

BIBLIORUM
SACRORUM
LATINÆ VERSIONES ANTIQUÆ.

BIBLIORUM SACRORUM

LATINÆ VERSIONES ANTIQUÆ,

SEU

VETUS ITALICA,

ET

Cæteræ quæcunque in Codicibus Mſſ. & antiquorum libris reperiri potuerunt :

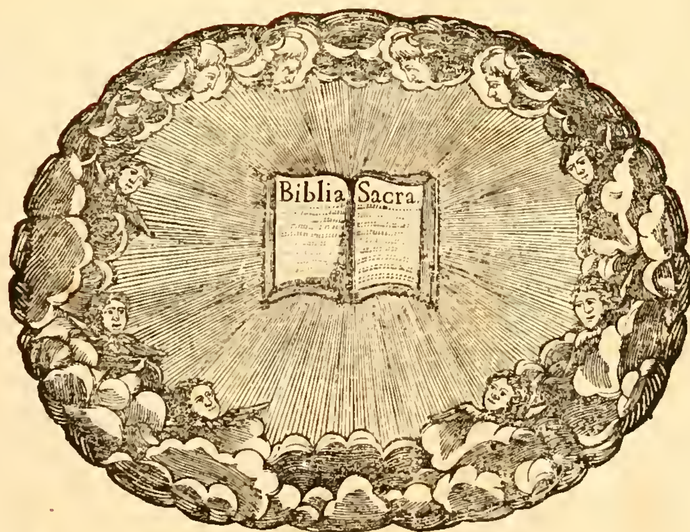
Quæ cum Vulgata Latina, & cum Textu Græco comparantur.

ACCEDUNT

Præfationes, Obſervationes, ac Notæ, Indexque novus ad VULGATAM è regione editam, idemque locupletiſſimus.

Operâ & ſtudio D. PETRI SABATIER, *Ordinis Sancti Benedicti, è Congregatione Sancti Mauri.*

TOMUS PRIMUS.



REMIS,

Apud REGINALDUM FLORENTAIN, Regis Typographum & Bibliopolam, ſub ſigno Bibliorum aureorum.

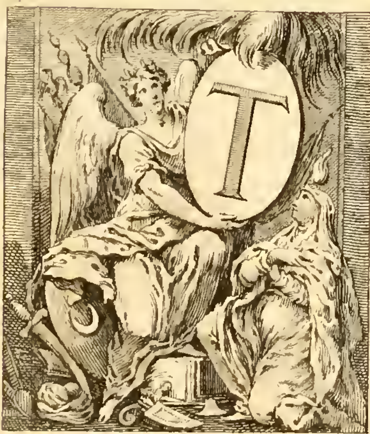
M. DCC. XLIII.

CUM APPROBATIONE, ET PRIVILEGIO REGIS.



T. inv J. du Vivier sculp 1743

CELSISSIMO
AURELIANENSIUM
DUCI.



UAS tibi delicias, PRINCEPS CELSISSIME *offerimus. Caſtæ nimirum deliciæ tuæ ſunt ſacræ Scripturæ, quarum novam hanc Editionem*, CELSITUDINI TUÆ *dicatam, in lucem emittimus. Quanquam has cœleſtes aquas dulciùs ex ipſis fontibus bibas, Hebraïca & Græca volvendo exemplaria; Latinam tamen Scripturarum*

interpretationem offerre non veremur, eamque gratam & acceptam tibi fore speramus. Latinam autem illam dico, quæ, ut cum Hieronymo loquar, nascentis Ecclesiæ fidem roboravit; *quæ priscis fidei nostræ magistris olim fuit in usu, quâ in Christo nos genuere; quam deinceps Latinæ Ecclesiæ Patres, ac Scriptores, Tertullianus, Cyprianus, Ambrosius, Augustinus, & alii ad usque Gregorii Magni tempora, sive ad confirmanda fidei dogmata, sive ad tradenda morum præcepta adhibuere. Hæc sunt vitæ verba; hæc victricia sunt arma, quibus tot annis Catholica res stetit, quibus de errorum ac vitiorum monstris toties triumphavit. His Tertullianus contra Marcionem, Valentinum, Praxeam, aliasque veritatis pestes feliciter pugnavit. His magnus Augustinus victricem Christi gratiam à Pelagianorum telis vindicavit; his Manichæos, Donatistas, Arianos, innumerosque alios sanioris doctrinæ adversarios debellavit. His, inquam, armis, Ecclesiæ Latinæ Patres ac Doctores, sua singuli ætate, dogmata fidei confirmarunt; his verbis morum præcepta tradidere, & pietatis officia Christianos docuerunt.*

Hæc tam præclara arma, quibus fides nostra tot sæculis defensa est, & illibata stetit, è SS. Patrum scriptis, tanquam ex armamentario, in quo hinc inde sparsa erant, eruimus; hæc vitæ verba, quibus Christiani, quot millia sex prioribus Ecclesiæ sæculis in cœlum sunt recepti, fide imbuti fuerunt, excer-

pſimus, totaque ſimul collecta (ſaltem quotquot licuit reperire) in lucem proferimus; & tuis meritis ac honori, PRINCEPS CELSISSIME, *dicamus. Digna profectò tam antiqua, tam veneranda Scripturarum interpretatio, quæ Maximi Principis nomine inſignita prodiret. Tu verò,* PRINCEPS CELSISSIME, *virtutibus doniſque cœleſtibus, quàm Regio ſanguine, & externâ dignitatum pompâ longè nobilior, dignus eras cujus illa ſibi nomen præſcriberet. Cui enim verò potiùs ſacrata hæc oracula conſecrarentur, quàm Principi, qui his unis gaudet & delectatur Divinis litteris, quas diu noctuque manibus animoque verſat; cujus vitæ tota ratio ad Scripturarum præcepta tam accuratè exigitur, ut quidquid illæ prohibent, cautus horreſcat; quidquid præcipiunt, impiger exſequatur. O mihi fas eſſet plura dicere; nec Principis modeſtia, ipſaque obſtarent juſſa! Non Reges atavos, quibus eſt editus; non Heroas, qui rebus præclarè geſtis, & ſibi, & ſuæ ſtirpi nunquam intermorituram gloriam compararunt; non aliena atque externa, quamvis domeſtica & ſplendidiſſima facta, commemorarem. De hac una dicerem origine, quæ ſola tibi curæ eſt, quam è Chriſto trahis, cujus integritatem, morum innocentia tueri & ornare nunquam non ſtudes, nullo non invigilas tempore. Illa rectè facta, illa opera pietatis, illa referrem recondita gratiæ dona; illam pietatem, qua operanti in te Domino honorem & gloriam tribuens, quidquid boni in te conſpexeris,*

acceptum refers; ut nullam ipsi subtrahas partem, nullam tibi vindices. Tantæ humilitati, tantæ cedendum modestiæ; utcunque ferent, qui hæc legerint: credo equidem plurimos iniquè laturos à me prætermissa fuisse tam præclara virtutum exempla, quibus accendi virtutis amor in aliis posset.

Nec tamen interea latebunt tam eximiæ virtutes. Hæc enim rectè facta, quocunque studio abscondantur, humanisque conspectibus subtrahantur, non magis latere in Viro Principe, quàm sub axe cœli radii solis possunt. Omnium in istam lucem conversi sunt oculi; hæc virtutum exempla omnium ore celebrantur. Hæc pauper, cujus pater est; hæc orphanus, cui adjutor; hæc vidua, cujus vindex; hæc cæcus, cui oculus; hæc claudus, cui baculus est, prædicare non cessabunt.

At liceat nobis saltem, PRINCEPS CELSISSIME, *tuum in fovendis, & excitandis bonis litteris flagrans studium laudare. Liceat nobis tuam in nos, ne ingrati videamur, humanitatem prædicare; qui, cùm totus in omnes affluas benignitate, singularem nobis exhibuisti. Tu enim primus istud tibi opus nuncupari, & in tuo apparere nomine permisisti; Tu ad illud promovendum non tantùm patrocinio Typographum dignatus es, sed ipsi etiam benignè fecisti, eumque beneficiis cumulasti.*

Tuis igitur, PRINCEPS CELSISSIME, *cœptum auspiciis, tua absolutum liberalitate, tua dignum pietate opus accipe; his fruere deliciis, quibus unis*

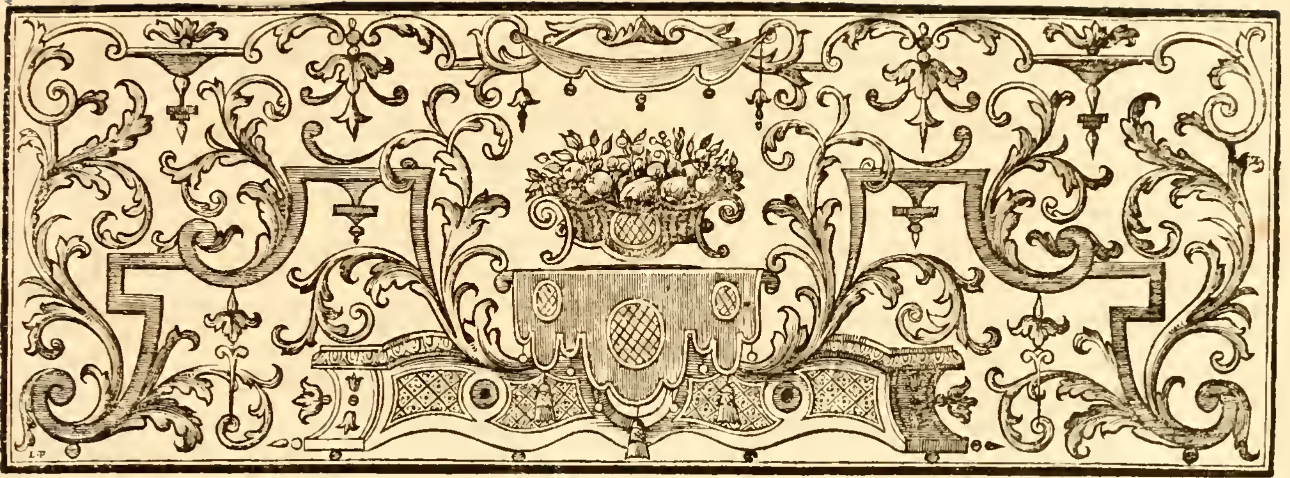
pium delectatur pectus, quo quamlibet rerum terrenarum curam erasisti. Utinam his longo fruaris tempore, tuumque sacris præfixum paginis nomen, ad sacrarum lectionem Scripturarum alios pelliciat; & tuo omnes discant exemplo ad has Divinas leges mores suos, vitamque totam componere. Hæc aliis fas est exoptare.

Tibi verò, PRINCEPS CELSISSIME, quid exoptem, quidve desiderem; omnia habes. Opto tamen tibi *id quod olim piissimus Præsul piissimo optabat Principi*, opto tibi etiam atque etiam incrementa pietatis, quâ nihil Dominus dedit præstantius. *Det tibi incrementa, det tibi consummatam perseverantiam; ac demum, postquam Tibi, litteris, bonis omnibus, regno, ipsique Christiano orbi diu vixeris, vitam longam beatâ claudat æternitate. Hæc precatur, hæc vovet,*

Ambros. ep. 61. ad Theod. n. 6. & 7.

CELSITUDINIS TUÆ

Humillimus & obsequentissimus servus
Fr. P. SABATIER.



PRÆFATIO
GENERALIS.

I. OSTQUAM Evangelii lumen Gentibus illuxit, Græcique ac Latini ab Apoſtolis in Chriſti doctrina, ſingulari Dei beneficio, ſunt inſtituti; tum neceſſe fuit ut Eloquia Divina, quæ ſolis hactenus fuerant credita Judæis, Gentibus quoque, Græcis ac Latinis crederentur, ut & ipſi * ſocii radicis & pinguedinis olivæ fierent. Hinc brevi Scripturæ ſacræ ex Hebræo in Græcum, è Græco in Latinum ſermonem verſæ ſunt; ut Græca poſſent legere, qui non niſi Græcè; & Latina, qui non niſi Latinè noverant. Haud equidem me latet jam antea olim aliquam exſtitiſſe Scripturarum interpretationem, quæ Septuaginta Interpretum verſio appellatur, quæque notiſſima & celeberrima eſt. Verùm præterquam quòd illa interpretatio non totam atque integram Scripturam, ſed partem duntaxat aliquam Scripturæ complectebatur; certè, non niſi poſtquam ad Gentes in Chriſtiana fide inſtituendas miſſi ſunt Apoſtoli, prodiere Scripturarum interpretationes, quæ totas Scripturas ſeu Græco ſeu Latino ſermone redditas exhiberent. Tum verò ſimul cum Evangelii luce prodiit, aut paulò poſt, aut aliquanto, ſi mavis, tempore ſubſecutus eſt ingens numerus codicum, qui Scripturas Græcè Latinèque redditas continebant, ut ad Græcorum Latinorumque hauſtus illæ in vitam æternam ſalientes aquæ decurrerent.

Eloquia Divina per Evangelii prædicationem credita ſunt Gentibus.

* Rom. 11. 17.

Propterea ex Hebræo in Græcum, è Græco in Latinum ſermonem verſæ ſunt Scripturæ.

II. Verſiones omnes Græcas incredibili olim labore Origenes, & ſingulari induſtria, magnoque Eccleſiæ, de qua optimè meritus eſt, commodo collegit & vulgavit: Latinas verò qui colligeret, tam multis ſæculis inventus eſt nemo. Bene tamen de Eccleſia, ut ego quidem opinor, fuiſſet meriturus, quiſquis idem in colligendis Latinis ſacræ Scripturæ interpretationibus præſtitiſſet, quod in Græcis præſtitit Origenes; magnum certè operæ pretium fuiſſet. Quamvis enim ſingularum interpretationum non idem ſit meritum, nec tanta etiam omnium auctoritas, ut ipſis primigenius textus ſit poſthabendus; tamen quò pleniùs ſacræ Scripturæ intelligantur, plurimùm juvat, ut cum Auguſtino loquar, interpretum

In colligendis variis interpretationibus utilis Eccleſiæ opera impenditur.

numerositas; adeoque utilem navaturus est operam, quisquis suam in colligendis undequaque Scripturæ versionibus impenderit.

Etsi multa multi de Scripturæ interpretationibus scripserint, nobis tamen de eodem argumento penitus silere non licet.

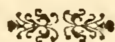
III. Ad id nos hodie opus aggredimur; quod priusquam exsequamur, nonnulla circa varias interpretationes in hac Præfatione explicare animus est. Equidem de singulis sacrarum Litterarum interpretationibus, Græcis, ac Latinis, tam multa multi scripsere, & litteris mandavere, ut si de eodem argumento scripserim quidpiam, timendi locus mihi sit, ne nihil aliud quàm actum egisse me, operamque abusum meam, imo & aliorum scripta Auctorum compilasse, plures sint dicturi. Ut ut sit, accusabunt qui volent, & quam rem vitio dare libuerit, dabunt; mihi profectò de antiquis Scripturarum interpretationibus, quas nunc primùm undequaque collectas, è tenebris erutas in lucem emitto, silere penitus non licet. De Græcis tamen silebo, nisi si paucis dixero de LXX. Interpretum versione; neque enim de iis disputare nostri est instituti.

Quid in hac Præfatione excutiendum suscipimus.

IV. Hæc autem sunt, de quibus in hac Præfatione agemus. Tribus illa constabit partibus; in quarum prima dicturi sumus de antiquarum interpretationum utilitate, quas paucis ita commendabimus, ut sua salva sit textui primigenio prærogativa: investigabimus pluresne prioribus Ecclesiæ temporibus exstiterint versiones, à diversis profectæ interpretibus; an una tantùm eademque primùm fuerit, cujus varia deinde exempla à variis confecta fuerint librariis, qui pro arbitratu suo addiderint, detraxerint, mutaverint, emendaverint. De celeberrima agemus interpretatione, quam S. Augustinus appellat *Italam*, alii *Communem*, alii aliis nominibus: hujus interpretationis ætatem atque originem investigabimus, notas atque characteres, propriosque, ut ita dicam, colores, quibus possit dignosci, assignabimus. Hæc quidem in prima Præfationis parte.

V. In secunda, indicabimus fontes, ex quibus, quam nunc damus, Versionem antiquam hausimus: hi sunt manu exarati codices, & veterum Patrum, Auctorumque Ecclesiasticorum scripta; Missalia, ut aiunt; Breviaria, & alia quælibet monumenta, in quibus veteris interpretationis fragmenta & lacinias reperimus. Equidem de codicibus manu exaratis parciùs differemus; quandoquidem in præviis admonitionibus, ubi de his dicendi locus est, etiam dicimus; & quos codices ad singulos libros in consilium adhibuerimus, cujus ævi sint illi, & quàm bonæ notæ solemus indicare. De Patribus verò, Auctoribusve Ecclesiasticis, & scriptis eorum, è quibus antiquæ interpretationis versiculos exscripsimus, fusiùs disputabimus.

VI. In tertia demum Præfationis parte, quid ab aliis ad recuperandam antiquam Scripturarum interpretationem; quid à nobis in hac editione sit præstitum; qua ratione ex tot variis monimentis corpus Biblicum confecerimus; quo ordine, qua methodo sit edendum, explicabimus. Hæc, quàm brevissimè poterimus, exsequemur. Alia verò bene multa prætermittimus, & parcimus scientes, ne inanem volumini molem addamus; disputando v. g. de canone Scripturarum ab Ecclesia recepto, de numero ac divisione librorum sacrórum, aliisque id genus, de quibus nullus pene scriptor Ecclesiasticus, nullus non disputat Scripturæ interpres; hæc, inquam, & alia bene multa prætermittimus: quippe huc materiam, rerumque multarum, de quibus alii pleniùs disputarunt, farraginem invehere non est animus.



PARS PRIMA.

§ PRIMUS.

Commendatur variarum Scripturæ interpretationum utilitas.

August. l. 2. de Doctr. Chr. cap. 5. col. 21.

VII. SUpervacaneum fuerit, pluribus commendare varias Scripturæ interpretationes, quarum ope *factum est, ut Scriptura sacra, qua tantis morbis humanarum voluntatum subvenitur, ab una lingua profecta..... per varias interpretum linguas longè latèque diffusa; innotesceret Gentibus ad salutem:* facilis namque existimatio est, quàm utile illud sit, quod salutis causa Gentibus exstitit. Verùm alia est Scripturæ sacræ interpretationum utilitas, quæque ea ipsa est, de qua potissimùm hîc agitur. Scilicet, ad pleniorem Scripturæ sacræ cognitionem comparandam, plurimùm conferunt variæ interpretationes, ut pluribus probat Augustinus l. 2. de Doctr. Christ. cap. 5. & seq. siquando enim ignotum verbum, aut ignota locutio inter legendum occurrit, idque ex alienis linguis proficiscitur; non tantùm à linguarum peritis, aut ab ipsis linguis, sed à variis interpretationibus simul collatis, hauriendam repetendamque ignoti verbi ignotæve locutionis cognitionem docet S. Doctor: *Namque aut ignotum verbum*, inquit, *facit hærere lectorem, aut ignota locutio. Quæ si ex alienis linguis veniunt, aut quærenda sunt ab earum linguarum hominibus, aut eædem linguæ, si & otium est & ingenium, ediscendæ, aut plurium interpretum consulenda collatio est..... Plurimùm hîc quoque juvat interpretum numerositas collatis codicibus inspecta atque discussa*, &c.

Variarum Scripturæ interpretationum utilitas.

August. ubi sup. cap. 14.

VIII. Ne quis autem putet, dum variarum Scripturæ sacræ interpretationum utilitatem commendamus, textûs primigenii præstantiam à nobis lædi; quid de utroque sentiamus cum Augustino, nec tantùm ad ejus mentem, sed & ipsius quoque verbis declarandum. In libro 2. de Doctr. Chr. de signis verbisque Scripturæ, de ignotis & obscuris locutionibus, aliisque impedimentis, quæ lectori moram afferre solent, latè disserit S. Doctor, & docet quæ sint harum remedia difficultatum; quæ disciplinæ, quæ scientiæ, quibus signorum verborumque ignorantia possit removeri. Duo ad id præcipuè requirit: 1°. Linguarum peritiam; 2°. Variarum opem interpretationum, quæ simul collatæ mutuum sibi præstant auxilium, atque obscuris aliquando locis afferunt lucem; monet verò ut codices, è quibus petuntur interpretationes, emendati adhibeantur. I°. quidem linguarum, præsertim Hebrææ & Græcæ, peritiam desiderat, ut difficilia & obscura Scripturæ loca, quoad ignota signa, intelligantur; suadetque ut qui in iis explicandis laborant, adeant eos, qui linguas callent; aut addiscant ipsi, si otium suppetat, & idoneum adsit ingenium: *Contra ignota signa propria magnum remedium est*, inquit, *linguarum cognitio. Et Latinæ quidem linguæ homines, quos nunc instruendos suscepimus, duabus aliis ad Scripturarum divinarum cognitionem opus habent, Hebræâ scilicet, & Græcâ, ut ad exemplaria præcedentia recurratur, si quam dubitationem attulerit Latinorum interpretum infinita varietas.* Igitur variæ interpretationes Scripturarum id efficiunt, ut necessaria sit linguarum peritia, nedum faciant ut iis non egeamus: *Propter diversitates, ut dictum est, interpretum, illarum linguarum est cognitio necessaria.* Absit igitur ut dum commendamus varias Scripturæ interpretationes, textûs pri-

Utilitatem interpretationum commendando, non læditur textus primigenii prærogativa.

August. l. 2. de Doctr. Chr. cap. 11.

August. ibid.

Recurrendum ad textum primigenium, cùm inter-

pretationes inter se diffident.

migenii prærogativam lædamus, imo statuimus cum Augustino. Siquando enim interpretationes inter se diffident, si quis error irrepserit, si lapsus interpres fuerit *ex ambiguo linguæ præcedentis*, ut loquitur Augustinus ibid. cap. 11. qua alia ratione, nisi ad ipsam originem textumque primigenium revertamur, motæ componentur controversiæ inter interpretes, quorum alii aliter intelligunt, suamque tuentur sententiam? qua via assequi licebit, quænam interpretatio, posthabitis aliis, sit admittenda? *Sed quoniam*, infit laudatus Aug. ubi supra cap. 13. *& quæ sit ipsa sententia, quam plures interpretes pro sua quisque facultate atque judicio conantur eloqui, non apparet, nisi in ea lingua inspiciatur, quam interpretantur, & plerumque à sensu auctoris devius aberrat interpres, si non sit doctissimus; aut linguarum illarum, ex quibus in Latinam Scriptura pervenit, petenda cognitio est; aut habendæ interpretationes eorum, qui se verbis nimis obstrinxerunt; non quia sufficiunt, sed ut ex eis veritas, vel error detegatur aliorum, qui non magis verba quàm sententias interpretando sequi maluerunt.* Hæc de textûs primigenii præstantia, ne hanc cuiquam læsisse videamur, dixisse sat est. Jam licet de interpretationum utilitate dicere.

Variæ ejusdem Scripturæ interpretationes collatæ, obscura illustrant aliquando loca.

IX. Præter linguarum primigeniarum Hebrææ & Grææ peritiam, vult Augustinus in consilium adhiberi varias à variis confectas scriptoribus Scripturæ interpretationes. Licet enim per se non sufficiant, illarum tamen ope aliquando contingit obscuriores Scripturæ sententias illustrari; quod scribit, atque etiam appositione exemplorum probat Augustinus: *Quæ quidem res*, inquit, de Latinis interpretationibus verba faciens, *plùs adjuvit intelligentiam, quàm impedivit, si modò legentes non sint negligentes. Nam nonnullas obscuriores sententias plurium codicum sæpe manifestavit inspectio, sicut illud Isaiæ prophetæ unus interpres ait*, Et domesticos seminis tui ne despexeris; *alius autem ait*, Et carnem tuam ne despexeris. *Uterque sibimet invicem adtestatus est, namque alter ex altero exponitur..... Item illud ejusd. Isaiæ prophetæ*, Nisi crediderìtis, non intelligetis; *alius interpretatus est*, Nisi credideritis, non permanebitis. *Quis horum verba secutus sit, nisi exemplaria linguæ præcedentis legantur, incertum est. Sed tamen ex utroque magnum aliquid insinuatur scienter legentibus: difficile est enim ita diversos à se interpretes fieri, ut non se aliqua vicinitate contingant.* Et cap. 15. *Horum quoque interpretum, qui verbis tenaciùs inhæserunt, collatio non est inutilis ad explanandam sæpe sententiam.*

August. ubi sup. c. 12. n. 17.

Plurimùm juvant ad hauriendam ignotæ locutionis cognitionem.

X. Linguarum peritia, quod jam animadvertimus, ad ignoti verbi atque ignotæ locutionis, quæ in Scripturis occurrunt, cognitionem eruendam necessaria est; verùm ad id longè utilissimas esse varias interpretationes, auctor est Augustinus: *Plurimùm*, inquit, differens de his verbis, locutionibusque ignotis, *hîc quoque juvat interpretum numerositas, collatis codicibus inspecta atque discussa; tantùm absit falsitas.*

Idem c. 14.

Maximus est habendus codicum delectus.

XI. Sed dum varias Scripturæ interpretationes commendat Augustinus, non quoscunque harum interpretationum codices adhibendos, sed eos singulari diligentia quærendos monet, qui puri, & emendati sunt; atque ita prosequitur: *Nam codicibus emendandis primitus debet invigilare solertia eorum, qui Scripturas divinas nosse desiderant, ut emendatis non emendati cedant, ex uno duntaxat interpretationis genere venientes.* Nihil necesse est ut pluribus commendare varias Scripturæ sacræ interpretationes laboremus. Quantæ sint utilitatis ostendunt satis hæc pauciora quæ diximus, seu potiùs exscripsimus ab Augustino, è cujus libris plura licebat excerpere. Tantùm referam Briani Waltoni verba, quibus interpretationum Latinarum commoda & utilitates mirè celebrat & extollit: » Licet, inquit, versionibus fontium prærogativas

Idem ubi sup.

Proleg. ad Biblia Polygl.

non concedamus, multiplicem tamen verſionum, præſertim antiqua- «
rum, & quæ Eccleſiæ primis ſæculis in uſu erant, utilitatem, cæcus «
eſt, qui non videt. Verſiones enim velum detrahunt, ut in Sanctum «
ſanctorum introſpiciamus; corticem frangunt, ut nucleum latentem «
eruere poſſimus; lapidem de fontis ore tollunt, ut aquas quis hauri- «
re poſſit, tam pro ſeipſo, quàm pro gregibus ſuis. Verſionum etiam «
tum inter ſe, tum cum textu primævo collatio, earum præſertim, quæ «
apud priſcam Eccleſiam obtinuerunt....... optima ſunt media, tum «
ratione cognationis cum linguis originalibus, tum usûs & auctoritatis «
per Eccleſiam, quibus verus in obſcuris locis ſenſus elici, & lectio ge- «
nuina in dubiis vel depravatis reſtitui poſſit...... Præterea textus, & «
verſiones, præſertim antiquæ, mutuas ſibi ſuppetias ferunt: nam ut «
verſio textum explicat, ſic textus verſionem, cùm mendæ occurrunt, «
corrigit; & ut textus verſionibus auctoritatem confert, ſic verſiones anti- «
quæ de textûs integritate teſtantur. Cùmque ex ſcribarum incuria, «
aliiſque cauſis fieri non poſſit, quin in minutis quibuſdam codices «
frequenter deſcripti varient; unde meliùs ſtabiliri poteſt vera lectio, «
quàm ex antiquorum exemplarium, & verſionum collatione? .... «
Tandem conſenſus & harmonia tot verſionum, diverſis temporibus fa- «
ctarum, & apud gentes tantis terræ mariſque intervallis diſtantes, quaſi «
vox Dei eſt, de cœlo teſtificantis ſe horum librorum auctorem eſſe, «
qui contra omnem hujus mundi potentiam eos mirabiliter conſervat. «
Præclaram itaque operam navarunt viri doctiſſimi, qui in hoc labora- «
runt, ut ſacra hæc myſteriorum divinorum ſcrinia, Regis ſummi de «
ſalute humani generis ac hæreditate æterna diplomata, ex optimorum «
codicum collatione recognita, & à ſitu, vel ſqualore, quem temporum «
injuria, vel ex aliis cauſis contraxerunt, vindicata, pura & incorrupta «
poſteris tranſmitterent. » Hactenus de variarum Scripturæ verſionum utilitate. Paucis nunc de LXX. Virorum interpretatione dicamus.

De Græca LXX. Interpretum verſione.

XII. Quanquam de interpretationibus Græcis dicere noſtri non ſit inſtituti, verbum tamen hîc addam de Septuaginta Interpretum verſione; famoſior namque eſt, quàm ut de ea penitus liceat ſilere; maximè verò cùm Latinæ interpretationes antiquæ ad hanc verſionem ſint à nobis expendendæ, ex qua eas etiam eſſe confectas auctor eſt Auguſtinus: *Ex hac LXX. interpretatione*, inquit, *etiam in Latinam linguam interpretatum eſt, quod Latinæ eccleſiæ tenent.* Verſionis autem iſtius tanta eſt præ aliis interpretationibus Græcis, quæ longè pauciores ſunt quàm Latinæ, auctoritas, tanta excellentia, ut illa una fuerit olim ab Eccleſia recepta, illa una ſit apud Græcos in uſu, & quidem tam frequenti, ut cæteræ nullo pene ordine habeantur; imo ut etiam plures apud Græcos an ulla alia ſit Græca interpretatio præter ipſam, ignorent. *Nam cùm fuerint*, inquit Auguſt. *& alii interpretes, qui ex Hebræa lingua in Græcam ſacra illa Eloquia tranſtulerunt, ſicut Aquila, Symmachus, Theodotion; ſicut etiam illa eſt interpretatio, cujus auctor non apparet, & ob hoc ſine nomine interpretis, Quinta Editio nuncupatur; hanc tamen quæ LXX. eſt, tanquam ſola eſſet, ſic recepit Eccleſia; eaque utuntur Græci populi Chriſtiani, quorum plerique, utrùm alia ſit aliqua, ignorant. Ex hac LXX. interpretatione etiam in Latinam linguam interpretatum eſt, quod eccleſiæ Latinæ tenent.*

Auguſt. l. 18. de Civ. Dei. cap. 43. col. 515. b.

Aliis omnibus Græcis interpretationibus præſtat.

Ibidem.

Codices Lat. ad rationem verſionis LXX. Interpretum expendendos atque emendandos docet Auguſtinus.

XIII. Sed quanti fecerit, quo in pretio ipſe hanc interpretationem habuerit Auguſtinus, ab ipſo juvat audire. In ſecundo de Doctrina Chriſt. libro, cap. 14. ubi varias interpretationes Latinas commendat, poſtquam dixit, plurimùm juvare interpretum numeroſita-

tem, collatis codicibus inspectam atque discussam; postquam admonuit codicibus emendandis primitus invigilare debere solertiam eorum, qui Scripturas divinas nosse desiderant; ad Græcam LXX. interpretationem emendandos esse codices Latinos indubitanter pronunciat: *Latinis quibuslibet emendandis*, inquit, *Græci adhibeantur*, *in quibus Septuaginta Interpretum*, *quod ad vetus Testamentum adtinet*, *excellit auctoritas*....... *Latini ergo*, *ut dicere cœperam*, *codices veteris Testamenti*, *si necesse fuerit*, *Græcorum auctoritate emendandi sunt*, *&* *eorum potissimùm*, *qui cùm septuaginta essent*, *ore uno interpretati esse perhibentur.* Hæc sufficiant de Septuaginta Interpretum versione. Qui plura volet, adeat recentiores Scripturarum interpretes; adeat etiam eos, qui de ista, aliisque Græcis interpretationibus latè disputarunt. His nos omissis, ad interpretationes Latinas revertimur; paucis investigaturi, an, quæ variæ esse existimantur Latinæ interpretationes, sint tantùm diversa à diversis confecta librariis unius ejusdemque interpretationis exempla, in quibus librarii pro suo arbitratu addiderint, detraxerint, mutaverint.

Lib. 2. de Doct. Chr. cap. 15.

§ II.

An una primitus exstiterit versio Latina, an variæ à variis confectæ interpretibus.

Augustini verba de variis interpretibus Latinis, non urgenda vehementius.

XIV. VArias olim fuisse Scripturæ sacræ interpretationes, quas varii interpretes elaboraverint, verbis tam apertis docet Augustinus, ut dubitare nemini pene liceat: *Qui Scripturas ex Hebræa lingua in Græcam verterunt*, inquit, *numerari possunt; Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit codex Græcus, &* *aliquantulum facultatis sibi utriusque linguæ habere videbatur*, *ausus est interpretari.* Vehementiùs tamen non est urgendum istud Augustini testimonium, neque existimandum, quot varii occurrebant olim Scripturæ interpretationum codices, quorum alii ab aliis dissidebant, tot fuisse varias Scripturarum interpretationes, à diversis elaboratas interpretibus: hæ nimirum discrepantiæ, plerumque non tam diversos interpretes, quàm diversos arguunt librarios, eosdemque aut oscitantes, aut audaciores; qui inter describendum unam eandemque Scripturarum interpretationem, suo singuli arbitratu vel negligentia, plurima mutaverint.

Lib. 2. de Doctr. Chr. cap. 11. n. 16.

Variæ sunt textûs primigenii Scripturarum lectiones.

XV. Varias autem discrepantesque esse unius interpretationis lectiones, quamvis ab uno elaborata sit interprete, nemini mirum videri debet; quandoquidem vel ipsius primigenii Scripturarum textûs diversas aliquando esse lectiones, concors omnium tam Catholicorum quàm Heterodoxorum est opinio. Quis enim verò nesciat variantes dari lectiones in ipso textu Hebraïco veteris, & Græco novi Testamenti, « cùm hoc testentur, ut verbis Waltoni utar, tot varietates ex
» codicibus MSS. & impressis à viris doctissimis annotatæ. » Idem non tantùm fatetur, sed & pluribus confirmat Bellarminus.

Admissis variis textûs Scripturarum lectionibus, nihil earum læditur auctoritas.

XVI. Nec est quòd meticulosi quidam, atque in rebus criticis, versandisque antiquis exemplaribus hospites & peregrini, vereantur, ne, dum varias textus primigenii & discrepantes aliquando esse lectiones contendimus, Scripturæ sacræ auctoritas lædatur, nostraque vacillet fides. Inanis enim ille metus est, vanusque scrupulus, quem Waltonus tam firmis, tam fidei Catholicæ consentaneis rationibus convellit, ut Catholicæ communionis theologum audire mihi videar.

Walton. Proleg. 6. n. 5. 6.

« Sed præter ea, inquit, quæ ex viris doctissimis jam citavimus, & hæc addenda duximus, vanum esse istorum metum, & utilitates non spernendas habere variarum lectionum collectionem; multùm enim facit ad veram lectionem tum conservandam, tum restituendam, ejusque rectam intelligentiam. Codicum innumerorum consensus mirus in omnibus, quæ Religionis substantiam spectant, veritatem divinam multùm confirmat, Deique curam specialem circa hos libros demonstrat; qui hominum negligentiæ, ignorantiæ, & temeritati permisit cutim quasi stringere in levioribus; at vulnera lethalia infligi, salutaria dogmata corrumpendo, non sivit...... Præterea notandum est dari media certa, quibus vera lectio, cùm codices discrepant, stabiliri potest; scilicet analogia fidei, antiquorum scripta & commentaria, antiquæ versiones, codicum antiquorum collatio, maximè verò ipsa Scriptura, in qua antecedentium & consequentium consideratio, & locorum parallelorum & similium observatio, multùm ad veram lectionem conferunt. Nam illa lectio, quæ cum antecedentibus & consequentibus, & cum locis parallelis consentit, & analogiæ fidei consona est, vel cum aliis bonæ notæ codicibus concordat, & ex antiquis Patrum Ecclesiæ scriptis corroboratur, procul dubio pro vera & genuina habenda est. Si verò, his omnibus pensiculatis, adhuc lectio dubia maneat, liberum esto cuiquam judicium: non enim potest esse alicujus momenti illa varietas, utramlibet elegeris; utraque enim vera esse potest. » Ex his liquet quàm inanis eorum metus sit, qui verentur ne Scripturæ auctoritas lædatur, si varias ac discrepantes esse nonnunquam textûs primigenii lectiones agnoscamus.

Unicus est Scripturarum textus primigenius, licet aliquando variæ sint lectiones: an non pariter unam fas est dicere Scripturarum versionem Latinam, quamvis plurimæ fuerint inter se discrepantes lectiones?

XVII. Sed ne pluribus lectorem morer, atque ut eò revertar, unde sum profectus; en quò rem deduco: Quamvis textûs primigenii discrepent inter se aliquando lectiones, variisque dissideant verbis, atque etiam sententiis, unum tamen eundemque primigenium esse textum constat: quidni igitur pariter unam eandemque primùm fuisse Scripturarum interpretationem dixerimus, quamvis variæ in codicibus occurrant discrepantiæ, quæ varias interpretationes, à variis elaboratas interpretibus, significare videantur? * Nimirum variæ illæ forsitan discrepantiæ, aut ab oscitantium negligentia librariorum, aut ab audacium temeritate eruditulorum sunt profectæ; quorum alii somniculosè describendo hanc interpretationem, verba & sententias vitiarunt; alii verò, quæ minùs intellexere, aut mendosa putarunt, arbitratu suo mutaverunt. Certè si id inter exscribendum primigenium Scripturæ textum, cujus vel litterulam mutare nefas esse debuerat, contigit; quantò magis contingere potuit in exscribenda interpretatione, cujus cùm non tanta esset auctoritas, quanta textûs primigenii, minori adhuc curâ, minorique religione est descripta à librariis, & eruditulis, qui mutare, addere, detrahere, glossulas inserere, religioni non habuerunt?

** Variarum lectionum origo.*

Altera, ipsaque purior, variarum lectionum origo.

XVIII. Præterea variarum potest esse alia lectionum origo, eaque purior atque utilior. Sicut enim librarii & eruditi, oscitantiâ, & temeritate primigeniam translationem nonnunquam vitiarunt; ita eruditi, siquando primum dormitasse agnoverunt interpretem, quod nemini non contingit, cùm errare & falli humanum, & à nemine alienum sit, quæ minùs rectè versa erant, castigarunt, & verbis sententiisve obscuris lucem dedere. Hinc factum est, ut quæ variæ videntur esse à variis elaboratæ scriptoribus Scripturarum interpretationes, aliud forsitan nihil sint, quàm varia ejusdem interpretationis exempla, pro librariorum negligentia, ignorantia, ac temeritate,

ſed & eruditorum caſtigatione diſcrepantia. Hinc forſan Hieronymus *tot exemplaria pene, quot codices* ſcripſit; quæ tamen paulò inflatiùs ſcripta ſunt, pro more S. Doctoris (dicere mihi liceat) in augendo minuendove nonnihil intemperantioris: hinc, cùm idem Hieronymus novam adornaſſet novi Teſtamenti interpretationem, idque à pluribus reprehenderetur, S. Doctor malevolis, qui ſe, ſuamque rodebant & carpebant verſionem, iis reſpondit verbis, quibus non tam à ſe novam Scripturæ interpretationem elaboratam, quàm veterem emendatam, & à maculis vitiiſque, quibus laborabat, expurgatam fuiſſe ſignificavit. Hinc demum Auguſtino, qui nihil ineptè, nihil niſi rectè ſcribit, ſcribere forſitan licuit, *Latinos interpretes numerari non poſſe.* Verùm hanc conjecturam vehementiùs hîc non urgeo; erit poſthac, ut de eodem argumento fuſiùs dicam, ad calcem hujuſce primæ partis. Jam ad ſe nos vocat famoſa Scripturæ interpretatio, quæ ab Auguſtino *Itala* appellatur; de qua pluribus nobis eſt diſſerendum.

---

§ III.

De celeberrima interpretatione Latina, quæ olim Itala *fuit appellata.*

Quanta olim fuit *Italæ* interpretationis auctoritas apud Latinos.

XIX. QUemadmodum apud Græcos eſt Scripturarum interpretatio, cujus excellit auctoritas; ita ſua eſt Latinis, cui cæteras, ſi quæ fuerint præter ipſam, poſthabuere. Iſta apud Latinos eſt *Itala*; illa apud Græcos eſt *Septuaginta Interpretum* verſio. Sed ſi utriuſque interpretationis par, aut ſaltem non multùm diſpar fuit quondam auctoritas, certè fortuna longè diſſimilis eſt. Suam namque Græci ſingulari diligentia ſervavere, hodieque tota atque integra luce fruitur; Itala verò, quæ apud Latinos palmam habuit olim, aut exſtincta eſt, aut exſtinctæ ſimilis, hactenus delituit in Mſſ. codicibus hinc inde diſperſis in forulis bibliothecarum; ut vix ſpes ſit eam aliquando totam & integram in lucem revocatum iri. Fuere etenim viri docti, qui LXX. Interpretum verſioni revocandæ in lucem, ſuam certatim impenderunt operam: revocata eſt, prodiit; nec ſemel, ſed iterum atque iterum, ſeipſa ſemper auctior & emendatior famoſa illa LXX. virorum interpretatio: ſed & cæteræ quoque interpretationes Græcæ, nempe Symmachi, Aquilæ, Theodotionis, plurimaque aliarum fragmenta luci reddita ſunt. Neglectæ verò Latinæ omnes interpretationes, eaque ipſa, quam tanto in pretio habuit Auguſtinus, cui cæteras eſſe poſthabendas pronunciat. Ita, inquam, neglecta eſt vetus illa interpretatio, poſtquam novam adornavit Hieronymus, ſive veterem hanc emendavit; tantamque nova ſibi auctoritatem conciliavit, & adeo veteri anteſtare cœpit, vetus verò in dies obſoleſcere & excidere; ut tandem pene interierit tota, aut interire viſa ſit: atque interiiſſet, niſi, ſingulari Providentiæ beneficio, in venerandis ſervata monimentis, erepta naufragio temporis, ad nos perveniſſet, ſi minùs tota ſoſpes & integra, ſaltem quoad plurimas, præſtantiſſimaſque ſui partes. Hanc in venerandis hiſce monimentis hinc inde diſperſam quærere, & extrahere, atque ex extractis & collectis, quæ diſſipatæ erant, partibus reparare, quantùm fieri poteſt, & corpus Biblicum efficere animus eſt. At quamvis nec labori, nec curis, nec vigiliis pepercerimus, huic tamen Italæ verſioni, quæ jam olim Hieronymi & Auguſtini temporibus vitiata, depravata, & pluribus aſperſa erat maculis, primigeniam puritatem,

Eadem poſtea adeo neglecta eſt, ut pene tota interierit.

Hanc hinc inde diſperſam quærere & reparare eſt animus.

Sed ad primigeniam puritatem reddi poſſe deſperatur.

nativumque reddi poſſe nitorem deſperamus. Quis enim verò id ſperare auſus ſit, & quî id fieri poſſit? quandoquidem, ut ſua ipſi integritas, nativuſque redderetur nitor, tantùm ad Apoſtolorum tempora non foret recurrendum. Sat igitur erit, nec plura fas eſt ſperare, ſi eam, qualis & quanta in Mſſ. codicibus, & SS. Patrum Latinorum voluminibus exſtat, exhibuerimus: id quidem pollicemur. Quod priuſquam exſequamur, Italæ interpretationis quæ ſit ætas, quæ notæ, qui characteres, quibus ab aliis poſſit ſecerni, juvat explorare.

De ejus antiquitate quid ſentiant eruditi.

XX. Longinquæ certè ſit vetuſtatis neceſſe eſt illa interpretatio, quæ vel ab ipſis Auguſtini temporibus longè antiquiſſima erat, quam in ſuos Latini uſus adhibere ſoliti erant, priuſquam Hieronymus novam Scripturæ interpretationem adornaret. Ab ipſis Eccleſiæ incunabulis ex LXX. Interpretum verſione confectam fuiſſe interpretationem Latinam, quæ apud Latinos principem obtinuit locum, quæque ea eſt ipſa, quam reſtituendam aggredimur, plurimorum opinio eſt; quamvis & quo tempore, & à quo ſit facta definiri vix ac ne vix poſſit. « Cum ab initio «
naſcentis Eccleſiæ, inquit Matth. Petitdidier, Diſſertatione decima «
in Script. S. Græca verſio Septuaginta Interpretum, quæ jam diu «
apud Græcos auctoritatem adepta erat, per totum Orientem in omni- «
bus eccleſiis obtinuerit, hinc factum eſt, ut cùm Latini de Scripturæ «
verſione ſuis procuranda cogitarunt, illam in ſuam linguam converte- «
rint, eo conſilio, ut in eadem Scripturæ lectione univerſa Eccleſia con- «
veniret. Licet autem temporis proceſſu verſiones Latinæ pene infinitæ «
prodierint, una tamen inter alias, quam Auguſtinus *Italam*, Hierony- «
mus *Vulgatam*, Gregorius *Veterem* nuncuparunt, quamque omnium pri- «
mam fuiſſe meritò ſuſpicamur, principem locum obtinuit. Hanc ſub «
Apoſtolorum temporibus elaboratam multi opinantur, nec ſine aliquo «
fundamento, ne Latina Eccleſia Scripturarum theſauro tandiu privare- «
tur. At quo demum tempore, & à quo facta ſit, certò definiri nulla- «
tenus poteſt. »

Matth. Petitdidier.

Sixtus Senenſis.

XXI. De ea interpretatione pluribus etiam diſputat Sixtus Senenſis Bibliot. S. lib. 8. p. 721. ac 1°. quidem de Græcis interpretationibus hæc præmittit: « Prima Græca Editio veteris Teſt. qua primùm uſa eſt «
Eccleſia, fuit duorum & LXX. Interpretum verſio. Secunda, Aquilæ «
Pontici, annis pene 120. poſt Chriſtum edita. Tertia, Symmachi Sa- «
maritani, anno 190. humanæ ſalutis condita. Quarta, Theodotionis «
Epheſii, anno 200. à Chriſti ortu elaborata. Quinta, unà cum pleriſ- «
que Hebraïcis & Græcis voluminibus in Hierico in doliis inventa eſt «
ab Origene; qui etiam non multò poſt aliam quandam tranſlationem «
reperit in littore Actiaco in Nicopoli, eodem modo in doliis occulta- «
tam, eamque Editionem Sextam appellavit. Septima poſt omnes iſtas «
Editio quædam Græca inventa eſt: hanc Iſidorus l. 6. Etymol. putat «
ab ipſomet Origene inventam, quæ Κοινὴ à Græcis, hoc eſt, *Commu-* «
nis & *Vulgata* dicta eſt; ab aliquibus verò Λουκιανὸς, vel Λουκιανεῖα vocata eſt, «
eò quòd à Luciano M. edita crederetur, de qua in ep. ad Sunniam & «
Fretelam ita Hieronymus ſcribit: *Breviter illud admoneo ut ſciatis aliam eſſe* «
Editionem, quam Origenes & Euſebius Cæſarienſis Κοινὴν, *id eſt* Communem *ap-* «
pellant, & à pleriſque nunc Λουκιανὸς *dicitur; aliam Septuaginta Interpretum, quæ* «
reperitur in Hexaplis codicibus..... Κοινὴ *autem iſta pro locis & temporibus, pro* «
voluntate ſcriptorum veterum corrupta editio eſt; ea autem, quæ habetur in Hexa- «
plis..... ipſa eſt, quæ in eruditorum libris incorrupta & immaculata LXX. In- «
terpretum tranſlatio reſervatur. » His præmiſſis de Græcis Scripturarum in-

terpretationibus, de Latinis ita pergit Sixtus: « Post has duæ aliæ Latinæ Editiones veteris Testamenti in Ecclesia Latina fuerunt; nova scilicet, ac vetus. Vetus quidem *Vulgatæ* & *Communis* editionis nomen accepit; tum quia nullum certum haberet auctorem, tum quia non de Hebræo fonte, sed de Κοινῇ, vel de LXX. interpretatione sumpta esset, quemadmodum Augustinus l. 18. de Civit. Dei, & Hieronymus in præf. Evang. testantur; cujus lectione usa est Ecclesia longè ante tempora Hieronymi, & etiam multò post usque ad tempora Gregorii P. Nova verò ab Hieronymo, non de Græco, sed de Hebraïca veritate in Latinum eloquium versa est, quâ Ecclesia ab ipsis Gregorii temporibus unà cum veteri Editione usa est.

» De traductionibus autem novi Testamenti, quod Græcè, sed interdum Hebraïcis phrasibus scriptum fuisse constat, certum earum numerum scire non possumus. Illas tamen fuisse multas indicat Hieronymus in præfat. IV. Evang. inter alias verò innuit fuisse Editionem quandam veterem, jam dudum ante ipsum in Ecclesia vulgatam; quæ cùm à dormitantibus librariis progressu temporum corrupta esset, Hieronymus eam jussu Damasi P. facta multorum Græcorum exemplarium collatione, correxit emendavitque, & ad Græcam veritatem restituit; qua Hieronymi castigatione, vel potiùs editione, Ecclesia Romana à temporibus Divi Hieronymi usque in hanc diem perpetuò usa est.

Baronius. XXII. Sed Baronium audiamus, qui ad annum Christi 231. n. 41. multis præmissis de Origene, & ingenti Hexaplorum opere, necnon de principe omnium LXX. interpretatione; postea de variis ipsorum Græcis editionibus, de Latinis etiam interpretationibus hæc habet: » Cæterum etsi omnium constat sententiâ editionem LXX. dictam esse *Communem*, tamen S. Hieronymus tradit eam haud simplicem, sed triplici editione fuisse toto orbe diversam ..... De his enim tribus hæc idem habet Hieronymus: *Alexandria & Ægyptus in LXX. suis Hesychium laudat auctorem; Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat; mediæ inter has provinciæ Palæstinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius & Pamphilus vulgaverunt; totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat:* hæc ipse ..... sed accidit, ut ob triplicem communem LXX. editionem, dum suam quisque propriam commendaret, non leves inter se conflarentur seditiones, ob eamque causam sæpe veritatem Hebraïcam, vel alias à profanis editas translationes consulendi pateret occasio. His igitur & aliis rationibus permotum se fuisse dicit S. Hieronymus, ut Hebraïcam quoque editionem in Latinum converteret. Cùm verò eo nomine à multis sibi adversantibus temerariæ novitatis argueretur, perinde ac si eo consilio suam ederet, ut aboleret LXX. translationem, ipse sæpiùs conatus est instituti sui reddere rationem, atque animi consilium aperire, & inter alia, cùm adversùs Rufinum, sic scribit: *Egone*, inquit, *contra LXX. Interpretes aliquid sum locutus, quos ante annos plurimos diligentissimè emendatos meæ linguæ studiosis dedi? Tam stultus eram, ut quæ à pueritia didici, senex oblivisci vellem?* .... Caussatus etiam depravationem LXX. Interpretum, opportunè sibi visus est ex Hebraïcis fontibus deducere veritatem. Nam sic superiùs ait: *Si LXX. Interpretum pura, & ut ab eis in Græcum versa est, editio permaneret; superfluè me, mi Chromati, Episcoporum sanctissime, impelleres ut tibi Hebræa volumina Latino sermone transferrem: quod enim semel aures hominum occupaverat, & nascentis Ecclesiæ roboraverat fidem, justum erat nostro silentio comprobari. Nunc verò cùm pro varietate regionum diversa ferantur exemplaria, & germana illa & antiqua translatio corrupta*

Præf. in l. Paral. ep. 107.

n. 42.

Adverf. Ruf. l. 2.

ſit atque violata, noſtri arbitrii putas aut ex pluribus judicare quid ſit verum..... «
Primus itaque S. Hieronymus fuiſſe reperitur, qui ex Hebræo fonte «
n. 44. aquas deduxerit in Latinum alveum. Quiſnam autem ex Græcis editio- «
nibus id ante præſtiterit, majoribus etiam incertum fuit. Nam cùm plu- «
res fuerint, nec numero diſtincti, vel tempore; quinam illi eſſent, ut «
Lib. 2. Auguſtinus affirmat, obſcurum remanſit: *Ut enim*, ait, *cuique primis fidei* «
de Doct. Chriſt. c. *temporibus in manus venit codex Græcus, & aliquantulum facultatis ſibimet utriuſ-* «
11. *que linguæ habere videbatur, auſus eſt interpretari: quæ quidem res plùs adjuvit* «
intelligentiam, quàm impedivit, ſi modò legentes non ſint negligentes. Inter omnes «
autem veteres Latinas interpretationes LXX. *Italam*, nempe Roma- «
nam, præſtitiſſe cæteris, quòd verborum tenacior eſſet, & feliciùs ex- «
primeret ſententiæ perſpicuitatem, idem S. Auguſtinus affirmat. Acci- «
dit autem ut ob illam priorem verſionem Latinam, poſterior à S. Hie- «
ronymo tradita ſperneretur, cùm videlicet Occidentalis Eccleſia anti- «
quitatem excolere conſueta, novos ſonos exhorreſcens, illam Hieronymi «
primo auditu reſpueret, quòd ſicut à majoribus acceptæ fidei, ita & «
verborum eſſet pariter tenaciſſima; donec paulatim, quænam qualiſve «
eſſet, omnium eruditorum ſtudio & labore perſpecta, atque pia, pura, «
vera, ſinceraque comperta, magno labore tandem ſummaque laude fue- «
rit in Eccleſiam introducta, veteri non exploſa. Nam & ipſe S. Augu- «
ſtinus, qui ea de re obniti Hieronymo viſus erat, ejus ſtudium poſtea lau- «
dare cœpit..... Sed quantùmcunque opus laudatum fuerit, nequaquam «
tamen præferendum putavit antiquæ illi LXX. editioni. »

XXIII. Addam hîc Briani Waltoni teſtimonium, in cujus præfatio- Waltonus.
ne & prolegomenis ad Biblia polyglotta, multa ſcitè & eruditè tractan-
Proleg. 5. n. 5. tur. En ipſius verba: « Quod ad verſiones Latinas attinet, multæ olim «
erant ex Græco factæ, ita ut vix numerari poſſent, teſte Auguſtino..... «
Inter reliquas tamen unam præ reliquis commendat, quæ *Vulgata* & «
Itala dicta eſt, quæ in verbis erat cæteris magis perſpicua. Hanc verò, «
cùm *Vulgatæ* & *Veteris* nomen his temporibus nacta ſit, reliquis Latinis «
antiquiorem eſſe neceſſe eſt. Cùmque Latina eccleſia ſine verſione Lati- «
na nunquam fuerit, veriſimile eſt hanc primam fuiſſe Latinam verſio- «
nem ex Græco factam Apoſtolorum temporibus, vel non multò poſt, «
ne dicam cum Baronio, Bonfrerio, Serario, & aliis, ab aliquo Apoſto- «
lorum diſcipulo factam, & ab ipſis primis Eccleſiæ fundatoribus viſam, «
& approbatam. »

Præf. in N. Teſt. Græc. p. 377. XXIV. Millii ſententia eſt, quamvis cum Waltono, quem laudat, Millius.
exiſtimet Eccleſiam Latinam ſine verſione Latina Scripturarum eſſe non
potuiſſe; non ſtatim tamen, ſed poſt annorum complurium intervallum
à ſuſcepta fide Chriſti, deliberatum de translationibus Bibliorum in uſum
publicum conficiendis. « Ipſam hanc *Italam*, inquit, cùm apud Latinos, «
& auſpiciis, ut omnino credibile eſt, eccleſiæ Romanæ prodierit, vix «
certè eſt ut editam cenſeamus ante tempora Pii P. Erat quidem is cùm Ita- «
lus gente, tum & Latinorum primus (ipſi enim Pontifices huc uſque fe- «
rè Græci fuerant) qui diutiùs paulò, per annos dico quindecim, Eccleſiæ «
res adminiſtraret: neque abſimile veri eſt ab ipſo demum procuratam «
fuiſſe hanc verſionem, aut ſaltem aliquam ejus partem. » Vereor ne cui
non ſatis firma videatur hæc viri docti ratio, atque etiam ne nimium
confidenter, ne dicam temerè, aſſerat Pium Pontificem è Latinis pri-
mum, cæteroſque huc uſque pene Græcos fuiſſe Pontifices, qui ſedem
Petri occuparent. Sed nemini mirum videri debet, ſi in re obſcura, ni-
mium conjecturis vir doctus indulſerit. Concedam libenter, fortaſſis non

nisi post plurimorum annorum intervallum, de admittenda in usum publicum aliqua præ cæteris Bibliorum translatione habitam fuisse deliberationem: at ante eam deliberationem, & ante Pii Pontificis tempora, fuisse Scripturarum interpretationem, quâ Romani præ cæteris uterentur, quæcunque illa fuerit, & quocunque insignita nomine, sive *Itala*, sive alio appellaretur nomine, nemo certè negaverit. Itaque si qua, Pio Pontifice, habita est deliberatio de translationibus Bibliorum, haud certè habita est de conficiendis translationibus, quæ jam pridem confectæ, & in usu publico erant. Meliùs igitur & rectiùs scripsisset Millius deliberatum fuisse (si tandem deliberatum est) de una aliqua ex multis deligenda Scripturæ interpretatione, quæ, posthabitis aliis, in usum publicum admitteretur; hancque interpretationem, non recens confectam, sed tunc primùm, quamvis jam antea in usu esset, solemni Romanorum summique Pontificis judicio comprobatam prodiisse; atque hinc illi deinceps *Italæ* nomen fuisse, quòd ab Italis hæc interpretatio approbata, & in usum publicum, posthabitis aliis omnibus, esset admissa. Exemplo esse potest Vulgata nostra, quæ profectò exstabat, priusquam solemni Ecclesiæ judicio in synodo Tridentina & approbatione, sola, quam sequi deberent, omnibus proponeretur.

Quid liceat affirmare circa ætatem antiquæ interpretationis.

XXV. Quid ergo demum circa antiquam interpretationem statuendum est? quidve ex his omnibus virorum doctorum testimoniis, quæ, licet prolixa satis, retulimus, de veteri interpretatione, ejusque ætate colligendum? Nimirum una vox omnium est, inter varias interpretationes Latinas unam fuisse præ cæteris insignem, quæ variis est appellata nominibus, ab aliis *vetus Vulgata*, ab aliis *Communis*, ab aliis *Itala*: hanc interpretationem è Græca LXX. Interpretum versione, quæ summo in pretio, & sola in usu apud Græcos fuit, verbum de verbo fuisse expressam, ut in eadem Scripturæ lectione universa Ecclesia conveniret, ne Latina Ecclesia scripturarum thesauro diutiùs privaretur; à quo autem elaborata fuerit incompertum esse. Itaque si roges cujus sit ævi antiqua Scripturarum interpretatio; longè est antiquissima, & Apostolorum temporibus vicina: si auctorem; latet. Cui responsum istud minùs arriserit, quærat doctiores. Nobis certè, neque scriptoribus qui rem istam diligentissimè rimati sunt, licuit esse doctioribus.

Quibus indiciis possit dignosci antiqua interpretatio.

XXVI. Age verò, inquies, qua nunc mihi ratione constabit, interpretationem, quam in lucem emittis, ipsam esse antiquam interpretationem, quæ priscis Ecclesiæ temporibus in usu fuit, & quæ *Itala* est appellata? Quibus enim verò indiciis, quibus signis, quibus coloribus secerni illa possit ab aliis interpretationibus, si plures sint? Quis *Italam* potiùs, quàm aliam quamlibet superesse affirmare ausus sit?

XXVII. Non levis, fateor, difficultas; nec facilis ad expediendum nodus ille est; sed hujus modi tamen nodus, qui solvi possit. Sunt namque indicia, sunt notæ, sunt proprii, ut ita dicam, hujus antiquæ interpretationis colores, ut cognosci sua sponte possit. Hæc igitur tibi erunt signa atque indicia quibus illam secernas.

Duplex dos antiquæ interpretationis ex Augustino.

XXVIII. Primò quidem vetus interpretatio, seu *Itala*, cæteris præstat, ipsamque cæteris præferendam, quòd sententiis magis perspicua sit, & verborum tenacior, pronunciat Augustinus his verbis: *In ipsis interpretationibus* Itala *cæteris præferatur; nam est verborum tenacior, cum perspicuitate sententiæ.* Duplex singularisque illa est dos veteris interpretationis: Præ cæteris aliis perspicua est, & verborum tenacior. Itaque quam Scripturarum interpretationem hac duplici dote gaudentem, quæ nimirum

L. 2. de Doct. Chr. c. 15. n. 22.

fuerit verborum tenacior, cum perſpicuitate ſententiæ, repereris; hanc eſſe veterem, ſeu *Italam*, tibi conſtare debebit. Jam verò experire, utrùm talis illa ſit, quam in lucem emittimus. En priores verſiculi Cantici Deuteronomii ex Mſ. codice S. Michaelis in Lotaringia: 1. *Attende cœlum, & loquar; & audiat terra verba ex ore meo.* 2. *Exſpectetur ſicut pluvia adpronunciatio mea, & deſcendant ſicut ros verba mea; ſicut imber ſuper gramen, & ſicut nix ſuper fenum.* 3. *Quia nomen Domini invocavi: date magnificentiam Deo noſtro.* 4. *Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, & non eſt in eo iniquitas; juſtus, & rectus Dominus.* 5. *Peccaverunt non ei filii maculati: generatio prava & perverſa*, &c. Porro hæc, ſi cum Græco edit. Rom. conferas, vix una aut altera vocula differre inter ſe deprehendes: ſic enim Græcè legimus: 1. Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω· καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου. 2. Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου· ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν, καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον. 3. Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν. 4. Θεὸς, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· Θεὸς πιστὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία· δίκαιος, καὶ ὅσιος Κύριος. 5. Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά· γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Si quæ tamen alicubi fonti Græco diſſimilia occurrunt, id non aliunde venit ſæpiſſimè, quàm ex diverſitate Mſs. Græcorum. Exempli gratiâ, in verſione antiqua libri Eſther, quam eruimus ex Mſ. codice Sangermanenſi, ſic habetur ad cap. III. ℣℣. 1. 2. 3. *Et factum eſt poſt hæc verba, glorificavit rex Artaxerxes Aman, & prætulit eum, & primâ ſellâ fecit eum inter omnes amicos ſuos. Et omnes, qui in atrio, adorabant Aman; ſic enim præceperat rex fieri: Mardochæus autem non adorabat eum. Et locuti ſunt, qui erant in atrio regis, Mardochæo, dicentes: Quare non audis quæ à rege dicuntur?* In Græco verò: Μετὰ δὲ ταῦτα, ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Βουγαῖον, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ, προσεκύνουν αὐτῷ· οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως, τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; Ita ex editione LXX. Lamberti Bos, Franequeræ 1709. Porro editor in notis inferioribus diverſas ſubjicit lectiones ex variis locis petitas; quæ optimè reſpondent textui noſtro: verbi gratiâ, ad hæc priora verba, Μετὰ δὲ ταῦτα, obſervat apud Orig. legi, Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα· apud vet. al. Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους· ſubinde ad ſeqq. καὶ ὕψωσεν αὐτὸν, &c. notat aliàs legi, καὶ ἐπῆρεν αὐτὸν, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπεράνω τῶν (Orig. ἐπάνω) πάντων τῶν φίλων τῶν αὐτοῦ· denique monet apud Orig. obelo configi vocativum Μαρδοχαῖε. Quæ omnia mirè confirmant antiquam noſtram Eſtheris verſionem, textûs Græci eſſe tenaciorem, ideoque eſſe Latinam verſionem olim uſurpatam in Eccleſia. Plura exempla ex aliis libris petita huc afferre poſſem, quibus convenientia Mſs. noſtrorum antiquæ verſionis Latinæ cum textu Græco conſtaret; ſed hæc ipſa meliùs multò inſpicientur in notis, quas conſulat diligens lector.

XXIX. Non tantùm autem certam nobis regulam tradit Auguſtinus, qua veterem dignoſcamus interpretationem; verùm etiam ipſe inſtar regulæ eſſe poteſt. *Ipſe Auguſtinus inſtar regulæ, qua dignoſcatur vetus verſio.* Cùm enim cæteris interpretationibus Latinis *Italam* eſſe præferendam pronunciet, hanc S. Doctor interpretationem cæteris omnibus ita prætuliſſe exiſtimandus eſt, ut quidquid ex Scriptura ſacra in ejus ſcriptis occurrit, deſcriptum ex *Itala* habendum ſit; niſi eum dixerimus Auguſtinum, qui meliora videret, probaret, aliiſque proponeret; ipſe deteriora ſequeretur. Jam verò ſi conſtabit (conſtare autem debet) quidquid ex variis Auguſtini operibus deſcri-

psimus, aut saltem partem maximam, esse pretiosa antiquæ interpretationis fragmenta; quanta vel ex hoc uno fonte pars veteris hujusce versionis ad nos manavit, hodieque salva nobis est?

Frequentiori etiam distinctione versiculorum dignoscitur antiqua interpretatio.

XXX. Deinde frequentiori versiculorum distinctione vetus interpretatio ab aliis secernitur. « Versuum namque distinctio, ut ait Martianæus noster, ab antiquo ævo usurpata in libris Sacris, quæque in » Editione vulgata ante Hieronymum obtinebat, copiosior fuit cæte- » ris omnibus divisionibus, tam antiquis, quàm hodiernis. Hac di- » stinctione versuum partiti olim Psalmi, duplò majorem habuere nu- » merum versiculorum, vel interdum triplò majorem, quàm nunc ha- » bent in Vulgata nostra Latina. Hujus copiosissimæ divisionis memi- » nit Hieronymus proœm. in l. 16. comment. in Isai. ad Eustoch. lo- » quens de octo XIII. Psalmi versibus ab Apostolo citatis in ep. ad » Romanos. » *Octo versus*, inquit, *qui leguntur in ecclesiis*, *&* *in Hebraïco non habentur*, *tertii decimi Psalmi*, *Apostolus usurpavit scribens ad Romanos* (3. 13.) *Sepulcrum patens est*, &c. *non est timor Dei ante oculos eorum.* Jam verò totidem, eodemque ordine decurrunt in Psalterio nostro Ms. Sangermanensi, annorum plus mille; quo Psalterio veterem interpretationem Latinam, è Græco Κοινῇ proximè derivatam, contineri credimus. Præterea Psalmus CXVIII. *Beati immaculati*, viginti duos habet versus sub unaquaque littera alphabeti Hebraïci; & sic de aliis. Hæc versiculorum copia rectè animadvertitur in fine perantiqui Ms. codicis S. Germani à Pratis n. 31. ubi catalogum plerorumque librorum utriusque Testamenti scriptor subjunxit, adnotans è regione numerum versuum uniuscujusque libri juxta divisionem antiquam, quæ divisio copiosissima est in hoc manuscripto. Exempli gratiâ, libro Genesis tribuuntur ibid. ℣℣. 4500. Exodo, 3700. Levitico, 2800. Numeris, 3650. Deuteronomio, 3300.......... Matthæo, 2600. Marco, 1600........ Epistolæ ad Romanos, 1040........ ad Philemonem, 50. quæ ultima epistola viginti quinque tantùm versus habet in Vulgata nostra.

Proleg. 4. in Bib. Div. n. 3.

Qui ab Hieronymo nec emendati, nec Latinè redditi sunt Sacri libri, toti exhibent veteris interpretationis reliquias.

XXXI. Præter libros, qui canone Hebræo continentur; præter eos, quos D. Hieronymus aut emendavit, aut Latinè reddidit, alii sunt nonnulli libri, perinde Sacri, quibus etiam Vulgata nostra constat. De his certè libris nulla debet esse controversia, nec ullum potest esse dubium, quin toti venerandæ sint veteris interpretationis reliquiæ. Cùm enim à canone Hebræo exulent, nec in Hieronymiana versione appareant, non alio ex fonte, quàm è veteri interpretatione, quæ ante Hieronymum fuit in usu, manare ad nos potuerunt; adeoque veterem nobis illi libri interpretationem exhibent. Hujus generis sunt, *Sapientia*, *Ecclesiasticus*, *Baruch*, *Epistola Jeremiæ*, *&* *duo Machabæorum libri.* His nunc omnibus libris perinde Sacris hodierna Vulgata constat: « Qui namque in ea (Vulgata) libri continentur, ut à ma- » joribus nostris quasi per manus traditum nobis est; partim ex S. » Hieronymi translatione, vel emendatione suscepti sunt; partim re- » tenti ex antiquissima quadam editione Latina, quam S. Hieronymus » *Communem* & *Vulgatam*, S. Augustinus *Italam*, S. Gregorius *veterem* » *Translationem* appellat. »

Editores Rom. præf. ad Biblia.

Similior est Græcæ interpretationi quàm Hebræo vetus hæc interpretatio.

XXXII. Cùm vetus interpretatio, seu *Itala*, non ex Hebræo, sed è Græca LXX. versione Latinè sit reddita; Græcæ interpretationi, ex qua Latinè est reddita, similior esse debet; ita ut, si quæ sit discrepantia inter Hebræum & Græcum, si quid desit in uno, quod in al-

tero reperiatur ; si quid detractum, si quid additum, si quid immutatum, si quid exuberans (sunt autem bene multa hujus generis, quæ Hieronymus passim observat) Græci textûs, non autem Hebræi discrepantias repræsentare debeat vetus interpretatio : atqui & istud erit signum, quo in hoc nostro opere internoscas *Italam.* In exemplum sit liber Esther, quem variis translatoribus vitiatum in Editione vulgata agnoscebat Hieronymus. *Librum Esther*, inquit, *variis translatoribus constat esse vitiatum ; quem ego de archivis Hebræorum relevans, verbum è verbo pressiùs transtuli. Quem librum Editio vulgata laciniosis hinc inde verborum sinibus trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant, & audiri ; sicut solitum est scholaribus disciplinis, sumpto themate, excogitare quibus verbis uti potuit, qui injuriam passus est, vel ille qui injuriam fecit.* Hæc sanè scribendo, quasi ante oculos habuisse codices, ex quibus antiquam libri Esther interpretationem Latinam eruimus, videtur Hieronymus : ut enim Martianæi verbis utar, « tot tantaque in his addita leguntur, quæ ex « tempore dici poterant & audiri, ut vix ea conjecturis assequi potuissemus, « nisi adhuc scripta nobis superessent in prædictis MSS. » Insuper his, notat S. Doctor Mardochæi somnium in Editione vulgata principium libri fuisse ; ejusdem verò somnii declarationem post finem se reperisse : quæ, sicut & cætera pene omnia quæ observat, ita aptè conveniunt codicibus nostris, simulque codices nostri ita fonti Græco respondent, ut in dubium revocari nullatenus possit quin *Italam* repræsentent.

Præf. in lib. Esth.

XXXIII. Vel ipsæ maculæ, quibus aspersa fuit Hieronymi tempore vetus interpretatio, possunt esse indicio, equidem minùs honorifico, sed tamen indicio, quo dignoscatur. Audire juvat S. Hieronymum de his maculis disserentem in epistola ad Chromatium ; à quo, ut novam ex Hebræo Scripturarum interpretationem elaboraret, rogatus fuerat : *Si Septuaginta Interpretum*, inquit, *pura, & ut ab eis in Græcum versa est, editio permaneret, superfluè me....... impelleres, ut Hebræa tibi volumina Latino sermone transferrem. Quod enim semel aures hominum occupaverat, & nascentis Ecclesiæ roboraverat fidem, justum erat nostro silentio comprobari. Nunc verò cùm pro varietate regionum, diversa ferantur exemplaria, & germana illa antiquaque translatio corrupta sit, atque violata ; nostri arbitrii putas, aut è pluribus judicare quid verum sit, aut novum opus in veteri opere cudere*, &c. *Cæterum memini editionem LXX. Translatorum olim de Græco emendatam tribuisse me nostris ; nec inimicum debere existimari eorum, quos in conventu fratrum semper edissero. Et quòd nunc* Verba dierum *interpretatus sum, idcirco feci, ut inextricabiles moras, & silvam nominum, quæ scriptorum confusa sunt vitio, sensuumque barbariem, apertiùs, & per versuum cola digererem.* Et præf. in Paralip. ad Domnionem, & Rogatianum : *Liberè vobis loquor, ita in Græcis & Latinis codicibus hic nominum liber vitiosus est, ut non tam Hebræa quàm Barbara quædam, & Sarmatica nomina conjecta arbitrandum sit. Nec hoc LXX. Interpretibus, qui Spiritu sancto pleni, ea quæ vera fuerunt, transtulerant ; sed scriptorum culpæ ascribendum, dum de emendatis inemendata scriptitant ; & sæpe tria nomina, subtractis è medio syllabis, in unum vocabulum cogunt ; vel è regione unum nomen, propter latitudinem suam, in duo vel tria vocabula dividunt. Sed & ipsæ appellationes, non homines, ut plerique existimant, sed urbes, & regiones, & saltus, & provincias sonant ; & obliquè, sub interpretatione & figura eorum, quædam narrantur historiæ, de quibus in Regnorum libro dicitur :* Nonne ecce hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda ? *quæ utique in nostris codicibus non habentur.* Vel ipsis ergo nævis antiqua interpretatio patebit. Porro & hæc nostra, quam vul-

Nævis ipsis dignoscitur.

gamus, versio passim hujusce modi nævos, & maculas præfert, quarum tamen macularum hîc non proferemus exempla, ne lectori tædium afferamus; cui etiam digito monstrare vitia superfluum est, quæ per se satis patent.

Dignoscitur etiam additamentis quæ in Hebræo non leguntur.

XXXIV. Talia profectò satis superque sunt indicia, ut vetus Scripturarum versio dignoscatur: nullis tamen certiùs dignoscitur, quàm additamentis, quæ cùm nec in Hebræo, nec in Hieronymianæ versionis codicibus antiquioribus legantur, nonnisi à LXX. Interpretibus, ad quorum Græcam interpretationem Latinè reddita est *Itala*, atque ab ipsamet *Itala* manarunt. Nimirum *LXX. Interpretes*, ut ait Hieronymus, præf. in Paralip. in sua versione Græca *vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus sancti auctoritatem* plura *addiderunt*, quæ *in Hebræis voluminibus non leguntur*. Sic in libris duobus prioribus Regum, Vulgata nostra plurimos exhibet versiculos, qui in Hebræo desiderantur, & quos etiam frustra quæsieris in Hieronymiana versione; quosque adeo necesse est ab antiqua interpretatione, quæ ante Hieronymi ætatem in usu fuerit, ad nos usque manasse, & inde in Vulgatæ hodiernæ contextum fuisse relatos. Nec verò singula hæc additamenta exhibet nova interpretatio, seu Vulgata hodierna; siquidem, præter ea quæ continet, alia bene multa in codicibus manu exaratis ad oram rejecta, aliquando etiam textui immixta reperimus. Nos singula, tam ea quæ in Vulgata nostra desunt, quàm quæ exstant, studiosè collegimus; eaque partim in textum veterem retulimus, partim ad notas rejecimus.

Veteris interpretationis signa in diversis vet. Test. libris.

XXXV. Veterem dixi interpretationem secerni & dignosci maximè additamentis, quæ nec in Hebræo, nec in libris quos Hieronymus aut transtulit, aut emendavit, reperiuntur. Hieronymi epistolæ seu præfationis, in qua, quid in vertendis aut emendandis Sacris libris præstiterit, narrat, verba diligenter sunt expendenda. De libro Tobiæ, quem Latinè reddiderat, disserens S. Doctor, his verbis Chromatium & Heliodorum alloquitur: *Exigitis ut librum Chaldæo sermone conscriptum, ad Latinum stylum traham, librum utique Tobiæ, quem Hebræi de catalogo divinarum Scripturarum secantes, his, quæ hagiographa memorant, manciparunt. Feci satis desiderio vestro..... Arguunt & nos Hebræorum studia, & imputant nobis, contra suum canonem Latinis auribus ista transferre: sed melius esse judicans Pharisæorum displicere judicio, & Episcoporum jussionibus deservire, institi ut potui. Et quia vicina est Chaldæorum lingua sermoni Hebraïco, utriusque linguæ peritissimum loquacem reperiens, unius diei laborem arripui; & quidquid ille mihi Hebraïcis verbis expressit, hoc ego, accito notario, sermonibus Latinis exposui.*

In libro Judith.

XXXVI. De libro Judith, præf. in eundem l. hæc scribit: *Apud Hebræos liber Judith inter hagiographa legitur..... Chaldæo tamen sermone conscriptus, inter historias computatur. Sed quia hunc librum synodus Nicæna in numero S. Scripturarum legitur computasse, acquievi postulationi vestræ, imo exactioni; & sepositis occupationibus, quibus vehementer arctabar, huic unam lucubratiunculam dedi, magis sensum è sensu, quàm ex verbo verbum transferens. Multorum codicum varietatem vitiosissimam amputavi; sola ea, quæ intelligentiâ integrâ in verbis Chaldæis invenire potui, Latinis expressi.* Ex quibus postremis Hieronymi verbis intelligas, S. Doctorem non fidi interpretis more, verbum verbo reddidisse; sed sacrum istud volumen, quod in fonte Chaldaico copiosius fuisse videtur, in quandam veluti epitomen contraxisse, iis duntaxat Latinè expressis, *quæ intelligentiâ integrâ in verbis Chaldaicis invenire potuit*. Neque etiam forsan à verò aberraveris, si idem dixeris de libro Tobiæ, ad quem vertendum *unius diei laborem se arripuisse* scribit Hie-

ronymus ; quod quidem temporis ſpatium ad hujuſmodi opus conficiendum videri poſſit anguſtius. Quicquid ſit, in Græco, quale nunc exſtat, uterque liber longè prolixior eſt, utpote forſan Chaldaico fonte manans, & verbum verbo majori fide redditus.

XXXVII. Contra verò *librum Eſther variis translatoribus vitiatum*, dicit ſe de Hebraïco fonte *verbum è verbo expreſſiùs tranſtuliſſe : quem librum*, inquit, *Editio vulgata laciniosis hinc inde verborum ſinibus trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant, & audiri ; ſicut ſolitum eſt ſcholaribus diſciplinis, ſumpto themate, excogitare quibus verbis uti potuit, qui injuriam paſſus eſt, vel qui injuriam fecit.* Non moror hanc S. Doctoris obſervationem accommodari utcunque poſſe libris Tobiæ & Judith è Græco communi derivatis. De libro Eſther agimus, certumque eſt plurima in ejus verſione antiqua exſtitiſſe, quæ in Hebræo non invenerat Hieronymus. *Quæ habentur in Hebræo*, infit poſt ỷ. 3. cap. x. *plena fide expreſſi : hæc autem quæ ſequuntur, ſcripta reperi in Editione vulgata, quæ Græcorum lingua & litteris continentur : & interim poſt ſinem libri hoc capitulum ferebatur, quod juxta conſuetudinem noſtram obelo, id eſt veru, prænotavimus.* Et infra cap. xi. hæc habet ad ſomnium Mardochæi : *Hoc quoque principium erat in Editione vulgata :* & in fine : *hucuſque procemium : quæ ſequuntur* (nempe epiſtola Artaxerxæ regis) *in eo loco poſita erant, ubi ſcriptum eſt in volumine :* Et diripuerunt bona, vel ſubſtantias eorum : *quæ in ſola vulgata Editione reperimus.* Sic & nonnulla alia admonet ſanctus Doctor Vulgatæ noſtræ inſerta fuiſſe ſub finem hujus libri. In libro Eſther.

XXXVIII. Circa libri Job veterem interpretationem, hæc ab Hieronymo diſcimus : *Cæterum apud Latinos, ante eam translationem, quam ſub aſteriſcis & obelis nuper edidimus, ſeptingenti ferme, aut octingenti verſus deſunt, ut decurtatus & laceratus, corroſuſque liber, fœditatem ſui publicè legentibus præbeat.* Et infra : *Audiant*, inquit, *canes mei, idcirco me in hoc volumine laboraſſe, non ut interpretationem antiquam reprehenderem ; ſed ut ea, quæ in illa aut obſcura ſunt, aut omiſſa, aut certè ſcriptorum vitio depravata, manifeſtiora noſtrâ interpretatione fierent.* Ex hoc Hieronymi teſtimonio colligimus librum Job mutilum in antiqua verſione fuiſſe pluſquam ſeptingentis verſibus, quod & in alia præfatione confirmat S. Doctor, his verbis : *Beatum Job, qui adhuc apud Latinos jacebat in ſtercore, & vermibus ſcatebat errorum, integrum immaculatumque gaudete. Quomodo enim poſt probationem atque victoriam, duplicia ſunt ei univerſa reddita ; ita ego in lingua noſtra, ut audacter loquar, feci eum habere quæ amiſerat.* Hæc Hieronymus de antiqua verſione Latina libri Job. Sed notandus maximè in hac interpretatione veteri verſus 4. capitis xiv. quem Auguſtinus his verbis reddit lib. 20. de Civitate Dei cap. xxvi. *Nemo mundus à ſorde; nec infans, cujus eſt vita unius diei ſuper terram.* Iiſdem pariter verbis, vel prope iiſdem hunc verſum reddunt complures alii. In Hebræo autem & Vulgata noſtra ita legitur : *Quis poteſt facere mundum de immundo conceptum ſemine : nonne tu, qui ſolus es ?* In libro Job.

XXXIX. Nullus pene Scripturarum liber eſt, in quo plures ſuperſint veteris interpretationis reliquiæ, quàm in Pſalmorum libro ; qui quidem liber ſemel & iterum ad Græcorum exemplarium fidem ab Hieronymo fuit olim emendatus. Duplicis hujus correctionis à ſe elaboratæ meminit ipſe ſanctus Doctor his verbis : *Pſalterium Romæ dudum poſitus emendaveram, & juxta LXX. Interpretes, licet curſim, magna tamen ex parte correxeram. Quod quia rurſum videtis ſcriptorum vitio depravatum, pluſque antiquum errorem, quàm novam emendationem valere, me cogitis ut veluti quodam novali ſciſſum jam arvum exerceam, & obliquis ſulcis renaſcentes ſpinas* In libro Pſalmorum.

eradicem..... unde consueta præfatione commoneo, tam vos, quibus fortè labor iste desudat, quàm eos, qui exemplaria istiusmodi habere voluerint, ut quæ diligenter emendavi, cum cura & diligentia transcribantur. Licet autem posterioribus Hieronymi curis multa sint immutata in Psalterio, plura tamen intacta permansere, hodieque manent & supersunt; ita ut Psalterium, quod in hodierno est usu, idem pene sit ac illud vetus, quo ante Hieronymum utebatur Ecclesia. Si quis hujus veteris Psalterii vestigia & reliquias nosse desiderat, has è multis pauciores accipiat: In Psalmo v. ℣. 9. ita legimus: *Dirige in conspectu tuo viam meam:* quæ verba *nec LXX. habent*, inquit Hieronymus, *nec Aquila, nec Symmachus, nec Theodotio, sed sola* Κοινὴ *editio.* In Psalmo xiii. octo versiculos, nimirum, *Sepulcrum patens est guttur eorum*, &c. *non est timor Dei ante oculos eorum*, pariter habebat sola vulgata Editio; ideoque observat idem S. Doctor *omnes Græciæ tractatores..... hos versiculos veru annotare atque præterire, liquidò confitentes in Hebraïco non haberi, nec esse in LXX. Interpretibus, sed in Editione vulgata, quæ Græcè* Κοινὴ *dicitur.* Notanda insuper à veteribus admissa lectio Psalmi xvi. ℣. 14. *saturati sunt suillam*, vel *porcina*, *& reliquerunt quæ superfuerant parvulis suis;* item xxi. ℣. 22. *Et à cornibus unicornuorum humilitatem meam;* & ℣. 24. *universum semen Jacob magnificate eum:* in quem posteriorem versum admonet Hieronymus epist. ad Sunniam & Fretelam, *ubicunque in Græco scriptum est* glorificate, *Latinum interpretem* magnificate *transtulisse.* Rursus Psal. xxiii. ℣. 5. *Et poculum tuum inebrians, quàm præclarum est!* Sunnia & Fretela pariter legebant *calix tuus*; non *meus*, ut LXX. & Hebraïcum, & omnes Interpretes, teste Hieronymo; qui ait hunc in Κοινῇ errorem obtinuisse: cùmque Latini codices haberent in Psal. xxx. ℣. 23. *Ego dixi in pavore meo;* fatetur idem Sanctus se, amotis his verbis, *in pavore meo*, restituisse juxta Græcum *in excessu mentis meæ.* Item Psal. xxxvii. ℣. 5. habebat Psalterium vetus, *Quoniam iniquitates meæ superposuerunt caput meum;* ℣. verò 6. *Computruerunt, & deterioraverunt cicatrices meæ.* S. Augustinus in Retract. plerorumque codicum auctoritate approbans hanc vulgatam Psal. xliii. ℣. 22. lectionem, *Quoniam propter te morte afficimur tota die;* aliam, quam alicubi repererat, rejicit his verbis: *In eo libro, qui est de moribus Ecclesiæ Catholicæ, ubi posui testimonium, in quo legitur*, Propter te afficimur tota die, &c. *mendositas nostri codicis me fefellit, minùs memorem Scripturarum, in quibus nondum assuetus eram. Nam ejusdem interpretationis alii codices non habent, Propter te afficimur; sed, Propter te morte afficimur.* In Psal. autem xliv. ℣. 9. ubi sic legebatur, *Murra, & gutta, & cassia à vestimentis tuis, à gravibus eburneis;* erroris notat Hieronymus hæc verba, *à gravibus eburneis;* pro eisque reponit, *domibus eburneis:* & erroris causam detegens: *Quia*, inquit, *in Græco scriptum est*, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, *quidam Latinorum, ob verbi ambiguitatem*, à gravibus *interpretati sunt.* Sed hæc sufficiant veteris Psalmorum interpretationis exempla; qui plura volet, librum ipsum, & notas nostras consulat.

In libro Proverbiorum.

XL. Quemadmodum in duobus primis Regum libris, quod jam à nobis est observatum, ita & in libro Proverbiorum plurimi ex antiqua interpretatione Latina descripti sunt versiculi. « Additamenta quædam, inquit Martianæus, tom. 1. novæ edit. Hieron. col. 938. n. a. » in contextum Vulgatæ nostræ Latinæ derivata sunt à LXX. Seniorum » interpretatione..... hæc longè post ætatem Hieronymi inserta sunt » Hebraïcæ translationi. » Et infra col. 943. n. a. « In id genus additamentorum..... curiosiùs attendentes, veram eorum deprehendimus ori-

ginem in antiquo anonymo ſcriptore, qui ſequentem adtexuit admo- «
nitionem ad finem præfationis in libros Salomonis, editæ ab Hierony- «
mo, cùm hæc volumina primùm recenſuit ad Græcos codices LXX. «
Translatorum, obelis & aſteriſcis opus omne diſtinguens. *Ideo & de* «
Græco, *& de Hebræo*, inquit Anonymus, *præfatiuncula utraque in hoc* «
libro præmiſſa eſt, *quia nonnulla de Græco*, *ob illuminationem ſensûs*, *& le-* «
gentis ædificationem, *vel inſerta Hebraïcæ translationi*, *vel extrinſecus juncta* «
ſunt. » Porro adſcititias illas ſententias, cùm in Vulgata noſtra ſervatas, tum ad margines quorumdam Mſs. codicum repoſitas, in veterem textum noſtrum, vel certè in notas ſubjectas retulimus; cæteras è veterum Patrum ſcriptis deprompſimus.

XLI. In libro Eccleſiaſtæ, cujus antiqua interpretatio ad codices Græcos eſt elaborata, has nobis hujus verſionis reliquias ſuppeditavit Hieronymus in commentario, ſcilicet cap. 1. ℣. 5. *Oritur ſol*, *& occidit ſol*, *& ad locum ſuum ducit*: *Pro eo quod*, inquit, *vulgatam Editionem ſequentes*, *poſuimus* ad locum ſuum ducit, *in Hebræo habet*, ſoeph. Et ℣. 13. *Hanc diſtentionem malam dedit Deus filiis hominum*, *ut diſtendantur in ea*, obſervat verbum Hebræum *anian*, Aquilam, LXX. & Theodotionem περισπασμὸν ſimiliter tranſtuliſſe, quod ait *in diſtentionem* expreſſiſſe Latinum interpretem; Symmachum verò ἀσχολίαν, id eſt *occupationem*. Item cap. 11. ℣. 2. *Riſui dixi amentiam*, hæc habet: *Ubi nos* amentiam *legimus*, *in Hebræo habet* molal; *quod Aquila* πλάνησιν, *id eſt* errorem; *Symm.* θόρυβον, *hoc eſt* tumultum, *interpretati ſunt*: ℣. verò 5. *Feci mihi hortos*, *& pomaria*; *plantavi in illis lignum omne fructiferum*, ſic fatur idem S. Doctor: *Plantantur arbores*, *non omnes fructiferæ*, *ut in Latinis codicibus habemus*; *ſed omnis fructûs*, *hoc eſt diverſarum frugum*. Videſis in notis plura hujuſce verſionis indicia.

In libro Eccleſiaſtæ.

XLII. In Cantico Canticorum iſtas ex interpretatione veteri deſcriptas voces, atque ſententias obſervabis. Cap. 1. ℣. 1. *Oſculetur me ab oſculis*, vel *oſculo oris ſui*: ℣. 2. *Unguentum exinanitum eſt nomen tuum*: ℣. 4. *Fuſca ſum*, *& decora*. Cap. VIII. ℣. 5. *Quæ eſt hæc*, *quæ aſcendit dealbata?* Item paſſim occurrit vox *frater*, *fraternus*, *fratruelis*, vel *conſobrinus*, pro voce *dilectus*; ſicut & *capillatura*, vel *capillamentum*, loco *capilli*. Alia inſuper multa in ipſomet libro cuivis obſervare licebit, quem pene totum ex Ambroſio eruimus.

In Cantico Canticorum.

XLIII. Sapientiæ, & Eccleſiaſtici, necnon & geminos Machabæorum libros, unà cum prophetia Baruch, & epiſtola Jeremiæ, totos atque integros exſtare in Vulgata noſtra ex antiqua interpretatione, jam obſervavimus, idque communi omnium eruditorum ſententia conſtat.

In Sapientiæ, Eccleſiaſtici, Baruch, & Machab. libris.

XLIV. In Iſaiæ prophetia his antiquam verſionem Latinam ſententiis & vocibus dignoſces. Cap. 1. ℣. 3. *Agnovit bos poſſeſſorem ſuum*, *& aſinus præſepium domini ſui*. Ambroſius in Luc. 2. col. 1296. a. legit quidem *præſepe*, ſed addit, *imo* præſepium *dixerim*, *ſicut ſcripſit qui tranſtulit*; *nihil enim apud me diſtat in verbo*, *quod non diſtat in ſenſu*. Ibidem ℣. 6. *Non eſt malagma imponere*: ita haud dubiè ferebat antiqua verſio Latina, ut Hieronymus his verbis atteſtatur in hunc Vulgatæ locum ex Hebræo, *Non eſt circumligata*; *pro quo LXX. tranſtulerunt*, *Non eſt malagma imponere*. Idem dixerim de ℣. 18. ejuſdem cap. 1. *Si fuerint delicta veſtra ut phœnicium*; cùm plerique antiqui conſtanter legant *phœnicium*, Hilarius videlicet, Cyprianus, Ambroſius, Auguſtinus, Fulgentius, & alii. Cap. II. ℣. 6. *Pro* Philiſthiim, inquit Hieronymus, *ſemper LXX.* alienigenas *interpretati ſunt*; ſicut & ℣. 16. *pro* Tharſis, *quod*

In prophetia Iſaiæ.

omnes similiter transtulerunt; soli LXX. mare *interpretati sunt.* Ibidem ỷ. 22. hæc Vulgatæ hodiernæ verba, *Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse*, in veteri versione aberant; quod etiam observat his verbis Hieronymus: *Hoc prætermisere LXX. & in Græcis exemplaribus ab Origene sub asteriscis de editione Aquilæ additum est.* Cap. VI. ỷ. 4. *Et levatum est limen ex voce, qua*, &c. *Ubi*, inquit idem S. Doctor epist. ad Damasum, *in Latino* elevatum *legimus, in Græco* sublatum *ponitur: sed quia verbi ambiguitas utroque modo interpretari potest, nostri* elevatum *interpretati sunt pro Ablato.* Notanda verò maximè veteris nostræ interpretationis lectio cap. IX. ỷ. 6. *Et vocabitur nomen ejus, Magni consilii nuncius: adducam enim pacem super principes, & sanitatem ejus*, pro his de Vulgata hodierna, *Et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri sæculi, princeps pacis.* I[æ]. lectioni suffragatur Missale Rom. ad Introit. 3. Missæ Nativ. favent etiam plures è Patribus Latinis, apud quos similiter, sicut & apud LXX. Interp. tacita relinquitur Christi divinitas. Sed testis in primis est hujusce lectionis laudatus Hieronymus, qui etiam quid de hoc LXX. Interpretum silentio sentiat, his verbis exprimit: *Nominum majestate perterritos LXX. reor non esse ausos de puero dicere, quòd apertè* Deus *appellandus sit, & cætera; sed pro his sex nominibus posuisse, quod in Hebraïco non habetur, Magni consilii angelum; &, Adducam pacem super principes, & sanitatem ejus.* Sexcenta alia hujus modi signa versionis antiquæ in mentem veniunt, quæ consultò omittimus: unum addam ex cap. XLV. petitum, ỷ. 1. qui ita legitur in Hebræo, & Vulgata hodierna: *Hæc dicit Dominus christo meo Cyro.* Manifestum est Latinam versionem antiquam non *Cyro*, sed *Domino* habuisse; neque enim aliter legisse constat Tertullianum, Novatianum, Cyprianum, Tichonium, Vigilium Tapsensem, & cæteros antiquos scriptores. Hinc Hieronymus in hunc locum, *Scio*, inquit, *in hoc capitulo, non solùm Latinorum, sed Græcorum plurimos vehementer errare, existimantium scriptum esse,* Sic dicit Dominus Christo meo Domino..... *neque enim* Κυρίῳ, *quod* Dominum *sonat; sed* Cyro *dicitur, qui Hebraïcè appellatur* Chores, *regi Persarum.*

In Jeremia. XLV. Ad Jeremiam quod attinet, observat Hieronymus in præfat. in hunc prophetam, se *visionum ordinem apud Græcos & Latinos omninò confusum, ad pristinam fidem* correxisse; sed prætermisisse *librum Baruch, qui nec in Hebræo legitur, nec habetur:* & revera hodie in Vulgata nostra exstat liber iste ex ea interpretatione, quæ tum recepta erat, ut jam diximus. Alia multa in sequentibus profert S. Doctor indicia, quibus secerni facilè potest hæc vetus versio. V. g. cap. II. ỷ. 6. ubi Vulgata nostra legit, *neque habitavit homo*, ait: *Pro* homine, *LXX.* filium hominis *interpretati sunt:* quod invictè probat hunc versum, his verbis expressum, *Neque commoratus est ibi filius hominis*, ad veterem illam pertinere. Cap. XXXI. ỷ. 2. ubi Vulgata nostra habet, *Invenit gratiam in deserto populus;* antiquam lectionem, *Inveni lupinum in deserto*, his verbis rejicit: *Ridiculè Latini codices in hoc loco, ambiguitate verbi Græci, pro* calido, lupinos *interpretati sunt: Græcum enim* θερμὸν, *utrumque significat, quod & ipsum non habetur in Hebræo:* quæ etiam repetit in hæc verba Isaiæ cap. LXV. *quasi calidum in deserto inveni Israël*, &c. Item supra cap. XXIII. ỷ. 18. ex Hebræo, *Quis enim affuit in consilio Domini? Ubi nos*, inquit idem Hieron. *interpretati sumus* in consilio Domini, *& in Hebraïco scriptum est* basod..... *LXX. & Theodotio* substantiam, *sive* subsistentiam *interpretati sunt.* Et revera Ambrosius, Vigilius Tapf. Victor Vit. & Victor Africanus, hanc veterem lectionem

habent, versum illum his verbis efferentes : *Quoniam quis stetit in substantia Domini?* Infinitus sim si pleraque id genus testimonia persequi, & pene ad satietatem ingerere perseverem. Nec verò pauciora occurrent in Ezechiele, Daniele, & cæteris prophetis, quæ utiliùs, commodiùsque in ipsis inspicientur notis.

XLVI. Nunc de novi Testamenti antiqua interpretatione paucis dicam. Sed priusquam indicia & notas, quæ veterem cujusque libri interpretationem secernunt, assignem, operæ pretium esse arbitror Hieronymi verba referre, quibus sanctus Doctor disserit de nova interpretatione, quam elaborandam, seu potiùs de veteri, quam ad fidem exemplariorum codicum emendandam, jubente Damaso, aggreditur. *Novum opus facere me cogis ex veteri; ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam; & quia inter se variant, quæ sint illa, quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius labor, sed periculosa præsumptio..... Quis enim..... cùm in manus volumen assumpserit, & à saliva quam semel imbibit, viderit discrepare quod lectitat, non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamitans esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere? Adversùs quam invidiam duplex causa me consolatur, quòd & tu, qui summus sacerdos es, fieri jubes; & verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus? tot enim sunt exemplaria pene, quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel à vitiosis interpretibus malè reddita, vel à præsumptoribus imperitis emendata perversiùs, vel à librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?* Et post pauca : *Hæc præsens præfatiuncula pollicetur quatuor tantùm Evangelia..... codicum Græcorum emendata collatione, sed veterum; quæ nè multùm à lectionis Latinæ consuetudine discreparent, ita calamo temperavimus, ut his tantùm, quæ sensum videbantur mutare, correctis, reliqua manere pateremur, ut fuerant.* Denique hæc observat : *Magnus hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista plus dixit, in alio, quia minus putaverint, addiderunt; vel dum eundem sensum alius aliter expressit, ille qui unum è quatuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque æstimaverit emendandos. Unde accidit, ut apud nos mista sint omnia, & in Marco plura Lucæ atque Matthæi; rursum in Matthæo plura Johannis & Marci, & in cæteris reliquorum quæ aliis propria sunt, inveniantur.*

De novo Testamento.

Hieronymi verba ad Damasum de veteri interpretatione, quam emendandam suscipit.

XLVII. Plurima in his S. Doctoris verbis sunt perpendenda. Primò quidem in eorum numero exemplarium, quæ inter se discrepabant, fuere quædam aliis magis sincera; ea autem aliis erant sinceriora, Hieronymi judicio, quæ Græco magis erant consentanea, ut disertè significat S. Doctor, cùm ait, id sibi onus impositum, ut *arbiter sedeat*, & inter discrepantia Latinæ interpretationis Scripturarum exemplaria, *decernat quæ sint illa, quæ cum Græca consentiant veritate.* At verò illa Latinæ interpretationis exemplaria, quæ cum Græca consentiunt veritate, ipsa sunt exemplaria, quæ puram putam *Italicam* repræsentant, quam cæteris anteponendam, utpote verborum tenaciorem, pronunciat Augustinus. Deinde in diversis hisce exemplaribus multa equidem erant, *vel à vitiosis interpretibus malè reddita, vel à præsumptoribus imperitis emendata perversiùs, vel à librariis dormitantibus aut addita aut mutata.* Hæ maculæ, quibus aspersa erat, Hieronymi ætate, vetus Scripturarum interpretatio, adeo impedimento non sunt quominus nostra ætate dignoscatur, ut etiam plurimùm ad eam secernendam conducant. Cæterum haud tales has fuisse maculas existimandum, ut iis penitus fœdaretur vetus inter-

Hieron. verba expenduntur.

pretatio; quando quidem vel ipse testatur Hieronymus, se plurima reliquisse intacta : *ne multùm*, inquit, *à lectionis Latinæ consuetudine discreparent*, *ita calamo temperavimus*, *ut his tantùm*, *quæ sensum videbantur mutare*, *correctis*, *reliqua manere pateremur*, *ut fuerant*. Itaque tam hæc Hieronymi verba, quibus menda & maculas; quàm & ea, quibus Latinarum interpretationum numerum amplificat, debemus interpretari molliùs, nedum ea urgere vehementiùs.

Veteris interpretationis signa in novo Test.

XLVIII. Nunc quasdam ex innumeris, veteris à nova interpretatione discrepantias hîc subjicio. In Evangelio Matthæi exemplo erunt istæ : Cap. I. ℣. 23. in Vulgata hodierna legitur, *Ecce virgo in utero habebit;* in antiqua autem ita legerunt olim Irenæus, Cyprianus, Ambrosius, Augustinus, Vigilius Tapsensis, Leo Magnus, Maximus Taurin. &c. *in utero concipiet*, vel *accipiet*. Cap. II. ℣. 5. interpretatio vetus ferebat, *in Bethlehem Judææ*, è Græco τῆς Ἰουδαίας; non *Judæ*, quod in Vulgata hodierna legitur. Hieronymus in Matth. 2. tom. 4. col. 9. a. similiter legit in *Bethlehem Judææ;* sed hîc librariorum errorem esse admonet : *Putamus enim*, inquit, *ab Evangelista primùm editum*, *sicut in ipso Hebraïco legimus*, *Judæ*, *non Judææ*. Cap. V. versum 7. *Beati misericordes*, *quoniam ipsis miserebitur Deus*, ex Itala versione prodiisse colligitur ex Hilario, Ambrosio, Augustino, Chromatio Aquileiensi, Auctore operis imperfecti, S. Valeriano, & aliis : item & versum 22. ejusdem capitis, *Omnis qui irascitur fratri suo sine causa*, è Græco, Πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ· nam plerique Patres antiqui, Irenæus videlicet, Cyprianus, Hilarius, Philastrius, Augustinus, S. Paulinus, Auctor operis imperfecti, Gregorius M. pariter addunt *sine causa*. Cap. VI. versus 4. *Et pater tuus*, *qui videt in abscondito*, vel *in absconso*, *reddet tibi in palam*, ad eandem pertinet versionem, teste Augustino, qui lib. 2. de serm. Dom. in monte, ait, *multa Latina exemplaria sic habere; sed quia*, inquit, *in Græcis*, *quæ priora sunt*, *non invenimus palam*, *non putavimus hinc esse aliquid differendum :* in Græco tamen hodierno est, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Item ℣. 11. Vulgata vetus legebat, *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;* & ita legisse constat Tertullianum, Cyprianum, Ambrosium, Augustinum, Chromatium, Sedulium. Præter hos Hieronymus, lib. 2. in epist. ad Titum, disertè asserit *secundùm Latinos interpretes scriptum* esse, Panem nostrum quotidianum; *sed meliùs in Græco haberi*, Panem nostrum ἐπιούσιον, *id est præcipuum*, *egregium*, *peculiarem :* & post pauca : *Quidam*, inquit, ἐπιούσιον *existimant..... panem dictum*, *quòd super omnes* οὐσίας *sit :* & comm. in Matth. *Quod nos* supersubstantialem *expressimus*, *in Græco habetur* ἐπιούσιον. Observanda in his Marci Evangelii verbis antiqua interpretatio cap. III. ℣. 5. *Et circumspiciens eos cum indignatione super emortua illorum corda*, *dixit homini : Extende manum tuam. Et extendit*, *& restituta est manus ei*, *sicut & altera :* pro quibus in Vulgata legimus : *Et circumspiciens eos cum ira*, *contristatus super cæcitate cordis eorum*, *dicit homini..... & restituta est manus illi :* quæ magis concinunt cum Græco, ubi sic habetur : Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ..... καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. Cap. X. versus 17. *Ecce quidam adgeniculans dicebat*, his redditur verbis in Vulgata nostra, *Procurrens quidam*, *genuflexo ante eum*, *rogabat eum*. Cap. XII. ℣. 42. ubi Vulgata habet, *Vidua una pauper misit duo minuta;* ferebat vetus versio, *misit æra duo*. Item in versione veteri versus 15. cap. XIII. *Qui in superioribus*, *non descendat*, ita in Vulgata nostra exprimitur, *Et qui super tectum*, *ne descendat*. Cæteris percurrendis novi Fœderis libris supersedeo : pauca namque hæc sufficere arbitror, ut

de veteris à nova interpretatione discrepantiis judicare æquus lector possit. Sed hæc meliùs in ipso opere discutientur : quid enim aliud Vulgata nostra, è veteris regione edita ; quid fusiores notæ, utrique versioni subditæ offerunt, nisi perpetuas hujusmodi diversitates?

XLIX. Dixi maculas, quibus aspersa erat vetus interpretatio, adeo non esse impedimento quominus dignoscatur, ut etiam ad eam secernendam conducant. Id quidem arguunt verba ista versiculi quinti in capite secundo Matthæi, *in Bethlehem Judææ :* hæc, inquam, verba, in quibus mendum est, ut placet Hieronymo, simul & secernunt antiquam interpretationem, & eam verborum tenaciorem, & cum Græca veritate consentientem ostendunt; siquidem in Græco legitur τῆς Ἰουδαίας, quod cum veteri interprete verbum verbo reddes *Judææ;* non *Judæ*, ut in Vulgata legitur. Mendum quidem istud contendit esse Hieronymus : *Librariorum hìc error est*, inquit, in Matth. 2. t. 4. col. 9. a. *putamus enim ab Evangelista primùm editum, sicut in ipso Hebraïco legimus*, Judæ, *non* Judææ. Hieronymo assentior, & errorem esse concedo : veruntamen error est, quo vetus interpretatio dignoscitur, & cum Græco textu magis esse consentanea demonstratur. Nihil itaque necesse est nos congerendis antiquæ interpretationis discrepantiis diutius immorari. Quas enim è multis huc inveximus, abundè sufficiunt, ut probetur plurima etiamnum superesse vel ex solis Patribus indicia, & notas, quibus hæc antiqua interpretatio secerni possit.

Hujus interpret. maculæ ad eam discernendam maximè conducunt.

L. Reliquum jam, idque unum videtur, ut eorum, si qui sint, scrupulos convellamus, qui talibus indiciis antiquam agnoscere interpretationem recusant. Sed antea operæ pretium facturus mihi videor, si strictim collecta sub aspectum subjiciam, quæ hactenus prolixè satis de veteri interpretatione sumus prosecuti.

LI. Ecclesia Latina vel ab ipsis incunabulis, Scripturas sacras Latinè redditas penes se habuisse credenda est, ne diutius Scripturæ thesauro privaretur. Quis primam omnium interpretationem auctor emiserit; an sub ipsis Apostolorum temporibus, an aliquantò seriùs; an sacros unus omnes libros Latinè reddiderit interpres; an autem alios alii diversis temporibus, & aliquot saltem annorum intervallo verterint, quoadusque libri omnes sacri Latinè redderentur; an sua singulis ecclesiis, propriaque fuerit interpretatio; an una communis omnibus, communi omnium usu recepta; priorum Ecclesiæ temporum obscuritas, certò definire non sinit. Verùm sive unica primùm fuerit Scripturarum versio Latina, qua sine vix ullo unquam tempore Latinam Ecclesiam fuisse crediderim; sive plures deinde fuerint; Ecclesia, quam penes est summa auctoritas, & jus Scripturarum interpretationes probandi aut reprobandi, unam præ cæteris usu frequentiori olim, vel proximo ab Apostolis tempore, ita consecravit, ut aliæ, si quæ fuerint, nullo pene ordine haberentur. Hæc est illa interpretatio, quam propterea *Communem* passim scriptores antiqui appellant. Nisi enim ea in omnium usu fuisset, ut quid *Vulgata*, ut quid *Communis* appellaretur? Plena forsitan est illa longè antiquissima interpretatio verbis & sententiis, quas vetus interpres, docente Paulo, Romæ audierat, aut audita ab aliis acceperat, acceptaque suæ inseruit interpretationi. Quid enim? an credibile est Paulum, qui gentium omnium ore loquebatur, cùm Romæ versaretur (*mansit autem biennio, prædicans regnum Dei, & docens quæ sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia, sine prohibitione.* Act. Apost. XXVIII. 30. 31.) quid, inquam? an credibile est Paulum toto biennio de regno Dei & Jesu Chri-

Fusè hactenus disputata, strictim collecta subjiciuntur sub aspectum.

ſto diſputantem in Urbe, non hîc Romanorum linguâ, quos inter verſabatur, quibus audientibus diſſerebat, locutum, cùm ſacrarum Scripturarum verba proferret? ſin autem Romanorum linguâ, Romanis verba faciens, ſacras Scripturas eſt interpretatus Doctor gentium; an Romani, quorum fidem eximiam toto orbe commendatam fuiſſe ſcribit Paulus, divina hæc verba excidere & interire paſſi ſunt? Hæc illa ipſa eſt interpretatio, quam nos recuperare, & revocare in lucem conati ſumus, nec modò conati, ſed etiam recuperavimus, & revocavimus; ſi minùs totam atque integram, & quanta olim fuit, ſaltem quanta nunc in ſanctorum Patrum ſcriptis, aliiſque exſtat monumentis.

LII. Regulas propoſuimus, notas, ſigna atque indicia aſſignavimus, quibus dignoſci facilè poſſit, an ea, quam in lucem emittimus, vetus illa ſit interpretatio, quæ Hieronymi judicio, *naſcentis Eccleſiæ fidem roboravit*, & quam Auguſtinus *Italam* appellat. His regulis, & his indiciis, ipſam eſſe antiquam interpretationem, ſive *Italam*, qualis Hieronymi & Auguſtini tempore exſtabat, quo ſcilicet nonnihil nativi nitoris amiſerat, & quibuſdam aſperſa erat maculis, conſtare videtur; quidquid reclament nonnulli, qui his ſignis atque indiciis antiquam interpretationem agnoſcere recuſant, atque etiam poſſe dignoſci negant.

LIII. Sed jam ad refellenda ipſorum argumenta, & ad vindicandam veterem verſionem, ſeu *Italam*, aggrediamur. Neque enim diſſimulare fas eſt plurima eſſe, & gravia illa quidem, quæ contra eam poſſint objici, in quam proclivior ſum ſententiam, & quam initio hujus primæ præfationis partis jam leviter attigi, plura ad calcem me dicturum pollicitus.

Argumenta, quibus circa antiquam verſionem noſtra impugnatur opinio.

LIV. Scilicet, ſi vix alia, inquiunt, apud Latinos in honore & uſu fuit interpretatio Scripturarum, præter eam veterem, quæ *Itala* à nobis poſt Auguſtinum appellatur, quorſum tanta Latinorum codicum vel ipſa in Urbe diſcrepantia? Ut quid Damaſus id Hieronymo dedit negotii, ut arbiter ſederet, & quænam inter tot varia exemplaria eſſent ea, quæ cum Græca conſentirent veritate, decerneret? Ut quid Damaſo Hieronymus reſpondiſſet, tot apud Latinos fuiſſe exemplaria, quot codices? *Si Latinis exemplaribus*, inquit, *fides eſt habenda*, *reſpondeant*, *quibus? tot enim ſunt exemplaria pene*, *quot codices.* Certè ſi una tunc in honore & uſu fuiſſet interpretatio Scripturarum, neque Damaſus Hieronymo quam impoſuit, provinciam impoſuiſſet; neque Hieronymo his reſpondere verbis licuiſſet. Reſpondit tamen. Ubi ergo tum erat famoſa illa interpretatio, ſola in uſu? an tanta potuit eſſe inter varios unius ejuſdemque Scripturarum interpretationis codices diſcrepantia, ut vel ipſe Romanus pontifex hæreret, atque ignoraret quibus fides eſſet habenda? An ita hoſpes & peregrinus Romæ fuit Damaſus, ut eum lateret, quænam germana & ſincera eſſent *Italæ* exemplaria, illius nimirum interpretationis, quæ ſola in uſu apud Latinos, maximè apud Romanos ſemper fuerat, atque etiamnum eſſe debebat?

LV. Præterea, inquiunt, ſi una eademque exſtitit interpretatio in Eccleſia Latina, tam frequenti uſu conſecrata, ut cæteræ, ſi quæ fuerint, nullo ordine haberentur; ut quid alii aliis verbis Scripturas laudant SS. Patres ac Doctores? Unius profectò ejuſdemque interpretationis eadem ſunt verba; quæ ſi interpretatio ſola à Patribus fuit uſurpata, iiſdem debuit verbis uſurpari: ut quid ergo aliis Cyprianus verbis, aliis Tertullianus, aliis Auguſtinus, aliis Ambroſius, inter

laudandas Scripturæ ſententias, utuntur?

LVI. Atque hæc demum ſunt argumenta, quibus ea impugnari poteſt opinio, in quam me eſſe procliviorem dixi. Non vereor ut quis ea me diſſimulaſſe, eorumque vim, ſi quam habent, quò ea faciliùs ſolverem, aut ſolviſſe viderer, extenuaſſe accuſet. Ad ea jam ſolvenda, & ad veterem interpretationem ab his telis vindicandam aggredior: neque enim contrarias mihi rationes aſpernor: tantùm id quàm maximè paucis licuerit, quoniam brevis eſſe cupio, expediam.

LVII. Prima veniat in medium difficultas, petita ex exemplarium diſcrepantia. Quamlibet grave, firmumque videatur iſtud argumentum; ſpeciem tamen ſirmitatis potiùs, quàm ipſam habere firmitatem, ego aſſerere nihil dubitem; idque vel inde patet, quòd paribus quoque argumentis conficeretur, neque hodiernam Vulgatam noſtram, eſſe eam Scripturæ interpretationem, quæ longo tot ſæculorum uſu in Eccleſia probata fuerat ad uſque Tridentinæ ſynodi tempora; quæ quidem ſynodus eam gravi decreto authenticam declaravit. Si enim ingens numerus diſcrepantium inter ſe exemplarium, quæ ſacrarum Scripturarum interpretationem Latinam repræſentabant, priuſquam novam elaboraret Hieronymus, ſatis ſit, ut ea fuiſſe una negetur verſio, quæ ſola diuturno uſu in Eccleſia probata eſſet, ac conſecrata; ſi, ob iſtam exemplarium multitudinem, ac diſcrepantiam, dignoſci certò non potuiſſe, nec recuperari veterem illam interpretationem contendatur; cuilibet alteri affirmare licebit, neque etiam ſecerni potuiſſe Vulgatam hodiernam in tanta, non modò codicum, ſed etiam interpretationum multitudine, & diſcrepantia, quantam fuiſſe concilii Tridentini tempore, ipſi auctores ſunt editores Romani, quorum verba editioni Sixtanæ præfixa hîc ſubjicio. « In multis magniſque beneficiis, quæ per ſacram Tridentinam ſynodum Eccleſiæ ſuæ Deus contulit; id in primis « numerandum videtur, quòd *inter tot Latinas editiones divinarum Scripturarum, ſolam veterem ac vulgatam, quæ longo tot ſæculorum uſu in Eccleſia probata fuerat*, graviſſimo decreto authenticam declaravit. Nam ut « illud omittamus, quòd ex recentibus editionibus, non paucæ ad hæreſes..... confirmandas licenter detortæ videbantur, ipſa certè tanta « verſionum varietas, atque diverſitas, magnam in Eccleſia Dei confuſionem parere potuiſſet. Jam enim hac noſtra ætate illud ferè eveniſſe conſtat, quod S. Hieronymus tempore ſuo accidiſſe teſtatus eſt, « *tot ſcilicet fuiſſe exemplaria, quot codices*, cùm unuſquiſque pro arbitrio « ſuo adderet, vel detraheret. Hujus autem veteris ac vulgatæ editionis « tanta ſemper fuit auctoritas, tamque excellens præſtantia, ut eam « *cæteris omnibus Latinis editionibus longè anteferendam eſſe* apud æquos judices « in dubium revocari non poſſet. Qui namque in ea libri continentur, « ut à majoribus noſtris quaſi per manus traditum nobis eſt, partim ex « S. Hieronymi translatione, vel emendatione ſuſcepti ſunt; partim « retenti ex antiquiſſima quadam editione Latina, quam S. Hieronymus « *Communem* & *Vulgatam*, S. Auguſtinus *Italam*, S. Gregorius *Veterem* « translationem appellat. » Et poſt pauca. « Quia tamen in tanta re nulla « poteſt eſſe nimia diligentia; & codices Mſſ. complures, & vetuſtiores, « ſummi Pontificis juſſu conquiſiti, atque in Urbem advecti ſunt..... « Et Pius IV..... tum ſacrarum litterarum, tum variarum linguarum peritiſſimis viris eam provinciam demandavit, ut vulgatam editionem « Latinam, adhibitis antiquiſſimis codicibus Mſſ. inſpectis quoque Hebraïcis, Græciſque Bibliorum fontibus; conſultis denique veterum «

Refellitur primum argumentum.

» Patrum commentariis, accuratiſſimè caſtigarent. »

In Vulgatam hodiernam regeri poteſt, quidquid in Vulgatam veterem ingeritur.

LVIII. Ex his editorum Romanorum verbis manifeſtum eſt, quidquid in noſtram ſententiam circa antiquam Scripturæ interpretationem ingeritur, regeri poſſe in Vulgatam hodiernam : utriuſque enim ſors eadem, par conditio, ſimilis fortuna. Utraque longo ac diuturno uſu probata, ac conſecrata; utraque, contractis maculis, nonnihil fœdata; utriuſque innumeri, diſcrepanteſque codices : *Jam enim hac noſtra ætate*, inquiunt editores Romani, *illud ferè eveniſſe conſtat*, *quod S. Hieronymus tempore ſuo accidiſſe teſtatus eſt*, *tot ſcilicet fuiſſe exemplaria*, *quot codices*, *cùm unuſquiſque pro arbitrio ſuo adderet*, *vel detraheret*. Demum, ne quid deſideretur, utraque ſuum habuit Damaſum; & uterque Damaſus ſuum habuit Hieronymum, cujus ſtudio & opera maculæ ſunt detractæ, nativus redditus nitor; niſi quòd plures habuerit Pius IV. qui *tum ſacrarum litterarum*, *tum variarum linguarum peritiſſimis viris eam provinciam demandavit*, *ut vulgatam editionem Latinam*, *adhibitis antiquiſſimis codicibus Mſſ. inſpectis quoque Hebraïcis*, *Græciſque Bibliorum fontibus; conſultis denique veterum Patrum commentariis*, *accuratiſſimè caſtigarent*. Nemini profectò manca videbitur illa comparatio : nemo non advertit quàm aptè cadat; adeoque quàm meritò dixerim, regeri in Vulgatam poſſe quæcunque nobis objiciuntur. Enim verò ſi vix alia, præter Vulgatam Latinam, in Occidentali Eccleſia, quàm latè patet, interpretatio Scripturarum obtinebat ad uſque Pii IV. tempora; quorſum tanta ubique, vel in ipſa Urbe, non tantùm codicum Latinorum, ſed & interpretum multitudo, ut timendi locus fuerit, ne tanta diverſitate confuſio pareretur in Eccleſia, ipſaque turbaretur? Si tanta hujus interpretationis auctoritas ſemper fuit, tamque excellens præſtantia, ut ipſi cæteras poſthabendas eſſe verſiones apud æquos judices revocari in dubium non poſſit; quid neceſſe fuit, ut hanc tantæ auctoritatis, & tam excellentis præſtantiæ Vulgatam Latinam denuo emendandi, & ad Græca, Hebraïcaque exemplaria caſtigandi provinciam viris linguarum peritiſſimis demandaret alter Damaſus. Nonne his peritiſſimis viris licuit iiſdem verbis Pio IV. reſpondere, quibus olim Damaſo Hieronymus reſponderat? Qua ratione enim viri docti, quibus hæc à Pio IV. impoſita eſt provincia, germanum Vulgatæ noſtræ contextum, in tanta codicum, interpretationumque multitudine, quanta ab Hieronymo ad Tridentinæ ſynodi tempora exſtitit; & exſtabat, dignoſcere potuerunt? Quid plura? nonne quæcunque ſunt nobis objecta, hæc poſſunt urgeri?

In utramque nihil virium habent adverſariorum objecta.

LIX. Jam verò ſi hæc momenta nihil habent virium, quò conficiatur eam Scripturæ interpretationem, quam tot inter alias graviſſimo decreto authenticam declaravit ſacroſancta ſynodus Tridentina, eam ipſam non eſſe interpretationem, quæ longo tot ſæculorum uſu in Eccleſia probata fuerat; ut quid iiſdem conficeretur inter varia exemplaria, diverſoſque codices nec dignoſci, nec revocari in lucem potuiſſe longè antiquiſſimam illam Scripturæ verſionem, quæ in honore apud Latinos erat, priuſquam Hieronymus novam elaboraret? Faceſſant ergo, omnemque deponant ſcrupulum, qui ob tantam exemplarium codicumque multitudinem, & diſcrepantiam, quantam fuiſſe olim putant, revocari in lucem poſſe antiquam Scripturarum interpretationem negant. « Hanc tantam varietatum multitudinem (ut cum « editoribus noſtris operum Divi Auguſtini loquamur) minimè diffite« mur; ſed minorem eſſe nequiviſſe contendimus. Quiſquis in evolven-

dis Mſs. vel mediocrem laborem impenderit, is ignorare nequaquam «
poterit rara inveniri exemplaria, in quibus paginarum numerus, va- «
rietatum ſive bonarum, ſive malarum multitudine non vincatur; & in «
hujuſmodi ſcriptis codicibus, non ſecus ac quandoque in editis, gra- «
via quædam occurrere, non modò *quæ à librariis*, ut Hieronymi ver- «
bis utamur, *dormitantibus*, *aut addita ſunt*, *aut mutata;* ſed etiam *à præ-* «
ſumptoribus imperitis emendata perverſiùs. Lucas Brugenſis, qui ſola col- «
legit Romanæ correctionis in Bibliis Editionis vulgatæ, juſſu Sixti V. «
recognitis, loca inſigniora, horum pluſquam ducenta in ſolo Pſalterio «
annotavit. Quis verò inde colligat, aut codicibus, ad quos facta eſt «
ea correctio, Vulgatam minimè contineri; aut Vulgatam ipſam, quæ «
noſtris in Bibliis hodie circumfertur, & in qua tot obſervantur diver- «
ſitates, non eandem, quæ erat concilii Tridentini tempore, exiſti- «
mandam? »

Ope igitur regularum propoſitarum dignoſci, & revocari in lucem poteſt vetus interpretatio.

LX. Quamvis autem tantam varietatum multitudinem, ſive in codicibus, ſive in interpretationibus Scripturarum minimè diffiteamur; imo etiamſi tam multas olim Scripturarum fuiſſe interpretationes, ut numerari non poſſent; tam multa exemplaria, ut codicum numerum æquaret numerus interpretationum, exactis rigidè Hieronymi aliquandiu & Auguſtini verbis, concederemus; nihilominus tamen unam fuiſſe inter alias contendimus interpretationem, quæ cæteris præſtitit; quæ in honore, & uſu frequentiori fuit; cui aliæ omnes ſunt poſthabitæ; quæ etiamnum, ſi minùs tota, ſaltem quanta exſtat in antiquis monimentis, Patrumque ſcriptis, revocari in lucem, atque dignoſci ope regularum, quas propoſuimus, poſſit; quemadmodum dignoſci potuit Vulgata noſtra in ſimili, ne dicam in majore codicum exemplariumque multitudine; inter quæ, ipſa, Eccleſiæ uſu probata, ac veluti conſecrata eminebat, & integra ad nos, non tamen ſine mendis pervenit.

LXI. Videant nunc qui ex multitudine, & diſcrepantia codicum, contra antiquæ interpretationis vindices & inſtauratores, tam firmum ſibi videntur elicere argumentum, quid inde poſſit confici. Quæ verò ſint harum diſcrepantiarum cauſæ, & quî fieri potuerit, ut unius ejuſdemque interpretationis Scripturarum, varii & diſcrepantes eſſent codices, nihil neceſſe eſt hîc explicare, cùm de his jam dixerimus §. 2°. n. 17. & 18. Hunc locum adeat lector, ſi vacat; nobis eadem dicere non vacat.

Refellitur 2. argumentum.

LXII. Alterum argumentum poteramus contemnere, & labore reſponſionis penitus ſuperſedere: nihilominus illud quoque refellemus. Si una, inquiunt, eademque olim fuiſſet in uſu interpretatio Scripturæ, nec præter iſtam aliæ ullæ exſtitiſſent, aut ſaltem in uſu fuiſſent; nulla deberet occurrere diſcrepantia in Patribus, qui Scripturas laudant: nimirum, ſi una, eademque omnibus fuit interpretatio, ex uno fonte eandem haurire aquam debuerunt. Ut quid ergo aliis Tertullianus, aliis Cyprianus, aliis Ambroſius, atque alii aliis verbis Scripturas laudant?

Cur in laudandis Scripturis non conſentiant interdum SS. Patres.

LXIII. Jam munita nobis eſt via ad hujus difficultatis enodationem; quæ etiam ſuperiori reſponſione expedita, & explanata videri potuit. Quæ enim cauſa eſt, cur varii diſcrepanteſque ſint Scripturarum codices; eadem cauſa eſt cur ſancti Patres in laudandis Scripturis non conſentiant aliquando, atque etiam ipſi ſibi non ſemper conſtent. In primis juvat obſervare non adeo urgendam, verbiſque

amplificandam hanc esse difficultatem; quandoquidem sancti Patres alii ab aliis, aut ipsi à semetipsis in laudandis Scripturis tantopere non dissident: Latini namque Patres, cùm sacras Scripturas proferunt, iisdem eas sententiis verbisque, aut iisdem, aut pene iisdem solent proferre, & magna inter eos felixque ut plurimùm est concordantia; rara autem, & levis ferè semper, quandocunque aliqua intercedit, discrepantia. Deinde quilibet Pater sibi satis constat, & quam semel laudavit Scripturæ sententiam, hanc in aliis deinceps libris, siquando opus est, iisdem plerumque constanter verbis laudat.

Non propterea diversæ olim fuere Scripturarum interpretationes.

LXIV. Sed fateamur quod res est, verisque concedamus. In laudandis Scripturis interdum non adeo omnes, & singuli secum Patres consentiunt, ut non aliquando alii ab aliis dissideant, & alias alii sententias, alia alii verba adhibeant. Hanc varietatem minimè diffitemur: aliquando enim discrepat à Tertulliano Cyprianus, à Cypriano Augustinus, ab Augustino Hieronymus, & alii ab aliis. An verò propterea diversas fuisse Scripturarum interpretationes, quibus Patres uterentur, dixerimus? * Ita existimat clarissimus Josephus Blanchinus, presbyter Congregationis Oratorii Romani, to. 1°. nuper edito *Vindiciarum canonicarum Scripturarum*, pag. XXVII. qui postquam nonnulla Hieronymi, Augustini, Hilarii Pictaviensis in medium adduxit testimonia, quibus plurimos Scripturarum interpretes & *translatores*, quo quidem nomine utitur Hilarius, adeoque plurimas interpretationes fuisse docent, ita prosequitur: « Varietas ergo lectionum, quæ in operibus » veterum Latinorum Patrum deprehenditur, non unam eandemque, sed » varias ac planè diversas Latinas versiones prodit, quas usurpari de» prehendimus à Tertulliano, Cypriano, Hilario, aliisque. S. Augustinum » Hipponensem, & Ambrosium Mediolanensem, episcopos, *Italam* fuisse » secutos dubitari minimè potest.» Miror hæc postrema verba viro docto excidisse, quibus prima impugnari queunt. * Etenim si varietas lectionum in laudandis Scripturis, quæ in veterum Patrum scriptis deprehenditur, prodit non unam eandemque fuisse Scripturarum interpretationem, sed varias, & planè diversas, quibus usi sunt Tertullianus, Cyprianus, Hilarius; cùm eadem varietas in Augustino & Ambrosio reperiatur, necesse est ut sequatur, aut Augustinum & Ambrosium non eandem secutos fuisse interpretationem, aut varietatem lectionum malè fidam esse regulam, qua varietas interpretationum deprehendatur. Postremum nobis magis arridet; & clariss. Blanchino concedentes, dubitari minimè posse S. Augustinum Hipponensem, & Ambrosium Mediolanensem, episcopos, *Italam* fuisse secutos; ipsam quoque & alios veteres Patres secutos fuisse, in quorum scriptis vix alia lectionum varietas, quàm in Ambrosio & Augustino deprehenditur, fas esse contendere arbitramur. Imo idem clarissimus Blanchinus, quamvis varias interpretationes se in Tertulliano, Cypriano, & Hilario deprehendisse scripserit; horum quoque tamen Patrum testimonia occurrere, si quis in Italam intueatur, auctor est: *In eam si intuearis*, inquit, ubi lectori *Italam* commendat p. CCIX. *maximè tibi occurrent*, *& quasi lucebunt pleraque SS. Patrum testimonia*, *præsertim Irenæi* (*Latinæ loquor antiquissimæ interpretationis*) *Cypriani*, *Hilarii Pictav. Luciferi Calar. Zenonis Veron. Gaudentii*, &c.

* Contraria Blanchini parum sibi constantis opinio.

* Varietas lectionum, malè fida regula, qua varietas interpretationum dignoscatur.

De variarum lectionum multitudine quid tandem inferendum.

LXV. Quid ergo varietas illa lectionum prodit? Scilicet varios, discrepantesque unius ejusdemque interpretationis codices habuisse antiquos Patres, Tertullianum, Cyprianum, Hilarium, & alios, in qui-

bus illa occurrit varietas. Non enim olim, ut hodie, innumera ex eodem prælo exibant libri unius exemplaria, omnino ſimilia; ſed plura à pluribus, peneque ſingula à ſingulis deſcripta librariis erant, iiſque aliquando oſcitantibus, ſæpe temerariis, qui mutare quæ minùs intelligebant, gloſſulis illuſtrare, meliùs dixerim, obſcurare, aut aliter reddere ſatis non habuere religioni. Latini autem Patres, qui Græcè perinde ac Latinè norant, cùm hæc librariorum menda inter legendum offenderent, ea emendare ſuo quiſque calamo, exactâ ad Græcum interpretatione Latina, ſolebant. Hinc Auguſtinus, ad pleniorem Scripturarum ſcientiam, *linguarum illarum, ex quibus in Latinam Scriptura pervenit*, petendam eſſe cognitionem docet: hinc jubet S. Doctor, ut ad Latinos codices emendandos Græci adhibeantur: *Latinis*, inquit, *quibuslibet emendandis Græci adhibeantur.* Neque etiam negaverim Latinos Patres aliquando interpretum vice functos fuiſſe, & ea quæ ipſis minùs bene reddita ſunt viſa, aliter interpretatos fuiſſe, quàm præ ſe ferrent codices, quibus utebantur. Hinc illæ diſcrepantiæ, quæ occurrunt; ſed hujuſmodi tamen diſcrepantiæ, ut reipſa SS. Patres una & eadem Scripturarum interpretatione uſos fuiſſe, & diſcrepantes tantùm codices habuiſſe agnoſcas.

Lib. 2. de Doctr. Christ.

LXVI. Poſtremò nobis SS. Patrum, maximè Auguſtini & Hieronymi auctoritas opponitur. Scilicet ille interpretes Latinos, adeo multi ſunt, numerari poſſe negat; iſte verò tot Latina eſſe exemplaria, quot codices diſertè aſſerit. Ex quibus, non unam, ſed plurimas fuiſſe Scripturarum interpretationes ſequitur.

Refellitur 3. argumentum.

LXVII. Equidem arbitror cum Cl. V. Phil. Gabellio, to. 1°. *Vindiciarum* Blanch. p. 381. « non ſatis attentè Hieronymi atque Auguſtini « auctoritatem urgere multos, qui N. T. Latinas verſiones plurimas « olim in Eccleſia fuiſſe arbitrantur. » Do tamen manus; & plurimos priſcis Eccleſiæ temporibus, Latinè reddendis, quæ Græca exſtabant Scripturarum exemplaria operam impendiſſe ſuam, Auguſtini auctoritate adductus, fateor. At idem S. Doctor auctor eſt, unam præ cæteris inſignem fuiſſe verſionem; & eam omnibus præferendam, quòd *tenacior verborum* ſit *cum perſpicuitate ſententiæ*, docet. Hanc profectò ſecutus eſt S. Auguſtinus; hanc & alii bene multi Patres ſecuti ſunt; hæc in uſu frequentiori verſari debuit interpretatio, atque verſata eſt; atqui hoc unum eſt quod contendimus. Irritum ergo telum, quod contra nos cuditur ex verbis Auguſtini, in cujus tanti doctoris & magiſtri verba me pene addictum jurare dixerim.

Urgeatur licet adductum ex Auguſtino teſtimonium, nihil nobis nocet ejus auctoritas.

LXVIII. Quod Hieronymum ſpectat, S. Doctoris verba vehementiùs urgeri nec poſſunt, nec debent; quod fateatur neceſſe eſt, quiſquis animadverterit Hieronymum de novi Teſtamenti codicibus verba facere: *De novo nunc*, inquit, *Teſtamento loquor*, &c. Quis autem dixerit tantam fuiſſe interpretationum multitudinem, ut numerus exemplarium exæquaret numerum codicum? Uſquene adeo turbatum fuiſſet in Eccleſia; tantane unquam fuit confuſio, ut nulli codices novi Teſtamenti conſentirent? Ergone Chriſtiani, qui his temporibus tanto ſtudio ſacras verſabant Scripturas, tam diverſis utebantur codicibus, ut alii aliter legerent, alii aliter interpretarentur; nulluſque inter eos vel in ipſa Urbe, & in ipſius legendis novi Teſtamenti Scripturis eſſet conſenſus? Ecquis id aſſerere auſus ſit? Concedendum eſt igitur Hieronymi verba, quæ ultra fidem, numerum & diſcrepantias ſacrorum exemplarium amplificant, arctioribus circumſcribenda cancellis, benignèque intelligenda;

Urgeri tamen vehementiùs nec poſſunt, nec debent Hieronymi verba.

nec tam de variis discrepantibusque interpretationibus, quas varii elaboraverant interpretes, quàm de multiplicibus esse accipienda mendis, quæ in varios unius ejusdemque interpretationis codices irrepserant, oscitantia & supinitate librariorum, necnon & temeritate eruditulorum, qui inter describendos legendosve sacros codices addiderant, detraxerant, mutaverant. Atque ita si benignè Hieronymi verba intelligantur, ex his duntaxat efficietur, ejus ætate pluribus vitiis mendisque antiquam interpretationem laborasse; non verò eam aut exstinctam, aut cum tanta aliarum interpretationum multitudine permixtam & confusam, ut ab his discerni non possit. Testes hîc appello viros doctos, antiquitatis amantes, quicunque revocandis in lucem veterum Patrum scriptis impendunt operam, pristinumque ipsis reddere nitorem novis editionibus laborant. Quàm multis antiquæ editiones maculis aspersæ erant! quot vitiis, quot erroribus, quot mendis laborabant veterum scripta, priusquam novis curis emendarentur! an propterea interiisse, nec posse dignosci, revocari in lucem scripta illa, tot aspersa maculis, existimarunt viri docti?

LXIX. Sed quid externorum oppositione exemplorum opus est? ipse sit exemplo divus Hieronymus. S. Doctor Psalterium, cùm Romæ versaretur, magna ex parte ad Græcæ Septuaginta Interpretum versionis fidem emendaverat; idem tamen Psalterium, non ita longo post tempore, nempe ipsa Hieronymi ætate, adeo depravatum erat scriptorum vitio, ut emendando & expurgando iterum Psalterio manum admovere, precibus Eustochii & Paulæ coactus sit. *Psalterium Romæ dudum positus emendaveram*, inquit, Eustochium & Paulam alloquens in epistola utrique inscripta, *& juxta LXX. Interpretes, licet cursim, magna tamen ex parte correxeram. Quod quia rursum videtis scriptorum vitio depravatum, plusque antiquum errorem, quàm novam emendationem valere; me cogitis ut veluti quodam novali scissum jam arvum exerceam, & obliquis sulcis renascentes spinas eradicem.* Depravatum erat Psalterium, cùm illud, positus Romæ, Hieronymus juxta LXX. Interpretes magna ex parte emendavit; nec dubium quin plures in Urbe, variique hujus depravati Psalterii codices circumferrentur; & forsitan respondere Hieronymo licuisset, tot esse exemplaria quot codices, si quis ei hanc emendandi Psalterii provinciam imposuisset, nec eam ipse sponte cepisset. Nunc ergo ab adversariis requiro, an varii hujus Psalterii codices diversas interpretationes repræsentarent? Non opinor certè; sed diversi erant duntaxat unius ejusdemque interpretationis, sed depravatæ vitio scriptorum, codices; tam ante primam, quàm ante secundam correctionem Hieronymi. Quidni ita intelligamus verba illa, quæ vehementiùs urgentur?

Tam revocari in lucem potest vetus Italica, quàm potuit Græca LXX. Interp. versio.

LXX. Certè si quis perstare in hac sententia velit, & contendat, aut interiisse, aut cum tam multis aliis confusam & permixtam esse veterem interpretationem, ut secerni ab aliis non possit; idem etiam, si auctoritate, & rigidè exactis Hieronymi verbis stare velit, necesse est concedat, ne ipsam quidem Septuaginta Interpretum Græcam versionem revocari in lucem, & ab aliis Græcis interpretationibus posse secerni; quippe cujus versionis, ut scribit Hieronymus in epistola Chromatio inscripta, *pro varietate regionum diversa ferantur exemplaria, & germana illa, antiquaque translatio corrupta sit atque violata.* Etenim si pro varietate regionum diversa sunt Græcæ interpretationis LXX. exemplaria; si hæc antiqua interpretatio corrupta violataque; si orbis ipse studia in contraria scissus, hac varietate compugnet; scilicet, ut Hieronymi verbis utar, *Alexandria & Ægyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat*

auctorem : Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat : mediæ inter has provincias Palæstinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius & Pamphilus vulgaverunt; totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat. Si totus, inquam, orbis circa Græca exemplaria dissidet, cujus erit tantas lites componere? Ecquis judex & arbiter sedebit, ut secernat quænam inter diversa, quæ pro varietate regionum circumferuntur, sincera & germana LXX. Interpretum exemplaria sint habenda? quis ea, tot aliis permixta, dignoscat; extractaque è multitudine, digito monstrare possit? Expediant sese inde qui talia in nos momenta urgent vehementiùs, & Hieronymi verbis prorsus abutuntur. Nobis interea licebit asserere, ut multis momentis revocari in lucem, & in tanta codicum varietate antiquam interpretationem Latinam dignosci non posse contendunt; nobis, inquam, interea licebit asserere, tam recuperari eam posse, si minùs totam, saltem partem aliquam, quàm recuperari potuit, & recuperata est Græca interpretatio LXX. cujus pro varietate regionum, diversa circumferebantur exemplaria.

LXXI. Sed forsan nimis multa de hac quæstione, cujus arbitrium unicuique permittimus, dummodo nobis concedatur, penitus non interiisse antiquam interpretationem Scripturarum, nec adeo eam esse exstinctam & oblitteratam, ut non aliquæ saltem supersint reliquiæ, quæ etiamnum revocari in lucem possint. Cæterum si quis erit ita morosus, ut ne id quidem velit concedere; si quis pertinaciter contenderit, plurimas exstitisse olim Scripturarum interpretationes, quas inter *Itala* nulla ratione secerni possit; fastidiensque quascunque ad hanc dignoscendam regulas constituimus, eam, quæ in hac editione *Antiquæ Versionis* nomine à nobis cohonestatur, tam esse aliam quamcunque ex antiquis interpretationibus, quàm ipsam Italam propugnet; si cui, inquam, ita videbitur, suo ut libet fastidio obsequatur. Neminem cogimus in nostram concedere sententiam : tantùm exoratos volumus omnes, quorum sese auribus constitutæ à nobis regulæ non probarint, quid in operis fronte promiserimus, advertant. Tum verò sive *Itala* sit, sive *Itala* non sit, quæ *Itala* nobis visa est, & quam *Antiquæ Versionis* nomine donavimus; sive possit, sive non possit ab aliis secerni; sive demum plurès exstiterint interpretationes, seu una, neglectis aliis, in usu & honore fuerit; nihilominus nostris nos promissis fecisse satis, & quæcunque in operis fronte polliciti sumus, exsecutos fuisse intelligent. Cùm enim non tantùm eam, quæ *Itala* esse nobis visa est, sed cæteras omnes interpretationes quascunque licuit reperire, repræsentet hæc Bibliorum editio; *Italam* certè, si minùs ab aliis sejunctam, saltem ipsis permixtam exhibet.

Dictis quæ de hac quæstione sentiamus, hujus tandem, uno nobis concesso, unicuique permittimus arbitrium.

LXXII. His responsis dilutum confutatumque videri debet recens nuperi scriptoris commentum; qui fuisse aliquam Scripturarum interpretationem, quæ olim *Itala* ab Augustino fuerit appellata, negat, atque in ea investiganda inanem Benedictinos operam impendere, scribere non est veritus. Nupero scriptori *Casleyo* nomen est. Is in Catalago Mss. bibliothecæ Londinensis, quem anno 1734. in lucem emisit, depravata esse hæc contendit Augustini verba : *In interpretationibus autem Latinis* Itala *cæteris præferatur; nam est tenacior verborum, cum perspicuitate sententiæ :* sicque legendum esse existimat : *In interpretationibus autem Latinis illa cæteris præferatur, quæ est tenacior,* &c. Res est profectò operæ levis, exiguique laboris, contra hujusmodi correctorem, meliùs dixerim adulteratorem, verba Augustini defendere; quandoquidem in om-

Casleyi de voce *Itala* commentum.

nibus manu exaratis codicibus, quotquot nostri in adornanda operum S. Doctoris editione adhibuere, *Itala*, & *nam;* non verò *illa*, & *quæ* leguntur : adeoque frustra Casleyus contra omnium MSS. fidem, novam inducere lectionem conatur. Inanem profectò Benedictini impenderent operam, si pluribus refellere istud commentum laborarent; quapropter huic labori supersedebimus.

Bentleyi de labore nostro judicium.

LXXIII. Veruntamen, quandoquidem Casleyus auctorem se habere scribit Bentleyum, ego hîc Bentleyi auctoritate & verbis etiam ostendam in investigandis interpretationibus antiquis, inanem non esse Benedictinorum operam. Equidem vir doctus, qui de nobis optimè est meritus dum viveret, fuit in ea sententia, in qua eum fuisse scribit Casleyus, idque datis litteris ad unum è nostris significavit. At propterea adeo frustraneus Benedictinorum labor ipsi non est visus, ut eum longè fore utilissimum existimaverit, atque etiam ut propositum maturarent, calcar addiderit. Quid verò moror ejus verba referre? « In his ego omnibus *Italicam*, si fortè reperirem, aliquando investigavi, Millii nostri, & aliorum opinione commotus; sed diuturna examinatione id solùm consecutus sum, ut de invenienda illa, quam castigandam sibi recepit Hieronymus, versione jam pridem desperem. Nec tamen ideo hæc dico, ut sodales vestros ab instituto opere gnaviter perficiendo dehortari velim; quin ipse, ut maturent propositum, calcar eis, si possem, addere vellem; paratus eis & consilio, & re, & opera opitulari. Neque enim aut oberit vestra meæ, aut vestræ mea editio; immo altera alteri & lucem & dignitatem impertiet. » Aliis idem datis ad nos litteris Bentleyus, postquam pluribus suam circa Augustini testimonium sententiam confirmavit, ita demum claudit epistolam : « Vos verò, utcunque de his judicatis, incœptum opus strenuè exsequimini : nihil enim de vestræ editionis utilitate pretioque decedet, sive unius *Italæ*, sive variarum interpretationum λείψανα protulisse videatur. »

Nunc indicandi fontes, ex quibus variarum interpretationum fragmenta hausimus.



PARS SECUNDA.

Indicantur fontes, ex quibus antiquam Scripturæ interpretationem hausimus.

LXXIV. HI sunt manu exarati codices Scripturarum, & SS. Patrum scripta, in quibus sacræ Scripturæ frequenter laudantur. Puriores hi sunt fontes, quàm ut in iis asserendis & defendendis operam impendere nostram necesse sit. Hos ergo tantùm assignabimus; atque initium ducimus à codicibus manu exaratis, de quibus tamen paucis dicemus, pluribus dicturi in prævіis admonitionibus.

§ PRIMUS.

De codicibus manu exaratis.

Pauci admodum codices, qui partem aliquam veteris interpret. exhibeant.

LXXV. AD revocandas in lucem veteres Scripturæ interpretationes, ante omnia lux ipsa fidesque codicum manu exaratorum requirebantur. Utinam varia illa Scripturarum exempla, quæ tam

multa olim fuere, seu plurium interpretationum, seu unius fuerint interpretationis exemplaria, à diversis confecta librariis, ad nos pervenissent, aut saltem pars aliqua. Utinam id nobis tantùm negotii daretur, ut ex his omnibus collectis, atque collatis exemplaribus, antiquæ illi interpretationi, quam revocare in lucem aggredimur, primigeniam puritatem, nativumque decorem redderemus. Sed heu! ex innumeris codicibus, qui omnium olim manibus versabantur, vix aliquot, & illi quidem non hujus primævæ antiquitatis, sed ex aliis descripti antiquioribus, in maximarum, celeberrimarumque bibliothecarum forulis delitescentes supersunt. Imo vix è sexcentis unum reperias, saltem veteris Testamenti, qui, haud equidem dixerim antiquam interpretationem totam atque integram repræsentet, sed qui quasdam lacinias & fragmenta exhibeat.

LXXVI. Primum itaque studium nostrum fuit, bibliothecas lustrare, si minùs omnes, saltem celeberrimas; nec Gallicas tantùm, sed etiam exteras, aut per nos, aut amicorum ope. Plurima antiquæ versionis fragmenta accuratè descripta, ad nos transmissa sunt ex MSS. Vaticanis, Oxoniensibus, Cantabrigiensibus, &c. At nullibi lautior messis fuit, quàm in bibliothecis Parisiensibus, maximè in Regia, quæ nobis semper patuit. Plurima etiam mutuati sumus ex MSS. bibliothecæ Colbertinæ, Sorbonicæ, Claromontanæ, Sangermanensis nostræ, &c. * Fas sit dicere, pauci sunt in his bibliothecis codices, qui nos fugerint, si qui fugêre. Esset hîc locus quoscunque in consilium adhibuimus codices, longo ordine numerandi, & de singulis uberiùs dicendi; cujus nimirum ævi sint, quàm probatæ fidei, quàm bonæ notæ, aliaque id genus. Id quidem ageremus; verùm, cùm in præviis admonitionibus hæc simus prosecuturi, ubi quid ad singulos quosque libros, seu singulorum partem aliquam restituendam præstiterimus, commemorare necesse erit, hæc eadem summatim hîc perstringere sat esse debet.

Bibliothecæ in quibus asservantur.

* Ex his pauci nos fugerunt.

LXXVII. Duo potissimùm in codicibus requiruntur, antiquitas, & fides. Si nostrorum ætatem spectes, longinquæ certè vetustatis; si fidem, optimæ sunt notæ. Haud tamen ego meos tantæ dixerim antiquitatis codices, quantæ suos esse censet vir Cl. Josephus Blanchinus; cui, ut scribit in epist. nuncupatoria p. v. *quod vix, ac ne vix quidem sperandum erat, occurrere & quasi lucere visi sunt non pauci IV. V. & VI. sæculi codices MSS. divinarum Scripturarum; qui, cùm juxta regulam S. Augustini, tenaciores verborum sint cum perspicuitate sententiæ, antiquam Latinam* Italam *mirificè repræsentant.* Si sexti, quinti, imo & quarti sæculi codices nactus est Josephus Blanchinus, meritò scribit id sibi contigisse, *quod vix, ac ne vix quidem sperandum erat.* Felicem profectò virum doctum, qui tam longinquæ vetustatis codices reperit, si tamen tam vetustos reperit! Nobis, fatemur, esse non licuit perinde felicibus; sed neque ulli alteri hactenus licuisse arbitramur. Non enim quisquam ad hanc diem quarti sæculi codicem Latinum reperisse visus est: id vel ipsius doctissimi Blanchini auctoritate fas est confirmare; quippe qui cap. IV. p. 40. præfationis, ubi de codicum Hebræorum, Græcorum, & Latinorum antiquitate disputat, Latinis codicibus antiquioribus nonnisi mille annos concedit, his verbis: *Summa igitur sit hujus capitis..... Latina demum antiquæ & vulgatæ editionis, quam* Italam *quoque nuncupaverat olim S. Augustinus, ad octavum circiter sæculum referri oportet.*

Eorum antiquitas & fides.

Josephi Blanchini de suis codicibus exaggerata laus.

LXXVIII. Sin autem duntaxat ad octavum circiter sæculum vetustissima Latinæ antiquæ interpretationis exempla referri oportere

Codex noster Psalmorum sancti Germani, anno-

rum plùs quàm 1000.

censet doctissimus Blanchinus, nobis certè suppetunt hujus versionis codices, quibus nemo alter se antiquiores habere gloriari possit. Inter exemplaria namque, quorum ope antiquam versionem in lucem revocavimus, nonnulla sunt, quæ annos plusquam mille sibi vindicant. Exemplo esse potest in veteri Testamento insignis ille Psalmorum codex, quo olim usus est S. Germanus, Parisiensis antistes. Hujus codicis antiquitatem simul & pretium indicant satis membranæ purpura violacea tinctæ, & litteræ argenteæ unciales, quibus est exaratus. Tales habere codices ditiorum olim erat, non verò eorum, quibus res esset angusta domi. Hinc Hieronymus: *Habeant, qui volunt veteres libros, vel in membranis purpureis auro argentoque descriptos, vel uncialibus, ut vulgò aiunt, litteris, onera magis exarata, quàm codices*, &c. Præf. in lib. Job.

Alii plures ejusdem, aut pene ejusdem antiquitatis.

LXXIX. Alios ejusdem, aut pene ejusdem antiquitatis codices, ad sacræ Scripturæ, maximè novi Testamenti, antiquam interpretationem reparandam versavimus. Alios etiam paulò, alios longè recentiores adhibuimus. Alii annorum nonnisi sexcentorum, alii septingentorum, alii octingentorum, alii nongentorum occurrêre. * Singuli autem quoscunque adhibuimus, cujuscunque ævi sint, certissimæ fidei & optimæ sunt notæ; quod ante omnia in codicibus MSS. requiritur. Hîc verò mihi in animum subit, quod evolvendo jam laudati opus Blanchini scriptum reperi de Latinis libris, *qui inconsideratè satis*, ut scribit vir doctus, haud scio an ipse satis consideratè, *in Galliis dicuntur scripti ad veteris translationis exemplum, ab optimis quidem viris, sed non satis eruditis*. « Volebam equidem, inquit, alloquens Gabellium, epist. ad eund. incunabula pene *Italicæ*, aliarumque Latinarum versionum hîc tibi ostendere..... sed quoniam hoc argumenti genus, quod fuit à nonnullis aut ignoratum, aut pene relictum, epistolarem non patitur brevitatem, longa dissertatione in prolegomenis tomi II. illustrandum constitui. In quo tantò magis est mihi elaborandum, quòd multi Latini libri, inconsideratè satis in Galliis dicuntur scripti ad veteris translationis exemplum, ab optimis quidem viris, sed non satis eruditis. Mandare autem nunc litteris cogitationes omnes, hominis esset intemperanter abutentis otio atque patientia tua. » Hæc Blanchinus; quem ad mandandas litteris cogitationes suas restrictiorem fuisse ægre fero, & pene cum viro docto expostularem. Has nimirum si litteris mandasset, noscerem quæ viro docto causa fuerit hæc scribendi, quibus Gallicanorum codicum fides in suspicionem adducitur; simulque & nostros defendendi codices, & ostendendi certissimæ eos fidei esse, notæque optimæ copia daretur. Ego verò interea asseveranter definio, codicum, quos ad revocandam in lucem antiquam Scripturarum interpretationem adhibui, suspectam esse fidem non posse; & si suspecti sunt hi codices, iis demum suspectos esse unis, qui in rebus criticis hospites sunt & peregrini. Hæc obiter dixisse sat est; plura forsan dicemus, postquam doctissimus Blanchinus cogitationes suas litteris mandaverit, si codicum nostrorum fidem, quod quidem non veremur, oppugnarit.

* Omnes optimæ notæ, quidquid de Gallicanis codicibus minùs bene sentiat Blanchinus.



§ II.

De SS. Patrum ſcriptis, è quibus Scripturæ fragmenta, ſeu verſiculos excerpſimus.

Latina Scripturæ interpretatio quærenda in primis à SS. Patribus.

LXXX. SUmma ſua Deus bonitate non ſolùm Divina ad nos tranſtulit, ſed etiam ſingulari providentia per tempora, per loca, eximios doctores, qui Divinos hos libros interpretarentur, qui Prophetarum, Apoſtolorum, Evangeliſtarum litteras docerent, deſtinavit, procuravit. Unde ergo potiùs Scripturæ verborum Latina interpretatio quærenda nobis eſt, quàm ab his Divinitus in Eccleſia deſtinatis interpretibus? Unde, inquam, potiùs interpretatio Scripturarum repetenda, quàm ab his, quibus Scripturarum ſacrarum datam eſſe per Spiritum ſanctum intelligentiam conſtat? à quibus etiam & eam eſſe repetendam Tridentina ſynodus definivit? quorum conſenſio in interpretatione Scripturæ, tam firmum eſt veritatis argumentum, ut qui concordem veterum Patrum expoſitionem rejecerit, in errorem labatur neceſſe ſit?

Quo in pretio habendi puriſſimi illi traditionis fontes.

LXXXI. Nemo igitur in verſandis SS. Patrum ſcriptis longiorem nos moram poſuiſſe, nimiamque impendiſſe operam cauſetur. Sed ſi qui cauſabuntur, irritumque laborem clamitabunt, hi ferme erunt, aut iniqui rerum æſtimatores, aut qui neſcient, quo in pretio puriſſimi illi traditionis fontes habendi ſint. Etiamſi quaſcunque Scripturarum particulas ex illorum ſcriptis recuperaſſe nos juxta antiquam interpretationem exiſtimamus, non forent antiquæ interpretationis particulæ; nec irritus, nec pœnitendus noſter eſſet labor. Etiamſi Auguſtinus *Italam* non fuiſſet ſecutus, quam eum eſſe ſecutum conſtat; an verò minori in pretio illas habere deberemus Scripturarum ſententias, quibus victrici gratiæ Pelagiana perfidia ſuccubuit, quibus contriti ſunt Manichæi, ſubacti Donatiſtæ, totque aliæ peſtes exſtinctæ ſunt. Ego certè ita ſum animo comparatus, ut quamvis nullum Scripturarum apicem, nullam litterulam, niſi afflante Spiritu ſancto, calamumque regente, ſcriptam, adeoque nullam Scripturarum particulam eſſe, quæ non omnimoda veneratione digna ſit, exiſtimem; illas tamen præ cæteris amem, iis præcipuè delecter, quibus de portis inferi Eccleſia, de errore Veritas triumphavit. Illi mihi præcipuè verſiculi in Apoſtolis arrident, quibus ab Auguſtino contra Pelagium Julianumque Eccleſiæ fides eſt defenſa. Nullæ me tam percutiunt ſententiæ, quàm illæ, quibus fidei noſtræ dogmata à Patribus ſunt confirmata. Unde verò has ſententias potiùs, quàm ex SS. Patrum ſcriptis, ſi antiqua interpretatio requiratur, extraxiſſemus?

Ex his licet non hauſiſſemus *Italicam*, non pœnitendus propterea foret labor noſter.

LXXXII. Dicant ergo, qui volent, fruſtra nos in antiquorum Patrum ſcriptis *Italam* quæſiiſſe. Si *Italæ* particulas eſſe negent, quas in ſcriptis Patrum hauſimus; dabunt tamen, aut certè dare cogentur, nos ex ipſorum ſcriptis extraxiſſe, quamcunque tandem ſecuti fuerint interpretationem, Divinas illas ſententias, quibus catholica res tot annis ſtetit, quibus Eccleſia de tot erroribus, errorumque magiſtris triumphavit. In his ergo nos ſcriptis fruſtra Latinam quæſierimus interpretationem, quæ inter antiquas interpretationes, ſi plures fuerint, primatum habuerit? Ecquis hujuſmodi laborem pœnitendum dixerit? Certè ſi *Itala* à Patribus minimè fuit uſurpata; ſi alibi, quàm in tot ac tanto-

rum ſcriptis interpretum, nec in tam præclaris ſcriptis appareat; profectò tanti non eſſe debet. Hanc ubicunque ſit, quærat qui velit, ſi aliunde, quàm è traditionis fontibus, eximiiſque interpretibus ſit repetenda: ego huic libens labori ſuperſedebo, hanc contentus reperiſſe, quæ SS. Patribus in uſu fuerit. Ad illos veniamus, ac primùm ſtatuamus, quâ ratione hæc Scripturæ fragmenta, ſeu verſiculos uſurpaverint; an ex præſentibus inſpectiſque libris exſcripſerint Patres; an eos, prout inter ſcribendum ſeſe menti obtulêre, laudaverint.

Intereſt noſſe, qua ratione SS. Patres Scripturam laudarint; an ex memoria, an ad codicum fidem.

LXXXIII. Nemo non intelligit quanti interſit noſſe, qua ratione laudati à Patribus fuerint Scripturæ verſiculi, qui in ipſorum libris paſſim occurrunt; an ex præſentibus inſpectiſque Scripturarum codicibus eos exſcripſerint; an ex memoria, & prout inter ſcribendum menti occurrêre, protulerint. Si primum enim, magni; ſi ſecundum, exigui & pene nullius ſunt momenti SS. Patrum ſcripta ad reſtituendam veterem interpretationem. In ea tamen ſententia, qua tantopere & SS. Patrum auctoritati in recuperanda veteri interpretatione detrahitur, & ex qua noſtrum in evolvendis eorum ſcriptis irritum & otioſum eſſe laborem videretur, ſcriptores nonnullos, & quidem eruditionis laude inſignes eſſe video.

Danielis Heinſii opinio.

LXXXIV. Unus inſtar omnium eſto Daniel Heinſius, cujus hæc ſunt verba, proleg. in Exercit. ſacras, pag. 6. « Non raró, inquit vir » doctus, uſitatum illis (Patribus) ut intenti rebus, ſenſum potiùs, quàm » verba ſpectent, neque veró prætermittant aliquid, aut addant, ſed & » voces alias reponant. » Et infra pag. 17. « Porro quemadmodum ple» rique è magnis illis viris, accuratiùs quàm noſtrûm plerique, ſacras me» moriæ mandarunt litteras; ita fieri vix poterat, quin cùm, ipſo non » inſpecto codice, adducerent locos, more humano aberrarent, aut inviti » laberentur: ut & hinc manifeſtum fiat, quanto cum periculo conjunctum » ſit ex auctoritate eorum quidquam aut mutari, aut receptam lectionem » in dubium vocari. »

Johannis Felli.

LXXXV. Heinſium ſequitur Johannes Fellus Oxonienſis epiſcopus. « Satis ſuperque temporis, inquit apud Millium, inſumptum eſt Bi» blicis verſionibus conferendis, multò magis corrogandis citationibus SS. » Patrum, qui quidem ipſi ſacras Scripturas neglectiùs ex memoria, & » ad ſenſum ferè, non autem ad exemplarium ſuorum fidem allegarunt. »

Jac. Millii.

Hæc Fellus, cui repugnat Millius, à quo his refellitur verbis. « Hæc » enim, ait iſte, erat præpropera illius (Felli) opinio juxta cum aliis » viris eruditis, qui cùm apud veteres loca S. codicis à vulgato noſtro » textu diversè haud raró prolata videant, illico lectionibus illorum pa» rum tribuendum arbitrantur. »

Johannis Clerici.

LXXXVI. Neutrum falli cenſet Johannes Clericus, ſed ipſe ab utroque diſcedens, ambarum ſententiarum quoddam quaſi medium, utrinque redactum, amplexus, ita diſputat epiſtola ad Junium Opinianum. « Nec Fellus, inquit, nec Millius prorſus fallebantur: negari enim » non poteſt, 1°. quin ſæpe Patres, præſertim antiquiores ex memoria » Scripturam laudarint; 2°. quia pro verbis Scripturæ ſacræ protulerint » interdum interpretationem & ſententiam, quam iis ineſſe putabant; » 3°. multa primo intuitu poſſe haberi pro minùs accuratis citationibus, » aut fallente memoria prolatis, quæ revera deprompta erant ex codicibus. » Unde ergo, inquies, ejuſmodi citationes ſecernemus? Primùm rem & » ſtylum probè conſiderabimus, quæ ſi diſſentiant à doctrina & ſtylo Scri» ptorum ſacrorum, à nobis rejicientur, qualia ſunt quædam, quæ antiqui

codices nonnulli habent ex ſuppoſititiis libris. Secundò citationes conferemus cum antiquis interpretibus & libris, à quibus omnibus ſi diſſentiant, meritò à nobis rejicientur; vix enim, ac ne vix quidem poteſt fieri, ut unus ſcriptor proferat ex libris ſuis locum prorſus aliter ac alii, qui ante & poſt eum in una eccleſia, aut in pluribus ſcripſerunt, & uno conſenſu ejus loci verba eodem modo recitant. Quòd ſi accedat auctoritas priſcorum omnium librorum interpretumque, confirmantium lectionem veterum Scriptorum, quis dubitare ſuſtineat quin ea, quæ contraria afferentur, ſint vacillantis memoriæ lapſus, aut interpretationes, non lectiones quæ ex codicibus manarint. Quòd ſi è contrario plures ſcriptores, codices, aut interpretes conſpirent; nemo ſomniet eorum omnium memoriam eodem modo ceſpitaſſe. Hæc ſi accuratè obſerventur, lectiones veteres & veræ, è ſcriptis Patrum, præſertim antiquiorum, non minùs haurientur & confirmabuntur, quàm ex codicibus manu exaratis qui ſuperſunt. » Hactenus Johannes Clericus; in quibus, quæ mea eſt ſententia, plurima ſunt non ineptè quidem, ſed appoſitè ſatis ac prudenter dicta.

SS. Patres nonnunquam Scripturarum ſententias ex memoria referunt in orationibus.

LXXXVII. Ut enim ego ipſe quod verum eſt dicam, licet ab Heinſii & Felli ſententia abſcedam longiùs, fatebor tamen nonnunquam SS. Patres Scripturæ ſacræ ſententias ex memoria referre; diffusè dicta contrahere aliquando, interdum contracta latiùs & uberiùs explicare, prout loco, tempori, perſonæ, conſilio, aliiſve circumſtantiis congruit. Sua etiam, ut ita dicam, faciunt aliquoties Scripturæ verba, &, ut aiunt, quod abundat in corde, in lingua perſonat, quamvis præ oculis non adſint libri. * Verùm ut id in orationibus pro tempore & data occaſione habitis, aliiſve ſcriptis, quæ ad informandos mores pertinent, contigiſſe concedam; innumera alia, præ iſtis paucioribus, quæ etiam propterea nos parciùs, vixque in conſilium adhibuimus, volumina ſunt SS. Patrum, in quibus Scripturæ verba ex præſentibus inſpectiſque codicibus laudarunt, & ad exemplarium fidem accuratè deſcripſerunt. Id uſque adeo conſtare arbitror, ut aſſerere non verear, non modò ſæpe ſæpius, ſed plerumque paſſim & majore ex parte laudatas à SS. Patribus, & ſcriptoribus antiquis Scripturæ ſententias, ipſiſſima eſſe Scripturarum verba, ex ipſiſmet codicibus Latinis, ſeu interpretationibus, quæ in uſu frequentiori ea ætate erant, accuratè ſummaque fide deſcripta. Hinc ſi quæ eſt aliquando diſcrepantia, ſi quæ varietas, quod quidem ſæpe contingit, hæc eadem diſcrepantia, hæc eadem varietas, aut in aliis Patribus, atque etiam in aliis quandoque ejuſdem illius Patris tractatibus occurrit; aut ſimillimâ, vel ſaltem pene ſimili Græci codicis lectione confirmatur. Quod quidem plurimorum appoſitione exemplorum oſtendere mihi eſſet facillimum.

* In aliis ſcriptis ex præſentibus plerumque codicibus laudant.

Atque in primis, cùm eas ad confirmanda fidei dogmata adhibent.

LXXXVIII. Quamvis igitur inficias non eam, SS. Patres ex memoria aliquando, ut in orationibus, quas pro tempore, & data occaſione ad populum habuerunt, Scripturæ verba protuliſſe; fixum tamen, ratumque eſſe habendum contendo, quaſcunque in aliis libris circa fidem ſacras proferunt ſententias, ad præſentium inſpectorumque codicum fidem deſcriptas eſſe. Quid enim? an credibile eſt, SS. Doctores allegaſſe ſacras Scripturas *neglectiùs ex memoria*, ut Fello placet, quando eas, ad confirmanda adversùs hæreticos fidei dogmata, adhibent? Prudentiores certè fuere SS. Doctores, quàm ut ullam calumniandi occaſionem ſponte malevolis darent; diligentiamque potiùs in laudandis adversùs fidei hoſtes Scripturis adhibuere nimiam, quàm omiſere neceſſa-

riam. Neceſſaria autem adhibenda hæc erat cautio, ut Divina proferrent eloquia ad exemplarium, & quidem emendatiſſimorum fidem; nec modò emendatiſſimorum, ſed & eorum codicum, qui Scripturæ exhiberent interpretationem, quæ communi omnium conſenſu firma rataque haberetur, & cui nemo repugnare auſus eſſet. Quod ni feciſſent, profectò vix ac ne vix effugiſſent, *neglectiùs ex memoria* ſacras Scripturas proferendo, ut lapſu memoriæ, quæ, licet tenaciſſima, labitur & vacillat aliquando, alia pro aliis verba laudarent, adeoque reprehendendi & obtrectandi fidei hoſtibus occaſionem darent.

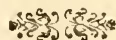
Neque his adverſatur S. Cyprianus libro adversùs Judæos.

LXXXIX. Fruſtra quis objecerit verba ſancti Cypriani rationem reddentis, quâ ex Scripturis ſacris adversùs Judæos librum elaboravit. Non enim hæc verba, ſi rectè intelligantur, nobis adverſantur, nec contrarium probant. *Et quidem ſicut petiſti, ita à nobis ſermo compoſitus..... ut quæ ſcriberem, non copia latiore diffunderem, ſed quantùm mediocris memoria ſuggerebat, excerptis capitulis & annexis, neceſſaria quæque colligerem.* Contrarium, inquam, non probant, nec adverſantur nobis hæc Cypriani verba; quæ quidem haud ita ſunt intelligenda, ac veluti his ſignificare velit S. Doctor, ſe in eo libro teſtimonia Scripturæ non è codice Latino deſcripſiſſe, ſed prout ſcribenti abſque copia ſacri codicis, occurrêre. Quamvis enim ſcribat Cyprianus, ſe in eo libro, qui totus ex collectis Scripturæ ſententiis eſt conflatus, tantùm collegiſſe, *quantùm mediocris memoria ſuggerebat;* has tamen ſententias, nullo adhibito codice, unius ſubſidio memoriæ non aſſerit à ſe prolatas.

Quo ſenſu intelligenda S. Doctoris verba.

XC. Qua ergo ratione intelligenda ſunt Cypriani verba? Iſtâ nimirum. Cùm divus Cyprianus ad ſcribendum hunc, de quo agitur, librum adversùs Judæos animum appulit, non quæcunque ex ſacris Scripturis licebat excerpere contra Judæos teſtimonia; ſed ea tantùm quæ *ſuggerebat memoria*, ſeu quæ olim legerat, & quæ altiùs infixa memoriæ, hæſerant tenaciùs, proferre ſatis habuit. Nec verò abſque ulla ſacri codicis copia, has Scripturæ protulit ſententias; ſed ut quæque menti inter ſcribendum occurrit, hanc è codice ſacro excerpſit. Itaque primùm memoria ſuggerebat S. Doctori ſacros libros, ſeu loca, unde erueret adversùs Judæos teſtimonia; deinde hæc eadem teſtimonia ad codicis fidem accuratè deſcripta libro Teſtimoniorum inſerebat. Sed ne cui perperam, & argutiùs, quàm veriùs, interpretari ſancti Cypriani verba videar; hæc eadem iterum ſubjicio, ut nihil à me alienum Cypriano affingi quivis intelligat. Poſtquam Cyprianus ſe ſcripſit collegiſſe, *quantùm mediocris memoria ſuggerebat;* ita proſequitur, *excerptis capitulis & annexis*, &c. quibus certè verbis ſignificat ſe excerpſiſſe capitula, quæ *memoria ſuggerebat.* Unde verò excerpi queunt capitula, niſi è libro vel codice? Ecquis enim unquam è memoria excerptas dixerit Scripturæ ſententias? Quæcunque igitur inter ſcribendum adversùs Judæos Scripturæ capitula Cypriano memoria ſuggerebat, hæc eadem S. Doctor ad fidem codicis, & è codice excerpta libro inſerebat.

His generatim præmiſſis de ratione, qua SS. Patres ſacræ Scripturæ verſiculos in ſuis paſſim libris laudant; nunc de ſingulis Patribus, è quorum ſcriptis has eaſdem Scripturæ ſententias excerpſimus, dicendum eſt.



§ III.

De singulis ex ordine Patribus, scriptisque Patrum, è quibus Scripturæ fragmenta, seu versiculos excerpsimus.

XCI. INter sanctos Patres, quorum scripta evolvimus, ut sparsas hinc inde sententias nostro inserendas operi, colligeremus, primum sibi locum, servata temporum ratione, vindicat Irenæus. Qui licet ortu Græcus sit, & quamvis etiam Latinorum Patrum duntaxat, non autem Græcorum exemplaria versare nostri sit instituti, inter Latinos tamen à nobis numerari debuit; quandoquidem S. Doctoris scripta ad nos nonnisi Latina pervenere, si primum excipias librum, qui pene totus est in Epiphanio, & alia aliorum librorum in aliis Patribus descripta fragmenta; seu Latinè scripserit, seu quæ Græcè primùm scripserat, interierint, sed antequam interirent, Latinè fuissent reddita. Irenæus.

XCII. Græcène, an Latinè libros quinque adversùs hæreses scripserit Irenæus, eruditi certant. Dubitat Erasmus; Latinè tamen scripsisse Irenæum potiùs arbitratur, quamvis peritior ipsi fuisse videatur Lugdunensis præsul Græci sermonis. Ipse Irenæus huic eruditorum controversiæ quandam veluti occasionem præbuit his verbis, quibus tenuem atque exilem dicendi rationem excusat; quæ nonnulli perperam interpretantur, ac veluti significare velit S. Præsul, se, cùm inter barbaros versaretur, aliena lingua fuisse usum. *Non autem exquires à nobis, qui apud Celtas commoramur, & in barbarum sermonem plerumque vacamus, orationis artem, quam non didicimus, neque vim conscriptoris, quam non affectavimus, neque ornamentum verborum, neque suadelam, quam nescimus; sed simpliciter, & verè, & idioticè ea, quæ tibi cum dilectione scripta sunt, cum dilectione percipias.* Orationis pigmenta, munditiam, & ornamenta neglexisse Irenæum, ac floccifecisse ex his consequitur verbis, atque etiam forsan, si placet, plebeio sermone usum fuisse. At profectò inde minùs rectè colligas eum Latinè, non autem Græcè scripsisse; maximè verò cùm his temporibus, & ea adhuc ætate, Græca lingua, perinde atque Latina Lugduni, & in aliis pluribus Galliarum civitatibus vulgò usurpata publicèque usitata foret, ut pluribus ostendit doctissimus noster Antonius Rivet, *Hist. Litter. de la France, II. siecle de l'Eglise, Estat des letires dans les Gaules, tom.* 1. *pag.* 228. *& suiv.* Itaque laudatis Irenæus verbis significat duntaxat, se, cùm inter Gallos versaretur, non limatum & ornatum, sed rude & simplex secutum fuisse dicendi genus, quamvis cæterùm non alieno, sed proprio, qui Græcus erat, & ipsis notus ac familiaris Lugdunensibus, sermone scriberet. Ni verba Irenæi sic intellexeris, ineptam esse prorsus hanc quam adhibet excusationem styli, necesse est fatearis. Sed quid ego hæc nequicquam revolvo, cùm Græcè scriptos ab Irenæo fuisse libros adversùs hæreses, tam manifestis pateat indiciis; idque tam firmis probarint argumentis viri doctissimi, hos inter Massuetus noster, ut mirum sit aliquos adhuc esse, si tamen sint, qui ea de re dubitent. Qui plura volet, adeat scriptores, qui argumentum istud pertractarunt, & eos maximè qui Irenæi opera diversis temporibus vulgarunt. Hi sunt post Erasmum, Gallasius, Grinæus, Fevardentius, Grabius, præcipuè verò Massuetus, qui uberiùs de ea quæstione disputat dissert. 2. in Irenæi lib. ubi expensis sedulò, atque discussis utriusque sententiæ momentis, ita pronunciat: « Erit fortè qui me diutiùs in his, quàm par sit, « Græcène, an Latinè scripserit.

» immoratum esse conqueratur, cùm jam communior sit inter eruditos » sententia, Irenæum Græcè scripsisse. Sed cùm plures offendamus viros » Græcè & Latinè doctissimos, qui id adhuc in dubium vocant, operæ » pretium visum est quæstionem paulò accuratiùs pertractare, ut vel exi- » merentur, qui superesse videbantur, scrupuli; vel saltem lector, pen- » sitatis æqua lance utriusque partis rationibus, iis calculum adjicere tutus » possit, quas ponderosiores esse perspexerit. » In hanc ego sponte viri docti, quo etiam magistro usus sum, sententiam concedo.

An ipsius Irenæi sit librorum ejus interpretatio.

XCIII. Alia iterum est inter eruditos controversia, circa Irenæi librorum interpretationem. Sunt qui ipsum sui interpretem fuisse Irenæum existimant, ut Possevinus, & Fevardentius, & eum Latinè reddidisse, quæ primùm Græcè scripserat; in quam sententiam videtur propendere Huetius. Sed quæ probant Irenæum Græcè scripsisse, eadem pene momenta convincunt eum Latinè non reddidisse quæ Græcè scripsit. Deinde tam inculta, tam agrestis, tam horrida & barbara est hæc interpretatio, ut dici nequeat elaborata Irenæi ætate; qua quidem ætate, etsi incorrupta Latini sermonis non esset integritas, pars saltem adhuc maxima pristinæ elegantiæ supererat. * Hæc igitur interpretatio nonnisi postquam integritas Latini sermonis tota interiit, ejusque nitor penitus in barbariem versus est, confecta est, nec multò antiquior Gregorii Magni temporibus, neque etiam recentior. Etenim si horridus interpretationis illius stylus eam Gregorii Magni ætate antiquiorem haberi non sinit; multò quoque recentiorem non esse, ex laudatis in hac interpretatione Scripturarum versiculis conficitur: quippe qui versiculi ex veteri interpretatione, seu *Itala*, quæ post Gregorium esse in usu & honore desiit, plerumque sunt descripti. Neque enim eos rudis & imperitus interpres è Græco Irenæi textu ad verbum reddidit; sed è Latinæ Italicæ versionis codice descripsit, sive ut imperitiæ consuleret, sive ut labori parceret.

* Ea nec antiquior, nec recentior Gregorii M. temporibus.

Qui in ea laudantur Scripturæ versiculi, ex Italicæ versionis codice descripti sunt.

XCIV. Id animadvertit Millius, nec tacuit. « Irenæi vetus inter- » pres Latinus, inquit, proleg. in N. T. Gr. n. 1359. in citationibus » Scripturæ non textum Irenæanum reddidit, sed *Italicæ* versionis, ejus- » que interpolatæ, Latinè reposuit. » Cùm igitur Irenæi interpres ex Latino codice veteris interpretationis Scripturarum versiculos descripserit, quod pluribus exemplis planum manifestumque est, instar Patris Latini esse nobis debuit Irenæus, atque eosdem versiculos repetere, & ex ejus scriptis libuit excerpere. Id quidem cùm pluribus ostendere exemplis libeat, cùm ex veteri, tum ex novo Testamento, unum duntaxat & alterum è multis proferam. Sic lib. 5. c. XXVIII. n. 3. versus 2. capitis 11. Gen. apud Irenæum Græcè legitur: Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ϛʹ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ζʹ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. Ita verò vetus ille interpres Latinè eum reddidit: *Et consummavit Deus die sexto omnia opera sua quæ fecit, & requievit in die septimo ab omnibus operibus suis quæ fecit;* addita nimirum voce *omnia*, quæ à Græco textu abest; omisso insuper post *requievit*, verbo *Deus;* repetitoque in fine *quæ fecit;* ex ea haud dubiè interpretatione, qua Adimantus est usus apud Augustinum, tom. 8. col. 112. b. *Et consummavit Deus die sexto omnia opera sua quæ fecit, & in die septimo requievit ab eisdem omnibus operibus quæ fecerat;* quæ ultima verba Augustinus ipse l. 4. de Genes. ad litt. prorsus similiter ac vetus interpres refert, *ab omnibus operibus suis quæ fecit.* Vin & aliud è novo Testamento exemplum, quo planum fiat Irenæi interpretem Scripturæ versiculos ex Latino codice veteris inter-

pretationis deſcripſiſſe? Irenæus lib. I. cap. XXI. n. 2. ita ex Evangelio Marci laudat ỷ. 38. cap. X. Δύνασθε τὸ βάπτισμα βαπτισθῆναι, ὃ ἐγὼ μέλλω βαπτίζεσθαι; Ille verò his verbis transfert: *Poteſtis baptiſma* (al. *baptiſmum*) *baptizari, quod ego habeo baptizari?* quæ pariter ab antiquiori verſione prodiiſſe Colbertinus codex indicat, *Poteſtis baptiſmum baptizari, quem ego baptizari habeo?* Plura referre ſupervacaneum fuerit.

Tertullianus.

XCV. Latinos inter Patres antiquitate & doctrina ſpectatiſſimus eſt Tertullianus, priſcorum innocentiæ Chriſtianorum defenſor, morum magiſter, fidei vindex. Felix, ſi tam præclaris initiis extrema congruiſſent! Floruit circa annum 200. Quamvis plurimos ex ejus ſcriptis verſiculos Scripturæ excerpſerimus, vix tamen definire licet, quo Latino codice, qua, ſi mavis, interpretatione ſit uſus. * Cùm ſcriptor ille acerrimi vehementiſſimique ſit ingenii, non æquabiliter & una eademque ratione ſcribit; ſed vehementis ſecutus ingenii impetus, non ſe verbis, ſed ſibi verba ſubjicit, & ad nullius codicis fidem addictus plerumque deſcribere videtur, quas laudat Scripturæ ſententias. Alias neglectiùs, alias ex memoria, alias ad ſenſum, verba referre parum ſollicitus, profert; nonnullas pluribus, quaſdam paucioribus verbis effert; plures immutat. Verba etiam ſibi uni propria, nec ulli alii ſcriptori exaudita adhibet. Sed de his meliùs in notis, ubi exſcriptos è Tertulliani libris verſiculos Scripturæ interpoſuimus, lector judicabit. Interea quæ ſit aliorum ſententia de laudatis à Tertulliano Scripturæ verſiculis, prætermittendum non arbitror.

*Qua ratione Scripturæ ſententias uſurpaverit.

Qua uſus ſit verſione.

XCVI. Cenſet Pamelius, cujus ſtudio & labore Tertulliani opera prodiere in lucem, unà cum libro Novatiani de Trinitate, è quo etiam quaſdam Scripturæ ſententias exſcripſimus; cenſet, inquam, Pamelius, utrumque ſcriptorem in proferendis Scripturis « ſecutum fuiſſe editionem LXX. Interpretum in veteri Teſtamento, & tam in illo quàm in novo Teſtamento ſua propria ex Græco translatione uſum. » Longè alia eſt Millii opinio, cui ſi fides, proleg. in N. T. Gr. « adducta à Tertulliano loca attentiùs paulò conſideranti, nihil certiùs, quàm quòd in eis ad *Italicam* ferè ſemper reſpexerit. Hoc cùm in aliis ejus ſcriptis obſervare liceat, tum verò magis in poſterioribus, maximè autem in libro de Pudicitia. Quale verò penes ſe habebat *Italicæ* exemplar? Haud parum maculatum certè, inquit, ſi quid de cæteris ejus partibus conjectare liceat ex Evangelii Lucæ codice, quo uſus eſt in lib. 4. adversùs Marcionem, c. 7. 17. 21. » Ita Millius.

Cyprianus.

XCVII. Tertullianum ſequitur Cyprianus, clariſſimum Eccleſiæ Africanæ lumen. Carthaginenſis præſul anno 248. aut 249. creatus, ſuam ſedem eximia pietate, ſingulari morum innocentia, gravitate & doctrina illuſtravit. Nec Africæ modò, ſed toti terrarum orbi præclaris excellentiſſimi ingenii fœturis profuit, & inclaruit. S. Præſulis ſcripta innumeris utriuſque Teſtamenti ſententiis, quæ de pleno pectore manabant, ſunt aſperſa. Sed præ cæteris tres *Teſtimoniorum* libri, cum epiſtola ad Fortunatum de exhortatione Martyrii, iis abundant. Laudando Scripturæ verba ſibi conſtat Cyprianus, nec ea ex memoria, ſed ad codicis fidem laudat. Quæ contra dici poſſunt ex ipſo Cypriano, jam diluimus. Cum aliis Latinis Patribus, præſertim Ambroſio & Auguſtino, non ita concinit, ut non aliquando, & quidem plurimùm diſcrepet. At cum Lactantio, Lucifero Calar. atque in primis cum Latinis codicibus Mſſ. magis conſentit, ut cernere eſt in libro Tobiæ, qui, quantùm ad vetus Teſtamentum, exemplo eſſe poteſt, quàm bene Cyprianus cum

codicibus manu exaratis conveniat. Hunc adeat lector librum, quem integrum ex duobus codicibus venerandæ antiquitatis bibliothecarum Regiæ & Sangermanensis exhibemus. Quantùm autem ad novum Testamentum, hæc habet Millius proleg. in N. T. Græcum : « Ex citatis à » Cypriano S. textûs locis abundè constat *Italicam*, quam unam ferè in » usu ei fuisse ex allatis ab ipso N. Testamenti pericopis manifestum est, » temporis tractu magis magisque fuisse interpolatam. » Quod quidem ultro concesserim.

Lactantius.

XCVIII. Lactantius, quo non alter è Patribus Latinis facundior, septem Institutionum libros, quarto Ecclesiæ sæculo, ante annum 327. conscripsit. Singulari pietate conditi, & pluribus Scripturarum versiculis referti sunt hi libri ; quos si legas, & cum variis Latinorum Patrum testimoniis conferas, hos ex antiqua interpretatione exscriptos esse versiculos, & Lactantium Cypriani vestigiis potissimùm insistere animadvertes. Exemplo esse possunt in lib. 2. Regum ℣℣. 5. 12. 13. 14. 16. cap. VII.

Juvencus.

XCIX. Juvencus presbyter, patriâ Hispanus, circa annum Christi 330. floruit. « Historiam Evangelicam, ut scribit Cave, maximè secun» dùm S. Matthæi ductum, quatuor libris versu heroico complexus est, » sermone quidem simplici, nec satis uberi vena, animo tamen candido, » & qui sacra tractantem decet, pio, castoque, Evangelistam stricto pede » secutus. » * Quamvis hujusmodi scribendi genus auctor ille sit amplexus, in quo aliquid, quod nostro faveat consilio, reperiri posse, vix spes ulla appareat ; & forsan insanire pluribus videbitur is, qui antiquam Scripturarum interpretationem in poetæ carminibus quæsierit ; quædam tamen in nostris ad Matthæum notis ex Juvenco exscripsimus, nec immeritò. Etenim licet frustra quis antiquam Scripturæ versionem in versibus Juvenci ad verbum quæsierit, sunt tamen vel in his versibus indicia, sunt elocutiones, sunt verba vocesque, ex quibus fas est conjicere, quem codicem Scripturæ præ oculis habuerit Juvencus, ut historiam Evangelicam versu heroico complecteretur : necesse siquidem est, habuerit aliquem Evangelii codicem, quisquis demum ille fuerit codex. Quid si igitur in Juvenci carminibus illa appareant indicia, hæ sint elocutiones, hæc verba, quibus planum manifestumque sit Juvencum in conscribenda versibus historia Evangelica, Latino codice veteris interpretationis usum fuisse ? Atqui ita est certè, & cùm pluribus id confirmare libeat exemplis, unum duntaxat assumo ex cap. XX. Matth. In eo capite post hæc verba ℣. 28. *Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, & dare animam suam redemptionem pro multis ;* hæc sequuntur in Mſ. Colbertino, ut & in aliis exemplaribus veteris interpretationis ; quæ quidem desiderantur in Vulgata hodierna Evangelii juxta Matthæum : *Vos autem quæritis de pusillo crescere, & de majore minor* (l. *minores*) *esse. Intrantes autem, & rogati ad cœnam, nolite recumbere in locis eminentioribus, ne fortè clarior te superveniat ; & accedens qui ad cœnam vocavit te, dicat tibi : Adhuc deorsum accede : & confundaris. Si autem recubueris in loco inferiori, & supervenerit humilior te, dicat tibi qui te ad cœnam vocavit : Accede adhuc superiùs : & erit tibi utilius.* Juvencus autem, cùm ad conscribendam versibus historiam Evangelicam, codicem Matthæi secundùm veterem interpretationem haberet ; hunc secutus codicem, quidquid in veteri interpretatione legitur, carminibus Latinis sic reddidit :

Hominis natus sic cuncta ministrat,
Obsequio solus proprio pia munera gestans,

* Versibus licet scripserit, non tamen fuit à nobis omnino negligendus.

Pro multiſque animam pretioſo ſanguine ponit.
At vos ex minimis opibus tranſcendere vultis,
Et ſic è ſummis lapſi, comprenditis imos.
Si vos quiſque vocat cœnæ convivia ponens,
Cornibus in ſummis devitet ponere membra,
Quiſque ſapit: veniet forſan ſi nobilis alter,
Turpiter eximio cogetur cedere cornu,
Quem tumor inflati cordis per ſumma locarat.
Sin contentus erit mediocria prendere cœnæ,
Inferiorque dehinc ſi mox conviva ſubibit,
Ad potiora pudens tranſibit ſtrata thororum.

Hæc profectò Juvenci carmina manifeſto eſſe argumento debent poetam in conſcribenda Evangelica hiſtoria uſum fuiſſe codice Latino, planè noſtro ſimili, quique veterem interpretationem repræſentaret.

Julius Firmicus.

C. Julius Firmicus Maternus, qui circa annum 340. claruit, Conſtantio & Conſtante Auguſtis, quibus etiam librum *de errore profanarum religionum* nuncupavit, quaſdam nobis exhibuit Scripturæ ſententias. Scriptor ille frequentiùs cum Cypriano concinit, ut Deut. cap. XIII. &c. Interdum cum Hilario, & antiquis codicibus manu exaratis.

Lucifer Calaritanus.

CI. Longè verò plura antiquæ interpretationis fragmenta nobis ſubminiſtravit Lucifer Calaritanus in variis, quos conſcripſit, libris, *Pro S. Athanaſio; De regibus apoſtaticis; De non conveniendo cum hæreticis; De non parcendo delinquentibus in Deum; Quòd moriendum ſit pro Dei filio.* Floruit Lucifer circa annum 354. In laudandis Scripturæ verbis ſibi ſatis conſtat; à Græco textu hodierno vix diſcrepat. Cum Tertulliano concinit aliquando, interdum cum Auguſtino, & Ambroſio; ſed quod quidem ante omnia juvat obſervare; in Tobiæ & Judith libris, quos variorum ope Mſſ. codicum, & quidem optimæ notæ recuperavimus, tanta eſt ſententiarum Scripturæ, quæ in libris Luciferi occurrunt, convenientia, tanta ſimilitudo, ut nullam pene reperias diſcrepantiam, & tantùm ovum ab ovo non faciliùs diſcernas.

Hilarius Pictavienſis epiſcopus.

CII. Hilarius Pictavienſis epiſcopus, noſtrarum decus luxque ſplendidiſſima Galliarum, quas pietate & doctrina, admirabili fidei ardore & veritatis defendendæ ſtudio nobilitavit; commentaria in Pſalmos, in Evangelium Matthæi, Libros XII. de Trinitate, aliaque præclara ingenii monimenta reliquit, in quibus plurima antiquæ interpretationis fragmenta reperimus.

Interpreſne, an auctor commentarii in Pſalmos fuerit.

CIII. Equidem non me latet fuiſſe in ea ſententia nonnullos, ut arbitrarentur commentarium in Pſalmos, non tam eſſe Hilarii, quàm Origenis fœtum, nec tam auctorem hujus operis, quàm interpretem eſſe Hilarium: quæ ſi vera eſſet ſententia, fruſtra quæſiſſemus in eo commentario antiquam interpretationem. Verùm ut concedamus nonnihil auxilii ad opus iſtud conficiendum ab Origene mutuatum fuiſſe Hilarium, tam multa è ſuo penu addidit S. Præſul, mutavit, circumcidit, emendavit, ut verus hujus commentarii auctor, non verò interpres ſit habendus. Et certè primò negari nequit, quin Latinum codicem exponendum ſuſceperit, ut cum * Cuſtantio noſtro loquar, viro, ſi quis alter, in rebus criticis peritiſſimo & prudentiſſimo; ac proinde quædam ei fuerunt explicanda, quæ Origenes non attigit. Deinde ad opus iſtud conficiendum, non modò aliorum ſcripta auctorum verſavit, ſed familiarium quoque ſuorum, aliorumque virorum doctiorum ſententiam, vel præſenti ſermone, vel litteris, ut ipſe teſtatur Hilarius, exploravit.

* *Admonitione in hunc comm. p. 172. n. 13. &c.*

Demum varios codices tum Græcos, tum Latinos adhibuit in consilium; ita tamen ut, si quæ occurrerit discrepantia, LXX. seniorum versionem secutus sit; quæ tantæ apud eum auctoritatis erat, ut ab ea discedere nemini tutum esse existimaret. Quis jam verò dixerit Pictaviensem antistitem commentarii in Psalmos non auctorem, sed interpretem esse? Sed hanc opinionem tam firmis argumentis evertit noster Custantius, ut pluribus eam impugnare nihil necesse sit. Hujus, si velit, adibit lector admonitionem in hunc Hilarii commentarium pag. CLXXII. n. 13. &c.

Similiter & commentarii in Evangelium Matthæi.

CIV. De commentario Hilarii in Evangelium juxta Matthæum, eadem nonnullorum fuit, ac de commentario in Psalmos sententia; quam his Custantii verbis refellere satis esse debet: « Non desunt qui pu- *Pag. 598. n. 2. & 3.*
» tent Hilarium ut in Psalmos, ita & hîc in Matthæum Scripturæ sensus
» ex Origene fuisse mutuatum..... sed neque hujus commentarii cum lucu-
» brationibus iis, quas ex Origene in Matthæum habemus, frequens ad-
» modum occurrit consensio. Hoc verò maximè ab iis dissentit, quòd
» rara in rerum enarratarum probationem Scripturarum adducantur testi-
» monia: nusquam etiam latiùs divagatur oratio, sed prope semper ser-
» mo concisus, & paucis complectens multa; quod ab Origeniana dicendi
» ratione procul abest. » In eo commentario, vel, si mavis, in eo tractatu, ut aliquot habent MSS. codices, Matthæi versiculos profert Hilarius ex codice Latino, qui tam prope accedit ad nostrum codicem Colbertinum, ad cujus fidem Evangelium Matthæi juxta antiquam interpretationem vulgavimus, ut gemellus frater esse videatur. Id maximè geminis patet additamentis, quæ in eo occurrunt codice, alterum post versum 28. capitis XX. alterum verò post versum 41. capitis XXIV.

Ejusd. libri XII. *de Trinitate.*

CV. Commentarios in Matthæum proximè sequuntur in novissima
» editione libri XII. de Trinitate.* « Quam autem Hilarius è Scriptu- ** Custant. p. 761. n. 34.*
» ris hauserat fidem, Scripturis ibidem explicat, primùm quidem Pro-
» pheticis, tum Evangelicis, ac demum Apostolicis; » quod & innuit ipse, Dei auxilium implorans & petens, lib. 1. n. 37. 38. *Nos quidem inopes*, inquit, *ea quibus egemus precabimur, & in scrutandis Prophetarum tuorum Apostolorumque dictis studium pervicax afferemus, & omnes obseratæ intelligentiæ aditus pulsabimus..... Exspectamus ergo ut trepidi hujus cœpti exordia incites, & profectu accrescente confirmes, & ad consortium vel Prophetalis, vel Apostolici spiritûs voces, ut dicta eorum non alio quàm ipsi locuti sunt sensu apprehendamus, verborumque proprietates iisdem rerum significationibus exsequamur.* Et sanè quàm plurima veteris utriusque Testamenti interpretationis segmenta, in his duodecim de Trinitate libris occurrêre, quæ accuratissimè exscripsimus, uti & quæ alii ejusdem S. Doctoris tractatus exhibent. Etsi autem satis sibi constare videatur, ut Deut. X. 12. 13. Psal. 68. ℣℣. 2. 3. & Psal. 138. ℣. 9. item in Isai. I. ℣℣. 11. 12. 15. 17. & alibi; imo & cum aliis Patribus, maximè cum Cypriano, Lucifero Calaritano, & Ambrosio convenire; ab his tamen interdum nonnihil discedit, ut non planè constet quo potissimùm codice Latino usus fuerit Hilarius.

S. Zeno Veron. episcopus.

CVI. S. Zeno episcopus Veronensis, de quo Ambrosius ep. 5. ad Syagrium, medio sæculo IV. floruit, ut probant doctissimi Ballerinii fratres, Veronenses presbyteri. Saltem jam vitâ functus erat, ut animadvertunt viri clarissimi, quo tempore ad Syagrium scripsit Mediolanensis præsul, quippe qui in ea epistola *Zenonem sanctæ memoriæ* vocat. Cùm scriptor ille nonnisi sermones, quod scriptorum genus consilio atque instituto nostro minùs idoneum prætermittere solemus, scripserit; primò

quidem hos dedignati ſumus ſermones. Verùm poſtquam nova ad nos Zenonis editio pervenit, doctiſſimorum munificentiâ fratrum, qui unum è noſtris hoc præclaro munere donarunt; ſimulatque hos ſermones revolvimus, tum plures antiquæ interpretationis lacinias videntes mirati ſumus, quas diligenter excerptas, in aliarum numerum retulimus. At cùm feriùs ad nos pervenerit hæc editio, quoſdam verſiculos ſuis apponere locis non licuit; ſed his locum ad calcem operis in appendice dabimus. Olent certè plurimùm antiquam interpretationem Scripturarum hi, quos è Zenonis ſermonibus exſcripſimus, verſiculi; quorum pars maxima cum exſcriptis è Cypriano & Lactantio ita concinit, ut pene unus idemque omnibus codex fuiſſe videatur.

CVII. Phœbadius Agennenſis epiſcopus, ortu Gallus, provincia, ut videtur, Aquitanus, claruit circiter anno 359. Exſtat ejus liber contra Arianos, qui plura nobis antiquæ verſionis teſtimonia contulit, eaque non ex memoria ab auctore prolata, ſed attentè excerpta ab ipſis ſacrarum litterarum paginis, ſtudioſèque deſcripta, ut quiſque judicare facilè poterit. *Phœbadius Agennenſis.*

CVIII. Victorinus natione Afer, obiiſſe creditur circa annum 370. Pauca admodum, nec plerùmque magni momenti Scripturæ fragmenta è nonnullis ejus ſcriptis, tom. IV. Bibliot. Patrum editis, eruimus. *Victorinus.*

CIX. Ambroſius ex Italia oriundus, in Galliis natus, vir conſularis, in Auxentii locum Mediolanenſis epiſcopus circa annum 374. creatus eſt. Admirabili ſanctitate, eximiaque doctrina Latinam eccleſiam decoravit. *Ambroſius.*

CX. De præcipuis S. Doctoris ſcriptis dicturus, ab his incipiam libris, quibus quo pacto Deus ſex dierum intervallo ſuis conſtantem partibus mundum elaboraverit, populo Mediolanenſi explicat. Ipſi præiviſſe, & jam antea de eodem argumento Origenem, Hippolytum, ac Baſilium ſcripſiſſe, auctor eſt Hieronymus in epiſtola ad Pammachium. Quid ab Origene, quidve ab Hippolyto mutuatus ſit Ambroſius, cùm utriuſque opus interierit, non novimus. Verùm cùm Baſilii ad nos pervenerit, hodieque totus & integer ſuperſit tractatus, facile eſt explorare, quid inde in ſuum tranſtulerit Ambroſius. « A Baſilio verò, inquiunt noviſſimi editores Ambroſii prævia in hos libros admonitione, ut eum quàm plurima ſumpſiſſe haudquaquam inficiamur, ita ſerviliter illius opera imitatum eſſe, aut quaſi tralatoris officio functum pernegamus. Enim verò etſi frequenter illius inſiſtit veſtigiis, ab eis tamen ſæpe ſæpius recedit; quippe qui addat, adimat, tranſponat, imo nec religioni ducat contraria ſentire Baſilio, quem etiam interdum, tacito licet nomine, non leviter perſtringit. » Abſit ergo ut exiſtimemus in his libris Mediolanenſem epiſcopum Cæſarienſis præſulis duntaxat interpretem fuiſſe. *In ſex Hexaemeron libris, interpretis officio minimè functus eſt.*

CXI. Ne quis autem putet eodem ordine, quo ſermones, habendos eſſe hos Ambroſii libros, adeoque fruſtra in iis quæſitas à nobis fuiſſe antiquæ interpretationis reliquias, audire juvat à S. Doctoris operum editoribus, qua ratione opus iſtud fuerit elaboratum. « Ambroſianus hic fetus ſermonibus conſtat, quibus S. Doctor populo Mediolanenſi rerum creationem expoſuit. Hos notarium aliquem ex ore dicentis excepiſſe arbitrantur nonnulli: at certè Ambroſius jam pronunciatos ſtylo adſtrinxit, ac in eam, qua circumferuntur, tractatûs formam concinnavit; ipſemet enim Orontiano diacono, ad quem ſicut & ad Sabinum epiſcopum hoc idem opus miſit, ſcribens, Hexaemeron ſuum ſeſe exaraſſe ſignificat. Eandem rem in aliis quoque libris ipſe factitabat; ne- *Hos & pleroſque Ambroſii libros, diverſo quo ſermones ordine meritò habuimus.*

» que dubium illi hoc ideo uſu venire, & amicorum ut obſequeretur vo-
» luntati, cæterorumque Chriſtianorum utilitati conſuleret, & ſibi ne im-
» poni poſſet à librariis. » Quamvis igitur in his Ambroſius libris, opera ſex dierum Mediolanenſibus civibus exponat, haud tamen habendi ſunt inſtar ſermonum, in quibus Scripturæ ſententias, prout inter differendum occurrêre, laudaverit; aut certè ſi inſtar ſermonum habeantur, concedendum eſt eos domi redditos fuiſſe incudi, tantaque elaboratos diligentia, ut nulla ſuſpicio, nullum eſſe debeat dubium, quin ex præſenti codice Scripturas laudarit. Nec verò quæ hîc obſervamus circa Hexaemeron, iſtud duntaxat opus, verùm alios etiam pleroſque ſpectant Ambroſii libros; nempe, *de Paradiſo; de Cain, & Abel; de Noe, & arca; de Abraham; de Iſaac, & anima; de Bono mortis; de Elia, & jejunio; de Tobia;* ſecundam *Davidis apologiam;* & tractatum *de Sacramentis.*

De ſecunda *David. apologia*, & tractatu *de Sacramentis.*

CXII. Sive Ambroſii, ſive cujuſvis alterius ſcriptoris fetus ſint poſtrema hæc duo ſcripta, ſecunda nimirum *Davidis apologia*, & tractatus *de Sacramentis;* certant namque inter ſe eruditi, & alii hos Ambroſio libros vindicant, adimunt alii; ſed quicunque tandem ſit librorum de Sacramentis auctor, ſive Venerius, ſive alius quiſpiam Ambroſii diſcipulus, qui non multò poſt ipſum Mediolanenſi eccleſiæ præfuerit; certè antiquior quàm Albertino viſum eſt, ſcriptor ille eſt, ut qui in laudandis ſacris Scripturis Vulgatam noſtram non ſequitur.

Excerptarum ex Ambroſio Scripturæ ſententiarum magna plerumque cum textu Græco convenientia.

CXIII. Mirum quantam ex his Ambroſii libris, atque etiam ex ipſius litteris, ſacrorum verſiculorum turbam excerpſerimus, & quàm bene cum Græca interpretatione Latini iſti conveniant verſiculi. Sit in exemplum caput 30. Exodi, ex quo Ambroſius in epiſtola ad Juſtum, quæ ſeptima eſt, quinque deſcribit verſiculos.

Ex Ambr. epiſt. ad Juſtum.	Ex Græci contextûs capite xxx.
12. *Cùm acceperis computationem filiorum Iſraël in viſitatione ipſorum, dabunt ſinguli redemptionem animæ ſuæ Domino, & non erit in his ruina in viſitatione eorum.*	12. Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσαι ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.
13. *Et hoc eſt quod dabunt, quotquot perambulant viſitationem, didrachmi dimidiam partem, quod eſt ſecundùm didrachmum ſanctum: viginti oboli didrachmum: dimidia autem pars didrachmi, illatio Domino.*	13. Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν, ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστι κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, εἰσφορὰ Κυρίῳ.
14. *Omnis qui intraverit viſitare, à viginti annis & ſupra, dabunt illationem Domino.*	14. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν, ἀπὸ εἰκοσιετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ.
15. *Qui dives eſt, non adjiciet: & qui pauper eſt, non minorabitur à dimidia parte didrachmi, cùm cœperint dare oblationem Domino, exorare pro animabus ſuis.*	15. Ὁ πλουτῶν, οὐ προσθήσει· καὶ ὁ πενόμενος, οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου, ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
16. *Et accipies pecuniam illationis à filiis Iſraël, & dabis illam in opus tabernaculi teſtimonii, & erit filiis Iſraël legitimum memoriale in conſpectu Domini, exorare pro animis veſtris.*	16. Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι Κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Vide etiam Genes. XXII. ℣℣. 3. 4. 5. 6. Cantic. Cantic. capp. I. II. III. &c. & alibi passim.

Magna itidem cum laudatis à SS. Patribus sententiis.

CXIV. Nec minor Ambrosii cum aliis Patribus, quàm cum Græcis LXX. Interpretibus, concordantia: qualis enim & quanta cum istis, talis & tanta cum illis consensio. Exemplum appono: Augustinus in eodem cap. XXX. Exodi, ita pariter versum 12. laudat: *Si acceperis computationem filiorum Israël in visitatione eorum, & dabunt singuli redemptionem animæ suæ Domino, & non erit in eis ruina in visitatione eorum.* Pluribus ostendere exemplis, quanta sit in laudandis Scripturis Ambrosii cum aliis Patribus consensio, nihil necesse est, cùm id passim in notis lectori observare libeat.

Non tamen & iisdem Patribus, & sibimet concinit semper.

CXV. Non negaverim tamen aliquando ab iisdem Patribus, imo & à seipso discrepare Ambrosium. Nec enim semper cum ipsis consentit, nec ipse semper iisdem verbis Scripturæ sententias laudat; quod quidem Natalis Alexander in historia Ecclesiastica animadvertit. Verùm id non ita frequenter contingit; ut plurimùm enim & concinit aliis Patribus, & ipse sibi constat Ambrosius; quasque laudat Scripturæ sententias, has ex præsenti codice vulgò describit. Tantùm nonnullas ex memoria, sed parciùs laudat; aut è Græco Latinè reddit. Quin imo commentatione in Ps. 118. ut cum novissimis editoribus loquar, « quid de «
variis Scripturæ versionibus sentiat, candidè in medium profert, docet- «
que tunc temporis in Ecclesia potissimùm valuisse LXX. Senum inter- «
pretationem. Nihilominus tamen libentiùs ipsemet utebatur exemplari «
suo Græco, quamvis etiam minimè negligeret & alia subinde consu- «
lere. » V. g. in hujus Psalmi ℣. 28. *Stillavit anima mea præ tædio, Aliqui codices*, inquit, *habent* dormitavit, *quia* ἐνύσταξεν *&* ἔσταξεν *duabus litteris dissonant. Potuit interpres, vel antiquarius scriptor hîc falli:* νυστάζειν, *dormire est;* στάζειν, *stillare.* Et infra ad ℣. 67. *Priusquam humiliarer, ego deliqui,* &c. hæc observat: *Alia editio habet:* Priusquam humiliarer, ego nescivi: *unde putant aliqui quòd hominis anima hoc dicat:* Priusquam humiliarer, *ut in hoc lutum corporis introirem, tua, quæ non legeram, mandata* nescivi. *Sed quia LXX. Virorum sententias magis sequitur Ecclesia, & hic sensus est planior..... ideo accipiamus* humiliarer *ita dictum, eò quòd peccato videatur humiliatus.*

De operibus geminis Ambrosio perperam attributis.

CXVI. Inter Ambrosii opera, præter germanos S. Doctoris fetus, gemini sunt spurii; de quibus mihi paucis dicendum. Primus est liber *de fide orthodoxa contra Arianos;* aliàs, *de filii Divinitate, & consubstantialitate:* alter, cui *Ambrosiastro* nomen, commentarium est in XIII. priores Apostoli epistolas. In varias sententias circa horum librorum auctores scinduntur eruditi. * Fuere qui primum Gregorio Nazianzeno, post Augustinum affingerent: verùm hunc Patre Latino natum, plurima non probant tantùm, sed etiam persuadent; quòd nimirum non modò versio vetus, quam *Italicam* vocitant, illic citetur (verba sunt editorum Ambrosii) sed etiam quòd ibidem c. VI. hæc legantur: *Ratio quædam, quæ apud Græcos nuncupatur* λόγος· & item alia illa: *Et hoc est quod Græci* ὁμοούσιον *appellant, id est, cum uno aliud ipsum:* quæ certè nisi Latini scriptoris verba esse non possunt. Alii aliis hunc librum scriptoribus adscribunt; Chifletius Vigilio Tapsensi; doctissimi & clarissimi viri, Hermannus, & Quesnellus, Gregorio Eliberitano præsuli, ille in Ambrosii vita, is in appendice Leonis operum.

* De primo, cui *De fide orthodoxa* titulus, quid sentiant eruditi.

Item de altero, cui *Ambrosiastri* nomen.

CXVII. Non magis inter doctos convenit circa *Ambrosiastrum:* communis tamen illorum est sententia, qui hunc librum Hilario Romanæ

ecclesiæ diacono tribuunt. Is est Hilarius, qui cùm Luciferi Calaritani luctuoso schismati adhæsisset, apud Hieronymum egregiè vapulavit.

* Liber *Quæstionum V. & N. Testamenti.*

* Eidem Hilario alius quoque adscribitur liber ad calcem tom. 3. part. 1. operum Augustini editus : is liber est *Quæstionum veteris & novi Testamenti*, cui propterea locum hîc damus. Nostrûm non est eruditorum lites componere, & qui veri horum sint auctores operum affirmare. * Quidquid sit de illa controversia, cùm scriptores illi ex *Italicæ* versionis contextu, cujus reliquias, ubicunque fas est reperire, investigamus, sacras Scripturas laudent, hos prætermittendos non esse arbitrati sumus. Itaque ex his libris plurimas excepimus sententias, quarum partem aliquam hîc ad speciem subjicimus. Rom. 1. ℣. 13. ubi Vulgata habet, *Nolo autem vos ignorare, fratres*, &c. in Ambrosiastro legimus, ut in MSS. duobus, Regio & Sangerm. *Non autem arbitror ignorare vos, fratres.* Et ℣. 15. *Ita quod in me promptum est & vobis*, &c. ex Vulgata nostra ; Ambrosiaster pariter cum MSS. nostris, item cum Ambrosio, & Sedulio, habet : *Itaque* (al. *ita*) *quod in me est, promptus sum & vobis*, &c. idem observare est cap. 11. ℣. 8. & alibi passim. Quod attinet ad librum *Quæstionum veteris & novi Testamenti*, vide Gen. IV. 6. 7. Isaiæ IV. 1. 2. 4. LIV. 1. Jerem. XXXI. 31. 32. Matth. XV. 3. ep. 1. Johan. II. 1. 2. &c. Ex libro autem, cui *de fide orthodoxa* titulus, paucos admodum excerpsimus Scripturæ versiculos, quos similiter in nostris inspicere notis, & commodiùs comparare licebit.

* Cur spurios hos fetus non prætermittendos duxerimus.

S. Hieronymus.

CXVIII. Nunc sese offert Hieronymus, *vir cœlestis*, judicio Erasmi, *& omnium Christianorum sine controversia longè tum doctissimus, tum facundissimus.* Equidem vix est ullus alter Latinos inter Patres, qui cum Hieronymo de eloquentia & eruditione possit contendere : nullum enim studiorum scientiarumque genus est, in quo non fuerit diligentissimè versatus. * Præcipuè verò sacris litteris operam dedit, totusque in illis abditus, alios modò libros sacros emendabat, modò alios Latinè reddebat. Primùm Græcam LXX. interpretationem, in quam plurima irrepserant menda, adhibitis probatissimæ notæ exemplaribus, expurgatam Latinè edidit. Novum deinde Testamentum, rogante Damaso, Græcæ fidei reddidit. Demum, cùm ætate jam provectior esset, ad omnes veteris Testamenti libros, quotquot in canone Hebræorum habentur, ex Hebræo fonte in linguam Latinam vertendos est aggressus : quibus etiam libros Judith & Tobiæ ex Chaldea lingua versos addidit. Præclaros hosce Hieronymi labores, quibus tam bene de Ecclesia meritus est, sive emendando, sive Latinè reddendo sacras Scripturas, summatim hîc & leviter attigisse sat est ; quandoquidem uberiùs atque opportuniùs in præviis admonitionibus, quid in singulis libris præstiterit S. Doctor, licebit exponere.

Epist. 1. 5. ep. 18.

* Quàm bene de Ecclesia sit meritus.

Quantam nobis tulerint opem pleraque ejus scripta.

CXIX. Non tantùm autem in expurgando, Latinèque reddendo ; sed etiam in exponendo, commentariisque illustrando sacro contextu, egregiam navavit operam Hieronymus ; aliaque bene multa in lucem emisit scripta, innumeris Scripturarum referta testimoniis. Quæ quidem testimonia cùm ex Latina interpretatione ad Græcam versionem LXX. exacta laudarit S. Doctor, hæc nos omnia, aut saltem quàm plurima, in opus nostrum retulimus. Illa verò præ cæteris excerpsimus, quæ in his occurrunt libris, quos ab Hieronymo ante fuisse elaboratos constat, quàm ex Hebræo Scripturas sacras Latinè reddiderit. In his siquidem scriptis juxta versionem LXX. ad quam concinnata est antiqua interpretatio, Scripturam laudat Hieronymus : quod hîc ego tam manifestis ostendere queam indiciis, ferme ut nemini dubitare liceat. In lib. 1.

Reg. cap. XXII. ℣. 18. ita verſiculum hunc in epiſt. ad Marcellam an. 384. *de Ephod & Theraphim*, laudat Hieronymus : *Et converſus*, inquit Scriptura, *Doeg Syrus, mortificavit ipſe ſacerdotes Domini, & occidit in illa die trecentos quinque viros ;* ſive, inquit, ut in Hebræo legitur, *octoginta quinque.* Concinit Hebræo Vulgata noſtra, in qua legitur, *octoginta quinque :* verùm in Græco ita legimus, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, *trecentos & quinque viros*, quemadmodum in Hieronymi epiſtola ad Marcellam. Eccui jam dubium eſſe queat, Hieronymum Græcam LXX. interpretationem fuiſſe ſecutum in libris, quos ante elaboravit, quàm Scripturas ex Hebræo Latinè redderet ?

CXX. Totam libri Eccleſiaſtici Latinam interpretationem hinc inde diſperſam ex commentario Hieronymi in librum iſtum extraximus, ſuoque ſingulos loco verſiculos reſtituendo, librum integrum exhibemus. Quid ſit autem de ea verſione ſentiendum, qui ſcire velit, adeat noſtram in hunc librum præviam admonitionem. Adeat etiam admonitiones in Prophetas, tum majores, tum minores : quam nobis opem tulerit Hieronymus ad revocandam veterem Prophetarum verſionem Latinam, docebunt. *Commentarii in Eccleſiaſticum, & Prophetas.*

CXXI. Ad calcem commentarii in Iſaiam edita eſt à Martianæo noſtro ad Damaſum epiſtola *de Seraphim & Calculo*, quæ epiſtola ab Hieronymo anno 380. aut 381. non modò ante eſt ſcripta, quàm ſacros libros ex Hebræo Latinè redderet, ſed etiam antequam eos ad Græcorum exemplarium fidem emendaret. Adeoque nullum nobis eſt dubium, quin Scripturæ verſiculi, quotquot hæc exhibet epiſtola, ex Latino codice antiquæ interpretationis ſint deſcripti. Subjecta in notis fidem facient exempla ; quas ſi percurret notas lector, & ſibi ſatis conſtare Hieronymum, & cum aliis Patribus ſcriptoribuſque antiquis, cum Vigilio Tapſenſi maximè, concinere animadvertet. Sit in ſpeciem ℣. 5. capitis VI. Iſaiæ, quem ita noſtra exhibet Vulgata : *Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego ſum.* Hieronymus verò legit : *Et dixi : O miſer ego, quoniam compunctus ſum.* Ita pariter Vigilius Tapſenſis, Ambroſius, Oroſius. *Epiſtola de Seraphim & Calculo.*

CXXII. Commentarius Hieronymi in Evangelium Matthæi, nullam nobis antiquæ interpretationis partem ad iſtud Evangelium, quamvis illud pene totum complectatur, ſuppeditavit. Nec mirum, quandoquidem illud opus circa annum Chriſti 398. elaboratum eſt, poſtquam Evangeliorum libros, jubente Damaſo, correxerat atque emendaverat ; quam correctionem ſi, poſthabita veteri interpretatione, ſecutus ſit ille ipſe qui correxerat, nemini mirum videri debet. Verùm aliud eſſe debet judicium de variis veteris Teſtamenti, quæ in eo commentario occurrunt, ſententiis, verſioni Græcæ LXX. plurimùm conſentaneis, & à Vulgata noſtra diſcrepantibus ; quaſque adeo in noſtris inſerendas eſſe notis duximus. *Commentarius in Matth.*

CXXIII. Commentarius in epiſtolam ad Galatas, qui quidem totam hanc epiſtolam repræſentat, veterem olere nobis viſus eſt interpretationem ; idque etiam, opinor, lectori videbitur, ſi excerptos ex eo commentario, noſtriſque ſubjectos in notis Scripturæ verſiculos inſpexerit. Idem pene de cæteris aliis Hieronymi commentariis in novum Teſtamentum fas eſt aſſerere. *In epiſt. ad Galatas, &c.*

CXXIV. Quæ contra poſſent objici, occupare & diſſolvere facillimum eſt. Sive enim ab Hieronymo laudatas in iſtis commentariis, ab *Italâ* diſcrepantes eſſe Scripturæ ſententias contenderis, & planè diſſi- *Solvuntur quæ poſſent objici.*

miles; five contra objeceris, eas Vulgatæ noftræ confentaneas effe, utrumque nullo negotio diffolvi poteft. Quamvis enim *Italam* in plerifque commentariis novi Teftamenti fecutus fit Hieronymus, fieri poteft ut ab *Itala* difcrepent aliquando, quas laudat Scripturæ fententias; fiquidem varii difcrepantefque fuere olim hujus interpretationis codices. Deinde vir doctus, cùm linguas percalleret, fi quæ minùs bene reddita ipfi vifa funt, ea aliter reddidit; fi quæ corrupta, emendavit; fi quæ omiffa, reftituit; fi quæ addita, detraxit: hinc illæ difcrepantiæ, quæ non ita paffim occurrunt. Illa autem confenfio cum vulgata verfione, quæ etiam objicitur, adeo non debet movere. Cùm enim interpretatio Latina novi Teftamenti, tam antiqua, quàm nova, ex eodem fonte Græco manet, tanta inter utramque effe non debet difcrepantia, fed potiùs confonantia. Eccui enim mirum videatur, fi gemini ex eodem manantes fonte rivuli, non diverfas, fed fimiles ac pene eafdem volvant aquas? Itaque etfi concedam Hieronymum aliquando ab *Itala* difcrepare in commentariis novi Teftamenti, & à Vulgata noftra non multùm diffidere; nihilominus tamen *Italam* in pluribus, fi commentarium in Matthæum excipias, fecutus fuiffe videtur. Hactenùs de Hieronymi commentariis.

Ejus epiftolæ, & reliqui libri.

CXXV. Quod ejus epiftolas fpectat; etfi nullas pene prætermiferimus, in iis tamen evolvendis, quæ ab anno 365. ad annum 380. fcriptæ erant, quo fcilicet tempore nondum S. Doctor novam interpretationem fuerat aggreffus, operam majorem impendimus. Idem à nobis præftitum eft in cæteris S. Doctoris fcriptis, five ante, five poft ejus interpretationes elaboratis. Hi funt libri *contra Jovinianum*, *Dialogi contra Luciferianos*, *contra Pelagianos*, in quibus, habita eadem, quam in epiftolis habuimus, temporum ratione, antiquæ verfionis fragmenta inveftigavimus, atque etiam reperimus; repertaque noftris affuimus notis. Sed de Hieronymo fatis multa diximus.

Ruffinus.

CXXVI. Ruffinus Aquileienfis presbyter, Hieronymo coætaneus, ejufque primùm amicitia famofus, inimicitiis verò poftea famofior, quædam nobis antiquæ interpretationis fragmenta, in libris *de Benedictionibus Patriarcharum* ad Paulinum, & *Expofitione fymboli* ad Laurentium epifcopum fuppeditavit.

Varii Patres ac fcriptores, hìc tantùm per nomina appellati.

CXXVII. Alia alii fuppeditarunt Patres, & fcriptores antiqui, quos hìc ego duntaxat, ne longior fim, per nomina appellabo. Hi funt, Optatus Milevitanus, S. Pacianus Barcinonenfis, Fauftinus presbyter, Gaudentius Brixienfis, Marcellinus & Fauftus presbyteri, Julius Hilarion, Tichonius, S. Paulinus, Philaftrius. Quafdam ex fingulis hifce fcriptoribus *Italæ*, ut credere fas eft, particulas defcripfimus, quas aut in notas, aut in ipfum quandoque contextum, ut lacunæ aliquæ explerentur, retulimus.

S. Auguftinus.

CXXVIII. Præclara duo Ecclefiæ fidera, Hieronymum, & Auguftinum, una eademque felix ætas tulit. De Hieronymo jam diximus, de Auguftino nunc dicendum. Tantum doctorem quifquis nominavit, laudavit fatis: neque enim ulla major & plenior, quàm Auguftini nomen, laus effe poteft. * Ad revocandam in lucem antiquam Scripturarum interpretationem, non modò nobis unus omnium inftar Patrum, fed & omnium, qui fuperfunt, inftar fuit manu exaratorum codicum. Nullus quippe alter eft inter SS. Patres, cujus fcripta tot veteris interpretationis afperfa fint fententiis: id quidem fatis animadvertet lector in opere toto, cujus nulla non decies repetitum Auguftini nomen pagina

* Plus cæteris ad revocandam in lucem *Italam* præftitit.

exhibebit. Neque etiam ullus eſt codex manu exaratus, qui tantam *Italæ* partem repræſentet, quantam repræſentat Auguſtinus. Præterea quod majus eſt, ſi qua ſupereſt hodie antiquæ pars interpretationis, ſi ea alicubi exſtat, nullibi certiùs, quàm in Auguſtini ſcriptis eam exſtare conſtat. Denique antiquæ interpretationis reliquias, quotquot ſuperſunt, aut ipſe ſuppeditàt Auguſtinus; aut ſi quæ alicubi ſint, quibus eas indiciis cognoſcamus, docet hac regula : *In ipſis interpretationibus* Itala *cæteris præferatur; nam eſt verborum tenacior cum perſpicuitate ſententiæ.* Itaque quidquid *Italæ* reperimus, id pene totum Auguſtino acceptum referre, ſive ex ejus ſcriptis excerptum, ſive ipſo monſtrante repertum, debemus. Hinc facile eſt intelligere quantùm aurea ſancti Doctoris ſcripta evolvendi ſtudium fuerit nobis, quibus dulcis lautiſſimæ ſpes meſſis erat.

CXXIX. Sunt tamen nonnulla Auguſtini ſcripta, ex quibus Scripturæ ſententias extrahendi cura nobis aut nulla, aut non tanta fuit. Hujus generis ſunt ſermones; aliaque nonnulla opera, in quibus Scripturarum emendationem Hieronymi iteratam ſecutus fuiſſe videtur; quod quidem præcipuè eſt intelligendum de ſacris Evangeliorum libris, quorum correctionem ſuo probavit Auguſtinus judicio, hiſque laudibus cumulavit : *Non parvas Deo gratias agimus de opere tuo, quo Evangelium ex Græco interpretatus es; quia pene in omnibus nulla offenſio eſt, cùm Scripturam Græcam contulerimus. Unde ſi quiſquam veteri falſitati contentioſus faverit, prolatis collatiſque codicibus, vel docetur facillimè, vel refellitur. Et ſi quædam rariſſima meritò movent, quis tam durus eſt, qui labori tam utili non facilè ignoſcat, cui vicem laudis referre non ſufficit ?*

Sparſæ [illegible] in ejus [illegible] rum [illegible] cita [illegible].

CXXX. Longè verò aliud eſſe debet judicium de veteris Teſtamenti libris, quos Latinè reddidit Hieronymus. Adeo enim hanc ſtatim non probavit adhibuitve Auguſtinus, ut eam etiam interpretationem reprehenderit & momorderit; quod, ut ne ipſum lateret Hieronymum, datis ad eum litteris circa annum 403. ſignificavit his verbis : *Ego ſanè te mallem Græcas potiùs canonicas nobis interpretari Scripturas, quæ Septuaginta Interpretum perhibentur. Perdurum erit enim, ſi tua interpretatio per multas eccleſias frequentiùs cœperit lectitari, quòd à Græcis eccleſiis Latinæ eccleſiæ diſſonabunt; maximè quia facilè contradictor convincitur, Græco prolato libro, id eſt, linguæ notiſſimæ. Quiſquis autem in eo, quod ex Hebræo tranſlatum eſt, aliquo inſolito permotus fuerit, & falſi crimen intenderit, vix aut nunquam ad Hebræa teſtimonia pervenietur, quibus defendatur objectum. Quòd ſi etiam perventum fuerit, tot Latinas & Græcas auctoritates damnari quis ferat ? Huc accedit, quia etiam conſulti Hebræi poſſunt aliud reſpondere; ut tu ſolus neceſſarius videaris, qui etiam ipſos poſſis convincere; ſed tamen quo judice mirum ſi potueris invenire..... unde etiam nobis videtur, aliquando te quoque in nonnullis falli potuiſſe. Et vide hoc quale ſit in eis litteris, quæ non poſſunt collatis uſitatarum linguarum teſtimoniis emendari.* Hactenus Auguſtinus; qui cùm ita ſenſerit de interpretatione Hieronymiana, credo equidem neminem fore, qui hanc ab Auguſtino uſurpatam fuiſſe ſibi poſſit fingere. Excipiendus tamen *Speculi* liber, anno 427. editus, in quo Hieronymianam ſequitur interpretationem : quod cùm præter Auguſtini conſuetudinem ſit, viſum eſt editoribus reddendam eſſe rationem, quam ſic edunt : « Cùm enim, inquiunt editores noſtri, ad vulgi uſum iſtud « pium opus compararet S. Doctor, eo noluit niſi faciliores intellectu præ- « ceptiones comprehendi. Quo etiam conſilio adductum credimus, ut « verſione uteretur, non ex Græco LXX. quam ſequi ſolebat; ſed ex He- «

In laudandis V. Testamenti sententiis, [illegible] ſemper, aut pene ſemper ſecutus eſt.

Epiſt. 71. tom. 2. col. 160.

» bræo, quòd hanc demum comperiſſet eſſe illâ multis in locis pla-
» niorem. »

Hieronymi interpretationem ex Hebræo, correctioni ejuſd. ad Græcum LXX. poſthabuit Auguſtinus.

CXXXI. Licet autem Auguſtinus novam, ab Hieronymo elaboratam, veteris Teſtamenti interpretationem minùs probarit; ipſi tamen non diſplicuit, quam idem S. Doctor in emendandis antiqui Fœderis ad exemplaria Græca libris operam impendit; imo ſuaſit, & laudavit. Hinc ad iſtud opus ſuſcipiendum hortabatur, cùm inde à nova eum interpretatione conaretur abducere, in laudata jam 71. ad Hieronymum epiſtola. Qua quidem in epiſtola emendationem libri *Job* ad Græcum LXX. Hexaplare, ut aiunt, cum aſteriſcis & obelis, non autem commune, laudat, ſimulque ſignificat Auguſtinus, ſe huic emendationi libri *Job*, novam poſthabere editionem ex Hebræo: *Didicimus*, inquit, *Job ex Hebræo à te interpretatum, cùm jam quandam haberemus interpretationem tuam ejuſdem prophetæ ex Græco eloquio verſam in Latinum: ubi tamen aſteriſcis notaſti quæ in Hebræo ſunt, & in Græco deſunt; obeliſcis autem quæ in Græco inveniuntur, & in Hebræo non ſunt, tam mirabili diligentia, ut quibuſdam in locis ad verba ſingula ſingulas ſtellas videamus, ſignificantes eadem verba eſſe in Hebræo, in Græco autem non eſſe. Porro in hac poſteriori interpretatione, quæ verſa eſt ex Hebræo, non eadem verborum fides occurrit, nec parum turbat cogitantem*, &c.

His quæ ex dictis contra nos peti poſſent argumentis obviam itur.

CXXXII. Hæc abs re non erat referre, ut intelligeretur quid de Hieronymi laboribus in vertendis, emendandiſque Scripturarum libris ſenſerit Auguſtinus; ſimulque ut nonnullis quæ inde contra nos peti poſſunt argumentis obviam iretur. Nimirum erunt forſan qui dicant Auguſtinum *Italam*, ſi minùs novæ Hieronymi ex Hebræo interpretationi, ſaltem emendationi Scripturarum cùm veteris tum novi Teſtamenti poſthabuiſſe. Quis enim crediderit Scripturarum emendationem, quam ut aggrederetur, auctor Hieronymo fuit Auguſtinus; quam deinde, poſtquam perfecta eſt, idem laudibus cumulavit; ecquis, inquam, crediderit hanc Scripturæ correctionem, poſthabitâ *Italâ*, non fuiſſe uſurpatam ab Auguſtino? Verùm quiſquis ita diſputat, meminiſſe debet, id quod à nobis non ſemel eſt obſervatum, nempe antiquam interpretationem, ſeu *Italam*, Auguſtini & Hieronymi tempore pluribus fuiſſe maculis aſperſam & vitiatam. Has ut abſtergeret maculas, emendatis ad Græca exemplaria, unde primùm manarat illa interpretatio, ſacris codicibus, auctor quidem Hieronymo fuit Auguſtinus. Hæc ultro concedimus; atque ut concedamus etiam Hieronymi emendationem aliquando ſecutum fuiſſe Auguſtinum, nihilominus tamen eum *Italam* ſemper præ cæteris præferre ac laudare contendimus: tantùm maculas, quæ in eam temporis vetuſtate irrepſerant, eradit ope codicum, vel ad Græca exemplaria emendat; aut ab Hieronymo emendatam laudat, idque etiam parciùs. Neque enim vel in novi Teſtamenti libris, & ne in ipſis quidem Evangeliis, quorum emendationem probavit laudavitque, ſemper eam ſequitur; ſed ab ea ſæpe diſcedit: quod pluribus exemplis oſtendere in promptu foret. Itaque *Italam* ſequitur Auguſtinus; & ſi minùs conſentit aliquando cum codicibus manu exaratis, etiamſi certiſſimis conſtaret argumentis eam eſſe *Italam*, quæ in codicibus exhibetur, certioribus adhuc conſtare debet eam nobis in Auguſtini ſcriptis repræſentari. Niſi forſan addamus, quod quidem verum eſt, eam eſſe *Italam* puriorem, quæ in Auguſtini ſcriptis, quàm quæ in codicibus hodiernis exhibetur; ut pote ex codicibus hauſtam longè antiquioribus, atque emendatioribus, quàm qui hodie ſuperſunt. Nec

gratis id à nobis aſſertum videri debet, quandoquidem non modò *Italam* cæteris Scripturæ interpretationibus ab Auguſtino conſtanter prælatam fuiſſe; verumetiam ſummam ab ipſo adhibitam diligentiam, ut quàm emendatiſſimi eſſent codices quibus uteretur, oſtendimus.

Singula recenſentur S. Doctoris opera.

CXXXIII. Jam verò his de Auguſtini ſcriptis generatim præmiſſis, de unoquoque ſingulatim, ſaltem de præcipuis libris aut tractatibus, ſervato novæ editionis ordine, dicamus.

Quas nobis ſuffecerint Italæ reliquias duo de Geneſi cont. Manich. & cæteri I. tomi libri.

CXXXIV. In geminis *de Geneſi contra Manichæos* libris, quos Auguſtinus quatuor ante ſcripſit annos, quàm nova Hieronymi prodiret interpretatio, plurimas antiquæ Geneſeos interpretationis è Græco LXX. reperimus ſententias. Hæ, ut verum fatear, nonnihil diſcrepant ab iiſdem ſententiis, quas ex aliis libris *de Geneſi ad litteram* exſcripſimus: quæ licet diſcrepantia non alia, quàm verborum ſit; argumento tamen eſſe poteſt, ſaltem aliquando Auguſtinum diverſis uſum fuiſſe codicibus: aliquot etiam ex iiſdem libris, novi Teſtamenti verſiculos deſcripſimus. Plurima nobis veteris interpretationis fragmenta, duo *de moribus Eccleſiæ & Manichæorum* libri, anno 389. editi; pauciora liber *de vera Religione*, an. 390. pauciſſima verò cæteri prioris hujus tomi tractatus ſuppeditarunt.

Quas item in II. tomo ejuſdem epiſtolæ.

CXXXV. Qui proximè ſequitur operum Auguſtini tomus, nil præter litteras S. Doctoris continet; in quibus plures utriuſque Teſtamenti juxta antiquam interpretationem ſententiæ occurrerunt. Quæ Vulgatæ noſtræ planè ſimiles erant, in his falcem non miſimus: quaſcunque autem diſcrepantes reperimus, maximè veteris Teſtamenti ſententias, diligenter exſcripſimus; atque inter has deſcribendum, conſtare ſibi Auguſtinum non ſemel animadvertere licuit.

In III. tomo lauta admodum meſſis.

CXXXVI. In totis Auguſtini operibus nullibi lautior meſſis fuit, quàm in 3°. tomo. Et verò lautiſſima illic eſſe debuit, ſiquidem pleroſque Auguſtini tractatus in Scripturam tomus ille complectitur. Ad hos libros ita præfantur noviſſimi editores:

Novorum Editorum verba in hunc tom.

« Conſtat apud æquos rerum æſtimatores, Auguſtinum ad intelligentiam novi Teſtamenti ſubſidio Græcæ linguæ, ad quam omnes Latinæ editiones conditæ ſunt, ſatis inſtructum fuiſſe; ut probant variæ lectiones ex Græcis fontibus deductæ, quas Vir ſanctus in locis dubiis aut mendoſis adhibuit..... Quod attinet ad vetus Teſtamentum, in eo exponendo Vir ſanctus præ oculis habuit verſionem LXX. Interpretum, quæ ſola tunc in auctoritate erat jam inde ab Apoſtolorum temporibus..... Porro Græcus contextus LXX. ab eo receptus, ille ipſe eſt, quem recenſuit Nobilius, cujus pleræque variantes ex Auguſtino lectiones oriuntur ex editionum vitiis, quæ ſubſidio veterum librorum in hac editione ſuſtulimus. Eam autem interpretationem credimus illam eſſe, quam ipſe *Uſitatam* appellat, Hieronymus *Veterem* & *Vulgatam*, eandem fortaſſe, quam cæteris præfert Auguſtinus, nempe *Italam* ab ipſo laudatam in lib. 2. de Doctrina Chriſtiana..... Denique, ſi noſtram in recenſendis ipſis Auguſtini libris operam commemorare juvat, ſumma cum ubique cura & fide, tum maximè ubi in ſacro textu mutandum aliquid vel tantillum fuit, agendum eſſe duximus. Quapropter cùm in nonnullis Scripturæ teſtimoniis varietatem apud Auguſtinum deprehendet lector, atque unam eandemque ſententiam non conſtanter à nobis in integrum ubique, ſed certis quibuſdam in locis reſtitutam; id minimè tribuet negligentiæ, aut temeritati, ſed religioni, & ſinceræ fidei noſtræ. Nam ea in re ſecuti ſumus veterum codicum fidem, ſicubi quid vel caſtigandum erat, vel retinen-

» dum : ne, si pro arbitrio unam eandemque sententiam, quam aliquando » corrigendam esse docebant melioris notæ codices, in aliis locis diversam absque suffragio codicum similiter emendaremus ; excideret non levis, qui ex variis Augustini scriptis percipitur fructus, nempe ut ex variantibus ejus lectionibus argumenta deducantur tum ad restituendam » Bibliorum, quæ modò in Ecclesia leguntur, integritatem, tum ad eorum » auctoritatem stabiliendam. » Non ab re fuit, opinor, hæc, quamvis prolixè satis, referre editorum verba, quorum editionem ad conquirendas & investigandas in Augustini operibus Scripturæ sententias secuti sumus.

In 4. *de Doctrina Christiana* libris veterem plerumque laudat Augustinus versionem.

CXXXVII. Primo in limine tertii tomi offerunt sese quatuor *de Doctrina Christiana* libri, quos meritò cum editoribus appellaveris *Clavem atque artem rectæ interpretandi rationis*, quam adhibuit Augustinus. Primam huic S. Doctor operi manum, circa annum 397. sub anno verò 426. postremam adhibuit. Plurima nobis ex utroque Testamento, maximè ex Apostoli epistolis fragmenta Scripturarum, quæ quidem omnia antiquam olent interpretationem, suppeditat. Et siquando in his libris interpretationem Hieronymi, posthabita communi ex LXX. sequitur Augustinus, lectorem monet : quod, ut exemplum apponam, cernere est in libro 4. ubi laudaturus verba Amos ex Hieronymiana versione, hæc præmittit : *Non autem secundùm LXX. Interpretes ; qui etiam ipsi divino Spiritu interpretati, ob hoc aliter videntur nonnulla dixisse, ut ad spiritalem sensum scrutandum magis admoneretur lectoris intentio..... sed sicut ex Hebræo in Latinum eloquium presbytero Hieronymo, utriusque linguæ perito, interpretante translata sunt.* Postquam hæc præmisit Augustinus, profert verba Prophetæ, Vulgatæ nostræ simillima : ex quibus conficitur, quotiescunque Scripturas laudat, non aliam ab eo usurpari Scripturæ interpretationem, quàm antiquam ex Græco LXX. Ut quid enim commonefaceret lectorem, à se prophetæ Amos verba laudari non secundùm LXX. interpretationem, ex qua antiqua versio Latina manavit ; *sed sicut ex Hebræo in Latinum eloquium presbytero Hieronymo interpretante translata sunt?* Ut quid, inquam, hanc præmitteret admonitionem Augustinus, nisi quia solebat juxta antiquam interpretationem, ad Græcum LXX. elaboratam, laudare Scripturæ verba ; quæ hîc præter consuetudinem, laudat sicut ex Hebræo in Latinum eloquium ab Hieronymo sunt translata ? Præterea insignes discrepantiæ à Vulgata nostra, contrà verò magna cum Patribus & codicibus MSS. consensio, ostendunt Scripturæ versiculos, qui in 4. de Doctrina Christiana libris occurrunt, juxta antiquam interpretationem laudatos ab Augustino fuisse. Exempla si requiras, adito Tobiam cap. VIII. ℣℣. 8. 9. 10. Ezech. XXXVI. ℣℣. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. Rom. VIII. ℣℣. 28..... 39. I. Cor. VI. ℣℣. 1..... 9. II. Cor. VI. ℣℣. 2..... 10. XI. ℣℣. 16..... 30.

In libris *de Genesi ad litteram* è codice Latino describit, quas laudat Scripturæ sententias.

CXXXVIII. Liber *de Genesi ad litteram imperfectus*, circa annum 393. elaboratus, totum pene Geneseos caput primum, ab initio nimirum capitis ad usque versiculum 26. nobis suppeditavit. Librum hunc alii duodecim sequuntur *de Genesi ad litteram*, quos ab anno 401. cœptos, non nisi circa an. 415. absolvit Augustinus. In his S. Doctor libris Scripturas pro more ex codice Latino describit ; quod liquidò patet ex Augustini adnotationibus in versum 15. cap. secundi Geneseos. Postquam enim libro 8. c. X. col. 231. e. hæc laudavit verba, *Et posuit eum in paradiso, ut operaretur & custodiret ;* pluribus deinde interjectis, ita differit col. 232. g. *Sed neque Scriptura dixit, Ut operaretur & custodiret paradisum; dixit*

autem, *Ut operaretur & custodiret :* tum addit : *Quanquam si de Græco diligentiùs ad verbum exprimatur*, *ita scriptum est : Et posuit eum in paradiso*, *operari eum & custodire :* exinde : *Sed utrum ipsum hominem posuit operari*, *hoc enim sensit qui interpretatus est* ut operaretur *; an eundem paradisum operari*, *id est*, *ut homo paradisum operaretur*, *ambiguè sonat ; & videtur magis exigere locutio*, *ut non dicatur*, *Operaretur paradisum*, *sed*, *in paradiso.* Hæ profectò adnotationes manifesto sunt argumento, non è Græco Latinè redditos, sed è codice Latino descriptos ab Augustino fuisse, quos laudat Scripturæ versiculos ; adeo ut prima lectio *ut operaretur & custodiret*, vera ac germana veteris interpretis lectio sit habenda, è Latino codice descripta ; quam quidem lectionem cum Græco collatam exponit Augustinus. Hæc, inquam, verba haud interpretantis, sed exponentis Scripturas, quas ex Latino descripsit codice, verba sunt.

Septem libri *Locutionum*, totidemque *Quæstionum*.

CXXXIX. Libros de Genesi excipiunt libri septem *Locutionum*, totidemque *Quæstionum* in Heptateuchum, id est in Genesim, Exodum, Leviticum, Numeros, Deuteronomium, Josue, & Judices. Ex variis Augustini scriptis, vix ulla sunt in quibus tam lauta sese obtulerit messis, quàm in istis, quos jam senior circa annum 419. edidit. Libro *Locutionum* suus hunc ipse auctor titulum præfixit : *Locutiones Scripturarum*, *quæ videntur secundùm proprietates*, *quæ idiomata Græcè vocantur*, *linguæ Hebräicæ vel Græcæ.* Omissis locutionibus Hebraïcis, quæ nostri non erant instituti, Græcas tantùm, seu potiùs locutiones Græco fonte manantes excerpsimus. Id unum circa has locutiones vocari potest in dubium ; an eas Augustinus ipse è Græco Latinè reddiderit, ut ex quibusdam locis, iis tamen paucioribus, confici posse videtur ; an è codice Latino descripserit, quod longè plura suadent. Hæc namque Augustini verba, ipsi inter laudandas Scripturas in his libris familiaria, *Quod habent Latini codices ; Quod multi Latini habent ; Quod scriptum est in quibusdam Latinis codicibus*, &c. apertè satis ostendunt, has Scripturæ sententias non ab ipso Latinè redditas Augustino, sed è codice Latino fuisse descriptas. Quapropter laudatos plerosque in his libris versiculos, antiquæ interpretationis reliquias esse rati, eas aut in ipsum contextum ad explendas lacunas retulimus, aut ad notas margini inferiori subjectas rejecimus. Quin & ipsæ Augustini adnotationes, si quæ ad nostrum pertinere institutum visæ sunt, in his quoque notis suam sortitæ sunt sedem.

Singularis ejus in conferendis codicibus diligentia.

CXL. Idem esse debet judicium de libris *Quæstionum* in Heptateuchum, quem his Augustinus verbis exorditur : *Cùm Scripturas sanctas*, *quæ appellantur canonicæ*, *legendo*, *& cum aliis codicibus secundùm LXX. interpretationem conferendo percurreremus*, *placuit eas quæstiones*, *quæ in mentem venirent..... stilo alligare.* Omittenda certè non erant hæc Augustini verba, quibus singularis illius in Scripturis legendis animi intentio, summaque in Latinis codicibus cum Græca interpretatione LXX. conferendis diligentia apparet. Nec verò dubium esse debet ullum, quin codex ille Latinus, in quo Scripturas meditabatur S. Doctor, quem codicem cum Latinis codicibus, & cum ipsa etiam versione Septuaginta conferre solitus erat, codex esset emendatissimus, & qui Scripturæ interpretationem repræsentaret, quæ Latinarum omnium, si modò plures essent, foret præstantissima, & Augustino familiarissima. Sed unum & alterum apponamus exemplum, ut nemini liceat ignorare, qua diligentia Latinos codices cum Latinis codicibus, atque cum Septuaginta interpretatione contulerit Augustinus. Ad Gen. XLVII. 31. *Quod habent*, inquit, *Latini codices*, Et adoravit super caput virgæ ejus, *nonnulli codices*

emendatiùs habent, Adoravit ſuper caput virgæ ſuæ, *vel* in capite virgæ ſuæ, *ſive* in cacumine, *vel* ſuper cacumen : *fallit eos enim verbum Græcum, quod eiſdem litteris ſcribitur, ſive Ejus, ſive Suæ.* Item ſup. ad Gen. XXVII. 33. *Quod habent Latini codices*, Expavit autem Iſaac pavore magno valde, *Græci habent*, Ἐξέςη δὲ Ἰσαὰκ ἔκςασιν μεγάλην σφόδρα. Rurſum ad Gen. XXV. 27. ita primò Latinè contextum refert : *Jacob autem erat homo ſimplex, habitans domum :* tum addit : *Quod Græcè dicitur* ἄπλαςος, *hoc Latini* ſimplicem *interpretati ſunt.* Demum ad Joſue V. 2. *Dixit Dominus ad Jeſum: Fac tibi ipſi cultros de petra acutos*, continuò addit : *vel, ſicut habet Græcus, de petra acuta.* Verùm hæc in notis meliùs & opportuniùs legentur, quàm hîc à me referrentur.

Parciùs ſenex, junior vix adhibuit Hieronymi verſionem.

CXLI. Unum duntaxat, priuſquam hinc diſcedam, obſervabo ; nempe Hieronymi interpretationem ex Hebræo nonnunquam ab Auguſtino uſurpari. Exempli cauſa, poſtquam libro V. Quæſt. 20. retulit ultimos duos capitis XIV. Deuteron. verſiculos è verſione antiqua juxta LXX. ita proſequitur : *Sed in ea interpretatione, quæ eſt ex Hebræo, apertiùs hoc diſtinctum reperimus. Ait enim : Anno tertio ſeparabis*, &c. Sin autem Auguſtinus jam ſenex, Hieronymi interpretationem, quo tempore in honore & in uſu eſſe cœperat illa interpretatio, parciùs uſurpavit, ſed quandoque tantùm adhibuit, & contulit cum Latina verſione, è Græco LXX. expreſſa ; certè in libris, quos antea in lucem emiſit, antiquæ interpretationi Latinæ Hieronymianam, vix dum uſitatam, poſthabuiſſe exiſtimandus eſt.

In *Annotationibus in Job* ejuſdem ſecutus eſt hujus libri correctionem.

CXLII. Interpretatio tamen, quam in libro *Annotationum in Job* ſecutus eſt Auguſtinus, tam diſcrepat à Vulgata noſtra, ita verò concinit cum interpretatione Latina ad Græcum LXX. elaborata, quam emendavit, & cum aſteriſcis & obelis vulgavit Hieronymus, ut nemini dubitare liceat, quin Latinam interpretationem libri Job, ab Hieronymo emendatam adhibuerit Auguſtinus. Equidem illa interpretatio ita Auguſtino arridebat, ut non aliam in vertendis libris ſacris operam ab Hieronymo impendi optaret, quàm quæ ab ipſo in libro Job impenſa fuerat. *De vertendis*, inquit epiſt. 28. ad Hieron. *in Latinam linguam ſanctis litteris canonicis laborare te nollem, niſi eo modo quo Job interpretatus es; ut ſignis adhibitis, quid inter hanc tuam & LXX. quorum eſt graviſſima auctoritas, interpretationem diſtet, appareat.* Et epiſt. 71. addit : *ubi aſteriſcis notaſti quæ in Hebræo ſunt, & in Græco deſunt ; obeliſcis autem quæ in Græco inveniuntur, & in Hebræo non ſunt, tam mirabili diligentia, ut quibuſdam in locis ad verba ſingula ſingulas ſtellas videamus, ſignificantes eadem verba eſſe in Hebræo, in Græco autem non eſſe.* In eo igitur *Annotationum* libro, Latinam Scripturæ interpretationem è Græco LXX. manantem, & ab Hieronymo emendatam laudaſſe Auguſtinum conſtare debet. Tanta enim utriuſque interpretationis concordantia eſt, ut nonniſi una eademque eſſe poſſit: nec movere debent leviſſimæ quædam diſcrepantiæ, quibus ſine vix ullum reperies codicem. Quin imo plures in eo occurrere deberent opere, quod ipſe olim auctor, * *tam mendoſum* ſe comperiſſe ſcribit, *ut emendare non poſſet, nec à ſe editum* dici *vellet, niſi quia ſciret fratres id habere, quorum ſtudio non potuit denegari.*

* *Aug. l. 2. Retract. c.* 13.

Speculi liber.

CXLIII. Commentaria in vetus Teſtamentum claudit *Speculi* liber, quem Auguſtinus circa annum 427. edidit. Cùm unicum ſtudium noſtrum ſit in inveſtiganda interpretatione Latina, quæ ad Græcum LXX. olim fuit elaborata ; Auguſtinus autem in eo libro verſione utatur, *non ex Græco LXX. quam ſequi ſolebat, ſed ex Hebræo*, ut poſtremi editores ob-

ſervant; pene nihil ex hoc opere deſcripſimus.

CXLIV. Leve etiam modicumque eſt quod ſuppeditarunt libri *de conſenſu Evangeliſtarum.* Collatis namque his Auguſtini libris cum Vulgata noſtra, utraque interpretatio una & eadem eſſe viſa eſt; quod tamen de unis accipiendum eſt Evangeliis, quorum Auguſtinus interpretationem ab Hieronymo adornatam ſic adhibuit, ut nihilominus alios Scripturæ libros, tam ipſius novi, quàm veteris Teſtamenti, juxta antiquam LXX. interpretationem laudarit. Hinc quamvis nullas Evangeliorum ex eo libro, plurimas tamen Actuum Apoſtolorum, necnon & Epiſtolarum & Apocalypſis ſententias à Vulgata noſtra diſcrepantes reperimus, nec prætermiſimus. Quatuor *de conſenſu Evangeliſtarum* libri.

CXLV. Libri duo *de ſermone Domini in monte*, quos cùm presbyter eſſet anno 393. aut 394. ſcripſit Auguſtinus, totum hunc nobis præbuere ſermonem juxta antiquam interpretationem, quam mirè olent, ut ſubjecta in notis exempla percurrenti conſtabit. Duo *de ſermone Domini in monte.*

CXLVI. Tractatus cxxiv. ſeu ſermones in S. Johannis Evangelium, habiti ſub annum 412. vel etiam ſeriùs, nimirum 416. totum Johannis Evangelium continent. At non auſim aſſerere in his tractatibus ex Itala interpretatione deſcriptas fuiſſe ab Auguſtino, quaſcunque laudat Johannis Evangelii ſententias. Levis namque & rara eſt Vulgatam noſtram inter & verſionem Latinam, quam in his libris ſequitur Auguſtinus, diſcrepantia. De Johannis Evangelio loquor: quod enim alios pleroſque novi, non ſecus ac veteris Teſtamenti libros omnes ſpectat, antiqua profectò verſione in his laudandis uſus eſt Auguſtinus, cujus adeo plurima in notis fragmenta deſcripſimus. Tractatus cxxiv. in Johan. Evang.

CXLVII. His tractatibus alii decem ſuccedunt in epiſtolam 1. Johannis ad Parthos, ſcripti, ut videtur, circa annum Chriſti 416. Tota verò in iis exſtat prima Johannis epiſtola, & quidem juxta antiquam interpretationem. Quapropter hanc, ſimulque alias bene multas utriuſque Teſtamenti ſententias à Vulgata noſtra diſcrepantes excerpſimus. Alii x. in epiſt. 1. Johannis.

CXLVIII. Proximò ſequitur in editione nova *Expoſitio quarumdam propoſitionum ex epiſtola ad Romanos.* Hic liber Auguſtini adhuc presbyteri, ut ipſe Auguſtinus ſcribit, fetus eſt, anno circiter 394. editus. *Cùm presbyter adhuc eſſem*, inquit l. 1. Retract. c. 23. *contigit ut apud Carthaginem inter nos, qui ſimul eramus, ad Romanos epiſtola legeretur: & quædam interrogabar à fratribus, quibus cùm, ſicut poteram, reſponderem, voluerunt ſcribi potiùs quæ dicebam, quàm ſine litteris fundi: ubi cùm eis obtemperarem, liber unus acceſſit ſuperioribus opuſculis meis.* In eo opere, ſi quos diſcrepantes à Vulgata noſtra Scripturæ verſiculos reperimus, eos noſtris inſerendos notis carpſimus; non tamen admodum multos. Nec mirum; cùm nequidem ipſi duo noſtri codices Mſſ. Regius & Sangermanenſis magnopere à Vulgata noſtra diſſideant. *Expoſitio quarumdam propoſitionum ex epiſt. ad Rom.*

CXLIX. Idem eſſe debet judicium, ut ego reor, de geminis ſubſequentibus libris, circa idem tempus ab Auguſtino elaboratis. Hi ſunt inſcripti, unus quidem, *Epiſtolæ ad Romanos inchoata expoſitio;* alter verò, *Epiſtolæ ad Galatas expoſitionis liber unus.* De iſto ſcribit Auguſtinus lib. 1. Retract. c. 24. *Poſt hunc librum expoſui ejuſdem Apoſtoli epiſtolam ad Galatas, non carptim, id eſt aliqua prætermittens; ſed continuanter, & totam.* De priori verò, in eodem libro Retract. c. 25. hæc habet: *Epiſtolæ quoque ad Romanos, ſicut ad Galatas, expoſitionem ſuſceperam; ſed hujus operis, ſi perficeretur, plures libri erant futuri, quorum unum in ſola diſputatione ipſius ſalutationis abſolvi, ab initio ſcilicet, uſque ad illud ubi ait: Gratia vobis & pax* Item *Expoſitiones* geminæ epiſtolarum ad Rom. & ad Gal.

à Deo, &c. Totum Apoſtoli contextum, quantus eſt, ex his excerpſimus Auguſtini libris : totam tamen atque integram, quòd ibi tota non exſtaret, epiſtolam ad Galatas exſcribere non licuit. Cum codicibus noſtris, Regio ſcilicet, & Sangermanenſi ut plurimùm concinit S. Auguſtinus; quandoque tamen diſcrepat ſatis, ut diverſo fuiſſe uſus codice videri poſſit. Varias illas omnes lectiones deſcripſimus, ſuumque ſingulis locum in ſubjectis margini inferiori notis, dedimus. Hactenus de Auguſtini ſcriptis, quæ tertio tomo continentur.

Tomus IV. Commentarii in Pſalmos.

CL. Quartus præclarum divi Auguſtini opus in Pſalmos, eximia conditum pietate exhibet. « De commentariorum horumce merito non » eſt pronunciandum comparatè ad Hebræum textum hodiernum, neque » etiam ad Hieronymianum; quando Auguſtinus LXX. Interpretes, qui » fortè Hebræum exemplar æquè, vel etiam magis emendatum habuere, » ſequendos ſibi propoſuit. Neſcius eſt nemo quantum auctoritatis eorum » traductioni jam inde à primis temporibus Deus voluerit eſſe in Eccleſia; » quantum exiſtimationis ei pepererint Apoſtoli, illam in novi Teſtamenti » paginis conſignantes; quantum denique teſtimoniorum ipſi protulerint » eiſdem verbis, quibus in eorumdem Interpretum leguntur pſalterio. » Nulla profectò eſſe poteſt controverſia, utrùm Latinam interpretationem ex Hebræo, an è Græco LXX. ſecutus ſit Auguſtinus : imo nec lis ulla eſſe debet, an Latina interpretatio fonte Græco manans, quam eum ſecutum eſſe conſtat, ſit illa vetus, ſeu communis verſio, uſu frequentiori recepta, eaque à duplici correctione Hieronymi libera; an verò nova illa, quam ad fidem Græcorum exemplarium idem elaboravit Hieronymus. Cùm enim hos tractatus plebis gratiâ ediderit Auguſtinus, & ſtatuerit pſalmorum hunc librum explanare *per ſermones..... qui proferrentur in populis;* non aliam certè pſalmorum Latinam interpretationem adhibuiſſe exiſtimandus eſt, aut exiſtimari poteſt, quàm quæ communior eſſet, & notior populis, ad quos habendi ſermones erant. Adhibuit igitur Auguſtinus in pſalmis exponendis Latinam è Græco interpretationem, quæ in uſu frequentiori, ſaltem apud Afros verſabatur. Hæc autem interpretatio, non modò à Vulgata noſtra frequenter, ſed interdum etiam à veteribus pſalteriis, tam excuſis, quàm manu exaratis diſcrepat. Singulas haſce diſcrepantias noſtris permixtas notis ad pſalmos, plurimas quoque in cæterorum notis librorum reperies. Abundant namque hi Auguſtini in pſalmos tractatus verſiculis utriuſque Teſtamenti, quos ſumma cura exſcripſimus. Quotieſcunque tamen aut nulla, aut levis fuit à Vulgata noſtra verſiculorum illorum diſcrepantia; ſiquando etiam laudati ex memoria viſi ſunt, aut jam aliunde adducti; hos, ne inanem volumini molem adderemus, prætermiſimus. Hæc monuiſſe ſat eſt, ut intelligatur par nobis fuiſſe ſtudium utilia quærendi, & ſupervacanea reſecandi, nihilque ex iſtis admiſſum, ut ex illis omiſſum nihil.

Tom. V. Sermones.

CLI. Hæc eadem dicta ſunto de cæteris Auguſtini ſermonibus, quos quintus exhibet tomus. Antiquam verſionem Latinam in his, pro more, ſequitur Auguſtinus; & nos, pro noſtro, quicquid è re noſtra fuit, deſcripſimus.

Tom. VI. Varia circa mores opuſcula.

CLII. Plurima hîc ſeſe offerunt opuſcula, quæ Auguſtinus ad tradenda morum præcepta ſcripſit. Longum foret ire per ſingula : tantùm dicemus ſummatim Auguſtinum ſibi conſtare ſatis, atque utriuſque Fœderis antiquam interpretationem in laudandis Scripturis adhibere; quoad nos autem, idem in iſtis libris, atque in cæteris præſtitum à nobis fuiſſe;

antiquæ interpretationis Latinæ reliquias, tam ex novo quàm ex veteri Teſtamento diligenter quæſitas, & ſedulò collectas, nihilque prætermiſſum, quod noſtri eſſet inſtituti.

CLIII. Variis opuſculis, viginti duo ſuccedunt libri *de Civitate Dei*, eximium divini opus Auguſtini, quod cœperat anno circiter 413. nec ante annum 426. ad umbilicum perduxit. Quantam hi nobis libri ſententiarum, è Scripturis ab Auguſtino deſcriptarum, meſſem ſuppeditarunt! Si cui verò ſit dubium an Auguſtinus interpretationem Latinam ex Hebræo, an è Græco Septuaginta in his ſecutus libris fuerit, ipſum audiat Auguſtinum de utraque diſſerentem lib. 18. c. 43. col. 525. c. atque utri palma ſit danda his definientem verbis: *Ex hac*, inquit, *LXX. interpretatione etiam in Latinam linguam interpretatum eſt quod eccleſiæ Latinæ tenent: quamvis non defuerit temporibus noſtris presbyter Hieronymus, homo doctiſſimus..... qui non ex Græco, ſed ex Hebræo in Latinum eloquium eaſdem Scripturas converterit. Sed ejus tam litteratum laborem quamvis Judæi fateantur eſſe veracem, LXX. verò Interpretes in multis erraſſe contendant; tamen eccleſiæ Chriſti tot hominum auctoritati..... neminem judicant præferendum.* Quis credat aliam ab Auguſtino uſurpatam fuiſſe interpretationem, quàm eam ipſam verſionem, quam cæteris præferendam tam aperto S. Doctoris judicio pronunciat? At quamvis verſionem è Græco conſtanter prætulerit, eam tamen quæ ab Hieronymo ad primariam ſcaturiginem, nempe ad Hebræum erat confecta, aliquando laudat: ſic, ut exemplum apponam, lib. 22. c. 29. poſtquam hæc è quarto Regum capitis v. ℣. 26. verba retulit juxta antiquam interpretationem, *Nonne cor meum iit tecum, quando converſus eſt vir de curru ſuo in obviam tibi?* proximè addit ita ex Hebræo interpretatum eſſe presbyterum Hieronymum: *Nonne cor meum in præſenti erat, quando reverſus eſt homo de curru ſuo in occurſum tui?* Verùm ſiquando Hieronymianam ex Hebræo interpretationem, quò pleniùs nonnullas exponat Scripturæ ſententias, adhibet Auguſtinus, quanquam tamen parciùs; ita adhibet, ut facilè intelligas eam præter conſuetudinem ab Auguſtino laudari; ipſamque poſthaberi verſioni è Græco, quam tum in his de Civitate Dei, tum in aliis pleriſque libris ſequi ſolitus eſt S. Doctor.

Tom. VII. Libri XXII. *de Civitate Dei.*

CLIV. Tres operum Auguſtini ſuperſunt tomi; qui, quos S. Doctor contra varias hæreſes ſcripſit libros, maximè complectuntur. Quamvis nulla non tanti Doctoris ſcripta verſare & evolvere gratiſſimum nobis fuerit, majori tamen adhuc neſcio qua dulcedine perfuſi ſumus, illa evolvendo opera, quæ poſtremis continentur tomis. Eximia nimirum illa ſunt ſcripta, victriciaque arma, quibus defenſa eſt fides noſtra, & de tot erroribus triumphavit Eccleſia. Itaque in iſtis voluminibus verſandis, non tantùm ut in aliis, lautiſſimæ copiâ meſſis recreati ſumus; ſed etiam inſuper mirè oblectati ſumus longo ordine deſcribendo Scripturarum verſiculos, quibus fidei noſtræ olim ab Auguſtino confirmata ſunt dogmata. Qua ſingulos cura deſcripſerimus, noſtraſque in notas retulerimus facilè intelligitur, nec quidquam dicendum ſuperat; eadem namque via, eadem ratione, & eadem methodo, atque in aliis libris, antiquæ interpretationis reliquias inveſtigavimus, & exſcripſimus.

Tom. VIII. IX. X. Plurimi adverſùs hæreſes libri.

CLV. Mirabitur forſan lector, cùm in notis noſtris permixtas viderit, quas hæretici laudarunt Scripturarum ſententias, aliis ſententiis, quas SS. Patres ſuppeditarunt. Nonne verò ſacer Scriptor, pſalmi verba, quibus Servatorem noſtrum è ſummo templo dare ſe præcipitem, impellebat ſatanas, in ſacrum Evangelii textum retulit? Quid ergo pe-

Laudatos ab hæreticis Scripturæ verſiculos quandoque admiſimus; nec inde quidquam periculi.

riculi, quidve incommodi eſſe poteſt, ſi in noſtras referamus notas Scripturæ verſiculos, quos tum apud Auguſtinum, tum in propriis operibus laudant Fauſtus, Fortunatus, Adimantus, Manichæi; Parmenianus, Donatiſta; Julianus, Cæleſtius, Pelagiani; & alii; ſi modò ab his non fuiſſe depravatas, quas laudant Scripturæ particulas, conſtat? Præterea quæcunque cautio fuit neceſſaria, etiam eſt adhibita.

Liber *de Unitate Eccleſiæ.*

CLVI. Priuſquam de Auguſtini ſcriptis dicendi finem faciam, monendus eſt eruditus lector, ut ſincerum Auguſtini fetum habitum à nobis fuiſſe librum *de Unitate Eccleſiæ*, & bene multa etiam ex eo antiquæ verſionis fragmenta Geneſis, Judicum, Iſaiæ, Actuum Apoſtolorum, Epiſtolarum, &c. fuiſſe deſcripta. Quamvis enim Auguſtino concordi judicio non adſcribunt eruditi; potior tamen, firmioribuſque niti momentis viſa nobis eſt ſententia, quæ hunc ipſi librum vindicat, quàm quæ adimit.

Varia monumenta ad Donatiſt. hiſtoriam pertinentia.

CLVII. Huc revocabimus monumenta varia ad Donatiſtarum hiſtoriam ſpectantia, ab anno Chriſti circiter 300. ad ann. 411. edita ad calcem novæ editionis operum Optati Milevitani, quæ ſtudio viri clariſſimi Ludovici Eliæ Dupin prodiere. Plurimas inde antiquæ interpretationis reliquias, maximè verò ex geſtis Collationis Carthaginenſis, Catholicos inter & Donatiſtas Honorii Cæſaris juſſu habitæ, deſcripſimus.

Incerti auctoris liber *contra Fulgentium Donatiſtam.*

CLVIII. In appendice operum S. Auguſtini exſtat incerti auctoris liber contra Fulgentium Donatiſtam. Nec S. Auguſtini fetum eſſe, nec tanto Doctore dignum opus cenſent Theologi Lovanienſes; cujus tamen auctor, ipſis antiquus videtur ſcriptor fuiſſe, qui concilium Carthaginenſe adversùs Cecilianum viderit. Librum hunc primò neglexeram; at poſtea inſpiciendo propiùs, animadverti plurimas in eo eſſe antiquæ reliquias interpretationis, dignas quibus locum in noſtris daremus notis.

Alii ejuſdem ætatis Patres, qui veteris Scripturarum verſionis fragmenta ſuppeditarunt.

CLIX. Mitto plures alios Patres, quos eadem tulit ætas, Philaſtrium Brixienſem, Paulinum Nolæ epiſcopum, Heſychium Salonitanum, Chromatium Aquileienſem, Paulum Oroſium, Marium Mercatorem, Faſtidium Brittannorum epiſcopum, Maximum Taurinenſem, Capreolum, Petrum Chryſologum, Cælium Sedulium, Eucherium Lugdunenſem, Valerianum Cemelienſem, Leonem Magnum, Auctorem libri *de vocatione Gentium*, Prædeſtinatum, Proſperum Aquitanum, Auctorem libri *de Promiſſionibus*, Ruſticum Cardinalem, Arnobium juniorem, Ruricium Lemovicenſem, Vigilium Tapſenſem, Victorem Vitenſem, Cerealem epiſcopum Africanum, & Avitum Viennenſem. Hos appellare ſatis eſſe ducimus. Timendi enim locus eſſe poteſt, ne ſi de ſingulis dicere velimus, otio abuti intemperanter videamur, & faſtidium afferamus lectori, quem penes eſt notas percurrere, quæ quid ſinguli præſtiterint edocebunt.

Auctor *Operis imperfecti in Matthæum.*

CLX. De Auctore *Operis imperfecti in Matthæum*, paucis, annuente lectore, dicam. Opus illud Chryſoſtomo affinxere nonnulli, ſed injuriâ. Ariani namque ſcriptoris fetum hunc eſſe conſtat, eumque falsò adſcriptum fuiſſe Conſtantinopolitano præſuli, non modò Ariana lues, quâ laborat, ſed ipſe ſtilus etiam plurimùm diſcrepans à Chryſoſtomo, tam apertè oſtendunt, ut mirum ſit fuiſſe aliquos, quibus adeo nullus fuerit naſus, ut hunc Chryſoſtomo librum affingerent. Quiſquis autem ſcriptor ille ſit, cujus nomen latet, Latinus certè ſcriptor eſt, qui quas in eo laudat opere Scripturæ ſententias, è codice

Proleg. in N. T. Gr. n. 1037.

Latino describit; imo, ut cum Millio loquar, *in opere hoc se componit ad versionem veterem Italicam.* Itaque plurimos nobis veteris atque novi Testamenti versiculos, juxta antiquam interpretationem suppeditavit.

Sexti sæculi Patres ac Scriptores, qui nobis etiam tulere suppetias.

CLXI. In versandis Patrum sexti sæculi operibus, non inanem impendimus operam. Quamvis enim Hieronymiana interpretatio jam dudum primas ferre, atque in usu & honore esse cœpisset, non ita tamen eo tempore priscæ interpretationis delapsa erat auctoritas, ut non aliquando usurparetur. Hinc plures adhuc reliquiæ in hujus sæculi scriptis occurrunt. Plurimas ex utroque Testamento apud Fulgentium Ruspensem episcopum reperimus; nonnullas apud Ennodium Ticinensem. Multas Proverbiorum Cassianus; longè plures utriusque Testamenti, maximè verò Psalmorum sententias, Cassiodorus; quasdam S. Benedictus in regula sua suppeditavit. Quid memorem Cæsarium Arelatensem, Facundum Hermianensem, Primasium, Junilium, aliosque nonnullos, qui plurimos singuli, alii plures, alii pauciores nobis Scripturæ versiculos juxta antiquam versionem præbuerunt. His omissis, ad Gregorium Magnum veniamus.

Gregorius Magnus.

Proleg. ad N. T. Græcum n. 1016.

CLXII. Peragratis sex prioribus Ecclesiæ sæculis, ad Gregorii Magni ætatem, qua vetus Scripturæ interpretatio Latina penitus exolevit, pervenimus. Hujus summi Pontificis « auspiciis, ut Millii verbis utar, translatio Hieronymi ex Hebræo, eximium quemdam adepta est gradum auctoritatis. Initio raros invenit fautores. Augustinus, aliique, qui Italicæ translationi per omnem vitam assueti fuerant, verebantur ne Hieronymianæ usus, alterius illius, adeoque τῶν O′ versionis, ad quam facta erat, auctoritatem omnem convelleret. Verùm meliora tandem edocti, ipsam amplexi sunt Rufinus (quod mirere) comm. in Osee, Augustinus, aliique deinceps Patres Latini. Ita tamen hanc receperunt, ut nequaquam Italicam veterem abjiciendam duxerint. Utraque ferè apud ipsos pari honoris & auctoritatis gradu incedebat, modò hac, modò illâ, prout è re videbatur, allegatâ. Hieronymianæ solius, quod video, sequaces Philippus presbyter Salonius, Claudianus Mamertus, Alcimus Avitus, Pomerius, Justus Orgellitanus; Italicæ Fastidius: utriusque promiscuè cæteri scriptores ecclesiastici (nescio an omnes) agmine longo, ab Augustino ad Gregorium Magnum. Hic autem plurimum auctoritatis adjecit Hieronymianæ versioni. » Hæc de Gregorio Millius. Et sanè, sive hujus pontificis, seu cujuscunque alterius auspiciis translatio Hieronymi dominari cœperit, tam latè dominabatur, eratque in usu Gregorii tempore, ut lustrando & versando opera hujus pontificis, non aliam pene in iis ab ipso usurpatam Scripturæ interpretationem, quàm Vulgatam hodiernam deprehenderimus. Spes equidem erat lautæ messis in libris *Moralium*, ad revocandam in lucem antiquam libri Job interpretationem Latinam. Spem hanc Gregorii ipsius verba in epistola Leandro inscripta fecerant: *Novam translationem dissero; sed cùm probationis causa exigit, nunc novam, nunc veterem per testimonia assumo, ut quia sedes Apostolica, cui Deo auctore præsideo, utrâque utitur, mei quoque labor studii ex utraque fulciatur.* Hæc, inquam, Gregorii verba suum in his *Moralium* libris consilium & interpretandi rationem explicantis, spem nobis fecerant, laudatas promiscuè à Gregorio Magno, modò novæ, modò antiquæ interpretationis sententias nos esse reperturos; sed spes irrita fuit. Vix enim, ac ne vix quidem antiquæ interpretationis vestigia in his quoque libris reperimus.

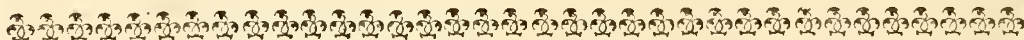
Ejus Scripta, imo & *Moralium* libri, versionis Italicæ vix contulere quidquam.

Auctor libri *de xlii. Mansionibus*, Beda, & Sedulius Scotus.

CLXIII. Pauciora adhuc sese obtulere in scriptoribus Gregorio recentioribus. Apparent tamen nonnulli Scripturæ versiculi juxta antiquam interpretationem, in libro *de xlii. Mansionibus;* cujus libri, tametsi Ambrosio affícti, auctor, Bedâ & Rabano antiquior non est habendus. Apparent & in scriptis quibusdam Bedæ ipsius, qui *veterem Italicam citat ex occasione*, ut loquitur Millius, prolegom. in N. T. Gr. n. 1022. Apparent demum in explanatione Sedulii Scoti in epistolas S. Pauli; at quàm rari apparent! Cùm igitur vetus interpretatio Latina Scripturæ, Gregorii Magni ætate penitus exoleverit, & in usu esse desierit, frustra eam in ejus scriptis, & in scriptoribus ipso recentioribus quæsissemus. Quapropter hæc nobis fuit in evolvendis Patrum operibus, laboris meta; & hic etiam de iis dicendi finis esto.

Cæteri fontes, è quibus versionis veteris reliquias hausimus.

CLXIV. Superest ut alios quosdam monstremus fontes, è quibus partem aliquam veteris interpretationis hausimus. Etenim præter manu exaratos codices, præter SS. Patrum volumina, alios quoque evolvimus libros, in quibus spes fuit aliquas versionis antiquæ reliquias reperiri posse. Libri illi sunt, Missalia, ut aiunt; Lectionaria, Breviaria, sic enim appellant; in primis autem Missale Mozarabicum. His adde Acta sincera Martyrum, eximium nostri Ruinarti opus; Analecta Mabillonii, Miscellanea Baluzii; Anecdota, seu collectionem Martenii, aliaque id genus. In his versandis inanem profectò non impendimus operam. Jam verò quantam ex iis omnibus monumentis antiquæ interpretationis partem recuperaverimus, in postrema hujus nostræ præfationis parte, & qua ratione sit edenda, explicabimus.



PARS TERTIA.

Quid ab aliis ad revocandam in lucem antiquam Scripturarum interpretationem Latinam, quid postremò à nobis in hac nova Bibliorum editione sit præstitum, explicatur.

---

§ PRIMUS.

Virorum Doctorum, qui in eodem, quod nos ingredimur, curriculo desudarunt, labores commemorantur, & laus debita redditur.

Debita iis laus redditur, qui primi revocare in lucem Latinas interpretationes aggressi sunt.

CLXV. Quamvis conquesti fuerimus, reque ipsa querendi locus sit, non eandem operam fuisse à viris doctis impensam circa Latinas Scripturarum interpretationes, quæ circa Græcas in lucem revocandas impensa est; non ita tamen isti omnes labori supersederunt, ut nullus manum admovisse existimandus sit. Admovêre certè plures; idque fatemur, & suam singulis laudem, singulorum commemorando labores, dabimus. Nefas quippe arbitramur præterire viros insignes, qui piis vigiliis, doctoque labore optimè de Ecclesia meriti sunt: nec adeo ipsi nos amamus, ut debitam iis adimamus laudem, quò nobis indebitam vindicemus. Licet enim inchoasse & adumbrasse potiùs, quàm absolvisse opus, quod molimur, cujus alii alia fragmenta edidere, videri possint; laus tamen ipsis maxima debetur, quòd primi istud ingressi fuerint curriculum, in eoque feliciter desudarint, licet totum non percurrerint; laudandique sunt plurimùm, quòd præiverint, & ad perficien-

dum id quod imperfectum reliquere, viam monstraverint.

Primus ante omnes aggreditur Flaminius Nobilius.

CLXVI. Primus ante omnes sese offert Flaminius Nobilius, Lucensis, vir in rebus criticis ac theologicis, & in sacris litteris versatissimus, qui præclaram navavit operam in edendis Bibliis, quæ Sixti V. nomine circumferuntur, & quorum Nobilius pars magna fuit. Is iniit consilium revocandi in lucem antiquam interpretationem, *quam Latini Patres ante B. Gregorii tempora privatim publicèque ad fidei doctrinam, moresque formandos adhibuissent;* quam interpretationem *legendi integram*, ut ipse scribit, *magno docti ac pii homines desiderio afficiebantur.* Laudanda sanè viri docti humanitas, qui tam pia desideria, pio non minùs labore explere aggressus est. Ipsum interea audire juvat de illa antiqua interpretatione dicentem, & quid in ea restituenda præstiterit exponentem. « Varietati Græcarum editionum successit longè major Latinarum varietas. Nam quemadmodum scribit S. Augustinus l. 2. de Doctrina Chr. ut quisque aliquid sibi facultatis in Græca & Latina lingua habere videbatur, ita simul ac Græcus codex in manus venisset, ausus est interpretari. Idem tamen Italam interpretationem cæteris anteponit, quæ verborum tenacior esset cum perspicuitate sententiæ, quæ fortasse ea fuit, quam sæpe S. Hieronymus *Vulgatam* vocat, S. Gregorius *Veterem*, ut qualis fuit Communis illa apud Græcos, talis hæc Vulgata apud Latinos esset, nimirum Itala ipsa, qua sedes Apostolica uteretur, nonnihil tamen pro locorum & temporum varietate, & pro voluntate scriptorum immutata. Hanc S. Hieronymus emendavit, sed quantùm aut sibi per codices Græcos licere (etenim multa adeo depravata judicabat, ut corrigi posse desperaret) aut satis esse ad usum Ecclesiæ putavit; & ea quæ ex Hebraïco erant addita, libenter retinuit. Hujus editionis (nihil nunc de novo Testamento dicimus) integrum corpus, quod sciamus, non exstat. Partes multæ ex plerisque libris, cùm apud cæteros Latinos Patres habentur, tum apud S. Hieronymum in commentariis atque aliis libris. Ex eadem Psalterium, quomodo ferè à S. Hieronymo est emendatum, in hodierna quoque Vulgata remansit : quare distinguitur non modò à Psalterio S. Hieronymi, quod ille ex Hebræo, ut cætera, transtulerat; sed etiam à veteri, & Romano, quòd ista duo aut ex aliis editionibus essent, aut ex hac eadem nondum à S. Hieronymo emendata. Ex eadem remanserunt partes quædam Esther & Danielis, prophetia Baruch, epistola Jeremiæ, libri Machabæorum, ex non canonicis tertius & quartus Esdræ. Sapientiæ verò & Ecclesiastici interpretatio, quæ in vulgatis Bibliis exstat, ita vetus est, ut eâ non modò S. Augustinus in Speculo, sed Lucifer Calaritanus, & S. Ambrosius, & S. Cyprianus, & alii vetusti scriptores utantur. At idem S. Augustinus in aliis libris, & S. Hieronymus (quod suis locis constabit) longè puriore & emendatiore sunt usi; quæ aut ex alia editione fuit, aut ab eodem S. Hieronymo fuerat restituta. In cæteris verò partibus Vulgata quâ nunc utimur, est interpretatio S. Hieronymi ex Hebraïco, quam B. Gregorius novam appellavit; quæ quamvis optima sit, ac justissimis de causis edita, summamque habeat auctoritatem, magno tamen docti ac pii homines desiderio afficiebantur, illam etiam, quam Latini Patres ante B. Gregorii tempora privatim publicèque ad fidei doctrinam, moresque formandos, adhibuissent, integram legendi; sine qua præclaræ illorum lucubrationes vix, aut ne vix quidem percipi interdum possent, & ex qua eæ sæpenumero sententiæ elicerentur, quarum pulchritudinem & efficacitatem vel ipse S. Hieronymus admiratur, quæque ad animos ho-

Præf. in edit. Lat.

» minum permovendos atque inflammandos maximam vim haberent.....
» Quod autem ad Latinam interpretationem pertinet, diligenter operam
» dedimus, ut quæ ipsius S. Scripturæ partes à Latinis Patribus alicubi
» recitantur, eas eodem modo atque ab ipsis sunt recitatæ, nisi aut illo-
» rum inter se, aut nostri exemplaris varietas obstaret, poneremus; in re-
» liquis quas recitatas non invenimus, eadem verba, easdem locutiones,
» quantùm res ipsa ferret, retineremus. Prorsus autem, ubi nobis inte-
» grum fuit, ingenuè profitemur incultam nos illam secutos interpretandi
» rationem, in qua verbum verbo redditur, paulò durioris constructio-
» nis reprehensionem parum veritos. Etenim animadvertebamus hanc
» ipsam interpretandi rationem ipsos LXX. constantissimè tenuisse; hanc,
» qui inter Latinos tenuerunt, summopere à Patribus, ac potissimùm S.
» Augustino, laudatos videbamus. »

Judicium Morini de Nobilii eximio opere.

CLXVII. Hactenus Nobilius, cujus eximium laborem, omni qua potest eloquentia ac venere commendat scriptor insignis Johannes Morinus, Congreg. Orat. presbyter, præfat. in edit. Gr. LXX. « Susci-
» pienda, inquit, & magni æstimanda est Flaminii Nobilii è Græco in
» linguam Latinam editionis LXX. translatio..... Non enim verbis suis,
» nisi cùm aliter fieri non potuit, eam expressit; sed undequaque & col-
» lectis antiquorum fragmentis, ea inter se dexterrimè conciliavit & con-
» texuit. Itaque ut alter Æsculapius, non Hippolyti membra discerpta,
» sed Italæ, atque antiquissimæ Romanæ translationis, nonnunquam Hie-
» ronymianæ, quam de LXX. recudit & elaboravit, partes laceras, hinc
» atque hinc mille in locis latitantes, vario & sollicito labore deprehen-
» dit, in unum corpus iterum coegit, eique vitam, pristinumque deco-
» rem restituit. Oculis catholicis dignum opus, dignumque ecclesia Ro-
» mana consilium, quæ novitates omnes aversatur, & antiquissimorum
» Patrum vestigia semper insequitur. »

Nobilius non tam antiquam restituere interpretationem Latinam, quàm versionem Græcam LXX. codicis Vaticani, verbum verbo reddere curavit.

CLXVIII. Egregiis his laudibus libenter assentior, quanquam hæc inflatiùs commemorata possint videri. Quamvis enim « Nobilii opus,
» ut cum Matthæo Petitdidier loquar, propter immensum laborem, sedu- *Dissert. x.*
» lamque quam in evolvendis Patribus impendit operam, laudem & æsti-
» mationem eruditorum mereatur, non est tamen existimandum illud ve-
» terem Vulgatam eo modo, quo tempore Patrum exstitit, nobis omnino
» repræsentare. » Haud, inquam, existimandum est Vulgatam veterem, qualis olim exstitit, à Nobilio fuisse restitutam : id vel paululùm attendenti manifestum fit. In primis enim vir doctus ne quidem unum è codicibus manu exaratis, quibus illa vetus interpretatio continetur, adhibuit in consilium. Tantùm id animo videtur intendisse, ut versionem Græcam LXX. qualem exhibet codex Vaticanus, verbum verbo redderet. Siquando à Patribus Latinis usurpata Scripturæ testimonia cum Græco conveniebant, ea Nobilius in concinnanda sua interpretatione Latina adhibuit; sin minùs, quæ aptiora sunt visa, suo arbitratu supplevit. Ista namque viri docti fuit methodus, ut ex ipso discimus : « In
» hac interpretatione Latina, inquit, diligenter operam dedimus, ut quæ
» ipsius S. Scripturæ partes à Latinis Patribus alicubi recitantur, eas eo-
» dem modo, atque ab ipsis sunt recitatæ, nisi aut illorum inter se, aut
» nostri exemplaris varietas obstaret..... retineremus. » Quæ Postrema Nobilii verba manifesto esse indicio debent, virum doctum non tam curasse antiquam interpretationem à Patribus usurpatam ad verbum restituere, quàm Græcum exemplar, fidi interpretis vice fungendo, verbum verbo reddere; quippe qui laudatas à SS. Patribus Scripturæ sententias,

nonnisi eas, quæ Græco exemplari erant consentaneæ, exscripserit, neglectis quæ dissidebant, atque ab ipso codice Græco erant diversæ.

CLXIX. Observat præterea Martianæus noster tom. 2. novæ edit. Hieron. col. 674. « in Græcis & Latinis observationibus, quibus Romanam LXX. Seniorum editionem Nobilius illustravit, totum lutulentum fluere Hieronymum. Nam in recitandis hujus Doctoris verbis, fidem Mariano Victorio habuit Nobilius; hincque factum, ut infinitos notis suis criticis errores asperserit, cùm de corruptissimis libris variantes recitet plerùmque lectiones. » Quod autem de Hieronymo observat Martianæus, idem quoque licuerit observare circa alios plurimos Patres, quorum scripta longè emendatiora prodiere, quàm Nobilii temporibus prodierant.

Non satis puri fontes, ex quibus lectiones hausit Nobilius.

CLXX. Verùm, ut concedamus diligenter à Nobilio evoluta excussaque fuisse SS. Patrum scripta, atque ex collectis undequaque antiquorum fragmentis restitutam utcunque fuisse ab eo antiquam versionem; est tamen adhuc quod in eo opere, circa excerptas è Patribus sententias, desideres. Nimirum in tota interpretatione Latina nullibi significat Nobilius, ne quidem ad oram libri, quo ex tractatu vel libro exscripserit, quæ adhibet Patrum testimonia : imo ipsa silet Patrum scriptorumque nomina, præterquam in notis, in quibus vix aliud quidquam reperias, præter variantes lectiones Græcas cæterorum interpretum atque editionum, necnon & alias è Patribus tum Græcis tum Latinis excerptas. Pauciores tamen sunt, quas è Patribus Latinis excerpsit; nec decimam nostrarum partem efficient, quod quidem citra jactantiam dixerim, si cum nostris eas contuleris. Demum circa novum Testamentum (quæ Scripturæ pars, cùm Patribus fuerit in usu frequentissimo, immensa testimoniorum ex antiquis scriptoribus erutorum copiâ illustrari potuerat, atque etiam debuerat, ut etiam à nobis illustrata est) nil aliud Nobilius quàm textum repræsentat.

Quid in ejus editione desideretur.

CLXXI. Quamvis igitur incredibili immensoque labore antiquam Scripturæ interpretationem restituere conatus fuerit Nobilius, plurima tamen aliorum labori reliquit; maximè verò, quòd antiquæ interpretationis manu exaratos codices non adhibuerit, qui tamen ante omnia adhibendi erant. « Textus namque hujus versionis, ut meritò observat Millius, non tantùm investigandus est ex fragmentis ejus, quæ occurrunt in monumentis Patrum Latinorum, sed etiam ex manuscriptis exemplaribus, maximè translationis Italicæ, qualis jam incedebat ante castigationem Hieronymi. »

Quid aliorum labori reliquerit.

CLXXII. Intactam hanc à Nobilio provinciam, inter eruditos cepere nonnulli; quorum alii aliam hujus antiquæ interpretationis partem ope MSS. codicum in lucem revocarunt. Hos inter Johannes Martianæus noster non parum laudis est adeptus; qui præter libros Job & Psalmorum, quos cum asteriscis & obelis edidit tomo primo novæ operum S. Hieronymi editionis, Evangelium quoque Matthæi cum epistola Jacobi, ex duobus probatissimæ notæ codicibus vulgavit anno 1695. Plurimos quoque alios Scripturæ libros vulgare in animum induxerat, imo & vulgaturum se pollicitus fuerat; sed heu! nimium morantem ex transverso incurrens mors, ante virum eruditum abstulit, quàm promissis fidem faceret.

Quid post eum præstiterit Johannes Martianæus.

CLXXIII. Thomas Hearnius singularem industriam & diligentiam in edendis actibus Apostolorum, juxta antiquam interpretationem ex insigni codice erutam, adhibuit. Prodiit ille liber Oxonii anno 1715.

Thomas Hearnius.

majuſculis ſeu quadratis, ut aiunt, litteris : ſed eam exemplorum paucitatem excudendam curavit vir doctus, ut rara appareant, vixque alibi reperire poſſis, quàm in maximis bibliothecis.

Faber Stapulenſis. CLXXIV. Sed ante hæc, habita temporum ratione, referre debueram Pſalterium quintuplex editum Pariſiis in noſtro Sangermanenſi monaſterio, anno 1508. curâ doctiſſimi Fabri Stapulenſis; necnon idem integrum, juxta editionem Romanam & Gallicam, cum Canticis, anno 1683. editum Romæ operâ Joſephi Mariæ Cari presbyteri; qui etiam capitula Bibliorum antiqua Latinè ſecundùm interpretationem LXX. ex manu exaratis codicibus ibidem vulgavit anno 1688. inter quæ reperitur prophetia Baruch, ex veteri codice Mſ. deſcripta : Pſalterium quoque vulgatum Romæ an. 1697. ab Eminentiſſimo Cardinali Thomaſio, cum Canticis pluribus, juxta verſionem Italicam.

Joſephus Maria Carus. Cardinalis Thomaſius.

Alia ab aliis edita antiquæ verſionis fragmenta. CLXXV. Mitto alia nonnulla antiquæ verſionis fragmenta, quæ diverſis temporibus litteratorum ſtudio, vel data occaſione, ad calcem librorum, vel privatim fuere excuſa; cujus generis ſunt Pſalteriorum antiquorum complurium, cùm editorum, tum manuſcriptorum varietates inſigniores, editæ à noſtris initio tomi quarti novæ editionis operum S. Auguſtini. Item variæ quatuor Evangeliorum lectiones, quas ex Mſſ. veteribus ad calcem ſui in Evangelia commentarii Abbas clariſſimus & doctiſſimus Auguſtinus Calmet adjecit. Sic etiam Eccleſiaſtes, qui ab illuſtriſſimo & doctiſſimo Meldenſi epiſcopo ex commentario S. Hieronymi erutus, notis illuſtratus, vulgatuſque eſt Pariſiis anno 1693. cum aliis Sapientialibus libris. Nemo non intelligit doctiſſimi Meldenſis epiſcopi nomine, non alium à me ſignificari quàm magnum, imo maximum Boſſuetium. Nefas certè fuiſſet hîc prætermittere tantum antiſtitem, Galliarum decus & ornamentum, qui præclaris operibus tam bene de Eccleſia meritus eſt, ut inter Patres ipſe numerari, & Eccleſiæ Pater appellari poſſit. Quamvis enim non multùm in iſto deſudarit curriculo, tanti eſſe debet quidquid à tam eximio Scriptore profectum eſt, ut nulla tam excellentis ingenii fœtura, utlibet parva, non ſit grato animo ſuſcipienda, & honorificè memoranda.

Joſephus Blanchinus omnibus in eodem curriculo feliciùs deſudavit, & etiamnum deſudat. CLXXVI. Poſtremus omnium, ſed omnibus longè feliciùs, quod pace omnium dixerim, in eodem curriculo deſudavit, & etiamnum deſudat Joſephus Blanchinus Oratorii Romani presbyter. Afflictus vir piiſſimus, nec eruditione minùs quàm pietate conſpicuus, maledictis & conviciis, quibus Calvinus Lutheruſque, & qui ſunt ſecuti, peſſimorum magiſtrorum deteriores diſcipuli, noſtram Vulgatam Latinam inſectantur & conſcindunt, maximè verò cùm ſacrilegum *Belli Papalis* librum legiſſet, *decrevit adornare vindicias ſacrorum Bibliorum vulgatæ Latinæ editionis :* nec decrevit modò, ſed gnaviter inſtans operi, primum jam emiſit tomum, qui *ipſe ferè omnium primus*, verba auctoris ſunt, *jacit fundamenta novi ædificii pro vindiciis canonicarum Scripturarum vulgatæ Latinæ editionis; & anecdota ſacrorum Bibliorum fragmenta colligit, juxta Græcam Vulgatam, & Hexaplarem, Latinam antiquam Italam, duplicemque S. Hieronymi tranſlationem, ex codicibus etiam quatuordecim ſæculorum.* Et hæc quidem continet primus Romanis typis emiſſus anno 1740. tomus; quem alii deinde ſequentur, quibus ſuſceptum opus in ſex partes diſtribuendum, abſolvetur. « Prima pars, non pauca Hexaplorum fragmenta antehac » inedita complectetur. Secunda, veteris Teſtamenti libros, à S. Hiero» nymo ex Origeniano LXX. Interpretum exemplari in Latinum ſermo» nem translatos. Tertia, uberem lectionum variarum ſilvam, ex Mſſ.

Epiſt. Nunc. *Ibid.*

Totius operis ejus diſtributio.

libris optimæ notæ decerptam, quibus restituetur pristinæ integritati « canon Hebræus, seu veteris Testamenti versio, à Cl. Martianæo sub « titulo Bibliothecæ Divinæ S. Hieronymi evulgata. Quarta, complures « utriusque Fœderis libros secundùm Italam versionem. Quinta, veteris « Testamenti libros à S. Hieronymo è Chaldaico in Latinum sermonem « conversos. Sexta demum, vindicias canonis sacrarum Scripturarum, quem « Tridentina synodus sessione IV. celebrata die VIII. mensis Aprilis anno « Domini M. D. XLVI. condidit, & asseruit. »

CLXXVII. Multa profectò & præclara, ut cernere est, promittit vir doctus; nec tamen ullum nobis debet esse dubium, quin immenso opere, quod aggreditur, feliciter absoluto, fidem suam sit liberaturus, & promissis facturus satis; quandoquidem ex eo, quod prodiit, volumine, de cæteris conjecturam facere, atque adeo sperare rectè fas est. Præter Divinam Hieronymi Bibliothecam, & Psalterium duplex cum Canticis juxta Græcam Vulgatam, & Latinam Italam versionem; præter variorum fragmenta librorum; præter specimina manu exaratorum codicum triginta, quorum characteres in ære incisos repræsentat, plurima alia tomus ille complectitur. Primo in limine sese offert epistola Eminentissimo Cardinali Quirino, in cujus nomine liber apparet, inscripta. Præpositam hanc operi epistolam historica sequitur præfatio de veteris Testamenti textu originali, antiquis codicibus, & versionibus Græcis ac Latinis; his accedit appendix aliquot familiarium epistolarum, in quibus methodus totius editionis describitur.

Contenta in hujus operis tomo 1.

CLXXVIII. Si quis fortè requirat quæ nostra sit de Blanchini opere sententia; ille verò noverit, nec critici, nec judicis partes me hîc agere; sed si quas agerem, non alias sanè quàm præconis, opus atque auctorem laudibus cumulando, agerem. Nihil enim mihi propositum minùs est, & à me nihil magis alienum, quàm ut de cujusquam gloria deteram. Quantò ergo minùs ex prava æmulatione detraherem laudibus viri doctissimi, qui piis doctisque vigiliis opus elaboravit, quo non aliud hactenus hujusmodi magis perfectum, & majori elaboratum diligentia? Qui cùm ad revocandam in lucem antiquam interpretationem animum appulit, quid ad tantæ molis opus absolvendum requirebatur, vidit, &, aut jam exsecutus est, aut exsequi in animo habet? Qui pretiosas famosæ hujus interpretationis reliquias, non tantùm in sanctorum Patrum scriptis investigandas, sed ab ipsis prorsus repetendas fontibus existimavit, atque etiam repetiit, conquisitis undequaque, quos adhiberet in consilium, longinquæ antiquitatis & probatissimæ notæ codicibus? Qui demum nihil videtur prætermisisse, quo susceptum opus perficiat; cui & absolvendo par est certè, vir laboris patiens, antiquitatis amans, in sanctorum Patrum lectione versatus, sacrarum Scripturarum mirè studiosus, & in Rempublicam christianam egregiè animatus, cujus annalium absolvendorum suæ decreto Congregationis, probante olim Pontifice maximo Clemente XII. imposita est ipsi provincia? Hæc est nostra de tanto viro sententia ejusque opere, cui utinam fastigium imposuisset. Vellem tamen alium vir doctissimus fuisset secutus ordinem; nimirum, ut singulos ex ordine libros, seu quæcunque singulorum fragmenta juxta antiquam interpretationem reperit, edidisset: vellem, inquam, ut si quas antiquæ interpretationis reliquias Geneseos, sive in codicibus manu exaratis, sive in aliis monimentis; ut primùm istas, ac deinceps alias aliorum, servata librorum serie, emisisset. Aliter viro clarissimo visum est, & Psalterium cæteris præmisit: nec tamen du-

Nostra de Blanchini opere sententia.

bium mihi eſt, quin habeat quo id egerit fundamento, atque *Pſalterium auro cedroque* dignum, ante alios vulgaverit.

Suam licet reddamus operi Blanchini laudem, noſtrum nihilominus luce dignum opus æſtimamus.

CLXXIX. Fortè quis mirabitur, cùm tam multa de Blanchino ejuſque opere honorificè prædicaverim, non minùs tamen interea eandem à me Scripturarum interpretationem in vulgus emitti. Quid enim, inquiet, ſi quæcunque ad recuperandam revocandamque in lucem Italam requiruntur, vidit Blanchinus; ſi ea etiam magna ex parte ita eſt exſecutus, ut de cætero bene ſperare liceat, ut quid eidem manus operi admoves; quid fers in ſilvam ligna? aut ſi jam admoveras, quidni incœpto deſiſtis? Sed facile & poſitum in expedito reſponſum. Unus itemque alter tomus, ſeu totum vetus Teſtamentum è prælo exierat, ipſique prælo novum jam pene ante maturum erat, quàm Blanchini opus ad nos perveniret. Poſtquam autem pervenit, illudque evolvimus, viri docti ſingularem diligentiam, quibus erat digna, laudibus cumulavimus (neque enim is ſum, qui obtrectatione alienæ ſcientiæ famam velim aucupari) nec tamen idcirco noſtri nos laboris pœnituit, aut debuit pœnitere: dignum enim luce eſt opus, quod in lucem emittimus. Nec verò hoc arroganter dictum exiſtimari velim: nam cùm multos in verſandis SS. Patrum ſcriptis, ut inde extraherem quæcunque veteris interpretationis reliquiæ occurrerent, annos conſumpſerim; cùm tam multarum forulos bibliothecarum excuſſerim, ut manu exaratos codices, ſi qui deliteſcerent, adhibendos in conſilium inveſtigarem, plurimoſque repererim; non ſum arrogans, ni fallor, ſi tot annorum opus, tam improbo diuturnoque labore, tot vigiliis elaboratum, tantis quoque ſumptibus abſolutum, luce dignum eſſe dixerim, nec perdendum exiſtimaverim. Plura dicere non ſinunt mores mei; neque etiam à viro religioſo quidquam alienius eſſe poteſt, quàm de ſe ſuiſque laboribus aliquid glorioſius prædicare. Sed aliorum iſtud eſto judicium. Ego verò interim quid in hac editione præſtiterim explicabo.

---

§ II.

Quid in hac editione à nobis ſit præſtitum.

Qua via antiquæ interpretationis reliquias inveſtigaverimus; quota pars veteris hujus verſionis recuperata; qua ratione ex tot variis fragmentis, undequaque conquiſitis, corpus Biblicum confecerimus; quo demum ordine, qua methodo ſit edendum, explicatur.

CLXXX. CUm primùm ad recuperandam, atque è tenebris revocandam in lucem antiquam Scripturarum interpretationem animum appuli, quantum negotii mihi daretur, quàm arduam & laborioſam ſuſciperem provinciam; quàm plenum faſtidii & moleſtiarum, quàm denique ingratum opus aggrederer, intellexi. Nec dubitavi fore pleroſque, qui inſanam hanc molitionem judicarent, & à me majus opus ſuſcipi arbitrarentur, quàm poſſet effici. Quid enim? ut referam, quæ mihi videbar audire: Quî promiſſor ille fidem liberabit? Qua via ad interpretationem Scripturæ, quæ cum ipſa pene nata eſt Eccleſia, & Apoſtolicis ſaltem proxima temporibus, perveniet? Qua arte, inter tam multas interpretationes, augurabit quænam ſit ea antiqua, nempe Itala, quam ſe promittit & ſperat recuperaturum? Qua methodo dignoſcet & ſecernet codices Mſſ. qui Italam,

ab iis qui aliam exhibent verſionem? Hæc Itala verſio Auguſtini & Hieronymi temporibus, pluribus jam maculis aſperſa erat; quo pacto ſordes deterget? Gregorii Pontificis maximi ætate penitus exolevit, & inde ad hæc uſque tempora in oblivione jacuit; quibus igitur eam veſtigiis explorabit & inveſtigabit? Hæc equidem, aliaque horum ſimilia nonnihil movebant, nec tamen ab incepto deſtiti; quin imo certus nihil eſſe, quod improbo labore non vincatur, operi manum admovi, audacior forſan quàm prudentior: admovi tamen, & demum Divino fretus auxilio perfeci. Nunc qua ratione perfecerim (quantùm ſcilicet perficere licuit) exponendum.

CLXXXI. Ante omnia bibliothecarum, ſi minùs omnium, ſaltem famoſiſſimarum, nec Gallicarum modò, ſed & exterarum ſcrinia nobis eſſe revolvenda duximus; atque etiam aut ipſi per nos, aut amicorum ope revolvimus, & quoquo modo oblitteratam & delitеſcentem Italam inveſtigavimus. Nec caſſus labor, irritave ſpes fuit. Plurima enim Italæ fragmenta in codicibus undequaque quæſitis reperimus, & excerpſimus. Cujus ævi ſint hi codices manu exarati quos in conſilium adhibuimus, quàm probatæ fidei, quàm bonæ notæ, nihil neceſſe eſt pluribus exponere; ſiquidem jam de his diximus, & plura etiam in præviis admonitionibus dicturi ſumus. Qua via antiquæ interpretati[onis] reliquias inveſtigaverimus.

CLXXXII. Deinde SS. Patrum, ſcriptorumque Eccleſiaſticorum opera omnia, ſummo ſtudio evolvimus; Latinorum ſcilicet Patrum, & illorum maximè, qui ante Hieronymum vixêre, & ab Hieronymo ad Gregorii Magni tempora, quibus vetus Vulgata penitus exolevit. Mirum quàm multa undique ſeſe obtulerint antiquæ interpretationis fragmenta. Jam verò ſi immenſam hanc lectionum ſilvam, quam evolvendo & excutiendo SS. Patrum volumina congeſſimus, addas iis tam multis fragmentis, quæ ex Mſſ. codicibus deſcripſimus, imo libris integris, vix quidquam erit quod in hac parte à nobis exigi aut deſiderari queat. Unum erat circa laudatas in SS. Patrum libris Scripturarum ſententias, quas excerpſimus, quod nobis nonnihil negotii faceſſebat; nempe quod aiunt nonnulli, hos verſiculos ſine codice Scripturarum & ex memoria laudatos à Patribus fuiſſe. Quod ſi verum foret, plurimùm certè auctoritati Patrum ad reſtituendam interpretationem antiquam detraheretur. Sed hunc ſcrupulum in ſecunda præfationis parte, ubi de eo argumento diſputavimus, ſic eximere & evellere conatus ſum, ut neminem eſſe, cujus animo adhuc inſideat, exiſtimem. Nunc dicamus, quanta ex his monumentis antiqua interpretatio à nobis ſit reſtituta luci.

CLXXXIII. Ex his, quæ hactenus præfati ſumus, quilibet intelligit nihil à nobis fuiſſe prætermiſſum, quo veterem Scripturarum interpretationem totam atque integram recuperaremus; adeoque, ſi recuperari tota poſſit, etiam fuiſſe recuperatam. Id equidem erat in votis. At licet felicem ſatis, & quo, ut opinor, vix cuiquam feliciorem ſperare licet, exitum habuerint conatus noſtri; non tamen tota vetus interpretatio, quanta olim fuit, recuperata eſt. Nec mirum, cùm nullus ſit codex manu exaratus, qui hanc verſionem, tam longo tempore oblitteratam, nunc integram complectatur: imo, cùm pauciores ſint hujus verſionis codices, è paucioribus pauciſſimi ſunt, qui unum aut alterum Scripturæ librum exhibeant integrum, ſi novi Teſtamenti libros excipias. Nec licuit ex SS. Patrum ſcriptis ſingula ſupplere, quæ in codicibus manu exaratis deerant: quamvis enim pluri- Quota pars hujuſce verſionis à nobis recuperata ſit.

ma ſint veteris interpretationis fragmenta in antiquorum ſcriptis, nonnulli tamen ſunt Scripturarum libri, quorum vix ipſum nomen apud SS. Patres reperias.

Singuli Scripturæ libri referuntur. CLXXXIV. Itaque ne quis noſtris nos minora promiſſis præſtare accuſet, qualis & quanta vetus interpretatio à nobis ſit recuperata, quanta in lucem ſit emittenda, ſingulorum enumeratione librorum juvat hîc ſubjicere. Primò quidem omnes Pentateuchi libros, necnon Joſue, Judicum, & Ruth, atque Regum quatuor, nonniſi ex collectis veterum Patrum lectionibus conficere licuit; hinc in his libris multa deeſſe, facilis nimiùm eſt conjectura.

Geneſis. CLXXXV. Liber *Geneſis* integer utcunque eſt recuperatus, & con-
Exodus. fectus maximè ex Auguſtini, Hieronymi, & Ambroſii libris. *Exodus*, etſi pluribus ſui partibus truncatus, non ita tamen mutilus, ut non multis conſtet, quas Auguſtinus, Ambroſius, aliique Patres ſuppeditarunt.
Leviticus. Idem pene dicere fas eſt de *Levitico*, cujus diverſas partes in Cypriano, Lucifero Calaritano, Auguſtino, Heſychio Salonitano, & aliis Patribus
Numeri. reperimus. Plura deſunt in *Numeris*, quorum tamen nonnulla capita ex Auguſtino & auctore libri de XLII. *manſionibus* integra ſatis reſtitui-
Deuteronomium. mus. Multò pauciora deſiderantur in *Deuteronomio*, ad quem librum reparandum magno nobis adjumento fuere Tertullianus, Lucifer Calaritanus, Ambroſius, Auguſtinus, aliique ſcriptores. Precatio Moyſis cap. IX. petita eſt ex Breviario Mozarabico; Canticum totum cap. XXXII. ex Mſ. S. Michaelis, & aliis longè antiquiſſimis codicibus.

Joſue. CLXXXVI. In conquirenda libri *Joſue* veteri interpretatione, minùs feliciter laboravimus: quædam tamen fragmenta præbuere Cyprianus, Auguſtinus, & alii; ſed nullus plura, quàm Lucifer Calaritanus,
Judices. Ruth. maximè cap. VII. In libris *Judicum* & *Ruth* ſatis multa ex Auguſtino, quædam etiam ex Lucifero Calaritano, Ambroſio, & aliis mutuati ſumus.

Quatuor libri Regum. CLXXXVII. Libri quatuor *Regum* plùs minùs integri ex iiſdem prodiere fontibus; ſed Lucifer præ cæteris opem tulit, ut cernere eſt lib. I. capp. III. IV. V. XV. XVI. XIX. &c. Plures etiam horum verſiculos librorum, ſeu additamenta exſcripſimus ex variis Hieronymianæ interpretationis codicibus antiquis, qui illa vel permixta textui ſecunda manu, vel ad oram libri deſcripta exhibent. Plurima etiam ex Vulgata noſtra, haud equidem in ipſam ex Hebræo derivata, ſed ex LXX. ſeu veteri verſione Latina, quæ ante Hieronymum in honore erat. De his additamentis operæ pretium fuerit legere quæ infra not. ad I. Reg. c. V. ℣. 6. ex Martianæo noſtro retulimus.

Libri Paralipom. & Eſdræ. CLXXXVIII. Quod libros *Paralipomenon* & *Eſdræ* ſpectat, non alii ſunt ulli Scripturarum libri, quorum vetus interpretatio magis ſit oblitterata; adeo quippe excidit & interiit pene tota, ut vix reliquiæ ſuperſint, pauciſſimique admodum horum verſiculi in SS. Patrum volu-
Tobiæ, Judith. minibus appareant. Contra verò qui ſubſequuntur libri *Tobiæ*, *Judith*,
Eſther. & *Eſther*, integerrimi prodeunt ex variis antiquiſſimis & optimæ notæ codicibus, de quibus præviæ admonitiones ſingulis præfixæ libris ſunt legendæ.

Job. CLXXXIX. Librum *Job* talem proferimus, qualis eſt editus à Martianæo noſtro tom. I. edit. Hieronymianæ, detractis tantùm aſteriſcis & obelis, quorum typi deerant; ea tamen adhibita cautione, ut diſtincti & alio excuſi charactere, dignoſcantur verſiculi illi, quos in Hexaplis Origenes ex Theodotionis Græca interpretatione addidit, quique in Latina veteri deerant.

CXC. *Psalterium* totum atque integrum, nullaque sui parte mutilum, à variis Hieronymi castigationibus liberum, repræsentamus è longinquæ vetustatis codice Sangermanensi, litteris uncialibus exarato, cui alia plurima, cùm è veteribus codicibus, tum ex SS. Patrum commentariis extracta adjunximus Psalteria, de quibus in admonitione prævia disserimus. Huc redeunt *Cantica* pene omnia, quæ quamvis suum singula locum in variis Scripturarum libris sortita teneant, seorsum nobis plurimi & antiquissimi codices exhibuere.

Psalterium.

Varia Scripturarum Cantica.

CXCI. *Proverbia Salomonis* cùm in usu frequenti Patribus fuerint, ad veterem illorum versionem restituendam, lautissimæ copiâ messis recreati sumus, scripta Patrum evolvendo. *Ecclesiasten* totum ex Hieronymi commentario exscripsimus. Idem jam olim ex eodem fonte prodiit liber curâ illustrissimi Meldensis episcopi, quem tamen aliquid nostro reliquisse labori prævia docebit admonitio. *Canticum Canticorum Salomonis* pene totum & integrum unus nobis suppeditavit Ambrosius : permixtas tamen quasdam ex Augustino, Hieronymo, & aliis particulas reperies.

Proverbia Salomonis.

Ecclesiastes.

Canticum Canticorum.

CXCII. Librorum autem *Sapientiæ* & *Ecclesiastici* non alia est antiqua interpretatio, quàm Vulgata hodierna, quæ tales eos exhibet, quales olim exstitere, ut fas est colligere ex Latinorum Patrum testimoniis, quæ in notis margini inferiori suppositis referuntur. In iis quoque notis plurimas lectiones varias ex antiquis codicibus descriptas subjecimus; quæ licet sint multæ satis, non tamen diversam nec discrepantem arguunt interpretationem. Id unum duntaxat movere & negotium facessere potest, quòd harum lectionum maximam partem exulare jusserint Romani correctores, cùm Biblia sacra vulgatæ Editionis Sixti V. & Clementis VIII. summorum pontificum auctoritate recognoscerentur. Verùm non modò nullas id genus varias lectiones retulimus in contextum, sed ne quidem ad oram libri apposuimus; tantùm eas ad marginem inferiorem rejecimus, ut specimen aliquod veterum codicum daremus : qua quidem in re absit ut aliquid à nobis sit peccatum contra quam prohibuit Apostolica sedes, his verbis, si editoribus Romanis fides : « Sicut Apostolica sedes, inquiunt in præfatione, industriam eo- « rum non damnat, qui concordantias locorum, varias lectiones..... & alia « id genus in aliis editionibus inseruerunt; ita quoque non prohibet, quin « alio genere characteris in hac ipsa Vaticana editione ejusmodi adjumen- « ta, pro studiosorum commoditate atque utilitate in posterum adjician- « tur; ita tamen, ut lectiones variæ ad marginem ipsius textûs minimè « annotentur. » Nihil, inquam, à nobis contra hanc Apostolicæ sedis interdictionem est peccatum : quandoquidem varias lectiones ad oram, seu marginem textûs minimè annotavimus; sed tantùm ad notas margini inferiori suppositas, specimen aliquod veterum codicum dandi causâ, rejecimus. Præterea correctionum Romanarum ad Editionem vulgatam delectum, auctore Francisco Lucæ Brugensi, in fine cujuscunque libri edidimus, queis cautiùs curabitur ut ne quis imperitus variis hujusmodi lectionibus præter voluntatem nostram abutatur.

Sapientia & Ecclesiasticus.

CXCIII. Quæ verò nos hìc circa libros Sapientiæ & Ecclesiastici diximus, ad prophetiam *Baruch* librosque *Machabæorum*, quorum etiam versio antiqua, non alia est à Vulgata nostra, possunt atque etiam debent accommodari. Varias quoque lectiones MSS. codicum in notis subjecimus.

Prophetia Baruch, & libri Machabæorum.

CXCIV. Superest ut de majoribus minoribusque Prophetis dicamus. Quod majores spectat, *Isaiam* & *Ezechielem* feliciter satis, opinor,

Isaias. Ezechiel.

recuperavimus, excuſſis diligenter SS. Patrum ſcriptis. Plurima Tertullianus, plurima Cyprianus, plurima Ambroſius, & alii plurima; at nullus plura ſuppeditavit quàm Hieronymus in commentario in Iſaiam & Ezechielem. Hinc plena ſatis atque integra à nobis in lucem ſacri utriuſque Vatis prophetia emittitur. *Jeremiæ* verò necnon & *Danielis* prophetiæ minùs integræ prodeunt; frequentiores namque & majores in utraquê ſunt lacunæ, quas explere, quamcunque in evolvendis SS. Patrum ſcriptis, verſandiſque codicibus manu exaratis adhibuerimus diligentiam, non licuit.

Jeremias & Daniel.

Prophetiæ Baruch, & 13. priorum libri 1. Machabæorum cap. duplex interpretatio.

CXCV. Circa prophetiam *Baruch*, necnon tredecim priora libri primi *Machabæorum* capita, unum eſt, quod monitum lectorem volumus. Hi ſacri libri in eorum ſunt numero, ut jam animadvertimus, quorum vetus interpretatio ad nos illibata pervenit, quæque etiam in Vulgata noſtra ſervata eſt: ſed alteram præterea ejuſdem prophetiæ interpretationem in nonnullis antiquis codicibùs, alteram item horum 13. capitum in uno pervetuſto Sangermanenſi codice, ambas quidem in multis à Vulgata diſcrepantes reperimus. Verùm utra utri eſſet in his libris poſthabenda ne minimùm dubitavimus. Nullum quippe dubium eſſe debuit, quin illa interpretatio, cujus major eſt auctoritas, eaque ipſa quam Vulgata exhibet, alteri eſſet anteponenda. Hinc typis majoribus, quibus excuſa eſt verſio antiqua, eam excudendam curavimus; ejus tamen æmulam è regione, ſeu, ut aiunt, Italico editam charactere collocavimus. De hac alia horum librorum interpretatione quid conjecturâ auguremur, inſpicere licet in admonitione libris Machabæorum præfixa.

Duodecim minores Prophetæ.

CXCVI. Demum quod ad duodecim *minores Prophetas* attinet, horum unus omnium nobis interpretationem Hieronymus reſtituit. Sed de his legenda in primis admonitio prævia in Prophetas, ubi de textu Latino ſecundùm LXX. quem in ſuis paſſim commentariis adhibet Hieronymus, diſputavimus. Hactenus de veteris Teſtamenti libris quos emittimus. De novi autem Teſtamenti libris opportunior erit tunc dicendi locus, cùm eos in lucem emittemus. Satis eſt in anteceſſum dicere & monere nulla ſui parte mutilos, ſed totos atque integros, tam ex Patribus, quàm ex manu exaratis codicibus, ſingulos novi Teſtamenti libros recuperatos fuiſſe.

Quo ordine ex tot variis fragmentis confectum corpus Biblicum edamus.

CXCVII. Habes jam lector queis ex monumentis antiquam recuperaverimus Scripturarum interpretationem, & quanta à nobis ſit recuperata. Nunc qua methodo recuperatam edamus, quo ordine tot varios textus ad conficiendum corpus Biblicum diſponamus, accipe.

Hic univerſi operis ordo, hæc erit diſpoſitio.

CXCVIII. Vulgatæ antiquæ textus partem paginæ occupabit inſigniorem, tum, ſi textus ille è Mſſ. codicibus prodeat, in fronte marginis cujuſque exterioris indicabitur codex, ſive unicus, ſive multiplex; ſi verò è veterum Patrum teſtimoniis conficiatur, è regione uniuſcujuſque verſiculi notabitur in eadem margine ſcriptoris nomen, necnon liber, tractatus, caput & pagina. Si tamen plures verſiculi, ac etiam capita integra ex uno eodemque auctore exprimantur, locus ſemel duntaxat ſignificabitur, è regione ſcilicet prioris verſiculi. Ut autem diſcrimen, quod intereſt Vulgatam novam inter & veterem, uno intuitu conſpiciatur; è regione verſionis antiquæ, versùs marginem interiorem, Vulgata hodierna minoribus characteribus aptè collocabitur, ita ut ſinguli Vulgatæ utriuſque verſiculi ſibi invicem reſpondeant. Denique

in ora inferiori tot ſubjicientur notæ, quot erunt verſiculi Vulgatæ utriuſque ſuperpoſiti. His autem fuſioribus notis inſerentur germana veterum Patrum teſtimonia, vel ſimiles codicum Mſſ. loci; Græca demum cum Latinis omnino diligentiſſimè comparabuntur. Inſuper his monita plurimorum fronti præmittentur librorum; in quibus, ſi quæ viſa ſunt uberiorem poſtulare diſputationem, quàm ut intra notarum anguſtias commodè ſatis poſſent elucidari, explicabuntur. Ad extremum claudetur opus indice totius Scripturæ locupletiſſimo.

A Typographo nihil prætermiſſum, quo elegantiſſima prodiret editio.

CXCIX. Quod partes Typographi attinet, nihil ab ipſo prætermiſſum fuit, quò elegantiſſima prodiret editio; nec ſumptui, nec labori pepercit. Unde ſpes eſſe poteſt nihil moroſiſſimos quidquam deſideraturos, aut reprehenſuros; ſeu characterum elegantiam, ſeu chartæ nitorem ſpectes. Interea eruditos quoſque, & bonarum litterarum cultores obſecramus, ut ſi manuſcriptos quoſdam codices apud ſe habeant, aut in bibliothecis, vel ubiubi delitеſcere noverint, in quibus antiquæ Vulgatæ fragmenta nonnulla reperiantur, nobiſcum communicare non graventur.

Malevolorum calumniis obviam itur.

CC. Calumniari autem ſi quis velit quòd *Vulgatam novam* appellemus eam Scripturæ interpretationem, quæ à Tridentinæ Synodi Patribus ſeſſione IV. *vetus & vulgata editio* appellatur; calumniari, inquam, ſi quis velit, ac veluti ſacroſanctæ Synodo refragari velimus; ille meminerit hanc eandem à Pontifice magno *novam* fuiſſe appellatam; atque idem norit *novam* à nobis appellari Vulgatam noſtram, quamvis vetus ſit, longoque ac diuturno uſu probata, ut eam ab hac *antiqua* verſione, quæ olim in Eccleſia Latina, priuſquam ex Hebræo ſacros libros Latinè redderet Hieronymus, in uſu & honore erat, ſecernamus. Abſit ut vel tantillùm ab hujus Concilii mente deflectamus. Verùm quæ ſit mens hujus Concilii Tridentini explorare juvat. « Manifeſtum eſt, ut cum «
Præf. in tom. 5. Auguſtini operum editoribus noſtris loquar, à Concilio nihil aliud per «
Vulgatam intelligi verſionem, niſi eam *quæ legi conſuevit in Eccleſia Catholica;* cujus tametſi plurimas partes Hieronymus tranſtulerit ex Hebræo, « quemadmodum ſola teſtimonia ex hac ipſa ab Auguſtino lib. 4°. de « Doctrina Chriſt. cap. VII. iterum lib. 5. & 6. Quæſt. & lib. 7. Locutio- « num in Heptateuchum petita abundè probant, eo tamen Concilii tem- « pore, quo jam plùs quàm mille & centum annos numerabat, optimo « jure antiqua dici poterat; perinde atque Iſidori Hiſpalenſis ætate jam « *Vulgatæ* nomen erat adepta, cùm ea editione omnes Eccleſiæ uſque- « quaque utebantur. Cæterum non ſine gravi hallucinatione crederet « quiſpiam idem in Tridentina Synodo & apud veteres per *Vulgatæ* vo- « cem ſignificari. In Synodo ea vox integram utriuſque Fœderis Scri- « pturam Latinè redditam, & noſtris contentam in Bibliis denotat; cùm « apud Hieronymum epiſt. ad Sun. & Fret. Græcam quandam veteris « Teſtamenti verſionem ſignet; epiſtola verò 101. ad Pammachium ver- « ſionem ita vocatam, cùm ea noſtræ opponeretur. » Nihil ergo à nobis peccatur, quod abſit, contra decretum Concilii Tridentini, quo ſtatuit ut *ipſa vetus & vulgata Editio, quæ longo tot ſæculorum uſu in ipſa Eccleſia probata eſt..... pro authentica haberetur.* Uno verbo ipſi nos quoque Vulgatam hodiernam veterem eſſe, & longo uſu in Eccleſia probatam, eamque unam pro authentica habendam contendimus. Verùm quamvis vetus ſit, quamvis longo diuturnoque uſu probata, eam tamen appellari *novam* à nobis poſſe exiſtimavimus, ut ſecerneretur ab illa longè antiquiſſima interpretatione, quæ ante Hieronymum erat in uſu.

Appellationis duplicis veteris *ac* novæ *interpretationis auctor eſt Gregorius M.*

CCI. Quiſquis ergo nos reprehenderit & accuſaverit, idem accuſabit & reprehendet Gregorium Magnum, quem auctorem habemus. De utraque enim interpretatione verba faciens in epiſtola Leandro inſcripta, aliam appellat Novam, aliam Veterem. *Novam translationem*, inquit, *diſſero : ſed cùm probationis cauſa exigit*, *nunc* novam, *nunc* veterem *per teſtimonia aſſumo*, *ut quia ſedes Apoſtolica*, *cui Deo auctore præſideo*, *utrâque utitur*, *mei quoque labor ſtudii ex utraque fulciatur.* Quàm belle hæc Gregorii verba congruunt ! Ad rem noſtram facta ſcriptaque videntur. En translatio Latina duplex, *vetus* & *nova :* hæc recens ab Hieronymo ex Hebræo adornata, quæque jam, ſi non ubique, ſaltem apud ſedem Apoſtolicam publicè obtinebat : illa vetus è Græco translata, ſola nempe ante Hieronymum paſſim uſurpata in Eccleſia Latina. Utramque admittit S. Gregorius, quia utraque promiſcuè utebatur tunc eccleſia Romana ; ſiquidem nondum jam ita prævaluerat nova Hieronymi translatio, ut veteri penitus omiſſa, altera fuerit ei ſubſtituta, S. Doctoris ætate. Quia tamen partes plurimæ de veteri Italica ſervatæ ſunt in Vulgata noſtra, cæteræ verò & præcipuæ, de Hieronymi Doctoris antiquiſſimi translatione vel emendatione fuerunt petitæ, ideo placuit unam ex utraque conflatam & effectam, *veterem & vulgatam Editionem* appellare. « Hujus autem veteris ac vulgatæ Editionis, inquiunt editores
» Romani, tanta ſemper fuit auctoritas, tamque excellens præſtantia, ut
» eam cæteris omnibus Latinis editionibus longè anteferendam eſſe, apud
» æquos judices in dubium revocari non poſſet. Qui namque in ea li-
» bri continentur, ut à majoribus noſtris quaſi per manus traditum no-
» bis eſt, partim ex S. Hieronymi translatione, vel emendatione ſuſce-
» pti ſunt ; partim retenti ex antiquiſſima quadam editione Latina, quam
» S. Hieronymus *Communem* & *Vulgatam*, S. Auguſtinus *Italam*, S. Grego-
» rius *Veterem* translationem appellat. Ac de veteris quidem hujus, ſive
» Italæ editionis ſinceritate atque præſtantia, præclarum S. Auguſtini teſti-
» monium exſtat in ſecundo libro de Doctrina Chriſtiana, ubi Latinis om-
» nibus editionibus, quæ tum plurimæ circumferebantur, Italam præfe-
» rendam cenſuit..... De S. verò Hieronymo multa exſtant veterum Pa-
» trum egregia teſtimonia. Eum enim S. Auguſtinus hominem doctiſſi-
» mum, ac trium linguarum peritiſſimum vocat, atque ejus translationem
» ipſorum quoque Hebræorum teſtimonio veracem eſſe confirmat. Eun-
» dem S. Gregorius ita prædicat, ut ejus translationem, quam novam ap-
» pellat, ex Hebræo eloquio cuncta veriùs transfudiſſe dicat ; atque id-
» circo digniſſimam eſſe, cui fides in omnibus habeatur..... Quare non
» immeritò Catholica Eccleſia S. Hieronymum doctorem maximum, at-
» que ad Scripturas ſacras interpretandas divinitus excitatum ita celebrat,
» ut jam difficile non ſit illorum omnium damnare judicium, qui vel tam
» eximii Doctoris lucubrationibus non acquieſcunt, vel etiam meliora,
» aut certè paria præſtare ſe poſſe confidunt. Cæterùm ne tam fidelis
» translatio..... ulla ex parte corrumperetur, eadem ſacroſancta Synodus
» Tridentina illud decreto ſuo ſapienter adjecit, ut hæc ipſa vetus & vul-
» gata Editio emendatiſſimè, quoad fieri poſſet, imprimeretur. »

Hac duplici appellatione non uti nobis non omnino licuit.

CCII. Nobis igitur qui hanc utramque interpretationem Latinam, cùm antiquiorem è Græco, tum Hieronymianam ex Hebræo diſtinguere cogimur, quo aptiori modo ſecernere licuit, quàm diverſis impoſitis nominibus, hanc nimirum appellando *antiquam*, quæ reipſa antiquior eſt ; aliam verò *novam*, quæ tametſi ipſa vetus ſit, alterâ tamen eſt recentior ? Sed nimis forſan multa de his diximus : dicenda tamen erant,

ut malevolis obviam iretur, ipsisque calumniandi ansa præcluderetur.

Virorum doctorum officia commemorantur.

CCIII. Tandem præfari desinam, postquam virorum doctorum, qui amicam mihi navarunt operam, officia commemoravero : quod ni facerem, ingratus meritò audirem. Primus sese offert vigilantissimus bibliothecæ Regiæ Custos, omnibus studiosis semper obvius. Notior est doctis omnibus, doctissimus ipse Dominus Sallier, quàm ut eum ex nomine appellari, aut ejus eruditionem à me commendari oporteat. Singularem viri clarissimi, in omnem humanitatis gratiam facti, nullo non tempore bonitatem in omnia intentam & accinctam sum expertus. Regium, cui præest, thesaurum reseravit ; nec modò uti permisit, & exaratos manu codices, quos vellem, ad nutum benigna manu suppeditavit ; verùm etiam omni in me absentem perinde atque præsentem, imo nonnunquam inscium, officio certavit : pro quibus gratiam referre quantam debeo, dignasque grates persolvere, meæ profectò non esse opis fateor.

CCIV. Commemorandus proximè venit Dominus L'Evêque de Poüilli, quem qui non norit, is in Republica litteraria hospes sit & peregrinus necesse est. Nobis verò notior est vir doctissimus, non tantùm eruditionis & doctrinæ fama ; sed virtutibus, quas propiùs licet intueri ob necessitudinem, quæ nobis cum illo intercedit. Præclara sunt illius in nos merita, utilemque nobis commodavit operam, & prudenti consilio sæpe juvit.

CCV. Vellem hîc ego cunctis qui suppetias mihi contulere, in primis autem singularum præfectis bibliothecarum, quotquot etiam per litteras adii, gratum animum significare, quid singuli præstiterint referendo. Quàm multi per nomina mihi essent appellandi ! Ut enim Parisienses cæterasque Gallicanas prætermittam bibliothecas, Regiam, Colbertinam, Sorbonicam, Claromontanam, Rhemensem, &c. exteras quoque, Romanas nempe & Anglicanas maximè commemorem. Harum namque omnium bibliothecarum præfecti, quidquid è re nostra fuit perhumaniter nobis communicarunt ; librosque nonnulli integros, etiam propriis sumptibus, & ea descriptos cura, cui parem nusquam invenias, ad nos transmisere. Quis viris hujusmodi doctis tam humaniter, tam liberaliter opem ferentibus, tantam retulerit gratiam, aut referre possit, quanta referri debet ?

CCVI. Neque verò hîc te tacitum relinquam dilectissime sodalis, nostri consors laboris, Carole Ballard, qui durissimam hanc unà mecum provinciam cepisti ; qui tam bonam mihi, tam utilem, menda corrigendo, qui ingratus plenusque fastidii labor est, operam navasti. Tu me hærentem monitis & consiliis sæpe juvisti, ingenuis moribus officiosaque sedulitate recreasti, ærumnas laboris depulisti. Fuissem sine te, amantissime sodalis, sæpe fastidia subiissent ; fuissem sine te, tanto oneri fuissem impar, nec tam omnibus numeris perfectum opus istud prodiret.

Faxit Deus ut noster iste qualiscunque labor in utilitatem Ecclesiæ, quod unum in votis est, cedat.



Permissio R. P. Vicarii Generalis Congregationis S. Mauri.

NOs Frater RENATUS LANEAU, Vicarius Generalis Congregationis S. Mauri, Ordinis S. Benedicti : Facultatem concedimus chariſſimo Fratri noſtro Domno PETRO SABATIER Presbytero & Monacho ejuſdem Congregationis, in lucem edendi librum, cui titulus eſt : *Bibliorum ſacrorum Latinæ verſiones*, &c. opera & ſtudio ejuſdem Domni PETRI SABATIER collectum & compoſitum ; & à viro clariſſimo Domino SALLIER, Bibliothecæ Regiæ Cuſtode, Profeſſore & Cenſore Regio, juſſu illuſtriſſimi Sigillorum Galliæ Cuſtodis examinatum & approbatum. In quorum fidem has litteras manu propriâ ſubſcriptas, & ſigillo officii noſtri munitas, à Secretario noſtro ſubſcribi mandavimus. Datum Pariſiis in Monaſterio S. Germani à Pratis, die duodecima menſis Februarii, anni milleſimi ſeptingenteſimi trigeſimi ſeptimi.

Fr. RENATUS LANEAU, Vicarius Generalis.

De mandato R. P. Vicarii Generalis,
Fr. J. FRANCISCUS DELVILLE, *Secretarius*.

APPROBATIO.

EGo infra ſcriptus, juſſu illuſtriſſimi Galliæ Sigillorum Cuſtodis, legi librum, cui titulus : *Bibliorum ſacrorum Latinæ verſiones antiquæ*, &c. & fidem facio nihil à me in eo compertum quod non conſentiat cum doctrinæ Chriſtianæ principiis. Datum Pariſiis octava die Januarii, anno milleſimo ſeptingenteſimo trigeſimo ſeptimo.

SALLIER.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amez & féaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maitres des Requêtes ordinaires de nôtre Hôtel, Grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillis, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il apartiendra, SALUT. Nôtre bien amé REGNAULD FLORENTAIN, nôtre ſeul Imprimeur ordinaire & Libraire à Reims, Nous ayant fait remontrer qu'il ſouhaiteroit imprimer, ou faire imprimer, & donner au Public un Ouvrage, qui a pour titre, *Bibliorum ſacrorum Latinæ verſiones antiquæ*, s'il Nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilege ſur ce néceſſaires, offrant pour cet éfet de l'imprimer ou faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, ſuivant la feüille imprimée, & attachée pour modele ſous le Contreſcel des Préſentes. A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes d'imprimer, ou faire imprimer ledit Ouvrage ci-deſſus ſpecifié, en un ou pluſieurs volumes, conjointement ou ſéparément, & autant de fois que bon lui ſemblera, ſur papier & caracteres conformes à ladite feüille imprimée, & attachée ſous notredit Contreſcel, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout nôtre Royaume pendant le tems de douze années conſécutives, à compter du jour de la date deſdites Préſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de nôtre obéïſſance ; comme auſſi à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage ci-deſſus expoſé, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de titre, même de traduction étrangere ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de ſix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & intérêts. A la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris dans trois mois de la date d'icelles ; Que l'impreſſion de cet Ouvrage ſera faite dans nôtre Royaume, & non ailleurs ; Et que l'Impétrant ſe conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725 ; Et qu'avant que de l'expoſer en vente, le Manuſcrit ou Imprimé qui aura ſervi de copie à l'Impreſſion dudit Ouvrage, ſera remis dans le même état où l'Aprobation y aura été donnée, ès mains de nôtre très cher & féal Chevalier le Sieur CHAUVELIN, Garde des Sceaux de France, Commandeur de nos Ordres ; Et qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans nôtre Bibliotheque publique, un dans celle de nôtre Château du Louvre, & un dans celle de nôtredit très cher & féal Chevalier le Sieur CHAUVELIN, Garde des Sceaux de France, Commandeur de nos Ordres : Le tout à peine de nullité des Préſentes. Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant, ou ſes Ayans-cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie deſdites Préſentes, qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, ſoit tenuë pour dûëment ſignifiée ; & qu'aux Copies collationées par l'un de nos amez & féaux Conſeillers & Sécrétaires, foi ſoit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier nôtre Huiſſier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes réquis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : CAR TEL EST NÔTRE PLAISIR. Données à Verſailles le quinziéme jour de Février, l'an de grace mil ſept cens trente-ſept, & de nôtre Regne le vingt-deuxiéme. Signé par le Roi en ſon Conſeil. *Et plus bas, ſigné* SAINSON, *avec paraphe ; & ſcellées du grand Sceau de cire jaune.*

Regiſtré ſur le Regiſtre IX. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, n°. 428. folio 385. conformément aux anciens Réglemens, confirmez par celui du 28 Février 1723. A Paris, le dix-huit Février mil ſept cens trente-ſept.

Signé, G. MARTIN, *Sindic.*

PRÆFATIO

DE EDITIONE ROMANA VULGATÆ.

IN multis magnisque beneficiis, quæ per sacram Tridentinam Synodum Ecclesiæ suæ Deus contulit, id in primis numerandum videtur, quòd inter tot Latinas editiones Divinarum Scripturarum, solam veterem ac vulgatam, quæ longo tot sæculorum usu in Ecclesia probata fuerat, gravissimo Decreto authenticam declaravit. Nam, ut illud omittamus, quòd ex recentibus editionibus non paucæ ad hæreses hujus temporis confirmandas licenter detortæ videbantur: ipsa certe tanta versionum varietas atque diversitas, magnam in Ecclesia Dei confusionem parere potuisset. Jam enim hac nostra ætate illud ferè evenisse constat, quod sanctus Hieronymus tempore suo accidisse testatus est, tot scilicet fuisse exemplaria, quot codices; cùm unusquisque pro arbitrio suo adderet vel detraheret. Hujus autem veteris ac vulgatæ Editionis tanta semper fuit auctoritas, tamque excellens præstantia, ut eam cæteris omnibus Latinis editionibus longè anteferendam esse, apud æquos judices in dubium revocari non posset. Qui namque in ea Libri continentur (ut à majoribus nostris quasi per manus traditum nobis est) partim ex sancti Hieronymi translatione, vel emendatione, suscepti sunt; partim retenti ex antiquissima quadam editione Latina, quam sanctus Hieronymus Communem & Vulgatam, sanctus Augustinus Italam, sanctus Gregorius Veterem translationem appellat. Ac de Veteris quidem hujus, sive Italæ editionis sinceritate atque præstantia, præclarum sancti Augustini testimonium exstat in secundo Libro de Doctrina Christiana, ubi Latinis omnibus editionibus, quæ tunc plurimæ circumferebantur, Italam præferendam censuit, quòd esset, ut ipse loquitur, verborum tenacior cum perspicuitate sententiæ. De sancto verò Hieronymo multa exstant veterum Patrum egregia testimonia: cum enim sanctus Augustinus hominem doctissimum, ac trium linguarum peritissimum vocat; atque ejus translationem ipsorum quoque Hebræorum testimonio veracem esse confirmat. Eundem sanctus Gregorius ita prædicat, ut ejus translationem, quam novam appellat, ex Hebræo eloquio cuncta veriùs transfudisse dicat: atque idcirco dignissimam esse, cui fides in omnibus habeatur. Sanctus autem Isidorus non uno in loco Hieronymianam versionem cæteris omnibus anteponit, eamque ab ecclesiis Christianis communiter recipi ac probari affirmat, quòd sit in verbis clarior, & veracior in sententiis. Sophronius quoque, vir eruditissimus, sancti Hieronymi translationem non Latinis modò, sed etiam Græcis valde probari animadvertens, tanti eam fecit, ut Psalterium & Prophetas ex Hieronymi versione in Græcum eleganti sermone transtulerit. Porro qui secuti sunt, viri doctissimi, Remigius, Beda, Rabanus, Haymo, Anselmus, Petrus Damiani, Richardus, Hugo, Bernardus, Rupertus, Petrus Lombardus, Alexander, Albertus, Thomas, Bonaventura, cæterique omnes, qui his nongentis annis in Ecclesia floruerunt, sancti Hieronymi versione ita sunt usi, ut cæteræ, quæ pene innumerabiles erant, quasi lapsæ de manibus Theologorum, penitus obsoleverint. Quare non immeritò Catholica Ecclesia, sanctum Hieronymum Doctorem maximum, atque ad Scripturas sacras interpretandas divinitus excitatum, ita celebrat, ut jam difficile non sit illorum omnium damnare judicium, qui vel tam eximii Doctoris lucubrationibus non acquiescunt, vel etiam meliora, aut certè paria, præstare se posse confidunt. Cæterum ne tam fidelis translatio, tamque in omnes partes Ecclesiæ utilis, vel injuria temporum, vel impressorum incuria, vel temerè emendantium audacia, ulla ex parte corrumperetur, eadem sacrosancta Synodus Tridentina illud Decreto suo sapienter adjecit, ut hæc ipsa vetus ac vulgata Editio emendatissimè, quoad fieri posset, imprimeretur: neque ulli liceret eam sine facultate & approbatione Superiorum excudere. Quo Decreto simul typographorum temeritati ac licentiæ modum imposuit; & Pastorum Ecclesiæ, in tanto bono quàm diligentissimè retinendo & conservando, vigilantiam atque industriam excitavit. Et quamvis insignium Academiarum Theologi in Editione vulgata pristino suo nitori restituenda magna cum laude laboraverint; quia tamen in tanta re nulla potest esse nimia diligentia; & codices manuscripti complures & vetustiores Summi Pontificis jussu conquisiti, atque in Urbem advecti erant; & demum, quoniam exsecutio generalium Conciliorum, & ipsa Scripturarum integritas ac puritas, ad curam Apostolicæ Sedis potissimùm pertinere cognoscitur: ideo Pius IV. Pontifex Maximus, pro sua in omnes Ecclesiæ partes incredibili vigilantia, lectissimis aliquot

Præf. in Josue. — S. Hier. in c. 49. Isaiæ. — S. Aug. lib. 2. de Doctrin. Christ. c. 15. — S. Greg. epist. dedicat. ad Leandr. c. 5. in fine. — S. Aug. ubi sup. — Lib. 18. de Civit. Dei, c. 43. — Lib. 20. Mor. 24. — Lib. 6. Etym. c. 5. — Lib. 1. de Div. offic. c. 12.

sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalibus, aliisque tum Sacrarum litterarum, tum variarum linguarum peritissimis viris, eam provinciam demandavit, ut vulgatam editionem Latinam, adhibitis antiquissimis codicibus manuscriptis, inspectis quoque Hebraïcis Græcisque Bibliorum fontibus; consultis denique veterum Patrum commentariis, accuratissimè castigarent. Quod itidem institutum Pius V. prosecutus est. Verùm Conventum illum, ob varias gravissimasque Sedis Apostolicæ occupationes jamdudum intermissum, Sixtus V. divina providentia ad summum Sacerdotium evocatus, ardentissimo studio revocavit, & opus tandem confectum typis mandari jussit. Quod cùm jam esset excusum, & ut in lucem emitteretur, idem Pontifex operam daret, animadvertens non pauca in sacra Biblia præli vitio irrepsisse, quæ iterata diligentia indigere viderentur, totum opus sub incudem revocandum censuit atque decrevit. Id verò cùm morte præventus præstare non potuisset, Gregorius XIV. qui post Urbani VII. duodecim dierum Pontificatum Sixto successerat, ejus animi intentionem exsecutus, perficere aggressus est; amplissimis aliquot Cardinalibus, aliisque doctissimis viris, ad hoc iterum deputatis. Sed eo quoque, & qui illi successit, Innocentio IX. brevissimo tempore de hac luce subtractis; tandem sub initium Pontificatus Clementis VIII. qui nunc Ecclesiæ universæ gubernacula tenet, opus, in quod Sixtus V. intenderat, Deo bene juvante perfectum est. Accipe igitur Christiane Lector, eodem Clemente Summo Pontifice annuente, ex Vaticana Typographia, veterem ac vulgatam sacræ Scripturæ Editionem, quanta fieri potuit diligentia castigatam: quam quidem sicut omnibus numeris absolutam, pro humana imbecillitate affirmare difficile est, ita cæteris omnibus, quæ ad hanc usque diem prodierunt, emendatiorem, purioremque esse, minimè dubitandum. Et verò quamvis in hac Bibliorum recognitione, in codicibus manuscriptis, Hebræis Græcisque fontibus, & ipsis veterum Patrum commentariis conferendis, non mediocre studium adhibitum fuerit; in hac tamen pervulgata Lectione, sicut nonnulla consultò mutata, ita etiam alia, quæ mutanda videbantur, consultò immutata relicta sunt: tum quòd ita faciendum esse, ad offensionem populorum vitandam, sanctus Hieronymus non semel admonuit; tum quòd facilè fieri posse credendum est, ut majores nostri, qui ex Hebræis & Græcis Latina fecerunt, copiam meliorum & emendatiorum librorum habuerint, quàm ii, qui post illorum ætatem ad nos pervenerunt; qui fortasse, tam longo tempore identidem describendo, minùs puri atque integri evaserunt: tum denique, quia sacræ Congregationi Amplissimorum Cardinalium, aliisque eruditissimis viris ad hoc opus à Sede Apostolica delectis propositum non fuit, novam aliquam editionem cudere, vel antiquum Interpretem ulla ex parte corrigere vel emendare; sed ipsam veterem ac vulgatam Editionem Latinam, à mendis veterum librariorum, necnon pravarum emendationum erroribus repurgatam, suæ pristinæ integritati ac puritati, quoad ejus fieri potuit, restituere; eaque restituta, ut quàm emendatissimè imprimeretur juxta Concilii œcumenici Decretum, pro viribus operam dare. Porro in hac Editione nihil non canonicum, nihil adscititium, nihil extraneum apponere visum est: atque ea causa fuit, cùr Liber tertius & quartus Esdræ inscripti, quos inter Canonicos libros sacra Tridentina Synodus non annumeravit, ipsa etiam Manassæ regis Oratio, quæ neque Hebraïcè, neque Græcè quidem exstat, neque in manuscriptis antiquioribus invenitur, neque pars est ullius Canonici libri, extra Canonicæ Scripturæ seriem posita sint: & nullæ ad marginem concordantiæ (quæ posthac inibi apponi non prohibentur) nullæ notæ, nullæ variæ lectiones, nullæ denique præfationes, nulla argumenta ad librorum initia conspiciantur. Sed sicut Apostolica Sedes industriam eorum non damnat, qui concordantias locorum, varias lectiones, præfationes sancti Hieronymi, & alia id genus in aliis editionibus inseruerunt; ita quoque non prohibet, quin alio genere characteris in hac ipsa Vaticana editione ejusmodi adjumenta, pro studiosorum commoditate atque utilitate, in posterum adjiciantur; ita tamen, ut lectiones variæ ad marginem ipsius Textus minimè annotentur.

Epist. ad Suniam & Fretel. Præfat. Evang. ad Damasum.



DE CANONICIS SCRIPTURIS DECRETUM EX CONCILIO TRIDENTINO, SESSIONE QUARTA.

SACROSANCTA œcumenica & generalis Tridentina Synodus, in Spiritu ſancto legitimè congregata, præſidentibus in ea eiſdem tribus Apoſtolicæ Sedis Legatis, hoc ſibi perpetuò ante oculos proponens, ut ſublatis erroribus, puritas ipſa Evangelii in Eccleſia conſervetur.

Et infra :

Sacrorum verò librorum Indicem huic Decreto adſcribendum cenſuit, ne cui dubitatio ſuboriri poſſit, quinam ſint, qui ab ipſa Synodo ſuſcipiuntur. Sunt verò infraſcripti : Teſtamenti veteris, Quinque Moyſi, id eſt, Geneſis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium : Joſue, Judicum, Ruth : Quatuor Regum : Duo Paralipomenon : Eſdræ primus, & ſecundus, qui dicitur Nehemias : Tobias, Judith, Eſther, Job, Pſalterium Davidicum centum quinquaginta Pſalmorum, Parabolæ, Eccleſiaſtes, Canticum canticorum, Sapientia, Eccleſiaſticus, Iſaias, Jeremias cum Baruch, Ezechiel, Daniel : Duodecim Prophetæ minores, id eſt, Oſea, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Michæas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggæus, Zacharias, Malachias : Duo Machabæorum, primus, & ſecundus. Teſtamenti novi : Quatuor Evangelia, ſecundùm Matthæum, Marcum, Lucam, & Joannem : Actus Apoſtolorum à Luca Evangeliſta conſcripti : Quatuordecim Epiſtolæ Pauli Apoſtoli ; Ad Romanos, duæ ad Corinthios, ad Galatas, ad Epheſios, ad Philippenſes, ad Coloſſenſes, duæ ad Theſſalonicenſes, duæ ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, ad Hebræos : Petri Apoſtoli duæ : Joannis Apoſtoli tres : Jacobi Apoſtoli una : Judæ Apoſtoli una : & Apocalypſis Joannis Apoſtoli. Si quis autem libros ipſos integros cum omnibus ſuis partibus, prout in Eccleſia Catholica legi conſueverunt, & in veteri vulgata Latina editione habentur, pro ſacris & canonicis non ſuſceperit, & traditiones prædictas ſciens & prudens contempſerit, anathema ſit.





HIERONYMI
PROLOGUS GALEATUS.

VIGINTI & duas litteras eſſe apud Hebræos, Syrorum quoque lingua & Chaldæorum teſtatur, quæ Hebrææ magna ex parte confinis eſt: nam & ipſi viginti duo elementa habent eodem ſono, ſed diverſis characteribus. Samaritani etiam Pentateuchum Moyſi totidem litteris ſcriptitant, figuris tantùm & apicibus diſcrepantes. Certumque eſt Eſdram ſcribam, legiſque doctorem, poſt captam Jeroſolymam & inſtaurationem templi ſub Zorobabel, alias litteras reperiſſe quibus nunc utimur: cùm ad illud uſque tempus iidem Samaritanorum & Hebræorum characteres fuerint. In libro quoque Numerorum, hæc eadem ſupputatio, ſub Levitarum ac ſacerdotum cenſu, myſticè oſtenditur. Et nomen Domini tetragrammaton, in quibuſdam Græcis voluminibus, uſque hodie antiquis expreſſum litteris invenimus. Sed & pſalmi, trigeſimus ſextus, & centeſimus decimus, & centeſimus undecimus, & centeſimus decimus octavus, & centeſimus quadrageſimus quartus, quanquam diverſo ſcribantur metro, tamen ejuſdem numeri texuntur alphabeto. Et Jeremiæ lamentationes, & oratio ejus: Salomonis quoque in fine proverbia, ab eo loco in quo ait, Mulierem fortem quis inveniet? iiſdem alphabetis vel inciſionibus ſupputantur. Porro quinque litteræ duplices apud Hebræos ſunt, Caph, Mem, Nun, Pe, Sade: aliter enim ſcribuntur per has principia medietateſque verborum, aliter fines. Unde & quinque à pleriſque libri, duplices æſtimantur, Samuel, Melachim, Dibre haiamim, Eſdras, Jeremias, cum Cinoth, id eſt, lamentationibus ſuis. Quomodò igitur vigintiduo elementa ſunt, per quæ ſcribimus Hebraïcè omne quod loquimur, & eorum initiis vox humana comprehenditur: ita vigintiduo volumina ſupputantur, quibus quaſi litteris & exordiis, in Dei doctrina, tenera adhuc & lactens viri juſti eruditur infantia.

Primus apud eos liber, vocatur בראשית Bereſith: quem nos Geneſim dicimus.

Secundus, ואלה שמות Veelle ſemoth: qui Exodus vocatur.

Tertius, ויקרא Vaiicra, id eſt Leviticus.

Quartus, וידבר Vaiedabber, quem Numeros vocamus.

Quintus, אלה הדברים Elle haddebarim, qui Deuteronomium prænotatur.

Hi ſunt quinque libri Moyſi, quos propriè תורה Thora, id eſt Legem appellant.

Secundum, Prophetarum ordinem faciunt: & incipiunt ab Jeſu filio Nave: qui apud eos יהושע בן נון Joſue ben Nun dicitur.

Deinde ſubtexunt שופטים Sophetim, id eſt Judicum librum. Et in eundem compingunt Ruth: quia in diebus Judicum facta ejus narratur hiſtoria.

Tertius ſequitur שמואל Samuel, quem nos Regum primum & ſecundum dicimus.

Quartus, מלכים Melachim, id eſt Regum, qui tertio & quarto Regum volumine continetur.

Meliuſque multò eſt מלכים Melachim, id eſt Regum, quàm ממלכות Mamlachot, id eſt Regnorum dicere. Non enim multarum gentium deſcribit regna, ſed unius Iſraëlitici populi, qui tribubus duodecim continetur.

Quintus, eſt ישעיה Iſaias.

Sextus, ירמיה Jeremias.

Septimus, יחזקאל Ezechiel.

Octavus, liber duodecim Prophetarum: qui apud illos vocatur תרי עשר There aſar.

Tertius ordo, Hagiographa poſſidet.

Et primus liber incipit à איוב Job.

Secundus à דוד David: quem quinque inciſionibus & uno pſalmorum volumine comprehendunt.

Tertius eſt שלמה Salomon, tres libros habens: Proverbia, quæ illi משלי Miſle, id eſt Parabolas appellant.

Quartus, Eccleſiaſten, id eſt קהלת Coheleth.

Quintus, Canticum canticorum, quem titulo שיר השירים Sir haſſirim prænotant.

Sextus, eſt דניאל Daniel.

Septimus, דברי הימים Dibre haiamim, id eſt Verba dierum: quod ſignificantiùs, Chronicon totius divinæ hiſtoriæ poſſumus appellare: qui liber apud nos Paralipomenon primus & ſecundus inſcribitur.

Octavus, עזרא Eſdras: qui & ipſe ſimiliter apud Græcos & Latinos in duos libros diviſus eſt.

Nonus, אסתר Eſther.

Atque ita fiunt pariter Veteris legis libri vigintiduo: id eſt, Moyſi quinque, & Prophetarum octo, Hagiographorum novem. Quanquam nonnulli רות וקינות Ruth & Cinoth, inter Hagiographa ſcriptitent, & hos libros in ſuo putent numero ſupputandos: ac per hoc eſſe priſcæ legis libros vigintiquatuor: quos ſub numero vigintiquatuor ſeniorum, Apocalypſis Joannis inducit adorantes Agnum, & coronas ſuas proſtratis vultibus offerentes: ſtantibus coram quatuor animalibus, oculatis ante & retro, id eſt in præteritum & in futurum reſpicientibus, & indefeſſa voce clamantibus, Sanctus, ſanctus, ſanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui eſt, & qui venturus eſt. Hic prologus, Scripturarum quaſi galeatum principium, omnibus libris quos de Hebræo vertimus in Latinum, convenire poteſt: ut ſcire valeamus, quidquid extra hos eſt, inter apocrypha eſſe ponendum. Igitur Sapientia, quæ vulgò Salomonis inſcribitur, & Jeſu filii Syrach liber, & Judith, & Tobias, & Paſtor, non ſunt in canone. Machabæorum primum librum, Hebraïcum reperi. Secundus, Græcus eſt: quod ex ipſa quoque phraſi probari poteſt. Quæ cùm ita ſe habeant, obſecro te Lector, ne laborem meum, reprehenſionem exiſtimes antiquorum. In templo Dei offert unuſquiſque quod poteſt: alii aurum, argentum, & lapides pretioſos: alii byſſum & purpuram & coccum offerunt & hyacinthum: nobiſcum bene agitur, ſi obtulerimus pelles & caprarum pilos. Et tamen Apoſtolus contemptibiliora noſtra magis neceſſaria judicat. Unde & tota illa tabernaculi pulchritudo, & per ſingulas ſpecies, Eccleſiæ præſentis futuræque diſtinctio, pellibus tegitur & ciliciis, ardoremque ſolis & injuriam imbrium ea quæ viliora ſunt prohibent. Lege ergo primum, Samuel, & Melachim meum: meum, inquam, meum. Quidquid enim crebriùs vertendo, & emendando ſollicitiùs & didicimus & tenemus, noſtrum eſt. Et cùm intellexeris quod antea neſciebas, vel interpretem me æſtimato, ſi gratus es; vel Paraphraſten, ſi ingratus: quanquam mihi omnino conſcius non ſim, mutaſſe me quippiam de Hebraïca veritate. Certè ſi incredulus es, lege Græcos codices, & Latinos, & confer cum iis opuſculis quæ nuper emendavimus: & ubicunque diſcrepare inter ſe videris, interroga quemlibet Hebræorum cui magis accommodare debeas fidem: & ſi noſtra firmaverit, puto quòd eum non æſtimes conjectorem, ut in eodem loco mecum ſimiliter divinarit. Sed & vos famulas Chriſti rogo (quæ Domini diſcumbentis pretioſiſſima fidei myrrha ungitis caput, quæ nequaquam Salvatorem quæritis in ſepulchro, quibus jam ad Patrem Chriſtus aſcendit) ut contra latrantes canes, qui adverſum me rabido ore deſæviunt, & circumeunt civitatem, atque in eo ſe doctos arbitrantur, ſi aliis detrahant, orationum veſtrarum clypeos opponatis. Ego ſciens humilitatem meam, illius ſemper ſententiæ recordabor: Dixi, cuſtodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea. Poſui ori meo cuſtodiam, cùm conſiſteret peccator adverſum me. Obmutui, & humiliatus ſum, & ſilui à bonis. *Pſalm. 38.*

HIERONYMUS PAULINO.

FRATER Ambroſius tua mihi munuſcula perferens, detulit ſimul & ſuaviſſimas litteras, quæ à principio amicitiarum, fidem probatæ jam fidei, & veteris amicitiæ præferebant. Vera enim illa neceſſitudo eſt, & Chriſti glutino copulata, quam non utilitas rei familiaris, non præſentia tantùm corporum, non ſubdola & palpans adulatio:

sed Dei timor, & Divinarum Scripturarum studia conci-
liant. Legimus in veteribus historiis quosdam lustrasse pro-
vincias, novos adisse populos, maria transisse: ut eos
quos ex libris noverant, coram quoque viderent. Sic Py-
thagoras Memphiticos vates, sic Plato Ægyptum & Ar-
chitam Tarentinum, eamque oram Italiæ, quæ quondam
magna Græcia dicebatur, laboriosissimè peragravit: ut qui
Athenis magister erat, & potens, cujusque doctrinam Aca-
demiæ gymnasia personabant, fieret peregrinus atque dis-
cipulus: malens aliena verecundè discere, quàm sua im-
pudenter ingerere. Denique dum litteras quasi toto fugien-
tes orbe persequitur, captus à piratis & venundatus, etiam
tyranno crudelissimo paruit, captivus, vinctus, & servus;
tamen quia philosophus, major emente se fuit. Ad Titum
Livium lacteo eloquentiæ fonte manantem, de ultimis
Hispaniæ Galliarumque finibus quosdam venisse nobiles
legimus: & quos ad contemplationem sui Roma non tra-
xerat, unius hominis fama perduxit. Habuit illa ætas
inauditum omnibus sæculis, celebrandumque miraculum,
ut urbem tantam ingressi, aliud extra urbem quære-
rent. Apollonius, sive ille magus, ut vulgus loquitur,
sive philosophus, ut Pythagorici tradunt, intravit Per-
sas, pertransivit Caucasum, Albanos, Scythas, Massage-
tas, opulentissima Indiæ regna penetravit: & ad extre-
mum, latissimo Phison amne transmisso, pervenit ad
Brachmanas, ut Hiarcham in throno sedentem aureo, &
de Tantali fonte potantem, inter paucos discipulos, de
natura, de motibus siderum, ac dierum cursu audiret do-
centem. Inde per Ælamitas, Babylonios, Chaldæos, Me-
dos, Assyrios, Parthos, Syros, Phœnices, Arabes, Pa-
læstinos, reversus Alexandriam, perrexit Æthiopiam, ut
Gymnosophistas, & famosissimam Solis mensam videret in
sabulo. Invenit ille vir ubique quod disceret, & semper pro-
ficiens, semper se melior fieret. Scripsit super hoc plenissimè
II. octo voluminibus Philostratus. Quid loquar de sæculi homi-
Act. 9. nibus, cùm Apostolus Paulus, vas electionis & magister Gen-
1. Cor. tium, qui de conscientia tanti in se hospitis loquebatur, An
13. experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus?
Gal. 1. post Damascum Arabiamque lustratam, ascenderit Jeroso-
lymam, ut videret Petrum, & manserit apud eum diebus
quindecim? Hoc enim mysterio hebdomadis & ogdoadis,
Gal. 2. futurus gentium prædicator instruendus erat. Rursumque
post annos quatuordecim, assumpto Barnaba & Tito, ex-
posuerit Apostolis Evangelium, ne fortè in vacuum cur-
reret, aut cucurrisset. Habet enim nescio quid latentis ἐνερ-
γείας viva vox, & in aures discipuli de auctoris ore trans-
fusa, fortiùs sonat. Unde & Æschines cùm Rhodi exula-
ret, & legeretur illa Demosthenis oratio, quam adversùs
eum habuerat, mirantibus cunctis atque laudantibus, sus-
pirans ait, Quid si ipsam audissetis bestiam, sua verba re-
III. sonantem? Hæc non dico, quòd sit in me aliquid tale,
quod vel possis à me audire, vel velis discere: sed quòd
ardor tuus, & discendi studium etiam absque nobis per se
probari debeat. Ingenium docile, & sine doctore laudabi-
le est. Non quid invenias, sed quid quæras consideramus.
Mollis cera, & ad formandum facilis, etiam si artificis &
plastæ cessent manus: tamen virtute totum est quidquid
Act. 22. esse potest. Paulus Apostolus ad pedes Gamalielis legem
Moysi & Prophetas didicisse se gloriatur, ut armatus spi-
2. Cor. ritalibus telis, postea diceret confidenter, Arma nostræ
10. militiæ, non carnalia sunt, sed potentia Deo, ad destru-
ctionem munitionum, consilia destruentes, & omnem al-
titudinem extollentem se adversùs scientiam Dei, & ca-
ptivantes omnem intellectum ad obediendum Christo, &
2. Tim. parati subjugare omnem inobedientiam. Ad Timotheum
3. scribit ab infantia sacris litteris eruditum, & hortatur ad
1. Tim. studium lectionis, ne negligat gratiam quæ data sit ei per
4. impositionem manus presbyterii. Tito præcipit ut inter cæ-
teras virtutes episcopi, quem brevi sermone depinxit,
Tit. 1. scientiam quoque in eo eligat Scripturarum, Obtinentem,
inquit, eum, qui secundùm doctrinam est, fidelem sermo-
nem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, & contra-
IV. dicentes revincere. Sancta quippe rusticitas solùm sibi pro-
dest: & quantùm ædificat ex vitæ merito Ecclesiam Chri-
sti, tantùm nocet si destruentibus non resistat. Malachias
Agg. 2. propheta, immo per Aggæum Dominus, Interroga, ait,
sacerdotes legem: in tantum sacerdotis officium est interro-
gatum respondere de Lege. Et in Deuteronomio legimus,
Deuter. Interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi; seniores tuos,
32. & dicent tibi. In Psalmo quoque centesimo decimoocta-
vo, Cantabiles mihi erant justificationes tuæ in loco pere-
grinationis meæ. Et in descriptione justi viri, cùm eum
David arbori vitæ, quæ est in paradiso, compararet, in-
Ps. 1. ter cæteras virtutes & hoc intulit, In lege Domini volun-
Dan. 12. tas ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte. Daniel
in fine sacratissimæ visionis ait, justos fulgere sicut stellas;
& intelligentes, id est doctos, quasi firmamentum. Vides
quantùm inter se distent, justa rusticitas, & docta justi-
tia? Alii stellis, alii cœlo comparantur. Quanquam juxta
Hebraïcam veritatem utrumque de eruditis possit intelligi.

Ita enim apud eos legimus: Qui autem docti fuerint, ful-
gebunt quasi splendor firmamenti: & qui ad justitiam eru-
diunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates. Cur
dicitur Paulus Apostolus vas electionis? Nempe quia le- Actor. 9.
gis & Scripturarum sanctarum erat armarium. Pharisæi stu-
pent in doctrina Domini: & mirantur in Petro & Joanne
quomodo legem sciant, cùm litteras non didicerint. Quid-
quid enim aliis exercitatio, & quotidiana in lege medita- Isaias 54.
tio tribuere solet, illis hoc Spiritus sanctus suggerebat, & Joan. 6.
erant juxta quod scriptum est, θεοδίδακτοι. Duodecim Luc. 2.
annos Salvator impleverat, & in templo senes de quæstio-
nibus legis interrogans, magis docet dum prudenter in-
terrogat. Nisi fortè rusticum Petrum, rusticum dicimus
Joannem: quorum uterque dicere poterat, Etsi imperi- 2. Cor. 11.
tus sermone, non tamen scientia. Joannes rusticus, pis-
cator, indoctus? & unde illa vox obsecro, In principio Joan. 1.
erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat
Verbum? λόγος enim Græcè multa significat: nam & ver-
bum est, & ratio, & supputatio, & causa uniuscujusque
rei, per quam sunt singula quæ subsistunt: quæ universa
rectè intelligimus in Christo. Hoc doctus Plato nescivit, V.
hoc Demosthenes eloquens ignoravit. Perdam, inquit, Abdia 1.
sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium repro- Isaias 29.
babo. Vera sapientia perdet falsam sapientiam; & quan- 1. Cor. 1.
quam stultitia prædicationis in cruce sit, tamen Paulus 2. Cor. 1.
sapientiam loquitur inter perfectos: sapientiam autem
non sæculi hujus, nec principum sæculi istius, quæ de-
struitur; sed loquitur Dei sapientiam in mysterio abscon-
ditam, quam prædestinavit Deus ante sæcula. Dei sapien-
tia, Christus est. Christus enim, Dei virtus, & Dei sa-
pientia. Hæc sapientia in mysterio abscondita est: de qua
& noni Psalmi titulus prænotatur, Pro occultis filii, in quo Coloss. 2.
sunt omnes thesauri sapientiæ & scientiæ Dei absconditi.
Et qui in mysterio absconditus erat, prædestinatus est an-
te sæcula: prædestinatus autem & præfiguratus in Lege
& Prophetis. Unde & Prophetæ appellabantur Videntes:
quia videbant eum, quem cæteri non videbant. Abraham Joan. 8.
vidit diem ejus, & lætatus est. Aperiebantur cœli Eze- Ezech. 1.
chieli, qui populo peccatori clausi erant. Revela, inquit Psalm. 118.
David, oculos meos, & considerabo mirabilia de lege tua. Rom. 7.
Lex enim spiritualis est, & revelatione opus est, ut intel- 2. Cor. 3.
ligatur, ac revelata facie Dei gloriam contemplemur. Li- Apocal. 5.
ber in Apocalypsi septem sigillis signatus ostenditur: quem Isaias 29.
si dederis homini scienti litteras ut legat, respondebit ti- Apocal. 3.
bi, Non possum: signatus est enim. Quanti hodie putant
se nosse litteras, tenent signatum librum, nec aperire pos-
sunt, nisi ille reseraverit qui habet clavem David; qui
aperit, & nemo claudit; claudit, & nemo aperit? In Acti-
bus Apostolorum sanctus Eunuchus, immo vir (sic enim
eum Scriptura cognominat) cùm legeret Isaiam prophe-
tam, interrogatus à Philippo, Putasne intelligis, quæ le- Actor. 8.
gis? respondit, Quomodo possum, nisi aliquis me docue-
rit? Ego (ut de me loquar interim) nec sanctior sum hoc
Eunucho, nec studiosior, qui de Æthiopia, id est de ex-
tremis mundi finibus, venit ad templum, reliquit aulam
regiam: & tantus amator legis divinæque scientiæ fuit,
ut etiam in vehiculo legeret Litteras sacras. Et tamen cùm
librum teneret, & verba Domini cogitatione conciperet,
lingua volveret, labiis personaret, ignorabat eum quem
in libro nesciens venerabatur. Venit Philippus, ostendit
ei Jesum, qui clausus latebat in littera. O mira doctoris
virtus! eadem hora credit Eunuchus, baptizatur, & fide-
lis & sanctus factus est; ac magister de discipulo, plus in
deserto fonte Ecclesiæ, quàm in aurato synagogæ templo
reperit. Hæc à me perstricta sunt breviter (neque enim
epistolaris angustia evagari longiùs patiebatur) ut intel-
ligeres te in Scripturis sacris sine prævio & monstrante se-
mitam non posse ingredi. Taceo de grammaticis, rhetori- VI.
bus, philosophis, geometris, dialecticis, musicis, astro-
nomis, astrologis, medicis, quorum scientia mortalibus vel
utilissima est, & in tres partes scinditur, τὸ δόγμα, τὴν
μέθοδον, τὴν ἐμπειρίαν. Ad minores artes veniam, & quæ
non tam lingua, quàm manu administrantur. Agricolæ,
cæmentarii, fabri metallorum, lignorumque cæsores, la-
narii quoque, & fullones, & cæteri qui variam supellecti-
lem, & vilia opuscula fabricantur, absque doctore esse
non possunt quod cupiunt. Quod medicorum est, promit-
tunt medici: tractant fabrilia fabri: sola scripturarum ars
est, quam sibi passim omnes vindicant. Scribimus indocti
doctique poemata passim. Hanc garrula anus, hanc deli-
rus senex, hanc sophista verbosus, hanc universi præsu-
munt, lacerant, docent antequam discant. Alii adducto
supercilio, grandia verba trutinantes, inter mulierculas
de sacris Litteris philosophantur. Alii discunt, pro pudor,
à feminis, quod viros doceant: & ne parum hoc sit, qua-
dam facilitate verborum, immo audacia, edisserunt aliis
quod ipsi non intelligunt. Taceo de mei similibus, qui si
fortè ad Scripturas sanctas post sæculares litteras venerint,
& sermone composito aures populi mulserint, quidquid
dixerint, hoc legem Dei putant: nec scire dignantur quid

Prophetæ, quid Apoſtoli ſenſerint, ſed ad ſenſum ſuum incongrua aptant teſtimonia : quaſi grande ſit, & non vitioſiſſimum docendi genus, depravare ſententias, & ad voluntatem ſuam, Scripturam trahere repugnantem. Quaſi non legerimus Homerocentonas, & Virgiliocentonas : ac non ſic etiam Maronem ſine Chriſto poſſimus dicere Chriſtianum, quia ſcripſerit : Jam redit & virgo, redeunt Saturnia regna : Jam nova progenies cœlo demittitur alto. Et Patrem loquentem ad Filium : Nate meæ vires mea magna potentia ſolus. Et poſt verba Salvatoris in cruce : Talia perſtabat memorans, fixuſque manebat. Puerilia ſunt hæc, & circulatorum ludo ſimilia, docere quod ignores : immo, ut cum ſtomacho loquar, ne hoc quidem ſcire, quòd neſcias.

VII. Videlicet manifeſtiſſima eſt Geneſis, in qua de creatura
Geneſis. mundi, de exordio generis humani, de diviſione terræ, de confuſione linguarum & gentium, uſque ad exitum ſcribitur Hebræorum.

Exodus. Patet Exodus cum decem plagis, cum decalogo, cum myſticis diviniſque præceptis.

Leviticus. In promptu eſt Leviticus liber, in quo ſingula ſacrificia, immo ſingulæ pene ſyllabæ, & veſtes Aaron, & totus ordo Leviticus ſpirant cœleſtia ſacramenta.

Numeri. Numeri verò, nonne totius arithmeticæ, & prophetiæ Balaam, & quadraginta duarum per eremum manſionum myſteria continent?

Deuteronomium. Deuteronomium quoque ſecunda lex, & Evangelicæ legis præfiguratio, nonne ſic ea habet quæ priora ſunt, ut tamen nova ſint omnia de veteribus? Hucuſque Moy-
1. Cor. 14. ſes, hucuſque Pentateuchus : quibus quinque verbis loqui ſe velle Apoſtolus in Eccleſia gloriatur.

Job. Job exemplar patientiæ, quæ non myſteria ſuo ſermone complectitur? Proſa incipit, verſu labitur, pedeſtri ſermone finitur : omneſque leges Dialecticæ, propoſitione, aſſumptione, confirmatione, concluſione determinat. Singula in eo verba, plena ſunt ſenſibus. Et (ut de cæteris ſileam) reſurrectionem corporum ſic prophetat, ut nullus de ea vel manifeſtiùs, vel cautiùs ſcripſerit. Scio, inquit, quòd redemptor meus vivit, & in noviſſimo die de terra ſurrecturus ſum : & rurſum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum, quem viſurus ſum ego ipſe, & oculi mei conſpecturi ſunt, & non alius. Repoſita eſt hæc ſpes mea in ſinu meo.

Joſue ſive Jeſus Nave. Veniam ad Jeſum Nave, qui typum Domini non ſolùm geſtis, verùm etiam nomine præfert : tranſit Jordanem, hoſtium regna ſubvertit, dividit terram victori populo, & per ſingulas urbes, viculos, montes, flumina, torrentes, atque confinia, Eccleſiæ cœleſtiſque Jeruſalem ſpiritualia regna deſcribit.

Lib. Judic. In Judicum libro, quot principes populi, tot figuræ ſunt.

Ruth. Iſai. 16. Ruth Moabitis, Iſaiæ explet vaticinium, dicentis, Emitte agnum Domine Dominatorem terræ, de petra deſerti ad montem filiæ Sion.

Reg. I. & II. Samuel in Heli mortuo, & occiſo Saul, veterem legem abolitam monſtrat. Porro in Sadoc atque David, novi ſacerdotii, novique imperii ſacramenta teſtatur.

Reg. III. & IV. Melachim, id eſt tertius & quartus Regum liber, à Salomone uſque ad Jechoniam, & à Jeroboam filio Nabat uſque ad Oſee qui ductus eſt in Aſſyrios, regnum Juda & regnum deſcribit Iſraël. Si hiſtoriam reſpicias, verba ſimplicia ſunt : ſi in litteris ſenſum latentem inſpexeris, Eccleſiæ paucitas, & hæreticorum contra Eccleſiam bella narrantur.

Duodecim prophetæ in unius voluminis anguſtias coarctati, multò aliud, quàm ſonet in littera, præfigurant.

Oſee. Oſee crebrò nominat Ephraim, Samariam, Joſeph, Jezrahel, & uxorem fornicariam, & fornicationis filios, & adulteram cubiculo clauſam mariti, multo tempore ſedere viduam, & ſub veſte lugubri, viri ad ſe reditum præſtolari.

Joel. Joel filius Phatuel deſcribit terram duodecim tribuum, eruca, brucho, locuſta, rubigine vaſtante conſumptam : & poſt everſionem prioris populi, effuſum iri Spiritum ſanctum ſuper ſervos Dei & ancillas, id eſt ſuper centum viginti credentium nomina, & effuſum iri in cœnaculo
Actor. 2. Sion. Qui centum viginti, ab uno uſque ad quindecim paulatim & per incrementa ſurgentes, quindecim graduum numerum efficiunt, qui in pſalterio myſticè continentur.

Amos. Amos paſtor, & ruſticus, & ruborum mora diſtringens, paucis verbis explicari non poteſt. Quis enim dignè exprimat tria aut quatuor ſcelera Damaſci, & Gazæ, & Tyri, & Idumææ, & filiorum Ammon & Moab; & in ſeptimo & octavo gradu Judæ & Iſraël? Hic loquitur ad vaccas pingues, quæ ſunt in Samariæ monte, & ruituram domum majorem minoremque teſtatur. Ipſe cernit fictorem locuſtæ, & ſtantem Dominum ſuper murum litum vel adamantinum, & uncinum pomorum, attrahentem ſupplicia peccatoribus, & famem in terram; non famem panis, nec ſitim aquæ, ſed audiendi verbum Dei.

Abdias. Abdias, qui interpretatur ſervus Dei, pertonat contra Edom ſanguineum terrenumque hominem : fratris quoque Jacob ſemper æmulum, haſta percutit ſpiritali.

Jonas. Jonas columba pulcherrima, naufragio ſuo paſſionem Domini præfigurans, mundum ad pœnitentiam revocat : & ſub nomine Ninive, Gentibus ſalutem nuntiat.

Michæas. Michæas de Moraſthi cohæres Chriſti, vaſtationem annuntiat filiæ latronis, & obſidionem ponit contra eam : quia maxillam percuſſerit judicis Iſraël.

Nahum. Nahum conſolator orbis increpat civitatem ſanguinum, & poſt everſionem illius loquitur, Ecce ſuper montes pedes evangelizantis, & annuntiantis pacem.

Habacuc. Habacuc luctator fortis & rigidus, ſtat ſuper cuſtodiam ſuam, & figit gradum ſuper munitionem, ut Chriſtum in cruce contempletur, & dicat, Operuit cœlos gloria ejus, & laudis ejus plena eſt terra. Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus : ibi abſcondita eſt fortitudo ejus.

Sophonias. Sophonias ſpeculator, & arcanorum Dei cognitor, audit clamorem à Porta piſcium, & ejulatum à Secunda, & contritionem à collibus. Indicit quoque ululatum habitatoribus Pilæ, quia conticuit omnis populus Chanaan, diſperierunt univerſi qui involuti erant argento.

Aggæus. Aggæus feſtivus & lætus, qui ſeminavit in lacrymis, ut in gaudio meteret; deſtructum templum ædificat, Deumque patrem inducit loquentem, Adhuc unum modicum, & ego commovebo cœlum & terram, & mare, & aridam, & movebo omnes gentes, & veniet deſideratus cunctis gentibus.

Zacharias. Zacharias memor Domini ſui, multiplex in prophetia, Jeſum veſtibus ſordidis indutum, & lapidem oculorum ſeptem; candelabrumque aureum cum totidem lucernis quot oculis; duas quoque olivas à ſiniſtris lampadis cernit & dextris : ut poſt equos nigros, rufos, albos, & varios, & diſſipatas quadrigas ex Ephraim, & equum de Jeruſalem, pauperem regem vaticinetur & prædicet, ſedentem ſuper pullum filium aſinæ ſubjugalis.

Malachias. Malachias apertè, & in fine omnium prophetarum, de abjectione Iſraël, & vocatione Gentium, Non eſt mihi, ait, voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum : & munus non ſuſcipiam de manu veſtra. Ab ortu enim ſolis uſque ad occaſum, magnum eſt nomen meum in Gentibus : & in omni loco ſacrificatur, & offertur nomini meo oblatio munda.

Iſaias. Iſaiam, Jeremiam, Ezechielem, & Danielem, quis poteſt vel intelligere, vel exponere? Quorum primus non prophetiam mihi videtur texere, ſed Evangelium.

Jeremias. Secundus virgam nuceam, & ollam ſuccenſam à facie aquilonis, & pardum ſpoliatum ſuis coloribus, & quadruplex diverſis metris nectit alphabetum.

Ezechiel. Tertius principia & finem tantis habet obſcuritatibus involuta, ut apud Hebræos iſtæ partes cum exordio Geneſeos ante annos triginta non legantur.

Daniel. Quartus verò, qui & extremus inter quatuor prophetas, temporum conſcius, & totius mundi φιλίςωρ, lapidem præciſum de monte ſine manibus, & regna omnia ſubvertentem, claro ſermone pronunciat.

David. David Simonides noſter, Pindarus, & Alcæus, Flaccus quoque, Catullus, atque Serenus, Chriſtum lyra perſonat, & in decachordo pſalterio, ab inferis excitat reſurgentem.

Proverb. Eccleſ. Cantic. Salomon pacificus & amabilis Domini, mores corrigit, naturam docet, Eccleſiam jungit & Chriſtum, ſanctarumque nuptiarum dulce canit epithalamium.

Eſther. Eſther in Eccleſiæ typo, populum liberat de periculo; & interfecto Aman, qui interpretatur iniquitas, partes convivii, & diem celebrem mittit in poſteros.

Paralipomenon. Paralipomenon liber, id eſt inſtrumenti veteris ἐπιτομὴ, tantus ac talis eſt, ut abſque illo ſi quis ſcientiam ſcripturarum ſibi voluerit arrogare, ſeipſum irrideat. Per ſingula quippe nomina juncturaſque verborum, & prætermiſſæ in Regum libris tanguntur hiſtoriæ, & innumerabiles explicantur Evangelii quæſtiones.

Eſdras. Nehemias. Eſdras & Nehemias, adjutor videlicet, & conſolator à Domino, in unum volumen coarctantur, inſtaurant templum, muros exſtruunt civitatis : omniſque illa turba populi redeuntis in patriam, & deſcriptio ſacerdotum, Levitarum, Iſraëlis, proſelytorum, ac per ſingulas familias murorum ac turrium opera diviſa, aliud in cortice præferunt, aliud retinent in medulla. Cernis me Scripturarum amore raptum, exceſſiſſe modum epiſtolæ, & tamen non impleſſe quod volui. Audivimus tantùm, quid noſſe, quid cupere debeamus, ut & nos quoque poſſimus dicere : Con- *Pſalm.*
cupivit anima mea deſiderare juſtificationes tuas in omni *118.*
tempore. Cæterùm illud Socraticum impletur in nobis, Hoc tantùm ſcio, quod neſcio.

Tangam & novum breviter Teſtamentum.

Matth. Marcus. Lucas. Joannes. Ezec. 1. Matthæus, Marcus, Lucas, & Joannes, quadriga Domini, & verum Cherubim, quod interpretatur ſcientiæ multitudo, per totum corpus oculati ſunt, ſcintillæ emicant, diſcurrunt fulgura, pedes habent rectos, & in ſublime tendentes, terga pennata & ubique volitantia, tenent ſe mutuò, ſibique perplexi ſunt, & quaſi rota in rota

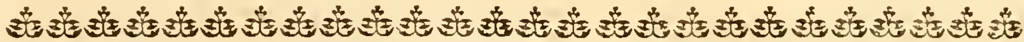
volvuntur, & pergunt quocunque eos flatus Spiritus sancti perduxerit.

Paulus Apostol. Paulus Apostolus ad septem scribit ecclesias: octava enim ad Hebræos, à plerisque extra numerum ponitur. Timotheum instruit ac Titum, & Philemonem pro fugitivo famulo deprecatur. Super quo melius tacere puto, quàm pauca scribere.

Actus Apostol. Actus Apostolorum nudam quidem sonare videntur historiam, & nascentis Ecclesiæ infantiam texere: sed si noverimus scriptorem eorum Lucam esse medicum, cujus laus est in Evangelio, animadvertemus pariter omnia verba illius, animæ languentis esse medicinam. *2. Cor. 8.*

Jacobus. Petrus. Joannes. Judas. Jacobus, Petrus, Joannes, Judas, septem epistolas ediderunt, tam mysticas, quàm succinctas, & breves pariter ac longas: breves in verbis, longas in sententiis: ut rarus sit, qui non in earum lectione cæcutiat.

Apocalypsis. Apocalypsis Joannis, tot habet sacramenta, quot verba. Parum dixi, & pro merito voluminis laus omnis inferior est. In verbis singulis multiplices latent intelligentiæ. Oro te, frater charissime, inter hæc vivere, ista meditari, nihil aliud nosse, nihil quærere. Nonne tibi videtur jam hîc in terris regni cœlestis habitaculum? Nolo offendaris in Scripturis sanctis simplicitate, & quasi vilitate verborum, quæ vel vitio interpretum, vel de industria sic prolata sunt, ut rusticam concionem faciliùs instruerent, & in una eademque sententia aliter doctus, aliter audiret indoctus. Non sum tam petulans, & hebes, ut hæc me nosse pollicear, & eorum fructus capere, quorum radices in cœlo fixæ sunt: sed velle fateor. Sedenti me præfero, magistrum renuens, comitem spondeo. Petenti datur, pulsanti aperitur, quærens invenit. *Matth. 7. Luc. 11.* Discamus in terris, quorum scientia nobis perseveret in cœlo. Obviis te manibus excipiam, & (ut ineptè aliquid, ac de Hermagoræ tumiditate effutiam) quidquid quæsieris, tecum scire conabor. Habes hîc amantissimum tui fratrem Eusebium, qui litterarum tuarum mihi gratiam duplicavit, referens honestatem morum tuorum, contemptum sæculi, fidem amicitiæ, amorem Christi. Nam prudentiam & eloquii venustatem etiam absque illo ipsa epistola præferebat. Festina, quæso te, & hærentis in salo naviculæ funem magis præcide, quàm solve. *VIII.* Nemo renuntiaturus sæculo bene potest vendere, quæ contempsit ut venderet. Quidquid in sumptus de tuo tuleris, pro lucro computa. Antiquum dictum est, Avaro tam deest quod habet, quàm quod non habet. Credenti totus mundus divitiarum est: infidelis autem etiam obolo indiget. Sic vivamus, tanquam nihil habentes, & omnia possidentes. *2. Cor. 6.* Victus & vestitus divitiæ Christianorum sunt. Si habes in potestate rem tuam, vende: si non habes, projice. *Matth. 5.* Tollenti tunicam, & pallium relinquendum est. Scilicet nisi tu, semper recrastinans, & diem de die trahens, cautè & pedetentim tuas possessiunculas vendideris, non habet Christus unde alat pauperes suos. Totum Deo dedit, qui seipsum obtulit. Apostoli navem tantùm & retia reliquerunt. *Matth. 4.* Vidua duo æra misit in gazophylacium, & præfertur Crœsi divitiis. *Marc. 12. Luc. 21.* Facilè contemnit omnia, qui se semper cogitat esse moriturum.



PRÆFATIO
S. HIERONYMI PRESBYTERI
IN PENTATEUCHUM MOYSI AD DESIDERIUM.

Desiderii mei desideratas accepi epistolas, qui quodam præsagio futurorum, cum Daniele sortitus est nomen, obsecrantis, ut translatum in Latinam linguam de Hebræo sermone Pentateuchum, nostrorum auribus traderem. *Dan. 9.* Periculosum opus certè, & obtrectatorum meorum latratibus patens: qui me asserunt in Septuaginta Interpretum suggillationem nova pro veteribus cudere, ita ingenium quasi vinum probantes: cùm ego sæpissimè testatus sim, me pro virili portione in tabernaculo Dei offerre quæ possim, nec opes alterius aliorum paupertate fœdari. *Exod. 35.* Quod ut auderem, Origenis me studium provocavit, qui editioni antiquæ translationem Theodotionis miscuit, asterisco, & obelo opus omne distinguens: dum aut elucescere facit quæ minùs ante fuerant; aut superflua quæque jugulat & confodit, maximè quæ Evangelistarum & Apostolorum auctoritas promulgavit. In quibus multa de veteri Testamento legimus, quæ in nostris codicibus non habentur: ut est illud, Ex Ægypto vocavi filium meum: &, Quoniam Nazaræus vocabitur: &, Videbunt in quem compunxerunt: &, Flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: &, Quæ nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, quæ præparavit Deus diligentibus se: & multa alia quæ proprium σύνταγμα desiderant. Interrogemus ergo eos ubi hæc scripta sint: & cùm dicere non potuerint, de libris Hebraïcis proferamus. *Ose. 11.* Primum testimonium est in Osee, secundum in Isaia, *Isai. 11.* tertium in Zacharia, *Zac. 12.* quartum in Proverbiis, *Prov. 18.* quintum æquè in Isaia. *Isai. 64.* Quod multi ignorantes, apocryphorum deliramenta sectantur: & Hiberas nænias libris authenticis præferunt. Causas erroris non est meum exponere. Judæi prudenti factum dicunt esse consilio: ne Ptolemæus unius Dei cultor, etiam apud Hebræos duplicem divinitatem deprehenderet. Quod maximè idcirco faciebant, quia in Platonis dogma cadere videbatur. Denique ubicunque sacramentum aliquid Scriptura testatur de Patre & Filio & Spiritu sancto, aut aliter interpretati sunt, aut omnino tacuerunt: ut & regi satisfacerent, & arcanum fidei non vulgarent. Et nescio quis primus auctor septuaginta cellulas Alexandriæ mendacio suo exstruxerit: quibus divisi eadem scriptitarint: cùm Aristæas ejusdem Ptolemæi ὑπερασπιστής, & multo post tempore Josephus, nihil tale retulerint: sed in una basilica congregatos, contulisse scribant, non prophetasse. Aliud est enim vatem, aliud est esse interpretem: ibi Spiritus ventura prædicit: hîc eruditio & verborum copia, ea quæ intelligit transfert. Nisi fortè putandus est Tullius, Œconomicum Xenophontis, & Platonis Protagoram, & Demosthenis pro Ctesiphonte orationem, afflatus rhetorico spiritu transtulisse. Aut aliter de eisdem libris per Septuaginta Interpretes, aliter per Apostolos Spiritus sanctus testimonia texuit: ut quod illi tacuerunt, hi scriptum esse mentiti sint. Quid igitur? damnamus veteres? Minimè. Sed post priorum studia, in domo Domini quod possumus, laboramus. Illi interpretati sunt ante adventum Christi, & quod nesciebant, dubiis protulere sententiis: nos verò post passionem & resurrectionem ejus, non tam prophetiam quàm historiam scribimus: aliter enim audita, aliter visa narrantur: quod meliùs intelligimus, meliùs & proferimus. Audi igitur æmule, obtrectator ausculta: non damno, non reprehendo Septuaginta: sed confidenter cunctis illis Apostolos præfero. Per istorum os mihi Christus sonat, quos ante Prophetas inter spiritalia charismata positos lego: in quibus ultimum pene gradum Interpretes tenent. Quid livore torqueris? quid imperitorum animos contra me concitas? Sicubi in translatione tibi videor errare, interroga Hebræos, diversarum urbium magistros consule. Quod illi habent de Christo, tui codices non habent. Aliud est si contra se postea ab Apostolis usurpata testimonia probaverunt, & emendatiora sunt exemplaria Latina quàm Græca, & Græca quàm Hebraïca. Verùm hæc contra invidos. Nunc te precor Desideri charissime, ut me, quia tantum opus subire fecisti, & à Genesi exordium capere, orationibus juves: quò possim eodem spiritu quo scripti sunt libri, in Latinum eos transferre sermonem.

EJUSDEM IN JOSUE PRÆFATIO.

Tandem finito Pentateucho Moysi, velut grandi fœnore liberati, ad Jesum filium Nave manum mittamus, quem Hebræi יהושע בן נון id est Josue filium Nun, vocant: & ad Judicum librum, quem שופטים appellant: ad Ruth quoque & Esther, quos eisdem nominibus efferunt. Monemusque lectorem ut silvam Hebraïcorum nominum, & distinctiones per membra divisas, diligens scriptor conservet: ne & noster labor, & illius studium pereat. Et ut in primis, quod sæpe testatus sum, sciat me non in reprehensionem veterum nova cudere, sicut amici mei criminantur: sed pro virili parte offerre linguæ meæ hominibus (quos tamen nostra delectant)

ut pro Græcorum ἑξαπλοῖς, quæ & sumptu & labore maximo indigent, editionem nostram habeant. Et sicubi in antiquorum voluminum lectione dubitarint, hæc illis conferentes, inveniant quod requirunt: maximè cùm apud Latinos tot sint exemplaria, quot codices: & unusquisque pro arbitrio suo vel addiderit vel subtraxerit quod ei visum est: & utique non possit verum esse quod dissonat. Unde cesset arcuato vulnere contra nos insurgere scorpius, & sanctum opus venenata carpere lingua, vel suscipiens, si placet; vel contemnens, si displicet: memineritque illorum versuum, Os tuum abundavit malitia, (*Psalm. 49.*) & lingua tua concinnabat dolos. Sedens adversùs fratrem tuum loquebaris, & adversùs filium matris tuæ ponebas scandalum: hæc fecisti, & tacui. Existimasti iniquè quòd ero tui similis: arguam te, & statuam contra faciem tuam. Quæ enim audientis vel legentis utilitas est, nos laborando sudare, & alios detrahendo laborare? dolere Judæos quòd calumniandi eis & irridendi Christianos sit ablata occasio, & Ecclesiæ homines id despicere, immo lacerare, unde adversarii torqueantur? Quòd si vetus eis tantùm interpretatio placet, quæ & mihi non displicet, & nihil extra recipiendum putant; cur ea quæ sub asteriscis & obelis vel addita sunt vel amputata, legunt, & negligunt? Quare Danielem juxta Theodotionis translationem, ecclesiæ susceperunt? Cur Origenem mirantur, & Eusebium Pamphili, cunctas editiones similiter differentes? Aut quæ fuit stultitia, postquam vera dixerint, proferre quæ falsa sunt? Unde autem in novo Testamento probare poterunt assumpta testimonia, quæ in libris veteribus non habentur? Hæc dicimus, ne omnino calumniantibus tacere videamur. Cæterùm post sanctæ Paulæ dormitionem, cujus vita virtutis exemplum est, & hos libros quos Eustochio virgini Christi negare non potui; decrevimus dum spiritus hos regit artus, Prophetarum explanationi incumbere, & omissum jam diu opus, quasi quodam postliminio, repetere: præsertim cùm & admirabilis sanctusque vir Pammachius, hoc idem litteris flagitet; & nos ad patriam festinantes, mortiferos sirenarum cantus surda debeamus aure transire.

PRÆFATIONEM EJUSDEM S. HIERONYMI IN LIBROS REGUM supra reperies, ideo in principio positam, quòd librorum sacrorum ordinem contineat. Inscribitur autem, Prologus Galeatus.

EJUSDEM IN LIBRUM PARALIPOMENON PRÆFATIO.

SI Septuaginta Interpretum, pura & ut ab eis in Græcum versa est, editio permaneret, superfluè me, Chromati episcoporum sanctissime atque doctissime, impelleres, ut Hebræa tibi volumina Latino sermone transferrem. Quod enim semel aures hominum occupaverat, & nascentis Ecclesiæ roboraverat fidem, justum erat etiam nostro silentio comprobari. Nunc verò cùm pro varietate regionum diversa ferantur exemplaria, & germana illa antiquaque translatio corrupta sit, atque violata; nostri arbitrii putas, aut è pluribus judicare quid verum sit, aut novum opus in veteri opere cudere, illudentibusque Judæis, cornicum, ut dicitur, oculos configere. Alexandria & Ægyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem. Constantinopolis usque Antiochiam, Luciani martyris exemplaria probat. Mediæ inter has provinciæ Palæstinos codices legunt; quos ab Origene celebratos Eusebius & Pamphilus vulgaverunt: totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat. Et certè Origenes non solùm exempla composuit quatuor editionum, è regione singula verba describens, ut unus dissentiens, statim cæteris inter se consentientibus arguatur: sed, quod majoris audaciæ est, in editione Septuaginta Theodotionis editionem miscuit, asteriscis designans quæ minùs fuerant, & virgulis quæ ex superfluo videbantur apposita. Si igitur aliis licuit non tenere quod semel susceperant; & post Septuaginta cellulas, quæ vulgò sine auctore jactantur, singulas cellulis aperuere, hocque in ecclesiis legitur quod Septuaginta nescierunt; cur me non suscipiant Latini mei, qui inviolata editione veteri ita novam condidi, ut laborem meum Hebræis, &, quod his majus est, Apostolis auctoribus comprobem? Scripsi nuper librum de optimo genere interpretandi, ostendens illa de Evangelio, Ex Ægypto vocavi filium meum: &, Quoniam Nazaræus vocabitur: &, Videbunt in quem compunxerunt: & illud Apostoli, Quæ oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, quæ præparavit Deus diligentibus illum: cæteraque his similia, in Hebræorum libris inveniri. (*Matth. 2. Joan. 19. 1. Cor. 2.*) Certè Apostoli & Evangelistæ Septuaginta Interpretes noverant: & unde eis hæc quæ in Septuaginta Interpretibus non habentur? Christus Dominus noster utriusque Testamenti conditor, in Evangelio secundùm Joannem, Qui credit, inquit, in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. (*Joan. 7.*) Utique scriptum est, quod Salvator scriptum esse testatur. Ubi scriptum est? Septuaginta non habent: apocrypha nescit Ecclesia. Ad Hebræos igitur revertendum est, unde & Dominus loquitur, & discipuli exempla præsumunt. Hæc pace veterum loquor, & obtrectatoribus meis tantùm respondeo, qui canino dente me rodunt, in publico detrahentes, & legentes in angulis, iidem & accusatores & defensores, cùm in aliis probent quod in me reprobant: quasi virtus & vitium non in rebus sit, sed cum auctore mutetur. Cæterùm memini, editionem Septuaginta Translatorum, olim de Græco emendatam tribuisse me nostris: nec inimicum debere existimari eorum, quos in conventu fratrum semper edissero. Et quòd nunc דברי הימים, id est Verba dierum, interpretatus sum: idcirco feci, ut inextricabiles moras, & silvam nominum, quæ scriptorum confusa sunt vitio, sensuumque barbariem, apertiùs & per versuum cola digererem, mihimetipsi & meis juxta Ismeniam canens, si aures surdæ sunt cæterorum.

AD DOMNIONEM ET ROGATIANUM, IN EUNDEM *Præfatio ejusdem.*

QUomodo Græcorum historias magis intelligunt, qui Athenas viderint; & tertium Virgilii librum, qui à Troade per Leucaten, & Acroceraunia, ad Siciliam, & inde ad ostia Tiberis navigaverint: ita sanctam Scripturam lucidiùs intuebitur, qui Judæam oculis contemplatus sit, & antiquarum urbium memorias, locorumque vel eadem vocabula, vel mutata cognoverit. Unde & nobis curæ fuit, cum eruditissimis Hebræorum hunc laborem subire: ut circumiremus provinciam, quam universæ Christi Ecclesiæ sonant. Fateor enim, mi Domnion & Rogatiane charissimi, nunquam me in divinis voluminibus, propriis viribus credidisse, nec habuisse opinionem meam, sed ea etiam de quibus scire me arbitrabar, interrogare me solitum: quantò magis de his super quibus anceps eram? Denique cùm à me nuper litteris flagitassetis, ut vobis librum Paralipomenon Latino sermone transferrem, de Tiberiade quemdam legis Doctorem, qui apud Hebræos admirationi habebatur, assumpsi: & contuli cum eo à vertice, ut aiunt, usque ad extremum unguem: & sic confirmatus, ausus sum facere quod jubebatis. Liberè enim vobis loquor, ita in Græcis & Latinis codicibus hic nominum liber vitiosus est, ut non tam Hebræa quàm Barbara quædam, & Sarmatica nomina conjecta arbitrandum sit. Nec hoc Septuaginta Interpretibus, qui Spiritu sancto pleni, ea quæ vera fuerunt transtulerant, sed scriptorum culpæ ascribendum, dum de emendatis inemendata scriptitant: & sæpe tria nomina, subtractis è medio syllabis, in unum vocabulum cogunt, vel è regione unum nomen, propter latitudinem suam, in duo vel tria vocabula dividunt. Sed & ipsæ appellationes, non homines, ut plerique existimant, sed urbes, & regiones, & saltus, & provincias sonant, & obliquè sub interpretatione & figura eorum, quædam narrantur historiæ: de quibus in regnorum libro dicitur, Nonne ecce hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda? Quæ utique in nostris codicibus non habentur. Hoc primùm sciendum, quòd apud Hebræos, liber Paralipomenon, unus sit: & apud illos vocatus, דברי הימים, id est Verba dierum: qui propter magnitudinem, apud nos divisus est: quod nonnulli etiam in Bruto, Ciceronis dialogo, faciunt, ut eum in tres partes secent, cùm unus à suo auctore sit editus. Deinde etiam illud attendendum, quòd frequenter nomina, non vocabula hominum, sed rerum, ut dixi, significantias sonant. Ad extremum quòd omnis eruditio Scripturarum in hoc continetur: & historiæ quæ vel prætermissæ sunt in suis locis, vel perstrictæ leviter, hîc per quædam

verborum compendia explicentur. Orationum itaque vestrarum adjutus auxilio, misi librum benevolis placiturum, tamen invidis displiciturum esse non ambigo. Optima enim quæque, ut ait Plinius, malunt contemnere plerique, quam discere. Si quis in hac interpretatione voluerit aliquid reprehendere, interroget Hebræos, suam conscientiam recolat, videat ordinem textumque sermonis; & tunc nostro labori, si potuerit, detrahat. Ubicunque ergo asteriscos, id est stellas, radiare in hoc volumine videritis: ibi sciatis de Hebræo additum, quod in Latinis codicibus non habetur. Ubi verò obelus, transversa scilicet virga, præposita est, illic signatur quid Septuaginta Interpretes addiderint, vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus sancti auctoritatem, licet in Hebræis voluminibus non legatur.

EJUSDEM AD DOMNIONEM ET ROGATIANUM, IN ESDRAM, *& Nehemiam Præfatio.*

UTrum difficilius sit, facere quod poscitis, an negare, necdum statui: nam neque vobis aliquid imperantibus abnuere, sententiæ est: & magnitudo oneris impositi ita cervices premit, ut ante sub fasce ruendum sit, quàm levandum. Accedunt ad hoc invidorum studia; qui omne quod scribimus, reprehendendum putant: & interdum contra se conscientia repugnante, publicè lacerant quod occultè legunt, in tantum ut clamare compellar, &
Psalm. 119. dicere: Domine, libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa. Tertius annus est quòd semper scribitis atque rescribitis, ut Esdræ librum & Esther, vobis de Hebræo transferam: quasi non habeatis Græca & Latina volumina; aut quidquid illud est quod à nobis vertitur, non statim ab omnibus conspuendum sit. Frustra autem, ut ait quidam, niti, neque aliud fatigando nisi odium quærere, extremæ dementiæ est. Itaque obsecro vos mi Domnion & Rogatiane charissimi, ut privata lectione contenti, libros non efferatis in publicum, nec fastidiosis cibos ingeratis: vitetisque eorum supercilium, qui judicare tantùm de aliis, & ipsi facere nihil noverunt. Si qui autem fratrum sunt, quibus nostra non displicent, his tribuatis exemplar; admonentes ut Hebræa nomina, quorum grandis in hoc volumine copia est, distinctè & per intervalla transcribant. Nihil enim proderit emendasse librum, nisi emendatio, librariorum diligentia, conservetur. Nec quemquam moveat quòd unus à nobis liber editus est: nec apocryphorum tertii & quarti somniis delectetur: quia & apud Hebræos Esdræ Nehemiæque sermones in unum volumen coarctantur: & quæ non habentur apud illos, nec de vigintiquatuor senibus sunt, procul abjicienda. Si quis autem Septuaginta vobis opposuerit Interpretes, quorum exemplaria varietas ipsa lacerata & inversa demonstrat; nec potest utique verum asseri quod diversum est: mittite eum ad Evangelia: in quibus multa ponuntur quasi de veteri Testamento, quæ apud Septuaginta Interpretes non habentur, velut illud, Quoniam Nazaræus vocabitur: &, Ex Ægypto vocavi filium meum: &, Videbunt in quem compunxerunt: multaque alia, quæ latiori operi reservamus: & quærite ab eo ubi scripta sint: cùmque proferre non potuerit, vos legite de his exemplaribus quæ nuper à nobis edita, maledicorum quotidie linguis confodiuntur. Sed ut ad compendium veniam, certè quod illaturus sum, æquissimum est. Edidi aliquid quod non habetur in Græco, aut aliter habetur quàm à me versum est? Quid interpretem laniant? interrogent Hebræos: & ipsis auctoribus, translationi meæ vel arrogent vel derogent fidem. Porro aliud est, si clausis, quod dicitur, oculis mihi volunt maledicere, & non imitantur Græcorum studium ac benevolentiam, qui post Septuaginta Translatores, jam Christi Evangelio coruscante, Judæos & Hebionitas legis veteris interpretes, Aquilam videlicet, & Symmachum, & Theodotionem, & curiosè legunt, & per Origenis laborem in hexaplis, ecclesiis dedicarunt. Quantò magis Latini grati esse deberent, quòd exsultantem cernerent Græciam à se aliquid mutuari? Primùm enim magnorum sumptuum est & infinitæ difficultatis, exemplaria posse habere omnia: deinde etiam qui habuerint, & Hebræi sermonis ignari sunt, magis errabunt, ignorantes quis è multis veriùs dixerit. Quod etiam sapientissimo cuidam nuper apud Græcos accidit, ut interdum Scripturæ sensum relinquens, uniuscujusque interpretis sequeretur errorem. Nos autem qui Hebrææ linguæ saltem parvam habemus scientiam, & Latinus nobis utcunque sermo non deest, & de aliis magis possumus judicare, & ea quæ ipsi intelligimus, in nostra lingua promere. Itaque licet hydra sibilet, victorque Sinon incendia jactet: nunquam meum, juvante Christo, silebit eloquium: etiam præcisa lingua balbutiet. Legant qui volunt: qui nolunt abjiciant. Eventilent apices, litteras calumnientur: magis vestra charitate provocabor ad studium, quàm illorum detractione & odio deterrebor.

EJUSDEM AD CHROMATIUM ET ELIODORUM IN TOBIAM *Præfatio.*

MIrari non desino exactionis vestræ instantiam: exigitis enim ut librum Chaldæo sermone conscriptum, ad Latinum stylum traham; librum utique Tobiæ, quem Hebræi de catalogo divinarum Scripturarum secantes, his quæ hagiographa memorant, manciparunt. Feci satis desiderio vestro, non tamen meo studio. Arguunt & nos Hebræorum studia: & imputant nobis, contra suum canonem Latinis auribus ista transferre. Sed melius esse judicans Pharisæorum displicere judicio, & Episcoporum jussionibus deservire, institi ut potui. Et quia vicina est Chaldæorum lingua sermoni Hebraïco; utriusque linguæ peritissimum loquacem reperiens, unius diei laborem arripui: & quidquid ille mihi Hebraïcis verbis expressit, hoc ego accito notario, sermonibus Latinis exposui. Orationibus vestris mercedem hujus operis compensabo, cùm gratum vobis didicero, me, quod jubere estis dignati, complesse.

EJUSDEM PRÆFATIO IN LIBRUM JUDITH.

APud Hebræos liber Judith inter hagiographa legitur: cujus auctoritas ad roboranda illa quæ in contentionem veniunt, minùs idonea judicatur. Chaldæo tamen sermone conscriptus, inter historias computatur. Sed quia hunc librum synodus Nicæna in numero sanctarum Scripturarum legitur computasse, acquievi postulationi vestræ, immo exactioni: & sepositis occupationibus, quibus vehementer arctabar, huic unam lucubratiunculam dedi, magis sensum è sensu, quàm ex verbo verbum transferens. Multorum codicum varietatem vitiosissimam amputavi: sola ea, quæ intelligentia integra in verbis Chaldæis invenire potui, Latinis expressi. Accipite Judith viduam, castitatis exemplum, & triumphali laude perpetuis eam præconiis declarate. Hanc enim non solùm feminis, sed & viris imitabilem dedit, qui castitatis ejus remunerator, virtutem ei talem tribuit, ut invictum omnibus hominibus vinceret, & insuperabilem superaret.

EJUSDEM IN LIBRUM ESTHER PRÆFATIO.

LIbrum Esther variis translatoribus constat esse vitiatum: quem ego de archivis Hebræorum relevans, verbum è verbo expressiùs transtuli. Quem librum editio vulgata, laciniosis hinc inde verborum finibus trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant, & audiri; sicut solitum est scholaribus disciplinis, sumpto themate, excogitare quibus verbis uti potuit qui injuriam passus est, vel qui injuriam fecit. Vos autem ô Paula & Eustochium, quoniam & bibliothecas Hebræorum studuistis intrare, & interpretum certamina comprobastis, tenentes Esther Hebraïcum librum, per singula verba nostram translationem aspicite; ut possitis agnoscere, me nihil etiam augmen-

tasse addendo, sed fideli testimonio simpliciter, sicut in Hebræo habetur, historiam Hebraïcam Latinæ linguæ tradidisse. Nec affectamus laudes hominum, nec vituperationes expavescimus. Deo enim placere curantes, minas
Psalm. 52. hominum penitus non timemus: quoniam Deus dissipat ossa eorum qui hominibus placere desiderant: & se-
Galat. 1. cundùm Apostolum, Qui ejusmodi sunt, servi Christi esse non possunt. Rursum, in libro Esther alphabetum ex minio usque ad Teth litteram fecimus diversis in locis, volentes scilicet Septuaginta Interpretum ordinem per hoc insinuare studioso lectori. Nos enim juxta morem Hebraïcum, ordinem prosequi etiam in Septuaginta editione maluimus.

EJUSDEM IN LIBRUM JOB PRÆFATIO.

Cogor per singulos Scripturæ divinæ libros adversariorum respondere maledictis: qui interpretationem meam, reprehensionem Septuaginta Interpretum criminantur: quasi non & apud Græcos Aquila, Symmachus, & Theodotio, vel verbum è verbo, vel sensum è sensu, vel ex utroque commixtum, & mediè temperatum genus translationis expresserint; & omnia veteris Instrumenti volumina Origenes obelis asteriscisque distinxerit, quos vel additos, vel de Theodotione sumptos, translationi antiquæ inseruit probans defuisse quod additum est. Discant igitur obtrectatores mei recipere in toto, quod in partibus susceperunt, aut interpretationem meam cum asteriscis suis radere. Neque enim fieri potest, ut quos plura intermisisse susceperint, non eosdem etiam in quibusdam errasse fateantur, præcipuè in Job: cui si ea quæ sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima detruncabitur: & hoc duntaxat apud Græcos. Cæterùm apud Latinos, ante eam translationem, quam sub asteriscis & obelis nuper edidimus, septingenti ferme aut octingenti versus desunt; ut decurtatus & laceratus corrosusque liber, fœditatem sui publicè legentibus præbeat. Hæc autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem: sed ex ipso Hebraïco, Arabicoque sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul utrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebræos totus liber fertur & lubricus: & quod Græci rhetores vocant, ἐσχηματισμένος, dum qui aliud loquitur, aliud agit: ut si velis anguillam vel murenulam strictis tenere manibus, quantò fortiùs presseris, tantò citiùs elabitur. Memini me ob intelligentiam hujus voluminis, Lyddæum quemdam præceptorem, qui apud Hebræos primus haberi putabatur, non parvis redemisse nummis: cujus doctrina an aliquid profecerim, nescio: hoc unum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram. A principio itaque voluminis, usque ad verba Job, apud Hebræos prosa oratio est. Porro à verbis Job, in quibus ait, Pereat dies in qua natus sum, & nox in qua dictum est, Conceptus est homo: usque ad
Job. 42. eum locum, ubi ante finem voluminis scriptum est, Idcirco ipse me reprehendo, & ago pœnitentiam in favilla & cinere: hexametri versus sunt, dactylo spondeoque currentes: & propter linguæ idioma, crebrò recipientes & alios pedes, non earumdem syllabarum, sed eorumdem temporum. Interdum quoque rhythmus ipse dulcis & tinnulus fertur numeris pedum solutis: quod metrici magis quàm simplex lector intelligunt. A supradicto autem versu usque ad finem libri parvum comma quod remanet, prosa oratione contexitur. Quod si cui videtur incredulum, metra scilicet esse apud Hebræos, & in morem nostri Flacci, Græcique Pindari, & Alcæi, & Sapphus, vel Psalterium, vel Lamentationes Jeremiæ, vel omnia ferme Scripturarum cantica comprehendi; legat Philonem, Josephum, Origenem, Cæsariensem Eusebium, & eorum testimonio me verum dicere comprobabit. Audiant quapropter canes mei, idcirco me in hoc volumine laborasse, non ut interpretationem antiquam reprehenderem, sed ut ea quæ in illa aut obscura sunt, aut omissa, aut certè scriptorum vitio depravata, manifestiora nostra interpretatione fierent: Ut qui Hebræorum sermonem ex parte didicimus, & in Latino pene ab ipsis cunabulis inter Grammaticos & rhetores & philosophos detriti sumus. Quòd si apud Græcos, post Septuaginta editionem, jam Christi Evangelio coruscante, Judæus Aquila, & Symmachus ac Theodotio, Judaizantes hæretici, sunt recepti, qui multa mysteria Salvatoris subdola interpretatione celarunt, & tamen in ἑξαπλοῖς habentur apud ecclesias, & explanantur ab ecclesiasticis viris: quantò magis ego Christianus, & de parentibus Christianis natus, & vexillum crucis in mea fronte portans, cujus studium fuit omissa repetere, depravata corrigere, & sacramenta Ecclesiæ puro & fideli aperire sermone; vel à fastidiosis, vel à malignis lectoribus non debeo reprobari? Habeant qui volunt veteres libros, vel in membranis purpureis auro argentoque descriptos, vel uncialibus, ut vulgò aiunt, litteris onera magis exarata, quàm codices: dummodo mihi, meisque permittant pauperes habere schedulas, & non tam pulchros codices, quàm emendatos. Utraque autem editio, & Septuaginta juxta Græcos, & mea juxta Hebræos, in Latinum meo labore translata est. Eligat unusquisque quod vult: & studiosum me magis, quàm malevolum probet.

ALIA EJUSDEM PRÆFATIO.

Si aut fiscellam junco texerem, aut palmarum folia complicarem, ut in sudore vultus mei comederem panem, & ventris opus sollicita mente pertractarem; nullus morderet, nemo reprehenderet. Nunc autem quia juxta sententiam Salvatoris, volo operari cibum qui non perit, & antiquam divinorum voluminum viam sentibus virgultisque purgare; error mihi geminus infligitur: corrector vitiorum, falsarius dicor, & errores non auferre, sed serere. Tanta est enim vetustatis consuetudo, ut etiam confessa plerisque vitia placeant; dum magis pulchros habere volunt codices, quàm emendatos. Quapropter, ô fratres dilectissimi, unicum nobilitatis & humilitatis exemplar, pro flabello, calathis, sportellisque, munusculis monachorum, spiritalia hæc & mansura dona suscipite; ac beatum Job, qui adhuc apud Latinos jacebat in stercore, & vermibus scatebat errorum, integrum immaculatumque gaudete. Quomodo enim post probationem atque victoriam, duplicia sunt ei universa reddita: ita ego in lingua nostra, ut audacter loquar, feci eum habere quæ amiserat. Igitur & vos, & unumquemque lectorem solita præfatione commoneo, & in principiis librorum eadem semper annectens, rogo, ut ubicunque præcedentes virgulas videritis, sciatis ea quæ subjecta sunt, in Hebraïcis voluminibus non haberi. Porro ubi stellæ imago præfulserit, ex Hebræo in sermone nostro addita sunt: necnon & illa quæ haberi videbantur, & ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis magno labore correxi: magis utile quid ex otio meo ecclesiis Christi venturum ratus, quàm ex aliorum negotio.

EJUSDEM IN PSALTERIUM, QUOD SECUNDUM Septuaginta editionem correxit, Præfatio.

Psalterium Romæ dudum positus emendaram: & juxta Septuaginta Interpretes, licet cursim, magna tamen ex parte correxeram. Quod quia rursum videtis, ô Paula & Eustochium, scriptorum vitiò depravatum, plusque antiquum errorem, quàm novam emendationem valere: me cogitis, ut veluti quodam novali, scissum jam arvum exerceam, & obliquis sulcis renascentes spinas eradicem: æquum esse dicentes, ut quod crebrò malè pullulat, crebriùs succidatur. Unde consueta præfatione commoneo tam vos, quibus fortè labor iste desudat, quàm eos qui exemplaria istiusmodi habere voluerint, ut quæ diligenter emendavi, cum cura & diligentia transcribantur. Notet sibi unusquisque vel jacentem lineam, vel radiantia signa; id est obelos, vel asteriscos. Et ubicunque viderit virgulam præcedentem, ab ea usque ad duo puncta quæ impressimus, sciat in Septuaginta Translatoribus plus haberi. Ubi autem perspexerit stellæ similitudinem, de Hebræis voluminibus additum noverit æquè usque ad duo puncta, juxta Theodotionis duntaxat editionem, qui simplicitate sermonis à Septuaginta Interpretibus non discordat. Hæc ergo & vobis & studioso cuique fecisse me sciens, non ambigo multos fore, qui vel invidia, vel supercilio malint contemnere videri præclara, quàm discere: & de turbulento magis rivo, quàm de purissimo fonte potare.

EJUSDEM PRÆFATIO IN LIBROS SALOMONIS.

JUngat epiſtola, quos jungit ſacerdotium: immo charta non dividat, quos Chriſti nectit amor. Commentarios in Oſee, Amos, Zachariam, Malachiam, quos poſcitis, ſcripſiſſem ſi licuiſſet præ valetudine. Mittitis ſolatia ſumptuum: notarios noſtros & librarios ſuſtentatis, ut vobis potiſſimùm noſtrum deſudet ingenium. Et ecce ex latere frequens turba diverſa poſcentium: quaſi aut æquum ſit, me vobis eſurientibus, aliis laborare: aut in ratione dati & accepti, cuiquam præter vos, obnoxius ſim. Itaque longa ægrotatione fractus, ne penitus hoc anno reticerem, & apud vos mutus eſſem, tridui opus nomini veſtro conſecravi, interpretationem videlicet trium Salomonis voluminum, משלי, quas Hebræi Parabolas, vulgata autem editio Proverbia vocat: קוהלת, quem Græcè Eccleſiaſten, Latinè Concionatorem poſſumus dicere: שיר השירים, quod in noſtra lingua vertitur Canticum canticorum. Fertur & Panaretos Jeſu filii Sirach liber, & alius pſeudepigraphus, qui Sapientia Salomonis inſcribitur. Quorum priorem, Hebraïcum reperi; non Eccleſiaſticum, ut apud Latinos, ſed Parabolas prænotatum, cui juncti erant Eccleſiaſtes & Canticum canticorum: ut ſimilitudinem Salomonis, non ſolùm librorum numero, ſed etiam materiarum genere coæquaret. Secundus apud Hebræos nuſquam eſt, quin & ipſe ſtilus, Græcam eloquentiam redolet: & nonnulli ſcriptorum veterum hunc eſſe Judæi Philonis affirmant. Sicut ergo Judith, & Tobiæ, & Machabæorum libros legit quidem Eccleſia, ſed eos inter canonicas Scripturas non recipit: ſic & hæc duo volumina legat ad ædificationem plebis, non ad auctoritatem Eccleſiaſticorum dogmatum confirmandam. Si cui ſanè Septuaginta Interpretum magis editio placet, habet eam a nobis olim emendatam. Neque enim nova ſic cudimus, ut vetera deſtruamus. Et tamen cùm diligentiſſimè legerit, ſciat magis noſtra ſcripta intelligi, quæ non in tertium vas transfuſa coacuerint, ſed ſtatim de prælo puriſſimæ commendata teſtæ, ſuum ſaporem ſervaverint.

AD PAULAM ET EUSTOCHIUM IN TRANSLATIONEM *Iſaiæ ex Hebraïca veritate.*

EJUSDEM PRÆFATIO.

NEmo cùm Prophetas verſibus viderit eſſe deſcriptos, metro eos exiſtimet apud Hebræos ligari, & aliquid ſimile habere de Pſalmis & operibus Salomonis: ſed quod in Demoſthene & Tullio ſolet fieri, ut per cola ſcribantur & commata, qui utique proſa, & non verſibus conſcripſerunt. Nos quoque utilitati legentium providentes, interpretationem novam, novo ſcribendi genere diſtinximus. Ac primùm de Iſaia ſciendum, quòd in ſermone ſuo diſertus ſit: quippe ut vir nobilis & urbanæ eloquentiæ, nec habens quidquam in eloquio ruſticitatis admiſtum. Unde accidit, ut præ cæteris, florem ſermonis ejus, translatio non potuerit conſervare. Deinde etiam hoc adjiciendum, quòd non tam propheta dicendus ſit, quàm evangeliſta. Ita enim univerſa Chriſti Eccleſiæque myſteria ad liquidum proſecutus eſt, ut non putes eum de futuro vaticinari, ſed de præteritis hiſtoriam texere. Unde conjicio noluiſſe tunc temporis Septuaginta Interpretes fidei ſuæ ſacramenta perſpicuè Ethnicis prodere: ne ſanctum canibus, & margaritas porcis darent: quæ, cùm hanc editionem legeritis, ab illis animadvertetis abſcondita. Nec ignoro quanti laboris ſit Prophetas intelligere: nec facilè quempiam poſſe judicare de interpretatione, niſi intellexerit antequam legerit: nos quoque patere morſibus plurimorum, qui ſtimulante invidia, quod conſequi non valent, deſpiciunt. Sciens ergo & prudens in flammam mitto manum: & nihilominus hoc à faſtidioſis lectoribus precor, ut quomodo Græci poſt Septuaginta Translatores Aquilam & Symmachum & Theodotionem legunt, vel ob ſtudium doctrinæ ſuæ, vel ut Septuaginta magis ex collatione eorum intelligant: ſic & iſti ſaltem unum poſt priores habere dignentur interpretem. Legant priùs, & poſtea deſpiciant: ne videantur, non ex judicio, ſed ex odii præſumptione ignorata damnare. Prophetavit autem Iſaias in Jeruſalem, & in Judæa, necdum decem tribubus in captivitatem ductis: ac de utroque regno, nunc commiſtim, nunc ſeparatim texit oraculum. Et cùm interdum ad præſentem reſpiciat hiſtoriam, & poſt Babyloniæ captivitatem reditum populi ſignificet in Judæam: tamen omnis ejus cura de vocatione Gentium, & adventu Chriſti eſt. Quem quantò plùs amatis, ô Paula & Euſtochium, tantò magis ab eo petite, ut pro obtrectatione præſenti qua me indeſinenter æmuli laniant, ipſe mihi mercedem reſtituat in futuro: qui ſcit me ob hoc in peregrinæ linguæ eruditione ſudaſſe, ne Judæi de falſitate Scripturarum eccleſiis ejus diutius inſultarent.

EJUSDEM IN JEREMIAM PRÆFATIO.

JEremias propheta, cui hic prologus ſcribitur, ſermone quidem apud Hebræos Iſaia & Oſee & quibuſdam aliis prophetis videtur eſſe ruſticior, ſed ſenſibus par eſt: quippe qui eodem ſpiritu prophetaverit. Porro ſimplicitas eloquii, à loco ei in quo natus eſt, accidit. Fuit enim Anathothites, qui eſt uſque hodie viculus, tribus ab Jeroſolymis diſtans millibus, ſacerdos ex ſacerdotibus, & in matris utero ſanctificatus: virginitate ſua evangelicum virum Chriſti Eccleſiæ dedicans. Hic vaticinari exorſus eſt puer: & captivitatem urbis atque Judææ, non ſolùm ſpiritu, ſed & oculis carnis intuitus eſt. Jam decem tribus Iſraël Aſſyrii in Medos tranſtulerant: jam terras earum, coloniæ Gentium poſſidebant. Unde in Juda tantùm, & in Benjamin prophetavit: & civitatis ſuæ ruinas quadruplici planxit alphabeto, quod nos menſuræ metri verſibuſque reddidimus. Præterea ordinem viſionum, qui apud Græcos & Latinos omnino confuſus eſt, ad priſtinam fidem correximus. Librum autem Baruch notarii ejus, qui apud Hebræos nec legitur nec habetur, prætermiſimus: pro his omnibus maledicta ab æmulis præſtolantes, quibus me neceſſe eſt per ſingula opuſcula reſpondere. Et hoc patior: quia vos me cogitis. Cæterùm ad compendium mali, rectius fuerat modum furori eorum ſilentio meo ponere, quam quotidie novi aliquid ſcriptitantem, invidorum inſaniam provocare.

EJUSDEM IN EZECHIELEM PRÆFATIO.

EZechiel propheta cum Joachin rege Juda captivus ductus eſt in Babylonem: ibique iis qui cum eo captivi fuerant, prophetavit, pœnitentibus quòd ad Jeremiæ vaticinium ſe ultro adverſariis tradidiſſent, & viderent adhuc urbem Jeroſolymam ſtare, quam ille caſuram eſſe prædixerat. Trigeſimo autem ætatis ſuæ anno, & captivitatis quinto, exorſus eſt ad concaptivos loqui. Et eodem tempore, licet poſterior, hic in Chaldæa, Jeremias in Judæa prophetaverunt. Sermo ejus nec ſatis diſertus, nec admodum ruſticus eſt: ſed ex utroque mediè temperatus. Sacerdos & ipſe fuit, ſicut Jeremias: principia voluminis & finem magnis habens obſcuritatibus involuta. Sed & vulgata ejus editio non multùm diſtat ab Hebraïco. Unde non ſatis miror quid cauſæ extiterit, ut ſi eoſdem in univerſis libris habemus interpretes, in aliis eadem, in aliis diverſa tranſtulerint. Legite igitur & hunc juxta translationem noſtram: quoniam per cola ſcriptus & commata, manifeſtiorem legentibus ſenſum tribuit. Si autem amici mei & hunc ſubſannaverint; dicite eis quòd nemo eos compellat ut ſcribant. Sed vereor ne illud eis eveniat quod Græcè ſignificantiùs dicitur, ut vocentur φαγολοίδοροι, quod eſt, manducantes ſannas.

EJUSDEM IN DANIELEM PRÆFATIO.

Danielem prophetam juxta Septuaginta Interpretes, Domini Salvatoris Ecclesiæ non legunt, utentes Theodotionis editione : & hoc cur acciderit, nescio. Sive enim quia sermo Chaldaicus est, & quibusdam proprietatibus à nostro eloquio discrepat, noluerunt Septuaginta Interpretes easdem linguæ lineas in translatione servare : sive sub nomine eorum ab alio nescio quo non satis Chaldæam linguam sciente, editus est liber : sive aliud quid causæ exstiterit ignorans : hoc unum affirmare possum, quòd multùm à veritate discordet, & recto judicio repudiatus sit. Sciendum quippe est, Danielem maximè & Esdram, Hebraïcis quidem litteris, sed Chaldæo sermone conscriptos : & unam Jeremiæ pericopen : Job quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adolescentulus, post Quintiliani & Tullii lectionem ac flores rhetoricos, cùm me in linguæ hujus pistrinum reclusissem : & multo sudore, multoque tempore vix cœpissem anhelantia stridentiaque verba resonare, & quasi per cryptam ambulans, rarum desuper lumen aspicerem, impegi novissimè in Danielem : & tanto tædio affectus sum, ut desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebriùs in sua lingua ingerente, Labor improbus omnia vincit : & qui mihi videbar sciolus, inter Hebræos cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et ut verum fatear, usque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, ut difficultatem vobis Danielis ostenderem : qui apud Hebræos nec Susannæ habet historiam, nec hymnum trium puerorum, nec Belis draconisque fabulas : quas nos, quia in toto orbe dispersæ sunt, veru antepofito, easque jugulante, subjecimus : ne videremur apud imperitos magnam partem voluminis detruncasse. Audivi ego quemdam de præceptoribus Judæorum, cùm Susannæ derideret historiam, & à Græco nescio quo eam diceret esse confictam : illud opponere quod Origeni quoque Africanus opposuit, etymologias has ἀπὸ τοῦ σχίνου σχίσαι, καὶ ἀπὸ τοῦ πρίνου πρίσαι, de Græco sermone descendere. Cujus rei nos intelligentiam nostris hanc possumus dare : Ut verbi gratia, dicamus de arbore ilice dixisse eum, ilicò pereas : & à lentisco, in lentem te comminuat angelus : vel non lentè pereas : aut lentus, id est flexibilis ducaris ad mortem : sive aliud quid ad arboris nomen conveniens. Deinde tantum fuisse otii tribus pueris cavillabatur, ut in camino æstuantis incendii metro luderent : & per ordinem ad laudem Dei omnia elementa provocarent : aut quod miraculum, divinæque aspirationis indicium, vel draconem interfectum offa picis, vel sacerdotum Belis machinas deprehensas : quæ magis prudentia solertis viri, quàm prophetali essent spiritu perpetrata ? Cùm verò ad Habacuc veniret, & de Judæa in Chaldæam raptum discophorum lectitaret, quærebat exemplum ubi legissemus in toto veteri Testamento quemquam sanctorum gravi volasse corpore, & in puncto horæ tanta terrarum spatia transisse, cui cùm quidam è nostris satis ad loquendum promptulus, Ezechielem adduxisset in medium, & diceret eum de Chaldæa in Judæam fuisse translatum : derisit hominem, & ex ipso volumine demonstravit Ezechielem in spiritu se vidisse transpositum. Denique & Apostolum nostrum, videlicet ut eruditum virum, & qui legem ab Hebræis didicisset, non fuisse ausum affirmare se raptum in corpore, sed dixisse, Sive in corpore, sive extra corpus, nescio, 2. Cor.
Deus scit. His & talibus argumentis apocryphas in libro 12.
Ecclesiæ fabulas arguebat. Super qua re lectoris arbitrio judicium derelinquens, illud admoneo, non haberi Danielem apud Hebræos inter prophetas, sed inter eos qui hagiographa conscripserunt. In tres siquidem partes omnis ab eis Scriptura dividitur : in legem, in prophetas, & in hagiographa, id est quinque, & octo, & in undecim libros : de quo non est hujus temporis disserere. Quæ autem ex hoc propheta, immo contra hunc librum, Porphyrius objiciat : testes sunt Methodius, Eusebius, & Apollinarius : qui multis versuum millibus ejus vesaniæ respondentes, nescio an curioso lectori satisfecerint. Unde obsecro vos ô Paula & Eustochium, fundatis pro me ad Dominum preces : ut quandiu in hoc corpusculo sum, scribam aliquid gratum vobis, utile Ecclesiæ, dignum posteris. Præsentium quippe judiciis oblatrantium non satis moveor : qui in utramque partem, aut amore labuntur, aut odio.

EJUSDEM IN XII. PROPHETAS PRÆFATIO.

Non est idem ordo duodecim Prophetarum apud Hebræos, qui est apud nos. Unde secundùm id quod ibi legitur, hîc quoque dispositi sunt. Osee commaticus est, & quasi per sententias loquens, Joel planus in principio, in fine obscurior. Et usque ad Malachiam, habent singuli proprietates suas : quem Esdram scribam, legisque doctorem, Hebræi autumant. Et quia longum est nunc de omnibus dicere : hoc tantùm vos ô Paula & Eustochium admonitas volo, unum librum esse duodecim Prophetarum : & Osee synchronon Isaiæ : Malachiam verò Aggæi & Zachariæ fuisse temporibus. In quibus autem tempus non præfertur in titulo ; sub illis eos regibus prophetasse, sub quibus & hi qui ante eos habent titulos prophetaverunt.

EJUSDEM IN EVANGELISTAS AD DAMASUM PRÆFATIO.

Novum opus me facere cogis ex veteri : ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam : & quia inter se variant, quæ sint illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius labor, sed periculosa præsumptio, judicare de cæteris, ipsum ab omnibus judicandum : senis mutare linguam, & canescentem jam mundum ad initia retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cùm in manus volumen assumpserit, & à saliva quam semel imbibit, viderit discrepare quod lectitat ; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamitans esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere ? Adversùs quam invidiam duplex causa me consolatur : quod & tu qui summus sacerdos es, fieri jubes : & verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibenda : respondeant quibus : tot enim sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus : cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel à vitiosis interpretibus malè reddita, vel à præsumptoribus imperitis emendata perversiùs, vel à librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata, corrigimus ? Neque verò ego de veteri disputo Testamento, quod à Septuaginta Senioribus in Græcam linguam versum, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quæro quid Aquila, quid Symmachus sapiant, quare Theodotion inter novos & veteres medius incedat. Sit illa vera interpretatio quam Apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento : quod Græcum esse, non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa evangelium CHRISTI Hebraïcis litteris edidit. Hoc certè cùm in nostro sermone discordat, & in diversos rivulorum tramites ducit : uno de fonte quærendum est. Prætermitto eos codices, quos à Luciano & Hesychio nuncupatos, paucorum hominum asserit perversa contentio : quibus utique nec in toto veteri Instrumento post Septuaginta Interpretes emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse : cùm multarum gentium linguis Scriptura ante translata, doceat falsa esse quæ addita sunt. Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quatuor tantùm Evangelia, quorum ordo est iste, Matthæus, Marcus, Lucas, Joannes : codicum Græcorum emendata collatione, sed veterum, quæ ne multùm à lectionis Latinæ consuetudine discreparent, ita calamo temperavimus, ut his tantùm quæ sensum videbantur mutare correctis, reliqua manere pateremur ut fuerant. Canones quoque, quos Eusebius Cæsariensis episcopus Alexandrinus secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit, sicut in Græco habentur, expressimus. Quòd si quis de curiosis voluerit nosse, quæ in Evangeliis, vel eadem, vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscet. Magnus siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista plus dixit, in alio quia minus putaverint, addiderunt. Vel dum eumdem sensum alius aliter expressit, ille qui unum è quatuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque existimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, &

in Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo plura Joannis & Marci, & in cæteris reliquorum quæ aliis propria sunt, inveniantur. Cùm itaque canones legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, & similia omnium scies, & singulis sua quæque restitues. In canone primo concordant quatuor, Matthæus, Marcus, Lucas, Joannes. In secundo tres, Matthæus, Marcus, Lucas. In tertio tres, Matthæus, Lucas, Joannes. In quarto tres, Matthæus, Marcus, Joannes. In quinto duo, Matthæus, Lucas. In sexto duo, Matthæus, Marcus. In septimo duo, Matthæus, Joannes. In octavo duo, Lucas, Marcus. In nono duo, Lucas, Joannes. In decimo, propria quique quæ non habentur in aliis, ediderunt. Singulis verò Evangeliis, ab uno incipiens usque ad finem librorum, dispar numerus accrescit. Hic nigro colore descriptus, sub se habet alium ex minio discolorem numerum, qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus in quo sit canone requirendus. Cùm ergo aperto codice, verbi gratia, illud sive illud capitulum scire volueris cujus canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, & recurrens ad principia, in quibus canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ qui & ipse ex inscriptione signatur, invenies, atque è vicino cæterorum tramitibus inspectis, quos numeros è regione habeant, annotabis, & cum scieris, recurres ad volumina singulorum, & sine mora repertis numeris quos ante signaveras, reperies & loca in quibus vel eadem vel vicina dixerunt. Sciendum tamen, ne quis ignarum ex similitudine numerorum error involvat, quòd sicubi in subnotatione canonum distinctorum, in canone quolibet tres Evangelistæ bis, ter vel quater, aut etiam ampliùs eundem numerum per ordinem habuerint annotatum, & quartus è contrario, discrepantes: quod id tres illi in eo loco semel dixerint, quartus toties in corpore voluminis sui ponat, quoties diversi numeri in ejus canone positi stant contra prædictorum numerorum continuatas similitudines. Item si in uno quolibet eorum aut etiam duobus idem in canone numerus bis, ter, & quater, aut eo ampliùs reperiatur in ordine collocatus, & dispares inveniantur in cæteris; dubium non erit, quin id quod illius illorumve canonis numerus bis terque repetitum ab his in volumine semel dictum esse ostendit, alter alterius eorum toties uno atque eodem sensu loquantur, quoties prætulerint in numerorum annotatione distantiam. Et hoc in omnium novem canonum collatione servabitur. Cæterùm in decimo (quoniam propria singulorum tantummodo continentur) non potest contra id comparatio esse quod solum est. Opto ut in Christo valeas, & memineris mei Papa beatissime.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

PAulus Apostolus, qui ante Saulus, extra numerum duodecim Apostolorum, de tribu Benjamin & oppido Judææ Gischalis fuit: quo à Romanis capto, cum parentibus suis Tarsum Ciliciæ commigravit, à quibus ob studia legis missus Jerosolyma, à Gamaliel viro doctissimo, cujus Lucas meminit, eruditus est. Cùm autem interfuisset neci martyris Stephani, & acceptis à Pontifice templi epistolis, ad persequendos eos qui Christo crediderant, Damascum pergeret, revelatione compulsus ad fidem, quæ in Actibus Apostolorum scribitur, in vas electionis de persecutore translatus est. Cùmque primùm ad prædicationem ejus Sergius Paulus Proconsul Cypri credidisset, ab eo, quòd eum Christi fidei subegerat, sortitus est nomen Paulus: & juncto sibi Barnaba, multis urbibus peragratis, revertensque Jerosolymam, à Petro, Jacoboque & Joanne, Gentium Apostolus ordinatur. Et quia in Actibus Apostolorum plenissimè de ejus conversatione scriptum est, hoc tantùm dicam, quòd post passionem Domini vigesimoquinto anno, id est secundo Neronis, eo tempore quo Festus procurator Judææ successit Felici, Romam vinctus mittitur, & biennium in libera manens custodia, adversùs Judæos de adventu Christi quotidie disputavit. Sciendum autem in prima satisfactione, (necdum Neronis imperio roborato, nec in tanta erumpente scelera, quanta de eo narrant historiæ) Paulum à Nerone dimissum, ut Evangelium Christi in Occidentis quoque partibus prædicaret, sicut ipse scribit in secunda epistola ad Timotheum (eo tempore quo & passus est, de vinculis dictat epistolam) In prima mea satisfactione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non eis imputetur. Dominus autem mihi affuit, & confortavit me, ut per me prædicatio compleretur, & audirent omnes Gentes: & liberatus sum de ore leonis. Manifestissimè leonem propter crudelitatem, Neronem significans. Et in sequentibus, Liberatus sum de ore leonis. Et statim, Liberavit me Dominus ab omni opere malo, & salvavit me in regnum suum cœleste, quòd scilicet præsens sibi sentiret imminere martyrium. Nam & in eadem epistola præmiserat, Ego enim jam immolor, & tempus resolutionis meæ instat. Hic ergo decimoquarto Neronis anno, eodem die quo Petrus, Romæ pro Christo capite truncatus, sepultusque est in via Ostiensi, anno post passionem Domini trigesimoseptimo. Scripsit autem novem ad septem Ecclesias epistolas, ad Romanos unam, ad Corinthios duas, ad Galatas unam, ad Ephesios unam, ad Philippenses unam, ad Collossenses unam, ad Thessalonicenses duas. Præterea ad discipulos suos, Timotheo duas, Tito unam, Philemoni unam. Epistola autem quæ fertur ad Hebræos, non ejus creditur, propter stili sermonisque distantiam: sed vel Barnabæ juxta Tertullianum, vel Lucæ Evangelistæ juxta quosdam: vel Clementis Romanæ postea Ecclesiæ Episcopi, quem aiunt sententias Pauli proprio ordinasse & ornasse sermone: vel certè quia Paulus scribebat ad Hebræos, & propter invidiam sui apud eos nominis, titulum in principio salutationis amputaverat, scripserat ut Hebræus Hebræis Hebraïcè, id est suo eloquio disertissimè, ut ea quæ eloquenter scripta fuerant in Hebræo, eloquentiùs verterentur in Græcum, & hanc causam esse, quòd à cæteris Pauli epistolis discrepare videatur. Legunt quidam & ad Laodicenses, sed ab omnibus exploditur.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

JAcobus, qui appellatur frater Domini, cognomento Justus; ut nonnulli existimant, Joseph, ex alia uxore; ut autem mihi videtur, Mariæ sororis matris Domini, cujus Joannes in libro suo meminit, filius, post passionem Domini, statim ab Apostolis Jerosolymorum Episcopus ordinatus, unam tantùm scripsit epistolam, quæ de septem catholicis est: quæ & ipsa ab alio quodam sub nomine ejus edita asseritur: licet paulatim tempore procedente obtinuerit auctoritatem. Egesippus vicinus Apostolicorum temporum, in quinto commentariorum libro de Jacobo narrans, ait, Suscepit Ecclesiam Jerosolymæ, post Apostolos, frater Domini Jacobus, cognomento Justus: multi siquidem Jacobi vocabantur. Hic de utero matris sanctus fuit, vinum & siceram non bibit, carnem nullam comedit, nunquam attonsus est, nec unctus unguento, nec usus balneo: huic soli licitum erat ingredi Sancta sanctorum: siquidem vestibus laneis non utebatur, sed lineis: solusque ingrediebatur templum: & fixis genibus, pro populo deprecabatur, in tantum ut camelorum duritiem traxisse ejus genua crederentur. Dicit & alia multa, quæ enumerare longum est. Sed & Josephus in vigesimo libro Antiquitatum refert, & Clemens in septimo ὑποτυπώσεων, mortuo Festo, qui Judæam regebat, missum à Nerone esse successorem ejus Albinum: qui cùm necdum ad provinciam pervenisset, Ananus, inquit, Pontifex adolescens, Anani filius, de genere Sacerdotali, accepta occasione ἀναρχίας, concilium congregavit, & compellens publicè Jacobum ut Christum Dei filium denegaret, contradicentem lapidari jussit: qui cùm præcipitatus de pinna templi, confractis cruribus adhuc semivivus tendens ad cœlum manus diceret, Domine ignosce eis: quod enim faciunt, nesciunt: fullonis fuste quo uda vestimenta extorqueri solent, in cerebro percussus interiit. Tradit item Josephus, tantæ eum sanctitatis fuisse, & celebritatis in populo, ut propter ejus necem, creditum sit subversam esse Jerosolymam. Hic est de quo Paulus Apostolus scribit ad Galatas, Alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. Et Apostolorum super hoc crebriùs acta testantur. Evangelium quoque quod appellatur secundùm Hebræos, & à me nuper in Græcum Latinumque sermonem translatum est, quo & Origenes sæpe utitur, post resurrectionem Salvatoris refert: Dominus autem cùm dedisset sindonem servo sacerdotis, ivit ad Jacobum, & apparuit ei. Juraverat enim Jacobus se non comesturum panem ab illa hora, qua biberat calicem Domini, donec videret eum resurgentem à mortuis. Rursusque post paululum, Afferte, ait Dominus, mensam & panem. Statimque additur, Tulit panem, & benedixit, ac fregit, & dedit Jacobo Justo, & dixit ei, Frater mi, comede panem tuum, quia resurrexit Filius hominis a dor-

mientibus. Triginta itaque annos Jerosolymis rexit Ecclesiam, id est usque ad septimum Neronis annum, & juxta templum, ubi & præcipitatus fuerat, sepultus est. Titulum usque ad obsidionem Titi & ultimam Hadriani notissimum habuit. Quidam è nostris in Monte oliveti eum conditum putant: sed falsa eorum opinio est.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

SImon Petrus filius Jonæ, provinciæ Galilææ, vico Bethsaida, frater Andreæ Apostoli, & princeps Apostolorum, post episcopatum Antiochensis Ecclesiæ, & prædicationem dispersionis eorum qui de circumcisione crediderant, in Ponto, Galatia, Cappadocia, Asia, & Bithynia, secundo Claudii anno ad expugnandum Simonem Magum Romam pergit, ibique vigintiquinque annis cathedram sacerdotalem tenuit, usque ad ultimum annum Neronis, id est decimumquartum. A quo & affixus cruci, martyrio coronatus est, capite ad terram verso, & in sublime pedibus elevatis, asserens se indignum ut sic crucifigeretur ut Dominus suus. Scripsit duas epistolas, quæ catholicæ nominantur: quarum secunda, à plerisque ejus esse negatur, propter stili cum priore dissonantiam. Sed & Evangelium juxta Marcum, qui auditor ejus & interpres fuit, hujus dicitur. Libri autem, è quibus unus Actorum ejus inscribitur, alius Evangelii, tertius prædicationis, quartus Apocalypsis, quintus judicii, inter apocryphas scripturas reputantur. Sepultus Romæ in Vaticano juxta viam triumphalem, totius urbis veneratione celebratur.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

JUdas frater Jacobi, parvam quidem, quæ de septem catholicis est, epistolam reliquit. Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est, in ea assumit testimonium, à plerisque rejicitur: tamen auctoritatem vetustate jam & usu meruit, & inter sanctas Scripturas computatur.



ADMONITIO IN GENESIM,

& quosdam Libros seqq.

PRiores quinque S. Scripturæ libri secundùm antiquam versionem, seu Pentateuchus, ut vocant, cum sex aliis subsequentibus, videlicet Josue, Judicum & Ruth, nec non IV. Regum, II. Paralipomenon, & Esdræ, proferuntur à nobis ex variis Latinorum Patrum scriptis, deficientibus nimirum Mss. codicibus, qui hosce libros vel integros, vel saltem ex parte complectantur: excipienda tamen sunt Cantica quædam quæ Mss. nonnulli suppeditarunt nobis, sicut & versiculi plures in Libris IV. Regum passim disseminati, quæ omnia, quantulacunque sint, accuratè descripta, suis locis inseruimus.

Ad Patres, vel antiquos Scriptores quod attinet; cùm Latinos omnes, vel pene omnes, consuluerimus ad Gregorium Magnum usque, horum multos in conficiendis his & aliis hujusmodi libris adhibuimus, illos sæpe præferendo, vel qui antiquiores essent, vel quorum scripta plura & ampliora nobis sacri contextûs fragmenta sufficerent. At ex omnibus veteribus Scriptoribus, vix ullus ad Textum nostrum instruendum & adornandum, plus contulit, quàm Augustinus, maximè tomo 3. novissimæ editionis, ubi habentur libri de Genesi ad litt. libri Locutionum & Quæstionum in Heptateuchum, Annotationes in Job, &c. Plura etiam mutuati sumus à Tertulliano, Cypriano, Lucifero, Hilario, Ambrosio, Hieronymo, &c. de quibus omnibus singulatim disseruimus in Præfatione generali. Hujus tamen loci est nonnulla dicere de libro Quæstionum Hebraïcarum in Genesim, auctore Hieronymo, quo in opere sententias bene multas libri Geneseos juxta versionem Latinam antiquam ex LXX. (quod autumamus) S. Doctor retulit, quasque omnes, summâ curâ decerptas, eidem libro nostro annectendas duximus. Erunt forsan qui addubitent de fragmentorum illorum pondere & auctoritate, ac si non tutè ac certò ad antiquam versionem libri Geneseos restituendam & complendam adhiberi valeant. Fatebor quod res est; paululum in his & ipse hæsitavi: id imprimis sollicitabat & angebat, quòd in locis quibusdam Hieronymus, dum refert unum aut alterum illius Scripturæ versiculum, proximè addit: Pro eo quod nos posuimus..... in Hebræo ita scriptum est, *&c. vel,* Ubi nos posuimus..... & græcè dicitur *sic*..... in Hebræo habet *ita*, *&c. At illud potissimùm premebat, quod habet idem Hieronymus ad Genesis cap. 30. ℣℣. 19. 20. ubi post allata de more hujus Scripturæ verba:* Et concepit adhuc Lia, & peperit filium sextum Jacob: & dixit Lia: Dotavit me Deus dote bona: ex hoc tempore habitabit mecum vir meus, &c. *statim subjungit:* Ubi nos posuimus: *Habitabit mecum*, & LXX. interpretati sunt: *Diliget me:* in Hebræo habet, *Jezbuleni.*

Hoc autem si ita est, inquiebam, ut Hieronymus eò loci, & aliis similibus, versionem Latinam veterem secundùm LXX. exhibeat, quo pacto proximè addit: Ubi nos posuimus? *ac si ipse verba superiora de Græco in Latinum interpretatus fuerit. Nonne aptiùs subjunxisset:* Ubi nos legimus, *vel quidpiam simile? Præterea si idem fragmentum petitum esset ex antiqua versione Latina, quomodo ibidem legeretur:* Habitabit mecum, *ubi LXX. ipso Hieronymo teste, ferebant,* Diliget me? *Num Hieronymus bene sibi constitisset, LXX. Interpretes ipsissimet LXX. Interpretibus objiciendo & comparando? Hoc inquam, sicut & alia quædam id genus injiciebant scrupulum, & in dubitationem nonnullam adducebant. Verùm perpensis omnibus, & examinatis, in re satis clara & perspicua diu hærere non licuit. Enim verò etsi non diffitear indicata superiùs testimonia apud Hieronymum, nonnihil habere difficultatis, non tamen judicandum esse existimo de toto opere, ex illis ambiguis & paucis admodum, cùm suppetant alia aperta & majore numero, quæ ambiguitatem solvunt.*

Ac primò quidem, constat Hieronymum hoc in opere totum pene Geneseos percurrere librum, & in eodem recensendo, vulgò adhibere versionem Latinam ex LXX. Interpretibus. 2°. Huic interpretationi Latinam aliam interdum subjungere ex Hebræo, aliquando etiam ex Aquila, Symmacho, &c. 3°. Allato primùm uno vel altero versiculo Latinæ versionis secundùm LXX. sæpe quidem, ut dixi, adjungere alteram ex Hebræo, sed raro admodum interponere hoc dictum: Quod nos posuimus, *vel,* Ubi nos posuimus, *quod supra suspicioni locum dabat: quinimo multò frequentiùs, & passim, ad comparationem instituendam, adjungere ista:* Pro eo quod legimus *supra; vel,* Ubi nos legimus; *vel,* Ubi nos habemus; *vel,* Ubi nunc dicitur; *vel,* Hoc quod hîc positum est; *vel,* Pro eo quod in nostris codicibus scriptum est; *vel,* Pro *tali verbo relato supra*, in Hebræo habet; *vel,* Multò alius in Hebræo, quàm in LXX. Interpretibus *(relatis supra)* sensus est, *& sic de aliis multis.*

At nullo ex loco libri ejusdem magis liquet id quod contendimus, quàm ex Præfatione ipsiusmet Hieronymi in hunc librum, ubi sanctus Doctor mentem suam aperit, & totum consilium sic narrat : Studii nostri erit, vel eorum qui de libris Hebraïcis varia suspicantur, errores refellere, vel ea quæ in Latinis & Græcis codicibus scatere videntur, auctoritati suæ reddere; etymologias quoque rerum, nominum, atque regionum, quæ in nostro sermone non resonant, vernaculæ linguæ explanare ratione. *Deinde sequuntur ista plane aurea :* Et quò faciliùs emendatio cognoscatur, ipsa primùm, ut apud nos sunt testimonia, proponemus; & ex collatione eorum quæ sequuntur, quid in illis aut minus, aut plus, aut aliter sit, indicabimus. Neque verò, *inquit*, LXX. Interpretum, ut invidi latrant, errores arguimus, nec nostrum laborem, illorum reprehensionem putamus, &c. *His autem verbis manifestè apparet hæc duo potissimùm intendisse Hieronymum : 1°. Ut Hebraïco contextui suam auctoritatem, à nonnullis labefactatam, restitueret. 2°. Ut interpretationes Græcas, ac imprimis LXX. nec non Latinas ab ipsa derivatas, ad Hebræum tanquam ad fontem, & textum primigenium exactas emendaret, quod ut faciliùs præstet S. Doctor, illa ipsa, ut præ oculis erant, utriusque Scripturæ testimonia, profert in medium,* ut ex collatione, *inquit*, eorum, quid in illis aut minus, aut plus, aut aliter *esset, significaret.*

Hoc etiam doctè exsequitur S. Pater in consequentibus, ubi contextûs utriusque fragmenta passim, & secundùm Hebræum, & secundùm LXX. latinè exhibet, postponendo unum alteri. Sententiæ tamen ex LXX. prolatæ, frequentiores sunt quàm quæ ex Hebræo translatæ sunt; quæ autem adduntur ex Aquila, & Symmacho, aut ex aliis codicibus Latinis, rarissimæ.

Quod spectat ad sententias aut fragmenta, petita è Græco LXX. cuncta illa accuratè transcripta, operi nostro adjungere nil dubitavimus, rati scilicet ipsa, si non singula, saltem plurima, & vulgò eo modo adhibita fuisse ab Hieronymo, cujusmodi habebantur in ipsius codicibus.

Non idem tamen affirmatum velim de testimoniis latinè prolatis, vel ex Hebræo, vel è Græcis Aquilæ & Symmachi translationibus : cùm enim, ut ait Martianæus noster Not. prolix. in hunc lib. col. 559. Hieronymi versio Genesis Latina, ad fontem Hebræum expressa, sex annis edita fuerit post editum librum Hebraïcarum Quæst. in Genesim, *non mirum si illa testimonia, ex Hebræo citata, tunc latinè reddita fuerint ab Hieronymo, cum alia nulla ipsi præstò esset interpretatio Latina, ejusdem Hieronymi versione necdum exstante. Si enim priùs adornata fuisset, illud ipsum præstitisset S. Doctor in hoc libro Quæstionum Hebraïcarum, quod & ipse præstare non dubitavit in commentariis suis super Prophetas, ubi pariter adhibet utrumque contextum latinè, & secundum Hebræum, & secundùm LXX. & ad illum primum exprimendum, utitur versione Latina quam elucubraverat, quæ ipsissima est Vulgata nostra : pro altero verò textu, illam ipsam usurpat versionem, quæ tunc usurpabatur in Ecclesia Latina, ut probabitur infra. Non negaverim tamen nonnulla referri in libro Quæstionum Hebraïcarum testimonia, seu potiùs verba, etiam secundùm versionem LXX. quæ latinè tunc reddita fuerint ab Hieronymo ipso : sed præterquàm quòd ista minùs multa sunt, ex quibus de aliis multò pluribus, judicium feratur, dicendum his in locis S. Doctorem conferre voluisse Latinam versionem suorum codicum cum textu Græco sui temporis. Conjecturam nostram ducimus ex eo quod ait Hieronymus non semel, textum primigenium Græcum frustra quærendum esse, qualis nimirum vigebat tempore Apostolorum, nec alium superesse præter eum, quo utebatur Ecclesia eo ipso tempore quo scribebat. Restat igitur ut concludamus testimonia illa latinè passim adhibita in libro Quæst. Hebr. ex versione LXX. plerumque mutuò sumpta fuisse ab Hieronymo ex codicibus Latinis, quos ad fontem Hebraicum exactos emendare volebat, non verò illa eadem ab ipso extemplò latinè fuisse translata, quod inutile & supervacaneum ipsi fuisset. Nobis etiam hac in re assentiri videtur eruditus Auctor Quæstionum Hieronymianarum, nedum arguamur nos de proprio stomacho fecisse conjecturam; ille, inquam, Auctor Quæst.* 13. *p.* 437. *disserens de libro Quæst. Hebraicarum Hieronymi, ait :* Quæstiones illas si diligentiùs consideremus, inveniemus aliud nihil esse, præter collationem non admodum accuratam versionis Latinæ cum textu Hebraico, & versionibus Græcis, de quibus suam, Judæorumque sententiam subinde profert Hieronymus. Ut non negarim, *inquit*, utile hoc esse opus, optandumque ut in universum Vetus Testamentum simile haberemus, præsertim propter antiquarum versionum fragmenta. *Et supra Quæst.* 4. *pag.* 110. *ad hoc Genes.* 2. ỹ. 2. Et consummavit Deus in die sexto, *ab Hieronymo, in t o libri sui, adhibitum, id observat Vir doctus :* Sic ergo habet, ad hæc verba veteris Latinæ versionis ex LXX. Interpretibus : *Et consummavit Deus, &c.*

Jam verò quod diximus supra de libro Quæstionum Hebraïcarum, idem quoque affirmari posse existimamus de Augustini Locutionum & Quæstionum libris in Heptateuchum, maximè verò de libris Locutionum, qui nimirùm libri Locutiones illas Scripturæ continent, ut ait Augustinus ipse, quæ videntur secundùm proprietates, seu idiomata linguæ Hebraïcæ

vel Græcæ. *Hi autem ſeptem libri, nec non alii totidem Quæſtionum, magnam ſententiarum ſeu lectionum turbam, ad reſtituendum imprimis Heptateuchum noſtrum contulerunt: at de his, ſicut de aliis plurimis Patrum Latinorum ſcriptis, actum eſt à nobis ſupra in Præfatione generali, quæ conſulenda.*

Unum hîc ſupereſt notandum, vel potiùs deplorandum in primis hiſce Scripturæ antiquæ libris, ſcilicet lacunarum illarum frequentia, quas explere non licuit: id ſane non contigit culpâ noſtrâ, ſed Mſ. codicum penuriâ, qui nobis defuerunt, maximè his in locis, non ſine magno Verſionis antiquæ noſtræ, immo & Reipublicæ litterariæ, detrimento. Quamvis etiam antiquorum Patrum ſcripta veteris hujus Interpretationis lectionibus ſint referta, nonnulli tamen ſunt Scripturæ libri, maximè hiſtorici, quos vulgò ab ipſis citatos fruſtra exquiſieris, v. g. Paralipomenon duo & Eſdræ, ex quibus vix paucos verſiculos decerptos reperias. At in Geneſi, Exodo, & Numeris plurima admodum exſtant, pauciora deſiderantur in Deuteronomio, ſed multa paſſim in Levitico, ſicut & in libris ſeqq. Joſue, Judicum & Ruth. Idem pene affirmandum de libris Regum quatuor, maxime de ſecundo, in quo lacunæ frequentiores. Pauciſſima quoque ſuperſunt, ut dixi, de Paralipomenon duobus, vix quidquam de Eſdræ ſecundo, nihil prorſus de primo.

Tantæ jacturæ flagitium & damni hîc nos fruſtra quæſierimus, deflendum magis quàm perſequendum. Detrimenta iſta quodam modo reſarcientur ex adjuncta à nobis verſione Vulgata, quæ integra hîc, nec ulla ſui parte minuta, vel decurtata prodibit, quod utile & commodum cuivis, ſive docto, ſive indocto, nedum grave & oneroſum, futurum eſſe confidimus.



*CAPITULA LIBRI GENESIS.

Ex codd. S. Pauli, & Orat. edita à Jos. Maria Caro presb. Romæ 1688. & tom. 1. nov. edit. Hieron.

I. *De die primo, in quo lux facta est.* cap. 1. ℣. 1. 3.

II. *De die secundo, in quo cœlum factum est.* c. 1. ℣. 6.

III. *De die tertio, in quo terra & mare.* c. 1. ℣. 9.

IV. *De die quarto, in quo sol, & luna, & stellæ.* c. 1. ℣. 14.

V. *De die quinto, in quo* [a] *repentia in mari, & volatilia cœli.* c. 1. ℣. 20.

VI. *De die sexto, in quo* [b] *quadrupedia & serpentes, & bestiæ, & omnia pecora, & repentia, & homo.* c. 1. ℣. 24.

VII. *De die septimo, in quo requievit, omni opere consummato, Deus.* c. 2. ℣. 1.

VIII. *De* [c] *hoc libro in quo universa, quæ facta sunt, dicit.* c. 2. ℣. 4.

IX. *Ubi præceptum* [d] *dat Dominus Adæ & mulieri ejus.* c. 2. ℣. 9.

X. *Ubi seduxit serpens mulierem.* c. 3. ℣. 1. 2.

XI. *Ubi interrogantur de transgressu.* c. 3. ℣. 10.

XII. *Educuntur de paradiso, ne sumant de ligno vitæ.* c. 3. ℣. 23.

XIII. *Nati sunt Adæ Filii Caïn & Abel.* c. 4. ℣. 1.

XIV. *Caïn cecidit* [e] *fratrem.* c. 4. ℣. 8.

XV. *Adæ natus est Seth pro Abel.* c. 4. ℣. 25.

XVI. *De* [f] *generationibus hominum.* c. 5. ℣. 1.

XVII. *Enoch placuit* [g] *Deo, & translulit eum Deus.* c. 5. ℣. 21.

XVIII. *Acceperunt sibi uxores filii Dei, & iratus est* [h] *Deus.* c. 6. ℣. 2.

XIX. [i] *Noë placuit Deo; & præcepit illi Deus, ut faceret arcam.* c. 6. ℣. 9.

XX. *Et ingressus est Noë in arcam, & factum est diluvium.* c. 7. ℣. 7.

XXI. [k] *Memoratus est Dominus Noë, & eorum qui cum illo erant, & siccata est aqua.* c. 8. ℣. 1.

XXII. *Anno sexcentesimo & uno* [l] *exivit Noë de arca, ipse, & qui cum ipso erant.* c. 8. ℣. 13.

XXIII. *Benedixit Dominus Noë, & filios ejus.* c. 9. ℣. 1.

XXIV. *Statuit Dominus diluvium minimè futurum.* c. 9. ℣. 8.

XXV. *De tribus filiis Noë, Sem, Cham & Japheth: & de ipso ubi inebriatus est.* c. 9. ℣. 18.

XXVI. *De generationibus Noë, & filiorum ejus.* c. 10. ℣. 1.

XXVII. *De commixtione* [m] *linguarum.* c. 10. ℣. 32.

XXVIII. *De generationibus Thare, patris Abraham.* c. 11. ℣. 27.

XXIX. *Dixit Dominus ad Abraham:* Exi de terra tua. c. 12. ℣. 1.

XXX. [n] *Visus est Dominus Deus Abrahæ ad locum Sichem.* c. 12. ℣. 7.

XXXI. [o] *Promissiones Abrahæ, & semini ejus.* c. 13. ℣. 14.

XXXII. *Pugnaverunt reges quatuor adversùs quinque, & ceperunt Loth, & omnem equitatum Sodomorum.* [p] c. 14. ℣. 1.

XXXIII. *Visus est Dominus* [q] *Abrahæ, & benedixit eum, & dixit ei:* Peregrinum erit semen tuum. c. 15. ℣. 1. 13.

XXXIV. *Visus est Dominus Abrahæ, & dedit ei signum circumcisionis, & de Isaac.* c. 17. ℣. 1.

XXXV. *Visus est Dominus Abrahæ, cùm iret perdere Sodomitas.* c. 18. ℣. 1.

XXXVI. *Venerunt* [r] *Angeli in Sodomis, & manserunt apud Loth.* c. 19. ℣. 1.

XXXVII. *Pluit Dominus* [s] *sulphur, & ignem, & evertit Sodomam.* c. 19. ℣. 24.

XXXVIII. *Locutus est Dominus ad Abimelech pro* [t] *Sarra.* c. 20. ℣. 1.

XXXIX. *Sarra peperit filium, & vocavit eum pater ejus, Isaac.* c. 21. ℣. 1.

XL. *Dixit* [u] *Sarra ad Abraham:* Projice ancillam, & filium ejus. c. 21. ℣. 10.

XLI. *Juraverunt invicem Abraham & Abimelech.* c. 21. ℣. 22.

XLII. *Deus tentavit Abraham in Isaac.* [x] c. 22. ℣. 1.

XLIII. *Defuncta est Sarra, & emit locum Abraham ad sepulcrum ab Ephron.* c. 23. ℣. 1.

NOTÆ.

* Quo ex fonte prodierint hæc vetera capitula, non ita facile est definire: scilicet utrum adornata fuerint ad veterem Latinam, seu Italicam Versionem ex LXX. an verò ad novam translationem Hieronymi ex Hebræo, si quidem singula in utramque quadrare satis aptè videntur. Si tamen utriusque comparatio fiat cum his capitulis, plura fortè in illis reperientur quæ magis sapiant ver. Italicam, quàm novam Versionem ex Hebræo. Consulenda potissimùm capitula V. VIII. XVI. XIX. XXXVIII. LVII. LVIII. LX. LXXIII. LXXV.

[a] *Repentia..... & volatilia*, al. *reptantia..... & volatilia.* Gr. ἑρπετὰ..... καὶ πετεινά. Vulg. *reptile & volatile.* 1. 20.

[b] *Quadrupedia*, &c. Ita August. infr. c. 1. ℣. 24. Gr. τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ, καὶ θηρία..... καὶ τὰ κτήνη..... καὶ πάντα τὰ ἑρπετά. Vulg. 1. 24. 25. *jumenta, & reptilia, & bestias..... & jumenta, & omne reptile.*

[c] *De hoc libro*, August. infr. c. 2. ℣. 4. *Hic est liber creaturæ*, vel *facturæ.* Gr. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως· at in Vulg. *Istæ sunt generationes*: edit. nov. Hieron. post verbum, *dicit*, addit, *& de quatuor fluminibus.*

[d] *Dat*, al. *dedit*: edit. nov. Hier. hoc capitul. ita exhibet: *De homine posito in paradiso; & ubi præceptum dat Dominus Adæ, & cunctis animantibus Adam imposuit nomina; & de muliere formata de costa ejus.*

[e] Edit. nov. Hier. *fratrem suum.*

[f] *De generat. hominum*, Gr. c. 5. ℣. 1. βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. August. infr. *liber nativitatis hominum.* Vulg. *liber generationis Adam.*

[g] *Deo..... Deus*, al. *Domino..... Dominus*: ed. nov. Hier. addit, *& de Mathusale & Noë.*

[h] *Deus*, al. *Dominus.*

[i] *Noë placuit Deo.* Ita Aug. inf. c. 6. ℣. 9. Gr. τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. Vulg. *Noë..... cum Deo ambulavit.*

[k] *Memoratus*, al. *recordatus.* Ambr. infr. c. 8. ℣. 1. *memor fuit.* Gr. ἀνεμνήσθη. Vulg. *recordatus.*

[l] *Et uno exivit*, nov. ed. Hier. *& uno vitæ Noë exiit de arca, ipse, & qui erant cum eo.*

[m] *Linguarum*, edit. nov. Hier. addit: *& turre confusionis, & de generationibus Sem.*

[n] Edit. nov. Hier. *Ubi visus est..... Abræ..... Sichem. Quomodò in Ægypto posito tulit Pharao Saraï in uxorem sibi.*

[o] Edit. nov. Hier. *De promissione Abræ, & semini ejus.*

[p] *Sodomorum*, edit. nov. Hier. addit: *& Melchisedech obtulit Abræ decimas.*

[q] *Abrahæ*, edit. nov. Hier. constanter, *Abræ*, & in fine addit: *& genuit ei Agar Ismaëlem.*

[r] *Angeli*, edit. nov. Hier. *duo angeli.*

[s] *Sulphur*, edit. nova Hier. *ignem, & sulphur de cœlo, & evertit Sodomam, & filiæ Loth conceperunt de patre suo.*

[t] *Sarra*, Gr. constanter, Σάῤῥα, edit. verò nov. Hier. *Sara*, cum Vulg. hîc & infra.

[u] *Sarra*, edit. nov. Hier. *Sara*, & in fine subdit: *& in Bersabee locutus est Angelus Domini ad Agar.*

[x] *In Isaac*, edit. nov. Hier. addit: *& de generationibus Nachor.*

Expliciunt Capitula.

NOTÆ.

[a] Al. deest, *Dominus*, cujus loco edit. nov. Hier. ponit *Abraham*, & post *Rebeccam*, addit: *& Abraham Cethuram duxit uxorem.*

[b] Edit. nov. Hier. addit in fine, *& obiit.*

[c] Al. *Hæ generationes Ismael:* edit. nov. Hier. sic: *De generationibus Ismaël, & obitu ejus.*

[d] Edit. nov. Hier. *De generationibus Isaac*, al. *Hæ generationes, &c.*

[e] *Et invenit*, al. *fecit:* edit. nov. Hier. similiter, *fecit*, sed post *centuplum*, subjungit, *& juravit cum Abimelech.*

[f] *Et stetit*, edit. nov. Hier. *& cessavit.*

[g] *Dedit ei*, edit. nov. Hier. *dedit Jacob*, paulòque post: *& pep. ei duos filios; & de Mandragoris; & ipsa peperit, &c.*

[h] *Memoratus*, al. *recordatus:* edit. nov. Hier. *memoratus est Dominus;* subinde delet, *ei*, & post *statuit*, subdit, *Jacob.*

[i] Edit. nov. Hier. *Dixit Dominus ad Jacob.*

[k] *Revertere in terram patris tui:* similiter habet Ambros. infr. c. 31. ℣. 3. è Græc. Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου. Vulg. *Revert. in terram patrum tuorum.*

[l] *Vidit Jac. castra Dei:* similiter Ambros. infr. c. 32. ℣. 1. unà cum Gr. ubi sic, εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ, quæ verba absunt à Vulg.

[m] Edit. nov. Hier. addit in fine: *& luctatus est cum Angelo.*

[n] *Et venit Jacob*, &c. sic etiam Aug. infr. c. 33. ℣. 18. è Gr. Καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ εἰς, &c. Vulg. *transivitque in*, &c.

[o] *Ascende in locum Bethel:* ita Aug. infr. c. 35. ℣. 1. sicut in Græc. in quo, ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ. Vulg. verò, *ascende Bethel*, edit. nov. Hier. addit in fine: *& abjecit omnia idola.*

[p] Edit. nov. Hier. hîc subdit: *& obitu Isaac patris ejus.*

[q] Edit. nov. Hier. *distractus Ismaelitis.*

[r] Edit. nov. Hier. *Putiphare.* Gr. Πετεφρής.

[s] *Joseph*, edit. nov. Hier. subjungit: *& factus est Dominus terræ Ægypti, & nati sunt ei duo filii.*

[t] *Invaluit fames:* optimè è Græc. c. 43. ℣. 1. in quo, ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν· in Vulg. verò, *interim fames omnem terram vehementer premebat:* edit. nov. Hier. addit: *& venerunt ad Joseph fratres sui cum Benjamin*, &c.

[u] *Cum septuag. quinque:* ita Hier. infr. c. 46. ℣. 27. sic etiam in Græc. ἑβδομηκονταπέντε· loco hujus capituli, edit. nov. Hier. habet: *Nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Ægyptum.*

[x] Edit. nov. Hier. *Ubi venit Joseph obviam Israëli.*

[y] Edit. nov. Hier. *Et vixit Jacob annis.*

[z] Edit. nov. Hier. *Infirmatus Jacob benedixit*, &c.

[aa] *Et defunctus est:* edit. nov. Hier. *& defunctus, sublatus, & sepultus est in terra sua.*

[bb] *Annos*, edit. nov. Hier. *annis*, paulòque post, *ut cùm visitarentur à Domino, tollerent*, &c.

OBSERVATIO.

AD Vulgatam verſionem Latinam, minutioribus typis poſthac editam, nullas adjungimus notas, quod nobis nunquam propoſitum fuit, nec etiam ad rem noſtram facit. Quia tamen Vulgatæ editionem accuratam, & numeris ſuis, quantùm licebit, abſolutam prælo committere intendimus, qualis nimirum Sixti V. Pontificis Maximi juſſu recognita atque edita eſt; operæ pretium facturos nos duximus, ſi *Romanæ correctionis in Latinis hiſce Bibliis, præfati Pontificis juſſu recognitis, loca inſigniora, obſervata, & denuo aucta à Franciſco Luca Brugenſi, eccleſiæ cathedralis Audomaropolitanæ theologo & Decano*, deintegrò pervulgaremus; ſubjuncto etiam *altero libello, continente alias lectionum varietates in eiſdem Bibliis Latinis ex vetuſtis Mſs. exemplaribus collectas ab eodem Theologo, quibus poſſit perfectior reddi feliciter cœpta correctio, ſi accedat Summi Pontificis auctoritas.* Ne autem hujuſmodi correctiones, & variantes lectiones, Notarum noſtrarum, Verſioni antiquæ ſubjectarum, ordinem ac ſeriem interturbarent, illas ad calcem cujuſque libri edendas rejecimus; quemadmodum & ipſæ editæ ſunt ad calcem Bibliorum ſacrorum cum ſcholiis Joannis Marianæ, & Emanuelis Sa, Societatis Jeſu ſacerdotum, Antuerpiæ, ex officina Plantiniana, anno 1624. De his autem vide Præfat. gen.



LIBER GENESIS.



CAPUT PRIMUM.

VULGATA NOVA.

Act. 14. 14. 17. 24. Ps. 32. 6. 135. 5. Eccli. 18. 1.



1. N principio creavit Deus
cœlum & terram.
2. Terra autem erat
inanis & vacua, & tenebræ
erant super faciem abys-
si : & Spiritus Dei fere-
batur super aquas.
Heb. 11. 3. 3. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux.
4. Et vidit Deus lucem quòd esset bona : &

VERSIO ANTIQUA.



1. N principio fecit Deus cœ- Ex Aug. l. 1. de
lum & terram. Gen. ad litt. t. 3. p.
2. Terra autem erat invi- 1. col. 117. 126.
sibilis & incomposita, & te- seqq.
nebræ erant super abyssum :
& Spiritus Dei superfereba-
tur super aquam.
3. Et dixit Deus : Fiat lux. Et facta est lux.
4. Et vidit Deus lucem, quia bona est : & divi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

✠. 1. Sic iterum Augustin. l. 12. conf. t. 1. col. 214. b. 218. d. e. & lib. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 647. f. & l. de Gen. imperf. to. 3. col. 94. c. & l. 8. de civit. Dei, to. 7. col. 200. b. Tertullianus verò l. de Bapt. c. 3. p. 388. b. *In primordio fecit Deus cœlum & terram.* at. l. contr. Hermog. pag. 411. c. 416. a. b. 417. b. c. 418. b. legit. *In principio fecit*, &c. Similiter vet. Irenæi Interpres l. 1. contr. hær. p. 86. e. 116. b. Hilarius l. 2. de Trin. col. 795. f. Hieronym. quæst. Hebr. to. 2. col. 507. c. Ambrosius l. 1. Hexa. col. 9. e. 16. e. 17. e. 25. f. & l. de apol. Dav. col. 729. e. & l. 2. in Luc. col. 1309. e. 1314. d. & l. 2. de Spir. S. col. 634. a. Sic etiam Victorin. Afric. ad Cand. p. 172. Faustin. presb. l. contr. Arian. col. 638. a. Eucher. Lugd. q. in Gen. p. 839. h. Auctor. q. Vet. T. ap. Aug. to. 3. q. 106. & 122. col. 101. d. f. 130. e. Auctor l. de promiss. part. 1. ap. Prosp. p. 92. c. & Victor Vit. l. 3. de perfecut. Afric. p. 40. b. Græc. *ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ*, &c.

✠. 2. August. infra col. 125. f. legit. in fine, *super aquas.* Eadem rursus habet quæ supra, l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 647. f. 648. f. & l. 8. de civit. Dei, to. 7. col. 200. b. Sic etiam quæst. 134. in Gen. to. 3. col. 411. a. & l. de Gen. imp. col. 96. e. nisi quòd legit, *ferebatur*, pro *superferebatur*. Tertul. l. de Bapt. c. 3. p. 388. b. *Terra autem erat invisib. & incomposita, & tenebræ erant super abyssum, & Spir. Dei super aquas ferebatur.* Sed l. contr. Hermog. p. 417. c. 418. b. *Terra autem erat invisib. & rudis.* & infr. p. 419. b. 420. a. b. *Et tenebræ erant sup. abyss. & Spirit. Dei super aquas ferebatur.* At l. de Bapt. c. 4. p. 388. c. *Supervectabatur super aquas.* Hilar. in Ps. 123. col. 399. d. *Et tenebræ erant sup. abyssum, & Spiritus Dei superferebatur sup. aquam.* Hieron. in Isai. 40. to. 3. col. 307. e. *In principio Geneseos*, inquit, *ubi scriptum est :* Terra autem erat invisibilis, & incomposita, *cæteri transtulerunt :* Terra autem erat inane, & nihil. Et l. quæst. Hebraïc. to. 2. col. 508. post verba : *Et Spiritus Dei ferebatur super aquas*, hæc addit : *Pro eo quod in nostris codicibus scriptum est :* ferebatur, *in Hebr. hab.* Incubabat, confovebat. Ambros. l. 3. Hexa. col. 13. f. 14. e. 16. c. 17. e. & lib. 2. de Cain & Ab. col. 217. a. & l. de myst. col. 327. d. & l. 2. de Spir. S. col. 634. a. *Terra autem erat invisib. & incompos. & tenebræ erant super abyssum, & Spiritus Dei superferebatur sup. aquas.* Itidem Victor Vitt. l. 3. de persec. Afric. p. 40. b. excepto verbo, *ferebatur.* Optat. l. 5. contr. Donat. p. 80. c. 81. a. cum Cassiod. in Ps. 109. p. 378. b. *Et Spiritus Dei superferebatur sup. aquas.* Philastr. Brix. l. de hæres. p. 715. b. *superferebatur sup. aquam.* Fulgent. l. pro fide Cath. p. 541. & Auct. quæst. Vet. T. q. 41. col. 54. g. *Spiritus Dei ferebatur super aquas.* At infra q. 106. ex utroq; T. mixtim, col. 102. d. optimè cum August. *Terra autem erat invisib. & incomp. & tenebræ erant super abyssum, & Spir. Dei superferebatur super aquam.* Similiter apud Greg. M. l. 28. in Job. c. 14. *Dum terra esset invisib. & incomp. dum tenebræ essent super abyssum.* Græc. Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος, καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω (Mſ. Oxon. ἦν ἐπάνω) τῆς ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

✠. 3. Ita rursum Aug. l. 1. de Gen. to. 1. col. 650. e. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 99. d. & in Ps. 7. to. 4. col. 39. a. Concinunt vet. Iren. Interpr. l. 4. p. 269. e. Ambros. l. 1. Hexa. col. 19. d. f. 21. d. & l. 4. de fide, col. 532. e. & l. 2. de Spir. S. col. 662. f. Victorin. Afric. l. de princip. diei, col. 293. a. Gaud. Brix. ser. 14. p. 966. e. & Auct. q. Vet. T. q. 3. col. 44. b. Ita quoque in Græco. Apud. Tertul. l. contr. Prax. p. 849. a. deest, *lux*, post verbum, *facta est.*

✠. 4. Sic etiam idem August. l. 1. de Gen. to. 1. col. 650. a. 651. b. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 100. c. d. 101. e. sicut l. 11. de civit. Dei, to. 7. col. 286. c. f. nisi

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 1. & 2. de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. col. 128. ſeqq.

ſit Deus inter lucem, & tenebras.

5. Et vocavit Deus lucem, diem; & tenebras vocavit noctem: & facta eſt veſpera, & factum eſt manè, dies unus.

6. Et dixit Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: & ſit dividens inter aquam & aquam; & ſic eſt factum.

7. Et fecit Deus firmamentum, & diviſit Deus inter aquam, quæ erat infra firmamentum, & inter aquam, quæ erat ſuper firmamentum.

8. Et vocavit Deus firmamentum, cœlum: & vidit Deus quia bonum eſt. Et facta eſt veſpera, & factum eſt manè, dies ſecundus.

9. Et dixit Deus: Congregetur aqua, quæ ſub cœlo eſt, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum eſt ſic. Et congregata eſt aqua, quæ ſub cœlo eſt, in congregationem unam, & apparuit arida.

10. Et vocavit Deus aridam, Terram; & congregationes aquarum vocavit Mare: & vidit Deus quia bonum eſt.

VULGATA NOVA.

diviſit lucem à tenebris.

5. Appellavitque lucem diem, & tenebras noctem: factumque eſt veſpere & manè, dies unus.

6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: & dividat aquas ab aquis.

7. Et fecit Deus firmamentum, diviſitque aquas quæ erant ſub firmamento, ab his quæ erant ſuper firmamentum. Et factum eſt ita. *Pſ.* 135. 5. *Jerem.* 10. 12. 51. 15.

8. Vocavitque Deus firmamentum, cœlum: & factum eſt veſpere & manè, dies ſecundus.

9. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ, quæ ſub cœlo ſunt, in locum unum: & appareat arida. Et factum eſt ita. *Pſ.* 148. 4.

10. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationeſque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quòd eſſet bonum. *Pſ.* 32. 7. 88. 12. 135. 6. *Job.* 38. 4.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quòd paulò poſt, pro *diviſit*, leg. *ſeparavit*, cui lectioni favet Tertul. l. contr. Marc. p. 648. c. 649. a. dicens: *Inter lucem & tenebras ſeparatio pronunciata eſt.* Cypr. de conc. Carthag. p. 335. a. *Et vidit Deus lucem quia bona eſt: & diviſit inter lucem & tenebras.* Ambroſ. l. 1. Hexa. col. 20. *Et diſcrevit inter lucem, inter lucem & tenebras:* Deinde inverſo ordine addit: *Et vidit Deus lucem quia bona eſt:* at l. 4. de fide, col. 532. e. poſt hæc: *Et facta eſt lux*, rectè ſequuntur: *Et vidit Deus lucem quia*, &c. & l. 4. Hexa. col. 65. f. *Separavit Deus inter lucem ac tenebras.* Victorin. Afric. l. de princip. diei, col. 293. d. *Et diviſit lucem à tenebris.* Græc. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

℣. 5. Ita conſtanter Aug. cum Græco, l. 1. de Gen. to. 1. col. 651. b. e. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 102. a. f. 103. a. & in Pſ. 7. to. 4. col. 39. a. & l. 10. de civit. Dei, to. 7. col. 277. d. & l. 11. col. 286. c. At l. contr. Adim. to. 8. col. 111. loco *facta eſt veſpera*, leg. *factum eſt veſpere.* Cui conſentiunt Iren. l. 5. p. 320. d. Ambroſ. l. 1. Hexa. col. 21. b. c. & l. 4. col. 65. f. Et Caſſiod. in Pſ. 70. p. 236. c. Auct. verò quæſt. ap. Aug. to. 3. q. 107. col. 104. d. legit: *Et appellavit Deus lucem, diem; & tenebras appellavit, noctem: & factum eſt veſpere & manè dies unus.*

℣. 6. Auguſt. infra legit: *Et ſit diviſio inter*, &c. eadem rurſus habet l. de Gen. imp. to. 3. col. 103. e. 104. c. e. præter voculam, *aquæ*, loco *aquarum.* Aſſentiunt Hilarius l. 4. de Trin. col. 836. e. & in Pſ. 123. col. 399. e. ac Fauſtin. presb. l. contr. Arian. col. 638. e. Ita rurſum Auguſt. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 651. f. ponit vocem *aquæ*, ſed loco *dividens*, leg. *& ſit diviſio*, ut ſup. Ambroſius verò l. 2. Hexa. col. 24. a. b. c. *Et dixit Deus: Fiat firmam. inter mediam aquam, & ſit diſcernens inter aquam & aquam; & factum eſt ſic.* Et infr. col. 25. f. 29. f. *Fiat firmam. inter medium aquæ, & ſit diſcernens inter aquam & aquam.* & col. 26. e. *In medio aquæ, & ſit diſcernens inter aquas.* Græc. ..... ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἔσω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος, καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως.

℣. 7. Idem Auguſt. infra legit: *Quæ erat ſuper firmam..... quæ erat ſub firmamento.* & l. 1. de Gen. to. 1. col. 651. f. ſic: *Et fecit Deus firmam. & diviſit Deus inter aquam, quæ eſt ſup. firmam. & inter aquam, quæ eſt ſub firmamento*, ut ſup. At l. de Gen. imp. to. 3. col. 103. e. 104. c. e. *Et fecit Deus firm. & diviſit inter aquam, quæ erat ſub firmamento, & inter aquam, quæ erat ſupra firmam.* Tertull. l. contra Prax. p. 849. a. *Et fecit Deus firmam.* & l. contr. Hermog. p. 418. a. addit: *Et ſeparavit inter aquam, quæ erat infra firmamentum, & quæ ſuper firmamentum.* Hilar. l. 4. de Trin. p. 836. e. cum Fauſtino presb. l. contr. Arian. p. 638. e. f. *Et fecit Deus firmam. & diviſit Deus per medium aquæ.* Ambroſ. verò l. 2. Hexa. col. 26. a. *Et diſcrevit Deus inter medium aquæ, quæ erat ſub firmamento, & inter medium aquæ, quæ erat ſuper firmamentum*, quæ Græco congruunt.

℣. 8. Eadem rurſus leguntur apud Auguſt. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 651. f. 652. a. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 104. f. g. 105. b. Tertullianus l. contr. Hermog. p. 418. b. *Et vocavit Deus firmam. cœlum (ipſum quod in primordio fecerat.)* Similiter Ambroſ. l. 2. Hexa. col. 30. b. ſed infra col. 31. d. 32. c. addit: *Et vidit Deus quia bonum.* Ita quoque in Græco: ..... καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν· deinde, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωῒ ἡμέρα δευτέρα.

℣. 9. Auguſt. infra, col. 140. b. legit: *Congregentur aquæ*, & l. 4. 174. e. addit, *in collectionem unam*, paulòque poſt, col. 159. b. *Et congregata eſt aqua in congregationes ſuas.* At l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 652. b. ſic: *Et dixit Deus: Congregetur aqua, quæ eſt ſub cœlo, in congregationem unam, & appareat arida; & ſic factum eſt. Et congregata eſt aqua, quæ erat ſub cœlo, in congregat. unam, & apparuit arida.* l. verò de Gen. imp. to. 3. col. 105. b. ut ſup. *Et dixit Deus: Congregentur aquæ, quæ ſub cœlo ſunt, in congreg..... & ſic factum eſt.* Paulò poſt autem: *Congregetur aqua, quæ ſub cœlo eſt.* Et poſt pauca: *Poſtea*, inquit, *quod dicitur:* Et congregata eſt aqua in congregat. unam, & appar. arida, *non ſuperfluò additum videatur, cùm jam dictum eſſet*, & ſic factum eſt. Ita rurſus l. 1. contr. adverſ. legis, to. 8. col. 557. c. *Congregentur aquæ in congregat.* &c. ſed omittit, *quæ ſub cœlo ſunt.* Paulò autem poſt in ſingul. *Congregetur aqua.* Itidem l. 12. confeſſ. to. 1. col. 219. f. ſed addit: *Quæ eſt ſub firmamento.* Tertul. l. contr. Hermog. p. 419. a. *Congregetur aqua in congregationem unam, & videatur arida.* S. Eucher. quæſt. in Gen. p. 840. b. *Separentur aquæ in congregationem unam, & appareat arida.* Hilarius in Pſ. 118. col. 298. f. *Et pareat arida.* Ambroſ. l. 3. Hexa. col. 35. b. *Congregetur aqua, quæ ſub cœlo eſt, in congregationem unam, & appareat arida. Et factum eſt ſic.* Et poſt pauca: *Clamat Dei vox*, inquit, *Congregetur aqua, & appareat arida.* Mox ita: *Et iterum Scriptura dicit: Congregata eſt aqua in congregat. unam, & apparuit arida.* Tum addit: *Quid opus fuit iterare, niſi occurrendum quæſtionibus judicaſſet propheta?* Rurſus infra, col. 37. a. *Congregetur aqua, & congregata eſt.* Et col. 38. b. c. d. f. *Colligatur aqua in collectionem unam.* Et poſt plura col. 41. b. *Non præterimus*, inquit, *quia aliqui nec in Hebræo putant eſſe, nec in cæteris interpretationibus, quia* congregata eſt aqua in collectiones ſuas, & apparuit arida, & vocavit Deus, &c. *Cùm enim dixerit Deus, quia* factum eſt ſic, *ſatis eſſe putant vocem operatoris ad celebratæ operationis indicium. Sed quia in aliis quoque creaturis habet & definitionem præceptionis, & repetitum operationis, vel indicium vel effectum, ideo nos non putamus abſurdum id quod perhibetur additum, etiamſi cæteris interpretibus vel veritas doceatur ſuppetere, vel auctoritas. Multa enim non otioſè à LXX. viris Hebraïcæ lectioni addita & adjuncta comperimus.* Gr. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς. Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

℣. 10. Ita rurſus habet Auguſt. tum l. 1. de Gen. to. 1. col. 652. b. tum l. de Gen. imp. to. 3. col. 105. e. f. præter hoc, *& congregationem aquæ*, loco, *& congregationes aquarum.* Ambroſ. l. 3. Hexa. col. 41. b. *Et vocavit Deus aridam, terram; & collectiones aquarum vocavit maria:* & ſup. col. 38. d. *Congregationes aquarum vocavit maria.* Sic etiam Hieron. quæſt. Hebraïc. to. 2. col. 508. Ambroſius verò loco cit. col. 41. b. addit: *Et vidit Deus*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
11. Et ait: Germinet terra herbam virentem & facientem ſemen, & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus ſuum, cujus ſemen in ſemetipſo ſit ſuper terram. Et factum eſt ita.	11. Et dixit Deus: Germinet terra herbam pabuli, ferentem ſemen ſecundum genus, & ſecundum ſimilitudinem, & lignum fructiferum faciens fructum, cujus ſemen ſit in ipſo ſecundùm ſimilitudinem ſuam ſuper terram. Et factum eſt ſic. *Ex Aug. l. 2. de Gen. ad litt. t. 3. col. 140. c. e.*
12. Et protulit terra herbam virentem, & facientem ſemen juxta genus ſuum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque ſementem ſecundùm ſpeciem ſuam. Et vidit Deus quòd eſſet bonum.	12. Et produxit terra herbam pabuli, ſemen habentem ſecundùm genus, & ſecundùm ſimilitudinem; & lignum fructiferum faciens fructum, cujus ſemen ejus in eo ſit ſecundùm genus ſuper terram. Et vidit Deus quia bonum eſt.
13. Et factum eſt veſpere & manè, dies tertius.	13. Et facta eſt veſpera, & factum eſt manè, dies tertius.
14. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem, & ſint in ſigna & tempora, & dies & annos: *Pſ. 135. 7.*	14. Et dixit Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, ut luceant ſuper terram, in inchoationem diei & noctis, & ut dividant inter diem & noctem, & ſint in ſigna, & tempora, & in dies, & in annos.
15. Ut luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum eſt ita.	15. Et ſint in ſplendorem in firmamento cœli, ut luceant ſuper terram. Et factum eſt ſic.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quia bonum. Apud Tertul. l. contr. Hermog. p. 419. a. priora tantùm leguntur: *Et vocavit Deus aridam, Terram.* Ita quoque in Græc. in quo ſeq. Καὶ τὰ συςήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας, ϗ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλόν.

℣. 11. Auguſt. infr. col. 155. e. pro *germinet*, legit, *producat*, & pro *ferentem*, ponit, *ſeminantem.* Item l. 5. col. 185. a. hab. *Herbam fœni ſeminantem ſemen*, &c. At l. 1. de Gen. to. 1. p. 652. e. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 105. f. g. 106. b. ſic: *Et dixit Deus: Germinet ter. herb. pabuli ferentem ſem. ſec. ſuum genus, & ſimilitud. & lignum fructif. fac. fruct. cujus ſemen ſit in ſe ſecundùm ſuam ſimilitud. & ſic eſt factum.* Similiter Hilarius in Pſ. 118. col. 298. f. *Germinet terra herbam pabuli ſeminantem ſemen ſecundùm ſuum genus.* Tertull. verò l. contr. Hermog. p. 417. 419. a. *Fruticet terra herbam fœni ſeminantem ſemen ſecundùm genus, & ſecundùm ſimilitud. & lignum fructuoſum faciens fructum, cujus ſemen in ipſo in ſimilitudinem, & factum eſt ſic.* Ambroſ. l. 3. Hexa. col. 42. f. *Germinet terra herbam fœni ſeminans ſemen ſec. genus, & lignum fructiferum faciens fructum ſec. genus, cujus ſemen ſuum in ipſo.* Itidem l. 1. col. 7. b. uſque ad vocem, *fructum*, niſi quòd poſt 1. *genus*, addit: *Et ſecundùm ſimilitud.* ſicut etiam l. 3. col. 45. a. Verùm infra, col. 49. a. pro *ſeminans ſemen*, neſcio cur ſcriptum habeat, *ſpirans ſemen*, niſi fortè vocem Græc. σπεῖρον, Latinè pinxerit *ſpeiron*, ex qua imperitus ſcriba fecerit, *ſpirans.* Id obſervat Muretus variar. lect. l. 1. c. 2. *Utuntur*, inquit, *interdum Latini ſcriptores Græcis quibuſdam vocibus, eaſque, Latinis tamen litteris notant, quod qui non animadvertunt, facilè in errorem incidunt.* Denique Ambroſ. ibid. col. 60. non legit, *herbam fœni*, ut ſup. ſed *herbam virentem*, ut in Vulg. In Græco ſic: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Βλαςησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος ϗ καθ' ὁμοιότητα (in Mſ. quodam deeſt, ϗ καθ' ὁμοιότητα) ϗ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· ϗ, &c. in Mſ. Alex. κατὰ γένος εἰς ὁμοιότητα ἐπὶ τῆς, &c.

℣. 12. Aug. infra lib. 5. col. 184. g. *Et produxit terra herb. pabuli* (vel *herbam fœni*) *ſeminantem* (Mſ. conſtanter *ſeminans*) *ſemen ſecundùm genus & ſec. ſimilitud. & lignum fructuoſum faciens..... cujus ſemen ſuum in ſe ſecundùm genus*, &c. & lib. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 652. e. *Et ejecit terra herb. pabuli ferentem ſemen ſec. ſuum genus, & lignum fructiferum faciens fructum, cujus ſemen eſt in ſe ſecundùm ſuam ſimilitudinem, ſecundùm ſuum genus ſuper terram, & vidit*, &c. & lib. de Gen. ad lit. imp. to. 3. col. 106. b. c. *Et dedit terra herbam pabuli, ferentem ſemen ſec. genus ſuum, & lignum fructif.... cujus ſemen in ſe ſecundùm ſuam ſimilitud.* Tum addit: *Et iterum dicit: Vidit Deus quia bonum eſt.* Tertul. contr. Hermog. p. 417. a. 419. a. legit: *Et produxit terra herbam fœni ſeminantem ſemen ſecundùm genus, & lignum fructuoſum faciens fructum, cujus ſemen in ipſo in ſimilitudinem:* & p. 418. a. addit: *Et vidit Deus quia bonum.* Ambroſ. l. de Parad. c. 10. to. 1. col. 165. f. *Et vidit Deus quia bonum eſt.* Gr. Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος, ϗ καθ' ὁμοιότητα, ϗ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· ϗ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. Clem. cod. loco 2. κατὰ γενὸς, ponit, καθ' ὁμοιότητα.

℣. 13. Sic iterum Aug. l. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 652. e. lib. autem de Gen. ad lit. imp. to. 3. col. 106. e. *Et factum eſt veſpera*, &c.

℣. 14. Idem Auguſt. lib. de Gen. imp. to. 3. col. 95. d. *Et dixit Deus: Fiant lumin. in firmam. cæli, ut luceant ſup. terram, & dividant inter noctem & diem, & ſint in ſigna, & temp. & dies, & annos.* Similiter habet infr. col. 106. e. præter hæc: *Inter diem & noctem, & ſint in ſignis & temporibus, & in diebus, & annis.* Sic etiam col. 107. c. & in Pſ. 109. to. 4. col. 1239. g. *Et ſint in ſignis & in temporibus, & in diebus, & in annis.* At l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. b. *Et dixit Deus: Fiant ſidera in firmam. cæli, ſic ut luceant ſup. terram, & dividant inter diem & noctem, & ſint in ſigna, & in tempora, & in dies, & in annos.* & lib. 13. confeſſ. to. 1. col. 233. d. *Fiant luminaria in firmam. cæli, & luceant ſup. terram.* lib. etiam 11. de civit. Dei, to. 7. c. 19. col. 286. d. præter verba, *in inchoationem diei & noctis*, quæ omittit; delet etiam iſta: *Et ſint in ſigna & tempora*, &c. at lib. 12. c. 15. col. 313. g. habet, *in ſigna & in tempora*, &c. & lib. 1. Locut. to. 3. col. 325. a. poſt hoc, *& dividant*, Græco preſſiùs adhærens legit, *inter medium diei, & inter medium noctis.* Victorin. Afer l. de princip. diei, p. 293. e. legit: *Fiant duo luminaria in firmam. cæli, ſic ut luceant ſuper terram in inchoatione diei & noctis, ita ut dividant inter diem & noctem; & ſint in ſigna, dies, & tempora, & annos.* Ambroſ. verò, l. 4. Hex. to. 1. col. 64. c. *Fiant luminaria in firmam. cæli ad illuminationem terræ;* & infra, col. 65. f. *Fiant luminaria ad illuminationem ſuper terram, quæ diſcernant inter diem & noctem:* & col. 67. c. 71. f. addit: *Et ſint in ſigna & in tempora, & in dies, & in annos.* Hilar. l. 12. de Trin. col. 1129. b. *Et ſint in ſigna, & tempora, & annos.* Tertul. l. 2. adv. Marc. p. 644. c. habet: *Erunt enim in tempora, & menſes, & annos.* Leo Mag. ſer. 26. p. 82. e. cum Vulgata conſentit, niſi quòd poſt vocem *cæli*, addit, *Et luceant ſuper terram*, ſicut etiam Auct. quæſt. apud Aug. to. 3. q. 107. col. 104. e. Jam verò ſi hæc omnia quantumvis diſſimilia cum Græco comparentur, vix ab ipſo videbuntur diſcrepare, modò attendantur diverſæ Mſſ. Græcorum lectiones, enim verò ſi ſuas habeant Latini, ut ſupra viſum eſt, ſuas pariter & Græci, conſule edit. LXX. anni 1709. cum variis lectionibus à Lamberto Boz annotatis; ex iis quam mirè, tot variæ Latinorum Patrum ſcripturæ confirmantur! Sic enim in textu Gr. legitur: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτωσαν φωςῆρες ἐν τῷ ςερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας ϗ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ϗ ἔςωσαν εἰς σημεῖα, ϗ εἰς καιροὺς, ϗ εἰς ἡμέρας ϗ εἰς ἐνιαυτούς. Verùm ad voces, εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, notatur Mſ. Cott. habere ſimpliciter, φαῦσιν τῆς γῆς, Alexandr. autem addit: ϗ ἄρχειν τῆς ἡμέρας, ϗ τῆς νυκτὸς, ϗ διαχωρίζειν. Oxon. habet cum edit. Compl. ὥςε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, iſta verò, ϗ ἄρχειν τῆς ἡμέρας, &c. deſunt in edd. Compl. & Ald. Porrò ex priori lect. εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ſive cum Mſ. Cott. φαῦσιν τῆς γῆς, bene redditur Ambroſii lectio utraque, *ad illuminationem ſuper terram*, ſeu, *ad illuminationem terræ.* Ex alia Oxon. ὥςε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, confirmatur illa Auguſtini & aliorum, *ut luceant ſuper terram;* ex additis verò in Mſ. Alex. Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας, &c. firmatur lectio tum Auguſtini, tum Victoris Afric. *In inchoationem diei & noctis.*

℣. 15. Similiter idem Auguſt. l. de Gen. imp. to. 3. col. 106. e. 107. f. nec non l. 1. de Gen. contr. Manich.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 3. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 140. e. 144. d. 145. e. 149. c. 152. c.

16. Et fecit Deus duo luminaria magna ; luminare majus in inchoationem diei, & luminare minus in inchoationem noctis, & ſtellas.

17. Et poſuit ea Deus in firmamento cœli, ut luceant ſuper terram,

18. & ut ſint in inchoationem diei, & noctis, & ut dividant inter lucem, & tenebras. Et vidit Deus quia bonum eſt.

19. Et facta eſt veſpera, & factum eſt manè, dies quartus.

20. Et dixit Deus : Educant aquæ reptilia animarum vivarum, & volatilia ſuper terram, ſecundùm firmamentum cœli. Et factum eſt ſic.

21. Et fecit Deus cetos magnos, & omne animal reptilium, quæ eduxerunt aquæ ſecundùm genus eorum, & omne volatile pennatum ſecundùm genus. Et vidit Deus, quia bona ſunt.

22. Et benedixit ea Deus, dicens : Creſcite, & multiplicamini, & replete aquas in mari ; & volatilia multiplicentur ſuper terram.

VULGATA NOVA.

16. Fecitque Deus duo luminaria magna : luminare majus, ut præeſſet diei ; & luminare minus, ut præeſſet nocti : & ſtellas.

17. Et poſuit eas in firmamento cœli, ut lucerent ſuper terram,

18. & præeſſent diei ac nocti, & dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quòd eſſet bonum.

19. Et factum eſt veſpere & manè, dies quartus.

20. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile ſuper terram ſub firmamento cœli.

21. Creavitque Deus cete grandia, & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in ſpecies ſuas, & omne volatile ſecundùm genus ſuum. Et vidit Deus quòd eſſet bonum.

22. Benedixitque eis, dicens : Creſcite, & multiplicamini, & replete aquas maris : aveſque multiplicentur ſuper terram.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

to. 1. col. 653. b. niſi quòd hoc ultimo loco, pro *ut luceant*, legit, *ſic ut luceant*, paulòque poſt, *& ſic eſt factum :* lib. verò 11. de civit. Dei to. 7. col. 286. d. verſum integrum omittit. Leo Mag. ſer. 26. p. 82. e. ſimpliciter habet : *Et ſint in firmamento cœli, ut luceant ſuper terram.* Gr. Καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι.... ὥστε, &c. ut in textu Lat.

℣. 16. Eadem rurſus habet Auguſt. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. b. c. omiſſa voce *magna*, cujus loco ponit, *majus & minus.* Paulò tamen poſt ſimpliciter legit : *Et fecit Deus duo lumin. luminare majus in inchoationem*, &c. at l. de Gen. imp. to. 3. col. 107. g. legit : *Et fecit Deus duo luminaria, luminare majus, initium diei, & luminare minus, initium noctis, & ſtellas ;* cui lectioni ſuffragatur Tichon. reg. 5. p. 61. a. Idem Auguſt. l. 2. de Gen. ad lit. to. 3. col. 143. e. obſervat : *Per inchoationem noctis*, non intelligi, *niſi principatum, nam & Græcum verbum*, inquit, *hoc magis indicat, cum dictum eſt ἀρχὴν.* Attamen l. 11. de civit. Dei, to. 7. col. 286. d. legiſſe videtur ἀρχὰς, ſic enim habet : *Et fecit Deus duo lumin. magna ; luminare majus, in principia, diei, & lumin. minus in principia noctis*, &c. Monent tamen Editores noſtri, hoc & altero Auguſtini loco, Mſſ. plures ferre, *in principio*, non *in principia.* Auct. quæſt. ap. Aug. to. 3. q. 106. & 107. col. 103. a. 104. e. legit : *Luminare majus in inchoationem diei, & lumin. minus in inchoationem noctis.* In Gr. ſic : Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους· τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς..... εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς, καὶ τοὺς ἀστέρας.

℣. 17. Idem Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. c. *Et poſuit illas Deus.... ſic ut luceant ſup. terram :* at l. de Gen. imp. to. 3. col. 108. b. conſtanter ut ſup. *Et poſuit illa Deus.... ut luceant*, &c. & lib. 11. de civit. Dei, to. 7. col. 286. d. f. *Et poſuit illa Deus...... lucere ſup. terram.* Gr. Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς... ὥστε φαίνειν, &c. utrum verò legendum ſit *illa*, vel *illas*, è Græco erui non poteſt, cùm vox, αὐτοὺς, utrique maſculino, ſive φωστῆρας, ſive ἀστέρας, peræque conveniat.

℣. 18. Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. c. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 108. d. diſſimiliter habet : *Et præſint diei & (ac) nocti, & dividant inter diem & noctem*, &c. at l. 11. de civit. Dei to. 7. col. 286. d. f. ad verbum è Græco : *Et præeſſe diei & nocti, & dividere*, (al. *ſeparare*) *inter lucem & tenebras*, &c. Gr. Καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ, &c.

℣. 19. Itidem Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. col. 653. c. & l. de Gen. imp. col. 108. d. cum Gr.

℣. 20. Ita in Græco ad verbum, excepto uno πετόμενα, annexo voci πετεινὰ, *volatilia.* Idem Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 654. c. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 108. e. 110. d. legit : *Et dixit Deus : Ejiciant aquæ reptilia animarum vivarum, & volatilia volantia ſuper terram, ſub firmamento cœli, & ſic factum eſt.* Similiter l. 2. Locut. to. 3. col. 325. a. addit verbum *volantia*, ſed legit, *ſecundùm firmamentum.* Item l. 13. conf. to. 1. col. 234. b. habet *volantia*, ſed pro *educant*, vel *ejiciant*, ſcribit, *producant*, ſicut & l. 1. de Gen. contr. Manich. col. 661. b. Tertul. l. contr. Hermog. p. 417. a. ſic : *Et dixit Deus : Producant aquæ repentia animarum vivarum & volatilia volantia ſuper terram, per firmamentum cœli, & factum eſt ſic.* Ambroſ. l. 5. Hexa. col. 79. e. *Producant aquæ reptilia animarum viventium ſecundùm genus, & volatilia volantia ſuper terram, ſecundùm firmamentum cœli.* Eadem repetit infra, col. 95. 96. a. & 98. d. niſi quod pro *ſecundùm firmamentum*, ponit, *ſecus firmamentum cœli*, additque iterum, *ſecundùm genus*, ſimiliter & col. 108. c. cum hac tamen inverſione vocum : *ſuper terram, ſecundùm genus, ſecus firmamentum cœli*, & l. 2. Hexa. col. 30. c. habet, *volatilia circa firmamentum cœli.* At. l. de Incarn. col. 726. a. ſic : *Producant aquæ repentia animarum viventium & volatilia volantium ;* ſimiliter l. de eleem. & jejun. c. 4. col. 537. f. 538. a præter hæc, *volantia ſuper terram*, hoc addito, *ſecundùm firmamentum cœli.* At l. 3. de ſacram. col. 361. d. ſimpliciter habet : *Producant aquæ animantia.* Optat. l. 5. contr. Donat. p. 80. c. 81. a. *Educant aquæ natantia, volatilia.* Caſſiod. in Pſ. 80. p. 277. c. ut ſup. *Producant aquæ reptilia animarum vivarum.*

℣. 21. Eadem repetit Auguſt. infra, col. 152. e. niſi quòd pro *omne animal reptilium*, habet *omnem animam animalium reptilium.* Similiter l. de Gen. imp. to. 3. col. 110. e. g. paucis mutatis : *Et fecit Deus cetos magnos, & omnem animam animalium repentium, quæ ejecerunt aquæ ſecund. genus eor. & omne volat. pennatum ſecund. genus ſuum ; & vidit Deus quia bonum eſt.* Item l. 1. de Gen. contr. Manich. col. 654. c. *Et fecit Deus cetos mag. & omnem animam animalium, & repentium, quæ ejecerunt aquæ ſecundùm unius cujuſque genus, & omne genus volatile pennatum, ſecundùm genus ; & vidit Deus quia bona ſunt.* Tertull. l. contr. Hermog. p. 417. a. *Et fecit Deus cetos magnos, & omnem animam animalium repentium, quæ produxerunt aquæ ſecundùm genus ipſorum*, & ſup. p. 414. b. *Et vidit Deus quia bona.* Similiter Ambr. l. de Elia & jejun. col. 537. f. *Et vidit Deus quia bona.* Auct. quæſt. apud. Aug. to. 3. q. 106. col. 103. b. *Et vidit Deus quia bona ſunt.* Gr. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν (codd. Clem. & Vatic. κατὰ τὸ γένος αὐτῶν) καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι καλά.

℣. 22. Aug. infra, col. 153. c. poſt verbum, *multiplicamini*, habet, *& implete aquas maris.* Eadem reponit l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 654. c. 661. a. & l. de Gen. imp. to. 3. col. 110. g. 111. a. & in Pſ. 66. to. 4. col. 663. b. cum hac voce *maris.* Ambr. verò l. de Incarn. col. 726. & l. de Elia & jejun. col. 537. f. 538. a. *Et benedixit ea dicens : Creſcite & multiplicamini, & replete aquas, quæ ſunt in mari ; & volatilia multiplicentur ſuper terram.* Similiter haber Tertul. l. contr. Hermog. p. 414. b. *& benedixit ea Deus :* & l. 2. adv. Marc. p. 648. b. addit : *creſcite tantùm & multiplicamini :* lib. verò de anima p. 490. c. 491. a. *creſcite, & in multitudinem proficite.* Auct. quæſt. apud. Aug. to. 3. q. 127. col. 138. d. *Et benedixit illa Deus, creſcite & multiplicamini ſuper terram.* Gr. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεὸς, λέγων· Αὐξάνεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις (al. τὰ ἐν ταῖς θαλάσσαις) καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ

VULGATA NOVA.

23. Et factum est vespere & manè, dies quintus.

24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, & reptilia, & bestias terræ secundùm species suas. Factumque est ita.

25. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum,

Infr. 5. 1. 9. 6. 1. Cor. 11. 7. Col. 3. 10. Sap. 2. 23. Eccli. 17. 1.

26. & ait: Faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram: & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra.

27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum & feminam creavit eos.

VERSIO ANTIQUA.

23. Et facta est vespera, & factum est manè, dies quintus. Ex Aug. l. 3. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 145. e. 151. c. d. 156. b.

24. Et dixit Deus: Educat terra animam vivam secundùm genus; quadrupedia, & reptilia, & bestias terræ secundùm genus, & pecora secundùm genus. Et factum est sic.

25. Et fecit Deus bestias terræ secundùm genus, & pecora secundùm genus, & omnia reptilia terræ secundùm genus. Et vidit Deus quia bona sunt.

26. Et dixit Deus: Faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram: & dominetur piscium maris, & volatilium cœli, & omnium pecorum, & omnis terræ, & omnium reptilium repentium super terram.

27. Et fecit Deus hominem; ad imaginem Dei fecit eum: masculum & feminam fecit eos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

γῆς γῆς. Aug. l. de Gen. imp. col. 111. b. ad verba, *crescite & multiplicamini, & implete*, observat *non in eadem persona usque ad finem benedictionis veniri; sequitur enim*, inquit, *& volatilia multiplicentur super terram.* Non dixit: *Multiplicamini super terram:* Et post pauca observat sequi in textu: *Et factum est sic;* en verba: *Quomodo uno die potuerunt & concipere.... & implere aquas maris, & multiplicari super terram? Ita enim subjungitur:* Et sic factum est, *ante vesperæ adventum.* Et infra, relatis his verbis, *& facta est vespera, & factum est manè dies quintus*, statim adjungit: *Hic postquam dixit:* Et sic factum est, *non subdidit, sicuti solet, exsecutionem, quasi iterum facta sint, jam enim superiùs dictum erat..... nec illud dictum est:* Et vidit Deus quia bonum est, *jam enim res ipsa placuerat.... nihil hîc itaque repetitum est, nisi quòd ait:* & factum est sic; *statimque subjectum de vespera & manè.* Quo ex fonte hanc periodum, *& factum est sic*, mutuatus fuerit Augustinus, me fugit: facilè crediderim hanc ab ipso relatam ex antecedentibus, si quidem hîc vel in Hebræo, vel in Græco, vel in Patrum scriptis, vel alibi apud ipsum Augustinum non invenitur, immo & supra ℣. 20. hæc verba, ϗ ἐγένετο οὕτως, notantur virgula ÷ in Hexaplis Orig.

℣. 23. Ita constanter August. tum l. 1. de Gen. contr. Manich. col. 654. d. tum l. de Gen. imp. to. 3. col. 111. e. nec aliter in Græco.

℣. 24. Idem Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 654. f. *Et dixit Deus: Ejiciat* (infr. col. 661. a. *producat*) *terra animam vivam secundùm unum quodque genus, quadrupedum, & serpentium, & bestiarum terræ, & sic est factum:* & l. de Gen. imp. to. 3. col. 111. g. *Et dixit Deus: Ejiciat terra animam vivam secundùm suum genus, quadrupedum, & serpentium, & bestiarum terræ secundùm genus, & pecora secundùm genus, & factum est sic.* Tertul. l. contr. Hermog. p. 417. a. 419. a. *Et dixit Deus: Producat terra animam viventem* (al. *vivam*) *secundùm genus, quadrupedia, & repentia, & bestias terræ secundùm genus ipsorum.* (al. deest *ipsorum.*) Ambros. l. 6. Hexa. c. 2. col. 114. f. *Producat terra animam viventem secundùm genus*, quæ rursum refert l. de Parad. c. 9. col. 165. b. addit verò priori loco: *Quadrupedes, & serpentes, & bestias terræ, & pecora secundùm genus, & omnia reptilia;* deinde sic: *& fecit Deus*, &c. omissâ periodo, *& factum est sic.* Monent autem ibid. Editores nostri, hæc ita haberi in pluribus & potioribus Mss. Ambrosii, in aliis verò sicut in editt. *Et bestias terræ secundùm genus, & pecora secundùm genus, & repentia terræ ad genus:* in Rom. edit. *secundùm genus*, quæ etiam sola addit: *& factum est sic.* In Gr. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος· τετράποδα, ϗ ἑρπετὰ, ϗ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· ϗ ἐγένετο οὕτως. sed Ms. Oxon. post verba, ϗ θηρία τῆς γῆς, addit, ϗ τὰ κτήνη κατὰ γένος ϗ πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς, Compl. ϗ τὰ κτήνη, ϗ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν.

℣. 25. Ita rursum Aug. l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 654. f. 655. a. præter vocem *repentia*, pro *reptilia:* at l. de Gen. imp. to. 3. col. 112. b. legit *serpentia*, non *repentia*, paulòque post: *Et vidit Deus quia bonum est;* reliqua ut sup. Ambros. l. 6. Hexa. col. 114. f. *Et fecit Deus bestias terræ, & omnia pecora ad genus, & omnia repentia terræ ad genus, & vidit Deus quia bona.* Gr. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, ϗ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν (in Ms. Alex. deest αὐτῶν) ϗ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος· ϗ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλά.

℣. 26. Eadem leguntur infra l. 6. col. 198. g. 202. b. nisi quòd pro *dominetur*, ponit August. *habeat potestatem*, & loco *reptilium repentium*, legit *repentium quæ repunt*, seu *reptilium quæ repunt:* similiter l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 655. f. 656. a. *Et dixit Deus: Faciamus..... & habeat potestatem piscium maris, & volatil. cœli, & omnium pecorum, & ferarum, & omnis terræ, & omnium reptilium quæ super terram repunt.* Et quæst. 153. in Gen. to. 3. col. 416. b. *Faciamus.... & habeat potestatem piscium........ & omnium pecorum quæ sunt super terram.* Lib. autem 19. de civit. Dei, to. 7. col. 559. f. scribit: *Dominetur piscium, & volatilium cœli, & omnium repentium quæ repunt super terram:* & tract. 8. in 1. Joh. to. 3. col. 880. d. *& habeat potestatem piscium........ cœli, & omnium pecorum quæ repunt super terram.* Vetus Irenæi Interp. l. 3. p. 220. c. & l. 4. p. 253. c. & l. 5. p. 293. a. *Faciamus hominem ad imag. & similitud. nostram;* at l. 5. p. 312. b. *faciamus hom. secundùm imaginem & similitud. nostram.* Tertul. l. de resur. carn. p. 568. b. c. & l. 2. adv. Marc. p. 645. b. & contr. Prax. p. 848. c. & l. de Pudicit. p. 1009. b. *Faciamus hominem ad imag. & similit. nostram.* Item l. de anima, p. 491. a. ubi addit, *& præsint piscibus maris.* Similiter habet Cypr. l. de hab. virg. p. 178. a. *Faciamus hom. ad imaginem & similit. nostram.* Item Hilar. in Ps. 118. col. 299. a. d. & l. 3. de Trin. col. 822. a. 837. e. 838. a. sicut Ambr. l. 3. Hexa. col. 45. c. 130. e. & l. de fug. sæc. col. 421. f. & alibi passim: at l. 6. Hexa. col. 127. f. 128. b. sic: *Faciamus hom. ad imaginem nostram & similitud. nostram:* & in Ps. 1. col. 743. c. legit, *secundùm imaginem nostram & similitud. nostram:* lib. verò 1. offic. col. 35. f. 36. a. *Faciamus hominem ad imaginem nostram, & secundùm similitudinem*, additque, *& habeat potestatem piscium maris, & volatilium cœli, & pecorum, & omnium repentium super terram:* & in Ps. 118. dicit: *dominabuntur*, vel *principatum habebunt.* Hieron. ep. ad. Cypr. to. 2. col. 695. b. & Epist. ad Damas. to. 3. col. 525. a. *Faciamus hom. ad imag. & similit. nostram.* Itidem Fulgent. l. de Trin. p. 331. Philast. Brix. de Hæres. p. 708. f. 715. a. Faustin. Presb. contr. Arian. p. 638. f. Vigil. Taps. contr. Varimad. p. 738. a. Auct. l. de prædict. apud Prosp. p. 1. c. 1. col. 92. c. & Junil. Afric. l. 5. c. 19. to. 10. Bibl. PP. p. 347. g. Sic etiam Auct. quæst. vet. Test. apud Aug. to. 3. q. 45. col. 58. e. qui paulò post addit: *Et dominetur piscium maris, & volatilium cœli, & totius terræ;* at infra, q. 106. col. 103. c. *Et habeat protestatem super omnia quæ facta sunt super terram.* Victorin. Afr. l. de principio diei, p. 294. a. & l. 3. adv. Arium p. 278. e. 283. a. habet ut sup. *Faciamus hom. ad imag. & similitud. nostram.* At l. 1. adv. Arium, legit, *juxta imaginem*, &c. & p. 259. b. *secundùm imaginem nostram, & secundùm similitudinem.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 42. p. 181. b. *secundùm imaginem & similitud. nostram.* Gr....... κατ' εἰκόνα ἡμετέραν, ϗ καθ' ὁμοίωσιν· ϗ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, ϗ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ϗ τῶν κτηνῶν, (Ms. Clem. ϗ πάντων τῶν κτηνῶν), ϗ πάσης τῆς γῆς, ϗ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

℣. 27. Similiter habet Tertul. l. contr. Hermog. p. 418. a. b. & contr. Prax. p. 848. c. *Et fecit Deus hominem, ad imaginem Dei fecit illum:* at l. de resurr. carn. p. 568. b. *Et finxit Deus hominem*, paulòque post: *Et fecit hominem Deus, id utique quod finxit, ad imaginem Dei fecit illum:* & l. de pudic. p. 1009. b. *Et fecit hominem Deus, ad imaginem & similitudinem Dei fecit illum.* Cæteri plures Augustiniano textui assentiunt, nempe No-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 3. de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. col. 156. b.

28. Et benedixit eos Deus dicens : Crescite, & multiplicamini, & implete terram ; & dominamini ejus, & principamini piscium maris, & volatilium cœli, & omnium pecorum, & omnis terræ, & omnium reptilium repentium super terram.

29. Et dixit Deus : Ecce dedi vobis omne pabulum seminale, seminans semen quod est super omnem terram ; & omne lignum, quod habet in se fructum seminis seminalis, vobis erit ad escam :

30. & omnibus bestiis terræ, & omnibus volatilibus cœli, & omni reptili repenti super terram, quod habet in se spiritum vitæ, & omne pabulum viride in escam. Et factum est sic.

31. Et vidit Deus omnia quæ fecit ; & ecce bona valde. Et facta est vespera, & factum est manè, dies sextus.

VULGATA NOVA.

28. Benedixitque illis Deus, & ait : Crescite, & multiplicamini, & replete terram, & subjicite eam, & dominamini piscibus maris, & volatilibus cœli, & universis animantibus, quæ moventur super terram.

Matt. 19. 4. *Inf.* 8. 17. 9. 1.

29. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam :

Infr. 9. 3.

30. & cunctis animantibus terræ, omnique volucri cœli, & universis quæ moventur in terra, & in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.

31. Viditque Deus cuncta quæ fecerat : & erant valde bona. Et factum est vespere & manè, dies sextus.

Eccli. 39. 21. *Mar.* 7. 37.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vatian. l. de Trin. p. 1047. a. Hilar. l. 4. de Trin. col. 838. e. Ambros. in Psal. 1. col. 743. c. Victorin. Afr. l. de principio diei, p. 294. a. Hieron. ep. ad Cypr. to. 2. col. 695. b. Ambrosiast. p. 273. a. Faustin. Presb. contr. Arian. p. 638. g. Auctor quæst. ver. Test. q. 21. & 45. col. 49. g. 58. g. & Fulg. contr. Fab. frag. 21. p. 605. a. Sic etiam Philast. Brix. de Hæres. p. 712. g. nisi quòd loco, *ad imag. Dei*, &c. legit, *ad imaginem suam fecit eum.* Vigil. Taps. l. contr. Varimad. p. 750. f. *Et fecit Deus hominem ad imaginem suam.* Gr. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, &c. ut in textu Aug.

℣. 28. Itidem Aug. infra l. 6. col. 198. c. uno excepto, *& habete potestatem*, loco *principamini.* Item col. 202. b. *Crescite & multiplicamini & replete..... & habete potestatem piscium....... & omnium repentium quæ repunt super terram.* Ita quoque l. 14. de civit. Dei, to. 7. col. 372. e. *Et benedixit eos Deus dicens : Crescite & multiplic. & implete terram, & dominamini ejus.* At l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 657. b. *Et benedixit eos Deus dicens : Crescite & multiplic. & generate, & replete terram :* & post pauca : *Habete potestatem piscium maris, & volatilium cœli, & repentium omnium quæ repunt super terram.* Vetus Irenæi Interp. l. 4. col. 240. b. *Crescite & multiplicamini.* Similiter habet Tertul. l. 1. adv. Marc. p. 930. b. c. & l. de exhort. cast. p. 941. b. & l. de pudicit. p. 1009. c. sed l. de Monog. p. 954. b. legit, *Crescite & redundate.* Hilar. in Ps. 66. col. 185. e. *Crescite & multiplicamini, & replete terram, & dominamini ejus.* Gaud. Brix. ser. 8. p. 953. f. *implete.* Ambros. l de Noë & Arca, col. 263. f. *Et benedixit eis dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete terram, & dominam. ejus, & potestatem habete super pisces maris, & volatilia, & bestias terræ, & reptilia :* & lib. 2. de Abrah. col. 328. f. 329. a. *Crescite & multiplic. & replete terram, & dominamini in eam, & imperate piscibus maris, & volatilibus cœli, & omnibus pecoribus, & omni terræ, & omnibus serpentibus qui super terram.* At lib. de Elia & jejun. col. 557. b. legit : *Dominamini piscium maris ;* & l. de Parad. col. 168. b. *Habete potestatem piscium maris, & volatilium cœli, & omnium repentium quæ repunt super terram.* Græc. textui Augustiniano favet ad verbum.

℣. 29. Eadem repetit infra l. 6. col. 202. b. 228. a. præter hæc : *Et omne lignum fructiferum, quod habet..... seminalis, quod erit vobis ad escam ;* at. l. 4. contr. Julian. to. 10. col. 617. d. *Ecce dedi vobis omne fœnum sativum, seminans semen, quod est sup. omnem terram ; & omne lignum, quod habet in se fructum seminis sativi, vobis erit in escam.* Tertul. l. adv. Psych. p. 983. b. *Ecce dedi vobis omne fœnum sementivum seminans semen, quod est super terram ; & omne lignum quod habet in semetipso fructum seminis sementivi, vobis erit in escam.* Victorin. Afr. l. de princip. diei, p. 294. a. non *fœnum* habet, sed *pabulum ad escam.* Ambros. l. de viduis, to. 2. col. 187. b. *Omne lignum, quod habet in se fructus seminis sativi, erit vobis in escam.* Gr..... ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν. In Ald. & Compl. deest πάσης, ante τῆς γῆς.

℣. 30. Idem August. l. 4. contr. Julian. to. 10. col. 617. d. *Et omnibus bestiis terræ, & omnib. volatilib. cœli, & omni serpenti repenti super terram quod habet in se animam vitæ, & omne fœnum viride in escam*, &c. Ita quoque in Græco ad verbum, nisi excipias unum, ἑρπετῷ, pro *serpenti*, melius *reptili*, ut sup. Ms. Oxon. loco ψυχὴν ζωῆς, *animam vitæ*, habet πνοὴν ζωῆς, *spiritum vitæ*, ut etiam supra. Ambros. l. de viduis to. 2. col. 187. b. sic : *Et omnibus bestiis, & omnibus avibus, & omnibus serpentibus super terram.*

℣. 31. Sic iterum August. l. 11. de civit. Dei, to. 7. col. 289. e. usque ad vocem, *valde ;* at l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 658. a. legit : *Et vidit Deus omnia quæcunque fecit, esse bona valde.* Ambros. l. de Parad. col. 165. f. *Vidit Deus omnia quæ fecit : & ecce erant bona valde.* Itidem Vigil. Taps. l. 3. de Trin. detracto verbo *erant.* Ita quoque habet Fulgent. l. 1. ad Monim. c. 18. p. 14. Gaudentius verò Brix. l. de Machab. p. 967. b. *Et erant valde bona.* Philastr. Brix. l. de Hæres. p. 710. a. *Ecce enim omnia valde erant bona.* S. Eucher. quæst. in Gen. p. 840. c. *Et vidit Deus quia bona sunt valde.* Anon. ser. 1. append. to. 5. Aug. col. 3. a. *Et vidit Deus quæ fecit, & ecce bona valde.* S. Petr. Chrysol. ser. 89. & 96. p. 915. e. 920. d. *Et vidit Deus omnia quæcunque fecit, & ecce valde bona.* Ita quoque in Græco. Victorin. Afer l. de princip. diei, p. 294. a. addit : *Et factum est vespere, & manè dies sextus.* Gr. bis ponit, καὶ ἐγένετο, ut sup. in textu.

CAPUT II.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 4. de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. col. 159. e. 162. e. 166. f. 173. g. & l. 6. 204. c.

1. ET consummata sunt cœlum & terra, & omnis ornatus eorum.

2. Et consummavit Deus in die sexto opera sua quæ fecit : & requievit Deus in die septimo ab omnibus operibus suis quæ fecit.

VULGATA NOVA.

1. IGitur perfecti sunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum.

2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat : & requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

Exod. 20. 11. 31. 17. *Deut.* 5. 14. *Heb.* 4. 4.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eadem rursus habet August. infra l. 6. col. 204. b. Si excipiatur, *compositio illorum*, loco *ornatus eorum.* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 28. p. 327. legit ut sup. *Et consummata sunt..... & omnis ornatus eorum ;* nec aliter in Græco.

℣. 2. August. infra constanter habet : *Et consummavit Deus in die sexto*, &c. & l. 22. de civit. Dei, c. 30. to. 7. col. 701. f. addit : *Et requievit Deus die septimo*, &c. ut sup. Vetus Iren. Interpr. l. 5. de Hæres. p. 327. *Et consummavit Deus die sexto omnia opera sua quæ fecit ; & requievit in die septimo ab omnibus operibus suis quæ fecit.* Adimantus ap. August. to. 8. col. 112. b. *Et consummavit Deus*

Vulgata nova.

3. Et benedixit diei ſeptimo ; & ſanctificavit illum : quia in ipſo ceſſaverat ab omni opere ſuo quod creavit Deus ut faceret.

4. Iſtæ ſunt generationes cœli & terræ, quando creata ſunt, in die quo fecit Dominus Deus cœlum & terram :

5. Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priuſquam germinaret : non enim pluerat Dominus Deus ſuper terram, & homo non erat qui operaretur terram :

6. Sed fons aſcendebat è terra, irrigans univerſam ſuperficiem terræ.

7. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, & inſpiravit in faciem ejus ſpira-
1. Cor. culum vitæ, & factus eſt homo in animam vi-
15. 45. ventem.

Versio antiqua.

3. Et benedixit Deus diem ſeptimum, & ſanctificavit eum ; quia in ipſo requievit ab omnibus operibus ſuis quæ inchoavit Deus facere. *Ex Aug. l. 4. & 5. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 159. e. 181. d. 190. f. 196. g. 197. a. l. 6. 197. c.*

4. Hic eſt liber creaturæ cœli & terræ : cùm factus eſt dies, fecit Deus cœlum & terram :

5. Et omne viride agri, antequam eſſet ſuper terram, & omne fœnum agri, antequam exortum eſt : non enim pluerat ſuper terram Deus ; & homo non erat qui operaretur terram :

6. Fons autem adſcendebat de terra, & irrigabat omnem faciem terræ.

7. Et finxit Deus hominem pulverem de terra, & inſufflavit in faciem ejus flatum vitæ, & factus eſt homo in animam viventem.

Notæ ad Versionem antiquam.

die ſexto omnia opera ſua quæ fecit ; & in die ſeptimo requievit ab eiſdem omnibus operibus quæ fecerat. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. p. 509. a. *Et conſummavit Deus in die ſexto opera ſua quæ fecit :* ubi *pro die ſexto*, inquit, *in Hebræo habet diem ſeptimum.* Tertul. l. contr. Hermog. p. 423. a. *Septima die requievit ab operibus.* Ambroſ. Epiſt. 44. to. 2. col. 978. f. *Requievit ab omnibus operibus ſuis in die ſeptima.* Gr. textui Auguſtin. congruit, niſi quòd in ipſo deeſt, *Deus in*, poſt *requievit* ; ſed in ed. Compl. habetur, ϗ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ, &c.

℣. 3. Eadem referuntur ab Auguſt. l. 22. de civit. Dei, c. 30. to. 7. col. 701. f. excepto, *in eo*, pro *in ipſo*. Ita quoque in Græco ad verbum. Huc redeunt quæ Tertul. habet, l. contr. Jud. c. 4. p. 137. c. *Dicunt Judæi*, inquit, *quòd à primordio ſanctificaverit Deus diem ſeptimum, requieſcendo in eo ab omnibus operibus ſuis quæ fecit.* Hilar. in Pſ. 41. col. 235. f. *Et requievit Deus in die ſeptima ab omnibus operibus ſuis, quæ inchoavit facere.* Gaud. Brix. ſer. 10. p. 959. e. *Et benedixit Deus diem ſeptimum, & ſanctificavit eum ; quia in eo requievit ab omnibus operibus ſuis, quæ cœperat Deus facere.*

℣. 4. Auguſt. infra, col. 181. e. habet : *Hic eſt liber creaturæ, vel facturæ cœli & terræ*, &c. ſed poſt pauca paſſim, *hic eſt liber creaturæ cœli*, &c. ut in textu. Item l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. d. legit : *Hic eſt liber creaturæ cœli & terræ, cùm factus eſſet dies, quo fecit Deus cœlum & terram :* & col. 665. f. *Factus eſt ergo dies, quo die fecit Deus cœlum & terram.* Ambroſ. verò in Luc. 15. to. 1. col. 1464. e. *Hic dies generationis cœli & terræ, cùm facta ſunt ; qua die fecit Deus cœlum & terram.* Gr. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ ϗ γῆς, ὅτε ἐγένετο· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε κύριος ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν ϗ τὴν γῆν. In ed. Ald. ἐγένετο ἡ ἡμέρα ᾗ, quæ lectio poſteriorem Auguſtini lectionem confirmat. In ed. Compl. & Mſ. Oxon. deeſt vox, κύριος, ſicut in Lat.

℣. 5. Similiter habet Aug. infra, col. 190. f. præter hæc, *antequam exoriretur ; non enim pluerat Deus ſup. terram, nec erat homo qui*, &c. at infra col. 196. g. conſtanter legit, *exortum eſt ;* paulòque poſt addit, ut loco præced. *non enim pluerat Deus..... nec erat homo*, &c. col. verò 184. d. 199. a. legit : *antequam exoriretur.* Eadem profert idem Auguſt. l. 2. contr. Manich. to. 1. col. 663. d. hoc diſſimili modo : *Et omnia viridia agri, antequam eſſent ſuper terram, & omne pabulum agri, antequam germinaret ; nondum enim pluerat Deus ſuper terram, nec erat homo qui operaretur in ea.* At infra, col. 665. f. *Et omne viride agri, antequam eſſent*, &c. & lib. Locut. to. 3. col. 325. b. ad hoc, *& homo non erat operari terram*, obſervat Latinos codices habere, *qui operaretur terram.* Vet. Irenæi Interp. l. 3. c. 21. p. 218. a. habet : *Nondum enim pluerat Deus, & homo non erat operatus terram.* Ambroſ. in Luc. 15. to. 2. col. 1464. e. legit, *Et omne viride agri :* & l. de Noë & Arca c. 24. col. 264. a. alludens dicit : *Non erat pluvia ſuper terram, nec homo terram operabatur.* Gr. Καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, ϗ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, ϗ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. Mſ. Alex. ἐργάζεσθαι τὴν γῆν.

℣. 6. Itidem Aug. infra, & l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. d. & l. 13. de civit. Dei, to. 7. col. 345. d. nec aliter in Græco.

℣. 7. Ita Aug. è Græco, verbum pro verbo. Sic etiam iterum legit infra, l. 7. col. 211. e, præter verbum, *flavit*, pro *inſufflavit* ; at col. 213. a. *ſufflavit*, & in fine *animam vivam :* lib. verò 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. d. ſic habet : *Et tunc finxit Deus hominem de limo terræ, & inſufflavit*, &c. ut in textu. At l. 13. de civit. Dei, cap. 24. to. 7. col. 345. c. d. ita legit : *Et formavit Deus hominem pulverem de terra ;* deinde ſic pergit : *Quod quidam planius interpretandum putantes, dixerunt :* Et finxit Deus hominem de limo terræ ; *quoniam ſuperiùs dictum fuerat :* Fons autem aſcendebat de terra, & irrigabat, &c. *ut ex hoc limus intelligendus videretur, humore ſcilicet, terrâque concretus. Ubi enim hoc dictum eſt, continuò ſequitur :* Et formavit Deus hominem pulverem de terra, *ſicut Græci codices habent, unde in Latinam linguam ſcriptura iſta converſa eſt.* Et l. 7. de Gen. ad litt. col. 211. g. ut ſequentia verba confirmet : *flavit vel ſufflavit in fac. ejus flatum vitæ*, hæc addit : *Nonnulli enim codices habent* ſpiravit, *vel* inſpiravit in faciem ejus ; *ſed cùm Græci habeant*, ἐνεφύσησεν, *non dubitatur*, flavit, *vel* ſufflavit, *eſſe dicendum.* Attamen loco cit. de civit. Dei, col. 346. d. e. utrumque admittere videtur dicens : *Et finxit Deus hom. pulverem de terra, & inſufflavit, ſive inſpiravit in faciem ejus ſpiritum vitæ.* Ad hanc autem vocem, *ſpiritum*, hæc habet : *Non ait Græcus* πνεῦμα, *ſed* πνοὴν, *quod nomen in creatura, quàm in creatore frequentiùs legitur : unde nonnulli etiam Latini propter differentiam hoc vocabulum, non ſpiritum, ſed flatum appellare maluerunt.* Attamen quæſt. 9. in Gen. to. 3. col. 381. g. legit ipſe : *Et inſufflavit Deus in faciem ejus ſpiritum vitæ ;* ſicut & l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 668. e. 669. b. ubi loco *in faciem ejus*, habet *in eum ;* & in fine conſtanter, *animam viventem*, non *vivam*. Gr. ζῶσαν. Tertul. l. de reſur. carn. p. 568. b. *Et finxit Deus hominem limum de terra, & inſufflavit in faciem ejus flatum vitæ, & factus eſt homo (id eſt limus) in animam vivam.* Alio etiam modo cum Auguſt. legit l. contr. Hermog. p. 418. a. b. *Et finxit Deus hom. de limo terræ, & afflavit in faciem ejus flatum vitæ*, &c. ut ſup. & infra p. 419. c. *Fecit Deus hom. de terra, & afflavit in fac. ejus flatum*, &c. at l. 1. contr. Marc. p. 628. c. *Et fecit hominem Deus limum de terra ;* ſemper autem vocem, *vivam* in fine retinet, ſicut l. 2. p. 647. a. b. ubi tamen & inter fragm. p. 927. c. non *afflavit*, aut *inſufflavit*, ſed *flavit* ſimpliciter ponit, nec non l. de anima, p. 490. c. Vet. Irenæi Interp. paululum differt à ſuperioribus, ſcilicet l. 5. c. 15. p. 311. e. ubi ſic legit : *Et ſumpſit Dominus limum de terra, & plaſmavit hominem.* At l. 4. c. 20. p. 253. b. & l. 5. c. 7. p. 300. d. ſic habet : *Et plaſmavit Deus hominem, limum terræ accipiens, & inſufflavit in faciem ejus flatum vitæ, & factus eſt homo in animam viventem ;* ſeu ut l. 2. c. 34. p. 169. b. *in animam vivam.* Item Rufin. in expoſ. ſymb. *Accipiens Deus limum terræ, plaſmavit hominem.* Philaſtr. Brix. l. de Hæreſ. p. 713. a. *Et accepit Dominus terram de limo, & plaſmavit hominem quem fecit.* Hilar. in Pſ. 118. col. 299. e. *Et accepit Deus pulverem de terra, & finxit hominem*, paulòque poſt addit : *Et inſpiravit in eum ſpiritum vitæ, & factus eſt homo in animam viventem.* Similiter Ambroſ. in Pſ. 118. col. 1091. e. *Accepit Deus pulverem de terra, & plaſmavit hominem.* At ſeqq. locis poſteriorem Auguſtini lectionem admittit, nempe l. de Noë & Arca, c. 24. col. 264. a. 266. b. ubi ſic : *De limo terræ finxit Deus hominem, & inſufflavit in faciem ejus ſpiritum vitæ, & factus eſt homo in animam viventem.* Similiter in Luc. 2. & 22. col. 1309. f. 1524. d. *Finxit Deus hom. de limo terræ, & inſufflav. in fac. ejus flatum vitæ ;* at in Pſ. 118. col. 1091. d. *Inſpiravit in eum Deus ſpiritum vitæ, & factus eſt homo in anim. viventem*, quam vocem *ſpiritum* pariter admittit, l. de bono mort. c. 9. col. 405. d. Hieron. verò in Iſai. 57. to. 3.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 6. & de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. col. 199. c. 227. f. 228. d.

8. Et plantavit Deus paradiſum in Eden ad Orientem: & poſuit ibi hominem quem finxerat.

9. Et ejecit Deus adhuc de terra omne lignum pulchrum ad aſpectum, & bonum ad eſcam: & lignum vitæ in medio paradiſi, & lignum ſcientiæ dignoſcendi bonum & malum.

10. Flumen autem exiit de Eden, quod irrigabat paradiſum, & inde diviſum eſt in quatuor partes.

11. Ex his uni nomen eſt Phiſon; hoc eſt quod circuit totam terram Evilath, ubi eſt aurum:

12. Aurum autem terræ illius bonum; & ibi eſt carbunculus, & lapis praſinus.

13. Et nomen flumini ſecundo Geon; hoc eſt quod circuit totam terram Æthiopiæ.

14. Flumen autem tertium Tigris; hoc eſt quod fluit contra Aſſyrios. Flumen autem quartum Euphrates.

15. Et ſumpſit Dominus Deus hominem quem fecit, & poſuit eum in paradiſo, ut operaretur & cuſtodiret:

VULGATA NOVA.

8. Plantaverat autem Dominus Deus paradiſum voluptatis à principio: in quo poſuit hominem quem formaverat.

9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum viſu, & ad veſcendum ſuave: lignum etiam vitæ in medio paradiſi, lignumque ſcientiæ boni & mali.

10. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradiſum, qui inde dividitur in quatuor capita.

11. Nomen uni Phiſon: ipſe eſt qui circuit omnem terram Hevilath, ubi naſcitur aurum: *Eccli. 24. 35.*

12. Et aurum terræ illius optimum eſt: ibi invenitur bdellium, & lapis onychinus.

13. Et nomen fluvii ſecundi Gehon: ipſe eſt qui circumit omnem terram Æthiopiæ.

14. Nomen verò fluminis tertii, Tygris: ipſe vadit contra Aſſyrios. Fluvius autem quartus, ipſe eſt Euphrates.

15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, & poſuit eum in paradiſo voluptatis, ut operaretur & cuſtodiret illum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

p. 423. f. *Inſufflavit Deus flatum vitæ, & factus eſt homo in anim. viventem.* Vigil. Tapſ. l. 12. de Trin. p. 326. b. *Inſpiravit Dominus in faciem Adæ inſpirationem vitæ; & factus eſt homo in anim. viventem*; at ſup. p. 324. a. habet *ſpiravit*. Avit. Vienn. ep. 1. p. 4. b. *Fecit Deus hom. de limo terræ, & inſpiravit*, &c. ut in Vulg. paulò verò ſup. legit: *Inſufflavit Deus ſpiritum in animam vitæ.* Auct. quæſt. Vet. & N. Teſt. apud Auguſt. to. 3. q. 3. p. 143. e. *Inſpiravit Deus in faciem ejus ſpiritum vitæ*; at infra, p. 344. b. ſubdit: *Frequenter tamen aliqui codices non ſic habent, quia inſpiravit Deus; ſed inſufflavit Deus in faciem ejus ſpiritum vitæ; & factus eſt homo in anim. viventem.*

℣. 8. Similiter habet Auguſt. infra l. 8. col. 225. c. excepto verbo, *finxit*, pro *finxerat*: & poſt plura, col. 227. f. *Plantavit Deus paradiſum in deliciis (hoc eſt enim in Eden) ad orientem, & poſuit..... quem finxerat*; & l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. e. *Et tunc plantavit Deus parad. in Eden. ad ori...... quem finxerat*: & l. 3. de doctr. chr. to. 3. col. 62. d. *Et plantavit Dominus Deus parad. in Eden, ad orientem...... quem formavit*: & Locut. 5. to. 3. col. 325. b. *Plantavit Deus parad. ſecundum orientem.* Tum addit: *Latini habent, ad Orientem.* Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 5. p. 298. c. *Et plantavit Deus parad. in Eden contra orientem, & poſuit ibi hom. quem plaſmavit.* Similiter Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 145. a. exceptis his: *ſecundùm orientem..... quem finxit.* Denique Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. p. 509. a. *Et plantavit Dominus Deus parad. in Eden contra orientem.* Pro his verò, *contra orientem*, notat in Hebræo haberi, *ab exordio.* Gr. Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς (Mſ. Alex. cum ed. Compl. κύριος ὁ Θεὸς) παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἔθετο ..... ὃν ἔπλασε.

℣. 9. Nonnulla diſſimilia habet idem Auguſt. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. e. ubi ſic: *Et produxit adhuc Deus de terra omne lignum formoſum ad aſpectum, & bonum ad eſcam; & lignum vitæ plantavit in med. parad. & lignum ſcientiæ boni & mali*: & l. 3. de doctr. chr. to. 3. col. 62. d. e. *Et produxit Deus adhuc de terra omne lignum ſpecioſum, & bonum in eſcam, & lignum vitæ in med. parad. & lign. ſcientiæ boni & mali.* Porro hæc ultima verba pro variis codicibus variaſſe notat Aug. Locut. 6. de Gen. to. 3. col. 325. b. c. *Quod habent*, inquit, *multi Latini codices*: & lignum ſciendi bonum & malum, *vel* lignum ſcientiæ boni & mali, *vel* lignum ſciendi boni & mali, *& ſi quæ ſunt aliæ varietates de hac re interpretum*; *Græcus habet*: Et lignum ad ſciendum cognoſcibile boni & mali, *quod neſcio utrùm locutionis ſit, & non magis certum ſenſum aliquem inſinuet.* Idem Aug. l. de nat. boni, to. 8. col. 510. d. Arborem veritam dicit ſic appellatam, *dignoſcentiæ boni & mali.* Novatian. apud Tertul. p. 1035. a. vocat arborem *ſcientiæ boni & mali.* Hilar. in Pſ. 1. n. 9. col. 20. Cùm dixerit, *omne lignum ſpecie pulchrum, & ad eſum bonum, productum fuiſſe* à Legiſlatore, ſubdit, *lignum vitæ, & lignum ſciendi boni & mali à Deo fuiſſe expoſitum.* Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 147. d. ita legit: *Produxit Deus lignum ſpecioſum ad aſpectum, & bonum ad eſcam, & lignum vitæ in paradiſo, & lignum ſcientiæ boni & mali.* Gr. Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν, καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν· καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

℣. 10. Idem Auguſt. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. e. *Flumen autem prodiebat ex Eden, & irrigabat paradiſum, quod inde dividitur in quatuor partes.* Apud Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 146. c. 150. a. hæc leguntur: *Fons procedit ex Eden, qui rigat paradiſum..... & dividitur hic fons in quatuor initia*: & in Pſ. 35. col. 774. c. iſta: *Hic eſt torrens voluptatis, quem in Geneſi legimus, fontem qui abluit paradiſum, & dividitur in quatuor flumina.* Apud Hieron. in Iſai. 58. to. 3. p. 433. f. *Fons egrediebatur, & irrigabat omnem faciem paradiſi, pro quo*, inquit, *in Hebr. Hortus legitur.* vid. ſup. ℣. 6. In Gr. ſic: Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδὲμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

℣. 11. Rurſum Auguſt. l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 663. e. *Nomen uni Phiſon; hoc eſt quod circuit totam terram Evilath; ibi eſt aurum.* Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 150. b. *Nomen eſt uni Phiſon*; (ſupl. fonti) *hic eſt qui circuit omnem terram Evilath, ubi eſt aurum.* Vid. etiam in Pſ. 1. col. 755. d. Apud Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. p. 509. b. ſic: *Nomen uni Phiſon*: & in Iſai. 13. to. 3. p. 152. d. *Iſte eſt qui circumit omnem terram Evila, ubi eſt aurum.* In Gr. Ὄνομα τῷ ἑνὶ, Φισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ· ἐκεῖ οὗ ἐστι τὸ χρυσίον.

℣. 12. Rectè Auguſt. è Græco; eadem profert l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 663. e. Niſi quòd pro *bonum*, legit *optimum*, (Gr. καλόν,) deletque *&*, ante *ibi*, quod etiam deeſt in Mſs. quibuſd. Græcis. Apud Hieron. in Iſai. 13. to. 3. p. 152. d. *Et aurum terræ illius optimum; & ibi eſt carbunculus, & lapis praſinus*; at quæſt. Hebr. to. 2. p. 509. b. *ubi eſt carbunculus*, &c. Apud Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 150. b. ſic: *Terræ autem illius aurum bonum eſt, ubi eſt carbunc.* &c. ut ſupr.

℣. 13. Idem Auguſt. l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 663. f. *Et nomen ſecundi fluminis, Geon; hoc circuit totam terram Æthiopiæ.* Ambr. verò l. de Parad. to. 1. col. 150. b. ſic: *Et nomen ſecundo, Geon; hic eſt qui circuit omnem Æthiopiam.* In Gr. Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεών· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

℣. 14. Gr. Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος, Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων· ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Εὐφράτης. Mſ. Alex. cum ed. Compl. habet ſimpliciter, πορευόμενος. Unde Auguſt. l. 2. contr. Manich. col. 663. f. *Et flumen tertium, Tigris; hoc eſt quod vadit contra Aſſyrios; & flumen quartum dicitur Euphrates.* Similiter Ambroſ. l. de Parad. col. 150. b. *Et flumen tertium, Tigris; hic eſt qui vadit contra Aſſyrios; & flumen quartum eſt Euphrates*: & in Pſ. 1. col. 755. d. huc alludens, dicit: *Eſt & Tigris fluvius Aſſyrios præterfluens; eſt & Euphrates in Babyloniam tendens.*

℣. 15. Similiter habet idem Auguſt. l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 663. f. præter ſeqq. *Quem fecerat...... ut operaretur ibi, & cuſtodiret eum*: ſed l. 3. de doctr. chr. to. 3. col. 62. f. loco *fecerat*, aut *fecit*, ponit, *finxit.* Harum etiam vocum, *ut operaretur & cuſtodiret*, ambiguum notat

Vulgata nova.

16. Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede:

17. De ligno autem scientiæ boni & mali ne comedas: in quocunque enim die comederis ex eo, morte morieris.

18. Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adjutorium simile sibi.

19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, & universis volatilibus cœli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus.

Versio antiqua.

16. Et præcepit Dominus Deus Adæ dicens: Ab omni ligno, quod est in paradiso, edes ad escam: *Ex Aug. l. 8. 9. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 235. e. 238. e. 242. f. 243. d. e.*

17. De ligno autem cognoscendi bonum & malum, non manducabitis de illo: qua die autem ederitis ab eo, morte moriemini.

18. Et dixit Dominus Deus: Non bonum est hominem esse solum; faciamus ei adjutorium secundum ipsum.

19. Et finxit Deus adhuc de terra omnes bestias agri, & omnia volatilia cœli; & adduxit illa ad Adam, ut videret quid vocaret illa: & omne quodcunque vocavit illud Adam animam vivam, hoc est nomen ejus.

Notæ ad Versionem antiquam.

lib. citato de Gen. ad lit. col. 232. g. his verbis: *Neque Scriptura dixit:* Ut operaretur & custodiret paradisum; *dixit autem*, ut operaretur & custodiret. *Quanquam si de Græco diligentiùs ad verbum exprimatur, ita scriptum est:* Et accepit Dominus Deus hom. quem fecit, & posuit eum in paradiso operari eum, & custodire. *Sed utrùm ipsum hominem posuit operari; hoc enim sensit qui interpretatus est*, ut operaretur: *an eundem paradisum operari, id est, ut homo paradisum operaretur, ambiguè sonat; & videtur magis exigere locutio, ut non dicatur, operaretur paradisum, sed in paradiso.* Ambiguum tollit ipse lib. sup. cit. de Gen. contr. Manich. cùm legat, *ut operaretur ibi, & custodiret eum.* Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 153. e. 154. b. sic habet: *Et apprehendit Deus hominem, quem fecit, & posuit eum in paradiso, operari & custodire.* Vocem autem *Dominus*, quam non exprimit hìc Ambrosius, additam illam vult August. l. 8. de Gen. ad litt. col. 234. b. c. *Nullomodo*, inquit, *vacare arbitror...... quòd ab ipso divini libri hujus exordio..... usque ad hunc locum, nusquam positum est*, Dominus Deus, *sed tantummodò*, Deus: *nunc verò ubi ad id ventum est..... ita Scriptura locuta est: Et sumpsit Dominus Deus hom..... & posuit eum in parad. operari eum, & custodire*; & infra col. 235. e. *Sumpsit ergo Dominus Deus hom..... & pos. eum in parad. operari eum*, (*hoc est operari in eo, & custodire eum.*) Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 509. b. *Et sumpsit Dominus Deus hom. & posuit eum in parad. voluptatis;* tum subdit per hanc vocem *voluptatis* à LXX. redditum *Eden*. Et verò in Græco etiamnum legitur vox, τρυφῆς. nempe Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. Ms. Oxon. pro ἔπλασε, habet ἐποίησε. Edit. verò Ald. omittit τῆς τρυφῆς.

℣. 16. Eadem refert infra August. col. 238. e. 242. f. excepto ultimo, *escâ edes*, pro *edes ad escam*. Similia legit l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. f. præter hæc: *Ex omni ligno..... edes ad escam.* In quibusdam Mss. scriptum olim, *escæ edes*, ipsemet commemorat lib. 1. Locut. to. 3. col. 325. c. *Quod habent*, inquit, *Latini codices;* Ex omni ligno, quod est in paradiso, escæ edes; *non*, in paradiso escæ, *distinguendum est, sed* escæ edes; *nam*, escâ edes, *dici admittit Latina locutio, quoniam pro dativo casu Græco, ablativum in hujusmodi locutionibus solent ponere. Aut certe ordo verborum est:* Ex omni ligno escæ. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 20. p. 317. b. Sic habet: *Ab omni ligno paradisi escas manducabitis:* at infra, c. 23. p. 320. c. *Ab omni ligno quod est in paradiso, escam manducabis*, (al. *manducabitis.*) Tertul. l. de anima, p. 496. b. *Ex omni ligno edetis.* Ambros. l. de Parad. c. 5. to. 1. col. 154. f. *Et præcepit Dominus Deus Adæ dicens: Ex omni ligno, quod est in paradiso ad escam, edes.* Deinde quærit cur hìc Deus singulariter dixerit, *edes; ubi autem de ligno scientiæ boni & mali, pluraliter, non edetis, dixerit;* quam quæstionem non otiosam putat. Tamen infra, c. 12. col. 170. e. testatur ipse Deum dixisse: *Ex omni ligno quod est in parad. edetis ad escam*, ubi duo accurate notanda, primò verbum *edetis* plurali numero expressum, quod tamen supra singulariter dictum contendebat; secundò illud, *ad escam*, postpositum verbo *edetis*, quod sup. referebat ad *lignum*. August. l. 8. sup. cit. de Gen. ad litt. col. 238. e. similiter observat, Deum dixisse, *escâ edes*, non dixisse, *edetis*; quoad alterum, vide sup. locum libri Locut. ex ipso citat. Hieron. ep. ad Cypr. to. 2. p. 697. c. legit: *de omni ligno, quod est in paradiso, comedes.* Anon. verò apud August. append. to. 5. ser. 1. col. 1. in plurali: *Ex omni ligno, quod est in paradiso, edetis.* Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. Aug. to. 3. q. 127. col. 140. g. *Ex omni ligno, quod est in paradiso ad escam, edes.* Gaud. Brix. ser. 10. p. 960. g. *Ab omni fructu ligni, quod est in paradiso ad escam, edes.* Auct. verò l. de prædict. apud Prosp. c. 2. p. 93. b. *Ex omni ligno paradisi edetis.* Gr..... ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ.

℣. 17. Paululum dissimilia habet idem August. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. f. *De ligno autem scientiæ boni & mali non edetis ab eo, qua die enim ederitis ab illo, morte moriemini:* & infra, col. 671. c. *Qua die autem manducaveritis, morte moriemini:* at l. 13. de civit. Dei, c. 12. to. 7. col. 333. g. *Quacunque die ederitis ex eo, morte moriemini:* & infra, col. 334. g. 343. a. *Qua die ederitis*, &c. Ita quoque lib. 16. c. 27. col. 440. d. & l. 1. de pecc. mer. to. 10. col. 3. a. Vet. Irenæi Interpres, l. 5. c. 23. p. 320. priori Augustiniano textui favet, scribens: *A ligno autem cognoscendi bonum & malum, ab eo non manducabitis; qua autem die manducaveritis ab eo, morte moriemini;* & infra, p. 321. a. *In qua die manducabitis ex eo*, &c. Hoc autem lignum, Tertul. l. de vel. virg. c. 10. p. 313. a. & adv. Psych. p. 983. a. appellat, *arborem agnitionis boni & mali*, & l. 2. adv. Marc. p. 645. a. b. addit: *Qua die autem ederitis, morte moriemini.* Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 154. f. & 170. e. legit: *De ligno autem, quod est scientiæ boni & mali, non edetis. Qua die autem manducaveritis ex eo* (al. *manducabitis*) *morte moriemini.* Eadem reperit l. de elee. & jej. c. 4. col. 538. c. excepto uno, *comedetis*, pro *edetis*. Similiter habet Hieron. ep. ad Cypr. to. 2. p. 697. c. sed in singulari: *De ligno autem scientiæ boni & mali non comedes. In quocunque enim die gustaveris de eo, morte morieris:* & quæst. Hebr. to. 2. p. 509. c. *In quacunque autem die comederis ex eo*, &c. Tichonius reg. 5. pag. 62. a. in plurali ut sup. *Qua die gustaveritis ex arbore, morte moriemini.* Anon. de prædict. Dei, apud Prosp. c. 2. p. 93. b. sic legit: *De ligno autem dignoscentiæ boni & mali non edetis ex eo. Qua die autem ederitis, morte moriemini.* Similiter habet alter Anon. append. Aug. to. 5. ser. 1. col. 1. b. nisi quòd post vocem *mali*, addit, *quod est in medio paradisi:* demto *ex eo*, post *edetis*. Auctor verò Quæst. Vet. & N. Test. apud eund. August. q. 127. to. 3. col. 140. g. *De ligno autem unde dignoscitur bonum & malum, non edetis ex eo:* & sup. q. 6. col. 45. f. addit: *Qua die manducaveritis, morte moriemini.* In Gr. Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

℣. 18. Itidem August. sup. l. 6. col. 199. g. immutato vocum ordine, *non est bonum esse hominem solum, faciamus illi*, &c. Ita quoque l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. f. Si excipias unum, *simile sibi*, pro *secundùm ipsum*. Apud Tertul. l. de Monog. p. 952. b. sic: *Non est bonum homini solum eum esse, faciamus adjutorium illi.* Ambros. verò tum l. de Parad. to. 1. col. 165. e. 166. f. tum l. 1. offic. to. 2. col. 36. a. cum August. *Non est bonum esse hominem solum, faciamus ei adjutor. simile sibi:* & l. de instit. virg. to. 2. col. 254. e. *Faciamus ei adjutorium secundùm se.* Auct. l. de prædict. Dei, ap. Prosp. c. 1. p. 92. c. *Et dixit Deus: Non est bonum solum hominem esse, faciamus ei adjutorium simile illi* (al. *similem illi*) *consiliarium.* Gr. Καὶ εἶπε κύριος ὁ Θεός· οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

℣. 19. Eadem retulerat supra August. l. 6. col. 199. g. his tantùm immutatis: *Et omne quodcunque illud vocavit Adam..... hoc nomen est illius.* Gr. Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ..... τοῦτο ὄνομα αὐτῷ (Ms. Alex. αὐτοῦ) reliqua ad verbum, ut in Lat. Plurimùm verò absunt quæ habet idem Aug. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 663. f. en verba: *Et quæcunque finxerat Deus ex omni genere pecorum, & ex omni genere bestiarum agri, & ex omni genere volatilium volantium sub cœlo, perduxit ea ad Adam, ut videret quid ea vocaret; & quod vocavit ea omnia Adam animam vivam, hoc est nomen ejus.*

Versio antiqua.

Ex Aug. l. 9. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 243. e. 275. a.

20. Et vocavit Adam nomina omnibus pecoribus, & omnibus volatilibus cœli, & omnibus bestiis agri: Ipsi autem Adam non est inventus adjutor similis ei.

21. Et immisit Deus ecstasim in Adam, & obdormivit, & accepit unam costarum ejus, & adimplevit carnem in loco ejus.

22. Et ædificavit Dominus Deus costam, quam accepit de Adam, in mulierem: & adduxit eam ad Adam.

23. Et dixit Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocabitur mulier, quoniam ex viro suo sumpta est.

24. Et propter hoc relinquet homo patrem & matrem, & conglutinabitur uxori suæ: & erunt duo in carne una.

25. Et erant nudi ambo, Adam & mulier ejus,

Vulgata nova.

20. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, & universa volatilia cœli, & omnes bestias terræ: Adæ verò non inveniebatur adjutor similis ejus.

21. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cùmque obdormisset, tulit unam de costis ejus, & replevit carnem pro ea.

22. Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: & adduxit eam ad Adam.

23. Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. 1. Cor. 11. 9.

24. Quamobrem relinquet homo patrem suum, & matrem, & adhærebit uxori suæ: & erunt duo in carne una. Eph. 5. 31. Matth. 19. 5. Mar. 10. 7.

25. Erat autem uterque nudus, Adam scili- 1. Cor. 6. 16.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 20. Eadem quoque leguntur sup. apud Aug. l. 6. col. 200. a. nisi quòd pro *ipsi autem Adam*, scribit, *Adæ autem*; & in fine, *similis ipsi*, pro *ei*. In Gr. Τῷ δὲ Ἀδὰμ..... ὅμοιος αὐτῷ. Quæ etiam antecedunt in eodem Græco optimè conveniunt cum Lat. At longè distant ab ipso quæ legere pergit August. l. 2. contr. Manich. to. 1. col. 663. f. 664. c. ubi sic. *Et post hæc vocavit Adam nomina omnium pecorum, & omnium avium cœli, & omnium bestiarum agri: & secundùm quod vocavit ea Adam, hoc est nomen eorum usque in hodiernum diem. Ipsi autem Adæ nondum fuit adjutorium simile illi.* Apud Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 167. b. sic: *Imposuit Adam nomina omnibus pecoribus & omnibus bestiis agri. Adæ autem non est inventus adjutor similis illi.* Similiter l. 1. Offic. to. 2. col. 36. b. ab his: *Non est inventus*, &c. Apud Tertul. l. de vel. virg. c. 5. p. 311. a. *Omnibus animalibus Adam nomina imposuit.*

℣. 21. Non sibi constat August. nam supra l. 6. col. 200. a. legerat: *Et injecit Deus mentis alienationem super Adam, & obdormivit, & sumpsit unam de costis ejus, & adimplevit carnem in locum ejus.* Lib. verò 2. contr. Manich. to. 1. col. 664. c. *Et immisit Deus soporem in Adam, & obdormivit, & sumpsit Deus unam de costis ejus, & implevit locum ejus carne.* Quod autem vocat August. *soporem*, seu *ecstasim*, seu *mentis alienationem*. Tertul. l. de anima, p. 487. b. *amentiam* dicit: *In illum*, inquit, *Deus amentiam immisit*; at infra p. 498. b. 499. a. tum soporem, tum ecstasim appellat: *Ille fons*, inquit, *generis Adam ante ebibit soporem, quàm sitiit quietem*: & post pauca: *sic & in promordio somnus cum ecstasi dedicatus; & misit Deus ecstasim in Adam, & obdormivit.* Ambros. l. de Parad. col. 167. c. *Et immisit Deus soporem in Adam, & obdormivit.* Et in Luc. 2. col. 1309. f. 1310. a. eadem repetita periodo, sic pergit: *Et dormivit, & sumpsit unam costam de latere ejus, & replevit carnem ejus*; quæ ultima verba sic exhibent Mss. XI. alii verò partim, *replevit eam carne*, partim cum edit. *replevit locum ejus carne.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 509. c. legit: *Et misit Dominus Deus ecstasim in Adam, & dormivit.* Fulgent. verò ep. 3. c. 4. p. 165. c. *Immisit Dominus Deus soporem in Adam, cùmque obdormisset, tulit unam de costis ejus, & replevit carnem pro ea.* Auct. l. de præd. Dei ap. Prosp. p. 92. c. *Immisit Deus soporem in Adam, & obdormivit, & sumpsit unam de costis ejus.* Gaud. Brix. ser. 9. p. 956. d. *Et injecit Dominus soporem in Adam, & obdorm. & sumpsit unam de costis ejus, & supplevit carnem in loco ejus.* Gr. Καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. In ed. Ald. Κύριος ὁ Θεὸς, post ἐπέβαλεν, cui lectioni favent Hieron. & Fulg. supra.

℣. 22. Similiter habet August. supra l. 6. col. 200. a. excepto verbo *sumpsit*, pro *accepit*; lib. verò 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. c. paulò dissimiliùs: *Et formavit Deus costam, quam accepit ab Adam, in mulierem; & adduxit illam ad Adam, ut videret quid eam vocaret*, quæ postrema verba, *ut videret*, &c. alibi non leguntur apud Aug. nec apud alios, nec etiam in Græco. Ambros. in Luc. 2. col. 1310. a. *Et ædificavit Dominus Deus costam, quam sumpsit ab Adam, in mulierem.* Eadem reponit, l. de Parad. col. 167. d. præter voculam *de*, pro *ab*. Vide etiam l. 1. de Abr. c. 6. col. 301. a. & l. de instit. virg. to. 2. col. 258. b. Nec absimili modo Fulgent. ep. 3. c. 4. p. 165. c. *Et ædificavit Dom. Deus costam, quam tulerat de Adam, in mul. & adduxit*, &c. cui accinit Gaud. Brix. ser. 9. p. 956. d. Nisi quòd habet, *sumpsit*, pro *tulerat*, & *ab*, pro *de*. Auct. l. de præd. Dei, ap. Prosp. p. 92. c. hanc vocem, *formavit*, usurpat pro *ædificavit*. Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ Θεὸς τὴν πλευρὰν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ, &c. ut in Lat. Ms. Alex. ac edit. Compl. ferunt, ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ Θεὸς, Ald. simpliciter, Κύριος.

℣. 23. Eadem etiam apud August. infra col. 256. e. nisi excipias voculam *de*, pro *ex*, ante *viro suo*. Eadem quoque l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. d. & ita in Græco ad verbum. Posteriori tamen loco August. post verbum *sumpta est*, addit: *Et hæc erit mihi adjutorium*; quæ alibi nusquam reperias. Tertul. l. de anima, p. 482. b. & de resur. carn. p. 569. a. similiter habet: *Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro ex carne mea.* Ita quoque l. de vel. virg. c. 5. p. 311. a. & l. de anima, p. 487. b. detracta vocula, *nunc*. Addit etiam: *Vocabitur mulier, quoniam ex viro suo sumpta est*, seu ut l. de vel. virg. p. 312. b. *Quia de viro suo sumpta est.* Hilar. in Ps. 138. col. 518. b. ut supra: *Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro de carne mea.* Ambros. l. de instit. virg. to. 2. col. 258. b. *Dixit Adam: Os de ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocab. mulier quoniam de viro suo sumpta est.* Itidem in Psal. 1. & 37. col. 743. d. 826. e. præter hoc: *Hoc nunc os.* Lib. verò 2. in Luc. col. 1310. b. *Os de ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocab. mulier, quoniam de viro suo adsumpta est.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 509. c. *Hoc nunc, os ex ossibus...... quon. ex viro sumpta est*, absque vocula *suo*. Tum addit cum Eucherio Lugd. quæst. in Gen. p. 840. c. *Non videri in Græco & in Latino sonare cur mulier appelletur, quia ex viro sumpta sit.* Optimè sonat apud Fulgent. ep. 3. c. 4. p. 165. c. ubi sic: *Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocabitur virago, quoniam de viro sumpta est.* Similiter apud Auct. de præd. Dei ad calc. Prosp. p. 92. c. nec non apud Gaud. Brix. ser. 9. p. 956. d. qui ambo cum Fulgentio & Vulgata concordant, nisi quòd addunt vocem *suo*, post *viro*.

℣. 24. Idem August. supra l. 6. col. 198. f. legit: *Propter hoc relinquet homo patr. suum, & matrem, & conjungetur uxori suæ, & erunt duo* (Mss. prope omnes, *ambo*) *in carne una.* Similiter infr. lib. 9. col. 256. e. excepto verbo, *adhærebit*, pro *conjungetur*. Lib. verò 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. d. *adjungetur*; cætera ut in textu, ubi deest, *suum*, post *patrem*: & infr. col. 672. e. nec non quæst. in Jud. to. 3. col. 620. c. *Propterea relinquet homo patrem & matrem, & adhærebit uxori suæ, & erunt duo in carne una.* Itidem Ambros. in Ps. 39. to. 1. col. 861. e. nisi quòd habet, *propter hoc*, loco *propterea*. Sic etiam ep. 76. col. 1086. a. & in Luc. 16. col. 1471. f. præter voculam *ambo*, pro *duo*; ita quoque l. 1. offic. to. 2. col. 45. a. cum voce *ambo*; sed lib. de vid. col. 210. e. retinet, *duo*. Nullo autem in loco addit *suum*, ad *patrem*. Eodem modo legit Junil. Afr. l. 5. c. 19. to. 10. p. 347. cum Auct. l. de præd. Dei ap. Prosp. p. 92. c. Tertul. verò l. de vel. virg. c. 5. p. 310. c. 311. a. sic: *Propterea* (al. *propter hoc*) *relinquet homo patrem & matrem, & conglutinabitur mulieri suæ; & erunt duo in carnem unam.* Similiter & l. de anima, p. 487. b. præter verbum, *agglutinabitur*, vel ut sup. p. 482. b. *adglutinabit se uxori suæ.* At constanter tam locis suprad. quàm l. de Monog. p. 952. b. habet, *duo in carnem unam.* Similiter in Gr. Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. In Ms. Alex. ac edit. Ald. Τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ut in Lat.

℣. 25. Idem August. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. d. nec non l. 14. de civit. Dei, c. 17. to. 7.

VULGATA NOVA.

cet & uxor ejus : & non erubefcebant.

VERSIO ANTIQUA.

& non pudebar illos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

col. 368. f. legit: *Et erant ambo nudi , Adam & mulier ejus , & non confundebantur.* Eadem quoque refert Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 212. h. præter unam partic. *tunc*, pofitam ante *Adam.* Vet. Irenæi Interp. l. 3. c. 22. p. 219. d. *Erant enim utrique nudi , & non confundebantur.* Gr. Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ, ὅ, τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. SEd & ferpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem : Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradifi ?

2. Cui refpondit mulier : De fructu lignorum , quæ funt in paradifo , vefcimur :

3. De fructu verò ligni , quod eft in medio paradifi , præcepit nobis Deus ne comederemus , & ne tangeremus illud , ne fortè moriamur.

2. Cor. 11. 3. 4. Dixit autem ferpens ad mulierem : Nequaquam morte moriemini.

5. Scit enim Deus quòd in quocunque die comederitis ex eo , aperientur oculi veftri : & eritis ficut dii , fcientes bonum & malum.

6. Vidit igitur mulier quòd bonum effet li-

VERSIO ANTIQUA.

1. SErpens autem erat prudentiffimus omnium beftiarum quæ funt fuper terram , quas fecit Dominus Deus. Et dixit ferpens mulieri : Quid quia dixit Deus : Non edetis ab omni ligno paradifi ? *Ex Aug. l. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 275. 288, 289.*

2. Et dixit mulier ferpenti : A fructu ligni , quod eft in paradifo , edemus :

3. De fructu autem ligni , quod eft in medio paradifi , dixit Deus , non edetis ex eo , neque tangetis illud , ne moriamini.

4. Et dixit ferpens mulieri : Non morte moriemini.

5. Sciebat enim Deus , quoniam qua die manducaveritis de eo , aperientur vobis oculi : & eritis tanquam dii , fcientes bonum & malum.

6. Et vidit mulier quia bonum lignum ad

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eadem repetit Auguft. ibid. col. 276. d. 289. a. cum hoc levi difcrimine : *quæ erant fuper terram , quas fecerat Dominus.* At in Gr. τῶν ἐπὶ τῆς γῆς , ὧν ἐποίησε : reliqua Græca optimè quadrant , fi excipias unum , οὐ μὴ φάγητε , *ne edatis* , pro *non edetis.* Nonnulla diffimilia habet idem Auguft. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. e. ubi fic : *Serpens autem erat fapientior omnium beftiarum , quæ erant fup. terr. quas fecerat Dominus Deus. Et dixit ferpens ad mulierem : Quare dixit Deus , ne edatis ab omni ligno , quod eft in paradifo ?* At l. 1. Locut. to. 3. col. 325. d. legit : *Serpens erat prudentiffimus omnium beftiarum , quod* , inquit , *multi Latini habent ;* tum addit : *In Græco fcriptum eft , σωφρότατος ,* (Librariorum incuriâ pro σωφρονέστατος ,) non σοφώτατος. (Ita fcripfimus ex Auguftino σωφρονέστατος , vel σωφρότατος , Mfs. omnium fide , licet noviffimi noftri Editores BB. cum aliis editt. fpreta eorundem Mfs. auctoritate pofuerint in textu juxta LXX. φρονιμώτατος·) σώφρων autem *temperans* dicitur , ficut σοφός , *fapiens* , & φρόνιμος , *prudens* , quæ tria eòdem recidunt eò loci. Obfervat enim Auguft. l. 11. de Gen. ad lit. col. 276. d. *Tranflato verbo dictum effe* , prudentiffimus , *vel ficut plures Latini codices habent* , fapientiffimus, *non proprio, quo in bonum accipi folet , fapientia , vel Dei, vel Angelorum , vel animæ rationalis ..... abufione quippe nominis ita fapientia dicitur in malo , quemadmodum in bono aftutia..... unde nonnulli , ficut in plerifque codicibus , ad ufum Latinæ locutionis , non verbum , fed potius fententiam transferentes , aftutiorem omnibus beftiis iftum ferpentem , quàm fapientiorem dicere maluerunt.* Apud Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 212. h. *Sapientior* dicitur. Similiter apud Hieron. quæft. Hebr. to. 2. p. 510. a. *Serpens autem erat fapientior cunctis beftiis fuper terram* , licet in Ifai. 27. to. 3. p. 227. b. legatur , *prudentiffimus.* Sed apud Ambrof. l. de Parad. to. 1. col. 169. b. 170. d. 173. c. ut fup. *Serpens autem erat fapientior omnium beftiarum quæ erant* (antiq. aliquot Mfs. *quæ repunt*) *fuper terram , quas fecit Dominus Deus. Et dixit ferpens mulieri : Quid utique dixit Deus ne edatis ab omni ligno , quod eft in paradifo ?* Item in Luc. 4. col. 1350. d. *Et dixit ferpens mulieri : Quid utique dixit Deus , ne edatis ab omni ligno :* at infra in cap. 5. col. 1359. *Quid utique dixit Deus : Nolite manducare ex omni ligno ?* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 23. p. 320. c. *Quid utique* (al. *itaque*) *dixit Deus , ne manducaveritis ab omni ligno paradifi ?* Lucif. Cal. loco cit. *Quid quia dixit Dominus Deus , ne edatis ex omni ligno , quod eft in paradifo ?*

℣. 2. Idem Aug. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. e. legit : *Et dixit mulier ad ferpentem : Ex omni ligno , quod eft in paradifo , edemus.* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 23. p. 320. d. *Ab omni ligno paradifi manducabimus.* Ambr. l. de Parad. to. 1. col. 158. c. 170. d. e. *Et dixit mulier ferpenti : Ex omni ligno paradifi manducabimus.* Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 212. h. *Et dixit mul. ferp. Ex omni ligno, quod eft in paradifo , edemus.* Gr. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα. In Mf. Alex. Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ, &c.

℣. 3. Aug. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. e. *A fructu autem ligni , quod eft in medio paradifi , dixit Deus , ne edamus , fed neque tangamus , ne moriamur.* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 23. p. 320. d. priori lectioni faver , his verbis : *A fructu autem ligni , quod eft in medio paradifo , dixit Deus : Ex eo non manducabitis , neque tetigeritis , ne moriamini.* Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 212. h. *De fructu autem ligni , quod eft in medio paradifi , dixit Deus : Non manducabitis ex eo , fed nec tangetis eum , ne moriamini.* Itidem. Ambrof. l. de Parad. to. 1. col. 170. d. e. hoc excepto , *neque tangetis ex eo* , col. 171. b. d. *ex eo quidquam* , loco , *fed nec tangetis eum.* Ita rurfum col. 170. f. 171. a. nifi quòd pro *moriamini* , ponit , *morte moriamini* : & col. 158. c. 173. c. legit , *in medio paradifo* : at lib. 1. de Jacob & vit. beat. to. 1. col. 446. f. fic : *De fructu autem ligni , quod eft in medio paradifi , non edetis , neque tangetis illud , ne moriamini.* Gr. Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου , ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου , εἶπεν ὁ Θεὸς , Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ , οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

℣. 4. Ita Aug. è Græco , ficut etiam l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 664. e. 681. e. & in Pf. 29. to. 4. col. 141. d. Similiter habet Ambrof. l. de Parad. col. 174. c. cum Anon. append. Aug. to. 5. col. 2. a. Ita quoque vet. Iren. Interp. l. 5. c. 23. p. 320. e. *Non morte moriemini.* Lucifer verò Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 213. a. *Et dixit ferp. mulieri , non moriemini* , abfque *morte.*

℣. 5. Ita rurfum Aug. infra , col. 289. b. præter feqq. *Adaperientur vobis oc. & eritis ficut dii , cognofcentes bonum*, &c. Item l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. e. *Sciebat enim Deus , quia qua die manducav. ex illo , aperientur oculi veftri , & eritis ficut dii , fcientes* , &c. & infra , col. 681. e. *Sciebat enim Deus , quoniam qua die ederitis , aperientur oculi veftri :* at in Pf. 7. to. 4. col. 32. b. fic : *Manducate , & aperientur vobis oculi , & eritis tanquam dii :* & in Pf. 29. col. 141. d. *Guftate , & eritis tanquam dii :* & l. 3. de lib. arb. to. 1. col. 640. c. *Guftate , & eritis ficut dii.* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 23. p. 320. e. fuffragatur Auguftino , cùm legat : *Sciebat enim Deus , quoniam qua die manducav. ex eo aperientur oculi veftri , & eritis ficut dii , fcientes bonum & malum.* Itidem apud Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. p. 213. a. præter unum , *quacunque die* , pro *qua die.* Ambrof. l. de Parad. to. 1. col. 174. c. d. *Scit Deus, quia quacunque die manducav. ex eo , adaperientur oculi veftri , & eritis ficut dii , fcientes* , &c. Similiter Auct. op. imp. in Matth. p. 178. c. *Et eritis ficut dii , fcientes* , &c. Gr. Ἤδει γὰρ ὁ Θεὸς, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ , διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ , καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες , &c.

℣. 6. Multa diffimilia apud eund. Auguft. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. e. En verba : *Et vidit*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Aug. l. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 275. 289. 292. escam, & quia placet oculis videre, & decorum est cognoscere: & sumens de fructu ejus, edit; & dedit viro suo secum, & ederunt.

7. Et aperti sunt oculi amborum, & agnoverunt quia nudi erant, & consuerunt folia fici, & fecerunt sibi campestria.

8. Et audierunt vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad vesperam, & absconderunt se Adam & mulier ejus à facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Et vocavit Dominus Deus Adam, & dixit illi: Ubi es?

10. Et dixit ei: Vocem tuam audivi deambulantis in paradiso: & timui, quia nudus sum, & abscondi me.

11. Et dixit illi: Quis nunciavit tibi quia nudus es, nisi à ligno quod præceperam tibi tantùm ne ex eo manducares, ab eo edisti?

12. Et dixit Adam: Mulier, quam dedisti mecum, hæc mihi dedit de ligno, & edi.

VULGATA NOVA.

gnum ad vescendum, & pulchrum oculis, aspectuque delectabile: & tulit de fructu illius, & comedit: deditque viro suo, qui comedit. *Eccli. 25. 33. 1. Tim. 2. 14.*

7. Et aperti sunt oculi amborum: cùmque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficûs, & fecerunt sibi perizomata.

8. Et cùm audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam & uxor ejus à facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Vocavitque Dominus Deus Adam, & dixit ei: Ubi es?

10. Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso: & timui eò quòd nudus essem, & abscondi me.

11. Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quòd nudus esses, nisi quòd ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti?

12. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, & comedi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

mulier quia bonum est lignum in escam, & quia bonum est oculis ad videndum & cognoscendum, & sumpsit fructum de ligno illo, & manducavit, & dedit viro suo: & accepit Adam, & manducavit: at l. 14. de civit. Dei, to. 7. c. 17. col. 369. a. *Vidit mulier quia bonum lignum in escam, & quia placet oculis ad videndum*; & l. 11. de Gen. ad lit. col. 289. d. *Viditque bonum ad escam, & decorum ad aspectum*: & l. 1. de nupt. & concup. to. 10. col. 283. a. addit: *Sumens de fructu ejus, edit, & dedit viro suo secum, & ederunt.* Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 174. e. *Et vidit mulier quia bonum est lignum ad manducandum, & quia gratum oculis ad videndum, & speciosum est ad intuendum.* Et post pauca: *Accipiens de fructu ejus, manducavit, & dedit viro suo simul, & manducaverunt ambo.* Item sup. col. 158. e. *Manducaverunt ambo.* S. Paulin. ep. 30. p. 191. a. *Vidit mulier arborem, quia bona ad manducandum, & grata erat oculis ad videndum.* Gaud. Brix. de Machab. p. 967. b. *Et vidit mulier fructum ligni quia gratus est ad aspectum, & dulcis ad escam; & accepit, & manducavit, & dedit viro suo.* Philastr. Brix. l. de Hæres. p. 716. f. *Vidit oculis suis arborem & fructum ejus, quia bona aspectu, & suavis visu; extendens manum gustavit*, &c. Gr. Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ, ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι· καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε· καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον (al. ἔφαγεν.)

℣. 7. Eadem refert idem August. l. 14. de civit. Dei, to. 7. c. 17. col. 369. b. Sed addit, pro *campestria*, quosdam Interpretes posuisse, *succinctoria*, quam vocem usurpat ipse tract. 7. in Joh. to. 3. col. 351. a. sicut & l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. f. ubi hoc modo legit: *Et aperti sunt oculi eorum, & tunc scierunt quia nudi erant; & sumpserunt sibi folia fici, & fecerunt sibi succinctoria*, vel ut infr. col. 678. b. *præcinctoria*. Lib. etiam 1. Locut. to. 3. col. 325. d. habet ut sup. *Aperti sunt oculi eorum*, non *amborum*; sicut etiam l. 11. de Gen. ad. lit. col. 290. a. At vocem *amborum*, retinet l. 1. de nupt. & concup. to. 10. col. 283. a. Similiter habet Ambros. l. de Parad. col. 158. e. & 174. f. *Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt quòd nudi essent*: & infra, col. 175. a. addit: *Et assuerunt folia ficûs, & fecerunt sibi succinctoria.* Item S. Petr. Chrysol. ser. 106. to. 7. p. 929. e. *Et cognoverunt quia nudi sunt, & consuerunt folia fici, & fecerunt sibi succinctoria.* Vox etiam *succinctoria* admittitur ab Auct. l. de promiss. apud Prosp. part. 2. c. 9. col. 133. c. In Gr. Καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο (Ms. Oxon. αὐτῶν τῶν δύο) καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

℣. 8. Nonnulla dissimilia habet idem August. infra, col. 291. a. d. nempe verbum *ambulantis*, loco *deambulantis*; & paulòpost ista, *à facie Domini in medio ligno quod est in paradiso.* Lib. verò 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. f. ita legit: *Et cùm audissent vocem Domini deambulantis in paradiso ad vesperam, absconderunt se Adam & mulier ejus ab ante faciem Domini Dei, ad illam arborem quæ erat in medio paradiso*; sed Gr. priori textui consonat ad verbum. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 17. p. 313. d. habet: *Audivit enim Adam vocem Domini Dei.* Tertul. contr. Prax. p. 851. c. ait: Deum *in paradiso ad vesperam deambulasse.* Item Hilar. l. 12. de Trin. col. 1136. d. *Vocem deambulantis in paradiso Adam audivit.* Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 176. c. *Et audierunt vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad vesperam*; quæ iterum refert in Ps. 39. col. 865. d. e. additis his: *Absconderunt se ambo à facie Domini.* Denique Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 510. prolatis iisdem: *Et audierunt vocem Domini Dei ambulantis in paradiso ad vesperam*; subdit: *In plerisque codicibus Latinorum pro eo quod hîc posuimus* ad vesperam, post meridiem *habet; quia* τὸ δειλινὸν, *Græcum sermonem ad verbum transferre non possumus.*

℣. 9. Ita constanter August. l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 664. f. nisi quòd geminat vocem *Adam*, scribendo, *Adam ubi es?* Concinunt Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 182. f. Tertul. l. 2. contr. Marc. p. 653. c. 714. b. & contr. Psych. p. 984. b. Ambros. in Ps. 36. & 39. col. 787. a. 865. d. & l. de Parad. col. 176. f. Nec non Eucher. quæst. in Gen. p. 840. g. Similiter habet Hilar. in Ps. 1. & 119. col. 26. b. 372. c. postposita voce *Adam*, hoc modo, *Ubi es Adam?* sic etiam Tertul. contr. Prax. p. 851. b. At in Gr. ut sup. Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; al. tamen, εἶπεν αὐτῷ, Ποῦ εἶ; al. εἶπεν αὐτῷ Κύριος, Ποῦ εἶ;

℣. 10. August. infra, col. 291. f. *Respondit ergo Adam: Vocem tuam audivi in paradiso*, &c. omisso verbo, *deambulantis*: at l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. a. legit: *Et dixit ille: Vocem tuam audivi, Domine, in paradiso, & timui, & abscondi me, quia nudus sum.* Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 182. f. *Et dixit: Vocem tuam audivi, Domine, in paradiso, & timui, quoniam nudus sum, & abscondi me.* Similiter habet Ambros. l. de Joseph. c. 5. to. 1. col. 493. a. deleto, *Domine*. In Gr. sic: Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην· al. Καὶ εἶπεν Ἀδάμ· Τῆς φωνῆς, &c. al. Καὶ εἶπε· τῆς, &c. subinde in Ms. Oxon. deest vox περιπατοῦντος.

℣. 11. Idem August. l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 664. f. *Et dixit Dominus Deus: Quis nunciavit tibi, quia nudus es*, (infr. col. 675. a. *quòd nudus esses*) *nisi quia ab illa arbore de qua dixeram tibi, ex illa sola non* (infr. *ne*) *manducares, ex illa manducasti?* Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 182. f. *Et dixit illi Deus: Quis tibi indicavit, quia nudus es, nisi de ligno de quo præceperam tibi, de hoc solo ne manducares, ex eo manducasti?* Similiter Ambros. l. de Parad. to. 1. col. 173. c. *Ait Deus ad Adam: Quis tibi indicavit quoniam nudus es, nisi de ligno à quo præceperam tibi ab hoc solo ne manducares, manducasti?* Gr. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; In Ms. Alex. deest, ὁ Θεός, post εἶπεν αὐτῷ.

℣. 12. Similiter habet idem Aug. l. 14. de civit. Dei, to. 7. col. 366. c. præter unum, *à ligno*, pro *de ligno*. Et verò l. citato de Gen. ad lit. col. 292. c. legit, *à ligno*: at l. 14. de civit. Dei, col. 364. a. omisso, *de ligno*, legit: *Mulier quam dedisti mecum, ipsa mihi dedit, & manducavi.* Lib. verò 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. f. sic: *Et dixit Adam: Mulier quam dedisti mihi, dedit ut ederem, & manducavi.* Lucif. Cal. Bibl. PP. Lugd. to. 4. col. 182. f. *Et dixit Adam: Mulier quam dedisti, ipsa mihi dedit de ligno, & manducavi.* Gr. Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνὴ ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

VULGATA NOVA.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit: Serpens decepit me, & comedi.

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, & bestias terræ: super pectus tuum gradieris, & terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.

15. Inimicitias ponam inter te & mulierem, & semen tuum & semen illius: ipsa conteret caput tuum, & tu insidiaberis calcaneo ejus.

16. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo ærumnas tuas, & conceptus tuos: in dolore pa-
1. Cor. ries filios, & sub viri potestate eris, & ipse do-
14. 34. minabitur tui.

17. Adæ verò dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, & comedisti de ligno, ex quo præce-

VERSIO ANTIQUA.

13. Et dixit Dominus Deus mulieri: Quid hoc fecisti? Et dixit mulier: Serpens seduxit me, & manducavi.

Ex Aug. l. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 275. c. & inf. col. 292. seq.

14. Et dixit Dominus Deus serpenti: Quia fecisti hoc, maledictus tu ab omnibus pecoribus, & ab omnibus bestiis, quæ sunt super terram: super pectus tuum & ventrem tuum ambulabis; & terram edes omnes dies vitæ tuæ.

15. Et inimicitias ponam inter te & inter mulierem, & inter semen tuum & semen ejus: ipsa tibi servabit caput, & tu servabis ejus calcaneum.

16. Et mulieri dixit: Multiplicans multiplicabo tristitias tuas, & gemitum tuum: in tristitiis paries filios, & ad virum tuum conversio tua, & ipse tui dominabitur.

17. Adæ autem dixit: Quia audisti vocem mulieris tuæ, & edisti de ligno, de quo præcepe-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Ita August. è Græco. Sic iterum l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 664. f. deleta voce, *Dominus*, quæ etiam deest in editt. Gr. Ald. & Compl. Lucifer. Cal. pro S. Athan. Bibl. PP. Lugd. to. 4. p. 182. f. legit: *Et dixit Deus mulieri: Quid hoc fecisti? Et dixit mulier: Serpens persuasit mihi, & manducavi.* Similiter habet Ambros. l. de Elia & jej. to. 1. c. 4. col. 538. d. *Serpens persuasit mihi*, &c. at l. de Parad. col. 177. e. *Serpens decepit me*, &c. & l. de instit. virg. to. 2. col. 255. e. *Serpens traduxit me;* sed vet. Iren. Interp. l. 3. c. 23. p. 222. a. cum August. *Serpens seduxit me.* Gr. Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με.

℣. 14. Hæc omnia similiter habentur in Græco, si tollas vocem, *tuum*, post *ventrem*, quæ à Græco abest. Eadem refert August. lib. sup. citato col. 292. f. nisi quòd initio delet verbum, *dixit;* paulòque post legit: *Quia fecisti tu hoc:* at l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. a. sic habet: *Et dixit Dom. Deus serpenti: Quia hoc fecisti, maledictus tu ab omni pecore, & omni genere bestiarum: pectore & ventre repes, & terram manducabis omnibus diebus vitæ tuæ.* Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 23. p. 221. c. *Et dixit Deus serpenti: Quoniam fecisti hoc, maledictus tu ab omnibus pecoribus, & ab omnibus bestiis terræ.* At Cypr. l. 2. Testim. p. 288. c. *Tunc dixit Deus ad serpentem: Quia tu hoc fecisti, maledictus tu ab omni genere bestiarum terræ: pectore tuo & ventre repes, & erit tibi terra cibus in omnibus diebus vitæ tuæ.* Lucif. Cal. Bibl. PP. Lugd. to. 4. col. 182. g. *Quia tu fecisti hoc, maledictus tu ab omnibus pecudibus, & ab omnibus bestiis terræ, quæ sunt super terram; super pectus & ventrem tuum repes, & terram edes omnibus diebus vitæ tuæ.* Ambros. l. de fug. sæc. c. 7. to. 1. col. 433. f. *Maledictus tu ab omnibus pecoribus terræ:* & infra, col. 434. b. *Super pectus tuum & ventrem ambulabis, & terram edes omnes dies vitæ tuæ.* Lib. verò de Parad. col. 179. a. *Supra pectus tuum, & in ventre tuo ambulabis, & terram manducabis omnibus diebus vitæ tuæ:* at. l. 1. de Pœnit. to. 2. col. 408. a. legit. cum Cypr. *Erit tibi terra cibus.* S. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 510. b. ad hæc: *super pectus tuum & ventrem tuum ambulabis*, notat, *ventrem* à LXX. Interpretibus additum fuisse; deinde sic pergit: *Terram manducabis.* Auct. quæst. Vet. Test. q. 31. col. 52. b. cum Lucifero: *Supra pectus & ventrem tuum repes, & terram edes omnibus diebus vitæ tuæ.* Item Auct. op. imp. in Matth. hom. 45. p. 192. a. *Super ventrem tuum, & super pectus tuum repes, & terram manducabis omnibus diebus tuis.* Auct. l. de præd. ap. Prosp. part. 1. c. 3. col. 93. c. *Terram manducabis omnibus diebus vitæ tuæ.*

℣. 15. Idem August. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. a legit: *Et inimicitiam* (infr. *Inimicitias*) *ponam inter te & mulierem; & inter semen tuum, & inter semen illius: ipsa tuum observabit caput, & tu ejus calcaneum:* & l. 1. Locut. to. 3. col. 326. a. dicit: *Quod habent multi codices:* Inimicitiam ponam inter te & mulierem; *Græci habent*, in medio tui & in medio mulieris; *quod locutionis est..... hoc & in eo quod sequitur, In medio seminis tui, & in medio seminis ejus.* Vet. Irenæi Interp. l. 4. c. 40. p. 287. d. *Et inimicitiam ponam inter te & inter mulierem, & inter semen tuum, & inter semen mulieris: ipse tuum calcabit caput, & tu observabis calcaneum ejus.* Eadem repetit infr. l. 5. c. 21. p. 318. a. præter hæc: *Inter semen tuum, & semen ejus; ipse tuum observabit caput, & tu observabis ejus calcaneum.* Item Cypr. l. 2. Testim. p. 288. c. *Et ponam inimicitiam inter te & mulierem, & inter semen ejus; ipse tuum observabit caput, & tu observabis calcaneum ejus.* Similiter habet Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. p. 182. g. *Et inimicitiam ponam inter te & mulierem, & inter semen tuum, & inter semen ejus; ipse tuum observabit caput, & tu ejus observabis calcaneum.* Augustino favet Ambros. l. de fug. sæc. c. 7. col. 434. ubi sic: *Et inimicitias ponam inter te & inter mulierem, & semen tuum, & semen mulieris; ipsa tibi observabit caput, & tu illius calcaneum.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 510. b. *Ipse servabit caput tuum, & tu servabis ejus calcaneum:* & in Isai. 58. to. 3. p. 434. e. *Tu observabis caput ejus, & ille observabit tibi calcaneum:* & in Ezech. 47. p. 1055. a. *Tu ejus observabis caput, & ipse observabit tuum calcaneum.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 45. p. 192. a. *Ecce pono inimicitias inter te & mulierem, & inter semen tuum, & semen illius.* S. Gregor. l. 2. in Job. c. 36. p. 36. b. *Ipsa tuum observabit caput, & tu calcaneum ejus.* Tertul. l. de hab. mul. c. 7. p. 259. a. legisse videtur, *calcabit.* Gr. Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου ϗ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς, ϗ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου, ϗ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός (al. αὐτὸ) σου τηρήσει (ed. Compl. τειρήσει) κεφαλὴν, ϗ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

℣. 16. Vix quicquam Græco similius. Eadem refert idem August. l. 15. de civit. Dei, c. 7. to. 7. col. 386. d. e. At. lib. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. b. sic habet: *Et mulieri dixit: Multiplicans multiplicabo dolores tuos & suspiria tua, & in doloribus paries filios tuos, & ad virum tuum conversio tua, & ille tui dominabitur:* & infr. col. 676. f. *In doloribus paries filios, & erit tibi conversio ad virum tuum, & ipse tui dominabitur.* Tertul. l. de hab. mul. c. 1. p. 257. b. *In doloribus & anxietatibus paries, & ad virum tuum conversio tua, & ille dominabitur tui.* Cypr. de hab. virg. p. 180. b. & lib. 3. Testim. p. 315. c. *Multiplicans multiplicabo tristitias tuas, & gemitus tuos; & in tristitia paries filios, & erit conversio tua ad virum tuum, & ipse tui dominabitur.* Ambros. l. de instit. virg. to. 2. col. 255. c. *In tristitia paries filios, & ad virum conversio tua, & ipse tibi dominabitur.* Ambrosiast. p. 159. e. 274. a. *Ad virum tuum conversio tua, & ipse tui dominabitur.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. habet cum Cypr. *Multiplicans multiplicabo tristitias tuas & gemitus tuos.* (In edit Compl. στεναγμὸς.) Epist. autem ad Eustoch. to. 4. p. 35. a. cum Tertul. *In doloribus & in anxietatibus paries.* Et in ep. ad Tit. to. 4. p. 427. e. cum Ambrosiast. *Ad virum tuum conversio tua, & ipse tui dominabitur.* Similiter in Capitul. Baluz. to. 2. p. 314. b. *Ad virum tuum erit conversio tua, & ipse dominabitur tui.* In Hypognost. apud Aug. lib. 2. to. 10. col. 10. c. sic: *Mulieri autem dixit Deus: Multiplicans multiplicabo mærores tuos, & gemitum tuum; in tristitiis paries filios*, &c. ut in textu August. Philastr. Brix. l. de Hæres. *In dolore parturies filios.* Auct. quæst. Vet. & Nov. Test. q. 127. col. 141. b. legit: *Replens replebo ærumnas tuas & gemitum tuum; in tristitia paries filios*, &c. ut in textu; at infra: *Replens replebo mærores tuos*, &c. S. Petrus Chrysol. ser. 44. to. 7. p. 880. b. *Multiplicans multiplicabo tristitias tuas, & gemitus tuos; in tristitia & gemitu paries filios.* Auct. l. de Præd. ap. Prosp. part. 1. c. 4. col. 93. e. *Multiplicans multiplicabo gemitus & dolores tuos; in tristitia paries filios.* Sedul. Hibern. in 1. Cor. 14. p. 547. g. *Sub viri potestate eris, & erit reversio tua ad virum tuum, & ipse tui dominabitur.*

℣. 17. Vix meliùs è Græco, nisi quòd in ipso ante vocem *maledicta*, additur, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, *ab eo manducasti*, quod omittit sup. Augustinus. Nonnulla variant apud ipsum l. 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. b. & lib. 2. col. 665. b. 677. a. ubi sic: *Et tunc dixit Deus ad Adam: Quia audisti vocem mulieris tuæ, & manducasti de ligno, de quo præceperam tibi ex illo solo ne ederes, maledicta terra*

Versio antiqua.

Ex Aug. l. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 275. e. & inf. col. 293. seq.

ram tibi de eo solo non edere, maledicta terra in operibus tuis: in tristitiis edes illam omnes dies vitæ tuæ.

18. Spinas & tribulos germinabit tibi, & edes fœnum agri.

19. In sudore faciei tuæ edes panem tuum, donec convertaris in terram ex qua sumptus es: quia terra es, & in terram ibis.

20. Et vocavit Adam nomen mulieris suæ, Vita: quoniam hæc est mater omnium viventium.

21. Et fecit Dominus Deus Adam & mulieri ejus tunicas pelliceas, & induit eos:

22. Et dixit Dominus Deus: Ecce Adam factus est tanquam unus ex nobis, in cognoscendo bonum & malum: & nunc ne aliquando extendat manum suam, & sumat de ligno vitæ, & edat, & vivat in æternum.

Vulgata nova.

peram tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.

18. Spinas & tribulos germinabit tibi, & comedes herbam terræ.

19. In sudore vultus tui vescêris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, & in pulverem revertêris.

20. Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eò quòd mater esset cunctorum viventium.

21. Fecit quoque Dominus Deus Adæ & uxori ejus tunicas pelliceas, & induit eos:

22. Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum & malum: nunc ergo ne fortè mittat manum suam, & sumat etiam de ligno vitæ, & comedat, & vivat in æternum.

Notæ ad Versionem antiquam.

rit tibi in omnibus operibus tuis; & in tristitia & gemitu tuo (al. deest, *tuo*) *manducabis* (vel *edes*) *ex ea omnibus diebus vitæ tuæ.* Et in Hypognost. l. 2. apud August. to. 10. col. 10. c. *Et Adæ dixit: Quoniam audisti vocem mulieris tuæ, & manducasti de ligno, de quo præceperam tibi de hoc solo ne manducares, maledicta terra in operibus tuis; in mœroribus manducabis ex illa omnibus diebus vitæ tuæ.* Apud. Cypr. l. 3. Testim. p. 320. b. *Tunc dixit Dominus ad Adam: Quia exaudisti vocem uxoris tuæ, & manducasti ex illa arbore, de qua sola præceperam tibi ne manducares, maledicta terra erit in omnibus operibus tuis; in tristitia & gemitu edes ex ea omnibus diebus vitæ tuæ.* Itidem l. de op. & eleem. p. 250. c. exceptis his: *Quia audisti vocem mulieris.* Sic etiam Hilar. habet in Ps. 51. col. 74. f. *Quia audisti vocem mulieris tuæ:* & in Ps. 59. & 66. col. 137. d. 188. a. sic pergit: *Maledicta terra in operibus tuis; in doloribus edes eam omnibus diebus vitæ tuæ.* Ambros. l. de fide resur. to. 2. col. 1144. a. legit: *Quoniam audisti vocem uxoris tuæ, & manducasti de ligno, de quo præceperam tibi ab eo solo ne manducares, maledicta terra in operibus tuis; in tristitia manducabis fructum ejus omnibus diebus vitæ tuæ:* at in Ps. 43. col. 917. c. habet: *in omnibus operibus tuis:* & l. de Parad. to. 1. col. 180. b. addit: *In tristitia manducabis eam omnes dies vitæ tuæ.* Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. August. to. 3. q. 127. col. 141. f. *Quoniam audisti vocem mulieris tuæ, & edisti de ligno, de quo præceperam tibi ne ederes ex eo; maledicta terra in operibus tuis, & in mœroribus tuis edes ex ea omnibus diebus vitæ tuæ.* Auct. l. de promiss. & præd. Dei ap. Prosp. part. 1. c. 5. col. 94. c. *Adæ autem dixit Deus: Quoniam audisti vocem mulieris tuæ plusquàm me, & tetigisti de arbore, de qua sola præceperam tibi ne manducares ex ea, & manducasti; maladicta terra in operibus tuis; spinas,* &c. Solus nempe ex Latinis Patribus Græcum reddidit, ὃ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, seu cum al. ἀπ' αὐτοῦ, absque ἔφαγες, ut legit sup. Auctor. quæst. Vet. & N. Test. quæ verba, sive ἀπ' αὐτοῦ, sive ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, deerant in Latinis codd. tempore Augustini. Id nempe commemorat S. Doctor l. 1. Locut. to. 3. part. 1. col. 326. b. his verbis: *Quod habent multi Latini codices:* Quia audisti vocem mulieris tuæ, & edisti de ligno de quo præceperam tibi de eo solo non edere: *Græci habent,* edisti de ligno de quo præceperam tibi, eo solo non edere ex eo: *Alii autem Interpretes Græci habent,* manducasti, *vel* edisti: *ut ita sit sensus secundùm ipsos: Quia audisti vocem mulieris tuæ, & edisti de ligno, de quo præceperam tibi eo solo non edere, ex eo edisti.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. p. 510. c. addit: *Maledicta terra in operibus tuis,* licet Mss. plures ferant, *in opere tuo.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 16. p. 85. b. *Maledicta terra in operibus tuis.* Eucher. Lugd. quæst. in Gen. p. 840. h. *in operibus suis.*

℣. 18. Eadem profert August. supra l. 3. col. 155. f. & infra, col. 293. g. uno excepto, *pariet*, vel *edet*, pro *germinabit.* Lib. verò 1. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. b. legit: *spinas & tribulos ejiciet tibi, & edes pabulum agri tui:* sic etiam infr. lib. 2. col. 665. b. 677. a. præter verbum *germinabit*, vel *pariet*, loco *ejiciet*: & l. 6. op. imp. tom. 10. col. 1331. a. *pariet terra tibi.* Cypr. de op. & eleem. p. 250. c. & l. 3. Testim. p. 320. b. *Spinas & tribulos ejiciet tibi, & edes pabulum agri.* Hilar. in Ps. 66. col. 188. a. *Spinas & tribulos generabit tibi.* Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. August. to. 3. q. 127. col. 141. f. *Spinas & tribulos germinabit tibi.* Similiter Ambros. l. de fide resur. to. 2. col. 1144. a. additis his: *Et edes pabulum agri.* Item in Ps. 43. to. 1. col. 917. c. *germinabit*; at l. de Parad. col. 180. f. *Manducabis fœnum agri.* Hypognost. ap. August. to. 10. l. 2. col. 10. c. *Germinabit tibi, & edes fœnum agri.* Auct. verò lib. de promiss. & præd. Dei ap. Prosp. l. 1. c. 5. p. 94. c. sic habet: *Spinas & trib. pariet tibi, in tristitia & gemitu edes pabulum agri tui.* Gr. Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ (edit. Compl. ἀνατελεῖ ἡ γῆ) σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

℣. 19. Similiter habet idem August. l. 1. & 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 653. b. 665. b. præter. seqq. *In sudore vultûs tui edes..... donec revertaris in terram, de qua,* &c. Itidem l. 6. op. imp. to. 10. col. 1331. a. & quæst. 24. in Josue, to. 3. col. 591. f. excepto uno *unde*, pro *de qua.* Sic etiam in Ps. 7. to. 4. col. 31. c. sed infra col. 37. e. ita exorditur: *In labore manducabis panem tuum.* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 16. col. 312. d. *In sudore vultûs tui manducabis panem tuum, quoadusque convertaris in terram, ex qua sumptus es.* Cypr. l. de op. & eleem. p. 250. c. & l. 3. Testim. p. 320. b. *In sudore vultûs tui edes panem tuum, donec revertaris in terram de qua sumptus es,* &c. Ambros. de fide resur. col. 1144. a. *Cum sudore vultûs tui manducabis panem tuum, donec revertaris in terram de qua adsumptus es:* at infra legit, *in sudore*, sicut in Luc. 1. to. 1. col. 1264. a. Reliqua verò, *terra es, & in terram ibis*, passim legit ut supra. Sic etiam Tertul. l. de resur. carn. p. 568. c. 573. a. nec non Hilar. in Ps. 66. & 142. col. 188. a. 550. b. Vide etiam Ambros. in Psal. to. 1. col. 755. a. 1009. e. 1033. c. Similiter habet Hieron. in Isai. 3. to. 3. col. 31. f. *In sudore vultûs tui comedes panem tuum, donec revertaris in terram de qua sumptus es:* & in ep. ad Cypr. to. 2. col. 698. a. ut sup. *Terra es, & in terram ibis:* at in Eccles. to. 2. col. 736. b. Non *ibis*, sed *reverteris.* In Hypognost. l. 2. ap. August. to. 10. col. 10. c. *In sudore vultûs tui edes panem tuum, donec revertaris in terram de qua sumptus es; quia terra es, & in terram ibis.* Itidem Auct. l. de promiss. & præd. ap. Prosp. l. 1. c. 5. p. 94. c. excepto verbo *manducabis*, pro *edes*, & *quoniam*, pro *quia.* Similiter in Gr. Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ..... ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

℣. 20. August. inf. col. 294. a. *Et ipse Adam..... tunc vocavit nomen mulieris suæ, Vitam, quoniam ista est mater omnium viventium:* & l. 2. Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. b. *Et tunc Adam imposuit nomen uxori suæ, Vita, quia mater est omnium vivorum.* Quam autem August. constanter appellat *Vitam*, hanc Tertul. l. de vel. virg. c. 5. p. 311. b. nominat *Evam*: *Eva*, inquit, *cognominatur personali jam vocabulo..... si enim Eva mater viventium est*, &c. Vide etiam l. de resur. carn. p. 568. c. & l. de coron. mil. c. 7. p. 290. c. ubi *Eva* constanter appellatur. At Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 510. c. Augustino faver scribens: *Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Vitam, quia ipsa est mater omnium viventium.* Similiter in Gr. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, Ζωὴ, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. Ms. Alex. ὅτι αὐτὴ μήτηρ, &c.

℣. 21. Similiter habet August. infra, col. 294. b. præter vocem *Adæ*, pro *Adam.* Sic etiam l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. b. *Et tunc fecit Dominus Deus Adæ ..... & induit illos.* Tertul. l. de resur. carn. p. 568. c. *Tunicas pelliceas* memorat, sicut & Ambros. l. de Elia, & jejun. c. 4. col. 538. e. Gr. Καὶ ἐποίησε..... τῷ Ἀδάμ, &c. ut in Lat.

℣. 22. Eadem exhibet August. infra, col. 294. c. d. e. nisi quòd omittit voces *Dominus*, ante *Deus*, & *suam*, post *manum.* Lib. verò 2. de Gen. cont. Manich. to. 1. col. 665. c. & 678. d. f. dissimilia hab. *Et dixit: Ecce Adam factus est tanquam unus ex nobis ad scientiam cognoscendi bonum & malum: & tunc ne porrigeret manum suam Adam ad arbo-*

VULGATA NOVA.

23. Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est.

24. Ejecitque Adam: & collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, & flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

VERSIO ANTIQUA.

23. Et dimisit illum Dominus Deus de paradiso voluptatis operari terram, ex qua sumptus est. *Ex Aug. l. 11. de Gen. ad litt. to. 3. p. 1. col. 275. f. 294. e.*

24. Et ejecit Adam, & collocavit eum contra paradisum voluptatis; & ordinavit Cherubim, & flammeam romphæam, quæ vertitur, custodire viam ligni vitæ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

rem vitæ, & sumeret sibi inde, & ederet, & viveret in æternum. Græc. priori textui favet: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· (Ms. Alex. Κύριος ὁ Θεός) Ἰδοὺ Ἀδάμ..... τοῦ γινώσκειν καλὸν...... καὶ νῦν μή ποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Tertul. l. 2. contr. Marc. p. 654. a. & l. contr. Prax. p. 848. c. legit cum August. *Ecce Adam factus est tanquam unus ex nobis.* Sic etiam l. de resur. carn. p. 593. a. præter hoc, *quasi unus.* Similiter habet Ambros. l. de Elia & jej. c. 4. col. 538. d. at l. de Parad. col. 157. a. *Ecce Adam factus est tanquam unus nostrûm*; & infra, col. 168. d. *Ecce Adam factus est tanquam unus ex nobis, ut sciat bonum & malum*; vel ut ferunt Mss. tres: *Ecce Adam factus es unus ex nobis, ut scias bonum & malum.*

℣. 23. Sic in Græco ad verbum. August. verò l. 2. de Gen. contr. Manich. col. 665. c. paulùm dissimiliter: *Dimisit eum Dominus Deus de paradiso suavitatis, ut operaretur terram, de qua & sumptus fuerat.*

℣. 24. Vix melius è Græco, nisi excipias verbum *collocavit*, pro quo in Gr. Κατῴκισεν. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. a. melius: *Et ejecit Adam, & habitare fecit contra paradisum voluptatis, & statuit* (Gr. ἔταξε) *Cherubim, & flammeam romphæam, quæ vertitur, ad custodiendam viam ligni vitæ.* Et in Sophon. 2. to. 3. col. 1667. d. *Statuit Cherubim & flammeum gladium, qui vertitur, ad custodiendam*, &c. August. l. 2. de Gen. contr. Manich. to. 1. col. 665. c. paulò liberiùs: *Et ejectus foras de paradiso, moratus est contra paradisum voluptatis: & Cherubim, & illam flammeam frameam, quæ versatur, posuit Deus ad custodiendam viam arboris vitæ.*

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Adam verò cognovit uxorem suam Hevam: quæ concepit & peperit Caïn, dicens: Possedi hominem per Deum.

2. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, & Caïn agricola.

3. Factum est autem post multos dies ut offerret Caïn de fructibus terræ munera Domino.

Hebr. 11. 4. 4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, & de adipibus eorum: & respexit Dominus ad Abel, & ad munera ejus.

5. Ad Caïn verò, & ad munera illius, non respexit: iratusque est Caïn vehementer, & concidit vultus ejus.

6. Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? & cur concidit facies tua?

7. Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, & tu dominaberis illius.

VERSIO ANTIQUA.

1. Adam autem cognovit Evam mulierem suam, quæ concepit & peperit Caïn, & dixit: Acquisivi hominem per Deum. *Ambros. l. 1. de Caïn & Abel c. 1. 183. c.*

2. Et adjecit parere Abel: & factus est Abel pastor ovium, Caïn autem operabatur terram. *Ibid. 183. d. 187. f.*

3. Et factum est post dies obtulit Caïn de fructu terræ sacrificium Domino. *Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. col. 182. b. 183. a.*

4. Et Abel obtulit & ipse de primitiis ovium suarum: & respexit Deus super Abel, & super munera ejus.

5. Super Caïn verò, & super sacrificia ejus, non respexit: & contristatus est Caïn valdè, & concidit vultus ejus.

6. Et dixit Dominus Deus ad Caïn: Quare tristis factus es? & quare concidit vultus tuus?

7. Nonne si rectè offeras, rectè autem non dividas, peccasti? Quiesce; ad te enim conversio ejus, & tu dominaberis illius. *Aug. l. 15. de civ. Dei c. 7. t. 7. 384. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Optimè Ambros. ex Græco, nisi quòd loco, *quæ concepit & peperit*, in ipso legitur, Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε. At in Ms. Alex. Καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν. Similiter apud Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. a. *Et concepit & peperit Caïn; & dixit: Acquisivi, sive possedi hominem per Deum.* Item apud August. l. 15. de civit. Dei, to. 7. col. 396. a. 399. e. *Acquisivi hominem per Deum.* Auct. verò quæst. Vet. & N. Test. ap. Aug. to. 3. q. 81. col. 76. e. legit: *Procreavi hominem per Deum.* Gr. Ἐκτησάμην.

℣. 2. August. l. 1. Locut. to. 3. col. 326. c. *Et apposuit parere fratrem ejus Abel.* Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 182. h. 183. a. *Factus est Abel pastor ovium; Caïn autem erat operans terram.* Ambros. l. 1. Hexa. col. 13. f. *Erat autem Caïn operarius terræ.* Gr. Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ..... Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

℣. 3. Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 7. col. 195. f. *Et factum est post dies obtulit Caïn ex fructibus terræ munus Domino.* Huc etiam redeunt quæ Tertul. habet l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *Major natu Caïn de fructu terræ obtulit munera Deo.* In Gr. sic. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ.

℣. 4. Tertul. l. adv. Jud. c. 5. p. 138. b. *Minor verò filius Abel de fructu ovium suarum*, (supl. obtulit.) tum addit: *Respexit Deus in Abel, & in munera ejus.* Ambros. in Ps. 45. & 118. col. 932. c. 1187. d. *Respexit Deus super munera Abel.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. a. *Et respexit Deus super Abel, & super munera ejus.* Vigil. Taps. l. contr. Varim. p. 750. h. *Respexit Deus in Abel, & super munera ejus.* In Gr. sic: Καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν· καὶ ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἄβελ, καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ. Hoc autem, καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν, *& de adipibus earum*, nusquam legitur apud Latinos.

℣. 5. Sic est in Græco, nisi quòd loco *vultus ejus*, legitur, τῷ προσώπῳ αὐτοῦ· at in edit. Compl. τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. a. habet cum Lucifero, *Super Caïn autem, & super sacrificia ejus non respexit; & contristatus est Caïn valdè.* Tertul. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *In Caïn autem, & in munera ejus non respexit.* Ambros. in Ps. 45. & 118. p. 932. c. 1187. d. *Super Caïn autem munera non respexit.* Vigil. Taps. l. contr. Varimad. p. 750. h. *Super Caïn autem & munera ejus non respexit*: quæ vox, *munera*, exprimitur Græcè per hanc θυσίαις, quam Lucifer & Hieron. optimè reddunt per *sacrificia*; & in Ms. Clem. pro ταῖς θυσίαις, legitur, τοῖς δώροις.

℣. 6. Græco quid similius? Concinit August. l. 15. de civit. Dei, c. 7. to. 7. col. 384. f. 385. e. ubi sic: *Et dixit Dominus ad Caïn: Quare tristis factus es*, (vel *contristatus es*;) *& quare concidit facies tua?* Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *Et dixit Deus ad Caïn: Quare concidit vultus tuus?* Itidem Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. b. nisi quòd pro *Deus*, scribit, *Dominus.* Auctor. quæst. Vet. Test. q. 5. col. 45. a. *Quid contristatus es, & ut quid concidit vultus tuus?* Auct. Lib. de vocat. Gent. l. 2. c. 13. p. 24. a. *Ut quid tristis factus es? ut quid concidit vultus tuus?*

℣. 7. Eadem verba refert vet. Irenæi Interpres, l. 4. c. 18. p. 250. d. e. detractâ tantùm voculâ *enim*, ante vocem *conversio.* Eadem quoque habet Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 511. b. absque *enim*: cui accinit Auct. quæst. Vet. Test. q. 5. nisi quòd loco, *ad te conversio ejus*, ponit, *apud te conversio ejus*; deinde sic: *& tu dominaberis ejus.* Auct. etiam lib. de vocat. Gent. l. 2. c. 13. p. 24. a. textui

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. col. 183. a. 8. Et dixit Caïn ad Abel fratrem suum: Eamus in campum. Et factum est, cùm essent ipsi in campo, insurrexit Caïn super Abel fratrem suum, & occidit eum.

9. Et dixit Deus ad Caïn: Ubi est frater tuus? Et dixit: Nescio: Numquid custos fratris mei sum ego?

10. Et dixit Deus: Quid fecisti hoc? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

Aug. l. 12. contr. Faust. t. 8. 231. g. 232. f. 11. Et nunc maledictus tu à terra, quæ aperuit os suum excipere sanguinem fratris tui de manu tua.

12. Quoniam operaberis terram, & non ad-

VULGATA NOVA.

8. Dixitque Caïn ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cùmque essent in agro, consurrexit Caïn adversùs fratrem suum Abel, & interfecit eum. Sap. 10. 3.

9. Et ait Dominus ad Caïn: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: Num custos fratris mei sum ego? Matt. 23. 35. 1. Joan. 3. 12.

10. Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. Judæ 1. 11.

11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ aperuit os suum, & suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

12. Cùm operatus fueris eam, non dabit tibi

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Augustin. congruit ad verbum, hoc tamen excepto, *ad te enim erit conversio ejus.* Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. sic: *Quoniam si rectè quidem offeras, non rectè autem dividas, peccasti, quiesce; ad te enim conversio ejus, & tu dominaberis ejus.* Similiter apud Ambros. l. de Incarn. to. 2. col. 703. c. d. 705. b. 706. a. & alibi passim: *Si rectè offeras, rectè autem non dividas, peccasti, quiesce.* Accinunt alii plures, nempe Gregor. Mag. l. 3. in Job, c. 13. col. 82. d. & in Ezech. l. 1. hom. 11. col. 1286. a. Maximus Taurin. Bibl. PP. to. 6. col. 45. g. Facundus Herm. ap. Sirm. to. 2. p. 853. a. & Felix III. in epist. ap. eundem, to. 1. p. 779. d. Epistola verò 14. t. 4. Concil. col. 1091. c. habet: *Si rectè offeras, & rectè non dividas, peccasti.* S. Paulin. ep. 24. p. 152. a. *Si rectè diligis, & non rectè dividas, peccasti.* Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 182. h. 183. a. *Quare non rectè obtulisti? Peccasti; quiesce.* Philastr. Brix. l. de Hæres. col. 719. h. *Peccasti? quiesce: ad te conversio tua, & tu ejus dominaberis.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 6. col. 95. a. *Peccasti, quiesce; ad te conversio ejus, & tu dominaberis ejus.* In Gr. Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. Porro Hieron. loco sup. cit. quæst. Hebr. observat. longè alium esse sensum textus Hebraïci & LXX. Translatorum: allatis nempe verbis Latinis quæ supra retulimus ex LXX. subjunctisque his ex Hebræo: *Ante fores peccatum tuum sedebit, & ad te societas ejus;* post pauca subdit: *Quod autem in LXX. Interpretibus fecit errorem, illud est, quia* Peccatum, *id est,* Attath, *in Hebræo generis masculini est, in Græco feminini. Et qui interpretati sunt, masculino illud, ut erat in Hebræo, genere transtulerunt.* Rectè quidem, inquies, si LXX. Interpretes vocem Hebræam *Attath*, vel *hhattath*, *peccatum*, quæ est masculini generis, istâ Græcâ ἁμαρτία reddidissent, quæ est feminini; tunc enim pronomen masculinum αὐτοῦ, loco αὐτῆς, errorem creasset. Verùm quia vox ἁμαρτία non expressa est à LXX. sed tantùm Aorist. 2. ἥμαρτες, non videtur quomodo masculinum αὐτοῦ obscuritatem afferre potuerit. Responsum in promptu est: ut apta sit Hieronymi observatio, necesse non est ut vox ἁμαρτία prolata fuerit à LXX. Sat illis esse debuit quòd, subaudita voce ἁμαρτία, pronomen sequens, quod in Hebræo masculinum est, relativè ad masculinum *Attath*, per hoc masculinum, αὐτοῦ, non verò per femininum αὐτῆς, expresserint. Porro ipsum illud est quod ipsis contigisse videtur. Enimverò pro *Attath*, i. e. *peccatum*, male legerunt, *hhatatha*, *peccasti*, cùm autem pronomen subsequens masculini esset generis in Hebræo, per relat. scilicet ad vocem masculinam *hhattath*, seu *peccatum*, parum perpenso verbo, *hhattatha*, seu ἥμαρτες, quod malè scripserant, subauditaque voce, ἁμαρτία, pronomen sequens Hebræo masculino respondens, malè reddiderunt per istud αὐτοῦ, unde nata obscuritas. Non etiam unus auctor fuit Hieronymus hujus explicationis, qua nimirum pronomen *ejus* ad *peccatum* referretur. Enimverò Ambros. l. 2. de Caïn & Ab. c. 7. to. 1. col. 217. f. hunc locum eodem modo exponit: *Ideo autem*, inquit, *ait*, quiesce, *quoniam non habes quod excuses; culpæ ipsius ad te conversio est;* & post pauca: *In te revertitur crimen quod à te cœpit..... in te retorquetur improbitas tua: tu princeps es illius.* Deinde sic: *Bene ait:* Tu princeps es illius; *etenim impietas mater quædam est delictorum*, &c. Vid. Martianæi nostri Not. in hunc Hieron. loc. to. 2. col. 511. b.

℣. 8. Ad verbum è Græco, nisi excipias unum *eamus*, pro quo, διέλθωμεν, meliùs *transeamus*. Eadem narrat Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. scribens: *Et tunc dixit Caïn ad Abel fratrem suum: Eamus in campum: & abiit cum eo illic, & interfecit eum.* Similiter Ambros. l. 2. de Caïn & Ab. c. 8. to. 1. col. 218. a. *Eamus in campum.* Hieron. verò ep. ad Damas. to. 2. col. 565. b. *Transeamus in campum.* Et quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 511. c. ad hæc: *Et dixit Caïn ad Abel fratrem suum:* notat subaudiri, *ea quæ loquutus est Dominus.* Tum pergit: *superfluum ergo est quod in Samaritanorum, & nostro volumine reperitur: Transeamus in campum.* August. Locut. 14. de Gen. to. 3. col. 326. c. addit cum Lucif. *Et factum est, dum essent in campo, insurrexit Caïn super Abel, & occidit eum.*

℣. 9. Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *Et tunc dixit Jesus ad Caïn: Ubi est Abel frater tuus? Et dixit: Nescio; numquid custos fratris mei sum ego?* Victor Tun. ap. Ambr. col. 592. d. *Et dixit Dominus ad Caïn: Ubi est frater tuus? Et dixit Caïn: Nescio; numquid*, &c. ut sup. Vet. Irenæi Interp. l. 3. c. 22. p. 221. a. eadem legit ab hac voce, *nescio.* Similiter Ambros. l. de Parad. c. 14. col. 177. f. *Nescio; numquid ego custos fratris mei sum?* Item l. 2. de Caïn & Ab. c. 9. col. 219. c. *Nescio; numquid custos fratris mei ego sum?* Et in Ps. 35. col. 769. e. *Numquid ego custos sum fratris mei?* Apud Hilar. in Ps. 119. col. 372. c. hæc pauca: *Ubi est frater tuus?* ap. Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 564. a. *Ubi est Abel frater tuus?* paulòque post: *Nescio; numquid custos fratris mei sum?* Itidem infra, col. 565. b. absque pronom. *ego.* August. verò l. 12. contr. Faust. to. 8. col. 231. f. habet: *Numquid ego custos sum fratris mei?* Gr. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς (Ms. Alex. εἶπεν ὁ Θεὸς) πρὸς Κάϊν. Ποῦ ἐστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ;

℣. 10. Gr. Καὶ εἶπε Κύριος· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ, &c. ut in textu Lucif. In Ms. Alex. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, & in edit. Compl. Τί ἐποίησας τοῦτο; ut sup. apud Lucif. Similiter habet Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *Et dixit ei Deus: Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra*, omissis his: *quid fecisti hoc?* Vet. Irenæi Interp. l. 5. c. 14. p. 310. b. simpliciter: *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me.* Eadem refert Hilar. in Ps. 118. & 140. col. 352. f. 354. c. Eadem & Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. to. 1. col. 200. f. 218. f. 219. e. 220. d. At in Ps. 118. col. 1211. b. addit: *de terra*, sicut & l. 2. de Caïn & Ab. col. 220. b. sed absque, *ad me.* Denique l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. f. & in Luc. 1. col. 1280. b. Non legit: *vox sanguinis*, sed, *sanguis fratris tui clamat ad me.* Victor. Tun. apud Ambr. col. 592. e. hoc modo: *Quid fecisti? Ecce vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.* Item Hieron. in Isai. 26. to. 3. col. 225. d. 226. b. cum Auct. l. de promiss. & præd. ap. Prosp. part. 1. c. 6. col. 95. c. *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.* Optat. verò l. 7. contr. Donat. p. 110. c. *Ecce sanguis fratris tui clamat ad me de terra.* Itidem Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. Aug. to. 3. q. 68. col. 69. f. detractâ voculâ, *ecce.* Augustinus denique l. 12. contr. Faust. to. 8. col. 231. f. legit ut sup. *Dicit Deus ad Caïn: Quid fecisti? Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra:* sic etiam Adimantus apud Aug. to. 8. col. 115. c. d. præter hoc: *& dixit Dominus.*

℣. 11. Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. *Propter quod maledicta terra, quæ aperuit os suum ad excipiendum sanguinem fratris tui:* & l. de resur. carn. p. 576. b. *Maledicta* (terra) *quæ hauserit sanguinem.* Hieron. in Ezech. 27. to. 3. col. 887. d. non absimili modo: *Maledicta terra, quæ aperuit os suum, & hausit sanguinem fratris tui:* & in Isai. 26. col. 225. d. 226. b. sic: *Quæ aperuit os suum, ut susciperet sanguinem fratris tui de manu tua.* Adimantus ap. Aug. to. 8. col. 115. c. d. paulò dissimiliùs: *Nunc maledictus eris à facie terræ, quæ absorbuit, & recepit sanguinem fratris tui ex cæde manus tuæ.* Ambros. verò l. 1. de interpell. Job. c. 8. to. 1. col. 635. f. vix discedit ab August. ita scribens: *Maledictus à terra, quæ aperuit os suum accipere sanguinem fratris tui de manu tua.* Gr. Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ, &c. ut sup.

℣. 12. Similiter habet Ambros. l. 1. de interpell. Job. c.

VULGATA NOVA.

fructus suos : vagus & profugus eris super terram.

13. Dixitque Caïn ad Dominum : Major est iniquitas mea, quàm ut veniam merear.

14. Ecce ejicis me hodie à facie terræ, & à facie tua abscondar, & ero vagus & profugus in terra : omnis igitur qui invenerit me, occidet me.

15. Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Caïn, septuplum punietur. Posuitque Dominus Caïn signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16. Egressusque Caïn à facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

17. Cognovit autem Caïn uxorem suam, quæ concepit, & peperit Henoch : & ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.

18. Porro Henoch genuit Irad, & Irad genuit Maviaël, & Maviaël genuit Mathusaël, & Mathusaël genuit Lamech.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, & nomen alteri Sella.

20. Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21. Et nomen fratris ejus Jubal : ipse fuit pater canentium cithara & organo.

22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator & faber in cuncta opera æris & ferri. Soror verò Tubalcain, Noëma.

23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ & Sellæ : Audite vocem meam uxores Lamech, auscultate sermonem meum : quoniam occidi virum in vulnus meum, & adolescentulum in livorem meum.

VERSIO ANTIQUA.

jiciet virtutem suam dare tibi : gemens & tremens eris in terra.

13. Et dixit Caïn ad Dominum : Majus delictum meum, quàm ut remittatur mihi.
Tertul. adv. Jud. c. 5. 138. b.

14. Si ejicis me hodie à facie terræ, & à facie tua abscondar, & ero gemens & tremens super terram : & erit, omnis qui invenerit me, occidet me.
Aug. contr. Faust. l. 12. t. 8. 232. g.

15. Et dixit ei Dominus : Non sic : sed omnis qui occiderit Caïn, septem vindictas exsolvet. Hoc est signum quod posuit Dominus in Caïn, ne occideret eum omnis qui invenisset eum.
Hieron. ep. ad Dam. t. 2. 563. c. & Auct. q. Vet. Testam. q. 5. p. 45. d.

16...... & habitavit in terra Naid.......
Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 512. a.

17. Et cognovit Caïn uxorem suam, & concipiens peperit Enoch : & erat ædificans civitatem in nomine filii sui Enoch.
Aug. de civ. Dei, l. 15. c. 8. t. 7. 387. f.

18....... Mathusaël genuit Lamech,
Aug. ibid. c. 17. 400. a.

19. Et sumpsit sibi Lamech duas uxores, nomen uni Ada, & nomen secundæ Sella.

20. Et peperit Ada Jobel : hic erat pater habitantium in tabernaculis pecuariorum.

21. Et nomen fratris ejus Jubal : hic fuit qui ostendit psalterium & citharam.

22. Sella autem peperit & ipsa Thobel, & erat ærarius, & malleator æramenti & ferri. Soror autem Thobel, Noëma.

23...... Audite verba mea uxores Lamech, auribus percipite verba mea : quia virum occidi in vulnus meum, & juvenem in livorem meum.
Hieron. in Joël. t. 3. 1339.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

8. to. 1. col. 635. f. *Quoniam operaberis terram* : quæ iterum ponit l. de Noë & Arca, c. 29. col. 271. d. additis his : *Et non augebit virtutem suam dare tibi ; gemens & tremens eris super terram.* Itidem l. 2. de Caïn & Ab. c. 9. col. 220. c. *Non augebit virtutem suam dare tibi* ; seu ut in Mss. tribus, *non audebat virtutem suam*, &c. Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. addit : *Gemens & tremens eris super terram.* In Gr. sic : Ὅτε (ed. Compl. ὅτι) ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. Adimantus ap. August. to. 8. col. 115. c. d. alludens dicit : *Te enim operari necesse est terram, quæ steriles tibi fructus dabit.*

℣. 13. Gr. Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον τὸν Θεόν· (Ms. Alex. ac ed. Compl. del. Θεόν) Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με. Vox autem, Αἰτία, utrumque significat, *causam*, & *crimen*, seu *culpam* : *Causam* tamen plerique Patres retinent. Ambros. scilicet, l. 2. de Caïn & Ab. c. 9. to. 1. col. 221. a. c. legit : *Major causa mea est, quàm ut dimittatur mihi.* Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 564. a. *Major mea causa est, quàm ut dimittar.* Ita rursus quæst. 8. ad Algas. to. 4. col. 200. f. at ep. ad Damas. col. 565. b. sic : *Major culpa mea est, quàm ut dimittar.* Philastr. Brix. de Hæres. col. 720. b. *Major causa est si dimissus fuero.* August. l. 12. contr. Faust. to. 8. col. 232. g. *Major est causa mea*, deinde omissis intermediis, subdit : *si ejicis me*, &c. Auct. quæst. Vet. Test. ap. Aug. to. 3. q. 5. col. 45. b. *Major causa est mea relinqui me*, (Mss. *relinque*.)

℣. 14. Ita in Græco, verbum pro verbo. In Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. loco, εἰ ἐκβάλλεις, *si ejicis*, exstat, εἰ ἐκβαλεῖς, unde Tertul. l. contr. Jud. c. 5. p. 138. b. legit : *Et ejicies me hodie à facie terræ, & à facie tua abscondar ; & ero gemens & tremens super terram ; & omnis qui invenerit me, occidet.* Item Ambros. l. 2. de Caïn & Ab. c. 9. col. 221. a. c. *Si derelinques me hodie, à facie tua abscondam me ; omnis qui invenerit me, occidet me* : at ep. 37. col. 937. e. sic : *Abscondam me, & ero gemens, & tremens super terram ; & erit, omnis qui*, &c. ut sup. Auct. verò quæst. Vet. Test. q. 5. apud Aug. to. 3. col. 45. b. *Si ejicis me hodie à facie tua, & à facie terræ abscondam me ; & ero gemens, & tremens super terram ; & erit, omnis qui*, &c. ut in textu. Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 564. a. sic habet : *Ecce ejicis me hodie à facie terræ, & à facie tua abscondar, & ero gemens* ; reliqua ad verbum ut in textu Augustin. Philastr. Brix. de Hæres. col. 720. b. *Et erit, omnis qui invenerit me, interficiet me.*

℣. 15. Ita Hieron. ex edit. LXX. usque ad verbum *exsolvet*, ut ipse monet loco cit. Reliqua descripsimus ex Auctore quæst. Vet. Test. Hæc autem verba : *Omnis qui occiderit Caïn, septem vindictas exsolvet*, rursum profert Hieron. l. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 511. f. sicut etiam Damasus ep. 17. Conc. to. 1. col. 580. b. nec non August. l. 12. contr. Faust. to. 8. col. 233. b. Ambros. verò l. 2. de Caïn & Ab. c. 10. col. 221. e. legit : *Omnis qui occiderit Caïn, septies vindictam exsolvet.* Philastr. Brix. de Hæres. col. 720. c. *Omnis qui occid. Caïn, septem vindictas persolvet.* Auct. Quæst. Vet. Test. citatus sup. ad marg. *Non sic ; itaque omnis qui occiderit Caïn, septem vindictas exsolvet*, &c. Gr. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς, Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν, ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει· καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.

℣. 16. Nec plura exhibet S. Hieron. Observat tamen ibid. *Quod LXX.* Naid, *transtulerunt, in Hebræo*, Nod, *dici.* Eadem profert Eucher. Lugd. quæst. in Gen. col. 840. h. cum eodem additamento. In Gr. versus integer sic legitur : Ἐξῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναὶδ κατέναντι Ἐδέμ. *Exiit autem Caïn à facie Dei, & habitavit in terra Naid contra Edem.*

℣. 17. Similia Græcum habet, nisi quòd post hoc, *ædificans civitatem*, addit : Καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι, &c. *Et nominavit civitatem in nomine*, &c.

℣. 18. In Gr. Μαθουσάλα, non *Mathusael.*

℣℣. 19. 20. Eadem in Græco leguntur, verbum pro verbo.

℣. 21. Gr. Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας, &c. ut in Lat. Ambros. l. 1. Hexa. col. 14. a. *De eo qui Jubal dictus est : hic erat pater qui demonstravit psalterium & citharam.*

℣. 22. Gr. Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ, &c. ut in Lat. *Sella autem & ipsa peperit Thobel, & erat malleator, faber æris*, &c.

℣. 23. Idem Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 564. f. 565. a. habet : *Quia virum occidi in vulnere meo, & juvenem in livore meo.* Similiter Auct. quæst. Vet. Test. q. 6.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ep. ad Dam. t. 2. 565. a.

24. Quoniam ſepties vindicabitur de Caïn, de Lamech autem ſeptuagies ſepties.

Aug. l. 15. de civ. Dei, c. 8. t. 7. 387. & 396. b. c. 400. f.

25. Cognovit Adam uxorem ſuam Evam: & concepit, & peperit filium, & nominavit nomen illius Seth, dicens: Suſcitavit enim mihi Deus ſemen aliud pro Abel, quem occidit Caïn.

Aug. ibid. c. 18. 400. d.

26. Et Seth natus eſt filius, & nominavit nomen ejus Enos: hic ſperavit invocare nomen Domini Dei.

VULGATA NOVA.

24. Septuplum ultio dabitur de Caïn: de Lamech verò ſeptuagies ſepties.

25. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem ſuam: & peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Poſuit mihi Deus ſemen aliud pro Abel, quem occidit Caïn.

26. Sed & Seth natus eſt filius, quem vocavit Enos: iſte cœpit invocare nomen Domini.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ap. Aug. to. 3. col. 45. d. *Occidi virum in livore meo, & juvenem in vulnere meo.* In Gr. Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ, καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί.

℣. 24. Itidem in Græco præter verbum, ἐκδεδίκηται, *vindicatum eſt*, pro *vindicabitur.* Huic lectioni favet Tertul. l. de orat. c. 8. p. 181. c. dicens: *In Geneſi de Caïn ſepties, de Lamech autem ſeptuagies ſepties ultio reputata eſt.* Similiter Hilar. in Matth. col. 701. b. *Solvenda*, inquit, *per Caïn pœna in ſeptuplum conſtituta eſt..... ſed in Lamech ſupplicium uſque ad ſeptuagies & ſepties eſt conſtitutum.* Auct. quæſt. Vet. Teſt. q. 6. col. 45. e. apertè: *Dixit, de Caïn vindicatum eſt, quaſi jam factum:* & paulò ſup. *de Lamech autem ſeptuagies ſepties:* ita nempe *poſt Lamech ei qui hoc ſecutus fuiſſet*, ait *eſſe futurum.*

℣. 25. Similia Græcum habet, niſi excipias iſta: Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε·.... λέγουσα, ἐξανέστησε, &c. Idem Auguſt. infra, col. 396. b. pro *nominavit*, legit *appellavit*, ad verbum è Græco, *cognominavit.* Hier. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 512. a. *Et vocavit nomen ejus Seth; ſuſcitavit enim mihi Deus ſemen aliud pro*, &c. ut ſup.

℣. 26. Similiter habet, Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 512. a. *Et vocavit nomen ejus Enos; hic ſperavit invocare nomen Domini Dei.* Item Ambroſ. l. de Parad. to. 1. col. 152. c. *Enos, qui ſperavit invocare nomen Dom. Dei.* In Gr. Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνώς· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι, &c. ut ſup.

CAPUT V.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 15. de civ. Dei, c. 21. t. 7. 404. g.

1. HIc liber nativitatis hominum. Qua die fecit Deus Adam, ad imaginem Dei fecit illum.

2. Maſculum & feminam fecit illos, & benedixit illos: & cognominavit nomen eorum Adam, qua die fecit illos.

Hilar. de Synod. 1191. a.

3. Vixit autem Adam ducentis triginta annis: & genuit ſecundùm effigiem ſuam, & ſecundùm ſimilitudinem ſuam, & cognominavit nomen ejus Seth.

Hieron. Quæſt. Hebr. t. 2. 512. b.

4. Fuerunt autem dies Adam, poſtquam genuit Seth, ſeptingenti anni: & genuit filios & filias.

Aug. l. 15. de civ. Dei, c. 15. 396. e. f.

6. Vixit autem Seth quinque & ducentos annos, & genuit Enos.

7..... & genuit filios & filias.

8. Et fuerunt omnes dies Seth duodecim & nongenti anni, & mortuus eſt.

VULGATA NOVA.

1. HIc eſt liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem, ad ſimilitudinem Dei fecit illum. Sap. 2. 23. Eccli. 17. 1. Sup. 1. 27.

2. Maſculum & feminam creavit eos, & benedixit illis: & vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati ſunt.

3. Vixit autem Adam centum triginta annis: & genuit ad imaginem & ſimilitudinem ſuam, vocavitque nomen ejus Seth. Inf. 9. 6.

4. Et facti ſunt dies Adam, poſtquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios & filias. 1. Par. 1. 1.

5. Et factum eſt omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, & mortuus eſt.

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, & genuit Enos.

7. Vixitque Seth poſtquam genuit Enos, octingentis ſeptem annis, genuitque filios & filias.

8. Et facti ſunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, & mortuus eſt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco.

℣. 2. Itidem Græcè, præter unum, τὸ ὄνομα αὐτοῦ, loco *nomen eorum;* at in Mſ. Alex. τὸ ὄνομα αὐτῶν. Auguſt. loco cit. c. 17. col. 399. f. conſtanter legit, *nomen eorum.* Similiter Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 512. b. *Virum & mulierem fecit eos, & benedixit eos, & vocavit nomen eorum Adam.* Hieronymo accinit Eucher. Lugd. quæſt. in Gen. col. 841. a. niſi quòd legit, *& benedixit eis:* at in Gr. εὐλόγησεν αὐτούς.

℣. 3. In Græco ſic: Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια (Mſ. Alex. διακόσια καὶ τριάκοντα) ἔτη· καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε, &c. ut in Lat. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 512. b. *Vixit autem Adam ducentos & triginta annos, & genuit ad imaginem & ſimilitudinem ſuam; & vocavit nomen ejus Seth.* Tum addit: *Sciendum quòd uſque ad diluvium, ubi in noſtris codicibus ducentorum, & quod excurrit annorum, genuiſſe quis dicitur, in Hebræo habeat, centum annos, & reliquos qui ſequuntur.* Idem obſervat Auguſt. l. 15. de civit. Dei, c. 10. to. 7. col. 389. c. his verbis: *Inter Hebræos & noſtros codices de ipſo numero annorum nonnulla videtur eſſe diſtantia, quod ignoro qua ratione ſit factum...... Nam ipſe homo primus Adam antequam gigneret filium, qui appellatus eſt Seth, ducentos triginta annos vixiſſe reperitur in codicibus noſtris, in Hebræis autem centum triginta perhibetur.* Quod autem hic, ignorare ſe dicit, infra c. 13. col. 392. e. explicare tentat; vid. infr. Notam ad ℣. 25. Idem confirmat Julius Hilario, Bibl. PP. to. 6. col. 374. dicens: *A primoplaſti, Adæ ſcilicet, nativitate, uſque ad diluvium factum ſub Noë, anni ſunt 2257. qui per generationes ſingulas fideliter comprobantur..... anno 230. genuit Seth.*

℣. 4. Ita Hieron. uſque ad vocem *anni:* reliqua adduntur ex Auguſt. l. 15. de civit. Dei, c. 8. col. 387. c. omnia autem cum Gr. conveniunt, niſi quòd poſt *Adam* legitur, ἃς ἔζησε, *quas vixit;* ſed in Mſ. Cot. deeſt, ἃς ἔζησε, ſequitur in Gr. μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σὴθ, *poſtquàm ipſe genuit Seth*, quæ vox αὐτὸν, non redditur ab Hieronymo: ſubdit S. Doctor: *Quia in ducentis erraverat, conſequenter hìc poſuit ſeptingentos, cùm in Hebræo hìc habeatur, octingentos & ſuprà centum.* Idem notat S. Auguſt. l. 15. de civit. Dei, c. 10. to. 7. col. 389. c. *Poſteaquàm*, inquit, *eum* (Seth) *genuit, ſeptingentos vixiſſe legitur in noſtris, octingentos verò in illis, atque ita in utriſque univerſitatis ſumma concordat.*

℣. 6. Itidem Græcè. Auguſt. loco cit. addit: *Vel ſecundùm Hebræos, quinque & centum annos:* & ſupra c. 10. col. 389. c. *Deinde*, inquit, *per conſequentes generationes antequam gignatur qui gigni commemoratur, minùs vixiſſe apud Hebræos pater ejus invenitur centum annos; ſed poſteaquàm eſt genitus idem ipſe, centum minùſquàm in Hebræis, inveniuntur in noſtris: atque ita hinc & inde numeri univerſitas conſonat.* Similiter Julius Hilario, Bibl. PP. to. 6. col. 374. ait: *Seth 205. genuit Enos.*

℣. 7. Sic eſt in Græco.

℣. 8. In Gr. Καὶ ἐγένοντο, *& facti ſunt*, &c. ut in Lat.

VULGATA NOVA.

9. Vixit verò Enos nonaginta annis, & genuit Cainan.

VERSIO ANTIQUA.

℣℣. 9. 10. 12. 15. 18. 21. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

10. Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, & genuit filios & filias.

11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, & mortuus est.

12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis, & genuit Malaleel.

13. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios & filias.

14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, & mortuus est.

15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, & genuit Jared.

16. Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis triginta annis: & genuit filios & filias.

17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, & mortuus est.

18. Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, & genuit Henoch.

19. Et vixit Jared postquam genuit Henoch, octingentis annis, & genuit filios & filias.

20. Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, & mortuus est.

21. Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, & genuit Mathusalam. *Eccli.* 44. 16.

22. Et ambulavit Henoch cum Deo: & vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, & genuit filios & filias. *Heb.* 11. 5.

23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.

VULGATA NOVA.

24. Ambulavitque cum Deo, & non apparuit: quia tulit eum Deus.

25. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, & genuit Lamech.

26. Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobis annis, & genuit filios & filias.

27. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, & mortuus est.

VERSIO ANTIQUA.

24. Et complacuit Enoch Deo, & non est inventus postmodum: quia Deus illum transtulit. *Cypr. Testim. l.* 3. 320. *b.*

25. Et vixit Mathusala annis centum sexaginta septem, & genuit Lamech. *Hieron. quæst. Hebr. to.* 2. 512. *b.*

26. Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, annos octingentos duos, & genuit filios & filias.

27. Et fuerunt omnes dies Mathusalæ quos vixit, anni nongenti sexaginta novem, & mortuus est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Jul. Hilar. Bibl. PP. to. 6. col. 374. habet: *Enos anno 190. genuit Cainam.* Gr. Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη ἑκατὸν ἐννενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.

℣. 10. 11. & seqq. August. loc. cit. post hoc, *& mortuus est*, addit: *Atque ita deinceps quorum anni commemorantur, nec filios filiasque genuisse reticentur*: & sup. cap. 10. col. 387. c. *Scriptura divina*, inquit, *ubi & numerum annorum, quos illi homines vixerunt, commemorat, ita concludit, ut dicat de illo de quo loquebatur: Et genuit filios & filias; & fuerunt omnes dies illius, vel illius, quos vixit anni tot, & mortuus est.*

℣. 12. Jul. Hilario, p. 374. *Cainam anno 170. genuit Malelebel.* Gr. Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη· καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ.

℣. 15. Jul. Hilario, ubi sup. *Malelebel anno 165. genuit Jareth.* Gr. Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.

℣. 18. Jul. Hilario ubi sup. *Jareth anno 162. genuit Enoch.* Gr. Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν· καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώχ. S. Aug. l. 15. de civit. Dei, to. 7. col. 389. e. notat, *in sexta generatione nusquam utrosque codices discrepare.*

℣. 21. Jul. Hilar. ubi sup. *Enoch anno 165. genuit Mathusalam.* Gr. Καὶ ἔζησεν Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη· καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.

℣. 24. Eadem rursus habet Cypr. l. de Mortal. p. 235. c. præter unum, *placuit*, pro *complacuit*. Gr. Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ Θεῷ· καὶ οὐχ εὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 565. c. *Et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus.* Ambr. l. de Elia & jejun. c. 22. to. 1. col. 562. c. huc alludens dicit: *Enoch raptus ad cœlum est.* Item August. l. 15. de civit Dei, c. 10. col. 389. e. *In septima*, inquit, (generatione) *ubi ille qui natus est Enoch, non mortuus, sed quòd Deo placuerit, translatus esse narratur; eadem dissonantia est quæ in superioribus quinque de centum annis, antequam gigneret eum, qui ibi commemoratus est, filium; atque ita in summa similis consonantia: vixit enim annos, antequam transferretur, secundùm utrosque codices*, CCCLXV.

℣℣. 25. 26. 27. Ad hæc Hieron. loco cit. *Famosa quæstio*, inquit, *& disputatione omnium Ecclesiarum ventilata, quòd juxta diligentem supputationem, quatuordecim annos post diluvium Mathusala vixisse referatur. Etenim cùm esset Mathusala annorum 167. genuit Lamech. Rursum Lamech cùm esset annorum 188. genuit Noë. Et fiunt simul usque ad diem nativitatis Noë, anni vitæ Mathusalæ 355. Sexcentesimo autem anno vitæ Noë diluvium factum est. Ac per hoc habita supputatione per partes, 955°. anno Mathusalæ, diluvium fuisse convincitur. Cùm autem supra 969. annis vixisse sit dictus, nulli dubium est 14. eum annos vixisse post diluvium. Et quomodo verum est, quòd octo tantùm animæ in arca salvæ factæ sunt? Restat ergo ut quomodo in plerisque, ita & in hoc sit error in numero. Siquidem & in Hebræis & Samaritanorum libris ita scriptum reperi: Et vixit Mathusala 187. annis*, &c. ut in Vulg. *A die ergo nativitatis Mathusalæ, usque ad diem ortûs Noë, sunt anni 369. His adde 600. annos Noë, quia in sexcentesimo vitæ ejus anno factum est diluvium: atque ita fit ut 969.° vitæ suæ Mathusala mortuus sit, eo anno quo cœpit esse diluvium.* Similiter August. l. 15. de civit. Dei, c. 10. to. 7. col. 389. f. hunc nodum solvit; maximè verò cap. 11. col. 390. b. & c. 13. col. 393. f. quo postremo loco ita disserit: *Rursus movet cur in octava generatione antequam de Mathusalem nasceretur Lamech, cùm apud Hebræos legantur centum octoginta duo anni, viginti minùs inveniuntur in codicibus nostris, ubi potiùs addi centum solent, & post genitum Lamech complendam restituuntur ad summam, quæ in codicibus utrisque non discrepat* (969.)..... *sed quomodolibet istud accipiatur..... rectè fieri nullomodo dubitaverim, ut cùm diversum aliquid in utrisque codicibus invenitur, quandoquidem ad fidem rerum gestarum utrumque esse non potest verum, ei linguæ potiùs credatur, unde est in aliam per Interpretes facta translatio. Nam in quibusdam etiam codicibus Græcis tribus, & uno Latino, & uno etiam Syro inter se consentientibus, inventus est Mathusalem sex annis ante diluvium fuisse defunctus.* Idem pariter observat quæst. 2. in Gen. to. 3. col. 380.b. *Hanc quæstionem*, inquit, *plurium codicum mendositas peperit. Non solùm quippe in Hebræis aliter invenitur, verùm etiam in LXX. interpretatione. Mathusalam in codicibus paucioribus, sed veracioribus, sex annos ante diluvium reperitur fuisse defunctus.* Julius Hilario, Bibl. PP. to. 6. col. 374. hoc erratum ita corrigendum credit: *Igitur*, inquit, *Mathusalam vixit annos 182. & sic genuit Lamech; & post hoc vixit annos 787. sic enim divinæ Scripturæ fides vera demonstrat, quæ Mathusalam ante diluvium & vixisse, & mortuum esse narravit.* Jam verò si curiosiùs inspicias unde manaverit error, an ex Judæis, an ex LXX. Interp. neutris illorum tribuendus est, si Augustino fides, ait enim lib. 15. de civit. Dei, c. 13. col. 392. f. *Absit ut prudens quispiam vel Judæos cujuslibet perversitatis atque malitiæ tantum potuisse credat in codicibus tam multis, & tam longe lateque dispersis; vel LXX. illos memorabiles viros, hoc de invidenda gentibus veritate unum communicasse consilium. Credibiliùs ergo quis dixerit, cumprimùm de bibliotheca Ptolemæi describi ista cœperunt, tunc aliquid tale fieri potuisse in codice uno, scilicet primitùs inde descripto; unde jam latiùs emanaret, ubi potuit*

Versio antiqua.

28..... *Vide Not.*

Hier. ubi sup. 513. a. Ambr. de Noë & Arca c. 1. 227. d.

29. Et vocavit nomen ejus Noë, dicens : Iste requiescere nos faciet ab operibus nostris, & à tristitia, & à terra cui maledixit Dominus Deus.

Vulgata nova.

28. Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, & genuit filium :

29. vocavitque nomen ejus Noë, dicens : Iste consolabitur nos ab operibus & laboribus manuum nostrarum, in terra cui maledixit Dominus.

Vulgata nova.

30. Vixitque Lamech, postquam genuit Noë, quingentis nonaginta quinque annis, & genuit filios & filias.

31. Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, & mortuus est. Noë verò cùm quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Japheth.

Notæ ad Versionem antiquam.

quidem accidere etiam scriptoris error. Et *hoc*, inquit, *in illa quæstione de vita Mathusalem non absurdum est suspicari.* Idem judicat de annis centum, quibus differebant supra Græci ab Hebræis : *Illa diversitas*, inquit, *numerorum aliter se habentium in codicibus Græcis & Latinis, aliter in Hebræis, ubi non est ista de centum annis prius additis, & postea detractis, per tot generationes continuata parilitas, nec malitiæ Judæorum, nec diligentiæ, vel prudentiæ LXX. Interpretum, sed scriptoris tribuatur errori, qui de bibliotheca supradicti regis codicem describendum primus accepit.*

℣. 28. Jul. Hilario ubi sup. col. 374. sic habet : *Lamech anno* 188. *genuit* Noë. Gr. Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Ad hæc August. l. 15. de civit. Dei, c. 10. to. 7. col. 389. g. *In sola nona generatione, id est, in annis Lamech filii Mathusalem, patris autem Noë, summa universitatis discrepat, sed non plurimùm; viginti enim & quatuor annos plus vixisse in Hebræis, quàm in nostris codicibus invenitur. Nam antequam gigneret filium, qui vocatus est Noë, sex minùs habet in Hebræis quàm in nostris; postea verò quàm eum genuit, triginta ampliùs in eisdem quàm in nostris; unde sex illis detractis, restant viginti quatuor, ut dictum est.*

℣. 29. Ambr. loc. cit. *Hic faciet nos requiescere ab operibus, & à tristitia*, &c. ut sup. Gr. Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο Κύριος ὁ Θεός.

CAPUT VI.

Versio antiqua.

Aug. de civ. Dei, l. 15. c. 23. t. 7. col. 407. e. 408. b.

1. ET factum est, postquam cœperunt homines multi fieri super terram, & filiæ natæ sunt illis.

2. Videntes autem angeli Dei filias hominum, quia bonæ sunt, sumpserunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

3. Et dixit Dominus Deus : Non permanebit spiritus meus in hominibus his in æternum, propter quod caro sunt : erunt autem dies eorum centum viginti anni.

Vulgata nova.

1. CUmque cœpissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent,

2. videntes filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

3. Dixitque Deus : Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est : eruntque dies illius centum viginti annorum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο, &c. ut in Lat. Similiter habet Tertul. l. de vel. virg. c. 7. p. 312. a. *Et factum est cùm cœpissent homines plures fieri super terram, & filiæ natæ sunt eis.*

℣. 2. *Videntes autem*, &c. Quod observat Nobilius, ista apud Augustinum conjungi cum superioribus, detractâ voculâ, *autem*, omninò falsum est, Mss. omnibus faventibus. In Græco sic : Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς..... ὅτι καλαί εἰσιν, &c. ut in Lat. In Ms. verò Alex. Ἰδόντες δὲ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, ut legebat August. vox autem, *angeli*, non ita angustè hîc accipienda est, ac si homines non fuissent, hanc nempe ita explicat August. loc. cit. col. 408. b. c. *Spiritu Dei fuerant facti angeli Dei & filii Dei; sed declinando ad inferiora, homines dicuntur nomine naturæ, non gratiæ;* & post pauca : *LXX. quidem Interpretes & angelos Dei dixerunt istos, & filios Dei; quod quidem non omnes codices habent, nam quidam nisi filios Dei non habent.* Idem observat quæst. 2. in Gen. to. 3. col. 380. b. c. *Quæritur*, inquit, *quemadmodum potuerint angeli cum filiabus hominum concumbere..... quamvis nonnulli & Latini & Græci codices non angelos habeant, sed filios Dei; quos quidam ad solvendam istam quæstionem, justos homines fuisse crediderunt, qui potuerunt etiam angelorum nomine nuncupari.* Similiter Ambros. in Ps. 118. col. 1011. d. *Qui autem*, inquit, *cùm essent angeli Dei, hoc est vitæ probitate angelorum imitantes gratiam..... Qui ergo cùm angeli viderentur, capti sunt decore femineo.* Auct. etiam l. de sing. cleric. ap. Cypr. p. 532. *Angelos* vocat : *Novimus*, inquit, *& angelos cum feminis cecidisse.* Tertul. verò l. de vel. virg. c. 7. p. 312. a. sic legit : *Conspicati autem filii Dei filias hominum quòd pulchræ essent, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerunt.* Item Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 513. b. *Videntes autem filii Dei filias hominum quia bonæ sunt.* Vox autem Gr. καλαί, per hanc alterutram reddi potest, vel *pulchræ*, vel *bonæ*. Id ipsum significat August. l. 15. de civit. Dei, c. 23. col. 407. f. *Bonas*, inquit, *id est, pulchras; consuetudo quippe Scripturæ hujus est etiam speciosos corpore, bonos vocare.* Vid. Lactant. l. 11. c. 14. In Ms. Floriac. sic : *Videntes autem filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi eas ab omnibus quas elegerunt.*

℣. 3. Eadem exstant Græcè, præter hoc, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, *propter quod ipsi carnes sunt.* Aug. ibid. l. 20. c. 21. col. 602. e. habet : *In hominibus istis, quoniam caro sunt*, absque hoc, *in æternum* : similiter quæst. 134. in Gen. to. 3. col. 411. a. delet, *in æternum*, sed legit, *propter quod carnes sunt*, secundùm melioris notæ Mss. sic etiam quæst. 55. in Exod. col. 438. c. *Non permanebit in istis hominibus spiritus meus, quoniam carnes sunt*, absque hoc *in æternum* : & verò in Ms. Oxon. ac edit. Ald. deest εἰς τὸν αἰῶνα. Tertul. etiam l. de resur. carn. p. 570. a. legit : *Non manebit spiritus meus in hominibus istis, quia caro sunt :* at lib. de Monogam. p. 951. c. *Non permanebit spiritus meus in istis hominibus in ævum, eò quòd caro sint.* Hilar. in Ps. 64. col. 163. f. *Et dixit Deus : Non permanebit spiritus meus in hominibus istis, quoniam caro sunt :* similiter in Ps. 55. col. 114. a. excepto verbo, *habitabit*, loco *permanebit.* Ambros. in Ps. 118. col. 1011. e. & in Luc. 9. col. 1406. d. *Dominus Deus dixit : Non permanebit spiritus meus in hominibus istis in æternum, propter quòd caro sunt :* & in Ps. 38. col. 856. a. *Non permanebit in his spiritus meus in æternum, quoniam carnes sunt :* at l. de exhort. virg. to. 2. col. 296. a. delet *in æternum*, & habet *caro*, non *carnes :* & l. 6. Hexa. c. 6. col. 127. e. nec non lib. de Isaac & anima, c. 2. col. 357. c. ac ep. 39. col. 945. d. & alibi, tollit quidem, *in æternum*, sed legit, *quoniam carnes sunt :* similiter l. de Noë & Arca, c. 3. col. 230. b. & l. de myst. col. 327. e. nisi quòd delet vocem *istis*, post *hominibus* : at in Ps. 118. col. 1168. f. legit, *in his hominibus*, deinde, *quoniam carnes sunt*, ut sup. & in eundem Ps. col. 1020. b. addit : *Erunt dies eorum anni centum viginti.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 513. b. c. *Et dixit Dominus Deus : Non permanebit spiritus meus in hominibus istis in æternum, quia carnes sunt ; sed erunt dies eorum*

VULGATA NOVA.

4. Gigantes autem erant ſuper terram in diebus illis: poſtquam enim ingreſſi ſunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, iſti ſunt potentes à ſæculo viri famoſi.

5. Videns autem Deus quòd multa malitia hominum eſſet in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta eſſet ad malum omni tempore,

6. pœnituit eum quòd hominem feciſſet in terra. Et tactus dolore cordis intrinſecus,

Inf. 8. 21. Matt. 15. 19. 7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, à facie terræ, ab homine uſque ad animantia, à reptili uſque ad volucres cœli: pœnitet enim me feciſſe eos.

8. Noë verò invenit gratiam coram Domino.

Eccli. 44. 17. 9. Hæ ſunt generationes Noë: Noë vir juſtus atque perfectus fuit in generationibus ſuis, cum Deo ambulavit.

10. Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth.

11. Corrupta eſt autem terra coram Deo, & repleta eſt iniquitate.

12. Cùmque vidiſſet Deus terram eſſe corruptam (omnis quippe caro corruperat viam ſuam ſuper terram,)

13. dixit ad Noë: Finis univerſæ carnis venit coram me: repleta eſt terra iniquitate à facie eorum, & ego diſperdam eos cum terra.

14. Fac tibi arcam de lignis lævigatis: manſiunculas in arca facies, & bitumine linies intrinſecus & extrinſecus.

15. Et ſic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubito-

VERSIO ANTIQUA.

4. Gigantes autem erant ſuper terram in diebus illis. Et poſt illud, cùm intrarent filii Dei ad filias hominum, & generabant ſibi, illi erant gigantes à ſæculo homines nominati. Aug. ubi ſup. col. 407. f. g.

5. Videns Dominus Deus, quia multiplicatæ ſunt malitiæ hominum ſuper terram, & omnis quiſque cogitat in corde ſuo diligenter ſuper maligna omnes dies: Ibid. c. 24. col. 409. e.

6. Et cogitavit Deus quia fecit hominem ſuper terram, & recogitavit:

7. Et dixit Deus: Deleam hominem, quem feci, à facie terræ, ab homine uſque ad pecus, & à reptilibus uſque ad volatilia cœli, quia iratus ſum, quoniam feci eos.

9..... Noë vir juſtus atque perfectus in generatione ſua, Deo placuit. Hieron. quæſt. Heb. to. 2. 513. c.

11. Corrupta eſt autem terra coram Deo, & impleta eſt iniquitate. Ambr. to. 1. de Noe & Arca, c. 5. 232. b.

12..... quoniam corrupit omnis caro viam ejus..... Hilar. in Pſ. 64. 163. f.

13. Dominus Deus ait: Tempus omnis hominis venit ante me, quia repleta eſt terra iniquitatibus ſuis...... Ambr. de Noë, c. 5. to. 1. 232. b. c.

14. Fac igitur tibi arcam ex lignis quadratis: nidos facies in ea, & bituminabis eam intus & foris bitumine. Ambr. Hex. 6. to. 1. col. 141. b. & l. de Noe & Arca, c. 6. 233. a. 234. e.

15. Et facies arcam trecentorum cubitorum longitudine, & quinquaginta cubitorum latitu-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

centum viginti anni: at in Iſai. 40. to. 3. col. 302. a. & in ep. ad Gal. l. 3. to. 4. col. 300. f. tollit hoc, *in æternum*, retinetque vocem, *carnes*, ſicut etiam Auct. op. imp. in Matth. hom. 50. p. 213. a. Auctor verò l. de vocat. Gent. l. 2. c. 10. p. 23. e. delet quidem, *in æternum*, ſed habet, *caro*. Similiter Auct. quæſt. Vet. Teſt. q. 41. & 106. col. 55. a. & 102. e. legit: *Non permanebit ſpiritus meus in hominibus iſtis, quia ſunt caro*: & paulò poſt: *Propterea quòd ſint caro*: & infra, col. 144. c. *quia ſunt caro, anni illorum centum viginti.* Item apud Eucher. Lugd. quæſt. in Gen. p. 841. a. *Erunt dies eorum centum viginti anni.* In Mſ. Floriac. ſic: *Et tunc dixit Deus: Non permanebit ſpiritus meus in iſtis hominibus in æternum, propter quod ſint caro.*

℣. 4. Vix diſſimiliter legit Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 513. c. *Gigantes autem erant ſuper terram in diebus illis; & poſt hæc quomodo ingrediebantur filii Dei ad filias hominum, & generabant eis, illi erant gigantes à ſæculo homines nominati*: nec aliter in Græco, niſi excipias hæc pauca: Καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ, &c. quæ lectio magis Auguſtino favet: ſubinde, pro ἐγεννῶσαν αὐτοῖς, uti legit Hieron. Mſ. Alex. habet, ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς, cui lectioni ſuffragatur Auguſtinus. Apud Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 4. col. 230. d. priora tantùm verba leguntur: *Gigantes autem erant in terra in diebus illis.*

℣. 5. Gr. ita incipit, Ἰδὼν δὲ, *videns autem*; reliqua ut in Lat. ad verbum. Eadem memorat Auct. l. ad Novatian. hæret. ap. Cypr. p. 436. his verbis: *Et vidit Dominus Deus redundare nequitias hominum ſuper terram, & quòd omnes in malum recordarentur à principio dierum ſuorum.*

℣. 6. In Gr. Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ Θεός..... καὶ διενοήθη. Ad quæ Auguſt. Locut. 14. de Gen. to. 3. col. 326. c. *Quod ſcriptum eſt*, inquit, *in quibuſdam Latinis codicibus*: Et pœnituit, &c. *in Græco invenitur*, διενοήθη, *quod magis*, recogitavit, *quàm* pœnituit, *ſignificare perhibetur*, *quod verbum etiam nonnulli Latini codices habent.* Tertul. l. contr. Prax. p. 851. b. legiſſe videtur *pœnituit*, cùm dicat: *Pœnitens* (Deus) *quòd hominem feciſſet.*

℣. 7. Nil Græco ſimilius, præter verbum, *iratus ſum*, pro quo, ἐνεθυμήθην, *pœnituit me*; at in Mſs. Alex. & Cott. legitur, ἐθυμώθην, *excandui*, ſeu *iratus ſum*, ut vertit Auguſt. Item poſui, *deleam*, auctoritate Manuſcriptorum, licet editt. ferant, *delebo*, juxta Gr. Ἀπαλείψω· enimverò idem Auguſt. Locut. 14. de Gen. to. 3. col. 326. c. obſervat, *in quibuſdam Latinis codicibus* ſcribi: *Et dixit Deus: Deleam hominem, quem feci, à facie terræ.* Similiter habet Auct. quæſt. Vet. Teſt. q. 41. col. 55. a. & c. *ſed deleam omnia ab homine uſque ad pecus.* Ambroſ. verò l. de Noë & Arca, c. 4. col. 231. d. *Ab homine uſque ad pecus, & à reptili uſque ad volatilia cœli delebo*: & pauló ſup. *Poſtea habes*, inquit, *quia iratus Dominus eſt.* Auct. l. ad Novatian. hæret. ap. Cypr. p. 436. *Perdam hominem, quem feci, à facie terræ, ab homine uſque ad pecus, & à reptili uſque ad volatilia cœli.*

℣. 9. Gr. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε.

℣. 11. Itidem Græcè, niſi quòd poſt verbum, *impleta eſt*; iterum ponitur ἡ γῆ, *terra*.

℣. 12. Sic eſt in Græco ad verbum. Apud Ambr. l. de Noë & Arca, c. 5. col. 232. c. *Corrupit omnis caro viam ſuam*; tum addit: *Carnem hîc poſuit pro homine terreno, in quo carnis illecebra viam ejus corruperit*: & poſt pauca: *Alii habent*, inquit, *viam ipſius, hoc eſt, Dei.* Gr. Τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

℣. 13. In Gr. ſic: Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου· ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, &c. *Et dixit Dom. Deus Noë: Tempus omnis hominis venit coram me, quia terra impleta eſt iniquitate ab ipſis.*

℣. 14. Itidem in Græco, præter vocem, τὴν κιβωτὸν, additam verbo *facies*, cujus loco, nempe κιβωτὸν, Ambroſ. ponit, *in ea*, ſeu ut l. de Noë, c. 6. col. 233. d. *Nidos facies in arca*; & verò edit. Compl. habet, ἐπ' αὐτῆς, Ald. κατὰ τὴν κιβωτόν. Ad hæc Auguſt. Locut. 15. de Gen. to. 3. col. 326. d. *Quod habent*, inquit, *Latini codices plurimi*: Nidos facies in arcam; *cùm Latina locutio ſit, non* in arcam, *ſed* in arca; *Græci nec* in arcam, *nec* in arca, *habent; ſed*, nidos facies arcam; *quòd intelligitur ut ipſa arca nidi eſſent.* Deinde Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 6. col. 234. a. pro, *bituminabis eam*, quod ſcripſerat ſupra, legit: *illinies eam bitumine.* Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 514. a. ſimiliter habet: *Fac tibi arcam de lignis quadratis*; cui accinit Auguſt. in Pſ. 86. col. 920. f. dicens: *De lignis quadratis ædificata eſt arca.* Item Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. l. 1. c. 7. legit: *Fac tibi arcam de lignis quadratis, tricameratam facies arcam; & bituminabis intrinſecus & extrinſecus.*

℣. 15. Sic Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 7. col. 234. e. Lib. verò 6. Hexa. col. 141. c. ita incipit: *Et ſic facies arcam*, ut in Græco, quod ſic pergit: Τριακοσίων πηχῶν τὸ

Versio antiqua.

Ambros. ubi sup. col. 141. c. 233. c. 234. e. 237. e.

dine, & triginta cubitorum altitudine.

16. Colligens facies arcam, & in cubito consummabis eam à summo: ostium verò facies ex transverso: inferiora autem arcæ bicamerata & tricamerata facies.

Auct. l. de promiss. Dei, ap. Prosp. l. 1. c. 7. p. 95. d. Ambr. de Noë, c. 10. 39. c. 240. d. f.

17. Ecce adducam diluvium aquæ super terram, & interficiam omnem carnem, in qua est spiritus vitæ sub cœlo: Quæcunque sunt in terra, morientur.

18. Statuam testamentum meum ad te.....

Tertul. de Monog. 952. c.

19..... Ex omnibus bestiis ex omni carne, duo induces in arcam, ut vivant tecum: masculus & femina erunt.

20. De animalibus volatilibus secundùm genus, & de omnibus serpentibus terræ secundùm genus ipsorum: duo ex omnibus introibunt ad te, masculus & femina.

Vulgata nova.

rum latitudo, & triginta cubitorum altitudo illius.

16. Fenestram in arca facies, & in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcæ pones ex latere: deorsum, cœnacula, & tristega facies in ea.

17. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cœlum: Universa quæ in terra sunt, consumentur.

18. Ponamque fœdus meum tecum: & ingredieris arcam tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum, tecum.

19. Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus & feminini.

20. De volucribus juxta genus suum, & de jumentis in genere suo, & ex omni reptili terræ secundùm genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

Vulgata nova.

21. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, & comportabis apud te: & erunt tam tibi quàm illis in cibum.

22. Fecit igitur Noë omnia, quæ præceperat illi Deus.

Notæ ad Versionem antiquam.

μῆκος τῆς κιβωτῦ, ϗ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος, ϗ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· Græca sic reddit Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 7. *Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ; quinquaginta cubitorum latitudo; & triginta cubitorum altitudo ipsius.* In ed. Compl. deest, *αὐτῆς.*

℣. 16. Gr. *Ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν· ϗ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια διώροφα ϗ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν·* Edit. Compl. tollit, *τῆς κιβωτῦ*, post *θύραν*, cum Ambrosio, qui etiam l. de Noë, c. 8. col. 236. d. legit: *Ostium ex adverso facies*, non *ex transverso*, ut sup. Mss. tamen duo hîc etiam retinent, *ex transverso.* Id ipsum monet August. Locut. 16. de Gen. to. 3. col. 326. d. *Quod habent*, inquit, *plerique codices:* facies ostium arcæ à latere; *nonnulli habent:* ex transverso; *sic enim voluerunt interpretari quod Græcè dicitur, ἐκ πλαγίων.* Item. quæst. 6. in Gen. to. 3. col. 381. c. & l. 15. de civit Dei, c. 26. col. 411. a. addit: *Inferiora bicamerata, & tricamerata facies eam;* saltem ex codd. Mss. nam editt. utrobique ferunt, *ea*, non *eam;* & posteriori loco, nonnulli Mss. habent: *bicameratam & tricameratam.* Hieron. etiam quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 514. a. legit: *Colligens facies arcam, & in cubito consummabis eam desuper.* Item apud Rufin. l. 1. de bened. Patr. p. 6. b. 14. b. *Arca bicamerata & tricamerata fieri jubetur.* Auct. verò l. de promiss. ap. Prosp. l. 1. c. 7. p. 95. c. d. legit cum Vulg. *Fenestram facies in arca, & in cubito consummabis eam; ostium autem arcæ pones ex latere.*

℣. 17. Gr. *Ἐγὼ δὲ ἰδὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα..... ϗ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει.* *Ego autem ecce induco diluvium, aquam super terram, ut disperdam omnem carnem..... & omnia quæ fuerint super terram, morientur.* In ed. Compl. non legitur, *ἐπάγω*, sed *ἐπάξω.*

℣. 18. Gr. *Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μυ μετὰ σῦ*, Ms. verò Alex. cum edit. Ald. fert, *μυ πρός σε*, ut Ambrosius supra.

℣. 19. Gr..... *Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων, ϗ ἀπὸ πάσης σαρκὸς, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτῦ,* &c. ut in Lat. *Et ab omnibus bestiis, & ab omni carne, duo duo ab omnibus induces in arcam, ut nutrias tecum*, &c.

℣. 20. Gr. *Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, ϗ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, ϗ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρός σε, τρέφεσθαι μετὰ σῦ, ἄρσεν ϗ θῆλυ.* *Ab omnibus avibus volatilibus secundùm genus, & ab omnibus pecoribus secundùm genus, & ab omnibus reptilibus repentibus super terram, secundùm genus eorum, duo duo ab omnibus ingredientur ad te, ut nutriantur tecum, masculus & femina.*

CAPUT VII.

Versio antiqua.

Ambr. to. 1. de Noë, c. 11. 241. a. d.

1. Et dicit Dominus.... Intra tu, & omnis domus tua, in arcam: quia te vidi justum coram me in generatione ista.

Hilar. in Ps. 140. 537. b. c.

2. A pecoribus autem mundis induces ad te septem & septem, & à pecoribus immundis bina & bina.

Aug. Locut. 17. to. 3. 327. a.

4. Adhuc enim septem dies, ego inducam diluvium aquæ super terram..... & delebo omnem

Vulgata nova.

1. Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, & omnis domus tua, in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac. *Heb. 11. 7. 2. Petr. 2. 5.*

2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena & septena, masculum & feminam: de animantibus verò immundis duo & duo, masculum & feminam.

3. Sed & de volatilibus cœli septena & septena, masculum & feminam: ut salvetur semen super faciem universæ terræ.

4. Adhuc enim, & post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus & quadra-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. *Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε*, &c. ut in Lat. ad verbum.

℣. 2. Gr. *Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρός σε ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν ϗ θῆλυ· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, δύο δύο, ἄρσεν ϗ θῆλυ.* Tertul. l. de Monog. c. 5. p. 952. f. *Eadem forma*, inquit, *& septena ex binis allegi mandat ex masculo & femina: uno & una.* Auct. quæst. Vet. Test. q. 7. col. 46. c. *De mundis & immundis induc tecum in arcam.*

℣. 4. Ita *nonnulli Latini codices habent*, ut monet August. ibid. tum subdit: *In Græco invenitur:* Ego inducam pluviam super terram: *Græca locutio genitivum casum habet,*

VULGATA NOVA.

ginta noctibus : & delebo omnem ſubſtantiam, quam feci, de ſuperficie terræ.

5. Fecit ergo Noë omnia, quæ mandaverat ei Dominus.

6. Eratque ſexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt ſuper terram.

Matt. 24. 32. Luc. 17. 26. 1. Petr. 3. 20. 7. Et ingreſſus eſt Noë & filii ejus, uxor ejus & uxores filiorum ejus cum eo, in arcam, propter aquas diluvii.

8. De animantibus quoque mundis & immundis, & de volucribus, & ex omni, quod movetur ſuper terram,

9. duo & duo ingreſſa ſunt ad Noë in arcam, maſculus & femina, ſicut præceperat Dominus Noë.

10. Cùmque tranſiſſent ſeptem dies, aquæ diluvii inundaverunt ſuper terram.

11. Anno ſexcenteſimo vitæ Noë, menſe ſecundo, ſeptimodecimo die menſis, rupti ſunt omnes fontes abyſſi magnæ, & cataractæ cœli apertæ ſunt :

VERSIO ANTIQUA.

reſurrectionem carnis à facie terræ. *Ambr. de Noe, c. 13. 245. a. 246. a.*

5. Et fecit Noë omnia, quæcunque præcepit illi Dominus Deus, ſic fecit. *Aug. Locut. 18. 327. a.*

6..... *Vide Not.*

7..... Ingreſſus eſt Noë & filii ejus, & ejus uxor & uxores filiorum ejus. *Ambr. de Noë, c. 21. 259. f.*

8. Et à volatilibus mundis, & à volatilibus immundis, & à pecoribus mundis, & à pecoribus immundis, & ab omnibus ſerpentibus in terra, *Aug. quæſt. 8. in Gen. to. 3. 381. e.*

9. duo duo intraverunt ad Noë in arcam, maſculus & femina.....

10..... & aqua diluvii facta eſt ſuper terram. *Aug. de civ. Dei, l. 15. to. 7. c. 14. 394. d.*

11. Sexcenteſimo anno in vita Noë, ſecundi menſis, ſeptima & viceſima menſis, & rupti ſunt omnes fontes abyſſi, & cataractæ cœli apertæ ſunt. *Ambr. de Noë, c. 14. 247. e.*

VULGATA NOVA.

12. & facta eſt pluvia ſuper terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingreſſus eſt Noë, & Sem, & Cham, & Japheth, filii ejus; uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam:

VULGATA NOVA.

14. ipſi & omne animal ſecundùm genus ſuum, univerſaque jumenta in genere ſuo, & omne quod movetur ſuper terram in genere ſuo, cunctumque volatile ſecundùm genus ſuum, univerſæ aves, omneſque volucres,

15. ingreſſæ ſunt ad Noë in arcam, bina & bina ex omni carne, in qua erat ſpiritus vitæ.

16. Et quæ ingreſſa ſunt, maſculus & femina ex omni carne introierunt, ſicut præceperat ei Deus : & incluſit eum Dominus deforis.

17. Factumque eſt diluvium quadraginta diebus ſuper terram : & multiplicatæ ſunt aquæ, & elevaverunt arcam in ſublime à terra.

VERSIO ANTIQUA.

14. & omnes beſtiæ ſecundùm genus, & omnia pecora ſecundùm genus, & omne repens quod movetur ſuper terram ſecundùm genus, & omne volatile ſecundùm genus, *Aug. Locut. 20. to. 3. 327. c.*

15. intrarunt ad Noë in arcam, bina ab omni carne, in quo eſt ſpiritus vitæ.

16..... & clauſit Dominus à foris arcam. *Ambr. de Noë, c. 15. 248. d.*

17. Et factum eſt diluvium quadraginta diebus, & quadraginta noctibus. *Ibid. c. 13. col. 244. b.*

VULGATA NOVA.

18. Vehementer enim inundaverunt : & omnia repleverunt in ſuperficie terræ : porrò arca ferebatur ſuper aquas.

19. Et aquæ prævaluerunt nimis ſuper terram : opertique ſunt omnes montes excelſi ſub univerſo cœlo.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua ſuper montes, quos operuerat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

non accuſativum, ut ſi hoc in Latinum exprimamus, ita dicatur : Adhuc enim ſeptem dierum inducam pluviam ſuper terram ; & infra Locut. 19. col. 327. b. *Quod ſcriptum eſt*, inquit, *Delebo omnem ſuſcitationem, non creationem dictam notandum eſt : ἀνάστασιν enim Græcè ſcriptum eſt, quod nomen etiam reſurrectionis aſſiduè ponitur, in ſcripturis Græcis, cùm poſſet ἐξανάστασις dici, ut ſuſcitatio ſit ἀνάστασις, reſurrectio, ἐξανάστασις.* Apud LXX. ſic integer verſus extſtat : Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς· In Mſ. Alex. τῆς γῆς, abſque, πάσης.

℣. 5. Ita in Græco, præter hoc ultimum, *ſic fecit*, quod abeſt. Ita tamen legiſſe conſtat Auguſtinum in ſuo codice cùm dicat ibid. *Quod ſcriptum eſt :* Et fecit Noë..... ſic fecit : *locutio eſt ſimilis ei, quod in conditione creaturæ, poſteaquàm dicitur*, & ſic eſt factum, *additur*, & fecit Deus. Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 13. col. 246. c. ſimpliciter habet : *Et fecit omnia Noë, quæ mandavit ei Dominus Deus.*

℣℣. 6. 7. Hi duo verſus deſunt in Mſ. Gr. Cot. quæ autem poſui ex Ambroſio, ex ipſiuſmet dictis confeci : ſic enim habet loc. cit. *Hic ordo fuit ingredientium, ut primò ipſe ingrederetur, & filii ejus; deinde ejus uxor, & uxores filiorum ejus.* Gr. Εἰσῆλθε δὲ Νῶε, καὶ οἱ, &c. ut in Lat.

℣. 8. Itidem Græcè, niſi excipias hæc ultima, *ſerpentibus in terra*, pro quibus habetur, τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς, *repentibus ſuper terram ;* at in Mſs. Alex. & Cot. τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

℣. 9. Ita quoque in Græco.

℣. 10. Ad verbum è Græco.

℣. 11. Optimè Auguſtinus ex Græco, uſque ad hoc, *& viceſima menſis.* Quæ autem ſequuntur ex Ambroſio, cum Græco pariter concinunt, niſi quòd ante hoc, *& rupti ſunt*, Græcum hab. τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, deinde, ἐῤῥάγησαν, &c. Ambroſius etiam infra, col. 253. d. dicit, *diluvium cœpiſſe ſecundo menſe anni, ſeptima & viceſima menſis.*

℣. 14. Similia Græcum haber, niſi quòd loco, *& omne volatile ſecundùm genus*, fert, Καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ, *& omnis avis volatilis ſecundùm genus ſuum :* at in Mſ. Alex. deſunt, ὄρνεον, & αὐτοῦ, ſicut apud Auguſt. Ald. quoque edit. delet, ὄρνεον.

℣. 15. Ita in Græco præter ſeqq. δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ, *duo duo, maſculus & femina*, loco *bina*. Ad hæc autem, *in quo eſt ſpiritus vitæ*, Auguſt. ait : *Non refertur*, in quo, *niſi genus ſubaudias, id eſt*, in quo genere ; *nam ſi*, carne, *ſubaudiremus*, in qua, *fuerat dicendum, quod ſolus interpres Symmachus dixit.*

℣. 16. Gr.... Καὶ ἔκλεισε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ, *& clauſit Dominus Deus arcam deforis ejus.*

℣. 17. Gr. Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de anim. l. 4. to. 10. 407. d. 21. Et mortua eſt omnis caro quæ movebatur ſuper terram, volatilium, pecorum, & jumentorum, & ferarum, & omnis ſerpens, qui movetur ſuper terram: & omnis homo,

Idem de civ. Dei, l. 13. c. 24. to. 7. 347. d. 22. & omnia quæcunque habent ſpiritum vitæ, & omnis qui erat ſuper aridam, mortuus eſt.

Id. Locut. 22. to. 3. 327. d. 23. Et deleta eſt omnis ſuſcitatio, quæ erat ſuper faciem omnis terræ, ab homine uſque ad pecudem, & repentium, & volatilium cœli: & *Ambr. de Noë, c. 15. 250. d.* deleta ſunt de terra: & derelictus eſt Noë ſolus in arca cum iis, qui cum ipſo erant.

Aug. quæſt. 11. in Gen. to. 3. 382. a. 24. Et exaltata eſt aqua ſuper terram centum quinquaginta dies.

VULGATA NOVA.

21. Conſumptaque eſt omnis caro quæ movebatur ſuper terram, volucrum, animantium, beſtiarum, omniumque reptilium, quæ reptant ſuper terram: univerſi homines, *Sap. 10. 4. Eccli. 39. 28. 1. Petr. 3. 20.*

22. & cuncta in quibus ſpiraculum vitæ eſt in terra, mortua ſunt.

23. Et delevit omnem ſubſtantiam, quæ erat ſuper terram, ab homine uſque ad pecus, tam reptile quàm volucres cœli: & deleta ſunt de terra: remanſit autem ſolus Noë, & qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Græcè, vix diſſimilia, nempe, Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς, τῶν πετεινῶν, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν θηρίων· καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον, &c. ut in Lat. *Et mortua eſt omnis caro, quæ movetur ſup. terram, volatilium, & pecorum, & beſtiarum, & omne reptile quod movetur*, &c. Auct. quæſt. Vet. Teſt. q. 41. col. 55. a. c. hæc habet: *Et mortua eſt omnis caro in aqua, in qua erat ſpiritus vitæ.*

℣. 22. Auguſt. loco cit. de civit. Dei, habet, *omnia quæ*, Gr. πάντα ὅσα, deinde ἔχει πνοὴν ζωῆς, ad quod Auguſt. ibid. *Non Græcus* πνεῦμα, *ſed* πνοὴν *dixit*, ad verbum, *flatum*: mox in Græco, Καὶ πᾶν ὃ ἦν, &c. ut in Lat. at in edit. Ald. legitur, καὶ πᾶς ὃς ἦν, uti Auguſt. ſupra.

℣. 23. Gr. Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἑρπετῶν, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. In edit. Ald. loco, Καὶ ἐξήλειψε, *& delevit*, exſtat, ἐξηλείφθη, *deleta eſt*, ut apud Aug. & infra pro ἐξηλείφησαν, in Mſ. Alex. ἐξηλείφθησαν.

℣. 24. Ita in Græco: Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. e. ſimiliter ait: *Centum quinquaginta diebus fuiſſe infuſionem aquarum*, ſeu ut infra, col. 253. d. *influxiſſe diluvium.*

CAPUT VIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Noë, to. 1. c. 16. 250. f. 251. d. 1. MEmor fuit Dominus Noë, & beſtiarum, & jumentorum..... & induxit Dominus ſpiritum ſuper terram, & ceſſavit aqua.

Aug. quæſt. 12. in Gen. to. 3. 382. b. 2. Et concluſi ſunt fontes abyſſi, & cataractæ cœli: & detenta pluvia de cœlo.

Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 514. b. 3. Et ceſſavit aqua ſuper terram.....

Aug. l. 15. de civ. Dei, to. 7. c. 14. 394. e. 4. Et ſedit arca in menſe ſeptimo, ſeptima & viceſima die menſis, ſuper montes Ararat.

5. Aqua autem minuebatur uſque ad undecimum menſem: in undecimo autem menſe, prima die menſis, paruerunt capita montium.

Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. 514. a. 6..... poſt quadraginta dies, aperuit Noë oſtium arcæ, quod fecit, & emiſit corvum:

VULGATA NOVA.

1. REcordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit ſpiritum ſuper terram, & imminutæ ſunt aquæ.

2. Et clauſi ſunt fontes abyſſi, & cataractæ cœli: & prohibitæ ſunt pluviæ de cœlo.

3. Reverſæque ſunt aquæ de terra euntes & redeuntes: & cœperunt minui poſt centum quinquaginta dies.

4. Requievitque arca menſe ſeptimo, vigeſimo ſeptimo die menſis, ſuper montem Armeniæ.

5. At verò aquæ ibant & decreſcebant uſque ad decimum menſem: decimo enim menſe, prima die menſis, apparuerunt cacumina montium.

6. Cùmque tranſiſſent quadraginta dies, aperiens Noë feneſtram arcæ, quam fecerat, dimiſit corvum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Gr. ſic: Καὶ ἀνεμνήσθη, (Mſ. Alex. cum ed. Ald. ἐμνήσθη) ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάντων τῶν πετεινῶν, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς, &c. ut in Lat. At in Mſ. Oxon. ac edit. Compl. vox. πάντων, tripliciter omittitur. Item in Mſ. Cot. deſunt, Καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. pro *ceſſavit aqua*, legit, *quievit aqua.* Gr. ἐκόπασε τὸ ὕδωρ. Ambroſ. ubi ſup. c. 17. col. 253. *Centum quinquaginta diebus aliis ceſſit diluvium.* Auguſt. quæſt. 12. in Gen. to. 3. col. 382. b. *Scriptum eſt*, inquit, *poſt centum quinquaginta dies adductum eſſe ſpiritum ſuper terram, & deſiiſſe aquam.*

℣. 2. Verſus integer non ita exprimitur ap. Auguſt. ſed ipſummet confecimus ex his quæ narrat S. Doctor, *ſcriptum*, dicens, *& concluſos fontes abyſſi, & cataractas cæli, & detentam pluviam de cælo.* In Gr. ſic: Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. Ambroſ. l. de Noë & Arca c. 17. col. 252. b. legit: *Clauſi ſunt fontes aquarum, & cataractæ cæli.* Hieron. verò quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 514. b. *Et revelati ſunt fontes abyſſi, & cataractæ cæli*: tum addit: *Pro revelatis fontibus, clauſos & obturatos, omnes interpretes tranſtulerunt*: Varietas orta eſt ex ſimilitudine verbi utriuſque, ἐπεκαλύφθησαν, & ἀπεκαλύφθησαν· primum legiſſe videtur Ambroſius cum Auguſt. uti etiamnum exſtat in edit. Rom. alterum admiſit Hieron. quod etiam invenitur in Mſ. Alex. ac edit. Ald.

℣. 3. Gr. Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, &c. *Et cedebat aqua vadens de terra.*

℣. 4. Itidem Græcè, exceptâ voculâ, *die*, quæ deeſt. Similiter Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. e. *Et ſedit arca ſeptimo menſe, ſeptima & vigeſima menſis*; & infra, col. 253. c. *Tunc ergo ſedit arca, hoc eſt, in menſe ſeptimo, ſeptima & vigeſima menſis, ſuper montem quadrati.*

℣. 5. Ita Auguſt. è Græco, niſi quòd loco, *uſque ad undecimum menſem; in undecimo autem*, &c. ibi legitur: ἕως τοῦ δεκάτου μηνὸς, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ, &c. *uſque ad decimum menſem, & in decimo*, &c. Mſ. tamen Alex. cum edit. Ald. habet, ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ, *in undecimo autem.* Similiter Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. f. ait: *Poſtea minui cœpiſſe aquas, & centum quinquaginta diebus diminutionem aquarum factam, poſtea apparuiſſe capita montium.* Et infra, col. 253. d. *Ex illo*, inquit, *minui diluvium cœpit*: paulòque poſt: *Diluvium cœpit ſecundo menſe anni, ſeptima & vigeſima menſis; centum quinquaginta diebus influxit diluvium; centum quinquag. diebus aliis ceſſit diluvium; quadraginta diebus nimia vis..... exæſtuavit; quadraginta diebus aliis exactis, poſtquam viſa ſunt capita montium, undecimo menſe, primo die menſis, dimiſit corvum S. Noe.* Rectè autem Ambroſ. ſub finem ſcribit, *viſa ſunt capita*, è Gr. ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ, pro quo ipſe ſup. *apparuerunt capita*, Aug. *paruerunt.* Habet etiam *undecimo menſe*, cum Auguſt. ſicut & *prima die*, cum ipſo: ſed à Græco abeſt vox *die.*

℣. 6. Gr. Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα, &c. ut in Lat. obſervat ibid. Hieronymus,

Vulgata nova.	Versio antiqua.	
7. qui egrediebatur, & non revertebatur, donec ſiccarentur aquæ ſuper terram.	7. & egreſſus non rediit ad eum, donec ſiccarentur aquæ de terra.	*Hieron. ubi ſup.*
8. Emiſit quoque columbam poſt eum, ut videret ſi jam ceſſaſſent aquæ ſuper faciem terræ.	8..... *Vide Not.*	
9. Quæ cùm non inveniſſet ubi requieſceret pes ejus, reverſa eſt ad eum in arcam: aquæ enim erant ſuper univerſam terram: extenditque manum, & apprehenſam intulit in arcam.	9..... & extendit manum ſuam, accepit eam, & induxit eam ad ſemetipſum in arcam.	*Aug. Locut. 24. t. 3. 327. e.*
10. Expectatis autem ultrà ſeptem diebus aliis, rurſum dimiſit columbam ex arca.	10..... *Vide Not.*	
11. At illa venit ad eum ad veſperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore ſuo: intellexit ergo Noë quòd ceſſaſſent aquæ ſuper terram.	11. Regreſſa eſt igitur columba ad veſperam, habens folium oleæ & ramum in ore ſuo: & cognovit Noë quia defecit aqua à terra.	*Ambr. de Noë, c. 19. t. 1. 256. b. f.*
12. Expectavitque nihilominùs ſeptem alios dies: & emiſit columbam, quæ non eſt reverſa ultrà ad eum.	12..... & non appoſuit reverti ad eum ampliùs.	*Aug. Locut. 25. t. 3. 327. f.*
13. Igitur ſexcenteſimo primo anno, primo menſe, prima die menſis, imminutæ ſunt aquæ ſuper terram: & aperiens Noë tectum arcæ, aſpexit, viditque quòd exſiccata eſſet ſuperficies terræ.	13..... in primo & ſexcenteſimo anno vitæ Noë, primo die menſis imminuta aqua à facie terræ: & denudavit Noë tectum arcæ, & advertit quòd aqua omnis receſſiſſet.	*Ambr. de Noë, c. 20. 258. c. f. & c. 17. 258. f.*
14. Menſe ſecundo, ſeptimo & vigeſimo die menſis, arefacta eſt terra.	14. In ſecundo autem menſe, ſeptima & viceſima die menſis, ſiccata terra.	
15. Locutus eſt autem Deus ad Noë, dicens:	15. Et dixit Dominus Deus ad Noë:	
16. Egredere de arca, tu & uxor tua, filii tui & uxores filiorum tuorum tecum.	16. Exi de arca, tu & uxor tua, & filii tui.....	*Ibid. c. 21. 259. f.*
17. Cuncta animantia quæ ſunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus, quàm in beſtiis & univerſis reptilibus, quæ reptant ſuper terram, educ tecum, & ingredimini ſuper terram: creſcite & multiplicamini ſuper eam. *(Sup. 1. 28.)*		
(Infr. 9. 1.) 18. Egreſſus eſt ergo Noë, & filii ejus, uxor illius, & uxores filiorum ejus, cum eo.	18. Et exivit ipſe, & uxor ejus, & filii, & uxores filiorum ejus.	
19. Sed & omnia animantia, jumenta, & reptilia quæ reptant ſuper terram, ſecundùm genus ſuum, egreſſa ſunt de arca.		

Notæ ad Versionem antiquam.

pro *oſtio* ſcriptum eſſe in Hebræo, *feneſtram.* Similiter Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. f. ait: *Poſt quadraginta dies aperuiſſe oſtium arcæ ſanctum Noë.* Oſtium etiam ponit infra, col. 253. e. paulò verò poſt, *feneſtram;* Mſ. Oxon. τὴν θύραν.

℣. 7. Sic etiam in Græco, præter unum *ad eum*, quod abeſt; loco verò, *donec ſiccarentur aquæ*, &c. exſtat in ſingulari, ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· *donec ſiccaretur aqua*, &c. Auguſt. Locut. 23. de Gen. to. 3. col. 327. e. ſic habet: *Et dimiſit corvum videre ſi ceſſavit aqua; & exiens reverſus non eſt, donec ſiccavit aqua à terra.* Hunc legendi modum confirmat Mſ. Alex. in quo ſic: Καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα, τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξελθὼν, οὐκ ἀνέστρεψεν, &c. Similiter habet edit. Ald. τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακε, &c. Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. f. ait: *dimiſſum corvum non revertiſſe.....* & infra, col. 254. c. d. quærens, *quare non regreſſum dixerit corvum, donec ſiccaret aqua à terra; quaſi verò poſtea ſit regreſſus*, ſubdit cum Aug. ubi ſup. non inde ſequi; ſed hanc locutionem uſitatam eſſe Scripturæ divinæ. Rurſum Ambroſ. poſt pauca: *Quæ eſt*, inquit, *locutio iſta, ut diceret: Donec ſiccaret aqua à terra, non terra ab aqua?* Mox ille: *Et quidem uſus loquendi etiam hoc habere conſuevit.* Vid. etiam Hilarium in Pſ. 146. col. 580. f.

℣. 8. Tertul. l. de Bapt. c. 8. p. 389. c. his alludens dicit: *Columbam dimiſſam ex arca.*

℣. 9. Gr..... Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἔλαβεν αὐτήν, &c. ut in Lat. *Et extendens manum, accepit eam*, &c. Ad hæc Auguſt. loco cit. *Quod ſcriptum eſt*, inquit, *& extendit manum ſuam, accepit eam*, &c. *Locutio eſt, quam propterea Hebræam puto, quia & Punicæ linguæ familiariſſima eſt, in qua multa invenimus Hebræis verbis conſonantia; nam utique ſufficeret:* Et extendit manum, *& ſi non adderet*, ſuam. Mſ. etiam Alex. cum edit. Ald. & Compl. habet, τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Ambroſ. l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. f. alludens ait: *Dimiſſam columbam revertiſſe vacuam.*

℣. 10. Ambroſ. ubi ſup. col. 252. f. ſcribit: *Iterum poſt ſeptem dies dimiſſam columbam.* In Gr. Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ, *& cùm ſuſtinuiſſet adhuc ſeptem dies alios, rurſus emiſit columbam ex arca.* In Mſ. Oxon. ac edit. Compl. deeſt vox, ἑτέρας, poſt ἑπτά.

℣. 11. Id quod *ramum* hîc appellat Ambroſ. ibidem infra, *ramulum* dicit; at ſup. c. 17. col. 252. f. ſcribit: *Poſt ſeptem dies dimiſſam columbam revertiſſe cum ramo olivæ.* Similiter Tertul. l. de Bapt. c. 8. p. 389. c. ait: *Columbam dimiſſam ex arca, & cum olea reverſam.* Auct. l. ad Novatian. hæret. ap. Cypr. p. 436. *Recepiſſe eam* (Noë) *portantem ſuo ore olivæ folium.* Auguſt. Locut. 24. de Gen. to. 3. col. 327. e. *Habebat*, inquit, *olivæ folia, ſurculum in ore ſuo.* In Gr. ſic: Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας, κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε, &c. ut ſup. *Et revertit ad eum columba ad veſperam, & habebat folium oleæ, feſtucam in ore ſuo; & cognovit Noe quia ceſſavit*, &c.

℣. 12. Itidem Græcè. Ambroſ. etiam l. de Noë & Arca, c. 17. col. 252. f. ait: *Poſt ſeptem dies dimiſſam* (columbam) *non revertiſſe.*

℣. 13. Verſus totus non conſtat, niſi ex propriis Ambroſii dictis, pauliſper immutatis; ita nempe Ambroſ. narrat cap. 20. col. 258. c. *In primo & ſexconteſ. anno vitæ Noë, primo die menſis, imminutam aquam dicit à facie terræ;* paulòque poſt: *Et denudavit Noë tectum arcæ:* ſupra verò, c. 17. col. 252. f. addit, *advertiſſe Noë quòd aqua omnis receſſiſſet;* ex quibus verſum integrum confecimus ut ſup. In Græco exſtat hoc modo: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνὸς, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε· καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· *Et factum eſt in uno & ſexconteſimo anno, in vita Noë, primi menſis, una menſis, defecit aqua à terra; & denudavit Noë tectum arcæ quod fecerat, & vidit quia defecit aqua à facie terræ.* In Mſ. verò Cot. ac edit. Compl. deſunt, μιᾷ τοῦ μηνὸς, *una menſis*, ſicut in Mſ. Alex. ἣν ἐποίησε, *quod fecit;* quæ omnia non legiſſe videtur Ambroſius.

℣. 14. Græcè ſic mutatur ordo: Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.

℣. 15. Græc. addit, λέγων, *dicens*, ad vocem *Noë.*

℣. 16. Sic in Græco ad verbum.

℣. 18. Gr. Καὶ ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ

VERSIO ANTIQUA.

Fulg. l. 2. ad Monim. c. 3. 29. a. & frag. 34. 638. b.
20. Et ædificavit Noë altare Deo: & accepit ab omnibus pecoribus mundis, & ab omnibus volatilibus mundis, & obtulit hostiam super altare Deo.

Ambr. l. 2. de Sp. S. col. 647. a. Item de Noë, c. 22. 261. b. 262. a. b. 263. c.
21. Et odoratus est Dominus odorem suavitatis, & dixit Dominus Deus: Recogitans, non adjiciam maledicere terram propter opera hominum, quia permanet cor hominis diligenter super mala à juventute: non ergo adjiciam adhuc percutere omnem carnem sicut feci.

22. Omnibus diebus terræ, semen & messis, frigus & æstus, hiems & æstas, die & nocte non requiescent.

VULGATA NOVA.

20. Ædificavit autem Noë altare Domino: & tollens de cunctis pecoribus & volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.

21. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, & ait: Nequaquam ultrà maledicam terræ propter homines: sensus enim & cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultrà percutiam omnem animam viventem sicut feci. Sup. 6. 5. Matt. 15. 19.

22. Cunctis diebus terræ, sementis & messis, frigus & æstus, æstas & hiems, nox & dies, non requiescent.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

αὐτῦ, ϗ αἱ γυναῖκες τῶν..... μετ' αὐτῦ.

℣. 20. Eadem Græcum exhibet, præter pauca, Κυρίῳ, scilicet, pro *Deo*, post 1. *altare*, & εἰς ὁλοκάρπωσιν, loco *hostiam*, absque *Deo* in fine. Ms. Alex. habet, θυσιαστήριον τῷ Θεῷ, deletque εἰς, ante ὁλοκάρπωσιν. Similiter Ambros. l. de Noë & Arca, c. 22. col. 260. f. 261. a. legit: *Et ædificavit Noë aram Deo, & sumpsit à bestiis, & à volatilibus mundis, & obtulit holocausta.* Subinde rationem affert cur scriptum sit, *ædificavit Deo*, & non dictum sit, *Domino*, *sed Deo.* Fulgent. utrumque admittit: loco nempe sup. citato, habet *Deo*, & l. contr. Fab. habet, *Domino.*

℣. 21. Idem Ambros. infra, col. 261. d. sic habet: *Non adjiciam ultra maledicere terræ, propter opera hominum:* & post pauca: *Non adjiciam maledicere terræ, propter peccata hominum, quia permanet sensus hominis diligenter super mala à juventute:* & infra, col. 262. a. *Non adjiciam percutere omnem carnem:* & sup. col. 261. b. addit: *Non ergo adhuc percuteret omnem terram sicut fecit, omnibus diebus terræ.* Ex quibus duobus posterioribus locis, ultimam periodum confeci, *Non ergo adjiciam*, &c. In Gr. vix dissimile quid Ambrosio: en verba: Καὶ ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας· ϗ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθείς· Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν, διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων· ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τῦ ἀνθρώπυ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτῦ· ὐ προσθήσω ὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. Deinde posita interpunctione, sic legitur: Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς, &c. quæ Ambros. conjungere videtur cum superioribus, sicut etiam August. infra. In Ms. Alex. omittitur, αὐτῦ, post νεότητος. In Oxon. deest ὖν, post 2. προσθήσω, sicut ἔτι, in edit. Compl. ante πατάξαι. Apud Tertul. l. 2. contr. Marc. p. 652. hoc legitur: *Holocausta Noë odoratus est* (Deus) *libenter.* Item apud Novatian. l. de Trin. p. 1034. a. *Odoratus est Deus odorem bonæ fragrantiæ.* Similiter habet Hieron. in Ezech. 6. to. 3. p. 733. præter unum *Dominus*, pro *Deus:* & infra, in cap. 44. col. 1030. f. *Ab infantia cor hominis appositum est ad malitiam.* August. verò, quæst. 15. in Gen. to. 3. col. 382. e. hæc habet: *Dominus dicit: Non adjiciam adhuc maledicere super terram propter opera hominum, quia apposita est mens hominis ad maligna à juventute: non adjiciam ergo adhuc percutere omnem carnem vivam, quemadmodum feci.* Mox ita: *Et deinde adjungit: Quæ secundùm largitatem bonitatis suæ donat hominibus indignis.* Rursus Locut. 26. de Gen. to. 3. col. 327. f. *Et non adjiciam adhuc maledicere super terram:* & Locut. 27. *Et non adjiciam percutere omnem carnem vivam.*

℣. 22. Ad verbum è Græco, præter hoc, *hiems & æstas*, pro quo, θέρος ϗ ἔαρ, *æstas & ver;* cui etiam lectioni favere videtur Ambros. in consequentibus, cùm dicat ibid. *Annus ex contrariis ducitur, vere, autumno, æstate, hyeme:* & infra, col. 263. a. *Corpus nostrum tanquam vere, hoc est, aëre, cibo pascitur naturali; ἀέρ, autem Græco nomine, ver Latino dicitur.* Vox autem ista, ἀέρ, librarii incuriâ facilè potuit scribi pro ἔαρ, maximè cùm hanc vocem Mss. codd. partim Latinis, partim confusis caracteribus ibidem exhibeant. Vid. Not. nostrorum BB. in hunc locum.

CAPUT IX.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. de Noë & Arca, c. 24. 263. e.
1. ET benedixit Dominus Noë & filios ejus, dicens: Crescite, & multiplicamini, & replete terram, & dominamini ejus.

2. Et timor vester & tremor erit omnibus bestiis terræ, & omnibus avibus cœli, & in omnibus quæ moventur super terram, & in omnibus piscibus maris.....

Ibid. 264. e. 265. b. c.
3. Omnia reptilia, quæ sunt viva, erunt vobis in escam: sicut olera pabuli dedi vobis omnia.

Tertul. adv. Psych. p. 983. b.
4. Verùm carnem in sanguine animæ suæ non edetis.

S. Iren. l. 5. c. 14. 310. b.
5. Etenim vestrum sanguinem animarum vestrarum exquiram illum de manu omnium bestia-

VULGATA NOVA.

1. BEnedixitque Deus Noë & filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, & multiplicamini, & replete terram. Sup. 1. 22. 8. 17.

2. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, & super omnes volucres cœli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt.

3. Et omne, quod movetur & vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia. Sup. 1. 29.

4. Excepto quòd carnem cum sanguine non comedetis. Jerem. 17. 14.

5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: & de

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Gr. exceptis his: Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς.... ϗ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε, &c. *Et benedixit Deus..... & dixit eis, crescite*, &c.

℣. 2. Paucis tantùm discrepat Ambros. à Græco, ubi sic: Καὶ ὁ τρόμος ϗ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τῦ ὐρανῦ, ϗ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα..... ϗ ἐπὶ πάντας τὺς ἰχθύας, &c. In quibusdam libris Græcis, teste Nobilio, Καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ϗ ὁ τρόμος, ut legit Ambr. Vid. etiam Tertul. infra, Not. ad ℣. seq.

℣. 3. Gr. habet in singulari, Καὶ πᾶν ἑρπετὸν ὅ ἐσι ζῶν, ὑμῖν ἔσαι εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτυ, &c. ut in Lat. Ambrosio autem favet Tertul. l. contr. Psych. p. 983. b. ubi sic narrat: *Enumerata subjectione omnium bestiarum terræ, & volatilium cœli, & moventium in terra, & piscium maris, & omnis viventis: Erunt, inquit, vobis in escam; velut olera fœni dedi vobis universa.* Item l. de anima, p. 496. b. *Ecce dedi vobis omnia in escam, tanquam olera fœni.* Sic etiam Lucif. Cal. p. 183. a. *Sicut olera fœni dedi vobis omnia.* Similiter Auct. l. contr. Judæos, apud Cypr. p. 573. *Omnes res cibus vobis, quasi pabulum olerum, excepta carne in sanguine vitæ.*

℣. 4. Gr. Non addit *suæ*, ad vocem *animæ;* cætera quadrant. Similiter habet Ambros. *Non manducabis carnem in sanguine.* Item Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 183. a. *Præter* (f. Præterea, Gr. πλὴν) *carnem & sanguinem animæ non edetis.*

℣. 5. Eadem Græcum exhibet ad verbum, nisi quòd transfert hoc, *exquiram illum*, post vocem *bestiarum:* at in Mss. Alex. & Cott. sic legitur: τῶν ψυχῶν ὑμῶν

VULGATA NOVA.

nu hominis, de manu viri, & fratris ejus, requiram animam hominis.

Matt. 26. 52. Apoc. 13. 19. 6. Quicunque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaginem quippe Dei factus est homo.

Sup. 1. 28. 8. 17. 7. Vos autem crescite & multiplicamini, & ingredimini super terram, & implete eam.

8. Hæc quoque dixit Deus ad Noë, & ad filios ejus cum eo:

9. Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, & cum semine vestro post vos:

10. & ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quàm in jumentis & pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, & universis bestiis terræ.

Isa. 54. 9. 11. Statuam pactum meum vobiscum, & nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

12. Dixitque Deus: Hoc signum fœderis quod do inter me & vos, & ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas:

13. Arcum meum ponam in nubibus, & erit signum fœderis inter me & inter terram.

Eccli. 43. 12. 14. Cùmque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus:

15. & recordabor fœderis mei vobiscum, & cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: & non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem.

VERSIO ANTIQUA.

rum: & de manu hominis fratris exquiram animam hominis. Auguft. quæst. 16. in Gen. t. 3. 382. f.

6. Qui effuderit sanguinem hominis, pro sanguine ejus effundetur anima ejus: quia ad imaginem Dei feci hominem. Hilar. l. 4. de Trin. col. 839. c.

7..... Crescite & multiplicamini..... Ambr. ep. 54. 1004. e.

8..... dixit Dominus ad Noë, & ad filios ejus.... Arnob. jun. de Deo trino, t. 8. p. 215. f.

9. Ecce ego excito testamentum meum vobis, & semini vestro post vos:

10. & omni animæ, quæ vivit vobiscum.....

11..... Non erit diluvium, ut corrumpat omnem terram. Ambr. t. 1. de Noe. c. 27. 269. b.

12..... Hoc signum testamenti, quod ego ponam inter me & vos, & omnem animam vivam...... Aug. Locut. 29. t. 3. 327. g. & in Ps. 67. t. 4. 674. d.

13. Arcum meum ponam in nube, & erit signum testamenti æterni inter me & inter terram. Ambr. de Noë, c. 27. 269. e.

14. Et erit cùm innubilavero nubes super terram, parebit arcus meus in nube:

15. & memor ero testamenti mei, quod est inter me & vos, & omnem animam vivam..... Arnob. jun. de Deo trino, t. 8. p. 215. f.

VULGATA NOVA.

16. Eritque arcus in nubibus, & videbo illum, & recordabor fœderis sempiterni, quod pactum est inter Deum & omnem animam viventem, universæ carnis quæ est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noë: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me & omnem carnem super terram.

VULGATA NOVA.

18. Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de

VERSIO ANTIQUA.

18. Et erant filii Noë, qui egressi sunt de arca, Hieron. quæst. Hebr. 514. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω, &c. Huic lectioni favet Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 183. a. dicens: *Etenim vestrum sanguinem animarum vestrarum exquiram de manibus omnium bestiarum, exquiram animam hominis.* Tertul. verò l. de resur. carn. p. 577. b. *Quoniam & vestrum sanguinem exquiram de omnibus bestiis, & de manu hominis, & de manu fratris exquiram eum.* August. Locut. 28. de Gen. to. 3. col. 327. f. legit: *Etenim sanguinem vestrum animarum vestrarum; cùm sufficeret*, inquit, *aut sanguinem vestrum, aut sanguinem animarum vestrarum.* Ambros. l. de Noë & Arca, c. 26. col. 267. c. *Etenim vestrum sanguinem, & animarum vestrarum exquiram de omnibus bestiis, & de manu hominis fratris;* at lib. 2. de Abrah. col. 340. e. legit: *De manibus omnium bestiarum:* & l. de Noë, c. 26. col. 267. d. *Sanguinem hominis de manu fratris ejus exquiram.* In. Ms. Oxon. ac edit. Compl. Ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

℣. 6. Gr. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ, &c. ut sup. Lucif. Cal. Bibl. PP. to. 4. col. 183. a. *Qui effuderit sanguinem hominis, pro sanguine hominis effundetur, quia ad imaginem Dei feci hominem.* Ambros. l. de Noë & Arca, c. 26. col. 268. c. *Qui effuderit sang. hominis, pro sanguine hominis ejus effundetur.* Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 14. p. 310. b. *Qui effundet sanguinem hominis, pro sanguine ejus effundetur.* In edit. Compl. ἀντὶ τοῦ αἵματος ἀνθρώπου, τὸ αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· quæ lectio Cotelerio placet, autumat enim ita Græcum distingui debere in edit. Rom. ut legatur, ἀντὶ τοῦ αἵματος, αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, supplendo, τὸ αἷμα, quod agnoscitur à Cedreno, p. 238. edit. Basil. nec non ab Irenæo, editt. Erasmi, Gallas. & Feuard. ac Hieronymo ad Sophon. 1. 17. vel τό duntaxat, quemadmodum habetur sup. in ed. Compl. & apud Chrysost. hom. 27. in Gen. & verò in Synodo S. Patricii, canon. 6. ita legitur: *Qui effuderit sanguinem innocentem, sanguis ipsius effundetur:* & apud Hilar. supra: *effundetur anima ejus.* Ambros. etiam hanc explicationem admittit, cùm verbis supra relatis addat: *Non erravit locutio, sed emphasis est, id est, exaggeratio facta verborum est, eò quòd is qui effuderit sanguinem hominis, ipse quasi sanguis effundetur, quòd spem ei posteritatis eripiat:* & infra, col. 268. d. *Movet etiam plerosque quòd dixerit*, ad imaginem Dei fecit hominem, *& non dixerit;* ad imaginem meam.

℣. 7. Gr. Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, &c.

℣. 8. Gr. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων.

℣. 9. Gr. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι, &c. ut in Lat. ad verbum.

℣. 10. Gr. Καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, &c. *Et omni animæ viventi vobiscum*, &c.

℣. 11. Gr..... Καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς, ὕδατος, καταφθεῖραι, &c. *Et non ultra erit diluvium aquæ, ut corrumpat*, &c.

℣. 12. August. Locut. 29. sic habet: *Hoc signum testamenti, quod ego ponam inter medium meum & vestrum;* rum addit, *quod est, inter me & vos:* & in Ps. 67. *Quod habent*, inquit, *Latini codices:* inter me & vos, *vel*, inter me, & omnem animam vivam, *& si qua ibi talia dicuntur:* inter medium meum & vestrum, *invenitur in Græco, quod est* ἀνὰ μέσον. LXX. sic: Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, &c.

℣. 13. Arnob. Jun. de Deo trino, col. 215. f. *Ponam arcum meum in nubibus cœli:* Gr. Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς, *Arcum meum pono in nube; & erit in signum testamenti inter me & terram.*

℣. 14. Gr. similiter: Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ. Ms. Alex. ac edit. Compl. addunt μου, post τόξον, cum Ambrosio.

℣. 15. Itidem Græcè, nisi quòd ante, *omnem*, repetitur, *inter*, seu, ἀνὰ μέσον.

℣. 18. In Græco, ἦσαν δὲ, *erant autem*, pro *& erant;* reliqua concordant, nisi quòd deest, καὶ, ante *Japheth.*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Noë, c. 28. 270. d. Sem, Cham, & Japheth: Cham autem pater erat Chanaan.

19. Isti tres erant filii Noë.....

Ibid. c. 29. 271. b. 20. Et cœpit Noë homo agricola esse terræ, & plantavit vineam.

Ibid. 272. d. Aug. de civ. Dei, l. 16. c. 2. t. 7. 415. f. g. 21. Et bibit de vino, & inebriatus est, & nudatus est in domo sua.

Ambr. de Noë, c. 30. 273. e. 274. d. 22. Et vidit Cham, pater Chanaan, nudationem patris......

23. ..... Sem & Japheth imposuerunt vestimentum super humeros suos, & perrexerunt retrorsum, & operuerunt nudum patrem, & non viderunt nudationem ejus.

Ibid. 275. a. c. 24. Et sobrius factus est Noë à vino, & cognovit omnia quæ fecit ei filius junior.

Ambr. t. 2. ep. 37. 931. e. 25. Et dixit: Maledictus Cham, servus domesticus erit fratribus suis.

Ambr. de Noë, c. 32. t. 1. 275. f. 26. Et ait: Benedictus Dominus Deus Sem, & erit Chanaan servus ejus.

Ibid. 276. c. 27. Dilatet Dominus Japheth, habitet in domibus Sem, & fiat Chanaan servus ejus.

Ibid. c. 33. 276. e. 28. Vixit autem Noë post diluvium trecentis & quinquaginta annis.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 514. c. 29. Et facti sunt omnes dies Noë, nongenti quinquaginta anni.....

VULGATA NOVA.

arca, Sem, Cham, & Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noë: & ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Cœpitque Noë vir agricola exercere terram, & plantavit vineam.

21. Bibensque vinum inebriatus est, & nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cùm vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At verò Sem & Japheth pallium imposuerunt humeris suis, & incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversæ erant, & patris virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noë ex vino, cùm didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,

25. ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

27. Dilatet Deus Japheth, & habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28. Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.

29. Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: & mortuus est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Gr. Τρεῖς ὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε, *Tres hi sunt filii Noë.*

℣. 20. Ita Græcè ad verbum: Ambros. tamen loco cit. col. 271. b. non habet: *& plantavit vineam*, sed de his quæ infra s. dicit: *Quid est quod justus primùm vineam plantat?* supplevimus.

℣. 21. Eadem planè in Græco. Posteriora verò, *& nudatus est*, &c. eruta ex Augustino. Ambrosius memorat, loco cit. dicens: *Etsi nudatur, in domo tamen nudatur sua.* August. etiam ubi sup. habet, *& inebriatus est*, cum Ambrosio.

℣. 22. Ita Græc. habet:, addit quoque αὐτῦ, ad vocem, *patris*; deinde seqq. Καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτῦ ἔξω. *Et egressus, annuntiavit duobus fratribus suis foris*, nempe deridendi gratiâ; Ambros. enim ibid. ait: *Ridet igitur Cham, nudatum patrem videns.*

℣. 23. Verendum ne Ambrosius hîc sensum magis quàm ipsa verba exprimat, maximè cùm ita exordiatur: *Quid est quod Sem & Japheth imposuerunt*, &c. Sed dubitatio forsan tollitur, ex his quæ ipsissmet Scripturæ verbis à se relatis addit: *Littera evidentem pietatis expressit affectum.* Ita tamen in Græco legimus: Καὶ λαβόντες Σὴμ ϗ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον, ἐπέθεντο (Ms. Alex. cum edit. Ald. ἐπέθηκαν) ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, ϗ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, ϗ συνεκάλυψαν (edit. Compl. ἐκάλυψαν) τὴν γύμνωσιν τῦ πατρὸς αὐτῶν· ϗ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, ϗ τὴν γύμνωσιν τῦ πατρὸς αὐτῶν ὐκ εἶδον. *Et sumentes Sem & Japhet vestimentum, imposuerunt super duos humeros suos, & perrexerunt retrorsum, & cooperuerunt nuditatem patris sui: & faciem eorum retrorsum, & nuditatem patris sui non viderunt.* Huc pariter redeunt quæ habet idem Ambros. l. de Tob. c. 20. col. 616. e. *Hoc vestitu filii Noë pudenda patris operuerunt, accipientes super humeros vestimentum, & retrorsum pergentes, ne viderent virilia patris.* Aquila & Symm. τὴν ἀσχημοσύνην, i. e. *turpitudinem*, ponunt, ℣. 22. loco τὴν γύμνωσιν.

℣. 24. Non eodem tenore versus totus hîc exprimitur apud Ambros. sed prima pars uno, altera altero loco; eaque de causa Ambros. omisso, &, ante *cognovit*, repetit nomen *Noë*; at ego juxta Græc. deleto *Noë*, addidi conjunctionem copulativ. &. Gr. etiam addit, αὐτῦ, ad vocem *filius*; cætera quadrant ad verbum, nisi excipias primum, ἐξένηψε δὲ, pro quo Ambros. ponit, *& sobrius factus est*: ἐκνήφω autem ad verbum, *evigilo*, à νήφω, *sobrius sum*, *vigilo*; unde Ambros. loco cit. addit: *Manifestum est ex ebrietate, intercedente somno, sobrios fieri homines:* & epist. 55. to. 2. col. 1005. a. ait: *Evigilans* Noë intellexit, *quæ ei fecerit filius suus junior.*

℣. 25. Sic Ambros. *Maledictus Cham*, Mss. omnium fide, licet Rom. edit. ejusdem ferat *Chanaam*, juxta Gr. Χαναάν· In Ms. tamen Oxon. hîc & ℣. seq. constanter Χὰμ; non Χαναάν, similiter habet edit. Ald. Χὰμ παῖς, Ms. Alex. παῖς αὐτῦ. in edit. novissima Ambros. ponitur virgula post *Cham*, sed Ambrosiast. col. 274. f. eam tollit, ita legendo: *Maledictus puer Chanaam, servus servorum erit fratribus suis.* Et verò pro eo quod apud LXX. legitur: παῖς, οἰκέτης ἔσαι τοῖς, &c. Aquila habet: δῦλος δύλων, sicut etiam Theodoretus quæst. 57. Hilar. in Ps. 134. col. 476. f. *Maledictum Chanaan*, inquit, *esse Genesis docet, & esse servum fratrum suorum.* Hieron. in Sophon. 1. to. 3. col. 1652. a. *Maledictus Chanaan puer, famulus erit fratrum suorum.* Item August. l. 16. de civit. Dei, c. 1. to. 7. col. 413. f. *Maledictus Chanaan puer, famulus erit fratribus suis.* Vide etiam Ambros. l. 1. de bened. Patr. c. 1. col. 513. b.

℣. 26. Ita in Græco, præter hoc, παῖς οἰκέτης αὐτῦ, *puer domesticus ejus*, loco, *servus ejus*: at in Ms. Alex. ac edit. Ald. nec non apud Theodoret. quæst. 57. simpliciter, παῖς, absque voce, οἰκέτης. Similiter habet August. l. 16. de civit. Dei, c. 1. col. 414. d. *Benedictus Dominus Deus Sem; & erit Chanaan puer illius.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 37. p. 158. a. *Benedictus filius meus Sem; dilatet*, &c.

℣. 27. Gr. Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, ϗ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τῦ Σὴμ, ϗ γενηθήτω Χαναὰν παῖς αὐτῦ. In aliis lib. Græcis sicut apud Chrysost. & Theodoret. legitur: ἐν τοῖς σκηνώμασι τῦ Σήμ. Deinde in Ms. Cotton. Καὶ ἔσαι Χαναάν. Similiter habent Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 514. b. & Eucher. quæst. in Gen. col. 841. b. *Dilatet Deus Japheth, & habitet in tabernaculis Sem.* Item Philastr. Brix. de hæres. col. 717. e. *Dilatet Dominus Japhet, & habitet in tabernaculis Sem.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 37. p. 158. a. *Dilatet Deus Japhet, & inhabitabit in tabernaculo Sem.* August. verò, l. 16. de civit. Dei, c. 1. col. 414. d. *Lætificet Deus Japhet, & habitet in domibus Sem.* Item Ambros. ep. 55. to. 2. col. 1005. b. *Lætificet Deus Japhet in domibus Sem:* at infra, ait: *In cujus domibus dilatetur Japhet;* observant tamen hîc editores nostri BB. pro *dilatetur*, quod habet Rom. edit. cum Mss. multò pluribus, veterem edit. cum uno vel altero Ms. exhibere, *lætetur Japhet.*

℣. 28. Ambros. hæc ait: *Post diluvium Noë dicitur vixisse*, &c. ex quibus confeci: *vixit autem Noë post diluvium*, &c. ut in Græco, nisi quòd habet, ἔτη τριακόσια πεντήκοντα, *annos trecentos quinquaginta.* At Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 514. c. Ambrosio favet, dicens: *Ecce post diluvium trecentis quinquaginta annis vixit Noë.*

℣. 29. Itidem Græcè, addito in fine, ϗ ἀπέθανεν, *& mortuus est.*

CAPUT X.

Vulgata nova.

1. Par. 1. 5. 1. HÆ sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham, & Japheth: natique sunt eis filii post diluvium.

2. Filii Japheth: Gomer, & Magog, & Madai, & Javan, & Thubal, & Mosoch, & Thiras.

3. Porro filii Gomer: Ascenez, & Riphath, & Thogorma.

4. Filii autem Javan: Elisa & Tharsis, Cetthim & Dodanim.

5. Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisque secundùm linguam suam & familias suas in nationibus suis.

6. Filii autem Cham: Chus, & Mesraim, & Phuth, & Chanaan.

7. Filii Chus: Saba, & Hevila, & Sabatha, & Regma, & Sabatacha. Filii Regma: Saba & Dadan.

8. Porro Chus genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in terra,

9. & erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principium regni ejus Babylon, & Arach, & Achad, & Chalanne, in terra Sennaar.

11. De terra illa egressus est Assur, & ædificavit Niniven, & plateas civitatis, & Chale.

12. Resen quoque inter Niniven & Chale: hæc est civitas magna.

Versio antiqua.

1...... *Vid. Not.*

2. Filii Japheth: Gomer, & Magog, & Madai, & Javan, & Thubal, & Mosoch, & Thiras. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 514. c.*

3. Filii Gomer: Aschenez, & Riphath, & Thogarma. *Ibid. 515. a.*

4. Filii Javan: Elisa & Tharsis, Cethim & Dodanim.

5. Ex his segregatæ sunt insulæ gentium in terra sua, unusquisque secundùm linguam suam, in tribubus suis, & in gentibus suis. *Aug. de civ. Dei, l. 16. c. 3. t. 7. 418. d.*

6. Filii Cham: Chus, & Mesraim, & Phuth, & Chanaan. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 515. b. c.*

7. Filii Chus: Saba & Ævila, Sabatha, Regma, & Sabathaca. Filii Regma: Saba, & Dadan.

8. Chus autem genuit Nebroth: hic cœpit esse gigas super terram; *Aug. de civ. Dei, l. 16. c. 3. t. 7. 416. g. 417. a.*

9. hic erat gigas venator contra Dominum Deum. Propter hoc dicunt: Sicut Nebroth gigas venator contra Dominum.

10. Et factum est initium regni ejus Babylon, Orech, Archad, & Chalanne, in terra Sennaar.

11. De terra illa exiit Assur, & ædificavit Niniven, & Robooth civitatem, & Chalach.

12. Et Dasem inter medium Ninives & Chalach: hæc civitas magna.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. ab his incipit: Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, &c. ad quæ August. respiciens, l. 16. de civit. Dei, c. 3. to. 7. col. 416. f. dicit: *Generationes ergo filiorum Noë deinceps intuendæ*, &c.

℣. 2. Paulùm immutantur nomina in Græco, nempe pro *Gomer*, legitur, Γαμὲρ, Μαδοὶ, pro *Madaï*, Ἰωύαν, pro *Javan* (in Ms. tamen Alex. Μαδαὶ ϗ Ἰωὺ) deinde Θοβὲλ, pro *Thubal*, Θείρας, pro *Thiras*. Præterea octavus septem aliis superadditur, scilicet Ἐλισὰ, post Ἰωύαν, qui tamen *Elisa*, ut apud Hieronymum sic in edit. Compl. deest: nec librarius hîc incuriæ insimulandus est, saltem Hieronymianus, cùm S. Doctor ibidem dicat: *Japheth filio Noë, nati sunt septem filii.* Contrà August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 416. f. ait: *Cœptæ sunt commemorari generationes à minimo filio, qui vocatus est Japhet, cujus filii octo nominati sunt*; & infra, col. 418. e. *Cùm filii Japhet octo enumerentur, ex duobus eorum tantùm filii nati commemorantur.*

℣. 3. In Gr. sic: Καὶ υἱοὶ Γαμὲρ, Ἀσχανὰζ, ϗ Ῥιφὰθ, ϗ Θοργαμά. In ed. Compl. Θογωρμά. Vid. August. infra ad ℣. 4.

℣. 4. Gr. Καὶ υἱοὶ Ἰωύαν· Ἐλισὰ, ϗ Θάρσεις, Κήτιοι, Ῥόδιοι. Ms. Cott. pro Κήτιοι, habet, Κίτιοι, edit. Compl. Κίτοι, al. Χεροθιεὶμ. Ambr. l. de Noë & Arca, c. 33. col. 276. f. *De generatione Japhet*, inquit, *Rhodus*. Hieron. ubi sup. *Dodanim, Rhodii; ita enim LXX. Interpretes transtulerunt.* Hos omnes August. memorat, l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 416. f. dicens: *Japhet filii octo nominati sunt* (℣. 2.) *Nepotes autem septem de duobus filiis ejus; tres ex uno,* (℣. 3.) *quatuor ex altero: fiunt itaque omnes quindecim*: & infra, col. 418. b. *quindecim de Japhet.*

℣. 5. Nil Græco similius, delendo *suam*, post *linguam*; ita nempe simpliciter, κατὰ γλῶσσαν nec multùm differunt quæ habet Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 515. a. *Ab his divisæ sunt insulæ nationum in terris suis; vir secundùm linguam suam, & cognationem suam, & gentem suam.* Ad hæc Ambros. l. de Noë & Arca, c. 33. col. 276. f. respiciens, dicit: *De generatione Japhet Rhodus, & aliæ insulæ sunt nationum.*

℣. 6. In Gr. similiter: Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοὺς ϗ Μεσραὶν, Φοὺδ ϗ Χαναάν. In Ms. Cott. Μεσραὶμ, in edit. Compl. Μεσραεὶμ, utrobique Φοὺθ. Apud August. l. 16. de civit. Dei, col. 416. f. *Filii autem Cham, quatuor.*

℣. 7. Optimè de Græco, nisi quòd ibi post utrumque, υἱοὶ, additur, δὲ, *autem*, & ante Σαβαθὰ, & Ῥεγμὰ, ponitur, καὶ. Deinde variant nomina pro variis Mss. al. enim leg. Σεβὰ, non Σαβά, Ms. Cott. Εὐιλάτ, pro Εὐιλά, Alex. Ῥεγχμά, pro Ῥεγμά, uterque demum, Σαβακαθά, pro Σαβαθακά, quos omnes sic memorat August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 416. f. dicens: *Filii autem Cham, hoc est, medii filii Noë, quatuor, & nepotes quinque ex uno ejus filio; pronepotes duo, ex nepote uno; fit eorum summa undecim: quibus enumeratis reditur tanquam ad caput, & dicitur: Chus autem*, &c.

℣. 8. Ita in Græco, præter unum, Νεβρώδ, pro *Nebroth*. Edit. Compl. scribit, Νεμβρώδ. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 516. a. *Nemrod*, cum cæt. de Vulg. August. verò quæst. 18. in Gen. to. 3. col. 382. g. legit: *Nembroth*, addito ut sup. *Hic cœpit esse gigas super terram.* Ambros. similiter, l. de Noë, c. 34. col. 278. a. b. scribit *Nembroth*. S. Paulin. ep. 9. *Nebroth*.

℣. 9. Sic in Gr. ad verbum. Eadem repetit August. Locut. 30. de Gen. to. 3. col. 328. a. usque ad vocem, *Deum*; sed addit: *Incertum est utrùm possit accipi*, coram Domino Deo, *quia & sic solet intelligi quod Græcè dicitur*, Ἐναντίον & l. 16. de civit. Dei, c. 4. col. 419. e. *Quod non intelligentes*, inquit, *nonnulli ambiguo Græco decepti sunt, ut non interpretarentur*, contra Dominum, *sed* ante Dominum: Ἐναντίον *quippe, &* ante, *&* contra, *significat*: & post pauca: *Sic ergo intelligendus est: Gigas iste venator contra Dominum.* Ambros. l. de Noë & Arca, c. 34. col. 278. a. b. & epist. 55. to. 2. col. 1005. d. *Sicut Nembroth gigas venator ante Deum.* S. Paulin. ep. 9. p. 45. cum Aug. *sicut Nebroth..... contra Dominum.* In Ms. Oxon. Ἐναντίον Θεοῦ, non Κυρίου.

℣. 10. Itidem Græcè, nisi quòd habetur, καὶ, ante Ὀρὲχ, & Ἀρχάδ. In Ms. tamen Cott. deest, καὶ ante Ὀρὲχ· in eodem etiam legitur Ἀχάδ, non Ἀρχάδ. Similiter apud Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 516. a. *Et fuit caput regni ipsius Babel, & Arach, & Achad, & Chalanne in terra Sennaar.*

℣. 11. Similiter in Græco, præter levia, nempe Ἀσσοὺρ, al. Ἀσοὺρ, pro *Assur*, & Νινευΐ, seu cum Alex. Νινευί, loco *Niniven*; item Ῥοωβὼθ, pro *Robooth*, Ms. Alex. Ῥοωβὸς, al. Ῥοβωὸμ. Hieron. quæst. Hebr. col. 516. b. legit cum August. *De terra illa exiit Assur, & ædific. Ninivem, & Robooth civit.* Similiter Eucher. Lugd. quæst. in Gen. col. 841. c. excepto uno, *Roobotb*, pro *Robooth*. *Niniven* autem *& Roobotb civitatem non putemus*, inquit Hieron. sup. *duas esse urbes: sed quia Roobotb plateæ interpretantur, ita legendum est: Et ædificavit Niniven, & plateas civitatis.*

℣. 12. Sic etiam in Gr. præter seqq. Καὶ τὴν Δασὴ, pro *& Dasem*; Ms. tamen Alex. cum Cott. scribit Δασέμ, edit. Compl. Δασήμ, subinde in eodem Gr. Καὶ ἀνὰ μέσον Χα-

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 616. b. 13. Et Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Laabim, & Nephtuim,

14. & Phetrosim, & Chasloim: è quibus egressi sunt Philistiim, & Caphtorim.

15. Et Chanaan genuit Sidona primogenitum suum, & Chettæum,

16. & Jebusæum, & Amorræum, & Gergesæum,

17. & Evæum, & Aracæum, & Sinæum,

18. & Aradium, & Samarræum, & Amathæum......

Ibid. 517. a. 19. Et fuit terminus Chananæorum à Sidone, donec venias in Gerara usque ad Gazam, pergentibus Sodomam, & Gomorram, & Adamam, & Seboim, usque ad Lise.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 3. 418. e. 20. Hi filii Cham in tribubus suis, secundùm linguas suas, in regionibus suis, & in gentibus suis.

Ibid. 417. e. 21. Et Sem natus est etiam ipsi, patri omnium filiorum Heber, fratri Japhet majori.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 517. a. b. 22. Filii Sem: Elam & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram.

23. Filii Aram: Us, & Ul, & Gether, & Mes.

Aug. de civ. Dei, l. 16. c. 3. 417. g. 24. Arphaxat genuit Cainan, Cainan genuit Sala, Sala genuit Heber.

Idem t. 3. quæst. 19. in Gen. 383. a. 25. Et Heber nati sunt filii duo: nomen unius Phalech, quia in diebus ejus divisa est terra: & nómen fratris ejus Jectan.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 517. b. Hieron. ibid. c. 26. Jectan genuit Helmodad, & Saleph, &

VULGATA NOVA.

13. At verò Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Laabim, Nephtuim,

14. & Phetrusim, & Chasluim: de quibus egressi sunt Philisthiim & Caphtorim.

15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum,

16. & Jebusæum, & Amorrhæum, Gergesæum,

17. Hevæum, & Aracæum: Sinæum,

18. & Aradium, Samaræum, & Amathæum: & post hæc disseminati sunt populi Chananæorum.

19. Factique sunt termini Chanaan venientibus à Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam, & Gomorrham, & Adamam, & Seboim, usque Lesa.

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, & linguis, & generationibus, terrisque, & gentibus suis.

21. De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore. 1. Par. 1. 17.

22. Filii Sem: Ælam & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram.

23. Filii Aram: Us, & Hul, & Gether, & Mes.

24. At verò Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25. Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eò quòd in diebus ejus divisa sit terra: & nomen fratris ejus Jectan.

26. Qui Jectan genuit Elmodad, & Saleph,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

λάχ, *& inter medium Chalach*, quod *inter medium*, non geminat August.

℣. 13. Piget hæc & sequentia nomina proferre ex Hieronymo, apud quem totidem multùm differunt à Græco: ita nempe ibi legitur: Καὶ Μεσραῒν ἐγέννησε τὺς Λυδιεὶμ, ϗ τὺς Νεφθαλεὶμ, ϗ τὺς Ἐνεμετιεὶμ, ϗ τὺς Λαβιεὶμ. Hieron. magis accedit ad edit. Compl. in qua sic: Τὺς Λυδιεὶμ, ϗ τὺς Αἰνειαμιεὶμ, ϗ τὺς Λαβιεὶμ, ϗ τὺς Νεφθυεὶμ. August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. d. hæc habet: *Mesraim genuit eos, qui dicuntur Ludieim, & eodem modo cæteræ usque ad septem gentes:* Vide etiam infra ad ℣. 14.

℣. 14. In Gr. sic: Καὶ τὺς Πατροσωνιεὶμ, ϗ τὺς Χασμωνιεὶμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιεὶμ, ϗ τὺς Γαφθοριεὶμ, seu cum Ms. Alex. Χαφθοριεὶμ. Huc redeunt quæ August. habet lib. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 417. d. *Reditur ad alium filium Cham, qui vocabatur Mesraim, & commemorantur quos genuit, non tanquam singuli homines, sed nationes septem; & de sexta, velut de sexto filio gens commemoratur exiisse, qui appellatur Philistiim*: & Locut 31. de Gen. to. 3. col. 328. a. hanc locutionem notat: *Unde exiit inde Philistiim; cùm sufficeret*, inquit, *Unde exiit Philistiim*; & verò in Ms. Alex. ac edit. Compl. sic legitur, Ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, quæ vox, ἐκεῖθεν, abest à cæteris.

℣. 15. Gr. Χαναὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα..... ϗ τὸν Χετταῖον· ad quæ August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 417. d. *Iterum*, inquit, *ad Chanaan reditur, in quo filio maledictus est Cham, & quos genuit undecim nominantur*, ut videre est hîc & infra usque ad ℣. 19.

℣. 16. Itidem Græcè.

℣. 17. Gr. Καὶ τὸν Εὐαῖον, ϗ τὸν Ἀρυκαῖον, ϗ τὸν Ἀσενναῖον.

℣. 18. Gr. Καὶ τὸν Ἀράδιον, ϗ τὸν Σαμαραῖον, ϗ τὸν Ἀμαθί, &c.

℣. 19. Gr. non valde dissimiliter: Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν.... ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρὰ, ϗ Γαζὰν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδόμων (in Compl. deest ult. ἕως) ϗ Γομόῤῥας, Ἀδαμὰ, ϗ Σεβωὶν ἕως Δασά, in edit. Compl. Λασά. *Et facti sunt fines Chananæorum à Sidone, donec veniatur ad Gerara, & Gazan, donec veniatur usque ad Sodomam, & Gomorrham, Adama, & Seboim, usque ad Dasa.* Huc accedunt quæ habet August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 417. d. *Deinde usque ad quos fines pervenerint, commemoratis quibusdam civitatibus, dicitur: ac per hoc filiis nepotibusque computatis, de progenie Cham triginta unus geniti referuntur.*

℣. 20. Ita in Græco est, verbum pro verbo. Eadem rursus habet idem August. l. 3. de doctr. christ. to. 3. col. 62. f.

℣. 21. In Gr. Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη ϗ αὐτῷ πατρὶ..... ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῦ μείζονος· hoc autem, τῦ μείζονος, *majoris*, quod in omnibus Græcis reperitur, Nobilio videtur Hebraïsmus. *Ordo quippe verborum est*, teste August. loco cit. *Et Sem natus est Heber etiam ipsi; id est, ipsi Sem natus est Heber, qui Sem pater est omnium filiorum suorum;* ac proinde frater major ipsius Japheth. Deinde August. quæst. 24. in Gen. to. 3. col. 383. f. quærit *quare scriptum sit:* Sem erat pater omnium filiorum Heber, *cùm inveniatur Heber quintus à Sem filio Noë.* Nodum solvit lib. sup. cit. de civit Dei, dicens: *Sem ergo patriarcham intelligi voluit omnium, qui de stirpe ejus exorti sunt, quos commemoraturus est, sive sint filii, sive nepotes, sive pronepotes, & deinceps indidem exorti. Non sane istum Heber genuit Sem, sed ab illo quintus in progenitorum serie reperitur..... Non utique frustra ipse primus est nominatus..... nisi quia verum est quod traditur, ex illo Hebræos esse cognominatos, tanquam Hebereos.*

℣. 22. Eadem leguntur Græcè, superaddito uno, ϗ Καϊνᾶν, post *Aram*, quem *Caïnan*, hîc omittit Hieron. deest etiam ϗ Καϊνᾶν, in Ms. Alex. sed hunc agnovisse videtur August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. a. his verbis: *Igitur filii Sem priùs sex nominantur*: porro non *sex* numerasset, sed quinque, si sustulisset Caïnan. Item sup. col. 417. f. dicit, *Sem inter alios filios genuisse Arphaxat.* Gr. Ἀρφαξάδ.

℣. 23. In Gr. sic: Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Οὔζ, ϗ Οὔλ, ϗ Γατὲρ, ϗ Μοσόχ. In Ms. Alex. loco Οὔζ, legitur, ὥς, in edd. Compl. & Ald. ὥς. Item in Ms. Alex. Γαθέρ. August. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. a. *Ex uno*, inquit, *filiorum Sem, nempe Aram, nati sunt quatuor nepotes ejus.*

℣. 24. Itidem Græcè, nisi quòd habetur, ϗ, ante Ἀρφαξάδ, & ante Καϊνᾶν, sicut, δὲ, *autem*, post Σαλά. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 517. b. ita legit: *Arphaxad genuit Sela, & Sela genuit Heber*, prætermisso Caïnan, ut supra ℣. 22. Ms. tamen Alex. qui eodem ℣. 22. deleverat Καϊνᾶν, hîc illum admittit. August. quoque ubi sup. col. 418. a. textum à se allatum confirmat, dicens: *Itemque alter filiorum Sem* (Arphaxat) *genuit ejus nepotem* (Caïnan) *atque ex illo itidem pronepos* (Sala) *natus est; atque inde abnepos, qui est Heber:* additur etiam Caïnan, Luc. 3. 36. Vid. Commentar. D. Calmet in Gen. to. 1. p. 295.

℣. 25. Ita Aug. usque ad vocem, *terra*. Hieron. verò quæst. Hebr. to. 2. col. 517. b. habet: *Ex Heber nati sunt duo filii: nomen uni Phaleg, quia*, &c. ut sup. Gr. Καὶ τῷ Ἕβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ, Φαλὲγ, ὅτι, &c. ut in Lat. excepta voce ἀδελφῷ, *fratri*, loco *fratris*. Ms. Alex. scribit, Φαλέκ, non Φαλέγ. August. eadem memorat l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. b. & cap. 10. col. 424. d.

℣. 26. In Gr. hæc tantùm variant: Ἰεκτὰν δὲ..... ϗ

Vulgata nova.

& Afarmoth, Jare,
27. & Aduram, & Uzal, & Decla,
28. & Ebal, & Abimael, Saba,
29. & Ophir, & Hevila, & Jobab: omnes isti, filii Jectan.
30. Et facta eft habitatio eorum de Meffa pergentibus ufque Sephar montem orientalem.
31. Ifti filii Sem, fecundùm cognationes, & linguas, & regiones, in gentibus fuis.
32. Hæ familiæ Noë juxta populos & nationes fuas. Ab his divifæ funt gentes in terra poft diluvium.

Versio antiqua.

Afermoth, & Jare,
27. & Aduram, & Uzal, & Decla,
28. Ebal, Abimael, Seba,
29. Ophir, Evila, & Jobab......

31. Hi filii Sem, in tribubus fuis, fecundùm linguas fuas, in regionibus fuis, & in gentibus fuis. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 3. t. 7. 418. c.
32. Hæ tribus filiorum Noë fecundùm generationes eorum, & fecundùm gentes eorum. Ab his difperfæ funt infulæ gentium fuper terram poft diluvium.

Notæ ad Versionem antiquam.

Σαλὲθ, ϗ τὸν Σαρμὼθ, ϗ Ἰαράχ. Mf. verò Alex. cum edit. Compl. fcribit Σαλέφ, non Σαλέϐ· item Compl. Ἀσαραμὼθ, non Σαρμὼθ.

℣. 27. Gr. Καὶ Ὀδορρὰ, ϗ Αἰϐὴλ, ϗ Δεκλά. Edit. Compl. pro Ὀδορρὰ, fcribit, τὸν Ὀδορρὰμ.

℣. 28. Gr. Καὶ Εὐὰλ, ϗ Ἀϐιμαὲλ, ϗ Σαϐά· à Mf. autem Alex. & ab edit. Ald. abeft, Εὐὰλ, feu *Ebal*, ut fcribit Hieron. Nec etiam illum *Ebal* admififfe videtur Auguft. cùm lib. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. b. duodecim tantùm filios Jectan numeret, fi autem retineretur *Ebal*, non duodecim numerandi ei fuiffent, fed tredecim: cùm enim dixiffet à Jectan genitos *duodecim filios*, continuò addit: *Ac per hoc fiunt omnes progeniti de Sem, viginti feptem*, quos quidem fi numerabis ab *Elam*, primo filio *Sem*, ufque ad *Jobab*, ultimo filio *Jectan*, totidem 27. invenies, etiam fublato *Ebal*, modò retineas *Caïnan*, quem admifit Auguft. ut oftendimus fup. ad ℣. 22. Hieron. verò loco cit. numerat tredecim filios Jectan, *Tredecim*, inquit, *harum gentium pofteriora nomina invenire non potui.*

℣. 29. Gr. Καὶ Οὐφεὶρ, ϗ Εὐεϊλὰ, ϗ Ἰωϐάϐ· tum addit: πάντες ὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν, *omnes hi filii Jectan.* Auguft. l. 16. de civit. Dei, c. 3. col. 418. b. cunctos Noë filios fic refumit, dicens: *In fumma igitur omnes progeniti de tribus filiis Noë, id eft, quindecim de Japhet, & triginta unus de Cham, viginti feptem de Sem, fiunt feptuaginta tres.*

℣. 31. Eadem rurfus habet Auguft. l. 3. de doctr. chrift. to. 3. col. 62. f. nec aliter in Græco.

℣. 32. Sic iterum Auguft. l. 3. de doctr. chr. col. 62. f. verbum pro verbo. Eadem quoque in Græco ad verbum, excepto uno, &, poft *generationes eorum*, quod deeft.

CAPUT XI.

Vulgata nova.

Sap. 10. 5. 1. ERat autem terra labii unius, & fermonum eorundem.
2. Cùmque proficifcerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, & habitaverunt in eo.
3. Dixitque alter ad proximum fuum: Venite, faciamus lateres, & coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro faxis, & bitumen pro cæmento:
4. & dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem & turrim, cujus culmen pertingat ad cœlum: & celebremus nomen noftrum antequam dividamur in univerfas terras.
5. Defcendit autem Dominus ut videret civitatem & turrim, quam ædificabant filii Adam,
6. & dixit: Ecce, unus eft populus, & unum labium omnibus: cœperuntque hoc facere, nec defiftent à cogitationibus fuis, donec eas opere compleant.
7. Venite igitur, defcendamus, & confunda-

Versio antiqua.

1. ET erat omnis terra labium unum, & vox una omnibus. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 3. t. 7.
2. Et factum eft, cùm moverent ipfi ab oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, & habitaverunt ibi. 418. g. 419. a. 420. c. f.
3. Et dixit homo proximo fuo: Venite, faciamus lateres, & coquamus illos igni. Et facti funt illis lateres in lapidem, & bitumen illis erat lutum:
4. & dixerunt: Venite, & ædificemus nobifmetipfis civitatem, & turrem, cujus caput erit ufque ad cœlum: & faciamus noftrum nomen antequam difpergamur in faciem omnis terræ.
5. Et defcendit Dominus videre civitatem & turrem, quam ædificaverunt filii hominum:
6. & dixit Dominus Deus: Ecce, genus unum, & labium unum omnium: & hoc inchoaverunt facere, & nunc non deficient ex illis omnia, quæ conati fuerint facere.
7. Venite, & defcendentes confundamus ibi

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita rurfum Auguft. non femel, l. 3. de doctr. chr. col. 62. f. 63. a. fic etiam Locut. 32. in Gen. to. 3. col. 328. a. & quæft. 20. in Gen. col. 383. a. ufque ad *unum*; omnia autem cum Græco congruunt.

℣. 2. Itidem Græcè, nifi excipias vocem, Σεναάρ, fcriptam abfque duplici, ν; in Mf. tamen Alex. Σενναάρ, ut fup. apud Aug.

℣. 3. Ad verbum è Græco, exceptis his, *Et facti funt illis lateres*, pro quibus, Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος, & *factus eft illis later.* Auguft. Locut. 33. de Gen. to. 3. col. 328. b. *Et facti funt illis lateres pro lapide:* obfervat tamen Græcum habere, & *facti funt..... in lapidem*; fed addit: *Quòd fi Latinè diceretur, locutio minùs intelligeretur.* Ex hoc facilè crederem in verfione Italica olim fcriptum fuiffe, *pro lapide*, nifi Auguft. lib. cit. de civit. Dei legiffet, *in lapidem.*

℣. 4. Nil Græco fimilius, detracto, &, poft *venite*; edit. tamen Ald. habet, δεῦτε καὶ: at Aug. Locut. 34. de Gen. to. 3. col. 328. b. legit: *Venite, ædificemus nobis civitatem & turrim, cujus caput erit ufque ad cælum.* Similiter quæft. 21. in Gen. col. 383. b. uno excepto, *in cælum.* Gr. ἕως τῦ ὐρανῦ. Notandum etiam hoc, *noftrum nomen*, quod pofuimus fupra ex Aug. non fic legi in edit. noviff. fed, *nobis nomen*; cùm autem illic moneant editores noftri in Mfs. fcribi, *noftrum nomen*, hanc lectionem præferendam duximus, ne tantæ auctoritati detraheretur. In Gr. tamen eft, ἑαυτοῖς ὄνομα, *nobis ipfis nomen.* Hieron. in Ifai. 9. to. 3. col. 88. c. fimiliter habet: *Venite, ædificemus turrim, & faciamus nobis nomen antequam difpergamur.*

℣. 5. Optimè è Græco: Eadem quoque refert Ambrof. l. de fide, c. 5. col. 590. b. præter unum, *ædificarent*, pro *ædificaverunt.* Gr. ᾠκοδόμησαν.

℣. 6. In Gr. hæc tantùm variant: Καὶ εἶπε Κύριος· Ἰδὺ..... ϗ τῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι..... ἀπ᾽ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν. In Mf. Alex. ac edit. Ald. ἐξ αὐτῶν πάντα. Auct. l. de promiff. part. 1. c. 8. apud Profp. col. 98. a. fic habet: *Ecce labium unum eft omni terræ; & hoc cœperant facere; & nunc non deficient ab eis omnia quæcunque aggreffi funt facere.*

℣. 7. Itidem Græcè, excepta voce ultima *fui*, quæ deeft; at in Mf. Cott. exftat, τῦ πλησίον αὐτῦ. Rurfum Auguft. quæft. 22. in Gen. to. 3. col. 383. c. fic legit:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 3. p. 419. a. linguam eorum, ut non audiant unusquisque vocem proximi sui.

8. Et dispersit eos Dominus inde super faciem omnis terræ, & cessaverunt ædificantes civitatem & turrem.

9. Propter hoc appellatum est nomen illius Confusio, quia ibi confudit Dominus labia omnis terræ: & inde dispersit illos Dominus Deus super faciem omnis terræ.

Ibid. c. 10. 424. e. 425. a. 10. Et hæ generationes Sem: Sem filius centum annorum cùm genuit Arphaxat, secundo anno post diluvium.

11. Et vixit Sem postquam genuit Arphaxat, quingentos annos: & genuit filios & filias: & mortuus est.

Aug. quæst. 23. in Gen. to. 3. p. 1. 383. d. 12. Et erat Arphaxad annorum centum triginta quinque cùm genuit Chaïnan.

13. Et vixit Arphaxad, postquam genuit Chaïnan, annos quadringentos......

VULGATA NOVA.

mus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, & cessaverunt ædificare civitatem.

9. Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universæ terræ: & inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10. Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium. 1. Par. 1. 17.

11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: & genuit filios & filias.

12. Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, & genuit Sale.

13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: & genuit filios & filias.

VULGATA NOVA.

14. Sale quoque vixit triginta annis, & genuit Heber.

15. Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: & genuit filios & filias.

16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, & genuit Phaleg.

17. Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: & genuit filios & filias.

18. Vixit quoque Phaleg triginta annis, & genuit Reu.

1. Par. 1. 19. 19. Vixitque Phaleg postquam genuit Reu, ducentis novem annis: & genuit filios & filias.

20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, & genuit Sarug.

21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: & genuit filios & filias.

22. Vixit verò Sarug triginta annis, & genuit Nachor.

23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: & genuit filios & filias.

24. Vixit autem Nachor viginti novem annis, & genuit Thare.

25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem & novem annis: & genuit filios & filias.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. 384. c. 26. Cùm esset Tharra annorum septuaginta, genuit Abraham, & Nachor, & Arran.

VULGATA NOVA.

26. Vixitque Thare septuaginta annis, & genuit Abram, & Nachor, & Aran. 1. Par. 1. 28. Jos. 24. 2.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Venite, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum, ne audiat unusquisque vocem proximi. Ambros. l. de fide, c. 5. col. 568. c. & de Spir. S. col. 625. e. *Venite, descendamus, & confundamus linguas eorum.* Edit. Ald. similiter habet, τὰς γλώσσας αὐτῶν, non τὴν γλῶσσαν. Accinunt Vigil. Tapſ. l. contr. Varimad. p. 738. b. & Auct. quæst. Vet. Test. q. 45. col. 58. g. Novatianus verò l. de Trin. p. 1047. b. sic habet: *Venite, & mox descendamus, & confundamus illic ipsorum linguas.* Auct. l. de promiss. part. 1. c. 8. ap. Prosp. p. 98. a. nec non Fulg. l. de Trin. p. 331. a. *Venite, descendamus, & confundamus ibi linguas eorum.*

℣. 8. Ad verbum è Græco.

℣. 9. Eadem prorsus in Græco, excepta voce, *Deus*, quæ deest post *Dominus*; in Mss. tamen Alex. & Cott. exstat, Κύριος ὁ Θεός. Hilar. in Ps. 136. col. 491. e. dicit, *à confusarum linguarum hominibus nuncupatam esse Babylonem.*

℣. 10. Notant noviss. editores BB. ad hunc Augustini locum sic legi in editt. *Sem filius Noë centum erat annorum*, in Mss. verò ejusdem omitti, *Noë* & *erat*. In Gr. sic: Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σήμ. ϰ ἦν Σὴμ υἱὸς..... ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ, &c. ut in Lat. at in Ms. Alex. etiamnum simpliciter legitur: Σήμ· Σὴμ υἱὸς ἐτῶν ἑκατὸν ὅτε, &c. absque, καὶ ἦν, & Νῶε. Hanc ver. librorum varietatem observat August. ipse Locut. 35. de Gen. to. 3. col. 328. c. his verbis: *Quod quidam Latini codices habent:* Sem filius Noë erat annorum centum, cùm genuit Arphaxad; *Græci habent:* Sem filius centum annorum, cùm genuit Arphaxat: *ubi ellipsis est*, inquit, *quia deest*, erat; *sed quòd non habent*, filius Noë, *sed*, filius *tantùm*, *nova locutio est.*

℣. 11. Similiter Gr. habet, nisi excipias unum, Ἀρφαξάδ, pro *Arphaxat.*

℣. 12. In Gr. non omnino similiter: Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, ϰ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν. *Et vixit Arphaxad centum triginta quinque annos, & genuit Caïnan.* Attamen August. priùs dixerat: *Quod scriptum est: Et erat*, &c. Item l. 16. de civit. Dei, c. 10. col. 425. a. Narrando dicit: *Arphaxat autem cùm esset 135. annorum, genuit Caïnan.*

℣. 13. Ita Græcum habet ad verbum: August. verò post hanc vocem, *quadringentos*, addit: *vel sicut in Græco invenimus, annos trecentos.* Edit. Rom. constanter hab. ἔτη τετρακόσια, Ms. Alex. cum edit. Compl. τετρακόσια τριάκοντα, edit. Ald. sola, τριακόσια τριάκοντα. Reliquæ generationes recensæ ab hoc versu 13. ad ℣. 26. vix memorantur à Patribus Latinis, præterquam ab Augustino, qui illas omnes sic persequitur, l. 16. de civit. Dei, c. 10. col. 424. e. *Generationum contextio..... sic exsequitur cæteros, dicens quotoquisque anno vitæ suæ filium genuerit, ad istum generationum ordinem pertinentem, qui pertendit ad Abraham; & quot annos postmodum vixerit, intimans eum filios filiasque genuisse.* Et post pauca: *Sed nos*, inquit, *ne diutiùs quàm opus est, immoremur, non quot annos quisque in ista generationum serie vixerit, sed quoto anno vitæ suæ genuerit filium, hoc ordine memorandum tantummodò ponimus.* ℣. 10. *Secundo igitur anno post diluvium Sem, cùm esset centum annorum, genuit Arphaxat.* ℣. 12. *Arphaxat autem cùm esset centum triginta quinque annorum, genuit Caïnan.* ℣. 13. *Qui cùm esset centum triginta, genuit Sala.* ℣. 14. *Porro etiam ipse Sala totidem annorum (130.) erat quando genuit Heber.* ℣. 16. *Centum verò & triginta & quatuor agebat annos Heber, cùm genuit Phalech, in cujus diebus divisa est terra.* ℣. 18. *Ipse autem Phalech vixit centum triginta, & genuit Ragau.* ℣. 20. *Et Ragau centum triginta, duos, & genuit Seruch.* ℣. 22. *Et Seruch centum triginta, & genuit Nachor.* ℣. 24. *Et Nachor septuaginta novem,* (Gr. ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα) *& genuit Thara.* ℣. 26. *Thara autem septuaginta, & genuit Abram, quem postea Deus, mutato vocabulo, nominavit Abraham.* Quæ omnia aptè respondent Græco, si excipias annos Nachor, ut notavimus sup. & nomina *Phalech*, & *Thara*, quæ ita scribuntur, Φαλὲγ, & Θάῤῥα. Ms. Alex. Θάρα. Huc etiam redeunt quæ narrat Auct. l. de promiss. part. 1. c. 10. ap. Prosp. p. 99. a. *Ex semine Sem filii Noë, natus est Heber, cujus fuit filius Phaleg...... Phaleg genuit Reu; Reu genuit Seruch; Seruch genuit Nachor; Nachor genuit Thare; Thare genuit Abram.*

℣. 26. Gr. Καὶ ἔζησε Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη, ϰ ἐγέν-

VULGATA NOVA.

27. Hæ ſunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, & Aran. Porro Aran genuit Lot.

28. Mortuuſque eſt Aran ante Thare patrem ſuum, in terra nativitatis ſuæ in Ur Chaldæorum.

29. Duxerunt autem Abram & Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: & nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, & patris Jeſchæ.

30. Erat autem Sarai ſterilis, nec habebat liberos.

Joſ. 24. 2. Nehem. 9. 7. Judith. 5. 6. Act. 7. 2.

31. Tulit itaque Thare Abram filium ſuum, & Lot filium Aran, filium filii ſui, & Sarai nurum ſuam, uxorem Abram filii ſui, & eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque uſque Haran, & habitaverunt ibi.

32. Et facti ſunt dies Thare ducentorum quinque annorum, & mortuus eſt in Haran.

VERSIO ANTIQUA.

27. Hæ ſunt generationes Tharæ: Thara genuit Abram, & Nachor, & Aran. Et Aran genuit Lot. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 12. 428. d.

28. Et mortuus eſt Aran coram Thara patre ſuo, in terra in qua natus eſt, in regione Chaldæorum.

29. Et ſumpſerunt Abram & Nachor ſibi uxores: nomen mulieris Abram, Sara: & nomen mulieris Nachor, Melcha filia Aran, pater Melchæ, & pater Jeſcæ.

30. Et erat Sara ſterilis, & non generabat. Aug. Locut. 36. to. 3. 328. c.

31. Et ſumpſit Thara Abram filium ſuum, & Lot filium Aran, filium filii ſui, & Saram nurum ſuam, uxorem Abram filii ſui, & eduxit illos de regione Chaldæorum, ire in terram Chanaan: & venit in Charram, & habitavit ibi. Idem lib. 16. de civ. Dei, c. 13. 428. f.

32. Et fuerunt dies Tharæ in Charra quinque & ducenti anni, & mortuus eſt in Charra. Ibid. c. 14. 429. d. 430. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

νησε τὸν Ἄβραμ, &c. ut in Lat. *Et vixit Tharra ſeptuaginta annos, & genuit Abram*, &c. non *Abraham*, ut notavit ſup. Aug. l. 16. de civit. Dei, col. 424. e.

℣. 27. Gr. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θάῤῥα· Θάῤῥα..... καὶ τὸν Ἀῤῥὰν, καὶ Ἀῤῥὰν, &c. Mſ. Alex. ſcribit, Θάρα. edit. Compl. tollit δὲ, poſt αὗται, cum Auguſt.

℣. 28. Ita in Græco, niſi quòd conſtanter ſcribitur, Ἀῤῥὰν, & Θάῤῥα, abſque *in*, poſt *terra*. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 517. c. ſic legit: *Et mortuus eſt Aran ante patrem ſuum in terra, qua natus eſt, in regione Chaldæorum.* Obſervat hîc Nobilius ſæpe in Scriptura, *ante*, valere idem quod *coram*; in Gr. ἐνώπιον.

℣. 29. Eadem Græcum exhibet, niſi quòd pro gemina voce *mulieris*, bis ponit, τῇ γυναικί, *mulieri*, conſtanterque ſcribit, Ἀῤῥάν, non *Aran*; deinde ſic, Καὶ πατὴρ Μελχὰ, καὶ πατὴρ Ἰεσχά. Supplevi autem hoc, *pater Melchæ & pater Jeſcæ*, de his quæ Auguſt. verbis ſuperioribus addit ibid. *Iſte Aran pater Melchæ fuit, & pater Jeſcæ, quæ Jeſca creditur ipſa eſſe etiam Sara uxor Abrahæ.* Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 517. f. ſic legit: *Et ſumpſerunt Abram & Nachor ſibi uxores: nomen uxoris Abram, Saraï; & nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran: pater autem Melchæ, ipſe eſt pater Jeſcæ.*

℣. 30. Auguſt. hanc Locutionem notat, *& non generabat; cùm poſſet ſufficere*, inquit, *& erat Sara ſterilis.* Similiter in Gr. Καὶ ἦν Σάρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

℣. 31. Gr. conſtanter habet, Θάῤῥα, & Ἀῤῥάν, pro *Thara*, & *Aran*; ſubinde, πορευθῆναι, *ut irent*, pro *ire*; paulòque poſt, Καὶ ἦλθον ἕως Χαῤῥάν, *& venerunt uſque ad Charran*, loco, *& venit in*, &c. cætera concordant ad verbum. In edit. Ald. καὶ ἦλθεν, *& venit*, ut ap. Aug. ſup. in Compl. ἦλθον, tum ſequitur, ᾤκησαν, *habitaverunt.*

℣. 32. Gr. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν, διακόσια πέντε ἔτη· καὶ ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν Χαῤῥάν. At Mſ. Alex. ſcribit, Θάρα, non Θάῤῥα, deletque vocem, πᾶσαι, ante ἡμέραι, & γῇ, ante Χαῤῥάν. Edit. etiam Compl. delet, πᾶσαι, & Ald. γῇ, cum Aug. qui etiam quæſt. in Gen. to. 3. col. 383. g. dicit: *Tharra....... cum ſuis omnibus manſit in Charran, & vixit annos ducentos quinque in Charran, & mortuus eſt*: & infra, col. 384. a. *Fuerunt anni vitæ Tharræ ducenti quinque in Charran.*

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

Act. 7. 3. 1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, & de cognatione tua, & de domo patris tui, & veni in terram quam monſtrabo tibi.

2. Faciamque te in gentem magnam, & benedicam tibi, & magnificabo nomen tuum, eriſque benedictus.

Inf. 18. 18. 22. 17. 3. Benedicam benedicentibus tibi, & maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur univerſæ cognationes terræ.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et dixit Dominus ad Abram: Exi de terra tua, & de cognatione tua, & de domo patris tui, & vade in terram quam tibi demonſtravero. Aug. ubi ſup. 429. g. 431. c. e. f.

2. Et faciam te in gentem magnam, & benedicam te, & magnificabo nomen tuum, & eris benedictus.

3. Et benedicam benedicentes te, & maledicam maledicentes te, & benedicentur IN TE omnes tribus terræ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco. Eadem rurſus habet Auguſt. l. 2. de Trin. to. 8. col. 783. b. uſque ad hoc, *& vade*, &c. niſi quòd ſcribit *Abraham*, non *Abram*; ſic etiam quæſt. in Gen. to. 3. col. 383. g. & ſeqq. ſed malè; nam l. cit. de civitat. Dei, conſtanter legit, *Abram.* Cyprian. l. 1. Teſtim. p. 281. b. *Et dixit Dominus Deus ad Abraham: Exi de terra tua, & de cognat. tua, & de domo patris tui, & vade in illam terram, quam tibi oſtendero.* Ambroſ. in Luc. 3. to. 1. 1316. c. *Exi de terra tua, & de cognat. tua, & de domo patris tui, & vade in terram, quam tibi monſtrabo.* Vide etiam l. 1. & 2. de Abr. c. 1. & 2. col. 282. d. 314. a. & l. de fug. ſæc. c. 2. col. 419. e. Similiter Auct. quæſt. Vet. & N. Teſt. apud Aug. to. 3. q. 109. col 107. a. *Exi de terra tua, & de cognatione tua, & de domo patris tui.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 12. e. *Exi de terra tua, & de cogn. tua, & veni in terram, quam tibi demonſtrabo.* Itidem infra hom. 41. p. 173. a. excepto uno, *demonſtravero.* Gr. ἣν ἄν σοι δείξω.

℣. 2. Eadem referunt ad verbum Cypr. l. 1. Teſtim. p. 281. b. & Ambroſ. l. 3. in Luc. col. 1316. c. Ita quoque in Græco. Junil. verò Afric. l. 5. de part. div. leg. c. 21. legit: *Et eris in gentem grandem & multam.* Rurſum Ambr. l. 2. de Abr. c. 1. col. 314. e. *Benedicam te, & faciam te in gentem magnam.*

℣. 3. Concinit Ambroſ. l. 3. in Luc. col. 1316. c. ad verbum. Sic etiam in Græco, præter unum, καταράσομαι, *maledicam*, tranſlatum poſt *maledicentes te.* Junil. Afric. l. 5. de part. div. leg. c. 21. col. 347. h. ut ſup. *Benedicam benedicentes te, & maledicam maledic. te.* Cyprian. verò l. 1. Teſtim. p. 281. b. *Et benedicam qui te benedixerit; & maledicam qui te maledixerit: & benedicentur in te omnes tribus terræ.* Eadem memorat Hilar. in Pſ. 118. col. 349. f. his verbis: *Abrahæ quoque Dominus dixit: Qui te maledixerit maledictus erit; & inimicus ero inimicis tuis, & adverſantibus tibi adverſabor.* Tum addit: *Si Abrahæ inimici Deo inimici ſunt, quales nobis eſſe oportet?* At horum, quemodo referuntur ab Hilario, vix ullum veſtigium reperias in toto Geneſeos libro: quare ſuſpicor hunc verſum ex memoria recitatum fuiſſe ab Hilario, partim ex Geneſi, partim ex Exodo: priora ſcilicet verba: *Qui te maledixerit*, &c. ex Geneſi 12. 3. poſteriora verò, *& inimicus ero*, &c. ex Exod. 23. 22. ubi ſic habentur: *Si feceritis omnia quæcun-*

Versio antiqua.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 14. p. 430. a. & 431. g. 4. Et exiit Abram, quemadmodum locutus est illi Dominus, & abiit cum eo Lot: Abram autem erat quinque & septuaginta annorum cùm exiit ex Charra.

Hieron. contr. Helvid. to. 4. p. 2. 139. b. Ambr. l. 2. de Abr. c. 2. col. 316. a. 5. Et sumpsit Abraham Saram uxorem suam, & Lot filium fratris sui....... & omnem animam, quascunque possederat in Charram......

Ambr. l. 1. & 2. de Abr. p. 283 f. 316. d. 6. Et perambulavit Abraham terram usque ad locum Sychem, ad quercum altam......

Fulg. fragm. 31. contr. Fab. p. 629. 7. Et visus est Dominus Deus Abræ, & dixit ei: Semini tuo dabo terram istam. Et ædificavit ibi Abram altare Domino, qui visus est ei.

Idem. fragm. 31. & 34. p. 629. 638. 8. Et recessit inde in montem contra orientem Bethel, & statuit ibi tabernaculum suum Bethel, secundùm mare Agge, contra orientem: & ædificavit ibi altare Domino Deo, & invocavit in nomine Domini Dei, qui visus est.

Ambr. l. 2. de Abr. c. 4. 318. d. 9. Et abiit Abram, & demoratus est in deserto.

Hieron. quæst. Hebr. 518. b. Ambr. l. 2. de Abr. c. 4. col. 319. b. 10. Et fames facta est super terram: ⌄ descendit Abraham in Ægyptum......

Aug. Locut. 37. to. 3. 328. c. 12. Erit ergo cùm te viderint Ægyptii, dicent, quia uxor illius hæc.....

13...... *Vide Not.*

Vulgata nova.

4. Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, & ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cùm egrederetur de Haran. *Gal. 3. 8. Heb. 11. 8.*

5. Tulitque Sarai uxorem suam, & Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, & animas quas fecerant in Haran: & egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cùmque venissent in eam,

6. pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chananæus autem tunc erat in terra.

7. Apparuit autem Dominus Abram, & dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. *Inf. 13. 15. 15. 18. 26. 4. Deut. 34. 4.*

8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, & ab oriente Haï: ædificavit quoque ibi altare Domino, & invocavit nomen ejus.

9. Perrexitque Abram vadens, & ultrà progrediens ad meridiem.

10. Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi: prævaluerat enim fames in terra.

11. Cùmque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ: Novi quòd pulchra sis mulier:

12. & quòd cùm viderint te Ægyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est: & interficient me, & te reservabunt.

13. Dic ergo, obsecro te, quòd soror mea *Inf. 20. 11.*

Notæ ad Versionem antiquam.

quæ dixero vobis, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι, quæ ipsa sunt ab Hilario latinè reddita; at illa non Abrahæ dicta sunt, sed Israëlitico populo.

℣. 4. Gr. ita incipit: Καὶ ἐπορεύθη Ἄβραμ, *& ivit Abram*; reliqua ut in Latino, nisi excipias vocem ultimam, Χαῤῥάν, pro *Charra*. Similiter Ambr. l. 2. de Abr. c. 2. col. 283. a. 315. b. *Exiit Abraham quemadmodum locutus est ei Dominus, & exivit cum eo Lot.* Et infra: *Abraham septuaginta & quinque annorum, describitur exisse de Charra.* Item Hieron. quæst. Hebr. to 2. col. 518. a. *Erat autem Abram septuaginta quinque annorum, quando egressus est ex Charra:* & contra Helvid. to. 4. col. 139. b. *Abraham autem erat annorum 75. cùm exiret de Charra.*

℣. 5. Gr. Καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν, &c. ut sup. in Lat. subinde sic: καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐκ Χαῤῥὰν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. In Ms. Cott. ac edit. Compl. καὶ ἐξῆλθε. Quibus alludens Ambr. l. 2. de Abr. c. 2. col. 316. a. dicit. *Ita evasit* (Abram) *ut sumeret uxorem suam & nepotem, & omnem animam quascunque possederat in Charram.* Vide etiam sup. l. 1. c. 2. col. 283. b. Eadem quoque sic memorantur ab August. l. 16. de civit. Dei, c. 18. col. 433. a. *Egressus ergo Abraham de Charra, 75°. anno ætatis suæ..... cum Lot filio fratris, & Sara conjuge, perrexit in terram Chanaan, & pervenit usque ad Sichem.*

℣. 6. Hunc versum ex Ambrosii loco duplici descriptum proferimus: in primo scilicet col. 283. f. sic legitur: *Egressus perambulavit terram usque ad Sichem*: in altero, col. 316. d. *Et perambulavit Abraham usque ad locum Sichem, ad quercum altam.* Posteriorem servavimus, addita tantùm voce, *terram*, ex altero. In Gr. sic: Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχὲμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν, &c. *Et perambulavit Abram terram in longitudinem ipsius usque ad locum Sichem, ad quercum altam.* In edit. Ald. deest, τὴν γῆν, sicut in Compl. & Ms. Cott. εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς.

℣. 7. Eadem rursus habet Fulg. l. 2. ad Monim. c. 3. p. 29. a. & fragm. 34. contr. Fab. p. 638. exceptis vocibus *Abrahæ* & *Abraham*, loco *Abræ* & *Abram*. Gr. Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἄβραμ, &c. ut in Latino textu. Similiter habet Augustin. l. 2. de Trin. to. 8. col. 783. c. *Et visus est Dominus Abrahæ, & dixit illi: Semini tuo dabo terram hanc*: quæ iterum refert l. 16. de civit. Dei, c. 18. to. 7. col. 433. a. præter verbum *apparuit*, pro *visus est*. Ambros. l. 2. de Abr. c. 3. col. 316 f. *Continuò apparuit illi Deus*: deinde sic: *Nusquam superiùs habes, quòd visus esset illi Deus*; & l. 1. c. 2. col. 284. a. 317. c. *Apparuit illi Dominus, & dixit: Semini tuo dabo terram hanc. Et aram ædificavit Deo, qui apparuit ei.* Junil. quoque Afric. l. 5. de part. div. leg. c. 21. habet, *semini tuo dabo terram hanc.*

℣. 8. Pauca tantùm variant Græcè, nempe hæc: Κατὰ ἀνατολάς, loco *contra orientem*, meliùs *in*, vel *ad orientem*; subinde ista, ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς, *In Bæthel ad mare, & Angæ ad orientem*; reliqua quadrant, nisi quòd desunt voces, *Deo* & *Dei*, cum seq. *qui visus est*. Ed. tamen Ald. addit τῷ ὀφθέντι αὐτῷ, sed post vocem Κυρίῳ *Domino*, non *Domini*. Ambr. l. 1. de Abr. c. 2. col. 284. a. similiter habet: *Et recessit inde in montem contra orientem Bethel*: paulòque post: *Ideo*, inquit, *non in vallibus, sed in monte tabernaculum sibi locavit.... & invocavit nomen Domini.* Eadem repetit l. 2. c. 3. col. 317. e. *Recessit inde in montem contra orientem Bethel*; sed post pauca addit: *Meritò posuit, contra orientem Bethleem, domus enim Dei dicitur Bethleem, in qua natus est Christus.... Non dixit, contra Bethleem, sed tabernaculum ipsum Bethleem appellavit*; & infra, col. 318. c. *Iterum ædificavit aram, & invocavit in nomine Domini..... Hoc adjecit superioribus.* Augustinus etiam l. 16. de civit. Dei, c. 19. col. 433. b. alludens dicit: *Deinde ædificato ibi altari, & invocato Deo, Abraham profectus est*, &c.

℣. 9. Gr. Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, *Et abiit Abram, & profectus castrametatus est in deserto.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 518. c. *Et proficiscens Abram, abiit in desertum.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 19. col. 433. b. *Abraham profectus est inde, & habitavit in eremo.*

℣. 10. Pergit Ambros. ibid. 318. e. hoc modo: *Abraham dicitur descendisse in Ægyptum ut affligeretur*; & col. 319. b. *sed ut descenderet in Ægyptum fames coëgit*: & post pauca: *Descendit in Ægyptum.... sic tamen descendit, ut quasi advena ad tempus incolere videatur.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 19 col. 433. b. *Atque inde ire in Ægyptum, famis necessitate compulsus est*, &c. In Gr. sic: Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. *Et facta est fames super terram; & descendit Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi, quia invaluit fames super terram.*

℣. 12. Eadem rursum habet August. quæst. 26. in Gen. col. 385. d. nec aliter in Græco, præter unum ἐστὶν, *est*, additum voci *illius*; deinde Gr. sic pergit: Καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. *Et occident me, te autem servabunt.*

℣. 13. Gr. Εἶπον οὖν, ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σὲ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου. *Dic ergo, quia soror ejus sum, ut bene mihi sit propter te: & vivet anima mea propter te.* Ad quæ alludens Tertul. l. de cult.

VULGATA NOVA.

ſis : ut bene ſit mihi propter te, & vivat anima mea ob gratiam tui.

14. Cùm itaque ingreſſus eſſet Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quòd eſſet pulchra nimis.

15. Et nunciaverunt principes Pharaoni, & laudaverunt eam apud illum : & ſublata eſt mulier in domum Pharaonis.

16. Abram verò bene uſi ſunt propter illam : fueruntque ei oves & boves, & aſini, & ſervi & famulæ, & aſinæ, & cameli.

17. Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, & domum ejus, propter Saraï uxorem Abram.

18. Vocavitque Pharao Abram, & dixit ei : Quidnam eſt hoc quod feciſti mihi ? quare non indicaſti quòd uxor tua eſſet ?

19. Quam ob cauſam dixiſti eſſe ſororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem ? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, & vade.

20. Præcepitque Pharao ſuper Abram viris : & deduxerunt eum, & uxorem illius, & omnia quæ habebat.

VERSIO ANTIQUA.

14. Factum eſt autem, ſtatim ut intravit Abram in Ægyptum, videntes Ægyptii mulierem, quia ſpecioſa erat valde : *Aug. quæſt. 26. in Gen. to. 3. 385. d.*

15. Et viderunt eam principes Pharaonis, & laudaverunt eam apud Pharaonem : & introduxerunt eam in domum Pharaonis. *Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. 518. b.*

16. Et Abram bene fecit propter eam : & fuerunt ei oves, & armenta, & aſini, & ſervi & ancillæ, muli, & cameli.

17. Afflixit autem Dominus Pharao afflictionibus magnis & ſæviſſimis, & domum ejus, propter Saram uxorem Abræ. *Ambr. de Abr. l. 1. c. 2. 284. e.*

18. Pharao vocavit Abraham, & ait : Quid hoc feciſti mihi ? quare non dixiſti mihi quia uxor tua eſt ? *Ibid. 285. b. & l. 2. c. 4. 320. a.*

19. Sed dixiſti mihi quia ſoror tua eſt ; & ſumpſeram eam mihi uxorem. Et nunc ecce mulier tua ante te, accipe, & recurre hinc.

20...... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

femin. c. 2. p. 265. b. dicit : *Abraham in uxoris ſuæ ſpecie pertimuit, & ſororem mentitus Saram, ſalutem contumeliâ redemit.* Similiter Ambr. l. 1. de Abr. c. 2. col. 284. b. *Advertebat intutam uxoris pudicitiam fore, ſibique conjugis pulchritudinem periculo futuram : monuit uxorem, ut ſororem ſe diceret :* & infr. l. 2. c. 4. col. 319. c. *dixit Saræ, ne ſe uxorem ejus diceret, ſed ſororem appellaret.*

℣. 14. Ita Gr. habet, niſi quòd addit, αὐτοῦ, ad *mulierem.* Edit. verò Compl. delet, αὐτοῦ, cum Auguſt. Nec omittendum Auguſt. quæſt. 26. legere *Abraham*, non *Abram ;* ſed Locut. 38. to 3. col. 328. d. habet : *Quod ait Scriptura : Factum eſt autem, ſtatim ut intravit Abram in Ægyptum ;* tum addit, *ſufficeret : Statim autem ut intravit Abram,* &c. Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 2. col. 284. e. *Ut viderunt illam Ægyptii, admirati quòd ſpecioſa eſſet valde.*

℣. 15. In Græc. conſtanter, Φαραώ, per omnes caſus ; cætera optimè conveniunt. Ambr. l. 2. de Abr. c. 4. col. 319. d. eò reſpiciens, dicit : *Unde videntes eam Ægyptii.... induxerunt ad tyrannum :* & ſup. l. 1. c. 2. col. 284. e. *Induxerunt illam ad regem ſuum.*

℣. 16. Ita Græcè, præter ſeqq. εὖ ἐχρήσαντο, *bene uſi ſunt*, loco *bene fecit*, μόσχοι, *vituli*, loco *armenta*, & καὶ ἡμίονοι, *& muli ;* edit. verò Ald. delet καὶ, cum Hieron. Apud Ambr. l. 1. de Abr. c. 2. col. 284. e. hæc leguntur : *Et cum Abraham bene egerunt* (Ægyptii) *tanquam fratrem ejus, quæ placuiſſet regi, honorantes.*

℣. 17. Gr. Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς, &c. ut in Lat. Ad verbum, *Inquiſivit*, ſeu *inſectatus eſt*, aut *examinavit Deus Pharaonem inquiſitionibus*, ſeu *tormentis magnis & malis*, &c. Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. col. 302. dicit, Pharaonem *quæſtionibus ab omnipotente Deo graviter* afflictum eſſe. Similiter Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 19. col. 433. d. *graviter* afflictum eſſe Pharaonem, paulòque poſt addit, *afflictionibus magnis.*

℣. 18. Sic habet Ambroſius, loco cit. *Pharao vocavit Abraham, & arguit eum, dicens,* &c. vel ut infra, *Ait ad Abraham,* &c. unde poſui : *Pharao vocavit Abraham, & ait :* &c. ut ſup. In Gr. ſic : Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ, εἶπεν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, &c. ut ſup. *Vocans autem Pharao Abram, dixit :* reliqua optimè reddit Auguſt. Locut 39. de Gen. to. 3. col. 328. d. his verbis : *Quid hoc feciſti mihi, quia non annunciaſti mihi, quia uxor tua eſt ?* ſed addit : *Cùm ſufficeret*, non annunciaſti. *Et ipſum* annunciaſti, inquit, *more Scripturarum dictum eſt ; nam Latini habent plerique*, non dixiſti.

℣. 19. Ambr. l. 2. de Abr. col. 320. á. tollit *mihi*, poſt *dixiſti*, & *eam*, poſt *ſumpſeram ;* cætera ut ſup. Rurſum infra habet : *Ecce mulierem tuam ante te, accipe, & recurre.* Gr. Ἱνατί εἶπας, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν ; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου, λαβὼν ἀπότρεχε. *Ut quid dixiſti, quia ſoror mea eſt ? & ſumpſi eam mihimet uxorem. Et nunc ecce uxor tua coram te, accipiens recede.*

℣. 20. Gr. ſic pergit : Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἄβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ· *Et præcepit Pharao viris de Abram, ut comitantes dimitterent eum, & uxorem ejus, & omnia quæcunque erant ei.* Quibus intendens Ambr. ubi ſup. col. 320. e. ait : *Et miſit alumnos ſuos* (Pharao) *ut eliminarent ac longè propellerent..... ne recurſum faceret in eos fines :* & l. 1. c. 2. col. 285. c. *Uxorem non ſolùm marito reddidit, verùm etiam proſecutores dedit, qui deducerent eum.*

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. Aſcendit ergo Abram de Ægypto, ipſe & uxor ejus, & omnia quæ habebat, & Lot cum eo, ad Auſtralem plagam.

2. Erat autem dives valde in poſſeſſione auri & argenti.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et aſcendit Abram ex Ægypto, ipſe & uxor ejus, & omnia quæ illius erant, & Loth cum eo, in deſertum. *Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 518. c.*

2. Erat autem Abram dives valde in pecore, & argento, & auro.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem in Græco eſt, præter hoc, ἀνέβη δὲ, *aſcendit autem*, loco *& aſcendit.* Similiter apud Auguſt. Locut. 40. to. 3. col. 328. d. *Aſcendit autem Abram de Ægypto, ipſe & uxor ejus, & omnia ejus, & Lot cum eo in deſertum.* Ambr. l. 2. de Abr. c. 5. col. 321 a. his alludens, dicit : *Diſceſſit itaque Abraham, inde habens ſecum uxorem ſuam Saram ;* & infra, *de Ægypto ſecum omnia retulit.*

℣. 2. Gr. Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι, &c. ut in Lat. *Abraham autem erat dives valde pecoribus,* &c. Edit. Compl. ἐν κτήνεσι, *in pecoribus.* Auguſt. Locut. 40. de Gen. col. 328. d. ad hæc verba ℣. ſuperioris : *Aſcendit autem Abram..... & Lot cum eo,* &c. addit : *Nec tamen propriè dicitur aſcendiſſe cum eo quod habebat exanime, ſicut aurum & argentum & omnis ſupellex ; ac per hoc intelligitur hîc locutio, quæ vocatur Græcè* ζεῦγμα καθ' ἔλλειψιν. Ambr. l. 2. de Abr. c. 5. col. 321. c. habet : *Erat* (Abraham) *dives valde ;* paulòque poſt : *Erat autem dives pecoribus, argento & auro :* at infra, col. 322. e. ad ℣. 5. dicit : *Non habebat* (Lot) *argentum.... non habebat aurum..... Abraham autem auri ſpeciem habere meruit & poſſidere.* Fulgent. l. 2. ad Monim. c. 3. p. 29. b. ſic legit : *Abram autem erat onuſtus valde pecoribus, & argento & auro*, quod lectionem Hebraïcam ſapit. Enim verò Hieron. loco cit. quærens, *quomodo* Abram *potuerit exiens de Ægypto fuiſſe dives valde,*

VERSIO ANTIQUA.

Fulg. l. 2. ad Monim. c. 3. p. 29. b.

3. Et abiit unde venerat in desertum, usque Bethel, ad locum ubi fuerat tabernaculum ejus priùs, inter Bethel & inter Agge:

4. in locum ubi altare fecerat initio, & invocaverat ibi Abram nomen Dei.

Ambr. l. 2. de Abr. c. 5. 322. f. 323. d. Ibid. l. 1. c. 3. 286. e.

5. Et Lot qui simul ambulabat cum Abram, erant oves, & boves, & tabernacula.

6. Et non capiebat illos terra, habitare simul......

Aug. Locut. 41. to. 3. 328. e.

7. Et facta est rixa inter pastores pecorum Abram, & pecorum Lot......

Hieron. cont. Helvid. to. 4. p. 2. 139. a. Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. 286. f.

8. Dixit autem Abraham ad Lot: Non sit rixa inter me & te, & inter pastores meos & pastores tuos, quia homines nos fratres sumus.

9. Nonne ecce tota terra ante te est? discede à me: si tu in sinistram, ego in dexteram; vel si tu in dexteram, ego in sinistram.

Ibid. l. 2. c. 6. 327. a. c.

10. Et levavit Lot oculos, & aspexit omnem regionem Jordanis, quæ irrigabatur, priusquàm everteret Deus Sodomam & Gomorrham, sicut paradisus Dei, & terra Ægypti, usque dum venias Zothopa.

Hieron. cont. Helvid. to. 4. p. 2. 139. a.

11. Et elegit sibi Lot regionem Jordanis, & elevavit Lot ab oriente: & discesserunt unusquisque à fratre suo.

12. ..... *Vid. Not.*

Ambr. l. 2. de Abr. c. 6. col. 327. f.

13. Homines in Sodomis sævi erant, & pec-

VULGATA NOVA.

3. Reversusque est per iter, quo venerat, à meridie in Bethel, usque ad locum ubi priùs fixerat tabernaculum inter Bethel & Haï:

4. in loco altaris quod fecerat priùs, & invocavit ibi nomen Domini. Sup. 12. 7.

5. Sed & Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, & armenta, & tabernacula.

6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, & nequibant habitare communiter. Inf. 36. 7.

7. Unde & facta est rixa inter pastores gregum Abram & Lot. Eo autem tempore Chananæus & Pherezæus habitabant in terra illa.

8. Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit jurgium inter me & te, & inter pastores meos & pastores tuos: fratres enim sumus.

9. Ecce universa terra coram te est: recede à me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.

10. Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam & Gomorrham, sicut paradisus Domini, & sicut Ægyptus venientibus in Segor.

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, & recessit ab oriente: divisique sunt alterutrum à fratre suo.

12. Abram habitavit in terra Chanaan: Lot verò moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, & habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomitæ pessimi erant,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

addit, id *solvi illa Hebraïca veritate, in qua scribitur: Abram gravis vehementer, hoc est, βαρὺς σφόδρα, Ægypti enim pondere gravabatur.*

℣. 3. Ita Hieron. se legisse ait in edit. LXX. nempe usque ad vocem *Bethel*, pro quibus, inquit, *in Hebræo scriptum est: Abiit itinere suo per austrum usque Bethel.* Item Fulgent. l. 2. ad Monim. c. 3. p. 29. b. ex LXX. *Et abiit illò unde venerat in desertum usque Bethel*, &c. ut in textu. Hieron. paulò sup. legerat: *Et abiit unde venit*, &c. Gr. Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθὴλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν..... ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ, ϗ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί. *Et ivit unde venerat in desertum usque ad Bethel, usque ad locum, ubi erat tabernac. ejus prius, inter Bethel, & inter Angæ.* Ambros. l. 2. de Abr. c. 5. col. 321. e. his alludens, dicit: *Eò inducitur rediisse Abraham, hoc est, in Bethel, unde in Ægyptum descenderat.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 20. col. 433. d. *Reverso igitur Abraham ex Ægypto in locum unde venerat*, &c.

℣. 4. Gr. Εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν, ϗ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου· *Ad locum altaris quod fecerat ibi à principio, & invocavit ibi Abram nomen Domini.* In ed. Compl. deest, ἐκεῖ, post ἐποίησεν.

℣. 5. Ambros. infra, col. 323. b. c. habet, *qui ambulabat*, absque *simul*, Græc. Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ, &c. ut in Lat.

℣. 6. Itidem Græcè. Addit Ambros. ibid. *Quia nimium divites erant.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 20. col. 433. d. *Divites quippe facti erant, pastoresque multos pecorum habere cœperant.* In Gr. Ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, &c. *Quoniam erant possessiones eorum multæ.*

℣. 7. August. sic habet loco cit. *Et facta est rixa inter medium pastorum pecorum Abram*, &c. è Gr. Ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄβραμ, &c. Sed cùm moneat ibid. S. Doctor, Latinos codices penè omnes non transtulisse *istam locutionem, sed ita* locutos, *ut consuetudo nostra habet*; idcirco posui in textu: *Inter pastores*, &c. loco *Inter medium pastorum*; quod autem addit August. *Et pecorum Loth*, sic habetur in Gr. Καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων, τῶν κτηνῶν τοῦ Λώτ· quam locutionem (*inter medium*) *nobis deinceps*, inquit August. *notare non placuit, ipsa est enim per omnia in Græca scriptura, ubi tale aliquid dicitur.* Ambr. l. 2. de Abr. c. 6. col. 323. f. *Qui igitur pastores*, inquit, *sint, & quorum animantium, & quæ rixa inter pastores Abrahæ, & inter pastores Lot.... cujus pecoris pastores sint, consideremus..... pastores, inquit, jumentorum; jumenta autem*, &c. August. l. 16. de civit. Dei, c. 16. col. 433. e. *Pastores pecorum* vocat, *quibus*, inquit, *inter se rixantibus, eo modo discordiam vitaverunt*, &c.

℣. 8. Eadem rursus habet Ambr. l. 2. de Abr. c. 6. col. 324. e. & 325. c. præter unum, *& inter te.* Mirè consentiunt cum Ambr. Hieronymus & Augustinus. Hic nempe ad verbum l. 16. de civit. Dei, c. 20. to. 7. col. 433. e. Ille etiam l. contr. Helvid. to. 4. part. 2. col. 139. a. nisi quòd ponit *omnes*, loco *homines.* August. Locut. 42. de Gen. to. 3. col. 328. f. *Quoniam homines fratres nos sumus; Abram dixit ad Lot.* Gr. Εἶπε δὲ Ἄβραμ τῷ Λώτ. Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ ϗ σοῦ, ϗ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου, ϗ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς.

℣. 9. Eadem profert August. l. 16. de civ. Dei, c. 20 col. 433. e. ad verbum; sicut Ambros. iterum l. 2. de Abr. c. 6. col. 325. c. 326. f. paucis exceptis. Ubi autem Ambr. legit *dexteram.* August. constanter *dextram.* Græcè omnia similia, nisi excipias hæc: Εἰ σὺ εἰς ἀριστερὰ, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

℣. 10. Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. col. 286. f. non omnino sibi constat, ita nempe habet: *Et levavit oculos Lot, & elegit irriguam regionem Jordanis, quia tota rigabatur, & erat sicut paradisus Dei.* Gr. Καὶ ἐπάρας Λὼτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν Θεὸν Σόδομα ϗ Γόμορρα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ Θεοῦ, ϗ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα. *Et levans Lot oculos suos, aspexit omnem regionem circa Jordanem, quia omnis erat irrigua, antequam everteret Deus Sodoma & Gomorrha, sicut paradisus Dei, & sicut terra Ægypti, usque dum veniat in Zogora.*

℣. 11. Similiter habet Ambr. l. 2. de Abr. c. 6. col. 327. *Elegit sibi Lot.* Gr. Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου· ϗ ἀπῆρε Λὼτ ἀπὸ ἀνατολῶν, ϗ διεχωρίσθησαν, &c. ut supr. *Et elegit sibi Lot omnem regionem circa Jordanem, & abiit Lot ab oriente, & separati sunt*, &c.

℣. 12. Deficientibus hîc Patribus Lat. ita supplemus de Græco: Ἄβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων, ϗ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. Ad quæ respiciens August. l. 16. de civit. Dei, c. 21. col. 433. f. dicit: *Cùm ergo digressi essent, separatimque habitarent Abraham & Lot..... & Abraham in terra Chanaan, Lot autem esset in Sodomis*, &c.

℣. 13. Gr. Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ ϗ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα. Eadem sic reddit Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 519. a. *Et viri So-*

VULGATA NOVA.

& peccatores coram Domino nimis.

14. Dixitque Dominus ad Abram, poſtquam divisus eſt ab eo Lot: Leva occulos tuos, & vide à loco, in quo nunc es, ad aquilonem & meridiem, ad orientem & occidentem.

Sup. 12. 7. Inf. 15. 18. 26. 4.

15. Omnem terram, quam conſpicis, tibi dabo & ſemini tuo uſque in ſempiternum.

Deut. 34. 4.

16. Faciamque ſemen tuum ſicut pulverem terræ: ſi quis poteſt hominum numerare pulverem terræ, ſemen quoque tuum numerare poterit.

17. Surge, & perambula terram in longitudine, & in latitudine ſua: quia tibi daturus ſum eam.

18. Movens igitur tabernaculum ſuum Abram, venit & habitavit juxta convallem Mambre, quæ eſt in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.

VERSIO ANTIQUA.

catores in conſpectu Domini valde.

14. Et dixit Deus ad Abram, poſtquam receſſit Lot ab illo: Reſpice oculis tuis, & vide à loco, in quo nunc tu es, ad africum, & aquilonem, & orientem, & mare. *Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. 328. c.*

15. Quia omnem terram, quam tu vides, tibi dabo eam, & ſemini tuo uſque in ſæculum. *Aug. de civ. Dei, l. 16. c. 21. to. 7. 433. g. 434. e.*

16. Et faciam ſemen tuum tanquam arenam terræ: ſi poteſt aliquis dinumerare arenam terræ, & ſemen tuum dinumerabitur.

17. Surgens perambula terram in longitudinem ejus, & in latitudinem: quia tibi dabo eam, & ſemini tuo in æternum. *Ambr. de Abr. l. 2. c. 7. 329. c.*

18...... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

domorum mali, & peccatores in conſpectu Dei vehementer. Tum addit: *Superfluè hîc in LXX Interpretibus additum eſt*, in conſpectu Dei, *ſiquidem Sodomorum coloni apud homines mali & peccatores erant.*

℣. 14. Similia in Græco, præter hoc, ὁ δὲ Θεὸς εἶπε, *dixit autem Deus*, loco *& dixit Deus*. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 32. col. 331. d. ſic habet: *Reſpice ſurſum oculis, & vide à loco hoc, ubi nunc tu es, ad aquilonem & africum, & orientem & mare.* Auguſt. verò tum quæſt. 28. in Gen. to. 3. col. 386. a. tum l. 16. de civit. Dei, c. 21. to. 7. col. 433. g. *Reſpiciens oculis tuis, vide à loco, in quo nunc tu es, ad aquilonem & africum*, &c. ut ſupr. nec malè ſecundùm Mſs. Cotton. & Oxon. nec non edit. Compl. in quibus loco, ἀνάβλεψον..... καὶ ἴδε, legitur, ἀναβλέψας..... ἴδε. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 519. b. ſic: *Leva oculos tuos, & vide à loco, in quo tu nunc es, ad aquilonem & ad auſtrum, & ad orientem & ad mare.* Itidem Caſſiod. in Pſ. 106. p. 366. b. niſi quòd addit in fine, *quod eſt occaſus*: & verò Hieron. ſup. monet, *mare ſemper pro occidente* (in Scripturis) *poni.*

℣. 15. Eadem refert idem Auguſt. quæſt. 28. in Gen. to. 3. col. 386. a. quæ etiam ita leguntur Græcè. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 32. col. 331. d. ſic habet: *Quoniam omnem terram, quam tu vides, tibi dabo, & ſemini tuo uſque in ſempiternum.* Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. col. 328. c. *Quia omnem terram, quantùm vides, tibi dabo eam, & ſemini tuo in æternum.* Itidem Hilar. in Pſ. 138. col. 523. b. præter unum, *quam tu*, pro *quantùm*: ſic etiam Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 519. b. ſed omittit, *in æternum.* Ad quod Auguſt. ubi ſup. *Poteſt*, inquit, *movere nonnullos ſi*, uſque in ſæculum, *intelligant*, in æternum: *ſi autem* in ſæculum, *hoc loco ſic accipiant, quemadmodum fideliter tenemus initium futuri ſæculi à fine præſentis ordiri, nihil eos movebit.*

℣. 16. Ita Græcè ad verbum. Hilar. verò in Pſ. 138. col. 523. b. ſic habet. *Et faciam ſemen tuum tanquam arenam maris: ſi poteſt quis enumerare arenam maris, ita & ſemen tuum dinumerabitur.*

℣. 17. Optimè Auguſt. de Græco: ultima verò, *& ſemini tuo in æternum*, omiſſa ab Auguſtino, ſupplevimus ex Ambroſ. juxta idem Græc. in quo ſic habentur, Καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα, *& ſemini tuo in ſæculum.* In Mſſ. tamen Cott. & Oxon deſunt hæc ultima verba, ſicut apud Auguſt. Idem Ambroſ. priora ſic habet: *Surge, & perambula terram in longitudinem, & in latitudinem; quia tibi dabo eam, & ſemini*, &c. ut ſupr. at infra d. *in longitudinem ejus, & latitudinem.* Item Auguſt. quæſt. 28. in Gen. to 3. col. 386. c. *Surge, & perambula terram in longitudine ejus, & latitudine, quia tibi dabo eam.* Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 32. col. 331. d. *Surgens ingredere terram in longitudinem ejus, & in latitud. quia tibi dabo eam:* nec addit ſeqq. *& ſemini tuo*, &c. Eò ſpectare videntur, quæ refert Auct. op. imp. in Matth. hom. 41. p. 173. a. *Et omnem terram, quamcunque tetigeris pedibus tuis, tibi dabo eam, & ſemini tuo in æternum:* poſſunt etiam referri ad ℣. 15. ſupr.

℣. 18. Silent hîc Patres Lat. In Græco verò ſic: Καὶ ἀποσκηνώσας Ἄβραμ, ἐλθὼν κατῴκησε παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρώμ· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. Huc redeunt iſta Auguſtini, l. 16. de civit. Dei, c. 21. col. 434. e. *Hoc reſponſo promiſſionis accepto, migravit Abraham, & manſit in alio ejuſdem terræ loco, id eſt, juxta quercum Mambræ, quæ erat Chebron.*

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. FActum eſt autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, & Arioch rex Ponti, & Chodorlahomor rex Elamitarum, & Thadal, rex Gentium,

2. inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, & contra Berſa regem Gomorrhæ, & contra Sennaab regem Adamæ, & contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balæ, ipſa eſt Segor.

3. Omnes hi convenerunt in vallem Silveſtrem, quæ nunc eſt mare ſalis.

4. Duodecim enim annis ſervierant Chodorlahomor, & tertio decimo anno receſſerunt ab eo.

5. Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, & reges qui erant cum eo: percuſſerunt-

VERSIO ANTIQUA.

1. FActum eſt autem in regno Amarphal regis Sennaar...... *Aug. Locut. 43. to. 3. 328. f.*

2...... & rex Bale, hæc eſt Segor. *Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. 519. b.*

3. Omnes hi conſenſerunt apud vallem Salſam, hoc eſt mare ſalis.

5. Quarto decimo autem anno Chodollogomor, & reges qui cum eo, & conciderunt gigan- *Aug. Locut. 44. t. 3. 328. g.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco.

℣. 2. Gr..... Καὶ μετὰ Συμοβὸρ βασιλέως Σεβωεὶμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ Σηγώρ. *Et cum Symobor rege Seboim, & rege Balac; hæc eſt Segor.*

℣. 3. Itidem Græcè, niſi excipias vocem ult. τῶν ἁλῶν, *ſalium*, loco *ſalis.*

℣. 5. Poſt *Chodollogomor*, ſupplendum, *venit*, ſicut *erant*, poſt hoc, *qui cum eo: Unde*, inquit Auguſt. loco cit. *à quibuſdam Latinis etiam additum eſt*, erant. In Gr. ſic: Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ, καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ (Mſ. Alex. cum edit. Ald. οἱ μετ' αὐτοῦ.) καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρὼθ, καὶ Καρναὶν (Mſ. Alex. cum edit. Compl. Ἀσταρὼθ Καρναὶν,) καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς· καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. 519. c. tes in Aſtaroth-Carnaim, & gentes fortes ſimul cum eis, & Ominæos in Save civitate, antequàm Sodomam pervenirent,

Aug. Locut. 45. 329. a. 6. & Chorræos qui in montibus Seir......

Hieron. quæſt. Hebr. 517. c. 519. c. 7. Et revertentes venerunt ad fontem judicii, hæc eſt Cades: & percuſſerunt omnem regionem Amalecitarum, & Amorræorum ſedentem in Aſaſonthamar.

8....... & direxerunt contra eos aciem ad bellum in valle Salinarum:

VULGATA NOVA.

que Raphaim in Aſtarothcarnaim, & Zuzim cum eis, & Emim in Save Cariathaim,

6. & Chorræos in montibus Seir, uſque ad Campeſtria Pharan, quæ eſt in ſolitudine.

7. Reverſique ſunt, & venerunt ad fontem Miſphat, ipſa eſt Cades: & percuſſerunt omnem regionem Amalecitarum, & Amorrhæum qui habitabat in Aſaſonthamar.

8. Et egreſſi ſunt, rex Sodomorum, & rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, & rex Seboim, nec non & rex Balæ, quæ eſt Segor: & direxerunt aciem contra eos in valle Silveſtri:

VULGATA NOVA.

9. ſcilicet adversùs Chodorlahomor regem Elamitarum, & Thadal regem Gentium & Amraphel regem Sennaar, & Arioch regem Ponti: quatuor reges adversùs quinque.

10. Vallis autem Silveſtris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, & Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque ibi: & qui remanſerant, fugerunt ad montem.

VERSIO ANTIQUA.

11. Et tulerunt omnem equitatum Sodomorum & Gomorrhæ......

Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. col. 330. a. 12. Ceperunt etiam Lot, filium fratris Abrahæ..... & diſceſſerunt......

Aug. Locut. 46. 329. a. 13. Adveniens autem eorum, qui evaſerunt, quidam, nunciavit Abram transfluviali; ipſe autem habitabat ad quercum Mambre Amorrhis, fratris Eſchol, & fratris Aunan; qui erant conjurati Abram.

Hieron. cont. Helvid. to. 4. p. 2. 139. b. Idem quæſt. Hebr. to. 2. 520. b. 14. Cùm autem audiſſet Abraham, quia captivus ductus eſt Lot frater ſuus, numeravit vernaculos ſuos trecentos decem & octo: & perſecutus eſt eos uſque Dan.

Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. 330. d. 15...... & percuſſit eos, & perſecutus eſt uſque Choba, quæ eſt ad dexteram Damaſci.

Hieron. cont. Helvid. to. 4. 139. b. 16. Et reduxit omnem equitatum Sodomorum, & Lot fratrem ſuum revocavit......

VULGATA NOVA.

11. Tulerunt autem omnem ſubſtantiam Sodomorum & Gomorrhæ, & univerſa quæ ad cibum pertinent, & abierunt:

12. nec non & Lot & ſubſtantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13. Et ecce unus qui evaſerat, nunciavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi, fratris Eſcol, & fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram.

14. Quod cùm audiſſet Abram, captum videlicet Lot fratrem ſuum, numeravit expeditos vernaculos ſuos trecentos decem & octo: & perſecutus eſt uſque Dan.

15. Et diviſis ſociis, irruit ſuper eos nocte: percuſſitque eos, & perſecutus eſt eos uſque Hoba, quæ eſt ad lævam Damaſci.

16. Reduxitque omnem ſubſtantiam, & Lot fratrem ſuum cum ſubſtantia illius, mulieres quoque & populum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

(edit. Compl. Ὀμμαίους ἐν Σαυῆ) τῇ πόλει· ex quibus apparet Hieronymum legiſſe ſecundùm Mſ. Alex. ac edit. Ald. & Compl. Quæ autem addit in fine, *antequam Sodomam pervenirent*, abſunt à textu ſacro & à LXX.

℣. 6. Hîc etiam ſecundùm Auguſt. *ſubauditur*, erant.

℣. 7. Ita Græcè, exceptis his, Καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαλὴκ, καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας, &c. *Et conciderunt omnes principes Amalec, & Amorræos habitantes*, &c. loco, *& percuſſerunt*, &c.

℣. 8. Gr. Καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ, *Et inſtruxerunt aciem contra eos in bellum in valle ſalſa.*

℣. 11. Gr. Ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, *Ceperunt autem equitatum omnem qui erat*, &c. Huc redeunt quæ narrat Ambr. l. 2. de Abr. c. 7. col. 330. a. *Illi quatuor reges, qui de quinque regibus triumphaverunt, & adduxerunt equitatum Sodomorum totum.*

℣. 12. Gr. Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, &c. ut ſupr. præter vocem Ἄβραμ, loco *Abrahæ.*

℣. 13. Similia in Græco: *Obſcurum hyperbaton*, hîc arguit Auguſt. *Ordo eſt enim*, inquit: *Adveniens eorum, qui evaſerunt, quidam Amorrhis fratris Eſchol & fratris Aunan, qui erant conjurati, nunciavit Abram transfluviali; ipſe autem habitabat ad quercum:* tum addit: *Hoc hyperbaton obſcurius fit etiam per ellipſin: cùm enim dictum eſſet:* Quidam Amorrhis fratris Aunan, *non dictum eſt, quid fratris, ſed intelligitur filius.* Item quæſt. 29. in Gen. to. 3. col. 386. d. ad hæc: *Et nunciavit Abrahæ transfluviali*, ait: *Transfluvialem Abraham appellatum etiam Græca exemplaria ſatis indicant: ſed cur ita appellatus ſit, hæc videtur cauſa, quòd ex Meſopotamia veniens, tranſito flumine Euphrate, ſedes conſtituit in terra Chanaan, & transfluvialis appellatus eſt ex ea regione unde venerat.* In Gr. περάτῃ, *tranſitori.* Similiter habet Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 520. a. *Et qui fugerat, nunciavit Abram tranſitori; ipſe verò ſedebat ad quercum Mambre Amorrhæi, fratris Eſchol & fratris Aunan, qui erant conjurati Abrahæ.* Mox addit: *Pro eo quod nos poſuimus* tranſitori, *in Hebræo ſcriptum eſt* Ibri, *hoc enim* tranſitor *exprimitur. Quod autem ait:* Apud quercum Mambre Amorræi, *meliùs in Hebræo legimus:* Apud quercum Mamre Amorræi, *fratris Eſchol, & fratris, non Aunan, ut LXX. tranſtulerunt, ſed Aner*, &c.

℣. 14. In Gr. ſic: Ἀκούσας δὲ Ἄβραμ, ὅτι ᾐχμαλώτευται Λὼτ ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. In edit. Complet. deeſt, ὀπίσω αὐτῶν· Mſ. etiam Alex. cum edit. Ald. loco ἀδελφιδοῦς, *fratris filius*, habet ἀδελφός, *frater.* Mſ. Oxon. ἀνεψιός, quæ tria idem ſignificant eò loci: id confirmat Hieron. loc. citat. ut enim probet contra Helvid. *cognatione fratres* eos vocari, *qui ſunt de una familia;* exemplum petit ex hoc loco Geneſeos, ubi Lot frater Abrahæ appellatur, licet frater ejus non fuerit, ſed tantùm fratris ejus filius. Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 3. col. 287. huc alludens, dicit: *Quo completo Abram numeravit ſervulos ſuos vernaculos; & cum trecentis decem & octo viris adeptus victoriam, liberavit nepotem:* & l. 2. c. 7. col. 330. d. *Numeravit Abram trecentos decem & octo vernaculos ſuos.* Idem narrat Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 22. col. 434. f. his verbis: *Deinde ab hoſtibus, qui Sodomis irruerant, cùm quinque reges adverſùs quatuor bellum gererent, & victis Sodomitis, etiam Lot captus eſſet, liberavit eum Abraham, adductis ſecum in prælium trecentis decem & octo vernaculis ſuis.*

℣. 15. Ita in Græco, præter unum, ἐν ἀριστερᾷ, *ad ſiniſtram*, loco *ad dexteram;* attamen Ambroſ. infra conſtanter legit, *ad dexteram: Ipſa*, inquit, *ad dexteram Damaſci pulchrè eſſe dicitur; agni enim ad dexteram, hædi ad ſiniſtram.*

℣. 16. Gr. Καὶ ἀπέστρεψε..... καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα, &c. Edit. Ald. habet: Λὼτ τὸν ἀδελφόν, Mſ. verò Oxon. Λὼτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ. Ambroſ. l. 2. de Abr. c. 7. col. 330. f. ſimiliter: *Revo-*

VULGATA NOVA.

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est à cæde Chodorlahomor, & regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis.

Heb. 7. 1. 18. At verò Melchisedech rex Salem, proferens panem & vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi,

19. benedixit ei, & ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cœlum & terram:

20. & benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cœli & terræ,

23. quòd à filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24. exceptis his, quæ comederunt juvenes, & partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, & Mambre: isti accipient partes suas.

VERSIO ANTIQUA.

17...... *Vide Not.*

18. Et Melchisedech rex Salem protulit panem & vinum; & ipse sacerdos Dei excelsi: *Hieron. quæst. Hebr. to. 2. 520. b.*

19. Et benedixit Abram, & dixit: Benedictus Abraham Deo summo, qui creavit cœlum & terram. *Cypr. l. 2. ep. 3. Hilar. l. 12. de Trin. col. 1114. e.*

20..... *Vide Not.*

21. Rex Sodomorum exivit obviam Abræ, & dixit: Da mihi homines, equos autem sume tibi. *Ambr. l. 2. de Abr. c. 8. 331.*

22. Et dixit Abram ad regem Sodomorum: Extendo manum meam ad Deum altissimum, qui creavit cœlum & terram, *Aug. Locut. 47. to. 3. 329. b.*

23. si à sparto usque ad corrigiam calceamenti, accipiam de omnibus tuis......

24...... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cavit omnem equitatum Sodomorum; & infra, col. 331. b. *substantiam quoque recepit.*

℣. 17. Sub finem hujus ℣. hæc habentur in Gr. Τοῦτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων, quæ Hieron. ep. ad Evang. to. 2. col. 574. b. sic reddit ex Hebræo: *Hæc est vallis regis..... sive*, inquit, *ut LXX. transtulerunt*, campus.

℣. 18. Similiter habet Cypr. ep. 63. p. 105. a. *Et Melchisedech rex Salem protulit panem & vinum.* Ita quoque in Gr. præter unum, ἄρτους, panes; subinde sic: ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. a. *Erat enim sacerdos summi Dei.* Similiter Tertul. contr. Jud. c. 2. p. 136. b. *Dei summi.* Item Julius Firm. l. de errore prof. relig. *Melchisedech rex Salem, & sacerdos summi Dei, revertenti Abrahæ cum pane & vino, benedictionis obtulit gratiam.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 22. col. 434. f. *Benedictus est à Melchisedech, qui erat sacerdos Dei excelsi.*

℣. 19. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 520. c. *Et benedixit ei*, Gr. Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ· edit. Compl. pro Ἄβραμ, habet, αὐτὸν Μελχισεδέκ· seq. verò *& dixit*, addidi de Græco, ubi καὶ εἶπεν· reliqua excerpta ex Hilario concinunt cum eodem Græco, nisi excipias vocem, *Abraham*, pro qua constanter, Ἄβραμ. Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. a. *Et Melchisedech benedixit:* & l. 1. Hex. col. 5. b. addit: *Benedictus Abram à Deo summo, qui fecit cælum & terram.*

℣. 20. In Gr. sub finem hoc legitur: Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἄβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων, *Et dedit ei Abram* (vel *ipsi Abram*) *decimam de omnibus;* ubi vox αὐτῷ, æquè potest referri vel ad Melchisedech, vel ad ipsum Abram: ambiguum enim esse potest utrùm Abram dederit decimas Melchisedecho, an verò Abram ab ipso acceperit; Græc. priori magis favet, Vulg. posteriori: Ambros. l. 1. de Abr. c. 3. col. 287. f. 288. a. priorem sententiam confirmare videtur, dicens: *Qui vincit, non debet sibi arrogare victoriam, sed deferre Deo. Hoc Abraham docet, qui triumpho factus humilior est, non superbior. Sacrificium denique obtulit, decimas dedit; ideoque ei Melchisedech benedixit:* vid. etiam infr. l. 2. c. 8. col. 331. e. Similiter Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 573. c. *Nec est mirum*, inquit, *si Melchisedech victori Abraham obviam processerit, & in refectionem tam ipsius, quàm pugnatorum ejus, panes vinumque protulerit, & benedixerit ei..... & decimas prædæ atque victoriæ acceperit ab eo.* Sed addit: *Sive, quod habetur ambiguum, ipse dederit ei substantiæ suæ decimas..... utrumque enim intelligi potest, & juxta Hebraicum & juxta LXX. Interpretes, quod & ipse acceperit decimas spoliorum, & Abrahæ dederit decimas substantiæ suæ, quanquam Apostolus in epistola sua ad Hebræos apertissimè definiat, non Abraham suscepisse à Melchisedech decimas divitiarum ejus, sed de spoliis hostium partem accepisse pontificem.*

℣. 21. Sacrum contextum hîc exhibere videtur Ambrosius, nec quidquam de suo addere; sic enim loquitur: *Quid est quod ait: Rex*, inquit, *Sodomorum exivit obviam Abræ*, &c. Græc. tamen simpliciter habet: Εἶπε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ· Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. *Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi homines, equitatum autem sume tibi.*

℣. 22. Ita ferunt Latini codices, teste Augustino: Græcè, hæc tantùm variant: Εἶπε δὲ..... ἐκτενῶ.... πρὸς Κύριον τὸν Θεόν· sed Mss. Alex. & Cotton. cum edit. Compl. delent Κύριον. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 5. p. 233. b. similiter hab. *Extendam manum meam ad Deum altissimum, qui constituit cælum & terram.* Ambros. l. 1. Hex. col. 5. c. *Extendam manum meam ad Deum summum, qui fecit*, &c. ut sup.

℣. 23. Mox Aug. ib. *Quod habent quidam Latini codices:* si à sparto usque ad, &c. *fefellit interpretem, quòd Græcus habet* σπαρτίου, *quod Latinè*, filum *intelligitur, ut ista Scripturarum locutio sit: Extendo manum meam ad.... qui creavit cælum & terram, si accipiam de omnibus tuis.* Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. c. his alludens, ait: *Quomodo dicit ad regem Sodomorum: Nihil sumam abs te?* & l. 2. c. 8. col. 331. f. *Ideo Abraham dicit: Nihil sumam ab omnibus tuis.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 22. col. 434. f. *Victoriam fecit regibus Sodomorum, nihilque spoliorum auferre voluit, cùm rex cui vicerat, obtulisset.* Gr. Εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, &c.

℣. 24. Ita de Gr. deficientibus Patribus Lat. Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ..... οὗτοι λήψονται μερίδα. *Præter ea quæ comederunt juvenes, & portionem virorum qui mecum unà profecti sunt.... hi sument portionem.* Quò redeunt quæ Ambros. ait, l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. c. *Sanè iis, qui secum fuissent in adjumentum, fortasse sociati, partem emolumenti tribuendam adserit tanquam mercedem laboris.*

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. HIs itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

1. POst hæc verba, factum est verbum Domini ad Abram in visu, dicens: Noli timere *Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. 288. d. & l. 2. c. 8. col. 332. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, præter unum, ὑπερασπίζω, *clypeo protego*, loco *protegam.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. l. 1. c. 11. p. 99. d. e. sic hab. *Factus est sermo Domini ad Abraham per visum, dicens: Noli timere, Abraham, ego te pro-*

VERSIO ANTIQUA.

Abram, ego protegam te, merces tua multa erit valde.

Hieron. quæst. Hebr. to. 2. 520. c. — 2. Dixitque Abraham: Domine Deus, quid dabis mihi? & ego vado sine liberis: & filius Masec vernaculæ meæ, hic Damascus Eliezer.

3. Et dixit Abram: Ecce mihi non dedisti semen; & filius vernaculæ meæ hæres meus erit.

Anon. ap. Prosp. l. 1. 99. d. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 26. 438. e. — 4. Statimque sermo Domini ad eum: Non erit hæres tuus hic: sed qui exiet de te, ille erit hæres tuus.

Hieron. in ep. ad Gal. l. 1. to. 4. 254. a. — 5. Eduxit autem eum foras, & dixit ei: Aspice in cœlum, & numera stellas, si poteris dinumerare eas. Et ait illi: Sic erit semen tuum.

Ambr. de Abr. l. 2. c. 8. 333. a. — 6. Et credidit Abram Deo, & reputatum est ei ad justitiam.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 24. 435. f. — 7. Ait autem ad illum: Ego Deus qui te eduxi de regione Chaldæorum, ut dem tibi terram hanc, ut hæres sis ejus.

Ibid. 436. c. — 8. Dixit autem: Dominator Domine, secundùm quid sciam, quia hæres ejus ero?

435. g. & infra passim. — 9. Dixit illi Deus: Accipe mihi juvencam trimam, & capram trimam, & arietem trimum, & turturem, & columbam.

10. Accepit autem illi hæc omnia, & divisit illa media, & posuit ea contra faciem alterum alteri: aves autem non divisit.

VULGATA NOVA.

Noli timere Abram, ego protector tuus sum, & merces tua magna nimis.

2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: & filius procuratoris domus meæ, iste Damascus Eliezer.

3. Addiditque Abram: Mihi autem non dedisti semen; & ecce vernaculus meus, hæres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic hæres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis hæredem.

5. Eduxitque eum foras, & ait illi: Suspice cœlum, & numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum. — Rom. 4. 18.

6. Credidit Abram Deo, & reputatum est illi ad justitiam. — Rom. 4. 3. Gal. 3. 6. Jac. 2. 23.

7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, & possideres eam.

8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quòd possessurus sim eam?

9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, & capram trimam, & arietem annorum trium, turturem quoque & columbam.

10. Qui tollens universa hæc, divisit ea per medium, & utrasque partes contra se altrinsecus posuit: aves autem non divisit. — Jerem. 34. 18.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tego: merces tua multa erit valde. August. l. 16. de civit. Dei, c. 23. col. 435. c. huc respiciens, dicit: *Etiam tunc factum est verbum Domini ad Abraham in visu: qui cùm ei protectionem, mercedemque promitteret valde multam*, &c. Tichon. reg. 3. col. 54. e. *Merces tua multa est.*

℣. 2. Hæc verba, *Dixitque Abraham*, prætermissa ab Hieronymo, suppeditat Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 11. p. 99. d. e. qui etiam addit: *Domine, quid dabis mihi? ego enim sum absque liberis, & filius præpositus domui meæ, hic Damascus Eliezer.* Ambr. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. e. f. & l. 2. c. 8. col. 333. a. *Quid mihi dabis? ego autem dimittor sine filiis.* Gr. Λέγει δὲ Ἄβραμ· Δέσποτα Κύριε τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.

℣. 3. Καὶ εἶπεν Ἄβραμ· Ἐπειδὰ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. Ambros. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. e. f. *Quia mihi semen non dedisti, vernaculus meus mihi hæres erit.* Similiter habet Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 11. p. 99. d. e. Sedulius autem in ep. ad Rom. col. 507. e. *Quoniam non dedisti mihi semen, hic vernaculus meus hæreditabit me.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 23. col. 435. c. alludens, dicit: *Ille de posteritate sollicitus quemdam Eliezer vernaculum suum futurum sibi hæredem dixit.*

℣. 4. Ambros. l. 1. de Abr. c. 3. col. 288. e. f. *Non erit hæres tuus hic, sed alter qui exierit de te, ille hæres tuus erit.* Auct. l. de præd. ap. Prosp. præter illa, quæ ex ipso posuimus in textu, habet seqq. *Non erit hic hæres tuus; sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis hæredem.* In Gr. sic: Καὶ εὐθὺς φωνὴ Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς (edit. Ald. ἄλλος) ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. Quò spectant quæ August. dicit l. 16. de civit. Dei, c. 23. col. 435. c. *Continuòque illi promissus est hæres, non ille vernaculus, sed qui de ipso Abraham fuerat exiturus.*

℣. 5. Similia Græcum exhibet; nec dissentit Ambr. l. 2. de Abr. c. 8. col. 333. b. ubi sic: *Eduxit eum foras:* & l. 1. c. 8. col. 307. f. addit: *Dixit ei Dominus: Respice in cælum, & numera stellas, si poteris: sic erit semen tuum:* & l. 2. c. 8. col. 333. b. *Respice in cælum, & numera stellas, si potes numerare; & dixit: Sic erit semen tuum.* Similiter Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. p. 99. d. *Eduxitque eum foras, & ait illi: Suspice in cælum, & numera stellas, si poteris numerare eas, & dixit: Sic erit*, &c. Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 507. e. *Et dixit Dominus ad eum: Respice ad cælum, & numera stellas, si potueris dinumerare eas; & ait ad eum: Sic erit*, &c. Fulgent. l. 3. de verit. præd. c. 4. p. 484. *Respice in cælum, & numera stellas, si potes dinumerare eas; & dixit: Sic erit*, &c. Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. Aug. to. 3. q. 117. col. 127. e. *Si potes numerare eas; sic erit semen tuum.* August. l. 16. de civit. Dei, col. 435. c. *Illi promissum est*, inquit, *semen innumerabile, non sicut arena terræ, sed sicut stellæ cæli.*

℣. 6. Sic iterum Ambr. l. 1. de Abr. c. 8. col. 307. f. cui accinunt Victorin. Afr. l. 3. adv. Arium, col. 279. g. Fulgent. l. 3. de verit. præd. c. 4. p. 484. Auctor quæst. Vet. & N. Test. col. 127. e. Cassiod. in Ps. 12. p. 48. b. & Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 507. e. Tertullianus verò l. de pat. c. 6. p. 200. c. sic habet: *Abraham Deo credidit, & justitiæ deputatus ab illo est.* Cypr. epist. 63. p. 105. b. *Et credidit Abram Deo, & deputatum est ei ad justitiam.* Similiter Hilar. l. 9. de Trin. col. 1026. e. August. l. 16. de civit. Dei, c. 24. col. 436. c. & Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 11. p. 99. d. e. In Gr. Καὶ ἐπίστευσεν...... καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς, &c.

℣. 7. Similiter in Gr. nisi excipias verbum ultimum, κληρονομῆσαι, *hæreditare*, vel *in hæreditatem*, loco, *ut hæres sis ejus.* Mss. Cott. & Oxon. habent, κληρονομῆσαι αὐτήν. Hier. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 521. a. ut supra: *Ego Deus, qui eduxi te de regione Chaldæorum.* Ambros. verò l. 2. de Abr. c. 8. col. 333. c. *Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Chaldæorum, ut darem tibi terram hanc, ut hæres esses ejus.* Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 12. p. 100. a. *Ego sum, qui eduxi te de terra Chaldæorum, ut darem tibi terram hanc, & possideres eam.*

℣. 8. Addidi *autem*, è Gr. εἶπε δέ. Ambros. l. 2. de Abr. c. 8. col. 333. d. sic habet: *Quomodo intelligam, quia hæres ejus sum?* & infra, col. 337. a. *Unde cognoscam, quia hæres ero terræ hujus?* Gr. Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γνώσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

℣. 9. Gr. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Λάβε μοι, &c. ut in textu Lat. Ambros. l. 2. de Abr. c. 8. col. 333. e. *Dixit autem illi Dominus Deus: Sume mihi vitulum trimum, & capram trimam, & arietem trimum, & turturem, & columbam.* Itidem infra, col. 334. b. *Vitulum, & capram, & arietem:* pauló verò post addit: *Vitulus & capra,..... feminea dicuntur; at verò aries masculum quoddam animal est;* & infra: *Caro nostra vitula est..... Græci, δάμαλ, dixerunt vitulam, ἀπὸ τοῦ δαμᾶσθαί με αὐτήν*, &c. & col. 338. c. *Descenderunt aves supra divisa corpora vitulæ, capræ*, &c. Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 12. c. *Accipe vaccam tricunem.* August. quæst. 47. in Exod. to. 3. col. 434. e. eadem memorat his verbis: *Dicit enim Deus ad Abraham, cùm factum esset illud sacrificium de vacca trima, & capra, & ariete, & turture, & columba...... Sciendo scias*, &c.

℣. 10. Itidem Græcè. Hieron. verò quæst. Hebr. in Gen. col. 521. a. legit: *Et posuit ea contra faciem invicem, aves verò non divisit.* Hesych. l. 1. in Levit. c. 1. col. 57. e. *Accepit sibi hæc omnia, & divisit ea per medium altrinsecus, & contra se exposuit: aves autem non divisit.* Eorumdem meminit Ambr. l. 2. de Abr. c. 8. col. 333. e. dicens: *Post immolationem divisa sunt animalia, & contra faciem*

Vulgata nova.

11. Descenderuntque volucres super cadavera, & abigebat eas Abram.

12. Cùmque sol occumberet, sopor irruit super Abram, & horror magnus & tenebrosus invasit eum.

Act. 7. 6. 13. Dictumque est ad eum : Scito prænoscens quòd peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, & subjicient eos servituti, & affligent quadringentis annis.

14. Veruntamen gentem, cui servituri sunt, ego judicabo : & post hæc egredientur cum magna substantia.

15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.

16. Generatione autem quarta revertentur huc : necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.

17. Cùm ergo occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa, & apparuit clibanus fumans, & lampas ignis transiens inter divisiones illas.

Sup. 12. 7. 13. 15. Deut. 34. 4. 2. Par. 9. 26. 3. Reg. 4. 21. 18. In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc à fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphraten,

19. Cinæos, & Cenezæos, Cedmonæos,

Versio antiqua.

11. Et descenderunt aves supra corpora, quæ divisa erant, & consedit illis Abram. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 24. 435. g. & infra.

12. Circa solis autem occasum, pavor irruit super Abram, & ecce timor tenebrosus magnus incidit ei.

13. Et dictum est ad Abram : Sciendo scies, quia peregrinum erit semen tuum in terra non propria, & in servitutem redigent eos, & affligent eos quadringentis annis.

14. Gentem autem, cui servierint, judicabo ego : post hæc verò exibunt huc cum supellectili multa.

15. Tu autem ibis ad patres tuos cum pace, nutritus in senecta bona.

16. Quarta verò generatione convertent se huc : nondum enim impleta sunt peccata Amorrhæorum usque adhuc.

17. Cùm autem jam sol erat ad occasum, facta est flamma, & ecce fornax fumabunda, & lampades ignis, quæ pertransierunt per media divisa illa.

18. In die illa disposuit Dominus Deus testamentum ad Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc à flumine Ægypti usque ad flumen magnum Euphratem,

19. Cenæos, & Cenezæos, & Cedmonæos,

Notæ ad Versionem antiquam.

alterutrum posita. Gr. Καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, &c.

℣. 11. Huc redeunt quæ Ambros. l. 2. de Abr. c. 8. col. 338. c. dicit : *Aves descenderunt supra divisa corpora vitulæ, capræ, atque arietis :* & sup. col. 336. d. *Divisit Abram corpora, & consedit illis :* & col. 333. e. *& consedit illis Abraham.* Hier. verò, quæst. Hebr. in Gen. col. 521. a. sic habet : *Descenderunt autem volucres super cadavera, & super divisiones eorum ; & sedit cum eis Abram :* nec malè, nam in Gr. sic : Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχοτομήματα (al. καὶ τὰ διχοτομήματα) αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ. At in Ms. Oxon. exstat, ἐπὶ τὰ σώματα διχοτομήμενα, al. διχοτομηθέντα, quæ lectionem Ambrosii & Augustini confirmant.

℣. 12. Eadem iterum refert August. quæst. 30. in Gen. to. 3. col. 386. e. præter vocem *tenebrosus*, quam delet. Ambros. verò l. 2. de Abr. c. 9. col. 339. c. sic legit : *Solis occasu, excessus cecidit super eum ; & ecce timor magnus & tenebrosus incubuit super eum :* & infra, col. 340. a. *Tenebrosus horror, & magnus factus est.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. col. 521. c. *Ad occasum autem solis, ecstasis cecidit super Abram.* Gr. Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ· quæ Latinam Augustini translationem mirè confirmant.

℣. 13. Eadem profert idem Aug. quæst. 47. in Exod. col. 434. e. 436. e. paucis mutatis : *Sciendo scias, quia peregrinum erit semen tuum in terra non propria ; & in servitutem redigent eos, & nocebunt illis quadringentos annos.* Itidem col. 434. g. præter hoc, *sciendo scias*, & istud, *in terra non sua.* At Locut. 48. de Gen. col. 329. d. legit : *sciendo scies*, notatque hanc locutionem, *Scripturarum* esse *usitatissimam* ; sed Græcos habere, *sciens scies, quod penè tantumdem est.* Similiter hab. Tich. reg. 5. col. 60. g. *Sciens scies, quia peregrinum erit semen tuum in terra non sua ; & dominabuntur eorum, & affligent eos annis quadringentis.* Item Julius Hilario de mundi durat. col. 374. g. *Sciens scies, quomodo peregrinum erit semen tuum in terra non sua ; & in servitutem redigentur, & dominabuntur eorum annis quadringentis.* Sic etiam hab. Junil. Afric. l. 5. de partib. div. leg. c. 21. col. 347. h. *Peregrinum erit semen tuum in terra non sua.* Auct. quæst. Vet. Test. q. 8. col. 46. f. *Peregrinum erit semen tuum ; & servitio oppriment eos.* Ambros. verò l. 2. de Abr. c. 9. col. 339. f. *Sciendo scies, quòd peregrinum erit semen tuum in terra non sua ; & servitio opprimentur, & nocebunt eis, & humiliabunt eos annis quadringentis.* Gr. Καὶ ἐῤῥέθη πρὸς Ἄβραμ· Γινώσκων γνώσῃ ὅτι..... ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς, καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς, καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη. Hæc autem, καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς, à solo Ambrosio reddita sunt : istud verò, τετρακόσια ἔτη, observat August. quæst. 47. in Exod. col. 436. f. *non sic accipiendum esse, tanquam in illa durissima servitute quadringentos annos Dei populus fuerit..... Non enim*, inquit, *quod ait :* In servitutem redigent eos, & nocebunt illis, *ad quadringentos annos referendum est, tanquam per tot annos eos habuerint in servitute ; sed referendi sunt quingenti anni ad id quod dictum est :* Peregrinum erit semen tuum in terra non propria...... *ut hyperbaton hic intelligatur, & ordo verborum sit :* Sciendo scias, quia peregrinum erit..... in terra non propria ; quadringentis annis : *illud autem interpositum intelligitur :* Et in servitutem redigent eos, & nocebunt illis ; *ita ut ad quadringentos annos ista interpositio non pertineat.* Vid. plura ibid. & col. 434. e. vide etiam infr. Exod. 12. 37. 40. cum Notis.

℣. 14. Similiter hab. Julius Hilar. l. de mundi durat. col. 374. g. *Gentem autem cui servierint, ego judicabo.* Ita quoque in Gr. Auct. verò quæst. Vet. Test. quæst. 8. col. 46. f. hab. *Ego autem liberabo eos.* Junil. Afric. l. 5. de partib. div. leg. c. 21. col. 347. h. addit : *Et exient inde cum præparatione magna.* Gr. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

℣. 15. Ambr. l. 2. de Abr. c. 9. col. 341. d. *Tu autem ibis ad parentes* (al. *patres*) *tuos cum pace, nutritus in senectute bona.* Similiter habet Junil. Afric. l. 5. de partib. div. leg. c. 21. col. 348. a. In Gr. sic : Σὺ δὲ ἀπελεύσῃ (ed. Compl. πορεύσῃ) πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ (Ms. Alex. μετ' εἰρήνης) τραφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ.

℣. 16. Itidem Græcè, nisi excipias hoc ; ἀποστραφήσονται ὧδε, *revertentur huc*, pro *convertent se huc*. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 521. b. *Generatione autem quarta revertentur huc.* Ambr. l. 2. de Abr. c. 9. col. 342. a. *Quarta autem generat. revertentur.* Tichon. reg. 5. col. 61. h. *revertetur huc.* Auct. quæst. Vet. Test. quæst. 8. col. 46. f. *Et quarta generatione exient inde.* Auct. l. de vit. chr. append. Aug. to. 6. col. 186. b. *Nondum repleta sunt peccata Amorrhæorum usque adhuc.* Ambrosiast. col. 66. d. *Non sunt completa peccata*, &c. ut sup. Gr. οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ..... ἕως τοῦ νῦν.

℣. 17. Similiter Ambr. l. 2. de Abr. c. 9. col. 343. e. *Cùm jam sol esset ad occasum, flamma facta est, & ecce fornax fumigabunda, & lampades ignis, quæ pertransierunt per media divisa illa.* Ita quoque in Gr. nisi quòd initio exstat, ἐπεὶ δὲ ὁ, & in fine, ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων, *per medium divisionum istarum.* Edit. Compl. pro ἐπεὶ δὲ, hab. ἐπεὶ δὴ ἤδη, sicut August. & Ambr. supra.

℣. 18. Gr. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ Ἄβραμ διαθήκην, λέγων, &c. ut in textu Lat. Eadem iterum refert idem August. quæst. 21. in Josue, to. 3. col. 589. e. præter hoc, *flumen magnum, flumen Euphratem.* Similiter habent vet. Iren. Interp. l. 5. c. 32. p. 332. a. & Ambr. l. 2. de Abr. c. 10. col. 344. c. *Semini tuo dabo terram hanc, à flumine Ægypti usque ad flumen magnum Euphratem.*

℣. 19. Ita rursum August. quæst. 21. in Josue, col. 589. e. præter hoc, *Cetmonæos* ; at in Gr. Κεδμωναίους, ut sup. in textu.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 24. 436. b.

20. & Chetæos, & Pheresæos, & Raphaïm,

21. & Amorrhæos, & Chananæos, & Evæos, & Gergesæos, & Jebusæos.

VULGATA NOVA.

20. & Hethæos, & Pherezæos, Raphaïm quoque,

21. & Amorrhæos, & Chananæos, & Gergesæos, & Jebusæos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỳ. 20. Sic iterum Auguſt. quæſt. 21. in Joſ. col. 589. c. excepto uno, *Cetthæos*, è Gr. Χετταίους.

ỳ. 21. Iidem Auguſtin. quæſt. 21. in Joſue, cum Græco.

CAPUT XVI.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 1. de Abr. c. 4. 290. c.

2. Dixit Sara ad Abram : Ecce concluſit me Dominus, ut non pariam : intra ergo ad ancillam meam, ut filios facias ex illa.....

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 34. to. 7. 445. g.

3. Et apprehendit Sarra, uxor Abram, Agar Ægyptiam ancillam ſuam, poſt decem annos quàm habitaverat Abram in terra Chanaan : & dedit eam Abram viro ſuo ipſi uxorem.

Ambr. l. 1. de Abr. c. 4. 291. f.

5. Et dicit ad eum : Injuriam accipio ex te : ego dedi ancillam meam in ſinum tuum ; ubi autem videt conceptum eſſe, ſpreta ſum coram ab ea : judicet Deus inter me & te.

6. Dixit autem Abram ad Saram : Ecce ancilla tua in manibus tuis, utere eâ quomodo tibi placuerit. Et afflixit eam Sara, & fugit à facie ejus.

7. Et invenit eam angelus Domini ſuper fontem aquæ in deſerto, ad fontem in via Sur.

8...... A facie Saræ dominæ meæ ego fugio.

Hilar. de Trin. 4. 841. a.

9. Et dixit angelus Domini ad Agar : Redi ad dominam tuam, & humilia te ſub manibus ejus.

10. Et dixit ei angelus Domini : Multiplicans multiplicabo ſemen tuum, & non dinumerabitur à multitudine.

Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. 521. c.

11...... & vocavit nomen ejus Iſmaël, quia exaudivit Deus humilitatem meam.

Hier. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. 279. c.

12. Iſte erit ruſticanus homo, manus ejus ſu-

VULGATA NOVA.

1. IGitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos : ſed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

2. dixit marito ſuo : Ecce concluſit me Dominus, ne parerem : ingredere ad ancillam meam, ſi fortè ſaltem ex illa ſuſcipiam filios. Cùmque ille acquieſceret deprecanti,

3. tulit Agar Ægyptiam ancillam ſuam, poſt annos decem quàm habitare cœperant in terra Chanaan : & dedit eam viro ſuo uxorem.

4. Qui ingreſſus eſt ad eam. At illa concepiſſe ſe videns, deſpexit dominam ſuam.

5. Dixitque Sarai ad Abram : Iniquè agis contra me : ego dedi ancillam meam in ſinum tuum, quæ videns quòd conceperit, deſpectui me habet : judicet Dominus inter me & te.

6. Cui reſpondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua eſt, utere eâ ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

7. Cùmque inveniſſet eam angelus Domini juxta fontem aquæ in ſolitudine, qui eſt in via Sur in deſerto,

8. dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis ? & quò vadis ? quæ reſpondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.

9. Dixitque ei angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, & humiliare ſub manu illius.

10. Et rurſum : Multiplicans, inquit, multiplicabo ſemen tuum, & non numerabitur præ multitudine.

11. Ac deinceps : Ecce, ait, concepiſti, & paries filium : vocabiſque nomen ejus Iſmaël, eò quòd audierit Dominus affli&ionem tuam.

12. Hic erit ferus homo, manus ejus contra

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỳ. 2. Rurſum Ambroſ. l. 2. de Abr. c. 10. col. 346. b. *Concluſit me Dominus, ut non pariam, intra ergo ad...... & filium facies ex illa.* Hieron. verò quæſt. Hebr. in Gen. col. 521. b. *Ecce concluſit me Dominus, ut non pariam ; ingredere ergo ad ancillam meam, ut habeam filios ex ea.* Sic etiam in Gr. niſi excipias verbum, ἵνα τεκνοποιήσωμαι, *ut filios faciam ;* at in aliis vet. lib. legitur, ἵνα τεκνοποιήσης, *ut filios facias*, quod ſecuti ſunt Ambroſ. Jo. Chryſ. & Philo.

ỳ. 3. Gr. ita incipit : Καὶ λαβοῦσα Σάρα, *& ſumens Sara*, nec addit infra, Καὶ, poſt *Chanaan*, quod tamen habet Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. cætera concordant ad verbum. Similiter habet idem Auguſt. Locut. 49. de Gen. to. 3. col. 329. d. *Et dedit eam Abram viro ſuo ipſi uxorem.* Eò ſpectant quæ dicit Ambr. l. 1. de Abr. c. 4. col. 291. e. *Sara ipſa marito ancillæ ſuæ poteſtatem dederat.*

ỳ. 5. Gr. Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ... ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς, &c. ut in Lat. Auguſt. Locut. 50. de Gen. to. 3. col. 329. d. *Cùm autem vidit ſe conceptum habere, ſpreta ſum coram illa :* tum addit : *Græci habent hoc loco participium, quod Latina lingua non habet, hoc eſt, ἰδοῦσα, ſed tanquam ſi diceretur*, videns autem ſe conceptum habere, ſpreta ſum coram illa, *quaſi ſolœciſmus ſonat, ſic etiam per illud participium quod dictum eſt, ἰδοῦσα, pro quo nos dicimus*, videns.

ỳ. 6. Hæc verba : *Dixit autem Abram ad Saram*, repoſuimus de Græco ; quorum loco, Ambroſ. habet : *Sed Abraham vir moderatus & prudens : Ecce*, inquit, *ancilla tua*, &c. reliqua cum Græco congruunt.

ỳ. 7. Gr. Εὗρε δὲ αὐτὴν, &c. *Invenit autem eam*, &c. ut in textu Lat.

ỳ. 8. Ambroſ. hæc anteponit : *Interroganti angelo quò iret, reſpondit : A facie Saræ*, &c. quorum loco, Gr. habet : Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου· Ἄγαρ παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ ; καὶ ποῦ πορεύῃ ; καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προσώπου Σάρας, &c. ut in Lat. *Et dixit ei angelus Domini : Agar ancilla Saræ, unde venis ? & quo vadis ? & dixit : A facie Saræ*, &c.

ỳ. 9. Gr. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου· Ἀποστράφηθι..... καὶ ταπεινώθητι, &c. ut ſup. Ambr. l. 1. de Abr. c. 4. col. 292. b. *Angelus dixit illi : Revertere ad dominam tuam, & humilia te ſub manibus ejus :* mel. *humiliare ſub*, &c.

ỳ. 10. Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 279. c. *Multiplicans multiplicabo ſemen tuum, & non numerabitur præ multitudine.* Ita quoque in Græco.

ỳ. 11. Gr..... Καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ, ὅτι ἐπήκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου. *Et vocabis nomen ejus Iſmael, quia exaudivit Dominus humilitatem tuam.* Edit. Compl. ἐπήκουσεν ὁ Θεός.

ỳ. 12. Eadem iterum refert idem Hieron. quæſt. Hebr.

VULGATA NOVA.

omnes, & manus omnium contra eum : & è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profectò hic vidi posteriora videntis me.

VERSIO ANTIQUA.

per omnes, & manus omnium super eum : & contra faciem omnium fratrum suorum habitabit.

13. Et vocavit nomen Domini qui loquebatur secum : Tu Deus qui aspexisti me...... *Ibid. r. de Gen. 4. 241. l. c.*

VULGATA NOVA.

Inf. 24. 6. 14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis & videntis me. Ipse est inter Cades & Barad.

15. Peperitque Agar Abræ filium : qui vocavit nomen ejus Ismaël.

16. Octoginta & sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaëlem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in Gen. to. 2. col. 521. d. exceptis his : *Hic erit rusticus homo :* nec dissimilia Gr. habet, nisi excipias unum, κατὰ πρόσωπον, *versus faciem*, loco *contra faciem*.

℣. 13. Gr. Καὶ ἐκάλεσε..... τῷ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἐπιδών με, &c.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. Postquam verò nonaginta & novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus : dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, & esto perfectus.

2. Ponamque fœdus meum inter me & te, & multiplicabo te vehementer nimis.

3. Cecidit Abram pronus in faciem.

4. Dixitque ei Deus : Ego sum, & pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. *Eccli. 44. 20. Rom. 4. 17.*

5. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram : sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te.

6. Faciamque te crescere vehementissimè, & ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

7. Et statuam pactum meum inter me & te, & inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdere sempiterno : ut sim Deus tuus, & seminis tui post te.

8. Daboque tibi & semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.

VERSIO ANTIQUA.

1. Cum esset annorum nonaginta & novem, apparuit ei Dominus, & dixit illi : Ego sum Deus : place in conspectu meo, & esto sine querela. *Aug. l. 16. ... Dei, c. 26. t. 7. 438. c.*

2. Et ponam testamentum meum inter me & inter te, & implebo te valde.

3. Et procidit Abram in faciem suam.

4. Et locutus est illi Deus, dicens : Et ego, ecce testamentum meum tecum, & eris pater multitudinis gentium.

5. Et non appellabitur adhuc nomen tuum Abram : sed erit nomen tuum Abraham : quia patrem multarum gentium posui te.

6. Et augeam te valde, & ponam te in gentes, & reges ex te exibunt.

7. Et statuam testamentum meum inter me & inter te, & inter semen tuum post te in generationes eorum, in testamentum æternum : ut sim tibi Deus, & semini tuo post te.

8. Et dabo tibi & semini tuo post te terram, in qua incola es, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, & ero illis Deus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. e. ait, *Abraham nonaginta & novem processisse annos :* & sup. c. 4. col. 292. d. addit : *Dixit illi : Ego sum Deus tuus ; emerere in conspectu meo, & esto sine querela ;* pauloque post : *sine querela, hoc est, irreprehensibilis :* & l. 2. c. 10. col. 346. f. *Dicitur Abrahæ : Esto sine reprehensione.* Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 540. f. & 541. e. *Ego sum Deus tuus : placeto in conspectu meo, & esto sine macula, vel querela.* P. Orosius contr. Pelag. col. 449. h. 454. g. *Ambula coram me, & esto sine querela.* Gr. Ἐγένετο δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐννενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ Θεός σου· εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος.

℣. 2. Itidem Græcè, nisi excipias verbum πληθυνῶ, pro *implebo*. Rectè Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 540. f. *Et ponam testam. meum inter me & te, & multiplicabo te nimis.*

℣. 3. Ad verbum è Græco.

℣. 4. Similiter apud Hieron. quæst. Hebr. in Gen. col. 521. d. *Et locutus est ei Dominus, dicens : Ecce testamentum meum tecum ; & eris pater multitudinis gentium.* Gr. Καὶ ἐγὼ, ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου, &c. ut in textu Lat. Addit ibid. Hieron. *Notandum quòd ubicunque in Græco* testamentum *legimus, ibi in Hebræo sermone sit* fœdus, *sive* pactum.

℣. 5. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. col. 521. d. *Et non vocabitur ultra nomen tuum Abram, sed erit,* &c. ut sup. Ita quoque in Gr. ad verbum. S. Petr. Chrysol. ser. 154. col. 963. b. *Et non vocabitur ampliùs nomen tuum Abram ; sed Abraham erit nomen tuum, quia,* &c. ut sup. Ambros. l. 1. de Abr. c. 4. col. 292. d. alludens, ait : *Mutat nomen, litterâ addita, ut de Abram, vocaretur Abraham.* Victorin. Afric. l. 1. adv. Arium, col. 258. b. similiter habet : *Quia patrem multarum gentium posui te ;* sed continuò addit : *Ante eum, cui credidisti Deo, qui vivificat mortuos, & vocat ea quæ non sunt, tanquam sint ;* quæ a Græco absunt. Similia leguntur superaddita apud Aug. l. 1. de Gen. to. 1. col. 660. c. exceptis his : *Ante Deum cui credidisti, qui..... tanquam ea quæ sunt.* Observandum tamen ista non exstare apud August. nisi in editt. Amst. Eras. & Lovan. abesse autem à Mss. codd.

℣. 6. Ita August. secundùm Mss. codd. ubi constanter, *augeam*, in editt. *augebo*, è Gr. Αὐξανῶ· in eodem etiam Gr. bis σφόδρα σφόδρα, *valde valde*, quod non geminat August. reliqua ad verbum quadrant. Eadem exhibet August. l. 1. de Gen. to. 1. col. 660. c. *Et augeam te nimis valde, & ponam te in gentes, & reges de te exient :* & Locut. 51. de Gen. to. 3. col. 329. e. *Quod Latini*, inquit, *habent*, augeam te nimis valde, *Græci habent*, *valde valde.* Ex quibus patet optimè sibi constare Augustinum, cum semper legat *augeam*, nusquam *augebo*, quod male contexerunt Edit. noviss. contra fidem omnium Mss. Ambrosius tamen l. 2. de Abr. c. 10. col. 347. c. habet : *Augebo te valde, & ponam te in gentes, & reges de te erunt.*

℣. 7. Eadem refert iterum August. l. 1. de Gen. to. 1. col. 660. c. præter unum *ponam*, pro *statuam* ; omittit etiam *inter*, ante *te*. In Gr. Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου, &c. ut in Lat. Mss. verò Alex. & Cott. nec non edit. Compl. cum August. ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ, &c.

℣. 8. Eadem rursum leguntur apud Augustinum l. 1. de Gen. to. 1. col. 660. c. tum Locut. 52. de Gen. to. 3. col. 329. f. uno tamen excepto, *habitas*, pro *incola es*. Ita etiam, tertiò habet Aug. quæst. 31. in Gen. col. 387. a. cum verbo *habitas*, sed pro *Chanaan*, legit *cultam*, vel, cum Ms. Corb. *incultam*. In Gr. Καὶ δώσω σοι..... τὴν γῆν ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναὰν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 26. t. 7. 438. g. ſeqq.

9. Et dixit Deus ad Abraham : Tu autem teſtamentum meum conſervabis,& ſemen tuum poſt te in generationes ſuas.

10. Et hoc eſt teſtamentum quod conſervabis inter me & vos, & inter ſemen tuum poſt te in generationes ſuas : Circumcidetur omne veſtrum maſculinum :

11. & circumcidemini carnem præputii veſtri, & erit in ſignum teſtamenti inter me & vos.

12. Et puer octo dierum circumcidetur, veſtrum omne maſculinum in progenies veſtras : vernaculus, & emptitius ab omni filio alieno, qui non eſt de ſemine tuo, circumciſione circumcidetur, vernaculus domus tuæ, & emptitius :

13. & erit teſtamentum meum in carne veſtra in teſtamentum æternum.

14. Et qui non fuerit circumciſus maſculus, qui non circumcidetur carnem præputii ſui octavo die, interibit anima illa de genere ejus : quia teſtamentum meum diſſipavit.

VULGATA NOVA.

9. Dixit iterum Deus ad Abraham : Et tu ergo cuſtodies pactum meum, & ſemen tuum poſt te in generationibus ſuis. *Act. 7, 8.*

10. Hoc eſt pactum meum quod obſervabitis inter me & vos, & ſemen tuum poſt te : Circumcidetur ex vobis omne maſculinum :

11. & circumcidetis carnem præputii veſtri, ut ſit in ſignum fœderis inter me & vos. *Rom. 4. 11.*

12. Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne maſculinum in generationibus veſtris : tam vernaculus, quàm emptitius circumcidetur, & quicunque non fuerit de ſtirpe veſtra : *Lev. 12. 3. Luc. 2, 21.*

13 eritque pactum meum in carne veſtra in fœdus æternum.

14. Maſculus, cujus præputii caro circumciſa non fuerit, delebitur anima illa de populo ſuo : quia pactum meum irritum fecit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

μαι αὐτοῖς εἰς Θεόν. Mſ. Alex. cum edit. Ald. & Auguſt. *αὐτοῖς Θεός.* Obſervat ſup. Aug. *Æternum, à noſtris interpretari, quod Græci appellant, αἰώνιον, quod à ſæculo derivatum eſt..... ſed non ſunt auſi*, inquit, *Latini hoc dicere, ſæculare.... ſæcularia quippe dicuntur multa, quæ in hoc ſæculo ſic aguntur, ut brevi etiam tempore tranſeant ; αἰώνιον autem quod dicitur, aut non habet finem, aut uſque in hujus ſæculi tenditur finem.*

℣. 9. Ad verbum è Gr. niſi quòd ibi additur, *σὺ*, *tu*, ad verbum *διατηρήσεις*, *conſervabis* ; at editt. Ald. & Compl. delent, *σὺ*, cum Auguſt. Eundem locum citat S. Doctor, Locut. 53. de Gen. to. 3. col. 329. f. ut ſupra, abſque *tu*, ſed loco, *in generationes ſuas*, ſcribit, *in progenies ſuas*, Gr. *εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν*. Lib. verò contr. Adim. to. 8. col. 134. b. c. ſic legit : *Teſtamentum meum cuſtodi, tu & ſemen tuum, quod erit poſt te ;* deinde hoc omiſſo, *in generationes ſuas*, cum edit. Compl. addit : *Hoc eſt teſtamentum*, &c. At vereor ne hîc S. Pater, vel citet ex memoria, ſenſum magis quærendo quàm verba, vel potiùs textum referat qualiter ab Adimanto, quem confutabat, prolatus fuerat : id maximè patet ex his, quæ addit Auguſt. *Hæc omnia verba*, inquit, *Veteris Teſtamenti, ut eis de Novo Teſtamento adverſetur, proponit Adimantus.* Non tamen Adimantus hîc inſimulatur falſi ab Auguſt. ut infra n. 3. col. 135. d. Ambroſius epiſt. 72. col. 1076. b. ſic habet : *Et dixit Deus ad Abraham : Tu autem teſtamentum meum obſervabis, tu & ſemen tuum poſt te, in progenies eorum.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 501. b. c. *Et dixit Dominus ad Abraham : Tu autem teſtam. meum ſervabis, & omne genus tuum poſt te, in generationes ſuas.*

℣. 10. Itidem in Græco, ſed abſque *eſt*, ante *teſtamentum*. Similiter Ambroſ. epiſt. 72. col. 1076. b. nonnullis mutatis : *Et hoc eſt teſtam. meum quod obſervabis inter me & vos, & ſemen tuum poſt te in progenies eorum : circumcidetur veſtrum omne maſculinum.* Obſervandum apud Auguſt. ſupra addi pronom. *meum*, ad *teſtamentum ;* ſed in editt. tantùm, renitentibus Mſs. & LXX. Lib. verò contr. Adim. to. 8. col. 134. b. c. Aug. habet : *Hoc eſt teſtam. meum, quod ſervabis inter me & te, & ſemen tuum*, omiſſis aliis : huic lectioni favent quidam Græci, apud quos, *καὶ σοῦ, σὺ, καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ*, abſque ſeqq. *εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν*. Sedul. quoque Scot. in ep. ad Rom. col. 501. b. c. legit : *Et hoc eſt teſtam. quod diſpoſui inter me & vos ;* deinde, omiſſis intermediis, addit : *Circumcidetur omne maſculinum veſtrum ;* quæ poſtrema etiam habet vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. p. 246. a.

℣. 11. Ita Græcè. Ambroſ. verò epiſt. 72. col. 1076. f. & Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 501. b. c. ſic habent : *Et circumcidetis carnem præputii veſtri, & erit in ſigno teſtamenti inter me & vos.* Itidem vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. p. 246. a. omiſſo tamen, *& erit :* at in Gr. conſtanter *περιτμηθήσεσθε*, *circumcidemini*, ſicut infra, *καὶ ἔσαι εἰς σημεῖον*, *& erit in ſignum*, Mſ. Alex. ſolus, *ἐν σημείῳ*. Eadem diverſè leguntur apud Auguſt. l. contr. Adim. to. 8. col. 134. b. c. ubi ſic : *Omne maſculinum circumcides in carne præputii ipſorum ; & ſit hoc ſignum teſtamenti inter me & vos ;* quæ verba quoniam diſſimilia ſunt illorum, quæ ſupra retulit Auguſt. vix alium, ut jam dixi, hoc poſteriori loco, crediderim uſurpatum fuiſſe contextum ab Auguſtino, præter illum, quem Adimantus adhibuerat.

℣. 12. In Gr. poſt 1. *circumcidetur*, additur *ὑμῖν*, *vobis*, loco *veſtrum*, quod habet Auguſt. ſubinde poſt *progenies veſtras*, additur, *καὶ*, quod delet Aug. cætera quadrant ad verbum. Non diſſimulabo tamen in editt. Auguſt. pro *alieno*, ſcribi, *alienigena ;* ſed cùm Mſs. codd. ferant, *alieno*, hanc lectionem præferendam duxi, maximè cùm in Græco, legatur, *ἀλλοτρίου*, non *ἀλλοφύλου*. Similiter habet idem Aug. Locut. 54. de Gen. to. 3. col. 329. f. *Et puer octo dierum circumcidetur, omne maſculinum*, ſed abſque *vobis*, aut *veſtrum*. Ambroſ. epiſt. 72. col. 1076. f. ſic habet : *Infans octo dierum circumcidetur vobis, omne maſculinum in progenies veſtras : vernaculus domus tuæ, & pecunia emptus, ab omni filio alterius, qui non eſt ex ſemine tuo, circumciſione circumcidetur :* mox ita : *Et erit teſtamentum*, &c. non repetitis his, *vernaculus domus tuæ & emptitius*, quæ etiam abſunt à Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. In eiſdem tamen 1. loco legitur, *ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου, καὶ ὁ ἀργυρώνητος*, ſicut apud Ambroſ. Aug. verò contr. Adim. ſeu potiùs Adimantus ipſe apud Auguſt. to. 8. col. 134. b. c. ita legit : *Octavo autem die circumcidetis omnes maſculos in gente veſtra, ut etiam dominatum & comparatum circumcidatis, præter alienigenam.* Deinde, omiſſis intermediis, addit : *Et hoc erit teſtamentum*, ſed heu ! quàm diſſimilia illa, & Græco, & ipſi Auguſtino ! Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 501. b. c. utrique propiùs accedit, dicendo : *Et puer octavo die circumcidetur in vobis, omnis maſculus in generationibus veſtris : vernaculus & pecuniâ emptus, ab omnibus filiis alienigenarum, & qui non eſt ex ſemine tuo circumcidetur. Et erit*, &c.

℣. 13. Similiter habet Ambroſ. l. 2. de Abr. c. 11. col. 349. c. & ep. 72. p. 1076. f. unà cum Græco. Sedul. verò Scot. in ep. ad Rom. col. 501. c. legit : *Et erit teſtamentum meum ſuper carnem veſtram ;* deinde ſic : *Maſculus qui non fuerit*, omiſſis his, *in teſtamentum æternum.* Item ap. Aug. l. contr. Adim. to. 8. col. 134. b. c. *Et hoc erit teſtamentum in gente veſtra ;* deinde, *& omnis maſculus*, &c.

℣. 14. Rurſus Auguſt. l. 2. de nupt. & concup. to. 10. col. 313. a. legit : *Maſculus qui non circumcidetur carnem præputii ſui octava die, diſperiet anima ejus de genere ſuo ; quia*, &c. ut ſup. Similiter Ambroſ. l. 2. de Abr. c. 11. col. 350. a. c. *Qui non fuerit circumciſus maſculus, & qui non circumciderit carnem præputii ſui octavo die, interibit anima illa de genere ſuo, quia teſtam. meum interrupit.* At ep. 72. col. 1076. f. ſic habet : *Et incircumciſus maſculus, qui non circumciderit carnem præputii ſui octava die, exterminabitur anima illa de generatione illa, quia teſtamentum meum tranſgreſſus eſt.* Gr. *Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα..... ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν..... διεσκέδασε.* Fulgent. epiſt. 17. ad Petr. Diac. p. 303. *Maſculus qui non fuerit circumciſus carne præputii ſui octavo die, exterminabitur anima illa de populo ſuo, quia teſtam. meum tranſgreſſus eſt.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 501. b. c. *Maſculus qui non fuerit circumciſus in carne præputii ſui die octava, exterminabitur ille de genere ſuo, quia teſtam. meum diſſipavit.* Auguſt. verò l. contr. Adim. vel potiùs Adimantus ipſe, to. 8. col. 134. b. c. *Et omnis maſculus qui non circumcidet præputium ſuum, perdet animam ſuam, de media plebe, quia teſtam. meum diſſolvit.* In Mſ. Oxon. pro *ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς*, legitur, *ἐκ τοῦ λαοῦ·* cui lectioni favent Adimantus, & Fulgentius ſupra.

Vulgata nova.

15. Dixit quoque Deus ad Abraham : Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

16. Et benedicam ei, & ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, & reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, & risit, dicens in corde suo : Putasne centenario nascetur filius ? & Sara nonagenaria pariet ?

18. Dixitque ad Deum : Utinam Ismaël vivat coram te.

Inf. 18. 10. & 21. 2. 19. Et ait Deus ad Abraham : Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, & constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, & semini ejus post eum.

20. Super Ismaël quoque exaudivi te : ecce, benedicam ei, & augebo & multiplicabo eum valde : duodecim duces generabit, & faciam illum in gentem magnam.

21. Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

Versio antiqua.

15. Et dixit Deus ad Abraham : Sara uxor tua non appellabitur nomen ejus Sara, sed Sarra erit nomen ejus. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 26. t. 7. 439. b. c.

16. Benedicam autem illam, & dabo tibi ex ea filium, & benedicam illum, & erit in nationes, & reges gentium ex eo erunt.

17. Et procidit Abraham super faciem suam, & risit, & dixit in animo suo, dicens : Si mihi centum annos habenti nascetur filius ? & si Sarra annorum nonaginta pariet ?

18. Dixit autem Abraham ad Deum : Ismaël hic vivat in conspectu tuo.

19. Dixit autem Deus ad Abraham : Ita, ecce Sarra uxor tua pariet tibi filium, & vocabis nomen ejus Isaac, & statuam testamentum meum ad illum in testamentum æternum, esse illi Deus, & semini ejus post illum.

20. De Ismaël autem ecce exaudivi te : ecce, benedixi eum, & ampliabo illum, & multiplicabo illum valde : duodecim gentes generabit, & dabo illum in gentem magnam.

21. Testamentum autem meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sarra in tempore hoc ad annum sequentem.

Vulgata nova.

22. Cùmque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

23. Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, & omnes vernaculos domus suæ : universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ : & circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 15. Itidem Græcè, sublatâ voculâ *sed*, ante *Sarra*; in Ms. tamen Alex. est ἀλλὰ Σάῤῥα. Nec curandum quòd in editt. August. legatur *Sarai*, pro *Sara*, & *Sara*, pro *Sarra*, cùm Mss. codd. & Græcum constanter ferant, *Sara*, & *Sarra*. Hanc lectionem confirmat Ambros. l. 2. de Abr. c. 11. col. 351. a. dicens : *Saræ una additur littera, hoc est*, r, *ut vocaretur Sarra..... Sarra enim dicitur*, ἀρχὴ ἐμὴ, *hoc est, potestas mea, vel principatus mei initium, vel regis : Sara Græcè dicitur*, ἄρχουσα, *Latinè, quæ regat.* Hieron. tamen l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 541. b. legit : *Sarai uxor tua non vocabitur ultra Sarai ; sed Sara erit nomen ejus.* Lib. verò quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 522. c. ait : *Errant qui putant primùm Saram per unum*, r, *scriptam fuisse, & postea ei alterum*, r, *additum : & quia*, r, *apud Græcos centenarius numerus est, multas super nomine ejus ineptias suspicantur : cùm utique, utcunque volunt ei vocabulum commutatum, non Græcam, sed Hebræam debeat habere rationem, cùm ipsum nomen Hebraïcum sit ; nemo autem in altera lingua quempiam vocans, etymologiam vocabuli sumit ex altera. Sarai igitur primùm vocata est per* sin, res, iod, *sublato igitur*, iod, *id est*, i, *elemento, addita est*, he *littera, quæ per* a, *legitur, & vocata est Sara. Causa autem ita nominis immutati, hæc est, quòd antea dicebatur*, princeps mea, *unius tantùm domus mater familiæ. Postea verò dicitur absolutè*, princeps, *id est*, ἄρχουσα..... *signanterque non ut in Græco legimus :* Et dixit Deus ad Abraham : Sarai uxor tua non vocabitur nomen ejus Sarai ; *in Hebræo habetur : Non vocabis nomen ejus Sarai*, &c.

℣. 16. Ad verbum è Græco. Similiter habet Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 522. c. *Dabo tibi ex ea filium, & benedicam ei, & erit in gentes, & reges populorum erunt ex eo.* Sic etiam l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 541. b. præter ista : *Et reges gentium ex ipso erunt*, seu cum August. quæst. 32. in Gen. to. 3. col. 387. c. *Reges gentium ex illo erunt.*

℣. 17. Rursus August. Locut. 55. de Gen. to. 3. col. 329. g. habet, paucis mutatis : *Et procidit Abraham in faciem, & dixit in animo suo, dicens : Si mihi centum annos habenti nascetur, & si Sara annorum nonaginta pariet ?* At l. 16. de civit. Dei, c. 32. to. 7. col. 445. c. *Si mihi annorum centum nascetur filius, & si Sarra annorum 90. pariet ?* Lib. verò 2. contr. adversar. leg. to. 8. col. 588. f. ut sup. *Si mihi centum annos habenti nascetur filius ?* Ambros. l. 2. de Abr. c. 11. col. 351. e. f. *Et cecidit in faciem Abraham, & risit ; & dixit in corde suo : Si centum annorum nascetur filius, & si Sarra 90. annorum pariet ?* & l. 1. c. 4. col. 294. d. *Si mihi centum annorum nascetur filius, & si Sara 90. annorum pariet ?* & infra, col. 352. a. *Si centenario nascetur filius, & nonagenaria pariet ?* Similiter habet Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 522. d. *Et cecidit Abraham super faciem suam, & risit ; & dixit in corde suo : Si centenario nascetur filius, & Sara nonagenaria pariet ?* & l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 541. b. *Cecidit Abr. in faciem suam, risitque ; & dixit in mente sua : Si centenario nascetur filius, & si Sara nonaginta annorum pariet ?* Ita quoque in Gr. addito verbo, λέγων, *dicens*, post hoc, *mente sua*, ut sup. ap. August.

℣. 18. Similiter Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 279. f. *Abraham autem dixit ad Deum : Ismael iste vivat in conspectu tuo :* & l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 541. b. *Dixitque Abr. ad Deum : Ismaël vivat in*, &c. Item Hilar. in Ps. 51. col. 77. c. cum Ambr. l. 1. de Abr. c. 4. col. 294. d. *Et dixit : Ismael hic vivat in conspectu tuo :* & l. 2. c. 11. col. 352. a. *Ismael vivat hic in consp. tuo.* Gr. Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

℣. 19. Eadem leguntur Græcè. Sic etiam apud Hilar. l. 4. de Trin. col. 841. d. e. paucis exceptis : en verba : *Et dixit Deus ad Abraham : Ecce Sara uxor tua pariet filium tibi, & vocabis nomen ejus Isaac ; & statuam testam. meum ad illum in testam. æternum, & semini ejus post illum.* Similiter habet Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 279. f. præter ista : *Et Deus respondit ad eum : Ita :* & l. 3. contr. Pelag. to. 3. col. 541. b. *Cui respondit Deus : Etiam, ecce Sara*, &c. ut sup. usque ad *statuam*. Græci tamen quidam tollunt, Ναὶ, *Ita*, cum Hilar. ante vocem *ecce*, & à Ms. Alex. nec non ab edit. Compl. abest, εἶναι αὐτοῦ Θεός, *esse illi Deus*, vel *ut sim ejus Deus*, ut sup. ab eodem Hilar. & Hieron. Ambrosius l. 2. de Abr. c. 11. col. 352. b. legit : *Dominus ait : Etiam, ecce Sarra uxor tua pariet tibi filium ;* tum addit : *Etiam, cùm dicit, confirmat promissa*, &c.

℣. 20. Ad verbum è Gr. addito uno, &, post *exaudivi te*. Hilar. l. 4. de Trin. col. 841. d. e. habet : *De Ismael autem exaudivi te, & benedixi ei, & amplificabo eum valde : duodecim gentes generabit, & dabo eum in gentem magnam :* infra autem : *& benedixi ei, & multiplicabo eum*, (Ms. tamen Carnut. *ampliabo*, alii nonnulli *amplificabo*.) Sic etiam apud August. supra, *amplificabo*, sicut, *audivi te*, pro *exaudivi te ;* sed in editt. tantùm, renitentibus codd. Mss. Ambrosius l. 2. de Abr. c. 11. col. 352. b. *De Ismael autem exaudivi te.* Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 279. f. *De Ismaël autem ecce exaudivi te, & ecce benedixi eum, & augebo eum, & multiplicabo illum vehementer, duodecim gentes*, &c. ut sup.

℣. 21. Itidem in Gr. nisi excipias ultima verba : εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ, Ms. Oxon. Τῷ δευτέρῳ, *in tempus hoc in anno altero.* Hieron. l. 2. in epist. ad Gal. to. 4. col. 279. f. sic habet : *Testamentum autem meum statuam ad Isaac, quem generabit tibi Sara in tempore isto, anno venturo.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 56. t. 3. 329. g.

24. Abraham autem erat annorum nonaginta novem, cùm circumcisus est carnem præputii sui.

VULGATA NOVA.

24. Abraham nonaginta & novem erat annorum, quando circumcidit carnem præputii sui.

VULGATA NOVA.

25. Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.

26. Eadem die circumcisus est Abraham & Ismaël filius ejus.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quàm emptitii & alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. Ita in Græco, verbum pro verbo. Quæ autem sequuntur de Ismaëlis circumcisione, absunt ab edit. Aldina.

CAPUT XVIII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de Trin. l. 3. t. 8. 806. g.

1. Visus est autem ei Deus ad ilicem Mambre sedenti ad ostium tabernaculi sui meridie.

Aug. l. 2. cont. Maxim. t. 8. 736. e. f.

2. Respiciens autem oculis suis, vidit, & ecce tres viri stabant super eum : & videns, procucurrit in obviam illis ab ostio tabernaculi sui, & adoravit super terram.

3. Et dixit : Domine, si inveni gratiam ante te, ne prætereas servum tuum :

4. sumatur nunc aqua, & lavem pedes vestros, & refrigerate sub arbore.

5. Et sumam panem, & manducate, & postea transibitis in viam vestram : propter quod declinastis ad servum vestrum.......

Ambr. l. 1. de Abr. c. 5. 296. c.

6. Et festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, & dixit ei : Festina, & consperge tres mensuras similaginis, & fac subcinericia.

Aug. Locut. 57. t. 3. 329. g. Ambr. l. 1. de Caïn, c. 8. 198. b. Idem l. 1. de Abr. c. 5. 297. d.

7. Et in boves adcucurrit Abraham, & accepit vitulum unum tenerum & bonum, & dedit puero : & festinavit facere eum.

8....... manducaverunt illi : Abraham autem stabat sub arbore.

9. Dixit autem ad illum : Ubi est Sara uxor tua? qui respondit, & dixit : Ecce in tabernaculo.

VULGATA NOVA.

1. Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. Heb. 13. 2.

2. Cùmque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum : quos cùm vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, & adoravit in terram.

3. Et dixit : Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum :

4. sed afferam pauxillum aquæ, & lavate pedes vestros, & requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, & confortate cor vestrum, postea transibitis : idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt : Fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei : Accelera, tria sata similæ commisce, & fac subcinericios panes.

7. Ipse verò ad armentum cucurrit, & tulit inde vitulum tenerrimum & optimum, deditque puero : qui festinavit & coxit illum.

8. Tulit quoque butyrum & lac, & vitulum quem coxerat, & posuit coram eis : ipse verò stabat juxta eos sub arbore.

9. Cùmque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua? ille respondit : Ecce in tabernaculo est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Idem August. l. 16. de civit. Dei, c. 29. legit : *Deus apparuit Abrahæ ad quercum Mambre.* Novatian. de Trin. p. 1048. a. ait similiter : *Abrahæ visum Deum apud quercum Mambre, sedente ipso ad ostium tabernaculi sui meridie.* Ambr. l. 1. de Caïn & Ab. c. 8. col. 197. e. *Cùm visus esset Deus Abrahæ ad ilicem Mambre :* & l. 1. in Luc. col. 1274. b. *Apparuit Deus Abrahæ ad ilicem Mambre.* Vig. Tapf. l. 2. contr. Arium & Sab. *Visus est Deus Abrahæ ad quercum Mambre.* Gr. Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ, &c. ut sup.

℣. 2. Similia Græcum exhibet. Eadem iterum leguntur ap. August. l. 16. de civit. Dei, c. 29. to. 7. col. 442. c. ab hoc, *& ecce*, sed absque præp. *in*, ante *obviam*, quam tamen retinet, quæst. 33. in Gen. to. 3. col. 387. d. ubi eadem tertiò refert ab hoc, *& videns*. Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 8. col. 197. e. sic habet : *Respiciens Abraham, oculis suis, vidit, & ecce tres viri stabant super eum : & videns, occurrit obviam illis ad ostium tabernaculi sui, & adoravit super terram :* at l. 1. de Abr. c. 5. col. 295. a. *Et respiciens oculis, vidit, & ecce tres viri stabant secus illum : & cùm vidisset illos, cucurrit obviam illis.* Similiter in edit. Ald. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς, non ἰδὼν, simpliciter. Apud Vigil. Tapf. l. 2. contr. Arium & Sab. *Aspexit, & ecce tres viri steterunt ante ipsum, & procidens, adoravit.*

℣. 3. Sic iterum legit August. quæst. 33. in Gen. to. 3. col. 387. d. Sic etiam Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 8. col. 197. e. & l. 1. de Abr. c. 5. col. 296. b. excepto uno, *ne prætereris*, quod iterum habet, l. 2. offic. to. 2. col. 95. c. At hîc non *servum* habet, sed *puerum*. Fulgent. l. pro fide cath. p. 540. ait, Abraham uni ex tribus angelis dixisse, *Dominator Domine.* Vigil. Tapf. l. 2. contr. Arium & Sab. *Si inveni gratiam in conspectu tuo, ne transieris servum tuum.* In Gr. Εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου, Ms. Cott. δοῦλόν σου.

℣. 4. Sic iterum August. quæst. 34. in Gen. to. 3. col. 387. e. *Sumatur aqua, & lavem*, &c. ut sup. Ambros. l. 1. de Abr. c. 5. col. 296. b. *Sumatur aqua, & laventur pedes vestri, & refrigerate sub arbore.* Anecdot. Marten. to. 5. p. 4. b. *Accipe aquam, & laventur pedes vestri, & refrigerate sub arborem istam.* Vigil. Tapf. l. 2. contr. Arium & Sab. *Afferatur aqua, & laventur pedes vestri.* Gr. Ληφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον.

℣. 5. Similiter habet idem August. quæst. 34. in Gen. col. 387. e. *Et sumam panem, & manducate.* Sic etiam Ambr. l. 1. de Abr. c. 5. col. 296. b. sed addit : *Et post hæc transietis, propter quod declinastis ad servum vestrum.* Gr. Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν, &c.

℣. 6. Vix meliùs è Græco, nisi quòd ibi legitur, Σάῤῥαν, non *Saram*. Præterea observat Ambros. ibid. *Subcinericia*, *Græcè* ἐγκρυφίας dici, *hoc est, abscondita.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 523. a. hæc habet : *Et dixit ei : Festina, tres mensuras farinæ similæ commisce.*

℣. 7. Ambr. ubi sup. *Cucurrit.* Gr. Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλὸν, καὶ..... καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

℣. 8. Ambros. ibid. *Ad cœnam, vitulus immolatur, & cum lacte manducatur... bonus vitulus... tener....* deinde : *manducaverunt illi*, &c. ut sup. item l. de Elia & jej. c. 5. col. 539. f. *Abraham*, inquit, *immolabat vitulum, butyrum & lac etiam angelis hospitibus exhibebat.* Vigil. Tapf. l. 2. contr. Arium & Sab. *Apposuit eis mensam, & manducaverunt; ipse verò stabat ante ipsos sub arbore.* Gr. Ἔλαβε δὲ βούτυρον, καὶ γάλα, καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

℣. 9. Similiter hab. August. l. 2. contr. Maxim. to. 8. col. 737. a. *Ubi est Sara uxor tua?* Concinit Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 521. f. & addit : *Ille respondit : In taber-*

VULGATA NOVA.

Sup. 17. 19. Inf. 21. 1. Rom. 9. 9. 10. Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, & habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

11. Erant autem ambo senes, provectæque ætatis, & desierant Saræ fieri muliebria.

1. Petr. 3. 6. 12. Quæ risit occultè, dicens : Postquam consenui, & dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo ?

13. Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num verè paritura sum anus ?

14. Nunquid Deo quidquam est difficile ? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, & habebit Sara filium.

15. Negavit Sara dicens : Non risi : timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti.

16. Cùm ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam : & Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

17. Dixitque Dominus : Num celare potero Abraham quæ gesturus sum :

18. cùm futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, & BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ ?

Sup. 12. 3. Infr. 22. 18. 19. Scio enim quòd præcepturus sit filiis suis, & domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, & faciant judicium & justitiam : ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus : Clamor Sodomorum & Gomorrhæ multiplicatus est, & peccatum eorum aggravatum est nimis.

VERSIO ANTIQUA.

10. Et dixit ei : Revertens veniam ad te ad hoc tempus in futurum, & habebit filium Sara uxor tua. Audiens verò hæc Sara, cùm esset in ostio tabernaculi post eum. *Hilar. de Trin. 4. 842. c. Anon. ap. Prosp. de præd. Dei, l. 1. c. 15. 102. a.*

11. Abraham autem & Sara seniores, progressi in diebus ; defecerant autem Saræ fieri muliebria. *Aug. quæst. 35. in Gen. t. 3. 387. e.*

12. Risit autem Sara in semetipsa, dicens : Necdum mihi factum est usque nunc, & dominus meus senex est. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 523. a.*

13. Et dixit Dominus ad Abraham : Quare risit Sara in semetipsa, dicens : Ergo verè pariam ? ego autem senui. *Aug. quæst. 36. in Gen. t. 3. 388. c.*

14. Nunquid impossibile est à Deo verbum ? in tempore hoc revertar ad te in futurum, & erit Saræ filius. *Hilar. de Trin. 4. 845. a.*

15. Negavit Sara dicens : Non risi : timuit enim......... *Aug. q. 37. in Gen. t. 3. 388. c.*

16. Exsurgentes autem inde viri, conspexerunt in faciem Sodomorum & Gomorrhæ : Abraham verò ambulabat cum illis, deducens. *Idem l. 2. cont. Maxim. t. 8. 736. b. c.*

17. Dominus autem dixit : Nunquid celabo ego puero meo Abraham quæ ego facio :

18. Abraham autem fiens fiet, & erit in gentem magnam, & multam, & BENEDICENTUR in eo omnes gentes terræ ? *Tichon. reg. 3. p. 54. f.*

19 Scio enim quia constituet filiis suis, & domui suæ post se, & custodient vias Domini, & facere justitiam & judicium : ut adducat Dominus in Abraham omnia quæ locutus est ad illum. *Aug. quæst. 38. in Gen. to. 3. 388. e.*

20. Dixit autem Dominus : Clamor Sodomorum & Gomorrhæ impletus est, & peccata eorum magna valde. *Hilar. l. 4. de Trin. 842. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

naculo est. Sic etiam Auct. l. de præd. ap. Prosp. l. 1. c. 15. col. 102. a. *Ubi est Sara uxor tua ? qui dixit : In tabernaculo est.* Gr. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάῤῥα ἡ γυνή σου ; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

℣. 10. Auct. l. de præd. ap. Prosp. loco cit. sic habet : *Dixitque illi Dominus : Revertar ad te hoc tempore opportunè, & habebit Sara filium ;* deinde : *audiens verò*, &c. ut sup. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 523. a. *Dixit autem : Revertens veniam ad te in tempore hoc, & in hora, & habebit filium Sara.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 521. f. *Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, & habebit filium Sara uxor tua.* Gr. Εἶπε δέ· Ἐπαναστρέφων ἥξω πρός σε κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάῤῥα ἡ γυνή σου· Σάῤῥα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ. Vide infr. ℣. 14.

℣. 11. Ita rursum August. Locut. 58. de Gen. col. 330. a. usque ad verba, *progressi in diebus*, quorum loco, inquit, *Græci* habent : *progressi dierum.* Ambros. l. 1. de Abr. c. 5. col. 297. e. *Provectiore ætate jam Sara, juvenilem custodit verecundiam..... defecerant, inquit, Saræ fieri muliebria :* & l. de fug. sæc. c. 8. col. 436. e. *defecerunt Saræ fieri muliebria.* Gr. Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥᾳ γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

℣. 12. Similiter Ambros. l. 1. de Abr. c. 5. col. 297. f. *Risit autem Sara.* Auct. l. de præd. Dei, ap. Prosp. l. 1. c. 15. p. 102. a. *Risit intra semetipsam, dicens : Nondum factum mihi est usque in hoc tempus, & Dominus meus senior est.* Gr. Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν ἑαυτῇ (Aq. καθ᾽ αὐτῆς), λέγουσα· Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν· ὁ δὲ Κύριός μου πρεσβύτερος. edit. Compl. πρεσβύτης.

℣. 13. Eadem iterum refert August. l. 2. contr. Maxim. to. 8. col. 737. b. usque ad verbum *dicens.* Ita quoque in Gr. nisi excipias seqq. τί ὅτι ἐγέλασε Σάῤῥα ; *quid quòd risit Sarra ?* & ἆρά γε, *num utique*, pro *ergo.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 844. f. legit : *Et dixit Dominus ad Abr. Quare risit Sara, dicens : Ergo verè paritura sum ? ego autem senui.* Auct. l. de præd. Dei, ap. Prosp. c. 15. p. 102. a. *Ait Dominus ad Abr. Quare risit Sara intra seipsam, dicens : Ergo ego verè pariam, quæ senui ?*

℣. 14. Auct. l. de præd. Dei, ap. Prosp. l. 1. c. 15. col. 102. a. legit : *Nunquid nihil potest verbum Dei ? Revertar igitur ad te opportunè, & habebit Sara filium.* Ambr. l. 2. de Abr. c. 11. col. 352. d. *Revertar ad te in futurum, & erit Saræ filius.* Fulgent. l. pro fide cathol. p. 540. *Ad hoc tempus veniam, & erit Saræ filius.* Gr. Μὴ ἀδυνατήσει (Mss. Alex. & Ox. cum edit. Ald. ἀδυνατεῖ) παρὰ τῷ Θεῷ (Ms. Ox. delet, παρὰ, in edit. Compl. παρὰ Κυρίῳ) ῥῆμα ; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρός σε εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός.

℣. 15. Gr. Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα, &c. ut in Lat. Ambr. l. 1. de Abr. c. 5. col. 297. f. *Negavit se risisse.*

℣. 16. Similia Græc. habet, nisi excipias ultima, συνεπορεύετο μετ᾽ αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτοὺς, *simul ambulabat cum eis comitans eos.* Ms. Cott. delet, αὐτοὺς, cum August. Similiter habet Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. b. *Exsurgentes autem viri, conspexerunt in faciem Sodomæ & Gomorrhæ.* Gr. Σοδόμων. Vigil. Taps. l. 2. contr. Ari. & Sab. *Surgentes inde viri, ibant ad faciem Sodomorum, Abraham autem comitabatur cum eis.*

℣. 17. Hilar. l. 4. de Trin. col. 842. c. *Non celabo ego Abraham puerum meum quæ facturus sum.* Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. c. *Non celabo Abraham puerum meum quæ ego faciam.* Vigil. Taps. l. 2. contr. Ari. & Sab. *Dixit autem Dominus : Num celabo ego puero meo Abrahæ quæ Sodomis facturus sum ?* Gr. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε· Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ, al. Μὴ κρύψω.

℣. 18. August. l. 16. de civit. Dei, c. 29. col. 443. a. simpliciter hab. *Abraham erit in gentem magnam & multam, & benedicentur in eo omnes gentes terræ.* Gr. verò, Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα, &c. ut in Lat.

℣. 19. Editt. August. loco, *& custodient..... & facere*, habent, *ut custodiant..... & faciant ;* sed nullis Mss. auctoribus. In Gr. sic : Ἤδειν (Ms. Cott. εἶδον) γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς..... καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν. (Ms. Alex. μεθ᾽ ἑαυτόν·) καὶ φυλάξουσι τὰς...... ποιεῖν (ed. Compl. τοῦ ποιεῖν......) ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ πάντα ὅσα, &c. ut in Lat.

℣. 20. Eodem modo iterum legit Hilar. l. 9. de Trin. col. 1026. b. excepto uno *Sodomæ*, loco *Sodomorum.* Similiter hab. Aug. Locut. 59. de Gen. to. 3. col. 330. a. *Dixit autem Dominus : Clamor Sodomorum & Gomorrhæ impletus est, & delicta eorum magna valde :* at l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 737. c. *Clamor Sodomorum & Gomorrhæ multiplicatus est, & peccata eorum magna valde.* Item Hieron. in Zach. 8. to. 3. col. 1751. a. *Clamor Sodomorum & Gom. multiplicatus est, & peccata eorum magna sunt nimis.*

Versio antiqua.

Aug. quæst. 39. in Gen. to. 3. 388. c.

21. Descendens ergo videbo, si secundùm clamorem ipsorum venientem ad me, consummantur: si autem non, ut sciam.

Idem l. 2. cont. Maxim. t. 8. 737. e.

22. Et conversi inde viri, venerunt in Sodoma: Abraham autem erat adhuc stans ante Dominum.

23. Et appropians Abraham dixit: Ne simul perdas justum cum impio; & erit justus tanquam impius?

Anon. ap. Prosp. l. 1. de præd. c. 16. 102. d.

24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, perdes illos? non remittes omnem locum causâ illorum quinquaginta justorum?....

Hilar. de Trin. 4. 844. c.

25. Nullo modo tu facies hoc verbum, occidere justum cum impio; & erit justus sicut impius: nequaquam, qui judicas omnem terram, facies hoc judicium.

Ibid. 842. d.

26. Et dixit Dominus: Si invenero in Sodomis quinquaginta justos in civitate, remittam omni loco propter illos.

Aug. Locut. 60. t. 3. 330. a.

28..... Et dixit: Quia non perdam, si invenero ibi quadraginta quinque.

Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 523. b.

30. Et dixit: Nunquid est, Domine, si loquar?.....

Aug. Locut. 61. col. 330. b. Aug. q. 40. in Gen. t. 3. 389. b.

32.... Nunquid, Domine, si loquar?.... Si decem ibi invenero, parcam universæ civitati.

Vulgata nova.

21. Descendam & videbo, utrùm clamorem qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam.

22. Converteruntque se inde, & abierunt Sodomam: Abraham verò adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait: Nunquid perdes justum cum impio?

24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? & non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?

25. Absit à te, ut rem hanc facias, & occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum: qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc.

26. Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

27. Respondensque Abraham, ait: Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cùm sim pulvis & cinis.

28. Quid si minùs quinquaginta justis, quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

29. Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30. Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.

31. Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

32. Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem.

Notæ ad Versionem antiquam.

Auct. l. de præd. ap. Prosp. part. 1. c. 16. p. 102. c. *Clamor Sodomorum & Gomorrhæorum multiplicatus est, & peccata eorum valde nimia.* Auct. l. de vita chr. append. Aug. to. 6. *Clamor Sodomorum & Gomorrhæorum repletus est, & peccata eorum magna vehementer repleta sunt.* Anon. serm. 5. append. Aug. to. 5. col. 12. e. *Clamor Sodomorum & Gomorrhæ ascendit ad me.* Sic etiam August. ipse, in Job. to. 3. col. 654. b. Ambrosius verò, l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. d. ut sup. *Clamor Sodomorum & Gomorrhæ impletus est.* Gr..... Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πεπλήθυνται πρός με, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα. In Ms. Cott. deest, πρός με.

℣. 21. Sic iterum legit August. l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 737. e. usque ad verbum, *consummantur*, cujus loco habet, *consummant.* Tertul. l. 2. contr. Marc. p. 654. b. legit: *Descendens videbo, si secundùm clamorem pervenientem ad me consument; si verò non, agnoscam.* At Hilar. l. 9. de Trin. col. 1026. b. *Descendam ergo & videbo, si secundùm clamorem eorum consummantur; quòd si non, ut sciam.* Mss. tamen tres post *eorum*, addunt, *ad me venientem*, & duo ferunt, *consummabuntur.* Ambros. tum l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. e. tum l. 5. de fide, to. 2. col. 590. b. legit: *Descendam itaque, ut videam secundùm clamorem illorum venientem ad me, si consummabuntur; sin autem, ut sciam.* Hieron. in Zach. 8. to. 3. col. 1751. a. *Descendens ergo videbo, si juxta clamorem eorum, qui venit ad me, compleant; sin autem non, ut sciam.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 16. p. 102. c. *Descendens videbo, si clamorem qui venit ad me, consummaverint*, (Ms. 1. *consummabunt;*) *sin autem, ut sciam.* Anon. denique, serm. 5. append. Aug. to. 5. col. 12. e. *Descendi ergo ut viderem, si sermo qui venit ad me, opere compleatur* (infr. *completus sit;*) *an non est ita, ut sciam.* Gr. Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν, τὴν ἐρχομένην πρός με, συντελοῦνται· (Symm. ἐπετέλεσε τὸ ἔργον·) εἰ δὲ μὴ, ἵνα γνῶ.

℣. 22. Gr. Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν, &c. ut in Lat.

℣. 23. Sic etiam in Græco. Nec dissimilia illa quæ habet Auct. l. de promiss. ap. Prosp. l. 1. c. 16. p. 102. d. *Ne perdas pariter justum cum impio; & erit justus quomodo & injustus?* Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. f. *Abrahæ petentis, ne simul perderet justos tanquam iniquos*, &c.

℣. 24. Similiter habet Ambr. l. 1. de Abr. c. 6. col. 298. f. *Si fuerint quinquaginta justi in civitate, perdes illos?* Ita quoque in Gr. deinde sic: οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων; &c. pro quibus Anonym. supra ponit, *non remittes omnem locum causâ illorum*, &c. at in Ms. Rem. *omni loco causam illorum.*

℣. 25. Eadem rursus habet Hilar. infra, l. 5. col. 862. c. paucis mutatis, scilicet: *Nullo modo facies* (Ms. quid. *facies*) *hoc verbum, ut occidas justum cum impio; & erit justus tanquam impius: nullo modo, qui judicas terram, facies hoc judicium.* Gr. Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς (ed. Compl. delet, σὺ, & ὡς) τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι (Compl. delet, τοῦ) δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς...... ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν;

℣. 26. Gr. Εἶπε δὲ Κύριος· Ἐὰν ὦσιν ἐν...... δίκαιοι...... ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν, καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. At in Ms. Alex. ἐὰν εὕρω ἐν..... δικαίους..... ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς, ut supra apud Hilar. Ambrosius verò l. 1. de Abr. c. 6. col. 299. a. alludens, dicit: *Non perdam civitatem, si fuerint in ea quinquaginta justi, & totum locum servabo.*

℣. 28. Gr.... Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, &c. ut in Lat. at in Mss. Alex. & Cott. ὅτι οὐ, secundùm quos legit Aug. *quia non perdam;* addit tamen *superfluum* videri, *quia: Et ideo*, inquit, *in codicibus nonnullis Latinis non legitur.*

℣. 30. Ita in Græco, detracto verbo, *est*, teste etiam Hieronymo.

℣. 32. Græc. Καὶ εἶπε· Μή τι Κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. *Et dixit: Nunquid, Domine, si loquar adhuc semel? sin autem inventi fuerint ibi decem? & dixit: Non perdam propter decem.* August. ubi sup. *& tamen si ibi inveniantur, parco.* Huc etiam redeunt ista Ambrosii, l. 1. de Abr. c. 6. col. 299. a. *Et sic per ordinem interrogationum, & responsionum vicem, etiamsi decem justos invenerit in civitate, tamen propter paucorum justitiam, impunitatem toti populo promittit.*

VULGATA NOVA.

33. Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: & ille reversus est in locum suum.

VERSIO ANTIQUA.

33. Abiit autem Dominus postquam cessavit loquens ad Abraham: & Abraham reversus est ad locum suum. *Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 784. d.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 33. Eadem refert idem August. l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 736. d. hoc modo: *Abiit autem Dominus, ut desiit loqui ad Abr. & Abraham regressus est in locum suum.* Gr. Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ..... καὶ..... ἀπέστρεψεν εἰς, &c. ut sup.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. Veneruntque duo angeli Sodomam vespere, & sedente Lot in foribus civitatis.
Heb. 13. 2. Qui cùm vidisset eos, surrexit, & ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram,

2. & dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, & manete ibi: lavate pedes vestros, & manè proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minimè, sed in platea manebimus.

3. Compulit illos oppidò ut diverterent ad eum: ingressisque domum illius fecit convivium, & coxit azyma: & comederunt.

4. Priùs autem quàm irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum à puero usque ad senem, omnis populus simul.

5. Vocaveruntque Lot, & dixerunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

VERSIO ANTIQUA.

1. Venerunt autem duo angeli in Sodomis vespere; Loth autem sedebat ad portam Sodomorum. Et cùm vidisset eos Loth, surrexit in obviam illis, & adoravit in faciem super terram, *Aug. ibid. col. 784. e. f.*

2. & dixit: Ecce, domini, declinate in domum pueri vestri..... in platea manebimus. *Ambr. de Abr. c. 6. l. 1. 299. e. f.*

3...... *Vide Not.*

4...... Viri autem civitatis Sodomorum circumdederunt domum ab infante usque ad senem, totus populus pariter.

5...... Educ foras viros, ut concumbamus cum eis. *Hieron. in Isa. 3. t. 3. 38. b.*

VULGATA NOVA.

6. Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait:

7. Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

VULGATA NOVA.

8. Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, & abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodò viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquiunt, ut advena; nunquid ut judices? te ergo ipsum magis quàm hos affli-
2. Petr. 2. 8. gemus. Vimque faciebant Lot vehementissimè: jamque prope erat ut effringerent fores.

10. Et ecce miserunt manum viri, & introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium.

Sap. 19. 16. 11. Et eos, qui foris erant, percusserunt cæcitate à minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

VERSIO ANTIQUA.

8. Sunt mihi duæ filiæ, quæ non cognoverunt virum: producam illas ad vos, & utimini eis quomodo placuerit vobis, tantùm in viros istos ne faciatis iniquum, propterea quia intraverunt sub tectum tignorum meorum. *Aug. cont. mendac. ad Consent. t. 6. 458. e.*

10. *Vide Not.*

11. Viros verò, qui erant ad ostium domûs, percusserunt cæcitate...... *Aug. quæst. 43. in Gen. t. 3. 389. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Sic iterum August. l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 737. d. g. 738. a. *Venerunt autem duo ang. in Sodoma ad vesperam; Lot verò sedebat juxta portam Sodomor. Videns autem Lot, surrexit in obviam illis, & adoravit in faciem in terram.* Similiter in Gr. Ἦλθον δὲ..... εἰς Σόδομα ἑσπέρας..... παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων· ἰδὼν δὲ Λὼτ, ἐξανέστη (Ms. Alex. & Compl. ἀνέστη) εἰς..... τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 299. d. legit: *Venerunt autem angeli duo in Sodomam ad vesperam*; deinde sic: *Sedebat Lot ad portam*: tum, *exsurrexit obviam illis, & adoravit in faciem super terram.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 844. d. *Et ut vidit Lot, exsurrexit obviam illis, & adoravit in faciem in terram.*

℣. 2. Hilar. l. 4. de Trin. col. 844. d. *Et dixit: Ecce domini, divertite in domum pueri vestri.* Itidem August. l. 2. de Trin. to. 8. col. 784. f. at l. 16. de civit. Dei, c. 29. to. 7. col. 442. d. legit, *declinate*, è Gr. ἐκκλίνατε· subinde in eodem Gr. καταλύσομεν, *divertemus*, pro *manebimus*.

℣. 3. Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 299. e. *Et coëgit illos divertere.* Gr. Καὶ κατεβιάσατο αὐτοὺς, &c.

℣. 4. Gr...... Οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου (edit. Compl. πρεσβύτου) ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.

℣. 5. Gr..... ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

℣. 8. Eadem exstant in Gr. ad verbum, addito, δὲ *autem*, post *sunt*, loco tamen, *propterea quia*, hab. οὗ εἵνεκεν, mel. *quam ob causam*, & loco *tectum*, σκέπην, i. e. *tegmen*. Rursum August. quæst. 42. in Gen. to. 3. col. 389. e. legit: *Sunt mihi duæ filiæ, quæ nondum noverunt viros, producam illas ad vos, utimini illis, quomodo placuerit vobis, tantùm in viros istos ne faciatis iniquum.* Hieron. quæst. in Gen. to. 2. col. 523. c. *Ecce duæ filiæ meæ, quæ non cognoverunt virum*: unde Ambros. l. 1. de Abr. col. 300. a. ait: *Offerebat sanctus Lot filiarum pudorem.*

℣. 10. Gr. Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, &c. quæ Ambr. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. b. memorat, dicens: *Hospitum manibus revocatus est sanctus Lot in domum.*

℣. 11. Ita in Græco, excepto uno, ἐν ἀορασίᾳ, *in cæcitate*; at in Ms. Alex. ac edit. Ald. deest, ἐν. Observat etiam ibid. August. Græcos habere, ἀορασίᾳ, *quod magis*, inquit, *significat, si dici posset*, avidentia, *quæ faciat non videri, non omnia, sed quod non opus est. Nam meritò movet quomodo potuerunt deficere, quærendo ostium, si tali erant*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 2. cont. Maximin. t. 8. 738. d.

12. Dixerunt viri ad Loth : Sunt tibi hîc generi, aut filii, aut filiæ ? aut si quis tibi alius est in civitate, educ de loco hoc :

13. quoniam perdimus nos locum hunc, quia exaltatus est clamor eorum ante Dominum, & misit nos Dominus conterere eum.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 523. b. Junil. Afric. l. 2. de partib. div. leg. c. 21. p. 348. b.

14. Et locutus est ad generos suos, qui acceperant filias ejus..... Surgite, & exite ex hoc loco : quia conteret Dominus civitatem......

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 29. t. 7. 442. d.

16..... Et tenuerunt angeli manum ejus, & manum uxoris ejus, & manus duarum filiarum ejus, in eo quòd parceret Dominus ipsi.

17. Et factum est mox, ut eduxerunt illum foras, & dixerunt : Salvam fac animam tuam : ne respexeris retro, nec steteris in tota regione : in monte salvum te fac, nequando comprehendaris.

Aug. quæst. 44. in Gen. t. 3. 389. g. 340. a.

18. Dixit autem Loth ad illos : Oro, Domine,

19. quia invenit puer tuus misericordiam ante te, & magnificasti justitiam tuam quam facis in me, ut vivat anima mea ; ego autem non possum salvus fieri in monte, ne fortè comprehendant me mala, & moriar.

Idem. l. 2. cont. Maximin. t. 8. 738. f.

21. Et dixit ei : Ecce miratus sum faciem tuam, & super verbum hoc, ne everterem civitatem de qua locutus es.

22. Festina ergo, ut salvus sis ibi : non enim potero facere verbum, donec tu illò introeas......

Tichon. reg. 7. 67. b.

23. Sol exortus est super terram, & Loth intravit in Segor.

24. Et pluit Dominus super Sodomam & Gomorrham sulphur & ignem à Domino de cœlo :

VULGATA NOVA.

12. Dixerunt autem ad Lot : Habes hîc quempiam tuorum ? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac :

13. delebimus enim locum istum, eò quòd increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, & dixit : Surgite, egredimini de loco isto : quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15. Cùmque esset manè, cogebant eum angeli, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, & duas filias quas habes : ne & tu pariter pereas in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, & manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eò quòd parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque eum, & posuerunt extra civitatem : ibique locuti sunt ad eum, dicentes : Salva animam tuam : noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione : sed in monte salvum te fac, ne & tu simul pereas. *Sap. 10. 6.*

18. Dixitque Lot ad eos : Quæso, Domine mi,

19. quia invenit servus tuus gratiam coram te, & magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne fortè apprehendat me malum, & moriar :

20. Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, & salvabor in ea : nunquid non modica est, & vivet anima mea ?

21. Dixitque ad eum : Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22. Festina, & salvare ibi : quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor. *Sap. 10. 6.*

23. Sol egressus est super terram, & Lot ingressus est Segor.

24. Igitur Dominus pluit super Sodomam & Gomorrham sulphur & ignem à Domino de cœlo : *Deut. 29. 23. Isa. 13. 19. Jerem. 50. 40. Ezech. 16. 49. Ose. 11. 8. Amos 4. 11. Luc. 17. 28. Jud. 1. 7.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cæcitate percussi, ut omnino nihil viderent. Et verò in Gr. sequitur : Καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν. Eorundem meminit Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. b. dicens : *Percusserunt autem illos angeli cæcitate, ut & ostium domûs, quod aperire cupiebant, non reperirent.*

ỷ. 12. Ita quoque in Græco, addito uno, δὲ, *autem*, verbo *dixerunt.* Vide sis Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. c.

ỷ. 13. Optimè de Græco, nisi excipias hoc ult. *conterere eum*, pro quo, ἐκτρίψαι αὐτήν, *exterere*, vel *ad exterendam eam*, supple, *civitatem.*

ỷ. 14. Itidem Græcè, præter unum, ἐκτρίβει, *disperdit*, pro *conteret.* Gr. addit : ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ, quæ memorat Ambros. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. d. dicens : *Sed visum est illis quòd derideret eos.*

ỷ. 16. In Græco primùm : Καὶ ἐταράχθησαν, deinde ut supra in Lat. Aquila, pro ἐταράχθησαν, *turbati sunt*, habet, ἐμέλλησεν, *cunctatus est* ; cui lectioni favet Ambr. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. d. dicens : *Et tamen adhuc morabatur Lot, ut persuaderet generis suis ; & penè non esset profectus ut evaderet, nisi urgentibus angelis, & tenentibus manus ejus, egredi coactus esset.*

ỷ. 17. Eadem rursus habet August. l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 738. e. ab his, *salvam fac animam* : at lib. 2. de Trin. to. 8. col. 785. a. sic legit : *Et factum est, postquam eduxerunt eos foras, dixerunt : Salvans salva animam tuam : ne respexeris retro, neque stes in hac universa regione : in montem vade, & ibi salvaberis, ne fortè comprehendaris.* Similiter Ambros. epist. 29. col. 909. e. hab. *Salvans salva animam tuam.* Item Hieron. epist. 18. ad Eustoch. to. 4. part. 2. col. 27. d. *Ne respexeris retro, nec steteris in omni circa regione ; sed in monte salvum te fac, ne fortè comprehendaris.* In Gr. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπον. Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ δὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμπαραληφθῇς.

ỷ. 18. Ita etiam idem August. l. 16. de civit. Dei, c. 29. col. 442. d. & l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 738. e. at lib. 2. de Trin. to. 8. col. 785. a. legit, *Rogo, Domine*, Gr. Δέομαι Κύριε.

ỷ. 19. *Quia invenit....... ante te,*] Ita rursus habet August. l. 16. de civit. Dei, c. 29. col. 442. d. & l. 2. contr. Maximin. to. 8. col. 738. e. & l. 2. de Trinit. to. 8. col. 785. a. Græcè ita primùm, ἐπειδὰν εὗρεν, subinde ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, *quod facis super me*, pro *quam facis in me* ; al. εἰς ἐμέ, & post pauca, οὐ δυνήσομαι, *non potero*, loco *non possum* ; in cæteris magna concordia.

ỷ. 21. *Et dixit ei :*] Hæc verba de Hieronymo sunt, quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 523. c. qui addit : *Ecce admiratus sum faciem tuam.* August. verò, l. 16. de civit. Dei, c. 29. col. 442. d. constanter, *miratus sum*, Mss. auctoribus, licet tam hîc, quam l. contr. Maximin. Editt. ibidem ferant, *miseratus sum.* In Gr..... Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι, &c. *etiam in verbo hoc, ut non evertam*, &c. ut sup.

ỷ. 22. Gr. Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ, &c. In Ms. Cotton. ἕως σὺ εἰσέλθῃς ἐκεῖ, quam lectionem confirmat August.

ỷ. 23. Ita in Græco, præter unum, ἐξῆλθεν, *egressus est*, pro *exortus est.*

ỷ. 24. Ita PP. Lat. magno consensu ; scilicet Iren. seu vet. ejus Interp. l. 3. c. 6. p. 180. c. Tertul. l. contr. Prax. p. 849. b. Novatian. l. de Trin. p. 1043. b. Cypr. l. 3.

Vulgata nova.	Versio antiqua.	
25. & subvertit civitates has, & omnem circa regionem, universos habitatores urbium, & cuncta terræ virentia.	25. & evertit civitates illas.....	Vigil. Tapſ. cont. Varim. 728. e.
Luc. 17. 32. — 26. Reſpicienſque uxor ejus poſt ſe, verſa eſt in ſtatuam ſalis.	26..... *Vide Not.*	
27. Abraham autem conſurgens manè, ubi ſteterat priùs cum Domino,		
Sup. 18. 1. — 28. intuitus eſt Sodomam & Gomorrham, & univerſam terram regionis illius: viditque aſcendentem favillam de terra quaſi fornacis fumum.	28..... & ecce aſcendebat flamma de terra quaſi vapor fornacis.	Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 523. c.
29. Cùm enim ſubverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de ſubverſione urbium in quibus habitaverat.	29..... Cùm contereret Deus omnes civitates in circuitu, commemoratus eſt Deus Abrahæ, & emiſit Loth è medio ſubverſionis, cùm ſubverteret Deus civitates, in quibus inhabitabat in eis Loth.	Tichon. reg. 7. 67. b.
30. Aſcenditque Lot de Segor, & manſit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) & manſit in ſpelunca ipſe, & duæ filiæ ejus cum eo.	30. Et aſcendit Loth de Segor, & ſedit in monte, & duæ filiæ ejus cum eo (timuit enim ſedere in Segor).....	Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. t. 2. col. 523. f.
31. Dixitque major ad minorem: Pater noſter ſenex eſt, & nullus virorum remanſit in terra qui poſſit ingredi ad nos juxta morem univerſæ terræ.	31. Dixit autem major ad minorem: Pater noſter ſenior eſt, & nemo eſt ſuper terram qui intret ad nos ut oportet omni terræ.	Iren. l. 4. c. 31. 269. b.
32. Veni, inebriemus eum vino, dormiamuſque cum eo, ut ſervare poſſimus ex patre noſtro ſemen.	32. Veni, potionemus patrem noſtrum vino, & dormiamus cum eo, ut ſuſcitemus de patre noſtro ſemen.	
33. Dederunt itaque patri ſuo bibere vinum nocte illa: Et ingreſſa eſt major, dormivitque cum patre: at ille non ſenſit, nec quando accubuit filia, nec quando ſurrexit.	33..... Et intravit major nata, & dormivit cum patre ſuo nocte illa: & non ſcivit Lot cùm dormiret illa, & cùm ſurgeret.	Ibid. 268. e.
34. Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, & dormies cum eo, ut ſalvemus ſemen de patre noſtro.		
35. Dederunt etiam & illa nocte patri ſuo bibere vinum, ingreſſaque minor filia, dormivit cum eo: & ne tunc quidem ſenſit quando concubuerit, vel quando illa ſurrexerit.	35...... & non ſcivit cùm dormiſſet ſecum, nec cùm ſurrexiſſet.	Ibid. 269. a.
36. Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre ſuo.	36. Et conceperunt duæ filiæ Lot de patre ſuo.	Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 524. a. b.
37. Peperitque major filium, & vocavit no-	37. Et genuit primogenita filium, & voca-	

Notæ ad Versionem antiquam.

Teſtim. p. 316. b. Hilar. l. 4. de Trin. col. 842. e. 845. b. & alibi; Philaſtr. Brix. de hæreſ. p. 715. d. Vigil. Tapſ. l. contr. Varim. p. 728. e. 738. b. Nonnulli ſic voces invertunt, *& Dominus pluit*, ut Hilar. Alii, *Pluit Dominus à Domino*, ut Philaſtr. Vigil. Tapſ. & Ambroſ. l. 1. de fide, col. 448. c. e. Quidam, *ignem & ſulphur*, ut Iren. Novatian. & Vigil. Tapſ. Alii, *de cælo a Domino*, ut Cypr. Fulgent. verò, l. de Trin. p. 331. ſic habet: *Pluit Dominus à Domino ſuper Sodomam & Gomorrham ſulphur & ignem à Domino.* Ambroſiaſt. col. 306. f. *Et pluit Dominus ſulphur & ignem ſuper Sodomam & Gomorrham à Deo de cælo.* Gr. Καὶ Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα ϗ Γόμοῤῥα θεῖον, ϗ πῦρ παρὰ Κυρίȣ ἐξ ȣ̓ρανȣ̃.

℣. 25. Gr. Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας, &c. Eò pariter ſpectant quæ narrat Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 30. col. 443. b. his verbis: *Liberato de Sodomis Lot, & veniente igneo imbre de cælo, tota illa regio impiæ civitatis in cinerem verſa eſt.*

℣. 26. Græca iſta: Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτȣ̃ εἰς τὰ ὀπίσω, ϗ ἐγένετο στήλη ἁλός, ita reddit Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 30. col. 443. c. *Uxor Lot ubi reſpexit, remanſit, & in ſalem converſa.* Item Optat. l. 3. contr. Donat. p. 66. a. *Lot*, inquit, *& uxorem ejus*, (Mſ. 1. hîc addit, *Molaſſadon*) *: quæ poſt ſe attendens, in ſtatuam ſalis mutata eſt.*

℣. 28. Ita de Græco ad verbum. Vide Auguſt. ſupra, ℣. 25.

℣. 29. *Cùm contereret.*] Tichon. in editt. *cùm conteret*, ſed aperto mendo, in Gr. enim ἐν τῷ ἐκτρίψαι, ſicut infra, ἐν τῷ καταστρέψαι, pro quo iidem editt. ferunt, *cùm ſubverteret.* Auguſt. quæſt. 45. in Gen. to. 3. col. 390. b. legit: *Et recordatus eſt Deus Abraham, & exemit Lot de medio ſubverſionis.* Item Locut. 62. de Gen. col. 330. b. addit: *Cùm everteret Dominus civitates, in quibus habitabat in eis.* Gr. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν Θεὸν πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκȣ, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τȣ̃ Ἀβραάμ· ϗ ἐξαπέστειλε, &c. ut ſup. ap. Auguſt. addito, Λώτ, in fine. Eò ſpectant quæ Ambroſ. dicit, l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. f. *Filiæ Lot putaverunt, non vicinæ regionis, ſed totius orbis fuiſſe excidium.*

℣. 30. Auguſt. quæſt. 46. in Gen. to. 3. col. 390. b. c. *Aſcendit autem Lot de Segor, & ſedebat in monte*; & poſt pauca: *timuit enim habitare in Segor.* Gr. Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ· ϗ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς, ϗ αἱ..... ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγώρ, &c. In Mſ. Alex. deeſt, αὐτός, poſt ὄρει.

℣. 31. Græc. Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, ϗ ȣ̓δ εἰς..... ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ.

℣. 32. Gr. Δεῦρο, ϗ ποτίσωμεν..... οἶνον, ϗ κοιμηθῶμεν ...... ϗ ἐξαναστήσωμεν ἐκ, &c. ut in Lat. Mſs. 2. Iren. cum editt. 3. ferunt ſimiliter, *& ſuſcitemus.* Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 6. col. 300. f. 301. a. huc reſpiciens, dicit, filias Lot, *ne genus deficeret humanum, paternum petiiſſe concubitum, ut ſemen generationis humanæ de patre ſuo reſuſcitarent.*

℣. 33. In Græco..... Καὶ εἰσελθȣ̃σα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ......... ϗ ȣ̓κ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν, ϗ ἐν τῷ ἀναστῆναι, Mſ. verò Alex. cum edit. Ald. αὐτὴν, ϗ ἀναστῆναι, quæ lectio textui Iren. favet. Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 6. col. 301. a. alludens, ait: *Inebriatus enim vino, quid gereret neſciebat.*

℣. 35. Græc..... Καὶ ȣ̓κ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν, (Mſ. Alex. αὐτὴν) ϗ ἀναστῆναι. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 524. a. *Et neſcivit cùm dormiſſet cum eo, & cùm ſurrexiſſet ab eo.*

℣. 36. Sic etiam in Græco.

℣. 37. Gr. Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν, ϗ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτȣ̃ Μωάβ, λέγȣσα· Ἐκ τȣ̃ πατρός μȣ· ȣ̃τος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. *Et peperit ſenior filium*,

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 524. a. b. vir nomen ejus Moab : iste est pater Moabitarum usque in hanc diem.

38. Et minor & ipsa peperit filium, & vocavit nomen ejus Ammon, id est, filius generis mei : ipse est pater filiorum Ammon.....

VULGATA NOVA.

men ejus Moab : ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.

38. Minor quoque peperit filium, & vocavit nomen ejus Ammon, id est, filius populi mei : ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

& vocavit nomen ejus Moab, dicens : De patre meo : iste pater Moabitarum usque in hodiernum diem.

℣. 38. *Filius generis mei.*] Hieron. in textu habet, *filius populi mei* ; sed cùm in consequentibus dicat : *Ammon quasi causa nominis redditur, filius generis mei, sive, ut melius est in Hebræo, filius populi mei*, priorem lectionem prætuli, quæ est LXX. Ita enim ferunt : Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ........ Ἀμμὰν, λέγουσα, Υἱὸς γένους μου· οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν, &c.

CAPUT XX.

VERSIO ANTIQUA.

1..... *Vid. Not.*

Aug. quæst. 48. in Gen. t. 3. 390. c. 2. Dixit autem Abraham de Sara uxore sua : Soror mea est : timuit enim dicere : Uxor mea est : ne fortè occiderent eum viri civitatis propter illam.....

Ambr. l. 1. de Abr. c. 7. 301. f. 3..... Ecce tu morieris propter mulierem...... hæc autem commoratur cum viro.

Ambrosiast. 223. f. 4..... Domine, nunquid gentem ignorantem perdes ?

5..... *Vide Not.*

Ambr. l. 1. de Abr. c. 7. 302. b. 6..... Et ego cognovi quoniam puro corde fecisti hoc : & peperci tibi ut non peccares in me, propter hoc non sum passus te tangere illam.

Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 12. b. 7..... Quoniam propheta est : & orabit pro te, & salvus eris tu, & domus tua.

VULGATA NOVA.

1. PRofectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades & Sur : & peregrinatus est in Geraris.

2. Dixitque de Sara uxore sua : Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, & tulit eam.

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, & ait illi : En morieris propter mulierem quam tulisti : habet enim virum.

4. Abimelech verò non tetigerat eam, & ait : Domine, num gentem ignorantem & justam interficies ?

5. Nonne ipse dixit mihi : Soror mea est : & ipsa ait : Frater meus est ? in simplicitate cordis mei, & munditia manuum mearum, feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quòd simplici corde feceris : & ideò custodivi te ne peccares in me, & non dimisi ut tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est : & orabit pro te, & vives : si autem nolueris reddere, scito quòd morte morieris tu, & omnia quæ tua sunt.

VULGATA NOVA.

8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos : & locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, & dixit ei : Quid fecisti nobis ? quid peccavimus in te, quia induxisti super me & super regnum meum peccatum grande ? quæ non debuisti facere, fecisti nobis.

10. Rursumque expostulans, ait : Quid vidisti, ut hoc faceres ?

11. Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forsitan non est timor Dei in loco isto : & interficient me propter uxorem meam :

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 30. t. 7. 443. d. 12. etenim verè soror mea est de patre, sed non de matre......

VULGATA NOVA.

12. aliàs autem & verè soror mea est, filia patris mei, & non filia matris meæ, & duxi eam in uxorem. *Sup. 12. 13.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. sub finem habet : Ἀβραὰμ...... παρῴκησεν ἐν Γεράροις· quò spectant ista Augustini, l. 16. de civit. Dei, c. 30. col. 443. c. *Inde rursus Abraham fecit in Geraris apud regem civitatis illius Abimelech, quod in Ægypto de conjuge fecerat, eique intacta similiter reddita est.*

℣. 2. Ita in Græco, excepta voce, Σάῤῥας, præponitur etiam ὅτι, *quia*, vocibus *soror*, & *uxor* ; sed ab aliquot codd. Gr. abest ὅτι· sub finem quoque adduntur seqq. ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάῤῥαν· quæ Ambr. l. 1. de Abr. c. 7. col. 301. f. memorat, dicens : *Tentatur Saræ pudicitia....... nam & Abimelech in uxorem sibi eam sumpserat.*

℣. 3. Sic pergit Ambros. *Et dixit ei in nocte Deus : Ecce tu morieris*, &c. ut sup. Similiter habet Aug. quæst. 49. in Gen. to. 3. col. 390. d. e. *Ecce tu morieris.* Gr. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν, &c. ut in Lat. tum addit : ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνῳκηκυῖα ἀνδρί, *quam accepisti ; ista verò est cohabitans viro.*

℣. 4. Similiter Auct. quæst. Vet. & N. Test. ap. Aug. to. 3. quæst. 67. col. 69. b. *Nunquid gentem ignorantem perdes ?* Græc....... Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς ;

℣. 5. In Gr. sic : Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν, ἀδελφή μου ἐστι, &c. quò spectant illa Ambrosii, l. 1. de Abr. col. 302. b. *Cùm prætenderet Abimelech quòd uxorem alienam esse ignoraverit, quam sororem esse vir ipse suam dixerit, respondit ei Dominus*, &c. ut ℣. seq.

℣. 6. August. quæst. 52. in Deuteron. to. 3. col. 576. f. legit : *Scio quia in mundo corde fecisti hoc :* tum infr. quæst. 55. col. 577. g. *propterea peperci tibi, ne peccares in me :* at quæst. 49. in Gen. col. 390. d. e. hab. cum Ambros. *& peperci tibi, ut non peccares in me.* Græc..... Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

℣. 7. Ita in Græco est, exceptis his : *Et salvus eris tu, & domus tua*, pro quibus simpliciter hab. Καὶ ζήσῃ, *& vives.*

℣. 12. Similiter habet Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 524. b. *Etenim verè soror mea est de patre, sed non ex matre.* Nec aliter in Græco.

VULGATA NOVA.

13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quòd frater tuus sim. (*Inf.* 21. 23.)

14. Tulit igitur Abimelech oves & boves, & servos & ancillas, & dedit Abraham: redditque illi Saram uxorem suam,

VERSIO ANTIQUA.

13..... In omni loco, ubi intraverimus ibi..... (*Aug. Locut.* 63. *t.* 3. 330. *b.*)

14..... *Vid. Not.*

VULGATA NOVA.

15. & ait: Terra coram vobis est, ubicunque tibi placuerit habita.

16. Saræ autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, & quocunque perrexeris: mementoque te deprehensam.

VULGATA NOVA.

17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech & uxorem, ancillasque ejus, & pepererunt:

18. concluserat enim Dominus omnem vulvam domûs Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

VERSIO ANTIQUA.

17. 18. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Græc..... εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, &c. *ad omnem locum quocunque ingressi fuerimus illuc.*

℣. 14. Græc. Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ χίλια δίδραγμα, καὶ πρόβατα..... καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ· καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Horum meminit Ambros. l. 1. de Abr. c. 7. col. 302. e. dicens: *Statim vocavit Abraham, uxorem suam ei reddidit, pretio se ipse multavit*, &c.

℣℣. 17. 18. Huc redeunt quæ Ambros. narrat, l. 1. de Abr. c. 7. col. 302. e. *Abraham pro eo* (Abimelech) *rogavit & impetravit. Peperit enim & uxor ejus, & ancilla ejus, quas ante concluserat Deus propter Saram uxorem Abrahæ*, pro quibus in Græco: Προσηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ· καὶ ἔτεκον.

℣. 18. Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε Κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, ἕνεκεν Σάῤῥας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

Sup. 17. 19. 18. 10. *Gal.* 4. 23. *Heb.* 11. 11.

1. Visitavit autem Dominus Saram sicut promiserat: & implevit quæ locutus est.

2. Concepitque & peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et Dominus visitavit Saram sicut dixit: & fecit Deus Saræ sicut locutus est. (*Hilar. l.* 4. *de Trin. col.* 842. *e.* 844. *a. b.*)

2. Et concepit & peperit Sara Abrahæ filium in senectute sua, & in tempore, sicut locutus est illi Dominus.

VULGATA NOVA.

3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:

4. & circumcidit eum octavo die, sicut præceperat ei Deus, (*Sup.* 17. 10. *Matth.* 1. 2.)

VULGATA NOVA.

5. cùm centum esset annorum: hac quippe ætate patris, natus est Isaac.

6. Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicunque audierit, corridebit mihi.

7. Rursumque ait: Quis auditurum crederet Abraham, quòd Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni?

8. Crevit igitur puer, & ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.

9. Cùmque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham:

VERSIO ANTIQUA.

5. Genitus est autem Abrahæ filius Isaac, cùm esset annorum centum. (*Ambr. l.* 1. *de Abr. c.* 7. *col.* 303. *a. b. c.*)

6. Dixit & Sara: Risum mihi fecit Dominus: quicunque enim audierit, congratulabitur mihi.

7. Et dixit Sara: Quis annuntiabit Abrahæ, quoniam lactet infantem Sara?.....

8..... fecit autem Abraham cœnam magnam, qua die ablactatus est Isaac filius ejus.

9. Et vidit Sara filium Agar Ægyptiæ, quem peperit Abrahæ, ludentem cum Isaac filio suo: & dixit ad Abraham: (*Hieron. quæst. Hebr. t.* 2. 524. *b.*)

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Gr. constanter, Σάῤῥα, loco *Saram*, & *Saræ*, item Κύριος, *Dominus*, non *Deus*: cætera congruunt cum Lat.

℣. 2. Græc. Καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρόν, &c. ut in Lat. Ms. Alex. ac edit. Ald. addunt, Σάῤῥα, post ἔτεκε, cum Hilario.

℣. 5. Ambros. hæc verba citare videtur ex memoria, sic enim habentur Græcè: Καὶ Ἀβραὰμ (Ms. Alexand. Ἀβραὰμ δὲ) ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. *Et Abraham*, vel *Abraham autem erat centum annorum, cùm factus est ei Isaac filius ejus.*

℣. 6. Concinit Hieron. comment. in Mich. 4. to. 3. col. 1528. a. Nec etiam differt August. l. 16. de civit. Dei, c. 30. col. 443. f. nisi quòd pro *congratulabitur*, habet *congaudebit*, in Gr. συγχαρεῖται. August. etiam scribit *Sarra*, in Græco, εἶπε δὲ Σάῤῥα.

℣. 7. In Græco deest *Sara*, post *dixit*; subinde pro *lactet*, habetur θηλάζει, *lactat*, & in fine constanter Σάῤῥα, non *Sara*.

℣. 8. Gr..... Καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, &c. ut in Lat. *Et fecit Abr. convivium magnum.* Hilar. in Psal. 130. col. 443. f. legit, *cœnam*, cum Ambr. *Ablactato*, inquit, *Isaac, accepimus Abraham fecisse cœnam.* At August. quæst. 50. in Gen. to. 3. col. 390. e. hab. *epulum*: *Quæritur*, inquit, *cur Abraham, nec die quo natus est ei filius, nec die quo circumcisus est, sed die quo ablactatus est, epulum fecerit.*

℣. 9. In Græc. Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα, *cùm vidisset autem Sarra*; subinde sic, ὃς ἐγένετο, *qui factus est*, loco *quem peperit*; cætera quadrant. Observat ibid. Hieron. hæc verba, *cum Isaac filio suo*, non haberi in Hebræo. Apud Ambros. l. 1. de Abr. c. 7. col. 303. d. sic: *Vidit ancillæ filium*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 1. de Abr. 303. d.

10. Ejice ancillam, & filium ejus : non enim hæres erit filius ancillæ cum filio meo Isaac.

11..... *Vide Not.*

Amb. ibid. 303. e.

12. Dixit autem Deus Abrahæ : Non sit durum ante te de puero, & de ancilla : omnia quæcunque dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quoniam in Isaac vocabitur tibi semen.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 32. t. 7. 444. b.

13. Filium autem ancillæ hujus in magnam gentem faciam illum, quia semen tuum est.

Aug. quæst. 53. in Gen. t. 3. 391. a.

14. Surrexit autem Abraham manè, & sumpsit panes, & utrem aquæ, & dedit Agar, & imposuit in humeros, & puerum, & dimisit illam.....

Ibid. quæst. 54. 391. d.

15. Defecit autem aqua de utre, & projecit puerum sub unam abietem.

16. Et discessit, & sedere cœpit contra illum longè quantùm arcus mittit ; dixit enim : Non videbo mortem filii mei : & sedit contra eum. Exclamans autem puer, ploravit.

17. Et exaudivit Deus vocem pueri de loco ubi erat : & vocavit Angelus Dei Agar de cœlo, & dixit ei : Quid est Agar ? noli timere : exaudivit enim Deus vocem filii tui de loco in quo est.

18. Surge, & accipe puerum, & tene illum in manu tua : in magnam enim gentem faciam illum.

Aug. Locut. 64. t. 3. 330. b.

19. Et aperuit Deus oculos ejus, & vidit Deus

VULGATA NOVA.

10. Ejice ancillam hanc, & filium ejus : non enim erit hæres filius ancillæ cum filio meo Isaac. *Gal. 4. 30.*

11. Durè accepit hoc Abraham pro filio suo.

12. Cui dixit Deus : Non tibi videatur asperum super puero, & super ancilla tua : omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quia in Isaac vocabitur tibi semen. *Rom. 9. 7. Heb. 11. 18.*

13. Sed & filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

14. Surrexit itaque Abraham manè, & tollens panem & utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus, tradiditque puerum, & dimisit eam. Quæ cùm abiisset, errabat in solitudine Bersabee.

15. Cùmque consumpta esset aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.

16. Et abiit, seditque è regione procul quantùm potest arcus jacere ; dixit enim : Non videbo morientem puerum : & sedens contra, levavit vocem suam & flevit.

17. Exaudivit autem Deus vocem pueri : vocavitque Angelus Dei Agar de cœlo, dicens : Quid agis Agar ? noli timere : exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18. Surge, tolle puerum, & tene manum illius : quia in gentem magnam faciam eum.

19. Aperuitque oculos ejus Deus : quæ vi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ludentem cum filio suo Isaac. Item apud August. ser. 3. to. 5. col. 10. e. *Et factum est cùm luderet Ismaël, & Isaac, vidit eos ludentes.* Ap. Tichon. reg. 3. col. 55. h. *Ludebat Ismaël cum Isaac.*

℣. 10. Eadem iterum legit Ambros. & l. 2. de Abr. c. 10. col. 345. f. & epist. 33. col. 921. d. Ita quoque epist. 77. col. 1089. e. præter unum, *expelle*, pro *ejice* ; sic etiam in Ps. 43. col. 910. b. & l. de Isaac, c. 1. col. 355. c. Augustinus autem tum quæst. 52. in Gen. to. 3. col. 390. f. tum ser. 3. to. 5. col. 10. g. constanter legit, *Ejice ancillam & filium ejus ; non enim hæres erit*, &c. ut sup. Concinit Gaud. Brix. l. de Machab. col. 967. h. Solus Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 524. c. post *ejice*, hab. *ancillam hanc cum filio suo* ; reliqua ut sup. Sed l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 282. f. tollit, *hanc*, additque, *& filium ejus ; non enim hæreditabit filius ancillæ*, &c. ut sup. Apud Junil. Afric. l. 5. de part. div. leg. c. 21. col. 347. h. *Ejice ancillam hanc & filium ejus ; non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.* In Græc. Καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ. Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ. Sed edit. Compl. ταύτην delet, sicut Ms. Alex. ταύτης.

℣. 11. Græc. sic pergit : Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· quæ Ambros. l. 1. de Abr. col. 303. d. exprimit, dicens : *Durum hoc visum Abrahæ erat, ut ejiceret filium suum.*

℣. 12. Eadem sunt in Gr. verbum pro verbo. Eademque iterum refert Ambros. epist. 33. col. 921. e. ab his : *Omnia quæcunque tibi dixerit Sarra, audi vocem ejus, quoniam*, &c. at l. de institut. virg. to. 2. col. 256. f. scribit : *Audi Sarai uxorem tuam* : lib. verò 2. de Abr. c. 5. col. 321. a. *Audi Saram uxorem tuam* : & infr. c. 9. col. 340. b. nec non epist. 72. col. 1077. b. addit : *In Isaac erit semen tuum.* Ambrosiast. ut sup. *In Isaac vocabitur tibi semen.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 32. col. 444. b. & ser. 2. to. 5. col. 5. d. Hieron. quoque l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 283. a. legit cum Ambros. *Non durum sit coram te de puero & ancilla : omnia quæ dixerit tibi Sara*, &c. ut sup.

℣. 13. Gr. ita incipit : Καὶ τὸν υἱὸν δὲ, *sed & filium* ; reliqua ut in Lat. ad verbum. Similiter Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 525. b. *Sed & filium ancillæ tuæ in gentem magnam faciam.*

℣. 14. Ita in Græco, exceptis his : Καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς τὸ παιδίον, *& imposuit super humerum ejus puerum.* Similiter Hieronym. quæst. Hebr. to. 2. col. 524. c. *Et sumpsit panes, & utrem aquæ ; & dedit Agar, ponens super humerum ejus, & parvulum ; & dimisit eam.* Sequitur in Græco : Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου· unde August. ibid. col. 392. a. *Agar enim de Abrahæ domo expulsa cum filio, juxta puteum jurationis errabat.* Hieron. autem & August. ubi sup. non credunt Ismaëlem jam adolescentem *matris sedisse cervicibus. Posuit ergo*, inquit Hieron. *Abraham panes & utrem super humerum Agar ; & hoc facto, dedit puerum matri, hoc est, in manus ejus tradidit, commendavit, & ita emisit è domo.* Similiter August. loco cit. *Dedit Abraham matri ejus panes & utrem, quæ illa imposuit in humeros suos. Cùm autem adjunctum & dictum est* : & puerum ; *subaudimus, dedit, qui panes & utrem dederat ; non in humeros imposuit.* Hæc etiam explicatio confirmatur his quæ leguntur infra, ℣. 18. *Surge, & accipe puerum, & tene illum in manu tua*, &c. al. *tene manum ejus. Ex quo manifestum est*, inquit Hieron. infra, *eum qui tenetur, non oneri matri fuisse, sed comitem.*

℣. 15. Itidem Græcè. Apud Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 525. a. sic : *Et projecit puerum subter abietem.*

℣. 16. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 525. a. *Et abiens sedit de contra longè, quasi jactu sagittæ ; dixit enim : Non videbo mortem parvuli mei ; & sedit contra eum. Exclamavit puer, & flevit.* Similiter hab. August. ubi sup. *flevit puer.* Gr. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν, ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπε γὰρ, Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου....... ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. At in Ms. Cotton. ἀνεβόησεν δὲ...... καὶ ἔκλαυσεν· quam lectionem confirmat Hieron.

℣. 17. Similiter in Græco, exceptis his : εἰσήκουσε δὲ, *exaudivit autem* ; & post pauca : μὴ φοβοῦ, ἐπακήκοε γὰρ.... τοῦ παιδίου (Ms. Alex. addit, σου) ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστιν. *Ne timeas, exaudivit enim..... pueri (tui) de loco ubi est.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 842. f. 843. a. *Et exaudivit Dominus Deus vocem pueri, ubi erat ; & vocavit angelus Dei Agar de cœlo, & dixit ei : Quid est Agar ? noli timere ; exaudivit enim Deus vocem pueri de loco, in quo est.* Mss. tamen tres initio ferunt, *& audivit* : editt. verò, *& ecce exaudivit.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 525. a. *Et audivit Deus vocem pueri de loco ubi erat ; & dixit angelus Dei ad Agar de cœlo.*

℣. 18. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. col. 525. c. *Surge, & tolle puerum, & tene manum ejus.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 843. a. *Surge, & accipe puerum, & tene manum ejus ; in gentem enim magnam faciam eum.* Ita quoque in Græco, exceptis his : Καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό, *& tene manu tua illum* ; in edit. tamen Compl. & apud Chrysost. hom. 46. κράτησον τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ut Hilar. & Hieron. supra. Vid. Not. ad ℣. 14. sup.

℣. 19. Similiter in Græco, præter vocem *Deus*, quæ deest post *vidit* : cur autem addatur hîc, *Deus*, ab August.

VULGATA NOVA.

dens puteum aquæ, abiit, & implevit utrem, deditque puero bibere.

VERSIO ANTIQUA.

puteum aquæ vivæ.....

VULGATA NOVA.

20. Et fuit cum eo : qui crevit & moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

21. Habitavitque in deserto Pharan, & accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

22. Eodem tempore dixit Abimelech, & Phicol princeps exercitus ejus, ad Abraham : Deus tecum est in universis quæ agis.

23. Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, & posteris meis, stirpique meæ; sed juxta miseri-
Sup. 20. cordiam, quam feci tibi, facies mihi, & terræ
13. in qua versatus es advena.

VERSIO ANTIQUA.

22. Factum est autem in tempore illo, & dixit Abimelech, & Ochozath pronubus ejus, & Phichol princeps exercitus ejus...... Aug. quæst. 55. in Gen. t. 3. 391. g. Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 525. b.

23..... & terra quam inhabitasti in ea. Aug. Locut. 65. t. 3. 330. b.

VULGATA NOVA.

24. Dixitque Abraham : Ego jurabo.

25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerant servi ejus.

26. Respondítque Abimelech : Nescivi quis fecerit hanc rem : sed & tu non indicasti mihi, & ego non audivi præter hodie.

VULGATA NOVA.

27. Tulit itaque Abraham oves & boves, & dedit Abimelech : percusseruntque ambo fœdus.

VERSIO ANTIQUA.

27..... & dispofuerunt ambo testamentum. Aug. Locut. 66. t. 3. 330. c.

VULGATA NOVA.

28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

29. Cui dixit Abimelech : Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?

VULGATA NOVA.

30. At ille : Septem, inquit, agnas accipies de manu mea : ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.

31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee : quia ibi uterque juravit.

32. Et inierunt fœdus pro puteo juramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, & Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham verò plantavit nemus in Bersabee, & invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.

34. Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

VERSIO ANTIQUA.

30. Et dixit : Septem oves has accipies à me : ut sint in testimonium mihi, quia ego fodi puteum istum. Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 525. b.

31. Ideo cognominavit nomen loci illius, Puteus juramenti : quia ibi juraverunt ambo.

33..... *Vide Not.*

34. Et habitavit Abraham in terra Philistinorum..... Ibid. 525. c.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

me fugit, ipse enim quæst. 55. in Gen. to. 3. col. 392. b. ait : *Ipse est puteus, quem apertis oculis vidit Agar.*

℣. 22. Item in Græco.

℣. 23. *Et terra*,] scribendum *terræ*; nam in Gr. sic: Καὶ τῇ γῇ ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.

℣. 27. Itidem in Græco.

℣. 30. Gr. Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ. Ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας λήψῃ, &c. ut in Lat. In ed. Compl. deest Ἀβραάμ· quas autem hîc *oves* appellat Hieron. *agnas* infra meliùs nominari dicit : *agnas* quoque vocat August. quæst. 56. in Gen. to. 3. col. 392. d.

℣. 31. Gr. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε, &c. ut in Lat. Quod autem hîc Hieron. vocat, *Puteum juramenti*, August. quæst. 55. in Gen. col. 391. g. 392. a. *Puteum jurationis* dicit ; at infra quæst. 56. col. 392. c. *Puteum juramenti*, è Gr. φρέαρ ὁρκισμοῦ· *Ibi enim*, inquit, *Abimelech & Abraham juraverunt.* Vid. seq. Not.

℣. 33. Gr. Καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου, &c. Huc redeunt ista August. quæst. 56. in Gen. col. 392. c. *Quæri potest*, inquit, *quomodo ad puteum juramenti agrum plantaverat Abraham, si in terra illa..... non acceperat hæreditatem, nec spatium pedis..... Intelligitur autem spatium circa puteum ad illud emptionis pactum pertinere, in quo fuerant agnæ septem datæ, quando Abimelech & Abraham sibi etiam juraverunt.*

℣. 34. Gr. Παρῴκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιείμ ἡμέρας πολλάς.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

Judith. 8. 22. Heb. 11. 17. 1. Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum.

2. Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, & vade in terram visio-

VERSIO ANTIQUA.

1. Et factum est post hæc verba, tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum : Abraham, Abraham. Et ille dixit : Ecce ego. Aug. l. 3. de Trin. t. 8. 807. b.

2. Et dixit ei : Accipe filium tuum dilectum, quem diligis, Isaac, & vade in terram excelsam :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter habet Ambros. l. 1. de Abr. c. 8. col. 304. b. c. *Et factum est post hæc verba, Deus tentavit Abraham, & dixit ad eum : Abraham, Abraham :* deinde, *respondit ille : Ecce ego.* Ita quoque in Græco, præter unum, καὶ εἶπεν, *& dixit*, pro *respondit ille.* Item Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 17. col. 103. b. *Tentavit Deus Abraham, dicens : Abraham, Abraham ; & dixit : Ecce ego.* Cypr. quoque, l. 3. Testim. p. 309. b. *Et tentavit Deus Abraham ;* sicut iterum August. quæst. 57. in Gen. to. 3. col. 392. d. & serm. 2. to. 5. col. 6. b.

℣. 2. Optimè è Græco, si excipias seqq. *Et dixit ei : Accipe..... quem diligis..... quem tibi dixero ;* pro quibus : Καὶ εἶπε· Λάβε..... ὃν ἠγάπησας..... ὧν ἄν σοι εἴπω. Ambr. l. 1. de Abr. c. 8. col. 304. d. c. 305. a. legit : *Et dixit : Accipe filium tuum amantissimum, quem dilexisti, Isaac, & vade in terram excelsam : & offeres mihi illum, holocaustum in*

VERSIO ANTIQUA.

& offer eum ibi in holocaustum super unum montium quem tibi dixero.

Ambr. l. 1. de Caïn & Ab. c. 8. 197. b. c.

3. Exsurgens manè, stravit asinam suam: & adhibuit secum duos pueros, & Isaac filium suum: Et concidens ligna ad holocaustum, surgens abiit, & venit ad locum, quem dixerat ei Deus, die tertia.

Ambr. l. 1. de Abr. c. 8. 305. c. seq. 306. b. seq. 307. a.

4. Et respiciens Abraham oculis, vidit locum à longè:

5. ait pueris suis: Sedete hîc cum asina: ego autem & puer pertransibimus usque illuc, & cùm adoraverimus, revertemur ad vos.

6. Accepit autem ligna holocausti, & imposuit Isaac filio suo: accepit & ignem ipse in manu, & machæram.....

7. dixit autem Isaac ad Abraham patrem suum: Pater. Qui dixit: Quid vis fili? dixit autem: Ecce ignis & ligna: ubi est ovis in holocaustum?

8. Respondit & Abraham: Deus providebit sibi ovem ad holocaustum, fili.....

9..... & ædificavit ibi aram, & imposuit ligna: & colligatis manibus ac pedibus Isaac filii sui, imposuit eum in aram super ligna.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 32. t. 7. 444. f.

10. Et extendit Abraham manum suam, sumere machæram, ut occideret filium suum.

11. Et vocavit illum angelus Domini de cœlo, & dixit: Abraham. Ille autem dixit: Ecce ego.

VULGATA NOVA.

nis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.

3. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum: Cùmque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.

4. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul:

5. dixitque ad pueros suos: Expectate hîc cum asino: ego & puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

6. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cùmque duo pergerent simul,

7. dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis & ligna: ubi est victima holocausti?

8. Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter:

9. & venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, & desuper ligna composuit: cùmque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.

10. Extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Jac. 2. 21.

11. Et ecce angelus Domini de cœlo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

uno montium, quem tibi dixero, & infra probè sibi constans, ait: *Non satis putavit dixisse*, filium; *adjungit*, amantissimum, quem dilexisti Isaac. Deinde: *Quid est quod ait:* Quem dilexisti: *& non dixit*, *Quem diligis?* & post pauca: *Offeres mihi holocaustum in uno montium quem*, &c. August. Locut. 67. de Gen. to. 3. col. 330. c. constanter habet: *accipe filium tuum dilectum*, Gr. ἀγαπητόν· vocula autem, ἐκεῖ, *ibi*, addita in Gr. post ἀνένεγκε αὐτόν, *offer eum*, deest in Ms. Cotton. ut sup. apud Ambr. qui etiam semper legit, *offeres mihi*, absque seq. *in*; præpositio tamen, εἰς, exstat in Græco, sed absque *mihi*; & sub finem constanter, ὧν, *quos*, post *montium*, licet Patres Lat. singularem numerum retineant cum edit. Ald. in qua non, ὧν, sed ὃν, lege, ὅ. Cyprian. l. 3. Testim. p. 309. b. sic habet: *Et dixit ad illum: Accipe filium tuum unicum* (Symm. μόνον σε) *quem diligis, Isaac, & vade in terram altam, imponens illum ibi in holocaustum hostiam in unum ex montibus, de quo tibi dixero.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 525. c. *Et dixit ei Deus: Tolle filium tuum unigenitum* (Aquil. τὸν μονογενῆ) *quem diligis, Isaac, & vade in terram excelsam; & offer illum ibi in holocaustum super unum de montibus, quem ego dicam tibi.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 17. col. 103. b. *Et Dominus: Accipe filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, & vade in terram excelsam: & offer ibi cum holocaustum super unum montium, quem tibi dixero.*

℣. 3. Græcè, pauca dissimilia, nempe seqq. Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ..... παρέλαβε δέ..... καὶ σχίσας ξύλα..... ἀναστὰς ἐπορεύθη..... ὃν εἶπεν, &c. In Ms. Cotton. deest, Ἀβραάμ, & pro παρέλαβε δὲ, exstat, καὶ παρέλαβε. Ambrosius non reticuit nomen Abrahæ, cùm ibidem dicat: *Abraham filium suum ad holocaustum jussus offerre, non post dies, ut Caïn obtulit, sed exsurgens manè stravit*, &c. ut sup. Lib. verò 1. de Abr. c. 8. col. 305. b. *Exsurgens autem, non solùm sequenti die, sed etiam diluculo, stravit asinam suam; & sumpsit secum duos pueros, & Isaac filium suum, & concidit ligna ad holocaustum.* Et post pauca addit: *Venit autem ad locum, quem dixit illi Deus, die tertio.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 526. a. *Et abiit in locum, quem dixit ei Deus, in die tertia.*

℣. 4. Gr. Καὶ ἀναβλέψας..... τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. Ms. tamen Alex. cum edit. Ald. delet, αὐτοῦ. & Compl. scribit, ἀπὸ μακρόθεν, cum Ambros. Similiter habet August. Locut. 68. de Gen. to. 3. col. 330. c. *Et respiciens Abraham oculis.*

℣. 5. Gr. sic hab. initio: Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, in cæteris magna concordia, nisi quòd loco, *puer*, ponit παιδάριον, *parvulus*; Ms. tamen Alex. παιδίον, & Ambros. infr. constanter *puer*; sed addit, *pertransibimus viam*, Gr. ut sup. διελευσόμεθα ἕως ὧδε.

℣. 6. Gr. Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ, &c. ut in Lat. subinde sic: ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν, &c. Ms. verò Alex. ἔλαβε δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα, καὶ τὴν, &c. His alludit Tertul. l. contr. Jud. c. 13. p. 147. a. dicens: *Hoc lignum sibi & Isaac filius Abrahæ ad sacrificium ipse portabat, cùm sibi eum Deus hostiam fieri præcepisset.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 32. to. 7. col. 444. e. *Isaac sibi ligna ad victimæ locum, quibus fuerat imponendus, ipse portavit.*

℣. 7. Post vocem *fili*, addidi, *dixit autem*, è Græc. εἶπε δὲ, cujus loco Ambros. hab. *addidit Isaac dicens*; deinde ap. Ambros. deest, *ignis*, quam vocem supplevi ex ipsomet epist. 8. col. 783. c. ubi legit, *ecce ignis & ligna*; deinde sic, *ubi hostia?* Græc. textui priori congruit, exceptis his; ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστι τέκνον; *at ille dixit: Quid est fili?*

℣. 8. Ambros. narrando, dicit: *Respondit denique similiter & Abraham*, pro quibus Græc. habet, εἶπε δὲ Ἀβραὰμ, *dixit autem Abraham*, deinde loco *providebit*, simpliciter ὄψεται, *videbit*; reliqua ut supra. Rursus Ambros. epist. 8. col. 783. c. legit: *Deus providebit sibi*, additque, *sacrificium, fili*, absque hoc, *ovem in*; at in Gr. πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον, ut in textu Lat.

℣. 9. Græc. sic pergit: Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα, ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· quò redeunt ista quæ Ambros. ibid. ait: *Venit Abraham ad locum sacrificio prædestinatum*; tum addit: *& ædificavit ibi*, &c. quæ similiter habentur Græcè, nisi quòd post vocem, *ibi*, additur, Ἀβραάμ, & pro *colligatis manibus ac pedibus*, &c. sic, συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, *cùm ligasset Isaac filium suum.* In Ms. Cott. deest vox Ἀβραάμ· addit Ambros. *Nectit filio manibus suis vincula pater.*

℣. 10. Idem August. l. 3. de Trin. to. 8. col. 807. c. sic legit: *Extendens autem Abraham manum suam, sumpsit gladium, occidere filium suum.* At in Gr. Καὶ ἐξέτεινεν..... λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι, &c.

℣. 11. Itidem Græcè, nisi quòd geminatur, Ἀβραὰμ, Ἀβραάμ. Sic etiam apud eundem August. l. 3. de Trin. to. 8. col. 807. c. *Et vocavit illum angelus Domini de cælo, & dixit ei: Abraham, Abraham: & dixit: Ecce ego.* In Ms. Alex. ac edit. Compl. similiter: Καὶ εἶπεν αὐτῷ. Item apud Cypr. l. 2. Testim. p. 286. a. & lib. 3. p. 311. c. *Et vocavit eum angelus Domini de cælo, & dixit illi: Abraham, Abraham: ille autem dixit: Ecce ego.* Ambros. l. 1. de

Vulgata nova.

12. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quòd times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

13. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

14. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur : In monte Dominus videbit.

15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de cœlo, dicens :

Psal. 16. Per memetipsum juravi, dicit Dominus :
104. 9. quia fecisti hanc rem, & non pepercisti filio tuo
Eccli. unigenito propter me :
44. 21.
1. Mac. 17. benedicam tibi, & multiplicabo semen
2. 32. tuum sicut stellas cœli, & velut arenam quæ est
Luc. 1. in littore maris : possidebit semen tuum portas ini-
73. micorum suorum,
Heb. 6.
13. 17.

Versio antiqua.

12. Et dixit : Non injicias manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc enim scivi quia times Deum tu, & non pepercisti filio tuo dilecto propter me. — Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 32. p. 444. f.

13. Respiciens Abraham oculis suis vidit; & ecce aries unus tenebatur in arbore Sabech cornibus; & abiit Abraham, & accepit arietem, & obtulit eum holocaustum pro Isaac filio suo. — Aug. l. 3. de Trin. t. 8. 807. c.

14. Et cognominavit Abraham nomen loci illius, Dominus vidit. Ut dicant hodie, quòd in monte Dominus visus est.

15. Et vocavit Angelus Domini Abraham secundò de cœlo, dicens : — Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 32. t. 7. 445. a.

16. Per memetipsum juravi, dicit Dominus : propter quod fecisti verbum hoc, & non pepercisti filio tuo dilecto propter me :

17. nisi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & tanquam arenam quæ est juxta labium maris : & hæreditate possidebit semen tuum civitates adversariorum,

Notæ ad Versionem antiquam.

Abr. c. 8. col. 307. a. *Et dixit angelus : Abraham, Abraham.*

℣. 12. Eadem iterum refert August. l. 3. de Trin. to. 8. col. 307. c. d. præter seqq. *Et dixit : Ne injicias..... neque facias ei quidquam ; nunc enim cognovi quia*, &c. & quæst. 58. in Gen. to. 3. col. 392. f. *Ne injicias manum in puerum, neque..... modò enim cognovi, quoniam timeas Deum tu*, &c. ut sup. & in Ps. 36. to. 4. col. 257. d. *Nunc cognovi, quòd timeas tu Deum :* & ser. 2. to. 5. col. 7. e. *Nunc cognovi, quoniam tu times Deum :* at lib. cit. de civit. Dei, constanter, *nunc scivi.* In Gr. Καὶ εἶπε· Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μὴ δὲ ποιήσῃς..... νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν, καὶ οὐκ ἐφείσω, ut in Lat. In Ms. Alex. ὅτι φοβῇ τὸν Θεόν σου. Cyprian. l. 2. Testim. p. 286. a. & lib. 3. p. 311. c. legit : *Et dixit : Noli imponere manum tuam super puerum, neque feceris illi quidquam : nunc enim cognovi, quoniam times Deum tuum, & non pepercisti filio tuo dilectissimo* (Gr. ἀγαπητοῦ) *propter me.* Faustin. presb. l. contr. Arian. col. 643. a. *Ne injicias manum tuam in puerum, & ne facias illi quidquam : nunc enim cognovi, quia times Deum tuum, & non pepercisti fil. tuo dilecto propter me.* Itidem Hilar. l. 9. de Trin. col. 1026. d. at in Ps. 1. n. 19. col. 26. c. legit : *Quia times Dominum Deum tuum*, &c. ut sup. Ambros. l. 1. de Abr. c. 8. col. 307. b. *Non injicias manum in puerum, neque feceris ei quidquam : nunc enim cognovi, quia timeas Deum tuum, & non pepercisti fil. tuo dilectissimo propter me :* at lib. de virg. to. 2. col. 215. e. *Nunc scio quia amas Dominum Deum tuum, quia non pepercisti unico filio tuo.* Fulgent. fragm. 5. contr. Fabian. p. 585. *Nunc cognovi quoniam times Deum, & non pepercisti filio tuo propter me.* S. Valerian. hom. 18. ap. Sirm. to. 1. p. 687. c. *Ne injicias manus in puerum : sufficit quòd agnovi, quòd diligis Dominum Deum tuum.*

℣. 13. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 526. b. *Et elevavit Abraham oculos suos ; & ecce aries post tergum ejus tenebatur in virgulto Sabech cornibus suis :* & post pauca addit : *Quibusdam, in hoc duntaxat loco, meliùs videntur interpretati esse LXX. & Theodotio, qui ipsum nomen* Sabech, *posuerunt, dicentes : In virgulto Sabech cornibus suis.* Rursum August. l. 16. de civit. Dei, c. 32. col. 444. e. ait : *Quando eum vidit Abraham, cornibus in frutice tenebatur.* Ambros. verò l. 1. de Abr. c. 8. col. 307. c. sic hab. *Et respiciens Abraham vidit ; & ecce aries unus hærens in virgulto ;* tum addit : *Qua ratione arietem ?..... qua ratione suspensum ?..... qua causa cornibus suspensum ?* Tertul. l. contr. Jud. c. 13. p. 147. a. his alludens, dicit : *Isaac cum ligno reservatum, ariete oblato in vepre cornibus hærente.* Maxim. etiam. Taurin. col. 24. g. *Vidit Abraham*, inquit, *arietem inter vepres hærentem cornibus.* Hilar. in Matth. col. 656. a. *Abrahæ, postulato ad hostiam Isaac, non defuit aries ad victimam.* In Gr. sic : Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε· καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβε τὸν κριὸν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν, &c. ut in Lat.

℣. 14. Idem August. tum quæst. 58. in Gen. to. 3. col. 392. f. tum l. 16. de civit. Dei, c. 32. col. 444. g. legit : *Et vocavit Abraham nomen loci illius, Dominus vidit ; ut dicant hodie : In monte Dominus apparuit.* Itidem Ambros. l. 1. de Abr. c. 8. col. 307. e. præter unum, *Dominus videt*, pro *vidit.* Hieron. quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 526. d. sic : *Et vocavit Abraham nomen loci illius, Dominus videt, ut dicant hodie, In monte Dominus videt.* Et addit : *Pro eo quod hîc habet*, videt, *in Hebræo scriptum est*, videbitur. In Gr. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τό..... Κύριος εἶδεν, ἵνα εἴπωσι σήμερον, ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη.

℣. 15. Sic etiam idem August. tum quæst. 59. in Gen. col. 393. a. tum l. 3. de Trin. to. 8. col. 808. a. excepta voce, *iterum*, pro *secundò*, Gr. δεύτερον.

℣. 16. Similia Græc. exhibet ; eademque iterum August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 344. f. excepto uno, *amantissimo*, pro *dilecto ;* item Locut. 69. de Gen. to. 3. col. 330. c. & quæst. 59. in Gen. col. 393. a. habet : *Per memetipsum juravi ;* at l. 3. de Trin. to. 8. col. 808. a. sic : *Per me juravi, dicit Dominus : pro eo quòd fecisti verbum hoc, & non pep. fil. tuo dilecto propter me.* In sequentibus locis non ita sibi constat August. nempe ser. 307. to. 5. col. 1244. e. sic hab. *Per memetipsum juro, dicit Dominus : quia obaudisti vocem meam, & non pepercisti fil. tuo dilecto propter me.* Similiter in Ps. 30. to. 4. col. 159. c. ab hoc, *quoniam obaudisti :* at in Ps. 109. col. 1240. g. legit cum Cassiod. in eund. Psal. p. 379. c. *Vivo ego, dicit Dom. quoniam audisti vocem meam, & non pep. fil. tuo propter me.* Cassiod. tamen in Ps. 94. p. 320. c. habet : *Per memetipsum juravi.* In Collat. Carthag. append. ad Optat. p. 392. c. sic : *Per me juravi, dicit Dominus : propter quod fecisti verbum hoc, & non pepercisti filio tuo amantissimo propter me.* Hieron. in Amos 8. to. 3. col. 1441. e. *Per memetipsum juravi, dicit Dom. quia fecisti verbum hoc, & non pepercisti filio tuo charissimo ;* nec addit, *propter me :* in Ald. etiam edit. deest, δι' ἐμέ. Auct. verò l. de promiss. ap. Prosp. l. 1. c. 18. col. 103. e. legit : *Per memetipsum juravi, dicit Dom. propter quod non pepercisti filio tuo dilectissimo propter me.* Ambrosius, l. 2. de fide, col. 483. f. *Per me ipsum juravi.* Gr. καθ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα.

℣. 17. Ita Græcè ad verbum, excepto primo, ἦ μὴν, pro quo August. *nisi*, Nobil. *certè.* At August. Locut. 69. de Gen. to. 3. col. 330. c. constanter legit, *nisi benedicens*, &c. tum addit : *ac si diceret : Quòd benedicens benedicam te ; aut nullo verbo addito simpliciter : Benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo semen tuum.* Et l. de unit. Eccl. to. 9. col. 344. f. sic : *Nisi benedicens benedicam te, & implendo implebo semen tuum tanquam stellas cœli, & tanquam arenam quæ secus oram maris est, & hæreditate possidebit semen tuum civitates adversariorum.* Itidem in Collat. Carth. ap. Optat. col. 392. c. præter *hæreditatem*, pro *hæreditate.* Rursum August. in Ps. 109. to. 4. col. 1240. g. legit : *Nisi benedicens...... & implendo implebo..... sicut stellas cœli, & sicut arenam quæ est ad labium maris.* Similiter in Ps. 30. to. 4. col. 159. c. sed absque prima voce, *nisi*, omisso etiam hoc : *Quæ est ad labium.* Item ser. 307. to. 5. col. 1244. e. tollit, *nisi*, ac præterea verbum, *implendo ;* cætera ut sup. in Ps. 130. at Locut. 70. de Gen. to. 3. col. 330. d. priorem lectionem retinet : *Et multiplicans multiplicabo semen tuum :* & epist. 93. to. 2. col. 243. e. habet : *sic erit semen tuum sicut stellæ cœli, & sicut arena maris :* sed infra, *quæ est ad oram maris :* demum serm. 3. to. 5. col. 9. b. c. hæc habet : *facio semen tuum sicut stellas cœli, & arenam maris ; & obtinebit semen tuum civitates adversariorum.* Hilar. in Ps. 138. col. 523. c. legit ut sup. *Nisi benedicens benedicam tibi, & multiplicans multiplicabo*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 32. t. 7. 445. a.

18. & BENEDICENTUR in ſemine tuo omnes gentes terræ, quia obaudiſti vocem meam.

Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 526. c. 527. a.

20.... Et nunciaverunt Abraham, dicentes: Ecce peperit Melcha & ipſa filios Nachor fratri tuo.

21. Us primogenitum ejus, & Buz fratrem ejus, & Camuel patrem Syrorum, & Caſed.

VULGATA NOVA.

18. & BENEDICENTUR in ſemine tuo omnes gentes terræ, quia obediſti voci meæ. *Sup. 12. 3. 18. 18.*

19. Reverſus eſt Abraham ad pueros ſuos, abieruntque Berſabee ſimul, & habitavit ibi. *Infr. 26. 4.*

20. His ita geſtis, nunciatum eſt Abrahæ quòd Melcha quoque genuiſſet filios Nachor fratri ſuo, *Eccli. 44. 25. Act. 3. 25.*

21. Hus primogenitum, & Buz fratrem ejus, & Camuel patrem Syrorum,

VULGATA NOVA.

22. & Caſed, & Azau, Pheldas quoque & Jedlaph,

23. ac Bathuel, de quo nata eſt Rebecca: octo iſtos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.

24. Concubina verò illius, nomine Roma, peperit Tabee, & Gaham, & Tahas, & Maacha.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſemen tuum ſicut ſtellas cœli, & ſicut arenam, quæ eſt ad oram maris. Itidem Caſſiod. in Pſ. 109. p. 379. c. & in Pſ. 67. p. 218. a. excepto, *benedicam te:* ſic etiam in Pſ. 11. p. 46. b. & in Pſ. 110. p. 381. c. Hieron. verò in Amos 8. to. 3. col. 1441. e. *Benedicens benedicam tibi, & multiplicans multiplicabo te quaſi ſtellas cœli, & ſicut arenam, quæ eſt in littore maris.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. l. 1. c. 18. col. 103. e. concinit ad verbum cum Vulgata, niſi quòd ſub finem habet *civitates*, non *portas*. Tertul. l. 5. contr. Marc. p. 802. c. ſimpliciter: *Et faciam ſemen tuum tanquam ſtellas in cœlo.*

℣. 18. Eadem iterum refert Auguſt. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 344. f. nec aliter in Collat. Carthag. ap. Optat. p. 392. c. nec etiam in Græco. Sic etiam denuò apud Auguſt. ſerm. 3. to. 5. col. 9. b. c. præter hoc, *eò quòd exaudiſti.* Gr. ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας. Tichon. reg. 3. col. 54. d. ſic: *Benedicentur in te omnes gentes terræ, pro eo quòd audiſti vocem meam, & non pepercisti*, &c. ut ſup. ℣. 16. Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 8. col. 308. a. *Et benedicentur in ſemine tuo omnes gentes terræ, quoniam audiſti vocem meam:* at in Pſ. 1. ſimpliciter: *Benedicentur in te omnes gentes.* Ambroſiaſt. ap. eundem col. 80. d. & 105. d. *In ſemine tuo benedicentur omnes gentes:* cui accinunt Gelaſ. Conc. to. 4. col. 1254. a. Auct. quæſt. N. Teſt. ap. Aug. to. 3. col. 62. d. & S. Leo ſerm. 23. p. 75. f. Apud Tertul. l. de carn. chr. p. 553. b. *Et in ſemine tuo benedicentur omnes nationes.* Apud S. Pacian. ep. 3. col. 315. a. *Benedicentur in te omnes tribus terræ.* Apud. Junil. Afr. l. 2. de part. div. leg. c. 22. col. 348. g. *In te & ſemine tuo benedicentur omnes gentes.*

℣. 20. In Gr. ſic: Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ, &c. ut in Lat. Rectè Auguſt. Locut. 71. de Gen. to. 3. col. 330. d. *Et nunciatum eſt Abrahæ dicentes:* additque: *cùm conſuetudo loquendi habeat: Nunciaverunt Abrahæ dicentes:* unde quæſt. 60. in Gen. col. 393. c. ait: *Nunciaverunt Abrahæ natos eſſe filios Melchæ.*

℣. 21. In Gr. Τὸν Οὔζ πρωτότοκον, καὶ τὸν Βαύξ, &c. ut in Lat. Addit Hieron. infra: *Natus eſt de Melcha Buz, quem LXX. Bauz transferre voluerunt.* Item Auguſt. quæſt. 60. in Gen. col. 393. c. ait: *Inter natos filios Melchæ, nominatur & Chamuël pater Syrorum:* addit. Hieron. ſup. *& Caſed*, pro quo in Gr. καὶ τὸν Χαζάδ.

CAPUT XXIII.

VERSIO ANTIQUA.

1..... *Vide Not.*

Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 527. a. Aug. l. 2. cont. Maxim. t. 8. 693. f.

2. Et mortua eſt Sara in civitate Arboc, quæ eſt in valle, hæc eſt Chebron, in terra Chanaan: venit autem Abraham plangere Saram & lugere.

Aug. Locut. 72. t. 3. 330. e.

3. Et ſurrexit Abraham à mortuo ſuo, & dixit filiis Heth:

Aug. l. 2. cont. Maximin. t. 8. 693. f.

4. Peregrinus & advena ſum ego vobiſcum: date ergo mihi poſſeſſionem monumenti, ubi ſepeliam mortuum meum.

5. Reſponderunt autem filii Heth ad Abraham, dicentes: Abſit hoc, domine.

6. Audi nunc & nos, rex à Deo tu es in nobis: in electis monumentis noſtris ſepeli mortuum

VULGATA NOVA.

1. VIxit autem Sara centum viginti ſeptem annis.

2. Et mortua eſt in civitate Arbee, quæ eſt Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret & fleret eam.

3. Cùmque ſurrexiſſet ab officio funeris, locutus eſt ad filios Heth, dicens:

4. Advena ſum & peregrinus apud vos: date mihi jus ſepulchri vobiſcum, ut ſepeliam mortuum meum.

5. Reſponderunt filii Heth, dicentes:

6. Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos: in electis ſepulchris noſtris ſepeli mortuum

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας, ἔτη ἑκατὸν εἰκοσιεπτά· ad quod intendens Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 32. col. 445. b. dicit: *Poſt hæc Sarra mortua eſt centeſimo & viceſimo ſeptimo anno vitæ ſuæ.* Item Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. c. *Locus qui ſequitur, habet mortem uxoris, fletum mariti, ſepulturæ officium.*

℣. 2. In Gr. conſtanter, Σάῤῥα, non *Sara;* reliqua quadrant. Obſervat autem Hieron. ibid. *Hoc quod hìc poſitum eſt*, quæ eſt in valle (Græc. κοιλώματι) *in authenticis codicibus non* haberi: *nomen quoque civitatis*, Arboc, *paulatim à ſcribentibus legentibuſque corruptum* eſſe. *Neque enim putandum*, inquit, *LXX. nomen civitatis Hebrææ barbarè atque corruptè, & aliter quàm in ſuo dicitur, tranſtuliſſe;* Arboc *enim nihil omnino ſignificat*, &c.

℣. 3. Ita in Gr. exceptis his: *Et dixit filiis Heth*, quorum loco ſic legitur: Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χὲτ, λέγων· *Et dixit Abraham filiis Chet, dicens.* Auguſt. loco cit. contr. Maximin. priora verba ſic habet: *Et ſurrexit Abr. de ſupra mortem ejus;* at Locutionem 72. de Gen. prætuli: *Et ſurrexit Abr. à mortuo ſuo*, maximè cùm addat Aug. tum ibid. tum Locut. 69. de Exodo, col. 345. d. *Non dixit, à mortua ſua;* at quæſt. 49. in Jud. to. 3. col. 612. f. ſimpliciter hab. *ſurgens à mortuo*, abſque *ſuo.* Item Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. c. *Et ſurrexit Abr. à mortuo;* & quidem in edit. Compl. deeſt αὐτοῦ.

℣. 4. Gr. Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε μοι οὖν κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. Tertul. l. de reſurr. carn. p. 573. b. *Date ergo mihi poſſeſſionem ſepulchri vobiſcum, & humabo mortuam meam.* At Auguſt. Locut. 72. de Gen. to. 3. col. 330. e. conſtanter: *Et ſepeliam mortuum meum: Quod non neutro*, inquit, *quaſi corpus mortuum, ſed maſculino genere dictum Græca ſcriptura demonſtrat.* Vid. ſup. Not. ad ℣. 3. & infra Aug. Locut. 69. de Exod. col. 345. d.

℣. 5. Gr. Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χὲτ..... λέγοντες. Μὴ κύριε. Ambroſ. etiam in Pſ. 47. col. 939. c. legit, *Chet*, non *Heth.*

℣. 6. Gr. incipit hoc modo: Ἄκουσον δὲ ἡμῶν, reliqua ut in Lat. niſi quòd loco, *prohibet te à monum. ſuo ut ſepelias*, &c. habet: Οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι, &c. *Prohibebit monumentum ſuum à te, ad ſepeliendum*, &c. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 527. c.

Vulgata nova.

tuum : nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.

7. Surrexit Abraham, & adoravit populum terræ, filios videlicet Heth :

Versio antiqua.

tuum : nemo enim nostrûm prohibet te a monumento suo, ut sepelias mortuum tuum ibi. *Aug. ubi sup.*

7. Surgens autem Abraham, adoravit plebem filiorum Heth.

Vulgata nova.

8. dixitque ad eos : Si placet animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum, audite me, & intercedite pro me apud Ephron filium Seor :

9. ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui : pecuniâ dignâ tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri.

10. Habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens :

11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor : Agrum trado tibi, & speluncam quæ in eo est, præsentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12. Adoravit Abraham coram populo terræ.

13. Et locutus est ad Ephron circumstante plebe : Quæso, ut audias me : Dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, & sic sepeliam mortuum meum in eo.

14. Responditque Ephron :

15. Domine mi, audi me : Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet : istud est pretium inter me & te : sed quantum est hoc ? sepeli mortuum tuum.

Vulgata nova.

16. Quod cùm audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.

Versio antiqua.

16. Et audivit Abraham Ephron, & appendit Abraham Ephron argentum, quod locutus est in auribus filiorum Heth.... *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 527. b.*

Vulgata nova.

17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quàm spelunca, & omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,

18. Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, & cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambre. Hæc est Hebron in terra Chanaan. *Inf. 35. 27.*

20. Et confirmatus est ager, & antrum quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti à filiis Heth.

Notæ ad Versionem antiquam.

priora verba sic reddit : *Audi nos, Domine ; rex à Deo tu es nobis : in electo sepulchro nostro sepeli mortuum tuum.* Similiter ap. Ambros. in Ps. 47. col. 939. c. *Rex à Deo tu es nobis.* Observat autem Hieron. sup. *Pro rege, principem* haberi *in Hebræo.*

℣. 7. Idem August. quæst. 61. in Gen. to. 3. col. 393. d. sic : *Exsurgens autem Abraham, adoravit populum terræ.* Græcè. Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ.

℣. 16. Itidem Græcè, excepto uno, Χέτ, pro *Heth.* Observat autem ibid. Hieron. *In Hebræo primum nomen ejus* scribi, *Ephron ; secundum, Ephran.* Eò pariter spectant ista Ambrosii, l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. d. *Festinavit pro loco sepulchri pretium solvere, cùm gratis daretur.* Item Augustini : *Tunc emit agrum Abraham, in quo sepelivit uxorem.*

CAPUT XXIV.

Vulgata nova.

1. Erat autem Abraham senex, dierumque multorum : & Dominus in cunctis benedixerat ei.

2. Dixitque ad servum seniorem domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat : Pone manum tuam subter femur meum, *Inf. 47. 29.*

3. ut adjurem te per Dominum, Deum cœli & terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito :

Versio antiqua.

1.... *Vide Not.*

2..... Pone manum tuam sub femore meo ; *Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 33. 445. d.*

3. & adjurabo te per Dominum, Deum cœli, & Dominum terræ, ut non sumas filio meo Isaac uxorem de filiabus Chananæorum, cum quibus ego habito in eis : *Idem Locut. 74. t. 3. 330. e.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ambros. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. e. eò respiciens, ait : *Senuerat Abraham : itaque quod boni est patris, debuit uxorem providere filio.* In Gr. sic : Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, &c.

℣. 2. Hæc antecedunt in Græco : Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ. Θὲς, &c. ut in Lat. Item apud August. loco cit. *Ut autem illam duceret* (Rebeccam) *quando ab ejus patre in Mesopotamiam servus missus est..... eidem servo dixit Abraham : Pone*, &c. ut sup. Item quæst. 62. in Gen. to. 3. col. 393. e. *Abraham*, inquit, *jubet puero suo, ut manum suam ponat sub ejus femore.* Similiter in Ps. 44. to. 4. col. 388. a. & contr. Secundin. to. 8. col. 543. e. *Pone manum tuam sub femore meo ;* cui accinunt Avit. Vienn. ep. 2. p. 16. b. ac Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 19. col. 104. d. Cyprianus etiam l. 3. Testim. p. 323. b. his alludens, dicit : *Mittit puerum suum Abraham, ut de semine suo accipiat Rebeccam filio ejus Isaac.* Item Ambros. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. e. *Et vocavit puerum seniorem domus suæ, & dixit ei ut iret*, &c. & infra, col. 309. a. *Inventus est de servulis senior..... & constrictus ut juraret, mitteret manum sub femur domini sui.* Hieron. epist. ad Princip. to. 2. col. 686. a. legit : *Pone manum tuam super femore meo.* Ferrand. Diac. ep. ad Anatol. n. 3. p. 184. *Mitte manum tuam sub femur meum.* Gr. Θὲς τὴν....... ὑπὸ τὸν μηρόν μου.

℣. 3. Similiter idem Aug. Locut. 73. de Gen. to. 3. 330. e. *Et adjurabo te per Dominum Deum cœli, & Deum terræ ;* sed addit : *Græci non habent*, per, *sed, Adjurabo Dominum Deum cœli :* & quæst. 62. in Gen. to. 3. col. 393. e. ait : *Sic eum adjurat per Dominum Deum cœli, & Dominum terræ.* Hieron. etiam ep. ad Princip. to. 2. col. 686. a. legit : *Et adjurabo te per Dom. Deum cœli.* At August. in Ps. 44. to. 4. col. 388. a. habet : *Et sic jura.* Item l. contr. Secundin. to. 8. col. 543. e. *Et jura per Deum.* Similiter Ferrand. Diac. ep. ad Anatol. col. 184. *Et jura per Deum cœli.* Avitus quoque Vien. ep. 2. col. 16. b. *Et jura mihi per Dominum cœli, quòd non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaan.* Item Auctor l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 19. col. 104. d. *Et jura per Deum cœli, quia non accipies uxorem filio meo ex filiabus terræ hujus, cum quibus ego habito.* In Gr. sic : Καὶ ἐξορκιῶ σε Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς. In Ms. Cott. & edit. Ald. non ἐξορκιῶ, sed ἐξορκίζω· quam lectionem confirmat August. ipse Locut. 78.

VERSIO ANTIQUA.

4..... *Vide Not.*

Aug. Locut. 75. & 76. t. 3. 330. e.

5..... Nequando noluerit mulier ire mecum..... in terram de qua exiſti inde?

Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. 309. f.

6..... Attende tibi, ne revoces filium meum illò.

7. Dominus Deus cœli, & Deus terræ accepit me de domo patris mei, & de terra in qua natus ſum, qui locutus eſt mihi, & juravit, dicens: Tibi dabo terram hanc, & ſemini tuo: ipſe mittet Angelum ſuum ante te, & accipies filio meo uxorem inde:

8. quòd ſi noluerit tecum venire mulier in terram hanc, purus eris à juramento hoc.....

Aug. Locut. 78. t. 3. 330. f.

9. Et poſuit puer manum ſuam ſub femore Abrahæ, & juravit ei de verbo hoc.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 13. t. 7. 428. g.

10. Et accepit puer decem camelos de camelis domini ſui, & de omnibus bonis domini ſui ſecum, & exſurgens profectus eſt in Meſopotamiam in civitatem Nachor.

VULGATA NOVA.

4. ſed ad terram & cognationem meam proficiſcaris, & inde accipias uxorem filio meo Iſaac.

5. Reſpondit ſervus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, nunquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egreſſus es?

6. Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc.

7. Dominus Deus cœli, qui tulit me de domo patris mei, & de terra nativitatis meæ, qui locutus eſt mihi, & juravit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc: ipſe mittet Angelum ſuum coram te, & accipies inde uxorem filio meo:

Sup. 12. 7. 13. 15. & 15. 18. Inf. 26. 3.

8. ſin autem mulier noluerit ſequi te, non teneberis juramento: filium meum tantùm ne reducas illuc.

9. Poſuit ergo ſervus manum ſub femore Abraham domini ſui, & juravit illi ſuper ſermone hoc.

10. Tulitque decem camelos de grege domini ſui, & abiit, ex omnibus bonis ejus portans ſecum, profectuſque perrexit in Meſopotamiam ad urbem Nachor.

VULGATA NOVA.

11. Cùmque camelos feciſſet accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ veſpere, tempore quo ſolent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:

12. Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obſecro, mihi hodie, & fac miſericordiam cum domino meo Abraham.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 132. in Gen. 410. e.

13. Ecce ego ſto ſuper fontem aquæ.....

Aug. quæſt. 63. in Gen. t. 3. 393. f.

14..... Bibe & tu, & adaquabo camelos tuos, quoad uſque bibere deſinent.....

Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. 310. b.

15..... occurrit ei Rebecca...... habens hydriam ſuper humerum:

Aug. Locut. 79. t. 3. 330. g.

16. virgo autem erat ſpecioſa valde; virgo erat,

VULGATA NOVA.

13. Ecce ego ſto prope fontem aquæ, & filiæ habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14. Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: & illa reſponderit, Bibe, quin & camelis tuis dabo potum: ipſa eſt, quam præparaſti ſervo tuo Iſaac: & per hoc intelligam quòd feceris miſericordiam cum domino meo.

15. Necdum intra ſe verba compleverat, & ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in ſcapula ſua:

16. puella decora nimis, virgoque pulcherri-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

de Gen. col. 330. f. ubi poſtquàm retulit hæc verba verſûs 9. *Et juravit ei de verbo hoc;* continuò addit: *Ergo locutio eſt qua dixerat Abraham* (℣. 3.) adjuro te; *ac ſi dixiſſet: jura mihi:* & poſt pauca: *Manifeſtavit ita ſe dixiſſe*, adjuro te, *tanquam diceret: jura mihi.* Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. e. his alludens, dicit: *Habitabat autem* (Abraham) *in terris Chananæorum, ex quo genere legitimam ſucceſſionem ſibi quærere fugiebat:* & infra, col. 309. b. *Conſtrinxit autem eum, ne de ſemine Chananæorum uxorem arceſſiret domino ſuo.*

℣. 4. Græc. Ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκεῖθεν. *Sed in terram meam, ubi natus ſum, ibis, & ad tribum meam; & ſumes uxorem filio meo Iſaac inde.* Quæ Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 9. col. 308. e. reſpiciens, ait: *Et dixit ei ut iret in Charran, & de proximis ſuis uxorem peteret juniori domino ſuo:* & infra, col. 309. e. *Abraham*, inquit, *proximam quæſivit dare filio ſuo.* Similiter Cypr. l. 3. Teſtim. p. 323. b. *Mittit puerum ſuum..... ut de ſemine ſuo accipiat Rebeccam filio ejus Iſaac.* Auct. denique l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 104. d. habet: *ſed ex tribu mea accipies illi uxorem.*

℣. 5. Priora hæc habentur in Græco: Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς, μήποτε, &c. *dixit autem ad eum puer:* Nequando, &c. ut ſup. & ſub finem ſic: ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν, &c. *Revocabo filium tuum in terram, unde*, &c. ut ſup. quorum loco Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. col. 309. f. dicit: *Deinde interrogatus, ſi nollet venire mulier, utrumnam eò filium domini ſui duceret.*

℣. 6. Similiter Auguſt. Locut. 77. de Gen. to. 3. col. 330. e. *Adtende tibi ne revoces filium meum illuc.* Ita quoque in Græco.

℣. 7. Græca mirè concordant, his tamen exceptis: ὅς ἔλαβέ με..... ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην..... καὶ ὃς ὤμοσέ μοι, *qui accepit me...... de terra qua natus ſum...... & qui juravit mihi.*

℣. 8. Auguſt. Locut. 78. de Gen. to. 3. col. 330. f. *Si noluerit mulier venire tecum, purus eris à juramento hoc.* Gr. Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετά σου εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου. Mſ. Alex. cum Ald. edit. ὅρκου τούτου, ut ſup. Edit. verò Compl. ὅρκου μου τούτου.

℣. 9. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 527. d. *Et poſuit ſervus manum ſuam ſub femore Abrahæ domini ſui, & juravit ei ſuper verbo hoc.* Ita quoque in Græco, niſi excipiatur vox, παῖς, *puer*, loco *ſervus*, & hoc, περὶ, *de*, pro *ſuper.*

℣. 10. Vix quidquam Græco ſimilius: Ambroſ. etiam l. 1. de Abr. c. 9. col. 310. b. legit: *Et ſurgens puer profectus eſt in Meſopotamiam.* Gr. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη, ad verbum, *Et ſurgens perrexit.*

℣. 13. Græc. Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα, &c. *Ecce ego ſteti*, &c. ut in Lat.

℣. 14. Auguſt. antecedentia & conſequentia verba memorat, dicens: *Quærendum quo differant augurationes illicitæ ab illa petitione ſigni, qua petivit ſervus Abrahæ, ut ei Deus oſtenderet ipſam eſſe futuram uxorem domini ſui Iſaac, à qua cùm petiviſſet ut biberet, diceretur illi: Bibe & tu*, &c. ut ſup. Gr. Πίε σὺ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, &c.

℣. 15. Græc..... Καὶ ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο... ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. In Mſ. Oxon. ac edit. Ald. deeſt, αὐτῆς. *Et ecce Rebecca egrediebatur...... habens hydriam ſuper humeros ſuos.*

℣. 16. Similiter Ambroſ. l. 1. de Abr. c. 9. col. 310. b. c. *Virgo ſpecioſa valde..... virgo autem, quam vir non cognoverat: deſcendit autem ad fontem, & implevit hydriam, &*

Vulgata nova.

na, & incognita viro : deſcenderat autem ad fontem, & impleverat hydriam, ac revertebatur.

17. Occurritque ei ſervus, & ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.

18. Quæ reſpondit : Bibe, domine mi : celeriterque depoſuit hydriam ſuper ulnam ſuam, & dedit ei potum.

19. Cùmque ille bibiſſet, adjecit : Quin & camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundenſque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam : & hauſtam omnibus camelis dedit.

21. Ipſe autem contemplabatur eam tacitus, ſcire volens utrùm proſperum iter ſuum feciſſet Dominus, an non.

22. Poſtquam autem biberunt cameli, protulit vir inaures aureas, appendentes ſiclos duos, & armillas totidem pondo ſiclorum decem.

23. Dixitque ad eam : Cujus es filia? indica mihi : eſt in domo patris tui locus ad manendum?

Versio antiqua.

vir non cognoverat eam : deſcendens ad fontem, implevit hydriam, & aſcendit. *Ambr. de Iſa. c. 1. 356. b.*

18..... *Vide Not.*

20..... & adaquavit omnes camelos ejus. *Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. 310. c. 311. a.*

22..... accepit inaures aureas ſingularum drachmarum, & duas virias dedit in manus ejus, decem aureorum pondus earum.

23...... *Vide Not.*

Vulgata nova.

24. Quæ reſpondit : Filia ſum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipſi Nachor.

25. Et addidit, dicens : Palearum quoque & fœni plurimum eſt apud nos, & locus ſpatioſus ad manendum.

Vulgata nova.

26. Inclinavit ſe homo, & adoravit Dominum,

27. dicens : Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abſtulit miſericordiam & veritatem ſuam à domino meo, & recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

28. Cucurrit itaque puella, & nunciavit in domum matris ſuæ omnia quæ audierat.

Versio antiqua.

26..... adoravit Domino, *Aug. Locut. 80. t. 3. 331. a.*

27..... quoniam non dereliquit juſtitiam & veritatem à domino meo..... *Item Locut. 81. ibid.*

28. Et currens puella, nunciavit in domum matris ſuæ..... *Item Locut. 82. ibid.*

Vulgata nova.

29. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui feſtinus egreſſus eſt ad hominem, ubi erat fons.

30. Cùmque vidiſſet inaures & armillas in manibus ſororis ſuæ, & audiſſet cuncta verba referentis : Hæc locutus eſt mihi homo : venit ad virum, qui ſtabat juxta camelos, & prope fontem aquæ :

31. dixitque ad eum : Ingredere, benedicte Domini : cur foris ſtas? præparavi domum, & locum camelis.

Vulgata nova.

32. Et introduxit eum in hoſpitium : ac deſtravit camelos, deditque paleas & fœnum, & aquam ad lavandos pedes ejus, & virorum qui venerant cum eo.

33. Et appoſitus eſt in conſpectu ejus panis. Qui ait : Non comedam, donec loquar ſermones meos. Reſpondit ei : Loquere.

Versio antiqua.

32..... & aquam lavare pedibus ipſius, & pedibus virorum qui cum eo erant. *Item Locut. 83. ibid.*

33...... *Vide Not.*

Vulgata nova.

34. At ille : Servus, inquit, Abraham ſum :

35. & Dominus benedixit domino meo valde, magnificatuſque eſt : & dedit ei oves & boves, argentum & aurum, ſervos & ancillas, camelos & aſinos.

36. Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in ſenectute ſua, deditque illi omnia quæ habuerat.

Notæ ad Versionem antiquam.

aſcendit. Gr. Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν· ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν· καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν, ἔπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς, καὶ ἀνέβη. In Mſ. Cott. ac edit. Compl. deeſt. αὐτῆς, poſt ὑδρίαν. Auguſtinus etiam ſup. obſervat Græcos non habere, *cognoverat*, ſed *cognovit*, quod, inquit, *videtur ; inconſequens.*

℣. 18. Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. col. 310. c. *Et dedit puero bibere*, Gr. Καὶ ἐπότισεν αὐτόν, *Et potavit eum*, &c.

℣. 20. Gr. Καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

℣. 22. Hieron. quæſt. Hebr. in Gen. to. 2. col. 527. d. *Et tulit vir inaurem auream, didrachmum pondus ejus.* Gr. Ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν. Mſ. Oxon. non habet, δραχμὴν, ſed δίδραχμον, al. δίδραχμην.

℣. 23. In Gr. ſic : Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν, καὶ εἶπε· Θυγάτηρ, τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλῦσαι. Quæ ita exprimit Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. col. 310. c. *Et quæſivit ab ea, ſi locus eſſet hoſpitio, & cujus eſſet filia.*

℣. 26. Ita in Græco : Προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ· addit Auguſt. *Nobis uſitatum eſt dicere*, Adoravit Dominum.

℣. 27. Græc. ab his incipit : Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς Κύριος, &c. Subinde ſic : ὃς οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, &c. ut in Lat. In. Mſ. Alex. ac edit. Ald. deeſt, αὐτοῦ.

℣. 28. Itidem Cræcè.

℣. 32. Græc..... ἔδωκεν..... καὶ ὕδωρ νίψασθαι, &c. ut in Lat.

℣. 33. Græc. Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν, καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου, &c.

	VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. quæst. 64. in Gen. t. 3. 394. b.	37..... Non fumes uxorem filio meo à filiabus Chananæorum, inter quos ego habito in terra eorum :	37. Et adjuravit me dominus meus, dicens : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito :
	38. fed in domum patris mei ibis, & in tribum meam, & fumes uxorem filio meo inde.	38. fed ad domum patris mei perges, & de cognatione mea accipies uxorem filio meo :
		39. ego verò refpondi domino meo : Quid fi noluerit venire mecum mulier?
Aug. Locut. 84. t. 3. 331. b.	40..... Dominus cui placui ante ipfum, ipfe mittet angelum fuum tecum.....	40. Dominus, ait, in cujus confpectu ambulo, mittet angelum fuum tecum, & diriget viam tuam : accipiefque uxorem filio meo de cognatione mea & de domo patris mei.
Item quæft. 65. in Gen. t. 3. 394. d.	41. Tunc innocens eris à juramento meo.....	41. Innocens eris à maledictione mea, cùm veneris ad propinquos meos, & non dederint tibi.
Hieron. cont. Jovin. l. 1. t. 4. 173. f.	42..... Domine Deus domini mei Abraham, fi tu dirigis viam meam, per quam ego ingredior,	42. Veni ergo hodie ad fontem aquæ, & dixi : Domine Deus domini mei Abraham, fi direxifti viam meam, in qua nunc ambulo,
Hieron. quæft. Hebr. t. 2. 528. a.	43. ecce ego fto fuper fontem aquæ; & filiæ hominum civitatis egredientur ad hauriendam aquam, & erit virgo, cui ego dixero : Da mihi bibere paululum aquæ de hydria tua :	43. ecce fto juxta fontem aquæ ; & virgo, quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit à me : Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria tua :
Aug. Locut. 86. t. 3. 331. b.	44. & dicet mihi : Et tu bibe, & camelis tuis hauriam : hæc mulier eft quam paravit Dominus famulo fuo Ifaac.....	44. & dixerit mihi : Et tu bibe, & camelis tuis hauriam : ipfa eft mulier quam præparavit Dominus filio domini mei.

VULGATA NOVA.

45. Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in fcapula : defcenditque ad fontem, & haufit aquam. Et aio ad eam : Da mihi paululum bibere.

46. Quæ feftinans depofuit hydriam de humero, & dixit mihi : Et tu bibe, & camelis tuis tribuam potum. Bibi, & adaquavit camelos.

47. Interrogavique eam, & dixi : Cujus es filia? Quæ refpondit : Filia Bathuelis fum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Sufpendi itaque inaures ad ornandam faciem ejus, & armillas pofui in manibus ejus.

	VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Item Locut. 87. 331. c.	48..... Et benedixi Dominum Deum domini mei Abraham......	48. Pronufque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut fumerem filiam fratris domini mei filio ejus.
Aug. quæft. 66. in Gen. t. 3. 394. e. Idem Locut. 88. t. 3. 331. c.	49. Si ergo facitis mifericordiam & juftitiam ad dominum meum, renuntiate mihi, ut redeam in dextram, aut finiftram.	49. Quamobrem fi facitis mifericordiam & veritatem cum domino meo, indicate mihi : fin autem aliud placet, & hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram, five ad finiftram.
		50. Refponderuntque Laban & Bathuel : A Domino egreffus eft fermo : non poffumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.
Aug. quæft. 67. in Gen. t. 3. 394. e.	51. Ecce Rebecca in confpectu tuo, accipiens recurre, & fit uxor filii domini tui, quemadmodum locutus eft Dominus.	51. En Rebecca coram te eft, tolle eam, & proficifcere, & fit uxor filii domini tui, ficut locutus eft Dominus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quò redeunt ifta Ambrofii, l. 1. de Abr. c. 9. col. 311. c. *Non priùs manducavit puer Abrahæ appofitum fibi panem, quàm mandatum Domini exfequeretur.*

℣. 37. Ita primùm in Græco : Καὶ ὥρκισέ με ὁ κύριός μου, λέγων, Οὐ λήψῃ, &c. quæ Auguft. reddit his verbis : *Servus Abrahæ, narrans quæ fibi mandata fuerant à domino fuo, dicit eum fibi dixiffe : Non fumes*, &c. verba autem feqq. optimè concinunt cum Græco, fi excipias unum, *inter quos*, pro quo, ἐν οἷς, *in quibus.*

℣. 38. Nil Græco fimilius.

℣. 40. Gr. habet, Κύριος ὁ Θεός, *Dominus Deus*; reliqua ut fup. in Lat.

℣. 41. Græc. Τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου. Quidam poft ἀρᾶς μου, rurfus addunt : καὶ ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου. Ad hæc Auguft. fup. *Quod habent*, inquit, *Latini codices, narrante fervo Abrahæ quæ fibi mandaverat dominus ejus :* Tunc innocens eris à juramento meo, *vel*, juratione mea, *Græci habent :* à maledicto meo ; ὅρκος *enim dicitur, juratio ;* ἀρά, *maledictum.*

℣. 42. Meliùs Auguft. Locut. 85. de Gen. to. 3. col. 331. b. *Si tu profperas viam meam, qua ego nunc ingredior in eam.* Gr..... εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ. Mf. Alex. ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν.

℣. 43. Diffimiliter habet idem Hieron. l. 1. contr. Jovin. to. 4. col. 173. f. en verba : *Ecce dum ftetero fuper fontem aquæ, virgo quæ egredietur ut hauriat aquam, & dixero ad eam : Da mihi paululum aquæ, ut bibam de hydria tua.* Auguft. verò Locut. 86. de Gen. to. 3. col. 331. b. ut fup. *Cùm verba fua*, inquit, *narraret fervus Abrahæ, quæ dixit acceffurus ad fontem, ita narravit : Et erit virgo, cui ego dixero : Da mihi bibere pufillum aquæ de hydria tua.* In Græco fic : Ἰδοὺ, ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ· καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω, πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ. Mf. verò Cott. pro ἐφέστηκα, hab. ἕστηκα, deinde Mf. Alex. ἐπὶ τὴν πηγὴν, pro ἐπὶ τῆς πηγῆς, paulóque poft tam ipfe quàm edit. Ald. ἐξελεύσονται, pro ἐκπορεύονται, & fub finem idem Alex. cum Cott. fic invertit voces, πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου, quæ lectiones variæ, textûs Hieron. fimiles mirè confirmant.

℣. 44. Hieron. l. 1. contr. Jovin. to. 4. col. 173. f. *Et refponderit : Et tu bibe, & camelis tuis hauriam : hæc erit uxor, quam præparavit Dominus filio domini mei.* Similiter Græcè, præter feqq. Καὶ εἴπῃ μοι..... ὑδρεύσομαι· αὕτη ἡ γυνὴ ἣν..... τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ.

℣. 48. Itidem Græcè.

℣. 49. Græc. addit, ὑμεῖς, *vos*, ad verbum *facitis*, ficut hoc, εἰ δὲ μή, *fin autem non*, poft *dominum meum ;* reliqua optimè quadrant. In Mf. tamen Alex. deeft, εἰ δὲ μή. In Oxon. fic, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἐπιστρέψω, &c.

℣. 51. Vix meliùs è Græco, præter vocem, *filii*, pro qua : τῷ υἱῷ, *filio.*

VULGATA NOVA.

52. Quod cùm audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.

53. Prolatisque vasis argenteis, & aureis, ac vestibus, dedit ea Rebeccæ pro munere, fratribus quoque ejus & matri dona obtulit.

VERSIO ANTIQUA.

53..... vasa aurea, & argentea, & vestem dedit Rebeccæ..... *Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. 311. e.*

VULGATA NOVA.

54. Inito convivio, vescentes pariter & bibentes manserunt ibi. Surgens autem manè, locutus est puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.

55. Responderuntque fratres ejus & mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, & posteà proficiscetur.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam: dimittite me ut pergam ad dominum meum.

VULGATA NOVA.

57. Et dixerunt: Vocemus puellam, & quæramus ipsius voluntatem.

58. Cùmque vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quæ ait: Vadam.

59. Dimiserunt ergo eam, & nutricem illius, servumque Abraham, & comites ejus,

60. imprecantes prospera sorori suæ, atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille millia, & possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca & puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum: qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad Puteum, cujus nomen est
Sup. 16. 40. Viventis & videntis: habitabat enim in terra australi:

63. & egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die: cùmque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65. & ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens citò pallium, operuit se.

VERSIO ANTIQUA.

57..... 58. *Vide Not.*

59. Et dimiserunt Rebeccam sororem suam, & substantiam ejus, & servum Abraham, & viros qui cum eo erant, *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 528. b.*

60..... Soror nostra es, esto in millia millium, & hæreditatem obtineat semen tuum civitates adversariorum. *Aug. quæst. 68. t. 3. 394. g.*

62..... Et ipse habitabat in terra austri..... *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 528. b.*

63. & egressus est Isaac exerceri in campo, ad vesperam.....

65..... & tulit theristrum, & operuit se. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 528. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 53. In Græco primùm, Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς, *& proferens puer*; reliqua ut in Lat. Græcum tamen addit: Καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς, ϗ τῇ μητρὶ αὐτῆς, quæ Ambros. memorat, his verbis: *Honorantur autem & parentes muneribus.*

℣℣. 57. 58. Græc. Καλέσωμεν τὴν παῖδα, ϗ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν, ϗ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι. Eorumdem meminit Ambros. l. 1. de Abr. c. 9. col. 311. e. dicens: *Consulitur puella non de sponsalibus..... sed jam desponsata viro de profectionis consulitur die; nec immeritò dilationem non adtulit, jure etenim properare debuit ad maritum.*

℣. 59. Græc. Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν....... ϗ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, ϗ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ, ϗ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

℣. 60. Ita primùm Græcè: Καὶ εὐλόγησαν Ῥεβέκκαν, ϗ εἶπαν αὐτῇ, pro quibus August. ibid. *Rebeccæ dixerunt fratres ejus proficiscenti*; reliqua probè conveniunt cum Græco, si excipias vocem, *millium*, pro qua, μυριάδων, *decem millium*. Apud Ambros. l. de Isaac, c. 3. col. 358. f. sic: *Esto in millia millium, & semen tuum possideat adversariorum civitates.* Gr. Καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου, &c.

℣. 62. Græc..... αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς Λίβα. *Terra austri, Geraram signat*, teste Hieron.

℣. 63. Græc. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης. Edit. Compl. habet, ἐν τῷ πεδίῳ. Similiter August. quæst. 69. in Gen. to. 3. col. 395. a. legit: *Et exiit Isaac exerceri in campo meridie*: δείλη, proprie significat pomeridianum tempus, id est, *vel nonam horam, vel ante solis occasum*, ut Hieron. ibid. notat. De verbo autem, *exerceri*, ita disserit August. supra: *Qui verbum de hac re Græcum nesciunt, exercitationem corporis putant: Scriptum est Græcè*, ἀδολεσχῆσαι· ἀδολεσχεῖν, *verò ad animi exercitationem pertinet, & sæpe vitio deputatur; more tamen Scripturarum plerumque in bono ponitur.* Tum addit: *Pro isto verbo quidam interpretati sunt*, exercitationem; *quidam*, garrulitatem, *quasi* verbositatem, *quæ in bono, quantùm ad Latinum eloquium pertinet, vix aut nunquam invenitur; sed, ut dixi, in Scripturis plerumque in bono dicitur, & videtur mihi significare animi affectum, studiosissime aliquid cogitantis cum delectatione cogitationis, nisi aliud sentiunt qui hæc verba Græca melius intelligunt.* Item Hieron. sup. hæc habet: *Quod autem ait*: Et egressus est ut exerceretur in campo, *quod Græcè dicitur*, ἀδολεσχῆσαι, *in Hebræo legitur: Et egressus est Isaac, ut loqueretur in agro, inclinante jam vespera.* Utriusque interpretationem confirmat S. Ambrosius in Ps. 118. ℣. 27. col. 1013. a. dicens: ἀδολεσχῆσαι, *vulgò æstimatur, vel* hallucinari, *vel, plusquàm oportet, aliquid loqui.* Et post pauca: ἀδολεσχία, *vel hallucinatio, videtur longa quædam esse meditatio, & morosa quædam mentis intentio: à quo non longè abest exercitium, vel animi, vel corporis.* Et infra ad hunc Genes. locum: *Exivit in campum Isaac*, addit: *Græcus dixit*, ἀδολεσχῆσαι, *Latinus*, deambulare, *vel* exerceri: *Rebecca veniebat..... parabantur nuptiæ..... videns patriarcha.... exivit in campum, diffundens acrimoniam suæ mentis..... diversis utique cogitationibus exercebat animum.* Item l. de Isaac, c. 1. col. 356. a. *Ipse est mitis*, inquit, *qui veniente Rebecca..... exivit in campum abalienare*: & infra, c. 3. col. 358. d. de David loquens, ait: *Elevabat animam suam sicut Isaac in campo, vel abalienabat, vel, ut alii habent, deambulabat.* Pro ἀδολεσχῆσαι, Symm. hab, λαλῆσαι, Aquila, ὁμιλῆσαι.

℣. 65. Græc..... ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον, περιεβάλετο. *Theristrum*, teste Hieronymo, *pallium dicitur, genus etiam nunc Arabici vestimenti, quo mulieres provinciæ illius velantur.* Unde Tertul. l. de coron. mil. c. 4. p. 289. c. ait: *Rebecca, conspecto procul sponso, velamen invasit.* Item Ambr. l. 1. de Abr. c. 9. col. 312. c. his alludens, dicit: *Cùm veheretur camelo, veniebat ad sponsum*; & infra: *Cùm veniret Rebecca, vidit Isaac deambulantem; & cùm interrogasset quis esset, cognito quòd ipse esset, cui duceretur uxor, descendit, & caput suum obnubere cœpit.*

VULGATA NOVA.

66. Servus autem, cuncta quæ gesserat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, & accepit eam uxorem: & in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

CAPUT XXV.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 34. t. 7. 448. a.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 528. c.

1. ADjiciens autem Abraham, sumpsit uxorem, cui nomen Cethura:

2. & peperit ei Zamram, & Jecsan, & Madan, & Madian, & Jesboc, & Sue.

3. Et Jecsan genuit Saba, & Dadan. Et filii Dadan fuerunt, Asurim, & Latusim, & Laomim.

4. Et filii Madian, Jephar, & Apher, & Enoch, & Abida, & Aledea: omnes hi filii Ceturæ.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 34. t. 7. 448. a.

5. Dedit autem Abraham omnem censum suum Isaac filio suo:

6. & filiis concubinarum suarum dedit Abraham dationes, & dimisit eos ab Isaac filio suo, adhuc se vivo, ad orientem in terram orientis.

7...... *Vide Not.*

Hieron. in Sophon. 1. t. 3. 1645. c. d.

8. Et deficiens mortuus est Abraham in senectute bona, senex, & plenus dierum: & appositus est ad populum suum.

VULGATA NOVA.

1. ABraham verò aliam duxit uxorem nomine Ceturam: 1. Par. 1. 32.

2. quæ peperit ei Zamram, & Jecsan, & Madan, & Madian, & Jesboc, & Sue.

3. Jecsan quoque genuit Saba, & Dadan. Filii Dadan fuerunt, Assurim, & Latusim, & Loomim.

4. At verò ex Madian ortus est Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa: omnes hi filii Ceturæ.

5. Deditque Abraham cuncta quæ possederat, Isaac:

6. filiis autem concubinarum largitus est munera, & separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7. Fuerunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.

8. Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectæque ætatis, & plenus dierum: congregatusque est ad populum suum.

VULGATA NOVA.

9. Et sepelierunt eum Isaac & Ismaël filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, è regione Mambre,

10. quem emerat à filiis Heth: ibi sepultus est ipse, & Sara uxor ejus.

11. Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta puteum nomine Viventis & videntis.

12. Hæ sunt generationes Ismaël filii Abrahæ, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 89. t. 3. 331. d.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 529. c.

13. Hæc sunt nomina filiorum Ismaël secundùm nomina generationum eorum. Primogenitus Ismaëlis Nabaioth, & Cedar.....

14..... & Duma.....

15..... & Theman..... & Cedema.

VULGATA NOVA.

13. & hæc nomina filiorum ejus in vocabulis & generationibus suis. Primogenitus Ismaëlis Nabaioth, deinde Cedar, & Adbeel, & Mabsam, 1. Par. 1. 29.

14. Masma quoque, & Duma, & Massa,

15. Hadar, & Thema, & Jethur, & Naphis, & Cedma.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem Græcè. Ita rursum ap. August. quæst. 70. in Gen. to. 3. col. 395. b. præter hoc, *nomine Cethuram*, pro *cui nomen*, &c. Apud Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 528. c. sic: *Et adjecit Abraham, & accepit uxorem, & nomen ejus, Cetura.* Gr. Χεττούρα.

℣. 2. In Græco, Ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρᾶν, ϗ τὸν Ἰεζὰν (edit. Compl. Ἰεκτὰν, Ms. Cott. Ἰεξὰν), ϗ τὸν Μαδὰλ (ed. Ald. Μαδὰ, Ms. Cott. Μαδὰν,) ϗ τὸν Μαδιὰμ (al. Μαδιὰν,) ϗ τὸν Ἰεσβὼκ, ϗ τὸν Σωύε. Mss. Alex. & Cott. Σωυέ.

℣. 3. Græc. Ἰεζὰν (Ms. Cott. Ἰεξὰν) δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ, ϗ τὸν Δεδὰν (Ms. Cott. Δαιδάν.) Υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ (Mss. Alex. & Cott. υἱοὶ δὲ Δαιδὰν ἐγένοντο Ῥαγουὴλ, ϗ Ναβδεὴλ, ϗ Ἀσουρεὶμ,) ϗ Λατουσιεὶμ, ϗ Λαωμείμ.

℣. 4. Gr. Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ, ϗ Ἀφεὶρ, ϗ Ἐνὼχ, ϗ Ἀβειδὰ (Ms. Cott. Ἀβιρὰ, al. Ἀβιδὰ,) ϗ Ἐλδαγά· πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας.

℣. 5. Eadem iterum refert August. l. de pat. to. 6. col. 544. e. nec dissimilia Græcum habet, nisi excipias ista, πάντα τὰ ὑπάρχοντα, loco *omnem censum*, mel. Hieron. quæst. Hebr. in Gen. col. 529. a. *Et dedit Abraham universa quæ habuit Isaac.*

℣. 6. Similia Græc. habet. Eodemque modo iterum legit August. l. de pat. to. 6. col. 544. e. usque ad vocem, *suo*, nisi quòd loco *dationes*, ponit *munera*, è Græco, δόματα. Similiter loco cit. de civit. Dei, col. 448. b. & quæst. 70. in Gen. to. 3. col. 395. f. Hieron. verò in Sophon. 1. to. 3. col. 1645. d. legit, *dona*: & quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 529. a. sic habet: *Filiis autem concubinarum, quas habuit, dedit munera, & dimisit eos ab Isaac filio suo, cùm adhuc viveret, in oriente ad terram orientalem.*

℣. 7. Sequuntur in Græco: Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς Ἀβραὰμ ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη· καὶ..... ἀπέθανεν, quæ narrando ita exprimit August. l. 16. de civit. Dei, c. 34. col. 448. c. *Et mortuus est Abraham, cùm esset annorum centum septuaginta quinque*: vox tamen ista, *quinque*, abest à Mss. August.

℣. 8. Ita in Græco ad verbum: at quæst. Hebr. to. 2. col. 529. b. sic hab. idem Hieron. *Et mortuus est Abraham in senectute bona, senex & plenus, & collectus est ad populum suum*; tum addit: *Male in LXX. Interpretibus additum est*: & deficiens Abraham mortuus est, *quia non convenit Abrahæ deficere & imminui.* (Est tamen in edit. Vulgata & respondet Hebræo.) Deinde Hieronymus: *Illud quoque quod nos posuimus*: In senectute bona senex & plenus: *in Græcis codicibus ponitur*: *Plenus dierum.* Similiter Ambros. l. 1. de Abr. c. 9. col. 312. e. ait: *Abraham, celebratis filii nuptiis, longæva ætate, & bona senectute complevisse dies.* Item l. de bon. mort. c. 8. col. 404. d. *Abraham*, inquit, *mortuus est in senectute bona*: & in Ps. 36. col. 804. c. *De Abraham dictum est quòd nutritus esset in senectute bona.*

℣. 13. Eadem iterum legit August. quæst. 71. in Gen. to. 3. col. 395. g. Hieron. verò quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 529. c. sic: *Et hæc nomina filiorum Ismael in nominibus suis, & in generationibus suis.* Gr. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν..... κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· Πρωτότοκος Ἰσμαὴλ ϗ Ναβαιὼθ ϗ Κηδάρ. Similiter Hilar. in Ps. 119. col. 376. a. ait, *Cedar Ismael fuisse filium.*

℣℣. 14..... 16. Gr. Καὶ Δουμὰ..... ϗ Θαιμὰν..... ϗ Κεδμά. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ..... δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν· quæ Hieron. sup. sic reddit, dicens: *Duodecim filii nascuntur Ismaeli, è quibus primogenitus fuit Nabaioth..... ab uno ex his Cedar in deserto, & Duma alia regio, & Theman ad austrum, & Cedema ad orientalem plagam dicitur.*

VULGATA NOVA.

16. Isti sunt filii Ismaëlis : & hæc nomina per castella & oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17. Et facti sunt anni vitæ Ismaëlis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, & appositus ad populum suum.

18. Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introëuntibus Assyrios : coram cunctis fratribus suis obiit.

19. Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham : Abraham genuit Isaac :

20. qui cùm quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.

21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eò quòd esset sterilis : qui exaudivit eum, & dedit conceptum Rebeccæ.

22. Sed collidebantur in utero ejus parvuli ; quæ ait : Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere ? Perrexitque ut consuleret Dominum.

Rom. 9. 10. 23. Qui respondens, ait : Duæ gentes sunt in utero tuo, & duo populi ex ventre tuo dividentur, populusque populum superabit, & major serviet minori.

24. Jam tempus pariendi advenerat, & ecce gemini in utero ejus reperti sunt.

Ose. 12. 3. Matth. 1. 2. 25. Qui prior egressus est, rufus erat, & totus in morem pellis hispidus : vocatumque est nomen ejus Esaü. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu : & idcirco appellavit eum Jacob.

26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

VERSIO ANTIQUA.

17. Hi sunt anni vitæ Ismaël centum triginta septem, & deficiens mortuus est, & est appositus ad genus suum. *Hieron. in Sophon. t. 3. 1545. c. d.*

18..... contra faciem omnium fratrum suorum habitavit..... *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 529. c.*

20..... accepit Rebeccam filiam Bathuel Syri de Mesopotamia, sororem Laban Syri sibi in uxorem. *Aug. Locut. 90. t. 3. 331. e.*

21..... & concepit Rebecca uxor ejus. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 530. a.*

22..... Si sic mihi futurum erat, ut quid mihi hoc ? Abiit autem Isaac cum ea interrogare Dominum. *Auct. l. de præd. apud Prosp. p. 105. a. part. 1. c. 20.*

23. Et dixit Dominus Rebeccæ : Duæ gentes in utero tuo sunt, & duo populi de ventre tuo dividentur, & populus populum superabit, & major serviet minori. *Cypr. l. 1. Testim. 280. c.*

24..... & ei erant gemini in utero ejus. *Aug. Locut. 91. t. 3. 331. e.*

25. Et egressus est primus rubeus, totus sicut pellis pilosus..... *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 530. b.*

26..... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. Optimè è Græco, geminata voce *anni*, nempe ante *vitæ*, & post *septem*.

℣. 18. Gr. Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐϊλὰτ ἕως Σὺρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον, &c. ut in Lat. Hieron. ubi supra sic habet : *Et habitaverunt ab Evila usque Sur, quæ est contra faciem Ægypti venientibus in Assyrios : in conspectu omnium fratrum cecidit.* Hæc autem ex Hebræo : addit Hieron. *Quod autem in extremo hujus capituli, juxta LXX. legimus :* contra faciem omnium fratrum suorum habitavit ; *verius est illud quod nos posuimus : Coram omnibus fratribus suis occubuit.*

℣. 20. Hæc antecedunt in Græco : Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε, &c. *Erat autem Isaac annorum quadraginta, quando accepit*, &c. ut in Lat. nisi quòd additur Συρίας, *Syriæ*, ad vocem, *Mesopotamia*, Ms. tamen Alex. delet, Συρίας, cum August.

℣. 21. Ita primùm Græcè : Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, deinde ut in Lat. præter unum ἐν γαστρί, *in utero*, additum verbo *concepit*. August. l. 16. de civit. Dei, c. 35. col. 448. d. iisdem alludit, dicens : *Cùm illi* (Isaac) *Deum roganti, ut pareret uxor ejus, quæ sterilis erat, concessisset Dominus quod petebat, atque haberet illa conceptum*, &c. Similiter Ambros. l. de Isaac, c. 4. col. 362. f. *Partus ejus*, inquit, *avidè requirebat : concepit autem Rebecca ; & patientiâ suâ nodum sterilitatis absolvit :* & in Ps. 118. col. 1223. d. *Rogatus est Dominus ab Isaac..... ut daret ei.....hæredes de Rebecca uxore sua....... Exaudivit eum, & concepit Rebecca.*

℣. 22. Priora ista leguntur apud Anonymum : *Cùm autem concepisset Rebecca, gemini gestiebant in utero ejus : illa ægrè ferens* (supple *dixit*,) &c. ut sup. Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 35. col. 448. d. *Gestiebant gemini adhuc in utero ejus inclusi.* Item quæst. 72. in Gen. to. 3. col. 396. b. *De Rebecca scriptum est, quia venit interrogare Dominum, cùm gestirent puerperia in utero ejus :* & serm. 5. to. 5. col. 30. f. cum paraphrasi : *Cùm etiam in utero luctarentur, & tædium mater pateretur, quia impellebantur viscera ejus, ait : Quid mihi sic ? Meliùs mihi erat sterilitas quàm ut hæc paterer.* Ambros. l. de Isaac, c. 4. col. 362. f. *Abiit*, inquit, *interrogare Dominum, quia exsultabant infantes in utero ejus :* & in Ps. 118. col. 1223. d. *Et rogavit Dominum, cùm jactare se* (Mss. quid. *luctari se*) *parvuli viderentur in utero ejus.* Hieron. denique quæst. Hebr. to. 2. col. 530. a. relatis his verbis quasi ex Hebræo, *& movebantur filii ejus in ea*, addit : *Pro* motione *LXX. Interpretes posuerunt*, ἐσκίρτων, *id est, ludebant, sive calcitrabant.* Sic etiam legimus in Gr. Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο ; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου.

℣. 23. Cypriano accinit ad verbum Tertul. l. contr. Jud. c. 1. p. 135. cum Anon. apud Marten. Anecdot. to. 5. col. 10. b. Sic etiam habet August. tum quæst. 73. in Gen. to. 3. col. 396. d. tum l. 16. de civit. Dei, c. 35. col. 448. e. excepto uno, *separabuntur*, pro *dividentur*, in Gr. διαστελοῦσιν, cum cæteris ut in Lat. Rursus August. ser. 5. to. 5. col. 30. f. iisdem alludens, ait : *Dictum est ei a Domino quod duo populi in utero ejus confligerent, & duæ gentes ; & quia major serviet minori.* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 21. col. 258. b. sic legit : *Duo populi in utero tuo, & duæ gentes in ventre tuo ; & populus populum superabit, & major serviet minori.* Similiter Ambros. in Ps. 118. col. 1223. d. *Duæ gentes in utero tuo sunt, & duo populi ab utero tuo separabuntur, & populus*, &c. ut sup. & l. 1. de Cain & Ab. c. 1. col. 184. d. 185. c. *Duæ gentes in utero tuo sunt, & duo populi de ventre tuo exibunt.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 20. col. 105. a. *Duo populi in utero tuo sunt, & duæ plebes de ventre tuo prodibunt, & populus populum superabit*, &c. ut sup. Junil. Afric. l. 2. de part. div. leg. c. 21. col. 348. a. *Populus populum præcedet, & major serviet minori.* Vid. etiam Hieron. ep. ad. Damas. to. 2. quæst. 3. col. 569. b.

℣. 24. Itidem Græcè.

℣. 25. In Græco : Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυῤῥάκης· ὅλος, ὡσεὶ δορὰ, δασύς, &c. quæ optimè congruunt cum Latino. Addit quoque Hieronym. *Ubi nos*, pilosum, *posuimus, in Hebræo habet*, seir ; *unde & Esaü, sicut & alibi legimus*, seir, *id est*, pilosus, *est dictus.* Sequitur etiam in Græco: ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἠσαῦ· *cognominavit autem nomen ejus, Esaü.* August. ser. 4. to. 5. col. 17. e. hæc habet : *Genuit mater ambos filios..... unum pilosum, alterum lenem.* Vid. etiam, l. 16. de civit. Dei, col. 448. b.

℣. 26. In Græco sup. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἠσαῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰακώβ· Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ῥεβέκκα. Eò spectant quæ August. ait ser. 4. to. 5. col. 23. b. *Tunc enim dictus est supplantator, quando manu fratris sui nascentis pedem tenuit.* Item quæst. 122.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 92. t. 3. 331. e. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 37. t. 7. 448. b. c.

27. Creverunt autem juvenes : erat Esaü homo sciens venari, agrestis : Jacob autem homo simplex, habitans domum.

Vulgata nova.

27. Quibus adultis, factus est Esaü vir gnarus venandi, & homo agricola : Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

Vulgata nova.

28. Isaac amabat Esaü, eò quòd de venationibus illius vesceretur : & Rebecca diligebat Jacob.

29. Coxit autem Jacob pulmentum : ad quem cùm venisset Esaü de agro lassus,

Versio antiqua.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 530. b.

30. & dixit Esaü Jacob : Da mihi gustum de coctione rubea ista, quia deficio. Propterea vocatum est nomen ejus Edom.

Aug. Locut. 93. t. 3. 331. f.

31..... Vende mihi hodie primogenita tua mihi.

Ambr. de Caïn l. 1. c. 4. 188. d. e.

32..... ut quid mihi primatus?

33..... 34. *Vide Not.*

Vulgata nova.

30. ait : Da mihi de coctione hac rufa, quia oppidò lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.

31. Cui dixit Jacob : Vende mihi primogenita tua. Hebr. 12. 16. Abd. 1.

32. Ille respondit : En morior, quid mihi proderunt primogenita?

33. Ait Jacob : Jura ergo mihi. Juravit ei Esaü, & vendidit primogenita.

34. Et sic accepto pane & lentis edulio, comedit, & bibit, & abiit; parvipendens quòd primogenita vendidisset.

Notæ ad Versionem antiquam.

in Gen. to. 3. col. 408. a. *Genuit eos Isaac cùm esset annorum sexaginta.*

℣. 27. Optimè è Græco, addito, &, post *juvenes.* Ad hanc autem vocem, *simplex*, August. loco cit. de civit. Dei, addit : *Hoc nostri quidam interpretati sunt*, sine dolo; *sive autem*, sine dolo, *sive* simplex, *sive potiùs*, sine fictione, *dicatur, quod est Græcè ἄπλαστος, quis est... dolus hominis sine dolo?* Similiter quæst. 74. in Gen. to 3. col. 396. f. *Quod Græcè dicitur*, ἄπλαστος, *hoc Latini*, simplicem, *interpretati sunt : propriè autem*, ἄπλαστος, *non fictus, unde aliqui Latini Interpretes*, sine dolo, *interpretati sunt, dicentes : Erat Jacob sine dolo habitans in domo.* Benè inquit, *in domo*, juxta Ms. Cott. & Aldin. edit. quæ hab. οἰκῶν ἐν οἰκίᾳ, loco οἰκῶν οἰκίαν, quod alii ferunt. August. tamen ibid. textum Lat. refert ut sup. *Jacob autem homo simplex, habitans domum :* at ser. 4. to. 5. col. 18. a. c. alludens, dicit : *Erat ille agrestis venator; Jacob autem sine dolo conversabatur in domo.* Greg. M. Moral. l. 5. c. 11. col. 147. c. ad hoc Vulgatæ, *habitabat in tabernaculis*, addit : *vel sicut in alia translatione dicitur*, habitabat domi.

℣. 30. Vix meliùs è Græco, nisi quòd loco horum, *da mihi gustum de coctione rubea*, Græcè legitur, γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψήματος πυῤῥοῦ, ad verbum, *gustare fac me de pulmento rufo*, quod idem valet. *Rubrum* autem, inquit, *sive fulvum, linguâ Hebrææ, Edom dicitur.*

℣. 31. Ita primùm Græcè : Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Ἡσαῦ· Ἀπόδου μοι, &c. ut in Lat. Item apud August. ibid. *Jacob ad Esaü : Vende mihi*, &c. & in fine : *sic enim*, inquit, *habent codices Græci.* August. in Ps. 46. to. 4. col. 410. g. eadem memorat, dicens : *Si vis ut dem tibi, da mihi primogenita tua :* & ser. 4. to. 5. col. 16. c. *Da mihi progenita tua, & dabo tibi lentem quam coxi.*

℣. 32. In Græco sic : Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾷν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια; quò spectant ista Hilarii in Ps. 118. col. 350. f. *Emit enim Jacob primogenita Esaü, quæ sibi ille tanquam moriturus inutilia existimavit.*

℣℣. 33. 34. Græc. sic pergit : Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ· Ὄμοσόν μοι σήμερον· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον, καὶ ἕψημα φακοῦ, &c. quibus omnibus intendens August. l. 16. de civit. Dei, c. 37. to. 7. col. 448. a. dicit : *Primatus majoris transfunditur in minorem ex pacto & placito inter illos, eò quòd lenticulam, quem cibum minor paraverat, major immoderatiùs concupivit, eoque pretio primogenita sua fratri, juratione interposita, vendidit :* item ser. 4. to. 5. col. 16. c. *vendidit primogenita sua minori.*

CAPUT XXVI.

Versio antiqua.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 36. t. 7. 447. a. b. c. d.

1. Facta est autem fames super terram, præter famem quæ prius facta est in tempore Abrahæ : abiit autem Isaac ad Abimelech regem Philistinorum in Gerara.

2. Apparuit autem illi Dominus, & dixit : Noli descendere in Ægyptum, habita autem in terra, quam tibi dixero.

3. Et incole in terra hac, & ero tecum, & benedicam te : tibi enim & semini tuo dabo omnem terram hanc, & statuam juramentum meum quod juravi Abrahæ patri tuo.

4. Et multiplicabo semen tuum tanquam stellas cœli : & dabo semini tuo omnem terram hanc : & BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ,

Vulgata nova.

1. Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palæstinorum in Gerara.

2. Apparuitque ei Dominus, & ait : Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.

3. Et peregrinare in ea, eroque tecum, & benedicam tibi : tibi enim & semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo. Sup. 12. 7. 15. 18.

4. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli : daboque posteris tuis universas regiones has : & BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, Sup. 12. 3.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Eadem rursum habet August. tum quæst. 75. in Gen. to. 3. col. 397. a. tum l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. c. d. exceptâ voculâ, *ante*, loco *prius.* Similiter in Græco : Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον (Mss. Cott. & Oxon. cum edit. Compl. τοῦ προτέρου) ὃς ἐγένετο ἐν τῷ..... ἐπορεύθη δὲ..... βασιλέα Φυλιστιείμ, &c. ut sup.

℣. 2. Sic iterum legit August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. c. nisi excipias unum, *& apparuit*, pro *apparuit autem*; at in Gr. ὤφθη δέ, &c. ut in Latino.

℣. 3. Nil Græco similius. Eadem quoque refert idem Aug. lib. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. d. præter ista, *incole*, pro *habita*, & *jusjurandum tecum*, loco *juramentum meum* : at l. 4. contr. Crescon. to. 9. col. 521. b. retinet *juramentum meum.* Collat. Carthag. ap. Optat. col. 392. a. *jusjurandum meum.* Tichon. reg. 3. col. 54. d. similiter habet : *Ero tecum, & benedicam te; tibi enim & semini tuo dabo terram hanc, & statuam jurationem meam, quam juravi Abrahæ patri tuo.*

℣. 4. Ita Græc. habet, verbum pro verbo, sicut & August. denuo, l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. d. hoc tamen excepto, *ampliabo*, pro *multiplicabo*, nec non, *tibi &*,

VULGATA NOVA.

Sup. 18. 18. 22. 18. Inf. 28. 14.

5. eò quòd obedierit Abraham voci meæ, & custodierit præcepta & mandata mea, & ceremonias legesque servaverit.

6. Mansit itaque Isaac in Geraris.

VERSIO ANTIQUA.

5. pro eo quòd obaudivit Abraham pater tuus vocem meam, & custodivit præcepta mea, & mandata mea, & justificationes meas, & legitima mea.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 36. t. 7. 447. d.

6..... 11. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

7. Qui cùm interrogaretur à viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est: timuerat enim confiteri quòd sibi esset sociata conjugio, reputans ne fortè interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8. Cùmque pertransissent dies plurimi, & ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.

9. Et accersito eo, ait: Perspicuum est quòd uxor tua sit: cur mentitus es eam sororém tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam.

10. Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, & induxeras super nos grande peccatum. Præcepitque omni populo, dicens:

11. Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

VULGATA NOVA.

12. Sevit autem Isaac in terra illa, & invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus.

13. Et locupletatus est homo, & ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est:

VERSIO ANTIQUA.

12. Seminavit autem Isaac in terra illa, & invenit in anno illo centuplum hordei: benedixit autem eum Dominus.

13. Et exaltatus est homo, & procedens major fiebat, quoad usque magnus factus est valde.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 530. b. Aug. quæst. 76. in Gen. t. 3. 397. c.

VULGATA NOVA.

14. habuit quoque possessiones ovium & armentorum, & familiæ plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,

15. omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo:

16. in tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede à nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

VULGATA NOVA.

17. Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Geraræ, habitaretque ibi:

18. rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, & quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philisthiim: appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

19. Foderuntque in Torrente, & repererunt aquam vivam.

20. Sed & ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversùs pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua: quam ob rem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam.

VERSIO ANTIQUA.

17. Et abiit inde Isaac, & venit in vallem Gerarum, & habitavit ibi:

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 530. b. c.

18..... *Vide Not.*

19. Et foderunt pueri Isaac in valle Gerarum, & invenerunt ibi puteum aquæ vivæ.

Hieron. ibid.

20. Et litem fecerunt pastores Gerarum cum pastoribus Isaac....., & vocavit nomen ejus, Injustitiam.....

Ambr. l. de Isa. c. 4. col. 363. b. c.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

addito ad *dabo*. Sic iterum August. l. contr. Crescon. to. 9. col. 521. b. cum his, *Ampliabo..... & dabo tibi, & semini tuo*, &c. sed post *terram*, tollit *hanc*. Itidem in Collat. Carthag. col. 392. a. retenta tamen voce, *hanc*, sed pro seq. *in semine*, legitur, *in nomine*. Apud August. l. 1. contr. epist. Parm. to. 9. col. 12. d. constanter: *Et benedicentur in semine tuo*, &c. ut sup. Apud Tichon. reg. 3. col. 54. d. simpliciter: *Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & dabo tibi, & semini tuo omnes gentes terræ.*

℣. 5. Græc. Ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ, &c. ut in Lat. Iterumque August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. d. *Pro his quæ obaudivit Abraham pater tuus vocem meam, & servavit præcepta mea, & justitias meas, & legitima mea:* & l. 1. contr. ep. Parm. to. 9. col. 12. d. *Pro eo quòd audivit Abraham pater tuus vocem meam.* Similiter habet Tichon. reg. 3. col. 54. d. e. Collat. verò Carthag. ap. Optat. col. 392. a. sic: *Pro hoc quia obaudivit Abraham pater tuus meam vocem, & servavit præcepta mea, & justitias meas, & legitima mea.*

℣℣. 6..... 11. Quæ omittuntur hîc à Patribus Lat. commemorantur ab August. l. 16. de civit. Dei, c. 36. col. 447. c. his verbis: *Timuit sanè etiam ipse periculum de pulchritudine conjugis, cùm habitaret inter alienos, fecitque quod pater, ut eam sororem diceret, taceret uxorem; erat enim ei propinqua paterno & materno sanguine: sed etiam ipsa ab alienigenis, cognito quòd uxor ejus esset, mansit intacta.*

℣. 12. Hæc verba usque ad *benedixit*, ex Hieronymo, leguntur similiter Græcè, sicut & reliqua ex Augustino, nisi excipias istud, *centuplum hordei*, pro quo ἑκατοστεύουσαν κριθὴν, ad verbum, *centuplicans hordeum:* addit Hieron. ibid. *Melius puto illud esse quod habetur in Hebræo, & Aquila quoque transtulit:* Et invenit in anno illo centuplum æstimatum, *id est*, ἑκατὸν εἰκασμένον..... *denique sequitur:* & benedixit ei Dominus.

℣. 13. Itidem Græcè, præter unum, ἐγένετο, *factus est*, pro *fiebat*. Apud Hieron. supra: *Et magnus factus est vir, & ambulabat vadens, & magnificatus, donec magnus fieret vehementer.*

℣. 17. Optimè è Græco, nisi excipias ista: *Et venit in vallem Gerarum*, pro quibus, Καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων, *& divertit in valle Gerarorum.* Observat Hieron. ibid. pro *valle*, *torrentem* haberi in Hebræo; unde constat hîc & in seqq. apud Hieronymum vix alium adhiberi textum, præter illum qui est secundùm LXX.

℣. 18. In Græco sic: Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, &c. Quò redeunt ista Ambrosii, l. de Isaac, c. 4. col. 363. a. d. *Fodit autem puteos Isaac, & plurimos quidem, quos foderat pater ejus, & repleverant illos, post mortem Abrahæ patris illius, alienigenæ.*

℣. 19. Similiter in Græco: monet etiam ibid. Hieron. pro *valle*, scriptum esse (in Hebræo) *torrentem*. Apud Ambros. l. de Isaac, c. 4. to. 1. col. 363. a. hæc habentur: *Præ cæteris fodit hos puteos, unum in convalle Gerarum; & invenit ibi puteum aquæ vivæ;* quæ Hieronymi scripturam optimè confirmant.

℣. 20. Gr. Καὶ ἐμαχέσαντο (schol. ἐδικάσαντο) οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ· deinde sic: φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, *dicentes suam esse aquam*, quorum loco Ambros. habet: *Eò quòd aquam sibi ejus putei quasi propriam vindicabant.* Græc. addit: Καὶ ἐκάλεσαν, (Ms. Alex. ἐκάλεσεν) τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος, Ἀδικία, &c. in Ms. Alex. φρέατος ἐκείνου.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 531. a.

21..... & foderunt puteum alterum : & altercati sunt etiam super eo, & vocavit nomen ejus, Inimicitiæ.

22..... Et foderunt puteum alium, & non litigaverunt cum eis : & vocavit nomen ejus, Latitudo..... Dilatavit Dominus nobis, & auxit nos super terram.

Ambr. de Isa. c. 4. 363. f.

Fulg. l. 2. ad Monim. c. 4. 30. b.

23. Ascendit autem inde ad puteum Juramenti,

24. & visus est ei Dominus in illa nocte, & dixit ei : Ego sum Deus Abraham patris tui, ne timeas, tecum enim sum : & benedicam te, & multiplicabo semen tuum propter Abraham patrem tuum.

25. Et ædificavit ibi Isaac altare : & invocavit in nomine Domini.....

Hieron. quæst. Hebr. 531. a.

26. Et Abimelech ivit ad eum de Geraris, & Ochozath pronubus ejus, & Phichol princeps militiæ ejus.

Aug. Locut. 94. t. 3. 331. f. Aug. quæst. 77. in Gen. t. 3. 397. g. Idem Locut. 95. 331. f.

28..... Videntes vidimus quia est Dominus tecum..... Fiat exsecratio inter nos, & inter te, & disponemus tecum testamentum,

29. ne facias nobiscum malum.....

VULGATA NOVA.

21. Foderunt autem & alium : & pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias.

22. Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt : itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, & fecit crescere super terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,

24. ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum : benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25. Itaque ædificavit ibi altare : & invocato nomine Domini, extendit tabernaculum : præcepitque servis suis ut foderent puteum.

26. Ad quem locum cùm venissent de Geraris, Abimelech, & Ochozath amicus illius, & Phicol dux militum,

27. locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me, hominem quem odistis, & expulistis à vobis ?

28. Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum, & idcirco nos diximus : Sit juramentum inter nos, & ineamus fœdus,

29. ut non facias nobis quidquam mali, sicut & nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te læderet : sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

VULGATA NOVA.

30 Fecit ergo eis convivium, & post cibum & potum

31. surgentes manè, juraverunt sibi mutuò : dimisitque eos Isaac pacificè in locum suum.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 531. b.

32..... Et venerunt pueri Isaac, & nunciaverunt ei de puteo quem foderunt, & dixerunt ei : Non invenimus aquam.

33. Et vocavit nomen ejus, Juramentum.....

VULGATA NOVA.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes : Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam : & nomen urbi impositum est Bersabee, usque in præsentem diem.

VULGATA NOVA.

34. Esaü verò quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethæi, & Basemath filiam Elon ejusdem loci :

35. quæ ambæ offenderant animum Isaac & Rebeccæ. Inf. 27. 46.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Horum meminit Ambros. l. de Isaac, c. 4. col. 363. b. e. dicens : *Et fodit alium puteum, in quo orta est disceptatio, & imposuit illi nomen, Inimicitias.* Græc..... ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐχθρία.

℣. 22. Sic pergit Ambros. l. de Isaac, c. 4. col. 363. b. *Et fodit tertium* (puteum) *in quo lis nulla inter pastores commissa est ; & vocavit eum, Latitudinem.* In Græco sic... ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε, &c. ut in Lat.

℣. 23. Similiter habet idem Fulgent. fragm. 34. contr. Fab. p. 639. a. nec aliter in Græco.

℣. 24. Eadem iterum refert Fulgent. fragm. 34. contr. Fab. p. 639, a. Eaque similiter exstant Græcè, detractâ voculâ *ei*, post *dixit*. Iisdem alludit Ambros. l. de Isaac, c. 4. col. 364. a. dicens : *Ultimus est puteus juramenti, in quo ei visus est Deus, & ait ei : Noli timere ; tecum enim sum : & benedixit eum.* August. verò l. 16. de civit. Dei, c. 36. to. 7. col. 447. e. cum Fulgentio legit, paucis exceptis : *Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere : tecum enim sum. Et benedixi te, & multiplicabo semen tuum propter*, &c. ut sup. In edit. Ald. εὐλόγηκά σε, at in aliis constanter, εὐλογήσω σε.

℣. 25. Sic iterum Fulgent. fragm. 34. p. 639. a. At in Græco deest, *Isaac*, & loco *in nomine*, legitur, τὸ ὄνομα, *nomen*.

℣. 26. Ita Græcè ad verbum, nisi quòd huic, ἀρχιστράτηγος, additur, τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, id est, *princeps militiæ virtutis ejus*. Hieron. infra legit, *princeps exercitus ejus*. Vox etiam, δύναμις aliquando accipitur pro *exercitu*, vel *copiis*. Monet quoque ibid. Hieron. *pro* Ochozath pronubo, *in Hebræo scribi, collegium amicorum ejus.* Vid. quæ notavi supra ad ℣. 17.

℣. 28. Itidem Græcè, præter unum, ἦν, *erat*, vel *fuit*, loco *est* : pro ἀρά verò apud August. legitur, *execratio, id est*, inquit, *juratio, quæ maledictis obstringit, quæ accidant ei, qui pejeraverit :* & Locut. 95. *Quod Latini habent :* Et disponemus tecum testam. ne facias, *&c. tanquam diceretur :* ut paciscaris non facere nobiscum malum.

℣. 29. Græc. Μὴ ποιῆσαι, &c. ut in Lat.

℣. 32. Sic *habetur in LXX. Interpretibus*, teste Hieronymo. Sic autem hodie ibid. legitur : Καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν· Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ. *Et advenientes pueri Isaac, nunciaverunt ei..... & dixerunt : Non*, &c. Apud August. quæst. 78. in Gen. to. 3. col. 397. g. sic : *Quid est quod scriptum est, quòd cùm venissent pueri Isaac, & dixissent : Fodimus puteum, & non invenimus aquam*, &c. at infra addit : *Quanquam alii Interpretes pueros Isaac inventam potiùs aquam nunciasse dixerunt.* Et quidem in edit. Comp. etiamnum legitur : Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εὕρομεν, absque negatione, quam etiam negationem in Hebræo non legi, auctor est Hieronymus : *E contrario*, inquit, *in Hebræo, cui interpretationi Aquila consentit, & Symmachus, hoc significat*, quæ invenerint aquam, *& propterea appellatus sit puteus ipse*, Saturitas. Ambros. verò l. de Isaac. c. 4. col. 363. b. habet ut supra : *Fodit & puteum juramenti, & non invenit in eo aquam ;* in Mss. tamen duobus loco, *& non invenit*, legitur, *etenim invenit.*

℣. 33. Sic Hieron. post LXX. In Ms. etiam Alex. etiamnum legitur : ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὅρκος. In Vatic. autem καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ, Ὅρκος, cui favet Ambros. l.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

de Isaac, c. 4. col. 363. b. dicens: *Et vocavit eum puteum juramenti.* Similiter August. quæst. 78. in Gen. to. 3. col. 397. g. *Appellavit eundem puteum Isaac, Juramentum.*

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. SEnuit autem Isaac, & caligaverunt oculi ejus, & videre non poterat: vocavitque Esaü filium suum majorem, & dixit ei: Fili mi? Qui respondit: Adsum.

2. Cui pater: Vides, inquit, quòd senuerim & ignorem diem mortis meæ.

3. Sume arma tua, pharetram, & arcum, & egredere foras: cùmque venatu aliquid apprehenderis,

VERSIO ANTIQUA.

1..... & vocavit filium suum seniorem Esaü, & dixit..... *Aug. Locut. 96. t. 3. 331. f.*

3. Nunc ergo sume vas tuum, pharetramque, & arcum, & exi in campum, & venare mihi venationem. *Item Locut. 97. & 98. 331. g. 332. a.*

VULGATA NOVA.

4. fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, & affer ut comedam: & benedicat tibi anima mea antequam moriar.

5. Quod cùm audisset Rebecca, & ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,

VULGATA NOVA.

6. dixit filio suo Jacob: Audivi patrem tuum loquentem cum Esaü fratre tuo, & dicentem ei:

7. Affer mihi de venatione tua, & fac cibos ut comedam, & benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis:

9. & pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:

10. quas cùm intuleris, & comederit, benedicat tibi priusquàm moriatur.

11. Cui ille respondit: Nosti quòd Esaü frater meus homo pilosus sit, & ego lenis:

12. si attrectaverit me pater meus, & senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, & inducam super me maledictionem pro benedictione.

VERSIO ANTIQUA.

6..... 7. *Vide Not.*

8. Nunc ergo fili, audi me..... *Aug. ser. 4. col. 17. a.*

9. & vade ad oves, & sume mihi duos hœdos teneros, & bonos..... *Aug. Locut. 99. 332. a.*

10..... *Vide Not. ad ℣. 9.*

11..... Ecce Esaü frater meus vir pilosus, & ego sum vir levis. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. col. 531. c.*

12..... 13..... 14. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

13. Ad quem mater: In me sit, aït, ista maledictio, fili mi: tantùm audi vocem meam, & pergens affer quæ dixi.

14. Abiit, & attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

VULGATA NOVA.

15. Et vestibus Esaü valde bonis, quas apud

VERSIO ANTIQUA.

15. Et sumpsit Rebecca vestimenta Esaü filii *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 531. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita primùm in Græco: Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηράσαι τὸν Ἰσαὰκ, ϗ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾷν, &c. ut in Latino. Quæ respiciens August. l. 16. de civit. Dei, c. 37. col. 448. b. dicit: *Senescit Isaac, ejusque oculis per senectam visus aufertur.* Item ser. 4. to. 5. col. 15. e. *Jam senuerat..... dicuntur caligasse oculi Isaac:* & infra, col. 16. g. *Benedicere volebat majorem filium Isaac senex caliginosis oculis.*

℣. 3. Itidem Græcè. Apud Ambros. l. de fug. sæc. c. 8. col. 437. f. *Carpe arcum & sagittam.*

℣℣. 6. 7. Horum multa refert August. serm. 4. to. 5. col. 17. a. quæ, quoniam recitata videntur ab ipso ex memoria, ut & alia plura desumpta ex sermonibus, sacro contextui nectere piguit: ne tamen illa penitus amitterentur, ipsa & horum similia notis plerumque inserenda duximus. Sic itaque August. habet loco supra cit. *Ego ipsa audivi patrem tuum dicentem fratri tuo: Vade, & affer mihi venationem, ut manducem, & benedicat te anima mea antequam moriar.* Similiter Ambros. ep. 8. col. 785. f. *Vade, affer mihi de venatione tua, ut manducem.* Græc. verò sic: Ἴδε, (Ms. Alex. ἴδε ἐγὼ) ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· Ἐνεγκόν μοι θήραν, ϗ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. Vid. August. serm. 4. & 5.

℣. 8. Gr. Νῦν οὖν υἱέ μου, ἄκουσόν μου, &c.

℣. 9. Idem August. quæst. 117. in Gen. to. 3. col. 406. f. *Curre ad oves, & accipe mihi duos hœdos.* Similiter Hieron. ep. ad Damas. to. 2. col. 569. b. *Vade ad gregem, & accipe mihi inde duos hœdos.* In Græco sic: Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα, λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς ϗ καλούς· ϗ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ· deinde: Καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, ϗ φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. Eadem August. iterum narrat ser. 4. to. 5. col. 17. b. dicens: *Et dedit illi consilium ut iret, afferretque duos hœdos de proximo grege, & faceret illos mater, quemadmodum delectabatur pater ejus, & manducaret, & benediceret filium suum minorem, absente majore.*

℣. 11. In Græco sic: Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ, δασὺς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος. Addit Hieron. ibid. *Ubi nos Pilosum legimus, in Hebræo scriptum est, Seir.* August. eadem refert ser. 4. to. 5. col. 17. b. sed memoriter, ut videtur, *Frater meus*, inquit, *pilosus est, ego autem lenis sum.* Vide plura ibid.

℣℣. 12. 13. 14. Deficiente textu Lat. ita supplemus de Gr. Μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατὴρ, ϗ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, ϗ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν, ϗ οὐκ εὐλογίαν· εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς, ϗ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι. Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε, ϗ ἤνεγκε τῇ μητρί· ϗ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, &c. Quæ omnia August. commemorat ser. 4. to. 5. col 17. b. his verbis: *Ne contingat me, & compalpet pater meus, & intelligat, quia ego sum Jacob, & adquiram non benedictionem, sed maledictionem. Dixit mater: Vade, fili, audi me; maledictio tua super me sit..... Perrexit, & adtulit duos hœdos; facti sunt, & apposuit patri suo.*

℣. 15. Gr. Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν, &c. Quæ autem ibi Hieron. *vestimenta* vocat, Ambrosius l. 2. de Jacob, c. 2. col. 461. e. *stolam* dicit,

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. sui majoris, quæ erant desiderabilia valde apud se domi.....

VULGATA NOVA.

se habebat domi, induit eum :

VULGATA NOVA.

16. pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, & colli nuda protexit.

17. Deditque pulmentum, & panes, quos coxerat, tradidit.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de præd. apud Fr. p. p. 1. c. 21. col. 105. d. 18..... Et dicit : Pater ? At ille : Quis es tu fili ?

19..... Ego sum primogenitus tuus Esaü : feci sicut locutus es mihi.....

Ambr. de fug. sæc. c. 8. 437. d. 20..... Quid est hoc quod tam citò invenisti, fili mi ? (Respondit Jacob :) Quod tradidit Dominus Deus tuus in manus meas.

Idem de Jacob, l. 2. c. 2. 462. a. 22..... Vox quidem, vox Jacob : manus autem, manus Esau.

23..... *Vide Not.*

Aug. ser. 4. t. 5. 22. a, b. 24..... Tu es filius meus Esaü..... Ego.

25. Et dixit : Appone mihi, & manducabo de venatione tua, fili, & benedicat te anima mea.....

26..... *Vide Not.*

Aug. ibid. 27. Et accessit, & osculatus est eum, & odoratus est odorem vestis ejus, & benedixit eum, & dixit : Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, quem benedixit Dominus.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 37. t. 7. 448. c. d. 28. Et det tibi Deus de rore cœli, & de ubertate terræ, & multitudinem frumenti & vini.

VULGATA NOVA.

18. Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu fili mi ?

19. Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esaü : feci sicut præcepisti mihi : surge, sede, & comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursumque Isaac ad filium suum : Quo modo, inquit, tam citò invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit ut citò occurreret mihi quod volebam.

21. Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te fili mi, & probem utrùm tu sis filius meus Esaü, an non.

22. Accessit ille ad patrem, & palpato eo dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esaü.

23. Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,

24. ait : Tu es filius meus Esaü ? Respondit : Ego sum.

25. At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cùm oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum : quo hausto,

26. dixit ad eum : Accede ad me, & da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, & osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

28. Det tibi Deus de rore cœli, & de pinguedine terræ, abundantiam frumenti & vini.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

juxta Græc. *Hanc stolam*, inquit, *Ecclesiæ typo Rebecca protulit, & dedit filio juniori stolam veteris Testamenti.* Item l. de inst. virg. to. 2. col. 271. c. *Et tu ergo sume stolam illam..... atque indue te, & hujusmodi epulas adfer ad patrem.*

℣. 18. Εἶπε δέ· Πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ· Τίς εἶ σὺ τέκνον ; *dixit autem : Pater : ille verò dixit : Ecce ego : Quis es tu fili ?*

℣. 19. Græc. Ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός σου πεποίηκα, &c. ut in Lat.

℣. 20. Hæc primò leguntur Gr. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, quibus respondent ista Ambrosii : *Unde miratus pater, ait ;* reliqua Græca sic habentur : Τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον ; ὁ δὲ εἶπεν· Ὃ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον μου. *Quid hoc quod citò invenisti, ô fili ? at ille dixit : Quod tradidit Dominus Deus tuus coram me.* Ambrof. tamen l. 1. de Caïn & Ab. c. 8. col. 198. e. legit ut sup. *Quid est hoc quod tam citò invenisti, fili ? & ille respondit : Quod tradidit Dominus Deus tuus in manus meas* : & infra c. 9. col. 199. f. *Quoniam tradidit ea Dominus Deus in manus meas.* Item epist. 8. to. 2. col. 785. e. 786. a. *Quid est quod tam citò invenisti, fili ? qui dixit : Quod tradidit*, &c. ut sup. Vide etiam l. de institut. virg. col. 271. d.

℣. 22. Itidem in Græco. Hieron. quoque ep. ad Damas. to. 2. col. 569. a. legit : *Vox quidem, vox Jacob est*, &c. ut sup. sed in MSS. quibusdam sic : *Vox hæc, vox Jacob est* ; in aliis, *Vox, vox Jacob est.*

℣. 23. In Græco sic : Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὸν, ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. Quò spectant illa Augustini, l. 16. de civit. Dei, c. 37. col. 448. b. *Vult benedicere filium majorem, & pro illo nesciens benedicit minorem, pro fratre majore qui erat pilosus, se paternis manibus supponentem, hædinis sibi pelliculis coaptatis.* Vid. etiam ser. 4. to. 5. col. 20. e. ubi sic : *Consilium dat ut accipiat ille pelles hædinas, & accedat ad patrem. Majorem quærit pater, & minorem benedixit* : & supra col. 17. c. *Quia non illum agnoscebat in voce, tetigit, invenit pilos, quia pellibus hædorum circumdederat mater brachia ejus* : & ser. 5. to. 5. col. 31. b. *Et sic illum benedixit pater, palpans brachia ipsius, & inveniens hirsutum.*

℣. 24. Ita August. habet : *Ipse Isaac ad Jacob : Tu es filius meus Esaü ? Respondit Jacob : Ego.* In Gr. Καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.

℣. 25. In Græco, pro *appone*, legitur, προσάγαγε, *affer*, & pro *& benedicat*, ἵνα εὐλογήσῃ, *ut benedicat* ; cætera quadrant ad verbum. August. addit in fine, *antequam moriar*, ex anteced. ℣. 7.

℣. 26. Ambrof. l. de instit. virg. to. 2. c. 16. col. 271. alludens, dicit : *Et dicat tibi : Accede ad me, filia.* August. serm. 4. to. 5. col. 22. a. addit : *Admove mihi osculum.* Gr. ἔγγισόν μοι, καὶ φίλησόν με τέκνον.

℣. 27. Gr. primo loco sic habet : Καὶ ἐγγίσας, ἐφίλησεν ; *& accedens osculatus est* ; subinde loco *vestis*, τῶν ἱματίων, *vestimentorum* ; cætera concordant. Ambrof. etiam l. 2. de Jac. c. 2. to. 1. col. 462. a. hab. *Et odoratus est odorem vestimentorum ejus* : & l. de fug. sæc. c. 8. col. 437. e. *Ecce odor filii mei tanquam odor agri pleni, quem benedixit Dominus.* Vid. etiam l. 2. de Jac. c. 1. col. 459. f. & l. de Isaac, c. 5. col. 370. e. & l. de instit. virg. to. 2. col. 271. d. & l. de ob. Valent. col. 1192. e. Vet. Iren. Interp. legit similiter : *Ecce odor filii mei quasi odor agri pleni, quem benedixit Deus.* Item Cypr. l. 1. Testim. col. 281. b. *Ecce odor filii mei, sicut odor agri pleni, quem benedixit Dominus.* Accinunt Hilar. in Ps. 121. col. 388. e. August. l. 16. de civit Dei, c. 37. to. 7. col. 448. c. d. Et Auctor. l. de promiss. part. 1. c. 21. col 106. a. nisi quòd Hilar. in fine habet, *Deus*, alii duo, *Dominus*, è Gr. Κύριος.

℣. 28. Ita in Græco ad verbum, excepta voce una, πιότητος, *pinguedine*, pro *ubertate.* Idem August. serm.

VULGATA NOVA.

29. Et serviant tibi populi, & adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, & incurventur ante te filii matris tuæ: qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: & qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

30. Vix Isaac sermonem impleverat: & egresso Jacob foras, venit Esaü,

31. coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge pater mi, & comede de venatione filii tui: ut benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esaü.

33. Expavit Isaac stupore vehementi: & ultra quàm credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, & comedi ex omnibus priusquàm tu venires? benedixique ei, & erit benedictus.

34. Auditis Esaü sermonibus patris, irrugiit clamore magno: & consternatus, ait: Benedic etiam & mihi, pater mi.

35. Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, & accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjunxit: Justè vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice: primogenita mea ante tulit, & nunc
Sup. 25. 33. secundò surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Nunquid non reservasti, ait, & mihi benedictionem?

37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum

VERSIO ANTIQUA.

29. Et serviant tibi gentes, & adorent te principes: & fiere dominus fratris tui, & adorabunt te filii patris tui: qui maledixerit te, maledictus: & qui benedixerit te, benedictus. *Aug. ut. sup.*

30..... *Vide Not.*

31..... Exsurgat pater meus, & manducet de venatione filii sui: ut benedicat me anima tua. *Anon. de præd. Dei, ap. Prosp. p. 1. c. 21. 106. a.*

32. Dixit Isaac..... Quis es tu? Et ille: Ego sum Esaü filius tuus major. *Aug. ser. 5. t. 5. 31. c.*

33. Expavit autem Isaac pavore magno valde... Quis ergo venatus est mihi venationem, & intulit mihi, & manducavi ab omnibus antequàm tu venires? & benedixi eum, & sit benedictus. *Aug. quæst. 80. in Gen. t. 3. 398. c. Idem l. 16. de civ. Dei, c. 37. t. 7. 448. g.*

34. Factum est autem, ut audivit Esaü verba Isaac patris sui, exclamavit voce magna, & dixit: Benedic & me, pater. *Aug. ser. 4. t. 5. 23. a. b.*

35. Et dixit illi: Venit frater tuus cum dolo, & accepit benedictionem tuam.

36. Et dixit Esaü: Justè vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me jam bis: & primogenita mea accepit. *Aug. ser. 4. t. 5. 23. b. Ambr. de fug. sæc. c. 8. 437. f.*

37. Respondit autem Isaac, & dixit ad illum: *Aug. ser. 4. t. 5. 23. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

4. to. 5. col. 22. f. sic legit: *Et dabit tibi Dominus de rore cæli desursum, & ab ubertate terræ, & multitudinem frumenti & vini.* Edit. etiam Compl. pro δώη, *det*, habet, δώσει, *dabit*, & Ms. Alex. ad vocem ὐρανῦ, *cæli*, addit ἄνωθεν, *desuper*, ut supra. Vetus Iren. Interp. l. 5. c. 33. p. 332. d. legit: *Det tibi Deus de rore cæli, & à fertilitate terræ, multitudinem tritici & vini.* Cypr. l. 1. Testim. p. 281. b. *Et det tibi Deus de rore cæli, & à fertilitate terræ, multitudinem frumenti, & vini, & olei.* Itidem Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 21. p. 106. a. Tertul. verò l. 3. contr. Marc. p. 680. c. *Det tibi Deus de rore cæli, & de opimitate terræ*, quam vocem, *opimitatem* constanter adhibet. Ambros. l. de instit. virg. c. 16. to. 2. col. 271. d. *Det tibi Deus à rore cæli desuper, & ab ubertate terræ abundantiam.* Junil. Afric. l. 2. de part. divin. leg. c. 21. col. 348. a. *Dabit tibi Deus de rore cæli, & de pinguedine terræ plenitudinem frumenti & vini.* Nota in edit. Compl. deesse καί, post vocem *terræ*.

℣. 29. Aptè ad Græcum, nisi hoc excipias, *& qui benedixerit*, pro quo, ὁ δὲ εὐλογῶν, *qui autem*, &c. Idem August. serm. 4. to. 5. col. 22. f. g. sic habet: *Et servient tibi gentes, & eris dominus fratris tui, & adorabunt te filii patris tui: qui maledixerit te, maledictus erit; & qui benedixerit te, benedictus erit.* Similiter hab. Cypr. l. 1. Testim. p. 281. b. *Et servient tibi gentes, & adorabunt te principes, & eris dominus fratris tui, & adorabunt te filii patris tui; & qui te maledixerit, erit maledictus; & qui te benedixerit, benedictus.* Vet. autem Iren. Interp. l. 5. c. 33. p. 332. d. ut supra: *Et serviant tibi gentes, & adorent te principes, & esto* (Gr. γίνȣ) *dominus fratris tui; & adorabunt te filii patris tui: qui maledicet te, maledictus erit; & qui benedicet te, benedictus erit.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 21. col. 106. a. *Et serviant tibi gentes, & adorabunt te* (Ms. Alex. cum edit. Compl. προσκυνήσȣσι) *principes, & eris dominus fratris tui, & adorabunt te filii patris tui; & qui te benedixerit, erit benedictus; & qui te maledixerit, erit maledictus.* Ambros. l. de instit. virg. to. 2. col. 271. e. *Qui maledixerit tibi, maledictus erit; & qui benedixerit te, benedictus erit.*

℣. 30. In Gr. sic: Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογȣ̃ντα Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτȣ̃· καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ..... καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτȣ̃ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. Quibus alludens Ambros. l. 2. de Jacob, col. 462. b. ait: *Celebrata benedictione, postea senior frater advenit.* Similiter August. serm. 5. to. 5. col. 31. c. *Venit ille qui ierat ad venationem, apportans quod pater jusserat.*

℣. 31. In Græco primùm. Καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα, καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτȣ̃, καὶ εἶπε τῷ πατρί· Ἀναστήτω, &c. ut in Lat. Eadem memorat August. serm. 4. col. 18. e. dicens: *Venit ille serò, & affert quod jussit pater*: & infra, col. 20. f. *Venit major, & dicit: Ecce pater, manduca; sicut jussisti mihi, feci*: & serm. 5. col. 31. c. *Et dicit: Pater, manduca, sicut voluisti.*

℣. 32. Similiter hab. idem August. ser. 4. col. 20. f. *Dicit ille: Quis es tu? Respondit: Ego sum filius tuus major Esaü.* In Gr. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτȣ̃· Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σȣ ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ.

℣. 33. August. ibid. *Quod habent*, inquit, *Latini codices*: Expavit, *&c. Græci habent*, Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα· Nunc etiam ita legitur in omnibus Græcis, additurque, Καὶ εἶπε· τίς, &c. ut in Lat. verbum pro verbo; loco tamen, *sit benedictus*, habetur εὐλογημένος ἔσται, *benedictus erit*; at in Ms. Alex. non ἔσται, sed ἔστω, ut sup. August. ser. 4. to. 5. col. 23. a. b. iisdem alludit, dicens: *Respondens autem Isaac, dixit ad Esaü: Quis ergo venatus est mihi venationem, & intulit mihi? benedictus sit*: & sup. col. 20. f. *Et quis est ille a quo jam manducavi, & benedixi eum? & benedictus erit.* Item ser 5. col. 31. c. *Quis est autem jam qui adtulit mihi escam, & manducavi, & benedixi illum? & benedictus est.* Auctor l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 21. col. 106. b. sic habet: *Et quis est qui venatus est mihi, & intulit priusquàm tu introires, & benedixi illum? & benedictus est.*

℣. 34. Itidem Græcè, hoc addito, καὶ πικρὰν σφόδρα, & *amara valde*, ad vocem, *magna*, nec non δή, *nunc*, post *benedic*.

℣. 35. Gr. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σȣ..... ἔλαβε, &c. ut in Lat. Rectè Ambros. l. 2. de Jac. c. 3. col. 462. c. *Ait Isaac: Frater tuus veniens cum dolo, accepit benedictionem tuam.* August. verò ser. 4. to. 5. col. 18. c. constanter, *Venit frater tuus cum dolo, & abstulit benedict. tuam.* Item Tichon reg. 3. col. 55. e. cum Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 21. *Venit frater tuus cum dolo, & accepit benedict. tuam.*

℣. 36. Eadem leguntur Græcè, præter hoc, ἰδȣ̀ δεύτερον τȣ̃το, *ecce secundò jam*, pro *jam bis*; at in Ms. Alex. ac edit. Ald. ἤδη δεύτερον τȣ̃το, & in Compl. simpliciter, ἤδη δεύτερον, absque τȣ̃το, nec uspiam additur nomen *Esaü*, post *dixit*. Similiter habet Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 531. d. *Et dixit Esaü: Juste vocatum est nomen ejus, Jacob; supplantavit enim me ecce secundo*; subinde Græc. addit: Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ αὐτȣ̃· Οὐχ ὑπελίπȣ μοι εὐλογίαν πάτερ; seu cum Ms. Oxon. ὑπελείφθη σοι εὐλογία; quò spectant ista Augustini, serm. 5. to. 5. col. 31. d. *Cùm ille diceret: Nunquid finitæ sunt benedictiones? Benedic & me.*

℣. 37. Priora ista: *Respondit autem Isaac, & dixit ad illum*, cum postremis: *tibi autem quid faciam, fili?* &c.

Versio antiqua.

Jul. Firmic. de errore profan. relig. c. 19. p. 171. g. Dominum tuum feci illum, & omnes fratres ejus feci servos : tritico & vino confirmavi illum ; tibi autem quid faciam, fili?

Ambr. de parad. 178. d. Aug. ser. 4. t. 5. 21. g. 23. f. 38. Et dixit Esaü ad patrem suum : Nunquid una benedictio tibi est, pater? benedic tamen & me, pater. Cùm strangulatus esset Isaac.....

39. Respondit autem Isaac, & ait illi : Ecce à fertilitate terræ erit habitatio tua, & à rore cœli desuper.

Ambr. ep. 77. t. 2. 1090. c. 40. Et super gladium tuum vives, & servies fratri tuo : erit autem cùm deposueris & solveris jugum illius à collo tuo.

Hieron. ep. ad Damas. quæst. 3. 569. c. 41..... Appropinquent dies passionis patris mei, ut interficiam Jacob fratrem meum.

42..... *Vide Not.*

Ambr. de fug. sæc. t. 4. 426. b. 43..... exsurgens fuge in Mesopotamiam.....

44..... *Vide Not.*

Ibid. 427. b. 45..... mittam ad te, & accersiam te inde.....

Vulgata nova.

constitui, & omnes fratres ejus servituti illius subjugavi : frumento & vino stabilivi eum, & tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?

38. Cui Esaü : Num unam, inquit, tantùm benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cùmque ejulatu magno fleret,

39. motus Isaac, dixit ad eum : In pinguedine terræ, & in rore cœli desuper, Hebr. 11. 20.

40. erit benedictio tua. Vives in gladio, & fratri tuo servies : tempusque veniet, cùm excutias & solvas jugum ejus de cervicibus tuis.

41. Oderat ergo semper Esaü Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater : dixitque in corde suo : Venient dies luctûs patris mei, & occidam Jacob fratrem meum. Abd. 1. 10.

42. Nunciata sunt hæc Rebeccæ : quæ mittens & vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esaü frater tuus minatur ut occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, & consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran :

44. habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui,

45. & cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum : postea mittam, & adducam te inde huc : cur utroque orbabor filio in uno die?

46. Dixitque Rebecca ad Isaac : Tædet me vitæ meæ propter filias Heth : si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere. Sup. 26. 35.

Notæ ad Versionem antiquam.

ab August. sumpta sunt ; alia intermedia ex Julio Firmico ; cuncta Græco non parum similia : ita enim se habet : Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ, εἶπε τῷ Ἠσαῦ· Εἰ κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω τέκνον; August. loco cit. sic habet : *Dominum illum tuum feci, & omnes fratres ejus servient illi :* & ser. 5. col. 31. d. *Cùm illum talem feci, tibi quid habeo dare?* & ser. 4. col. 21. g. *Quid tibi facturus sum?* Ista verò de sermonibus, ubi sensus plerumque magis redditur, quàm verba.

℣. 38. Græc. Εἶπε δὲ Ἠσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἐστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμὲ, πάτερ. Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνῇ Ἠσαῦ, καὶ ἔκλαυσεν. Rursus habet Augustin. ser. 4. col. 21. g. *Benedic & me pater ; non enim una tibi est benedictio :* & ser. 5. col. 31. d. *Benedic & me pater : & extorsit, & accepit benedictionem :* & ser. 4. col. 23. f. *Cùm strangulatus esset Isaac, id est, cùm coactus esset ;* & infra, 26. d. *Quare suggillatus Isaac, benedixit? jam enim necessitate jam coactus pater ejus,* &c. Similiter apud Ambros. l. 2. de Jac. c. 3. p. 462. d. *Et ipse ut benediceretur cogendo elicuit, & impetravit.*

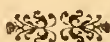
℣. 39. Idem August. infra, col. 26. d. *Dixit illi : Ecce ab ubertate terræ erit tibi habitatio, & à rore cœli :* & ser. 5. col. 31. d. *Accepit benedictionem..... à rore cœli, & fertilitate terræ omnem abundantiam.* Tertul. verò l. 3. contr. Marc. p. 680. c. sic habet : *De opimitate terræ erit inhabitatio tua, & à rore cœli.* Ambros. epist. 77. col. 1090. c. *Ecce ab ubertate terræ erit tibi habitatio, & à rore cœli summo.* Græc. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν.

℣. 40. Eadem rursum legit Ambros. l. 2. de Jac. c. 3. to. 1. col. 462. f. 463. d. & in Ps. 118. col. 1002. f. Similiter in Gr. Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν, &c. ut supr. Rectè August. ser. 4. to. 5. col. 24. a. b. *Et in gladio tuo vives, & fratri tuo servies : erit autem cùm deposueris, & solveris jugum de collo tuo.* Item ser. 5. col. 31. d. *Et servies fratri tuo ; & erit tibi sic, cùm solveris jugum ejus à cervice tua.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 531. c. primò sic habet ex Hebræo : *Et fratri tuo servies : & erit quando depones, & solves jugum illius de collo tuo.* Subinde addit : *Secundùm autem septuaginta Interpretes, qui dixerunt :* Erit autem cùm deposueris, & solveris jugum de collo tuo : *videtur pendere sententia, nec esse completa.*

℣. 41. Hieron. ibid. primò sic habet : *Appropinquent dies passionis patris mei, & occidam Jacob fratrem meum ;* paulò verò post ita : *Appropinquent, inquit, dies passionis patris, ut interficiam fratrem meum ;* ex quibus duobus unum confeci, Græco similius, in quo sic : Εἶπε δὲ Ἠσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου. Huc etiam redeunt quæ Ambros. narrat l. 2. de Jac. c. 4. to. 1. col. 463. f. dicens : *Hinc orta est invidia, & minabatur Esaü, quòd post obitum patris fratrem occideret.*

℣. 42. Græc. sic pergit : Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἠσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ Ἠσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε. Quibus alludens August. quæst. 81. in Gen. to. 3. col. 398. d. ait : *Quomodo annuntiata vel renuntiata sunt verba Esaü Rebeccæ, quibus comminatus est occidere fratrem suum, cùm Scriptura dicat : Hoc eum in sua cogitatione dixisse.*

℣℣. 43... 44... 45. Ita in Gr. Νῦν οὖν τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν..... καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου..... καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, &c. quibus respondent ista ex Auctore op. imp. in Matth. hom. 1. p. 13. a. *Fili, audi me, & fuge in Mesopotamiam, donec quiescat ira fratris tui.* Item ista ex Hieronymo, l. contr. Helvid. to. 4. part. 2. col. 139. c. *Jacob fratris insidias metuens, Mesopotamiam perrexit.*



CAPUT XXVIII.

VULGATA NOVA.

1. VOcavit itaque Isaac Jacob, & benedixit eum, præcepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan:

2. sed vade, & proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, & accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicat tibi, & crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum.

4. Et det tibi benedictiones Abrahæ, & semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.

Os. 12. 12. 5. Cùmque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccæ matris suæ.

VERSIO ANTIQUA.

1..... Non accipies uxorem ex filiabus Chananæorum: Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 38. t. 7. 449. b.

2. surgens * fuge in Mesopotamiam, in domum Bathuel patris matris tuæ, & sume tibi inde uxorem de filiabus Laban fratris matris tuæ. * l. vade.

3. Deus autem meus benedicat te, & augeat te, & multiplicet te: & eris in congregationes gentium.

4. Et det tibi benedictionem Abrahæ patris tui, tibi, & semini tuo post te: ut hæres fias terræ incolatus tui, quam dedit Deus Abrahæ.

5..... & exiit in Mesopotamiam Syriæ..... Aug. Locut. 101. t. 3. 332. b.

VULGATA NOVA.

6. Videns autem Esaü quòd benedixisset pater suus Jacob, & misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret; & quòd post benedictionem præcepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan:

7. quòdque obediens Jacob parentibus suis, isset in Syriam:

8. probans quoque quòd non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus:

9. ivit ad Ismaëlem, & duxit uxorem, absque iis quas priùs habebat, Maheleth filiam Ismaël filii Abraham, sororem Nabaioth.

VULGATA NOVA.

10. Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.

11. Cùmque venisset ad quemdam locum, & vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui jacebant, & supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.

12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, & cacumen illius tangens cœlum: Angelos quoque Dei ascendentes & descendentes per eam,

Inf. 35. 1. 48. 3. 13. & Dominum innixum scalæ dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, & Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo & semini tuo.

VERSIO ANTIQUA.

10. Et exiit Jacob à puteo Jurationis, & profectus est in Charram. Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 38. t. 7. 449. e.

11. Et devenit in locum, & dormivit ibi, occiderat enim sol: & sumpsit ex lapidibus loci, & posuit ad caput suum, & dormivit in loco illo.

12. Et somniavit: & ecce scala stabilita super terram, cujus caput pertingebat ad cœlum: & Angeli Dei ascendebant, & descendebant per illam:

13. & Dominus incumbebat super illam, & dixit: Ego sum Deus Abraham patris tui, & Deus Isaac; noli timere: Terram, in qua tu dormis super eam, tibi dabo illam & semini tuo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 895. e. & epist. 19. to. 2. col. 842. e. *Non accipies uxorem à filiabus Chananæorum.* Sic etiam in Græco.

℣. 2. Ita è Græco ad verbum. August. autem quæst. 82. in Gen. to. 3. col. 398. e. ait: *Quod habent Latini codices, Isaac dicente filio suo:* Vade in Mesopotamiam in domum Bathuel patris matris tuæ, & sume inde tibi uxorem: *Græci codices non habent*, vade, *sed* fuge, *hoc est*, ἀπόδραθι. Similiter Ambros. l. de fug. sæc. c. 4. to. 1. col. 426. d. *Suasit Rebecca* (c. 27. ℣. 43.) *Et fuge, inquit, in Mesopotamiam: Isaac dicit: Surgens, vade in Mesopotamiam in domum Bathuel.* Item epist. 19. to. 2. col. 842. e. *Vade in Mesopotamiam in domum Bathuel ..... & ejus tibi adquire copulam.* Vide etiam in Ps. 43. to. 1. col. 895. e.

℣. 3. Itidem Græcè.

℣. 4. Similiter habet idem August. Locut. 100. de Gen. to. 3. col. 332. b. *Et det tibi benedictionem patris tui Abraham.* Ita quoque in Græco, præter unum, μου, *mei*, loco σου, *tui*. In Ms. tamen Alex. legitur, τοῦ πατρός σου· reliqua concordant ad verbum.

℣. 5. Græc..... Καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν, &c. omissa voce, Συρίας, quæ tamen additur infra ℣℣. 6. & 7. atque etiam nunc legitur ℣. 5. in quibusdam Græcis, uti sup. ℣. 2. in Ms. Alex. hanc autem olim defuisse in LXX. auctor est August. ibid. dicens: *Quasi Mesopotamia dicatur nisi Syriæ, quamvis*, inquit, *hoc Septuaginta non habere perhibeantur*, Syriæ, *sed cum asterisco scriptum est.*

℣. 10. Ita rursum habet August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. e. f. nec aliter in Græco.

℣. 11. Eadem leguntur Græcè, præter unum, ἀπήντησε τόπῳ, *occurrit loco*, pro *devenit in locum*; al. ἀπήντησεν ἐν τῷ τόπῳ. Idem August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. a. sic habet: *Et devenit in locum, & dormivit in loco illo, quoniam solis occasus erat; & sumpsit lapidem ex lapidibus loci, & posuit*, &c. ut supr. Cypr. etiam l. 2. Testim. p. 292. b. memorat lapidem, *quem* posuit *Israël ad caput suum.*

℣. 12. Eadem iterum refert Aug. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. f. excepto uno, *& visum vidit*, loco *& somniavit.* In Græco Καὶ ἐνυπνιάσθη, deinde sic: καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οἱ ἄγγελοι..... καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ· In Ms. Alex. ἐπ' αὐτῆς, in edit. Compl. ἐπ' αὐτήν. Eadem narrat Tertul. l. 3. contr. Marc. p. 680. c. *Jacob somniat scalas obfirmatas in terra ad cælum, & angelos alios ascendentes, & alios descendentes.* Item Cypr. l. 2. Testim. p. 292. b. *Et dormiens* (Jacob) *videt scalam ad cælum pertingentem, in qua constitutus erat Dominus: & angeli ascendebant, & descendebant.* Ambros. quoque in Ps. 1. to. 1. col. 744. f. hæc habet: *Scalarum similem esse Scriptura nos docet pietatis ascensum, per quas vidit angelos Domini ascendentes & descendentes sanctus Jacob.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 2. p. 27. a. *Cùm fugeret*, inquit, *Jacob ante fratrem suum Esaü, & venisset ad vesperum, vidit somnium tale: scala posita erat, cujus caput pertingebat usque ad cælum; & angeli ascendebant, & descendebant per eam.*

℣. 13. Itidem Græcè, præter hæc pauca quæ variant: ὁ δὲ Κύριος ἐπεστήρικτο..... ἡ γῆ ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις, &c. Eadem iterum legit August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. f. hoc excepto, *Ego sum Dominus Deus:* at l. 1. contr. epist. Parmen. to. 9. fortè ex Tichonio, sic habet: *Ego Deus Abrahæ patris tui, & Deus Isaac, ne timeas: Terram enim supra quam tu dormis, tibi dabo & semini tuo.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 2. col. 27. a. *Dominus autem recumbebat super eam.* Tertul. l. 3. contr. Marc. p. 680. c. *Innixum* dicit *desuper Dominum.* Auct. l. de promiss. p. 1.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 38. t. 7. 449. f. g.
* inf. in.

14. Et erit semen tuum sicut arena terræ : & dilatabitur super mare, & in Africum, & in Aquilonem, &* ad Orientem : & BENEDICENTUR IN TE omnes tribus terræ, & in semine tuo.

15. Et ecce ego sum tecum custodiens te in omni via quacumque ibis, & reducam te in terram hanc : quia non te derelinquam, donec faciam omnia quæ tecum locutus sum.

16. Et surrexit Jacob de somno suo, & dixit : Quia Dominus est in loco hoc, ego autem nesciebam.

17. Et timuit, & dixit : Quàm terribilis est locus hic ! non est hoc nisi domus Dei, & hæc porta est cœli.

18. Et surrexit Jacob, & sumpsit lapidem quem supposuit ibi ad caput, & statuit illum in titulum, & superfudit oleum in cacumen ejus.

Aug. quæst. 85. in Gen. t. 3. 398. g.

19. Et vocavit Jacob nomen loci illius, Domus Dei ; & Ulammaüs erat nomen civitati ante.

Hieron. l. 3. cont. Pelag. t. 4. p. 537. f.

20..... Si fuerit Dominus Deus mecum, & custodierit me in via, per quam ego pergo, & dederit mihi panem ad manducandum, & vestimentum ad operiendum,

21. & reduxerit me cum salute in domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum,

22. & lapis iste, quem posui in titulum, erit mihi Domus Dei : & omnium quæcunque dederis mihi, decimas offeram tibi.

VULGATA NOVA.

14. Eritque semen tuum quasi pulvis terræ : dilataberis ad Occidentem, & Orientem, & Septentrionem, & Meridiem : & BENEDICENTUR IN TE & in semine tuo cunctæ tribus terræ. Deut. 12. 20. & 19. 8. Sup. 26. 4.

15. Et ero custos tuus quocumque perrexeris, & reducam te in terram hanc : nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.

16. Cùmque evigilasset Jacob de somno, ait : Verè Dominus est in loco isto, & ego nesciebam.

17. Pavensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei, & porta cœli. Inf. 31. 13.

18. Surgens ergo Jacob manè, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, & erexit in titulum fundens oleum desuper.

19. Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ priùs Luza vocabatur.

20. Vovit etiam votum, dicens : Si fuerit Deus mecum, & custodierit me in via, per quam ego ambulo, & dederit mihi panem ad vescendum, & vestimentum ad induendum,

21. reversusque fuero prosperè ad domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum,

22. & lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei : cunctorumque quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

c. 23. ap. Prosp. p. 107. e. addit : *Terram, in qua dormis, tibi dabo eam, & semini tuo post te.*

℣. 14. Optimè sibi constat Aug. l. 4. contr. Crescon. to. 9. col. 521. c. ubi eadem prorsus habet quæ supra : eadem quoque tum l. de unit. Eccl. to. 9. col. 345. f. tum l. 1. contr. epist. Parmen. col. 13. a. nisi quòd hoc posteriori loco, pro *dilatabitur super mare*, legit, *replebitur in mare*; altero verò de unit. Eccl. *multiplicabitur supra mare.* Itidem in Collat. Carthag. p. 392. a. cum verbo *multiplicabitur*, ac præterea *in Africam*, loco *in Africum.* Græc. πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν, καὶ λίβα, καὶ βοῤῥᾶν, &c. ut in Lat. Mſ. Alex. ἐπὶ λίβαν, καὶ ἐπὶ βοῤῥᾶν.

℣. 15. Similiter habet ad verbum idem August. l. de unit. Eccl. to. 9. col. 346. c. item locut. 102. de Gen. to. 3. col. 332. c. ab hoc, *non derelinquam.* Nec dissimile quid Græcè, præter hoc ultimum, ὅσα ἐλάλησά σοι, *quæcunque locutus sum tibi.*

℣. 16. Optimè è Græco. Eadem iterum legit August. tum quæst. 85. in Gen. to. 3. col. 398. e. tum locut. 103. de Gen. col. 332. c. hîc tamen pro *nesciebam*, scribit, *ignorabam.* Gr. οὐκ ᾔδειν· utrobique verò, *quia est Dominus*, è Græco ὅτι ἔστι Κύριος.

℣. 17. August. quæst. 83. in Gen. to. 3. col. 398. e. *Et timuit, & dixit : Quàm terribilis locus hic ! hoc non est, nisi domus Dei ; & hæc porta est cœli.* Rectè quidem, *hoc non est*, juxta Græc. οὐκ ἔστι τοῦτο, licet loco sup. de civit. Dei legatur in editt. *non est hic*, sed contr. Mſs. fidem, qui illic etiam ferunt, *non est hoc.* Tertul. l. 3. contr. Marc. p. 681. a. sic : *Quàm terribilis est locus iste ! non est aliud, sed ædes Dei ; & hæc porta cœli.* Hieron. verò quæst. Hebr. in Gen. to. 2. col. 532. a. *Quàm terribilis est locus iste ! non est hîc nisi domus Dei ; & hæc porta cœli.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 2. p. 27. a. *Quàm formidolosus locus est hic ! non est aliud hic, nisi domus Dei, & porta cœli.* Item apud Hilar. l. 5. de Trin. col. 865. b. *Et domus Dei, & porta cœli locus esse hîc visionis ostenditur.* In Gr. Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο, ἀλλ᾽ ἢ οἶκος Θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

℣. 18. Gr. Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωῒ, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν, &c. ut in Lat. Eorumdem meminit August. denuo quæst. 84. in Gen. to. 3. col. 398. f. dicens : *Statuit lapidem Jacob, quem sibi ad caput posuerat, & constituit eum titulum, & perfudit illum oleo.* Item Cypr. l. 2. Testim. p. 296. b. *Lapidem consecravit, & unxit sacramento unctionis.*

℣. 19. Similiter habet idem August. l. 16. de civit. Dei, c. 38. col. 449. g. *Et vocavit Jacob nomen loci illius, domus Dei.* Hieron. verò quæst. Hebr. to. 2. col. 532. a. *Et vocavit Jacob nomen loci illius, Bethel ; & Ulammaüs erat nomen civitatis priùs.* Græc. Καὶ ἐκάλεσε (Mſ. Alex. addit, Ἰακὼβ) τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, οἶκος Θεοῦ (Aquila Βαιθήλ·) καὶ Οὐλαμλοὺζ (Mſ. Alex. Οὐλαμμαοὺς, Mſ. Oxon. cum ed. Ald. Οὐλαμμαοὺς) ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. Hieron. ibid. *Nunc loco nomen imponit, & vocat illum*, Bethel, *id est*, domum Dei : *qui locus vocabatur ante*, Luza..... *unde ridiculè quidam verbum Hebraïcum*, Ulam, *nomen esse urbis putant ; cùm* Ulam, *interpretetur* priùs. *Ordo itaque iste est lectionis : Et vocavit nomen loci illius, Bethel, & priùs Luza vocabulum erat civitatis.* Augustin. verò quæst. 113. in Gen. to. 3. col. 404. g. *Animadvertendum est*, inquit, *tria jam nomina hujus civitatis commemorata :* Ulammaüs, *quod dictum est eam priùs vocatam....* & Bethel, *quod nomen ipse imposuit, & interpretatur*, domus Dei : & Luza, *quod modò commemoratum est.* Vid. infr. ad cap. 35. 6. 9.

℣. 20. Idem Hieron. epist. 18. ad Eustoch. to. 4. part. 2. col. 44. c. sic : *Si fuerit Dominus meus mecum, & servaverit me in via hac, per quam ego iter facio ; & dederit mihi panem ad manducandum, & vestitum ad vestiendum :* & epist. ad Hebid. quæst. 2. to. 4. part. 1. col. 172. b. *Si fuerit Dominus Deus mecum, & dederit mihi panem ad vescendum, & vestimentum ad operiendum :* & in Ezech. 46. to. 3. col. 1052. d. *Si dederit mihi Dominus cibum ad vescendum, & vestem ad operiendum.* Ambros. verò in Ps. 118. to. 1. col. 988. d. *Si Dominus Deus mecum est, ut det mihi panem manducare, & vestem indui.* In Gr. primùm : Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχὴν, λέγων· quod August. quæst. 85. in Gen. to. 3. col. 398. g. reddit per hoc, *votum vovit ;* mox in Græco : Ἐὰν ᾖ Κύριος ὁ Θεὸς μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν, καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι.

℣. 21. Itidem Græcè, præter hoc : καὶ ἔσται Κύριός μοι, *& erit Dominus mihi.*

℣. 22. Græc. Καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος Θεοῦ· καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῷς δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι, Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 988. d. *Omnium quæ das mihi, decimam decimabo tibi.* Anon. ap. Ambros. to. 2. col. 2. b. *Omnium quæ mihi dederis, decimam decimabo tibi.* Vide etiam August. quæst. 85. in Gen. to. 3. col. 398. g.

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

1. PRofectus ergo Jacob venit in terram Orientalem.

2. Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum : nam ex illo adaquabantur pecora, & os ejus grandi lapide claudebatur.

3. Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, & refectis gregibus rursum super os putei ponerent.

4. Dixitque ad pastores : Fratres, unde estis ? Qui responderunt : De Haran.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
5. Quos interrogans, Nunquid, ait, nostis Laban filium Nachor ? Dixerunt : Novimus.	5..... Nostis Laban filium Nachor ?....	*Aug. Locut.* 104. *t.* 3. 332. *c.*
6. Sanusne est ? inquit : Valet, inquiunt : & ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.		
7. Dixitque Jacob : Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges : date ante potum ovibus, & sic eas ad pastum reducite.	7..... Adhuc est dies multa, nondum est hora congregandi pecora.....	*Item Locut.* 105. 332. *d.*
8. Qui responderunt : Non possumus, donec omnia pecora congregentur, & amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.		
9. Adhuc loquebantur, & ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui : nam gregem ipsa pascebat.	9..... venit Rachel cum ovibus patris sui.....	*Aug. quæst.* 86. *in Gen. t.* 3. *col.* 399. *a.*
10. Quam cùm vidisset Jacob, & sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui : amovit lapidem quo puteus claudebatur.	10..... cùm vidisset Jacob Rachel, filiam Laban fratris matris suæ..... accessit, & revolvit lapidem ab ore putei.	
11. Et adaquato grege, osculatus est eam : & elevata voce flevit,	11. Et adaquavit oves Laban fratris matris suæ; & osculatus est Jacob Rachel : & exclamans voce sua ploravit ;	*Hieron. l. cont. Helvid. t.* 4. *p.* 2. *col.* 139. *d.*
12. & indicavit ei quòd frater esset patris sui, & filius Rebeccæ : at illa festinans nunciavit patri suo.	12. & indicavit Rachel, quia frater est patris ejus, & quia filius Rebeccæ est.....	

VULGATA NOVA.

13. Qui cùm audisset venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit obviam ei : complexusque eum, & in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris,

14. respondit : Os meum es, & caro mea. Et postquàm impleti sunt dies mensis unius,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
15. dixit ei : Num quia frater meus es, gratis servies mihi ? dic quid mercedis accipias.	15. Dixit autem Laban ad Jacob : Quoniam frater meus es, non servies mihi gratis : dic mihi quæ sit merces tua.	*Hieron. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

16. Habebat verò duas filias, nomen majoris, Lia : minor verò appellabatur Rachel.

17. Sed Lia lippis erat oculis : Rachel decora facie, & venusto aspectu.

18. Quam diligens Jacob, ait : Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.

19. Respondit Laban : Melius est ut tibi eam dem quàm alteri viro, mane apud me.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
20. Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis : & videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.	20. Et servivit Jacob pro Rachel annis septem : & erant in conspectu ejus velut pauci dies, eò quòd diligebat illam.	*Aug. quæst.* 88. *in Gen. t.* 3. 399. *c.*

VULGATA NOVA.

21. Dixitque ad Laban : Da mihi uxorem meam : quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.

22. Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

23. Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,

24. dans ancillam filiæ, Zelpham nomine. Ad quam cùm ex more Jacob fuisset ingressus, facto manè vidit Liam :

25. & dixit ad socerum suum : Quid est quod facere voluisti ? nonne pro Rachel servivi tibi ? quare imposuisti mihi ?

26. Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Sic est in Græco.

℣. 7. In Græco deest, *est*, post *nondum*, & loco *congregandi*, exstat, *συναχθῆναι*, *ut congregentur.*

℣. 9. Gr..... *ϰ̀ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβὰν ἤρχετο*, &c. ut in Lat. *Et ecce Rachel filia Laban veniebat*, &c.

℣. 10. Græc. ita incipit : *Ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακὼβ*, *factum est autem ut vidit Jacob*; deinde ut in textu Lat. exceptis his : *Καὶ προσελθὼν Ἰακὼβ ἀπεκύλισε*, *Et accedens Jacob revolvit.* Hieron. l. contr. Helvid. col. 139. d. ut supra : *Accessit, & devolvit lapidem ab ore putei.*

℣. 11. Græc. *Καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα*, &c. ut in Lat. August. quoque quæst. 87. in Gen. to. 3. col. 399. b. legit cum Hieron. *Osculatus est Jacob Rachel, & exclamans voce sua, flevit.*

℣. 12. Gr. *Καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστι*, &c. ut in Lat. Apud August. quæst. 87. in Gen. to. 3. col. 399. b. sic : *Et indicavit ei, quia frater est ejus, & quia filius Rebeccæ est.*

℣. 15. Græc. *Εἶπε δὲ...... τῷ Ἰακώβ· ὅτι γὰρ ἀδελφός μου..... ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστί ;*

℣. 20. Similiter Hieron. ep. 18. ad Eustoch. to. 4. parr. 2. col. 48. c. *Et servivit Jacob pro Rachel annis septem*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 89. in Gen. 399. e. f.

27. Consumma itaque septimanam istius : & dabo tibi & hanc pro opere quod operaberis apud me adhuc septem annos alios.

28. Fecit autem Jacob sic : & implevit septimanam ejus ; & dedit illi Laban Rachel filiam suam ipsi uxorem.

29. Dedit autem Laban Rachel filiæ suæ Ballam ancillam suam, ei ancillam.

30. Et intravit ad Rachel : dilexit autem Rachel magis quàm Liam, & servivit illi septem annos alios.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 532. b. c.

32. Et concepit, & peperit filium, & vocavit nomen ejus, Ruben, dicens : Quia vidit Dominus humilitatem meam.....

33 Et concepit alterum filium, & dixit : Quoniam exaudivit me Dominus, eò quòd odio me haberet vir meus, & dedit mihi etiam hunc : & vocavit nomen ejus, Simeon.

34. Et concepit adhuc, & peperit filium, & dixit : Nunc mecum erit vir meus, quia peperi ei tres filios : ideo vocavit nomen ejus, Levi.

35. Et concepit, & peperit filium, & dixit : Nunc super hoc confitebor Domino, & ob id vocavit nomen ejus, Juda.....

VULGATA NOVA.

27. Imple hebdomadam dierum hujus copulæ : & hanc quoque dabo tibi pro opere quo servicturus es mihi septem annis aliis.

28. Acquievit placito : & hebdomadâ transactâ, Rachel duxit uxorem :

29. cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori prætulit, serviens apud eum septem annis aliis.

31. Videns autem Dominus quòd despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente.

32. Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus, Ruben, dicens : Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursumque concepit & peperit filium, & ait : Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi : vocavitque nomen ejus, Simeon.

34. Concepitque tertiò, & genuit alium filium : dixitque : Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eò quòd pepererim ei tres filios : & idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35. Quartò concepit, & peperit filium, & ait : Modò confitebor Domino : & ob hoc vocavit eum, Judam : cessavitque parere. Matth. 1. 2.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

& erant in conspectu ejus quasi dies pauci, quia amabat illam. Græc. Καὶ ἐδούλευσεν.... ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν αὐτήν.

℣. 27. Optimè August. è Græco, nisi excipias vocem *septimanam*, pro qua Græc. habet τὰ ἕβδομα, sed Mss. Aug. 9. cum editt. Am. & Rat. ididem ferunt *septima*. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 532. a. sic legit : *Comple ergo hebdomadam istius, & dabo etiam hanc tibi.* Notandum quoque, pro *opere*, Græcè legi, ἐργασίας, quod *operationem* sonat, seu *lucrum*, *quæstum*, &c.

℣. 28. Græc. Ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἕβδομα ταύτης, &c. ut in Lat.

℣. 29. Ad verbum è Græco, detracta voce *Rachel* ; Ms. tamen Alex. cum edit. Compl. addit Ῥαχήλ.

℣. 30. Itidem in Græco : Hieron. quoque quæst. Hebr. to. 2. col. 532. c. habet : *Et ingressus est ad Rachel, & dilexit Rachel magis quàm Liam ; & servivit ei septem annis aliis.*

℣. 32. Græc. Καὶ συνέλαβε Λεία, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβὴν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου Κύριος τὴν ταπείνωσιν, &c.

℣. 33. Gr. Καὶ συνέλαβε πάλιν, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακὼβ, καὶ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσε Κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον, &c. ut in Lat. *Et concepit iterum, & peperit filium secundum ipsi Jacob, & dixit : Quia audivit Dominus quod odio habeor ; & addidit mihi etiam hunc*, &c.

℣. 34. Eadem leguntur in Græco, nisi excipias hæc : ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ..... τέτοκα γὰρ, &c. *in hoc nunc tempore apud me...... peperi enim*, loco *nunc mecum.... quia peperi*. Addit Hieron. *Ubi nos legimus* : apud me erit vir meus : *Aquila interpretatus est* : applicabitur mihi vir meus : *quod Hebraïcè dicitur*, Illave, *& à Doctoribus Hebræorum aliter transfertur, ut dicant, Prosequetur me vir meus.* Græc. etiam pro *Levi*, scribit, Λευεὶ, sed in Ms. Alex. Λευί.

℣. 35. Græc. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι, ἔτεκεν υἱὸν, καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τ..... Ἰούδαν· quæ à textu Lat. vix discrepant. Vid. August. l. 16. de civit. Dei, c. 38. to. 7. col. 450. b.

CAPUT XXX.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 22. cont. Faust. t. 8. 393. e.

1..... & zelavit Rachel sororem suam.....

VULGATA NOVA.

1. Cernens autem Rachel quòd infecunda esset, invidit sorori suæ, & ait marito suo : Da mihi liberos, alioquin moriar.

VULGATA NOVA.

2. Cui iratus respondit Jacob : Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui ?

3. At illa : Habeo, inquit, famulam Balam : ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, & habeam ex illa filios.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 106. t. 3. 332. d.

4. Et dedit illi Ballam ancillam suam ipsi uxorem.....

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 532. c. 533. a.

5. Et concepit Bala, & peperit Jacob filium.

6. Et dixit Rachel : Judicavit me Dominus, & exaudivit vocem meam, & dedit mihi filium :

VULGATA NOVA.

4. Deditque illi Balam in conjugium : quæ

5. ingresso ad se viro, concepit, & peperit filium.

6. Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus, & exaudivit vocem meam, dans mihi filium : &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco, Καὶ ἐζήλωσε, &c. ut sup.

℣. 4. Itidem Græcè. Vid. etiam August. l. 16. de civit. Dei, c. 38. to. 7. col. 450. c.

℣. 5. Græc. Καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, &c. ut in Lat.

℣. 6. Eadem prorsus in Græco, præter hoc, μοὶ ὁ Θεός, *mihi Deus*, loco *me Dominus*.

VULGATA NOVA.

Idcirco appellavit nomen ejus, Dan.
7. Ruſumque Bala concipiens, peperit alterum,
8. pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum ſorore mea, & invalui: vocavitque eum, Nephthali.
9. Sentiens Lia quòd parere deſiiſſet, Zelpham ancillam ſuam marito tradidit.
10. Qua poſt conceptum edente filium,
11. dixit: Feliciter: & idcirco vocavit nomen ejus, Gad.
12. Peperit quoque Zelpha alterum.
13. Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beatam quippe me dicent mulieres: propterea appellavit eum, Aſer.
14. Egreſſus autem Ruben tempore meſſis triticeæ in agrum, reperit mandragoras: quas matri Liæ detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.
15. Illa reſpondit: Parumne tibi videtur, quòd præripueris maritum mihi, niſi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.
16. Redeuntique ad veſperam Jacob de agro, egreſſa eſt in occurſum ejus Lia, &, Ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.
17. Et exaudivit Deus preces ejus: concepitque & peperit filium quintum,
18. & ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: appellavitque nomen ejus, Iſſachar.
19. Rurſum Lia concipiens, peperit ſextum filium,
20. & ait: Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eò quòd genuerim ei ſex filios: & idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

VERSIO ANTIQUA.

propterea vocavit nomen ejus, Dan. Hieron. ubi ſup.
7. Et concepit adhuc, & peperit Bala ancilla Rachel filium ſecundum Jacob:
8. & dixit Rachel: Habitare fecit me Deus habitatione cum ſorore mea, & invalui: & vocavit nomen ejus, Nephtalim.
9..... *Vide Not.*
10. Et peperit Zelpha ancilla Liæ Jacob filium,
11. & dixit Lia: In fortuna: & vocavit nomen ejus, Gad.
12. Et peperit Zelpha ancilla Liæ filium ſecundum Jacob.
13. Et dixit Lia: Beata ego, quia beatificant me mulieres: & vocavit nomen ejus, Aſer, divitiæ.
15..... Parum eſt tibi, quòd accepiſti virum meum, inſuper & mandragorica filii mei vis accipere?..... Aug. l. 22. cont. Fauſt. t. 8. 395. d. f.
16..... Ad me intrabis; conduxi enim te pro mandragoris filii mei.....
17. Et audivit Deus Liam: & concepit, & peperit Jacob filium quintum, Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 533. b. c.
18. & dixit Lia: Dedit Deus mercedem meam mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: & vocavit nomen ejus, Iſſachar, quod eſt merces.
19. Et concepit adhuc Lia, & peperit filium ſextum Jacob,
20. & dixit Lia: Dotavit me Deus dote bona: ex hoc tempore * deliget me vir meus, quia peperi ei ſex filios: & vocavit nomen ejus, Zabulon.

* Hieron. habitabit mecum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Eadem verba Græcum exhibet, ſed inverſa hoc modo: Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, καὶ ἔτεκεν υἱόν, &c.

℣. 8. Similia Græc. habet, exceptis his: Συναντελάβετό μου ὁ Θεὸς, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, *Coaſſumpſit me Deus, & colluctata ſum cum ſorore mea;* pro *Habitare fecit me Deus habitatione cum*, &c. *Aquila ait*, teſte Hieronymo ibid. συνανέστρεψέν με ὁ Θεὸς, καὶ συνανεστράφην, i. e. convertit me Deus, & converſa ſum, *pro quo*, inquit, *in Hebræo ſcriptum eſt:* nephthule Eloim, nephthalethi: *unde à converſione, ſive à comparatione, quia utrumque ſonat converſionem, ſive comparationem*, Nephtalim *nomen filio impoſuit;* Gr. Νεφθαλεί.

℣. 9. Huc redit quod Auguſt. habet, l. 16. de civit. Dei, c. 38. to. 7. col. 450. c. Cùm enim dixiſſet, Rachelem ancillam ſuam marito dediſſe, addit: *Quod etiam major ſoror ejus (Lia) quamvis peperiſſet, imitata, quoniam multiplicare prolem cupiebat, effecit.*

℣. 10. Græc. Καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. *Et concepit Zelpha ancilla Liæ, & peperit ipſi Jacob filium.*

℣. 11. Itidem Græcè, niſi excipiatur verbum, ἐπωνόμασε, *cognominavit*, pro *vocavit:* addit Hieron. ibid. *Ubi nos poſuimus*, in fortuna, *& Græcè dicitur*, ἐν τύχῃ, *quæ poteſt* eventus *dici, in Hebræo habet*, Bagad. Auguſt. verò quæſt. 91. in Gen. to. 3. col. 400. b. *Quod Latini habent*, inquit, *nato filio Liæ de Zelfa, quòd dixerit*, Beata, *vel* Felix facta ſum, *Græci habent*, εὐτύχη, *quod magis* bonam fortunam *ſignificat.* Mſ. Oxon. cum edit. Compl. εὐτύχηκα, alii, ἐν τύχῃ.

℣. 12. Ita penè in Græco, inverſo tamen verborum ordine: Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον.

℣. 13. Ita de Græco ad verbum, ſi tamen legas, *beatificabunt*, non *beatificant*, & tollas vocem ultimam *divitiæ:* at in Mſ. Alex. μακαρίζουσι, non μακαριοῦσι, quod legitur in aliis. Græci etiam nonnulli nomini Ἀσήρ, addunt, ὅ ἐστι πλοῦτος, quod improbat Hieron. his verbis: *Malè additæ ſunt* divitiæ, *id eſt*, πλοῦτος, *cùm etymologia nominis*, Aſer, *Scripturæ auctoritate pandatur dicentis:* Beata ſum ego, & beatificant me mulieres; *& ab eo quòd Beata dicatur ab hominibus, filium ſuum Beatum vocaverit. Aſer ergo, non divitiæ, ſed beatus dicitur duntaxat in præſenti loco: nam in aliis ſecundùm ambiguitatem verbi poſſunt & divitiæ ſic vocari.*

℣. 15. In Gr. ſic: Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; &c. *Dixit autem Lia: Non ſatis eſt tibi quòd accepiſti virum meum? nunquid & mandragoras filii mei accipies?*

℣. 16. Græc..... Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ, &c. ut ſup.

℣. 17. Græc. Καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε, &c. ut in Lat.

℣. 18. Ita Græc. habet ad verbum, niſi quòd vocem μοί, *mihi*, adjungit verbo δέδωκε, *dedit*, & pro *quia*, legit, ἀνθ' οὗ, *pro eo quòd.* Obſervat ibid. Hieron. *Etymologiam hujus nominis* (Iſſachar) *LXX. Interpretes edidiſſe*, eſt merces: *non utique*, inquit, *ut plerique, addito pronomine, malè legunt, æſtimandum eſt ſcriptum eſſe*, quod eſt merces; *ſed totum nomen interpretatur*, eſt merces: Is *quippe dicitur*, eſt, *&* Sachar, *merces.* Et verò Hieron. ſupra, referendo hujus verſiculi verba, non addit, *quod eſt merces.* Sed quia monet infra, LXX. Interp. ediiiſſe, *eſt merces*, & à pleriſque præpoſitum fuiſſe relativum, *quod*, ſubjungendum duxi & ipſe, *quod eſt merces*, maximè cùm nunc legatur Græcè: Ἰσσάχαρ, ὅ ἐστι μισθός.

℣. 19. Itidem in Græco eſt.

℣. 20. Hucuſque retuliſſe videtur Hieronymus ſacrum contextum ſecundùm verſionem LXX. hic autem ℣. 20. apud ipſum expreſſus videtur ex Hebræo, vel ſaltem iſtud, *habitabit mecum*, poſitum ab Hieronymo intra textum, loco *deliget me*, quod ultim. ſubſtitui ex ipſo, ut videtur infra. Ita verò nunc legitur Græcè: Καὶ εἶπε Λεία· Δεδώρηται ὁ Θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ· αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου· τέτοκα γὰρ αὐτῷ, &c. ut in Lat. *Et dixit Lia: Donavit Deus mihi donum bonum nunc temporis: deliget me*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. 21. Et post hæc peperit filiam : & vocavit nomen ejus, Dina.

VULGATA NOVA.

21. Post quem peperit filiam, nomine Dinam.

VULGATA NOVA.

22. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, & aperuit vulvam ejus.

23. Quæ concepit & peperit filium, dicens : Abstulit Deus opprobrium meum.

24. Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens : Addat mihi Dominus filium alterum.

25. Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo : Dimitte me ut revertar in patriam, & ad terram meam.

26. Da mihi uxores, & liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam : tu nosti servitutem qua servivi tibi.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 107. t. 3. 332. e. 27..... Si inveni gratiam ante te, auguratus essem ; benedixit enim me Deus in introitu tuo.

29..... *Vide Not.*

Aug. quæst. 92. in Gen. t. 3. 400. d. Item Locut. 2. de Exod. 339. c. 30..... & benedixit te Dominus in pede meo. Nunc ergo quando faciam & ego mihi domum ?

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 533. d. 534. a. 32. Transibo in universo pecore tuo hodie : separa inde omne pecus varium, & discolor : & omne pecus unius coloris in agnis, & varium, & discolor in capris, erit merces mea.

33. Et respondebit mihi justitia mea in die crastino, cùm venerit merces mea coram te : omne in quo non fuerit varium, & discolor in capris & in agnis, furtum erit apud me.

VULGATA NOVA.

27. Ait illi Laban : Inveniam gratiam in conspectu tuo : experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te :

28. constitue mercedem tuam quam dem tibi.

29. At ille respondit : Tu nosti quomodo servierim tibi, & quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Modicum habuisti antequàm venirem ad te, & nunc dives effectus es : benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ.

31. Dixitque Laban : Quid tibi dabo ? At ille ait : Nihil volo : sed si feceris quod postulo, iterum pascam, & custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, & separa cunctas oves varias & sparso vellere : & quodcunque furvum, & maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quàm in capris, erit merces mea.

33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te : & omnia quæ non fuerint varia, & maculosa, & furva, tam in ovibus quàm in capris, furti me arguent.

VULGATA NOVA.

34. Dixitque Laban : Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa, capras, & oves, & hircos, & arietes, varios atque maculosos : cunctum autem gregem unicolorem, id est, albi & nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se & generum, qui pascebat reliquos greges ejus.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, & amygdalinas, & ex platanis, ex parte decorticavit eas : detractisque corticibus, in his quæ spoliata fuerant, candor apparuit : illa verò quæ integra fuerant, viridia permanserunt : atque in hunc modum color effectus est varius.

37..... *Vide Not. sicut infra ad* ℣℣. 38. 41. 42. 43.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vir meus : peperi enim ei, &c. Addit Hieron. ibid. *Ubi nos posuimus* : Habitabit mecum : *& LXX. interpretati sunt*, diliget (l. *deliget*) me, *in Hebræo habet*, Jezbuleni : *& est sensus : Quia sex filios genui Jacob, propterea jam secura sum ; habitabit enim mecum vir meus ; unde & filius meus vocatur, Habitaculum.*

℣. 21. Græc. Καὶ μετὰ τοῦτο, *& post hoc ;* reliqua ut supra.

℣. 27. Addit August. ibid. *Non videtur consequens quia hîc dicendum fuit :* Si invenissem gratiam ante te, auguratus essem ; nunc autem, si inveni. *Ordo est : Si inveni gratiam ante te, permitte me augurari : ita enim dixit*, auguratus essem, *tanquam diceret ; ô si auguratus essem.* Nunc in Græco : Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν, &c. *Si inveni gratiam coram te, auguratus sum utique ;* at in edit. Compl. οἰωνισαίμην ἄν. August. etiam Locut. 2. de Exodo, to. 3. col. 339. e. addit ut sup. *Benedixit me Deus in introitu tuo.* Gr. ἐπὶ τῇ σῇ εἰσόδῳ.

℣℣. 29. 30. Græc. Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. Μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἐναντίον ἐμοῦ· καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, deinde sic : Καὶ εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεὸς ἐπὶ τῷ, &c. ut in Lat. Priora illa commemorat August. ibid. dicens : *Ait Jacob post 14. annos servitutis suæ socero suo volenti eum adhuc apud se tenere :* Nunc ergo quando faciam, &c. *dixerat enim quòd creverint pecora Laban sub illo*, &c.

℣. 32. Ita Hieronymus sacrum contextum refert : quo ex fonte ambiguum ; in Græco nempe sicut in Vulgata multa dissimilia : en Græc. Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν διάλευκον, καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξὶν, ἔσαι μοι μισθός. *Transeant omnes oves tuæ hodie, & separa inde omnem ovem fuscam in agnis ; & omne subalbum & sparsum in capris, erit mei merces.* Hæc & sequentia obscuritate non vacant, teste Hieronymo ibid. *Multùm*, inquit, *apud LXX. Interpretes confusus est sensus ; & usque in præsentem diem nullum potui invenire nostrorum, qui ad liquidum quid in hoc loco diceretur, exponeret.* Hunc autem ipse ita exponere conatur : *Vis, inquit Jacob, me servire tibi etiam alios septem annos ? fac quod postulo : separa omnes discolores & varias, tam oves quàm capras, & trade in manus filiorum tuorum. Rursumque ex utroque grege, alba & nigra pecora, id est, unius coloris, da mihi : si quid igitur ex albis & nigris, quæ unius coloris sunt, varium natum fuerit, meum erit ; si quid verò unius coloris, tuum.*

℣. 33. Subjuncta hæc ab Hieronymo non minùs videntur à Græco quàm à Vulgata discrepare : ita nempe legitur Græcè : Καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον· ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν, καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶ, καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμμένον ἔσαι παρ' ἐμοί. *Et exaudiet me justitia mea in die crastina, quia est merces mea in conspectu tuo : omne quodcunque non fuerit sparsum, & subalbum in capris, & fuscum in agnis, furto ablatum erit apud me.* August. Locut. 108. de Gen. to. 3. col. 332. e. similiter habet è Græco : *Et exaudiet me justitia mea in die crastino.* Item Hieron. ipse, in Isai. 58. to. 3. col. 431. d. *Exaudiet me cras justitia mea.*

℣. 37. In Græco sic : Ἔλαβε δὲ ἑαυτῷ Ἰακὼβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν, καὶ καρυΐνην, καὶ πλατάνου· καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακὼβ λεπίσματα λευκά· καὶ περισύρων τὸ χλωρὸν, ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκὸν, ὃ ἐλέπισε, ποικίλον. *Sumpsit autem sibi Jacob virgam styracinam viridem, & nucinam, & platani ; & decorticavit eas Jacob decorticationes albas ; & distrahens*

VULGATA NOVA.

38. Poſuitque eas in canalibus, ubi effundebatur aqua : ut cùm veniſſent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, & in aſpectu earum conciperent.

39. Factumque eſt ut in ipſo calore coitus, oves intuerentur virgas, & parerent maculoſa, & varia, & diverſo colore reſperſa.

40. Diviſitque gregem Jacob, & poſuit virgas in canalibus ante oculos arietum : erant autem alba & nigra quæque, Laban : cætera verò, Jacob, ſeparatis inter ſe gregibus.

41. Igitur quando primo tempore aſcendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum & ovium, ut in earum contemplatione conciperent :

42. Quando verò ſerotina admiſſura erat, & conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque ſunt ea quæ erant ſerotina, Laban : & quæ primi temporis, Jacob.

43. Ditatuſque eſt homo ultra modum, & habuit greges multos, ancillas & ſervos, camelos & aſinos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

viride, apparebat in virgis album, quod decorticaverat, varium. Eorumdem meminit Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 534. c. dicens: *Tres virgas populeas, & amygdalinas, & maligranati ; quanquam LXX. ſtyracinas, & nucinas, & plataninas habeant ; ex parte decorticans, varium virgarum fecit colorem.* Item Auguſt. quæſt. 93. in Gen. to. 3. col. 400. e. *Jacob virgas excorticavit, detrahens viride, ut album variè appareret.*

℣. 38. Græc. Καὶ παρέθηκε τὰς ῥάϐδȣς, ἃς ἐλέπιζεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιϛηρίων τȣ̃ ὕδατος· ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόϐατα πιεῖν, ἐνώπιον τῶν ῥάϐδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ἐγκισσήσωσι τὰ πρόϐατα εἰς τὰς ῥάϐδȣς. *Et appoſuit virgas, quas decorticaverat, in alveis canalium aquæ ; ut cùm veniſſent oves bibere, in conſpectu virgarum venientibus ipſis ad bibendum, conciperent oves in virgas.* Quibus reſpondent iſta ex Hieronymo ubi ſup. *Et ponebat virgas, quas decorticaverat, in canalibus, quibus effundebantur aquæ ; & veniebant ad potandum contra pecora, ut conciperent eo tempore, cùm venirent ad potandum.* Item ex Auguſtino : *Et ſic in conſpectu fœtus pecorum variarentur, cùm matres in alveis aquarum biberent, & viſis virgis, illam varietatem conſpicerent.*

℣. 41. Græc. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόϐατα ἐν γαϛρὶ λαμϐάνοντα, ἔθηκεν Ἰακὼϐ τὰς ῥάϐδȣς ἐναντίον τῶν προϐάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τȣ̃ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάϐδȣς. *Factum eſt autem, in tempore, quo concipiebant oves in utero accipientes, poſuit Jacob virgas coram ovibus in canalibus, ut ipſæ conciperent ſecundùm virgas.* Hieron. ubi ſup. col. 534. d. *Et concipiebant pecora contra virgas Jacob, virgas, quas poſuerat coram pecoribus in canalibus ad concipiendum in eis.*

℣. 42. Græc. Ἡνίκα δ᾽ ἂν ἔτεκε τὰ πρόϐατα, ȣ̓κ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τȣ̃ Λάϐαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τȣ̃ Ἰακώϐ. *Cùm verò peperiſſent oves, non ponebat : facta ſunt autem non ſignata ipſius Laban, ſignata autem ipſius Jacob.* Eadem refert Hieron. loco cit. col. 534. d. hoc modo : *Et in ſerotinis ovibus non ponebat ; & fiebant ſerotina Laban, & temporanea Jacob* : hæc autem juxta Hebraïcum, ut videtur ; nam continuò addit S. Doctor : H*oc in LXX. Interp. non habetur, ſed pro* ſerotinis, & temporaneis, *aliud neſcio quid, quod ad ſenſum non pertinet, tranſtulerunt.* Eò etiam ſpectant quæ habet Auguſt. quæſt 93. in Gen. col. 400. g. *Quod autem*, inquit, *ad juſtitiam pertinebat, ſicut alii Interpretes apertiùs hoc narrant, non ponebat virgas in ſecundo conceptu ovium : quod tanto obſcuriùs, quantò breviùs à LXX. dictum eſt, quia cùm peperiſſent non ponebat : quod intelligitur, cumprimùm peperiſſent ; ut jam non ſolere ponere intelligatur, cùm ſecundò pariture eſſent, ne ipſe auferret omnes fœtus, quod iniquum fuit.*

℣. 43. Græc. Καὶ ἐπλȣ́τησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, &c. unde Ambr. l. 2. de Jac. c. 5. col. 465. b. *His itaque*, inquit, *dives factus eſt valde, bonum gregem nutriens*, &c.

CAPUT XXXI.

VULGATA NOVA.

1. POſtquàm autem audivit verba filiorum Laban dicentium : Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris noſtri, & de illius facultate ditatus, factus eſt inclytus :

2. animadvertit quoque faciem Laban, quòd non eſſet erga ſe ſicut heri & nudiuſtertius,

3. maximè dicente ſibi Domino : Revertere in terram patrum tuorum, & ad generationem tuam, eroque tecum.

VERSIO ANTIQUA.

1...... *Vid. Not.*

2. Et vidit Jacob faciem Laban, & ecce non erat ad eum ſicut heſterna & nudiuſtertiana die. *Aug. Locut. 109. t. 3. 332. f.*

3. Et dixit ei Deus : Revertere in terram patris tui, & in gentem tuam, & ego ero tecum. *Ambr. l. 2. de Jac. c. 5. 465. b.*

VULGATA NOVA.

4. Miſit, & vocavit Rachel & Liam in agrum, ubi paſcebat greges,

5. dixitque eis : Video faciem patris veſtri quòd non ſit erga me ſicut heri & nudiuſtertius : Deus autem patris mei fuit mecum.

6. Et ipſæ noſtis quòd totis viribus meis ſervierim patri veſtro.

VULGATA NOVA.

7. Sed & pater veſter circumvenit me, & mutavit mercedem meam decem vicibus : & tamen non dimiſit eum Deus ut noceret mihi.

VERSIO ANTIQUA.

7. Et pater veſter mentitus eſt mihi, & mutavit mercedem meam decem agnis : & non dedit ei Deus ut noceret mihi. *Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. col. 535. c. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græcè, caput incipit ab his : Ἤκȣσε δὲ Ἰακὼβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάϐαν, λεγόντων Εἴληφεν Ἰακὼϐ πάντα τὰ τȣ̃ πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τȣ̃ πατρὸς ἡμῶν, πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. *Audivit autem Jacob verba filiorum Laban, dicentium : Tulit Jacob omnia quæ patris noſtri, & ex iis quæ patris noſtri, fecit omnem gloriam hanc* : quibus reſpondent iſta Ambroſii, l. 2. de Jacob, c. 5. col. 465. b. *Labæ filiis* (Jacob) *ut opulentiſſimus in invidiam vocabatur, qui ſuum gregem alieni gregis acceſſione cumulaſſet.*

℣. 2. Vix meliùs è Græco.

℣. 3. In Græco ſic : Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀποϛρέφȣ εἰς τὴν γῆν τȣ̃ πατρός σȣ, καὶ εἰς τὴν γενεάν σȣ, καὶ ἔσομαι μετὰ σȣ̃. *Dixit autem Dominus ad Jacob : Revertere in terram patris tui, & ad generationem tuam, & ero tecum.*

℣. 7. Hic verſiculus totidem verbis refertur ab Hieron. excepto uno *agnis*, cujus loco ponit *vicibus* : addit autem ibid. *Pro eo quod nos poſuimus :* Mutavit mercedem meam decem vicibus: *LXX. Interpretes poſuerunt*, decem agnis, *neſcio qua opinione ducti, cùm verbum Hebraïcum*, Moni, *numerum magis, quàm agnos ſignificet.* Quin & hanc vocem *agnis*, admittit ipſe intra textum, infra ℣. 41. adhibita tamen cautione : his enim : *Et mutaſti mercedem meam decem agnis ;* continuò addit : *Idem error qui ſupra :* numerus *enim pro* agnis *legendus eſt.* Contrà Auguſtinus hanc lectionem *agnis* confirmat quæſt. 95. in Gen. to. 3. col. 401. d. dicens : *Conquerens enim de patre illarum, ait inter cætera : Et mutavit mercedem meam decem agnorum ;* & infra : *Decem agnos, vel decem agnas, pro decem temporibus poſuit, quibus oves quas paſcebat per ſexennium pepererunt..... nec mirum quod hæc decem tempora nomine agnorum appellavit, qui eiſdem temporibus naſcebantur ; velut ſi quiſquam dicat, Per tot vindemias, aut per tot*

Versio antiqua.

8..... *Vide Not.*

Aug. Locut. 110. 332. *f.*

10..... & vidi oculis meis in somno.....

Cypr. Testim. l. 2. 286. *b.* *Novat. de Trin.* 1049. *a.*

11. Et dixit mihi Angelus Domini in somnis: Jacob, Jacob? Et ego dixi: Quid est?

12..... Aspice oculis tuis, & vide hircos & arietes ascendentes super oves & capras, variatos, albos, & varios, & cinericios, & aspersos. Vidi enim quæcunque tibi Laban fecit.

13. Ego sum Deus qui visus sum tibi in loco Dei, ubi unxisti mihi illic stantem lapidem, & vovisti mihi illic votum. Nunc ergo surge, & proficiscere de terra hac, & vade in terram nativitatis tuæ, & ero tecum.

Ambr. ep. 27. *t.* 2. 899. *e.*

14..... Nunquid est nobis portio aut hæreditas in domo patris nostri?

Ibid. 898. *f.*

15. Nonne sicut alienæ æstimamur ei? vendidit enim nos, & devoravit pretium nostrum.

Ibid. 899. *a.*

16. Omnes divitiæ & gloria, quam tulit Deus patri nostro, nobis erit, & filiis nostris.....

Vulgata nova.

8. Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tuæ: pariebant omnes oves varios fœtus: quando verò è contrario ait: Alba quæque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt.

9. Tulitque Deus substantiam patris vestri, & dedit mihi.

10. Postquàm enim conceptûs ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, & vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios & maculosos, & diversorum colorum.

11. Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.

12. Qui ait: Leva oculos tuos, & vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.

13. Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, & votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, & egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ. *Sup.* 28. 18.

14. Responderuntque Rachel & Lia: Nunquid habemus residui quidquam in facultatibus & hæreditate domûs patris nostri?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, & vendidit, comeditque pretium nostrum?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, & eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.

Vulgata nova.

17. Surrexit itaque Jacob, & impositis liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit.

18. Tulitque omnem substantiam suam, & greges, & quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

Versio antiqua.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 535. *c.*

19..... & furata est Rachel idola patris sui.

21..... & transivit fluvium, & venit in montem Galaad.

Vulgata nova.

19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, & Rachel furata est idola patris sui.

20. Noluitque Jacob confiteri socero suo quòd fugeret.

21. Cùmque abiisset tam ipse quàm omnia quæ juris sui erant, & amne transmisso pergeret contra Montem Galaad,

Notæ ad Versionem antiquam.

messes, quibus numerus intelligatur annorum. Totus versiculus sic habetur Græcè: Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με· καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. Aquila & Symm. loco παρεκρούσατο, *circumvenit*, legunt, παρελογίσατο, *decepit*, quod idem sonat; reliqua etiam probè conveniunt cum textu Hieronymi.

℣. 8. Hic versus singulari modo refertur ab Hieronymo, loco sup. citato: ita nempe: *Si dixerat: Hoc varium pecus erit merces tua: nascebatur omne pecus varium. Et si dixerat: Unius coloris erit merces tua: nascebatur omne pecus unius coloris:* quæ verba antecedentibus nectere non placuit, quia non satis constat de ipsis utrùm è Græco fonte prodierint, an non? Aliquando enim Hieron. hoc quæst. Hebr. libro, Hebraïca intermiscet Græcis, ut notatum est versu superiori. Sic autem Græca se habent: Ἐὰν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποικίλα ἔσαι σου μισθός· καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα. Ἐὰν δὲ εἴπῃ· Τὰ λευκὰ ἔσαι σου μισθός· καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά. *Si ita dixerit: Varia erunt tua merces; & parient omnes oves varia. Sin autem dixerit: Alba erunt tua merces; & parient omnes oves alba.* De his vide plura apud Hieron. ubi sup. & apud August. quæst. 95. in Gen. to. 3. col. 401. d. seqq.

℣. 10. Ita in Græco.

℣. 11. Hic versiculus mutuò sumptus est partim à Cypriano, partim à Novatiano: priora verba usque ad vocem, *Jacob*, de Cypriano sunt; reliqua de Novat. sic enim narrat Novatianus: *Cùm apud uxores suas Liam atque Rachel, Jacob de patris illarum iniquitate quereretur, & cùm referret quod jam in terram propriam remeare & reverti cuperet, somnii quoque sui interponebat auctoritatem, quo tempore refert sibi angelum Dei per somnium dixisse, Jacob Jacob*, &c. ut sup. In Græco sic: Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον, Ἰακώβ· ἐγὼ δὲ εἶπα· Τί ἐστι; in Ms. Alex. ac edit. Compl. geminatur, Ἰακὼβ Ἰακώβ, ut sup.

℣. 12. Novatianus initio sic habet. *Aspice, inquit, oculis*, &c. Græc. Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους, καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα, καὶ τὰς αἶγας, διαλεύκους, καὶ ποικίλους, καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ· quæ omnia vix unâ aut alterâ voculâ discrepant à textu Lat.

℣. 13. Nil Græco similius, nisi excipias verba, *proficiscere..... & vade*, pro quibus, ἔξελθε..... καὶ ἄπελθε, *exi..... & abi*, quæ idem sonant. Cyprianus quoque l. 2. Testim. p. 286. b. legit: *Ego sum Deus, quem vidisti in loco Dei, ubi unxisti mihi titulum lapideum, & vovisti mihi votum.* Vigil. Tapſ. l. contra Varimad. p. 737. a. *Ego sum Deus, qui visus sum tibi* (Gr. ὁ ὀφθείς σοι) *in loco Dei, ubi unxisti mihi lapidem* (Gr. στήλην) *& vovisti mihi votum:* August. Locut. 111. de Gen. to. 3. col. 332. f. *Ego sum Deus, qui apparui tibi in loco Dei.*

℣. 14. Itidem Græcè, additâ voculâ, ἔτι, *adhuc*, ad hanc, *nobis.*

℣. 15. Græc. Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς, καὶ καταβρώσει, κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. *Nonne sicut alienæ reputatæ sumus ei? vendidit enim nos, & devoratione devoravit*, (vel *absorbuit*) *argentum nostrum.*

℣. 16. Græc. Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσαι, &c. ut sup. *Omnes divitias & gloriam, quam abstulit Deus à patre nostro, nobis erunt*, &c.

℣. 19. Gr. Ἔκλεψε δὲ, &c. *furata est autem*, &c. ut sup.

℣. 21. Itidem Græcè, præter unum ὥρμησεν, *properavit*, pro *venit.*

VULGATA NOVA.

22. nunciatum eſt Laban die tertio quòd fugeret Jacob.

23. Qui aſſumptis fratribus ſuis, perſecutus eſt eum diebus ſeptem : & comprehendit eum in monte Galaad.

Inf. 48. 24. Viditque in ſomnis dicentem ſibi Deum : Cave ne quidquam aſperè loquaris contra Jacob.
16.

25. Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum : cùmque ille conſecutus fuiſſet eum cum fratribus ſuis, in eodem Monte Galaad fixit tentorium.

26. Et dixit ad Jacob : Quare ita egiſti, ut clam me abigeres filias meas quaſi captivas gladio ?

VULGATA NOVA.

27. Cur ignorante me fugere voluiſti, nec indicare mihi, ut proſequerer te cum gaudio, & canticis, & tympanis, & citharis ?

VERSIO ANTIQUA.

27. Si annuntiaſſes mihi, emiſiſſem te..... *Ambr. ep.* 27. *t.* 2. 900. *b.*

VULGATA NOVA.

28. Non es paſſus ut oſcularer filios meos & filias : ſtultè operatus es : & nunc quidem

Inf. 48. 29. valet manus mea reddere tibi malum : ſed Deus patris veſtri heri dixit mihi : Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.
16.

VULGATA NOVA.

30. Eſto, ad tuos ire cupiebas, & deſiderio erat tibi domus patris tui : cur furatus es deos meos ?

31. Reſpondit Jacob : Quòd inſcio te profectus ſum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quòd autem furti me arguis : apud quemcunque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus noſtris : ſcrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, & aufer : hæc dicens, ignorabat quòd Rachel furata eſſet idola.

33. Ingreſſus itaque Laban tabernaculum Jacob & Liæ, & utriuſque famulæ, non invenit. Cùmque intraſſet tentorium Rachelis,

VERSIO ANTIQUA.

30..... quare furatus es deos meos ? *Aug. quæſt.* 94. *in Gen. t.* 3. 401. *a.*

31. Reſpondens autem Jacob, dixit ad Laban : *Idem Locut.* 112.
Dixi enim, ne fortè auferas filias tuas à me, & 332. *f.*
omnia mea.

32..... cognoſce ſi quid tuum eſt apud me..... *Ambr. l.* 2. *de Jac. c.* 5. 465. *d.*

33. Intravit autem Laban, & inſcrutatus eſt in domo Liæ..... *Aug. Locut.* 113. *t.* 3. 332. *g.*

VULGATA NOVA.

34. illa feſtinans abſcondit idola ſubter ſtramenta cameli, & ſedit deſuper : ſcrutantique omne tentorium, & nihil invenienti,

35. ait : Ne iraſcatur dominus meus quòd coram te aſſurgere nequeo : quia juxta conſuetudinem feminarum nunc accidit mihi : ſic deluſa ſolicitudo quærentis eſt.

VULGATA NOVA.

36. Tumenſque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, & ob quòd peccatum meum ſic exarſiſti poſt me,

37. & ſcrutatus es omnem ſupellectilem meam? Quid inveniſti de cuncta ſubſtantia domus tuæ ? pone hic coram fratribus meis & fratribus tuis, & judicent inter me & te.

VERSIO ANTIQUA.

36..... Quæ culpa mea eſt, & quod delictum meum, quòd perſequutus es me ? *Hieron. cont. Helvid. t.* 4. *p.* 2. 139. *e.*

37. Et quare ſcrutatus es omnia vaſa mea ? Quid inveniſti de omnibus tuis ? pone hîc in conſpectu fratrum tuorum & fratrum meorum, & redarguent inter nos duos.

VULGATA NOVA.

38. Idcirco viginti annis fui tecum ? oves tuæ & capræ ſteriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi :

39. nec captum à beſtia oſtendi tibi, ego damnum omne reddebam : quidquid furto peribat, à me exigebas :

VULGATA NOVA.

40. die noctuque æſtu urebar, & gelu, fugiebatque ſomnus ab oculis meis.

VERSIO ANTIQUA.

40. Et fui diei peruſtus calore, & gelu noctis..... *Hilar. in Pſ.* 120. 382. *f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 27. Sic habet Ambroſ. loco cit. ſed infra, poſt hoc : *Quomodo me dimiſiſſes ?* addit : *An cum lætitia tua..... cum tympanis ſcilicet, atque organis..... & ſonis tibiarum..... cymbalis*, &c. In Græco ſic : Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέςειλα ἂν σε μετ᾽ εὐφροσύνης, ϗ μετὰ μυσικῶν, ϗ τυμπάνων, ϗ κιθάρας.

℣. 30. Gr. Ἱνατί ἔκλεψας, &c. ut ſup.

℣. 31. Ita Græcè ad verbum, niſi quòd poſt *Laban*, additur, ὅτι ἐφοβήθην, *quia timui*, quod omittit Auguſt. deeſtque in Mſs. Oxon. & Clem. nec non in edd. Ald. & Compl.

℣. 32. Sic iterum Ambroſ. infra, col. 466. e. at in Pſ. 38. col. 853. f. habet : *Recognoſce ſi quid tuorum in me invenis* : & l. 2. de Jac. col. 465. d. pergit, dicens : *Et quæſivit Laban, & nihil ſuum invenit apud Jacob.* In Græco ſic : Καὶ εἶπεν Ἰακώβ..... Ἐπίγνωθι τί ἐςι παρ᾽ ἐμοὶ τῶν σῶν, ϗ λάβε· ϗ ὐκ ἐπέγνω παρ᾽ αὐτῷ ὐθέν, &c. *Et dixit Jacob..... Cognoſce quid eſt apud me tuorum, & cape ; & non cognovit apud eum quidquam.*

℣. 33. Græc. Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν, ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, &c. *Ingreſſus autem Laban, ſcrutatus eſt*, &c. ut ſup.

℣. 36. Idem Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 530. legit : *Quod eſt peccatum meum, quia perſecutus es poſt me ?* Græc. Τί τὸ ἀδίκημά μυ ; ϗ τί τὸ ἁμάρτημά μυ, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μυ ; *Quæ injuria mea, & quod peccatum meum, quia*, &c. ut ſup.

℣. 37. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 530. a. iterum legit : *Et quia ſcrutatus es omnia vaſa mea ? Quid inveniſti de univerſis vaſis domus tuæ ? Ponatur coram fratribus meis & fratribus tuis, & dijudicent inter nos.* Auguſt. Locut. 114. de Gen. to. 3. col. 332. g. *Jacob dicit ad Laban : Quia ſcrutatus es omnia vaſa domus meæ ?* Græc. Καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τῦ οἴκυ μυ ; (edit. Compl. τὰ σκεύη μυ) τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τῦ οἴκυ σε ; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σε, ϗ τῶν ἀδελφῶν μυ, ϗ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

℣. 40. Hieron. ep. 18. ad Euſtoch. to. 4. part. 2. col. 48. c. *In die urebar æſtu, & gelu nocte.* Græc. Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι, ϗ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός,

Versio antiqua.		Vulgata nova.
Aug. quæst. 95. in Gen. t. 3. 401. b.	41..... & decepisti mercedem meam decem agnabus.	41. Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, & sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.
Idem quæst. 35. in Exod. t. 3. 431. f.	42. Nisi Deus patris mei Abraham, & timor Isaac, adesset mihi, nunc me inanem dimisisses.....	42. Nisi Deus patris mei Abraham, & timor Isaac, affuisset mihi, forsitan modò nudum me dimisisses: afflictionem meam & laborem manuum mearum respexit Deus, & arguit te heri.

VULGATA NOVA.

43. Respondit ei Laban: Filiæ meæ & filii, & greges tui, & omnia quæ cernis, mea sunt: quid possum facere filiis & nepotibus meis?

44. Veni ergo, & ineamus fœdus: ut sit in testimonium inter me & te.

Versio antiqua.		Vulgata nova.
Aug. quæst. 96. in Gen. 401. f.	45. Sumpsit autem Jacob lapidem, & constituit eum titulum:	45. Tulit itaque Jacob lapidem, & erexit illum in titulum:
Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 535. c. 536. a.	46. & dixit Jacob fratribus suis: Colligamus lapides. Et congregatis lapidibus, fecerunt acervum, & comederunt super eum.....	46. dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum:
	47. Et vocavit illum Laban, Acervum testimonii, & Jacob vocavit illum, Acervum testis.	47. quem vocavit Laban, Tumulum testis, & Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ suæ.
Aug. quæst. 97. & 98. in Gen. t. 3. 402. a.	48..... Testatur acervus hic, & testatur titulus hic; propter hoc appellatum est nomen, Acervus testatur.	48. Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me & te hodie, & idcirco appellatum est nomen ejus, Galaad, id est, Tumulus testis.
	49. Et visio quam dixit: Respiciat Deus inter me & te.....	49. Intueatur & judicet Dominus inter nos quando recesserimus à nobis,
Idem quæst. 99. 402. b.	50..... vide, nemo nobiscum est.....	50. si afflixeris filias meas, & si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui præsens respicit.

VULGATA NOVA.

51. Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, & lapis quem erexi inter me & te,

52. testis erit: tumulus, inquam, iste & lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans.

Versio antiqua.		Vulgata nova.
Aug. quæst. 100. in Gen. t. 3. 402. b.	53..... Et juravit Jacob per timorem patris sui Isaac.	53. Deus Abraham, & Deus Nachor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac:

VULGATA NOVA.

54. immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cùm comedissent, manserunt ibi.

55. Laban verò de nocte consurgens, osculatus est filios & filias suas, & benedixit illis: reversusque est in locum suum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

&c. *Et factus sum diei combustus æstu, & glacie noctis.*

℣. 41. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 535. d. *Et mutasti mercedem meam decem agnis.* At in Græco, non, ἤλλαξας, ut sup. ℣. 7. sed, παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν. Vid. Not. ad ℣. 7.

℣. 42. Rursum August. Locut. 115. de Gen. to. 3. col. 333. a. legit: *Nisi Deus patris mei Abr. & timor Isaac esset mihi.* Item quæst. 100. in Gen. to. 3. col. 402. c. *Deus patris mei Abrahæ, & timor patris mei Isaac.* Græc. Εἰ μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ, καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας, &c.

℣. 45. Græc. Λαβὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

℣. 46. Græc. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνόν· καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ, &c. *Dixit autem Jacob fratribus suis: Colligite lapides. Et collegerunt lapides, & fecerunt acervum, & comederunt ibi super acervum,* &c.

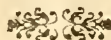
℣. 47. Græc. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν, Βουνὸς τῆς μαρτυρίας· Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν, Βουνὸς μάρτυς. *Et vocavit illum Laban, Acervus testimonii; Jacob autem..... Acervus testis.* De hujus appellationis diversitate, orta scilicet ex varietate dictionis Hebraïcæ & Syriacæ, ita disserit Hieron. loco cit. *Acervus*, inquit, *Hebræâ linguâ*, Gal *dicitur*, Aad *verò*, *testimonium. Rursum linguâ Syrâ acervus*, Igar *appellatur; testimonium*, Sedutha. *Jacob igitur Acervum testimonii, hoc est*, Galaad, *linguâ appellavit Hebræâ. Laban verò idipsum, id est, Acervum testimonii*, Igar sedutha, *gentis suæ sermone vocavit: erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum provinciæ, in qua habitabat, sermone mutaverat.....* Similiter habet August. quæst. 97. in Gen. to. 3. col. 401. g. *Quòd acervum lapidum, quem inter se constituerant Laban & Jacob, cum aliquanta diversitate appellaverunt, ut eum vocaret Laban* Acervum testimonii; *Jacob*, Acervum testem, *traditur ab eis, qui & Syram & Hebræam linguam noverunt, propter proprietatem suæ cujusque linguæ factum. Fieri enim solet, ut aliâ linguâ non dicatur uno verbo, quod aliâ dicitur, & vicinitate significationis quidque appelletur. Nam postea dicitur:* Propter hoc appellatum est nomen, Acervus testatur: *Hoc enim medie positum est quod utrique conveniret, & ei qui dixerat*, Acervus testimonii; *& ei qui dixerat*, Acervus testis.

℣. 48. Eadem leguntur Græcè. Apud Hilar. in Ps. 118. col. 246. e. sic: *Testimonium erit vobis collis iste; & testimonium erit lapis iste.*

℣. 49. Ad verbum de Græco. Obscuritatem hujus loci amovere tentat August. ibid. dicens: *Fortè ordo est: Et visio quam dixit Deus, respiciat inter me & te: Deus quippe illi dixerat in visione, ne læderet Jacob.*

℣. 50. Græc..... ὅρα, οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρῶν, sed in ed. Compl. deest, ὁρῶν. sicut apud August.

℣. 53. Similiter in Græco.



CAPUT XXXII.

Vulgata nova.

Inf. 48. 16. 1. Jacob quoque abiit itinere quo cœperat: fueruntque ei obviam Angeli Dei.

2. Quos cùm vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: & appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.

3. Misit autem & nuncios ante se ad Esaü fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom:

4. præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esaü: Hæc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, & fui usque in præsentem diem.

5. Habeo boves, & asinos, & oves, & servos, & ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

Versio antiqua.

1..... vidit castra Dei applicantia, & occurrerunt ei Angeli Dei. Ambr. l. 2. de Jac. c. 6. 467. d.

2. Et dixit Jacob, ut vidit eos: Castra Dei hæc sunt: & vocavit nomen loci ejus, Castra. Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 536. a.

3. Misit autem Jacob nuncios ante se ad Esaü fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom: Aug. Locut. 116. t. 3. 333. a. b.

4. & mandavit illis, dicens: Sic dicetis domino meo Esaü: Sic dicit puer tuus Jacob: Cum Laban habitavi, & demoratus sum usque modò.

5. Et facti sunt mihi boves, & asini, & oves, & pueri, & puellæ: & misi nunciare domino meo Esaü......

Vulgata nova.

6. Reversique sunt nuncii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esaü fratrem tuum, & ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris. *6. 7. Vide Not.*

7. Timuit Jacob valde: & perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque & oves & boves, & camelos, in duas turmas,

Vulgata nova.

8. dicens: Si venerit Esaü ad unam turmam, & percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur.

9. Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, & Deus patris mei Isaac: Domine qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, & in locum nativitatis tuæ, & benefaciam tibi:

10. minor sum cunctis miserationibus tuis, & veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum: & nunc cum duabus turmis regredior.

11. Erue me de manu fratris mei Esaü, quia valde eum timeo: ne fortè veniens percutiat matrem cum filiis.

12. Tu locutus es quòd benefaceres mihi, & dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.

Versio antiqua.

8. Et dixit: Si venerit ad castra prima frater meus, & exciderit ea, erunt secunda in salutem. Aug. quæst. 102. in Gen. t. 3. 402. d. e.

9..... Deus patris mei Abraham, & Deus patris mei Isaac: Domine qui dixisti mihi: Recurre in terram generationis tuæ, & bene tibi faciam:

10. idoneus es mihi ab omni justitia, & ab omni veritate, quæ fecisti puero tuo. In virga enim mea ista transii Jordanem hunc: nunc autem factus sum in duo castra.

11. Erue me de manu fratris mei, de manu Esaü; quia ego timeo illum: ne cùm venerit, feriat me, & matres super filios.

12. Tu autem dixisti: Benefaciam tibi, & ponam semen tuum tanquam arenam maris, quæ non dinumerabitur præ multitudine.

Vulgata nova.

13. Cùmque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esaü fratri suo,

14. capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, & arietes viginti,

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἀναβλέψας, εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ, &c. ut sup. Posteriora etiam verba sumpta ex Hieronymo, Ambrosius exprimit dicens: *Proficiscenti sancto Jacob angeli Dei occurrerunt.*

℣. 2. Similiter habet Ambros. l. 2. de Jacob. c. 6. 467. d. *Castra Dei hæc sunt.* Eò pariter spectant quæ in Ps. 36. col. 803. b. narrat, dicens: *Cùm fratrem fugeret Jacob..... vidit multitudinem cælestis militiæ, & ait: Hic locus vocatur castra angelorum. Non satis fuit castrum vocare, sed castra; quæ tantæ multitudini convenirent,* &c. August. quoque quæst. 101. in Gen. to. 3. col. 402. c. ait: *Castra Dei quæ vidit Jacob in itinere, nulla dubitatio est, quòd angelorum fuerit multitudo; ea quippe in Scripturis militia cœli nominatur.* In Græco sic: Εἶπε δὲ Ἰακὼβ ἡνίκα εἶδεν αὐτούς· Παρεμβολὴ Θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Παρεμβολαί· quæ vix differunt à textu Latino Hieronymi.

℣. 3. Eadem leguntur Græcè.

℣. 4. Itidem Græcè, nisi excipias verbum, παρῴκησα, *incolui*, pro *habitavi*.

℣. 5. Ita quoque Græcum habet ad verbum.

℣℣. 6. 7. Græcè: Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακὼβ, λέγοντες· Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα, καὶ ἠπορεῖτο· καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ τοὺς βόας, καὶ τὰς καμήλους, καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. Quæ omnia sic reddit August. quæst. 102. in Gen. to. 3. col. 402. c. dicens: *Nunciato sibi fratre suo Jacob veniente obviam ei cum quadringentis viris, turbatus est quidem & mente confusus, quoniam timuit valde: & ut visum est homini perturbato, divisam multitudinem suam in duo castra disposuit.*

℣. 8. Græc. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν, καὶ κόψῃ (Mss. Alex. & Sar. cum edit. Ald. ἐκκόψῃ) αὐτὴν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σωζεσθαι.

℣. 9. Græcum initio habet: εἶπε δὲ Ἰακὼβ, unde August. *Quæ verba dicat Jacob, considerandum est:* reliqua Græca cum textu Latino concinunt ad verbum, nisi quod loco, *qui dixisti*, legitur, σὺ ὁ εἰπών, *tu qui dixisti*; & in fine, εὖ σε ποιήσω, *bene te faciam*; at in Ms. Alex. ac edit. Ald. simpliciter, ὁ εἴπας, & Compl. εὖ σοι ποιήσω, ut sup. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 536. b. legit: *Et dixit Jacob: Deus patris mei Isaac, Domine, qui dixisti ad me: Revertere in terram tuam, & benedicam tibi.*

℣. 10. Græc. habet, Ἱκανούσθω, *sufficiat*, loco *idoneus es*; reliqua ad verbum quadrant, exceptâ tamen voculâ ἧς, *quam*, pro *quæ*, ante *fecisti*. Hieron. l. quæst. Hebr. to. 2. col. 536. b. ita legit: *Minor sum omni misericordia tua, & omni veritate tua, quam fecisti pro servo tuo.* Sed addit: *Pro eo quod nos posuimus*, minor sum, *aliud nescio quid, quod sensum turbet, in Græcis & Latinis codicibus continetur.*

℣. 11. Ita Græcum habet constanter cum Augustino, præter vocem μητέρα, *matrem*; at in edit. Ald. μητέρας, *matres*, ut sup.

℣. 12. Eadem prorsus in Græco, nisi hoc excipias, εὖ σε ποιήσω, *bene te faciam*, pro *benefaciam tibi.*

VULGATA NOVA.

15. camelos fœtas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, & tauros viginti, asinas viginti, & pullos earum decem.

16. Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me; & sit spatium inter gregem & gregem.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 117. & 118. t. 3. 333. b. 17..... Si interrogaverit te Esaü, dicens: Cujus es? &, Quò vadis? &, Cujus hæc quæ antecedunt te?

18. & dices: Pueri tui Jacob, munera misit domino meo Esaü: & ecce ipse post nos.

Aug. quæst. 103. in Gen. t. 3. 402. f. 20..... dixit enim: Placabo vultum ejus in muneribus præcedentibus eum, & post hoc videbo faciem ejus, forsitan enim suscipiet faciem meam.

Ambr. l. 2. de Jac. c. 6. 468. a. 21..... dormivit..... in castris.

Aug. Locut. 119. t. 3. 333. c. 22. Surrexit autem eadem nocte, & accepit uxores duas, & duas ancillas.....

Aug. l. 2. cont. Maxim. t. 9. 740. b. c. 24. remansit autem Jacob solus: & luctabatur homo cum illo usque in manè.

25. Vidit autem quòd non potest ad eum, & tetigit latitudinem femoris ejus, & obstipuit latitudo femoris Jacob, dum luctaretur cum eo.

26. Et dixit illi: Dimitte me, ascendit enim aurora. Ille autem dixit: Non te dimittam, nisi me benedixeris.

27. Dixit autem ei: Quod est nomen tuum? Ille aurem dixit: Jacob.

28. Et dixit ei: Non vocabitur ampliùs nomen

VULGATA NOVA.

17. Et præcepit priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esaü: & interrogaverit te, Cujus es? aut, Quò vadis? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris?

18. respondebis: Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esaü: ipse quoque post nos venit.

19. Similiter dedit mandata secundo, & tertio, & cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esaü, cùm inveneritis eum.

20. Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur: dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, & postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.

21. Præcesserunt itaque munera ante eum; ipse verò mansit nocte illa in castris.

22. Cùmque maturè surrexisset, tulit duas uxores suas, & totidem famulas, cum undecim filiis, & transivit vadum Jaboc.

23. Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,

24. mansit solus: & ecce vir luctabatur cum eo usque manè.

25. Qui cùm videret quòd eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, & statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27. Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob.

28. At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appel-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. Græc..... Καὶ ἐρωτᾷ σε, λέγων, &c. ut in Lat.

℣. 18. Itidem Græcè, deleto &, ante *dices*; at in Mſ. Alex. Καὶ ἐρεῖς. *Plenum tamen esset & integrum*, inquit August. *etiamsi*, &, *non haberet*.

℣. 20. Totidem verba in Græco: addit August. ibid. *Quod Latini codices habent de Jacob;* Dixit enim: Placabo, &c..... *scriptor libri, qui narrans ait de Jacob:* Dixit enim: Placabo vultum ejus: *huc usque verba Jacob dixisse intelligitur; cætera verò sua intulisse quod ait:* In muneribus præcedentibus eum: *tanquam diceret; In muneribus quæ præcedebant Jacob, placabo vultum fratris mei. Ordo est ergo verborum Jacob: Placabo vultum ejus, & post hoc videbo faciem ejus, forsitan enim, &c. Interposita autem sunt verba scriptoris: In muneribus præcedentibus eum.* Huc etiam redeunt quæ August. habet ser. 5. to. 5. col. 31. f. *Et cùm cœpisset redire, & timere fratrem suum, mittit munera nescio quanta pecorum, mittit & servum qui dicat: Ecce munera fratris tui*, &c.

℣. 21. In Græco sic: Καὶ προεπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. Unde Ambros. *Petiturus*, inquit, *à fratre concordiam, dormivit in castris.* Et August. ser. 5. col. 31. f. *Noluit eum videre priusquàm muneribus placaret, & postea illum acceptis muneribus vidit.*

℣. 22. Græc. Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην, ἔλαβε τὰς.... καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, &c. Unde Ambros. l. 2. de Jac. c. 6. col. 467. d. ait: *Occurrit itaque fratri cum muneribus, uxoribus, & pignoribus suis.*

℣. 24. Novatian. l. de Trin. p. 1049. b. *Remansit enim Jacob solus, & luctabatur homo cum illo usque manè.* Gr. Ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν, &c. ut sup. Hilarius l. 4. de Trin. col. 845. f. his alludens dicit: *Ad Jacob in homine Deus venit; neque solùm venit, sed luctatus ostenditur.* Vid. etiam l. 5. col. 864. c. e. Similiter Ambros. l. 2. de Jac. c. 7. col. 468. f. *Jacob*, inquit, *postquàm rejecit omnia sua, solus remansit, & luctatus est cum Deo.* Item Hieron. l. 3. in ep. ad Ephes. to. 4. col. 400. c. *Jacob remansit solus; & luctabatur cum eo homo.*

℣. 25. Similia exstant in Græco: rursumque apud August. ser. 5. to. 5. p. 32. f. *Tetigit latitudinem femoris ejus, & exaruit.* Gr. καὶ ἐνάρκησε. Vid. etiam l. 16. de civit. Dei, c. 39. to. 7. col. 450. f. Apud Novat. l. de Trin. p. 1049. b. c. sic: *Et vidit quoniam non potest adversùs eum; & tetigit latitudinem femoris Jacob, cùm in eum luctaretur & ipse cum eo.* Ambros. quoque eorumdem meminit, l. 2. de Jac. c. 7. col. 468. f. dicens: *Et quia insuperabilis erat fides ejus..... secreta ei mysteria Dominus revelabat, tangens latitudinem femoris ejus, ex eo quòd ex ejus erat generatione Dominus Jesus oriundus.... cujus crucem, obstupescentis femoris latitudo signabat.* Similiter apud Auct. l. de promiss. part. 1. c. 24. p. 108. b. *Tetigitque Angelus latitudinem femoris ejus.*

℣. 26. Eadem sunt in Græco, nisi excipiatur ὄρθρος; *diluculum*, pro *aurora*. At August. ser. 5. to. 5. col. 32. f. 33. a. d. e. habet: *Dimitte me, jam enim manè est:* vel, *quia ecce jam manè est:* vel, *Ecce manè jam venit, dimitte me.* Item ibid. *Et ille: Non te dimittam, nisi me benedixeris.* Vid. etiam quæst. 104. in Gen. to. 3. col. 402. g. 403. a. Novatian. l. de Trin. p. 1049. b. sic legit: *Dimitte me, ascendit enim Lucifer: & ille dixit: Non te dimittam* (al. *dimitto*) *nisi me benedixeris.* Hilar. l. 5. de Trin. col. 864. c. e. alludens, ait: *Beate patriarcha Jacob, & in lucta hominis invalescens, benedici te ab eo fortior deprecare.* Similiter Ambros. l. de instit. virg. c. 16. to. 2. col. 271. c. *Jacob*, inquit, *hominem vidit, & ab eo quasi à Domino Deo benedictionem poposcit.* Auct. l. de promiss. part. 1. c. 24. col. 108. b. *Non te dimittam, nisi benedixeris me.*

℣. 27. Novatian. l. de Trin. p. 1049. b. *Et dixit: Quod est nomen tuum? Et ille dixit: Jacob.* Hieron. l. quæst. Hebr. to. 2. col. 536. b. *Et dixit ei: Quod nomen tibi? Qui ait: Jacob.* Auctor l. de promiss. part. 1. c. 24. p. 108. b. *Dixitque ei angelus: Quod tibi nomen est? At ille ait: Jacob.* Græc. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν, Ἰακώβ.

℣. 28. Itidem Græcè, exceptis his, ἐνίσχυσας, *invaluisti*, pro *valuisti*, & in fine, ἔσῃ, *eris*, pro *es*; at in Mſs. Alex. & Sar. nec non in edit. Compl. scriptum εἶ, non ἔσῃ. Similiter apud Novatian. l. de Trin. p. 1049. b. *Dixitque ei: Non vocabitur jam nunc* (inf. *etiam nunc*) *nomen tuum Jacob, sed Israël erit nomen tuum; quia inva-*

VULGATA NOVA.

labitur nomen tuum, sed Israël: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quantò magis contra homines prævalebis?

29. Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.

30. Vocavitque Jacob nomen loci illius, Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, & salva facta est anima mea.

31. Ortusque est ei statim sol, postquàm transgressus est Phanuel: ipse verò claudicabat pede.

32. Quam ob causam non comedunt nervum filii Israël, qui emarcuit in femore Jacob, usque in præsentem diem: eò quòd tetigerit nervum femoris ejus, & obstupuerit.

VERSIO ANTIQUA.

tuum Jacob, sed Israël erit nomen tuum: quia valuisti cum Deo, & cum hominibus potens es. *Aug. ubi sup.*

29. Rogavit autem eum Jacob, dicens: Enuncia mihi nomen tuum. Et dixit: Quare hoc interrogas tu nomen meum? Et benedixit eum illic.

30. Et appellavit Jacob nomen loci illius, Aspectus Dei: Vidi enim Deum facie ad faciem, & salva facta est anima mea.

31. Ortusque est ei sol, mox transivit visionem Dei: ipse verò claudicabat femore suo. *Novat. de Trin. p. 1049. b.*

32. Propter hoc non manducant hodieque filii Israël nervum..... *Ambr. l. 2. de Jac. c. 7. 469. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

luisti cum Deo, & cum hominibus potens es. Apud Hieron. l. quæst. Hebr. to. 2. col. 536. b. sic: *Dixit autem ei:* (Compl. εἶπε δέ) *Jam non vocabitur Jacob nomen tuum, sed vocabitur nomen tuum Israel; quia invaluisti cum Deo, & cum hominibus valebis.* At infra; *Non vocabitur nomen tuum Jacob, sed Israel erit nomen tuum.* Ubi etiam monet apud LXX. & Theodot. legi, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ. Auct. l. de promiss. part. 1. c. 24. p. 108. b. sic habet: *Jam* (Ms. Remig. *Jam ultra quidem*) *non vocaberis Jacob, sed erit Israël nomen tuum; quia prævaluisti cum Deo, & cum hominibus potens eris.* In Ms. etiam Oxon. scriptum legitur, οὐ κληθήσῃ Ἰακὼβ, pro οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακὼβ, quod ferunt alii. Eidem lectioni favet & August. quæst. 114. in Gen. to. 3. col. 405. b. ubi sic: *Jacob non semel Deus dixerat: Non jam vocaberis Jacob, sed Israël erit nomen tuum.* Item ser. 5. to. 5. col. 32. g. *Non vocaberis Jacob, sed Israel; quoniam prævaluisti cum Deo, prævalebis & cum hominibus.* At hæc ex sermonibus. Hilar. l. 5. de Trin. col. 864. c. e. eadem commemorat, dicens: *Jacob, in lucta es; post fidem postulatæ benedictionis, Israël es.*

℣. 29. Græc. Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ, καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι, &c. ut in Lat. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 537. a. habet: *Et benedixit eum ibi.* Quidam Mss. Latini post *nomen meum*, addunt, *quod est mirabile.* Apud Theodor. etiam quæst. 91. hoc sequitur, καὶ τοῦτό ἐστι θαυμαστόν. In edit. Ald. ὅ ἐστι θαυμαστόν.

℣. 30. Novat. l. de Trin. p. 1049. b. *Et vocavit Jacob nomen loci illius, Visio Dei: Vidi enim Deum facie ad faciem, & salva facta est anima mea.* Similiter habet Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 537. a. præter unum, *facies Dei*, loco *visio Dei.* Sic etiam l. 3. contr. Pelag. to. 4. p. 538. Græcè, εἶδος Θεοῦ· cætera ut in Lat. Apud Ambros. l. de institut. virg. c. 16. to. 2. col. 271. e. *Et appellavit locum, Visio Dei.* Apud Tertul. l. contr. Prax. p. 850. b. *Vidi Deum facie ad faciem, & salva facta est anima mea.* Similiter apud Hilar. l. 5. de Trin. col. 864. e. & Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 888. a. & Auct. l. de fide orthod. to. 2. col. 354 c. sicut etiam apud August. epist. 147. to. 2. col. 478. b. & Eucher. Lugd. quæst. in Gen. col. 841. e. quibus adjungendi Phœbad. Agin. col. 304. a. & Auct. op. imp. in Matth. hom. 15. col. 80. d. nisi quòd habent, *vidi Dominum.*

℣. 31. Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 538. a. *Ortus est ei sol, postquàm transivit Phanuel, quod interpretatur, facies Dei.* Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 888. a. *Et continuò exortus est ei sol:* similiter l. 2. de Jacob. col. 469. a. ubi etiam post pauca addit: *Claudicavit autem Jacob à femore suo;* & infra: *Ideo claudicavit ab uno femore Jacob.* Auct. l. de promiss. part. 1. c. 24. col. 108. b. *Claudusque effectus est Jacob per omnes dies.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 39. to. 7. col. 450. f. *Tetigit illi Angelus..... latitudinem femoris, eumque isto modo claudum reddidit.* In Græco sic: Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθε τὸ εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

℣. 32. Græc. Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, &c. *Propter hoc non manducarent filii Israel nervum.*

CAPUT XXXIII.

VULGATA NOVA.

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esaü, & cum eo quadringentos viros: divisitque filios Liæ & Rachel, ambarumque famularum:

2. & posuit utramque ancillam, & liberos earum in principio: Liam verò, & filios ejus, in secundo loco: Rachel autem & Joseph novissimos.

VERSIO ANTIQUA.

1..... & divisit pueros super Liam, & super Rachel, & super duas ancillas: *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 537. a.*

2. & posuit ancillas, & filios earum primos: Liam verò, & pueros ejus, novissimos: & Rachel, & Joseph novissimos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc..... Καὶ διεῖλεν Ἰακὼβ τὰ παιδία, &c. ut in Lat. detracto tamen ultimo, *super.*

℣. 2. Mirum fortè videbitur quòd Hieron. hîc neget, tres turmas à Jacobo fuisse factas: *Non ut plerique æstimant*, inquit, *tres turmas fecit, sed duas;* quod ut probet, ita prosequitur: *Ubi nos habemus*, divisit, *Aquila posuit*, ἡμίσευσεν, *id est*, dimidiavit, *ut unum cuneum faceret ancillarum cum parvulis suis: & alium Liæ & Rachel, quæ liberæ erant, cum filiis earum; primasque ire faceret ancillas, secundas liberas; ipse autem ante utrumque gregem, fratrem adoraturus occurreret.* Ita Hieron. nixus uno Aquilæ verbo, ἡμίσευσεν. Sed præterquàm quòd verbum istud ἡμίσευσεν, non arctè acceptum, potest etiam significare, *distribuit*, non aliud certè legitur apud Græcos alios, præter hoc διεῖλεν, *divisit:* porro turmarum illarum tripartita divisio ita clarè in Græco exprimitur, ut planè & apertè vim faciat huic contextui, qui neget: sic enim se habet: Καὶ διεῖλεν Ἰακὼβ τὰ παιδία ἐπὶ Λείαν, καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ, καὶ τὰς δύο παιδίσκας. En distributio triplex; quæ rectè confirmatur etiam his quæ sequuntur: Καὶ ἔθετο τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, en prima turma: deinde, Καὶ Λείαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω, en secunda: demum, Καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσὴφ ἐσχάτους, en tertia. Et verò vocum illarum oppositio, ἐν πρώτοις, pro prima; ὀπίσω, pro secunda; & ἐσχάτους, pro tertia; nihil aliud designat, nisi divisionem triplicem: sed hæc partitio non magis elucet, quàm in versibus 6 & 7. qui proximè subsequuntur: Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν. Deinde, Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησαν. Denique, Καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσὴφ, καὶ προσεκύνησαν. *Et appropinquaverunt ancillæ & filii earum, & adoraverunt.* Mox ita: *Et accessit Lia & filii ejus, & adoraverunt.* Demum: *Et post hæc accessit Rachel & Joseph, & adoraverunt:* quid clarius? Similis etiam distributio manifestè agnoscitur in edit. Vulgata, ut mirum magis magisque videatur quomodo Hie-

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. Ambr. l. 2. de Jac. c. 6. 467. e.

3. Et ipse transivit ante eos, & adoravit septies in terra.....

VULGATA NOVA.

3. Et ipse progrediens, adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.

VULGATA NOVA.

4. Currens itaque Esaü obviam fratri suo, amplexatus est eum : stringensque collum ejus, & osculans, flevit.

5. Levatisque oculis, vidit mulieres & parvulos earum, & ait : Quid sibi volunt isti? & si ad te pertinent? Respondit : Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo.

6. Et appropinquantes ancillæ & filii earum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis : & cùm similiter adorassent, extremi Joseph & Rachel adoraverunt.

8. Dixitque Esaü : Quænam sunt istæ turmæ quas obviam habui? Respondit : Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. At ille ait : Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 105. in Gen. t. 3. 403. b.

10..... propter hoc vidi faciem tuam, quemadmodum cùm videt aliquis faciem Dei......

Ambr. l. 1. de Caïn, c. 6. 194. e.

11..... misericordiam mei habuit Deus, & sunt mihi omnia.....

Aug. Locut. 120. t. 3. 333. d.

13..... & oves, & boves fœtantur.....

VULGATA NOVA.

10. Dixitque Jacob : Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis : sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei : esto mihi propitius,

11. & suscipe benedictionem quam attuli tibi, & quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente suscipiens,

12. ait : Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob : Nosti domine mi, quòd parvulos habeam teneros, & oves & boves fœtas, mecum : quas si plùs in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

VULGATA NOVA.

14. Præcedat dominus meus ante servum suum : & ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir.

14..... *Vide Not.*

15. Respondit Esaü : Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viæ tuæ. Non est, inquit, necesse : hoc uno tantùm indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.

16. Reversus est itaque illo die Esaü itinere quo venerat in Seir.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mansion. ap. Ambr. t. 2. col. 4. f.

17..... Jacob reversus est in tabernacula : & fecit sibi domos, & pecoribus suis fecit tabernacula ; propter hoc vocavit nomen loci illius, Tabernacula.

Aug. quæst. 108. in Gen. t. 3. 404. a.

18. Et venit Jacob in Salem in civitatem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, cùm advenit de Mesopotamia Syriæ : & applicuit ad faciem civitatis.

VULGATA NOVA.

17. Et Jacob venit in Socoth : ubi ædificata domo & fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius, Socoth, id est, tabernacula.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, postquàm reversus est de Mesopotamia Syriæ : & habitavit juxta oppidum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ronymus rem apertissimam inficiari potuerit.

℣. 3. Græc. Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις, &c. *Ipse autem precessit ante eos, & adoravit super terram septies.*

℣. 10. Auct. op. imp. in Matth. hom. 20. p. 93. a. *Quia vidi faciem tuam, sicut qui videat faciem Dei.* Græc. Ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ..... ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ. *Quemadmodum si quis videat faciem Dei.* Addit August. *Non enim dixit :* Quemadmodum si viderem faciem Dei, *sed*, cùm videt aliquis : *ipse autem* aliquis, *quem significare possit, incertum est.* Et post pauca : *Potuit sic dici, quemadmodum & Moyses Pharaonis deus dictus est..... maximè quia sine articulo in Græco dictum est, quo articulo evidentissimè solet veri Dei unius fieri significatio : non enim dixit*, πρόσωπον τοῦ Θεοῦ, *sed dixit*, πρόσωπον Θεοῦ.

℣. 11. Græc. ὅτι ἠλέησέ με ὁ Θεός, &c. *quia misertus est mei Deus*, &c. ut sup.

℣. 13. Augustinus ibid. *Quod habent*, inquit, *Latini codices* : Et oves, & boves fœtantur : *Græci habent*, fœtantur super me : (λοχεύονται ἐπ' ἐμέ) *quod ea significatione dictum est, ut intelligatur, super sollicitudinem, vel curam meam.*

℣. 14. Gr. Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου, καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηείρ. *Præcedat dominus meus ante puerum suum : ego autem invalescam in via secundùm tarditatem profectionis ejus, quæ coram me, & juxta pedem parvulorum, quoad usque veniam ad dominum meum in Seir.* August. quæst. 106. in Gen. to. 3. col. 403. e. quærit : *Utrùm mendaciter promiserit Jacob fratri suo, quòd sequens pedes suorum in itinere, propter quos si moraretur, venturus esset ad eum in Seir : hoc enim*, inquit, *sicut Scriptura deinde narrat, non fecit ; sed eo perrexit itinere quod dirigebat ad suos*, (f. Sichimos.)

℣. 17. Græc. Καὶ Ἰακὼβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας, &c. ut in Lat. In edit. Compl. deest, ἐκεῖ. Observat autem idem Auctor ibid. loco *Reversus est in tabernacula*, aliam translationem (i. e. Vulgatam) habere : *Reversus est Socoth.* Item infra : *Et ibi alia translatio dicit : Appellavit nomen loci illius, Socoth, id est, tabernacula.* Similiter Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 537. b. secundùm LXX. *Et ædificavit ibi Jacob domum, & pecoribus suis ædificavit tabernacula ; ideo vocavit nomen loci illius, Tabernacula* ; sed addit : *Ubi nos*, tabernacula, *habemus, in Hebræo legitur*, Socoth ; unde epist. ad Evang. to. 2. col. 573. c. legit : *Venit Jacob in Socoth, id est, in tabernacula, & fecit sibi ibi domos, atque tentoria.*

℣. 18. Similia Græcum habet, præter hoc, πόλιν Σικίμων, al. Συχίμων, *civitatem Secimorum*, detracto præced. *in* ; sed in Ms. Alex. Σικίμων. Quòd autem pro *applicuit*, Græc. ferat, παρενέλαβε, mendum est, quod Junius suspicatur irrepsisse in edit. Rom. & Paris. Et verò in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Complut. legitur, παρενέβαλε. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 537. b. legit : *Et venit Jacob Salem civitatem Sichem, in terram Chanaan, cùm venisset de Mesopotamia Syriæ* : at epist. ad Evang. to. 2. col. 573. c. *Et transivit in Salem, civitatem regionis Sichem, quæ est in terra Chanaan.* Fulgent. fragm. 34. contr. Fabian. p. 639. b. sic : *Venit autem Jacob in Salem, civitatem Sichimorum, in terra Chanaan, cùm venisset de Mesopotamia Syriæ ; & applicuit secundùm faciem civitatis.* Græc. κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

VULGATA NOVA.

19. Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula, à filiis Hemor patris Sichem, centum agnis.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israël.

VERSIO ANTIQUA.

19. Et emit partem agri in quo statuit illic tabernaculum suum, ab Emmor patre Sichem, centum agnis. *Aug. ubi sup.*

20. Et statuit ibi aram, & invocavit Deum Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. In Græco: Καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τȣ͂ ἀγρȣ͂, οὗ, &c. ut sup. *Et acquisivit partem agri, ubi*, &c. August. quæst. 167. in Gen. col. 419. e. *Emit centum agnis possessionem illam.*

℣. 20. Fulgentius frag. 34. contra Fab. p. 639. b. *Et statuit ibi altare, & invocavit Deum Israel.* Ita quoque in Græco.

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.

1. Egressa est autem Dina filia Liæ, ut videret mulieres regionis illius.

2. Quam cùm vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam: & rapuit, & dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3. Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis.

VERSIO ANTIQUA.

1. Exiit autem Dina filia Liæ, quam peperit ipsi Jacob, ut condisceret filias regionis ejus. *Aug. quæst. 108. in Gen. 404. a.*

2..... Vidit Sichem filius Emmor Evæi, princeps terræ, Dinam filiam Jacob: & accepit eam, & dormivit cum ea, & humiliavit eam. *Idem quæst. 107. 403. e.*

3. Et intendit animo Dinæ filiæ Jacob, & adamavit virginem, & locutus est secundùm sensum virginis ipsi.

VULGATA NOVA.

4. Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.

5. Quod cùm audisset Jacob, absentibus filiis, & in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

VULGATA NOVA.

6. Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob;

7. ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eò quòd fœdam rem operatus esset in Israël, & violatâ filiâ Jacob, rem illicitam perpetrasset.

8. Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiæ vestræ: date eam illi uxorem:

VERSIO ANTIQUA.

6..... *Vide Not.*

7. Et filii Jacob venerunt de campo: & cùm audissent, compuncti sunt viri, & triste erat illis valde, quòd turpe fecerat in Israël, quòd dormisset cum filia Jacob; & non sic erit. *Aug. Locut. 121. t. 3. 333. d.*

8..... Sichem filius meus elegit animo filiam vestram, date ergo illi eam uxorem. *Aug. quæst. 117. in Gen. t. 3. 406. e.*

VULGATA NOVA.

9. & jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, & filias nostras accipite.

10. Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, & possidete eam.

11. Sed & Sichem ad patrem & ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: & quæcunque statueritis, dabo:

12. augete dotem, & munera postulate, & libenter tribuam quod petieritis: tantùm date mihi puellam hanc uxorem.

13. Responderunt filii Jacob Sichem & patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis:

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum & nefarium est apud nos.

VULGATA NOVA.

15. Sed in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse similes nostri, & circumcidatur in vobis omne masculini sexus;

VERSIO ANTIQUA.

15..... In hoc similes erimus vobis, & habitabimus in vobis..... *Aug. Locut. 123. t. 3. 333. e.*

VULGATA NOVA.

16. tunc dabimus & accipiemus mutuò filias vestras ac nostras: & habitabimus vobiscum, erimusque unus populus:

17. si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, & recedemus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem Græcè, præter hoc, τῶν ἐγχωρίων, *incolarum loci*, loco *regionis ejus.*

℣. 2. Græc. Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς· κ̀ λαβὼν αὐτὴν, ἐκοιμήθη, &c. ut in Lat. In Mss. verò Alex. & Sar. nec non in edit. Ald. non legitur, Εὐαῖος, *Evæus*, sed Χοῤῥαῖος. Et quidem in Mss. octo August. loco sup. cit. pro *Emmor Evæi*, est, *Emmor Chorræus.*

℣. 3. Græc. Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς..... κ̀ ἠγάπησε..... κ̀ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένȣ αὐτῇ. August. ibid. addit: *Priùs enim potuit intendere animæ ipsius, & amare virginem, & loqui secundùm sensum virginis, deinde cum illa dormire*, &c.

℣. 6. In Græco sic: Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακὼβ, λαλῆσαι αὐτῷ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον, &c. quò spectant ista Augustini, quæst. 117. in Gen. to. 3. col. 406. e. *Emmor pro filio suo Sychem, ut acciperet Dinam filiam Jacob, exiit loqui cum eodem Jacob; & venerunt etiam filii ejus, qui absentes erant.*

℣. 7. Vix meliùs de Græco, nisi quòd hab. οἱ δὲ υἱοί, *filii autem*, pro, *& filii*, paulòque post, ὡς δὲ ἤκȣσαν, *ut autem audierunt*, pro, *& cùm audissent*; demum, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν..... κοιμηθεὶς, *quia turpe fecit..... decumbens*, loco, *quòd turpe fecerat..... quod dormisset.*

℣. 8. In Græco primùm: Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς, λέγων· pro quibus August. ibid. *Et ad omnes dicit Emmor*; reliqua quadrant ad verbum. Addit August. *Notandum quòd Emmor loquens de Dina ad Jacob & filios ejus, filiam dicit vestram, non dicit, filiam tuam sororem istorum.*

℣. 15. Gr. Μόνον ἐν τȣ́τῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν, &c. ut sup.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 124. 333. e. 19..... appoſitus enim erat filiæ Jacob.....

Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 537. c. 20. Et venit Emor & Sichem filius ejus ad portam civitatis ſuæ, & locuti ſunt ad viros civitatis, dicentes:

21. Viri iſti pacifici nobis ſunt.....

VULGATA NOVA.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, & Sichem filio ejus:

19. nec diſtulit adoleſcens quin ſtatim quod petebatur expleret: amabat enim puellam valde, & ipſe erat inclytus in omni domo patris ſui.

20. Ingreſſique portam urbis, locuti ſunt ad populum:

21. Viri iſti pacifici ſunt, & volunt habitare nobiſcum: negotientur in terra, & exerceant eam, quæ ſpatioſa & lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, & noſtras illis dabimus.

VULGATA NOVA.

22. Unum eſt, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus maſculos noſtros, ritum gentis imitantes.

23. Et ſubſtantia eorum, & pecora, & cuncta quæ poſſident, noſtra erunt: tantùm in hoc acquieſcamus, & habitantes ſimul, unum efficiemus populum.

24. Aſſenſique ſunt omnes, circumciſis cunctis maribus.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæſt. Hebr. 537. c. 25..... & introgreſſi ſunt civitatem diligenter, & interfecerunt omne maſculum.

Aug. Locut. 125. t. 3. 333. f. 26..... Et filium ejus Sichem interfecerunt in ore gladii.....

Aug. Locut. 126. t. 3. 333. f. 28. Oves eorum, & boves eorum, & aſinos eorum, quæcunque erant in civitate, & quæcunque erant in campo, tulerunt:

29. & omnia corpora eorum.... captivaverunt, & diripuerunt quæcunque erant in civitate, & quæcunque erant in domibus.

Ambr. l. 1. de Jac. c. 2. 446. e. Aug. quæſt. 109. in Gen. t. 3. 404. c. 30. Jacob Simeon & Levi ait: Odioſum me feciſtis, ita ut ſævus videar..... ego autem exiguus ſum numero: & convenientes ſuper me, occident me.....

VULGATA NOVA.

25. Et ecce die tertio, quando graviſſimus vulnerum dolor eſt: arreptis, duo filii Jacob, Simeon & Levi fratres Dinæ, gladiis, ingreſſi ſunt urbem confidenter: interfectiſque omnibus maſculis, Inf. 49. 6.

26. Hemor & Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem ſororem ſuam.

27. Quibus egreſſis, irruerunt ſuper occiſos cæteri filii Jacob: & depopulati ſunt urbem in ultionem ſtupri.

28. Oves eorum, & armenta, & aſinos, cunctaque vaſtantes quæ in domibus & in agris erant:

29. parvulos quoque eorum & uxores duxerunt captivas.

30. Quibus patratis audacter, Jacob dixit ad Simeon & Levi: Turbaſtis me, & odioſum feciſtis me Chananæis & Pherezæis habitatoribus terræ hujus: nos pauci ſumus: illi congregati percutient me, & delebor ego, & domus mea.

31. Reſponderunt: Nunquid ut ſcorto abuti debuere ſorore noſtra?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Itidem Græcè.

℣. 20. In Gr. Ἦλθε δὲ Ἐμμώρ, &c. *Venit autem Emmor;* reliqua ut in Lat. ſup. repetita tantùm voce, ἀυτῶν, *ſuæ*, poſt hanc, *civitatis.*

℣. 21. Græcè: Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, abſque vocula *nobis.* Addit Hieron. *Ubi nunc LXX. Interpretes*, pacificos, *tranſtulerunt*, *Aquila interpretatus eſt*, ἀπηρτισμένες, *id eſt*, conſummatos, *atque* perfectos, *pro quo in Hebræo legitur*, Salamim.

℣. 25. Græc. Ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακὼβ Συμεὼν καὶ Λευὶ, ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν ἀυτῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. *Sumpſerunt duo filii Jacob Symeon & Levi, fratres Dinæ, quiſque gladium ſuum; & ingreſſi ſunt in civitatem tutò, & interfecerunt omne maſculinum.* Addit Hieron. ibid. *Pro eo quod in Græcis legitur*, ἀσφαλῶς, *id eſt*, *diligenter*, *in Hebræo ſcriptum eſt*, bete, *id eſt*, *audacter*, *& confidenter.* Eadem narrat Auguſt. quæſt. 117. in Gen. to. 3. col. 405. g. dicens: *Filii ejus..... pro ſorore ſua Dina..... expugnaverunt civitatem; in quibus Symeon & Levi, qui primi gladiis accincti intraverunt ad illos homines, eoſque peremerunt*, &c. Vid. etiam quæſt. 167. col. 419. f.

℣. 26. Græc. Καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν ἀυτῦ, &c. ut ſup.

℣. 28. Ita in Græco, verbum pro verbo.

℣. 29. Similia Græcum habet, niſi quòd poſt *corpora eorum*, addit, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἀυτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας ἀυτῶν, *& omnem ſupellectilem eorum, & uxores eorum:* quæ etiam agnoviſſe videtur Auguſt. ut facilè colligitur ex his quæ addit infra: *Non ſatis intelligitur*, inquit, *quod dixit*, & corpora eorum: *neque enim ſuſpicandum eſt quòd corpora abſtulerunt peremptorum; ſed rerum intelligendæ ſunt, quæ corporaliter poſſidentur, ut eorum ſit exſecutio quod ſequitur:* Et ſupellectilem, *& cætera; ſicut in Jure dicitur*, Traditio corporum, *quanquam Græci*, σωμάτια, *ſervos appellant*, *uſitatiſſima locutione; ſed quia non σωμάτια, ſed σώματα, hìc dictum eſt, non eſt temere confirmandum ſervos ſignificatos: fieri tamen poteſt ut hoc magis ſit.*

℣. 30. Græc. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευί· Μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς..... ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ· καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ, συγκόψουσί με, &c. Vid. Ambr. ibid. & l. 2. de Jac. c. 7. col. 469. c.



CAPUT XXXV.

Vulgata nova.

1. INterea locutus est Deus ad Jacob : Surge, & ascende Bethel, & habita ibi,
Sup. 28. 13. facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esaü fratrem tuum.

2. Jacob verò convocata omni domo sua, ait : Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, & mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3. Surgite, & ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo : qui exaudivit me in die tribulationis meæ, & socius fuit itineris mei.

4. Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, & inaures quæ erant in auribus eorum : at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.

5. Cùmque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, & non sunt ausi persequi recedentes.

6. Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel : ipse & omnis populus cum eo.

7. Ædificavitque ibi altare, & appellavit nomen loci illius, Domus Dei : ibi enim apparuit ei Deus cùm fugeret fratrem suum. (Sup. 28. 18.)

8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccæ, & sepulta est ad radices Bethel subter quercum : vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletûs.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob postquàm reversus est de Mesopotamia Syriæ, benedixitque ei,

Sup. 32. 28. 10. dicens : Non vocaberis ultra Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et appellavit eum Israël,

11. dixitque ei : Ego Deus omnipotens, cres-

Versio antiqua.

1. DIxit autem Deus ad Jacob : Surge, & ascende in locum Bethel, & habita ibi, & fac ibi aram Deo qui apparuit tibi, cùm fugeres à facie Esaü fratris tui. Aug. quæst. 110. in Gen. t. 3. 404. d.

2. Jacob..... dixit domui suæ, & omnibus qui cum illo erant : Tollite deos alienos, qui vobiscum sunt, de medio vestrûm..... Aug. quæst. 111. ibid. e.

4. Et tradiderunt Jacob deos alienos qui erant in manibus eorum, & inaures quæ erant in auriculis eorum : & abscondit ea Jacob subter terebinthum, quæ est in Sichimis, & perdidit ea usque in hodiernum diem. Hieron. cont. Helvid. t. 4. p. 2. 134. a.

5..... Et factus est timor Dei in civitatibus quæ circa illos erant, & non sunt consecuti post filios Israël. Aug. quæst. 112. in Gen. t. 3. 404. f.

6. Venit autem Jacob in Luza, quæ est in terra Chanaan, quæ est Bethel : ipse & omnis plebs quæ erat cum eo. Fulg. l. 2. ad Monim. c. 4. 30. b. & fragm. 34. cont. Fab. p. 639. b.

7. Et ædificavit ibi altare, & vocavit nomen loci illius, Domus Dei : ibi enim apparuit ei Deus cùm fugeret à facie fratris sui Esaü.

8. Et mortua est Debbora nutrix Rebeccæ, & sepulta est juxta Bethel..... Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 538. a.

9. Iterum in Luza apparuit Deus Jacob..... Aug. quæst. 114. in Gen. t. 3. 405. a.

10. Et dixit ei Deus : Jam non vocabitur nomen tuum Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et vocavit nomen ejus, Israël, Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 538. a.

11....... gentes & congregationes gentium Aug. quæst. 115. in Gen. t. 3. 405. c.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Cyprian. l. 2. Testim. p. 286. c. *Dixit autem Deus ad Jacob : Exsurge, & ascende in locum Bethel, & habita illic, & fac illic altare illi Deo, qui tibi apparuit cùm fugeres à facie Esaü fratris tui.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 845. c. *Dixit autem Deus ad Jacob : Surgens ascende in locum Bethel, & habita ibi, & fac ibi altarium Deo, qui apparuit tibi cùm fugeres à facie fratris tui :* at infra l. 5. col. 865. c. legit : *Surge & ascende*, vel cum Mss. pluribus, *descende*; subinde loco *altarium*, ponit *sacrificium*, al. *sacrarium*; deinde sic : *Deo qui visus est tibi cùm recederes à facie Esaü.* Fulgent. l. 2. ad Monim. c. 4. p. 30. b. & fragm. 34. contr. Fab. p. 639. b. *Dixit autem Deus ad Jacob : Surgens ascende in locum Bethel, & inhabita ibi, & fac ibi altare Deo, qui visus est tibi cùm fugeres à facie Esaü fratris tui.* Ita quoque in Græco, excepto uno, οἴκει, *habita*, pro *inhabita.* Vigil. Taps. l. contr. Varimad. p. 737 b. sic : *Dixit autem Deus ad Jacob : Ascende in Bethel, & habita ibi, & fac ibi altare Deo, qui visus est tibi in via, cùm fugeres à facie*, &c. ut sup. Ambros. verò, l. 2. de Jacob, c. 7. col. 469. d. *Exsurgens ascende in locum Bethel*, vel potiùs, *in Bethleem*, ut ferunt Mss. melioris notæ : & quidem Ambros. ibid. continuò addit : *Hoc est, in domum panis, ubi natus est Christus, sicut Michæas propheta testatus est, dicens* : Et tu Bethleem domus Ephrata, &c. *verè domus, panis quæ domus Christi est..... ibi jubetur habitare patriarcha, ibi altare facere Deo, qui apparuit ei..... ibi quoque sepulta est Rachel, in via Ephrata ; hæc est, Bethleem.* (infra ℣. 19.) Neque hîc solùm, inquiunt edit. nostri, not. c. sed etiam l. 1. de Abr. c. 2. n. 5. & 6. ac l. 2. c. 5. n. 21. Mss. Ambros. melioris notæ legunt, *Bethleem.*

℣. 2. August. ibid. *Jacob ascensurus Bethel, ubi jussus est aram facere, dicit domui suæ*, &c. ut sup. Græc. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, &c. ut in Lat.

℣. 4. Eadem leguntur Græcè ad verbum, excepto uno, ὠσὶν, *auribus*, pro *auriculis.* Similiter apud August. quæst. 111. in Gen. to. 3. col. 404. e. *Et dederunt* (Gr. ἔδωκαν) *Jacob deos alienos, qui erant in manibus eorum, & inaures quæ erant in auribus eorum.* Ambros. epist. 66. ad Romul. to. 2. col. 1055. a. *Patriarcha Jacob*, inquit, *abscondit inaures cum simulacris gentium, quando in Sichimis abscondit.* Item l. 2. de Jacob, c 7. to. 1. col. 469. e. *Ibi deos accepit alienos, & abscondit eos sub lentisco :* & infra : *Cur sub lentisco? ..... ibi sunt dii gentium..... ibi inaures gentilium..... quas dederunt Jacob.*

℣. 5. Græc. Καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις, τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν, &c. *Et factus est timor super civitates, quæ circa illos, & non sunt persecuti*, &c. ut sup.

℣. 6. Eadem prorsus in Græco : eadem quoque refert August. quæst. 113. in Gen. to. 3. col. 404. g. usque ad *Bethel.* Hieron. verò l. quæst. Hebr. to. 2. col. 537. c. sic : *Et venit Jacob in Luzam, in terram Chanaan, quæ est Bethel;* tum addit : *Ecce manifestissimè comprobatur Bethel, non Ulammaüs, ut supra dictum est, sed Luzam, id est, Amygdalon, ante vocitatam.* Vid. not. in ℣. 19. cap. 28.

℣. 7. Similiter in Græco, præter unum, Βαιθὴλ, loco *domus Dei*, detracto præced. *illius.* Græcè etiam legitur, ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ, &c. *cùm fugeret ipse à facie Esaü*, &c.

℣. 8. In Græco : Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ, &c. *Et mortua est Deborra nutrix Rebeccæ, & sepulta est infra Bætbel.* Addit Hieron. *Si mortua est nutrix Rebeccæ, nomine Debbora, ut LXX. quoque hîc Interpretes transtulerunt, & ipsum verbum est Hebraïcum*, Meneceth, *scire non possumus quare illi*, substantiam, (sup. cap. 24. ℣. 59.) *posuerunt*, *hîc* nutricem.

℣. 9. Græc. Ὤφθη δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι ἐν Λουζᾷ, &c. *Apparuit autem Deus Jacob adhuc in Luza*, &c.

℣. 10. Similiter August. quæst. 114. in Gen. col. 405. a. *Et dixit ei : Nomen tuum jam non vocabitur Jacob, sed Israel erit nomen tuum.* Græc. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· Τὸ ὄνομά σου, οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακὼβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ, &c. ut in textu Latino.

℣. 11. Itidem in Græco.

Versio antiqua.

Aug. ubi sup. erunt ex te.....

Aug. quæst. 116. in Gen. 405. c. d. 13. Ascendit autem Deus ab eo loco, ubi locutus est cum eo.

14. Et statuit Jacob titulum in loco, in quo locutus est cum eo, titulum lapideum : & libavit super eum libamen, & infudit super eum oleum.

15. Et vocavit Jacob nomen loci, in quo locutus est cum eo illic Deus, Bethel.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 538. b. 16. Et profectus est Israël, & extendit tabernaculum suum trans turrim Ader : & factum est dum appropinquaret Chabratha in terra Chanaan, ut veniret Ephratha, peperit Rachel.....

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 538. c. 18. Et factum est cùm dimitteret eam anima, siquidem moriebatur; vocavit nomen ejus, Filius doloris mei : pater verò ejus vocavit nomen ejus, Benjamin.

Ambr. epist. 70. 1065. c. 19. Mortua est autem Rachel, & sepulta est in via Ephrata, ipsa est Bethleem.

Ambr. l. 2. de Jac. c. 7. 469. c. 20..... Columnam statuit Jacob supra monumentum ejus.....

21..... *Vide Not.*

Vulgata nova.

ce, & multiplicare : gentes & populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.

12. Terramque quam dedi Abraham & Isaac, dabo tibi, & semini tuo post te.

13. Et recessit ab eo.

14. Ille verò erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus : libans super eum libamina, & effundens oleum :

15. vocansque nomen loci illius, Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratam : in qua cùm parturiret Rachel,

17. ob difficultatem partûs periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix : Noli timere, quia & hunc habebis filium.

18. Egrediente autem anima præ dolore, & imminente jam morte, vocavit nomen filii sui, Benoni, id est, filius doloris mei : pater verò appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextræ.

19. Mortua est ergo Rachel, & sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.

20. Erexitque Jacob titulum super sepulcrum ejus : Hic est titulus monumenti Rachel, Inf. 48. 7.
usque in præsentem diem.

21. Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.

Vulgata nova.

Inf. 49. 4. 22. Cùmque habitaret in illa regione, abiit Ruben, & dormivit cum Bala concubina patris sui : quod illum minimè latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.

23. Filii Liæ : primogenitus Ruben, & Simeon, & Levi, & Judas, & Issachar, & Zabulon.

24. Filii Rachel : Joseph & Benjamin.

25. Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan & Nephthali.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 117. in Gen. t. 3. 405. e. 26..... hi sunt filii Israël, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.

Vulgata nova.

26. Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad & Aser : hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 13. Optimè è Græco, præter hoc, *ab eo loco*, pro quo, *ἀπ' αὐτȣ͂ ἐκ τȣ͂ τόπȣ, ab eo de loco.*

℣. 14. Græc. *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτȣ͂ ὁ Θεὸς, στήλην λιθίνην..... καὶ ἐπέχεεν*, &c. ut sup.

℣. 15. Ad verbum è Græco.

℣. 16. Sequuntur in Græco : *Ἀπάρας δὲ Ἰακὼβ ἐκ Βαιθὴλ, ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτȣ͂ ἐπέκεινα τȣ͂ πύργȣ Γαδέρ*, *Profectus autem Jacob de Bæthel, fixit tabernaculum suum ultra turrim Gader*, quibus respondent ista ex Hieronymo : *Et profectus est Israel..... trans turrim Ader*, quæ tamen Hieron. ibid. non refert nisi post versum 18. ut responderent versui 21. Vulgatæ, ubi sic : *Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem gregis* : Horum autem verborum ne vestigium quidem exstat illic post ℣. 20. apud LXX. cùm eadem ab ipsis jam relata fuerint supra, nempe ℣. 16. de quo in præsenti agimus. Addunt LXX. *Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγιζεν εἰς Χαβραθὰ, τȣ͂ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθᾶ, ἔτεκε Ῥαχὴλ*, &c. quæ optimè reddit Hieron. supra, nisi quòd post vocem, *Chabratha*, ponit, *in terra Chanaan*, quod abest à Græco. In edit. etiam Compl. deest, *εἰς*, ante *Χαβραθά*. Vid. infra, cap. 48. ℣. 7.

℣. 18. Ita in Græco, præter unum, *ejus*, quod deest post hoc, *pater verò*; at in Ms. Alex. exstat, *ὁ δὲ πατὴρ αὐτȣ͂*. Ambros. etiam l. de bened. Patr. c. 12. to. 1. col. 530. d. ait : *Rachel cùm pareret Benjamin, vocavit nomen ejus, Filius doloris mei*, Vid. seqq. apud Hieron.

℣. 19. Sic iterum legit Ambros. l. 2. de Jac. c. 7. col. 469. e. *Sepulta est in via Ephrata, hæc est Bethleem.* Græc. verò *Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τȣ͂ ἱπποδρόμȣ Ἐφραθᾶ· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.* Unde Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 538. b. ait : *Ubi in Hebræo dicitur :* Et sepelierunt eam in via Ephrata, hæc est Bethleem; *Septuaginta pro* Ephrata, *posuerunt*, Hippodromum. Attamen in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest vox, *ἱπποδρόμȣ*. uti sup. apud Ambros. Vide seqq. apud Hieron. nec non sup. ℣. 16. & infra, c. 48. ℣. 7.

℣. 20. Gr. *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐπὶ*, &c. ut in Lat.

℣. 21. Huc transfert Hieron. l. quæst. Hebr. col. 538. d. cum Vulg. quæ leguntur sup. ℣. 16. apud LXX. scilicet; *Et profectus est Israel, & extendit tabernaculum suum trans turrim Ader.* Vid. not. ad ℣. 16.

℣. 26. Aliter legit August. infra col. 406. b. & g. nempe, *Hi sunt filii Jacob, qui facti sunt ei in*, &c. Sic etiam quæst. 151. in Gen. col. 415. a. detracto primo *sunt*. Item Locut. 162. de Gen. col. 336. a. ait : *Hac locutione dictum est etiam illud :* Hi filii Jacob, qui facti sunt ei in Mesopotamia : *cùm ibi non fuerit natus Benjamin.* Gr. *Οὗτοι υἱοὶ Ἰακὼβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν*, &c. ut sup. Duplex igitur legendi modus : unus, quo legatur : *Qui nati sunt ei*; alter, quo legatur : *Qui facti sunt ei.* De utroque ita differit August. quæst. 117. col. 405. e. *Quòd duodecim filii*, inquit, *computantur Israël, qui nati sunt ei, & dicitur :* Hi sunt filii Israël, qui nati sunt ei in Mesopotamia : *cùm Benjamin longè postea natus sit..... frustra quidam conantes istam solvere quæstionem, dixerunt : Non legendum*, nati sunt, *sicut Latini plerique codices habent, sed*, facti sunt; *Græcè enim scriptum est, ἐγένοντο· ita volentes intelligi, etiam Benjamin, quamvis ibi natus non fuerit, ibi factum tamen, quia jam fuerat in utero seminatus..... Hoc autem modo, etiamsi*, nati sunt, *legeretur, possent dicere, Jam in utero natus erat, quia conceptus erat..... sed aliud est quod impedit hanc solutionem quæstionis hujus; quia si jam ibi Benjamin conceptus erat, qui filii Jacob grandes inde exierunt, vix annorum duodecim esse potuerunt.* Et post plura : *Proinde*, inquit, *aliter solvenda quæstio est, ut ideo intelligatur dictum, commemoratis duodecim filiis :* Hi sunt filii Jacob, qui facti sunt ei in Mesop. Syriæ : *quia inter omnes, qui tam multi erant, unus tantùm erat non ibi natus, qui tamen inde habuit nascendi causam, quòd ibi mater ejus patri copulata est*, &c.

VULGATA NOVA.

27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham & Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumptusque ætate mortuus est: & appositus est populo suo senex & plenus dierum: & sepelierunt eum Esaü & Jacob filii sui.

VERSIO ANTIQUA.

27. Et venit Jacob ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Campi, hæc est Chebron..... *Hieron. quæst. Hebr. 539. a.*

28. Fuerunt autem dies Isaac, quos vixit, anni centum octoginta *quinque*. *Hieron. in S pl n. 1. t. 3. 1645. d.*

29. Et deficiens Isaac mortuus est: & appositus est ad genus suum senex, & plenus dierum.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 27. Græc. Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς..... εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου, &c. ut in Lat. Hieron. posuerat *in civitatem Arbee*, sed cùm ibid. moneat, *pro Arbee, in Septuaginta, Campum* legi, loco *Arbee*, scripsimus *Campi*.

℣. 28. Itidem Græcè, præter unum, *quinque*, quod deest, neque etiam additur in Vulgata. August. quoque, quæst. 118. in Gen. to. 3. col. 407. a. dicit: *Vixit (Isaac) omnes annos vitæ suæ, centum octoginta*: item infra quæst. 122. col. 408 b. *Centesimo octogesimo mortuus est*.

℣. 29. Ita in Græco ad verbum, nisi excipias unum, πρεσβύτερος, *senior*, pro *senex*. Similiter ait Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 2. to. 1. col. 185. d. *Quod Isaac appositus sit ad genus suum*; & infra: *Pulchre autem ad genus, non ad populum, sicut alibi*, &c. Græc. addit: Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ, καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Unde August. quæst. 118. in Gen. to. 3. col. 407. a. ait, *mortuum patrem simul sepelisse*.

CAPUT XXXVI.

VULGATA NOVA.

1. HÆ sunt autem generationes Esaü, ipse est Edom.

2. Esaü accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, & Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi:

2..... *Vide Not.*

3. Basemath quoque filiam Ismaël sororem Nabaioth.

VULGATA NOVA.

1. Par. 1. 35. 4. Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel:

VERSIO ANTIQUA.

4. Et peperit Ada Esaü Eliphaz,..... *Hieron. quæst. Hebr. 539. a.*

VULGATA NOVA.

5. Oolibama genuit Jehus & Ihelon & Core: hi filii Esaü qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6. Tulit autem Esaü uxores suas & filios & filias, & omnem animam domus suæ, & substantiam, & pecora, & cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan: & abiit in alteram regionem, recessitque à fratre suo Jacob.

6. 7. 8. *Vide Not.*

Sup. 13. 6. 7. Divites enim erant valde, & simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.

8. Habitavitque Esaü in monte Seir, ipse est Edom. *Jos. 24. 4.*

9. Hæ autem sunt generationes Esaü patris Edom in monte Seir,

10. & hæc nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esaü: Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus. *1. Par. 1. 34.*

11. Fueruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, & Gatham, & Cenez.

VULGATA NOVA.

12. Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esaü: quæ peperit ei Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esaü.

VERSIO ANTIQUA.

12. Et Thamna erat concubina Eliphaz filii primogeniti Esaü: & ex ipsa natus est Amalech..... *Hieron. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

13. Filii autem Rahuel: Nahath & Zara, Samma & Meza: hi filii Basemath uxoris Esaü.

14. Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris Esaü, quos genuit ei, Jehus & Ihelon & Core.

15. Hi duces filiorum Esaü: filii Eliphaz primogeniti Esaü: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16. dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in Terra Edom, & hi filii Ada.

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esaü: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in Terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esaü.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esaü: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi duces Oolibama filiæ Anæ uxoris Esaü.

VULGATA NOVA.

19. Isti sunt filii Esaü, & hi duces eorum:

VERSIO ANTIQUA.

19. Isti filii Esaü, & isti principes eorum: *Hieron. ibid.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Græc. Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων· τὴν Ἀδὰ, &c. quibus alludit August. quæst. 118. in Gen. to. 3. col. 406. g. dicens: *Quod post narrationem mortis Isaac narratur, quas uxores Esaü acceperit, & quos creaverit, recapitulatio intelligenda est*, &c.

℣. 4. Græc. Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφὰς, &c.

℣℣. 6. 7. 8. Huc spectant ista Augustini quæst. 118. in Gen. col. 406. g. *Scriptura dicit Esaü abscessisse de terra Chanaan, & habitasse in monte Seir.* Et post pauca: *Esaü, posteaquam in Mesopotamiam frater ejus abscessit, noluit habitare cum parentibus suis..... & cœpit habitare in monte Seir. Deinde post reditum fratris sui, facta inter eos concordia, reversus est & ipse ad parentes; & cùm mortuum patrem simul sepelissent, quia eos in plurimum ditatos terra illa, sicut scriptum est, minimè capiebat, abscessit rursus in Seir, & ibi propagavit gentem Idumæorum.* In Græco sic: Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ..... καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐκτήσατο, καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναὰν· καὶ ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναὰν, ἀπὸ προσώπου Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ, τοῦ οἰκεῖν ἅμα· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. Κατῴκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηείρ, &c.

℣. 12. Græc. Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ· καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ.

℣. 19. Ad verbum è Græco, præter hoc ultimum, *ipse est Edom*, pro quo, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἐδὼμ, *hi sunt filii*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. ipse est Edom.

20. Et hi filii Seir & Chorræi, habitantis terram.....

Aug. quæst. 120. in Gen. t. 3. 407. c. 21..... hi principes Chorræi, filii Seir, in Terra Edom.

Hieron. quæst. Hebr. 539. b. 22. Et fuerunt filii Lotan : Chorri, & Æmam : & soror Lotan, Thamna.

Hieron. ibid. 24..... Ipse est Ana qui invenit Jamim in deserto, cùm pasceret asinos Zebeon patris sui :

VULGATA NOVA.

ipse est Edom.

20. Isti sunt filii Seir Horræi, habitatores terræ : Lotan, & Sobal, & Sebeon, & Ana, 1. Par. 1. 38.

21. & Dison, & Eser, & Disan : hi duces Horræi, filii Seir, in Terra Edom.

22. Facti sunt autem filii Lotan : Hori & Heman : erat autem soror Lotan, Thamna.

23. Et isti filii Sobal : Alvan & Manahat & Ebal, & Sepho & Onam.

24. Et hi filii Sebeon : Aia & Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cùm pasceret asinos Sebeon patris sui :

VULGATA NOVA.

25. habuitque filium Dison, & filiam Oolibama.

26. Et isti filii Dison : Hamdan, & Eseban, & Jethram, & Charan.

27. Hi quoque filii Eser : Baalan & Zavan, & Acan.

28. Habuit autem filios Disan : Hus & Aram.

29. Hi duces Horræorum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,

30. dux Dison, dux Eser, dux Disan : isti duces Horræorum qui imperaverunt in Terra Seir.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 121. in Gen. t. 3. 407. d. 31. & hi reges qui regnaverunt in Edom, antequam regnaret rex in Israël.

32..... *Vide Not.*

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 539. c. 33..... & regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bozra.

VULGATA NOVA.

31. Reges autem qui regnaverunt in Terra Edom antequam haberent regem filii Israël, fuerunt hi :

32. Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, & regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.

VULGATA NOVA.

34. Cùmque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab : & nomen urbis ejus Avith.

36. Cùmque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saül de fluvio Rohoboth.

38. Cùmque & hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau : & appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiæ Mezaab.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 127. t. 3. 334. a. 40. Hæc nomina principum Esaü, secundùm loca eorum in regionibus eorum, & in gentibus eorum.....

VULGATA NOVA.

40. Hæc ergo nomina ducum Esaü, in cognationibus, & locis, & vocabulis suis : dux Thamna, dux Alva, dux Ietheth,

VULGATA NOVA.

41. dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

42. dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43. dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esaü pater Idumæorum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Edom. Alii codices ferunt : Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οὗτός ἐστιν Ἐδώμ, absque his intermediis, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν.

℣. 20. Græc. Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεὶρ τοῦ Χοῤῥαίου, τοῦ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

℣. 21. Itidem Græcè.

℣. 22. Græc. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτὰν· Χοῤῥὶ, καὶ Αἱμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν, Θαμνά.

℣. 24. Græc..... οὗτός ἐστιν Ἀνὰ, ὃς εὗρε τὸν Ἰαμεὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Eadem prorsus legit Eucher. Lugd. quæst. in Gen. col. 841. e. Observat autem Hieron. ibid. *Multa & varia apud Hebræos de hoc capitulo* disputari : *apud Græcos quippe & nostros*, inquit, *super hoc silentium est*. Vide sis Hieron. ibid.

℣. 31. Optimè è Græco. Non omittenda hîc quæ observat August. *Non sic accipiendum, tanquam omnes reges nominati sint usque ad ea tempora, quibus cœperunt reges Israel, quorum primus fuit Saül. Multi enim fuerunt in Edom usque ad tempora Saül, temporibus etiam Judicum, quorum tempora fuerunt ante Reges : sed ex his solis eos solos potuit commemorare Moyses, qui fuerunt antequam ipse moreretur*, &c. Vide sis plura apud ipsum.

℣. 32. Græc. Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ Βαλὰκ υἱὸς Βεώρ, &c. Unde August. quæst. 121. in Gen. to. 3. col. 407. g. ait : *Ne fortè autem moveat aliquem quòd inter reges Edom commemoratur Balac filius Beor, & de similitudine nominis existimet illum esse Balac, qui restitit Moysi ducenti populum Israël ; sciat illum Balac Moabitam fuisse, non Idumæum, eumque fuisse filium Sephor, non filium Beor*, &c.

℣. 33. In Græco primùm : Ἀπέθανε δὲ Βαλὰκ, *mortuus est autem Balac ;* reliqua ut in Lat. supra, præter ultimum, Βοσόῤῥας, loco *Bozra*, al. Βοζόρας, al. Βόσρας.

℣. 40. Græcè similiter, nisi quòd post vocem *Esaü*, additur, ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, *in tribubus eorum ;* deinde sic : κατὰ τόπον αὐτῶν, *secundùm locum eorum*, non *loca*. Vide seqq. apud August. ibid.

CAPUT XXXVII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 122. in Gen. t. 3. 408. e. 1. HAbitabat autem Jacob in terra Chanaan.

VULGATA NOVA.

1. HAbitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco sic : Κατῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν γῇ Χαναάν. *Habitabat autem Jacob in terra, ubi incoluit pater ejus in terra Chanaan.*

VULGATA NOVA.

2. Et hæ ſunt generationes eius : Joſeph cùm ſedecim eſſet annorum, paſcebat gregem cum fratribus ſuis adhuc puer : & erat cum filiis Balæ & Zelphæ uxorum patris ſui : accuſavitque fratres ſuos apud patrem crimine peſſimo.

3. Iſraël autem diligebat Joſeph ſuper omnes filios ſuos, eò quòd in ſenectute genuiſſet eum : fecitque ei tunicam polymitam.

VERSIO ANTIQUA.

2. Hæ autem procreaturæ Jacob : Joſeph autem decem & ſeptem annorum erat, paſcens cum fratribus oves..... *Aug. ubi ſup.*

3. Et Iſraël dilexit Joſeph ſuper omnes filios ſuos, quia erat filius ſenectutis : & fecit ei tunicam variam. *Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. 540. a.*

VULGATA NOVA.

4. Videntes autem fratres ejus quòd à patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacificè loqui.

4..... *Vide Not.*

5. Accidit quoque ut viſum ſomnium referret fratribus ſuis : quæ cauſa majoris odii ſeminarium fuit.

6. Dixitque ad eos : Audite ſomnium meum quod vidi :

VULGATA NOVA.

7. Putabam nos ligare manipulos in agro : & quaſi conſurgere manipulum meum, & ſtare, veſtroſque manipulos circumſtantes adorare manipulum meum.

8. Reſponderunt fratres ejus : Nunquid rex noſter eris ? aut ſubjiciemur ditioni tuæ ? Hæc ergo cauſa ſomniorum atque ſermonum, invidiæ & odii fomitem miniſtravit.

9. Aliud quoque vidit ſomnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per ſomnium, quaſi ſolem, & lunam, & ſtellas undecim, adorare me.

10. Quod cùm patri ſuo & fratribus retuliſſet, increpavit eum pater ſuus, & dixit : Quid ſibi vult hoc ſomnium quod vidiſti ? num ego & mater tua & fratres tui adorabimus te ſuper terram ?

VERSIO ANTIQUA.

7. Putabam nos ligare gremia in campo : ſurrexit gremium meum, & erectum eſt ; converſa autem gremia veſtra adoraverunt gremium meum. *Auct. l. de præd. p. 1. c. 25. apud Proſp. col. 108. e.*

8..... Nunquid regnando regnaturus es nobis ? aut dominando dominaturus es nobis ?..... *Ambr. de Joſ. c. 2. t. 1. 485. d. e.*

9. Vidit autem aliud ſomnium, & narravit illud patri ſuo & fratribus ſuis..... quaſi ſol, & luna, & undecim ſtellæ adorabant me. *Auct. l. de præd. apud Proſp. 109. a.*

10..... objurgavit illum pater ejus, dicens : Quid ergo erit hoc viſum quod ſomniaſti ? nunquid venientes, ego & mater tua & fratres tui, adorabimus te ſuper terram ? *e.*

VULGATA NOVA.

11. Invidebant ei igitur fratres ſui : pater verò rem tacitus conſiderabat.

11..... 17. *Vide Not.*

12. Cùmque fratres illius in paſcendis gregibus patris morarentur in Sichem,

13. dixit ad eum Iſraël : Fratres tui paſcunt oves in Sichimis : veni, mittam te ad eos. Quo reſpondente,

14. Præſtò ſum, ait ei : Vade, & vide ſi cuncta proſpera ſint erga fratres tuos, & pecora : & renuntia mihi quid agatur. Miſſus de Valle Hebron, venit in Sichem :

15. invenitque eum vir errantem in agro, & interrogavit quid quæreret.

16. At ille reſpondit : Fratres meos quæro, indica mihi ubi paſcant greges.

17. Dixitque ei vir : Receſſerunt de loco iſto : audivi autem eos dicentes : Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joſeph poſt fratres ſuos, & invenit eos in Dothain.

VULGATA NOVA.

18. Qui cùm vidiſſent eum procul, antequam

VERSIO ANTIQUA.

18. Et præviderunt eum de longe venientem, *Ambr. de Joſ. c. 3. t. 1. 486. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Græc. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ· Ἰωσὴφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, &c. Mſ. verò Alex. ſic cum Aug. ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα, abſque hoc, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Auguſt. ibid. *Quomodo potuerit mors Iſaac decem & ſeptem annorum invenire Joſeph ejus nepotem, ſicut videtur tanquam ex ordine Scriptura narrare?* Item infra, col. 410. a.

℣. 3. Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 11. to. 1. col. 527. a. *Amabat eum Jacob, quia filius ſenectutis erat illi :* & l. de Joſ. c. 2. col. 485. b. *Jacob illum plus amabat..... meritòque variam tunicam fecit ei.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. part. 1. c. 25. col. 108. e. *Jacob diligebat Joſeph ;* & infra : *fecit Jacob Joſeph tunicam variam.* Græc. Ἰακὼβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

℣. 4. Sequuntur in Græco : Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν, &c. quibus reſpondent iſta ex Ambroſio, l. de Joſ. c. 1. col. 484. d. *A parentibus pluſquam cæteri filii diligebatur ; ſed ea res invidiæ fuit.*

℣. 7. Eadem narrat Ambroſ. l. de Joſ. c. 2. col. 485. c. his verbis : *Somniavit quòd cùm alligaſſet, ut ſibi videbatur per viſum, manipulos cum fratribus ſuis, ſurrexerit manipulus ejus, & ſteterit erectus : converſi autem fratrum manipuli, adoraverint manipulum ſuum.* Similiter Vigil. Tapſ. l. 3. contr. Eutych. p. 27. c. *Videbam ligare nos in campo manipulos, & ſurrexiſſe manipulum meum, veſtroſque manipulos adorare manipulum meum.* Græc. Ὤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα, καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν, προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. Philo, l. de Joſ. legiſſe videtur initio, ὤμην ἡμᾶς, teſte Nobilio. Ita quoque habet Mſ. Alex. cum edit. Compl.

℣. 8. Græc...... Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ, &c. *Nunquid regnans regnabis ſuper nos, & dominans dominaberis nobis ?*

℣. 9. Priora verba : *Vidit autem..... fratribus ſuis*, ex Ambroſio ſumpta ſunt ; ſequentia verò, *quaſi ſol*, &c. ex Anonymo : cuncta ad verbum conveniunt cum Græco. Prioribus addit Ambroſius : *eò quod ſol & luna, & undecim ſtellæ adorarent eum.*

℣. 10. Auguſt. quæſt. 123. in Gen. to. 3. col. 409. a. legit : *Quod eſt ſomnium hoc quod ſomniaſti ? Nunquid venientes veniemus ego, & mater tua, & fratres tui adorare te ſuper terram ?* Græc. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε, καὶ ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

℣℣. 11..... 17. Eò ſpectant quæ Ambroſ. narrat, l. de fug. ſæc. c. 8. to. 1. col. 436. d. *Joſeph fratres ſuos requirebat, & ad eum feſtinabat locum, in quo paſcebant oves ; & cùm cognoviſſet quia in Dothaim ſunt, perrexit eò ;* & l. de Joſeph, c. 3. col. 486. c. ait : *Et miſit in Sichem ;* paulòque poſt : *Et errabat Joſeph, quia fratres ſuos invenire non poterat..... invenit autem fratres ſuos in Dothaim.*

℣. 18. Græc. Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν (edit. Ald. delet, αὐτόν) πρὸς αὐτούς· καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. *Præviderunt autem eum à longè, antequam ipſe appropinquaret ad eos ; & malignabant-*

 N ij

VERSIO ANTIQUA.

Ambrof. ubi fup. & 487. a.

antequam appropiaret ad illos; & infæviebant ut occiderent illum.

19..... Ecce fomniator ille venit:

20. nunc ergo venite, occidamus eum..... & videbimus quid proderunt fomnia illius.

Aug. Locut. 128. t. 3. 334. b.

21. Cùm audiffet autem Ruben, liberavit eum de manibus eorum, & dixit:

Ambr. de Jof. c. 3. 488. e.

22. Non feriamus eum in animam..... manus autem nolite inferre illi.....

23..... 25. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere:

19. & mutuò loquebantur: Ecce fomniator venit:

20. venite, occidamus eum, & mittamus in cifternam veterem: dicemufque, Fera peffima devoravit eum: & tunc apparebit quid illi profint fomnia fua.

21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, & dicebat: Inf. 42. 22.

22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis fanguinem: fed projicite eum in cifternam hanc, quæ eft in folitudine, manufque veftras fervate innoxias: hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, & reddere patri fuo.

23. Confeftim igitur ut pervenit ad fratres fuos, nudaverunt eum tunica talari & polymita:

VULGATA NOVA.

24. miferuntque eum in cifternam veterem, quæ non habebat aquam.

25. Et fedentes ut comederent panem, viderunt Ifmaëlitas viatores venire de Galaad, & camelos eorum, portantes aromata, & refinam, & ftacten, in Ægyptum.

26. Dixit ergo Judas fratribus fuis: Quid nobis prodeft fi occiderimus fratrem noftrum, & celaverimus fanguinem ipfius?

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi fup. 487. f.

27. Venite, vendamus Jofeph Ifmaëlitis, manus autem noftræ non fint fuper eum: quoniam frater nofter & caro noftra eft.....

Aug. Locut. 130. & 131. in Gen. 334. c.
Hieron. quæft. Hebr. t. 2. 540. a.

28..... & vendiderunt Jofeph Ifmaëlitis, viginti aureis.....

VULGATA NOVA.

27. Melius eft ut venundetur Ifmaëlitis, & manus noftræ non polluantur: frater enim & caro noftra eft. Acquieverunt fratres fermonibus illius.

28. Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cifterna, vendiderunt eum Ifmaëlitis, viginti argenteis: qui duxerunt eum in Ægyptum. Sap. 10. 13.

VULGATA NOVA.

29. Reverfufque Ruben ad cifternam, non invenit puerum:

30. & fciffis veftibus pergens ad fratres fuos, ait: Puer non comparet, & ego quò ibo?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 132. 334. d.

31..... occiderunt hœdum caprarum.....

VULGATA NOVA.

31. Tulerunt autem tunicam ejus, & in fanguine hœdi, quem occiderant, tinxerunt:

VULGATA NOVA.

32. mittentes qui ferrent ad patrem, & dicerent: Hanc invenimus: vide utrùm tunica filii tui fit, an non.

33. Quam cùm agnoviffet pater, ait: Tunica filii mei eft, fera peffima comedit eum, beftia devoravit Jofeph.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Jof. c. 3. 489. c.

34. Jacob fcidit veftimenta fua.....

VULGATA NOVA.

34. Sciffifque veftibus, indutus eft cilicio, lugens filium fuum multo tempore.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tur ad eum occidendum.

℣. 19. Similiter habent Cypr. epift. 69. p. 124. & Auct. l. de promiff. part. 1. c. 25. apud Profp. col. 109. c. *Ecce fomniator ille venit.* Ita quoque in Græco.

℣. 20. Ita in Græco, præter hoc, ἔσαι, *erunt*, loco *proderunt.* Similiter habet Cypr. epift. 69. p. 124. *Nunc ergo venite, occidamus illum.* Auct. l. de promiff. apud Profp. col. 109. c. *Venite, occidamus illum, & videamus quæ erunt fomnia ipfius.*

℣. 21. Græc. Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν, ἐξείλετο αὐτὸν..... καὶ εἶπεν.

℣. 22. Græc. Οὐ πατάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν..... χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ.

℣℣. 23..... 25. Horum plura commemorat Ambrof. de Jof. c. 3. col. 488. e. 489. a. dicens: *Exutus eft tunicâ..... Lacus autem ficcus erat..... Illi igitur emunt Chriftum qui bonos odores deferunt; thymiama..... refinam, &c..... Ex Galaad veniebant negotiatores..... merces fuas transferentes.*

℣. 27. Priora hæc: *Venite, vendamus Jof. Ifmaëlitis,* prodeunt ex Ambrofio; reliqua ex Auguftino. Ambrof. etiam infra legit: *Tradamus Jofeph Ifmaëlitis, at manus noftræ non fint injectæ fuper eum.* Auct. l. de promiff. ap. Profp. part. 1. c. 26. col. 109. d. *Venite, venundemus Jofeph, & non occidamus illum.* Græc. Δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις· αἱ δὲ χεῖρες, &c. ut in textu Auguftini.

℣. 28. Itidem Græcè. Obfervat ibidem Hieron. *Pro aureis, in Hebræo, argenteis,* haberi. Item in Matth. 26. to. 4. col. 126. f. ait: *Jofeph, non ut multi putant, juxta LXX. Interpretes, viginti aureis venditus eft, fed juxta Hebraïcam veritatem, viginti argenteis.* Nec etiam conftat de numero *viginti;* Ambrofius enim l. de Jof. c. 3. col. 488. a. b. poftquàm dixit, venditum negotiatoribus, emptum à proditoribus Jofeph; venditum eum à Juda, emptum ab Ifmaëlitis, addit: *Ideo alibi, viginti, alibi viginti & quinque aureis, alibi triginta invenimus emptum Jofeph.* Et poft pauca: *Ita hîc quoque diverfitas, vel viginti, vel triginta aureorum vel argenteorum,* &c. Auguft. verò, quæft. 124. in Gen. to. 3. col. 409. c. quærit, *Quare Ifmaëlitas Scriptura, quibus à fratribus venditus eft Jofeph, etiam Madianitas vocet.* Vide feqq. apud ipfum, & ferm. 13. de temp. append. to. 5. ejufdem.

℣. 31. Gr..... ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. *Jugularunt hœdum caprarum, & fœdarunt tunicam fanguine,* &c. Ambrof. l. de Jof. c. 3. col. 489. d. *Hœdi fanguine refperferunt tunicam ejus.*

℣. 34. Διέῤῥηξε δὲ Ἰακὼβ τὰ..... καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ, &c. Unde Ambrof. fup. ait: *Jacob..... quafi pater filium flebat amiffum.*

VULGATA NOVA.

35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,

36. Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

VERSIO ANTIQUA.

35. Congregati sunt autem omnes filii ejus & filiæ, & venerunt consolari eum, & noluit consolari, dicens: Quoniam descendam ad filium meum lugens in infernum..... *Aug. quæst. 125. in Gen. t. 3. 409. d.*

36. Et vendiderunt Joseph in Ægyptum Petephræ spadoni, præposito coquorum. *Aug. quæst. 127. in Gen. 409. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 35. Eadem exstant in Græco ad verbum. Hieron. quoque epist. 22. ad Paulam, to. 4. part. 2. col. 56. f. habet: *Descendam ad filium meum lugens in infernum.*

℣. 36. Græc. Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῆ τῷ σπάδοντι Φαραὼ ἀρχιμαγείρῳ. Observat August. sup. nolle quosdam *Præpositum coquorum interpretari, qui Græcè, ἀρχιμάγειρος, dicitur, sed præpositum militiæ, cui esset potestas occidendi; nam sic appellatus est etiam ille, quem Nabuchodonosor misit, penes quem potiùs invenitur primatus fuisse militiæ:* & infra, col. 411. c. Ἀρχιμάγειρος, inquit, *principem coquorum, Latini interpretes posuerunt, principem autem militiæ quidam intelligi volunt.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 540. a. eundem versum sic reddit: *Madianæi autem vendiderunt Joseph in Ægypto Phutiphar eunucho, Pharaonis archimagiro;* tum addit: *In plerisque locis, Archimagiros, id est, coquorum principes, pro magistris exercitûs Scriptura commemorat; Μαγειρεύειν quippe Græcè interpretatur, occidere. Venditus est igitur Joseph principi exercitûs & bellatorum, non Petephre, ut in Latino scriptum est, sed Phutiphar eunucho.* Ambros. etiam l. de Joseph, c. 4. to. 1. col. 490. b. ait: *Venditus est Joseph, ductus in Ægyptum, emptus à præposito coquorum.*

CAPUT XXXVIII.

VULGATA NOVA.

1. Eodem tempore descendens Judas à fratribus suis, divertit ad Virum Odollamitem, nomine Hiram.

1. Par. 2. 1. 2. Viditque ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue: & accepta uxore, ingressus est ad eam.

3. Quæ concepit, & peperit filium, & vocavit nomen ejus Her.

Num. 26. 19. 4. Rursumque concepto fœtu, natum filium vocavit Onan.

5. Tertium quoque peperit: quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra cessavit.

VERSIO ANTIQUA.

1. Factum est autem in tempore illo, descendit Judas à fratribus suis ad hominem quemdam Odollamitam, cui nomen Iras. *Aug. quæst. 128. in Gen. t. 3. 409. f.*

2. Et vidit illic Judas filiam hominis Chananæi, nomine Savam: & accepit eam, & introivit ad eam.

3. Et concepit, & peperit filium.....

5. Et adjecit, & peperit filium, & vocavit nomen ejus Selom: hæc autem erat in Chazbi, quando peperit eum. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 540. b.*

VULGATA NOVA.

6. Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.

Num. 6. 19. 7. Fuit quoque Her primogenitus Judæ, nequam in conspectu Domini: & ab eo occisus est.

8. Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, & sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.

9. Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Et idcirco percussit eum Dominus, quòd rem detestabilem faceret.

11. Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suæ: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne & ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, & habitavit in domo patris sui.

6..... 11. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ: qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse & Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.

13. Nunciatumque est Thamar quòd socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.

14. Quæ depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: & mutato habitu, sedit in bivio

VERSIO ANTIQUA.

12..... & consolatus Judas, ascendit ad eos qui tondebant oves ejus, ipse & Hiras pastor ejus Odollamites..... *Hieron. ubi sup.*

13. Et nunciatum est nurui ejus Thamar, dicentes..... *Aug. Locut. 133. t. 3. 334. d.*

14. Et depositis vestimentis viduitatis suæ à se, cooperuit se pallio, & adornavit; & sedit ad por- *Aug. quæst. 129. 410. c. Cypr. l. 3. Testim. p. 317. b. Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 540. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco, modò, *fratribus suis*, addatur: *& pervenit usque*: ita enim Græcè: ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον, &c.

℣. 2. Ita in Græco, præter hoc, ᾗ ὄνομα Σαυά, *cui nomen Sava*, pro, *nomine Savam.*

℣. 3. Græc. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, &c.

℣. 5. Eadem sunt in Græco, nisi quòd initio legitur: Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν, *& adjiciens, peperit*; & in fine, ἔτεκεν αὐτούς, *peperit eos*, non *eum*; addit Hieron. *Verbum Hebræum hic positum esse pro loci vocabulo, quod Aquila pro re transtulit, dicens:* Et vocabitur nomen ejus Selom, & factum est ut mentiretur in partu, postquam genuit Selom. *Postquam enim genuit Selom, stetit partus ejus.* Chazbi *ergo non nomen loci, sed* mendacium *dicitur.* Hæc autem adjungimus ex Hieronymo, ut magis magisque constet contextum Latinum passim adhibitum in libro quæst. Hebr. non esse secundùm Hebræum, sed secundùm LXX.

℣℣. 6..... 11. Huc redeunt quæ narrat August. quæst. 128. in Gen. to. 3. col. 409. f. *Thamar nurum suam (Judas) mortuo primogenito suo, alteri filio dedit; quo etiam mortuo, expectavit ut cresceret tertius; & cùm crevisset, nec illi eam dedit, timens ne & ipse moreretur.*

℣. 12. Itidem Græcè, excepto uno, Εἰράς, *Iras*, pro *Hiras*; additur in fine, εἰς Θαμνά, *in Thamna.*

℣. 13. Ita in Græco.

℣. 14. Prior versiculi hujus pars: *Et depositis..... à se:* Augustini est: media *cooperuit..... & adornavit*, Cypriani: postrema denique, *& sedit ad*, &c. Hieronymi. In Græco sic: Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως (Ms. Oxon. addit, αὐτῆς) ἀφ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον,

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. tam Enam, quæ est in transitu Thamna.....

Cypr. l. 3. Testim. 317. b. 15. Et cùm aspexisset eam Judas, visum est ei meretricem esse.....

VULGATA NOVA.

itineris, quod ducit Thamnam : eò quòd crevisset Sela, & non eum accepisset maritum.

15. Quam cùm vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem : operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

VULGATA NOVA.

16. Ingrediensque ad eam, ait : Dimitte me ut coëam tecum : nesciebat enim quòd nurus sua esset. Qua respondente : Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?

17. dixit : Mittam tibi hœdum de gregibus. Rursumque illa dicente : Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.

18. Ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit : Annulum tuum, & armillam, & baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,

18. *Vid. Not.*

19. & surgens abiit : depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hœdum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri : qui cùm non invenisset eam,

21. interrogavit homines loci illius : Ubi est mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus cunctis : Non fuit in loco isto meretrix ;

22. reversus est ad Judam, & dixit ei : Non inveni eam : sed & homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.

23. Ait Judas : Habeat sibi, certè mendacii arguere nos non potest : ego misi hœdum quem promiseram, & tu non invenisti eam.

24. Ecce autem post tres menses nunciaverunt Judæ, dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua, & videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas : Producite eam ut comburatur.

25. Quæ cùm duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens : De viro, cujus hæc sunt, concepi : cognosce cujus sit annulus, & armilla, & baculus.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 540. c. Aug. Locut. 135. t. 3. 334. e. Hieron. in Mich. 2. t. 3. 1515. c.

26. Cognovit autem Judas, & dixit : Justior est illa quàm ego : eò quòd non dedi eam Selom filio meo. Et non apposuit ampliùs scire eam.

27. Factum est cùm pareret, & haberet geminos in utero ; in ipso partu, unus protulit manum, & tulit obstettrix, & ligavit in manu ejus coccinum, dicens :

28. Hic egredietur prior.

29. Cùm autem contraxisset manum, statim egressus est frater ejus : & illa ait : Quare divisa est propter te maceria? & vocavit nomen ejus Phares.

30. Et post hæc egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum : & vocavit nomen ejus Zara.

VULGATA NOVA.

26. Qui, agnitis muneribus, ait : Justior me est : quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.

27. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero : atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens : *Matth. 1. 3.*

28. Iste egredietur prior.

29. Illo verò retrahente manum, egressus est alter : dixitque mulier : Quare divisa est propter te maceria? & ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares.

30. Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum : quem appellavit Zara. *1. Par. 2. 4.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ϰ. ἐκαλλωπίσατο, ϗ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, &c. ut in Lat. *Et auferens vestimenta viduitatis* (suæ) *à se, induit theristrum, & adornavit se, & sedit ad portas Ænan*, &c. August. tamen Locut. 134. de Gen. to. 3. col. 334. e. legit ut supra : *Et depositis vestimentis viduitatis suæ à se.* Tertul. l. de cultu fem. c. 12. p. 267. c. *Thamar se expinxerat & ornaverat.* Græc. addit in fine : ἴδε γὰρ ὅτι μέγας γέγονε Σηλάμ· αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. Ad quæ respiciens August. quæst. 128. in Gen. col. 409. f. ait : *Et cùm crevisset, nec illi eam dedit.*

℣. 15. In Græco sic : Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας, ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ϗ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. Quibus alludens Tertul. l. de cultu fem. c. 12. p. 267. c. ait : *Thamar illa..... idcirco Judæ suspicioni visa est quæstui sedere, adeo quia sub velamento latebat, habitûs qualitate quæstiariam mentiente, & fecit ut quæstiariam ; & voluit, & compellavit, & pactus est.*

℣. 18. Gr..... Τίνα σοι ἀῤῥαβῶνά σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου, ϗ τὸν ὁρμίσκον, ϗ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου· ϗ ἔδωκεν αὐτῇ, &c. Unde Ambros. l. 3. in Luc. to. 1. col. 1321. b. *Annulum*, inquit, *& monile accepit, & virgam.*

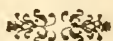
℣. 26. Addit Hieron. ibid. *In Hebræo habet :* Justificata est ex me : *non quòd justa fuerit, sed quod comparatione illius minus mali fecerit.* Ambros. tum l. 3. in Luc. to. 1. col. 1320. e. tum l. 1. de pœnit. to. 2. col. 432. d. e. 433. b. legit : *Justificata est magis Thamar, quàm ego ; propter quod non dedi eam Selon filio meo.* Græcè, Ἐπέγνω δὲ Ἰούδας, ϗ εἶπε· Δεδικαίωται Θάμαρ ἢ ἐγώ· οὗ εἵνεκεν, &c. ut in Latino sup.

℣. 27. Ambros. l. 3. in Luc. to. 1. col. 1321. b. hæc habet : *Cùm generaret Thamar..... unus de utero ejus præmisit manum, quam corripiens obstetrix, coccum ligavit, dicens :* In Gr. sic : Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, ϗ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν, ὁ εἷς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα, ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· *Factum est autem, quando pariebat, & huic erant gemelli in utero ejus. Factum est autem, dum ipsa pareret, unus prætulit manum : sumens autem obstetrix, ligavit super manum ejus coccinum, dicens :*

℣. 28. Ambr. l. 3. in Luc. col. 1321. b. *Hic exiet prior.* Ita quoque in Græco.

℣. 29. Rursum Hieronym. l. quæst. Hebr. to. 2. col. 540. d. legit : *Et ecce egressus est frater ejus, & dixit : Ut quid divisa est propter te maceria? & vocavit nomen ejus, Phares.* At l. 1. in ep. ad Eph. to. 4. col. 344. d. *Ut quid propter te dirupta est sepis?* Ambros. l. 3. in Luc. to. 1. col. 1321. b. *Ut autem manum revocavit puer in matris uterum, statim exivit frater ejus : dixit autem obstetrix : Quid incisa est per te sepis? & vocavit nomen ejus, Phares.* Gr. Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, ϗ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; ϗ, &c. ut in Lat.

℣. 30. Idem Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 541. a. *Post hoc exiit frater ejus, in cujus manu*, &c. ut sup. Ambros. l. 3. in Luc. to. 1. col. 1321. b. *Et post ipsum exivit frater ejus, in cujus manu erat coccum : & vocavit nomen ejus, Zaram.* Gr. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· ϗ ἐκάλεσε τὸ..... Ζαρά. *Et post hoc exiit frater ejus, in quo erat super manum ejus coccinum*, &c. ut sup.



CAPUT XXXIX.

VULGATA NOVA.

1. IGitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitûs, vir Ægyptius, de manu Ismaëlitarum, à quibus perductus erat.

VERSIO ANTIQUA.

1. JOseph autem depositus est in Ægyptum, & possedit eum Petephres spado Pharaonis..... Aug. quæst. 130. in Gen. t. 3. 410. c.

VULGATA NOVA.

2. Fuitque Dominus cum eo, & erat vir in cunctis prosperè agens: habitavitque in domo domini sui,

3. qui optimè noverat Dominum esse cum eo, & omnia quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

VULGATA NOVA.

4. Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, & ministrabat ei, à quo præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, & universa quæ ei tradita fuerant:

5. benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, & multiplicavit tam in ædibus quàm in agris cunctam ejus substantiam:

6. nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie, & decorus aspectu.

7. Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, & ait: Dormi mecum.

8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua:

9. nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es: quomodo ergo possum hoc malum facere, & peccare in Deum meum?

VERSIO ANTIQUA.

4. Et invenit Joseph gratiam in conspectu domini sui..... Aug. Locut. 136. 334. e.

5..... benedixit Dominus domum Ægyptii propter Joseph, & facta est benedictio Domini in toto censu ejus, & in domo, & in agris: & convertit omnia quæcunque illi erant in manus Joseph: Ambr. de Jos. c. 4. t. 1. 491. c.

6. & nesciebat quæ circa eum erant nihil, præter panem quem ipse edebat..... Aug. Locut. 137. & 138. t. 3. 334. e.

7..... & misit uxor domini ejus oculos suos in Joseph, & ait: Dormi mecum. Idem Locut. 137. & 140. 334. f.

8..... & dixit uxori domini sui: Si dominus meus propter me nihil scit in domo sua, & omnia quæcunque habet, dedit in manus meas: Ambr. l. 2. Offic. t. 2. 91. c.

9..... neque subtractum est à me quidquam, præter te, quia uxor illius es: quomodo faciam verbum malum hoc, & peccabo coram Domino?

VULGATA NOVA.

10... 11... *Vide Not.*

10. Hujuscemodi verbis per singulos dies, & mulier molesta erat adolescenti, & ille recusabat stuprum.

11. Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, & operis quippiam absque arbitris faceret:

VERSIO ANTIQUA.

12...... Dormi mecum. Fugit, & exiit foras relinquens vestimenta sua. Auct. l. de prom. ap. Prosp. p. 110. c.

13..... 21. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

12. & illa apprehensâ laciniâ vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, & egressus est foras.

13. Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, & se esse contemptam,

14. vocavit ad se homines domus suæ, & ait ad eos: En introduxit virum Hebræum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coïret mecum: cùmque ego succlamassem,

15. & audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras.

16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,

17. & ait: Ingressus est ad me servus Hebræus quem adduxisti ut illuderet mihi:

18. cùmque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras.

19. His auditis dominus, & nimiùm credulus verbis conjugis, iratus est valde:

20. tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, & erat ibi clausus. Psal. 104. 18.

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, & misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, nisi quòd pro *depositus est*, habetur κατήχθη, ad verbum, *devectus est*; & in fine, ὁ εὐνοῦχος Φαραώ, *eunuchus Pharaonis.*

℣. 4. Sic etiam in Græco, præter unum, ἐναντίον, *coram*, pro *in conspectu.*

℣. 5. Ad verbum è Græco, exceptis his, *in toto censu ejus, & in domo*, &c. pro quibus, ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· *in omnibus quæ erant ei in domo, & in agro ejus.* Reliqua addita ab Ambrosio nil discrepant à Græco, nisi excipiatur verbum, *convertit*, pro quo ἐπέτρεψε, *commisit*, fortè Ambros. legit ἐπέστρεψε.

℣. 6. Gr. Καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδέν, &c. *Et non noverat eorum quæ circa se quidquam*, &c. ut sup.

℣. 7. Græc..... Καὶ ἐπέβαλεν, &c. *Et injecit*, &c. ut in Lat. Ambros. l. de Jos. c. 5. col. 491. f. *Immisit oculos uxor domini ejus in Joseph*; & infra: *dixit autem illi: Dormi mecum.* Similiter Auct. l. de promiss. part. 1. c. 27. ap. Prosp. col. 110. c. *Immisit uxor domini ejus oculos in Joseph, & ait illi: Dormi mecum.*

℣. 8. Priora verba, *Et dixit uxori domini sui*: petuntur ex Ambrosii lib. de Jos. c. 5. to. 1. col. 492. b. reliqua descripta ex l. 2. offic. ubi etiam secundùm Editt. vet. & Paris. nec non Mss. nonnullos, non *propter me*, legitur, sed *præter me*: similiter l. 1. de Jac. to. 1. col. 446. c. *Dixit uxori domini sui: Si dominus meus non scit præter me aliquid in domo sua, & omnia quæcunque habet dedit in manus meas.* In Græc. Εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν, &c. ut sup.

℣. 9. Hæc adjuncta leguntur antecedentibus apud Ambros. non tantùm loco sup. cit. sed etiam l. 1. de Jacob, c. 2. to. 1. col. 446. c. ubi post verba, *dedit in manus meas*, illico sequitur: *Neque subtractum est à me quidquam, præter te, quæ uxor illius es; & quomodo faciam verbum hoc malum, & peccabo coram Deo?* In Gr. tamen habetur primò: Καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ, *Et nihil est in domo hac quod supra me sit.* (ab edit. Compl. abest, *quod supra me sit*, si Nobilio fides) tum sequitur: οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδέν, πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ; quæ congruunt cum Lat.

℣℣. 10..... 21. Horum plura commemorat Ambros. l. de Joseph, c. 5. to. 1. col. 492. c. seqq. dicens: *Tertium*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 141. t. 3. 334. f. 22. Et dedit carceris custos carcerem per manum Joseph.....

Hieron. l. 3. cont. Pelag. t. 4. p. 538. b. 23..... quia Dominus erat cum eo, & quæcunque faciebat, prosperabantur à Domino in manibus ejus.

VULGATA NOVA.

22. Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur: & quidquid fiebat, sub ipso erat.

23. Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, & omnia opera ejus dirigebat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

spiculum adultera interpellandi assiduitate vibrabat; sed Joseph non audiebat eam..... ℣. 11. *Denique officii sui & commissi muneris ingressum gratiâ, remotis arbitris ac domesticis*—— ℣. 12. *apprehendit eum, dicens: Dormi mecum..... Vestimenta reliquit tanquam non sua, quæ adultera suis manibus detinebat.... vestem exuit, crimen excussit, & relictis quibus tenebatur exuviis, spoliatus quidem, sed non nudus aufugit..... exivit foras*—— ℣. 13. *& ipsa adulterii sui tentamenta vulgavit*—— ℣. 15. *exaltans vocem suam, eò quòd relictis vestibus, Hebræus aufugerat.....* ℣. 19. *inauditâ causâ, inexplorata fide veri,*—— ℣. 20. *tanquam reus criminis in carcerem Joseph mittitur*—— ℣. 21. *Sed eum Dominus nec in carcere deserebat..... Quò non penetrat divina misericordia? invenit Joseph hujusmodi gratiam, ut qui fuerat clausus in carcere, ipse potiùs carceris claustra servaret*—— ℣. 22. *concederet munere clavicularius, inclusos omnes potestati ejus committeret, &c.*

℣. 22. Gæc. Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. &c. vid. Ambros. sup.

℣. 23. Græc..... διὰ τὸ τὸν Κύριον μετ' αὐτῦ εἶναι· ϗ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ Κύριος εὐώδυ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῦ. *Eò quòd Dominus esset cum eo; & quæcunque ipse faciebat, Dominus prosperabat in manibus ejus.*

CAPUT XL.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 541. a. 1..... post verba hæc, peccavit princeps vinariorum regis Ægypti.....

VULGATA NOVA.

1. HIs ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, & pistor, domino suo.

VULGATA NOVA.

2..... 7. *Vide Not.*

2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)

3. misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus & Joseph.

4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui & ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, & illi in custodia tenebantur.

5. Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi:

6. ad quos cùm introisset Joseph manè, & vidisset eos tristes,

7. sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 142. t. 3. 334. g. Ambr. l. de Jos. c. 6 t. 1. 494. f. 495. a. c. 8. Et dixerunt: Somnium vidimus, & non est qui interpretetur illud..... Nonne per Deum interpretatio somnii est? narrate ergo mihi.

9. Et narravit præpositus vini somnium suum: Erat vitis in conspectu meo:

10. in vite autem tres radices, & ipsa flores ferens, germinavit maturos botryones uvarum:

11. & calix Pharao in manu mea: & sumpsi eam, & expressi eam in calicem, & dedi calicem in manus Pharao.

12. & dixit illi Joseph: Hæc interpretatio ejus: Tres radices, tres dies sunt:

VULGATA NOVA.

8. Qui responderunt: Somnium vidimus, & non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Nunquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.

9. Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem,

10. in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, & post flores uvas maturescere:

11. calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, & expressi in calicem quem tenebam, & tradidi poculum Pharaoni.

12. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco: Qui autem apud Hieron. dicitur *Princeps vinariorum*, apud Ambros. l. de Jos. c. 6. col. 494. d. vocatur, *vini præpositus*, Gr. ἀρχιοινοχόος.

℣℣. 2..... 7. Huc spectant quæ Ambros. narrat l. de Jos. c. 6. 494. d. *De istis spadonibus quid dicam?..... Gloriabatur alter quòd esset vini præpositus, alter quòd esset pistorum. Uterque offendit,*—— ℣. 3. *missique in carcerem,*—— ℣. 4. *& commendati sancto Joseph ab ipso carceris claviculario: cùm essent illic dies complures,*—— ℣. 5. *viderunt somnium*—— ℣. 6. *Et cùm reviseret eos Joseph, tristes turbatosque animi offendit*—— ℣. 7. *quia turbabantur somnio, cujus interpretem non invenirent.*

℣. 8. Quæ ex Augustino prodeunt sic habentur Græcè: Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἴδομεν, ϗ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. *At illi dixerunt ei: Somnium vidimus, & non est qui illud conjectet.* Græc. addit: εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· tum pergit cum Ambros. Οὐχὶ διὰ τῦ Θεῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστι; διηγήσαθε οὖν μοι. *Dixit autem eis Joseph: Nonne per Deum declaratio ipsorum est? Narrate igitur mihi.* In edit. Compl. διασάφησις αὐτῦ, quæ lectio Ambrosio favet.

℣. 9. Eadem Græc. exhibet: sed post *somnium suum*, hæc addit: Τῷ Ἰωσὴφ, ϗ εἶπεν· Ἐν τῷ ὕπνῳ μυ, deinde ut in Lat. ἦν ἄμπελος ἐναντίον μυ. Apud Hieron. quæst. Heb. to. 2. col. 541. a. & Eucher. quæst. in Gen. col. 841. g. *Et ecce vitis in conspectu meo.*

℣. 10. In Græco sic: Ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, ϗ αὐτὴ θάλλυσα, ἀνενηνοχυῖα βλαστύς· πέπειροι οἱ βότρυες σαφυλῆς. *In vite autem tres propagines, & ipsa florescens, erumpens germina; maturi botryones uvæ.* Nonnulli etiam Mss. Ambrosii mel. not. ferunt sup. *maturi botryones*, non *maturos*, unus, & *maturi*. Edit. tamen Compl. habet, βλαστὺς πεπείρυς βότρυας σαφυλῆς· al. verò βλαστύς, ϗ πέπειροι. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 541. b. legit: *Et in vite tres fundi, & ipsa germinans tres fundos*, additque: *tria flagella, & tres ramos, sive propagines Hebræo sermone significat.* Similiter apud Eucher. Lugd. quæst. in Gen. col. 541. a. *Et ecce in vite tres fundi.* Item apud August. infra, ℣. 12. *tres fundi*, nec malè.

℣. 11. Eadem leguntur Græcè, præter duo, nempe, σαφυλὴν, *uvam*, loco *eam*, post *sumpsi*; & χεῖρα, *manum*, pro *manus*; at in Mf. Alex. ac edit. Ald. τὰς χεῖρας.

℣. 12. Græc. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τῦτο ἡ σύγκρισις αὐτῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες, &c. ut in Lat. August. Locut. 143. de Gen. to. 3. col. 334. g. legit: *Tres fundi, tres dies sunt.*

VULGATA NOVA.

13. post quos recordabitur Pharao ministerii tui, & restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. Tantùm mementò mei, cùm bene tibi fuerit, & facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere:

15. quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, & hic innocens in lacum missus sum.

16. Videns pistorum magister quòd prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, Quòd tria canistra farinæ haberem super caput meum:

VERSIO ANTIQUA.

13. adhuc triduo, & in mentem habebit Pharao principatum tuum, & restituet te super officium tuum pristinum: & dabis calicem in manus Pharao..... *Ambr. ubi sup.*

14. Sed memor esto per temetipsum, cùm tibi bene erit, & facies in me misericordiam: & memor eris mei ad Pharaonem, & educes me de carcere isto:

15. quia furto involatus sum de terra Hebræorum, & hic nihil malè feci, sed miserunt me in lacum carceris hujus.

16..... Et videbar mihi tria canistra chondritorum portare in capite meo: *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 541. b.*

VULGATA NOVA.

17. & in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

17..... *Vide Not.*

18. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:

VULGATA NOVA.

19. post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, & lacerabunt volucres carnes tuas.

VERSIO ANTIQUA.

19..... & auferet Pharao caput tuum abs te..... & manducabunt aves cœli carnes tuas abs te. *Aug. Locut. 145. & 146. t. 3. 335. a.*

VULGATA NOVA.

20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, & pistorum principis.

20..... 23. *Vide Not.*

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum:

22. alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Græc. Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου, καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. tum addit ista: κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν, *juxta principatum tuum priorem, sicut fuisti pincerna*, quæ postrema vel reticuit Ambros. vel etiam penitus non agnovit, cùm versus illi octo eadem serie, nec interruptis aut disjunctis verbis prolati, legantur apud ipsum. Augustinus Locut. 144. de Gen. to. 3. col. 335. a. hæc tantùm refert: *Et dabis calicem Pharaoni in manum ejus;* quæ cum Græco optimè conveniunt.

℣. 14. In Græco sic: Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηταί σοι, &c. *Sed memor esto mei per temetipsum, cùm bene fuerit tibi*, &c. ut in Lat. Attamen Ambrosius infra constanter habet, *Sed memor esto per temetipsum*, &c. absque voce *mei*. In Græco etiam pro *carcere*, ponitur ὀχυρώματος, quod propriè significat *munitionem, clausuram, castrum.*

℣. 15. Mss. plures Ambros. ac potiores ita ferunt: *quia furto involatus sum:* alii verò cum edit. antiq. *quia furtivè captus sum.* In Græco ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην, *quia furto furtivè ablatus sum*; deinde sic: ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδὲν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. *De terra Hebr. & hic non feci quidquam, sed injecerunt me in lacum istum.* Edit. Compl. εἰς τὸν οἶκον τοῦ λάκκου τούτου· *in domum cisternæ hujus.*

℣. 16. In Græco: Καὶ ᾤμην, *& putabam*, loco *& videbar mihi;* reliqua quadrant. Monet Hieron. ibid. *pro tribus canistris chondritorum, tres cophinos farinæ in Hebræo haberi.* August. verò quæst. 131. in Gen. to. 3. col. 410. d. *Aliqui*, inquit, *codices Latini habent*, tria canistra alicæ, *Græci* χονδριτῶν, *quod interpretantur qui usum ejusdem linguæ habent, panes esse cibarios.*

℣. 17. Græc. sic pergit: Ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, &c. quibus alludens August. quæst. 131. in Gen. col. 410. d. dicit: *In superiore canistro fuisse omnia ex quibus edebat Pharao, opus pistorum;* (al. *pistorium*) & post pauca: *Dictum est tria canistra* χονδριτῶν, *& desuper fuisse illa ex omni genere operis pistoris* (al. *pistorii*) *in eodem canistro superiore.*

℣. 19. In Græco primùm: ἔτι τριῶν ἡμερῶν, *adhuc triduum;* deinde ut in Lat. supra, verbum è verbo.

℣℣. 20..... 23. Huc redeunt quæ Ambros. l. de Jos. c. 6. to. 1. col. 496. d. ait: *Et ipse præpositus erat, & præpositus epularum regis, quæ ad opus pistorium pertinebant: sublimem se esse credebat, quia in potestate habebat panem regium..... nec audivit eum qui loquebatur oraculum, quod ipsius jussu regis..... caput amissurus esset, esca avibus derelinquendus:* & sup. col. 495. f. 496. a. *Spadonum præpositus, qui vinum poculis regiis ministrabat..... redditus officio suo, non est memor factus interpretis, sed oblitus est eum.* Quibus respondent ista Græca, ℣. 23. Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσὴφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

CAPUT XLI.

VULGATA NOVA.

1. POst duos annos vidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. de quo ascendebant septem boves, pulchræ & crassæ nimis: & pascebantur in locis palustribus.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET factum est post biennium dierum..... Putabat se stare super flumen: *Aug. Locut. 147. t. 3. 335. b. & q. 132. in Gen. 410. c.*

2. & ecce de fluvio ascendebant septem boves, speciosæ ad videndum, & electæ carnibus: & pascebantur in Achi. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 541. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter Ambros. l. de Jos. c. 6. col. 496. a. *Et factum est post biennium.* Græc. Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, deinde sic: Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον· ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ.

℣. 2. Græc. Καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει, &c. ut in Lat. Addit ibid. Hieron. *Bis in Genesi scriptum est*, Achi: *& neque Græcus sermo est, nec Latinus; sed & Hebræus ipse corruptus est: dicitur enim, in* Ahu, *hoc est, in* palude; *sed quia*, vav, *littera apud Hebræos, &* iod, *similes sunt, pro* Ahu, A-

VULGATA NOVA.

3. Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ confectæque macie: & pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus:

4. devoraveruntque eas, quarum mira species & habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao,

3..... 6. *Vide Not.*

5. rursum dormivit, & vidit alterum somnium: Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ:

6. aliæ quoque totidem spicæ tenues & percussæ uredine oriebantur,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 148. t. 3. 335. b. 7..... Surrexit autem Pharao, & erat somnium.

Idem Locut. 149. ibid. 9..... Peccatum meum recordor hodie:

10. Pharao iratus fuit pueris suis, & posuit nos in carcere.....

Ibid. Locut. 150. 11. Et vidimus somnium ambo nocte una, ego & ille.....

Ibid. Locut. 151. 13. Factum est autem sicut comparavit nobis, ita & contigit.....

VULGATA NOVA.

7. devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem,

8. & facto manè, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes: & accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait: Confiteor peccatum meum:

10. Iratus rex servis suis, me & magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum:

11. ubi una nocte uterque vidimus somnium præsagum futurorum.

12. Erat ibi puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus: cui narrantes somnia,

13. audivimus quidquid postea rei probavit eventus: ego enim redditus sum officio meo: & ille suspensus est in cruce.

VULGATA NOVA.

Ps. 104. 20. 14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata, obtulerunt ei.

14..... 15. *Vide Not.*

15. Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat: quæ audivi te sapientissimè conjicere.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 541. b. 16. Et respondit Joseph Pharaoni, dicens: Sine Deo non respondebitur salutare Pharaoni.

VULGATA NOVA.

16. Respondit Joseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

VULGATA NOVA.

17. Narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis,

18. & septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, & obesis carnibus: quæ in pastu paludis virecta carpebant:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 152. t. 3. 335. c. 19..... quales nunquam vidi tales in tota terra

VULGATA NOVA.

19. & ecce, has sequebantur aliæ septem bo-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

chi, LXX. *Interpretes transtulerunt.* Enarrat idem somnium Ambros. l. 2. offic. c. 16. to. 2. col. 89. f. dicens: *Somnium regis primum hoc fuit: Septem juvencæ ascendebant de flumine, visu decoræ, & pingues corpore, & ad oram pascebantur fluminis.*

℣. 3. Sic pergit Ambros. l. 2. offic. col. 89. f. *Aliæ quoque vitulæ visu deformes, ac jejunæ corpore, post illas juvencas ascendebant de flumine, & juxta eas in ipso riparum thoro pascebantur.* In Græco sic: Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ, αἰσχραὶ τῷ εἴδει, καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶ, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. *Aliæ autem septem boves ascendebant post has de flumine, turpes specie, & graciles carnibus, & pascebantur apud boves ad labium fluminis.*

℣. 4. Addit Ambros. ubi sup. *Et visæ sunt hæ vitulæ tenues, atque exiles devorare illas, quæ præstabant & formâ & gratiâ.* Græc. Καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ, καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει, καὶ τὰς ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξὶ, &c. id est, *Et devorarunt septem boves turpes, & graciles carnibus, septem boves pulchras specie, & electas carnibus*, &c.

℣. 5. Sic Ambros. loco sup. citato: *Et somnium secundum hoc fuit: Septem spicæ pingues, electæ, & bonæ de terra surgebant.* Græc. Καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον· καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ, καὶ καλοί· id est, *Et somniavit secundò: Et ecce septem spicæ ascendebant in propagine una electæ, & pulchræ.*

℣. 6. Ambros. ibid. *Et post eas septem spicæ exiles, & vento corruptæ, ac marcidæ* (Mss. quid; *madidæ*, al. *marcidæ*) *se subjicere moliebantur.* Græc. Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ, καὶ ἀνεμόφθοροι, ἀνεφύοντο μετ᾽ αὐτούς. *Et ecce septem spicæ graciles, & à vento corruptæ, pullulabant post eas.*

℣. 7. In Græco primùm: Καὶ κατέπιον (M. Oxon. κατέφαγον) οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ, καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. i. e. *Et devoraverunt septem spicæ graciles, & à vento corruptæ, septem spicas electas & plenas:* quibus respondent ista Ambrosii, l. 2. offic. c. 16. col. 89. f. *Et visum est quòd lætas, & uberes spicas, steriles spicæ & tenues devoraverunt:* quæ adduntur ex August. conveniunt cum Græco, nisi excipias verbum *surrexit*, pro quo, ἠγέρθη, *expergefactus est*, & verò August. infra, *evigilatum* dicit.

℣. 9. Græc. Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραὼ, λέγων, &c. *Et locutus est princeps pincernarum ad Pharaonem, dicens:* reliqua ut in textu. Eò pertinent ista Ambrosii, l. de Jos. c. 6. to. 1. col. 496. c. *Admonitus ergo fui* (*spado*, infra, *vini præpositus*) *per somnium regis, ait: Peccatum meum recordor.*

℣. 10. Itidem Græcè.

℣. 11. Optimè è Græco. Vide sis Ambros. l. de Jos. c. 7. to. 1. col. 497. b.

℣. 13. Græc. Ἐγενήθη δὲ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτω καὶ συνέβη, &c. *Factum est autem, sicut interpretatus est nobis, ita & evenit.*

℣℣. 14..... 15. His alludit Ambros. l. de Jos. c. 7. col. 497. c. dicens: *Quo cognito, rex quoque eum jussit accersiri, erutumque de carcere interrogavit si posset interpretari sibi somnium.* Similiter in Græco: Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ, ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος...... εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ..... Ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια, συγκρῖναι αὐτά. i. e. *Mittens autem Pharao, vocavit Joseph; & eduxerunt eum de custodia..... dixit autem Pharao ad Joseph..... Ego audivi de te dicentes, quia cùm audiveris somnia, interpretaris ea.*

℣. 16. Græc. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ Φαραὼ, εἶπεν, &c. ut in Lat. Addit Hieron. *In Hebræo aliter habet: Sine me Deus respondebit pacem Pharaoni.*

℣. 19. Itidem Græcè, præter unum, οὐκ, *non*, pro *nunquam*.

VULGATA NOVA.

ves in tantum deformes & macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim :

20. quæ, devoratis & consumptis prioribus,

21. nullum saturitatis dedêre vestigium : sed simili macie & squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

VERSIO ANTIQUA.

Ægypti turpiores. *Aug. ubi sup.*

21..... Exsurgens autem, dormivi. *Ibid.*

VULGATA NOVA.

22. vidi somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.

23. Aliæ quoque septem tenues & percussæ uredine, oriebantur è stipula :

24. quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, & nemo est qui edisserat.

VULGATA NOVA.

25. Respondit Joseph : Somnium regis unum est : quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchræ, & septem spicæ plenæ : septem ubertatis anni sunt : eandemque vim somnii comprehendunt.

27. Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, & septem spicæ tenues, & vento urente percussæ : septem anni venturæ sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur :

29. Ecce septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Ægypti :

30. quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia : consumptura est enim fames omnem terram,

31. & ubertatis magnitudinem perditura est inopiæ magnitudo.

32. Quòd autem vidisti secundò ad eandem rem pertinens somnium : firmitatis indicium est, eò quòd fiat sermo Dei, & velociùs impleatur.

33. Nunc ergo provideat rex virum sapientem & industrium, & præficiat eum Terræ Ægypti :

34. Qui constituat præpositos per cunctas regiones : & quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,

35. qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea : & omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.

VERSIO ANTIQUA.

25..... quæcunque facit Deus, ostendit Pharao. *Ambr. l. de Jos. c. 7. t. 1. 497. d. e.*

26. Septem vaccæ bonæ, septem anni sunt; & septem spicæ bonæ, septem anni sunt : somnium Pharao unum est.

27. Et septem vaccæ macræ, quæ post illas ascendebant, septem anni sunt; & septem spicæ macræ, & à vento corruptæ, septem anni sunt : erit septem annis fames.

28. Verbum autem quod dixi, quæcunque facit Deus, ostendit Pharao :

29. Ecce septem anni veniunt ubertatis magnæ in totam terram Ægypti :

30. Veniet autem septem annis fames post hæc, & oblivìscentur ubertatem in tota Ægypto : & consumet fames totam terram,

31. & non agnoscetur ubertas terræ à fame quæ futura est post hæc : valida enim nimium.

32. Quòd autem iteravit somnium Pharao bis; quia verum erit verbum à Deo, & festinabit Deus facere illud.

33. Nunc ergo vide hominem prudentem & & intelligentem, & constitue eum super Terram Ægypti : *Aug. Locut. 155. t. 3. 335. e.*

34. Et faciat Pharao, & constituat locorum principes super terram.....

35..... & congregetur triticum sub manu Pharaonis..... *Ibid. Locut. 156.*

VULGATA NOVA.

36. Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, & non consumetur terra inopiâ.

37. Placuit Pharaoni consilium & cunctis ministris ejus :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Græc. Ἐξεγερθεὶς δὲ, ἐκοιμήθην. *Expergefactus autem, dormivi.*

℣. 25. August. Locut. 153. de Gen. to. 3. col. 335. d. *Quanta Deus facit, ostendit Pharaoni.* Græc. Ὅσα ὁ Θεὸς ποιεῖ, &c. ut sup.

℣. 26. Similia Græcum exhibet : eademque rursum memorat Ambros. l. 2. offic. c. 16. to. 2. col. 90. b. dicens : *Hoc somnium ita aperuit S. Joseph : eò quòd septem juvencæ septem anni forent : & septem spicæ similiter septem anni forent*, &c. August. quæst. 133. in Gen. col. 410. f. *Boves bonas & spicas bonas* vocat, sicut infra *boves & spicas malas.*

℣. 27. Eadem leguntur Græcè, præter ista, *αἱ ἀναβαίνουσαι, ascendentes*, pro *quæ ascendebant;* & in fine ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ, *erunt septem anni famis*, pro *erit septem annis fames.* Vid. rursum Ambros. l. 2. offic. c. 16. col. 90. b.

℣. 28. In Græco additur, Φαραὼ, post verbum *dixi;* cætera quadrant.

℣. 29. Græc. Ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. *Ecce septem annos venit abundantia magna in tota terra Ægypti.* Hieron. verò quæst. Hebr. to. 2. col. 541. c. cum Ambros. legit : *Ecce septem anni venient abundantiæ magnæ in omni terra Ægypti;* tum addit : *Miror quomodo verbum Hebr.* Sabee, *quod nos supra* abundantiam, *sive* satietatem, *in puteo quem foderunt extremum servi Isaac, interpretati sumus, nunc LXX. rectissimè transferentes, ibi* juramentum, *interpretati sunt.* Vid. Ambros. l. 2. offic. c. 16. col. 90. c.

℣. 30. In Græco primùm : Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, i. e. *Venient autem septem anni famis post hos;* deinde sic : Καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν, quæ August. quæst. 133. in Gen. to. 3. col. 410. f. sic reddit : *Oblivìscentur ubertatis futuræ in tota terra Ægypti :* Item Locut. 154. de Gen. col. 335. d. *Et consumet fames terram.* August. observat sup. Non futuram ubertatem *illis, qui famem patientur, tanquam postea veniat illis ubertas, sed futura erat,* inquit, *tunc quando loquebatur; tanquam diceret : Ubertatis hujus, quam futuram significarunt boves bonæ & spicæ bonæ, oblivìscentur homines in ea fame, quam significaverunt boves & spicæ malæ.*

℣. 31. Græc. Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

℣. 32. Græc. Περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ Θεοῦ· καὶ ταχυνεῖ ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό· al. deest, τό, post ῥῆμα.

℣. 33. Totidem verba in Græco. August. infra non *vide*, legit, sed *provide*, Gr. σκέψαι. Ambros. infra ℣. 35. *prospice.*

℣. 34. Itidem in Græco.

℣. 35. Sic etiam in Græco est. Ambros. l. 2. offic. c. 16. col. 90. c. eadem commemorat, dicens : *Qua gratia*

Versio antiqua.

Aug. quæst. 134. in Gen. t. 3. 410. g.

38..... Nunquid inveniemus hominem talem, qui habeat spiritum Dei in se?

Aug. Locut. 157. 335. e.

40..... tamen thronum præcedam tui ego.

Vulgata nova.

38. locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?

39. Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, nunquid sapientiorem & consimilem tui invenire potero?

40. Tu eris super domum meam, & ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantùm regni solio te præcedam. Ps. 104. 21. 1. Mac. 2. 53. Act. 7. 10.

Vulgata nova.

41. Dixitque rursus Pharao ad Joseph: Ecce, constitui te super universam terram Ægypti.

41..... 42. *Vide Not.*

42. Tulitque annulum de manu sua, & dedit eum in manu ejus: vestivitque eum stola byssina, & collo torquem auream circumposuit.

Versio antiqua.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 541. c.

43..... & clamavit ante eum præco, & constituit eum super omnem terram Ægypti.

Aug. Locut. 158. t. 3. 335. f.

44..... Ego Pharao: sine te nemo extollet manum suam super omnem terram Ægypti.

Aug. quæst. 135. & 136. in Gen. t. 3. 411. a. b.

45. Et imposuit Pharao nomen Joseph, Psonthomphanech. Et dedit ei Aseneth filiam Petephræ sacerdotis solis civitatis, ipsi uxorem.

Vulgata nova.

43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, & præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.

45. Vertitque nomen ejus, & vocavit eum linguâ Ægyptiacâ, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti,

Vulgata nova.

Inf. 47. 9.

46. (triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) & circuivit omnes regiones Ægypti.

46..... *Vide Not.*

47. Venitque fertilitas septem annorum: & in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est:

Versio antiqua.

Aug. quæst. 137. in Gen. 411. f.

49. Et congregavit Joseph triticum, sicut arenam maris, multum valde, quoad usque non potuit numerari; non enim erat numerus.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 542. b.

50. Et Joseph nati sunt duo filii antequam venirent anni famis: quos peperit ei Aseneth, filia Putipharis sacerdotis Heliopoleos.

51. Vocavit autem Joseph nomen primogeniti, Manasse: Quia oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, & omnis domûs patris mei.

Vulgata nova.

49. tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris coæquaretur, & copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Inf. 46. 20. 48. 5.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, & domûs patris mei.

Notæ ad Versionem antiquam.

prospiciendum admonuit, ut uberioribus annis congregaretur subsidium frumentarium, quod sustentare posset inopiam futuræ infœcunditatis.

℣. 38. Optimè è Græco.

℣. 40. Addit August. ibid. *Sic se habent verba in Græco, quæ dixit Pharao ad Joseph: sed* Præcedam tui, *usitata est apud Græcos locutio, apud nos autem dicitur*, Præcedam te: *illud verò*, Præcedam te thronum, *nec apud Græcos usitata perhibetur, sed*, Præcedam te throno, *id est, honore sedis, quod intelligitur*, Præcedam te regno. Gr. *πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σε ἐγώ.*

℣. 41. Huc redit quod Tertul. l. de Idol. c. 18. pag. 245. b. ait, *Joseph qui servus fuerat, Ægyptum esse consecutum.* In Gr. *Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, Ecce constituo te hodie super omnem terram Ægypti.*

℣. 42. In Græco sic: *Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσὴφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα*, &c. i. e. *Et detrahens Pharao annulum de manu sua, circumposuit illum super manum Joseph, & induit eum stola byssina, & circumposuit torquem aureum circa collum ejus, & ascendere eum fecit super currum*, &c. Eadem memorat Ambros. l. de Jos. c. 7. col. 498. c. dicens: *Quid sibi vult annulus digito ejus insertus?.... quid stola? ..... torques aureus..... currus quoque*, &c.

℣. 43. Ad verbum è Græco.

℣. 44. Optimè è Græco, nisi quòd pro *nemo extollet*, scriptum, *οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς*, Nobilius, *non levabit quisquam*, quod idem valet.

℣. 45. Græc. primo loco habet, Καὶ ἐκάλεσε, *& vocavit*, pro *& imposuit*; & in fine: *αὐτῷ εἰς γυναῖκα, ei in uxorem*, pro *ipsi uxorem*; cætera concordant ad verbum. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 542. a. sic legit: *Et vocavit Pharao nomen Joseph, Saphaneth Phanee, & dedit ei Aseneth filiam Phutiphar sacerdotis Heliopoleos in uxorem*; tum addit: *Interpretatur sermone Ægyptio*, Saphaneth Phanee, *sive ut LXX. transferre voluerunt*, Psomthomphanec, *salvator mundi.* Item in Dan. 1. to. 3. col. 1076. a. ait: *Pharao Joseph in Ægypto appellavit*, Somtonphanech. Vid. sis August. in quæst. ubi sup.

℣. 46. In Græco sic: *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ*, &c. unde August. quæst. 128. in Gen. to. 3. col. 410. b. ait: *Evidenter Scriptura dicit, Triginta annorum fuisse Joseph, quando innotuit Pharaoni.* Vide seqq. apud ipsum.

℣. 49. Vix meliùs è Græco.

℣. 50. Eadem prorsus in Græco, præter seqq. *τῷ δὲ Ἰωσὴφ, Joseph autem*, pro *& Joseph*; subinde, *ἑπτὰ ἔτη, septem anni*, non *anni* simpliciter, & *Πετεφρῆ, Petephræ*, loco *Putipharis.*

℣. 51. Ad verbum è Græco, præter postrema, *& omnis domus patris mei*, pro quibus, *καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου, & omnium patris mei.* Auct. op. imp. in Matt. hom. 2. pag. 20. d. sic habet: *Cùm natus fuisset in Ægypto filius Joseph, vocavit nomen ejus, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Dominus laborum meorum, & laborum omnium domûs patris mei.* In aliquot etiam codd. Græcis est, *λέγων, ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν*, in al. verò deest, *λέγων.* Eò etiam spectant quæ Ambros. narrat l. de Jos. c. 7. to. 1. col. 498. d. *Ex gentibus accepit uxorem..... & suscepit ex ea filium Manassen, per quem oblitus est omnes*

VULGATA NOVA.

52. Nomen quoque ſecundi appellavit Ephraïm, dicens: Creſcere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.

VERSIO ANTIQUA.

52. Nomen autem ſecundi vocavit Ephraïm: Quia creſcere me fecit Deus in terra humilitatis meæ. *Hieron. ubi ſup.*

VULGATA NOVA.

53. Igitur tranſactis ſeptem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto:

54. cœperunt venire ſeptem anni inopiæ, quos prædixerat Joſeph: & in univerſo orbe fames prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Qua eſuriente, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille reſpondit: Ite ad Joſeph: & quidquid ipſe vobis dixerit, facite.

56. Creſcebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joſeph univerſa horrea, & vendebat Ægyptiis: nam & illos oppreſſerat fames.

56..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

57. Omneſque provinciæ veniebant in Ægyptum, ut emerent eſcas, & malum inopiæ temperarent.

VERSIO ANTIQUA.

57. Et omnes regiones venerunt in Ægyptum ad Joſeph, emere..... *Ambr. l. de Joſ. c. 7. t. 1. 499. a.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

dolores ſuos. Græc. πάντων τῶν πόνων. Item l. de bened. Patr. c. 1. col. 514. c. ait: *Manaſſes ex oblivione, latina interpretatione ſignatur.* Caſſiod. in Pſ. 59. col. 200. a. legit: *Oblivisci me fecit Deus dolorem, & domum patris mei.*

℣. 52. Similiter in Græco, niſi excipias iſtud, ηὔξησέ με, pro *creſcere me fecit.* Rectè Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 1. to 1. col. 514. c. *Ephræm autem*, inquit, *fecunditatem fidei interpretatione nominis pollicetur, qui auxit patrem, ſicut ait ipſe Joſeph, dicens: Quia auxit me Deus in terra humilitatis meæ.* Vide etiam l. de Joſ. c. 7. to. 1. col. 498. e. Immo Hieron. ipſe loco cit. addit: *Ephraïm vocatur, eò quòd auxerit eum Deus.*

℣. 56. Ambr. l. de Joſ. c. 7. to. 1. col. 498. e. f. huc reſpiciens, ait: *Quicunque famem patiebantur, ad Joſeph mittebantur;* & poſt pauca: *Erat autem fames, non unius loci, ſed totius terræ..... aperuit ergo horrea ſua ..... & vendebat..... vendebat autem non paucis in Judæa, ſed vendebat omnibus.* Item l. 2. de Jacob, c. 8. col. 471. b. *Fames erat in tota terra:* & l. 2. offic. c. 16. to. 2. col. 89. c. *Patefecit horrea, ut omnes emerent*, &c. In Græco Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσὴφ..... καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

℣. 57. Similiter in Græco, præter hoc, ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσὴφ, *emere à Joſeph*, ſequitur in Græco, ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, pro quo apud Ambroſ. ibid. *Obtinuerat enim fames.*

CAPUT XLII.

VULGATA NOVA.

1. Audiens autem Jacob quòd alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis ſuis: Quare negligitis?

2. audivi quòd triticum venundetur in Ægypto: deſcendite, & emite nobis neceſſaria, ut poſſimus vivere, & non conſumamur inopiâ.

VERSIO ANTIQUA.

1. Videns autem Jacob quia eſt venditio in Ægypto, dixit filiis ſuis: Quare ſegnes eſtis? *Aug. Locut. 159. t. 3. 335. f.*

2. ecce audivi quia frumentum eſt in Ægypto: deſcendite illò, & emite nobis puſillas eſcas, ut vivamus, & non moriamur. *Ambr. l. de Joſ. c. 8. t. 1. 499. e. Aug. Locut. 160. t. 3. 335. f.*

VULGATA NOVA.

Inf. 43. 20. 3. Deſcendentes igitur fratres Joſeph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,

4. Benjamin domi retento à Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne fortè in itinere quidquam patiatur mali:

3..... 4. *Vide Not.*

5. ingreſſi ſunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6. Et Joſeph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cùmque adoraſſent eum fratres ſui,

VULGATA NOVA.

7. & agnoviſſet eos, quaſi ad alienos duriùs loquebatur, interrogans eos: Unde veniſtis? Qui reſponderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui neceſſaria.

8. Et tamen fratres ipſe cognoſcens, non eſt cognitus ab eis.

9. Recordatuſque ſomniorum, quæ aliquan-

VERSIO ANTIQUA.

7..... ab his ſe avertebat, & loquebatur his dura..... *Ambr. l. de Joſ. c. 9. 501. c.*

8..... agnovit eos, ipſi verò non cognoverunt illum. *Auct. l. de prom. ap. Proſp. p. 112. c.*

9. Et commemoratus eſt Joſeph ſomniorum *Aug. quæſt. 138. in Gen. t. 3. 411. g.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco ad verbum. Auguſt. tamen quæſt. 7. in Exod. col. 445. e. legit: *Cùm vidiſſet Jacob, quia ſunt eſcæ in Ægypto.* Ambroſ. l. de Joſ. c. 8. col. 499. e. addit: *Et Jacob dixit filiis ſuis: Quare pigri eſtis?* Græcè Ἵνα τί ῥαθυμεῖτε;

℣. 2. Priora ex Ambroſio uſque ad vocem, *puſillas*, reliqua ex Auguſtino; cuncta verò conveniunt cum Græco. Ambroſ. ſimiliter addit *eſcas*, ſed abſque voce *puſillas.* Auguſt. Locut. 159. de Gen. to 3. col. 335. f. legit: *Ecce audivi quòd eſt venditio in Ægypto.* At in Græco, σῖτος, non, πρᾶσις, ut ℣. 1. Vide ſis Ambroſ. l. 2. de Jacob, c. 8. col. 471. b.

℣. 3. Græc. Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι, &c. unde Ambroſ. l. de Joſ. c. 8. col. 499. f. ait: *Ideo decem pergunt.*

℣. 4. Sic habet Ambroſ. l. de Joſ. c. 8. col. 499. f. *Non pergit junior, non miſit eum pater, ne contingat eum infirmitas; adhuc enim obnoxius erat infirmitati Benjamin junior.* Quibus Græca ſic reſpondent: Τὸν δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ ἀπέστειλε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

℣. 7. Sic Ambroſ. ibid. *Agnoſcebat quidem eos; ſed ab his ſe avertebat, & loquebatur his dura.* In Græco, Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπέγνω· καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρά, &c.

℣. 8. Idem Auctor anteponit iſta: *Videns Joſeph fratres ſuos;* deinde ut ſupra. Apud Ambroſ. l. de Joſ. c. 9. col. 501. c. ſic: *Ipſi non agnoſcebant eum, à quo agnoſcebantur.* In Gr. Ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

℣. 9. Priora verba uſque ad, *& dixit*, quæ prodeunt ex Auguſt. concinunt cum Græco; reliqua vix differunt, ita enim legitur in Gr. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε. i. e. *Et dixit eis:*

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de præd. ap. Prosp. p. 112. c. suorum, quæ vidit ipse..... & dixit: Exploratores estis: considerare vestigia hujus terræ venistis.

Aug. Locut. 161. t. 3. 335. g. 11..... pacati sumus, non sunt pueri tui exploratores.

Ibid. Locut. 162. 336. a. 13..... Duodecim sumus pueri tui, fratres in terra Chanaan.....

Ibid. Locut. 163. 14.... Hoc est quod dixi vobis, dicens: Quòd exploratores estis.

Aug. quæst. 139. in Gen. t. 3. 412. c. 15..... Per salutem Pharaonis non exibitis hinc, nisi venerit frater vester junior.

16. Mittite ex vobis unum, & adducite fratrem vestrum: vos autem ducemini, quoad usque manifesta sint verba vestra, si vera dicitis an non: sin autem, per salutem Pharaonis exploratores estis.

VULGATA NOVA.

do viderat, ait ad eos: Exploratores estis: ut videatis infirmiora terræ, venistis.

10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.

12. Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ hujus considerare venistis.

13. At illi: Duodecim, inquiunt, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14. Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

15. Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

16. Mittite ex vobis unum, & adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrùm vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

VULGATA NOVA.

17. Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.

18. Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facite quæ dixi, & vivetis: Deum enim timeo.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 164. t. 3. 336. b. 19..... ipsi verò ite, & ducite emptionem tritici vestri.

Auct. l. de præd. ap. Prosp. p. 112. d. 21..... In peccato sumus de fratre nostro.....

Aug. Locut. 165. p. 336. b. & Auct. l. de præd. p. 112. 22..... Nonne locutus sum vobis, dicens: Non noceatis puero: & non exaudistis me?..... ecce sanguis ejus exquiritur.

Aug. Locut. 166. 336. b. & q. 140. in Gen. 412. f. 23. Ipsi autem ignorabant quia audit Joseph: interpres enim inter illos erat.

Idem quæst. 141. 412. g. 24..... & iterum accessit ad eos, & dixit illis.

VULGATA NOVA.

19. Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abite, & ferte frumenta quæ emistis in domos vestras,

20. & fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, & non moriamini. Fecerunt ut dixerat, *Inf. 43. 5.*

21. & locuti sunt ad invicem: Meritò hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, & non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.

22. E quibus unus Ruben, ait: Nunquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: & non audistis me? en sanguis ejus exquiritur. *Sup. 37. 22.*

23. Nesciebant autem quòd intelligeret Joseph: eò quòd per interpretem loqueretur ad eos.

24. Avertitque se parumper, & flevit: & reversus locutus est ad eos.

VULGATA NOVA.

25. Tollensque Simeon, & ligans illis præsentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, & reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.

26. At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.

27. Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,

28. dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique, mutuò dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?

29. Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, & narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:

30. Locutus est nobis dominus terræ durè, & putavit nos exploratores esse provinciæ.

31. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Exploratores estis, ad consideranda vestigia regionis venistis.

℣. 11. Itidem Græcè.

℣. 13. Sic etiam in Græco: August. addit: *Sumus, dictum est*, pro *habitamus.*

℣. 14. Nil Græco similius.

℣. 15. Optimè è Græco, nisi quòd ibi verbum, ἔλθῃ, habetur in fine, adjunctâ voculâ, ὧδε, *venerit huc.*

℣. 16. Similia Græcum habet, præter tria, nempe, λάβετε, *sumite*, pro *adducite*, ἀπάχθητε, *abducamini*, pro *ducemini*; & in fine, ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε, *profectò exploratores estis.* Vid. seqq. apud August.

℣. 19. *Ducite*, addit August. ibid. *pro eo quod est, ferte; quia enim ducuntur jumenta in quibus fertur, etiam hoc duci dictum est;* & verò in Græco est: Αὐτοὶ δὲ βαδίσατε, καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν, *Ipsi verò ite, & asportate emptionem frumentationis vestræ.*

℣. 21. Græc..... Ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν, &c. *In peccatis enim sumus*, &c. ut sup.

℣. 22. Eadem sunt in Græco, nisi quòd voci *ecce*, præponitur καί. Auct. l. de promiss. loco cit. sic habet: *Nunquid non dixi vobis: Nolite vexare puerum, & non me audistis?* deinde, *ecce sanguis*, &c. quæ ex ipso addita sunt sup.

℣. 23. August. quæst. 140. legit: *Ipsi ignorabant, quia audiebat Joseph*, &c. ut sup. Græc. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ, &c. ut in Lat.

℣. 24. Ad verbum è Græco.

Vulgata nova.

32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.

33. Qui ait nobis: Sic probabo quòd pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, & cibaria domibus vestris necessaria sumite, & abite,

Versio antiqua. — Aug. ubi sup.

34..... & in terra mercamini.

Vulgata nova.

34. fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores: & istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.

Versio antiqua. — Idem Locut. 168. col. 336. e.

35..... & erat uniuscujusque alligatura argenti in sacco eorum. .....

Vulgata nova.

35. His dictis, cùm frumenta effunderent, singuli repererunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus,

Versio antiqua. — Aug. Locut. 167. t. 3. 336. c. d.

32. Duodecim sumus fratres filii patris nostri: unus non est, pusillus autem cum patre nostro hodie in terra Chanaan.

Vulgata nova.

36. dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, & Benjamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt.

Versio antiqua. — Idem Locut. 169. 336. e.

36..... super me facta sunt omnia hæc.

37. Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, & ego eum tibi restituam.

Vulgata nova.

38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, & ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

Versio antiqua. — Aug. quæst. 142. t. 3. 413. a.

38..... & deducetis senectam meam cum tristitia ad infernum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 32. Eadem leguntur Græcè, verbum pro verbo.

℣. 34. In Gr. ϰ̀ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε, *& in terra negotiabimini:* unde Ambros. l. de Jos. c. 8. col. 500. c. dicit: *In hoc frumento negotiantur patriarchæ.*

℣. 35. Ita in Græco ad verbum. His quoque alludit Ambros. l. de Jos. c. 8. col. 500. c. dicens: *Illi quidem argentum detulerunt; sed bonus Joseph frumentum dedit, argentum reddidit.*

℣℣. 36..... 38. Eadem leguntur in Græco.

CAPUT XLIII.

Vulgata nova.

1. Interim fames omnem terram vehementer premebat.

1..... *Vide Not.*

2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, & emite nobis pauxillum escarum.

Versio antiqua. — Aug. Locut. 170. t. 3. 336. f.

3. Ait autem illi Judas, dicens.....

Vulgata nova.

3. Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, & ememus tibi necessaria:

5. Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo. Sup. 42. 20.

6. Dixit eis Israël: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei & alium habere vos fratrem.

Vulgata nova.

7. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: & nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quòd dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

Versio antiqua. — Aug. Locut. 171. p. 336. f.

7....... Interrogans interrogavit nos homo.....

Vulgata nova.

8. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, & possimus vivere: ne moriamur nos, & parvuli nostri.

Versio antiqua. — Aug. quæst. 47. in Exod. t. 3. 434. c.

8..... Mitte puerum mecum, & surgentes ibimus, ut vivamus, & non moriamur & nos, & tu, & substantia nostra.

Vulgata nova.

9. Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero, & reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. Inf. 44. 32.

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

Vulgata nova.

11. Igitur Israël pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, & deferte viro munera, modicum resinæ, & mellis, & storacis, stactes, & terebinthi, & amygdalarum.

Versio antiqua. — Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 542. b.

11..... & deferte viro munera, aliquid resinæ, & mellis, thymiama, & stacten, & terebinthum, & nuces.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. In Græco sic: Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. Unde Ambrosius l. de Jos. c. 9. col. 500. d. ait: *Fames invalescebat, quia serò veniebat.*

℣. 3. Ad verbum è Græco.

℣. 7. Sic etiam in Græco.

℣. 8. Eadem leguntur Græcè, præter unum, ἀποσκευή, pro *substantia*, meliùs *supellex*. August. ibid. *Ibi Græcus* ἀποσκευήν, *habet, ubi* substantiam, *Latinus interpretatus est, quod aliquando,* censum, *interpretantur nostri.*

℣. 11. Similiter in Græco: Καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης, ϰ̀ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε, ϰ̀ στακτὴν, ϰ̀ τερέβινθον, ϰ̀ κάρυα· ϰ̀ τὸ ἀργύριον δισσὸν, &c. Addit Hieron. supra: *Idcirco hoc capitulum posuimus, ut sciamus, ubi in nostris codicibus habetur,* Thymiama, *in Hebræo esse* Necotha, *quod Aquila,* Storacem *transtulit.* Eò spectant quæ Ambros. l. 2. de Jacob, c. 8. col. 471. b. ait:

VULGATA NOVA.

12. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiſcum : & illam, quam inveniſtis in ſacculis, reportate, ne fortè errore factum ſit :

13. ſed & fratrem veſtrum tollite, & ite ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem : & remittat vobiſcum fratrem veſtrum quem tenet, & hunc Benjamin : ego autem quaſi orbatus abſque liberis ero.

15. Tulerunt ergo viri munera, & pecuniam duplicem, & Benjamin : deſcenderuntque in Ægyptum, & ſteterunt coram Joſeph.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 172. t. 3. 336. f. 16..... mecum enim manducabunt homines panes meridie.

VULGATA NOVA.

16. Quos cùm ille vidiſſet, & Benjamin ſimul, præcepit diſpenſatori domus ſuæ, dicens : Introduc viros domum, & occide victimas, & inſtrue convivium : quoniam mecum ſunt comeſturi meridie.

17. Fecit ille quod ſibi fuerat imperatum, & introduxit viros domum.

VULGATA NOVA.

18. Ibique exterriti, dixerunt mutuò : Propter pecuniam, quam retulimus priùs in ſaccis noſtris, introducti ſumus : ut devolvat in nos calumniam, & violenter ſubjiciat ſervituti, & nos, & aſinos noſtros.

19. Quamobrem in ipſis foribus accedentes ad diſpenſatorem domus

20. locuti ſunt : Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante deſcendimus ut emeremus eſcas : Sap. 42. 3.

VERSIO ANTIQUA.

18..... ut accipias nos in ſervos, & aſinos noſtros. Aug. Locut. 173. 336. g.

19..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Idem Locut. 174. Ambr. l. de Joſ. c. 9. col. 502. a. 21..... aperuimus ſaccos noſtros, & hoc argentum uniuſcujuſque in ſacco ſuo : ad pondus argentum noſtrum retulimus.....

Aug. Locut. 175. col. 337. a. Aug. quæſt. 143. in Gen. t. 3. 413. a. 23..... Propitius vobis, nolite timere : Deus veſter, & Deus patrum veſtrorum dedit vobis theſauros in ſaccis veſtris : argentum autem veſtrum probatum habeo.....

Ambr. l. de Joſ. c. 10. 502. e. 503. a. b. 25. Paraverunt autem munera, donec introiret Joſeph meridie.....

26..... & intulerunt ei munera.....

27..... Quomodo habetis ?..... rectè eſt pater veſter ſenior ?....

28..... Rectè eſt puer tuus pater noſter, adhuc vivit.....

VULGATA NOVA.

21. quibus emptis, cùm veniſſemus ad diverſorium, aperuimus ſaccos noſtros, & invenimus pecuniam in ore ſaccorum : quam nunc eodem pondere reportavimus.

22. Sed & aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis neceſſaria ſunt : non eſt in noſtra conſcientia quis poſuerit eam in marſupiis noſtris.

23. At ille reſpondit : Pax vobiſcum, nolite timere : Deus veſter, & Deus patris veſtri, dedit vobis theſauros in ſaccis veſtris : nam pecuniam, quam dediſtis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, & laverunt pedes ſuos, deditque pabulum aſinis eorum.

25. Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Joſeph meridie : audierant enim quòd ibi comeſturi eſſent panem.

26. Igitur ingreſſus eſt Joſeph domum ſuam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus ſuis : & adoraverunt proni in terram.

27. At ille, clementer reſalutatis eis, interrogavit eos, dicens : Salvus ne eſt pater veſter ſenex, de quo dixeratis mihi ? Adhuc vivit ?

28. Qui reſponderunt : Soſpes eſt ſervus tuus pater noſter, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Libenter juvenum conſiliis acquieſcebat, ut etiam filium juniorem ſimul mitteret. Item l. de Joſ. c. 9. col. 500. d. *Tenebatur tamen Benjamin junior..... intercedunt pro eo duo, Ruben & Judas.... his vadibus apud patrem utitur, his committitur.* Et infra : *Deducitur Benjamin junior, & bonis odoribus comitatus advexit, portans ſecum reſinam..... mel..... incenſum..... & caſiam, & guttam..... ilicem ſemper virentem, & nuces..... argentum quoque duplex*, &c.

℣. 16. Auct. l. de promiſſ. part. 1. col. 113. b. *Dixit Joſeph præpoſito domus ſuæ de fratribus ſuis : Introduc iſtos in domum ; mecum enim manducabunt panem.* Græc. ..... Εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτȣ̃· Εἰσάγαγε τȣ̀ς ἀνθρώπȣς εἰς τὴν οἰκίαν..... μετ᾽ ἐμȣ̃ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτȣς τὴν μεσημβρίαν.

℣. 18. In Græco ſic : Εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν, ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τȣ̃ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς, καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τȣ̃ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας, καὶ τȣ̀ς ὄνȣς ἡμῶν· i. e. *Dixerunt : Propter argentum, quod rediit in marſupiis noſtris in principio, nos introducimur ad calumniandum nos, & imponendum nobis, ut accipiat nos in ſervos*, &c. ut ſup. Similiter Ambroſius, l. de Joſ. c. 9. col. 501. d. alludens, ait : *Ad ſalutaris menſæ vocabantur convivium, & calumniam ſibi parari, inſidias fieri ſuſpicabantur.* Auguſt. etiam loco cit. addit : *Quod Latini codices*, ſervos, *habent, in Græcis*, παῖδας, *legitur.*

℣. 19. Sequitur in Græco : Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον, τὸν ἐπὶ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ Ἰωσὴφ, ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τȣ̃ οἴκȣ. Quæ Ambroſ. l. de Joſ. c. 9. col. 501. d. enarrat, dicens : *Et cœperunt ad hominem, qui erat ſupra domum, in janua domûs, cauſam ſuam agere velle*, &c.

℣. 21. Priora iſta : *aperuimus..... in ſacco ſuo*, ab Auguſtino mutuamur ; reliqua ab Ambroſio, qui Ambroſ. etiam anteponit iſta : *Argentum uniuſcujuſque in ſacculis noſtris invenimus* ; deinde *ad pondus*, &c. ut ſup. In Gr. ſic : Ἠνοίξαμεν τȣ̀ς μαρσίππȣς ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστȣ ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτȣ̃· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν.

℣. 23. Similia Græcum refert, niſi excipias unum, καὶ τὸ ἀργύριον, loco *argentum autem* ; at in Mſ. Alex. exſtat τὸ δὲ ἀργύριον. Auguſt. Locut. 175. notat : *In his*, propitius vobis, *duo verba* ſubaudiri, & ſit, & Deus, *quod omnino*, inquit, *uſitatiſſimum eſt in Græco.* Ambroſ. tamen l. de Joſ. c. 9. col. 501. f. 502. c. illa exprimit, dicens : *Major domûs reſpondit illis* (Gr. εἶπε δὲ αὐτοῖς) *Propitius ſit vobis Deus, nolite timere : Deus enim veſter, & Deus patrum veſtrorum dedit vobis theſauros in ſacculis* (Gr. μαρσίπποις) *veſtris ; at argentum veſtrum probum acceptum habeo.* Gr. εὐδοκιμȣ̃ν ἀπέχω.

℣. 25. Sic eſt in Græco, præter unum, τȣ̃ ἐλθεῖν, *veniret*, loco *introiret* ; at in edit. Compl. τȣ̃ εἰσελθεῖν.

℣. 26. Græc. Καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα.

℣. 27. Sic Ambroſ. *Primus interrogat : Quomodo habetis ? Et iterum ait : Rectè eſt*, &c. ut ſup. Græcè : Ἠρώτησε δὲ αὐτȣ́ς· Πῶς ἔχετε ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης, &c.

℣. 28. Ambroſ. primò habet : *Reſpondent illi ;* deinde ut ſupra : hoc tamen ultimum, *adhuc vivit*, additur ex Auguſt. Locut. 176. de Gen. to. 3. col. 337. b. qui Auguſt. antecedentia etiam verba refert hoc modo : *Salvus eſt*

VULGATA NOVA.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, & ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.

30. Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, & erumpebant lacrymæ: & introiens cubiculum, flevit.

31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, & ait: Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, & seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, & profanum putant hujuscemodi convivium)

33. sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, & minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis,

34. sumptis partibus quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque & inebriati sunt cum eo.

VERSIO ANTIQUA.

29. Respiciens autem oculis, vidit Benjamin fratrem suum ex eadem matre..... Hic frater vester est adolescentior?..... *Ambr. ubi sup.*

30. Et turbatus est; torquebantur autem viscera ejus..... ingressus in promptuarium, ploravit.

31. Et lavit faciem suam, & continuit se..... Apponite panes.

32..... non enim poterant Ægyptii manducare cum Hebræis panes; abominatio est enim Ægyptiis. *Aug. Locut. 177. t. 3. 337. b.*

33..... *Vide Not.*

34..... magnificata facta est autem pars Benjamin præ partibus omnium quincupliciter ad illorum. Biberunt autem, & inebriati sunt cum eo. *Ibid. Locut. 178. Aug. quæst. 144. in Gen. 413. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

puer tuus, pater noster. In Græco, οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου, &c. ut in Lat.

℣. 29. Græc. Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσὴφ, εἶδε Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ, &c. ut in Lat. à Ms. Alex. ac edit. Ald. abest αὐτοῦ, post ὀφθαλμοῖς, sicut seq. Ἰωσὴφ, ab edit. Compl. Vide seqq. apud Ambros.

℣. 30. Græc. Ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα (alii codd. τὰ ἔντερα, al. τὰ σπλάγχνα) αὐτοῦ..... εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον, ἔκλαυσεν ἐκεῖ. i. e. *Turbatus est autem Joseph; convolvebantur enim intestina ejus..... Ingressus autem in cubiculum, flevit illic.* Ambros. quoque infra habet, *flevit.*

℣. 31. Gr. Καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο, καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους. *Et cùm lavisset faciem, egressus continuit se, & dixit: Apponite panes.* Vid. not. d. apud Ambros. ibid.

℣. 32. Eadem sunt in Græco; nisi excipias verbum *manducare*, pro quo συνεσθίειν, *simul vesci, edere cum.* Ambros. quoque l. de Jos. c. 10. col. 502. f. hæc memorat, dicens: *Apponite panes quos soli Hebræi sumunt, Ægyptii manducare non possunt.* In Græco enim hæc leguntur prius: Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις..... καθ' ἑαυτούς. i. e. *Et apposuerunt ei soli, & eis per se ipsos, & Ægyptiis.... per se ipsos*, &c. ut sup.

℣. 33. Sequuntur in Græco: Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ, καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ, &c. quæ Ambros. l. de Jos. c. 11. col. 504. f. sic reddit: *Per ordinem discubuerunt in convivio contra eum, primitivus secundum ætatem.*

℣. 34. In Græco simpliciter, ἐμεγαλύνθη, *magnificata est*, non *magnificata facta est*, paulòque post, πρὸς τὰς ἐκείνων, *ad eas, quæ illorum*, loco *ad illorum*; cætera optimè quadrant. Ambros. l. de Jos. c. 11. col. 504. d. ultima tantùm refert: *Biberunt autem & inebriati sunt pariter cum eo.* Item Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 542. c. *Et biberunt, & inebriati sunt cum eo;* tum addit: *Idioma linguæ Hebrææ est, ut ebrietatem pro satietate ponat.*

CAPUT XLIV.

VULGATA NOVA.

1. Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: & pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2. Scyphum autem meum argenteum, & pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.

VERSIO ANTIQUA.

1..... & pone argentum uniuscujusque in ore sacculi. *Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 542. c.*

2. Et condy meum argenteum mitte in sacculum junioris.....

VULGATA NOVA.

3. Et orto manè, dimissi sunt cum asinis suis.

4. Jamque urbem exierant, & processerant paululum: tunc Joseph, accersito dispensatore domus, Surge, inquit, & persequere viros: & apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono?

5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, & in quo augurari solet: pessimam rem fecistis.

VULGATA NOVA.

6. Fecit ille ut jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7. Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate

VERSIO ANTIQUA.

6. Inveniens autem eos, dixit secundùm verba hæc. *Aug. Locut. 179. 337. d.*

7..... Ut quid loquitur dominus secundùm verba hæc? absit à pueris tuis facere secundùm verbum hoc. *Ibid. Locut. 180.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc..... Καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. i. e. *Et injicite uniuscujusque argentum super os marsupii.*

℣. 2. Græc. Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, &c. *E condy meum argenteum injicite in marsupium junioris.* Addit Hieron. *Pro sacculo, peronem, vel follem, in Hebræo* haberi. *Pro condy, id est, poculo..... Aquilam, scyphum; Symmachum, phialam* transtulisse. Similiter apud Ambros. l. de Jos. c. 11. col. 504. c. *Et scyphus argenteus soli ejus sacco inseritur; nesciebat hoc Benjamin.*

℣. 6. Ita in Græco, nisi quòd verbo *dixit*, additur, αὐτοῖς, *eis.*

℣. 7. Ad verbum è Græco. *Pueris, autem, pro servis, dictum est*, teste August.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan : & quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum ?

Aug. Locut. 181. t. 3. 337. d. 9..... & nos autem erimus servi domino nostro.

9. Apud quemcunque fuerit inventum servorum tuorum quod quæris, moriatur, & nos erimus servi domini nostri.

VULGATA NOVA.

10. Qui dixit eis : Fiat juxta vestram sententiam : apud quemcunque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Itaque festinatò deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, 12..... 13. *Vide Not.* incipiens à majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Aug. quæst. 145. in Gen. t. 3. 413. d. 15..... nesciebatis quia augurio auguratur homo qualis ego?

15. Quibus ille ait : Cur sic agere voluistis ? an ignoratis quòd non sit similis mei in augurandi scientia ?

VULGATA NOVA.

16. Cui Judas : Quid respondebimus, inquit, domino meo ? vel quid loquemur, aut justè poterimus obtendere ? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum : en omnes servi sumus domini mei, & nos, & apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph : Absit à me ut sic agam : qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus : vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propiùs Judas, confidenter ait : Oro domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, & ne irascaris famulo tuo : tu es enim post Pharaonem

Sup. 42. 11. & 13. 19. dominus meus. Interrogasti priùs servos tuos : Habetis patrem, aut fratrem ?

20. & nos respondimus tibi domino meo : Est nobis pater senex, & puer parvulus, qui in senectute illius natus est; cujus uterinus frater mortuus est : & ipsum solum habet mater sua, pater verò tenerè diligit eum.

21. Dixistique servis tuis : Adducite eum ad me, & ponam oculos meos super illum.

22. Suggessimus domino meo : Non potest puer relinquere patrem suum : si enim illum dimiserit, morietur.

Sup. 43. 3. & 5. 23. Et dixisti servis tuis : Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis ampliùs faciem meam.

24. Cùm ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster : Revertimini, & emite nobis parum tritici.

26. Cui diximus : Ire non possumus : si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul : alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.

27. Ad quæ ille respondit : Vos scitis quòd duos genuerit mihi uxor mea. Sup. 37. 23. 33.

28. Egressus est unus, & dixistis : Bestia devoravit eum : & huc usque non comparet.

29. Si tuleritis & istum, & aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, & puer defuerit (cùm anima illius ex hujus anima pendeat)

31. videritque eum 31..... *Vide Not.* non esse nobiscum, morietur, & deducent famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego propriè servus tuus sim, qui in meam hunc recepi fidem, & spopondi dicens : Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore. Sup. 43. 9.

33. Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, & puer ascendat cum fratribus suis.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Aug. Locut. 182. t. 3. 337. e. 34. Quomodo autem ascendam ad patrem, cùm puer non sit nobiscum, ut non videam mala, quæ invenient patrem meum?

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero : ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Optimè è Græco, ubi semper παῖδες, pro *servi;* unde August. ibid. *Etiam hîc*, παῖδες, *Græci habent, hoc est*, pueri, *quod tamen assiduè Scriptura pro* servis *ponit, ut difficiliter inveniatur non isto nomine appellare servos.*

℣℣. 12..... 13. Ita in Græco : Ἠρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον· καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν· καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν..... καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. Quibus respondent ista ex Ambrosio. l. de Jos. c. 11. col. 504. f. seqq. *Per ordinem singulorum priùs inspiciuntur sacculi.* Et infra : *Per ordinem iterum requiruntur sacculi singulorum..... discussit cæteros, hunc prætulit : in nullius alterius sacco scyphus argenteus inventus est, nisi istius. Quid sibi vult quòd insertus est sacculo?* Et post plura, col. 505. b. *Triticum multis datur, scyphus uni..... intra saccum erat scyphus...... sacco soluto, reluxit argentum..... sed ubi in ejus sacco argentum resplenduit, sciderunt vestimenta sua, & reversi sunt retro.*

℣. 15. Gr..... Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; In edit. Ald. οἰωνίζεται, *auguratur*, non οἰωνιεῖται, *augurabitur.* Attamen August. ibid. constanter legit, *auguratur;* ait enim infra : *Nec illud vacare arbitror, quòd non ait : Auguror ego, sed auguratur homo qualis ego.*

℣. 31. In Græco sic : Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδίον μεθ᾽ ἡμῶν, τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρὸς δὲ ἡμῶν, μετὰ λύπης εἰς ᾅδου..... ℣. 33. Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου. Eadem commemorat Ambros. l. de Jos. c. 11. col. 505. e. f. dicens : *Nolebant igitur moraliter redire sine fratre..... quo amisso asserebant in mœrorem deducendam parentis senectutem ..... Et ideo Judas apud Joseph remanere cupiebat*, &c. Vide sis August. quæst. 147. in Gen. col. 414. a. b.

℣. 34. Græc. primò habet : πῶς γάρ, *quomodo enim*, non *quomodo autem;* reliqua ut in Lat. supra. Ambros. etiam l. de Jos. c. 11. col. 505. f. ait, Judam *apud Joseph remanere* voluisse, *ne videret mala quæ invenirent patrem suum.* Vid. plura apud August. loco cit.

CAPUT XLV.

VULGATA NOVA.

1. NOn se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus : unde præcèpit ut egrederentur cuncti foras, & nullus interesset alienus agnitioni mutuæ.

1..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

2. Elevavitque vocem cum fletu : quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Et cùm accessissent prope, Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum. (*Act. 7. 13.*)

5. Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quòd vendidistis me in his regionibus : pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. (*Inf. 50. 20.*)

6. Biennium est enim quòd cœpit fames esse in terra : & adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti.

7. Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, & escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, & dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

9. Festinate, & ascendite ad patrem meum, & dicetis ei, Hæc mandat filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti : descende ad me, ne moreris,

10. & habitabis in terra Gessen : erisque juxta me tu, & filii tui, & filii filiorum tuorum, oves tuæ, & armenta tua, & universa quæ possides.

VERSIO ANTIQUA.

2..... audierunt autem omnes Ægyptii, & auditum est in domo Pharaonis. *Aug. Locut. 183. t. 3. 337. f.*

3. Dixit autem Joseph ad fratres suos : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ?..... *Ambr. de Jos. c. 12. t. 1. 506. b. c.*

4..... Accedite ad me : & accesserunt ad illum ; & dixit : Ego sum Joseph frater vester, quem vos tradidistis in Ægyptum.

5. Nunc ergo nolite mœsti esse, neque vobis durum videatur quoniam huc me vendidistis : ad vitam enim vestram misit me Deus ante vos.

7. Misit enim me Deus ante vos remanere vestrûm reliquias super terram, & enutrire vestrûm reliquiarium magnum. *Aug. quæst. 148. in Gen. t. 3. 414. c.*

9..... Ascendite ad patrem meum, & dicite illi : Hæc dicit filius tuus Joseph : Fecit me Deus dominum totius terræ Ægypti : descende ergo ad me, ne steteris, *Ambr. l. de Jos. c. 12. t. 1. 507. a. Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 542. f.*

10. & habitabis in terra Gesem Arabiæ : & eris prope me tu, & filii tui, & filii filiorum tuorum..... *Ambr. l. de Jos. c. 12. 507. c.*

VULGATA NOVA.

11. Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne & tu pereas, & domus tua, & omnia quæ possides.

12. En oculi vestri, & oculi fratris mei Benjamin, vident quòd os meum loquatur ad vos.

13. Nunciate patri meo universam gloriam meam, & cuncta quæ vidistis in Ægypto : festinate, & adducite eum ad me.

14. Cùmque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit : illo quoque similiter flente super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, & ploravit super singulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ἰωσὴφ..... εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσὴφ ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Quibus alludens Ambros. l. de Jos. c. 12. col. 586. b. ait : *Et jussit omnes recedere, ut cognosceretur à fratribus.* August. Locut. 183. de Gen. col. 337. f. *cum recognosceretur à fratribus suis.*

℣. 2. Ita primùm in Græco : Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ, quod Aug. ibid. ita exprimit, dicens : *Flevit Joseph*, Ambros. verò, l. de Jos. c. 12. col. 506. b. *Et emittens vocem cum fletu.* Sequitur in Gr. Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, ad verbum : *Audierunt autem omnes Ægyptii, & audibile factum est per domum Pharaonis.*

℣. 3. Ad verbum è Græco : Auctor verò l. de promiss. apud Prosp. part. 1. c. 31. col. 113. d. legit : *Ego sum Joseph frater vester ; adhuc pater meus vivit ?*

℣. 4. Vix meliùs è Græco, nisi quòd in ipso deest, *ad illum*, post *accesserunt*, uti *vos*, ante *tradidistis*, pro quo, ἀπέδοσθε, mel. *vendidistis*, sicut infra ℣. 5. Ms. etiam Alex. habet supra, ἤγγισαν πρὸς αὐτόν, *accesserunt ad illum*, cum Ambrosio.

℣. 5. Græc. Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μὴ δὲ, &c. *Nunc igitur ne contristemini*, &c. ut in Lat. detracta voce *vestram*, ante *misit*. Auct. l. de promiss. apud Prosp. part. 1. c. 31. col. 113. d. legit : *Nolite metuere ; non vos huc me misistis, sed Deus.* Sed Ambros. infra, col. 507. a. constanter legit : *Nolite mœsti esse ;* & post pauca rursus : *Ad vitam enim vestram misit me Deus ante vos.*

℣. 7. Similia Græcum exhibet, præter unum, ὑμῖν, *vobis*, loco *vestrûm*, ante *reliquias*. In Ms. tamen Alex. legitur, ὑμῶν. Vocem autem Græc. κατάλειψιν, quam vertit hîc August. *reliquiarium*, meliùs reddidisset istâ, *reliquias*, uti paulò supra vertitur ab ipso, κατάλειμμα. Et sane notant editores nostri BB. eo loci multùm differre inter se Mss. codices ac editiones antiquas ; v. g. in edit. Erasm. & Lov. legitur : *Et enutrire vestrûm reliquias, mirum est.* In Rat. & Am. sic : *vestrûm reliquiarum, mirum est.* In Mss. Vaticanis ; *Enutrire vestrarum reliquiarum magnum semen.* In Thuan. verò, Benign. aliisque vetust. codd. optimæ notæ, *vestrûm reliquiarium magnum*, ut supra. Errandi nempe librariis occasio fuit vox barbara, *reliquiarium*, quâ tamen usum fuisse volunt Augustinum, l. 5. confess. c. 8. n. 15. col. 114. d. auctore Ms. veterrimo Corb. licet alii plerique Mss. cum editt. contradicant. Vide sis plura ibid.

℣. 9. Eadem pariter exstant Græcè, nisi hoc excipias ultimum, καὶ μὴ μείνῃς, *& ne steteris*, loco *ne steteris.*

℣. 10. Nil Græco similius ; in edit. tamen Compl. deest vox Ἀραβίας. Unde Hieron. loco cit. ait : *Hic*, Arabiæ, *additum est : in Hebræis enim voluminibus non habetur : unde & error increbuit, quòd terra Gessen in Arabia sit. Porro si, ut in nostris codicibus est, per extremum* m, *scribitur*, Gesem, *quod mihi nequaquam placet, terram signat compluta m ;* Gessem *enim in* imbrem *vertitur.* Observat etiam Martianæus noster, not. d. in hunc loc,

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Aug. Locut. 184. t. 3. 337. f. 16. Et divulgata est vox in domo Pharaonis, dicentes: Venerunt fratres Joseph.....	16. Auditumque est, & celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: & gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.
Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 543. a. 17. Dixit autem Pharao ad Joseph: Dic fratribus tuis: Hoc facite, onerate vehicula vestra, & ite in terram Chanaan.	17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,

Vulgata nova.

18. & tollite inde patrem vestrum & cognationem, & venite ad me: & ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.

19. Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: & dicito: Tollite patrem vestrum, & properate quantocius venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de supellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestræ erunt.

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Ibid. 21..... & dedit illis cibaria in via.	21. Feceruntque filii Israël ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundùm Pharaonis imperium: & cibaria in itinere.

Vulgata nova.

22. Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin verò dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis:

22..... 23. *Vide Not.*

23. tantumdem pecuniæ & vestium mittens patri suo, addens & asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti: & totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes.

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Ambr. l. de Jos. c. 13. 508. d. t. 1. 24. Dimisit autem fratres suos, & abierunt; & dixit illis Joseph: Nolite irasci in via.	24. Dimisit ergo fratres suos, & proficiscentibus ait: Ne irascamini in via.
Ibid. f. 509. a. t. 1. 25. Et ascenderunt de Ægypto, & venerunt in terram Chanaan ad Jacob patrem suum.	25. Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.
26. Et nunciaverunt illi, dicentes: Quia Joseph filius tuus vivit: & ipse est princeps totius terræ Ægypti..... expavit mente, non enim credebat eis.	26. Et nunciaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit: & ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.
27..... *Vide Not.*	27. Illi ècontra referebant omnem ordinem rei. Cùmque vidisset plaustra & universa quæ miserat, revixit spiritus ejus,
28..... Magnum mihi est si adhuc filius meus Joseph vivit: ibo, & vibebo illum priusquam moriar.	28. & ait: Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit, vadam, & videbo illum antequam moriar.

Notæ ad Versionem antiquam.

» Hoc quoque modo fuisse scriptum nomen, *Gesem*, in » Latinis exemplaribus, quæ Hieronymus, *nostros codices*, » vocat, Latinorum scilicet codices, quibus ante Hieron. » usæ sunt Occidentis Ecclesiæ: unde licet Hieronymus textum sup. referendo, correxerit *Gessem*; alterum legendi modum, scilicet, *Gesem*, prætulimus, codicum illorum auctoritate, quorum nostrum est primigeniam exhibere scripturam. In Græco etiam constanter Γεσέμ.

℣. 16. Eadem sunt in Græco, præter hoc, εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ, pro *in domo Pharaonis:* additur etiam: ἐχάρη δὲ Φαραὼ, καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ, *gavisus est autem Pharao, & familia ejus.* Similiter apud Ambros. l. de Jos. c. 13. col. 507. e. *Et gavisus est Pharao, quòd Joseph agnovisset fratres suos, unde & vulgata est vox in domo Pharao.*

℣. 17. Ad verbum è Gr. præter unum *ite*, pro quo ἀπέλθετε. *abite.* Addit Hieronym. ibid. *Pro vehiculis, quæ LXX. & Theodotio*, τὰ φορεῖα, *interpretati sunt*, jumenta, *reliqui transtulerunt.* In quibusdam libris, πορεῖα, in al. φορτία, teste Nobilio. Eadem narrat Ambros. l. de Jos. c. 13. col. 507. e. his verbis: *Et hortatus est sanctum Joseph* (Pharao), *ut fratres suos invitet, ut veniant cum patre, & mandat impleri eorum sarcinas tritico, & vehicula dari.*

℣. 21. Gr..... Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.

℣. 22. Sequitur in Græco: Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς· τῷ δὲ Βενιαμὶν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς, καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς. Hæc Ambros. sic reddit, l. de Jos. c. 13. col. 507. f. *Dantur bonæ stolæ*; & infra, *Trecenti aurei, & quinque stolæ diversi coloris conferuntur.* Nobilius vertit, *quinque stolas eximias*, alii, *mutatorias.*

℣. 23. Ita Græcè: Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτὰ, καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, &c. Similiter apud Ambros. ubi sup. col. 508. c. *Et præmittuntur patri munera..... portant hæc munera asini*, &c.

℣. 24. Similiter in Græco, detracto nomine *Joseph*; in edit. tamen Ald. ponitur post *dimisit autem.* Eadem memorat Tertul. l. de orat. c. 10. p. 182. a. his verbis: *Joseph dimittens fratres suos ad perducendum patrem: & ne, inquit, irascamini in via.* Græc. μὴ ὀργίζεσθε.

℣. 25. Ad verbum è Græco.

℣. 26. Itidem Græcè, nisi quòd sub finem legitur, Καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς· & apud Ambros. ibid. *Unde & de Jacob scriptum est: Expavit mente*, &c. ut sup.

℣. 27. Ambros. addit ibid. *Expavit affectu..... sed posteaquàm gesta cognovit, tantis beneficiis & operibus delinitus resumpsit spiritum, dicens:* quibus respondent Græca: Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτὸν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. *Videns autem plaustra, quæ miserat Joseph, ut assumerent eum, revixit spiritus Jacob patris eorum.*

℣. 28. Eadem prorsus in Græco, præter hoc, πορευθεὶς ὄψομαι, *profectus videbo*, pro *ibo & videbo.* In Gr. etiam sic invertuntur verba: ἔτι Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ, at in Ms. Alex. ὁ υἱός μου Ἰωσὴφ ζῇ, ut sup. ℣. 26.



CAPUT XLVI.

VULGATA NOVA.

1. PRofectusque Israël cum omnibus quæ habebat, venit ad Puteum juramenti: & mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,

2. audivit eum per visionem noctis vocantem se, & dicentem sibi: Jacob, Jacob: cui respondit: Ecce adsum.

3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum illuc, & ego inde adducam te revertentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob à Puteo juramenti:
Act. 7. 15. tuleruntque eum filii cum parvulis & uxoribus suis in plaustris quæ miserat Pharao ad portandum senem,

6. & omnia quæ possederat in terra Chanaan:
Jos. 24. 4. venitque in Ægyptum cum omni semine suo,

Ps. 104. 23. 7. filii ejus, & nepotes, filiæ, & cuncta simul progenies.

Is. 52. 4. 8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

VERSIO ANTIQUA.

1 ET elevans se Israël, venit ad Puteum juramenti, immolavitque hostiam Deo patris sui Isaac. Ambr. l. de Jos. c. 14. t. 1. 509. e.

2. Dixit autem Deus ad Israël in visu nocte, dicens: Jacob, Jacob: qui dixit: Quid est?

3. Et Dominus ait: Ego sum Deus patrum tuorum: noli timere, descende in Ægyptum, in gentem enim magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum in Ægyptum, & ego deducam te in perpetuum: Joseph mittet manum super oculos tuos. Ambr. ibid. 510. a.

6..... intrarunt in Ægyptum, Jacob, & omne semen ejus, Aug. quæst. 149. in Gen. t. 3. 414. e.

7. filii, & filii filiorum ejus; filiæ, & filiæ filiarum ejus cum eo.....

8. Hæc autem nomina filiorum Israël, qui intraverunt in Ægyptum simul cum Jacob patre suo..... Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 40. t. 7. 451. f.

VULGATA NOVA.

Exod. 1. 2. 6. 14. Num. 26. 5. 1. Par. 5. 1. 3. 9. Filii Ruben: Henoch & Phallu & Hesron & Charmi.

Ex. 6. 15. 1. Par. 4. 24. 10. Filii Simeon: Jamuel & Jamin & Ahod, & Jachin & Sohar, & Saul filius Chanaanitidis.

1. Par. 6. 1. 11. Filii Levi: Gerson & Caath & Merari.

1. Par. 2. 3. 4. 21. 12. Filii Juda: Her & Onan & Sela & Phares & Zara: mortui sunt autem Her & Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares: Hesron & Hamul.

13. Filii Issachar: Thola & Phua & Job & Semron. 1. Par. 7. 1.

14. Filii Zabulon: Sared & Elon & Jahelel.

VULGATA NOVA.

15. Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia Syriæ cum Dina filia sua: omnes animæ filiorum ejus & filiarum, triginta tres.

VERSIO ANTIQUA.

15. Hi filii Liæ, quos peperit ipsi Jacob in Mesopotamia Syriæ, & Dinam filiam ejus: omnes animæ, filii & filiæ ejus, triginta tres. Aug. quæst. 151. in Gen. t. 3. 415. a.

VULGATA NOVA.

16. Filii Gad: Sephion & Haggi & Suni & Esebon & Heri & Arodi & Areli.

1. Par. 7. 30. 17. Filii Aser: Jamne & Jesua & Jessui & Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria: Heber & Melchiel:

18. hi filii Zelphæ, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ: & hos genuit Jacob sedecim animas.

19. Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph & Benjamin.

VULGATA NOVA.

Sup. 41. 50. 48. 5. 20. Natique sunt Joseph filii in terra Ægypti,

VERSIO ANTIQUA.

20..... Facti sunt autem filii Manasse, quos ge- Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 543. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. primò habet: Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν, &c. ut in Lat. At in Ms. Alex. desunt, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, uti sup. apud Ambros. In edit. Compl. deest tantùm, αὐτός. Verbum autem, ἀπάρας, reddit Nobilius isto, *promovens*, additque, sic in libris seqq. à Patribus transferri dictionem istam; Ambros. tamen suum legendi modum confirmat infra, dicens: *Meritò elevatur qui festinat ad Christum*; deinde: *Priùs se elevavit, postea immolavit*, ut videatur legisse, ἐπάρας.

℣. 2. Græc. Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς, εἰπών· Ἰακὼβ, Ἰακώβ· ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν; Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 538. c. *Dixit autem Deus ad Israel in visione noctis: Ego sum Deus*, &c. de ℣. 3. August. verò Locut. 185. de Gen. to. 3. col. 337. g. postrema sic reddit: *At ille respondit: Quid est? dicens*; additque: Ordo est: *At ille respondit, dicens: Quid est?* similiter in Ms. Alex. Τί ἐστι; λέγων, in edit. Compl. Τί ἐστιν; εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων.

℣. 3. Græc. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι, &c. ut in Lat. Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 538. c. *Ego sum Deus patrum tuorum; noli timere descendere in Ægyptum; in gentem enim magnam faciam te ibi.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 32. col. 113. d. *Ne timeas descendere in Ægyptum; in gentem enim magnam constituam te illic.*

℣. 4. Rursus habet Ambros. l. 2. de Jacob, c. 9. col. 472. b. *Descendam tecum in Ægyptum, & ego deducam te in perpetuum:* & infra loco cit. de Jos. col. 510. b. *Joseph immittet manus super oculos.* August. verò Locut. 186. de Gen. to. 3. col. 337. g. *Ego descendam tecum in Ægyptum, & ego ascendere te faciam in finem*; additque: *sic habent Græci, quod Latini habent: Et ego deducam te in finem.* Hieron. l. 3. contr. Pelag. to. 4. col. 538. c. *Et ego descendam tecum in Ægyptum, & educam te inde, & ponet Joseph manus suas super oculos tuos.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 32. col. 114. a. *Et filius tuus Joseph ponet digitos suos super oculos tuos.* Gr. Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος· καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ, &c. ut sup.

℣. 6. Itidem in Græco, nisi quòd additur in fine, μετ᾽ αὐτοῦ, *semen ejus cum eo*, quod omittit August.

℣. 7. Græc. ponit μετ᾽ αὐτοῦ, *cum eo*, post *filiorum ejus*; non verò post *filiarum ejus*; cætera quadrant ad verbum. Vide sis August. infra, ubi quærit, *quomodo dicat filias, & filias filiarum ejus cum eo, cùm filiam unam legatur habuisse*, nempe, *Dinam*: vid. etiam l. 16. de civit. Dei, c. 40. to. 7. col. 451. a. nec non Ambros. l. 2. de Jacob, c. 8. to. 1. col. 471. b.

℣. 8. Similiter in Græco. Vid. seqq. apud August.

℣. 15. Ita in Græco ad verbum, excepto uno, *ejus*, post *filiæ*, quod deest. Vide August. ibid.

℣. 20. Hæc primò leguntur Græcè: Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ

VERSIO ANTIQUA.

nuit ei concubina Syra, Machir; & Machir genuit Galaad: filii autem Ephraim fratris Manasse, Suthalaam, & Thaam: filii verò Suthalaam, Edem.

VULGATA NOVA.

quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos: Manasses & Ephraim.

VULGATA NOVA.

1. Par. 7. 6. 8. 1. 21. Filii Benjamin: Bela & Bechor & Asbel & Gera & Naaman & Echi & Ros & Mophim & Ophim & Ared:

21. *Vide Not.*

22. hi filii Rachel quos genuit Jacob: omnes animæ, quatuordecim.

23. Filii Dan: Husim.

24. Filii Nephthali: Jasiel & Guni & Jeser & Sallem.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1011. d. 25. Hi filii Bala, quam dedit Laban Rachel filiæ suæ: & peperit hos Jacob animas septem.

Hieron. quæst. Hebr. t. 2. 543. b. 26. Omnes ergo animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob Ægyptum, & quæ exierunt de femoribus ejus, absque mulieribus filiorum Jacob, animæ sexaginta sex.

27. Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in Ægypto, animæ novem. Omnes ergo animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, septuaginta quinque.

VULGATA NOVA.

25. Hi filii Balæ, quam dedit Laban Racheli filiæ suæ: & hos genuit Jacob: omnes animæ septem.

26. Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, & egressæ sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.

27. Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta. Deut. 10. 22.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραίμ, quæ Hieron. ibid. indicat, dicens: *Ephraïm & Manasse, antequam Jacob intraret in Ægyptum..... nati sunt de Aseneth Putipharis filiâ in Ægypto:* reliqua quæ adnexuimus supra ex eodem Hieron. concinunt cum Græco ad verbum, nisi quòd pro *genuit*, Græc. habet ἔτεκε, *peperit;* subinde, Μαχὶρ δὲ, *Machir autem*, pro *& Machir*, & in fine, Ἐδώμ, pro *Edem;* sed in Ms. Alex. legitur Ἐδέμ. Totam verò hanc pericopen superadditam fuisse, Hieronymus ipse testatur ibid. dicens: *Sed & illud quod supra legimus:* facti sunt autem filii Manasse, &c. *additum est: si quidem id quod postea* (℣. 26. 27.) *legimus, quasi per anticipationem factum esse describitur. Neque enim illo tempore, quo ingressus est Jacob Ægyptum, ejus erant ætatis Ephraïm & Manasse, ut filios generare potuerint.* Habetur tamen hoc additamentum in omnibus collatis libris, teste Nobilio, & refertur etiam à Philone. Idem quoque agnovit August. l. 16. de civit. Dei, c. 40. to. 7. col. 451. c. cùm dicat: *Commemoratur ibi Machir filius Manasse, nepos Joseph, & ejusdem Machir filius, id est, Galaad nepos Manasse, pronepos Joseph: id est, & quem genuit Ephræm, alter filius Joseph, id est, Utalaam*, (al. *Tutalaam*, vel *Uttalaam*) *nepos Joseph: & filius ipsius Utalææ, Edem, nepos Ephræm, pronepos Joseph, qui nullo modo esse potuerunt quando Jacob in Ægyptum venit, & filios Joseph nepotes suos, avos istorum, minores quàm novem annorum pueros invenit.* Mirum fortè videbitur *Thaam*, alterum Ephraïm filium, cujus meminit Hieron. post LXX. non commemoratum fuisse ab Augustino, maximè cùm ipse ibid. dicat non tantùm nepotes, sed & pronepotes Joseph inter illos LXXV. numeratos, & quæst. 152. in Gen. col. 415. g. *Joseph*, & filios ejus, *non ampliùs quàm octo* commemorari, qui numerus, sublato *Thaam*, stare non posset. Non dissimulabimus tamen supra apud August. loco cit. de civit. Dei, sic legi in editt. *Ibi est & Bareth filius ipsius Utalææ, id est, nepos Ephræm*, pro *& filius ipsius Utalææ, Edem, nepos Ephræm*, sed contra fidem Mss. & LXX. Vide infra not. ad ℣℣. 21. 22. 26. 27.

℣. 21. Sequitur in Græco: Υἱοὶ δὲ Βενιαμὶν· Βαλὰ, καὶ Βοχὸρ, καὶ Ἀσβήλ· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλὰ, Γηρὰ, καὶ Νοεμὰν, καὶ Ἀγχὶς, καὶ Ῥὼς, καὶ Μαμφίμ. Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ· deinde, Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. Quærit hîc August. quæst. 152. in Gen. to. 3. col. 415. g. *Quid sibi velit, quòd cùm Joseph & filii ejus non ampliùs quàm octo commemorentur*, (sup. ℣. 20.) *Benjamin verò & ejus filii simul undecim reperiantur, non decem & novem omnes, sicut sunt octo & undecim, sed decem & octo referantur in summam.* At verò dicendum, vel mendosum fuisse codicem Augustini, quòd fortasse illò inter nomina novem filiorum Benjamin, decimi cujusdam nomen malè irrepserit; vel potiùs memoria lapsum ipsum Augustinum, qui non satis attenderit, non decem ibid. apud LXX. sed novem tantùm filios Benjamin esse annumeratos, qui omnes unà cum ipso Benjamin & Joseph, nec non septem Joseph filiis, numerum XVIII. conficiunt, non verò numerum XIX. ut ait Augustinus. Non prætermittendum tamen id quod legitur infra ℣. 27. apud LXX. scilicet filios Joseph, qui nati sunt ei in Ægypto, fuisse animas novem; tunc enim non jam animæ decem & octo, sed decem & novem numerandæ essent, quod faveret Augustino. Verùm præterquàm quòd ibi apud LXX. non numerentur nisi octo animæ pro Joseph & filiis ejus, teste ipso Augustino, & decem pro Benjamin & novem filiis ejus; in medio semper manet difficultas, nempe quomodo infra ℣. 27. numerentur ex parte Joseph & filiorum ejus animæ novem, cùm supra non numerati sint nisi octo; ac præterea quomodo August. eodem loco apertè dicat, Benjamin & filios ejus simul undecim reperiri, cùm apud LXX. non legantur nisi decem, numerato etiam ipso Benjamin. Vide infra not. ad ℣. 27.

℣. 25. Græc. Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς ἣν..... ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά. *Hi sunt filii Ballæ quam..... quæ peperit istos ipsi Jacob: omnes animæ septem.*

℣. 26. Eadem exstant Græcè, præter hæc levia, πᾶσαι δέ, *omnes autem*, pro *omnes ergo;* paulòque post, εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες, *in Ægyptum, qui exierunt*, pro *Ægyptum & quæ exierunt;* & in fine, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταέξ, *omnes animæ*, LXVI. loco *animæ*, LXVI. Eadem refert Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1011. d. hoc modo: *Omnes autem animæ, quæ intraverunt cum Jacob in Ægyptum, quæ exierunt de femoribus illius, præter mulieres; & sexaginta sex.* Item l. de Isaac, c. 2. to. 1. col. 357. c. *Omnes animæ quæ descenderunt in Ægyptum.* August. epist. 190. to. 2. col. 705. d. *Omnes autem animæ, quæ introierunt cum Jacob in Ægyptum, qui exierunt de femoribus ejus.* Similiter quæst. 150. in Gen. to. 3. col. 414. g. *Exierunt de femoribus ejus animæ;* & quæst. 152. col. 415. c. *Legitur*, inquit, *sexaginta sex animas intrasse cum Jacob in Ægyptum, exceptis videlicet filiis Joseph.* Et infra f. ait: *Cum septuaginta sex hominibus Jacob in Ægyptum, etiam secundùm Hebraïcam veritatem, perhibetur intrasse.* Hesych. l. 1. in Levit. c. 2. col. 57. g. legit: *Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, & egressi de femoribus ejus, absque uxoribus filiorum, septuaginta.* Addit Hieron. supra: *Quòd, excepto Joseph & filiis ejus, sexaginta sex animæ, quæ egressæ sunt de femoribus Jacob, introierunt Ægyptum, nulla dubitatio est. Ita enim & paulatim per singulos supputatus numerus approbat, & in Hebræis voluminibus invenitur.*

℣. 27. Similia Græc. habet, præter seqq. ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, vel Αἰγύπτου, *in terra Ægypti;* pro *in Ægypto;* (al. tamen ἐν Αἰγύπτῳ, & paulò post, πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακώβ, *omnes animæ domûs Jacob*, loco *omnes ergo animæ;* & in fine, ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε, *animæ* LXXV. Apud Ambros. l. 6. Hexa. to. 1. col. 130. e. sic: *Filii autem Joseph, qui facti sunt ei in Ægypto, animæ novem. Omnes ergo animæ, quæ intraverunt cum Jacob in Ægyptum, septuaginta quinque.* Item l. de Joseph, c. 14. col. 510. c. *Descendunt in Ægyptum septuaginta quinque animæ;* at in Ps. 40. to. 1. col. 871. a. legit: *Omnes animæ septuaginta, quæ descenderunt in Ægyptum*, non *septuag. quinque.* August. verò quæst. 152. in Gen. col. 415. c. ait: *Filiis Joseph annumeratis*, inferri: *septuaginta quinque animas fuisse, cum quibus Jacob intravit in Ægyptum.* Similiter habet

VULGATA NOVA.

28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nunciaret ei, & occurreret in Gessen.

VERSIO ANTIQUA.

28. Judam verò misit ante se ad Joseph, ut occurreret ei ad urbem Heroum in terram Ramesse. *Hieron. ubi sup. 544. a.*

VULGATA NOVA.

29. Quò cùm pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum: vidensque eum, irruit super collum ejus, & inter amplexus flevit.

30. Dixitque pater ad Joseph: Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, & superstitem te relinquo.

29.....30. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

31. At ille locutus est ad fratres suos, & ad omnem domum patris sui: Ascendam & nunciabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, & domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me:

32. & sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum: pecora sua, & armenta, & omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.

33. Cùmque vocaverit vos, & dixerit: Quod est opus vestrum?

34. Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, & nos & patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen: quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.

VERSIO ANTIQUA.

31..... Ascendens nunciabo Pharaoni, & dicam ei: Fratres mei, & domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me: *Aug. Locut. 188. t. 3. 338. a.*

32. viri autem sunt pastores, viri enim pecorum nutritores erant: & jumenta, & oves, & omnia sua adduxerunt.

34..... abominatio est enim Ægyptiis omnis pastor ovium. *Aug. quæst. 154. in Gen. t. 3. 416. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Auct. l. de promiss. apud Prosp. part. 1. c. 32. col. 114. a. *Descendit autem Jacob in Ægyptum cum animabus* LXXV. Idem etiam numerus LXXV. legitur supra in capitulis libro Geneseos præfixis, capit. 75. at in Vulgata, sicut sup. apud Ambros. in Ps. 40. simpliciter *septuaginta*. Hujus diversitatis rationem affert Hieron. l. quæst. Hebr. col. 543. b. c. dicens: *Hoc autem quod in LXX. legimus:* Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in Ægypto, animæ novem: *sciamus in Hebræo pro* novem, *esse* duas; *Ephraïm quippe & Manasse, antequam Jacob intraret in Ægyptum..... sed & illud quod supra legimus* (℣. 20.) de filiis (quinque) Manasse & Ephraïm, ...*additum est*, inquit, *si quidem id quod postea legimus* (℣. 26. 27.) *quasi per anticipationem factum esse describitur. Neque enim illo tempore, quo ingressus est Jacob in Ægyptum, ejus ætatis erant Ephraïm & Manasse, ut filios generare potuerint. Ex quo manifestum est omnes animas, quæ ingressæ sunt Ægyptum de femoribus Jacob, fuisse septuaginta: dum sexaginta sex postea ingressæ sunt, & repererunt in Ægypto tres animas, Joseph scilicet cum duobus filiis ejus; septuagesimus autem ipse fuerit Jacob. Hanc rem ne videamur adversùm Scripturæ auctoritatem loqui, etiam LXX. Interpretes in Deuteronomio transtulerunt, quod in* LXX. *animabus ingressus sit Jacob in Ægyptum. Si quis igitur nostræ sententiæ refragatur, Scripturam inter se contrariam faciet. Ipsi enim LXX. Interpretes, qui hîc* LXXV. *animas, per πρόληψιν, cum Joseph & posteris suis Ægyptum ingressas esse dixerunt, in Deuteronomio* LXX. *tantùm intrasse memorarunt.* Vid. not. infra ad cap. 10. Deut. ℣. 22. deinde sic pergit Hieron. *Quòd si è contrario nobis illud opponitur, quomodo in Actibus Apost. in concione Stephani dicatur ad populum, Septuaginta quinque animas ingressas esse Ægyptum, facilis excusatio est: non enim debuit sanctus Lucas, qui ipsius historiæ scriptor est, in gentes Actuum Apost. volumen emittens, contrarium aliquid scribere adversùs eam Scripturam, quæ jam fuerat gentibus divulgata. Et utique majoris opinionis, illo duntaxat tempore, LXX. Interpretum habebatur auctoritas, quàm Lucæ.* Eandem difficultatem exponit August. l. 16. de civit. Dei, c. 40. to. 7. col. 451. a. seqq. his verbis: *Ingressi referuntur in Ægyptum simul cum ipso Jacob, septuaginta quinque homines, annumerato ipso cum filiis suis; in quo numero duæ tantùm feminæ commemorantur, una filia, neptis altera: sed res diligenter considerata non indicat quòd tantus numerus fuerit in progenie Jacob, die vel anno, quo ingressus est in Ægyptum: commemorati sunt quippe in eis etiam pronepotes Joseph, qui nullo modo jam tunc esse potuerunt.* Et post plura: *Introitus Jacob in Ægyptum, quando eum in* LXXV. *animabus Scriptura commemorat, non unus dies, vel unus annus, sed totum illud est tempus, quandiu vixit Joseph, per quem factum est ut intrarent.* Vide etiam quæst. 152. & 173. in Gen. to. 3. col. 415. c. 422. b. Huc etiam redit quæstio altera, eaque difficillima, quam indicavimus sup. ad ℣. 21. quæque proponitur ab Augustino, quæst. 152. in Gen. col. 415. g. nempe: *Quid sibi velit quòd, cùm Joseph & filii ejus non ampliùs quàm octo commemorentur* (sup. ℣. 20.) .... *postea Joseph cum filiis suis, non animæ octo, sed novem fuisse dicantur, cùm octo inveniantur.* Verùm difficultatem non solvit; tantùm dicit: *Hæc quæ indissolubilia videntur, magnam continent sine dubitatione rationem: sed nescio utrùm possint cuncta ad litteram convenire, præcipuè in numeris.* Vid. not. sup. ad ℣. 20. & 21.

℣. 28. Ita de Græco, verbum è verbo. August. quoque Locut. 187. de Gen. to. 3. col. 338. a. legit: *Judam autem misit ante se ad Joseph, ut veniret sibi obviam juxta Heroum civitatem;* sed addit: *Nescio utrùm Heroum nomen facilè in Scripturis reperiatur.* Et quidem *in Hebræo nec urbem* hîc haberi *Heroum, nec terram Ramesse, sed tantummodò Gesen*, testatur Hieronymus. Similiter Ambros. l. de Jos. c. 14. col. 510. d. huc alludens, dicit: *Occurrit illi Judas..... hunc sui venturus Judæorum populus prænuntium mittit.*

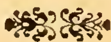
℣. 29. Græc. Ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ..... καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ, &c. Unde Ambros. l. de Jos. c. 14. col. 510. d. ait: *Joseph occurrit.* Similiter Auct. l. de promiss. apud Prosp. part. 1. c. 32. col. 114. a. *Occurritque illi Joseph filius suus, quem cùm vidisset*, &c.

℣. 30. Græc. Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ..... ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου, &c. Auct. l. de promiss. ubi sup. *Video te, fili, amodò libenter moriar.*

℣. 31. Eadem leguntur Græcè.

℣. 32. Similia Græcum habet, præter unum, βόας, *boves*, loco *oves*. Observat August. ibid. verba ista, *Viri enim pecorum nutritores erant*, à Scriptore interposita fuisse *ex persona sua*; vid. quæst. 161. in Gen. apud eundem, to. 3. col. 418. b.

℣. 34. Itidem Græcè.



CAPUT XLVII.

Vulgata nova.

1. INgressus ergo Joseph nunciavit Pharaoni, dicens: Pater meus & fratres, oves eorum & armenta, & cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan: & ecce consistunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege:

3. quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, & nos & patres nostri.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 160. in Gen. t. 3. 417. d. — 4..... non sunt enim pascua pecoribus puerorum tuorum, invaluit enim fames in terra Chanaan..... Ibid. quæst. 154. 416. e. — Venerunt autem in Ægyptum ad Joseph Jacob, & filii ejus, & audivit Pharao rex Ægypti.

5. Et ait Pharao ad Joseph, dicens: Pater tuus & fratres tui venerunt ad te.

6. Ecce terra Ægypti ante te est: in terra optima colloca patrem tuum & fratres tuos.

Aug. Locut. 189. 338. b. — 8. Dixit autem Pharao ad Jacob: Quot anni dierum vitæ tuæ?

Ambr. de bono mortis, c. 2. 391. e. Aug. Locut. 190. 338. b. Aug. quæst. 156. in Gen. 417. a. — 9. Et Jacob dixit: Dies annorum vitæ meæ, quos habeo, centum triginta: pusilli & mali fuerunt dies annorum vitæ meæ, non pervenerunt in dies annorum vitæ patrum meorum quos dies vixerunt.

Idem quæst. 157. 417. b. — 11..... Et dedit eis possessionem in terra optima in terra Ramessem, sicut præcepit Pharao.

Idem quæst. 158. 417. c. — 12. Et metiebatur triticum patri suo Joseph..... triticum secundùm corpus.

Idem Locut. 191. & 192. 338. c. — 13..... invaluerat autem fames valde, & defecit terra Ægypti.....

Idem quæst. 159. 417. c. — 14..... & intulit Joseph omnem pecuniam in domum Pharaonis.

Vulgata nova.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus; quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus & fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Ægypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, & trade eis terram Gessen. Quòd si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad Regem, & statuit eum coram eo: qui benedicens illi,

8. & interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitæ tuæ?

9. Respondit: Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi & mali, & non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.

10. Et benedicto rege, egressus est foras.

11. Joseph verò patri & fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao.

12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.

13. In toto enim orbe panis deerat, & oppresserat fames terram, maximè Ægypti & Chanaan.

14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, & intulit eam in ærarium regis.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 4. Græc. ab his incipit: Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν. *Dixerunt autem Pharaoni: Incolere in terra venimus.* August. simpliciter: *Fratres Joseph Pharaoni dixerant.* Græc. sic pergit: οὐ γάρ ἐστι νομή, *non enim est pastus*, loco *non sunt enim pascua*; reliqua ut in textu Lat. nisi quòd plura interponuntur in Græco, quæ silentio premit August. In edit. Compl. integra ista pericope, *venerunt autem in Ægyptum*, &c. deest. Vid. August. not. ad ℣. seq.

℣. 5. Itidem Græcè: in edd. tamen Ald. & Compl. omittuntur hæc: Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσὴφ, λέγων, *Et ait Pharao ad Joseph, dicens.* Observat etiam August. ibid. Hanc repetitionem *non prætermissæ rei, ad quam sæpe obscurè per recapitulationem reditur*, hîc omnino apertam esse. *Jam enim*, inquit, *dixerat Scriptura, quomodo venerint ad Pharaonem fratres Joseph, & quid eis dixerit, vel ab eis audierit; sed hoc nunc velut ab initio repetivit, ut inde contexeret narrationem ab his verbis, quæ soli Joseph Pharao dixit; quorum omnium in codicibus Græcis, qui à diligentioribus conscripti sunt, quædam obeliscos habent, & significant ea quæ in Hebræo non inveniuntur, & in LXX. inveniuntur; quædam asteriscos, quibus ea significantur quæ habent Hebræi, nec habent LXX.*

℣. 6. Sic etiam in Græco, nisi excipias verbum, κατοίκισον, pro *colloca*, ad verbum, *commorari fac*, vel *habitare fac.* Vid. August. sup.

℣. 8. Ad verbum è Græco.

℣. 9. Cuncta concinunt cum Græco, nisi quòd ibi ipso initio legitur: Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραὼ, *Et dixit Jacob Pharaoni*, loco, *& Jacob dixit*, paulòque post, παροικῶ, *incolo*, pro *habeo*, repetita voce, ἔτη, *anni*, post hanc, *triginta*, & in fine, παρῴκησαν, *incoluerunt*, pro *vixerunt.* August. quæst. 156. in Gen. to. 3. col. 416. g. similiter habet: *Dies annorum vitæ meæ, quos incolo*, additque: *sic enim habent Græci, quod Latini habent, ago, vel habeo.* Et verò ipse Ambros. l. 4. Hex. to. 1. col. 72. f. legit: *Omnes dies vitæ meæ, quos ago*, uti sup. de bono mort. *quos habeo.* Ad vocem autem *pusilli*, observat August. loco cit. de Locut. positam esse pro *paucis. Hoc enim* inquit, *Jacob ex comparatione dixit vitæ majorum suorum.* Similiter Ambros. l. 1. Hex. col. 21. d. legit, *pusilli & mali*, lib. verò 4. col. 72. f. *breves & maligni*, & lib. cit. de bono mort. *minimi & mali.* Hieron. in Ecclesiast. to. 2. col. 761. c. *Parvi & mali dies mei;* & in Isai 26. to. 3. col. 225. f. *Parvi sunt & pessimi dies mei:* similiter in Jer. 1. to. 3. col. 531. b. adjunctis his, *quibus ego peregrinor.* S. Pacian. epist. 3. col. 312. d. *Anni vitæ meæ durissimi;* reliqua quæ ex Augustino, Græco consonant ad verbum, excepto tamen ultimo *vixerunt*, cujus loco Græc. habet, παρῴκησαν, ut diximus supra. August. bene vertit ibid. *incoluerunt;* sed quia proximè addit, in Latinis codd. scriptum esse, *vixerunt*, hanc lectionem præferendam duximus Græcæ, *incoluerunt. Non enim*, inquit, *Jacob hic aliud voluit intelligi, quàm id quod Latini codices habent*, vixerunt, *ac per hoc significavit hanc vitam incolatum esse super terram.*

℣. 11. Sic in Græco est, præter vocem, *Ramessem*, pro qua, Ῥαμεσσῆ, Græcum etiam post *possessionem*, addit, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, *in terra Ægypto*, quod omittit August. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 544. a. legit: *Dedit eis ut possiderent Ægypti optimam terram in Ramesse.* Vid. seqq. apud Hieron. & August. ubi sup.

℣. 12. Eadem leguntur Græcè. Hoc autem, *secundùm corpus, id est*, ex August. ibid. *secundùm numerum corporum*, seu *numerum hominum.*

℣. 13. Græc. Ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ, &c. ut in Lat.

℣. 14. Ita priùs in Græco: Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν

VULGATA NOVA.

15. Cùmque defeciſſet emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joſeph, dicens: Da nobis panes: quare morimur coram te, deficiente pecunia?

16. Quibus ille reſpondit: Adducite pecora veſtra, & dabo vobis pro eis cibos, ſi pretium non habetis.

VERSIO ANTIQUA.

15..... venerunt autem omnes Ægyptii ad Joſeph, dicentes: Da nobis panes..... *Aug. Locut.* 193. 338. *d.*

16. Dixit autem illis Joſeph: Adducite pecora veſtra, & dabo vobis panes pro pecoribus veſtris, ſi defecit argentum. *Idem quæſt.* 160. 417. *d.*

VULGATA NOVA.

17. Quæ cùm adduxiſſent, dedit eis alimenta pro equis, & ovibus, & bobus, & aſinis: ſuſtentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

18. Venerunt quoque anno ſecundo, & dixerunt ei: Non celabimus dominum noſtrum quòd deficiente pecunia, pecora ſimul defecerunt: nec clam te eſt, quòd abſque corporibus & terrâ nihil habeamus.

19. Cur ergo moriemur te vidente? & nos & terra noſtra tui erimus: eme nos in ſervitutem regiam, & præbe ſemina, ne pereunte cultore redigatur terra in ſolitudinem.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Loc. 194. 338. *d.* 20..... & facta eſt terra Pharaoni,

VULGATA NOVA.

20. Emit igitur Joſeph omnem terram Ægypti, vendentibus ſingulis poſſeſſiones ſuas præ magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni,

21. & cunctos populos ejus, à noviſſimis terminis Ægypti uſque ad extremos fines ejus,

VULGATA NOVA.

22. præter terram ſacerdotum, quæ à rege tradita fuerat eis: quibus & ſtatuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, & idcirco non ſunt compulſi vendere poſſeſſiones ſuas.

VERSIO ANTIQUA.

22. præter terram ſacerdotum tantùm, non poſſedit Joſeph... *Idem Locut.* 195. 338. *e.*

23. Dixit ergo Joſeph ad populos: En ut cernitis, & vos & terram veſtram Pharao poſſidet: accipite ſemina, & ſerite agros,

24. ut fruges habere poſſitis. Quintam partem regi dabitis: quatuor reliquas permitto vobis in ſementem, & in cibum familiis & liberis veſtris.

VULGATA NOVA.

25. Qui reſponderunt: Salus noſtra in manu tua eſt: reſpiciat nos tantùm dominus noſter & læti ſerviemus regi.

26. Ex eo tempore uſque in præſentem diem, in univerſa terra Ægypti, regibus quinta pars ſolvitur, & factum eſt quaſi in legem, abſque terra ſacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.

27. Habitavit ergo Iſraël in Ægypto, id eſt, in terra Geſſen, & poſſedit eam: auctuſque eſt, & multiplicatus nimis.

28. Et vixit in ea decem & ſeptem annis: factique ſunt omnes dies vitæ illius, centum quadraginta ſeptem annorum.

29. Cùmque appropinquare cerneret diem mortis ſuæ, vocavit filium ſuum Joſeph, & dixit ad eum: Si inveni gratiam in conſpectu tuo, pone manum tuam ſub femore meo: & facies mihi miſericordiam & veritatem, ut non ſepelias me in Ægypto: *Sup.* 24. 2.

30. ſed dormiam cum patribus meis, & auferas me de terra hac, condaſque in ſepulcro majorum meorum. Cui reſpondit Joſeph: Ego faciam quod juſſiſti.

VERSIO ANTIQUA.

25..... dixerunt: Sanaſti nos, invenimus gratiam in conſpectu domini noſtri..... *Ambr. l.* 2. *off. t.* 2. 89. *d.*

26. Et poſuit illis Joſeph in præceptum uſque in hodiernum diem in terra Ægypti, ut præſent quintas Pharaoni..... *Aug. Locut.* 196. *t.* 3. 338. *e.*

28..... & fuerunt dies Jacob annorum vitæ ejus..... *Idem Locut.* 196. 338. *f.*

29..... Si inveni gratiam in conſpectu tuo, ſubjice manum tuam ſub femore meo; & facies in me miſericordiam & veritatem..... *Idem quæſt.* 161. 417. *e.*

30..... *Vide Not. ad* ℣. 29.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου, &c. quibus reſpondent iſta Ambroſii, l. 2. offic. c. 16. to. 2. col. 89. c. *Itaque primum omnium coacervavit pecunias:* ſubinde ut ſup. apud Auguſt. niſi quòd loco *pecuniam*, legitur, τὸ ἀργύριον, *argentum.*

℣. 15. Ad verbum è Græco.

℣. 16. Eadem ſunt in Græco, præter unum φέρετε, *afferte*, pro *adducite;* in fine etiam additur ὑμῶν, ad *argentum;* ſed in edit. Ald. deeſt ὑμῶν. Vide Ambroſ. l. 2. offic. c. 16. col. 89. b.

℣. 20. Sic eſt in Græco. Ambroſ. l. 2. offic. huc alludens, dicit: *Ad poſtremum jura terrarum regi adquiſivit.*

℣. 22. Ita Græc. habet, niſi quòd addit ταύτην, *iſtam*, verbo *poſſedit:* abeſt tamen dictio iſta ab aliquot codd. teſte Nobilio. Vid. Ambroſ. l. 2. offic. col. 89. d. e.

℣. 25. Græc. Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ, &c. ut ſup. *Et dixerunt: Salvaſti nos*, &c. unde Ambroſ. infra ait: *Hoc* ita fuiſſe *gratum omnibus..... ut non venditionem ſui juris, ſed redemptionem ſalutis putarent.*

℣. 26. Similia Græc. habet, præter hoc, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, *uſque in diem hanc*, loco *in hodiernum diem.* Eadem memorat Ambroſ. l. 2. offic. c. 16. col. 89. e. dicens: *Quintam portionem collationis ſtatuit*, &c.

℣. 28. Similiter in Græco, additis his: ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη, *centum quadraginta ſeptem anni.* Priùs etiam ita ſcriptum eſt: Ἐπέζησε Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη, *Vixit Jacob in terra Ægypto decem & ſeptem annos.* Item apud Ambroſ. l. 2. de Jacob, c. 10. col. 471. c. *Exacto tempore decem & ſeptem annorum.* Et apud Auguſt. quæſt. 47. in Exod. to. 3. col. 436. c. ſic: *Intravit Jacob in Ægyptum cùm eſſet annorum centum triginta;* qui anni 130. juncti cum aliis 17. quos vixit Jacob in Ægypto, numerum præfatum reddunt annorum totius vitæ ipſius, *centum quadraginta ſeptem.*

℣. 29. Hæc primò leguntur in Græco: Ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, pro quibus Auguſt. habet: *Moriturus Jacob filio ſuo Joſeph dicit;* reliqua concordant inter ſe, niſi quòd pro *in conſpectu tuo*, *ſubjice*, Græc. habet, ἐναντίον σου, ὑπόθες, *coram te*, *ſuppone.* Denique poſt *veritatem*, Græc. addit: τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, *ut non ſepelias me in Ægypto;* quò ſpectant Ambroſii iſta, l. 2. de Jacob, c. 8. col. 471. b. *Vocavit Joſeph filium, & per generationis ſuæ futurum hæredem conſtrinxit eum, ne in Ægypto ſepeliretur: acceptaque fide*, &c. Similiter habet Auguſt. ubi ſup. quærens: *Quid ſibi velit à tanto viro tam ſollicita corporis commendatio, ut non in Ægypto ſepeliretur, ſed in terra Chanaan juxta patres ſuos?* Quæ ultima Græc. ita exprimit (℣. 30.) Ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου,

Versio antiqua.

Hieron. q. Hebr. t. 2. 544. b. Aug. quæst. 162. in Gen. t. 3. col. 418. d.

31. Et dixit ei: Jura mihi. Et juravit ei, & adoravit ſuper caput virgæ ſuæ.

Vulgata nova.

31. Et ille: Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Iſraël Deum, converſus ad lectuli caput.

Notæ ad Versionem antiquam.

ϰ̀ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν, &c. *Sed dormiam cum patribus meis..... & ſepelies me in ſepulcro eorum.*

℣. 31. Eadem ſunt in Græco, exceptis his: εἶπε δὲ, *dixit autem*, pro *& dixit ei*, & Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάϐδου αὐτοῦ, *Iſrael ſuper ſummum virgæ ejus*, poſt *adoravit*. Hieron. loco ſup. cit. legit: *Et adoravit Iſraël contra ſummitatem virgæ ejus.* Sed addit: *Et in hoc loco quidam fruſtra ſimulant adoraſſe Jacob ſummitatem ſceptri Joſeph, quod videlicet honorans filium, poteſtatem ejus adoraverit; cùm in Hebræo multò aliter legatur:* Et adoravit, *inquit*, Iſraël ad caput lectuli: *quòd ſcilicet, poſtquam ei juraverat filius..... adoraverit Deum contra caput lectuli ſui.* De eadem ſententia Auguſt. quæſt. 162. ita diſſerit: *Quod habent Latini codices:* Et adoravit ſuper caput virgæ ejus: *nonnulli codices emendatiùs habent:* adoravit ſuper caput virgæ ſuæ, *vel*, in capite virgæ ſuæ, *ſive* in cacumine, *vel*, ſuper cacumen. *Fallit eos enim verbum Græcum, quod iiſdem litteris ſcribitur, ſive* ejus, *ſive* ſuæ: *ſed accentus diſpares ſunt, & ab eis, qui iſta noverunt in codicibus, non contemnuntur. Valent enim ad magnam diſcretionem, quamvis & unam plus litteram habere poſſet, ſi eſſet,* ſuæ, *ut non eſſet* αὐτοῦ, *ſed* ἑαυτοῦ. Deinde ſic pergit: *Per hoc meritò quæritur, quid ſit quod dictum eſt: nam facilè intelligeretur ſenem, qui virgam ferebat eo more, quo illa ætas baculum ſolet, ut ſe inclinavit ad Deum adorandum, id utique feciſſe ſuper cacumen virgæ ſuæ, quam ſic ferebat, ut ſuper eam caput inclinando adoraret Deum. Quid eſt ergo:* adoravit ſuper cacumen virgæ ejus, *id eſt, filii ſui Joſeph? An fortè tulerat ab eo virgam, quando ei jurabat idem filius? & dum eam tenet, poſt verba jurantis, nondum illâ redditâ, mox adoravit Deum..... Quamvis in Hebræo facillima hujus quæſtionis abſolutio eſſe dicatur, ubi ſcriptum perhibent:* Et adoravit Iſraël ad caput lecti, *in quo utique ſenex jacebat..... nec ideo tamen quod LXX. interpretati ſunt, nullum, vel levem ſenſum habere putandum eſt.*

CAPUT XLVIII.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 198. 338. f. t. 3. Hieron. q. Hebr. t. 2. 544. b.

1..... nunciatum eſt Joſeph, quia pater tuus turbatur: & tulit duos filios ſecum, Manaſſen & Ephraim.....

2..... Et confortatus Iſraël ſedit ſuper lectulum.

Aug. quæſt. 163. in Gen. t. 3. 418. g.

4..... faciam te in congregationes gentium.....

Idem quæſt. 164. 419. a.

5. Nunc ergo filii tui duo, qui facti ſunt tibi in terra Ægypti, priuſquam ad te venirem in Ægyptum, mei ſunt: Ephræm & Manaſſe, tanquam Ruben & Simeon erunt mihi.

6. Natos autem ſi genueris poſtea, tibi erunt, in nomine fratrum ſuorum appellabuntur in ſortibus eorum.

Vulgata nova.

1. His ita tranſactis, nunciatum eſt Joſeph quòd ægrotaret pater ſuus: qui, aſſumptis duobus filiis Manaſſe & Ephraim, ire perrexit.

2. Dictumque eſt ſeni: Ecce filius tuus Joſeph venit ad te. Qui conſortatus ſedit in lectulo.

3. Et ingreſſo ad ſe ait: Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ eſt in terra Chanaan: benedixitque mihi, Sup. 28. 13.

4. & ait: Ego te augebo & multiplicabo, & faciam te in turbas populorum: daboque tibi terram hanc, & ſemini tuo poſt te, in poſſeſſionem ſempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui nati ſunt tibi in terra Ægypti antequam huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim & Manaſſes, ſicut Ruben & Simeon reputabuntur mihi. Sup. 41. 50. Joſ. 13. 7. 29.

6. Reliquos autem quos genueris poſt eos, tui erunt, & nomine fratrum ſuorum vocabuntur in poſſeſſionibus ſuis.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita Auguſt. ibid. *Quod ſcriptum eſt:* Nunciatum eſt, quia pater tuus turbatur: *aliqui codices habent*, vexatur; *aliqui*, æſtuatur; *& aliud alii, ſicut interpretari Latini potuerunt quod Græcè ſcriptum eſt*, ἐνοχλεῖται· tum addit: *Ideo autem*, turbatur, *accommodatiùs dici videtur, quia hoc dici ſolet de iis qui afflictatione corporis, morte propinquante, jactantur: & ex hoc etiam turba* ὄχλος *dicitur*, &c. Eadem Hieron. loco cit. ſic reddit: *Et nunciatum eſt Joſeph: Ecce pater tuus ægrotat*, cum reliquis quæ ex ipſo adnexuimus ſupra: In Græco verò loco, *& tulit duos filios ſecum*, ſcriptum legitur, ϰ̀ ἀναλαϐὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν, &c. *& aſſumens duos filios ſuos*, abſque, *ſecum.* In Mſ. tamen Alex. utrumque eſt, αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

℣. 2. Gr. ſimiliter: Καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ, ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην, unde Hieron. ſup. addit: *Cauſam cur LXX. Interpretes idem verbum aliter atque aliter ediderint, neſcio: hoc unum audacter dico quod ipſum verbum*, Meta, *quod in* Lectulum, *tranſtulerunt, ſupra* (c. 47. ℣. 31.) virgam, *potiùs quàm* lectulum, *nominaverunt.* Ambroſ. quoque, l. 2. de Jacob, c. 9. col. 472. b. alludens, ait: *Ille defatigatis corporis viribus, in lecto, tanquam in ſepulcro corpus relinquens, adſurrexit in ſe.*

℣. 4. Itidem Græcè.

℣. 5. Nil Græco ſimilius. Eadem quoque refert Auguſt. l. 2. de conſ. Evang. to. 3. part. 2. col. 28. f. omiſſis tantùm his: *In terra Ægypti*, & *in Ægyptum.* Similiter Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 544. c. *Et nunc ecce duo filii tui, qui nati ſunt tibi in terra Ægypti, antequam venirem ad te in Ægypto, mei ſunt Ephraïm & Manaſſe: quaſi Ruben & quaſi Simeon erunt mihi.* In Mſs. etiam Alex. & Cotton. legitur, Καὶ ὡς Συμεών. At Hieron. infra legit: *ſicut Ruben & Simeon erunt mihi.*

℣. 6. *Natos autem ſi genueris poſtea, tibi erunt:* Hæc apud Auguſt. leguntur intra parentheſim; ait enim Auguſt. ibid. *Fallit legentes aliquando, ut exiſtiment ita dictum, tanquam ſi alios genuiſſet Joſeph, iſtorum nominibus eos Jacob appellari præciperet, quod non ita eſt. Verborum quippe ordo contexitur:* Nunc ergo filii tui duo..... tanquam Ruben & Simeon erunt mihi; in nomine fratrum ſuorum appellabuntur in ſortibus eorum; *hoc eſt, ſimul hæreditatem capient cum fratribus ſuis, ut ſimul vocentur filii Iſraël..... Illud autem interpoſitum eſt, quod de aliis filiis Joſeph, ſi naſcerentur, dixit.* In Græco nonnulla diſſimilia, nec eadem eſt interpunctio: ita nempe legitur: Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκείνων κλήροις. i. e. *Nati autem, quoſcunque genueris poſtea, erunt in nomine fratrum ſuorum: vocabuntur in ſortibus illorum.* In Mſs. tamen Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ſcriptum eſt ut ſup. σοὶ ἔσονται, deinde ἐπὶ τῷ, &c. & apud Auguſt. rurſum l. 2. de conſ. Evang. to. 3. col. 28. f. *Natos autem ſi genueris poſtea, tibi erunt.* Similiter apud Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 544. c. 545. a. *Quos autem generaveris poſt hæc, tui erunt: in nomine fratrum ſuorum vocabuntur in hæreditatem ſuam.* Id eſt, inquit, *ſicut Ruben & Simeon duæ tribus erunt, & ex ſuis vocabulis appellabuntur: ſic Ephraïm & Manaſſe duæ tribus erunt, duoſque populos procreabunt, & ſic hæreditabunt repromiſſionis terram ſicut & filii mei. Reliqui autem, ait, filii quos poſt mortem meam genueris, oſtendens necdum illo tempore procreatos, tui erunt.*

VULGATA NOVA.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus: & ingrediebar Ephratam, & sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.

Sup. 35. 19.

VERSIO ANTIQUA.

7. Ego autem cùm venirem de Mesopotamia Syriæ, mortua est mater tua Rachel in terra Chanaan in via Hippodromi, ut venirem Ephratha.....

Hieron. q. Hebr. l. 2. 538. b.

VULGATA NOVA.

8. Videns autem filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?

9. Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10. Oculi enim Israël caligabant præ nimia senectute, & clarè videre non poterat. Applicitosque ad se deosculatus, & circumplexus eos,

10..... 13..... 14. *Vide Not.*

11. dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12. Cùmque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraïm ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël: Manassen verò in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraïm minoris fratris: sinistram autem super caput Manassé qui major natu erat, commutans manus.

VULGATA NOVA.

15. Benedixitque Jacob filiis Joseph, & ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham & Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem:

Hebr. 11. 21.

16. Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis: & invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham & Isaac, & crescant in multitudinem super terram.

Sup. 31. 29. 32. 2. Matt. 18. 10.

17. Videns autem Joseph quòd posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraïm, graviter accepit: & apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraïm, & transferre super caput Manassé.

18. Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

VERSIO ANTIQUA.

15..... Deus qui pascit me à juventute mea usque in hunc diem:

Novat. de Trin. p. 1049. c.

16. Angelus, qui liberavit me ex omnibus malis, benedicat pueros hos: & invocabitur in his nomen meum, & nomen patrum meorum.....

Aug. Locut. 199. 338. g.

17. Ubi autem vidit Joseph quoniam superposuit pater suus manum dexteram super caput Effraim, grave illi visum est: & apprehendit Joseph manum patris sui, auferre eam a capite Effraim, ad caput Manassé.

Cypr. Testim. l. 1. 281. b.

18. Dixit autem Joseph ad patrem suum: Non sic, pater: hic est primitivus meus, superpone dexteram tuam super caput ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita Græc. habet, exceptis his: *ἡνίκα ἠρχόμην*, *quando veni*, loco *cùm venirem*; & in fine *ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθά*, &c. *appropinquante me ad Hippodromum Chabrata terræ, ad veniendum in Ephrata*, loco *in via Hippodromi*, &c. Vid. sup. not. ad cap. 35. ℣. 16. & 19.

℣. 10. Græc. *Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρως, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν*, &c. Eadem commemorat Ambros. l. 2. de Jacob, c. 9. col. 471. e. dicens: *Cùm oculi ejus gravarentur in senectute, & non posset videre, tunc quoque beatus*, &c.

℣. 13. Græc. *Λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε Ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ· τὸν δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ·* Quæ Ambros. l. de bened. Patr. c. 1. to. 1. col. 514. a. narrando ita exprimit: *Sumens Joseph filios suos..... Ephræm ad dexteram suam, ad sinistram autem Israël patris sui; Manassen autem ad sinistram suam, ut ad dexteram esset Israël, applicuit eos ante patrem suum:* & sup. col. 513. b. ait: *Festinavit Joseph sumere benedictionem..... & filios suos obtulit Manassen & Ephræm, quos benedixit Jacob.* Item l. 2. de Jacob, c. 9. col. 471. f. *Erravit*, inquit, *& ipse Joseph, ut cùm ad dexteram ejus applicasset filium suum seniorem, & ad sinistram ipsius, hoc est Jacob, applicasset filium juniorem*, &c.

℣. 14. Sequuntur in Græco: *Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν, ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ, οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος· καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.* Similiter habet Ambros. l. de bened. Patr. c. 1. col. 514. a. *Extendens autem Israël manum dexteram, imposuit super caput Ephræm, qui erat junior, & stabat ad sinistram avi; & sinistram suam posuit super Manassen, qui erat ad dexteram; & ita immutatis manibus, benedixit eos.* Vid. etiam l. 2. de Jacob, c. 9. col. 471. f. sicut apud August. l. 16. de civit. Dei, c. 42. to. 7. col. 453. b. ubi hæc habentur: *Quos cùm benediceret Jacob, manum dexteram ponens super minorem, quem habebat ad sinistram; sinistram super majorem, quem habebat ad dexteram*, &c. Item quæst. 166. in Gen. to. 3. col. 419. e. *Ita benedixit nepotes suos Israël, ut dexteram manum minori imponat, majori autem sinistram.* Eò pariter spectant quæ Tertul. l. de Bapt. c. 8. p. 389. dicit: *Nepotes suos ex Joseph, Ephræm & Manassem, Jacob, capitibus impositis & intermutatis manibus, benedixit, & quidem ita transversim obliquatis in se, ut*, &c.

℣. 15. Similiter Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 988. c. d. *Deus qui pascit me à juventute mea:* at sup. col. 982. b. *Deus qui pascis me a juventute mea.* Hilar. in Ps. 54. col. 111. c. *Deus qui enutrivit me à juventute mea;* sic etiam in Ps. 123. col. 399. a. additis his: *Et angelus*, &c. ut infra ℣. 16. omissis intermediis, *usque in hunc diem.* In Græco: *Ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

℣. 16. Hilar. in Ps. 123. col. 399. a. *Et angelus eruens me ex omnibus malis.* Græc. *Ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με*, &c. ut in Lat. tum Novatiani, tum Augustini. In edit. Comp. *ἄγγελος ὁ ῥυσάμενος*, quæ lectio Novatiano favet.

℣. 17. Similia Græcum habet, nisi excipias ista, *ἰδὼν δὲ..... ὅτι ἐπέβαλεν*, *videns autem..... quia imposuit*, pro *ubi autem vidit..... quoniam superposuit;* paulòque post, *τὴν δεξιὰν αὐτοῦ*, *dexteram suam*, non simpliciter, *dexteram;* (in edit. tamen Compl. deest *αὐτοῦ*·) subinde *ἀφελεῖν*, *auferendo*, pro *auferre;* at in fine, *ἐπὶ τὴν κεφαλὴν*, *super caput*, pro *ad caput.* August. etiam l. 16. de civit. Dei, c. 42. col. 453. b. dicit: *Grave visum est patri eorum.* Item Ambros. l. de bened. Patr. c. 1. col. 514. c. *Cùm filius putaret eum errasse..... convertere voluit manus ejus:* & l. 2. de Jacob, c. 9. col. 471. f. *Volenti filio patriam dexteram super Manassen seniorem convertere, respondit.* Similiter August. quæst. 166. in Gen. to. 3. col. 419. d. *Joseph volenti corrigere quasi errantem atque nescientem, ita respondet*, &c.

℣. 18. Græc. *Εἶπε δὲ..... τῷ πατρὶ αὐτοῦ..... οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες*, &c. ut in Lat. August. bene Locut. 200. de Gen. to. 3. col. 339. a. *Hic enim primitivus*, additque: *Minus habet, est, secundùm codices Græcos.* Ambros. verò l. de bened. Patr. c. 1. col. 514. d. legit: *Non sic, pater, hic enim primitivus est, impone dexteram tuam super caput ejus.* Vide etiam August. l. 16. de civit. Dei, c. 42. col. 453. b.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. ubi sup.

19. Ille autem noluit, & dixit : Scio fili, ſcio : & hic erit in populum, & hic exaltabitur : ſed frater ejus junior, major illo erit : & ſemen ejus erit in multitudinem gentium.

Ambr. de ben. Patr. c. 1. 515. a.

20..... In vobis benedicetur Iſraël, dicentibus : Faciat vobis Deus ſicut Ephræm & Manaſſen.....

Idem c. 3. 516. f.

22. Do tibi Sichimam præcipuam ſuper omnes fratres tuos, quam accepi de manibus Amorrhæorum in machæra mea & arcu.

VULGATA NOVA.

19. Qui renuens, ait : Scio fili mi, ſcio : & iſte quidem erit in populos, & multiplicabitur : ſed frater ejus minor, major erit illo : & ſemen illius creſcet in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens : In te benedicetur Iſraël, atque dicetur : Faciat tibi Deus ſicut Ephraim, & ſicut Manaſſe. Conſtituitque Ephraim ante Manaſſen.

21. Et ait ad Joſeph filium ſuum : En ego morior, & erit Deus vobiſcum, reducetque vos ad terram patrum veſtrorum.

22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio & arcu meo. Joſ. 15. 7. 16. 1. Joſ. 24. 8.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Græc. Καὶ ὐκ ἠθέλησεν· ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, &c. ut in textu Lat. Rectè Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 1. col. 514. d. *Et noluit ; ſed dixit : Scio, fili, ſcio : & hic erit in populum, & hic exaltabitur ; ſed frater ejus junior major illo erit, & ſemen ejus erit multitudo gentium.* Gr. εἰς πλῆθος ἐθνῶν, cum Cypr. Eadem repetit Ambroſ. l. 2. de Jacob, c. 9. col. 471. f. ab his : *ſcio, fili, ſcio,* uſque ad hæc, *major illo erit :* rurſumque in Pſ. 118. col. 1151. f. detracto tantùm altero, *ſcio.* Similiter Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 42. to. 7. col. 453. c. *At ille mutare manus noluit, ſed dixit : Scio, fili, ſcio : & hic erit in populum, & hic exaltab. ſed frater ejus junior major illo erit, & ſemen ejus erit in multitudinem gentium.* Ita denique quæſt. 165. in Gen. to. 3. col. 419. d. ab his : *ſcio, fili, ſcio,* uſque ad finem.

℣. 20. Rurſum Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. col. 1151. b. hæc habet : *Dicentibus poſteris : Faciat vobis Deus ſicut Ephræm & Manaſſen.* In Græco ſic : Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ποιήσαι σε ὁ Θεὸς ὡς Ἐφραὶμ, καὶ ὡς Μανασσῆ, &c. *In vobis benedicetur Iſraël, dicentes : Faciat te Deus ſicut Ephræm, & ſicut Manaſſe.*

℣. 22. Eadem ſunt in Græco, præter vocem, *omnes,* quæ deeſt ante *fratres tuos,* & hanc, χειρὸς, *manu,* poſitam pro *manibus.* Rurſum Ambroſ. l. 2. de interpell. Dav. c. 4. col. 643. e. ſic legit : *Ego do tibi Sicimam magnificam* (Gr. ἐξαίρετον) *ſuper fratres tuos, quam accepi de manu Amorrhæorum, in gladio meo, & ſagitta.* Hieron. verò quæſt. Hebr. to. 2. col. 545. a. *Et ego dedi tibi Sicimam præcipuam ſuper fratres tuos, quam accepi de manibus Amorrhæorum in gladio meo, & ſagitta ;* at infra bis, *in arcu & gladio,* juxta Græc. Obſervat etiam Hieron. ibid. pro *præcipuo,* id eſt, ἐξαιρέτῳ, *unum,* ſcribi in Hebræo. Auguſt. quæſt. 167. in Gen. to. 3. col. 419. e. hæc habet : *Dicit Jacob Sichimam ſe præcipuam dare filio ſuo Joſeph ; & addit, quòd eam poſſederit in gladio ſuo & arcu.*

CAPUT XLIX.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 12. cont. Fauſt. c. 42. t. 8. 246. d.

1. VOcavit Jacob filios ſuos, & dixit : Congregamini, ut annuntiem vobis quæ occurſura ſunt vobis in noviſſimis diebus.

2. Congregamini, & audite filii Jacob, audite Iſraël patrem veſtrum.

Ambr. l. de ben. Patr. c. 2. 515. c.

3. Ruben primitivus meus, tu virtus mea, & initium filiorum meorum : durus portari, durus & temerarius :

4. Affeciſti me contumelia : ſicut aqua non eſferveas : aſcendiſti enim in cubile patris tui ; tunc polluiſti thorum, quando aſcendiſti.

VULGATA NOVA.

1. VOcavit autem Jacob filios ſuos, & ait eis : Congregamini, ut annuntiem quæ ventura ſunt vobis in diebus noviſſimis. Deut. 33. 6.

2. Congregamini, & audite filii Jacob, audite Iſraël patrem veſtrum.

3. Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, & principium doloris mei : prior in donis, major in imperio.

4. Effuſus es ſicut aqua, non creſcas : quia aſcendiſti cubile patris tui, & maculaſti ſtratum ejus. Sup. 35. 22. 1. Par. 5. 1.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τὺς..... καὶ εἶπεν αὐτοῖς, &c. ut in Lat. præter hoc, τί ἀπαντήσει, *quid occurret,* pro *quæ occurſura ſunt.* Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 2. to. 1. col. 515. b. hæc habet : *Vocavit etiam filios ſuos ;* & l. de Joſ. c. 14. col. 510. e. *Ipſe Jacob ſic ait ad filios ſuos ; Congregamini, ut annuntiem vobis quæ occurſura ſunt vobis in noviſſimis diebus.* Item l. 2. de Jacob, c. 9. col. 472. b. *Annuntiabo vobis quæ occurſura ſunt vobis in noviſſimis diebus.* Hieron. verò in Iſai. 2. to. 3. col. 21. b. *Venite ut annuntiem vobis quid futurum ſit in noviſſimis diebus.*

℣. 2. Græc. Συνάχθητε, καὶ ἀκύσατέ μυ, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκύσατε Ἰσραὴλ, ἀκύσατε τῦ πατρὸς ὑμῶν. At in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in edit. Compl. deeſt, μυ, poſt 1. ἀκύσατε, nec repetitur, ἀκύσατε, poſt Ἰσραὴλ. Ambroſ. l. de Joſ. c. 14. col. 510. e. ſimpliciter habet : *Congregamini, & audite Iſrael patrem veſtrum.*

℣. 3. Ambroſ. infra, c. 3. col. 517. d. legit, *primogenitum,* non *primitivum.* Similiter Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 10. b. *Ruben primogenitus meus ;* deinde ſic : *Virtus mea, & initium filiorum meorum, durus in converſatione, & durus temerarius.* Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 545. b. *Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, & principium filiorum meorum, durus ad ferendum, & durus procacitate.* Hieronymo Græcum favet ad verbum, niſi quòd pro *durus procacitate,* fert, σκληρὸς αὐθάδης, *durus pervicax,* ſeu *contumax, intractabilis.* Contrà addit Hieron. ibid. *In Hebræo ita ſcriptum eſt : Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, & capitulum in liberis meis ; major ad portandum, & major robore.* Apud Eucher quæſt. in Gen. col. 841. f. ſic : *Ruben primogenitus meus, prior in donis, major imperio.*

℣. 4. In Græco interpunctio diſſimilis, ita nempe, Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς, quaſi diceretur : *Luxuriaſti ſicut aqua ; ne efferveſcas :* ἐξυβρίζειν enim ſumitur aliquando pro, *evagari petulanter,* ut ſolent flumina extra alveos erumpentia. Significat etiam, *contumelia afficere,* ab ὕβρις, *contumelia, injuria,* ſicut legit Ambroſ. ſup. Si prima ſignificatio admittitur, verbum ἐξύβρισας, conjungitur bene cum ſeq. ὡς ὕδωρ, *ſicut aqua ;* ſi altera, idem ὡς ὕδωρ adnectendum erit huic, μὴ ἐκζέσῃς ; *non efferveſcas,* quem poſtremum legendi modum retinuerunt Patres Latini. Hieron. enim quæſt. Hebr. to. 2. col. 545. b. ſic legit : *Ruben..... durus procacitate & injuria ;* deinde : *ſicut aqua non ebullias ; aſcendiſti enim ſuper lectulum patris tui : tunc violaſti ſtratum, cùm aſcendiſti.* Quæ poſtrema optimè reſpondent Græcis, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τῦ πατρός σε· τότε ἐμίανας τὴν ςρωμνὴν ὗ ἀνέβης, *quo aſcendiſti.* Similiter habet Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 10. b. *Contumelias irrogaſti ; tanquam aqua non efferveſcas : aſcendiſti enim ſuper cubile patris tui ; tunc polluiſti thorum, ubi aſcendiſti.* Ambroſ. etiam infra, c. 3. col. 517. d. ſcribit, *non efferveſcas ut aqua,* loco *eſferveas,* quod poſuerat ſupra. Priori interpunctioni, & explicationi favet Vulgata : & verò Hieron. loco ſup. cit. addit, *In Hebræo ita ſcriptum* eſſe : *Effuſus es ſicut aqua ; ne adjicias : aſcendiſti enim cubile patris tui, & contaminaſti ſtratum in aſcenſu.*

VULGATA NOVA.

5. Simeon & Levi fratres : vaſa iniquitatis bellantia.

6. In conſilium eorum non veniat anima mea, & in cœtu illorum non ſit gloria mea : quia in furore ſuo occiderunt virum, & in voluntate ſua ſuffoderunt murum. Sup. 34. 25.

7. Maledictus furor eorum, quia pertinax : & indignatio eorum, quia dura : dividam eos in Jacob, & diſpergam eos in Iſraël. Joſ. 19. 1. 21.

8. Juda, te laudabunt fratres tui : manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

9. Catulus leonis Juda : ad prædam, fili mi, aſcendiſti : requieſcens accubuiſti ut leo, & quaſi leæna, quis ſuſcitabit eum? 1. Par. 5. 2.

10. NON AUFERETUR ſceptrum de Ju- Matt. 2. 6. Joan. 1. 45.

VERSIO ANTIQUA.

5. Simeon & Levi fratres conſummaverunt iniquitatem adinventionis ſuæ. Hieron. q. Hebr. t. 2. 545. c.

6. In conſilium eorum non veniat anima mea, & in congregationem illorum non contendant viſcera mea : quoniam in ira ſua occiderunt hominem, & in cupiditate ſua ſubnervaverunt taurum. Ambr. l. de ben. Patr. c. 3. 516. c.

7. Maledictus furor eorum, quia ſuperbus & temerarius : & ira illorum, quia indurata eſt : dividam eos in Jacob, & diſpergam illos in Iſraël. Ambr. l. 2. de Jac. c. 9. t. 1. 472. f.

8. Juda, te laudabunt fratres tui : manus tuæ ſuper dorſum inimicorum tuorum, te adorabunt filii patris tui. Aug. l. 16. de civ. Dei. c. 41. t. 7. 452. b. c.

9. Catulus leonis Juda : ex germinatione, fili mi, aſcendiſti : recumbens dormiſti ut leo, & ut catulus leonis, quis ſuſcitabit eum?

10. NON DEFICIET princeps ex Juda, & dux de

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Sic eſt in Græco ad verbum, niſi excipias ultimum, ἐξαιρέσεως αὐτῶν, loco *adinventionis ſuæ*, Nobil. vertit, *propoſiti ſui*. In edit. Ald. dividitur, ἐξ, ab αἱρέσεως, cui lectioni favet Tertul. cùm legat l. contr. Jud. c. 10. p. 144. a. *Simeon & Levi perfecerunt iniquitatem ex ſua ſecta*. αἵρεσις, enim idem eſt ac *hæreſis*; unde, αἱρετικὸς, *hæreticus ſectator*. Eadem disjunctio admittitur à Prædeſtin. Sirmond. l. 3. to. 1. p. 567. e. ubi ſic : *Simeon & Levi fratres conſummaverunt iniquitatem ex voluntate ſua*. Rufin. verò l. de bened. Patr. col. 11. b. legit abſque diſtinctione : *Simeon & Levi fratres perfecerunt iniquitatem voluntatis ſuæ*. Item Auct. op. imp. in Matth. hom. 42. col. 177. d. *Simeon & Levi fratres conſummaverunt iniquitates ſuas*. Hieron. ubi ſup. ait ita ſcriptum in Hebræo : *Simeon & Levi fratres, vaſa iniquitatis arma eorum*.

℣. 6. Similia Græc. habet, exceptis his : Καὶ ἐπὶ τῇ συςάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους. *Et in congregatione eorum non contendant jecora mea, quia in furore ſuo interfecerunt homines*. Idem Ambroſ. l. 2. de Jacob, c. 9. col. 472. f. legit : *In conſilium eorum non veniat anima mea, & in occurſum eorum non contendant viſcera mea*. Hoc autem, σύςασις, quaſi *conſiſtentia eſt*, idem ac ςάσις, *ſtatio*, unde *ſtationes*, & *circuli*, in quibus homines convenire ſolent; inde etiam, σύςασις, *colloquium*, & *congreſſus*, quo ſenſu Ambroſ. *congregationem*, dixit, vel *occurſum*. Similiter Tertul. l. contr. Jud. c. 10. p. 144. a. legit : *In conſilium eorum ne venerit anima mea, & in ſtationem eorum ne incubuerint jecora mea; quoniam in indignatione ſua interfecerunt homines, in concupiſcentia ſua ſubnervaverunt taurum*. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 545. c. *In conſilium eorum non veniat anima mea, & in congregaione eorum non æmuletur jecur meum*; (Mſs. 2. *ne æmuletur cor meum*) *quia in furore ſuo interfecerunt homines, & in deſiderio ſuo ſubnervaverunt taurum*. Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 11. b. *In conſilium eorum non introeat anima mea, & in conſilio eorum non invitentur* (fortè, *irritentur*) *viſcera mea; quia in ira ſua occiderunt homines, & in cupiditate ſua ſubnervaverunt taurum*. Denique Auct. op. imp. in Matth. hom. 42. col. 177. d. ſic : *In cogitationes eorum non venit anima mea, & in conſilia eorum non cadant præcordia mea; quia in ira ſua occiderunt virum, & in furore ſuo ſubnervaverunt taurum*. Ambroſ. quoque in Pſ. 43. col. 894. d. legit : *In furore ſuo ſubnervaverunt taurum*. Lectioni LXX. Hebraïcam opponit Hieron. loco cit. dicens : *Neceſſitate compellimur, juxta propoſitum operis, longiùs ea repetere, quæ ab Hebraïca veritate diſcordant : legitur enim ibi* (in Hebr.) *In arcanum eorum ne intret anima mea, & in conventu eorum ne deſoletur* (Mſ. 1. *ne ſolvatur*) *gloria mea; quia in furore ſuo interfecerunt virum, & in libidine ſua ſuffoderunt taurum*.

℣. 7. Optimè è Græco, præter hoc, *ſuperbus & temerarius*, pro quo ſimpliciter αὐθάδεις, *pervicax*. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 546. a. ſic : *Maledictus furor eorum, quia procax; & ira eorum, quia dura : dividam eos in Jacob, & diſpergam eos in Iſrael*. Similiter habet l. 3. in epiſt. ad Tit. to. 4. col. 434. e. *quia procax*; reliqua verò, *dividam in Jacob*, &c. rurſum leguntur apud Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 3. col. 517. d. & in Pſ. 43. col. 894. e. ſicut apud Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 12. a.

℣. 8. Ad verbum è Græco, excepto uno, *laudabunt*, pro quo, αἰνέσαισαν, vel cum Mſ. Oxon. αἰνεσάτωσαν, *laudent*; at in edit. Compl. αἰνέσεσι, *laudabunt*. Idem Auguſt. l. 12. contr. Fauſt. to. 8. col. 246. e. legit : *Juda, te laudent fratres tui; manus tuæ ſuper dorſa inimicorum tuorum; adorabunt te*, &c. ut ſup. Cyprianus l. 1. Teſtim. p. 281. c. *Juda, te laudabunt fratres tui; manus ſuper dorſum inimicorum tuorum; adorabunt te filii patris tui*. Itidem Ambroſ. tum l. 2. de Jacob, c. 9. col. 473. a. tum l. de bened. Patr. c. 4. col. 518. b. niſi quòd addit *tuæ*, ad *manus*, cum Auguſt. ſic etiam rurſum legit, l. de ob. Valent. to. 2. col. 1189. e. *Juda, te laudabunt*, &c. ſed hîc Mſs. nonnulli ferunt, *te collaudent*; duo, *collaudant*, ut Ambroſiaſt. habet, col. 40. b. Hieron. verò quæſt. Hebr. to. 2. col. 546. b. *Juda, te laudabunt fratres tui*; tum addit : *Quia Juda, confeſſio, ſive laus, interpretatur, conſequenter ſcribitur : Juda, tibi confitebuntur fratres tui, vel, te laudabunt fratres tui*; paulòque poſt : *adorabunt te filii patris tui*. Rufin. autem l. 1. de bened. Patr. p. 2. a. *Juda, te collaudent fratres tui; manus tuæ ſuper dorſum inimicorum tuorum, & adorent te filii patris tui*. Petr. Chryſol. ſer. 156. col. 964. *Juda, te laudabunt fratres tui : manus tuæ ſupra dorſum inimicor. tuorum, adorabunt te filii*, &c. ut ſup. Similiter apud Gregor. Tur. l. 6. hiſt. p. 276. c. nec non Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. col. 109. a. *Adorabunt te filii patris tui*.

℣. 9. In Græco ſic legitur, ἐκ βλαςοῦ, *ex germine*, pro *ex germinatione*, nec repetitur vox, *leonis*, in fine poſt *catulus*; cætera quadrant ad verbum. Idem verò Auguſt. l. 12. contr. Fauſt. to. 8. col. 246. e. ſic legit : *Catulus leonis Juda, de germinatione filius meus aſcendiſti, recumbens dormiſti*, &c. ut ſup. Cyprian. l. 1. Teſtim. p. 281. c. ſic : *Catulus leonis Juda, de frutice, fili mi, aſcendiſti, recubans obdormiſti velut leo, & velut catulus leonis; quis excitabit illum?* Hilar. in Pſ. 131. col. 449. f. 450. a. *Catulus leonis Juda, ex frutice filius meus, procidens dormiſti ut leo, & ſicut catulus leonis; quis ſuſcitabit eum?* Ambroſ. l. de bened. Patr. c. 4. col. 518. b. c. *Catulus leonis Juda, ex germine, fili mi, aſcendiſti, recumbens dormiſti ut leo, & tanquam catulus; quis ſuſcitabit eum?* Similiter l. 2. de Jacob, c. 9. col. 473. a. b. præter hoc, *ex germine mihi*, pro *ex germine, fili mi*; addit quoque vocem *leonis*, ad 2. *catulus*. Vide etiam l. de inſtitut. virg. to. 2. col. 266. e. & in Pſ. 118. to. 1. col. 1024. a. Hieron. quæſt. Hebr. ſic : *Catulus leonis Juda, ex germine, fili mi, aſcendiſti; procumbens ut leo, & quaſi catulus leonis; quis ſuſcitabit eum?* Similiter in Mich. 6. to. 3. col. 1536. a. exceptis his, *accubans dormiſti*, & l. de quæſt. addit : *Quod ſequitur* : ex germine, fili mi, *in Hebræo habet : de captivitate, fili mi, aſcendiſti*. Rufinus l. 1. de bened. Patr. pag. 2. b. *Catulus leonis Juda, de germine filius meus aſcendiſti; recubans dormiſti ſicut leo, & ſicut catulus leonis; quis ſuſcitabit eum?* & ſup. pag. 6. c. *Catulus leonis Judæ, ex germine, fili mi, aſcendiſti* : & ſup. pag. 3. a. *recumbens dormiſti ut leo*. Sed pag. 7. a. legit, *recubans*, ut ſup. Gregorius Turon. l. 6. hiſt. pag. 276. e. *Catulus leonis Juda, de germine, fili mi, aſcendiſti; recubans dormiſti quaſi leo, quaſi catulus leonis; quis ſuſcitabit eum?* Junil. Afric. l. 2. de part. div. leg. c. 21. col. 348. a. *Catulus leonis Juda, ex radice filii mei aſcendiſti; recumbens dormiſti ſicut leo, & ſicut catulus leonis; quis excitavit eum?* Auct. denique l. de promiſſ. ap. Proſp. col. 181. c. *Aſcendiſti; recumbens, dormiſti ut leo*.

℣. 10. Nil Græco ſimilius. Eadem refert Auguſt. infra, l. 18. c. 6. col. 492. d. ad verbum. Item l. 12. contr. Fauſt. c. 42. to. 8. col. 246. e. præter unum *deerit*, pro *deficiet*, Gr. ἐκλείψει. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 10. p. 239. a. ſic : *Non deerit princeps in Juda, neque dux ex femoribus ejus, quoad uſque veniat cui repoſitum eſt*, (Feuardent. &

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Aug. ubi sup. femoribus ejus, donec veniant quæ reposita sunt ei, & ipse expectatio gentium.	da, & dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, & ipse erit expectatio gentium.
11. Alligans ad vitem pullum suum, & cilicio pullum asinæ suæ. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ amictum suum.	11. Ligans ad vineam pullum suum, & ad vitem, ô fili mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ pallium suum.
12. Fulvi oculi ejus à vino, & dentes candidiores lacte.	12. Pulchriores sunt oculi ejus vino, & dentes ejus lacte candidiores.
Ambr. l. de ben. Patr. c. 5. 521. b. c. 13. Zabulon juxta mare habitabit, & ipse secus accessus navium, & pertendet usque ad Sidonem.	13. Zabulon in littore maris habitabit, & in statione navium pertingens usque ad Sidonem.
Idem c. 6. 522. b. 14. Issachar bonum concupivit requiescens inter medias sortes.	14. Issachar asinus fortis accubans inter terminos.
15. Et videns requiem quia bona est, & terram quia pinguis, supposuit humerum suum ad laborandum, & factus est vir agricola.	15. Vidit requiem quòd esset bona : & terram quòd optima : & supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens.

Notæ ad Versionem antiquam.

Voss. *repromissum est*,) *& ipse est spes gentium.* Novatianus de Trin. p. 1035. c. *Non deficiet princeps de Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat is cui repromissum est, & ipse erit expectatio gentium.* Cyprian. l. 1. Testim. p. 281. c. *Non deficiet princeps de Juda, & dux de femoribus ejus, quoad usque veniant deposita illi, & ipse est spes gentium.* Græc. ἕως ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, at in Ms. Oxon. ᾧ ἀπόκειται. Hilarius in Ps. 59. col. 140. b. *Non deficiet princeps de Juda, nec dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, & ipse est expectatio gentium.* Hieron. in Isai. 2. & 11. to. 3. col. 21. c. 103. a. & in Ezech. 21. col. 847. f. 963. a. & in Ose, 3. col. 1257. & in Soph. 1. col. 1649. d. *Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, & ipse erit expectatio gentium.* Vid. etiam l. quæst. Hebr. to. 2. col. 547. b. Rufin. l. 1. de bened. Patr. pag. 3. b. *Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femore* (infr. *femoribus*) *ejus, usquequò veniant ea quæ reposita sunt*; tum addit : *Et velut in aliis exemplaribus habetur : Veniat is cui repositum est, & ipse erit expectatio gentium.* Ambros. l. de bened. Patr. c. 4. to. 1. col. 518. c. *Non deerit judex ex Juda, & princeps de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, & ipse erit expectatio gentium* : vide etiam l. de Jos. c. 3. col. 487. c. S. Prosp. in chron. col. 699. d. *Non deficiet princeps ex Juda, neque rex de femoribus ejus, donec veniat semen cui repositum est, & ipse erit expectatio gentium.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 169. b. *Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui reposita sunt omnia; & ipse erit expect.* &c. S. Leo ser. 32. pag. 90. c. *Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, & ipse erit expect.* &c. at infra, p. 94. d. *Non deficiet..... & dux..... donec veniat cui reposita sunt, & ipse est expectatio gentium.* S. Petrus Chrysol. ser. 156. p. 964. c. *Non deficiet princeps ex Juda, nec dux ex femoribus ejus, donec veniat cui reposita sunt, & ipse expectatio gentium.* Vigil. Taps. l. contra Varimad. p. 749. f. *Non deficit princeps de Juda, nec dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, & in nomine ejus gentes sperabunt.* Junil. Afric. l. 2. de part. div. leg. col. 348. g. *Non deficiet princeps ex Juda, neque dux ex femore ejus, donec veniat cui reposita sunt.* Denique Laurent. Mediol. ser. de mul. Chan. Analect. to. 2. p. 30. *Non deficiet princeps ex Juda, nec de senioribus* (f. *femoribus*) *ejus dominator, donec veniat cui destinatum est, & hic est expectatio gentium.*

℣. 11. Sic iterum è Græco August. l. 12. cont. Faust. c. 42. to. 8. col. 246. e. nisi quòd habet, *vineam*, pro *vitem*, Gr. ἄμπελον· item tollit *suæ*, post *asinæ*, licet in Gr. sit, τῆς ὄνου αὐτοῦ. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 10. p. 239. a. legit : *Alligans ad vitem pullum suum, & ad helicem pullum asinæ. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ pallium suum.* Cyprian. l. 1. Test. p. 281. c. & epist. 63. p. 105. c. *Deligans ad vitem pullum suum, & ad cilicium* (Gr. τῇ ἕλικι) *pullum asinæ suæ. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ amictum suum.* Item S. Paulin. epist. 46. p. 281. a. *Alligans ad vitem pullum suum, & ad cilicium pullum asinæ suæ.* Ambros. verò l. de bened. Patr. c. 4. col. 518. c. 520. b. *Alligans ad vitem asinam suam* (vel *asinum suum*) *& cilicio pullum asinæ suæ. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ anaboladium suum.* (Mss. quidam *anabolium suum.*) Similiter l. 2. de Jacob, c. 9. col. 473. b. *Lavabit..... anaboladium suum.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 546. c. *Alligans ad vitem pullum suum, & funiculo pullum asinæ*; tum addit : *In Hebræo ita hab. Alligans ad vitem pullum suum, & in sorec, fili mi, asinam suam*; & infra : *Ubi nos legimus* : Alligans ad vitem pullum suum, *pro pullo, in Hebræo potest legi, urbem suam.* Rufin. l. 1. de bened. Patr. col. 4. a. c. 7. b. *Alligans ad vitem pullum suum, & ad palmitem pullum asinæ suæ. Lavabit in vino stolam suam, & in sang. uvæ amictum suum.* Itidem Tertul. l. 4. contr. Marc. p. 734. a. cum Novatiano, l. de Trin. p. 1040. & Gaud. Brix. ser. 2. col. 946. h. ab hoc, *lavabit.* Addit Rufinus : *Arbitror ego, quod hic ipse Græcus sermo in Latinis exemplaribus antiquitus positus est, ut & alia nonnulla, & per tempus à scriptoribus non intelligentibus pro* ἕλικι, *cilicium, dici putatum est.* Vox autem hæc ἕλικι, quam PP. Latini reddunt per *cilicium*, vel *funiculum*, vel *helicem*, vel *palmitem*, propriè circumvolutio est, seu circumvoluta implexaque linea : dicitur etiam de capreolis vitium, qui ut vitem, naturâ caducam erigant & teneant, ad locum capiendum serpunt. Similiter ista, περιβολὴν, quam iidem PP. vertunt *amictum*, vel *anaboladium*, aut *anabolium*, vel *pallium*, propriè *vestitus* est, unde περιβόλαιον, *amictus*, *velamen*, à περιβάλλω, *circumdo.* Similiter Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 110. e. *Lavabit in vino stolam suam, & vestem suam in sanguine uvæ.*

℣. 12. Ita rursum August. l. 12. cont. Faust. c. 42. col. 246. e. præter unum *fulgentes*, loco *fulvi.* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 10. col. 239. a. *Lætifici oculi ejus à vino, & candidi dentes ejus quàm lac*, al. *tanquam lac*, sicut & *lætificabuntur*, pro *lætifici.* Cypr. l. 1. Testim. p. 281. c. *Formidolosi* (edit. quid. *formosi*) *oculi ejus à vino, & candidi dentes ejus magis quàm lac.* Ambros. l. de bened. Patr. c. 4. col. 518. c. d. *Hilares oculi ejus à vino, & dentes ejus candidiores quàm lac* : & l. 2. de Jacob, c. 9. col. 473. b. *Hilares oculi ejus à vino, & dentes candidiores lacte* : similiter epist. 41. col. 959. b. At in Ps. 118. col. 1178. a. habet : *& dentes sicut lac.* Hieron. in Isai. 55. to. 3. col. 401. d. *Gratiosi oculi ejus à vino, & candidi dentes ejus à lacte.* Rufinus denique l. 1. de bened. Patr. col. 5. b. *Gratifici oculi ejus à vino, & dentes ejus candidiores lacte.* Græc. Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον (Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ἀπὸ οἴνου) καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

℣. 13. Similia Græc. habet, præter unum ὅρμον, loco *accessus* : ὅρμος autem sumitur pro *statione navium*, seu *portu.* Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 12. c. legit : *Zabulon juxta mare habitabit, & ipse est accessus navium, & extenditur usque ad Sidonem.* Junil. Afric. l. de part. div. leg. c. 21. p. 348. b. *Zabulon peregrinus inhabitavit, & ipse portus navium.*

℣. 14. Idem Ambros. in Ps. 48. to. 1. col. 950. c. sic habet : *Issachar, quod bonum est concupivit, requiescens inter sortes.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 546. c. *Issachar bonum desideravit, requiescens inter medios cleros*; tum addit : *In Hebræo ita scriptum est : Issachar asinus ossens, recumbens inter terminos.* Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 13. b. *Issachar bonum concupivit, requiescet in medio sortium* : sic etiam in Græco, præter ultima, ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων.

℣. 15. Eadem rursus habet Ambros. tum l. 1. de Abr. c. 2. col. 283. f. tum in Ps. 48. col. 950. c. Eadem quoque refert Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 546. c. quibus consonat Græcum ad verbum, detracto tantùm uno *est*, post *bona.* Junilius etiam Afric. l. de part. div. leg. c. 21. col. 348. b. legit : *Et sciens requiem quia bona est.* Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 14. c. *Supposuit humerum suum ad laborandum, & factus est vir agricola.* Hieron. sup. addit, ita legi in Hebræo : *Et videns requiem quia bona est; & terram quia pulchra est : inclinavit humerum suum ad portandum, & factus est in tributum serviens.* Vide etiam in Isai. 66. to. 3. col. 503. a.

VULGATA NOVA.

16. Dan judicabit populum suum sicut & alia tribus in Israël.

17. Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro.

18. SALUTARE tuum expectabo, Domine.

19. Gad, accinctus præliabitur ante eum: & ipse accingetur retrorsum.

20. Aser, pinguis panis ejus, & præbebit delicias regibus.

21. Nephthali, cervus emissus, & dans eloquia pulchritudinis.

22. Filius accrescens Joseph, filius accrescens & decorus aspectu: filiæ discurrerunt super murum. 1. Par. 5. 1.

23. Sed exasperaverunt eum, & jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.

24. Sedit in forti arcus ejus, & dissoluta sunt vincula brachiorum & manuum illius per manus potentis Jacob: inde pastor egressus est, lapis Israël.

VERSIO ANTIQUA.

16. Dan judicabit populum suum tanquam & una tribus Israël. *Ambr. l. de ben. Patr. c. 6. 522. f. 523. a. b. t. 1.*

17. Et factus est Dan ipsi serpens in via, sedens & in semita, mordens calcaneum equi, & cadet eques retrorsum:

18. SALUTEM expectans à Domino.

19. Gad, tentatio tentavit eum: & ipse tentavit eos secus pedes. *Idem c. 8. 524. a.*

20. Aser, pinguis ejus panis, & ipse dabit escam principibus. *Idem c. 9. 524. e.*

21. Nephtalim, vitis remissa, porrigens in germine suo decorem. *Ambr. l. 2. de Jac. c. 9. 473. c. t. 1.*

22. Filius meus ampliatus Joseph, filius meus adampliatus: zelo appetitus filius meus, filius meus adolescentior, ad me revertere.

23. In quem consilium conferentes maledicebant, & intendebant in eum domini arcum. *Idem de ben. Patr. c. 11. 526. d. e. 527. a. seqq.*

24. Et contriti sunt cum potentia arcus eorum, & dissoluti sunt nervi brachiorum manuum eorum per manum potentis Jacob: indeque prævaluit Israël à Deo patris tui.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. Ita in Græco, præter hoc, ἐν Ἰσραήλ, *in Israël.* Idem Ambros. in Ps. 40. to. 1. col. 877. c. legit: *Dan judicabit populum suum tanquam unam tribum in Israël.* At in Gr. ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν, &c. Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 15. a. *Dan judicabit populum suum tanquam si una tribus in Israël.* Auct. l. de promiss. apud Prosp. part. 4. col. 196. b. *Dan judicabit populum sicut aliæ tribus.* Hieronymus quæst. Hebr. to. 2. col. 547. b. (s. ex Hebr.) *Dan judicabit populum suum sicut unum de sceptris Israël.*

℣. 17. In Græco sic: Καὶ γενηθήτω Δὰν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, &c. ut in Lat. At in Ms. Alex. ac edit. Ald. Καὶ ἐγενήθη τῷ Δάν, &c. ut apud Ambr. supra: qui etiam priorem lectionem admittit tract. in Ps. 40. col. 877. c. 878. e. cùm legat, licet cum interpunctione dissimili: *Fiat Dan sicut serpens sedens in via, & in semita mordens calcaneum equi; & cadet eques retrorsum.* Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 15. a. *Et fiat Dan serpens in via, adsidens super semitam, mordens calcaneum equi, & cadet eques retrorsum.* Hieron. verò in Ezech. 1. to. 3. col. 710. b. *Fiat Dan coluber in semita, mordens plantam equi, & cadet eques retrorsum:* & l. quæst. Hebr. to. 2. col. 547. b. (s. ex Hebræo) *Fiat Dan coluber in via, regulus in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retrorsum.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 196. b. cum Vulgata concinit ad verbum.

℣. 18. Sic denuo habet Ambros. in Ps. 40. col. 879. d. lib. verò de Nab. c. 15. to. 1. col. 584. c. *Expectans salutem Domini*, juxta Græc. Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 15. a. *Salutem expectans à Domino.* Hieron. in Ezech. 1. to. 3. col. 710. b. *Salutem expectans Dei;* & l. de quæst. Hebr. col. 547. b. (ex Hebræo) *Salvatorem tuum expectabo, Domine.*

℣ 19. Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 17. a. sic: *Gad, piraterium tentabit illum, ipse autem tentabit eos post pedes.* Ita quoque in Græco præter hoc, αὐτὸν κατὰ πόδας, *eum secus pedes.* Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 547. c. *Gad, latrunculus latrocinabitur eum, & ipse latrocinabitur plantam:* tum addit: *Juxta Hebræum interpretati sumus: sed ubi nos,* latrunculum, *posuimus, ibi scriptum est,* Gedud; *ut ad Gad nomen alluderet: qui significantiùs,* εὔζωνος, *id est* accinctus, *sive* expeditus, *exprimi potest.*

℣. 20. Similiter habet Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 18. a. Sic etiam in Græco est, præter vocem, τρυφήν, *delicias*, loco *escam;* sed Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ferunt τροφήν, *alimentum*, vel *escam*, ut sup.

℣. 21. Eadem iterum refert Ambros. l. de bened. Patr. c. 10. col. 525. d. detracto pronom. *suo*, post *germine.* Hieron. verò quæst. Hebr. col. 547. c. 548. a. sic habet: *Nephtalim, virgultum resolutum, dans in generatione pulchritudinem:* tum addit: *In Hebræo ita scriptum est: Nephtalim, ager irriguus, dans eloquia pulchritudinis:* & post pauca: *Ubi nos,* agrum irriguum, *& Septuaginta,* στέλεχος, *id est,* virgultum resolutum, *posuerunt: in Hebræo legitur,* Ajala selua, *quod potest &* Cervus emissus, *transferri.* Rufin. denique l. 2. de bened. Patr. col. 18. a. legit: *Nephtalim, arbor remissa,* (*vel ut nostra*, inquit, *exemplaria habent, vitis diffusa*) *proferens in fructibus decorem.* Græc. Νεφθαλὶ, στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.

℣. 22. Eadem repetit Ambros. non uno in loco, nec sine aliqua levi differentia; sic enim habet l. de Joseph, c. 3. to. 1. col. 487. d. *Filius ampliandus meus Joseph, filius ampliandus meus; zelatus filius meus, filius meus adolescentior, ad me revertere.* Similiter l. de bened. Patr. c. 11. col. 526. d. excepto uno *zelandus*, pro *zelatus*, omissoque seq. 1. *filius meus:* at l. de instit. virg. to. 2. col. 271. e. legit: *Filius meus ampliatus Joseph, filius meus ampliatus, zelatus filius meus adolescentior, ad me revertere:* & l. 2. offic. to. 2. col. 90. d. *Filius ampliatus meus Joseph, filius ampliatus meus, zelotes filius meus adolescentior;* (in antiquis editt. *Zelotes filius meus, filius meus adolescentior:*) at in Ps. 43. to. 1. col. 895. d. *Joseph filius meus amplificatus, filius meus junior, ad me revertere:* & inf. col. 905. b. *Filius meus zelo appetitus..... ad me revertere.* Demum l. de ob. Valent. to. 2. col. 1189. e. 1190. a. ut sup. *Filius meus ampliatus, filius meus ampliatus Joseph.* Rufinus etiam l. 2. de bened. Patr. col. 19. c. 20. c. *Filius ampliatus Joseph, filius ampliatus, zelatus filius meus adolescentior, ad me revertere.* Similiter in Gr. Υἱὸς ηὐξημένος Ἰωσὴφ, υἱὸς ηὐξημένος μου ζηλωτὸς, υἱός μου νεώτατος, πρός με ἀνάστρεψον. In Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. deest μου, ante ζηλωτὸς, & pro νεώτατος, Ms. Oxon. & edit. Compl. ferunt, νεώτερος. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 548. b. sic vertit: *Filius auctus Joseph, filius auctus super fontem, filiæ gradu composito incedentes super murum,* &c. usque ad ℣. 25. (puta ex Hebræo) addit enim: *Quia Septuaginta Intepretes in plerisque dissentiunt; pro interpretatione eorum, ut in Hebræo habetur, expressimus.*

℣. 23. *Domini arcum*, fortè legendum est, *Domini arcuum*, nisi Ambros. scripserit, *arcûm:* nam in Gr. exstat, Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων· quæ Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 20. c. 22. c. sic reddit: *In quem consiliantes maledicebant, & intendebant tibi* (f. *sibi*) *insidias domini arcuum:* τόξευμα, propriè, *sagittatio*, ut Nobilius vertit. Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 548. b. sic ex Hebræo: *Et exacerbaverunt eum, & contenderunt, & irascebantur adversùs eum habentes sagittas.*

℣. 24. Ita Græcè, præter duo, χειρός, *manus*, loco *manuum*, & ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας, *inde qui confortavit*, loco, *indeque prævaluit:* (in editt. antiq. *ille qui prævaluit à Deo Israel patri tuo*) Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 23. a. legit: *Contriti sunt cum potentia arcus eorum:* & sup. col. 21. a. addit: *dissoluti sunt nervi brachiorum eorum per manum potentis Jacob:* mox ibid. & col. 22. c. *Inde qui confortavit Israel à Deo patris tui.* Similiter August. Locut. 201. de Gen. to. 3. col. 339. a. *Inde qui confortavit Israel;* adjunctis his: *Mirum si non subauditur,* est, *ut plenum sit: Inde est qui confortavit Israel.* Ambros. quoque ubi sup. col. 527. b. repetitis his: *Inde prævaluit Israel à Deo patris tui*, addit: *Quis est qui confortavit Israel?* Hieron. verò quæst. Hebr. col. 548. b. sic habet (ex Hebræo:) *Sedit in forti arcus ejus, & dirupta sunt vincula manuum ejus, a manibus fortis Jacob: inde pascetur lapis Israel à Deo patris tui.*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 25. Et adjuvit te Deus meus, & benedixit te benedictione cœli à summo, & benedictione terræ habentis omnia, propter benedictionem uberum & vulvæ.

26. Benedictiones patris tui & matris tuæ prævaluerunt super benedictiones montium manentium: & desideria collium æternorum erunt super caput Joseph, & super verticem eorum, quibus præfuit, fratrum.

Idem ibid. c. 12. 530. c. 27. Benjamin lupus rapax, manè comedet adhuc, & ad vesperam dividet escam (principibus.)

VULGATA NOVA.

25. Deus patris tui erit adjutor tuus, & omnipotens benedicet tibi benedictionibus cœli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum & vulvæ.

26. Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus: donec veniret desiderium collium æternorum: fiant in capite Joseph, & in vertice Nazaræi inter fratres suos.

27. Benjamin lupus rapax, manè comedet prædam, & vespere dividet spolia.

VULGATA NOVA.

28. Omnes hi in tribubus Israël duodecim: hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.

29. Et præcepit eis, dicens: Ego congregor ad populum meum: sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici quæ est in agro Ephron Hethæi,

30. contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulcri. *Sup. 23. 17.*

31. Ibi sepelierunt eum, & Saram uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi & Lia condita jacet.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Soph. 1. t. 3. 1645. c. 32..... Cessavit Jacob præcipiens filiis suis, & levans pedes super lectum, defecit: & appositus est ad populum suum.

VULGATA NOVA.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, & obiit: appositusque est ad populum suum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 25. Eadem sunt in Græco: eademque iterum refert Ambros. l. 2. offic. to. 2. col. 90. d. usque ad vocem *propter*, nisi quòd illic geminat vocem *terræ*: at orat. de ob. Theod. to. 2. col. 1198. c. sic habet: *Adjuvet te Deus meus, & benedicat te benedictione terræ habentis omnia, propter benedictionem mamillarum & vulvæ.* Sic etiam ferunt antiquæ editt. supra l. 2. offic. *adjuvet te..... & benedicat te*; sed in Mss. constanter: *adjuvit te..... & benedixit te*, juxta Græc. ἐβοήθησέ σοι ..... καὶ εὐλόγησέ σε. Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 20. a. c. & 21. b. accinit ad verbum priori textui, nempe libri de bened. c. 11. col. 526. e. sed infra col. 527. c. pro *à summo*, legit Ambros. *desuper*, è Græco ἄνωθεν.

℣. 26. Ambros. non sibi constat aliis in locis; nempe l. 2. offic. to. 2. col. 90. d. post ultima verba versûs anteced. *habentis omnia*, omissisque seqq. *propter benedictionem uberum & vulvæ*, addit: *propter benedictiones patris tui & matris*: deinde, *prævaluit super benedictiones montium manentium, & desideria collium æternorum*: lib. verò de instit. virg. to. 2. col. 271. sic: *Benedictio patris tui, & matris tuæ, prævaluit super benedictiones montium manentium, & desid. collium æternorum.* Itidem l. 2. de Jacob, c. 9. col. 473. d. ab his: *prævaluit super bened.* &c. at l. cit. de bened. Patr. col. 528. b. *Convaluit super omnes montes, & desideria collium æternorum*: & infra *& super vertices montium.* Demum orat. de ob. Theod. to. 2. col. 1198. c. post hæc: *Propter benedictionem mamillarum & vulvæ*, addit: *benedictiones matris tuæ; & propter benedictiones patris tui.* Rufinus autem l. 2. de bened. Patr. col. 20. a. *Benedictionem patris tui, & matris tuæ*; & infra: *In benedictionibus montium permanentium, & in benedictionibus collium æternorum.* Item ibid. *Supra caput Joseph, & super verticem eorum, quibus præfuit, fratrum*: & col. 23. c. *Quæ benedictiones erunt in caput Joseph, & super verticem eorum, quibus præfuit, fratrum.* In Græco nonulla dissimilia, nec interpunctio eadem: Scilicet post novissima ista versûs præced. verba: εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, illico sequitur: Εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου· deinde sic: ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν αἰωνίων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς, ὧν ἡγήσατο, ἀδελφῶν. i. e. *Propter benedictionem uberum & vulvæ, benedictionem patris tui & matris tuæ: prævaluit super benedictiones montium stabilium, & in benedictionibus collium æternorum: erunt super caput Joseph, & super verticem fratrum, quorum dux fuit.* Ubi vides geminatam initio vocem εὐλογίας, non esse in accusativo casu, sed in genitivo, ut pote quæ regatur particulâ anteced. εἵνεκεν.

℣. 27. Ita in Græco, præter hoc ultimum, δώσει τροφήν, *dat escam*, pro *dividet escam principibus*; in edit. Compl. διαδώσει τροφήν, *distribuet escam*: nullibi autem adjuncta invenitur vox *Principibus*. Crediderim facilè hanc addidisse Ambrosium ex instituta comparatione Benjamin cum Paulo Apostolo, de quo ait infra: *Idem postea principibus escam posteriore divisit tempore, evangelizans gentibus Dei verbum*, &c. Tertul. l. 5. cont. Marc. p. 782. b. sic legit: *Benjamin lupus rapax, ad matutinum comedet adhuc, & ad vesperam dabit escam.* Itidem Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 548. d. excepto uno, *manè*, loco *ad matutinum*. Græc. τὸ πρωϊνόν. At in Isai. 65. to. 3. col. 495. d. sic habet: *Benjamin lupus rapax, manè comedet prædam, & ad vesperam dabit escas*; & sup. in Isai. 5. col. 46. e. *Manè comedet, & ad vesperam dabit escam.* Loco verò cit. quæst. Hebr. ait, in Hebræo sic legi: *Benjamin lupus rapax, sive capiens, in matutino comedet prædam, & ad vesperam dividet spolia.* Rufin. l. 2. de bened. Patr. col. 23. c. ita: *Benjamin lupus rapax, in matutino edet, & ad vesperam dividet cibum.* Hilar. in Ps. 67. col. 208. a. iisdem alludit, dicens: *De tribu Benjamin Paulus electus est, matutino devoratas carnes ad vesperum dividens in salutem.*

℣. 32. Eadem leguntur Græcè, præter hoc, τοὺς πόδας αὐτοῦ, *pedes suos*, non simpliciter, *pedes*. Similiter August. quæst. 168. in Gen. to. 3. col. 420. a. *Ecce*, inquit, *de Jacob dicitur..... ad quem populum apponatur*; & sup. *appositus est ad populum suum.*

CAPUT L.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de ob. Theod. t. 2. 1198. a. b. 2..... Præcepit Joseph pueris sepultoribus, ut sepelirent eum; & sepelierunt sepultores Israël.

VULGATA NOVA.

1. Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens & deosculans eum.

2. Præcepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. August. Locut. 202. de Gen. to. 3. col. 339. b. legit: *Dixit Joseph servis suis sepultoribus, ut sepelirent patrem ejus*; ita quoque in Græco, excepto uno, καὶ προσέταξεν, *& præcepit*, pro *dixit*; sequentia etiam addita ex Ambrosio nil differunt à Græco, nisi quòd voci *Israël*, ibi præponitur articulus τοῦ. August. verò loco cit. hæc addit: *Non invenit lingua Latina quemadmodum appellaret* ἐνταφιαστάς: *non enim ipsi sepeliunt, id est, terræ mandant corpora mortuorum, quod non est Græcè* ἐνταφιάζειν, *sed* θάψαι: *Illi ergo* ἐνταφιασταὶ *id agunt quod exhibetur corporibus humandis, vel condiendo, vel siccando, vel involvendo & alligando..... Quod ergo dicit: Etiam sepelierunt*;

VULGATA NOVA.

3. Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus septuaginta diebus.

4. Et expleto planctûs tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis:

5. eò quòd pater meus adjuraverit me, di-
Sup. 47. 29. cens: En morior, in sepulcro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, & sepeliam patrem meum, ac revertar.

6. Dixitque ei Pharao: Ascende & sepeli patrem tuum sicut adjuratus es.

7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domûs Pharaonis, cunctique majores natu terræ Ægypti:

8. domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis & gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.

9. Habuit quoque in comitatu currus & equites: & facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad aream Atad, quæ sita est trans Jordanem: ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi, impleverunt septem dies.

VERSIO ANTIQUA.

3. Et repleti sunt ei quadraginta dies: sic enim dinumerantur dies sepulturæ: & luxit eum Ægyptus septuaginta diebus. Ambr. ubi sup.

4..... loquimini in aures Pharaonis..... Aug. Locut. 203. t. 3. 339. b.

5. Pater meus adjuravit me, dicens: In monumento quod ego fodi mihi in terra Chanaan, ibi me sepelies..... Aug. quæst. 170. in Gen. t. 3. 421. a.

6. Et dixit Pharao ad Joseph: Descende & sepeli patrem tuum..... Aug. Locut. 204. 339. c.

7. Et ascendit Joseph sepelire patrem suum, & ascenderunt cum eo omnes pueri Pharaonis, & seniores domus ejus, & seniores omnis terræ Ægypti, Hieron. Epist. ad Paulam, t. 4. p. 2. 57. b. c.

8. & omnis domus Joseph, & fratres ejus.....

9. Et ascenderunt cum eo quadrigæ, & equites: & facta sunt castra grandia nimis.

10. Et advenerunt ad aream Atad, quæ est trans Jordanem: & planxerunt eum planctum magnum & validum, & fecit luctum patri suo septem dies. Aug. quæst. 171. in Gen. t. 3. 421. c. Aug. Locut. 205. t. 3. 340. a. Idem quæst. 172. in Gen. 421. c.

VULGATA NOVA.

11. Quod cùm vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

12. Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis:

Act. 7. 16. 13. Et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulcri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre. Sup. 23. 16.

14. Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, & omni comitatu, sepulto patre.

VULGATA NOVA.

15. Quo mortuo, timentes fratres ejus, & mutuò colloquentes: Ne fortè memor sit injuriæ quam passus est, & reddat nobis omne malum quod fecimus,

16. mandaverunt ei dicentes: Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur,

17. ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, & peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis, flevit Joseph.

VERSIO ANTIQUA.

15..... & redditione reddet nobis omnia mala quæ ostendimus ei. Aug. Locut. 206. 340. b.

17..... accipe iniquitatem servorum Dei patris tui..... Idem Locut. 207. 340. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

curaverunt, intelligere debemus.

℣. 3. Similia Græcum habet, exceptis his: ἐπλήρωσαν αὐτοῦ, *impleverunt ejus*, pro *repleti sunt ei*, & in fine ἡμέρας, *dies*, quæ idem sonant. August. Locut. 203. de Gen. col. 339. b. *Quod dicit*: quadraginta dies sepulturæ; *ipsius curationis accipiendi sunt: sepultus enim ille non est, nisi ubi se mandaverat sepeliri*: item quæst. 169. in Gen. to. 3. col. 420. c. *Quadraginta*, inquit, *dies sepulturæ commemorat Scriptura*. Gratianus verò in Decret. loco *Ægyptus septuaginta diebus*, legit, *Israel septem diebus*, sed malè: huic enim lectioni obsistunt Mss. omnes Ambros. cum Septuaginta Interpretibus & Vulgata, quibus quid opponant Decreti correctores, vide apud Ambros. ibid. not. c. Augustinus autem quæst. 172. in Gen. col. 421. c. loquens de septem diebus, quibus moris erat Christianorum ut lugerent mortuos, apertè dicit: *Septenarius numerus, propter sabbati sacramentum, præcipuè quietis indicium est: unde meritò mortuis tanquam requiescentibus exhibetur. Quem tamen numerum in luctu Jacob decuplaverunt Ægyptii, qui eum septuaginta diebus luxerunt.*

℣. 4. In Græco sic: Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραὼ, λέγων ..... λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραώ. (In Mss. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deest περὶ ἐμοῦ.) Eadem memorat August. quæst. 170. in Gen. to. 3. col. 421. a. dicens: *Mandavit Joseph ad potentes Ægypti ut dicerent Pharaoni nomine ejus*, &c.

℣. 5. Similia Græc. habet, præter vocem *ego*, ante *fodi*, quam delet: Vide seqq. apud August. ibid.

℣. 6. In Græco non *descende*, sed ἀνάβηθι, *ascende*, absque seq. *&*; cætera quadrant. Addit August. *Etiamsi per potentes illos, per quos Joseph mandaverat, Pharao dixit quod perferrent ad Joseph, non utique dixit nisi ipsi Joseph.*

℣. 7. Eadem Græcum exhibet, nisi quòd pro *ascenderunt cum eo*, fert, συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ, *simul ascenderunt cum eo*, & pro *seniores omnis terræ*, πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς, *omnes seniores terræ*.

℣. 8. Itidem Græcè.

℣. 9. Græc. Καὶ συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἅρματα, (in edit. Ald. deest καὶ,) καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. i. e. *Et simul ascenderunt cum eo, & currus, & equites, & facta sunt castra magna valde.*

℣. 10. Eadem sunt in Græco, præter unum σφόδρα, additum post *validum*. Hieron. epist. ad Paulam, to. 4. part. 2. col. 57. c. bene, *Et planxerunt eum planctu magno & forti nimis.* At August. loco cit. ait: *Planxerunt planctum, non planxerunt planctu, locutio est in Latina lingua non ignota, sicut dicitur: servitutem servivit, militiam militavit, & similia.*

℣. 15. Græc..... καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ, ἃ ἐνεδειξάμεθα εἰς αὐτόν. In Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ. Observat August. *Ostendimus*, dictum esse *pro eo quod est, fecimus.*

℣. 17. Gr.... καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ, &c. ut in Lat.

Versio antiqua. | **Vulgata nova.**

Aug. Locut. 208. 340. c. 18. Et venientes ad eum dixerunt.....

18. Veneruntque ad eum fratres sui : & proni adorantes in terram, dixerunt : Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit : Nolite timere : num Dei possumus resistere voluntati?

Ambr. in Luc. 4. t. 1. 1345. e. 20..... quemadmodum fieret in hodierno, ut pasceretur populus multus.

20. Vos cogitastis de me malum : sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut in præsentiarum cernitis, & salvos faceret multos populos. Sup. 45. 5.

21. Nolite timere : ego pascam vos & parvulos vestros : consolatusque est eos, & blandè ac leniter est locutus. Sup. 47. 12.

Aug. l. 16. de civ. Dei, c. 40. t. 7. 451. d. e. 22. Et habitavit Joseph in Ægypto, ipse & fratres ejus, & omnis cohabitatio patris ejus : & vixit annos centum & decem. Et vidit Joseph filios Ephræm usque in tertiam generationem. Et filii Machir filii Manasse, nati sunt supra femora Joseph.

22. Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui : vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse, nati sunt in genibus Joseph. Num. 32. 39.

Vulgata nova.

Hebr. 11. 12. 23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos, & ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, & Jacob.

24. Cùmque adjurasset eos atque dixisset : Deus visitabit vos : asportate ossa mea vobiscum de loco isto : Exo. 13. 19.

25. mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto. Jos. 24. 32.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 18. Gr. Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν, &c.

℣. 20. Græc..... ὅπως ἂν γενηθῇ, ὡς σήμερον, καὶ τραφῇ λαὸς πολύς. i. e. *ut fieret utique, sicut est hodie, & nutriretur populus multus.*

℣. 22. Eadem prorsus in Græco, nisi excipiatur vox, πανοικία, *omnino domus*, pro *cohabitatio*, additur etiam, Ἰωσὴφ, post verbum *vixit*, tolliturque & ante *decem*. Rectè August. quæst. 173. in Gen. to. 3. col. 422. b. *Et vixit Joseph annos centum decem;* deinde sic : *Et vidit Joseph Ephræm filios usque ad tertiam generationem; & filii Machir, filii Manasse, nati sunt super femora Joseph.* Vide seqq. apud August.



ROMANARUM CORRECTIONUM AD EDITIONEM VULGATAM DELECTUS,

Auctore Francisco Luca Brugensi.

GENESIS.

CAP. I. ℣. 2. Et spiritus Dei ferebatur super aquas. *Non sine causa Romani Correctores*, Domini, *id est*, τοῦ Κυρίου, *quod est in multis libris, mutarunt cum* Dei, *id est*, τοῦ Θεοῦ, *quod est in aliis.*

℣. 26. Et bestiis. *Rectè hic omiserunt vocem* terræ, *quam quidam libri addunt in hunc modum :* Et bestiis terræ.

Sequitur : Universæque terræ, *non est scribendum* creaturæ, *pro eo quod est in Sixtinis Bibliis* terræ.

℣. 27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam. *Meritò hic omissum est*, & similitudinem, *quod multi libri superfluè interponunt, acceptum ex versu superiori aliisque similibus.*

Cap. II. ℣. 4. Quando creata sunt. *Feminino generi* creatæ, *quod exstat in aliis exemplaribus, præferendum est neutrum* creata.

℣. 16. Præcepitque ei dicens. *Non est mutandum præteritum* præcepit, *cum præsenti* præcipit.

Cap. III. ℣. 10. Vocem tuam audivi. *Non est addendum* Domine, *ut nec versu proximo* Dominus *primo casu, ubi legis :* Cui dixit : Quis enim, &c.

℣. 15. Ipsa conteret caput tuum. *Studiosè caverunt Correctores, ne femininum*, ipsa, *quod à Vetere Interprete datum fuit, mutarent cum masculino* ipse, *aut neutro* ipsum *quanquam clarioribus sensu.*

℣. 19. In sudore vultus tui vescêris pane. *Sequitur in quibusdam libris, additurque pronomen* tuo, *sed quòd meritò omissum est.*

℣. 23. Et emisit eum Dominus Deus, *Non est auferenda conjunctio* &.

Cap. IV. ℣. 7. Statim in foribus peccatum aderit. *Huc non est adjiciendum pronomen* tuum.

℣. 15. Posuitque Dominus Caïn signum. *Romani Patres omiserunt eam, quæ nomini* Caïn *præponi solet*, in, *præpositionem : nam & antiqui nostri codices hic variant (alii enim scribunt* in Caïn signum, *alii* signum in Caïn, *alii denique* Caïn in signum) *& LXX. similiter sine præpositione verterunt τῷ Κάϊν tertio casu.*

Cap. V. ℣. 3. Et genuit ad imaginem. *Consultò omissa est, quam quidam interponunt, vox* filium.

℣. 22. Et vixit postquam. *Nomen* Henoch *hic non repetitur, sed subaudiendum relinquitur è proximo.*

Cap. VI. ℣. 6. Et tactus dolore cordis intrinsecus. *Prudenter sublatum est, quod plerique, vel præponunt vel postponunt*, & præcavens in futurum.

℣. 17. Universa quæ in terra sunt consumentur. *Deleta est conjunctio* &, *quæ à quibusdam libris huic pericopæ præponebatur.*

℣. 21. Et erunt tam tibi quàm illis in cibum. *Non scribas* escam, *pro eo quod in antiquis libris est* cibum.

Cap. VII. ℣. 2. Tolle septena & septena. *Non mutes imperativi præsens* tolle, *cum futuro indicativi* tolles.

℣. 13. Uxor illius & tres uxores filiorum ejus cum eis. *Ut non est præponenda conjunct.* &, *ante vocem* uxor, *ita non est delendus numerus* tres, *ante vocem* uxores.

℣. 17. Quadraginta diebus. *Omittendum est quod sequitur in quibusdam codicibus*, & quadraginta noctibus.

℣. 23. Et delevit omnem substantiam. *Superfluit quod quibusdam exemplaribus additur* Deus.

Cap. VIII. ℣. 7. Qui egrediebatur & non revertebatur. *Non judicarunt Romani Correctores omittendam negationem, fortè ob rationes, notationibus nostris in varias Bibliorum lectiones indicatas.*

℣. 21. Et ait : Nequaquam. *Non interponas* ad eum.

Ibidem. Omnem animam viventem. *Non deleas* τὸ viventem.

Cap. IX. ℣. 5. De manu viri & fratris ejus. *Quidam codices repetunt* τὸ de manu, *hoc modo* : De manu viri & de manu fratris ejus, *superfluè.*

℣. 16. Eritque arcus in nubibus. *Sixtina Biblia non addunt nomini* arcus *pronomen* meus.

℣. 21. Inebriatus est & nudatus. *Superfluit quod in quibusdam libris sequitur* jacuit.

℣. 25. Maledictus Chanaan. *Redundat vox* puer, *quam interponunt quidam.*

Cap. X. ℣. 1. Hæ sunt generationes filiorum Noë. *Injuria delent quidam vocem* filiorum.

℣. 9. Ob hoc exivit proverbium. *Cave mutes* ob, *quod est*, propter, *cum* ab; *id est*, *vocalem quartam cum prima.*

℣. 18. Et post hæc disseminati sunt. *Legendum est* post hæc, *non* per hos.

Cap. XII. ℣. 6. Usque ad convallem. *Meritò hîc omissa est* & *conjunctio*, *quæ præponebatur.*

℣. 7. Qui apparuerat ei. *Quod sequitur in quibusdam libris*, & invocavit ibi nomen ejus, *consultò transfossum est.*

℣. 16. Et famulæ & asinæ. *Non est scribendum* familiæ *pro* famulæ, *quod est*, ancillæ: *nec omittendum* asinæ *femininum*, *licet præcesserit masculinum* asini.

℣. 18. Quare non indicasti? *Non addas pronomen* mihi, *sed subaudias.*

Cap. XIII. ℣. 14. Leva oculos tuos. *Non subjicias* in directum, *quod alii.*

℣. 17. Surge & perambula. *Conjunctio* ergo *superfluè interponitur à quibusdam.*

Cap. XIV. ℣. 5. In Astarothcarnaim. *Malè quidam*, *interjecta conjunctione*, *scribunt.* In Astaroth & Carnaim.

℣. 7. Et venerunt ad fontem Misphat. *Meritò hîc omissum est adverbium* usque.

℣. 15. Usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci. *Et hîc meritò omittitur*, *quod alii addunt*, & Phœnicem: usque Hoba & Phœnicem, quæ est.

Cap. XVI. ℣. 1. Non genuerat liberos. *Tertiò hîc rectè omittitur pronomen* sibi, *quanquam subaudiendum sit* ei *ex Hebræo.*

℣. 7. Qui est in via Sur. *Alii legunt relativum femininum* quæ, *relatum ad solitudinem: sed Sixtina Biblia rectius masculinum* qui, *ita ut ad fontem referatur*, *quod Hebræa exigunt.*

℣. 13. Vocavit autem. *Non addas* Agar, *sed intelligas.*

Cap. XVII. ℣. 4. Et pactum meum tecum. *Superfluit verbum* ponam, *quod adjiciunt quidam.*

℣. 17. Et risit dicens in corde suo. *Hic verborum ordo ut est certior altero*, In corde suo dicens, *ita antiquis Latinis atque Hebraïcis libris congruentior.*

Cap. XVIII. ℣. 4. Et lavate pedes vestros. *In aliis antigraphis passivè legitur:* Et laventur pedes vestri: *verùm illud Hebræo consonat.*

℣. 5. Et confortate cor vestrum. *Similis est hujus loci ratio*, *ubi alii codices legunt*, & confortetur cor vestrum.

℣. 6. Tria sata similæ commisce. *Non est omittenda vox* similæ.

℣. 25. Nequaquam facies judicium hoc. *Nec hîc omittendum est pronomen* hoc.

Cap. XIX. ℣. 1. Et sedente Lot. *Neque conjunctio* & *hinc auferenda est.*

℣. 14. Surgite, egredimini. *Hîc non est interponenda aut addenda conjunctio* &.

℣. 29. Recordatus Abrahæ liberavit Lot. *Alii* Recordatus est Abrahæ, & liberavit Lot.

℣. 35. Dederunt etiam & illa nocte. *Quidam etiam gravant verbum* dederunt *particula enclitica* dederuntque.

Cap. XX. ℣. 7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: & orabit pro te, & vives. *Hic est ordo*, *non tantùm Sixtinorum*, *verùm etiam nostrorum antiquorum codicum*, *Hebraïcæ veritati consonantium. In aliis multis libris*, *illud* quia propheta est, *postponitur huic* & orabit pro te.

℣. 16. Mementoque te deprehensam. *Non deleas encliticam conjunctionem* que.

Cap. XXI. ℣. 7. Quis auditurum crederet Abraham. *Ita legendum est*, *participium futuri temporis*, *quarto casu*, auditurum, *non primo*, auditurus; *multò minùs secundo* auditorum, *à nomine* auditor.

℣. 15. Subter unam arborum quæ ibi erant. *Lege pluraliter* arborum quæ ibi erant, *non singulariter* arborem quæ ibi erat.

℣. 20. Et fuit cum eo. *Non addas*, *sed subaudias* Deus.

Cap. XXII. ℣. 20. His ita gestis. *Non mutes adverbium* ita, *cum conjunctione* itaque.

Cap. XXIII. ℣. 13. Circumstante plebe. *Non est addendum pronomen* ejus.

Ibidem. Et sic sepeliam mortuum meum in eo. *Non scribas antecedens* agro *pro relativo* eo.

℣. 19. In spelunca agri duplici. *Pro sexto casu* duplici, *quidam scribunt secundum* duplicis.

Cap. XXIV. ℣. 12. Dixit: Domine Deus. *Non scribas:* Oravit Dominum, dicens: Domine Deus.

℣. 14. Cum domino meo. *Non legendum*, *sed intelligendum est nomen* Abraham.

℣. 24. Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor. *Alii invertunt verborum ordinem*, *hoc modo*: Filia sum Bathuelis, filii Nachor, quem peperit ei Melcha: & *quanquam hæc lectio clarior sit*, *non tamen est hujus versus*, *sed quadragesimi septimi subsequentis.*

℣. 32. Ad lavandos pedes ejus. *Cave mutes pronomen singulare* ejus, *cum nomine plurali* camelorum, *quod est in plerisque libris.*

℣. 41. Cùm veneris ad propinquos meos. *Ita rectiùs legitur*, propinquos *ex antiquis libris*, *quam* proximos.

℣. 54. Dimittite me. *Plurale legendum est*, *non singulare* dimitte.

℣. 59. Et nutricem illius. *Non addas* Deboram, *proprium nutricis nomen.*

℣. 65. At illa tollens citò pallium. *Non subjicias pronomen* suum.

℣. 66. Narravit Isaac. *Redundat quod quidam hîc interponunt adduntque* domino suo.

Cap. XXV. ℣. 2. Quæ peperit ei Zamran. *Ita scribendum est* Zamran, *ultima littera existente tertia ex liquidis* n, *non secunda* m.

℣. 10. Quem emerat à filiis Heth. *Non est mutandum relativum masculinum* quem, *quod agrum refert*, *cum feminino* quam, *quod referat speluncam.*

℣. 15. Hadar & Thema. *Prioris nominis ultima littera est* r, *id est*, res, *non* d, *quod est*, daleth; Hadar, *non* Hadad.

℣. 25. Qui prior egressus est. *Sic legunt Sixtina Biblia cum antiquis exemplaribus*, *comparativum* prior *pro superlativo* primus.

Cap. XXVI. ℣. 31. In locum suum. *Hujus loco non scribas*, in domum suam.

℣. 34. Duxit uxores. *Non addas* duas.

Cap. XXVII. ℣. 12. Et inducam super me maledictionem. *Non est mutanda prima persona* inducam, *cum tertia* inducat.

℣. 21. Accede huc ut tangam te. *Pro adverbio* huc, *alii libri habent* ad me, *minùs rectè.*

℣. 28. Frumenti & vini. *Omitte quod sequitur in quibusdam libris*, & olei. *Idem usu venit infra* ℣. 37.

Cap. XXVIII. ℣. 5. Profectus venit. *Ne mutes simplex* venit *cum composito* pervenit.

Cap. XXIX. ℣. 13. Cucurrit obviam ei. *Pro simplici* cucurrit, *quidam legunt compositum* occurrit.

℣. 25. Quare imposuisti mihi? *Nequaquam addendum est nomen* Liam.

Cap. XXX. ℣. 16. Et ad me, inquit, intrabis. *Confodiendum est verbum* ait, *quod quidam addunt:* Et ait: Ad me, inquit, intrabis.

℣. 18. Appellavitque nomen ejus Issachar. *Omitte quod sequitur in quibusdam libris*, quod est merces.

℣. 26. Tu nosti servitutem. *Non addas conjunctionem* verò.

℣. 30. Ut aliquando provideam etiam domui meæ. *Non est omittenda particula* etiam.

℣. 33. Furti me arguent. *Cave mutes verbum plurale tertiæ personæ* arguent, *cum singulari secundæ personæ* argues.

Cap. XXXI. ℣. 29. Sed Deus patris vestri. *Pronomen* tui *consultò mutatum est cum* vestri, *ne quis errorem esse putet.*

℣. 32. Et aufer. *Non omittatur conjunctio* &.

℣. 39. Quidquid furto peribat. *Præferendum est nomen* furto *adverbio* furtim.

℣. 49. Intueatur & judicet. *Non præponas* & adjecit Laban.

Cap. XXXII. ℣. 1. Jacob quoque abiit itinere quo cœperat. *Alii legunt:* Jacob autem abiit in itinere quod cœperat: *conjunctionem* quoque *mutant cum* autem, *addunt præpositionem* in; *denique pro ablativo* quo, *scribunt accusativum* quod.

℣. 4. Præcepitque. *Servandum est præteritum* præcepit, *non substituendum præsens* præcipit.

℣. 18. Domino meo Esaü. *Pronomen primæ personæ* meo, *non est mutandum cum pronomine tertiæ personæ* suo.

℣. 29. Cur quæris nomen meum? *Sequitur in quibusdam libris*, quod est mirabile, *sed non est illud hujus loci*, *verùm Jud.* 13. ℣. 18.

Cap. XXXIV. ℣. 15. Omne masculini sexus. *Interpres dedit neutrum* omne, *non masculinum* omnis.

℣. 23. Unum efficiemus populum. *Futurum indicativi* efficiemus, *non est mutandum cum præsenti imperativi* efficiamus.

Cap. XXXV. ℣. 4. At ille infodit ea. *Retinendum est neutrum* ea, *non mutandum cum feminino* eas.

℣. 8. Ad radices Bethel, subter quercum. *Legendum est* subter, *quod locum inferiorem significat*, *non* super *contrarium*, *tametsi hoc sit in Romana anni* 1593. *editione: error est enim typographicus.*

Cap. XXXVI. ℣. 11. Et Cenez. *Sequitur in quibusdam libris*, Et Core; *sed superfluè.*

℣. 14. Filiæ Anæ, filiæ Sebeon. *Cave scribas masculi-*

num filii, *pro feminino* filiæ, *priori præsertim loco.*

℣. 17. Isti filii Basemath uxoris Esau. *Minimè redundant hæc verba.*

℣. 20. Habitatores terræ. *Non mutandus nominativus pluralis* habitatores, *cum genitivo singulari* habitatoris.

℣. 24. Cùm pasceret asinos. *Pro masculino* asinos, *non est substituendum femininum* asinas.

Cap. XXXVII. ℣. 22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem. *Utrumque verbum secundâ personâ legitur*, interficiatis, effundatis; *neutrum primâ*, interficiamus, effundamus.

Ibidem. In cisternam hanc. *Pronomen* hanc, *non est commutandum cum nomine* veterem.

℣. 28. Et prætereuntibus Madianitis. *Nec hîc nomen* Madianitis, *cum altero* Ismaëlitis.

Ibidem. Viginti argenteis. *Denique nec hîc numerus minor* viginti, *mutandus est cum majore* triginta.

Cap. XXXVIII. ℣. 2. Vocabulo Sue. *Pro* e *secundâ*, *alii scribunt* a *primam vocalem*, *in nomine* Sua.

℣. 12. Mortua est filia Sue. *Quidam libri omittunt nomen* filia; *malè.*

Cap. XXXIX. ℣. 2. Princeps exercitus. *Non addas pronomen* sui.

℣. 9. Et peccare in Deum meum. *Non substituas* Dominum τὸν Κύριον, *pro* Deum, τὸν Θεόν.

℣. 10. Per singulos dies. *Transfodiendum est, quod sequitur in quibusdam libris*, *verbum* loquebatur.

℣. 21. Et misertus illius, dedit ei. *Non augeas orationem*, *quomodo alii libri.* Et misertus est illius, & dedit ei.

Cap. XL. ℣. 1. His ita gestis. *Non est mutandum adverbium* ita, *cum conjunctione* itaque.

℣. 15. Quia furto sublatus sum. *Spurium est adverbium* furtim, *positum loco nominis* furto.

℣. 17. Portare me omnes cibos. *Superfluum est verbum* putabam, *quod quidam interponunt.*

Cap. XLI. ℣. 11. Vidimus somnium præsagum futurorum. *Non est mutandum nomen adjectivum* præsagum, *cum substantivo* præsagium.

℣. 20. Et consumptis prioribus. *Cave legas nomen substantivum* pecoribus, *pro adjectivo numerali* prioribus.

℣. 43. Super currum suum secundum. *Spurium est pronomen* secum, *positum pro nomine numerali* secundum.

℣. 44. Dixit quoque rex. *Superfluit*, *quod subjungitur à quibusdam codicibus*, *nomen* Ægypti.

℣. 45. Filiam Putiphare. *Ita rectiùs scribitur tum hîc tum infra* ℣. 50. *&* c. 46. ℣. 20. Putiphare, *quàm* Putipharis: *quò certiùs distinguatur nomen hoc sacerdotis* Putiphare, *quadrisyllabum*, *à trisyllabo nomine eunuchi* Putiphar, *de quo supra* 39. ℣. 1.

℣. 54. In cuncta autem terra Ægypti panis erat. *Pro* panis, *non scribas* fames, *quæ est inopia panis.*

Cap. XLII. ℣. 13. At illi: Duodecim, inquiunt. *Redundat verbum* dixerunt, *quod quidam addunt*: At illi dixerunt.

℣. 25. Datis supra cibariis in viam. *Non mutes quartum casum* viam, *cum sexto* via.

℣. 38. Si quid ei adversi acciderit. *Præferendum est nomen adjectivum* adversi, *substantivo* adversitatis.

Cap. XLIII. ℣. 11. Sumite de optimis terræ fructibus. *Melius est* fructibus, *quàm* frugibus.

℣. 14. Quem tenet. *Non est hujus loci, quod quædam exemplaria subjiciunt*, in vinculis.

℣. 17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum. *In quibusdam libris*, *pro* quod sibi fuerat, *minùs rectè legitur* sicut fuerat.

℣. 19. Ad dispensatorem domus. *Non omittas* domus.

℣. 27. Salvus ne est pater vester? *Meliùs est* salvus *quàm* sanus.

Cap. XLIV. ℣. 4. Surge, inquit. *Superfluit quod quidam præponunt*, ait.

Cap. XLV. ℣. 23. Addens & asinos decem. *Pro* & *conjunctione*, *alii scribunt pronomen*, *quidam singulare* ei, *quidam*, *quod dissimilius est vero*, *plurale* eis.

Cap. XLVI. ℣. 10. Jamuel & Jamin. *Non addas* & Jami.

℣. 16. Filii Gad: Sephion & Haggi & Suni & Esebon. *Pro* Sephion *non est legendum*, *omissa media litt.* i, Sephon: *nec præponendus est* Esebon *ipsi* Suni.

Cap. XLVII. ℣. 4. Ad peregrinandum in terra tua venimus. *Melior est sextus casus* terra tua, *quàm quartus* terram tuam.

℣. 9. Dies peregrinationis meæ. *Superfluit*, *quod quidam addunt*, *nomen* vitæ.

℣. 18. Non celabimus dominum nostrum. *Alii minùs rectè*, non celabimus domino nostro.

Cap. XLVIII. ℣. 1. His ita transactis. *Non est mutandum adverbium* ita, *cum conjuctione* itaque.

℣. 15. Benedixitque Jacob filiis Joseph. *In multis libris est*: Benedixitque Joseph filio suo: *in quibusdam*, Benedixitque Jacob Joseph.

℣. 20. Benedixitque eis. *Non mutes plurale* eis, *cum singulari* ei.

Cap. L. ℣. 10. Ad aream Atad. *Adulterinum est*, *quod quidam scribunt* Arad, *ita ut media littera sit postrema liquidarum* r, *pro muta* t.

℣. 17. Ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. *Non est mutandus numerus pluralis* servis, *cum singulari* servo, *nec secundus casus* patris tui, *cum tertio* patri tuo, *sic enim legunt plerique*: Ut servo Dei patri tuo dimittas iniquitatem hanc.

VARIÆ LECTIONES VULGATÆ,

rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

GENESIS.

Cap. XI. ℣. 13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis. *Alii libri*, *consentanei Hebræo & Chaldæo*, *scribunt* quadringentis *pro* trecentis, *hoc est*, *augent numerum uno centenario.*

Cap. XVIII. ℣. 28. Delebis propter quadraginta quinque universam urbem? *Quædam Manuscripta*, *cum antiquis libris veteris nostri Epanorthotæ*, *omittunt majorem numerum*, *nempe* quadraginta, *conformiter Hebræis & Chaldæis*, *quin etiam Græcis quibusdam codicibus*, *nominatim Sixtinæ editioni.*

Cap. XXIV. ℣. 52. Procidens adoravit. *Complura Manuscripta*, *eaque fide digna*, *omittunt* procidens.

Cap. XXX. ℣. 40. Et posuit virgas in canalibus. *Alia Manuscripta fide digna*, *omittunt hîc illud*, in canalibus, *quod legitur supra* ℣. 38. *& infra* ℣. 41.

Cap. XXXII. ℣. 17. Aut quò vadis, aut cujus sunt ista? *Quidam libri*, *loco duplicis* aut *disjunctivæ*, *legunt duplicem* & *copulativam.*

Cap. XXXVI. ℣. 2. Et Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon. *Pro genitivo feminino* filiæ, *alii legunt accusativum* filiam, *alii genitivum masculinum* filii. *Legantur notationes nostræ in varias Bibliorum lectiones.*

Cap. XXXVII. ℣. 24. In cisternam veterem, quæ non habebat aquam. *Non absque causa omittitur ab aliis Manuscriptis nomen adjectivum* veterem.

Cap. XXXIX. ℣. 14. Vocavit ad se. *Alii codices omittunt* ad se.

Cap. XL. ℣. 13. Recordabitur Pharao ministerii tui. *Quædam Manuscripta habent* magisterii.

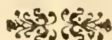
Cap. XLI. ℣. 14. Narravi conjectoribus somnium. *Quidam codices pro accusativo singulari*, *legunt genitivum pluralem* somniorum.

Cap. XLIV. ℣. 27. Ad quæ ille respondit. *Quidam codices*, *pro præpositione* ad quæ ille, *scribunt conjunctionem* at ille.

Cap. XLV. ℣. 23. Triticum in itinere panesque portantes. *Quidam conjiciunt legendum* in iter.

℣. 26. Joseph filius tuus vivit. *Multa exemplaria omittunt* filius tuus.

Cap. XLVII. ℣. 11. In optimo terræ loco. *In aliis egregiis libris pro* loco, *legitur* solo.





*CAPITULA LIBRI EXODI.

Ex codd. S. Pauli, Orat. B. VI. B. VII. & Vaticano 4220. edita à Josepho Maria Caro presb. Romæ 1688. & to. 1. nov. edit. Hieron.

I.[a] *De infantibus Hebræorum, quos præcepit Pharao in flumen projici.* cap. 1. ℣. 1. 22.

II. *De puero, quem invenit filia Pharaonis, &* [b] *cognominavit eum Moysen.* c. 2. ℣. 5. 10.

III. *De Ægyptio, quem occidit Moyses; & fugit* [c] *Madian.* c. 2. ℣. 12. 15.

IV. *Mortuo Pharaone, exaudivit Dominus filios Israël.* c. 2. ℣. 23.

V. [d] *Apparuit Angelus Domini Moysi in rubo.* c. 3. ℣. 2.

VI. *De signo quod dedit Dominus* [e] *in manu Moysi in virga.* c. 4. ℣. 2.

VII. *De signo secundo.* c. 4. ℣. 6.

VIII. *De signo tertio.* c. 4. ℣. 9.

IX. *Ubi venit ad socerum* [f] *suum Moyses, & dixit ei:* Vadam ad fratres meos. c. 4. ℣. 18.

X. *Mortuo Pharaone, dixit Dominus ad Moysen:* Vade in Ægyptum [g]. c. 4. ℣. 19.

XI. *Dixit Dominus ad Aaron:* Vade [h] in obviam Moysi. c. 4. ℣. 27.

XII. *Dicunt Pharaoni, ut dimittat* [i] *Israël.* c. 5. ℣. 1.

XIII. [k] *Moysi dicit Dominus, ut loquatur ad populum.* c. 6. ℣. 6.

XIV. *De principibus Israël.* c. 6. ℣. 14.

XV. [l] Dedi te, *dicit Dominus,* deum Pharaoni. c. 7. ℣. 1.

XVI. [m] Projecit Aaron virgam coram Pharaone; & facta est draco: *fecerunt & Magi similiter.* c. 7. ℣. 10. 11.

Plagæ Ægypti.

1. *Ubi aqua fluminis facta est sanguis: fecerunt & Magi similiter.* c. 7. ℣. 14.

2. *Percussit iterum Aaron aquas Ægypti, & eduxit ranas; fecerunt & Magi similiter.* c. 8. ℣. 1.

3. *Percussit Aaron in* [n] *limo terræ, & facti sunt sciniphes in hominibus, & cesserunt Magi.* c. 8. ℣. 16.

4. [o] *Immittit Dominus cynomyiam in totam terram Ægypti.* c. 8. ℣. 20. 21.

5. [p] *Mortem mittit Dominus in omnia pecora Ægyptiorum.* c. 9. ℣. 1.

6. [q] *De favilla, quam sparsit Moyses in cœlum; & facta sunt ulcera in hominibus.* c. 9. ℣. 8. 10.

7. *Extendit Moyses* [r] *manum in cœlum, & pluit Dominus ignem & grandinem.* c. 9. ℣. 13. 23.

8. *Venit locusta super omnes fines Ægypti.* c. 10. ℣. 1. 14.

9. *Factæ sunt tenebræ in tota terra Ægypti triduo.* c. 10. ℣. 21.

XVII. [s] Dicit Dominus ad Moysen: Adhuc unam plagam ego induco in Pharaonem. c. 11. ℣. 1.

XVIII. *Loquitur Dominus ad Moysen, & Aaron, de sacramento Paschæ.* c. 12. ℣. 1.

10. *De decima plaga, in qua percussit Dominus omne* [t] *primogenitum Ægyptiorum.* c. 12 ℣. 29.

XIX. *Habitaverunt filii Israël in Ægypto annos quadringentos triginta.* c. 12. ℣. 40.

XX. [u] *Legem Paschæ dat Dominus.* c. 12. ℣. 43.

XXI. *Dixit Dominus ut sanctificent omne* [x] *primitivum.* c. 13. ℣. 1.

XXII. [y] Quinta progenie ascenderunt filii Israël de Ægypto. c. 13. ℣. 18.

XXIII. *Consecutus est Pharao filios Israël, & cooperuit Ægyptios mare.* c. 14. ℣. 1. seqq.

XXIV. *Canticum.* c. 15. ℣. 1.

XXV. *Cantavit & Maria cum mulieribus in tympanis & choris.* c. 15. ℣. 20.

XXVI. *Murmuravit populus in deserto pro aqua.* c. 15. ℣. 22.

XXVII. *Murmuraverunt & pro carnibus.* c. 16. ℣. 1.

XXVIII. *Dedit Dominus populo* [z] *coturnices, &*

Notæ.

* Capitula hæc ad veterem Italicam fuisse composita ex duobus præcipuè elicitur: 1°. quòd in iis nil fere reperiatur quod huic versioni repugnet. 2°. quòd plura exstent in ipsis quæ eidem maximè conveniant. Id probat aperta similitudo illorum cum editione LXX. quam in notis seqq. collatione facta, exhibere curamus.

[a] Nov. ed. Hieron. præponit hæc: *De nominibus filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum*, juxta LXX. & Vulg. tum addit, *& de infantibus, &c.*

[b] Accedit ad Gr. in quo, ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μωυσῆν: in Vulg. *vocavit nomen ejus, Moyses.* 2. 10.

[c] Ed. no. Hier. delet *Madian.* In Gr. ἀνεχώρησε..... ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ. Vulg. *fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian.*

[d] Ed. Hieron. hîc præponit *Ubi*, delet verò *Domini.* Sed infra, c. 3. ℣. 2. ex Cypriano: *Apparuit ei angelus Domini*, & in Gr. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου. In Vulg. autem, *apparuit ei Dominus.*

[e] Ed. Hieron. delet *in manu.*

[f] Ed. Hieron. delet *suum*, & inf. scribit *vado.* Gr. & Vulg. *suum..... vadam.* 4. 18.

[g] Ed. Hieron. addit in fine, *& circumcidit Sephora filium suum.*

[h] Ed. Hier. delet *in*, LXX. cum Vulg. hab. *in occursum.*

[i] Al. *Israelem*, ed. Hieron. *Israel de terra sua.*

[k] Ed. Hier. *Jubet Dominus Moysi loqui ad populum.*

[l] Ita August. infra, c. 7. ℣. 1. è Græco δέδωκά σε θεὸν Φαραώ. In Vulg. *constitui te deum Pharaonis.* 7. 1.

[m] Ita Gr. ad verbum: Καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραὼ..... καὶ ἐγένετο δράκων.... καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοί..... ὡσαύτως. Vulg. *Tulitque Aaron virgam coram Pharaone..... quæ versa est in colubrum, &c.* 7. 10.

[n] Ed. Hieron. *Pulverem terræ.* Ita Græc. cum Vulg. 8. 17.

[o] Ed. Hier. *Immisit cœnomyiam*, absque *Dominus.* Ap. August. infra, 8. 21. *cynomyiam*, Gr. κυνόμυιαν, pro qua Vulg. *omne genus muscarum.*

[p] Ed. Hier. *Misit Dominus mortem in pecora Ægyptiorum.*

[q] Hæc respondent Græco & Vulgatæ, in qua *cinis* aut *pulvis* pro *favilla*, Aug. infr. c. 9. 8. leg. *favillam*, in Gr. constanter αἰθάλη.

[r] Ita Gr. τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν. Vulg. *Virgam in cœlum.*

[s] Sic in Græco, Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Ἔτι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραώ. Vulg. *Et dixit..... Adhuc una plaga tangam Pharaonem.* 11. 1.

[t] Al. *primitivum.*

[u] Sic in Gr. ὁ νόμος τοῦ Πάσχα, in Vulg. *religio Phase.* 12. 43.

[x] Al. *primogenitum* Gr. πρωτότοκον.

[y] Rectè de Gr. in quo, Πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Concinit Aug. infra: in Vulg. *Et armati ascenderunt filii Israel de terra Ægypti.* 13. 18.

[z] In Gr. ὀρτυγομήτρα, quam vocem *coturnices*, multos

Manna. c. 16. ℣. 12.

XXIX. *Manducaverunt* [a] *Manna annis quadraginta.* c. 16. ℣. 35.

XXX. *Murmuraverunt pro aqua ; & eduxit de petra aquam.* c. 17. ℣. 1.

XXXI. *Venit Amalec ad pugnam, & percussit eum* [b] *Dominus.* c. 17. ℣. 8.

XXXII. *Venit* [c] *Jethro ad Moysen in desertum.* c. 18. ℣. 1.

XXXIII. *Consilium dedit Jethro Moysi, ut* [d] *præponeret tribunos, & centuriones.* c. 18. ℣. 13. 21.

XXXIV. *Testatur Dominus per Moysen populo, ut* [e] *audiant eum.* c. 19. ℣. 1.

XXXV. *Descendit Dominus in montem Sina in igne.* c. 19. ℣. 10.

XXXVI. *Præcepit Dominus Moysi, ut ascendat in montem solus* c. 19. ℣. 24.

XXXVII. *Decem verba Legis, quæ præcepit Dominus custodiri.* c. 20. ℣. 1.

1. [f] Non erunt tibi dii absque me. c. 20. ℣. 3.
2. Non [g] facies tibi idolum, neque ullam similitudinem. ℣. 4.
3. Non sumes nomen [h] Dei tui in vanum. ℣. 7.
4. In mente habe diem Sabbatorum. ℣. 8.
5. Honora Patrem tuum, & Matrem. ℣. 12.
6. Non occides. ℣. 13.
7. Non mœchaberis. ℣. 14.
8. Non furtum facies. ℣. 15.
9. Non dices falsum. ℣. 16.
10. Non concupisces uxorem proximi tui, neque aliquid ejus. ℣. 17.

XXXVIII. *Timuit populus, & dixerunt ad Moysen :* Tu loquere ad nos. c. 20. ℣. 18.

XXXIX. *Deos argenteos vel aureos non* [i] *faciendos.* c. 20. ℣. 22.

XL. *De* [k] *puero Hebræo empto.* c. 21. ℣. 1.

XLI. *De filia* [l] *distracta.* c. 21. ℣. 7.

XLII. *De percusso & mortuo.* c. 21. ℣. 12.

XLIII. [m] *Si quis occiderit aliquem dolo.* c. 21. ℣. 14.

XLIV. [n] *Qui percusserit patrem aut matrem.* c. 21. ℣. 15.

XLV. *Qui furto ereptum vendiderit.* c. 21. ℣. 16.

XLVI. *Qui maledixerit patri aut matri.* c. 21. ℣. 17.

XLVII. *Si in rixa percusserit aliquis lapide, aut pugno.* c. 21. ℣. 18.

XLVIII. *Si servum aut ancillam percusserit aliquis & mortuus fuerit.* c. 21. ℣. 20.

XLIX. *Si mulierem percusserit, &* [o] *abortaverit.* c. 21. ℣. 22.

L. *Oculum pro oculo* [p]. c. 21. ℣. 24.

LI. *Oculum servi aut ancillæ qui* [q] *ejecerit.* c. 21. ℣. 26.

LII. *Si cornu aliquem percusserit* [r] *taurus.* c. 21. ℣. 28.

LIII. *Si foveam quis foderit.* c. 21. ℣. 33.

LIV. *Si taurus alium cornu percusserit.* [s] c. 21. ℣. 35.

LV. *Si quis vitulum aut ovem* [t] *involaverit.* c. 22. ℣. 1.

LVI. *De fure percusso.* c. 22. ℣. 2.

LVII. *De agro alieno* [u] *depasto.* c. 22. ℣. 5.

LVIII. *De* [x] *area incensa, vel messe.* c. 22. ℣. 6.

LIX. *De commendato, &* [y] *furtim ab aliquo erepto.* c. 22. ℣. 7.

LX. *De jumento, vel* [z] *aliquo pecude commendato & mortuo.* c. 22. ℣. 10.

LXI. *Si petierit quis animal, & mortuum fuerit.* c. 22. ℣. 14.

LXII. *De virgine nondum sponsata.* c. 22. ℣. 16.

LXIII. *Maleficum occidendum.* c. 22. ℣. 18.

LXIV. *Qui dormierit cum pecude,* [aa] *occidendum.* c. 22. ℣. 19.

LXV. *Qui immolaverit diis,* [bb] *eradicandum.* c. 22. ℣. 20.

LXVI. [cc] *Advenam non nocendum.* c. 22. ℣. 21.

LXVII. [dd] *Viduam, & orphanum non nocendos.* c. 22. ℣. 23.

LXVIII. *De fœnore, & pignore.* c. 22. ℣. 25.

LXIX. *Non blasphemandum.* c. 22. ℣. 28.

LXX. *Primitias* [ee] *offerendas.* c. 22. ℣. 29.

LXXI. *Omne primitivum offerendum Domino.* c. 22. ℣. 29.

LXXII. *Carnem à bestia* [ff] *non edendam.* c. 22. ℣. 31.

LXXIII. *Non credendum facilè quod audieris.* c. 23. ℣. 1.

LXXIV. [gg] *Non consentiendum fieri testis iniquus.* c. 23. ℣. 1.

LXXV. [hh] *Non esse cum multis malum.* c. 23. ℣. 2.

LXXVI. [ii] *Non declinare cum multis judicium.* c. 23. ℣. 2.

LXXVII. *Non spernendum pauperem in judicio,* [kk] *nec*

NOTÆ.

Latinè fuisse interpretatos auctor est Aug. q. 62. Anon. quoque de XLII. mans. ap. Amb. 8. c. ita reddit ut & Vulg.

[a] Gr. τὸ Μὰν, Vulgata similiter *Man ;* at Aug. infr. 16. 35. *Manna.*

[b] Ed. Hieron. pro *Dominus*, hab. *Josue.* Gr. constanter Ἰησοῦς, cum Cypr. infra 17. 9. in Vulg. *Josue.*

[c] Aug. infr. 18. 12. *Jothor* cum Gr. Vulg. *Jethro.*

[d] Ed. Hieron. *poneret.* Gr. καταστήσεις ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους.

[e] Al. *audiat.*

[f] Hæc decem mandata maximè accedunt ad Græcum, cui succinit infr. Aug.

[g] Al. *facias*, sicut in ed. Hieron.

[h] Al. *Domini Dei.*

[i] Ed. Hieron. addit, *sed altare Domino*, post *faciendos.*

[k] Ita Gr. παῖδα, Vulg. *servum.* 21. 2.

[l] Al. *districta.*

[m] Edit. Hieron. *De his qui occiderint dolo.* Gr. Ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται, ... ἀποκτεῖναι..... δόλῳ, Vulg. *Si quis per industriam occiderit..... & per insidias.*

[n] Ed. Hier. *De his qui percusserint, &c.* sicut infra 45. 46. 48. *vendiderint..... maledixerint..... mortui fuerint.* Hæc autem vix abscedunt à Gr. nisi quòd in Gr. capitul. 46. præcedit capitul. 45.

[o] Ed. Hieron. *abortiverit*, al. *aborta fuerit.*

[p] Ed. Hieron. addit, *eruendum.*

[q] Ed. Hieron. *eruerit.*

[r] Ita Gr. ταῦρος, cum August. in Vulg. *bos*, sicut infra, c. 21. ℣. 35.

[s] Ed. Hieron. hîc addit *taurum.* In Vulg. constanter *bos* ; & pro *cornu percusserit*, simpliciter *vulneraverit.* Gr. κερατίσῃ.... ταῦρος.

[t] Ed. Hieron. *furatus fuerit*, ut in Græco, & Vulg.

[u] Aug. infra cum Gr. *si depaverit quis agrum*, Vulg. *si læserit* ; at paulo post, *ut depascatur.*

[x] Gr. similiter ἅλωνας, *areas.* Vulg. *acervos frugum.*

[y] Ed. Hier. *& furto ab aliquo sublato.*

[z] Ed. Hieron. *aliqua pecude commendata & mortua.*

[aa] Ed. Hier. *occidendus*, item paulo post, *eradicandus.*

[bb] Apud Aug. *eradicabitur*, in Græco θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, in Vulg. *occidetur.* 22. 20.

[cc] Al. *advenæ*, sicut in ed. Hieron.

[dd] Ed. Hier. *Viduæ & orphano non nocendum.*

[ee] Ed. Hier. add. *Domino.*

[ff] Ed. Hier. addit *prægustatam* post *bestia.*

[gg] Ita Lucif. Cal. infr. 23. 1. al. *testes iniquos*, ed. Hieron. *Non consentiendum testibus iniquis* : at in Vulg. *Non junges manum tuam ut pro impio dicas falsum testim.*

[hh] Gr. Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ, cui favet Aug. infra. In Vulg. *Non sequêris turbam ad faciendum malum.* 23. 2.

[ii] Favet Aug. infra 23. 2. nec dissentit Gr. ed. Hieron. hab. *cum multis in judicio.* Vulg. *Nec in judicio plurimorum acquiesces sententiæ, ut à vero devies.*

[kk] Al. deest *nec.* Ap. Aug. & LXX. *Pauperis non misereberis in judicio*, nec dissentit Vulg. 23. 3.

pro illo faciendum. c. 23. ℣. 3.
LXXVIII. *Errans inimici jumentum revocandum.* c. 23. ℣. 4.
LXXIX. *Inimici jumentum pressum pondere, erigendum.* c. 23. ℣. 5.
LXXX. [a] *Judicium pauperis non subvertendum.* c. 23. ℣. 6.
LXXXI. [b] *Ab omni verbo iniquo recedendum.* c. 23. ℣. 7.
LXXXII. *Innocentem & justum non occidendum.* c. 23. ℣. 7.
LXXXIII. [c] *Impium non justificandum, & munera non accipienda.* c. 23. ℣. 8.
LXXXIV. [d] *De anno remissionis septimo.* c. 23. ℣. 10. 11.
LXXXV. *Sabbato non operandum.* c. 23. ℣. 12.
LXXXVI. *Omnia, quæ præcepit Deus,* [e] *observanda.* c. 23. ℣. 13.
LXXXVII. *Tribus temporibus anni diem solemnem agendam.* c. 23. ℣. 14.
LXXXVIII. [f] *Diem festum Azymorum observandum.* c. 23. ℣. 15.
LXXXIX. [g] *Vacuum in conspectu Domini minimè apparendum.* c. 23. ℣. 15.
XC. *Tribus temporibus anni omne masculinum apparere Domino.* c. 23. ℣. 17.
XCI. *Primitias terræ offerendas.* c. 23. ℣. 19.
XCII. *Non coquendum* [h] *agnum in lacte matris suæ.* c. 23. ℣. 19.
XCIII. *Angelum promittit Dominus* [i], *qui præcedat.* c. 23. ℣. 20.
XCIV. *Qui Deum audierit, liberari ab* [k] *inimicis.* c. 23. ℣. 22.
XCV. *Deos alienigenarum non adorandos.* c. 23. ℣. 24.
XCVI. [l] *Timorem & vespas missurum Dominum, qui ejiciat alienigenas.* c. 23. ℣. 27. 28.
XCVII. *Dicit Dominus Moysi ascendere ad se* [m] *in montem cum majoribus natu.* c. 24. ℣. 1.
XCVIII. *Ædificavit Moyses altare ex duodecim lapidibus.* c. 24. ℣. 4.
XCIX. *Ascendit Moyses cum majoribus natu.* c. 24. ℣. 9.
C. *Omnes* [n] *electi venerunt in loco Dei.* c. 24. ℣. 11.
CI. [o] *Dicit Dominus Moysi ut ascendat in montem accipere Tabulas Testamenti.* c. 24. ℣. 12.
CII. *Ascendit Moyses; & descendit ad eum* [p] *majestas Domini.* c. 24. ℣. 15. 16.
CIII. *Dicit Dominus offerri initia ad Tabernaculum faciendum.* c. 25. ℣. 1.
CIV. [q] *De fabrica Arcæ, & Mensæ, & Tabernaculi.* c. 25. ℣. 3.
CV. [r] *De fabrica Altaris.* c. 27. ℣. 1.
CVI. *De oleo Lucernæ.* c. 27. ℣. 20.
CVII. [s] *De Aaron, & filiis ejus, ut sacerdotio fungantur.* c. 28. ℣. 1.
CVIII. [t] *De Stola sancta.* c. 28. ℣. 2.
CIX. *De veste Sacerdotali.* c. 28. ℣. 4.
CX. *De ordinandis Sacerdotibus, & de hostia immolanda.* c. 28. ℣. 38. 41.
CXI. *De Altare incensi.* c. 30. ℣. 1.
CXII. [u] *De oblatione odorationis.* c. 29. ℣. 25. 41.
CXIII. [x] *Sacerdotes lavare manus & pedes, cùm accedunt sacrificare. De oleo linitionis sancto.* c. 30. ℣. 17.
CXIV. *De unguento incensi.* c. 30. ℣. 22.
CXV. *De Beseleel, quem* [y] *implevit Dominus spiritu sapientiæ ad omne opus.* c. 31. ℣. 1.
CXVI. *De Sabbato observando.* c. 31. ℣. 13.
CXVII. *Ubi dat Dominus Moysi Tabulas Testamenti.* c. 31. ℣. 18.
CXVIII. *Fecit Aaron vitulum conflatilem.* c. 32. ℣. 1.
CXIX. *Dicit Dominus Moysi :* [z] Descende velociter. c. 32. ℣. 7.
CXX. [aa] *Oravit Moyses pro populo.* c. 32. ℣. 11.
CXXI. *Vidit Moyses vitulum, &* [bb] *confregit Tabulas.* c. 32. ℣. 15.
CXXII. [cc] *Dicit Moyses ad Aaron :* Quare hoc fecisti? c. 32. ℣. 21.
CXXIII. *Jussit Moyses* [dd] *populo, ut occiderent invicem.* c. 32. ℣. 26.
CXXIV. *Rogat Moyses* [ee] *pro populo, ut dimittat illis Dominus peccatum eorum.* c. 32. ℣. 30.
CXXV. *Dicit Dominus Moysi :* [ff] Ascende in terram, quam juravi patribus vestris. c. 33. ℣. 1.
CXXVI. *Increpat Dominus populum* [gg], *& loquitur ad Moysen in columna nubis.* c. 33. ℣. 5.
CXXVII. [hh] *Locutus est Dominus ad Moysen, quomodo loquitur quis ad amicum suum.* c. 33. ℣. 11.
CXXVIII. *Petit Moyses videre Dominum, & ait illi Dominus :* Non potes videre faciem meam. c. 33. ℣. 13. 20.
CXXIX. *Ascendit Moyses in montem* [ii], *& Dominus descendit ibi.* c. 34. ℣. 1.
CXXX. *Omne primitivum jubet sibi offerri Dominus.* c. 34. ℣. 19.
CXXXI. *Non manducavit Moyses diebus quadraginta, cùm* [kk] *scribit verba Testamenti.* c. 34. ℣. 28.

NOTÆ.

[a] Ita Lucif. inf. c. 23. 6. nec differt Gr. Vulg. *Non declinabis in judicium pauperis.*

[b] Sic Lucif. ad verbum cum Gr. in Vulg. *mendacium fugies.* 23. 7. Concordant similiter duo seq. capitula cum Gr. & Lucif. minùs favet Vulg. quam vide.

[c] Ed. Hieron. delet, *impium non justificandum*, &c.

[d] In ed. Hier. *De peregrinis & remissionis anno.*

[e] Ed. Hier. *fasienda.*

[f] Ed. Hier. *De festivitate azymorum.*

[g] Ita Hier. infra cum Græco & Vulg.

[h] Ita Gr. cum Aug. at in Vulg. *hœdum.* 23. 19.

[i] Ed. Hier. post *Dominus* addit, *Moysi qui eum præc.*

[k] Ed. Hier. *inimicis suis.*

[l] Similiter apud August. infra, c. 23. ℣. 27. 28. *Timorem mittam..... & mittam vespas..... & ejiciet, &c.* Item in Græco, Καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ..... καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας.... καὶ ἐκβαλεῖς, &c. In Vulg. *Terrorem meum mittam..... emittens crabrones..... qui fugabunt.*

[m] In Gr. & ap. Aug. non *in montem*, sed *ad Dominum*, ut etiam in Vulg.

[n] Voces istas *electi* & *in loco Dei* habet, Aug. juxta Gr. 24. 11. In Vulg. nulla mentio de his.

[o] Ed. Hier. *Dixit.*

[p] Similiter Ambr. infr. 24. ℣. 16. in Gr. δόξα τοῦ Θεοῦ, *gloria Dei*, Vulg. *gloria Domini.*

[q] Ed. Hier. transfert hæc omnia ad num. CV. & eorum loco ponit : *Quæ debeant offerri.*

[r] Ed. Hieron. hîc hab. *De fabrica arcæ, mensæ, tab. & altaris.*

[s] Sic hab. ed. Hieron. *De sacerdotio Aaron & filiorum ejus.*

[t] Ita Gr. στολὴν ἁγίαν, pro qua in Vulg. *vestem.* 28. 2.

[u] Al. *De oratione exorationis*, al. *de oblatione exhortationis.*

[x] Ed. Hieron. addit *jubentur* post *sacerdotes*, sicut *ascendunt* pro *accedunt*, & verbo *sacrificare* jungit *Domino*, reliqua delet.

[y] Al. *replevit Dominus spiritu omnis sapientiæ.*

[z] Anon. infr. ap. Prosp. *Descende celeriter*, in Gr. Βάδιζε τὸ τάχος, κατάβηθι, *Vade celeriter, descende.* Vulg. *Vade descende.*

[aa] Ed. Hier. *ubi oravit*, sicut sup. CXVIII. *ubi fecit.*

[bb] Al. *fregit.*

[cc] Ed. Hieron. horum loco hab. *Ubi arguit Moyses Aaron propter vitulum.*

[dd] Al. *ad populum ut occiderentur* vel *occideret.*

[ee] Ed. Hieron. addit *Dominum*, deletque infr. *Dominus.*

[ff] Al. *ascendite*, ed. Hieron. *ascendite ad.*

[gg] Ed. Hieron. post *populum* hæc interponit : *& jubet Moysen extra Tabernaculum erigere*, deinde sic, *& loq. ad eum in columna, &c.*

[hh] Ita Lucifer infra, c. 33. ℣. 11.

[ii] Ed. Hier. post *montem* addit : *cum aliis tabulis, ubi accepit legem, & præceptum Domini*, reliqua delet.

[kk] Ed. Hier. *scriberet.*

CXXXII. *Gloriosa facta est facies Moysi, & velabat* [a] *faciem suam.* c. 34. ℣. 32.

CXXXIII. *De die Sabbatorum.* c. 35. ℣. 1.

CXXXIV. *Initia jubet* [b] *offerri Domino, quæcunque disposuissent in corde suo ad opus Tabernaculi & altaris, & stolam rerum sacerdotalium.* c. 35. ℣. 4.

CXXXV. *Fecerunt Beseleel, &* [c] *Eliab, & omnis sapiens stolas sanctas.* c. 35. ℣. 30.

CXXXVI. *Fecit Beseleel arcam* [d] *Testimonii, & mensam, & candelabrum, & septem lucernas, & altare æreum, & oleum liniamenti.* c. 37. sec. Vulg. 38. sec. LXX.

CXXXVII. *In die primo mensis primi præcepit Dominus Moysi sanctificare omnia, & induere Aaron stolam sanctam ejus.* c. 39. sec. Vulg.

CXXXVIII. *In primo mense,* [e] *secundo anno profectionis de Ægypto, statuit Moyses Tabernaculum Testimonii.* c. 40. ℣. 15.

CXXXIX. *Consummato Tabernaculo,* [f] *texit nubes Tabernaculum; & majestas D mini implevit illud.* c. 40. ℣. 32.

NOTÆ.

[a] Ed. Hier. loco *faciem suam*, hab. *eam coram populo, quòd eis cornuta videretur.*

[b] Ed. Hier. hîc addit *Moyses*, & infr. delet *stolam*, al. *rem* pro *rerum.*

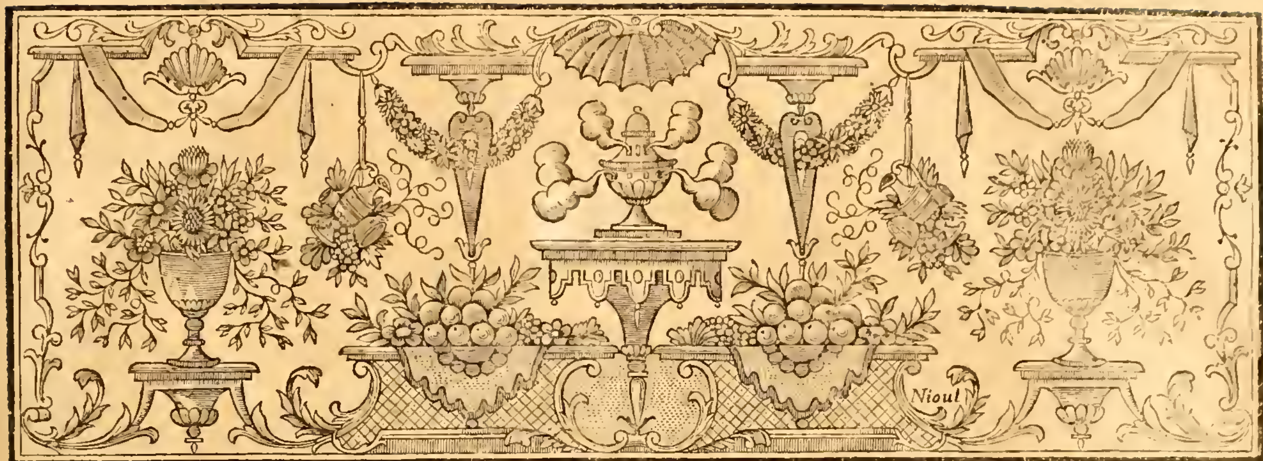
[c] Ed. Hier. *Ooliab.* al. *suas*, pro *sanctas.*

[d] Al. *Testamenti :* & infr. *æneum* pro *æreum*; & *ad liniendum* pro *liniamenti*; ed. autem Hieron. hæc adjungit : *Et de altari æreo, columnis & utensilibus* Tabernaculi, *& oblatis ad numerum bellatorum, & de veste Sacerdotali, tintinnabulis, & omni ornatu & perfectione* Tabernaculi, *& omnibus vasis ejus.*

[e] Ed. Hier. *anni secundi*, al. infr. *Testamenti* loco *Testimonii.*

[f] Ed. Hier. *texit illud nubes*, absque seq. *Tabernaculum.*





LIBER EXODI.

CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

Gen. 46. 8.

1. ÆC sunt nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob: singuli cum domibus suis introierunt:
2. Ruben, Simeon, Levi, Judas,
3. Issachar, Zabulon & Benjamin,
4. Dan, & Nephthali, Gad, & Aser.

Vulgata nova.

5. Erant igitur omnes animæ eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta: Joseph autem in Ægypto erat.

Versio antiqua.

5. Erant autem omnes animæ de Jacob, quinque & septuaginta qui erant cum Jacob. Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1011. d.

Vulgata nova.

6. Quo mortuo, & universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,

Vulgata nova.

Ps. 104. 24. Act. 7. 17.

7. Filii Israël creverunt, & quasi germinantes multiplicati sunt: ac roborati nimis, impleverunt terram.
8. Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph:
9. & ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israël multus, & fortior nobis est.
10. Venite, sapienter opprimamus eum, ne fortè multiplicetur: & si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis, egrediatur de terra.
11. Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus: ædificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom & Ramesses.
12. Quantòque opprimebant eos, tantò magis multiplicabantur, & crescebant:

Versio antiqua.

7..... & invalescebant valde valde..... Aug. Locut. 1. t. 3. 339. d.

8. Exsurrexit autem rex alter super Ægyptum, qui ignorabat Joseph: Tichon. reg. 5. 60. g.

9. & dixit genti suæ: Ecce, gens filiorum Israël, magna multitudo, & valent super nos.

10. Venite ergo, circumveniamus eos.....

11..... & ædificaverunt civitates munitas Pharaonis, Phiton, Ramessen, & On..... Anon. ap. Ambr. t. 2. 3. c. de xlii. mans.

12. Quantòque eos deprimebant, tantò plures fiebant, & invalescebant magis..... Cypr. epist. ad Fortun. 267. c.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 5. Eadem leguntur Græcè, præter ultima, *Qui erant cum Jacob*, quæ absunt. Apud Cassiod. in Ps. 44. p. 489. b. *Omnes autem animæ, quæ intraverunt in Ægyptum, animæ septuaginta quinque.* Vide quæ annotavimus sup. ad Gen. 46. ℣. 26. 27.

℣. 7. Græc. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν, καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, deinde ut in textu Lat. Huc etiam redeunt quæ narrat August. l. 16. de civit. Dei, c. 43. to. 7. col. 453. d. *Defuncto Jacob, defuncto etiam Joseph, per reliquos centum quadraginta quatuor annos, donec exiretur de terra Ægypti, in modum incredibilem illa gens crevit*, &c.

℣. 8. In Græco ἀνέστη, *surrexit*, pro *exsurrexit*; reliqua quadrant.

℣. 9. Græc. habet, εἶπε δὲ, pro *& dixit*; item τὸ γένος, *genus*, pro *gens*, & ἰσχύει, *valet*, pro *valent*: cætera similia. Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 19. d. *Ecce genus filiorum Israël multiplicatum est super nos.*

℣. 10. Similiter habet Auct. op. imp. in Matth. p. 14. d. Græc. Δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, &c. Nobil. *circumscribamus.*

℣. 11. Sic est in Græco, nisi quòd loco *Pharaonis*, legitur τῷ Φαραὼ, *Pharaoni*, & Πειθὼ, pro *Phiton*. In Ms. verò Alex. Πιθὼμ, in Compl. Φιθὼμ. Demum pro *Ramessen* Ῥαμεσσῆ.

℣. 12. Ita Græc. habet, exceptis his, καθότι δὲ, *quantò autem*, pro *quantòque*, & σφόδρα σφόδρα, loco *magis*. Rectè August. Locut. 1. de Exodo, to. 3. col.

Versio antiqua.

Iren. l. 4. c. 30. 267. b. 13. & cum vi poteſtatem exercebant Ægyptii in filios Iſraël :

14. & in odium eis adducebant vitam in operibus duris, luto, & latere, & omnibus operibus, quæ faciebant in campis, per omnia opera, quibus eos deprimebant cum vi.

Vulgata nova.

13. oderantque filios Iſraël Ægyptii, & affligebant illudentes eis :

14. atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti & lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.

Vulgata nova.

15. Dixit autem rex Ægypti obſtetricibus Hebræorum : quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

16. præcipiens eis : Quando obſtetricabitis Hebræas, & partûs tempus advenerit : ſi maſculus fuerit, interficite eum ; ſi femina, reſervate.

17. Timuerunt autem obſtetrices Deum, & non fecerunt juxta præceptum regis Ægypti, ſed conſervabant mares.

18. Quibus ad ſe accerſitis, rex ait : Quidnam eſt hoc quod facere voluiſtis, ut pueros ſervaretis ?

Versio antiqua.

Ambr. de fug. ſæc. c. 8. t. 1. 437. a. 19..... Hebrææ priùs pariunt, quàm veniant obſtetrices.....

Aug. Locut. 2. t. 3. 339. d. 20. Benefaciebat Deus cum obſtetricibus.....

21. Et fecerunt ſibi domos, quoniam timuerunt Deum.

Idem Locut. 3. 339. f. 22..... & omne femininum vivificate.

Vulgata nova.

19. Quæ reſponderunt : Non ſunt Hebrææ ſicut Ægyptiæ mulieres : ipſæ enim obſtetricandi habent ſcientiam, & priuſquam veniamus ad eas, pariunt.

20. Bene ergo fecit Deus obſtetricibus : & crevit populus, confortatuſque eſt nimis.

21. Et quia timuerunt obſtetrices Deum, ædificavit eis domos.

22. Præcepit ergo Pharao omni populo ſuo, dicens : Quidquid maſculini ſexus natum fuerit, in flumen projicite : quidquid feminini, reſervate.

Notæ ad Versionem antiquam.

339. d. *Et invaleſcebant valde valde.* Vict. Vit. l. 1. de perſ. Afr. col. 8. c. ſic hab. *Quantò eos affligebant, tantò magis multiplicabantur, & invaleſcebant nimis.*

℣. 13. Græc. Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ. *Et opprimebant Ægyptii filios Iſrael violentiâ.*

℣. 14. Græc. Καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ, καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. *Et affligebant eorum vitam in operibus duris, luto, & laterum coctione, & omnibus operibus quæ in campis, ſecundùm omnia opera, quibus ſerviliter premebant eos cum violentia.* Ambroſ. l. 2. de Caïn c. 3. col. 210. b. eiſdem alludens, dicit : *Deprimebant Ægyptii Judæorum populum in operibus variis, & luto, ac lapide*, &c. Item Auct. l. de XLII. manſ. apud Ambroſ. to. 2. col. 3. e. *Sæviente in eos Pharaone, luto, latere, & paleis opprimebantur.*

℣. 19. Græc. Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου, αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας, &c. Ad quæ Auguſt. quæſt. 1. in Exod. to. 3. col. 421. f. *De obſtetricum mendacio*, inquit, *quo fefellerunt Pharaonem, ne occiderent maſculos Iſraelitas, quando naſcebantur, dicentes, non ita parere mulieres Hebræas ſicut pariebant Ægyptiæ*, &c.

℣. 20. Græc. Εὖ δὲ ἐποίει ὁ Θεὸς ταῖς μαίαις, &c. *Benefaciebat autem Deus obſtetricibus*, &c. Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 521. b. *Benedixit Deus obſtetricibus.*

℣. 21. Sic ordo invertitur in Græco : Ἐπεὶ δὲ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν Θεὸν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. Auguſt. tamen ſuum legendi modum tueri videtur, dicens : *Quid eſt quod dictum eſt de obſtetricibus ?* Et fecerunt ſibi domos, quoniam, &c. *Prædictum eſt enim :* Benefaciebat Deus cum obſtetricibus : *& ad hoc videtur pertinere, quòd fecerunt ſibi domos timendo Deum, tanquam beneficia Dei ad hoc eis profuerint, ut facerent ſibi domos.* Similiter Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. col. 521. b. *Benedixit Deus obſtetricibus, & ædificaverunt ſibi domos.*

℣. 22. Auguſt. ibid. *vivificate illud ;* ſed addit : *ſic enim habent Græci*, ζωογονεῖτε αὐτό· *Latini autem non habent* illud.

CAPUT II.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 4. t. 3. 339. f. 1. Erat autem quidam de tribu Levi, & ſumpſit ſibi de filiabus Levi.

2. Et habuit eam, & concepit.....

Vulgata nova.

1. Egreſſus eſt poſt hæc vir de domo Levi : & accepit uxorem ſtirpis ſuæ : Inf. 6. 20.

2. quæ concepit, & peperit filium : & videns eum elegantem, abſcondit tribus menſibus. Hebr. 11. 23.

Vulgata nova.

3. Cùmque jam celare non poſſet, ſumpſit fiſcellam ſcirpeam, & linivit eam bitumine ac pice : poſuitque intus infantulum, & expoſuit eum in carecto ripæ fluminis,

3..... 11. *Vide Notas.*

4. ſtante procul ſorore ejus, & conſiderante eventum rei.

5. Ecce autem deſcendebat filia Pharaonis ut lavaretur in flumine : & puellæ ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cùm vidiſſet fiſcellam in papyrione, miſit unam è famulabus ſuis : & allatam

6. aperiens, cernenſque in ea parvulum vagientem, miſerta ejus, ait : De infantibus Hebræorum eſt hic.

7. Cui ſoror pueri : Vis, inquit, ut vadam, & vocem tibi mulierem Hebræam, quæ nutrire poſ-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita Græcè, niſi quòd pro *& ſumpſit*, legitur, ὃς ἔλαβε, *qui ſumpſit*, abſque *ſibi*. In edit. verò Compl. καὶ ἔλαβε· poſt *Levi*, addit Auguſt. *Intelligitur*, uxorem, *quod quidam Latini Interpretes etiam addendum putaverunt.*

℣. 2. Auguſt. ibid. *Sequitur autem : Et habuit eam & concepit ;* at in Græco ſimpliciter, Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε, &c. In Mſs. verò Alex. & Oxon. ſicut in editt. Ald. & Compl. Καὶ ἔσχεν αὐτὴν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε, &c.

℣. 3..... 11. Ita Græcum pergit : Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν, &c. *Quoniam autem non poterant ulteriùs ipſum abſcondere, ſumpſit ei mater ejus thibin*, &c. Unde Auguſt. locut. 5. de Exodo, to. 3. col. 339. g. *Quid ſit Thibin*, inquit, *ideo difficile eſt noſſe, quia nec Græcus Interpres ex Hebræo, nec Latinus ex Græco vertit hoc nomen, ſed ſic tranſtulit ut invenit.* Vulg. *fiſcellam ſcirpeam.* Vid. etiam

VULGATA NOVA.

fit infantulum?

8. Respondit: Vade. Perrexit puella & vocavit matrem suam.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, & nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, & nutrivit puerum: adultumque tradidit filiæ Pharaonis.

10. Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum.

11. In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos: viditque afflictionem eorum, & virum Ægyptium percutientem quemdam de Hebræis fratribus suis. *Hebr. 11. 24.*

12. Cùmque circumspexisset huc atque illuc, & nullum adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.

12..... *Vid. Not.*

VULGATA NOVA.

13. Et egressus die altero, conspexit duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui faciebat injuriam: Quare percutis proximum tuum?

14. Qui respondit: Quis te constituit principem & judicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium? Timuit Moyses, & ait: Quomodo palam factum est verbum istud?

VERSIO ANTIQUA.

13..... Quid proximum tuum percutis? *Tert. l. 4. adv. Marc. 723. a.*

14..... Quis te constituit magistrum aut judicem super nos?..... Timuit autem Moyses, & dixit: Si sic divulgatum est verbum hoc. *Tert. ibid. Aug. Locut. 6. t. 3. 339. g.*

VULGATA NOVA.

15. Audivitque Pharao sermonem hunc, & quærebat occidere Moysen: qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, & sedit juxta puteum.

15..... 22. *Vide Not.*

16. Erant autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ venerunt ad hauriendam aquam: & impletis canalibus, adaquare cupiebant greges patris sui.

17. Supervenere pastores, & ejecerunt eas: surrexitque Moyses, & defensis puellis, adaquavit oves earum.

18. Quæ cùm revertissent ad * Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur velociùs venistis solito?

* *qui &* Iethro *infra.*

19. Responderunt: Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum: insuper & hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.

20. At ille: Ubi est? inquit, Quare dimisistis hominem? vocate eum ut comedat panem.

21. Juravit ergo Moyses quòd habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem: *Inf. 18. 2, 3.*

22. quæ peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum verò peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis. *1. Par. 23. 15.*

VULGATA NOVA.

23. Post multum verò temporis mortuus est rex Ægypti: & ingemiscentes filii Israël, propter opera vociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.

24. Et audivit gemitum eorum, ac recordatus est fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, & Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israël, & cognovit eos.

VERSIO ANTIQUA.

23..... & ascendit clamor eorum ad Dominum..... *Hieron. epist. ad Damas. t. 3. 516. b.*

25. Et respexit filios Israël, & innotuit illis. *Aug. Locut. 7. t. 3. 340. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

August. l. 16. de civit. Dei, c. 43. to. 7. col. 453. e. ubi ait: *Moyses subtractus furto trucidatoribus parvulorum, ad domum regiam..... pervenit; nutritusque & adoptatus à filia Pharaonis*, &c.

℣. 12. Huc redit quod habet August. l. 22. contra Faust. c. 90. to. 8. col. 417. g. *Fratrem defendens, occidit Ægyptium..... in arena obruit interemtum.* Gr. Καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

℣. 13. Græc. Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

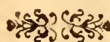
℣. 14. Græc. loco, *magistrum aut*, hab. ἄρχοντα καὶ, *principem &*; & post pauca, ἐφοβήθη, *territus est*, pro *timuit*, nec non ἐμφανὲς γέγονε, *manifestum factum est*, pro *divulgatum est*; cætera ut in Lat.

℣. 15. Hilar. l. 5. de Trin. col. 866. b. huc respiciens, ait: *Moyses in reginæ filium adoptatus, & omnibus Ægyptiorum doctrinis eruditus, cùm utique ex naturæ affectu Hebræi injuriam morte Ægyptii ultus esset..... ob metum cædis proditæ Ægyptum derelinquens, cùm in terra Madian pastor ovium esset..... Deum audivit.* Item August. l. 16. de civit. Dei, c. 43. col. 453. e. *Exinde fugiens, quòd cùm Israëlitam defenderet, Ægyptium occiderat, & territus fuerat.* Græc. Ἀνεχώρησε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιὰμ, &c.

℣. 22. Græc. Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ, ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Γηρσὰμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ. *In utero autem concipiens mulier (Sephora) peperit filium; & cognominavit Moyses nomen ejus, Gersam, dicens: Quia incola sum in terra aliena.* Hìc nonnisi unus filius a Moyse genitus memoratur; at August. meminit duos, l. 3. de Trin. to. 8. col. 806. e. dicens: *Fugit Moyses in verbo isto, & factus est inquilinus in terra Madiam, ubi genuit filios duos.* Et vero superioribus Græcis edit. Ald. addit: Ἔτι δὲ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ Θεὸς τοῦ πατρός μου, βοηθός μου, καὶ ἐρρύσατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. *Adhuc autem concipiens peperit filium secundum, & vocavit nomen ejus, Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis.* Ms. verò Oxon. cum edit. Compl. simpliciter, τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν, Ἐλιέζερ. Vid. infra, c. 18. ℣. 3. ubi eadem propè referuntur quæ supra.

℣. 23. Ita in Græco, præter unum Θεόν, loco *Dominum*.

℣. 25. Ad verbum è Græco, nisi quòd verbo *respexit*, additur ὁ Θεός, *Deus*.



CAPUT III.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 785. c. 1..... pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madiam : & egit oves in desertum, & venit in montem Dei Choreb.

Cyp. l. 2. Testim. 293. b. 2. Et apparuit ei Angelus Domini in flamma ignis de rubo : & vidit quoniam rubus arderet igni, rubus autem non cremabatur.

3. Et dixit Moyses : Transiens videbo hoc grande visum, cur utique non crematur rubus.

4. Ut vidit autem quoniam accedit videre, vocavit eum Dominus Deus de rubo, dicens : Moyses, Moyses. Qui dixit : Quid est ?

5. Et dixit : Ne accesseris huc, nisi solveris calciamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et dixit ei : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, & Deus Isaac, Deus Jacob. Et *Ambrosiast. t. 2. 282. b.* accedens Moyses, avertit se ; quia non potuit considerare in faciem Dei.

Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 14. d. 7..... Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, & gemitum ejus audivi.....

Vet. Iren. interp. l. 4. c. 7. p. 236. a. Aug. quæst. 4. in Ex. t. 3. p. 423. c. 8..... & descendi liberare eos..... educere illos de terra illa in terram bonam, & multam, in terram fluentem lac & mel.....

VULGATA NOVA.

1. MOyses autem pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian : cùmque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.

2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi : & videbat quòd rubus arderet, & non combureretur. *Act. 7. 30.*

3. Dixit ergo Moyses : Vadam, & videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.

4. Cernens autem Dominus quòd pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, & ait : Moyses, Moyses. Qui respondit : Adsum.

5. At ille : Ne appropies, inquit, huc : solve calceamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam : non enim audebat aspicere contra Deum. *Matth. 22. 32. Marc. 12. 26. Luc. 20. 37.*

7. Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, & clamorem ejus audivi propter duritiam eorum qui præsunt operibus :

8. & sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, & educam de terra illa in terram bonam, & spatiosam, in terram quæ fluit lacte & melle, ad loca Cha-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. loco *pascebat*, habet, Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων, *Et Moyses erat pascens*, constanterque Ἰοθόρ, pro *Jethro* : subinde ἤγαγε, *duxit*, pro *egit*, absque voce *Dei*, post *montem* ; cætera quadrant. In Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. habetur in fine, εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ Χωρήβ. Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 34. col. 115. c. legit : *Pascebat Moyses oves Jethri soceri sui in eremo.*

℣. 2. August. lib. 2. de Trin. to. 8. col. 785. c. d. *Apparuit autem illi Angelus Domini in flamma ignis de rubo : & vidit quia in rubo arderet ignis, rubus verò non comburebatur.* Similiter quæst. 3. in Exod. to. 3. col. 423. c. usque ad hoc, *& vidit.* Sic etiam Hilar. l. 4. de Trin. col. 846. b. *Apparuit autem illi Ang. Domini in flamma ignis de rubo.* Ambros. l. 1. de Spir. s. c. 14. col. 629. f. *Vidit in rubo ignem..... & vox facta est de flamma ignis..... vox ergo de flamma*, &c. Item lib. de fide contra Arianos, c. 8. si Nobilio fides : *Moysi in rubo in flamma ignis apparuit.* Antiph. verò, *O Adonai*, ante Natalem Domini : *Qui Moysi in igne flammæ rubi apparuisti.* Similiter Act. Apost. 7. 30. Vulg. *Apparuit illi Angelus in igne flammæ rubi.* Hilar. l. 5. de Trin. col. 866. b. dicit : *(Moyses) Cùm in terra Madian pastor ovium esset, ignem in rubo sine concrematione rubi contuens, Deum audivit*, &c. Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 893. f. & l. 1. de Spir. s. c. 14. col. 629. f. *Rubus urebatur, & non exurebatur.* August. ser. 7. to. 5. col. 37. f. *In rubo*, inquit, *flamma erat, & rubus non cremabatur*, quam vocem *cremabatur*, iterum habet infra. In Græco sic : Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς (Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ἐν φλογὶ πυρὸς) ἐκ τοῦ βάτου· καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται (edit. Compl. ἐκαίετο) πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

℣. 3. August. l. 2. de Trin. to. 8. col. 785. c. d. *Et ait Moyses : Ibo & videbo visum istud, quod tam magnum vidi, quoniam non comburitur rubus.* Hilar. in Ps. 128. col. 435. b. *Transibo & videbo visionem hanc.* Ambros. in Ps. 36. to. 1. col. 798. c. & in Ps. 118. col. 1159. b. 1188. b. *Transiens videbo hoc visum magnum.* Hieron. in Amos 2. to. 3. col. 1385. b. & ep. ad Fabiol. to. 2. col. 599. c. *Transiens videbo visionem hanc magnam.* Græc. Εἶπε δέ..... Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι (Mss. Alex. & Oxon. cum edit. Compl. τί ὅτι) οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.

℣. 4. In Græco additur Κύριος, *Dominus*, post *vidit*, deletur verò *Deus*, post *Dominus* ; subinde loco, *qui dixit*, habetur ὁ δὲ εἶπε, *ille autem dixit* ; cætera quadrant. August. l. 2. de Trin. to. 8. col. 785. c. d. legit : *Cùm ergo vidit Dominus quia venit* (Gr. προσάγει) *videre, clamavit eum Dominus de rubo, dicens.* Similiter habet quæst. 3. in Exod. to. 3. col. 423. c. *Clamavit illum Dominus de rubo.* Editt. tamen hìc & sup. ferunt, *clamavit ad illum* ; at Mss. constanter, *clamavit illum.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 846. b. *Vocavit eum Dominus de rubo : Moyses, Moyses : & respondit : Quid est ?* Tertul. l. contra Prax. p. 851. c. ait, *Moysen de rubo ardenti vocatum.*

℣. 5. Hilar. l. 4. de Trin. col. 846. b. *Et dixit Dominus : Ne accesseris huc : solve calciamentum de pedibus tuis ; locus enim in quo stas, terra sancta est.* Ambros. in Luc. 10. col. 1423. e. *Solve calceamentum pedum tuorum ; locus enim in quo stas, terra sancta est.* Similiter habet in Ps. 118. col. 1063. d. 1188. d. & alibi : *Solve calceamentum pedum tuorum :* & epist. 63. col. 1032. d. *Locus in quo tu stas*, &c. infra, *ubi tu stas.* Hieron. ep. ad Damas. to. 3. col. 523. a. *Ne accesseris huc : solve calciamenta de pedibus tuis ; locus enim in quo stas, terra sancta est :* at l. 3. in ep. ad Ephes. to. 4. col. 404. c. legit, *calciamentum*, & *tu stas.* Græc. Ὁ δὲ εἶπε (Ms. Alex. Καὶ εἶπε·) Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, &c. ut supra : in Ms. Alex. deest, σύ.

℣. 6. Prior versûs pars usque ad vocem *Jacob*, consonat Græco, exceptâ voculâ *ei*, quæ deest ; Ms. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. addit αὐτῷ, sicut omnes καὶ, post *Isaac*. Subjecta ex Ambrosiast. magis differunt : ita nempe in Græco : Ἀπέστρεψε δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. *Avertit autem Moyses faciem suam : verebatur enim aspicere coram Deo.* Hilar. l. 4. de Trin. col. 846. b. legit : *Et dixit ei : Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob.* August. l. 2. de Trin. to. 8. col. 785. d. *Clamavit eum Dominus de rubo, dicens : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, & Deus Isaac*, &c. Similiter Ambros. l. 1. de Spir. s. c. 14. to. 1. col. 629. f. *Vox facta est de flamma ignis ad eum, dicens : Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob :* at in Ps. 43. col. 893. e. *Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob.* Vide infra ℣. 15.

℣. 7. Ita in Græco, præter hoc, τῆς κραυγῆς αὐτῶν, *clamorem eorum*, loco *gemitum ejus*. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 7. p. 236. a. legit : *Videns vidi vexationem populi mei in Ægypto.* Ita rursum infra, c. 12. p. 241. d. hoc excepto, *qui est in Ægypto.* Sic etiam habet August. locut. 8. de Exodo, to. 3. col. 340. d.

℣. 8. *Et descendi liberare eos.* Sic Iren. loco cit. at infra cap. 12. p. 241. d. legit : *Et descendi ut eruam eos :* & lib. 3. c. 6. p. 180. d. *Descendi eripere populum hunc.*

VULGATA NOVA.

nanæi, & Hethæi, & Amorrhæi, & Pherezæi, & Hevæi, & Jebusæi.

9. Clamor ergo filiorum Israël venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.

Ps. 104. 26. 10. Sed veni, & mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israël, de Ægypto.

11. Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, & educam filios Israël de Ægypto?

12. Qui dixit ei: Ego ero tecum: & hoc habebis signum, quòd miserim te: Cùm eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.

13. Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israël, & dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis?

14. Dixit Deus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Israël: QUI EST, misit me ad vos.

15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Israël: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, misit me ad vos: hoc nomen mihi est in æternum, & hoc memoriale meum in generationem & generationem.

16. Vade, & congrega seniores Israël, & dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos, & vidi omnia quæ acciderunt vobis in Ægypto:

VERSIO ANTIQUA.

9. Et nunc ecce clamor filiorum Israël venit ad me..... *Aug. ibid. quæst. 5. 423. d.*

10..... veni, mittam te ad Pharaonem regem Ægypti..... *Hieron. in Isai. 6. t. 3. 63. a.*

11. Et dixit Moyses ad Deum: Et quis ego ut eam ad Pharaonem regem Ægypti, & educam filios Israël de terra Ægypti? *Aug. Locut. 9. t. 3. 340. e.*

12. Dixit autem Deus ad Moysen: Quia ero tecum: Hoc tibi signum sit, quoniam ego te mittam, ut ejicias populum meum ex Ægypto, & servietis mihi in monte hoc. *Arnob. de Deo trino. t. 8. p. 214. e.*

13..... Quid dicam illis, si requirant: Quis est Dominus qui misit te, & quod nomen est illi? *Ambr. epist. 8. t. 2. 784. f.*

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Et dixit: Sic dices filiis Israël: QUI EST, misit me ad vos. *Hilar. l. 5. de Trin. 866. d.*

15. Et dixit Deus ad Moysen: Hæc dices eis: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, misit me ad vos: hoc mihi nomen est sempiternum, & memoriale in generationem & generationem. *Aug. ser. 6. t. 5. 35. g. & ser. 7. 37. e.* *Fulg. l. 2. ad Monim. p. 28.*

16..... Visitans visitavi vos, & quæcunque contigerunt vobis in Ægypto. *Aug. Locut. 10. t. 3. 340. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Græc. Καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτὺς· subinde cum August. καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτὺς εἰς γῆν ἀγαθήν, &c. ut in Lat. Tertullianus etiam l. 3. advers. Marc. p. 670. b. memorat, *Terram lacte & melle manantem.*

℣. 9. Itidem Græcè.

℣. 10. Ad verbum è Græco.

℣. 11. August. primùm habet: *Et dixit Moyses ad Deum: Quis sum, quia ibo ad Pharaonem regem Ægypti, & quia educam filios Israël de terra Ægypti?* tum addit: *Sic habet Græcus: Latinus autem:* Et quis ego, *dixit: & non dixit,* Quia ibo, & quia educam; *sed,* ut eam, & educam, &c. unde postposito Græco, prætulimus Latinum, cui favet Ambros. epist. 8. to. 2. col. 784. f. dicens: *Quis sum ego, ut vadam, & educam populum à regis potestate?* In Gr. sic: Καὶ εἶπε Μωυσῆς..... τίς εἰμι ἐγὼ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς..... καὶ ὅτι ἐξάξω τὺς, &c. ut sup.

℣. 12. August. sic pergit: *Et quod in Græco habet:* Dixit autem quia ero tecum: *intelligitur utique quòd dixerit ad Moysen: totum autem hoc Latinus addidit, & ait: Dixit autem Deus ad Moysen,* &c. Attamen Græcè nunc legitur: Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς Μωυσῆ, (Ms. Oxon. cum edit. Compl. πρὸς Μωυσῆν) λέγων· Ὅτι ἔσομαι μετὰ σῦ. Ambros. epist. 8. to. 2. col. 784. f. *Respondit Dominus: Ego ero tecum.* Reliquis ex Arnobio sic respondent Græca: Καὶ τῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μυ ἐξ Αἰγύπτυ, καὶ λατρεύσετε τῷ Θεῷ ἐν τῷ ὄρει τύτῳ.

℣. 13. Ambros. hîc sensum magis quàm verba exprimere videtur, maximè cùm ita exordiatur: *Interrogabat iterum Moyses: Quid dicam,* &c. In Græco sic: Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν· Ἰδὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τὺς υἱὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτύς· Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσυσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτύς; *Et dixit Moyses ad Deum: Ecce ego exibo ad filios Israël, & dicam ad eos: Deus patrum nostrorum misit me ad vos. Interrogabunt me: Quod nomen ei? quid dicam ad eos?* Edit. Compl. pro ἐρωτήσυσί με, habet, καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με. Et Hieron. in Ezech. 20. to. 3. col 832. a. *Si interrogaverint me: Quis misit te? quid dicam eis?* Vigil. Tapf. l. contra Varimad. p. 737. c. *Si te interrogaverint, dicentes: Quod nomen est illi?* Vid. etiam Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 896. b.

℣. 14. Eadem sunt in Græco, exceptis prioribus his: Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν, λέγων, &c. Idem Hilarius in Ps. 118. col. 343. d. *Et dixit Dominus ad Moysen: Dic filiis Israël:* & l. 1. de Trin. col. 768. c. e. *Ego sum qui sum..... Hæc dices filiis Israel: Misit me ad vos is qui est.* Itidem l. 4. col. 831. c. præter hoc, *sic dices,* pro *hæc dices.* Rursumque l. 12. col. 1124. c. habet: *Misit me ad vos is qui est.* Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 6. p. 180. d. *Ego sum qui sum..... & sic dices filiis Israel: Qui est, misit me ad vos.* Novatian. quoque l. de Trin. p. 1033. b. legit: *Ego sum qui sum.* Item Ambros. epist. 8. to. 2. col. 784. f. *Dixit Dominus: Ego sum qui sum. Dices: Qui est, misit me.* Vid. etiam in Ps. 36. col. 812. f. & alibi, ubi constanter habet: *Qui est, misit me.* August. ser. 6. to. 5. col. 35. f. *Ego sum qui sum. Hæc dices filiis Israel: Qui est, misit me ad vos:* & ser. 7. col. 37. e. *Dices itaque filiis Israël,* &c. at tract. 2. in Joh. to. 3. col. 298. a. legit: *Misit me qui est.* Hieron. in Isai. 52. to. 3. col. 378. c. *Vade, dic filiis Israël: Qui est, misit me.* Ferrand. diac. ep. ad Regin. p. 174. *Ego sum qui sum: & dices filiis Israël: Qui est, misit me ad vos.* Phœbad. Agin. l. contra Arian. *Ego sum qui sum,* & infra, *qui sum semper.*

℣. 15. Priora verba: *Et dixit Deus ad Moysen,* petuntur ex serm. 6. August. sequentia usque ad *hoc mihi,* &c. ex serm. 7. Reliqua ex Fulgentio. August. verò serm. 6. post hoc, *ad Moysen,* addit: *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob: hoc mihi nomen est in sempiternum:* & ser. 7. *hoc mihi nomen est in æternum.* Item epist. 157. ad Hilar. to. 2. col. 553. f. *Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Jacob: hoc mihi nomen est in æternum.* Similiter habet Fulgent. loco cit. *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob: hoc mihi,* &c. Vide supra ℣. 6. Vigil. Tapf. l. contra Varimad. p. 737. c. *Dices ad eos: Deus Abrah. & Deus Isaac, & Deus Jacob, misit me ad vos: hoc mihi nomen est in sempiternum:* & l. 2. de Trin. *Ego autem Dominus Deus, hoc est nomen meum memoriale sempiternum in generationes & progenies.* Itidem l. 5. præter hoc, *in generationes & generationes.* In Græco sic: Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν (Ms. Alexand. cum edit. Compl. ὑμῶν,) Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακὼβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τῦτό μυ ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον, καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. *Et dixit Deus iterum ad Moysen: Sic dices filiis Isr. Dominus Deus patrum nostrorum* (al. *vestrorum,*) *Deus Abr..... misit me ad vos: hoc meum est nomen æternum, & memoriale generationum generationibus.*

℣. 16. Ita in Græco, excepta voce prima, ἐπισκοπῇ,

VERSIO ANTIQUA. | **VULGATA NOVA.**

17. Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti, in terram Chananæi, & Hethæi, & Amorrhæi, & Pherezæi, & Hevæi, & Jebusæi, ad terram fluentem lacte & melle.

Aug. Locut. 11. 340. f. Ambr. l. 1. de Cain, c. 8. t. 1. 197. e.

18. Et audient vocem tuam..... viam trium dierum ibimus, & immolabimus Domino Deo nostro.

18. Et audient vocem tuam : ingredierisque tu, & seniores Israël, ad regem Ægypti, & dices ad eum : Dominus Deus Hebræorum vocavit nos : ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.

Iren. l. 4. c. 29. 267. a.

19. Ego autem scio quoniam non dimittet vos Pharao rex Ægypti abire, nisi in manu valida.

19. Sed ego scio quòd non dimittet vos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum validam.

VULGATA NOVA.

20. Extendam enim manum meam, & percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum : post hæc dimittet vos.

21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis : & cùm egrediemini, non exibitis vacui : *Inf. 11. 2. & 12. 35.*

VERSIO ANTIQUA. | **VULGATA NOVA.**

Aug. Locut. 12. t. 3. 340. f. & quæst. 5. in Exod. 423. e.

22..... poscet mulier à vicina, & ab inquilina sua, vasa argentea & aurea, & vestem..... & prædabimini eos.

22. sed postulabit mulier à vicina sua, & ab hospita sua, vasa argentea & aurea, ac vestes : ponetisque eas super filios & filias vestras, & spoliabitis Ægyptum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

visitatione, loco *visitans :* unde August. ibid. *Græcus habet*, inquit, *visitatione visitavi vos.*

℣. 18. Græc. Καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς, unde August. ibid. *Græcus habet*, inquit, *Et exaudient vocem tuam ;* subinde sic : πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν (Ms. Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Κυρίῳ τῷ Θεῷ) *Ibimus igitur viam trium dierum in desertum, ut sacrificemus Deo nostro :* quæ respondent prolatis supra ex Ambrosio.

℣. 19. Ms. Clarom. apud Iren. pro *dimittet*, habet, *præcipiet*, Feuardent. ad marg. *recipiet.* In Græco προήσεται : cætera ut in Lat. nisi quòd pro *abire*, legitur πορευθῆναι, *ire*, & μετὰ χειρὸς, *cum manu*, pro *in manu.*

℣. 22. August. ibid. *Quod habet Latinus*, inquit : Poscet mulier à vicina, & ab inquilina sua, *&c. Græcus habet :* à cohabitatrice sua, *hoc est*, συσκήνου (editt. συνοίκου) *quod Latini aliqui interpretati sunt, A concellaria sua :* & quæst. 39. in Exod. to. 3. col. 432. c. *Quomodo*, inquit, *petit quis que à proximo, vel à proxima aurum, argentum, & vestem ? præsertim quia ubi primùm hoc mandatur per Moysen, sic positum est :* Et mulier à vicina sua, & concellaria, *vel* concellanea, *(si ita dicendum est)* vel *cohabitatrice sua :* & quæst. 5. col. 423. d. e. *Mandavit Dominus Hebræis per Moysen, ut acciperent ab Ægyptiis vasa aurea, & argentea, & vestem ; atque addidit : Et prædabimini eos*, ut posuimus sup. de hoc loco : In Græc. καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους, *& spoliate Ægyptios.* In quibusdam codd. συσκευάσετε, *convasabitis*, &c. Vide etiam August. l. 22. contra Faust. c. 90. to. 8. col. 418. a. & l. 2. de doctr. chr. c. 40.

CAPUT IV.

VERSIO ANTIQUA. | **VULGATA NOVA.**

Ambr. epist. 8. t. 2. 785. b.

1. RESpondit Moyses : Si non crediderint mihi, neque obaudierint vocem meam, dicentes : Quia non apparuit tibi Deus ; quid dicam illis ?

1. RESpondens Moyses ait : Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent : Non apparuit tibi Dominus.

VULGATA NOVA.

2. Dixit ergo ad eum : Quid est quod tenes in manu tua ? Respondit : Virga.

2..... 3. *Vide Not.*

3. Dixitque Dominus : Projice eam in terram. Projecit, & versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.

VERSIO ANTIQUA. | **VULGATA NOVA.**

Aug. Locut. 14. t. 3. 340. g. 341. a.

4..... Extende manum tuam, & apprehende caudam ejus. Et extendens manum, apprehendit caudam, & facta est virga in manu ejus.

4. Dixitque Dominus : Extende manum tuam, & apprehende caudam ejus. Extendit, & tenuit, versaque est in virgam.

Ibid. Locut. 15.

5. Et dixit illi : Ut credant tibi, quoniam ap-

5. Ut credant, inquit, quòd apparuerit tibi

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς, καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι, μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου, quæ August. locut. 13. de Exodo, to. 3. col. 340. g. sic reddit : *Moyses dicit : Quòd si non crediderint mihi, neque exaudierint vocem meam ; Quod Latinus*, inquit, audierint, *interpretatus est.* Reliqua Græca congruunt cum Lat. Ambros. nisi quòd pro *dicentes*, legitur, ἐροῦσι γὰρ, *dicent enim* ; & in fine πρὸς αὐτούς, *ad eos*, pro *illis.*

℣℣. 2. 3. August. ser. 6. to. 5. col. 36. b. hos duos versus sic reddit (ex memoria) *Et dictum est : Projice virgam, quam habes in manu tua : projecitque virgam, & factus est serpens ; & exhorruit Moyses.* Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1001. e. (Moyses) *jubente Domino virgam projecit, & facta est serpens, & fugit ab eo :* & l. 3. offic. c. 15. to. 2. *Projecit virgam, & serpens factus est.* In Græco sic : Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου ; Ὁ δὲ εἶπε· Ῥάβδος. Καὶ εἶπε· Ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις, καὶ ἔφυγε Μωυσῆς ἀπ᾽ αὐτοῦ. *Dixit autem ei Dominus : Quid hoc est, quod in manu tua ? At ille dixit : Virga. Et dixit : Projice illam in terram. Et projecit eam in terram, & facta est serpens, & fugit Moyses ab eo.*

℣. 4. August. ibid. *Extende manum, & apprehende caudam*, Græcus habet : Latinus autem, *manum tuam, & caudam ejus*, interpretatus est. Ita quoque in Græco hodierno est, absque vocibus, *tuam*, & *ejus ;* deinde sic : ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα, &c. ut in Lat. At in Ms. Oxon. ac edit. Ald. καὶ ἐκτείνας, sicut apud August. qui etiam serm. 6. to. 5. col. 36. b. dicit : *At iterum Dominus : Apprehende caudam ejus : apprehendit, & facta est virga sicut erat.* Similiter Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1001. e. *Apprehendit caudam serpentis, & facta est virga.*

℣. 5. August. addit : *Græcus non habet :* Et dixit illi ; *sed continuò adjunxit :* ut credant tibi..... *nam ordo est verborum :* Extende manum, & apprehende caudam, ut credant tibi. *Sed interposita est facti narratio, & postea reddi-*

VULGATA NOVA.

Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob.

6. Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cùm misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis.

7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, & protulit iterum, & erat similis carni reliquæ.

8. Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis.

9. Quòd si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam: sume aquam fluminis, & effunde eam super aridam, & quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.

10. Ait Moyses: Obsecro Domine, non sum eloquens ab heri & nudiustertius: & ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris & tardioris linguæ sum.

11. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum & surdum, videntem & cæcum? nonne ego?

Matt. 12. Perge igitur, & ego ero in ore tuo:
10. 20. doceboque te quid loquaris.

VERSIO ANTIQUA.

paruit tibi Dominus Deus patrum ipsorum.....

6..... Mitte manum in sinum: & misit eam..... & facta est manus ejus leprosa tanquam nix. Aug. ser. 6. t. 5. 36. b. Aug. Locut. 16. t. 3. 341. b.

7..... *Vide Not.*

8..... Quòd si non audierint vocem tuam signi primi, credent tibi in voce signi sequentis. Aug. Locut. 17. ibid.

9..... & erit aqua, quam sumes de flumine, sanguis super terram. Idem Locut. 18. 341. c.

10..... Precor Domine, non sum dignus ante hesternam & nudiustertianam diem, neque ex quo cœpisti loqui servo tuo; gracili enim collocutione & tardiore lingua ego sum. Ambr. l. 2. de Abr. c. 10. t. 1. 346. a.

11..... Quis dedit os homini? & quis fecit mogilalum, & quis surdum, & quis videntem & cæcum? nonne ego Dominus Deus? Cypr. epist. ad Fortun. 268. a.

12. Et nunc perge, & ego aperiam os tuum: & instruam te quid loquaris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tum: Ut credant tibi. Nunc etiam in Græco deest hoc, *Et dixit illi*; reliqua ut in Lat. nisi quòd legitur ὁ Θεὸς, *Deus*, absque *Dominus*, & αὐτῶν *eorum*, non *ipsorum*. In Mss. tamen Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. exstat, Κύριος ὁ Θεός.

℣. 6. *Mitte manum in sinum..... & misit eam.* Ita August. breviter & summatim, ut solet in Sermonibus: sic enim in Græco legitur: Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου· καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ. *Infer manum tuam in sinum tuum: & intulit manum suam in sinum suum, & eduxit manum suam ex sinu suo.* Addit August. in Locut. *Quod Latinus habet:* Et facta est manus ejus leprosa, tanquam nix. *Græcus non habet* leprosa; *sed tantùm, Facta est tanquam nix.* In Gr. etiam hodierno exstat: καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ὡσεὶ χιών, absque voce, *leprosa*. In edit. tamen Compl. χεὶρ αὐτοῦ λεπρὸς, ὡσεὶ χιών. Et in Ald. χεὶρ αὐτοῦ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών, sicut apud Theodoret. quæst. 10. Ambrosius verò l. 3. offic. col. 131. b. legit: *Manum suam misit in sinum: & protulit eam, & facta est manus ejus sicut nix*, absque voce, *leprosa*. Similiter August. serm. 6. jam cit. *Mitte manum in sinum: & misit eam. Produc eam: produxit: & facta est alba sicut nix, id est, leprosa; color enim albus in cute humana vitiosus est.* Auct. verò l. de promiss. ap. Prosp. p. 116. c. *In sinum suum manum mittens*, inquit, *eâque productâ, leprosa sicut nix effecta est.* Tertul. l. de resur. carn. p. 577. a. *Moyses manum in sinum condit, & emortuam profert.*

℣. 7. Tertul. l. de resur. carn. p. 577. a. alludens sic pergit: *Et rursus insinuat, & vividam explicat.* Similiter Auct. l. de promiss. p. 116. c. *Rursum reducta, productaque, restituta est in colore suo.* Item Ambros. l. 3. offic. col. 131. b. *Iterum misit, & protulit eam: & erat sicut carnis humanæ species.* August. serm. 6. to. 5. col. 36. c. *Mitte illam in sinum iterum. Misit; & recepit colorem suum.* In Græco sic: Καὶ εἶπε πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτῆς. *Et dixit iterum: Infer manum tuam in sinum tuum. Et intulit manum in sinum suum, & eduxit eam ex sinu suo; & rursus restituta est in colorem carnis suæ.*

℣. 8. August. ibid. *Quòd si non audierint vocem signi primi*, Græcus sic habet: Latinus autem, *vocem tuam signi primi.* Sic & sequitur: *credent tibi in*, &c. ut sup. & ser. 6. to. 5. col. 36. c. *Si in primo non exaudierit, in secundo autem, & in tertio audiet.* Græc. Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι, μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. Aquila, σημείου τοῦ ἐσχάτου, *signi novissimi.* Symm. τοῦ ἑπομένου, *insequentis.*

℣. 9. August. ser. 6. to. 5. col. 36 c. hæc habet: *Dedit ei tertium signum: Tolle aquam de flumine, & funde in æqualem locum:* & l. 2. de Locut. sic pergit: *Et erit aqua*, &c. ut sup. in textu, nisi quòd loco *super terram*, ponit *super aridam, vel potiùs*, inquit, *super aridum, id est, super id quod aridum est*, additque: *Quod Latinus dixit: sanguis super terram*, quam lectionem retinuimus. In Græco sic: Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις..... λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν· καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. *Et erit, si non crediderint tibi duobus his signis..... sumes de aqua fluminis, & effundes in aridum; & erit aqua quam sumpseris de flumine, sanguis super aridum.*

℣. 10. Rursum Ambros. epist. 8. to. 2. col. 785. b. legit: *Ait Moyses: Non sum dignus, & gracili voce sum, tardiore lingua:* & l. 4. de interpell. Dav. c. 9. to. 1. col. 670. e. *Non sum idoneus ab hesterno die, ex quo cœpisti loqui cum servo tuo; & tenui voce, & tardiloquus sum.* August. Locut. 19. de Exod. to. 3. col. 341. c. *Moyses dicit: Precor, Domine, non sum eloquens ante hesternam & nudiustertianam diem:* similiter quæst. 7. in Exod. to. 3. col. 423. e. *Ait Moyses ad Dominum: Precor, Domine, non sum eloquens ante hesternum, neque ante nudiustertianum diem; neque ex quo cœpisti loqui famulo tuo:* & quæst. 10. col. 424. d. ait: *Erat ipse gracilis vocis & linguæ tardioris.* Hieron. ep. ad Damas. de Seraph. to. 3. col. 523. a. ad hæc verba: *Precor, Domine, non sum dignus*, observat in Hebræo legi: *Non habeo labia circumcisa, LXX. Interpretibus*, inquit, *potiùs sensum, quàm verbum de verbo exprimentibus.* Item in Isai. 6. to. 3. col. 63. a. habet: *Obsecro, Domine, non sum dignus.* In Græco sic: Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον· Δέομαι, Κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι (Ms. Oxon. εὔλογος, edit. Compl. εὔλαλος) πρὸ τῆς χθὲς, οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, οὐδὲ ἀφ᾽ οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου, ἰσχνόφωνος, καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

℣. 11. Cypr. ibid. ista præponit: *Ad Moysen cunctantem..... Deus loquitur, dicens;* pro quibus Græcè, Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, reliqua ut in Lat. nisi quòd loco *mogilalum*, legitur δύσκωφον, deestque vox *quis*, ante *surdum*, sicut & *quis*, ante *videntem*, nec non *Dominus*, post *ego*. In Mss. tamen Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur, Κύριος ὁ Θεός. Aquila, Symm. & Theodotio, pro δύσκωφον, ponunt cum Cypr. μογιλάλον, i. e. *balbum*, seu *impeditæ linguæ*, δύσκωφος, propriè *surdaster*, κωφὸς etiam *mutus* dicitur, & δύσκωφος, *difficulter loquens.* Hieron. in Ecclesiast. to. 2. col. 752. a. legit: *Quis fecit mutum & surdum, videntem & cæcum? nonne ego Dominus Deus?* August. quæst. 8. in Exod. to. 3. col. 423. f. *Quis fecit mutum & audientem, videntem & cæcum? nonne ego Dominus Deus?* Auct. l. de voc. Gent. l. 1. c. 14. p. 10. a. *Quis dedit os homini? & quis fecit mutum & non audientem, videntem & cæcum?* &c.

℣. 12. Ita è Græco, præter hoc, *quid loquaris*, pro quo ὃ μέλλεις λαλῆσαι. Rectè Ambros. l. 1. Hexa. to. 1. col. 4. b. & l. 2. de Abr. c. 10. col. 346. a. *Vade, & ego aperiam os tuum, & instruam te quod debeas loqui:* similiter epist. 8. & 65. to. 2. p. 785. b. c. 1053. a. præter unum *quid*, pro *quod*. Aug. quæst. 9. in Exod. to. 3. col. 424. a. *Sed nunc*

Versio antiqua.

Novat. de Trin. 1035. c. 13..... provide alium quem mittas.

Aug. q. 10. in Ex. t. 3. 424. b. seq. 14. Et iratus iracundiâ Dominus, dixit : Nonne ecce Aaron frater tuus levites ? scio quia loquens loquetur ipse.....

15..... & dabis verba mea in os ejus..... aperiam os tuum, & os ejus, & instruam vos quæ faciaris :

16. & loquetur ipse tibi ad populum, & ipse erit tuum os : tu autem illi eris quæ ad Deum.

Aug. Locut. 20. t. 3. 341. c. 17. Et virgam hanc sumes in manum tuam, in qua facies in eâ signa.

Idem Locut. 21. 341. d. 18..... Post dies autem illos multos, mortuus est rex Ægypti.

19. Dixit autem Dominus ad Moysen in Madian : Vade, perge in Ægyptum : Mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.

Vulgata nova.

13. At ille : Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.

14. Iratus Dominus in Moysen, ait : Aaron frater tuus levites, scio quòd eloquens sit : ecce ipse egreditur in occursum tuum, videnſque te lætabitur corde.

15. Loquere ad eum, & pone verba mea in ore ejus : & ego ero in ore tuo, & in ore illius, & ostendam vobis quid agere debeatis : *Inf. 7.*

16. ipse loquetur pro te ad populum, & *2.* erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, & reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei : Vadam, & revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian : Vade, & revertere in Ægyptum : Mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.

Vulgata nova.

20. Tulit ergo Moyses uxorem suam, & filios suos, & imposuit eos super asinum, reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.

20..... *Vide Not.*

21. Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum : Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone : ego indurabo cor ejus, & non dimittet populum.

Versio antiqua.

Tichon. reg. 1. 50. g. 22. Hæc dices Pharaoni : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël.

23. Dixi tibi : Dimitte populum meum, ut serviat mihi ; tu autem noluisti dimittere eum : ecce ego occidam filium tuum primogenitum.

Aug. quæst. 11. in Exod. t. 3. 424. f. 24. Et factum est in via, ad refectionem obviavit ei Angelus, & quærebat eum occidere.

25. Et assumpto Sepphora calculo, circumcidit præputium filii sui, & procidit ad pedes ejus, & dixit : Stetit sanguis circumcisionis infantis mei.

26. Et recessit ab eo, propter quod dixit : Desiit sanguis circumcisionis infantis.....

Vulgata nova.

22. Dicesque ad eum : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël.

23. Dixi tibi : Dimitte filium meum ut serviat mihi ; & noluisti dimittere eum : ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

24. Cùmque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, & volebat occidere eum.

25. Tulit illico Sephora acutissimam petram, & circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, & ait : Sponsus sanguinum tu mihi es.

26. Et dimisit eum postquam dixerat : Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.

Notæ ad Versionem antiquam.

vade, & ego aperiam os tuum, & instruam te quæ locuturus es. Gaud. Brix. ser. 2. col. 497. a. *Ego aperiam os tuum, & inspirabo, quæ debeas loqui.* Mss. etiam Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ferunt, ἃ μέλλεις λαλῆσαι. Pro *inspirabo* autem, omnes constanter, συμβιβάσω. Aquila, φωτίσω, *illuminabo*, Symm. ὑποδείξω, *commonstrabo.*

℣. 13. Hieron. in Isai. 6. to. 3. col. 63. a. *Obsecro, Domine, non sum dignus, provide alium quem mittas, sive*, inquit, *ut in Hebræo legitur ; Mitte quem missurus es :* similiter in ep. ad Gal. to. 4. col. 224. f. & epist. ad Damas. to. 3. col. 522. c. f. *Provide alium quem mittas.* Gr. Δέομαι, Κύριε, προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. *Precor, Domine, elige alium qui possit, quem mittes.*

℣. 14. Gr. post hoc, *iracundia Dominus*, addit, ἐπὶ Μωυσῆν, *in Moysen ;* cætera concordant.

℣. 15. Ita Græc. habet, nisi quòd ante *aperiam*, ponit, καὶ ἐγὼ, *& ego ;* & in fine, ποιήσετε, *facietis*, pro *faciatis.*

℣. 16. Totidem verba in Græco, nisi quòd priora sic invertuntur, Καὶ αὐτός σοι λαλήσει, *Et ipse tibi loquetur.* Eadem refert August. infra, quæst. 17. col. 426. d. *Frater tuus loquetur tibi ad populum ;* deinde : *erit os tuum, & tu illi quæ ad Deum :* & quæst. 23. in Levit. col. 500. c. *Ipse tibi quæ ad populum, tu illi quæ ad Deum.*

℣. 17. Græc. Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην, τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν, λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, &c. ut in Lat. *Et virgam istam, versam in serpentem, sumes in manu tua*, &c. Addit August. *Dici posset :* In qua facies signa ; *aut certè :* Virgam hanc sumes in manum tuam, & facies in ea signa. *Nunc verò utrumque dictum est, solita locutione Scripturarum.*

℣. 18. Ita in Græco.

℣. 19. Eadem sunt in Græco.

℣. 20. Græc. sic pergit : Ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ παιδία, ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον, &c. quæ August. quæst. 12. in Exod. to. 3. col. 425. e. memorat, dicens : *Moyses uxorem, & infantes suos imposuit vehiculis, ut cum eis in Ægyptum pergeret.*

℣. 22. Græc. Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραώ..... Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραήλ. Similiter Hilar. l. 12. de Trin. col. 1119. a. *Filius primogenitus meus Israël.* Item Ambros. l. 2. de Cain c. 2. to. 1. col. 208. b. Rufinus l. 2. de bened. Patr. col. 10. b. & Auct. op. imp. in Matth. p. 27. d. *Israël primogenitus meus.*

℣. 23. Similia Græcum habet, præter sequentia : Εἶπα δέ σοι, *dixi autem tibi*, paulòque post, εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτοὺς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ, &c. *Siquidem igitur nolis dimittere eos ; vide igitur ego interficiam*, &c. At in Ms. Oxon. & Ald. edit. σὺ δὲ οὐκ ἐβούλου, *tu autem nolebas.* In Ms. Alex. μὴ βούλῃ, *non vis*, ut supra. Apud Cassiod. in Ps. 2. p. 18. a. *Dixi tibi : Dimitte primogenitum filium meum Israel, & noluisti.*

℣. 24. Græc. initio habet, ἐγένετο δὲ, *factum est autem*, pro *& factum est ;* subinde, ἐν τῷ καταλύματι, *in diversorio*, loco *ad refectionem ;* & post *Angelus*, addit Κυρίου, *Domini ;* cætera ut in Lat. August. infra pro *obviavit*, legit, *occurrit*, Græc. συνήντησεν.

℣. 25. Ita è Græco, verbum è verbo. Tertul. l. contra Jud. c. 2. p. 136. c. huc alludit, dicens : *Filius Moysi ab angelo præfocatus fuisset, si non Sephora mater ejus calculo præputium infantis circumcidisset.* Similiter Philastr. Brix. l. de hæres. col. 716. h. *Accepto calculo, circumcidit puerum mater ejus.*

℣. 26. Ad verbum è Græco, nisi excipias unum *desiit*, pro quo, ἔστη. August. infra, col. 425. d. *stetit sanguis*, &c. In Ms. Oxon. ac edit. Compl. additur, ὁ ἄγγελος, post hoc, *recessit ab eo :* quam vocem *angelus*, addere videtur August. infra, dicens : *Quid sibi velit ideo recessisse angelum*, &c. Item Philastr. Brix. ubi sup. *Cujus visu sanguinis illico recessit ab eodem angelus.*

VULGATA NOVA.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron : Vade in occurſum Moyſi in deſertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, & oſculatus eſt eum.

28. Narravitque Moyſes Aaron omnia verba Domini quibus miſerat eum, & ſigna quæ mandaverat.

29. Veneruntque ſimul, & congregaverunt cunctos ſeniores filiorum Iſraël.

30. Locutuſque eſt Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moyſen : & fecit ſigna coram populo,

31. & credidit populus. Audieruntque quòd viſitaſſet Dominus filios Iſraël, & quòd reſpexiſſet afflictionem illorum : & proni adoraverunt.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. POſt hæc ingreſſi ſunt Moyſes & Aaron, & dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Dimitte populum meum ut ſacrificet mihi in deſerto.

2. At ille reſpondit : Quis eſt Dominus, ut audiam vocem ejus, & dimittam Iſraël? neſcio Dominum, & Iſraël non dimittam.

3. Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in ſolitudinem, & ſacrificemus Domino Deo noſtro : ne fortè accidat nobis peſtis aut gladius.

VERSIO ANTIQUA.

1..... Dimitte populum meum ut ſerviat mihi in deſerto. *Auct. op. imp. in Matth. hom. 5. p. 45. b.*

2..... Dominum neſcio, & Iſraël non dimitto. *Ambr. in Pſ. 118. 1175. a.*

3..... Tribus diebus ambulabimus, ut epulemur Domino Deo noſtro..... *Ambr. in Luc. 9. 1403. a.*

VULGATA NOVA.

4. Ait ad eos rex Ægypti : Quare Moyſes & Aaron ſollicitatis populum ab operibus ſuis? ite ad onera veſtra.

5. Dixitque Pharao : Multus eſt populus terræ : videtis quòd turba ſuccreverit : quantò magis ſi dederitis eis requiem ab operibus?

6. Præcepit ergo in die illo præfectis operum & exactoribus populi, dicens :

6..... 8. *Vide Not.*

7. Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, ſicut priùs : ſed ipſi vadant, & colligant ſtipulas.

8. Et menſuram laterum, quam priùs faciebant, imponetis ſuper eos, nec minuetis quidquam : vacant enim, & idcirco vociferantur, dicentes : Eamus, & ſacrificemus Deo noſtro.

9. Opprimantur operibus, & expleant ea : ut non acquieſcant verbis mendacibus.

VULGATA NOVA.

10. Igitur egreſſi præfecti operum & exactores, ad populum dixerunt : Sic dicit Pharao : Non do vobis paleas :

VERSIO ANTIQUA.

10..... & dicebant ad populum, dicentes : Hæc dicit Pharao..... *Aug. Locut. 22. t. 3. 341. f.*

VULGATA NOVA.

11. ite, & colligite ſicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere veſtro.

12. Diſperſuſque eſt populus per omnem terram Ægypti ad colligendas paleas.

13. Præfecti quoque operum inſtabant, dicentes : Complete opus veſtrum quotidie, ut priùs facere ſolebatis quando dabantur vobis paleæ.

14. Flagellatique ſunt qui præerant operibus filiorum Iſraël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus : Quare non impletis menſuram laterum ſicut priùs, nec heri, nec hodie?

15. Veneruntque præpoſiti filiorum Iſraël, & vociferati ſunt ad Pharaonem, dicentes : Cur ita agis contra ſervos tuos?

16. Paleæ non dantur nobis, & lateres ſimiliter imperantur : en famuli tui flagellis cædimur, & injuſtè agitur contra populum tuum.

17. Qui ait : Vacatis otio, & idcirco dicitis : Eamus, & ſacrificemus Domino.

18. Ite ergo, & operamini : paleæ non dabuntur vobis, & reddetis conſuetum numerum laterum.

19. Videbantque ſe præpoſiti filiorum Iſraël in malo, eò quòd diceretur eis : Non minuetur quidquam de lateribus per ſingulos dies.

20. Occurreruntque Moyſi & Aaron, qui ſtabant ex adverſo, egredientibus à Pharaone :

VULGATA NOVA.

21. & dixerunt ad eos : Videat Dominus & judicet, quoniam fœtere feciſtis odorem noſtrum coram Pharaone & ſervis ejus, & præbuiſtis ei gladium, ut occideret nos.

VERSIO ANTIQUA.

21..... Videat Deus vos, & judicet, quoniam exſecrabilem feciſtis odorem noſtrum palam Pharaone, & palam ſervis ejus, ut daretis gladium in manibus ejus, ut occidat nos. *Aug. Locut. 23. 341. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem Græcè, præter unum ἑορτάσωσι, *feſta celebrent*, loco *ſerviat*.

℣. 2. Græc. Οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, &c. *Non novi Dominum*, &c. ut ſup.

℣. 3. Græc. Πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν, &c. ut in Lat. *Ibimus igitur viam trium dierum in deſertum, ut ſacrificemus*, &c. Eadem memorat Auguſt. quæſt. 13. in Exod. dicens : *Pharaoni dicitur, quòd trium dierum iter exire vellent in deſertum immolare Deo ſuo ex mandato ejus.*

℣℣. 6..... 8. Huc redeunt quæ Ambroſ. in Pſ. 45. to. 1. col. 935. c. dicit : *Ideo rex Ægyptiorum augeri jubebat numerum laterum, & cætera onera Judæorum, ne cognoſcerent Deum, & cultui ſacro vacarent, offenſus Moyſi & Aaron voce ſanctorum, qui dicebant : Dimitte populum Dei, ut eamus & ſerviamus Domino Deo noſtro.*

℣. 10. Ita Auguſt. è Græco, verbum de verbo; *Quam locutionem*, inquit, *piguit Latinum interpretari.*

℣. 21. In Græco primùm, Καὶ εἶπαν αὐτοῖς, *& dixerunt eis;* reliqua quadrant, ſi excipias ultima, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς· quæ verba Auguſt. reddit his : *Dare gladium in manus ejus, ut occidat nos;* hoc addito, *ſic enim habet Græcus* : tum ſic pergit : *Latinus autem ait, quem pro optimo legebamus :* Ut daretis gladium in manibus ejus; *qui ſolœciſmus*, inquit, *nulla interpretationis neceſſitate factus eſt, quia in Græco non eſt.* Hanc autem lectionem retinuimus licet vitioſam, quia ipſam illam verſionem Latinam inquirimus, quæ *cæteris præ-*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 14. in Exod. t. 3. 426. a. 22..... quare afflixiſti populum hunc ? & ut quid me miſiſti ?

23. Ex quo enim intravi ad Pharaonem loqui in tuo nomine, in hunc populum ; & non liberaſti populum tuum.

VULGATA NOVA.

22. Reverſuſque eſt Moyſes ad Dominum, & ait : Domine, cur afflixiſti populum iſtum ? quare miſiſti me ?

23. Ex eo enim quo ingreſſus ſum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum : & non liberaſti eos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ferebatur ab Auguſtino. Hieron. in Iſai. *66.* to. 3. col. 505. d. ſic legit : *Dicuntque Moyſi & Aaron : Videat Deus vos, & judicet, quia abominabilem feciſtis odorem noſtrum coram Pharaone, ut daretur gladius in manus ejus, & interficeret nos.*

℣. 22. Ad verbum è Græco.

℣. 23. Καὶ ἀφ' ὗ πεπόρευμαι (Mſ. Oxon. cum editt. Ald. & Compl. εἰσπεπόρευμαι) πρὸς Φαραὼ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ οὐκ ἐῤῥύσω, &c. ut ſup. *Et ex quo ivi ad Pharaonem ad loquendum in tuo nomine, afflixit populum hunc, & non liberaſti*, &c.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Dixitque Dominus ad Moyſen : Nunc videbis quæ facturus ſim Pharaoni : per manum enim fortem dimittet eos, & in manu robuſta ejiciet illos de terra ſua.

2. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens : Ego Dominus

3. qui apparui Abraham, Iſaac, & Jacob, in Deo omnipotente : & nomen meum ADONAI non indicavi eis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 24. t. 3. 341. g. 4..... Statui teſtamentum meum ad illos, ita ut darem illis terram Chananæorum, & terram quam incoluerunt, in qua & incoluerunt in ea.

Amb. l. 2. de Cain, c. 3. t. 1. 210. b. c. 5..... ego exaudivi gemitum filiorum Iſraël, quomodo Ægyptii in ſervitutem deprimunt eos : & memor factus ſum teſtamenti mei.

6. Vade, & dic filiis Iſraël : Ego Dominus, & educam vos de potentia Ægyptiorum ; & eruam vos de ſervitute eorum : & liberabo vos in brachio excelſo, & judicio magno.

7. Et ſumam vos mihi in plebem, & ero veſter Deus : & ſcietis quoniam ego ſum Dominus Deus veſter qui educam vos de potentia Ægyptiorum :

8. & inducam vos in terram, in quam extendi manum meam.....

Aug. Locut. 26. t. 3. 342. a. 9. Et locutus eſt Moyſes ſic ad filios Iſraël : & non exaudierunt Moyſen, à defectione animi, & ab operibus duris.

VULGATA NOVA.

4. Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.

5. Ego audivi gemitum filiorum Iſraël, quo Ægyptii oppreſſerunt eos : & recordatus ſum pacti mei.

6. Ideo dic filiis Iſraël : Ego Dominus qui educam vos de ergaſtulo Ægyptiorum, & eruam de ſervitute : ac redimam in brachio excelſo, & judiciis magnis.

7. Et aſſumam vos mihi in populum, & ero veſter Deus : & ſcietis quòd ego ſum Dominus Deus veſter qui eduxerim vos de ergaſtulo Ægyptiorum :

8. & induxerim in terram, ſuper quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Iſaac, & Jacob : daboque illam vobis poſſidendam, ego Dominus.

9. Narravit ergo Moyſes omnia filiis Iſraël : qui non acquieverunt ei, propter anguſtiam ſpiritus, & opus duriſſimum.

VULGATA NOVA.

10. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

11. Ingredere, & loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Iſraël de terra ſua.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Ezech. 44. t. 3. 1025. c. 12. Locutus eſt Moyſes in conſpectu Domini, dicens : Ecce filii Iſraël non audierunt me : & quomodo audiet me Pharao ? ego autem ſum tardi ſermonis.

VULGATA NOVA.

12. Reſpondit Moyſes coram Domino : Ecce filii Iſraël non audiunt me : & quomodo audiet Pharao, præſertim cùm incircumciſus ſim labiis ?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Ita in Græco ad verbum, præter unum &, quod deeſt poſt vocem *Chananæorum.* Ad hoc autem, *in qua & incoluerunt in ea*, addit Auguſt. *Sic enim habet Græcus : quod utique*, inquit, *& in Græca lingua abſurdè videtur ſonare ; & tamen LXX. Interp. auctoritas tanta eſt, quos ita loqui non piguit. Quid enim, & ſenſus hic latet ? Quod ſi nullus eſt, ipſa locutio notanda eſt.* Animadvertendum etiam eſt, inquit Nobilius, ferè ſolere Latinè reddi, *incolere*, quod Græcè eſt, παροικεῖν, & ſignificare habitationem more advenæ & peregrini.

℣. 5. Eadem ſunt in Græco, præter duo, ὃν *quem*, pro *quomodo*, & in fine, ὑμῶν *veſtri*, loco *mei.* At in editione Compl. legitur, ὅσοι Αἰγύπτιοι, *quæ Ægyptii*, & τῆς διαθήκης μου, *teſtamenti mei.* Auguſt. locut. 25. de Exod. to. 3. col. 342. a. hæc ait : *Quod habet Latinus :* Exaudivi gemitum filiorum Iſraël, quemadmodum Ægyptii affligerent eos : *Græcus habet*, καταδουλοῦνται, *quod interpretari poſſet*, in ſervitutem redigunt eos ; *nam uno verbo non poteſt.* In Mſ. Alex. καταδουλῶσι, in edit. Compl. κατεδούλουν.

℣. 6. Sic eſt in Græco, niſi quòd poſt βάδιζε, *vade*, deeſt &, additurque λέγων, *dicens*, poſt *Iſraël* ; & tollitur vox *eorum*, poſt hanc *ſervitute* ; in edit. tamen Ald. habetur δουλείας αὐτῶν. Vox autem, δυναστείας, quæ apud Ambroſ. vertitur *potentia*, meliùs redderetur iſtâ, *dominatione*, vel *imperio.*

℣. 7. Græc. Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοί..... καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος..... ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας, &c. *Et ſumam mihi ipſi vos populum mihi..... & cognoſcetis, quia ego Dominus..... educens vos de dominatione*, &c. In edit. Compl. Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐμαυτῷ εἰς λαόν, ut ſup. apud Ambroſ.

℣. 8. Ad verbum è Græco.

℣. 9. Græc. Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας, &c. ut ſupra. *Locutus eſt autem Moyſes ſic filiis Iſraël : & non exaudierunt Moyſen præ puſillanimitate*, &c. Auguſt. addit ſup. *Exaudierunt*, ait, non *audierunt.*

℣. 12. Græc. Ἐλάλησε δὲ Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου, λέ-

VULGATA NOVA.

13. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, & dedit mandatum ad filios Israël, & ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israël de terra Ægypti.

Gen. 46. 9. Num. 26. 5. 1. Par. 5. 1. 1. Par. 4. 24.

14. Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israëlis : Henoch & Phallu, Hesron & Charmi :

14.... 18.... 20. *Vide Not.*

15. hæ cognationes Ruben. Filii Simeon : Jamuel & Jamin, & Ahod, & Jachin, & Soar, & Saül filius Chananitidis : hæ progenies Simeon.

16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas : Gerson & Caath & Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem.

1. Par. 6. 1. & 23. 6. Num. 3. 19. & 26. 57. 58.

17. Filii Gerson : Lobni & Semei, per cognationes suas.

18. Filii Caath : Amram, & Isaar, & Hebron, & Oziel : anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres.

19. Filii Merari : Moholi & Musi : hæ cognationes Levi per familias suas.

20. Accepit autem Amram uxorem Iochabed patruelem suam : quæ peperit ei Aaron & Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem.

21. Filii quoque Isaar : Core, & Nepheg, & Zechri.

22. Filii quoque Oziel : Misaël, & Elisaphan, & Sethri.

23. Accepit autem Aaron uxorem Elizabeth, filiam Aminadab, sororem Nahasson, quæ peperit ei Nadab, & Abiu, & Eleazar, & Ithamar.

24. Filii quoque Core : Aser, & Elcana, & Abiasaph : hæ sunt cognationes Coritarum.

25. At verò Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel : quæ peperit ei Phinees : hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas.

VULGATA NOVA.

1. Par. 6. 2. & 23. 12.

26. Iste est Aaron & Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.

VERSIO ANTIQUA.

26. Hi sunt Aaron & Moyses, quibus dixit eis Deus, ut educant filios Israël de terra Ægypti..... *Aug. Locut. 28. t. 3. 342. b.*

VULGATA NOVA.

27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israël de Ægypto : iste est Moyses & Aaron,

28. in die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.

29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus : loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.

VULGATA NOVA.

30. Et ait Moyses coram Domino : En incircumcisus labiis sum, quomodo audiet me Pharao ?

VERSIO ANTIQUA.

30..... Ecce ego gracili voce sum, & quomodo exaudiet me Pharao ? *Aug. Locut. 29. t. 3. 342. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỳ. 30. Ita est in Græco, præter hæc verba initio posita.... [continued:] γων..... ὐκ εἰζήκυσάν μυ· ϗ πῶς εἰζακύζεταί μυ Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. *Locutus est autem Moyses coram Domino, dicens..... non exaudierunt me : & quomodo exaudiet me Pharao? Ego autem sine sermone sum.* Observat etiam Hieron. sup. pro hoc, *Ego autem sum tardi sermonis*, *LXX.* dixisse, Ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι, *quod meliùs*, inquit, *habetur in Hebræo : Ego autem incircumcisus sum labiis.* August. locut. 27. de Exod. to. 3. col. 342. a. legit : *Ego enim ineloquens sum*, additque : ἄλογος, *dixit Græcus*, *non imperitus*, quasi ἀμαθής, vel ἀπαίδευτος.

ỳ. 14..... &c. Huc redeunt quæ August. ait, quæst. 15. in Exod. to. 3. col. 426. b. *Sacramenti locum esse..... quòd Scriptura volens originem Moysi demonstrare..... à primogenito Jacob, id est, Ruben, progenies cœpit, inde ad Simeon, inde ad Levi; ultra progressa non est, quoniam ex Levi Moyses.*

ỳ. 18. August. quæst. 47. in Exod. to. 3. col. 435. c. d. ait, Scripturam commemorare, *Caath filium Levi, avum Moysi, cum avo suo Jacob intrasse in Ægyptum*, dicereque, *eum vixisse annos centum triginta.* Nunc tamen Græcè legitur : Καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ, ἑκατὸν τριακονταρία ἔτη. *Et anni vitæ Caath, centum triginta tres anni*; sed in Ms. Alex. ac edit. Ald. simpliciter, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, *centum triginta anni.*

ỳ. 20. Græcè : Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβρὰμ, ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη. *Anni autem vitæ Ambram, centum triginta duo anni.* August. verò dicit, quæst. 47. in Exod. to. 3. col. 435. d. *Patrem Moysi Ambram centum triginta septem annos vixisse.* Et verò in Ms. Oxon. ac in editt. Ald. & Compl. exstat, ἑκατὸν τριακονταεπτά. In Ms. Alex. τριακονταὲξ ἔτη.

ỳ. 26. Addit August. in fine : *Sic enim habet Græcus*, ad hanc scilicet Locutionem, *quibus dixit eis Deus :* quæ Græca est : ita quoque legimus apud LXX. qui etiam in cæteris conveniunt cum Latino, nisi quòd initio ferunt, οὗτος, *iste*, pro *hi sunt.*

ỳ. 30. Eadem rursus habet August. quæst. 16. in Exod. to. 3. col. 426. c. quibus respondent Græca ad verbum.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. DIxitque Dominus ad Moysen : Ecce constitui te deum Pharaonis : & Aaron frater tuus erit propheta tuus.

Sup. 4. 15.

2. Tu loquêris ei omnia quæ mando tibi : & ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israël de terra sua.

3. Sed ego indurabo cor ejus, & multiplicabo signa & ostenta mea in terra Ægypti,

VERSIO ANTIQUA.

1..... Ecce dedi te deum Pharaoni : & Aaron frater tuus erit tuus propheta. *Aug. quæst. 16. in Exod. t. 3. 426. c.*

3. Indurabo cor Pharaonis, & implebo signa mea & portenta mea in Ægypto. *Aug. quæst. 18. in Exod. 426. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỳ. 1. Totidem verba in Græco. Novatian. l. de Trin. p. 1040. a. legit : *Deum te posui Pharaoni*, (Symmach. κατέστησά σε θεὸν Φαραώ·) Similiter habet Hilar. in Ps. 134. col. 471. f. *Deum te posui Pharaoni :* at l. 7. de Trin. col. 921. b. *Dedi te deum Pharaoni*, ut supra. Ambros. verò l. 1. de Cain, c. 2. to. 1. col. 186. c. & l. 5. de fide, to. 2. col. 554. f. *Posui te in deum Pharaoni.* Epist. verò 28. to. 2. col. 904. b. & in Ps. 118. to. 1. col. 1063. e. *Faciam te in deum regi Pharaoni*, al. *Pharao.*

ỳ. 3. Græc. pro *implebo*, ponit πληθυνῶ, *multiplicabo*, deletque *mea*, post *portenta*, & addit, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, *in terra Ægypto.* Ms. Alex. habet, σημεῖα, ϗ τέρα ά μυ ἐν γῇ, &c. Ad hoc autem *indurabo*, &c. addit August. ibid. *Tanquam necessaria fuerit obduratio cordis Pharaonis, ut*

VULGATA NOVA.

4. & non audiet vos : immittamque manum meam super Ægyptum, & educam exercitum & populum meum filios Israël de terra Ægypti per judicia maxima.

5. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, & eduxerim filios Israël de medio eorum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 30. t. 3. 342. c. 6. Fecit autem Moyses & Aaron sicut præcepit illis Dominus : ita fecerunt.

VULGATA NOVA.

6. Fecit itaque Moyses & Aaron sicut præceperat Dominus : ita egerunt.

VULGATA NOVA.

7. Erat autem Moyses octoginta annorum, & Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

7..... *Vide Not.*

8. Dixitque Dominus ad Moysen & Aaron :

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 19. in Exod. t. 3. 427. b. 9..... Si loquetur vobis Pharao, dicens : Date nobis signum aut portentum : & dices Aaron fratri tuo : Sume virgam, & projice illam palam Pharaone, & palam servis ejus, & erit draco.

Ibid. quæst. 20. 10..... & projecit Aaron virgam suam.....

11..... *Vide Not.*

Aug. Locut. 33. 342. c. 12..... & absorbuit virga Aaron virgas illorum.

VULGATA NOVA.

9. Cùm dixerit vobis Pharao, Ostendite signa : dices ad Aaron : Tolle virgam tuam, & projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.

10. Ingressi itaque Moyses & Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut præceperat Dominus : tulitque Aaron virgam coram Pharaone & servis ejus, quæ versa est in colubrum. Ps. 104. 27.

11. Vocavit autem Pharao sapientes & maleficos : & fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas & arcana quædam similiter. 2. Tim. 4. 8.

12. Projeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones : sed devoravit virga Aaron virgas eorum.

VULGATA NOVA.

13. Induratumque est cor Pharaonis, & non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 34. 15..... ecce ipse exiit ad aquam.....

Ibid. Locut. 35. 16..... Dimitte populum meum ut serviat mihi in deserto : & ecce non exaudisti usque adhuc.

VULGATA NOVA.

15. Vade ad eum manè, ecce egredietur ad aquas : & stabis in occursum ejus super ripam fluminis : & virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua.

16. Dicesque ad eum : Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens : Dimitte po-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

signa Dei multiplicarentur, vel implerentur in Ægypto.

℣. 6. Ad verbum è Græco. Addit verò August. in fine : *Quid deesset, si non diceretur ; Ita fecerunt?* Et quidem in Ms. Oxon. ac edit. Ald. deest hoc, οὕτως ἐποίησαν.

℣. 7. In Græco sic : Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα. Similiter August. quæst. 47. in Exod. to 3. col. 435. d. ait, *Moysen octoginta annorum fuisse, cùm de Ægypto populum liberavit.*

℣. 9. Similia Græc. habet, præter ista, Ῥίψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον..... καὶ ἐναντίον τῶν, &c. *Projice super terram coram*, &c. loco *projice illam palam*, &c. In Ms. tamen Alexandr. ac edit. Aldina, ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν· & in Compl. ῥίψον αὐτήν, simpliciter. Ad hoc autem, *Et dices Aaron :* August. locut. 31. de Exod. to. 3. col. 342. c. ait : *Nonne locutionis nostræ consuetudo poscebat, & quædam ejus integritas, ut ita diceretur :* Si loquetur vobis Pharao, dicens : Date nobis signum aut portentum, dices Aaron fratri tuo : Sume virgam? *Quid ergo ibi additum est, &, nisi aliqua proprietate locutionis Hebraïcæ, nam neque Græca esse perhibetur?* Attamen in Græco hodierno constanter legitur, Καὶ ἐρεῖς Ἀαρών.

℣. 10. Ita Græc. habet, nisi quòd delet *suam*, post *virgam* ; edit. tamen Ald. addit αὐτοῦ, sed sola : non additur tamen supra inter capitula, nempe num. 16. nec in Vulgata : non admittitur etiam apud Ambros. l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. f. ubi legitur, *Projecit virgam, & serpens factus est :* hanc tamen voculam admittendam esse probat August. ubi sup. dicens : *Etiam hoc notandum quod, cùm signum palam Pharaone fieret, scriptum est :* Et projecit Aaron virgam suam : *cùm fortè si dixisset :* Projecit virgam, *nulla esset quæstio. Quod verò addidit* suam, *cùm eam Moyses dederit, non frustra forsitan dictum est. An erat utrique illa virga communis, ut cujuslibet eorum diceretur, verum diceretur?* Auct. l. de promiss. part. 1. c. 35. col. 116. b. dicit : *Virga, quam manu Moyses portabat, coram Pharaone projecta, effecta est serpens.* In Græco etiam est, Καὶ ἐγένετο δράκων.

℣. 11. Græc. Συνεκάλεσε δὲ Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς φαρμακούς, &c. *Convocavit autem Pharao sophistas Ægypti, & veneficos*, &c. Unde August. locut. 32. de Exod. to. 3. col. 342. d. ait : *Non mihi videntur satis commodè interpretati Latini*, σοφιστὰς *Pharaonis, ut dicerent*, sapientes ; σοφοὶ *enim sapientes dicuntur. Potuit enim Latinus Interpres*, sophistas *dicere, quoniam non est quemadmodum id Latinè dicatur ; & ideo isto verbo jam utimur pro Latino, sicut Philosophiam dicimus, non solùm Græcè, verùm etiam Latinè ; Sophistas appellarunt Latinarum litterarum eloquentissimi auctores.* Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 116. c. *Magos* vocat.

℣. 12. Sic iterum August. quæst. 21. in Exod. to. 3. col. 427. d. additis his : *Si dictum esset : Absorbuit draco Aaron virgas illorum, intelligeretur verus draco Aaron phantastica illa figmenta non absorbuisse, sed virgas..... sed quoniam dixit :* Absorbuit virga Aaron virgas illorum ; *draco utique potuit virgas absorbere, non virga.* Vide etiam l. 16. de civit. Dei, c. 43. to. 7. col. 453. e. Hilar. l. 7. de Trin. col. 921. b. ait : *Dracones magicos draco Moysi, mox virga manens, devorat.* Ambros. l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. f. *Projecit virgam, & serpens factus est, qui devoravit serpentes Ægyptiorum.* Auct. l. de promiss. p. 116. c. *Magi quoque Pharaonis..... projicientes virgas suas, etiam ipsi serpentum species ostenderunt. Voravitque serpens Moysi Magorum serpentes.* Græc. Καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους. *Et projecerunt unusquisque virgam suam, & factæ sunt dracones : & absorbuit virga Aaron virgas illorum.*

℣. 15. August. ibid. *Quod dictum est de Pharaone :* Ecce ipse exiit ad aquam : *Græcus habet*, super aquam. Græc. Ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, ubi *exit*, non *exiit*.

℣. 16. Itidem Græcè, nisi excipias ultimum hoc, ἕως τούτου, *huc usque*, pro *usque adhuc*.

VULGATA NOVA.

pulum meum ut sacrificet mihi in deserto: & usque ad præsens audire noluisti.

17. Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quòd sim Dominus: ecce percutiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, & vertetur in sanguinem.

17..... 21. *Vide Not.*

18. Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, & computrescent aquæ, & affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.

19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron, Tolle virgam tuam, & extende manum tuam super aquas Ægypti, & super fluvios eorum, & rivos ac paludes, & omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem: & sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis vasis quàm in saxeis.

20. Feceruntque Moyses & Aaron sicut præceperat Dominus: & elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone & servis ejus: quæ versa est in sanguinem. *Infr. 17. 5. Psal. 77. 44. & 104. 29.*

21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, & non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, & fuit sanguis in tota terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

Sap. 17. 7. 22. Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis; & induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut præceperat Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

22. Fecerunt autem similiter & incantatores Ægyptiorum veneficiis suis; & induratum est cor Pharaonis, & non exaudivit eos, sicut dixit Dominus. *Aug. quæst. 22. in Exod. t. 3. 428. a.*

VULGATA NOVA.

23. Avertitque se, & ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17..... 21. Horum multa memorat Ambros. l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. d. dicens: *Nolebat Ægypti rex populum dimittere patrum: dixit Moyses sacerdoti Aaron, ut extenderet virgam suam super omnes aquas Ægypti. Extendit Aaron, & conversa est aqua fluminis in sanguinem; & nemo poterat bibere aquam*, &c.

℣. 22. Eadem iterum refert August. locut. 36. de Exod. col. 342. e. Ita quoque in Græco, verbum pro verbo.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, & dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi:

2. sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.

3. Et ebulliet fluvius ranas: quæ ascendent, & ingredientur domum tuam, & cubiculum lectuli tui, & super stratum tuum, & in domos servorum tuorum, & in populum tuum, & in furnos tuos, & in reliquias ciborum tuorum:

4. & ad te, & ad populum tuum, & ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos & paludes, & educ ranas super terram Ægypti.

Ps. 104. 30. 6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, & ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.

Sap. 17. 7. 7. Fecerunt autem & malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti.

8. Vocavit autem Pharao Moysen & Aaron,

VERSIO ANTIQUA.

1..... Dimitte populum meum, ut serviant mihi: *Aug. Locut. 37. t. 3. 342. f.*

2..... ecce ego ferio omnes fines tuos ranis. *Ibid. Locut. 38.*

3. Et eructuabit flumen ranas: & ascendentes intrabunt in domos tuas, & in promptuaria cubiculorum tuorum, super lectos tuos, & in domos servorum tuorum, & populi tui, & in conspersis tuis, & in clibanis tuis: *Ibid. Locut. 39.*

4. & super te, & super populum tuum, & super servos tuos, ascendent ranæ.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, & eduxit ranas, & educta est rana, & operuit terram..... *Idem Locut. 40. 343. b.*

7. Fecerunt autem similiter & incantatores Ægyptiorum veneficiis suis, & eduxerunt ranas super terram Ægypti. *Aug. quæst. 23. in Exod. t. 3. 428. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco. Hanc locutionem, *ut serviant*, notat August. ibid. *Non ut serviat*, inquit, *qui loquendi modus non ferè invenitur, nisi ubi res ipsa singularis pluribus constat.*

℣. 2. Addit August. ibid. *Sic enim habet Græcus elegantissima locutione, ut ranæ ipsæ, plaga intelligatur, qua feritur terra Ægypti.*

℣. 3. Similia Græcum exhibet, nisi quòd ponit, Καὶ, post hoc, *cubiculorum tuorum*, & pro *in domos*, ἐπὶ τοὺς οἴκους, *super domos.* Ms. verò Alex. cum editt. Ald. & Compl. εἰς τοὺς οἴκους. August. de his ita differit ibid. *Notandum quòd*, in domos, &c. *cùm dixisset, accusativum casum tenuit;* & super lectos, &c. *ubi dixit*, super, *accusativum similiter servavit:* in conspersis *autem*, & in clibanis, *ad ablativum se transtulit: nam & Græcus mutavit præpositionem, quam non mutat Latinus. Ille enim habet*, εἰς τοὺς οἴκους, in domos: in conspersis *autem*, ἐν τοῖς φυράμασί *ubi mirum si non etiam sensus est, non locutio, ut in conspersionibus, & in clibanis exortas ranas forsitan velit intelligi, non extrinsecus ascendisse, vel irruisse, & quia eas fluvium eructaturum prædicit, inde implere omnia.* Φύραμα autem propriè, *farina aquâ subacta*, seu *massa & pasta.* 1. Cor. 5. *Conspersio* dicitur.

℣. 4. In Græco mutatur vocum ordo, nempe post *te*, ponitur, καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου, at in editt. Ald. & Compl. post *tuum*, ut sup.

℣. 6. Vix meliùs è Græco. Observat August. ibid. *ranam, pro multitudine ranarum*, positam esse: & infra locut. 72. de Num. col. 361. g. *In Exodo*, inquit, *dictum est*, rana, *singulare pro plurali.*

℣. 7. Ad verbum è Græco, ubi constanter, ἀνήγαγον, pro *eduxerunt.*

Versio antiqua. | **Vulgata nova.**

Vulgata nova: & dixit eis : Orate Dominum ut auferat ranas à me & à populo meo : & dimittam populum ut sacrificet Domino.

Ambr. l. 1. de Cain, c. 9. t. 1. 199. c.

9..... Constitue mihi quando pro te orem, & pro famulis tuis, & pro populo tuo, ut exterminet Dominus ranas.....

Vulgata nova: 9. Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecer pro te, & pro servis tuis, & pro populo tuo, ut abigantur ranæ à te, & à domo tua, & à servis tuis, & à populo tuo : & tantùm in flumine remaneant.

10. Respondit : Crastina die.....

Vulgata nova: 10. Qui respondit : Cras. At ille : Juxta, inquit, verbum tuum faciam : ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.

Vulgata nova.

11. Et recedent ranæ à te, & à domo tua, & à servis tuis, & à populo tuo : & tantùm in flumine remanebunt.

12. Egressique sunt Moyses & Aaron à Pharaone : & clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni.

13. Fecitque Dominus juxta verbum Moysi : & mortuæ sunt ranæ de domibus, & de villis, & de agris.

Versio antiqua. | **Vulgata nova.**

Aug. Locut. 41. 343. c.

14. Et colligebant eas acervos acervos.....

Vulgata nova: 14. Congregaveruntque eas in immensos aggeres, & computruit terra.

Aug. quæst. 24. in Exod. t. 3. 428. c.

15. Et vidit Pharao quoniam facta est refrigeratio : & ingravatum est cor ejus, & non exaudivit eos, sicut dixerat Dominus.

Vulgata nova: 15. Videns autem Pharao quòd data esset requies, ingravavit cor suum, & non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

Aug. Locut. 42. t. 3. 343. c.

16..... Extende manu virgam tuam, & percute terra.....

Vulgata nova: 16. Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere ad Aaron : Extende virgam tuam, & percute pulverem terræ : & sint sciniphes in universa terra Ægypti.

17. Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens : percussitque pulverem terræ, & facti sunt sciniphes in hominibus, & in jumentis : omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam terram Ægypti. *Ps. 104. 31.*

Idem Locut. 43. 343. d.

18. Fecerunt autem similiter & incantatores veneficiis suis, ut educerent cyniphes, & non poterant.....

Vulgata nova: 18. Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, & non potuerunt : erantque sciniphes tam in hominibus quàm in jumentis.

Hilar. in Ps. 135. 485. d. Aug. quæst. 25. in Exod. p. 429. b.

19. Dixerunt ergo incantatores Pharaoni : Digitus Dei est hoc..... induratum est cor Pharaonis.....

Vulgata nova: 19. Et dixerunt malefici ad Pharaonem : Digitus Dei est hic : induratumque est cor Pharaonis, & non audivit eos sicut præceperat Dominus.

20. Dixit quoque Dominus ad Moysen : Consurge diluculo, & sta coram Pharaone : egredietur enim ad aquas : & dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

Aug. quæst. 26. in Exod. t. 3. 429. c. Aug. Locut. 44. t. 3. 343. c.

21..... ecce ego mitto in te, & in servos tuos, & in populum tuum, & in domos tuas cynomyiam : & implebuntur domus Ægyptiorum cynomyiâ ; & in terram super quam sunt super eam.

Vulgata nova: 21. Quòd si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, & in servos tuos, & in populum tuum, & in domos tuas, omne genus muscarum : & implebuntur domus Ægyptiorum muscis diversi generis, & universa terra in qua fuerint.

Aug. quæst. 26. in Exod. 429. d.

22. Et gloriosam faciam in die illa terram Gessen, in qua populus meus inest super eam..... ut scias quoniam ego sum Dominus Deus omnis terræ.

Vulgata nova: 22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ : & scias quoniam ego Dominus in medio terræ.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 9. Græc. similiter : Τάξαι πρός με πότε εὔξομαι περὶ σοῦ, ϗ περὶ τῶν θεραπόντων σου, ϗ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ, &c.

℣. 10. Græc. Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὔριον, &c.

℣. 14. Itidem Græcè.

℣. 15. Græc. habet, Ἰδὼν δὲ, *videns autem*, pro & *vidit*, deletque &, ante *ingravatum est*, & pro *dixerat*, ponit ἐλάλησε, *locutus est* : cætera prorsus similia.

℣. 16. *Sic habent Latini*, inquit August. ibid. *Non*, Percute terram. *Græcus habet*, aggerem terræ ; *si tamen hoc verbo rectè interpretatur quod dictum est*, τὸ χῶμα τῆς γῆς.

℣. 18. Ita quoque in Græco, præter unum τὸν σκνίφα *scyniphen*, loco *cyniphes* : addit August. ibid. *Notandum est*, fecerunt, *dictum pro eo quod est*, *conati sunt facere*. Quæst. verò 25. in Exod. col. 428. g. scribit : *scynifes*, non *cynifes*.

℣. 19. Ad verbum è Græco. Similiter habet August. quæst. 25. in Exod. to. 3. col. 428. g. *Dixerunt Magi ad Pharaonem : Digitus Dei est hoc ; quoniam non potuerunt educere scyniphes.* Vide seq. apud Aug. sicut apud Hilar. l. 7. de Trin. col. 921. b.

℣. 21. Græc. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ, ϗ ἐπὶ τοὺς..... ϗ ἐπὶ τὸν..... ϗ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν, &c. ut in Lat. Edit. Ald. οἴκους σου, cum August. Nota ab eodem scribi *cynomyiam*, è Græco κυνόμυιαν. At Hieron. epist. ad Sun. & Fret. to. 2. col. 663. c. ait : Κοινόμυια, *non, ut Latini interpretati sunt, Musca canina, dicitur per y, Græcam litteram, sed juxta Hebraïcam intelligentiam, per* δίφθογγον *debet scribi, οι, ut sit* Κοινόμυια, *id est, omne muscarum genus.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 117. e. *Cynomia, caninæ scilicet muscæ*, &c.

℣. 22. Græc. Καὶ παραδοξάσω..... τὴν γῆν Γεσὲμ, ἐφ' ἧς : &c. ut in Lat. i. e. *mirabiliter distinguam..... terram Ge-*

VULGATA NOVA.

23. Ponamque divisionem inter populum meum & populum tuum : cras erit signum istud.

Sap. 16. 9. 24. Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis & servorum ejus, & in omnem terram Ægypti : corruptaque est terra ab hujuscemodi muscis.

25. Vocavitque Pharao Moysen & Aaron, & ait eis : Ite & sacrificate Deo vestro in terra hac.

26. Et ait Moyses : Non potest ita fieri : abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro : quòd si mactaverimus ea quæ colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.

27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem : & sacrificabimus Domino Deo nostro, Sup. 3. 18. sicut præcepit nobis.

28. Dixitque Pharao : Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto : veruntamen longiùs ne abeatis, rogate pro me.

29. Et ait Moyses : Egressus à te, orabo Dominum : & recedet musca à Pharaone, & à servis suis, & à populo ejus cras : veruntamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

VERSIO ANTIQUA.

23. Et dabo intervallum inter populum meum, & inter populum tuum..... Aug. ubi sup.

25..... Euntes immolate Domino Deo vestro in terra. Idem quæst. 27. 429. e.

26..... Ait Moyses : Non potest fieri sic : abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro : si enim immolaverimus abominationes Ægyptiorum palam ipsis, lapidabimur. Idem quæst. 28. 429. f. g.

27. Viam trium dierum ibimus : & immolabimus Domino Deo nostro, sicut dixit nobis. Ambr. l. 1. de Abr. c. 8. t. 1. 305. d.

29. Et dixit Moyses : Ego exeam à te, & orabo ad Deum : & exibit cynomyia à Pharaone, & à servis ejus..... Aug. Locut. 45. 343. e.

VULGATA NOVA.

30. Egressusque Moyses à Pharaone, oravit Dominum.

31. Qui fecit juxta verbum illius : & abstulit muscas à Pharaone, & à servis suis, & à populo ejus : non superfuit ne una quidem.

31..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

32. Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

VERSIO ANTIQUA.

32. Et ingravavit Pharaò cor suum & in isto tempore, & noluit dimittere populum. Aug. de Grat. & lib. arb. t. 10. 744. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

sem, &c. ut infra, c. 9. ℣. 4.

℣. 23. Gr. Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον, &c. *Et dabo interstitium inter*, &c.

℣. 25. Auguſt. ibid. *Quod Latini habent*, Euntes immolate, &c. *Græcus habet* : Venientes immolate, &c. nunc etiam, ἐλθόντες θύσατε. Editt. Auguſt. addunt in fine, *in terra hac*, sed contra fidem Mss. à quibus abest demonstrativa particula, sicut à Græco. *Nolebat enim*, inquit August. *eos ire quò dicebant, sed ut illic in Ægypto immolarent, volebat.* In edit. tamen Ald. legitur, ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

℣. 26. Ita è Græco, verbum de verbo. Addit August. ibid. *Id est, hæc immolaturi sumus quæ abominantur Ægyptii, & propterea in Ægypto non possumus : hoc manifestant verba quæ adjungit :* Si enim immolaverimus, &c. *Hoc non intelligentes quidam Interpretes nostri, sic interpretati sunt, ut dicerent :* Non potest fieri sic : Nunquid abominationes Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro ? *cùm magis hoc Scriptura dixerit, quia Ægyptiorum abominationes immolaturi sunt. Alii verò Latini sic habent :* Non potest fieri sic : quoniam abominationes Ægyptiorum non immolabimus Domino Deo nostro. *Contrarium sensum facit addita particula negativa, cùm Moyses dixerit :* Non potest fieri sic : abominationes enim, &c. *& ideo in eremum dicebant se ire velle, ubi Ægyptii non viderent abominationes suas.* Huc etiam redeunt quæ Ambros. epist 27. ad Iren. to. 2. col. 898. b. dicit : *Moveri te significasti mihi, eò quòd legeris*, Abominanda apud Ægyptios immolemus Deo : *sed habuisti quo istud solveres, quia in Genesi scriptum est, quòd Ægyptii pastorem pecorum abominabantur, non utique propter hominem, sed propter pecora :* tum addit : *Oderant ergo Ægyptii immolata sacrificia.*

℣. 27. Græc. addit, εἰς τὴν ἔρημον, *in desertum*, post verbum *ibimus* ; tollit verò *Domino*, post *immolabimus* ; & in fine habet, καθάπερ εἶπε Κύριος ἡμῖν, *sicut dixit Dominus nobis.* Ms. tamen Alex. nec non edit. Ald. & Compl. ferunt : Καὶ θύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν, cum Ambrosio.

℣. 29. Græc. Εἶπε δὲ Μωυσῆς· Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι..... καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου, καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, &c. *Dixit autem Moyses : Ego autem exibo... & abibit cynomyia & à famulis tuis, & à populo*, &c. In Ms. Alex. ac edit. Compl. κυνόμυια ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν θεραπ. σου. In Ms. verò Oxon. ac edit. Ald. ἀπὸ Φαραὼ, καὶ ἀπὸ τῶν θεραπ. αὐτοῦ, ut sup. apud August.

℣. 31. Græc..... Καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραώ. Hilar. l. 7. de Trin. col. 921. b. *Cynomyiam quam immiserat abigit.* August. quæst. 29. in Exod. col. 430. b. *Cùm ablata esset locusta*, sed erratum aut scriptoris aut memoriæ est, inquit Nobilius in hunc loc.

℣. 32. Rursus August. quæst. 29. in Exod. col. 430. b. *Et ingravavit Pharao cor suum etiam in hoc tempore, & noluit*, &c. ut sup. tum addit : *Certè nunc non dictum est : Ingravatum est cor Pharaonis, sed, Ingravavit Pharao cor suum.* Gr. Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν, &c. ut in Lat.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. DIxit autem Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, & loquere ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

VERSIO ANTIQUA.

1..... Dimitte populum meum ut mihi serviant. Aug. Locut. 46. t. 3. 343. e.

VULGATA NOVA.

2. Quòd si adhuc renuis, & retines eos :

3. ecce manus mea erit super agros tuos : & su-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem Græcè. Vid. August. sup. Not. ad cap. 8. ℣. 1.

VULGATA NOVA.

per equos, & aſinos, & camelos, & boves, & oves, peſtis valde gravis.

4. Et faciet Dominus mirabile inter poſſeſſiones Iſraël, & poſſeſſiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Iſraël.

4..... *Vide Not.*

5. Conſtituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum iſtud in terra.

6. Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die: mortuaque ſunt omnia animantia Ægyptiorum: de animalibus verò filiorum Iſraël nihil omnino periit.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 30. *in Exod. t.* 3. 430. *c.* 7. Videns autem Pharao, quia non eſt mortuum de pecoribus filiorum Iſraël ullum; ingravatum eſt cor Pharaonis.....

Idem quæſt. 31. 430. *d.* 8. Dicit Deus ad Aaron & Moyſen: Sumite vobis plenas manus favillæ de fornace, & adſpergat Moyſes in cœlum coram Pharaone, & coram ſervis ejus.

9. Et fiat pulvis in univerſa terra Ægypti.....

Ambr. l. 3. *de offic. c.* 15. 130. *d.* 10..... Jactaverunt favillam in cœlum: & facta ſunt ulcera, & veſicæ candentes, in hominibus, & quadrupedibus.

VULGATA NOVA.

7. Et miſit Pharao ad videndum: nec erat quidquam mortuum de his quæ poſſidebat Iſraël. Ingravatumque eſt cor Pharaonis, & non dimiſit populum.

8. Et dixit Dominus ad Moyſen & Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, & ſpargat illum Moyſes in cœlum coram Pharaone.

9. Sitque pulvis ſuper omnem terram Ægypti: erunt enim in hominibus, & jumentis ulcera, & veſicæ turgentes, in univerſa terra Ægypti.

10. Tuleruntque cinerem de camino, & ſteterunt coram Pharaone, & ſparſit illum Moyſes in cœlum: factaque ſunt ulcera veſicarum turgentium in hominibus, & jumentis:

VULGATA NOVA.

11. nec poterant malefici ſtare coram Moyſe propter ulcera quæ in illis erant, & in omni terra Ægypti.

12. Induravitque Dominus cor Pharaonis, & non audivit eos, ſicut locutus eſt Dominus ad Moyſen.

13. Dixitque Dominus ad Moyſen: Manè conſurge, & ſta coram Pharaone, & dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum ut ſacrificet mihi.

14. Quia in hac vice mittam omnes plagas meas ſuper cor tuum, & ſuper ſervos tuos, & ſuper populum tuum: ut ſcias quòd non ſit ſimilis mei in omni terra.

15. Nunc enim extendens manum, percutiam te & populum tuum peſte, peribiſque de terra.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 32. *in Exod. t.* 3. 430. *f.* 16. Et propter hoc ipſum conſervatus es, ut oſtendam in te virtutem meam, & ut annuntietur nomen meum in univerſa terra.

Aug. Locut. 47. 343. *e.* 18. Ecce ego pluam hanc horam craſtinam diem grandinem multam.....

19..... *Vide Not.*

Aug. quæſt. 33. *in Exod.* 431. *d.* 20. Qui timuit verbum Domini ſervorum Pharaonis, congregavit pecora ſua in domos:

21. qui autem non intendit mente in verbum Domini, dimiſit pecora ſua in campo.

VULGATA NOVA.

16. Idcirco autem poſui te, ut oſtendam in te fortitudinem meam, & narretur nomen meum in omni terra. *Rom.* 9. 17.

17. Adhuc retines populum meum: & non vis dimittere eum?

18. En pluam cras hac ipſa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, à die qua fundata eſt, uſque in præſens tempus.

19. Mitte ergo jam nunc, & congrega jumenta tua, & omnia quæ habes in agro: homines enim, & jumenta, & univerſa quæ inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque ſuper ea grando, morientur.

20. Qui timuit verbum Domini de ſervis Pharaonis, fecit confugere ſervos ſuos, & jumenta in domos:

21. qui autem neglexit ſermonem Domini, dimiſit ſervos ſuos, & jumenta in agris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Huic verſui & ſeq. 6. reſpondent iſta Aug. q. 33. in Ex. 431. c. *Diſcrevit Deus inter pecora Hebræorum, & Ægyptiorum, ita ut illinc nullum moreretur, omnia verò Ægyptiorum pecora morerentur.* Gr. Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ..... ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων, ϗ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ..... ϗ ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν. i. e. *Et mirabiliter diſtinguam ego..... inter pecora Ægyptiorum, & inter pecora filiorum Iſraël..... & mortua ſunt omnia pecora Ægyptiorum: de pecoribus autem filiorum Iſraël non eſt mortuum ullum.*

℣. 7. Similiter habet Græc. præter hoc, ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, *de omnibus pecoribus.*

℣. 8. Græc. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν ϗ Ἀαρὼν, λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, ϗ πασάτω, &c. ut in Lat. Auguſtinus infra pro *adſpergat*, conſtanter ſcribit, *ſpargat.*

℣. 9. Græc. Καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου. *Et fiat pulvis ſuper omnem terram Ægypti.*

℣. 10. Gr. Καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν· ϗ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις, ϗ ἐν τοῖς τετράποσι. *Et aſperſit eam Moyſes in cælum: & facta ſunt ulcera, veſicæ effervescentes, & in hominibus, & in quadrupedibus.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 118. b. *Veſicæ ebullientes, ulceraque manantia.*

℣. 16. Ambroſ. in Pſ. 118. 10. r. col. 1197. b. legit: *Quia ad hoc ipſum te ſuſcitavi, ut oſtendam in te virtutem meam, & annuntietur nomen meum in univerſa terra.* Similiter Eucher. Lugd. quæſt. in Gen. col. 843. h. *In hoc ipſum excitavi te, ut oſtendam in te virtutem meam.* Philaſtr. Brix. *Ad hoc excitavi te, ut oſtendam in te virtutem meam.* Græc. Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, &c. ut in textu Lat.

℣. 18. Ita in Græco, præter unum, ὕω *pluo*, loco *pluam.*

℣. 19. Eadem commemorat Aug. quæſt. 33. in Exod. col. 431. b. dicens: *Mandavit Deus Pharaoni, cùm ſe facturum magnam grandinem minaretur, ut feſtinet congregare pecora ſua, & quæcunque illi eſſent in campo, ne grandine intereant.* Græc. Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου, ϗ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γάρ..... τελευτήσει.

℣. 20. Græc. Ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα, &c. ut in Lat.

℣. 21. Itidem Græcè, præter hoc, ἐν τοῖς πεδίοις, in

VULGATA NOVA.

22. Et dixit Dominus ad Moyſen : Extende manum tuam in cœlum, ut fiat grando in univerſa terra Ægypti, ſuper homines, & ſuper jumenta, & ſuper omnem herbam agri in terra Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

22. Et dixit Dominus ad Moyſen : Extende manum tuam in cœlum, & erit grando in omni terra Ægypti..... *Aug. quæſt. 34. ubi ſup.*

VULGATA NOVA.

Sap. 16. 16. & 19. 19. 23. Extenditque Moyſes virgam in cœlum, & Dominus dedit tonitrua, & grandinem, ac diſcurrentia fulgura ſuper terram : pluitque Dominus grandinem ſuper terram Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Loc. 47. 343. f. 24.... grando autem multa valde valde.....

VULGATA NOVA.

24. Et grando & ignis miſta pariter ferebantur : tantæque fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in univerſa terra Ægypti ex quo gens illa condita eſt.

25. Et percuſſit grando in omni terra Ægypti cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine uſque ad jumentum : cunctamque herbam agri percuſſit grando, & omne lignum regionis confregit.

26. Tantùm in terra Geſſen, ubi erant filii Iſraël, grando non cecidit.

VULGATA NOVA.

27. Miſitque Pharao, & vocavit Moyſen & Aaron, dicens ad eos : Peccavi etiam nunc : Dominus juſtus : ego & populus meus, impii.

28. Orate Dominum ut deſinant tonitrua Dei, & grando : ut dimittam vos, & nequaquam hic ultra maneatis.

29. Ait Moyſes : Cùm egreſſus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, & ceſſabunt tonitrua, & grando non erit : ut ſcias quia Domini eſt terra :

30. novi autem, quòd & tu, & ſervi tui, necdum timeatis Dominum Deum.

VERSIO ANTIQUA.

27..... vocavit autem Pharao Moyſen & Aaron, & dixit eis : Peccavi nunc : nam Deus juſtus eſt : ego autem & populus meus, impii. *Vigil. Tapſ. contr. Varim. 746. f.*

28. Orate pro me ad Dominum, ut deſinant fieri voces Dei..... *Aug. Locut. 48. t. 3. 343. f.*

29..... & deſinent voces & grando.....

30. & tu, & ſervi tui ſcio, quòd nondum timetis Dominum. *Aug. quæſt. 35. in Exod. 431. e.*

VULGATA NOVA.

31. Linum ergo & hordeum læſum eſt, eò quòd hordeum eſſet virens, & linum jam folliculos germinaret :

32. triticum autem & far non ſunt læſa, quia ſerotina erant.

33. Egreſſuſque Moyſes à Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum : & ceſſaverunt tonitrua & grando, nec ultra ſtillavit pluvia ſuper terram.

34. Videns autem Pharao quòd ceſſaſſet pluvia, & grando, & tonitrua, auxit peccatum :

35. & ingravatum eſt cor ejus, & ſervorum illius, & induratum nimis : nec dimiſit filios Iſraël, ſicut præceperat Dominus per manum Moyſi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

campis : at in Mſ. Alex. ἐν τῷ πεδίῳ, ut ſup. deeſt verò *ſua*, poſt *pecora.*

℣. 22. Similiter in Græco, exceptis his, εἶπε δὲ, *dixit autem*, pro *& dixit*, & ἐπὶ πᾶσαν γῆν, *ſuper omnem terram*, pro *in omni terra.* In Mſ. tamen Oxon. ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

℣. 24. Ambroſ. l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. d. his alludens, dicit : *Deduxerunt grandinem in igne flammeo, contrita erant ſuper terram omnia.* Similiter Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. part. 1. c. 36. col. 118. b. *Grando cum igne permixta, non tantùm omne animal, quantùm etiam arbuſta ipſa, virgultaque ſubvertens.* Græc. Ἦν δὲ ἡ χάλαζα, καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα (Mſ. Alex. cum edit. Ald. σφόδρα σφόδρα)..... Ἐπάταξε δὲ ἡ χάλαζα..... ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· καὶ πᾶσαν βοτάνην..... καὶ πάντα τὰ ξύλα, &c.

℣. 27. Græc. Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ, ἐκάλεσε Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ, &c. ut ſup.

℣. 28. Græc. Εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παυσάσθω, &c. ut in Lat. Auguſt. quoque quæſt. 35. in Exod. to. 3. col. 431. e. ait : *Cùm, fragore cœli, qui vehemens erat in grandine, Pharao..... rogaret Moyſen ut oraret pro illo..... Moyſes ei dixit*, &c. Item Auct. l. ad Novat. apud Cypr. p. 438. b. 440. *Orate pro me ad Dominum, quia peccavi.*

℣. 29. Græc. Καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, &c. ut ſup.

℣. 30. Ad verbum è Græco, præter unum *timetis*, pro quo, πεφόβησθε, *timuiſtis ;* at in Mſ. Oxon. & Ald. edit. φοβεῖσθε. Vid. Hilar. l. 7. de Trin. col. 921. b. & Ambroſ. l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. e.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. ET dixit Dominus ad Moyſen : Ingredere ad Pharaonem : ego enim induravi cor ejus, & ſervorum illius : ut faciam ſigna mea hæc in eo,

2. & narres in auribus filii tui, & nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, & ſigna mea fecerim in eis : & ſciatis quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moyſes & Aaron ad

VERSIO ANTIQUA.

1. DIxit Dominus ad Moyſen : Intra ad Pharaonem : ego enim gravavi cor ejus, & ſervorum ejus : ut ordine ſuperveniant ſigna mea hæc ſuper eos, *Aug. quæſt. 36. in Exod. t. 3. 431. f.*

2. ut narretis in aures filiis veſtris, & filiis filiorum veſtrorum, quæcunque illuſi Ægyptiis..... *Aug. Locut. 49. t. 3. 343. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων· Εἴσελθε πρὸς Φαραὼ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν, καὶ τῶν..... ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· *Dixit autem Dominus ad Moyſen, dicens : Ingredere ad Pharaonem : ego enim induravi ejus cor, & ſervorum ejus, ut deinde ſuperveniant ſigna hæc ſuper eos.* At in Mſ. Alex. ac ed. Ald. ἐγὼ γὰρ ἐβάρυνα τὴν καρδίαν αὐτοῦ. In Compl. ἐβάρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν. Item in Mſ. Alex. σημεῖά μου ταῦτα, ut ſup. ex Auguſt.

℣. 2. Itidem Græcè, præter hoc, τῶν τέκνων ὑμῶν, *filiorum veſtrorum*, pro *filiis veſtris.* Similiter hab. Tertul. l. 5. contra Marc. p. 800. c. 801. a. *Narrabitis hæc in auribus filiorum*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 50. 343. g.

4..... ecce ego induco hanc horam craſtino die locuſtam multam.....

VULGATA NOVA.

Pharaonem, & dixerunt ei : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Uſquequò non vis ſubjici mihi ? dimitte populum meum, ut ſacrificet mihi.

4. Sin autem reſiſtis, & non vis dimittere eum : ecce ego inducam cras locuſtam in fines tuos : *Sap. 16. 9.*

VULGATA NOVA.

5. quæ operiat ſuperficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, ſed comedatur quod reſiduum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, & ſervorum tuorum, & omnium Ægyptiorum : quantam non viderunt patres tui, & avi, ex quo orti ſunt ſuper terram, uſque in præſentem diem. Avertitque ſe, & egreſſus eſt à Pharaone.

7. Dixerunt autem ſervi Pharaonis ad eum : Uſquequò patiemur hoc ſcandalum : dimitte homines, ut ſacrificent Domino Deo ſuo : nonne vides quòd perierit Ægyptus ?

VERSIO ANTIQUA.

Idem Locut. 51. 344. a.

8..... qui autem, & qui ſunt qui ibunt ?

VULGATA NOVA.

8. Revocaveruntque Moyſen & Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite, ſacrificate Domino Deo veſtro : quinam ſunt qui ituri ſunt ?

VULGATA NOVA.

9. Ait Moyſes : Cum parvulis noſtris & ſenioribus pergemus, cum filiis & filiabus, cum ovibus & armentis : eſt enim ſolemnitas Domini Dei noſtri.

10. Et reſpondit Pharao : Sic Dominus ſit vobiſcum, quomodo ego dimittam vos, & parvulos veſtros : cui dubium eſt quòd peſſimè cogitetis ?

11. Non fiet ita, ſed ite tantùm viri, & ſacrificate Domino : hoc enim & ipſi petiſtis. Statimque ejecti ſunt de conſpectu Pharaonis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 38. in Exod. t. 3. 432. a.

12..... Extende manum tuam ſuper terram Ægypti, & aſcendat locuſta ſuper terram.....

VULGATA NOVA.

12. Dixit autem Dominus ad Moyſen : Extende manum tuam ſuper terram Ægypti ad locuſtam, ut aſcendat ſuper eam, & devoret omnem herbam quæ reſidua fuerit grandini. *Pſ. 104. 34.*

VULGATA NOVA.

13. Et extendit Moyſes virgam ſuper terram Ægypti : & Dominus induxit ventum urentem tota die illa & nocte : & manè facto, ventus urens levavit locuſtas.

14. Quæ aſcenderunt ſuper univerſam terram Ægypti : & ſederunt in cunctis finibus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec poſtea futuræ ſunt.

15. Operueruntque univerſam ſuperficiem terræ, vaſtantes omnia. Devorata eſt igitur herba terræ, & quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiſerat : nihilque omnino virens relictum eſt in lignis, & in herbis terræ, in cuncta Ægypto.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Loc. 52. t. 3. 344. a.

15..... non eſt relictum viride nihil in lignis.....

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 53. 344. a.

16..... Peccavi ante Dominum Deum veſtrum, & in vobis.

Ibid. Locut. 53.

17. Suſcipite ergo delictum meum.....

Aug. quæſt. 37. in Exod. t. 3. 431. g.

19..... & non eſt relicta locuſta una in omni terra Ægypti.

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis.....

Aug. quæſt. 38. 432. a.

21..... Extende manum tuam in cœlum.....

VULGATA NOVA.

16. Quamobrem feſtinus Pharao vocavit Moyſen & Aaron, & dixit eis : Peccavi in Dominum Deum veſtrum, & in vos.

17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, & rogate Dominum Deum veſtrum, ut auferat à me mortem iſtam.

18. Egreſſuſque Moyſes de conſpectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui flare fecit ventum ab occidente vehementiſſimum, & arreptam locuſtam projecit in mare rubrum : non remanſit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimiſit filios Iſraël.

21. Dixit autem Dominus ad Moyſen : Extende manum tuam in cœlum : & ſint tenebræ ſuper terram Ægypti, tam denſæ ut palpari queant. *Pſ. 104. 28.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

veſtrorum, & filii veſtri æquè in aures filiorum ſuorum.

℣. 4. Ad verbum è Græco.

℣. 8. Græc. Τίνες δὲ, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

℣. 12. Auguſt. præponit hoc : *Dictum eſt ad Moyſem*, Græc. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, *deinde* : Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν, &c. ut in Lat. In Mſ. Alex. τὴν χεῖρά σου, ut ſup.

℣. 15. Itidem Græcè : addit Auguſt. ibid. *Dicendum fuit more locutionis noſtræ : Non eſt relictum viride aliquid in lignis.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. 118. c. *Locuſtarum multitudo vexans omnia, radicituſque exterminans.*

℣. 16. Optimè è Græco, præter hoc, *in vobis*, pro quo, εἰς ὑμᾶς, *in vos.*

℣. 17. Gr. προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν.

℣. 19. Similiter in Græco. Vide ſis Hilar. l. 7. de Trin. col. 921. b.

℣. 20. Ita quoque in Græco.

℣. 21. Auguſt. ibid. *Dicitur ad Moyſen : Extende manum tuam in cœlum, ut fieret etiam plaga tenebrarum.* Græc. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανὸν· καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, &c. Unde Tich. reg. 5. col. 62. f. ait : *Dabo tenebras ſuper terram tuam.*

VULGATA NOVA.

22. Extenditque Moyses manum in cœlum: & factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.

Sap. 17. 2. Sap. 18. 1. 23. Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat: ubicunque autem habitabant filii Israël, lux erat.

24. Vocavitque Pharao Moysen & Aaron, & dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oves tantùm vestræ & armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum.

VERSIO ANTIQUA.

22..... *Vide Not.*

23. Et nemo vidit fratrem suum tribus diebus..... *Aug. Locut. 54. t. 3. 344. b.*

24..... Ite, & servite Domino Deo vestro: præter oves & boves relinquite..... *Ibid. Locut. 55.*

VULGATA NOVA.

25. Ait Moyses: Hostias quoque & holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. loc. 56. 344. c. 26..... & non relinquemus ungulam.....

VULGATA NOVA.

26. Cuncti greges pergent nobiscum: non remanebit ex eis ungula, quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: præsertim cùm ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, & noluit dimittere eos.

VULGATA NOVA.

28. Dixitque Pharao ad Moysen: Recede à me, & cave ne ultra videas faciem meam: quocunque die apparueris mihi, morieris.

29. Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

VERSIO ANTIQUA.

28..... adtende tibi ultra apponere videre faciem meam..... *Idem Locut. 57.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 22. Græc. Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος, θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. Quibus respondent ista ex Ambrosio l. 3. offic. c. 15. to. 2. col. 130. e. *Caligantibus tenebris operta erat terra per triduum, ex quo Moyses manum levaverat, & tenebras infuderat.* Item illa ex Auct. l. de promiss. p. 118. c. *Nona plaga..... tenebræ densissimæ, plenæ imaginibus terroribusque feralibus.*

℣. 23. *Sic Latini habent*, teste Augustino, qui addit: *Græcus* autem: *Et non vidit nemo fratrem suum.* Edit. Rom. Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας. Deest verò, τρεῖς ἡμέρας, in Ms. Alex. & aliis exemplaribus.

℣. 24. August. anteponit ista: *Pharao dicit ad Moysen, & Aaron*, pro quibus Græcè, Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· *Et vocavit Pharao Moysen & Aaron, dicens:* Sequitur in Græco: Βαδίζετε, λατρεύσατε (Ms. Oxon. cum ed. Compl. Καὶ λατρεύετε) Κυρίῳ τῷ..... πλὴν τῶν προβάτων, quæ redduntur ab August. ut posuimus supra, hoc addito: *Sic enim habet Græcus. Valde* autem, inquit August. *inusitata locutio est, nisi post distinctionem inferatur*, relinquite, *& subaudiatur*, ista, *ut sit sensus:* Ite præter oves & boves, & relinquite ista: πλὴν tamen cum Genitivo, meliùs verteretur, *sed*, *tantùm* vel *tamen*, quàm *præter*, legendo sic absque virgula post *boves: Ite, & servite Dom. Deo vestro; tantùm oves & boves relinquite.*

℣. 26. Ita in Gr. *Quid est* autem *aliud*, ait August. *Non relinquemus ungulam*, nisi, *nec ungulam relinquemus?*

℣. 28. Ad verbum è Græco: *Pro eo quod est*, inquit Aug. *Adtende tibi, ne ultra videas faciem meam.*

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. ET dixit Dominus ad Moysen: Adhuc unâ plagâ tangam Pharaonem & Ægyptum, & post hæc dimittet vos, & exire compellet.

Sup. 3. 22. Inf. 12. 35. 2. Dices ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, & mulier à vicina sua, vasa argentea & aurea.

VERSIO ANTIQUA.

1. DIcit..... Dominus ad Moysen: Adhuc unam plagam ego induco in Pharaonem..... *Capitul. sup. xvii.*

2. Loquere ergo secretò in aures populi, & petat unusquisque à proximo, & mulier à proxima, vasa aurea & argentea, & vestem. *Aug. quæst. 39. in Exod. t. 3. 432. b.*

VULGATA NOVA.

Eccli. 45. 1. 3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis & omni populo.

4. Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum:

5. & morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, à primogenito Pharaonis qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam, & omnia primogenita jumentorum. *Inf. 12. 29.*

VULGATA NOVA.

6. Eritque clamor magnus in universa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israël non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Ægyptios & Israël.

VERSIO ANTIQUA.

6. Et erit clamor magnus per omnem terram Ægypti, qualis non fuit, & talis non adhuc apponetur. *Aug. Locut. 59. t. 3. 344. d.*

7. In filiis autem Israël non mutiet canis linguâ suâ, ab homine usque ad pecus.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Εἶπε δὲ Κύριος, &c. ut in Lat. præter hoc, ἐπάξω ἐπὶ, *inducam super*, pro *induco in.*

℣. 2. Similia Gr. habet, præter hoc: *Et mulier à proxima*, quod delet. In Ms. verò Alex. ac edd. Ald. & Compl. additur, Καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον, ed. Compl. τῆς πλησίον αὐτῆς, deinde tam in Ms. Vat. quàm in aliis, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ, &c. August. locut. 58. de Exod. col. 344. d. rursus legit: *Et petat unusquisque à proximo suo, & mulier à proxima, vasa argentea & aurea, & vestem.....* Vid. sup. Not. in Exod. 3. 22.

℣. 6. Sic est in Gr. ad verbum.

℣. 7. Itidem Gr. præter hoc primum, Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς, *Et in omnibus filiis*; in Ms. Alex. Ἐν δὲ πᾶσι τοῖς υἱοῖς, *In omnibus autem filiis*, &c.

VULGATA NOVA.

8. Descendentque omnes servi tui isti ad me, & adorabunt me, dicentes : Egredere tu, & omnis populus qui subjectus est tibi : post hæc egrediemur.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 40. in Exod. t. 3. 432. c.

9..... Dixit autem Dominus ad Moysen : Non exaudiet vos Pharao, ut multiplicem signa mea & portenta mea in terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

9. Et exivit à Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharao, ut multa signa fiant in terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

10. Moyses autem & Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël de terra sua.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Similiter in Gr. exceptis his, ἵνα πληθύνων πληθυνῶ μου τὰ σημεῖα, καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, *ut multiplicans multiplicem mea signa, & portenta in terra Ægypto;* sed in Mss. Oxon. & Alex. nec non in edd. Ald. & Compl. deest, πληθύνων. Alex. quoque cum iisdem edd. fert, τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατά μου, cum August.

CAPUT XII.

VERSIO ANTIQUA.

Gaud. Brix. ser. 1. 945. d. & 946. a.

2. Mensis hic, vobis initium mensium : primus est vobis in mensibus anni.

Idem ser. 3. 948. d. e.

3. Loquere ad omnem synagogam filiorum Israël, dicens : Decimâ mensis hujus sumat unusquisque ovem per domos familiarum, ovem per singulas domos.

4. Quòd si pauci erunt in domo, ita ut non sufficiant ad ovem, assumet secum vicinum proximum suum, secundùm numerum animarum, unusquisque, quod sufficiat sibi, computabit in agno.

5. Agnus autem perfectus, masculus, anniculus erit vobis : ab agnis & hœdis sumetis.

6. Et erit vobis servatus usque in quartam decimam mensis hujus : & occident illum omnis multitudo synagogæ filiorum Israël ad vesperum.

VULGATA NOVA.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti :

2. Mensis iste, vobis principium mensium : primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël, & dicite eis : Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas.

4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.

5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis & hœdum.

6. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus : immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Similiter habet Ambros. l. 1. Hex. col. 7. d. *Mensis hic, vobis initium mensium : primus est vobis in mensibus anni.* Ita quoque in Gr. at epist. 23. to. 2. col. 883. a. idem Ambr. legit : *Hic mensis, vobis principium mensium : primus erit in mensibus anni :* & l. 1. Hex. col. 6. f. *Mensis hic, initium mensium erit vobis :* & l. de Noë & arca, c. 20. col. 259. a. *Hic mensis, primus erit vobis in diebus anni.*

℣. 3. Ita in Gr. præter postrema, λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν. i. e. *Sumant unusquisque ovem per domos patriarum, unusquisque ovem per domum.* Gaud. loc. cit. *Sumant ovem per domos.* Cypr. l. 2. Testim. p. 291. b. *Accipiant sibi singuli ovem per domos tribuum.* Aug. locut. 60. de Exod. to. 3. col. 344. e. *Accipiant singuli ovem per domos patriarum :* tum addit : *Quas dicat patrias, non facile est intelligere, utrùm civitates, in quibus commanebant, an potiùs numerosas familias, à cujusque velut paternitate propagatas : hoc enim magis in Græco significari perhibetur.*

℣. 4. Eadem rursus habet Gaudent. ser. 4. col. 949. f. usque ad vocem *secundùm.* In Gr. sic : Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ εἶναι ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, &c. ut in textu Lat. excepto ultimo, συναριθμήσεται εἰς πρόβατον, *connumerabitur ad ovem.* Ms. Alex. loco ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, fert ὦσιν οἱ ἐν τῇ, &c. & August. locut. 61. de Exod. to. 3. col. 344. e. f. *Si autem pauci sint qui in domo, ita ut non sint idonei ad ovem, assumet secum vicinum proximum suum, secundùm numerum unusquisque quod sufficiat.* Item quæst. 41. in Exod. col. 432. f. ait : *Quomodo aliquid superabit, cùm hoc præmoniti fuerint, ut si domus non habuerit consumendo pecori idoneam multitudinem, vicini assumantur ?* Huc etiam spectant quæ Ambros. dicit epist. 7. to. 2. col. 779. c. *Agnum ita patres epulari jubentur, ut secundùm numerum animarum epulentur suarum, neque plures, neque pauciores; neque aliis plus dari, aliis minus : sed secundùm animas singulorum, &c.*

℣. 5. Eadem iterum hab. Gaudent. ser. 3. col. 948. h. & ser. 4. col. 949. d. nec diversa leguntur Græcè, nisi excipias vocem primam πρόβατον, loco *agnus autem.* August. quoque quæst. 42. in Exod. col. 432. f. legit : *Agnus perfectus, masculus, anniculus erit vobis ;* sed addit : *Movere potest ista locutio, quasi agnus possit esse non masculus, nescientem qua necessitate ita sit translatum. Ovis enim transferri debuit, quia Græcus πρόβατον habet ; sed πρόβατον in Græca lingua generis neutri est, & potuerunt quæ sequuntur omnia convenire, tanquam si diceret : Pecus perfectum, masculum, anniculum erit vobis. Potuit enim Latinè dici, Masculum pecus..... ovis autem masculus dici non posset..... item ovis mascula si diceretur, esset absurdius. Pecus verò si poneretur, etiam aliud intelligeretur, nec servaretur sacramentum, quòd cùm Scriptura de ove loquatur, post dicit : Ab agnis & hædis accipietis illud ;* & post pauca : *Judæi*, inquit, *hoc esse dictum putant : Ab agnis & hædis accipere ; tanquam diceret, vel ab agnis agnum, vel ab hædis hædum, si illud desit, sumi oportere.* Cypr. l. 2. Testim. p. 291. b. sic habet : *Accipiant sibi singuli ovem..... ovem sine vitio ; perfectum, masculum, anniculum erit vobis : ab agnis & ab hædis accipietis.* Ambros. in Ps. 39. to. 1. col. 862. c. *Agnus sine macula ; mundus, maturus, masculus, anniculus erit vobis :* & l. 1. de Abr. c. 5. col. 297. b. *Agnus sine macula ; mundus, consummatus, anniculus, masculus erit vobis ab ovibus & hædis.* Deinde sic : *Sumetis & occidetis :* similiter epist. 23. to. 2. col. 886. b. c. *Agnus sine macula, mundus, consummatus, &c.* at infra, *ab ovibus & hædis sumetis.* Gr. Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον. Ms. Oxon. cum edd. Ald. & Compl. ἄρσεν, ἄμωμον, ἐνιαύσιον.

℣. 6. Similia prorsus in Gr. nisi excipiatur verbum, διατετηρημένον, *conservatus*, pro *servatus.* Tertul. quoque l. contr. Jud. c. 10. p. 145. a. dicit : *Omne vulgus* (Gr. τὸ πλῆθος) *filiorum Israel ad vesperum agnum immolaturum esse.* Item Cypr. epist. 63. p. 109. b. & l. 2. Testim. p. 291. b. *Et occident illum omne vulgus synagogæ filiorum Israel ad vesperam.* Ambros. epist. 23. to. 2. col. 886. b. c. *Et erit vobis in observatione usque in quartamdecimam mensis hujus : & occidetis illum tota multitudo synagogæ filiorum Israël ad vesperum :* & l. 1. de Abr. c. 5. to. 1. col. 297. b. *Sumetis & occidetis illum tota multitudo synagogæ ad vesperum :* at in Ps. 39. col. 862. c. *Et occidet eum omnis synagoga.*

Vulgata nova.

7. Et ſument de ſanguine ejus, ac ponent ſuper utrumque poſtem, & in ſuperliminaribus domorum, in quibus comedent illum.

8. Et edent carnes nocte illa aſſas igni, & azymos panes cum lactucis agreſtibus.

9. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, ſed tantùm aſſum igni: caput cum pedibus ejus & inteſtinis vorabitis.

10. Nec remanebit quidquam ex eo uſque manè? ſi quid reſiduum fuerit, igne comburetis.

11. Sic autem comedetis illum: Renes veſtros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis feſtinanter: eſt enim Phaſe (id eſt tranſitus) Domini.

12. Et tranſibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine uſque ad pecus: & in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus.

13. Erit autem ſanguis vobis in ſignum in ædibus in quibus eritis: & videbo ſanguinem, & tranſibo vos: nec erit in vobis plaga diſperdens quando percuſſero terram Ægypti.

14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: & celebrabitis eam ſolemnem Domino in generationibus veſtris cultu ſempiterno.

15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus veſtris:

Versio antiqua.

7. Et accipient de ſanguine ejus, & ponent ſuper duos poſtes, & ſuper limen in domibus, in quibus eum edent in ipſis. *Cypr. l. 2. Teſtim. 291. b.*

8. Et edent carnes ipſa nocte aſſatas igni, & azyma cum picridibus edent.

9. Non edetis de eis crudam, neque coctam in aqua, niſi aſſatam igni: caput cum pedibus & interaneis.

10. Nihil derelinquetis ex eis in mane; & os non confringetis ex eo: quæ autem relicta fuerint de eo uſque in mane, igni crementur.

11. Sic autem comedetis eum: Lumbi veſtri præcincti, & caligæ veſtræ in pedibus veſtris, & bacula veſtra in manibus veſtris, & edetis eum feſtinanter: Paſcha eſt enim Domini.

12. Et pertranſibo in terram Ægyptiorum in nocte illa, & percutiam omne primitivum in Ægypto ab homine uſque ad pecus, & in omni terra Ægypti faciam vindictam, ego Dominus. *Ambr. epiſt. 23. t. 2. 886. c. d.*

13. Et erit vobis ſanguis in ſigno in domibus, in quibus eritis ibi: & videbo ſanguinem, & protegam vos: & non erit in vobis plaga exterminii, & conteram terram Ægypti.

14. Et erit dies hic vobis memorabilis & ſolemnis: & diem feſtum agetis eum Domino in progenies veſtras, legitimum ſempiternum diem feſtum agetis illum.

15. Septem diebus azyma edetis: à primo autem die exterminabitis fermentum de domibus *Gaud. Brix. ſer. 7. 952. b.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 7. Gr. delet *ejus*, poſt vocem *ſanguine*; & in fine loco *eum edent in ipſis*, habet, ἐδονται φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς, *edent illa in eis*; cætera ſimilia. Mſ. Alex. cum ed. Ald. habet αὐτό, non αὐτά. Ambroſ. epiſt. 23. to. 2. col. 886. b. legit: *Et ſument de ſanguine ejus, & ponent ſuper duos poſtes, & ſuper limen oſtii domûs, in qua manducabunt eum inter ſemetipſos.* Gaud. Brix. ſerm. 3. col. 948. d. *Et ſument de ſanguine, & imponent ſuper duos poſtes, & ſuper limen in domibus, in quibus manducaturi ſunt eum.* Auguſt. locut. 62. de Exod. to. 3. col. 344. g. *Sument à ſanguine, & ponent ſuper duos poſtes, & ſuper limen in domibus, in quibus manducabunt illas in eis.* Tum addit: *Cùm dixerit*, in quibus, *dixit etiam*, in eis, *more uſitatiſſimo; ſed*, manducabunt illas, *quæritur quas, & intelligitur*, carnes; *hoc enim ſequitur*: Et manducabunt carnes, &c..... *Græci autem habent*, κρέας, *id eſt*, carnem, *ſed genere neutro; ideo in Græco eſt*: In domibus, in quibus manducabunt illa in eis. *Eſt verò illa locutio, ut priùs diceret* illas, *quàm prædiceret quid in conſequentibus intelligeretur quas dixerit..... ſcilicet*, carnes.

℣. 8. Gr. Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. *Et manducabunt carnes nocte iſta, aſſatas igni, & azyma ſuper picrides comedent.* Ambroſ. epiſt. 23. to. 2. col. 886. c. *Manducabunt carnem hanc noctu, igni aſſatam*: & ſer. 2. ſi Nobilio fides, *Manducabitis illud cum amaritudine.* Auguſt. locut. 62. de Exod. col. 344. g. *Et manducabunt carnes hac nocte aſſatas igni.* Sed addit: *Quod habent Latini codices*: Qui manducabunt carnem, *Græci habent*, κρέας, *id eſt*, carnem, *ſed genere neutro.*

℣. 9. Gaud. Brix. ſer. 2. col. 946. h. *Non edetis quid ab eo crudum, neque coctum in aqua, ſed aſſatum igni.* Gr. Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν, οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, &c. ut ſup.

℣. 10. Gaud. Brix. ubi ſup. *Et non relinquetis ex eo uſque in mane, & os non confringetis* (inſr. *conteretis*) *ex eo; quæ autem ſuperfuerunt ex eo uſque in mane, igne cremabitis.* Auguſt. quæſt. 41. in Exod. to. 3. col. 432. f. *Os non conteretis ab eo; quæ autem ſuperaverint ab eo in mane, igne concremabitis.* Gr. Οὐκ ἀπολείψεται ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ· καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ, ἐν πυρὶ κατακαύσετε. At in Mſ. Alex. Οὐκ ἀπολείψεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἕως τὸ πρωΐ. In Mſ. Oxon. Οὐ καταλείψεσθε ἀπ' αὐτοῦ. In edit. Compl. Οὐ καταλείψετε ἀπ' αὐτῶν. reliqua ut ſup.

℣. 11. Eadem iterum refert Cypr. l. 3. Teſtim. p. 307. b. præter unum, *calciamenta*, loco *caligæ*. Similiter Hieron. l. 3. in epiſt. ad Epheſ. to. 4. col. 404. b. *Sic manducabitis illud: Lumbi veſtri accincti, & calciamenta veſtra in pedibus veſtris, & baculi veſtri in manibus veſtris; & comedetis illud cum feſtinatione: Paſcha eſt enim Domini.* Gaud. Brix. ſer. 2. col. 947. c. & 950. a. *Sic autem comedetis illum: Sint* (inſr. *erunt*) *lumbi veſtri præcincti, & calciamenta veſtra in pedib. veſtris, & baculi in manib. veſtris; & edetis illum feſtinanter: Paſcha enim eſt Domini.* Ambroſ. epiſt. 23. to. 2. col. 886. b. *Et edetis illum cum ſollicitudine: Paſcha eſt enim Domini.* Tertul. l. contr. Jud. c. 10. p. 145. a. *Et adjecit*, inquit, *Paſcha eſſe Domini.* Græc. Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα (Mſ. Alex. cum edit. Ald. ὑποδήματα ὑμῶν) ἐν τοῖς..... καὶ αἱ βακτηρίαι (Mſ. Alex. cum ed. Ald. βακτηρίαι ὑμῶν) ἐν ταῖς..... καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· Πάσχα ἐστὶ Κυρίῳ. Mſ. Alex. Κυρίου. Theodoret. Πάσχα γάρ ἐστι Κυρίου, ut ſup.

℣. 12. Gaud. Brix. ſer. 6. col. 951. c. d. *Tranſibo in terra Ægypti hac nocte, & percutiam omne primogenitum in terra Ægypti ab homine uſque ad pecus: & in omnibus diis Ægyptiorum faciam vindictam, ego Dominus.* Itidem Græcè, præter hoc initio, & inſr. ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, *in terra Ægypto*; deinde, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, *in nocte iſta.*

℣. 13. Cypr. l. 2. Teſtim. p. 294. c. *Et erit ſanguis in ſigno vobis ſuper domos, in quibus ibi eritis: & videbo ſanguinem, & protegam vos: & non erit in vobis plaga diminutionis, cùm percutiam terram Ægypti*: ſic iterum epiſt. ad Demetriad. p. 223. uno excepto, *vos eritis*, loco *ibi eritis.* Similiter Gaud. Brix. ſer. 6. col. 951. c. *Et erit ſanguis vobis in ſigno in domibus, quibus vos eritis ibi: & videbo ſanguinem, & protegam vos: & non erit in vobis plaga contritionis, cùm percuſſero Ægyptum.* Gaudentio ſavet Græcum, niſi quòd pro *quibus*, fert, ἐν αἷς, *in quibus*, & loco *plaga contritionis*, &c. ſic, πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, *plaga perditionis, quando percutio in terra Ægypto.*

℣. 14. Gr. Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον ἑορτάζετε αὐτήν. Gaud. Brix. ſer. 6. col. 951. c. *Et erit hic dies vobis in memoria.* In Miſſali ad offert. ſer. 6. poſt Paſcha, *Erit vobis hæc dies memorialis: & diem feſtum celebrabitis ſolemnem Domino in progenies veſtras, legitimum ſempiternum diem.* Auguſt. quæſt. 43. in Exod. to. 3. col. 433. b. *Et facietis diem hunc in progenies veſtras, legitimum æternum, vel æternalem, quod Græcè dicitur* αἰώνιον. Similiter contra Priſc. ad Oroſ. to. 8. col. 614. c. *Hoc vobis erit legitimum æternum, quod Græcus habet* αἰώνιον.

℣. 15. Ita rurſum Gaudent. infr. col. 952. g. niſi quòd hab. *fermentatum a primo die*, paulòque poſt, *diſperibit anima illa*, &c. ſimiliter ſer. 10. col. 959. e. loco ſecundo legit, *fermentatum*, non *fermentum.* In Gr. ſic: Ἑπτὰ

VERSIO ANTIQUA.

Gaud. Br. ubi sup. vestris : omnis qui manducaverit fermentum à primo die usque in septimum diem, disperiet anima illius ex Israël.

16. Et primus dies vocabitur sanctus, & septimus dies vocatus sanctus erit vobis : omne opus servile non facietis, præterquàm quod faciendum erit omni animæ.

VULGATA NOVA.

quicunque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israël, à primo die usque ad diem septimum.

16. Dies prima erit sancta atque solemnis, & dies septima eadem festivitate venerabilis : nihil operis facietis in eis, exceptis his quæ ad vescendum pertinent.

VULGATA NOVA.

17. Et observabitis azyma : in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Ægypti, & custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo.

Levit. 23. 5. Num. 28. 16. 18. Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam, comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam.

19. Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris : qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cœtu Israël, tam de advenis quàm de indigenis terræ.

20. Omne fermentatum non comedetis : in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

21. Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israël, & dixit ad eos : Ite tollentes animal per familias vestras, & immolate Phase.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 46. in Exod. t. 3. 434. a. 22. Accipietis autem fasciculum hyssopi, & tinguentes ex sanguine qui est juxta ostium, linietis super limen, & super ambos postes de sanguine.....

Gaud. Brix. ser. 6. 951. f. g. b. 23..... Transibit Dominus percutere Ægyptios ; & videbit sanguinem in limine, & in utrisque postibus, & pertransibit ostium, & non dimittet exterminatorem intrare in domos vestras.....

24. Et custodies sermonem hunc legitimum tibi ipsi & filiis tuis usque in æternum.

Aug. Locut. 64. 65. t. 3. 345. b. c. 26. Et erit cùm dicent ad vos filii vestri : Quæ est servitus ista ?

27. & dicetis eis : Immolatio pascha hoc Domino.....

28. Et advenientes fecerunt filii Israël, sicut præcepit Dominus Moysi & Aaron, ita fecerunt.

Hieron. cont. Helvid. t. 4. p. 2. 136. d. 29. Factum est autem circa mediam noctem, & Dominus percussit omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito Pharaonis, qui sedebat super thronum ejus, usque ad primogenitum captivæ, quæ est ad lacum, & omne primogenitum pecoris.

Aug. quæst. 44. in Exod. t. 3. 433. d. 30..... & factus est clamor magnus in terra

VULGATA NOVA.

22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, & aspergite ex eo superliminare, & utrumque postem : nullus vestrûm egrediatur ostium domus suæ usque manè. Heb. 11. 28.

23. Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios : cùmque viderit sanguinem in superliminari, & in utroque poste, transcendet ostium domûs, & non sinet percussorem ingredi domos vestras & lædere.

24. Custodi verbum istud legitimum tibi & filiis tuis usque in æternum.

25. Cùmque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis cæremonias istas.

26. Et cùm dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista religio ?

27. dicetis eis : Victima transitûs Domini est, quando transivit super domos filiorum Israël in Ægypto, percutiens Ægyptios, & domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit.

28. Et egressi filii Israël fecerunt sicut præceperat Dominus Moysi & Aaron.

29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivæ quæ erat in carcere, & omne primogenitum jumentorum. Sup. 11. 5. Ps. 104. 36.

30. Surrexitque Pharao nocte, & omnes ser-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς..... ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν..... πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

℣. 16. Sic iterum Gaudent. ser. 10. col. 960. d. e. At ser. 11. col. 961. g. legit : *Septimo autem die Sabbatum est Domini ; non facies in eo ullum opus, nisi quòd sit pro omni anima :* & infra : *Non facies ullum opus tuum in Sabbato, nisi quòd fit pro anima.* August. l. 22. de civit. Dei, c. 30. to. 7. col. 702. b. *Omne opus servile in eo non facietis.* Tertul. l. contr. Jud. c. 4. p. 137. c. legit : *Omne opus servile non facietis in eo, præterquàm quod ad animam pertinet :* & l. contr. Marc. p. 706. b. *Non facies omne opus in ea, nisi quòd fiet omni animæ.* Græc. Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. Vid. infr. Not. ad cap. 20. ℣. 10.

℣. 22. Eadem iterum refert August. locut. 63. de Exod. to. 3. col. 345. b. exceptis his paucis : *Sumetis autem vobis..... & tinguetis..... & linietis..... postes de sanguine*, quod postremum *de sanguine* omitit supra. Gr. Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίξετε τῆς φλιᾶς (Mſ. Alex. ἀπὸ τῆς φλιᾶς, edit. Ald. ἐπὶ τῆς φλιᾶς) &c. ut in Lat.

℣. 23. Gr. Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάξαι τοὺς, &c. ut in Lat. nisi quòd additur iterum, Κύριος, *Dominus*, post verbum παρελεύσεται, *pertransibit*, vel *præteribit* ; & in fine, πατάξαι, *ad percutiendum.*

℣. 24. Gr. Καὶ φυλάξασθε (al. φυλάξεσθε) τὸ ῥῆμα τοῦτο, &c. ut in Lat.

℣. 26. Gr. Καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσι..... Τίς ἡ λατρεία αὕτη ; *Et erit, si dixerint..... Quæ servitus hæc ?*

℣. 27. Ad verbum è Græco.

℣. 28. Itidem Græcè, præter unum ἀπελθόντες, *abeuntes*, loco *advenientes.*

℣. 29. Ita in Gr. nisi excipias seqq. Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς..... ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἕως..... τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. *Factum est autem, mediante nocte..... in terra Ægypto, à primogenito Pharaonis sedente super thronum, usque ad..... quæ in fovea, & usque ad primogenitum omnis pecoris.* In Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. καὶ πᾶν πρωτότοκον κτήνους, ut apud Hieron. sup. Similiter habet Ambros. ep. 23. to. 2. col. 887. a. *Factum est circa mediam noctem, & Dominus percussit omne primitivum in terra Ægypti, à primitivo Pharaonis.* Item l. 3. offic. c. 15. col. 130. e. *Moriebatur*, inquit, *omne primogenitum Ægypti*, &c. Vid. etiam August. l. 16. de civit. Dei, c. 43. to. 7. col. 453. f. ubi decem plagas recensens, ultimam addit, de morte *primogenitorum.*

℣. 30. Itidem Græcè, præter hoc, ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ, *in omni terra Ægypto :* in Mſ. Oxon. ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ, *in tota Ægypto.*

VULGATA NOVA.

vi ejus, cunctaque Ægyptus : & ortus est clamor magnus in Ægypto : neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.

31. Vocatisque Pharao, Moyse & Aaron nocte, ait : Surgite & egredimini à populo meo, vos & filii Israël : ite, immolate Domino sicut dicitis.

VERSIO ANTIQUA.

Ægypto : non enim erat domus in qua non erat in ea mortuus. *Aug. ubi sup.*

31. Et vocavit Pharao Moysen & Aaron nocte, & dixit illis : Surgite & exite de populo meo, & vos, & filii vestri : ite, & servite Domino Deo vestro..... *Ambr. epist. 23. 887. a. t. 2.*

VULGATA NOVA.

32. Oves vestras & armenta assumite ut petieratis, & abeuntes benedicite mihi.

33. Urgebantque Ægyptii populum de terra exire velociter, dicentes : Omnes moriemur.

VULGATA NOVA.

34. Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur : & ligans in palliis, posuit super humeros suos.

Sup. 3. 21. & 11. 2. 35. Feceruntque filii Israël sicut præceperat Moyses : & petierunt ab Ægyptiis vasa argentea & aurea, vestemque plurimam.

Ps. 104. 37. 36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis : & spoliaverunt Ægyptios.

37. Profectique sunt filii Israël de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis.

38. Sed & vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves & armenta & animantia diversi generis multa nimis.

39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant : & fecerunt subcinericios panes azymos : neque enim poterant fermentari cogentibus exire Ægyptiis, & nullam facere sinentibus moram : nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.

Gen. 12. 40. Habitatio autem filiorum Israël qua manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.

41. Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

34. Et sumpsit populus conspersam farinam, priusquam fermentaretur massa illorum : & ligaverunt in vestimentis suis, & imposuerunt super humeros suos. *Gaud. Brix. ser. 7. 952. f.*

35. Filii autem Israël fecerunt sicuti præceperat illis Moyses : & petierunt ab Ægyptiis vasa aurea & argentea, & vestem. *Aug. quæst. 45. in Exod. t. 3. 433. g.*

36. Et Dominus dedit gratiam populo suo coram Ægyptiis, & commodaverunt illis : & prædati sunt Ægyptios.

37. Sustulerunt autem filii Israël de Ramesse in Socchoth, in sexcenta millia peditum viri, præter instructum. *Aug. quæst. 47. in Exod. t. 3. 434. b.*

39..... Coxerunt conspersum, quod extulerant de Ægypto : subcinericia azyma..... *Gaud. Brix. ser. 7. 952. f.*

40. Incolatus autem filiorum Israël, quem incoluerunt in terra Ægypto, & in terra Chanaan, ipsi, & patres eorum, anni quadringenti triginta. *Aug. quæst. 47. in Exod. t. 3. 434. f. 436. a.*

41. Et factum est post annos quadringentos triginta, egressus est omnis exercitus Domini nocte. *Hieron. in Ezech. 4. t. 3. 721. d. e.*

VULGATA NOVA.

42. Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Ægypti : hanc observare de-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 31. Totidem verba in Græco, excepto uno, *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ*, *filii Israel*, loco *filii vestri*.

℣. 34. Gr. *Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι· τὰ φυράματα αὐτῶν, ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων. Assumpsit autem populus farinam suam antequam fermentaretur ; conspersiones suas, ligatas in vestibus suis super humeros ;* posset etiam verti, *antequam fermentarentur conspersiones suæ, ligatæ.* In Ms. Oxon. *ἐνδεδεμένον*, per relationem ad *τὸ σταῖς*, quod propriè *farina triticea* est, *aquâ subacta ;* quidam ferunt, *τὰ στέατα*, & ita legit August. locut. 73. de Deut. col. 370. d. Loquens enim de adipe tritici : *Hoc nomine*, inquit, *etiam farinam solent Græci dicere ; hoc enim habet Græcus in Exodo, ubi scriptum est :* Elevantes farinam super humeros suos : *Græcus quippe Interpres, στέατα, posuit, quod sunt* adipes.

℣. 35. Optimè è Græco, nisi excipias verbum *præceperat*, pro quo, *συνέταξε*, *constituit*.

℣. 36. Sic etiam in Græco.

℣. 37. Ad verbum è Græco, excepto uno, *sustulerunt*, pro quo, *ἀπάραντες*, *promoventes*. Gaud. Brix. ser. 7. col. 952. f. legit : *Egressi autem cùm venissent in Sochot.* Ad hoc autem, *instructum*, addit August. ubi sup. *vel censum :* deinde, *si isto modo potest rectè interpretari quod Græcus habet, ἀποσκευήν, quo verbo non solùm mobilia, verumetiam moventia significari indicat Scriptura.* Et post pauca : *Græcus, ἀποσκευήν, habet* (Gen. 43. 8.) *ubi*, substantiam, *Latinus interpretatus est, quod aliquando*, censum, *interpretantur nostri : sicut nunc*, instructum, *dicere voluimus, dum tamen eo nomine, & homines, & jumenta, vel omnia pecora intelligantur ; ubi etiam utrùm & uxores possint intelligi, nescio. Sexcenta tamen millia peditum, cùm Scriptura commemoret, addens & dicens*, excepto instructu, *vel* censu, *vel* substantia, *vel si quo alio verbo meliùs interpretatur, ἀποσκευή, manifestum est homines significatos, sive in servis, sive in mulieribus*, &c. & infra, col. 436. e. ait : *Non esse mirum quòd in sexcentis millibus peditum egressus est populus ex Ægypto, excepto cætero apparatu*, &c. Vid. sup. Not. ad Genes. 15. 13.

℣. 39. Itidem Græcè, nisi excipias vocem, *τὸ σταῖς*, *farinam*, loco *conspersum*. Anon. ap. Ambros. to. 2. col. 4. f. legit : *Et fecerunt ex farina subcinericios azymos.*

℣. 40. Similiter in Græco, nisi quòd loco, *incolatus..... quem incoluerunt*, exstat, *κατοίκησις..... ἣν κατῴκησαν*, *habitatio..... quam habitaverunt*, omittiturque infra, *ipsi, & patres eorum*. At in Ms. Alex. edit.que Ald. legitur, *παροίκησις..... ἣν παρῴκησαν..... Χαναὰν, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.* In Ms. Oxon. ac edit. Compl. *ἣν κατῴκησαν, αὐτοὶ, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.* August. eandem scripturam confirmat infra dicens : *Non enim dixit : Incolatus filiorum Israël, quem incoluerunt in terra Ægypto, anni* CCCCXXX. *sed aperte dixit : Quem incoluerunt in terra Ægypto, & in terra Chanaan, ipsi, & patres eorum.* Hieron. verò in Ezech. 4. to. 3. col. 721. d. e. legit : *Habitatio autem filiorum Israel, qua habitaverunt in terra Ægypti, anni quadringinti triginta.* Contrà Julius Hilario Bibl. PP. Lugd. to. 6. col. 374. g. *Habitatio autem filiorum Israel, qua habitaverunt in terra Ægypti, & in terra Chanaan, ipsi, & patres eorum, annis* CCCCXXX. Similiter Anon. ap. Ambr. to. 2. col. 4. f. *Habitatio filiorum Israel, quam habitaverunt, ipsi, & patres eorum, in terra Ægypti*, sed annos silet. Tichon. reg. 5. col. 60. g. quadringintos illos triginta annos admittit. Lactant. autem l. 4. Instit. c. 10. p. 574. *annos* tantùm *trecentos triginta* memorat, errore forsan librarii, nam in Ms. Cantabr. legitur, *quadringentos ;* de hoc annorum numero, vid. August. ubi sup. & Not. ad Gen. 15. 13.

℣. 41. Ita in Græco, præter ultima hæc, *δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου νυκτὸς*, *virtus Domini de terra Ægypti nocte*, loco, *exercitus Domini nocte :* at in edit. Compl. le-

VULGATA NOVA.

bent omnes filii Iſraël in generationibus ſuis.

43. Dixitque Dominus ad Moyſen & Aaron : Hæc eſt religio Phaſe : Omnis alienigena non comedet ex eo.

44. Omnis autem ſervus emptitius circumcidetur, & ſic comedet.

45. Advena & mercenarius non edent ex eo.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. ep. 76. 153. a. Hilar. in Pſ. 138. 510. c.

46. In domo una comedetur, non ejicietis de domo carnem foras, os ejus non confringetis.

VULGATA NOVA.

46. In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis. Num. 9. 12. Joan. 19. 36.

VULGATA NOVA.

47. Omnis cœtus filiorum Iſraël faciet illud.

48. Quòd ſi quis peregrinorum in veſtram voluerit tranſire coloniam, & facere Phaſe Domini, circumcidetur priùs omne maſculinum ejus, & tunc rite celebrabit : eritque ſicut indigena terræ : ſi quis autem circumciſus non fuerit, non veſcetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenæ & colono qui peregrinatur apud vos.

50. Feceruntque omnes filii Iſraël ſicut præceperat Dominus Moyſi & Aaron.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 66. t. 3. 345. c.

51. Et factum eſt in die illa, eduxit Dominus filios Iſraël de terra Ægypti.....

VULGATA NOVA.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Iſraël de terra Ægypti per turmas ſuas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

gitur, *ſρατιά, non δύναμις.*

℣. 46. Eadem iterum legit Cypr. l. de unit. Eccleſ. p. 196. c. & l. 3. Teſtim. p. 326. a. uſque ad *os*, ut ſup. nec aliter in Græco, niſi excipias hæc, Καὶ οὐκ ἐξοίσετε..... τῶν κρεῶν ἔξω, *& non efferetis..... de carnibus foras*; deinde ſic, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. Auct. l. de promiſſ. apud Proſperum, parr. 3. c. 25. col. 179. c. Os *non comminuetis ex eo.*

℣. 51. Itidem Græcè.

CAPUT XIII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 67. 345. c.

1. AIt autem Dominus ad Moyſen, dicens :

Anon. ap. Ambr. t. 2. 4. f.

3. Dixit Moyſes ad populum : Recordamini diei hujus, in qua egreſſi eſtis ex Ægypto ex domo ſervitutis, in manu enim forti eduxit vos hinc Dominus.....

VULGATA NOVA.

1. LOcutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

2. Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Iſraël, tam de hominibus quàm de jumentis : mea ſunt enim omnia. Inf. 34. 19. Lev. 27. 26. Num. 8. 16.

3. Et ait Moyſes ad populum : Mementote diei hujus in qua egreſſi eſtis de Ægypto & de domo ſervitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco iſto : ut non comedatis fermentatum panem. Luc. 2. 23.

VULGATA NOVA.

4. Hodie egredimini menſe novarum frugum.

5. Cùmque introduxerit te Dominus in terram Chananæi & Hethæi & Amorrhæi & Hevæi & Jebuſæi, quam juravit patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte & melle, celebrabis hunc morem ſacrorum menſe iſto.

VERSIO ANTIQUA.

Idem 5. a.

6. Sex dies comedetis azyma : at die ſeptima feſtum Domino.

7..... non apparebit ibi fermentatum.....

Aug. quæſt. 48. in Exod. t. 3. 437. b.

9..... erit tibi in ſignum ſuper manum tuam.....

Ambr. l. 1. de Cain & Abel, c. 10. t. 1. 202. f.

11. Et erit cùm inducet te Deus in terram Chananæorum, ſicut juravit patribus tuis, & dabit tibi :

12. tolles omne quod aperit vulvam maſculinum Domino, omne quod aperit vulvam de

VULGATA NOVA.

6. Septem diebus veſcèris azymis : & in die ſeptimo erit ſolemnitas Domini.

7. Azyma comedetis ſeptem diebus : non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabiſque filio tuo in die illo, dicens : Hoc eſt quod fecit mihi Dominus quando egreſſus ſum de Ægypto.

9. Et erit quaſi ſignum in manu tua, & quaſi monumentum ante oculos tuos : & ut lex Domini ſemper ſit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto.

10. Cuſtodies hujuſcemodi cultum ſtatuto tempore à diebus in dies.

11. Cùmque introduxerit te Dominus in terram Chananæi, ſicut juravit tibi & patribus tuis, & dederit tibi eam :

12. ſeparabis omne quod aperit vulvam Domino, & quod primitivum eſt in pecoribus tuis : Inf. 22. 29. & 34. 19. Ezech. 44. 30.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco.

℣. 3. Similia prorſus in Græco, præter hoc, Ἐκ γῆς Αἰγύπτου, *de terra Ægypti*, pro *ex Ægypto.*

℣. 6. Ita in Græco, excepta voce ult. Κυρίου, *Domini*, at in edit. Compl. ἑορτὴ Κυρίῳ, ut ſup.

℣. 7. Error fortè librarii eſt, *ibi*, pro *tibi*, nam in Græco conſtanter, οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν.

℣. 9. Gr. Καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς, &c. at in editt. Ald. & Compl. σοὶ εἰς σημεῖον, ut ſup.

℣. 11. Gr. Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς, &c. *Et erit cùm introduxerit te Dominus Deus tuus in*, &c. ut ſup. niſi quòd addit in fine, αὐτήν, *eam*, ad vocem *tibi.*

℣. 12. Eadem iterum refert Ambroſ. infra l. 2. c. 1. col. 205. e. exceptis ſeqq. *Separabis omne quod...... de pecoribus quæ ſunt tibi, maſculinum, ſanctifica Domino.* Au-

VULGATA NOVA.

quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.

13. Primogenitum asini mutabis ove: quòd si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cùmque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.

15. Nam cùm induratus esset Pharao, & nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum: idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, & omnia primogenita filiorum meorum redimo.

Deut. 6. 8. 16. Erit igitur quasi signum in manu tua, & quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos: eò quòd in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.

17. Igitur cùm emisisset Pharao populum, non eos duxit Deus per viam terræ Philisthiim quæ vicina est: reputans ne fortè pœniteret eum, si vidisset adversùm se bella consurgere, & reverteretur in Ægyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti, quæ est juxta mare rubrum: & armati ascenderunt filii Israël de terra Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

armentis & pecoribus tuis: quæcunque nata fuerint tibi masculina, sanctifica Domino. Ambr. ubi sup.

13. Omne quod aperit vulvam asinæ, mutabis illud ove: si autem non mutabis, redimes illud.....

15..... propter hoc ego immolo Domino omne quod aperit vulvam masculina..... Aug. Locut. 70. t. 3. 345. c.

16. Et erit in signum super manum tuam.....

17. Cùm autem dimisit Pharao populum, non deduxit eos Deus viam terræ Philistiim, quia prope erat: dixit enim Deus: Nequando pœniteat populum, cùm viderit prælium, & revertatur in Ægyptum. Aug. quæst. 49. in Ex. t. 3. 437. d.

18..... Quinta autem progenie ascenderunt filii Israël de terra Ægypti. Idem quæst. 50. 437. e.

VULGATA NOVA.

Gen. 50. 24. 19. Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum: eò quòd adjurasset filios Israël, dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis.

VULGATA NOVA.

Num. 14. 14. 2. Esdr. 9. 19. 1. Cor. 10. 1. 21. Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam viam, per diem in columna nubis, & per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.

22. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

VERSIO ANTIQUA.

21. Deus autem præibat illos, die quidem in columna nubis, & ostendebat illis viam; nocte autem in columna ignis. Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 786. c.

22. Et non deficiebat columna nubis die, & columna ignis nocte, ante populum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

gust. locut. 68. de Exod. to. 3. col. 345. c. legit: *Omne adaperiens vulvam masculina;* subinde sic: *Omne quod adaperit vulvam de armentis, & de pecoribus quæcunque tibi nata erunt:* Gr. Καὶ ἀφελεῖς (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἀφοριεῖς) πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ βουκολίων, ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάζεις τῷ Κυρίῳ.

℣. 13. Rursus Ambros. infra, l. 2. c. 2. col. 209. a. *Omne quod aperit vulvam asinæ, mutabis ove;* & post pauca: *Si autem non mutabis, redimes.* Gr. Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου, ἀλλάξεις (edit. Ald. αὐτὸ ἀλλάξεις) προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό, &c. August. locut. 69. de Exod. col. 345. d. *Omne adaperiens vulvam asinæ;* tum addit: *Græcus habet*, asini, *modo illo locutionis..... ubi masculinum pro feminino positum est.* At vox Græca, ὄνος, utriusque generis est; quod attendere potuisset Augustinus.

℣. 15. Gr. Διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικὰ τῷ Κυρίῳ.

℣. 16. Ita in Græco est.

℣. 17. Similia prorsus in Græco, nisi quòd, pro *pœniteat*, & *revertatur*, legitur, μεταμελήσῃ..... ἀποστρέψῃ· at in edit. Compl. ἀποστρέφῃ.

℣. 18. Itidem Græcè. Addit August. ibid. *Has autem dicit* progenies *Latinus Interpres, quas* γενεὰς *Græci vocant, quæ in Evangelio*, generationes, *appellantur.* Similiter habet Damasus ap. Hieron. to. 2. col. 562. b. *Quinta autem progenie exierunt* (Gr. ἀνέβησαν) *filii Israel de terra Ægypti.* At Hieron. ad eundem, ibid. col. 567. a. *Ubi LXX. inquit, posuerunt:* Quinta autem generatione ascenderunt filii Israël de terra Ægypti, *Aquila ita transtulit:* Καὶ ἐνοπλισάμενοι, &c. Item quæst. Hebr. to. 2. col. 521. b. *Quinta autem generatione egressi sunt filii Israël*, &c. ut sup. Tichon. reg. 5. col. 61. h. *Quinta autem generatione ascendit populus ex Ægypto.*

℣. 21. Eadem sunt in Græco, exceptis duobus his, ἡγεῖτο, *ducebat*, loco *præibat*, & δεῖξαι, *ostendere*, vel *ad ostendendam*, loco *& ostendebat*. Similiter Cypr. l. 2. Testim. p. 286. b. *Deus autem præibat eos, die quidem per columnam nubis, ostendere illis iter; noctu autem in columna ignis.* Item Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1022. d. *Deus præibat illis iter, die quidem in columna nubis, ostendens illis viam; noctu autem in columna ignis.*

℣. 22. Ambros. in Ps. 118. col. 1022. d. *Et non deficiebat columna nubis in die.* Anon. ap. Ambr. to. 2. col. 5. f. *Et non defecit columna nubis in die, & columna ignis in nocte, coram omni populo.* Ita quoque in Græco, præter hoc, οὐκ ἐξέλιπε δὲ, *non defecit autem*; detracto utroque, *in*, ante *die*, & *nocte*.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël: Reversi castrametentur è regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum & mare contra Beelsephon: in conspectu ejus castra ponetis super mare.

VULGATA NOVA.

3. Dicturusque est Pharao super filiis Israël : Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum.

4. Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos : & glorificabor in Pharaone, & in omni exercitu ejus : scientque Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

VERSIO ANTIQUA.

Anon. ap. Ambr. t. 2. 6. a. 5..... Quid fecimus ut dimitteremus filios Israël, ut non servirent nobis ?

6. Junxit ergo Pharao currus suos.....

VULGATA NOVA.

5. Et nunciatum est regi Ægyptiorum quòd fugisset populus : immutatumque est cor Pharaonis & servorum ejus super populo, & dixerunt : Quid voluimus facere ut dimitteremus Israël, ne serviret nobis ?

6. Junxit ergo currum, & omnem populum suum assumpsit secum.

VULGATA NOVA.

7. Tulitque sexcentos currus electos, & quidquid in Ægypto curruum fuit : & duces totius exercitus.

8. Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, & persecutus est filios Israël : at illi egressi erant in manu excelsa.

1. Mac. 4. 9. Jos. 24. 6. 9. Cùmque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare : omnis equitatus & currus Pharaonis, & universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelsephon.

10. Cùmque appropinquasset Pharao, levantes filii Israël oculos, viderunt Ægyptios post se : & timuerunt valde : clamaveruntque ad Dominum,

VERSIO ANTIQUA.

Cyp. ep. ad Fort. 266. b. 11..... Quid hoc nobis fecisti, in ejiciendo nos de Ægypto ?

12..... Melius est nobis servire Ægyptiis, quàm mori in solitudine hac.

13. Et dixit Moyses ad populum : Fidite : & state, & cernite salutem quæ à Domino est,
Aug. quæst. 51. in Exod. t. 3. 437. f. quam vobis faciet hodie : sicut enim vidistis Ægyptios hodie, non apponetis ampliùs videre eos in æternum tempus.

Cyp. ep. ad Fort. 266. b. 14. Dominus ipse pugnabit pro vobis, & vos tacebitis.

Anon. de præd. Dei. ap. Prosp. p. 1. c. 38. 119. c. 15. Dixit Dominus ad Moysen : Quid clamas ad me ? Dic filiis Israël, & jungant se.

16. Et tu leva virgam tuam super mare, & divide illud : & intrent filii Israël per medium mare, per siccum.

17. Ego enim indurabo cor Pharaonis, & Ægyptiorum omnium ut insequantur eos : & magnificabor in Pharaone, & in omni exercitu ejus.....

Cyp. l. 2. Testim. 286. b. 19. Promovit autem angelus Dei, qui præcedebat exercitum filiorum Israël.....

VULGATA NOVA.

11. & dixerunt ad Moysen : Forsitan non erant sepulcra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine : quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto ?

12. Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes : Recede à nobis, ut serviamus Ægyptiis ? multò enim melius erat servire eis, quàm mori in solitudine.

13. Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : state, & videte magnalia Domini quæ facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum.

14. Dominus pugnabit pro vobis, & vos tacebitis.

15. Dixitque Dominus ad Moysen : Quid clamas ad me ? Loquere filiis Israël ut proficiscantur.

16. Tu autem eleva virgam tuam, & extende manum tuam super mare, & divide illud : ut gradiantur filii Israël in medio mari per siccum.

17. Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos : & glorificabor in Pharaone, & in omni exercitu ejus, & in curribus & in equitibus ejus.

18. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cùm glorificatus fuero in Pharaone, & in curribus atque in equitibus ejus.

19. Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israël, abiit post eos : & cum eo

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Gr. Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς, &c. ut in Lat.

℣. 6. Sic est in Græco.

℣. 11. Ita in Græco, præter unum, ἐξαγαγών, *educens*, pro *in ejiciendo nos.*

℣. 12. Gr. Κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν, &c. ut in Lat. In edit. Compl. γὰρ ἦν ἡμᾶς.

℣. 13. Ita Cypr. usque ad hoc, *sicut enim*; reliqua ex Augustino; qui etiam August. priora sic habet : *Confidite, & state, & videte salutem, quæ est à Domino, quam faciet vobis hodie.* Ita quoque in Græco, nisi quòd deest *&*, ante *state*, & *videte*, nec non *est*, ante *à Domino*, paulòque post pro *vobis*, legitur, ἡμῖν, *nobis*; reliqua ut in Lat.

℣. 14. Itidem Græcè, præter vocem *ipse*, quæ abest. S. Paulin. ep. 38. p. 234. a. legit : *Vos tacebitis, & Dominus pugnabit pro vobis.*

℣. 15. Eadem sunt in Græco, præter duo, λάλησον, *loquere*, pro *dic*, & ἀναζευξάτωσαν, *disjungant*, vel *castra moveant*, pro *jungant se.* Hilar. in Ps. 118. col. 353. a. priora sic hab. *Dixit autem Dominus ad Moysen : Quid proclamas ad me ?* Item in Ps. 140. col. 534. c. *Quid proclamas ?* Ambr. verò in Ps. 38. & 118. col. 845. b. 1211. d. f. *Quid clamas ?* August. quæst. 52. in Exod. to. 3. col. 438. a. *Dixit Dominus ad Moysen : Quid tu clamas ad me ?*

℣. 16. August. quæst. 13. in Exod. to. 3. col. 438. a. priora sic habet : *Et tu eleva virgam tuam, & extende manum tuam super mare.* Ita quoque in Græco, præter hoc, τῇ ῥάβδῳ σου, *virga tua*, loco *virgam tuam.* Ms. tamen Alex. cum edd. Ald. & Compl. fert, τὴν ῥάβδον σου· subinde, ῥῆξον, *finde*, pro *divide*, & εἰς μέσον τῆς θαλάσσης, *in medium maris*, loco *per medium mare*; cætera similia.

℣. 17. Dissimilia pauca in Græco, nempe seqq. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ..... καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι, &c. *Et ecce ego indurabo..... & ingredientur post eos, & glorificabor*, &c.

℣. 19. Gr. Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν. *Promovit autem angelus Dei qui præcedebat castra*, &c. ut sup.

VULGATA NOVA.

pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

20. stetit, inter castra Ægyptiorum & castra Israël: & erat nubes tenebrosa, & illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.

21. Cùmque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi & urente tota nocte, & vertit in siccum: divisaque est aqua.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Ps. 77. 13. & 113. 3. *Heb.* 11. 29. — 22. Et ingressi sunt filii Israël per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus à dextra eorum & læva.	22..... filii Israël perrexerunt per siccum in medio maris: & aqua erat eis murus à dextris, & murus à sinistris.	*Anon. ap. Ambr. t.* 2. 6. *c.*
23. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, & omnis equitatus Pharaonis, currus ejus & equites, per medium maris.		
Sap. 18. 15. — 24. Jamque advenerat vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum:	24..... respexit enim super castra Ægyptiorum.....	*Hilar. in Ps.* 118. 345. *b.*
25. & subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii: Fugiamus Israëlem: Dominus enim pugnat pro eis contra nos.	25. & colligavit axes curruum eorum.....	
26. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & equites eorum.		
27. Cùmque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus.	27..... & excussit Dominus Ægyptios in medium maris.	*Aug. Locut.* 72. *t.* 3. 345. *c.*
28. Reversæque sunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis.	28. Et reversa aqua cooperuit currus, & ascensores, & omnem exercitum Pharaonis, qui ingressi fuerunt post eos in mare: & non relictus est ex eis ullus.	*Anon. ap. Ambr. t.* 2. 6. *d.*

VULGATA NOVA.

29. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinistris:

30. liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Ægyptiorum.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
31. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino, & Moysi servo ejus.	31..... Vidit autem Israël manum magnam quæ fecit Dominus Ægyptiis.....	*Aug. Locut.* 73. *t.* 3. 345. *e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 22. Gr. Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν· καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς (Mſ. Alex. αὐτοῖς) τεῖχος, &c. *Et ingressi sunt filii Israël in medium maris per siccum: & aqua ejus* (vel *eis*) *murus*, &c. ut sup.

℣. 24. Gr. Καὶ ἐπέβλεψε Κύριος ἐπὶ, &c. ut in Lat.

℣. 25. Ad verbum è Græco.

℣. 27. Addit August. ibid. *Græcus habet: Et excussit Dominus Ægyptios medium maris:* nunc etiam sic legitur Græcè, absque *in*, ante *medium*; Mſ. tamen Oxon. cum edd. Ald. & Compl. fert, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

℣. 28. Similia prorsus in Græco, nisi excipias vocem, δύναμιν, *virtutem*, loco *exercitum*; & in fine οὐδὲ εἷς, *ne quidem unus*, loco *ullus*. Tantam Ægyptiorum stragem memorat Tertul. l. de Pœnit. c. 12. p. 170. b. dicens: *Ægyptius imperator, qui populum Dei aliquando afflictum diu Domino suo denegatum persecutus, in prælium irruit..... dissidio maris, quod soli populo pervium licebat, revolutis fluctibus perit.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 43. to. 7. col. 453. f. *Ad extremum Israëlitas*, inquit, *Ægyptii in mari rubro, dum persequuntur, extincti sunt. Illis quippe abeuntibus divisum mare viam fecit: hos autem insequentes in se rediens unda submersit.*

℣. 31. Ita in Græco ad verbum.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Sap. 10. 20. — 1. TUnc cecinit Moyses & filii Israël carmen hoc Domino, & dixerunt: Cantemus Domino: gloriosè enim magnificatus est, equum & ascensorem dejecit in mare.	1. TUnc cantavit Moyses & filii Israël canticum hoc Domino, & dixerunt dicere: Cantemus Domino: gloriosè enim magnificatus est, equum & ascensorem dejecit in mare.	*Aug. Locut.* 74. *t.* 3. 345. *f.* Ex Mſ. cod. S. Michaelis sup. Mosam, vulgò S. Michiel, & aliis codd. antiq.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita ex August. usque ad verbum *Cantemus*; nec aliter in Græco, exceptis duobus, Θεῷ *Deo*, pro *Domino*, (al. τῷ Κυρίῳ) & λέγοντες, *dicentes*, pro *dicere*. Observat tamen August. ibid. in Græco legi: *Et dixerunt dicere; sic enim habet Græcus*, inquit, Καὶ εἶπαν λέγειν. Et quidem Mſ. Alex. ac edit. Ald. nunc ferunt, εἶπαν τῷ λέγειν. Quæ sequuntur congruunt cum lat. cod. S. Mich. nisi excipias verbum, δεδόξασται, *glorificatus est*, loco *magnificatus est*. In Missali Rom. ad Tract. Sabbati S. *Cantemus Domino: gloriosè enim honorificatus est, equum & ascensorem projecit in mare.* Itidem in Breviar. Mozar. & in Psalt. Sorb. ac Rom. Thomasii, nec non

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. codd. sup. 2. Adjutor, & protector factus est mihi in salutem : iste Deus meus, & glorificabo eum : Deus patris mei, & exaltabo eum.

3. Dominus conterens bella, Dominus nomen est ei.

4. Currus Faraonis & exercitum ejus projecit in mare : electos ascensores ternos stantes demersit in rubro mari.

5. Pelago cooperuit eos, devenerunt in profundum tanquam lapis.

6. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute : dextera manus tua, Domine, confregit inimicos.

7. Et per multitudinem gloriæ tuæ contribulasti adversarios : misisti iram tuam, & comedit illos tanquam stipulam.

8. Et per spiritum iræ tuæ divisa est aqua : gelaverunt tanquam murus aquæ, gelaverunt fluctus in medio mari.

9. Dixit inimicus : Persequens comprehen-

VULGATA NOVA.

2. Fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem : iste Deus meus, & glorificabo eum : Deus patris mei, & exaltabo eum. Ps. 117. 14. Isa. 12. 2.

3. Dominus quasi vir pugnator, Omnipotens nomen ejus.

4. Currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare : electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.

5. Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine : dextera tua, Domine, percussit inimicum.

7. Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos : misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam.

8. Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ : stetit unda fluens, congregaræ sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus : Persequar, & comprehen-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in Mss. Corb. & Remensi. Sic etiam legit Hieron. ep. ad Eustoch. to. 4. col. 249. a. & ad Fabiol. to. 2. col. 590. a. at epist. ad Sun. & Frer. to. 2. col. 634. b. ait : *Sciendum quod ubicunque in Græco scriptum est*, glorificate, *Latinus Interpres*, magnificate, *transtulerit ; secundum illud quod in Exodo dicitur :* Cantemus Domino ; gloriosè enim magnificatus est : *pro quo in Græco scribitur*, glorificatus est ; *sed in Latino sermone si transferatur, fit indecora translatio.* Similiter August. serm. 363. to. 5. col. 1438. c. *Cantemus Dom. gloriose enim magnificatus est.* Nicetius Spicil. to. 3. p. 7. & Cassiod. in Ps. 105. col. 361. b. *Gloriosè enim honorificatus est.* Ambros. l. 2. de Abr. c. 7. col. 330. f. & de Nab. c. 15. col. 584. f. & in Ps. 118. col. 1017. f. *Equum & ascensorem projecit in mare.* Aug. ubi sup. *Equum, & equitem projecit in mare.* Gr. ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς τὴν, &c.

℣. 2. Itidem Græcè. Similiter habet Ms. Remens. præter hæc intermedia. *Hic Deus meus, & honorificabo eum ;* cui accinunt Psalt. Sorbon. & Rom. Thomasii, cum Missali Rom. Tract. Sabb. S. In Breviar. verò Mozarab. sic : *Adjutor & protector mihi fuit Dominus in salutem : hic Deus meus, & honorificabo eum*, &c. ut sup. Itidem in Ms. Corb. excepta voce, *Dominus*, quæ abest. Apud Ambr. l. 3. de fide, to. 2. col. 504. b. & Concil. to. 4. col. 1524. c. *Adjutor & protector factus est mihi in salutem.* Eodem modo legisse videtur August. ser. 363. to. 5. col. 1438. c. cùm dicat : *Cantat adjutorem, & protectorem sibi Dominum in salutem, Deum suum quem honorificat ;* & post pauca : *Dicit itaque, Deus patris mei.*

℣. 3. Concinunt Mss. Remens. Corb. & Psalt. Rom. Thomas. nec absimile quid in Psalt. S. Salaberg. Mozarab. Sorbon. & Missali Rom. præter voculam *illi*, pro *ei.* Sic etiam apud August. ser. 363. col. 1438. d. nempe : *Magnificamus Dominum, quoniam ipse conterit pugnas..... & ideo Dominus nomen est illi.* Gr. Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ.

℣. 4. Sic habet Ms. Remens. ad verbum : sic etiam Psalt. Rom. Thomas. præter hoc ult. *in rubrum mare.* In Gr. sic : Ἅρματα φαραὼ, καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας· κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. *Currus Phar. & virtutem, seu exercitum, ejus dejecit in mare, electos ascensores tristatas : submersi sunt in mari rubro.* At in Ms. Alex. nec non edd. Ald. & Compl. pro κατεπόθησαν, legitur, κατεπόντισεν, *demersit*, ut sup. Ms. Corb. similiter : *Currus Pharaonis..... electos ascensores ternos statores demersit in rubro mare.* Psalt. Sorb. *Electos ascensores sternutantes demersit in rubro mari*, al. *in rubrum mare :* vox quidem, *sternutantes*, bis legitur in hoc Psalt. sed mendosè, ut reor, pro *ternos stantes.* Ms. Regin. Suec. hab. *Ternos statores..... in rubro mare.* Psalt. S. Salab. *Flectus ascensor est* (vitiosè, pro *electos ascensores*) *ternos stantes demersit in rubro mare.* Mozarab. *Sternit stratores, dimersit in rubro mare.* Hieron. in Ezech. 27. to. 3. col. 892. c. similiter habet : *Currus Pharaonis, & fortitudinem ejus projecit in mare ;* & sup. in Ezech. 23. col. 857. c. *In Exodo legimus*, inquit, Electos ascensores tristatas, *pro quibus Latina simplicitas*, ternos stratores *transtulit. Tristatæ autem nomen est apud Græcos, secundi gradus post regiam dignitatem.* Apud August. ser. 363. col. 1438. e. ut sup. *Currus Pharaonis, & exercitum ejus projecit in mare ;* paulòque post : *Ternos stratores*, inquit, *curribus imposuerat..... hæc omnia submersa sunt in rubro mari*, quæ dictio, *submersa sunt*, firmatur Græcâ istâ, κατεπόθησαν.

℣. 5. Sic habet Psalt. S. Salab. cum Ms. Remensi. Rom. verò Thomas. cum Sorbon. *Pelagus cooperuit eos*, &c. ut sup. Alt. Sorb. ibid. *Pelagus operuit eos, merserunt in prof.* &c. Breviar. Mozarab. *Pelagusque operuit eos, dimersi sunt in prof.* &c. Ms. Corb. *Pelago cooperuit eos, merserunt in prof.* &c. Gr. πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς, κατέδυσαν εἰς, &c. Concinit August. ser. 363. col. 1438. f. dicens : *Rubro pelago omnes hostes operuit :* & infra : *Hostes nostri devenerunt in profundum tanquam lapis.*

℣. 6. Accinunt magno consensu Psalt. Corb. Sorbon. Rom. Thomas. & Remens. quibus suffragatur August ser. 363. col. 1439. a. ad verbum. Sic etiam legit Ambros. l. 3. de Spir. S. col. 667. e. At infra, col. 669. e. & l. 2. Hexa. col. 23. f. bis : *Dextera manus tua..... dextera manus tua.* S. Leo, ser. 27. p. 84. f. *Dextera tua Dom. glorificata est in virtute.* Cassiod. verò in Ps. 89. col. 307. b. addit : *Dextera manus tua, Domine, confregit*, &c. Sic etiam ferebat Ms. S. Mich. *manus tuæ*, sed fortasse non sine mendo, quod correximus ex al. Cœlestin. 1. ep. 22. to. 1. Conc. 1196. a. cum Breviar. Moz. *Dextera tua, Domine, glorif. est in virt. dextera manus tua confregit*, &c. absque altero, *Domine.* Gr. Ἡ δεξιά σου Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ, ἡ δεξιά σου χεὶρ Κύριε, &c. ut sup.

℣. 7. Psalt. Rom. Thomas. *Et per multitudinem majestatis tuæ contrivisti adversarios : misisti iram tuam, & comedit illos*, &c. ut sup. Itidem Ms. Remens. & Sorb. præter unum, *conteruisti*, pro *contrivisti*, Sorb. *conterruisti*, alt. Sorbon. ibid. *Et per multitudinem gloriæ tuæ contrivisti adversarios*, &c. ut sup. In Corb. *Et per multitudinem majestatis tuæ contenuisti adversarios, misisti..... & comedisti eos tanquam stipula.* Psalt. S. Salab. & Mozarab. *Et præ multitudine majestatis tuæ conteruisti* (Moz. *contrevisti*) *adversarios : misisti..... & comedit eos*, &c. Apud August. ser. 363. col. 1439. a. *Et multitudine majestatis tuæ, Domine, contrivisti adversarios : misisti quippe iram tuam, & comedit eos tanquam stipulam.* Ms. Regin. Suec. *Tanquam stipula ignis.* In Gr. Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου· κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην. In Ms. Alex. ac edit. Compl. καὶ κατέφαγεν.

℣. 8. Sic habet August. ser. 363. col. 1439. a. d. cum Ms. Germ. n. 15. ad verbum. Sic etiam Mss. Corb. Sorb. Remens. Psalr. Mozarab. & Rom. Thomas. nisi quòd loco *iræ*, ferunt omnes *iracundiæ.* Similiter in Psalt. S. Salab. excepto altero, *gelaverunt*, quod deest. In alt. Sorbon. ibid. *Et spiritu iracundiæ tuæ*, &c. Item ap. Ambros. l. 3. de Spirit. S. to. 2. col. 669. f. *Et spiritu iracundiæ tuæ divisa est aqua.* Apud August. verò quæst. 55. in Exod. to. 3. col. 438. d. constanter : *Per spiritum iræ tuæ divisa est aqua.* Vigil. Taps. l. contr. Varim. p. 749. a. hab. *Et per spiritum iracundiæ tuæ divisa est aqua : gelaverunt fluctus in medio mari.* Psalt. Rom. Thom. *In medio maris.* Regin. Suec. *In medio mare.* Gr. Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· verbum, ἐπάγη, idem est ac *concretæ*, seu *compactæ sunt.*

℣. 9. Ita ferunt Mss. Germ. Corb. Sorb. Remens. nec

VULGATA NOVA.

dam, dividam spolia, implebitur anima mea: evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

10. Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11. Quis similis tui in fortibus Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

12. Extendisti manum tuam, & devoravit eos terra.

13. Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti: & portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum.

14. Ascenderunt populi, & irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.

15. Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

16. Irruat super eos formido & pavor, in magnitudine brachii tui: fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

VERSIO ANTIQUA.

dam, partibor spolia, replebo animam meam: interficiam gladio meo, dominabitur manus mea. Ex Mss. codd. sup.

10. Misisti spiritum tuum, & cooperuit eos mare: descenderunt tanquam plumbum in aquam validissimam.

11. Quis similis tibi in diis Domine? quis similis tibi, gloriosus in sanctis, mirabilis in majestatibus, faciens prodigia?

12. Extendisti dexteram tuam, & devoravit eos terra.

13. Gubernasti in justitia tua populum tuum hunc quem redemisti: exhortatus es in virtute tua, in requie sancta tua.

14. Audierunt gentes, & iratæ sunt: dolores comprehenderunt habitantes Philistiim.

15. Tunc festinaverunt duces Edom, & principes Moabitarum; apprehendit illos tremor: fluxerunt omnes habitantes Chanaan.

16. Cecidit super eos timor & tremor, magnitudine brachii tui: fiant tanquam lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, usquedum transeat populus tuus, Domine, hunc quem adquisisti.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

non Psalt. Rom. Thomas. & S. Salab. sic etiam in Breviar. Mozarab. præter hoc, *& dominabitur.* In alt. Sorb. ibid. *Persequar & comprehendam.* Similiter apud August. ser. 363. col. 1439. b. *Dixit inimicus: Persequar & comprehendam, partibor spolia, & replebo anim. meam,* &c. ut sup. Gaudent. verò Brix. ser. 6. col. 951. h. & ser. 12. col. 963. e. *Dixit inimicus: Persequens comprehendam,* &c. ut sup. Concinit Victor. Vit. l. 2. de pers. Afr. p. 25. c. ab his, *partibor spolia.* Gr. Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω..... ἀνελῶ τῇ..... μου, κυριεύσει ἡ, &c.

℣. 10. Ita German. cod. ad verbum, cui accinit Psalt. Rom. Thomas. nisi quòd habet *merserunt*, pro *descenderunt.* Ms. Remens. cum Sorb. *Misisti spiritum meum* (Sorb. *tuum*) *& cooperuit eos mare; merserunt tanquam plumbum in aqua validissima.* Similiter in Psalt. S. Salab. præter hoc, *spiritum tuum*, & *mersi sunt*, pro *merserunt.* In Corb. *Misisti spirit. tuum, cooperuit eos mare: merserunt tanquam plumbum in aquam validissimam:* in al. Sorbon. *Misisti spiritum tuum, operuit eos mare: miserunt in profundum tanquam plumbum in aqua validissima.* In Breviar. Mozar. *Misisti spirit. tuum, & cooperuit eos: dimersi sunt in profundum tanquam plumbum in aqua validissima.* Similiter habet Ambros. l. 3. de Spir. S. to. 2. col. 669. f. *Misisti spiritum tuum, & cooperuit eos mare:* item l. de myst. col. 328. b. præter unum, *operuit.* Sic etiam August. quæst. 55. in Exod. col. 438. c. cum verbo *cooperuit:* at ser. 363. col. 1439. d. *Misisti spiritum tuum, & operuit eos mare: descenderunt tanquam plumbum in aquam validissimam.* Hieron. in Ezech. 22. to. 3. col. 851. f. *Demersi sunt quasi plumbum in aqua violentissima.* Ms. Regin. Suec. *Mersisti tanquam plumbum.* Gr. Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. In Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. Καὶ ἐκάλυψε, &c. ut sup.

℣. 11. Ita constanter Psalt. Rom. Thomas. S. Salab. & Remens. quibus accinunt Corb. & Germ. nisi quòd in Corb. deest secundum, *tibi*, & in Germ. vox *mirabilis.* In Sorbon. sic: *Quis similis tui in diis, Domine? quis similis tui, gloriosus in sanctis, mirabilis in majestatibus, faciens prodigia?* al. ibid. *Quis similis tibi..... Domine, aut quis similis tibi*, &c. ut sup. In Breviar. Mozarab. *Quis similis tibi in diis Domine? quis similis tibi, honorificus in sanctis, mirabilis in majestat. faciens magnalia?* Similiter hab. Ambros. l. 4. de fide, to. 2. col. 549. e. *Quis similis tibi in diis, Domine?* Sic etiam August. ser. 363. col. 1439. f. additis his: *Quis similis tibi, gloriosus in sanctis, mirabilis in majestat. qui facis prodigia?* nec aliter in Græco, nisi excipias voces, δεδοξασμένος, *glorificatus*, pro *gloriosus*, δόξαις *dignitatibus*, pro *majestatibus*, & ποιῶν *faciens*, loco *qui facis.*

℣. 12. Sic in Mss. Germ. & Remens. nec non in Psalt. Sorb. Rom. Thomas. S. Salab. & Mozarab. sic etiam in Corb. detracto, &, post vocem, *tuam.* Similiter apud August. tum quæst. 54. in Exod. to. 3. col. 438. b. tum ser. 363. col. 1439. f. g. *Extendisti dexteram tuam; transvoravit eos terra.* Item in Gr. Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν, &c. at in Ms. Alex. καὶ κατέπιε.

℣. 13. Ita Ms. German. ad verbum, de quo etiam substituimus istud, *in justitia tua*, quod aberat à Ms. S. Mich. In Psalt. verò Remens. Rom. Thom. & Sorbon. nec non apud August. ser. 363. col. 1440. a. sic: *Gubernasti justitiâ tuâ populum tuum hunc, quem liberasti: exhortatus es in virtute tua, & in refectione sancta tua.* Itidem in Psalterio Corb. & S. Salab. præter hoc, *justitiam tuam*, pro *in justitia tua;* præterea sol. Corb. habet, *exhortatus est.* Breviar. Moz. *Gubernasti justitiâ tuâ pop. quem liberasti: consolatus es virtute tua, in refectione sancta tua.* Gr. Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω· παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. *Deduxisti justitiâ tua..... quem redemisti: advocasti fortitudine tua ad diversorium sanctum tuum.*

℣. 14. Similiter hab. Ms. Germ. præter unum, *Filistim*, pro *Philistiim.* Accinunt Psalt. Rom. Thom. Rem. Corb. & Sorb. nisi quòd ferunt, *inhabitantes Philistiim:* in al. Sorb. & in Mozarab. *apprehenderunt inhabitantes Philistim.* In Psalt. S. Salab. *Audierunt gentes, & irati sunt: dolores comprehenderunt inhabit. Philistim.* Apud August. ser. 363. col. 1440. e. *Audierunt gentes, & iratæ sunt: dolores comprehenderunt habitatores Philistiim.* Græc. Ἤκουσαν..... ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιείμ.

℣. 15. Concinit Ms. Germ. ad verbum. Sic etiam habent Psalt. Rom. Thom. Remens. & Sorbon. exceptis his: *Apprehendit eos timor; tabuerunt omnes inhabitantes Chanaan:* al. Sorbon. *defluxerunt omnes inhabit.* Similiter in Corb. *defluxerunt;* reliqua verò ut in Mss. Germ. & S. Mich. In Brev. Moz. sic: *Tunc festinav..... & princip. Moabitum; apprehendit illos timor, & fluxerunt omnes inhabit.* &c. Ms. Regin. Suec. *apprehendit eos tremor*, &c. Apud August. ser. 363. col. 1440. e. *Tunc festinaverunt duces Edom, & principes Moabitarum: apprehendit eos tremor, tabuerunt omnes inhabitantes Chanaan*, nec aliter in Græco. Post verbum autem *festinaverunt*, August. addit, *id est, conturbati sunt*, Gr. ἔσπευσαν, al. vero ἐθορυβήθησαν, *tumultuati sunt.*

℣. 16. Itidem in Ms. Germ. præter hæc, *lapides*, pro *lapis*, & *hic quem adquisisti*, pro *hunc quem*, &c. In Psalt. Sorb. Corb. Rem. & S. Salab. *Decidat super eos timor, & tremor magnitudinis brachii tui: fiant tanquam lapis, donec transeat populus tuus, Domine, usquedum pertranseat* (Corb. *transeat*) *populus tuus hic* (Psalt. S. Salab. *hunc*, cum Ms. Reg. Suec.) *quem adquisisti.* In Breviar. Moz. *Decidat super eos timor & tremor, à magnitudine brachii tui; fiant tanquam lapis, donec transeat..... usquedum pertranseat populus tuus iste, quem liberasti.* Sorb. etiam al. habet, *quem liberasti.* Psalt. Rom. Thomas. *Decidat super eos..... magnitudinis brachii..... donec transeat, usquedum pertranseat populus tuus hic, quem acquisisti.* Lucif. Cal. de non parc. in de. del. col. 232. d. *Decidat super eos timor, & tremor magnitudinis brachii tui: fiant tanquam lapides, donec transeat populus tuus hic, quem acquisisti.* August. ser. 363. col. 1440. e. *Incumbat in eos tremor, & timor magnitudinis*

Versio antiqua.

Ex Mss. codd. sup. 17. Inducens plantato eos in montem hæreditatis tuæ, in præparatam habitationem tuam quam præparasti Domine: sanctificationem Domine, quam paraverunt manus tuæ.

18. Domine, qui regnas in æternum, & in sæculum, & adhuc.

19. Quia introiit equitatus Pharaonis cum curribus & ascensoribus in mare: & adduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israël transierunt per siccum in medio mari.

Ex cod. Vat. olim Regin. Suec. 20. Sumpsit autem Maria prophetis, soror Aaron, tympanum in manu sua: & exierunt postea omnes mulieres cum tympanis & choris.

21. Præcedebat autem eas Maria, dicens: Cantemus Domino, gloriosè enim honorificatus est, equum & ascensorem projecit in mare.

Aug. Locut. 75. t. 3. 345. f. 22..... & non inveniebant aquam, ut biberent.

Aug. quæst. 56. in Exod. 439. a. 23. Venerunt autem in Merra, & non poterant bibere de Merra, amara enim erat.....

Aug. Locut. 76. 345. f. 24. Et murmuravit populus adversùs Moysen, dicentes.....

Vulgata nova.

17. Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es Domine: sanctuarium tuum Domine, quod firmaverunt manus tuæ.

18. Dominus regnabit in æternum & ultra.

19. Ingressus est enim eques Pharao cum curribus & equitibus ejus in mare: & reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israël ambulaverunt per siccum in medio ejus.

20. Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis & choris,

21. quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino, gloriosè enim magnificatus est, equum & ascensorem ejus dejecit in mare.

22. Tulit autem Moyses Israël de mari rubro, & egressi sunt in desertum Sur: ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, & non inveniebant aquam.

23. Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eò quòd essent amaræ: unde & congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem.

24. Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?

Notæ ad Versionem antiquam.

brachii tui: fiant tanquam lapides, donec transeat populus tuus, Domine, donec transeat populus tuus hic, quem adquisisti. Græc. Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος· (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. φόβος καὶ τρόμος) μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως παρέλθῃ ὁ λαός σου Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. Ms. Alex. ὃν ἐλυτρώσω.

℣. 17. Similiter habet Ms. Germ. excepto verbo *præparaverunt*, loco *paraverunt*: sic etiam in Corb. præter hæc: *Sanctimonium, Domine, quod præparaverunt*, &c. In Psalt. S. Salab. *Induces, plantas eos in montem hæreditatis tuæ, in præparato habitaculo tuo, quod præparasti, Domine: sanctimonium tuum, Domine, quod præparavit manus tua.* Sorbon. 1. *Induces plantans eos in montem hæreditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo, quod præparasti, Domine; sanctimonium tuum, Domine, quod præparaverunt manus tuæ.* Al. Sorbon. *Induc & planta eos in monte hæredit. tuæ, in præparato habitaculo tuo, quod præparasti, Domine; sanctuarium tuum Domine, quod præparaverunt manus tuæ.* Itidem in Psalt. Rom. Thomas. præter hoc, *in montem*, pro *in monte*, & *sanctimonium*, loco *sanctuarium.* In Ms. Regin. Suec. *In monte hæreditatis tuæ, in præparata habitatione tua quam*, &c. In Remensi, *Induc* (1. manu, 2. *inducet*) *planta eos in monte*, &c. ut in Rom. præced. In Breviar. Mozar. sic: *Induc & planta eum in montem hæreditatis tuæ, in præparata habitatione tua, quam præparasti tibi, Domine; sanctuarium tuum, quod præparaverunt manus tuæ.* Apud Ambros. in Ps. 43. col. 891. c. *Inducens plantato eos in montem hæreditatis tuæ, in præparatum habitaculum tuum.* Mox ita: *Potens*, inquit, *ut induceret Dominus populum suum in illa virtutis plantaria..... atque in eo præpararet sibi suæ sanctificationis habitaculum.* Similiter apud August. ser. 363. col. 1441. a. *Introducimur*, inquit, *atque plantamur in monte hæreditatis Domini..... hæc præparata est habitatio Domini; templum enim Dei sanctum est, & sanctificatio domûs ejus, quæ ab ipso est..... secutus enim ait: Quæ præparaverunt manus tuæ.* In Græc. Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω (Ms. Alex. κατηργάσω) Κύριε· ἁγίασμα Κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ, &c.

℣. 18. Sic in Psalt. Rom. Thom. Rem. & Corb. ad verbum: sic etiam in Germ. Mozar. & S. Salab. præter hoc, *Et in sæculum sæculi & adhuc*: in 1. Sorbon. *Domine, qui regnas..... & in sæculum adhuc*; in al. Sorbon. *Dominus regnans in æt. & super sæculum, & adhuc.* Apud August. ser. 363. col. 1441. a. *Domine, qui regnas semper, & in sempiternum, & adhuc.* Non dissimulabo in Ms. S. Mich. scriptum esse *pugnas*, pro *regnas*, quod reposui auctoritate cæterorum. In Græco etiam, Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. *Dominus regnans sæculum, & in sæculum, & ultra.* In editione Complutensi, βασιλεύων εἰς αἰῶνα καὶ ἔτι. Addit August. sup. *Est ne quid ultra quàm in sempiternum? Quis hæc dixerit? Cur ergo addidit, Et adhuc?* & infra: *An quia regnat Deus semper in cælestibus, quæ statuit in sæculum sæculi?*

℣. 19. Ms. Germ. *Quia introibit* (*l. introivit*) *equitatus*, &c. ut sup. Ms. Rem. cum Psalt. Rom. Thomas. Mozar. & S. Salab. *Quia introivit* (Moz. *intravit*) *equitatus Phar. cum quadrigis & ascensoribus in mare: & induxit super eos..... filii autem Isr. ambulaverunt per siccum per medium mare.* Corb. *Quia intravit equitat. Phar. cum quadrigis & ascensoribus in mare: & induxit..... aquam maris: filii autem Isr. ambulav. per siccum in medio mare.* Sorb. 1. *Quia introivit equit. Phar. cum quadrigis & ascens. in mare: & induxit..... aquas maris: filii autem Israël ambulav. per siccum per medium mare*: Sorb. al. *Quoniam introivit equit. Phar. cum curribus & ascens. in mare: & induxit..... filii autem Isr. ambulav. per aridam in medio mari.* Ms. Reg. Suec. *in medio mare.* August. ser. 363. col. 1442. a. *Quia intravit equit. Phar. cum curribus & ascensor. in mare; & adduxit super eos Dom. aquas maris; filii autem Isr. ambulav. per siccum per medium mare.* Ita quoque in Græco, nisi excipias seqq. τὸ ὕδωρ, *aquam*, pro *aquas*, & in fine ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

℣. 20. Græc. Λαβοῦσα δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις, &c. ut in Lat. nisi quòd loco *postea*, hab. ὀπίσω αὐτῆς, *post eam.* Ambros. in Ps. 1. to. 1. col. 739. a. *Maria quoque*, inquit, *tympanum sumens, cæteras hortabatur*, &c. & l. de exhort. virg. to. 2. col. 289. f. *Sumite*, inquit, *& vos, sicut sumpsit Maria soror Moysis & Aaron, tympanum in manibus vestris*, &c. S. Petr. Chrysol. ser. 146. col. 958. a. *Maria soror Aaron, sumens tympanum in manu sua, dixit*, &c. Item August. ser. 363. col. 1442. a. *Hoc cantavit Moyses & filii Israël; hoc Maria prophetissa & filiæ Israel cum ea..... Hoc significare..... intelligitur tympanum quod assumpsit Maria*, &c.

℣. 21. Ambros. in Ps. 1. col. 739. a. *Maria..... cæteras hortabatur, dicens: Cantemus Domino; gloriosè enim honorificatus est*, &c. ut in textu. Similiter l. de exhort. virg. col. 289. f. ab hoc, *Cantemus.* Sic etiam Petr. Chrysol. ser. 146. col. 958. a. *Gloriosè enim honorificatus est.* August. verò ser. 363. col. 1442. b. *Cantemus Dom. gloriosè enim magnificatus est, equum & equitem projecit in mare.* Græc. Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριὰμ, λέγουσα· Ἄσωμεν τῷ..... ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην, &c.

℣. 22. Iidem in Græco.

℣. 23. Anon. apud Ambros. to. 2. col. 6. c. *Venerunt autem in Marah, & non potuerunt bibere aquam de Marah.* Ambros. l. de myst. to. 2. col. 328. d. 338. f. & l. 2. de Sacram. col. 357. d. *Merrha*, inquit, *fons amarissimus erat.* Similiter hab. S. Paulin. poëm. 17. p. 64. *Merrha*, non *Marah.* Græc. Ἦλθον δὲ εἰς Μερρᾶ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. πιεῖν ὕδωρ) ἐκ Μερρᾶς, πικρὸν γὰρ ἦν, &c.

℣. 24. *Non dicens*, inquit August. *sed dicentes; ex pluribus enim populus constat.* Græc. Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆ, λέγοντες, &c. Mss. Alex. & Oxon. cum edit. Ald. κατὰ Μωυσῆ.

VULGATA NOVA.

25. At ille clamavit ad Dominum ; qui ostendit ei lignum : quod cùm misisset in aquas, in dulcedinem versæ sunt : ibi constituit ei præcepta, atque judicia, & ibi tentavit eum, *Judith, 5. 15.*

26. dicens : Si audieris vocem Domini Dei tui, & quod rectum est coram eo feceris, & obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia præcepta illius, cunctum languorem, quem posui in Ægypto, non inducam super te : ego enim Dominus sanator tuus. *Eccli. 38. 5.*

27. Venerunt autem in Elim filii Israël, ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ : & castrametati sunt juxta aquas. *Num. 33. 9.*

VERSIO ANTIQUA.

25..... & ostendit ei Dominus lignum : & misit illud in aquam, & facta est aqua dulcis..... *Aug. quæst. 57. in Exod. t. 3. 439. b.*

26..... Si audieris vocem Domini Dei tui, & quæ placent ei feceris coram ipso, & obedieris præceptis ejus, & custodieris omnem justitiam ejus ; omnem infirmitatem, quam importavi Ægyptiis, non importabo in te : ego enim Dominus sum qui salvum facio te. *Anast. 2. epist. 1. Conc. t. 4. p. 1280. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 25. Ad verbum è Græco, præter unum *misit*, pro quo, ἐνέϐαλεν, *injecit*. Tertul. l. contra Jud. c. 13. p. 146. c. *Lignum* memorat, *quo Moyses aquam amaram indulcavit.* Apud Ambros. quoque l. de institut. virg. c. 5. to. 2. col. 257. c. *Fons Merrha* dicitur *per lignum dulcoratus.* Græc. ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

℣. 26. Græc. Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς (edit. Compl ἐὰν ἀκούσῃς) τῆς.... καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἰώμενός σε. In Ms. Alex. deest ὁ Θεός σου, sicut in editt. Ald. & Compl.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. Profectique sunt de Elim, & venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinai : quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. *Sap. 11. 2.*

2. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen & Aaron in solitudine.

3. Dixeruntque filii Israël ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium, & comedebamus panem in saturitate : cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame ?

4. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce, ego pluam vobis panes de cœlo : egrediatur populus, & colligat quæ sufficiunt per singulos dies : ut tentem eum utrùm ambulet in lege mea, an non.

VERSIO ANTIQUA.

1..... & venerunt omnis synagoga filiorum Israël in eremum. *Aug. Locut. 77. t. 3. 345. g.*

2. Murmurabant omnis synagoga filiorum Israël adversùs Moysen & Aaron. *Ibid. Locut. 78.*

3..... Utinam obiissemus percussi à Domino in terra Ægypti, quando super ollas carnium sedebamus, & panes in plenitudinem comedebamus ; quoniam eduxisti nos in hæc deserta ad interficiendam synagogam istam fame. *Tertul. adv. Psych. p. 983. c.*

4. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce, ego pluam vobis panes de cœlo : & exiet populus, & colliget unius diei in diem, ut tentem illos si ambulabunt in lege mea, an non. *Aug. quæst. 58. in Exod. t. 3. 439. c.*

VULGATA NOVA.

5. Die autem sexto parent quod inferant : & fit duplum quàm colligere solebant per singulos dies.

6. Dixeruntque Moyses & Aaron ad omnes filios Israël : Vespere scietis quòd Dominus eduxerit vos de terra Ægypti :

VULGATA NOVA.

7. & manè videbitis gloriam Domini : audivit enim murmur vestrum contra Dominum : nos verò quid sumus, quia mussitastis contra nos ?

8. Et ait Moyses : Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, & manè panes in saturitate : eò quòd audierit murmurationes vestras quibus

VERSIO ANTIQUA.

7. Manè videbitis gloriam ; dum exaudiet murmurationem vestram super Deum..... *Aug. Locut. 80. t. 3. 346. a.*

8..... propter quod exaudivit Dominus murmurationem vestram, quam vos murmuratis adversùm nos, nos autem quid sumus ? non enim *Aug. quæst. 58. in Exod. 439. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. August. addit : *Non dixit*, venit, *quia synagoga ex pluribus constat.* Similiter in Græco, Καὶ ἤλθοσαν πᾶσα, ut sup.

℣. 2. *Eadem est ista locutio*, inquit August. *quia synagoga ex pluribus constat.* Attamen in Græco nunc legitur, διεγόγγυζε πᾶσα, &c. in sing. Tertul. l. contra Psych. p. 983. c. *In Moysen & Aaron mussitavit.*

℣. 3. Similiter Hieron. l. 2. contra Jovin. to. 4. p. 2. col. 208. a. *Utinam obiissemus percussi à Deo in terra Ægypti, quando super ollas carnium sedebamus !* & in Ose. 7. to. 3. col. 1285. b. *Utinam essemus in terra Ægypti, ubi sedebamus super ollas carnium !* Græc. Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν (Ms. Oxon. ὅτε ἐκαθήμεθα) ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν, καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

℣. 4. Ita rursum habet August. locut. 79. de Exod. col. 345. g. usque ad hoc, *& exiet :* nec absimile quid Græcè, excepto verbo, ὕω *pluo ;* sequitur infra : Καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς, καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω, &c. ut in Lat. Similiter Ambrosius ep. 68. col. 1060. f. *Ecce ego pluo vobis panes, dicit Dominus :* at epist. 8. col. 784. c. *Ecce ego pluam vobis panes de cœlo.* Auct. l. de monte Sina, apud Cypr. p. 498. *Exeat populus iste, & colligant sibi diurnum in diem ; & tentabo eos an possint legem meam sustinere, an non ?* vid. etiam Tertul. l. de Pat. c. 5. p. 200. b. ubi loquitur de *Mannæ escatili pluvia.*

℣. 7. Addit August. *Id est, quia murmuratis super Deum, quod tantùm valet ac si diceret, adversùs Deum. Deinde notandum*, inquit, *novo modo hic exauditionem dictam, non precantium, sed murmurantium.* Huc redeunt ista Missal. Rom. ad Introit. vigil. Nativit. *Hodie scietis quia veniet Dominus..... & manè videbitis gloriam ejus.* In Gr. Καὶ πρωῒ ὄψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ, &c.

℣. 8. Gr. διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον, &c. ut in Lat.

VERSIO ANTIQUA.

adversùm nos murmur vestrum est, sed adversùs Deum.

Aug. Locut. 81. t. 3. 346. b. 9..... Accedite ante Deum : exaudivit enim murmur vestrum.

Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 786. d. 10..... & majestas Domini apparuit in nube.

11. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

Aug. quæst. 60. in Exod. t. 3. 439. f. 12. Exaudivi murmur filiorum Israël..... Ad vesperam edetis carnes, & manè replebimini panibus.....

Auct. l. de xl. Mans. ap. Ambr. t. 2. 8. c. 13. Factum est vespere, & adscendit coturnix, & cooperuit castra.....

Aug. Locut. 82. t. 3. 346. b. 14. Et ecce in facie eremi minutum tanquam coriandrum.....

Ambr. epist. 8. t. 2. 784. c. 15..... Hic est panis, quem dedit vobis manducare Dominus.

Idem epist. 64. 1049. d. Aug. Locut. 83. t. 3. 346. c. 16..... sermo quem ordinavit Deus..... secundùm numerum animarum vestrarum unusquisque cum commanentibus vobis colligite.

Ambr. ep. 7. t. 2. 778. d. 17..... & collegerunt, qui plurimum, & qui minimum.

18. Et mensuram fecerunt gomor : & non abundavit, nec superfuit ei qui multum, & ei qui minus, non defuit : unusquisque enim pro numero animarum qui apud se erat in tabernaculis, collegerunt.

VULGATA NOVA.

murmurati estis contra eum, nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum.

9. Dixit quoque Moyses ad Aaron : Dic universæ congregationi filiorum Israël : Accedite coram Domino : audivit enim murmur vestrum.

10. Cùmque loqueretur Aaron ad omnem cœtum filiorum Israël, respexerunt ad solitudinem : & ecce gloria Domini apparuit in nube. Eccli. 45. 3.

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

12. Audivi murmurationes filiorum Israël, loquere ad eos : Vespere comedetis carnes, & manè saturabimini panibus : scietisque quòd ego sum Dominus Deus vester.

13. Factum est ergo vespere, & ascendens coturnix, cooperuit castra : manè quoque ros jacuit per circuitum castrorum. Num. 11. 31.

14. Cùmque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, & quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ super terram. Sup. 16. 20.

15. Quod cùm vidissent filii Israël, dixerunt ad invicem : Manhu? quod significat : Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses : Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum. Num. 11. 7. Ps. 77. 24. Joan. 6. 31.

16. Hic est sermo, quem præcepit Dominus : Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum : gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum quæ habitant in tabernaculo sic tolletis. 1. Cor. 10. 3.

17. Feceruntque ita filii Israël : & collegerunt, alius plus, alius minus.

18. Et mensi sunt ad mensuram gomor : nec qui plus collegerat, habuit amplius : nec qui minus paraverat, reperit minus : sed singuli juxta id quod edere poterant, congregaverunt. 2. Cor. 8. 15.

VULGATA NOVA.

19. Dixitque Moyses ad eos : Nullus relinquat ex eo in manè.

20. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque manè, & scatere cœpit vermibus, atque computruit : & iratus est contra eos Moyses.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 84. t. 3. 346. d. 21. Et collegerunt illud manè manè.....

VULGATA NOVA.

21. Colligebant autem manè singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum : cùmque incaluisset sol, liquefiebat.

22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomor per singulos homines : venerunt autem omnes principes multitudinis, & narraverunt Moysi.

23. Qui ait eis : Hoc est quod locutus est Dominus : Requies sabbati sanctificata est Domino cras : quodcunque operandum est, facite : & quæ coquenda sunt coquite : quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in manè.

24. Feceruntque ita ut præceperat Moyses, & non computruit, neque vermis inventus est in eo.

25. Dixitque Moyses : Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini : non invenietur hodie in agro.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Ad verbum è Græco.

℣. 10. Auct. l. de xl. Mans. ap. Ambros. col. 8. c. *Et gloria Domini apparuit in nube.* Gr. καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη, &c. ut sup.

℣. 11. Ita in Græco.

℣. 12. Similiter hab. August. locut. 81. de Exod. col. 346. b. *Exaudivi murmur filiorum Israël*, nec aliter Græcè; sequentia etiam concordant, excepto verbo, ἔδεσθε, *editis*, pro *edetis*.

℣. 13. Græc. Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα· καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα, καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν. August. quæst. 62. in Exod. to. 3. col. 440. e. *Illis*, inquit, *ortygometra data est, id est, aves*, *quas* coturnices *multi Latinè interpretati sunt, cùm sit aliud genus avium ortygometra, quamvis coturnicibus non usquequaque dissimile.*

℣. 14. Græc. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς, &c. ut in Lat.

℣. 15. Similiter idem Ambros. ep. 64. col. 1049. d. *Qui curiosior fuerit*, inquit, *quærit, quid sit istud? ..... Respondet illi minister Dei : Hic est panis, quem dedit tibi Deus manducare.* Auct. l. de xl. Mans. ap. eund. to. 2. col. 8. c. *Hic est panis, quem dedit vobis Dominus ad manducandum.* Græc. Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ..... εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστι τοῦτο; ..... εἶπε δὲ Μωυσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκε Κύριος ὑμῖν φαγεῖν.

℣. 16. Sic Ambros. ibid. *Quid sit iste panis, audi : sermo, inquit, quem ordinavit Deus.* Græc. Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε Κύριος· reliqua ut in Lat. Augustini, exceptis intermediis ab ipso omissis.

℣. 17. Sic habet Ambros. *Ita legimus distributionem factam per singulas animas, ut æqualis fieret divisio : & collegerunt, secundùm dispositionem Moysi, qui plurimum, & qui minimum.* Græc. Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.

℣. 18. Nonnulla hîc Ambrosius intermiscere videtur ad modum narratoris : ita enim in Græco sunt verba : Καὶ μετρήσαντες (edit. Ald. ἐμέτρησαν) γομὸρ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν. i. e. *Et cùm mensi essent* (al. *mensi sunt*) *gomor, non superfuit ei, qui multum; & qui minus, non defuit ei : unusquisque in eos qui ad se pertinebant, apud se ipsum collegerunt.* Addit Ambros. *Per singula capita gomor, id est mensuram vini :* item epist. 46. col. 985. e. ait : *Qui minus collegit, non diminuit; & qui plurimum, non ampliavit.*

℣. 21. Ad verbum è Græco.

VULGATA NOVA.

26. Sex diebus colligite : in die autem ſeptimo ſabbatum eſt Domini, idcirco non invenietur.

27. Venitque ſeptima dies : & egreſſi de populo ut colligerent, non invenerunt.

VULGATA NOVA.

28. Dixit autem Dominus ad Moyſen : Uſquequo non vultis cuſtodire mandata mea, & legem meam ?

29. Videte quòd Dominus dederit vobis ſabbatum, & propter hoc die ſexta tribuit vobis cibos duplices : maneat unuſquiſque apud ſemetipſum, nullus egrediatur de loco ſuo die ſeptimo.

VERSIO ANTIQUA.

28..... Quoad uſque non vultis obaudire mandata mea, & legitima mea ? *Vig. Tapſ. l. 12. de Trin. 300. a.*

29. Conſiderate, non Dominus Deus dedit vobis iſtum diem ſabbati ? propterea ipſe dedit vobis panes duûm dierum..... nullus veſtrûm egrediatur unuſquiſque de loco ſuo die ſeptimo. *Aug. Locut. 25. t. 3. 346. d.*

VULGATA NOVA.

30. Et ſabbatizavit populus die ſeptimo.

31. Appellavitque domus Iſraël nomen ejus Man : quod erat quaſi ſemen coriandri album, guſtuſque ejus quaſi ſimilæ cum melle.

32. Dixit autem Moyſes : Iſte eſt ſermo, quem præcepit Dominus : Imple gomor ex eo, & cuſtodiatur in futuras retro generationes : ut noverint panem, quo alui vos in ſolitudine, quando educti eſtis de terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

33. Dixitque Moyſes ad Aaron : Sume vas unum, & mitte ibi Man, quantum poteſt capere gomor : & repone coram Domino, ad ſervandum in generationes veſtras,

34. ſicut præcepit Dominus Moyſi. Poſuitque illud Aaron in tabernaculo reſervandum.

2. Eſdr. 9. 21. Judith, 5. 15. 35. Filii autem Iſraël comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem : hoc cibo aliti ſunt, uſquequo tangerent fines terræ Chanaan.

36. Gomor autem decima pars eſt Ephi.

VERSIO ANTIQUA.

33. Et dixit Moyſes ad Aaron : Accipe vas aureum unum, & mitte illud plenum gomor Manna : & repones illud ante Deum, ut ſervetur in progenies..... *Aug. quæſt. 61. in Exod. t. 3. 440. a.*

34. quemadmodum præcepit Dominus..... Et repoſuit Aaron ante teſtimonium ad reſervandum.

35. Filii autem Iſraël ederunt Manna annis quadraginta, quoad uſque venirent in terram, quæ inhabitatur : Manna ederunt, quoad uſque venirent in partem Phœnicis. *Idem quæſt. 62. 440. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 28. Græc. Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὸν νόμον μου ; *Quouſque non vultis exaudire mandata mea, & legem meam ?* in edit. Vigilii legitur : *Legitima mea conſiderare*, ſed aperto mendo, pro *conſiderate*, quod pertinet ad verſum ſeq. Gr. ἴδετε. Apud Tichon. reg. 3. col. 55. b. *Quouſque non vultis audire legem meam ?*

℣. 29. In Gr. primùm Ἴδετε, *videte* : tum abſque ulla interrogatione, ὁ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν ταύτην. (vel ut in Mſ. Alex. ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην, καὶ τὰ σάββατα·) διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν..... μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. In Mſ. verò Alex. μηδεὶς ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἕκαστος ἐκ, &c. In Ald. edit. μηδεὶς ὑμῶν, abſque ſeq. ἕκαστος.

℣. 33. Similia Græcum habet, præter hæc, ἔμβαλε εἰς αὐτόν, *injice in illud*, pro *mitte illud*, & τοῦ μάν, pro *manna*.

℣. 34. Optimè è Græco.

℣. 35. Eadem ſunt in Græco, niſi excipias iſta, ἕως ἦλθον εἰς τὴν οἰκουμένην..... ἕως παρεγένοντο εἰς, &c. At in Mſ. Alex. εἰς γῆν τὴν οἰκουμένην. In Græco etiam conſtanter, τὸ μάν, pro *manna*, Mſ. verò Alex. hab. μάννα. Vide ſis quæ addit ibid. Auguſt. de terra Phœnice.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. IGitur profecta omnis multitudo filiorum Iſraël de deſerto Sin per manſiones ſuas, juxta ſermonem Domini, caſtrametati ſunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

Num. 20. 4. 2. Qui jurgatus contra Moyſen, ait : Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus reſpondit Moyſes : Quid jurgamini contra me ? cur tentatis Dominum ?

3. Sitivit ergo ibi populus præ aquæ penuria, & murmuravit contra Moyſen, dicens : Cur feciſti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, & liberos noſtros, ac jumenta ſiti ?

4. Clamavit autem Moyſes ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic ? adhuc paululum, & lapidabit me.

5. Et ait Dominus ad Moyſen : Antecede populum, & ſume tecum de ſenioribus Iſraël :

VERSIO ANTIQUA.

1. ET profecta eſt omnis congregatio filiorum Iſraël ex deſerto Sin per caſtra ſua, ſecundùm verbum Domini, & caſtrametati ſunt in Raphidim ; non erat autem aqua populo ad bibendum. *Auct. l. de xl. manſ. ap. Ambr. 8. c. f.*

2. Et maledicebat populus ad Moyſen..... Quid maledicitis mihi ?..... *Aug. Locut. 87. t. 3. 346. e.*

3..... & murmuravit populus ad Moyſen, dicentes..... *Idem Locut. 88. ibid.*

5. Et dixit Dominus ad Moyſen : Antecede populum, ſume autem tecum de ſenioribus po- *Aug. quæſt. 64. in Exod. t. 3. 441. a.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ..... κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος Κυρίου, &c. ut in Lat. *Et promovit omnis ſynagoga..... ſecundùm caſtra ſua per verbum Domini*, &c. Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 592. b. *Profecta eſt omnis multitudo filiorum Iſrael de eremo Sin per manſiones ſuas, juxta os Domini, & venerunt Raphidim.* Auguſt. locut. 86. de Exod. col. 346. d. addit : *Non erat autem populo aqua bibere, id eſt, ad bibendum.* In Gr. πιεῖν.

℣. 2. Gr. Καὶ ἐλοιδορεῖτο, &c. ut in Lat.

℣. 3. Gr. Καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαός, &c. ut ſup. Vide ſis Tertul. l. de pat. c. 5. p. 200. b.

℣. 5. Similiter hab. idem Auguſt. locut. 89. de Exod.

VERSIO ANTIQUA.

puli : & virgam in qua percussisti flumen, accipe in manu tua.....

Ambr. l. 1. de Cain, c. 8. 198. f. Idem de ele. c. 5. 540. b.

6. Ego steti hîc priusquam tu..... percuties petram, & exiet aqua ex ea, & bibet populus.....

VULGATA NOVA.

& virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, & vade. *Sup. 14. 21.*

6. En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb : percutiesque petram, & exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israël : *Ps. 77. 15. 1. Cor. 10. 4.*

VULGATA NOVA.

7. & vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israël, & quia tentaverunt Dominum, dicentes : Est ne Dominus in nobis, an non?

8. Venit autem Amalec, & pugnabat contra Israël in Raphidim. *Deut. 25. 17. Judith 4. 13. Sap. 11. 3.*

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. l. 2. Testim. 294. b.

9. Dixit Moyses ad Jesum : Elige tibi viros : & exi, & constitue cum Amalech in crastinum : ecce ego stabo in cacumine collis, & virga Dei in manu mea.

11. Et factum est cùm levabat manus Moyses, prævalebat Israël : ubi autem submiserat manus Moyses, invalescebat Amalech.

12. Sed manus Moysi erant graves : & accepto lapide, supposuerunt sub eo, & sedebat super eum : & Aaron & Ur sustentabant manus ejus hinc & inde. Et factæ sunt manus Moysi stabiles usque in occasum solis.

13. Et fugavit Jesus Amalech, & omnem populum ejus.....

14. Et dixit Dominus ad Moysen : Scribe hoc, ut sit memoria in libro, & da in aures Jesu : quoniam deletione deleam memoriam Amalech de sub cœlo.

15..... Dominus meum refugium.

VULGATA NOVA.

9. Dixitque Moyses ad Josue : Elige viros : & egressus, pugna contra Amalec : cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.

10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses, & pugnavit contra Amalec : Moyses autem & Aaron & Hur ascenderunt super verticem collis.

11. Cùmque levaret Moyses manus, vincebat Israël : sin autem paululùm remisisset, superabat Amalec.

12. Manus autem Moysi erant graves : sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit : Aaron autem & Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.

13. Fugavitque Josue Amalec, & populum ejus in ore gladii.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Scribe hoc ob monimentum in libro, & trade auribus Josue : delebo enim memoriam Amalec sub cœlo.

15. Ædificavitque Moyses altare : & vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens :

16. Quia manus solii Domini, & bellum Domini, erit contra Amalec, à generatione in generationem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

col. 346. e. ab his, *& virgam in*, &c. Nec dissimile quid Græcè, præter duo, τοῦ λαοῦ τούτου, *populum istum*, & σεαυτῷ, *tibi ipsi*, pro *tecum*. Ms. verò Alex. loco τούτου, addit καὶ, paulóque post scribit, μετὰ σεαυτοῦ, cum editt. Ald. & Compl. non σεαυτῷ. Vide seqq. apud August.

℣. 6. Græc. Ὅδε ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σε (al. codices cum Compl. τοῦ σε ἐλθεῖν) ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρὴβ, καὶ πατάξεις, &c. ut in Lat. Auct. verò l. de promiss. apud Prosp. p. 1. c. 39. col. 121. a. *Præcedam te in Coreb; & stabo super petram, & tu veniens percuties petram, & exibit aqua, & bibet populus meus.*

℣. 9. Græc. Εἶπε δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ· Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς, καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς, &c. ut in Lat. In Ms. Alex. ac edit. Ald. deest δυνατοὺς, post ἄνδρας. Eadem memorat idem Cypr. supra, p. 292. b. dicens : *Hic est lapis, super quem sedit Moyses in cacumine collis, quando Jesus Nave contra Amalech dimicavit..... & Amalech superatus est ab Jesu.* Similiter August. quæst. 65. in Exod. col. 441. c. *Et ecce ego sto super cacumen collis, & virga Dei in manu mea, dicit Moyses ad Jesum Nave, cùm præciperet pugnari adversùs Amalech.* Arnobius de Deo trino, col. 215. c. *Ego stabo in cacumine collis, & virga hæc quæ in manu tua est, in ipsa faciam omnia signa virtutum.*

℣. 11. Eadem iterum leguntur ap. Cypr. ep. ad Fort. p. 267. a. nisi quòd deest vox *Moyses*, ante *invalescebat* : nec dissimilia in Græco, nisi excipiantur aorist. ἐπῆρε..... καθῆκε, *levavit..... submisit.* His accedunt quæ Tertul. dicit, l. contra Jud. c. 10. pag. 144. b. *Moyses, cùm Jesus adversùs Amalech præliabatur, extensis manibus orabat residens.* Item Hilar. in Ps. 133. col. 466. f. *Cùm elevatis constitisset manibus, vincebat; summissis verò in terram, vincendum populum ab hoste præbebat.*

℣. 12. Sic iterum Cypr. ep. ad Fortunat. p. 267. a. omissis tamen his, *sed manus Moysi erant graves.* In Græco, Αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν..... καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς, καὶ ἐντεῦθεν εἷς, &c. ut in Lat.

℣. 13. Græc. Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς, &c. ut in Latino. Cyp. epist. ad Fortunat. p. 267. a. constanter, *& fugavit*, &c. ut sup. Auct. l. de XL. Mans. col. 9. a. *Fugavit Amalech, & omnem populum ejus in occisione gladii.* Græc. quoque addit in fine, ἐν φόνῳ μαχαίρας, quæ verba omittit Cypr. tum l. Testim. tum ep. ad Fortunat. licet utrobique proximè addat : *& dixit Dominus*, &c.

℣. 14. Itidem Cypr. ep. ad Fortunat. p. 267. a. In Gr. sic : Εἶπε δὲ (Ms. Alex. Καὶ εἶπε) Κύριος...... Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον, (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἐν βιβλίῳ) &c. ut in Lat.

℣. 15. In Græco sic : Καὶ ᾠκοδόμησε Μωυσῆς θυσιαστήριον Κυρίῳ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Κύριος καταφυγή μου. Ms. Alex. cum Ald. ed. μου καταφυγή· quæ August. locut. 90. de Exod. to. 3. col. 346. f. narrando exprimit, dicens : *Scriptum est, quòd altare constituerit Moyses, & appellaverit illud, Dominus meum refugium.*



CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus Moysi, & Israëli populo suo, & quòd eduxisset Dominus Israël de Ægypto:

2. tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat:

3. & duos filios ejus, quorum unus vocabatur
Sup. 2. 22. Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena.

4. Alter verò Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, & eruit me de gladio Pharaonis.

5. Venit ergo Iethro cognatus Moysi, & filii ejus, & uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei.

6. Et mandavit Moysi, dicens: Ego Iethro cognatus tuus venio ad te, & uxor tua, & duo filii tui cum ea.

7. Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, & osculatus est eum: salutaveruntque se mutuò verbis pacificis. Cùmque intrasset tabernaculum,

8. narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni, & Ægyptiis propter Israël; universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, & quòd liberaverat eos Dominus.

9. Lætatusque est Iethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israëli, eò quòd eruisset eum de manu Ægyptiorum,

10. & ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Ægyptiorum, & de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Ægypti.

11. Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eò quòd superbè egerint contra illos. Sup. 1. 14. 5. 7. 10. 10. 14. 8.

11. *Vide Not. ad* ℣. 12.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
12. Obtulit ergo Iethro cognatus Moysi holocausta & hostias Deo: veneruntque Aaron & omnes seniores Israël, ut comederent panem cum eo coram Deo.	12. Et sumpsit Jothor socer Moysi holocaustomata & sacrificia Deo: venit autem & Aaron, & omnes seniores Israël manducare panem cum socero Moysi ante Deum. Aug. Locut. 90. 346. e. Aug. quæst. 66. in Exod. t. 3. 441. d.

VULGATA NOVA.

13. Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi à manè usque ad vesperam.

13..... 14. *Vide Not.*

14. Quod cùm vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, & omnis populus præstolatur de manè usque ad vesperam?

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quærens sententiam Dei.	15. Moyses socero dixit: Quia venit ad me populus inquirere judicium à Deo. Aug. quæst. 67. in Exod. t. 3. 441. e.
16. Cùmque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, & ostendam præcepta Dei, & leges ejus.	16. Cùm eis contigerit disceptatio, & venerint ad me, judico unumquemque, & moneo eos præcepta Dei, & legem ejus.
17. At ille: Non bonam, inquit, rem facis:	
18. stulto labore consumeris & tu, & populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere. Deut. 1. 12.	18..... grave tibi verbum hoc..... Aug. Locut. 91. 346. f.
19. Sed audi verba mea atque consilia, & erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum:	19. Nunc itaque audi me, & consilium dabo tibi, & erit Deus tecum. Esto tu populo quæ ad Deum, & referes verba eorum ad Deum: Aug. quæst. 68. & 69. in Exod. t. 3. 442. b.
20. ostendasque populo cæremonias & ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, & opus quod facere debeant.	20. & testaberis illis præcepta Dei, & legem ejus; & demonstrabis illis vias, in quibus ambulabunt in eis, & opera quæ facient.

VULGATA NOVA.

21. Provide autem de omni plebe viros potentes, & timentes Deum, in quibus sit veritas, & qui oderint avaritiam, & constitue ex eis tribunos, & centuriones, & quinquagenarios, & decanos,

21..... *Vid. Not.*

22. qui judicent populum omni tempore: quid-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Eadem sunt in Græco, præter unum *συμφαγεῖν*, *manducare simul*, pro *manducare*; deest quoque *&*, ante *Aaron*; sed retinet Ms. Alex. *καὶ Ἀαρών*. His verò *ante Deum*, addit August. sup. *Vel sicut alii codices habent*, coram Deo, *quod Græcè scriptum est*, *ἐναντίον τοῦ Θεοῦ*. Idem locut. 90. de Exod. col. 346. f. ait: *Istum autem Jothor legimus sacerdotem fuisse Madian, id est, gentis Madian. Mirum est autem si ejus adventu cœpit sacrificare Moyses, & non potiùs ipse Jothor, qui jam sacerdos erat:* & quæst. 69. in Exod. col. 442. d. *Ambiguè*, inquit, *posita sunt verba, vel utrùm sacrificaverit Deo vero in populo ejus, quando vidit generum suum, vel utrùm eum adoraverit ipse Moyses, quanquam de adoratione.... honor videretur socero redditus.* Vid. etiam quæst. 12. col. 425. e.

℣℣. 13. 14. Ad hæc August. quæst. 67. in Exod. col. 441. f. *Nunquid Moyses, quamvis cum illo Deus loqueretur, per singula credendum est quòd consulere soleret Deum, si quid esset in disceptationibus tantæ multitudinis, quæ illum in hoc judicandi negotio à manè usque ad vesperam detinebat.*

℣. 15. Græc. *Καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ*, &c. ut in Latino. Similiter apud Lucif. Cal. col. 183. b. *Venit ad me populus quærens* (Græc. *ἐκζητῆσαι*) *judicium à Deo*, infra *Domino*.

℣. 16. Græc. *Ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία*, &c. ut in Lat. nisi quòd pro *moneo*, hab. *συμβιβάζω*, ad verbum, *instruo*, seu *collatis scripturæ locis probo*.

℣. 18. In Græco primùm: *Φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστι μετὰ σοῦ·* deinde ut in Lat. Eadem memorat August. quæst. 68. in Exod. col. 441. g. dicens: *Jothor consilium dat genero suo Moysi, ne occupatus judiciis populi, & ipse, & populus consummaretur consumptione intolerabili.*

℣. 19. Ita in Græco ad verbum.

℣. 20. Ad verbum è Græco, nisi excipias unum, *demonstrabis*, pro quo *σημανεῖς*, propriè *significabis*. August. locut. 92. de Exod. col. 346. f. constanter: *Et demonstrabis illis vias*, &c. ut sup.

℣. 21. Eò spectant quæ narrat August. quæst. 69. in Exod. col. 442. c. dicens: *Post hæc admonet ne singulorum*

VULGATA NOVA.

quid autem majus fuerit, referant ad te, & ipsi minora tantummodo judicent: leviusque sit tibi, partito in alios onere.

23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, & præcepta ejus poteris sustentare: & omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xl. Mans. ap. Ambr. 9. b.

24. Audivit autem Moyses vocem soceri sui, & fecit quæcunque dixit ei.

Aug. Locut. 93. t. 3. 346. g. 347. a.

26..... verbum autem grave referebant ad Moysen: omne autem verbum leve judicabant ipsi.

VULGATA NOVA.

24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggesserat.

25. Et electis viris strenuis de cuncto Israël, constituit eos principes populi, tribunos, & centuriones, & quinquagenarios, & decanos.

26. Qui judicabant plebem omni tempore: quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes.

27. Dimisitque cognatum suum: qui reversus abiit in terram suam. *Num. 10. 29.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

negotia..... deferantur, electis videlicet potentibus viris, Deum colentibus, justis, & qui oderint superbiam; quos constituat super millenos, alios super centenos, alios super quinquagenos, alios super denos. Tum addit: *Sic & ab ipso Moyse removit graves, & periculosas occupationes; nec istos gravavit, quandoquidem ipsi mille haberent unum super se, & sub illo haberent alios decem, & sub eis alios viginti, & sub his alios centum, ut vix aliquid ad singulos quosque præpositos pervenirent, quod judicare necesse haberent.* In Græco sic: Καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς, θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις ἐπ᾽ αὐτῶν χιλιάρχους, καὶ ἑκατοντάρχους, καὶ πεντηκοντάρχους, καὶ δεκαδάρχους. Mſ. Alex. cum Ald. edit. addit, καὶ γραμματοεισαγωγεῖς, *& scribas*, quod abest ab aliis. August. verò illos scribas admittit infra, dicens: *Quos autem dicat, γραμματοεισαγωγεῖς, post decuriones, non facilè sciri potest, quoniam hoc nomen in nullo usu habemus, vel officiorum, vel magisteriorum. Nam quidam, Doctores, interpretati sunt, ut intelligantur utique Litterarum, qui introducant in litteras, sicut resonat Græcum vocabulum.* Sequuntur in Gr. Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ· τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ, καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντιλήψονταί σοι. *Et judicabunt populum omni tempore: verbum autem grave referent ad te; quæ autem ex negotiis brevia fuerint, judicabunt ipsi; & allevabunt à te, & suscipient onus unà tecum.*

℣. 24. Itidem Græcè, excepta voce *sui*, quæ deest; at in editt. Ald. & Compl. legitur τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ. August. quoque quæst. 69. in Exod. col. 442. d. ait: *Moyses non fastidivit, neque contempsit soceri sui consilium.*

℣. 26. August. ibid. *Verbum autem grave referebant super Moysen*; tum addit: *sic enim habet Græcus, quod Latini interpretati sunt*, ad Moysen. *Illâ sanè locutione ipsa etiam cura significatur, qua dictum est*, super Moysen; *vel ut onus ei significaretur impositum*; Græc. πᾶν δὲ ῥῆμα (edd. Ald. & Compl. τὸ δὲ ῥῆμα) ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν (Ald. & Compl. ἀνέφερον) ἐπὶ Μωυσῆν· πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. Ald. & Compl. ἔκρινον. *Verbum autem grave*, ait August. *dictum est pro quæstione gravi*: ὑπέρογκος, ad verbum *prætumidus*, ex ὑπὲρ *super*, i. e. *nimis*, & ὄγκος, *tumor*, *fastus*, item *gravitas*, *pondus*, *eminentia*.

CAPUT XIX.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 70. in Exod. t. 3. 442. g.

1. MEnsis autem tertii exitûs filiorum Israël de terra Ægypti, hac die venerunt in eremum Sina.

2. Et profecti sunt ex Raphidin, & venerunt in eremum Sina, & applicuit Israël ibi contra montem.

3. Et Moyses ascendit in montem Dei, & vocavit eum Dominus de monte, dicens: Hæc dices domui Jacob, & nunciabis filiis Israël:

Lucif. Calar. l. pro S. Athan. col. 183. c.

4. Ipsi vidistis, quanta fecerim Ægyptiis, & assumpsi vos tanquam supra pinnas aquilæ, & adduxi vos ad me.

5. Et nunc si auditu audieritis vocem meam, & custodieritis testamentum meum, eritis mihi populus abundans præ omnibus gentibus: mea est universa terra.

6. Vos autem eritis mihi regnum sanctissimum, & gens sancta.....

VULGATA NOVA.

1. MEnse tertio egressionis Israël de terra Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai.

2. Nam profecti de Raphidim, & pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israël fixit tentoria è regione montis.

3. Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, & ait: Hæc dices domui Jacob, & annuntiabis filiis Israël: *Act. 7. 38.*

4. Vos ipsi vidistis, quæ fecerim Ægyptiis, quomodo portaverim vos super alas aquilarum, & assumpserim mihi. *Deut. 29. 2.*

5. Si ergo audieritis vocem meam, & custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis: mea est enim omnis terra. *Ps. 23. 1.*

6. Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, & gens sancta: hæc sunt verba quæ loquêris ad filios Israël. *1. Pet. 2. 9.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco. Hieron. verò ep. ad Fabiol. to. 2. col. 593. a. legit: *Mense tertio egressionis filiorum Israël de Ægypto, in die hac, transierunt in solitudine Sinaï.* Vid. Aug. infra, col. 443.

℣. 2. Græc. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν, καὶ...... καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ, &c. ut in Lat. Apud Hieron. ep. ad Fabiol. col. 593. a. sic: *Profectique de Raphidim, venerunt in desertum Sinaï, & castrametati sunt in eremo, seditque ibi Israël è regione montis.*

℣. 3. Eadem prorsus in Græco, præter unum, ὁ Θεὸς, *Deus*, loco *Dominus*. At in edit. Compl. Κύριος ὁ Θεὸς, al. Κύριος, cum August. Eadem quoque refert Lucif. Cal. col. 183. c. ad verbum, exceptis his, *Deus*, & *annuntiabis*, Gr. ἀναγγελεῖς. Hieron. ep. ad Fabiol. col. 593. a. *Et Moyses ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, dicens.*

℣. 4. Græc. Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς..... καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. i. e. *Ipsi vidistis quæcunque feci Ægyptiis, & assumpsi vos sicut super alas aquilarum, & adduxi vos ad me ipsum.*

℣. 5. Optimè è Græco, nisi quòd pro *mea est universa*, &c. habetur, ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα, &c. Ambros. l. 3. de fide, c. 15. to. 2. col. 519. a. hanc vocem οὐσίαν, rectè dictam contendit de filio, *cùm*, inquit, *& panem ἐπιούσιον Dominus dixerit, & scripserit Moyses*: ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος.

℣. 6. Ita in Græco, præter hoc, βασίλειον ἱεράτευμα,

VULGATA NOVA.

7. Venit Moyses : & convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.

8. Respondit que omnis populus simul : Cuncta quæ locutus est Dominus, faciemus. Cùmque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,

9. ait ei Dominus : Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, & credat tibi in perpetuum. Nunciavit ergo Moyses verba populi ad Dominum.

10. Qui dixit ei : Vade ad populum, & sanctifica illos hodie, & cras, laventque vestimenta sua,

11. & sint parati in diem tertium : in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.

VERSIO ANTIQUA.

8..... Omnia quæcunque dixit Deus, & audiemus, & faciemus..... Hilar. in Ps. 118. 360. d.

10. Et dixit Dominus ad Moysen : Descende, & testare populo, & purifica illos hodie, & cras, & lavent vestimenta, Aug. quæst. 70. in Exod. t. 3. 443. a.

11. & sint parati in diem tertium : tertia enim die descendet Dominus in montem Sina coram omni populo.

VULGATA NOVA.

12. Constituesque terminos populo per circuitum, & dices ad eos : Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius : omnis qui tetigerit montem, morte morietur. Hebr. 12. 18.

13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur jaculis : sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet : cùm cœperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.

14. Descenditque Moyses de monte ad populum, & sanctificavit eum. Cùmque lavissent vestimenta sua,

VULGATA NOVA.

15. ait ad eos : Estote parati in diem tertium, & ne appropinquetis uxoribus vestris.

VERSIO ANTIQUA.

15..... Estote parati tribus diebus, non accedetis ad mulieres. Cypr. l. 3. Testim. 316. b.

VULGATA NOVA.

16. Jamque advenerat tertius dies, & manè inclaruerat : & ecce cœperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, & nubes densissima operire montem, clangorque buccinæ vehementiùs perstrepebat : & timuit populus qui erat in castris.

17. Cùmque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.

17..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

18. Totus autem mons Sinai fumabat : eò quòd descendisset Dominus super eum in igne, & ascenderet fumus ex eo quasi de fornace : eratque omnis mons terribilis. Deut. 4. 11.

19. Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in majus, & prolixiùs tendebatur : Moyses loquebatur, & Deus respondebat ei.

VERSIO ANTIQUA.

18. Sina autem mons fumabat totus : propterea quòd descendisset Deus in eum in igne, & ascendebat fumus tanquam fumus fornacis : & mente confusus est omnis populus vehementer. Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 786. e.

19. Fiebant autem voces tubæ prodeuntes fortiter valde : Moyses loquebatur, & Deus respondebat ei voce.

VULGATA NOVA.

20. Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, & vocavit Moysen in cacumen ejus. Quò cùm ascendisset,

21. dixit ad eum : Descende, & contestare populum : ne fortè velit transcendere terminos ad videndum Dominum, & pereat ex eis plurima multitudo.

VULGATA NOVA.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Do-

VERSIO ANTIQUA.

22. Et Sacerdotes qui accedunt ad Dominum Cypr. epist. 72. 129. a.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

regale sacerdotium, loco *regnum sanctissimum*.

℣. 8. Græc. Πάντα ὅσα..... ποιήσομεν ϗ ἀκουσόμεθα. Ita etiam infra, c. 24. ℣. 3. *Cùm videatur ordo postulare*, inquit August. quæst. 96. col. 452. f. *ut diceretur : Audiemus & faciemus.*

℣. 10. *Et dixit Dominus ad Moysen.* Ita ex Cypriano, l. 2. Testim. p. 295. b. qui addit cum August. *Descende, & testificare populo, & sanctifica illos hodie & cras, & lavent vestem suam.* Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 593. a. *Vade ad populum, & sanctifica eos hodie & cras, & lavent vestimenta sua.* Apud Marten. Anecdot. to. 5. col. 14. b. *Descende, & testificare populo, & purifica illos, ut lavent vestimenta sua.* August. verò ep. 55. ad Januar. to. 2. col. 140. e. constanter ut sup. *Descende, testare populo, & purifica illos.... & lavent vestimenta sua.* Græc. Εἶπε δὲ Κύριος..... Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ..... ϗ ἄγνισον αὐτοὺς..... ϗ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια. Editt. Ald. & Compl. τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

℣. 11. Ita rursus apud August. ep. 55. ad Jan. to. 2. col. 140. e. nec dissimilia leguntur in Græco. Cyp. verò l. 2. Testim. p. 295. b. hab. *Et sint parati in perendinum diem ; die enim tertio descendet Dominus in montem Sina.* Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 593. a. *Sintque parati in diem tertium, quia tertia die descendet Dominus, vidente universo populo, super montem Sinaï.* Anecdot. Marten. to. 5. col. 14. b. *Et sint parati in die tertia.*

℣. 15. Græc. Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί..... *tres dies ne accesseritis ad uxorem.*

℣. 17. Græc. Καὶ ἐξήγαγε Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ, &c. Unde Hilar. l. 5. de Trin. col. 867. b. ait : *Nunquid non obviam Deo Moyses populum eduxit ad montem ?*

℣. 18. Similia Græc. habet, nisi quòd delet, *autem*, post *Sina*, & pro *mente confusus est*, habet, ἐξέστη, *obstupuit.* In Ms. Alex. ac edit. Ald. ipso initio legitur, τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινά. Apud Cypr. l. 3. Testim. p. 327. b. *Et mons Sina fumabat totus, quoniam descenderat Deus in eum in igne.* Ap. Cassiod. in Ps. 67. p. 220. c. *Totus autem mons Sina fumabat, eò quòd Dominus descendisset super eum.* Hilar. quoque l. 5. de Trin. col. 867. b. alludens dicit : *Nunquid non Deus descendit in montem ? ..... Intelligite personantes tubas, & lampadum flammas, & è monte æstuantem fornacium fumum, & ad adventum Dei consciam humanæ infirmitatis trepidationem*, &c.

℣. 19. Græc. Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλησεν.) Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἐλάλει), ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

℣. 22. Eadem rursus habet Cypr. tum epist. 64. p. 111. b. tum ep. 68. p. 117. c. Ita quoque legit Parmenianus ap.

VERSIO ANTIQUA.

Deum, sanctificentur, ne fortè derelinquat illos Dominus.

VULGATA NOVA.

minum, sanctificentur, ne percutiat eos.

VULGATA NOVA.

23. Dixitque Moyses ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai: tu enim testificatus es, & jussisti, dicens: Pone terminos circa montem, & sanctifica illum.

24. Cui ait Dominus: Vade, descende: ascendesque tu, & Aaron tecum: sacerdotes autem & populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne fortè interficiat illos.

25. Descenditque Moyses ad populum, & omnia narravit eis.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

August. l. 2. contra ipsum, to. 9. col. 32. e. ubi notanda illa Augustini verba: *Bene quidem de veteribus libris ista proponunt.* In Græco sic: *Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες Κυρίῳ τῷ Θεῷ..... μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος.* Vide August. quæst. 23. in Exod. col. 500. b.

CAPUT XX.

VERSIO ANTIQUA.

Fulg. l. de fide orthod. ad Donat. 200. 2. Ego sum Dominus Deus tuus, qui te eduxi de terra Ægypti, de domo servitutis.

Aug. quæst. 71. in Exod. t. 3. 443. d. e. 444. a. b. e. 3. Non erunt tibi dii alii præter me.

4. Non facies tibi idolum, neque ullum simulacrum, quæcunque in cœlo sunt sursum, & quæcunque in terra deorsum, & quæcunque in aqua sub terra.

Fulg. l. 1. de remiss. pecc. 364. c. 5. Non adorabis ea, neque servies illis: ego sum Dominus Deus tuus, Deus zelans, qui reddo peccata patrum in filios, in tertiam & quartam progeniem, in his qui oderunt me:

6. & faciens misericordiam in millia millium his qui amant, & custodiunt præcepta mea.

Auct. quæst. Vet. Test. apud Aug. t. 3. p. 45. g. 7. Non assumes nomen Dei tui in vanum: non enim mundabit eum Dominus qui sumit nomen ejus in vanum.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus cunctos sermones hos:

2. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. *Deut. 5. 6.*

3. Non habebis deos alienos coram me. *Ps. 80. 11.*

4. Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in cœlo desuper, & quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra. *Levit. 26. 1. Deut 4. 15.*

5. Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam & quartam generationem eorum qui oderunt me: *Jos. 24. 14. Ps. 96. 7.*

6. & faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, & custodiunt præcepta mea.

7. Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum: nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. *Levit. 19. 12. Deut. 5. 11.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Iidem Græcè. Similiter habet Tertul. l. contra Gnost. p. 825. b. *Ego sum Dom. Deus tuus, qui te eduxi de terra Ægypti.* Ambrosiast. col. 56. e. *Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de Ægypto, de domo servitutis.*

℣. 3. Similiter habet Tertul. l. contra Gnost. p. 825. b. excepta voce *dei*, pro *dii*. At August. constanter *dii*, tum serm. 8. to. 5. col. 41. f. 47. e. f. tum lib. de fide & op. to. 6. col. 174. e. & quæst. 71. in Exod. col. 443. d. Similiter apud Ambrosiast. col. 56. e. at infra col. 249. a. legit: *Non sint tibi alii dii præter me:* cui lectioni favet Auct. quæst. Vet. Test. quæst. 7. col. 45. g. Cyprianus verò ep. ad Demetr. p. 217. c. & l. de exhort. Mart. 264. a. nec non Fulgent. l. pro fide Cath. p. 536. hab. *Non erunt tibi dii alii absque me.* Sic etiam Hieron. in Ose. c. 10. to. 3. col. 130. b. at in Isai. 45. col. 339. a. *Non erunt tibi dii alieni absque me.* Gr. *Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.*

℣. 4. Similiter habet iterum August. l. de fide, & op. to. 6. col. 174. e. nisi quòd loco *idolum*, legit *idola*; & in fine, *in aqua, & sub terra.* Tertul. l. contra Gnost. p. 825. b. *Non facies tibi simulacrum eorum quæ in cælo, & quæ in terra deorsum, & quæ in mari infra terram:* at l. de Idololat. c. 4. p. 239. b. 240. b. *Ne feceritis idolum, neque similitudinem eorum quæ in cælo sunt, & quæ in terra, & quæ in mari:* & l. de spectac. c. 3. p. 213. b. *Non idolum coles,* &c. Cypr. de exhort. ad Mart. p. 263. c. & Jul. Firm. l. de errore fals. relig. c. 29. p. 176. g. *Non facies tibi idolum, nec cujusquam similitudinem.* Ambrosiast. p. 56. e. *Et non facies tibi idolum, neque ullam similitudinem:* & infra, p. 249. a. *Non facies tibi similitudinem ullam eorum quæ sunt in cælo sursum, & in terra deorsum.* Hieron. in Isai. 65. to. 3. col. 481. a. *Non facies tibi idolum, neque similitudinem omnium quæ in cælo sunt, & quæ super terram;* at l. 3. in ep. ad Eph. to. 4. col. 394. f. *Non facies tibi idolum, neque omnem similitudinem eorum quæ in cælo sursum, & quæ in terra deorsum, & quæ in aquis subtus terram.* Auct. quæst. Vet. T. quæst. 7. col. 45. g. *Non facies tibi ullam similitudinem in cælo sursum, & in terra deorsum, neque in aqua quæ est sub terra;* & quæst. 69. col. 70. c. *Non facies tibi idolum, neque adoraveris quæ in cælo sursum sunt, & quæ in terra deorsum.* Græc. *Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.*

℣. 5. Similiter August. l. de fid. & op. to. 6. col. 174. e. *Non adorabis ea, neque servies eis.* Sic etiam Tertul. l. contr. Gnost. p. 825. b. additis his: *Ego enim sum Dominus Deus tuus.* Vid. etiam l. 2. contr. Marc. p. 652. b. Item sup. p. 650. a. ubi hæc habet: *Reddentis in filios patrum delicta.* Hieron. l. 3. in ep. ad Ephes. to. 4. col. 394. f. legit: *Non adorabis ea, & non immolabis illis; ego enim sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, qui reddo peccata patrum in filios, usque ad tertiam & quartam generationem his qui me oderunt:* & in Ezech. 18. to. 3. col. 815. f. *Ego sum Dom..... Deus æmulator, qui reddo..... super filios,* &c. ut sup. Auct. l. de XL. Mans. ap. Ambr. to. 2. col. 15. b. *Ego Dom..... Deus zelotes.* Adimantus ap. August. to. 8. col. 117. f. *Ego sum Deus zelans, tribuens filiis tertiæ & quartæ generationis parentum peccata, qui me oderunt.* Auct. op. imp. in Matth. col. 19. a. *Peccata patrum reddam in filios usque in tertiam & quartam generat.* Optat. denique, l. 6. contr. Donat. p. 162. c. 103. a. dicit, Deum *mala patrum usque in quartam progeniem redditurum.* Gr. *Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ..... Θεὸς ζηλωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με.*

℣. 6. Hieron. in Ezech. 18. to. 3. col. 815. f. *Et facio misericordiam in millia his qui diligunt me, & custodiunt præcepta mea.* Similiter l. 3. in ep. ad Ephes. to. 4. col. 394. f. præter *mandata*, loco *præcepta*. Auct. quæst. Vet. T. q. 14. col. 48. a. *Et faciens misericordiam in millia millium iis qui diligunt me, & custod. præcepta mea.* Ita quoque in Græco, præter vocem *millium*, quæ abest.

℣. 7. Tertul. de Idol. c. 20. p. 246. a. *Non sumes nomen Domini Dei tui in vano:* & l. contr. Prax. p. 846. c. *Non sumes nomen Dei in vanum.* Cypr. l. 3. Testim. p. 308. c. *Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum.* Hieron. in Zach. 8. to. 3. col. 1752. a. b. *Non assumes nomen Domini Dei tui super re vana.* Ambrosiast. col. 249. a. *Non sumes nomen Dom..... in vanum.* August. ser. 8. to. 5. col. 47. f. *Ne accipias nomen Dom..... in vanum.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. part. 1. c. 36. col. 117. b. *Non accipies nomen Domini tui in vanum; non enim mundabit Dominus talem.* Gr. *Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου*

VULGATA NOVA.

Inf. 31. 14. 8. Memento ut diem Sabbati sanctifices.

Deut. 5. 14. 9. Sex diebus operaberis, & facies omnia
Ezech. opera tua.
20. 12. 10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est : non facies omne opus in eo, tu, & filius tuus & filia tua, servus tuus & ancilla tua, jumentum tuum, & advena qui est intra portas tuas.

Gen. 2. 11. Sex enim diebus fecit Dominus cœlum
2. & terram, & mare, & omnia quæ in eis sunt, & requievit in die septimo, idcirco benedixit Dominus diei sabbati, & sanctificavit eum.

Deut. 5. 12. Honora patrem tuum & matrem tuam,
16. ut sis longævus super terram, quam Dominus
Matth. Deus tuus dabit tibi.
15. 4. 13. Non occides.
Eph. 6. 2. 14. Non mœchaberis.
Matth. 15. Non furtum facies.
5. 21. 16. Non loquêris contra proximum tuum falsum testimonium.

Rom. 7. 17. Non concupisces domum proximi tui :
7. 13. 9. nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.

18. Cunctus autem populus videbat voces & lampades, & sonitum buccinæ, montemque fumantem : & perterriti ac pavore concussi, steterunt procul,

19. dicentes Moysi : Loquere tu nobis, &

VERSIO ANTIQUA.

8. Memento diem Sabbatorum sanctificare *Tertul. adv. Jud. c.*
eum. 4. 137. *c.*
9. Sex diebus operare, & facies omnia opera *Idem adv. Marc.*
tua. 652. *b.*
10. Septima autem die sabbata Domino Deo tuo : non facies in ea omne opus.....

12. Honora patrem tuum & matrem tuam, *Hieron. in ep. ad*
ut bene sit tibi, & sis longævus super terram, *Eph. l.* 3. *t.* 4. 394.
quam Dominus Deus tuus dabit tibi. *e.*
13. Non occides. *Aug. quæst.* 71. *in*
14. Mon mœchaberis. *Exod. t.* 3. 445. *c.*
15. Non furaberis.
16. Falsum testimonium non dices adversùs proximum tuum.
17. Non concupisces uxorem proximi tui : *Ibid.* 443. *e. f.*
non concupisces domum proximi tui, neque agrum ejus, neque servum ejus, neque ancillam ejus, neque bovem ejus, neque subjugale ejus, neque omne pecus ejus, neque quæcunque proximi tui sunt.
18. Et omnis populus videbat vocem & lam- *Aug. quæst.* 72. *in*
padas, & vocem tubæ, & montem fumantem..... *Exod. t.* 3. 445. *d.*

19. Et dixerunt ad Moysen : Loquere tu no- *Idem quæst.* 73.
445. *g.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

℣. 8. Ad verbum è Græco. Similiter habet Hilar. in Ps. 91. col. 235. f. præter unum, *in mente habeto.* Aug. ser. 8. to. 5. col. 43. a. *Memento diem sabbati sanctificare.* Capitul. XXXVII. 4. sup. *In mente habe diem sabbatorum.* Ambrosiast. p. 249. a. alludens : *Observabis sabbata mea.*

℣. 9. Similiter habet Hilar. in Ps. 91. col. 235. f. excepto uno, *operaberis*, pro *operare.* Gr. Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, &c. ut in Lat. Gaud. Brix. ser. 11. col. 961. g. *Sex diebus facies opera tua.*

℣. 10. Ita in Græco. Hilar. verò in Ps. 91. col. 235. f. legit : *Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui : non facies in illa die ullum opus.* Auct. quæst. Vet. T. q. 7. col. 45. g. *Sabbatum Domini Dei tui servabis, & non facies in illo ullum opus servile.* Vid. sup. Not. ad cap. 12. ℣. 16.

℣. 12. Iren. l. 4. c. 9. col. 238. e. *Honora patrem & matrem, ut tibi bene sit.* Item Tertul. l. de Monog. p. 954. b. & l. 2. & 5. contr. Marc. p. 651. a. 800. c. *Honora patrem & matrem :* at l. cont. Jud. c. 2. p. 136. a. *Honora patrem tuum.* Cypr. ep. 73. p. 135. b. delet *tuum.* Item Ambros. in Ps. 43. col. 888. f. legit : *Honora patrem & matrem, ut longævus sis super terram :* & infra, 889. a. *Græcus*, inquit, *expressiùs dixit :* ut sis multorum dierum, *hoc est*, πολυήμερος. August. ser. 8. to. 5. col. 43. d. *Honora patrem tuum, & matrem tuam :* at quæst. 71. in Exod. col. 443. d. & tract. 3. in Joh. to. 3. part. 2. col. 311. c. cum Ambrosiast. col. 249. a. *Honora patrem & matrem.* Auct. quæst. Vet. T. q. 7. col. 45. g. 46. a. *Honora patrem tuum, & matrem tuam, ut sis longævus super terram, & bene sit tibi.* Gr. Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. Ms. Ox. δώσει σοι. Vide Deut. 5. 16.

℣℣. 13. 14. 15. Ita August. iterum tract. 3. in Joh. to. 3. part. 2. col. 311. c. at quæst. 71. in Exod. col. 444. a. legit : *Non furtum facies :* eadem rursus legit, ser. 8. to. 5. col. 43. e. sed alio ordine : *Non mœchaberis : Non occides : Non furaberis.* Tertul. l. contr. Jud. c. 2. p. 136. a. *Non occides : Non mœchaberis : Non fraudaveris :* at l. 2. & 4. contr. Marc. p. 651. a. 711. a. *Non occides : Non adulterabis : Non furaberis :* & l. de pudic. p. 1001. a. 1002. a. *Non mœchaberis..... Non occides.* Itidem Lucif. Cal. l. pro S. Ath. col. 183. c. cum Pascian. ser. de Bapt. col. 318. c. Hilar. verò in Ps. 118. col. 246. c. & Gaud. Brix. ser. 10. col. 960. g. *Non occides : Non mœchaberis.* Ambros. l. 1. de Abr. c. 4. col. 290. d. & l. 1. de Jac. c. 1. col. 443. b. *Non adulterabis :* at in Luc. 9. col. 1405. c. *Non mœchaberis.* Auct. quæst. Vet. T. quæst. 7. col. 45. g. *Non occides : Non fornicaberis : Non furaberis :* at infr. quæst. 69. col. 70. c. *Neque furtum facies.* Hieron. l. 3. in ep. ad Gal. to. 4. col. 305. d. *Non adulterabis : Non occides : Non furaberis.* August. quæst. 71. in Exod. col. 444. c. quærit, *Utrum mœchiæ nomine etiam fornicatio teneatur. Hoc enim Græcum verbum est*, inquit, *quo jam Scriptura utitur pro Latino. Mœchos tamen Græci nonnisi adulteros dicunt.* Gr. Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ φονεύσεις. Ms. verò Alex. cum edd. Ald. & Compl. Οὐ φονεύσεις. Οὐ μοιχεύσεις. Οὐ κλέψεις. Vide Deut. 5. 17.

℣. 16. Similiter hab. idem August. quæst. 68. in Levit. to. 3. col. 519. e. Tract. verò 3. in Joh. to. 3. part. 2. col. 311. c. simpliciter : *Non falsum testimonium dices.* Concinunt Tertul. l. adv. Jud. c. 2. p. 136. a. & l. 2. & 4. contr. Marc. p. 651. a. 711. a. Hieron. l. 3. in ep. ad Gal. to. 4. col. 305. d. Auct. quæst. Vet. T. quæst. 7. col. 46. a. & Gaud. Brix. ser. 10. col. 960. g. Lucifer verò pro S. Ath. 183. c. ut sup. *Falsum testimonium non dices adversùs proximum tuum.* Itidem Auct. l. de promiss. col. 118. d. Gr. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. i. e. *Non falsò testaberis contra proximum tuum testimonium falsum.* Vide Deut. 5. 20.

℣. 17. Eadem sunt in Græco. Iisdem etiam alludit August. ser. 8. to. 5. col. 45. a. b. c. dicens : *Non concupisces uxorem proximi tui : non concupisces ullam rem proximi tui, non pecus, non possessionem, non subjugium ; non aliquid omnino proximi tui concupisces.* Vid. etiam ser. 9. n. 13. col. 58. c. f. & Tract. 3. in Joh. to. 3. part. 2. col. 311. c. Apud Tertul. l. 2. contr. Marc. p. 651. a. & l. contr. Jud. c. 2. p. 136. a. *Alienum non concupisces.* Apud Hier. l. 2. in ep. ad Eph. to. 4. col. 372. d. *Non adulterabis uxorem proximi tui :* & l. 3. in ep. ad Gal. col. 305. d. *Non desiderabis aliena.* Auct. quæst. Vet. T. quæst. 7. col. 46. a. *Non concupisces quidquam proximi tui.* Auct. l. de promiss. col. 118. d. *Non concupisces uxorem proximi tui : non concupisces ullam rem proximi tui.*

℣. 18. Ad verbum è Græco. Ita rursum legit August. l. 2. de Trin. to. 8. col. 786. f. nisi quòd bis ponit, *voces*, non *vocem :* at in Gr. constanter, φωνή.

℣. 19. *Et dixerunt ad Moysen :* Ita capitul. 38. supra, reliqua ex August. loco cit. quibus Græc. favet ad verbum, si excipiatur unum, μή, *ne*, pro *nequando.* At in Mss.

VERSIO ANTIQUA.

bis, & non loquatur ad nos Deus, nequando moriamur.

Aug. quæst. 74. 446. a. 20. Et dicit eis Moyses: Constantes estote: propterea enim venit Deus ad vos tentare vos, ut sit timor ejus in vobis, ne peccetis.

Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 786. f. 21. Et stabat omnis populus à longè. Moyses autem intravit in nebulam ubi erat Deus.

Tertul. adv. Gnost. 825. b. 22. Et dixit Dominus ad Moysen..... Ipsi vidistis quòd de cœlo locutus ad vos sim.

Aug. quæst. 76. in Exod. 446. c. 23. Non facietis vobis deos argenteos, & deos aureos non facietis vobis ipsis.

Fulg. frag. 34. contr. Fab. 638. b. 24. Altare de terra facietis mihi, & immolabitis super illud holocausta & salutaria vestra.....

Aug. Locut. 95. t. 3. 347. a. & veniam ad te, & benedicam te.

25..... *Vide Not.*

Aug. quæst. 113. in Exod. t. 3. 456. g. 26..... ne pudenda tua reveles super illud.

VULGATA NOVA.

audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne fortè moriamur.

20. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: ut enim probaret vos venit Deus, & ut terror illius esset in vobis, & non peccaretis.

21. Stetitque populus de longè. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus. Deut. 18. 16.

22. Dixit præterea Dominus ad Moysen: Hæc dices filiis Israël: Vos vidistis quòd de cœlo locutus sim vobis. Heb. 12. 18.

23. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.

24. Altare de terra facietis mihi, & offeretis super eo holocausta & pacifica vestra, oves vestras & boves in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei: veniam ad te, & benedicam tibi. Inf. 27. 8. 38. 7.

25. Quòd si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim levaveris cultrum super eo, polluetur. Deut. 27. 5. Jos. 8. 31.

26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudo tua.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Alex. & Oxon. nec non in edd. Ald. & Compl. μήποτε. Apud August. verò quæst. 166. in Exod. col. 472. b. sic: *Non loquatur Deus ad nos, ne moriamur.*

℣. 20. Gr. Καὶ λέγει..... Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ Θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ..... ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. Auct. l. de XL. mans. ap. Ambr. to. 2. col. 15. d. rectè: *Confidite; causâ enim tentandi vos, venit Deus ad vos, ut sit timor ejus in vobis, & non peccetis.*

℣. 21. Similiter habet idem August. quæst. 75. in Exod. col. 446. b. *Moyses autem intravit in nebulam, ubi erat Deus.* In Gr. Εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, &c. ut in Lat. nisi excipias unum, γνόφον, loco *nebulam*; quod propriè *caliginem*, vel *opacitatem aëris*, significat. Ms. Oxon. cum edd. Ald. & Compl. initio habet. Εἱστήκει δὲ πᾶς ὁ λαός, *stetit autem omnis populus*, ut August. supra.

℣. 22. *Et dixit Dom. ad Moysen:* Ita ex Augustino; reliqua ex Tertul. sumpta sunt. In Græco sic: Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν..... Ὑμεῖς ἑωράκατε, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς.

℣. 23. Gr. Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς, &c. ut in Lat. al. ὑμῖν ἑαυτοῖς, sicut in fine. Tertul. l. contr. Gnost. p. 825. b. *Non facietis vobis deos aureos & argenteos; non facietis vobis secundùm hæc.* Cypr. l. 3. Testim. p. 321. b. *Non facietis vobis deos argenteos neque aureos.* Jul. Firm. l. de error. fals. relig. col. 176. g. *Non facietis vobis deos arg. neque deos aureos.*

℣. 24. Eadem prorsus in Græco, præter hoc, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, pro *holocausta*. Ms. tamen Alex. cum ed. Compl. tollit ὑμῶν. Idem Fulgent. supra, fragm. 9. legit: *Offeretis super illud holocausta & pacifica vestra*: at in Græco, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, ut sup. sequuntur: καὶ τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, &c. *Et oves, & vitulos vestros in omni loco, ubicunque annominavero nomen meum illic*, &c. Unde August. locut. 94. de Exod. col. 347. a. *Quod Græcus habet*, inquit, ἐπονομάσω, supernominavero, *aut* adnominavero, *expressiùs dicitur; quod usitatiùs*, cognominavero, *nonnulli interpretati sunt; sed non habet necessariam significationem*, cognominavero: *propinquiùs autem dicitur*, cognominavero, *quàm* nominavero; *nam & hoc aliqui Interpretes dixerunt.* Tum addit: *Cùm superiùs pluraliter loqueretur*, facietis & immolabitis, *dicit*, veniam ad te, *tanquam ipsi Israel.* Hesych. l. 1. in Levit. c. 3. col. 60. h. sic legit: *Altare de terra facietis mihi, & immolabitis super eo holocaustomata & pacifica vestra, oves vestras & boves. In omni loco in quo nominatum fuerit nomen meum, veniam ad te, & benedicam tibi.*

℣. 25. Huc redit quod legitur Anecdot. to. 5. col. 9. e. *Ædifica mihi altare de lapidibus non circumcisis, & ferrum non inities in eis.* In Gr. sic: Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. i. e. *Sin autem altare de lapidibus facias mihi, non ædificabis eos sectos: cultrum enim tuum injecisti super eos, & inquinati sunt.*

℣. 26. Gr. Ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ. *Ne reveles turpitudinem tuam super illud*, (altare.)

CAPUT XXI.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 96. t. 3. 347. b. 1. ET hæ justificationes quas pones coram illis.

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 991. c. 2. Si emeris puerum Hebræum, & servierit tibi annis sex.....

3..... 4. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

1. HÆc sunt judicia quæ propones eis.

2. Si emeris servum Hebræum, sex annis serviet tibi: in septimo egredietur liber gratis. Deut. 15. 12. Jer. 34. 14.

VULGATA NOVA.

3. Cum quali veste intraverit, cum tali exeat: si habens uxorem, & uxor egredietur simul.

4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, & pepererit filios & filias: mulier & liberi ejus erunt domini sui, ipse verò exibit cum vestitu suo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. August. infra: *Hoc est: Hæ sunt justificationes, quas appones coram illis.* Gr. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν. Ad hæc Ambros. in Ps. 118. col. 991. e. *Præmissum est*, inquit, *has justitias discere, quas proponit in conspectu filiorum Israel.* Item Hilar. in eund. Ps. col. 339. c. *In justificationibus, quas Moyses constituere præceptus est.*

℣. 2. August. Locut. 96. col. 347. b. *Si emeris servum Hebræum*: & quæst. 77. in Exod. col. 446. c. *De servo Hebræo*, inquit, *præcipiuntur, ut sex annos serviat, & dimittatur liber gratis.* Item apud Hilar. in Ps. 118. col. 339. c. *Quis iste sit coemptus Hebræus puer, sex tantùm annis serviturus..... quæ illa servitus sit, quæ septimi anni libertas?* In Gr. Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. *Si acquisieris servum Hebræum, sex annos serviet tibi: septimo autem anno abibit liber gratis.*

℣℣. 3. 4. His alludit Hilar. in Ps. 118. col. 339. d. dicens: *Quæ illa mulier Hebræi? quid illud, ut sine muliere egrediatur ipse?*

Vulgata nova.

5. Quòd ſi dixerit ſervus : Diligo dominum meum & uxorem ac liberos, non egrediar liber :

6. offeret eum dominus diis, & applicabitur ad oſtium & poſtes, perforabitque aurem ejus ſubulâ : & erit ei ſervus in ſæculum.

7. Si quis vendiderit filiam ſuam in famulam, non egredietur ſicut ancillæ exire conſueverunt.

8. Si diſplicuerit oculis domini ſui cui tradita fuerat, dimittet eam : populo autem alieno vendendi non habebit poteſtatem, ſi ſpreverit eam.

9. Sin autem filio ſuo deſponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi.

10. Quòd ſi alteram ei acceperit, providebit puellæ nuptias, & veſtimenta, & pretium pudicitiæ non negabit.

11. Si tria iſta non fecerit, egredietur gratis abſque pecunia.

Levit. 24. 17. 12. Qui percuſſerit hominem volens occidere, morte moriatur.

13. Qui autem non eſt inſidiatus, ſed Deus illum tradidit in manus ejus : conſtituam tibi locum in quem fugere debeat. Deut. 19. 3.

Versio antiqua.

5..... Dilexi dominum meum & uxorem & infantes, non abibo liber : Ambr. ep. 7. t. 2. 780. e.

6..... pertundet ei dominus auriculam de ſubula : & ſerviet ei in ſempiternum. Aug. Locut. 97. t. 3. 347. c.

7. Si quis autem vendiderit filiam ſuam famulam, non abibit ita ut recedunt ancillæ. Aug. quæſt. 78. in Exod. t. 3. 446. d.

8. Quòd ſi non placuerit domino ſuo quam non adnominavit eam, remunerabit eam : genti autem exteræ non eſt dominus vendere illam, quoniam ſprevit in ea.

9. Quòd ſi filio adnominaverit eam, ſecundùm juſtificationem filiarum faciet ei.

10. Quòd ſi aliam accipiet ei, quæ opus ſunt, & veſtem, & converſationem ejus non fraudabit.

11. Si autem tria hæc non fecerit ei, exibit gratis ſine pretio.

12. Si quis percuſſerit aliquem & mortuus fuerit, morte moriatur. Idem quæſt. 79. 447. g. 448. a.

13. Qui autem nolens, ſed Deus tradidit in manus ejus : dabo tibi locum in quem fugiat ibi qui occiderit. Idem Locut. 98. 347. d.

Vulgata nova.

14. Si quis per induſtriam occiderit proximum ſuum, & per inſidias : ab altari meo evelles eum, ut moriatur.

15. Qui percuſſerit patrem ſuum aut matrem, morte moriatur.

Vulgata nova.

16. Qui furatus fuerit hominem, & vendiderit eum, convictus noxæ, morte moriatur.

Levit. 20. 9. Prov. 20. 20. Matth. 15. 4. Marci, 7. 10. 17. Qui maledixerit patri ſuo, vel matri, morte moriatur.

Versio antiqua.

16. *Vide ſup. Capitula* 43. 44. 45.

17. Qui maledixerit patri vel matri, morte morietur. Ambr. in Luc. 18. t. 1. 1490. a.

Vulgata nova.

18. Si rixati fuerint viri, & percuſſerit alter proximum ſuum lapide vel pugno, & ille mortuus non

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 5. Ita in Græco, præter unum ἀποτρέχω *abeo*, pro *abibo*.

℣. 6. Græc..... καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν, καὶ τρυπήσει ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. Unde Ambroſ. ep. 7. to. 2. col. 780. f. *Huic ergo ad limen & oſtium ſuum dominus ſuus aurem pertundit, ut meminerit ſermonis ſui, quo ſervitutem elegit.* Item Hilar. in Pſ. 118. col. 339. c. *Quod ſit auris foramen ex ſubula, ſi liber eſſe nolit?* Huic autem dictioni, *in ſempiternum*, addit Auguſt. ſupra : *vel*, in æternum, *quod Græcus habet*, inquit, εἰς τὸν αἰῶνα. *Ecce quemadmodum Scriptura multis locis dicit ſecundùm hoc verbum Græcum*, ſempiternum, *vel æternum*; & poſt pauca : *Intelligitur* æternum *dictum, cujus temporis finis non eſt.*

℣. 7. Optimè è Græco : addit Auguſt. infra : *Obſcuriſſimum iſtum locum inuſitata verba, locutioneſque fecerunt..... in ipſo quoque Græco eloquio multùm obſcurum eſt..... tamen quid videatur, ut potero aperiam :* Si quis autem vendiderit filiam ſuam famulam; *id eſt, ut ſit famula, quam* οἰκέτιν *Græci vocant :* non abibit ita ut recedunt ancillæ : *intelligendum eſt : Non ſic recedet quomodo recedunt ancillæ Hebrææ poſt ſex annos.*

℣. 8. Gr. Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς, ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν, &c. ut in Lat. At in Mſ. Alex. legitur, ἣν οὐ καθωμολογήσατο αὐτῷ. In edit. Ald. ἣν οὐ καθωμολογήσατο αὐτήν. In Compl. ἣν αὐτὸς καθωμολογήσατο αὐτήν· al. ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο. Addit Auguſt. ibid. *Quam non adnominavit eam; id eſt*, inquit, *non eam fecit uxorem :* & infra : *Hoc autem quod diximus :* remunerabit eam : *quidam Interpretes dixerunt :* redimet eam. *Quòd ſi in Græco dictum eſſet*, ἀπολυτρώσεται, *ſcriptum eſſet, ſicut ſcriptum eſt :* & ipſe redimet Iſraël : *nam &* ἀπολυτρώσεται, *ſcriptum eſt. In hoc autem loco*, ἀπολυτρώσει, *legitur, ubi intelligitur quod accipit magis aliquid quàm pro ea datur, ut redimatur :* & poſt pauca : *Genti autem exteræ..... quia ſprevit in ea; id eſt*, inquit, *non quia ſprevit in ea, ideo dominus eſt vendere illam, id eſt, in tantum ei dominabitur, ut etiam exteræ genti eam licitè vendat. Hoc eſt autem*, ſprevit in ea, *quod eſt, ſprevit eam. Sprevit eam autem, hoc eſt, humiliavit eam, id eſt, concumbendo, nec uxorem faciendo. Dixit autem Græcè*, ἠθέτησεν, *quod nos diximus*, ſprevit.

℣. 9. Gr. Ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, &c. ut in Lat. Auguſt. ibid. col. 447. c. *Hic jam apparere incipit*, inquit, *quemadmodum ſupra dixerit :* quam non adnominavit : *nam quid eſt aliud :* ſi filio adnominaverit eam : *niſi filio conjunxerit eam uxorem? Quandoquidem dicit :* ſecundùm juſtificat. filiarum faciet ei, *id eſt, ut ſic tradat tanquam filiam, dotem ſcilicet apponens ei.*

℣. 10. Gr. Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα, καὶ, &c. ut in Lat. Auguſt. ibid. conſtanter : *Quòd ſi aliam accipiet ei, id eſt*, inquit, *non iſtam deputaverit uxorem filio ſuo, ſed ei aliam accipiat;* deinde : *quæ opus ſunt, &c. id eſt, dabit ei ſimili lege quæ competunt, quoniam non manſit uxor filio ejus, quemadmodum ei daret, ſi eam ſibi non adnominaſſet, & tamen concumbendo humiliaſſet. Quod autem nos diximus :* converſationem non fraudabit : *Græcus habet*, ὁμιλίαν, *id eſt, locutionem, quo nomine intelligitur Scriptura honeſtiùs appellare concubitum.*

℣. 11. Ad verbum è Græco, excepto uno, ἀργυρίου, *argento*, pro *pretio. Totum autem hoc intelligitur*, inquit Aug. ibid. *ſi eam ipſe concubitu non humiliaverit, neque filio ſuo conjunxerit, neque aliâ à filio ſuo ducta, iſtam ejecerit :* abibit gratis, *id eſt, ſufficiet ei non teneri in ſervitute : abibit enim nihil accipiens*, &c.

℣. 12. Gr. Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινά, &c. ut in Lat. al. deeſt, δέ. Hieron. l. 1. contr. Pelag. to. 4. col. 505. b. legit : *Si percuſſerit aliquis quempiam, & mortuus fuerit, morte moriatur.*

℣. 13. Hieron. l. 1. contr. Pelag. to. 4. col. 505. b. *Sin autem non volens, ſed Deus tradidit eum in manibus ejus, dabo tibi locum ad quem confugiat qui occiderit.* Gr. Ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς..... δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. Ambroſ. l. 2. de Caïn, c. 4. col. 213. b. *Nec is quidem*, inquit, *qui invitus aliquod fecerit homicidium, extra miniſterium eſt : ſi quidem lex ait de eo, Quia Deus dedit eum in manus ejus.* Vid. etiam Auguſt. ubi ſup.

℣. 17. Idem Ambroſ. in Luc. 8. col. 1392. d. *Qui non honoraverit patrem aut matrem, morte moriatur.* Græc. ve-

Vulgata nova.

fuerit, sed jacuerit in lectulo :

19. si surrexerit, & ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus, & impensas in medicos restituat.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 99. t. 3. 347. d. 20. Si quis percusserit servum suum, aut ancillam suam in virga.....

Vulgata nova.

20. Qui percusserit servum suum, vel ancillam virgâ, & mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.

21. Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subjacebit pœnæ, quia pecunia illius est.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 80. in Exod. 448. c. e. 22. Si autem litigabunt duo viri, & percusserint mulierem in utero habentem, & exierit infans ejus nondum formatus : detrimentum patietur, quantum indixerit vir mulieris, & dabit cum postulatione.

23. Si autem formatum fuerit, dabit animam pro anima,

24. oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,

25. combustionem pro combustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.

Vulgata nova.

22. Si rixati fuerint viri, & percusserit quis mulierem prægnantem, & abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit : subjacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, & arbitri judicaverint.

23. Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima,

24. oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, Levit. 24. 20.

25. adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38.

Vulgata nova.

26. Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, & luscos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

26.....27. *Vide Not.*

27. Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 81. in Exod. t. 3. 449. a. 28. Si autem cornu percusserit taurus virum aut mulierem, & mortuus fuerit, lapidibus lapidabitur taurus : & non manducabuntur carnes ejus, dominus autem tauri innocens erit.

Aug. Locut. 101. t. 3. 347. e. 29. Si autem taurus cornupeta erat ante hesternam & nudiustertianam.....

Vulgata nova.

28. Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, & mortui fuerint, lapidibus obruetur : & non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit.

29. Quòd si bos cornupeta fuerit ab heri & nudiustertius, & contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem : & bos lapidibus obruetur, & dominum ejus occident.

Vulgata nova.

30. Quòd si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.

31. Filium quoque & filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subjacebit.

32. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos verò lapidibus opprimetur.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 102. t. 3. 347. e. 33. Si quis autem aperuerit lacum, aut exciderit lacum, & non operuerit eum, & ceciderit illuc vitulus aut asinus,

Ibid. Locut. 103. 34. dominus laci reddet..... quod autem mortuum fuerit, ipsi erit.

Aug. quæst. 82. in Exod. t. 3. 449. c. 35. Si autem cornu percusserit alicujus taurus taurum proximi, & mortuus fuerit : vendent taurum vivum, & partientur pretium ejus, & tau-

Vulgata nova.

33. Si quis aperuerit cisternam, & foderit, & non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,

34. reddet dominus cisternæ pretium jumentorum : quod autem mortuum est, ipsius erit.

35. Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, & ille mortuus fuerit : vendent bovem vivum, & divident pretium, cadaver autem mor-

Notæ ad Versionem antiquam.

rò ut sup. Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτȣ̃, ἢ μητέρα αὐτȣ̃, τελευτήσει θανάτῳ.

℣. 20. Gr. Ἐὰν δέ τις πατάξῃ, &c. ut in Lat.

℣. 22. Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. col. 202. c. *Si rixaverint duo, & percusserint mulierem in utero habentem, & abortiverit non deformatum, detrimentum patietur; quodcunque æstimaverit vir mulieris, dabit cum dignitate.* Auct. quæst. Vet. T. quæst. 23. col. 50. c. hunc & seq. versiculum ita conjungit : *Si quis percusserit mulierem in utero habentem, & abortiverit : si formatum fuerit, det animam pro anima; si autem informatum fuerit, mulctetur pecuniâ.* Gr. Ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχȣσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς, δώσει (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. καὶ δώσει) μετὰ ἀξιώματος. Aug. infra, col. 448. g. 449. a. *Quod autem dixit :* & dabit cum postulatione, *quod maritus mulieris informi excluso dandum constituerit, non est in promptu intelligere; ἀξίωμα quippe, quod Græcus habet, pluribus modis intelligitur, & tolerabilius,* cum postulatione, *dictum est, quàm si aliud diceretur,* &c.

℣. 23. Lucif. Cal. l. 2. pro S. Athan. col. 202. c. *Si autem deformatum fuerit, dabit,* &c. ut sup. Auct. quæst. Vet. T. sup. *Si formatum fuerit, det animam pro anima.* Gr. Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει, &c. ut sup.

℣. 24. Eadem refert Lucif. Cal. l. 2. pro S. Ath. col. 202. c. Eadem quoque Tertul. l. 2. & 4. contra Marc. p. 651. a. 710. a. usque ad vocem *manum.* Ita quoque in Gr. ad verbum.

℣. 25. Lucif. Cal. ubi supra : *Combustum pro combusto, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.* Similiter habet Tertul. l. 2. contra Marc. p. 651. a. *Livorem pro livore.* Græc. Κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, &c. ut in Lat.

℣℣. 26. 27. Auct. op. imp. in Matth. hom. 11. col. 64. e. *Si percusseris servum tuum, & fregeris illi dentem, dimitte eum liberum.* Græc. Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν..... Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τȣ̃ οἰκέτȣ, ἢ τὸν..... ἐκκόψῃ, ἐλευθέρȣς ἐξαποστελεῖ αὐτȣ́ς, &c.

℣. 28. Græc. Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος, &c. ut in Lat. Augustinus quoque locut. 100. de Exod. col. 347. d. habet : *Lapidibus lapidabitur taurus.*

℣. 29. Gr. Ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ, &c. ut in Lat.

℣. 33.....35. Eadem prorsus in Græco, nisi excipias vocem *pretium*, pro qua ἀργύριον, *argentum.*

VULGATA NOVA.

tui inter se dispertient.

36. Sin autem sciebat quòd bos cornupeta esset ab heri & nudiustertius, & non custodivit eum dominus suus: reddet bovem pro bove, & cadaver integrum accipiet.

VERSIO ANTIQUA.

rum, qui mortuus fuerit, dispertientur.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. SI quis furatus fuerit bovem, aut ovem, & occiderit vel vendiderit: quinque boves pro uno bove restituet, & quatuor oves pro una ove.
2. Reg. 12. 6.

2. Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, & accepto vulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis.

3. Quòd si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, & ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse venundabitur.

4. Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis: duplum restituet.

5. Si læserit quispiam agrum vel vineam, & dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni æstimatione restituet.

VERSIO ANTIQUA.

1. SI quis furatus fuerit vitulum, aut ovem..... Aug. quæst. 10. in Num. t. 3. 531. c.

2. Si autem perfodiens inventus fuerit fur, & percussus mortuus fuerit: non est illi homicidium. Idem quæst. 84. in Exod. t. 3. 449. d.

3. Si autem orietur sol super eum, reus est, pro morte morietur.....

4..... *Vide Not.*

5. Si autem depaverit quis agrum aut vineam, & admiserit pecus suum depascere agrum alium..... Aug. Locut. 104. t. 3. 347. f.

VULGATA NOVA.

6. Si egressus ignis invenerit spinas, & comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.

7. Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, & ab eo, qui susceperat, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet:

8. si latet fur, dominus domûs applicabitur ad deos, & jurabit quòd non extenderit manum in rem proximi sui,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. q. 85. in Ex. t. 3. 449. e. 9..... qui convictus fuerit per deum, restituet duplo.....

VULGATA NOVA.

9. ad perpetrandam fraudem, tam in bove, quàm in asino, & ove ac vestimento, & quidquid damnum inferre potest: ad deos utriusque causa perveniet: & si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo.

10. Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, & omne jumentum, ad custodiam, & mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit:

11. jusjurandum erit in medio, quòd non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus juramentum, & ille reddere non cogetur. Gen. 31. 39.

12. Quòd si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino.

13. Si comestum à bestia, deferat ad eum quod occisum est, & non restituet.

14. Qui à proximo suo quidquam horum mutuò postulaverit, & debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsente, reddere compelletur.

15. Quòd si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maximè si conductum venerat pro mercede operis sui.

16. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, & habebit eam uxorem. Deut. 22. 28.

17. Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.

18. Maleficos non patieris vivere.

19. Qui coierit cum jumento, morte moriatur.

VULGATA NOVA.

Levit. 19. 4. 20. Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli.

21. Advenam non contristabis, neque affli-

VERSIO ANTIQUA.

20. Sacrificans diis eradicabitur, nisi Domino soli. Cypr. ep. 55. 85. b.

21. Advenam non vexabitis, nec tribulabitis Auct. l. de vit. christ. apud Aug. t. 6. 187. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita versus integer in Græco: Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον, καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ τοῦ μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. quæ omnia ita exprimit August. loco cit. *Quomodo in Exodo dicitur: Si quis furatus fuerit vitulum aut ovem; restituere debere quinque vitulos vel quatuor oves, si occiderit aut vendiderit?* & quæst. 83. in Exod. col. 449. c. *Quæ justificatio est*, inquit, *ut pro vitulo uno quinque reddantur, pro ove autem quatuor?*

℣. 2. Græc. Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ, &c. ut in Lat. excepta voce ult. φόνος, *cædes*, loco *homicidium*.

℣. 3. Græc. Ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ, &c. ut in Lat. nisi excipias ultimum, ἀνταποθανεῖται, *vicissim morietur*, loco *pro morte morietur*: editt. August. *& morte morietur*.

℣. 4. Huc redit quod ait August. quæst. 10. in Num. col. 531. c. *Si autem quod abstulerit, salvum apud eum reperitur, duplum esse restituendum.* Græc. Ἐὰν δὲ..... εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα...... διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει.

℣. 5. Ita in Græco.

℣. 9. Græc. Καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ Θεοῦ, ἀποτίσει διπλοῦν, &c.

℣. 20. Sic iterum Cypr. ep. 64. p. 111. a. & l. de laps. p. 183. c. & epist. ad Demetr. p. 221. b. & ad Fortun. p. 264. b. sic etiam August. l. 10. de civit. Dei, c. 7. to. 7. col. 244. b. & Fulgent. fragm. 9. & 13. contra Fabian. p. 589. 593. at l. pro fide cath. p. 536. legit: *Sacrificans diis aliis absque me, eradicabitur.* Jul. Firm. l. de erro. prof. relig. col. 179. a. *Sacrificans diis eradicabitur, præter Domino soli.* Similiter habet Auct. l. de Aleator. ap. Cypr. p. 494. præter hoc, *nisi Deo soli.* August. l. 19. de civit. Dei, c. 23. col. 566. f. *Nisi Domino tantùm.* Græc. Ὁ θυσιάζων θεοῖς, θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν Κυρίῳ μόνῳ. In Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest θανάτῳ.

℣. 21. Græc. Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· (Ms. Alex. οὔτε μὴ θλίψεται.) ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, omittitur autem *& vos*.

Versio antiqua.

eum : fuiſtis etenim & vos advenæ in terra Ægypti.

Cypr. l. 3. Teſtim. 328. b. 22. Omnem viduam & orphanum non vexabitis.

23. Si autem vexaveritis eos, & vociferantes exclamaverint ad me, exaudiam exclamationes eorum :

24. & iraſcar animo in vobis, & perimam vos gladio, & erunt conjuges veſtræ viduæ, & filii veſtri orphani.

Ambr. de Tob. c. 14. 606. d. ſ. 607. a. b. c. 25. Quòd ſi pecuniam fœneraveris pupillo, orphano, pauperi apud te, non ſuffocabis eum, non impones illi uſuram.

26. Quòd ſi pignus acceperis veſtimentum propinqui tui, ante ſolis occaſum reſtitues illud.

27. Eſt enim hoc coopertorium ejus, tantùm hoc veſtimentum turpitudinis ejus, in quo dormiet : quòd ſi itaque proclamaverit ad me, exaudiam eum, quia miſericors ſum.

Aug. quæſt. 86. in Exod. t. 3. 449. e. 28. Deos non maledices, & principem populi tui non maledices.

Ambr. l. 2. de Cain, t. 1. c. 1. 206. f. 29. Initia areæ tuæ & lacûs tui non noviſſima facies : primitiva filiorum tuorum dabis mihi.

Maxim. Taurin. 46. c. 31..... à beſtia captum ne tetigeritis....

Vulgata nova.

ges eum : advenæ enim & ipſi fuiſtis in terra Ægypti.

22. Viduæ & pupillo non nocebitis. Zach. 7. 10.

23. Si læſeritis eos, vociferabuntur ad me, & ego audiam clamorem eorum :

24. & indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, & erunt uxores veſtræ viduæ, & filii veſtri pupilli.

25. Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quaſi exactor, nec uſuris opprimes.

26. Si pignus à proximo tuo acceperis veſtimentum, ante ſolis occaſum reddes ei. Deut. 24. 13.

27. Ipſum enim eſt ſolum, quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat : ſi clamaverit ad me, exaudiam eum, quia miſericors ſum.

28. Diis non detrahes, & principi populi tui non maledices. Act. 23. 5.

29. Decimas tuas & primitias tuas non tardabis reddere : primogenitum filiorum tuorum dabis mihi. Sup. 13. 2. 12.

30. De bobus quoque, & ovibus ſimiliter facies : ſeptem diebus ſit cum matre ſua, die octava reddes illum mihi. Inf. 34. 19. Ezech. 44. 30.

31. Viri ſancti eritis mihi : carnem, quæ à beſtiis fuerit prægustata, non comedetis, ſed projicietis canibus. Levit. 22. 8.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 22. Ad verbum è Græco. Auct. l. de vit. chr. apud Auguſt. to. 6. col. 185. g. *Viduam & orphanos non vexabitis.*

℣. 23. Auct. l. de vita chr. ubi ſup. *Quòd ſi vexaveritis eos, & vociferantes clamaverint ad me, exaudiam vociferationem eorum.* Græc. Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς, καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν. In edit. Compl. τῆς βοῆς αὐτῶν· deeſt verò ſupra vox κακίᾳ.

℣. 24. Auct. l. de vit. chr. ubi ſup. *Et iraſcar animo, & perimam vos gladio,* &c. ut ſup. Græc. Καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες..... καὶ τὰ παιδία, &c. ut in Lat.

℣. 25. Græc. Ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοὶ, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, &c. ut in Lat. *Si autem argentum mutuum dederis fratri pauperculo apud te, non eris eum urgens,* &c. Legiſſe videtur Ambroſ. καταπνίγων, non κατεπείγων.

℣. 26. Auguſt. locut. 105. de Exod. to. 3. col. 347. f. *Si autem pignus acceperis veſtem proximi, ante ſolis occaſum reddes ei.* S. Petr. Chryſol. ſerm. 14. col. 887. g. *Si pignus tuleris fratri tuo tunicam, ante ſolis occaſum reddes illi.* Gr. Ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ. In edit. Compl. αὐτὸ αὐτῷ.

℣. 27. Eadem ſunt in Græco, præter duo, μόνον, *ſolùm*, pro *tantùm*; & in fine, ἐλεήμων γάρ εἰμι, *miſericors enim ſum*; poſt *dormiet* autem, ponitur punctum interrogans.

℣. 28. Addit Auguſt. *Græcus habet; Non dices malè*, ſecundo loco ſcilicet, ubi ſic; οὐ κακῶς ἐρεῖς, vel ut in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. οὐκ ἐρεῖς κακῶς, nam in primo ita; θεοὺς οὐ κακολογήσεις. Apud Cypr. l. 3. Teſtim. p. 308. c. *Non maledices, neque principi populi tui detraxeris.* Apud Philaſtr. Brix. col. 723. a. *Diis alienis non maledicetis.* Quærit ſup. Auguſt. *Quos dixerit deos, utrùm principes qui judicant populum*, &c.

℣. 29. Idem Ambroſ. ep. 35. to. 2. col. 926. f. *Initia areæ, & lacûs tui non fraudabis.* Græc. Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις, &c. id eſt, *non poſterior ſeu tardus afferes.*

℣. 31. Græc. θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε.

CAPUT XXIII.

Versio antiqua.

Lucif. Calar. l. pro S. Ath. 183. d. 1. Non credes auditui vano : non conſenties cum iniquo fieri teſtis injuſtus.

Aug. quæſt. 87. & 88. in Exod. t. 3. 449. g. 450. a. b. 2. Non eris cum pluribus in malitia : non apponêris cum multitudine declinare cum pluribus, ut declines judicium.

3. Et pauperis non miſereberis in judicio.

4. Si autem obviaveris bovi inimici tui, aut

Vulgata nova.

1. Non ſuſcipies vocem mendacii : nec junges manum tuam ut pro impio dicas falſum teſtimonium.

2. Non ſequêris turbam ad faciendum malum : nec in judicio, plurimorum acquieſces ſententiæ, ut à vero devies.

3. Pauperis quoque non miſereberis in judicio.

4. Si occurreris bovi inimici tui, aut aſino Deut. 22. 1.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Zozimus PP. epiſt. 3. Concil. to. 1. col. 953. c. *Non credes auditui vano, & non conſenties*, &c. ut ſup. Gr. Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν· οὐ συγκαταθήσῃ, &c. ut in Lat. Auguſt. infra, ℣. 32. idem οὐ συγκαταθήσῃ, vertit, *non diſpones*; Capitul. verò LXXIV. ſup. habet : *Non conſentiendum fieri teſtis iniquus.* In edit. Compl. οὐ συγκαθίσῃ, *non ſimul ſedebis.*

℣. 2. Similia Græcum habet, niſi excipias hoc, ὥστε ἐκκλεῖσαι, *ut excludas*, pro *ut declines*; at in Mſ. Alex. ὥστε ἐκκλεῖσαι, in editt. Ald. & Compl. ὥστε ἐκκλῖναι. Lucif. Cal. pro S. Athan. ſimiliter : *Non eris cum pluribus in malitia; non appones cum compluribus declinare cum turba, ut declines judicium.* Capitul. LXXVI. ſup. *Non declinare cum multis judicium.*

℣. 3. Itidem Græcè. Apud Lucifer. Cal. pro S. Athan. col. 183. d. ſic : *Et pauperi non miſerearis in judicio ejus.*

℣. 4. Similiter in Græco.

VULGATA NOVA.

erranti, reduc ad eum.

5. Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

6. Non declinabis in judicium pauperis.

Dan. 13. 53. 7. Mendacium fugies. Insontem & justum non occides: quia aversor impium.

Deut. 16. 19. Eccli. 20. 31. 8. Nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, & subvertunt verba justorum.

Gen. 46. 6. 9. Peregrino molestus non eris: scitis enim advenarum animas: quia & ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti.

10. Sex annis seminabis terram tuam, & congregabis fruges ejus.

Levit. 25. 4. 11. Anno autem septimo dimittes eam, & requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui: & quidquid reliquum fuerit, edant bestiæ agri: ita facies in vinea, & in oliveto tuo.

12. Sex diebus operaberis: septimo die cessabis, ut requiescat bos & asinus tuus: & refrigeretur filius ancillæ tuæ, & advena.

13. Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.

14. Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.

Sup. 13. 3. 4. Inf. 34. 22. Deut. 16. 16. 15. Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Ægypto: non apparebis in conspectu meo vacuus.

Eccli. 35. 6. 16. Et solemnitatem messis primitivorum operis tui, quæcunque seminaveris in agro: solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro.

Inf. 34. 23. 17. Ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo.

Deut. 16. 16. 18. Non immolabis super fermento sanguinem victimæ meæ, nec remanebit adeps solemnitatis meæ usque manè.

Inf. 34. 26. Deut. 14. 21. 19. Primitias frugum terræ tuæ deferes in domum Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ.

20. Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcedat te, & custodiat in via, & introducat in locum quem paravi.

VERSIO ANTIQUA.

subjugali ejus errantibus, reducens reddes ei.

5. Si videris boves inimici tui sub onere ruisse, non transies, sed elevabis cum eo. Chromac. Aquil. in Mat. 985. f.

6. Non subvertes judicium pauperis in judicio ejus. Lucif. Cal. pro S. Ath. 183. d.

7. Ab omni verbo iniquo recedes. Innocentem & justum non occides: non justificabis impium pro muneribus.

8. Munera enim excæcant oculos videntium, & pestiferant sermones justos.

10. Sex annis seminabis terram tuam, & colliges fructus ejus. Aug. quæst. 89. in Exod. t. 3. 450. c.

11. Septimo autem anno remissionem facies, & requiem dabis illi, & edent pauperes gentis tuæ: quæ autem superabunt, edent feræ bestiæ: sic facies vineam tuam, & olivetum tuum.

13..... Nomen aliorum deorum ne commemoremini, neque audiatur de ore tuo. Tertul. de Idol. c. 20. 246. a.

14. Tribus temporibus mihi festa celebrabitis in anno. Hieron. in Agg. 1. t. 3. 1683. e.

15. Solemnitatem azymorum custodietis. Septem diebus comedetis azyma, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum; in ipso enim es egressus ex Ægypto: non apparebis in conspectu meo vacuus.

16. Et solemnitatem messis primitivorum de operibus tuis, quæcunque seminaveris in agro: & solemnitatem consummationis in exitu anni, in congregatione operum tuorum de agro.

17. Ter in anno apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui. Hieron. in ep. ad Gal. l. 2. t. 4. 264. c.

19..... Non coques agnum in lacte matris suæ. Aug. quæst. 90. in Exod. t. 3. 450. f.

20..... Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, ut servet te in via, ut inducat te in terram quam paravi tibi. Idem quæst. 91. 451. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Græc. Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτὸ, ἀλλὰ συναρεῖς (al. συνεγερεῖς) αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. Cæsar. Arelat. hom. 11. *Si videris asinum inimici tui in luto jacentem, non præteribis, nisi priùs alleves eum.* Act. S. Pionii Mart. p. 141. *Inimici tui animal si ceciderit, oportet te priùs levare, quàm transeas.*

℣. 6. Græc. Οὐ διαστρέψεις, &c. ut in Lat. Lucifero favet Capitul. LXXX. supra.

℣. 7. In Græco ponitur καὶ, post *occides*, & in fine habetur, ἕνεκεν δώρων, *propter munera;* cætera quadrant ad verbum, sicut Capitula LXXXI. LXXXII. LXXXIII. supra.

℣. 8. Ita pergit Lucifer, omissis his quæ antecedunt in Græco, Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ, *& munera non accipies*, reliqua, τὰ γὰρ δῶρα, &c. congruunt cum Lat. nisi excipias ultima, καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια, *& vastant*, seu *corrumpunt verba justa*, à λύμη, *lues.*

℣. 10. Ad verbum è Græco. August. col. 450. c. legit, *fructum ejus;* at infra, *fructus ejus*, cum Græc. τὰ γεννήματα αὐτῆς.

℣. 11. In Græco deest *anno*, præterquam in Ms. Alex. ubi τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει, reliqua mirè consentiunt, nisi excipias verbum ἀνήσεις, pro *requiem dabis*, ad verbum, *relinques*, ab ἀνίημι, *relaxo, remitto.* Item ὑπολειπόμενα, loco *quæ superabunt*, ad verbum, *relicta.*

℣. 13. Græc. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. *Et nomen deorum aliorum non rememorabitis, neque audietur de ore vestro.* Vide etiam Tertul. sup. p. 245. c.

℣. 14. Rursus Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 271. c. *Tribus temporibus anni diem festum agetis mihi.* Gr. Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι· at in edit. Ald. ἑορτάσετε, ut in Lat.

℣. 15. Similia Græcum habet, præter hoc, φυλάξασθε ποιεῖν, *servate facere*, pro *custodietis;* at in Ms. Alex. φυλάξεσθε, absque ποιεῖν, quod etiam delet Ald. edit. subinde pro *in tempore*, scriptum, κατὰ τὸν καιρὸν, *ad tempus.*

℣. 16. Eadem prorsus in Græco, exceptis his, ποιήσεις τῶν ἔργων σου, *facies operum tuorum*, loco *de operibus tuis;* subinde ἐν τῷ ἀγρῷ σου, *in agro tuo;* & in fine, τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου, *quæ de agro tuo*, pro *de agro.* Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 271. c. rursus legit: *Et solemnitatem messis primitivorum, & solemnitatem consummationis in exitu anni.*

℣. 17. Idem Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. col. 271. c. *Tribus temporibus anni apparebit masculinum tuum*, &c. sic etiam Capitul. XC. supra; uti Græcè, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν, &c. ut in Lat.

℣. 19. Ambros. in Ps. 47. col. 940. f. *Ne coquas agnum in lacte matris suæ.* Græc. οὐχ ἑψήσεις ἄρνα, &c. ut sup.

℣. 20. Ita Græcè ad verbum: sic etiam idem August. habet locut. 106. de Exod. col. 347. g. præter hoc, *& inducat te;* at in Gr. ὅπως εἰσαγάγῃ σε. Similiter l. 16. contra Faust. to. 8. col. 294. c. nisi quòd loco *paravi tibi*, habet *juravi tibi;* at in Gr. ἡτοίμασά σοι. Tertul. l. contra Jud. c. 9. p. 143. a. legit: *Ecce ego mitto angelum meum ante fa-*

Versio antiqua.		Vulgata nova.	
Aug. ubi sup.	21. Adtende tibi, & exaudi eum, ne non credas illi : nihil enim subtrahet tibi ; nomen enim meum est super eum.	21. Observa eum, & audi vocem ejus, nec contemnendum putes : quia non dimittet cùm peccaveris, & est nomen meum in illo.	
Lucif. Calar. pro S. Athan. col. 183.	22..... Si auditu audieris vocem meam, & feceris omnia quæ dixero tibi, inimicus ero inimicis tuis, & resistam contrariis tuis.	22. Quòd si audieris vocem ejus, & feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, & affligam affligentes te.	*Deut.* 7. 11.
Aug. contr. Adim. t. 8. 136. b. c.	23. Præcedet te Angelus meus, & adducet te ad Amorrhæum, & Pheresæum, & Chananæum, & Jebusæum, & Gergesæum, & occidetis illos.	23. Præcedetque te Angelus meus, & introducet te ad Amorrhæum, & Hethæum, & Pherezæum, Chananæumque, & Hevæum, & Jebusæum, quos ego conteram.	*Inf.* 33. 2. *Jos.* 24. 11.
Aug. l. 1. de cons. Evang. t. 3. p. 2. 18. b.	24. Non adorabis deos illorum, sed neque servies eis : non facies secundùm opera ipsorum, sed deponendo depones, & confringendo confringes simulacra eorum.	24. Non adorabis deos eorum, nec coles eos : non facies opera eorum, sed destrues eos, & confringes statuas eorum.	*Deut.* 7. 22.
Aug. quæst. 92. in Exod. t. 3. 451. d. e.	25. Et servies Domino Deo tuo, & benedicam panem tuum, & vinum tuum, & aquam tuam, & avertam infirmitatem à vobis.	25. Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis & aquis, & auferam infirmitatem de medio tui.	
	26. Non erit qui non generet, neque sterilis super terram tuam : numerum dierum tuorum replebo.	26. Non erit infecunda, nec sterilis in terra tua : numerum dierum tuorum implebo.	
	27. Et timorem mittam qui te antecedat, & amentes faciam omnes gentes, in quas tu intrabis.....	27. Terrorem meum mittam in præcursum tuum, & occidam omnem populum, ad quem ingredieris : cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam :	
Aug. quæst. 93. in Exod. 452. a.	28. & mittam vespas ante te, & ejiciet Amorrhæos, Evæos, Chananæos, & Chettæos à te.	28. emittens crabrones priùs, qui fugabunt Hevæum, & Chananæum, & Hethæum, antequam introeas.	*Deut.* 7. 20.
Aug. quæst. 17. in Jud. t. 3. 601. c.	29. Non ejiciam illos in anno uno : ne fiat terra deserta, & multiplicentur in te bestiæ feræ.	29. Non ejiciam eos à facie tua anno uno : ne terra in solitudinem redigatur, & crescant contra te bestiæ.	
	30. Paulatim ejiciam illos, donec multiplicemini, & crescatis, & hæreditetis terram.	30. Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, & possideas terram.	
		31. Ponam autem terminos tuos à mari rubro usque ad mare Palæstinorum, & à deserto usque ad fluvium : tradam in manibus vestris habitatores terræ, & ejiciam eos de conspectu vestro.	
Aug. Locut. 109. t. 3. 348. a.	32. Non dispones illis, & diis eorum pactum.	32. Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis	*Inf.* 34. 15. *Deut.* 7. 2.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ciem tuam, qui te custodiat in itinere, & introducat in terram, quam præparavi tibi : sic iterum l. 3. contra Marc. p. 676. a. exceptis his, *viâ*, pro *itinere*, & *paravi*, loco *præparavi*. Cypr. l. 2. Testim. p. 286. b. *Ecce ego præmitto angelum meum ante faciem tuam, ad custodiendum te in itinere, ut te inducat in terram, quam tibi præparavi.* Arnob. de Deo trin. col. 215. c. *Ecce ego mitto ang. meum ante te, ad custodiendum te in omni itinere tuo.*

℣. 21. Idem August. locut. 106. de Exod. col. 347. g. *Ante te ibit, & exaudi eum ;* at l. 16. contra Faust. to. 8. col. 294. c. *Adtende tibi, & obaudi eum, ne non credas illi ; nihil enim subtrahet tibi, nomen enim meum est in eo.* Tertul. l. contra Jud. c. 9. p. 143. a. *Intende illi, & audi eum ; & ne inobediens fueris ei ; non enim celavit te, quoniam nomen meum super illum est :* & l. 3. contra Marc. p. 676. a. *Intende illi, & exaudi eum, ne inobaudieris eum ; non enim celavit te, quoniam*, &c. ut sup. Cypr. l. 2. Testim. p. 286. b. *Observa eum, & obaudi eum, & ne fueris inobaudiens ei ; & non deerit tibi, nomen enim meum in illo est.* Vigil. Tapf. l. 2. & 5. de Trin. *Nomen meum est in illo.* Græc. Πρόσεχε σεαυτῷ (al. σὺ αὐτῷ,) καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ, οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε· τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

℣. 22. Multa hîc antecedunt in Græco edit. Rom. nec non in Mss. Alex. & Oxon. quæ absunt ab editt. Ald. & Compl. nec leguntur in Vulgata. Sequuntur autem ista : Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. In edit. Compl. ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς. In Ald. & Ms. Alex. simpliciter, ἐὰν ἀκούσῃς, uti paulò post, ποιήσῃς. August. l. contra Adimant. to. 8. col. 136. b. c. seu potiùs Adimantus ipse sic legebat : *Si aure audieris vocem meam, & facies quæcunque præcipio* (ed. Compl. ἐντέλλομαι) *tibi ; odero odientes te, & contristabo contristantes te.* Hieron. l. 3. in ep. ad Gal. to. 4. col. 301. d. meliùs : *Inimicus ero inimicis tuis, & adversabor adversantibus tibi.*

℣. 23. Hilar. in Ps. 134. col. 475. c. *Ecce angelus meus antecedet te.* Græc. Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου, καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον, καὶ Χετταῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ Γεργεσαῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. *Ibit enim angelus meus, ducens te ; & introducet te ad Amorrhæum..... & atteram eos.*

℣. 24. Græc. Οὐ προσκυνήσεις τοῖς... οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς, καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. August. l. contra Adim. to. 8. col. 136. c. d. immo Adimantus ipse legit : *Deos eorum ne adoraveritis, neque feceritis opera ipsorum ; sed eversione evertite illos, & delete eorum memoriam,* Græc. *statuas illorum.*

℣. 25. Totidem verba in Græco.

℣. 26. Itidem Græcè, præter hoc in fine, ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω, *replens replebo :* at in Mss. Alex. & Oxon. nec non in edit. Compl. deest ἀναπληρῶν.

℣. 27. In Græco similiter, nisi excipias verbum ἐκστήσω, loco *amentes faciam*, Nobil. *in excessum & pavorem inducam.*

℣. 28. Similiter hab. idem August. locut. 107. de Exod. to. 3. col. 348. a. *Et mittam vespas ante te, & ejiciet Amorrhæos.* Capitul. etiam XCVI. supra hab. *Timorem & vespas missurum Dominum ; qui ejiciat alienigenas.* Græc. Καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς, &c. al. ἐκβαλῶ, al. ἐκβαλεῖ, si Nobilio fides : ad quod August. Locut. 107. sup. *Intelligitur*, inquit, *ejiciet Amorrhæos vespâ, sicut ranâ, sicut locustâ.*

℣. 29. Ita de Græco, præter ultima verba *& multiplicentur*, &c. pro quibus, καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. *Et multa fiant super te bestiæ terræ.* Et verò August. hîc non Exodum citat, sed Deuteronomium : *Dictum est*, inquit, *in Deuteronomio...... Non ejiciam*, &c. porro Deut. 7. 22. ita legitur : Οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος, καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια, quæ ultima optimè respondent allatis sup. ex August. priora verò cum seqq. ℣. 30. pertinere videntur ad hunc Exodi locum.

℣. 30. Idem August. locut. 108. de Exod. col. 348. a. *Per partes ejiciam illos à te.* Græc. Κατὰ μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, deinde ἕως ἂν αὐξηθῇς, καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. i. e. *quoadusque auctus fueris, & hæreditaveris terram.*

℣. 32. Græc. Οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς, καὶ..... διαθήκην.

Vulgata nova.

eorum.

33. Non habitent in terra tua, ne fortè peccare te faciant in me, si servieris diis eorum: quod tibi certè erit in scandalum.

Versio antiqua.

33. Et non sident in terra tua, ne peccare te faciant ad me: si servieris diis eorum, erunt tibi offendiculum. *Aug. ubi sup. Idem quæst. 94. in Exod. 452. c.*

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 33. Eadem sunt in Græco, exceptis his, ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς.... οὗτοί ἔσονταί σοι, &c. *Si enim servieris..... hi erunt tibi.* Vid. seqq. apud August.

CAPUT XXIV.

Vulgata nova.

1. Moysi quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, & Aaron, Nadab, & Abiu, & septuaginta senes ex Israël, & adorabitis procul.

2. Solusque Moyses ascendet ad Dominum, & illi non appropinquabunt: nec populus ascendet cum eo.

3. Venit ergo Moyses & narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia: respondítque omnis populus una voce: Omnia verba Domini, quæ locutus est, faciemus.

4. Scripsit autem Moyses universos sermones Domini: & manè consurgens ædificavit altare ad radices montis, & duodecim titulos per duodecim tribus Israël.

5. Misitque juvenes de filiis Israël, & obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos.

6. Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, & misit in crateras: partem autem residuam fudit super altare.

7. Assumensque volumen fœderis, legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus, & erimus obedientes.

8. Ille verò sumptum sanguinem respersit in populum, & ait: Hic est sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his. *Heb. 9. 20.*

9. Ascenderuntque Moyses & Aaron, Nadab & Abiu, & septuaginta de senioribus Israël:

10. & viderunt Deum Israël: & sub pedibus ejus quasi opus lapidis sapphirini, & quasi cœlum, cùm serenum est.

Versio antiqua.

1. Et Moysi dixit: Ascende ad Dominum tu, & Aaron, & Nadab, & Abiud, & septuaginta seniorum Israël, & adorabunt à longè Dominum. *Aug. quæst. 95. in Exod. t. 3. 452. d. f.*

2. Et accedet Moyses solus ad Dominum, ipsi autem non accedent: populus autem non ascendet cum illis.

3. Introiit autem Moyses, & narravit populo omnia verba Dei, & justificationes: respondit autem omnis populus voce una dicentes: Omnia verba, quæ locutus est Dominus, faciemus, & audiemus.

4..... Moyses.... ædificavit altare sub monte, & duodecim lapides in duodecim tribus Israël. *Idem q. 97. 453. b.*

5...... & immolaverunt hostiam salutaris Deo..... *Ibid. quæst. 98.*

6. Sumens autem Moyses dimidiam partem sanguinis, infudit in craterem: & partem reliquam sanguinis adfudit ad altare. *Ibid. quæst. 99. 453. c. e.*

7. Et accipiens librum testamenti, recitavit in aures populi: & dixerunt: Omnia quæcunque locutus est Dominus, faciemus, & audiemus. *Ibid. quæst. 100.*

8. Moyses accipiens sanguinem aspersit populum, dicens: Hic est sanguis testamenti quod disposuit Deus ad vos..... *Ambrosiast. 225. f.*

9. & ascendit Moyses & Aaron, & Nadab, & Abiud, & septuaginta seniorum Israël: *Aug. quæst. 101. in Exod. 453. e.*

10. & viderunt locum, ubi steterat ibi Deus Israël: & sub pedibus Dei erat quasi opus lateris sapphiri, & sicut species firmamenti cœli mundissimi. *Aug. Locut. 111. t. 3. 348. b. Hieron. in Ezech. 1. t. 3. c. 709. a.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Eadem prorsus in Græco.

℣. 2. Græc. Καὶ ἐγγιεῖ..... πρὸς τὸν Θεὸν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. Unde Hieron. in Isai. 29. to. 3. col. 247. e. *Legimus*, inquit, *Appropinquavit Moyses solus ad Deum; cæteri autem non appropinquabant.*

℣. 3. Optimè de Græco. Addit August. ibid. *Justificationes Latini Interpretes eas esse dixerunt, quæ Græci δικαιώματα appellant.* Ad hæc etiam, *faciemus, & audiemus*, ait: *cùm videatur ordo postulare, ut diceretur*, audiemus, & faciemus; *sed mirum, nisi aliquis hic sensus latet.*

℣. 4. Græc. Ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωῒ, ᾠκοδόμησε, &c. ut in Lat. Vid. not. seq.

℣. 5. August. ibid. *Non dixit hostiam salutarem, sed hostiam salutaris, quod Græcus habet*, σωτηρίου. Ambros. ep. 65. to. 2. col. 1052. a. *Immolatas* dicit *Domino salutares hostias.* Huc etiam spectant quæ habentur in Missali Rom. ad offert. Domin. 18. post Pent. *Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta, & immolans victimas*, &c. Græc. Μωυσῆς..... ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον..... καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα, καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ Θεῷ μοσχάρια.

℣. 6. Similia Græc. habet, præter vocem, κρατῆρας, in plurali; at Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. κρατῆρα, *craterem*, ut sup. Pro his autem, *dimidiam partem..... & partem reliquam*, Græcè simpliciter, τὸ ἥμισυ..... τὸ δὲ ἥμισυ, *dimidium..... dimidium autem.* Ad hæc Ambros. ep. 65. to. 2. col. 1052. a. *Quid sibi velit*, inquit, *quod Moyses post oblatum sacrificium, & immolatas Domino salutares hostias, dimidiam partem sanguinis in crateras miserit, dimidiam autem ad altare effuderit?* & infra col. 1053. b. c. *Immolavit hostias, & libavit, sanguinis partem effundens altaribus sacris, partem autem infundens crateribus.* Ambrosiast. col. 225. f. *Moyses accipiens sanguinem vituli in cratera*; & sup. col. 149. d. *in patera.*

℣. 7. Ad verbum è Græco. Ambrosiast. quoque, col. 325. f. legem datam memorat, *quam Moyses*, inquit, *recitans populo, librum hunc Testamenti appellavit.*

℣. 8. Similiter idem Auctor supra, col. 149. d. *Moyses, accepto sanguine vituli in patera* (infra *in cratera*) *aspersit filios Israel, dicens: Hoc est testamentum, quod disposuit Deus ad vos.* Græc. Λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ αἷμα, κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς, &c.

℣. 9. Itidem Græcè, nisi excipias vocem, τῆς γερουσίας, propriè *senatûs*, loco *seniorum*: at Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. habet, τῶν πρεσβυτέρων, ut sup. ℣. 1.

℣. 10. Ita rursum August. quæst. 101. in Exod. col. 453. e. *Et viderunt locum, ubi steterat ibi Deus Israel;* nec aliter in Græco, detracta voce *ibi*; at in Ms. Alex. ac

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 102. in Ex. t. 3. 453. ſ.

11. Et de electis Iſraël non diſſonuit nec unus; & apparuerunt in loco Dei, & manducaverunt, & biberunt.

VULGATA NOVA.

11. Nec ſuper eos qui procul receſſerant de filiis Iſraël, miſit manum ſuam, videruntque Deum, & comederunt, ac biberunt.

VULGATA NOVA.

12. Dixit autem Dominus ad Moyſen: Aſcende ad me in montem, & eſto ibi: daboque tibi tabulas lapideas, & legem ac mandata quæ ſcripſi: ut doceas eos.

13. Surrexerunt Moyſes & Joſue miniſter ejus: aſcendenſque Moyſes in montem Dei,

14. ſenioribus ait: Expectate hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron & Hur vobiſcum: ſi quid natum fuerit quæſtionis, referetis ad eos.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Pſ. 43. t. 1. 899. b.

15..... aſcendit Moyſes in montem, & circumdedit lux montem:

16. & deſcendit majeſtas Domini in montem Sina, & cooperuit eum nubes ſex diebus: & vocavit Dominus Moyſen die ſeptimo de media nube.

17. Adſpectus autem majeſtatis Domini, tanquam ignis ardens ſuper verticem montis, coram filiis Iſraël.

Auct. quæſt. Vet. Teſt. ap. Aug. t. 3. q. 107. p. 104. e.

18. Et intravit Moyſes in mediam nubem..... fuit in monte quadraginta diebus, & quadraginta noctibus.

VULGATA NOVA.

15. Cùmque aſcendiſſet Moyſes, operuit nubes montem,

16. & habitavit gloria Domini ſuper Sinai, tegens illum nube ſex diebus: ſeptimo autem die vocavit eum de medio caliginis.

17. Erat autem ſpecies gloriæ Domini, quaſi ignis ardens ſuper verticem montis, in conſpectu filiorum Iſraël.

18. Ingreſſuſque Moyſes medium nebulæ, aſcendit in montem: & fuit ibi quadraginta diebus, & quadraginta noctibus. *Deut. 9. 9.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

edit. Ald. legitur, οὗ εἱστήκει ἐκεῖ. Auguſt. verò l. 2. de Trin. to. 8. col. 787. a. omittit *ibi*. Subinde in Græc. Καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου, καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. Aug. loco ſup. citat. de Trin. legit: *Sub pedibus ejus, tanquam opus lapidis ſapphiri, & tanquam aſpectus firmamenti cæli:* & quæſt. 102. in Exod. col. 454. a. ait: *Sapphiro autem ſignificatur vita cæleſtis, maximè quia dictum eſt:* ſicut aſpectus firmamenti: *firmamentum autem cælum appellari quis neſciat? Et forma lateris in eodem ſapphiro quadraturam ipſam vel ſtabilitatem..... figurat.*

℣. 11. Similiter in Græco.

℣. 15. Græc. Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. *Et aſcendit Moyſes & Jeſus in montem; & operuit nubes montem.* In Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deeſt καὶ Ἰησοῦς, ut ſup. Auguſt. verò quæſt. 103. in Exod. to. 3. col. 454. c. ait: *Jeſus Nave..... cum Moyſe apparet, & cum illo aſcendit in montem.*

℣. 16. Græc. Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ, καὶ ἐκάλυψεν, &c. ut in Lat. niſi excipias ultima, ἐκ μέσου τῆς νεφέλης, *de medio nubis.*

℣. 17. Eadem refert Auguſt. l. 2. de Trin. to. 8. col. 787. ſ. præter unum *autem*, quod delet. At in Gr. τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης, &c. ut in Lat.

℣. 18. Græc. Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, &c. ut in Lat.

CAPUT XXV.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. contra Adim. ſeu Adim. ap. Aug. t. 8. 121. c.

1. LOcutus eſt Deus Moyſi, & dixit illi:

2. Loquere ad filios Iſraël; ſumite primitias ab omni homine, quod mihi deſtinetis.....

3..... Aurum, argentum, æramentum,

4. purpuram, byſſum, coccum, pilos caprinos,

5. pelles rubras agnorum..... ligna integra.....

6..... oleum ad illuminationem, thymiamata:

7. lapides pretioſos, hoc eſt, beryllos.....

8. Et conſtituite tabernaculum, in quo commorari vobiſcum poſſim.

VULGATA NOVA.

1. LOcutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

2. Loquere filiis Iſraël, ut tollant mihi primitias, ab omni homine qui offeret ultroneus, accipietis eas. *Inf. 35. 5.*

3. Hæc ſunt autem quæ accipere debetis: Aurum, & argentum, & æs,

4. hyacinthum & purpuram, coccumque bis tinctum, & byſſum, pilos caprarum,

5. & pelles arietum rubricatas, pelleſque ianthinas, & ligna ſetim:

6. oleum ad luminaria concinnanda: aromata in unguentum, & thymiamata boni odoris:

7. lapides onychinos, & gemmas ad ornandum ephod, ac rationale.

8. Facientque mihi ſanctuarium, & habitabo in medio eorum:

VULGATA NOVA.

Heb. 9. 2.

9. juxta omnem ſimilitudinem tabernaculi quod oſtendam tibi, & omnium vaſorum, in cultum ejus: ſicque facietis illud:

10. Arcam de lignis ſetim compingite, cujus longitudo habeat duos & ſemis cubitos: latitudo, cubitum & dimidium: altitudo, cubitum ſimiliter ac ſemiſſem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1.....8. Hæc ſummatim referuntur apud Auguſt. Ita enim in Græco ſe habent: Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων —— Εἶπον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου —— Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ, ἣν λήψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον, καὶ ἀργύριον, καὶ χαλκὸν —— καὶ ὑάκινθον, καὶ πορφύραν, καὶ κόκκινον διπλοῦν, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας —— καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα..... καὶ ξύλα ἄσηπτα. —— καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα..... καὶ λίθους σαρδίου..... καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. Auct. l. de promiſſ. part. 2. c. 2. col. 125. d. ſic: *Dabunt in oblatione filii Iſrael lanam hyacinthinam, byſſum tortum, purpuram, coccum bis tinctum.*

VULGATA NOVA.

11. Et deaurabis eam auro mundiſſimo intus & foris : facieſque ſupra coronam auream per circuitum :

12. & quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcæ angulos : duo circuli ſint in latere uno, & duo in altero.

13. Facies quoque vectes de lignis ſetim, & operies eos auro.

VERSIO ANTIQUA.

11..... & facies in ea cymatia aurea verſatilia in circuitu : *Aug. quæſt. 104. in Ex. t. 3. 454. e.*

12. & fabricabis illi quatuor anulos aureos, & impones ſuper quatuor latera, duos anulos in latus unum, & duos anulos in latus ſecundum.

13..... & inaurabis illa auro. *Aug. Locut. 112. 348. b.*

VULGATA NOVA.

14. Inducesque per circulos qui ſunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis :

15. qui ſemper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis.

VULGATA NOVA.

16. Poneſque in arca teſtificationem quam dabo tibi.

17. Facies & propitiatorium de auro mundiſſimo : duos cubitos & dimidium tenebit longitudo ejus, & cubitum ac ſemiſſem latitudo.

18. Duos quoque Cherubim aureos & productiles facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unus ſit in latere uno, & alter in altero.

20. Utrumque latus propitiatorii tegant expandentes alas, & operientes oraculum, reſpiciantque ſe mutuò verſis vultibus in propitiatorium quo operienda eſt arca,

21. in qua pones teſtimonium quod dabo tibi.

22. Inde præcipiam, & loquar ad te ſupra propitiatorium, ac de medio duorum Cherubim, qui erunt ſuper arcam teſtimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Iſraël.

VERSIO ANTIQUA.

16..... immittes in arcam teſtimonia quæcunque dabo tibi. *Ambr. de fug. ſæc. c. 3. 425. a.*

17. Et facies propitiatorium ex auro puro : duobus cubitis & ſemis longitudinem ejus, & unum cubitum & ſemis latitudinem ejus. *Sedul. Scot. in ep. ad Rom. 506. b.*

18. Et facies duo Cherubin aurea intertornata, & ſuperpones ea per ſingula latera propitiatorii.

19..... Et facies ut duo Cherubin ſint ex duobus lateribus ejus,

20. extendentia alas ſuas, & obumbrantia ſuper propitiatorium, & facies contra ſe ſuper propitiatorium,

21. & impones propitiatorium ſuper arcam, & in arcam mittes teſtimonia quæ dabo.

22. Et innoteſcam tibi inde, & loquar ad te deſurſum ſuper propitiatorium, inter medium duorum Cherubin, quæ ſunt ſuper arcam teſtamenti, ſecundùm omnia quæ præcipiam tibi ad filios Iſraël.

VULGATA NOVA.

23. Facies & menſam de lignis ſetim, habentem duos cubitos longitudinis, & in latitudine cubitum, & in altitudine cubitum ac ſemiſſem.

24. Et inaurabis eam auro puriſſimo : facieſque illi labium aureum per circuitum,

25. & ipſi labio coronam interraſilem altam quatuor digitis : & ſuper illam, alteram coronam aureolam.

26. Quatuor quoque circulos aureos præparabis, & pones eos in quatuor angulis ejuſdem menſæ per ſingulos pedes.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Hæc antecedunt in Græco : Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν (κιβωτὸν) χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν. Unde Ambroſ. l. de Noë, c. 6. to. 1. col. 234. c. ait : *In Exodo deauratur foris & intus arca illa.* Sequuntur in Græco ſicut apud Auguſt. καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ. Addit Auguſt. *Cymatia dixit, quæ in quadratura exſtant per quatuor partes, ſicut menſæ quadræ fieri ſolent. Nec quòd ait*, verſatilia, *mobilia debemus accipere ; fixa ſunt enim..... ſed* verſatilia *dixit*, tortilia, *quæ Græcè vocantur* στρεπτὰ, *vel canalibus, ſicut ſunt columnæ tortiles*, &c.

℣. 12. Græc. Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ, &c. ut in Lat. niſi quòd pro *latus*, conſtanter habet, τὸ κλίτος, quod propriè *devexitas*, ſeu *latus in quod res aliqua* κλίνεται. Schrevel.

℣. 13. Sic eſt in Græco.

℣. 16. Græc. Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν..... ἃ ἂν δῶ σοι.

℣. 17. Græc. Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος. *Et facies propitiatorium, opertorium auri puri ; duorum cubitorum & dimidii longitudo, & cubiti ac dimidii latitudo.* Ad hæc Auguſt. q. 105. in Exod. to. 3. col. 454. g. *Propitiatorium* dicit *ſuperimponendum ſuper arcam..... aureum fieri* jubet, *ejuſque longitudinem & latitudinem tantam exprimit, quanta & ipſius arcæ dicta eſt.*

℣. 18. Græc. Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσοτορευτὰ, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. *Et facies duos Cherubim aureos tornatiles, & impones eos ex duobus lateribus propitiatorii.*

℣. 19. Græcè antecedunt iſta : Ποιηθήσονται, Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, i. e. *Fient, Cherub unus è latere hoc, & Cherub unus è latere ſecundo propitiatorii :* quæ vel prætermiſit Sedulius conſultò, vel non legit in ſuo codice ; quæ autem proximè addit, ita ſequuntur in eodem Græco : Καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. *Et facies duos Cherubim ſuper duo latera.* Vid. Not. ſeq.

℣. 20. Græc. Ἔσονται οἱ Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ. Unde Auguſt. quæſt. 105. in Exod. col. 454. g. 455. a. *Ita ut*, inquit, *in ipſo propitiatorio eſſent duo Cherubim, hinc atque inde alterutrum adtendentes, ita ut vultus eorum in propitiatorium eſſent, & pennis ſuis obumbrarent propitiatorium :* & infra : *Duo Cherubim pennis ſuis obumbrant propitiatorium..... & invicem ſe adtendunt..... & vultus eorum ſunt in propitiatorium*, &c.

℣. 21. Similiter Ambroſ. l. de fug. ſæc. c. 3. to. 1. col. 425. a. *Impones propitiatorium ſuper arcam deſuper, & immittes teſtimonia quæ dabo.* Græc. Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. Ad hæc Auguſt. quæſt. 105. col. 455. a. b. *In arca*, inquit, *juſſa ſunt poni lex, & manna, & virga Aaron...... propitiatorium eſt deſuper*, &c.

℣. 22. Ambroſ. l. de fug. ſæc. c. 3. to. 1. col. 425. a. *Et innoteſcam tibi inde, & loquar tibi deſuper.* Item epiſt. 4. to. 2. col. 764. b. *Loquar tecum deſuper propitiatorium, de medio duorum Cherubim :* & epiſt. 64. col. 1053. b. meminit *arcæ teſtimonii.* Similiter in Græco, præter levia nonnulla. Καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν..... τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, &c. ut ſup. Unde Auguſt. quæſt. 105. in Exod. col. 455. c. *Promiſit*, inquit, *locuturum ſe Deus ad Moyſen de medio Cherubim deſurſum propitiatorii.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 106. in Ex. t. 3. 455. d. 27. Erunt anuli in thecis ſubportatoriis ad tollendam menſam.

Aug. Locut. 113. 348. b. 29..... cyathos, in quibus immolabunt in eis.....

VULGATA NOVA.

27. Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, & poſſit menſa portari.

28. Ipſos quoque vectes facies de lignis ſetim, & circumdabis auro ad ſubvehendam menſam.

29. Parabis & acetabula, ac phialas, thuribula, & cyathos, in quibus offerenda ſunt libamina, ex auro puriſſimo.

VULGATA NOVA.

30. Et pones ſuper menſam panes propoſitionis in conſpectu meo ſemper.

31. Facies & candelabrum ductile de auro mundiſſimo, haſtile ejus, & calamos, ſcyphos, & ſphærulas, ac lilia, ex ipſo procedentia.

32. Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, & tres ex altero.

33. Tres ſcyphi quaſi in nucis modum per calamos ſingulos, ſphærulaque ſimul & lilium: & tres ſimiliter ſcyphi inſtar nucis in calamo altero, ſphærulaque ſimul & lilium: hoc erit opus ſex calamorum, qui producendi ſunt de haſtili:

34. in ipſo autem candelabro erunt quatuor ſcyphi in nucis modum, ſphærulæque per ſingulos, & lilia.

35. Sphærulæ ſub duobus calamis per tria loca, qui ſimul ſex fiunt, procedentes de haſtili uno.

36. Et ſphærulæ igitur & calami ex ipſo erunt, univerſa ductilia de auro puriſſimo.

37. Facies & lucernas ſeptem, & pones eas ſuper candelabrum, ut luceat ex adverſo.

38. Emunctoria quoque, & ubi quæ emuncta ſunt extinguantur, fiant de auro puriſſimo.

39. Omne pondus candelabri cum univerſis vaſis ſuis habebit talentum auri puriſſimi.

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Pſ. 14. n. 3. 61. e. 40. Vide, ut facias omnia ſecundùm ſpeciem quam oſtendi tibi in monte.

VULGATA NOVA.

40. Inſpice, & fac ſecundùm exemplar quod tibi in monte monſtratum eſt. Heb. 8. 5. Act. 7. 44.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 27. Græc. Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. Addit Auguſt. ſup. *Hoc intelligendum eſt, quòd annuli eſſent velut thecæ ſubportatoriorum, id eſt, quò ſubportatoria tanquam in thecas inducantur.* Erunt *quippe* in thecis, *ita dictum eſt, tanquam diceretur, Erunt pro thecis.* Non video igitur cur editores noſtri BB. not. in hunc loc. moneant legendum ſup. apud Auguſt. *in thecas*, non *in thecis*, quod familiari librariorum vitio poſitum eſſe credunt: licet, inquiunt, codices Mſs. omnes habeant, *in thecis ſubportatoriis*; nam legebatur in hactenus editis, *velut thecæ ſubportatoriæ*: ex his enim quæ addidit ſupra Auguſt. contrarium liquet, optimè enim explicat Auguſt. *in thecis*, per iſtud *in thecas*, vel *pro thecis*; ſed conſtanter legiſſe videtur, *in thecis*, licet in Græco nunc, εἰς θήκας.

℣. 29. Ita è Græco, præter unum *immolabunt*, pro quo σπείσεις, *libabis*. Vide Ambroſ. epiſt. *65.* to. 2. col. 1053. b. c.

℣. 40. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 14. p. 244. c. *Facies omnia juxta typum eorum quæ vidiſti in monte.* Græc. Ὅρα, ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

CAPUT XXVI.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 177. in Exod. de Tabern. t. 3. 475. d. ſeqq. Ibid. quæſt. 107. 455. f. 1. ET facies tabernaculum decem aulæorum de byſſo torta, & hyacintho, & purpura, & cocco torto; Cherubim facies ea opere textoris.

VULGATA NOVA.

1. TAbernaculum verò ita facies: Decem cortinas de byſſo retorta, & hyacintho, ac purpura; coccoque bis tincto, variatas opere plumario facies.

VULGATA NOVA.

2. Longitudo cortinæ unius habebit vigintiocto cubitos: latitudo, quatuor cubitorum erit. Unius menſuræ fient univerſa tentoria.

2..... 3. *Vide Not.*

3. Quinque cortinæ ſibi jungentur mutuò, & aliæ quinque nexu ſimili cohærebunt.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. quæſt. 177. 475. e. 4..... facies illis anſas hyacinthinas in ora ſum-

VULGATA NOVA.

4. Anſulas hyacinthinas in lateribus ac ſum-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco: Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις, δέκα αὐλαίας, deinde ut in Lat. niſi quòd poſt vocem Χερουβὶμ, punctum ponitur, ſequiturque ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. In ed. Compl. Χερουβὶμ, adnectitur voci ἐργασίᾳ & ſeqq. ut apud Auguſt. tum quæſt. 107. ſup. tum quæſt. 177. col. 475. d. ubi legitur ſimpliciter: *Cherubim opere textoris*, abſque *facies ea*; at infra: *Opere ergo textili Cherubim juſſit in aulæis fieri.* De hoc opere vide ſis Hieron. ep. ad Marcell. ſicut & Auguſt. de aulæis illis; ait enim quæſt. 177. col. 479. d. multùm differre inter ſe αὐλὴν, & αὐλαίαν, *quod quidam*, inquit, *Interpretes noſtri non diſcernentes, & hoc* (ſcilicet *atrium*) *& illa aulæa, quas* αὐλαίας, *non* αὐλάς, *Græci dicunt*, atria *interpretati ſunt, dicentes:* Et facies tabernaculum decem atriorum, *ubi* decem aulæorum, *dicere debuerunt. Nonnulli autem multò imperitiores*, januas *interpretati ſunt, &* αὐλάς, *&* αὐλαίας: *ſicut autem in Latina lingua invenimus* aulæa, *quas Græci* αὐλαίας *vocant, ita quam illi appellant* αὐλὴν, *noſtri* aulam *vocaverunt:* & ſup. col. 475. d. Αὐλαίας, inquit, *quas Græci appellant, Latini* aulæa *perhibent, quas cortinas vulgò vocant. Non ergo* decem atria *fieri juſſit, ſicut quidam negligenter interpretati ſunt; non enim* αὐλὰς *ſed* αὐλαίας *dixit:* & quæſt. 107. col. 455. d. e. *Decem aulæorum jubet fieri tabernaculum..... aulæa verò ſignificant latitudinem.*

℣℣. 2..... 3. In Græco ſic: Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις. Quæ Auguſt. quæſt. 107. in Exod. col. 455. f. exprimit, dicens: *Aulæum longitudinem habere debere in cubitis vigintiocto*; & infra: *Latitudinem aulæi in cubitis quatuor.* Item quæſt. 177. col. 475. d. *Aulæorum longitudinem eſſe præcepit, cubitorum vigintiocto; & latitudinem, cubitorum quatuor.* Græc. ſic pergit: Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας· καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι, ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ· quæ ſimiliter redduntur ab Auguſtino, quæſt. 177. col. 475. d. ubi ait: *Cohærere autem invicem aulæa, & conjungi inter ſe quinque hinc, & quinque inde.* Subinde addit: *Quomodo autem inter ſe connecterentur eadem quina aulæa, ita præcepit: Facies illis*, &c. ℣. ſeq.

℣. 4. Ita in Græco, niſi quòd pro *in ora ſumma*, habetur ἐπὶ τοῦ χείλους, *ſuper labium*, rurſuſque, ἐπὶ τοῦ χεί-

VULGATA NOVA.

mitatibus facies cortinarum, ut poſſint invicem copulari.

5. Quinquagenas anſulas cortina habebit in utraque parte, ita inſertas, ut anſa contra anſam veniat, & altera alteri poſſit aptari.

6. Facies & quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela jungenda ſunt, ut unum tabernaculum fiat.

7. Facies & ſaga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.

8. Longitudo ſagi unius habebit triginta cubitos: & latitudo, quatuor: æqua erit menſura ſagorum omnium.

9. E quibus quinque junges ſeorſum, & ſex ſibi mutuò copulabis, ita ut ſextum ſagum in fronte tecti duplices.

10. Facies & quinquaginta anſas in ora ſagi unius, ut conjungi cum altero queat: & quinquaginta anſas in ora ſagi alterius, ut cum altero copuletur.

11. Facies & quinquaginta fibulas æneas, quibus jungantur anſæ, ut unum ex omnibus operimentum fiat.

12. Quod autem ſuperfuerit in ſagis quæ parantur tecto, id eſt, unum ſagum quod amplius eſt, ex medietate ejus operies poſteriora tabernaculi.

13. Et cubitus ex una parte pendebit, & alter ex altera, qui plus eſt in ſagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.

14. Facies & operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis: & ſuper hoc rurſum aliud operimentum de janthinis pellibus.

15. Facies & tabulas ſtantes tabernaculi de lignis ſetim,

16. quæ ſingulæ denos cubitos in longitudine habeant, & in latitudine ſingulos ac ſemiſſem.

VERSIO ANTIQUA.

ma aulæi unius ex una parte in commiſſuram: Aug. ubi ſup.
& ſic facies ſuper orâ ſummâ ad commiſſuram ſecundam.

5..... *Vide Not.*

6. Et facies circulos quinquaginta aureos, & Ibid. 476. a. b.
conjunges aulæum ad aulæum circulis, & erit & ſeqq.
tabernaculum unum.

7. Et facies vela capillacia, operire ſuper tabernaculum; undecim vela facies ea.

8. Longitudo veli unius erit triginta cubitorum: & quatuor cubitorum latitudo veli unius: menſura eadem erit undecim velorum.

9. Et conjunges quinque vela in ſe, & ſex vela in ſe; & duplicabis velum ſextum ſecundùm faciem tabernaculi.

10. Et facies anſas quinquaginta in ora veli unius, quod contra medium eſt, ſecundùm commiſſuram: & quinquaginta anſas facies ſuper oram veli, quod conjunctum eſt ad ſecundum velum.

11. Et facies circulos æræos quinquaginta, & conjunges circulos de anſis, & conjunges vela, & erit unum.

12. Et ſuppones quod ſuperabit in velis taber- Ibid. 483. e.
naculi; dimidium veli, quod ſuperabit, ſubteges quod abundat in velis tabernaculi; ſubteges poſt tabernaculum.

13. Cubitum ex hoc, & cubitum ex hoc, ex Ibid. 476. f. &
eo quod ſuperat velis de longitudine velorum ta- 484. d. ſeqq.
bernaculi; erit contegens ſuper latera tabernaculi, hinc atque hinc ut operiat.

14. Et facies operimentum tabernaculo, pel- Ibid. 477. c.
les arietum rubricatas: & operimenta pelles hyacinthinas deſuper.

15. Et facies columnas tabernaculo de lignis imputribilibus:

16. decem cubitorum columnam unam, & cubiti unius & dimidii latitudinem columnæ unius:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

λȣς τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας, *ſuper labium aulæi exterioris*, loco *ſuper ora ſumma*: id eſt, inquit Auguſt. *ubi committitur aulæum aulæo, tertium ſcilicet ſecundo; quod ſecundum jam cum primo commiſſum eſt, id eſt, conjunctum atque connexum..... Non ergo ampliùs quàm de trium connexione dicere voluit, quæ fit in duabus commiſſuris, ſecundi ad primum, & tertii ad ſecundum.*

℣. 5. Græc. Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τȣ͂ μέρȣς τῆς αὐλαίας, κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτȣσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάϛην, quò ſpectant illa Auguſtini, quæſt. 177. col. 475. f. *Anſas ergo præcepit fieri primo aulæo quinquaginta ex una parte, qua illi fuerat committendum ſecundum; & anſas quinquaginta tertio aulæo ex ea parte, qua ſecundo conjungebatur*; & paulò ſup. *Secundum cum primo commiſſum eſt, id eſt, conjunctum atque connexum, faciem contra faciem conſiſtentia ex adverſo ſingula*; quæ ultima verba de aulæis intellexiſſe videtur Auguſt. cùm tamen de anſulis accipi queant: ita Nobilius in hunc loc.

℣. 6. Itidem Græcè, præter hoc, τὰς αὐλαίας, ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ, *aulæa, alterum ad alterum*, loco *aulæum ad aulæum*, quæ idem ſonant. Rurſum Auguſt. ſup. col. 475. f. ait: *Aulæum ſecundum, id eſt, inter utraſque anſas quinquagenas medium, circulos habere voluit quinquaginta aureos, utique ex una parte, per quos conjungeretur quinquaginta anſis aulæi primi; ac per hoc conſequens erat, ut ex alia quoque parte, circulos totidem haberet, per quos conjungeretur anſis aulæi tertii.*

℣. 7. Ita conſtanter Auguſt. quæſt. 108. col. 455. g. Græc. Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς, ἕνδεκα δέῤῥεις, &c. ut ſup. Mſ. verò Alex. non σκέπην hab. ſed σκέπειν cum Auguſt. Obſervat idem Auguſt ſup. col. 455. g. *Capillacia vela* eſſe, *id eſt cilicina*. δέῤῥις τριχίνη, propriè, *pellis ex pilis contexta, cilicium.*

℣. 8. In Græco deeſt 1. *erit*, & in fine loco *velorum*, legitur δέῤῥεσι, *velis*; cætera prorſus ſimilia. In Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. geminatur verbum ἔϛαι, *erit*, ut in Lat.

℣. 9. Ad verbum è Græco. Vid. ſis Auguſt. ibid.

℣. 10. Eadem leguntur Græcè, niſi excipias iſta, ἐπὶ τȣ͂ χείλȣς τῆς δέῤῥεως..... τῆς ἀναμέσον..... ἐπὶ τȣ͂ χείλȣς τῆς δέῤῥεως, τῆς συναπτȣ́σης τῆς δευτέρας. *Super labium veli..... quod eſt intermedium..... ſuper labium veli conjuncti ad ſecundum*, loco *in ora veli..... quod contra medium eſt*, &c.

℣. 11. Ita è Græco ad verbum. Vide ſeqq. apud Aug.

℣. 12. Auguſt. ſup. col. 476. f. ſic habet: *Et ſuppones in velis tabernaculi dimidium veli quod ſuperaverit, ſubteges quod abundat de velis*, &c. ut ſup. Græc. Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέῤῥεσι τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέῤῥεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δέῤῥεων, &c. ut in Lat. In Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deeſt, εἰς, poſt ὑποκαλύψεις. Vide ſeqq. apud Auguſt. tum col. 466. f. tum col. 484. b.

℣. 13. Itidem Græcè, excepto uno, τῶν δέῤῥεων, *de velis*, pro *velis*. Auguſt. infra, col. 485. g. 486. a. ait: *Quoniam id quod Latinè interpretatum eſt*: cubitum ex hoc & cubitum ex hoc..... ſuper latera tabernaculi; *Græcus habet*, πλάγια, *quæ Latini nonnulli, non* latera, *ſed* obliqua *interpretati ſunt, meritò movet; quia etſi nihil hic videatur obliquum, ubi omnes anguli quatuor laterum recti ſunt; πλάγια tamen dici latera illa non poſſunt, quorum unum eſt in facie, alterum retro..... ſed πλάγια dici poſſunt à dextro & à ſiniſtro*; & poſt pauca: *Diligentiùs autem menſuris examinatis, fortaſſe in iſtis lateribus ternarum columnarum, quæ πλάγια Græcè dicta ſunt, nonnulla etiam obliquitas invenitur, ut non fruſtra quidam Interpretes noſtri* obliqua *interpretarentur, quæ in Græco πλάγια repererunt.* Vide plura ſis, ibid. apud Auguſt.

℣. 14. Similiter in Græco.

℣. 15. Græc. Καὶ ποιήσεις ϛύλȣς τῆς σκηνῆς, &c. ut in Lat. In Mſ. Alex. τῇ σκηνῇ, ut ſup.

℣. 16. Ita Græcè, niſi quòd additur ποιήσεις, *facies*.

Versio antiqua.

Aug. ubi sup. 17. duos anconiſcos columnæ uni conſiſtentes ex adverſo : ſic facies omnibus columnis tabernaculi.

18. Et facies columnas tabernaculo, viginti columnas ab latere iſto, quod reſpicit ad aquilonem.

19. Et quadraginta baſes argenteas facies viginti columnis ; duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus,

20. & latus ſecundum contra auſtrum, viginti columnas,

21. & quadraginta earum baſes argenteas ; duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus, & duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus.

Ibid. 478. a. ſeqq. 22. Et retro tabernaculum per partem, quæ eſt contra mare, facies ſex columnas,

23. & duas columnas facies in angulis tabernaculi à poſterioribus.

24. Et æquales deorſum versùs, & in ſe convenientes erunt æquales de capitibus in commiſſuram unam. Sic facies ambobus duobus angulis, æquales ſint.

25. Et erunt octo columnæ, & baſes earum argenteæ ſedecim ; duæ baſes columnæ uni, & duæ baſes columnæ uni in ambas partes ejus.

26. Et facies feras de lignis imputribilibus, quinque uni columnæ ex una parte tabernaculi,

27. & quinque feras columnæ lateri tabernaculi ſecundo, & quinque feras columnæ poſteriori lateri tabernaculi, quod eſt ad mare :

28. & fera media inter medias columnas pertranſeat ab uno latere in aliud latus.

29. Et columnas inaurabis auro, & anulos facies æreos, in quos induces feras : & inaurabis auro feras.

30. Et eriges tabernaculum ſecundùm ſpeciem quæ monſtrata eſt tibi in monte.

31. Et facies velamen de hyacintho, & purpura, & cocco torto, & byſſo neta, opus textile facies illud Cherubim.

32. Et ſuperimpones illud ſuper quatuor columnas imputribiles inauratas auro, & capita earum aurea, & baſes earum quatuor argenteæ.

33. Et pones velamen ſuper columnas, & in-

Vulgata nova.

17. In lateribus tabulæ, duæ incaſtraturæ fient, quibus tabula alteri tabulæ connectatur : atque in hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur.

18. Quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad auſtrum.

19. Quibus quadraginta baſes argenteas fundes, ut binæ baſes ſingulis tabulis per duos angulos ſubjiciantur.

20. In latere quoque ſecundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt,

21. quadraginta habentes baſes argenteas : binæ baſes ſingulis tabulis ſupponentur.

22. Ad occidentalem verò plagam tabernaculi facies ſex tabulas,

23. & rurſum alias duas quæ in angulis erigantur poſt tergum tabernaculi.

24. Eruntque conjunctæ à deorſum uſque ſurſum, & una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis ponendæ ſunt, ſimilis junctura ſervabitur.

25. Et erunt ſimul tabulæ octo, baſes earum argenteæ ſedecim, duabus baſibus per unam tabulam ſupputatis.

26. Facies & vectes de lignis ſetim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi,

27. & quinque alios in altero, & ejuſdem numeri ad occidentalem plagam :

28. qui mittentur per medias tabulas à ſummo uſque ad ſummum.

29. Ipſas quoque tabulas deaurabis, & fundes in eis annulos aureos, per quos vectes tabulata contineant : quos operies laminis aureis.

30. Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monſtratum eſt. Sup. 25.

31. Facies & velum de hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & byſſo retorta, opere plumario & pulchra varietate contextum : 40.

32. quod appendes ante quatuor columnas de lignis ſetim, quæ ipſæ quidem deauratæ erunt, & habebunt capita aurea, ſed baſes argenteas.

33. Inſeretur autem velum per circulos, in-

Notæ ad Versionem antiquam.

poſt vocem *cubitorum ;* in Mſ. verò Alex. deeſt, πηχεις. Apud Iren. l. 2. c. 24. p. 151. c. legitur : *Latitudo autem unius & dimidii cubiti erat uniuſcujuſque columnæ.*

℣. 17. Sic iterum Auguſt. quæſt. 109. in Exod. col. 456. c. uſque ad conj. *Sic :* nec diſſimilia in Græco, præter iſta, *ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ*, *contracadentes alterum alteri*, loco *conſiſtentes ex adverſo. Hoc eſt*, inquit Auguſt. *unum hinc & unum inde de lateribus columnæ ;* deinde ſic : (col. 456. c.) *Anconiſcos autem dicit, quos vulgò vocamus ancones, ſicut ſunt in columnis cellarum vinariarum, quibus incumbunt ligna, quæ cupas ferunt.*

℣. 18. Ita in Græco, deleta voce *iſto*, poſt *latere.*

℣. 19. Totidem verba in Græco, niſi quòd geminantur poſteriora iſta, Καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, &c. ut ſup. at in Mſ. Alex. non iterantur ; ſecus apud Auguſt. locut. 114. de Exod. col. 348. c. ubi ſic : *Duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus, & duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus :* ſed fortè Auguſt. hoc Locut. libro, non citat hunc verſum 19. ſed ſeq. 21. ubi eadem verba duplicata leguntur ut ſupra.

℣. 20. Græc. Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, τὸ πρὸς νότον, &c. *Et latus ſecundum, quod contra auſtrum*, &c. ut ſup.

℣. 21. Ita in Græco verbum pro verbo. Sic etiam iterum legit Auguſt. Locut. 114. col. 348. b. ab hoc, *duas baſes ;* ubi hæc addit : *Ne de omnibus diceret, de duabus dicit more ſuo geminando, ſicut puteos puteos, acervos acervos, & ſimilia ;* & infra quæſt. 177. col. 477. f. *Repetitio non moveat, quia locutionis eſt, ut omnes ita intelligantur, de quibus non dicit :* & quæſt. 109. col. 456. c. habet : *Baſes columnarum duas uni ;* & poſt pauca : *Ideo dicit : Duas baſes columnæ uni in ambas partes ejus.*

℣. 22. Græc. Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς, &c. ut in Lat.

℣. 23. Itidem Græcè.

℣. 24. Græc. Καὶ ἔσαι ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν, &c. ut in Lat. In Mſ. Alex. καὶ κατὰ τὸ αὐτό.

℣. 25. Eadem ſunt in Græco, exceptis his : Δύο βάσεις τῷ ἑνὶ στύλῳ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. At in Mſ. Alex. nec non in editt. Ald. & Compl. omnia ut in Lat. ſupra, & eodem ordine : ſola Compl. addit tertiò, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, in fine. Vide ſup. Not. 21.

℣. 26. Ad verbum è Græco.

℣. 27. Eadem prorſus in Græco, præter unum τῷ ἑνὶ κλίτει, *uni lateri*, poſt 1. *columnæ :* at in Mſ. Alex. deeſt ἑνί, ut in Lat. ſup.

℣. 28. Id eſt, inquit Auguſt. *Ut de columna in columnam ſera perveniret, & per intervallum columnarum porrigeretur à latere unius uſque in latus alterius.* Græc. Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνός, &c. ut ſup.

℣. 29. Similia Græc. habet, præter hoc, χρυσοῦς, *aureos* loco *æreos.*

℣. 30. Ita in Græco. Auctor verò l. de promiſſ. apud Proſp. col. 125. d. legit : *Vide ut facias tabernaculum, quemadmodum tibi monſtratum eſt in ſancto monte.*

℣℣. 31. 32. Hi duo verſus concinunt cum Græco.

℣. 33. Similiter prorſus in Græco, niſi excipias iſtud, ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, *intra velamen*, loco *interiùs*

Vulgata nova.

tra quod pones arcam teſtimonii, quo & Sanctuarium, & Sanctuarii ſanctuaria dividentur.

34. Pones & propitiatorium ſuper arcam teſtimonii in Sancto ſanctorum:

35. menſamque extra velum: & contra menſam candelabrum in latere tabernaculi meridiano: menſa enim ſtabit in parte aquilonis.

36. Facies & tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & byſſo retorta, opere plumarii.

37. Et quinque columnas deaurabis lignorum ſetim, ante quas ducetur tentorium: quarum erunt capita aurea, & baſes æneæ.

Versio antiqua.

duces illuc, interiùs quàm velamen eſt, arcam teſtimonii; & dividet vobis velamen inter medium Sancti, & inter medium Sancti ſanctorum. Aug. ubi ſup.

34. Et cooperies de velamine arcam teſtimonii in Sancto ſanctorum.

35. Et pones menſam foris extra velamen: & candelabrum contra menſam in parte tabernaculi, quæ reſpicit ad auſtrum: & menſam pones in parte tabernaculi, quæ reſpicit ad aquilonem. Ibid. 479. a.

36. Et facies adductorium de hyacintho, & purpura, & cocco torto, & byſſo torta, opus variatoris.

37. Et facies velamini quinque columnas, & inaurabis illas auro, & capita earum aurea: & conflabis eis quinque baſes æreas.

Notæ ad Versionem antiquam.

quàm velamen eſt. Auguſt. etiam infra, col. 478. g. 479. a. ait: *Interiùs intra velamen hoc quatuor columnis impoſitam fuiſſe arcam teſtimonii.* Item quæſt. 112. in Exod. col. 456. e. addit: *Et dividet vobis velamen inter medium ſanctum, & inter medium ſanctum ſanctorum.* At in Græco. Καὶ διοριεῖ τὸ..... ὑμῖν ἀναμέσον τοῦ ἁγίου, καὶ ἀναμέσον τοῦ ἁγίου, &c. ut ſupra.

℣. 34. Græc. Καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι, &c. ut in Lat.

℣. 35. Græc. Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ, &c. ut in Lat. At in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. Καὶ θήσεις, abſque ſeq. *foris*, quod abundare videtur apud Auguſt.

℣. 36. Græc. Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου, &c. ut ſup. niſi quòd loco *opus*, habet in plurali ἔργων: quod autem additur hîc, τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, *oſtio tabernaculi*, deeſt in Mſ. Alex. ac edit. Compl. ſicut hoc in Ald. τῆς σκηνῆς· utrumque tamen exprimere videtur Auguſt. paulò poſt, dicens: *Vult enim illud eſſe velamen oſtii tabernaculi*, &c. & infra, col. 487. f. *Oſtium ingreſſo occurrebat velum, quod ad oſtium fuerat oppoſitum, in quinque columnis extentum, variatum illis quatuor coloribus; quod velum cùm faciendum præciperet, adductorium vocavit, credo quòd curreret, ducendo & reducendo.*

℣. 37. Optimè è Græco.

CAPUT XXVII.

Vulgata nova.

Inf. 38. 6. 1. Facies & altare de lignis ſetim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, & totidem in latitudine, id eſt quadrum, & tres cubitos in altitudine.

2. Cornua autem per quatuor angulos ex ipſo erunt: & operies illud ære.

Versio antiqua.

1..... *Vide Not.*

2. Et facies cornua in quatuor angulos, ex ſe ipſo erunt cornua: & teges illa æramento. Aug. quæſt. 113. in Exod. t. 3. 457. b.

Vulgata nova.

3. Facieſque in uſus ejus lebetes ad ſuſcipiendos cineres, & forcipes atque fuſcinulas, & ignium receptacula: omnia vaſa ex ære fabricabis.

4. Craticulamque in modum retis æneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ænei,

5. quos pones ſubter arulam altaris: eritque craticula uſque ad altaris medium.

5..... *Vide Not.*

Vulgata nova.

6. Facies & vectes altaris de lignis ſetim duos, quos operies laminis æneis:

Versio antiqua.

6..... & inærabis ea æramento. Aug. Locut. 116. 348. c.

Vulgata nova.

7. & induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum.

Sup. 20. 24. 8. Non ſolidum, ſed inane & cavum intrinſecus facies illud, ſicut tibi in monte monſtratum eſt.

8..... *Vide Not.*

Vulgata nova.

9. Facies & atrium tabernaculi, in cujus auſtrali plaga contra meridiem erunt tentoria de byſſo retorta: centum cubitos unum latus tenebit in longitudine.

10. Et columnas viginti cum baſibus totidem æneis, quæ capita cum cælaturis ſuis habebunt argentea.

Versio antiqua.

9. Et facies atrium tabernaculo, in latere quod reſpicit ad auſtrum, & tentoria atrii ex byſſo torta: longitudo ſit centum cubitorum uni lateri. Aug. quæſt. 177. de Tabern. t. 3. 479. d. e.

10. Columnæ eorum viginti, & baſes earum æreæ viginti, & circuli earum, & arcus earum argentei.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Aug. q. 113. in Exod. col. 456. g. *De altari quæritur*, inquit, *quomodo tribus cubitis altum eſſe voluerit?..... nunc de tabulis fieri altare præcipit.* In Græco. Καὶ ποιήσεις τὸ θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων..... καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

℣. 2. Ita in Græco, exceptis his, ἐξ αὐτοῦ, *ex ipſo*, pro *ex ſe ipſo*, & χαλκῷ, *ære*, pro *æramento*.

℣. 5. Auguſt. quæſt. 113. in Exod. col. 457. a. *Jubet*, inquit, *craticulam deponi uſque ad medium ejus* (altaris) In Gr. ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.

℣. 6. Ita Græcè. Rurſuſque Auguſt. quæſt. 113. col. 457. b. *Non ad ſola cornua referendum eſt quod ait*, teges illa æramento: *ſed ad omnia de quibus loquebatur de altari fabricando præcipiens.*

℣. 8. Auguſt. ibid. *Altare ligneum, concavum fieri jubet.* Gr. Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό.

℣. 9. Græc. habet, εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα, *ad latus quod eſt ad africum*, pro *in latere quod reſp. ad auſtrum*: al. verò τὸ πρὸς νότον. Deinde a Græco abeſt *&*, ſicut *ſit*, ante *centum*; cætera ut in Lat. ſup.

℣. 10. Græc. ipſo initio habet, Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν, reliqua ut in Lat. niſi quòd poſt *arcus*, deeſt *eorum*; at in Mſ.

Versio antiqua.

Aug. ubi sup.

11. Sic & lateri quod est ad aquilonem tentoria centum cubitorum longitudinis, & columnæ eorum viginti, & bases earum æreæ viginti, & circuli earum, & arcus columnarum, & bases inargentatæ argento.

12. Latitudo autem atrii, quæ est ad mare, tentoria ejus quinquaginta cubitorum; columnæ eorum decem, & bases earum decem.

13. Et latitudo atrii, quod est ad orientem, quinquaginta cubitorum, columnæ ejus decem, & bases earum decem.

Ibid. 481. b. 482. e. f.

14. Et quindecim cubitorum tentoriorum altitudo lateri uni, columnæ eorum tres, & bases earum tres:

15. & latus secundum quindecim cubitorum tentoriorum altitudo, columnæ eorum tres, & bases earum tres.

16. Et portæ atrii tegumen viginti cubitorum altitudo de hyacintho, & purpura, & cocco neto, & bysso torta, varietate acu picta: columnæ eorum quatuor, & bases earum quatuor.

Vulgata nova.

11. Similiter & in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnæ viginti, & bases æneæ ejusdem numeri, & capita earum cum cælaturis suis argentea.

12. In latitudine verò atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, & columnæ decem, basesque totidem.

13. In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt.

14. In quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur, columnæque tres & bases totidem:

15. & in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim, columnæ tres, & bases totidem.

16. In introïtu verò atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta, opere plumarii: columnas habebit quatuor, cum basibus totidem.

Vulgata nova.

17. Omnes columnæ atrii per circuitum vestitæ erunt argenteis laminis, capitibus argenteis, & basibus æneis.

18. In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum erit; fietque de bysso retorta, & habebit bases æneas.

19. Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus & cæremonias, tam paxillos ejus quàm atrii, ex ære facies.

20. Præcipe filiis Israël ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum: ut ardeat lucerna semper

Versio antiqua.

Aug. Locut. 117. & 118. t. 3. 348. c.

21..... extra velum quod est super testamentum...... legitimum sempiternum in progenies vestras.....

Vulgata nova.

21. in tabernaculo testimonii, extra velum quod oppansum est testimonio. Et collocabunt eam Aaron & filii ejus, ut usque manè luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum à filiis Israël.

Notæ ad Versionem antiquam.

Alex. sicut in editt. Ald. & Compl. additur, ψαλίδες αὐτῶν· pro eo autem quod initio legitur, *columnæ eorum*, apud August. in editt. habetur *earum*; at in Mss. constanter *eorum*, relat. ad *tentoria*.

℣. 11. In Græco. Οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην, ἱστία ἑκατὸν πήχεων μῆκος. *Sic lateri quod ad subsolanum, tentoria centum cubitorum longitudo*; reliqua ut sup. additâ tamen voce *earum*, ad *bases*, & sublatâ post *circuli*. At in Ms. Alex. ac edit. Ald. legitur, κρίκοι αὐτῶν..... καὶ αἱ βάσεις περιηργυρωμέναι, &c. Item in edit. Compl. deest αὐτῶν, post βάσεις.

℣. 12. Eadem leguntur Græcè, præter vocem *ejus*, quæ deest post *tentoria*. Eadem rursum memorat August. infra, col. 481. a. sed pro *latitudine*, ponit *longitudinem*; at in Græco constanter εὖρος.

℣. 13. Græc. Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον, ἱστία πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, &c. ut sup. *Et latitudo atrii, quæ ad austrum, tentoria quinquaginta cubitorum; columnæ eorum decem*, &c. Vide seqq. apud Aug. tum col. 479. f. tum 481. a.

℣℣. 14..... 15. Similia in Græco, verbum pro verbo.

℣. 16. Itidem Græcè, excepto uno, κοκκίνου κεκλωσμένου, *cocco torto*, pro *cocco neto*; al. κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου νενησμένης, teste Nobilio: pro *acu picta* autem constanter habetur, ῥαπιδευτοῦ, mel. *acu picti*, supplendo *operis*, ut infra. August. col. 481. f. dicit: *Portam...... habentem velum acu picto opere variatum.*

℣. 21. Græc. Ἵνα καίηται λύχνος διαπαντὸς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ..... ἐναντίον Κυρίου, &c. ut in Lat. Addit August. ibid. *De lucerna accendenda cùm diceret, hoc ait, id est, quòd foris accenderetur, ubi est sanctum; non intra velamen, quod est super testamentum, hoc est, sanctum sanctorum.* Lege diligenter August. quæst. 177. de Tabernaculo, to. 3. col. 475. seq.

CAPUT XXVIII.

Vulgata nova.

1. Applica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israël, ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab, & Abiu, Eleazar, & Ithamar.

2. Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam & decorem.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 114. in Exod. t. 3. 457. b. c. d.

3. Et tu loquere omnibus sapientibus mente, quos replevi spiritu intellectûs.....

Vulgata nova.

3. Et loquêris cunctis sapientibus corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi.

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 3. Sic est in Græco, præter hoc sub finem, πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, *spiritu sapientiæ & sensûs*; at in Mss. Alex. & Oxon. deest vox σοφίας, uti sup. apud Aug. qui addit: Αἰσθήσεως *quidem Græcus habet, quem Latinè sensum, non* intellectum *dicere solemus; sed Scriptura*, inquit, *de sensu interiore, quem intellectum vocamus, sic loqui solet, sicuti est ad Hebr.* (5. 14.) ..... *ibi enim quod posuit, sensus, Græcus habet*, αἰσθητ.

VULGATA NOVA.

4. Hæc autem erunt veſtimenta quæ facient: Rationale, & ſuperhumerale, tunicam & lineam ſtrictam, cidarim & balteum. Facient veſtimenta ſancta fratri tuo Aaron & filiis ejus, ut ſacerdotio fungantur mihi.

5. Accipientque aurum, & hyacinthum, & purpuram, coccumque bis tinctum, & byſſum.

6. Facient autem ſuperhumerale de auro, & hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & byſſo retorta, opere polymito.

VERSIO ANTIQUA.

4. Et ſtolæ quas facient: Pectoralem, humeralem, & tunicam talarem, & tunicam cum corymbis..... *Aug. ubi ſup.*

5. Et hi accipient aurum, & hyacinthum, & coccum, & purpuram, & byſſum. *Hieron. epiſt. ad Marcell. t. 2. 614. a.*

6. Et faciant ſuperhumerale de byſſo retorta, opus textile varium.

VULGATA NOVA.

7. Duas oras junctas habebit in utroque latere ſummitatum, ut in unum redeant.

8. Ipſa quoque textura & cuncta operis varietas erit ex auro, & hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & byſſo retorta.

VULGATA NOVA.

9. Sumeſque duos lapides onychinos, & ſculpes in eis nomina filiorum Iſraël:

10. ſex nomina in lapide uno, & ſex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum.

VERSIO ANTIQUA.

9..... ſumes duos lapides onychinos, & ſculpes in eis nomina filiorum Iſraël: *Aug. quæſt. 115. in Exod. t. 3. 457. e.*

10. ſex nomina in lapide uno, & ſex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum.

VULGATA NOVA.

11. Opere ſculptoris & cælaturâ gemmarii, ſculpes eos nominibus filiorum Iſraël, incluſos auro atque circumdatos:

12. & pones in utroque latere ſuperhumeralis, memoriale filiis Iſraël. Portabitque Aaron nomina eorum coram Domino ſuper utrumque humerum, ob recordationem.

13. Facies & uncinos ex auro,

14. & duas catenulas ex auro puriſſimo ſibi invicem cohærentes, quas inſeres uncinis.

13..... 14. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

15. Rationale quoque judicii facies opere polymito juxta texturam ſuperhumeralis, ex auro, hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & byſſo retorta.

16. Quadrangulum erit & duplex: menſuram palmi habebit tam in longitudine quàm in latitudine.

17. Poneſque in eo quatuor ordines lapidum: in primo verſu erit lapis ſardius, & topazius, & ſmaragdus:

VERSIO ANTIQUA.

15..... Rationale..... ex auro, & hyacintho, & purpura, & cocco duplici torto, & byſſo duplici torta. *Aug. quæſt. 116. in Exod. t. 3. col. 457. f.*

16. Quadratum duplex: ſpithamis autem longitudo, & ſpithamis latitudo. *Ibid. quæſt. 115. c. 457. d.*

17..... in primo ordine, ſardius, topazius, ſmaragdus: *Hieron. epiſt. ad Fabiol. t. 2. 581. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. In Græco ſic: Καὶ αὗται αἱ στολαὶ, ἃς ποιήσουσι· Τὸ περιστήθιον, καὶ τὴν ἐπωμίδα, καὶ τὸν ποδήρη, καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν, &c. quæ Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. col. 613. c. 614. a. ſic vertit: *Et hæ ſtolæ, quas facient: Pectorale, & ſuperhumerale, & tunicas* Κοσυμβωτάς: tum addit: *Ubi autem nos poſuimus*, ſuperhumerale, *in Græco* ἐπωμίδα, *LXX. Interpretes tranſtulerunt; quòd ſcilicet ſuper humeros iſtiuſmodi veniat veſtimentum. Tunicam verò cum corymbis*, ait Auguſt. ſup. *honeſtiùs putarunt Latini Interpretes dici, quàm ſi dicerent, cum cirris, qui bene diſpoſiti ornamento eſſe veſtibus ſolent: χιτὼν κοσυμβωτὸς*, propriè, *veſtis fimbriata*, ſeu potius *cirrata*. Sequitur in Græco: καὶ κίδαριν, καὶ ζώνην, apud Hieron. ſup. *cidarim, & cinctorium.*

℣. 5. Aptè ad Græcum.

℣. 6. Græc. Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. *Et facient ſuperhum. de byſſo torta, opus textum variatoris*, id eſt, qui acu pingit, vel texit, opus polymitum. De his vide Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 580. b.

℣. 9. Græc. Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, (al. σμαράγδους) καὶ γλύψεις, &c. ut in Lat. Ad hæc Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 580. c. *In utroque humero*, inquit, *habet ſingulos lapides clauſos & aſtrictos auro, qui ab Aquila, & Symmacho, & Theodot.* onychini, *à LXX.* ſmaragdi *transferuntur. Joſephus* ſardonychas *vocat.* Auct. l. de promiſſ. col. 127. a. eoſdem memorat: *Duos lapides ſmaragdos, ſculptos ſingulos ſingulis nominibus filiorum Iſrael.*

℣. 10. Græc. Ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα, καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον, κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. *Sex nomina ſuper lapidem unum, & ſex nomina reliqua ſuper lapidem ſecundum, ſecundùm generationes eorum.* Auguſt. addit ſup. *ſecundùm nativitates eorum, id eſt, ſecundùm ordinem quo nati ſunt.*

℣℣. 13..... 14. In Græco ſic: Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ. Καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, &c. Ad hæc Auguſt. quæſt. 115. in Exod. col. 457. d. *Aſpidiſcas in veſte ſacerdotali quas dicat, utrùm ſcutulas quæ à ſcuto Latinè appellantur, quia & Græci, ſcutum, ἀσπίδα appellant; an verò aſpidiſcas, propter diligenter colligandum dicit àb aſpide ſerpente, ſicut etiam murænulæ appellantur.* Auct. etiam l. de promiſſ. col. 127. a. ſculptos duos lapides indicat, *è quibus catenulæ ex auro puriſſimo, percurrentes umbones ultimos humeralis apportent.*

℣. 15. Græc. Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ..... ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης. Addit Auguſt. ibid. *Quod Latini* Rationale *interpretati ſunt, inopia linguæ fecit; Græc. enim habet λόγιον, non λογικόν.* Rationale *autem illud ſolemus appellare, quod Græci dicunt λογικόν; ſed quoniam λόγος in Græca lingua ambiguum eſt, utrùm* verbum *ſignificet, an* rationem, *quia utriuſque rei nomen eſt; ubi putatum eſt à* verbo *dictum λόγιον*, eloquium, *noſtri interpretati ſunt; nam quod habemus*, eloquia Domini, eloquia caſta, *Græci habent λόγια, hîc verò in veſte ſacerdotali, quod ex auro & hyacintho..... fieri præceptum eſt quadratum duplex, quod eſſet in pectore ſacerdotis, & λόγιον vocaretur, incertum utrùm à* ratione, *an à* verbo *dictum fuerit, Interpretes noſtri magis à* ratione *dictum putantes*, Rationale *appellaverunt.* Vide Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. 581. a.

℣. 16. Græc. Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ, &c. ut in Lat. In Mſ. etiam Alex. ac editt. Ald. & Compl. deeſt αὐτοῦ, ut ſup. Huc redit quod Auct. l. de promiſſ. col. 127. a. apud Proſp. dicit: *Quadratum ex diverſis coloribus, pretioſiſque* XII. *lapidibus fibulam rationalem ſacerdotis in pectore collocandam.* Hoc autem σπιθαμῆς, teſte Auguſt. *Latini quidam interpretati ſunt menſuram extentæ palmæ à fine pollicis uſque ad finem digiti minimi.* Similiter apud Hieron. in Iſai. 40. to. 3. col. 305. a. Σπιθαμὴ, *id eſt, palmus, extentam ſignificat manum à pollice uſque ad extremum digitum.*

℣. 17. Græc. Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων ἔσται, σάρδιον, &c. ut ſup. Hieron. ibid. *Intexti ſunt ei duodecim lapides..... per quatuor*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. 18. in secundo carbunculus, sapphirus, jaspis:

19. in tertio lyncurius, achates, amethystus:

20. in quarto chrysolitus, onychinus, berillus.....

Aug. quæst. 115. in Exod. 457. e. 21..... lapides sint de nominibus filiorum Israël, secundùm nativitates eorum.....

Idem quæst. 116. 22. Et facies super rationale fimbrias complectentes opus catenatum de auro puro.

VULGATA NOVA.

18. in secundo carbunculus, sapphirus, & jaspis:

19. in tertio ligurius, achates, & amethystus:

20. in quarto chrysolitus, onychinus, & beryllus: inclusi auro erunt per ordines suos.

21. Habebuntque nomina filiorum Israël: duodecim nominibus cælabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus.

22. Facies in rationali catenas sibi invicem cohærentes ex auro purissimo:

VULGATA NOVA.

23. & duos annulos aureos, quos pones in utraque rationalis summitate:

23..... 28. *Vide Not.*

24. catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus:

25. & ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.

26. Facies & duos annulos aureos, quos pones in summitatibus rationalis, in oris, quæ è regione sunt superhumeralis, & posteriora ejus aspiciunt.

27. Nec non & alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit cum superhumerali,

28. & stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis vittâ hyacinthinâ, ut maneat junctura fabrefacta, & à se invicem rationale & superhumerale nequeant separari.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 119. de Exod. 348. e. 29. Et sumet Aaron nomina filiorum Israël super rationale judicii super pectus, introeunti Sanctum.....

Ibid. Locut. 120. * Et pones super rationale judicii fimbrias; catenata.....

Aug. quæst. 117. in Exod. t. 3. 458. a. b. 30. Et impones super rationale judicii Demonstrationem & Veritatem..... & afferet Aaron judicia filiorum Israël super pectus.....

Ibid. quæst. 118. 458. c. 31. Et facies tunicam talarem hyacinthinam;

VULGATA NOVA.

29. Portabitque Aaron nomina filiorum Israël in rationali judicii super pectus suum, quando ingredietur Sanctuarium, memoriale coram Domino in æternum.

30. Pones autem in rationali judicii Doctrinam & Veritatem, quæ erunt in pectore Aaron, quando ingredietur coram Domino: & gestabit judicium filiorum Israël in pectore suo, in conspectu Domini semper.

31. Facies & tunicam superhumeralis totam

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ordines; deinde sic: *In primo ordine*, &c. ut sup. Item in Isai. 40. to. 3. col. 397. c. *Quatuor ordines*, inquit, *intexti erant lapidum: ordo primus habuit lapidem sardium, topazium, smaragdum.*

℣. 18. Græc. Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ, ϗ, &c. ut sup. Similiter idem Hieron. in Isai. 40. *Ordo secundus, carbunculum, sapphirum, jaspidem.* (suppl. *habuit.*)

℣. 19. Græc. Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος, λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος. Hieron. in Isai. 40. *Ordo tertius, lyncurium, achatem, amethystum:* & sup. ep. ad Fabiol. ait: *Satis miror cur hyacynthus lapis in horum numero non ponatur, nisi fortè ipse est alio nomine lyncurius: scrutans eos qui de lapidum atque gemmarum scripsere naturis, lyncurium invenire non potui.* Vide Erasmum in hunc locum, & Martianæi Not. a.

℣. 20. Græc. Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος, χρυσόλιθος, ϗ βηρύλλιον, ϗ ὀνύχιον, περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ, &c. Hieron. in Isai. 40. *Ordo quartus, chrysolitum, berillum, onychium, auro circumdatos.* (suppl. *habuit.*)

℣. 21. Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 581. b. *In singulis lapidibus secundùm ætates duodecim tribuum sculpta sunt nomina.* Item in Isai. 40. to. 3. col. 397. c. *Et inscripti erant ex nominibus duodecim tribuum filiorum Israël.* In Gr. Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. Vide supra ℣. 10.

℣. 22. Græc. Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, &c. ut in Lat. alii vertunt, *super rationale catenas connexas.*

℣℣. 23..... 28. Hi sex versiculi penè integri absunt à pluribus Græcis, neque indicantur ab Augustino. In ed. tamen Compl. & in Ms. Oxon. reperiuntur, nec malè respondent Vulgatæ. Illos etiam respexisse videtur Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 581. c. cum, numeratis lapidibus duodecim, subjunxit: *Per quatuor rationalis angulos, quatuor anuli sunt aurei, habentes contra se in superhumerali alios quatuor, ut cùm appositum fuerit* λόγιον, *quem in Ephod diximus derelictum, anulus veniat contra anulum, & mutuò sibi vittis copulentur hyacinthinis. Porro ne magnitudo & pondus lapidum contexta stamina rumperet, auro ligati sunt atque conclusi: nec sufficit hoc ad firmitatem, nisi & catenæ ex auro fierent, quæ ob pulchritudinem fistulis aureis tegerentur, haberentque & in rationali supra duos majores anulos, qui uncinis superhumeralis aureis necterentur, & deorsum alios duos; nam post tergum in superhumerali contra pectus & stomachum, ex utroque latere erant anuli aurei, qui catenis cum rationalis inferioribus anulis jungebantur*, &c. At hæc ex Hieronymo, scribente anno 396. vel 397. quo tempore vertendis Scripturis ex Hebræo operam dabat: unde ipse ibid. infra, col. 583. c. ait: *Tetigimus expositionem Hebraïcam, infinitam sensuum sylvam alteri tempori reservantes.*

℣. 29. Post versum 22. proximè sequuntur in edit. Rom. ista: Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα, &c. ut in Lat. sup. nisi quòd pro *introeunti sanctum*, habetur εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον, deinde sic: μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. *Introeunti in sanctum memoriale coram Deo.* Editt. August. ferunt: *Introeunti in sanctuarium;* sed renitentibus melioris notæ Mss. In Ms. Oxon. ac edit. Compl. pro εἰσιόντι, legitur εἰσιών. Unde August. loco cit. addit: *Consequens erat ut diceret*, introiens in sanctum, *hoc est, sumet Aaron introiens, quod aliqui Latini, solœcismum vitantes, interpretati sunt: sed quia & Græcus* introeunti *habet, & Latini aliqui consonant, locutionem potiùs notandam credidi, quàm corrigendam.*

* Hæc usque ad ℣. 30. vicissim desiderantur in edit. Compl. sed exstant in edit. Rom. ut in Latino supra, cum his proximè additis, τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογίου ἐπιθήσεις, ϗ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον, i. e. *Catenata super utraque latera rationalis impones, & duas aspidiscas impones super utrosque humeros superhumeralis ad faciem.* Ubi vides, τὰ ἁλυσιδωτὰ non jungi cum verbis prioribus, sed cum postremis, ἐπ᾽ ἀμφοτέρων, &c. quod non satis intellexisse videtur August. cùm dicat ibid. *Et hic Latini nonnulli solœcismum caventes*, fimbrias catenatas, *interpretati sunt: Græcus autem habet:* τοὺς κροσσοὺς τὰ ἁλυσιδωτά· tum addit: *Hanc solemus dicere absolutam locutionem, cùm generi masculino vel feminino neutrum infertur, quemadmodum si dicamus: Justitiæ terrenæ non sunt stabilia:* de aspidiscis autem vide quæ notavimus sup. ad ℣. 13.

℣. 30. Eadem sunt in Græco, nisi excipias verbum, οἴσει, *feret*, pro *afferet*. Apud Facund. Herm. l. 12. to. 2. Sirm. p. 281. c. *Et portavit Aaron judicia filiorum Israël.*

℣. 31. Græc. Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον· al. ἐπενδύτην ποδήρη, id est, *subuculam*, seu *vestem*

VULGATA NOVA.

hyacinthinam,

32. in cujus medio supra erit capitium, & ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facilè rumpatur.

VERSIO ANTIQUA.

32. & erit peristomium ex ea medium, oram habens in circuitu peristomii, opus textoris, commissuram contextam ex ipsa, ut ne rumpatur. Aug. ubi sup.

VULGATA NOVA.

33. Deorsum verò, ad pedes ejusdem tunicæ, per circuitum, quasi mala punica facies, ex hyacintho, & purpura, & cocco bis tincto, mixtis in medio tintinnabulis,

33..... 34. *Vide Not.*

34. ita ut tintinnabulum sit aureum & malum punicum, rursumque tintinnabulum aliud aureum & malum punicum.

VULGATA NOVA.

Eccli. 45. 11. 35. Et vestietur eâ Aaron in officio ministerii, ut audiatur sonitus quando ingreditur & egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, & non moriatur.

36. Facies & laminam de auro purissimo: in qua sculpes opere cælatoris, Sanctum Domino.

37. Ligabisque eam vittâ hyacinthinâ, & erit super tiaram,

38. imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, quæ obtulerunt & sanctificaverunt filii Israël, in cunctis muneribus & donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

35. Et erit Aaron cùm cœperit fungi sacerdotio, audietur vox ejus intranti in Sanctum in conspectu Domini, & exeunti, ut non moriatur. Aug. quæst. 119. 458. c.

36. Et facies laminam auream puram: & formabis in eadem formationem signi, Sanctitatem Domini. Ibid. quæst. 120. 458. c. 459. c.

37. Et impones illud super hyacinthum duplicem tortam, & erit super mitram, secundùm adspectum mitræ erit;

38. & erit supra frontem Aaron. Et auferet Aaron peccata sanctorum, quæcunque sanctificabunt filii Israël, omnis dati sanctorum eorum. Et erit super frontem Aaron semper acceptum illis in conspectu Domini.

VULGATA NOVA.

39. Stringesque tunicam bysso, & tiaram byssinam facies, & balteum opere plumarii.

39..... *Vide Not.*

40. Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis, & balteos ac tiaras in gloriam & decorem:

VULGATA NOVA.

41. vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum & filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.

42. Facies & feminalia linea, ut operiant

VERSIO ANTIQUA.

41..... Et implebis manus eorum..... ut sacerdotio fungantur mihi. Ibid. quæst. 122. 459. c.

42. Et facies eis femoralia linea, tegere turpi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

interiorem, &, ut notat August. ipse, *usque ad talos dependentem.* Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. col. 614. c. *subtunicalem* vocat: & ad Fabiol. col. 579. b. *Secunda*, inquit, *ex lino tunica est*, ποδήρης, *id est*, *talaris..... hæc adhæret corpori; & tam arcta est, & strictis manicis, ut nulla omnino in veste sit ruga, & usque ad crura descendat.* Græc. post *talarem*, addit ὅλον: unde Hieron. ep. ad Fabiol. col. 580. a. ait: *Tunica talaris tota hyacinthina.* Auct. l. de promiss. part. 2. c. 3. ap. Prosp. col. 127. a. *Indues eum tunicam talarem, ex lana hyacinthina.*

℣. 32. Sic est in Græco, verbum pro verbo. Hæc autem August. ibid. ita explicat, dicens: *Et erit peristomium ex ea medium, id est, quâ caput ejiciatur, hoc est enim quod Græci dicunt* περιστόμιον· oram habens..... *id est, ne ipsa ora extrinsecus assuatur: hoc videtur dicere commissuram contextam: unde etiam addidit:* ex ipsa, *ut ne rumpatur, id est, ut ex se ipsa sit ipsa ora contexta cum veste.* Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 580. b. *Tunica talaris..... ex lateribus ejusdem coloris assutas habens manicas, & in superiori parte, qua collo induitur, aperta, quod vulgo capitium vocant, oris firmissimis ex se textis, ne facilè rumpantur.*

℣℣. 33..... 34. In Gr. sic: Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν, ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας..... ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ· τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους χρυσοῦς, καὶ κώδωνας ἀναμέσον τούτων περικύκλῳ——Παρὰ ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. Quæ Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 580. b. memorat, dicens: *In extrema parte, id est, ad pedes septuaginta duo sunt tintinnabula, & totidem mala punica, iisdem contexta coloribus..... inter duo tintinnabula unum malum est; inter duo mala unum tintinnabulum, ut alterutrum sibi media sint.* Item Auct. l. de promiss. apud Prosp. col. 127. a. *In ora talaris tunicæ quinquaginta tintinnabula aurea, totidemque mala granata in medio tintinnabulorum poni jubentur.*

℣. 35. Similiter habet idem August. locut. 121. de Ex. col. 348. f. nisi quòd initio tollit verbum *erit*. At in Græco: Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν, ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, &c. ut in Lat. Addit August. in Locut. *Vocem ejus ex tintinnabulis dixit, qui magis sonus est ejus.* Item *Intranti & exeunti*, *pro intrantis & exeuntis*, *posuit*, *dativum pro genitivo.* Item in quæst. *Intrantis & exeuntis vocem de tintinnabulis dixit audiri, tantumque ibi pondus observationis posuit, ut diceret, ne moriatur.* Similiter Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. col. 580. b. *Idcirco*, inquit, *tintinnabula vesti apposita sunt, ut cùm ingreditur pontifex in sancta sanctorum, totus vocalis incedat, statim moriturus si hoc non fecerit.*

℣. 36. Mss. quinque August. ferunt: *Et formabis in ea deformationem signi*, &c. alii duo & Rat. *In ea deformationem signis*, &c. omnes constanter addunt, *sanctitatem Domini.* Græc. Καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος, ἁγίασμα Κυρίου. Addit August. ibid. *Quomodo formetur in lamina sanctitas Domini, non video, nisi aliquibus litteris, quas quidam quatuor esse dicunt Hebræas, quod, ut Græci appellant,* τετραγράμματον, *nomen Dei ineffabile credunt fuisse, vel esse adhuc usque; sed qualibet sint, vel quomodolibet se habeant illæ litteræ, ut dixi, sanctitatem Domini, vel sanctificationem, si hoc magis dicendum est, quod Græcus habet* ἁγίασμα, *non nisi litteris in auro formari potuisse crediderim.* Vide etiam Hieron. ep. ad Fabiol. col. 581. d.

℣. 37. Optimè è Græco, præter hoc, *duplicem tortam*, pro quo simpliciter, κεκλωσμένης, *tortam*

℣. 38. Eadem prorsus in Græco, nisi excipias ista, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ..... παντὸς δόματος, i. e. *quæcunque sanctificaverint filii Israël omnis doni*, &c. Vide his August. ibid.

℣. 39. Græc. Καὶ ποιήσεις κίδαριν ἐκ βύσσου, καὶ ζώνην, &c. Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 127. a. memorat, *Cydarim ex bysso munda*, & paulò sup. *cingulum.*

℣. 41. Ita August. ibid. *De Aaron*, inquit, *& filiis Aaron, cùm præciperet, loquens ad Moysen, quomodo vestirentur, & ungerentur, quid est quod ait, Et implebis*, &c. Græc. Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς, καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας· καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς, ἵνα ἱερατεύωσί μοι. *Et indues illa Aaron fratrem tuum, & filios ejus cum eo: & ungues eos, & implebis eorum manus, & sanctificabis eos*, &c. ut sup.

℣. 42. Similia Græc. habet, præter hoc, ἀπὸ ὀσφύος, *à lumbo*, pro *à lumbis*. Non omittendum autem, in editt. August. equidem scribi, *turpitudinem corporis*; at in Mss. constanter non *corporis*, sed *coloris*, è Græco χρωτός· χρὼς

VERSIO ANTIQUA.

tudinem corporis eorum, à lumbis uſque ad femora erunt:

* Supp. Bracas. Ambr. offic. l. 1. 2. 23. a. 43. & habebit * eas Aaron & filii ejus cùm intrabunt in tabernaculum teſtimonii, & cùm accedent ſacrificare ad aram ſanctuarii; & non inducent ſuper ſe peccatum, ne moriantur.....

VULGATA NOVA.

carnem turpitudinis ſuæ, à renibus uſque ad femora:

43. & utentur eis Aaron & filii ejus quando ingredientur tabernaculum teſtimonii, vel quando appropinquant ad altare ut miniſtrent in ſanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum ſempiternum erit Aaron, & ſemini ejus poſt eum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

autem *corpus*, *cutis*, à χρόα, *color*, *ſuperficies*, unde χρώζω, *coloro*, *colòre imbuo*. Auguſt. tamen in conſeq. addit: *Cùm veſtis tanta cooperiat totum corpus, quid eſt quod ait*: femoralia facies linea, tegere turpitudinem corporis eorum, *quaſi apparere poſſet tanta deſuper veſte adhibita?* Ambroſ. l. 1. offic. to. 2. col. 23. a. ſic: *Et facies illi bracas lineas, ut tegatur turpitudo pudoris* (Mſs. aliquot *ſudoris*) *à lumbis uſque ad femora erunt*. Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. col. 615. a. *Ubi nos leginus*, inquit, Et fac eis femorale lineum, ut operiant carnis turpitudines, à lumbis uſque ad crura eorum; *in Hebræo, pro* lineo, Bad *ponitur*: & epiſt. ad Fabiol. col. 579. a. *Lineis feminalibus, quæ uſque ad genua & poplites veniunt, verenda celantur*: & poſt pauca: *Græce*, περισκελῆ, *à noſtris* feminalia, *vel* bracæ, *uſque ad genua pertingentes*.

℣. 43. Aptè ad Græcum, niſi excipias iſta, *& cùm accedent ſacrificare ad aram ſanctuarii*, &c. pro quibus, ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου· καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς, &c. Cypr. epiſt. 64. p. 111. b. & 68. p. 117. & 72. p. 129. a. *Et cùm accedunt miniſtrare ad altare ſancti, non adducent in ſe delictum, ne moriantur*. Similiter Auguſt. l. 2. contra ep. Parmen. vel potiùs Parmen. ipſe: *Cùm miniſtri ad altare accedunt, non adducant in ſe delictum, ne moriantur*.

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

1. SEd & hoc facies, ut mihi in ſacerdotio conſecrentur. Tolle vitulum de armento, & arietes duos immaculatos, (Levit. 9. 2.)

1..... *Vide Not.*

2. paneſque azymos, & cruſtulam abſque fermento, quæ conſperſa ſit oleo, lagana quoque azyma oleo lita: de ſimila triticea cuncta facies.

3. Et poſita in caniſtro offeres: vitulum autem & duos arietes.

4. Et Aaron ac filios ejus applicabis ad oſtium tabernaculi teſtimonii. Cùmque laveris patrem cum filiis ſuis aquâ,

5. indues Aaron veſtimentis ſuis, id eſt, linea & tunica, & ſuperhumerali & rationali, quod conſtringes balteo.

6. Et pones tiaram in capite ejus, & laminam ſanctam ſuper tiaram,

7. & oleum unctionis fundes ſuper caput ejus: atque hoc ritu conſecrabitur.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 123. & 124. in Exod. t. 3. 459. d. ſeq. 8..... & indues eos tunicas, & cinges eos zonis,

Ibid. quæſt. 125. 9. & circumdabis eis cidaras: & erit illis ſacerdotium mihi in ſempiternum. Et conſummabis manus Aaron, & manus filiorum ejus,

Ibid. quæſt. 126. 10. & adduces vitulum ad oſtium tabernaculi teſtimonii. Et ſuperimponent Aaron & filii ejus manus ſuas ſuper caput vituli in conſpectu Domini.....

VULGATA NOVA.

8. Filios quoque illius applicabis, & indues tunicis lineis, cingeſque balteo,

9. Aaron ſcilicet & liberos ejus, & impones eis mitras: eruntque ſacerdotes mihi religione perpetua. Poſtquam initiaveris manus eorum,

10. applicabis & vitulum coram tabernaculo teſtimonii. Imponentque Aaron & filii ejus manus ſuper caput illius, Levit. 1. 3.

VULGATA NOVA.

11. & mactabis eum in conſpectu Domini, juxta oſtium tabernaculi teſtimonii.

12. Sumptumque de ſanguine vituli, pones ſuper cornua altaris digito tuo, reliquum autem ſanguinem fundes juxta baſim ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 122. 348. f. 13..... & duos renes, & adipem quæ ſuper eos.....

VULGATA NOVA.

13. Sumes & adipem totum qui operit inteſtina, & reticulum jecoris, ac duos renes, & adipem qui ſuper eos eſt, & offeres incenſum ſuper altare: Levit. 3. 3.

VULGATA NOVA.

14. carnes verò vituli & corium & fimum comburens foris extra caſtra, eò quòd pro peccato ſit.

14..... *Vide Not.*

15. Unum quoque arietem ſumes, ſuper cujus ca-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς· ἁγιάσεις αὐτοὺς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς· λήψη δὲ μοσχάριον, &c. Unde Auguſt. quæſt. 14. in Levit. to. 3. col. 495. e. *Alia ſunt*, inquit, *ſacrificia, quæ commemoravit in Exodo, quibus per ſeptem dies ſanctificantur ſacerdotes, ut ſacerdotio ſuo fungi incipiant*.

℣. 8. Græc. Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις, &c. ut in Lat. Auguſt. ibid. *Cùm de filiis Aaron loqueretur*, Et indues eos, *inquit*, &c.

℣. 9. Similia Græcum exhibet, niſi excipias iſta, Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ, *Aaron manus ejus*, loco *manus Aaron*: at in Mſ. Alex. nec non editt. Ald. & Compl. ſimpliciter, τὰς χεῖρας Ἀαρὼν, ut in Lat. Addit Auguſt. *Quam dicat* cidarim, *vel* cidaras..... *ignoratur: puto tamen non eſſe capitis tegumen, ut nonnulli putaverunt; neque enim diceret*, circumdabis eis (Græc. περιθήσεις αὐτοῖς) *niſi tale aliquid eſſet, quod non capiti, ſed corpori uſui eſſet*: & infra: *Quid eſt*, Et conſummabis manus Aaron, *&c.* (Græc. τελειώσεις) *an per* manus *poteſtatem ſignificavit..... poteſtas autem ipſa ſanctificatione conſummabatur, quâ præcepti ſunt ſanctificari à Moyſe*; & poſt pauca: *Dictum eſt conſummandas eſſe manus eorum, id eſt, perficiendam poteſtatem*.

℣. 10. Ita in Græco, præter vocem, τὰς θύρας, *portas*, loco *oſtium*.

℣. 13. *Super eos*] *ſubauditur, eſt*, inquit Auguſt. *quod nonnulli Interpretes addiderunt*. Vide Levit. 7. 19. & Auguſt. quæſt. 22. in Levit. col. 499. c.

℣. 14. Eò ſpectant quæ Ambroſ. narrat epiſt. 63. to. 2.

VULGATA NOVA.

put ponent Aaron & filii ejus manus.

16. Quem cùm mactaveris, tolles de ſanguine ejus, & fundes circa altare:

17. ipſum autem arietem ſecabis in fruſta: lotaque inteſtina ejus ac pedes pones ſuper conciſas carnes, & ſuper caput illius.

18. Et offeres totum arietem in incenſum ſuper altare: oblatio eſt Domino, odor ſuaviſſimus victimæ Domini. 18..... *Vid. Not.*

19. Tolles quoque arietem alterum, ſuper cujus caput Aaron & filii ejus ponent manus.

20. Quem cùm immolaveris, ſumes de ſanguine ejus, & pones ſuper extremum auriculæ dextræ Aaron & filiorum ejus, & ſuper pollices manus eorum ac pedis dextri, fundeſque ſanguinem ſuper altare per circuitum.

21. Cùmque tuleris de ſanguine qui eſt ſuper altare, & de oleo unctionis, aſperges Aaron & veſtes ejus, filios & veſtimenta eorum. Conſecratiſque ipſis & veſtibus,

22. tolles adipem de ariete, & caudam & arvinam, quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, & duos renes, atque adipem qui ſuper eos eſt, armumque dextrum, eò quòd ſit aries conſecrationis:

23. tortamque panis unius, cruſtulam conſperſam oleo, laganum de caniſtro azymorum, quod poſitum eſt in conſpectu Domini:

24. poneſque omnia ſuper manus Aaron & filiorum ejus, & ſanctificabis eos, elevans coram Domino.

25. Suſcipieſque univerſa de manibus eorum: & incendes ſuper altare in holocauſtum, odorem ſuaviſſimum in conſpectu Domini, quia oblatio ejus eſt.

VULGATA NOVA.

26. Sumes quoque pectuſculum de ariete, quo initiatus eſt Aaron, ſanctificabiſque illud elevatum coram Domino, & cedet in partem tuam.

27. Sanctificabiſque & pectuſculum conſecratum, & armum quem de ariete ſeparaſti,

28. quo initiatus eſt Aaron & filii ejus, cedentque in partem Aaron & filiorum ejus jure perpetuo à filiis Iſraël: quia primitiva ſunt & initia de victimis eorum pacificis quæ offerunt Domino.

29. Veſtem autem ſanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii ejus poſt eum, ut ungantur in ea, & conſecrentur manus eorum.

30. Septem diebus utetur illâ qui pontifex pro eo fuerit conſtitutus de filiis ejus, & qui ingredietur tabernaculum teſtimonii ut miniſtret in ſanctuario.

VERSIO ANTIQUA.

26. Et ſumes pectuſculum de ariete conſummationis, quod eſt Aaron, & ſeparabis illud ſeparatione..... *Aug. quæſt. 128. 460. b. Idem Locut. 123. 348. g.*

28..... & erit Aaron & filiis ejus legitimum æternum à filiis Iſraël..... *Aug. quæſt. 129. in Ex. t. 3. 460. c.*

29. Et ſtola ſancti, quæ eſt Aaron, erit filiis ejus poſt eum, unguere eos in ipſis, & conſummare manus eorum.

30. Septem diebus veſtiet ſe eâ ſacerdos qui ſucceſſerit ei de filiis ejus, qui intrabit in tabernaculum teſtimonii deſervire in ſanctis.

VULGATA NOVA.

31. Arietem autem conſecrationis tolles, & coques carnes ejus in loco ſancto:

Levit. 8. 31. 24. 9. Matt. 12. 4. 32. quibus veſcetur Aaron & filii ejus. Panes quoque, qui ſunt in caniſtro, in veſtibulo tabernaculi teſtimonii comedent,

33. ut ſit placabile ſacrificium, & ſanctificentur offerentium manus. Alienigena non veſcetur ex eis, quia ſancti ſunt.

34. Quòd ſi remanſerit de carnibus conſecratis, ſive de panibus uſque manè, combures reliquias igni: non comedentur, quia ſanctificata ſunt.

35. Omnia, quæ præcepi tibi, facies ſuper Aaron & filiis ejus. Septem diebus conſecrabis manus eorum:

36. & vitulum pro peccato offeres per ſingulos dies ad expiandum. Mundabiſque altare cùm immolaveris expiationis hoſtiam, & unges illud in ſanctificationem. *Levit. 8. 2.*

VULGATA NOVA.

37. Septem diebus expiabis altare, & ſanctificabis, & erit Sanctum ſanctorum: omnis, qui tetigerit illud, ſanctificabitur.

VERSIO ANTIQUA.

37..... Sanctum ſancti erit: omnis, qui tetigerit altare, ſanctificabitur. *Aug. quæſt. 130. 461. c.*

VULGATA NOVA.

Num. 28. 3. 38. Hoc eſt quod facies in altari: Agnos anniculos duos per ſingulos dies jugiter,

39. unum agnum manè, & alterum veſpere,

40. decimam partem ſimilæ conſperſæ oleo tuſo; quod habeat menſuram quartam partem hin, & vinum ad libandum ejuſdem menſuræ in agno uno.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

col. 1047. e. *Hoſtiarum*, inquit, *quæ pro peccato fiebant, ſanguis quidem altaribus inferebatur, corpora autem extra caſtra comburebantur.* In Græco ſic ℣. 12. ſup. Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.... τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. Et infra ℣. 14. Τὰ δὲ κρέα..... κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστι.

℣. 18. Græc. Ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· unde Auguſt. quæſt. 127. in Exod. col. 460. a. *Quòd*, inquit, odor ſuavitatis Domino, *ſæpe dicitur ſacrificium de victimis..... non utique Deus odore fumi illius delectatur.*

℣. 26. Rectè è Græco, excèpta voce ult. *ſeparatione*, pro qua ἀφόρισμα, *ſeparationem.* His autem, *quod eſt Aaron*, Auguſt. addit: *Id eſt hujus Aaron; hoc enim pertinere voluit ad ſummum ſacerdotem.*

℣. 28. Itidem Græcè.

℣. 29. Ad verbum e Græco, niſi excipias iſta duo, *unguere.... & conſummare*, pro quibus χρισθῆναι..... καὶ τελειῶσαι.

℣. 30. Ita Auguſt. conſtanter hîc & infra. Græc. Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀντ' αὐτοῦ, &c. ut in Lat. *Septem diebus induet ea ſacerdos, qui pro eo de*, &c.

℣. 37. Græcè, hæc antecedunt: Ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἁγιάσεις αὐτό· καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον, ἅγιον τοῦ ἁγίου· deinde ſic, πᾶς ὁ ἁπτόμενος, &c. ut in Lat. Unde Auguſt. ibid. *Quid eſt quòd purificatum & ſanctificatum altare ſeptem diebus dicit, quod ſanctum ſancti erit? altare non quidem dicit ſanctum ſanctorum, ſicut eſt illud quod velo ſeparatur*, &c. & infra quæſt. 135. col. 462. e. *De altari ſacrificiorum, quod poſt unctionem appellari voluit, ſanctum ſancti, continuo dictum eſt: Omnis qui tangit illud, ſanctificabitur.* Vide etiam infra col. 474. b. Attamen in editt. Ald. & Compl. legitur, ἅγιον τῶν ἁγίων, vel ἅγιον ἁγίων. Vid. infra c. 30. ℣. 26.

VULGATA NOVA.

41. Alterum verò agnum offeres ad vesperam juxta ritum matutinæ oblationis, & juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis;

42. sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.

43. Ibique præcipiam filiis Israël, & sanctificabitur altare in gloria mea.

44. Sanctificabo & tabernaculum testimonii cum altari, & Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.

45. Et habitabo in medio filiorum Israël, eroque eis Deus,

46. & scient quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.

CAPUT XXX.

VULGATA NOVA.

1. Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim,

2. habens cubitum longitudinis, & alterum latitudinis, id est, quadrangulum, & duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent.

3. Vestiesque illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quàm parietes per circuitum, & cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 131. & 132. in Exod. t. 3. 461. d. f.

4. Et duos anulos aureos puros facies sub tortili corona ejus, in duo latera facies in duobus lateribus: & erunt arcus amitibus, ita ut tollatur illud in eis.

VULGATA NOVA.

4. & duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, & altare portetur.

VULGATA NOVA.

5. Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, & inaurabis.

6. Ponesque altare contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi.

7. Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, manè. Quando componet lucernas, incendet illud:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut 124. t. 3. 348. g. Idem quæst. 133. 461. f.

8. & cùm accendet Aaron lucernas serò, incendet super illud incensum continuationis in conspectu Domini in progenies eorum.

Ibid. 462. a. b.

10. Et depropitiabit Aaron super cornua ejus semel in anno, de sanguine purificationis delictorum, semel in anno purificabit illud. Sanctum sanctorum est Domino.

11..... *Vide Not.*

Ambr. ep. 7. t. 2. 778. a. b.

12. Cùm acceperis computationem filiorum Israël in visitatione ipsorum, dabunt singuli redemptionem animæ suæ Domino, & non erit in his ruina in visitatione eorum.

VULGATA NOVA.

8. & quando collocabit eas ad vesperum, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras.

9. Non offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem, & victimam, nec libabitis libamina.

10. Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, & placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

12. Quando tuleris summam filiorum Israël juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, & non erit plaga in eis, cùm fuerint recensiti. Num. 1. 2.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Similia exstant Græcè. Ad quæ August. ibid. *Cùm de anulis loqueretur altaris incensi, quod altare non inærari, sed inaurari jussit*, Et duos anulos puros facies, *inquit*, ... in duo latera facies in duobus lateribus: *quoniam Græcus habet*, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς. *Nam* κλίτη *latera sunt*, *&* πλευρὰ *latera sunt. Unde quidam Latini sic interpretati sunt:* In duas partes facies in duobus lateribus. *Non autem ait Græcus*, μέρη, *quod est* partes, *sed* κλίτη, *quod* latera. Et post pauca: *Quis autem sit sensus*, inquit, *difficile est assequi, nisi fortè, ut solet Scriptura amare ellypsim, ut aliquid desit, & subaudiatur, etiam hîc subaudiatur* erunt, *ut iste sit sensus:* In duo latera facies, in duobus lateribus erunt: *id est, ad duo latera facies anulos, quoniam in duobus lateribus erunt.* Tum seqq. *Et erunt arcus amitibus*, &c. sic exponit: *Quos anulos dixerat, arcus dicit. Anulos quippe pro rotundis ansis posuit. Et quid est aliud anulus, vel circulus, nisi undique arcus? Ideo quidam nolentes* arcus *dicere*, thecas *interpretati sunt, quibus amites inducerentur, dicentes:* Et erunt thecæ amitibus: *quasi Græcus hoc non posset dicere; cùm etiam* thecæ, *Græcum verbum sit. Dixit autem* ψαλίδες, *quod* arcus *interpretatur;* pro *amitibus* verò in Græco, σκυτάλαις, id est, *vectibus*. Vid. sup. c. 27.

℣. 8. Græc. Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψὲ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διαπαντὸς ἔναντι Κυρίου, &c. ut in Lat. Tum August. in Locut. *Serò dixit, pro vespere, & ideo notanda locutio est; ὀψέ quippe Græcus habet. Serò autem propriè non solet dici, nisi cùm tempus transierit, quo fieri debuit quod serò dicitur factum:* & infra in quæst. *Continuationis incensum dicit, quòd continuatim fieret, id est, nullo die prætermitteretur.*

℣. 10. August. ibid. *Et depropitiabit Aaron, vel exorabit*, &c. Similiter Ambros. infra ℣. 15. & 16. utitur verbo *exorare*. In Græco sic: Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς γενεὰς αὐτῶν, ἅγιον τῶν, &c. ut in Lat. In Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deest ἐπ' αὐτοῦ, post ἐξιλάσεται, in Ms. Alex. ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτό. Subinde in eodem Alex. nec non in edd. Ald. & Comp. τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεάς, &c. ut sup. August. addit: *Depropitiabit, ab eo quod est depropitiatio, quæ Græcè dicitur*, ἐξιλασμός. *Unde & intelligendum est hoc quod semel in anno jubet fieri ad propitiandum Deum super cornua altaris incensi, id est, ut de sanguine purificationis delictorum, victimarum scilicet quæ offeruntur pro delictis, semel in anno tangantur cornua altaris incensi, non pertinere ad illam appositionem incensi, quam quotidie fieri jusserat*, &c.

℣. 11. Græc. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων. Unde Ambros. ep. 7. col. 778. a. *Sic enim scriptum est, dicente Domino ad Moysen.*

℣. 12. Similia Græcum habet, præter hæc pauca: Ἐὰν λάβῃς τὸν..... ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς, &c. Rectè August. locut. 125. de Exod. col. 349. a. *Si acceperis computationem filiorum Israel in visitatione eorum & dabunt singuli redemptionem animæ suæ Domino, & non erit in eis ruina in visitatione eorum:* similiter inf. quæst. 134. in Exod. col. 462. c. usque ad *& dabunt;* addit August. in Locut. *Pendet ista locutio, quia interposita est conjunctio copulativa, quæ si non interponeretur, non penderet: tribus*

VULGATA NOVA.

13. Hoc autem dabit omnis qui tranſit ad nomen, dimidium ſicli juxta menſuram templi. Siclus viginti obolos habet. Media pars ſicli offeretur Domino.

Levit. 27. 25. Num. 3. 47. Ezech. 45. 12.

14. Qui habetur in numero, à viginti annis & ſupra, dabit pretium.

15. Dives non addet ad medium ſicli, & pauper nihil minuet.

16. Suſceptamque pecuniam, quæ collata eſt à filiis Iſraël, trades in uſus tabernaculi teſtimonii, ut ſit monimentum eorum coram Domino, & propitietur animabus eorum.

VERSIO ANTIQUA.

13. Et hoc eſt quod dabunt quotquot perambulant viſitationem, didrachmi dimidiam partem, quod eſt ſecundùm didrachmum ſanctum. Viginti oboli didrachmum. Dimidia autem pars didrachmi illatio Domino. Ambr. ubi ſup.

14. Omnis qui intraverit viſitare, à viginti annis & ſupra, dabunt illationem Domino.

15. Qui dives eſt, non adjiciet; & qui pauper eſt, non minorabitur à dimidia parte didrachmi, cùm cœperint dare oblationem Domino, exorare pro animabus ſuis.

16. Et accipies pecuniam illationis à filiis Iſraël, & dabis illam in opus tabernaculi teſtimonii: & erit filiis Iſraël legitimum memoriale in conſpectu Domini, exorare pro animis veſtris.

VULGATA NOVA.

17. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

18. Facies & labrum æneum cum baſi ſua ad lavandum: poneſque illud inter tabernaculum teſtimonii & altare. Et miſſâ aquâ,

19. lavabunt in ea Aaron & filii ejus manus ſuas ac pedes,

20. quando ingreſſuri ſunt tabernaculum teſtimonii, & quando acceſſuri ſunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino,

21. ne fortè moriantur: legitimum ſempiternum erit ipſi, & ſemini ejus per ſucceſſiones.

22. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen,

23. dicens: Sume tibi aromata, primæ myrrhæ & electæ quingentos ſiclos, & cinnamomi medium, id eſt, ducentos quinquaginta ſiclos, calami ſimiliter ducentos quinquaginta,

24. caſiæ autem quingentos ſiclos in pondere ſanctuarii, olei de olivetis menſuram hin:

25. facieſque unctionis oleum ſanctum, unguentum compoſitum opere unguentarii,

25..... *Vide Not.*

26. & unges ex eo tabernaculum teſtimonii, & arcam teſtamenti,

27. menſamque cum vaſis ſuis, candelabrum, & utenſilia ejus, altaria thymiamatis,

28. & holocauſti, & univerſam ſupellectilem quæ ad cultum eorum pertinet.

VULGATA NOVA.

29. Sanctificabiſque omnia, & erunt Sancta ſanctorum: qui tetigerit ea, ſanctificabitur.

30. Aaron & filios ejus unges, ſanctificabiſque eos, ut ſacerdotio fungantur mihi.

31. Filiis quoque Iſraël dices: Hoc oleum unctionis ſanctum erit mihi in generationes veſtras.

32. Caro hominis non ungetur ex eo, & juxta compoſitionem ejus non facietis aliud, quia ſanctificatum eſt, & ſanctum erit vobis.

33. Homo quicunque tale compoſuerit, & dederit ex eo, alieno, exterminabitur de populo ſuo.

VERSIO ANTIQUA.

29..... erunt Sancta ſanctorum: omnis qui tangit ea, ſanctificabitur. Aug. quæſt. 135. in Exod. t. 3. 462. e. f.

31. Et filiis Iſraël loquêris, dicens: Oleum linitio unctionis ſanctum erit hoc vobis in progenies veſtras.

32. Super carnem hominis non linietur, & ſecundùm compoſitionem hanc non facietis vobis ipſis ſimiliter; ſanctum eſt, & ſanctificatio erit vobis.

33. Quicunque fecerit ſimiliter, & quicunque dabit de eo, exteræ nationi, interibit de populo ſuo.

VULGATA NOVA.

34. Dixitque Dominus ad Moyſen: Sume tibi aromata, ſtacten & onycha, galbanum boni odoris, & thus lucidiſſimum, æqualis ponderis

34..... 35. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

autem locis eſt poſita, quorum undelibet detracta, plenam facit eſſe ſententiam..... Si enim non dixiſſet & dabunt, *ſed tantùm dixiſſet* dabunt, *finiretur ſententia, nec penderet..... Si autem hic ponitur hæc conjunctio, deorſum tollenda eſt, ut ita dicatur:* Si acceperis..... & dabunt ſinguli..... & non erit in eis ruina in viſit. eorum, hoc eſt quod dabunt. *Aut certè in medio ubi dictum eſt;* & non erit in eis ruina, *ſi detrahas conjunctionem, non pendebit ſententia: erit enim ſenſus:* Si acceperis..... & dabunt ſinguli..... ſuæ Domino, non erit in eis ruina. *Cùm verò ubique poſita eſt eadem conjunctio, pendere facit locutionem:* & infra in quæſtionib. col. 462. c. *Quid eſt quod ait:* Si acceperis computationem..... in viſitat. eorum? *niſi quia jubet eos aliquando viſitari, & computari, id eſt numerari.*

℣. 13. Auguſt. Locut. 125. col. 349. a. *Et hoc eſt quod dabunt tibi;* & infra: *Hoc eſt quod dabunt*, abſque *tibi*. Græc. Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, &c. ut in Lat. niſi excipiatur vox εἰσφορά, *oblatio*, loco *illatio*. Ambroſ. infra legit, *dimidium didrachmum.*

℣. 14. Græc. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν, &c. *Omnis tranſiens ad viſitationem*, &c. ut ſup.

℣. 15. Eadem ſunt in Græco, niſi excipias ſeq. Οὐκ ἐλαττονήσει..... ἐν τῷ διδόναι..... ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. i. e. *Non minùs habebit.... in dando..... ad depropitiandum pro animabus veſtris.* Similiter ℣. ſeq. ἐξιλάσασθαι, pro *exorare.*

℣. 16. In Græco deeſt vox *legitimum:* reliqua ad verbum quadrant.

℣℣. 25..... 29. His reſpondent quæ Auguſt. narrat quæſt. 135. in Exod. col. 462. d. *Unguento chriſmatis omnia juſſit ungui: tabernaculum ſcilicet, & ea quæ in illo erant, & deinde erunt ſancta ſanctorum. Omnia ſcilicet cùm fuerint uncta, erunt ſancta ſanctorum, omnis qui tangit ea, ſanctificabitur:* & infra quæſt. 173. col. 474. b. c. *Dixit de tabernaculo uncto & his qui in illo eſſent, quòd eadem unctione ſanctificarentur & fierent ſancta.* In Græco ſic: Ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν..... καὶ τὴν κιβωτὸν..... καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς..... Καὶ ἁγιάσεις αὐτά· καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

℣. 31. Sic in Græco eſt, verbum pro verbo.

℣. 32. Itidem Græcè ut ſup.

℣. 33. Græc. Ὃς ἂν ποιήσῃ..... καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται, &c. ut in Lat.

℣℣. 34..... 35. Gr. Καὶ εἶπε Κύριος..... Λάβε..... ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα..... Καὶ ποιήσουσι..... θυμίαμα μυρε-

Vulgata nova.

erunt omnia :

35. faciesque thymiama compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, & purum, & sanctificatione dignissimum.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 137. in Ex. t. 3. 463. b. 36. Et concides de illis minutum, & pones contra testimonia in tabernaculo testimonii, unde innotescam tibi inde. Sanctum sanctorum erit vobis incensum.

Vulgata nova.

36. Cùmque in tenuissimum pulverem universa contuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama.

Vulgata nova.

37. Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino.

38. Homo quicunque fecerit simile, ut odore illius perfruatur, peribit de populis suis.

Notæ ad Versionem antiquam.

ψιχὴν ἔργον μυρεψῦ μεμιγμένον, &c. quæ August. quæst. 136. in Exod. col. 463. b. reddit, dicens : *Præcepit quibus aromatis fiat thymiama, id est, incensum, & dicit unguentario more coctum opus unguentarii.*

℣. 36. Ad verbum è Græco.

CAPUT XXXI.

Vulgata nova.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda,

Versio antiqua.

Aug. quæst. 138. in Ex. t. 3. 463. d. 3. & replevi eum spiritu divino, sapientiæ, & intellectus, & scientiæ in omni opere,

4. excogitare, & architectonari.....

Vulgata nova.

3. & implevi eum spiritu Dei, sapientia, & intelligentia, & scientia in omni opere,

4. ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro, & argento, & ære,

Vulgata nova.

5. marmore, & gemmis, & diversitate lignorum.

6. Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam : ut faciant cuncta quæ præcepi tibi,

7. tabernaculum fœderis, & arcam testimonii, & propitiatorium, quod super eam est, & cuncta vasa tabernaculi,

8. mensamque & vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, & altaria thymiamatis,

9. & holocausti, & omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,

10. vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti, & filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris :

11. oleum unctionis, & thymiama aromatum in Sanctuario, omnia quæ præcepi tibi, facient.

12. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

Versio antiqua.

Iren. l. 4. c. 16. 246. b. 13..... & sabbata mea observabitis : erit enim signum apud me vobis in generationes vestras.....

Vulgata nova.

13. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Videte ut sabbatum meum custodiatis : quia signum est inter me & vos in generationibus vestris : ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos. Sup. 20. 8. Ezech. 20. 12.

Vulgata nova.

14. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis : qui polluerit illud, morte morietur : qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.

15. Sex diebus facietis opus : in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino : omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.

16. Custodiant filii Israël sabbatum, & celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum

Versio antiqua.

Aug. quæst. 139. in Exod. t. 3. 463. e. f. 17. Testamentum æternum in me & filiis Israël ; signum est æternum.....

Vulgata nova.

17. inter me & filios Israël, signumque perpetuum : sex enim diebus fecit Dominus cœlum & terram, & in septimo ab opere cessavit. Gen. 1. 31. 2. 2.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 3. Ita August. ibid. *Beseleel cùm juberet adhiberi operibus tabernaculi faciendis, dixit eum se replevisse spiritu divino*, &c. ut sup. pro hoc autem quod ait, *eum se replevisse*, posui in textu, *& replevi eum*, juxta Græc. καὶ ἐνέπλησα αὐτόν, reliqua concordant ad verbum. Eò pariter spectant quæ Ambros. dicit l. de Noë, c. 3. to. 1. col. 230. b. *Spiritus S. spiritus sapientiæ est, spiritus cognitionis. Habet ergo sapientiam, habet & disciplinam, sicut & de Beseleel, qui sacrum tabernaculum divino oraculo jussus est facere, ait Scriptura ; quia repletus est spiritu prudentiæ & disciplinæ.* Gr. πνεῦμα θεῖον σοφίας, καὶ συνέσεως, καὶ ἐπιστήμης.

℣. 4. Ita in Græco.

℣. 13. Græc. Καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν, &c. i. e. *Et sabbata mea custodite ; signum est apud me & in vobis*, &c. ut sup. In Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἔστι γὰρ σημεῖον.

℣. 17. Græcè ita distinguitur : Διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, deinde σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον. (in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest postremum ἐν ἐμοί) Contrà August. jungendum dicit hoc, *& filiis Israel*, cum sequentibus. *Quid sibi vult*, inquit, *quod cùm de sabbato observando præciperet, ait :* Testamentum æternum in me & filiis Israël, *non ait, inter me & filios Israël ?* Et post pauca : *Sic ergo*, inquit, *meliùs fortasse distinguitur :* Testamentum æternum in me : *ut deinde alius sensus sit :* & filiis Israël signum est æternum, *id est, æternæ rei signum..... non ergo ita jungendum est :* Testamentum æternum in me & filiis Israël : *tanquam in Deo & filiis Israël sit hoc testamentum : sed* testamentum æternum in me : *quia in illo promissa est requies æterna :* & filiis Israël signum est æternum, *quia filii Israel acceperunt observandum signum, quo requies significatur æterna veris Israelitis.* Gr. addit : ὅτι ἓξ ἡμέραις ἐποίησε Κύριος

VULGATA NOVA.

18. Deditque Dominus Moysi, completis hu-
Deut. 9. jusce modi sermonibus in monte Sinai, duas ta-
10. bulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.

VERSIO ANTIQUA.

18. Et dedit Moysi, statim ut cessavit loqui Aug. quæst. 140.
ad eum in monte Sina, duas tabulas testimo- & 166. in Exod.
nii, tabulas lapideas, scriptas digito Dei. 463. g. 471. e.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τὸν ϑεξαμὸν..... καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑϐδόμῃ κατέπαυσε, &c.
℣. 18. Sic iterum legit August. quæst. 15. in Deut. col. 562. g. nec aliter habetur in Græco.

CAPUT XXXII.

VULGATA NOVA.

1. Videns autem populus quòd moram fa-
ceret descendendi de monte Moyses,
Act. 7. congregatus adversùs Aaron, dixit: Surge, fac
40. nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim
huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti,
ignoramus quid acciderit.
2. Dixitque ad eos Aaron: Tollite inaures
aureas, de uxorum filiorumque & filiarum ve-
strarum auribus, & afferte ad me.
3. Fecitque populus quæ jusserat, deferens
inaures ad Aaron.
Ps. 105. 4. Quas cùm ille accepisset, formavit opere
19. fusorio, & fecit ex eis vitulum conflatilem: di-
xeruntque: Hi sunt dii tui Israël, qui te eduxe-
runt de terra Ægypti.
5. Quòd cùm vidisset Aaron, ædificavit al-
tare coram eo, & præconis voce clamavit di-
cens: Cras solemnitas Domini est.
6. Surgentesque manè, obtulerunt holocaus-
1. Cor. ta, & hostias pacificas, & sedit populus man-
10. 7. ducare, & bibere, & surrexerunt ludere.
7. Locutus est autem Dominus ad Moysen,
Deut. 9. dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus,
12. quem eduxisti de terra Ægypti.
8. Recesserunt citò de via, quam ostendisti
eis: feceruntque sibi vitulum conflatilem, &
adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixe-
3. Reg. runt: Isti sunt dii tui Israël, qui te eduxerunt
12. 28. de terra Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

1..... consurrexit populus in Aaron, & dixe- Aug. locut. 126.
runt ei: Surge, & fac nobis deos, qui nos præ- & 127. t. 3. 349. d.
cedant: Moyses enim hic homo, qui eduxit nos Idem quæst. 149.
de terra Ægypti, non scimus quid factum sit ei. in Exod. 465. c.

2..... Deponite anulos & inaures aureas, quæ Ambr. epist. 66.
sunt inaures mulierum vestrarum..... 1055. a. t. 2.

4..... Hi dii tui Israël, qui eduxerunt te de terra Aug. locut. 131.
Ægypti. de Exod. 349. e.

6..... sedit populus manducare, & bibere, & Aug. quæst. 51. in
surrexerunt ludere. Deut. t. 3. 575. g.

7. Dixit autem Dominus ad Moysen: Descen- Auct. l. de promiss.
de celeriter: prævaricatus est enim populus tuus, p. 2. c. 4. ap. Prosp.
quos eduxisti ex Ægypto. 128. b.
8..... Hi dii tui Israël, qui te eduxerunt de ter-
ra Ægypti.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. in Gr. primùm exstat: Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς, ὅτι κεχρόνικε Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, deinde ut in Lat. sup. nisi quòd pro *consurrexit*, legitur συνέστη, propriè *constitit*, item pro *dixerunt*, λέγουσι, at in Ms. Alex. ἔλεγον, & pro *præcedant*, προπορεύσονται. Idem Aug. tract. 3. in Joh. to. 3. p. 2. 311. d. sic habet. *Fac nobis deos qui nos præeant, quia ille homo dimisit nos.* Tertul. similiter l. 4. advers. Marc. 725. b. *Fac nobis deos, qui præeant nobis:* & contra Jud. c. 1. 135. *Fac nobis deos qui nos antecedant:* at infra, c. 3. 137. c. *Fac nobis deos qui nos præcedant; Moyses enim ille, qui nos ejecit de terra Ægypti, dereliquit nos, & quid illi acciderit, nescimus:* vide etiam l. de pat. c. 5. p. 200. b. ubi alludens dicit: *De Aaron sibi deos duces postulat, cùm in idolum auri sui collationes defundit; tam necessarias enim Moysi cum Domino congredientis impatienter exceperat moras.* Cypr. l. 1. Testim. 216. a. sic: *In Exodo*, inquit, *populus ad Aaron: Exsurge, & fac nobis deos qui nos præcedant, quia Moyses vir hic qui nos ejecit de Ægypto, quid ei acciderit, non scimus.* Ambros. in Ps. 36. to. 1. 779. e. *Fac nobis deos quos adoremus.*

℣. 2. In Græco sic: Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρών· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ, τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν, καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρός με. Ambros. ibid. constanter addit *annulos: Petunt*, inquit, p. 1054. f. *sibi fieri deos. Coactus Aaron petiit annulos eorum, & inaures mulierum;* & infra: *Annulos Judæis, & inaures abstulit..... non quò*, inquit, *virorum inaures relinqueret, sed quòd viros non habere manifestaret:* tum concludit: *Congruè ergo inaures auferuntur mulieribus.* Similiter Tertul. l. advers. Jud. c. 1. 135. dicit: *Ex monilibus feminarum & annulis virorum aurum fuisse igne conflatum.* August. quæst. 141. in Exod. to. 3. 464. a. *Jubet Aaron*, inquit, *inaures demi ab auribus uxorum atque filiarum, unde illis faceret deos.*

℣. 4. Græc. Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι· καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν, καὶ εἶπεν· deinde ut in textu Lat. Eò spectant quæ ait Tertul. advers. Jud. c. 1. 135. *Ex monilibus..... aurum* fuisse *igne conflatum, &* processisse *eis bubulum caput:* & l. de Idol. c. 3. 239. b. *Simulacrum vituli, & non hominis sibi consecravit.* Similiter Ambros. ep. 66. ad Romul. to. 2. 1054. d. *Quid sibi vult*, inquit, *quòd Aaron aurum detraxerit populo poscenti sibi fieri deos, & quòd eo auro figuratum sit vituli caput?* & infra: *Conflatis earum inauribus, conflata est imago sacrilegii..... cur autem caput vituli exierit, sequentia docent.* Demum Tertul. adv. Jud. c. 1. 135. ultima exhibet, dicens: *Hi sunt dei qui nos ejecerunt de terra Ægypti.* Fac. Herm. l. 12. to. 2. Sirm. p. 808. a. *Hi sunt dii tui Israël qui te eduxerunt de Ægypto.* Gaud. Brix. ser. 7. 952. g. *Isti sunt dii tui Israel, qui eduxerunt te de terra Ægypti.* Græc. ἀνεϐίϐασάν σε.

℣. 6. Tertul. advers. Psych. 984. a. *Manducavit populus & bibit, & surrexerunt ludere;* similiter hab. l. de coron. mil. c. 9. 291. b. sicut etiam Hieron. ep. 18. ad Eustoch. to. 4. part. 2. col. 31. a. at l. quæst. Hebr. to. 2. col. 524. b. legit ut sup. *Sedit populus comedere & bibere*, &c. Cypr. l. 3. Testim. 322. c. *Et consedit populus manducare, & bibere, & surrexerunt ludere.* Itidem Ambros. ep. 58. & 63. to. 2. 1016. d. 1025. e. nisi quòd pro *consedit*, legit ut sup. *sedit.* Græc. καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν, &c. ut in Lat.

℣. 7. Græc. Καὶ ἐλάλησε Κύριος..... λέγων· Βάδιζε τὸ τάχος, κατάϐηθι ἐντεῦθεν. (Ms. Alex. Βάδιζε, κατάϐηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν. edit. Ald. delet ἐντεῦθεν) ἠνόμησε γὰρ ὁ..... ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

℣. 8. Sic Anonymus summatim, non verbum è verbo: *Fecerunt sibi deos aureos, eisque dixerunt.* Græc. Παρέϐησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ, καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν· i. e. *Transgressi sunt citò de via, quam mandasti eis: fecerunt sibi vitulum, & adoraverunt eum, & sacrificaverunt ei, & dixerunt:* &c. ut in Lat. sup. Similiter August. quæst. 142. in Exod. to. 3. 464. c. *Dominus*, inquit, *indicans Moysi quid fecerit de vitulo populus..... dicit eos dixisse:* Hi dii tui

Versio antiqua.

9..... *Vide Not.*

Tertul. l. 2. adv. Marc. 654. b. c. 10. Et nunc sine me, & indignatus irâ disperdam illos, & faciam te in nationem magnam.

Offert. fer. 5. post. Dom. 2. Quadr. 11. Et precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, & dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo?.....

Cassiod. in Ps. 89. 307. c. 12..... parce iræ animæ tuæ, esto placabilis super nequitiam populi tui.

Offert. fer. 5. post Dom. 2. Quadr. 13. Memento Abraham, Isaac, & Jacob.....

14. Et placatus est Dominus de malignitate quam dixit facere populo suo.

Aug. quæst. 166. in Exod. 471. c. 15. Et conversus Moyses, descendit de monte, & duæ tabulæ testimonii in manibus ejus, tabulæ lapideæ scriptæ ex utraque parte earum, hinc atque hinc erant scriptæ,

16. & tabulæ opus Dei erant: & scriptura, scriptura Dei insculpta in tabulis.

Vulgata nova.

9. Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quòd populus iste duræ cervicis sit: *Inf.* 33. 3.

10. dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, & deleam eos, faciamque te in gentem magnam. *Deut.* 9. 13.

11. Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, & in manu robusta? *Num.* 14. 13. *Ps.* 105. 23.

12. Ne quæso dicant Ægyptii: Callidè eduxit eos, ut interficeret in montibus, & deleret è terra: quiescat ira tua, & esto placabilis super nequitia populi tui.

13. Recordare Abraham, Isaac, & Israël, servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cœli: & universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, & possidebitis eam semper. *Gen.* 12. 7. & 15. 7. & 48. 16.

14. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversùs populum suum.

15. Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte,

16. & factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.

Vulgata nova.

17. Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnæ auditur in castris.

18. Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam: sed vocem cantantium ego audio.

19. Cùmque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, & choros: iratusque valde, projecit de manu tabulas, & confregit eas ad radicem montis:

19..... 20. *Vide Not.*

20. arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, & contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, & dedit ex eo potum filiis Israël. *Deut.* 9. 21.

21. Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?

22. Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quòd pronus sit ad malum: *1. Joh.* 5. 19.

23. dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos præcedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.

Notæ ad Versionem antiquam.

Israël, qui te eduxerunt de terra Ægypti: *quod eos dixisse non legitur, sed animum eorum hunc fuisse Deus ostendit.*

℣. 9. Hic versiculus non habetur in Græco.

℣. 10. Priora, *Et nunc sine me*, quæ etiam in Græco, ex Anonymo sumpta sunt, qui proximè addit: *Deleam eos; & faciam te in gentem magnam ampliorem que quàm hæc est.* Tertulliani sequentia similiter Græco consonant, nisi quòd post *irâ*, ibi legitur, εἰς αὐτοὺς, *in eos*, & pro *disperdam*, ἐκτρίψω, *atteram*. Rectè Hieron. in Ezech. 20. to. 3. 834. c. *Dimitte me, & iratus furore contra eos, delebo illos*: at in Zach. 11. to. 3. 1776. c. *Dimitte me, & disperdam eos*: & epist. ad Dardan. to. 2. p. 610. c. *Dimitte me, ut deleam populum istum, & faciam te in gentem magnam.* August. Locut. 128. to. 3. 349. e. *Et nunc sine me, & iratus irâ.* Similiter quæst. 149. in Exod. 465. e. *Sine me, & iratus irâ conteram eos.*

℣. 11. Græc. Καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ, (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. Θεοῦ σου) καὶ εἶπεν· Ἱνατί Κύριε θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου; S. Pacian. ep. 3. col. 314. d. *Et precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui: Quare, Domine, irasceris ita* (leg. irâ) *in populum tuum?*

℣. 12. Græc. Παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου.

℣. 13. Additur ibid. *Quibus jurasti dare terram fluentem lac & mel*; at in Græco multò plura, scilicet: Μνησθεὶς Ἀβραάμ..... καὶ Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

℣. 14. August. quæst. 142. in Exod. to. 3. 464. c. *Et propitiatus est Dominus de malitia, quam dixit facere populo suo*: additque, *malitiam hic pœnam intelligi.* S. Pacian. ep. 3. 314. d. *Et propitius factus est Dominus de malignitate, quam dixerat facere populo suo.* In Græco simpliciter: Καὶ ἱλάσθη Κύριος ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. At in Ms. Alex. & Ald. edit. post Κύριος, additur περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπε ποιῆσαι, al. ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ εἶπε ποιῆσαι.

℣. 15. Vix meliùs è Græco, nisi excipias ista, καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, *inscriptæ ex utrisque partibus earum*; at in Ms. Alex. γεγραμμέναι, ut sup. August. eadem rursus legit quæst. 15. in Deut. to. 3. 562. f. præter vocem *earum*, quam delet.

℣. 16. Ita in Gr. ad verbum. Sic etiam iterum apud August. quæst. 15. in Deut. 562. f. uno excepto, *est sculpta*, pro *insculpta*, Gr. κεκολαμμένη. Ms. Alex. cum Ald. ed. κεκολαμμένη ἐστι.

℣. 19. In Græco sic: Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς· καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. Eadem sic narrat Ambros. ep. 66. ad Romul. to. 2. 1055. c. *Cujus rei indignitate percitus, fregit tabulas Moyses, & comminuit vituli caput, atque in pulverem redegit.* Similiter Aug. quæst. 144. in Exod. to. 3. 464. d. *Iratus quidem Moyses*, inquit, *videtur tabulas Testimonii, digito Dei scriptas, collisisse atque fregisse.....*

℣. 20. Græc. addit: Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· quæ August. ita exprimit, quæst. 144. in Exod. to. 3. 464. d. dicens: *In ignem missum vitulum fusilem contrivit, & in aquam sparsit, quam populo potum dedit.* Item l. 22. contra Faust. c. 93. to. 8. 418. g. *Quid sibi velit*, inquit, *quod prius fecit, ut ipsum vitulum igne combureret, minutatimque concideret, & in aquam spargeret, & potum populo daret?* Ambros. ep. 66. ad Romul. to. 2. 1055. d. *Absorbuit populus omnem perfidiam atque superbiam, ne eum absorberet impietas & arrogantia.*

VULGATA NOVA.

24. Quibus ego dixi : Quis veſtrûm habet aurum ? Tulerunt, & dederunt mihi : & projeci illud in ignem, egreſſuſque eſt hic vitulus.

25. Videns ergo Moyſes populum quòd eſſet nudatus, (ſpoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam ſordis, & inter hoſtes nudum conſtituerat)

26. & ſtans in porta caſtrorum, ait : Si quis eſt Domini, jungatur mihi. Congregatique ſunt ad eum omnes filii Levi :

27. quibus ait : Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Ponat vir gladium ſuper femur ſuum : ite, & redite de porta uſque ad portam per medium caſtrorum, & occidat unuſquiſque fratrem, & amicum, & proximum ſuum. Deut. 33. 9.

28. Feceruntque filii Levi juxta ſermonem Moyſi, cecideruntque in die illa quaſi viginti tria millia hominum.

29. Et ait Moyſes : Conſecraſtis manus veſtras hodie Domino, unuſquiſque in filio, & in fratre ſuo, ut detur vobis benedictio.

30. Facto autem altero die, locutus eſt Moyſes ad populum : Peccaſtis peccatum maximum : aſcendam ad Dominum, ſi quomodo quivero eum deprecari pro ſcelere veſtro.

31. Reverſuſque ad Dominum, ait : Obſecro, peccavit populus iſte peccatum maximum, feceruntque ſibi deos aureos : aut dimitte eis hanc noxam,

32. aut ſi non facis, dele me de libro tuo quem ſcripſiſti.

VERSIO ANTIQUA.

24..... Qui habet aurum, demat. Et dederunt mihi : & miſi in ignem, & exiit vitulus hic. *Aug. Locut. 129. 349. e. Idem quæſt. 145. in Ex. t. 3. 464. e.*

25. Et cùm vidiſſet Moyſes populum quia diſſipatus eſt, (diſſipavit enim eos Aaron, ut in gaudium venirent adverſariis ſuis) *Ibid. quæſt. 146. 464. f.*

26. ſtetit Moyſes ad portas caſtrorum, & dixit : Quis ad Dominum ? paratus veniat ad me. Et convenerunt ad eum omnes filii Levi : *Lucif. Calar. de non parc. in Deum del. 227. g.*

27. & dixit eis : Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Ponite unuſquiſque gladium ſuum in femore ſuo ; & pertranſite, & revertimini à porta uſque ad portam per caſtra, & occidite unuſquiſque fratrem ſuum, & unuſquiſque propinquum ſuum, & unuſquiſque proximum ſuum.

28. Et fecerunt filii Levi ſicut dixit eis Moyſes, & ceciderunt de populo in illa die quaſi tria millia hominum.

29. Et dixit eis Moyſes : Conſecraſtis hodie manus veſtras Domino, unuſquiſque in filio, aut in fratre ſuo, ut detur vobis benedictio.

31..... Precor, peccavit populus iſte peccatum magnum, & fecerunt ſibi deos aureos : & nunc ſiquidem remittis illis peccatum illorum, remitte ; *Aug. quæſt. 147. in Exod. 494. g.*

32. ſin autem, dele me de libro tuo quem ſcripſiſti.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. In Græco primùm, Καὶ εἶπα αὐτοῖς, deinde ſic : Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε· quæ ita reddit Auguſt. ibid. *Cui ſunt aurea, demite* : ſed cùm addat : *Non dixit quid aurea ; unde Latini Interpretes dixerunt : Qui habet aurum, demat* ; hanc Latinorum ſcripturam ſervavi. Nota in Mſ. Oxon. ac edit. Compl. non χρυσία ſcribi, ſed χρυσίον· reliqua optimè concordant, præter unum *miſi*, pro quo ἔρριψα, *projeci*.

℣. 25. Ita in Græco, præter hoc, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν, loco *ut in gaudium venirent*, &c. ἐπίχαρμα, poteſt etiam verti, *ludibrium*, *irriſio*. Facund. Hermian. l. 12. Sirmond. to. 2. 808. c. ſic habet : *Vidit Moyſes populum qui diſſipatus eſt : diſſipavit enim eos Aaron, ut eſſent in gaudium adverſariis ſuis*. Forſan legebant, ἐπὶ χάρμα.

℣. 26. In Græco, ἔστη δὲ Μωυσῆς (editt. Ald. & Compl. tollunt δέ) ἐπὶ τῆς πύλης, reliqua ut in Lat. niſi quòd deeſt verbum *paratus*, paulòque poſt legitur, συνῆλθον οὖν, *convenerunt ergo*. Rectè Auguſt. locut. 130. de Exodo, col. 349. e. *Quis ad Dominum ? veniat ad me*. Ambroſ. verò ep. 66. ad Romul. to. 2. col. 1055. e. *Qui paratus eſt à Domino, veniat ad me*. Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. part. 2. c. 4. col. 128. d. *Si quis eſt Domini* (Mſ. 1. *ad Dominum*) *veniat ad me*. In edit. Compl. εἴτις πρὸς Κύριον.

℣. 27. Ita è Græco verbum è verbo, niſi excipias ſeqq. *dixit*, pro quo λέγει, *dicit* ; in Mſ. tamen Alex. & Ald. edit. εἶπε· ſubinde ἐπὶ τὸν μηρόν, *ſuper femur*, pro *in femore ſuo*, & ἐπὶ, al. εἰς, pro *uſque ad*. Eadem narrat Ambr. ep. 66. ad Romul. to. 2. 1055. e. dicens : *Quod autem occidi fecit à proximis proximos, filios à parentibus, à fratribus fratres ; præceptum evidens, quia præferenda eſt religio neceſſitudini..... unde & ipſe Moyſes ad filios Levi dixit : Qui paratus eſt à Domino, veniat ad me : & dixit illis : Hæc dixit Dominus Deus Iſraël : Imponite unuſquiſque gladium ſuum in femore ſuo, & pertranſite*. Similiter Auguſt. quæſt. 148. in Exod. to. 3. 465. a. *Moyſes interfici juſſit omnem qui, Levitis euntibus ad portam & redeuntibus, occurriſſet armatis*. Apud Auct. l. de promiſſ. part. 2. c. 4. col. 128. d. ſic : *Hæc dicit Dominus : Accipiat unuſquiſque veſtrûm gladium in manu ſua, & pertranſeat à caſtris uſque in caſtra, & percutiat unuſquiſque patrem, fratrem, filium* ; at hæc ex memoria.

℣. 28. Similiter apud Ambroſ. ep. 66. ad Romul. to. 2. 1056. a. *Occiſa ſcribuntur tria millia hominum*. Item apud Optat. l. 3. contra Donat. 61. b. *Tria millia hominum juſſit occidi*. Græcè, εἰς τρισχιλίους ἄνδρας, *ad ter mille viros*. Ed. verò Compl. habet τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν, ut ſup. reliqua quadrant.

℣. 29. Itidem in Græco, præter verbum *conſecraſtis*, pro quo, ἐπληρώσατε, *impleviſtis*, quod hîc idem valet ac *conſecrare*, teſte Nobilio. Auct. l. de promiſſ. p. 2. c. 4. 128. d. ap. Proſp. rectè : *Impleviſtis manus veſtras hodie Domino, unuſquiſque in filio & in fratre, ut daretur ſuper vos benedictio* ; in Mſ. Rem. *dari vobis benedictionem*. Gr. δοῦναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. Nota in Mſ. Alex. ac edit. Compl. legi, υἱῷ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ, loco ἢ ἐν τῷ, quod eſt in Vat. & al.

℣. 31. In Græco primùm : Ὑπέστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε, pro quibus Auguſt. ibid. *Moyſes dicit ad Deum*. Sequitur in Græco : Δέομαι, Κύριε, ἡμάρτηκεν, &c. ut in Lat. Mſ. tamen Alex. delet αὐτῶν, poſt 2. *peccatum*, uti Cyprianus qui l. de lapſ. p. 187. b. ſic legit : *Precor, Domine, deliquit populus hic delictum grande, & fecerunt ſibi deos aureos : & nunc ſi dimittis eis delictum, dimitte* : ſic iterum epiſt. ad Fortunat. p. 264. c. & l. 1. Teſtim. p. 216. a. præter unum &, poſt *grande*, quod delet. Præterea poſteriori loco, poſt *aureos*, addit, *& argenteos*, quod in prioribus duobus locis deeſt ; & pro *dimittis eis*, legit *dimittis ei*. Auguſt. Locut. 131. col. 349. f. conſtanter, *fecerunt ſibi deos aureos*, ut in Græco. Ambroſ. l. 1. de pœnit. to. 2. col. 402. a. addit : *Et nunc ſi dimittis illis peccatum, dimitte*. Hieron. in Ezech. 20. to. 3. col. 835. a. & in Jonæ c. 1. to. 3. col. 1472. d. *Si dimittis eis peccatum, dimitte* : & quæſt. 9. ad Algaſ. to. 4. col. 203. d. *Si dimittis eis peccatum ſuum, dimitte*. Eucher. quæſt. in N. Teſt. col. 850. h. *Et nunc, Domine, ſi quidem dimittes illis peccata illorum, dimitte*. Ferrand. Diac. ep. ad Regin. col. 166. *Obſecro, Domine, ſi dimittis eis peccatum, dimitte*.

℣. 32. Itidem Græcè. Sic etiam legit Cypr. tum l. de lapſ. p. 187. b. tum ep. ad Fortunat. p. 264. c. & l. 1. Teſtim. p. 216. a. niſi quòd tollit vocem *tuo*, poſt *libro* ; in quibuſdam etiam Græcis deeſt σου. Tertul. l. de fug. in perſ. p. 973. a. iiſdem alludit, dicens : *Si perdis hunc populum, & me pariter cum eo diſperde*. Item l. 2. contra Marc. p. 654. b. *Non facies enim iſtud, aut me una cum eis impende*. Ambroſ. l. 1. de pœnit. to. 2. col. 402. a. *Sin autem, dele me de libro vitæ* : at l. 3. de Spir. S. to. 2. col. 677. c. *Dele me de libro tuo, ſi non parcis huic populo*. Hieron. in Ezech. 20. to. 3. col. 835. a. *Sin autem non vis, me dele de libro tuo quem ſcripſiſti* : ſimiliter quæſt. 9. ad Algaſ. to. 4. col. 203. d. præter hoc, *Si autem..... dele me*. At in Jonæ c. 1. to. 3. 1472. d. *Sin autem non dimittis, & me dele de libro tuo quem ſcripſiſti*. In Mſ. Alex. ἐξάλειψον καί

Versio antiqua.

S. Cypr. l. de lapſ. 187. b. 33. Et dixit Dominus ad Moyſen : Si quis deliquerit ante me, deleam eum de libro meo :

Hilar. in Pſ. 124. 404. e. 34..... ecce angelus meus antecedet te.....

Aug. quæſt. 148. in Ex. t. 3. 465. a. 35. Et percuſſit Dominus populum propter facturam vituli, quem fecit Aaron.

Vulgata nova.

33. Cui reſpondit Dominus : Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo :

34. tu autem vade, & duc populum iſtum quò locutus ſum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis viſitabo & hoc peccatum eorum.

35. Percuſſit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

Notæ ad Versionem antiquam.

me. S. Paulin. ep. 12. 65. b. *Domine, dimitte illis, aut dele me de libro tuo.* S. Pacian. ep. 2. 309. a. *Dele me de libro tuo quem ſcripſiſti.* Eucher. quæſt. in N. T. 850. h. *Sin autem, dele me de libro tuo quem ſcripſiſti.* Caſſiod. *Si huic populo non parcis, dele me de libro viventium.* Ferrand. Diac. ep. ad Regin. p. 166. *Sin autem, dele me de libro tuo, quem ſcripſerunt manus tuæ.*

℣. 33. Ita conſtanter Cyp. tum ep. ad Fortun. 264. c. tum l. 1. Teſtim. 216. a. excepto uno *deliquit*, pro *deliquerit*, juxta Græc. ἡμάρτηκε. Subinde in Græco : ἐξαλείψω αὐτοὺς, *delebo eos*, pro *deleam eum*. At in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. ἐξαλείψω αὐτόν. Similiter habet S. Pacian. paræn. ad pœnit. 316. a. *Si quis deliquerit ante me, delebo illum de libro meo.* Ambroſiaſt. p. 81. d. *Si quis peccaverit ante me, deleam eum de libro meo.*

℣. 34. Græc. Ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου. i. e. *Ecce Angelus meus præcedet ante faciem tuam.*

℣. 35. Ad verbum è Græco.

CAPUT XXXIII.

Versio antiqua.

Aug. quæſt. 31. in Joſue t. 3. 588. e. 1. Et dixit Dominus ad Moyſen : Vade, & aſcende hinc tu, & populus tuus quos eduxiſti de terra Ægypti, in terram quam juravi Abraham, & Iſaac, & Jacob, dicens : Semini veſtro dabo eam :

2. & ſimul mittam ante faciem tuam angelum meum, & ejiciet Amorrhæum, & Cetthæum, & Phereſæum, & Gergeſæum, & Evæum, & Jebuſæum, & Chananæum,

Aug. quæſt. 150. in Exod. 466. b. 3. & introducet te in terram fluentem lac & mel. Non enim aſcendam tecum, quia populus dura cervice es : ut non deleam te in via.

Lucif. Calar. de non conven. cum hæret. 220. g. h. 5. Et dixit Dominus ad Moyſen : Dic filiis Iſraël : Vos populus duræ cervicis, videte ne aliam plagam inducens ſuper vos, deleam vos. Nunc ergo deponite ſtolas gloriæ veſtræ, & ornamentum, & oſtendam quæ facturus ſum vobis.

6. Et abſtulerunt filii Iſraël ornamentum ſuum, & ſtolas à monte Choreb.

7. Et ſumens tabernaculum Moyſes, fixit illud extra caſtra, longè à caſtris ; & appellatum eſt Tabernaculum teſtimonii. Et fiebat ut omnis quicunque quærebat Dominum, ibat ad Tabernaculum teſtimonii, foras extra caſtra.

Vulgata nova.

1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens : Vade, aſcende de loco iſto tu, & populus tuus quem eduxiſti de terra Ægypti, in terram quam juravi Abraham, Iſaac, & Jacob, dicens : Semini tuo dabo eam : Gen. 12. 7.

2. & mittam præcurſorem tui angelum, ut ejiciam Chananæum, & Amorrhæum, & Hethæum, & Pherezæum, & Hevæum, & Jebuſæum, Sup. 32. 34. Deut. 7. 22.

3. & intres in terram fluentem lacte & melle. Non enim aſcendam tecum, quia populus duræ cervicis es : ne fortè diſperdam te in via. Joſ. 24. 11. Sup. 22. 9. Deut. 9. 13.

4. Audienſque populus ſermonem hunc peſſimum, luxit : & nullus ex more indutus eſt cultu ſuo.

5. Dixitque Dominus ad Moyſen : Loquere filiis Iſraël : Populus duræ cervicis es, ſemel aſcendam in medio tui, & delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut ſciam quid faciam tibi.

6. Depoſuerunt ergo filii Iſraël ornatum ſuum à monte Horeb.

7. Moyſes quoque tollens tabernaculum, tetendit extra caſtra procul, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæſtionem, egrediebatur ad Tabernaculum fœderis, extra caſtra.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter iterum Auguſt. q. 149. & 150. in Exod. col. 465. c. d. 466. a. exceptis his, *Dicit Deus ad Moyſen : Vade, aſcende..... tuus quem eduxiſti..... Abraham, Iſaac,* &c. at locut. 132. de Exod. col. 350. a. *Vade, aſcende hinc tu, & populus tuus, quos eduxiſti de terra Ægypto : non* quem eduxiſti, *quod ita uſitatum eſt*, inquit, *ut rariùs aliter dicatur.* Græc. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς...... Προπορεύου, ἀνάβηθι (In Mſ. Alex. ac ed. Compl. πορεύου, deinde in Compl. καὶ ἀνάβηθι) ἐντεῦθεν σὺ, καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, &c. ut in textu primo.

℣. 2. Rurſum Auguſt. quæſt. 150. in Exod. col. 466. b. *Et ſimul mittam angelum meum ante te, & ejiciet Chananæum, & Amorrhæum, & Chettæum,* &c. ut ſup. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 15. p. 245. c. *Emittam ante te angelum meum.* Gr. Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, (ed. Ald. πρὸ προσώπου σου τὸν ἄγγελόν μου, Mſ. Alex. τὸν ἄγγελόν μου πρότερόν σου) καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορῥαῖον, καὶ Χετταῖον, &c. ut ſup. ubi *Chananæus* ultimus omnium ponitur. In Mſ. tamen Alex. ac edit. Ald. primo loco, Χαναναῖον, καὶ Ἀμορῥαῖον, ut ap. Auguſt. ſup. in Exod.

℣. 3. Græc. Καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν..... οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, &c. ut in Lat. Auguſt. legebat, Καὶ εἰσάξει, quam lectionem confirmare videtur in conſeq. dicens : *Mira profunditas, tanquam miſericordiam majorem poſſet habere angelus, quàm Deus.* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 15. 245. c. ſimiliter hab. *Non enim aſcendam tecum, quoniam populus duræ cervicis es.* Ambroſ. l. de ben. Patr. c. 2. 515. f. alludens ait : *Vos autem populus dura cervice eſtis.*

℣. 5. Ita Lucif. juxta Ald. ed. in qua, Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Λάλησον τοῖς υἱοῖς, nam in Vat. cod. & al. ſimpliciter, Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς· ſubinde pro *inducens..... deleam*, ἐπάξω ἐγὼ..... καὶ ἐξαναλώσω· & infra, pro *gloriæ veſtræ*, τῶν δοξῶν ὑμῶν, in plurali : demum δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι, pro *quæ facturus ſum vobis :* in Ald. edit. deeſt 1. σοι. Aug. Loc. 133. to. 3. 350. a. ſic legit : *Et dixit Dominus : Deponite ſtolas gloriarum veſtrarum, & cultum ; & oſtendam quæ facturus ſum tibi.* Mox addit : *A plurali ad ſingularem numerum locutionem terminavit, quia multi erant, & populus erat, ſicut eis dixerat :* Vos populus dura cervice ; *non dixit*, tu populus, *ſed* vos populus, *cùm* vos, *numeri ſit pluralis*, populus *autem numeri ſingularis.*

℣. 6. Ita in Græco, præter unum περιστολὴν, pro *ſtolas*, in edit. Compl. στολήν.

℣. 7. Eadem ſunt in Græco, præter ſeqq. Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, (edit. Compl. delet αὐτοῦ) ἔπηξεν ἔξω τῆς..... καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν, τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. Ambroſ. ep. 63. to. 2. col. 1047. e. his alludens, ait : *Moyſes ſolus, qui Deum videbat, extra caſtra habebat tabernaculum, quando loquebatur cum Deo.*

Vulgata nova.

8. Cùmque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, & stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium.

9. Ingresso autem illo tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, & stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse,

10. cernentibus universis quòd columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, & adorabant per fores tabernaculorum suorum.

11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cùmque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.

12. Dixit autem Moyses ad Dominum: Præcipis ut educam populum istum: & non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cùm dixeris: Novi te ex nomine, & invenisti gratiam coram me.

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, & inveniam gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum gentem hanc.

14. Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, & requiem dabo tibi.

15. Et ait Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto.

16. In quo enim scire poterimus ego & populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?

17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, & teipsum novi ex nomine.

Versio antiqua.

8. Cùm autem egrediebatur foras de tabernaculo Moyses, stabat omnis populus speculans unusquisque ad ostium tabernaculi sui, considerabant euntem Moysen, usque dum introiret tabernaculum. *Lucif. Cal. ubi sup.*

9. Mox autem cùm introisset in tabernaculum Moyses, descendebat columna nubis, & stabat in janua tabernaculi, & loquebatur Moysi:

10. & videbat omnis populus columnam nubis stantem in janua tabernaculi. Et stans totus populus, adoravit unusquisque ad ostium tabernaculi.

11. Et locutus est Dominus ad Moysen facie ad faciem, quemadmodum quis loquitur ad amicum suum. Minister autem Jesus filius Nave, junior, non exibat de tabernaculo.

12. Et dixit Moyses ad Dominum: Ecce tu mihi dicis: Deduc populum hunc: Tu autem non demonstrasti mihi quem simul mittas mecum: Tu autem dixisti mihi: Scio te præ omnibus, & gratiam habes apud me. *Aug. quæst. 151. in Exod. t. 3. 466. d. e. seqq.*

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi temetipsum, manifestè ut videam te, ut sim inveniens gratiam ante te; & ut sciam quia populus tuus est gens hæc.

14. Et ait: Ipse antecedam te, & requiem tibi dabo. *Idem quæst. 154. 467. c.*

15. Et ait: Si non tu ipse simul veneris nobiscum, ne me educas hinc.

16. Et quomodo scietur verè, quia inveni gratiam apud te, ego & populus tuus, nisi tu pariter nobiscum fueris? & gloriabimur ego & populus tuus præ omnibus gentibus quæ sunt super terram. *Hyppognost. l. 3. ap. Aug. t. 10. 23. c. d.*

17..... Et hoc verbum tibi, quod dixisti, faciam: invenisti enim gratiam in conspectu meo, & scio te præ omnibus.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 8. Nonnulla dissimilia in Græco, en verba: Ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, (In Ms. Alex. deest ἔξω τῆς παρεμβολῆς) εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ κατενοοῦσαν (Ms. Alex. cum edit. Ald. κατενόουν) ἀπιόντος Μωυσῆ, ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

℣. 9. Gr. Ὡς δ' ἂν εἰσῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν..... καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν, &c. ut sup. edit. Compl. ἐπὶ τῆς θύρας, Ald. cum Ms. Alex. ἐπὶ τῶν θυρῶν. Ambros. in Ps. 43. col. 899. c. *Cùm ipse intraret in tabernaculum suum, descendebat ad eum columna nubis, & stabat in ostio tabernaculi.*

℣. 10. Itidem Græcè, præter postrema, Καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς, προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· at in edit. Compl. sic: καὶ στὰς..... προσεκύνησεν ἀπὸ, &c. Apud Ambros. in Ps. 43. 899. c. *Et stans totus populus, adoraverunt unusquisque ad ostium tabernaculi sui.*

℣. 11. In Gr. loco *quemadmodum quis*, &c. legitur ὡς εἴτις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον· tum seq. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολὴν, *& revertebatur ad castra*, quod omittit Lucif. reliqua quadrant, nisi quòd pro *minister*, scriptum θεράπων, & pro *junior*, νέος. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 20. 255. b. c. *Et verbum quidem*, inquit, *loquebatur Moysi, apparens in conspectu, quemadmodum si quis loquatur ad amicum suum.* Tertul. advers. Prax. 850. b. ait, *Dominum ad Moysen locutum coram, velut si quis loquatur ad amicum suum.* Aug. verò l. 2. de Trin. to. 8. 787. g. 788. b. ut sup. *Et locutus est Dominus ad Moysen, facie ad faciem, sicut quis loquitur ad amicum suum.* Similiter ep. 147. to. 2. 478. c.

℣. 12 Vix meliùs è Græco. Eadem rursus leguntur in Hypognost. l. 3. apud Aug. to. 10. 23. b. exceptis his: *Quem simul dimittas mecum; & dixisti mihi.*

℣. 13. Ita rursum legit Aug. l. 2. de Trin. to. 8. 787. g. seqq. excepto uno *ante te*, pro *in conspectu tuo.* Item l. 12. de Gen. ad litt. to. 3. p. 1. col. 317. b. usque ad *ut sim*, &c. cum hoc *in conspectu tuo.* In Græco circa finem deest, *est*, additurque τὸ μέγα, post *gens*, quod tamen delet ed. Ald. reliqua quadrant ad verbum. *Quod* autem *habet Græcus*, γνωστῶς, inquit Aug. in quæst. *hoc quidam Latini interpretati sunt*, manifestè, *cùm Scriptura non dixerit*, φανερῶς: *potuit ergo fortasse aptiùs dici: Si inveni gratiam..... ostende mihi temetipsum, scienter ut videam te*, &c. Item quæst. 9. in Deut. to. 3. 558. f. scribit: *Si inveni gratiam ante te, ostende mihi temetipsum, ut scienter videam te:* at tract. 3. in Joh. to. 3. p. 2. 310. d. ut sup. *Si inveni gratiam in conspectu tuo, ostende..... manifeste ut videam te.* Similiter ep. 147. ad Paulin. to. 2. 481. d. excepto uno *ante te:* Item quæst. 154. in Exod. col. 466. f. sed cum duplici, *in conspectu tuo*, initio, & infra. Tertul. l. advers. Prax. 850. a. sic: *Si ergo inveni gratiam coram te, manifesta mihi te, ut cognoscenter videam te.* Itidem l. 4. advers. Marc. 717. a. Nota in Gr. loco *manifesta*, scribi ἐμφάνισον, al. δεῖξον. Apud Ambros. in Ps. 43. to. 1. 924. f. *Demonstra te mihi.* Apud Hieron. in Isai. 65. to. 3. 479. g. *Si inveni gratiam apud te, ostende te mihi manifeste, ut videam te.* In Hypognost. l. 3. apud August. to. 10. 23. b. c. *Nunc ergo si inveni gratiam*, &c. ut in textu primo, nisi quòd deletur *&*, ante hoc, *ut sciam;* & post *tuus*, adduntur seqq. *& gens hæc habeat gratiam apud Deum*, quæ absunt ab al. & Gr.

℣. 14. Similiter in Græco.

℣. 15. In Gr. primùm, καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· reliqua ut in Lat. excepto uno *nobiscum*, quod deest; sed in Ms. Alex. additur μεθ' ἡμῶν. Apud Hilar. in Ps. 124. 404. e. sic: *Cùm ei Dominus dixisset: Ecce angelus meus antecedet te: & ille respondit: Nisi tu mecum ambulaturus es, ne me expellas hinc.* In Hypognost. l. 3. apud Aug. to. 10. p. 23. c. *Nisi ipse exeas nobiscum, ne me educas hinc.*

℣. 16. In Gr. sic, Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι.....' ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ..... παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστι.

℣. 17. Græc. præfert: Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, reliqua ut in Lat. Tertul. l. 4. advers. Marc. habet: *Hunc sermonem quem dixisti, faciam tibi.* August. quæst. 154. in Exod. to. 3. 467. c. ut sup. *Et hoc tibi verbum quod dixisti, faciam:* & l. 12. de Gen. ad litt. to. 3. p. 1. 317. b. addit:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 154. in Exod. t. 3. 467. b. seq.

18..... Ostende mihi gloriam tuam.

19..... Ego transibo ante te gloriâ meâ, & vocabo nomine Domini in conspectu tuo : & miserebor cui misertus ero, & misericordiam præstabo cui misericordiam præstitero.

Aug. l. 2. de Trin. t. 8. 788. d. e. seq.

20. Et ait : Non poteris videre faciem meam, & vivere : non enim videbit homo faciem meam, & vivet.

21. Et ait Dominus : Ecce locus penes me est, & stabis super petram.

22. Statim ut transiet mea majestas, & ponam te in specula petræ, & tegam manu mea super te, donec transeam :

23. & auferam manum meam, & tunc videbis posteriora mea : nam facies mea non apparebit tibi.

VULGATA NOVA.

18. Qui ait : Ostende mihi gloriam tuam.

19. Respondit : Ego ostendam omne bonum tibi, & vocabo in nomine Domini coram te : & miserebor cui voluero, & clemens ero in quem mihi placuerit. *Rom. 9. 15.*

20. Rursumque ait : Non poteris videre faciem meam : non enim videbit me homo, & vivet.

21. Et iterum : Ecce, inquit, est locus apud me, & stabis supra petram.

22. Cùmque transibit gloria mea, ponam te in foramine petræ, & protegam dexterâ meâ, donec transeam :

23. tollamque manum meam, & videbis posteriora mea : faciem autem meam videre non poteris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Invenisti enim gratiam, &c. ut sup.

℣. 18. Similiter habet Tertul. l. 4. advers. Marc. 717. a. Gr. præponit hoc, Καὶ λέγει, & loco *gloriam tuam*, simpliciter habet σεαυτὸν, *te ipsum*. At in Ms. Alex. nec non editt. Compl. & Ald. sic : δεῖξόν μοι τὴν σεαυτȣ̃ δόξαν, *ostende mihi tui ipsius gloriam*. Nota in cod. Vat. scribi, ἐμφάνισόν μοι, *patefac mihi*, ut sup. ℣. 13. non δεῖξον. Rursus Aug. l. 12. de Gen. ad lit. to. 3. p. 1. 317. b. *Respondit ei : Ostende mihi claritatem tuam ;* at l. 2. de Trin. to. 8. 788. e. & seqq. *Ostende mihi majestatem tuam.*

℣. 19. Adde primùm è Græco : Καὶ εἶπε, pro quo Aug. ibid. *Respondit ei Dominus ;* subinde pro *ante te*, Græcè, πρότερός σȣ, *prior te :* & pro, *nomine Domini in conspectu tuo*, τῷ ὀνόματί μȣ, Κύριος ἐναντίον σȣ, *nomine meo, Dominus coram te ;* in Ms. tamen Alex. & Ald. edit. sic : τῷ ὀνόματι Κυρίȣ ἐναντίον σȣ, in Oxon. ἐν τῷ ὀνόματί μȣ Κύριον, in Compl. ἐπὶ τῷ ὀνόματί μȣ, Κύριος. Tertul. l. 4. advers. Marc. 717. a. hab. *Ego præcedam in gloria mea.* Ambros. l. de Spir. S. to. 2. 627. f. *Ego antecedam te in nomine meo, & vocabo in nomine meo Dominum in conspectu meo :* vel ut in quibusdam Mss. *invocabo te, nomine meo, Domine :* & in Ps. 118. to. 1. 1229. f. addit : *Miserebor cui misertus ero.* Fulg. l. 2. de verit. præd. c. 5. p. 461. *Miserebor cui misereor, & misericordiam præstabo cujus miserebor.* Ad hæc autem ultima verba August. quæst. 154. in Exod. 468. a. b. dicit : *Utrùm hoc idem repetere voluerit cùm addidit :* Misericordiam præstabo, cui misericordiam præstitero, *vel sicut alii interpretati sunt*, cui misericors fuero : *an aliquid intersit, nescio. Quod enim Græcâ linguâ duobus verbis dictum est*, ἐλεήσω, *&* οἰκτειρήσω, *quod unum atque idem videtur significare, non potuit Latinus diversis verbis dicere, & diversis modis eandem misericordiam repetivit : si autem diceretur*, Miserebor cui misereor, & miserebor cui misertus ero, *non satis commodè dici videretur. Et tamen fortiùs ille ipse ibi sensus est, quòd aut ipsius misericordiæ suæ firmitatem Deus ista repetitione monstravit, sicut* amen amen, *sicut* fiat fiat, *&c.*

℣. 20. Rectè è Græco, nisi quòd in ipso deest, *& vivere*, & pro *videbit*, hab. ἴδῃ, *viderit :* non etiam sibi constare videtur Aug. nam in Ps. 138. to. 4. 1538. b. legit : *Non potes videre faciem meam : nemo enim vidit faciem meam, & vixit ;* at quæst. 54. in Jud. to. 3. 622. c. *Nemo potest faciem meam videre, & vivere ;* quæst. verò 154. in Exod. to. 3. 468. d. *Non poteris videre faciem meam ; non enim videbit homo..... & vivet :* at l. 12. de Gen. ad lit. to. 3. p. 1. 317. b. c. *Non poteris videre faciem meam, & vivere : non enim videbit..... & vivet.* Tertul. advers. Prax. 850. a. sic : *Non potes videre faciem meam : non enim videbit homo faciem meam, & vivet ;* iterum ibid. *Deum enim nemo videbit, & vivet.* Similiter infra p. 851. b. 856. a. sed absque *enim ;* item l. 2. advers. Marc. 655. a. & l. 5. 801. b. at lib. 4. 717. a. *Caterùm Dei faciem, nemo homo videbit me, & vivet.* Vet. Iren. Interp. l. 1. c. 19. p. 90. d. 91. a. & l. 4. c. 20. 254. d. *Nemo videbit Deum, & vivet ;* at infra p. 256. c. *Nemo videt*, &c. & p. 255. c. *Non enim videt homo faciem meam, & vivet.* Ambros. in Ps. 43. to. 1. 924. b. sic : *Non potes videre faciem meam : non enim videbit faciem meam homo, & vivet ;* & in Ps. 118. 1061. c. *Nemo videbit faciem meam, & vivet ;* & infra 1063. d. *Nemo hominum videbit*, &c. at l. 5. de fide, to. 2. 594. f. *Sed nemo videre potest faciem meam, & vivit ;* & l. de bon. mor. c. 11. to. 1. 410. b. *Quis enim videbit vultum meum, & vivet ?* Hilar. in Ps. 118. 289. b. *Nemo hominum videbit faciem meam, & vivet ;* & in Ps. 139. p. 533. c. *Nemo videbit hominum*, &c. at in Ps. 138. p. 514. a. *Quis est homo qui videbit faciem meam, & vivet ?* Hieron. l. 3. contra Pelag. to. 4. p. 541. d. *Non potes videre faciem meam ; non enim videbit homo faciem meam, & vivet.* Victorin. Afric. l. 4. advers. Arium, 282. g. *Faciem meam non videbitis : quis enim faciem meam vidit, & vixit ?* Phœbad. Agin. contra Arian. 303. h. *Nemo potest faciem meam videre, quia nemo qui eam viderit, vivet.* Maxim. Taurin. 5. d. *Tu autem non poteris videre faciem meam.* Denique Auct. lib. de fid. orthod. ap. Ambros. to. 2. 354. d. *Non poteris videre*, &c. ut sup. in textu, omisso uno *& vivere.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 33. p. 139. c. *Nemo videbit faciem meam, & vivet.*

℣. 21. In Græco deest, *est*, cum seq. *& ;* Ms. verò Alex. cum edit. Ald. retinet *&.* Similiter apud ipsum August. q. 154. in Exod. to. 3. 468. d. & l. de Gen. ad lit. to. 3. col. 317. b. c. *Ecce locus penes me, & stabis super petram.* Apud Ambros. in Ps. 43. to. 1. 924. d. *Ecce locus apud me, stabis in petra.*

℣. 22. Eadem rursus habet Aug. l. 12. de Gen. ad lit. to. 3. p. 1. 317. b. excepta voce *spelunca*, pro *specula ;* in editt. pariter legebatur sup. *spelunca*, sed hoc solùm loco : nam in aliis inferiùs locis, sicut in vet. plerisque codd. legitur *specula ;* unde August. ibid. p. 789. d. ait : *In solido fidei fundamento stantes, quod significat petra ; & eam de tali tutissima specula intuentes*, &c. fortè in quibusdam Græcis tunc scriptum erat, εἰς σκοπὴν, non εἰς ὀπὴν, ut nunc legitur in editt. Rom. & Ald. Attamen idem August. quæst. 154. in Exod. to. 3. 468. e. f. 469. a. sic leg. *Statim ut transiet gloria mea, & ponam te in caverna petræ, & tegam*, &c. ut supra ; tum addit : *Caverna petræ munimen firmissimum significat ; alii autem*, inquit, *interpretati sunt*, in specula petræ ; *sed Græcus habet*, ὀπὴν, *hoc autem* foramen *vel* cavernam *rectiùs interpretamur :* foramen autem, τρύπημα, διάτρησις, quidam dictum volunt, quòd per illud transeat visus. Demum August. quæst. 164. col. 471. b. ait : *In sermonibus Dei non sunt ad proprietatem operum omnia revocanda, sicut nec illud de petra, & caverna ejus :* & in Ps. 138. to. 4. 1538. b. hab. *Sed ponam te in spelunca petræ, & transibo, & ponam super te manum meam.* Græcè : Ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μȣ, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μȣ ἐπὶ σὲ, ἕως ἂν παρέλθω. *Statim ut autem transierit gloria mea*, &c. At August. constanter tollit *autem*, jungitque ista cum antecedentibus : *Cùm jam dixisset*, inquit, *Stabis super petram, statim ut transiet gloria mea ; ubi intelligitur post transitum suum promisisse super petram stabilitatem.* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 20. 255. c. ait : *Moyses cupivit manifestè videre eum, qui secum loqueretur, & dictum est ei : Sta in loco alto petræ, & manu mea contegam super te : quando verò transierit claritas mea*, (Feuard. & Voss. *gloria*) *tunc videbis quæ sunt posteriora mea ;* quæ ultima pertinent ad ℣. seq. Item infra addit : *In novissimis temporibus, videbit eum homo in altitudine petræ.* Ambros. in Ps. 43. 924. d. *Et cùm transierit gloria mea, ponam te in cavernam petræ, & operiam te manu mea, donec transeam :* at l. 3. de Spir. S. to. 2. 671. c. *Ponam te in foramine petræ, & protegam manum meam super te ;* mox ita : *Posui manum meam sub tegumento petræ.* Hieron. in Ecclesiast. to. 2. 783. b. *Ponam te in foramine petræ.*

℣. 23. Gr. Vat. delet *meam ;* sed editt. Compl. & Ald. addunt μȣ̃, in omnibus autem legitur, δὲ, pro *nam*, & pro *apparebit*, ὀφθήσεται, *videbitur.* August. utramque scripturam tuetur ; nempe l. 12. de Gen. ad litt. to. 3. p. 1. 317. b. c. ubi eadem sunt quæ supra, detracta tantùm voce *meam :* at quæst. 154. in Exod. to. 3. 468. f. g. præter vocem *meam*, quam delet, insuper legit : *Facies autem mea non videbitur tibi*, ut in Græco. Item Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 20. 255. c. *Tunc videbis quæ sunt posteriora mea : facies autem mea non videbitur tibi ;* sed addit : *Non enim videt homo*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

faciem meam, *& vivet:* quæ pertinent ad ℣. 20. sup. Tertul. l. 4. adverſ. Marc. 717. a. hab. *Et tunc videbis poſteriora mea.* Hieron. in Eccleſiaſt. to. 2. 783. b. *Et ſic poſteriora mea videbis.* Victorin. Afr. l. 4. contra Arium, p. 288. a. *Poſterganea mea videbis.* Ambroſ. denique in Pſ. 43. to. 1. 924. d. *Et tollam manum meam, & videbis poſteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.*

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.

Deut. 10. 1. 1. AC deinceps: Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas inſtar priorum, & ſcribam ſuper eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas fregiſti.

2. Eſto paratus manè, ut aſcendas ſtatim in montem Sinai, ſtabiſque mecum ſuper verticem montis.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET dixit Dominus ad Moyſen: Excide tibi duas tabulas lapideas, ſicut & priores, & adſcende ad me in montem; & ſcribam in tabulis verba, quæ erant in tabulis prioribus quas tu contriviſti. *Aug. quæſt. 15. in Deut. t. 3. 562. b.*

2..... tu autem ſta hîc mecum..... *Hilar. in Pſ. 133. 465. e.*

VULGATA NOVA.

3. Nullus aſcendat tecum, nec videatur quiſpiam per totum montem: boves quoque & oves non paſcantur è contra.

4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant: & de nocte conſurgens aſcendit in montem Sinai, ſicut præceperat ei Dominus, portans ſecum tabulas.

VULGATA NOVA.

5. Cùmque deſcendiſſet Dominus per nubem, ſtetit Moyſes cum eo invocans nomen Domini.

6. Quo tranſeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, miſericors & clemens, patiens & multæ miſerationis, ac verax,

Deut. 5. 10. Jer. 32. 18. Pſ. 142. 2. 7. qui cuſtodis miſericordiam in millia: qui aufers iniquitatem, & ſcelera, atque peccata, nulluſque apud te per ſe innocens eſt: qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus, in tertiam & quartam progeniem.

Deut. 5. 9. 8. Feſtinuſque Moyſes, curvatus eſt pronus in terram, & adorans

Jer. 32. 18. 9. ait: Si inveni gratiam in conſpectu tuo Domine, obſecro ut gradiaris nobiſcum (populus enim duræ cervicis eſt) & auferas iniquitates noſtras atque peccata, noſque poſſideas.

Deut. 5. 2. Jer. 32. 40. 10. Reſpondit Dominus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, ſigna faciam quæ nunquam viſa ſunt ſuper terram, nec in ullis gentibus: ut cernat populus iſte, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus ſum.

VERSIO ANTIQUA.

5..... deſcendit Dominus in nube, & aſtitit juxta Moyſen, & invocavit Moyſes nomen Domini. *Hieron. in Ezech. 18. t. 3. 813. f. 814. f.*

6. Et tranſiit Dominus ante faciem ejus, & invocavit eum, dicens: Domine Deus, miſerator & miſericors, patiens & multæ miſericordiæ, & verax,

7. & juſtitiam ſervans, & miſericordiam in millia, auferens iniquitates, & injuſtitias, & peccata: & non emundabit reum, reddens iniquitates patrum ſuper filios, & ſuper filios filiorum, in tertiam & quartam generationem.

9..... Si inveni gratiam in conſpectu tuo, ſimul ambulet Dominus meus nobiſcum; populus hic dura cervice eſt..... *Aug. Locut. 134. t. 3. 350. b. Ambr. epiſt. 41. 960. f.*

10..... coram omni populo tuo, faciam glorioſa..... omnis populus in quibus es..... *Aug. quæſt. 156. in Ex. t. 3. 469. g.*

VULGATA NOVA.

11. Obſerva cuncta quæ hodie mando tibi: ego ipſe ejiciam ante faciem tuam Amorrhæum, & Chananæum, & Hethæum, Pherezæum quoque, & Hevæum, & Jebuſæum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Aptè ad Græc. niſi excipiantur voces iſtæ *priores* & *prioribus*, pro quibus, πρῶται & πρώταις. Idem Aug. bene Locut. 142. to. 3. col. 350. e. *Excide tibi duas tabulas ſicut & primæ;* tum addit: *ſubauditur*, fuerunt; *unde hoc verbum*, inquit, *noſtri Interpretes etiam addendum putaverunt, quoniam inuſitata eſt in lingua Latina talis ellipſis:* at q. 154. in Exod. to. 3. 469. e. f. legit: *Et dixit..... Excide tibi duas tabulas lapideas ſicut & primas;* ſed in Græc. αἱ πρῶται. Hieron. ep. ad Sun. & Fret. ad verbum, *excide*, pro quo Græcè λάξευσον, ait, λαξευτήριον, *dolatorium* dici poſſe..... λαξεύω, propriè, *lapides polio.*

℣. 2. Gr. Καὶ στῆθι μοι ἐκεῖ, *& ſtabis mihi illic.*

℣. 5. Gr. habet, αὐτῷ ἐκεῖ, *ei illic*, loco *juxta Moyſen;* & pro *invocavit nomen*, ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι, *vocavit nomine*, abſque *Moyſes;* cætera ut in Lat.

℣. 6. Græcè ſimpliciter, ἐκάλεσε, *vocavit*, pro *invocavit eum, dicens:* deinde loco *Domine Deus*, &c. ſic: Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρμων, καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος, &c. *Dominus Deus miſericors, & miſerator, longanimis*, &c. ut ſup. Vet. Iren. Interpr. l. 4. c. 20. 255. b. legit: *Dominus Deus miſericors, & pius, & magnanimus, & magnæ miſerationis, & verax.* Fulg. l. 1. de rem. pecc. 364. f. *Dominus Deus indulgens, & miſericors, patiens, & multæ miſericordiæ, & verax.* Vigil. Tapſ. contr. Varim. *Quare*, inquit, *in Exodo dictum eſt tertiò*, Domine, Domine, Domine Deus miſerator, & miſericors? & pauló poſt: *Quare, dum ter* Domine *diceret, poſtea* miſericors *ſingulariter dicit?* &c. quæ lectio confirmatur Mſ. Alex. nec non edd. Ald. & Compl. ubi non ter quidem, ſed bis repetita vox, Κύριος, Κύριος, ὁ Θεός, al. Κύριε, Κύριε.

℣. 7. Mirè conveniunt omnia cum Græco, ſi excipias unum *reddens*, pro quo ἐπάγων, *inducens;* item ſup. pro ſervans, διατηρῶν, at in ed. Ald. τηρῶν. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 20. 255. b. legit: *Juſtitiam ſervans, & miſericordiam in millia; auferens injuſtitias, & nequitias, & peccata.* Fulg. l. 1. de remiſ. pecc. 364. f. *Juſtitiam cuſtodiens, & miſericordiam in millia; auferens iniquitates, & injuſtitias, & peccata. Et non purificabit reum, adducens peccata patrum in filios filiorum, in tertiam & quartam progeniem.* Similiter Aug. q. 155. in Exod. to. 3. 469. f. *Et reum non purificabit*, è Gr. καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον.

℣. 9. In Græco primùm, Καὶ εἶπεν, *& dixit:* ſequentia ut in Lat. ſup. præter unum, γάρ, pro *hic*, ante *duri.*

℣. 10. In Gr. antecedunt iſta: Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· *Et dixit Dominus ad Moyſen: Ecce ego pono tibi teſtamentum:* deinde ut ſup. uſque ad vocem *glorioſa;* tum ſequuntur in Gr. ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐν παντὶ ἔθνει· καὶ ὄψεται, *quæ non ſunt*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 157. 470. *a.* 12. Adtende tibi nequando ponat testamentum his qui sedent super terram.....

Philastr. Brix. 723. *a.* 13..... templa eorum destruetis, idola frangetis.....

Aug. quæst. 158. *in Exod.* 470. *b. c.* 14..... Dominus enim Deus, zelans nomen, Deus zelator est.

15. Ne fortè ponas testamentum his qui sedent super terram, & fornicentur post deos eorum.....

Aug. Locut. 136. *t.* 3. 350. *c.* 17. Et deos fusiles ne feceris tibi.

Ibid. Locut. 137. 19. Omne adaperiens vulvam masculina.....

Ibid. Locut. 138. 20..... primitivum subjugalis redimes ove.....

Aug. quæst. 159. *in Exod.* 470. *d.* non videberis in conspectu meo inanis.

Ibid. quæst. 160. 21..... satione & messe requiesces.

VULGATA NOVA.

12. Cave ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam:

13. sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide:

14. noli adorare deum alienum: Dominus zelotes nomen ejus, Deus est æmulator.

15. Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cùm fornicati fuerint cum diis suis, & adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis. *Sup.* 23. 32. *Deut.* 7. 2.

16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant & filios tuos in deos suos. 3. *Reg.* 11. 2. *Deut.* 7. 3.

17. Deos conflatiles non facies tibi.

18. Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus vescêris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Ægypto.

19. Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit: de cunctis animantibus, tam de bobus, quàm de ovibus, meum erit. *Sup.* 13. 2. 12. & 22. 29.

20. Primogenitum asini redimes ove: sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus.

21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare & metere.

VULGATA NOVA.

Sup. 23. 15. 22. Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuæ triticeæ, & solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israël. *Sup.* 23. 17. *Deut.* 16. 16.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 161. *in Ex. t.* 3. 470. *f.* 24..... non concupiscet quisquam de terra tua, cùm ascendes videri in conspectu Dei tui tria tempora anni.

Idem quæst. 162. & 163. 470. *g.* 471. *a.* 25. Non occides super fermentum sanguinem immolatorum meorum: & non dormiet in manè immolatio solemnitatis Paschæ.

Ambr. ep. 35. *t.* 2. 926. *f.* *Idem l. de instit. virg. t.* 2. 271. *b.* 26. Initia primitiarum tuarum inferes in domum Domini Dei tui. Non coques agnum in lacte matris suæ.

Aug. quæst. 15. *in Deut. t.* 3. 561. *e.* 562. *d.* 563. *c.* 27. Et dixit Dominus ad Moysen: Scribe tibi

VULGATA NOVA.

24. Cùm enim tulero gentes à facie tua, & dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, & apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.

25. Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ: neque residebit manè de victima solemnitatis Phase. *Sup.* 23. 18.

26. Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ. *Sup.* 23. 19.

27. Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe *Deut.* 14. 21.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

facta in omni terra, & in omni gente: & videbit, &c. ut sup.

℣. 12. Mox Aug. ibid. *Non enim habet Græcus, Nequando ponas, sed nequando ponat;* attamen in cod. Vat. & Ald. ed. nunc legitur, μή ποτε θῆς, vel ut in Compl. διαθῆς. Item apud August. infra, ℣. 15. *ne fortè ponas:* at in Ms. Alex. exstat διαθῆ, al. θῆ: reliqua concordant ad verbum.

℣. 13. In Gr. Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, &c. *Aras eorum destruetis, & statuas eorum conteretis.*

℣. 14. In Gr. primùm, Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεοῖς ἑτέροις· *Non enim adorabitis deos alienos:* deinde ut sup. ex August. qui addit: *Id est, ipsum nomen quod Dominus Deus dicitur, zelans est, quia Deus zelator est;* item contr. Adim. to. 8. 121. g. 122. b. *Deus vester zelans appellatur; zelans enim zelavit.*

℣. 15. Ita in Græco ad verbum; in Ms. tamen Alex. non *ponas*, sed *disponat*, scilicet διαθῆ, ut sup. apud Aug. ℣. 12. at hîc August. constanter legit, *ponas*, sicut locut. 135. de Exod. col. 350. b. ubi iterum: *nequando ponas testam. iis qui sedent*, &c.

℣. 17. Gr. Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

℣. 19. Ita in Græc. nisi quòd post *vulvam*, additur, ἐμοί, *mihi:* unde Aug. ibid. *Id est*, inquit, *omne adaperiens vulvam mihi erit, ex iis quæ sunt masculina.* At in Ms. Alex. nec non in edit. Compl. deest, ἐμοί. Ambr. verò l. de Noë, c. 12. to. 1. 242. e. legit: *Masculus adaperiens vulvam, sanctus Domino vocabitur.* Item Hieron. l. 2. contr. Pelag. to. 4. p. 512. c. *Omnis qui aperit vulvam, sanctus Domino vocabitur.* Vid. sup. c. 13. ℣. 12.

℣. 20. Ad verbum è Græco. Rursum August. infra in quæst. col. 470. f. legit: *Non apparebis in conspectu Domini Dei tui inanis.* Vid. sup. c. 23. 15. & Deut. 16. 16.

℣. 21. Gr. Τῷ σπόρῳ, καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις· At in Ms. Alex. καταπαύσεις, ut supra. Mss. tamen duo ap. August. ferunt *requies;* sed August. infra ait: *Jussum est ut etiam tempore sationis & messis, quando multùm urget operatio, requiescatur in sabbato*, &c.

℣. 24. Ita in Græco, nisi quòd loco, *de terra tua*, legitur, τῆς γῆς σου, quod idem valet; & post pauca, Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

℣. 25. Eadem rursum habet August. locut. 139. & 140. de Exod. to. 3. col. 350. d. præter unum, *usque in manè*, pro *in manè*. In Græco nonnulla dissimilia: Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου· καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωῒ θύματα ἑορτῆς τοῦ Πάσχα. i. e. *Non mactabis super ferment. sang. incensorum meorum; & non dormient in manè sacrificia solemnit. Paschæ.* At in Ms. Alex. loco θυμιαμάτων, legitur, θυσιασμάτων, in ed. Compl. θυσιάσματος, in al. θυμάτων. Item infra pro θύματα, in Ms. Alex. est, θυμίαμα, in Oxon. & Ald. ed. θῦμα, in ed. Compl. θυσιάσματα. August in quæst. col. 471. a. ait: *dormiet*, dictum esse, pro *manebit*.

℣. 26. Gr. Τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον, &c. *Primitias terræ tuæ pones in domum*, &c. ut sup. Similiter iterum addit Ambros. l. de parad. to. 1. 155. e. *Non coques agnum*, &c. Item Aug. q. 164. in Exod. to. 3. 471. a. *Non coques agnum*, &c. ut sup.

℣. 27. Ita in Græco. Vid. etiam August. quæst. 166. in Exod. col. 471. d.

VULGATA NOVA.

Sup. 24. 18. tibi verba hæc, quibus & tecum & cum Iſraël pepigi fœdus.

Deut. 9. 9. 18. Deut. 4. 13. 28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies & quadraginta noctes : panem non comedit, & aquam non bibit, & ſcripſit in tabulis verba fœderis decem.

VERSIO ANTIQUA.

verba hæc, etenim in verbis his poſui teſtamentum tibi, & Iſraël. Aug. ubi ſup.

28. Et erat ibi Moyſes in conſpectu Domini quadraginta diebus & quadraginta noctibus : panem non manducavit, & aquam non bibit, & ſcripſit in tabulis verba teſtamenti, decem verba.

VULGATA NOVA.

29. Cùmque deſcenderet Moyſes de monte Sinai, tenebat duas tabulas teſtimonii, & ignorabat quòd cornuta eſſet facies ſua ex conſortio ſermonis Domini.

30. Videntes autem Aaron & filii Iſraël cornutam Moyſi faciem, timuerunt prope accedere.

31. Vocatique ab eo, reverſi ſunt tam Aaron quàm principes ſynagogæ. Et poſtquam locutus eſt ad eos,

32. venerunt ad eum etiam omnes filii Iſraël : quibus præcepit cuncta quæ audierat à Domino in monte Sinai.

33. Impletiſque ſermonibus, poſuit velamen ſuper faciem ſuam : 2. Cor. 3. 13.

34. quod, ingreſſus ad Dominum, & loquens cum eo, auferebat donec exiret, & tunc loquebatur ad filios Iſraël omnia quæ ſibi fuerant imperata.

35. Qui videbant faciem egredientis Moyſi eſſe cornutam, ſed operiebat ille rurſus faciem ſuam, ſi quando loquebatur ad eos.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 28. Ad verbum è Gr. niſi quòd in fine ibi additur, ταῦτα, poſt 1. *verba*, præterquam in Mſ. Oxon. loco verò, *decem verba*, ſic, τὰς δέκα λόγους. Eadem conſtanter leg. Aug. quæ ſupra, quæſt. 165. & 166. in Exod. to. 3. 471. c. d. Auct. l. de XLII. manſionib. 8. d. ſic : *Et ſcripſit Moyſes verba hæc decem in tabulis fœderis.* Vid. Not. inf. ad Deut. 10. 2.

CAPUT XXXV.

VULGATA NOVA.

1. IGitur congregatâ omni turbâ filiorum Iſraël, dixit ad eos : Hæc ſunt quæ juſſit Dominus fieri.

2. Sex diebus facietis opus : ſeptimus dies erit vobis ſanctus, ſabbatum, & requies Domini : qui fecerit opus in eo, occidetur.

3. Non ſuccendetis ignem in omnibus habitaculis veſtris per diem ſabbati.

4. Et ait Moyſes ad omnem catervam filiorum Iſraël : Iſte eſt ſermo quem præcepit Dominus, dicens :

VERSIO ANTIQUA.

1..... Hæc verba quæ dixit Dominus facere ea. Aug. quæſt. 166. in Ex. t. 3. 472. f.

2..... ſabbatum, requies ſancta Domino..... Idem quæſt. 172. 474. a.

4. Et ait Moyſes ad omnem ſynagogam filiorum Iſraël, dicens..... Aug. Locut. 143. t. 3. 350. e.

VULGATA NOVA.

Sup. 25. 2. 5. Separate apud vos primitias Domino. Omnis voluntarius & prono animo offerat eas Domino : aurum & argentum, & æs,

6. hyacinthum & purpuram, coccumque bis tinctum, & byſſum, pilos caprarum,

7. pelleſque arietum rubricatas & ianthinas, ligna ſetim,

8. & oleum ad luminaria concinnanda, & ut conficiatur unguentum, & thymiama ſuaviſſimum,

9. lapides onychinos, & gemmas ad ornatum ſuperhumeralis & rationalis.

10. Quiſquis veſtrûm ſapiens eſt, veniat, & faciat quod Dominus imperavit :

11. Tabernaculum ſcilicet, & tectum ejus, atque operimentum, annulos, & tabulata cum vectibus, paxillos & baſes :

12. Arcam & vectes, propitiatorium, & velum quod ante illud oppanditur :

13. Menſam cum vectibus & vaſis, & propoſitionis panibus :

14. Candelabrum ad luminaria ſuſtentanda, vaſa illius & lucernas, & oleum ad nutrimenta ignium :

15. Altare thymiamatis, & vectes, & oleum unctionis & thymiama ex aromatibus : Tentorium ad oſtium tabernaculi :

16. Altare holocauſti, & craticulam ejus æneam cum vectibus & vaſis ſuis : labrum & baſim ejus :

17. Cortinas atrii cum columnis & baſibus, tentorium in foribus veſtibuli,

18. paxillos tabernaculi & atrii cum funiculis ſuis :

19. Veſtimenta, quorum uſus eſt in miniſterio ſanctuarii, veſtes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut ſacerdotio fungantur mihi.

20. Egreſſaque omnis multitudo filiorum Iſraël de conſpectu Moyſi,

VULGATA NOVA.

21. obtulerunt mente promptiſſima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi teſtimonii. Quidquid ad cultum & ad veſtes ſanctas neceſſarium erat,

22. viri cum mulieribus præbuerunt, armillas & inaures, annulos & dextralia : omne vas aureum in donaria Domini ſeparatum eſt.

VERSIO ANTIQUA.

21. Et attulerunt unuſquiſque quod afferebat cor eorum, & quibus viſum eſt animæ eorum, attulerunt demtionem Domino..... Aug. Locut. 144. & 145. 350. f.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς, &c. ut in Lat.

℣. 2. In Gr. Ἅγια σάββατα· ἀνάπαυσις Κυρίῳ. *Sancta ſabbata ; requies Domino.* At in Mſ. Alex. nec non in edit. Compl. ἅγιον σάββατον.

℣. 4. Ad verbum è Græco.

℣. 21. In Gr. Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἀφαίρεμα, καὶ ἤνεγκαν ἀφαίρεμα Κυρίῳ, &c. Mox Auguſt. ibid. *Poterat uſitatius*

	Versio antiqua.	Vulgata nova.
Aug. Locut. 146. 350. f.	23..... & omnis cui inventum est apud eum coria arietum rubricata.....	23. Si quis habebat hyacinthum, & purpuram, coccumque bis tinctum, byssum & pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, & ianthinas,
Ibid. Locut. 147. Ibid. Locut. 148.	24. Omnis afferens demtionem, argentum & æs attulerunt demtiones Domino; & apud quos inventa sunt apud eos ligna imputribilia.....	24. argenti ærisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus.
Ibid. Locut. 149. 351. a.	25. Et omnis mulier sapiens mente, manibus nere, attulerunt.....	25. Sed & mulieres doctæ, quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, & vermiculum, ac byssum,
Ibid. Locut. 150.	26. Et omnes mulieres, quibus visum est sensu suo, in sapientia nerunt pilos caprinos.	26. & pilos caprarum, sponte propriâ cuncta tribuentes.
		27. Principes verò obtulerunt lapides onychinos, & gemmas ad superhumerale & rationale,
Ibid. Locut. 151.	28. & compositiones, & oleum unctionis, & compositionem incensi.	28. aromataque & oleum ad luminaria concinnanda, & ad præparandum unguentum, ac thymiama odoris suavissimi componendum.
Ibid. Locut. 152. p. 351. c.	29. Et omnis vir & mulier, quorum afferebat sensus eorum, ut intrarent & facerent omne opus, quodcunque præcepit Dominus fieri illud per Moysen, attulerunt filii Israël demtionem Domino.	29. Omnes viri & mulieres mente devotâ obtulerunt donaria, ut fierent opera quæ jusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israël voluntaria Domino dedicaverunt.

	Vulgata nova.	Versio antiqua.
Sup. 31. 2.	30. Dixitque Moyses ad filios Israël: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda.	30..... *Vide Not.*
	31. Implevitque eum spiritu Dei, sapientiâ & intelligentiâ, & scientiâ & omni doctrina,	

	Versio antiqua.	Vulgata nova.
Ibid. Locut. 153.	32..... facere aurum, & argentum, & æs.	32. ad excogitandum, & faciendum opus in auro & argento, & ære,
	33..... & operari ligna.....	33. sculpendisque lapidibus, & opere carpentario: quidquid fabre adinveniri potest,
		34. dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan:
Ibid. Locut. 154. 352. a.	35..... facere omnia opera sancti textilia, & varia, texere cocco & bysso, facere omne opus architectonicum varietatis.	35. ambos erudivit sapientiâ, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii, de hyacintho ac purpura, coccoque bis tincto, & bysso, & texant omnia, ac nova quæque reperiant.

Notæ ad Versionem antiquam.

dici : Et adtulit unusquisque quod afferebat cor ejus. Item ad seqq. *Et quibus visum est ;* addit : *Non dixit ; Et sicut visum est animæ eorum.*

℣. 23. Aug. addit : *Diceretur usitatè : Omnes apud quos inventa sunt coria arietum rubricata.* In Gr. paulùm diversè : Καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος· ϗ δέρματα ὑακίνθινα, ϗ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν· i. e. *Et apud quem inventa est byssus ; & pelles hyacinthinas, & pelles arietum rubricatas attulerunt.* In Ms. verò Alex. Καὶ πᾶς ᾧ εὑρέθη παρ' αὐτῷ ὑακίνθινος, &c. in Ald. ed. Καὶ πᾶς ᾧ εὑρέθη παρ αὐτῷ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν, &c. ut Aug. supra.

℣. 24. In Græco sic : Καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα, ἤνεγκαν ἀργύριον, ϗ χαλκὸν, τὰ ἀφαιρέματα, &c. ut in Lat. præter hoc, *apud eos*, quod deest. In Ms. tamen Alex. ac ed. Compl. verba invertuntur ut sup. ἀφαίρεμα, ἀργύριον, ϗ χαλκὸν ἤνεγκαν, paulòque post in Ms. Oxon. παρ' οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς, ut apud August. sup. Priora etiam rursus habet Aug. q. 168. in Exod. to. 3. 472. g. *Omnis afferens demtionem, argentum & æs attulerunt demtionem Domino : tanquam diceret*, inquit, *Omnis qui attulit, attulit illud atque illud ;* & infra : *Demtionem sanè interpretati sunt Latini, quod Græcus habet ἀφαίρεμα : appellata est autem* demtio, *eò quòd sibi demeret qui Domino afferret.*

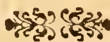
℣. 25. Itidem Græcè, additis his : νενησμένα, τὴν ὑάκινθον, &c. *neta, hyacinthum*, &c.

℣. 26. Ita è Græco ad verbum, nisi hoc excipias, *sensu suo*, pro quo, τῇ διανοίᾳ αὐτῶν, mel. *menti earum*, cum Nobilio.

℣. 28. In Gr. similiter, præter hoc, ϗ εἰς τὸ ἔλαιον ; *& ad oleum :* sed in edit. Compl. deest, εἰς, ut in Lat. supra.

℣. 29. Gr. Καὶ πᾶς ἀνὴρ..... ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα..... ποιῆσαι αὐτά, &c. ut in Lat. i. e. *Et omnis vir..... quorum ferebat mens eorum, ut intrantes facerent omnia opera quæcunque..... facere ea per*, &c.

℣℣. 30..... 35. Horum sex versiculorum pauca tantùm referuntur ab Augustino in Locut. quæ omnia conveniunt cum Græco. Cætera verò prætermissa memorantur tum ab Ambrosio, tum ab August. ipso in quæst. Ambrosius enim in Ps. 118. to. 1. col. 1000. b. c. sic narrat : *Est etiam artificum spiritus, sicut & Beseleel, & Oliab, quos implevit Dominus spiritu divino sapientiæ, & scientiæ, & omnis artis, ut facerent amictum & tabernaculum, atque altare, secundùm sensum, quem dedit his Deus : sed etiam cæteris sapientibus intelligere, & facere omnia opera secundùm omnia quæ Dominus imperabat : itaque fecerunt quæ non didicerant, nec viderant, secundùm ea quæ his spiritus demonstrabat.* Similiter Aug. quæst. 169. in Exod. to. 3. 473. a. *Narrante Moyse*, inquit, *commemoratum est quod ei dixit Deus de Beseleel eisdem verbis ac totidem, quòd eum impleverit spiritu divino sapientiæ, & intellectus, & scientiæ, ad tabernaculi opera facienda, quæ pertinent ad artes opificum ;* & infra : *Novo more hic ars architectonica perhibetur, opificum ex auro & argento, & quocunque metallo, cùm illa dici soleat architectonica, quæ pertinet ad fabricas ædificiorum.*



CAPUT XXXVI.

VULGATA NOVA.

Sup. 26. 1. 1. FEcit ergo Beseleel, & Ooliab, & omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam & intellectum, ut scirent fabre operari quæ in usus sanctuarii necessaria sunt, & quæ præcepit Dominus.

1. Par. 21. 29. 2. Cùmque vocasset eos Moyses, & omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, & qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,

3. tradidit eis universa donaria filiorum Israël. Qui cùm instarent operi, quotidie manè vota populus offerebat.

VERSIO ANTIQUA.

2..... & omnes qui sponte vellent ire ad opera, ut consummarent ea. Aug. quæst. 170. in Exod. 473. b.

3. Et acceperunt à Moyse omnes demtiones.....

VULGATA NOVA.

4. Unde artifices venire compulsi, 4.....7. *Vide Not.*

5. dixerunt Moysi: Plus offert populus quàm necessarium est.

6. Jussit ergo Moyses præconis voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere sanctuarii. Sicque cessatum est à muneribus offerendis,

7. eò quòd oblata sufficerent, & superabundarent.

8. Feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, & hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, opere vario, & arte polymita: 8.....*seqq. Vide Not.*

9. quarum una habebat in longitudine viginti octo

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita in Græco: addit August. ubi sup. *In notitiam tantùm Moyses pertulit quæ Dominus opera fieri præceperit, Tabernaculum scilicet cum omnibus quæ in eo essent, & vestes sacerdotales. Commemoravit autem quosdam, quibus dixit spiritum divinitus datum quò illa efficere possent: & tamen multi intelliguntur sponte ad eadem opera venisse, quibus neque imperatum est, nec eorum nomina commemorata sunt à Domino dicta Moysi. Non ergo illi soli hoc munus divinitus habuerunt, qui nominatim commemorantur, sed fortasse præcipuè atque excellentiùs.*

℣. 3. Itidem Græcè. In editt. autem August. sicut in vet. Mss. scriptum erat, *demtum æs*, loco *demtiones*, sed vitiosè; nam in Gr. πάντα τὰ ἀφαιρέματα.

℣℣. 4. seqq. *Notandum*, inquit Aug. q. 171. in Exod. to. 3. 473. d. *quòd illi qui sapientes appellantur, effectores operum sancti, etiam moribus tales erant, ut cùm ipsi susciperent omnia quæ populus offerebat, existimans necessaria ex quibus illa omnia complerentur, viderunt plus offerri quàm erat necesse, & dixerunt Moysi; atque ille per præconem ultra populum offerre prohibuit:* quæ omnia licet summatim relata, Græco satis respondent.

℣. 8. Quæ hîc leguntur in Græco, sunt de vestibus sacerdotalibus: ipsa autem illa tam in Vulgata, quàm in edit. Compl. transferuntur in caput 39. & eorum loco ponitur descriptio Tabernaculi. Huic ordini prima fronte repugnare videtur versio ipsa LXX. in cujus capitibus 26. & 27. supra, memorantur quidem ea quæ ad Tabernaculum spectant, cùm sacerdotum vestes non describantur nisi in consequentibus. Huic etiam postremo ordini favere videtur August. quæst. 172. in Exod. to. 3. p. 473. e. cùm dicat: *Posteaquam descendit Moyses de monte, opera commendantur Tabernaculi construendi, & vestis sacerdotalis:* & infra, de postremis, quas movet, quæstionibus, nulla de veste sacerdotali, omnes de Tabernaculo agitantur ab ipso: attamen duo impediunt quominus id apertè eruatur ex Augustino; 1°. quod ait q. 177. al. 174. de Tabernac. *Quoniam liber qui Exodus dicitur, in constitutione Tabernaculi sumit terminum, de quo Tabernaculo etiam per superiora ejusdem libri multa dicuntur..... visum est de toto ipso Tabernaculo separatim dicere.* Porro si Exodi terminus, constitutio ipsius Tabernaculi est, ergo vestium descriptio antecedere debet. Alterum colligitur ex libro Locut. ubi post locutionem sumptam ex ℣. 35. c. 35. proximè sequuntur aliæ quatuor; quarum prima, de humeralibus, sumitur ex cap. 36. Gr. ed. Rom. licet in Compl. & Vulg. sit 39. Huic succedunt aliæ tres petitæ ex capitibus 37. vel 38. 39. & 40. Profectò si Aug. descriptionem vestium postposuisset descriptioni Tabernaculi, quæstionem de humeralibus non prætulisset, nisi illi quæ petitur ex c. 40. Sed quia ponitur proximè post caput 35. & post ipsam sequuntur aliæ petitæ ex capp. 37. 38. & 39. luce meridiana clarius est Augustinum legisse juxta ordinem edit. Rom. non verò secundùm ordinem editionis Complut. & Vulgatæ. Vide infra Not. in cap. 39. ubi non pauca subjecimus quæ pertinent ad præsens c. 36. sec. LXX. quæ ideo illuc rejecimus, sicut & similia deinceps, ne scilicet versio vetus à nova sejuncta prodiret. Quod spectat jam ad descriptionem Tabernaculi, quæ legitur in Vulgata à ℣. 8. hujus capit. usque ad c. 39. vix alia supersunt ex Patribus Latinis, præter pauca subjuncta infra ex Augustino capiti 38. At imprimis legendum est quidquid S. Doctor scripsit de Tabernaculo quæst. ultima in Exod. to. 3. col. 475. maximè verò à num. 18. usque ad num. 23. quæ postrema hîc subjicienda ducimus.

Quoniam, inquit, satis disputatum est, quomodo illa omnia intelligenda sint, quæ in Tabernaculi constitutione videbantur obscura, breviter si possumus, enitamur ostendere, quid sit eadem dispositione confectum.

Ab occidente igitur intrabatur, & prima erat ingrediendi porta atrii, quæ patebat viginti cubitis, & habebat quatuor columnas, quibus dependebat velum viginti cubitis extentum, erectum autem cubitis quinque, quatuor illis sæpe commemoratis coloribus acu picto opere variato. Hac porta ingrediens excipiebatur atrio, cujus latera dextera lævaque quindenis cubitis & ternis columnis porrigebantur introrsus; ut in medio ponerent ostium tabernaculi interioris, in ea parte quò perveniebant, sicut in medio ponebant portam atrii, ab ea parte unde incipiebant. Hoc itaque atrium latius erat quàm longius. Nam longitudo ejus erat à porta ipsius usque ad ostium Tabernaculi interioris, in cubitis ferme quindecim: latitudo autem circa portam in cubitis viginti, circa ostium verò in cubitis triginta. Unde obliqua illa latera fuisse intelliguntur, quæ dextera lævaque in columnis ternis & quindenis cubitis erant. In hoc atrio erat altare sacrificiorum quadratum, quinque scilicet cubitis longum, & totidem latum. Inter portam & altare spatium erat, ubi versabantur qui sacrificia imponebant altari: introrsus verò inter altare & ostium Tabernaculi, locus erat cineris ante altare, & deinde labrum æneum ubi manus & pedes sacerdotes lavabant, vel altari in atrio servituri, vel Tabernaculum interius ingressuri. Tentoria porro hujus atrii in lateribus ternarum columnarum byssina erant, extenta cubitis quindenis, erecta cubitis quinis.

Ab hoc ergo atrio intrabatur ostium Tabernaculi cùm transisses altare, & labrum æneum. Intrabatur autem apertis aulæis, quibus decem, quinque hinc & quinque inde ex adverso sibimet constitutis, totum ipsum interius Tabernaculum cingebatur. Quod ostium ingresso occurrebat velum, quod ad ostium fuerat oppositum, in quinque columnis extentum, variatum illis quatuor coloribus: quod velum cùm faciendum præciperet, *adductorium* vocavit, credo quòd curreret, ducendo & reducendo, cùm operiret atque aperiret ingressum. Transito isto velo, excipiebat pars Tabernaculi media inter hoc velum & illud alterum interius, quod columnis quatuor fuerat impositum, ex illis quatuor coloribus factum, & separabat inter sancta quæ forinsecus erant, & sancta sanctorum interiùs posita. In hoc itaque medio spatio inter ista duo vela, mensa erat aurea, quæ habebat panes propositionis in parte Aquilonis; & contra eam candelabrum aureum septem lucernarum in parte austri. Huc usque secundis sacerdotibus lice-

VULGATA NOVA.

cubitos, & in latitudine quatuor : una menſura erat omnium cortinarum.

10. Conjunxitque cortinas quinque, alteram alteri, & alias quinque ſibi invicem copulavit.

11. Fecit & anſas hyacinthinas in ora cortinæ unius ex utroque latere, & in ora cortinæ alterius ſimiliter,

12. ut contra ſe invicem venirent anſæ, & mutuò jungerentur :

13. unde & quinquaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum anſas, & fieret unum tabernaculum.

14. Fecit & ſaga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi :

15. unum ſagum in longitudine habebat cubitos triginta, & in latitudine cubitos quatuor : unius menſuræ erant omnia ſaga :

16. quorum quinque junxit ſeorſum, & ſex alia ſeparatim.

17. Fecitque anſas quinquaginta in ora ſagi unius, & quinquaginta in ora ſagi alterius, ut ſibi invicem jungerentur.

18. Et fibulas æneas quinquaginta, quibus necteretur tectum, ut unum pallium ex omnibus ſagis fieret.

19. Fecit & opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis : aliudque deſuper velamentum de pellibus ianthinis.

20. Fecit & tabulas tabernaculi de lignis ſetim ſtantes.

21. Decem cubitorum erat longitudo tabulæ unius : & unum ac ſemis cubitum latitudo retinebat.

22. Binæ incaſtraturæ erant per ſingulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.

23. E quibus viginti ad plagam meridianam erant contra auſtrum,

24. cum quadraginta baſibus argenteis. Duæ baſes ſub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incaſtraturæ laterum in angulis terminantur.

25. Ad plagam quoque tabernaculi, quæ reſpicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas,

26. cum quadraginta baſibus argenteis, duas baſes per ſingulas tabulas.

27. Contra occidentem verò, id eſt, ad eam partem tabernaculi, quæ mare reſpicit, fecit ſex tabulas,

28. & duas alias per ſingulos angulos tabernaculi retro :

29. quæ junctæ erant à deorſum uſque ſurſum, & in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos :

30. ut octo eſſent ſimul tabulæ, & haberent baſes argenteas ſedecim, binas ſcilicet baſes ſub ſingulis tabulis.

31. Fecit & vectes de lignis ſetim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi,

32. & quinque alios ad alterius lateris coaptandas tabulas : & extra hos, quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.

33. Fecit quoque vectem alium, qui per medias tabulas ab angulo uſque ad angulum perveniret.

34. Ipſa autem tabulata deauravit, fuſis baſibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci poſſent : quos & ipſos laminis aureis operuit.

35. Fecit & velum de hyacintho, & purpura, vermiculo, ac byſſo retorta, opere polymitario, varium atque diſtinctum :

36. Et quatuor columnas de lignis ſetim, quas

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» bat intrare.
» Interiùs autem, id eſt, in ſancto ſanctorum ultra velum » quatuor columnarum, arca erat teſtimonii deaurata, in » qua erant tabulæ lapideæ legis, & virga Aaron, & urna » aurea cum manna, & propitiatorium deſuper aureum, » ubi ſtabant duo Cherubim, alis obumbrantes propitiatorium, & intuentes invicem & ipſum. Ante arcam verò, » id eſt inter arcam & velum, poſitum erat altare incenſi, » quod aliquando aureum dicit Scriptura, aliquando deauratum, aureum utique appellans, quia erat inauratum. » Ad hæc ſancta ſanctorum niſi ſummo ſacerdoti non licebat intrare quotidie propter inferendum incenſum, ſemel » autem in anno cum ſanguine ad purificandum altare, & » ſi quando fortè exigebat neceſſitas pro peccato ſacerdotis, » aut univerſæ ſynagogæ, ſicut in Levitico ſcriptum eſt. » Sic intrabatur Tabernaculum ab occidente, id eſt à porta » atrii uſque ad latus orientale introrſus ubi erat arca teſtimonii.
» Hoc autem interius Tabernaculum, quod incipiebat non » à porta atrii, ſed ab oſtio quod appellabatur oſtium Tabernaculi, & finiebatur in longum latere orientis ubi erat » arca teſtimonii, decem aulæis concludebatur, quorum » erant ſingula viginti octo cubitorum, quinque hinc & » quinque inde, ſibimet connexa anſulis & circulis, & ex » adverſo ſibimet conſtituta; & columnis vicenis in lateribus » longioribus aquilonis atque auſtri, & columnis octo à latere occidentis, à latere autem orientis nullis columnis, » ſed ſolis aulæis. Quæ aulæa decem erigebantur in cubitis » quatuor, & per totum circuitum tendebantur in cubitis ducentis octoginta : quorum centena in lateribus erant longioribus auſtri & aquilonis per vicenas columnas; quadragena verò cubita in reliquis duobus lateribus brevioribus; uno occidentis per columnas octo; altero orientis, » ubi columnæ non erant, ſed ſola tendebantur aulæa de » ſolis duabus angularibus columnis, mediis autem nullis : » & erant hæc aulæa decem de quatuor coloribus texta. Hoc » ergo interius Tabernaculum circumdabatur atrio ab auſtro viginti columnis, & ab aquilone viginti. Quæ duo » atrii latera æqualem habebant longitudinem cum lateribus » interioris Tabernaculi; quia & ipſa vicenis columnis porrigebantur in cubitis totidem, id eſt, centenis. A latere » autem orientis atrium concludebatur columnis decem, cubitis quinquaginta : qui ordo columnarum rectus erat, &

incurrebat in illas duas angulares interioris Tabernaculi, « quas ſolas orientis pars habebat; proinde cum ipſis complebantur decem. A latere autem occidentis habebat quidem atrium decem columnas, non tamen recto ordine, « ſed ſicut jam oſtendimus, tanquam triporticum, quatuor « à porta, & ternas à lateribus. «
Univerſum autem atrium in circuitu Tabernaculi tentoriis byſſinis cingebatur, quæ erigebantur cubitis quinque : his ſuperveniebant vela capillacia undecim, ex una « parte quinque ſibimet connexa, ex alia ſex. In connexione ergo quinque velorum, cubita erant centum quinquaginta; ex alia verò parte in connexione ſex velorum, cubita erant centum octoginta : quoniam vela ſingula tricenorum fuerunt cubitorum. Sed ut alia pars alteri coæquaretur, duplicatum eſt unum velum à facie Tabernaculi, « id eſt ab oriente; & ſubtectum eſt dimidium velum à parte poſteriore, id eſt ab occidente : atque ita ſubtracta ſunt « cubita triginta, quanta erat veli unius longitudo; & remanſerunt centum quinquaginta, quot etiam ex parte altera fuerunt. Circuitus itaque velorum capillaciorum, « quo cingebatur atrium Tabernaculi, trecentis cubitis tendebatur, ſicut circuitus decem aulæorum interioris Tabernaculi cubitis ducentis octoginta. Aulæa quippe ſingula habebant cubita vicena & octona in longitudine, capillacia « verò vela tricenis cubitis longa erant. Quapropter ex ambitu aulæorum interioris Tabernaculi, qui erat in cubitis « ducentis octoginta, centena cubita in lateribus longioribus erant auſtri & aquilonis, & quadragena in duobus « brevioribus orientis & occidentis : ex ambitu autem capillaciorum velorum, quo atrium exterius tegebatur, quia « ambitus erat in cubitis trecentis, centena erant in lateribus « longioribus auſtri & aquilonis, quoniam æqualia erant « lateribus Tabernaculi interioris, quinquagena autem in « duabus reliquis partibus orientis & occidentis. Ac per hoc « duo illa cubita, quibus longius erat aulæo velum capillacium, non lateribus auſtri & aquilonis, quæ paria erant « atrii exterioris & Tabernaculi interioris, ſed lateribus « orientis & occidentis proficiebant. In eis enim lateribus « creverat Tabernaculi latitudo, circumpoſito extrinſecus « atrio : ſed quinquaginta cubita velorum capillaciorum à « parte orientis per decem columnarum rectum ordinem « tendebantur, eiſque proficiebat unum cubitum ex duobus « illis, quibus eorumdem velorum major fuerat longitudo : «

VULGATA NOVA.

cum capitibus deauravit, fusis basibus earum argenteis.

37. Fecit & tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plumarii:

38. & columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit æneas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» alia verò cubita quinquaginta, quæ occidentali lateri debebantur, quibus alterum ex duobus illis cubitum proficiebat, non tendebantur per columnarum ordinem rectum. Ibi enim erat illa tanquam triporticus, quæ concludebat spatium atrii, ubi esset altare sacrificiorum, quatuor columnis à porta & ternis à lateribus: ac per hoc non poterant etiam portam cingere illa cubita quinquaginta, sed usque ad cooperienda obliqua illa latera tendebantur, quæ in columnis ternis & quindenis cubitis erant. Erigebantur autem capillacia vela cubitis quatuor, eisque tegebantur atrii tentoria byssina, quorum erat erectio in cubitis quinque. «

Pelles verò rubricatæ super capillacia vela veniebant. Desuper autem, id est, a parte tecti, vice cameræ Tabernaculum pellibus hyacinthinis tegebatur: utrum cum atrio & spatium illud interius, non apparet: sed credibilius est, atrii spatia quæ inter exteriores & interiores columnas erant, cœlum apertum habuisse, maximè illud occidentis, ubi erat altare sacrificiorum. Hactenus Augustinus.

CAPUT XXXVII.

VULGATA NOVA.

1. FEcit autem Beseleel & arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, & cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit & dimidii: vestivitque eam auro purissimo intus ac foris.

2. Et fecit illi coronam auream per gyrum,

3. conflans quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, & duos in altero.

4. Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro,

5. & quos misit in annulos, qui erant in lateribus arcæ ad portandum eam.

6. Fecit & propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum & dimidii in longitudine, & cubiti ac semis in latitudine.

7. Duos etiam Cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii:

8. Cherub unum in summitate unius partis, & Cherub alterum in summitate partis alterius: duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorii,

9. extendentes alas, & tegentes propitiatorium, seque mutuò & illud respicientes.

10. Fecit & mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, & in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac semissem:

11. circumdeditque eam auro mundissimo, & fecit illi labium aureum per gyrum,

12. ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, & super eandem, alteram coronam auream.

13. Fudit & quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ

14. contra coronam: misitque in eos vectes, ut possit mensa portari.

15. Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, & circumdedit eos auro.

16. Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, & cyathos, & thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

17. Fecit & candelabrum ductile de auro mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi, sphærulæque ac lilia procedebant:

18. sex in utroque latere, tres calami ex parte una, & tres ex altera:

19. tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphærulæque simul & lilia: & tres scyphi instar nucis in calamo altero, sphærulæque simul & lilia. Æquum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.

20. In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphærulæque per singulos simul & lilia:

21. & sphærulæ sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno:

22. & sphærulæ igitur & calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo.

23. Fecit & lucernas septem cum emunctoriis suis, & vasa ubi ea quæ emuncta sunt extinguantur, de auro mundissimo.

24. Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25. Fecit & altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, & in altitudine duos: è cujus angulis procedebant cornua.

26. Vestivitque illud auro purissimo, cum craticula ac parietibus & cornibus.

27. Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, & duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, & possit altare portari.

28. Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, & operuit laminis aureis.

29. Composuit & oleum ad sanctificationis unguentum, & thymiama de aromatibus mundissimis, opere pigmentarii.

CAPUT XXXVIII.*

* Sec. LXX. XXXVII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 1. 5. 1. FEcit & altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum, & trium in altitudine:

2. cujus cornua de angulis procedebant, operuitque illud laminis æneis.

3. Et in usus ejus paravit ex ære vasa diversa, lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, & ignium receptacula.

4. Craticulamque ejus in modum retis fecit æneam, & subter eam in altaris medio arulam,

5. fusis quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immittendos vectes ad portandum:

6. quos & ipsos fecit de lignis setim, & operuit laminis æneis:

7. induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, & intus vacuum. Sup. 27. 8.

8. Fecit & labrum æneum cum basi sua de speculis mulierum, quæ excubabant in ostio tabernaculi.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 177. de Tabernac. t. 3. 482. f. g.

9. Et fecerunt atrium, quod est ad austrum, tentoria atrii de bysso torta, centum per centum;

10. & columnæ eorum viginti, & bases earum viginti æreæ.

11. Et latus, quod ad aquilonem, centum per centum; & columnæ eorum viginti, & bases earum viginti æreæ.

12. Et latus, quod est ad mare, aulæa quinquaginta cubitorum; columnæ eorum decem, & bases earum decem.

13. Et latus, quod est ad orientem, quinquaginta cubitorum tentoria:

Ibid. 483. a. b.

14. quindecim cubitorum, quod est à dorso; & columnæ eorum tres, & bases earum tres:

15. & à dorso secundo hinc & hinc, secundùm portam atrii, aulæa quindecim cubitorum, columnæ eorum tres, & bases earum tres.

16. Omnia aulæa atrii de bysso torta.

17. Et bases columnarum æreæ, & ansæ earum argenteæ, & capita earum inargentata argento: & columnæ inargentatæ argento, omnes columnæ atrii.

18. Et vela memorati atrii, opus variatoris, de hyacintho, & purpura, & cocco neto, & bysso torta, viginti cubitorum longitudinem, & altitudinem, & latitudinem quinque cubitorum.....

VULGATA NOVA.

9. Fecit & atrium, in cujus australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum,

10. columnæ æneæ viginti cum basibus suis, capita columnarum, & tota operis cælatura, argentea.

11. Æquè ad septentrionalem plagam tentoria, columnæ, basesque & capita columnarum ejusdem mensuræ, & operis ac metalli, erant.

12. In ea verò plaga, quæ ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ decem cum basibus suis æneæ, & capita columnarum, & tota operis cælatura, argentea.

13. Porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria:

14. è quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus:

15. & in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim æquè cubitorum erant tentoria, columnæque tres, & bases totidem.

16. Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat.

17. Bases columnarum fuere æneæ, capita autem earum cum cunctis cælaturis suis argentea: sed & ipsas columnas atrii vestivit argento.

18. Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo verò quinque cubitorum erat juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant.

VULGATA NOVA.

19. Columnæ autem in ingressu fuere quatuor cum basibus æneis, capitaque earum & cælaturæ argenteæ.

20. Paxillos quoque tabernaculi & atrii per gyrum fecit æneos.

21. Hæc sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enumerata sunt juxta præceptum Moysi in cæremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis:

22. quæ Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 156. t. 3. 352. b.

23. & Eliab filius Achisamach de tribu Dan, qui architectonatus est textilia, & consutilia, & diversicoloria, texere de cocco & bysso.

VULGATA NOVA.

23. juncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan: qui & ipse artifex lignorum egregius fuit, & polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo & bysso.

VULGATA NOVA.

24. Omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii, & quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, & septingentorum triginta siclorum, ad mensuram sanctuarii.

25. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum à viginti annis & supra, de sexcentis tribus

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Ita in Græco, præter hoc, τὰ πρὸς Λίβα, *quæ ad africum*, loco *quod est ad austrum*; at in Ald. edit. τὰ πρὸς Νότον, ut supra. Augus. ibid. *Centum per centum, id est, centum cubita tentoriorum per centum cubita spatii, quod tenebant viginti columnæ.*

℣. 10. In Græco deest ultima vox, *æreæ*, quam retinent Ms. Alex. ac Ald. edit. in quibus εἴκοσι χαλκαῖ. cætera concordant ad verbum.

℣. 11. Post hoc, *per centum*, Græc. addit: Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς Νότον, ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν, *& latus quod ad austrum, centum per centum*, quæ in Ms. Alex. & Ald. edit. desunt: Contrà edit. Rom. delet in fine vocem *æreæ*, quam Ms. Alex. servat cum edit. Ald. cætera optimè quadrant.

℣℣. 12..... 15. Hi quatuor versiculi totidem verbis habentur Græcè. Observat Aug. ibid. *dorsum* appellari, *quia posteriora tabernaculi erant, id est à parte occidentis*; & post pauca: *Manifestum est*, inquit, *eadem duo dorsa dici hoc loco, cùm commemorantur omnia quemadmodum facta sint, quæ latera dicebantur, quando præcipiebatur ut fierent: latera scilicet, quia hinc atque inde conjuncta, portæ occidentalis atrii spatium concludebant; dorsa verò, quòd à tergo tabernaculi erat hæc pars atrii, id est à parte occidentali.*

℣. 16. In Græco loco *atrii*, legitur σκηνῆς, *tabernaculi*; at in Ms. Alex. sic: Πᾶσαι αἱ πύλαι αἱ τῆς αὐλῆς, ἐκ βύσσου, *omnes portæ quæ sunt atrii, ex bysso.*

℣. 17. Ita in Græco verbum pro verbo, nisi quòd additur vox αὐτῶν, post hanc *columnarum*; at in Ms. Alex. deest αὐτῶν.

℣. 18. In Græco legitur, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης; *& velamen portæ*, loco *& vela memorati*, quod ultimum vitiosè à librario substitutum fuisse valde suspicor. Item apud Aug. legitur in editt. *& latitudinem*, cujus loco reposui, *& altitudinem*, juxta Græc. καὶ τὸ ὕψος· Augustinus enim subdit: *Apparet eandem dictam superiùs altitudinem, quæ aulæorum extentorum fuerat longitudo*, tum ista; *Denique addit:* Et latitudinem quinque cubitorum. *Tot enim cubitis latitudinis erigebantur tentoria exterioris atrii, sicut interioris cubitis quatuor.* Unde rursus in suspicionem venit mendum huc irrepsisse in editt. August. incuriâ editoris vel typographi, qui posuit *latitudinem* pro *altitudine*; secus, ut quid infra repeteret August. *& latitudinem*, maximè cùm in Gr. tres distinctim dimensiones ita exprimantur: τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος, καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς.

℣. 23. Ad verbum è Græco.

VULGATA NOVA.

millibus, & quingentis quinquaginta, armatorum.

26. Fuerunt præterea centum talenta argenti, è quibus conflatæ sunt bases sanctuarii, & introitus ubi velum pendet.

27. Centum bases factæ sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis.

28. De mille autem septingentis & septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas & ipsas vestivit argento.

29. Æris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, & quadringenti supra siclі,

30. ex quibus fusæ sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, & altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,

31. & bases atrii tam in circuitu quàm in ingressu ejus, & paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

CAPUT XXXIX.*

* Sec. LXX. XXXVI.

VULGATA NOVA.

Sup. 28. 6. 1. DE hyacintho verò & purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit Dominus Moysi.

2. Fecit igitur superhumerale de auro, hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta,

3. opere polymitario; inciditque bracteas aureas, & extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine,

4. duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum,

VERSIO ANTIQUA.

1. ET fecit omnis sapiens in operibus stolas sanctorum, quæ sunt Aaron sacerdotis, sicut Dominus præcepit Moysi. Hieron. epist. ad Marcell. t. 2. 614. a.

2. Et fecerunt superhumerale de auro, & hyacintho, & purpura, & cocco, & bysso retorta,

4. humeralia continentia ex utrisque partibus ejus. Aug. Locut. 155. de Ex. t. 3. 352. b.

VULGATA NOVA.

5. & balteum ex eisdem coloribus, sicut præceperat Dominus Moysi.

6. Paravit & duos lapides onychinos, astrictos & inclusos auro, & sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israël:

7. posuitque eos in lateribus superhumeralis, in monimentum filiorum Israël, sicut præceperat Dominus Moysi.

8. Fecit & rationale opere polymito juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta:

9. quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.

10. Et posuit in eo gemmarum ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.

11. In secundo, carbunculus, sapphirus, & jaspis.

12. In tertio, ligurius, achates, & amethystus.

13. In quarto, chrysolithus, onychinus, & beryllus, circumdati & inclusi auro per ordines suos.

14. Ipsique lapides duodecim, sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israël, singuli per nomina singulorum.

15. Fecerunt in rationali & catenulas sibi invicem cohærentes, de auro purissimo:

16. & duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis,

17. è quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.

18. Hæc & ante & retro ita conveniebant sibi, ut superhumerale & rationale mutuò necterentur,

19. stricta ad balteum, & annulis fortiùs copulata, quos jungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent, & à se invicem moverentur, sicut præcepit Dominus Moysi.

20. Fecerunt quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

21. & capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitii textilem:

22. deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta:

23. & tintinnabula de auro purissimo, quæ posuerunt inter malogranata in extrema parte tunicæ per gyrum:

24. tintinnabulum autem aureum, & malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerio fungebatur, sicut præceperat Dominus Moysi.

25. Fecerunt & tunicas byssinas opere textili Aaron & filiis ejus:

26. & mitras cum coronulis suis ex bysso:

27. feminalia quoque linea, byssina:

28. cingulum verò de bysso retorta, hyacintho, purpura, ac vermiculo bis tincto arte plumaria, sicut præceperat Dominus Moysi.

VULGATA NOVA.

29. Fecerunt & laminam sacræ venerationis de auro purissimo, scripseruntque in ea opere gemmario, Sanctum Domini:

30. & strinxerunt eam cum mitra vittâ hyacinthinâ, sicut præceperat Dominus Moysi.

VERSIO ANTIQUA.

29. Et fecit laminam auream, & scripsit in ea litteras deformatas sigillo sanctificationis Domini: Hieron in Ezech. 16. t. 3. 790. f.

30. & posuit super caput Aaron.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Pauca ista quæ hîc subjicimus ex PP. Lat. habentur supra cap. 36. ad ℣. 8. apud LXX. In edit. tamen Complut. referuntur ad cap. 39. sicut in Vulg. Quæ autem proferuntur hîc ex Hieron. *Et fecit omnis sapiens*, &c. ita leguntur Græcè, nisi quòd pro *operibus* script. ἐν τοῖς ἐργαζομένοις, *in iis qui operabantur*; & loco *sacerdotis*, τῷ ἱερεῖ, *sacerdoti*. Lege sis hanc epist. ad Marcell.

℣. 2. Græc. Καὶ ἐποίησεν, *& fecit*; reliqua ut in Latino, præter unum νενησμένου, *neto*, additum voci *cocco*.

℣. 4. In Græco deest *ejus*, in fine; at in Mss. Alex. & Ald. edit. sic: μερῶν αὐτοῦ.

℣. 29. Græc. habet: Καὶ ἐποίησαν, *& fecerunt*; subinde post vocem *auream*, addit: ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ, *separationem sancti, auri puri*; paulòque post, loco *sanctificationis Domini*, Ἁγίασμα Κυρίῳ, *sanctificationem Domino*: reliqua concordant. Hesych l. 2. in Levit. c. 8. col. 83. a. sic legit ex LXX. *Et fecit laminam auream, deductionem auri puri, redemptionem sancti; & insculpsit litteras deformatas signis, sanctitatem Domino.*

℣. 30. Græc. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ πέταλον ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. *Et imposuerunt super marginem hyacinthi-*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 157. de Exod. 352. c. 31..... Et fecerunt filii Iſraël ſicut præcepit Dominus Moyſi, ita fecerunt.....

VULGATA NOVA.

31. Perfectum eſt igitur omne opus tabernaculi & tecti teſtimonii: feceruntque filii Iſraël cuncta quæ præceperat Dominus Moyſi.

VULGATA NOVA.

32. Et obtulerunt tabernaculum & tectum & univerſam ſupellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac baſes,

33. opertorium de pellibus arietum rubricatis, & aliud operimentum de ianthinis pellibus,

34. velum: arcam, vectes, propitiatorium,

35. menſam cum vaſis ſuis & propoſitionis panibus:

36. candelabrum, lucernas, & utenſilia earum cum oleo:

37. altare aureum, & unguentum, & thymiama ex aromatibus:

38. & tentorium in introitu tabernaculi:

39. altare æneum, retiaculum, vectes, & vaſa ejus omnia: labrum cum baſi ſua: tentoria atrii, & columnas cum baſibus ſuis:

40. tentorium in introitu atrii, funiculoſque illius & paxillos. Nihil ex vaſis defuit, quæ in miniſterium tabernaculi, & in tectum fœderis juſſa ſunt fieri.

41. Veſtes quoque, quibus ſacerdotes utuntur in ſanctuario, Aaron ſcilicet & filii ejus,

42. obtulerunt filii Iſraël, ſicut præceperat Dominus.

43. Quæ poſtquam Moyſes cuncta vidit completa, benedixit eis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

num, ut ſupercaderet ſuper mitram deſuper, quemadmodum præcepit Dominus Moyſi.

℣. 31. Græc. Καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά, &c.

CAPUT XL.

VULGATA NOVA.

1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

2. Menſe primo, prima die menſis, eriges tabernaculum teſtimonii,

3. & pones in eo arcam, demitteſque ante illam velum:

4. & illatâ menſâ, pones ſuper eam quæ rite præcepta ſunt. Candelabrum ſtabit cum lucernis ſuis,

5. & altare aureum in quo adoletur incenſum, coram arca teſtimonii. Tentorium in introitu tabernaculi pones,

6. & ante illud altare holocauſti:

7. labrum inter altare & tabernaculum, quod implebis aquâ.

8. Circumdabiſque atrium tentoriis, & ingreſſum ejus.

9. Et aſſumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vaſis ſuis, ut ſanctificentur:

10. altare holocauſti & omnia vaſa ejus:

11. labrum cum baſi ſua: omnia unctionis oleo conſecrabis, ut ſint ſancta ſanctorum.

12. Applicabiſque Aaron & filios ejus ad fores tabernaculi teſtimonii, & lotos aquâ

13. indues ſanctis veſtibus, ut miniſtrent mihi, & unctio eorum in ſacerdotium ſempiternum proficiat. *Sup. 29. 35. Lev. 8. 2.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 158. col. 352. c. 14. Et fecit Moyſes omnia quæ præcepit ei Dominus, ita fecit.

VULGATA NOVA.

14. Fecitque Moyſes omnia quæ præceperat Dominus.

VULGATA NOVA.

15. Igitur menſe primo anni ſecundi, prima die menſis, collocatum eſt tabernaculum.

Num. 7. 1. 16. Erexitque Moyſes illud, & poſuit tabulas ac baſes & vectes, ſtatuitque columnas,

17. & expandit tectum ſuper tabernaculum, impoſito deſuper operimento, ſicut Dominus imperaverat.

18. Poſuit & teſtimonium in arca, ſubditis infra vectibus, & oraculum deſuper.

VERSIO ANTIQUA.

Idem. quæſt. 174. in Ex. t. 3. 474. e. 19. Extendit aulæa ſuper tabernaculum.....

VULGATA NOVA.

19. Cùmque intuliſſet arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum, ut expleret Domini juſſionem.

VULGATA NOVA.

20. Poſuit & menſam in tabernaculo teſtimonii ad plagam ſeptentrionalem extra velum,

21. ordinatis coram propoſitionis panibus, ſicut præceperat Dominus Moyſi.

22. Poſuit & candelabrum in tabernaculo teſtimonii è regione menſæ in parte auſtrali,

23. locatis per ordinem lucernis, juxta præceptum Domini.

24. Poſuit & altare aureum ſub tecto teſtimonii contra velum,

25. & adolevit ſuper eo incenſum aromatum, ſicut juſſerat Dominus Moyſi.

26. Poſuit & tentorium in introitu tabernaculi teſtimonii,

27. & altare holocauſti in veſtibulo teſtimonii, offerens in eo holocauſtum, & ſacrificia, ut Dominus imperaverat.

28. Labrum quoque ſtatuit inter tabernaculum teſtimonii & altare, implens illud aquâ.

29. Laveruntque Moyſes & Aaron ac filii ejus manus ſuas & pedes,

30. cùm ingrederentur tectum fœderis, & accederent ad altare, ſicut præceperat Dominus Moyſi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Itidem in Græco.

℣. 19. Addit Auguſt. ibid. *Non utique deſuper tectum, ſed cingens columnas, quia de columnis dixerat quòd ſtatuerit tabernaculum.*

VULGATA NOVA.

31. Erexit & atrium per gyrum tabernaculi & altaris, ducto in introitu ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,

VERSIO ANTIQUA.

31..... & super atrium in circuitu tabernaculi & altaris..... *Aug. quæst. 175. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

Num. 9. 15. 3. Reg. 8. 10.

32. operuit nubes tabernaculum testimonii, & gloria Domini implevit illud.

32..... *Vide Not.*

33. Nec poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube operiente omnia, & majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat.

34. Si quando nubes tabernaculum deserebat, proficiscebantur filii Israël per turmas suas:

35. si pendebat desuper, manebant in eodem loco.

36. Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, & ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israël per cunctas mansiones suas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 31. Græc. Καὶ ἔστησε τὴν αὐλήν, *Et statuit atrium*; reliqua ut in Lat. mox August. *Manifestat*, inquit, *altare holocaustomatum ad ostium tabernaculi forinsecus fuisse, ut atrio totum ambiretur, & altare esset infra atrium inter portam atrii, & ostium tabernaculi.*

℣. 32. Huc redeunt quæ August. ait quæst. 176. in Exod. to. 3. 474 f. *Quòd nube descendente & implente tabernaculum, quæ nomen gloria Domini dicitur, non poterat Moyses intrare tabernaculum*; quæ respondent Græcis.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

EXODUS.

CAP. I. ℣. 6. Omnique cognatione illa. *Cave mutes pronomen demonstrativum* illa, *cum possessivo* sua.

℣. 13. Illudentes eis. *Quod subjungitur à quibusdam libris* & invidentes, *superfluit.*

CAP. II. ℣. 18. Ad Raguel patrem suum. *Non est mutandum nomen* Raguel *cum nomine* Jethro.

℣. 22. Eripuit me. *Non præponas* & *conjunctionem.*

℣. 25. Et cognovit eos. *Romani Correctores meritò scripserunt* cognovit, *pro eo quod in aliis libris est*, liberavit.

CAP. III. ℣. 1. Iethro soceri sui. *Non judicarunt Romani Patres pro* soceri, *substituendum esse* cognati, *quod est in multis libris. Idem occurrit infra* 4. ℣. 18.

℣. 6. Deus Isaac. *Meritò omissa est conjunctio* &, *quæ ab aliis præponitur. Idem locum habet infra* ℣℣. 15. 16. & c. 4. ℣. 5.

℣. 8. Et Hevæi & Jebusæi. *Non interponas* & Gergesæi, *quod quidam.*

℣. 14. Dixit Deus ad Moysen. *Consultò mutatum est nomen* Dominus, *quod est in multis libris, cum nomine* Deus.

℣. 15. In generationem & generationem. *Uno eodemque casu accusandi, legunt Sixtina Biblia nomen generationis repetitum, cùm alia exemplaria priori loco fere scribant sextum casum.*

CAP. IV. ℣. 5. Dominus Deus patrum suorum. *Pro pronomine secundæ personæ* tuorum, *rectè substitutum est pronomen tertiæ personæ* suorum.

℣. 14. Ecce ipse egreditur in occursum tuum. *Et hîc in locum futuri* egredietur, *rectè subrogatum est præsens* egreditur.

℣. 16. Ipse loquetur pro te. *Hîc omissa est conjunctio* &, *quæ à quibusdam præponebatur.*

℣. 26. Postquam dixerat: Sponsus sanguinum. *Quod subjicitur in nonnullis exemplaribus*, tu mihi es, *non est hujus versiculi, sed præcedentis.*

℣. 28. Verba Domini quibus miserat eum. *Alii codices addunt præpositionem*, pro, quibus, *quæ consultò omissa est.*

CAP. V. ℣. 14. Quare non impletis mensuram laterum. *Præsens* impletis, *est in melioribus Manuscriptis, pro præterito* implestis.

℣. 19. Videbantque se præpositi filiorum Israël in malo. *Alii libri minùs rectè legunt quartum casum* malum, *pro sexto* malo.

℣. 20. Egredientibus à Pharaone. *Non mutes tertium casum* egredientibus, *cum primo* egredientes.

CAP. VI. ℣. 20. Quæ peperit ei Aaron & Moysen. *Non subjungas* & Mariam, *quod non est hujus loci.*

CAP. VII. ℣. 9. Ac vertetur in colubrum. *Alii codices, pro futuro indicativi* vertetur, *habent præsens imperativi* vertatur, *minùs bene.*

CAP. VIII. ℣. 9. Et à servis tuis, & à populo tuo. *Hoc non omittitur à Sixtinis Bibliis, ut ab aliis quibusdam.*

℣. 19. Digitus Dei est hic. *Non mutes masculinum* hic, *cum neutro* hoc.

℣. 26. Abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro. *Prudenter omissa est nota interrogationis, quæ est in aliis libris.*

CAP. IX. ℣. 9. Ulcera & vesicæ. *Judicarunt Romani Patres legendum potiùs* ulcera, *id est*, ἕλκη, *quàm* ulnera, *quod est in multis manuscriptis, tam hîc quam duobus versiculis proximè sequentibus.*

℣. 27. Dominus justus: ego & populus meus impii. *Meritò deleta est conjunctio* &, *ante pronomen* ego.

CAP. X. ℣. 3. Ut sacrificet mihi. *Hoc loco non addas* in deserto.

℣. 12. Ut ascendat super eam. *Alii legunt antecedens* terram, *loco relativi* eam.

℣. 15. Nihilque omnino virens relictum est. *Malè quidam pro* que, *legunt* quoque: nihil quoque omnino.

℣. 18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum. *Alii libri intersecant hanc sententiam, additis verbo substantivo* est, *& conjunctione copulativa* &.

CAP. XI. ℣. 2. Vasa argentea & aurea. *Non addas* & vestem.

℣. 4. Media nocte egrediar in Ægyptum. *Pro* egrediar *quod est exibo, alii minùs rectè scribunt* ingrediar, *quod est intrabo.*

℣. 7. Ægyptios & Israël. *Non est addenda vox* filios, *nomini* Israël.

℣. 8. Et adorabunt me. *Non mutes compositum verbum* adorabunt, *cum simplici* orabunt.

℣. 10. Omnia ostenta quæ scripta sunt. *Quod quidam libri addunt* signa & (omnia signa & ostenta) *superfluum est.*

CAP. XII. ℣. 15. Quicunque comederit fermentatum. *Legendum est participium* fermentatum, *non nomen* fermentum.

℣. 19. Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris. *Hîc contra legendum est nomen* fermentum, *non participium* fermentatum.

℣. 31. Ite, immolate. *Non est interjicienda conjunctio* &.

℣. 35. Sicut præceperat Moyses. *Malè alii plerique libri, pro uno nomine* Moyses, *scribunt duo* Dominus Moysi.

℣. 37. Absque parvulis. *Meritò confoditur ut superfluum, quod in quibusdam antigraphis sequitur*, & mulieribus.

℣. 39. Neque enim poterant fermentari. *suppl. panes. Alii scribunt numero singulari* poterat, *suppl. farina.*

Ibidem. Nec pulmenti quidquam occurrerat præparare. *Pro* occurrerat, *quidam expositionis gratiâ scribunt* curaverant.

CAP. XIII. ℣. 5. Cùmque introduxerit te Dominus in terram, *&c.* celebrabis hunc morem sacrorum mense isto. *Non mutes numerum singularem* te, celebrabis, *cum plurali* vos, celebrabitis.

℣. 16. Inter oculos tuos. *Non substituatur præpositio* ante, *pro ea quæ significantior est*, inter, *q. d. inter utrumque oculum.*

CAP. XIV. ℣. 19. Tollensque se angelus Dei. *Non est auferendum pronomen* se, *nec mutandum* Dei, *cum* Domini.

CAP. XV. ℣. 7. Deposuisti adversarios tuos. *Pronomen secundæ personæ* tuos *servandum est, pro eo quod alii codices habent, pronomine primæ personæ* meos.

℣. 11. Faciens mirabilia. *Non præponas* & *conjunctionem.*

℣. 26. Ego enim Dominus sanator tuus. *Non augeas orationem, ut alii, hoc modo*: Ego enim sum Dominus

Deus sanator tuus.

Cap. XVI. ℣. 3. Cur eduxistis nos in desertum istud? *Non rectè quidam mutarunt* eduxistis, *cum* induxistis.

℣. 7. Audivit enim murmur vestrum. *Tertia persona* audivit, *non est mutanda cum prima* audivi.

℣. 8. Quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? *Nec hic mutandum est pronomen tertiæ personæ* eum, *cum primæ* nos, *neque conjunctio* enim, *cum* autem.

℣. 33. In generationes vestras. *Meritò deletum est* futuras retro, *quod à quibusdam exemplaribus additur.*

Sequitur: Sicut præcepit Dominus Moysi. *In aliis libris, pro perfecto, est plusquàm perfectum* præceperat.

Cap. XVII. ℣. 8. Venit autem Amalec. *Non addas* ad pugnam.

℣. 16. Quia manus solii Domini. *Cave mutes* solii, *quod est, throni, cum* solius.

Cap. XVIII. ℣. 19. Et erit Deus tecum. *Non subroges* Dominus, *in locum nominis* Deus.

℣. 21. Viros potentes & timentes Deum. *Prudenter Correctores Romani textu expulerunt* sapientes, *& admiserunt* potentes, *quod est, fortes, strenuos, constantes.*

Cap. XIX. ℣. 3. Moyses autem ascendit ad Deum. *Non addas* in montem.

℣. 13. Manus non tanget eum. *Non est mutandus numerus singularis* tanget, *in pluralem* tangent.

Cap. XX. ℣. 18. Videbat voces & lampades. *No substituas* audiebat, *pro* videbat.

℣. 23. Non facietis deos argenteos. *Non judicarunt Romani addendum* mecum, *tametsi legatur Hebraicè.*

℣. 25. … enim levaveris cultrum super eo. *suppl. altari. Quare r… est legendum* eum, *multòque minùs* illos, *quod ad lapide… alii referunt.*

Cap. XXI. ℣. 15. Qui percusserit patrem, &c. ℣. 16. Qui furatus fuerit hominem, &c. ℣. 17. Qui maledixerit patri, &c. *Hic est ordo versuum in Sixtinis Bibliis, Hebræo consentaneus: nam in aliis plerisque codicibus, conjunguntur eæ leges, quæ in eos feruntur, qui parentes injuriâ afficiunt, estque decimus sextus versus, qui decimus septimus.*

Cap. XXII. ℣. 6. Si ingressus ignis invenerit spinas. *Egregia correctio, pro* spicas, *quibus frumenti grana continentur, scripsisse* spinas, *quod est, vepres.*

℣. 9. Et quidquid damnum inferre potest. *Non mutes accusativum* damnum, *cum genitivo* damni.

Cap. XXIII. ℣. 3. Pauperis quoque non misereberis in judicio. *Non est visum Correctoribus,* judicio *mutare cum* negotio, *quamvis hoc à multis legatur, non sine similitudine veri.*

℣. 6. Non declinabis in judicium pauperis. *Alii scribunt sextum casum* judicio, *pro quarto* judicium.

℣. 15. Septem diebus comedes azyma. *Non corrigas singulare* comedes, *per plurale* comedetis.

℣. 16. Et solemnitatem messis primitivorum. *Cave ne legas* mensis, *pro* messis, quod est θερισμοῦ.

℣. 18. Non immolabis super fermento sanguinem victimæ meæ. *Non commutes pronomen primæ personæ* meæ, *cum secundæ* tuæ.

℣. 26. Non erit infecunda nec sterilis in terra tua. *Perperam omittunt quidam præpositionem* in.

Cap. XXIV. ℣. 5. Vitulos. *Meritò omissus est numerus* duodecim, *qui in multis libris sequebatur.*

℣. 11. Nec super eos qui procul recesserant. *Non addas alteram negationem:* Necnon super eos; *neque legas,* propiùs accesserant, *pro eo quod contrarium est,* procul recesserant.

Cap. XXV. ℣. 5. Pellesque ianthinas. *Pro* ianthinas: *alii legunt* hyacinthinas: *& quanquam idem fortasse utroque vocabulo significetur, illud tamen potiùs ab Interprete datum, aliàs docuimus. Hæc annotatio pluribus aliis sequentibus locis servit.*

℣. 33. Sphærulaque simul & lilium. *Hoc bis lectum isto versu, minùs rectè alii libri pluraliter scribunt,* Sphærulæque simul & lilia.

℣. 38. Fiant de auro purissimo. *Non omittatur præpositio* de.

Cap. XXVI. ℣. 34. In sancto sanctorum. *Non mutes singulare* sancto, *in plurale* sancta.

Cap. XXVII. ℣. 21. A filiis Israël. *Non est mutanda præpositio* à, *præpositione* coram.

Cap. XXVIII. ℣. 14. Et duas catenulas ex auro purissimo. *Alii, omissa præpositione, scribunt secundo casu,* auri purissimi.

℣. 33. Et cocco bis tincto. *Quod sequitur in quibusdam antigraphis,* & bysso retorta, *meritò hic omittitur.*

Cap. XXX. ℣. 13. Omnis qui transit ad nomen. *Pro* nomen, *quidam legunt* numerum: *sed prior est germana versio veteris Interpretis.*

℣. 18. Facies & labrum æneum. *Præstat* labrum *scribere dissyllabum, r mediâ litterâ, quàm* labium *trissyllabum,* i *mediâ, hoc & aliis similibus locis.*

Cap. XXXI. ℣. 15. Sex diebus facietis opus. *Non mutes numerum pluralem in singularem* facies.

℣. 17. Et in septimo ab opere cessavit. *Non addas* omni.

Cap. XXXIII. ℣. 3. Quia populus duræ cervicis es. *Non commutes personam secundam* es, *cum tertia* est.

℣. 9. Et stabat ad ostium. *Non est addenda vox* tabernaculi *(tametsi Hebraicè exprimatur) ut neque mox* Dominus, *ubi sequitur* loquebaturque cum Moyse.

℣. 13. Ostende mihi faciem tuam. *Non judicarunt Romani Correctores, pro* faciem, *substituendum* viam.

℣. 19. Et vocabo in nomine Domini coram te. *Cave ne scribas passivum* vocabor, *pro activo* vocabo.

Cap. XXXIV. ℣. 4. Portans secum tabulas. *Non addas* duas, *reliquit enim interpres è superioribus intelligendum.*

℣. 11. Quæ hodie mando tibi. *Non substituendum præteritum* mandavi, *pro præsenti* mando.

Ibidem. Et Hevæum & Jebusæum. *Non oportet addere* & Gergesæum.

℣. 25. De victima solemnitatis Phase. *In locum numeri singularis* victima, *non est subrogandus pluralis* victimis.

℣. 34. Quod ingressus. *Nonnulli libri habent* qui, *masculinum, pro neutro* quod.

℣. 35. Sed operiebat ille rursus. *Sequitur in quibusdam codicibus* velamine, *sed facilè intelligitur etiam non additum.*

Cap. XXXV. ℣. 16. Labrum & basim ejus. *Retinendus est singularis numerus* basim, *pro plurali* bases.

℣. 24. Argenti ærisque metalla. *Meritò deletum est quod quidam addunt* & auri.

℣. 34. Dedit in corde ejus. *Et hic meritò omissa est vox* Dominus.

Cap. XXXVII. ℣. 29. Et thymiama. *Servandus est numerus singularis* thymiama.

Cap. XXXVIII. ℣. 14. Unum tenebat latus. *Et hic servandus est numerus singularis* tenebat: *nam alii legunt pluralem* tenebant.

℣. 15. Quia inter utraque introitum tabernaculi fecit. *Non omittas præpositionem* inter, *nec mutes præteritum* fecit, *in præsens* facit.

℣. 28. Et septuaginta quinque. *Non addas* siclis, *quod subditur in quibusdam exemplaribus.*

Cap. XXXIX. ℣. 6. Nominibus filiorum Israël. *Sequitur in quibusdam manuscriptis:* Sex nomina in lapide uno, & sex in altero, juxta ordinem nativitatis eorum: *sed non est hujus loci, verùm capitis 28. superioris ℣. 10.*

℣. 28. Ac vermiculo bis tincto, arte plumaria. *Insignis locus, quo pro una voce distinctum, quæ à plerisque legitur, & refertur ad* cingulum, *prudenter substitutæ sunt duæ* bis tincto, *jungendæ cum* vermiculo, *Hebræo suffragante.*

Cap. XL. ℣. 3. Demittesque ante eam velum. *In Romana anni 1593. editione est* dimittes, *quod est, relinques, pro* demittes, *quod est expandes: sed lapsus est Typographus Romanus, dans illud pro hoc, vocalem tertiam pro secunda.*

℣. 5. Tentorium in introitu tabernaculi pones. *Non est hic addenda vox* testimonii, *voci* tabernaculi, *ut nec infra ℣. 19.*

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

EXODUS.

Cap. II. ℣. 16. Greges patris sui. *Videatur præferri posse singulare* gregem, *plurali* greges.

℣. 22. Alterum verò peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis. *Hunc versiculum quamvis absit à quibusdam Latinis Mss. ab Hebræis, & Chaldaicis libris, quin etiam à Græca Sixti editione, adeoque repetatur ab omnibus infra 18. ℣. 4. non tamen omiserunt hoc loco Correctores, fortè quòd in nonnullis Græcis libris legatur.*

Cap. XII. ℣. 23. Transcendet ostium domus. *Manuscripta quædam omittunt voculam* domus.

Cap. XV. ℣. 19. Ingressus est enim eques Pharao. *Alii legere malunt* equus *secundæ declinationis, pro equitatus, quàm* eques *tertiæ. Vide notationes nostras.*

℣. 27. Venerunt autem in Elim filii Israël. *Non temerè libri quidam omittunt* filii Israël.

Cap. XXI. ℣. 14. Ab altari meo evelles eum. *Alii boni libri legunt* avelles, *primam nempe vocalem, loco secundæ.*

Cap. XXIII. ℣. 20. Ecce ego mittam angelum meum. *Multa bona Mss. omittunt pronomen* meum.

Cap. XXIX. ℣. 2. Quæ conspersa sit oleo. *Quidam libri legunt plurali numero* sint.

℣. 18. Odor ſuaviſſimus victimæ Domini. *Quædam bona Mſſ. pro genitivo* victimæ, *habent nominativum* victima.

Cap. XXXII. ℣. 28. Cecideruntque in die illa, quaſi viginti tria millia hominum. *Pro* viginti tria, *quod eſt in quibuſdam libris, in quibuſdam legitur amplius, nempe* triginta tria, *in quibuſdam minus, nempe* tria. *His poſtremis favent Hebræa, Græca & Chaldæa; & inter auctores, Rabanus disertè ubi enarrat hunc locum, Ambroſius epiſtolâ* 56. *Thomas in ſumma* 2. 2. *quæſt.* 14. *art.* 3. & *q.* 97. *art.* 4. *præter alios.*

Cap. XXXVI. ℣. 29. Et in unam compaginem. *Alii Latinè ſcribunt* compagem.

℣. 34. Fuſis baſibus earum argenteis. *Hæc pericope, ut non legitur Hebraïcè, ita nec Latinè, ab antiquis bonis libris manuſcriptis.*



* CAPITULA [a] LIBRI LEVITICI.

Ex Mſs. codd. S. Pauli, Orat. B. VI. & VII. S. Petri, 21. Vatic. 4220. edita à Joſepho Maria Caro presb. Romæ 1688. & to. 1. nov. edit. Hieron.

I. *Locutus eſt Dominus ad Moyſen de Tabernaculo teſtimonii, & [b] de ſacrificiis.* c. 1. ℣. 1.

II. *Quid offeratur pro delicto ignorantiæ à ſacerdote, vel populo, [c] dicit Moyſi.* c. 4. ℣. 1.

III. *Quid pro [d] negligentia.* c. 5. ℣. 1.

IV. [e] *De commendato, & invento, ſi mentiatur, aut juret injuſtè.* c. 6. ℣. 1.

V. *De holocauſto.* c. 6. ℣. 8.

VI. *De ſacerdote uncto; [f] & quid offerant.* c. 6. ℣. 19.

VII. [g] *De hoſtia pro delicto.* c. 6. ℣. 24.

VIII. *Adipem, & ſanguinem, & à fera comeſtum, non manducandum.* c. 7. ℣. 22.

IX. *De ſacrificio ſalutari.* c. 7. ℣. 27.

X. *Lavit Moyſes Aaron, & filios ejus; & induit eum veſtem ſacerdotalem.* c. 8. ℣. 7.

XI. *Unxit Aaron & filios ejus, & veſtivit; & obtulerunt holocauſta, & ſacrificia: & deſcendit ignis, [h] & conſumpſit omnia.* c. 8. ℣℣. 7. 10. &c.

XII. *Nadab & [i] Abiud offerentes ignem alienum, igni cœleſti conſumpti ſunt.* c. 10. ℣. 1.

XIII. *Jubet ſacerdotes, cùm accedunt [k] ad altare, vinum non bibere.* c. 10. ℣. 9.

XIV. *De ſacrificio quod [l] remanſerit, ſacerdotes cum ſuis præcepit manducare.* c. 10. ℣. 12.

XV. *De pecoribus manducandis.* c. 11. ℣. 1.

XVI. *De piſcibus [m] quæ manducentur.* c. 11. ℣. 9.

XVII. *De volatilibus non manducandis.* c. 11. ℣. 13.

XVIII. *De pecoribus non manducandis.* c. 11. ℣. 20.

XIX. *De reptilibus immundis.* c. 11. ℣. 41.

XX. *De muliere, quæ maſculum [n] pepererit.* c. 12. ℣. 1.

XXI. *De ea, quæ puellam pepererit.* c. 12. ℣. 5.

XXII. *De [o] tactu lepræ.* c. 13. ℣. 2.

XXIII. *Mundatum à lepra oſtendi ſacerdoti, & ſic intrare in caſtra* c. 14. ℣. 1.

XXIV. *De macula lepræ in domo.* c. 14. ℣. 33.

XXV. *De viro, cui fuerit fluxus ex corpore.* c. 15. ℣. 1.

XXVI. *De muliere, quæ fuerit in fluxu ſanguinis.* c. 15. ℣. 19.

XXVII. *Non debere Aaron ingredi aſſiduè interiùs in [p] ſancta.* c. 16. ℣. 1.

XXVIII. *Septimo menſe, decimo die menſis jejunandum.* c. 16. ℣. 29.

XXIX. [q] *Sacrificia per Dei ſacerdotes offerenda.* c. 17. ℣. 1.

XXX. *Sanguinem, [r] & per ſe mortuum, non manducandum.* c. 17. ℣. 10.

XXXI. [ſ] *Morticinum, & à fera captum non manducandum.* c. 17. ℣. 15.

XXXII. *Cum omni domeſtica generis non dormiendum.* c. 18. ℣. 7.

XXXIII. *Non adulterandum.* c. 18. ℣. 21.

XXXIV. *Sanctos eſſe debere, qui ad Deum [t] pertineant; & parentes diligere.* c. 19. ℣℣. 2. 3.

XXXV. *Reliquias meſſis pauperibus dimittendas.* c. 19. ℣℣. 9. 10.

XXXVI. *Non furandum; nec mentiendum; nec perjurandum; neque delaturam faciendam.* c. 19. ℣. 11.

XXXVII. *Proximum non lædendum.* c. 19. ℣. 13.

XXXVIII. *Mercedem mercenarii non detinendam.* c. 19. ℣. 13.

XXXIX. [u] Non maledices ſurdo. c. 19. ℣. 14.

XL. Ante cæcum non pones offendiculum. c. 19. ℣. 14.

XLI. Dominum Deum tuum timebis. c. 19. ℣. 14.

XLII. Non judicabis injuſtè. c. 19. ℣. 15.

XLIII. Perſonas non accipies. c. 19. ℣. 15.

XLIV. [x] Non ambulabis doloſè. c. 19. ℣. 16.

XLV. [y] Non inſiſtes in ſanguinem proximi tui. c. 19. ℣. 16.

XLVI. Non oderis fratrem tuum; nec vindicabis teipſum. c. 19. ℣. 17.

XLVII. Diliges proximum tuum [z] tanquam te. c. 19. ℣. 18.

Notæ.

* Capitula iſta olent veterem Italicam; id probat magna ipſis cum Græco ſimilitudo, in his præcipuè quibus Vulgata differt à Gr.

[a] Al. *in libro.*

[b] Al. *de ſacrifitiis ejus.*

[c] Ed. nov. Hieron. to. 1. col. 109. *dicit Deus Moſi.*

[d] Ed. Hieron. addit, *offerendum ſit.*

[e] Similiter apud Aug. inf. c. 6. ℣. 2. 3. *Quicunque mentitus fuerit quæ ſunt ad proximum de commendatione..... aut invenerit perditionem, & mentitus fuerit de eo, & juraverit injuſtè*, &c. In Vulg. pro *commendatione* leg. *depoſitum*, & pro *juraverit injuſte*, ſic, *pejeraverit.*

[f] Edit. Hieron. *uncto, quid offerat.*

[g] Edit. Hieron. *hoſtiam pro.*

[h] Al. *& combuſſit.* Edit. Hieron. *ignis conſumens omnia.*

[i] Edit. Hieron. *Abiu..... igne.*

[k] Edit. Hieron. *ad Deum.* Auguſt. infra, c. 10. ℣. 9. *ad altare*, juxta Gr. Neutrum in Vulg.

[l] Al. *remanſerat..... præcipit.* Edit. Hieron. ſimiliter, *præcipit.*

[m] Edit. Hieron. *qui.*

[n] Al. *peperit*, ut etiam cap. ſeq.

[o] Ita Auguſt. infra, c. 13. 2. Vulg. *plaga lepræ.* Græc. ἀφὴ λέπρας.

[p] Al. *in ſancto.*

[q] Al. *De ſacrificiis..... offerendis.*

[r] Al. *ſive mortuum.*

[ſ] Græc. favet inf. c. 17. 15. ubi ſic: ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον. Ed. Hieron. add. *non comedendum.*

[t] Edit. Hieron. *accedunt.*

[u] Hoc capitulum & duo ſeqq. totidem penè verbis Græcè exſtant inf. c. 19. ℣. 14. Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον· καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου, &c.

[x] Ita Lucifer è Gr. ubi ſic, οὐ πορεύσῃ δόλῳ. Vulg. *Non eris criminator, nec ſuſurro in populo.*

[y] Ita Græc. οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ, &c.

[z] Al. *ſicut teipſum.*

XLVIII. Jumenta tua non sines coire diverso [a] generi. c. 19. ℣. 19.

XLIX. Veste, quæ [b] ex discoloribus est, non induêris. c. 19. ℣. 19.

L. *Si quis dormierit cum ancilla* [c] *desponsata viro.* c. 19. ℣. 20.

LI. [d] *Non auguriandum, vel auspicandum.* c. 19. ℣. 26.

LII. Non profanabis filiam tuam [e] in mœchiam. c. 19. ℣. 29.

LIII. [f] *Ventriloquos, & incantatores non audiendos.* c. 19. ℣. 31.

LIV. [g] *Seniores, & presbyteros honorandos.* c. 19. ℣. 32.

LV. *Advenam diligendum.* c. 19. ℣. 33.

LVI. *Pondera, & mensuras* [h] *æquas habendas.* c. 19. ℣. 35.

LVII. *Quicunque dederit filiam suam* [i] *principi Moloch, morte moriatur.* c. 20. ℣. 2.

LVIII. [k] *Quicunque secutus fuerit ventriloquos, aut præcantatores,* [l] *perire de populo Dei.* c. 20. ℣. 6.

LIX. *Qui maledixerit patri aut matri,* [m] *morte moriatur.* c. 20. ℣. 9.

LX. [n] *Adulteri pariter moriantur.* c. 20. ℣. 10.

LXI. [o] *Cum uxore patris qui dormierit, ambo moriantur.* c. 20. ℣. 11.

LXII. *Si quis manserit cum nuru sua, ambo moriantur.* c. 20. ℣. 12.

LXIII. *Quicunque manserit cum masculo,* [p] *concubito muliebri, ambo moriantur.* c. 20. ℣. 13.

LXIV. [q] *Quicunque acceperit mulierem & matrem ejus, igni cremabuntur.* c. 20. ℣. 14.

LXV. [r] Quicunque dederit concubitum in quadrupede moriatur; & quadrupedem occidetis. c. 20. ℣. 15.

LXVI. *Quæcunque mulier ad aliquod pecus accesserit, causâ coïtus,* [s] *occidantur.* c. 20. ℣. 16.

LXVII. *Quicunque acceperit sororem suam,* [t] *extirpabuntur de populo.* c. 20. ℣. 17.

LXVIII. [u] *Si quisquam cum menstruata coierit, vel cum uxore patrui, vel avunculi, vel cum uxore fratris sui.* c. 20. ℣℣. 18. 20.

LXIX. [x] *Ventriloquum, & incantatorem lapidandos.* c. 20. ℣. 27.

LXX. *Sacerdotes in nullo inquinari, sed esse sanctos.* c. 21. ℣. 1.

LXXI. *Filia viri sacerdotis, si prostituatur ad fornicandum, igne* [y] *cremabitur.* c. 21. ℣. 9.

LXXII. *Homo, in quo fuerit macula, non accedet offerre dona Deo.* c. 21. ℣. 17.

LXXIII. [z] *Sacerdotem, in quo fuerit immunditia, & sic accesserit ad sancta, exterminari à Deo; & de sanctis extraneus non manducet.* c. 22. ℣℣. 3. 10.

LXXIV. *Maculosa & vitiosa non offerenda.* c. 22. ℣. 17.

LXXV. *De sacrificio orationis.* c. 22. ℣. 29.

LXXVI. *De sabbato observando.* c. 23. ℣℣. 1.

LXXVII. *De pascha, &* [aa] *azyma.* c. 23. ℣. 4.

LXXVIII. *De primitiis messis offerendis.* c. 23. ℣. 9.

LXXIX. *De mense septimo.* c. 23. ℣. 23.

LXXX. *Ad lumen lucernæ oleum* [bb] *inferendum.* c. 24. ℣. 1.

LXXXI. *Eum, qui blasphemaverit, lapidandum.* c. 24. ℣. 10.

LXXXII. *Eum, qui occiderit, occidendum; & de Jubilæo.* c. 24. ℣. 17.

LXXXIII. *De fratre paupere.* c. 25. ℣. 25.

LXXXIV. *De fratre venundato, & comparato.* c. 25. ℣. 39.

LXXXV. *Idola non facienda.* c. 26. ℣. 1.

LXXXVI. *Sabbata* [cc] *servanda.* c. 26. ℣. 2.

LXXXVII. *Bellum* [dd] *afuturum, si mandata custodiantur.* c. 26. ℣. 3.

LXXXVIII. *In tribulationibus, & fame, & plagis malis castigandos, si præcepta non* [ee] *serventur.* c. 26. ℣. 14.

LXXXIX. *Votum masculi, vel feminæ pretio offerendum; in pecudibus verò non mutandum.* c. 27. ℣. 1.

NOTÆ.

[a] Al. *genere.*

[b] Al. *de coloribus.*

[c] Græc. διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, *reservata homini;* Vulg. *nubilis.*

[d] Edit. Hieron. *Non augurandum.* Gr. bene, οὐκ οἰωνιεῖσθε, οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. Vulg. *Non augurabimini, nec observabitis somnia.*

[e] Al. *ad mœchandum;* al. *in mœcham:* Græc. ad verbum. Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου, ἐκπορνεῦσαι αὐτήν. Vulg. simpliciter, *Ne prostituas filiam tuam.*

[f] Optimè de Græco, ubi sic: ἐγγαστριμύθοις, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς, &c. In Vulg. *magi & arioli.*

[g] Ita Aug. infra, 19. 32.

[h] Edit. Hieron. *æquè habendas.*

[i] In Gr. simpliciter, ἄρχοντι, absque *Moloch;* in Vulg. *idolo Moloch.*

[k] Sic Anon. infra apud Ambros. cum Gr. 20. 6. Vulg. *magos, & ariolos* ut sup. not. f. & infra x.

[l] Edit. Hieron. *pereat de populo*, absque *Dei.*

[m] Edit. Hieron. delet *morte.*

[n] Al. *Adulter item moriatur.*

[o] Optimè è Gr. ubi sic: μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Vulg. *cum noverca sua*, &c.

[p] Edit. Hieron. *coïtu femineo*, juxta Vulg. Gr. Ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός.

[q] Gr. similiter: Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς..... ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς. Vulg. *Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus.... vivus ardebit cum eis.*

[r] Ita Gr. penè ad verbum, ut notavimus inf. 20. 15. Vulg. *Qui cum jumento & pecore coierit, morte moriatur; pecus quoque occidite.*

[s] Al. *occidantur ambo*, al. *occidetur.*

[t] Al. *extirpatur.*

[u] Edit. Hieron. hab. *Si quis*, & infra, *patris*, loco *patrui;* item omisso isto, *cum uxore*, addit in fine, *morte moriatur.* In Gr. non *uxor patris, aut patrui, vel avunculi*, ut in Vulg. sed simpliciter *cognata*, μετὰ τῆς συγγενοῦς.

[x] Ita Gr. constanter cum Aug. infra, 20. 27. Vulg. *Vir in quo pythonicus, vel divinationis spiritus.* Vide sup. not. f & k.

[y] Al. *cremabuntur.* In Græco sic: Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι..... ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται, ut sup. Vulg. 21. 9. *Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro..... flammis exuretur.*

[z] Ita ferè Græc. cum Aug. infra, c. 22. 3.

[aa] Edit. Hieron. *azymus.*

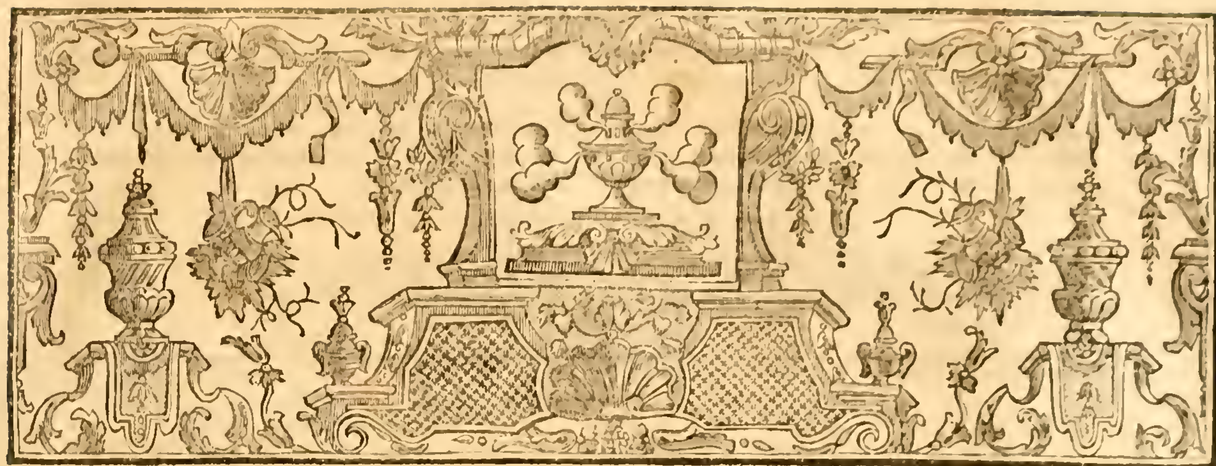
[bb] Al. *offerendum.*

[cc] Edit. Hieron. *observanda.*

[dd] Edit. Hieron. bene, *absuturum*, al. *affuturum*, sed malè.

[ee] Al. *servantur.*





LIBER LEVITICUS.

CAPUT PRIMUM.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
1.  OCAVIT autem Moysen, & locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens:	1..... *Vide Not.*	
2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus & ovibus offerens victimas,	2..... Homo ex vobis, si obtulerit dona Domino à pecoribus, a bobus & ab ovibus offeretis.....	*Aug. Locut. 1. de Lev. t. 3. p. 351. d.*

VULGATA NOVA.

Exod. 29. 10. 3. si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento; masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum: — 3..... *Vide Not.*

4. ponetque manum super caput hostiæ, & acceptabilis erit, atque in expiationem ejus proficiens:

5. immolabitque vitulum coram Domino, & offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi:

6. detractaque pelle hostiæ, artus in frusta concident,

7. & subjicient in altari ignem, strue lignorum ante composita:

8. & membra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput videlicet, & cuncta quæ adhærent jecori, — 8..... 9. *Vide Not.*

9. intestinis & pedibus lotis aquâ: adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum & suavem odorem Domino.

10. Quòd si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret:

11. immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino: sanguinem verò illius fundent super altare filii Aaron per circuitum:

12. dividentque membra, caput, & omnia quæ adhærent jecori: & ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis:

13. intestina verò & pedes lavabunt aquâ. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum & odorem suavissimum Domino.

14. Si autem de avibus, holocausti oblatio — 14..... *Vid. Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Plura mutuamur infra ab Hesychio presbyt. Salonitano, al. Hierosolymit. qui commentarium in Levit. edidit, non Græcè quidem, sed Latinè, ut probatum est sup. in præfat. gen. & legenti cuique obvium erit. Porro hic Auctor in Levit. 1. c. 1. col. 53. h. observat, *Exordium in edit. LXX. duci ab ea parte orationis, quæ est conjunctio*: & infra, col. 54. b. *Præterea*, inquit, *secundum LXX. non vocari, sed revocari Moysen scriptum est.* Nunc etiam Græcè, Καὶ ἀνεκάλεσε Μωυσῆν, al. tamen, Καὶ ἐκάλεσε.

℣. 2. Addit August. ibid. *Hoc est, si à pecoribus offeretis, à bobus, ab ovibus, offeretis.* Græc. Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ..... ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, &c. ut sup.

℣. 3. Hesych. Salonit. in hunc loc. col. 54. f. *Secundum LXX.* inquit, *ad tabernaculum testimonii jussit munus offerri.* Attamen Græcè nunc legitur: Πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, *ad ostium tabernaculi testimonii*, ut in Vulg. loco verò hujus, quod Vulg. addit, *ad placandum sibi Dominum*, Hesych. monet dici, *esse hoc & acceptum.* In Gr. Προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον Κυρίου.

℣. 8. Hesych. ad hunc Vulg. loc. *caput & cuncta quæ adhærent jecori*; addit col. 55. f. *Vel sunt LXX.* caput & adipes, Græc. τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ.

℣. 9. Hesych. similiter col. 56. a. ad hæc Vulg. verba. *Intestinis & pedibus lotis aqua*, ait: *LXX. edunt*: Ea quæ sunt in ventre, & pedes aquâ lavent, Græc. Τὰ δὲ ἐγκοίλια, καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι.

℣. 14. Eò spectant quæ August. ait, quæst. 4. in Lev.

VULGATA NOVA.

fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,

15. offeret eam sacerdos ad altare: & retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris:

15..... *Vide Not.*

16. vesiculam verò gutturis, & plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent,

17. confringetque ascellas ejus, & non secabit, neque ferro dividet eam, & adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est & oblatio suavissimi odoris Domino.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỷ. 7. *Cùm priùs (1. 14.) seorsum de holocaustis loqueretur, commemoravit turturem, & non dicit duos*, ut infra ỷ. 7. In Græco, Προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων, ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.

ỷ. 15. Hesych. in hunc loc. col. 57. b. ubi Vulgata habet: *ac rupto vulneris loco*, ait: *LXX. edunt; refractione capitis*. Græc. καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. ANima cùm obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio: fundetque super eam oleum, & ponet thus,

2. ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ & olei, ac totum thus, & ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domino:

Eccli. 7. 34. 3. quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron & filiorum ejus, sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

4. Cùm autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, & lagana azyma oleo lita.

5. Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo & absque fermento,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Loc. 2. 351. d. Hesych. in Levit. 2. 59. c. 6. Et confringes ea fragmenta, & fundes super eam oleum; sacrificium est Domino.

VULGATA NOVA.

6. divides eam minutatim, & fundes super eam oleum.

VULGATA NOVA.

7. Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æquè simila oleo conspergetur:

8. quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis.

9. Qui cùm obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, & adolebit super altare in odorem suavitatis Domino;

10. quidquid autem reliquum est, erit Aaron, & filiorum ejus, sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

11. Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.

12. Primitias tantùm eorum offeretis ac munera: super altare verò non imponentur in odorem suavitatis.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Ezech. 16. t. 3. 785. a. 13. Omne sacrificium vestrum sale salietur; non cessabit sal testamenti Domini de sacrificiis vestris. In cunctis muneribus vestris sal offeretis.

VULGATA NOVA.

13. Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal. Marc. 9. 48.

VULGATA NOVA.

14. Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spicis adhuc virentibus, torrebis igni, & confringes in morem farris, & sic offeres primitias tuas Domino,

15. fundens supra oleum, & thus imponens, quia oblatio Domini est:

16. de qua adolebit sacerdos in memoriam muneris, partem farris fracti, & olei, ac totum thus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỷ. 6. August. ibid. *Et confringes ea fragmenta, id est, confringendo facies ea fragmenta*: reliqua de Hesychio; qui etiam ad hoc Vulgatæ, *& fundes super eam oleum*; ait: *LXX. addunt: Sacrificium est Domino*. In Græco similiter: Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ Κυρίῳ.

ỷ. 13. In Græco sic: Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἅλας διαθήκης Κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἅλας. Nota in Ald. edit. & Compl. scribi, οὐ διαπαύσεται, *non desistet*, pro οὐ διαπαύσατε, *non destiteritis* supp. offerre. Item in Ms. Alex. ἅλα, *salem*, loco ἅλας, *sales*.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. QUòd si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, & de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino.

2. Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii; fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. Salonit. in Levit. 3. p. 61. b. 3..... adipem qui operit ventrem, & omnem adipem qui in ventre est:

VULGATA NOVA.

3. Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino, adipem qui operit vitalia, & quidquid pinguedinis est intrinsecus: Exod. 29. 13.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỷ. 3. Græc. Τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν.

VULGATA NOVA.

4. duos renes cum adipe quo teguntur ilia, & reticulum jecoris cum renunculis :

5. adolebuntque ea ſuper altare in holocauſtum, lignis igne ſuppoſito : in oblationem ſuaviſſimi odoris Domino.

6. Si verò de ovibus fuerit ejus oblatio & pacificorum hoſtia, ſive maſculum obtulerit, ſive feminam, immaculata erunt.

7. Si agnum obtulerit coram Domino,

8. ponet manum ſuam ſuper caput victimæ ſuæ : quæ immolabitur in veſtibulo tabernaculi teſtimonii : fundentque filii Aaron ſanguinem ejus per circuitum altaris.

9. Et offerent de pacificorum hoſtia ſacrificium Domino : adipem & caudam totam

10. cum renibus, & pinguedinem quæ operit ventrem atque univerſa vitalia, & utrumque renunculum cum adipe qui eſt juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis :

11. & adolebit ea ſacerdos ſuper altare in pabulum ignis & oblationis Domini.

12. Si capra fuerit ejus oblatio, & obtulerit eam Domino,

13. ponet manum ſuam ſuper caput ejus : immolabitque eam in introitu tabernaculi teſtimonii. Et fundent filii Aaron ſanguinem ejus per altaris circuitum.

14. Tollentque ex ea in paſtum ignis Dominici, adipem qui operit ventrem, & qui tegit univerſa vilia :

15. duos renunculos cum reticulo, quod eſt ſuper eos juxta ilia, & arvinam jecoris cum renunculis :

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
16. adolebitque ea ſuper altare ſacerdos, in alimoniam ignis, & ſuaviſſimi odoris. Omnis adeps, Domini erit 17. jure perpetuo in generationibus, & cunctis habitaculis veſtris : nec ſanguinem nec adipem omnino comedetis.	16. offeret illud ſacerdos ad altare, exta, odorem ſuavitatis. Omnis adeps, Domino.	*Heſych. in Lev.* 3. *p.* 62. *f.* *Aug. quæſt.* 21. *in Lev.* 499. *a.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. Gr. Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Πᾶν τὸ στέαρ τῷ Κυρίῳ.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :		
2. Loquere filiis Iſraël : Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, & de univerſis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent, quippiam fecerit :	2..... Anima, ſi peccaverit in conſpectu Domini non ſponte, ex omnibus præceptis Domini, quæ non oportet fieri, feceritque unum ex eis :	*Hieron. l.* 1. *contr. Pelag. t.* 4. 505. *c.*

VULGATA NOVA.

3. ſi ſacerdos, qui unctus eſt, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato ſuo vitulum immaculatum Domino : — 3..... *Vide Not.*

4. & adducet illum ad oſtium tabernaculi teſtimonii coram Domino, ponetque manum ſuper caput ejus, & immolabit eum Domino.

5. Hauriet quoque de ſanguine vituli, inferens illum in tabernaculum teſtimonii. — 5... 6... 7. *Vide Not.*

6. Cùmque intinxerit digitum in ſanguine, aſperget eo ſepties coram Domino contra velum ſanctuarii :

7. ponetque de eodem ſanguine ſuper cornua altaris thymiamatis gratiſſimi Domino, quod eſt in tabernaculo teſtimonii : omnem autem reliquum ſanguinem fundet in baſim altaris holocauſti in introitu tabernaculi.

8. Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quàm omnia quæ intrinſecus ſunt :

9. duos renunculos, & reticulum quod eſt ſuper eos juxta ilia, & adipem jecoris cum renunculis, — 9... 10... *Vide Not.*

10. ſicut aufertur de vitulo hoſtiæ pacificorum : & adolebit ea ſuper altare holocauſti.

11. Pellem verò & omnes carnes, cum capite & pedibus & inteſtinis & fimo,

12. & reliquo corpore, efferet extra caſtra in locum mundum, ubi cineres effundi ſolent : incendetque ea ſuper lignorum ſtruem, quæ in loco effuſorum cinerum cremabuntur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita primùm in Græco. Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων. *Loquere ad filios Iſrael, dicens* : reliqua ut in Lat. ſup. præter hoc, ποιεῖν, *facere*, pro *fieri*, & ἕν τι ἀπ' αὐτῶν, *unum aliquid de eis*, loco *unum ex eis*.

℣. 3. In Græco ſic : Ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. Unde Auguſt. quæſt. 23. in Levit. to. 3. 499. d. dicit : *Cùm ſacrificia pro peccatis priùs commemoraret, vitulum dixit offerendum pro peccato ſacerdotis, qui feciſſet populum peccare.*

℣. 5. Ita Græc. hab. deficiente Latino. Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Eadem reſpiciens Auguſt. quæſt. 23. in Levit. to. 3. 499. e. dicit : *Generaliter præcipiebat, ſi ſacerdos peccaſſet, ipſum ſacerdotem unctum & conſummatum, quem vult intelligi ſummum ſacerdotem, ſacrificia iſta juſſit offerre.*

℣℣. 6..... 7. Auguſt. quæſt. 23. in Levit. to. 3. 499. e. hæc habet : *De ſanguine vituli cornua tangi præcepit altaris incenſi, aſpergendum etiam ex ipſo ſanguine contra velum ſanctum, reliquum verò ſanguinem fundendum ad baſim altaris holocauſtomatum*, quæ ſatis textum Græcum referunt, ubi ſic : Ὁ ἱερεὺς..... προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος..... κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος..... καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, &c.

℣℣. 9..... 10. Eò ſpectant quæ ſcribit Aug. quæſt. 22. in Levit. to. 3. 499. d. *Loquens de ſacrificiis ſalutaris, pinnam jocineris, cum adipe ventris, & renum, & lumborum, offerri Domino præcepit.* Nec longè Græc. abeſt in quo ſic : Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό..... καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, &c.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 20. in Levit. t. 3. 498. a. 13. Si autem omnis synagoga filiorum Israël ignoraverit, & latuerit verbum ab oculis synagogæ, & fecerit unum ab omnibus mandatis Domini quod non fiet, & deliquerint,

14. & cognitum illis fuerit peccatum, quod peccaverunt in eo.....

Vulgata nova.

13. Quòd si omnis turba Israël ignoraverit, & per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,

14. & postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.

Vulgata nova.

15. Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,

16. inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii,

17. tincto digito aspergens septies contra velum:

18. ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii: reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii.

19. Omnemque ejus adipem tollet, & adolebit super altare:

20. sic faciens & de hoc vitulo quomodo fecit & priùs: & rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus.

21. Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut & priorem vitulum: quia est pro peccato multitudinis.

21..... *Vide Not.*

Versio antiqua.

Aug. ubi sup. 22. Si autem princeps peccaverit, & fecerit unum ab omnibus præceptis Domini Dei sui quod non fiet, nolens, & deliquerit,

Aug. Locut. 3. t. 3. 351. e. Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 505. c. 23. & cognitum ei fuerit peccatum, quod peccavit in eo..... offeret munus, hircum de capris, masculum immaculatum.

24. Et ponet manus suas super caput ejus, interficietque illum in loco, ubi mactantur holocausta coram Domino, quia pro peccato est.

Vulgata nova.

22. Si peccaverit princeps, & fecerit unum è pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur,

23. & postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum.

24. Ponetque manum suam super caput ejus: cùmque immolaverit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est,

Vulgata nova.

25. tinget sacerdos digitum in sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, & reliquum fundens ad basim ejus.

26. Adipem verò adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos, & pro peccato ejus, & dimittetur ei.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 20. in Levit. t. 3. 498. b. 27. Si autem anima una peccaverit nolens de populo terræ, in eo quod facit ab omnibus præceptis Domini quod non fiet, & deliquerit,

28. & cognitum fuerit ei peccatum, quod peccavit in ipso.....

Hesych. Salonit. in Levit. p. 66. f. 30. Et tollet, & ponet sacerdos sanguinem peccati digito super cornua altaris holocaustomatis.

Vulgata nova.

27. Quòd si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat quidquam de his quæ Domini lege prohibentur, atque delinquat,

28. & cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam.

29. Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, & immolabit eam in loco holocausti.

30. Tolletque sacerdos de sanguine in digito suo: & tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

Vulgata nova.

31. Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino: rogabitque pro eo, & dimittetur ei.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 13. Similiter in Græco, præter vocem *filiorum*, quæ abest; in Ms. tamen Oxon. ac edit. Ald. legitur, τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Gr. addit ἀκουσίως, *non sponte*, verbo *ignoraverit*, quod deest in edit. Ald. & apud Origen. subinde constanter ποιήσωσι, *fecerint*, pro *fecerit*. Vide infra Not. ad ℣. 37. cap. 6. ut & August. ipsum quæst. 7. 492. f. 493. b.

℣. 14. Græc. Καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ, &c. ut sup.

℣. 21. Eò spectat quod ait Aug. q. 18. 496. d. *Hoc enim jussit fieri superiùs de vitulo quem pro peccato suo sacerdos offerret, & de vitulo quem pro peccato universæ synagogæ, ut carnes quæ remanserint, foris extra castra comburantur.*

℣. 22. In Gr. pro *nolens*, legitur ἀκουσίως, *non sponte*, additurque καὶ ἁμάρτῃ, καὶ πλημμελήσῃ, *& peccaverit, & deliquerit*. Sed in Ms. Oxon. & Ald. edit. deest καὶ ἁμάρτῃ, ut sup. reliqua quadrant. Vide Aug. inf. Not. in ℣. 37. c. 6. de differentia delicti & peccati; item sup. q. 7. 493. b.

℣. 23. Prima pars quæ ex Augustino est, congruit cum Gr. nec differt etiam posterior ex Hieronymo, nisi quòd præponitur καὶ, verbo *offeret*; additurque αὐτοῦ, post *munus*. Sic autem priora ipsa reddidit Hieron. *Et postea didicerit peccatum suum quod peccavit per ignorantiam, offeret*, &c. Hesych. l. 1. in Levit. c. 4. col. 66. b. addit: *Hoc autem LXX. in Græco sic edunt, ut χίμαρον & χίμαιραν dicant offerri debere, quod Latini ex eadem editione interpretati sunt hædum ex capris masculum, & capram de hædis femellam; χίμαρος autem, & χίμαιρα, fetus caprarum sunt χειμερινοὶ, id est, qui circa tempus hiemis nascuntur;* & infra: *Tunc enim princeps hircum, sive χίμαρον, is autem qui de turba est, offerat capram, sive χίμαιραν, immaculata autem utraque*, &c.

℣. 24. Vix differt Hieron. à Græco, ubi sic: Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου· καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου· ἁμαρτία ἐστί. In editt. Ald. & Compl. additur αὐτοῦ, ad χεῖρα, & in Ms. Oxon. habetur in fine ἁμαρτίας ἐστί.

℣. 27. Similia Græcum habet, exceptis his, ἀκουσίως, *non sponte*, pro *nolens*; & ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν, *in faciendo unum*, pro *in eo quod facit*.

℣. 28. Græc. Καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ, &c. ut in Lat. Vide August. sup. quæst. 8. in Levit. col. 493. d. & Not. ad ℣. 23. sup.

℣. 30. Græc. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.

VULGATA NOVA.

32. Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam;

33. ponet manum super caput ejus, & immolabit eam in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ.

34. Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, & tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

VULGATA NOVA.

35. Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis; cremabit super altare in incensum Domini: rogabitque pro eo, & pro peccato ejus, & dimittetur ei.

VERSIO ANTIQUA.

35..... & superponet illud sacerdos super altare, super holocaustoma Domini: & exorabit pro eo sacerdos pro peccato quod peccavit, & dimittetur illi. *Aug. quæst. 27. in Levit. t. 3. 502. g.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 35. Græc. Καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς, &c. ut in Lat. nisi excipias verbum, ἐξιλάσεται, pro quo August. habet, *exorabit*, propriè, *depropitiabit*, ut August. supra, i. e. *deprecabitur*, *placabit*. Vide August. quæst. 4. in Levit. col. 492. c. ubi legit, *Et imponet super holocaustoma.* Item inf. col. 495. d.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. SI peccaverit anima, & audierit vocem jurantis, testisque fuerit quòd aut ipse vidit, aut conscius est: nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam.

2. Anima, quæ tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum à bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile: & oblita fuerit immunditiæ suæ, rea est, & deliquit:

3. & si tetigerit quidquam de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subjacebit delicto.

4. Anima, quæ juraverit, & protulerit labiis suis ut vel malè quid faceret, vel bene, & idipsum juramento, & sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,

VERSIO ANTIQUA.

1. SI autem anima peccaverit, & audierit vocem jurationis, & ipse testis fuerit, aut viderit, aut conscius fuerit: si non nunciaverit, & accipiet peccatum. *Aug. Locut. 4. t. 3. 351. e. f.*

2. Anima, quæcunque tetigerit omnem rem immundam, aut morticini, aut à fera capti immundi, aut eorum quæ sunt morticina abominationum immundarum, morticinum jumentorum immundorum, *Aug. quæst. 2. 3. & 4. in Levit. 490. d. e. seqq.*

3. aut tetigerit ab immunditia hominis, ab omni immunditia ejus, quam si tetigerit, inquinabitur; & latuerit eum, post hoc autem cognoverit, & deliquerit.

4. Anima, quæcunque juraverit distinguens labiis malefacere, aut benefacere, secundùm omnia quæcunque distinxerit homo cum jurejurando, & latuerit eum, & id cognoverit, & peccaverit unum ex his,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eadem rursus legit Aug. ad verbum, quæst. 1. in Levit. to. 3. 489. d. excepto uno *aut*, loco &, ante *audierit*: at Locut. 5. constanter retinet &, immo notat &, ibi positum esse pro *id est*. In Græco, καὶ ἀκούσῃ, reliqua similiter concinunt, nisi quòd detracto verbo *fuerit*, habetur, ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, *aut vidit aut conscius fuit*, absque &, post *nunciaverit*, quod tamen Ald. edit. retinet. Unde August. in Locut. *Plus*, inquit, *videtur habere* &; *nam, eo demto, integrè sequitur; Accipiet peccatum*: & q. 1. in Levit. col. 489. d. *Hoc est*, inquit, *si non utique nunciaverit, accipiet peccatum. Quod enim additum est*, &, *locutionis est usitatæ in Scripturis*; tum addit: *Verùm iste sensus quia obscurus est, exponendus videtur; hoc enim videtur dicere, peccare hominem, quo audiente jurat aliquis falsum, & scit eum falsum jurare, & tacet. Tunc autem scit, si ei rei de qua juratur, testis fuerit, aut vidit, aut conscius fuit.*

℣. 2. Vix à Græco differt August. nisi quòd Græcè additur ἐκείνη, voci *anima*, quæ tamen vox ἐκείνη deest in Ms. Alex. Subinde loco *eorum quæ sunt morticina*, legitur simpliciter τῶν θνησιμαίων, & loco *morticinum jumentorum*, similiter, ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν, *vel morticinorum pecorum*: at August. infra, 491. a. & 492. a. constanter legit *morticinum jumentorum. Ea autem*, inquit, (col. 491. a.) *quæ Græcè* κτήνη *appellantur, plerique nostrorum* jumenta *interpretati sunt, quod nomen in Latina consuetudine eorum animalium est, quorum laboribus adjuvamur, maximè in portandis oneribus, sicut sunt equi, asini, muli..... Quæ verò Græci* κτήνη *vocant, tam latè intelliguntur, ut omnia, aut prope omnia pecora isto nomine concludantur. Et ideo novo genere locutionis, velut* πλεονασμῷ, *additum est in Græco*, immundorum, *cùm diceretur* jumentorum; *quoniam sunt etiam munda pecora, quæ* κτήνη *appellantur. Quæ autem* jumenta *usus Latinus appellat, secundùm Legis distinctionem, non nisi immunda sunt.*

℣. 3. Similiter habet iterum August. Locut. 6. to. 3. 351. f. duobus exceptis, *inquinetur*, pro *inquinabitur*, & *latuit*, pro *latuerit*. In Græco, ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, *quam tangendo pollutus fuerit, & latuit eum*; reliqua ut in Latino ad verbum. Similiter Hesych. in hunc loc. 68. a. hab. ex LXX. *Ab omni immunditia ejus, quam tangens, pollutus fuerit.* Hieron. verò l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. d. sic: *Si tetigerit aliquid immundum, quod non liceat tangere, & fecerit per ignorantiam, & postea didicerit, sive promiserit aliquid, & fuerit oblitus*, &c. Quærit hic August. *Quid sit quod assiduè dicit:* Post hoc autem cognoverit, & deliquerit, *quasi tunc fiat delictum, cùm fuerit cognitum: an potiùs quia nisi pro cognito satisfieri non potest? sed non ait:* Post hoc autem cognoverit, & pœnituerit eum: *quid ergo est*, Post hoc autem cognoverit, & deliquerit? *nisi post cognitionem deliquerit, ut si sciens fecerit quod faciendum non esset, tunc delicto purgatio debeatur: sed non ita prælocutus est. Ea quippe videtur exsequi peccata, quæ ab ignorantibus, & per hoc a nolentibus committuntur. Fortassis ergo aliquo genere locutionis*, deliquerit, *dictum est*, delictum esse didicerit. *An potiùs converso ordine dictum est, (quia & talia genera locutionis habet Scriptura) quod per alia loca similia recto ordine dicebatur? Nam cùm alibi toties scriptum sit*, Et deliquerit, & cognitum fuerit ei; *hîc tantùm converso, ut dixi, ordine, priùs dictum est* cognoverit, *deinde* & deliquerit. *Ordine autem suo ita dici posset: Anima quæcunque tetigerit..... quam si tetigerit, inquinetur; & si latuerit eum, & deliquerit, post hoc autem cognoverit.* Eadem observat, Locut. 6. to. 3. 351. f.

℣. 4. Græc. ipso initio habet, ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος, *anima iniqua*, pro *anima quæcunque juraverit.* Edit. verò Compl. ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ὀμόσῃ, cum August. Item post *latuerit eum*, Gr. addit, πρὸ ὀφθαλμῶν, *ante oculos*, quod pariter delent editt. Ald. & Compl. cum August. Mox in Græco, καὶ οὗτος γνῷ, *& hic cognoverit*, pro *id cognoverit*, sicut August. ipse legit infra, quæst. 20. 498. c. ubi eadem rursus habet quæ supra ad verbum; demum in Græc. sic: ἕν τι τούτων, *unum quiddam horum*, loco *unum ex his*; cætera ut in Lat. sup. Non prætermittendum etiam quod observat Aug. q. 3. 491. c. de hac voce *distinguens*: Nam, inquit, *assiduè hoc verbum ponit Scriptura, unde est illud:* Reddam vota mea, quæ distinxerunt labia mea, *&c..... Videtur ergo ista distinctio quasi definitio esse, quâ secernitur aliquid à cæteris, quæ solo dicto non tenentur. Sic ergo accipiatur, tanquam dic-*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. 5. & confeſſus fuerit peccatum, pro quo peccavit adversùs ipſum,

6. & offeret pro iis quæ deliquit Domino, pro peccato quo peccavit, feminam ab ovibus agnam, aut capram de capris pro peccato, & exorabit pro eo ſacerdos pro peccato, & remittetur illi peccatum:

Ibid. 492. b. 7. ſi autem non valet manus ejus quod ſatis eſt in ovem, offeret pro peccato ſuo quod peccavit, duos turtures, aut duos pullos columbinos, Domino, unum pro peccato, & unum in holocauſtoma,

Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 505. d. Heſych. in Levit. 68. g. 8. & portabit ea ad ſacerdotem: & offeret ſacerdos id quod pro peccato eſt primum, & erumpet ſacerdos caput ejus à ſphondylo.....

Hieron. ubi ſup. 10..... & in ipſo reconciliabitur pro peccato quod peccavit, & dimittetur ei.

VULGATA NOVA.

5. agat pœnitentiam pro peccato,

6. & offerat de gregibus agnam ſive capram; orabitque pro ea ſacerdos & pro peccato ejus:

7. ſin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum, Domino, unum pro peccato, & alterum in holocauſtum, Inf. 12. 8. Luc. 2. 24.

8. dabitque eos ſacerdoti: qui primum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo hæreat, & non penitus abrumpatur.

9. Et aſperget de ſanguine ejus parietem altaris: quidquid autem reliquum fuerit, faciet diſtillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato eſt.

10. Alterum verò adolebit in holocauſtum, ut fieri ſolet: rogabitque pro eo ſacerdos & pro peccato ejus, & dimittetur ei.

VULGATA NOVA.

11. Quòd ſi non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato ſuo ſimilæ partem ephi decimam: non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato eſt:

12. tradetque eam ſacerdoti: qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit ſuper altare, in monimentum ejus qui obtulerit,

VERSIO ANTIQUA.

Heſych. in Levit. 69. g. 13. Et orabit pro eo ſacerdos & pro peccato ejus quod peccavit, & dimittetur ei; quod autem reliquum fuerit, ſit ſacerdotis.....

Aug. quæſt. 20. in Levit. 498. c. d. 14. Et locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

15. Anima, ſi latuerit eum oblivione, & peccaverit nolens à ſanctis Domini, offeret delicti ſui Domino arietem ſine macula de ovibus, pretio argenti ſiclorum, ſiclo ſancto,

VULGATA NOVA.

13. rogans pro illo & expians, reliquam verò partem ipſe habebit in munere.

14. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

15. Anima ſi prævaricans cæremonias, per errorem, in his quæ Domino ſunt ſanctificata, peccaverit, offeret pro delicto ſuo arietem immaculatum de gregibus, qui emi poteſt duobus ſiclis, juxta pondus ſanctuarii:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tum ſit: Anima quæ juraverit, definiens labiis malè facere, aut bene facere, ſecundùm omnia quæ definierit homo cum jurejurando, & latuerit eum; id eſt, neſciens faciendum eſſe, vel non faciendum, juraverit facere; & id cognoverit, & peccaverit unum ex his; ſive quia juravit antequam cognoſceret, ſive quia fecit quod juravit, & cognovit poſtea quia non fuit faciendum, neque jurandum. Heſych. in hunc loc. col. 68. pro *diſtinguens labiis*, vertit *ſeparans labris.*

℣. 5. Eadem iterum leg. Aug. infra, 491. e. & quæſt. 20. 498. c. In Græc. καὶ ἐξαγορεύσει, *& revelabit*, vel *confitebitur*; in Mſ. verò Alex. καὶ ἐξαγορεύσῃ, *confeſſus fuerit*, ut ſup. Subinde περὶ ὧν, *pro quibus*, non *pro quo*; In Mſ. autem Sar. nec non in editt. Ald. & Compl. περὶ ἧς. Hier. l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. d. ſic legit: *Pronuntiabit peccatum ſuum, in quo peccaſſe ſe perſpicit.* Auguſt. ſup. 491. e. *Peccatum, pro quo peccavit*, inquit, *id eſt, peccatum quod peccavit: locutio eſt enim. Quod autem addidit*, adversùs ipſum, *quid intelligitur, niſi adversùs ipſum peccatum confeſſus fuerit, id eſt, confitendo peccatum accuſaverit?*

℣. 6. Optimè è Græco, ſi excipias unum aut alterum, nempe loco *quo peccavit*, hab. ἧς ἥμαρτε, *quod peccavit*; Auguſt. etiam ipſe infra quæſt. 20. 498. c. habet: *pro eo peccato quod peccavit*; at ſup. 491. e. conſtanter, *peccato quo peccavit*: item infra, *peccato* additur αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, *ſuo, quod peccavit*; quod tamen Mſ. Oxon. & Compl. delent cum Auguſt. In Ald. ſimpliciter, ἧς ἥμαρτε, abſque αὐτοῦ. Nota inſuper in omnibus Mſs. Auguſtini non legi ſup. *offeret*, ſed *afferet*, ſicut & infra conſtanter; in Gr. ſimpliciter οἴσει, *feret*. Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. d. ſic habet: *Et offeret Domino pro his quæ peccavit, agnam, ſive capram, pro peccato ſuo quod peccavit: & precabitur pro eo ſacerdos ſuper peccato, & dimittetur ei peccatum.* Obſervat autem Aug. ſup. 491. e. *uſitata locutione agnam feminam* dici, *quaſi poſſit eſſe non femina; aut capram de capris, ſicut agnam de ovibus, quaſi poſſit eſſe, aut agna niſi de ovibus, aut capra niſi de capris.* Vide etiam ſup. quæſt. 7. & 8. 492. f. g. 493. d. e.

℣. 7. Rectè è Græco, niſi quòd pro *valet*, hab. ἰσχύῃ; *valeat*, in Mſ. Alex. ἰσχύει: ſubinde pro *columbinos*, ſic: περιστερῶν, *columbarum*: Auguſt. tamen infra quæſt. 8. col. 493. d. conſtanter habet *columbinos.* Heſych. in hunc loc. col. 68. e. ſic: *Si autem non valuerit manus ejus ad ovem.* Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. d. *Sin autem non prævaluerit manus ejus, ut offerat ovem pro peccatis ſuis quibus peccavit, duos turtures, aut duos pullos columbarum offeret Domino; unum pro peccato, & unum in holocauſtum. Ideo autem*, inquit Auguſt. ſup. *videtur dicere*, unum pro peccato, alterum in holocauſtoma, *quoniam non offerebatur ſacrificium pro peccato, niſi cum holocauſto:* & infra q. 13. 495. d. pro *holocauſtoma*, leg. *holocauſtum.* Vide etiam ibid. q. 8. 493. d. e.

℣. 8. Ita in Gr. excepto uno, προσάξει, *adducet*, pro *offeret.*

℣. 10. Græc. Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς, &c. ut ſup.

℣. 13. Græc. Καὶ ἐξιλάσεται, *& exorabit*; reliqua concordant, niſi quòd poſt vocem *ſacerdos*, deeſt *&*; additur autem hoc, ἀφ' ἑνὸς τούτων, *de uno horum*, poſt *peccavit*; & in fine ſic, ἔσται τῷ ἱερεῖ, *erit ſacerdoti.*

℣. 14. Ita Græcè ad verbum.

℣. 15. Ita in Gr. ad verbum, his tantùm exceptis: ψυχὴ ἣ ἂν λάθῃ αὐτὸν λήθη, *anima quæcunque latuerit eum oblivio*; fortè Interp. Lat. leg. λήθῃ. Item Græcè habetur conſtanter, ἀκουσίως, *non ſponte*, pro *nolens*, & pro *ſiclo ſancto*, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, *ſiclo ſanctorum.* Auguſt. quæſt. 5. 492. c. conſtanter legit: *Anima ſi latuerit eum oblivione*, &c. additque, *id eſt, Si oblivione factum fuerit, ut lateat eum, vel* eam, *ſi ad animam refers, quoniam* eum *dicendo, ad hominem retulit. Animam quippe hic hominem dicit*; in Græc. αὐτόν. Similiter Locut. 7. to. 3. 351. f. 352. d. e. *Non ait*, inquit, *Si latuerit eam, quoniam animam pro homine ponit.....* ſed, *Anima ſi latuerit eum*: tum addit: *Hæc*

VULGATA NOVA.

16. ipsumque quod intulit damni restituet, & quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, & dimittetur ei.

17. Anima si peccaverit per ignorantiam, feceritque unum ex his quæ Domini lege prohibentur, & peccati rea intellexerit iniquitatem suam,

18. offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram æstimationemque peccati: qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit: & dimittetur ei,

19. quia per errorem deliquit in Dominum.

VERSIO ANTIQUA.

16. pro quo deliquit, & pro quo peccavit à sanctis, restituet, & quintas adjiciet super illud, & dabit illud sacerdoti; & sacerdos exorabit pro eo in ariete delicti, & remittetur illi. Aug. ubi sup.

17. Et anima quæcunque peccaverit, & fecerit unum ab omnibus præceptis Domini quæ non oportet fieri, & non cognoverit, & deliquerit, & acceperit peccatum suum,

18. & afferet arietem de ovibus pretio argenti in delictum ad sacerdotem: exorabitque pro eo sacerdos pro ignorantia ejus quam ignoravit, & ipse non scivit: & remittetur illi,

19. deliquit enim delicto delictum ante Dominum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

locutio terruit Interpretes Latinos, & noluerunt eam transferre, sed ita posuerunt: Anima si qua latuerit, & peccaverit non volens: *cùm aliud sit utique si anima lateat, aliud si animam lateat. Hoc autem Scriptura dicit, si lateat eam, non, si ipsa lateat. In Græco autem alio invenimus: Animam si latuerit ex oblivione;* in Compl. etiamnum, ἐὰν λάθη αὐτὴν λήθη. Ad hoc verò: *Et peccaverit nolens à sanctis Domini*, ita differit idem August. quæst. 6. 492. d. 493. b. *Videtur obscurè positum hoc peccati genus, sed in consequentibus aperitur, ubi dicit:* Restituet illud, & quintas adjiciet: *ibi enim intelligitur, hoc esse à sanctis oblivione peccare, aliquid per oblivionem usurpare, quod debetur sanctis, sive sacerdotibus, sive oblationibus, vel primitiarum, vel quidquid hujusmodi.* Demum infra quæst. 9. p. 494. d. additum esse ait, *non solùm pretium, ut emptus aries offerretur, verùm etiam, siclorum sanctorum: ita enim dicit:* Pretio argenti siclorum siclo sancto: *aliquot siclis ut ematur aries, non uno siclo, voluit.* Notant hîc nostri BB. in editt. Aug. sic legi, *argenti siclorum sanctorum;* sed contra fidem Mss. qui ferunt, *argenti siclorum siclo sancto.* In Græco etiamnum ita, ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, in Ms. Alex. σίκλων τοῦ σίκλου τῶν ἁγίων at in editt. Ald. & Compl. σίκλων τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ, ut sup. apud August. Hesych. in Levit. col. 70. d. pro *duobus siclis*, quod legitur in Vulg. ait, *LXX.* posuisse, *argenti quinquaginta siclis, siclo sanctuarii.*

℣. 16. In Gr. non legitur secundò, *pro quo*, sed ὃ, *quod;* item pro *restituet*, ἀποτίσει αὐτό, *rependet illud;* in Ald. tamen edit. & Compl. deest αὐτό· demum pro *quintas*, sic, τὸ ἐπίπεμπτον, *sesquiquintum;* cætera concordant ad verbum. August. quæst. 5. 492. c. retinet *illud* post *restituet*, & constanter leg. *quintas:* & Locut. 7. to. 3. 352. e. *In consequentibus*, inquit, *masculinum intulit, dicens:* Sacerdos exorabit pro eo, & dimittetur illi; *quod ibi habet αὐτῷ, unde apparet scriptorem timuisse solœcismum, nec tamen perseverare potuisse in genere feminino victum evidentiâ scripturæ hujus consequentis.* Vide etiam Aug. quæst. 7. 493. a.

℣. 17. Eodem modo iterum legit August. sup. quæst. 7. 492. e. præter unum, *non cognoverit*, rursus positum, loco *acceperit;* at in Gr. λάβῃ, absque pronomine *suum*, post *peccatum;* in Ms. tamen Oxon. ac editt. Ald. & Compl. αὐτοῦ. In Græco etiam sup. non legitur *fecerit*, sed ποιήσει, *faciet;* at in Ms. Alex. ποιήσῃ. Item infra constanter habetur, ποιεῖν, *facere*, pro *fieri.* Eadem tertiò legit Aug. infra 493. a. hoc modo: *Anima quæcunque deliquerit, & fecerit unum*, &c. at in Gr. Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, &c. Vide seqq. apud Aug.

℣. 18. Sic iterum legit August. sup. q. 7. col. 492. e. nisi quòd ad *arietem*, addit *sine macula*, juxta Gr. ἄμωμον, & infra loco *pro ignorantia*, hab. *propter ignorantiam:* in Gr. περὶ τῆς ἀγνοίας, in cæteris sibi constat August. nec à Gr. differt. Vide seqq. ibid.

℣. 19. Optimè August. juxta Ms. Græc. Sar. & edit. Ald. in quibus, πλημμέλεια πλημμέλησεν, *delicto delictum;* nam à Gr. Vat. abest πλημμέλησεν, ut ab Alex. πλημμέλεια. Compl. habet πλημμέλειαν πλημμέλησεν. Aug. sup. quæst. 7. 492. e. omittit vocem *delicto;* paulò verò post, 493. b. reponit, *delicto delictum;* tum addit: *Hoc quod ait*, ante Dominum, *in his voluit delictum intelligi, quæ fiunt ante Dominum, id est, quibus Domino in tabernaculo deservitur*, &c. Hesych. in Levit. 5. col. 71. a. *LXX.* inquit, habent: *Et dimittetur ei; deliquit enim delictum ante Dominum.*

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Anima, quæ peccaverit, & contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit,

3. sive rem perditam invenerit, & inficians insuper pejeraverit, & quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines,

4. convicta delicti, reddet

5. omnia quæ per fraudem voluit obtinere,
Num. 5. 7. integra, & quintam insuper partem domino cui damnum intulerat.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Aug. quæst. 20. in Lev. t. 3. 498. e. f.

2. Anima quæcunque peccaverit, & despiciens despexerit præcepta Domini, & mentitus fuerit quæ sunt ad proximum de commendatione, aut de societate, aut de rapina, aut injuriam fecerit aliquam proximo,

3. aut invenerit perditionem, & mentitus fuerit de eo, & juraverit injustè de uno ab omnibus quæcunque fecerit homo, ita ut peccet in his:

4. & erit cùm peccaverit, & deliquerit, & reddet

5. rapinam quam rapuit, aut injuriam quam nocuit, aut commendatum quod depositum est apud eum, aut perditionem quam invenit, ab

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco.

℣. 2. Ad verbum è Gr. si unum excipias, *de commendatione*, pro quo Græc. habet: ἐν παραθήκῃ, *in deposito.* Augustino favet Capitul. IV. sup. ubi sic: *de Commendato, & invento*, &c. Hesych. in Levit. 6. col. 71. e. eadem sic reddit: *Anima quæcunque peccaverit, & præterierit præcepta Domini, & mentiatur in proximum in deposito, aut de societate, aut de rapina nocuit proximum.* Græc. ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, *nocuit aliquid proximum.*

℣. 3. In Græco, non *invenerit*, sed εὗρεν, *invenit*, & pro *de eo*, περὶ αὐτῆς, *de ea;* reliqua concordant. Apud Hesych. in Levit. 6. col. 71. e. sic: *Et invenerit perditionem, & mentietur in ea, & juraverit injustè.*

℣. 4. Similiter Græcè, excepto uno ἀποδῷ, *reddiderit*, pro *reddat.*

℣. 5. Eadem sunt in Græco, præter hoc, παραθήκην, *depositum*, loco *commendatum;* additur etiam κεφάλαιον, *caput*, ad hoc, *restituet ipsum*, tolliturque *ejus*, post *quintas;* in Ms. tamen Sar. ac editt. Ald. & Compl. legitur, ἐπίπεμπτον αὐτοῦ.

VERSIO ANTIQUA.		VULGATA NOVA.
Aug. ubi sup.	omni re, quam juravit pro ea injustè; & restituet ipsum, & quintas ejus adjiciet ad illud, cujus est, ipsi reddet, qua die convictus fuerit.	
	6. Et delicti sui offeret Domino arietem ab ovibus sine macula, pretio in quod deliquit:	6. Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, & dabit cum sacerdoti, juxta æstimationem mensuramque delicti:
	7. & exorabit pro eo sacerdos ante Dominum, & remittetur illi de uno ab omnibus quæ fecit, & deliquit in eo.	7. qui rogabit pro eo coram Domino, & dimittetur illi pro singulis quæ faciendo peccavit.
		8. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
Aug. ibid. quæst. 10. 494. f.	9..... Ista lex holocausti: Ista holocaustosis super incensionem ejus super altare totam noctem usque in manè: & ignis altaris ardebit super illud; non extinguetur:	9. Præcipe Aaron & filiis ejus: Hæc est lex holocausti: Cremabitur in altari tota nocte usque manè: ignis ex eodem altari erit:
Ibid. quæst. 9. 494. e.	10..... & auferet holocarpoma, quod consumpserit ignis, illam holocaustosim ab altari,	10. vestietur tunicâ sacerdos & feminalibus lineis: tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, & ponens juxta altare,
Ibid. quæst. 11. 495. a.	11..... & induet stolam aliam, & abjiciet holocarpoma extra castra in locum mundum.	11. spoliabitur prioribus vestimentis, indutusque aliis, efferet eos extra castra, & in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet.
Ibid. quæst. 12. & 13. 495. b.	12. Et ignis super altare semper ardebit ab eo, & non extinguetur; & exuret super illud sacerdos ligna manè, manè, & stipabit super illud holocaustum, & superponet super illud adipem salutaris.	12. Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutriet sacerdos subjiciens ligna manè per singulos dies, & imposito holocausto, desuper adolebit adipes pacificorum.
	13. Et ignis semper ardebit super altare; non extinguetur.	13. Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.
Aug. Locut. 9. t. 3. 352. f.	14. Ista lex sacrificii, quod offerent illud filii Aaron sacerdotes ante Dominum.....	14. Hæc est lex sacrificii & libamentorum, quæ offerent filii Aaron coram Domino, & coram altari.

VULGATA NOVA.

15. Tollet sacerdos pugillum similæ, quæ conspersa est oleo, & totum thus, quod super similam positum est: adolebitque illud in altari, in monimentum odoris suavissimi Domino:

16. reliquam autem partem similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento: & comedet in loco sancto atrii tabernaculi.

VERSIO ANTIQUA.		VULGATA NOVA.
Aug. Locut. 10. t. 3. 352. f.	17..... Sancta sanctorum est.....	17. Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto.
		18. Mares tantùm stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini: omnis, qui tetigerit illa, sanctificabitur.
Aug. quæst. 14. in Levit. t. 3. 495. e. f. g.	19. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:	19. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Sic iterum habet August. quæst. 9. p. 494. c. d. nec aliter in Græco. Addit August. *Non ita distinguendum est, quasi pretio in quod deliquerit, id est, in quod pretium deliquit; sed si offeret arietem, pretio offerat, id est, emptum*; & infra: *In quod deliquit*, inquit, *intelligendum est, In id offeret in quod deliquit, id est, in eam rem, propter eam rem.*

℣. 7. Itidem Græcè.

℣. 9. Græc. ipso initio habet: Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως. *Præcipe Aaron, & filiis ejus, dicens: Ista lex holocausti*: deinde sic, αὕτη ἡ ὁλοκαύτωσις, &c. ut in Lat. sup. *Planius tamen esset*, inquit August. ibid. *secundùm nostræ consuetudinis locutionem, si non haberet, &; nam ista conjunctione detracta, ita sensus contexitur*: Ista holocaustosis..... usque in manè: ignis altaris ardebit super illud; *id est, super altare*, &c. Idem observat Locut. 8. to. 3. 352. f. ubi eadem refert quæ supra.

℣. 10. Ita in Græco, præter unum *holocarpoma*, pro quo, κατακάρπωσιν· mox August. ibid. *Quid auferet*, inquit, *si consumptum est? jussit enim sacerdotem auferre post totius noctis ignem holocarpoma, id est, holocaustum, quod ignis consumpserit.* Tum subjungit: *Quid sibi vult etiam illud quod addidit*, illam holocaustosim, *cum hoc intelligatur* holocarpoma, *quod* holocaustosis? *nisi fortè illud est verum, quod in quodam Græco invenimus: non enim ait*, auferet holocarposim, *sed* auferet catacarposim, *hoc est, reliquias holocausti, quod ignis consumpsit. Has autem reliquias, veluti est cinis & carbo, appellavit illam holocaustosim, ejus rei nomine, quæ consumpta est, reliquias ipsius consumptionis appellans.*

℣. 11. Antecedunt ista in Gr. Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, *& exuet stolam ejus*; deinde ut in Lat. sup. præter vocem, κατακάρπωσιν, loco *holocarpoma*: ad quod August. ibid. *Hoc appellat*, inquit, holocarpoma, *quod jam concrematum est: hoc autem in illo Græco*, κατακάρπωσις, *legitur. Quidam verò*, inquit, *Latini addiderunt*, quod concrematum est, *& ita interpretati sunt; Et abjiciet holocarpoma, quod concrematum est extra castra in locum mundum.* In Græco, ἐξοίσει, *efferet*, seu *exportabit*, pro *abjiciet*, quæ idem sonant.

℣. 12. Græc. tollit adverb. *semper*; loco verò *holocaustum*, habet ὁλοκαύτωσιν· cætera quadrant. Tum August. ibid. *Videndum est*, inquit, *utrùm* manè, manè, quotidie *voluerit intelligi, ut nullus dies prætermitteretur, quo non inveniretur holocaustum & adeps salutaris: an* manè, manè, *ut quocunque die imponeretur, non nisi manè imponeretur.* Vide plura sis ibid.

℣. 13. Ita è Gr. verbum è verbo.

℣. 14. Græcè pro *offerent*, legitur προσάξουσιν, *adducent*, absque voce *sacerdotes*; edit. tamen Ald. habet: ἣν προσοίσουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς, cum August.

℣. 17. *Sic habet Græcus*, teste Augustino, *sed Græca locutio est*, inquit, *quam nostri quidam transferre nolentes, dixerunt*: Sancta sanctorum sunt.

℣℣. 19..... 20. Ita in Græco, præter seqq. προσοίσει,

VULGATA NOVA.

20. Hæc eſt oblatio Aaron, & filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis ſuæ. Decimam partem ephi offerent ſimilæ in ſacrificio ſempiterno, medium ejus manè, & medium ejus veſpere :

21. quæ in ſartagine oleo conſperſa frigetur. Offeret autem eam calidam, in odorem ſuaviſſimum Domino,

22. ſacerdos qui jure patri ſucceſſerit, & tota cremabitur in altari.

23. Omne enim ſacrificium ſacerdotum, igne conſumetur, nec quiſquam comedet ex eo.

VERSIO ANTIQUA.

20. Iſtud donum Aaron, & filiorum ejus, quod offerunt Domino in die quacunque unxeris eum. Decimam partem œphi ſimilaginis in ſacrificium ſempiternum, dimidium ejus manè, & dimidium ejus poſt meridiem : *Aug. ubi ſup.*

21. in ſartagine in oleo fiet. Conſperſam offeret eam freſa ſacrificium de fragmentis, ſacrificium in odorem ſuavitatis Domino, *Ibid. quæſt. 15. & 16. 496. a. b.*

22. ſacerdos unctus, qui pro eo ex filiis ejus faciet illud ; lex æterna ; omne conſummabitur.

23. Et omne ſacrificium ſacerdotis holocauſtum erit, & non edetur. *Ibid. quæſt. 17.*

VULGATA NOVA.

24. Locutus eſt autem Dominus ad Moyſen, dicens :

25. Loquere Aaron & filiis ejus : Iſta eſt lex hoſtiæ pro peccato : In loco ubi offertur holocauſtum, immolabitur coram Domino. Sanctum ſanctorum eſt.

VULGATA NOVA.

26. Sacerdos qui offert, comedet eam in loco ſancto, in atrio tabernaculi.

VERSIO ANTIQUA.

26. Sacerdos qui imponet illud, manducabit illud..... *Ibid. quæſt. 18. 496. c. d.*

VULGATA NOVA.

27. Quidquid tetigerit carnes ejus, ſanctificabitur. Si de ſanguine illius veſtis fuerit aſperſa, lavabitur in loco ſancto.

28. Vas autem fictile, in quo cocta eſt, confringetur : quòd ſi vas æneum fuerit, defricabitur, & lavabitur aquâ.

29. Omnis maſculus de genere ſacerdotali veſcetur de carnibus ejus, quia ſanctum ſanctorum eſt.

VULGATA NOVA.

30. Hoſtia enim quæ cæditur pro peccato, *Sup. 4. 5. Heb. 13. 11.* cujus ſanguis infertur in tabernaculum teſtimonii ad expiandum in ſanctuario, non comedetur, ſed comburetur igni.

VERSIO ANTIQUA.

30. Omnia quæ pro peccato ſunt, ex quibus illatum fuerit à ſanguine eorum in tabernaculum teſtimonii exorari in ſancto, non edetur, ſed igni concremabitur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

offerent, pro *offerunt*, & διαπαντὸς, *ſemper*, loco *ſempiternum* : Unde Auguſt. ibid. *Quæritur*, inquit, *quomodo* ſempiternum, *ſi illud eo die offertur, quo ungitur ſummus ſacerdos, ab illo qui unctus eſt, niſi ut ſemper hoc offeratur in die, quo ungitur ſummus ſacerdos, hoc eſt per ſucceſſiones ſacerdotum ?* loco verò *poſt meridiem*, obſervat Auguſt. Græcum habere δειλινὸν, *veſperi*.

℣. 21. Similia Græc. habet, niſi excipias vocem ἑλικτὰ, pro *freſa*, unde Auguſt. ibid. *Dicit*, freſa, *ſi tamen*, inquit, *hoc rectè interpretatum eſt ex illo, quod Græcus habet* ἐρικτὰ *& pluraliter hoc poſuit genere neutro : non enim ait* freſam, *tanquam eandem ſimilaginem, quam dixerat conſperſam. Hæc autem* freſa, *ſacrificium de fragmentis eſſe dicitur ; utrùm ergo* freſa *dicat ipſa fragmenta, id eſt comminuta, an ipſa minutiſſima ſimilaginis*, freſa *dixerit, non eſt evidens.* Porro Græcè nunc non legitur ἐρικτὰ, ut apud Auguſt. ſup. ſed ἑλικτά, i. e. *involuta, intorta*, ſicut etiam habetur in editt. Auguſt. at in Mſ. Corb. ἐρικτά, cui favet Mſ. Oxon. al. ἐρεικτά, quomodo ſcribitur apud Suid. nec non apud Interpret. Ariſtoph. & Orig. & quidem benè, ab ἐρείκω, *frango*. In Levit. 2. 14. hab. χίδρα ἐρικτά, *ſpicæ novæ*, ſeu *farra comminuta*. Heſych. in Levit. 6. col. 74. d. ſic reddit : *Conſperſam offeret eam buccellas, ſacrificium boni odoris Domino* ; & infra : *Pro* buccellis, inquit, *Symmachus* dilatatam *edidit, quædam autem ἀντίγραφα*, electa, *habent.* Vide Nobil. in hunc loc.

℣. 22. Similiter in Græco, præter unum ποιήσει αὐτὴν, *faciet eam*, loco *faciet illud*. Ad hæc Auguſt. *Propter hoc*, inquit, *fortaſſis dixerat*, ſempiternum, *ut hoc faciat omnis ſummus ſacerdos, quando ſuccedit mortuo, eo die, quo unctus fuerit ; adjunxit enim, & ait ;* lex æterna, *cum poſſit etiam*, æternum, *ſecundùm id intelligi, quod ſignificat ;* tum addit : *Sequitur autem*, omne conſummabitur, *quod habet Græcus*, ἐπιτελεσθήσεται, *& aliqui Interpretes dixerunt ;* omne imponetur, *ubi vult intelligi eſſe holocauſtum, quia nihil exinde remanet.*

℣. 23. Ita Auguſt. è Græco.

℣. 26. Gr. Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν, &c. ut in Lat. i. e. *Sacerdos referens*, ſeu *offerens*, &c. At Auguſt. ibid. *Non hoc*, inquit, *quod imponet, manducabit ; nam illud igni conſumetur ; ſed quod inde remanſerit : non enim holocauſtum eſt, ut totum ardeat in altari.*

℣. 30. Græc. initio habet : Καὶ πάντα, *& omnia* ; ſubinde pro *ex quibus* ita, ὧν ἐὰν, *quorumcunque* ; & ſub finem, ἐν πυρὶ, *in igne*, loco *ſed igni* ; cætera conveniunt. Vide ſis Auguſt. ibid.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. HÆc quoque lex hoſtiæ pro delicto, ſancta ſanctorum eſt :

2. idcirco ubi immolabitur holocauſtum, mactabitur & victima pro delicto : ſanguis ejus per gyrum altaris fundetur.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET iſta eſt lex arietis, qui pro delicto eſt, ſancta ſanctorum ſunt : *Aug. quæſt. 19. 496. d.*

2..... occident arietem, qui pro delicto eſt ante Dominum..... *Idem Locut. 11. 353. a.*

VULGATA NOVA.

3. Offerent ex ea caudam & adipem qui operit vitalia :

4. Duos renunculos, & pinguedinem quæ juxta ilia eſt, reticulumque jecoris cum renunculis :

5. & adolebit ea ſacerdos ſuper altare : incenſum eſt Domini pro delicto.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco deeſt utrumque *eſt* ; reliqua verò ut in Lat. ſup. Auguſt. ibid. *Sancta ſanct. ſunt*, id eſt, *ad ſacerdotes pertinent manducanda.*

℣. 2. Ita Latini Interpetes, teſte Aug. *qui addiderunt* eſt, *& dixerunt :* qui pro delicto eſt, *quod Græcus non habet :* nunc etiam legitur, σφάξουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 39. 508. d. 6..... in loco ſancto edent ea.....

Idem quæst. 20. 496. e. 7. Quomodo quod pro peccato, ita & id quod pro delicto : lex una eſt eorum.

VULGATA NOVA.

6. Omnis maſculus de ſacerdotali genere, in loco ſancto veſcetur his carnibus, quia ſanctum ſanctorum eſt.

7. Sicut pro peccato offertur hoſtia, ita & pro delicto : utriuſque hoſtiæ lex una erit : ad ſacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit.

VULGATA NOVA.

8. Sacerdos qui offert holocauſti victimam, habebit pellem ejus.

9. Et omne ſacrificium ſimilæ, quod coquitur in clibano, & quidquid in craticula, vel in ſartagine præparatur, ejus erit ſacerdotis à quo offertur :

10. ſive oleo conſperſa, ſive arida fuerint, cunctis filiis Aaron, menſura æqua per ſingulos dividetur.

11. Hæc eſt lex hoſtiæ pacificorum quæ offertur Domino.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 7. 77. g. h. 12..... & ſimilam conſperſam oleo, in collyridis panum azymorum :

13. offeret munera ſuper altare laudationis ſalutaris :

14. & offeret de omnibus muneribus ſuis laudationem Deo; ſacerdoti profundenti ſanguinem ſalutaris illius erit :

15. & carnes ſacrificii laudis ſalutaris ipſi erunt, & in quacunque die donabit, comedetur; non relinquent ex eo uſque manè.

Aug. Locut. 12. 353. b. 16. Et ſi votum, aut voluntarium ſacrificaverit donum ſuum, quacunque die obtulerit ſacrificium, edetur craſtina die :

VULGATA NOVA.

12. Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes abſque fermento conſperſos oleo, & lagana azyma uncta oleo, coctamque ſimilam, & collyridas olei admiſtione conſperſas :

13. panes quoque fermentatos, cum hoſtia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis :

14. ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, & erit ſacerdotis qui fundet hoſtiæ ſanguinem :

15. cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam uſque manè.

16. Si voto, vel ſponte quiſpiam obtulerit hoſtiam, eâdem ſimiliter edetur die : ſed & ſi quid in craſtinum remanſerit, veſci licitum eſt :

VULGATA NOVA.

17. quidquid autem tertius invenerit dies, ignis abſumet :

18. ſi quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti : quin potiùs quæcunque anima tali ſe edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. de lapſ. p. 185. b. 19..... omnis mundus manducabit carnem.

20. Et anima quæcunque manducaverit ex carne ſacrificii ſalutaris, quod eſt Domini, & immunditia ipſius ſuper ipſum eſt, peribit anima illa de populo ſuo.

VULGATA NOVA.

19. Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, ſed comburetur igni : qui fuerit mundus, veſcetur ex ea.

20. Anima polluta quæ ederit de carnibus hoſtiæ pacificorum, quæ oblata eſt Domino, peribit de populis ſuis.

VULGATA NOVA.

21. Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumenti, ſive omnis rei quæ polluere poteſt, & comederit de hujuſcemodi carnibus, interibit de populis ſuis.

22. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Gr. Ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά.

℣. 7. Eadem refert Auguſt. infra, & col. 497. e. præter unum *id*, quod delet. Item infra, col. 498. g. legit: *Sicut quod pro peccato, ita & quod pro delicto.* Sic etiam in Græco, præter hoc ultim. ὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, *ita & quod delicti*, nec additur *eſt*, poſt *una.* Quærit hîc Aug. *Inter peccatum & delictum quæ ſit differentia; quoniam*, inquit, *ſi nulla eſſet, nullo modo diceretur :* Quomodo quod pro peccato, ita & pro delicto : & poſt pauca : *Fortaſſis*, inquit, *peccatum eſt perpetratio mali; delictum autem deſertio boni; ut, quemadmodum aliud eſt declinare à malo, aliud facere bonum.....ita aliud ſit declinare à bono, aliud facere malum; & illud delictum, hoc peccatum ſit :* & infra : *Græci*, inquit, *duo nomina uſitata huic peſti impoſuerunt : nam delictum apud eos, & παράπτωμα dicitur, & πλημμέλεια. Iſto ipſo quippe loco Levitici, πλημμέλεια eſt..... πλημμέλεια* autem *ſimile nomen eſt negligentiæ, nam Græcè negligentia, ἀμέλεια dicitur, quia curæ non eſt, quod negligitur.....* & πλημμέλεια, quaſi *præter curam..... Hinc & quidam noſtri*, inquit, *πλημμέλειαν, non delictum, ſed negligentiam interpretari maluerunt..... Peccatum verò unde ſit dictum, quod Græcè ἁμαρτία dicitur, in neutra lingua mihi interim occurrit. Poteſt etiam videri illud eſſe delictum, quod imprudenter, id eſt ignoranter; illud peccatum, quod ab ſciente committitur*, &c.

℣. 12. Græc. Καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως πεπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. i. e. *Et offeret ſuper ſacrificium laudationis panes ex ſimila factos in oleo, & lagana azyma uncta in oleo, & ſimilam conſperſam in oleo.*

℣. 13. Gr. Ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου. i. e. *Super panes fermentatos offeret munera ſua ſuper ſacrificio laudationis ſalutaris.*

℣. 14. Gr. Καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ, ἀφαίρεμα Κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ, &c. ut in Lat. excepto uno, αὐτῷ, *illi*, loco *illius*, ante *erit :* vox autem *laudationem*, quæ legitur ſup. erratum fortè librarii eſt imperiti, qui ſcripſit *laudationem*, loco *demtionem*, quâ nimirum Auguſt. reddere ſolet Græc. ἀφαίρεμα.

℣. 15. Eadem leguntur Græcè, niſi excipias unum, δωρεῖται, *donum offertur*, loco *donabit.*

℣. 16. Gr. Καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ, ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον. i. e. *Et ſi votum fuerit, aut voluntarium ſacrificet munus ſuum, quacunque die obtulerit ſacrificium ſuum, edetur & craſtina die :* addit Auguſt. ibid. *Craſtina die, pro eo quod eſt* poſtera die; *unde alii*, altera die, *interpretati ſunt.*

℣. 19. Similiter habet S. Pacian. paræn. ad pœnit. col. 316. a. In Græco, Πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. *Omnis mundus manduc. carnes.*

℣. 20. Sic iterum habet Cypr. l. 3. Teſtim. p. 326. c. excepto uno, *anima autem*, loco *& anima.* In Græco etiam Ἡ δὲ ψυχὴ, in edit. tamen Ald. Καὶ ἡ ψυχὴ, Græc. addit, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν, &c. ut in Lat. Auctor

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
23. Loquere filiis Iſraël : Adipem ovis, & bovis, & capræ, non comedetis.	23..... Omnem adipem boum, & ovium, & caprarum, non edetis.	*Aug. quæſt. 21. in Levit. 498. g.*
24. Adipem cadaveris morticini, & ejus animalis quod à beſtia captum eſt, habebitis in varios uſus.	24. Et adeps morticinorum, & à fera capto-rum, fiet in omne opus, & cibo non edetur.	
25. Si quis adipem, qui offerri debet in incenſum Domini, comederit, peribit de populo ſuo.	25. Omnis qui ederit adipem à pecoribus, quæ offeretis ab eis hoſtiam Domino, peribit anima illa de populo ſuo.	

VULGATA NOVA.

26. Sanguinem quoque omnis animalis non ſumetis in cibo, tam de avibus quàm de pecoribus.

27. Omnis anima, quæ ederit ſanguinem, peribit de populis ſuis.

28. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
29. Loquere filiis Iſraël, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat ſimul & ſacrificium, id eſt, libamenta ejus :	29. Et filiis Iſraël loquêris, dicens : Offerens ſacrificium ſalutare Domino, offeret munus ſuum Domino de ſacrificio ſalutari ejus :	*Heſych. in Levit. 7. 80. a. b. c.*
30. tenebit manibus adipem hoſtiæ, & pectuſculum : cùmque ambo oblata Domino conſecraverit, tradet ſacerdoti,	30. manus ejus offerent exta Domino ; offeret adipem qui eſt ſuper pectuſculum, & pinnam jecoris : & offeret ea, ut imponatur in conſpectu Domini.	

VULGATA NOVA.

31. qui adolebit adipem ſuper altare, pectuſculum autem erit Aaron, & filiorum ejus :

32. armus quoque dexter de pacificorum hoſtiis cedet in primitias ſacerdotis.

33. Qui obtulerit ſanguinem & adipem, filiorum Aaron, ipſe habebit & armum dextrum in portione ſua.

34. Pectuſculum enim elevationis, & armum ſeparationis tuli à filiis Iſraël de hoſtiis eorum pacificis, & dedi Aaron ſacerdoti, & filiis ejus lege perpetua, ab omni populo Iſraël.

35. Hæc eſt unctio Aaron & filiorum ejus in cæremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyſes, ut ſacerdotio fungerentur,

36. & quæ præcepit eis dari Dominus à filiis Iſraël religione perpetua in generationibus ſuis.

37. Iſta eſt lex holocauſti, & ſacrificii pro peccato atque delicto, & pro conſecratione & pacificorum victimis :

38. quam conſtituit Dominus Moyſi in monte Sinai, quando mandavit filiis Iſraël ut offerrent oblationes ſuas Domino in deſerto Sinai.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

lib. de aleat. apud Cypr. p. 494. ſic legit : *Omnis vir manducans carnem ſacrificii, & immunditia ejus ſuper ipſum, pereat anima illa de populo meo.* S. Pacian. paræn. ad pœnit. col. 316. d. *Et anima quæcunque contigerit de carne ſacrificii ſalutaris, & immunditia ſuper illa eſt, pereat anima illa de populo.* Græc. ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

℣. 23. Itidem Græcè.

℣. 24. Similiter in Græco, niſi excipias unum, εἰς βρῶσιν, *in eſcam*, pro *cibo* ; at in edit. Compl. legitur βρώσει. Auguſt. infra col. 499. a. ait : *Quæſieramus quid de adipe fieret, quem vetuit in eſcam venire.* Vide Capitul. 8. ſup.

℣. 25. Græc. Πᾶς ὁ ἔσθων (editt. Ald. & Compl. ἐσθίων) στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει (edit. Ald. προσάξετε) ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολεῖται, &c. ut in Lat.

℣. 29. Similia in Græco, exceptis levibus his, σωτηρίου, οἴσει..... καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, *ſalutaris, afferet..... & de ſacrificio ſalutaris*, loco *ſalutare Domino, offeret...... de ſacrificio ſalutaris ejus.* Auguſt. quæſt. 26. in Levit. col. 502. a. hæc habet : *Si quiſque obtulerit ſacrificium ſalutaris ſui.* Vide Not. ſeq.

℣. 30. Eadem ſunt in Græco, niſi excipias vocem *exta*, pro qua, τὰ καρπώματα, quod Nobilius vertit *hoſtiam*. In Græco non reponitur *offeret*, poſt *Domino*, nec etiam &, poſt *jecoris* ; loco verò *ut imponatur*, habetur, ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα, *ita ut imponatur donum*. His & ſeqq. alludit Aug. quæſt. 22. in Levit. col. 499. c. dicens : *De ſacrificiis ſalutaris iterum admonet, & dicit eum, qui offert donum ſacrificii ſalutaris ſui, pectuſculum, & brachium ſacerdotibus dare debere, ita tamen ut adeps pectuſculi offeratur Domino cum pinna jocineris.* In Græco etiam ſequuntur iſta : Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ, &c. i. e. *& offeret ſacerdos adipem ſuper altare : & erit pectuſculum Aaron & filiis ejus. Et brachium dextrum dabitis demtionem ſacerdoti, &c.*

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

Exod. 29. 35. & 40. 13.

1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

2. Tolle Aaron cum filiis ſuis, veſtes eorum, & unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, caniſtrum cum azymis,

3. & congregabis omnem cœtum ad oſtium tabernaculi.

4. Fecit Moyſes ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi,

5. ait : Iſte eſt ſermo, quem juſſit Dominus fieri.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
6. Statimque obtulit Aaron & filios ejus. Cùmque laviſſet eos,	6. Et applicuit Moyſes Aaron & filios ejus ; & lavit eos aquâ :	*Hieron. epiſt. ad Marcell. t. 2. p. 614. b.*
7. veſtivit pontificem ſubuculâ lineâ, accingens eum balteo, & induens eum tunicâ hyacinthinâ, & deſuper humerale impoſuit,	7. & veſtivit eum tunicâ, & cinxit eum zonâ, & veſtivit eum ſubtunicali, & impoſuit ei ſuperhumerale :	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Itidem Græcè, niſi quòd pro *applicuit*, legitur προσήνεγκε, quaſi *obtulit*. In edit. Ald. & Compl. habetur, προσήγαγε, *admiſit, adduxit*. Vide ſup. Capitul. x.

℣. 7. Similiter exſtat in Græco, niſi excipias vocem ὑποδύτην, cujus loco poſuimus, *ſubtunicali*, ex hoc nempe quod Hieron. addit ibid. *Et veſtivit eum* ἐπενδύτην, *quod nos* ſubtunicalem, *ſive tunicam, quæ ſubtus veſtitus eſt, poſſumus interpretari.* Loco verò ἐπενδύτην, quod

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. 8. & cinxit eum secundùm facturam superhu-
Hesych. in Levit. 8. meralis, & constrinxit eam in ipso..... & impo-
82. g. b. suit super logium Ostensionem & Veritatem.

9. Et posuit super caput ejus mitram.....

VULGATA NOVA.

8. quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina & Veritas.

9. Cidari quoque texit caput: & super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut præceperat ei Dominus.

VULGATA NOVA.

10. Tulit & unctionis oleum, quo linivit tabernaculum cum omni supellectili sua.

11. Cùmque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, & omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.

Eccli. 45. 18. 12. Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, & consecravit:

13. filios quoque ejus 13...14... 15. *Vide Not.* oblatos vestivit tunicis lineis, & cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jusserat Dominus.

14. Obtulit & vitulum pro peccato: cùmque super caput ejus posuissent Aaron, & filii ejus, manus suas,

15. immolavit eum, hauriens sanguinem, & tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum: quo expiato & sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus.

16. Adipem verò qui erat super vitalia, & reticulum jecoris, duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare:

17. vitulum cum pelle & carnibus, & fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus.

18. Obtulit & arietem in holocaustum: super cujus caput cùm imposuissent Aaron & filii ejus manus suas,

19. immolavit eum, & fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.

20. Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, & artus, & adipem adolevit igni,

21. lotis priùs intestinis & pedibus: totumque simul arietem incendit super altare, eò quòd esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut præceperat ei.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 22. Obtulit Moyses arietem secundum explica-
84. e. tionis.....

VULGATA NOVA.

22. Obtulit & arietem secundum, in consecratione sacerdotum: posueruntque super caput ejus Aaron & filii ejus manus suas:

VULGATA NOVA.

23. quem cùm immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, & pollicem manus ejus dextræ, similiter & pedis.

24. Obtulit & filios Aaron: cùmque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculæ singulorum dextræ, & pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum:

25. adipem verò, & 25..... 26. *Vide Not.* caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, reticulumque jecoris, & duos renes cum adipibus suis & armo dextro separavit.

26. Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento, & collyridam conspersam oleo, laganumque posuit super adipes, & armum dextrum,

27. tradens simul omnia Aaron & filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino,

28. rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eò quòd consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino.

29. Tulitque pectusculum, elevans illud co- 29..... *Vide Not.* ram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus.

30. Assumensque unguentum, & sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron & vestimenta ejus, & super filios illius ac vestes eorum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 13. 31..... Coquite carnes in atrio tabernaculi tes-
de Levit. 353. b. timonii in loco sancto, & ibi edetis eas: & pa-

VULGATA NOVA.

31. Cùmque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Martianæus noster affirmat in quindecim Mss. codd. legi, Græcum nunc habet, ὑποδύτην, cum seqq. ϗ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτόν. At in Ms. Alex. ἐπενδύτην, ϗ ἐπέθηκεν αὐτῷ, ut sup. apud Hieron. Hesychius in Levit. 8. col. 81. h. eadem sic reddit: *Et induit eum tunicam, & præcinxit zonam, & vestivit illum hypodytin, & posuit super illum epomidem.*

℣. 8. Priora ista, *& cinxit*, &c. usque ad hoc, *& imposuit*, sumpta sunt ex Hieronymo, quorum loco Hesych. habet: *Et cinxit illum secundùm aditum epomidis, & constrinxit illum ad eam, & imposuit*, &c. ut sup. Græc. Καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, ϗ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον, ϗ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν, ϗ τὴν ἀλήθειαν.

℣. 9. Græc. Καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, &c.

℣℣. 13..... 14..... 15. His alludit August. quæst. 23. in Lev. col. 499. e. dicens: *Quando narravit Scriptura quemadmodum ea quæ præcepit Dominus, gesta sunt erga Aaron & filios ejus, dicitur oblatus vitulus pro peccato.* Græc. Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, ϗ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας..... Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Subinde August. *Postea verò quando sanctificatur Aaron, de aspersione sanguinis contra velum nihil dictum est; de cornibus autem altaris dictum est, sed non additum est, incensi: additum est autem, effundendum sanguinem ad basem altaris; non dixit, ad basem ejus, tanquam necesse fuisset illud altare accipere, cujus cornua sanguine tetigisset*, &c. Similiter in Græco: Καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν ϗ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν· ϗ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος, ϗ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ..... ϗ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, &c.

℣. 22. Græc. Καὶ προσήγαγε Μωυσῆς τὸν κριὸν, τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως. i. e. *Et adduxit Moyses arietem, arietem illum secundum consummationis.*

℣. 25. Hesych. in Levit. 8. col. 85. a. ad hæc Vulgatæ verba; *adipem verò & caudam*, &c. ait *pro cauda, LXX. lumbum*, (Gr. ὀσφὺν) *& pro intestinis, ventriculum* (Gr. κοιλίαν) *& pro reticulo jecoris, pinnam hepatis*, (τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος) edidisse.

℣. 26. Hesych. ibid. sic pergit: *Pro canistro azymorum*, quod habet Vulg. *LXX. canistrum consummationis, ediderunt.* Gr. ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως.

℣. 29. Hesych. ubi sup. ad hoc Vulgatæ: *de ariete consecrationis*, ait, LXX. edidisse, *consummationis in partem suam*: attamen Græcè nunc legitur simpliciter, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, absque hoc, *in partem suam.*

℣. 31. Eadem leguntur Græcè ad verbum, præter ult.

VULGATA NOVA.

tabernaculi, & ibi comedite eas : panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro,
Exod. sicut præcepit mihi Dominus, dicens : Aaron &
29. 32. filii ejus comedent eos :
& 30. 32. quidquid autem reliquum fuerit de carne
22. & & panibus, ignis absumet.
40. 9. & 33. De ostio quoque tabernaculi non exibi-
inf. 24. 9. tis septem diebus, usque ad diem quo compleбitur tempus consecrationis vestræ : septem enim diebus finitur consecratio :

34. sicut & impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur.

35. Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini : sic enim mihi præceptum est.

36. Feceruntque Aaron & filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

VERSIO ANTIQUA.

nes, qui sunt in canistro consummationis, quomodo præceptum est mihi, dicens : Aaron & filii ejus edent eam: Aug. ubi sup.

33..... usque ad diem completionis quinquaginta dierum..... Hesych. in Levit. 8. 86. d. g.

34. in die hoc sic præcepit Dominus facere, ut detis pro vobis.

35. Et ad ostium tabernaculi testimonii sedebitis septem dies, die & nocte..... ne moriamini..... Aug. quæst. 24. in Levit. 500. f.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

αὐτὰ, vel ut in Ms. Alex. ταῦτα, loco *eam.* Ad hoc autem : *Quomodo præceptum est mihi, dicens*, observat August. ibid. *Hanc locutionem* quosdam *transferre nolentes*, dixisse : *Quomodo præcepit mihi, dicens : quia hoc videtur consequens : ille autem*, inquit, *in nostræ locutionis consuetudine solœcismus est.* Gr. ὃν τρόπον συντέτακταί μοι. Hesych. in Levit. 8. col. 86. b. ad hoc Vulg. *Et ibi comedite eas*, ait, LXX. addidisse, *in loco sancto ;* deinde sic, *& panes, qui sunt in canistro consummationis, edite.*

℣. 33. Gr. Ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· al. verò ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν· deinde sic : ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.

℣. 34. Græc. sic pergit : Καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἣ ἐνετείλατο Κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. i. e. *Sicut fecit in die hac, quâ præcepit Dominus ad faciendum, ad depropitiandum pro vobis.*

℣. 35. Similiter habet Hesych. in Levit. 8. col. 86. h. *Ad januam tabernaculi testimonii sedebitis, septem diebus, die ac nocte.* August. verò locut. 14. de Levit. col. 353. b. constanter ut sup. *Et ad ostium tabernac. testim. sedebitis septem dies*, &c. *pro eo quod est*, inquit, *habitabitis.* Idem observat quæst. 24. sup. & voci *nocte* proximè addit, *ne moriamini ;* Græcè vero, hoc habetur intermedium, φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα Κυρίου, *custodietis custodias Domini ;* deinde sic : ἵνα μὴ ἀποθάνητε, *ut non moriamini.*

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aaron & filios ejus, ac majores natu Israël, dixitque ad Aaron :

Exod. 29. 1. 2. Tolle de armento vitulum pro peccato, & arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, & offer illos coram Domino.

3. Et ad filios Israël loquêris : Tollite hircum pro peccato, & vitulum atque agnum anniculos & sine macula, in holocaustum,

4. bovem & arietem pro pacificis : & immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes : hodie enim Dominus apparebit vobis.

5. Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi : ubi cùm omnis multitudo astaret,

6. ait Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus : facite, & apparebit vobis gloria ejus.

7. Et dixit ad Aaron : Accede ad altare, & immola pro peccato tuo : offer holocaustum, &

VERSIO ANTIQUA.

1. Et factum est die octavo, vocavit Moyses Aaron & filios ejus, & senatum Israël, & dixit ad Aaron (Moyses :) Aug. quæst. 25. in Levit. t. 3. 501. a. Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 505. f.

2. Tolle vitulum de bobus pro peccatis, & arietem in holocaustum immaculatum, & offeres eos in conspectu Domini.

3. Et senatui Israël loquere, dicens : Accipite hircum ex capris unum pro peccato, & arietem, & vitulum, & agnum anniculum, in holocarposim, sine macula, Aug. quæst. 26. in Levit. t. 3. 501. b. c.

4. & vitulum à bobus, & arietem in sacrificium salutaris ante Dominum, & similam conspersam in oleo : quoniam hodie videbitur Dominus in vobis.

5..... ante tabernaculum testimonii..... Hesych. in Levit. 87. f.

7. Et ait Moyses ad Aaron : Accede ad altare, & fac quod pro peccato tuo, & holocaustum ; Aug. Locut. 15. t. 3. 353. …

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè verbum pro verbo. Addit Aug. ibid. *Quem quidam nostri* senatum *interpretati sunt*, γερουσίαν *Græcus habet : hoc est ergo secutus Interpres, quia & senatus à senio videtur dictus. Non autem apte in Latino diceretur*, vocavit senectutem Israël, *pro* senibus, *vel* senioribus ; *quamvis eadem locutio esset, si diceretur*, vocavit juventutem Israël, *pro* juvenibus : *sed hoc usitatum est in Latina lingua, illud autem non est : nam hoc proprie diceretur, si diceretur*, vocavit senectutem Israël. *Unde quidam insolenter putantes etiam senatum dici, interpretati sunt* ordinem seniorum. *Compendio tamen forsitan melius diceretur*, vocavit seniores Israël. Sic etiam legit Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. f. *Factum est quoque die octavo, & vocavit Moyses Aaron & filios ejus, & omnes seniores Israël.*

℣. 2. Ita in Græco, præter seqq. λάβε σεαυτῷ, *sume tibi*, pro *tolle ;* item περὶ ἁμαρτίας, *pro peccato*, non *pro peccatis*, & προσένεγκεν αὐτὰ, *offer ea*, pro *offeres eos.*

℣. 3. Ita Gr. hab. ad verbum, præter hoc, *& arietem*, quod omittit ; sola edit. Ald. addit : καὶ κριόν. Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 505. f. sic legit : *Et senioribus Israël loquere, dicens : Tollite hircum de capris unum pro peccato, & vitulum immaculatum anniculum in holocaustum.*

℣. 4. Similia prorsus in Græco, excepto uno, *à bobus*, quod deest ; in edit. tamen Ald. legitur καὶ μόσχον ἐκ βοῶν· vide sis Aug. ibid.

℣. 5. Græc. Καὶ ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ, &c.

℣. 7. Sic iterum leg. August. quæst. 27. in Levit. to. 3. 502. e. usque ad hoc, *domo tua*, nisi quòd addit, *unum ad holocaustum ;* Græcè etiam additur σοῦ· cætera ut in Lat. sup. Hier. l. 1. cont. Pelag. to. 4. 505. f. sic habet : *Dixitque Moyses ad Aaron : Accede ad altare, & fac pro peccato tuo ;* at in Gr. Καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου. Subinde apud Hesych. in Lev. 87. h. *LXX.* inquit, *pro te ipso, & pro domo*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi ſup. & exora pro te & domo tua, & fac dona populi, & exora pro eis, quomodo præcepit Dominus Moyſi.

VULGATA NOVA.

deprecare pro te & pro populo : cùmque mactaveris hoſtiam populi, ora pro eo, ſicut præcepit Dominus.

VULGATA NOVA.

8. Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato ſuo :

9. cujus ſanguinem obtulerunt ei filii ſui : in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, & fudit reſiduum ad baſim ejus.

10. Adipemque & renunculos, ac reticulum jecoris, quæ ſunt pro peccato, adolevit ſuper altare, ſicut præceperat Dominus Moyſi :

11. carnes verò & pellem ejus extra caſtra combuſſit igni.

12. Immolavit & holocauſti victimam : obtuleruntque ei filii ſui ſanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum :

13. ipſam etiam hoſtiam in fruſta conciſam, cum capite & membris ſingulis obtulerunt : quæ omnia ſuper altare cremavit igni,

14. lotis aquâ priùs inteſtinis & pedibus.

15. Et pro peccato populi offerens, mactavit hircum : expiatoque altari, 15..... 16. *Vide Not.*

16. fecit holocauſtum,

17. addens in ſacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, & adolens ea ſuper altare, abſque cæremoniis holocauſti matutini.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 27. in Levit. 503. c. & q. 28. 503. c.

18. Et occidit vitulum, & arietem ſacrificii ſalutaris populi : & obtulerunt filii Aaron ſanguinem ad eum, & adfudit ad altare in circuitu.

19. Et adipem qui à vitulo & ab ariete, lumbum, & adipem tegentem ſuper ventrem, & duos renes, & adipem qui ſuper ipſos eſt, & pinnam quæ eſt in jocinere;

20. & poſuit adipes ſuper pectuſcula, & impoſuit adipes ſuper altare;

21. & pectuſculum, & brachium dextrum abſtulit Aaron ablationem ante Dominum, quomodo præcepit Dominus Moyſi.

22. Cùm extuliſſet Aaron manus ſuper populum, benedixit eos. Et deſcendit cùm feciſſet quod pro peccato, & holocauſtomata, & quæ ſalutaris.

Aug. quæſt. 29. & 30. in Levit. 504. a. b.

24. & exiit ignis à Domino, & devoravit quæ erant ſuper altare, holocauſtomata, & adipes. Et vidit omnis populus, & amens factus eſt.....

VULGATA NOVA.

18. Immolavit & bovem atque arietem, hoſtias pacificas populi : obtuleruntque ei filii ſui ſanguinem, quem fudit ſuper altare in circuitum.

19. Adipem autem bovis, & caudam arietis, renunculoſque cum adipibus ſuis, & reticulum jecoris

20. poſuerunt ſuper pectora : cùmque cremati eſſent adipes ſuper altare,

21. pectora eorum, & armos dextros ſeparavit Aaron, elevans coram Domino, ſicut præceperat Moyſes.

22. Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hoſtiis pro peccato, & holocauſtis, & pacificis, deſcendit.

23. Ingreſſi autem Moyſes & Aaron in tabernaculum teſtimonii, & deinceps egreſſi benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini : 2. Mac. 2. 10.

24. & ecce egreſſus ignis à Domino, devoravit holocauſtum, & adipes qui erant ſuper altare. Quod cùm vidiſſent turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in facies ſuas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tua, ediderunt. Vide ſis Auguſt. ubi ſup.

℣℣. 15..... 16. His duobus verſiculis reſpondent iſta Auguſtini, quæſt. 27. in Levit. to. 3. 503. b. *Cùm faceret Aaron dona populi, quæ ſupra commemoravit, non omnia commemorata ſunt immolata, quæ fuerant prædicta; ſed tantùm hircus pro peccato, & holocauſtum, ubi tamen illum agnum non expreſſit : duo verò alia quæ ad ſacrificia pro peccato potiùs quàm ad holocauſtum pertinere diximus, tacuit, id eſt, arietem, & vitulum; niſi fortè à parte totum intelligi voluit, ut ſolo capro commemorato, etiam illa ſubſecuta acciperemus.* In Græco ſic : Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· ϗ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ· ϗ ἔσφαξεν αὐτὸν..... ϗ προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα, &c.

℣. 18. Similiter in Græco, præter vocem, *populi*, pro qua, τῆς τοῦ λαοῦ, i. e. *ejus qui populi.*

℣. 19. Eadem quoque in Græco.

℣. 20. Græc. Καὶ ἐπέθηκε τὰ..... ϗ ἀνήνεγκε τὰ, &c. ut in Latino. Auguſtinus ibid. ſemel legit, *adipem.* Vide ſeqq. apud ipſum.

℣. 21. Optimè è Græco.

℣. 22. Ita in Græco, niſi quòd loco, *cùm extuliſſet*, habetur, ϗ ἐξάρας. Hieron. l. 1. adverſ. Pelag. to. 4. 505. f. ſic hab. *Rurſumque elevavit Aaron manus ſuas ſuper populum, & benedixit eis; deſcenditque, cùm feciſſet pro peccato, & holocauſto, & ſalutari.* Vide ſeqq. apud Aug. ſup.

℣. 24. Vix meliùs è Græco, niſi hoc excipias, *& amens factus eſt*, pro quo ϗ ἐξέϛη. Unde Auguſt. ibid. *Alii Interpretes*, inquit, *dixerunt* expavit, *conantes transferre de Græco quod dictum eſt* ἐξέϛη, *unde* ἔκϛασις *dicitur, qui ſæpe in Scripturis Latinis legitur, mentis exceſſus.* Ambroſ. l. 3. offic. to. 2. 133. a. hæc hab. *Quia exivit ignis à Domino, & conſumpſit univerſa, quæ erant ſuper altare, holocauſta.*

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Arreptiſque Nadab & Abiu filii Aaron thuribulis, poſuerunt ignem, & incenſum deſuper, offerentes coram Domino ignem alienum : quod eis præceptum non erat. 1..... 2. *Vide Not.*

Num. 3. 4. & 26. 61. 1. Par. 24. 2.

2. Egreſſuſque ignis à Domino, devoravit eos; & mortui ſunt coram Domino.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1..... 2. Eò ſpectant quæ narrat Auguſt. quæſt. 31. to. 3. 504. b. *Poſteaquam*, inquit, *exeunte igne à Domino, incenſi & mortui ſunt filii Aaron, qui auſi ſunt in batillis ſuis, adhibito igne alieno, incenſum imponere Domino; quod ideo non licebat, quia ex illo igne, qui divinitus in altare venerat, deinceps cuſtodito, omnia erant accendenda, quæ in tabernaculo accendi oportebat : mortuis ergo illis ait Moyſes :* Græc. Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀα-

VULGATA NOVA.

3. Dixitque Moyses ad Aaron : Hoc est quod locutus est Dominus : Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, & in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.

VERSIO ANTIQUA.

3. Ait Moyses : Hoc est quod dixit Dominus, *Aug. quæst. 31. in*
dicens : In eis qui mihi appropinquant sanctifica- *Levit. t. 3. 504. c.*
bor, & in omni synagoga glorificabor. Et com- *Hesych. in Levit.*
punctus est Aaron. *89. d.*

VULGATA NOVA.

4. Vocatis autem Moyses Misaële & Elisaphan filiis Oziel, patrui Aaron, ait ad eos : Ite & tollite fratres vestros de conspectu sanctuarii, & asportate extra castra.

5. Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, & ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

VULGATA NOVA.

6. Locutusque est Moyses & Aaron, & ad Eleazar, & Ithamar, filios ejus : Capita vestra nolite nudare, & vestimenta nolite scindere, ne fortè moriamini, & super omnem cœtum oriatur indignatio. Fratres vestri, & omnis domus Israël, plangant incendium quod Dominus suscitavit :

7. vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis : oleum quippe sanctæ unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi.

8. Dixit quoque Dominus ad Aaron :

9. Vinum, & omne quod inebriare potest, non bibetis tu & filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini : quia præceptum sempiternum est in generationes vestras.

10. Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum & profanum, inter pollutum & mundum :

11. doceatisque filios Israël omnia legitima mea quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

VERSIO ANTIQUA.

6. Et dixit Moyses ad Aaron, & Eleazar, & *Hieron. epist. 22.*
Ithamar filios ejus qui relicti erant : Caput ves- *ad Paulam. t. 4.*
trum non denudabitis, & vestimenta vestra non *p. 2. 57. f.*
scindetis, ne moriamini, & super omnem synagogam veniat ira. Fratres autem vestri, omnis *Aug. quæst. 32. in*
domus Israël plorabunt incendium, quo incensi *Levit. 504. g. 505.*
sunt à Domino : *a.*

7. & ab ostio tabernaculi testimonii non exibitis, ne moriamini : oleum enim unctionis, quod est à Domino, super vos est.....

8. Et locutus est Dominus ad Aaron, dicens : *Aug. quæst. 33. in*
9. Vinum, & siceram non biberis, tu & filii *Levit. 505. a. d. e.*
tui tecum, cùm intrabitis in tabernaculum testimonii, aut cùm accedetis ad altare, & non moriemini : legitimum æternum in progenies vestras.

10. Distinguere inter medium sanctorum & contaminatorum, & inter medium mundorum & immundorum :

11. & instruere filios Israël omnia legitima quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

VULGATA NOVA.

12. Locutusque est Moyses ad Aaron, & ad Eleazar, & Ithamar, filios ejus, qui erant residui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, & comedite illud absque fermento juxta altare, quia sanctum sanctorum est.

12..... *Vide Not.*

13. Comedetis autem in loco sancto : quod datum est tibi & filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præceptum est mihi.

VULGATA NOVA.

14. Pectusculum quoque quod oblatum est, & armum qui separatus est, edetis in loco mun-

VERSIO ANTIQUA.

14..... pectusculum segregationis, & brachium *Aug. quæst. 34.*
ablationis, manducabitis in loco sancto..... à sa- *505. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ρῶν..... τὸ πυρεῖον..... ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ, ϗ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, ϗ προσήνεγκαν ἔναντι Κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξε Κύριος αὐτοῖς. Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου, ϗ κατέφαγεν αὐτοὺς, ϗ ἀπέθανον, &c.

℣. 3. Græc. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών· reliqua ut in Lat. sup.

℣. 6. Hæc omnia aptè conveniunt cum Græco, si excipias unum aut alterum, nempe hoc, *non denudabitis*, pro quo, οὐκ ἀποκιδαρώσετε, & istud, *veniat ira*, pro quo, ἔσαι θυμός, *erit indignatio.* August. Locut. 18. to. 3. 353. d. hæc. hab. *Moyses loquens ad Aaron, Eleazar, & Ithamar filios ejus, ait*, &c. & quæst. 32. in Levit. *Aaron, & reliquos filios ejus mortem illorum duorum lugere prohibens, dicit : Caput vestrum cidarâ non denudabitis*, &c.

℣. 7. In Gr. deest sub finem duplex *est*. Ms. Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ultimum addit ; cætera concordant ad verbum.

℣℣. 8..... 9. Ita in Græco, nisi fortè excipias istud, ϗ οὐ μὴ ἀποθάνητε, loco, *& non moriemini.* Tertul. advers. Psych. 985. c. sic habet : *Vinum, & siceram non bibetis, tu & filii tui post te, si quando ingrediemini tabernaculum, vel ascendetis ad altare, & non moriemini.* Hieron. in Isai. 5. to. 3. col. 51. a. sic : *Vinum, & siceram non bibetis tu & filii tui, quando ingredimini in tabernaculum testim. aut acceditis ad altare.* Hoc autem, *legitimum æternum*, &c. ait August. quæst. 33. 505. d. *Ambiguum* esse, *utrùm superiori sensui connectatur, id est, ad vinum non bibendum pertineat, an inferiori, ubi sequitur, Distinguere inter medium, &c. ut hoc sit officio sacerdotum legitimum æternum in progenies eorum.* Id posteriori adjungere videtur August. cùm Locut. 17. to. 3. 353. c. tum l. 2. contra epist. Parmen. to. 9. 54. e. ubi sic habet : *Sit vobis legitimum æternum in progenies vestras dividere*, &c. adnectit similiter collat. Carthag. p. 486. b.

℣. 10. Ita Græcè, nisi quòd vox *immundorum*, ponitur ante *mundorum* : Ald. verò edit. Augustino favet. Idem Aug. Locut. 17. to. 3. 353. c. legit : *Distinguere inter medium mundorum & contaminatorum* : at l. 2. contra ep. Parmen. to. 9. 54. e. habet : *Dividere in medio sanctorum & irreligiosorum, & in medio mundorum & immundorum.* In collat. Carthag. ex parte Donati : *Dividere inter sanctos & profanos, inter mundos & immundos* ; nec malè, nam in Græco est, βεβήλων, quod propriè *impurum*, seu *profanum* significat. Mox August. quæst. 33. addit : *Hoc quoque ambiguè positum est..... utrùm ab eo quòd sunt sancta & munda, vel inquinata & immunda ; an ab eo quòd sunt sancti & mundi, vel inquinati & immundi ; id est, utrùm inter illa ipsa sacra, quæ rite vel non rite fierent, distinguere voluit sacerdotes ; an inter ipsos homines probandos vel improbandos ; an potiùs ad utrumque referendum est, sive homines, sive sacra.*

℣. 11. Ad verbum è Græco. Vide etiam Locut. 16. 353. c. ubi eadem leg.

℣. 12. In Græco. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν, ϗ πρὸς Ἐλεάζαρ, ϗ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας, &c. Unde August. locut. 18. de Levit. col. 353. d. ait : *Moyses loquens ad Aaron, Eleazar, & Ithamar filios ejus*, &c.

℣. 14. Ita in Græco, usque ad vocem, *sancto* ; unde August. ibid. *Quamvis*, inquit, *singula singulis data sint, tamen utrumque posset dici segregationis, quia utrumque sacerdoti separatur* ; & *utrumque ablationis, sive demtionis, quod Græcè dicitur* ἀφαίρεμα, *quia utrumque demitur, & aufertur eis, pro quibus offertur, ut detur sacerdoti. Pectusculum sanè impositionis superiùs legimus, & brachium ablationis, quia de brachio nihil imponebatur altari* ;

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 18. 553. e. crificiis salutarium filiorum Israël.

15. Brachium ablationis, & pectusculum segregationis super hostias adipum offerent, segregationem segregare ante Deum; & erit tibi, & filiis tuis, & filiabus tuis tecum legitimum æternum.....

Ambr. ep. 67. t. 2. 1057. d. 16..... & iratus est Moyses ad filios Aaron Eleazar & Ithamar, qui superfuerant, dicens:

Aug. quæst. 36. in Levit. t. 3. 506. g. 507. a. 17. Quare non comedistis illud quod fuit pro peccato in loco sancto? quoniam enim sancta sanctorum sunt, hoc vobis dedit edere, ut auferatis peccatum synagogæ, & exoretis pro eo ante Dominum;

18. non enim illatum est à sanguine ejus in sanctum ante faciem intus; edetis illud in loco sancto, quomodo mihi constituit Dominus.

Aug. quæst. 36. in Levit. t. 3. 506. d. 19..... Si hodie obtulerunt ea quæ pro peccato illorum sunt, & holocausta sua ante Dominum, & contigerunt mihi talia, & comedam quod est pro peccato hodie, nunquid placitum erit Domino?

20. Et audivit Moyses, & placuit illi.

VULGATA NOVA.

dissimo tu & filii tui, & filiæ tuæ tecum: tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israël:

15. eò quòd armum & pectus, & adipes qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, & pertineant ad te, & ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus.

16. Inter hæc, hircum, qui oblatus fuerat pro peccato, cùm quæreret Moyses, exustum reperit: iratusque contra Eleazar & Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: 2. Mac. 2. 11

17. Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quæ sancta sanctorum est, & data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, & rogetis pro ea in conspectu Domini,

18. præsertim cùm de sanguine illius non sit illatum intra sancta, & comedere debueritis eam in sanctuario, sicut præceptum est mihi?

19. Respondit Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato, & holocaustum coram Domino: mihi autem accidit quod vides: quomodo potui comedere eam, aut placere Domino in cæremoniis mente lugubri?

20. Quod cùm audisset Moyses, recepit satisfactionem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

adeps autem de pectusculo imponebatur. Græc. sic pergit: Σὺ, ϗ οἱ υἱοί σȣ, ϗ ὁ οἶκός σȣ μετὰ σȣ̃· νόμιμον γάρ σοι, ϗ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σȣ ἐδόθη, &c. ut in Lat. nisi quòd loco *salutarium*, hab. τȣ̃ σωτηρίȣ, *salutaris*; in editt. tamen Ald. & Compl. τῶν σωτηρίων. Apud August. constanter *salutarium. Quid est*, inquit, *quod dicit*, de sacrificiis salutarium, *cum ea dicat, quæ alibi dixit*, sacrificia salutaris; *& cum singulari numero id dixit*, sacrificium salutaris, *cùm de eadem re diceretur? an fortè hoc loco, ubi ait:* à sacrificiis salutarium, sanitatum *dici debuit? Nam in illo Ps. ubi dictum est:* Exaudi nos, Deus sanitatum nostrarum, *hoc verbum habet Græcus, quod etiam hoc loco, id est* σωτηρίων, *qui genitivus pluralis in Græca lingua ambiguus est, utrùm à* salute, *an à* salutari *nomen declinatum sit, quoniam* σωτηρία *dicitur* salus, *vel* sanitas, *unde fit genitivus pluralis*, τῶν σωτηριῶν. Salutare *autem* σωτήριον *dicitur, & inde genitivus pluralis idem ipse est. Si ergo rectè potest intelligi etiam* sacrificium salutis, *quod est* sacrificium salutaris, *quoniam à salutari salus datur, & illud est salutare, unde salus accipitur, non est necesse ut tanquam multorum salutarium sacrificia hic intelligamus, ubi dictum est*, sacrificiis salutarium, *sed multarum forsitan sanitatum, quæ tamen ab uno salutari accipiuntur.*

℣. 15. Hæc omnia concinunt cum Græco, si duo excipias, nempe *segregare*, pro quo, ἀφορίσαι, *ad segregandum*, & *Deum*, loco Κυρίȣ. August. quæst. 36. in Lev. col. 506. c. similiter hab. *Et erit tibi & filiis tuis, & filiabus tuis legitimum sempiternum.* Græc. αἰώνιον.

℣. 16. Antecedunt ista in Gr. Καὶ τὸν χίμαρον, τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ζητῶν ἐξεζήτησε Μωυσῆς· ϗ ὅδε ἐνεπεπύριστο. *Et caprum, qui pro peccato, quærens exquisivit Moyses; ille verò incensus fuerat:* quorum loco Ambros. hab. *Immolatus erat hircus pro peccato, & oblatus in holocaustum. Quæsivit eum postea Moyses, & combustus fuerat;* deinde quæ in Lat. sup. hæc etiam concordant cum Gr. nisi quòd loco *ad*, Græc. hab. ἐπὶ, & hoc, τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἀαρὼν, postponit nomini *Ithamar*: habet etiam τȣ̀ς καταλελειμμένȣς, *derelictos*, loco *qui superfuerant*, quæ ambo idem sonant. Eadem memorat August. quæst. 36. in Levit. to. 3. 506. g. dicens: *Hæc enim sunt verba irascentis Moysi ad filios fratris sui, cùm hircum pro peccato quæsitum non invenisset, quia fuerat totus incensus.*

℣. 17. Similiter in Græco, præter unum περὶ αὐτῶν, *pro eis*, loco *pro eo*, post *exoretis*. Ambros. epist. 67. to. 2. 1057. d. sic habet: *Quare non manducastis, quod pro peccato immolatum est in loco sancto, quoniam quidem sancta sanctorum sunt? hoc vobis dedi manducare, ut auferatis peccatum synagogæ.*

℣. 18. Græcè simpliciter habetur, τȣ̃ αἵματος, subaud. præpositione: sola Compl. addit: ἀπὸ τȣ̃, &c. item ἔσω & φάγεσθε, conjunguntur, absque interpunctione media, secus apud August. supra, ubi divelluntur; cætera concordant ad verbum. Ambros. epist. 67. p. 1057. d. post vocem *synagogæ*, subdit: *& intus manducandum esse, sicut mihi præceptum est.* In edit. Rom. *manducandum est in loco sancto.*

℣. 19. In Græco primùm, Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν, λέγων, pro quibus habet August. ibid. *Respondit illi Aaron, & ait:* reliqua Græco vix dissimilia, nisi quòd hab. τὰ, pro *quod*, post verbum *comedam*: in Ms. tamen Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur τό. Ambr. epist. 67. to. 2. 1057. e. hæc. hab. *Cùm ergo iratum eum vidisset Aaron, placide respondit ei: Si hodie obtulerint pro peccato suo holocausta sua contra Dominum, & acciderint mihi talia, manducabo quod pro peccato obtulerunt hodie: nunquid placebit Domino?* Vide sis Aug. ubi sup.

℣. 20. Similiter habet Ambros. epist. 67. col. 1057. e. unà cum Græco.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens:

2. Dicite filiis Israël: 2..... *Vide Not.*

Deut. 14. 3. Hæc sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis animantibus terræ:

3. Omne quod habet divisam ungulam, & ruminat in pecoribus, comedetis.

4. Quidquid autem ruminat quidem, & habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus & cætera, non comedetis illud, & inter immunda reputabitis.

5. Chœrogryllus qui ruminat, ungulamque non

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. In Ms. S. Germ. n. 10. annor. circiter 900. hæc leguntur eodem charactere: *Dicite filiis Israel: Custodite omnia quæ scripsi vobis, ut sim Deus vester*; deinde: *hæc sunt*, &c. ut in Vulgata. In Græco simpliciter: Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες.

VULGATA NOVA.

dividit, immundus eſt.

6. Lepus quoque : nam & ipſe ruminat, ſed ungulam non dividit.

2. Mac. 6. 18. 7. Et ſus : qui cùm ungulam dividat, non ruminat :

8. horum carnibus non veſcemini, nec cadavera contingetis, quia immunda ſunt vobis.

VULGATA NOVA.

9. Hæc ſunt quæ gignuntur in aquis, & veſci licitum eſt. Omne quod habet pinnulas & ſquamas, tam in mari quàm in fluminibus & ſtagnis, comedetis.

VERSIO ANTIQUA.

9..... in aquis, & in mari, & in torrentibus..... Aug. Locut. 19. t. 3. 353. f.

VULGATA NOVA.

10. Quidquid autem pinnulas & ſquamas non habet eorum quæ in aquis moventur & vivunt, abominabile vobis,

10..... 20. *Vide Not.*

11. exſecrandumque erit, carnes eorum non comedetis, & morticina vitabitis.

12. Cuncta quæ non habent pinnulas & ſquamas in aquis, polluta erunt.

13. Hæc ſunt quæ de avibus comedere non debetis, & vitanda ſunt vobis : Aquilam, & gryphem, & haliæetum,

14. & milvum ac vulturem juxta genus ſuum,

15. & omne corvini generis in ſimilitudinem ſuam,

16. ſtruthionem, & noctuam, & larum, & accipitrem juxta genus ſuum :

17. bubonem, & mergulum, & ibin,

18. & cygnum, & onocrotalum, & porphyrionem,

19. herodionem & charadrion juxta genus ſuum, upupam quoque, & veſpertilionem.

20. Omne de volucribus quod graditur ſuper quatuor pedes, abominabile erit vobis.

VULGATA NOVA.

21. Quidquid autem ambulat quidem ſuper quatuor pedes, ſed habet longiora retro crura, per quæ ſalit ſuper terram,

VERSIO ANTIQUA.

21. Sed hæc edetis à repentibus volatilibus, quæ ambulant ſuper quatuor, quæ habent crura ſuperiora pedum ejus..... Aug. Locut. 20. 354. a.

VULGATA NOVA.

22. comedere debetis, ut eſt bruchus in genere ſuo, & attacus atque ophiomachus, ac locuſta, ſingula juxta genus ſuum.

23. Quidquid autem ex volucribus quatuor tantùm habet pedes, exſecrabile erit vobis :

24. & quicunque morticina eorum tetigerit, polluetur, & erit immundus uſque ad veſperum :

25. & ſi neceſſe fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit veſtimenta ſua, & immundus erit uſque ad occaſum ſolis.

26. Omne animal quod habet quidem ungulam, ſed non dividit eam, nec ruminat, immundum erit : & qui tetigerit illud, contaminabitur.

27. Quod ambulat ſuper manus, ex cunctis animantibus quæ incedunt quadrupedia, immundum erit : qui tetigerit morticina eorum, polluetur uſque ad veſperum.

28. Et qui portaverit hujuſcemodi cadavera, lavabit veſtimenta ſua, & immundus erit uſque ad veſperum : quia omnia hæc immunda ſunt vobis.

29. Hæc quoque inter polluta reputabuntur de his quæ moventur in terra, muſtela & mus & crocodilus, ſingula juxta genus ſuum,

30. mygale, & chamæleon, & ſtellio, & lacerta, & talpa :

31. omnia hæc immunda ſunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit uſque ad veſperum :

32. & ſuper quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur tam vas ligneum & veſtimentum, quàm pelles & cilicia : & in quocunque fit opus, tingentur aquâ, & polluta erunt uſque ad veſperum, & ſic poſtea mundabuntur.

VULGATA NOVA.

33. Vas autem fictile, in quod horum quidquam intro ceciderit, polluetur, & idcirco frangendum eſt.

34. Omnis cibus, quem comedetis, ſi fuſa fuerit ſuper eum aqua, immundus erit : & omne liquens quod bibitur de univerſo vaſe, immundum erit.

VERSIO ANTIQUA.

33. Et omne vas fictile, in quo ceciderit ex eis intus, quæcunque ſunt intus, immunda erunt, & illud conteretur. Aug. quæſt. 37. in Levit. t. 3. 508. a.

34. Et omnis cibus qui manducatur, in quemcunque venerit ſuper illum aqua, immundus erit vobis.....

VULGATA NOVA.

35. Et quidquid de morticinis hujuſcemodi ceciderit ſuper illud, immundum erit : ſive clibani, ſive chytropodes, deſtruentur, & immundi erunt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Supple primùm de Græco : Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, &c. *Et hæc ſunt, quæ comedetis ex omnibus quæ in aquis : omnia quibuſcunque ſunt eis alæ & ſquamæ*, &c. ut in Lat. ſup. excepto uno, θαλάσσαις *maribus*, pro *mari* ; ad quod Auguſt. ibid. *Cùm de animantibus*, inquit, *quæ in aquis ſunt, præciperet, quæ ſint eorum munda vel immunda*, in aquis, *inquit*, & in mari, & in torrentibus : *ſed* in mari *Latini codices habent, quia nimis inſolens ſuit pluralem numerum transferre de Græco, & non dicere*, in mari, *ſed*, in maribus, *maximè propter ambiguitatem, ne non* maria, *ſed* mares *intelligerentur, id eſt*, maſculi. Nec ita multò poſt : *Torrentes*, inquit, *iſto loco pro fluminibus poſuit Scriptura, cùm torrentes propriè dicantur hyemales fluvii, qui ſiccantur æſtate, & ideo piſces habere non poſſunt, unde nonnulli Interpretes noſtri non*, torrentes, *interpretari, ſed* flumina *maluerunt.*

℣℣. 10..... 20. Abſunt : nonnulla tamen ex his leguntur apud Auguſt. velut ſummatim relata ab Adimanto, ſcilicet l. contra ipſum, c. 15. to. 8. col. 131. b. *In Levitico ſcriptum eſt : Separate à mundo immundum ; & nemo manducet carnem cameli, aſini, & leporis, & porci, & aquilæ, & milvi, & corvi, & vulturis, & reliquorum.*

℣. 21. Græc. Ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον (Mſ. Oxon. ἀνώτερα) τῶν ποδῶν αὐτοῦ, &c.

℣. 33. Græc. Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, &c. ut in Lat.

℣. 34. Ita in Græco, præter unum, *vobis*, quod de-

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Hesych. in Levit. 11. 97. a. 36.... Qui verò tetigerit omnem immunditiam animæ morticinorum ipsorum, immundus erit.	36. Fontes verò & cisternæ, & omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit, polluetur.

VULGATA NOVA.

37. Si ceciderit super sementem, non polluet eam.

38. Si autem quispiam aquâ sementem perfuderit, & postea morticinis tacta fuerit, illico polluetur.

39. Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum:

40. & qui comederit ex eo quippiam, sivè portaverit; lavabit vestimenta sua, & immundus erit usque ad vesperum.

41. Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.

42. Quidquid super pectus quadrupes graditur, & multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est.

43. Nolite contaminare animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Innocent. I. ep. 2. & 6. t. 1. p. 752. b. 791. b. 44..... sancti estote, quoniam & ego sanctus sum Dominus Deus vester.....	44. Ego enim sum Dominus Deus vester: sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram. *1. Pet. 1. 16.*
Optat. l. 2. contr. Donat. 40. b. 45..... Sancti eritis, quia ego sanctus sum.....	45. Ego enim sum Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum.
	46. Ista est lex animantium ac volucrum, & omnis animæ viventis, quæ movetur in aqua, & reptat in terra,
Aug. quæst. 37. in Levit. t. 3. 508. b. 47. instruere filios Israël..... inter vivificantia quæ manducantur, & inter vivificantia quæ non manducantur.	47. ut differentias noveritis mundi & immundi, & sciatis quid comedere & quid respuere debeatis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

est in fine.

℣. 36. In Græco simpliciter: Ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσαι.

℣. 44. Græc. Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος ὁ, &c. August. Locut. 21. to. 3. p. 354. a. *Et eritis sancti, quoniam sanctus ego*; tum addit: *subauditur* sum; *unde plerique nostri interpretati sunt*, Quoniam sanctus sum ego: & l. 2. contra epist. Parmen. cap. 17. to. 9. col. 50. e. legit: *Sancti estote, quia ego sanctus sum.* Tert. exhort. cast. 942. c. sic hab. *Sancti erimus, quia & Deus sanctus*: item de Monog. p. 952. b. *Estote sancti, sicut & ille sanctus fuit.* Hilar. in Ps. 134. 477. f. *Estote sancti, quoniam ego sanctus sum.*

℣. 45. In Græco verba sunt eadem, sed ordo diversus, ita scilicet: Ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος. Optat. addit: *Non dixit*, sancti estis, *sed*, sancti eritis.

℣. 47. Græc. Διαστεῖλαι ἀναμέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀναμέσον τῶν καθαρῶν, deinde sic: καὶ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων, &c. Ms. verò Oxon. cum edit. Ald. post vocem καθαρῶν, addit, καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων, &c. ut in Lat. sup. Mox August. ibid. *Quæ Græcus habet*, ζωογονοῦντα, *nostri quidam*, vivificantia, *interpretari maluerunt, quia utcunque hoc verbum noster usus recepit, quàm facere novum insolitum, si dici posset* vivigignentia: *non enim quæ vivificant, id est, vivere faciunt, sed quæ vivos fetus gignunt, id est, non ova, sed pullos, dicuntur* ζωογονοῦντα.

CAPUT XII.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Sedul. Scot. in ep. ad Rom. 501. c. 1. ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens:	1. LOcutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
Aug. Locut. 23. 354. c. Aug. quæst. 40. in Levit. t. 3. 508. d. f. 2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Mulier quæcunque semen receperit, & pepererit masculum, & immunda erit septem dies, secundùm dies secessionis purgationis ejus, immunda erit.	2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus, juxta dies separationis menstruæ. *Luc. 2. 22.*
3. Et in die octavo circumcidet carnem præputii ejus:	3. Et die octavo circumcidetur infantulus: *Luc. 2. 21. Joan. 7. 22.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. August. ibid. Locut. 22. col. 354. b. *Hæc usitatissima locutio est*, inquit, *& creberrima in Scripturis*, Locutus est, dicens.

℣. 2. Aug. ibid. Hæc locutio *rariùs reperitur, & Latini sermonis coarctat inopiam: Græcus enim habet:* Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, λέγων, *quod Latinè exprimi posset*, Et dices ad eos, dicens: *minùs autem offendit, si dicatur:* Et inquies ad eos, dicens; *& similius est Græco, quia & ille non dixit*, λέξεις πρὸς αὐτοὺς, λέγων, *sed* ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, λέγων. Nunc in Gr. non additur λέγων, nec admisit hoc verbum Sedulius, sed illud retinent editt. Ald. & Compl. reliqua ex Aug. nil differunt à Græco. August. infra, 508. f. loco *secessionis purgationis ejus*, legit, *secessionis purgationis suæ, quod*, inquit, *dicit alio loco* (Levit. 15. 19.) *immunditiam feminæ, quæ menstruis purgatur, septem dierum esse*; Gr. τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς. Item supra Locut. 23. observat August. Latinos Interpretes non reddidisse &, insertum in Gr. post *masculum: Nostri plerique*, inquit, *noluerunt transferre, sed ita dixerunt:* Mulier quæcunque pepererit masculum, immunda erit, &c. *Illa ergo locutio, quoniam & Græco eloquio inusitata est, posset nec in Græco transferri: quia vero eam Græcos transferre non piguit, cur Latinos piguerit, ignoro.* Adverte tamen istud καὶ etiamnum deesse in Ms. Oxon. ac edit. Compl. nec retinuit illud Hieron. contra Helvid. to. 4. p. 2. 135. b. ubi sic: *Mulier quæcunque concepit, & peperit masculum, immunda erit septem diebus; secundùm dies secessionis & purgationis suæ immunda erit.* Delet pariter Sedul. Scot. in epist. ad Rom. 501. c. ita legendo: *Mulier quæcunque susceperit semen, & pepererit masculum, immunda erit septem diebus; secundùm dies purgationis ejus immunda erit.* Immo & August. ipse omisisse videtur hanc conjunctionem &, quæst. 40. in Levit. to. 3. 508. d. cùm quærit: *Quid est quod dicit: Si masculum pepererit mulier, immunda erit*, &c. Vide seq. ibid. & sup. Capitul. XXII.

℣. 3. Gr. Καὶ τῇ ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ, &c. ut sup. Rectè Hieron. contra Helvid. to. 4. p. 2. 135. b. *Et octavo die circumcidet*, &c. Sedul. verò Scot. in epist. ad Rom. 501. c. *Et die octava circumcidetur caro præputii ejus.*

VULGATA NOVA.

4. ipsa verò triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suæ. Omne sanctum non tanget, nec ingredietur in sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suæ.

5. Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus, juxta ritum fluxus menstrui, & sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suæ.

6. Cùmque expleti fuerint dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, & pullum columbæ sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, & tradet sacerdoti,

7. qui offeret illa coram Domino, & orabit pro ea, & sic mundabitur à profluvio sanguinis sui: ista est lex parientis masculum aut feminam.

8. Quòd si non invenerit manus ejus, nec
Sup. 5. potuerit offerre agnum, sumet duos turtures
7. 11. vel duos pullos columbarum, unum in holo-
Luc. 2. caustum, & alterum pro peccato: orabitque pro
24. ea sacerdos, & sic mundabitur.

VERSIO ANTIQUA.

4. & triginta & tres dies sedebit in sanguine suo mundo. Omne quod sanctum est non continget, & in sanctuarium non introibit..... *Aug. ubi sup.*

5..... sexaginta sex diebus sedebit in sanguine mundo suo. *Aug. Locut. 24. 354. c. d.*

6. Et cùm adimpleti fuerint dies purgationis ejus, super filio, aut super filia, offeret agnum anniculum sine macula in holocaustum, & pullum columbinum aut turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii ad sacerdotem: *Aug. quæst. 40. in Levit. 509. a.*

7. & offeret eum ante Dominum, & exorabit pro ea sacerdos, & purgabit eam à fonte sanguinis ejus: ista lex ejus quæ peperit masculum aut feminam.

8. Si autem non invenerit manus ejus quod satis est in agnum, & accipiet duos turtures aut duos pullos columbinos, unum in holocaustum, & unum pro peccato: & exorabit pro ea sacerdos, & purgabitur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

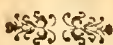
℣. 4. Eadem leguntur Græcè, uno excepto, ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς, *in sanguine immundo suo*: Et verò Aug. ibid. observat, *aliquos codices Græcos non habere*, in sanguine mundo suo, *sed* in sanguine immundo suo, sicut etiam habet Mſ. Alex. nisi quòd pro αἵματι, scribit, ἱματίῳ, *vestimento*; at Mſ. Sar. & Ald. edit. ferunt, ἐν αἵματι καθαρῷ αὐτῆς. Oxon. & Compl. καθαρισμοῦ αὐτῆς, *purificationis ejus.* August. Locut. 24. 354. c. d. optimè constat sibi, dicens: *Triginta & tres dies sedebit in sanguine mundo suo*: item, *Et de illa*, inquit, *quæ feminam peperit, dictum est: Sedebit in sanguine mundo suo.* Similiter Hieron. contra Helvid. to. 4. p. 2. 135. b. *Et triginta tribus diebus sedebit in sanguine puro.* At Sedul. Scot. in epist. ad Rom. 501. c. legit: *Et triginta diebus sedebit in sanguine suo immunda*; ubi obiter notandum, pro *triginta diebus*, vel ut sup. *triginta tribus*, in Mſ. Alex. scribi, τριάκοντα..... καὶ δέκα, *triginta & decem*; at in Vat. & al. constanter τριάκοντα καὶ τρεῖς, ut apud August. qui tamen Aug. Locut. 24. si habeatur fides Mss. scripsit *triginta & sex*; at error certè librariorum est: præterquam quòd enim supra quæst. 40. leg. *triginta tres*, hîc etiam eundem numerum tuetur, dicens: *Similiter & de illa quæ feminam peperit, dictum est..... sed duplicatis eisdem diebus, id est, sexaginta sex.* Porro si ex eisdem duplicatis diebus emergit numerus 66. quî stabit dimidius num. 36. Notandum restat pro his quæ sequuntur: *Omne quod sanctum est non continget*; in Gr. legi παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται, mel. August. sup. *omne sanctum non tanget*, &c. Sic etiam Hieron. l. contra Helvid. to. 4. p. 2. 135. b.

℣. 5. Priora sic habentur Græcè: Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς· καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ, reliqua ut in Lat. nisi quòd pro *mundo*, rursus hab. ἀκαθάρτῳ, *immundo.* Apud August. verò constanter *mundo*, scilicet quæst. 40. in Levit. to. 3. 508. f. ubi sic: *Hos dies immunditiæ ejus, si feminam pareret, Lex duplicabat, & quatuordecim faciebat: reliquos autem, quibus sedebat in sanguine mundo suo, etiam ipsos duplices jusserat observari, id est, sexaginta sex, ut omnes essent in partu masculi quadraginta, in feminæ octoginta.* Nota in Mſ. Alex. pro *sex* legi μίαν: & in Sar. nec non in edit. Ald. καθαρῷ, pro, ἀκαθάρτῳ· quam ultimam lectionem monuit sup. Aug. habuisse nonnullos codd. Græcos.

℣. 6. Vix meliùs è Gr. nisi quòd loco *columbinum*, est περιστερᾶς, *columbæ.* Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 506. a. sic habet: *Cùmque dies purgationis ejus completi fuerint super filio, aut super filia, offeret agnum anniculum immaculatum, & pullum columbarum, & turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, sacerdoti.* Nota Græcè non scribi *& turturem*, sed ἢ τρυγόνα, *aut turturem*, ut apud August. supra, vel ut in Mſ. Alex. ἢ δύο τρυγόνας. Observant nostri BB. ad hunc August. locum editt. cum pluribus Mss. hîc & infra tertio loco; habere *& turturem*; in Corb. verò cod. & uno Vat. legi, *aut turturem.* August. etiam ibid. ex versu seq. 8. concludit, hîc *non rectè* legi: *Aut pullum columbinum, aut turturem pro peccato, sicut*, inquit, *nonnulli codices habent, sed sicut dictum est, Et pullum columbinum, aut turturem pro peccato*; undè malè assecutus est Augustini mentem Nobilius, quasi dixisset S. Doctor nonnullos codices minùs rectè habere, *aut turturem*; putassetque legendum esse, *& turturem.* Enimverò non codd. illos reprehendit S. Doctor, quia *aut turturem*, sed quòd *aut pullum columbinum* ferebant, cùm reddere debuissent, *& pullum columbinum, aut turturem*, sicut sup. à se dictum fuisse monet, pateque ex ℣. 8. quem videre est infra. Præterea addit August. n. 4. *Quòd si quisquam ita distinguere conabitur, ut dicat non esse jungendum*: super filio aut super filia offerre agnum anniculum sine macula in holocaustum, & pullum columbinum pro peccato: *sed ita potiùs legendum*: Et cùm adimpleti fuerint dies purgationis ejus super filio, aut super filia; *id est, dies purgationis impleti fuerint super illo aut super illa, filio scilicet vel filia, ut deinde ab alio sensu sequatur*: offeret agnum anniculum sine macula in holocaustum, & pullum columbinum pro peccato, *id est, pro peccato suo, cùm completi fuerint dies purgationis ejus super filio aut super filia. Quisquis ergo ita distinguendum putaverit, ex Evangelio convincetur, ubi cùm tale aliquid, nato ex virgine Domino, facerent, magis propter consuetudinem Legis, quàm propter necessitatem alicujus in eo expiandi purgandique peccati, sic legitur* (Luc. 2. 27.) Et cùm inducerent..... pro eo. *Non dictum est pro matre ejus, sed* pro eo; *quamvis ea fierent quæ hoc loco præcepta sunt de duobus turturibus, aut duobus pullis columbinis..... Meritò ergo*, inquit, *quidam nostri ita interpretati sunt etiam istum in Levitico locum, ut non dicerent*, super filio, aut super filia, *sed* pro filio, aut pro filia. *Hanc enim vim hujus præpositionis esse intellexerunt hoc loco, ubi Græcus ait*, ἐφ᾽ υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί.

℣. 7. Ita in Græco, nisi excipias unum, τῆς τικτούσης *parientis*, loco, *ejus quæ peperit.* Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 506. a. sic legit. *Qui offeret ea in conspectu Domini, & expiabit pro ea sacerdos.*

℣. 8. Hæc omnia aptè conveniunt cum Græco. Ex his etiam Augustinus colligendum putat non rectè in quibusdam codd. scriptum supra: *aut pullum columbinum, aut turturem*, sed legendum esse, *sicut* etiam, inquit, *dictum est*, & pullum columbinum, aut turturem pro peccato: *quandoquidem postea dicit*; Si non invenerit manus ejus, quod satis est, ad agnum, & accipiet duos turtures: *ubi* etiam, inquit, *plus videtur habere* &; *nam ea conjunctione detracta integrè sequitur*: Accipiet duos turtures, aut duos pullos columbinos; unam avem scilicet in holocaustum, alteram pro peccato.



CAPUT XIII.

Verſio antiqua.

Heſych. in Levit. 13. 100. d.
1. ET locutus eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens:
Aug. quæſt. 41. in Levit. 510. b.
2. Homini, ſi cui facta fuerit in cute corporis ejus cicatrix ſigni lucida, & fuerit in cute coloris ejus tactus lepræ, & venerit ad Aaron ſacerdotem, aut unum filiorum ejus ſacerdotem;
Heſych. in Levit. 100. b.
3. & viderit ſacerdos maculam in pellicula corporis, & pilum in macula mutaverit album, & aſpectus maculæ humilior à pellicula corporis, macula lepræ eſt; & videbit ſacerdos, & contaminabit eum.
Aug. quæſt. 43. 510. f. & q. 45. & 46. 511. a. b. c. d.
4. Si autem lucidus albus fuerit in cute coloris ejus, & humilis non fuerit aſpectus ejus à cute, & pilus non erit converſus in album, ipſe autem eſt obſcurus, & ſegregabit ſacerdos tactum ſeptem dies:
5. & videbit ſacerdos tactum die ſeptimo: & ecce tactus manet ante eum, non commutatus eſt tactus in cute, & ſegregabit illum ſacerdos ſeptem dies in ſecundo.
6. Et videbit illum ſacerdos die ſeptimo in ſecundo: & ecce obſcurus tactus, non eſt mutatus tactus in cute, & purgabit eum ſacerdos, ſignum eſt enim: lavabit veſtimenta ſua, & mundus erit.
7. Si autem converſa mutata fuerit ſignificatio in cute, poſteaquam vidit illum ſacerdos ut purgaret illum, & viſus fuerit in ſecundo ſacerdoti,
8. & viderit eum ſacerdos, & ecce commu-

Vulgata nova.

1. LOcutuſque eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens:
2. Homo, in cujus cute & carne ortus fuerit diverſus color ſive puſtula, aut quaſi lucens quippiam, id eſt plaga lepræ, adducetur ad Aaron ſacerdotem, vel ad unum quemlibet filiorum ejus.
3. Qui cùm viderit lepram in cute, & pilos in album mutatos colorem, ipſamque ſpeciem lepræ humiliorem cute & carne reliqua; plaga lepræ eſt, & ad arbitrium ejus ſeparabitur.
4. Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, & pili coloris priſtini, recludet eum ſacerdos ſeptem diebus:
5. & conſiderabit die ſeptimo: & ſi quidem lepra ultra non creverit, nec tranſierit in cute priores terminos, rurſum recludet eum ſeptem diebus aliis.
6. Et die ſeptimo contemplabitur: ſi obſcurior fuerit lepra, & non creverit in cute, mundabit eum, quia ſcabies eſt: lavabitque homo veſtimenta ſua, & mundus erit.
7. Quòd ſi poſtquam à ſacerdote viſus eſt, & redditus munditiæ, iterum lepra creverit; adducetur ad eum,
8. & immunditiæ condemnabitur.

Notæ ad Verſionem antiquam.

℣. 1. Itidem Græcè.

℣. 2. Eadem rurſus habet Aug. Loc. 25. & 26. 354. d. uſque ad verbum *venerit*, eaque Græco vix diſſimilia. Obſervat etiam ibid. S. Doctor, *cicatricem* dici, *non vulneris, ſed etiam ſolius coloris notam*: ſimiliter, inquit, *Tactum dicit ipſam maculam, quòd ipſe homo leprâ ſit tactus*: & q. 41. in Levit. col. 510. d. *Nonnulli noſtri non* tactum, *ſed* maculam *interpretati ſunt; quo nomine quidem planiùs videretur ſonare quod legitur; ſed potuit & Græcus non dicere* ἁφὴν, *id eſt*, tactum, *ſed* μῶμον, *id eſt*, maculam..... *poſſet & quod ad ſolum colorem attinet*, σπῖλον *dicere, quo verbo uſus eſt Apoſt.* (Epheſ. 5. 27.) ..... *nec* μῶμον *autem, nec* σπῖλον *dixit, ſed* ἁφὴν, *id eſt, tactum, quod & in Græca lingua inuſitatè dicitur in coloribus; & tamen hoc LXX. Interpretes non piguit Græcè dicere; cur ergo Latinos piguerit?* Nota in Græco, loco *coloris*, ſcribi, χρωτὸς, mel. *corporis*; nam *color*, Græcè χρῶμα, vel χρῶσις. Mox Auguſt. ibid.: *Quod autem dicitur* cicatrix ſigni, *vel ideo dicitur, quòd ſignificet aliquid, vel ideo potiùs quòd ipſum hominem ſigno quodam diſcernit à cæteris, hoc eſt, notabilem reddit.* In Græco, loco *ſigni*, legitur σημασίας, ad verbum, *ſignificationis*; reliqua addita ex Heſyc. ſic habentur Græcè: Ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. i. e. *Ducetur ad Aaron ſacerdotem, vel unum filiorum ejus ſacerdotum.* Priora verò ſic reddit Heſych. *Homini cui facta fuerit in pellicula corporis ejus cicatrix ſignificationis*, τηλαυγὴς, aut αὔγασμα, *& facta fuerit in pellicula corporis ejus cicatrix ad maculam lepræ.*

℣. 3. Apud Auguſt. locut. 28. de Levit. col. 354. e. intermedia ſolùm leguntur: *Et pilus qui eſt in tactu convertatur albus*, id eſt, inquit, *convertatur in album*: at ſup. Locut. 27. addit: *Et videbit eum ſacerdos, & inquinabit eum; pro eo quod eſt*, inquit, *inquinatum pronuntiabit*: ſimiliter habet quæſt. 42. in Levit. col. 510. f. niſi quòd delet *eum*, poſt *videbit*. In Græco ſic: Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλῃ λευκὴ, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, ἁφὴ λέπρας ἐστί, &c. ut in Lat. Mſ. Oxon. pro μεταβάλῃ λευκὴ, habet, μεταβάλῃ εἰς λευκὴν, edit. Compl. μεταβάλῃ λευκὴν, Ald. μεταβάλῃ λευκή· i. e. *Et videbit ſacerdos tactum in cute carnis ejus, & pilus in tactu mutatus fuerit albus, & aſpectus ipſius tactûs humilis à cute carnis; tactus lepræ eſt*, &c.

℣. 4. Heſych. in Levit. 13. col. 100. d. eadem ſic reddit: *Sin autem* αὔγασμα *album fuerit in pellicula corporis ejus, & humilior non fuerit aſpectus ejus à pellicula; & pilus ejus non commutatus fuerit in album pilum, ipſa eſt obſcura, & ſeparabit ſacerdos maculam ſeptem diebus.* Græc. Ἐὰν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος. καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκὴν, αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρὰ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. In Mſ. Alex. ac edit. Compl. deeſt, καὶ, ante vocem, τηλαυγὴς, ut in Lat. ſupra.

℣. 5. Ita in Græco, excepto uno, οὐ μετέπεσε, *non decidit*, vel *effluxit*, loco, *non eſt commutatus*, ſeu ut ait Auguſt. *Non eſt diſcolor, & diſſimilis inventus à cute.* Heſych. in Levit. 13. col. 100. d. ſic pergit: *Et videbit ſacerdos ſeptima die: & ecce macula permanet contra eum, non decidet macula in pellicula, & ſeparabit eum ſacerdos ſeptem diebus ſecundo;* Græc. τὸ δεύτερον, *denuo*. Auguſt. conſtanter, *in ſecundo*, id eſt, inquit, *ſeptem alios dies.*

℣. 6. Rurſus habetur Græcè, τὸ δεύτερον, pro *in ſecundo*, ut οὐ μετέπεσε, pro *non eſt mutatus*; item conſtanter, σημασία, loco *ſignum*; at pro *lavabit*, ſic, καὶ πλυνάμενος, *& lavans*; cætera ſimilia. Eadem iterum refert Auguſt. ſup. quæſt. 44. col. 510. g. ad hoc uſque, *ſignum eſt enim*; ſed loco *mutatus*, ponit *converſus*, hoc eſt, ut ipſe ait infra, *non eſt diſſimilis à cætera cute*; ſequentia etiam, *Et purgabit eum ſacerdos*, &c. ita exponit ibid. *Hoc eſt*, inquit, *purgatum eum pronuntiabit, non enim eſt lepra, ſed ſignum*: idem etiam ait, locut. 29. de Levit. col. 354. f. Heſych. in Levit. 13. col. 100. e. eundem locum ſic reddit: *Et videbit ſacerdos ſeptima die ſecundò: & ecce obſcura macula lepræ non decidit in pellicula, & mundabit eum ſacerdos, ſignificatio enim eſt; & lavans veſtimenta ejus mundus erit.*

℣. 7. Sic etiam iterum legit Auguſt. ibid. quæſt. 45. col. 511. a. duobus exceptis, *ut purget*, loco *ut purgaret illum*, & *denuo*, loco *in ſecundo*: ſimiliter locut. 30. de Lev. col. 354. f. item quæſt. 44. ſup. col. 510. g. ait: *Hanc dicit* ſignificationem, *quod ſuperiùs* ſignum *in Latino legitur; nam Græcus & ſupra, & hic, uno eodemque verbo uſus eſt*, σημασίαν *dicens.* Vide etiam poſt pauca, col. 511. b. f. ubi hæc omnia conatur explicare. Græcè ita: Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτὸν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ· quæ Heſych. in Levit. 13. col. 100. e. ſic reddit: *Si autem commutata decidit ſignificatio in pellicula, poſtquam viderit eum ſacerdos, ut emundet illum; & videbitur ſecundò ſacerdoti.*

℣. 8. Græc. Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία, &c. ut in Lat. Optimè ſibi conſtat Auguſt.

VULGATA NOVA.

9. Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,

10. & videbit eum. Cùmque color albus in cute fuerit, & capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit:

11. lepra vetustissima judicabitur, atque inolita cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, & non recludet, quia perspicuæ immunditiæ est.

12. Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute, & operuerit omnem cutem à capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,

13. considerabit eum sacerdos, & teneri leprâ mundissimâ judicabit: eò quòd omnis in candorem versa sit, & idcirco homo mundus erit.

14. Quando verò caro vivens in eo apparuerit,

15. tunc sacerdotis judicio polluetur, & inter immundos reputabitur: caro enim viva, si leprâ aspergitur, immunda est.

16. Quòd si rursum versa fuerit in alborem, & totum hominem operuerit,

17. considerabit eum sacerdos, & mundum esse decernet.

VERSIO ANTIQUA.

tata est significatio in cute, & inquinabit illum sacerdos: lepra est.

9. Et tactus lepræ si fuerit in homine, veniet ad sacerdotem, Aug. quæst. 47. 512. a. b.

10. & videbit sacerdos. Et ecce cicatrix alba in cute, & hæc mutavit capillum album, & à sano carnis vivæ in cicatrice:

11. lepra veterascens est in cute coloris ejus. Et inquinabit eum sacerdos; non segregabit eum, quia immundus est.

12. Si autem varietas effloruerit in cutem, & totam cutem texerit à capite usque ad pedes, per omnem conspectum, Tertul. de pudic. 1013. b.

13. & sacerdos cùm viderit, emundabit eum: quoniam convertit in album, mundus.

14. Et quacunque die visus fuerit in eo color vivus, inquinabitur, Aug. quæst. 47. in Levit. 512. c.

15. & videbit sacerdos corpus sanum, immundus est, lepra est. Hesych. in Levit. 100.

16. Si autem restitutus fuerit color sanus, & conversus fuerit albus, & veniet ad sacerdotem, Aug. quæst. 47. in Levit. 512. d.

17. & videbit sacerdos; & ecce conversus tactus in album, & purgabit sacerdos tactum; mundus est.

VULGATA NOVA.

18. Caro autem & cutis in qua ulcus natum est & sanatum,

19. & in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cùm ibid. col. 511. a. ubi eadem refert, excepto uno *est*, quod delet post *commutata*, tum locut. 30. de Levit. col. 354. f. ubi insuper monet redundare *&*, ante *inquinabit*: enimverò, inquit, *ea conjunctione detracta, integer sensus est*: item quæst. 45. col. 511. a. *Hic*, inquinabit, *dixit*, hoc est, *inquinatum pronuntiabit*; &, *autem plus habet, ex more locutionis Scripturæ*. Hesych. in Lev. 13. col. 100. e. eadem reddit hoc modo: *Et videbit sacerdos, & ecce decidit significatio in pelle, & contaminabit eum sacerdos, lepra est*; quæ omnia ita explicare tentat August. supra, dicens: *Hoc videtur admonuisse, ut cùm visus fuerit solus color albus & lucidus, discolor sano colori, adhuc probetur à sacerdote, ut si viderit etiam pilum mutatum in album colorem, & humiliorem factum cutis locum, in quo est albus color, tunc pronuntiet lepram, id est, inquinet hominem pronuntiando leprosum.*

℣. 9. Similiter idem August. locut. 31. de Levit. col. 354. f. In Græco sic: Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα. Apud Hesych. in Levit. 13. col. 100. e. *Et macula lepræ si fuerit, ad Aaron sacerdotem* (suppl. *veniet.*)

℣. 10. Sic iterum haber August. locut. 31. de Lev. col. 354. f. præter unum *pilum*, loco *capillum*; in Græco τρίχα, cum cæteris ad verbum, ut supra. Observat August. quæst. 47. col. 512. a. denuo hîc redundare *&*, post *album*; *More enim*, inquit, *locutionis Scripturarum positum est*. Rectè Hesych. in Levit. 13. col. 100. e. *Et videbit sacerdos, & ecce cicatrix alba in pelle; & hæc mutabit* (Gr. μετέβαλε) *pilum album à sano carnis vivæ*; sed addit: *si fuerit cicatrix*, quod jungere videtur cum seqq. *lepra inveterata est*, &c. at in Græco ut sup. simpliciter, ἐν τῇ οὐλῇ, *in cicatrice*; deinde, interposita distinctione, λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, &c. unde August. quæst. 47. in Levit. *Ordo est*, inquit, *Mutavit capillum album in cicatrice à sano carnis vivæ, id est, cùm caro viva & sana habeat capillum obscurum, vel nigrum, hæc cicatrix album habet*: & Locut. 31. sup. *Id est, Mutavit pilum in album colorem in cicatricem: mutavit autem à sano carnis vivæ, id est, quia non talem pilum habet, quod sanum est in carne viva.*

℣. 11. Similiter in Græco, præter hæc duo, τοῦ χρωτός, *carnis*, loco *coloris ejus*, & καὶ ἀφοριεῖ, *& segregabit*, pro *non segregabit*. In editt. etiam Ald. & Compl. additur, αὐτοῦ; ad χρωτός; sed in sola Compl. legitur οὐκ ἀφοριεῖ, si Nobilio fides. Hanc lectionem, *non segregabit*, confirmat August. in consequentibus, dicens: *Hoc videtur dicere, quia ubi inventus fuerit pilus in album mutatus, concolor albo vitio cutis jam non segregatur, ut probetur; nec exspectatur utrùm etiam humilior fiat locus, sed ex hoc tantùm quòd alba est cutis discolor cæteræ, & album habet pilum discolorem cæteris, qui sunt in carne viva & sana, lepra veterascens pronuntiatur.* Hesych. verò ubi sup. hunc locum sic reddit: *Si fuerit cicatrix, lepra inveterata est in pelle corporis ejus; & contaminabit eum sacerdos, & separabit eum, qui immundus est.*

℣. 12. Græc. Ἐὰν δὲ ἀνθοῦσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς, ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν, καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως· quæ Hesych. in Levit. 13. col. 100. e. sic vertit: *Si autem florens effloruerit in pelle lepra, & operuerit omnem pellem maculæ, a capite usque ad pedes, per totum visum sacerdotis.*

℣. 13. Græc. Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός· καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν, ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκὸν, καθαρόν ἐστι. Hesych. in Levit. ubi sup. sic reddere pergit: *Et videbit sacerdos, & ecce cooperuit lepra omnem pellem corporis, & mundabit eum sacerdos à macula, quia totam commutavit in albo, mundus est.*

℣. 14. Itidem Græcè, nisi excipiatur vox, χρὼς, quæ mel. verteretur, *caro*, quàm *color*. Tertul. tamen l. de pudic. p. 1013. b. cum Augustino legit: *Qua verò die visus fuerit in ejusmodi color vivus, inquinatus est.* Hesych. autem in Levit. 13. col. 100. f. sic: *Et quacunque die apparuerit in eo corpus vivum, contaminabit.*

℣. 15. Græc. Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι, λέπρα ἐστιν. i. e. *Et videbit sacerdos carnem sanam, & inquinabit eum caro sana, quoniam immundus est, lepra est.*

℣. 16. Græc. Ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς, καὶ μεταβάλῃ λευκὴ, &c. ut in Lat. Hesych. in Levit. col. 100. f. sic: *Si autem restitutum fuerit corpus sanum, & commutatum fuerit in album, & veniet ad sacerdotem.* August. ubi sup. hæc addit: *Restitutum colorem sanum, non debemus accipere, ut color sanus esset: etenim ipse erat, per quem tamen fiebat immundus propter varietatem. Restitutum ergo dixit colorem suum, ut illud esset quod fuerat, id est, albus, sano pereunte..... sed restitutum, pro pereunte accipere, nimis inusitata locutio est: magis enim videtur dicere debuisse:* Si autem restitutus fuerit color albus: *nunc verò ait*, Restitutus sanus, & conversus fuerit albus; *tanquam diceret: Sanus color, si restitutus fuerit in album.*

℣. 17. Itidem Græcè, excepto verbo μετέβαλε, pro *conversus* Hesych. in Levit. col. 100. f. sic vertit: *Et videbit eum sacerdos, & ecce commutata est macula ejus in album, mundabit sacerdos maculam, & mundus erit.*

Vulgata nova.

20. qui cùm viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, & pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.

21. Quòd si pilus coloris est pristini, & cicatrix subobscura, & vicinâ carne non est humilior, recludet eum septem diebus:

22. & si quidem creverit, adjudicabit eum lepræ:

23. sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, & homo mundus erit.

24. Caro autem & cutis quam ignis exusserit, & sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

25. considerabit eam sacerdos, & ecce versa est in alborem, & locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga lepræ in cicatrice orta est.

26. Quòd si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga carne reliquâ, & ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus,

27. & die septimo contemplabitur: si creverit in cute lepra, contaminabit eum:

28. sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, & idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturæ.

29. Vir, sive mulier, in cujus capite vel barbâ germinaverit lepra, videbit eos sacerdos:

30. & siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, & capillus flavus, solitoque subtilior; contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbæ est.

30..... *Vide Not.*

31. Sin autem viderit locum maculæ æqualem vicinæ carni, & capillum nigrum: recludet eum septem diebus,

32. & die septimo intuebitur. Si non creverit macula, & capillus sui coloris est, & locus plagæ carni reliquæ æqualis:

33. radetur homo absque loco maculæ, & includetur septem diebus aliis.

34. Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit.

35. Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute,

36. non quæret ampliùs utrùm capillus in flavum colorem sit immutatus, quia apertè immundus est.

37. Porro si steterit macula, & capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, & confidenter eum pronuntiet mundum.

38. Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,

39. intuebitur eos sacerdos: si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, & hominem mundum.

40. Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus & mundus est:

41. & si à fronte ceciderint pili, recalvaster & mundus est.

42. Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

43. & hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubiè lepræ, quæ orta est in calvitio.

43..... *Vide Not.*

44. Quicunque ergo maculatus fuerit leprâ, & separatus est ad arbitrium sacerdotis,

Versio antiqua.

Aug. Locut. 32. *t.* 3. 354. *g.* 355. *a.*

45..... & immundus, immundus vocabitur.

46..... cùm sit immundus, immundus erit.....

Aug. Locut. 33. 355. *a.* *Item quæst.* 49. *in Levit.* 512. *f.*

47. Et vestimento si fuerit in eo tactus lepræ, aut in vestimento laneo, aut in vestimento stuppeo,

Item quæst. 51. *in Levit.* 513. *a.*

48. aut in stamine, aut in lana, aut in lineis, aut in laneis..... in omni operaria pelle..... in omni vase operario pellis.....

Vulgata nova.

45. habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contectum, contaminatum ac sordidum se clamabit.

46. Omni tempore, quo leprosus est & immundus, solus habitabit extra castra.

47. Vestis lanea sive linea, quæ lepram habuerit

48. in stamine atque subtegmine, aut certè pellis, vel quidquid ex pelle confectum est,

Vulgata nova.

49. si albâ vel rufâ maculâ fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendeturque sacerdoti:

50. qui consideratam recludet septem diebus:

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 30. Eò spectant quæ ait August. quæst. 48. in Lev. to. 3. 512. e. *Quid est quòd cùm de lepra capitis loqueretur, eam etiam quassationem appellavit, cùm in solo colore fiat, vel cutis, vel capillorum, & quòd humilior aspectus ejus à cætera cute appareat, sine dolore tamen & sine ulla vexatione? An hoc quod immundum est, quassationem voluit appellare, pro plaga, velut hac immunditia homo percussus sit?* Porro pro *quassatione*, in Græco est θραῦσμα, quod propriè *fragmentum*, vel *frustum*, hîc *vulnus*, à θραύω, *vulnero, collido.*

℣. 43. Pro his quæ legebat in Vulg. *Quia haud dubiè lepra orta est in calvitio*, Hesych. in Levit. col. 106. e. ait, LXX. habere, *Quia in capite ejus macula ejus*; Gr. Ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφὴ αὐτοῦ, i. e. *In capite ejus tactus ejus.*

℣. 45. Ita August. ibid. *De leproso*, inquit, *cùm loqueretur, ait:* Et immundus, immundus vocabitur: *quasi non satis esset semel dicere*, immundus vocabitur, *quanquam nonnulli codices ita habeant: in alio Græco ita invenimus semel dictum, Immundus vocabitur;* nunc etiam semel Græcè, καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται.

℣. 46. Mox August. ibid. *Hoc in Latinum de Græco, non sicut positum est, exprimi potuit: ait enim Græcus*, ἀκάθαρτος ὤν, ἀκάθαρτος ἔσται, *quasi diceret*; Immundus existens, immundus erit: *sed non hoc est*, existens, *quod Græcus dixit* ὤν, *sed dici posset* essens, *ab eo quod est* esse, *non ab eo quod est* existere.

℣. 47. Græc. Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἀφὴ ἐν αὐτῷ λέπρας, ἐν ἱματίῳ, &c. ut in Lat. i. e. *Et vestimento si factus fuerit tactus in eo lepræ, in vestim.* &c. in Ms. tamen Alex. ut sup. ἐν αὐτῷ ἀφὴ λέπρας. Mox August. ibid. *Potuit usitatè ita dicere:* Et in vestimento si fuerit tactus lepræ.

℣. 48. Ad verbum è Græco, excepto uno, *aut in lana*, pro quo, ἢ ἐν κρόκῃ, id est, *aut in subtegmine*: Mox August. ibid. *Quæritur*, inquit, *quid dixerit:* in omni operaria pelle; *quod nonnulli interpretati sunt*, in omni confecta pelle; *sed non ait Græcus*, ἐργασμένῳ δέρματι, *ait autem* ἐργασίμῳ, *quod verbum etiam in Regnorum libro* (1. 20. 19.) *positum est, ubi Jonathan loquitur ad David:* Esto in agro in die operaria, *id est, in die qua fit opus. Ac per hoc etiam hîc pellem operariam in qua fit opus, debemus accipere, id est, alicui operi accommodatam. Sunt enim pelles quæ tantummodo ad ornamentum habentur, non ad opus.* Item quærit ibid. col. 513. b. *Quid est quod ait:* In omni vase operario pellis; *nisi quod est ex pelle factum, hoc est, in omni vase pelliceo? Hoc autem isto loco* vas *dicit quod Græci appellant* σκεῦος, *hoc enim nomen generale est omnium utensilium. Aliud est autem quod appellant* ἀγγεῖον, *nam & hoc, Latinâ linguâ*, vas *dicitur: sed* ἀγγεῖον *illud magis intelligitur* vas, *quod liquorem capit.*

VULGATA NOVA.

51. & die septimo rursus aspiciens si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est: pollutum judicabit vestimentum, & omne in quo fuerit inventa:

VERSIO ANTIQUA.

51..... aut in omni vase pelliceo, in quocunque fuerit in eo tactus..... *Aug. Locut. 34. 355. b.*

VULGATA NOVA.

52. & idcirco comburetur flammis.
53. Quòd si eam viderit non crevisse,
54. præcipiet, & lavabunt id in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.

VULGATA NOVA.

55. Et cùm viderit faciem quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit, & igne comburet, eò quòd infusa sit in superficie vestimenti vel per totum, lepra.

VERSIO ANTIQUA.

55..... & ecce non commutavit tactus adspectum suum..... *Idem Locut. 35. 355. b.*

VULGATA NOVA.

56. Sin autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrumpet eum, & à solido dividet.
57. Quòd si ultra apparuerit in his locis, quæ priùs immaculata erant, lepra volatilis & vaga; debet igne comburi:
58. si cessaverit, lavabit aquâ ea, quæ pura sunt, secundò, & munda erunt.
59. Ista est lex lepræ vestimenti lanei & linei, staminis, atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceæ, quomodo mundari debeat, vel contaminari.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 51. Itidem Græcè.
℣. 55. Græc. tollit *suum*, post *aspectum*; editt. verò Compl. & Ald. ferunt ὄψιν αὐτῆ, mox August. ibid. *Aspectum suum*, ait, *id est, colorem, in quem aspicitur; non enim aspectum, quo ipse aspicit; tactum quippe, ipsam maculam dicit.*

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem: *Matth. 8. 4.*
3. qui egressus de castris, cùm invenerit lepram esse mundatam,
4. præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passeres vivos pro se, quibus vesci licitum est, & lignum cedrinum, vermiculumque & hyssopum: *Marc. 1. 44. Luc. 5. 14.*
5. & unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes:
6. alium autem vivum cum ligno cedrino, & cocco & hyssopo, tinget in sanguine passeris immolati,
7. quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: & dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet.
8. Cùmque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, & lavabitur aquâ: purificatusque ingredietur castra, ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus,
9. & die septimo radet capillos capitis, barbamque & supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus & corpore,
10. die octavo assumet duos agnos immaculatos, & ovem anniculam absque macula, & tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, & seorsum olei sextarium.
11. Cùmque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, & hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,
12. tollet agnum, & offeret eum pro delicto, oleique sextarium: & oblatis ante Dominum omnibus,
13. immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, & holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita & pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: sancta sanctorum est.
14. Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, & super pollices manus dextræ & pedis:

VULGATA NOVA.

15. & de olei sextario mittet in manum suam sinistram,

VERSIO ANTIQUA.

15. Et accipiens sacerdos de hemina olei, superfundet in manum sacerdotis sinistram. *Aug. Locut. 36. in Levit. 355. c.*

VULGATA NOVA.

16. tingetque digitum dextrum in eo, & asperget coram Domino septies:
17. quod autem reliquum est olei in læva manu, fundet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, & super pollices manus ac pedis dextri, & super sanguinem qui effusus est pro delicto,
18. & super caput ejus.
19. Rogabitque pro eo coram Domino, & faciet sacrificium pro peccato: tunc immolabit holocaustum,
20. & ponet illud in altari cum libamentis suis, & homo rite mundabitur.
21. Quòd si pauper est, & non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similæ conspersæ oleo in sacrificium, & olei sextarium,
22. duosque turtures sive duos pullos columbæ, quorum unus sit pro peccato, & alter in holocaustum: *Sup. 5. 7. 11. & 12. 8. Luc. 2. 24.*
23. offeretque ea die octavo purificationis suæ sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino:
24. qui suscipiens agnum pro delicto & sextarium olei, levabit simul:
25. immolatoque agno, de sanguine ejus ponet

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Similiter in Græco, ubi κοτύλη, pro *hemina*.

VULGATA NOVA.

ſuper extremum auriculæ dextræ illius qui mundatur, & ſuper pollices manus ejus ac pedis dextri :

26. olei verò partem mittet in manum ſuam ſiniſtram,

27. in quo tingens digitum dextræ manus, aſperget ſepties coram Domino :

28. tangetque extremum dextræ auriculæ illius qui mundatur, & pollices manus ac pedis dextri, in loco ſanguinis qui effuſus eſt pro delicto :

29. reliquam autem partem olei, quæ eſt in ſiniſtra manu, mittet ſuper caput purificati, ut placet pro eo Dominum :

30. & turturem ſive pullum columbæ offeret,

31. unum pro delicto, & alterum in holocauſtum cum libamentis ſuis.

32. Hoc eſt ſacrificium leproſi, qui habere non poteſt omnia in emundationem ſui.

33. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens :

34. Cùm ingreſſi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in poſſeſſionem, ſi fuerit plaga lepræ in ædibus,

35. ibit cujus eſt domus, nuntians ſacerdoti, & dicet : Quaſi plaga lepræ videtur mihi eſſe in domo mea.

35..... 42. *Vide Not.*

36. At ille præcipiet ut efferant univerſa de domo, priuſquam ingrediatur eam, & videat utrùm leproſa ſit, ne immunda fiant omnia quæ in domo ſunt. Intrabitque poſtea ut conſideret lepram domus :

37. & cùm viderit in parietibus illius quaſi valliculas pallore ſive rubore deformes, & humiliores ſuperficie reliqua,

38. egredietur oſtium domus, & ſtatim claudet illam ſeptem diebus.

39. Reverſuſque die ſeptimo, conſiderabit eam : ſi invenerit creviſſe lepram,

40. jubebit erui lapides in quibus lepra eſt, & projici eos extra civitatem in locum immundum :

41. domum autem ipſam radi intrinſecus per circuitum, & ſpargi pulverem raſuræ extra urbem in locum immundum,

42. lapideſque alios reponi pro his qui ablati fuerint, & luto alio liniri domum.

43. Sin autem poſtquam eruti ſunt lapides, & pulvis eraſus, & aliâ terrâ lita,

44. ingreſſus ſacerdos viderit reverſam lepram, & parietes reſperſos maculis, lepra eſt perſeverans, & immunda domus :

45. quam ſtatim deſtruent, & lapides ejus ac ligna, atque univerſum pulverem projicient extra oppidum in locum immundum.

46. Qui intraverit domum quando clauſa eſt, immundus erit uſque ad veſperum :

47. & qui dormierit in ea, & comederit quippiam, lavabit veſtimenta ſua.

48. Quòd ſi introiens ſacerdos viderit lepram non creviſſe in domo, poſtquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita ſanitate :

49. & in purificationem ejus ſumet duos paſſeres, lignumque cedrinum, & vermiculum atque hyſſopum :

50. & immolato uno paſſere in vaſe fictili ſuper aquas vivas,

51. tollet lignum cedrinum, & hyſſopum, & coccum, & paſſerem vivum, & tinget omnia in ſanguine paſſeris immolati, atque in aquis viventibus, & aſperget domum ſepties,

52. purificabitque eam tam in ſanguine paſſeris quàm in aquis viventibus, & in paſſere vivo, lignoque cedrino & hyſſopo, atque vermiculo.

53. Cùmque dimiſerit paſſerem avolare in agrum libere, orabit pro domo, & jure mundabitur.

54. Iſta eſt lex omnis lepræ & percuſſuræ,

55. lepræ veſtium & domorum,

56. cicatricis & erumpentium papularum, lucentis maculæ, & in varias ſpecies, coloribus immutatis,

57. ut poſſit ſciri quo tempore mundum quid, vel immundum ſit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 35..... 42. Tertul. l. de pudic. 1013. b. horum multa memorat, dicens : *Si quæ maculæ, & cavoſitates annuntiatæ in parietibus ſacerdoti fuiſſent, priuſquam introiret ad inſpiciendam eam, jubet auferri de domo omnia, ita immunda non futura, quæ domûs eſſent.* Item ibid. *Dehinc introgreſſus*, inquit, *ſacerdos, ſi inveniſſet cavoſitates viridicantes, vel rubeſcentes, & aſpectum earum humiliorem citra parietinam formam, exiret ad januam, & ſecerneret domum illam ſeptem diebus; dehinc die ſeptima regreſſus, ſi animadvertiſſet diffuſum in parietibus tactum illum, imperaret extrahi eos lapides, in quibus lepra fuiſſet, & abjici extra civitatem in locum immundum, & ſumi alios lapides politos & ſolitos, & reponi loco priſtinorum, & pulvere alio inliniri domum :* quibus omnibus ſic reſpondent Græca : 35. Καὶ ἥξει τίνος αὐτῦ ἡ οἰκία, ϗ ἀναγγελεῖ, τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὥσπερ ἁφὴ ἑώρακταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36. Καὶ προςάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἁφὴν, ϗ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· ϗ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37. Καὶ ὄψεται τὴν ἁφὴν, ϗ ἰδὺ ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλάδας χλωριζύσας, ἢ πυῤῥιζύσας, ϗ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων. 38. Καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, ϗ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ἑπτὰ ἡμέρας. 39. Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ϗ ὄψεται τὴν οἰκίαν, ϗ ἰδὺ διεχύθη ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας. 40. Καὶ προςτάξει ὁ ἱερεὺς, ϗ ἐξελῦσι τὺς λίθυς ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἁφὴ, ϗ ἐκβαλῦσιν αὐτὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 41. Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσυσιν ἔσωθεν κύκλῳ, ϗ ἐκχεῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42. Καὶ λήψονται λίθυς ἀπεξυσμένυς ἑτέρυς, ϗ ἀντιθήσυσιν ἀντὶ τῶν λίθων· ϗ χῦν ἕτερον λήψονται, ϗ ἐξαλείψυσι τὴν οἰκίαν.

CAPUT XV.

VERSIO ANTIQUA.

Heſych. in Levit. 214. a. d.

2..... Viro, ſi fuerit profluvium ſeminis ex corpore ejus, ex quo conſiſtit corpus ejus, ſegregandum eſt.

3. Omnes dies profluvii corporis ejus, in quibus conſiſtit corpus ejus, in profluvium immunditia ejus eſt.

VULGATA NOVA.

1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens :

2. Loquimini filiis Iſraël, & dicite eis : Vir, qui patitur fluxum ſeminis, immundus erit.

3. Et tunc judicabitur huic vitio ſubjacere; cùm per ſingula momenta adhæſerit carni ejus, atque concreverit fœdus humor.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Auguſt. locut. 3. de Levit. col. 355. c. ſic habet : *Viro viro cuicunque fuerit fluor.* Similiter in Græco : Ἀνδρὶ ἀνδρὶ, ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις, deinde ſic : ἐκ τῦ σώματος αὐτῦ, ἡ ῥύσις αὐτῦ ἀκάθαρτός ἐστι· *ex corpore ejus; fluor ejus immundus eſt.*

℣. 3. Græc. Καὶ ὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῦ·

VULGATA NOVA.

4. Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, & ubicunque sederit.

5. Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

6. Si sederit ubi ille sederat, & ipse lavabit vestimenta sua: & lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

7. Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

8. Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua: & lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

9. Sagma, super quo sederit, immundum erit:

10. & quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

VULGATA NOVA.

11. Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua: & lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

VERSIO ANTIQUA.

11. Et quemcunque tetigerit, qui fluorem seminis patitur, & manus suas non lavit aquâ, lavabit vestimenta, & lavabit corpus suum aquâ, & immundus erit usque in vesperam. *Aug. quæst. 51. in Levit. 513. b.*

VULGATA NOVA.

12. Vas fictile quod tetigerit, confringetur: vas autem ligneum lavabitur aquâ.

13. Si sanatus fuerit qui hujuscemodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, & lotis vestibus & toto corpore in aquis viventibus, erit mundus.

14. Die autem octavo sumet duos turtures, aut duos pullos columbæ, & veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti:

15. qui faciet unum pro peccato, & alterum in holocaustum: rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur à fluxu seminis sui.

VULGATA NOVA.

16. Vir de quo egreditur semen coitûs, lavabit aquâ omne corpus suum: & immundus erit usque ad vesperum.

VERSIO ANTIQUA.

16. Et homo, cuicunque exierit ex eo concubitus seminis..... *Aug. Locut. 38. de Levit. 355. c.*

VULGATA NOVA.

17. Vestem & pellem, quam habuerit, lavabit aquâ, & immunda erit usque ad vesperum.

18. Mulier, cum qua coierit, lavabitur aquâ, & immunda erit usque ad vesperum.

19. Mulier, quæ redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.

20. Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum:

VULGATA NOVA.

21. & in quo dormierit vel sederit diebus separationis suæ, polluetur.

VERSIO ANTIQUA.

21. & omne super quodcunque dormit super illud..... & omne super quod sederit super illud, immundum erit. *Ibid. Locut. 39.*

VULGATA NOVA.

22. Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

23. Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, pollutus erit usque ad vesperum.

24. Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus: & omne stratum, in quo dormierit, polluetur.

VULGATA NOVA.

25. Mulier, quæ patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quæ post menstruum sanguinem fluere non cessat, quandiu subjacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo:

26. omne stratum in quo dormierit, & vas in quo sederit, pollutum erit:

VERSIO ANTIQUA.

25. Mulier, si fluat profluvium sanguinis dies complures..... *Hesych. in Levit. 116. f.*

26...... immundum erit secundùm dies profluvii ejus.

VULGATA NOVA.

27. quicunque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua: & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vesperum.

28. Si steterit sanguis, & fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suæ:

29. & die octavo offeret pro se sacerdoti duos

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτȣ͂, ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧς συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτȣ͂, διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτȣ͂ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτȣ͂, ᾗ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτȣ͂ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτȣ͂ ἐστι. Posteriora autem ab his, πᾶσαι αἱ ἡμέραι, ad finem usque, absunt ab edit. Compl. sicut à Vulgata.

℣. 11. In Græco, ὅσων ἐὰν, *quæcunque*, non *quemcunque*, editt. Ald. & Compl. ferunt ὅσα ἂν, adduntque αὐτȣ͂, post *manus*, & post *corpus*, sed utrumque deest in aliis; cætera quadrant ad verbum. Mox August. ibid. *Ambiguè positum est*, inquit, *quod ait*, *Manus suas non lavit aqua*, (Græcè τὰς χεῖρας ȣ̓ νένιπται ὕδατι) *velut posteaquam tetigerit; sed intelligendum est: Quemcunque non lotis manibus tetigerit, ipse quem tetigerit, lavabit vestimenta:* ubi constanter Aug. leg. *quemcunque*; fortasse imperitiâ librariorum, ὅσȣ mutatum est in ὅσων.

℣. 16. Hæc similiter habentur Græcè.

℣. 21. In Græco, pro *dormit*, legitur κοιτάζηται, *cubet*, seu *cubuerit*, & post *illud*, additur, ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσαι· *in purgatione sua, immundum erit;* reliqua ut in Lat. supra.

℣. 25. Græc. Καὶ γυνὴ, ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείȣς, &c. *Et mulier, si fluat fluxu sanguinis dies plures*, &c.

℣. 26. Ita Hesych. ibid. *De strato & vase dixit secundùm LXX.* Immundum erit, &c. ut sup. In Græco sic: Ἀκάθαρτον ἔσαι κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρȣ· *Immundum erit secundùm immunditiam purgationis.*

VULGATA NOVA.

turtures, aut duos pullos columbarum, ad ostium tabernaculi testimonii :
30. qui unum faciet pro peccato, & alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, & pro fluxu immunditiæ ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 506. b. 31. Timoratos facite filios Israël ab immunditiis suis, & non morientur pro peccato suo, si contaminaverint tabernaculum testamenti.

VULGATA NOVA.

31. Docebitis ergo filios Israël ut caveant immunditiam, & non moriantur in sordibus suis, cùm polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.

VULGATA NOVA.

32. Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, & qui polluitur coitu,
33. & quæ menstruis temporibus separatur, vel quæ jugi fluit sanguine, & hominis, qui dormierit cum ea.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 31. Nonnulla dissimilia in Græco, ubi sic : Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν. καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. *Et verecundos facietis filios..... propter immunditiam eorum, in eo quòd inquinent ipsi tabernaculum meum, quod in eis.* Hieron. l. 3. in ep. ad Gal. to. 4. 301. b. leg. *Verecundos, vel reverentes facite filios Israel ab omni immunditia.*

CAPUT XVI.

VERSIO ANTIQUA.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt : *Sup. 10. 1.*

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 119. a. b. 2..... non ingrediatur omni in tempore in sanctum interius velaminis, coram facie propitiatorii.....

VULGATA NOVA.

2. & præcepit ei, dicens : Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum) *Exod. 30. 10. Heb. 9. 7.*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 506. b. 3..... Offerat vitulum pro peccato, & arietem in holocaustum.

VULGATA NOVA.

3. nisi hæc ante fecerit : Vitulum pro peccato offeret, & arietem in holocaustum.

VULGATA NOVA.

4. Tunicâ lineâ vestietur, feminalibus lineis verenda celabit : accingetur zonâ lineâ, cidarim lineam imponet capiti : hæc enim vestimenta sunt sancta : quibus cunctis, cùm lotus fuerit, induetur.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ibid. 5. Duos hircos accipiat ab universo populo ; unum ex eis offerat pro peccato suo, & unum pro peccato populi, & arietem in holocaustum.

VULGATA NOVA.

5. Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israël duos hircos pro peccato, & unum arietem in holocaustum.

VULGATA NOVA.

6. Cùmque obtulerit vitulum, & oraverit pro se & pro domo sua,
7. duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii :
8. mittensque super utrumque sortem, unam Domino, & alteram capro emissario :

8..... 10. *Vide Not.*

9. cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato :
10. cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, & emittat eum in solitudinem.
11. His rite celebratis, offeret vitulum, & rogans pro se & pro domo sua, immolabit eum :

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 122. g. 12..... & implebit manus suas thymiamate, compositionis subtilis ; & offeret interius in in-

VULGATA NOVA.

12. assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, & hauriens manu composi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Gr. Καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, &c.

℣. 3. Sic apud Hieron. primò, *Cùmque voluerit intrare*, deinde, *offerat vitulum*, &c. ut sup. Hesych. in Levit. 16. col. 120. a. habet, *de vitulo ex bubus illis operatoriis justitiæ.* Græc. Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον· ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα. *Sic intrabit Aaron in sanctum : in vitulo ex bobus pro peccato, & arietem in holocaustum.*

℣. 5. Hæc memoriter relata videntur ab Hieronymo, nam Græcè ita : Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. i. e. *Et à synagoga filiorum Israël accipiet duos hircos ex capris pro peccato, & arietem unum in holocaustum.*

℣℣. 8..... 10. Tres versiculos istos narrando sic reddit Ambros. epist. 67. to. 2. col. 1059. e. *Legis duos hircos : unum in quo sors Domini, alterum transmissionis : illum in quo sors Domini, offerri atque immolari pro peccato ; illum verò in quo sors transmissionis, dimitti in desertum, ut accipiat populi iniquitates, vel alicujus peccatoris :* & l. de Tob. c. 20. to. 1. col. 616. f. *Unam Deo facies, alteram transmissori.* August. locut. 40. de Levit. col. 355. d. loquitur de eodem *hirco*, quem *emissarium* vocat. Vide infra, ad ℣. 21. Hesychius in Lev. 16. col. 122. a. pro eo quod legitur in Vulg. (℣. 10.) *Et emittet eum in solitudinem*, ait LXX. habere : *Portabit hircus super se nomina eorum in terram solitariam.* His omnibus ita respondent Græca : Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους· κλῆρον ἕνα τῷ Κυρίῳ, καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον ἐφ᾽ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας. Καὶ τὸν χίμαρον ἐφ᾽ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι Κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ᾽ αὐτοῦ, ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον.

℣. 12. Græc. Καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος, συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος.

VULGATA NOVA.

tum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in sancta:

13. ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum & vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, & non moriatur.

14. Tollet quoque de sanguine vituli, & asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem.

15. Cùmque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut aspergat è regione oraculi,

16. & expiet sanctuarium ab immunditiis filiorum Israël, & à prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum.

VERSIO ANTIQUA.

teriora velaminis:

14..... asperget digito suo super propitiatorium ad orientem, ante faciem propitiatorii asperget septies digiro suo. *Hesych. 123. a. e.*

16. & exorabit pro sanctis ab immunditiis filiorum Israël, & ab injustitiis eorum, & de omnibus peccatis eorum: & ita faciet tabernaculo testimonii, quod creatum est in eis in medio immunditiæ eorum. *Aug. quæst. 53. in Levit. 513. c. d. 514. c.*

VULGATA NOVA.

Luc. 1. 10. 17. Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium ingreditur, ut roget pro se & pro domo sua, & pro universo cœtu Israël, donec egrediatur.

18. Cùm autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, & sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum:

VULGATA NOVA.

19. aspergensque digito septies, expiet, & sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israël.

20. Postquam emundaverit sanctuarium, & tabernaculum, & altare, tunc offerat hircum viventem:

21. & posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israël, & universa delicta atque peccata eorum: quæ imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

VERSIO ANTIQUA.

19. & asperget super illud de sanguine..... & mundabit illud, & sanctificabit ab immunditiis filiorum Israël. *Aug. ibid.*

20. Definietque exorans sanctum, & tabernaculum testimonii, & altarium, & pro sacerdotibus purgabit: *Hesych. in Levit. 124. e. f.*

21..... & emittet in manu hominis parati in eremum. *Aug. Locut. 40. de Levit. 355. c.*

VULGATA NOVA.

22. Cùmque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, & dimissus fuerit in deserto,

23. revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, & depositis vestibus, quibus priùs indutus erat cùm intraret sanctuarium, relictisque ibi,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Eadem sunt in Græco, deleto *suo*, post utrumque *digito*, & addito ἀπὸ τȣ̃ αἵματος, *de sanguine*, ad vocem *septies*.

℣. 16. Similia Græcum habet, præter duo, scilicet, τὸ ἅγιον, *sanctum*, loco *pro sanctis*, & περὶ πασῶν, *pro omnibus*, loco *& de omnibus*. At in Mſ. Oxon. legitur, περὶ τῶν ἁγίων, *pro sanctis*, ut sup. non τὸ ἅγιον, & apud August. infra constanter, *de omnibus*, non, *& de omnibus*; de his autem ita differit S. Doctor loco cit. *Quid est quod, cùm præciperet quomodo intrare deberet sacerdos summus in sanctum, quod est intra velum, ait inter cætera:* Et exorabit pro sanctis, &c. *Quomodo ergo* pro sanctis, *si* ab immunditiis filiorum Israël, & ab injustitiis eorum de omnibus peccatis eorum? *An quia non ait*, pro immunditiis filiorum Israël, *sed* ab immunditiis, &c. & infra: *De omnibus peccatis eorum, id est, quæ injustitiæ veniebant de omnibus peccatis eorum.* Et post pauca: *Exorabit, non potest accipi, nisi quod alio verbo dicitur*, propitiabit. *Unde &* propitiatorium *vocatur, quod alii* exoratorium *interpretati sunt; Græcè autem dicitur* ἱλαστήριον. *Et quod hoc loco Latinus ait*, exorabit pro sanctis, *Græcus habet* ἐξιλάσεται, *quod non intelligitur, nisi pro peccatis.* Item infra: *In quodam Græco invenimus*, & exorabit sanctum, *non* pro sanctis, *& illud quidem* sanctum, *genere neutro, id est*, τὸ ἅγιον· *nam posset intelligi*, exorabit sanctum Deum, *& nulla esset quæstio: quomodo autem possit intelligi*, exorabit hoc sanctum, *difficile est dicere; nisi fortè illud* sanctum, *quidquid est quod Deus est; quia & Spiritus sanctus, qui utique Deus est, neutro genere Græcè dicitur*, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. *Et fortè hoc est, si tamen ille codex verior est, qui emendatior videbatur*, ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον, *hoc est*, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, *quod Latinè genere neutro dici non potest. Quamvis & in tribus aliis codicibus, uno Græco, & duobus Latinis non invenerimus, nisi quod supra diximus*, exorabit pro sanctis, *quod potest & sic accipi, ut non pro sanctis hominibus, sed pro iis quæ sancta sunt, intelligatur.*

℣. 19. Hunc versiculum ita confecimus ex ipsismet Augustini verbis, qui ait loco cit. *Hoc dicit de altari, quòd aspersione sanguinis mundaret illud sacerdos, & sanctificaret ab immunditiis filiorum Israel.* In Græco sic: Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τȣ̃ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτὸ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ, &c. ut sup.

℣. 20. August. quæst. 54. in Levit. col. 514. d. legit: *Et perficiet exorans sanctum.* Græc. Καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον, reliqua ut in Lat. sup.

℣. 21. Hæc ultima verba similiter habentur Græcè. Eadem etiam & seqq. respiciebat Tertullian. l. contra Jud. c. 14. p. 148. b. cùm dicebat: *Duorum hircorum, qui jejunio offerebantur, faciam interpretationem..... Pares quidem & consimiles, propter eundem Domini conspectum..... Unus eorum circumdatus coccino, maledictus & consputatus, & convulsus, & compunctus à populo, extra civitatem abjiciebatur in perditionem..... Alter verò pro delictis oblatus, & sacerdotibus tantùm templi in pabulum datus.* Similiter August. quæst. 55. to. 3. 514. d. seq. *De duobus hircis*, inquit, *uno immolando, & alio in desertum dimittendo, quem ἀποπομπαῖον vocant, solet esse disceptatio, & à quibusdam ille immolandus in bono accipitur; ille autem dimittendus in malo. Non tamen iste sensus ideo confirmandus est, quia homo in cujus manu in eremum hircus dimittitur, cùm redierit, lavare jussus est vestimenta sua, & corpus suum aquà, & sic ingredi in castra, tanquam & hoc sit indicium cur in malo sit ille hircus accipiendus, à cujus contagione homo abluendus est: sic enim dicit abluendum, & qui alterius hirci, vitulique acceperit carnes, & extra castra combusserit; quia ita de illo & de vitulo fieri jubet, de quorum immolatorum sanguine fit aspersio, & sunt pro peccatis..... Item cùm constituisset diem decimum septimi mensis sabbato sabbatorum, quo fieret supradicta purgatio à sacerdote illo uno, qui patri succedit, loquens de eodem sacerdote, ait:* Exorabit sanctum sancti, &c. Vide etiam Ambros. ep. 67. to. 2. 1059. e. & sup. Capitul. XXVIII.

VULGATA NOVA.

24. lavabit carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit tam pro se quàm pro populo:

25. & adipem, qui oblatus est pro peccatis, adolebit super altare.

26. Ille verò, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua & corpus aquâ, & sic ingredietur in castra.

27. Vitulum autem & hircum, qui pro peccato fuerant immolati, & quorum sanguis illatus est in sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt
Heb. 13. 11. foras castra, & comburent igni tam pelles quàm carnes eorum ac fimum:

28. & quicunque combusserit ea, lavabit vestimenta sua, & carnem aquâ, & sic ingredietur in castra.

29. Eritque vobis hoc legitimum sempiternum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nullumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos. Inf. 23. 27. 28.

30. In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris: coram Domino mundabimini:

31. sabbatum enim requietionis est, & affligetis animas vestras religione perpetua.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 125. c. 32. Deprecabitur sacerdos quæcunque unxerit, & quicunque consummatus fuerit manus suas consecrare ad patrem suum.....

Aug. quæst. 55. in Levit. 514. f. 515. c. 33. & exorabit sanctum sancti, & tabernaculum testimonii, & altare exorabit, & pro sacerdotibus, & pro omni synagoga exorabit.

VULGATA NOVA.

32. Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, & cujus manus initiatæ sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo: indueturque stolâ lineâ & vestibus sanctis,

33. & expiabit sanctuarium & tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque & universum populum.

VULGATA NOVA.

34. Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israël, & pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut præceperat Dominus Moysi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 32. Græc. Ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν, καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ· i. e. *Exorabit sacerdos, quem unxerint eum, & quem consummaverint manus ejus ad fungendum sacerdotio post patrem ejus.* Vide August. sup.

℣. 33. Ita Græcè ad verbum. August. addit: *Et hoc genere neutro in Græco positum est*, τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου. *An fortè Spiritum sanctum sancti Dei, hoc est*, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα τοῦ ἁγίου Θεοῦ; *an potiùs* exorabit *dictum est, exorando purgabit?*

CAPUT XVII.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 72. t. 2. 1077. b. 1. ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad Aaron, & ad filios ejus, & ad omnes filios Israël, & dices ad eos.....

3. Homo homo à filiis Israël, & à proselytis qui sunt appositi vobis; quicunque occide-
Aug. quæst. 56. in Levit. t. 3. 515. b. rit vitulum, aut ovem, aut capram in castris, & quicunque occiderit extra castra,

4. & ad ostium tabernaculi testimonii non adtulerit.....

VULGATA NOVA.

1. ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere Aaron, & filiis ejus, & cunctis filiis Israël, dicens ad eos: Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens:

3. Homo quilibet de domo Israël, si occiderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra,

4. & non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit: quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui.

VULGATA NOVA.

5. Ideo sacerdoti offerre debent filii Israël hostias suas, quas occident in agro, ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, & immolent eas hostias pacificas Domino.

6. Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, & adolebit adipem in odorem suavitatis Domino:

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 126. a. 7. & non immolabunt ultra sacrificia sua supervacuis.....

VULGATA NOVA.

7. & nequaquam ultra immolabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis & posteris eorum.

VULGATA NOVA.

8. Et ad ipsos dices: Homo de domo Israël, & de advenis qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam,

9. & ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco.

℣. 2. Sic Ambros. de Græco, verbum è verbo; sequuntur ista: Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος, λέγων· *Hoc verbum quod mandavit Dominus, dicens:* quæ Ambr. omittit, continuò nempe addit: *Homo homo*, &c.

℣. 3. Priora verba de Ambrosio sunt, usque ad hoc, *quicunque*; reliqua ex Augustino, qui etiam Locut. 41. to. 3. 355. d. legit: *Homo homo filiorum Israël*; sed addit: *id est, ex filiis Israël. Ista*, inquit, *repetitio quemlibet hominem videtur significare, id est, ille aut ille.* In Græco sic: Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἐὰν σφάξῃ μόσχον, &c. ut in Lat. Ambr. ep. 72. to. 2. 1077. b. habet: *Quicunque fecerit holocaustum.*

℣. 4. Rectè è Græco.

℣. 7. Græc. Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, &c.

VULGATA NOVA.

10. Homo quilibet de domo Iſraël, & de advenis qui peregrinantur inter eos, ſi comederit ſanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, & diſperdam eam de populo ſuo,

11. quia anima carnis in ſanguine eſt: & ego dedi illum vobis, ut ſuper altare in eo expietis pro animabus veſtris, & ſanguis pro animæ piaculo ſit.

12. Idcirco dixi filiis Iſraël: Omnis anima ex vobis non comedet ſanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos.

VERSIO ANTIQUA.

10. Et homo homo filiorum Iſraël, aut de proſelytis qui appoſiti ſunt in vobis, quicunque ederit omnem ſanguinem, & ſtatuam faciem meam ſuper animam quæ manducat ſanguinem, & perdam illam de populo ſuo; *Aug. quæſt. 57. in Lev. t. 3. 515. e. f.*

11. anima enim omnis carnis ſanguis ejus eſt: & ego dedi illud vobis, exorare pro animabus veſtris; ſanguis enim ejus pro anima exorabit.

12. Propterea dixi filiis Iſraël: Omnis anima ex vobis non edet ſanguinem; & proſelytus qui appoſitus eſt in vobis, non edet ſanguinem.

VULGATA NOVA.

13. Homo quicunque de filiis Iſraël, & de advenis qui peregrinantur apud vos, ſi venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus veſci licitum eſt, fundat ſanguinem ejus, & operiat illum terra.

VULGATA NOVA.

Gen. 9. 4. Sup. 7. 26. 14. Anima enim omnis carnis in ſanguine eſt: unde dixi filiis Iſraël: Sanguinem univerſæ carnis non comedetis, quia anima carnis in ſanguine eſt: & quicunque comederit illum, interibit.

VERSIO ANTIQUA.

14. Anima omnis carnis ſanguis ejus..... *Ambr. in Luc. 17. t. 1. 1483. c.*

VULGATA NOVA.

15. Anima quæ comederit morticinum, vel captum à beſtia, tam de indigenis, quàm de advenis, lavabit veſtimenta ſua & ſemetipſum aquâ, & contaminatus erit uſque ad veſperum: & hoc ordine mundus fiet.

16. Quòd ſi non laverit veſtimenta ſua & corpus, portabit iniquitatem ſuam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Ita de Græco, ad verbum. Vide ſup. Not. ad ℣. 3.

℣. 11. Sic eſt in Græco, hoc excepto, ἐπὶ τῦ θυσιαστηρίυ, addito poſt *vobis*, quod omiſit Auguſt. at paulò infra, 516. b. id ipſum exprimit, dicens: *Quid eſt quod ait: Dedi vobis eum ad altare Dei, exorare pro anima veſtra?* Ibi etiam meliùs reddit, *eum*, quàm *illud*, licet in Græco ſit, αὐτὸ, per relationem ad αἷμα, quod Latinè maſculinum eſt: à Græco etiam abeſt vox, *Dei*, & habetur, περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, in plurali. Ambroſ. l. de Noë, c. 25. to. 1. 266. c. hæc legit: *Anima totius carnis ſanguis eſt:* de qua ſententia Auguſt. pluribus diſſerit ſup.

℣. 12. Ita quoque in Græco. Vide Auguſt. ibid. ad finem uſque Quæſtionis 57.

℣. 14. Itidem Græcè.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

2. Loquere filiis Iſraël, & dices ad eos: Ego Dominus Deus veſter:

3. juxta conſuetudinem terræ Ægypti, in qua habitaſtis, non facietis; & juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus ſum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis.

4. Facietis judicia mea, & præcepta mea ſervabitis, & ambulabitis in eis: ego Dominus Deus veſter.

Ezech. 20. 11. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. 5. Cuſtodite leges meas atque judicia, quæ faciens homo, vivet in eis: ego Dominus.

6. Omnis homo ad proximam ſanguinis ſui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus: ego Dominus.

7. Turpitudinem patris tui & turpitudinem matris tuæ non diſcooperies: mater tua eſt: non revelabis turpitudinem ejus.

VERSIO ANTIQUA.

2. Loquere filiis Iſraël, & dices ad eos: Ego Dominus Deus veſter: *Lucif. Cal. l. 1. pro S. Ath. 183. e.*

3. ſecundùm ſtudia terræ Ægypti, in qua inhabitaſtis in ea, non facietis: & ſecundùm ſtudia terræ Chananæorum, in quam ego induxero vos ibi, non facietis, & in legitima eorum non ambulabitis.

4. Judicia mea facietis, & præcepta mea cuſtodite, & ambulate in eis: ego Dominus Deus veſter.

5. Cuſtodite omnia præcepta mea, & omnia judicia mea, & facietis ea; qui fecerit ea homo, vivet in ipſis: Ego Dominus Deus veſter.

7. Turpitudinem patris tui & turpitudinem matris tuæ non revelabis: turpitudo enim eorum eſt..... *Aug. quæſt. 58. in Levit. t. 3. 517. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita è Græco ad verbum.

℣. 3. Similia Græc. habet, præter hæc levia, nempe Αἰγύπτυ, *Ægypti*, abſque voce, *terræ*, ſed in Mſ. Oxon. ac edd. Ald. & Compl. additur, τῆς γῆς. Item loco *Chananæorum*, legitur, Χαναάν, & pro *induxero*, εἰσάγω, *induco*, & pro *in legitima*, τοῖς νομίμοις, vel cum Mſ. Alex. & Compl. ἐν τοῖς νομίμοις, *in legitimis*.

℣. 4. Ita in Græco, exceptis duobus his, φυλάξεσθε, ϗ πορεύεσθε, *cuſtodietis & ambulabitis*, pro *cuſtodite & ambulate*; in Mſ. Alex. πορεύζεσθε.

℣. 5. Græc. Καὶ φυλάξεσθε, *& cuſtodietis*; reliqua ut in Lat. ſi hoc excipias, ἃ ποιήσας, *quæ ſi fecerit*; at in edit. Compl. ὁ ποιήσας, *qui fecerit*, ut ſup.

℣. 7. Eadem ſunt in Græco, excepto hoc ult. *turpitudo enim eorum eſt*, quod abeſt. Notant BB. noſtri, hujus ſententiæ loco, legi in Mſs. Auguſt. *turpitudinem eorum;* ſed addunt neutram lectionem convenire cum Scripturæ textu, ubi poſt hoc, *non revelabis*, proximè ſequitur, μήτηρ γάρ σε ἐςὶν, ὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· *mater enim tua eſt; non revelabis turpitudinem ejus.* Prio-

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. 8. Turpitudinem uxoris patris tui non revelabis : turpitudo enim patris tui est.

Idem quæst. 59. 517. c. 9. Turpitudinem sororis tuæ ex patre tuo, aut ex matre tua, quæ domi est nata, vel quæ foris nata est, non revelabis turpitudinem earum.

Ibid. d. e. 11. Turpitudinem filiæ uxoris patris tui non revelabis; ex eodem patre soror tua est, non revelabis turpitudinem ejus.

VULGATA NOVA.

8. Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies : turpitudo enim patris tui est.

9. Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis.

10. Turpitudinem filiæ filii tui vel neptis ex filia non revelabis : quia turpitudo tua est.

11. Turpitudinem filiæ uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, & est soror tua, non revelabis.

VULGATA NOVA.

12. Turpitudinem sororis patris tui non discooperies : quia caro est patris tui.

13. Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eò quòd caro sit matris tuæ.

VERSIO ANTIQUA.

Idem Locut. 43. 355. e. 14. Turpitudinem fratris patris tui non revelabis, & ad uxorem ejus non introibis : propinqua enim tua est.

Idem quæst. 61. 517. f. 16. Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis : turpitudo fratris tui est.

Idem quæst. 62. 518. c. 17. Turpitudinem mulieris & filiæ ejus non revelabis. Filiam filii ejus, & filiam filiæ ejus non accipies.....

Ibid. quæst. 63. 18. Uxorem super sororem ejus non accipies in zelum.....

Ibid. quæst. 64. 518. f. 19. Et ad mulierem in segregatione immunditiæ ejus, non accedes revelare turpitudinem ejus.

Idem quæst. 65. 519. a. 20. Et ad uxorem proximi tui non dabis concubitum seminis tui, inquinari ad eam.

Ibid. quæst. 66. 519. b. c. 21. Et à semine tuo non dabis servire principi, & non profanabis nomen sanctum. Ego Dominus.

VULGATA NOVA.

14. Turpitudinem patrui tui non revelabis; nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.

15. Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus.

16. Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis : quia turpitudo fratris tui est.

17. Turpitudinem uxoris tuæ & filiæ ejus non revelabis. Filiam filii ejus, & filiam filiæ illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus : quia caro illius sunt, & talis coitus incestus est.

18. Sororem uxoris tuæ in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.

19. Ad mulierem quæ patitur menstrua, non accedes, nec revelabis fœditatem ejus.

20. Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis.

21. De semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. *Inf. 20. 2.*

VULGATA NOVA.

22. Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est.

Inf. 20. 16. 23. Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei : quia scelus est.

24. Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatæ sunt universæ gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 67. 519. d. 25..... & exhorruit terra eos, qui insident su-

VULGATA NOVA.

25. & quibus polluta est terra : cujus ego

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

rem scripturam confirmare videtur Augustin. in conseq. dicens : *Probibet cum matre concumbere; ibi est enim turpitudo patris & matris.* Vide Not. seq. Eadem rursus habet August. quæ supra, locut. 42. de Levit. col. 355. d. usque ad verbum *revelabis*, additque similiter, *Hac locutione concubitum* vetitum fuisse *cum his personis.*

℣. 8. Sic etiam Græcè, præter unum *enim*, quod deest ante vocem *patris*. Mox Aug. ibid. *Ibi exposuit quomodo in matre, utrinsque sit turpitudo, id est, patris & matris, in noverca enim, tantùm patris;* quæ etiam confirmant lectionem versûs sup.

℣. 9. Ad verbum è Græco. Observat Augustin. ibid. natam domi, intelligi *ex patre*, foris autem natam, intelligi *ex matre; si fortè*, inquit, *de priore viro eam mater susceperat;* & post pauca : *Hic videtur non prohibuisse..... concubitum cum sorore de utroque parente nata : non enim dicit :* Turpitudinem non revelabis sororis tuæ ex patre & matre; *sed* ex patre aut ex matre. *Verùm quis non videat etiam illud esse prohibitum?*

℣. 11. Aptè ad Græc.

℣. 14. Similiter in Græco. Addit Aug. ibid. &, positum esse pro *id est :* & Quæst. 59. p. 517. e. *Exposuit*, inquit, *quid dixerit :* Turpitudinem fratris patris tui, *id est, patrui tui*, non revelabis, *hoc est enim, Ad uxorem ejus non introibis. In uxore quippe patrui, voluit intelligi turpitudinem patrui; sicut in uxore patris, turpitudinem patris.*

℣. 16. Vix meliùs de Græco. Vid. August. ibid.

℣. 17. Ita Græc. habet, additque, *ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, οἰκεῖαι γάρ σου εἰσίν· ἀσέβημά ἐστι· ad revelandum turpitudinem earum; domesticæ enim tuæ sunt; impietas est. Id est*, inquit Aug. ibid. *Ne putet quisquam licere sibi ducere filiam uxoris suæ : simul enim mulieris, & filiæ ejus, non licet revelare turpitudinem, id est, ambabus misceri, & matri & filiæ.*

℣. 18. Ita in Græco. Mox Aug. ibid. *Hîc non prohibuit superducere, quod licebat antiquis, propter abundantiam propagationis; sed sororem sorori noluit superduci, quod videtur fecisse Jacob :* & post pauca : *Hoc autem quod ait*, in zelum, *utrùm ideo positum est, ne sit zelus inter sorores, qui inter illas, quæ sorores non essent, contemnendus fuit; an ideo potiùs, ne propter hoc fiat, id est, ne hoc animo fiat, ut in zelum sororis soror superducatur?* Gr. hab. *ἀντίζηλον*, quod Nobil. vertit, *pellicem.*

℣. 19. Sic est in Græco. Addit Aug. *Id est, Ad menstruatam mulierem non accedes.* Vide seq.

℣. 20. Ita Græcè : *Unde apparet*, inquit Aug. *illa ita prohibita, ut etiam mortuis viris suis, non ducantur uxores, quarum prohibet turpitudinem revelari.*

℣. 21. Ita de Græco ad verbum : tum August. ibid. *Hîc non video quid intelligatur, nisi principi, qui pro Deo colitur : non enim ait, δουλεύειν, sed λατρεύειν in Græco, quod Latinus non solet interpretari, nisi ut dicat*, servire : *plurimùm autem distat : nam servire hominibus sicut servi serviunt, quod non est λατρεύειν, sed δουλεύειν, Scriptura non prohibet; servire autem secundùm id quod est λατρεύειν, non jubetur hominibus, nisi uni vero Deo*, &c.

℣. 25. Sic iterum legit Aug. Locut. 44. to. 3. 355. e.

VULGATA NOVA.

ſcelera viſitabo, ut evomat habitatores ſuos.

VERSIO ANTIQUA.

per eam.

VULGATA NOVA.

26. Cuſtodite legitima mea atque judicia, & non faciatis ex omnibus abominationibus iſtis, tam indigena quàm colonus qui peregrinantur apud vos.

27. Omnes enim exſecrationes iſtas fecerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos, & polluerunt eam.

28. Cavete ergo ne & vos ſimiliter evomat, cùm paria feceritis, ſicut evomuit gentem, quæ fuit ante vos.

29. Omnis anima, quæ fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi ſui.

30. Cuſtodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, & ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus veſter.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

In Græco ſic: Καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς, &c. ut in Lat. *Et abominata eſt terra eos*, &c.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

2. Loquere ad omnem cœtum filiorum

Sup. 11. 44. Iſraël, & dices ad eos: Sancti eſtote, quia ego ſanctus ſum, Dominus Deus veſter.

1. Pet. 1. 16. 3. Unuſquiſque patrem ſuum, & matrem ſuam timeat. Sabbata mea cuſtodite: ego Dominus Deus veſter.

4. Nolite converti ad idola, nec deos conflatiles faciatis vobis: ego Dominus Deus veſter.

VERSIO ANTIQUA.

2..... Sancti eſtote, quoniam ego ſanctus ſum, Dominus Deus veſter. *Ambroſiaſt. 262. e.*

4. Non ſequemini idola, & deos fuſiles non facietis vobis: ego Dominus Deus veſter. *Tertul. adv. Gnoſt. 825. c.*

VULGATA NOVA.

5. Si immolaveritis hoſtiam pacificorum Domino, ut ſit placabilis,

6. eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, & die altero: quidquid autem reſiduum fuerit in diem tertium, igne comburetis:

7. ſi quis poſt biduum comederit ex ea, profanus erit, & impietatis reus:

8. portabitque iniquitatem ſuam, quia ſanctum Domini polluit, & peribit anima illa de populo ſuo.

VULGATA NOVA.

Inf. 23. 22. 9. Cùm meſſueris ſegetes terræ tuæ, non tondebis uſque ad ſolum ſuperficiem terræ: nec remanentes ſpicas colliges.

10. Neque in vinea tua racemos & grana decidentia congregabis, ſed pauperibus & peregrinis carpenda dimittes: ego Dominus Deus veſter.

11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unuſquiſque proximum ſuum.

Exod. 20. 7. 12. Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui: ego Dominus.

Eccli. 10. 6. 13. Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te uſque manè.

Deut. 24. 14. Tob. 4. 15. 14. Non maledices ſurdo, nec coram cæco pones offendiculum: ſed timebis Dominum Deum tuum, quia ego ſum Dominus.

15. Non facies quod iniquum eſt, nec in-

VERSIO ANTIQUA.

9. Et permetentibus vobis meſſem terræ veſtræ, non perficietis meſſem veſtram agri tui permetere..... *Aug. Locut. 45. t. 3. 355. e.*

11. Non furtum facietis, neque mentiemini, neque calumniam faciet unuſquiſque proximo. *Aug. quæſt. 68. in Levit. 519. e.*

12..... & non profanabitis nomen Domini Dei veſtri: ego ſum Dominus Deus veſter. *Lucif. Cal. l. pro S. Athan. 183. f.*

13. Non nocebis proximo; non rapies. Non dormiet merces mercenarii tui apud te uſque in manè. *Aug. q. 69. 520. e. Cypr. l. 3. Teſtim. 325. c.*

14..... & timebis Dominum Deum: ego ſum Dominus Deus tuus. *Lucif. Cal. l. pro S. Athan. 183. f.*

15. Non facies iniquum in judicio; non acci-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Sic iterum habet Ambroſiaſt. col. 246. f. excepto uno, *ſicut & ego*, pro *quoniam ego*. Græc. Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος, &c. Aug. l. 2. contra epiſt. Parmen. c. 4. to. 9. 31. c. *Sancti eritis, quoniam & ego ſanctus ſum.* Ambroſ. l. de Incarn. to. 2. 727. f. 728. a. *Eſtote ſancti, quoniam & ego ſanctus ſum.* Similiter l. 5. de Sacram. to. 2. 377. e. demto &; at l. 2. de fide, 492. a. *quia ipſe ſanctus ſum.* Cypr. ep. 70. 125. *Sancti eſtote, quia & ego ſanctus ſum, dicit Dominus.* S. Leo, ſer. 44. 110. b. omittit &. Chromac. Aquil. in Matth. 986. h. *Sancti eſtote, ſicut & ego*, &c. ut ſupra, apud Cypr.

℣. 4. Ad verbum de Græco.

℣. 9. Vix meliùs è Græco: tum Aug. ibid. *Hoc quod à plurali cœpit, & ad ſingularem numerum terminavit, plerique Latini interpretari noluerunt, ſed dixerunt*, agri veſtri, *ubi dictum eſt*, agri tui, *quaſi Græcus hoc non poſſet dicere: magis ergo locutio notanda fuit, quàm emendanda.* Vide ſup. Capitul. XXXV.

℣. 11. In Græco, οὐ, *non*, poſt *facietis*, pro *neque*; at in edit. Ald. καὶ οὐ, in Compl. οὐδὲ, reliqua concordant ad verbum. Lucifer Calar. l. pro S. Athan. 183. f. legit: *Non mentiemini, neque calumniam facietis proximo*; at ſup. *Nolite mendacio petere, neque calumnienuni unuſquiſque proximum.* Vide ſup. Capitul. XXXVI.

℣. 12. Græcè antecedunt iſta: Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, *Et non jurabitis nomine meo ſuper injuſto;* reliqua ut in Lat. ſup. ſi excipias unum, τὸ ἅγιον, *ſanctum*, loco *Domini.*

℣. 13. Græcè, poſt voces *proximo*, & *rapies*, additur καὶ, pro *rapies* vero habetur, ἁρπᾷ, in Mſ. Alex. & Ald. edit. ἁρπάζεις, in Compl. ἁρπάξεις, cætera ſimilia. Lucifer Calar. pro S. Athan. col. 183. f. legit: *Non nocebis proximo tuo*, omiſſiſque aliis, continuò addit: *& timebis*, &c. ut infra. Vide ſup. Capitul. XXXVII. XXXVIII.

℣. 14. In Græco habetur primò: Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον, unde Capitulo XXXIX. ſup. *Non maledices ſurdo:* item XL. *Ante cæcum non pones offendiculum;* reliqua de Gr. textui Lat. congruunt, niſi quòd illic additur σου, poſt *Deum*, & loco *tuus*, ponitur ὑμῶν, *veſter.*

℣. 15. Aptè ad Græcum, exceptis his: θαυμάσεις, *fa-*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. pias personam pauperis, neque miratus fueris ad personam potentis. In justitia judicabis proximum tuum.

16. Non ambulabis in dolo in gente tua. Non consenties in sanguinem proximi tui: ego sum Dominus Deus vester.

Aug. quæst. 70. in Levit. t. 3. 520. f. g. 17. Non odio habebis fratrem tuum in animo tuo; arguendo argues proximum tuum, & non accipies propter ipsum peccatum.

18. Et non vindicatur manus tua: non iras-
Lucif. Cal. l. pro S. Athan. 183. f. cêris filiis populi tui. Et diliges proximum tuum sicut teipsum: ego Dominus Deus vester.

19. Legem meam custodite.....

VULGATA NOVA.

justè judicabis. Non consideres personam pau- *Deut. 1. 17. & 16. 19.*
peris, nec honores vultum potentis. Justè judica proximo tuo. *Prov. 24. 23.*

16. Non eris criminator, nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui: ego Dominus. *Eccli. 42. 1.*

17. Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publicè argue eum, ne habeas super illo peccatum. *Jac. 2. 2. 1. Joan. 2. 11. & 3. 14.*

18. Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum: ego Dominus. *Eccli. 19. 13. Matt. 18. 15. Luc. 17. 3. Matth. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.*

19. Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quæ ex duobus texta est, non induêris.

VULGATA NOVA.

20. Homo si dormierit cum muliere coitu feminis, quæ sit ancilla etiam nubilis, & tamen pretio non redempta, nec libertate donata: vapulabunt ambo, & non morientur, quia non fuit libera:

20..... *Vide Not.*

21. pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem:

22. orabitque pro eo sacerdos, & pro peccato ejus coram Domino, & repropitiabitur ei, dimitteturque peccatum.

VERSIO ANTIQUA.

Anon. ap. Ambr. t. 2. 3. a. 23..... fructus terræ tres annos erit vobis immundus; non comedetis ex eo.

24. At anno quarto erit omnis fructus ejus sanctus, & laudabilis Domino.

VULGATA NOVA.

23. Quando ingressi fueritis terram, & plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis præputia eorum: poma, quæ germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis.

24. Quarto autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino.

VULGATA NOVA.

25. Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma quæ proferunt: ego Dominus Deus vester.

26. Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.

26..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. l. 3. Testim. 325. c. & de lapf. 191. b. 27. Non facietis cirrum ex coma capitis vestri: non corrumpetis effigiem barbæ vestræ.

Aug. quæst. 71. in Levit. 521. a. 28. Et incisiones super animam non facietis in corpore vestro.....

Capitul. LII. sup. 29. Non profanabis filiam tuam in mœchandum (*al.* in mœchiam).....

VULGATA NOVA.

27. Neque in rotundum attondebitis comam: nec radetis barbam.

28. Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis: ego Dominus.

29. Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, & impleatur piaculo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cietis, pro *facies*, λήψῃ, *accipies*, pro *accipias*, bisque πρόσωπον, *faciem*, loco *personam*, absque *ad*, post θαυμάσῃς, *miratus fueris*.

℣. 16. Similiter apud Hesych. in Levit. col. 134. c. *Non ambulabis in dolo in gente tua.* Gr. delet *in*, ante vocem *dolo*; loco verò *consenties*, ponit ἐπιστήσῃ, *instabis*; Capit. sup. XLV. *non insistes*; reliqua concordant ad verbum. Vide sup. Capitul. XLIV. XLV.

℣. 17. In Græco omittitur *in*, ante vocem *animo*, pro qua διανοίᾳ, *cogitatione*: item pro *arguendo*, est ἐλεγμῷ, *redargutione*, quod idem valet; cætera concinunt ad verbum. Aug. infra, loco *fratrem*, habet *proximum*; Græc. verò constanter, τὸν ἀδελφόν. Tertul. l. 4. contra Marc. p. 728. b. legit: *Non odies fratrem tuum in animo tuo: traductione traduces proximum tuum, utique & fratrem, & non sumes propter illum delictum.* Lucif. Cal. l. pro S. Athan. col. 183. f. sic: *Non odies fratrem tuum sensu tuo; corripiens corripies proximum tuum*; deinde, omissis mediis, subjungit, *& diliges*, &c. Vide Capitulum XLVI. sup.

℣. 18. Aug. ibid. ad hoc, *Et non vindicatur manus tua*, addit: *utrùm pro eo quod est*, non punitur..... *an*, Non vindicatur manus tua, *hoc potiùs admonet*, *Ne quæras vindicari manum tuam*; & post pauca: *Quidam verò codices habent:* Et non vindicabitur manus tua, *id est*, *Ne arguendo vindicare te velis.* Gr. Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ· deinde, καὶ οὐ μηνιεῖς, &c. ut in Lat. nisi quòd in fine simpliciter habet, ἐγώ εἰμι Κύριος, *ego sum Dominus*; editt. verò Ald. & Compl. ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ut sup. Tertul. l. 2. contra Marc. p. 651. a. & Hesych. in Lev. col. 134. f. similiter legunt: *Diliges proximum tuum sicut teipsum*; Tertul. verò l. contra Jud. c. 2. p. 136. a. sic: *Diliges proximum tibi tanquam te:* sed monet Pamel. in Mss. legi *tuum*.

℣. 19. Græcè, Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε, *custodietis*; deinde sic: τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, unde Capitul. XLVIII. sup. *Jumenta tua non sines coire diverso generi.*

℣. 20. Huc redeunt quæ Tertul. hab. l. de pudic. p. 1013. c. *Prospicietur illi, & non morietur; quia nondum est manumissa, cui servabatur*: Græcè ita: Ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη, i. e. *Inspectio erit eis, non morientur, quia in libertatem vindicata non est.*

℣. 23. Græc. habet αὐτοῦ, *ejus*, loco *terræ*, & pro *non comedetis ex eo*, ita, οὐ βρωθήσεται, *non comedetur*; cætera similia.

℣. 24. Optimè de Græco, nisi quòd pro *at*, habetur καὶ, deleturque *&*, post vocem *sanctus*.

℣. 26. Hic versic. rectè exprimitur sup. Capitulo LI. ubi sic: *Non auguriandum, vel auspicandum.* Græcè, οὐκ οἰωνιεῖσθε, οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

℣. 27. Græc. habet, σισόην, loco *cirrum*, ut οὐδὲ, *neque*, pro *non*, & loco *effigiem*, ὄψιν, *aspectum*; cætera similia: de hac autem voce, σισόην, vide Flamin. Nobil. in hunc locum.

℣. 28. Similiter in Græco. August. ibid. *Super animam, dixit, super funus mortui; de anima quippe dolor est, quæ recessit: ad hunc autem dolorem pertinet luctus, in quo luctu nonnullæ gentes habent consuetudinem secare corpora sua: hoc fieri Deus prohibet.*

℣. 29. Sic etiam Græcè, præter hoc, ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, *prostituendo eam*: pro *piaculo* autem, quod hab. Vulgata, Hesych. in Levit. col. 137. c. ait, apud LXX. legi, *adulterio*, nunc ἀνομίας, *iniquitate*.

VULGATA NOVA.

30. Sabbata mea custodite, & sanctuarium meum metuite: ego Dominus.

31. Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos: ego Dominus Deus vester.

32. Coram cano capite consurge, & honora personam senis: & time Dominum Deum tuum: ego sum Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

30..... sancta mea timebitis..... *Hesych. in Levit. 137. d.*

31. Non sequemini ventriloquos, & veneficis non adjungamini, ut polluamini in eis.....

32. A facie senioris exsurges, & honorabis personam presbyteri: & timebis Dominum Deum tuum: ego sum Dominus Deus tuus. *Cypr. l. 3. Testim. 325. c. Lucif. Cal. pro S. Athan. 183. e.*

VULGATA NOVA.

Exod. 22. 21. 33. Si habitaverit advena in terra vestra, & moratus fuerit inter vos, non exprobretis ei:

34. sed sit inter vos quasi indigena: & diligetis eum quasi vosmetipsos: fuistis enim & vos advenæ in terra Ægypti: ego Dominus Deus vester.

VULGATA NOVA.

35. Nolite facere iniquum aliquid in judicio, in regula, in pondere, in mensura.

36. Statera justa, & æqua sint pondera, justus modius, æquusque sextarius: ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti.

37. Custodite omnia præcepta mea, & universa judicia, & facite ea: ego Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

35. Non facietis injustè in judicio, in mensura, & in penso, & in stateris. *Lucif. Cal. ibid. 183. g.*

36. Staterâ justâ pensabitis.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 30. Græc. Καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε, *Et à sanctis meis timebitis.*

℣. 31. Gr. Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε, ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς. Vide August. inf. c. 20. ℣. 27. ubi *ventriloqui* & *incantatoris* voces adhibet. Item sup. Capitul. LIII. *Ventriloquos & incantatores non audiendos.*

℣. 32. Eadem sunt in Græco, præter levia ista, πολιοῦ, *cani*, loco *senioris*, πρόσωπον, *faciem*, loco *personam*, & ὑμῶν, *vester*, in fine, non *tuus*. Post *timebis* verò Græc. non addit *Dominum.*

℣. 35. Græc. Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις, καὶ ἐν σταθμίοις, καὶ ἐν ζυγοῖς. i. e. *Non facietis injustum in judicio, in mensuris, & in ponderibus, & in stateris.*

℣. 36. Græc. Ζυγὰ δίκαια, καὶ σταθμία δίκαια, καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ἐν ὑμῖν, &c. i. e. *Stateræ justæ, & pondera justa, & congius justus erit in vobis*; quibus alludens Hieron. in Ezech. 45. to. 3. col. 1039. f. ait: *Non erit in marsupio tuo mensura grandis, & minor: statera vera & justa erit vobis, & mensura vera & justa erit vobis.* Vide sup. Capitul. LVI.

CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 138. g. 2. Et filiis Israël loquere.....

VULGATA NOVA.

2. Hæc loquêris filiis Israël: Homo de filiis Israël, & de advenis qui habitant in Israël, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur: populus terræ lapidabit eum. *Sup. 18. 21.*

3. Et ego ponam faciem meam contra illum: succidamque eum de medio populi sui, eò quòd dederit de semine suo Moloch, & contaminaverit sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum.

4. Quòd si negligens populus terræ, & quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:

VULGATA NOVA.

5. ponam faciem meam super hominem illum, & super cognationem ejus, succidamque & ipsum, & omnes qui consenserunt ei ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui.

6. Anima, quæ declinaverit ad magos & ariolos, & fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, & interficiam illam de medio populi sui.

1. Pet. 1. 16. 7. Sanctificamini & estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.

8. Custodite præcepta mea, & facite ea: ego Dominus qui sanctifico vos.

VERSIO ANTIQUA.

5..... ita ut fornicentur in principes de populo suo. *Aug. quæst. 72. in Levit. t. 3. 521. a.*

6..... Anima, quæ secuta fuerit ventriloquos, vel incantatores, ut fornicetur post eos, obfirmabo faciem meam contra animam illam, & perdam illam de populo suo. *Anon. de xl. mans. ap. Ambr. 18. a.*

7..... Sancti estote, quoniam & ego sanctus sum, Dominus Deus vester. *Vigil. Tapf. contr. Varim. 746. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Græc. λαλήσεις, *loquêris.*

℣. 5. Græcè, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν, *ut fornicaretur ipse in principes*, &c. ut sup. at in Ms. Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτοὺς, ut apud Aug. sup. Observant nostri BB. præp. *in*, ante *principes*, excidisse de editt. Aug. restitutam verò fuisse ex Mss. codd. & ex Græco, nec malè; August. enim proximè addit: *Non de populo suo principes* dici, *sed de populo suo fornicentur*; porro si tollatur præpos. *in*, vix alius sensus admitti potest, præter illum quem exhibent verba ista, *principes de populo suo*, cui contradicere videtur August. cùm addit: *Eos quippe principes vult hic intelligi, qui pro diis colebantur, sicut Apost. dicit: Secundùm principem potestatis aeris*; & verò sup. Capitul. LVII. hab. *Quicunque dederit filiam suam principi Moloch, morte moriatur.*

℣. 6. Similia quæque in Græco, nisi excipias verbum ἐπιστήσω, *statuam*, vel *insistam*, pro *obfirmabo*. Vid. sup. Capitul. LVIII. ubi *præcantatores* nominantur, in Græco ἐπαοιδοῖς.

℣. 7. Ita Siric. PP. epist. 1. to. 1. p. 630. c. Ita quoque Cypr. de orar. Dom. 207. b. usque ad vocem *Dominus*. Gr. Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος, &c. *Et eritis sancti, quia sanctus ego Dominus*, &c.

Versio antiqua.

Capitul. sup. LIX. 9. Qui maledixerit patri, aut matri, morte moriatur.....

Aug. quæst. 73. in Levit. t. 3. 521. c. 10. Homo homo quicunque adulteraverit uxorem viri, aut quicunque adulteraverit uxorem proximi sui, morte moriantur qui adulteravit, & quæ adulterata est.

Capitul. LXI. sup. 11. Cum uxore patris qui dormierit..... ambo moriantur.....

Capitul. LXII. 12. Si quis manserit cum nuru sua, ambo moriantur.....

Capitul. LXIII. 13. Quicunque manserit cum masculo concubito muliebri..... ambo moriantur.....

Capitul. LXIV. 14. Quicunque acceperit mulierem & matrem ejus..... igni cremabuntur.....

Capitul. LXV. 15. Quicunque dederit concubitum in quadrupede, moriatur: & quadrupedem occidetis.

Aug. quæst. 74. in Levit. 521. d. 16. Et mulier quæ accesserit ad omne pecus, ascendi ab eo, interficietis mulierem & pecus: morte moriantur, rei sunt.

Hieron. contr. Helvid. t. 4. part. 2. 140. c. 17. Qui acceperit sororem suam de patre suo, vel de matre sua, & viderit turpitudinem ejus, & ipsa viderit turpitudinem illius; opprobrium est: & exterminabuntur coram filiis generis sui; turpitudinem sororis suæ detexit, peccatum suum recipiet.

Vulgata nova.

9. Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur: patri, matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum. Exod. 21. 17. Prov. 20. 20. Matth. 15. 4. Marc. 7. 10.

10. Si mœchatus quis fuerit cum uxore alterius, & adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur & mœchus & adultera. Deut. 22. 22. Joh. 8. 5.

11. Qui dormierit cum noverca sua, & revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo: sanguis eorum sit super eos.

12. Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos.

13. Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur: sit sanguis eorum super eos.

14. Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est: vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri.

15. Qui cum jumento & pecore coierit, morte moriatur: pecus quoque occidite.

16. Mulier quæ succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo: sanguis eorum sit super eos. Sup. 18. 23.

17. Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris suæ, & viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam; nefariam rem operati sunt: occidentur in conspectu populi sui, eò quòd turpitudinem suam mutuò revelaverint, & portabunt iniquitatem suam. Sup. 18. 6.

Vulgata nova.

18. Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, & revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui.

19. Turpitudinem materteræ & amitæ tuæ non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam carnis suæ nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 76. in Levit. t. 3. 521. g. 20. Quicunque dormierit cum cognata sua, turpitudinem cognationis suæ revelavit: sine filiis morientur.

Vulgata nova.

20. Qui coierit cum uxore patrui, vel avunculi sui, & revelaverit ignominiam cognationis suæ, portabunt ambo peccatum suum: absque liberis morientur.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 9. Græc..... ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα, &c. Similiter Hilar. in Ps. 118. 330. a. *Dominus*, inquit, *inimicos diligi jussit, & maledicentes patrem aut matrem reos esse mortis constituit.*

℣. 10. Ita in Græco edit. Ald. præter unum θανατούσθω. In Ms. Vatican. & al. edd. bene quidem θανατούσθωσαν, *moriantur*, sed non geminatur vox ἄνθρωπος, deleturque *sui*, post vocem *proximi*; edit. tamen Compl. cum Ald. addit, αὐτοῦ, sicut omnes in fine, ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. Similiter habet August. ibid. cùm proximè addat: *Pluraliter dixit*, morte moriantur, *hoc est, qui adulteravit, & quæ adulterata est*: attamen in Ms. Oxon. ut in edit. Ald. legitur θανατούσθω, non θανατούσθωσαν. Tum August. ibid. *Aliquid distare voluit inter quemlibet virum, & proximum, quamvis multis locis proximum pro omni homine ponat: sed quæ est ista locutio, ut cùm jam dixisset de viro, hoc idem repetierit de proximo, cùm sit consequens ut multò magis ab uxore proximi abstinendum sit, si ab uxore cujuslibet viri abstinendum est?* Vide Capitul. LX. sup.

℣. 11. Græc. Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, θανάτῳ θανατούσθωσαν, &c.

℣. 12. Gr. Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, &c.

℣. 13. Gr. Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικὸς.... θανάτῳ θανατούσθωσαν, &c.

℣. 14. Similiter in Græco. Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα, καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, &c.

℣. 15. Ita in Græco: nisi quòd additur αὐτοῦ, post *concubitum*, & θανάτῳ, *morte*, ante *moriatur*.

℣. 16. Itidem Græcè, præter hoc, ἥτις προσελεύσεται, *quæcunque accedet*, loco, *quæ accesserit*; item post *ascendi*, additur αὐτήν. Vide sup. Capitul. LXVI.

℣. 17. Hæc omnia aptè conveniunt cum Græco, exceptis his levibus, ὃς ἂν, *quicunque*, pro *qui*, & κομιοῦνται in plurali, pro *recipiet*, deletur etiam *suum*, post *peccatum*; sed in edit. Compl. habetur: ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται, in Ald. verò ἁμαρτίαν αὐτῶν λήψονται, in Ms. Oxon. ἁμαρτίαν αὐτῶν κομιοῦνται. August. locut. 46. de Levit. 355. f. ita legit: *Quicunque acceperit sororem suam ex patre suo, aut ex matre sua, & viderit turpitudinem ejus, & ipsa viderit turpitudinem ejus, turpitudinem sororis suæ revelavit: peccatum suum accipient*: & quæst. 75. in Lev. col. 521. f. *Quicunque acceperit sororem suam ex patre suo, aut..... & viderit turpitudinem ejus: improperium est; exterminabuntur in conspectu generis sui: turpitudinem sororis suæ revelavit; peccatum accipient*, editt. hîc addunt *suum*. Hesych. in Levit. col. 140. g. legit ex LXX. *In conspectu filiorum generis sui.* August. ubi sup. addit: *Quid ait in hoc loco*, viderit, *nisi concumbendo cognoverit? sicut in Lege dicitur*, cognovit uxorem suam, *pro eo quod est, mixtus est ei.* Vide sup. Capitul. LXVII. ubi *extirpabuntur*, pro *exterminabuntur*; Gr. ἐξολοθρευθήσονται.

℣. 20. Ad verbum è Græco. Capitul. LXVIII. supra hab. *Si quisquam coierit..... cum uxore patrui, vel avunculi*, al. *patris*: ad quod Aug. ubi sup. *Quæritur*, inquit, *quousque sit intelligenda ista cognatio, cùm ex longo gradu liceat utique accipere uxorem, semperque licuerit; sed intelligendum est ex his gradibus, quos prohibuit, non licere, & secundùm ipsos dictum*: Quicunque dormierit cum cognata sua, *ubi & aliquas non commemoratas intelligendas dimisit, sicut sororem de utroque parente* (℣. 19.) *sicut uxorem fratris matris, id est, avunculi: nam de uxore patrui primùm prohibuit, quamvis hæc, non cognatio, sed affinitas perhibetur*, &c.

VULGATA NOVA.

21. Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit: absque liberis erunt.

VERSIO ANTIQUA.

21. Quicunque sumpserit fratris uxorem, immunditia est, turpitudo: sine liberis morientur. *Tertul. de Monog. 954. b.*

VULGATA NOVA.

22. Custodite leges meas, atque judicia, & facite ea: ne & vos evomat terra quam intraturi estis & habitaturi.

23. Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim hæc fecerunt, & abominatus sum eas.

24. Vobis autem loquor: Possidete terram eorum, quam dabo vobis in hæreditatem, terram fluentem lacte & melle: ego Dominus Deus vester, qui separavi vos à cæteris populis.

VULGATA NOVA.

25. Separate ergo & vos jumentum mundum ab immundo, & avem mundam ab immunda: ne polluatis animas vestras in pecore, & avibus, & cunctis quæ moventur in terra, & quæ vobis ostendi esse polluta.

1. Pet. 1. 16. 26. Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dominus, & separavi vos à cæteris populis, ut essetis mei.

Deut. 18. 11. 1. Reg. 28. 7. 27. Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur: lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit super illos.

VERSIO ANTIQUA.

25. Et segregabitis vosmetipsos inter medium pecorum mundorum, & inter medium pecorum immundorum, & inter medium volucrum mundarum, & immundarum: & non exsecrabiles facietis animas, & in pecoribus, & in volucribus, & in omnibus serpentibus terræ, quæ ego segregavi vobis in immunditiam. *Aug. Locut. 47. t. 3. 355. g. Idem quæst. 76. in Levit. 522. b.*

26. Eritis mihi sancti, quia ego sanctus sum Dominus Deus vester, qui segregavi vos ab omnibus gentibus, esse mihi. *Auct. l. 1. de voc. gent. ap. S. Leon. c. 5. p. 2. f.*

27. Et vir, aut mulier, si fortè fuerit illi ventriloquus, aut incantator, morte moriantur ambo: lapidibus lapidabitis eos: rei sunt. *Aug. quæst. 77. in Levit. t. 3. 522. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Similiter in Græco, exceptis his: Ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· subinde loco *turpitudo*, sic, ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, *turpitudinem fratris sui revelavit.*

℣. 25. Hæc omnia concinunt cum Græco, paucis exceptis, nempe loco *vosmetipsos*, legitur αὐτοὺς, sed alibi ἑαυτοὺς, item ὑμῶν additur post *animas*, detrahiturque seq. *&*; & in fine habetur, ἐν ἀκαθαρσίᾳ, *in immunditia*, non *in immunditiam.*

℣. 26. Græc. ipso initio habet, καὶ· reliqua quadrant ad verbum.

℣. 27. Optimè è Gr. nisi quòd loco *si fortè fuerit illi*, habetur, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν, *quicunque fuerit eorum*: mox August. ibid. *Utrùm vir & mulier, an vir & ventriloquus, aut mulier & ventriloquus, sive incantator? sed hoc magis & qui habet, & quem habet.* (Mss. prope omnes, *& quæ habet*, non *& quem.*) Vide Capitul. LIX. sup.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Loquere ad sacerdotes filios Aaron, & dices ad eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum,

2. nisi tantùm in consanguineis, ac propinquis, id est, super patre, & matre, & filio, & filia, fratre quoque,

3. & sorore virgine quæ non est nupta viro:

4. sed nec in principe populi sui contaminabitur.

Sup. 19. 27. Ezech. 44. 20. 5. Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient incisuras.

6. Sancti erunt Deo suo, & non polluent nomen ejus: incensum enim Domini, & panes Dei sui offerunt, & ideo sancti erunt.

Sup. 19. 29. 7. Scortum & vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam quæ repudiata est à marito:

VERSIO ANTIQUA.

1. Et ait Dominus ad Moysen, dicens: Dic sacerdotibus filiis Aaron, & dices ad eos: In animabus non contaminabuntur in gente sua; *Hieron. in Agg. 2. t. 3. 1697. d.*

2. sed in cognatis, qui appropinquant eis, super matre, & super patre, & super filiis, & filiabus, & super fratre,

3. & sorore sua virgine, quæ appropinquat ei, & non est tradita viro; super his contaminabitur:

4. & non polluetur repente in populo suo in contaminationem sui.

5. Et calvitium non rademini super mortuum..... & super carnes suas non secabunt sectiones. *Aug. Locut. 49. t. 3. 356. b.*

6..... dona Domini vestri ipse offeret..... *Hesych. in Levit. 143. g.*

7. Mulierem fornicariam & profanam non accipient, & mulierem ejectam à viro suo: quo- *Aug. quæst. 78. in Levit. t. 3. 522. e. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita è Græco, verbum de verbo. Similiter August. Locut. 48. to. 3. 356. a. *Dic sacerdotibus filiis Aaron; & dices ad eos: In animabus non inquinabuntur in gente eorum.* Gr. Οὐ μιανθήσονται ἐν..... αὐτῶν, Capitul. LXX. utitur etiam verbo *inquinari.*

℣. 2. Ita primùm Græcè: Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, August. bene Locut. 48. to. 3. 356. a. *Nisi in propinquo qui proximus est eis.* Mox in Gr. ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, (Ms. Alex. καὶ ἐπὶ μητρὶ) καὶ υἱοῖς, καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ, Ms. Alex. cum Ald. edit. καὶ ἐπὶ υἱοῖς. Compl. καὶ ἐπ' ἀδελφῷ.

℣. 3. Græc. Καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρὶ, &c. ut in Lat. sup. In editt. Ald. & Compl. Καὶ ἐπ' ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ.

℣. 4. Græcè, ipso initio deest *&*, loco verò *in contaminationem sui*, habetur, εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ, *in profanationem suam*; cætera ut in Lat. sup. Hesych. in Levit. col. 142. e. h. sic habet: *Non polluetur exsubito in populo suo, ad profanationem suam*, inf. *ejus.*

℣. 5. Græc. addit, τὴν κεφαλὴν, *caput*, verbo *rademini*, & post *mortuum*, seq. Καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται, *& aspectum barbæ non radent*; cætera concordant ad verbum.

℣. 6. Græc. Τὰς γὰρ θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι.

℣. 7. Totidem verba in Græco. Eadem rursus habet

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. niam sanctus est Domino Deo suo, & sanctificabis eum.

8. Dona Domini Dei vestri iste offeret: sanctus est, quoniam sanctus ego, Dominus, qui sanctifico eos.

Capitul. LXXI. sup. 9. Filia viri sacerdotis si prostituatur ad fornicandum..... igne cremabitur.

Aug. quæst. 79. in Levit. 522. e. Ibid. quæst. 80. 522. f. Item quæst. 81. 10. Et sacerdos magnus è fratribus suis, cui fusum est super caput ex oleo christo, & consummatus manus induere vestimenta, caput non reteget cidari, & vestimenta sua non scindet:

Ibid. 523. d. 11. & super omnem animam mortuam non introibit: super patrem suum, & super matrem suam non inquinabitur.

Hieron. ep. ad Paulam, t. 4. 57. f. 12. Et de sanctis non exiet, & non contaminabitur sanctificatio Dei ejus, quia sanctum oleum unctionis à Deo super eum est.....

13. Uxorem virginem accipiet:

14. Viduam autem & ejectam, & meretricem non accipiet, sed virginem de genere suo.....

15. & non contaminabit semen suum in populo: ego Dominus qui sanctifico eum.

Cypr. ep. 68. 117. 17..... Homo in quo fuerit macula & vitium, non accedet offerre dona Deo.

VULGATA NOVA.

quia consecrati sunt Deo suo,

8. & panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia & ego sanctus sum, Dominus, qui sanctifico eos.

9. Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, & violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.

10. Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctionis oleum, & cujus manus in sacerdotio consecratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, vestimenta non scindet:

11. & ad omnem mortuum non ingredietur omnino: super patre quoque suo & matre non contaminabitur.

12. Nec egredietur de sanctis, ne polluat sanctuarium Domini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui super eum est: ego Dominus.

13. Virginem ducet uxorem: *Ezech. 44. 22.*

14. Viduam autem & repudiatam, & sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo:

15. ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suæ: quia ego Dominus qui sanctifico eum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

17. Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,

VULGATA NOVA.

18. nec accedet ad ministerium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso,

19. si fracto pede, si manu;

20. si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

August. locut. 50. de Levit. col. 356. b. excepto uno, *sanctificabit*; at in Græco constanter, ἁγιάσεις, *sanctificabis*, ut sup. in Quæst. Notat August. in Locut. non dixisse: *Quoniam sancti sunt; sed tanquam de uno loqueretur, cùm cœperit à plurali, deinde sequitur singulariter*: & sup. Quæst. 78. *De pluribus*, inquit, *qui uno sunt tempore sacerdotibus loquebatur, & de uno quoque eorum dixit:* Quoniam sanctus est, *locutione qua solet uti Scriptura; nam unum illum summum postea commemorat, qui intrabat ad sancta sanctorum.* Hesych. in Levit. col. 143. g. similiter habet: *Mulierem meretricem & profanam non accipient.*

℣. 8. Sic est in Græco ad verbum. August. infra leg. *ipse*, non *iste*; in Gr. Vatic. οὗτος, at in Ms. Oxon. αὐτός. Eadem iterum quæ supra refert August. Locut. 50. 356. b. Apud Hesych. in Levit. col. 143. h. sic: *Sanctus erit, quia sanctus sum ego Dominus, qui sanctifico eos.*

℣. 9. Similiter Gr. Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι..... ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

℣. 10. Similiter in Græco, nisi quòd ibi deest vox *manus*, nec non pronomen *sua*, post *vestimenta*; sed Ald. ed. & Compl. hîc addunt αὐτοῦ, sicut Ms. Oxon. & Compl. sup. τὰς χεῖρας, post verbum *consummatus*, pro quo τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ, &c. *qui consummatus est ad induenda*, &c. at loco χριστοῦ, Ms. Oxon. habet: χρίσεως, *unctionis*, Compl. χρίσματος· August. ait, *ipsum oleum* constanter appellari in Scriptura *christum*. Leo M. serm. 55. 125. d. postrema sic leg. *De capite suo cidarim non deponet, & vestimenta sua non disrumpet.* Gr. τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει, &c. Hieron. epist. ad Fabiol. to. 2. col. 576. c. *Caput suum non discooperiet.*

℣. 11. Ad verbum è Græco, excepto uno *&*, post *suum*, pro quo οὐδὲ; sed al. ponitur καί. August. addit: *Ordo est verborum: Super patrem suum non inquinabitur, nec super matrem suam.* Similiter habet Tertul. de Monog. p. 954. b. *Super omnem animam defunctam sacerdos non introibit; & super patrem suum, & super matrem suam non contaminabitur*; item l. 4. advers. Marc. 717. c. nisi quòd delet ibi *super matrem suam.* Hesych. in Levit. col. 144. h. legit: *Super omnem animam mortuam non ingredietur.* Hieron. epist. ad Fabiol. to. 2. 576. c. addit: *Super patre suo, & matre sua non inquinabitur.* Vid. Aug. quæst. 83. 523. g.

℣. 12. Idem Hieron. epist. ad Fabiol. to. 2. p. 572. f. legit: *Et de sanctis non egredietur.* August. quæst. 82. in Levit. 523. d. *Et de sanctis non exibit:* Hieron. addit sup. *Et non polluet sanctificationem Dei sui.* Græc. Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ Κύριος.

℣. 13. Græcè præponitur οὗτος, *hic*: item post *virginem*, additur ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ, *de genere suo.* Siricius PP. ep. 1. to. 1. p. 750. a. habet: *Sacerdos uxorem virginem accipiat, non viduam, non ejectam*, seu cum Mss. duob. *nec relictam.* Hilarus PP. ep. 2. Conc. to. 4. p. 1036. c. *Sacerdos virginem uxorem accipiat, non viduam, non repudiatam.* Innoc. 1. ep. 3. to. 1. p. 770. c. *Uxorem virginem accipiat sacerdos*: & epist. 39. col. 911. c. *non viduam, non abjectam*; & sup. ep. 17. col. 831. b. *non ejectam.*

℣. 14. Græc. post *ejectam*, addit, καὶ βεβηλωμένην, *& profanatam*; item ταύτας *has*, post *meretricem*, & loco *de genere suo*, sic: ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, *de populo suo.* Hesych. verò in Levit. col. 145. b. legit: *de genere suo.* Vide ℣. 13. sup.

℣. 15. Græc. Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν. Unde Hesych. in Levit. col. 145. d. *Et non profanabit semen in populo suo.* August. quæst. 84. in Levit. col. 524. b. addit: *Ego Dominus qui sanctifico eum.*

℣. 17. Græc. Εἶπον Ἀαρών· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τινὶ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. *Dic Aaron: Homo de genere tuo in generationes vestras, cuicunque fuerit in eo macula, non accedet ad offerendum munera Dei sui.* At Cypr. constanter legit ut supra in textu, tum ep. 72. p. 128. tum ep. 64. p. 111. b. Similiter hab. Capitul. LXXII. sup. sed absque *vitium.* Item Hieron. in Soph. 3. to. 3. 1672. a. *Et sacerdos in quo fuerit macula, non accedet offerre oblationes Domino.* Aug. l. 2. contra epist. Parmen. c. 7. col. 32. e. 33. a. *Homo qui habuerit maculam & vitium, non accedet dona offerre Deo.* Hesych. in Levit. col. 145. h. *In quo fuerit macula, non accedet.*

VULGATA NOVA.

vel herniofus.

21. Omnis qui habuerit maculam de femine Aaron facerdotis, non accedet offerre hoftias Domino, nec panes Deo fuo :

22. vefcetur tamen panibus qui offeruntur in fanctuario,

23. ita duntaxat, ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad altare, quia maculam habet, & contaminare non debet fanctuarium meum. Ego Dominus qui fanctifico eos.

24. Locutus eft ergo Moyfes ad Aaron, & ad filios ejus, & ad omnem Ifraël, cuncta quæ fuerant fibi imperata.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. Locutus quoque eft Dominus ad Moyfen, dicens :

2. Loquere ad Aaron & ad filios ejus, ut caveant ab his quæ confecrata funt filiorum Ifraël, & non contaminent nomen fanctificatorum mihi, quæ ipfi offerunt : ego Dominus.

3. Dic ad eos, & ad pofteros eorum : Omnis homo, qui accefferit de ftirpe veftra ad ea quæ confecrata funt, & quæ obtulerunt filii Ifraël Domino, in quo eft immunditia, peribit coram Domino : ego fum Dominus.

4. Homo de femine Aaron, qui fuerit leprofus, aut patiens fluxum feminis, non vefcetur de his quæ fanctificara funt mihi, donec fanetur. Qui tetigerit immundum fuper mortuo, & ex quo egreditur femen quafi coitus,

5. & qui tangit reptile, & quodlibet immundum, cujus tactus eft fordidus,

VERSIO ANTIQUA.

1. Et locutus eft Dominus ad Moyfen, dicens : Aug. quæft. 85. in Levit. 524. f. g.

2. Dic Aaron & filiis ejus, & adtendant à fanctis filiorum Ifraël, & non profanabunt nomen fanctum meum, quanta ipfi fanctificant mihi : ego Dominus.

3. Et dices illis : In progenies veftras omnis homo, quicunque accefferit ab omni femine veftro ad fancta, quæcunque fanctificaverint filii Ifraël Domino, & erit immunditia ejus in illo, exterminabitur anima illa à me : ego Dominus Deus vefter.

4..... & qui tetigerit omnem immunditiam animæ..... Idem quæft. 86. 525. b.

5..... aut fupra hominem, in quo inquinavit illum, fecundùm omnem immunditiam ipfius..... Hefych. in Levit. 147. g.

VULGATA NOVA.

6. immundus erit ufque ad vefperum, & non vefcetur his quæ fanctificata funt : fed cùm laverit carnem fuam aquâ,

7. & occubuerit fol, tunc mundatus vefcetur de fanctificatis, quia cibus illius eft.

Exod. 22. 31. Sup. 17. 15. Deut. 14. 21. Ezech. 44. 31.

8. Morticinum & captum à beftia non comedent, nec polluentur in eis : ego fum Dominus.

9. Cuftodiant præcepta mea, ut non fubjaceant peccato, & moriantur in fanctuario, cùm polluerint illud : ego Dominus qui fanctifico eos.

10. Omnis alienigena non comedet de fanctificatis, inquilinus facerdotis & mercenarius non vefcentur ex eis.

VULGATA NOVA.

11. Quem autem facerdos emerit, & qui vernaculus domûs ejus fuerit, hi comedent ex eis.

12. Si filia facerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit : de his quæ fanctificata funt, & de primitiis non vefcetur :

VERSIO ANTIQUA.

11. Si autem facerdos poffederit animam emptam pecuniâ, hic edet de panibus ejus..... Aug. Locut. 51. 356. c.

12. Et filia hominis facerdotis fi fuerit viro alienigenæ..... Ibid. Locut. 52.

VULGATA NOVA.

13. fin autem vidua, vel repudiata, & abfque liberis reverfa fuerit ad domum patris fui : ficut puella confueverat, aletur cibis patris fui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet poteftatem.

13..... *Vid. Not.*

14. Qui comederit de fanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comêdit, & dabit facerdoti in fanctuarium.

15. Nec contaminabunt fanctificata filiorum Ifraël, quæ offerunt Domino :

16. ne fortè fuftineant iniquitatem delicti fui, cùm fanctificata comederint : ego Dominus qui fanctifico eos.

17. Locutufque eft Dominus ad Moyfen, dicens :

18. Loquere ad Aaron & filios ejus & ad omnes filios Ifraël, dicefque ad eos : Homo de domo Ifraël, & de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem fuam, vel vota folvens, vel fponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocauftum Domini,

19. ut offeratur per vos, mafculus immaculatus erit ex bobus, & ovibus, & ex capris :

20. fi maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1..... 2. Similiter in Gr. verbum pro verbo.

℣. 3. Ita de Græco ad verbum, nifi quòd loco *& dices*, hab. εἶπον (f. εἰπὸν *dic*) & pro *erit*, ᾖ, *fuerit*. Idem Auguft. infra leg. *quæ fanctificant* ; at mel. fup. *fanctificaverint* ; nam in Gr. ἁγιάζωσιν, in Compl. tamen ἁγιάζουσι. Vid. fup. Capitul. LXXIII.

℣. 4. Gr. Καὶ ὁ ἁπτόμενος, &c. ut in Lat. Similiter Hefych. in Levit. col. 147. f. *Qui tetigerit omnem immunditiam animæ* ; id eft, inquit Auguft. fupra : *aliquid morticinum, cujus fecundùm Legem tactus inquinat.*

℣. 5. Itidem Græcè, excepto verbo μιανεῖ, *inquinabit*, pro *inquinavit*.

℣. 11. Græc. loco, *emptam*, hab. ἔγκτητον, *acquifitam, comparatam* ; reliqua quadrant.

℣. 12. Ita in Græco. Hefych. in Levit. col. 148. e. fic reddit : *Et filia facerdotis nupta fuerit homini alienigenæ.*

℣. 13. Græcè, Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται, &c. Quæ Tertul. l. de Monog.

VULGATA NOVA.

Deut. 15. 21. Eccli. 35. 14.

21. Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quàm de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 150. b.

22..... non offerent hæc Domino, & super altare non dabitur de eis super altare Domino.

VULGATA NOVA.

22. Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini.

VULGATA NOVA.

23. Bovem & ovem, aure & cauda amputatis, voluntariè offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest.

24. Omne animal, quod vel contritis, vel tusis, vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, & in terra vestra hoc omnino ne faciatis.

25. De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, & quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta, & maculata sunt omnia: non suscipietis ea.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 53. 356. c.

26. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

27. Vitulum, aut ovem, aut capram, cùm natum fuerit, & erit septem dies sub matre sua.....

VULGATA NOVA.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

27. Bos, ovis, & capra, cùm genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suæ: die autem octavo, & deinceps offerri poterunt Domino.

VULGATA NOVA.

28. Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum fetibus suis.

29. Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis,

30. eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in manè alterius diei: ego Dominus.

31. Custodite mandata mea, & facite ea: ego Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 54.

32..... & sanctificabor in medio filiorum Israël.....

VULGATA NOVA.

32. Ne polluatis nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israël. Ego Dominus qui sanctifico vos,

33. & eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum: ego Dominus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

p. 954. b. optimè reddit, dicens: *Sacerdotis jubet viduam vel ejectam, si semen non fuerit illi, in domum patris sui regredi, & de pane ejus ali.*

℣. 22. Græc. Οὐ προςάξεσι ταῦτα τῷ Κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ, &c. ut in Lat. *Non adducent hæc Domino, & in hostiam non dabitis de eis super*, &c.

℣. 26. Itidem Græcè.

℣. 27. Vix meliùs è Græco, detracta ultima voce *sua*; addunt tamen editt. Ald. & Compl. ὑπὸ τὴν μητέρα αὐτῶ. August. observat sup. hîc iterum redundare &, ante *erit*, *secundùm usitatissimas locutiones in Scripturis, quas*, inquit, *Latini plerique transferre noluerunt.*

℣. 32. Ita etiam in Græco.

CAPUT XXIII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 55. de Levit. 356. e.

2. Loquere ad filios Israël, & dices ad eos: Solemnia Domini, quæ vocabitis vocata sancta, ista sunt solemnia mea.

3. Sex diebus facies opera.....

Hesych. in Levit. 152. d. g.

4. Hæ vocatæ sanctæ, quas vocabitis eas in festivitatibus vestris.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis sanctas.

3. Sex diebus facietis opus: dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus: omne opus non facietis in eo: sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.

4. Hæ sunt ergo feriæ Domini sanctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.

VULGATA NOVA.

Exod. 12. 18. Num. 28. 16.

5. Mense primo, quartadecima die mensis ad vesperum, Phase Domini est:

6. & quintadecima die mensis hujus, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis:

7. dies primus erit vobis celeberrimus, sanctusque: omne opus servile non facietis in eo:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Rectè è Græco, si addas *ea*, verbo *vocabitis*; nam in Græco sic: ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς, (suppl. ἑορτάς.)

℣. 3. Græc. ἓξ ἡμέρας, &c.

℣. 4. Græc. Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν· i. e. *Hæ sunt solemnitates Domino vocatæ sanctæ, quas vocabitis eas in temporibus vestris.* Legebat Hesych. ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν· nam proximè addit: *Hæc nostra translatio* (Vulg.) *planiùs habet*, temporibus suis.

VULGATA NOVA.

8. sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus : dies autem septimus erit celebrior & sanctior : nullumque servile opus facietis in eo.

VERSIO ANTIQUA.

8. Offeretis holocaustomata Domino septem diebus : dies autem septimus erit celebrior & sanctior : nullumque opus servile facietis in eo. *Hesych. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

10. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Cùm ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, & messueritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messis vestræ, ad sacerdotem :

11. qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, & sanctificabit illum.

12. Atque in eodem die quo manipulus consecratur, cædetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini.

13. Et libamenta offerentur cum eo, duæ decimæ similæ conspersæ oleo in incensum Domini, odoremque suavissimum : liba quoque vini, quarta pars hin.

VULGATA NOVA.

14. Panem, & polentam, & pultes non comedetis ex segete, usque ad diem qua offeretis ex ea Deo vestro. Præceptum est sempiternum in generationibus, cunctisque habitaculis vestris.

Deut. 16. 9. 15. Numerabitis ergo ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas,

VERSIO ANTIQUA.

14..... & fricta cedrinea non manducabitis, usque in illam ipsam diem, quousque offeretis munera Deo vestro. Legitimum æternum in progenies vestras..... *Idem. 153. g.*

15. Et numerabitis vobis à die crastino sabbati, qua obtulerit gremium superpositionis ; septem septimanas integras numerabis. *Aug. Locut. 56. de Levit. 356. e.*

VULGATA NOVA.

16. usque ad alteram diem expletionis hebdomadæ septimæ, id est, quinquaginta dies : & sic offeretis sacrificium novum Domino

17. ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similæ fermentatæ, quos coquetis in primitias Domini.

18. Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos, & vitulum de armento unum, & arietes duos, & erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino.

19. Facietis & hircum pro peccato, duosque agnos anniculos hostias pacificorum.

VULGATA NOVA.

20. Cùmque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.

VERSIO ANTIQUA.

20. Et separabit ea sacerdos separatione cum panibus primitiarum ante Dominum, cum duobus agnis..... cedentque in usus ejus sacerdotis offerentis ea. *Hesych. in Levit. 154. f.*

VULGATA NOVA.

21. Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum : omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, & generationibus vestris.

Sup. 19. 9. 22. Postquam autem messueritis segetem terræ vestræ, non secabitis eam usque ad solum : nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus & peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

VULGATA NOVA.

Num. 29. 1. 24. Loquere filiis Israël : Mense septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, & vocabitur sanctum :

25. omne opus servile non facietis in eo, & offeretis holocaustum Domino.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

Sup. 16. 29. Num. 29. 7. 27. Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, & vocabitur

VERSIO ANTIQUA.

24. Loquere filiis Israël, dicens : Mense septimo, unâ mensis, erit vobis requies in memoriale tubarum ; vocata sancta erit vobis : *Ambros. l. de fide resurr. t. 2. 1162. e.*

25. omne opus servile non facietis, & accendetis holocaustum Domino.

27. Septimi mensis dies decimus, dies propitiationis ; sancta erit vobis dies, & vexabitis ani- *Ambr. in Ps. 118. 1021. d. Tertul. cont. Psych. 982. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Græc. Καὶ προσάξετε, *& adducetis*, loco *offeretis* ; deinde ut sup. præter ult. ista, Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. *Et dies septima vocata sancta erit vobis : omne opus servile non facietis.*

℣. 14. Græc. Καὶ ἄρτον, καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα, &c. *Et panem, & fricta chidra nova*, &c. ut in Lat. sup. nisi excipias verbum, προσενέγκητε, *obtuleritis*, pro *offeretis*. Quod autem legitur sup. *cedrinea*, vitiosè videtur scriptum à sciolo quodam, vel imperito scriba, loco *cytra nova* : Hesychius enim paulò sup. loquens de Christo, ait : *Et cibum nobis novæ polentæ, & pultium, sive ut LXX.* cytrorum, *præstitit : non enim* nova *solùm, sed &* cytra *Christi præcepta sunt, sive ut* mollia ; *sic enim* cytra *alii Interpretes ediderunt*. Vox igitur *cedrinea*, malè reddita videtur de Græco, χίδρα νέα, quasi unum verbum esset χιδράνεα, cùm sint duo, & χίδρα, & νέα.

℣. 15. Græc. Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους. In Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. hîc additur ἀριθμήσεις, ut apud Aug. sup. qui etiam ait : *Non dixit :* numerabitis, *sed* numerabis, *cùm ad plures superiùs loqueretur* : versu tamen seq. legitur, ἀριθμήσετε, *numerabitis*.

℣. 20. Paulùm dissimiliter Græcè : Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς, μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννήματος, ἐπίθεμα ἐναντίον Κυρίου, μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν, ἅγια ἔσονται τῷ Κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται. i. e. *Et imponet ea sacerdos cum panibus primæ frugis, superpositionem ante Dominum cum duobus agnis ; sancta erunt Domino : sacerdoti offerenti illa, ei erunt.* His autem posterioribus, *sacerdoti offerenti*, &c. respondent Hesychii ista : *cedentque in usus* &c. quæ παραφραστικῶς videntur dicta.

℣. 24. Optimè de Græco, nisi quòd pro *mense septimo*, legitur ibi, τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, *mensis septimi*, absque *in*, ante *memoriale*. Eadem memorat idem Ambros. in Ps. 118. col. 1021. d. dicens : *Dies festus septimi mensis, neomeniæ, & memoriale tubarum.*

℣. 25. Sic etiam in Græco, præter unum προσάξετε, *adducetis*, pro *accendetis* ; fortè scripsit Ambros. *accedetis* ; vide etiam eundem in Ps. 118. col. 1021. d.

℣. 27. Priora verba usque ad hoc, *sancta erit*, de Am-

VERSIO ANTIQUA.

mas vestras.....

Tertul. ubi sup. 29. Et omnis anima, quæ vexata non fuerit in illa die, exterminabitur de populo suo.

VULGATA NOVA.

sanctus : affligetisque animas vestras in eo, & offeretis holocaustum Domino.

28. Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus : quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.

29. Omnis anima, quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis :

VULGATA NOVA.

30. & quæ operis quippiam fecerit, delebo eam de populo suo.

31. Nihil ergo operis facietis in eo : legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus, & habitationibus vestris :

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 155. b. 32. sabbata sabbatorum erunt vobis.....

Hieron. in Zach. 14. v. 3. 1801. d. 34..... Mense septimo, quintadecima die mensis, tabernaculorum solemnitas.....

Hesych. in Levit. 156. c. 36.... dies octavus vocalis sanctus erit.... egressus est.....

VULGATA NOVA.

32. sabbatum requietionis est, & affligetis animas vestras die nono mensis : A vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

33. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

34. Loquere filiis Israël : A quintodecimo die mensis hujus septimi, erunt feriæ tabernaculorum septem diebus Domino.

35. Dies primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus : omne opus servile non faciestis in eo. *Joan. 7. 37.*

36. Et septem diebus offeretis holocausta Domino : dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, & offeretis holocaustum Domino : est enim cœtus atque collectæ : omne opus servile non facietis in eo.

VULGATA NOVA.

37. Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta & libamenta juxta ritum uniuscujusque diei :

38. exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, & quæ offeretis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.

39. A quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitis ferias Domini septem diebus : die primo & die octavo erit sabbatum, id est requies.

40. Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque palmarum, & ramos ligni densarum frondium, & salices de torrente, & lætabimini coram Domino Deo vestro :

VERSIO ANTIQUA.

Missal. Rom. ad commun. sabb. IV. tempor. Sept. 41..... Mense septimo festa celebrabitis,

43..... cùm in tabernaculis habitare fecerim filios Israël, cùm educerem eos de terra Ægypti : ego Dominus Deus vester.

VULGATA NOVA.

41. celebrabitisque solemnitatem ejus septem diebus per annum : legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis,

42. & habitabitis in umbraculis septem diebus : omnis, qui de genere est Israël, manebit in tabernaculis :

43. ut discant posteri vestri, quòd in tabernaculis habitare fecerim filios Israël, cùm educerem eos de terra Ægypti : ego Dominus Deus vester.

44. Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

brosio sunt, reliqua ex Tertulliano. Græcè ita : Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου, ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσαι ὑμῖν· καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· *Et decimâ mensis septimi hujus, dies propitiationis, vocata sancta erit vobis : & humiliabitis animas vestras.*

℣. 29. Græcè, Πᾶσα ψυχὴ, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, &c. ut in Lat.

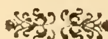
℣. 32. Ita primò Græc. habet : sed addit : Καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. Similiter Ambr. in Luc. 20. col. 1511. d. *Sabbato humiliabis animam tuam* : subinde in Gr. ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν· unde Tichon. reg. 5. col. 61. c. *A vespera in vesperam obscuravi* (l. *observavi*) *diem sabbatorum.*

℣. 34. Græc. Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου, ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ Κυρίῳ. Apud Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1021. d. sic : *Quintusdecimus dies, dies tabernaculorum per octo dies.*

℣. 36. Græc. Ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσαι ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστι.

℣. 41. Similiter in Græco.

℣. 43. Græc. Ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς, &c. ut in Lat.



CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

1. ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens: 2. Præcipe filiis Israël, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter,

VULGATA NOVA.

3. extra velum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponetque eas Aaron à vespere usque ad manè coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris.

4. Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.

VERSIO ANTIQUA.

3..... Incendent eas Aaron, & filii ejus, à vespera usque manè..... Hesych. in Levit. 158. g.

4. Incendent lucernas ante Dominum usque manè. 159. b.

VULGATA NOVA.

5. Accipies quoque similam, & coques ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas:

6. quorum senos altrinsecus super mensam purissimam coram Domino statues:

7. & pones super eos thus lucidissimum, ut sit panis in monimentum oblationis Domini.

8. Per singula sabbata mutabuntur coram Domino suscepti à filiis Israël fœdere sempiterno:

9. eruntque Aaron & filiorum ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.

10. Ecce autem egressus filius mulieris Israëlitidis, quem pepererat de viro Ægyptio inter filios Israël, jurgatus est in castris cum viro Israëlita.

VULGATA NOVA.

11. Cùmque blasphemasset nomen, & maledixisset ei, adductus est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)

12. Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid juberet Dominus.

13. Qui locutus est ad Moysen,

14. dicens: Educ blasphemum extra castra, & ponant omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, & lapidet eum populus universus.

15. Et ad filios Israël loquêris: Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum:

16. & qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit. Qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur.

Exod. 21. 12. 17. Qui percusserit, & occiderit hominem, morte moriatur.

VERSIO ANTIQUA.

11. Et cùm nominasset filius mulieris Israëlitidis nomen, maledixit..... Aug. Locut. 57. t. 3. 356. f.

13. Et locutus est Dominus ad Moysen, Cypr. l. 3. Testim. 308. c.

14. dicens: Produc eum qui maledixerit, foras extra castra, & imponent omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, & lapidabit eum omnis synagoga filiorum Israël.

15..... Homo homo, si maledixerit Deum suum, peccatum accipiet: Aug. quæst. 87. in Levit. t. 3. 525. c.

16. nominans autem nomen Domini, morte moriatur.....

17. Et homo, qui percusserit omnem animam hominis, & mortuus fuerit, morte moriatur. Idem. quæst. 88. 525. d.

VULGATA NOVA.

18. Qui percusserit animal, reddet vicarium, id est, animam pro anima.

19. Qui irrogaverit maculam cuilibet civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei:

VULGATA NOVA.

Exod. 21. 24. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38. 20. fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet: qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur.

VERSIO ANTIQUA.

20. contritionem pro contritione, oculum pro oculo..... Hesych. in Levit. 161. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Græc. Καὶ καύσουσιν αὐτὸ Ἀαρὼν, &c. ut in Lat.

℣. 4. Græc. Καύσετε τοὺς λύχνους, &c. ut in Lat. *Accendetis lucernas*, &c.

℣. 11. Ita è Græco ad verbum. Mox August. ibid. *Cùm hîc non addiderit*, Dei, *manifestum est tamen nomen* Dei, *esse intelligendum, cui maledixit.*

℣℣. 13. 14. Similiter in Græco est, nisi quòd loco *produc..... foras*, exstat simpliciter ἐξάγαγε, *educ, ejice*; & pro *lapidabit*, ita, λιθοβολήσουσι, *lapidabunt*, absque his, *filiorum Israël.*

℣. 15. Ita August. ad verbum juxta Mſ. Græc. Sar. ac edd. Compl. & Ald. nam in Mſ. Vat. non geminatur vox Ἄνθρωπος· item loco *si*, legitur ὃς ἐὰν, nec additur pronomen *suum* ad *Deum*. Eodem modo iterum legitur apud August. Locut. 58. to. 3. 356. f. nisi quòd pronom. *suum*, quod in Quæst. refertur constanter ad *Deum*, hîc referri videtur ad *peccatum*, posita distinctione inter *Deum* & *suum*, nec malè; nam in Mſ. Sar. iterum additur, αὐτοῦ, sed post ἁμαρτίαν· verùm August. sup. Quæst. 87. hanc vocem excludere videtur, cùm dicat: *Quasi aliud sit maledicere Deum suum, aliud nominare nomen Domini; atque illud sit peccatum, hoc autem tantum nefas, ut etiam morte sit dignum..... quid ergo distat inter illud peccatum, & hoc tanti sceleris crimen?* &c. Demum ad hoc, *Homo homo*, observat August. in Locut. idem esse, *tanquam dicat, homo ille aut ille, hoc est, quicunque homo*, &c. Hesych. in Levit. col. 160. d. hab. *Homo homo, quicunque maledixerit Deo, peccatum accipiet.*

℣. 16. Itidem Græcè. Hesych. in Levit. col. 160. d. sic: *Qui autem nominat nomen Domini*, &c. ut sup.

℣. 17. Græc. Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, &c. ut in Lat. Editio Ald. habet, πᾶσαν ψυχὴν, cum August. Hesychius verò in Levit. col. 161. a. sic reddit: *Qui percusserit animam hominis, morte moriatur*: & August. in Quæst. sup. *Non ait: Quicunque percusserit hominem.... sed animam hominis.*

℣. 20. Itidem Græcè.

VULGATA NOVA.

21. Qui percusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur.

22. Æquum judicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit: quia ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Moyses ad filios Israël: & eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israël sicut præceperat Dominus Moysi.

CAPUT XXV.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 89. in Levit. t. 3. 525. g. 526. a. b. — 2..... Cùm introieritis in terram quam ego do vobis, & requieverit terra quam ego do vobis, sabbata Domini.

3. Sex annis seminabis agrum tuum, & sex annis putabis vineam tuam, & congregabis fructum ejus:

4. anno autem septimo, sabbata, requies erit terræ, sabbata Domino: agrum tuum non seminabis, & vineam tuam non putabis.

5. Quæ ab se surgunt agrum tuum, non metes: & uvam sanctificationis tuæ non vindemiabis: annus requiescendi erit terræ:

6. & erunt sabbata terræ esca tibi, & puero tuo, & puellæ tuæ, & mercenario tuo, & inquilino, qui applicitus est ad te:

7. & pecoribus tuis, & bestiis, quæ sunt in terra tua; omne quod nascetur ex eo, in escam.

Hesych. in Levit. 162. c. — 8. Septem numerabis tibi requies annorum.....

Idem. 163. a. b. — 10..... annus remissionis erit vobis..... & unusquisque ad patriam suam.....

Ibid. 163. c. — 12..... de campis comedetis, quæ nascuntur in ea.

13. Anno remissionis significationis.....

14..... secundùm numerum annorum post significationem possidebis à proximo.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in monte Sinai, dicens:

2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Domino. Exod.

3. Sex annis seres agrum tuum, & sex annis 23. 10. putabis vineam tuam, colligesque fructus ejus:

4. septimo autem anno sabbatum erit terræ, requietionis Domini: agrum non seres, & vineam non putabis.

5. Quæ sponte gignet humus, non metes: & uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam: annus enim requietionis terræ est:

6. sed erunt vobis in cibum, tibi & servo tuo, ancillæ & mercenario tuo, & advenæ, qui peregrinantur apud te:

7. jumentis tuis & pecoribus, omnia quæ nascuntur, præbebunt cibum.

8. Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quæ simul faciunt annos quadraginta novem:

9. & clanges buccinâ mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore in universa terra vestra.

10. Sanctificabisque annum quinquagesimum, & vocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ: ipse est enim jubilæus. Revertetur homo ad possessionem suam, & unusquisque rediet ad familiam pristinam:

11. quia jubilæus est & quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia, & primitias vindemiæ non colligetis,

12. ob sanctificationem jubilæi, sed statim oblata comedetis.

13. Anno jubilæi redient omnes ad possessiones suas;

14. quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed juxta numerum annorum jubilæi emes ab eo,

VULGATA NOVA.

15. & juxta supputationem frugum vendet tibi.

16. Quantò plures anni remanserint post jubilæum, tantò crescet & pretium: & quantò minus temporis numeraveris, tantò minoris & emptio constabit: tempus enim frugum vendet tibi.

17. Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester.

18. Facite præcepta mea, & judicia custodite, & implete ea, ut habitare possitis in terra absque

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Similiter in Græco, si excipias duo, *ἀναπαύζεται*, *requiescet*, pro *requieverit*, & Κυρίῳ, *Domino*, loco *Domini*. Vide seq. apud Aug.

℣℣. 3. 4. Eadem leguntur in Græco, verbum pro verbo.

℣. 5. In Græco primùm: Καὶ *τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου*· *Et quæ ab se surgunt de agro tuo*; reliqua ut in Lat. nisi excipiatur vox *ἀναπαύσεως*, *requietis*, loco *requiescendi*. Similiter Hesych. in Levit. col. 162. reddit, *uvam sanctificationis*, è Græco, *σαφυλὴν τοῦ ἁγιάσματος*.

℣. 6. Concinit Græc. nisi quod habet, *βρώματα*, *escæ*, pro *esca*; rectè Ambros. tum l. de fug. sæc. c. 8. 436. a. tum ep. 67. 1060. b. *Et erunt sabbata terræ vobis escæ.* Item Hesych. in Levit. 162. c. *LXX.* inquit, *non dixerunt*, *inquilinos*, *sed*, *inquilino adjacenti ad te.*

℣. 7. Similiter in Græco, nisi quòd ante *omne*, ponitur, *ἔσαι*, *erit*, & pro *quod nascetur ex eo*, legitur, *τὸ γέννημα αὐτοῦ*, *progenies*, vel *fructus ejus.*

℣. 8. Græc. Καὶ *ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν.* i. e. *Et enumerabis tibiipsi septem requietes annorum.*

℣. 10. Græcè. Ἐνιαυτὸς *ἀφέσεως*, *σημασία αὕτη ἔσαι ὑμῖν*· *καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκασος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ*, *καὶ ἕκασος εἰς τὴν πατριὰν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε.* *Annus remissionis*, *significatio hæc erit vobis*: *& redibit unusquisque in possessionem suam*, *& unusquisque in patriam suam redibitis.*

℣. 12. Græc. similiter habet, præter hoc, *τὰ γεννήματα αὐτῆς*, *fructus ejus*, loco *quæ nascuntur in ea*; quod idem sonat.

℣. 13. Græc. Ἐν *τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὴν ἔγκλησιν αὐτοῦ.*

℣. 14. Ad verbum è Græco, nisi excipias istud, *possidebis*, pro quo *κτήσῃ*, mel. *acquires.*

VULGATA NOVA.

ullo pavore,
19. & gignat vobis humus fructus ſuos, quibus veſcamini uſque ad ſaturitatem, nullius impetum formidantes.
20. Quòd ſi dixeritis: Quid comedemus anno ſeptimo, ſi non ſeverimus, neque collegerimus fruges noſtras?
21. Dabo benedictionem meam vobis anno ſexto, & faciet fructus trium annorum:

VULGATA NOVA.

22. ſeretiſque anno octavo, & comedetis veteres fruges uſque ad nonum annum: donec nova naſcantur, edetis vetera.
23. Terra quoque non vendetur in perpetuum: quia mea eſt, & vos advenæ & coloni mei eſtis:
24. unde cuncta regio poſſeſſionis veſtræ ſub redemptionis conditione vendetur.

VERSIO ANTIQUA.

22..... comedetis vetera veterum. — *Heſych. in Lev. 165. b.*

23. Et tèrra non venundabitur in profanationem: mea enim eſt terra, propter quod proſelyti & incolæ vos eſtis ante me: — *Aug. quæſt. 90. in Levit. t. 3. 526. d. e.*

24. & per omnem terram poſſeſſionis veſtræ mercedem dabitis terræ. — *Idem quæſt. 91. & 92. 526. f. g.*

VULGATA NOVA.

25. Si attenuatus frater tuus vendiderit poſſeſſiunculam ſuam, & voluerit propinquus ejus, poteſt redimere quod ille vendiderat:
26. ſin autem non habuerit proximum, & ipſe pretium ad redimendum potuerit invenire:
27. computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit: & quod reliquum eſt, reddet emptori, ſicque recipiet poſſeſſionem ſuam:
28. quòd ſi non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, uſque ad annum jubilæum. In ipſo enim omnis venditio redibit ad dominum, & ad poſſeſſorem priſtinum.
29. Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus:
30. ſi non redemerit, & anni circulus fuerit evolutus, emptor poſſidebit eam, & poſteri ejus in perpetuum, & redimi non poterit, etiam in jubilæo.

VULGATA NOVA.

31. Sin autem in villa fuerit domus, quæ muros non habet, agrorum jure vendetur: ſi ante redempta non fuerit, in jubilæo revertetur ad dominum.

VERSIO ANTIQUA.

31..... ad agrum terræ æſtimabuntur..... — *Heſych. in Levit. 165. c.*

VULGATA NOVA.

32. Ædes Levitarum, quæ in urbibus ſunt, ſemper poſſunt redimi:
33. ſi redemptæ non fuerint, in jubilæo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro poſſeſſionibus ſunt inter filios Iſraël.
34. Suburbana autem eorum non veneant, quia poſſeſſio ſempiterna eſt.

VULGATA NOVA.

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, & infirmus manu, & ſuſceperis eum quaſi advenam & peregrinum, & vixerit tecum,
36. ne accipias uſuras ab eo, nec ampliùs quàm dediſti. Time Deum tuum, ut vivere poſſit frater tuus apud te.
37. Pecuniam tuam non dabis ei ad uſuram, & frugum ſuperabundantiam non exiges.

VERSIO ANTIQUA.

35..... & vivet frater tuus tecum: — *Ambr. de Tob. c. 15. t. 1. 608. f.*

37. Pecuniam tuam non dabis illi in uſuram, & in amplius recipiendum non dabis illi eſcas tuas.

VULGATA NOVA.

38. Ego Dominus Deus veſter, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, & eſſem veſter Deus.
39. Si paupertate compulſus vendiderit ſe tibi frater tuus, non eum opprimes ſervitute famulorum,
40. ſed quaſi mercenarius & colonus erit: uſque ad annum jubilæum operabitur apud te,
41. & poſtea egredietur cum liberis ſuis, & revertetur ad cognationem & ad poſſeſſionem patrum ſuorum:
42. mei enim ſervi ſunt, & ego eduxi eos de terra Ægypti: non veneant conditione ſervorum:
43. ne affligas eum per potentiam, ſed metuito Deum tuum.
44. Servus & ancilla ſint vobis de nationibus quæ in circuitu veſtro ſunt.
45. Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra veſtra, hos habebitis famulos:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 22. Itidem Græcè.

℣. 23. Optimè de Græco, præter hoc, *in profanationem*, pro quo εἰς βεβαίωσιν, *in confirmationem*; at in ed. Ald. legitur, εἰς βεβήλωσιν, ut ſup. Utramque lectionem notat ipſe Auguſt. ibid. ſed priorem magis probare videtur: *Alii codices*, inquit, *habent* in confirmationem, *quam mendoſitatem in alterutris priùs in Græco accidiſſe arbitror, propter verbi ſimilem ſonum:* βεβήλωσις *enim* profanatio *dicitur;* βεβαίωσις *autem* confirmatio: *ſed ille ſenſus apertus eſt:* Et terra non venundabitur in profanationem; *id eſt, ne quis auderet terram, quam accepit à Deo, vendere profanis..... Illud autem ſubobſcurum eſt:* Non venundabitur terra in confirmationem; *quod puto non intelligendum, niſi ne ita venditio confirmetur, ut eam non recipiat venditor, tempore remiſſionis, ſicut præceptum eſt. Quod verò ſequitur, utrique ſenſui poteſt congruere, ſive legatur* in profanationem, *ſive* in confirmationem. Vide ſeqq. quæſt. 91.

℣. 24. Ita in Græco, niſi excipias vocem λύτρα, loco *mercedem*, propriè *ſolutionis pretium:* unde Aug. ibid. *Alii autem codices habent: Redemptionem dabitis terræ:* & infra q. 92. 527. b. utrumque explanat; vide ſis.

℣. 31. Similiter in Gr. ubi, λογισθήσονται, pro *æſtimabuntur*, mel. *computabuntur.*

℣. 35. Itidem Græcè.

℣. 37. Græc. Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις, &c. ut ſup. *Argentum tuum non dabis ei pro uſura, & pro excreſcentia non dabis, &c.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 59. 356. g.

46..... & erunt vobis in possessionem in æternum.....

VULGATA NOVA.

46. & hæreditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum: fratres autem vestros filios Israël ne opprimatis per potentiam.

VULGATA NOVA.

47. Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, & attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus:

48. post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum,

49. & patruus, & patruelis, & consanguineus, & affinis. Sin autem & ipse potuerit, redimet se,

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 171. a.

50..... erit pecunia venditionis ejus, anno sicut dies mercenarii erit cum eo.

VULGATA NOVA.

50. supputatis duntaxat annis à tempore venditionis suæ usque ad annum jubilæum: & pecuniâ, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum & rationem mercenarii supputatâ.

VULGATA NOVA.

51. Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubilæum, secundùm hos reddet & pretium:

52. si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, & reddet emptori quod reliquum est annorum,

53. quibus ante servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo.

54. Quòd si per hæc redimi non potuerit, anno jubilæo egredietur cum liberis suis.

VERSIO ANTIQUA.

Tertul. adv. Gnost. 825. c.

55..... filii Israël famuli, pueri mei hi sunt, quos eduxi de terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

55. Mei enim sunt servi, filii Israël, quos eduxi de terra Ægypti.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 46. *In possessionem in æternum.* Græcè, Κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα, *possessi in æternum*; ad quod Aug. ibid. *Cùm de servis ageret, quos liceret habere Israëlitis*; Et erunt vobis, *inquit*, in possessionem in æternum: *cùm utique æterni moriendo esse non possent, vel domini, vel servi*: æternum *ergo dixit, ubi non est temporis præstitutus modus quousque serviant, sicut constitutus est eis, quos in remissione dimitti jubet libertati suæ.*

℣. 50. In Græco sic: Καὶ ἔσαι τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτȣ̃ ὡς μισθίȣ· ἔτος ἐξ ἔτȣς ἔσαι μετ' αὐτȣ̃. i. e. *Et erit argentum venditionis ejus, tanquam mercenarii: annus ex anno erit cum eo.* al. ὡς ἡμέρα μισθίȣ, seu μισθωτȣ̃· *sicut dies mercenarii.*

℣. 55. Gr. Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσὶ, παῖδές μȣ, &c. *Quia mihi filii Israel domestici sunt, pueri mei*, &c. ut sup. In Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest εἰσί.

CAPUT XXVI.

VERSIO ANTIQUA.

Tertul. adv. Gnost. 825. c.

1. EGo Dominus Deus vester: Non facietis vobis manufacta nec sculptile, nec staticulum statuetis vobis, nec lapidem scopum ponetis in terra vestra: ego Dominus Deus vester.

Aug. Locut. 60. t. 3. 357. a.

3. Si in præceptis meis ambulaveritis, & mandata mea observaveritis, & feceritis ea, & dabo pluviam vobis in tempore suo,

Aug. contr. Adim. t. 8. 142. e. f.

4. & producet terra fructus suos, & arbores poma.

5. Et vindemiæ tuæ messibus succedent, & satio vindemiis: & saturabimini.....

6. Et sedebitis in pace in terra vestra: & dor-

VULGATA NOVA.

1. EGo Dominus Deus vester: Non facietis vobis idolum & sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum: ego enim sum Dominus Deus vester. Exod. 20. 4. Deut. 5. 8. Ps. 96. 7.

2. Custodite sabbata mea, & pavete ad sanctuarium meum: ego Dominus.

3. Si in præceptis meis ambulaveritis, & mandata mea custodieritis, & feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, Deut. 28. 1.

4. & terra gignet germen suum, & pomis arbores replebuntur.

5. Apprehendet messium tritura vindemiam, & vindemia occupabit sementem: & comedetis panem vestrum in saturitate, & absque pavore habitabitis in terra vestra.

6. Dabo pacem in finibus vestris: dormietis,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græcè additur αὐτοῖς, post *vobis*, quod deest in Ms. Sar. item pro *sculptile*, hab. γλυπτὰ, *sculpta*; in Mss. verò Sar. & Oxon. γλυπτὸν, ut sup. Item loco *staticulum statuetis*, est, στήλην ἀναστήσετε, *titulum erigetis*; & post *vestra*, additur, προσκυνῆσαι αὐτῷ, *ad adorandum eum*, nec non εἰμὶ, post *ego*, quod abest à Ms. Sar. & Compl. cætera concordant.

℣. 3. Optimè de Græco, nisi quòd pro *observaveritis*, est φυλάσσησθε, *custodieritis*, quod idem valet.

℣. 4. Hoc, & de seqq. multa sensum magis reddunt quàm verba; ea etiam ab Augustino non videntur ibi aliter prolata, quam ab Adimanto ipso proposita fuerant. Id jam observavimus supra ad Gen. 17. 9. idemque magis constabit ex his quæ infra subjicimus, eorundem contentione facta cum Græco, quod ita se habet: Καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν. *Et terra dabit genimina sua, & ligna camporum reddent fructum suum.* Hesych. in Levit. col. 172. ex LXX. *Ligna campi dabunt fructum suum.*

℣. 5. Multò plura nunc habentur in Græco, scilicet: Καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον· καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν· καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος ȣ̓ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν. *Et comprehendet vobis trituratio vindemiam, & vindemia comprehendet sationem: & manducabitis panem vestrum ad saturitatem: & habitabitis cum securitate super terram vestram, & bellum non pertransibit per terram vestram.* Notandum verò ultima ista, καὶ πόλεμος, &c. usque ad finem ℣. desiderari in Mss. Sar. & Oxon. in Ms. verò Alex. ac edit. Compl. transferri infra, post *bestias malas de terra vestra.* Hesych. in Levit. col. 173. a. similiter ait legi apud LXX. *Et bellum non pertransibit terram.*

℣. 6. Magis concordant ista cum Græco: loco tamen

Vulgata nova.

& non erit qui exterreat. Auferam malas bestias : & gladius non transibit terminos vestros.

7. Persequemini inimicos vestros, & corruent coram vobis :

8. persequentur quinque de vestris centum alienos, & centum de vobis decem millia : cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.

9. Respiciam vos, & crescere faciam : multiplicabimini, & firmabo pactum meum vobiscum.

10. Comedetis vetustissima veterum, & vetera novis supervenientibus projicietis.

11. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, & non abjiciet vos anima mea.

Versio antiqua.

mictis, & non erit qui vos terreat : & perdam omnem belluam ex terra vestra. *Aug. ubi sup.*

7. Et persequemini inimicos vestros, & cadent ante vos in gladio :

8. & insequentur quinque ex vobis centum, & centum ex vobis persequentur decem millia : & concident inimici vestri ante vos in gladio.

9. Et veniam, & benedicam vos : & multiplicabo vos, & disponam vos.

10. Manducabitis vetus quod inveteravit, & projicietis vetus ante novum.

11. Et ponam tabernaculum meum in vobis, & non abominabitur anima mea vos. *Aug. quæst. 93. in Levit. t. 3. 527. b.*

Vulgata nova.

2. Cor. 6. 16. 12. Ambulabo inter vos, & ero Deus vester, vosque eritis populus meus. 12..... *Vide Not.*

13. Ego Dominus Deus vester : qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, & qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti.

14. Quòd si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea, *Deut. 28. 15. Thren. 2. 17. Malach. 2. 2.*

15. si spreveritis leges meas, & judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea quæ à me constituta sunt, & ad irritum perducatis pactum meum :

Vulgata nova.

16. ego quoque hæc faciam vobis : Visitabo vos velociter in egestate, & ardore, qui conficiat oculos vestros, & consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus devorabitur.

17. Ponam faciem meam contra vos, & corruetis coram hostibus vestris, & subjiciemini his qui oderunt vos : fugietis, nemine persequente.

18. Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra,

19. & conteram superbiam duritiæ vestræ. Daboque vobis cœlum desuper sicut ferrum, & terram æneam.

Versio antiqua.

16..... scabiem & morbum regium consumentes oculos vestros..... obfirmabo super vos. *Hesych. in Levit. 174. b.*

18. Et si usque adhuc non obedieritis mihi, & apponam castigare vos septies in peccatis vestris, *Aug. Locut. 61. t. 3. 358. a.*

19..... Ponam cœlum vobis ferreum, & terram æneam. *Hieron. in Isai. 5. t. 3. 48. a.*

Vulgata nova.

20. Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma præbebunt.

21. Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra :

22. immittamque in vos bestias agri, quæ consumant vos, & pecora vestra, & ad paucitatem cuncta redigant, desertæque fiant viæ vestræ.

23. Quòd si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi :

24. ego quoque contra vos adversus incedam, & percutiam vos septies propter peccata vestra :

25. inducamque super vos gladium ultorem fœderis mei. Cùmque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, & trademini in manibus hostium,

Notæ ad Versionem antiquam.

sedebitis in pace, nunc legitur, δώσω εἰρήνην, *dabo pacem* ; & loco *omnem belluam*, θηρία πονηρὰ, *bestias malas*.

℣. 7. Ita Græcè, excepta voce ultima, φόνῳ, vel cum Compl. ἐν φόνῳ, *cæde*, pro *in gladio*.

℣. 8. Aptè ad Græcum, nisi excipias præposition. *in*, quæ deest ante vocem *gladio* ; item legitur supra, ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, loco *quinque ex vobis centum* ; in Ms. Ox. πεντήκοντα ἑκατόν. Sic etiam vertisse LXX. auctor est Hesych. qui in Levit. col. 173. a. legit : *Expellent quinquaginta, centum quinquaginta*.

℣. 9. In Græco sic : Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς, καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. *Et respiciam super vos, & augebo, & multiplicabo vos, & statuam testamentum meum vobiscum.* Ald. edit. ante αὐξανῶ, ponit καὶ εὐλογήσω ὑμᾶς, *& benedicam vobis*.

℣. 10. Sequitur Græcè : Καὶ φάγεσθε παλαιὰ, καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. *Et manducabitis vetera, & vetera veterum, & vetera à facie novorum ejicietis.* In Compl. deest 1. παλαιά. Concinit Ambr. l. 2. de Cain, c. 6. to. 1. col. 215. b. ubi sic : *Manducate vetera veterum, & vetera à facie novorum auferte.* Similiter habet Hesych. in Levit. col. 173. c. ex LXX. *Comedetis vetera veterum.*

℣. 11. Ita in Græco ad verbum : in Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. legitur, Καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου, unde Hesych. in hunc loc. col. 173. d. *LXX.* inquit, *Constituam testamentum meum vobiscum.*

℣. 12. Huic versiculo respondent ista de Ambrosio in Ps. 118. to. 1. col. 1058. b. *Et inhabitabo in illis* ; item l. de Parad. col. 176. e. & l. de Spir. S. to. 2. col. 683. f. *Et inhabitabo in illis, & inter eos ambulabo, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi populus.* Similiter Hilar. in Ps. 31. col. 448. f. *Habitabo in his, & in illis ambulabo, & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi populus.* Item Aug. l. 22. de civit. Dei, c. 29. to. 7. col. 700. c. *Ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi plebs.* In Græco sic : Καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεὸς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός. *Et inambulabo in vobis, & ero vester Deus, & vos eritis mihi populus.*

℣. 16. Græc. Καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν, τήν τε ψώραν, καὶ τὸν ἴκτερον σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, &c. *Et obfirmabo super vos inopiam consilii, & scabiem*, &c. Idem Hesych. inf. *& ardorem, sive* ἴκτερον, *conficientem oculos eorum, & animas consumentem.*

℣. 18. Optimè è Græco, nisi excipias istud, *obedieritis mihi*, pro quo, ὑπακούσητέ μου, *obaudieritis me*. Hesych. in Levit. col. 175. a. ex LXX. *Si usque ad hoc non audieritis me.* In editt. Ald. & Compl. post hoc, *castigare vos*, additur, πληγαῖς, *plagis* ; Capitul. quoque LXXXVIII. sup. hab. *In tribulationibus, & fame, & plagis malis castigandos (eos,) si præcepta non serventur.*

℣. 19. Ita de Græco, præter hoc ultim. *& terram æneam*, pro quo, καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν, *& terram vestram quasi æream.* Ambros. l. 2. Hexa. col. 30. d. his alludens, ait : *Erit tibi cælum super caput tuum æneum, & terra tua ferrea.*

VULGATA NOVA.

26. postquam confregero baculum panis vestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, & reddant eos ad pondus: & comedetis, & non saturabimini.

27. Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me:

27..... 28. *Vide Not.*

28. & ego incedam adversùs vos in furore contrario, & corripiam vos septem plagis propter peccata vestra,

29. ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum & filiarum vestrarum:

30. destruam excelsa vestra, & simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, & abominabitur vos anima mea,

31. in tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, & deserta faciam sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.

32. Disperdamque terram vestram, & stupebunt super ea inimici vestri, cùm habitatores illius fuerint:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 94. in Levit. t. 3. 528. b.

33..... & consumet vos perambulans gladius, & terra vestra deserta, & civitates vestræ erunt desertæ.

34. Tunc bene sentiet terra sabbata sua omnes dies desolationis suæ: & vos eritis

35. in terra inimicorum vestrorum.....

Aug. quæst. 94. in Levit. 528. c. d.

36. Et eis qui residui sunt ex vobis, superducam formidinem in cor eorum..... & persequetur eos sonus folii volantis.....

VULGATA NOVA.

33. vos autem dispergam in gentes, & evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, & civitates vestræ dirutæ.

34. Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis

35. in terra hostili, sabbatizabit, & requiescet in sabbatis solitudinis suæ, eò quòd non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea.

36. Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, & ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente,

VULGATA NOVA.

37. & corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes, nemo vestrûm inimicis audebit resistere:

38. peribitis inter gentes, & hostilis vos terra consumet.

39. Quòd si & de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, & propter peccata patrum suorum & sua affligentur:

40. donec confiteantur iniquitates suas, & majorum suorum, quibus prævaricati sunt in me, & ambulaverunt ex adverso mihi.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Levit. 177. e. f.

41..... & peccata sua placita habebunt.

42. Et recordabor testamentum Jacob, & testamentum Isaac, & testamentum Abraham.....

VULGATA NOVA.

41. Ambulabo igitur & ego contra eos, & inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum: tunc orabunt pro impietatibus suis.

42. Et recordabor fœderis mei, quod pepigi cum Jacob, & Isaac, & Abraham. Terræ quoque memor ero:

VULGATA NOVA.

43. quæ cùm relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi verò rogabunt pro peccatis suis, eò quòd abjecerint judicia mea, & leges meas despexerint.

44. Et tamen etiam cùm essent in terra hostili, non penitus abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur, & irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum,

45. & recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut essem Deus eorum: ego Dominus. Hæc sunt judicia atque præcepta & leges, quas dedit Dominus inter se & filios Israël in monte Sinai per manum Moysi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 27. 28. Eò spectant quæ refert Hieron. in Ezech. 14. to. 3. col. 778. c. *Si ambulaverint ad me perversi, & ego ambulabo contra eos in furore perverso:* & in Ecclesiast. to. 2. col. 752. b. *Si ambulaverint ad me perversi, & ego ambulabo ad eos in furore meo perversus.* Græc. Ἐὰν δὲ..... πορεύησθε πρός με πλάγιοι, καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ.

℣. 33. Græc. Καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα, καὶ ἔσαι ἡ γῆ ὑμῶν, &c. ut in Lat.

℣. 34. Ita de Græco, nisi excipias verbum *benesentiet*, pro quo εὐδοκήσει, i. e. *grata*, vel *cara habebit.*

℣. 35. Similiter in Græco.

℣. 36. Græc. Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν..... καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, &c. Mſ. Alex. loco δουλείαν, *servitutem*, habet, δειλίαν, Oxon. & Sar. mel. δειλίαν, *timiditatem.*

℣. 41. Græc. bene, Καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

℣. 42. Ita quoque in Græco.

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. LOcutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Homo qui votum fecerit, & spoponderit Deo animam suam, sub æstimatione dabit pretium.

3. Si fuerit masculus à vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii:

4. si mulier, triginta.

5. A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti siclos: femina decem.

6. Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur quinque sicli: pro femina, tres,

VULCATA NOVA.

7. Sexagenarius & ultra masculus dabit quindecim siclos: femina decem.

8. Si pauper fuerit, & æstimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote: & quantum ille æstimaverit, & viderit eum posse reddere, tantum dabit.

9. Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit,

10. & mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono: quòd si mutaverit; & ipsum quod mutatum est, & illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

11. Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem:

12. qui judicans utrùm bonum an malum sit, statuet pretium:

13. quod si dare voluerit is qui offert, addet supra æstimationem quintam partem.

14. Homo si voverit domum suam, & sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrùm bona an mala sit, & juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur:

15. sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem æstimationis supra, & habebit domum.

16. Quòd si agrum possessionis suæ voverit, & consecraverit Domino: juxta mensuram sementis æstimabitur pretium: si triginta modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti.

17. Si statim ab anno incipientis jubilæi voverit agrum, quantò valere potest, tantò æstimabitur:

18. sin autem post aliquantum temporis: supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubilæum, & detrahetur ex pretio.

19. Quòd si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem æstimatæ pecuniæ, & possidebit eum.

20. Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit:

21. quia cùm jubilæi venerit dies, sanctificatus erit Domino, & possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

22. Si ager emptus est, & non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,

VULGATA NOVA.

23. supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubilæum, pretium: & dabit ille qui voverat eum, Domino:

VERSIO ANTIQUA.

23..... & reddet pretium in die illo sanctum, *Hesych. in Levit.*
Domino. 183. *b.*

VULGATA NOVA.

24. in jubilæo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, & habuerat in sorte possessionis suæ.

25. Omnis æstimatio siclo sanctuarii ponderabi-
Exod. tur. Siclus viginti obolos habet.
30. 13. 26. Primogenita quæ ad Dominum pertinent,
Num. 3. nemo sanctificare poterit & vovere: sive bos, sive
47. ovis fuerit, Domini sunt.
Ezech. 27. Quòd si immundum est animal, redimet qui
45. 12.

obtulit, juxta æstimationem tuam; & addet quintam partem pretii: si redimere noluerit, vendetur alteri quantocunque à te fuerit æstimatum.

28. Omne quod Domino consecratur, sive homo *Sup. 6. 17. 25.*
fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino.

29. Et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

VULGATA NOVA.

30. Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, & illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.

32. Omnium decimarum bovis & ovis & capræ, quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.

33. Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur: si quis mutaverit: & quod mutatum est, & pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, & non redimetur.

34. Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus Moysi ad filios Israël, in monte Sinai.

VERSIO ANTIQUA.

30. Omnis decima terræ..... & à fructu ligneo, *Anon. ap. Ambr.*
Domino est..... *t. 2. 2. b.*

32. Et omnis decima boum, & ovium, & omne quod venerit in numero sub virga, decima erit sancta Domino.

33. Non mutabis illud bonum malo, neque *Mf. Floriac. n. 10.*
malum bono.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Nunc etiam ita legitur Græcè.
℣. 30. Ita in Græco est.
℣. 32. Eadem sunt in Græco, præter hoc, τὸ δέκατον ἔσαι ἅγιον, *hoc decimum erit sanctum*, loco *decima erit sancta*. In Mf. Floriac. sic: *Omnis decima boum & ovium, & omne quodcunque transiet sub virga in numerum, decimum quodcunque erit sanctum Domino.*
℣. 33. Græc. Οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ, &c. ut sup.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LEVITICUS.

CAP. I. ℣. 4. Ponetque manum super caput hostiæ. *Non scribas plurale* manus, *pro singulari* manum. *Idem infra*, c. 4. ℣. 29.

℣. 5. Et offerent filii Aaron sacerdotes. *Nominativus pluralis* sacerdotes, *non est commutandus cum genitivo singulari* sacerdotis.

℣. 10. Masculum absque macula offeret. *Loco unius vocis* masculum, *alii legunt tres*, agnum anniculum &; *malè.*

℣. 14. Aut pullis columbæ. *Non mutes disjunctivam* aut, *cum copulativa* &.

CAP. II. ℣. 2. Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes,

Idem judicium quod ſupra, 1. ℣. 5.

℣. 11. Nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in ſacrificio Domino. *Non eſt mutandus tertius caſus* Domino, *ſecundo* Domini.

℣. 13. In omni oblatione tua offeres ſal. *Non omittas pronomen* tua.

℣. 14. Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum. *Plerique, pro nomine adjectivo* primarum, *ſcribunt ſubſtantivum* primitiarum.

℣. 15. Fundens ſupra oleum. *Non ſunt ſcribendæ dictiunculæ duæ* ſuper ea, *loco unius* ſupra.

Cap. III. ℣. 2. Fundentque filii Aaron ſacerdotes. *Nominativus* ſacerdotes *conſtanter ſervatur, exploſo genitivo* ſacerdotis, *ut ſupra*, 1. ℣. 5. & 2. ℣. 2.

Cap. IV. ℣. 2. Anima, quæ peccaverit. *Pro* quæ, *in aliis eſt* cum.

℣. 6. Cùmque intinxerit digitum in ſanguine, aſperget eo ſepties. *Alii pro vocabulis ablativi caſus* ſanguine & eo, *ſcribunt vocabula accuſativi caſus* ſanguinem & eum: *nam plurale* eos *ſpurium eſt prorſus.*

℣. 8. Et adipem vituli auferet. *Cave mutes* auferet, *quod eſt tollet, cum* offeret, *quod eſt ſacrificabit, ut plerique faciunt.*

℣. 10. Sicut aufertur de vitulo. *Idem eſt hîc cavendum, videlicet, ne pro* aufertur, *ſubſtituatur* offertur.

℣. 13. Quòd ſi omnis turba Iſraël ignoraverit. *Non addas* filiorum.

℣. 25. Et reliquum fundens ad baſim ejus. *Non opus eſt addere* ſanguinem, *tametſi legatur Hebraïcè: facilè enim intelligitur.*

℣. 26. Adipem verò adolebit ſupra. *Similiter nec hîc opus eſt addere* altare, *quod ſubditur à quibuſdam Manuſcriptis, Hebræo conformiter.*

℣. 35. In incenſum Domini. *Non eſt omittenda præpoſitio* in.

Cap. V. ℣. 19. Quia per errorem deliquit in Dominum. *Retinendus eſt accuſativus* Dominum, *rejecto ablativo.*

Cap. VI. ℣. 9. Ignis ex eodem altari erit. *Plerique legunt* in, *pro* ex.

℣. 16. Et comedet in loco ſancto atrii tabernaculi. *Pro duabus vocibus, quas habent Sixtina Biblia quàm optimè,* ſancto atrii; *ſeu tribus, quas alia quædam,* ſancto in atrio: *vulgaria legunt unam,* ſanctuarii; *malè.*

Cap. VII. ℣. 14. Offeretur Domino. *Non mutes futurum* offeretur, *præſenti* offertur.

Cap. VIII. ℣. 3. Ad oſtium tabernaculi. *Non omittas vocem* tabernaculi.

℣. 22. In conſecratione ſacerdotum. *Non eſt mutandus ſextus caſus quarto,* conſecrationem.

℣. 24. Et pollices manûs ac pedis dextri. *Nec hîc mutandus eſt numerus pluralis ſingulari,* pollicem.

℣. 28. In odorem ſuavitatis ſacrificii Domino. *Pro genitivo* Domini, *qui à pleriſque legitur, Correctores rectè ſubſtituerunt dativum* Domino.

Cap. IX. ℣. 3. Et vitulum atque agnum anniculos. *Et hîc rectè dederunt pluralem numerum* anniculos, *pro ſingulari* anniculum.

℣. 22. Et extendens manus ad populum. *In aliis libris eſt* manum, *numero ſingulari.*

Cap. X. ℣. 18. Non ſit illatum intra ſancta. *Non addas* ſanctorum.

Cap. XI. ℣. 1. Dicite filiis Iſraël. *Quod ſequitur in quibuſdam exemplaribus:* Cuſtodite omnia quæ ſcripſi vobis, ut ſim Deus veſter: *ſuperfluit.*

℣. 26. Et qui tetigerit illud, contaminabitur. *Pro maſculino* qui, *minùs rectè ſcribitur à libris quibuſdam neutrum* quidquid.

Cap. XIII. ℣. 12. Et operuerit omnem cutem. *Quod alii libri ſcribunt* carnem, *hîc emendatum eſt* cutem, *quod eſt pellem, conſentaneè Hebræo.*

℣. 31. Recludet eum ſeptem diebus. *Non mutes numerum ſingularem* eum *plurali* eos.

Cap. XIV. ℣. 43. Et pulvis eraſus. *Notariorum temeritas fuit, quod pro* eraſus, *ſeu abraſus, plerique libri habeant,* elatus, *quod eſt, exportatus.*

℣. 49. Et in purificationem ejus. *Quartus caſus* purificationem, *non eſt commutandus cum ſexto* purificatione, *qui in multis eſt libris.*

Cap. XV. ℣. 21. Et in quo dormierit vel ſederit. *Non addas nomen* locus: Et locus in quo, &c.

℣. 27. Quicunque tetigerit ea, lavabit veſtimenta ſua. *Conſultò ſubſtitutum eſt neutrum plurale* ea, *in locum feminini ſingularis* eam, *quod eſt in pleriſque libris.*

℣. 31. Ut caveant immunditiam. *Interpres dedit ſingulare* immunditiam, *ſi optimis libris habetur fides, non plurale* immunditias.

Cap. XVII. ℣. 8. Homo de domo Iſraël. *Quidam libri pro* domo, *ſcribunt* filiis; *malè.*

℣. 9. Ut offeratur Domino. *Paſſivum* offeratur *dedit Interpres, non activum* offerat.

℣. 10. Qui peregrinatur inter eos. *Sic & Hebraïcè legitur pronomen tertiæ perſonæ* eos, *pro pronomine ſecundæ perſonæ* vos, *quod eſt in pleriſque Latinis libris, hîc ut ſupra*, ℣. 8.

℣. 11. Ut ſuper altare in eo expietis. *Pro duabus voculis* in eo, *quidam libri habent unicam* meum: *neutrum Hebraïcè legitur, prius autem eſt congruentius.*

℣. 16. Quòd ſi non laverit veſtimenta ſua & corpus. *Non mutes conjunctivam* &, *cum disjunctiva* vel corpus.

Cap. XVIII. ℣. 16. Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis. *His verbis non eſt præmittendum,* & uxorem fratris ſui nullus accipiat, *utpote illorum interlinearis expoſitio.*

Cap. XIX. ℣. 8. Et peribit anima illa de populo ſuo. *Non mutes* populo ſuo, *cum* medio populi ſui.

℣. 9. Cùm meſſueris ſegetes terræ tuæ. *Interpres non addidit copulativam* cùmque.

℣. 19. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. *Alii ſcribunt numero plurali,* jumenta tua.

℣. 20. Quæ ſit ancilla, etiam nubilis. *Inſignis loci reſtitutio, quâ pro* nobilis, *hoc eſt, genere clara, quod prius ferè legebatur, repoſitum eſt,* nubilis, *quod eſt, apta viro, ſeu potiùs promiſſa nuptui: nam alii ex Hebræo vertunt* deſponſata viro. *LXX.* ſervata homini.

℣. 26. Non comedetis cum ſanguine. *Meritò ablata eſt vox* carnem, *quæ à quibuſdam additur.*

℣. 28. Non incidetis carnem veſtram. *Non eſt commutandus numerus ſingularis, cum plurali* carnes veſtras.

Cap. XX. ℣. 7. Quia ego ſum Dominus Deus veſter. *Non eſt addenda vox* ſanctus. Quia ego ſanctus ſum, &c.

℣. 9. Patri matrique maledixit, ſanguis ejus ſit ſuper eum. *Ita legendum eſt* maledixit, *non* qui maledixerit.

Cap. XXI. ℣. 2. Super patre & matre, & filio & filia, fratre quoque & ſorore virgine. *Sextum caſum ubique dedit Interpres, ſi antiquis libris creditur, non quartum.*

℣℣. 7. 8. Scortum & vile proſtibulum non ducent uxorem..... quia conſecrati ſunt Deo ſuo, & panes propoſitionis offerunt. Sint ergo ſancti. *Alii libri, numero ſingulari habent,* ducet, conſecratus eſt, offert, ſit ergo ſanctus. *Hebræum quædam plurali, quædam ſingulari numero legit.*

℣. 8. Qui ſanctifico eos. *Hæc lectio reſpondet Græcæ interpretationi LXX. duorum virorum: altera, quæ eſt plerorumque Latinorum librorum, pro tertiæ perſonæ pronomine* eos, *ſcribentium ſecundæ* vos, *reſpondet Hebræo.*

℣. 23. Quia maculam habet. *Retinenda eſt conjunctio* quia, *non vertenda in pronomen* qui.

Cap. XXII. ℣. 6. Sed cùm laverit carnem ſuam aquâ. *Alii pro* carnem ſuam, *ſubſtituunt* corpus ſuum, *minùs rectè.*

℣. 23. Voluntariè offerre potes. *Non mutes activum cum paſſivo, nec ſecundam perſonam cum tertia,* offerri poteſt.

℣. 24. Quod vel contritis vel tuſis. *Malè ſcribunt plerique* tonſis, *quod eſt à tondeo, ſecundæ conjugationis: ſcribendum eſt enim* tuſis, *vel certè* tunſis, *à tundo, tertiæ conjugationis.*

Cap. XXIII. ℣. 11. Ut acceptabile ſit. *Neutrum* acceptabile, *cum maſculino* acceptabilis, *ne commutetur.*

℣. 14. Uſque ad diem qua offeretis ex ea Deo veſtro. *Futurum indicativi* offeretis, *non eſt corrigendum per præſens conjunctivi* offeratis.

Cap. XXIV. ℣. 11. Cùmque blaſphemaſſet nomen. *Cave addas* Domini *aut* Dei, *quod conſultò omiſſum à Moſe eſt.*

℣. 16. Lapidibus obruet eum omnis multitudo. *Non eſt addenda vox* populi.

Cap. XXV. ℣. 2. Quando ingreſſi fueritis terram quam ego dabo vobis, ſabbatizes ſabbatum Domino. *Pro ſecunda perſona* ſabbatizes, *in aliis libris eſt tertia,* ſabbatizet: *cui ut darent ſuppoſitum, addiderunt quidam* populus. *Si addidiſſent* terra, *fuiſſet veriſimilius: id enim addunt ſimiliter Hebræa, Chaldæa, & Græca. Sed videtur Latinus Interpres τὸ* terra *Hebraïcè non legiſſe, itaque dediſſe ſecundam perſonam* ſabbatizes, *pro quo quidam ſcripſerunt plurali numero* ſabbatizate, *ut evitarent duram illam numeri mutationem. Quocunque modo legas, ſermo de terra eſt: nam quomodo implendum ſit, quod Latinè jubetur Iſraël ſabbatizare ſabbatum, explicant verſus proximè ſequentes:* Sex annis ſeres agrum tuum, &c. *Jam tertius caſus* Domino, *quem multi vertunt in ſecundum* Domini, *omnino retinendus eſt.*

℣. 6. Qui peregrinantur apud te. *Quidam mutarunt pluralem numerum* peregrinantur, *cum ſingulari* peregrinatur, *perſuaſi, hoc verbi, non niſi ad proximum* advenam, *referendum eſſe; malè.*

℣. 11. Non ſeretis neque metetis. *Miror quo conſilio*

quidam mutaverint neque, *in* atque.

Cap. XXVI. ℣. 40. Donec confiteantur iniquitates ſuas & majorum ſuorum. *Falſi quidam, pro* majorum, *ſeu patrum* ſuorum, *ſcripſerunt* malorum ſuorum recordentur.

℣. 45. Ego Dominus. *Non eſt adjicienda vox* Deus.

℣. 46. Inter ſe & filios Iſraël. *Non repetas præpoſitionem* inter.

Cap. XXVII. ℣. 13. Addet ſupra æſtimationem quintam partem. *Melius eſt* ſupra, *quàm* ſuper: *genitivus autem* æſtimationis, *poſitus à quibuſdam loco accuſativi* æſtimationem, *non eſt ferendus.*

℣. 26. Primogenita quæ ad Dominum pertinent. *Non mutes* Dominum, *cum* Deum.

℣. 27. Redimet qui obtulit juxta æſtimationem tuam. *Cave ne in locum pronominis ſecundæ perſonæ* tuam, *ſubroges pronomen tertiæ* ſuam.

Ibidem. Vendetur alteri quantocunque à te fuerit æſtimatum. *Rectè Correctores Romani, unam voculam* ante, *quæ à pleriſque legebatur, diſtraxerunt in duas* à te: *repetitur enim Hebraicè* juxta æſtimationem tuam.

℣. 28. Non vendetur nec redimi poterit. *Sic ſcribunt antiqui codices* vendetur, *non* veniet.

℣. 33. Et quod mutatum eſt, & pro quo mutatum eſt, ſanctificabitur Domino. *Antiqui libri omittunt* & pro quo mutatum eſt, *tanquam, inquit Epanorthotes, quod ſatis intelligatur, vel ex addita conjunctione* &; *ſed Correctoribus viſum eſt relinquere illud, majoris claritatis gratia, quemadmodum ſupra,* ℣. 10. *utrumque exprimitur.*

Variæ Lectiones Vulgatæ, rurſum ab eodem Francisco Luca obſervatæ.

LEVITICUS.

Cap. XX. ℣. 5. Ut fornicaretur cum Moloch. *Alii boni Libri ſcribunt numerum pluralem* fornicarentur.

Cap. XXV. ℣. 12. Sed ſtatim oblata comedetis. *Alii Libri legunt* ablata, *id eſt, primam vocalem, pro quarta.*



*CAPITULA LIBRI NUMERORUM.

Ex codd. Mſs. S. Pauli Orat. B. VI. & VII. S. Petri, 21. & Vatic. 4220. edita à Joſepho Maria Caro presb. Romæ, 1688. & to. 1. nov. edit. Hieron.

I. [a] *Recognitio duodecim tribuum facta à Moyſe & Aaron, & à* [b] *duodecim principibus, à viginti annis & ſupra, præter Levitas, DC. III. mil. & DL.* c. 1. ℣℣. 1. 46.

II. *Jubet Dominus tribum Levi non numerari, ut ipſi tabernaculo deſerviant, & miniſtrent.* c. 1. ℣. 49.

III. *Jubet Dominus ut ordinatè procedant per domus paternas, & per* [c] *turmas.* c. 2. ℣. 2.

IV. *De progenie* [d] *Moyſi, & Aaron, & filiorum ejus, qui ad ſacerdotium uncti ſunt.* c. 3. ℣. 1.

V. *Levitas dicit Dominus adjungi Aaron, eò quòd ſibi acceperit eos pro omnibus primogenitis Iſraël.* c. 3. ℣. 5.

VI. *Levitæ dinumerantur à menſe uno & ſupra, viginti duo millia ducenti* [e] *ſeptuaginta quatuor.* c. 3. ℣. 14.

VII. *Omne primogenitum filiorum Iſraël à menſe uno & ſupra, juſſit Dominus dinumerari.* c. 3. ℣. 40.

VIII. *Filios Caath jubet Dominus portare arcam, & menſam, & altare; & ut non tangant* [f] *ſancta, ne moriantur.* c. 4. ℣℣. 1. 15.

IX. *Filios* [g] *Gerſon jubet portare tabernaculum, & lora.* c. 4. ℣. 21.

X. *Filios Merari* [h] *capita tabernaculi, & feras, & columnas, & baſes: omnes portantes opus tabernaculi, octo millia quingenti octuaginta.* c. 4. ℣℣. 31. 48.

XI. *Jubet Dominus ejici de caſtris omnem immundum.* c. 5. ℣. 1.

XII. *De muliere quæ latenter fuerit* [i] *adulterata.* c. 5. ℣. 11.

XIII. *De his qui votum voverint caſtitatis.* c. 6. ℣. 1.

XIV. *Quomodo benedicant populum ſacerdotes.* c. 6. ℣. 22.

XV. *Ungit Moyſes tabernaculum, & principes munera offerunt.* c. 7. ℣. 1.

XVI. *Singuli per ſingulos dies duodecim principes munera ſua Moyſi offerunt.* c. 7. ℣. 10.

XVII. *De candelabro, & lucernis.* c. 8. ℣. 1.

XVIII. *De Levitis purificatis ad miniſterium tabernaculi.* c. 8. ℣. 5.

XIX. [k] *A viginti quinque annis Levitas accedere ad miniſtrandum, & à quinquaginta recedere.* c. 8. ℣. 24.

XX. *Anno ſecundo ex Ægypto, in primo menſe, jubet Dominus celebrari paſcha.* c. 9. ℣. 1.

XXI. *Perfectum eſt tabernaculum, & nubes texit illud in die, & ignis in nocte.* c. 9. ℣. 15.

XXII. *Præcedente nube, ex præcepto Domini* [l] *promovebant, & conſiſtebant.* c. 9. ℣. 17.

XXIII. *De tubis argenteis ad promovenda caſtra.* c. 10. ℣. 2.

XXIV. *In ſecundo anno, ſecundo menſe, promovent omnes filii Iſraël caſtra.* c. 10. ℣. 11.

XXV. *Hobab* [m] *generum ſuum hortatur Moyſes venire ſecum.* c. 10. ℣. 29.

XXVI. [n] *Promoverunt de monte Domini; & arca*

Notæ.

* Hæc Capitula Latinam ſapiunt Verſionem antiquam, ſaltem in pluribus. Id maximè apparet ex magna ipſis cum Græco vicinitate. Non negaverim tamen eadem in multis cum Vulgata convenire; at ne illis quidem à Græco valde diſcrepare videntur.

[a] In Græco paſſim ἐπίσκεψις.

[b] Al. *duodecim tribuum.*

[c] Edit. nov. Hieron. addit *ſuas.* Gr. loco *turmas* hab. τάγμα, *ordinem*, Vulg. *turmas.*

[d] Ed. Hieron. *Moſis* conſtanter hic & infra.

[e] Ed. Hieron. addit &.

[f] Optimè è Græco, in quo τῶν ἁγίων, in Vulg. *vaſa ſanctuarii.* c. 4. ℣. 15.

[g] Gr. Γεδσών, al. tamen Γερσών.

[h] Vulg. *tabulas*, Gr. κεφαλίδας *capitella*; at pro *feris*, utrobique *vectes.*

[i] Al. *deprehenſa in adulterium.*

[k] Ita Auguſt. infra, c. 8. ℣℣. 24. 25. Græc. Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς..... εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν..... Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας, &c. Vulg. *A viginti quinque annis..... ingredientur ut miniſtrent..... Cùmque quinquageſimum annum ætatis impleverint, ſervire ceſſabunt.*

[l] Similiter Aug. infra, c. 9. ℣. 17. Gr. paſſim ἀπῆραν, ἐξῆραν, Vulg. *proficiſcebantur, profecti ſunt.*

[m] Ed. Hieron. hab. *cognatum*, Aug. infra, c. 10. ℣. 29. *genero.* Gr. γαμβρῷ.

[n] Gr. Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Κυρίου.... καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης...... προεπορεύετο, &c. Vulg. *Profecti ſunt..... de monte Domini..... arcaque fœderis..... præcedebat.*

testamenti præcedebat eos. c. 10. ꝟ. 33.

XXVII. *Murmuravit populus, & ignis* [a] *consumpsit aliquos ex ipsis.* c. 11. ꝟ. 1.

XXVIII. *Flevit populus, petentes carnes; & dixit Moyses ad Dominum:* [b] Non potero solus ferre populum istum. c. 11. ꝟꝟ. 4. 14.

XXIX. Dixit Dominus Moysi: Convoca ad me septuaginta viros seniores, & dabo eos tibi in auxilium. c. 11. ꝟ. 16.

XXX. *Tulit Dominus ab spiritu Moysi, & posuit super seniores, & prophetaverunt.* c. 11. ꝟ. 24.

XXXI. *Misit Dominus gregem coturnicum in castra, & percussit ex populo* [c] *murmurante viginti tria millia virorum.* c. 11. ꝟ. 31.

XXXII. *Aaron & Maria malè locuti sunt de Moyse; & Maria* [d] *perfusa est leprâ, & fuit extra castra septem diebus.* c. 12. ꝟꝟ. 1. 10. 14.

XXXIII. [e] *Mittit Moyses speculatores duodecim, singulos de singulis tribubus, qui reversi miserunt errorem in populo: Caleb autem exhortabatur populum, ut ascenderent adversùs eos.* c. 13. ꝟ. 1.

XXXIV. *Murmuravit populus, dicens:* [f] Demus nobis ducem, & revertamur in Ægyptum. c. 14. ꝟꝟ. 1. 4.

XXXV. *Iratus est Dominus, & dixit percutere populum: & deprecatus est Moyses Dominum, & propitius factus est eis.* c. 14. ꝟ. 10.

XXXVI. [g] *Juravit Dominus non introducere eos in terram promissionis, pro eo quòd murmuraverunt.* c. 14. ꝟ. 21.

XXXVII. *De holocausto & sacrificio.* c. 15. ꝟ. 1.

XXXVIII. [h] *Primitias panis terræ, quam ingressi fuerint, jubet offerri Dominus.* c. 15. ꝟ. 19.

XXXIX. *Eum, qui colligit ligna in sabbato, jubet Dominus lapidari.* c. 15. ꝟ. 32.

XL. *De fimbriis faciendis.* c. 15. ꝟ. 38.

XLI. *De Core, Dathan, & Abiron, & ducentis quinquaginta principibus.* c. 16. ꝟ. 1.

XLII. *Dixit Dominus delere* [i] *omnem synagogam; & deprecati sunt Moyses & Aaron pro populo: &* [k] *deglutivit terra Dathan, Core, & Abiron; & consumpsit ignis ducentos quinquaginta* [l] *offerentes incensum.* c. 16. ꝟꝟ. 20. 32. 35.

XLIII. [m] *Exiit ira à facie Domini; & fragor factus est: & mortui sunt ex populo quatuordecim millia septingenti, pro eo quòd murmuraverunt adversùs Moysen & Aaron.* c. 16. ꝟ. 46.

XLIV. *De virga Aaron quæ floruit; & ut* [n] *desinat populus murmurare, ne moriantur.* c. 17. ꝟꝟ. 2. 10.

XLV. *Tribum Levi jubet servire tabernaculo, & custodire; & ad* [o] *vasa sancta ne accedant.* c. 18. ꝟꝟ. 1. 3.

XLVI. *Levitas jubet accipere decimas, & ex ipsis decimas offerre.* c. 18. ꝟꝟ. 21. 26.

XLVII. *Vaccam cremari in* [p] *cinerem ad aquam sparsionis.* c. 19. ꝟꝟ. 2. 9.

XLVIII. *Mortua est Maria in deserto: murmuravit populus pro aqua, & percussit Moyses petram virgâ, dicens:* [q] Nunquid de petra hac producemus vobis aquam? *& exiit aqua multa: Dominus autem dixit ad Moysen & Aaron:* Non [r] inducetis vos populum istum in terram, quam [s] dedi eis. c. 20. ꝟꝟ. 1. 10. 12.

XLIX. [t] *Misit Moyses ad regem Edom, ut transiret per ipsum; & noluit.* c. 20. ꝟ. 14.

L. *Jubet Dominus Moysi, ut vestiat Eleazarum* [u] *stolam Aaron patris sui in montem, & ut Aaron moriatur ibi.* c. 20. ꝟ. 26.

LI. *Rex Arad* [x] *belligeravit adversùs Israël, Domino prohibente, & subditi sunt ei.* c. 21. ꝟ. 1.

LII. *Murmuravit populus, & immisit* [y] *eis Dominus colubros mortiferos.* c. 21. ꝟ. 6.

LIII. *Profecti ambulant per desertum: & misit Moyses ad Seon ut* [z] *transirent per fines ejus; & noluit Seon, sed venit ad pugnam, & occidit eum in ore gladii.* c. 21. ꝟꝟ. 13. 21.

LIV. [aa] *Exiit Og rex in obviam Israël ad pugnam, & fecit ei sicut fecit Seon regi Amorrhæorum.* c. 21. ꝟ. 33.

LV. [bb] *Balac rex Moab, misit ad Balaam, ut veniret, & malediceret Israël; & obviavit illi Angelus, evaginato gladio, & volebat eum occidere.* c. 22. ꝟ. 5.

LVI. *Fornicati sunt ex populo cum Madianitis; & occidit Phinees* [cc] *Zambri cum Madianite, & mortui sunt.* c. 25. ꝟꝟ. 1. 9.

LVII. *Dixit Dominus ad Moysen, ut* [dd] *percutiant Madianitas.* c. 25. ꝟ. 16.

LVIII. *Præcepit Dominus Moysi à vicesimo anno & supra, considerari populum: & numerati sunt sexcenta millia & mille septingenti triginta.* c. 26. ꝟꝟ. 1. 51.

LIX. *Filii Levi, ex quibus Amram, & uxor ejus* [ee] *Jachabet, quæ peperit Aaron, & Moysen, & Mariam, qui considerati sunt ab uno mense & supra, viginti tria millia. Hæc consideratio in Araboth Moab, in quibus non fuit quisquam de*

NOTÆ.

[a] Ed. Hieron. *consumit.*

[b] Vulg. *Non possum solus sustinere omnem populum hunc.* Græc. verò, Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ut sup. ad verbum: al. tamen legitur *sustinere.*

[c] Ed. Hieron. caret verbo *murmurante.*

[d] Ed. Hieron. *percussa.*

[e] Al. *misit..... exploratores.*

[f] Vulg. *constituamus*, pro *demus*; at in Gr. δῶμεν ἀρχηγόν. c. 14. ꝟ. 4. al. *duces.*

[g] Al. *Jurat..... murmuraverint.*

[h] Al. *De primitiis panes.* Ed. Hieron. addit *sibi* post *jubet.*

[i] Ita Aug. infra, 16. 21. Vulg. pro *synagoga*, leg. *congregationem*, Gr. τῆς συναγωγῆς.

[k] Edit. Hieron. *glutivit*, absque seq. *Core.*

[l] Al. *ferentes.*

[m] Gr. Ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, & infra ꝟ. 49. Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες..... τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι· Vulg. *Jam enim egressa est ira à Domino..... fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum, & septingenti.*

[n] Ita Cypr. infra, 17. 10. Gr. Παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. Vulg. *Et quiescant querelæ eorum à me, ne moriantur.*

[o] Gr. σκεύη τὰ ἅγια, Vulg. *vasa sanctuarii*, 18. 3.

[p] Ed. Hieron. *in cineres.*

[q] Ita Aug. infra. Gr. Μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; paulòque post, ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δὶς καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ. Vulg. *Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere? ..... percutiens virgâ bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ.* 20. 10. 11.

[r] Gr. εἰσάξετε, Vulg. *introducetis.* 20. 12.

[s] Similiter August. infra, *dedi*, è Gr. δέδωκα, Vulg. verò *dabo*, 20. 12.

[t] Ed. Hieron. *Mittit Moyses..... ut transirent..... & ille noluit.*

[u] Edit. Hieron. *stolam patris sui Aaron in Or monte.* Vulg. hab. *vestem*, Gr. verò στολήν, ut Cypr. infra.

[x] Gr. ἐπολέμησε, Vulg. *pugnavit.*

[y] Al. *in eis*, & inf. *mortis*, loco *mortiferos*; Gr. ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, Vulg. *ignitos serpentes.*

[z] Al. *transiret*, paulòque post, *&*, pro *sed.* Edit. no. Hieron. hab. in fine *Israel*, pro *in ore gladii*; Gr. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, Vulg. *à quo percussus est in ore gladii.*

[aa] Similiter Græcè: Ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς. Vulg. verò, *Et occurrit ei Og rex Basan.*

[bb] Ed. Hieron. *Balaac.*

[cc] Ed. Hieron. *Zamri*, additque in fine: *Mortui sunt ex populo viginti quatuor millia:* al. *duodecim millia*, sed malè.

[dd] Al. *percutiat Madianeos:* item in edit. Hieron. *percutiat.*

[ee] Ed. Hieron. *Jochabed*; absunt autem seqq. *Hæc consideratio*, &c. ad finem usque. Ista verò, *considerati sunt..... consideratio..... Araboth Moab..... Jesus Nave*, de Græco translata videntur, ubi sic: Συνεπεσκέπησαν..... Αὕτη ἡ

his qui fuerant in deserto Sina, nisi Caleb, & Jesus Nave. c. 26. ℣℣. 57. 59. 62. 63.

LX. [a] *Accepit Moyses Jesum filium Nave, & imposuit super eum manus coram omni populo, sicut constituit illi Dominus.* c. 27. ℣. 22.

LXI. *Dicit Dominus Moysi, ut præcipiat populo de sacrificiis, & hostiis offerendis.* c. 28. ℣. 1.

LXII. *Quæ in die* [b] *Pascha offerri debeant, ostendit.* c. 28. ℣. 16.

LXIII. *Quæ in Pentecosten.* c. 28. ℣. 26.

LXIV. *Quæ in mense septimo per dies septem.* c. 29. ℣. 1.

LXV. *Votum quod voverit quis, non prætermittendum.* c. 30. ℣. 3.

LXVI. *Dicit Dominus Moysi, ut faciat vindictam in Madianitas; & commiserunt contra Madian, & occiderunt* [c] *omne masculinum, & quinque reges Madian, & prædaverunt omnia eorum.* c. 31. ℣. 1.

LXVII. *Filii Ruben & Gad petierunt à Moyse terram intra Jordanem, dicentes:* Mulieres nostras, & pecora nostra relinquemus hic, & nos [d] præcedimus ante populum armati & ordinati. c. 32. ℣℣. 1. 16.

LXVIII. *Diverticula filiorum Israël, ex quo profecti sunt ex Ægypto.* c. 33. ℣. 1.

LXIX. *Dicit Dominus, ut disperdant omnes inhabitantes* [e] *Chanaan; quòd si relicti fuerint, esse sudes in oculis eorum.* c. 33. ℣℣. 53. 55.

LXX. *Novem tribubus, & dimidiæ tribui Manasse, terram Chanaan jubet Dominus dividi in* [f] *sortem.* c. 34. ℣℣. 1. 14.

LXXI. *Nomina hominum, qui dispertiant filiis Israël terram Chanaan.* c. 34. ℣. 16.

LXXII. *Civitates* [g] *significat, quæ dentur Levitis, vel quæ sint in refugium.* c. 35. ℣. 1.

LXXIII. *In civitatibus refugiorum, quibus causis perpetrantes homicidia confugere debeant, ostendit* c. 35. ℣. 6.

LXXIV. *De filiabus Salphaat, jubetur ut sint in* [h] *tribu plebis patris sui.* c. 36. ℣. 1.

NOTÆ.

ἐπίσκεψις..... ἐν Ἀραβὼθ Μωάβ..... καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. In Vulg. sic: *Recensiti..... numerati sunt..... Hic est numerus filiorum Israël, qui descripti sunt..... in campestribus Moab..... & Joseph filius Nun.* c. 26. ℣℣. 62. 63. 65.

[a] Hæc iterum Græcum redolent, ubi sic: Καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν, (sup. Ναυή) ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον..... καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς· καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν, καὶ συνέστησεν αὐτὸν, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Similiter August. infra, 27. 18. 23. Vulg. *Cùmque tulisset Josue (sup. filium Nun) statuit eum coram..... & omni frequentia populi; & impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quæ mandaverat Dominus.*

[b] Similiter in Gr. Πάσχα, in Vulg. *Phase.*

[c] Edit. Hieron. hab. *omnem*, deletque seqq. ab hoc, *& quinque reges.*

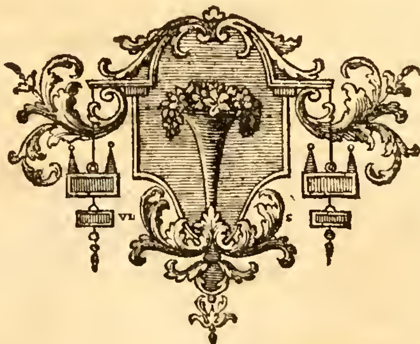
[d] Al. *Præcedemus autem populum armati in bellum*; similiter hab. ed. no. Hieron. *præcedemus.* Verba autem hæc paululum differunt à Græco, cui favet Vulg. 32. 16. 17. Græcè tamen legitur: Οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι, &c.

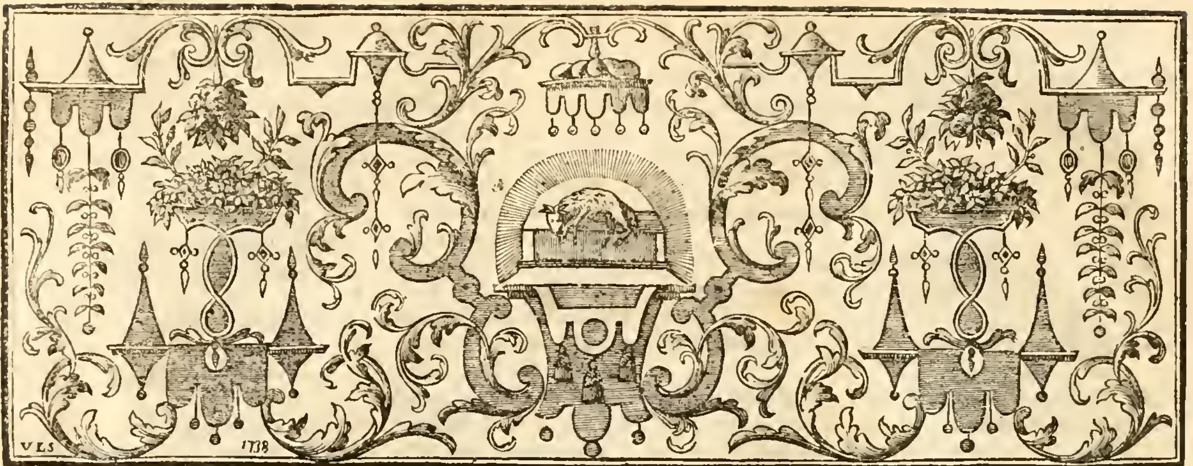
[e] Ed. Hieron. *in Chanaan*, subinde loco *relicti*, habet *residui*, al. *derelicti.* Græcè, pro *sudes*, &c. σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. i. e. *aculei*, &c. in Vulg. *clavi.* 33. 55.

[f] Al. *sortes.*

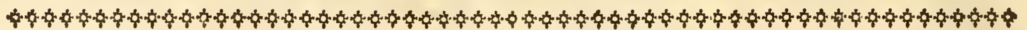
[g] Al. *signat*; subinde edit. Hieron. *dantur*, pro *dentur.*

[h] Al. *in tribum*, al. deest *plebis.*





LIBER NUMERORUM.



CAPUT PRIMUM.

Versio antiqua.

1..... *Vide Not.*

Hieron. l. 2. in ep. ad Ephes. t. 4. 355. f.

2. Tollite summam omnis synagogæ Israël juxta cognationes & populos, secundùm domos paternitatum, juxta numerum nominum eorum.....

Auct. l. de xlii. mans. 1. a.

3. à viginti annis & supra, omnis egrediens ad præliandum in Israël.....

Aug. Locut. 1. t. 3. 357. b.

4. Et vobiscum erunt unusquisque secundùm caput uniuscujusque principum.....

Vulgata nova.

1. LOcutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo fœderis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens:

2. Tollite summam universæ congregationis filiorum Israël per cognationes & domos suas, & nomina singulorum, quidquid sexûs est masculini

Exod. 30. 12.

3. à vigesimo anno & supra, omnium virorum fortium ex Israël, & numerabitis eos per turmas suas, tu & Aaron.

4. Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,

Vulgata nova.

5. quorum ista sunt nomina: de Ruben, Elisur filius Sedeur:

6. de Simeon, Salamiel filius Surisaddai:

7. de Juda, Nahasson filius Aminadab:

8. de Issachar, Nathanael filius Suar:

9. de Zabulon, Eliab filius Helon.

10. Filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud: de Manasse, Gamaliel filius Phadassur:

11. de Benjamin, Abidan filius Gedeonis:

12. de Dan, Ahiezer filius Amisaddai:

13. de Aser, Phegiel filius Ochran:

14. de Gad, Eliasaph filius Duel:

15. de Nephthali, Ahira filius Enan.

Versio antiqua.

Hieron. in ep. ad Eph. l. 2. t. 4. 355. f.

16. Hi sunt electi synagogæ, principes tribuum juxta paternitates suas, duces Israël:

Vulgata nova.

16. Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus & cognationes suas, & capita exercitûs Israël:

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Quod hîc legitur Græcè, *ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου*, à Tertulliano l. de corona mil. c. 9. 291. b. dicitur, *Tabernaculum martyrii*, vulgò *testimonii.*

℣. 2. Hæc variant Græcè, nempe pro *tollite summam*, habetur, *λάβετε ἀρχὴν*, *sumite principium*; subinde deest hoc, *& populos*; loco verò *paternitatum*, est *πατριῶν αὐτῶν*, *familiarum eorum*, sicut infra, *ἐξ ὀνόματος*, *ex nomine*, loco *nominum*; at in edit. Compl. *ὀνομάτων*. Auct. l. de XLII. mans. apud Ambros. to. 2. 1. a. legit: *Accipe summam universæ congregationis filiorum Israël, à viginti annis & supra, per domos familiarum ipsorum.* Nota in Mss. Alex. Oxon. & Sar. sicut in editt. Ald. & Compl. ad vocem *συναγωγῆς*, addi *υἱῶν Ἰσραήλ*, quod deest in Ms. Vaticano.

℣. 3. Similiter in Græco, præter hoc, *ἐν δυνάμει Ἰσραὴλ*, *in virtute Israel*, loco *ad præliandum in Israël.*

℣. 4. Ita in Græco, præter vocem unam, *φυλὴν*, *tribum*, pro *caput.*

℣. 16. Non malè è Græco, nisi quòd in fine, ad *Israël*, additur *εἰσὶ*, *sunt*, & pro *electi*, hab. *ἐπίκλητοι*, vulgò *cognominati*, *asciti*, *nobiles*: item *πατριὰς* constanter, loco *paternitates*, & pro *duces*, *χιλίαρχοι*, ad quod ultimum Augus. q. 1. in Num. to. 3. 527. e. *Quid est*, inquit, *quòd singulos de singulis tribubus eligi jubet principes, eos-*

VULGATA NOVA.

17. quos tulerunt Moyses & Aaron cum omni vulgi multitudine:
18. & congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes, & domos, ac familias, & capita, & nomina singulorum, à vigesimo anno & supra,
19. sicut præceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.

VULGATA NOVA.

20. De Ruben primogenito Israëlis per generationes & familias ac domos suas, & nomina capitum singulorum, omne quod sexûs est masculini à vigesimo anno & supra, procedentium ad bellum,

21. quadraginta sex millia quingenti.

22. De filiis Simeon per generationes ac familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina & capita singulorum, omne quod sexûs est masculini à vigesimo anno & supra, procedentium ad bellum,

VERSIO ANTIQUA.

20. Et fuerunt filii Ruben primogeniti Israëlis secundùm propinquitates eorum, secundùm populos eorum, secundùm domos familiarum eorum, secundùm numerum nominum eorum, secundùm caput eorum, omnia masculina à viginti annis & supra, omnis qui procedit in virtute, recognitio eorum, *Aug. Locut. 2. 357. c. Aug. quæst. 2. in Num. t. 3. 528. e. &.*

22. Filiis Simeon secundùm propinquitates eorum, secundùm populos eorum, secundùm domos familiarum eorum, secundùm numerum nominum eorum, secundùm caput eorum, omnia masculina à viginti annis & supra, omnis qui procedit in virtute, recognitio eorum, *Aug. Locut. 2. 357. b.*

VULGATA NOVA.

23. quinquaginta novem millia trecenti.
24. De filiis Gad per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à viginti annis & supra, omnes qui ad bella procederent,
25. quadragintaquinque millia sexcenti quinquaginta.
26. De filiis Juda per generationes & familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
27. recensiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.
28. De filiis Issachar, per generationes & familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui ad bella procederent,
29. recensiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti.
30. De filiis Zabulon per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
31. quinquaginta septem millia quadringenti.
32. De filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
33. quadraginta millia quingenti.
34. Porro filiorum Manasse per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à viginti annis & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
35. triginta duo millia ducenti.
36. De filiis Benjamin per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
37. triginta quinque millia quadringenti.
38. De filiis Dan per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
39. sexaginta duo millia septingenti.
40. De filiis Aser per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
41. quadraginta millia & mille quingenti.
42. De filiis Nephthali per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
43. quinquaginta tria millia quadringenti.
44. Hi sunt, quos numeraverunt Moyses & Aaron, & duodecim principes Israël, singulos per domos cognationum suarum.

VULGATA NOVA.

45. Fueruntque omnis numerus filiorum Israël per domos & familias suas à vigesimo anno & supra, qui poterant ad bella procedere,

VERSIO ANTIQUA.

45..... numeratio filiorum Israël cum exercitu eorum à viginti annis & supra, omnis egrediens ad præliandum in Israël, *Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 1. b.*

VULGATA NOVA.

46. sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta. *Exod. 38. 25.*
47. Levitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.
48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

que appellat χιλιάρχυς, *quos quidam Latini Interpretes tribunos appellaverunt?* χιλίαρχοι *autem videntur à mille cognominati.* Vide Capitul. 1. sup.

℣. 20. Hæc omnia aptè conveniunt cum Græco. Vid. August. infra.

℣. 22. Ita de Græco ad verbum. Aug. ibid. *Hæc locutio, quòd non dicit*, filii Simeon, *vel* ex filiis Simeon, *sed* filiis Simeon *dativo casu, & hoc servat deinceps in cæteris tribubus, non est translata ab Interpretibus Latinis, quos inspicere potuimus. In sola autem tribu Ruben, quæ prima numerata est, non est ista locutio; non enim ait*, filiis Ruben..... *sed ait*: Et fuerunt filii Ruben..... *& deinde similiter ut in cæteris.* Quæst. autem 2. in Num. post hæc, *propinquitates eorum*, &c. addit: *Et hæc quinque similiter omnino repetuntur, donec tribus omnes compleantur..... Illa vero quæ deinceps quatuor connectuntur..... quamvis & ipsa per omnes tribus eodem prorsus modo repetantur, habent necessariam differentiam*, &c.

℣. 45. In Græco primùm: Καὶ ἐγένετο πᾶσα, *Et fuit omnis*; deinde loco *numeratio*, constanter, ἡ ἐπίσκεψις, *recensio*, Capitul. 1. sup. *recognitio*, cum Aug. Demum pro *exercitu*, legitur, δυνάμει, *virtute*, & loco *ad præliandum*, sic, παρατάξασθαι, *ad standum in acie.*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 1. offic. t. 2. 67. b. c.

49..... non accipies eos inter filios Israël :

50. sed constitues Levitas super tabernaculum testimonii, & super omnia vasa ejus adstare, & super quæcunque sunt in ipso. Ipsi tollant tabernaculum & omnia vasa ejus : & ipsi ministrent in eo, & in circuitu tabernaculi castra ipsi constituant.

51. Et promovendo tabernaculum, ipsi deponant Levitæ : & constituendo castra, rursum ipsum tabernaculum ipsi statuant : alienigena, quicunque accesserit, morte moriatur.

VULGATA NOVA.

49. Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israël :

50. sed constitue eos super tabernaculum testimonii & cuncta vasa ejus, & quidquid ad cæremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum & omnia utensilia ejus : & erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur.

51. Cùm proficiscendum fuerit, deponent Levitæ tabernaculum : cùm castrametandum, erigent : quisquis externorum accesserit, occidetur.

VULGATA NOVA.

52. Metabuntur autem castra filii Israël unusquisque per turmas & cuneos atque exercitum suum.

53. Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israël, & excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 3. t. 3. 357. c.

54. Et fecerunt filii Israël secundùm omnia quæ mandavit Dominus Moysi & Aaron, ita fecerunt.

VULGATA NOVA.

54. Fecerunt ergo filii Israël juxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 49. Gr. Ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. *Numerum eorum non sumes in medio filiorum Israël.*

℣. 50. Græcum initio habet: Καὶ σὺ ἐπίστησον, *Et tu constitue*, pro *sed constitues*; tum deleto verbo *adstare*, præponit πάντα, voci *quæcunque*; exinde loco *ipsi tollant*, hab. ἀροῦσιν αὐτοί, sicut pro *ministrent*, λειτουργήσουσι, *ministrabunt*, & pro *castra ipsi constituant*, παρεμβαλοῦσι, *castrametabuntur*; cætera ut in Lat.

℣. 51. Græc. Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνήν, καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνήν, ἀναστήσουσι· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος, ἀποθανέτω. i. e. *Et in promovendo tabernaculum, deponent ipsum Levitæ, & in collocando tabernaculum, erigent :* August. quæst. 3. in Num. t. 3. col. 529. c. addit : *Et alienigena qui accesserit, moriatur.*

℣. 54. Ita in Græco ad verbum.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

2. Singuli per turmas, signa, atque vexilla, & domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israël, per gyrum tabernaculi fœderis.

3. Ad orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui : eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab :

4. & omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti.

5. Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanaël filius Suar :

6. & omnis numerus pugnatorum ejus, quinquaginta quatuor millia quadringenti.

7. In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.

8. Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorum, quinquaginta septem millia quadringenti.

9. Universi qui in castris Judæ annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti : & per turmas suas primi egredientur.

10. In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur :

11. & cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti.

12. Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai :

13. & cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti.

14. In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel :

15. & cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.

16. Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia & mille quadringenti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscentur.

17. Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum & turmas eorum : quomodo erigetur, ita & deponetur. Singuli per loca & ordines suos proficiscentur.

18. Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud :

19. cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti.

20. Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur :

21. cunctusque exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti.

22. In tribu filiorum Benjamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis :

23. & cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti.

24. Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas : tertii proficiscentur.

25. Ad aquilonis partem castrametati sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai :

26. cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti.

27. Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran :

28. cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta millia & mille quingenti.

29. De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan :

30. cunctus exercitus pugnatorum ejus, quinquaginta tria millia quadringenti.

31. Omnes qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem millia sexcenti : & novissimi proficiscentur.

VULGATA NOVA.

32. Hic numerus filiorum Iſraël, per domos cognationum ſuarum & turmas diviſi exercitus, ſexcenta tria millia quingenti quinquaginta.

33. Levitæ autem non ſunt numerati inter filios Iſraël: ſic enim præceperat Dominus Moyſi.

34. Feceruntque filii Iſraël juxta omnia quæ mandaverat Dominus. Caſtrametati ſunt per turmas ſuas, & profecti per familias ac domos patrum ſuorum.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. HÆ ſunt generationes Aaron & Moyſi, in die qua locutus eſt Dominus ad Moyſen in monte Sinai.

2. Et hæc nomina filiorum Aaron: primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, & Eleazar, & Ithamar. *Exod. 6. 23.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
3. Hæc nomina filiorum Aaron ſacerdotum qui uncti ſunt, & quorum repletæ & conſecratæ manus ut ſacerdotio fungerentur.	3..... ſacerdotes qui uncti ſunt, quorum conſummaverunt manus eorum ſacerdotio fungi.	*Aug. Locut. 4. t. 3. 357. c.*

VULGATA NOVA.

Lev. 10. 1. 2. 1. Par. 24. 2. 4. Mortui ſunt enim Nadab & Abiu, cùm offerrent ignem alienum in conſpectu Domini in deſerto Sinai, abſque liberis: functique ſunt ſacerdotio Eleazar & Ithamar coram Aaron patre ſuo.

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
	5. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:	5. Et locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:	*Aug. quæſt. 4. in Num. t. 3. 529. d.*
	6. Applica tribum Levi, & fac ſtare in conſpectu Aaron ſacerdotis ut miniſtrent ei, & excubent,	6. Accipe tribum Levi, & ſtatues eos in conſpectu Aaron ſacerdotis, & miniſtrabunt ei, & cuſtodient cuſtodias ejus,	
	7. & obſervent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo teſtimonii,	7. & cuſtodias filiorum Iſraël ante tabernaculum teſtimonii.....	
	8. & cuſtodiant vaſa tabernaculi, ſervientes in miniſterio ejus.		
	9. Dabiſque dono Levitas		
	10. Aaron & filiis ejus, quibus traditi ſunt à filiis Iſraël: Aaron autem & filios ejus conſtitues ſuper cultum ſacerdotii. Externus, qui ad miniſtrandum acceſſerit, morietur.	10..... Alienigena, qui tetigerit, morietur.	*Ibid. quæſt. 5. 529. f.*
	11. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:		
	12. Ego tuli Levitas à filiis Iſraël pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Iſraël, eruntque Levitæ mei.	12. Ecce eligo Levitas de medio filiorum Iſraël pro omni primogenito, aperiente vulvam filiis Iſraël: redemptiones eorum erunt iſti, & erunt mihi Levitæ.	*Ambr. l. 1. offic. t. 2. 67. a. b.*
Exod. 13. 2. Inf. 8. 16.	13. Meum eſt enim omne primogenitum: ex quo percuſſi primogenitos in terra Ægypti: ſanctificavi mihi quidquid primum naſcitur in Iſraël ab homine uſque ad pecus, mei ſunt: ego Dominus.	13. Mihi enim omne primitivum: in qua die percuſſi omne primogenitum Ægypti, ſanctificavi omne primogenitum Iſraël.....	*Ambr. l. 2. de Caïn, c. 2. t. 1. 208. b.*
	14. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen in deſerto Sinai, dicens:	14. Et locutus eſt Dominus ad Moyſen in deſerto Sina, dicens:	*Hieron. l. 2. in ep. ad. Eph. t. 4. 355. f.*
	15. Numera filios Levi per domos patrum ſuorum & familias, omnem maſculum ab uno menſe & ſupra.	15. Numera filios Levi ſecundùm domos paternitatum ſuarum, ſecundùm populos eorum, ſecundùm cognationes eorum, omne maſculinum à menſe uno & ſupra, conſiderate eos.	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. In Græco, non *quorum*, ſed οὓς, *quos*, al. tamen ὧν, reliqua ut ſupra.

℣℣. 5..... 7. Ita in Græco, verbum pro verbo. Tum Auguſt. ibid. *Quas*, inquit, φυλακὰς, *Græcus dixit, has noſtri Interpretes, alii* cuſtodias, *alii* excubias, *interpretati ſunt: ſed mirum niſi* vigiliæ *meliùs dicuntur, quæ ſolent in caſtris ternarum horarum obſervationem habere..... Et multis locis Scripturarum, noſtri* vigilias *interpretati ſunt, quas Græci* φυλακὰς *vocant: ubi nulla dubitatio eſt ſpatia nocturni temporis ſignificari, quod puto & hîc accipiendum. Quomodo enim Levitæ jubentur obſervare cuſtodias Aaron, & cuſtodias filiorum Iſrael, id eſt,* φυλακάς? *niſi fortaſſe dictum eſt, ne putarent ab obſervandis vigiliis, quæ propriè in caſtris obſervari ſolent, propter honorem, quo ſerviebant tabernaculo, immunes ſe eſſe debere, cùm & ipſos oporteret propter opera tabernaculi non minùs viciſſim obſervare vigilias, quæ obſervarentur in aliis circumquaque caſtris filiorum Iſraël.*

℣. 10. Itidem Græcè.

℣. 12. In Græco primùm: Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευΐτας, *Et ecce ego aſſumpſi Levitas*; deinde ut in Lat. ſup. niſi quòd voci *filiis*, præponitur παρὰ, *à*, deleturque *iſti*, poſt *erunt*. Idem Ambroſ. l. de Caïn & Ab. c. 2. to. 1. 208. b. legit: *Ecce tuli Levitas de medio filiorum Iſraël pro omni primogenito qui aperit vulvam à filiis Iſrael, & erunt mihi Levitæ*: omittit verò iſta intermedia: *redemptiones eorum erunt iſti*, quæ etiam in Mſ. Sar. obelo notantur: ſimiliter iterum hab. epiſt. 33. 920. e. *Ecce tuli*, &c. uſque ad hoc, *redemptiones*.

℣. 13. Vix meliùs è Græco, niſi quòd loco *Ægypti*, habetur, ἐν γῇ Αἰγύπτου, *in terra Ægypti*, & poſt *ſanctificavi*, additur ἐμοὶ, *mihi*, ſicut ἐν, *in*, ante *Iſraël*, quod tamen abeſt a Mſ. Sar. Eadem iterum quæ ſupra refert Ambroſ. epiſt. 33. col. 920. e. & iiſdem verbis, ſed abſque hoc, *omne primitivum*: at l. 2. de Caïn, cap. 4. col. 213. c. ſic habet: *In ea die, qua interfeci omne primogenitum Ægypti, ſanctificavi mihi omne primogenitum Iſraël*: & l. 1. offic. to. 2. col. 67. a. b. *Mihi enim ſanctificavi primogenitum in terra Ægypti.*

℣. 14. Sic etiam in Græco.

℣. 15. Optimè è Græco, niſi quòd pro *numera*, habetur ἐπίσκεψαι, ſicut in fine, ἐπισκέψασθε, pro *conſiderate*, i. e. *recenſe..... deligite*: item loco *paternitatum*, conſ-

VULGATA NOVA.

16. Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,

Exod. 6. 16. 17. & inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson & Caath & Merari.

18. Filii Gerson: Lebni & Semei.

19. Filii Caath: Amram & Jesaar, Hebron & Oziel.

20. Filii Merari: Moholi & Musi.

21. De Gerson fuere familiæ duæ, Lebnitica, & Semeitica:

22. quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense & supra, septem millia quingenti.

23. Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem,

24. sub principe Eliasaph filio Lael.

25. Et habebunt excubias in tabernaculo fœderis,

26. ipsum tabernaculum & operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti fœderis, & cortinas atrii: tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, & quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi & omnia utensilia ejus.

27. Cognatio Caath habebit populos Amramitas & Jesaaritas & Hebronitas & Ozielitas. Hæ sunt familiæ Caathitarum recensitæ per nomina sua:

28. omnes generis masculini ab uno mense & supra, octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii,

29. & castrametabuntur ad meridianam plagam.

30. Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziel:

31. & custodient arcam, mensamque & candelabrum, altaria & vasa sanctuarii, in quibus ministratur, & velum, cunctamque hujuscemodi supellectilem.

32. Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodiæ sanctuarii.

33. At verò de Merari erunt populi Moholitæ & Musitæ recensiti per nomina sua:

34. omnes generis masculini ab uno mense & supra, sex millia ducenti.

35. Princeps eorum Suriel filius Abihaiel: in plaga septentrionali castrametabuntur.

36. Erunt sub custodia eorum tabulæ tabernaculi & vectes, & columnæ ac bases earum, & omnia quæ ad cultum hujuscemodi pertinent:

37. columnæque atrii per circuitum cum basibus suis, & paxilli cum funibus.

38. Castrametabuntur ante tabernaculum fœderis, id est ad orientalem plagam, Moyses & Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israël: quisquis alienus accesserit, morietur.

39. Omnes Levitæ, quos numeraverunt Moyses & Aaron juxta præceptum Domini per familias suas in genere masculino à mense uno & supra, fuerunt viginti duo millia.

39. & seqq. *Vide Not.*

40. Et ait Dominus ad Moysen: Numera primogenitos sexus masculini de filiis Israël ab uno mense & supra, & habebis summam eorum.

41. Tollesque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israël, ego sum Dominus: & pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israël.

41..... 51. *Vide Not.*

42. Recensuit Moyses, sicut præceperat Dominus, primogenitos filiorum Israël:

43. & fuerunt masculi per nomina sua, à mense uno & supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres.

44. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

45. Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israël, & pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitæ mei: ego sum Dominus.

46. In pretio autem ducentorum septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israël,

47. accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos. *Exod. 30. 13. Lev. 27. 25. Inf. 18. 16. Ezech. 45. 12.*

48. Dabisque pecuniam Aaron & filiis ejus, pretium eorum qui supra sunt.

49. Tulit igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant ampliùs, & quos redemerant à Levitis

50. pro primogenitis filiorum Israël, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus sanctuarii,

51. & dedit eam Aaron & filiis ejus juxta verbum quod præceperat sibi Dominus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tanter est πατριῶν, *familiarum*; hoc autem, *secundùm cognationes eorum*, deest: in edit. Compl. habetur loco *secundùm populos eorum*: in Mss. verò Alex. Oxon. Sar. ac edit. Ald. rectè ut sup. κατὰ δήμους αὐτῶν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν· sed in Ms. Sar. hæc ultima obelo notantur.

℣. 39. & seqq. Observandum in Græco & in Vulgata (℣. 39.) omnes Levitas, duo & viginti millia numero inveniri, versu autem (43.) primogenitos omnes masculinos, duo & viginti millia ducentos septuaginta tres numerari. Contra Capitulo VI. supra, *Levitæ dinumerantur à mense uno & supra, viginti duo millia ducenti septuaginta quatuor.* Capitulo verò seq. VII. *Omne primogenitum filiorum Israël à mense uno & supra*, dinumeratur. At hîc error duplex in Capitulis, nempe Levitis tributus primogenitorum numerus, & iste LXXIV. positus pro LXXIII.

℣℣. 41..... 51. Eò spectant quæ ait August. quæst. 6. in Num. to. 3. col. 529. g. *Quid est quòd Levitas pro primogenitis filiorum Israël sibi Deus deputat, ita ut numeratis primogenitis populi, qui plures inventi sunt, quàm erat numerus Levitarum, argento redimerentur, quinque siclis pro uno datis? Quod pro pecoribus non est factum, cùm & pecora Levitarum pro primogenitis pecorum Israël sibi esse voluerit. Quomodo deinceps primogenita eorum, vel pecora eorum pertinebant ad Deum, ubi jussit immunda primogenita, vel humana mutari ovibus? Quomodo non & pro istis deinceps primogenitis computabuntur filii Levitarum?* Hæc autem omnia pluribus explicat ibidem Augustinus, quem vide sis.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens:

2. Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos & familias suas,

3. à trigesimo anno & supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur ut stent & ministrent in tabernaculo fœderis.

3..... *Vide Not.*

4. Hic est cultus filiorum Caath: Tabernaculum fœderis, & sanctum sanctorum

5. ingredientur Aaron & filii ejus, quando movenda sunt castra, & deponent velum quod pendet an-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Huc redit quod Hieron. in Ezech. 1. to. 3. col. 699. b. ait: *In Numerorum volumine, juxta Hebræos, non ut in LXX. continetur, à vigesimo quinto ætatis anno, sed à tricesimo incipere sacerdotes in tabernaculo ministrare.* Nunc etiam

VULGATA NOVA.

te fores, involventque eo arcam teſtimonii,

6. & operient rurſum velamine ianthinarum pellium, extendentque deſuper pallium totum hyacinthinum, & inducent vectes.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. q. 7. in Num. t. 3.530. c. 7..... & panes qui ſemper ſuper eam erunt :

VULGATA NOVA.

7. Menſam quoque propoſitionis involvent hyacinthino pallio, & ponent cum ea thuribula & mortariola, cyathos & crateras ad liba fundenda : panes ſemper in ea erunt :

8. extendentque deſuper pallium coccineum, quod rurſum operient velamento ianthinarum pellium, & inducent vectes.

9. Sument & pallium hyacinthinum quo operient candelabrum cum lucernis & forcipibus ſuis & emunctoriis & cunctis vaſis olei, quæ ad concinnandas lucernas neceſſaria ſunt :

10. & ſuper omnia ponent operimentum ianthinarum pellium, & inducent vectes.

VULGATA NOVA.

11. Nec non & altare aureum involvent hyacinthino veſtimento, & extendent deſuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

VERSIO ANTIQUA.

11. Et ſuper altare aureum adoperient veſtimentum hyacinthinum, & adoperient illud operimento pelliceo hyacinthino..... Aug. quæſt. 8. 530. d.

VULGATA NOVA.

12. Omnia vaſa, quibus miniſtratur in ſanctuario, involvent hyacinthino pallio, & extendent deſuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

13. Sed & altare mundabunt cinere, & involvent illud purpureo veſtimento,

VULGATA NOVA.

14. ponentque cum eo omnia vaſa, quibus in miniſterio ejus utuntur, id eſt, ignium receptacula, fuſcinulas ac tridentes, uncinos & batilla. Cuncta vaſa altaris operient ſimul velamine ianthinarum pellium, & inducent vectes.

VERSIO ANTIQUA.

14. & imponent ſuper illud omnia vaſa ejus, quibus miniſtrant in ipſis..... Aug. Locut. 5. t. 3. 357. d.

VULGATA NOVA.

15. Cùmque involverint Aaron & filii ejus ſanctuarium & omnia vaſa ejus in commotione caſtrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent involuta : & non tangent vaſa ſanctuarii, ne moriantur. Iſta ſunt onera filiorum Caath in tabernaculo fœderis :

16. ſuper quos erit Eleazar filius Aaron ſacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, & compoſitionis incenſum, & ſacrificium, quod ſemper offertur, & oleum unctionis, & quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vaſorum, quæ in ſanctuario ſunt.

VULGATA NOVA.

17. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens :

18. Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum :

19. ſed hoc facite eis, ut vivant, & non moriantur, ſi tetigerint ſancta ſanctorum. Aaron & filii ejus intrabunt ; ipſique diſponent opera ſingulorum, & divident quid portare quis debeat.

20. Alii nulla curioſitate videant quæ ſunt in ſanctuario priuſquam involvantur, alioquin morientur.

VERSIO ANTIQUA.

17. Et locutus eſt Dominus ad Moyſen & Aaron, dicens : Fac. Hermian. l. 12. ap. Sirmond. t. 2. 809. b.

18. Nolite diſperdere à tribu ſua plebem Caath de medio Levitarum :

19. hoc facite eis, & vivent, & non morientur, accedentibus illis ad ſancta ſanctorum. Aaron & filii ejus ingrediantur, & ordinent eos, unumquemque prout portandi locum habet.

20. Et non intrent de ſubito videre ſanctum.....

VULGATA NOVA.

21. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

22. Tolle ſummam etiam filiorum Gerſon per domos ac familias & cognationes ſuas,

23. à triginta annis & ſupra, uſque ad annos quinquaginta. Numera omnes qui ingrediuntur & miniſtrant in tabernaculo fœderis.

24. Hoc eſt officium familiæ Gerſonitarum,

25. ut portent cortinas tabernaculi & tectum fœderis operimentum aliud, & ſuper omnia velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet in introitu tabernaculi fœderis,

26. cortinas atrii, & velum in introitu quod eſt ante tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent, funiculos, & vaſa miniſterii,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in Græco : ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω, ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, &c. In Vulg. verò, *à trigeſimo anno & ſupra, uſque ad quinquageſimum annum.*

℣. 7. Itidem Græcè.

℣. 11. Similiter in Græco, niſi excipias, 2. *adoperient*, pro quo ſimpliciter, καλύψουσι, *operient* ; in Mſ. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. utrobique, ἐπικαλύψουσι. Mox Auguſt. ibid. *Poſſet*, inquit, *iſta locutio videri, quam velut abſurdam, & non integram Latini Interpretes transferre noluerunt, id eſt*, Super altare aureum adoperient veſtimentum hyacinthinum, *tanquam debuerit dici :* Et altare aureum adoperient veſtimento hyacinthino ; *nam* adoperient veſtimentum hyacinthinum, *hoc videtur ſignificare, quod ipſum veſtimentum aliunde adoperiretur, non, quod ipſo veſtimento adoperiretur altare : ſed mihi videtur non tam genus locutionis eſſe, quàm ſubobſcurus ſenſus*, &c.

℣. 14. Græc. delet *ejus*, poſt *vaſa*, deinde pro *quibus* hab. ὅσοις, *quibuſcunque*, & poſt *miniſtrant*, addit ἐπ' αὐτῷ, *ſuper illud :* in Mſ. tamen Alex. ſic : τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅσοι λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. Similiter habent edd. Compl. & Ald. τὰ σκεύη αὐτοῦ, delentque ἐπ' αὐτῷ, ut ſupra.

℣℣. 17. 18. In Græco : Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς, *Ne exterminaveritis de tribu*, abſque ſeq. *ſua* ; cætera ut in Lat. ſup.

℣. 19. Ita in Græco, præter ultima, Προσπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ. *Accedant, & collocabunt eos unumquemque ſecundùm geſtationem ſuam.* In Mſ. Alex. nec non in Ald. edit. & Compl. εἰσπορευέσθωσαν.

℣. 20. In Græco, ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια, *videre confeſtim ſancta* ; at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. τὸ ἅγιον, ut ſup.

VULGATA NOVA.

27. jubente Aaron & filiis ejus, portabunt filii Gerſon: & ſcient ſinguli cui debeant oneri mancipari.

28. Hic eſt cultus familiæ Gerſonitarum in tabernaculo fœderis, eruntque ſub manu Ithamar filii Aaron ſacerdotis.

29. Filios quoque Merari per familias & domos patrum ſuorum recenſebis,

30. à triginta annis & ſupra, uſque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium miniſterii ſui & cultum fœderis teſtimonii.

31. Hæc ſunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi & vectes ejus, columnas ac baſes earum,

32. columnas quoque atrii per circuitum cum baſibus & paxillis & funibus ſuis. Omnia vaſa & ſupellectilem ad numerum accipient, ſicque portabunt.

33. Hoc eſt officium familiæ Meraritarum & miniſterium in tabernaculo fœderis: eruntque ſub manu Ithamar filii Aaron ſacerdotis.

34. Recenſuerunt igitur Moyſes & Aaron & principes ſynagogæ, filios Caath per cognationes & domos patrum ſuorum,

35. à triginta annis & ſupra, uſque ad annum quinquageſimum, omnes qui ingrediuntur ad miniſterium tabernaculi fœderis:

36. & inventi ſunt duo millia ſeptingenti quinquaginta.

37. Hic eſt numerus populi Caath qui intrant tabernaculum fœderis: hos numeravit Moyſes & Aaron juxta ſermonem Domini per manum Moyſi.

38. Numerati ſunt & filii Gerſon per cognationes & domos patrum ſuorum,

39. à triginta annis & ſupra, uſque ad quinquageſimum annum, omnes qui ingrediuntur ut miniſtrent in tabernaculo fœderis:

40. & inventi ſunt duo millia ſexcenti triginta.

41. Hic eſt populus Gerſonitarum, quos numeraverunt Moyſes & Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati ſunt & filii Merari per cognationes & domos patrum ſuorum,

43. à triginta annis & ſupra, uſque ad annum quinquageſimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi fœderis:

44. & inventi ſunt tria millia ducenti:

45. hic eſt numerus filiorum Merari, quos recenſuerunt Moyſes & Aaron juxta imperium Domini per manum Moyſi.

46. Omnes qui recenſiti ſunt de Levitis, & quos recenſeri fecit ad nomen Moyſes, & Aaron, & principes Iſraël, per cognationes & domos patrum ſuorum,

47. à triginta annis & ſupra, uſque ad annum quinquageſimum, ingredientes ad miniſterium tabernaculi, & onera portanda,

48. fuerunt ſimul octo millia quingenti octoginta.

49. Juxta verbum Domini recenſuit eos Moyſes, unumquemque juxta officium & onera ſua, ſicut præceperat ei Dominus.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. LOcutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

2. Præcipe filiis Iſraël, ut ejiciant de caſtris omnem leproſum, & qui ſemine fluit, pollutuſque eſt ſuper mortuo:

3. tam maſculum quàm feminam ejicite de caſtris, ne contaminent ea cùm habitaverim vobiſcum.

4. Feceruntque ita filii Iſraël, & ejecerunt eos extra caſtra, ſicut locutus erat Dominus Moyſi.

5. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 9. in Num. t. 3. 530. f. g.

6..... Vir, aut mulier, quicunque fecerit ab omnibus peccatis humanis, & deſpiciens deſpexerit, & deliquerit anima illa,

7. annuntiabit peccatum quod peccavit, & reſtituet delictum; caput, & quintas ejus adjiciet ſuper illud, & reddet cui deliquit ei.

8. Si autem non fuerit homini proximus, ita ut reddat illi delictum ad ipſum; delictum, quod redditur Domino, ſacerdoti erit, excepto ariete propitiationis, per quem exorabit in illo pro eo.

VULGATA NOVA.

6. Loquere ad filios Iſraël: Vir, ſive mulier, cùm fecerint ex omnibus peccatis, quæ ſolent hominibus accidere, & per negligentiam tranſgreſſi fuerint mandatum Domini, atque deliquerint,

7. confitebuntur peccatum ſuum, & reddent ipſum caput, quintamque partem deſuper, ei in quem peccaverint.

8. Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, & erit ſacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut ſit placabilis hoſtia.

VULGATA NOVA.

9. Omnes quoque primitiæ, quas offerunt filii Iſraël, ad ſacerdotem pertinent:

10. & quidquid in ſanctuarium offertur à ſingulis, & traditur manibus ſacerdotis, ipſius erit.

11. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Ita in Græco ad verbum: ſic etiam iterum habet Auguſt. Locut. 7. to. 3. 357. d. uſque ad vocem *humanis*, monetque non dictum *quæcunque*, ſed *quicunque*, non tamen uſitata locutione. Hoc autem ult. *anima illa*, Græcè adjungitur antecedentibus; apud Auguſt. verò ſequentibus: id potiſſimùm apparet infra, quæſt. 10. 531. e. ubi ait: *Cùm enim dixiſſet Scriptura:* Vir aut mulier..... & deliquerit, *id eſt, contemnendo iſta commiſerit, adjunxit, & ait*; anima illa annuntiabit peccatum, &c.

℣. 7. Similiter in Græco, præter unum ἐποίησε, *fecit*, pro *peccavit*; in Mſ. tamen Alex. ἥμαρτεν, ut ſup. Ad hoc verò: *& reddet cui deliquit ei*, Auguſt. notat, Locut. 6. to. 3. 537. d. Quoſdam *locutionem iſtam transferre nolentes, emendato ordine verba* tranſtuliſſe, *dicentes:* & reddet ei cui deliquit.

℣. 8. Concinunt omnia cum Græco, niſi quòd loco *proximus*, legitur ὁ ἀγχιστεύων, quod idem ſonat; & pro *exorabit*, quod Auguſtino uſitatum, ἐξιλάσεται, id eſt, *placabit, deprecabitur.* Aug. inſ. 531. b. obſervat, *locutionis* eſſe *quod addidit* ad ipſum; *aut fortè*, inquit, ad ipſum *dixit, quod ad ipſum pertineat, id eſt, ipſe poſſideat: deinde ſequitur:* delictum quod redditur Domino, ſacerdoti erit. *Delictum autem dicit, cùm redditur ea res, quæ per delictum ablata eſt.*

VULGATA NOVA.

12. Loquere ad filios Iſraël, & dices ad eos : Vir, cujus uxor erraverit, maritumque contemnens

13. dormierit cum altero viro, & hoc maritus deprehendere non quiverit, ſed latet adulterium, & teſtibus argui non poteſt, quia non eſt inventa in ſtupro :

14. ſi ſpiritus zelotypiæ concitaverit virum contra uxorem ſuam, quæ vel polluta eſt, vel falſa ſuſpicione appetitur,

15. adducet eam ad ſacerdotem, & offeret oblationem pro illa, decimam partem ſati farinæ hordeaceæ : non fundet ſuper eam oleum, nec imponet thus : quia ſacrificium zelotypiæ eſt, & oblatio inveſtigans adulterium.

VERSIO ANTIQUA.

12..... Viri viri, ſi prævaricata fuerit uxor ejus..... Aug. Locut. 8. t. 3. 357. c. f.

14. ſi ſuperveniet illi ſpiritus zelandi, illa autem non fuerit inquinata, Ibid. Locut. 9.

15. & adducet homo uxorem ſuam ad ſacerdotem.....

VULGATA NOVA.

16. Offeret igitur eam ſacerdos, & ſtatuet coram Domino :

17. aſſumetque aquam ſanctam in vaſe fictili, & pauxillum terræ de pavimento tabernaculi mittet in eam.

VULGATA NOVA.

18. Cùmque ſteterit mulier in conſpectu Domini, diſcooperiet caput ejus, & ponet ſuper manus illius ſacrificium recordationis, & oblationem zelotypiæ : ipſe autem tenebit aquas amariſſimas, in quibus cum exſecratione maledicta congeſſit :

19. adjurabitque eam, & dicet : Si non dormivit vir alienus tecum, & ſi non polluta es deſerto mariti thoro, non te nocebunt aquæ iſtæ amariſſimæ, in quas maledicta congeſſi.

20. Sin autem declinaſti à viro tuo, atque polluta es, & concubuiſti cum altero viro :

21. his maledictionibus ſubjacebis : Det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo ſuo : putreſcere faciat femur tuum, & tumens uterus tuus diſrumpatur :

VERSIO ANTIQUA.

18..... erit aqua argutionis, quæ maledicitur, hæc. Ibid. Locut. 10.

19..... innocens eſto ab aqua argutionis, quæ maledicitur hæc. Ibid. Locut. 11.

21..... Det te Dominus in maledictum, & in exſecramentum..... Aug. quæſt. 11. in Num. t. 3. 531. f.

VULGATA NOVA.

22. ingrediantur aquæ maledictæ in ventrem tuum, & utero tumeſcente putreſcat femur. Et reſpondebit mulier, Amen, amen.

23. Scribetque ſacerdos in libello iſta maledicta, & delebit ea aquis amariſſimis, in quas maledicta congeſſit,

24. & dabit ei bibere. Quas cùm exhauſerit,

25. tollet ſacerdos de manu ejus ſacrificium zelotypiæ, & elevabit illud coram Domino, imponetque illud ſuper altare : ita duntaxat ut priùs,

26. pugillum ſacrificii tollat de eo quod offertur, & incendat ſuper altare : & ſic potum det mulieri aquas amariſſimas.

VULGATA NOVA.

27. Quas cùm biberit, ſi polluta eſt, & contempto viro adulterii rea, pertranſibunt eam aquæ maledictionis, & inflato ventre computreſcet femur : eritque mulier in maledictionem, & in exemplum omni populo.

28. Quòd ſi polluta non fuerit, erit innoxia, &

VERSIO ANTIQUA.

27..... & inflabitur venter ejus..... Aug. Locut. 12. 357. g.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Ita Græcè : mox Aug. ibid. *Non ſolùm quia geminavit nomen, ut diceret*, viri viri, *ſed etiam quia addidit* ejus, *notanda locutio eſt.*

℣. 14. In Græco ſic : ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, *aut ſupervenerit ei ſpiritus zelotypiæ ;* tum ſequitur, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, *& zelaverit uxorem ejus ;* quod omittit Aug. deinde ut ſup. αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη.

℣. 15. Sic etiam in Græco.

℣. 18. *Quæ maledicitur hæc :* Quò referri debeant hæc verba, an ad vocem *argutionis*, an ad præced. *aqua*, ambiguum : in Vulgata ad *aquam* revocatur maledictum ; apud LXX. ad *argutionem ;* ita nempe ferunt : Ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσαι τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου· quæ Nobilius ſic vertit : *In manu autem ſacerdotis erit aqua argutionis, quæ maledicitur, hujus.* At Auguſt. ſupra non legit *hujus*, ſed *hæc*, per relat. ad *aquam ;* & paulò poſt, eandem ſcripturam confirmat, dicens : *Hanc locutionem inuſitatam fecit ordo verborum ; poſſet enim uſitatè ita dici :* Erit aqua argutionis hæc quæ maledicitur : aut, *Erit hæc aqua argutionis, quæ maledicitur.* Auguſtino favent Mſs. Alex. & Sar. cum editt. Ald. & Compl. in quibus, τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο, per relat. ad ὕδωρ· immo in ipſo cod. Var. & al. infra, ℣. 22. ſcriptum, Καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο· & ℣. 24. Εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ. Contra ℣. 23. ſic : τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου· unde liquet utrumque legendi modum admitti à LXX.

℣. 19. In Græco ut ſupra : tum Auguſt. ibid. *In hac locutione*, inquit, *non ſolus verborum ordo inuſitatè ſonat, ſed etiam caſus mutatus eſt, eſſet enim integrum & uſitatum :* Innocens eſto ab hac aqua argutionis, quæ maledicitur, *aut*, ab aqua argutionis hac, quæ maledicitur. Vide Not. ſup.

℣. 21. Aug. ibid. *Verba quæ Scriptura dicit mulieri a ſacerdote dicenda, quando à ſuſpicione adulterii eam maritus adducit :* Det eam Dominus in maledictum, & in exſecramentum, *Græcus habet ἐνόρκιον, quo verbo videtur ſignificari juramentum per exſecrationem.* In Græco deeſt *in*, ante ἐνόρκιον, ſeu *exſecramentum ;* in edit. Compl. legitur ἐν ὅρκῳ.

℣. 27. In Græco ſic : Καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, quod primum ita reddit Aug. *Et inflabitur ventrem*, id eſt, inquit, *inflabitur ventre ;* tum addit : *Hæc locutio & apud Latinos auctores frequentatur ; ſed Interpretes noſtri, qui eam transferre noluerunt, dixerunt : Et inflabitur venter ejus ;* quam lectionem retinuimus, ut à primis Latinis translatoribus ortam. In Ald. edit. legitur πρησθήσεται, in Compl. πρισθήσεται, à πρίω, ſeu πρίζω, *ſcindo.* Mſ. Sar. ad vocem κοιλίαν, addit αὐτῆς, ſub aſterico.

VULGATA NOVA.

faciet liberos.

29. Ista est lex zelotypiæ. Si declinaverit mulier à viro suo, & si polluta fuerit,

30. maritusque zelotypiæ spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, & fecerit ei sacerdos juxta omnia quæ scripta sunt:

31. maritus absque culpa erit, & illa recipiet iniquitatem suam.

CAPUT VI.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 13. t. 3. 358. b.

2..... Vir, vel mulier, quicunque magnè voverit votum.....

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad filios Israël, & dices ad eos: Vir, sive mulier, cùm fecerint votum ut sanctificentur, & se voluerint Domino consecrare:

VULGATA NOVA.

3. à vino, & omni quod inebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino, & ex qualibet alia potione, & quidquid de uva exprimitur, non bibent: uvas recentes siccasque non comedent

4. cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur: quidquid ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum non comedent.

Judic. 13. 5.

5. Omni tempore separationis suæ novacula non transibit per caput ejus, usque ad completum diem quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescente cæsarie capitis ejus.

6. Omni tempore consecrationis suæ super mortuum non ingredietur,

VERSIO ANTIQUA: 6..... 7. *Vide Not.*

7. nec super patris quidem & matris & fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.

8. Omnibus diebus separationis suæ sanctus erit Domino.

9. Sin autem mortuus fuerit subitò quispiam coram eo, polluetur caput

VERSIO ANTIQUA: 9..... & radetur caput suum......

Aug. Locut. 14. 358. b.

consecrationis ejus: quod radet illico in eadem die purgationis suæ, & rursum septimâ:

10. in octava autem die offeret duos turtures, vel duos pullos columbæ, sacerdoti in introitu fœderis testimonii:

11. facietque sacerdos unum pro peccato, & alterum in holocaustum, & deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo: sanctificabitque caput ejus in die illo:

12. & consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato: ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus.

13. Ista est lex consecrationis. Cùm dies, quos ex voto decreverat, complebuntur: adducet eum ad ostium tabernaculi fœderis,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 12. in Num. t. 3. 532. a. b.

14. & offeret munus suum Domino, agnum anniculum sine vitio in holocaustoma, & agnam anniculam sine vitio unam in peccatum.....

VULGATA NOVA.

14. & offeret oblationem ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, & ovem anniculam immaculatam pro peccato, & arietem immaculatum, hostiam pacificam,

VULGATA NOVA.

15. canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, & lagana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum:

16. quæ offeret sacerdos coram Domino, & faciet tam pro peccato, quàm in holocaustum.

17. Arietem verò immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, & libamenta quæ ex more debentur.

Act. 21. 24.

18. Tunc radetur nazaræus ante ostium tabernaculi fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque capillos ejus, & ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum.

19. Et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, & laganum azymum unum, & tradet in manus nazaræi, postquam rasum fuerit caput ejus.

20. Susceptaque rursum ab eo, elevabit in conspectu Domini: & sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, & femur: post hæc potest bibere nazaræus vinum.

21. Ista est lex nazaræi, cùm voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suæ, exceptis his quæ invenerit manus ejus: juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suæ.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

Vict. Vit. l. 3. de pers. Afr. 41. c.

23..... Sic benedices populum meum, & ego benedicam illos.....

VULGATA NOVA.

23. Loquere Aaron & filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israël, & dicetis eis:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita in Gr. Aug. addit: *Non dixit*, quæcunque.

℣℣. 6. 7. Eò respiciebat Tertul. l. 4. adversùs Marc. 717. c. cùm dixit: *Et de devotione in Arithmis; nam & illic qui se Deo voverit, inter cætera jubet, ne super ullam animam introeat defunctam, ne super patris quidem, aut matris, aut fratris;* quæ omnia respondent Græco.

℣. 9. Itidem Græcè.

℣. 14. Græcum addit ἕνα, *unum*, 1. *vitio*, & ponit μίαν, post *anniculam*; Ms. tamen Alex. & Compl. hab. ἄμωμον μίαν, cum August. Demum post *peccatum*, sequitur: ϗ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον, *& arietem unum absque macula in salutare:* Aug. addit: *Hoc quidam nostri Interpretes transferre noluerunt, veluti locutionem inusitatam vitantes, & dixerunt* pro peccato, *non* in peccatum; *cùm sit sensus in ea locutione, qui non fuerat perturbandus.* In peccatum *quippe dictum est, quia hoc ipsum, quod pro peccato offerebatur, peccatum vocabatur..... Sicut ergo agnus in holocaustoma, ut ipsum pecus esset holocaustum; sic & agna in peccatum, ut ipsum pecus esset peccatum, id est, sacrificium fieret pro peccato; sicut de ariete quod sequitur,* in salutare *dicit, tanquam ipsum sit salutare, cùm sit sacrificium salutaris, quod postea repetendo manifestat. Nam & illud,* pro peccato *dicit, quod priùs dixerat* in peccatum; *& hoc* sacrificium salutaris, *quod priùs dixerat* salutare.

℣. 23. Similiter habet Fulgent. respons. contra Arian. p. 57. f. At in Græco sic: Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσ-

VULGATA NOVA.

Eccli. 36. 19. 24. Benedicat tibi Dominus, & cuſtodiat te.

25. Oſtendat Dominus faciem ſuam tibi, & miſereatur tui.

26. Convertat Dominus vultum ſuum ad te, & det tibi pacem.

27. Invocabuntque nomen meum ſuper filios Iſraël, & ego benedicam eis.

VERSIO ANTIQUA.

24. Benedicat te Dominus, & cuſtodiat te. *Vict. ubi ſup.*

25. Illuminet Dominus faciem ſuam ſuper te, & miſereatur tui.

26. Attollat Dominus faciem ſuam ſuper te, & det tibi pacem.

27. Vos ponite nomen meum ſuper filios Iſraël, ego Dominus benedicam eos. *Auct. quæſt. Vet. Teſt. ap. Aug. t. 3. p. 46. g.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ϖχὴλ, λέγοντες αὐτοῖς· *Sic benedicetis filios Iſraël, dicentes eis:*

℣℣. 24..... 26. Eadem refert Fulgent. reſp. contra Arian. p. 57. ſ. & frag. 21. contra Fab. p. 605. ad verbum; ſimiliter etiam in Græco.

℣. 27. In Græco ſic: Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου..... καὶ ἐγὼ Κύριος, &c. *Et imponent nomen meum..... & ego Dominus*, &c. ut ſup.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

Exod. 40. 16. 1. Factum eſt autem in die qua complevit Moyſes tabernaculum, & erexit illud: unxitque & ſanctificavit cum omnibus vaſis ſuis, altare ſimiliter & omnia vaſa ejus.

2. Obtulerunt principes Iſraël & capita familiarum, qui erant per ſingulas tribus, præfectique eorum qui numerati fuerant,

VULGATA NOVA.

3. munera coram Domino, ſex plauſtra tecta cum duodecim bobus. Unum plauſtrum obtulere duo duces, & unum bovem ſinguli, obtuleruntque ea in conſpectu tabernaculi.

VERSIO ANTIQUA.

3..... ſex vehicula tecta, & duodecim boves: vehiculum à duobus principibus, & vitulum à ſingulis..... *Aug. Locut. 15. t. 3. 358. b.*

VULGATA NOVA.

4. Ait autem Dominus ad Moyſen:

5. Suſcipe ab eis ut ſerviant in miniſterio tabernaculi, & trades ea Levitis juxta ordinem miniſterii ſui.

6. Itaque cùm ſuſcepiſſet Moyſes plauſtra & boves, tradidit eos Levitis.

7. Duo plauſtra & quatuor boves dedit filiis Gerſon, juxta id quod habebant neceſſarium:

8. quatuor alia plauſtra & octo boves dedit filiis Merari, ſecundùm officia & cultum ſuum, ſub manu Ithamar filii Aaron ſacerdotis:

9. filiis autem Caath non dedit plauſtra & boves: quia in ſanctuario ſerviunt, & onera propriis portant humeris.

10. Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum eſt, oblationem ſuam ante altare.

VULGATA NOVA.

11. Dixitque Dominus ad Moyſen: Singuli duces per ſingulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

VERSIO ANTIQUA.

11..... Princeps unus quotidie, princeps quotidie offerent dona ſua..... *Aug. Locut. 16. 358. c.*

VULGATA NOVA.

12. Primo die obtulit oblationem ſuam Nahaſſon filius Aminadab de tribu Juda:

13. fueruntque in ea, acetabulum argenteum pondo centum triginta ſiclorum, phiala argentea habens ſeptuaginta ſiclos, juxta pondus ſanctuarii, utrumque plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificium:

14. mortariolum ex decem ſiclis aureis plenum incenſo:

VULGATA NOVA.

15. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocauſtum:

16. hircumque pro peccato:

VERSIO ANTIQUA.

15. vitulum unum pro bobus..... *Ibid. Locut. 17.*

16. & hircum ex capris unum.....

VULGATA NOVA.

17. & in ſacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc eſt oblatio Nahaſſon filii Aminadab.

18. Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Iſſachar,

19. acetabulum argenteum appendens centum triginta ſiclos, phialam argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos, juxta pondus ſanctuarii, utrumque plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificium:

20. mortariolum aureum habens decem ſiclos, plenum incenſo:

21. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocauſtum:

22. hircumque pro peccato:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Ita in Græco, niſi quòd loco *vehicula tecta*, legitur ἁμάξας λαμπηνικὰς, & pro *à ſingulis*, παρὰ ἑκάστου, *ab uno quoque:* quid verò intelligendum ſit per λαμπηνικὰς, pauló ambiguum; Nobilius tranſtulit, *vehicula lampenica*, non malè tamen *tecta* reddit Auguſtinus; nam apud Rob. Conſtantinum & Schrevelium, λαμπήνη, idem eſt ac *lectica*, ſeu *vehiculi genus regium;* at veretur Conſtant. ne erratum ſit apud Pollucem, quem unum citat, & pro λαμπήνη, quod fortè irrepſit, legendum ſit, ἀπήνη· apud Homerum autem, ἅμαξα & ἀπήνη ſynonima: in Mſ. Oxon. non λαμπηνικὰς legitur, ſed κατασκεπαστὰς, ſeu cum Aquila, σκεπαστάς· quo verbo ſignificantur *lecticæ opertæ pellibus*, ut refert Hieron. in cap. ult. Iſaiæ, ℣. 20. to. 3. 509. d. Schol. al. κατασκευαστὰς, *apparatas.* Euſeb. Emiſſ. ἁμάξας λαμπηνικὰς, dicit, τὰς διατρόχους, *quæ rotis ad diſcurrendum aguntur*, ἅς τινες, inquit, ζυρώτια καλοῦσι.

℣. 11. Addit Auguſt. *Pro eo ut diceret: Singulis diebus ſinguli principes.* Græcè ut in Lat. ſup.

℣. 15. Gr. ἐκ βοῶν, *ex bobus*, non *pro bobus.*

℣. 16. Græc. addit, περὶ ἁμαρτίας, *pro peccato;* cætera ut in Lat.

23. & in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Nathanael filii Suar.

24. Tertio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon,

25. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

26. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

27. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

28. hircumque pro peccato:

29. & in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc est oblatio Eliab filii Helon.

30. Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur,

31. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

32. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

33. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

34. hircumque pro peccato:

35. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Elisur filii Sedeur.

36. Die quinto princeps filiorum Simeon, Salamiel filius Surisaddai,

37. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

38. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

39. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

40. hircumque pro peccato:

41. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

42. Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,

43. obtulit acetabulum argenteum appendens centum tringinta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

44. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

45. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

46. hircumque pro peccato:

47. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Eliasaph filii Duel.

48. Die septimo princeps filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,

49. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos: phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

50. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

51. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

52. hircumque pro peccato:

53. & in hostias pacificorum, boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

54. Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur,

55. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

56. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

57. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

58. hircumque pro peccato:

59. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.

60. Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis,

61. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

62. & mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

63. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

64. hircumque pro peccato:

65. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

66. Die decimo princeps filiorum Dan, Ahiezer filius Ammisaddai,

67. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

68. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

69. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

70. hircumque pro peccato:

71. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.

72. Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran,

73. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

74. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

75. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

76. hircumque pro peccato:

77. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Phegiel filii Ochran.

78. Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan,

79. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium:

80. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

81. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

82. hircumque pro peccato:

83. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: hæc fuit oblatio Ahira filii Enan.

84. Hæc in dedicatione altaris oblata sunt à prin-

VULGATA NOVA.

cipibus Israël, in die qua consecratum est: acetabula argentea duodecim: phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea duodecim:

85. ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, & septuaginta siclos haberet una phiala: id est, in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere sanctuarii:

86. mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere sanctuarii: id est, simul auri sicli centum viginti:

87. boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, & libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato.

88. In hostias pacificorum, boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est.

89. Cùmque ingrederetur Moyses tabernaculum fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde & loquebatur ei.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere Aaron, & dices ad eum: Cùm posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra boream è regione respiciant ad mensam panum propositionis, contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt.

3. Fecitque Aaron, & imposuit lucernas super candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.

4. Hæc autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes, quàm cuncta quæ ex utroque calamorum latere nascebantur: juxta exemplum quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

VULGATA NOVA.

5. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

6. Tolle Levitas de medio filiorum Israël, & purificabis eos

7. juxta hunc ritum: Aspergantur aquâ lustrationis, & radant omnes pilos carnis suæ. Cùmque laverint vestimenta sua, & mundati fuerint,

VERSIO ANTIQUA.

5. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Cypr. ep. 76. 156. b.

6. Accipe Levitas de medio filiorum Israël, & purificabis eos,

7. & ita facies eis purificationem eorum: Circumsparges eos aquâ purificationis.....

VULGATA NOVA.

8. tollent bovem de armentis, & libamentum ejus similam oleo conspersam: bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato:

9. & applicabis Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata omni multitudine filiorum Israël.

10. Cùmque Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii Israël manus suas super eos:

11. & offeret Aaron Levitas, munus in conspectu Domini à filiis Israël, ut serviant in ministerio ejus.

12. Levitæ quoque ponent manus suas super capita boum, è quibus unum facies pro peccato, & alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis.

13. Statuesque Levitas in conspectu Aaron & filiorum ejus, & consecrabis oblatos Domino,

14. ac separabis de medio filiorum Israël, ut sint mei:

15. & postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut serviant mihi. Sicque purificabis & consecrabis eos in oblationem Domini: quoniam dono donati sunt mihi à filiis Israël.

16. Pro primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in Israël, accepi eos. Exod. 13. 2. Sup. 3. 13.

17. Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Luc. 2. 23.
Israël, tam ex hominibus quàm ex jumentis. Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi eos mihi:

18. & tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israël:

VULGATA NOVA.

19. tradidique eos dono Aaron & filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israël in tabernaculo fœderis, & orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.

20. Feceruntque Moyses & Aaron & omnis multitudo filiorum Israël super Levitis quæ præceperat Dominus Moysi:

VERSIO ANTIQUA.

19..... & non erit in filiis Israël accedens filiorum Israël ad sancta. Aug. Locut. 18. t. 3. 358. c.

20. Et fecit Moyses & Aaron, & omnis synagoga filiorum Israël Levitis secundùm quæ præcepit Dominus Moysi de Levitis, ita fecerunt eis filii Israël: Ibid. Locut. 19.

VULGATA NOVA.

21. purificatique sunt, & laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini, & oravit pro eis:

22. ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum fœderis coram Aaron & filiis ejus. Sicut præceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 5.....7. Concinunt hæc omnia cum Græco. Auct. quæst. Vet. & N. T. apud Aug. to. 3. quæst. 101. p. 92. f. hæc habet: *Accipe tribum Levi de medio filiorum Israel, & statue illos ante Aaron sacerdotem, & deservient ei;* quæ pertinent ad ℣℣. 6. 13. & 15.

℣. 19. Ita August. ad verbum è Gr. Alex. ubi Προσεγγί-ζων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ ἅγια, nam in Vat. & al. deest τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. August. etiam ipse notat, *potuisse sufficere:* Et non erit in filiis Israël accedens ad sancta: *aut certè;* Non erit filiorum Israël accedens ad sancta.

℣. 20. Similiter in Gr. verbum pro verbo.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 13. in Num. t. 3. 532. c. 23. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

Item quæſt. 14. ibid. c. d. 24. Hoc eſt de Levitis: A quinto & viceſimo anno & ſupra, introibunt miniſtrare in miniſterium in operibus in tabernaculo teſtimonii.

25. Et à quinquagenario recedet ab adminiſtratione, & non operabitur ultra:

26. & miniſtrabit frater ejus, in tabernaculo teſtimonii cuſtodire cuſtodias, opera autem non operabitur.....

VULGATA NOVA.

23. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

24. Hæc eſt lex Levitarum: A viginti quinque annis & ſupra, ingredientur ut miniſtrent in tabernaculo fœderis.

25. Cùmque quinquageſimum annum ætatis impleverint, ſervire ceſſabunt:

26. eruntque miniſtri fratrum ſuorum in tabernaculo fœderis, ut cuſtodiant quæ ſibi fuerint commendata, opera autem ipſa non faciant. Sic diſpones Levitis in cuſtodiis ſuis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Gr. Καὶ ἐλάλησε, &c. ut ſup.

℣. 24. In Gr. Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν, *Hoc eſt quod de Levitis.* Aug. ibid. *Hoc alii interpretati ſunt:* Hæc eſt lex de Levitis: *ſed quod ſcriptum eſt*, Hoc eſt de Levitis, *intelligitur dictum: Hoc conſtituo de Levitis:* ſeqq. verò *introibunt*, &c. non concordant, niſi cum Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. in quibus, εἰσελεύσονται λειτουργεῖν λειτουργίαν ἐν ἔργοις ἐν τῇ, &c. Nam in Vatic. ſimpliciter, εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ, &c. *ingredientur operari in tabernaculo*, &c.

℣℣. 25. 26. Rectè è Græco. Auguſtinus autem notat, *Hunc ſenſum obſcurum* facere ὑπέρβατον, *quod ita confuſum eſt*, inquit, *tanquam de ipſo fratre ſit dictum*, cuſtodire cuſtodias, *cùm dictum ſit de illo, qui recedit ab operibus, & remanebit illic*, in tabernaculo teſtimonii cuſtodire cuſtodias, opera autem non operabitur; *ſed operabitur frater ejus, id eſt, qui nondum pervenit ad ætatem quinquagenariam, à viginti quinque annis incipiens operari. Ergo ita diſtinguendum eſt:* Et à quinquagenario recedet..... & miniſtrabit frater ejus. *Deinde redit ad illum quinquagenarium, de quo loquebatur, & de illo explicat cætera, dicens:* in tabernaculo teſtimonii cuſtódire cuſtodias, &c. *quod enim ait*, cuſtodire, *ſubauditur*, incipiet, *tanquam id uno verbo diceret*, cuſtodiet cuſtodias.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. Locutus eſt Dominus ad Moyſen in deſerto Sinai, anno ſecundo poſtquam egreſſi ſunt de terra Ægypti, menſe primo, dicens:

Exod. 12. 3. 2. Faciant filii Iſrael phaſe in tempore ſuo,

3. quartadecima die menſis hujus ad veſperam, juxta omnes cæremonias & juſtificationes ejus.

4. Præcepitque Moyſes filiis Iſraël ut facerent phaſe.

5. Qui fecerunt tempore ſuo: quartadecima die menſis ad veſperam, in monte Sinai. Juxta omnia quæ mandaverat Dominus Moyſi, fecerunt filii Iſraël.

6. Ecce autem quidam immundi ſuper anima hominis, qui non poterant facere phaſe in die illo, accedentes ad Moyſen & Aaron, 6..... 11. *Vide Not.*

7. dixerunt eis: Immundi ſumus ſuper anima hominis: quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore ſuo inter filios Iſraël?

8. Quibus reſpondit Moyſes: State ut conſulam quid præcipiat Dominus de vobis.

9. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

10. Loquere filiis Iſraël: Homo qui fuerit immundus ſuper anima, ſive in via procul in gente veſtra, faciat phaſe Domino

11. in menſe ſecundo, quartadecima die menſis ad veſperam: cum azymis & lactucis agreſtibus comedent illud:

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Pſ. 52. 91. a. 12..... os ejus non conteretur.....

Aug. Locut. 20. t. 3. 358. d. 13. Et homo homo, quicunque mundus fuerit, & in viam longinquam non eſt, & defuerit facere paſcha, exterminabitur anima illa de populo ſuo.....

VULGATA NOVA.

12. non relinquent ex eo quippiam uſque manè, & os ejus non confringent, omnem ritum phaſe obſervabunt. *Exod. 12. 46. Joan. 19. 36.*

13. Si quis autem & mundus eſt, & in itinere non fuit, & tamen non fecit phaſe, exterminabitur anima illa de populis ſuis, quia ſacrificium Domino non obtulit tempore ſuo: peccatum ſuum ipſe portabit.

VULGATA NOVA.

14. Peregrinus quoque & advena ſi fuerint apud vos, facient phaſe Domino juxta cæremonias & juſtificationes ejus. Præceptum idem erit apud vos tam advenæ quàm indigenæ.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 15. in Num. t. 3. 532. g. ſeqq. Iterum 533. c. ad 535. a. 15. Et die qua ſtatutum eſt tabernaculum, texit nubes tabernaculum, domum teſtimonii. Et veſpere erat ſuper tabernaculum velut ſpecies ignis uſque manè:

VULGATA NOVA.

15. Igitur die qua erectum eſt tabernaculum, operuit illud nubes. A veſpere autem ſuper tentorium erat quaſi ſpecies ignis uſque manè: *Exod. 40. 16. Sup. 7. 1.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 6..... 11. Multa de his memorat Auguſt. quæſt. 15. in Num. to. 3. 532. f. dicens: *Cùm paſchæ tempore, quidam qui immundi facti erant ſuper animam hominis, id eſt, ſuper mortuum, quærerent quomodo paſcha facerent, quoniam oportebat eos ab immunditiis ſeptem diebus purificari ſecundùm Legem, conſuluit Dominum Moyſes, & reſponſum accepit, Cuicunque tale aliquid accidiſſet, vel tam in longinquo itinere conſtitutus eſſet, ut non poſſet occurrere, alio menſe eum facere debere paſcha propter diem menſis quartumdecimum, ubi lunæ numerus obſervabatur.*

℣. 12. Græcè, Ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ᾽ αὐτοῦ, *Os non confringent de eo.* In Mſ. Alex. οὐ συντρίψεται.

℣. 13. In Græco ſaltem Vatic. ſemel tantùm habetur, ἄνθρωπος· al. tamen duplicatur, ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ut ſup. Unde Auguſt. ibid. ait: *Homo homo, locutio eſt, ac ſi diceret: Quicunque homo, Ille vel ille:* quod autem addit Auguſt. *& in viam longinquam*, &c. ſic eſt in Græco: καὶ ἐν ὁδῷ μακράν, *& in via longè*; in Mſ. tamen Alex. ἐν ὁδῷ μακρᾷ.

℣. 15. Eadem prorſus in Græco.

Vulgata nova.	Versio antiqua.
16. ſic ſiebat jugiter : per diem operiebat illud nubes, & per noctem quaſi ſpecies ignis.	16. ita fiebat ſemper : nubes tegebat illud die, & ſpecies ignis nocte. *Aug. ubi ſup.*
17. Cùmque ablata fuiſſet nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc proficiſcebantur filii Iſraël : & in loco ubi ſtetiſſet nubes, ibi caſtrametabantur.	17. Et cùm aſcendiſſet nubes à tabernaculo, & poſtea promovebant filii Iſraël : & in loco ubicunque ſteterat nubes, ibi caſtra collocabant filii Iſraël.
18. Ad imperium Domini proficiſcebantur, & ad imperium illius figebant tabernaculum. *1. Cor. 10. 1.* Cunctis diebus quibus ſtabat nubes ſuper tabernaculum, manebant in eodem loco :	18. Per præceptum Domini caſtra collocabunt filii Iſraël, & per præceptum Domini promovebunt. Omnes dies in quibus obumbrat nubes ſuper tabernaculum, in caſtris erunt filii Iſraël :
19. & ſi eveniſſet ut multo tempore maneret ſuper illud, erant filii Iſraël in excubiis Domini, & non proficiſcebantur	19. & quando protraxerit nubes ſuper tabernaculum dies plures, & cuſtodient filii Iſraël cuſtodiam Dei, & non promovebunt.
20. quot diebus fuiſſet nubes ſuper tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria, & ad imperium illius deponebant.	20. Et erit, cùm texerit nubes dies numero ſuper tabernaculum, per vocem Domini in caſtris erunt, & per præceptum Domini promovebunt.
21. Si fuiſſet nubes à veſpere uſque manè, & ſtatim diluculo tabernaculum reliquiſſet, proficiſcebantur : &, ſi poſt diem & noctem receſſiſſet, diſſipabant tentoria.	21. Et erit, cùm fuerit nubes à veſpera uſque manè, & aſcenderit nubes manè, & promovebunt die : vel nocte & ſi aſcenderit nubes, promovebunt :
22. Si verò biduo aut uno menſe vel longiori tempore fuiſſet ſuper tabernaculum, manebant filii Iſraël in eodem loco, & non proficiſcebantur : ſtatim autem ut receſſiſſet, movebant caſtra.	22. die, vel menſe diei, abundante nube obumbrante ſuper illud, in caſtris erunt filii Iſraël, & non promovebunt.
23. Per verbum Domini figebant tentoria, & per verbum illius proficiſcebantur : erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moyſi.	23. Quoniam per præceptum Domini promovebunt : cuſtodiam Domini cuſtodierunt per præceptum Domini in manu Moyſi.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 16. Itidem Græcè.

℣. 17. Eadem iterum legit Auguſt. locut. 21. de Num. 358. d. uſque ad hoc, *& in loco.* Similia quoque Græcum habet, niſi quòd loco verborum iſtorum, *aſcendiſſet..... promovebant..... ſteterat..... collocabant*, fert, ἀνέβη..... ἀπῆρα..... ἔςη.... παρενέβαλον.

℣. 18. Vix meliùs de Græco : Auguſt. ibid. col. 533. f. *Non ait.....* caſtra collocabant filii Iſraël, *ſed* collocabunt : *nec ait.....* promovebant, *ſed* promovebunt. (Græc. παρεμβαλοῦσι..... ἀπαροῦσι.) *Et hunc modum etiam in conſequentibus ſervat, qui modus in Scripturis eſt inuſitatiſſimus. Nam verbis præteriti temporis ſæpe futura prædicta eſſe novimus..... ut autem narrator rerum geſtarum verbis utatur temporis futuri, ſicut hoc loco, difficillimè in Scripturis inveniri poteſt.*

℣. 19. Editt. Auguſt. loco *protraxerit*, ferunt *protexerit*, ſed malè ; nam in Mſs. conſtanter *protraxerit*, è Gr. ἐφέλκυσαι, ab ἐφέλκω, *diſtendo, diduco ;* cætera ſimiliter concinunt.

℣. 20. Gr. σκεπάζῃ, loco *texerit*, mel. in Mſ. Alex. σκεπάσῃ, reliqua optimè conveniunt. Vide Aug. ibid. 534. a. b.

℣. 21. Ita Græcè ad verbum, uſque ad hoc, *vel nocte* incluſ. ſeqq. verò, *& ſi aſcenderit nubes, promovebunt : die vel*, penitus deſunt ; adduntur tamen in Mſs. Alex. & Oxon. ac edit. Ald. hoc modo : καὶ ἀναβῇ (Ald. ἐὰν ἀναβῇ) ἡ νεφέλη, ἀπαροῦσιν ἡμέρας, ἢ μηνὸς ἡμέρας· interpunctio autem diſſimilis videtur apud Auguſt. ait nempe ſequi, & dici : *Et erit, cùm fuerit nubes..... manè, & promovebunt die ;* tum addit : *Hic illa copulativa conjunctio more Scripturæ poſita eſt : nam eâ detractâ, plenus eſt ſenſus hoc modo :* Et erit, cùm fuerit nubes à veſpera uſque manè, & aſcenderit nubes manè, promovebunt die : *deinde quia & nocte ſi nubes aſcenderet, promovebant, atque iter nocturnum, ſi illud ſignum acciperent, agebant, adjunxit & ait :* vel nocte & ſi aſcenderit nubes, promovebunt : *ſed locutio eſt inuſitatior ; non enim tantùm poſitum eſt*, &, *ſed eo more poſitum eſt, quo non ſolet : unde mihi videtur præpoſteratus ordo verborum, ſicut ſæpe & in Latinis locutionibus fieri ſolet ; quod genus, antiſtrophe dicitur. Proinde ſi ita dicatur*, vel & nocte ſi aſcenderit nubes, promovebunt ; *aut certè ita*, ſi & nocte aſcenderit nubes, promovebunt, *planiſſimus ſenſus eſt :* & infra : *in conſequentibus..... dicit :* die vel menſe diei, &c.

℣. 22. Græc. ab hoc incipit in cod. Vat. Μηνὸς ἡμέρας πλεονάζούσης, &c. in aliis, ut ſup. notavi : reliqua nil differunt à Gr. Auguſt. col. 534. f. ſic pergit : *Quia enim dixerat*, vel nocte & ſi aſcenderit nubes, promovebunt : *tanquam reſtabat ut diceret*, die autem ſi non aſcenderit, non promovebunt, *quando quaſi promovere debere videbantur ; ſed quia hoc etiam diebus pluribus fieri poterat, ut noctibus ambularent, promovente nube ; & ea manente, diebus non ambularent, ideo poſuit*, die vel menſe diei. *Non dixit* menſe, *ne ibi & noctes ejuſdem menſis acciperentur, ſed* menſe diei, *id eſt menſe ex ea parte qua dies illi fuit, non ex ea qua nox.* Die *ergo* vel menſe diei, abundante nube obumbrante, *id eſt, abundante in obumbrando, vel abundantiùs obumbrante*, ſuper illud, *illud ſcilicet tabernaculum.* Nota in Compl. legi νυκτὸς ἢ μηνὸς, abſque voce *diei.*

℣. 23. Itidem Græcè. *Quod verò poſuit*, ait Aug. ibid. 535. a. *In manu Moyſi, uſitatiſſima in Scripturis locutio eſt, quia per Moyſen hæc Deus præcipiebat.*

CAPUT X.

Vulgata nova.	Versio antiqua.
1. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :	1. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens : *Ambr. l. de fide Reſur. t. 2. 1162. e. f. ſeqq.*
2. Fac tibi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare poſſis multitudinem quando movenda ſunt caſtra.	2. Fac tibi duas tubas ductiles : argenteas facies eas ; & erunt tibi ad evocandam ſynagogam, & promovenda caſtra.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. Καὶ ἐλάλησε, &c. ut ſup.

℣. 2. Ita in Græco, niſi quòd loco *ductiles, argenteas*, legitur ἀργυρᾶς, ἐλατὰς, *argenteas, ductiles :* edit. tamen Compl. habet, ἐλατὰς, ἀργυρᾶς, cum Ambroſ. Auct. verò l. de XLII. manſ. apud Ambroſ. 10. b. *argenteas, ductiles.*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 3. Et tubâ canes in illis, & colligetur omnis turba ad ostium tabernaculi testimonii.

4. Si autem in una tuba cecineris, ad te venient omnes principes, & duces Israël.

5. Et tubâ canetis significationem primam, & promovebunt castra, & constituentur ad orientem.

6. Et tubâ canetis significationem secundam, & promovebunt castra, & constituentur ad libanum. Et tubâ canetis significationem tertiam, & promovebunt castra, quæ constituentur ad boream. Et tubâ canetis significationem quartam, & promovebunt castra, quæ constituentur ad aquilonem: significationem tubâ canent in promotu eorum.

7. Et cùm congregabitis synagogam, tubâ canite, & non significationem.

8. Et filii Aaron sacerdotes tubis canent: & erit vobis legitimum æternum in progenies vestras.

9. Si autem exieritis in bellum in terram vestram ad adversarios qui resistunt vobis, significabitis tubis, & reminiscemini coram Domino, & liberationem habebitis à mortuis vestris.

10. Et in diebus lætitiæ vestræ, & in diebus festis vestris, & in neomeniis vestris concinite tubis, & in holocaustis, & sacrificiis salutaribus vestris; & erit vobis in commemoratione vestra coram Domino, ait Dominus.....

VULGATA NOVA.

3. Cùmque increpueris tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi fœderis.

4. Si semel clangueris, venient ad te principes, & capita multitudinis Israël.

5. Si autem prolixior atque concisus clangor increpuerit, movebunt castra primi qui sunt ad orientalem plagam.

6. In secundo autem sonitu & pari ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant ad meridiem: & juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem.

7. Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, & non concisè ululabunt.

8. Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis: eritque hoc legitimum sempiternum in generationibus vestris.

9. Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant adversùm vos, clangetis ululantibus tubis, & erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum.

10. Si quando habebitis epulum, & dies festos, & calendas, canetis tubis super holocaustis, & pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri: ego Dominus Deus vester.

VULGATA NOVA.

11. Anno secundo, mense secundo, vigesima die mensis, elevata est nubes de tabernaculo fœderis:

12. profectique sunt filii Israël per turmas suas de deserto Sinai, & recubuit nubes in solitudine Pharan. Exod. 19. 1.

13. Moveruntque castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 22. t. 3. 358. c. 14. Et promovebunt ordo castrorum filiorum Juda primi.....

VULGATA NOVA.

14. Filii Juda per turmas suas: quorum princeps erat Nahasson filius Aminadab. Sup. 1. 7.

VULGATA NOVA.

15. In tribu filiorum Issachar fuit princeps Nathanael filius Suar.

16. In tribu Zabulon erat princeps Eliab filius Helon.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 23. 17..... & promovebunt filii Gerson, & filii Merari.....

VULGATA NOVA.

17. Depositumque est tabernaculum, quod portantes egressi sunt filii Gerson & Merari.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Similiter in Græco, præter hoc, *συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ*, pro *colligetur omnis turba*.

℣. 4. Gr. habet pluraliter, *ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι*, *tubâ cecinerint*, non *cecineris*; deinde *προσελεύσονται πρός σε*, loco *ad te venient*, absque &, ante *duces*; Ald. edit. retinet *καὶ*, sed pro *ἀρχηγοὶ*, leg. *χιλίαρχοι*.

℣. 5. Gr. simpliciter habet, *σημασίαν*, *significationem*, absque seq. *primam*; loco vero & *constituentur*, seu *quæ constituentur*, hic & infra, *αἱ παρεμβάλλουσαι*, *applicantia*. Auct. l. de XLII. mans. apud Ambros. 10. c. sic legit: *Et cùm concisus clangor increpuerit, movebuntur castra*.

℣. 6. Similia in Græco, præter seqq. *παρὰ θάλασσαν*, *ad mare*, ut apud Ambros. infra, p. 1165. loco *ad boream*; item *αἱ παρεμβάλλουσαι*, pro *quæ constituentur*, & *σημασίᾳ σαλπιοῦσι*, loco *significationem tuba canent*, ed. tamen Compl. habet *σημασίαν*. Nota etiam loco, *ad libanum*, Græcè simpliciter legi *λίβα*, vel ut in Mss. Oxon. & Compl. *κατὰ λίβα*, & quidem Ambros. editt. Eras. & Gill. hab. *ad liba*, sed Amerb. cum Mss. constanter, *ad libanum*, ut infra, n. 15. p. 1165. d. & n. 119. p. 1166. d. Notanda etiam quæ addit Ambros. n. 115. *Cùm tuba prima cecinerit, Orientales congregat quasi præcipuos & electos: cùm secunda, suppares meritis, qui secundùm libanum siti, dereliquerint ludibria nationum: cùm tertia, eos qui tanquam in mari exagitati istius freto mundi, sæculi hujus fluctibus vacillaverint: cùm quarta, illos qui duritiam mentium nequaquam satis potuerint eloquii spiritualis mollire præcepto; & ideo secundùm boream vocati sunt, boreas enim secundùm Salomonem, durus est ventus*. Ms. Alex. pro *λίβα*, leg. *νότον austrum*; sicut infra *παρεμβάλλουσι βοῤῥᾶν*, loco *παρεμβάλλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν*, *applicantia ad aquilonem*.

℣. 7. August. quæst. 17. in Num. to. 3. 535. b. *Et cùm congregaveritis synagogam, tubâ canetis, & non in signo*; è Græco: *Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ*, & *non significatione*.

℣. 8. Ad verbum è Græco.

℣. 9. Nonnulla dissimilia Gr. habet, nempe seqq. *ἐν τῇ γῇ ὑμῶν*, loco *in terram vestram*, item *ἀνθεστηκότας ὑμῖν*, *καὶ σημανεῖτε*, *qui steterunt contra vos*, & *significabitis*, pro *qui resistunt vobis*, *significabitis*; demum *διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν*, & *salvabimini de inimicis vestris*, loco *liberationem habebitis à mortuis vestris*. Edit. Rom. Ambr. habet quidem *ab inimicis vestris*, sed sola, & contra fidem Mss.

℣. 10. In Gr. *σαλπιεῖτε*, *clangetis*, pro *concinite*, absque seq. &; item *σωτηρίων ὑμῶν*, *salutarium vestrorum*, pro *salutaribus vestris*, & *ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ Θεοῦ ὑμῶν*, *rememoratio coram Deo vestro*, pro *in commemoratione vestra coram Domino*: (Compl. hab. *εἰς ἀνάμνησιν*) demum sic: *ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν*, *ego Dominus Deus vester*, loco *ait Dominus*; cætera ut in Lat. sup.

℣. 14. In Gr. *ἐξῆραν*, *promoverunt*, non *promovebunt*, reliqua ut sup. Vide Not. seq.

℣. 17. Ita in Gr. uno excepto, *Γεδσὼν*, pro *Gerson*: addit August. ibid. *Futuri temporis verbum posuit, cùm rem gestam præteritam narret, sicut in superioribus cùm de*

VULGATA NOVA.

18. Profectique sunt & filii Ruben, per turmas & ordinem suum: quorum princeps erat Helisur filius Sedeur.

19. In tribu autem filiorum Simeon princeps fuit Salamiel filius Surisaddai.

20. Porro in tribu Gad erat princeps Eliasaph filius Duel.

21. Profectique sunt & Caathitæ portantes sanctuarium. Tandiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum.

22. Moverunt castra & filii Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu princeps erat Elisama filius Ammiud.

23. In tribu autem filiorum Manasse princeps fuit Gamaliel filius Phadassur:

24. & in tribu Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.

25. Novissimi castrorum omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.

26. In tribu autem filiorum Aser erat princeps Phegiel filius Ochran.

27. Et in tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.

28. Hæc sunt castra, & profectiones filiorum Israël per turmas suas quando egrediebantur.

VULGATA NOVA.

Exod. 18. 1. 29. Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ, cognato suo: Proficiscimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis: veni nobiscum, ut benefaciamus tibi: quia Dominus bona promisit Israëli.

30. Cui ille respondit: Non vadam tecum,
Exod. 18. 27. sed revertar in terram meam, in qua natus sum.

VERSIO ANTIQUA.

29. Et dixit Moyses Obeth filio Raguel Madianitæ, genero Moysi..... Aug. Locut. 24. 358. e.

30. Et dixit ad eum: Non ibo, sed ad terram meam, & ad progeniem meam. Ibid. Locut. 25.

VULGATA NOVA.

31. Et ille: Noli, inquit, nos relinquere: tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, & eris ductor noster.

32. Cùmque nobiscum veneris, quidquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.

33. Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque fœderis Domini præcedebat eos, per dies tres providens castrorum locum.

34. Nubes quoque Domini super eos erat per diem cùm incederent.

35. Cùmque elevaretur arca, dicebat Moyses: Surge Dómine, & dissipentur inimici tui, & fugiant qui oderunt te, à facie tua. Ps. 67. 2.

36. Cùm autem deponeretur, aiebat: Revertere Domine ad multitudinem exercitus Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nube loqueretur, ad cujus motum vel stationem castra promovebant, vel consistebant; atque ita deinceps in plurium promotionibus hoc verbo utitur.

℣. 29. Sic est in Gr. præter unum Ὀβὰβ, pro *Obeth*: in editt. Ald. & Compl. Ἰωβὰβ.

℣. 30. Ad verbum è Græco.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

Num. 33. 16. Ps. 77. 19. 1. Cor. 10. 10. 1. INterea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cùm audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem.

2. Cùmque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, & absorptus est ignis.

3. Vocavitque nomen loci illius, Incensio: eò quòd incensus fuisset contra eos ignis Domini.

VULGATA NOVA.

Ps. 77. 21. 1. Cor. 10. 3. 4. Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravit desiderio, sedens & flens, junctis sibi pariter filiis Israël, & ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?

5. Recordamur piscium quos comedebamus in Ægypto gratis: in mentem nobis veniunt cucumeres, & pepones, porrique, & cepe, & allia.

6. Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi man.

VERSIO ANTIQUA.

4. Et promiscuus, qui erat in eis, concupiverunt concupiscentiam..... Quis nos vescet carne? Aug. Locut. 26. 358. f. Tertul. adv. Psych. 983. c.

5. Venerunt in mentem nobis pisces, quos in Ægypto edebamus gratis, & cucumeres, & pepones, & porri, & cepe, & allia.

6. At nunc anima nostra arida, nihil nisi manna vident oculi nostri.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. August. addit: *Singularem posuit pro plurali, ut promiscuus diceret, non* promiscui; *& tamen pluralem reddidit, cùm ait, concupiverunt:* at Aug. legebat juxta Ms. Alex. in quo, ἐπεθύμησαν, nam in Vatic. & al. ἐπεθύμησεν, absque præced. *erat:* item infra, pro *vescet carne*, legitur ψωμιεῖ κρέα, *pascet carnibus*, à ψωμίζω, seu ψωμίζω, quod propriè est, *pascere cibo minutatim conciso*. Ambros. l. 1. de Sp. S. to. 2. 600. b. sic habet: *Quia concupivit populus cupiditatem pessimam, & dixerunt: Quis nos cibabit carne?* Similiter Auct. l. de promiss. p. 2. col. 132. c. *Quis nos cibabit carne;* at in Ms. Remig. *carnibus*. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 208. a. *Quis nos vescet carnibus?*

℣. 5. Gr. habet verbo uno ἐμνήσθημεν, *recordati sumus*, loco *venerunt in mentem nobis*, quod valet idem; deinde τοὺς ἰχθύας, &c. in accusat. casu: cætera ad verbum quadrant, nisi quòd pro *cepe*, legitur τὰ κρόμμυα in plurali. Hieron. l. 2. contra Jovin. t. 4. p. 2. col. 208. a. similiter legit: *Venerunt in mentem nobis pisces, quos in Ægypto comedebamus gratis, & cucumeres, & pepones, & porri, & cepe, & allia.* Auct. l. de promiss. p. 2. 132. c. sic legit: *Rememorati enim sumus piscium, quos manducabamus in Ægypto gratis, cucumeres, porros, allium, & cepas.*

℣. 6. In Gr. νυνὶ δὲ, *nunc autem*, pro *at nunc*, & pro *nisi*, πλὴν, *præter*, cui additur εἰς, *in*; sed omittitur *vident*. Hieron. l. 2. contra Jovin. to. 4. p. 2. col. 208. a. sic: *At nunc anima nostra arida, nihil nisi manna oculi nostri conspiciunt.* Auct. l. de promiss. p. 2. 132. c. legit: *Nunc autem arida facta est anima nostra, nihilque aliud nisi manna in oculis nostris.* August. in Locut. ita è Gr. ad verbum: *Nunc autem anima nostra arida, nihil præter in manna, oculi nostri;* notatque proximè, deesse verba, *est* & *sunt*; *Plenum quippe esset*, inquit, Anima nostra arida est, nihil præter in manna sunt oculi nostri: *nam quidam Interpretes ita transtulerunt, & addiderunt verba, quæ non sunt in Græco.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 28. 358. g.

8..... & molebant illud in mola.....

VULGATA NOVA.

7. Erat autem man quasi semen coriandri, coloris bdellii. *Exod. 16. 14.*

8. Circuibatque populus, & colligens illud, frangebat molâ, sive terebat in mortario, coquens in olla, & faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati. *Jf. 77. 24. Sap. 16. 20. Joan. 6. 31.*

VULGATA NOVA.

9. Cùmque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter & man.

10. Audivit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde: sed & Moysi intoleranda res visa est:

11. & ait ad Dominum: Cur afflixisti servum tuum? quare non invenio gratiam coram te? & cur imposuisti pondus universi populi hujus super me?

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. t. 4. 277. b.

12. Nunquid ego in utero accepi omnem populum istum.....

Capitul. XXXVIII. sup.

14. Non potero solus ferre populum istum.....

Hieron. in Zach. 8. t. 3. 1745. c.

16..... Constitue tecum septuaginta senes, quos ipse nosti, quoniam senes sunt.....

Aug. quæst. 18. in Num. t. 3. 535. c.

17..... & auferam de spiritu qui est in te, & superponam super eos; & sustinebunt tecum impetum populi, & non portabis illos tu solus.

VULGATA NOVA.

12. Nunquid ego concepi omnem hanc multitudinem, vel genui eam, ut dicas mihi: Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum, & defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum?

13. Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini? flent contra me, dicentes: Da nobis carnes ut comedamus.

14. Non possum solus sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi.

15. Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias me, & inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

16. Et dixit Dominus ad Moysen: Congrega mihi septuaginta viros de senibus Israël, quos tu nosti quòd senes populi sint ac magistri: & duces eos ad ostium tabernaculi fœderis, faciesque ibi stare tecum,

17. ut descendam & loquar tibi: & auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, & non tu solus graveris.

VULGATA NOVA.

18. Populo quoque dices: Sanctificamini: cras comedetis carnes: ego enim audivi vos dicere: Quis dabit nobis escas carnium? bene nobis erat in Ægypto. Ut det vobis Dominus carnes, & comedatis:

19. non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem,

20. sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras, & vertatur in nauseam, eò quòd repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, & fleveritis coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Ægypto?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 19. in Num. 535. g.

21. Et dixit Moyses: Sexcenta millia peditum in quibus sum in ipsis: & tu dixisti: Carnes dabo eis, & edent mense dierum.

22. Nunquid oves & boves occidentur illis, & sufficient illis? aut omnis piscis congregabitur eis, & sufficiet eis?

Ibid. 536. a. Ambr. l. 1. de Caïn, c. 8. t. 1. 198. f.

23..... Nunquid manus Domini non sufficiet? Jam videbis si comprehendit te verbum meum, aut non.

VULGATA NOVA.

21. Et ait Moyses: Sexcenta millia peditum hujus populi sunt: & tu dicis: Dabo eis esum carnium mense integro?

22. Nunquid ovium & boum multitudo cædetur, ut possit sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient? *Joan. 6. 10.*

23. Cui respondit Dominus: Nunquid manus Domini invalida est? Jam nunc videbis utrùm meus sermo opere compleatur. *Isai. 59. 1.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Intermedia hæc similiter habentur Græcè.

℣. 12. Sic est in Gr. ad verbum.

℣. 14. Ita in Græco, addito *ego*, ad *potero*.

℣. 16. Paulò dissimiliùs in Græco: *Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ*, &c. *Congrega mihi septuaginta viros de senioribus Israël, quos ipse tu nosti, quia hi sunt seniores populi*, &c. Idem Hieron. epist. ad Cypr. to. 2. 694. b. sic legit: *Elige presbyteros, quos tu ipse scis esse presbyteros.* Capitul. XXIX. sup. *Dixit Dominus Moysi: Convoca ad me septuaginta viros seniores, & dabo eos tibi in auxilium.*

℣. 17. August. infra leg. *qui est super te*, Gr. *τοῦ ἐπὶ σοί*, reliqua concordant. Addit verò Aug. plerosque Latinos *Interpretes, non ut in Græco est*, transtulisse; sed dixisse: *Auferam de spiritu tuo qui est in te, & ponam super eos, aut, ponam in eis; & fecerunt*, inquit, *sensum laboriosum ad intelligendum*: tum utramque scripturam conatur explicare; at in fine priorem præfert, dicens: *Nunc autem cùm ita scriptum sit:* Et auferam de spiritu, &c. *nec dictum sit*, de spiritu tuo, *facilior est absolutio*, &c. sed l. 4. de Trin. to. 8. 841. c. sic legit: *Tollam de spiritu tuo, & dabo eis.* Anon. apud Cypr. de rebapt. 364. c. sic: *Et auferam spiritum, qui super te est, & imponam super eos;* & Auct. l. de XLII. mans. apud Ambros. 10. f. addit è Græco: *Et sustinebunt tecum impetum populi, & non feres illos tu solus.*

℣. 21. Græcè, additur *ὁ λαὸς*, ad vocem *peditum*, sicut *φαγεῖν*, post hoc, *dabo eis*; item pro *mense*, leg. *μῆνα*, *mensem*; Ms. verò Alex. omittit *φαγεῖν* cum Aug. qui Aug. similiter hab. Locut. 29. to. 3. 358. g. *Sexcenta millia peditum in quibus sum in eis*, absque voce *populus*, ut sup.

℣. 22. Ita Græc. habet, præter duo, nempe *ἀρκέσει*, in sing. pro *sufficient*, exinde *τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης*, (edd. Compl. & Ald. *τὸ ὄψον*) *opsonium maris*, loco *piscis*.

℣. 23. Prior pars, quæ ex August. non differt à Græco; posterior de Ambrosio, duobus tantùm, nempe *videbis*, pro quo *γνώσῃ*, *cognosces*, & *comprehendit*, pro quo *ἐπικαταλήψεται*, *supercomprehendet*, vel *antevertet*, al.

VULGATA NOVA.

24. Venit igitur Moyſes, & narravit populo verba Domini, congregans ſeptuaginta viros de ſenibus Iſraël, quos ſtare fecit circa tabernaculum.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. Loc. 30. t. 3. 359. a. 25..... & abſtulit de ſpiritu qui ſuper ipſum.....	25. Deſcenditque Dominus per nubem, & locutus eſt ad eum, auferens de ſpiritu qui erat in Moyſe, & dans ſeptuaginta viris. Cùmque requieviſſet in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra ceſſaverunt.

26. Remanſerant autem in caſtris duo viri, quorum unus vocabatur Eldad, & alter Medad, ſuper quos requievit Spiritus: nam & ipſi deſcripti fuerant, & non exierant ad tabernaculum.

27. Cùmque prophetarent in caſtris, cucurrit puer, & nuntiavit Moyſi, dicens: Eldad & Medad prophetant in caſtris.

28. Statim Joſue filius Nun, miniſter Moyſi, & electus è pluribus, ait: Domine mi Moyſes, prohibe eos.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
29. At ille: Quid, inquit, æmularis pro me? quis tribuat ut omnis populus prophetet, & det eis Dominus Spiritum ſuum?	29..... quis det ut omnis populus Domini ſit in prophetas, & det Dominus Spiritum ſuum ſuper eos? Hieron. in Iſai. 57. t. 3. 424. b.

VULGATA NOVA.

30. Reverſuſque eſt Moyſes, & majores natu Iſraël in caſtra.

Pſ. 77. 26. 27. 31. Ventus autem egrediens à Domino, arreptans trans mare coturnices detulit, & demiſit in caſtra itinere quantum uno die confici poteſt, ex omni parte caſtrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine ſuper terram.

32. Surgens ergo populus toto die illo, & nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: & ſiccaverunt eas per gyrum caſtrorum.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
Pſ. 77. 30. 33. Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujuſcemodi cibus: & ecce furor Domini concitatus in populum, percuſſit eum plagâ magnâ nimis.	33. Carnes adhuc erant in dentibus eorum..... & percuſſit Dominus plagam magnam valde. Auct. l. de xlii. manſ. 10. e. Aug. Locut. 31. t. 3. 359. a.
34. Vocatuſque eſt ille locus, Sepulcra concupiſcentiæ: ibi enim ſepelierunt populum qui deſideraverat. Egreſſi autem de Sepulcris concupiſcentiæ, venerunt in Haſeroth, & manſerunt ibi.	34. Et hinc vocatum eſt nomen loci illius, Sepulcra concupiſcentiæ: quia ibi ſepelierunt populum deſideratorem. A Sepulcris concupiſcentiæ profectus eſt populus in Aſeroth..... Auct. l. de xlii. manſ. 10. e. 11. a.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐπεὶ καταλείψεταί σε, *quoniam comprehendet te*, vel *continget tibi.*

℣. 25. Ita Græcè. Aug. addit: *ſubauditur, aut* erat, *aut* erit: *ſed hanc locutionem*, inquit, *quæ dicitur ellipſis, Græco eloquio familiariſſimam, & quantùm puto, etiam Hebræo, Latinos Interpretes transferre piguit, cùm & in Latina lingua frequentetur, quamvis minùs quàm in Græca.*

℣. 29. Ita in Græco, niſi quòd loco, *ut omnis populus Domini ſit in prophetas, & det*, &c. ſimpliciter hab. πάντα τὸν λαὸν Κυρίȣ προφήτας, ὅταν δῷ, &c. i. e. *omnem populum Domini prophetas, cùm dederit*, &c.

℣. 33. Ita Gr. habet, præter unum τὸν λαόν, additum ad vocem *Dominus*: *Notanda* verò *locutio* iſta, inquit Auguſt. *percuſſit plagam, non, percuſſit plagâ, quod eſt uſitatum.* In Mſ. tamen Sar. legitur πληγῇ μεγάλῃ, ſed in Vat. & al. πληγήν.

℣. 34. Gr. delet *hinc*, & loco *profectus eſt*, hab. ἐξῆρε, *promovit*; reliqua ut in Lat. ſupra.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. LOcutaque eſt Maria & Aaron contra Moyſen propter uxorem ejus Æthiopiſſam,

2. & dixerunt: Num per ſolum Moyſen locutus eſt Dominus? nonne & nobis ſimiliter eſt locutus? Quod cùm audiſſet Dominus,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
3. (Erat enim Moyſes vir mitiſſimus ſuper omnes homines qui morabantur in terra)	3. (Et homo Moyſes lenis valde plus quàm omnes homines ſuper terram) Aug. Locut. 32. t. 3. 359. a. Hieron. l. 3. in ep. ad. Gal. t. 4. 305. a.

VULGATA NOVA.

4. ſtatim locutus eſt ad eum, & ad Aaron & Mariam: Egredimini vos tantùm tres ad tabernaculum fœderis. Cùmque fuiſſent egreſſi,

5. deſcendit Dominus in columna nubis, & ſtetit in introitu tabernaculi vocans Aaron & Mariam. Qui cùm iiſſent,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
6. dixit ad eos: Audite ſermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in viſione apparebo ei, vel per ſomnium loquar ad illum.	6..... Audite verba mea: Si fuerit propheta inter vos Domino, in viſione illi cognoſcar, & in ſomno loquar illi. Aug. l. 12. de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. 317. e.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Similiter Græcè, niſi quòd eſt in fine, παρὰ πάντας τȣ̀ς ἀνθρώπȣς τȣ̀ς ὄντας ἐπὶ, &c. Apud Hieron. ſup. priora ſic leguntur: *Moyſes manſuetus erat.* Apud Cypr. epiſt. 52. p. 71. a. *Et fuit Moyſes homo lenis nimis.* Auct. verò l. de promiſſ. p. 2. c. 9. col. 132. e. apud Proſp. legit: *Moyſes mitis præ omnibus hominibus, qui erant ſuper terram.*

℣. 6. Ita in Græco. In Mſ. verò Floriac. ſic: *Si fuerit propheta in vobis, in viſu innoteſcar, & in ſomno loquar.* Apud Tertul. l. 4. adverſ. Marc. 717. a. *Si fuerit prophetes in vobis, in viſione cognoſcar illi, & in viſione loquar ad eum:* & l. adverſ. Prax. 850. b. *Et ſi fuerit prophetes in vobis, in viſione cognoſcar illi, & in ſomnio loquar illi.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. 7. Non ita quomodo famulus meus Moyses, in tota domo mea fidelis est :

8. os ad os loquar ad illum : in specie, & non per ænigmata & claritatem Domini vidit.
Ms. Floriac. Et quare non timuistis detrahere de famulo meo Mosi ?

Aug. Locut. 33. 359. b. 9. Et ira animationis Domini super eos.....
Ibid. Locut. 34. 10..... & ecce Maria leprosa sicut nix.....

Auct. op. imp. in Matth. p. 64. d. 11...... Rogo domine, ne inferas in nos peccatum hoc, quia ignoravimus quod peccavimus in te.

VULGATA NOVA.

7. At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est : *Heb. 3. 2.*

8. ore enim ad os loquor ei : & palam, & non per ænigmata & figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi ? *Exod. 33. 11.*

9. Iratusque contra eos, abiit :

10. nubes quoque recessit quæ erat super tabernaculum : & ecce Maria apparuit candens leprâ quasi nix. Cùmque respexisset eam Aaron, & vidisset perfusam leprâ, *Deut. 24. 9.*

11. ait ad Moysen : Obsecro domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod stultè commisimus,

VULGATA NOVA.

12. ne fiat hæc quasi mortua, & ut abortivum quod projicitur de vulva matris suæ : ecce jam medium carnis ejus devoratum est à lepra.

13. Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens : Deus, obsecro, sana eam.

14. Cui respondit Dominus : Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi ? Separetur septem diebus extra castra, & postea revocabitur.

15. Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus : & populus non est motus de loco illo, donec revocata est Maria.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Græcè deest, *quomodo*, reliqua verò ut in Lat. sup. Tertul. tum l. 4. advers. Marc. p. 717. a. tum l. advers. Prax. p. 850. b. simpliciter hab. *Non quomodo Moysi*, vel *ad Moysen :* deinde sic : *os ad os*, &c. Auct. l. de fide orthod. ap. Ambros. 355. e. *Nemo erit ex prophetis, ut servus meus Moyses, cui facie ad faciem*, &c. In Ms. Floriac. ita : *Et non sicut famulo meo Mosi, qui in tota domo mea fidelis est.*

℣. 8. Eadem sunt in Græco, præter vocem δόξαν, *gloriam*, loco *claritatem*. In Ms. Floriac. *Et os ad os loquar ; & in specie, & non per ænigmata, & honorem Domini vidit*, &c. quæ sup. Tertul. l. 4. advers. Marc. 717. a. sic legit : *Os ad os loquar ad eum : in specie, non in ænigmate :* & l. advers. Prax. 850. b. *loquar illi..... & non in ænigmate.* Auct. l. de fide orthod. apud Ambros. 355. e. *Cui facie ad faciem, ore ad os locutus sum.*

℣. 9. In Gr. θυμῦ, *furoris*, loco *animationis*, quam dictionem Nobilius ait esse S. Cypriano familiarem. In Ms. Floriac. sic : *Et indignatio Dei erat super eos.*

℣. 10. Ita in Græco. Vide sis Ambros. epist. 63. to. 2. 1035. d. & August. quæst. 20. in Num. to. 3. 536. g.

℣. 11. Græc. Δέομαι κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν.

CAPUT XIII.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 11. c. 1. ET post hæc profectus est populus de Aseroth, & castrametatus est in deserto Pharan.

VULGATA NOVA.

1. PRofectusque est populus de Haseroth ; fixis tentoriis in deserto Pharan :

VULGATA NOVA.

2. ibique locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

3. Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israël, singulos de singulis tribubus, ex principibus.

4. Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina. *Inf. 27. & 32. 8. Deut. 1. 22. & 9. 23.*

5. De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.

6. De tribu Simeon, Saphat filium Huri.

7. De tribu Juda, Caleb filium Jephone.

8. De tribu Issachar, Igal filium Joseph.

9. De tribu Ephraim, Osee filium Nun.

10. De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.

11. De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.

12. De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi.

13. De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli.

14. De tribu Aser, Sthur filium Michael.

15. De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi.

16. De tribu Gad, Guel filium Machi :

17. hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram : vocavitque Osee filium Nun, Josue : *Act. 7. 45. Heb. 4. 8.*

17..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 21. in Num. t. 3. 537. a. 18..... & dixit ad eos : Ascendite ista eremo ; & ascendetis in montem,

19. & videbitis terram, quæ sit : & populum qui insidet super eam, si fortis est aut infirmus : si pauci sunt aut multi :

VULGATA NOVA.

18. misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, & dixit ad eos : Ascendite per meridianam plagam. Cùmque veneritis ad montes,

19. considerate terram, qualis sit : & populum qui habitator est ejus, utrùm fortis sit an infirmus : si pauci numero an plures :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græcè constanter ἐξῆρε, *promovit*, loco *profectus est*, sicut παρενέβαλον, *castrametati sunt*, in plurali ; at Ms. Alex. leg. παρενέβαλε, cum August. Vide sis Ambros. l. 3. de fide c. 1. to. 2. 497. d.

℣. 17. Eò spectant quæ memorat Tertul. l. adv. Jud. c. 9. 142. c. 143. a. *Dum Moysi*, inquit, *successor destinaretur Auses filius Nave, transfertur certè de pristino nomine, & incipit vocari Jesus.* In Gr. Καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸν Αὐσῆ υἱὸν Ναυὴ, Ἰησῦν.

℣. 18. In Gr. similiter. Vid. Aug. ibid.

℣. 19. Vix meliùs è Græco. Exinde August. loco *fortis*, leg. *potens*, at in Gr, ἰσχυρός.

Vulgata nova.

20. ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratæ an absque muris:

Versio antiqua.

20. quæ est terra, in qua isti insidunt super eam, si bona est an nequam: & quæ sunt civitates in quibus ipsi inhabitant in ipsis..... *Aug. l. 2. de doctr. Christ. t. 3. p. 1. 27. a.*

Vulgata nova.

21. humus, pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini, & afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uvæ vesci possunt.

22. Cùmque ascendissent, exploraverunt terram à deserto Sin, usque Rohob intrantibus Emath.

23. Ascenderuntque ad meridiem, & venerunt in Hebron, ubi erant Achiman & Sisai & Tholmai filii Enac: nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti condita est. *Jos. 15. 14.*

Vulgata nova.

Deut. 1. 24. 24. Pergentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis & de ficis loci illius tulerunt:

25. qui appellatus est Nehelescol, id est, Torrens botri, eò quòd botrum portassent inde filii Israël.

Versio antiqua.

24.... venerunt in vallem botri..... *Aug. Locut. 36. t. 3. 359. b. c.*

25..... locum ipsum quem nominaverunt, Vallem botri.....

Vulgata nova.

Deut. 1. 24. 26. Reversique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita,

27. venerunt ad Moysen & Aaron & ad omnem cœtum filiorum Israël in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis & omni multitudini ostenderunt fructus terræ:

28. & narraverunt, dicentes: Venimus in terram, ad quam misisti nos, quæ revera fluit lacte & melle, ut ex his fructibus cognosci potest:

28..... *Vide Not.*

29. sed cultores fortissimos habet, & urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.

30. Amalec habitat in meridie, Hethæus & Jebusæus & Amorrhæus in montanis: Chananæus verò moratur juxta mare & circa fluenta Jordanis.

31. Inter hæc Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, & possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

Vulgata nova.

32. Alii verò, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum valemus ascendere, quia fortior nobis est.

33. Detraxeruntque terræ, quam inspexerant, apud filios Israël, dicentes: terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos: populus, quem aspeximus, proceræ staturæ est.

34. Ibi vidimus monstra quædam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustæ videbamur.

Versio antiqua.

32..... quoniam fortior est nobis magis. *Aug. Locut. 37. ibid.*

33. Et protulerunt pavorem terræ, quam exploraverunt eam..... Terram, quam transivimus eam explorare, terra comedens, qui habitant super eam, est..... *Ibid. Locut. 38.* *Ibid. Locut. 39.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 20. Gr. ipso initio habet, Καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν, &c. ut in Lat. nisi excipiatur hoc, ἢ, *utrùm*, pro *si*: in Mss. tamen Alex. Oxon. Sar. ac edit. Compl. legitur, εἰ καλή· subinde sic: *Καὶ τίνες αἱ πόλεις ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν*, &c. Porro vel ex uno versu isto, qualiter affertur ab Augustino, tam ipsum quàm alios similes sumptos ex lib. Locut. & al. veram esse antiquam versionem certò colligi potest, ut reor. Nec inficias ibit quisquis scopum attendet Augustini loco cit. de doctr. Chr. Quærit nempe ibi S. Doctor unde variarum Interpretationum vitia emendari possint; inter illa verò vitia *solœcismum* numerat, & *barbarismum*; Etenim, inquit, *non solùm verba singula, sed etiam locutiones sæpe transferuntur, quæ omnino in Latinæ linguæ usum, si quis consuetudinem veterum, qui Latinè locuti sunt, tenere voluerit, transire non possunt.* At nævos hujusmodi contemnendos putat, modò nihil de sensu detrahatur, contenditque *eò magis inde* offendi *homines*, *quò infirmiores sunt*, & *eò* esse *infirmiores*, *quò doctiores videri volunt*, *non rerum scientiâ qua ædificamur*, *sed signorum* (seu verborum) *qua non inflari omnino difficile est.* Tum in exemplum adducit præsentem sententiam: *Quid enim obest*, inquit, *intellectori*, *quod ita scriptum est:* Quæ est terra, &c. *quam locutionem magis alienæ linguæ esse arbitror*, *quàm sensum aliquem altiorem.* Tum ad aliud pergit, petitum scilicet à ℣. 18. Psal. 131. ubi pro *florebit*, quod dicendum fuisset, populus vitiosè decantabat *floriet*. Unde liquet Augustinum illic & sup. Scripturam illam adhibuisse quâ ipsa publicè utebatur Ecclesia, non verò ipsum eandem transtulisse de Græco: at de his aliàs. Eadem quæ supra iterum refert August. locut. 35. de Num. col. 359. b. paucis immutatis: en verba: *Et quæ terra in qua isti insident super eam*; & *quæ civitates*, *in quibus isti habitant in ipsis*; sed omittit intermedia, *si bona est an nequam.*

℣. 24. Gr. Καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος. Ambros. l. 4. de fide c. 12. to. 2. 550. e. constanter leg. *botryonem*: *Quando*, inquit, *ad vallem botryonis exploratores Moyses jussu Domini direxit*: in Mss. etiam Augustin. hîc & infra, non *botri*, sed *botrui*.

℣. 25. Gr. Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν, Φάραγξ βότρυος, & *locum illum cognominaverunt*, *Vallis botri*.

℣. 28. Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1023. d. hunc versum memorat, dicens: *Vidimus terram profluentem mel & lac*; Gr. γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Vide etiam l. 3. offic. 121. c.

℣. 32. Græcè, ὅτι ἰσχυρότερόν ἡμῶν ἐστι μᾶλλον, at in Ms. Alex. ac edit. Compl. ἰσχυρότερόν ἐστιν, &c. Aug. ibid. *Usitata esset locutio*, *si non haberet* magis.

℣. 33. Loco *pavorem*, Gr. habet ἔκστασιν, *stuporem*; subinde post *eam*, addit πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες· cætera ut in Lat. supra. Similiter iterum legit August. quæst. 22. to. 3. 537. c. *Et protulerunt pavorem terræ*, *quam exploraverunt*; sed addit: *Pavorem terræ dixit*, *non quo pavebat eadem terra*, *sed quem ex ea terra conceperant.*

CAPUT XIV.

Vulgata nova.

1. IGitur vociferans omnis turba flevit nocte illa,

2. & murmurati sunt contra Moysen & Aaron cuncti filii Israël, dicentes:

3. Utinam mortui essemus in Ægypto: & in hac vasta solitudine utinam pereamus! & non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, &

VULGATA NOVA.

uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. XXXIV. supra.

4..... Demus nobis ducem, & revertamur in Ægyptum.

VULGATA NOVA.

4. Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem, & revertamur in Ægyptum.

VULGATA NOVA.

5. Quo audito Moyses & Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israël.

6..... *Vide Not.* 6. At verò Josue filius Nun, & Caleb filius Jephone, qui & ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua, *Eccli. 46. 9. 1. Mach. 2. 55. 56.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 40. 359. c.

7..... Terram, quam exploravimus eam, bona est valde valde.

Aug. quæst. 23. in Num. t. 3. 537. c.

9..... vos autem ne timueritis populum terræ, quoniam cibus nobis sunt: abscessit enim tempus ab eis: Dominus autem in nobis, ne timueritis eos.

Aug. Locut. 41. 359. d.

10. Et ait omnis synagoga lapidare eos in lapidibus.....

Ibid. Locut. 42.

11..... Et quousque non credunt mihi in omnibus signis, quibus feci in ipsis?

VULGATA NOVA.

7. & ad omnem multitudinem filiorum Israël locuti sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est:

8. si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, & tradet humum lacte & melle manantem.

9. Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terræ hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare: recessit ab eis omne præsidium: Dominus nobiscum est, nolite metuere.

10. Cùmque clamaret omnis multitudo, & lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum fœderis cunctis filiis Israël.

11. Et dixit Dominus ad Moysen: Usquequo detrahet mihi populus iste? Quousque non credent mihi, in omnibus signis quæ feci coram eis?

VULGATA NOVA.

12. Feriam igitur eos pestilentiâ, atque consumam: te autem faciam principem super gentem magnam, & fortiorem quàm hæc est.

13. Et ait Moyses ad Dominum: Ut audiant Ægyptii, de quorum medio eduxisti populum istum,

14. & habitatores terræ hujus, qui audierunt quòd tu Domine in populo isto sis, & facie videaris ad faciem, & nubes tua protegat illos, & in columna nubis præcedas eos per diem, & in columna ignis per noctem: *Exod. 13. 21.*

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de prom. ap. Prosp. 134. b.

15. Audient Ægyptii cùm contriveris hunc populum, & dicent:

16. Quoniam non potuit illos introducere in terram, quam juravit illis, prostravit illos in deserto.

Hieron. l. 1. contr. Pelag. t. 4. 506. d.

17. Et nunc magnificetur fortitudo Domini, sicut locutus est, dicens:

18. Dominus longanimis & multæ misericordiæ, auferens iniquitatem & scelera, & emundans non mundabit reum.....

VULGATA NOVA.

15. quòd occideris tantam multitudinem quasi unum hominem, & dicant:

16. Non poterat introducere populum in terram, pro qua juraverat: idcirco occidit eos in solitudine. *Exod. 32. 28.*

17. Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut jurasti, dicens:

18. Dominus patiens & multæ misericordiæ, auferens iniquitatem & scelera, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas peccata patrum in filios in tertiam & quartam generationem. *Ps. 102. 8. Exod. 34. 7. Exod. 20. 5.*

VULGATA NOVA.

19. Dimitte, obsecro, peccatum populi hujus secundùm magnitudinem misericordiæ tuæ, sicut propitius fuisti egredientibus de Ægypto usque ad locum istum.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Isai. 6. 60. f.

20..... Propitius ero illis.

VULGATA NOVA.

20. Dixitque Dominus: Dimisi juxta verbum tuum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Ita Græcè ad verbum, dempta voce *nobis*.

℣. 6. Huic respondent quæ narrat August. quæst. 23. in Num. 357. c. *Caleb, & Jesus Nave loquentes ad populum Israël, ne timerent ingredi terram promissionis, dixerunt inter cætera*, &c.

℣. 7. Græcè, ἡ γῆ, *terra*, non *terram*; reliqua similia.

℣. 9. Vix uno *sunt*, differt August. à Græco, ubi ἐστὶν, *est*; eadem quoque repetit infra. Auct. verò l. de promiss. p. 2. c. 9. col. 133. d. sic: *Nolite metuere populum terræ, quoniam devotio nobis sunt* (Ms. Rem. *nobis est*:) *discessit enim tempus ab illis: Dominus autem in nobis est, nolite timere eos.*

℣. 10. Ita in Græco ad verbum. Addit Aug. ibid. *Non dictum est*, lapidibus, *cùm ipsum* lapidare, *posset usitata locutione sufficere.*

℣. 11. Itidem Græcè.

℣. 15. Græc. Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα· καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγοντες· i. e. *Et conteres populum hunc tanquam hominem unum: & dicent gentes quæcunque audierunt nomen tuum, dicentes.*

℣. 16. Græc. Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. i. e. *Eò quòd non posset Dominus introducere populum hunc in terram quam juraverat eis, prostravit eos in deserto.*

℣. 17. Gr. Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, Κύριε, ὃν τρόπον εἶπας, λέγων· *Et nunc exaltetur fortitudo tua, Domine, quemadmodum dixisti, dicens:* Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 134. b. *Et nunc exaltetur manus tua, Domine, sicut dixisti.*

℣. 18. Hieron. addiderat primò, *Et mundans, non faciet innocentem*; sed notat ibid. legi apud LXX. *Et emundans, non mundabit reum*, quam lectionem retinendam duximus. Auct. l. de promiss. col. 134. b. hab. *Ego sum Deus patiens, & multùm misericors, & verax.* In Græco sic: Κύριος μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινὸς, ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον.

℣. 20. Gr. Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. *Propitius eis sum juxta verbum tuum.*

VULGATA NOVA.

21. Vivo ego : & implebitur gloriâ Domini universa terra.

VERSIO ANTIQUA.

21. Veruntamen vivo ego, & vivit nomen meum : quia implebitur gloriâ meâ omnis terra. *Hieron. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

22. Attamen omnes homines qui viderunt majestatem meam, & signa quæ feci in Ægypto & in solitudine, & tentaverunt me jam per decem vices, nec obedierunt voci meæ,

23. non videbunt terram pro qua juravi patribus eorum, nec quisquam ex illis qui detraxit mihi, intuebitur eam. *Deut. 1. 35.*

VULGATA NOVA.

Jos. 14. 6. 24. Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circuivit : & semen ejus possidebit eam.

25. Quoniam Amalecites & Chananæus habitant in vallibus. Cras movete castra, & revertimini in solitudinem per viam maris rubri.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

VERSIO ANTIQUA.

24. Puer autem meus Chaleb, quoniam spiritus alius in eo, & assecutus est me, & inducam eum in terram, in quam intravit illuc..... *Aug. Locut. 43. 359. d.* *Ibid. Locut. 44.*

26. Et ait Dominus ad Moysen & Aaron, dicens : *Ibid. Locut. 45.*

VULGATA NOVA.

27. Usquequo multitudo hæc pessima murmurat contra me ? querelas filiorum Israël audivi.

28. Dic ergo eis : Vivo ego, ait Dominus : sicut locuti estis audiente me, sic faciam vobis.

VULGATA NOVA.

Ps. 105. 26. 29. In solitudine hac jacebunt cadavera vestra. Omnes qui numerati estis à viginti annis
Num. 26. 65. & supra, & murmurastis contra me,
& 32. 10. 30. non intrabitis terram, super quam levavi
Deut. 1. 35. manum meam ut habitare vos facerem, præter Caleb filium Jephone, & Josue filium Nun.

31. Parvulos autem vestros, de quibus dixistis quòd prædæ hostibus forent, introducam : ut videant terram, quæ vobis displicuit.

VERSIO ANTIQUA.

29..... quotquot murmuraverunt super me, *Ibid. Locut. 46.*

31..... & hæreditate possidebunt terram, quam vos abscessistis ab ea. *Aug. Locut. 47. t. 3. 359. f.*

VULGATA NOVA.

32. Vestra cadavera jacebunt in solitudine.

33. Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, & portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto,

34. juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram : annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras, & scietis ultionem meam : *Ezech. 4. 6. Num. 32. 13. Ps. 94. 10.*

VULGATA NOVA.

35. quoniam sicut locutus sum, ita faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ consurrexit adversùm me : in solitudine hac deficiet, & morietur.

VERSIO ANTIQUA.

35. Ego Dominus locutus sum, nisi ita fecero synagogæ malignæ isti..... *Aug. Locut. 48. 359. f.*

VULGATA NOVA.

1. Cor. 10. 10. 36. Igitur omnes viri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, & qui reversi murmurare fe-
Heb. 3. 17. cerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes
Judæ. 1. 5. terræ quòd esset mala,

37. mortui sunt atque percussi in conspectu Domini.

38. Josue autem filius Nun, & Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram.

39. Locutusque est Moyses universa verba hæc ad omnes filios Israël, & luxit populus nimis.

40. Et ecce manè primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est : quia peccavimus.

41. Quibus Moyses : Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in prosperum ?

42. Nolite ascendere : non enim est Dominus vobiscum : ne corruatis coram inimicis vestris. *Deut. 1. 42.*

43. Amalecites & Chananæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eò quòd nolueritis acquiescere Domino, nec erit Dominus vobiscum.

44. At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini & Moyses non recesserunt de castris.

45. Descenditque Amalecites & Chananæus, qui habitabat in monte : & percutiens eos atque concîdens, persecutus est eos usque Horma.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Paulò dissimiliùs in Græco : Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ, καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου· καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, *Sed vivo ego, & vivens nomen meum ; & implebit gloria Domini omnem terram.* Apud Theodoret. est, quæst. 27. καὶ ζῇ, *& vivit ;* ibi etiam notat cæteros Interpretes dixisse, ὅτι ἐμπλήσει, *quoniam implebit.*

℣. 24. A Græco abest *&*, ante *inducam ;* at in Mss. Alex. nec non in editt. Ald. & Compl. est, καὶ εἰσάξω. Unde August. ibid. addit : *Usitatum esset, si non haberet &;* reliqua concordant, nisi excipias hoc, *assecutus est me*, pro quo, ἐπηκολούθησέ μοι, quod vertit Nobilius, *obsecutus est mihi.*

℣. 26. Ita in Græco. Vide sis Aug. ibid.

℣. 29. Aug. ibid. *Non ait, de me, aut, adversùs me.* Gr. ἐπ' ἐμοί.

℣. 31. Sic est in Gr. ad verbum : mox Aug. ibid. *Usitatum esset*, inquit, *à qua vos abscessistis :* (in Ms. etiam Oxon. ἀφ' ἧς ὑμεῖς ἀπέστητε) addit August. *Nunc verò &* quam abscessistis, *dictum est novo more, & additum est* ab ea, *sicut Scripturæ loqui solent ; sicut est.....* devenere locos, *non ait*, ad locos ; *ita &*, quam abscessistis, *non ait*, à qua abscessistis.

℣. 35. Addit August. *Quærendum est sanè quid sit quod Græcè positum est*, ἢ μὴν, *nostri enim Interpretes hoc pene ubique interpretati sunt*, nisi : nunc etiam Græcè, ἦ μήν. In Ms. tamen Alex. est, εἰ μὴν, al. εἰ μὴ, al. ἐκεῖ, quod ultimum hab. editt. August. sed contra fidem Mss.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. LOcutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:
2. Loquere ad filios Iſraël, & dices ad eos: Cùm ingreſſi fueritis terram habitationis veſtræ, quam ego dabo vobis,
3. & feceritis oblationem Domino in holocauſtum, aut victimam, vota ſolventes, vel ſponte offerentes munera, aut in ſolemnitatibus veſtris adolentes odorem ſuavitatis Domino, de bobus ſive de ovibus:
4. offeret quicunque immolaverit victimam, ſacrificium ſimilæ, decimam partem ephi, conſperſæ oleo, quod menſuram habebit quartam partem hin:
5. & vinum ad liba fundenda ejuſdem menſuræ dabit in holocauſtum ſive in victimam. Per agnos ſingulos
6. & arietes erit ſacrificium ſimilæ duarum decimarum, quæ conſperſa ſit oleo tertiæ partis hin:
7. & vinum ad libamentum tertiæ partis ejuſdem menſuræ offeret in odorem ſuavitatis Domino.
8. Quando verò de bobus feceris holocauſtum aut hoſtiam, ut impleas votum vel pacificas victimas,
9. dabis per ſingulos boves, ſimilæ tres decimas conſperſæ oleo, quod habeat medium menſuræ hin:
10. & vinum ad liba fundenda ejuſdem menſuræ in oblationem ſuaviſſimi odoris Domino.
11. Sic facies
12. per ſingulos boves & arietes & agnos & hœdos.
13. Tam indigenæ quàm peregrini
14. eodem ritu offerent ſacrificia.
15. Unum præceptum erit atque judicium tam vobis quàm advenis terræ.
16. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens:
17. Loquere filiis Iſraël, & dices ad eos:

VERSIO ANTIQUA.

Amb. l. 2. de Cain, c. 2. t. 1. 207. b. 18. Cùm intraveritis in terram, in quam induco vos,
19. & cùm manducare cœperitis de panibus terræ illius, offeretis oblationem ſeparatam Domino primitias conſperſionis veſtræ.
20. Panem ſicut oblationem de area,
21. ſic offeretis primitias confuſionum veſtrarum, & dabitis Domino.

VULGATA NOVA.

18. Cùm veneritis in terram, quam dabo vobis,
19. & comederitis de panibus regionis illius, ſeparabitis primitias Domino
20. de cibis veſtris. Sicut de areis primitias ſeparatis,
21. ita & de pulmentis dabitis primitiva Domino.

VULGATA NOVA.

22. Quòd ſi per ignorantiam præterieritis quidquam horum, quæ locutus eſt Dominus ad Moyſen,
23. & mandavit per eum ad vos, à die qua cœpit jubere & ultra,

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 1. contra Pelag. t. 4. 506. f. 24..... hircum caprarum pro peccato:
25. & placabit ſacerdos pro omni ſynagoga filiorum Iſraël: & propitiabitur ei Dominus, quia ignorantia eſt; & ipſi offerent oblationem ſuam in ſacrificium Domino pro peccato ſuo in conſpectu ejus, quoniam neſcierunt:

VULGATA NOVA.

24. oblitaque fuerit facere multitudo: offeret vitulum de armento, holocauſtum in odorem ſuaviſſimum Domino, & ſacrificium ejus ac liba, ut cæremoniæ poſtulant, hircumque pro peccato:
25. & rogabit ſacerdos pro omni multitudine filiorum Iſraël: & dimittetur eis, quoniam non ſponte peccaverunt, nihilominus offerentes incenſum Domino pro ſe & pro peccato atque errore ſuo:
26. & dimittetur univerſæ plebi filiorum Iſraël, & advenis qui peregrinantur inter eos: quoniam culpa eſt omnis populi per ignorantiam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 18. Græcè primum: Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς, *In ingrediendo vos;* deinde ſic: εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, quæ Auguſt. locut. 49. de Num. col. 359. f. ſimiliter reddit; *in terram, in quam ego induco vos illuc.*

℣. 19. Paucis diſcrepat Ambroſ. à Græco, ubi loco *& cùm manducare cœperitis*, exſtat ſimpliciter, καὶ ἔσται ὅταν ἐσθίητε, *& erit quando manducaveritis*, nec additur *illius*, ad vocem *terræ*: deinde pro *offeretis oblationem ſeparatam*, ſic: ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα, ἀφόρισμα, &c. *demetis demptionem, ſegregationem*, &c. Subiit animum hîc apud Ambr. ita primò ſcribi potuiſſe, *auferetis ablationem*, mutatoque *a*, in *o*, ab imperito ſcriba, ex *auſero*, factum fuiſſe *offero*, ſicut ex *ablatione, oblationem;* at ex ſubſequentibus tollitur malè orta ſuſpicio; enimverò Ambroſ. non ſolùm infra conſtanter legit *offerre*, & *oblationem*, ſed etiam in exemplum adducit oblationem *patriarchæ Iſaac, quem*, inquit, *ſacrificii modo obtulit pater..... mundam offerens Deo hoſtiam*, &c. In Mſ. Floriac. ſic: *Primitias conſparſuræ veſtræ, panem oblationis ſeparabitis eum.*

℣℣. 20. 21. Græc. Ἄρτον ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε Κυρίῳ. *Panem ſegregabitis, demptionem ipſam: ſicut demptionem ab area, ſic demetis ipſum, primitias conſperſionis veſtræ, & dabitis Domino.* Erit forſan qui præferet editionem Romanam Ambroſ. & leget cum ipſa *conſperſionum*, non *confuſionum*, ſicut proximè *conſperſio*, pro *confuſio;* ego etiam libens ipſi aſſentirer, ſiquidem infra non ſemel utitur Ambroſ. voce *conſperſionis;* at præterquam quòd tutè ſperni non poteſt Mſs. & veterum editt. auctoritas, ſaltem utrumque hîc admitti poteſt; ita enim Ambroſ. pergit: *Confuſio nos ſumus, diverſorum elementorum quadam commixtione compoſiti; ſiquidem frigidum calido, & humidum ſicco miſcetur in nobis.* Deinde ſic: *Hæc conſperſio multas habet illecebras:* ſive ergo *confuſio*, ſive *conſperſio* legatur ſupra, nihil intereſt, cùm in ſenſu, ſaltem hoc in loco, nulla ſit diverſitas. In Mſ. Floriac. hæc ſequuntur: *Sicut oblationem de area, ſic auferetis eum primitias conſparſionis veſtræ.*

℣. 24. Ita Hieron. ibid. *Cùmque, ait, ignoraverit populus, & fecerit unum ex his quæ facere non debuit, poſt cæremoniarum longum ordinem infertur, & dicitur: Offerte hircum caprarum*, &c. In Græco, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, *& hircum ex capris unum pro peccato.*

℣. 25. Optimè è Græco, uſque ad verbum *propitiabitur;* ab hoc autem verbo ad finem uſque, paulò diſſimiliùs: ita ſcilicet: Καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. *Et remittetur*

Vulgata nova.	Versio antiqua.	
27. Quòd si anima una nesciens peccaverit, offeret capram anniculam pro peccato suo :	27. Si autem anima una peccaverit non sponte, offeret capram unam anniculam pro peccato :	*Aug. Locut. 50. t. 3. 359. g. 360. a. b.*
28. & deprecabitur pro ea sacerdos, quòd inscia peccaverit coram Domino : impetrabitque ei veniam, & dimittetur illi.	28. & exorabit sacerdos pro anima invita, & quæ peccaverit nolenter ante Dominum, exorare pro eo : & remittetur ei.	
29. Tam indigenis quàm advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes.		
30. Anima verò, quæ per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit ille, sive peregrinus, (quoniam adversùs Dominum rebellis fuit) peribit de populo suo :	30. Et anima, quæcunque peccaverit in manu superbiæ ex indigenis, aut ex proselytis, Deum hic exacerbat, & exterminabitur anima illa de populo suo :	*Aug. quæst. 25. in Num. t. 3. 538. a. seqq.*
31. verbum enim Domini contempsit, & præceptum illius fecit irritum : idcirco delebitur, & portabit iniquitatem suam.	31. quoniam verbum Domini contempsit, & mandata ejus disperdidit : contritione conteretur anima illa, peccatum ejus in illa.	

Vulgata nova.

32. Factum est autem, cùm essent filii Israël in solitudine, & invenissent hominem colligentem ligna in die sabbati,

33. obtulerunt eum Moysi & Aaron & universæ multitudini.

34. Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent.

Vulgata nova.	Versio antiqua.	
35. Dixitque Dominus ad Moysen : Morte moriatur homo iste, obruat eum lapidibus omnis turba extra castra.	35..... Morte moriatur homo, lapidate eum lapidibus omnis synagoga.	*Aug. Locut. 52. t. 3. 360. c.*

Vulgata nova.

36. Cùmque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, & mortuus est sicut præceperat Dominus.

37. Dixit quoque Dominus ad Moysen :

Deut. 22. 12. Mat. 23. 5. 38. Loquere filiis Israël, & dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum, ponentes in eis vittas hyacinthinas :

39. quas cùm viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas & oculos per res varias fornicantes,

40. sed magis memores præceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo.

41. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essem Deus vester.

Notæ ad Versionem antiquam.

eis, quia involuntarium est; & ipsi obtulerunt munus suum sacrificium Domino pro peccato suo coram Domino pro involuntariis suis; quæ recidunt eòdem.

℣. 27. Item Græcè, nisi excipiatur hoc, ἐάν τε, loco *si autem*, al. mel. ἐάν δέ. Apud Hieron. l. 1. cont. Pelag. to. 4. p. 2. sic : *Si anima una peccaverit per ignorantiam, offeret capram anniculam pro peccato ignorantiæ coram Domino.*

℣. 28. A Græco abest hoc ult. *& remittetur ei*; at in Ms. Alex. sicut in editt. Ald. & Compl. est, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· priora verò pene similia. Aug. ibid. *Illa locutio*, inquit, *notanda erat, quod ait*, exorabit sacerdos, *& postea dixit* exorare : *utrumque enim simul ita dici posset*, exorabit exorare, (Græcè nunc, ἐξιλάσεται..... ἐξιλάσασθαι, al. ἐξιλάσεται.) Addit Aug. *Et illa; quòd à feminino genere incipiens, ad masculinum clausit; cùm enim dixisset :* si anima una peccaverit, *conclusit dicens*, exorare pro eo : *ubi intelligitur*, pro eo homine; *nam & quod adjunxit*, & dimittetur ei, *in Latino quidem non apparet, quia hoc pronomen generis omnis est, sed in Græco masculinum elucet, ubi habet αὐτῷ, quod hîc positum est*, ei : *quod verò hic dictum est*, pro anima invita, *intelligitur, quæ invita peccaverit, non quòd nolit pro se offerri. Hoc enim etiam consequenter exposuit, cùm ait*, & quæ peccaverit nolenter : *& ideo* invita *positum est, quia Latinè non potuit exprimi, quod Græcè dictum est*, ἀκουσιασθείσης· *non enim potuit dici* nolentata, *vel quid aliud ab eo quod nolens fecerit.* Hieron. l. 1. cont. Pelag. to. 4. p. 2. 506. f. sic hab. *Et deprecabitur pro ea sacerdos, eò quòd ignoraverit, pro peccato ignorantiæ coram Domino; & rogabit pro ea, & propitiabitur ei.*

℣. 30. Vix meliùs è Græco, præter hæc duo, *peccaverit* loco ποιήσῃ, *fecerit*, & *exacerbat*, loco παροξυνεῖ, *exacerbabit*; edit. tamen Compl. habet παροξύνει, cum August. additque καὶ, cum edit. Ald. & Ms. Alex. quod in Vatic. deest : idem Aug. locut. 51. de Num. col. 360. b. bene : *Et anima quæcunque fecerit in manu superbiæ* : tum addit : *subauditur* peccatum : *notandum etiam quod ait*, manu superbiæ, *manum ponens pro opere, sive potestate.*

℣. 31. August. optimè notat infra, 538. e. *In Græco non dictum*, contritione conteretur, *sed extritione exteretur*, (nempe ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται) *quod ita accipi potest*, inquit, *quasi omnimodò terendo extinguatur, ac non sit.* In Græco etiam pro *contempsit*, leg. ἐφαύλισε, i. e. *floccifecit, parvi fecit*; & pro *disperdidit*, διεσκέδασε, *dissipavit, dispersit.*

℣. 35. Ad verbum è Græco. Auct. l. de XLII. mans. apud Ambros. 14. f. sic : *Morte moriatur homo, lapidabitis eum lapidibus omnis congregatio extra castra*, nec malè; nam in editt. Ald. & Compl. legitur λιθοβολήσετε, non λιθοβολήσατε, quod in aliis. Similiter in Compl. post συναγωγὴ, additur ἔξω τῆς παρεμβολῆς. Hîc locutio multiplex notatur ab Aug. quem vide.

CAPUT XVI.

Vulgata nova.

1. Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, & Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben,

2. surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israël ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, & qui tempore concilii per nomina vocabantur.

Vulgata nova.	Versio antiqua.	
Eccli. 45. 22. 1. Cor. 10. 10. Judæ 1. 12. 3. Cùmque stetissent adversùm Moysen & Aaron, dixerunt : Sufficiat vobis, quia omnis mul-	3..... Satis sit vobis, quòd tota synagoga omnes sancti, & in ipsis Dominus : Et vos quare	*Ambr. ep. 63. t. 2. 1034. f.*

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 3. Hæc præmittit Ambros. ibid. *Cùm instigassent Core, & Dathan, & Abiron ducentos quinquaginta* (Mss. quid. *quadraginta*) *viros adversùs Moysen & Aaron, ut separarent se ab iis, insurrexerunt illi, dicentes : Satis sit vobis*, &c. ut in textu. Similiter in Græco, nisi quòd loco istorum de Facundo, *Et vos quare premitis synagogam*, exstat : Καὶ διὰ-

VERSIO ANTIQUA.

Fac. Herm. l. 12. c. 2. Sirm. 808. d. premitis synagogam Domini?

VULGATA NOVA.

titudo sanctorum est, & in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini?

VULGATA NOVA.

4. Quod cùm audisset Moyses, cecidit pronus in faciem:

5. locutusque ad Core & ad omnem multitudinem: Manè, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, & sanctos applicabit sibi: & quos elegerit, appropinquabunt ei.

6. Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, & omne concilium tuum:

7. & hausto cras igne, ponite desuper thymiama coram Domino: & quemcunque elegerit, ipse erit sanctus: multùm erigimini filii Levi.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 63. t. 2. 1035. a. 8. Dixit Moyses ad Core: Audite me filii Levi:

9. Nunquid hoc pusillum est vobis, quòd separavit vos Deus à synagoga Israël, & adduxit vos ad se, ut ministraretis ministeria tabernaculi Domini.....

VULGATA NOVA.

8. Dixitque rursum ad Core: Audite filii Levi:

9. Num parum vobis est, quòd separavit vos Deus Israël ab omni populo, & junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, & staretis coram frequentia populi, & ministraretis ei?

VULGATA NOVA.

10. idcirco ad se fecit accedere te & omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis,

11. & omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum?

12. Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan & Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus:

12..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 26. in Num. t. 3. 538. f. g. 13. nunquid pusillum hoc quoniam eduxisti nos in terram fluentem lac & mel, interficere nos in eremo, quoniam præes nobis, princeps es?

14. Et tu in terram fluentem lac & mel induxisti nos, & dedisti nobis sortem agri & vineas: oculos hominum illorum abscidisses: non ascendimus.

Iren. l. 4. c. 26. 263. a. 15..... non concupiscens alicujus illorum quid accepi, neque malefeci alicui eorum.

Aug. Locut. 53. t. 3. 360. c. 17. Et accipite singuli thuribulum suum.....

VULGATA NOVA.

13. nunquid parum est tibi quòd eduxisti nos de terra, quæ lacte & melle manabat, ut occideres in deserto, nisi & dominatus fueris nostri?

14. Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis & mellis, & dedisti nobis possessiones agrorum & vinearum: an & oculos nostros vis eruere? non venimus.

15. Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quòd ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflixerim quempiam eorum.

16. Dixitque ad Core: Tu, & omnis congregatio tua state seorsum coram Domino, & Aaron die crastino separatim.

17. Tollite singuli thuribula vestra, & ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum.

VULGATA NOVA.

18. Quod cùm fecissent, stantibus Moyse & Aaron,

19. & coacervassent adversùm eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 27. in Num. 539. b. 20. Et locutus est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens:

Ambr. l. 3. offic. t. 2. 127. c. 21. Abscedite vos de medio synagogæ istius, & consummabo eos simul.

VULGATA NOVA.

20. Locutusque Dominus ad Moysen & Aaron, ait:

21. Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τί κατανίσαϑε ἐπὶ τὴν συναγωγήν, &c. *Et quare consurgitis super synagogam?* loco autem priorum, *Satis sit vobis*, &c. ex Ambr. idem Facundus legit: *Certi estote quod in omni synagoga omnes sancti sunt, & est Dominus in illis;* at Gr. Ambrosio favet.

℣. 8. Sic etiam in Græco, excepto uno εἰσακέσατε, *exaudite*, pro *audite*.

℣. 9. Ita in Græco ad verbum, sed ordo vocum dissimilis est, scilicet: Μὴ μικρόν ἐςι τῦτο ὑμῖν, ὅτι διέςειλεν ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ; Ms. Alex. διέςειλεν ὑμᾶς ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ; Ald. ὑμᾶς ὁ Θεός· demum loco *ut ministraretis*, constanter λειτυργεῖν, *ministrare*.

℣. 12. Huic respondent quæ dicit Aug. quæst. 26. in Num. 538. f. *Quid est quòd Dathan & Abiron, cùm in seditionem consurrexissent, vocati à Moyse, ac superbè & injuriosè respondentes*, &c.

℣. 13. Ad verbum è Græco.

℣. 14. Ita de Græco ad verbum, præter unum *abscidisses*, pro quo ἂν ἐξέκοψας, vel ut in edit. Ald. ἀπέκοψας, *utique abscidisti;* at Aug. infra constanter leg. *abscidisses; tanquam dicentes*, inquit, *Si ista præstitisses, oculos hominum illorum abscidisses*, &c.

℣. 15. In Græco sic: Οὐκ ἐπιθύμημα ὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα, ὐδὲ ἐκάκωσα ὐδένα αὐτῶν, i. e. *Non desiderium ullius eorum sumpsi, neque afflixi quemquam eorum.*

℣. 17. Similiter in Græco.

℣℣. 20. 21. Ita in Græco, nisi quòd deest *vos*, post *abscedite*, & pro *consummabo eos simul*, legitur ἐξαναλώσω αὐτὲς εἰσάπαξ, *consumam eos confestim.* Idem Ambros. legit supra: *Dividite vos de medio synagogæ.* Gr. ἀποχίσϑητε· Lucifer. verò Calar. l. de non conven. cum Hæret. col. 220. h. *Secedite è medio populi hujus indisciplinati & contumacis, ut disperdam eos ego.* Vid. Capitul. XLII. sup.

VULGATA NOVA.

22. Qui ceciderunt proni in faciem, atque dixerunt: Fortiſſime Deus ſpirituum univerſæ carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua deſæviet?

23. Et ait Dominus ad Moyſen:

24. Præcipe univerſo populo ut ſeparetur à tabernaculis Core, & Dathan & Abiron.

25. Surrexitque Moyſes, & abiit ad Dathan & Abiron: & ſequentibus eum ſenioribus Iſraël,

VULGATA NOVA.

26. dixit ad turbam: Recedite à tabernaculis hominum impiorum, & nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum.

27. Cùmque receſſiſſent à tentoriis eorum per circuitum, Dathan & Abiron egreſſi ſtabant in introitu papilionum ſuorum, cum uxoribus & liberis, omnique frequentia.

28. Et ait Moyſes: In hoc ſcietis, quòd Dominus miſerit me ut facerem univerſa quæ cernitis, & non ex proprio ea corde protulerim:

29. Si conſuetâ hominum morte interierint, & viſitaverit eos plagâ, qua & cæteri viſitari ſolent, non miſit me Dominus:

30. ſin autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os ſuum deglutiat eos & omnia quæ ad illos pertinent, deſcenderintque viventes in infernum, ſcietis quòd blaſphemaverint Dominum.

VERSIO ANTIQUA.

26..... Separamini à tabernaculis hominum iſtorum duriſſimorum, & nolite tangere ab omnibus quæ ſunt eis, ne ſimul pereatis in peccato eorum. Cypr. ep. 76. 155. a.

28..... In hoc ſcietis, quoniam Dominus miſit me facere omnia opera iſta, & quoniam non à me facio: Fac. Herm. l. 12. ap. Sirm. t. 2. 808. b.

29. Si ſecundùm mortem omnium hominum morientur iſti, & ſi ſecundùm viſitationem omnium hominum viſitatio erit illorum, non Dominus miſit me:

30..... in viſione oſtendet Deus, & aperiens terra os ſuum, abſorbebit eos..... Aug. quæſt. 28. in Num. t. 3. 539. e.

VULGATA NOVA.

Deut. 11. 6. Pſ. 105. 17. 18. 31. Confeſtim igitur ut ceſſavit loqui, dirupta eſt terra ſub pedibus eorum:

32. & aperiens os ſuum, devoravit illos cum tabernaculis ſuis & univerſa ſubſtantia eorum:

VULGATA NOVA.

33. deſcenderuntque vivi in infernum operti humo, & perierunt de medio multitudinis.

34. At verò omnis Iſraël, qui ſtabat per gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens: Ne fortè & nos terra deglutiat.

35. Sed & ignis egreſſus à Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incenſum.

36. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens:

37. Præcipe Eleazaro filio Aaron ſacerdoti ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, & ignem huc illucque diſpergat: quoniam ſanctificata ſunt

38. in mortibus peccatorum: producatque ea

VERSIO ANTIQUA.

33. & deſcenderunt ipſi, & omnia quæcunque ſunt eis, viventes ad inferos..... Aug. quæſt. 29. 539. g.

34. Et omnis Iſraël, qui in circuitu eorum, fugerunt à voce eorum...... Aug. Locut. 55. t. 3. 360. c.

36. Et dixit Dominus ad Moyſen, Aug. quæſt. 30. in Num. 540. b, d.

37. & ad Eleazarum filium Aaron ſacerdotem: Tollite thuribula ærea è medio exuſtorum, & ignem alienum hunc ſemina ibi: quia ſanctificaverunt thuribula

38. peccatorum horum in animabus ſuis: &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 26. Paulò diſſimiliùs idem. Cypr. ſup. ep. 68. p. 118. nempe: *Separamini à tabernaculis horum hominum injuſtorum, duriſſimorum, & nolite tangere ea quæ ad eos pertinent, ne*, &c. ut ſup. Collat. Carthag. p. 490. c. *Diſcedite à tabernaculis hominum iſtorum duriſſimorum, & ne tetigeritis ab omnibus quæ ſunt eis, ne ſimul pereatis & vos in omnibus peccatis eorum.* Hieron. contra. Lucifer. to. 4. 291. f. vel potiùs Luciferiani ipſi: *Separamini à tabernaculis iſtorum hominum duriſſimorum, & nolite tangi ab omnibus quæ ſunt eorum, ne ſimul*, &c. Gr. Ἀποχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

℣. 28. Ita in Græco, ſi excipias ult. ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ, *quia non à memetipſo*, pro *& quoniam non à me facio.*

℣. 29. Similia prorſus quæ in Græco, ubi εἰ καὶ, pro *& ſi*; at in edit. Compl. καὶ εἰ.

℣. 30. Aug. ibid. *Quidam interpretati ſunt*, in hiatu oſtendet Dominus; *credo, putantes dictum*, χάσματι, *quod Græcè poſitum eſt*, φάσματι, *quod pro eo dictum eſt, ac ſi diceretur*, in manifeſtatione, *quod apertè oculis apparebit. Non enim ſic dictum eſt*, in viſione, *quemadmodum ſolent dici viſiones, ſive ſomniorum, ſive quarumque in exſtaſi figurarum, ſed ut dixi, in manifeſtatione. Nonnulli autem aliud opinantes*, in phantaſmate *interpretari voluerunt; quod omnino ſic abhorret à conſuetudine locutionis noſtræ, ut nuſquam fere dicatur* phantaſma, *niſi ubi falſitate viſorum ſenſus noſter illuditur; quamvis & hoc à videndo ſit dictum.* In Mſ. tamen Oxon. etiamnum legitur, φαντάσματι; in Ald. autem edit. ἐν χάσματι, reliqua ut in Lat. ſupra. Ambroſ. ep. 63. n. 52. his alludens, dicit: *Dathan, & Abiron, & Core, propter diſſenſionem, hiatus terræ abſorbuit.*

℣. 33. Græc. delet *omnia*; ſed Mſ. Alex. nec non edd. Ald. & Compl. ferunt πάντα ὅσα, ſicut ἐστὶν αὐτοῖς, cum Mſ. Oxon. loco ἐστὶν αὐτῶν, quod legitur in aliis; demum loco *viventes*, plerique ferunt ζῶντα, *viventia*, ſolus Alex. ζῶντες, omnes autem εἰς ᾅδου, *in infernum*; at Auguſt. conſtanter, *ad inferos.* Similiter hab. Locut. 54. 360. c. *Et deſcenderunt ipſi, & omnia quæ ſunt eis*; notatque ibid. *præſens* poſitum, *pro præterito*, ſunt, *pro* erant, *vel* fuerunt.

℣. 34. Ita de Græco ad verbum. Addit Auguſt. ibid. *ſubauditur* erat, *id eſt, omnis Iſraël qui erat in circuitu eorum.*

℣℣. 36. 37. Sic eſt in Græco verbum pro verbo. Aug. notat infra, *Novo modo dicta* ſanctificata, *pœnâ eorum, à quibus hoc peccatum fuerat perpetratum, quia per eos exemplum datum eſt cæteris, quò timerent:* & Locut. 56. ad hæc *quoniam ſanctificaverunt thurib.* &c. addit: *Non dixit, quia ſanctificaverunt thuribula peccatores hi..... ſed quaſi quæreretur, quorum thuribula, pro eo ut diceret, ſua, dixit*, peccatorum horum; *qui autem ſanctificaverint, intelligendum reliquit, id eſt, quia ipſi.*

℣. 38. Cuncta concinunt cum Græco. Aug. paulò infra ſic legit: *& ſanctificata facta ſunt*; at in Gr. ſimpliciter,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. fac ea laminas ductiles circumpositionem altari, quoniam oblata sunt ante Dominum, & sanctificata sunt, & facta sunt in signum filiis Israël.

39. Et accepit Eleazar filius Aaron sacerdotis thuribula ærea, quanta obtulerunt qui exusti sunt, & addidit ea circumpositionem altaris,

40. memoriale filiis Israël, ut non accedat quisquam alienigena, qui non est de semine Aaron, imponere incensum ante Dominum; & non erit sicut Chore, & sicut conspiratio ejus, sicut locutus est Dominus in manu Moysi.

VULGATA NOVA.

in laminas, & affigat altari, eò quòd oblatum sit in eis incensum Domino, & sanctificata sint, ut cernant ea pro signo & monimento filii Israël.

39. Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, & produxit ea in laminas, affigens altari:

40. ut haberent postea filii Israël, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena, & qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core, & omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen.

VULGATA NOVA.

41. Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israël sequenti die contra Moysen & Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.

42. Cùmque oriretur seditio, & tumultus increscerent,

43. Moyses & Aaron fugerunt ad tabernaculum fœderis. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, & apparuit gloria Domini.

44. Dixitque Dominus ad Moysen:

45. Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cùmque jacerent in terra,

46. dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, & hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens citò ad populum ut roges pro eis: jam enim egressa est ira à Domino, & plaga desævit. *Sap.* 18. 21.

47. Quod cùm fecisset Aaron, & cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama: 47..... 48. *Vide Not.*

48. & stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, & plaga cessavit.

49. Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum & septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.

50. Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi fœderis postquam quievit interitus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ᾗ ἡγιάσθησαν, ut apud Aug. supra. Optat. l. 6. contra Donat. p. 95. a. alludens, dicit: *Tolle, Aaron, hæc vasa, & fac inde laminas, & pone in angulis arcæ testamenti Domini, quoniam licet illi peccaverint qui ea ferebant, tamen vasa illa sancta sunt, quia nomen meum illic invocatum est, dicit Deus.* Vide Aug. sup. ad ℣. 37.

℣. 39. Similiter in Græco, præter duo, προσέθηκαν, *addiderunt*, pro *addidit*, al. tamen προσέθηκεν; & θυσιαστηρίῳ, *altari*, loco *altaris*, ut sup. ℣. 38.

℣. 40. Hæc omnia aptè respondent Græco, nisi quòd hîc omittitur *sicut*, ante vocem *conspiratio*, additurque αὐτῷ in fine huic, *Moysi;* istud tamen αὐτῷ, deest in Mss. Alex. & Oxon. nec non in edit. Ald. Cum Augustino concinit Cypr. epist. 76. 154. c. ad verbum, nisi quòd legit, *ut non sit*, pro *& non erit*, Gr. ᾗ οὐκ ἔσαι. Nota apud Cyprianum postrema non legi ab hoc, *& sicut.*

℣℣. 47. 48. Ambros. epist. 63. to. 2. col. 1034. d. eò respiciens, ait: *Cùm dira mors propter contumaces in plebem serperet, medium se inter viventes, morientesque objecit.* In Græco: Καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ..... ᾗ ἔστη ἀναμέσον τῶν τεθνηκότων, ᾗ τῶν ζώντων, ᾗ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

CAPUT XVII.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de prom. part. 2. ap. Prosp. 134. d. 1. DIxit Dominus Moysi:

VULGATA NOVA.

1. ET locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

2. Sic dices filiis Israël.....

VULGATA NOVA.

2. Loquere ad filios Israël, & accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas, à cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, & uniuscujusque nomen superscribes virgæ suæ:

3. nomen autem Aaron erit in tribu Levi, & una virga cunctas seorsum familias continebit:

4. ponesque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te:

5. quem ex his elegero, germinabit virga ejus: & cohibebo à me querimonias filiorum Israël, quibus contra vos murmurant.

VERSIO ANTIQUA.

6...... & virgam Aaron inter virgas illorum.

7. Posuit eas coram Domino, intulitque in tabernaculum testimonii:

8. & factum est in crastinum, introiit Moyses & Aaron in tabernaculum, & ecce germinavit

VULGATA NOVA.

6. Locutusque est Moyses ad filios Israël: & dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus: fueruntque virgæ duodecim absque virga Aaron.

7. Quas cùm posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonii:

8. sequenti die regressus invenit germinasse virgam Aaron in domo Levi: & turgentibus gem-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων·

℣. 2. Idem Auctor addit: *Ut dent omnes principes illorum, singuli in tribubus, virgas suas.* Græc. Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ᾗ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, &c.

℣. 6. Sic idem Auct. ibid. *Duodecim igitur virgas accipiens Moyses, & virgam Aaron*, &c. ut sup. Græc. Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον..... ᾗ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν, &c. ut in Lat.

℣. 7. Græc. Καὶ ἀπέθηκε Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

℣. 8. Similiter in Græco, præter pauca; nempe post *crastinum*, additur ᾗ, uti hoc, τοῦ μαρτυρίου, post *taberna-*

VULGATA NOVA.

ruis erupetant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati funt.

9. Protulit ergo Moyfes omnes virgas de confpectu Domini ad cunctos filios Ifraël: videruntque & receperunt finguli virgas fuas.

10. Dixitque Dominus ad Moyfen: Refer virgam Aaron in tabernaculum teftimonii, ut fervetur ibi in fignum rebellium filiorum Ifraël, & quiefcant querelæ eorum à me, ne moriantur. *Heb. 9. 4.*

VERSIO ANTIQUA.

virga Aaron ex domo Levi: & produxit germen, florem germinavit & nuces. *Auct. l. de promiff. ubi fup.*

10..... definat murmuratio eorum à me, & non morientur fic omnes.

VULGATA NOVA.

11. Fecitque Moyfes ficut præceperat Dominus.

12. Dixerunt autem filii Ifraël ad Moyfen: Ecce confumpti fumus, omnes perivimus:

13. quicunque accedit ad tabernaculum Domini, moritur: num ufque ad internecionem cuncti delendi fumus?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

culum; exinde εἰς οἶκον, pro *ex domo*, pauloque poft ita, καὶ ἐξήνεγκε βλαςὸν, καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη, καὶ ἐβλάςησε κάρυα. Auguft. locut. 57. de Num. col. 360. d. legit: *Et ecce germinavit virga Aaron in domum Levi*; tum addit: *Latina confuetudo*, in domo Levi, *exigere dici*. Item Ambrof. l. 1. de virginit. c. 16. ait: *Virga Aaron nucea floruit*: & epift. 42. *Virga nucina Aaron facerdotis, cùm diu repofita fuiffet, effloruit.*

℣. 10. Idem Auct. hæc præmittit: *Quo profectò figno, quietum populum effe jubet, dicens, Definat*, &c. ut fup. Similiter Cypr. cùm l. 3. Teftim. p. 309. b. tum l. de mortal. p. 232. a. *Definat murmuratio eorum à me, & non morientur.* Sic etiam Hieron. in epift. ad Tit. to. 4. col. 430. b. Item Græcè: Καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. Dixitque Dominus ad Aaron: Tu, & filii tui, & domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem fanctuarii: & tu & filii tui fimul fuftinebitis peccata facerdotii veftri:

VERSIO ANTIQUA.

1. Et ait Dominus ad Aaron, dicens: Tu, & filii tui, & domus patris tui tecum, accipietis peccata fanctorum: & tu & filii tui accipietis peccata facerdotii veftri: *Aug. quæft. 31. in Num. t. 3. 541. b.*

VULGATA NOVA.

2. fed & fratres tuos de tribu Levi, & fceptrum patris tui fume tecum, præftoque fint, & miniftrent tibi: tu autem & filii tui miniftrabitis in tabernaculo teftimonii.

3. Excubabuntque Levitæ ad præcepta tua, & ad cuncta opera tabernaculi: ita duntaxat, ut ad vafa fanctuarii & ad altare non accedant, ne & illi moriantur, & vos pereatis fimul:

4. fint autem tecum, & excubent in cuftodiis tabernaculi, & in omnibus cæremoniis ejus. Alienigena non mifcebitur vobis.

5. Excubate in cuftodia fanctuarii, & in minifterio altaris: ne oriatur indignatio fuper filios Ifraël.

VULGATA NOVA.

6. Ego dedi vobis fratres veftros Levitas de medio filiorum Ifraël, & tradidi donum Domino, ut ferviant in minifteriis tabernaculi ejus.

VERSIO ANTIQUA.

6. Et ego accepi fratres veftros Levitas de medio filiorum Ifraël, dationem datam Domino..... *Aug. Locut. 58. 360. c.*

VULGATA NOVA.

7. Tu autem & filii tui cuftodite facerdotium veftrum: & omnia quæ ad cultum altaris pertinent, & intra velum funt, per facerdotes adminiftrabuntur: fi quis externus acceflerit, occidetur.

VULGATA NOVA.

8. Locutufque eft Dominus ad Aaron: Ecce dedi tibi cuftodiam primitiarum mearum. Omnia quæ fanctificantur à filiis Ifraël, tradidi tibi & filiis tuis pro officio facerdotali legitima fempiterna.

VERSIO ANTIQUA.

8. Et locutus eft Dominus ad Aaron, dicens: Ecce ego dedi vobis ad confervandum primitias.... *Rufin. tralat. hom. XI. Orig. in Num.*

VULGATA NOVA.

9. Hæc ergo accipies de his, quæ fanctificantur & oblata funt Domino. Omnis oblatio, & facrificium, & quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi, & cedit in fancta fanctorum, tuum erit,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eadem prorfus leguntur Græcè, excepto uno, *tecum*, quod abeft; at in Mf. Alex. nec non in editt. Ald. & Compl. additur, τοῦ πατρός σου μετὰ σοῦ. Mox Aug. ibid. *Hæc funt peccata*, inquit, *quæ appellantur facrificia pro peccatis. Proinde* peccata fanctorum *dictum eft, non quæ fancti committant, fed ab eo quod funt fancta, dictum eft* fanctorum, *quia in fanctis offeruntur*: & peccata *dicuntur facrificia pro peccatis; ideo appellata funt* peccata fanctorum. *Et* peccata facerdotii veftri, *id eft, eadem ipfa quæ offeruntur pro peccatis.*

℣. 6. Itidem Græcè. Tum Aug. ibid. *Hæc locutio*, inquit, *in Latinum neceffitate ita tranflata eft: nam Græcus habet*, δόμα δεδομένον, *quod fi quifquam Latinè velit exprimere, dicturus eft*, datum datum, *quia &* δόμα, *datum eft.....* & δεδομένον, *datum eft, non nomen, fed participium: ac per hoc* datum datum *dici poffet, tanquam datum quod datur, nifi ambiguitas vitanda effet. Hanc ambiguitatem quidam noftri Interpretes vitare conantes*, donum datum *dixerunt, fed donum Græcè* δῶρον *dicitur, non* δόμα: *unde hoc loco non rectè diceretur, quia non fibi hoc donatum à filiis Ifraël dicit Deus, fed pro primogenitis fibi debitis redditum: unde & quæ redduntur, & quæ donantur, data dici poffunt; & ideo omne donum etiam datum eft, non omne datum etiam donum eft, quia non omne quod datur, continuò etiam donatur.*

℣. 8. Ita Rufinus hunc locum vertit, fed addit: *Quam-*

VULGATA NOVA.

& filiorum tuorum.

10. In ſanctuario comedes illud : mares tantùm edent ex eo, quia conſecratum eſt tibi.

11. Primitias autem, quas voverint & obtulerint filii Iſraël, tibi dedi, & filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo : qui mundus eſt in domo tua, veſcetur eis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 59. 360.g.

12. Omnis primitia olei, & omnis primitia vini, & tritici, primitia eorum quæcunque dederint Domino, tibi dedi ea.

Aug. quæſt. 32. in Num. 541. d.

13. Primogenita omnia, quæcunque fuerint in terra eorum, quantacunque attulerint Domino, tibi erunt.....

Hieron. cont. Helvid. t.4.p.2.135. f.

15. Omne quod aperit vulvam ab omni carne, quæ offertur Domino, ab homine uſque ad pecus, tibi erunt : tantummodo pretiis redimant primogenita hominum, & primogenita pecorum immundorum :

Ibid. 136.a.

16. redemptio ejus erit ab uno menſe, æſtimatio quinque ſiclorum. Siclus, ſecundùm ſiclum ſanctuarii, viginti oboli ſunt.

17. Tantummodo primogenita vitulorum, & primogenita ovium, & primogenita caprarum non redimes, quia ſancta ſunt.....

VULGATA NOVA.

12. Omnem medullam olei, & vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.

13. Univerſa frugum initia, quas gignit humus, & Domino deportantur, cedent in uſus tuos : qui mundus eſt in domo tua, veſcetur eis.

14. Omne quod ex voto reddiderint filii Iſraël, tuum erit.

15. Quidquid primum erumpit è vulva cunctæ carnis, quam offerunt Domino, ſive ex hominibus, ſive de pecoribus fuerit, tui juris erit : ita duntaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias, & omne animal quod immundum eſt, redimi facias,

16. cujus redemptio erit poſt unum menſem, ſiclis argenti quinque, pondere ſanctuarii. Siclus viginti obolos habet. *Exod. 30. 13.*

17. Primogenitum autem bovis & ovis & capræ non facies redimi, quia ſanctificata ſunt Domino : ſanguinem tantùm eorum fundes ſuper altare, & adipes adolebis in ſuaviſſimum odorem Domino. *Levit. 27. 25. Sup. 3. 47. Ezech. 45. 12.*

VULGATA NOVA.

18. Carnes verò in uſum tuum cedent, ſicut pectuſculum conſecratum, & armus dexter, tua erunt.

19. Omnes primitias ſanctuarii, quas offerunt filii Iſraël Domino, tibi dedi, & filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum ſalis eſt ſempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis.

20. Dixitque Dominus ad Aaron : In terra eorum nihil poſſidebitis, nec habebitis partem inter eos : ego pars & hæreditas tua in medio filiorum Iſraël. 20..... *Vide Not.*

21. Filiis autem Levi dedi omnes decimas Iſraëlis in poſſeſſionem, pro miniſterio quo ſerviunt mihi in tabernaculo fœderis :

22. ut non accedant ultra filii Iſraël ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum,

23. ſolis filiis Levi mihi in tabernaculo ſervientibus, & portantibus peccata populi : legitimum ſempiternum erit in generationibus veſtris. Nihil aliud poſſidebunt, *Deut. 18. 1.*

24. decimarum oblatione contenti, quas in uſus eorum & neceſſaria ſeparavi.

25. Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen, dicens :

26. Præcipe Levitis, atque denuntia : Cùm acceperitis à filiis Iſraël decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id eſt, decimam partem decimæ,

27. ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis quàm de torcularibus :

28. & univerſis quorum accipitis primitias, offerte Domino, & date Aaron ſacerdoti.

29. Omnia quæ offeretis ex decimis, & in donaria Domini ſeparabitis, optima & electa erunt.

30. Diceſque ad eos : Si præclara & meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quaſi de area & torculari dederitis primitias :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vis in nonnullis exemplaribus Latinorum, ad obſervandum, *ſcriptum ſit*, *verius tamen eſt*, ad conſervandum. In Græco. Καὶ ἰδὲ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν, i. e. *conſervationem primitiarum.*

℣. 12. Eadem prorſus in Græco, præter unum, *&*, ante *tritici*, quod abeſt : in Mſ. tamen Alex. exſtat hoc modo : σίτε ϰ οἴνε ἀπαρχή· in Oxon. verò & in editt. Ald. & Compl. οἴνε ϰ σίτε ἀπαρχή. Mox Aug. ibid. *Non dixit :* Omnem primitivum tibi dedi eum, *ſed cùm dixiſſet*, Omnis primitia, *& enumeraret de quibus rebus eſſet*, *intulit :* tibi dedi ea ; *nec ſaltem* tibi dedi eam, *aut* tibi dedi eas, *id eſt*, primitias, *ſed neutrum genus intulit*, *quod quidem fieri abſoluta locutione etiam in Latina lingua ſolet. Neque hoc quod dictum eſt*, primitia, *Latinum videtur* ; primitiæ *quippe numeri tantùm pluralis dici ſolent. Sed ſi potuerunt Interpretes noſtri transferre quod in Græco invenerunt*, Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus ; *& alio loco*, Virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus ; *cùm* ſanguis *in lingua Latina numeri ſit tantùm ſingularis*, *cur etiam hic pigeret ſingularem numerum* primitia, *ſicut habet Græcus*, *exprimere ? Aliqui tamen Interpretes* primitias *tranſtulerunt*, *& per accuſativum caſum*, *ut dicerent*, omnes primitias tibi dabo. *Ita utramque locutionem nobis inuſitatam*, *quomodo in Græco inventa eſt*, *transferre noluerunt.*

℣. 13. Ita Græcè, delero uno *fuerint*, poſt *quæcunque.* Auguſt. addit : *Hîc* primogenita, *non fetus primitivos pecorum dicit ; nam ipſa Græcè*, πρωτότοκα *nominantur*, *hæc autem* πρωτογεννήματα : (ita Mſ. Alex. Vatic. verò πρωτογεννήματα) *ſed Latinè duabus his rebus*, *duo nomina reperta non ſunt. Et ideo iſta* πρωτογεννήματα *quidam* primitias *interpretati ſunt ; ſed* primitiæ, ἀπαρχαὶ *dicuntur*, *& aliud ſunt. Hæc igitur tria ita diſcernuntur*, *quia* πρωτότοκα, *ſunt primitivi animalium fetus*, *etiam hominum :* πρωτογεννήματα *verò*, *primi fructus de terra ſumpti*, *vel de arbore*, *vel de vite : primitiæ autem*, *de fructibus quidem*, *ſed jam redactis ab agro ; ſicut de maſſa*, *de lacu*, *de dolio*, *de cupa*, *quæ primitus ſumebantur.*

℣. 15. Græc. Καὶ πᾶν διανοῖγον, *Et omne adaperiens ;* exinde pro *quæ offertur*, ſic ὅσα προσφέρεσι, *quæcunque offerunt :* (in Mſ. tamen Oxon. non ὅσα, ſed ἃ) tum poſt pauca, pro his : *tantummodo pretiis redimant*, hab. ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται, *ſed redemptionibus redimentur :* item in fine additur, λυτρώσῃ, *redimes*, quod Hieron. omiſit.

℣. 16. Græc. initio habet Καὶ, ſed abſque vocibus ſequentibus *erit*, & *ſiclus* ; loco verò *ſanctuarii*, ponit τὸν ἅγιον, *ſanctum* ; cætera ſimilia.

℣. 17. Rectè è Græco, detracta una voce *quia.*

℣. 20. Eò ſpectant quæ hab. Iren. l. 4. c. 8. 237. a. *Hæreditas autem non erit eis ; Dominus enim ipſe hæreditas ipſorum.* Item iſta ex Hilario, in Pſ. 118. p. 287. c. *Ego Dominus pars eorum* : item de Ambroſio in eundem Pſ. 1057. b. *Ego Dominus portio eorum.* Græcè : Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ὐ κληρονομήσεις, ϰ μερὶς ὐκ ἔςαι σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σε, &c. *In terra eorum non hæreditabis*, *& pars non erit tibi in eis*, *quoniam ego pars tua*, &c.

VULGATA NOVA.

31. & comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quàm familiæ vestræ: quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii.

32. Et non peccabitis super hoc, egregia vobis & pinguia reservantes, ne polluatis oblationes filiorum Israël, & moriamini.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens:

2. Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israël, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum:

Heb. 13. 11. 3. tradetisque eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium:

4. & tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus,

5. comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle & carnibus ejus quàm sanguine & fimo flammæ traditis.

6. Lignum quoque cedrinum, & hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat.

7. Et tunc demum, lotis vestibus & corpore suo, ingredietur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum.

8. Sed & ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua & corpus, & immundus erit usque ad vesperum.

9. Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, & effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israël in custodiam, & in aquam aspersionis: quia pro peccato vacca combusta est.

10. Cùmque laverit, qui vaccæ portaverat cineres, vestimenta sua, immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israël, & advenæ qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo.

11. Qui tetigerit cadaver hominis, & propter hoc septem diebus fuerit immundus:

12. aspergetur ex hac aqua die tertio & septimo, & sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari.

13. Omnis qui tetigerit humanæ animæ mor-

VERSIO ANTIQUA.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens: Aug. quæst. 33. in Num. t. 3. 541. e.

2. Ista distinctio legis, quæcunque constituit Dominus, dicens: Loquere filiis Israël, & accipiant ad te juvencam rufam sine vitio, quæ non habet in se vitium, & non est superpositum super eam jugum: 542. b. seqq.

3. & dabis eam ad Eleazarum sacerdotem: & ejicient eam extra castra in locum mundum, & occident eam in conspectu ejus:

4. & accipiet Eleazar sanguinem ejus, & asperget contra faciem tabernaculi testimonii à sanguine ejus septies, Ibid. 543. a. b. seqq.

5. & cremabunt eam in conspectu ejus, & pellis ejus, & carnes, & sanguis ejus cum stercore ejus comburetur.

6. Et accipiet sacerdos lignum cedrinum, & hyssopum, & coccinum, & immittet in medium combustionis juvencæ.

7. Et lavabit vestimenta sua sacerdos, & lavabit corpus suum aquâ, & postea introibit in castra, & immundus erit sacerdos usque ad vesperam.

8. Et qui comburet eam, lavabit vestimenta sua, & lavabit corpus suum aquâ, & immundus erit usque ad vesperam.

9. Et congregabit homo mundus cinerem juvencæ, & ponet extra castra in locum mundum, & erit synagogæ filiorum Israël in conservationem: aqua aspersionis purificatio est.

10. Et qui congregat cinerem juvencæ, lavabit vestimenta sua, & immundus erit usque ad vesperam. Et erit filiis Israël, & proselytis qui apponuntur, legitimum æternum. Ibid. 544. a. seqq.

11. Qui tetigerit mortuum, omnis anima hominis immunda erit septem diebus:

12. hic purificabitur die tertio & die septimo, & mundus erit. Si autem non purificatus fuerit die tertio, & die septimo non erit mundus.

13. Omnis qui tetigerit mortuum ab omni

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. Vix meliùs è Græco, nisi quòd ante *non est superpositum*, ponitur ᾗ, *cui*, quod tamen ᾗ abest à Ms. Oxon. ac edit. Compl. ad hoc verò, *constituit Dominus*, Aug. ibid. col. 541. g. addit, *præcipiendo, non creando; nam etiam nonnulli Interpretes*, quæcunque præcepit Dominus, *transtulerunt*: in Græco, συνέταξε. Demum pro *accipiant ad te*, idem Aug. Locut. 60. 361. c. legit, *accipiant à te*: at fortè erratum est scribæ: præterquam quòd enim Aug. sup. in Quæstionibus constanter scribit *ad te*, juxta Mss. codd. & LXX. hîc insuper ad locutionem prædictam hoc addit: *Pro eo ac si diceret*, adducant ad te: *aut certè utrumque usitatè diceretur*, accipiant & adducant ad te juvencam rufam: Quæ ultima priorem lectionem satis confirmant.

℣. 3. Ita in Græco ad verbum. Vide sis Aug. ibid.

℣. 4. Græcè, loco *sanguinem*, legitur ἀπὸ τοῦ αἵματος, *à sanguine*; reliqua ut in Lat. supra. Vide Aug. ibid.

℣. 5. Itidem Græcè, nisi quòd vox *ejus*, addita huic, *pellis*, transfertur post *carnes*; at in Ms. Alex. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur, δέρμα αὐτῆς, ut in Lat. sup.

℣. 6. Ita in Græco, præter unum ἐμβαλοῦσιν, *immittent*, pro *immittet*.

℣. 7. Ad verbum è Græco. Vide etiam Locut. 61. p. 361. c.

℣. 8. Græcè, ὁ κατακαίων, *comburens*, loco *qui comburet*, absque *aquâ*, post *corpus suum*; at in Ms. Alex. & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. est ὕδατι, ut sup. ℣. 7.

℣. 9. Aug. infra leg. *reponet extra castra*, nec malè; nam in Gr. ἀποθήσει: at Locut. 62. to. 3. 361. c. constanter habet, *ponet extra castra in locum mundum*; additque: *Non in loco mundo, dixit, quod Latinæ locutionis est*; reliqua Græco congruunt.

℣. 10. Apprime de Græco. Vide sis Aug. ibid.

℣. 11. Paulùm differt Aug. à Græco, ubi sic: Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. *Qui tetigerit mortuum de omni anima hominis, immundus erit septem diebus.* Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1242. c. *Omnis qui tetigerit mortuum, immundus erit*: item l. de bono mort. c. 12. 413. b. *Si quis mortuum tetigerit*, &c.

℣. 12. Ita de Græco, verbum è verbo: eadem quoque refert Cypr. ep. 76. 156. b. ad verbum.

℣. 13. Cuncta conveniunt cum Gr. præsertim Alex. nam in Vat. & al. deest *omni*, ante *anima*; ubique autem legitur, ἐὰν ἀποθάνῃ, *si mortuus fuerit*, loco & *mortuus fuerit*. Eadem repetit Aug. ad verbum, l. 2. contra ad-

VERSIO ANTIQUA.

anima hominis, & mortuus fuerit, & non fuerit purificatus, tabernaculum Domini polluit,
Idem. Aug. 545. a. exteretur anima illa ex Israël: quoniam aqua aspersionis non est circumaspersa super eum, immundus est, adhuc immunditia ejus in ipso est.

Aug. Locut. 63. t. 3. 361. c. 15. Omne vas apertum, quæcunque non habent alligaturam alligatam super ea.....

Aug. quæst. 34. in Num. 545. f. 16. Omnis qui tetigerit super faciem campi vulneratum, aut mortuum, aut os hominis, aut monumentum.....

Idem. quæst. 33. 545. c. 17. Et accipient illi immundo à cinere illius exustæ purificationis, & effundent super illum aquam vivam in vase:

18. & accipiens hyssopum, intinguens in aqua vir mundus, & circumaspergens super domum, & super vasa, & super animas, quotquot fuerint illic, & super eum qui tetigerit os humanum, aut vulneratum, aut mortuum, aut monumentum:

19. & asperget mundus super immundum in die tertio, & in die septimo: & purificabitur die septimo, & lavabit vestimenta sua, & lavabitur aquâ, & immundus erit usque ad vesperam.

Aug. quæst. 33. in Num. 545. e. 21..... Et qui circumasperget aquam aspersionis, lavabit vestimenta sua: & qui tetigerit aquam aspersionis, immundus erit usque ad vesperam.

22. Et omne quodcunque tetigerit illud immundus, immundum erit: & anima, quæ tetigerit, immunda erit usque ad vesperam.

VULGATA NOVA.

ticinum, & aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, & peribit ex Israël: quia aquâ expiationis non est aspersus, immundus erit, & manebit spurcitia ejus super eum.

14. Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, & universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus.

15. Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit.

16. Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulcrum, immundus erit septem diebus.

17. Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, & mittent aquas vivas super eos in vas:

18. in quibus cùm homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium, & cunctam supellectilem, & homines hujuscemodi contagione pollutos:

19. atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio & septimo die: expiatusque die septimo, lavabit & se & vestimenta sua, & immundus erit usque ad vesperum.

20. Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiæ: quia sanctuarium Domini polluit, & non est aquâ lustrationis aspersus:

21. erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua: Omnis qui tetigerit aquas expiarionis, immundus erit usque ad vesperum.

22. Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: & anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

versar. Leg. to. 8. 593. c. ni fortè excipias istud, *circumspersa*, pro *circumaspersa*; item in editt. erat *exsecretur*, at in Mss. constanter *exteretur*, ut sup. uno tamen excepto Sorbon. in quo, *exterminabitur*. Græcè, ἐκτριβήσεται, al. καὶ ἐκτριβήσεται. Similiter habet Cypr. ep. 76. 156. b. *Et exterminabitur anima illa de Israel, quoniam aqua aspersionis non est super eum sparsa.*

℣. 15. Gr. Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστι. In Ms. Alex. ὅσα οὐκ ἔχει δεσμὸν καταδέδεται. In editt. Ald. & Compl. δεσμῷ, non δεσμόν.

℣. 16. Græc. loco *super faciem campi*, rectè habet: ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου· Mss. verò Alex. & Oxon. ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδίου, *super faciem pueri*: hoc etiam ult. παιδίου, legitur in edit. Aldina: exinde loco *os hominis*, legitur ὀστέου ἀνθρωπίνου, at in Ms. Alex. ἀνθρώπου: extremò additur, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται, ut in Vulg.

℣. 17. In Gr. desunt voces *illi*, & *illius*; legitur verò in fine, εἰς σκεῦος, *in vas*, pro *in vase*. Nota ad hoc, *super illum*, addi ab Aug. *id est, super eundem cinerem*, in Gr. etiam ἐπ' αὐτὴν, per relat. ad σποδιᾶς. Vide Nobil. in hunc locum.

℣. 18. Eadem sunt in Gr. præter seqq. λήψεται..... καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ.... καὶ περιῤῥανεῖ, i. e. *sumet..... & intinguet in aquam..... & circumasperget*, loco, *accipiens..... intinguens in aqua..... & circumaspergens.*

℣. 19. Uno tantum & altero hîc differt August. à Gr. nempe pro *asperget*, legitur περιῤῥανεῖ, *circumasperget*, ut sup. & pro *lavabitur*, πλυνεῖται, *lavabit*. Aug. tamen infra iterum leg. *lavabitur*.

℣. 21. Rectè è Græco, uno excepto *circumasperget*, pro quo ὁ περιῤῥαίνων, *qui circumaspergit*.

℣. 22. Ita legitur in Græco. Apud Cypr. ep. 70. 125. sic: *Et omnia quæcunque tetigerit immundus, immunda erunt:* at in Gr. constanter: Καὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται.

CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. VEneruntque filii Israël, & omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: & mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, & sepulta in eodem loco.

2. Cùmque indigeret aquâ populus, convenerunt adversùm Moysen & Aaron:

3. & versi in seditionem, dixerunt: Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino!

Exod. 17. 3. 4. Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut & nos & nostra jumenta moriamur?

5. Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, & adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata, insuper & aquam non habet ad bibendum?

6. Ingressusque Moyses & Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum fœderis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt: Domine Deus audi clamorem hujus populi, & aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.

7. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

VULGATA NOVA.

8. Tolle virgam, & congrega populum, tu & Aaron frater tuus, & loquimini ad petram coram eis, & illa dabit aquas. Cùmque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo & jumenta ejus.

VULGATA NOVA.

Exod. 17. 5. 6. 9. Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei,

Sap. 11. 4. Ps. 77. 15. 20. 10. congregata multitudine ante petram, dixitque eis: Audite rebelles & increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere?

1. Cor. 10. 4. 11. Cùmque elevasset Moyses manum, percutiens virgâ bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet & jumenta.

Deut. 1. 37. 12. Dixitque Dominus ad Moysen & Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israël, non introducetis hos in terram, quam dabo eis.

13. Hæc est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israël contra Dominum, & sanctificatus est in eis.

14. Misit interea nuncios Moyses de Cades ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat frater tuus Israël: Nosti omnem laborem qui apprehendit nos,

15. quomodo descenderint patres nostri in Ægyptum, & habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii, & patres nostros:

16. & quomodo clamaverimus ad Dominum, & exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extremis finibus tuis, positi,

17. obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur viâ publicâ, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.

18. Cui respondit Edom: Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi.

19. Dixeruntque filii Israël: Per tritam gradiemur viam: & si biberimus aquas tuas nos & pecora nostra, dabimus quod justum est: nulla erit in pretio difficultas, tantùm velociter transeamus.

VERSIO ANTIQUA.

9. Et accepit Moyses virgam, quæ ante Dominum..... *Aug. Locut. 64. 361. d.*

10..... Audite me increduli: Nunquid de petra ista educemus vobis aquam? *Aug. quæst. 19. in Num. 536. c. d. e.*

11. Et elevata Moyses manu sua, percussit petram virgâ bis, & exiit aqua multa, & bibit synagoga, & pecora eorum.

12. Et dixit Dominus ad Moysen & Aaron: Quoniam non credidistis sanctificare me in conspectu filiorum Israël, propter hoc non inducetis vos synagogam hanc in terram, quam dedi eis.

13. Hæc aqua contradictionis, quia maledixerunt filii Israël ante Dominum, & sanctificatus est in ipsis. *Aug. quæst. 36. 546. a.*

15..... & incolæ fuimus in Ægypto dies plures.... *Aug. Locut. 66. 361. d.*

16..... Et nunc sumus in Cades civitate, ex parte finium tuorum, *Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 16. c.*

17..... neque bibemus aquam de lacu tuo, via regali ibimus, non divertemus dexterâ, neque sinistrâ, quoadusque transeamus terminos tuos. *Aug. q. 37. 546. b. Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1023. c.*

18. Et dixit ad eum Edom: Non transibis per me, alioquin bello in occursum tibi exibo. *Aug. Locut. 67. 361. d.*

19. Et dicunt ei filii Israël: Juxta montem transibimus: si autem de aqua tua biberimus ego & & pecora mea, dabo pretium tibi..... *Auct. l. de xlii. mans. 16. f. Aug. Locut. 67. 361. e.*

VULGATA NOVA.

20. At ille respondit: Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudine, & manu forti,

21. nec voluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos: quamobrem divertit ab eo Israël.

22. Cùmque castra movissent de Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terræ Edom:

23. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

VULGATA NOVA.

24. Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israël, eò quòd incredulus fuerit ori meo, ad aquas contradictionis.

Inf. 33. 38. Deut. 32. 50. 25. Tolle Aaron & filium ejus cum eo, & duces eos in montem Hor.

VERSIO ANTIQUA.

24..... non introibitis in terram, quam dedi filiis Israël in possessionem, quoniam exacerbastis me super aquam maledictionis. *Aug. quæst. 39. in Num. t. 3. 546. d.*

25. Apprehende Aaron fratrem tuum, & Eleazarum filium ejus, & impones eos in montem coram omni synagoga. *Cypr. ep. 68. p. 118.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Ad verbum è Græco.

℣. 10. In Gr. similiter: August. habet infra, *Nunquid ex hac petra.*

℣℣. 11. 12. Hæc omnia aptè respondent Græco. Similiter habet August. Loc. 65. to. 3. 361. d. *Quia non credidistis..... Israel.*

℣. 13. Ita de Græco, nisi excipias verbum *maledixerunt*, pro quo ἐλοιδορήθησαν, à λοιδορέω, *convitior, convitium dico.*

℣℣. 15. 16. Similiter in Græco.

℣. 17. Apprimè è Gr. uno excepto *transeamus*, pro quo παρέλθωμεν, *præterierimus*. Aug. quæst. 38. in Num. to. 3. 546. c. legit: *Non declinabimus in dextera, neque in sinistra.* Hieron. in Isai. to. 3. 258. e. *Nec ad dextram, nec ad sinistram declinabimus, viâ regiâ gradiemur.* S. Paulin. ep. 12. p. 61. b. *Non declinabimus dextrâ, neque sinistrâ, sed regali via ibimus.* Gr. οὐκ ἐκκλινοῦμεν, &c.

℣. 18. In Græco sic..... Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

℣. 19. Ita in Græco ad verbum. Eadem rursus habet Aug. quæst. 37. in Num. to. 3. 546. c. ab hoc, *si autem*, sed leg. *bibemus*, non *biberimus*, Gr. πίωμεν.

℣. 24. In Græco habetur simpliciter δέδωκα, *dedi*, absque seq. *in possessionem*, Ms. Alex. addit, ἐν κατασχέσει; reliqua concinunt ad verbum: mox Aug. addit: *Quam dixit superiùs* aquam contradictionis, *ipsam dicit hic* maledictionis, *non enim ait* ἀντιλογίας, *sed λοιδορίας*; in edd. tamen Ald. & Compl. hîc legitur ἀντιλογίας.

℣. 25. Græc. delet *fratrem tuum*, sed addit Ms. Alex. cum edit. Ald. τὸν ἀδελφόν σου· exinde constanter, ἀνάβιβα-

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. ubi ſup. 26. Et exue Aaron ſtolam ejus, & indue Eleazarum filium ejus: & Aaron appoſitus, moriatur illic.

VULGATA NOVA.

26. Cùmque nudaveris patrem veſte ſua, indues eâ Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, & morietur ibi.

VULGATA NOVA.

27. Fecit Moyſes ut præceperat Dominus: & aſcenderunt in montem Hor coram omni multitudine.
28. Cùmque Aaron ſpoliaſſet veſtibus ſuis, induit eis Eleazarum filium ejus.
29. Illo mortuo in montis ſupercilio, deſcendit cum Eleazaro.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 68. & 69. t. 3. 361. f. 30. Et vidit omnis ſynagoga quia dimiſſus eſt Aaron, & fleverunt Aaron triginta dies omnis domus Iſraël.

VULGATA NOVA.

30. Omnis autem multitudo videns occubuiſſe Aaron, flevit ſuper eo triginta diebus per cunctas familias ſuas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ζον αὐτὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος, *fac eos aſcendere in Or montem*, loco *impones eos in montem.*

℣. 26. Ita è Græco verbum è verbo: favet etiam Capitul. 1. ſup.

℣. 30. Optimè de Græco: obſervat autem Aug. ibid. *Non facilè hoc verbum* reperiri *in Scripturis*, dimiſſus, *pro eo quod eſt*, mortuus: *hoc & in Evangelio eſt*, inquit, *ubi ait Simeon:* Nunc dimittis ſervum; *veruntamen*, ἀπολύεις, *habet in Græco, quod magis à reſolutione quàm à dimiſſione dictum ſonat: non enim dixit*, ἀφεῖς, *quod ſine dubio eſt*, dimittis.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. QUod cùm audiſſet Chananæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, veniſſe ſcilicet Iſraël per exploratorum viam, pugnavit contra illum, & victor exiſtens, duxit ex eo prædam.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 40. in Num. t. 3. 546. d. e. 2. Et vovit Iſraël votum Domino, & dixit: Si mihi tradideris populum iſtum ſubjectum, anathemabo illum, & civitates ejus.

Idem. q. 41. ibid. 3..... & anathemavit eum, & civitatem ejus: & vocatum eſt nomen loci illius, Anathema.

Hieron. ep. ad Fab. t. 2. 601. c. 4. Egreſſi ſunt de monte Or, per viam maris rubri, & circumierunt terram Edom.....

Aug. Locut. 71. 361. g. 5. & detrahebat populus ad Deum, & adverſùs Moyſen.....

Aug. Enchirid. t. 6. 213. d. 7..... ora ergo ad Dominum ut auferat à nobis ſerpentem.....

Auct. l. de xlii. manſ. ap. Ambr. 17. b. 8..... Fac tibi ſerpentem æneum, & pone illum pro ſigno: & omnis morſus videns illum, vivet.

Aug. Locut. 73. 362. a. 9..... & factum eſt quando momordit ſerpens hominem, & aſpexit in æneum ſerpentem, & vivebat.

VULGATA NOVA.

2. At Iſraël voto ſe Domino obligans, ait: Si tradideris populum iſtum in manu mea, delebo urbes ejus. *Num. 33. 40.*

3. Exaudivitque Dominus preces Iſraël, & tradidit Chananæum, quem ille interfecit ſubverſis urbibus ejus: & vocavit nomen loci illius Horma, id eſt, anathema.

4. Profecti ſunt autem & de monte Hor, per viam quæ ducit ad mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac laboris:

5. locutuſque contra Deum & Moyſen, ait: Cur eduxiſti nos de Ægypto, ut moreremur in ſolitudine? Deeſt panis, non ſunt aquæ: anima noſtra jam nauſeat ſuper cibo iſto leviſſimo.

6. Quamobrem miſit Dominus in populum ignitos ſerpentes, ad quorum plagas & mortes plurimorum, *Judith 8. 25. Sap. 16. 5.*

7. venerunt ad Moyſen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti ſumus contra Dominum & te: ora ut tollat à nobis ſerpentes. Oravitque Moyſes pro populo, *1. Cor. 10. 9.*

8. & locutus eſt Dominus ad eum: Fac ſerpentem æneum, & pone eum pro ſigno: qui percuſſus aſpexerit eum, vivet.

9. Fecit ergo Moyſes SERPENTEM ÆNEUM, & poſuit eum pro ſigno: quem cùm percuſſi aſpicerent, ſanabantur. *Joan. 3. 14.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ad verbum è Græco. Vide ſis Auguſt. ibid. Item Not. ad ℣. ſeq.

℣. 3. Græc. habet in plurali τὰς πόλεις, *civitates*, non *civitatem*, & pro *vocatum eſt*, ἐπεκάλεσαν, *appellaverunt*, Mſ. verò Alex. ἐπεκάλεσεν, edit. Compl. ἐπεκαλέσαντο, Mſ. Oxon. ἐκάλεσαν. Quid ſit verò *anathemare*, explicat Aug. ibid. *Hoc erat anathemare*, inquit, *quod vulgo dicitur, devotare: origo autem hujus verbi eſt in Græca lingua ab his rebus, quæ votæ & perſolutæ, hoc eſt promiſſæ & redditæ, ſurſum ponebantur in templis*, ἀπὸ τοῦ ἄνω τιθέναι, *hoc eſt, ſurſum ponere, vel figendo, vel ſuſpendendo.*

℣. 4. In Gr. ſic: Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν, περιεκύκλωσαν τὴν γῆν Ἐδώμ. *Et promoventes ex Or monte viam ad mare rubrum, circumierunt terram Edom.* Vide infra, 33. 41.

℣. 5. Ita Græcè. Mox Aug. ibid. *Non dixit*, de Deo, *ſed* ad Deum; *quamvis hanc locutionem quidam transferre nolentes*, detrahebant de Deo, *tranſtulerunt.*

℣. 7. Similiter in Gr. uno excepto καὶ, &, pro *ut*; at Aug. conſtanter leg. *ut*, Locut. 72. p. 361. g. ſed loco *Dominum*, hab. *Deum*, Gr. Κύριον: ad *ſerpentem* verò addit: *ſicut in Exodo dictum eſt*, ranam, *ſingulare pro plurali.*

℣. 8. Gr. delet *æneum*, al. tamen add. χαλκοῦν: item legitur ἐπὶ σημείου, *ſuper ſignum*, non *pro ſigno*, (Mſ. Oxon. ὑψηλοῦ σημείου) deinde ſequitur: καὶ ἔσται, ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, *& erit, ſi momorderit ſerpens hominem*, quæ omiſit Anon. eadem quoque abſunt ab edit. Compl. reliqua ut in Lat. ſupra, detracto & ante *omnis*. Aug. ſer. 6. to. 5. 36. e. hæc habet: *Ait Moyſi: Suſpende ſerpentem æneum in media eremo in ligno, & dic populo: Quicunque fuerit percuſſus, ſerpentem iſtum intueatur.*

℣. 9. Tertul. adverſ. Jud. c. 10. 144. b. memorat *æneum ſerpentem ligno impoſitum*, additque: *Nam qui in illam* (crucem) *reſpiciebat, à morſu ſerpentium liberabatur.* Item l. de Idol. c. 5. 240. a. *Moſes*, inquit, *in eremo ſimulacrum ſerpentis ex ære fecit.* Item l. de præſcr. c. 47. 341.

VULGATA NOVA.

10. Profectique filii Israël castrametati sunt in Oboth.

11. Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine, quæ respicit Moab contra orientalem plagam.

12. Et inde moventes, venerunt ad torrentem Zared.

Deut. 2. 9. Judic. 11. 18. 13. Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quæ est in deserto, & prominet in finibus Amorrhæi: siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas & Amorrhæos.

Deut. 2. 24. 14. Unde dicitur in libro bellorum Domini: Sicut fecit in mari rubro, sic faciet in torrentibus Arnon.

15. Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar, & recumberent in finibus Moabitarum.

16. Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen: Congrega populum, & dabo ei aquam.

17. Tunc cecinit Israël carmen istud: Ascendat puteus. Concinebant:

18. Puteus, quem foderunt principes, & paraverunt duces multitudinis in datore legis, & in baculis suis. De solitudine, Matthana.

19. De Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in Bamoth.

20. De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.

Deut. 2. 26. 21. Misit autem Israël nuncios ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:

Judic. 11. 19. 22. Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam: non declinabimus in agros & vineas, non bibemus aquas ex puteis, viâ regiâ gradiemur, donec transeamus terminos tuos.

23. Qui concedere noluit ut transiret Israël per fines suos: quin potiùs exercitu congregato, egressus est obviam in desertum, & venit in Jasa, pugnavitque contra eum.

Ps. 134. 11. Amos 2. 9. 24. A quo percussus est in ore gladii, & possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc,

VERSIO ANTIQUA.

10. Et profecti filii Israël castrametati sunt in Oboth. Auct. l. de xlii. mans. p. 17. f.

11. Et discedentes ex Oboth, castrametati sunt in Jeabarim, in deserto, quod est in conspectu Moab ad orientem solis. Idem. p. 18. b. e.

12. Inde discesserunt, & castrametati sunt in valle Zared.

13. Et inde castra collocaverunt trans Arnon in eremo, quod exstat à limitibus Amorrhæorum: est enim Arnon limes Moab, inter Moab & inter Amorrhæum. Aug. quæst. 42. in Num. t. 3. 546. f.

14. Propterea dicitur in libro: Bellum Domini Zoob inflammavit, & torrentes Arnon.

15. Et torrentes constituit inhabitare Er.....

16. Hic est puteus, quem dixit Dominus ad Moysen: Congrega populum, & dabo eis aquam bibere. Idem. quæst. 43. 547. c. d.

17..... Ascende putee, Hieron. ep. ad Fab. t. 2. 602. c.

18. quem foderunt principes, & aperuerunt duces populorum in datore legum, & in baculo ejus. Et de solitudine in Matthana.

19. Et de Matthana ad torrentes Dei: & de torrentibus Dei ad excelsa.

20. Et de excelsis ad vallem quæ est in regione Moab, in vertice Phasga, qui prospicit contra desertum.

22. Transibimus per terram tuam: non declinabimus neque ad agrum neque ad vineam, neque bibemus aquam de puteo, viâ regiâ transibimus..... Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 19. d.

24. Et percussit eum Israël nece gladii, & dominati sunt terræ ejus ab Arnon usque Jaboc, Aug. quæst. 44. in Num. t. 3. 547. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

a. *Moyses æreum posuit serpentem, & quicunque ipsum aspexerunt, sanitatem consecuti sunt.* Græcè antecedunt ista: Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο, &c. ut in Lat. August. etiam ser. 6. to. 5. 36. e. ait: *Et percussi homines intuebantur serpentem, & sanabantur.*

℣. 10. In Gr. Καὶ ἀπῆραν οἱ..... καὶ, *Et promoverunt..... &*, &c. ut supra.

℣. 11. Eadem refert infra idem Auctor: at in Græco nonnulla dissimilia, nempe: Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβὼθ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ, ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Μωὰβ, κατ᾿ ἀνατολὰς ἡλίου. Quæ August. Locut. 74. to. 3. 362. a. partim reddit: *Et elevantes ex Oboth, castra collocaverunt in Achalgai, trans in eremo, hoc est*, inquit, *in ulteriore eremo.* Nota apud August. non præponi *&*, verbo παρενέβαλον, uti nec in Mss. Alex. & Oxon. nec in editt. Ald. & Compl. Ms. Alex. legit, Ἀχελγαὶ, non Ἀχαλγαὶ, Oxon. Ἀχαλσοεὶν ἐν γεεὶν, sed Compl. Αἰεβαρὶμ, absque hoc, ἐκ τοῦ πέραν, pro quo in Ms. Alex. & Ald. edit. est simpliciter, τῷ πέραν.

℣. 12. Græc. initio habet: Καὶ ἐκεῖθεν ἀπῆραν, *Et inde promoverunt*: sed à Ms. Oxon. ac edit. Compl. abest, καὶ. Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. 602. c. *Inde profecti sunt, & diverterunt ad torrentem Zared.* Græc. εἰς φάραγγα Ζαρέδ.

℣. 13. Ita August. ibid. *In itinere filiorum Israel, quo castra promovebant, atque ponebant, inter cætera scriptum est: Et inde castra collocaverunt*, &c. In Gr. Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν, &c. ut in Lat. supra. Ms. Oxon. ac edit. Compl. delent καὶ, sicut Auct. l. de xlii. mans. p. 19. b. ubi sic: *Inde descendentes, castrametati sunt trans Arnon in deserto, quod eminet à finibus Amorrhæorum.* Apud Hieron. epist. ad Fabiol. de iisdem mans. to. 2. col. 602. c. ita: *Et de hoc loco proficiscentes, castrametati sunt trans Arnon, quæ est in solitudine finium Amorrhæi.* Nota in Mss. omnibus Aug. legi sup. *Hernon*, pro *eremo*; at corruptè, ut ex superioribus liquet.

℣℣. 14. 15. Similia prorsus in Græco: de hoc autem *libro* disputat Aug. ibid. quem vide.

℣. 16. Ita quoque in Græco. Aug. addit, *Hoc esse commemoratum, quasi alicubi superiùs hoc ad Moysen dixisse Dominus legatur: sed quia*, inquit, *nusquam reperitur, hîc intelligendum est, & illic bibisse populum, qui de siccitate conquerebatur.*

℣℣. 17. 18. Hæc Hieron. non referre videtur ex Græco, unde piget ipsa, & seqq. de epist. ad Fabiol. Vulgatæ nostræ veteri adnectere. In Græco sic: Ἐξάρχετε αὐτῷ φρέαρ· ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν· καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναείν. *Præcinite illi puteum: foderunt illum principes, exciderunt illum reges gentium in regno ipsorum, dum dominarentur eis: & à puteo in Manthanain.*

℣℣. 19. 20. Græc. Καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Νααλιὴλ, καὶ ἀπὸ Νααλιὴλ εἰς Βαμὼθ, καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς Ἰανὴν (al. Νάπην) ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ, ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου, τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. *Et à Manthanain in Naaliel, & à Naaliel in Bamoth, & à Bamoth in Janen, quæ est in campo Moab, à vertice excisi, quod spectat ad faciem deserti.*

℣. 22. Græcè, post *terram tuam*, additur, τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, *viâ incedemus*, al. deest hoc membrum. Item pro *neque bibemus*, habetur, οὐ πιόμεθα, sed al. οὔτε. demum pro *transibimus*, constanter πορευσόμεθα, *incedemus*; reliqua ut in Lat. sup.

℣. 24. In Græco deest *&*, post *Jaboc*; cætera concordant ad verbum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. & usque ad filios Ammon : quoniam Jazer termini filiorum Ammon sunt.

25. Et accepit Israël omnes civitates istas, & habitavit Israël in omnibus civitatibus Amorrhæorum, in Esebon.....

Idem quæst. 45. 547. f. 27. Propterea dicent Ænigmatistæ : Venite in Esebon.....

VULGATA NOVA.

& filios Ammon : quia forti præsidio tenebantur termini Ammonitarum.

25. Tulit ergo Israël omnes civitates ejus, & habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet, & viculis ejus.

26. Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit contra regem Moab : & tulit omnem terram, quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.

27. Idcirco dicitur in proverbio : Venite in Hesebon, ædificetur, & construatur civitas Sehon :

VULGATA NOVA.

28. Ignis egressus est de Hesebon, flamma de oppido Sehon, & devoravit Ar Moabitarum, & habitatores excelsorum Arnon.

Judic. 11. 14. 3. Reg. 11. 7. 29. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos. Dedit filios ejus in fugam, & filias in captivitatem, regi Amorrhæorum Sehon.

30. Jugum ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon, lassi pervenerunt in Nophe, & usque Medaba

31. Habitavit itaque Israël in terra Amorrhæi.

32. Misitque Moyses qui explorarent Jazer : cujus ceperunt viculos, & possederunt habitatores.

33. Verteruntque se, & ascenderunt per viam Basan, & occurrit eis Og rex Basan cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai. Deut. 3. 3. & 29. 7.

34. Dixitque Dominus ad Moysen : Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum, & omnem populum, ac terram ejus : faciesque illi sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum habitatori Hesebon.

35. Percusserunt igitur & hunc cum filiis suis, universumque populum ejus usque ad internecionem, & possederunt terram illius.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 25. Ita quoque in Græco.

℣. 27. Gr. Αἰνιγματισαί. August. ibid. *Qui sint Ænigmatistæ, ideo non apparet, quia non sunt in consuetudine litteraturæ nostræ, neque in ipsis divinis Scripturis ferè alio loco reperitur hoc nomen : sed quia videntur quasi canticum dicere, quo cecinerunt bellum inter Amorrhæos & Moabitas gestum, in quo Seon rex Amorrhæorum Moabitas superavit, non incredibiliter putantur isti* Ænigmatistæ *sic tunc appellati, quos poetas nos appellamus, eò quòd poetarum sit consuetudo atque licentia miscere carminibus suis ænigmata fabularum, quibus aliquid significare intelligantur.*

CAPUT XXII.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 19. f. 1. Et discedentes filii Israël, castrametati sunt ad occidentem Moab, apud Jordanem, juxta Hiericho.

VULGATA NOVA.

1. Profectique castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho sita est.

VULGATA NOVA.

2. Videns autem Balac filius Sephor omnia quæ fecerat Israël Amorrhæo,

3. & quòd pertimuissent eum Moabitæ, & impetum ejus ferre non possent,

VERSIO ANTIQUA.

Idem ibid. 4..... Nunc linget congregatio hæc omnes, qui in circuitu nostro sunt, sicut lingit vitulus virentia ex campo.....

VULGATA NOVA.

4. dixit ad majores natu Madian : Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quomodo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.

VULGATA NOVA.

Deut. 23. 5. Jos. 24. 9. 5. Misit ergo nuncios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terræ filiorum Ammon, ut vocarent eum, & dicerent : Ecce egressus est populus ex Ægypto, qui operuit superficiem terræ, sedens contra me.

6. Veni igitur, & maledic populo huic, quia fortior me est : si quo modo possim percutere & ejicere eum de terra mea : novi enim quòd benedictus sit cui benedixeris, & maledictus in quem maledicta congesseris.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 47. in Num. t. 3. 548. c. d. 7..... & divinationes in manibus eorum.....

8..... venit Deus ad Balaam, & dixit ei :

VULGATA NOVA.

7. Perrexeruntque seniores Moab, & majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cùmque venissent ad Balaam, & narrassent ei omnia verba Balac :

8. ille respondit : Manete hîc nocte, & respondebo quidquid mihi dixerit Dominus. Ma-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græcè constanter, *ἀπάραντες*, *promoventes* ; uti *παρὰ τὸν*, loco *apud* ; & *κατὰ*, vulgò *contra*, *versus*, pro *juxta*.

℣. 4. August. q. 46. in Num. to. 3. 548. b. *Nunc ablinguet synagoga hæc omnes, qui in circuitu nostro sunt.* Gr. Νῦν ἐκλείξει, &c. absque seq. *sunt* ; deinde ὡσεὶ ἐκλείξαι ὁ μόσχος, &c. *sicut ablingeret vitulus*, &c. ut sup.

℣℣. 7..... 9. Eadem sunt in Græco. Huc etiam revocanda quæ ait Aug. quæst. 46. in Num. to. 3. 548. a. b. *Quod dicit Scriptura, posteaquam Israel vicit Amorrhæos, & possedit omnes civitates eorum, misisse legatos Balac regem Moabitarum ad conducendum Balaam, à quo malediceretur Israel, satis ostenditur non omnes Moabitas venisse in conditionem Seon regis Amorrhæorum, quando eos bello supera-*

VULGATA NOVA.

nentibus illis apud Balaam, venit Deus, & ait ad eum:

9. Quid sibi volunt homines isti apud te?

VERSIO ANTIQUA.

9. Quid homines hi penes te? *Aug. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

10. Respondit: Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me,

11. dicens: Ecce populus qui egressus est de Ægypto, operuit superficiem terræ: veni, & maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum.

VULGATA NOVA.

12. Dixitque Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo: quia benedictus est.

13. Qui manè consurgens dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

VERSIO ANTIQUA.

12..... Non ibis cum eis, neque maledices populum: est enim benedictus. *Idem quæst. 48. 548. f.*

13. Et exsurgens Balaam manè..... *Ibid. quæst. 47. 548. d.*

VULGATA NOVA.

14. Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum.

15. Rursum ille multò plures & nobiliores quàm ante miserat, misit.

15..... *Vide Not.*

16. Qui cùm venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me:

17. paratus sum honorare te, & quidquid volueris dabo tibi: veni, & maledic populo isti.

VULGATA NOVA.

Inf. 24. 13. 18. Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti & auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar.

19. Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, & scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, & ait ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge, & vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi præcepero, facias.

21. Surrexit Balaam manè, & stratâ asinâ suâ profectus est cum eis.

2. Pet. 2. 15. 22. Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinæ, & duos pueros habebat secum.

23. Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, & ibat per agrum. Quam cùm verberaret Balaam, & vellet ad semitam reducere,

24. stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineæ cingebantur.

25. Quem videns asina, junxit se parieti, & attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam:

26. & nihilominus angelus ad locum an-

VERSIO ANTIQUA.

18..... Si dederit mihi Balac plenam domum suam argento & auro, non potero prævaricare verbum Domini, facere illud pusillum, vel magnum in mente mea. *Aug. quæst. 48. 548. e. seq.*

19. Et nunc sustinete ibi & vos nocte hac, & sciam quid adjiciet Dominus loqui ad me.

20. Venit enim Deus ad Balaam nocte, & ait illi: Si vocare te venerunt homines, exsurgens sequere eos: sed verbum quodcunque locutus fuero ad te, hoc facies. *Item 549. a. seq.*

21. Et exsurgens Balaam manè, stravit asinam suam, & abiit cum principibus Moab.

22. Et iratus est animatione Deus, quia ibat ipse. Et insurrexit angelus Dei differre eum in via..... *Idem quæst. 49. 549. c. seq.*

23. Et cùm vidisset asina angelum Dei resistentem in via, & evaginatum gladium in manu ejus, & declinavit asina de via, & ibat in campum. Et percussit asinam in virga, ut corrigeret eam in via, *Idem quæst. 50. 549. g.*

24. & stetit angelus Dei in sulcis vinearum, maceria hinc, & maceria hinc. *Ibid. 550. a. seq.*

25. Et cùm vidisset asina angelum Dei, compressit se ad parietem, & compressit pedem Balaam ad parietem. Et adjecit adhuc cædere eam:

26. & apposuit angelus Dei, & adjiciens sub-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vit; siquidem remansit gens Moabitarum usque ad illud tempus, ubi regnaret Balac rex Moab.

℣℣. 12. 13. Ita de Græco ad verbum: vide sis August. ibid. & Ambros. epist. 50. ad Chromat. to. 2. p. 994. c. d.

℣. 15. Gr. Καὶ προσέθετο ἔτι Βαλὰκ ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους, καὶ ἐντιμοτέρους τούτων, ita exprimit Ambros. epist. 50. ad Chromat. to. 2. 994. c. *Cùm primò consuluisset (Balaam) utrùm ad illum vanitatis populum deberet pergere, & prohibitus esset, excusavit: postea missis legatis honoratioribus, promissis uberioribus, muneribus cumulatioribus illectus, qui renuntiare debuerat, iterum consulendum putavit.* Item Aug. ubi sup. *Ait Balaam, iterum ad se missis honoratioribus nunciis: Si dederit mihi Balac*, &c. ut infra ℣. 18.

℣. 18. Ita in Græco, excepto uno, τοῦ Θεοῦ, addito ad vocem *Domini;* item loco *prævaricare*, legitur παραβῆναι, ad verbum, *transgredi.*

℣. 19. Ita Græc. habet, nisi excipias verbum γνώσομαι, *cognoscam*, pro *sciam*, quod idem sonat.

℣. 20. Græcè, Καὶ ἦλθεν, *Et venit;* pro *Venit enim:* item pro *venerunt*, πάρεισι, Compl. sola παρῆσαν, additurque οὗτοι, ad *homines;* cætera quadrant bene.

℣. 21. Ita Græcè ad verbum.

℣. 22. In Gr. pro *ibat*, legitur ἐπορεύθη, *ivit;* in Mss. tamen Alex. & Oxon. ἐπορεύετο, ut sup. Item pro *differre*, exstat διαβαλεῖν, vel ut in Ms. Alex. ἐνδιαβάλλειν, absque seq. *in via.* In Ms. Oxon. sic: ἐν τῇ ὁδῷ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, in Ald. edit. ἐνδιαβάλλειν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, in Compl. ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν. Idem August. paulò sup. dixerat: *Et insurrexit angelus Dei, ut non permitteret eum in via;* at infra constanter legit: *differre eum in via.* Mox ita: *Quod Græcè positum est διαβαλεῖν, hoc & in consequentibus* (℣. 32.) *dicit ipse angelus:* Et ecce ego exii in dilationem tuam, *ubi Græcus habet διαβολήν. Ubi fortassis accusatio congruentiùs intelligitur, ut hic quod dictum est*, differre eum in via, *accusare accipiatur. Unde creditur etiam diabolus appellatus, tanquam accusator Latinè dicendus sit.* Gr. addit: Καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. *Et ipse ascenderat super asinam suam, & duo pueri ejus cum eo.*

℣. 23. Græc. addit αὐτοῦ, ad vocem *virga*, & pro *corrigeret*, hab. τοῦ εὐθῦναι αὐτήν, i. e. *ad dirigendam eam;* cætera ad verbum quadrant. Rursum August. Locut. 75. col. 362. a. legit: *Et percussit asinam in virga;* additque: *Non dixit* virgâ, *sed* in virga.

℣℣. 24. 25. Vix meliùs de Græco. Vide sis August. ibid.

℣. 26. Ita in Græco, præter seqq. ἀπελθὼν, *abiens*, loco *adjiciens*, & εἰς ὃν οὐκ ἦν, *in quem non erat*, pro *in*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. ſtitit in loco anguſto, in quo non fuit declinare dextram neque ſiniſtram.

27. Et cùm vidiſſet aſina angelum Dei, conſedit ſub Balaam: & iratus eſt Balaam, & percutiebat aſinam virgâ.

28. Et aperuit Deus os aſinæ, & ait ad Balaam: Quid feci tibi, quia percuſſiſti me tertiò hoc?

29. Et ait Balaam aſinæ: Quia illuſiſti mihi: & ſi haberem gladium in manu mea, jam transfixiſſem te.

VULGATA NOVA.

guſtum tranſiens, ubi nec ad dexteram nec ad ſiniſtram poterat deviare, obvius ſtetit.

27. Cùmque vidiſſet aſina ſtantem angelum, concidit ſub pedibus ſedentis: qui iratus, vehementiùs cædebat fuſte latera ejus.

28. Aperuitque Dominus os aſinæ, & locuta eſt: Quid feci tibi? cur percutis me? ecce jam tertiò?

29. Reſpondit Balaam: Quia commeruiſti, & illuſiſti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem!

VULGATA NOVA.

30. Dixit aſina: Nonne animal tuum ſum, cui ſemper ſedere conſueviſti uſque in præſentem diem? dic quid ſimile unquam fecerim tibi. At ille ait: Nunquam.

31. Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, & vidit angelum ſtantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. 549. e. 32.... Et ecce ego exii in dilationem tuam.....

VULGATA NOVA.

32. Cui angelus: Cur, inquit, tertiò verberas aſinam tuam? Ego veni ut adverſarer tibi, quia perverſa eſt via tua, mihique contraria:

VULGATA NOVA.

33. & niſi aſina declinaſſet de via, dans locum reſiſtenti, te occidiſſem, & illa viveret.

34. Dixit Balaam: Peccavi, neſciens quòd tu ſtares contra me: & nunc ſi diſplicet tibi ut vadam, revertar.

35. Ait angelus: Vade cum iſtis, & cave ne aliud quàm præcepero tibi, loquaris. Ivit igitur cum principibus.

36. Quod cùm audiſſet Balac, egreſſus eſt in occurſum ejus, in oppido Moabitarum, quod ſitum eſt in extremis finibus Arnon.

37. Dixitque ad Balaam: Miſi nuncios ut vocarem te, cur non ſtatim veniſti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?

38. Cui ille reſpondit: Ecce adſum: nunquid loqui potero aliud, niſi quod Deus poſuerit in ore meo?

39. Perrexerunt ergo ſimul, & venerunt in urbem, quæ in extremis regni ejus finibus erat.

40. Cùmque occidiſſet Balac boves & oves, miſit ad Balaam, & principes qui cum eo erant, munera.

41. Manè autem facto duxit eum ad excelſa Baal, & intuitus eſt extremam partem populi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quo non fuit. Ambroſ. epiſt. 50. col. 994. d. ſic narrat: *Cœpit ire* (Balaam), *occurrit ei angelus in anguſto, demonſtravit ſe aſinæ, non demonſtravit auguri; illi ſe revelavit, iſtum obtrivit; tamen ut aliquando & ipſe cognoſceret, aperuit oculos ejus; vidit, & adhuc tamen non credidit evidenti oraculo:* & ſup. col. 993. f. *Quomodo*, inquit, *Balaam prohibitum ſe oraculo Dei dicit, ut vadat ad maledicendum populo Iſraël; & ivit, & occurrit ei angelus Domini, qui eum prohibuerat pergere, ita ut obſiſteret aſinæ ejus, quæ vehebat eum; & nihilominus & ipſe dixit ei ut iret; ſed hoc diceret, quod ſibi infunderetur..... & qui vel oculis credere debuiſſet, involuta & ambigua reſpondit. Tunc indignatus Dominus, per angelum dixit: Vade, ſed quæcunque tibi inſpiravero, hæc dices:* &c.

℣℣. 27. 28. Hæc omnia reſpondent Græco.

℣. 29. Similiter in Græco, deleta voce *mea*, poſt *manu*; at in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. eſt ἐν τῇ χειρί μου.

℣. 32. Gr. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου. Vid. ſup. Not. ad ℣. 22.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. DIxitque Balaam ad Balac: Ædifica mihi hic ſeptem aras, & para totidem vitulos, ejuſdemque numeri arietes.

2. Cùmque feciſſet juxta ſermonem Balaam, impoſuerunt ſimul vitulum & arietem ſuper aram.

3. Dixitque Balaam ad Balac: Sta pauliſper juxta holocauſtum tuum, donec vadam, ſi fortè occurrat mihi Dominus, & quodcunque imperaverit, loquar tibi.

4. Cùmque abiiſſet velociter, occurit illi Deus. Locutuſque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi, & impoſui vitulum & arietem deſuper.

5. Dominus autem poſuit verbum in ore ejus, & ait: Revertere ad Balac, & hæc loquêris.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 51. in Num. t. 3. 550. d. 6..... & factus eſt Spiritus Dei ſuper illum.

VULGATA NOVA.

6. Reverſus invenit ſtantem Balac juxta holocauſtum ſuum, & omnes principes Moabitarum:

VULGATA NOVA.

7. aſſumptâque parabolâ ſuâ, dixit: De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis: Veni, inquit, & maledic Jacob: propera, & deteſtare Iſraël.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 50. t. 2. 994. f. 995. a. 8. Quid maledicam, cui non maledicit Do-

VULGATA NOVA.

8. Quomodo maledicam, cui non maledi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Gr. Καὶ ἐγενήθη..... ἐπ' αὐτῷ.

℣. 8. Gr. Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἀρᾶται Κύριος; Mſ. Alex.

VULGATA NOVA.

xit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur?

9. De summis silicibus videbo eum, & de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, & inter gentes non reputabitur.

10. Quis dinumerare possit pulverem Jacob, & nosse numerum stirpis Israël? Moriatur anima mea morte justorum, & fiant novissima mea horum similia.

11. Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: & tu è contrario benedicis eis.

12. Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus?

13. Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israël videas, & totum videre non possis, inde maledicito ei.

VERSIO ANTIQUA.

minus?..... *Ambr. ubi sup.*

9. A summis montibus conspiciam eum.....

10..... Moriatur anima mea in animis justorum, & fiat semen meum sicut semen istorum. *Ambr. de fide res. t. 2. 1145. c.*

11..... In maledictionem inimicorum meorum vocavi te: & ecce benedixisti benedictionem. *Aug. Locut. 76. t. 3. 362. b.*

12.... Quæcunque miserit Deus in os meum, hoc observabo loqui. *Ibid. Locut. 77.*

13..... Veni mecum adhuc in locum alium, de quo non videbis eum inde. *Ibid. Locut. 78.*

VULGATA NOVA.

14. Cùmque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, & impositis supra vitulo atque ariete,

15. dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam.

16. Cui cùm Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, & hæc loquêris ei.

17. Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, & principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus?

18. At ille assumptâ parabolâ suâ, ait: Sta Balac & ausculta, audi fili Sephor:

VULGATA NOVA.

19. Non est Deus quasi homo, ut mentiatur: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, & non faciet? locutus est, & non implebit?

20. Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo.

21. Non est idolum in Jacob, nec videtur simulacrum in Israël. Dominus Deus ejus cum eo est, & clangor victoriæ regis in illo.

Inf. 24. 8. 22. Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis.

23. Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israël. Temporibus suis dicetur Jacob & Israëli quid operatus sit Deus.

24. Ecce populus ut leæna consurget, & quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædam, & occisorum sanguinem bibat.

VERSIO ANTIQUA.

19. Non quasi homo, Deus suspenditur: neque quasi filius hominis, minas patitur..... *Cypr. l. 2. Testim. 294. b.*

21. Non erit labor in Jacob, neque videbitur labor in Israël: quoniam Dominus Deus ejus cum eo, & ipse præclarus princeps cum ipso. *Vigil. Taps. cont. Varim. 746. c.*

22. Deus ex Ægypto vocavit eum, gloria ejus sicut unicornis. *Hieron. in Mat. 2. t. 4. 9. e.*

23. Non est augurium in Jacob, neque divinatio in Israël..... *Idem in Ezech. 13. t. 3. 775. f.*

24. Ecce populus ut catulus leonis consurget, & ut leo exsultans...... *Idem in Eccles. t. 2. 774. b.*

VULGATA NOVA.

25. Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.

26. Et ille ait: Nonne dixi tibi, quòd quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?

27. Et ait Balac ad eum: Veni, & ducam te ad alium locum: si fortè placeat Deo ut inde maledicas eis.

28. Cùmque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem,

29. dixit ei Balaam: Ædifica mihi hic septem aras, & para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.

30. Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos & arietes per singulas aras.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cum editt. Ald. & Compl. *τί ἀράσομαι.* Auct. quæst. V. & N. T. quæst. 127. col. 138. g. *Quid maledicam, quem benedicit Deus?*

℣. 9. Græcè: *Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν*, i. e. *à vertice montium*, &c.

℣. 10. *Sicut semen istorum.* Ita fert edit. Rom. Ambros. cum Mss. pluribus; vet. autem edit. cum Mss. aliis, *sicut semen justorum*; sed in Luc. 9. col. 1420. legit Ambros. ut sup. *Moriatur anima mea in animis justorum, & fiat..... ut semen eorum*: item l. de bon. mort. c. 4. col. 396. e. & l. de exhort. virg. col. 279. d. *Moriatur anima mea in animis justorum*; at in Ps. 1. col. 760. d. *Moriatur anima mea, ut anima justorum*, seu cum quibusd; Mss. & vet. edit. *in anima justorum*; epist. verò 50. col. 995. b. *Moriatur anima mea in animis eorum.* Hieron. in Ezech. 18. to. 3. 819. *Moriatur anima mea in animabus justorum.* Gr. *Ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων·* edit. Ald. *αὐτῶν*, Compl. *τούτου.* Interpres Origenis sæpe repetit *justorum*, si Nobilio fides.

℣℣. 11. 12. 13. Totidem verba leguntur Græcè.

℣. 19. Similiter habet Lactant. l. 4. Institut. c. 18. p. 581. præter unum *Dominus*, loco *Deus*: nec dissimilia in Græco, ubi pro *suspenditur*, & *minas patitur*, est *διαρτηθῆναι..... ἀπειληθῆναι·* Schol. *διαρτηθῆναι*, *hoc est, commoveri & fluctuare; nam quæ suspenduntur, commoventur & fluctuant.* Apud Ambros. l. 1. de fide, to. 2. 459. b. *Quia non sicut homo, ita & Deus.* Vide Nobil. in hunc loc. & Judith 8. ℣. 15.

℣. 21. Ita de Græco, præter vocem *quoniam*, quæ deest, & hæc ult. *& ipse præclarus princeps cum ipso*; pro quibus *τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ*, *præclara principum in eo.* Ambr. epist. 85. 1106. c. sic habet: *Non est labor Jacob, nec dolor videbitur in Israël*; & ep. 50. 995. d. *Non est labor in Jacob, neque dolor.* Gr. *μόχθος..... οὐδὲ..... πόνος.*

℣. 22. Græcè, *Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. Deus qui eduxit eum ex Ægypto, sicut gloria unicornis ei.*

℣. 23. Gr. *Οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν*, &c. ut in Lat.

℣. 24. Optimè è Græco, excepto ultimo, *exsultans*, pro quo *γαυριαθήσεται*, *gloriabitur.* Cypr. l. 1. Testim. 281. c. sic hab. *Ecce populus quasi populus leoninus exsurget.*

CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

1. CUmque vidiſſet Balaam quòd placeret Domino ut benediceret Iſraëli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut augurium quæreret: ſed dirigens contra deſertum vultum ſuum,

2. & elevans oculos, vidit Iſraël in tentoriis commorantem per tribus ſuas: & irruente in ſe Spiritu Dei,

3. aſſumptâ parabolâ ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus eſt oculus:

4. dixit auditor ſermonum Dei, qui viſionem Omnipotentis intuitus eſt, qui cadit, & ſic aperiuntur oculi ejus:

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. manſ. ap. Ambr. 20. a. 5. Quàm pulchræ tuæ domus Jacob, tabernacula tua Iſraël!

Ambr. ep. 50. 995. e. 6. tanquam valles obumbrantes, tanquam horti ſuper fluvium, & velut tabernacula quæ fixit Dominus, & ſicut cedrus ſuper aquas.

Cypr. Teſtim. l. 2. 288. c. 7. Procedet homo de ſemine ejus, & dominabitur multarum gentium. Et exaltabitur tanquam Gog regnum ipſius, & augebitur regnum ejus.

8. Et Deus eduxit eum ex Ægypto, quaſi claritas unicornis ei. Et edet gentes inimicorum ſuorum, & craſſitudines illorum emedullabit, & baliſtis ſuis configet inimicum.

9. Recubans requievit quaſi leo, & quaſi catulus leonis: quis ſuſcitabit eum? Qui benedicunt te, benedicti ſunt: & qui maledicunt te, maledicti ſunt.

VULGATA NOVA.

5. Quàm pulchra tabernacula tua Jacob, & tentoria tua Iſraël!

6. ut valles nemoroſæ, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quaſi cedri prope aquas.

7. Fluet aqua de ſitula ejus, & ſemen illius erit in aquas multas. Tolletur propter Agag, rex ejus, & auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo ſimilis eſt rhinocerotis. Devorabunt gentes hoſtes illius, oſſaque eorum confringent, & perforabunt ſagittis. Sup. 23. 22.

9. Accubans dormivit ut leo, & quaſi leæna, quam ſuſcitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit & ipſe benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

VULGATA NOVA.

10. Iratuſque Balac contra Balaam, comploſis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus è contrario tertiò benedixiſti:

11. revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnificè honorare te, ſed Dominus privavit te honore diſpoſito.

12. Reſpondit Balaam ad Balac: Nonne nunciis tuis, quos miſiſti ad me, dixi:

Sup. 22. 18. 13. Si dederit mihi Balac plenam domum ſuam argenti & auri, non potero præterire ſermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid, vel mali proferam ex corde meo: ſed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar?

14. Veruntamen pergens ad populum meum, dabo conſilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore.

15. Sumptâ igitur parabolâ, rurſum ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus eſt oculus:

16. dixit auditor ſermonum Dei, qui novit doctrinam Altiſſimi, & viſiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. antiquus, cujus nomen excid. 17..... ORIETUR STELLA ex Jacob, & exſurget homo de Iſraël: & confringet duces Moab, & prædabitur omnes filios Seth.

Hieron. ep. ad Fab. t. 2. 604. b. 18. Et erit Edom hæreditas ejus.

VULGATA NOVA.

17. Videbo eum, ſed non modò: intuebor illum, ſed non prope. ORIETUR STELLA ex Jacob, & conſurget virga de Iſraël: & percutiet duces Moab, vaſtabitque omnes filios Seth. Matt. 2. 2.

18. Et erit Idumæa poſſeſſio ejus: hæreditas Seir cedet inimicis ſuis: Iſraël verò fortiter aget.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Gr. Ὡς καλοὶ οἱ οἶκοι, &c. ut in Lat. Apud Ambroſ. ep. 50. to. 2. 995. d. e. ſic: *Quàm ſpecioſa habitacula tua (ô Hebræorum militia) tabernacula tua ſicut*, &c.

℣. 6. Græcè, loco *valles*, legitur νάπαι, mel. *ſaltus*; item poſt *obumbrantes*, additur καὶ, cætera concordant. Ambroſ. epiſt. 50. to. 2. 995. d. e. legit: *Sicut nemora obumbrantia, ſicut paradiſus ſuper fluvium, & ſicut cedrus ſuper aquas.* Gr. καὶ ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα, *& ſicut cedri juxta aquas.*

℣. 7. Nonnulla variant Græcè, nempe ſeqq. ἐξελεύσεται, *egredietur*, loco *procedet*; item loco *tanquam Gog regnum ipſius*, ſimpliciter ἢ Γὼγ βασιλεία: at Mſ. Alex. cum Ald. edit. & Compl. addit αὐτοῦ. Hieron. in Ezech. 38. to. 3. 968. f. bene ex LXX. *Egredietur homo de ſemine ejus, & dominabitur gentium plurimarum; & elevabitur Gog regnum ejus, & creſcet regnum illius*: tum addit: *Cæterùm juxta Hebr. ita ſcriptum reperi: Tolletur propterea Agag rex ejus, & auferetur regnum illius.* In Mſ. Oxon. deeſt, καὶ αὐξηθήσεται βασιλεία, ſicut in edit. Ald. βασιλεία αὐτοῦ.

℣. 8. Leviter tantùm differunt hæc à Græco, nempe primo loco deeſt &, deinde pro *eduxit*, legitur ὡδήγησε, *deduxit*, & δόξα, *gloria*, loco *claritas*, abſque &, poſt *ei*; demum pro *baliſtis..... configet*, ſic βολίσι..... κατατοξεύσει, *jaculis.... ſagittabit.*

℣. 9. Vix meliùs de Græco. Ambr. epiſt. 50. 995. e. *Qui benedicent eum, benedicentur: & qui maledixerint ei, maledicti erunt.* Auct. verò l. de XLII. manſ. col. 20. a. *Benedicentes te, benedicti ſint; & maledicentes te, maledicti ſint.* Gr. Οἱ εὐλογοῦντές σε, εὐλόγηνται· καὶ οἱ καταρώμενοί σε, κεκατήρανται.

℣. 17. Ver. Iren. Interpr. l. 3. c. 9. p. 184. b. *Orietur ſtella ex Jacob, & ſurget dux in Iſraël.* Cypr. l. 2. Teſtim. p. 288. c. & Ambroſ. in Luc. 2. col. 1297. a. c. d. *Orietur ſtella ex Jacob, & exſurget homo ex Iſrael.* Concinunt Lactant. l. 4. Inſtitut. c. 13. p. 576. Auct. l. de XLII. manſ. col. 20. a. & Maxim. Taurin. col. 10. d. Item Auct. op. imp. in Matth. 28. d. & Leo M. ſer. 33. col. 92. a. qui addunt: *Et dominabitur gentium*, vel *omnium gentium.* Hieron. epiſt. ad Fabiol. to. 2. col. 604. b. *Orietur ſtella ex Jacob, & conſurget homo de Iſraël: & percutiet principes Moab, & vaſtabit cunctos filios Seth.* Vigil. Tapſ. l. cont. Varimad. p. 745. b. *Orietur ſtella ex Jacob, & aſcendet virga ex Iſraël: & percutiet omnia regna terræ.* Auct. l. de promiſſ. part. 2. c. 12. col. 136. d. 173. c. *Orietur ſtella ex Jacob, & exſurget homo ex Iſrael: & confringet omnia regna terræ.* Gr. Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακὼβ, ἀναστήσεται (Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. καὶ ἀναστήσεται) ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ· καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωὰβ, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σήθ.

℣. 18. In Græco deeſt *ejus.*

VULGATA NOVA.

19. De Jacob erit qui dominetur, & perdat reliquias civitatis.

20. Cùmque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur.

VERSIO ANTIQUA.

20..... Initium nationum Amalec, & semen ejus peribit. *Ambr. Hex. 1. 8. a.*

VULGATA NOVA.

21. Vidit quoque Cinæum: & assumptâ parabolâ, ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum,

22. & fueris electus de stirpe Cin, quandiu poteris permanere? Assur enim capiet te.

23. Assumptâque parabolâ iterum locutus est: Heu, quis victurus est, quando ista faciet Deus?

24. Venient in trieribus de Italia, superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos, & ad extremum etiam ipsi peribunt. *Dan. 11. 30.*

VULGATA NOVA.

25. Surrexitque Balaam, & reversus est in locum suum: Balac quoque viâ, qua venerat, rediit.

VERSIO ANTIQUA.

25. Et surgens Balaam, abiit reversus in locum suum: & Balac abiit ad semetipsum. *Aug. quæst. 61. in Num. t. 3. 554. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Ita in Græco, excepto uno αὐτῶν, *eorum*, loco *ejus*; at in Ms. Oxon. ac edit. Compl. τὸ σπέρμα αὐτοῦ.

℣. 25. Sic est in Græco ad verbum.

CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

Jos. 3. 1. 1. Morabatur autem eo tempore Israël in Settim, & fornicatus est populus cum filiabus Moab,

2. quæ vocaverunt eos ad sacrificia sua. At illi comederunt & adoraverunt deos earum.

3. Initiatusque est Israël Beelphegor: & iratus Dominus, *Jos. 22. 17. Ps. 105. 28. Apoc. 2. 14.*

VULGATA NOVA.

Deut. 4. 3. 4. ait ad Moysen: Tolle cunctos principes populi, & suspende eos contra solem in patibulis: ut avertatur furor meus ab Israël.

VERSIO ANTIQUA.

4. & dixit Dominus ad Moysen: Accipe duces populi, & ostenta eos Domino contra solem: & auferetur ira animationis Domini ab Israël. *Aug. quæst. 52. in Num. t. 3. 550. f. g.*

VULGATA NOVA.

Exod. 32. 27. 5. Dixitque Moyses ad judices Israël: Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.

6. Et ecce unus de filiis Israël intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse, & omni turba filiorum Israël, qui flebant ante fores tabernaculi.

7. Quod cùm vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, & arrepto pugione, *Ps. 105. 30. 1. Mac. 2. 26. 1. Cor. 10. 8.*

VULGATA NOVA.

8. ingressus est post virum Israëlitem in lupanar, & perfodit ambos simul, virum scilicet & mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga à filiis Israël:

9. & occisi sunt viginti quatuor millia hominum.

10. Dixitque Dominus ad Moysen:

11. Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam à filiis Israël: quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israël in zelo meo:

VERSIO ANTIQUA.

8..... Et cessavit plaga à filiis Israël: *Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. 20. b.*

10. Et locutus est Dominus ad Mosen, dicens: *Lucif. Cal. de non parc. in De. del. 227. b.*

11. Phinees filius Eleazar filii Aaron sacerdotis sedavit furorem meum à filiis Israël: in eo quòd æmulatus est zelum meum in illis, & non consummavi filios Israël in zelo meo: *Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1197. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Similiter in Græco, nisi quòd loco *duces*, habetur πάντας τοὺς ἀρχηγούς, *omnes duces*, vel *principes*; in Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. deest πάντας: exinde loco *auferetur ira animationis*, sic, ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ, & apud August. infra, col. 551. b. *Avertetur ira animationis*, &c. Ita quoque habet locut. 79. de Num. col. 362. b. sicut alia quæ supra ad verbum. Ad hæc autem, *Ostenta eos Domino contra solem*, addit sup. in Quæst. *Id est, palam, in conspicuo lucis hujus; nam Græcus ait, παραδειγμάτισον, quod dici posset exempla; quia παράδειγμα, exemplum dicitur; nam præter LXX. Interpretes, Aquila perhibetur dixisse* confige, *vel potiùs* sursum confige, *quod est ἀνάπηξον; Symmachus autem verbo evidentiore* suspende. At ipse l. 1. cont. advers. Leg. to. 8. 562. d. legit: *Accipe omnes duces populi, & victima illos Domino contra solem*, hoc est, *in manifesto, per diem.*

℣. 8. Ita in Græco. Eadem quoque memorat August. quæst. 52. in Num. to. 3. 551. a. dicens: *Ex eo quòd Phinees filius Eleazar transfixit adulteros, placatum fuisse Dominum, Scriptura testatur, plagamque cessasse.*

℣. 10. Itidem Græcè.

℣. 11. Vix meliùs de Græco, nisi quòd pro *consummavi*, est ἐξανήλωσα, ab ἐξαναλίσκω, *consumo*; loco verò *in eo quod æmulatus est zelum meum in illis*, sic, ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, quæ Nobilius sic reddit: *dum ego zelarem zelum in eos*; sed malè, ni fallor: Lucif. enim Cal. l. de non parc. in De. delinq. col. 227. h. sic habet: *Phinees filius Eleazar, filii Aaron sacerdotis, compescuit iram meam à filiis Israel: in eo quòd zelatus est zelo in eis, ut non occiderem filios Israel in zelo meo.* Hilar. in Ps. 118. 349. d. *Phinees..... sedavit furorem meum à filiis Israël: in eo quòd requievit ab animatione anima mea, quia zelavit zelum meum*: sed hæc aliter ap. Bad. Er. Lips. & in Mss. Vat. Reg. Albin. puta, *Phinees filius Eleazar, filii Aaron, requiescere fecit animationem animæ meæ: quia zelavit zelum meum.* Hieron. in Malach. 2. to. 3. 1817. b. *Phinees filius Eleazar, filii Aaron sacerdotis, requiescere fecit furorem meum à filiis Israël: quoniam æmulatus est ze-*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 12. ficut dixi : Ecce ego do ei teftamentum pacis,

13. & erit illi & femini ejus poft eum teftamentum facerdotii æternum, propter quod æmulatus eft Deum fuum, & non exoravit pro filiis Ifraël.

Aug. Locut. 80. *t.* 3. 362. *c.* 15..... domûs familiæ eft Madian.

VULGATA NOVA.

12. idcirco loquere ad eum : Ecce do ei pacem fœderis mei, *Eccli.* 45. 30.

13. & erit tam ipfi quàm femini ejus pactum facerdotii fempiternum, quia zelatus eft pro Deo fuo, & expiavit fcelus filiorum Ifraël. *1. Mac.* 2. 54.

14. Erat autem nomen viri Ifraëlitæ, qui occifus eft cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione & tribu Simeonis.

15. Porro mulier Madianitis, quæ pariter interfecta eft, vocabatur Cozbi, filia Sur principis nobiliffimi Madianitarum.

VULGATA NOVA.

16. Locutufque eft Dominus ad Moyfen, dicens :

Inf. 31. 2. 17. Hoftes vos fentiant Madianitæ, & percutite eos :

18. quia & ipfi hoftiliter egerunt contra vos, & decepêre infidiis per idolum Phogor, & Cozbi filiam ducis Madian fororem fuam, quæ percuffa eft in die plagæ pro facrilegio Phogor.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

lum meum contra eos, & non perdidi filios Ifraël in zelo meo. Optat. l. 3. cont. Donat. 59. c. *Phinees mitigavit iram meam.* Græcè, κατέπαυσε τὸν θυμόν μȣ.

℣. 12. Sic eft in Græco, ubi ȣ̈τως εἶπον, pro *ficut dixi*, Nobil. vertit, *fic dicito.* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. 227. h. addit : *Et ecce dabo ei teftamentum meum, teftamentum pacis.* Hieron. in Malach. 2. to. 3. 1817. b. *Sic dicens : Ecce ego dabo ei teftamentum pacis.* Vigil. Tapf. cont. Varimad. 747. d. *Hæc dicit Dominus qui fecit Ifrael : Ecce ego do illis teftamentum pacis.* In Hex. Orig. ex cod. Colb. 3084. hæc verba διαθήκην εἰρήνης μȣ, notantur afterifco.

℣. 13. Eadem leguntur Græcè, nifi excipias ultima, *propter quod æmulatus eft Deum fuum, & non exoravit*, pro quibus fic : ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ Θεῷ ἀυτȣ̃, ϗ ἐξιλάσατο, i. e. *pro eo quòd zelavit Deo fuo, & depropitiavit*, feu *exoravit* : nullibi autem habetur negatio ante *exoravit* : » Et » verò Romana Ambrofii editio illam delet; in quo ei tex- » tus Hebr. Syr. & omnes verfiones Scripturæ patrocinantur. » Cùm tamen in Mfs. & antiquis editionibus legatur, *& non* » *exoravit*, vel ut in quibufdam Mfs. *& non deprecatus eft* ; fatis probabile fit pro ϗ ἐξιλάσατο, fcriptum in cod. Am- « brof. fuiffe, ϗ ȣ̓κ ἱλάσατο. Ita obfervant BB. noftri not. « b. in hunc loc. Ambrofio etiam hîc obfiftit Lucif. Cal. l. de non parc. in De. delinq. 227. h. ubi fic : *Ei & femini ejus cum ipfo in teftamentum facerdotii æternum, quoniam zelatus eft Deo fuo, & exoravit pro filiis Ifraël.* Item Hieron. in Malach. 2. to. 3. 1817. b. *Et erit ipfi & femini ejus poft eum teftamentum facerdotii fempiterni, pro eo quòd zelatus eft Deo fuo, & exoravit pro filiis Ifraël.* Rectè *fempiterni*, è Mf. Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. in quibus αἰωνίας, per relat. ad ἱερατείας, fecus in Vatic. ubi διαθήκη..... αἰωνία. Vigil. Tapf. cont. Varimad. 747. d. *Et erit cum eo, & cum femine ejus poft ipfum*, non *cum ipfo*, ut apud Lucif. fup. nam in Græco conftanter, μετ' ἀυτὸν, non μετ' ἀυτȣ̃.

℣. 15. Gr. τῶν Μαδιάμ, edit. Ald. τῷ. Obfervat Auguft. ibid. *De muliere hoc* dictum effe, *quæ cum adultero Ifraelita percuffa eft : quibus verbis, quantùm puto*, inquit, *intelligi voluit nobilem fuiffe, ut diceret eam* domûs familiæ, &c. Gr. οἴκȣ πατριᾶς.

CAPUT XXVI.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 81. *t.* 3. 362. *d.* 1..... & locutus eft Dominus ad Moyfen, & ad Eleazar facerdotem, dicens :

2. Accipe principium totius fynagogæ filiorum Ifraël à viginti annis & fupra.....

VULGATA NOVA.

1. POftquam noxiorum fanguis effufus eft, dixit Dominus ad Moyfen & Eleazarum filium Aaron facerdotem :

2. Numerate omnem fummam filiorum Ifraël à viginti annis & fupra, per domos & cognationes fuas, cunctos qui poffunt ad bella procedere. *Sup.* 1. 2. 3.

VULGATA NOVA.

3. Locuti funt itaque Moyfes & Eleazar facerdos in campeftribus Moab fuper Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant

4. à viginti annis & fupra, ficut Dominus imperaverat, quorum ifte eft numerus :

Gen. 46. 9. *Exod.* 6. 14. *1. Par.* 5. 3. 5. Ruben primogenitus Ifraël : hujus filius, Henoch, à quo familia Henochitarum : & Phallu, à quo familia Phalluitarum :

6. & Hefron, à quo familia Hefronitarum : & Charmi, à quo familia Charmitarum :

7. hæ funt familiæ de ftirpe Ruben : quarum numerus inventus eft, quadraginta tria millia & feptingenti triginta.

8. Filius Phallu, Eliab :

Sup. 16. 1. 2. 9. hujus filii, Namuel & Dathan & Abiron : ifti funt Dathan & Abiron principes populi, qui furrexerunt contra Moyfen & Aaron in feditione Core, quando adversùs Dominum rebellaverunt :

10. & aperiens terra os fuum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combuffit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum eft grande miraculum,

11. ut, Core pereunte, filii illius non perirent.

12. Filii Simeon per cognationes fuas : Namuel, ab hoc familia Namuelitarum : Jamin, ab hoc familia Jaminitarum : Jachin, ab hoc familia Jachinitarum :

13. Zare, ab hoc familia Zareitarum : Saul, ab hoc familia Saulitarum :

14. hæ funt familiæ de ftirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit, viginti duo millia ducenti.

15. Filii Gad per cognationes fuas : Sephon, ab hoc familia Sephonitarum : Aggi, ab hoc familia Aggitarum : Suni, ab hoc familia Sunitarum :

16. Ozni, ab hoc familia Oznitarum : Her, ab hoc familia Heritarum :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Vat. non reperit *ad*, ante *Eleazar* ; habent autem Alex. & Oxon. cum edit. Compl. cætera fimilia.

℣. 2. Similiter in Gr. Obfervat Aug. hîc appellari *principium, robur fcilicet ætatis in populo.*

VULGATA NOVA.

17. Arod, ab hoc familia Aroditarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum:

18. istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis numerus fuit, quadraginta millia quingenti.

Gen. 38. 3. 4. 19. Filii Juda, Her & Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan.

20. Fueruntque filii Juda per cognationes suas: Sela, à quo familia Selaitarum: Phares, à quo familia Pharesitarum: Zare, à quo familia Zareitarum.

21. Porro filii Phares: Hesron, à quo familia Hesronitarum: & Hamul, à quo familia Hamulitarum.

22. Istæ sunt familiæ Juda, quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex millia quingenti.

23. Filii Issachar per cognationes suas: Thola, à quo familia Tholaïtarum: Phua, à quo familia Phuaitarum:

24. Jasub, à quo familia Jasubitarum: Semran, à quo familia Semranitarum:

25. hæ sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit, sexaginta quatuor millia trecenti.

26. Filii Zabulon per cognationes suas: Sared, à quo familia Sareditarum: Elon, à quo familia Elonitarum: Jalel, à quo familia Jalelitarum:

27. hæ sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit, sexaginta millia quingenti.

28. Filii Joseph per cognationes suas, Manasse & Ephraim.

29. De Manasse ortus est Machir, à quo familia

Jos. 17. 1. Machiritarum. Machir genuit Galaad, à quo familia Galaaditarum.

30. Galaad habuit filios: Jezer, à quo familia Jezeritarum: & Helec, à quo familia Helecitarum:

31. & Asriel, à quo familia Asrielitarum: & Sechem, à quo familia Sechemitarum:

32. & Semida, à quo familia Semidaitarum: &

Inf. 27. 1. Hepher, à quo familia Hepheritarum.

33. Fuit autem Hepher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantùm filias, quarum ista sunt no-

Inf. 27. 1. mina: Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Thersa:

34. hæ sunt familiæ Manasse, & numerus earum, quinquaginta duo millia septingenti.

35. Filii autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi: Suthala, à quo familia Suthalaitarum: Becher, à quo familia Becheritarum: Thehen, à quo familia Thehenitarum:

36. porro filius Suthala fuit Heran, à quo familia Heranitarum:

37. hæ sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta duo millia quingenti.

38. Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis: Bela, à quo familia Belaitarum: Asbel, à quo familia Asbelitarum: Ahiram, à quo familia Ahiramitarum:

39. Supham, à quo familia Suphamitarum: Hupham, à quo familia Huphamitarum.

40. Filii Bela: Hered, & Noeman. De Hered, familia Hereditarum: de Noeman, familia Noemanitarum:

41. hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit, quadraginta quinque millia sexcenti.

42. Filii Dan per cognationes suas: Suham, à quo familia Suhamitarum: hæ sunt cognationes Dan per familias suas:

43. omnes fuere Suamitæ, quorum numerus erat, sexaginta quatuor millia quadringenti.

44. Filii Aser per cognationes suas: Jemna, à quo familia Jemnaitarum: Jessui, à quo familia Jessuitarum: Brie, à quo familia Brieitarum.

45. Filii Brie: Heber, à quo familia Heberitarum: & Melchiel, à quo familia Melchielitarum.

46. Nomen autem filiæ Aser, fuit Sara:

47. hæ cognationes filiorum Aser, & numerus eorum, quinquaginta tria millia quadringenti.

48. Filii Nephthali per cognationes suas: Jesiel, à quo familia Jesielitarum: Guni, à quo familia Gunitarum:

49. Jeser, à quo familia Jeseritarum: Sellem, à quo familia Sellemitarum:

50. hæ sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas: quorum numerus, quadraginta quinque millia quadringenti.

51. Ista est summa filiorum Israël, qui recensiti sunt, sexcenta millia, & mille septingenti triginta.

52. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

53. Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas.

54. Pluribus majorem partem dabis, & paucioribus minorem: singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:

55. ita duntaxat ut sors terram tribubus dividat & familiis.

56. Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.

57. Hic quoque est numerus filiorum Levi per Exod. 6. 16.
familias suas: Gerson, à quo familia Gersonitarum: Caath, à quo familia Caathitarum: Merari, à quo familia Meraritarum:

58. hæ sunt familiæ Levi: familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Musi, familia Core. At verò Caath genuit Amram:

59. qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei in Ægypto: hæc genuit Amram viro suo filios, Aaron & Moysen, & Mariam sororem eorum.

60. De Aaron orti sunt Nadab & Abiu, & Eleazar & Ithamar:

61. quorum Nadab & Abiu mortui sunt, cùm Lev. 10. 1.
obtulissent ignem alienum coram Domino. Sup. 3. 4.

62. Fueruntque omnes qui numerari sunt, viginti 1. Par. 24. 2.
tria millia generis masculini, ab uno mense & supra: quia non sunt recensiti inter filios Israël, nec eis cum cæteris data possessio est.

63. Hic est numerus filiorum Israël, qui descripti sunt à Moyse & Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho:

64. inter quos, nullus fuit eorum qui ante nume- 1. Cor. 10. 5.
rati sunt à Moyse & Aaron in deserto Sinai.

65. Prædixerat enim Dominus, quòd omnes mo- Sup. 14. 23. 24.
rerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jephone, & Josue filius Nun.

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

Sup. 26. 32. 33. Inf. 36. 1. Jos. 17. 1. 1. Accesserunt autem filiæ Salphaad, filii Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina, Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Thersa.

1..... 6. *Vide Not.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỳ. 1..... 6. Hæc memorat Ambrof. epist. 76. ad Iren. to. 2. 1086. e. dicens: *Hanc sortem filiæ Salphaa petebant hæreditatis paternæ, & earum petitio divino judicio probata est.*

Vulgata nova.

2. Steteruntque coram Moyse & Eleazaro sacerdote, & cunctis principibus populi, ad ostium tabernaculi fœderis, atque dixerunt :

3. Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in
Sup. 16. 1. seditione, quæ concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est : hic non habuit mares filios. Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium ? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri.

4. Retulitque Moyses causam earum ad judicium Domini.

5. Qui dixit ad eum :

6. Justam rem postulant filiæ Salphaad : da eis possessionem inter cognatos patris sui, & ei in hæreditatem succedant.

7. Ad filios autem Israël loquêris hæc :

8. Homo cùm mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit hæreditas :

9. si filiam non habuerit, habebit successores fratres suos :

10. quòd si & fratres non fuerint, dabitis hæreditatem fratribus patris ejus :

11. sin autem nec patruos habuerit, dabitur hæreditas his qui ei proximi sunt : eritque hoc filiis Israël sanctum lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.

12. Dixit quoque Dominus ad Moysen : Ascende *Deut.*
in montem istum Abarim, & contemplare inde ter- *32. 49.*
ram, quam daturus sum filiis Israël :

13. cùmque videris eam, ibis & tu ad populum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron : 13..... 14. *Vide Not.*

14. quia offendistis me in deserto Sin in contra- *Sup. 20.*
dictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis *12.*
coram ea super aquas : hæ sunt aquæ contradictionis *Deut.*
in Cades deserti Sin. *32. 51.*

15. Cui respondit Moyses :

16. Provideat Dominus Deus spirituum omnis carnis, hominem, qui sit super multitudinem hanc :

17. & possit exire & intrare ante eos, & educere eos vel introducere : ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 54. & 55. in Num. t. 3. 551. g. 552. a. 18. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Accipe ad teipsum Jesum filium Nave, hominem qui habet spiritum in se ipso, & impones manus tuas super eum.

19. Et statues eum in conspectu Eleazari sacerdotis, & mandabis ei in conspectu omnis synagogæ :

Idem Locut. 82. t. 3. 362. d. 20..... & dabis de gloria tua super eum, ut exaudiant eum filii Israël.

21...... In ore ejus exibunt... in ore ejus introibunt.....

Ibid. Locut. 83. 22. Et fecit Moyses secundùm quæ præcepit illi Dominus. Et assumens Jesum, statuit eum ante Eleazarum sacerdotem.....

Ibid. Locut. 84. 23..... & commendavit eum secundùm quæ præcepit Dominus Moysi.

Vulgata nova.

18. Dixitque Dominus ad eum : Tolle Josue *Deut. 31.*
filium Nun, virum in quo est spiritus, & pone *21.*
manum tuam super eum.

19. Qui stabit coram Eleazaro sacerdote & omni multitudine :

20. & dabis ei præcepta cunctis videntibus ; & partem gloriæ tuæ, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israël.

21. Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulet Dominum. Ad verbum ejus egredietur & ingredietur ipse, & omnes filii Israël cum eo, & cætera multitudo.

22. Fecit Moyses ut præceperat Dominus. Cùmque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote & omni frequentia populi.

23. Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quæ mandaverat Dominus.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣℣. 13. 14. His alludit Aug. quæst. 53. in Num. to. 3. 551. d. dicens : *Eam causam mortis Moysi dicit Dominus, quam etiam fratris ejus : ambobus enim etiam hoc ante prædixerat, quòd ideo non intrarent cum populo Dei in terram promissionis, quia non eum sanctificaverunt coram populo ad aquam contradictionis.*

℣℣. 18. 19. Eadem exstant Græcè, verbum pro verbo.

℣. 20. Itidem Græcè. Aug. quæst. 55. in Num. col. 552. a. *Quid est quod cùm Deus præciperet Moysi de Jesu Nave, ait inter cætera :* Et dabis de gloria tua super eum : *nam Græca locutione*, τῆς δόξης *habet, quod tantumdem valet ac si diceret*, de gloria, *id est*, ἀπὸ τῆς δόξης. *Latini autem nonnulli interpretati sunt*, dabis gloriam tuam, *non* de gloria tua : *sed sive illud esset, ut* gloriam tuam *diceret, non ideo eam non habiturus erat Moyses ; nec quia dixit*, de gloria, *ideo minutum est quod habebat.*

℣. 21. Itidem in Græco. *In ore ejus*, &c. *id est*, *cùm jusserit*, inquir Aug. ibid.

℣. 22. Ita in Græco, nisi quòd legitur καθὰ ἐνετείλατο ; *sicut mandavit*, loco *secundùm quæ præcepit.*

℣. 23. Gr. συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ, &c. *constituit eum sicut*, &c. loco, *commendavit eum secundùm quæ*, &c.

CAPUT XXVIII.

Vulgata nova.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen :

2. Præcipe filiis Israël, & dices ad eos : Oblationem meam & panes, & incensum odoris suavissimi offerte per tempora sua.

Exod. 29. 38. 3. Hæc sunt sacrificia quæ offerre debetis : Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum :

4. unum offeretis manè, & alterum ad vesperum :

5. decimam partem ephi similæ, quæ conspersa sit oleo purissimo, & habeat quartam partem hin :

6. holocaustum juge est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini :

7. & libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuario Domini.

8. Alterumque agnum similiter offeretis ad vesperam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, & libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.

9. Die autem sabbati offeretis duos agnos anni- *Matth.*
culos immaculatos, & duas decimas similæ oleo cons- *12. 5.*
persæ in sacrificio, & liba

10. quæ rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.

11. In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos,

12. & tres decimas similæ oleo conspersæ in sa-

VULGATA NOVA.

crificio per singulos vitulos : & duas decimas similæ oleo conspersæ per singulos arietes :

VULGATA NOVA.

13. & decimam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per agnos singulos : holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino.

VERSIO ANTIQUA.

13. decimam decimam similaginis consparsam in oleo agno uni..... *Aug. Locut. 85. 362. e.*

VULGATA NOVA.

14. Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt : media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum : hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.

15. Hircus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.

VULGATA NOVA.

Exod. 12. 18. 16. Mense autem primo, quartadecima die mensis, phase Domini erit,

Levit. 23. 5. 17. & quintadecima die solemnitas : septem diebus vescentur azymis.

VERSIO ANTIQUA.

16. Et in mense primo, quartadecima mensis hujus, dies festus..... *Ibid. Locut. 86.*

17..... septem dies azyma edetis.

VULGATA NOVA.

18. Quarum dies prima venerabilis & sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.

19. Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :

20. & sacrificia singulorum ex simila quæ conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, & duas decimas per arietem,

21. & decimam decimæ per agnos singulos, id est, per septem agnos.

22. Et hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis,

23. præter holocaustum matutinum quod semper offeretis.

24. Ita facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis, & in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, & de libationibus singulorum.

25. Dies quoque septimus celeberrimus & sanctus erit vobis : omne opus servile non facietis in eo.

26. Dies etiam primitivorum, quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis & sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.

27. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, & agnos anniculos immaculatos septem :

28. atque in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, per arietes duas,

29. per agnos decimam decimæ, qui simul sunt agni septem : hircum quoque

30. qui mactatur pro expiatione : præter holocaustum sempiternum & liba ejus.

31. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Ita in Græco, præter verbum, ἀναπεποιημένης, *conspersæ*, loco *consparsam*, ab ἀναποιέω, *efficio*, *reformo*. Addit August. ibid. *Quod autem ait*, decimam decimam, *significavit quòd repetendæ sint decimæ per singulos agnos.*

℣. 16. Græcè, pro his, *quartadecima mensis hujus*, *dies festus*, exstat : τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς, Πάσχα Κυρίῳ· i. e. *quarta & decima die mensis*, *Pascha Domino* ; at in Ms. Alex. legitur : τοῦ μηνὸς τούτου ποιηθήσεται ἑορτή ; ut in Lat. sup. *Notandum* etiam, inquit Aug. ibid. *diem festum per plures dies celebrari*, *& tamen diem festum dici non dies festos*, *ipsius festivitatis celebrationem*, *quotquot dies tenuerit.*

℣. 17. Similiter habetur in Græco.

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

1. MEnsis etiam septimi prima dies venerabilis & sancta erit vobis : omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est & tubarum.

2. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum de armento unum, arietem unum, & agnos anniculos immaculatos septem :

3. & in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

4. unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem :

VERSIO ANTIQUA.

1. ET mense septimo unâ mensis..... *Aug. Locut. 87. 362. f.*

2..... vitulum unum ex bobus, arietem unum, agnos anniculos sine vitio septem : *Ibid. Locut. 88. Ibid. Locut. 89.*

4. decima decima agno uni, septem agnis : *Ibid. Locut. 90.*

VULGATA NOVA.

5. & hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi,

6. præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, & holocaustum sempiternum cum libationibus solitis : eisdem cæremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Observat August. ibid. *Secundùm hanc locutionem dictum in Genesi :* Et facta est vespera, & factum est manè dies unus : *nam & ibi, sicut hic, Græcus habet* ἡμέρα μία ; *unde quidam hic interpretantes*, prima die mensis, *necessariam locutionem prætermiserunt*, *quamvis à sententia verborum non recesserint.*

℣. 2. Gr. ἑπτὰ ἀμώμους, *septem sine macula*, reliqua ut supra.

℣. 4. Rectè è Græco : addit Aug. *id est*, *singula singulis.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 57. & 59. in Num. 552. f. 553. g.

7..... affligetis animas vestras.....

VULGATA NOVA.

7. Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, & affligetis animas vestras: omne opus servile non facietis in ea.

Levit. 16. 29. & 23. 7.

VULGATA NOVA.

8. Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:

9. & in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

10. decimam decimæ per agnos singulos, qui sunt simul agni septem:

11. & hircum pro peccato, absque his quæ offerri pro delicto solent in expiationem, & holocaustum sempiternum, cum sacrificio & libaminibus eorum.

12. Quintadecima verò die mensis septimi, quæ vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus:

13. offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

14. & in libamentis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim: & duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus duobus,

15. & decimam decimæ agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim:

16. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, & sacrificio, & libamine ejus.

17. In die altero offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

18. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

19. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque & libamine ejus.

20. Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

21. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

22. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque & libamine ejus.

23. Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

24. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

25. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

26. Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

27. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

28. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

29. Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

30. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

31. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

32. Die septimo offeretis vitulos septem, & arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

33. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

34. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

35. Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis,

36. offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:

37. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis:

38. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 91. t. 3. 363. a.

39..... exceptis votis vestris, & voluntaria vestra, & holocaustomata vestra, sacrificia vestra, & libamina vestra, & salutaria vestra.

VULGATA NOVA.

39. Hæc offeretis Domino in solemnitatibus vestris: præter vota & oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, & in hostiis pacificis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Gr. Καὶ κακώσετε, &c. ut sup.

℣. 39. Græcè, Πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, deinde, καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν, &c. ut in Lat. sup. Aug. ibid. *Hanc locutionem*, inquit, *si vel Græca esset, non notarem: non enim ait*: Exceptis votis vestris, & voluntariis vestris, *& cætera ut cœperat, sed neque* excepta vota vestra, *ut ab ipso velut solœcismo inciperet; sed cùm priùs rectè usitata locutione dixisset*, exceptis votis vestris; *ea deinde adjunxit per alium casum, ubi subaudiri non possit*, exceptis, *sed* excepta, *quod non admittit nec Græca nec Latina locutio.*

CAPUT XXX.

VULGATA NOVA.

1. NArravitque Moyses filiis Israël omnia quæ ei Dominus imperarat:

1..... 2. *Vide Not.*

2. & locutus est ad principes tribuum filiorum Israël: Iste est sermo quem præcepit Dominus:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. q. 56.... 59. in Num. t. 3. 552. c. d. f. g.

3. Homo, homo quicunque voverit votum Domino, aut juraverit juramentum, aut defi-

VULGATA NOVA.

3. Si quis virorum votum Domino voverit, aut se constrinxerit juramento: non faciet irri-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. Prætermissos hîc versiculos duos ita supplemus de Græco: Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος. *Et locutus est Moyses filiis Israël secundùm omnia quæcunque mandavit Dominus Moysi: & locutus est Moyses ad principes tribuum filiorum Israël, dicens: Hoc verbum quod præcepit Dominus.*

℣. 3. Ita Græcè verbum pro verbo, uno excepto ὁρισμῷ, *definitione*, loco *definitionem*. Priora similiter habet

VULGATA NOVA.

tum verbum ſuum, ſed omne quod promiſit, implebit.

4. Mulier ſi quippiam voverit, & ſe conſtrinxerit juramento, quæ eſt in domo patris ſui, & in ætate adhuc puellari: ſi cognoverit pater votum quod pollicita eſt, & juramentum quo obligavit animam ſuam, & tacuerit, voti rea erit:

5. quidquid pollicita eſt & juravit, opere complebit:

6. ſin autem, ſtatim ut audierit, contradixerit pater: & vota & juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur ſponſioni, eò quòd contradixerit pater.

7. Si maritum habuerit, & voverit aliquid, & ſemel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento:

8. quo die audierit vir, & non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcunque promiſerat:

9. ſin autem audiens ſtatim contradixerit, & irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obſtrinxerat animam ſuam: propitius erit ei Dominus.

10. Vidua & repudiata quidquid voverint, reddent.

11. Uxor in domo viri cùm ſe voto conſtrinxerit & juramento,

12. ſi audierit vir, & tacuerit, nec contradixerit ſponſioni, reddet quodcunque promiſerat.

13. ſin autem extemplo contradixerit, non tenebitur promiſſionis rea: quia maritus contradixit, & Dominus ei propitius erit.

14. Si voverit, & juramento ſe conſtrinxerit, ut per jejunium, vel cæterarum rerum abſtinentiam, affligat animam ſuam, in arbitrio viri erit ut faciat, ſive non faciat:

15. quòd ſi audiens vir tacuerit, & in alteram diem diſtulerit ſententiam: quidquid voverat atque promiſerat, reddet: quia ſtatim ut audivit, tacuit:

16. ſin autem contradixerit poſtquam reſcivit, portabit ipſe iniquitatem ejus.

VERSIO ANTIQUA.

nierit definitionem de anima ſua: non profanabit verbum ſuum, omnia quæcunque exierint ex ore ejus faciet. *Aug. ubi ſup.*

4. Si autem mulier voverit votum Domino, aut definierit definitionem in domo patris ſui, in juventute ſua: & audierit pater ejus vota ejus, & definitiones ejus, quas definivit adversùs animam ſuam, & tacuerit pater ejus, & ſtabunt omnia vota ejus:

5. & omnes definitiones ejus, quas definivit adversùs animam ſuam, manebunt ei:

6. ſi autem abnuens abnuerit pater ejus, quacunque die audierit omnia vota ejus, & definitiones ejus quas definivit adversùs animam ſuam, non ſtabunt: & Dominus emundabit eam, quia abnuit pater ejus.

7. Si autem facta fuerit viro, & vota ejus ſuper eam, ſecundum diſtinctionem labiorum ejus, quanta definivit adversùs animam ſuam:

8. & audierit vir ejus, & tacuerit ei quacunque die audierit, & ita ſtabunt omnia vota ejus; & definitiones ejus, quas definivit adversùs animam ſuam, ſtabunt:

9. ſi autem abnuens abnuerit vir ejus in quacunque die audierit, omnia vota ejus, & definitiones ejus, quas definivit adversùs animam ſuam, non manebunt, quoniam vir abnuit ab ea: & Dominus mundabit eam.

10. Et votum viduæ & expulſæ, quæcunque voverit adversùs animam ſuam, manebunt ei. *Ibid. 553. b. ſeqq.*

11. Si autem in domo viri ejus votum ejus, aut definitio quæ adversùs animam ejus cum jurejurando,

12. & audierit vir ejus, & tacuerit ei, & non abnuerit ei, & ſtabunt omnia vota ejus, & omnes definitiones, quas definivit adversùs animam ſuam, ſtabunt adversùs eam.

13. Si autem circumauferens circumauferat vir ejus, quacunque die audierit, omnia quæcunque exierint ex labiis ejus, ſecundùm vota ejus, & ſecundùm definitiones, quæ adversùs animam ejus, non manent ei: vir ejus circumabſtulit, & Dominus mundabit eam.

14. Omne votum, & omne jusjurandum vinculi affligere animam, vir ejus ſtatuet ei, & vir ejus circumauferet:

15. ſi autem tacens tacuerit ei diem ex die, & ſtatuet ei omnia vota ejus, & definitiones, quæ ſuper ipſam, ſtatuet ei: quoniam tacuit ei, die quo audivit:

16. ſi autem circumauferens circumauferat vir ejus poſt diem quem audivit, & accipiet peccatum ſuum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Aug. Locut. 92. to. 3. 363. b.

℣. 4. Similia prorſus in Græco. Eadem iterum refert Auguſt. Locut. 92..... 96. to. 3. 363. b. exceptis duobus, *cùm autem*, pro *ſi autem*, & *definitione*, loco *definitionem*; at in Græco ἐὰν δὲ, & infra ὁρισμὸν, non ὁρισμῷ.

℣. 5. Ita Gr. ex edit. Compl. nam in cod. Vatic. & al. omittitur *ejus*, poſt *definitiones*.

℣. 6. Iterum hîc Gr. Vat. delet *ejus*, poſt *definitiones*, quod retinent Mſ. Alex. & Compl. reliqua ad verbum quadrant. *Quod autem ait*, inquit Aug. ibid. *adversùs animam ſuam*, id eſt, *adversùs animalem delectationem*, vel ut in Locut. 363. c. *adversùs delectationes animæ ſuæ*. Item inſ. in Quæſt. *Emundabit, dixit*; id eſt, *à voti non impleti crimine abſolvet*: & col. 553. b. *mundabit eam*, id eſt, *mundam judicabit*.

℣. 7. Græcè, pro *facta fuerit*, eſt γενομένη γένηται, Auguſtinus Locut. 97. p. 363. c. *intelligitur, nupſerit*. Item loco *ſuper eam*, legitur ἐπ' αὐτῇ, at in edit. Compl. ἐπ' αὐτήν; Aug. Locut. 98. *Subauditur* ſunt, *quod nonnulli Interpretes etiam addiderunt*; demum pro *quanta*, ὅς, in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. ὅσα; ſi autem retineatur ὅς, ſubintelligendum videtur οἱ ὁρισμοὶ, ex Nobil.

℣℣. 8. 9. 10. Totidem verba leguntur Græcè.

℣. 11. In Græco omittitur *quæ*, cujus loco Mſ. Oxon. habet αὐτῆς, reliqua concordant.

℣. 12. Græc. addit αὐτῆς, poſt *definitiones*, quod Mſ. Alex. delet cum Ald. edit. cætera quadrant.

℣. 13. Ad verbum è Græco, præter unum *manent*, pro quo μενεῖ, *manebit*, vel *manebunt*; nam hoc ultimum dici poteſt ob neutrum antecedens πάντα ὅσα. Eadem rurſus habet Aug. Locut. 99. to. 3. 363. d. ab his, *omnia quæcunque*, ad hoc, *vir ejus*; ſed legit, *manet ei*, non *manent*; additque: *Cùm exſpectaretur numerus pluralis, ut diceret*, non manent ei; *nam ita nonnulli interpretati ſunt vitantes iſtum, quaſi ſolæciſmum*: ac ſi ipſe non adverterit S. Doctor hoc uſu vigere apud Græcos, ut plurale neutrum jungatur cum verbo ſingulari; nil etiam uſitatius apud LXX. ut vel ex eo loco liquet.

℣. 14. Ita Græc. habet, niſi excipias verbum *affligere*, pro quo κακῶσαι, poterat enim verti, *de affligenda anima*, ex Nobilio.

℣℣. 15. 16. Nil melius è Græco. Vid. Aug. infra.

VULGATA NOVA.

17. Istæ sunt leges, quas constituit Dominus Moysi, inter virum & uxorem, inter patrem & filiam, quæ in puellari adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis domo.

17..... *Vide Not.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

✠. 17. Ultima quæ desunt sic habentur Græcè: Ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἀναμέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς, ἐν νεότητι, ἐν οἴκῳ πατρός· *Hæ justificationes, quascunque mandavit Dominus Moysi, inter virum & uxorem ejus, & inter patrem & filiam, in juventute, in domo patris.*

CAPUT XXXI.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Ulciscere priùs filios Israël de Madianitis, & sic colligèris ad populum tuum.
3. Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis: Sup. 25. 17.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 100. t. 3. 363. d. 4. mille ex tribu, & mille ex tribu ex omnibus tribubus Israël.....

Aug. quæst. 60. in Num. t. 3. 554. d. 6. & misit eos Moyses mille ex tribu, & mille ex tribu cum virtute eorum.....

Aug. Locut. 101. 363. e. 8..... interfecerunt in gladio.....

Aug. quæst. 62. in Num. 555. a. 9. Et prædam egerunt mulieres Madian, & supellectilem eorum, & pecora eorum, & omnia quæ possederant: & virtutem eorum deprædati sunt:

Aug. Locut. 102. & 103. 363. e. 10. & omnes civitates eorum quæ in habitationibus eorum, & villas eorum succenderunt in igni.

VULGATA NOVA.

4. mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israël, qui mittantur ad bellum.
5. Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam:
6. quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta, & tubas ad clangendum tradidit ei.
7. Cùmque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares occiderunt,
8. & reges eorum, Evi, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebe, quinque principes gentis: Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio. Jos. 13. 21.
9. Ceperuntque mulieres eorum, & parvulos, omniaque pecora, & cunctam supellectilem: quidquid habere potuerant, depopulati sunt:
10. tam urbes quàm viculos & castella flamma consumpsit.

VULGATA NOVA.

11. Et tulerunt prædam, & universa quæ ceperant tam ex hominibus quàm ex jumentis,
12. & adduxerunt ad Moysen, & Eleazarum sacerdotem, & ad omnem multitudinem filiorum Israël: reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.
13. Egressi sunt autem Moyses & Eleazar sacerdos, & omnes principes synagogæ, in occursum eorum extra castra.
14. Iratusque Moyses principibus exercitus, tribunis, & centurionibus qui venerant de bello,

VERSIO ANTIQUA.

Idem quæst. 63. in Num. 555. b. 15..... Ut quid vivificastis omne femininum?
16. Hæc enim fuerunt filiis Israël secundùm verbum Balaam, ut recedere facerent & despicere verbum Domini propter Phogor.....

Aug. Locut. 104. p. 363. e. 18. & omnem multitudinem mulierum, quæ non novit concubitum masculi, vivificate:

VULGATA NOVA.

15. ait: Cur feminas reservastis?
16. Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israël ad suggestionem Balaam, & prævaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde & percussus est populus? Sup. 25. 18.
17. Ergo cunctos interficite quidquid est generis masculini, etiam in parvulis: & mulieres, quæ noverunt viros in coitu, jugulate: Jud. 21. 11.
18. puellas autem & omnes feminas virgines reservate vobis:

VULGATA NOVA.

19. & manete extra castra septem diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio & septimo.
20. Et de omni præda, sive vestimentum fuerit, sive vas, & aliquid in utensilia præparatum, de caprarum pellibus, & pilis, & ligno, expiabitur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

✠. 4. In Græco deest &, post *tribu*; additur verò υἱῶν, *filiorum*, alteri *tribubus*; sola edit. Compl. tollit υἱῶν.

✠. 6. Hic etiam Græcè deest &, post *tribu*; sed hoc admittunt Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. cum August. cætera quadrant.

✠. 8. Quærit hîc Aug. quæst. 61. to. 3. 554. e. *Quomodo, quando Israëlitæ Madianitas debellaverunt, interfectum dicat Scriptura Balaam*, cùm dicatur sup. c. 24. ✠. 25. Balaam reversum esse in locum suum. Vide seqq. ibid.

✠. 9. Aptè ad Græcum.

✠. 10. Ad verbum è Græco: addit Aug. ibid. *Usitatè diceretur*, succenderunt igni, ut sup. ✠. 8. *interfecerunt gladio.*

✠. 15. Ita in Græco.

✠. 16. In editt. August. corruptè legitur: *Hoc enim fecerunt filii Israël*: nam in Mss. constanter: *Hæc enim fuerunt filiis Israël*, &c. è Græco, αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Item inf. τοῦ ἀποστῆσαι, seu cum edit. Ald. ἀποστῆσαι, loco *ut recedere facerent.*

✠. 18. Ita de Græco, nisi excipias vocem *multitudinem*, pro qua, ἀπαρτίαν, quæ propriè significat *supellecti-*

VULGATA NOVA.

21. Eleazar quoque ſacerdos, ad viros exercitus qui pugnaverant, ſic locutus eſt : Hoc eſt præceptum legis, quod mandavit Dominus Moyſi : *Lev. 6. 28. & 11. 33. & 15. 11.*

22. Aurum, & argentum, & æs, & ferrum, & plumbum, & ſtannum,

23. & omne quod poteſt tranſire per flammas, igne purgabitur : quidquid autem ignem non poteſt ſuſtinere, aquâ expiationis ſanctificabitur :

24. & lavabitis veſtimenta veſtra die ſeptimo, & purificati poſtea caſtra intrabitis.

25. Dixit quoque Dominus ad Moyſen :

26. Tollite ſummam eorum quæ capta ſunt, ab homine uſque ad pecus, tu & Eleazar ſacerdos & principes vulgi :

27. divideſque ex æquo prædam, inter eos qui pugnaverunt egreſſique ſunt ad bellum, & inter omnem reliquam multitudinem :

VULGATA NOVA.

28. & ſeparabis partem Domino ab his qui pugnaverunt & fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quàm ex bobus & aſinis & ovibus,

29. & dabis eam Eleazaro ſacerdoti, quia primitiæ Domini ſunt.

VERSIO ANTIQUA.

28...... & à dimidia parte eorum accipietis, *Aug. ubi ſup.*

29. & dabis ea Eleazar ſacerdoti primitias Domini. *Idem Locut. 105. 363. e.*

VULGATA NOVA.

30. Ex media quoque parte filiorum Iſraël accipies quinquageſimum caput hominum, & boum, & aſinorum, & ovium, cunctorum animantium, & dabis ea Levitis, qui excubant in cuſtodiis tabernaculi Domini.

31. Feceruntque Moyſes & Eleazar, ſicut præceperat Dominus.

32. Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium ſexcenta ſeptuaginta quinque millia,

33. boum ſeptuaginta duo millia,

34. aſinorum ſexaginta millia & mille :

VULGATA NOVA.

35. animæ hominum ſexus feminei, quæ non cognoverant viros, triginta duo millia.

VERSIO ANTIQUA.

35. & animæ hominum à mulieribus, quæ non cognoverunt concubitum viri, omnis anima duo & triginta millia. *Ibid. Locut. 106.*

VULGATA NOVA.

36. Dataque eſt media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta ſeptem millia quingentæ :

37. è quibus in partem Domini ſupputatæ ſunt oves ſexcentæ ſeptuaginta quinque.

38. Et de bobus triginta ſex millibus, boves ſeptuaginta & duo :

39. de aſinis triginta millibus quingentis, aſini ſexaginta unus :

40. de animabus hominum ſedecim millibus, ceſſerunt in partem Domini triginta duæ animæ.

41. Traditque Moyſes numerum primitiarum Domini Eleazaro ſacerdoti, ſicut fuerat ei imperatum,

42. ex media parte filiorum Iſraël, quam ſeparaverat his qui in prælio fuerant.

43. De media verò parte quæ contigerat reliquæ multitudini, id eſt, de ovibus trecentis triginta ſeptem millibus quingentis,

44. & de bobus triginta ſex millibus,

45. & de aſinis triginta millibus quingentis,

46. & de hominibus ſedecim millibus,

47. tulit Moyſes quinquageſimum caput, & dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, ſicut præceperat Dominus.

48. Cùmque acceſſiſſent principes exercitus ad Moyſen, & tribuni, centurioneſque, dixerunt :

49. Nos ſervi tui recenſuimus numerum pugnatorum, quos habuimus ſub manu noſtra : & ne unus quidem defuit.

50. Ob hanc cauſam offerimus in donariis Domini ſinguli quod in præda auri potuimus invenire, periſcelides & armillas, annulos & dextralia, ac murænulas, ut depreceris pro nobis Dominum.

51. Suſceperuntque Moyſes, & Eleazar ſacerdos, omne aurum in diverſis ſpeciebus,

52. pondo ſedecim millia, ſeptingentos quinquaginta ſiclos, à tribunis & centurionibus.

53. Unuſquiſque enim quod in præda rapuerat, ſuum erat.

VULGATA NOVA.

54. Et ſuſceptum intulerunt in tabernaculum teſtimonii, in monimentum filiorum Iſraël coram Domino.

VERSIO ANTIQUA.

54. Et accepit Moyſes & Eleazar ſacerdos aurum à chiliarchis, & à centurionibus, & intulit ea in tabernaculum teſtimonii..... *Aug. Locut. 107. 363. e.*

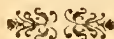
NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

lem & ſarcinam. Græc. etiam addit ἀυτάς, ad verbum *vivificate.* Obſervat Aug. ibid. *Nuſquam certiùs* apparere, *Hebræa locutione mulieres etiam dici virgines ſolere.*

℣℣. 28. 29. Gr. ἀπὸ τȣ̃ ἡμίσȣς, *à dimidio*, nec addit *ea*, poſt *dabis*; reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 35. Ita in Græco, excepto plurali πᾶσαι ψυχαὶ, *omnes animæ*, loco *omnis anima*; in Mſ. tamen Alex. & ed. Ald. legitur πᾶσα ψυχή. Idem notat hîc Aug. quod ſup. ad ℣. 18.

℣. 54. Ad verbum è Græco. Addit Auguſt. ibid. *Videtur dicere debuiſſe :* & intulit illud in tabernaculum teſtimonii : *quoniam aurum acceptum eſſe prædixerat, & pleríque Latini codices ſic habent : ſed ideo pluraliter videtur illatum ut diceret*, intulit ea, *quia multa vaſa fuerant ſuperiùs commemorata, in quibus erat hoc aurum.*



CAPUT XXXII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 108. t. 3. 363. g. 1. ET pecora, multitudo erat filiis Ruben & filiis Gad, multitudo copiosa valde. Et viderunt regionem Jazer, & regionem Galaad:
Idem. Locut. 109. 364. a. & erat locus, locus pecoribus:
Ibid. Locut. 110. 2. & accedentes filii Ruben & filii Gad, dixerunt ad Moysen, & Eleazar sacerdotem, & ad principes synagogæ, dicentes:

VULGATA NOVA.

1. FIlii autem Ruben & Gad habebant pecora multa, & erat illis in jumentis infinita substantia. Cùmque vidissent Jazer & Galaad aptas animalibus alendis terras, Deut. 3. 12.
2. venerunt ad Moysen, & ad Eleazarum sacerdotem, & principes multitudinis, atque dixerunt:

VULGATA NOVA.

3. Ataroth, & Dibon, & Jazer, & Nemra, Hesebon, & Eleale, & Saban, & Nebo, & Beon,
4. terra, quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israël, regio uberrima est ad pastum animalium: & nos servi tui habemus jumenta plurima:

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 111. 5..... detur terra ista famulis tuis in possessionem.....

VULGATA NOVA.

5. precamurque si invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.

VULGATA NOVA.

6. Quibus respondit Moyses: Nunquid fratres vestri ibunt ad pugnam, & vos hic sedebitis?
7. Cur subvertitis mentes filiorum Israël, ne transire audeant in locum, quem eis daturus est Dominus?
8. nonne ita egerunt patres vestri, quando misi de Cadesbarne ad explorandam terram?
9. Cùmque venissent usque ad vallem botri, lustrata omni regione, subverterunt cor filiorum Israël, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit. Sup. 13. 24.
10. Qui iratus juravit, dicens: Sup. 14. 29.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 112. 11..... non enim secuti sunt post me,

12. præter Chaleb filius Jephone.....

Aug. Locut. 113. t. 3. 364. b. 13..... donec consumeretur omnis generatio, facientes maligna in conspectu Domini.

VULGATA NOVA.

11. Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Ægypto, à viginti annis & supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, & Jacob: & noluerunt sequi me,
12. præter Caleb filium Jephone Cenezæum, & Josue filium Nun: isti impleverunt voluntatem meam.
13. Iratusque Dominus adversùm Israël, circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus. Deut. 2. 14.

VULGATA NOVA.

14. Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa, & alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israël.
15. Quòd si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, & vos causa eritis necis omnium.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 114. 16. Et accesserunt ei, & dixerunt.....

VULGATA NOVA.

16. At illi prope accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabimus, & stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas:

VULGATA NOVA.

17. nos autem ipsi armati & accincti pergemus ad prælium ante filios Israël, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, & quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias.
18. Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israël hæreditatem suam:
19. nec quidquam quæremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Rectè è Græco, saltem Alex. & Oxon. nec non Ald. & Compl. ubi legitur πλῆθος πολὺ σφόδρα, nam in Mſ. Vatic. deest πολύ. Observat Aug. ibid. non dictum, *Et pecorum multitudo erat.* Fac. Herm. l. 7. ap. Sirm. to. 2. 627. a. eadem sic narrat: *Cùm pergeret populus Israël ad capiendam omnem terram, quam Deus Abrahæ promiserat, filii Ruben & Gad, & dimidia tribus Manasse, antequam fuissent Jordanem ingressi, regionem Jazer, & regionem Galaaditim habitare delegerant, eò quòd esset locus aptus jumentis, quorum eis multa erat copia: nec voluerunt ultra Jordanem possessionem capere cum tribubus Israël, qui tamen perrexerunt cum fratribus suis in terram Chanaan ad debellandas gentes, quas expulit Dominus ante faciem eorum.*

℣. 2. Similiter in Græco, modò reponatur *ad*, ante *Eleazar*; legitur enim καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ· mox Auguſt. ibid. *Non est ista, vel Græca, vel Latina locutio*, dixerunt dicentes, *sed Hebræa videtur.*

℣. 5. Ita rursum in Græco.

℣℣. 11. 12. In Græco, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου, &c. ut in Lat. Addit Aug. ibid. *Videtur dicere debuisse*, præter Chaleb filium Jephone; *sed nominativè intulit, quia præcessit*, secuti sunt. *Est autem ista locutio etiam Latina, sed rara.* Nota *Jephone* Græcè scribi Ἰεφοννή, al. Ἰεφοννί, al. Ἰεφθοννί.

℣. 13. Similiter in Græco, excepto verbo, ἐξανηλώθη, *consumpta est*, pro *consumeretur.*

℣. 16. Auguſt. ibid. *Non ait*, inquit, *quod usitatum est*, accesserunt ad eum. Gr. αὐτῷ. Capitul. LXVII. sup. hæc dicta addit à Ruben & Gad: *Mulieres nostras, & pecora nostra relinquemus hìc: & nos præcedemus ante populum armati, & ordinati.* Pro quibus in Græco: Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν· καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν προτέροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, &c.

VULGATA NOVA.

Jos. 1. 14. 20. Quibus Moyses ait : Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam :

21. & omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,

22. & subjiciatur ei omnis terra : tunc eritis inculpabiles apud Dominum & apud Israël, & obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino.

23. Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum : & scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
24. Ædificate ergo urbes parvulis vestris, & caulas & stabula ovibus ac jumentis : & quod polliciti estis implete.	24. Et ædificabitis vobis ipsis civitates impedimentis vestris.....	Aug. Locut. 115. 364. c.
Jos. 4. 12. 25. Dixeruntque filii Gad & Ruben ad Moysen : Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster.		
26. Parvulos nostros, & mulieres, & pecora ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad :	26. Impedimenta nostra, & uxores nostræ, & omnia pecora nostra erunt in civitatibus Galaad :	Ibid. Locut. 116.
27. nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu domine loqueris.	27. pueri autem tui transibunt omnes armati.....	
28. Præcepit ergo Moyses Eleazaro sacerdoti, & Josue filio Nun, & principibus familiarum per tribus Israël, & dixit ad eos :	28. Et commendavit eis Moyses Eleazar sacerdotem, & Jesum filium Nave, & principes familiarum tribuum Israël.....	Ibid. Locut. 117.
Deut. 3. 12. Jos. 13. 8. & 22. 4. 29. Si transierint filii Gad & filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, & vobis fuerit terra subjecta : date eis Galaad in possessionem.		
30. Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.	30. Si autem non transierint armati vobiscum in bellum in conspectu Domini, & transferte impedimenta eorum.....	Idem Locut. 118. 364. e.

VULGATA NOVA.

31. Responderuntque filii Gad, & filii Ruben : Sicut locutus est dominus servis suis, ita faciemus :

32. ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, & possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Jos. 22. 4. 33. Dedit itaque Moyses filiis Gad & Ruben, & dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum Sehon regis Amorrhæi, & regnum Og regis Basan, & terram eorum cum urbibus suis per circuitum.	33. Et dedit eis Moyses filiis Gad & filiis Ruben.....	Ibid. Locut. 119.

VULGATA NOVA.

34. Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, & Ataroth, & Aroer,

35. & Etroth, & Sophan, & Jazer, & Jegbaa,

36. & Bethnemra, & Betharan, urbes munitas, & caulas pecoribus suis.

37. Filii verò Ruben ædificaverunt Hesebon, & Eleale, & Cariathaim,

38. & Nabo, & Baalmeon, versis nominibus, Sabama quoque : imponentes vocabula urbibus, quas extruxerant.

Gen. 50. 22. 39. Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, & vastaverunt eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus.

40. Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.

41. Jair autem filius Manasse abiit & occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas Jair.

42. Nobe quoque perrexit, & apprehendit Chanath cum viculis suis : vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. In Græco legitur, τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν, pro *impedimentis vestris*, nec malè, nam ἀποσκευὴ, propriè, *apparatus, supellex, sarcina.* Addit Aug. ibid. *Ac si diceret : Ædificabitis vobis ipsis civitates propter impedimenta vestra.*

℣. 26. Græcè constanter, ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν, loco *impedimenta nostra* ; reliqua ut in Lat. sup.

℣. 27. Capitul. LXVII. sup. addit, & *ordinati* ; similiter in Græco : πάντες ἐνωπλισμένοι, καὶ ἐκτεταγμένοι.

℣. 28. Ita in Græco, nisi excipias primum καὶ συνέστησεν, & *constituit*, pro & *commendavit*. August. ibid. *Non ait*, inquit, Commendavit eos Moysés Eleazar sacerdoti, *quod utique ordo locutionis usitatæ exigebat : per hos enim introducti sunt in terram quam petebant ; unde magis illi istis, à quibus introducebantur, quàm isti illis, quos introducebant, commendati videntur.*

℣. 30. Ita de Græco, nisi excipias ultima, & *transferte impedimenta eorum*, pro quibus sic : καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, & *traducetis impedimenta eorum.*

℣. 33. Itidem Græcè. Notat verò August. *plus haberi*, eis. In Ms. etiam Oxon. deest αὐτοῖς.

CAPUT XXXIII.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
1. HÆ sunt mansiones filiorum Israël, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi & Aaron,	1. HÆc sunt castra filiorum Israël, qui egressi sunt de rerra Ægypti per turmas suas in manu Moysi & Aaron,	Hieron. ep. ad Fab. t. 2. 587. b.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. ipso initio hab. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ, subinde ὡς ἐξῆλθον, *ex quo*, vel *postquam exierunt*, pro *qui*, &c. demum σὺν δυνάμει αὐτῶν, *cum virtute eorum*, loco *per turmas suas.* Hieron. addit : *Quas Græci*, ἀπάρσεις *vocant*,

Versio antiqua.

2..... *Vide Not. ad* ỷ. 1.

Hieron. ubi sup. 588. a. 3. Moverunt autem castra de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die post pascha, egressi sunt filii Israël in manu excelsa, in conspectu omnium Ægyptiorum:

4. & Ægyptii sepeliebant quos percusserat Dominus ex eis omne primogenitum in terra Ægypti, & in diis eorum fecit Dominus judicia.

Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. t. 2. 4. c. 5. Profecti autem filii Israël ex Ramesse, castrametati sunt in Socoth.

Ibid. 5. e. f. 6. Et profecti è Socoth, castrametati sunt in Ethan, & est pars deserti.

7. Et profecti ex Ethan, castrametati sunt ad os Eroth, quæ est contra Beelsephon, & contra Magdalon.

Ibid. 6. c. seq. 8. Et profecti contra os Eroth, transierunt per medium maris in desertum: & ambulaverunt viam trium dierum per desertum ipsi, & castrametati sunt in Marah.

9. Et profecti ex Marah venerunt in Elim: in Elim verò erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta arbores palmarum: & castrametati sunt illic apud aquas.

Ibid. 7. c. e. f. 10. Et profecti ex Elim castrametati sunt super mare rubrum. Et profecti à mari rubro,

11. castrametati sunt in desertum Sin.

12. Et profecti de deserto Sin, castrametati sunt in Dephcha.

Ibid. 8. b. f. 13. Et profecti de Dephcha, castrametati sunt in Halus.

14. Et profecti ex Halus, castrametati sunt in Raphidim, & non erat illic aqua ad bibendum.

15. Et profecti ex Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai. Ibid. 9. e.

Vulgata nova.

2. quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant.

3. Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die phase, filii Israël in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis,

4. & sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus, (nam & in diis eorum exercuerat ultionem)

5. castrametati sunt in Soccoth.

6. Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis.

7. Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, & castrametati sunt ante Magdalum. Exod. 14. 2.

8. Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: & ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara. Exod. 15. 22.

9. Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & palmæ septuaginta: ibique castrametati sunt. Exod. 15. 27.

10. Sed & inde egressi, fixerunt tentoria super mare rubrum. Profectique de mari rubro,

11. castrametati sunt in deserto Sin.

12. Unde egressi, venerunt in Daphca.

13. Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus.

14. Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.

15. Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai. Exod. 17. 1.

Notæ ad Versionem antiquam.

nos propter linguæ proprietatem significantiùs mansiones; *sive quia de exercitu dicitur*, castra *transtulimus*: at hîc in Gr. non legitur ἀπάρσεις, quod propriè significat *promotiones*, sed σαθμοὶ, *stationes*. Versu autem seq. utrumque exstat hoc modo: Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς σαθμοὺς αὐτῶν, διὰ ῥήματος Κυρίου· καὶ οὗτοι σαθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. *Et scripsit Moyses promotiones eorum, & stationes eorum per verbum Domini: & hæ stationes itineris eorum.*

ỷ. 3. In Græco simpliciter, Ἀπῆραν, vel ut in Ms. Alex. Καὶ ἀπῆραν, *Promoverunt*, loco *Moverunt autem castra*; reliqua ad verbum ut sup.

ỷ. 4. Gr. post *sepeliebant*, addit: ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, *ex eis mortuos omnes*, deinde sic: οὓς ἐπάταξε Κύριος, *quos percussit Dominus*, absque seq. *ex eis*; item infra, loco *Dominus judicia*, habet τὴν ἐκδίκησιν Κύριος, *vindictam Dominus*; cætera ut in Lat. sup. Notat Hieron. ibid. loco *judicia*, LXX. transtulisse *ultiones*.

ỷ. 5. In Græco, Καὶ ἀπάραντες, vel ut in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. Ἀπάραντες δέ, *Promoventes autem*, loco *Profecti*; reliqua ut in Lat. supra. Hieron. epist. ad Fabiol. to. 2. 588. f. *Et proficiscentes filii Israël ex Ramesse, castrametati sunt in Soccoth.* Gr. Σοκχώθ.

ỷ. 6. In Gr. constanter, Ἀπάραντες ἐκ Σοκχώθ, & pro *Ethan*, Βουθάν, sequentia sic: ὅ ἐστι μέρος τι τῆς ἐρήμου, i. e. *quæ est pars quædam deserti*; at Ms. Oxon. cum edit. Compl. delet τί. Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. 589. b. sic: *Et profecti de Soccoth..... in Ethan, quæ est in extremo solitudinis.*

ỷ. 7. Græc. ut sup. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθὰν, tum repetit καὶ, & pro *Eroth*, hab. Εἰρώθ, al. Ἡρώθ· item Βεελσεπφών, Ms. Alex. Βεελσεφών· extremò sic, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου, cætera similia. Hieron. epist. ad Fabiol. to. 2. 589. c. *Profectique de Etham, reversi sunt ad Phiahiroth, quod est contra Beelsephon, & castrametati sunt è regione Magdol.*

ỷ. 8. Gr. Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς, &c. ut in Lat. sup. nisi quòd pro *Marah*, hab. πικρίαις, *amaritudinibus*. Hieron. ep. ad Fabiol. to. 2. 589. f. sic: *Et profecti de Phiahiroth, transierunt per medium mare in deserto: & ambulaverunt viam trium dierum in solitudine Etham, & castrametati sunt in Mara*; quæ Mara, infit, *interpretatur* amaritudo. Nota hîc in Gr. loco *profecti*, scriptum esse constanter ἀπῆραν, *promoverunt*, paulòque post præponi καὶ, verbo *castrametati sunt*, idque perpetuò ad finem usque capitis; quod semel ultimùmque moneo.

ỷ. 9. Hîc iterum Græcè πικρίαις, *amaritudinibus*, pro *Marah*, & pro *Elim*, Αἰλὶμ, cui subjicitur καὶ, demtis seqq. *verò* & *erant*. Ms. Alex. scribit Αἰλεὶμ, al. Ἐλεὶμ, al. Ἀλεὶμ; at ubique loco *arbores*, legitur στελέχη, i. e. *trunci*; & in fine, ὕδωρ, *aquam*, non *aquas*. Hieron. ep. ad Fabiol. 590. c. *Et profecti de Mara, venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & LXX. palmæ, ibique castrametati sunt.*

ỷ. 10. Gr. constanter Αἰλίμ. Hieron. epist. ad Fabiol. 590. f. *Profectique de Elim, castrametati sunt ad mare rubrum. Et profecti de mari rubro*, &c. Idem observat hanc mansionem in Exodo non haberi. Vide Exod. 16. 1.

ỷ. 11. Ita Gr. Hieron. epist. ad Fabiol. 590. b. *castrametati sunt in solitudine Sin*: in Ms. etiam Alex. ἐν τῇ ἐρήμῳ, in Vat. εἰς τὴν ἔρημον.

ỷ. 12. Ita Hieron. epist. ad Fabiol. 591. b. at in Gr. pro *Dephcha*, legitur Ῥαφακὰ; in Ms. Alex. Ῥαφακάν. Monet hîc Hieron. *vertere se nomina juxta Hebraïcam veritatem; alioquin*, inquit, *in Græcis & Latinis codicibus præter pauca, omnia corrupta reperimus: & miror quosdam eruditos, & ecclesiasticos viros ea voluisse transferre quæ in Hebraico non habentur, & de malè interpretatis, fictas explanationes quærere, ut in præsenti pro* Dephca *legant Rephca, litteram ponentes pro littera, eò quòd Res, & Daleth, parvo apice distinguantur.*

ỷ. 13. Iterum hîc Ῥαφακὰ, pro *Dephcha*, & pro *Halus* Αἰλοὺς. Ms. Oxon. hab. Σελοὺς, ut & ỷ. seq. Hieron. ep. ad Fabiol. leg. *Dephca*, & *Alus*; notatque hanc decimam mansionem in Exodo non haberi: *Creditur*, inquit, *in Sin eremo contineri.... ex quo perspicuum est plures mansiones unius regionis vocabulo demonstrari.* Vide Exod. 17. 1.

ỷ. 14. In Gr. constanter Αἰλοὺς, item Ῥαφιδὶν, & pro *ad bibendum* sic: τῷ λαῷ πιεῖν; at in edit. Compl. deest τῷ λαῷ. Hieron. epist. ad Fabiol. 592. c. *Profecti de Alus.... in Raphidim, & non erat ibi aqua populo.* August. Locut. 120. to. 3. 364. e. *Et non ibi erat aqua populo bibere.*

ỷ. 15. Similiter habet Hieron. ep. ad Fabiol. 593. a.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
Exod. 19. 2. 16. Sed & de ſolitudine Sinai egreſſi, venerunt ad ſepulcra concupiſcentiæ.	16. Et profecti de deſerto Sinai, caſtrametati ſunt in ſepulcris concupiſcentiæ. *Auct. l. de xlii. manſ.* 10. *d.*
Sup. 11. 34. 17. Profectique de ſepulcris concupiſcentiæ, caſtrametati ſunt in Haſeroth.	17. Et profecti ex ſepulcris concupiſcentiæ, caſtrametati ſunt in Aſeroth. *Ibid.* 11. *a. b.*
Sup. 13. 1. 18. Et de Haſeroth venerunt in Rethma.	18. Et profecti ex Aſeroth, caſtrametati ſunt in Rethma.
19. Profectique de Rethma, caſtrametati ſunt in Remmomphares.	19. Et profecti ex Rethma, caſtrametati ſunt in Remon Phares.
20. Unde egreſſi, venerunt in Lebna.	20. Et profecti ex Remon Phares, caſtrametati ſunt in Lebna. *Ibid.* 12. *b. c. d. f.*
21. De Lebna, caſtrametati ſunt in Reſſa.	21. Et profecti ex Lebna, caſtrametati ſunt in Reſſa.
22. Egreſſique de Reſſa venerunt in Ceelatha.	22. Et profecti de Reſſa, caſtrametati ſunt in Calatha.
23. Unde profecti, caſtrametati ſunt in monte Sepher.	23. Et profecti de Calatha, caſtrametati ſunt in Arſaphar.
24. Egreſſi de monte Sepher, venerunt in Arada.	24. Et profecti ex Arſaphar, caſtrametati ſunt in Arada. *Ibid.* 13. *a. b. d. e. f.*
25. Inde proficiſcentes, caſtrametati ſunt in Maceloth.	25. Et profecti de Arada, caſtrametati ſunt in Maceloth.
26. Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.	26. Et profecti de Maceloth, caſtrametati ſunt in Thaath.
27. De Thahath, caſtrametati ſunt in Thare.	27. Et profecti de Thaath, caſtrametati ſunt in Thare.
28. Unde egreſſi, fixere tentoria in Methca.	28. Et profecti de Thare, caſtrametati ſunt in Metcha.
29. Et de Methca, caſtrametati ſunt in Heſmona.	29. Et profecti ex Metcha, caſtrametati ſunt in Eſmona. *Ibid.* 14. *c. e.*
30. Profectique de Heſmona, venerunt in Moſeroth.	30. Et profecti ex Eſmona, caſtrametati ſunt in Moſeroth.
31. Et de Moſeroth, caſtrametati ſunt in Benejaacan.	31. Et profecti de Moſeroth, caſtrametati ſunt in Banejacham. *Ibid.* 15. *a. c. e. f.*
Deut. 10. 7. 32. Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.	32. Et profecti de Banejacham, caſtrametati ſunt in monte Gadgad.
33. Unde profecti, caſtrametati ſunt in Jetebatha.	33. Et profecti de monte Gadgad, caſtrametati ſunt in Jethebatha.
34. Et de Jetebatha, venerunt in Hebrona.	34. Et profecti de Jethebatha, caſtrametati ſunt in Ebrona.
35. Egreſſique de Hebrona, caſtrametati ſunt in Aſiongaber.	35. Et profecti de Ebrona, caſtrametati ſunt in Aſiongaber. *Ibid.* 16. *b. d. f.*
Sup. 20. 1. 36. Inde profecti, venerunt in deſertum Sin, hæc eſt Cades.	36. Et profecti de Aſiongaber, caſtrametati ſunt in deſerto Sin.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

exceptis his, *de*, pro *ex*, & *ſolitudine*, pro *deſerto*. In Gr. ſcriptum, Σινᾶ, ut & ℣. ſeq.

℣. 16. Ita Græcè, ut & apud Hieron. epiſt. ad Fabiol. 593. f. qui iterum leg. *ſolitudine*, pro *deſerto*. Item infra 594. b. appellatum dicit locum, *ſepulcra concupiſcentiæ; ſive*, inquit, *ut in LXX. legimus*, memoria deſiderii. Gr. ἐν μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας.

℣. 17. Ita Hieron. epiſt. ad Fabiol. 594. c. cum Gr.

℣. 18. Gr. ſcribit Ῥαθαμᾶ; Hieron. epiſt. ad Fabiol. 594. d. concinit cum Anonymo ſup.

℣. 19. Hîc denuo, Ῥαθαμᾶ, & in fine Ῥεμμὼν Φαρές, Ald. edit. Ῥεμβών, al. Ῥεμών, ut in Lat. ſup. Hieron. ep. ad Fabiol. 595. d. leg. *Remmon-Phares.*

℣. 20. In Græco conſtanter Ῥεμμών, & pro *Lebna*, Λεβωνᾶ, in edit. Ald. Λεμβωνᾶ. Hieron. ep. ad Fabiol. 595. f. *Remmon*, & *Lobna; quam*, inquit, *in* laterem *poſſumus vertere*, *licet quidam* Lebbona *transferentes malè* candorem *interpretati ſunt.*

℣. 21. Similiter hic Λεβωνᾶ Græcè, & in fine Ῥεσσάν, at in Mſ. Alex. ac edit. Compl. legitur Ῥεσσά, in Mſ. Oxon. Δεσσά, ſicut ℣. ſeq. Hieron. ep. ad Fabiol. 596. a. leg. *Reſſa*, & *Lebna*, non *Lobna*, ut ℣. 20.

℣. 22. Gr. ut ſup. Ῥεσσάν, ſed pro *Calatha*, hab. Μακελλάθ, Mſ. Alex. Μακελλάθ, ut & ℣. ſeq. Hieron. ep. ad Fabiol. 596. b. legit *Reſſa*, & *Caaltha.*

℣. 23. In Græco conſtanter Μακελλάθ, & pro *in Arſaphar*, ſimpliciter εἰς Σαφάρ, at in Mſ. Alex. & Compl. ἐν Ἀρσαφάρ, in Ald. ἐν Ἀρσαφάθ: Hieron. ep. ad Fabiol. 596. c. *de Caaltha.... in monte Sapher.*

℣. 24. Gr. ἐκ Σαφὰρ.... εἰς Χαραδάθ, Mſ. Alex. ἐκ Σαρσαφάρ, Ald. edit. ἐξ ὄρȣς Ἀρσαφάθ. Hieron. ep. ad Fabiol. 596. f. *de monte Sapher..... in Arada.*

℣. 25. Hic etiam Græcè ſcriptum, Χαραδάθ, in edit. Compl. Χαραδαί. Hieron. ep. ad Fabiol. 597. a. Anonymo favet.

℣. 26. Ita Hieron. epiſt. ad Fabiol. 597. b. Gr. extremò, Καταάθ.

℣. 27. Succinit Hieron. epiſt. ad Fabiol. 597. c. Gr. ἐκ Καταάθ..... εἰς Ταράθ. Mſ. Alex. Θαράθ.

℣. 28. Hieron. epiſt. ad Fabiol. 597. f. ſcribit *Methca*: in Græco ſic: ἐκ Ταράθ..... εἰς Μαθεκκά, Mſ. Oxon. Ματθεκάν.

℣. 29. Græc. ἐκ Μαθεκκὰ.... εἰς Σελμωνᾶ. In Mſ. Alex. & Compl. Ἀσελμωνᾶ, al. Ἀσμωνά: Hieron. ep. ad Fab. 598. a. *de Methca.... in Aſmona.*

℣. 30. Gr. ἐκ Σελμωνᾶ.... εἰς Μασȣρὼθ. Hieron. ep. ad Fabiol. 598. b. *de Aſmona.... in Moſeroth.* Notat Martianæus noſter invet. Mſ. Corb. ſcriptum *Muſeroth.*

℣. 31. Hieron. ep. ad Fabiol. 598. c. hîc & inſ. ſcribit *Banejacan*; in Græco ſic: ἐκ Μασȣρὼθ..... εἰς Βαναια, Mſ. Alex. Βανιακάν, Ald. edit. Βαρακκάν, Compl. Μανιακάν.

℣. 32. Ita Hieron. epiſt. ad Fabiol. 599. a. Gr. conſtanter, ἐκ Βαναία, & pro *in monte*, εἰς τὸ ὄρος, *in montem.*

℣. 33. Sic eſt in Græco, excepto ultimo, Ἐτεβαθά, in Mſ. Alex. Ἰεταβαθάν, ut & ℣. ſeq. in Compl. Ἐτεμαθά. Hieron. ep. ad Fab. 599. b. *Jethabatha*, hîc & infra.

℣. 34. Hieron. epiſt. ad Fabiol. 599. c. ſcribit *Hebrona*. Gr. Ἐβρωνά.

℣. 35. Gr. εἰς Γεσιὼν Γάβερ. Hieron. ep. ad Fabiol. 599. d. textui Latino favet, legitque *Aſiongaber*; tum notat hoc nomen ſcribi *per* ain *litteram*, *non ut Græci & Latini errant*, *per* gimel.

℣. 36. Hieron. ep. ad Fabiol. 600. a. eadem refert; at ſubjungit proximè, *hæc eſt Cades*, omiſſis intermediis quæ in Græco leguntur, nempe poſt Σὶν, ſequuntur iſta: Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμȣ Σὶν, ϗ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν, αὕτη ἐςὶ Κάδης, i. e. *Et promoverunt de deſerto Sin, & caſtrametati ſunt in deſertum Pharan, hæc eſt Cades.* At

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mans. ubi sup. 37. Et profecti de deserto Sin, hæc est Cades, castrametati sunt in Hor monte, prope terram Edom.

Hieron. ep. ad Fab. t. 2. 600. c. 38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Or, juxta præceptum Domini: & mortuus est ibi anno quadragesimo egressionis filiorum Israël de terra Ægypti, mense quinto, prima die mensis,

39. eratque Aaron centum viginti trium annorum, quando mortuus est in monte Or.

40. Et audivit Chananæus rex Arad, qui habitabat ad austrum, in terra Chanaan, quòd venissent filii Israël.

Auct. l. de xlii. mans. 17. a. c. f. 41. Et profecti ex Hor monte, castrametati sunt in Salmona.

42. Et profecti de Salmona, castrametati sunt in Phinon.

43. Et profecti de Phinon, castrametati sunt in Oboth.

Ibid. 18. b. d. f. 44. Et profecti ex Oboth, castrametati sunt in Jeabarim, in eo quod ultra, in finibus Moab.

45. Et profecti ex Jeabarim, castrametati sunt in Dibongad.

46. Et profecti ex Dibongad, castrametati sunt in Elmon Deblathaim.

Ibid. 19. b. e. 47. Et profecti ex Elmon Deblathaim, castrametati sunt super montes Abarim contra Nebo.

48. Et profecti de finibus Abarim, venerunt ad occidentem Moab, supra Jordanem juxta Hiericho.

49. Ibique castrametati sunt apud Jordanem inter Bethsimon usque Belsachin in occidente Moab,

Aug. Locut. 121. 122. t. 3. 364. f. 51. Loquere filiis Israël, & dices ad eos.....

52..... & omnia idola, fusilia eorum perdetis ea.....

VULGATA NOVA.

37. Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom.

38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino: & ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israël ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis, Sup. 20. 25. Deut. 32. 50.

39. cùm esset annorum centum viginti trium.

40. Audivitque Chananæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israël.

41. Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.

42. Unde egressi, venerunt in Phunon.

43. Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.

44. Et de Oboth, venerunt in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum.

45. Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Dibongad.

46. Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim.

47. Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.

48. Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem contra Jericho.

49. Ibique castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum,

50. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

51. Præcipe filiis Israël, & dic ad eos: Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan,

52. disperdite cunctos habitatores terræ illius: confringite titulos, & statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate, Deut. 7. 5. Jud. 2. 2.

VULGATA NOVA.

53. mundantes terram, & habitantes in ea: ego enim dedi vobis illam in possessionem,

54. quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitis latiorem, & paucis angustiorem. Singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hæreditas. Per tribus & familias possessio dividetur.

55. Sin autem nolueritis interficere habitatores terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, & lanceæ in lateribus, & adversabuntur vobis in terra habitationis vestræ:

56. & quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in edit. Compl. desunt, ϰ̀ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν.

℣. 37. Ita pergit Gr. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, ϰ̀ παρενέβαλον εἰς Ὢρ τὸ ὄρος, πλησίον γῆς Ἐδώμ· pro quibus Hieron. ep. ad Fabiol. 600. d. legit: *Et profecti de Cades, castrametati sunt in Or monte, in extremo terræ Edom.*

℣. 38. In Græco sic: Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος, *Et ascendit Aaron sacerdos per præceptum*, absque seq. *in montem Or*, quod tamen addit Ms. Alex. hoc modo: πλησίον τοῦ ὄρους· exinde præponitur ἐν, voci *anno*, & pro *prima die mensis*, legitur simpliciter, μιᾷ τοῦ μηνός, *una mensis*; cætera ut in Lat. sup.

℣. 39. Sic habet Gr. sed vocibus ita inversis: Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν ϰ̀ εἴκοσι ϰ̀ ἑκατὸν ἐτῶν..... ἐν Ὢρ τῷ ὄρει.

℣. 40. Paulò dissimiliùs in Græco, nempe: Καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς (in Ms. Oxon. Χαναναῖος)..... ϰ̀ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναὰν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ, &c. *Et audiens..... & iste habitabat in terra Chanaan, quando ingrediebantur*, &c.

℣. 41. Gr. Σελμωνά, al. Σαλμωνά. Hieron. epist. ad Fabiol. 601. b. legit: *Et profecti de monte Or..... in Selmona.* Observat etiam hanc & seq. mansionem in ordine historiæ non inveniri, nempe sup. c. 21. ℣. 4. *Unde*, inquit, *ostenditur in finibus, atque circumitu terræ Edom, eas positas.* Vide sup.

℣. 42. Hieron. ep. ad Fabiol. 601. b. *Profectique de Selmona, venerunt in Phinon*: Gr. ἐκ Σελμωνά..... εἰς Φινώ, edit. Ald. ἐν Φινών, Compl. ἐν Φινώ, Ms. Oxon. εἰς Φινών.

℣. 43. Similiter habet Hieron. ep. ad Fabiol. 601. f. cum Græco.

℣. 44. Similiter apud Hieron. epist. ad Fabiol. 602. b. præter hoc, *in eo quod ultra*, quod deest: Græc. pro *Jeabarim*, hab. Γαΐ, deinde sic: ἐν τῷ πέραν, ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωάβ, *in ulteriore, super fines Moab.*

℣. 45. Ita Hieron. epist. ad Fabiol. 602. c. Gr. constanter, ἐκ Γαΐ..... εἰς Δαιβὼν Γάδ.

℣. 46. Græc. hîc & infra, ἐν Γελμών, pro *in Elmon*; Hieron. epist. ad Fabiol. 603. d. *in Almon*, sicut ℣. seq.

℣. 47. Sic apud Hieron. epist. ad Fabiol. 603. f. præter hæc, *in montibus Abarim contra faciem Nabo.* Græc. ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρὶμ ἀπέναντι Ναβαῦ.

℣. 48. Græcè, ἀπὸ ὀρέων, *à montibus*, loco *de finibus*; at in Compl. ὁρίων, al. ὀρείων: item pro *venerunt ad occidentem*, sic, ϰ̀ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν· *& castrametati sunt ad occasum*, &c. ut sup. Hieron. epist. ad Fabiol. 604. a. *Et profecti de montibus Abarim, castrametati sunt in campestribus Moab, super Jordanem juxta Jericho.*

℣. 49. Gr. pro *Bethsimon*, hab. Αἰσιμώθ, & pro *Belsachin*, Βελσᾶ, Ms. Alex. Βελσαττὶμ κατὰ, Ald. edit. Βελσαττεὶμ κατὰ, cod. Vat. τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ. Hieron. epist. ad Fabiol. 604. a. *Ibique fixerunt tentoria, ab domo solitudinis, usque Abel-Sittim in planitie Moab.*

℣℣. 51. 52. Ita in Gr. ad verbum.

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Præcipe filiis Israël, & dices ad eos: Cùm ingressi fueritis terram Chanaan, & in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur.
3. Pars meridiana incipiet à solitudine Sin, quæ est juxta Edom: & habebit terminos contra orientem mare salsissimum: *Jos. 15. 1.*
4. qui circuibunt australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna, & perveniant à meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, & tendent usque ad Asemona:
5. ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Ægypti, & maris magni littore finietur.

VULGATA NOVA.

6. Plaga autem occidentalis à mari magno incipiet, & ipso fine claudetur.
7. Porro ad septentrionalem plagam à mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum,

VERSIO ANTIQUA.

6..... hoc erit vobis fines maris. *Aug. Locut. 123; 124. t. 3. 364. f.*

7. Et hoc erit vobis fines ad aquilonem,....

VULGATA NOVA.

8. à quo venient in Emath usque ad terminos Sedada:
9. ibuntque confinia usque ad Zephrona, & villam Enan: hi erunt termini in parte aquilonis.
10. Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama,
11. & de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim: inde pervenient contra orientem ad mare Cenereth,
12. & tendent usque ad Jordanem, & ad ultimum salsissimo claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu.
13. Præcepitque Moyses filiis Israël, dicens: Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, & quam jussit Dominus dari novem tribubus, & dimidiæ tribui.
14. Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, & tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse,
15. id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.
16. Et ait Dominus ad Moysen:
17. Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis divident, Eleazar sacerdos, & Josue filius Nun, *Jos. 14. 1. 2.*
18. & singuli principes de tribubus singulis,
19. quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone.
20. De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.
21. De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon.
22. De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.
23. Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.
24. De tribu Ephraim, Camuel filius Sephthan.
25. De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.
26. De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.
27. De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.
28. De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud.
29. Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israël terram Chanaan.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 6. 7. Ita de Græco verbum è verbo. Aug. ibid. *Non dixit:* hi erunt vobis.

CAPUT XXXV.

VULGATA NOVA.

1. Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordanem, contra Jericho:
2. Præcipe filiis Israël ut dent Levitis de possessionibus suis *Jos. 21. 2.*

VULGATA NOVA.

3. urbes ad habitandum, & suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, & suburbana sint pecoribus ac jumentis:

VERSIO ANTIQUA.

3..... & erunt civitates eis habitare..... *Aug. Locut. 125. 364. f.*

VULGATA NOVA.

4. quæ à muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur:
5. contra orientem duo millia erunt cubiti, & contra meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, & septentrionalis plaga æquali termino finietur: eruntque urbes in medio, & foris suburbana.
6. De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitis, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: & exceptis his, alia quadraginta duo oppida, *Deut. 4. 41. & 19. 2. Jos. 20. 2.*
7. id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis.
8. Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israël, ab his qui plus habent, plures auferentur: & qui minus, pauciores: singuli juxta mensuram hæreditatis suæ dabunt oppida Levitis.
9. Ait Dominus ad Moysen:
10. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, *Deut. 19. 2. Jos. 20. 2.*

VULGATA NOVA.

11. decernite quæ urbes esse debeant in præ-

VERSIO ANTIQUA.

11. disponetis vobis civitates ad refugium: & *Ambr. de fug. sæc. c. 2. 419. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Ita Aug. juxta Ms. Alex. & Compl. in Vatic. ἢ ἔσονται αὐταῖς αἱ, &c. ut sup.

℣. 11. In Græco sic: Διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσαι ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν, πᾶς ὁ πα-

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. erunt vobis refugia, quò refugiat homicida omnis, qui percusserit animam invitus :

Aug. quæst. 64. in Num. t. 3. 556. a. 12. & erunt civitates vobis refugia à vindicante sanguinem, & non morietur is qui occidit, quoadusque stet in conspectu synagogæ in judicium.

Ambr. de fug. sæc. c. 2. 419. b. 13..... sex civitates ad refugia erunt vobis,

14. tres civitates dabitis trans Jordanem, & tres civitates dabitis in terra Chanaan,

Aug. Locut. 127. 364. g. 15..... & incolæ qui in vobis, istæ civitates in refugium.....

VULGATA NOVA.

sidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint :

12. in quibus cùm fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, & causa illius judicetur.

13. De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur, *Deut. 4. 41.*

14. tres erunt trans Jordanem, & tres in terra Chanaan, *Jos. 20. 7. 8.*

15. tam filiis Israël quàm advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit.

VULGATA NOVA.

16. Si quis ferro percusserit, & mortuus fuerit qui percussus est : reus erit homicidii, & ipse morietur.

17. Si lapidem jecerit, & ictus occubuerit : similiter punietur.

18. Si ligno percussus interierit : percussoris sanguine vindicabitur.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 65. in Num. t. 3. 556. b. 19. Qui vindicat sanguinem, ipse interficiet homicidam : cùm occurrerit ei iste, interficiet eum.

VULGATA NOVA.

19. Propinquus occisi, homicidam interficiet : statim ut apprehenderit eum, interficiet.

VULGATA NOVA.

Deut. 19. 11. 20. Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias :

21. aut cùm esset inimicus, manu percusserit, & ille mortuus fuerit : percussor, homicidii reus erit : cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit.

22. Quòd si fortuitu, & absque odio

23. & inimicitiis, quidquam horum fecerit,

24. & hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem & propinquum sanguinis quæstio ventilata :

25. liberabitur innocens de ultoris manu, & reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec Sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur.

26. Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt,

27. fuerit inventus, & percussus ab eo qui ultor est sanguinis : absque noxa erit qui eum occiderit :

28. debuerat enim profugus usque ad mortem Pontificis in urbe residere : postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

29. Hæc sempiterna erunt, & legitima in cunctis habitationibus vestris.

30. Homicida sub testibus punietur : ad unius testimonium nullus condemnabitur.

31. Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim & ipse morietur.

32. Exules & profugi ante mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt :

33. ne polluatis terram habitationis vestræ, quæ insontium cruore maculatur : nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit.

34. Atque ita emundabitur vestra possessio, me commorante vobiscum : ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τάξας ψυχὴν ἀκουσίως. *Distinguetis vobis ipsis civitates : refugia erunt vobis, fugere illò homicidam, omnis qui percussit animam non sponte.* August. similiter Locut. 126. to. 3. 364. g. *refugia erunt vobis, fugere illò homicidam.*

℣. 12. Hoc, *à vindicante sanguinem*, sic habetur Græcè : ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, id est, *ab eo qui propinquus est sanguine*, vel, *ab eo qui jure propinquitatis repetit sanguinem*, vel, *à redimente sanguinem*; reliqua similia.

℣. 13. Græc. Καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν.

℣. 14. Ita in Græco, verbum pro verbo.

℣. 15. Græc. Καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν, ἔσονται αἱ πόλεις αὗται, &c. *Et incolæ qui in vobis, erunt civitates istæ*, &c. ut supra.

℣. 19. Rectè è Græco, nisi excipias verbum *vindicat*, pro quo constanter, ὁ ἀγχιστεύων, ut sup. propriè, *qui propinquus est.* Vide seqq. ap. Aug.

CAPUT XXXVI.

VULGATA NOVA.

Sup. 27. 1. 1. Accesserunt autem & principes familiarum Galaad filii Machir, filii Manasse de stirpe filiorum Joseph : locutique sunt Moysi coram principibus Israël, atque dixerunt :

2. Tibi domino nostro, præcepit Dominus ut terram sorte divideres filiis Israël, & ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri :

3. quas si alterius tribus homines uxores acceperint, sequetur possessio sua, & translata ad aliam tribum, de nostra hæreditate minuetur :

4. atque ita fiet, ut cùm jubilæus, id est, quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio, & aliorum possessio ad alios transeat.

5. Respondit Moyses filiis Israël, & Domino præcipiente ait : Rectè tribus filiorum Joseph locuta est :

6. & hæc lex super filiabus Salphaad à Domino promulgata est : Nubant quibus volunt, tantùm ut suæ tribus hominibus : *Tob. 7. 14.*

7. ne commisceatur possessio filiorum Israël de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu & cognatione sua :

8. & cunctæ feminæ de eadem tribu maritos accipient : ut hæreditas permaneat in familiis,

9. nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant

10. ut à Domino separatæ sunt. Feceruntque filiæ Salphaad, ut fuerat imperatum :

11. & nupserunt Maala, & Thersa, & Hegla, & Melcha, & Noa filiis patrui sui

VULGATA NOVA.

11. de familia Manasse, qui fuit filius Joseph: & possessio, quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu & familia patris earum.

13. Hæc sunt mandata atque judicia, quæ mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israël, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

NUMERI.

CAP. I. ℣. 51. Cùm castrametandum. *Alii* cùm castra metanda, *duabus vocibus numeroque plurali; minùs rectè.*

CAP. II. ℣. 2. Castrametabuntur filii Israël. *Alii scribunt genitivo casu* filiorum: *minùs aptè.*

℣. 4. Septuaginta quatuor millia sexcenti. *Non scribas secundo casu* sexcentorum.

℣. 24. Centum octo millia centum. *Non est omittendum posterius* centum.

CAP. III. ℣. 22. Septem millia quingenti. *Non scribas* quingentorum *gignendi casu.*

℣. 49. Et quos redemerant à Levitis. *Cave ne pluralem numerum* redemerant, *corrigas per singularem* redemerat.

CAP. IV. ℣. 6. Et operient rursum velamine ianthinarum pellium. *Sextum casum* velamine, *quidam commutant cum quarto* velamen, *malè. Porro pro* ianthinarum, *quidam dant* hyacinthinarum, *tum hoc versu, tum pluribus sequentibus, eo judicio quo supra, Exod. 25.* ℣. 5.

℣. 19. Ipsique disponent opera singulorum. *Quia de portando hic agitur, putarunt quidam* onera *potiùs legendum esse, quàm* opera, *falsi.*

℣. 46. Et quos recenseri fecit ad nomen Moses. *Non est omittenda vox* recenseri.

CAP. V. ℣. 3. Cùm habitaverim vobiscum. *Cave ne primam personam singularem* habitaverim, *commutes cum tertia plurali* habitaverint.

℣. 29. Si declinaverit mulier à viro suo. *Quidam libri confodiunt vocem* mulier, *sed immeritò.*

CAP. VI. ℣. 5. Novacula non transibit per caput ejus. *Alii scribunt* non ascendet super caput ejus, *minùs rectè.*

℣. 14. Et ovem anniculam immaculatam pro peccato. *Nequaquam omittendum est* pro peccato.

CAP. VII. ℣. 2. Præfectique eorum qui numerati fuerant. *Non omittatur enclitica particula* que.

℣. 84. Hæc in dedicatione altaris oblata sunt. *Non est subrogandus quartus casus* dedicationem, *in locum sexti. Idem cavendum infra*, 88.

CAP. IX. ℣. 14. Juxta cæremonias & justificationes ejus. *Omnino retinendum est* ejus, *non mutandum cum reciproco* suas.

℣. 20. Quot diebus. *Alii habent* quotquot diebus.

CAP. X. ℣. 8. Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis. *Nominativus pluralis* sacerdotes, *non cedat genitivo singulari* sacerdotis.

℣. 13. Juxta imperium Domini in manu Moysi. *Quidam scribunt* in manum, *quidam* per manum: *sed primum* in manu, *Hebræo consonat.*

CAP. XI. ℣. 3. Eò quòd incensus fuisset. *Non mutes* incensus *cum* succensus.

℣. 4. Flagravit desiderio. *Non addas* carnium *aut* carnis.

℣. 17. De spiritu tuo. *Nec hic addas* sancto.

℣. 21. Et ait Moyses. *Denique nec hic addas* ad Dominum.

℣. 31. Arreptans trans mare coturnices. *In locum participii passivi* arreptas, *quod est in aliis libris, substitutum est activum* arreptans.

Ibidem. Et demisit in castra. *Non mutes* demisit, *quod est dejecit, cum* dimisit.

℣. 32. Congregavit coturnicum, qui parum, decem coros. *Meritò hic omissa est vox* multitudinem, *quam quidam adjecerant, non animadvertentes genitivum* coturnicum *regi à* coros.

℣. 34. Populum qui desideraverat. *Non addas* carnes, *multòque minùs scribas*, Populum quem percussit Dominus, quia desideraverat carnes.

CAP. XII. ℣. 2. Quod cùm audisset Dominus. *Sequitur in plerisque libris* iratus est, *quod redundare meritò censuerunt Correctores, perficiendamque sententiam esse illis verbis quarti versûs* statim locutus est ad eum, *inclusis parenthesi verbis intermediis*, erat enim Moyses, *&c. Certe etiam libri nostri antiqui omittunt* Dominus, *quod alii addunt verbo* locutus est.

CAP. XIV. ℣. 2. Et in hac vasta solitudine utinam pereamus. *Locus insigniter restitutus, ablata negatione quæ est in plerisque codicibus* (& non in hac vasta solitudine) *& verbis subsequentibus* utinam pereamus, *junctis iis quæ præcedunt, non ut multi faciunt, iis quæ consequuntur.*

℣. 10. Cunctis filiis Israël. *Superfluit participium* videntibus, *quod addunt alii.*

℣. 19. Dimitte, obsecro, peccatum populi hujus. *Meritò expunctum est pronomen* tui, *quod multi legunt*, populi tui hujus.

CAP. XV. ℣. 3. In holocaustum, aut victimam, vota solventes. *Nomini substantivo* victimam, *non est addendum adjectivum* pacificam, *quod faciunt libri plerique.*

℣. 4. Conspersæ oleo. *Alii habent quartum casum* conspersam, *relatum ad illud quod præcedit* decimam partem. *Correctores elegerunt secundum casum* conspersæ, *relatum ad nomen* similæ.

℣. 20. Sicut de areis primitias separatis. *Præsens* separatis *non est commutandum cum futuro* separabitis.

℣. 26. Qui peregrinantur inter eos. *Non mutes tertiæ personæ pronomen* eos, *cum secundæ* vos.

CAP. XVI. ℣. 11. Quid est enim Aaron. *Retinendum est neutrum* quid, *non substituendum masculinum* quis.

℣. 34. Fugit ad clamorem pereuntium. *Legendum est* ad clamorem, *non* à clamore, *multòque minùs* à timore.

℣. 40. Et omnis congregatio ejus. *Malè quidam scribunt* cognatio *pro* congregatio, *sive cœtus.*

℣. 43. Operuit nubes. *Non addas* tabernaculum, *sed subaudias.*

CAP. XVII. ℣. 3. Et una virga cunctas seorsum familias continebit. *Sic legunt antiqui codices, adverbium* seorsum *loco pronominis* eorum.

℣. 12. Ecce consumpti sumus, omnes periivimus. *Præteritum* periivimus, *non est commutandum cum futuro* peribimus.

CAP. XVIII. ℣. 9. Et cedit in sancta sanctorum. *Nec hic præsens* cedit, *mutandum est in futurum* cedet.

℣. 10. Quia consecratum est tibi. *Retinendum est pronomen* tibi, *non substituenda vox* Domino.

℣. 13. Universa frugum initia quas gignit humus. *Antiqui libri habent femininum* quas, *repudiato neutro* quæ.

℣. 15. Quidquid primum erumpit. *Non scribas futurum* erumpet, *pro præsenti.*

℣. 19. Pactum salis est. *Cave scribas* pacis *pro* salis. *Sal servit durationi.*

CAP. XIX. ℣. 3. Tradetisque eam Eleazaro. *Quidam pro plurali* tradetisque, *scribunt singulare* tradesque, *minùs rectè.*

CAP. XX. ℣. 20. Non transibis. *Servandus est numerus singularis* transibis.

CAP. XXI. ℣. 15. Ut requiescerent in Ar. *Non est scribendum* Arnon *dissyllabum, pro monosyllabo* Ar, *ut certè locorum prorsus diversorum sunt nomina.*

℣. 18. Et in baculis suis. De solitudine, Mathana. *Non addas* profectique sunt *ante* de solitudine, *nec in ante* Mathana: *subaudienda enim hæc sunt, non exprimenda.*

℣. 20. De Bamoth vallis est. *Non est omittenda præpositio* de, *quod & aliàs docuimus in Notationibus nostris.*

CAP. XXII. ℣. 20. Si vocare te venerunt homines isti. *Præteritum indicativi* venerunt, *præstat conjunctivo* venerint.

℣. 37. Misi nuncios ut vocarem te. *In aliis libris, pro prima persona singulari, est tertia pluralis* vocarent.

CAP. XXIII. ℣. 14. Impositis supra vitulo atque ariete. *Alii legunt numero plurali* vitulis atque arietibus, *eodem sensu.*

CAP. XXIV. ℣. 7. Et semen illius erit in aquas multas. *Quidam pro* aquas, *scripserunt* gentes, *commentarium vertentes in textum.*

℣. 22. Et fueris electus de stirpe Cin. *Cave ne pro* Cin, *scribas* Cham *nomen filii Noë, quod quidam.*

CAP. XXV. ℣. 13. Quia zelatus est pro Deo suo. *Non addas* zelo.

CAP. XXVI. ℣. 12. Jamin, ab hoc familia. *Non præponas* & *conjunctionem ante* Jamin.

℣. 14. Viginti duo millia ducenti. *Non mutes nomina-*

tivum ducenti, *in genitivum* ducentorum.

℣. 18. Quadraginta millia quingenti. *Nec hic nominativus cum genitivo* quingentorum *commutandus : similisque ratio observanda est infra*, ℣℣. 22. 25. 27. 34. 37. 41. 43. 47. 50.

℣. 38. Ahiram, à quo familia Ahiramitarum. *Quidam addito* c, *scribunt* Achiram, Achiramitarum : *utroque modo exprimitur littera Hebraïca* heth *seu* cheth.

℣. 62. Quia non sunt recensiti. *Præferenda est conjunctio* quia, *pronomini* qui.

Cap. XXVII. ℣. 14. In Cades deserti Sin. *Rectiùs legitur secundo casu* deserti, *quam sexto* deserto, *aut* in deserto.

℣. 18. Virum in quo est spiritus. *Non addas vocem* Dei.

Cap. XXVIII. ℣. 11. In calendis autem offeretis. *Multa exemplaria post* autem, *addunt* id est, in mensium exordiis : *id quod, tanquam commentarium textui mistum, omiserunt Romani Patres.*

℣. 13. Similæ ex oleo. *Non addas participium* conspersæ, *quod satis intelligendum dat præpositio* ex.

Cap. XXIX. ℣. 11. Cum sacrificio & libaminibus eorum. *Non mutes præpositionem* cum, *in præpositionem* in, *aut conjunctionem* &.

Cap. XXX. ℣. 14. In arbitrio viri erit ut faciat. *Scribendum est ex antiquis codicibus*, ut, *non* sive, *tametsi sequatur*, sive non faciat.

Cap. XXXI. ℣. 30. Cunctorum animantium. *Alii claritatis causa addunt conjunctionem encliticam* cunctorumque.

℣. 52. Pondo sedecim millia. *Non est subrogandum* pondere sanctuarii *in locum vocis* pondo.

Cap. XXXII. ℣. 4. Regio uberrima est. *Alii minùs rectè, mutatis nominativis in genitivos, scribunt* regionis uberrimæ est.

℣. 17. Erunt in urbibus muratis. *Ita vertit Interpres*, muratis, *quod est, muro cinctis, pro quo alii* munitis.

℣. 28. Et principibus familiarum per tribus Israël. *Non omittas præpositionem* per.

℣. 35. Et Etroth & Sophan. *Malè quidam scribunt monosyllabum* Roth *pro dissyllabo* Etroth.

Cap. XXXIII. ℣. 3. Quintadecima die mensis primi, altera die Phase. *Superfluit obestque sensui verbum* fecerunt, *quod multi addunt :* Fecerunt altera die Phase. *Præpositio autem* post, *quam alii præponunt voci* Phase, *intelligenda est, non legenda. Consulat qui volet Notationes nostras in hunc locum.*

℣. 38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor. *Non est omittenda vox* sacerdos.

℣℣. 44. 45. Et de Oboth, venerunt in Iieabarim..... Profectique de Iieabarim. *Alii pro* Iieabarim, *omissa priore* i *vocali, scribunt* Ieabarim : *minùs rectè.*

℣. 54. Et paucis angustiorem. *Antiqui libri habent positivum* paucis, *pro eo, qui in aliis codicibus est, comparativo* paucioribus.

Cap. XXXIV. ℣. 4. A meridie usque ad Cadesbarne. *Pro* à meridie, *alii libri scribunt* in meridiem, *alii* ad meridiem, *malè.*

℣. 8. A quo venient in Emath. *Non est mutandus numerus pluralis in singularem* veniet.

℣. 11. Descendent termini in Rebla. *Pro* Rebla, *codices minùs accurati scribunt, additâ tertiâ syllabâ*, Reblatha, *quod non est hujus loci.*

℣. 29. Hi sunt quibus præcepit Dominus. *Non mutes præteritum perfectum* præcepit, *in plusquam perfectum* præceperat.

Cap. XXXV. ℣. 19. Statim ut apprehenderit eum, interficiet. *Pro* interficiet, *invenio in libris antiquis* percutiet, *quod idem unum est : sed passivum* interficietur, *quod est in aliis exemplaribus, spurium est.*

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

NUMERI.

Cap. VIII. ℣. 2. Cùm posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe, ut lucernæ contra boream è regione respiciant ad mensam panum propositionis : contra eam partem quam candelabrum respicit, lucere debebunt. *Magna pars horum verborum, hæc, inquam,* candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe, ut lucernæ contra boream è regione respiciant ad mensam panum propositionis, *omittitur ab Hebræis & Græcis codicibus, quinetiam à quibusdam Latinis Mss. Videri possit addita fuisse explicationis causà ex Exod.* 40. ℣. 22.

Cap. XVIII. ℣. 28. Et universis quorum accipitis, primitias offerte Domino. *Sic monent quidam interpungendum, ut* primitias *referatur ad* offerte, *&* quorum *subaudias* decimas.

Cap. XX. ℣. 6. Clamaveruntque ad Dominum atque dixerunt : Domine Deus, audi clamorem hujus populi, & aperi eis thesaurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. *Versiculum hunc, cum Hebraïcis, Græcis, & Chaldaïcis libris, omittunt textus Latinus Regii operis, & textus Rabani commentario adjunctus. Quidam putant acceptum fuisse ex Epistola feriæ sextæ post Dominicam tertiam Quadragesimæ : ut collector Epistolarum aliquando omittit, aliquando addit aliunde quædam.*

Cap. XXV. ℣. 12. Idcirco loquere ad eum. *Alii libri supplent plurale* ad eos, *loco singularis : neutrum enim Hebraïcè legitur.*



*CAPITULA[a] LIBRI DEUTERONOMII,

Ex codd. Mss. S. Pauli, Orat. B. VI. & B. VII. S. Petri, 21. Vatic. 4220. edita à Josepho Maria Caro presb. Romæ, 1688. & to. 1. nov. edit. Hieron.

I. *Verba quæ locutus est Moyses* [b] *omni Israël, quadragesimo anno in eremo post occisionem Seon & Og regum, per omnia, quæ præcepit* [c] *illi Deus in* [d] *Choreb.* c. 1. ℣. 1.

II. *Dixit Moyses ad populum in tempore illo :* [e] *Non potero solus sufferre vos ; & ordinavi vobis viros sapientes, qui præessent vobis.* c. 1. ℣℣. 10. 15.

III. [f] *Extollentes se de Choreb, ambulaverunt per omnem eremum.* c. 1. ℣. 19.

IV. *Accessistis ad me, & dixistis : Mittamus viros ante nos ;* [g] *& feci secundùm hoc verbum.* c. 1. ℣. 22.

V. *Et noluistis ascendere, neque credidistis verbo Domini.* c. 1. ℣. 26.

VI. *Et dixi vobis : Dominus Deus* [h] *præcedit vos, & non credidistis.* c. 1. ℣℣. 30. 32.

VII. *Murmurastis ; & exacerbatus est Dominus, & juravit non intraturos vos in terram illam bonam, nisi Caleb, & filios ejus.* c. 1. ℣℣. 34. 36.

VIII. [i] *Et mihi iratus est Dominus causâ vestri, di-*

Notæ.

* Hæc Capitula optimè conveniunt cum Græco, ut videtur infra in notis ; non tamen longè absunt à Vulgata.

[a] Al. *de libro.*

[b] Al. *ad omnem.*

[c] Al. *illis.*

[d] Edit. no. Hieron. *Horeb.*

[e] In Græco : Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. In Vulg. *Non possum solus sustinere vos.* 1. 10.

[f] Edit. Hieron. *Tollentes..... Horeb* : al. *Extollentes vos de Choreb, ambulastis.* Gr. Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρήβ. Vulg. *Profecti autem de Horeb.* 1. 19.

[g] Al. *& fecistis hoc verbum.*

[h] Edit. Hieron. *præcedet.*

[i] Concordant ista cum Græco, in quo Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ;

tens : Nec tu intrabis ibi ; sed Jesus filius Nave intrabit ibi , & filii eorum , quos dixerunt captivos futuros. c. 1. ℣℣. 37. 38.

IX. *Et contra mandatum ascendistis in montem ; & exivit Amorrhæus , & persecutus est vos.* c. 1. ℣. 43.

X. *Similiter decurrit per singula , & dinumerat universa magnalia Dei & virtutes , quibus præibat eos Deus : & quomodo aluit eos in deserto per quadraginta annos ; & quæ fecit Deus duobus regibus Seon & Og.* c. 2. ℣. 1.

XI. *Et precatus sum Dominum in tempore illo , & despexit me vestri causâ.* c. 3. ℣℣. 23. 26.

XII. *Hìc iterum astringit ne discedant à mandatis.* c. 4. ℣. 6.

XIII. *Videte ne faciatis vobis sculptile , similitudinem omnis hominis , aut pecoris , aut alicujus rei , quæ sunt super terram , aut in cœlo , aut in mari.* c. 4. ℣℣. 16. 17. seqq.

XIV. *Dominus iratus est mihi propter vos , & non intrabo vobiscum ; sed* [a] *morior in hac terra : Attendite ne obliviscamini* [b] *testamentum Domini Dei vestri ;* [c] *quoniam si exacerbaveritis Deum , testor vobis hodie cœlum & terram ,* [d] *quia perietis de terra illa.* c. 4. ℣℣. 22. 23. 26.

XV. *Interrogate si à quo creavit Deus hominem , auditum est hoc ; Si est gens sub cœlo , cui locutus sit Dominus de medio* [e] *ignis* c. 4. ℣℣. 32. 33.

XVI. *Tunc disposuit Moyses civitates ad refugium* [f] *homicidarum* c. 4. ℣. 41.

XVII. *Hæc est lex quam locutus est Moyses , convocans ad se omnem Israel.* c. 4. ℣. 44.

XVIII. *Hæc verba locutus est Dominus ad omnem* [g] *synagogam Israel : & dixistis mihi ut audirem à Deo , & locutus essem vobis : & nunc facite quæcunque præcepit vobis* [h] *Dominus , non declinantes in dexteram neque in sinistram.* c. 5. ℣℣. 22. 29. 32.

XIX. *Audi Israël : Dominus Deus noster , Dominus unus est : & diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo , & ex tota virtute tua.* c. 6. ℣℣. 4. 5.

XX. *Dominum Deum tuum timebis , & illi soli servies.* c. 6. ℣. 13.

XXI. *Non ibitis post deos alienos , ne eradicemini.* c. 6. ℣℣. 14. 15.

XXII. *Non tentabis Dominum Deum tuum , sed facies quæ præcepit tibi : & filio tuo dices quemadmodum* [i] *eduxit te Dominus de Ægypto.* c. 6. ℣℣. 16. 17. 21.

XXIII. *Quòd si introduxerit te Dominus in terram , quam possessurus es , disperdes omnes gentes ipsas , & aras* [k] *eorum , &* [l] *vitulos , & sculptilia combures igni.* c. 7. ℣℣. 1. 2. 5.

XXIV. *Si observaveritis præcepta & justitias istas , servabit & vobis Dominus testamentum , quod juravit patribus vestris ; & benedicet vos , & expellet omnem languorem à vobis.* c. 7. ℣℣. 12. 15.

XXV. *Non parces gentibus , quas Dominus subjiciet tibi , nec* [m] *dices : Magna gens hæc ; & quomodo potero adversùs eam ? Et non concupisces aurum vel argentum de sculptilibus eorum , sed anathematisabis ea.* c. 7. ℣℣. 16. 17. 25.

XXVI. [n] *Omnia mandata quæ trado vobis hodie , observabitis , ut vivatis : & in mente habete omnia quæ experti estis in desertis ; & esuristis , & dedit vobis Dominus manna , ut sciretis , quia non in pane tantùm vivit homo , sed in omni verbo Dei.* c. 8. ℣℣. 1. 2. 3.

XXVII. [o] *Attende tibi ne obliviscaris beneficia Domini Dei tui.* c. 8. ℣. 11.

XXVIII. *Non dicas in corde tuo : Virtus mea fecit hæc omnia.* c. 8. ℣. 17.

XXIX. [p] *Audi Israël : Tu transies hodie Jordanem , & possidebis gentes magnas , & civitates munitas ; & scies quia Dominus Deus tuus præcedet te.* c. 9. ℣℣. 1. 3.

XXX. *Non dicas in corde tuo : Propter justitias meas introduxit me Dominus in terram istam.* c. 9. ℣. 4.

XXXI. *In mente habete , quoties exacerbaveritis Dominum in desertis* [q] *diffidentes.* c. 9. ℣. 7.

XXXII. [r] *Et in Choreb exacerbastis Dominum , quando fecistis conflatile.* c. 9. ℣. 8.

XXXIII. *Et dixit Dominus ad me : Sine me , & deleam illos.* c. 9. ℣. 13.

XXXIV. *Et descendi de monte , & vidi quia peccastis ; & projeci tabulas de manibus meis , & confregi illas.* c. 9. ℣. 15.

XXXV. [s] *Et deprecatus sum Dominum iterum , sicut priùs , quadraginta diebus & quadraginta noctibus panem non edi , & aquam non bibi.* c. 9. ℣. 18.

XXXVI. *Et in Aaron iratus est valde Dominus , pro eo quòd fecistis vitulum.* c. 9. ℣. 20.

XXXVII. *Et sumpsi , & combussi illum.* c. 9. ℣. 21.

XXXVIII. *Et in tentatione exacerbastis Dominum.* c. 9. ℣. 22.

XXXIX. *Et quando* [t] *dimisit vos Dominus à Cades Barnæ.* c. 9. ℣. 23.

XL. [u] *Et precatus sum ante Dominum quadraginta diebus , & quadraginta noctibus.* c. 9. ℣. 25.

XLI. *In illo tempore dixit mihi Dominus : Præcide tibi duas tabulas lapideas sicut priores , & ascende ad me in montem.* c. 10. ℣. 1.

XLII. *Et feci arcam , & ascendi in montem.* c. 10. ℣. 3.

XLIII. *Et descendi , & misi tabulas in arcam.* c. 10. ℣. 5.

XLIV. *In illo tempore separavit Dominus tribum Levi , ut portarent arcam.* c. 10. ℣. 8.

XLV. *Et nunc Israël , quid Dominus postulat à te aliud , quàm ut timeas Dominum Deum tuum , & diligas eum , & servias ei ?* c. 10. ℣. 12.

XLVI. *Dominum Deum tuum timebis , & illi soli servies.* c. 10. ℣. 20.

XLVII. *Cum septuaginta* [x] *quinque animabus des-*

Notæ.

in Vulg. *Josue filius Nun.* 1. 38.

[a] Al. *moriar.* Vid. Aug. inf.

[b] Al. *mandatum.*

[c] Al. *quod.*

[d] Al. *quod peribitis.*

[e] Al. *igni.* Vid. Aug. inf. 4. 32.

[f] Al. *homicidiorum.*

[g] Ita Græc. cum Vet. Interp. Iren. Vulg. *ad omnem multitudinem.* 5. 22.

[h] Al. *Deus.*

[i] Ed. Hieron. *eduxerit.*

[k] Edit. Hieron. *earum.*

[l] Edit. Hieron. *titulos.*

[m] Al. *dicas.*

[n] Gr. Πάσας τὰς ἐντολὰς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον , φυλάξεσθε ποιεῖν , ἵνα ζῆτε. Vulg. *Omne mandatum quod ego præcipio tibi hodie , cave diligenter ut facias , ut possitis vivere.* 8. 1.

[o] Similiter inf. Ambros. ad verbum : Vulg. *Observa & cave , ne quando obliviscaris Domini Dei tui.* 8. 11.

[p] Favet Gr. nec longè distat Vulg. 9. 1. 3.

[q] Edit. Hieron. delet *diffidentes.*

[r] Ita Aug. infra cum Gr. In Vulg. *Et in Horeb provocasti eum.* Ed. Hieron. *Horeb.*

[s] Ita Gr. ad verbum. Vulg. *Et procidi ante Dominum , sicut prius..... panem non comedens..... non bibens.* 9. 18.

[t] Edit. Hieron. *misit.*

[u] Sic in Gr. Vulg. *Et jacui coram Domino.* 9. 25.

[x] Edit. Hieron. delet *quinque* , extremò verò hab. *multitudinem.* Similiter in Græco & Vulg. deest *quinque.* Vide

cenderunt patres tui in Ægyptum; & fecit te Deus sicut stellas cœli in multitudine. c. 10. ℣. 22.

XLVIII. *Et amabis Dominum; & scies quomodo te eduxit Dominus de Ægypto, & quæ fecerit Dathan & Abiron, filiis Eliab.* c. 11. ℣℣. 1. 2. 6.

XLIX. *Quòd si audieritis præcepta illius, dabit pluviam terræ vestræ, & satietatem in agris vestris.* c. 11. ℣℣. 13. 14.

L. *Et si obaudieritis omne præceptum istud, ejiciet Dominus omnes gentes à facie vestra.* c. 11. ℣. 23.

LI. *Ecce do vobis hodie* [a] *benedictiones & maledictiones.* c. 11. ℣. 26.

LII. [b] *Ista sunt præcepta & judicia, quæ observabitis.* c. 12. ℣. 1.

LIII. *Non facietis voluntatem vestram.* c. 12. ℣. 8.

LIV. *In loco quem elegerit Dominus, offeretis omnia quæ ego mando vobis.* c. 12. ℣℣. 11. 12. 13. 14.

LV. *Omnes primitias tuas in conspectu Domini Dei tui manducabis.* c. 12. ℣. 18.

LVI. *Attendite ne manducetis sanguinem.* c. 12. ℣. 15.

LVII. *Custodi, & fac omnia verba quæ ego mando tibi.* c. 12. ℣. 28.

LVIII. *Omne verbum quod ego mando tibi, custodi & fac: & prophetam qui dixerit tibi: Eamus, & serviamus diis, non audies.* c. 12. ℣. 32. c. 13. ℣. 2.

LIX. *Post Dominum Deum vestrum ibitis, & ipsum timebitis.* c. 13. ℣. 4.

LX. *Si autem frater tuus, aut filius, aut conjux, aut amicus dixerit tibi: Eamus, & serviamus diis; non parces ei, sed* [c] *deferes eum, & lapidabitur.* c. 13. ℣℣. 8. 10.

LXI. *Si autem audieris in una ex civitatibus tuis esse homines peccatores, qui recedere fecerunt* [d] *à Deo omnes inhabitantes in ea; & si verè factum est, interficies omnes.* c. 13. ℣. 15.

LXII. *Non facietis decalvationem super mortuum.* c. 14. ℣. 1.

LXIII. *Hæc pecora, quæ manducabitis.* c. 14. ℣. 4.

LXIV. *Hæc manducabitis ab his, quæ sunt in aquis.* c. 14. ℣. 9.

LXV. *Omnem avem mundam manducabitis.* c. 14. ℣. 11.

LXVI. *Decimas agri tui offeres in loco, quem elegerit Dominus.* c. 14. ℣. 22.

LXVII. *Cùm autem longè fuerit à te, vendes ea, & illic redimes.* c. 14. ℣℣. 24. 25.

LXVIII. *Post septem annos facies remissionem.* c. 15. ℣. 1.

LXIX. *Si audieris vocem Domini Dei tui, princeps eris gentium multarum.* c. 15. ℣℣. 5. 6.

LXX. *Si factus fuerit in te egens de fratribus tuis.* c. 15. ℣. 7.

LXXI. *Si emeris puerum Hebræum, sex annos serviet tibi.* c. 15. ℣. 12.

LXXII. *Omne primitivum sanctificabis Domino.* c. 15. ℣. 19.

LXXIII. *Custodi mensem novorum: & facies pascha Domino Deo tuo.* c. 16. ℣. 1.

LXXIV. *Judices & scribas constitues, ut judicent justè.* c. 16. ℣. 18.

LXXV. *Non plantabis tibi lucum.* c. 16. ℣. 21.

LXXVI. *Si inventus fuerit in te serviens diis, in duobus vel tribus testibus* [e] *moriatur.* c. 17. ℣℣. 2. 6.

LXXVII. *Si latuerit te verbum, vade ad sacerdotem.* c. 17. ℣. 9.

LXXVIII. *Qui non audierit sacerdotem, moriatur.* c. 17. ℣. 12.

LXXIX. *Alienigenam non facies principem super te.* c. 17. ℣. 15.

LXXX. *Hoc judicium sacerdotum.* c. 18. ℣. 3.

LXXXI. *Non invenietur in te lustrans filium suum aut filiam.* c. 18. ℣. 10.

LXXXII. *Prophetam suscitabo eis ex fratribus eorum.* c. 18. ℣. 18.

LXXXIII. *Propheta si locutus fuerit verbum, & non contigerit.* [f] c. 18. ℣. 22.

LXXXIV. *Hoc præceptum homicidæ.* c. 19. ℣. 4.

LXXXV. *Non transferes terminos, quos* [g] *posuerunt patres tui.* c. 19. ℣. 14.

LXXXVI. *Non accipies testimonium unius adversùs hominem.* c. 19. ℣. 15.

LXXXVII. *Animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente.* c. 19. ℣. 21.

LXXXVIII. *Si exieris ad bellum, noli timere.* c. 20. ℣. 1.

LXXXIX. *Si* [h] *accesseris expugnare civitatem.* c. 20. ℣. 10.

XC. *Si obsederis civitatem.* c. 20. ℣. 18.

XCI. *Si inventus fuerit vulneratus in terra.* c. 21. ℣. 1.

XCII. *Si tradiderit tibi Deus inimicos tuos.* c. 21. ℣. 10.

XCIII. [i] *Si fuerint homini duæ uxores, dilecta, & odibilis.* c. 21. ℣. 15.

XCIV. *Si fuerit alicui filius inobediens.* c. 21. ℣. 18.

XCV. *Si fuerit in aliquo peccatum ad mortem.* c. 21. ℣. 22.

XCVI. *Si videris animal fratris tui errans, vel cadens.* c. 22. ℣. 1.

XCVII. *Non induet mulier vestem virilem.* c. 22. ℣. 5.

XCVIII. *Si inveneris nidum avium.* c. 22. ℣. 6.

XCIX. *Si domum novam ædificaveris.* c. 22. ℣. 8.

C. *Non arabis in vitulo & asino.* c. 22. ℣. 10.

CI. *Si quis acceperit uxorem, & oderit eam.* c. 22. ℣. 13.

CII. *Si inventus fuerit adulter cum adultera.* c. 22. ℣. 22.

CIII. *Si dormierit aliquis cum puella desponsata.* c. 22. ℣. 23.

CIV. *Si in campo invenerit quis puellam desponsatam, & vim fecerit ei.* c. 22. ℣. 25.

CV. *Si invenerit quis puellam virginem, & dormierit cum ea.* c. 22. ℣. 28.

CVI. *Non accipiet homo uxorem* [k] *patris sui.* c. 22. ℣. 30.

CVII. *Non intrabit* [l] *abscissus in ecclesiam Domini.* c. 23. ℣. 1.

NOTÆ.

inf. 10. 22.

[a] Edit. Hieron. *benedictionem & maledictionem.* Græc. Ἰδὲ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν τὴν, &c. Vulg. *En propono in conspectu vestro*, &c. 11. 26.

[b] Ita Gr. ad verbum, nec longè abest Vulg. 12. 1.

[c] Similiter hab. S. Pacian. inf. c. 13. ℣. 9. *deferes eum.*

[d] In edit. Hieron. deest *à Deo.*

[e] Edit. Hieron. *moriatur.* Similiter in Gr. Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσι, ἢ ἐπὶ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθανεῖται. Vulg. *In ore duorum, aut trium testium peribit.* 17. 6.

[f] Edit. Hieron. addit *interficiatur.*

[g] Al. *posuerant.*

[h] Al. *processeris.*

[i] Sic Ambros. inf. cum Gr. Vulg. *Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, & alteram odiosam.*

[k] Al. *fratris.*

[l] In Gr. θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος. Vulg. *eunuchus attritis vel amputatis testiculis.* 23. 1.

CVIII. *Non intrabit fornicaria, nec*[a] *Ammonites, & Moabites in ecclesiam Domini.* c. 23. ℣℣. 2. 3.

CIX. *Non abominabis Idumæum, neque Ægyptium.* c. 23. ℣. 7.

CX. *Si fuerit homo immundus, exibit extra castra.* c. 23. ℣. 10.

CXI. *Non trades servum domino suo.* c. 23. ℣. 15.

CXII. *Non erit Israëlites fornicaria.* c. 23. ℣. 17.

CXIII. *Non inferes mercedem fornicariæ.* c. 23. ℣. 18.

CXIV. *Non exiges à fratre tuo usuram.* c. 23. ℣. 19.

CXV. *Si voveris votum Domino, non tardes reddere illud.* c. 23. ℣. 21.

CXVI. *Si intraveris in vineam proximi tui.* c. 23. ℣. 24.

CXVII. *Si intraveris in segetem proximi tui.* c. 23. ℣. 25.

CXVIII. *Si quis acceperit uxorem, & invenerit in ea rem turpem.* c. 24. ℣. 1.

CXIX. *Si quis acceperit uxorem in recenti, non exiet ad bellum.* c. 24. ℣. 5.

CXX. *Non pignorabis molam.* c. 24. ℣. 6.

CXXI. *Si captus fuerit fur.* c. 24. ℣. 7.

CXXII. *In mente habe quæ fecerit Dominus Mariæ.* c. 24. ℣. 9.

CXXIII. *Debitorem non pignorabis per vim.* c. 24. ℣. 10.

CXXIV. *In pignore pauperis non dormies, & mercedem laboranti ne tarde reddideris.* c. 24. ℣℣. 12. 15.

CXXV. *Non morientur patres pro filiis.* c. 24. ℣. 16.

CXXVI. *Non declinabis judicium advenæ, & orphani, & viduæ.* c. 24. ℣. 17.

CXXVII. *Non pignorabis viduam.* c. 24. ℣. 17.

CXXVIII. *Si secaveris segetem.* c. 24. ℣. 19.

CXXIX. *Si*[b] *leges olivam.* c. 24. ℣. 20.

CXXX. *Si vindemiabis vineam.* c. 24. ℣. 22.

CXXXI. *Si judicaveris impium, dabis ei quadraginta flagellos.* c. 25. ℣. 3.

CXXXII. *Non infrenabis bovem triturantem.* c. 25. ℣. 4.

CXXXIII. *Si mortuus fuerit quis habens uxorem sine filiis, accipiet eam frater ejus.* c. 25. ℣. 5.

CXXXIV. *Si noluerit homo accipere uxorem fratris sui.* c. 25. ℣. 7.

CXXXV. *Si rixaverint duo homines in se.* c. 25. ℣. 11.

CXXXVI. *Non erit tibi pondus iniquum, & mensuræ duplices.* c. 25. ℣. 13.

CXXXVII. *In mente habe quanta tibi fecerit Amalec.* c. 25. ℣. 17.

CXXXVIII *Cùm*[c] *introieritis in terram quam Dominus Deus dabit vobis.* c. 26. ℣. 1.

CXXXIX. *Et dixit Moyses ad populum: Tacete, & audite.* c. 27. ℣. 9.

CXL. *Hi stabunt benedicere plebem, & hi maledicere.* c. 27. ℣. 12.

CXLI. *Maledictus omnis qui fecerit hæc.* c. 27. ℣. 14.

CXLII. *Si custodieritis præcepta Domini, venient super vos benedictiones*[d] *omnes.* c. 28. ℣. 1.

CXLIII. *Si non audieritis, venient in vos maledictiones istæ.* c. 28. ℣. 15.

CXLIV. *Vocavit Moyses omnes filios Israël, & dixit ad eos: Scitis quanta fecerit Dominus Pharaoni propter vos.* c. 29. ℣. 2.

CXLV.[e] *Quæ sunt absconsa, Deo; quæ autem palam, nobis.* c. 29. ℣. 29.

CXLVI. *Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo.* c. 30. ℣. 14

CXLVII. *Ecce dedi ante oculos tuos vitam & mortem.* c. 30. ℣. 15.

CXLVIII. *Et consummavit Moyses omnia verba ista.* c. 31. ℣. 1.

CXLIX. *Et vocavit Moyses Jesum, & dixit ei: Viriliter age, & convalesce.* c. 31. ℣. 7.

CL. *Dixit Dominus ad Moysen: Tu dormies cum patribus tuis, & fornicabitur plebs hæc post deos alienos.* c. 31. ℣. 16.

CLI *Scripsit Moyses canticum hoc.* c. 31. ℣. 22.

CLII. *Dixit Dominus ad Moysen: Ascende in montem Abarim, & morere ibi.* c. 32. ℣. 48.

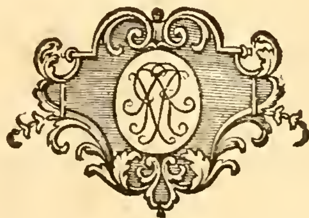
CLIII. *Benedixit Moyses homo Dei filios Israël.* c. 33. ℣. 1.

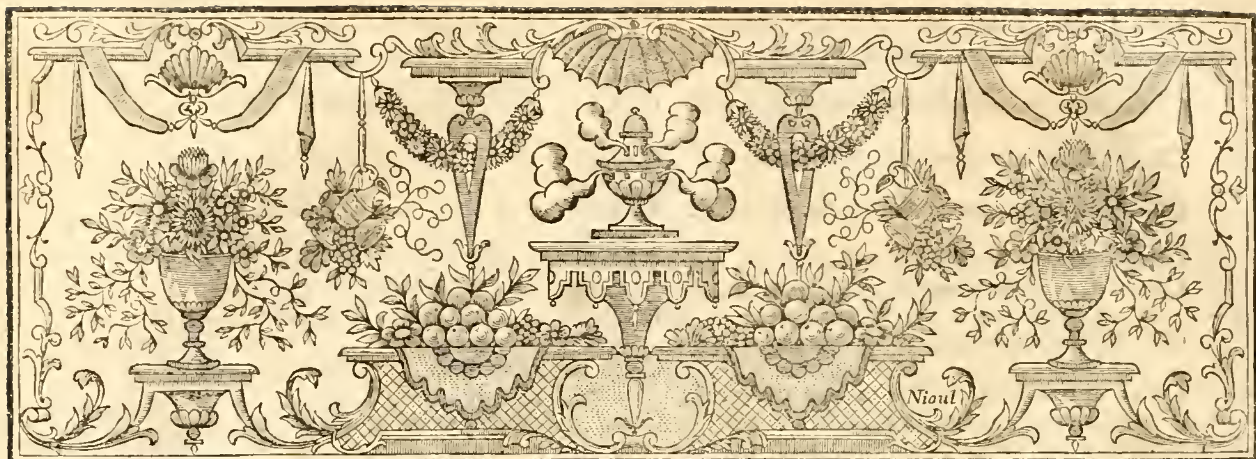
CLIV. *Mortuus est Moyses in terra Moab.* c. 34. ℣. 5.

CLV. *Et non fuit propheta in Israël, sicut fuit Moyses.* c. 34. ℣. 10.

NOTÆ.

[a] Edit. Hieron. *Ammanites.*
[b] Edit. Hieron. *collegeris.*
[c] Al. *intraveris.*
[d] Ed. Hieron. *istæ.*
[e] Ita Aug. infra. Item Græcè: Τὰ κρυπτὰ, Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· τὰ δὲ φανερὰ, ἡμῖν· nec differt Vulg.





LIBER DEUTERONOMII.

CAPUT PRIMUM.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mans. 19. d.

1. Æc verba, quæ locutus est Moyses omni Israël trans Jordanem in deserto, ad occidentem.....

VULGATA NOVA.

1. Æc sunt verba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israël trans Jordanem in solitudine campestri, contra mare rubrum, inter Pharan & Thophel & Laban & Haseroth, ubi auri est plurimum:

VULGATA NOVA.

2. undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne.

3. Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israël omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis:

Num. 21. 24. 4. postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon: & Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, & in Edrai,

5. trans Jordanem in terra Moab. Cœpitque Moyses explanare legem, & dicere:

6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis quòd in hoc monte mansistis:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 1. t. 3. 365. a. 7..... usque ad flumen magnum, flumen Euphratem.

VULGATA NOVA.

7. revertimini, & venite ad montem Amorrhæorum, & ad cætera quæ ei proxima sunt campestria atque montana & humiliora loca contra meridiem, & juxta littus maris, terram Chananæorum, & Libani usque ad flumen magnum Euphraten.

VULGATA NOVA.

8. En, inquit, tradidi vobis: ingredimini & possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris, Abraham, Isaac, & Jacob, ut daret illam eis, & semini eorum post eos.

VERSIO ANTIQUA.

9..... *Vide Not.*

Capitul. sup. 11. 10. Non potero solus sufferre vos.....

VULGATA NOVA.

9. Dixique vobis illo in tempore:

10. Non possum solus sustinere vos: quia Dominus Deus vester multiplicavit vos, & estis hodie sicut stellæ cœli, plurimi. *Exod. 18. 18.*

VULGATA NOVA.

11. (Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, & benedicat vobis sicut locutus est.)

12. Non valeo solus negotia vestra sustinere, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco.

℣. 7. Similiter in Gr. Notat Aug. non dici, *usque ad flumen magnum Euphratem.*

℣℣. 9. 10. Antecedunt ista ibid. *Dixit Moyses ad po-*

VULGATA NOVA.

pondus ac jurgia.

13. Date ex vobis viros sapientes & gnaros, & quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes.

14. Tunc respondistis mihi: Bona res est, quam vis facere.

VULGATA NOVA.

15. Tulique de tribubus vestris viros sapientes & nobiles, & constitui eos principes, tribunos, & centuriones, & quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula.

16. Præcepique eis, dicens: Audite illos,
Joan. 7. 24. & quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus.

Lev. 19. 15. Inf. 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 42. 1. Jacobi 2. 1.

17. Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quòd si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, & ego audiam.

VERSIO ANTIQUA.

15. Et ordinavi vobis viros sapientes..... qui præessent vobis. Capitul. sup. II.

16...... Audite inter fratres vestros, & judicate justè inter medium viri, & inter medium fratris, & in medio proselyti ejus. Lucif. Cal. l. pro S. Athan. 183. g.

17. Non accipietis personam in judicio, adversùs minorem aut adversùs majorem judicabitis: non personam hominis, quoniam judicium est Dei. Et judicium quod durum fuerit à vobis, afferetis illud ad me..... Aug. Locut. 2. t. 3. 365. a.

VULGATA NOVA.

18. Præcepique omnia quæ facere deberetis.

19. Profecti autem de Horeb, transivimus per
Num. 13. 1. eremum terribilem & maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cùmque venissemus in Cadesbarne,

20. dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis.

VULGATA NOVA.

21. Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende & posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas.

Num. 13. 3. & 32. 8. 22. Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram: & renuntient per quod iter debeamus ascendere, & ad quas pergere civitates.

VERSIO ANTIQUA.

21. Videte, tradidit vobis Dominus Deus vester, ante faciem vestram, terram: ascendentes possidete, quemadmodum dixit Dominus patrum nostrorum nobis: nolite timere, neque formidetis. Lucif. Cal. pro S. Athan. 183. b.

22.... accessistis ad me, & dixistis: Mittamus viros ante nos..... Capitul. sup. IV.

VULGATA NOVA.

23. Cùmque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis.

24. Qui cùm perrexissent, & ascendissent in montana, venerunt usque ad vallem botri: & considerata terrâ,

25. sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

VULGATA NOVA.

26. Et noluistis ascendere, sed increduli ad sermonem Dei nostri,

27. murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, & idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret.

28. Quò ascendemus? nuncii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, & nobis staturâ procerior: urbes magnæ, & ad cœlum usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi.

29. Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos:

VERSIO ANTIQUA.

26. Et noluistis ascendere, neque credidistis verbo Domini..... Capitul. sup. V.

27..... Propter quod odiit nos Dominus, eduxit nos de terra Ægypti, tradere nos in manus Amorrhæorum, & disperdere nos. Lucif. Cal. pro S. Athan. 183. b. 184. a.

28..... fratres vestri averterunt cor vestrum, dicentes: Gens magna est, & dura multa, & potentior vobis: & civitates magnæ, & muratæ usque ad cœlum, sed & filios gigantum vidimus illic.

29..... Ne loquamini, neque formidetis ab eis:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

pulum in tempore illo: pro quibus Græcè, Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, deinde ut in Lat. supra, nisi quòd simpliciter habetur, *φέρειν*, loco *sufferre*.

℣. 15. In Gr. ἔλαβον ἐξ ὑμῶν, *assumpsi ex vobis*, pro *ordinavi vobis*; exinde καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν, *& constitui eos præesse super vos.*

℣. 16. In Gr. Διακούετε, pro *audite*, & ἀναμέσον constanter, pro *inter*, & pro *in medio*; reliqua ad verbum ut sup.

℣. 17. Priora de Lucifero, paulùm dissimilia in Græco, ubi sic: Οὐκ ἐπιγνώσῃ (Ms. Alex. & Compl. ἐπιγνώσεσθε) πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ Θεοῦ ἐστι. Posteriora ex Aug. quadrant, præter unum *judicium*, pro quo ῥῆμα. Observat Aug. ibid. non dictum, *vobis*, *sed* à vobis, *id est, ita durum, ut à vobis judicari non possit.* Hieron. in Zach. 7. to. 3. 1742. c. hæc hab. *Sic magnum judicabis ut parvum: personam non accipies, & pauperis non misereberis in judicio, quoniam Dei judicium est.* Media hæc, *& pauperis non misereberis in judicio*, sumpta videntur ex c. 23. ℣. 3. ejusdem libri.

℣. 21. Similiter in Gr. paucis exceptis, nempe ἡμῖν, *nobis*, pro *vobis*, κληρονομήσατε, *hæreditate*, pro *possidete*; item Κύριος ὁ Θεὸς, post *dixit*, sicut ὑμῶν ὑμῖν, *vestrorum vobis*, loco *nostrorum nobis*; in Ms. tamen Oxon. ἡμῶν, sed absque ὑμῖν; demum μὴ φοβεῖσθε, μηδὲ δειλιάσητε, *ne terreamini, neque formidaveritis*, pro *nolite timere*, &c.

℣. 22. Græc. addit πάντες, *omnes*, ad *me*; & pro *ante nos*, hab. προτέρους ἡμῶν, *priores nobis.*

℣. 26. Ita Græc. uno excepto, ἀλλὰ, pro *neque*, al. καὶ, & benè; sequitur enim ἠπειθήσατε, *increduli fuistis.*

℣. 27. Similia in Græco, excepto uno aut altero, nempe διὰ τὸ μισεῖν, *propter quod odit*, pro *odiit*, & παραδοῦναι..... ἐξολοθρεῦσαι, *ad tradendum.... ad exterminandum*, loco *tradere..... & disperdere.* Ms. Oxon. solus habet, καὶ ἐξολοθρεῦσαι.

℣. 28. Ita de Græco, præter seqq. *magna est, & dura multa, & potentior vobis*; pro quibus, μέγα, καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν, *magna, & multa, & potentior nobis.*

℣. 29. Aug. q. 1. in Deut. to. 3. 555. d. *Ne paveatis*

	VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.	
Lucif. Cal. ubi sup.	30. Dominus Deus noster, qui antecedit ante faciem vestram, ipse simul expugnabit eos vobiscum, secundum omnia quæcunque fecit vobis in terra Ægypti.	30. Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus.	
	31. Et in deserto hoc, quod videtis, quomodo fovit te Dominus Deus tuus, sicut quis foveat homo filium suum, in omnem viam quam ambulastis, quoadusque venistis ad hunc locum.	31. Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.	
Capitul. sup. VI.	32. Et non credidistis.....	32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,	
Lucif. Cal. 184. *b.*	33..... deducens vos in igni nocte ostendens vobis iter, ut ambularetis in eo, & in nube diei.	33. qui præcessit vos in via, & metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, & die per columnam nubis.	*Exod.* 13. 21. *Num.* 14. 14.
Capitul. sup. VII.	34.... & exacerbatus est Dominus, & juravit.....	34. Cùmque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, & ait:	
Aug. Locut. 3. *t.* 3. 365. *a.*	35. Si videbit aliquis virorum istorum terram optimam hanc, quam juravi patribus eorum:	35. Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimæ terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris:	*Num.* 14. 23. *Ps.* 94. 11.
	36. præter Chaleb filius Jephone: hic videbit eam.....	36. præter Caleb filium Jephone: ipse enim videbit eam, & ipsi dabo terram, quam calcavit, & filiis ejus, quia secutus est Dominum.	
Capitul. sup. VIII.	37. Et mihi iratus est Dominus causâ vestri, dicens: Nec tu intrabis ibi:	37. Nec miranda indignatio in populum, cùm mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc:	
	38. sed Jesus filius Nave intrabit ibi.....	38. sed Josue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te: hunc exhortare & robora, & ipse sorte terram dividet Israëli.	

VULGATA NOVA.

39. Parvuli vestri, de quibus dixistis quòd captivi ducerentur, & filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur: & ipsis dabo terram, & possidebunt eam.

40. Vos autem revertimini & abite in solitudinem per viam maris rubri.

Num. 14. 40. 41. Et respondistis mihi: Peccavimus Domino: ascendemus & pugnabimus, sicut præcepit Dominus Deus noster. Cùmque instructi armis pergeretis in montem,

Num. 14. 42. 42. ait mihi Dominus: Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis, non enim sum vobiscum: ne cadatis coram inimicis vestris.

43. Locutus sum, & non audistis: sed adversantes imperio Domini, & tumentes superbiâ, ascendistis in montem.

44. Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat in montibus, & obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi: & cecidit de Seir usque Horma.

45. Cùmque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos, nec voci vestræ voluit acquiescere.

46. Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

neque timeatis ab eis. Græc. Μὴ πτήξητε, μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν.

℣. 30. Ita Græc. habet verbum pro verbo, excepto uno, ὁ Θεὸς ὑμῶν, *Deus vester*, pro *noster*; sed in Mſ. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur ἡμῶν. Similiter Aug. quæst. 1. in Deut. to. 3. 555. d. *Dominus Deus noster, qui præcedit ante faciem vestram, ipse simul debellabit eos vobiscum.* Græc. Συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν, &c. Vid. Capitul. VI. sup.

℣. 31. Græc. Vat. post *videtis*, addit ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορῥαίου, *viam montis Amorrhæi*, quod abest à Mſs. Alex. & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. Item pro *fovit*, ferunt ἐτροποφόρησε; Mſ. verò Vatic. τροφοφορήσει, uti paulò post, ὡς εἴτις τροφοφορήσαι, cùm in Mſ. Alex. sit ὡσεὶ τροποφορήσαι, in Oxon. ὡς εἴτις τροποφορήσαι: subinde constanter, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς ἣν, &c. iidem qui sup. delent εἰς. Porro τροποφορεῖν, propriè est, *mores tolerare*; τροφοφορεῖν verò, *educare*, ex τροφὴ, & φέρειν.

℣. 32. Græc. Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε.

℣. 33. Eadem sunt in Græco, exceptis his: ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, *vobis viam, per quam ambulatis super eam.* Mſs. Alex. & Oxon. ἐν αὐτῇ, *in ea.*

℣. 34. Gr. simpliciter, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε, λέγων, &c.

℣℣. 35. 36. Itidem Græcè, præter vocem ἀγαθὴν, *bonam*, loco *optimam.* Nota in Græco scribi Ἰεφοννὴ, al. Ἰεφθοννί.

℣. 37. Similiter in Gr. excepto διʼ ὑμᾶς, *propter vos*, pro *causâ vestri*, quæ idem sonant.

℣. 38. Abest *sed* à Gr. sed post *Nave*, additur, ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος, *assistens tibi, ipse*, &c. ut sup.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. PRofectique inde venimus in solitudinem, quæ ducit ad mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: & circuivimus montem Seir longo tempore.

2. Dixitque Dominus ad me:

3. Sufficit vobis circuire montem istum: ite contra aquilonem:

4. & populo præcipe, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, & timebunt vos.

5. Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos: neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seir.

6. Cibos emetis ab eis pecuniâ, & comedetis: aquam emptam haurietis, & bibetis.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de xlii. mans. 17. *a.* 5. Ne moveatis contra ipsos bellum.....

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Gr. Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον.

VULGATA NOVA.

7. Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum : novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, & nihil tibi defuit.

VERSIO ANTIQUA.

7. Dominus enim Deus vester benedixit te in omni opere manuum tuarum..... Aug. Locut. 4. t. 3. 365. b.

VULGATA NOVA.

8. Cùmque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrem de Elath, & de Asiongaber, venimus ad iter, quod ducit in desertum Moab.

9. Dixitque Dominus ad me : Non pugnes contra
Num. Moabitas, nec ineas adversùs eos prælium : non
21. 13. enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem.

10. Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, & validus, & tam excelsus, ut de Enacim stirpe,

11. quasi gigantes crederentur, & essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitæ appellant eos Emim.

12. In Seir autem priùs habitaverunt Horrhæi : quibus expulsis atque deletis, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israël in terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.

13. Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.

14. Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta & octo annorum fuit : donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus :

15. cujus manus fuit adversùm eos, ut interirent de castrorum medio.

16. Postquam autem universi ceciderunt pugnatores,

17. locutus est Dominus ad me, dicens :

18. Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar :

19. & accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad prælium : non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filiis Loth dedi eam in possessionem.

20. Terra gigantum reputata est : & in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,

21. populus magnus, & multus, & proceræ longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus à facie eorum : & fecit illos habitare pro eis,

22. sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seir, delens Horrhæos, & terram eorum illis tradens, quam possident usque in præsens.

23. Hevæos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt : qui egressi de Cappadocia deleverunt eos, & habitaverunt pro illis.

VULGATA NOVA.

24. Surgite, & transite torrentem Arnon : ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhæum, & terram ejus incipe possidere, & committe adversùs eum prælium.

VERSIO ANTIQUA.

24. Nunc ergo surgite, & promovete, & pertransite vos vallem Arnon : ecce tradidi in manus tuas Seon regem Esebon..... Aug. Locut. 5. 365. b.

VULGATA NOVA.

25. Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni cœlo : ut audito nomine tuo paveant, & in morem parturientium contremiscant, & dolore teneantur.

Num. 26. Misi ergo nuncios de solitudine Cademoth ad
21. 21. Sehon regem Hesebon verbis pacificis, dicens :

27. Transibimus per terram tuam, publicâ gradiemur viâ : non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.

28. Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur : aquam pecuniâ tribue, & sic bibemus. Tantùm est ut nobis concedas transitum,

29. sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, & Moabitæ, qui morantur in Ar : donec veniamus ad Jordanem, & transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

VULGATA NOVA.

30. Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum : quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, & obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.

VERSIO ANTIQUA.

30. Et noluit Seon rex Esebon transire nos per ipsum : quoniam induraverat Dominus Deus noster spiritum ejus, & confortavit cor ejus, ut traderetur in manus tuas, sicut in hac die. Aug. quæst. 2. in Deut. t. 3. 555. d.

VULGATA NOVA.

Amos 2. 31. Dixitque Dominus ad me : Ecce cœpi tibi
9. tradere Sehon, & terram ejus, incipe possidere eam.

32. Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jasa.

33. Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filiis suis & omni populo suo.

34. Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus & parvulis : non reliquimus in eis quidquam.

35. Absque jumentis, quæ in partem venêre prædantium : & spoliis urbium, quas cepimus

36. ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus & civitas, quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis.

37. Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus : & cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, & urbibus montanis, universisque locis, à quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita Græcè, uno excepto, ἡμῶν, pro *vester* ; at in Ms. Oxon. ὑμῶν, in Compl. σε. Unde Aug. ibid. *Non ait : Benedixit vos in omni opere manuum vestrarum, cùm prædixisset* vester, *non* tuus.

℣. 24. Sic est in Græco ad verbum. August. ibid. *Non dixit, in manus vestras, sed à plurali ad singularem transiit.*

℣. 30. Similia prorsus in Græco, nisi excipias verbum, ἐσκλήρυνε, *induravit*, pro *induraverat*.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. Itaque converſi aſcendimus per iter Baſan :
Num. 21. 33. egreſſuſque eſt Og rex Baſan in occurſum no-
Inf. 29. 7. bis cum populo ſuo ad bellandum in Edrai.
2. Dixitque Dominus ad me : Ne timeas eum : quia in manu tua traditus eſt cum omni populo ac
Num. 21. 34. terra ſua : facieſque ei ſicut feciſti Sehon regi Amorrhæorum, qui habitavit in Heſebon.
Ibid. 21. 35. 3. Tradidit ergo Dominus Deus noſter in manibus noſtris etiam Og regem Baſan, & univerſum populum ejus : percuſſimuſque eos uſque ad internecionem,
4. vaſtantes cunctas civitates illius uno tempore : non fuit oppidum, quod nos effugeret : ſexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Baſan.
5. Cunctæ urbes erant munitæ muris altiſſimis, portiſque & vectibus, abſque oppidis innumeris, quæ non habebant muros.
6. Et delevimus eos, ſicut feceramus Sehon regi Heſebon, diſperdentes omnem civitatem, viroſque ac mulieres & parvulos :
7. jumenta autem & ſpolia urbium diripuimus.
8. Tulimuſque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem : à torrente Arnon uſque ad montem Hermon,
9. quem Sidonii Sarion vocant, & Amorrhæi Sanir : Inf. 4.
10. omnes civitates, quæ ſitæ ſunt in planitie, 48.
& univerſam terram Galaad & Baſan uſque ad Selcha, & Edrai civitates regni Og in Baſan.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 3. in Deut. t. 3. 555. f. 11. Veruntamen Og rex Baſan reliquus factus eſt à Raphain.....

VULGATA NOVA.

11. Solus quippe Og rex Baſan reſtiterat de ſtirpe gigantum. Monſtratur lectus ejus ferreus, qui eſt in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, & quatuor latitudinis ad menſuram cubiti virilis manus.

VULGATA NOVA.

12. Terramque poſſedimus tempore illo ab Aroer, quæ eſt ſuper ripam torrentis Arnon, uſque ad me-
Num. 32. 29. diam partem montis Galaad : & civitates illius dedi Ruben & Gad.
13. Reliquam autem partem Galaad, & omnem Baſan regni Og, tradidi mediæ tribui Manaſſe, omnem regionem Argob : cunctaque Baſan vocatur terra gigantum.
14. Jair filius Manaſſe poſſedit omnem regionem
Num. 21. 34. Argob uſque ad terminos Geſſuri, & Machati. Vocavitque ex nomine ſuo Baſan, Havoth Jair, id eſt, Villas Jair, uſque in præſentem diem.
15. Machir quoque dedi Galaad.
16. Et tribubus Ruben & Gad dedi de terra Galaad uſque ad torrentem Arnon medium torrentis, & confinium uſque ad torrentem Jeboc, qui eſt terminus filiorum Ammon :
17. & planitiem ſolitudinis, atque Jordanem, & terminos Cenereth uſque ad mare deſerti, quod eſt ſalſiſſimum, ad radices montis Phaſga contra orientem.
18. Præcepique vobis in tempore illo, dicens : Dominus Deus veſter dat vobis terram hanc in hæreditatem, expediti præcedite fratres veſtros filios Iſraël omnes viri robuſti :
19. abſque uxoribus, & parvulis, atque jumentis. Novi enim quòd plura habeatis pecora, & in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,
20. donec requiem tribuat Dominus fratribus veſtris, ſicut vobis tribuit : & poſſideant ipſi etiam terram, quam daturus eſt eis trans Jordanem : tunc revertetur unuſquiſque in poſſeſſionem ſuam, quam dedi vobis.
21. Joſue quoque in tempore illo præcepi, di- Num.
cens : Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus Deus 27. 18.
veſter duobus his regibus : ſic faciet omnibus regnis, ad quæ tranſiturus es.
22. Ne timeas eos : Dominus enim Deus veſter pugnabit pro vobis.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. ſup. XI. 23. Et precatus ſum Dominum in tempore illo.....

VULGATA NOVA.

23. Precatuſque ſum Dominum in tempore illo, dicens :

VULGATA NOVA.

24. Domine Deus, tu cœpiſti oſtendere ſervo tuo magnitudinem tuam, manumque fortiſſimam : neque enim eſt alius Deus, vel in cœlo, vel in terra, qui poſſit facere opera tua, & comparari fortitudini tuæ.
25. Tranſibo igitur, & videbo terram hanc optimam trans Jordanem, & montem iſtum egregium, & Libanum.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. ſup. 26. Et deſpexit me veſtri causâ.....

VULGATA NOVA.

26. Iratuſque eſt Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, ſed dixit mihi : Sufficit tibi : nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.

VULGATA NOVA.

27. Aſcende cacumen Phaſgæ, & oculos tuos circumfer ad occidentem, & ad aquilonem, auſtrum-
Inf. 31. 2. & 34. 4. que & orientem, & aſpice : nec enim tranſibis Jordanem iſtum.
28. Præcipe Joſue, & corrobora eum atque conforta : quia ipſe præcedet populum iſtum, & dividet eis terram quam viſurus es.
29. Manſimuſque in valle contra fanum Phogor.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Ita in Græco : addit Auguſt. ibid. *Hoc nomine, quod eſt Raphain, gigantes ſignificari in Hebræa lingua dicunt, qui eam noverunt. Unde quod habent plerique codices*, derelictus eſt à Raphain, *planiùs utique dicitur*, reliquus factus eſt, *ut ipſe ex illis remanſiſſe intelligatur; cujus etiam conſequenter longitudo & latitudo ferrei lecti commemoratur, ad ejus magnitudinem commendandam.*

℣. 23. Ad verbum è Gr.

℣. 26. Græcè : Καὶ ὑπερεῖδε Κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. ET nunc Iſraël audi præcepta & judicia, quæ ego doceo te : ut faciens ea, vivas, & ingrediens poſſideas terram, quam Dominus Deus patrum veſtrorum daturus eſt vobis.

2. Non addetis ad verbum quod vobis loquor, nec auferetis ex eo : cuſtodite mandata Domini Dei veſtri quæ ego præcipio vobis.

Num. 25. 4. 3. Oculi veſtri viderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio veſtri.

4. Vos autem qui adhæretis Domino Deo veſtro, vivitis univerſi uſque in præſentem diem.

5. Scitis quòd docuerim vos præcepta atque juſtitias, ſicut mandavit mihi Dominus Deus meus : ſic facietis ea in terra, quam poſſeſſuri eſtis :

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
6. & obſervabitis & implebitis opere. Hæc eſt enim veſtra ſapientia & intellectus coram populis, ut audientes univerſa præcepta hæc, dicant : En populus ſapiens & intelligens, gens magna.	6..... Ecce populus ſapiens & diſciplinæ tenax, gens magna.	*Ambr. in Pſ.* 1. t. 1. 761. c.
7. Nec eſt alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantes ſibi, ſicut Deus noſter adeſt cunctis obſecrationibus noſtris.	7. Quoniam quæ eſt gens magna, cui eſt ei Deus appropians illis.....	*Aug. Locut.* 6. t. 3. 365. c.
8. Quæ eſt enim alia gens ſic inclyta, ut habeat cæremonias, juſtaque judicia, & univerſam legem, quam ego proponam hodie ante oculos veſtros?		
9. Cuſtodi igitur temetipſum, & animam tuam ſollicitè. Ne obliviſcaris verborum, quæ viderunt oculi tui, & ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos,	9. Attende tibi ſoli.....	*Ambr. l.* 6. *Hex.* t. 1. 128. f.
10. à die in quo ſtetiſti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus eſt mihi, dicens : Congrega ad me populum, ut audiant ſermones meos, & diſcant timere me omni tempore quo vivunt in terra, doceantque filios ſuos.	10..... Convoca ad me populum, & audiant verba mea, ut diſcant timere me omnibus diebus quos ipſi vivent ſuper terram.....	*Cypr. l.* 3. *Teſtim.* 311. c.
11. Et acceſſiſtis ad radices montis, qui ardebat uſque ad cœlum : erantque in eo tenebræ, & nubes, & caligo.		
12. Locutuſque eſt Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audiſtis, & formam penitus non vidiſtis.	12..... & ſimilitudinem non vidiſtis, ſed vocem.	*Aug. Locut.* 7. t. 3. 365. c.
13. Et oſtendit vobis pactum ſuum, quod præcepit ut faceretis, & decem verba, quæ ſcripſit in duabus tabulis lapideis. *(Exod. 20. 21. 22. & 23. Capit.)*		
14. Mihique mandavit in illo tempore ut docerem vos cæremonias & judicia, quæ facere deberetis in terra, quam poſſeſſuri eſtis.	14. Et mihi præcepit Dominus in tempore illo dicere vobis juſtificationes & judicia..... in quam vos ingredimini illò, hæreditare eam.	*Iren. l.* 4. *c.* 16. 247. b. *Aug. Locut.* 8. t. 3. 365. c.
15. Cuſtodite igitur ſollicitè animas veſtras. Non vidiſtis aliquam ſimilitudinem, in die qua locutus eſt vobis Dominus in Horeb de medio ignis :		
16. ne fortè decepti faciatis vobis ſculptam ſimilitudinem, aut imaginem maſculi vel feminæ,	16. ne feceritis iniquitatem, & faciatis vobis ipſis ſculptilem ſimilitudinem, omnem imaginem.....	*Aug. quæſt.* 4. *in Deut.* t. 3. 556. d.
17. ſimilitudinem omnium jumentorum quæ ſunt ſuper terram, vel avium ſub cœlo volantium,	17. ſimilitudinem omnis pecoris, aut alicujus rei, quæ ſunt ſuper terram.....	*Capitul.* XIII. *ſup.*
18. atque reptilium quæ moventur in terra, ſive piſcium qui ſub terra morantur in aquis :	18..... ſimilitudinem omnis piſcis, quæcunque ſunt in aquis ſub terra :	*Aug. quæſt.* 5. *in Deut.* t. 3. 557. c.
19. ne fortè elevatis oculis ad cœlum, vi-	19. & ne ſuſpiciens in cœlum, & videns ſo-	*Ibid. quæſt.* 6. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. In Gr. ἐπιςήμων, *gnarus*, *ſciens*, loco *diſciplinæ tenax*; & in fine additur τοῦτο. Vide ſup. Capitul. XII.

℣. 7. Deeſt in Græco, *eſt*, poſt *quæ*; reliqua quadrant. Addit Auguſt. ibid. *Duo ſunt hîc notanda, vel quod ait*, cui eſt ei, *vel quòd non ait*, appropians illi, *ſed* illis.

℣. 9. In Græco ſimpliciter, Πρόσεχε σεαυτῷ, & apud eundem Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. 1089. e. *Attende tibi*; item l. 6. Hex. col. 127. b. *Attende tibi, ô homo, attende tibi, ait Lex.*

℣. 10. Ad verbum è Græco, præter unum, *vivent*, pro quo ζῶσι, *vivunt*, vel *vixerint*.

℣. 12. Ita in Græco : addit Auguſt. ibid. *Cùm vox non poſſit videri ; ſed generaliter hoc verbum poſuit, tanquam ad omnem corporis ſenſum videre pertineat.*

℣. 14. In Græco, διδάξαι ὑμᾶς, *docere vos*, pro *dicere vobis*; exinde ſic poſt *judicia*, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 16. Optimè è Græco, cui favet Capitul. XIII. ſup.

℣. 17. Sic etiam in Græco, niſi quòd loco, *aut alicujus rei*, exſtat ſimpliciter, τῶν.

℣. 18. Ad verbum è Græco.

℣. 19. Mirè concinunt hæc omnia cum Græco, ni excipias futura iſta, προσκυνήσῃς, & λατρεύσῃς, loco *adores*,

VERSIO ANTIQUA.

lem & lunam, & stellas, & omnem ornatum cœli, errans adores ea & servias illis quæ distribuit Dominus Deus tuus ex omnibus gentibus, quæ sunt sub cœlo.

VULGATA NOVA.

deas solem & lunam, & omnia astra cœli, & errore deceptus adores ea & colas quæ creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quæ sub cœlo sunt.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 9. 365. d. — 20..... & eduxit vos de fornace ferrea ex Ægypto.....

VULGATA NOVA.

20. Vos autem tulit Dominus, & eduxit de fornace ferrea Ægypti, ut haberet populum hæreditarium, sicut est in præsenti die.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. xiv. sup. — 21. Dominus iratus est mihi propter vos..... & non intrabo.....

VULGATA NOVA.

21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, & juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis. — Sup. 1. 37.

VERSIO ANTIQUA.

22. Sed morior in hac terra, & non transeo
Aug. Locut. 10. 365. d. — Jordanem hunc.....

VULGATA NOVA.

22. Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, & possidebitis terram egregiam.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 7. in Deut. t. 3. 557. f. — 23..... ne obliviscamini testamentum Domini Dei vestri, quod disposuit ad vos: & faciatis vobismetipsis sculptilem similitudinem omnium, quæcunque constituit tibi Dominus Deus tuus:

Vigil. Tapf. cont. Varim. 746. b. — 24. quoniam Dominus tuus ignis consumens est, Dominus zelans est.

Cyp. ep. 73. 132. Aug. Locut. 11. 365. d. Capitul. xiv. sup. — 25. Si autem genueris filios & filios filiorum tuorum..... Si exacerbaveritis Deum:

VULGATA NOVA.

23. Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum: & facias tibi sculptam similitudinem eorum, quæ fieri Dominus prohibuit:

24. quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus æmulator. — Heb. 12. 29.

25. Si genueritis filios ac nepotes, & morati fueritis in terra, deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:

VERSIO ANTIQUA.

26. testor vobis hodie cœlum & terram, quia perietis de terra illa.....

VULGATA NOVA.

26. testes invoco hodie cœlum & terram, citò perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis: non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,

VULGATA NOVA.

27. atque disperget in omnes gentes, & remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus.

28. Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno & lapidi qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 12. 365. e. — 29. Et quæretis ibi Dominum Deum vestrum, & invenietis eum: quando exquiretis eum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, in tribulatione tua.

VULGATA NOVA.

29. Cùmque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si tamen toto corde quæsieris, & tota tribulatione animæ tuæ.

VULGATA NOVA.

30. Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore revertêris ad Dominum Deum tuum, & audies vocem ejus.

31. Quia Deus misericors, Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus tuis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

& *servias*; in Ms. Alex. προσκυνήσεις. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 6. 181. e. similiter habet: *Nequando respiciens in cælum, & videns solem & lunam, & stellas, & omne ornamentum cæli, errans adores ea, & servias eis.* Græcè, Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς, &c. edit. Ald. Μήποτε ἀναβλέψας, Compl. Καὶ μήποτε, &c. Hieron. in Isai. 24. to. 3. 212. c. *Cave ne suspiciens cælum, & videns solem & lunam, stellas & omnem ornatum cæli, decipiaris, & adores ea.* Gr. πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς.

℣. 20. Itidem Græcè, hoc superaddito, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, *de terra Ægypti*, post *eduxit vos.*

℣. 21. Græc. Καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν..... ἵνα μὴ εἰσέλθω, &c. *Et Dominus Deus indignatus est mihi pro iis quæ dicebantur à vobis, & juravit..... quòd non ingrediar*, &c.

℣. 22. Græcè: Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, &c.

℣. 23. Græc. habet primò, Προσέχετε ὑμῖν, vel cum Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. Προσέχετε ὑμεῖς. Rectè Capitul. xiv. sup. *Attendite*, statimque cum August. *ne obliviscamini testam. Domini Dei vestri*; pro quibus Græcè: μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, at in Ms. Alex. ὑμῶν, ut in Lat. sup. Deinde ita Græcè: ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς, &c. ut in Lat. nisi excipias vocem ἄν, loco *quæcunque.* In Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deest, καὶ ἀνομήσητε, *& faciatis iniquitatem*, quod etiam non legit Aug. sup a. Idem verò August. l. contra Adimant. to. 8. col. 126. c. d. sic habet: *Videte ne obliviscamini testamentum Dei vestri, quod conscripsit, & faciatis vobis effigies & imagines.* At hæc verba non citata videntur ab August. nisi eo modo quo prolata sunt ab ipso Adimanto: addit enim proximè S. Doctor: *Hæc verba de Scripturis hoc modo ille Adimantus proposuit.* Et verò quomodo illa August. ita retulisset, qui quæst. 7. in Deut. relatis iis quæ supra, proximè subjungit: *Hic certè generaliter loquens, similitudinem posuit, imaginem tacuit, quoniam si nulla sit similitudo, profectò nec imago.* Porro Adimantus loco cit. non tacuit *imagines*, cùm dicat, *& faciatis vobis effigies & imagines.* Vigil. Tapf. l. contra Varimad. sic legit: *Observate ne faciatis vobis ipsis vel simulacrum omnium de quibus præcepit tibi Deus.*

℣. 24. Prior versiculi pars de Vigilio, nil differt à Gr. posterior ex Cypr. ita Græcè: Θεὸς ζηλωτής. Cypr. legebat: *Dominus Deus tuus, Dominus zelans est.* Hilar. in Ps. 118. col. 290. a. sic: *Deus noster ignis consumens est.* Similiter Ambros. l. de Spir. s. to. 2. col. 629. f. at l. 4. Hex. to. 1. col. 66. d. & l. 3. offic. to. 2. col. 134. b. *Ego sum ignis consumens:* sicut etiam habet August. l. de mor. Eccl. to. 1. col. 709. d. Adimantus verò apud ipsum to. 8. col. 126. c. d. *Deus vester ignis est edax, & Deus zelans:* & infra, col. 127. d. *Ego sum ignis edax.*

℣. 25. Ita primùm August. è Græco; extrema de Capitulo xiv. sic habentur Græcè, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν. i. e. *& feceritis malignum coram Domino Deo vestro ad exacerbandum eum.*

℣. 26. Græcè, διαμαρτύρομαι, *contestor*; reliqua ut in Lat. sup. exceptis his, ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε, *perditione perdemini*, loco *peribitis*, detracta voce *illa.*

℣. 29. Ita de Græco, verbum è verbo: in Vatic. tamen cod. legitur ἐκζητήσητε, *exquisieritis*, pro *exquiretis*, at in Oxon. ζητήσετε, al. ἐκζητήσετε. Observat Aug. non dici, *in toto corde vestro, & in tota anima vestra, in tribulatione vestra.* In Ms. tamen Alex. legitur ὑμῶν, loco σου, post *corde.*

VULGATA NOVA.

32. Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, à summo cœlo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujuscemodi res, aut unquam cognitum est,

33. ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti & vixisti:

34. si fecit Deus ut ingrederetur, & tolleret sibi gentem de medio nationum, per tentationes, signa, atque portenta, per pugnam, & robustam manum, extentumque brachium, & horribiles visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus oculis tuis:

VERSIO ANTIQUA.

32. Interrogate dies priores, qui fuerunt priores te ex die qua creavit Deus hominem super terram, & à summo cœli usque ad summum cœli, si factum est secundùm verbum magnum hoc, si auditum est tale quid, *Aug. quæst. 8. in Deut. 557. f.*

33. si audivit gens vocem Dei viventis loquentis è medio ignis, quemadmodum audisti tu & vixisti: *Ibid. 558. a.*

34. si & tentavit Deus ingressus accipere sibi gentem de media gente..... secundùm omnia quæ fecit Dominus Deus vester in Ægypto, coram te vidente: *Aug. Locut. 14. & 15. 365. f.*

VULGATA NOVA.

35. ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, & non est alius præter eum.

36. De cœlo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, & in terra ostendit tibi ignem suum maximum, & audisti verba illius de medio ignis,

37. quia dilexit patres tuos, & elegit semen eorum post eos. Eduxitque te præcedens in virtute sua magna ex Ægypto, *Exod. 13. 21.*

38. ut deleret nationes maximas & fortiores te in introitu tuo: & introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in præsenti die.

VULGATA NOVA.

39. Scito ergo hodie, & cogitato in corde tuo, quòd Dominus ipse sit Deus in cœlo sursum, & in terra deorsum, & non sit alius.

VERSIO ANTIQUA.

39..... Deus in cœlo sursum, & super terram deorsum, & non est alius præter eum Deus. *Hieron. in Isai. 65. t. 3. 496. e.*

VULGATA NOVA.

40. Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, & filiis tuis post te, & permaneas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

Num. 35. 6. 14. 41. Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam,

42. ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum & alterum diem, & ad harum aliquam urbium possit evadere:

Jos. 20. 8. 43. Bosor in solitudine, quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben: & Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad: & Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.

44. Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israël,

45. & hæc testimonia & cæremoniæ atque judicia, quæ locutus est ad filios Israël, quando egressi sunt de Ægypro,

46. trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Ægypto

47. possederunt terram ejus, & terram Og regis Basan, duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum:

48. Ab Aroër, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est & Hermon,

49. omnem planitiem trans Jordanem ad orientalem plagam, usque ad mare solitudinis, & usque ad radices montis Phasga.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 32. Ita in Græco ad verbum, his exceptis, ἀπὸ, pro *ex*, & ἐπὶ τὸ ἄκρον, *ad summum*, pro *à summo*: at August. infra constanter legit, *à summo*, sicut locut. 13. de Deut. col. 365. e. priora ista: *Interrogate dies priores, qui fuerunt priores te*: ibi etiam notat, *non dies*, *sed homines* intelligendos esse. Favet Capitul. xv. sup. quod vide.

℣. 33. Similiter in Gr. nec repugnat Capitul. xv. sup.

℣. 34. Græc. omittit &, post *si*: item hab. ὅσα, *quæcunque*, non *quæ* simpliciter; sicut ἡμῶν, pro *vester*; cætera quadrant ad verbum.

℣. 39. Optimè de Græco, præter hoc ult. *alius præter eum Deus*, pro quo simpliciter, ἔτι πλὴν αὐτοῦ, *ampliùs præter eum*. Novat. l. de Trin. p. 1032. b. hæc habet: *Deus in cælo sursum, & in terra deorsum*; Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. Vocavitque Moyses omnem Israëlem, & dixit ad eum: Audi Israël cæremonias atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris hodie: discite ea, & opere complete.

VULGATA NOVA.

2. Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.

3. Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui impræsentiarum sumus, & vivimus.

4. Facie ad faciem locutus est nobis in monte

VERSIO ANTIQUA.

2. Dominus Deus vester disposuit ad vos testamentum in Choreb. *Aug. quæst. 9. in Deut. t. 3. 558. b.*

3. Non patribus vestris disposuit Dominus testamentum hoc, sed ad vos, vos hîc omnes viventes hodie.

4. Facie ad faciem locutus est Dominus ad vos

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Similiter in Græco. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. 246. c. paulo dissimiliùs: *Dominus Deus tuus testamentum disposuit in Horeb.*

℣. 3. Concordant ista cum Græco: nec dissentit Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. 246. c. nisi quòd habet initio: *Et non patribus vestris*; & quidem in Ald. edit. sic: Καὶ οὐχὶ τοῖς, &c. ultima tamen *vos hic omnes*, &c. non leguntur apud Irenæum.

℣. 4. Gr. Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον, Mss. etiam plures Aug. hab. infra, *faciem ad faciem*; reliqua quadrant.

VERSIO ANTIQUA.

in monte è medio ignis.

Aug. quæst. 10. 559. a. d. 5. Et ego ſtabam inter Dominum & vos in tempore illo, annuntiare vobis verba Domini: quoniam timuiſtis à facie ignis, & non aſcendiſtis in montem, dicens:

6. Ego ſum Dominus Deus tuus.....

Lucif. Cal. pro S. Athan. 184. c. 7. Non erunt tibi dii alii præter me.

8. Non facies tibi ſculptile, neque omnium ſimilitudinem eorum, quæcunque ſunt in cœlo ſurſum, & eorum quæ ſunt in terra deorſum, & quæcunque ſunt in aquis ſubtus terram.

9. Non adorabis illa, neque ſervies eis. Quoniam ego ſum Dominus Deus tuus: Deus zelans, reddens peccata patrum in filiis in tertiam & quartam progeniem eis qui oderunt me,

10. & faciens miſericordiam in millibus his qui diligunt me, & his qui cuſtodiunt præcepta mea.

Aug. l. cont. Adim. c. 8. 134. a. 12. Obſerva & ſanctifica diem, quem præcepit tibi Dominus.

13. Sex diebus laborabis, & facies omne opus tuum.

14. Septima verò die ſabbati epulare Domino Deo tuo: nullum faciens opus ipſe tu, aut filius tuus, aut filia tua, aut puer tuus, aut puella tua, bos tuus, & aſinus tuus, omnia jumenta tua, & colonus tuus: ſic autem quieſcet ſervus tuus, & ancilla tua, quemadmodum & tu.

Aug. Locut. 18. de Deut. 366. a. 15. Memento quoniam ſervus fuiſti in Ægypto, & eruit te Dominus Deus tuus in manu potenti, & brachio excelſo. Propter hoc conſtituit tibi Dominus Deus tuus ut obſerves diem ſabbati, & ſanctificare eum.

Ambr. in Luc. 18. t. 1. p. 1489. f. 16. Honora patrem tuum & matrem.....

VULGATA NOVA.

de medio ignis.

5. Ego ſequeſter & medius fui inter Dominum & vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus: timuiſtis enim ignem, & non aſcendiſtis in montem, & ait:

6. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo ſervitutis. Exod. 20. 2.

7. Non habebis deos alienos in conſpectu meo. Lev. 26. 1. Pſ. 80. 11.

8. Non facies tibi ſculptile, nec ſimilitudinem omnium, quæ in cœlo ſunt deſuper, & quæ in terra deorſum, & quæ verſantur in aquis ſub terra. Exod. 20. 3. Pſ. 80. 10.

9. Non adorabis ea, & non coles. Ego enim ſum Dominus Deus tuus: Deus æmulator, reddens iniquitatem patrum ſuper filios in tertiam & quartam generationem his qui oderunt me, Exod. 20. 4. Lev. 26. 1. Pſ. 96. 7.

10. & faciens miſericordiam in multa millia diligentibus me, & cuſtodientibus præcepta mea. Exod. 34. 14.

11. Non uſurpabis nomen Domini Dei tui fruſtra: quia non erit impunitus qui ſuper re vana nomen ejus aſſumpſerit. Exod. 20. 7. Lev. 19. 12. Mat. 5. 33.

12. Obſerva diem ſabbati, ut ſanctifices eum, ſicut præcepit tibi Dominus Deus tuus.

13. Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua.

14. Septimus dies ſabbati eſt, id eſt, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu, & filius tuus, & filia, ſervus & ancilla, & bos, & aſinus, & omne jumentum tuum, & peregrinus qui eſt intra portas tuas: ut requieſcat ſervus tuus, & ancilla tua, ſicut & tu. Gen. 2. 2. Exod. 20. 10. Heb. 4. 4.

15. Memento quòd & ipſe ſervieris in Ægypto, & eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, & brachio extento. Idcirco præcepit tibi ut obſervares diem ſabbati.

16. Honora patrem tuum & matrem, ſicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vi- Exod. 20. 12. Eccli. 3. 9. Mat. 15. 4. Marc. 7. 10. Eph. 6. 2.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Ad verbum è Græco, præter unum *ſtabam*, pro quo εἱςήκειν, *ſteteram*. Eadem rurſus habet Auguſt. Locut. 16. 365. g. 366. a. notatque, *dicens* poſitum eſſe, pro *cùm diceret*, idem obſervat in Quæſt. vide ſis.

℣. 6. Subjungit Auguſt. proximè: *Et cætera, quæ jam verba Dei ſunt, quæ Decalogus continet.*

℣. 7. Ita Græcè ſec. Mſs. Alex. & Oxon. nec non ed. Compl. ubi ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ, nam in Vatic. ἕτεροι πρὸ προσώπου μου, *alii ante faciem meam.*

℣. 8. Nonnulla diſſimilia Græcè, nempe ſeqq. σεαυτῷ, pro *tibi*, dein εἴδωλον, pro *ſculptile*; in Mſs. tamen Alex. & Oxon. ſicut in editt. Ald. & Complut. loco εἴδωλον, legitur γλυπτόν; exinde conſtanter, παντὸς, *cujuſquam*, loco *omnium*, omiſſis ambobus *eorum*, & tribus *ſunt*; demum loco *quæ*, conſtanter ὅσα, *quæcunque*. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 6. 181. d. ſic habet: *Non facies tibi omnem ſimilitudinem in Deum, quæcunque in cœlo ſurſum, & quæcunque in terra deorſum, & quæcunque in aquis ſub terra.* Cypr. l. 3. teſtim. p. 321. b. *Non facies tibi idolum, nec cujuſquam ſimilitudinem.* Auguſt. l. 1. de conſ. Evang. to. 3. p. 2. col. 18. b. *Non facies tibi idolum, neque cujuſquam ſimilitudinem, neque in cœlo ſurſum, neque in terra deorſum.*

℣. 9. Ad verbum è Græco, præter hoc, ἐπὶ τέκνα, *in filios*, pro *in filiis.*

℣. 10. Similiter in Græco, uno excepto, εἰς χιλιάδας, *in millia*, pro *in millibus.*

℣. 12. Non mirum ſi hæc & ſeqq. apud Auguſt. non ita conveniant cum Græco, ut verbum è verbo, pro more reddita videantur: non enim illa profert S. Doctor de ſuo codice, ſed quomodo citabantur ab ipſo Adimanto: id apertè declarat Auguſt. aliquantò poſt hoc modo: *Hæc omnia verba Veteris Teſtamenti, ut eis de Novo adverſetur, proponit Adimantus:* idque clariùs adhuc dixerat ſup. col. 126. c. d. ut obſervavi ad cap. IV. ℣. 23. Veruntamen quia in ipſis nihil falſi reprehendit Auguſt. ea ipſa cæteris annectere non piguit, maximè cùm alia vix ſuperſint ex aliis Patribus Lat. Sic autem verſiculus iſte legitur Græcè: Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτὴν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου. *Obſerva diem ſabbatorum ſanctificare eam, quemadmodum mandavit tibi Dominus Deus tuus.*

℣. 13. Græcè: Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

℣. 14. Nonnulla diſſimilia hîc habentur Græcè, en illa: Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ, καὶ..... καὶ..... σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ..... καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὥσπερ καὶ σύ. *Die autem ſeptima ſabbata Domino Deo tuo: non facies in ea omne opus tu, &..... &..... tua, puer tuus, &..... bos tuus, & ſubjugale tuum, & omne pecus tuum, & advena qui incolit in te; ut requieſcat.... ancilla tua, & ſubjugale tuum, ſicut & tu.* Mſ. Alex. & Compl. delent hîc καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου. Aug. Locut. 17. to. 3. 366. a. ſimiliter habet, *& advena qui incolit in te.*

℣. 15. Gr. Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖθεν ἐν... καὶ ἐν, &c. ut in Lat. Ad hoc autem, *ut obſerves diem ſabbati, & ſanctificare eum*, pro quo Græcè, ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν..... σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν αὐτήν, notat Aug. ſup. *Si, &, non haberet, non videretur inuſitata locutio..... aut certè ſi ita eſſet, Ut obſerves diem ſabbati, & ſanctifices eum.* Adimantus apud Auguſt. ſup. legit: *Idcirco præcepit tibi Dominus cuſtodire diem ſeptimum.* Novat. de Trin. p. 1034. a. anterioribus verbis alludens, dicit: *Populus filiorum Iſrael de terra Ægypti manu valida, & brachio excelſo liberatur.* Vigil. Tapſ. l. contra Varimad. p. 749. f. ſimiliter: *Scitote, & intelligite quoniam in manu forti, & brachio excelſo eduxit vos Deus veſter de medio Ægyptiorum.*

℣. 16. Sic eſt in Græco.

VULGATA NOVA.

vas tempore, & bene ſit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus eſt tibi.

17. Non occides.

18. Neque mœchaberis.

VERSIO ANTIQUA.

17. Non occides.

18. Non adulterabis.

S. Paulin. ep. 24. p. 164. c. Ambr. in Pſ. 1. t. 1. p. 745. b.

VULGATA NOVA.

19. Furtumque non facies.

20. Nec loquêris contra proximum tuum falſum teſtimonium.

21. Non concupiſces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non ſervum, non ancillam, non bovem, non aſinum, & univerſa quæ illius ſunt.

Mat. 5. 28. Rom. 7. 7.

VULGATA NOVA.

22. Hæc verba locutus eſt Dominus ad omnem multitudinem veſtram in monte de medio ignis & nubis, & caliginis, voce magna, nihil addens ampliùs: & ſcripſit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.

23. Vos autem poſtquam audiſtis vocem de medio tenebrarum, & montem ardere vidiſtis, acceſſiſtis ad me omnes principes tribuum, & majores natu, atque dixiſtis:

24. Ecce oſtendit nobis Dominus Deus noſter majeſtatem & magnitudinem ſuam: vocem ejus audivimus de medio ignis, & probavimus hodie quòd loquente Deo cum homine, vixerit homo.

VERSIO ANTIQUA.

22. Hi ſermones omnes, quos locutus eſt Dominus ad omnem ſynagogam filiorum Iſraël in monte, & nihil adjecit: & ſcripſit ea in duabus tabulis lapideis, & dedit mihi.

Iren. l. 4. c. 15. 244. e.

24. Ecce oſtendit Dominus Deus noſter nobis gloriam ſuam: & vocem ejus audivimus è medio ignis: in die iſta videbimus, quoniam loquetur Deus ad hominem, & vivet.

Aug. quæſt. 10. in Deut. t. 3. 559. g. Iren. l. 4. c. 20. 254. d.

VULGATA NOVA.

25. Cur ergo moriemur, & devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei noſtri, moriemur.

26. Quid eſt omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur ſicut nos audivimus, & poſſit vivere?

27. Tu magis accede, & audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noſter tibi: loquêriſque ad nos, & nos audientes faciemus ea.

28. Quod cùm audiſſet Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus quæ locuti ſunt tibi: bene omnia ſunt locuti.

VULGATA NOVA.

29. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, & cuſtodiant univerſa mandata mea in omni tempore, ut bene ſit eis & filiis eorum in ſempiternum?

30. Vade & dic eis: Revertimini in tentoria veſtra.

31. Tu verò hìc ſta mecum, & loquar tibi omnia mandata mea, & cæremonias atque judicia: quæ docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in poſſeſſionem.

VERSIO ANTIQUA.

29. Quis dabit eſſe ſic cor eorum in eis, ut timeant me, & cuſtodiant mandata mea.....

Aug. quæſt. 11. in Deut. t. 3. 560. b.

31. Tu autem hìc ſta mecum.....

Ambr. in Pſ. 118. t. 1. 1159. d.

VULGATA NOVA.

32. Cuſtodite igitur & facite quæ præcepit Dominus Deus vobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad ſiniſtram:

32..... 33. *Vide Not.*

33. ſed per viam, quam præcepit Dominus Deus veſter, ambulabitis, ut vivatis, & bene ſit vobis, & protelentur dies in terra poſſeſſionis veſtræ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 17. 18. Ita Græcè, Οὐ φονεύσεις. Οὐ μοιχεύσεις. Ap. Ambr. verò in Pſ. 1. pag. 745. b. ſic, inverſo ordine: *Non adulterabis. Non homicidium facies.* Item in Mſ. Oxon. Οὐ μοιχεύσεις. Οὐ φονεύσεις.

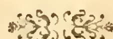
℣. 22. Paulò diſſimiliùs in Gr. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησε Κύριος (Mſ. Ox. ἃ ἐλάλησε) πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας, &c. i. e. *Hæc verba locutus eſt Dominus ad omnem ſynag. veſtram in monte de medio ignis: tenebræ, caligo, procella, vox magna, & non adjecit: & ſcripſit ea ſuper duas tabulas lapideas*, &c. ut ſup. At Iren. iterum infra c. 16. 247. c. ſic habet: *Hos ſermones locutus eſt Dominus ad omnem ſynag. fil. Iſraël in monte, & nihil adjecit.* Capitul. XVIII. ſup. *Hæc verba locutus eſt Dominus ad omnem ſynagogam Iſraël*, &c.

℣. 24. Priora verba quæ ex Auguſt. rectè conveniunt cum Græco, niſi quòd vox ἡμῖν, *nobis*, ponitur poſt *oſtendit*, non verò poſt *noſter*. Mſ. tamen Oxon. favet Auguſtino; reliqua petita ex Irenæo ſimiliter concordant, excepto uno *videbimus*, pro quo εἴδομεν, *vidimus.*

℣. 29. Sic eſt in Græco ad verbum. Vide ſup. Capitul. XVIII.

℣. 31. Sic iterum Ambroſ. l. 4. de interp. David, c. 9. to. 1. 670. f. & in Pſ. 61. 962. c. al. verò delet *hic*; Hilar. ſimiliter in Pſ. 124. 404. b. *Tu autem mecum ſta.* Hieron. ep. ad Damaſ. to. 4. 154. b. *Tu verò hic ſta mecum.* Gr. Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ.

℣℣. 32. 33. Totum pene ℣. 32. exhibet Capit. XVIII. ſup. his verbis: *Et nunc facite quæcunque præcepit vobis Dominus, non declinantes in dexteram, neque in ſiniſtram:* pro quibus Græcè, Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ, οὐδὲ εἰς ἀριστερά. Hieron. in Iſai. 57. to. 3. 420. a. *Viâ regiâ ambulabis, & non declinabis ad dexteram, neque ad ſiniſtram:* & in Ezech. 38. col. 969. f. *Neque ad dexteram, neque ad ſiniſtram declinabis, ſed viâ regiâ ingredieris.* Græcum addit: κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος..... πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, &c. Eadem vidimus ſupra, c. 2. ℣. 27.



CAPUT VI.

Vulgata nova.

1. HÆc sunt præcepta, & cæremoniæ, atque judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester ut docerem vos, & faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam:
2. ut timeas Dominum Deum tuum, & custodias omnia mandata & præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi, & filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui.
3. Audi Israël, & observa ut facias quæ præcepit tibi Dominus, & bene sit tibi, & multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte & melle manantem.

Versio antiqua.

Ambr. in Ps. 1. t. 1. 751. f. 752. a. 4. Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est.
5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota virtute tua.
6. Et erunt verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo, & in anima tua:
7. & demonstrabis ea filiis tuis, & loquêris eis sedens in domo, & ambulans in itinere, & in quiete, & in vigilia.
8. Et alligabis ea in signum in manu tua, & erunt monilia ante oculos tuos,
9. & scribes ea super limina in domiciliis tuis & in januis tuis.
Vigil. Taps. l. cont. Varim. 735. a. 10. Cùm autem induxerit te Dominus Deus tuus in terram fluentem lacte & melle.....
12. cave tibi, cùm manducaveris, & saturatus fueris,
Tertul. l. adv. Gnost. 825. b. 13. ne obliviscaris Domini Dei tui, qui te eduxit de terra Ægypti, & domo servitutis. Dominum

Vulgata nova.

4. Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus unus est.
5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota fortitudine tua. Inf. 11. 13. Mat. 22. 37. Marc. 12. 30. Luc. 10. 27.
6. Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo:
7. & narrabis ea filiis tuis, & meditaberis in eis sedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiens atque consurgens.
8. Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque & movebuntur inter oculos tuos,
9. scribesque ea in limine & ostiis domus tuæ.
10. Cùmque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, & Jacob: & dederit tibi civitates magnas & optimas, quas non ædificasti,
11. domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, vineta & oliveta, quæ non plantasti,
12. & comederis, & saturatus fueris:
13. cave diligenter, ne obliviscaris Domini; qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servi-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 4. Sic iterum Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1238. a. & l. de parad. to. 2. 155. d. & ep. 7. 782. e. & l. 1. de fide, 445. b. At in Luc. 18. & 20. to. 1. 1487. e. & 1505. a. habet: *Dominus unus est.* Gr. Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστι, quod ita reddit ad verbum Capitul. XIX. sup. In Ms. Oxon. non repetitur Κύριος: Tertul. etiam advers. Gnost. 825. b. legit: *Audi Israel, Dominus Deus tuus, unus est.* Succinit Iren. l. 4. c. 2. p. 229. c. at l. 5. c. 22. 319. d. legit ut sup. *Audi Israel, Dominus Deus tuus, Deus unus est.* Similiter Cypr. de orat. Domin. 213. a. cum Auct. quæst. N. Testam. q. 97. apud Aug. to. 3. p. 87. e. Hilar. verò l. 4. de Trin. col. 830. c. 836. a. d. 846. d. non repetit *Deus*; addit verò Aug. l. 1. de cons. Evang. to. 3. p. 2. 18. b. & l. de mor. Eccl. to. 1. 698. e. item ep. 238. ad Pascent. to. 2. 859. a. nisi quòd pro *Deus*, hab. *Dominus*. Similiter hab. Gaud. Brix. s. 16. 968. c. & ser. 9. 958. f. sic: *Non enim*, inquit, *simpliciter dixit:* Audi Israël, Deus tuus, unus est; *sed quid?* Audi Israël, Deus tuus, Dominus unus est. Capitul. Baluz. to. 1. p. 233. *Audi Israel, quia Dominus Deus tuus, Deus unus est.* Ferrand. Diac. ep. ad Severum, & ad Regin. p. 134. & 168. *Audi Israel, Dom. Deus tuus, Deus unus est.* Concinit Auct. op. imp. in Matth. p. 139. d. cum Fulg. l. pro fid. cath. p. 536. & Phœb. Agin. l. cont. Arian. p. 303. d.

℣. 5. Eadem rursus hab. Ambr. l. de fug. sæc. c. 2. 422. a. Nec differt Gr. nisi hac voce, διανοίας, *mente*, pro *corde*; at in Ms. Alex. sicut in edd. Ald. & Compl. non, διανοίας, legitur, sed καρδίας. Item ubique constanter habetur Καὶ, ante *diliges*. Tertul. l. adv. Gnost. 825. b. sic hab. *Et diliges Dom. Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex totis viribus tuis:* similiter l. 5. adv. Marc. 786. a. omissis tantùm vocibus *Dominum*, & *tuum*, quas tamen retinet l. adv. Jud. c. 2. 136. a. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 22. 319. d. sic: *Diliges Dominum Deum tuum ex tota anima tua.* Cypr. l. 3. Testim. 311. b. *Diliges Dom. Deum tuum de toto corde tuo, & de tota anima tua, & de tota virtute tua.* Aug. l. de mor. Eccl. to. 1. col. 692. e. *Diliges Dom. Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua.* Capitul. sup. XIX. *Et diliges..... ex toto corde tuo, & ex tota virtute tua.*

℣. 6. Ita de Græco, nisi hoc excipias, *quæ ego præcipio*, pro quo, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι, *quæcunque ego mando.*

℣. 7. In Gr. sic: Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, ad verbum, *Et informabis*, seu, *priùs edocebis ea filios tuos*; (in Ms. Oxon. ac ed. Ald. τοῖς υἱοῖς) deinde pro *loquêris eis*, ita, λαλήσεις ἐν αὐτοῖς, vel ut in edit. Compl. ἐπ᾽ αὐτοῖς, *in eis*; demum pro *in quiete, & in vigilia*, sic, κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος, *dormiens & exsurgens*, quæ idem valent. Ambr. in Ps. 36. 807. f. rectè: *Loquêris in illis sedens in domo, ambulans in via, dormitans, resurgens:* Hormisdas PP. ep. 25. Conc. to. 4. p. 1468. d. alludens dicit: *Narremus ea filiis nostris, ut ea meditentur in cordibus suis, sedentes in domo, ambulantes in itinere, dormientes atque surgentes.*

℣. 8. Observant hîc editores novissimi in Mss. pluribus ac in edit. Vet. Ambros. legi: *Et alligabis ea in sinu tuo:* in Rom. verò edit. & aliquot Mss. aliis: *Et alligabis ea in signum:* item ubi Rom. ed. habet, *& erunt immobilia ante oculos tuos*; in vet. ed. ac omnibus omnino Mss. esse, *& erunt monilia:* at in Græco constanter, Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου. In edit. Ald. καὶ ἔσται ἀσάλευτα, &c. Unde Hieron. in Matth. 23. to. 4. 108. f. *Ligabis ea in manu tua, & erunt immota ante oculos tuos.*

℣. 9. Gr. Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. *Et scribetis ea super limina domorum vestrarum & portarum vestrarum.* Ms. tamen Alex. cum ed. Compl. hab. γράψεις *scribes*, edit. Compl. ἐν ταῖς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν σου, καὶ τῶν πυλῶν σου.

℣. 10. Gr. hab. Καὶ ἔσται ὅταν, *Et erit quando*, pro *Cùm autem*, delet verò *fluentem lacte & melle*, cujus loco subjicit ista: ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου... δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, &c. *quam juravit patribus tuis..... dare tibi civitates magnas & bonas*, &c.

℣. 12. Gr. ipso initio hab. καὶ φαγὼν, καὶ ἐμπλησθεὶς, absque præced. *cave tibi*. Vigil. Taps. ubi sup. addit *ne*, post *tibi*, quod delevi, quia reponitur à Tertul. ℣. seq. ante *obliviscaris*, juxta Græc. August. locut. 19. de Deut. col. 366. b. sic hab. *Attende tibi, ne dilatetur cor tuum.* Vide Not. seq.

℣. 13. Primùm exstat Gæcè: πρόσεχε σεαυτῷ, *attende tibi ipsi*, deinde, μὴ ἐπιλάθῃ, *ne obliviscaris*, &c. ut

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Inf. 10. 20. Mat. 4. 10. Luc. 4. 8.	tutis. Dominum Deum tuum timebis, & illi soli servies, ac per nomen illius jurabis. 14. Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quæ in circuitu vestro sunt: 15. quoniam Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, & auferat te de superficie terræ.	Deum tuum timebis, & illi famulaberis soli, & illi adglutinaberis, & in nomine ejus dejerabis. 14. Non ibitis post deos aliorum, & deos nationum, quæ circum vos: 15. quia Deus æmulator, Dominus Deus tuus in te: & ne iratus indignetur, & exterminet te à facie terræ.	Tertul. ubi sup.
Mat. 4. 7.	16. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.	16. Non tentabis Dominum Deum tuum....	Ambr. in Luc. 18. 1432. e.
Luc. 4. 12.	17. Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia & cæremonias, quas præcepit tibi:	17 Custodite mandata Domini Dei tui, & testimonia & justificationes, quascunque mandavit tibi:	Lucif. Cal. pro S. Athan. 184. d.
	18. & fac quod placitum est & bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: & ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis,	18. & facies quod placitum est & quod bonum ante Dominum Deum tuum, ut bene fiat tibi: & intrabis, & hæreditate possidebis terram bonam, quam juravit Dominus patribus vestris,	
	19. ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est.		
	20. Cùmque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, & cæremoniæ, atque judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis?	20. Et erit cùm interrogaverit te filius tuus cras, dicens.....	Aug. Locut. 20. t. 3. 366. c.

VULGATA NOVA.

21. dices ei: Servi eramus Pharaonis in Ægypto, & eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti:

22. fecitque signa atque prodigia magna & pessima in Ægypto contra Pharaonem, & omnem domum illius, in conspectu nostro,

23. & eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris.

24. Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, & timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie.

25. Eritque nostri misericors, si custodierimus & fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in Lat. sup. nisi quòd hab. ἐξ οἴκου, *ex domo*, pro *& domo*, & ὀμῇ, *jurabis*, pro *dejerabis*. August. Locut. 19. to. 3. 366. b. præmissis his: *Attende tibi, ne dilatetur cor tuum*, continuò addit: *& obliviscaris Domini Dei tui*: & verò in Ms. Alex. & Ald. edit. sic: Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ (al. πλατυνέσθω) ἡ καρδία σου, καὶ ἐπιλάθῃ, &c. ita etiam fert Ms. Oxon. nisi quòd pro καὶ, hab. μή. Vigil. Tapf. l. cont. Varimad. p. 735. a. sic: *Ne cùm manducaveris..... obliviscaris nominis Domini Dei tui*. Vet. Iren. Interp. l. 5. c. 22. 319. d. hæc hab. *Hunc adorabis, & huic soli servies*. Auct. quæst. N. T. q. 91. apud Aug. to. 3. p. 82. c. *Dom. Deum tuum adorabis, & ipsi soli servies*. Sic etiam Ambros. l. de parad. to. 1. p. 178. c. & l. de fug. sæc. c. 2. col. 422. b. & l. 2. de Jac. c. 6. 467. e. & alibi passim: l. verò 2. de fide, to. 2. 487. b. pro *ipsi*, leg. *illi*. Concinit Cypr. tum l. de lapf. p. 183. b. tum l. de exhort. mart. p. 264. a. & l. 3. Testim. 307. a. Similiter Aug. l. de quant. anim. to. 1. col. 438. c. & Fulg. l. pro fide cath. p. 536. cum Ms. Alex. ubi legitur, προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, nam in Vatic. & al. exstat φοβηθήσῃ, loco προσκυνήσεις. Sic etiam Tertul. hab. supra, & Capitul. xx. quod vide. Extremò Aug. quæst. 17. in Deut. to. 3. 560. d. hoc addit: *& in nomine ejus juralis.*

℣. 14. Græc. Οὐ πορεύσεσθε (Mss. Alex. & Oxon. Οὐ μὴ πορεύσεσθε) ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν, τῶν, &c. ut in Lat. Capitul. sup. xxi. *Non ibitis post deos alienos.*

℣. 15. Ita de Græco Vatic. exceptis his, *& ne iratus indignetur, & exterminet*, pro quibus, μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ Κύριος ὁ Θεός σου σοὶ, ἐξολοθρεύσῃ σε, *ne iratus furore Dominus Deus tibi, exterminet te*. At in Mss. Alex. & Oxon. ac edit. Compl. μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ Κύριος, in Ald. ὀργισθῇ θυμῷ Κύριος.

℣. 16. Sic etiam Capitul. xxii. sup. cum Gr.

℣. 17. Optimè è Græco, præter unum, *custodite*, pro quo φυλάσσων φυλάξῃ, *custodiens custodies*: Gr. Vat. tollit *&*, post *tui*; sed Alex. habet cum editt. Ald. & Compl.

℣. 18. Ad verbum è Græco, nisi excipias ista, *intrabis, & hæreditate possidebis*; pro quibus, εἰσέλθῃς, καὶ κληρονομήσῃς, *intres, & hæredites.*

℣. 20. Similiter in Græco. Vide Capitul. xxii. sup. Observat Aug. *cras* positum esse *pro futuro quocunque tempore*. Vide Hieron. in Zach. 14. to. 3. 1801. d. vel sup. Not. in Levit. 23. 41.

CAPUT VII.

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Exod. 23. 23. & 33. 2.	1. CUm introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus ingrederis, & deleverit gentes multas coram te, Hethæum, & Gergezæum, & Amorrhæum, Chananæum, & Pherezæum, & Hevæum, & Jebusæum, septem gentes multò majoris numeri quàm tu es, & robustiores te:	1. ET erit cùm induxerit te Dominus Deus tuus in terram, in quam intras ibi hæreditare eam, & abstulerit gentes magnas & multas à conspectu tuo, Cetthæum, & Gergesæum, & Amorrhæum, & Pheresæum, & Chananæum, & Evæum, & Jebusæum, septem gentes magnas & multas, & fortiores vobis:	Aug. quæst. 21. in Jos. t. 3. 589. c.
	2. tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi,	2. & tradet eos Dominus Deus tuus in manus	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Nonnulla variant Græcè, nempe seqq. Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ, *Si autem induxerit*, pro *Et erit cùm induxerit*; sed Ms. Alex. ac edit. Ald. ferunt, Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν. Ms. Oxon. Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσαγάγῃ, exinde Gr. delet vocem *multas*, sicut inf. istam, *magnas*; at Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. utrobique hab. μεγάλα καὶ πολλά, sic etiam Ms. Oxon. sed loco primo tantùm. Aug. verò locut. 21. de Deut. col. 366. c. constanter etiam secundo, *septem gentes magnas & multas*; tum addit: *Quomodo ergo* multas, *si septem? sed* multas *dixit, multitudinem habentes.*

℣. 2. Ita de Græco ad verbum, excepto ultimo, *mi-*

Versio antiqua.

Aug. ubi sup.

tuas, & percuties eos, exterminio exterminabis eos. Non diſpones ad eos teſtamentum, neque miſerearis eorum,

3. neque matrimoniis jungamini cum eis. Filiam tuam non dabis filio ejus, & filiam ejus non ſumes filio tuo:

Aug. Locut. 23. 366. d.

4. diſcedere enim faciet filium tuum à me, & ſerviet diis aliis: & iraſcetur indignatione Dominus in vos, & exterminabit te citò.

Lucif. Cal. l. de non conv. cum hær. 221. a.

5..... Aras eorum ſubvertetis..... & lucos eorum ſuccidetis, & ſculptilia eorum igni concremabitis.

Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 185. b.

Vulgata nova.

percuties eas uſque ad internecionem. Non inibis cum eis fœdus, nec miſereberis earum,

Exod. 23. 32. & 34. 15. 16.

3. neque ſociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo:

4. quia ſeducet filium tuum, ne ſequatur me, & ut magis ſerviat diis alienis: iraſceturque furor Domini, & delebit te citò.

5. Quin potiùs hæc facietis eis: Aras eorum ſubvertite, & confringite ſtatuas, lucoſque ſuccidite, & ſculptilia comburite.

Exod. 23. 24. Inf. 12. 3. & 16. 21.

Vulgata nova.

Inf. 14. 2. Inf. 26. 18.

6. Quia populus ſanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut ſis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui ſunt ſuper terram.

7. Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus eſt Dominus, & elegit vos, cùm omnibus ſitis populis pauciores:

8. ſed quia dilexit vos Dominus, & cuſtodivit juramentum, quod juravit patribus veſtris: eduxitque vos in manu forti, & redemit de domo ſervitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti.

9. Et ſcies, quia Dominus Deus tuus, ipſe eſt Deus fortis & fidelis, cuſtodiens pactum & miſericordiam diligentibus ſe, & his qui cuſtodiunt præcepta ejus, in mille generationes:

10. & reddens odientibus ſe ſtatim, ita ut diſperdat eos, & ultra non differat, protinus eis reſtituens quod merentur.

11. Cuſtodi ergo præcepta & cæremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.

12. Si poſtquam audieris hæc judicia, cuſtodieris ea & feceris, cuſtodiet & Dominus Deus tuus pactum tibi, & miſericordiam quam juravit patribus tuis:

12... *Vide Not.*

13. & diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, & fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ, oleo, & armentis, gregibus ovium tuarum ſuper terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.

14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te ſterilis utriuſque ſexus, tam in hominibus quàm in gregibus tuis.

Exod. 23. 26.

15. Auferet Dominus à te omnem languorem: & infirmitates Ægypti peſſimas, quas noviſti, non inferet tibi, ſed cunctis hoſtibus tuis.

15... 16... 17. *Vide Not.*

16. Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus eſt tibi. Non parcet eis oculus tuus, nec ſervies diis eorum, ne ſint in ruinam tui.

17. Si dixeris in corde tuo: Plures ſunt gentes iſtæ quàm ego, quomodo potero delere eas?

18. noli metuere, ſed recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, & cunctis Ægyptiis,

19. plagas maximas, quas viderunt oculi tui, & ſigna atque portenta, manumque robuſtam, & extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus: ſic faciet cunctis populis, quos metuis.

20. Inſuper & crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque diſperdat qui te fugerint, & latere potuerint.

Exod. 23. 28. Joſ. 24. 12.

21. Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui eſt, Deus magnus & terribilis:

Versio antiqua.

Aug. quæſt. 17. in Judic. 2. 601. c.

22..... ne fiat terra deſerta, & multiplicentur in te beſtiæ feræ.

Vulgata nova.

22. ipſe conſumet nationes has in conſpectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter: ne fortè multiplicentur contra te beſtiæ terræ.

Vulgata nova.

23. Dabitque eos Dominus Deus tuus in conſpectu tuo: & interficiet illos donec penitus deleantur.

24. Traderque reges eorum in manus tuas, & diſperdes nomina eorum ſub cœlo: nullus poterit reſiſtere tibi, donec conteras eos.

Notæ ad Verſionem antiquam.

ſerearis, pro quo ἐλεήσητε, *miſerti fueritis*; at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐλεήσης. Lucif. Calar. l. de non conv. cum hæret. col. 221. a. ſic leg. *Non ponetis ad eos teſtamentum, neque miſereamini eorum.* Aug. Locut. 22. 366. c. conſtanter, *non diſpones*, &c. additque, *Cùm de gentibus diceret, teſtamentum ergo pro pacto poſuit.* Vide Capitul. XXIII. ſup.

℣. 3. In Græco primùm, Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς. Nobil. vertit, *Neque contrahetis affinitatem cum eis*; reliqua ad verbum ut ſupra. Lucif. Calar. loco ſup. cit. col. 221. a. addit: *Neque tradetis filias veſtras nuptum, neque dabis filio tuo filiam illius*; deinde ſic: *ſeducet enim*, &c. omiſſo priori membro. Aug. Loc. 23. col. 366. c. conſtanter è Græco, *& filiam ejus non ſumes filio tuo*; item l. 1. de conjug. adult. to. 6. col. 399. f. alludens, dicit: *Non accipies uxorem filio tuo à filiabus alienigenarum.*

℣. 4. Ita de Græco verbum è verbo. Similiter habet Lucif. Calar. ubi ſupra, col. 221. a. *Seducet enim filium tuum a me, & ſerviet diis alienis: & iraſcetur ira Dominus in vos, & exterminabit te citò.* In Gr. ἀποστήσει, pro *ſeducet*, & θυμῷ, pro *irà*; θυμὸς autem propriè eſt animi motus, ſeu perturbatio illa, quando ſanguis circa cor incipit ebullire. Auguſt. l. 1. de conjug. adult. to. 6. 399. f. alludens, addit: *Ne traducat eum poſt deos ſuos, & pereat anima ejus.*

℣. 5. Græc. Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. i. e. *Aras eorum deſtruetis, & ſtatuas eorum conteretis, & lucos..... & ſculptilia deorum eorum*, &c. ut ſup. Vid. Capitul. XXIII. ſup.

℣. 12. Hic ℣. non malè redditur Capitulo XXIV. ſup. *Si obſervaveritis præcepta, & juſtitias iſtas; ſervabit & vobis Dominus teſtamentum, quod juravit patribus veſtris, & benedicet vos.* In Græco: Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτὰ, καὶ διαφυλάξει Κύριος ὁ Θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην, καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν..... καὶ εὐλογήσει σε, &c.

℣. 15. Capitul. XXIV. ſup. *Et expellet omnem languorem à vobis.* Græc. Καὶ περιελεῖ Κύριος ὁ.... ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν.

℣. 16. Capitul. XXV. ſup. *Non parces gentibus, quas Dominus ſubjiciet tibi.* Gr. Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ Κύριος ὁ Θεός σε δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτοῖς.

℣. 17. Capitul. XXV. ſup. *Nec dices* (al. *dicas*:) *Magna gens hæc; & quomodo potero adversùs eam?* Græc. Ἐὰν δὲ λέγῃς.... Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγὼ, πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς;

℣. 22. Similiter in Græco, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος, καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. Vide Exod. 23. 29.

VULGATA NOVA.

2. Mac. 12.40. 25. Sculptilia eorum igne combures : non concupifces argentum & aurum, de quibus facta funt, neque affumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio eft Domini Dei tui.

26. Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, ficut & illud eft. Quafi fpurcitiam deteftaberis, & velut inquinamentum ac fordes abominationi habebis, quia anathema eft.

VERSIO ANTIQUA.

25..... non concupifces argentum vel aurum illorum, nec accipies inde tibi, ne excedas, propter illud quoniam abominatio eft Domino Deo tuo. Aug. ep. 47. ad Public. t. 2. 111. c.

26. Et non conferes exfecramentum in domum tuam, & eris anathema, ficut & illud eft. Et offenfione offendes, & coinquinatione inquinaberis abominatione illa, quia anathema eft.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 25. Græcè : Οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον, οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν ἐ λήψη σεαυτῷ, (Mf. Oxon. ἢ ἐ λήψη σεαυτῷ, Mf. Alex. cum editt. Ald. & Compl. λαβεῖν σεαυτῷ) μὴ πταίσῃς δι' αὐτὸ, &c. ut in Lat. fup. Capitul. xxv. fup. *Et non concupifces aurum vel argentum de fculptilibus eorum, fed anathematifabis ea.*

℣. 26. Græc. Καὶ ἐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν..... ἢ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥσπερ τῦτο. Προσοχθίσματι προσοχθιεῖς, ἢ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι, &c. In Mf. Oxon. καὶ ἔσῃ ἀνάθεμα, & in Ald. edit. καὶ τῦτο, deinde, Προσοχθίσματι, &c. ut .up.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. OMne mandatum, quod ego præcipio tibi hodie, cave diligenter ut facias : ut poffitis vivere, & multiplicemini, ingreffique poffideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus veftris.

2. Et recordaberis cuncti itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per defertum, ut affligeret te, atque tentaret, & nota fierent quæ in tuo animo verfabantur, utrùm cuftodires mandara illius, an non.

3. Afflixit te penuriâ, & dedit tibi cibum manna, quod ignorabas tu & patres tui : ut oftenderet tibi quòd non in folo pane vivat homo, fed in omni verbo quod egreditur de ore Dei. Mat. 4. 4. Luc. 4. 4.

VERSIO ANTIQUA.

1. OMnia mandata, quæ trado vobis hodie, obfervabitis : ut vivatis..... Capit. fup. XXVI.

2. Et recordaberis omnem viam, quam duxit te Dominus Deus tuus in deferto, ut affligeret te, & tentaret te, & cognita faceret quæ in corde tuo funt, fi obfervabis mandata ejus, an non. Aug. quæft. 13. in Deut. t. 3. 560. f.

3..... & cibavit te manna, quod non fciebant patres tui : uti cognofcas quoniam non in pane folo vivit homo, fed in omni verbo Dei, quod procedit de ore ejus, vivit homo. Iren. l. 4. c. 16. 247. a.

VULGATA NOVA.

4. Veftimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetuftate defecit, & pes tuus non eft fubtritus, en quadragefimus annus eft.

5. Ut recogites in corde tuo, quia ficut erudit filium fuum homo, fic Dominus Deus tuus erudivit te,

6. ut cuftodias mandata Domini Dei tui, & ambules in viis ejus, & timeas eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque & fontium : in cujus campis & montibus erumpunt fluviorum abyffi :

8. terram frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, & malogranata, & oliveta nafcuntur : terram olei ac mellis.

9. Ubi abfque ulla penuria comedes panem tuum, & rerum omnium abundantia perfrueris : cujus lapides ferrum funt, & de montibus ejus æris metalla fodiuntur :

10. ut cùm comederis, & fatiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

VULGATA NOVA.

11. Obferva, & cave nequando oblivifcaris Domini Dei tui, & negligas mandata ejus atque judicia & cæremonias, quas ego præcipio tibi hodie :

12. ne poftquam comederis & fatiatus fueris,

VERSIO ANTIQUA.

11. Attende tibi, ne oblivifcaris beneficia Domini Dei tui, & non cuftodias mandata & judicia & juftitias illius, quæ ego præcipio tibi hodie : Ambr. l. 1. de Caïn & Ab. c. 7. 196. b. c.

12. ne cùm manducaveris & repletus fueris,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, exceptis his, ἐγὼ ἐντέλλομαι, *ego mando*, pro *trado* ; & φυλάξεσθε ποιεῖν, *cuftodietis facere*, pro *obfervabitis*.

℣. 2. Eadem leguntur Græcè, nifi excipiatur unum, διαγνωσθῇ, *cognita fierent*, pro *cognita faceret*. Cypr. l. de mortal. p. 232. a. his & feqq. alludere videtur, dicens : *Dominus Deus tuus vexabit te, & famem injiciet tibi : & cognofcetur in corde tuo, fi bene cuftodieris præcepta ejus, five non.* Capitul. XXVI. fup. *Et in mente habete omnia quæ experti eftis in defertis.*

℣. 3. Antecedunt ifta in Græco. Καὶ ἐκάκωσέ σε, ἢ ἐλιμαγχόνησέ σε, *Et afflixit te, & efurire te fecit* ; deinde ut in Lat. fupra, exceptis paucis, nempe, ᾔδεισαν, *noverant*, pro *fciebant* ; ἵνα ἀναγγείλῃ σοι, *ut annuntiaret tibi*, pro *uti cognofcas* ; ζήσεται, *vivet*, hîc & infra, pro *vivit* ; denique διὰ στόματος Θεῦ, *per os Dei*, loco *de ore ejus*, deleta præced. voce *Dei*. Iren. l. 5. c. 21. 318. b. rurfus hab. *Non in pane tantùm vivit homo.* Similiter Novat. ep. de cib. Jud. 1065. f. additque, *fed in omni verbo quod proficifcitur ex ore Dei.* Ambrof. l. 2. & 3. offic. to. 2. 92. c. 120. b. *Non in pane folo vivit homo, fed in omni verbo Dei.* Capitul. fup. XXVI. *Et dedit vobis Dominus manna : ut fciretis, quia non in pane tantùm vivit homo, fed in omni verbo Dei.*

℣. 11. Diffimilia nonnulla in Græco, fcilicet, poft verbum *oblivifcaris*, deeft vox *beneficia*, fubinde fic, τῦ μὴ φυλάξαι, *ut non*, loco *& non cuftodias*, addito αὐτῦ, poft *mandata* ; demum loco *juftitias..... quæ*, legitur conftanter δικαιώματα.... ὅσα, *juftificationes..... quafcunque.* Capitul. XXVII. fup. Ambrofio favet his : *Attende tibi, ne oblivifcaris beneficia Domini Dei tui :* at ipfe l. 6. Hex. to. 1. 133. d. e. alludens forfan dicit : *Attende tibi, ne oblivifcaris Deum qui fecit te.*

℣. 12. Similiter in Græco, nifi quòd ibi non repetitur *cùm*, ante *domos*, & pro *habitare cœperis*, legitur fimpliciter, κατοικήσας, *habitaveris.* Eadem rurfus habet Ambrof. l. 6. Hex. to. 1. 133. d. e. *Attende tibi, Lex dicit, ne cùm manducaveris & fatiatus fueris, & domos ædificave-*

Versio antiqua.

Ambr. ubi sup. & cùm domos bonas ædificaveris, & habitare cœperis in eis,

13. & oves tuæ, & boves tui cùm repleti fuerint, & cùm ære, argento, & auro completus fueris, & omnia possidere cœperis, & plena fuerint horrea tua,

14. exaltes cor tuum, & obliviscaris Dominum Deum tuum.....

Vulgata nova.

domos pulchras ædificaveris, & habitaveris in eis,

13. habuerisque armenta boum, & ovium greges, argenti & auri cunctarumque rerum copiam,

14. elevetur cor tuum, & non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis:

Vulgata nova.

Num. 20. 9. & 21. 6. Exod. 17. 6. 15. & ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adurens, & scorpio ac dipsas, & nullæ omnino aquæ: qui eduxit rivos de petra durissima,

16. & cibavit te manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misertus est tui, Exod. 16. 14.

Versio antiqua.

Ambr. ibid. 196. d. 17. ne dicas in corde tuo: Virtus mea, & potentia mea fecit mihi virtutem hanc magnam.

18. Sed in mente tua habebis Dominum Deum tuum, quoniam ipse dat vires, ut facias virtutes.....

Vulgata nova.

17. ne diceres in corde tuo: Fortitudo mea, & robur manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt.

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quòd ipse vires tibi præbuerit, ut impleret pactum suum, super quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat dies.

Vulgata nova.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisque illos & adoraveris: ecce nunc prædico tibi quòd omnino dispereas.

20. Sicut gentes, quas delevit Dominus in introitu tuo, ita & vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

Notæ ad Versionem antiquam.

ris, & habitare cœperis. Tertul. l. 4. adv. Marc. 709. a. *Ne cùm manducaveris & repletus fueris, & domos magnas ædificaveris*, deinde *pecoribus*, &c. omisso hoc, *& habitare cœperis in eis*: similiter l. cont. Psych. 984. a. *Ne cùm manducaveris & biberis, & domos optimas ædificaveris, ovibus*, &c. Hieron. verò in Ezech. 16. to. 3. 806. e. *Ne comedens, & bibens, & saturatus, ædificatis domibus optimis, habensque oves*, &c. Gr. Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς, καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας, καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς.

℣. 13. In Gr. Καὶ τῶν βοῶν σου, καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, id est, *& bobus tuis, & ovibus tuis multiplicatis tibi, argento & auro multiplicato tibi, & omnibus quæcunque tibi erunt multiplicatis tibi.* Idem Ambros. l. 6. Hex. to. 1. 133. e. alio modo: *Et pecoribus tuis repletus fueris, & auro, & argento abundaveris, & omnibus quæcunque tibi fuerint in multitudine, exaltes*, &c. Tertul. verò l. 4. advers. Marc. p. 709. a. sic: *Pecoribus, & bubus tuis multiplicatis, & pecuniâ, & auro, exaltetur*, &c. similiter advers. Psych. 984. a. *Ovibus, & bobus tuis multiplicatis, & argento, & auro, extollatur*, &c. Hieron. denique in Ezech. 16. to. 3. 806. e. sic: *Habensque oves, & boves, argentum, & aurum, obliviscaris*, &c.

℣. 14. Idem Ambr. l. 6. Hex. 133. e. *Exaltes te corde, & obliviscaris*, &c. ut sup. Tertul. l. 4. adv. Marc. 709. a. *Exaltetur cor tuum, & obliviscaris Domini Dei tui*: similiter l. adv. Psych. 984. a. uno excepto *extollatur*, pro *exaltetur*. Hieron. in Ezech. 16. to. 3. 806. e. post *aurum*, ita pergit, *obliviscaris Domini Dei tui*, omissis præced. In Gr. sic: ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιλάθῃ Κυρίου, &c.

℣. 17. Eò etiam spectant quæ idem Ambros. habet ep. 41. to. 2. col. 962. e. *Cùm te induxerit Dominus Deus tuus in terram alienam, & manducaveris fructus alienos, non dicas: Virtus mea, & justitia mea hoc mihi dedit; sed Dominus donavit Deus.* Item l. 6. Hex. col. 134. f. *Ne dicas: Virtus mea, & manus mea hanc mihi possessionem paravit*: & in Ps. 1. col. 753. a. *Virtus mea, & fortitudo mea hæc tribuit mihi.* In Gr. μὴ εἴπῃς ἐν..... Ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησε, &c. ut sup. Rectè August. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. col. 726. d. *Ne dicas in corde tuo: Fortitudo mea, & potentia manus meæ fecit mihi virtutem magnam hanc.* Ferrand. Diac. ep. ad Reginum, p. 157. *Ne dicas in corde tuo: Virtus mea, & potentia mea fecit mihi virtutem hanc magnam.* Vide Capitul. XXVIII. sup.

℣. 18. Græcè: Καὶ μνησθήσῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, &c. Aug. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. col. 726. d. *Sed memoraberis Domini Dei tui, quia ipse tibi dat fortitudinem facere virtutem.* Ferrand. Diac. epist. ad Regin. p. 157. *Sed memoreris Domini Dei tui, quia ille tibi dat potentiam ad faciendam virtutem.*

CAPUT IX.

Versio antiqua.

Capitul. XXIX sup. Aug. Locut. 24. t. 3. 366. d. 1. Audi Israël: Tu transies hodie Jordanem, & possidebis gentes magnas..... civitates magnas & muratas usque in cœlum,

Capitul. XXIX. sup. 3. Et scies quia Dominus Deus tuus præcedet te.....

Vulgata nova.

1. Audi Israël: Tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas & fortiores te, civitates ingentes & ad cœlum usque muratas,

2. populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, & audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.

3. Scies ergo hodie quòd Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos & deleat atque disper-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græcè, διαβαίνεις, *transis*, pro *transies*, pauloque post, εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι, vel ut in Mss. Alex. & Ox. καὶ κληρονομῆσαι, loco *& possidebis*; exinde post *magnas*, sequitur, καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, *& fortiores magis quàm vos*; reliqua ad verbum: in Capitulo sup. loco *muratas*, exstat *munitas*. Gr. τειχήρεις.

℣. 3. Gr. Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι.... οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου. *Et cognosces hodie quia Dominus Deus tuus hic præcedet ante faciem tuam.*

Vulgata nova.

dat ante faciem tuam velociter, ſicut locutus eſt tibi.

4. Ne dicas in corde tuo, cùm deleverit eos Dominus Deus tuus in conſpectu tuo: Propter juſtitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc poſſiderem, cùm propter impietates ſuas iſtæ deletæ ſint nationes.

5. Neque enim propter juſtitias tuas, & æquitatem cordis tui, ingredieris ut poſſideas terras earum: ſed quia illæ egerunt impiè, introeunte te deletæ ſunt: & ut compleret verbum ſuum Dominus, quod ſub juramento pollicitus eſt patribus tuis, Abraham, Iſaac, & Jacob.

6. Scito ergo quòd non propter juſtitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in poſſeſſionem, cùm duriſſimæ cervicis ſis populus.

7. Memento, & ne obliviſcaris, quomodò ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in ſolitudine. Ex eo die, quo egreſſus es ex Ægypto uſque ad locum iſtum, ſemper adversùm Dominum contendiſti.

Exod. 17. 6. & 19. 3. — 8. Nam & in Horeb provocaſti eum, & iratus delere te voluit,

Versio antiqua.

4. Ne dicas in corde tuo, cùm conſumere cœperit Dominus Deus tuus gentes illas à conſpectu tuo, dicens: Propter juſtitiam meam induxit me Dominus poſſidere terram iſtam, ſed propter iniquitates gentium iſtarum extirpavit illos Dominus à facie tua. *Ambr. l. 1. de Caïn & Ab. c. 7. t. 1. 196. f.*

5. Non in juſtitia tua, & directione cordis tui, intrabis ut poſſideas terram eorum: ſed in impietate eorum Dominus Deus tuus conſumet eos à facie tua: ut ſuſcitet verbum, quod locutus eſt patribus tuis, Abraham, Iſaac, & Jacob. *Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 507. c.*

6. Et ſcias hodie quia non propter juſtitias tuas Dominus Deus tuus dat tibi terram bonam iſtam hæreditare, quoniam populus dura cervice es. *Aug. quæſt. 14. in Deut. t. 3. 560. g.*

7. Memor eſto, ne obliviſcaris, quanta exacerbaſti Dominum Deum tuum in deſerto. Ex qua die exiſtis de terra Ægypti, donec veniſtis in locum hunc, increduli perſeveraſtis quæ ad Dominum. *Ibid. 561. a. c.*

8. Et in Choreb exacerbaſtis Dominum.....

Vulgata nova.

Exod. 24. 18. — 9. quando aſcendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiſcum Dominus: & perſeveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, & aquam non bibens.

Exod. 31. 18. & 32. 15. — 10. Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas ſcriptas digito Dei, & continentes omnia verba quæ vobis locutus eſt in monte de medio ignis, quando concio populi congregata eſt.

11. Cùmque tranſiſſent quadraginta dies, & totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis,

12. dixitque mihi: Surge, & deſcende hinc citò: quia populus tuus, quem eduxiſti de Ægypto, deſeruerunt velociter viam quam demonſtraſti eis, feceruntque ſibi conflatile. *Exod. 32. 7.*

Vulgata nova.

13. Rurſumque ait Dominus ad me: Cerno quòd populus iſte duræ cervicis ſit:

14. dimitte me ut conteram eum, & deleam nomen ejus de ſub cœlo, & conſtituam te ſuper gentem, quæ hac major & fortior ſit.

15. Cùmque de monte ardente deſcenderem, & duas tabulas fœderis utraque tenerem manu,

16. vidiſſemque vos peccaſſe Domino Deo veſtro, & feciſſe vobis vitulum conflatilem, ac deſeruiſſe velociter viam ejus, quam vobis oſtenderat:

17. projeci tabulas de manibus meis, con-

Versio antiqua.

13. Et dixit Dominus ad me..... *Capit. XXXIII. ſup.*

14..... ſine me, & deleam illos.....

15..... deſcendi de monte..... *Capitul. XXXIV.*

16. & vidi quia peccaſtis.....

17..... & projeci tabulas de manibus meis, &

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 4. A Græco Vatic. abſunt ultima verba, *ſed propter iniquitates*, &c. priora verò concordant, niſi excipias iſta, ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι, loco *cùm conſumere cœperit;* item πρὸ προσώπου σου, pro *a conſpectu tuo*, & κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην, loco *poſſidere terram iſtam.* Aug. Loc. 25. to. 3. 366. d. pene ad verbum: *Ne dicas in corde tuo, cùm conſumpſerit Dominus Deus tuus gentes iſtas ante faciem tuam, dicens: Propter juſtitias meas induxit me Dominus hæreditare terram bonam iſtam.* Capitul. XXX. ſup. *Non dicas in corde tuo: Propter juſtitias meas introduxit me Dominus in terram iſtam.* In Mſs. etiam Alex. & Ox. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur, διὰ τὰς δικαιοσύνας μου, non τὴν δικαιοσύνην, ut in Vat. Similiter ultima prætermiſſa in cod. Vatic. prædicti Mſs. ac editt. ſubjiciunt cum Ambroſ. ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς πρὸ (Oxon. & Ald. ἀπὸ) προσώπου σου. Apud Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 507. c. ſic: *Ne dicas in corde tuo, cùm ſubverterit eos Dominus Deus tuus à facie tua: In juſtitia mea introduxit me Dominus, ut poſſideam terram hanc, quia in impietate gentium iſtarum Dominus conſumet eos à facie tua.*

℣. 5. Gr. Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ (Alex. καὶ) διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου, σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων, Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν, (Alex. & Compl. ὑμῶν) τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ Ἰσαὰκ, καὶ τῷ Ἰακώβ. *Non propter juſtitiam tuam, neque propter ſanctitatem cordis tui, tu introibis ad hæreditandam terram eorum: ſed propter impietatem gentium iſtarum, Dominus exterminabit eos à facie tua: & ut firmet teſtamentum, quod juravit Dominus patribus noſtris, Abraham, & Iſaac, & Jacob.*

℣. 6. Aptè ad Græc. niſi excipias verbum *ſcias*, pro quo γνώσῃ. Hieron. l. 1. cont. Pelag. to. 4. 507. c. ſic habet: *Et ſcies quòd non in juſtitia tua Dominus Deus tuus dabit tibi terram optimam, ut poſſideas eam, quia populus duræ cervicis es tu.*

℣. 7. Ita in Græco, præter hoc, ἐξ Αἰγύπτου καὶ, *ex Ægypto &*, loco *de terra Ægypti donec.* In Mſ. tamen Ox. ac editt. Ald. & Compl. ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἕως ἤλθετε, &c. Capitul. ſup. XXXI. *In mente habete, quoties exacerbaveritis Dominum in deſertis diffidentes.*

℣. 8. Similiter habet Capitul. XXXII. ſup. cum Græco: addit Capitul. *quando feciſtis conflatile*, Gr. infra, ℣. 16. χωνευτόν.

℣. 13. Ita Græcè.

℣. 14. Gr. *Καὶ νῦν ἔασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς*, ad verbum, *Et nunc dimitte me exterminare eos.*

℣. 15. Sic etiam in Græco.

℣. 16. In Græco, καὶ ἰδὼν, *& videns.* Vide ſupra Not. ad ℣. 8.

℣. 17. Græcè: Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν, ἔῤῥι-

VERSIO ANTIQUA.

confregi illas.

Capitul. xxxv. 18. Et deprecatus sum Dominum iterum sicut prius, quadraginta diebus & quadraginta noctibus panem non edi, & aquam non bibi.....

Hieron. in Isai. 54. t. 3. 399. a. 19. tremens sum, & meticulosus.....

Capitul. xxxvi. sup. 20. Et in Aaron iratus est valde.....

Capitul. xxxvii. 21..... & sumpsi, & combussi illum.....

Capit. xxxviii. 22..... & in tentatione..... exacerbastis Dominum:

Capitul. xxxix. 23. & quando dimisit vos Dominus à Cades Barnæ.....

Capitul. xl. 25. Et precatus sum ante Dominum quadraginta diebus & quadraginta noctibus.....

Ex Breviar. Moz.a. fer. 5. post oct. Epiph. 26..... Domine, Domine rex deorum cœlorum, ne extermines populum tuum, & hæreditatem tuam, quam liberasti de terra Ægypti in virtute tua magna, & brachio tuo excelso.

27. Commemorare Abraham, Isaac, & Jacob famulorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum: ne respicias duritiam populi hujus, & impietates & peccata eorum:

28. ne dicant in cordibus suis inhabitantes terram, unde nos eduxisti, dicentes: Eò quòd non potuit introducere illos Deus in terram, quam dixerat eis, & cùm odisset, necare ejecit eos in eremo:

29. & hic populus tuus & operatio tua, quos eduxisti de terra Ægypti in virtute tua magna, & brachio tuo extento.

VULGATA NOVA.

fregique eas in conspectu vestro.

18. Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus & noctibus panem non comedens, & aquam non bibens, propter omnia peccata vestra quæ gessistis contra Dominum, & eum ad iracundiam provocastis:

19. timui enim indignationem & iram illius, qua adversùm vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.

20. Adversùm Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, & pro illo similiter deprecatus sum.

21. Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripiens, igne combussi, & in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projeci in torrentem, qui de monte descendit.

22. In incendio quoque & in tentatione, & in sepulcris concupiscentiæ provocastis Dominum: *Num. 11. 1. & 16. 2. & 21. 5.*

23. & quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, & possidete terram, quam dedi vobis, & contempsistis imperium Domini Dei vestri, & non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis:

24. sed semper fuistis rebelles à die qua nosse vos cœpi.

25. Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus:

26. & orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum, & hæreditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti.

27. Recordare servorum tuorum, Abraham, Isaac, & Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, & impietatem atque peccatum:

28. ne fortè dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, & oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine:

29. qui sunt populus tuus & hæreditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου, καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν. i. e. *Et sumens ambas tabulas, projeci eas ex ambabus manibus, & contrivi coram vobis.* In Ms. Alex. ac edit. Ald. τῶν χειρῶν, absque δύο.

℣. 18. Itidem Græcè, præter unum ἐναντίον Κυρίου, *ante Dominum*, loco *Dominum* simpliciter.

℣. 19. In Græco simpliciter, καὶ ἔκφοβός εἰμι, Compl. ἔμφοβος.

℣. 20. Gr. Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθυμώθη, absque *valde*; at in Ms. Alex. additur σφόδρα. Addit etiam Capitul. sup. *pro eo quòd fecistis vitulum.*

℣. 21. Gr. addit αὐτὸν, ad ἔλαβον; al. deest.

℣. 22. Græcè, παροξύναντες ἦτε, *exacerbantes fuistis.*

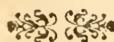
℣℣. 23. 25. Similiter Græcè.

℣. 26. Gr. Κύριε βασιλεῦ (Ms. Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Κύριε, Κύριε βασιλεῦ) τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου, καὶ τὴν μερίδα σου (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. τὴν κληρονομίαν σου) ἣν ἐλυτρώσω, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

℣. 27. Ad verbum è Græco, addito &, post *Abraham*, uti *super*, ἐπὶ, post *respicias*, & ante *peccata.*

℣. 28. August. locut. 26. de Deut. col. 366. e. sic hab. *nequando dicant inhabitantes terram, unde eduxisti nos inde.* Ita quoque in Græco, nisi excipias partic. μὴ, *ne*, pro *nequando*: tum sequuntur: λέγοντες· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς. In Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

℣. 29. Græc. Καὶ οὗτοι (edit. Ald. οὗτος) λαός σου, καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. In Mss. Alex. & Ox. ac editt. Ald. & Compl. desunt ista, καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ.



CAPUT X.

Vulgata nova.

Exod. 34. 1. 1. IN tempore illo dixit Dominus ad me : Dola tibi duas tabulas lapideas, ficut priores fuerunt, & afcende ad me in montem : faciefque arcam ligneam,

2. & fcribam in tabulis verba quæ fuerunt in his quas ante confregifti, ponefque eas in arca.

3. Feci igitur arcam de lignis fetim. Cùmque dolaffem duas tabulas lapideas inftar priorum, afcendi in montem, habens eas in manibus.

4. Scripfitque in tabulis, juxta id quod priùs fcripferat, verba decem, quæ locutus eft Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus eft : & dedit eas mihi.

5. Reverfufque de monte, defcendi, & pofui tabulas in arcam, quam feceram, quæ hucufque ibi funt, ficut mihi præcepit Dominus.

Versio antiqua.

1. IN illo tempore dixit Dominus ad me : Excîde tibi duas tabulas lapideas, quemadmodum priores, & afcende ad me in montem : & facies tibi arcam ligneam, Aug. quæft. 15. in Deut. t. 3. 561. c. d. 562. a.

2. & fcribam in tabulis verba quæ erant in tabulis prioribus quas contrivifti, & immittes eas in arcam.

3. Et feci arcam ex lignis imputribilibus. Et excîdi duas tabulas lapideas ficut priores, & afcendi in montem, & duæ tabulæ in duabus manibus meis.

4. Et fcripfit in tabulis, fecundùm fcripturam priorem, decem verba, quæ locutus eft Dominus ad vos in monte è medio ignis : & dedit eas Dominus mihi.

5..... & defcendi..... & mifi tabulas in arcam..... Capit. fup. XLIII.

Vulgata nova.

Num. 33. 31. 6. Filii autem Ifraël moverunt caftra ex Beroth filiorum Jacan in Mofera, ubi Aaron mortuus ac
Num. 20. 28. 29. fepultus eft, pro quo facerdotio functus eft Eleazar filius ejus.

7. Inde venerunt in Gadgad : de quo loco profecti, caftrametati funt in Jetebatha, in terra aquarum atque torrentium. Num. 32. 31.

Vulgata nova.

8. Eo tempore feparavit tribum Levi, ut portaret arcam fœderis Domini, & ftaret coram eo in minifterio, ac benediceret in nomine illius ufque in præfentem diem.

9. Quam ob rem non habuit Levi partem, neque poffeffionem cum fratribus fuis : quia ipfe Dominus poffeffio ejus eft, ficut promifit ei Dominus Deus tuus.

Versio antiqua.

8. In illo tempore diftinxit Dominus tribum Levi, portare arcam teftamenti Domini, affiftere coram Domino, miniftrare, & orare in nomine ejus ufque in hunc diem. Aug. quæft. 16. in Deut. t. 3. 563. d. e.

9. Propter hoc non eft Levitis pars, & fors cum fratribus fuis : Dominus ipfe pars ejus eft, ficut dixit ei.

Vulgata nova.

10. Ego autem fteti in monte, ficut priùs, quadraginta diebus ac noctibus : exaudivitque me Dominus etiam hac vice, & te perdere noluit.

11. Dixitque mihi : Vade, & præcede populum, ut ingrediatur, & poffideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita Græcè, ficut & Capit. XLI. fup. quod vide.

℣. 2. In Græco fic : Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας, *Et fcribes fuper tabulas* ; reliqua ut in Lat. fup. In Mfs. verò Alex. & Oxon. ficut in editt. Ald. & Compl. legitur, Καὶ γράψω, *Et fcribam*, quam lectionem pluribus confirmare tentat Auguft. in confeq. dicens : *Non immeritò quæritur, quomodo hæc in Deut. dicantur, Moyfe recolente ac repetente quæ gefta funt, cùm in Exodo* (34. 27. 28.) *ubi primùm hæc dicta & facta narrantur, ita fcriptum fit :* Et dixit Dominus ad Moyfen : Scribe..... & fcripfit in tabulis verba teftamenti, decem verba. *Cùm ergo in Exodo ipfe Moyfes..... fcripfiffe narretur, quomodo hic in Deuteronomio Deus in tabulis eadem verba fcripfiffe recolitur ?* Nodum folvit Auguft. inf. n. 3. hoc modo : *Nunc ergo cùm legitur in Deut. de fecundis tabulis ita dictum :* Et excîdi duas tabulas..... & fcripfit in tabulis, &c. *non enim ait*, & fcripfi, *fed* fcripfit, *hoc eft Deus, ficut paulò ante dixerat verba Dei fibi dicta :* Excîde tibi duas tabulas..... & fcribam..... in tabulis prioribus : *difcutienda nafcitur quæftio, quòd utrafque tabulas, id eft, & priores & fecundas, Deus hic legitur fcripfiffe, non homo. Sed fi in ipfo quoque Exodo verba Dei legantur, ubi jubet eafdem tabulas fecundas excîdi à Moyfe, nihil aliud invenitur, quam ipfum Deum fe eafdem promififfe fcripturum. Nam ita fcriptum eft* (34. 1.) Excîde tibi duas tabulas..... & fcribam, &c. *Excepto itaque libro Deuteronomii, quæftionem iftam etiam folus liber Exodi continet, quomodo dixerit Deus :* Et fcribam in tabulis verba, quæ erant in tabulis prioribus ; *cùm paulò poft legatur* (℣. 27.) Scribe tibi verba hæc..... Et erat ibi Moyfes in confpectu Domini..... & fcripfit in tabulis, &c. *Si enim fuperiùs quod dictum eft :* Scribe tibi verba hæc, &c. *ad fuperiora pertinet, quæ Deus ita præcipiebat, ut non in duabus lapideis tabulis fcriberentur, fed in illo libro Legis, ubi multa confcripta funt : certè illud quod fequitur*, Et erat ibi Moyfes..... & fcripfit in tabulis, &c. *fatis manifeftat eumdem Moyfen in tabulis hæc decem verba fcripfiffe, non Deum. Nifi fortè violenter quidem, fed certa neceffitate compellimur, ubi dictum eft*, Et fcripfit in tabulis verba teftam. decem verba, *non Moyfen fubaudire, fed Dominum : fupra enim pofitum eft :* Et erat ibi Moyfes in confpectu Domini : *ut à Domino, in cujus confpectu erat Moyfes..... fcripta intelligantur hæc..... ficut ante promiferat. Quod fi ita eft, non quidem illa differentia duorum Teftamentorum, quæ nobis vifa eft, in his verbis commendari poteft, quando & priores & fecundas tabulas fcripfit, non homo, fed Deus : veruntamen illa certè diftantia non habet dubitationem, quòd priores tabulas & Deus fecit, & Deus fcripfit.*

℣. 3. Ita in Græco, præter voces, *duas*, & *duabus*, quæ defunt. Mf. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. δύο πλάκας, ut infra Ald. & Compl. δυσὶ χερσί. Vide Capitul. XLII. fup. & Not. ad ℣. 2.

℣. 4. Similiter in Græco.

℣. 5. Græc. ἐνέβαλον, pro *mifi* ; reliqua ut in Lat.

℣. 8. Ad verbum è Græco, nifi excipias unum, *portare*, pro quo αἴρειν, *tollere*, quod idem valet. Similiter habet Capitul. XLIV. fup. *In illo tempore feparavit Dominus tribum Levi, ut portarent arcam.*

℣. 9. Sic eft in Græco, præter hæc, ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, *in fratribus*, pro *cum fratribus* ; & κλῆρος αὐτοῦ, *fors ejus*, loco *pars ejus eft*. In edit. Compl. fup. παρὰ τοῖς ἀδελφοῖς. Ambrof. in Pf. 118. to. 1. col. 1057. b. & Hilar. in eund. Pf. col. 287. c. legunt : *Filiis Levi non erit portio, neque fors in medio fratrum fuorum, quia Dominus Deus pars eorum eft.* Nota in Mf. Alex. ac edit. Compl. initio fcribi ἔσται, non ἐστι, ficut in Ald. οὐδὲ, pro οὐ, ante *fors*, pauloque poft fic : Κύριος ὁ Θεὸς αὐτός, deinde in Oxon. & Compl. κλῆρος αὐτῶν, non αὐτοῦ.

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Ps. 118. 266. a. & 268. b.

12. Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus poscit à te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules in omnibus viis ejus, & diligas eum, & servias Domino Deo tuo ex toto corde tuo, & ex tota anima tua:

13. & custodias præcepta Domini Dei tui, & justificationes ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut bene sit tibi?

VULGATA NOVA.

12. Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus petit à te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus, & diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, & in tota anima tua:

13. custodiasque mandata Domini, & cæremonias ejus, quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi?

VULGATA NOVA.

14. En Domini Dei tui cœlum est, & cœlum cœli, terra, & omnia quæ in ea sunt:

15. & tamen patribus tuis conglutinatus est Dominus, & amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobatur.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 2. de Abr. c. 11. t. 1. 347. f.

16. Circumcidite duritiam cordis vestri.....

Auct. l. de Vit. chr. ap. Aug. t. 6. 187. d.

17..... Deus magnus..... qui non accipit personam, sed nec accipit munera,

18. faciens judicium proselyto, orphano & viduæ. Dare panem & vestimentum dilige:

19..... quia & ipse fuisti in terra Ægypti.

Capit. XLVI. sup.

20. Dominum Deum tuum timebis, & illi soli servies.....

Hieron. in Ezech. 30. t. 3. 914. f.

22. In septuaginta animabus descenderunt patres vestri in Ægyptum: nunc autem facti estis ut stellæ cœli in multitudine.

VULGATA NOVA.

16. Circumcidite igitur præputium cordis vestri, & cervicem vestram ne induretis ampliùs:

17. quia Dominus Deus vester, ipse est Deus deorum, & Dominus dominantium, Deus magnus & potens, & terribilis, qui personam non accipit, nec munera. *2. Par. 19. 7. Job. 34. 19. Sap. 6. 8. Eccli. 35. 15. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6.*

18. Facit judicium pupillo & viduæ, amat peregrinum, & dat ei victum atque vestitum:

19. & vos ergo amate peregrinos, quia & ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti.

20. Dominum Deum tuum timebis, & ei soli servies: ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius. *Sup. 6. 13. Mat. 4. 10. Luc. 4. 8.*

21. Ipse est laus tua, & Deus tuus, qui fecit tibi hæc magnalia & terribilia, quæ viderunt oculi tui.

22. In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum: & ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra cœli. *Gen. 46. 27. Exod. 1. 5.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Hilar. 1. loco 266. a. habet, *Sed nunc*, altero verò col. 268. b. & aliis infra, *Et nunc*, è Gr. Καὶ νῦν. Eadem rursus legit in Ps. 2. col. 34. b. addito tamen hoc in fine, *& ex tota virtute tua*, quod abest à Græco. Item in Ps. 127. col. 424. d. legit: *Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus postulat à te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules in omnibus viis ejus, & diligas eum, & custodias præcepta ejus ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, ut bene*, &c. prætermissis intermediis. Demum in Ps. 52. col. 85. c. alludens, dicit: *O Israel, quid Deus exquirit à te, nisi facere judicium, & intelligere justitiam?* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. p. 247. c. sic habet: *Et nunc Israël, quid Dominus Deus postulat à te, nisi timere Dominum Deum tuum, ambulare in omnibus viis ejus, & diligere eum, & servire Domino Deo tuo ex toto corde tuo, & ex tota anima tua?* Similiter in Græco: Καὶ νῦν Ἰσραὴλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ᾽ ἢ φοβεῖσθαι...... καὶ πορεύεσθαι, &c. ad verbum. In Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deest καὶ. Ambros. verò in Ps. 118. to. 1. col. 1012. c. cum Hilar. legit: *Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus petit à te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus, & diligas eum, & servias Domino Deo tuo ex toto corde tuo, & ex tota anima tua?* Item in Ps. 1. col. 752. a. *Et nunc Israel, quid abs te postulat Dominus Deus tuus, nisi ut diligas Dominum Deum tuum, & ambules in omnibus viis ejus?* Vide etiam l. de fug. sæc. c. 6. col. 431. b. Similiter Hieron. in Mich. 6. to. 3. col. 1542. b. *Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus quærit à te, nisi ut timeas Dom. Deum tuum, & ambules in omnibus viis ejus, & diligas eum, & servias Domino Deo tuo de toto corde tuo, & de tota anima tua?* Lib. verò 3. in ep. ad Gal. to. 4. col. 290. f. *Quid petit à te?* Anastas. II. PP. epist. 1. Conc. to. 4. col. 1280. c. *Et nunc Israel, quid Dominus Deus tuus postulat à te aliud, quàm ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules*, &c. ut sup. apud Hieron. Cassiodorus denique in Ps. 27. col. 443. b. *Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus postulat à te, nisi ut timeas Dom. Deum tuum ex toto corde tuo, & ambules in omnibus..... & diligas eum, & custodias præcepta ejus ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, ut bene*, &c. Vide etiam Capitul. XLV. sup.

℣. 13. Ita rursum Hilar. in Ps. 2. col. 34. b. præter unum *hodie*, quod delet. In Græco sic: Φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ; Ambros. in Ps. 118. col. 1012. c. *Custodias mandata ejus, & justitias ejus.* Hieron. verò in Mich. 6. to. 3. col. 1542. b. *Et custodias mandata Domini Dei tui, & justificationes ejus, quæcunque ego mando tibi hodie, ut bene sit tibi.* Anastas. II. PP. epist. 1. Conc. to. 4. col. 1280. c. *Custodire præcepta Domini Dei tui, & justitias ejus, quas ego mando tibi.*

℣. 16. Sic habet Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 16. p. 246. c. In Græco: Καὶ περιτεμεῖσθε, *Et circumcidetis*, &c. ut sup. Similiter Ambrosiast. col. 41. f. *Circumcidetis*, &c. Fulgent. s. de Circumcis. p. 666. *Circumcidite præputium cordis vestri;* Gr. σκληροκαρδίαν ὑμῶν.

℣. 17. Gr. ὁ Θεὸς ὁ μέγας.... ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον, οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον. *qui non admiratur faciem*, vel *personam, neque accipiet munus.*

℣. 18. Gr. Ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ, καὶ ὀρφανῷ, καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον, δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. i. e. *Faciens judicium..... & diligit proselytum, dando ei panem & vestimentum.*

℣. 19. Gr. Προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. Ald. & Compl. Αἰγύπτου.

℣. 20. Itidem Græcè, detracto uno *soli*; sed in Ms. Alex. ac edit. Compl. est μόνῳ. Ambros. in Luc. 2. col. 1312. d. legit: *Diliges Dominum Deum tuum, & ipsi soli servies.* Ms. Alex. pro φοβηθήσῃ, *timebis*, hab. προσκυνήσεις, *adorabis*. Idem Ambros. infra, col. 1337. f. addit: *& ipsi soli adhærebis:* & verò in Græco post λατρεύσεις, sequitur, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ.

℣. 22. Gr. Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον· νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. Capitul. XLVII. sup. non malè: *Cum septuaginta quinque* (al. *septuaginta*) *animabus descenderunt patres tui in Ægyptum: & fecit te Deus sicut stellas cœli in multitudine*, al. *in multitudinem*. In Mss. etiam Alex. & Ox. ac in ed. Ald. non ἑβδομήκοντα simpliciter, sed ἑβδομήκοντα καὶ πέντε, ut legitur supra in Genesi, & in Actis Apostol. 7. 14. De hoc numero pluribus disputat August. in Quæstionibus, sicut Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 543. b. seqq. quæ legenda accuratè, eaque imprimis, quæ notavimus sup. ad Genes. c. 46. ℣℣. 26. 27. ex Hieronymo, qui totus illic est ut probet septuaginta tantùm animas, non septuaginta quinque, descendisse in Ægyptum: *Hanc rem*, inquit, *ne videamur adversùm Scripturæ auctoritatem loqui, etiam LXX. Interpretes in Deuteronomio transtulerunt, quòd in septuaginta animabus ingressus sit Jacob in Ægyptum. Si quis igitur nostræ senten-*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tiæ refragatur, Scripturam inter se contrariam faciet: ipsi enim LXX. Interpretes qui hic (Gen. 46. 26.) LXXV. *animas per πρόληψιν, cum Joseph & posteris suis Ægyptum ingressas esse dixerunt, in Deuteronomio* LXX. *tantùm intrasse memorantur.* Idem asserit infra, col. 544. b. f. ad Gen. 48. 1. & 5. Auct. etiam op. imp. in Matth. hom. 49. col. 207. a. dicit, *septuaginta animas intrasse in Ægyptum.* Vide plura ad Genes. 46. & Act. 7. 14.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. AMa itaque Dominum Deum tuum, & observa præcepta ejus & cæremonias, judicia atque mandata, omni tempore.

2. Cognoscite hodie quæ ignorant filii vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia ejus, & robustam manum, extentumque brachium,

3. signa & opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi, & universæ terræ ejus,

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
	4. omnique exercitui Ægyptiorum, & equis ac curribus: quomodo operuerint eos aquæ maris rubri, cùm vos persequerentur, & deleverit eos Dominus usque in præsentem diem:	4..... quæ fecit virtutem Ægyptiorum.....	*Aug. Locut.* 27. t. 3. 366. e.
	5. vobisque quæ fecerit in solitudine, donec veniretis ad hunc locum:		
Num. 16. 1. *Num.* 16. 32.	6. & Dathan atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aperto ore suo terra absorbuit cum domibus & tabernaculis, & universa substantia eorum, quam habebant in medio Israël.	6. & quæ fecerit Dathan & Abiron filiis Eliab..... quos aperiens terra os suum deglutivit eos, & domos eorum, & tabernacula eorum.....	*Capitul.* XLVIII. *Aug. Locut.* 28. 366. f.
	7. Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,	7. Quoniam oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit in vobis hodie,	*Idem Locut.* 29. 367. a.
	8. ut custodiatis universa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, & possitis introire, & possidere terram, ad quam ingredimini,		
	9. multoque in ea vivatis tempore: quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, & semini eorum, lacte & melle manantem.	9..... terram, quam juravit Dominus patribus vestris dare eis, seminique eorum post eos.....	*Idem Locut.* 30. 367. b.

VULGATA NOVA.

10. Terra enim, ad quam ingrederis possidendam, non est sicut terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ:

11. sed montuosa est & campestris, de cœlo expectans pluvias:

12. quam Dominus Deus tuus semper invisit, & oculi illius in ea sunt à principio anni usque ad finem ejus.

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Sup. 10. 12.	13. Si ergo obedieritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, & serviatis ei in toto corde vestro, & in tota anima vestra:	13. Si autem auditu audieritis omnia mandata ejus, quæ ego mando tibi hodie.....	*Ibid. Locut.* 31.
	14. dabit pluviam terræ vestræ temporaneam & serotinam, ut colligatis frumentum, & vinum, & oleum,	14. & dabit pluviam terræ tuæ in tempore suo, matutinum & serotinum.....	*Ibid. Locut.* 32.
	15. fœnumque ex agris ad pascenda jumenta, & ut ipsi comedatis ac saturemini.	15..... & cùm comederis & satiatus fueris,	*Aug. Locut.* 33. t. 3. 367. c.
	16. Cavete ne fortè decipiatur cor vestrum, & recedatis à Domino, serviatisque diis alienis, & adoretis eos:	16. attende tibi ipsi, ne dilatetur cor tuum, & prævaricemini, & serviatis diis aliis.....	

VULGATA NOVA.

17. iratusque Dominus claudat cœlum, & pluviæ non descendant, nec terra det germen suum,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Græcè: Καὶ ὅσα ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν, &c. Mox Aug. ibid. *Hoc Interpretes quidam Latini minùs intelligentes, noluerunt dicere* virtutem, *sed* virtuti, *vel* exercitui, *quoniam id quod ait Græcus*, δύναμιν, *nonnulli* exercitum *intellexerunt. Sed elegans locutio est*, Quæ fecit virtutem eorum; *intelligendum est quid eam fecit: quoniam ad nihil eam redegit: sed quia pluraliter dictum est, ideo subobscurum est.*

℣. 6. Græc. initio hab. Καὶ ὅσα ἐποίησε, *& quæcunque fecit*, loco *& quæ fecerit*; exinde ad *Eliab*, addit υἱοῦ Ῥουβὴν, *filii Ruben*; reliqua ut in Lat. sup. Augustinus hìc duas locutiones notandas esse dicit: 1. *quòd additum sit* eos, *cùm sufficere posset, quod ait superiùs*, quos: 2. domos eorum *cùm dixisset, addidit*, & tabernacula eorum, *quasi alias in eremo haberent domos, nisi tabernacula.*

℣. 7. Ad verbum è Græco, præter relativum *quæ*, pro quo ὅσα, *quæcunque.*

℣. 9. Ita in Græco.

℣. 13. Ad verbum è Græco, detracta voce *ejus*; al. tamen additur αὐτοῦ, si Nobilio fides.

℣. 14. Mſ. Oxon. hab. κατὰ καιρὸν, pro *in tempore suo*; Vat. verò & al. καθ' ὥραν, omnes πρώϊμον καὶ ὄψιμον, per relat. ad ὑετὸν, *pluviam*. Mss. quinque August. hab. similiter *matutinam & serotinam*, sed malè; nam Aug. proximè addit: *Cùm matutinum tempus dies dicatur, nunquid hinc intelligi voluit tempus anni primum?* serotinum *verò minùs Latinum est; sed non potuit magis propriè de Græco exprimi, quod illi dicunt* ὄψιμον: *tamen etiam in Latina lingua vulgò usitatum est, ut dicatur* serotinum, *sed quod tardiùs quàm oporteat factum est; hìc verò tempus anni potiùs intelligi voluit.* Hieron. verò in Ecclesi. to. 2. col. 780. a. & in Ose. 6. to. 3. 1275. legit: *Dabo vobis pluviam temporaneam & serotinam.*

℣. 15. Gr. Καὶ φαγὼν, καὶ ἐμπλησθείς.

℣. 16. Ad verbum è Græco.

VULGATA NOVA.

pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.

Sup. 6. 6. 18. Ponite hæc verba mea in cordibus & in animis vestris, & suspendite ea pro signo in manibus, & inter oculos vestros collocate.

19. Docete filios vestros ut illa meditentur, quando sederis in domo tua, & ambulaveris in via, & accubueris atque surrexeris.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 17. in Deut. t. 3. 563. f. 20. Scribetis ea super limina domorum vestrarum & januarum vestrarum:

Capitul. L. sup. 22. Et si obaudieritis omne præceptum istud.....

23. ejiciet Dominus omnes gentes à facie vestra.....

Aug. Locut. 34. 367. d. 24..... & flumen magnum, flumen Euphratem.....

Ibid. Locut. 35. 25..... timorem vestrum & tremorem vestrum imponet Dominus Deus vester super faciem universæ terræ.....

Lucif. Cal. pro S. Athan. 184. d. 26. Ecce ego dedi ante conspectum vestrum hodie benedictionem & maledictionem:

27. benedictionem, si audieritis mandata Domini Dei vestri, quæcunque ego mando vobis hodie:

Tertul. adv. Gnost. 825. b. 28..... maledictionem..... si erraveritis de via, quam mandavi vobis, ut abeuntes serviatis deis aliis, quos non scitis.

VULGATA NOVA.

20. Scribes ea super postes & januas domus tuæ:

21. ut multiplicentur dies tui, & filiorum tuorum, in terra quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis quandiu cœlum imminet terræ.

22. Si enim custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis, & feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, & ambuletis in omnibus viis ejus, adhærentes ei,

23. disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, & possidebitis eas, quæ majores & fortiores vobis sunt.

24. Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto, & à Libano, à flu- Jos. 1. 3.
mine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.

25. Nullus stabit contra vos: terrorem vestrum & formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

26. En propono in conspectu vestro hodie benedictionem & maledictionem:

27. benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis:

28. maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, & ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis.

VULGATA NOVA.

29. Cùm verò introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal:

30. qui sunt trans Jordanem, post viam quæ vergit ad solis occubitum, in terra Chananæi, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quæ est juxta vallem tendentem & intrantem procul.

31. Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut habeatis & possideatis illam.

32. Videte ergo ut impleatis cæremonias atque judicia, quæ ego hodie ponam in conspectu vestro.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Ita quoque in Græco.

℣. 22. In Græco sic, Καὶ ἔσαι, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, &c.

℣. 23. Gr. ipso initio hab. Καὶ ἐκβαλεῖ, additque ταῦτα, ad ἔθνη, *gentes;* cætera ut in Lat. sup.

℣. 24. Gr. Καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου. August. ad hoc, *flumen..... flumen: Repetitiones istæ*, inquit, *usitatæ sunt in Scripturis, & rem decenter commendant.*

℣. 25. Ita de Græco, verbum è verbo: addit August. *Non timorem & tremorem, quo ipsi timent & tremunt, sed quo timentur, & alios tremere faciunt.* Posset verti, *timorem vestri.*

℣. 26. In Græco, δίδωμι, *do*, non *dedi;* reliqua concordant ad verbum. Capitul. LI. sup. fert: *Ecce do vobis hodie benedictiones & maledictiones*, nec malè; nam Ms. Alex. & Ald. ed. hab. pluraliter, εὐλογίας καὶ κατάρας· κατάρα propriè, *exsecratio est*, seu *imprecatio.*

℣. 27. Ad verbum è Græco. Similiter habet Tertul. l. contra Gnost. p. 825. b. præter seqq. *præcepta..... præcipio*, loco *mandata..... mando.* Græc. ἐντολὰς..... ἐντέλλομαι.

℣. 28. Ita legit Tertul. absque interruptione; at in Gr. post hoc, Καὶ τὴν κατάραν, interponuntur ista: ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, reliqua ut in Lat. sup. exceptis his, πορευθέντες λατρεύειν, *euntes servire*, loco *ut abeuntes serviatis;* & οἴδατε, *novistis*, pro *scitis.*

CAPUT XII.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. LII. sup. 1. Ista sunt præcepta & judicia, quæ observabitis.....

Tertul. adv. Gnost. 825. b. 2. Perditione perdetis omnia loca, in quibus servierunt nationes deis, quas vos possidebitis

VULGATA NOVA.

1. Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris.

2. Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos su-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco similiter, nisi quòd deest *sunt*, post *ista;* & pro *observabitis*, legitur φυλάξετε τοῦ ποιεῖν.

℣. 2. Ita Græcè usque ad vocem *nationes*, cujus loco est, ἐκεῖ; at in Ms. Oxon. sic: ἐκεῖ τὰ ἔθνη: tum sequitur,

VULGATA NOVA.

per montes excelsos, & colles, & subter omne lignum frondosum.

Sap. 7. 25. 2. Mac. 12. 40. 3. Dissipate aras eorum, & confringite statuas, lucos igne comburite, & idola comminuite: disperdite nomina eorum de locis illis.

VERSIO ANTIQUA.

hæreditate, super montes, & colles, & arbores densas quasque. Tertul. ubi sup.

3. Effodietis aras earum, evertetis & comminuetis staticula earum, & excidetis lucos earum, & sculptilia deorum ipsarum concremabitis igni: & disperdetis nomen eorum de loco illo.

VULGATA NOVA.

4. Non facietis ita Domino Deo vestro:

5. sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, & habitet in eo, venietis:

5..... 6. *Vide Not.*

6. & offeretis in loco illo holocausta & victimas vestras, decimas & primitias manuum vestrarum, & vota atque donaria, primogenita boum & ovium.

7. Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri: ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum vos & domus vestræ, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

8. Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur.

9. Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem & possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

10. Transibitis Jordanem, & habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescaris à cunctis hostibus per circuitum: & absque ullo timore habitetis

VULGATA NOVA.

11. in loco quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo: illuc omnia, quæ præcipio, conferetis: holocausta, & hostias, ac decimas, & primitias manuum vestrarum: & quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.

VERSIO ANTIQUA.

11. & erit locus quem elegerit Dominus Deus vester, invocari nomen suum ibi: afferetis omnia, quæ præcipio vobis hodie: holocausta vestra, & sacrificia, & decimas vestras, & primitias, & dona vestra: & omnia quæ elegit de manibus vestris, quæcunque voveritis Domino Deo vestro. Ms. Floriac. n. 10.

VULGATA NOVA.

12. Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos, & filii ac filiæ vestræ, famuli & famulæ, atque Levites qui in urbibus vestris commoratur: neque enim habet aliam partem & possessionem inter vos.

13. Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris:

14. sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, & facies quæcunque præcipio tibi.

VULGATA NOVA.

15. Sin autem comedere volueris, & te esus carnium delectaverit, occide, & comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: sive immundum fuerit, hoc est, maculatum & debile: sive mundum, hoc est, integrum & sine macula, quod offerri licet, sicut capream & cervum, comedes,

16. absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.

17. Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, & vini, & olei tui, primogenita armentorum & pecorum, & omnia quæ voveris, & sponte offerre volueris, & primitias manuum tuarum:

VERSIO ANTIQUA.

15..... secundùm desiderium animæ tuæ occide, & manduca omnem carnem, juxta voluptatem, quam dedit tibi Dominus..... Adim. ap. Aug. t. 8. 128. c.

16. cave autem ne sanguinem manduces, sed effunde tanquam aquam super terram.

17. Non poteris manducare in civitatibus tuis decimationem frumenti tui..... Aug. Locut. 36. t. 3. 367. d.

VULGATA NOVA.

18. sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu & filius tuus & filia tua, & servus & famula, atque Levites qui manet in urbibus tuis: & lætaberis & reficieris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν, καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος. In Ms. Oxon. παντὸς δένδρου.

℣. 3. Græc. Καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, &c. ut in Lat. excepto verbo, ἀπολεῖται, pro *disperdetis.*

℣℣. 5. 6. Huc redeunt quæ Tertullianus ait l. contra Jud. c. 5. 138. c. *Invenimus præscriptum populo Israeli, ut sacrificia nullo in loco offerrentur Deo, quam in terra repromissionis, quam Dominus Deus daturus esset populo Israeli, & patribus eorum; & introducto Israel, celebrarentur sacrificia & holocausta, tam pro peccatis quàm pro animabus.* Eadem etiam referri possunt ad ℣. 13. & 14. inf.

℣. 11. Græc. Καὶ ἔσαι ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν· καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὔξησθε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν.

℣. 15. Addit Aug. ibid. *Ipse* (Adimantus) *in his verbis, quæ posuit de Veteri Testamento, animadvertere potuit, non ad immoderatam voracitatem pertinere quod dictum est: Secundùm desiderium*, &c. hæc autem sic habentur Græcè: Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις, καὶ φαγῇ κρέα, κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι, &c. *Sed in omni cupiditate tua mactabis, & comedes carnes, secundùm benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi.* In consequentibus tamen Augustinus constanter legit ut sup.

℣. 16. Idem valet quod in Græco est: Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. *Tantummodo sanguinem non comedetis; in terram effundetis illum sicut aquam.* Capitul. LVI. sup. *Attendite ne manducetis sanguinem.*

℣. 17. Ita Græcè. Aug. notat dici, *non poteris*, pro eo quod est, *non debebis.*

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1181. d.

19. Attende tibi ne derelinquas Levitem per omne tempus quo vixeris super terram.

19. Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra.

VULGATA NOVA.

Gen. 28. 14. Exod. 34. 24. Inf. 19. 8.

20. Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, & volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua:

21. locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis & pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, & comedes in oppidis tuis, ut tibi placet.

22. Sicut comeditur caprea & cervus, ita vescêris eis: & mundus & immundus in commune vescentur.

23. Hoc solum cave, ne sanguinem comedas: sanguis enim eorum pro anima est: & idcirco non debes animam comedere cum carnibus:

24. sed super terram fundes quasi aquam,

25. ut bene sit tibi & filiis tuis post te, cùm feceris quod placet in conspectu Domini.

26. Quæ autem sanctificaveris, & voveris Domino, tolles, & venies ad locum, quem elegerit Dominus:

27. & offeres oblationes tuas carnem & sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vescêris.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Capit. LVII. sup.

28. Custodi & fac omnia verba quæ ego mando tibi.....

28. Observa & audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi & filiis tuis post te in sempiternum, cùm feceris quod bonum est & placitum in conspectu Domini Dei tui.

Aug. quæst. 49. in Jud. t. 3. 611. c. d.

29. Si autem exterminaverit Dominus Deus tuus gentes, in quas tu intras hæreditare terram eorum, à conspectu tuo, & hæreditabis eos, & habitabis in terra eorum:

30. attende tibi ipsi, ne exquiras sequi eos, postquam exterminati fuerint à facie tua, ne exquiras deos eorum, dicens: Quemadmodum faciunt gentes diis suis, faciam & ego.

31. Non facies ita Domino Deo tuo. Abominamenta enim, quæ Dominus odit, fecerunt diis suis, quoniam & filios suos & filias suas comburunt igni diis suis.

Capit. LVIII. sup.

32. Omne verbum quod ego mando tibi, custodi, & fac.....

29. Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, & possederis eas, atque habitaveris in terra earum: Inf. 19. 1.

30. cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversæ, & requiras cæremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita & ego colam.

31. Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios & filias, & comburentes igni.

32. Quod præcipio tibi, hoc tantùm facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Vix meliùs è Græco.

℣. 28. Græcè: Φυλάσσε, καὶ ἄκουε, καὶ ποιήσεις, *Observa, & audi, & facies*, &c. ut supra.

℣. 29. Græcè, deest σύ, ante *intras*, quod tamen est in Ms. Alex. subinde post *intras*, additur ἐκεῖ, *illuc*; pauloque post, habetur ἀπὸ προσώπου σου, *à facie tua*, pro *à conspectu tuo*: mox ita: καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν, καὶ κατοικήσῃς, &c. *hæreditaveris eam, & habitaveris*; sed in Ms. Alex. legitur: κατακληρονομήσεις αὐτοὺς, καὶ κατοικήσεις, ut in Lat. supra; in editt. Ald. & Compl. κατακληρονομήσῃς αὐτούς.

℣. 30. Ita Græc. sec. Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. nisi quòd addunt ταῦτα, ad vocem, ἔθνη, *gentes*: à Ms. autem Vatic. absunt hæc, *ne exquiras deos eorum*, sed legitur in aliis, οὐ μὴ ἐκζητήσεις τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Tertul. l. advers. Gnost. 825. b. similiter habet: *Cave tibi, ne sequaris eas posteaquam exterminatæ fuerint à facie tua; ne requisieris deos illarum, dicens: Quemadmodum faciunt nationes deis suis, & ego ita faciam.*

℣. 31. Ita Mss. Gr. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. nisi quòd pro *odit*, hab. ἐμίσησε, seu ἐμίσησε, *odio habuit*: Mss. tamen præd. delent καὶ, ante *filios*, & ponunt ἐν, ante *igni*, cum edit. Aldina. Plùs variat Gr. Vatic. à quo abest vox *Domino*; exinde post *enim*, sic est, Κυρίου ἃ ἐμίσησε, *Domini quæ odio habuit*; tum additur ἐν, post *fecerunt*, ut & post *comburunt*; deleturque &, ante *filios*.

℣. 32. Ad verbum è Græco, præter hæc, *tibi, custodi, & fac*, pro quibus, ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν, *vobis hodie, hoc custodies*, vel *observabis facere*; in Ms. tamen Oxon. ac edd. Ald. & Compl. habetur σοί, pro ὑμῖν.

CAPUT XIII.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Tertul. adv. Gnost. 825. b. c.

1. SI ipse prophetes exsurrexerit in te, aut somnium somnians, & dederit tibi signum vel ostentum,

2. & evenerit, & dixerit: Eamus, & serviamus diis aliis quos non scitis:

3. ne audiatis sermonem prophetæ aut somniatoris illius: quia tentat vos Dominus Deus

1. SI surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat, & prædixerit signum atque portentum,

2. & evenerit quod locutus est, & dixerit tibi: Eamus, & sequamur deos alienos quos ignoras, & serviamus eis:

3. non audies verba prophetæ illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, nisi quòd primarum vocum ordo sic invertitur: Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης, ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον, &c. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. 228. b. sic habet: *Si autem resurrexerit in te propheta, aut somnium somnians, & dederit signum aut prodigium.* Similiter August. quæst. 19. in Deut. to. 3. 563. g. *Si autem surrexerit in te propheta, seu somniator somnians, & dederit tibi signum vel prodigium.*

℣. 2. Gr. Καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησε πρός σε λέγων· Πορευθῶμεν, &c. ut in Lat. sup. In Ms. tamen Oxon. desunt ista: καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, sequuntur verò: καὶ λέγων εἴπῃ· Πορευθῶμεν, &c. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. p. 228. b. sic hab. *Et venerit signa faciens aut prodigia, & dixerit ad te, dicens: Eamus, & serviamus diis alienis, quos nescitis.* Aug. verò quæst. 19. in Deut. to. 3. 563. g. ita Græcum reddit ad verbum: *Et venerit signum sive prodigium, quod locutus est ad te, dicens: Eamus, & serviamus diis aliis quos nescitis.* Vide Capitul. LVIII. sup.

℣. 3. Dissimilia nonnulla in Græco, ubi sic: Οὐκ ἀκού-

Vulgata nova.

ut palam fiat utrùm diligatis eum an non, in toto corde, & in tota anima veſtra.

4. Dominum Deum veſtrum ſequimini, & ipſum timete, & mandata illius cuſtodite, & audite vocem ejus: ipſi ſervietis, & ipſi adhærebitis.

5. Propheta autem ille aut fictor ſomniorum interficietur: quia locutus eſt ut vos averteret à Domino Deo veſtro, qui eduxit vos de terra Ægypti, & redemit vos de domo ſervitutis: ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus: & auferes malum de medio tui.

6. Si tibi voluerit perſuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, ſive uxor quæ eſt in ſinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus, & ſerviamus diis alienis, quos ignoras tu, & patres tui,

7. cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul ſunt, ab initio uſque ad finem terræ,

8. non acquieſcas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miſerearis & occultes eum,

Inf. 17. 9. ſed ſtatim interficies: ſit primùm manus
7. tua ſuper eum, & poſtea omnis populus mittat manum.

Versio antiqua.

veſter, ut ſciat ſi ex toto corde veſtro, & ex tota anima veſtra timeatis Deum. *Tertul. ubi ſup.*

4. Poſt Deum veſtrum abibitis, & hunc timebitis, & præcepta ejus cuſtodietis, & vocem ejus audietis: & illi ſervietis, & illi adjiciemini.

5. Prophetes autem & ſomniator ille morietur: locutus eſt enim ad ſeducendum te à Domino Deo tuo.....

6. Si autem rogaverit te frater tuus ex patre vel matre, aut filius tuus aut filia tua, aut mulier quæ in gremio tuo eſt, aut amicus, qui animæ tuæ par eſt, clam dicens: Eamus, & ſerviamus deis aliis, quos non ſcis, nec patres tui,

7. ex deis nationum, quæ circum te proximè ſunt aut longè,

8. ne velis ire cum illo, & ne audieris eum: non parcet oculus tuus ſuper eum, nec miſeraberis, nec celabis eum:

9. annuntians annuntiabis de eo: manus tuæ erunt in eum in primis ad occidendum, & manus omnis populi in noviſſimis.

Notæ ad Versionem antiquam.

σεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο· ὅτι πειράζει Κύριος ὁ Θεὸς σου ὑμᾶς, εἰδέναι (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. Θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς τοῦ εἰδέναι) εἰ ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν (Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. præd. Κύριον τὸν Θεὸν) ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. Quæ omnia optimè reddit Aug. quæſt. 19. in Deut. to. 3. 563. g. his: *Non audietis verba prophetæ illius, vel ſomnianus ſomnium illud: quoniam tentat Dominus Deus veſter vos, ſcire an diligatis Dominum Deum veſtrum ex toto corde veſtro, & ex tota anima veſtra.* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 228. b. ſic hab. *Non audietis verbum prophetæ illius aut ſomniantis: quoniam tentat Dominus Deus vos, videre ſi diligatis Dominum Deum veſtrum*, &c. Item Cypr. l. de mortal. 232. b. *Tentat vos Dominus Deus veſter, ut ſciat ſi diligitis Dominum Deum veſtrum ex toto corde veſtro, & ex tota anima veſtra:* ſimiliter ep. ad Fortunatum p. 267. b. niſi quòd addit in fine, *& ex tota virtute veſtra*, quod apud alios non legitur, nec etiam apud ipſum l. 3. Teſtim. p. 309. b. ubi eadem rurſus exſtant, ſi excipias iſtud, *tentat Dominus Deus veſter vos.* Auguſt. quoque l. de Gen. 1. to. 1. col. 659. b. & quæſt. 57. in Gen. to. 3. 392. e. & l. de ſer. Do. to. 3. p. 2. 212. c. & in Pſ. 5. & 36. to. 4. col. 17. e. 257. g. legit: *Tentat vos Dominus Deus veſter, ut ſciat ſi diligitis eum:* epiſt. verò 130. to. 2. col. 393. c. *ſi diligatis.*

℣. 4. Tertul. bene, ſec. Mſs. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. in quibus ſimiliter leguntur hæc: Καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε..... καὶ αὐτῷ δουλεύσετε, quæ abſunt à Græco Vatic. ut & à Mſ. Oxon. iſtud, αὐτῷ δουλεύσετε: omnes autem habent, *Dominum Deum*, ſicut edit. Ald. πρὸς αὐτόν, in fine, non αὐτῷ, ante προσεθήσεσθε. Lucif. Calar. ubi ſup. 228. b. ſic legit: *Poſt Dominum Deum veſtrum abibitis, & ipſum timebitis, & mandata ejus cuſtodietis, & vocem ejus audietis, & illi apponemini.* Hilar. in Pſ. 118. col. 274. b. ita: *Retro poſt Dominum Deum tuum ambula, & ad eum adhæreto.* (Gr. ὀπίσω Κυρίου τοῦ, &c.) at ſup. col. 265. e. *Poſt Dominum Deum tuum ambulabis, & adhærebis ipſi.* Similiter Ambroſ. in Pſ. eund. to. 1. col. 1010. c. 1025. d. & alibi: poſteriori tamen loco, 1025. d. addit, *quia ipſe te deducet*, ſicut Hilar. ſup. col. 274. b. quæ alibi non leguntur. Capitul. LIX. ſup. ſimiliter hab. *Poſt Dominum Deum veſtrum ibitis, & ipſum timebitis.*

℣. 5. Græc. Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος, ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος, ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ, &c. Quæ ita reddit Lucif. Calar. ubi ſup. 228. b. *Et propheta ille, aut ſomnium ſomnians, illi moriantur: locuti ſunt enim ſeducere vos à Domino Deo veſtro.* Similiter Cypr. ep. 40. 54. a. *Et propheta ille, aut ſomnium ſomnians ille, qui locutus eſt, ut errare te faceret a Domino Deo tuo, interficietur.*

℣. 6. Ita Græcè, paucis tantùm exceptis: nempe his vocibus, *patre*, & *matre*, additur σου, præponiturque ἐκ, iſtì *matre;* à Mſ. tamen Oxon. abeſt σου, poſt *patre*, ut à Vatic. & al. *tua*, poſt *filia;* Alex. verò hîc retinet *tua*, cum edit. Ald. omneſque ſimiliter *tua*, poſt vocem *mulier*, ſed abſque *eſt*, poſt *gremio tuo.* Exinde loco *qui par eſt*, habetur ſimpliciter, ἴσος, *æqualis*, & pro *non ſcis*, *nec*, ita, οὐκ ᾔδεις σὺ, καὶ, *non noveras tu*, &. Edit. Compl. non hab. ᾔδεις, ſed εἴδης, al. εἶδες. Lucif. l. de non parc. in De. del. col. 228. d. legit ut ſupra: *Si autem rogaverit te frater tuus ex patre vel matre, aut filius tuus, aut filia tua, aut mulier quæ in gremio tuo eſt, aut amicus, qui animæ tuæ par eſt, clam dicens: Eamus, & ſerviamus deis aliens, quos neſcis tu, & patres tui.* Cypr. ep. ad Fortunatum p. 265. a. hæc habet: *Quòd ſi rogaverit te frater tuus, aut filius tuus, aut filia tua, aut uxor tua quæ eſt in ſinu tuo, aut amicus tuus, qui æqualis eſt animæ tuæ, latenter dicens: Eamus, & ſerviamus diis alienis, diis gentium*, &c. Jul. Firm. l. de errore prof. relig. p. 179. a. *Quòd ſi rogaverit te frater tuus, aut filius tuus, aut uxor tua quæ eſt in ſinu tuo, aut amicus tuus, qui eſt æqualis animæ tuæ, latenter dicens: Eamus, & ſerviamus aliis diis gentium.* S. Pacian. ep. 3. col. 313. a. *Si autem precatus fuerit te frater tuus, aut filia tua, aut uxor tua quæ eſt in ſinu tuo, aut æqualis animæ tuæ, dicens: Eamus, & ſerviamus diis quos non noveras.* Nota in Græco λάθρα, *clam*, conjungi cum præced. apud Scriptores verò Lat. cum ſeqq. Vide etiam Capitul. LX. ſup.

℣. 7. Græcè legitur ὑμῶν, pro *te*, deinde loco *proximè ſunt aut longè*, ſic, τῶν ἐγγιζόντων σοι, ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, tum ſequitur, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, *ab extremo terræ uſque ad extremum terræ;* ſed hæc abſunt à Mſ. Oxon. Similiter habet Lucif. Calar. ubi ſup. 228. d. *Ex diis nationum, quæ circa te, aut proximè, aut longè.* Cypr. ep. ad Fortun. p. 265. a. poſt *diis alienis*, ſimpliciter addit, *diis gentium*, deinde ſic: *non conſenties ei*, &c. de ℣. 8. prætermiſſis mediis. Similiter Julius Firmic. ubi ſup. ℣. 6.

℣. 8. Eadem prorſus hab. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. p. 228. d. præter unum, *ſalutabis eum*, pro *miſeraberis.* At Cypr. ep. ad Fortun. p. 265. a. ſic legit: *Non conſenties ei, & non exaudies eum, & non parcet oculus tuus ſuper eum, & non celabis eum.* Ita quoque Julius Firm. l. de errore prof. rel. p. 179. a. niſi quòd legit *parcat*, omittitque *eum*, poſt *celabis.* Gr. Οὐ συνθελήσεις αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται..... οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ, οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. *Non deſiderabis ſuper eum, neque teges eum.* Ed. tamen Compl. pro ἐπιποθήσεις, hab. ἐλεήσεις, *miſereberis*, cum Tertul. ut & σκεπάσεις, loco σκεπάσῃς.

℣. 9. Itidem Græcè, niſi quòd præponitur καὶ, voci *manus*, additurque αὐτὸν, ad *occidendum*, & in fine pro *noviſſimis*, legitur ἐσχάτῳ. Similiter hab. Lucif. Calar. ubi ſup. p. 228. d. *Annuntians annuntiabis de eo: manus tuæ erunt in eum in primis ad occidendum eum, & manus populi tui in noviſſimo.* Gr. αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' &c.

Versio antiqua.

Tertul. ubi sup. 10. Et lapidabitis illum, & morietur: quoniam quæsivit avertere te à Domino Deo tuo.

Cypr. ep. ad Fort. 265. b. 12. Aut si audieris in una ex civitatibus, quas Dominus Deus tuus dabit tibi inhabitare te illic, dicentes:

13..... Eamus, & serviamus diis aliis quos non nosti:

15. interficiens necabis omnes qui sunt in civitate cæde gladii:

16. & incendes civitatem igni, & erit sine habitaculo in æternum: non reædificabitur etiam nunc,

Tertul. adv. Gnost. 825. c. 17. nec adhærebit quidquam manibus tuis ex devotamento ejus: ut avertatur Dominus ab in-
Cypr. ep. ad Fort. 265. b. dignatione iræ suæ, & dabit tibi misericordiam, & miserebitur tui, & multiplicabit te,

18. si exaudieris vocem Domini Dei tui, & observaveris præcepta ejus.....

Vulgata nova.

10. Lapidibus obrutus necabitur: quia voluit te abstrahere à Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis:

11. ut omnis Israël audiens timeat, & nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

12. Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos:

13. Egressi sunt filii Belial de medio tui, & averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt: Eamus, & serviamus diis alienis quos ignoratis:

14. quære sollicitè & diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, & abominationem hanc opere perpetratam,

15. statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii, & delebis eam, ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora:

16. quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, & cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, & sit tumulus sempiternus: non ædificabitur ampliùs,

17. & non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, & misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,

18. quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

Notæ ad Versionem antiquam.

Cyprianus verò ep. ad Fortun. p. 265. a. legit: *Annuntians annuntiabis de illo: manus tua erit super eum in primis interficere eum, & manus omnis populi postremò.* Itidem Jul. Firm. l. de errore prof. rel. p. 179. a. excepto ult. *deinceps*, pro *postremò*. In Ms. etiam Alex. ac editt. Ald. & Compl. est, καὶ ἡ χείρ σου ἔσαι item infra in Oxon. & Compl. ἡ χείρ. S. Pacian. ep. 3. p. 313. a. loco *annuntians annuntiabis*, &c. hab. *deferes eum.* Similiter Capitul. LX. sup. *Non parces ei, sed deferes eum.* Addit Pacian. *Et manus tua erit super ipsum ad occidendum eum.*

℣. 10. Eadem refert Lucif. Calar. ubi sup. p. 228. d. uno excepto *absistere*, pro *avertere te*; in Gr. ἀποστῆσαί σε. Cypr. ep. ad Fortun. p. 265. a. sic: *Et lapidabunt eum, & morietur; quoniam quæsivit avertere te à Domino Deo tuo.* Cypriano suffragatur constanter Jul. Firmicus l. de errore prof. rel. p. 179. a. nisi quòd delet *&*, in principio, sicut *Deo*, in fine; at non addit seqq. de Vulg. uti nec Cypr. quæ tamen in Græco exstant. Apud utrumque etiam deest ℣. 11. quamvis legatur in Gr. Idem quoque hîc hab. Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, *Et lapidabunt eum in lapidibus*, &c. ut sup. Capitul. LX. sup. *Et lapidabitur.*

℣. 12. Ita legit Jul. Firm. l. de errore prof. relig. nisi quòd habet, *dat tibi*, absque seq. *te*. Gr. habet πόλεών σου, pro *ex civitatibus*; sed in ed. Ald. deest σου; exinde δίδωσί σοι κατοικεῖν σε, *dat tibi habitare te.* Capitul. LXI. sup. hæc præfert: *Si autem audieris in una ex civitatibus tuis esse homines peccatores, qui recedere fecerunt à Deo omnes inhabitantes in ea.* Item Tertul. advers. Gnost. p. 825. b. c. ait: *Subjicit etiam de civitatibus, si quam ex his constitisset, suasu iniquorum hominum transisse ad deos alios.*

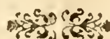
℣. 13. Antecedunt ista in Græco: Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν αὐτῶν, λέγοντες· *Exierunt viri iniqui ex vobis, & averterunt omnes habitantes terram eorum, dicentes:* reliqua ut in contextu sup. excepto verbo ult. ᾔδειτε, vel ut in edit. Compl. εἴδητε, pro *nosti*. Nota, omnia quæ hîc proferuntur ex Cypr. à ℣. 12. ad 17. uno tenore legi apud ipsum, licet nonnulla prætermissa videantur, ut liquet ex Græco, & ex Tertulliano ipso. Julius tamen Firm. loco cit. concinit omnino cum Cypr. nisi quòd hab. *nostis*, non *nosti*; omissaque cuncta ab eodem Cypr. pariter silet ipse, ne exceptis quidem ℣. 14. & aliis de ℣℣. 15. & 16.

℣. 15. Sic habet Jul. Firmicus ad verbum, nec plura. Ita quoque in Græco, præter hæc, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν, loco *qui sunt in civitate*; at in Mss. Alex. & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. τῇ πόλει ἐκείνῃ· extremò Græc. addit: ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ· quibus Tertul. l. adv. Gnost. p. 825. c. sic alludit, dicens: *Ut interficerentur omnes incolentes eam, & devotamenta fierent universa ejus.*

℣. 16. In Græco sic: Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· καὶ ἔσαι ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. Tertul. adv. Gnost. p. 825. c. sic enarrare pergit: *Et colligerentur omnia spolia ejus in omnes exitus ejus, & igni cremarentur cum omnibus vasis suis, & cum omni populo, in conspectu Domini Dei: & non erit habitabilis in æternum, non reædificabitur ampliùs.* Jul. verò Firm. l. de err. prof. relig. col. 179. f. constanter habet cum Cypr. nec plura, *Et incendes civitatem igni: & erit sine habitatore, non ædificabitur in æternum.* Aug. locut. 37. de Deut. to. 3. 367. e. *Et incendes civitatem in igni.*

℣. 17. Græcè legitur: ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρί σου, pro *manibus tuis ex devotamento ejus*; exinde δώσῃ, pro *dabit*; at in Ms. Alex. δώσει, paulòque post, πληθυνεῖ σε, καὶ ἐλεήσει σε, pro quo in Vatic. ἐλεήσῃ σε, καὶ πληθύνῃ σε· extremò sic, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, *quemadmodum juravit patribus tuis*, quæ omittit Cypr. Apud Jul. Firm. l. de errore fals. relig. p. 179. f. post hoc, *in æternum*, proximè sequitur: *Et avertetur Dominus ab indignatione iræ suæ, & dabit tibi misericordiam, & miserebitur tui, & multiplicabit te, si exaudieris*, &c.

℣. 18. Sic habet Jul. Firm. ubi sup. verbum pro verbo, nec plura. Græcè, ἐὰν ἀκούσῃς, *si audieris*, al. εἰσακούσῃς; item φυλάσσειν, loco *& observaveris*; reliqua ut in Vulg.



CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. Filii estote Domini Dei vestri: non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo.

2. Quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo: & te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt super terram. Sup. 7. 6. Inf. 26. 18.

3. Ne comedatis quæ immunda sunt. Lev. 11. 4.

VULGATA NOVA.

4. Hoc est animal quod comedere debetis: Bovem, & ovem, & capram,

VERSIO ANTIQUA.

4. Hæc pecora quæ manducabitis..... Capit. sup. LXIII.

VULGATA NOVA.

5. cervum & capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.

6. Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, & ruminat, comedetis.

7. De his autem quæ ruminant, & ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, chœrogryllum: hæc quia ruminant, & non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.

8. Sus quoque quoniam dividit ungulam, & non ruminat, immunda erit: carnibus eorum non vescemini, & cadavera non tangetis.

VULGATA NOVA.

9. Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis: Quæ habent pinnulas & squamas, comedite:

10. quæ absque pinnulis & squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

11. Omnes aves mundas comedite.

VERSIO ANTIQUA.

9. Hæc manducabitis ab his quæ sunt in aquis..... Capitul. LXIV.

11. Omnem avem mundam manducabitis. Capitul. LXV.

VULGATA NOVA.

12. Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, & gryphem, & haliæetum, 12. & seqq. *Vide Not. ad* ℣. 11.

13. ixion, & vulturem ac milvum juxta genus suum:

14. & omne corvini generis,

15. & struthionem, ac noctuam, & larum, atque accipitrem juxta genus suum:

16. herodium ac cygnum, & ibin,

17. ac mergulum, porphyrionem, & nycticoracem,

18. onocrotalum, & charadrium, singula in genere suo: upupam quoque & vespertilionem.

19. Et omne quod reptat & pennulas habet, immundum erit, & non comedetur.

20. Omne quod mundum est, comedite.

21. Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hœdum in lacte matris suæ. Exod. 23. 19. & 34. 26.

VULGATA NOVA.

22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos,

23. & comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, & vini, & olei, & primogenita de armentis & ovibus tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Cùm autem longior fuerit via, & locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibique benedixerit, nec potueris ad eum hæc cuncta portare,

25. vendes omnia, & in pretium rediges,

VERSIO ANTIQUA.

22. Decimas decimabis omnis seminis tui, id quod natum est in agro tuo ab anno in annum, Ms. Floriac. n. 10.

23..... offeres decimas tritici tui, & vini tui, & olei tui, & primitiva boum tuorum & ovium tuarum: ut discas timere Dominum Deum tuum omnibus diebus vitæ tuæ.

24. Si autem longè fuerit via à te.... Aug. Locut. 38. t. 3. 367. c.

25. vendes ea..... Capitul. LXVII.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Ita Græcè. His etiam & seqq. respondent quæ narrat Novatianus ep. de cib. Jud. 1064. b. *Lex..... quædam ad usum quasi munda..... concessit animalia; quædam interdixit, quasi non munda, & ipsos edentes inquinatura: & mundorum quidem hanc formam dedit, ut quæ ruminatione ruminent, & ungulas findant, munda; immunda, quæ neutrum horum vel alterum faciant.* Item infra: *Munda, & ruminant & ungulam findunt; immunda, neutrum faciunt, aut ex duobus unum aliquid.* Item p. 1065. b. *Quid vult sibi lex cùm dicit: Camelum non manducabitis..... aut cùm suem cibo prohibet assumi..... aut cùm leporem*, &c.

℣. 9. Gr. Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ ὕδατι, deinde sic: Πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. *Omnia quibus sunt in eis pennulæ & squamæ, comedetis*, &c. Ad hæc etiam respiciunt quæ ait Novat. ep. de cib. Jud. p. 1064. b. 1065. b. *Sic in piscibus quoque eadem munda esse, quæ operta squamis, & ornata remigiis; at quæ contra, hæc esse non munda.*

℣. 11. Sic est in Gr. Eadem quoque & seqq. sic enarrare pergit Novat. epist. de cib. Jud. p. 1064. b. *Aliud quoque discrimen induxit, quidque aut reprobum judicaretur, aut mundum*: & infra, p. 1065. b. postquam dixit, *Quis autem mustelæ corpus cibum faciat? ..... quis lacertam?..... quis stellionem?* addit: *aut quis corvum..... passerem..... noctuam..... cygnum..... charadrium..... vespertilionem?* Gr. hab. inf. ἀετὸν, *aquilam*; γρῦπα, *gryphem*; ἁλιάετον, *aquilam marinam*; γύπα, *vulturem*; ἰκτῖνα, *milvum*; στρουθὸν, *passerem*; γλαῦκα, *noctuam*; λάρον, *larum*, marinam avem; ἐρωδιὸν, Theod. *ardeolam*, Aug. *fulicam*, ciconiam putat esse Suidas, aut *ciconiæ* similem; κύκνον, *cygnum*; ἶβιν, *ibin*, avem quæ serpentibus vescitur; καταράκτην, genus avis maritimæ, ex aquilarum genere juxta Eustath. ἱέρακα, *accipitrem*; ἔποπα, *upupam*; νυκτικόρακα, *corvum nocturnum*; πελεκᾶνα, *pelecanem*; χαραδριὸν, *rupicem*, seu *hiaticulam*, *charadrium*; πορφυρίωνα, *porphyrionem*; νυκτερίδα, *vespertilionem*.

℣. 22. Græc. Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν.

℣. 23. Græc. Οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου, καὶ τοῦ οἴνου σου, καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου, καὶ τῶν προβάτων σου· ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

℣. 24. Ita Græcè: addit Aug. *At si dixerit: Longa via erit; adverbium posuit pro nomine.* Similiter habet Capitul. sup. LXVII. *Cùm autem longè fuerit à te.*

℣. 25. Gr. Καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου· addit Capitul. sup. *& illis redimes.*

VULGATA NOVA.

portabiſque manu tua, & proficiſcêris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus:

26. & emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, ſive ex armentis, ſive ex ovibus, vinum quoque & ſiceram, & omne quod deſiderat anima tua: & comedes coram Domino Deo tuo, & epulaberis tu & domus tua:

27. & Levites qui intra portas tuas eſt, cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in poſſeſſione tua.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 20. in Deut. t. 3. 564. b.

28. Poſt tres annos produces omnem decimam fructuum tuorum: in illo anno pones illud in civitatibus tuis.

29. Et veniet Levita, quia non eſt ei pars neque ſors tecum, & advena & pupillus & vidua quæ in civitatibus tuis, & manducabunt & ſaturabuntur: ut benedicat te Dominus Deus tuus in omnibus operibus tuis quæcunque feceris.

VULGATA NOVA.

28. Anno tertio ſeparabis aliam decimam ex omnibus quæ naſcuntur tibi eo tempore: & repones intra januas tuas.

29. Venietque Levites qui aliam non habet partem nec poſſeſſionem tecum, & peregrinus ac pupillus & vidua, qui intra portas tuas ſunt, & comedent & ſaturabuntur: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 28. Similia Græcum habet: addit Auguſt. ibid. *Ex iſta decima non dixit ut ipſe manducet cum ſuis; ac per hoc Levitis, & advenis, & pupillis, & viduis eam juſſit impendi: ſed obſcurè poſitum eſt, quia non eſt diſtincta iſta decima ab illa, quam voluit cum Levitis in eo loco manducari, quem Dominus elegiſſet templo ſuo.* Deinde ſic pergit: *Sed in ea interpretatione quæ eſt ex Hebræo, apertiùs hoc diſtinctum reperimus. Ait enim:* Anno tertio ſeparabis aliam decimam, &c. uſque ad finem capitis, qualia nimirum exſtant in Vulgata noſtra, quæ etiam comparat cum edit. LXX. dicens: *Primò hoc ipſum planius eſt quod ait,* anno tertio; *intelligitur enim, uno anno interpoſito: in LXX. autem, quoniam,* poſt tres annos *dixit, incertum eſt utrùm eos medios eſſe voluerit, ut quinto quoque anno fieret;* & ſic de cæteris, quæ vide.

℣. 29. Eadem prorſus in Græco, excepta voce *tuis*, quæ deeſt poſt *operibus*; illam tamen retinent Mſs. Alex. & Oxon. cum edit. Ald. In Mſ. Floriac. ſic: *Et Levitis, quia non eſt illis portio, neque ſors tecum; & advena, & orphanus qui eſt in civitatibus tuis, & manducabunt, & ſatiabuntur: & benedicet te Dominus Deus tuus in omnibus operibus tuis, quæcunque facies.*

CAPUT XV.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæſt. 20. in Deut. 564. f. Tertul. l. 4. adv. Marc. 711. b.

1. POſt ſeptem annos facies remiſſionem, 2..... Dimittes omne debitum quod tibi proximus debet, & fratrem tuum non repoſces, quoniam remiſſio Domini Dei tui invocata eſt.

Ibid. 710. b.

4. Non erit in te indigens: uti benedicens benedicat te Dominus Deus tuus.....

Capit. ſup. LXIX.

5. Si audieris vocem Domini Dei tui.....

Ambr. l. 2. de Jac. c. 3. 463. c. d.

6. Fœnerabis gentibus multis, tu autem mutuum non accipies. Princeps eris gentium multarum, tibi autem principes ex ipſis non erunt.

Aug. Locut. 41. & 42. t. 3. 367. g.

7. Si autem fuerit in te egenus in fratribus tuis, in una civitatum tuarum, in terra quam Dominus Deus tuus dat tibi: non avertes cor tuum, neque conſtringes manum tuam à fratre tuo egente,

VULGATA NOVA.

1. SEptimo anno facies remiſſionem,

2. quæ hoc ordine celebrabitur: Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre ſuo, repetere non poterit, quia annus remiſſionis eſt Domini.

3. A peregrino & advena exiges: civem & propinquum repetendi non habebis poteſtatem.

4. Et omnino indigens & mendicus non erit inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus eſt tibi in poſſeſſionem.

5. Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, & cuſtodieris univerſa quæ juſſit, & quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet tibi, ut pollicitus eſt.

6. Fœnerabis gentibus multis, & ipſe à nullo accipies mutuum. Dominaberis nationibus plurimis, & tui nemo dominabitur.

7. Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus eſt tibi, ad paupertatem venerit: non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Capitul. LXVIII. ſup. In Græco ſic: Δι' ἑπτὰ ἐτῶν, &c. *Per ſeptem annos.* Apud Aug. conſtanter, *Poſt ſeptem annos:* addit enim ibid. *Hic certè manifeſtatur quomodo & ſuperiùs dixerit: Poſt tres annos:* at Græcè illic, non διὰ, ſed μετὰ τρία ἔτη.

℣. 2. Græcè, Ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον· καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. In Mſ. Alex. ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις, cum aſteriſco, ita quoque in Mſ. Oxon. ac edit. Compl. ſed ſine aſteriſco; in Ald. autem, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσιν, & in Mſ. Oxon. Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ut in Lat. ſup.

℣. 4. In Græco, ὅτι.... εὐλογήσει, *quia..... benedicet*, loco *uti..... benedicat*, cætera ſimilia.

℣. 5. Græcè, Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς..... τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. *Si autem auditu exaudieritis vocem.... Dei veſtri.* Ambroſ. de Tob. c. 19. 613. b. *Si audieris legem, & cuſtodieris.*

℣. 6. Idem Ambroſ. ep. 37. col. 933. f. ſic legit: *Fœnerabis gentibus, tu autem non mutuaberis.* Græcè: Καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανειῇ. Similiter habet Ambroſ. ep. 4. 764. d. & l. de Tob. c. 19. 613. b. *Fœnerabis gentibus:* item in Pſ. 36. col. 805. f. ſed addit: *Cujus Dominus uſuras exigit, tu autem non mutuaberis.* Auguſt. Loc. 39. to. 3. 367. e. f. *Et fœnerabis gentes multas;* at infra: *Fœnerabis ei:* tum addit: *Fœnerationem Scriptura dicit, mutuò datam pecuniam, etiamſi uſuræ non accipiantur..... Hoc enim maluerunt interpretari noſtri, qui ſententiam, potiùs quàm verba ſequenda putaverunt; nam in Græco habet* δανείζει, *quod eſt fœneratur.* Demum ſeqq. de Græco, Καὶ ἄρξεις ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι, ſic reddit Aug. locut. 40. de Deut. col. 367. f. *Et principaberis gentium multarum, tui autem non principabuntur*, additque: *Tanquam diceret: tibi non dominabuntur, hoc eſt, gentes.* Capitul. LXIX. ſup. *Princeps eris gentium multarum.*

℣. 7. Itidem Græcè, exceptis duobus, ſcilicet, ἐκ, pro *in*, ante *fratribus*, & ἀποστέρξεις, pro *avertes*; at in Mſ. Alex. nec non editt. Ald. & Compl. legitur, ἀποστρέψεις: ἀποστέρξεις autem vertitur à Nobilio, *indurabis. Hoc verbum*, inquit, *magnam vim habet, ſignificat enim quaſi ex animo ejicere humanitatem, & amorem naturalem.* Capitul.

VULGATA NOVA.

Mat. 5. 42. Luc. 6. 34. 8. sed aperies eam pauperi, & dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris.

9. Cave ne fortè subrepat tibi impia cogitatio, & dicas in corde tuo: Appropinquat septimus annus remissionis: & avertas oculos tuos à paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare: ne clamet contra te ad Dominum, & fiat tibi in peccatum. Exod. 33. 10. Lev. 25. 2.

VERSIO ANTIQUA.

8. aperiens aperies manus tuas ei, fœnus fœnerabis ei, quantumcunque postulat, & quantum eget. Aug. ubi sup.

9. Attende tibi ipsi ne fiat verbum occultum in corde tuo iniquitas, dicens: Appropiat annus septimus, annus remissionis: & malignetur oculus tuus in fratrem tuum egenum, & non tribuas ei: & exclamabit adversùm te ad Dominum, & erit in te peccatum magnum. Aug. quæst. 21. in Deut. t. 3. 564. g.

VULGATA NOVA.

10. Sed dabis ei: nec ages quippiam callidè in ejus necessitatibus sublevandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, & in cunctis ad quæ manum miseris.

11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno & pauperi, qui tecum versatur in terra. Mat. 26. 11.

VULGATA NOVA.

Exod. 21. 2. Jer. 34. 14. 12. Cùm tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, & sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:

VERSIO ANTIQUA.

12. Si autem venundatus fuerit tibi frater tuus Hebræus, aut Hebræa, serviet tibi sex annis, & septimo dimittes eum liberum à te: Aug. quæst. 22. in Deut. t. 3. 565. a.

VULGATA NOVA.

13. & quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris:

14. sed dabis viaticum de gregibus, & de area, & torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

15. Memento quòd & ipse servieris in terra Ægypti, & liberaverit te Dominus Deus tuus, & idcirco ego nunc præcipio tibi.

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi: eò quòd diligat te, & domum tuam, & bene sibi apud te esse sentiat:

VULGATA NOVA.

17. assumes subulam, & perforabis aurem ejus in janua domus tuæ, & serviet tibi usque in æternum: ancillæ quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis.

19. De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, & in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, & non tondebis primogenita ovium.

20. In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu & domus tua.

Lev. 22. 20. 21. Eccli. 35. 14. 21. Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo:

VERSIO ANTIQUA.

17..... & ancillam tuam facies similiter. Aug. Locut. 43. 368. a.

19. Omne primogenitum, quod natum fuerit in bobus tuis, & in ovibus tuis, masculina, sanctificabis Domino Deo tuo..... Aug. quæst. 23. in Deut. 565. b.

21. Si autem fuerit in eo vitium, claudum, aut cæcum, vel omne vitium malum..... Aug. Locut. 44. t. 3. 368. b.

VULGATA NOVA.

22. sed intra portas urbis tuæ comedes illud: tam mundus quàm immundus similiter vescentur eis, quasi capreâ & cervo.

23. Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

LXIX. sup. habet: *Si factus fuerit in te egens de fratribus tuis.*

℣. 8. Ita in Græco, nisi excipias postrema, ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται, *quantum poscit, secundùm quod egebit.*

℣. 9. Vix meliùs de Gr. nisi quòd loco *malignetur..... in*, est πονηρεύσηται..... τῷ, ut & δώσεις, *dabis*, pro *tribuas*; at in editt. Ald. & Compl. δῷς. Ambros. in Ps. 118. to. 1. 986. b. sic legit: *Attende tibi, ne fiat verbum absconditum in corde tuo:* at in Ps. 45. col. 927. e. *Attende tibi, ne fiat tibi verbum malum in corde tuo;* & l. de bono mort. c. 6. 400. a. *Attende tibi, ne fiat verbum absconditum in corde tuo iniquum:* denique in Ps. 118. col. 1048. b. sic: *Non fiat verbum injustitia occulta in corde tuo.*

℣. 12. Ita Græcè ad verbum: Hieron. l. contra Helvid. to. 4. p. 2. col. 138. f. sic habet: *Si autem emeris fratrem tuum, qui est Hebræus, vel quæ est Hebræa, serviet tibi sex annis, & septimo anno dimittes eum liberum abs te:* in Ms. Alex. ἢ ἡ Ἑβραία. Capitul. LXXI. *Si emeris puerum Hebræum, sex annos serviet tibi.* Ambros. in Ps. 118. col. 1021. b. *Sex annis serviet Hebræus, & septimo anno liberabitur.* In Concilio Tolerano x. to. 2. p. 581. c. *Si fratrem tuum Hebræum redemeris, serviet tibi septem annis, & liberum abire permittes.*

℣. 17. Aug. ibid. *Cùm de aure pertundenda servi præcepisset*, & ancillam, *inquit*, &c. *accusativum pro dativo ponens, non ait*, ancillæ tuæ facies, *quod locutionis nostræ consuetudo poscebat.*

℣. 19. Ad verbum è Græco. Capitul. LXXII. sup. *Omne primitivum sanctificabis Domino.* Quærit hîc Aug. *Utrùm quæ Græcè dicuntur*, πρωτότοκα, *nec Latinè dici, nisi* primogenita *potuerunt, in his tantùm intelligenda sint, quæ nascuntur ex matribus, ipsa enim propriè pariuntur potiùs quàm gignuntur. Parere quippe est*, τίκτειν, *quod est ex femina, unde* πρωτότοκον *dicitur; gignere autem est*, γεννᾷν, *unde propriè Latinè* primogenitus *dicitur. Ex feminis autem dabantur primitiva, id est, quæ prima pariebantur, non quæ prima gignebantur à viris, si fortè ex viduis, quæ jam pepererant, gignerentur.*

℣. 21. Ita Gr. nisi quòd in fine hab. simpliciter, μῶμον πονηρὸν, *vitium malum*, absque hoc, *vel omne*; at in Ms. Alex. ac edit. Compl. ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός· sic etiam

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

in edit. Ald. sed sine *καί*. Addit Aug. ibid. *Non ait* claudicatio, *aut* cæcitas, *ipsa enim sunt vitia; sed* claudum, *&* cæcum, *quod sunt non vitia, sed animalia quæ habent vitia. Hoc quoque notandum est quod ait*, vitium malum; *quasi posset esse* vitium bonum.

CAPUT XVI.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1181. d.

1. CUstodi mensem novorum, & facies pascha Domino Deo tuo.....

Aug. quæst. 24. in Deut. t. 3. 565. e.

2. Et immolabis pascha Domino Deo tuo oves, & boves.....

Aug. Locut. 45. 368. b.

4..... & non dormiet de carnibus, de quibus immolaveritis vespere die primo usque in manè.

Iren. l. 4. c. 10. 239. d. e.

5. Non poteris immolare pascha in ulla alia civitatum tuarum, quas Dominus Deus dat tibi,

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1181. e.

6. nisi in eo loco, quem delegerit Dominus Deus tuus, invocari nomen suum ibi: immolabis pascha vespere ad occasum solis, in tempore quo existi de Ægypto.

VULGATA NOVA.

1. OBserva mensem novarum frugum, & verni primum temporis, ut facias phase Domino Deo tuo: quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.

2. Immolabisque phase Domino Deo tuo de ovibus, & de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

3. Non comedes in eo panem fermentatum: Septem diebus comedes absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Ægypto: ut memineris diei egressionis tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, & non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque manè.

5. Non poteris immolare phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi;

6. sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Ægypto.

VULGATA NOVA.

7. Et coques, & comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, manèque consurgens vades in tabernacula tua.

8. Sex diebus comedes azyma: & in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 25. in Deut. 566. a.

9. Septem septimanas integras dinumerabis tibi ipsi, inchoare te falcem injicere in messem: incipies numerare septem septimanas:

10. & facies diem festum septimanarum Domino Deo tuo, prout valet manus tua, quæcunque Dominus tibi dederit, secundùm quod benedicet te Dominus Deus tuus:

11. & epulaberis ante Dominum Deum tuum.....

VULGATA NOVA.

9. Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris:

10. & celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui:

11. & epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, & filia tua, servus tuus, & ancilla tua, & Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus & vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi:

VULGATA NOVA.

12. & recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto: custodiesque ac facies quæ præcepta sunt.

13. Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area & torculari fruges tuas:

14. & epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus, & filia, servus tuus, & ancilla, Levites quoque & advena, pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

15. Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis, in loco quem elegerit Dominus: benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, & in omni opere manuum tuarum, erisque in lætitia.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Capitul. LXXIII. ad verbum unà cum Græco. Idem Ambros. ep. 23. to. 2. 884. d. sic hab. *Custodi primum mensem novorum.*

℣. 2. Ita Græcè. Vide Aug. ibid. de *bobus*, hîc additis ad *oves*.

℣. 4. Similiter in Græco, præter hoc, ὧν ἐὰν θύσῃς, *de quibus immolaveris*; at in Ms. Alex. ὧν ἂν θύσητε, ut sup. in edit. etiam Ald. θύσητε. Addit Aug. ibid. *pro eo quod est, Non remanebit ea nocte*, non dormiet, *dictum est.*

℣. 5. In Græco simpliciter, οὐδεμιᾷ, absque *alia*, additurque σου, ad *Deus*; reliqua ad verbum ut supra.

℣. 6. Sic habetur Græcè, ni excipias seqq. ἀλλ' ἢ εἰς τὸν, pro *nisi in eo*, & ἐπικληθῆναι, *ut invocetur*, pro *invocari*. Concinit Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1181. e. iisdem pene verbis: *In loco quem elegerit Dominus Deus tuus, invocari nomen suum ibi: occides pascha*, &c. ut supra: in Ms. Oxon. & Ald. edit. duplicatur, ἐκεῖ, ἐκεῖ θύσεις.

℣. 9. Græc. Vat. demit vocem *integras*, sed Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. addunt, ὁλοκλήρους, in singulis verò deest *injicere*, & pro *inchoare te*, habetur ἀρξαμένου σου, *inchoante te*, quod meliùs sonat.

℣. 10. In Gr. Vatic. transfertur *valet*, post *tua*, & pro *Dominus tibi dederit*, est, ἂν δῷ Κύριος ὁ Θεός σου, prætermissis seqq. In Mss. verò Alex. & Oxon. & edit. Ald. sic: ἰσχύει ἡ χείρ σου, deinde tam in ipsis quàm in Compl. ὅσα ἂν δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου· nota hîc *benedixit*, pro *benedicet*.

℣. 11. Gr. καὶ εὐφρανθήσῃ, ad verbum, & *lætaberis*.

VULGATA NOVA.

16. Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, & in so-
Exod. lemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante
23. 15. & Dominum vacuus:
34. 20.
Eccli.
35. 6.

VERSIO ANTIQUA.

16..... Non apparebis vacuus ante conspectum Iren. l. 4. c. 18.
Domini Dei tui. 250. b.

VULGATA NOVA.

17. sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

18. Judices & magistros constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas: ut judicent populum justo judicio,

VULGATA NOVA.

Exod. 19. nec in alteram partem declinent. Non ac-
23. 8. cipies personam, nec munera: quia munera ex-
Lev. 19. cæcant oculos sapientum, & mutant verba jus-
15. torum.
Sup. 1. 20. Justè quod justum est persequêris: ut vi-
17. Eccli. vas & possideas terram quam Dominus Deus tuus
20. 31. dederit tibi.

21. Non plantabis lucum, & omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.

22. Nec facies tibi, neque constitues statuam: quæ odit Dominus Deus tuus.

VERSIO ANTIQUA.

19........ excæcant munera etiam sapientium Hieron. in Eccles.
oculos..... t. 2. 750. b.

20. Justè quod justum est persequêris...., Ambr. in Luc. t. 1. 1272. e.

21. Non plantabis tibi lucum..... Capit. sup. LXXV.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. In Gr. κενὸς, transfertur post *tui*. Rectè August. quæst. 161. in Exod. col. 470. f. *Non apparebis in conspectu Domini Dei tui inanis.* Auct. op. imp. in Matth. col. 31. d. *Ne intres in conspectu Domini Dei tui vacuus:* & inf. hom. 5. col. 79. c. *Non intres ante conspectum Dei tui vacuus.* Vid. sup. Exod. 23. 15.

℣. 19. Gr. Τὰ γὰρ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν, in Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἐκτυφλοῖ.

℣. 20. Ad verbum è Græco. Hieron. l. 2. contra Pelag. to. 4. col. 512. a. legit: *Justè quod justum est sectaberis.* Gr. διώξῃ. Ennod. Ticin. Conc. to. 4. p. 1342. d. *Quod justum est justè exequêris.*

℣. 21. Gr. Σεαυτῷ ἄλσος, *tibi ipsi lucum.*

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. NON immolabis Domino Deo tuo ovem & bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii: quia abominatio est Domino Deo tuo.

2. Cùm reperti fuerint apud te, intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, & transgrediantur pactum illius,

3. ut vadant & serviant diis alienis, & adorent eos, solem & lunam, & omnem militiam cœli, quæ non præcepi:

4. & hoc tibi fuerit nunciatum, audiensque inquisieris diligenter, & verum esse repereris, & abominatio facta est in Israël:

5. educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, & lapidibus obruentur.

Inf. 19. 6. In ore duorum aut trium testium peribit
15. qui interficietur. Nemo occidatur, uno contra
Mat. 18. se dicente testimonium.
16. 7. Manus testium prima interficiet eum, &
2. Cor. manus reliqui populi extrema mittetur: ut aufe-
13. 1. ras malum de medio tui.
Sup. 13.
9.

VERSIO ANTIQUA.

1. NOn offeres Domino Deo tuo vitulum, Aug. Locut. 46. t.
vel ovem, in quo est in ipso vitium..... 3. 368. c.

2. Si autem inveniatur in te, in una civitatum Lucif. Cal. pro S.
tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir Athan. 184. e.
aut mulier qui fecerit malignum ante Dominum Deum tuum, transire in testamentum ejus,

3. & venientes servierint diis alienis, & adoraverint eos, aut soli aut lunæ, aut omni qui sunt in mundo de cœlo.....

5. produces virum illum aut mulierem illam, & lapidabitis eos in lapidibus, & morientur.

6. In duobus testibus aut in tribus morietur. Moriens non morietur in uno teste.

7. Et manus testium erit super eum in primis ad occidendum illum, & manus totius plebis postremò: & tolles malignum ex vobis ipsis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Itidem Græcè, uno excepto, θύσεις, *immolabis*, pro *offeres*.

℣. 2. Eadem sunt in Græco, exceptis his: εὑρεθῇ, *inventus fuerit*, pro *inveniatur*, absque seq. *in te*, quod tamen servant Mss. Alex. & Ox. cum editt. Ald. & Compl. exinde δίδωσι, *dat*, pro *dabit*, & ποιήσει, *faciet*, pro *fecerit*, al. tamen ποιήσοι, demum παρελθεῖν τὴν, *transgrediendo*, pro *transire in*.

℣. 3. Græcè deest *aut*, ante *soli*, at in Ms. Ox. est ἢ τῷ ἡλίῳ, pro his verò ult. *qui sunt in mundo de cœlo*, ita Græcè, τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, *eorum quæ sunt ex ornatu cœli;* in Ms. Alex. simpliciter, τῷ κόσμῳ τῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. κόσμος etiam utrumque significat, *mundum*, & *ornatum*.

℣. 5. Aptè ad Græcum, nisi hoc excipias, *produces virum*, pro quo, καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον, *& educes hominem*. Aug. Locut. 47. to. 3. 368. c. legit, *& lapidabis eos in lapidibus*, &c. at in Gr. λιθοβολήσετε, *lapidabitis*, ut sup.

℣. 6. Gr. iterat μάρτυσι, post *tribus*, quod delet Ald. edit. reliqua concordant. Capitul. LXXVI. sup. sic: *In duobus vel tribus testibus moriatur.*

℣. 7. A Græco abest vox, *totius*, ante *plebis*, & pro *postremò*, legitur ἐπ' ἐσχάτων, *in novissimis;* at in Ms. Alex. nec non edd. Ald. & Compl. est, παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ, ut supra; cætera concordant ad verbum. Nota loco *malignum*, legi in cod. Vat. τὸν πονηρὸν, sicut in Alex. & Ald. edit. at in Compl. τὸ πονηρόν. Vid. inf. Not. ad

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. pro S. Athan. 184. e. 8..... exſurgens aſcendes in locum, quòcunque elegerit Dominus Deus tuus invocari nomen ejus ibi.

9. Et loquere ad ſacerdotes Levitas, aut ad judicem quicunque factus fuerit in diebus illis: & requirentes nunciabunt tibi judicium.

10. Et facies ſecundùm omne præceptum, quodcunque nunciaverint tibi qui ſunt in loco illo, in quo elegit Dominus Deus tuus invocari nomen illius ibi, & obſerva te nimis: facies ſecundùm omnia quæcunque conſtituerint tibi.

11. Secundùm legem, & ſecundùm judicium quodcunque dixerint, facies: non declinabis à verbo quodcunque nunciaverint tibi, facies quodcunque indicaverint tibi: non declinabis dextrâ aut ſiniſtrâ.

12. Et homo quicunque fecerit in ſuperbia, ne audiat ſacerdotes adſtantes officia exhibere in nomine Domini Dei, aut judicem quicunque fuerit in diebus illis, morietur homo ille, & tolles malum de Iſraël:

13. & omnis populus audiens timebit, & impiè non aget ultra.

Aug. quæſt. 26. in Deut. t. 3. 566. b. c. 14. Si autem intraveris in terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi in ſorte, & hæreditaveris eam, & habitaveris in ea, & dices: Conſtituam ſuper me principes, ſicut & cæteræ gentes quæ circa me ſunt:

15. conſtituendo conſtitues ſuper te principem, quem elegerit Dominus Deus tuus ipſum: ex fratribus tuis conſtitues ſuper te principem. Non poteris conſtituere ſuper te hominem alienum, quia non eſt frater tuus.

Aug. Locut. 48. 368. c. 16..... non multiplicabit ſibi equum.....

VULGATA NOVA.

8. Si difficile & ambiguum apud te judicium eſſe perſpexeris inter ſanguinem & ſanguinem, cauſam & cauſam, lepram & lepram: & judicum intra portas tuas videris verba variari: ſurge, & aſcende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus.

9. Venieſque ad ſacerdotes Levitici generis, 2. Par.
& ad judicem qui fuerit illo tempore: quæreſ- 19. 8.
que ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem.

10. Et facies quodcunque dixerint qui præſunt loco quem elegerit Dominus, & docuerint te

11. juxta legem ejus; ſequeriſque ſententiam eorum: nec declinabis ad dexteram neque ad ſiniſtram.

12. Qui autem ſuperbierit, nolens obedire ſacerdotis imperio, qui eo tempore miniſtrat Domino Deo tuo, & decreto judicis, morietur homo ille, & auferes malum de Iſraël:

13. cunctuſque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumeſcat ſuperbiâ.

14. Cùm ingreſſus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, & poſſederis eam, habitaveriſque in illa, & dixeris: Conſtituam ſuper me regem, ſicut habent omnes per circuitum nationes:

15. eum conſtitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non ſit frater tuus.

16. Cùmque fuerit conſtitutus, non multiplicabit ſibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equitatus numero ſublevatus, præſertim cùm Dominus præceperit vobis, ut nequaquam ampliùs per eandem viam revertamini.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

caput 24. ℣. 7.

℣. 8. Similiter in Græco, ſaltem Alex. & Oxon. nec non Ald. & Compl. ubi poſt hoc, *Deus tuus*, additur ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, quod abeſt à cod. Vat.

℣. 9. Ita in Græco, præter hæc duo, ἐλεύσῃ, *venies*, pro *loquere*, & καὶ, pro *aut*; in Mſ. tamen Oxon. habetur ἢ πρὸς τὸν κριτήν.

℣. 10. Hic variant Mſs. Gr. nempe Vatic. habet: Καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα (Alex. cum editt. Ald. & Compl. κατὰ τὸ ῥῆμα, Oxon. κατὰ τὸ πᾶν πρᾶγμα) ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ (Ald. σοι οἱ ἐκ τοῦ) τόπου οὗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου, (Alex. & Oxon. add. ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ) καὶ φυλάξῃ (Ox. & Compl. φυλάξεις) ποιῆσαι πάντα (Alex. κατὰ πάντα, Ox. Ald. & Compl. σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα) ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι: ex quibus liquet Luciferum ſup. magis accedere ad Gr. Alex. Oxon. &c. quàm ad Vatic.

℣. 11. Ita Græcè, niſi quòd additur σοὶ, poſt *dixerint*, deleturque 2. *facies*, cum ſeqq. *quodcunque indicaverint tibi, non declinabis*; loco verò *aut ſiniſtrâ*, hab. οὐδὲ ἀριστερά, at in Mſ. Oxon. ἢ ἀριστερά.

℣. 12. Ita in Græco, exceptis his, ὥστε μὴ (Alex. τοῦ μὴ) ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν, *ut non obediat ſacerdoti aſſiſtenti miniſtrare*; exinde additur σου, ad vocem *Dei*, præponiturque καὶ, verbo *morietur*. Cypr. ep. 55. p. 81. b. ſic habet: *Et homo quicunque fecerit in ſuperbia, ut non exaudiat ſacerdotem aut judicem quicunque fuerit in diebus illis, morietur homo ille*: deinde ſic: *& omnis populus*, demtis primùm illis, *miniſtrare in nomine Domini Dei*, & hoc in fine, *& tolles malum de Iſrael*; nec eò tantùm loci ita leg. Cypr. ſed & aliis conſtanter, videlicet ep. 40. 54. c. & ep. 62. 103. c. & ep. 64. 112. c. & ep. 69. 122. Nota in Græco legi τὸν πονηρόν, non τό. Vide ſup. Not. ad ℣. 7. Capitul. LXXVIII. *Qui non audierit ſacerdotem, moriatur.*

℣. 13. Ad verbum de Græco. Cypr. verò ep. 55. 81. b. ſic: *Et omnis populus cùm audierit, timebit, & non agent impiè etiam nunc*; nec malè: optimè ſibi conſtat Cypr. tum ep. 62. 103. c. tum ep. 64. 112. c. & ep. 69. 122.

℣. 14. A Græco abeſt *in ſorte*, poſt *dat tibi*, addunt tamen Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ἐν κλήρῳ; exinde omnes hab. ἐπ' αὐτήν, *ſuper eam*, pro *in ea*, ſicut pro *dices*, εἴπῃς, *dixeris*; & loco *principes*, ἄρχοντα, Mſ. verò Alex. ἄρχοντας. Lucif. Calar. l. pro S. Athan. col. 184. h. ſimiliter hab. *Si enim dixeris: Statuam ſupra me principem, quomodo & reliquæ gentes, quæ in circuitu meo.*

℣. 15. Ita Græcè verbum pro verbo, niſi quòd in Vat. cod. deeſt *tuus*, poſt *Deus*, quod tamen additur in Alex. & Oxon. ut & in editt. Ald. & Compl. Nota etiam conſtanter legi σεαυτὸν, *teipſum*, pro *te*. Lucifer. Calar. ubi ſup. 184. h. hab. *Conſtituens conſtitues ſuper teipſum principem, quemcunque elegerit Dominus Deus: ipſum de fratribus veſtris conſtitues. Non poteris conſtituere ſuper te hominem alienigenam, quoniam non eſt frater veſter.* Hieron. cont. Helvid. to. 4. p. 2. 138. f. ſic: *Conſtituendo conſtitues ſuper te principem, quem elegerit Dominus Deus tuus, eum, qui ex fratribus tuis ſit. Non enim poteris conſtituere ſuper te hominem alienigenam, quia non eſt frater tuus.* Similiter Auguſt. Locut. 49. to. 3. 368. c. *Non poteris conſtituere ſuper te hominem alienum, quia non eſt frater tuus.* Capitul. LXXIX. ſup. *Alienigenam non facies principem ſuper te.*

℣. 16. Ipſo initio Gr. habet διότι, *quare*, Mſ. Alex. cum Ald. edit. & Compl. πλὴν οὐ, reliqua ut ſup. Addit Aug. ibid. *Pro equis, vel pro equitatu*, equum *poſuit; unde nonnulli* equitatum *interpretati ſunt*; in Gr. ἵππον.

VULGATA NOVA.

17. Non habebit uxores plurimas, quæ alliciant animum ejus, neque argenti & auri immenſa pondera.

18. Poſtquam autem ſederit in ſolio regni ſui, deſcribet ſibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar à ſacerdotibus Leviticæ tribus,

19. & habebit ſecum, legetque illud omnibus diebus vitæ ſuæ, ut diſcat timere Dominum Deum ſuum, & cuſtodire verba & cæremonias ejus, quæ in lege præcepta ſunt.

20. Nec elevetur cor ejus in ſuperbiam ſuper fratres ſuos, neque declinet in partem dexteram vel ſiniſtram, ut longo tempore regnet ipſe, & filii ejus, ſuper Iſraël.

VERSIO ANTIQUA.

17. Non multiplicabit ſibi uxores, ut non diſcedat cor ejus, & argentum & aurum non multiplicabit ſibi valde. *Aug. quæſt. 27. in Deut. t. 3. 566. d.*

18. Et erit cùm ſederit in principatu ſuo, ſcribet hoc in libro ante ſacerdotes & Levitas, *Lucif. Cal. pro S. Athan. 184. b.*

19. & erit cum ipſo, & leget eum omnibus diebus vitæ ſuæ, ut diſcat timere Dominum Deum ſuum, cuſtodire omnia mandata hæc, & juſtificationes has facere:

20. ut non extollatur cor ejus à fratribus ſuis, & non tranſgrediatur à mandatis dextrâ aut ſiniſtrâ, ut longiturni temporis ſit in principatu ſuo ipſe, & filii ejus cum ipſo, in filiis Iſraël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. Ad verbum è Græco.

℣. 18. In cod. Vatic. Καὶ ὅταν, pro *& erit cùm*; at in Mſ. Alex. Καὶ ἔσαι ὅταν, in Ald. Καὶ ἔσαι ὅτ' ἀν, exinde conſtanter: καὶ γράψει αὐτῷ (Alex. ἑαυτῷ) τὸ Δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον, παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, *& ſcribet ei* (vel, *ſibi*) *Deuteronomion hoc in libro, à ſacerdotibus Levitis.*

℣. 19. Vix meliùs è Græco, niſi quòd pro *leget eum*, hab. ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ, *leget in eo*; & infra, καὶ φυλάσσεσθαι, *& cuſtodire.* Ambroſ. in Pſ. 43. to. 1. 889. a. hab. *Leget illud omnibus diebus vitæ ſuæ.*

℣. 20. Concinunt iſta cum Gr. paucis exceptis, nempe, *& non*, ante *tranſgrediatur*, pro quo ἵνα μὴ, exinde poſt *filii ejus*, deeſt *cum ipſo*; ſed hab. in Mſ. Alex. ac edit. Ald. αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ; loco autem hujus, *longiturni temporis ſit*, legitur μακροχρονίσῃ, in Mſ. Alex. μακροχρονιόσῃ, in Oxon. ac editt. Ald. & Compl. μακρόχρονιος ᾖ, *longævus ſit*, quæ idem ſonant.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

Num. 18. 20. 23. 1. Non habebunt ſacerdotes & Levitæ, & omnes qui de eadem tribu ſunt, partem & hæreditatem cum reliquo Iſraël, quia ſacrificia Domini, & oblationes ejus comedent,

Sup. 10. 9. 2. & nihil aliud accipient de poſſeſſione fratrum ſuorum: Dominus enim ipſe eſt hæreditas eorum, ſicut locutus eſt illis. *1. Cor. 9. 13.*

3. Hoc erit judicium ſacerdotum à populo, & ab his qui offerunt victimas: ſive bovem, ſive ovem immolaverint, dabunt ſacerdoti armum ac ventriculum:

VERSIO ANTIQUA.

1. Non erit ſacerdotibus Levitis, in tota tribu Levi, pars neque ſubſtantia cum Iſraël: fructificationes Domini, ſubſtantiæ eorum, manducabunt eas, *Iren. l. 4. c. 8. 237. a.*

3. Hoc judicium ſacerdotum..... *Capit. LXXX. ſup.*

VULGATA NOVA.

Num. 18. 21. 4. primitias frumenti, vini, & olei, & lanarum partem ex ovium tonſione.

5. Ipſum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut ſtet, & miniſtret nomini Domini ipſe, & filii ejus in ſempiternum.

VULGATA NOVA.

6. Si exierit Levites ex una urbium tuarum ex omni Iſraël in qua habitat, & voluerit venire, deſiderans locum quem elegerit Dominus,

7. miniſtrabit in nomine Domini Dei ſui, ſicut omnes fratres ejus Levitæ, qui ſtabunt eo tempore coram Domino.

8. Partem ciborum eandem accipiet, quam & cæteri: excepto eo, quod in urbe ſua ex paterna ei ſucceſſione debetur.

9. Quando ingreſſus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium:

Lev. 20. 27. 10. nec inveniatur in te qui luſtret filium ſuum, aut filiam, ducens per ignem: aut qui

VERSIO ANTIQUA.

6. Si autem ſupervenerit Levites ex una civitatum tuarum ex omnibus filiis Iſraël ubi ipſe incolit, ſecundùm quod cupit anima ejus, in locum quem elegerit Dominus, *Aug. quæſt. 28. in Deut. t. 3. 566. f.*

7. & miniſtrabit nomini Domini Dei ſui, ſicut omnes fratres ejus Levitæ, qui adſtant ibi coram Domino.

8. Partem partitam edet: præter venditionem, quæ eſt ſecundum familiam.

9. Cùm ingreſſus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, non diſces facere abominationes gentium illarum: *Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 507. d.*

10. nec invenietur in te qui traducat filium, vel filiam ſuam per ignem: divinationibus vel

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Aptè ad Græcum, præter ſeqq. *in tota tribu*, pro quo, ὅλῃ φυλῇ, *toti tribui*; & *ſubſtantia*, nec non *ſubſtantiæ*, pro quibus conſtanter, κλῆρος, *ſors*; al. utrobique *ſubtantia*, apud Iren.

℣. 3. Græcè, Καὶ αὕτη ἡ κρίσις, &c.

℣. 6. Ad verbum è Græco, præter voces *tuarum*, & *Dominus*, quæ deſunt: at in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ſunt, πόλεων ὑμῶν, al. σου, & in fine, ἐκλέξηται Κύριος; à Mſ. tamen Oxon. abeſt, Κύριος.

℣. 7. Gr. ipſo initio tollit &, ſed in fine addit, τοῦ Θεοῦ σου, ad vocem *Domino*; contrà Mſ. Alex. cum edit. Compl. habet καὶ, in fronte, delet verò τοῦ Θεοῦ σου in fine, cum Mſ. Oxon. & Ald. edit.

℣. 8. Itidem Græcè. Vide ſis Aug. ibid.

℣. 9. In Græco ſimiliter, præter ſeqq. Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν, &c. *Si autem ingreſſus fueris in*, &c. exinde δίδωσι, *dat*, pro *dabit*, & ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα, *facere ſecundùm abominationes.*

℣. 10. Prima ſimiliter habentur Græcè, ſi excipias iſta, οὐχ, pro *nec*; paulòque poſt, περικαθαίρων, loco *qui traducat*, propriè *circumquaque purgans*; tum poſt *filium*, ad-

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi ſup. omnibus auguriis, & maleficis artibus, & incantationibus non ſervies,

11. ut interroges magos, & hariolos, & mortuos:

12. abominatio enim Domini eſt omnis qui facit hæc, & propter has abominationes Dominus Deus tuus conſumet eas à facie tua:

13. perfectus eris cum Domino Deo tuo.

14. Quia gentes iſtæ, quas tu poſſidebis, hariolos & divinos audiunt: tibi autem non ſic dedit Dominus Deus tuus.

15. PROPHETAM unum ex te de fratribus tuis ſicut me, ſuſcitabit tibi Dominus Deus tuus: ipſum audies,

Aug. Locut. 50. t. 3. 368. d. 16. ſecundum omnia quæ petiiſti à Domino Deo tuo in Choreb, in die convocationis, dicentes.....

Cypr. l. 1. Teſtim. 280. b. 17. Et dixit Dominus ad me.....

18. Prophetam excitabo eis de fratribus eorum ſicut te: & dabo verbum meum in ore ejus, & loquetur ad eos ea quæ præcepero ei:

19. & quiſquis non audierit quæcunque locutus fuerit propheta ille in nomine meo, ego vindicabo.

VULGATA NOVA.

ariolos ſciſcitetur, & obſervet ſomnia atque auguria, nec ſit maleficus,

11. nec incantator, nec qui pythones conſulat, nec divinos, aut quærat à mortuis veritatem: 1. Reg. 28. 7.

12. omnia enim hæc abominatur Dominus, & propter iſtiuſmodi ſcelera delebit eos in introitu tuo:

13. perfectus eris, & abſque macula cum Domino Deo tuo.

14. Gentes iſtæ, quarum poſſidebis terram, augures & divinos audiunt: tu autem à Domino Deo tuo aliter inſtitutus es.

15. PROPHETAM de gente tua & de fratribus tuis ſicut me, ſuſcitabit tibi Dominus Deus tuus: ipſum audies, Jo. 1. 45. Act. 3. 22.

16. ut petiſti à Domino Deo tuo in Horeb, quando concio congregata eſt, atque dixiſti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, & ignem hunc maximum ampliùs non videbo, ne moriar. Exod. 20. 21.

17. Et ait Dominus mihi: Bene omnia ſunt locuti.

18. Prophetam ſuſcitabo eis de medio fratrum ſuorum ſimilem tui: & ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ præcepero illi: Joan. 1. 45. Act. 3. 22.

19. qui autem verba ejus, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor exiſtam.

VULGATA NOVA.

20. Propheta autem qui arrogantiâ depravatus voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum, interficietur.

21. Quòd ſi tacita cogitatione reſponderis: Quomodo poſſum intelligere verbum, quod Dominus non eſt locutus?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ditur αὐτοῦ, & pro *vel*, hab. καὶ; in Mſ. tamen Alex. ac edd. Ald. & Compl. legitur ἢ, ſicut ἐν πυρὶ, loco *per ignem*. Capitul. ſup. LXXXI. hab. *Non invenietur in te luſtrans filium ſuum, aut filiam.* Sequentia de Hieronymo plus differunt à Græco, ubi ſic: μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος, καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακὸς ἐπαείδων ἐπαοιδὴν, ἐγγαστρίμυθος, ad verbum, *vaticinans vaticinium, divinationes obſervans, & augurans, veneficus incantans incantationem, ventriloquus.* Cypr. l. 3. Teſtim. 325. c. ſic habet: *Non ominemini, neque auguremini.* Maxim. Taurin. to. 6. Bibl. PP. 8. e. *Ne auſpicemini, ne auguriis intendatis.* Capitul. Reg. Baluz. to. 1. p. 235. b. *Nemo ſit qui ariolos ſciſcitetur, vel ſomnia obſervet, vel ad auguria intendat.* Item: *Nemo ſit maleficus, nec incantator, nec pythonis conſultor.*

℣. 11. Græcè: καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς, *& prodigiorum inſpector, interrogans mortuos.* Unde Aug. quæſt. 29. in Deut. to. 3. 567. a. ait: *Quoniam portentorum inſpectores prohibet eſſe in populo Dei, quærendum eſt quomodo iſta portenta, quæ inſpici prohibentur, diſcernantur ab eis, quæ divinitus dantur:* & infra: *Sicut autem diſcernuntur divinationes, quas conſequenter prohibet, à prædictionibus prophetarum..... ſic illæ inſpectiones prodigiorum à ſignificationibus divinorum miraculorum diſcernendæ ſunt.*

℣. 12. Vix diſſimile quidpiam in Græco, præter verborum ordinem mutatum, ita nempe: Ἔστι γὰρ βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, &c. in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. Κύριος ὁ Θεός σου ἐξολοθρεύσει, &c.

℣. 13. Ita Græcè, præter vocem ἐναντίον, *coram*, pro *cum.* Cæleſtius Pelag. apud Mar. Merc. Garn. *Tu autem perfectus eris coram Domino Deo tuo.*

℣. 14. Græcè tollitur *quia*, additurque γὰρ, ad *gentes*, & pro *poſſidebis*, ſic, κατακληρονομεῖς αὐτούς, *hæreditabis eos;* item loco *hariolos..... audiunt*, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, *ipſi divinationes & vaticinia audient:* demum pro *tibi autem*, καὶ σοὶ, ſed in Mſ. Vat. ſolo; nam in Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. eſt σοὶ δὲ, ut ſupra. Idem Hieron. in Ezech. 19. to. 3. 831. a. ſic legit: *Gentes, quas perditurus eſt Dominus in conſpectu tuo, iſtæ ſomnia & divinationes audient: tibi autem non ſic dedit*, &c.

℣. 15. Ita Græcè, niſi quòd deeſt *unum ex te*, & pro *audies*, hab. pluraliter ἀκούσεσθε, *audietis.* Rurſus Hieron. in Iſai. 8. to. 3. 81. e. ſic legit: *Prophetam vobis ſuſcitabit Dominus Deus veſter de fratribus veſtris: ſicut me illum audietis.* Tertul. l. 4. adv. Marc. 716. c. *Prophetam ſuſcitabit vobis Deus ex filiis veſtris: tanquam me audieritis illum.* Novat. l. de Trin. p. 1035. c. *Propheten vobis ſuſcitabit Deus ex fratribus veſtris: eum quaſi me audite.* Ambroſ. verò in Pſ. 118. to. 1. 1075. f. *Prophetam vobis ſuſcitabit Dominus Deus veſter de fratribus veſtris tanquam me: ipſum audietis per omnia quæcunque loquetur vobis:* deinde ſic: *Erit autem omnis*, &c. ut inf. ℣. 19. omiſſis aliis mediis. Idem in Luc. 7. to. 1. 1382. a. *Prophetam..... vobis ſuſcitabit Dominus noſter;* & ep. 67. to. 2. 1057. d. *ſicut me, ipſum audietis.* Auct. quæſt. N. T. part. 2. q. 51. ap. Aug. to. 3. p. 154. d. *Quia prophetam ſuſcitabit Dominus Deus veſter de fratribus veſtris.* Ambroſiaſt. col. 222. b. *Prophetam vobis excitabit Deus de fratribus veſtris:* & infra, col. 266. c. *Prophetam vobis ſuſcitabit Dominus Deus veſter ex fratribus veſtris tanquam me: ipſum audietis, erit enim*, &c. ut ſup. apud Ambr. demtis intermediis. Gaud. Brix. ſer. 9. 958. g. *Prophetam ſuſcitabit Dominus Deus noſter de fratribus veſtris ſicut me: illum audite per omnia quæcunque locutus fuerit ad vos;* mox ita: *Erit autem*, &c. Item l. de Hæreſ. 716. h. *Prophetam vobis ſuſcitabit..... veſter de fratribus noſtris: ſicut me audietis eum: erit autem*, &c. At in Græco plura alia interponuntur poſt hoc, *audietis eum*, nempe ℣℣. 16. 17. 18. ut videbitur infra.

℣. 16. Aptè ad Græcum, præter unum *quæ*, pro quo ὅσα, *quæcunque.*

℣. 17. Similiter habet Lactant. l. 4. Inſtitut. c. 17. p. 580. unà cum Græco.

℣. 18. Eadem refert Lactant. ubi ſup. præter unum *os*, pro *ore.* Auguſt. l. 16. contra Fauſt. to. 8. col. 291. d. hæc hab. *Suſcitabo illis prophetam de fratribus ipſorum ſimilem tibi.* Capitul. LXXXII. ſup. *Prophetam ſuſcitabo eis ex fratribus eorum.* Ita quoque in Græco, additis his: ὥσπερ σὲ, καὶ δώσω τὰ ῥήματα (Mſs. Alex. & Oxon. cum edd. Ald. & Compl. τὸ ῥῆμά μου, al. τὰ ῥήματά μου) ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθ' ὅτι ἂν (Mſ. Oxon. καθ' ὃ) ἐντείλωμαι αὐτῷ.

℣. 19. Sic habetur Græcè, exceptis his, ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν, loco *quiſquis;* & in fine, ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ, *vindicabo ex eo.* Lactant. l. 4. Inſtit. c. 17. 580. legit: *Et quiſquis non audierit ea quæ loquetur ille in nomine meo, ego vindicabo in eum.* Tert. verò l. 4. adv. Marc. 716. c. *Om-*

VULGATA NOVA.

22. hoc habebis signum : Quod in nomine Domini propheta ille prædixerit, & non evenerit : hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit : & idcirco non timebis eum.

VERSIO ANTIQUA.

22. Propheta si locutus fuerit verbum, & non contigerit..... *Capitul.* LXXXIII. *sup.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nis autem qui illum non audierit, exterminabitur anima ejus de populo suo. Similiter Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1075. f. *Erit autem omnis anima quæ non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe.* Sic etiam in Luc. 7. 1382. a. uno excepto, *exterminata*, pro *exterminabitur.* Ambrosiast. col. 87. e. & 266. c. *Erit enim quicunque non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe.* Gaud. Brix. ser. 9. 958. g. *Erit autem omnis anima quæcunque non audierit prophetam illum, disperiet de plebe;* & l. de Hæres. 716. h. *Erit autem ut si quis eum non audierit, radicitus eradicabitur.*

℣. 22. Græcè, Ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος..... καὶ μὴ γένηται, &c.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. CUm disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram, & possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus & in ædibus :

Num. 35. 11. *Jos.* 20. 2. 8. 2. tres civitates separabis tibi in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem,

3. sternens diligenter viam : & in tres æqualiter partes totam terræ tuæ provinciam divides : ut habeat è vicino qui propter homicidium profugus est, quò possit evadere.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. LXXXIV. *sup.* 4. Hoc præceptum homicidæ.....

VULGATA NOVA.

4. Hæc erit lex homicidæ fugientis, cujus vita servanda est : Qui percusserit proximum suum nesciens, & qui heri & nudiustertius nullum contra eum odium habuisse comprobatur :

5. sed abiisse cum eo simpliciter in silvam ad ligna cædenda, & in succisione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus percusserit, & occiderit : hic ad unam supradictarum urbium confugiet, & vivet :

6. ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus, persequatur, & apprehendat eum si longior via fuerit, & percutiat animam ejus, qui non est reus mortis : quia nullum contra eum, qui occisus est, odium priùs habuisse monstratur.

7. Idcirco præcipio tibi, ut tres civitates æqualis inter se spatii dividas.

8. Cùm autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, & dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est, *Gen.* 28. 14. *Exod.* 34. 24. *Sup.* 12. 20.

9. (si tamen custodieris mandata ejus, & feceris quæ hodie præcipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias civitates, & supradictarum trium urbium numerum duplicabis :

10. ut non effundatur sanguis innoxius in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.

VULGATA NOVA.

Num. 35. 20. 11. Si quis autem odio habens proximum suum, insidiatus fuerit vitæ ejus, surgensque percusserit illum, & mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus,

12. mittent seniores civitatis illius, & arripient eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, & morietur.

13. Non misereberis ejus, & auferes innoxium sanguinem de Israël, ut bene sit tibi.

14. Non assumes, & transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra, quam acceperis possidendam.

Sup. 17. 6. *Mat.* 18. 16. 2. *Cor.* 13. 1. 15. Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati & facinoris fuerit : sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

VERSIO ANTIQUA.

11. Si fuerit homo odiens proximum, & insidiatur eum, & surrexerit in eum, & percusserit eum animo, & mortuus fuerit, & fugerit in unam civitatem harum, *Lucif. Cal. l. pro S. Athan.* 185. a.

12. mittent seniores civitatis illius, & accipient eum inde, & tradent eum in manus exquirentium sanguinem, & morietur.

13. Non parces oculo tuo super eum, & mundabis sanguinem innocentis ex illis, & bene tibi erit.

14. Non transferes terminos, quos posuerunt patres tui..... *Capitul.* LXXXV. *sup.*

15. Non manebit unus in testificationem adversùs hominem, secundùm omnem iniquitatem, & secundùm omne peccatum quodcunque peccatur : in ore duorum testium aut trium stabit omnis sermo. *Lucif. Cal. pro S. Athan.* 185. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Græcè, Τοῦτο δὲ ἔσαι τὸ πρόσαγμα τοῦ φονευτοῦ, &c.

℣. 11. Græc. Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ (in Mss. Alex. & Oxon. & in Compl. deest ἐν σοὶ) ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ (Compl. ἐνεδρεύων) αὐτὸν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν (Ms. Oxon. πατάξῃ αὐτὸν) καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων.

℣. 12. Similiter in Græco, nisi quòd ipso initio habetur, Καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία, & loco *exquirentium*, sic, ἀγχιστευόντων, Nobil. *vindicantium;* ἀγχιστεὺς propriè *cognatus*, *affinis*, *gentilis*, cui, ubi aliquis ex genere mortuus fuerit, permittit Lex ut ejusmodi jura sibi vindicet.

℣. 13. Græcè : Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου, *Non parcet oculus tuus;* paulòque post, τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, *innoxium ex Israel*, loco *innocentis ex illis;* reliqua ut supra. Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1065. a. *Non misereberis illius.*

℣. 14. Græc. Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου. *Non dimovebis fines proximi, quos statuerunt patres tui.*

℣. 15. Dissimilia nonnulla in Græco, nempe seqq. Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι, *Non permanebit testis unus ad testificandum*, pro *non manebit unus in testific.* exinde post *iniquitatem*, additur, καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα, *& secundùm omne delictum*, quod abest a Ms. Oxon. item post ἁμαρτίαν, seu *peccatum*, sequitur, ἣν ἐὰν ἁμάρτῃ, *quod peccaverit*, loco *quodcunque peccatur;* demum loco *aut trium*, rursus καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων, Ms. Oxon. ἢ τριῶν. Capitul. LXXXVI. sup. *Non accipies testimonium unius adversùs hominem.*

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Lucif. Cal. ubi ſup. 16. Si autem ſteterit teſtis injuſtus adverſùs hominem, detrahens ei iniquitatem,	16. Si ſteterit teſtis mendax contra hominem, accuſans eum prævaricationis,
17. ſtabunt duo homines, quibus eſt ipſis contradictio, ante Dominum, & ante ſacerdotem, & in conſpectu judicis quicunque fuerit in diebus illis.	17. ſtabunt ambo, quorum cauſa eſt, ante Dominum in conſpectu ſacerdotum & judicum qui fuerint in diebus illis.
18. Et interrogabunt diligenter judices, & ecce teſtis injuſtus teſtificatus eſt iniqua, reſiſtens adverſùs fratrem ſuum:	18. Cùmque diligentiſſimè perſcrutantes, invenerint falſum teſtem dixiſſe contra fratrem ſuum mendacium: *Dan. 13. 62.*
19. & facite ei quemadmodum nequiter egit facere adverſùs fratrem ſuum, & auferetis iniquum ex vobis ipſis:	19. reddent ei ſicut fratri ſuo facere cogitavit, & auferes malum de medio tui:
20. & cæteri audientes timebunt, & non apponent ampliùs facere verbum malignum hoc in vobis.	20. ut audientes cæteri timorem habeant, & nequaquam talia audeant facere.
21. Non parces oculis tuis ſuper eum, animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede.	21. Non miſereberis ejus, ſed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges. *Exod. 21. 23. Levit. 24. 20. Mat. 5. 38.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. In Græco, καταστῇ, vel ut in Mſ. Oxon. ἐπιστῇ, *inſtiterit*, pro *ſteterit*; & loco *detrahens ei iniq.* καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν, *allegans ejus impietatem.*

℣. 17. Optimè è Græco, niſi quòd ante *ſtabunt*, ponitur καὶ, habeturque in plurali, ἔναντι τῶν ἱερέων, καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν, &c. *ante ſacerdotes, & ante judices, quicunque fuerint*, &c.

℣. 18. Ita Græcè, præter unum aut alterum, nempe, ἐξετάσωσιν, *exquirent*, pro *interrogabunt*; & ἀντέστη, *inſtitit*, loco *reſiſtens.*

℣. 19. Similiter in Græco, exceptis his, ποιήσετε, *facietis*, pro *facite*, & ἐξαρεῖς τὸ πονηρόν, *auferes malignum*, loco *auferetis iniquum*: at in Mſ. Alex. ἐξαρεῖτε τὸν πονηρόν· in editt. Ald. & Compl. ἐξαρεῖτε τὸ πονηρόν. Vid. inf. Aug. ad c. 24. ℣. 7.

℣. 20. Aptè ad Græcum, præter unum, *verbum*, pro quo, κατὰ τὸ ῥῆμα, *juxta verbum*: at in Mſ. Oxon. deeſt κατά.

℣. 21. Ad verbum è Græco, præter hoc, *non parces oculis tuis*, pro quo, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου, *non parcet oculus tuus.* Capitul. LXXXVII. ſimiliter habet ſup. *Animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente.*

CAPUT XX.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Capit. LXXXVIII. ſup. 1. SI exieris ad bellum..... noli timere.....	1. SI exieris ad bellum contra hoſtes tuos, & videris equitatus & currus, & majorem quàm tu habeas adverſarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum eſt, qui eduxit te de terra Ægypti.

VULGATA NOVA.

2. Appropinquante autem jam prælio, ſtabit ſacerdos ante aciem, & ſic loquetur ad populum:

3. Audi Iſraël, vos hodie contra inimicos veſtros pugnam committitis, non pertimeſcat cor veſtrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos:

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. quæſt. 30. & 31. in Deut. t. 3. 567. c. 4. quoniam Dominus Deus veſter, qui præcedit vobiſcum, ſimul debellabit vobiſcum inimicos veſtros, & ſalvos faciet vos.	4. quia Dominus Deus veſter in medio veſtri eſt, & pro vobis contra adverſarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.
5. Et loquentur ſcribæ ad populum, dicentes: Quis eſt homo qui ædificavit domum novam, & non dedicavit eam? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne moriatur in bello, & homo alius dedicet ea.	5. Duces quoque per ſingulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis eſt homo qui ædificavit domum novam, & non dedicavit eam? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne fortè moriatur in bello, & alius dedicet eam. *1. Mac. 3. 56.*
6. Et quis eſt homo qui paſtinavit vineam, & non eſt epulatus ex ea? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne moriatur in bello, & homo alius epuletur ex ea.	6. Quis eſt homo qui plantavit vineam, & necdum fecit eam eſſe communem, de qua veſci omnibus liceat? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne fortè moriatur in bello, & alius homo ejus fungatur officio.
7. Et quis eſt homo qui ſponſavit uxorem, & non accepit eam? vadat, & redeat in domum ſuam, ne moriatur in bello, & homo alius accipiat eam.	7. Quis eſt homo qui deſpondit uxorem, & non accepit eam? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne fortè moriatur in bello, & alius homo accipiat eam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον..... οὐ φοβηθήσῃ, &c.

℣. 4. Similiter habet Aug. Locut. 51. to. 3. 368. d. uſque ad *ſimul.* Græc. Ὅτι Κύριος ὁ..... προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, διασῶσαι ὑμᾶς, *procedens vobiſcum ad debellandos vobiſcum inim. veſtros, ad ſalvandos vos*: in editt. tamen Ald. & Compl. legitur, συνεκπολεμήσει, ſicut in Mſ. Oxon. ac edit. Ald. καὶ διασώσει, in Mſ. Alex. καὶ διασῶσαι.

℣. 5. Vix meliùs de Græco, præter hoc ultimum, *dedicet ea*, pro quo, ἐγκαινιεῖ αὐτήν, *dedicabit eam.*

℣. 6. Similiter in Græco, exceptis duobus his, ἐφύτευσε, *plantavit*, pro *paſtinavit*, & εὐφρανθήσεται, *exhilarabitur*, pro *epuletur*; item ſup. εὐφράνθη, *exhilaratus eſt*, loco *eſt epulatus.*

℣. 7. Ad verbum è Græco, præter ult. *accipiat*, pro quo, λήψεται, *accipiet*; item ſupra, μεμνήστευται, pro *ſponſavit.* Hieron. l. contra Helvid. to. 4. p. 2. col. 132. a. *Et quis ille homo, cui deſponſata eſt uxor, & non accepit eam? vadat, & revertatur in domum ſuam, ne fortè moriatur in bello, &*

VULGATA NOVA.

8. His dictis addent reliqua, & loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, & corde pavido? vadat, & revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. Judic. 7. 3.

9. Cùmque siluerint duces exercitus, & finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos præparabit.

VULGATA NOVA.

10. Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primùm pacem.

11. Si receperit, & aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, & serviet tibi sub tributo.

12. Sin autem fœdus inire noluerit, & cœperit contra te bellum, oppugnabis eam.

13. Cùmque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,

14. absque mulieribus & infantibus, jumentis, & cæteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides, & comedes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi.

15. Sic facies cunctis civitatibus, quæ à te procul valde sunt, & non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es.

16. De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere:

17. sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, & Amorrhæum, & Chananæum, Pherezæum, & Hevæum, & Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus:

VERSIO ANTIQUA.

10. Si autem accesseris ad civitatem expugnare eam, & evocaveris eos cum pace: Aug. quæst. 21. in Jos. t. 3. 588. g. 589. a. b.

11. siquidem pacifica responderint tibi, & aperuerint tibi, omnes populi, qui inventi fuerint in civitate, erunt tibi tributarii, & obedientes.

12. Si autem non obedierint tibi, & fecerint ad te bellum, & circumsedebis eam.

13. Et tradet eam Dominus Deus tuus in manus tuas, & interficies omne masculinum ejus, in nece gladii,

14. præter mulieres, & supellectilem, & omnia pecora, & omnia quæcunque fuerint in civitate. Et omnia utensilia prædaberis tibi, & edes omnem prædationem inimicorum tuorum, quos Dominus Deus tuus dabit tibi.

15. Sic facies omnibus civitatibus, quæ longè sunt à te valde, quæ non sunt à civitatibus gentium istarum.

16. Ecce autem ex civitatibus istis, quas Dominus Deus tuus dat tibi hæreditare terram eorum, non vivificabis omnem vivum:

17. sed anathemabis eos, Cetthæum, & Amorrhæum, & Chananæum, & Pheresæum, & Evæum, & Jebusæum, & Gergesæum, quemadmodum mandavit tibi Dominus Deus tuus.

VULGATA NOVA.

18. ne fortè doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis, & peccetis in Dominum Deum vestrum.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. xc. sup. 19. Si obsederis civitatem.....

VULGATA NOVA.

19. Quando obsederis civitatem multo tempore, & munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, & non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum.

20. Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, & in cæteros apta usus, succide, & instrue machinas, donec capias civitatem, quæ contra te dimicat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

homo alius accipiat eam.

℣. 10. Ita Græcè, nisi excipias ista, ἐκπολεμῆσαι αὐτοὺς, καὶ ἐκκαλέσαι, sed in Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν καὶ, &c. mox in Alex. ἐκκαλέσῃ, in Ald. ἐκκαλέσῃς, in Compl. καλέσῃ. Augustino favet Capitul. sup. LXXXIX. ubi sic: *Si accesseris expugnare civitatem.*

℣. 11. In Græco, ἔσαι, πᾶς ὁ λαὸς, οἱ, loco *omnes populi:* item ἐν αὐτῇ, pro *in civitate:* in Mss. tamen Alex. & Oxon. ac edit. Ald. ἐν τῇ πόλει; demum verbo *obedientes*, additur σοῦ, in Ms. Alex. σοί, in Oxon. deest; cætera ut in Lat. supra.

℣. 12. Vix meliùs è Græco: sola tamen edit. Compl. addit καὶ, post *bellum*, quod abest ab aliis.

℣. 13. In Græco sic: Ἕως ἂν παραδῷ σοι αὐτὴν, *donec tradiderit tibi eam;* at in Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. Καὶ παραδώσει αὐτὴν, ut in Lat. sup. edd. Ald. & Compl. addunt σοὶ, *tibi;* exinde constanter πατάξεις, *percuties*, loco *interficies;* cætera quadrant ad verbum.

℣. 14. Cuncta concinunt cum Græco, uno excepto, *dabit*, pro quo δίδωσι, *dat:* loco verò *utensilia*, habetur την ἀπαρτίαν, uti sup. ἀποσκευῆς, loco *supellectilem.* Nobil. primum vertit *apparatum*, alterum *impedimenta*, quæ eòdem recidunt.

℣. 15. Græc. pro *omnibus civitatibus*, hab. πάσας τὰς πόλεις, *omnes civitates*, & pro *à te*, simpliciter σου, at in Ms. Alex. & Oxon. ἀπό σου, sicut in edd. Ald. & Compl. Subinde loco *quæ non sunt à*, Græcè, οὐχὶ ἐκ τῶν, Mss. Alex. & Oxon. ac edit. Ald. αἳ οὐχὶ ἀπὸ τῶν, cum August. cætera ut supra.

℣. 16. Græc. Vatic. prima verba delet, *Ecce autem ex civitatibus istis;* sed Ms. Alex. hab. cum Aug. Ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων, ὧν Κύριος, &c. Ald. ed. Οὐδὲ ἀπὸ τῶν πόλεων, Compl. Ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν, &c. reliqua quadrant, præter ultima, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, ad verbum, *non vivum servabitis omne spirans.*

℣. 17. Pro *anathemabis*, habetur Græcè, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε, in Ms. verò Ox. ἀναθεματιεῖς, reliqua ad verbum, ut supra.

℣. 19. Græc. Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν, &c.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. QUando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, & ignorabitur cædis reus,

VERSIO ANTIQUA.

1. SI inventus fuerit vulneratus in terra..... Capitul. XCI. sup.

VULGATA NOVA.

2. egredientur majores natu, & judices tui, & metientur à loco cadaveris singularum per circuitum

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, &c.

VULGATA NOVA.

ſpatia civitatum :

3. & quam viciniorem cæteris eſſe perſpexerint, ſeniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram ſcidit vomere,

4. & ducent eam ad vallem aſperam atque ſaxoſam, quæ nunquam arata eſt, nec ſementem recepit : & cædent in ea cervices vitulæ :

5. accedentque ſacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut miniſtrent ei, & benedicant in nomine ejus, & ad verbum eorum, omne negotium, & quidquid mundum, vel immundum eſt, judicetur.

6. Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus ſuas ſuper vitulam, quæ in valle percuſſa eſt,

7. & dicent : Manus noſtræ non effuderunt ſanguinem hunc, nec oculi viderunt :

8. propitius eſto populo tuo Iſraël, quem redemiſti Domine, & ne reputes ſanguinem innocentem in medio populi tui Iſraël. Et auferetur ab eis reatus ſanguinis :

9. tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fuſus eſt, cùm feceris quod præcepit Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Pſ. 43. t. 1. 918. c. 10. Si exieris in pugnam adversùs inimicos tuos, & tradiderit tibi eos Dominus Deus tuus in manus tuas, & deprædatus fueris ſpolia eorum,

11. & videris in ea deprædatione mulierem bonam ſpecie, & cohabitaveris cum ea.....

Ambr. ep. 31. t. 2. 916. ſ. 917. a. 12. induces eam in domum tuam, rades ejus caput.....

13..... & ſedebit triginta diebus in domo tua : poſtea intrabis ad eam.....

Idem in Pſ. 43. t. 1. 918. c. Idem ep. 37. t. 2. 934. c. 14. Si nolueris eam poſtea, dimittes eam liberam, non venundabitur pecuniâ..... quia humiliaſti eam.

Idem in Pſ. 43. 918. c. Idem l. 1. de Caïn & Ab. c. 4. t. 1. 188. ſ. 189. a. 15. Si fuerint uni homini duæ uxores, una earum dilecta, & altera odibilis, & pepererint ei ambæ filios, dilecta & odibilis, & primitivus fuerit filius mulieris odibilis,

16. qua die hæredes reliquerit filios in ſubſtantia ſua, non poterit primatum dare filio mulieris dilectæ, omittens filium odibilis,

17. ſed primitivum filium odibilis cognoſcet, dare illi dotem ex omnibus quæ inveniuntur ei : quia ipſe initium filiorum ejus eſt, & ipſi debentur primitiæ.

Capit. ſup. xciv. 18. Si fuerit alicui filius inobediens.....

VULGATA NOVA.

10. Si egreſſus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, & tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivoſque duxeris,

11. & videris in numero captivorum mulierem pulchram, & adamaveris eam, volueriſque habere uxorem,

12. introduces eam in domum tuam : quæ radet cæſariem, & circumcidet ungues,

13. & deponet veſtem, in qua capta eſt : ſedenſque in domo tua, flebit patrem & matrem ſuam uno menſe : & poſtea intrabis ad eam, dormieſque cum illa, & erit uxor tua.

14. Si autem poſtea non ſederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecuniâ, nec opprimere per potentiam : quia humiliaſti eam.

15. Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, & alteram odioſam, genuerintque ex eo liberos, & fuerit filius odioſæ primogenitus,

16. volueritque ſubſtantiam inter filios ſuos dividere : non poterit filium dilectæ facere primogenitum, & præferre filio odioſæ,

17. ſed filium odioſæ agnoſcet primogenitum, dabitque ei de his quæ habuerit cuncta duplicia : iſte eſt enim principium liberorum ejus, & huic debentur primogenita. *1. Par. 5. 1.*

18. Si genuerit homo filium contumacem & protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, & coercitus obedire contempſerit :

VULGATA NOVA.

19. apprehendent eum, & ducent ad ſeniores civitatis illius, & ad portam judicii,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Græc. Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τὺς..... ϗ παραδῷ σοι Κύριος ὁ (Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον..... ϗ παραδῷ αὐτὺς Κύριος ὁ) ..... ϗ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν. Similiter Capitul. xcii. ſup. *Si tradiderit tibi Deus inimicos tuos.*

℣. 11. Aptè ad Græcum, excepto uno, *cohabitaveris cum*, pro quo, ἐνθυμηθῇς αὐτῆς, *concupiveris eam :* dein Gr. addit : ϗ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα, &c. Unde Ambroſ. ep. 37. to. 2. n. 16. 934. b. dicit : *Liber eſt ille qui progrediens in bellum, ſi viderit mulierem bonam aſpectu, & deprædatus opes inimicorum ſuorum, repertam illic concupierit eam, demtis ſuperfluis, & indumento captivitatis detracto, in uxorem ſibi copulaverit, jam non ſervam, ſed liberam.*

℣. 12. Gr. καὶ εἰσάξῃς αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν..... ϗ ξυρήσεις, &c. *& induxeris eam intus in domum tuam, & rades*, &c. exinde ſic : ϗ περιονυχιεῖς αὐτὴν, ϗ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ᾽ αὐτῆς, *& circumcides ungues ejus, & circumauferes veſtimenta captivitatis ab ea.* Iiſdem alludit Hieron. ep. ad Damaſ. to. 4. p. 1. 153. c. dicens : *De* (muliere captiva) *divina vox præcipit, ut ſi Iſraëlites eam habere voluerit uxorem, calvitium ei faciat, ungues præſecet, & pilos auferat ; & cùm munda fuerit effecta, tunc tranſeat in victoris amplexus*, &c. Vide etiam Ambroſ. ſup.

℣. 13. Græc. ϗ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σε, ϗ κλαύσεται τὸν πατέρα ϗ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, ϗ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν.

℣. 14. Græcè hoc antecedit : Καὶ ἔσαι, *& erit*, tolliturque *poſtea ;* poſt *liberam* verò ſubjicitur, ϗ πράσει ὐ πραθήσεται, *& venditione non vendetur*, &c. & poſt ἀργυρίυ, iſtud, ὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, *non ſpernes eam*, &c. ut ſup. Idem Ambroſ. ep. 31. to. 2. 917. b. ſic hab. *Et ſi poſtea diſplicuerit tibi ;* at in Græco conſtanter, Ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ut ſup.

℣. 15. Similiter habet Capitul. xciii. ſup. *Si fuerint homini duæ uxores, dilecta, & odibilis.* Græc. Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη, ϗ μία αὐτῶν μισυμένη, ϗ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη ϗ ἡ μισυμένη, ϗ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισυμένης.

℣. 16. Ambroſ. epiſt. 33. to. 2. col. 921. b. *Non poterit filium amabilis primitivum* (al. *primitivo*) *præponere, cùm ſciat filium odibilis primitivum eſſe.* Græc. Καὶ ἔσαι, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καταχληρονομῇ (Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. καταχληροδοτῇ) τοῖς υἱοῖς αὐτῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῦ, ὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισυμένης τὸν πρωτότοκον. *Et erit, quacunque die ſorte diſtribuerit filiis ſuis ſubſtantiam ſuam, non poterit primatum dare filio dilectæ, deſpiciens filium odioſæ primogenitum.*

℣. 17. *Cognoſcet, dare illi dotem*] Vet. edit. *cognoſcens ; det illi dotem*, &c. exinde Ambroſ. epiſt. 33. to. 2. col. 921. d. legit : *Hic eſt initium filiorum ejus, & huic debentur primogenitalia.* In Græco ſic : Ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισυμένης ἐπιγνώσεται, δῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ· ὅτι ὗτός ἐςιν ἀρχὴ τέκνων αὐτῦ, ϗ τύτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα, al. πρωτοτόκια.

℣. 18. Græcè : Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς..... ὐχ ὑπακύων, &c.

VULGATA NOVA.

20. dicentque ad eos: Filius noster iste protervus & contumax est, monita nostra audire contemnit, comessationibus vacat, & luxuriæ atque conviviis:

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
21. lapidibus eum obruet populus civitatis: & morietur, ut auferatis malum de medio vestri, & universus Israël audiens pertimescat.	21..... auferte malum de vobis.....	Tertul. l. 5. adv. Marc. 797. a.
22. Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, & adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo:	22. Si autem fuerit in aliquo delicto (l. delictum) ita ut judicium mortis sit, & morietur, & suspendetis eum in ligno:	Idem l. adv. Jud. c. 10. 143. c.
23. non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur: quia maledictus à Deo est qui pendet in ligno: & nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem. (Gal. 3. 13.)	23. sed & sepulturâ sepelietis eum ipsa die: quoniam maledictus à Deo est omnis qui suspensus fuerit in ligno: & non inquinabitis terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in sorte.	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Græc. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν, edit. Compl. τὸ πονηρόν. Vide Aug. infra, c. 24. ℣. 7.

℣. 22. Hieron l. 2. in epist. ad Gal. to. 4. col. 259. b. ita legit ex LXX. *Si autem fuerit in aliquo peccatum, ad judicium mortis, & mortuus fuerit, & suspenderitis eum in ligno*: sic etiam habetur Græcè ad verbum, nisi quòd deest *ad*, ante *judicium*. Apud Marten. Anecdot. to. 5. col. 11. b. sic: *Si quis peccaverit, in judicium mortis, puniatur exemplo, suspendetis eum in ligno.* Capitul. xcv. sup. *Si fuerit in aliquo peccatum ad mortem.*

℣. 23. Hoc antecedit Græcè: Οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, quod omittit Tertul. tum sequitur: ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ Θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, &c. ut in Lat. sup. excepto verbo δίδωσι, *dat*, pro *dabit*. Hieron. l. 2. in ep. ad Gal. to. 4. col. 259. b. sic habet ex LXX. *Non dormiet corpus illius super lignum, sed sepelientes sepelietis eum in die illa; quia maledictus à Deo omnis qui pendet in ligno: & non contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in hæreditatem.* Tertul. ubi sup. rursus legit: *Maledictus omnis qui pependit in ligno*: & l. 3. advers. Marc. p. 676. c. *qui pependerit*: at infra, l. 5. p. 784. c. *Maledictus omnis in ligno suspensus.* Ambros. l. 2. de fide, to. 2. col. 488. f. & l. de Incarn. col. 717. c. *Maledictus omnis qui pendet in ligno.* Aug. in Rom. 6. to. 3. part. 2. col. 907. g. *Maledictus omnis qui in ligno pependerit*: similiter l. cont. Adim. to. 8. col. 144. a. b. & l. 14. cont. Faust. col. 265. b. 266. f. Auct. op. imp. in Matth. hom. 43. col. 223. a. *Maledictus omnis qui pendet à ligno.* Anecdot. thes. Marten. to. 5. col. 11. b. *Et omnis qui pendet in ligno, maledictus erit.*

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
1. NOn videbis bovem fratris tui, aut ovem errantem, & præteribis: sed reduces fratri tuo, (Exod. 23. 4.)	1. NE, viso vitulo fratris tui, vel ove ejus, errantibus per viam, negligas ea: reversione reduces ea fratri tuo:	Hieron. cont. Helvid. t. 4. p. 2. 138. f.
2. etiamsi non est propinquus frater tuus, nec nosti eum: duces in domum tuam, & erunt apud te quandiu quærat ea frater tuus, & recipiat.	2. quòd si non appropinquat tibi frater tuus, neque noveris eum, colliges ea intra domum tuam, & erunt tecum donec quærat ea frater tuus, & reddes ei.	

VULGATA NOVA.

3. Similiter facies de asino, & de vestimento, & de omni re fratris tui, quæ perierit: si inveneris eam, ne negligas quasi alienam.

4. Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicies, sed sublevabis cum eo.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
5. Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea: abominabilis enim apud Deum est qui facit hæc.	5. Non erit res viri super mulierem, neque induetur vir stolam muliebrem: quia immundus est Domino omnis qui fecerit hæc.	Ambr. ep. 69. t. 2. 1061. b.
6. Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, & matrem pullis vel ovis desuper incubantem: non tenebis eam cum filiis:	6. Si occurreris nido avis ante faciem tuam in via.....	Aug. Locut. 52. t. 3. 368. d. e.
7. sed abire patieris, captos tenens filios: ut bene sit tibi, & longo vivas tempore.		
8. Cùm ædificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum: ne effundatur san-	8. Si autem ædificaveris domum novam, facies coronam solario tuo: & non facies homi-	Ibid. Locut. 53.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco, exceptis his: ἐν τῇ ὁδῷ, *in via*, loco *per viam*; deinde ὑπερίδῃς, *despexeris*, pro *negligas*; extremò, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ, & *reddes ei*, quod omittit Hieron. nec addunt Ms. Oxon. & Ald. ed. Capitul. xcvi. sup. *Si videris animal fratris tui errans, vel cadens.*

℣. 2. Gr. Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρός σε, μηδὲ ἐπίστῃ αὐτὸν, συνάξεις αὐτὸν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, &c. ut in Lat. præter unum, ἂν ζητήσῃ, *quæsierit*, pro *quærat*. In Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur συνάξεις αὐτά, non αὐτόν.

℣. 5. In Græco, σκεύη, f. *ornatus*, seu *apparatus*, pro *res*; reliqua ut supra: excipienda tamen ultima seqq. ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα, *quia abominatio Domino Deo tuo est omnis faciens hæc.* August. q. 32. in Deut. to. 3. 567. f. sic leg. *Non erunt vasa viri super mulierem*; sed addit: *Vasa bellica vult intelligi, id est, arma; nam quidam etiam hoc interpretati sunt.* Nonne meliùs redderetur *vestitus*, vel *ornatus*? σκεύη, propriè, *armamenta navis*, *apparatus*, *ornatus*. Favet his Capitul. xcvii. sup. quod ita se habet: *Non induet mulier vestem virilem.* Tertul. l. de spectac. c. 23. 218. c. ait, *Maledictum esse qui muliebribus vestietur*: item l. de Idol. c. 16. 244. c. *Maledictus omnis qui muliebribus induitur.*

℣. 6. Ita Græcè, si excipiatur vox ὀρνέων, *avium*, pro *avis*; in Ms. tamen Oxon. ὀρνέου, Capitul. xcviii. sup. hab. *Si inveneris nidum avium.*

℣. 8. Græc. Var. delet *autem*, post *si*, quod retinent Alex. & Oxon. cum Ald. edit. Contrà Ms. Alex. cum ed.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. cidium in domo tua, si cadat qui ceciderit ab eo.

Hieron. in Isai. 1. t. 3. 9. f. 10. Non arabis in vitulo simul & asino.

VULGATA NOVA.

gnis in domo tua, & sis reus labente alio, & in præceps ruente.

9. Non seres vineam tuam altero semine: ne & sementis quam sevisti, & quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.

10. Non arabis in bove simul & asino.

VULGATA NOVA.

11. Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.

12. Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris. *Num. 15. 38.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 33. in Deut. t. 3. 567. f. & 568. a. 13. Si autem quis acceperit uxorem, & habitaverit cum ea, & oderit eam,

14. & imponat ei occasionis verba, & detulerit ei nomen malignum, & dixerit: Mulierem hanc accepi, & accedens ad eam non inveni ejus virginalia:

15. & accipiens pater puellæ, & mater, producent virginalia puellæ ad seniores ad portam:

16. & dicet pater puellæ senioribus: Filiam meam hanc dedi homini huic uxorem: & odio habens eam,

17. ipse nunc imponit ei occasionis verba, dicens: Non inveni filiæ tuæ virginalia: & ecce virginalia filiæ meæ: & replicabunt pallium coram senibus civitatis illius:

18. & accipient senes civitatis hominem illum, & castigabunt eum,

19. & damnificabunt eum centum siclis, & dabunt patri adolescentulæ: quia protulit nomen malum super virginem Israëlitem: & ipsius erit uxor, non poterit dimittere eam perpetuo tempore.

20. Si autem verum factum sit hoc verbum, & non inveniantur virginalia puellæ:

21. & producent adolescentulam ad januam domus patris ipsius, & lapidabunt eam viri civitatis ejus in lapidibus, & morietur: quoniam fecit impudentiam in filiis Israël, prostituere domum patris sui: & auferes malignum ex vobis ipsis.

Optat. l. 3. cont. Donat. 59. b. 22. Si inventus fuerit homo dormiens cum muliere habente maritum, occidetis utrosque.....

Ambr. in Ps. 43. t. 1. 918. d. 23. Si virgo desponsata fuerit viro, & inveniens eam homo in civitate, dormierit cum ea,

24. educentur ambo ad portam civitatis suæ, & lapidabuntur: & morietur juvencula, quia

VULGATA NOVA.

13. Si duxerit vir uxorem, & postea odio habuerit eam,

14. quæsieritque occasiones quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessimum, & dixerit: Uxorem hanc accepi, & ingressus ad eam non inveni virginem:

15. tollent eam pater & mater ejus, & ferent secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis qui in porta sunt:

16. & dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem: quam quia odit,

17. imponit ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem: & ecce hæc sunt signa virginitatis filiæ meæ: expandent vestimentum coram senioribus civitatis:

18. apprehendentque senes urbis illius virum, & verberabunt illum,

19. condemnantes insuper centum siclis argenti, quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israël: habebitque eam uxorem, & non poterit dimittere eam omnibus diebus vitæ suæ.

20. Quòd si verum est quod objicit, & non est in puella inventa virginitas:

21. ejicient eam extra fores domus patris sui, & lapidibus obruent viri civitatis illius, & morietur: quoniam fecit nefas in Israël, ut fornicaretur in domo patris sui: & auferes malum de medio tui.

22. Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est, adulter & adultera: & auferes malum de Israël. *Levit. 20. 10.*

23. Si puellam virginem desponderit vir, & invenerit eam aliquis in civitate, & concubuerit cum ea,

24. educes utrumque ad portam civitatis illius, & lapidibus obruentur: puella, quia non

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Ald. delet ϗ, post *novam*, quod addunt Vatic. & al. at omnes habent πέσῃ, *ceciderit*, pro *cadat*; cætera ut in Lat. Capitul. xcix. sup. habet. *Si domum novam ædificaveris.* Hieron. l. 1. cont. Pelag. to. 4. col. 507. f. sic: *Quando ædificaveris domum novam, facies loriculam tecto tuo in circuitu, ne sanguinis reus sis, cùm aliquis ceciderit ex ea.*

℣. 10. Similiter Capitul. c. sup. demto uno *simul*; delet pariter Gr. sed addit in fine, ἐπὶ τὸ αὐτό, *in idipsum.*

℣. 13. Sic in Græco ad verbum. Capitul. ci. sup. *Si quis acceperit uxorem, & oderit eam.*

℣. 14. Similia Græcum habet, nisi excipias verbum, ἐπιθῇ, *imposuerit*, pro *imponat*: & αὐτῆς ὄνομα, *ejus nomen*, pro *ei nomen.*

℣℣. 15. 16. Similiter in Græco, præter vocem γερουσία, posita hîc & infra pro *senioribus*, ad verbum, *senatus.*

℣. 17. Ad verbum è Græco, in quo tamen νῦν οὗτος, pro *ipse nunc*, & ταῦτα, pro *ecce*, absque voce *illius* in fine; sed Ms. Alex. addit cum Ald. edit. ἐκείνης.

℣. 18. Ita in Græco, nisi quòd habetur constanter, ἡ γερουσία, *senatus*, loco *senes*, additurque vox ἐκείνης, *illius*, ad *civitatis.*

℣. 19. Vix meliùs è Græco, ni excipias unum *perpetuo*, pro quo, ἅπαντα, *omni.*

℣. 20. Gr. Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος, ϗ μὴ εὑρεθῇ, &c. *Si autem in veritate factum sit verbum hoc, & non inventa sint*, &c. ut sup.

℣. 21. A Græco absunt, *viri civitatis ejus*, hab. tamen in Ms. Alex. ac edit. Compl. οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς, sicut etiam in Ms. Oxon. sed post *lapidibus*, & absque αὐτῆς, reliqua quadrant ad verbum, nisi hoc excipias, ἀφροσύνην, loco *impudentiam*, meliùs *imprudentiam*; & ita fortè legendum apud Aug. Vide inf. ad cap. 24. ℣. 7.

℣. 22. In Græco additur δὲ, post *si*, & pro *habente maritum*, habetur συνῳκισμένης ἀνδρὶ, propriè *nuptâ viro*, seu *habitante cum viro.* Capitul. cii. sup. *Si inventus fuerit adulter cum adultera.*

℣. 23. Ita in Græco, præter priora ista: Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί, in Ms. Ox. deest παῖς. Apud Hieron. l. contra Helvid. to. 4. p. 2. 132. a. sic: *Si autem fuerit adolescentula desponsata viro, & invenerit homo eam in civitate, & dormierit cum ea.* Capitul. ciii. sup. *Si dormierit aliquis cum puella desponsata.*

℣. 24. Nonnulla dissimilia in Græco, ubi sic: Ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, ϗ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις, ϗ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, (Ms. Ox. ἡ νεᾶνις) ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει· ϗ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπεί-

VULGATA NOVA.

clamavit, cùm eſſet in civitate : vir, quia humiliavit uxorem proximi ſui : & auferes malum de medio tui.

25. Sin autem in agro repererit vir puellam, quæ deſponſata eſt, & apprehendens concubuerit cum ea, ipſe morietur ſolus :

26. puella nihil patietur, nec eſt rea mortis : quoniam ſicut latro conſurgit contra fratrem ſuum, & occidit animam ejus, ita & puella perpeſſa eſt :

27. ſola erat in agro : clamavit, & nullus affuit qui liberaret eam.

28. Si invenerit vir puellam virginem, quæ non habet ſponſum, & apprehendens concubuerit cum illa, & res ad judicium venerit :

Exod. 22. 16. 29. dabit qui dormivit cum ea, patri puellæ quinquaginta ſiclos argenti, & habebit eam uxorem, quia humiliavit illam : non poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ ſuæ.

30. Non accipiet homo uxorem patris ſui, nec revelabit operimentum ejus.

VERSIO ANTIQUA.

non exclamavit in civitate, nec invocavit hominem qui ſubveniret : & vir, quia humiliavit mulierem proximi ſui : & tolletis iniquum à vobiſmetipſis. *Ambr. ubi ſup.* *Lucif. Cal. pro S. Athan. 221. b.*

25. Si invenerit homo in campo puellam deſponſatam, & vi opprimens dormierit cum ea, interficietis virum ſolum qui concubuit cum ea : *Hieron. in Iſai. 7. t. 3. 71. d.*

26. & puellæ nihil facietis, non eſt adoleſcentulæ peccatum mortis : quia quomodo ſi quis in inſidiis inſurgat contra proximum ſuum, & interficiat animam ejus, ſic hoc negotium accidit :

27. in agro invenit eam : clamavit puella deſponſata, & non eſt inventus qui auxiliaretur ei.

28. Si autem invenerit aliquis puellam virginem, quæ ſponſata non eſt, & vim faciens ei dormierit cum ea, & inventus fuerit : *Aug. quæſt. 34. in Deut. t. 3. 568. b.*

29. dabit homo qui dormivit cum ea, patri puellæ quinquaginta didrachma argenti, & ipſius erit uxor, quia humiliavit eam : non poterit dimittere eam per omne tempus.

30. Non accipiet homo uxorem patris ſui..... *Capitul. ſup. CVI.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

νωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον (Mſ. Alex. *πλησίον αὐτοῦ*) *καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* Hieron. l. contra Helvid. to. 4. part. 2. col. 132. a. ſic legit : *Educetis utrumque ad portas civitatis illius, & lapidabuntur lapidibus, & morientur : adoleſcentula quidem, quia non proclamavit, cùm eſſet in civitate : vir autem, quia humiliavit uxorem proximi ſui : & eradicabitis malum ex vobiſmetipſis.*

℣. 25. Ita primùm in Græco : *Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν*, &c. & infra ſimpliciter, *ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον.* Idem Hieron. l. cont. Helvid. to. 4. p. 2. 132. a. ſic habet : *Si quis invenerit virginem deſponſatam viro in campo, & vim faciens dormierit cum ea, morte moriatur, quia humiliavit uxorem proximi ſui :* quæ ultima non leguntur hîc in Græco. Capitul. CIV. ſupra : *Si in campo invenerit quis puellam deſponſatam, & vim fecerit ei.*

℣. 26. Gr. Vatic. *Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα θανάτου· ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον, καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτω τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* i. e. *Et adoleſcentulæ non erit peccatum mortis : ſicut ſi quis inſurrexerit homo in proximum, & occiderit ejus animam, ſic res hæc.* At in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ſic habetur : *Τῇ δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσεται* (al. *ποιήσετε*) *οὐδὲν, οὐκ ἔστι τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡς*, &c. (in edit. Compl. deeſt *ὅτι*) exinde in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. additur *αὐτοῦ*, ad *πλησίον*, quæ omnia favent textui Lat. ſupra.

℣. 27. Similiter in Græco, niſi quòd huic, *in agro*, præponitur *ὅτι*, *quia* ; & pro *non eſt inventus*, eſt ſimpliciter *οὐκ ἦν*, *non fuit.*

℣. 28. Ita legitur Græcè, præter unum *ei*, quod deeſt, poſt *faciens* ; ſed in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ſubjicitur. Ambroſ. in Pſ. 43. col. 918. e. ſimiliter habet : *Si quis invenerit virginem, quæ non ſit deſponſata, & vim faciens ei, dormierit cum ea, & inventus fuerit.* Item Capitul. CV. ſup. *Si invenerit quis puellam virginem, & dormierit cum ea.*

℣. 29. Ita Græcè, verbum è verbo. Similiter Ambroſ. in Pſ. 43. to. 1. 918. e. *Dabit qui dormierit cum ea, patri juvenculæ quinquaginta denarios, & erit uxor ejus, quia humiliavit eam ; nec poterit dimittere eam per omne tempus, propter quòd humiliavit eam.* Item l. de Apolog. Dav. to. 1. 689. a. alludens, dicit : *Puellæ pater illius, quæ per vim concubitus, nulli deſponſata, pertulerit, quinquaginta didrachmata argentea accipiet ; ipſa autem in conjugio permanebit.*

℣. 30. Ad verbum è Græco.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. NOn intrabit eunuchus, attritis vel amputatis teſticulis, & abſciſſo veretro, eccleſiam Domini.

2. Non ingredietur mamzer, hoc eſt, de ſcorto natus, in eccleſiam Domini, uſque ad decimam generationem.

Neh. 13. 1. 3. Ammonites & Moabites etiam poſt decimam generationem non intrabunt eccleſiam Domini, in æternum :

4. quia noluerunt vobis occurrere cum pane & aqua in via, quando egreſſi eſtis de Ægypto :

VERSIO ANTIQUA.

1. NOn intrabit..... abſciſſus in eccleſiam Domini. *Capitul. CVII.*

2. Non intrabit fornicaria in eccleſiam Domini. *Capitul. CVIII.*

3. Non intrabit Ammanites & Moabites in eccleſiam Domini, & uſque ad decimam generationem non intrabit in eccleſiam Domini, & uſque in æternum : *Aug. quæſt. 35. in Deut. t. 3. 568. d.*

4. eò quòd non obviaverint vobis cum panibus & aqua in via, cùm exiretis de Ægypto : & *Ibid. 569. a.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè, niſi quòd poſt *intrabit*, additur, *θλαδίας*, id eſt, *eunuchus*, ſeu *cui contriti teſticuli.*

℣. 2. In Græco ſimiliter, excepto uno *ἐκ πόρνης*, *de ſcorto*, pro *fornicaria.*

℣. 3. Eadem prorſus in Græco. Non nihil ab his abludit Ambroſ. in Luc. 3. to. 1. 1325. a. dicens : *Moabitæ non introibunt in eccleſiam Domini uſque ad tertiam & quartam generationem, & uſque in ſæculum :* ſimiliter in Pſ. 48. 954. d. *Moabitæ*, inquit, *uſque in tertiam & quartam generationem prohibiti ſunt introire in eccleſiam Domini.* At Auguſt. infra, conſtanter hab. *decimam* : nempe quærens, *quomodo intraverit Ruth quæ Moabitis fuit*, addit : *Computantur generationes ex Abraham, quando fuit & Lot, qui genuit Moabitas & Ammanitas ex filiabus : & inveniuntur cum ipſo Abraham compleri decem generationes uſque ad Salmon, qui genuit Booz, qui maritus ſecundus fuit Ruth*, &c. *ac per hoc*, inquit, *videtur poſt decimam generationem genus feciſſe in eccleſia Domini pariendo filios ipſi Booz*, &c. Capitul. CVIII. ſup. *Non intrabit fornicaria, nec Ammonites & Moabites in eccleſiam Domini.*

℣. 4. Concinunt iſta omnia cum Græco.

Versio antiqua.

Aug. ubi ſup. quia conduxerunt adversùm te Balaam filium Beor de Meſopotamia, ut malediceret te :

Lucif. Cal. pro S. Athan. 221. a. 6. Non ſalutabis eos pacificè omnibus diebus vitæ tuæ uſque in æternum.

Capit. CIX. ſup. 7. Non abominabis Idumæum..... neque Ægyptium.....

Vulgata nova.

& quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Meſopotamia Syriæ, ut malediceret tibi : Num. 22. 5. Joſ. 24. 9.

5. & noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eò quòd diligeret te.

6. Non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in ſempiternum.

7. Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus eſt : nec Ægyptium, quia advena fuiſti in terra ejus.

Vulgata nova.

8. Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in eccleſiam Domini.

9. Quando egreſſus fueris adversùs hoſtes tuos in pugnam, cuſtodies te ab omni re mala.

Versio antiqua.

Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 507. f. 10. Si fuerit in te vir, qui non ſit mundus à nocturno fluxu, egredietur extra caſtra,

11. & non ingredietur medium caſtrorum; cùmque advenerit veſpera, lavabit ſe aquâ : & poſt occubitum ſolis ingredietur medium eorum.

Vulgata nova.

10. Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus ſit ſomnio, egredietur extra caſtra,

11. & non revertetur, priuſquam ad veſperam lavetur aquâ : & poſt ſolis occaſum regredietur in caſtra.

Vulgata nova.

12. Habebis locum extra caſtra, ad quem egrediaris ad requiſita naturæ,

13. gerens paxillum in balteo : cùmque ſederis, fodies per circuitum, & egeſta humo operies

14. quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio caſtrorum, ut eruat te, & tradat tibi inimicos tuos) & ſint caſtra tua ſancta, & nihil in eis appareat fœditatis, ne derelinquat te.

Versio antiqua.

Aug. quæſt. 36. in Deut. t. 3. 569. b. e. 15. Non trades puerum domino ſuo, qui appoſitus eſt tibi à domino ſuo :

16..... in vobis habitabit in omni loco, ubi placuerit ei.....

Ibid. quæſt. 37. 17. Non erit meretrix à filiabus Iſraël, & non erit fornicans à filiis Iſraël.

Tertul. de pudic. 1004. a. * Non erit vectigal pendens ex filiis Iſraël.....

Aug. quæſt. 38. in Deut. t. 3. 569. d. 18. Non offeres mercedem meretricis, neque commutationem canis, in domum Domini Dei tui, ad omne votum : quoniam abominatio Domino Deo tuo eſt & utrumque.

Ambr. l. de Tob. c. 14. t. 1. 607. d. e. 19. Non exiges à fratre tuo uſuram pecuniæ, & uſuram eſcarum, & uſuram omnium rerum quaſcunque fœneraveris fratri tuo.

20. Si alienigenæ credideris, uſuram exiges ab eo ; à fratre autem tuo non exiges.....

S. Fulg. ep. 1. c. 5. 147. b. 21. Si autem voveris votum Domino Deo tuo, non tardabis reddere illud : quia exquirens

Vulgata nova.

15. Non trades ſervum domino ſuo, qui ad te confugerit :

16. habitabit tecum in loco, qui ei placuerit, & in una urbium tuarum requieſcet : ne contriſtes eum.

17. Non erit meretrix de filiabus Iſraël, nec ſcortator de filiis Iſraël.

18. Non offeres mercedem proſtibuli, nec pretium canis, in domo Domini Dei tui, quidquid illud eſt quod voveris : quia abominatio eſt utrumque apud Dominum Deum tuum.

19. Non fœnerabis fratri tuo ad uſuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem :

20. ſed alieno. Fratri autem tuo abſque uſura, id quo indiget, commodabis : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris poſſidendam.

21. Cùm votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere : quia requiret illud Domi-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 6. Gr. *Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς, καὶ συμφέροντα αὐτοῖς, πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. Non alloquêris pacifica eis, & utilia eis, omnes dies tuos in ſæculum.*

℣. 7. Lege *abominaberis*, è Græco, *βδελύξῃ*.

℣. 10. Gr. *Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὅς οὐκ ἔσαι καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἐξελεύσεται*, &c. ut ſup. In editt. Ald. & Compl. legitur *ἐστι*, non *ἔσαι*. Capitul. CX. ſupra : *Si fuerit homo immundus, exibit extra caſtra.*

℣. 11. Græc. *Καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ ἔσαι τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.*

℣. 15. Ita Græcè ad verbum. Capitul. CXI. ſup. *Non trades ſervum domino ſuo.* Vide ſis Aug. ſup.

℣. 16. Gr. Vatic. *Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει, οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ*, &c. in Mſs. verò Alex. & Ox. ac in edd. Ald. & Compl. *ἐν παντὶ τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἀρέσῃ*, &c. ut ſup.

℣. 17. Ad verbum è Græco. Capitul. CXII. ſup. *Non erit Iſraëlites fornicaria.* Lucif. Calar. pro S. Athan. 221. b. *Non erit adultera ex filiabus Iſrael.*

* Sic etiam habet Hieronymus epiſt. ad Damaſum, to. 4. part. 1. col. 150. f. excepta voce *filiis*, quam delet. In Græco verò ſic : *Οὐκ ἔσαι τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ·* porro *τελεσφόρος* propriè, *ferens tributum.* Nobil. reddit, *teletas ferens.* Vide Not. ejuſd. ſicut Aug. l. 10. de civit. Dei, c. 9. & Hieron. in Oſe. 4. ad hoc, *Et cum initiatis immolabant.* Hæc autem abſunt ab edit. Compl. nec referuntur ab Auguſt. in Quæſt.

℣. 18. Itidem Græcè, verbum è verbo. Nobilius non *commutationem* reddit, ſed *communicationem* ; at in Gr. *ἄλλαγμα*. Apud Hieron. in Iſai. 66. to. 3. 498. a. ſic : *Non offeres mercedem meretricis, neque pretium canis in domo Dei tui.* Capitul. CXIII. ſup. *Non inferes mercedem fornicariæ.*

℣. 19. Aptè ad Græcum, niſi quòd loco *omnium rerum*, &c. habetur, *παντὸς πράγματος, οὗ ἐὰν ἐκδανείσῃς*, abſque ſeq. *fratri tuo* ; in Mſ. tamen Ox. ſubjicitur *τῷ ἀδελφῷ σου*. Cypr. l. 3. Teſtim. 318. c. ſic hab. *Non fœnerabis fratri tuo uſura pecuniæ, & uſura ciborum.* Similiter Ambroſ. in Pſ. 36. to. 1. 805. e. *Non fœnerabis.* Gr. *Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ*, &c. Capitul. CXIV. *Non exiges à fratre tuo uſuram*, ut ſup.

℣. 20. Rurſus Ambroſ. ibid. c. 15. 608. d. *Fratri tuo non fœnerabis ad uſuram, ſed alienigenam exiges.* In Græco, *Τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς.* Idem Ambroſ. paulò ſup. ait ſcriptum eſſe : *Alienigenæ non fœnerabis.* Vide ibid.

℣. 21. Ad verbum è Græco, addita voce *tuus*, ad hanc, *Deus.* Similiter habet Cypr. l. 3. Teſtim. 315. b. præterſeqq. *inquirens quæret illud Dominus Deus tuus à te*,

Vulgata nova.

tus Deus tuus: & si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.

22. Si nolueris polliceri, absque peccato eris.

23. Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, & facies sicut promisisti Domino Deo tuo, & propria voluntate & ore tuo locutus es.

24. Ingressus vineam proximi tui, comede uvas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum.

25. Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, & manu conteres: falce autem non metes.

Versio antiqua.

exquiret Dominus Deus à te, & erit in te peccatum. *S. Fulg. ubi sup.*

22. Si autem nolueris vovere, non erit in te peccatum.

23. Quæ exeunt per labia tua, custodies, & facies quemadmodum voveris Deo tuo votum, quod locutus es ore tuo.

24. Si intraveris in vineam proximi tui..... *Capit. cxvi. sup.*

25. Si transieris per messem amici tui, colligens spicas, manu confricabis ad manducandum: falcem autem non mittas, (*vel*) falce non metas. *Capitul. Reg. Baluz. t. 2. p. 218. c.*

Notæ ad Versionem antiquam.

& erit in peccatum. S. Valerian. hom. 4. Sirm. to. 1. 629. b. eadem refert quasi ex Salomone (Eccles. 5. 3.) *Si voveris votum Domino tuo, ne moram feceris reddere illud; quærens enim quæret illud Dominus tuus à te, & erunt in peccatum quæ egrediuntur per labia tua, nisi reddideris illud.* Denique Anon. ap. S. Paulin. ep. ad Celanc. to. 2. 20. a. *Quòd si voveris votum Domino Deo, non moreris reddere illud: quia quærens quærit illud Dominus Deus abs te, & erit tibi in peccatum.* Capitul. cxv. sup. *Si voveris votum Domino, non tardes reddere illud.*

℣. 22. In Græco similiter, uno excepto, ἔστιν, *est*, pro *erit*. Totus autem hic versus deest in Ms. Oxon. nec legitur apud Cypr. l. 3. Testim. 315. b.

℣. 23. Vix uno aut altero hîc differt Fulg. à Græco, ubi sic: ηὔξω Κυρίῳ τῷ Θεῷ δόμα, *vovisti Domino Deo donum*, loco *voveris Deo tuo votum*. In Ms. Ox. deest vox, Κυρίῳ· Cyprian. l. 3. Testim. p. 315. b. sic habet: *Ea quæ egredientur per labia tua, observabis, & facies donum, quod locutus es ore tuo.*

℣. 24. Itidem Græcè.

℣. 25. Capitul. cxvii. sup. *Si intraveris in segetem proximi tui.* Similiter habet Græc. & addit: Καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. Nobilius vertit, *Et colliges in manibus tuis spicas, & falcem non immittes in segetem proximi tui.*

CAPUT XXIV.

Vulgata nova.

Mat. 5. 32. & 19. 7. Marc. 10. 4. 1. Si acceperit homo uxorem, & habuerit eam, & non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam fœditatem: scribet libellum repudii, & dabit in manu illius, & dimittet eam de domo sua.

2. Cùmque egressa alterum maritum duxerit,

3. & ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, & dimiserit de domo sua, vel certè mortuus fuerit:

4. non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: quia polluta est, & abominabilis facta est coram Domino: ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam.

5. Cùm acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicæ, sed vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua.

6. Non accipies loco pignoris inferiorem, & superiorem molam: quia animam suam opposuit tibi.

7. Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israël, & vendito eo acceperit pretium, interficietur, & auferes malum de medio tui.

8. Observa diligenter ne incurras plagam le-

Versio antiqua.

1. Si sumpserit quis uxorem, & habitaverit cum ea, & evenerit non invenire eam apud eum gratiam, eò quòd inventum sit in illa impudicum negotium: scribet libellum repudii, & dabit in manu ejus, & dimittet illam de domo sua: *Tertul. l. 4. adv. Marc. 726. c.*

2. & abiens fuerit viro alteri,

3. & oderit eam vir novissimus..... *Aug. Locut. 54. t. 3. 368. e.*

5. Si quis acceperit uxorem in recenti, non exiet ad bellum..... *Capit. cxix. sup.*

6. Non pignerabis molam, neque superiorem lapidem molæ: quia animam iste pignerat. *Aug. Locut. 55. t. 3. 368. f.*

7. Si autem deprehendatur homo furans animam ex fratribus suis filiis Israël, & opprimens eum vendiderit, morietur fur ille, & auferetis malignum ex vobis ipsis. *Ibid. Locut. 56. Aug. quæst. 39. in Deut. t. 3. 569. f.*

8..... secundùm legem omnem quam jurave- *Ibid. quæst. 40. 570. b.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græcè, Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα, καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα· καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου, καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ, &c. ut sup. Capitul. cxviii. sup. non malè: *Si quis acceperit uxorem, & invenerit in ea rem turpem.* Gr. ἄσχημον πρᾶγμα.

℣℣. 2. 3. Eadem leguntur Græcè.

℣. 5. Ad verbum de Græco, nisi excipias hoc, *in recenti*, pro quo, προσφάτως, *nuper, recens.*

℣. 6. Similiter in Græco, in quo ἐπιμύλιον habetur, loco *superiorem lapidem molæ.* Item apud Ambr. l. de Tob. c. 17. 611. a. *Non pignerabis molam, neque lapidem sup. molæ: quoniam hic pignerat.* Capitul. cxx. sup. *Non pignorabis molam.*

℣. 7. Ita Græcè, uno excepto, ἐξαρεῖς, *auferes*, pro *auferetis*; Ms. tamen Alex. habet, ἐξαρεῖτε, cum Ald. ed. Addit Aug. ibid. *Assiduè hoc dicit Scriptura, cùm jubet occidi malos; qua locutione usus est etiam Apostolus, cùm diceret* (1. Cor. 5. 13.) Auferte malum ex vobis ipsis: *nam Græcus habet,* τὸν πονηρὸν, *quod etiam hîc scriptum est: hoc autem potiùs* malignum *solet interpretari, quàm* malum. *Nec ait* τὸ πονηρὸν, *id est,* hoc malignum, *sed* τὸν πονηρὸν, *quod est,* hunc malignum. Variant tamen hîc Mss. sicut & supra; quidam enim ferunt τὸν, uti nunc habent Vatic. & Alex. editt. verò Ald. & Compl. τό.

℣. 8. In Græco primùm: Φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν, deinde

VERSIO ANTIQUA.

rint vobis sacerdotes Levitæ.....

Capitul. cxxii. 9. In mente habe quæ fecerit Dominus Mariæ.....

Aug. quæst. 41. in Deut. t. 3. 570. b. c. 10. Si debitum fuerit in proximo tuo, debitum quodcunque, non intrabis in domum ejus pignerare pignus:

11. foris stabis, & homo apud quem debitum tuum est, proferet tibi pignus foras:

12. si autem homo eget, non dormies in pignore ejus,

13. redditione reddes ei vestimentum suum circa occasum solis: & dormiet in vestimento suo, & benedicet te, & tibi erit misericordia coram Domino Deo tuo.

Julian. Pelag. ap. Aug. l. 3. op. imp. t. 10. 1056. f. 1057. a. 14. Non fraudabis mercedem pauperis, & egentis ex fratribus tuis, aut ex proselytis, qui sunt in civitatibus tuis:

15. quotidianam reddes mercedem illius; non occidat sol super eam, quia pauper est, & in ea habet spem: & non proclamabit contra te ad Dominum, & erit in re peccatum.

16. Non morientur patres pro filiis, & filii non morientur pro patribus, unusquisque in peccato suo morietur.

17. Non declinabis judicium proselyti, & orphani, & viduæ, non accipies pignus vestimentum viduæ.

18..... quia famulus eras in terra Ægypti, & liberavit te Dominus Deus tuus inde. Propter hoc ego tibi præcipio facere verbum hoc.

Auct. l. de vit. chr. append. t. 6. Aug. 187. d. 19. Si autem messus fueris messem in agro tuo, & oblivisceris manuam, non reverteris accipere illam: proselyto, & orphano, & viduæ erit, ut benedicat te Deus in operibus manuum tuarum.

Capitul. cxxix. 20. Si leges olivam.....

VULGATA NOVA.

ptæ, sed facies quæcunque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod præcepi eis, & imple sollicitè.

9. Mementote quæ fecerit Dominus Deus vester Mariæ in via, cùm egrederemini de Ægypto. Num. 12. 10.

10. Cùm repetes à proximo tuo rem aliquam quam debet tibi, non ingredieris domum ejus, ut pignus auferas:

11. sed stabis foris, & ille tibi proferet quod habuerit: Exod. 22. 26.

12. sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus,

13. sed statim reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, & habeas justitiam coram Domino Deo tuo.

14. Non negabis mercedem indigentis, & pauperis fratris tui, sive advenæ, qui tecum moratur in terra, & intra portas tuas est: Lev. 19. 13. Tob. 4. 15.

15. sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, & ex eo sustentat animam suam: ne clamet contra te ad Dominum, & reputetur tibi in peccatum.

16. Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur. 4. Reg. 14. 6. 2. Par. 25. 4. Ezec. 18. 20.

17. Non pervertes judicium advenæ & pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ vestimentum.

18. Memento quòd servieris in Ægypto, & eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

19. Quando messueris segetem in agro tuo, & oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum: sed advenam, & pupillum, & viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.

20. Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo, ac viduæ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ut in Lat. sup. præter verbum, *ἀναγγείλωσιν*, *annuntiaverint*, pro *juraverint*.

℣. 9. Gr. Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός σου τῇ Μαριάμ, &c.

℣. 10. Similiter habet iterum August. Locut. 57. 368. g. una cum Græco. Cod. Vat. addit *αὐτοῦ*, ad *pignus*; delent verò Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Ambros. l. de Tob. c. 17. & 20. to. 1. 610. f. 615. b. lègit: *Si fuerit tibi debitum à proximo tuo quodcunque, non introibis in domum ipsius pignerare pignus*; in Ms. Oxon. non geminatur pariter *ὀφείλημα*. Capitul. cxxiii. supra: *Debitorem non pignorabis per vim.*

℣. 11. Aptè ad Græcum, nisi quòd pro eo quod est, *apud quem debitum tuum est*, legitur, *οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ*, *cujus fœnus tuum est in ipso*. Ambros. l. de Tob. c. 17. to. 1. 610. f. ut supra: *sed foris stabis, & homo apud quem est debitum tuum, proferet tibi foris pignus.* Ita rursum c. 20. col. 615. b. ab hoc, *& homo.*

℣. 12. Ambros. l. de Tob. c. 17. & 20. to. 1. 610. f. & 615. b. *Si autem homo ille pauper fuerit, non dormies in pignore ipsius.* Gr. *πένηται*, *egeat*, reliqua ut in Lat. Capitul cxxiv. supra: *In pignore pauperis non dormies.* Tertul. l. 4. advers. Marc. 711. b. *Non dormies super pignus ejus.*

℣. 13. Ita in Græco, præter istud, *τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς*, *pignus ejus ad*, loco *ei vestimentum suum circa*: at in Ms. Alex. & al. legitur, *τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ περὶ δυσμάς*. Similiter habet Tertul. l. 4. adv. Marc. 711. b. *Redditione reddes illi pallium circa solis occasum: & dormiet in pallio suo.* Item Hieron. leg. *vestimentum*. Verùm Ambros. l. de Tob. c. 17. & 20. 610. f. 615. b. cum Ms. Vatic. *Sed redditione reddes ei pignus ipsius ad occasum solis: & dormiet in vestimento suo, & benedicet te, & erit in te misericordia coram Domino Deo tuo.* Ita etiam lib. vet. hab. cum Jo. Damas. *ἐνέχυρον*, non *ἱμάτιον*: Ms. autem Oxon. cum editt. Ald. & Compl. *περὶ δυσμάς*, non *πρός*.

℣. 14. Vix meliùs de Græco: pro *ἀπαδικήσεις* tamen, quod habet cod. Vat. in Alex. ac editt. Ald. & Compl. legitur *ἀποστερήσεις*. Apud Ambr. ep. 19. 843. b. sic: *Non fraudabis mercenarium mercede sua.*

℣. 15. Ita Græcè, præter unum aut alterum, scilicet, loco *quotidianam*, habetur *αὐθημερὸν*, *ipsa die*, vel *diurnam*; item *ἐπιδύσεται*, *occidet*, pro *occidat*, tolliturque *non* ante *proclamabit*; in Mss. tamen Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur ut sup. *καὶ οὐ καταβοήσεται*. Capitul. cxxiv. sup. *Mercedem laboranti ne tarde reddideris.*

℣. 16. Ita legit Aug. ipse, q. 42. in Deut. 570. e. verbum è verbo: sic etiam habetur Græcè. Hieron. in Isai. 65. to. 3. 484. a. sic leg. *Non morientur filii propter peccata patrum, sed unusquisque in suo peccato morietur.* Gr. *ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ*. Capitul. cxxv. sup. *Non morientur patres pro filiis.*

℣. 17. Sic etiam habet August. quæst. 43. in Deut. col. 571. b. præter duo, *advenæ*, loco *proselyti*, & *pignerabis*, pro *accipies pignus*. Gr. *προσηλύτου..... ἐνεχυράσεις*. Ambr. de Tob. c. 17. 611. a. *Non accipies pignus vestimenti viduæ.* Capitul. cxxvi. sup. *Non declinabis judicium advenæ, & orphani, & viduæ*; item cxxvii. *Non pignorabis viduam.*

℣. 18. Gr. ipso initio habet, *Καὶ μνησθήσῃ*, *Et recordaberis*, paulòque post ita, *ἐλυτρώσατό σε*, *redemit te*, pro *liberavit te*; reliqua ad verbum, ni excipias vocem *Αἰγύπτῳ*, loco *Ægypti*; at in edit. Compl. hîc & inf. ℣. 21. & 22. *Αἰγύπτου*.

℣. 19. Gr. *Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς..... καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ*, &c. ut in Lat. nisi quòd pro *Deus*, habetur *Κύριος ὁ Θεός σου*, deinde *ἐν πᾶσι τοῖς*, &c. Capit. cxxviii. sup. *Si secaveris segetem.* Aug. q. 44. in Deut. col. 571. f. *Admonet*, inquit, *ut in messe oblitum manipulum nemo colligat; & olivam, vel uvam relictam nemo repetat diligentiùs neglecta colligere; & dicit egentibus dimittenda.*

℣. 20. Gr. *Ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου*, &c.

Vulgata nova.

21. Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenæ, pupilli, ac viduæ.

22. Memento quòd & tu servieris in Ægypto, & idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

Versio antiqua.

21. Si vindemiabis vineam..... *Capitul.* cxxx.

22. Et memor eris quia famulus eras in terra *Auct. l. de vit. chr.*
Ægypti, ego ideo præcipio tibi verbum hoc. *ap. Aug. t. 6. 187. d.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 21. Gr. Ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου, &c.

℣. 22. Gr. Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ, &c. ut supra. In Mſ. Alex. deest ποιεῖν.

CAPUT XXV.

Vulgata nova.

1. Si fuerit causa inter aliquos, & interpellaverint judices: quem justum esse perspexerint, illi justitiæ palmam dabunt: quem impium, condemnabunt impietatis.

2. Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis: prosternent, & coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit & plagarum modus:

2. Cor. 3. ita duntaxat, ut quadragenarium nume-
11. 24. rum non excedant: ne fœdè laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.

1. Cor.
9. 9. 4. Non ligabis os bovis terentis in area fru-
1. Tim. 5. 18. ges tuas.

Mat. 22. 5. Quando habitaverint fratres simul, &
24. unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor
Marc. defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam fra-
12. 19. ter ejus, & suscitabit semen fratris sui:
Luc. 20. 28.

6. & primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israël.

7. Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, & interpellabit majores natu, di-
Ruth, 4. cetque: Non vult frater viri mei suscitare no-
5. men fratris sui in Israël: nec me in conjugem sumere.

Versio antiqua.

1. Si autem fuerit altercatio inter homines, & *Aug. quæst. 45. in*
accesserint ad judicium, & judicaverint, & *Deut. t. 3. 572. a.*
justificaverint justum, & reprehenderint impium: *b.*

2. & erit, si dignus fuerit plagis, qui impiè agit: constitues eum in conspectu judicum, & flagellabunt eum ante se secundùm impietatem ejus:

3. numero quadraginta flagellabunt eum; non apponent: si autem apposuerint flagellare eum super has plagas, plures, deturpabitur frater tuus coram te.

4. Non infrenabis bovem triturantem. *Capitul.* cxxxii. *sup.*

5. Si autem habitaverint fratres in unum, & *Aug. quæst. 46. in*
mortuus fuerit unus ex eis, semen autem non *Deut. t. 3. 572. d.*
fuerit ei, non erit uxor defuncti foris non appropianti: frater viri ejus intrabit ad eam, & accipiet eam sibi uxorem, & cohabitabit ei:

6. & erit, infans quicunque natus fuerit, constituetur ex defuncti nomine, & non delebitur nomen ejus ex Israël.

7. Si autem noluerit homo accipere uxorem *Aug. Locut. 58. t.*
fratris sui, & ascendet mulier in porta ad sena- *3. 368. g.*
tum, & dicet: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israël: noluit frater viri mei.

Vulgata nova.

8. Statimque accersiri eum facient, & interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere:

9. accedet mulier ad eum coram senioribus, & tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, & dicet: Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.

10. Et vocabitur nomen illius in Israël, Domus discalceati.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Eadem prorsus in Græco, ni excipias verbum, καταγνῶσι, pro *reprehenderint*, mel. *damnaverint.*

℣. 2. Similiter in Græco. Ad hæc Aug. ibid. *Est*, inquit, *levis impietas, quæ verbere digna est; & est gravior, quæ morte digna est..... ita enim locutos esse LXX. Interpretes constat, ut etiam illius, qui plagis dignus est, impietatem vocaverint.*

℣. 3. Gr. ipso initio habet Καὶ, exinde προσθῇς, *apposueris*, loco *apposuerint*, absque *eum*, post *flagellare*; cætera ut in Lat. Imo in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. legitur προσθῶσι, in Mſ. Oxon. προσθήσωσι. Item constanter ἀσχημονήσει, pro *deturpabitur*, ad verbum, *indecorè aget.* Capitul. cxxxi. sup. *Si judicaveris impium, dabis ei quadraginta flagellos.*

℣. 4. Tertul. l. 5. adverſ. Marc. 789. b. *Bovi terenti os non obligabis*; item l. 4. 718. b. *Bovi terenti os non colligabis.* Ambroſ. ep. 74. to. 2. col. 1083. b. *Bovi trituranti os non alligabis.* Hieron. in ep. ad Gal. l. 2. to. 4. 285. ſ. *Non infrenabis os bovi trituranti.* Similiter Aug. in Pſ. 8. & 103. to. 4. 44. c. 1156. c. inverso ordine: *Bovi trituranti os non infrenabis.* Gr. Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Vid. 1. Cor. 9. 9.

℣. 5. Totidem verba in Græco, excepto uno ἀνδρὶ, *viro*, addito post *foris*. Iisdem respondent quæ Hilar. dicit in Matth. col. 610. c. 611. a. *Hæc in Lege ratio servata est, ut si mortuus sine filiis familiæ princeps fuisset, defuncti uxorem posterior frater ejusdem cognationis acciperet, susceptosque filios in familiam ejus qui mortuus esset, referret, maneretque ita in primogenitis successionis ordo, cùm patres eorum qui post nati essent, aut nomine haberentur aut genere.* Similiter Ambroſ. in Pſ. 43. to. 1. 913. b. *Sanè*, inquit, *tenebatur ex Lege, ut fratri proprii conjugis copularetur, si semen nullum maritus ei reliquisset: quod vinculum magis nectebat interpretatio litteræ quàm gratia spiritualis.* Rursus Aug. in Pſ. 44. col. 393. g. *Si mortuus fuerit frater, accipiat uxorem ejus frater ejus, & suscitet semen fratri suo.* Capitul. cxxxiii. sup. *Si mortuus fuerit quis habens uxorem sine filiis, accipiet eam frater ejus.*

℣. 6. Optimè è Græco: mox Aug. ibid. *Ex hoc videtur dictum, ut ille qui nascitur, hoc nomine appelletur, quo appellabatur defunctus, cui quodam modo propagatur.* Vide plura ſis.

℣. 7. Cuncta ista concordant cum Græco. Eò etiam spectant quæ Ambroſ. in Pſ. 43. to. 1. 913. b. dicit: *Habebat in voluntate frater defuncti, ut si nollet, non acciperet fratris uxorem ad semen defuncti resuscitandum; unde calciamentum suum solvere jubebatur, ut esset à nexu copulæ ejus exutus.* Gr. inf. ℣. 9. Καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ. Capitul. cxxxiv. *Si noluerit homo accipere uxorem fratris sui.*

Versio antiqua.

Capitul. cxxxv. sup.

11. Si rixaverint duo homines in se.....

Vulgata nova.

11. Si habuerint inter se jurgium viri duo, & unus contra alterum rixari cœperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miseritque manum, & apprehenderit verenda ejus:

12. abscides manum illius, nec flectêris super eam ullâ misericordiâ.

Versio antiqua.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. c.

13. Non erit in sacco tuo pondus & pondus, majus aut minus:

14. non erit in domo tua mensura & mensura, major & minor:

15. pondus verum & justum erit tibi, & mensura vera & justa erit tibi: ut multorum dierum sis, & bene tibi sit super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in sortem:

16. quoniam abominabilis est Domino Deo tuo omnis qui facit hæc, omnis qui facit iniqua.

Capitul. cxxxvii.

17. In mente habe quanta tibi fecerit Amalec.....

Vulgata nova.

13. Non habebis in sacculo diversa pondera, majus & minus:

14. nec erit in domo tua modius major & minor:

15. pondus habebis justum & verum, & modius æqualis & verus erit tibi: ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi:

16. abominatur enim Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, & aversatur omnem injustitiam.

17. Memento quæ fecerit tibi Amalec in via, quando egrediebaris ex Ægypto: Exod. 17. 8.

Vulgata nova.

18. quomodo occurrerit tibi: & extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame & labore confectus, & non timuerit Deum.

19. Cùm ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem, & subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub cœlo. Cave ne obliviscaris.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 11. Gr. Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ, &c. Ms. Alex. ἄνθρωποι δύο, Ald. & Compl. δύο ἄνθρωποι.

℣. 13. Similiter in Græco, exceptis his, μαρσίππῳ, *marsupio*, pro *sacco*; & in fine, μέγα ἢ μικρόν, *magnum aut parvum*. Ms. Flor. n. 10. hab. *Non erit in domo tua pondus grande aut pusillum.* Capitul. cxxxvi. sup. *Non erit tibi pondus iniquum, & mensuræ duplices.*

℣. 14. Ms. Floriac. *Et non erit in domo tua mensura grandis aut pusilla.* Gr. Οὐκ ἔσαι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν.

℣. 15. Ad verbum è Græco, præter hoc, *& bene tibi sit*, quod abest. In Ms. tamen Oxon. additur, καὶ εὖ σοι ἔσαι ἐπὶ τῆς γῆς, &c. ut sup. Item constanter δίδωσι..... ἐν κλήρῳ, *dat in sorte*, pro *dabit*, &c. In Ms. Floriac. ita: *Pondus verum & justum erit tibi, ut multorum dierum sis super terram, quam Dominus Deus dabit tibi in sortem.*

℣. 16. In Græco, Ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ..... σου, πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. *Quia abominatio Domino..... tuo omnis faciens hæc, omnis faciens injustum.* Ms. Floriac. *Quia abominatus est Domino omnis qui facit ista.*

℣. 17. Gr. Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ, &c.

CAPUT XXVI.

Versio antiqua.

Capit. cxxxviii.

1..... cùm introieritis in terram, quam Dominus Deus dabit vobis.....

Vulgata nova.

1. Cumque intraveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, & obtinueris eam, atque habitaveris in ea:

Vulgata nova.

2. tolles de cunctis frugibus tuis primitias, & pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus:

3. accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, & dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quòd ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.

4. Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante altare Domini Dei tui:

5. & loquêris in conspectu Domini Dei tui: Syrus persequebatur patrem meum, qui descendit in Ægyptum, & ibi peregrinatus est in paucissimo numero: crevitque in gentem magnam ac robustam & infinitæ multitudinis.

6. Afflixeruntque nos Ægyptii, & persecuti sunt imponentes onera gravissima:

7. & clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum: qui exaudivit nos, & respexit humilitatem nostram, & laborem, atque angustiam:

8. & eduxit nos de Ægypto in manu forti, & brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis:

9. & introduxit ad locum istum, & tradidit nobis terram lacte & melle manantem.

10. Et idcirco nunc offero primitias frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, & adorato Domino Deo tuo.

11. Et epulaberis in omnibus bonis, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi, & domui tuæ, tu & Levites, & advena qui tecum est.

12. Quando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum, anno decimarum tertio, dabis Levitæ, & advenæ, & pupillo, & viduæ, ut comedant intra portas tuas, & saturentur:

13. loquêrisque in conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, & dedi illud Levitæ & advenæ, & pupillo ac viduæ, sicut jussisti mihi: non prætерivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui. Sup. 14. 29.

Vulgata nova.

14. Non comedi ex eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, & feci omnia sicut præcepisti mihi.

Versio antiqua.

14..... non dedi ex eis mortuo..... Aug. q. 47. in Deut. t. 3. 574. a.

15. Respice de sanctuario tuo, & de excelso cœ- Isa. 63. 15. Baruc. 2. 16.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. Καὶ ἔσαι, ἐὰν εἰσέλθῃς..... Θεός σου δίδωσί σοι, *Et erit, si introieris..... Deus tuus dat tibi.*

℣. 14. Gr. ἀπ' αὐτῶν, *ab iis*, &c. ut sup.

VULGATA NOVA.

lorum habitaculo, & benedic populo tuo Iſraël, & terræ quam dediſti nobis, ſicut juraſti patribus noſtris, terræ lacte & melle mananti.

16. Hodie Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias mandata hæc atque judicia: & cuſtodias & impleas ex toto corde tuo, & ex tota anima tua.

17. Dominum elegiſti hodie, ut ſit tibi Deus, & ambules in viis ejus, & cuſtodias cæremonias illius, & mandata atque judicia, & obedias ejus imperio:

18. & Dominus elegit te hodie, ut ſis ei populus peculiaris, ſicut locutus eſt tibi, & cuſtodias omnia præcepta illius: *Sup. 7. 6.*

19. & faciat te excelſiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, & nomen, & gloriam ſuam: ut ſis populus ſanctus Domini Dei tui, ſicut locutus eſt.

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. PRæcepit autem Moyſes & ſeniores Iſraël populo, dicentes: Cuſtodite omne mandatum quod præcipio vobis hodie.

2. Cùmque tranſieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, & calce lævigabis eos,

3. ut poſſis in eis ſcribere omnia verba legis hujus, Jordane tranſmiſſo: ut introeas terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte & melle manantem, ſicut juravit patribus tuis.

VERSIO ANTIQUA.

2. Et erit quacunque die tranſgreſſi fueritis Jordanis terram, quam Dominus Deus tuus dabit, ſtatues lapides grandes, & linies eos pulvere, *Heſyc. l. 4. in Lev. 112. d.*

3. & ſcribes ſuper lapidem omnes ſermones legis hujus.....

VULGATA NOVA.

4. Quando ergo tranſieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis, in monte Hebal, & lævigabis eos calce:

Exod. 20. 25. Joſ. 8. 31. 5. & ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit,

6. & de ſaxis informibus & impolitis: & offeres ſuper eo holocauſta Domino Deo tuo,

7. & immolabis hoſtias pacificas, comedeſque ibi, & epulaberis coram Domino Deo tuo.

VULGATA NOVA.

8. Et ſcribes ſuper lapides omnia verba legis hujus planè & lucidè.

VERSIO ANTIQUA.

8. Et ſcribes ſuper lapidem omnem legem hanc manifeſtè nimis. *Cypr. l. 2. Teſtim. p. 291. c.*

VULGATA NOVA.

9. Dixeruntque Moyſes & ſacerdotes Levitici generis ad omnem Iſraëlem: Attende, & audi Iſraël: hodie factus es populus Domini Dei tui:

10. audies vocem ejus, & facies mandata atque juſtitias, quas ego præcipio tibi.

11. Præcepitque Moyſes populo in die illo, dicens:

VULGATA NOVA.

12. Hi ſtabunt ad benedicendum populo ſuper montem Garizim, Jordane tranſmiſſo: Simeon, Levi, Judas, Iſſachar, Joſeph, & Benjamin.

VERSIO ANTIQUA.

12. Hi ſtabunt benedicere plebem..... *Capitul. cxi.*

VULGATA NOVA.

13. Et è regione iſti ſtabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ruben, Gad, & Aſer, & Zabulon, Dan, & Nephthali.

14. Et pronuntiabunt Levitæ, dicentque ad omnes viros Iſraël excelſa voce: *Dan. 9. 11.*

VULGATA NOVA.

15. Maledictus homo qui facit ſculptile & conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abſcondito: & reſpondebit omnis populus, & dicet: Amen.

16. Maledictus qui non honorat patrem ſuum & matrem: & dicet omnis populus: Amen.

17. Maledictus qui transfert terminos proximi ſui: & dicet omnis populus: Amen.

18. Maledictus qui errare facit cæcum in itinere: & dicet omnis populus: Amen.

VERSIO ANTIQUA.

15. Maledictus homo qui fecerit ſculptile aut fuſile, aſpernamentum Domino, opus manuum artificis, & collocaverit illud in abſcondito..... *Tertul. adv. Gnoſt. 825. c.*

16. Maledictus qui non honorat patrem..... *Ambr. in Luc. 12. t. 1. 1443. b.*

17. Maledictus qui transfert terminos proximi..... *Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Gr. Καὶ ἔςαι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.

℣. 3. Ita in Græco, præter hoc, ἐπὶ τῶν λίθων τούτων, *ſuper lapides iſtos*, loco *ſuper lapidem*.

℣. 8. Ita Græcè, excepta voce λίθων, *lapides*, loco *lapidem*. Heſych. l. 4. in Levit. col. 112. d. legit: *Et ſcribes ſuper lapides omnem legem hanc aptè nimis.* Jul. Firm. l. de error. ſalſ. Relig. col. 172. g. *Et ſcribes ſuper lapidem omnem legem hanc.*

℣. 12. Itidem Græcè. Capitul. addit, *& hi maledicere:* quod reſpondet verſui 13.

℣. 15. Similia Græcum habet, exceptis his: ὅστις ποιήσει *quiſquis faciet*, pro *qui fecerit*; ſubinde ἢ, pro *aut*, & βδέλυγμα, *abominationem*, loco *aſpernamentum*: demum, τεχνιτῶν, *artificum*; at in Mſs. Alex. & Oxon. ac in edd. Ald. & Compl. τεχνίτου, ut ſupra. Hieron. in Abac. 2. to. 3. col. 1615. c. legit: *Maledictus omnis qui fecerit ſculptile & conflatile, opus manuum artificis, & poſuerit illud in abſcondito.*

℣℣. 16. 17. Eadem ſunt in Græco.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 19. Maledictus quicunque declinaverit judicium advenæ, orphani, & viduæ.....

Aug. Locut. 59. t. 3. 369. a. 21. Maledictus omnis qui dormierit cum omni pecore.........

Siric. epist. 10. t. 1. p. 694. b. 23. Maledictus qui cum uxoris suæ sorore dormierit.....

VULGATA NOVA.

19. Maledictus qui pervertit judicium advenæ, pupilli, & viduæ: & dicet omnis populus: Amen.

20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, & revelat operimentum lectuli ejus: & dicet omnis populus: Amen.

21. Maledictus qui dormit cum omni jumento: & dicet omnis populus: Amen.

22. Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui, vel matris suæ: & dicet omnis populus: Amen.

23. Maledictus qui dormit cum socru sua: & dicet omnis populus: Amen.

VULGATA NOVA.

24. Maledictus qui clam percusserit proximum suum: & dicet omnis populus: Amen.

25. Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis: & dicet omnis populus: Amen.

VERSIO ANTIQUA.

Hier. l. 2. in ep. ad Gal. t. 4. p. 2. 255. f. 26. Maledictus omnis homo qui non permanserit in omnibus sermonibus legis hujus, ut faciat illos: & dicet omnis populus: Fiat.

VULGATA NOVA.

26. Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit: & dicet omnis populus: Amen.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Græcè additur καὶ, post vocem *advenæ*; cætera quadrant.

℣. 21. Deest *omnis*, in Græco, & pro *dormierit*, legitur ὁ κοιμώμενος.

℣. 23. Sic est in Græco, mutato tantùm vocum ordine: Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. Conc. Aurelian. III. Concil. to. 5. p. 298. *Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, cum privigna vel uxoris suæ sorore.*

℣. 26. Hieronymus ibid. *Inveni*, inquit, *in Deuteronomio hoc ipsum apud LXX. Interpretes ita positum.* Ita quoque apud ipsos nunc legimus, nisi excipias verbum ἐμμένει, loco *permanserit*; exinde Hieron. comparatis lectionibus Aquilæ, Symmachi, & Theodotionis cum versione LXX. sic pergit: *Incertum habemus utrùm LXX. Interpretes addiderint*, omnis homo, *&* in omnibus, *an in veteri Hebraïco ita fuerit, & postea à Judæis deletum sit. In hanc me autem suspicionem illa res stimulat, quòd verbum* omnis, *&* in omnibus, *quasi sensui suo necessarium, ad probandum illud, quòd* quicunque ex operibus legis sunt, sub maledicto sint, *Apostolus* (Gal. 3. 10.) *vir Hebrææ peritiæ, & in lege doctissimus, nunquam protulisset, nisi in Hebræis voluminibus haberetur. Quam ob causam Samaritanorum Hebræa volumina relegens, inveni* Chol, *quod interpretatur* omnis, *sive* omnibus, *scriptum esse, & cum LXX. Interpretibus concordare. Frustra igitur illud tulerunt Judæi, ne viderentur esse sub maledicto, si non possent omnia complere, quæ scripta sunt; cùm antiquiores alterius quoque gentis litteræ id positum fuisse testentur.* Ambrosiast. etiam in Rom. 11. 7. legit: *Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis, ut faciat eam* (Ms. Corb. *ea.*) Itidem apud Auct. quæst. ex utroque T. p. 2. q. 5. p. 157. f. cum ultima voce, *ea.* Philastr. Brix. l. de hæres. p. 726. e. *Maledictus omnis qui in legitimis non permanserit libri hujus.* Vigil. Tapf. l. 6. de Trin. *Maledictus omnis qui non obaudierit verba libri hujus, ut faciat ea in corde suo.* In Græco pro *dicet*, legitur ἐροῦσι, *dicent.*

CAPUT XXVIII.

VULGATA NOVA.

1. SI autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. cont. Adim. seu Adim. ipse, t. 8. 140. e. 2..... si aure audieris vocem Domini Dei tui.

3. Benedictus es in agro tuo, benedictus es in prato tuo.

4. Benedictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, & generationes jumentorum tuorum, & armentum boum tuorum, & grex ovium tuarum.

Hier. in Ezech. 28. t. 3. 898. d. 5. Benedictæ apothecæ tuæ, & reliquiæ tuæ.

Adim. sup. 6. Benedictus es in introitu tuo & egressu.

VULGATA NOVA.

2. Venientque super te universæ benedictiones istæ, & apprehendent te: si tamen præcepta ejus audieris.

3. Benedictus tu in civitate, & benedictus in agro.

4. Benedictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, & caulæ ovium tuarum.

5. Benedicta horrea tua, & benedictæ reliquiæ tuæ.

6. Benedictus eris tu ingrediens & egrediens.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Capitul. CXLII. sup. *Si custodieritis præcepta Domini, venient super vos benedictiones omnes.* Gr. Καὶ ἥξουσιν ἐπί σε πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσουσί σε· ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς, &c. ut in textu.

℣. 3. Hieron. in Ezech. 45. to. 3. col. 1041. a. *Benedictus tu in civitate, & benedictus tu in agro.* Ita quoque in Græco.

℣. 4. Græcè: Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. Absunt autem hæc: *& generationes jumentorum tuorum.* Hieron. in Ezech. 45. to. 3. col. 1041. a. sic legit: *Benedicti filii uteri tui, & genimina terræ tuæ, & fructus jumentorum tuorum.*

℣. 5. Similiter in Græco. Ea verò prætermittit Adimantus supra.

℣. 6. In Græco sic: Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

VULGATA NOVA.

7. Dabit Dominus inimicos tuos, qui conſurgunt adverſùm te, corruentes in conſpectu tuo: per unam viam venient contra te, & per ſeptem fugient à facie tua.

8. Emittet Dominus benedictionem ſuper cellaria tua, & ſuper omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra quam acceperis.

9. Suſcitabit te Dominus ſibi in populum ſanctum, ſicut juravit tibi: ſi cuſtodieris mandata Domini Dei tui, & ambulaveris in viis ejus.

10. Videbuntque omnes terrarum populi, quòd nomen Domini invocatum ſit ſuper te, & timebunt te.

VULGATA NOVA.

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, & fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.

12. Aperiet Dominus theſaurum ſuum optimum, cœlum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore ſuo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis, & ipſe à nullo fœnus accipies.

13. Conſtituet te Dominus in caput, & non in caudam: & eris ſemper ſupra, & non ſubter: ſi tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ ego præcipio tibi hodie, & cuſtodieris & feceris,

14. ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad ſiniſtram, nec ſecutus fueris deos alienos, neque colueris eos.

Lev. 26. 14. Thren. 2. 17. Baruc. 1. 20. Malac. 2. 2. 15. Quòd ſi audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut cuſtodias, & facias omnia mandata ejus, & cæremonias, quas ego præcipio tibi hodie, venient ſuper te omnes maledictiones iſtæ, & apprehendent te.

16. Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.

17. Maledictum horreum tuum, & maledictæ reliquiæ tuæ.

18. Maledictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, armenta boum tuorum, & greges ovium tuarum.

19. Maledictus eris ingrediens, & maledictus egrediens.

20. Mittet Dominus ſuper te famem & eſuriem, & increpationem in omnia opera tua, quæ tu facies: donec conterat te, & perdat velociter, propter adinventiones tuas peſſimas in quibus reliquiſti me.

VERSIO ANTIQUA.

11..... juravit Dominus patribus tuis dare tibi. Ambr. ep. 29. 905. d.

12. Aperiet tibi Deus theſaurum cœleſtem optimum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore: benedicet opus manuum tuarum omne. Fœnerabis gentes multas, tu autem non fœneraberis; & præliabis gentes multas, te autem non expugnabunt. Lucif. Cal. l. de non conv. cum hær. 221. b.

13. Conſtituet te Dominus Deus tuus in caput, & non in cauda: & eris ſupra, & non ſubtus, ſi audieris mandatum Domini Dei tui, quodcunque ego mandabo tibi hodie cuſtodire & facere:

14. non præteribis ab omnibus verbis, quæ ego mando tibi hodie, dextrâ, aut ſiniſtrâ, ire poſt deos alienos, ſervire illis. Aug. quæſt. 48. in Deut. t. 3. 574. a. d. e.

15. Et erit, ſi non audieris vocem Domini Dei tui, ut cuſtodias, & facias omnia mandata ejus, quæcunque ego mandabo tibi hodie, & venient ſuper te omnes maledictiones hæ, & invenient te. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. d.

16. Maledictus tu in civitate, maledictus tu in agro.

17. Maledictæ apothecæ tuæ, & quæ ſunt reliqua tua.

18 Et maledicti filii tui ventris, & naſcentia terræ tuæ, armenta boum tuorum, & greges ovium tuarum.

19. Maledictus tu in greſſu tuo.

20. Mittet tibi Dominus tædium & thlipſen, & anxietatem in omnia quòcunque immiſeris manum tuam, quæcunque facies: quoaduſque diſperdat te in brevi propter nequitiam ſtudiorum tuorum.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Ambroſ. conjungit iſta cum aliis hoc modo: *Quia juravit Dominus patribus tuis dare tibi, & aperire theſaurum ſuum bonum.* In Græco ſic: ..... ἐπὶ τῆς γῆς σου, ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι· deinde ἀνοῖξαι σοι, &c. ut infra, ℣. 12.

℣. 12. Paulùm diſſimilia habet Græcum, nempe: Ἀνοίξαι σοι Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν, τὸν οὐρανὸν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανειῇ· καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι. *Aperiat tibi Dominus theſaurum ſuum bonum, cælum, ad dandam pluviam terræ tuæ in tempore: benedicat omnia opera manuum tuarum. Et mutuum dabis gentibus multis, tu autem non accipies; & imperabis tu gentibus multis, tibi autem non imperabunt.* Hieron. in Iſai. 64. to. 3. 473. a. *Aperiat tibi Dominus theſaurum ſuum bonum, cælum, ut det tibi benedictionem.* Ambroſ. l. de Tob. c. 18. to. 1. 611. c. addit: *Fænerabis gentibus multis, tu autem non mutuaberis:* & inſ. col. 612. d. *Si cuſtodieris mandata Dei, benedictus eris; & fænerabis gentibus verbum;* paulòque poſt: *Princeps eris gentibus multis, tibi autem nemo dominabitur.*

℣. 13. Nonnulla variant Græcè, ſcilicet καταστήσαι, *conſtituat*, pro *conſtituet*, paulòque poſt, εἰς οὐρὰν, *in caudam*, dein καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω, καὶ οὐκ ἔσῃ, &c. (in Mſ. Oxon. non duplicatur ἔσῃ) exinde loco *mandatum*, Gr. habet τῆς φωνῆς, *vocem*, Mſs. verò Alex. & Oxon. τῶν ἐντολῶν, cum editt. Ald. & Compl. demum pro *quodcunque..... mandabo*, ſic: ὅσα..... ἐντέλλομαι, *quæcunque..... mando*, abſque ſeq. *facere*. Mſ. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. addit καὶ ποιεῖν. in Mſ. Oxon. φυλάσσεσθαι ποιεῖν. Apud Ambroſ. l. de Tob. c. 18. to. 1. 612. d. ſic: *Conſtituet te Dominus Deus tuus caput, & non in caudam: & eris tunc ſupra, & non ſubter, ſi exaudieris vocem Domini Dei tui.* In Ald. edit. & Compl. ἐὰν εἰσακούσῃς, al. ἀκούσῃς.

℣. 14. Itidem Græcè, præter duo, ἐντολῶν, *mandatis*, pro *verbis*, & οὐδὲ, *neque*, pro *aut*: at in Mſs. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur τῶν λογῶν, paulòque poſt, ἢ ἀριστερά. Lucif. Calar. pro S. Athan. col. 221. b. ſic habet: *Et non diſcedere ab omni ſermone, quem ego mando tibi hodie, dextrâ aut ſiniſtrâ.* Vide Aug. loco cit.

℣. 15. Græcè, loco *ut cuſtodias & facias*, ſimpliciter habetur φυλάσσεσθαι, *cuſtodiendo*, abſque ſeq. *& facias*; at in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ſic: φυλάσσειν καὶ ποιεῖν· item pro *mandabo*, eſt ἐντέλλομαι, *mando*, & pro *invenient*, καταλήψονται, *apprehendent*; ſed in Mſ. Oxon. εὑρήσουσι, cætera ſimilia. Capitul. CXLIII. *Si non audieritis, venient in vos maledictiones iſtæ.*

℣. 16. Ita Græcè, addito uno καὶ, poſt *civitate*. Eodem modo legit Ambroſ. l. de Tob. c. 18. 612. e.

℣. 17. In Græco ſimpliciter ἐγκαταλείμματά σου, *reliquiæ tuæ*, loco *quæ ſunt reliqua tua*.

℣. 18. Deeſt *&* in Græco ante *maledicti*, & loco *filii*, habetur ἔκγονα, *fœtus*; reliqua ut in Lat. ſup. Ambroſ. l. de Tob. c. 18. 612. e. legit, *progenies ventris tui.*

℣. 19. Gr. Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. *Maledictus tu cùm ingrederis, & maledictus tu cùm egrederis.*

℣. 20. In Græco Vat. pro *mittet tibi Dominus*, legitur ἀποστείλαι Κύριος ἐπὶ σὲ, *mittat Dominus in te*: at in Alex. & Oxon. ſicut in editt. Ald. & Compl. ſic: ἐξαποστείλαι Κύριος σοί· tum in Vat. & al. loco *tædium, & thlipſen, & anxietatem*, ita: τὴν ἔνδειαν, καὶ τὴν ἐκλιμίαν, καὶ τὴν ἀνάλωσιν,

VULGATA NOVA.

21. Adjungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam.

22. Percutiat te Dominus egestate, febri & frigore, ardore & æstu, & aëre corrupto ac rubigine, & persequatur donec pereas.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Isai. 5. t. 3. 48. a. 23. Erit cœlum super caput tuum æneum: & terra subter te ferrea.

24. Dabit Dominus pluviam terræ tuæ, cinis de cœlo descendet super te, donec eradicet te, & deleat.

Hieron. in Isai. 30. t. 3. 256. f. 25. Dabit te Dominus ut corruas in conspectu inimicorum tuorum: viâ unâ egredieris ad eos, & per septem vias fugies à facie eorum; & eris in dispersione in cunctis regnis terræ.

VULGATA NOVA.

23. Sit cœlum, quod supra te est, æneum: & terra, quam calcas, ferrea.

24. Det Dominus imbrem terræ tuæ pulverem, & de cœlo descendat super te cinis, donec conteraris.

25. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos: per unam viam egrediaris contra eos, & per septem fugias, & dispergaris per omnia regna terræ:

VULGATA NOVA.

26. sitque cadaver tuum in escam cunctis volatilibus cœli, & bestiis terræ: & non sit qui abigat.

27. Percutiat te Dominus ulcere Ægypti, & partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque & prurigine: ita ut curari nequeas.

28. Percutiat te Dominus amentia & cæcitate ac furore mentis,

29. & palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, & non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, & opprimaris violentiâ, nec habeas qui liberet te.

30. Uxorem accipias, & alius dormiat cum ea. Domum ædifices, & non habites in ea. Plantes vineam, & non vindemies eam.

31. Bos tuus immoletur coram te, & non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, & non reddatur tibi. Oves tuæ dentur inimicis tuis, & non sit qui te adjuvet.

32. Filii tui & filiæ tuæ tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, & deficientibus ad conspectum eorum tota die, & non sit fortitudo in manu tua.

33. Fructus terræ tuæ, & omnes labores tuos comedat populus quem ignoras: & sis semper calumniam sustinens, & oppressus cunctis diebus,

34. & stupens ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.

35. Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus & in suris, sanarique non possis à planta pedis usque ad verticem tuum.

36. Ducet te Dominus, & regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu & patres tui: & servies ibi diis alienis, ligno, & lapidi.

37. Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.

38. Sementem multam jacies in terram, & modicum congregabis: quia locustæ devorabunt omnia. *Mich. 6. 15.*

39. Vineam plantabis, & fodies: & vinum non bibes, nec colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur vermibus. *Agg. 1. 6.*

40. Olivas habebis in omnibus terminis tuis, & non ungêris oleo: quia defluent, & peribunt.

41. Filios generabis & filias, & non frueris eis: quoniam ducentur in captivitatem.

42. Omnes arbores tuas & fruges terræ tuæ rubigo consumet.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Tob. c. 19. t. 1. 614. b. c. 43. Advena, qui est in te, ascendet super te: tu autem descendes in imum.

44. Hic tibi fœnerabit, tu autem non fœnerabis ei. Hic tibi erit caput, tu autem eris cauda.

VULGATA NOVA.

43. Advena, qui tecum versatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior: tu autem descendes, & eris inferior.

44. Ipse fœnerabit tibi, & tu non fœnerabis ei. Ipse erit in caput, & tu eris in caudam.

VULGATA NOVA.

45. Et venient super te omnes maledictiones istæ, & persequentes apprehendent te, donec intereas: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus & cæremonias, quas præcepit tibi.

46. Et erunt in te signa atque prodigia, & in semine tuo usque in sempiternum:

47. eò quòd non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque lætitia, propter rerum omnium abundantiam:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

egestatem, & famem, & consumptionem; exinde Gr. Vat. delet *quæcunque facies*, quod retinent Alex. & Ox. cum editt. Ald. & Compl. nempe, ὅσα ἂν (Alex. ἐὰν) ποιήσῃς (Compl. ποιῆς) demum loco *disperdat te in brevi*, &c. sic in Vatic. & al. ἐξολοθρεύσῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με. *exterminaverit te, & quoadusque disperdiderit te velociter, propter malignas adinventiones tuas, eo quòd dereliquisti me.*

℣. 23. Aptè ad Græcum, nisi quòd ipso initio habetur Καὶ, ut & σοὶ, post *erit*; item ὁ, *quod*, ante *super*, & ἡ, *quæ*, post *terra*. Ms. Alex. cum edit. Ald. delet σοὶ, ante *cœlum*, cum Hieron. qui rursus in Isai. 50. 360. e. legit: *Ponam cœlum æneum, & terram ferream.* Similiter Ambros. ad verbum ep. 68. to. 2. 1060. c.

℣. 24. In Græco legitur primò: Δῴη Κύριος ὁ Θεός σου, *Det Dominus Deus tuus*; abest tamen à Mss. Alex. & Ox. & ab editt. Ald. & Compl. ὁ Θεός σου· subinde post *tuæ*, addunt omnes κονιορτὸν καὶ, *pulverem &*, paulòque post, Ms. Vatic. delet *super te*, quod retinent Alex. & Ox. cum editt. Ald. & Compl. denique loco, *donec eradicet te*, &c. constanter habetur: ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, *quoadusque attriverit te, & quoadusque disperdiderit te*; unus Vat. addit ἐν τάχει, *velociter*, quod delent alii.

℣. 25. Rursus habetur Græcè δῴη, *det*, pro *dabit*, sicut ἐπὶ κοπὴν, *in stragem*, loco *ut corruas*, absque seq. *tuorum*; in Mss. tamen Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. additur σου; item in omnibus, ἐν, ante *via*, ut paulò post, ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς, loco *per septem vias.* Demum pro *in dispersione*, habetur διασπορὰ; in Mss. verò Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἐν διασπορᾷ, ut supra.

℣. 43. Græc. Vatic. delet *super te*, quod retinent Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. at omnes subdunt ἄνω ἄνω, *sursum sursum*, ut infra, κάτω κάτω, *deorsum deorsum*, loco *in imum.*

℣. 44. Ita Græcè, nisi quòd transfertur σοὶ, *tibi*, post *fœnerabit*, & τούτῳ *huic*, post *tu autem*, omisso seq. *ei*, ut & *tibi*, ante *erit*. Cypr. l. 1. Testim. pag. 281. c. legit: *Eritis gentes in caput, incredulus autem populus in cauda*: sic etiam apud Marten. to. 5. Anecdot. pag. 10. b. præter hoc, *in caudam*, pro *in cauda.* In Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. εἰς κεφαλὴν..... εἰς οὐράν, in Vat. verò & al. κεφαλή, simpliciter, & οὐρά.

VULGATA NOVA.

48. servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, & siti, & nuditate, & omni penuria: & ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat.

49. Adducet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ volantis cum impetu, cujus linguam intelligere non possis:

VERSIO ANTIQUA.

48. & servies inimicis tuis, quos immittet Dominus Deus tuus super te..... *Aug. Locut. 60. & 61. t. 3. 369. b.*

49..... gentem, cujus non audies vocem ejus.

VULGATA NOVA.

50. gentem procacissimam, quæ non deferat seni, nec misereatur parvuli,

51. & devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terræ tuæ: donec intereas, & non relinquat tibi triticum, vinum, & oleum, armenta boum, & greges ovium: donec te disperdat,

52. & conterat in cunctis urbibus tuis, & destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus:

53. & comedes fructum uteri tui, & carnes filiorum tuorum & filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia & vastitate qua opprimet te hostis tuus. *Thren. 4. 10. Baruc. 2. 2. 3.*

VULGATA NOVA.

54. Homo delicatus in te, & luxuriosus valde, invidebit fratri suo, & uxori, quæ cubat in sinu suo,

55. ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet: eò quòd nihil aliud habeat in obsidione & penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.

56. Tenera mulier & delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere, propter mollitiem & teneritudinem nimiam, invidebit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii & filiæ carnibus,

57. & illuvie secundarum, quæ egrediuntur de medio feminum ejus, & super liberis qui eâdem horâ nati sunt: comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione & vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas.

VERSIO ANTIQUA.

54. Mollis in te, & tenera valde, fascinabit oculo suo fratrem suum, & uxorem, quæ est in sinu ejus, & qui reliqui sunt filii, quicunque relicti fuerint illi, *Aug. Locut. 62. 369. b. c.*

55. ita ut det uni ex eis à carnibus filiorum suorum, de quibuscunque edet: eò quòd non derelictum sit ei quidquam in angustia & tribulatione, qua tribulabunt te inimici tui in omnibus civitatibus tuis.

56. Quæ mollis in vobis & tenera nimis fuerit, cujus experimentum non accepit pes ejus ambulare super terram, præ teneritudine & mollitie, & zelabit oculo suo virum suum, & filium suum, & filiam suam, *Aug. l. 1. cont. adversar. Leg. t. 8. 577. c.*

57. & secundas suas, & quod exierit per femora ejus..... comedet.....

VULGATA NOVA.

58. Nisi custodieris & feceris omnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, & timueris nomen ejus gloriosum & terribile, hoc est, Dominum Deum tuum:

59. augebit Dominus plagas tuas, & plagas seminis tui, plagas magnas & perseverantes, infirmitates pessimas & perpetuas:

60. & convertet in te omnes afflictiones Ægypti, quas timuisti, & adhærebunt tibi:

61. insuper & universos languores, & plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat:

62. & remanebitis pauci numero, qui priùs eratis sicut astra cœli præ multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.

VULGATA NOVA.

63. Et sicut ante lætatus est Dominus super

VERSIO ANTIQUA.

63. Et erit, sicut lætatus est Dominus in vo- *Aug. Locut. 63. 369. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 48. A Græco abest *Deus tuus.* Observat etiam Aug. ibid. Græc. habere λατρεύσεις, *ubi Latinus interpretatus est* servies.

℣. 49. In Gr. οὗ, pro *cujus*, præterquam in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. in quibus ἔθνος ὃ.

℣. 54. Aptè ad Græcum, præter relativum *qui*, ὃ, additum post vocem *mollis*, quod tamen delet Ms. Alex. item istud, *tenera*, pro quo ὁ τρυφερός, *tener*, vel *delicatus*; & *filii*, pro quo τέκνα, *filios*, in accusandi casu. Addit Aug. ibid. *Notandum est quemadmodum hic dictum sit*, fascinabit, *pro* invidebit, *& tanquam ad hoc derelicto, ut necesse sit ei dare de carnibus filiorum, quas cogit necessitas in cibum sumi à parentibus: nam & in Proverbiis* (23. 6.) *quod Latini codices habent:* Non cœnabis cum viro invido; *Græcus habet*, ἀνδρὶ βασκάνῳ, βάσκανος *autem* fascinus *dicitur.*

℣. 55. Concordant ista cum Græco, nisi quòd pro *uni ex eis*, habetur simpliciter, ἑνὶ αὐτῶν, *uni eorum:* item vocibus *angustia*, & *tribulatione*, subditur σου, *tua*: in Ms. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest σου, post στενοχωρίᾳ, & in Compl. etiam post θλίψει, deinde sequitur: ὅσα ἂν θλίψωσί σε οἱ, &c. *quæcunque tribulaverint te*; at in Ms. Alex. ἣ ἂν θλίψῃ σε ὁ, &c. *tribulabit te inimicus*, &c.

℣. 56. In Græco simpliciter: Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ, ἧς οὐχὶ, &c. *Et mollis in vobis & delicata, cujus non*, &c. In Ms. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. ad vocem τρυφερὰ, additur σφόδρα: subinde loco *præ teneritudine*, &c. sic: διὰ τὴν τρυφερότητα, καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκανεῖ, &c. *propter teneritudinem, & propter mollitiem, fascinabit*, &c. demum post *virum suum*, additur τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς, *qui in sinu ejus*, tolliturque *suam*, post *filium*: cætera conveniunt.

℣. 57. Pro eo quod hìc legitur: *& secundas suas, & quod exierit*; ita Græcè: καὶ τὸ χόριον αὐτῆς, τὸ ἐξελθὸν, *& puellulam suam, quæ exiit*; at in Ms. Oxon. & ed. Compl. mel. χόριον, id est, *secundarum involucrum*, seu *membrana illa qua involvitur partus.* Nobilius vertit, *chorium*, additque, *Retinuimus dictionem Græcam* τὸ χόριον, *quæ solet significare secundas, & nunc significat parvulum, qui illis involutus adhuc nascitur, ut distinguatur ab illo, qui jam natus est.*

℣. 63. Prima pars versiculi de August. nil differt à Græco, nisi excipias vocem *vobis*, pro qua ὑμᾶς, *vos*: id ipsum notat August. ibid. dicens: *Græcus habet* benefacere vos, *nec videtur esse saltem Græca locutio; accusativus tamen pro dativo positus intelligitur, unde maluerunt Latini*

VERSIO ANTIQUA.

Tertul. cont. Jud. c. 11. 145. c. bis, benefacere vobis..... ejiciemini de terra, in quam introibitis.....

Tertul. ibid. 65. Et in nationibus illis non eritis in requiem, & non erit stabilitas vestigio pedis tui. Et dabit tibi Deus cor tædians, & tabescentem animam, & oculos deficientes, ut non videant :

66. & erit vita tua pendens in ligno ante oculos tuos..... & non credes vitæ tuæ.

VULGATA NOVA.

vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans : sic lætabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.

64. Disperget te Dominus in omnes populos, à summitate terræ usque ad terminos ejus : & servies ibi diis alienis, quos & tu ignoras & patres tui, lignis & lapidibus.

65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, & deficientes oculos, & animam consumptam mœrore :

66. & erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte & die, & non credes vitæ tuæ.

VULGATA NOVA.

67. Manè dices : Quis mihi det vesperum ? & vespere : Quis mihi det manè ? propter cordis tui formidinem, qua terreberis, & propter ea, quæ tuis videbis oculis.

68. Reducet te Dominus classibus in Ægyptum, per viam de qua dixit tibi ut eam ampliùs non videres. Ibi vendêris inimicis tuis in servos & ancillas, & non erit qui emat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Interpretes dicere vobis, *quàm* vos. Quæ sequuntur ex Tertul. ita Græcè : Καὶ ἐξαρθήσεσθε ἐν τάχει ἀπὸ..... εἰς ἣν εἰσπορεύῃ, *Et auferemini velociter de..... in quam ingrederis*, vel *ingressus fueris*. Mss. Alex. & Oxon. delent ἐν τάχει, cum editt. Ald. & Compl.

℣. 65. Græcè, primo loco habetur : Ἀλλὰ καὶ ἐν, *Sed & in*, &c. & pro *non eritis in requiem*, sic, οὐκ ἀναπαύσει σε, *non requiescere te sinet* ; exinde loco *Deus cor tædians*, &c. ita : Κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀπειθοῦσαν, καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς, καὶ τηκομένην ψυχήν. *Dominus ibi cor aliud incredulum, & deficientes oculos, & tabescentem animam*, absque seq. *ut non videant*. Mss. Alex. & Oxon. loco ἀπειθοῦσαν, hab. ἀθυμοῦσαν, *languens*, absque voce ἑτέραν, quam etiam delent editt. Ald. & Compl.

℣. 66. A Græco abest *in ligno*, sed post *oculos tuos*, additur, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς, *& timebis die ac nocte* ; cætera quadrant. Cum Tertulliano concinit Irenæus ad verbum, tum l. 4. c. 10. 239. c. tum l. 5. c. 18. 316. a. uno excepto, *in ligno*, quod delet. Novatian. l. de Trin. 1035. c. sic : *Videbitis vitam vestram pendentem nocte ac die, & non credetis ei*. Item Ambrosiast. p. 160. f. *Tunc videbitis vitam vestram pendentem ante oculos vestros*. Aug. etiam l. 16. cont. Faust. to. 8. col. 296. a. *Videbis vitam tuam pendentem, & non credes vitæ tuæ*. Cypr. verò l. 2. Testim. 293. c. juxta Græc. *Et erit pendens vita tua ante oculos tuos ; & timebis die & nocte, & non credes vitæ tuæ*. Accinunt Lactant. l. 4. Institut. c. 18. 581. & S. Leo, ser. 56. 129. e. ad verbum. Rufin. etiam in Symb. 182. b. legit : *Et erit vita suspensa ante oculos tuos ; & timebis per diem & noctem, & non credes vitæ tuæ*.

CAPUT XXIX.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 49. in Deut. t. 3. 575. b. 1. HÆc verba testamenti, quod mandavit Dominus Moysi statuere filiis Israël in terra Moab : præter testamentum, quod testatus est eis in Choreb.

Capitul. CXLIV. Aug. quæst. 50. 51. t. 3. 575. d. 2. Vocavit Moyses omnes filios Israël, & dixit ad eos : Et vos vidistis omnia, quæcunque fecit Dominus Deus vester in terra Ægypti coram vobis Pharaoni, & omnibus servis ejus, & omni terræ illius,

3. tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa, & prodigia illa magna, & manum validam,

4. & non dedit Dominus Deus vobis cor scire, & oculos videre, & aures audire, usque in diem istam.

5. Et adduxit vos quadraginta annis in deserto : non inveteraverunt vestimenta vestra, & calceamenta vestra non sunt attrita à pedibus vestris.

6. Panem non manducastis, vinum & siceram

VULGATA NOVA.

1. HÆc sunt verba fœderis, quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israël in terra Moab : præter illud fœdus, quod cum eis pepigit in Horeb.

2. Vocavitque Moyses omnem Israël, & dixit ad eos : Vos vidistis universa, quæ fecit Dominus coram vobis in terra Ægypti Pharaoni, Exod. 19. 4.
& omnibus servis ejus, universæque terræ illius,

3. tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,

4. & non dedit vobis Dominus cor intelligens, & oculos videntes, & aures quæ possunt audire, usque in præsentem diem.

5. Adduxit vos quadraginta annis per desertum : non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt. Sup. 8. 2.

6. Panem non comedistis, vinum & siceram

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita de Græco ad verbum, præter unum *quod*, pro quo οὓς, per relat. ad λόγοι, at in Ms. Alex. legitur ἧς, relat. ad διαθήκης.

℣. 2. Capitul. CXLIV. supra, post hoc, *& dixit ad eos*, addit : *Scitis quanta fecerit Dominus Pharaoni propter vos*. Aug. locut. 64. de Deut. col. 369. e. rursus habet : *Vos vidistis omnia quæ fecit Dominus Deus vester in terra Ægypto coram vobis Pharaoni, & servis ejus omnibus, & omni terræ illius*. Græc. textui Lat. consonat, nisi quòd delet *&*, ante *vos vidistis*, sicut infra, *Deus vester*, nec non *omnibus*, ante *servis ejus* : sed in Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur, Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτου, non Αἰγύπτῳ, ut in cod. Vat. Item Alex. cum prædict. edd. habet, καὶ πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ.

℣. 3. Optimè è Græco, nisi quòd in cod. Vat. post μεγάλα ἐκεῖνα, deest hoc, *& manum validam*, quod tamen addit Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. nempe, τὴν χεῖρα κραταιὰν, & insuper καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν, *& brachium excelsum*. Ald. & Compl. delent χεῖρα. August. Locut. 64. to. 3. 369. e. ait : *Notandum illas plagas etiam tentationes vocari*.

℣℣. 4. 5. Similiter in Græco, verbum pro verbo. Succinit Tertul. l. de resurr. carn. 591. b. dicens : *Vestimenta, & calceamenta filiorum Israëlis quadraginta illis annis indetrita & inolsoleta manserunt*.

℣. 6. Ita Græcè ad verbum, uno excepto, ἐγώ, addito post *vester*, loco præced. *iste*. At in Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. habetur, ὅτι οὗτος (Ox.

Vulgata nova.

non bibiſtis : ut ſciretis quia ego ſum Dominus Deus veſter.

Versio antiqua.

non bibiſtis : ut ſciretis quia iſte Dominus Deus veſter. *Aug. ubi ſup.*

Vulgata nova.

Sup. 3. 1. 7. Et veniſtis ad hunc locum : egreſſuſque eſt Sehon rex Heſebon, & Og rex Baſan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percuſſimus eos,

Num. 32. 29. Sup. 3. 15. 8. & tulimus terram eorum, ac tradidimus poſſidendam Ruben & Gad, & dimidiæ tribui Manaſſe.

Joſ. 13. 8. & 22. 4. 9. Cuſtodite ergo verba pacti hujus, & implete ea : ut intelligatis univerſa quæ facitis.

10. Vos ſtatis hodie cuncti coram Domino Deo veſtro, principes veſtri, & tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Iſraël,

11. liberi & uxores veſtræ, & advena qui tecum moratur in caſtris, exceptis lignorum cæſoribus, & his qui comportant aquas :

12. ut tranſeas in fœdere Domini Dei tui, & in jurejurando quod hodie Dominus Deus tuus percutit tecum :

13. ut ſuſcitet te ſibi in populum, & ipſe ſit Deus tuus, ſicut locutus eſt tibi, & ſicut juravit patribus tuis, Abraham, Iſaac, & Jacob.

14. Nec vobis ſolis ego hoc fœdus ferio, & hæc juramenta confirmo,

15. ſed cunctis præſentibus & abſentibus.

16. Vos enim noſtis quo modo habitaverimus in terra Ægypti, & quo modo tranſierimus per medium nationum, quas tranſeuntes,

17. vidiſtis abominationes & ſordes, id eſt, idola eorum, lignum & lapidem, argentum & aurum, quæ colebant.

Vulgata nova.

18. Ne fortè ſit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor averſum eſt hodie à Domino Deo noſtro : ut vadat & ſerviat diis illarum gentium : & ſit inter vos radix germinans fel & amaritudinem.

19. Cùmque audierit verba juramenti hujus, benedicat ſibi in corde ſuo, dicens : Pax erit mihi, & ambulabo in pravitate cordis mei : & abſumat ebria ſitientem,

20. & Dominus non ignoſcat ei : ſed tunc quàm maximè furor ejus fumet, & zelus contra hominem illum, & ſedeant ſuper eum omnia maledicta, quæ ſcripta ſunt in hoc volumine : & deleat Dominus nomen ejus ſub cœlo,

Versio antiqua.

18. Nunquid eſt aliquis inter vos, vir aut mulier, aut familia vel tribus, cujus mens declinavit à Domino Deo veſtro, ire ſervire diis gentium illarum ? num qua eſt in vobis radix ſurſum germinans in felle & amaritudine ? *Aug. quæſt. 52. in Deut. t. 3. 576. a. b.*

19. Et erit cùm audierit verba maledictionis hujus, & opinabitur in corde ſuo, dicens : Sancta mihi fiant, quoniam in errore cordis mei incedo : ut non ſimul perdat peccator eum, qui ſine peccato eſt,

20. nolet Deus propitiare ei : ſed tunc incendetur ira Domini, & zelus ejus in homine illo, & adhærebunt in eo omnia maledicta teſtamenti hujus, quæ ſcripta ſunt in libro legis hujus.....

Vulgata nova.

21. & conſumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Iſraël, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur.

22. Dicetque ſequens generatio, & filii qui naſcentur deinceps, & peregrini, qui de longè venerint, videntes plagas terræ illius, & infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus,

Gen. 19. 24. 23. ſulphure & ſalis ardore comburens, ita ut ultra non feratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum ſubverſionis Sodomæ & Gomorrhæ, Adamæ & Seboim, quas ſubvertit Dominus in ira & furore ſuo.

3. Reg. 9. 8. Jer. 22. 8. 24. Et dicent omnes gentes : Quare ſic fecit Dominus terræ huic ? quæ eſt hæc ira furoris ejus immenſa ?

25. Et reſpondebunt : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti :

26. & ſervierunt diis alienis, & adoraverunt eos, quos neſciebant, & quibus non fuerant attributi :

27. idcirco iratus eſt furor Domini contra terram iſtam, ut induceret ſuper eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine ſcripta ſunt :

28. & ejecit eos de terra ſua in ira & in furore, & in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, ſicut hodie comprobatur.

Vulgata nova.

29. Abſcondita, Domino Deo noſtro : quæ manifeſta ſunt, nobis & filiis noſtris uſque in ſempiternum, ut faciamus univerſa verba legis hujus.

Versio antiqua.

29. Quæ occulta ſunt, Deo : quæ autem palam ſunt, vobis & filiis veſtris erunt..... *Aug. in Rom. 14. t. 3. p. 2. 922. f.*

Notæ ad Versionem antiquam.

ἐϛὶ) Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, abſque ἐγώ, ut ſup.

℣. 18. Cuncta concordant cum Græco, niſi hoc excipias : *Nunquid eſt aliquis inter vos*, pro quo, Μή τις ἐϛὶν ἐν ὑμῖν; Aug. paulò infra ait : *Ita dictum eſt :* Nunquid eſt in vobis : *ut tanquam requirentem intelligamus, ne fortè ſit :* exinde habetur Græcè, πορευθέντες, pro *ire* ; at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. πορεύεσθαι. Obſervant noſtri BB. in editt. Aug. & Mſs. pluribus, pro *familia*, ſcribi *famulus*, & infra, *nequam eſt in eo radix*, ſed contra fidem codicum mel. not. & LXX.

℣. 19. Et iſta pariter concinunt cum Græco, ſi excipias unum aut alterum, nempe *opinabitur*, pro quo, ἐπιφημίσηται, Nobil. *benedixerit*, & pro *incedo*, πορεύσομαι, *incedam :* at pro *fiant*, quod hîc hab. Aug. paulò infra ipſe legit, *ſint*, Gr. γένοιτο : ſubinde Aug. addit : *Quod autem ait :* ut non ſimul perdat peccator eum, qui ſine peccato eſt, *quod Græcus habet*, ἀναμάρτητον, *non ſic accipiendum eſt, tanquam ab omni prorſus peccata mundum & immunem hoc dixerit*, ἀναμάρτητον, *id eſt, ſine peccato, ſed eum qui ſine peccato iſto eſſet, de quo loquebatur.*

℣. 20. Similia Græcum habet, præter hoc, εὐιλατεῦσαι, loco *propitiare*, mel. cod. Alex. εὐειλατεύειν, vel cum edd. Ald. & Compl. εὐιλατεύειν : exinde in Græco Vatic. loco *legis hujus*, ſimpliciter τούτῳ, in Mſs. verò Alex. & Ox. ac in editt. Ald. & Compl. τοῦ νόμου τούτου, ut ſupra.

℣. 29. Græcè : Τὰ κρυπτὰ, Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· (Mſ. Oxon. cum edit. Ald. ὑμῶν) τὰ δὲ φανερὰ, ἡμῖν (Oxon. ὑμῖν) καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα. In collat. Carthag. ex parte Donat. p. 489. a. *Quæ occulta ſunt, mihi ; quæ manifeſta, vobis & filiis veſtris.* Capitul. CXLV ſup. *Quæ ſunt abſconſa, Deo ; quæ autem palam, vobis.*

CAPUT XXX.

Vulgata nova.

1. Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: & ductus pœnitudine cordis tui in universis gentibus, in quas dispersèrit te Dominus Deus tuus,

2. & reversus fueris ad eum, & obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, & in tota anima tua:

3. reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam, ac miserebitur tui, & rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 65. t. 3. 369. e.

4. Si fuerit dispersio tua à summo cœli usque ad summum cœli, inde congregabit te Dominus Deus tuus.....

Aug. quæst. 53. in Deut. t. 3. 576. g.

6. Et circumpurgabit Dominus cor tuum, & cor seminis tui: diligere Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, ut vivas tu.

Vulgata nova.

4. Si ad cardines cœli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,

5. & assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, & obtinebis eam: & benedicens tibi, majoris numeri te esse faciet quàm fuerunt patres tui. 2. Mac. 1. 29.

6. Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, & cor seminis tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, & in tota anima tua, ut possis vivere.

Vulgata nova.

7. Omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos, & eos qui oderunt te & persequuntur.

8. Tu autem reverteris, & audies vocem Domini Dei tui: faciesque universa mandata quæ ego præcipio tibi hodie:

9. & abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui, & in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terræ tuæ, & in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis:

10. si tamen audieris vocem Domini Dei tui, & custodieris præcepta ejus & cæremonias, quæ in hac lege conscripta sunt: & revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, & in tota anima tua.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 54. 576. g. 577. a.

11. Quia mandatum hoc, quod ego mando tibi hodie, non est supra modum, neque longè abs te est,

12. non in cœlo est, dicens: Quis ascendet nobis in cœlum, & accipiet nobis illud, & audientes illud faciemus?

13. Neque trans mare est, dicens: Quis transfretabit nobis trans mare, & accipiet nobis illud, & audientes illud faciemus?

14. Prope est verbum hoc valde, in ore tuo, & in corde tuo, & in manibus tuis, facere illud.

Vulgata nova.

11. Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum,

12. nec in cœlo situm, ut possis dicere: Quis nostrûm valet ad cœlum ascendere, ut deferat illud ad nos, & audiamus atque opere compleamus? Rom. 10. 6.

13. Neque trans mare positum, ut causeris, & dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare, & illud ad nos usque deferre: ut possimus audire & facere quod præceptum est?

14. Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, & in corde tuo, ut facias illum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 4. Ita Græcè ad verbum. Ambros. in Ps. 43. to. 1. 903. c. sic habet: *Si fuerit dispersio tua à summo cœlo usque ad summum cœli, inde congregabo te, dicit Dominus.* Similiter Hieron. in Ezech. 38. 966. f. *Si fuerit dispersio tua à summitate cœli usque ad summitatem ejus, inde congregabo te.* At in Græco constanter, συνάξει σε Κύριος, &c.

℣. 6. Similiter in Græco, verbum pro verbo. Cyprian. verò l. 1. Testimon. c. 8. p. 278. b. legit: *In novissimis diebus circumcidet Deus cor tuum, & cor seminis tui, ad Dominum Deum amandum.* Lactant. l. 4. Institut. c. 17. p. 580. *In novissimis diebus circumcidet Dominus cor tuum, ad Dominum Deum tuum amandum.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 502. d. *In novissimis diebus circumcidet Deus cor tuum, & seminis tui, ad Dominum Deum tuum amandum.* Apud Marten. Anecdot. to. 5. col. 10. c. *In novissimis diebus circumcidet Dominus cor tuum, & cor seminis, ad Dominum,* &c.

℣. 11. Aptè ad Græcum, ubi loco *supra modum*, est, ὑπέρογκος, i. e. *excedens, nimium.* Tertul. l. 4. advers. Marc. 729. a. legit: *Præceptum excelsum non est, nec longè à te.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 525. e. *Mandatum hoc, quod ego mando tibi hodie, non est superexaltatum à te, nec longè à te.*

℣. 12. Ad verbum è Græco, præter unum *sursum*, ἄνω, additum *cœlo*; in Ms. tamen Ox. ac editt. Ald. & Compl. deest. Eadem iterum legit Aug. Locut. 66. to. 3. 370. a. deleto *nobis*, post *ascendet.* Apud Sedul. Scot. in ep. ad Rom. 525. e. sic: *Non est in cœlo, ut dicas: Quis ascendet à nobis in cœlum, & accipiet illud nobis, ut audientes faciamus illud?* Vid. Rom. 10. 6. & Hilar. de Trin. 10. 1079. e.

℣. 13. Ita rursus habet Aug. Locut. 66. to. 3. 370. a. In Græco, pro *accipiet*, legitur λάβῃ, & pro *audientes illud faciemus*, sic: καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν, καὶ ποιήσομεν, *& auditum nobis faciet illud, & faciemus;* sed in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν, ποιήσομεν, ut sup. Apud Sedul. Scot. in ep. ad Rom. 525. e. sic: *Neque trans mare, ut dicas: Quis transibit nobis mare, & accipiet illud, ut audientes faciamus illud?* Similiter Aug. paulò infra in Quæst. legit, *ut dicas;* & sup. post *dicens*, addit: *id est, ut dicas*, sicut & in Locut. tum quærit q. 54. cur Apostolus hæc citans (Rom. 10. 6.) *dixerit:* Aut quis descendet in abyssum? *atque id exponens adjunxerit:* hoc est Christum à mortuis reducere; *nisi quia*, inquit, *mare appellavit totam in hoc sæculo vitam, quæ morte transitur*, &c.

℣. 14. In Græco additur σοῦ, ad *prope*, deletur verò *hoc*, post *verbum*; reliqua ut in Lat. sup. Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 525. e. sic habet: *Verbum juxta valde in ore tuo, & in manibus tuis, ut facias illud.* Ambros. ep. 7. to. 2. col. 782. b. *Prope est verbum in ore tuo, & in corde tuo;* & ep. 77. 1090. e. *Prope est enim*, &c. Suffragatur Capital. CXLVI. sup. ut & Apost. Paulus Rom.

VULGATA NOVA.

15. Confidera quòd hodie propofuerim in confpectu tuo vitam & bonum, & è contrario mortem & malum:

VERSIO ANTIQUA.

15. Ecce dedi ante faciem tuam vitam & mortem, bonum & malum. Ambr. de bon. mor. c. 1. t. 1. 389. c.

VULGATA NOVA.

16. ut diligas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus, & cuftodias mandata illius ac cæremonias atque judicia: & vivas, atque multiplicet te, benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris poffidendam.

17. Si autem averfum fuerit cor tuum, & audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos, & fervieris eis:

18. prædico tibi hodie quòd pereas, & parvo tempore moreris in terra, ad quam, Jordane tranfmiffo, ingredieris poffidendam.

VULGATA NOVA.

19. Teftes invoco hodie cœlum & terram, quòd propofuerim vobis vitam & mortem, benedictionem & maledictionem. Elige ergo vitam, ut & tu vivas, & femen tuum:

20. & diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, & illi adhæreas (ipfe eft enim vita tua, & longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Ifaac, & Jacob, ut daret eam illis.

VERSIO ANTIQUA.

19..... ecce pofui ante vos benedictionem & maledictionem. Elige vitam, ut vivas tu, & femen tuum: Tertul. l. 4. adv. Marc. 708. c. S. Iren. l. 4. c. 16. 247. a.

20. diligere Dominum Deum tuum, exaudire vocem ejus, & apprehendere eum, quoniam hæc eft vita tua, & longitudo dierum tuorum.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

10. 8. Ad hæc autem Auguft. ubi fup. ait: *Quod hîc additum eft*, & in manibus tuis, *non ait Apoftolus, nifi* in ore tuo, & in corde tuo..... *Meritò quod ex Hebræo translatum eft, quantùm à nobis infpici potuit, non habet* in manibus tuis. *Nec fruftra tamen hoc a LXX. Interpretibus additum exiftimo; nifi quia intelligi voluerunt etiam ipfas manus, quibus fignificantur opera, in corde accipi debere.*

℣. 15. Sic legit Cypr. ad verbum l. 3. Teftim. 319. b. ita etiam Græcè, præter unum σήμερον, *hodie*, additum poft *faciem tuam.* Rurfus Ambrof. l. de fug. fæc. c. 6. 432. f. legit: *Pofui ante te bonum & malum, vitam & mortem;* fimiliter in Pf. 40. 876. b. ufque ad *malum.* Cæleftius Pelag. apud Mar. Merç. Garn. p. 387. *Vitam & mortem dedit ante faciem tuam, bonum & malum.* Capitul. CXLVII. fup. *Ecce dedi ante oculos tuos vitam & mortem.*

℣. 19. Cypr. l. 3. Teftim. 319. b. poft hæc: *Ecce dedi ante..... bonum & malum*, ut fup. ℣. 15. proxime addit: *Elige vitam tibi, ut vivas*, prætermiffis aliis mediis. Similiter apud Cæleftium Pelag. ubi fup. In Græco fic: τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν, &c. ut in textu, excepto uno σύ, addito poft *vitam*, in cod. Vat. fed quod deeft in Mfs. Alex. & Oxon. ac edd. Ald. & Compl.

℣. 20. Ita in Græco eft, ni excipias unum vel alterum, nempe, ἔχεσθαι, loco *apprehendere*, mel. *adhærere;* item τοῦτο, *hoc*, pro *hæc*, abfque feq. *eft.*

CAPUT XXXI.

VULGATA NOVA.

1. Abiit itaque Moyfes, & locutus eft omnia verba hæc ad univerfum Ifrael,

VERSIO ANTIQUA.

1. Et confummavit Moyfes omnia verba ifta..... Capitul. CXLVIII.

VULGATA NOVA.

2. & dixit ad eos: Centum viginti annorum fum hodie, non poffum ultra egredi, & ingredi, præfertim cùm & Dominus dixerit mihi: Non tranfibis Jordanem iftum. Num. 27. 13.

3. Dominus ergo Deus tuus tranfibit ante te: ipfe delebit omnes gentes has in confpectu tuo, & poffidebis eas: & Jofue ifte tranfibit ante te, ficut locutus eft Dominus. Sup. 3. 27.

4. Facietque Dominus eis ficut fecit Sehon & Og regibus Amorrhæorum, & terræ eorum, delebitque eos. Num. 21. 24.

5. Cùm ergo & hos tradiderit vobis, fimiliter facietis eis ficut præcepi vobis. Sup. 7. 2.

6. Viriliter agite, & confortamini: nolite timere, nec paveatis ad confpectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipfe eft ductor tuus, & non dimittet, nec derelinquet te.

VULGATA NOVA.

7. Vocavitque Moyfes Jofue, & dixit ei coram omni Ifraël: Confortare, & efto robuftus: tu enim introduces populum iftum in terram, quam daturum fe patribus eorum juravit Dominus, & tu eam forte divides. Jof. 1. 6. 3. Reg. 2. 2.

8. Et Dominus qui ductor eft vefter, ipfe erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas.

9. Scripfit itaque Moyfes legem hanc, & tradidit eam facerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, & cunctis fenioribus Ifraël.

VERSIO ANTIQUA.

7. Et vocavit Moyfes Hiefum, & dixit ei: Viriliter age, & convalefce..... Capitul. CXLIX.

8. Et Dominus qui comitatur tibi tecum..... Aug. Locut. 67. t. 3. 370. b.

9. Et fcripfit Moyfes verba legis hujus in libro, & dedit eum facerdotibus & Levitis, qui tollunt arcam teftamenti Domini, & presbyteris Ifraël. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. c.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè, addito uno, λαλῶν, *loquens*, nomini *Moyfes.*

℣. 7. Græc. addit, ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ, *coram omni Ifrael*, poft *dixit ei;* cætera quadrant.

℣. 8. In Græco, ὁ συμπορευόμενος, *qui fimul procedit*, loco *qui comitatur tibi;* in Mf. Alex. ὁ συμπορευόμενός σοι.

℣. 9. Optimè è Græco, nifi quòd pro *in libro*, legitur, εἰς βιβλίον, abfque *eum*, poft *dedit;* fubinde pro *Levitis*, fic, τοῖς υἱοῖς Λευὶ, *filiis Levi*, ut & pro *Ifrael*, τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, *filiorum Ifraël.*

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi ſup. 10. Et mandavit eis Moyſes in illa die, dicens: Poſt ſeptem annos, in tempore anni remiſſionis, in die feſto ſcenopegiæ,

11. in coeundo omnem Iſraël, apparere in conſpectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, legetis hanc legem in conſpectu Iſraël, in auribus eorum,

12. convocatis in eccleſiam viris, & mulieribus, & natis, & proſelytis, qui fuerint in civitatibus veſtris: ut audiant, & diſcant timere Dominum Deum veſtrum, & audiant facere omnia verba legis hujus:

13. & filii eorum qui neſciunt, audientes diſcent * Dominum Deum veſtrum omnibus diebus, quibus ipſi vivunt ſuper terram.....

* *Suppl.* timere.

Vulgata nova.

10. Præcepitque eis, dicens: Poſt ſeptem annos, anno remiſſionis, in ſolemnitate tabernaculorum,

11. convenientibus cunctis ex Iſraël, ut appareant in conſpectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Iſraël, audientibus eis,

12. & in unum omni populo congregato, tam viris quàm mulieribus, parvulis, & advenis, qui ſunt intra portas tuas: ut audientes diſcant, & timeant Dominum Deum veſtrum, & cuſtodiant, impleantque omnes ſermones legis hujus:

13. filii quoque eorum qui nunc ignorant; ut audire poſſint, & timeant Dominum Deum ſuum cunctis diebus quibus verſantur in terra, ad quam vos, Jordane tranſmiſſo, pergitis obtinendam.

Vulgata nova.

14. Et ait Dominus ad Moyſen: Ecce prope ſunt dies mortis tuæ: voca Joſue, & ſtate in tabernaculo teſtimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyſes & Joſue, & ſteterunt in tabernaculo teſtimonii:

15. apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quæ ſtetit in introitu tabernaculi.

Versio antiqua.

Capitul. CL. ſup. 16. Et dixit Dominus ad Moyſen: Tu dormies cum patribus tuis, & fornicabitur plebs hæc poſt deos alienos.....

Vulgata nova.

16. Dixitque Dominus ad Moyſen: Ecce tu dormies cum patribus tuis, & populus iſte conſurgens fornicabitur poſt deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea: ibi derelinquet me, & irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo.

Vulgata nova.

17. Et iraſcetur furor meus contra eum in die illo: & derelinquam eum, & abſcondam faciem meam ab eo, & erit in devorationem: invenient eum omnia mala & afflictiones, ita ut dicat in illo die: Verè quia non eſt Deus mecum, invenerunt me hæc mala.

18. Ego autem abſcondam, & celabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quæ fecit, quia ſecutus eſt deos alienos.

19. Nunc itaque ſcribite vobis canticum iſtud, & docete filios Iſraël: ut memoriter teneant, & ore decantent, & ſit mihi carmen iſtud pro teſtimonio inter filios Iſraël.

20. Introducam enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lacte & melle manantem. Cùmque comederint, & ſaturati craſſique fuerint, avertentur ad deos alienos, & ſervient eis: detrahentque mihi, & irritum facient pactum meum.

21. Poſtquam invenerint eum mala multa & afflictiones, reſpondebit ei canticum iſtud pro teſtimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore ſeminis ſui. Scio enim cogitationes ejus, quæ facturus ſit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus ſum.

Versio antiqua.

Capitul. CLI. ſup. 22..... ſcripſit Moyſes canticum hoc.....

Vulgata nova.

22. Scripſit ergo Moyſes canticum, & docuit filios Iſraël.

Vulgata nova.

23. Præcepitque Dominus Joſue filio Nun, & ait: Confortare, & eſto robuſtus: tu enim introduces filios Iſraël in terram, quam pollicitus ſum, & ego ero tecum.

24. Poſtquam ergo ſcripſit Moyſes verba legis hujus in volumine, atque complevit:

25. præcepit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens:

26. Tollite librum iſtum, & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei veſtri: ut ſit ibi contra te in teſtimonium.

27. Ego enim ſcio contentionem tuam, & cervicem tuam duriſſimam. Adhuc vivente me & ingrediente vobiſcum, ſemper contentiosè egiſtis contra Dominum: quantò magis cùm mortuus fuero?

28. Congregate ad me omnes majores natu per tribus veſtras, atque doctores, & loquar audientibus eis ſermones iſtos, & invocabo contra eos cœlum & terram.

Versio antiqua.

27..... amaricantes eratis quæ ad Deum.... *Aug. Loc. 69. t. 3. 370. b.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 10. Ad verbum è Græco.

℣. 11. Vix meliùs è Græco, exceptis his, *Dei tui, in loco quem elegerit*, pro quibus, τῦ Θεῦ ὑμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος, at in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. legitur, Θεῦ σῦ; item in Mſ. Alex. ἐν τῷ τόπῳ, ὃν, &c. ſubinde conſtanter, ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, *coram omni Iſraël, in aures eorum.*

℣. 12. Græcè, Ἐκκλησιάσας (edit. Compl. ἐκκλησιάσαι) τὸν λαὸν, τὺς ἄνδρας, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ ἔκγονα, καὶ τὸν προσήλυτον, τὸν ἐν ταῖς..... ἵνα ἀκούσωσι, καὶ ἵνα μάθωσι, &c. ut in Lat. præter unum ἀκούσονται, *audient*, pro *audiant*.

℣. 13. Græc. Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἴδασιν· ἀκούσονται, καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν, &c. ut ſup. in Mſ. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. τὸν Θεὸν ὑμῶν, ſubinde in Compl. τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ, &c.

℣. 16. Similiter Auguſt. locut. 68. de Deut. col. 370. b. *Et dixit Dominus ad Moyſen: Ecce tu dormies cum patribus tuis.* Ita quoque in Græco; tum ſequitur: Καὶ ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορνεύσει ὀπίσω, &c. *Et exſurgens hic populus exfornicabitur poſt*, &c. ut ſup.

℣. 22. Græc. Καὶ ἔγραψε, &c. ut ſup.

℣. 27. Ita Græcè: addit Auguſt. *Id eſt, amaricabitis eo*

VULGATA NOVA.

29. Novi enim quòd post mortem meam iniquè agetis, & declinabitis citò de via, quam præcepi vobis: & occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.

30. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœtu Israël, verba carminis hujus, & ad finem usque complevit.

VERSIO ANTIQUA.

29. Scio enim quia in fine transitus mei iniquitatem agetis, & declinabitis à via, quam mandavi vobis: quia occurrent vobis mala in fine dierum.....

Junil. Afr. de part. divin. leg. c. 21. p. 348. b.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quæ Dei sunt.

℣. 29. Græcè: Οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον (edit. Ald. ἐπ' ἐσχάτω) τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε· quæ August. locut. 70. de Deut. col. 370. b. ita reddit: *Scio enim quia post obitum meum iniquitate iniquitatem facietis:* tum addit: *Uno verbo autem Græcè dicitur*, iniquitatem facietis, *quod est*, ἀνομήσετε. Sequitur in Græco: καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν· deinde sic: καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν· quæ postrema similiter reddit August. Locut. 71. ubi sup. *& occurrent vobis mala novissimum dierum: sic enim habet Græcus*, inquit, *pro in novissimis diebus, aut in novissimo dierum.* In Ms. etiam Oxon. ac edd. Ald. & Compl. legitur, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

---

* CAPUT XXXII.

VULGATA NOVA.

1. AUdite cœli quæ loquor, audiat terra verba oris mei.

2. Concrescat ut pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, & quasi stillæ super gramina.

3. Quia nomen Domini invocabo: date magnificentiam Deo nostro.

4. Dei perfecta sunt opera, & omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, & absque ulla iniquitate, justus & rectus.

5. Peccaverunt ei, & non filii ejus in sordibus: generatio prava atque perversa.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. cod. S. Michaelis, vulgò, S. Mihel.

1. ATtende cœlum, & loquar; & audiat terra verba ex ore meo.

2. Exspectetur sicut pluvia adpronunciatio mea, & descendant sicut ros verba mea, sicut imber super gramen, & sicut nix super fœnum.

3. Quia nomen Domini invocavi: date magnificentiam Deo nostro.

4. Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, & non est in eo iniquitas, justus & rectus Dominus.

5. Peccaverunt non ei filii maculati: generatio prava & perversa.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Hoc Canticum similiter habetur in Psalt. Corb. n. 756. annor. circiter 1000. & in Psalt. Laudunensi, vulgò S. Salabergæ, insignis notæ. Item in Ms. cod. Reginæ Suec. nunc Vatic. n. 11. annor. 1000. nec non in altero B. Mariæ Remensis, n. 2. annor. circiter 700. & in Psalt. Sorbon. n. 459. annor. 400. In hoc autem ult. Psalterio duplex legitur interpretatio Latina ejusdem Cantici paulùm inter se diversa. Idem denique exstat in Breviario Mozarabico ad Domin. 1. Adventûs, & ad Feriam VI. post octav. Epiphaniæ; nec non in Psalterio Rom. edito anno 1593. & 1663. studio & opera Emin. Cardinalis Thomasii: in his autem omnibus dissimilitudines & varietates sunt plurimæ, quas, saltem præcipuas, summâ curâ annotamus infra de more.

℣. 1. Similiter legitur in Missali Rom. ad Tractum Sabbati S. Ita quoque in Græco ad verbum. Accinunt magno consensu Iren. l. 4. c. 2. p. 229. a. Hilar. in Ps. 134. col. 475. a. & Petrus Chrysol. ser. 60. col. 891. e. In Psalt. Rom. Thomas. deest &, post *loquar*. Apud Ambros. in Ps. 1. to. 1. col. 739. b. legitur: *Audi cælum, & loquar*; mox ita: *exspectetur*, &c. prætermissis aliis. Apud Hieron. in Isai. 1. & seqq. to. 3. col. 8. b. 406. a. & in Jer. 2. col. 535. b. sic: *Attende cælum, & loquar; audiat terra verba oris mei*; at in Isai. 26. col. 226. a. *sermones oris mei.*

℣. 2. Ita Græcè ad verbum: concinunt etiam Missale Rom. Breviar. Mozar. Psalt. 1. Sorbon. S. Salab. Rem. & Rom. Thomas. nisi quòd omnes, loco *adpronunciatio mea*, ferunt *eloquium meum*, Corb. *eloquium tuum*; paulòque post, *sicut imbres*, non *imber*. Sorbon. 2. *pronunciatio mea*, *& descendat sicut ros verbum meum, sicut imber*, &c. Gr. loco *pronunciatio mea*, hab. ἀπόφθεγμά μου, i. e. *sententia mea.* Ambros. in Ps. 1. col. 739. b. & in Luc. 9. to. 1. col. 1415. a. & epist. 29. to. 2. col. 905. c. *Exspectetur sicut pluvia eloquium meum, & descendant sicut ros verba mea, sicut imber*, &c. ut sup. Sic etiam Hieron. in Isai. 55. to. 3. col. 406. a. & in Zach. 8. col. 1749. e. usque ad *verba mea:* cui accedit Petr. Chrys. ser. 60. col. 891. e. Hieron. verò in Eccles. to. 2. col. 778. c. legit: *Exspectetur sicut pluvia sermo meus, & effundent super terram imbrem:* at in Ose. to. 3. col. 1276. & 1334. constanter, *descendant sicut* (al. *ut*) *ros verba mea.* Hilar. in Ps. 142. col. 548. f. sic: *Exspectetur sicut pluvia dictum meum, & descendant sicut ros verba mea, ut pluvia super gramen, & ut nives super fœnum.* Ita rursum in Ps. 46. col. 579. e. & in Ps. 134. col. 475. a. sed legit, *eloquium meum*, non *dictum meum*, ut sup. exinde col. 475. a. *& sicut pluvia.* Auctor verò l. de promiss. part. 2. c. 18. col. 141. d. sic habet: *Excipiatur sicut pluvia pronunciatio mea, & descendant velut ros verba mea.*

℣. 3. Itidem Petr. Chrysol. ser. 60. col. 891. f. Breviar. verò Moz. sic, cum Ms. Reg. Suec. *Quia nomen Domini invocavi: date magnitudinem Domino Deo nostro.* Similiter in Psalt. Corb. præter vocem *Domino*, quam delet. Sic etiam in Missali Rom. ubi sup. sed pro *invocavi*, hab. *invocabo.* Concinunt Psalt. S. Salab. Rem. Sorb. 1. & Rom. Thomas. ad verbum. Item Sorb. 2. nisi quòd hab. *Domino Deo vestro.* In Græco, Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

℣. 4. Similiter habent Psalt. S. Salab. Rem. & Rom. Thomas. præter unum *sanctus*, pro *rectus*. Breviar. Moz. cum Missali Rom. ad Tract. Sabb. S. *Deus, vera opera ejus..... Deus fidelis, in quo non est iniquitas, justus & sanctus Dominus.* Psalt. Sorb. 1. *Deus verax, opera ejus, & omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, & non est iniquitas in eo, justus & sanctus Dominus.* Sorb. 2. *Deus, vera sunt opera ejus, omnes viæ..... justus & sanctus Domin.* Corb. *Deus, cujus vera opera sunt, & omnes viæ ejus judicia: Deus fidelis, & non est injustitia in eo, justus & sanctus Dom.* Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 18. col. 211. d. *Deus, vera opera ejus.* Græc. Θεὸς, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι..... Θεὸς πιστὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος Κύριος.

℣. 5. Concinit Psalt. Rom. Thomas. nisi quòd ibi habetur *natio*, non *generatio*, Græcè γενεά. Psalt. Rem. & S. Salab. nec non Sorbon. 1. sic: *Peccaverunt non ei filii immaculati: natio*, &c. ut sup. Ms. Reg. Suec. *Peccaverunt non ei filii immaculati: progenies*, &c. Sorbon. 2. *Peccaverunt ei, & non ei filii immaculati*, &c. Corb. *Peccaverunt non & filii immaculati: natio*, &c. Brev. Moz. *Peccaverunt ei non filii immaculati: natio*, &c. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel 238. h. *Peccaverunt ei, & non filii ejus in sordibus: generatio prava & perversa.* August. quæst. 55. in Deut. to. 3. col. 577. d. e. *Peccaverunt non ei filii vituperabiles;* tum addit: *Quod in Græco est*, τέκνα μωμητά, *quidam interpretati sunt, sicut hîc, id est*, filii vituperabiles; *quidam*, filii commaculati; *quidam*, filii vitiosi; *unde non magna quæstio, imo nulla est:* & infra: *Generaliter dictum est:* Peccaverunt non ei: *quoniam qui peccat, non ei peccat, id est, non Deo nocet, sed sibi.* Similiter in Græco, ubi etiam pro *prava*, legitur,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. S. Michaël.

6. Hæc Domino retribuiſtis ſic populus ſtultus & non ſapiens? nonne hic ipſe tuus pater poſſedit te, & fecit te, & creavit te?

7. Memoramini dies ſæculi, intelligite annos ſæculi ſæculorum: interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi; ſeniores tuos, & dicent tibi.

8. Cum divideret Excelſus gentes: quomodo diſperſit filios Adam, ſtatuit fines gentium ſecundùm * numerum angelorum Dei.

* In Mſ. cod. deeſt numerum; additur ex aliis Mſſ.

9. Et facta eſt pars Domini, populus ejus Jacob: funiculus hæreditatis ejus Iſraël.

10. Sufficientem eum ſibi fecit in terra deſerta, in ſiti æſtûs, ubi non erat aqua: circuivit eum, & erudivit eum: cuſtodivit illum ſicut pupillam oculi.

VULGATA NOVA.

6. Hæccine reddis Domino popule ſtulte & inſipiens? nunquid non ipſe eſt pater tuus, qui poſſedit te, & fecit, & creavit te?

7. Memento dierum antiquorum, cogita generationes ſingulas: interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi; majores tuos, & dicent tibi. Job. 8. 8.

8. Quando dividebat Altiſſimus gentes: quando ſeparabat filios Adam, conſtituit terminos populorum juxta numerum filiorum Iſraël.

9. Pars autem Domini, populus ejus: Jacob funiculus hæreditatis ejus.

10. Invenit eum in terra deſerta, in loco horroris, & vaſtæ ſolitudinis: circumduxit eum, & docuit: & cuſtodivit quaſi pupillam oculi ſui.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

σκολιά, ad verbum, *obliqua, tortuoſa.*

℣. 6. Similiter habet Pſalt. Corb. *Hæc Domino retribuiſtis;* deinde, *plebs fatua & non ſapiens*, &c. ut ſupra. Pſalt. Rem. & S. Salab. & Rom. Thomaſ. *Hæc Domino retribuiſti: ſic plebs fatua & non ſapiens? nonne hic ipſe tuus pater poſſedit te, fecit te, & creavit te?* Sic etiam Sorbon. 1. deleto *te*, poſt *fecit*. Sorbon. verò 2. ita: *Hæc Domino retribuiſti, hic populus ſtultus & non ſapiens? nonne hic ipſe tuus pater, qui poſſedit te, & fecit, & creavit te?* Breviar. Moz. *Hæc Domino retribuiſti, hæc plebs fatua & non ſapiens? nonne hic eſt ipſe pater tuus, qui poſſedit te, & fecit*, &c. Mſ. Reg. Suec. *Sit populus ſtultus..... non hic ipſe eſt tuus pater, qui poſſedit te, & fecit te, & creavit te?* Græc. Ταῦτα Κυρίῳ ἀνταποδίδοτε; οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ, &c. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 10. col. 239. b. *Sic populus fatuus & non ſapiens, hæc Domino retribuiſtis?* & infra 239. c. ſicut cap. 31. col. 269. a. addit cum Auguſt. Locut. 72. col. 370. c. *Nonne hic ipſe* (al. *hic idem*) *pater tuus poſſedit te, & fecit te, & creavit te?* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. h. *Hæccine Domino reddis plebs fatua & non ſapiens?* Rufin. in Symb. col. 183. b. *Populus ſtultus & non ſapiens, hæc Domino retribuiſti?* Vigil. Tapſ. l. contra Varimad. col. 746. b. *Nonne hic pater tuus poſſedit te, & fecit, & conſtituit te?* Græc. ἐποίησέ σε, καὶ ἔπλασέ σε; Mſ. Alex. καὶ ἔκτισέ σε.

℣. 7. Pſalt. Corb. Rem. Rom. Thomaſ. & S. Salab. ſic: *In mente habete dies ſæculi, intelligite annos nationis nationum: interroga*, &c. ut ſup. Similiter habet Breviar. Moz. præter hæc ult. *patrem tuum, & dicet tibi; ſeniores tuos, & annuntiabunt tibi.* Itidem Auct. op. imp. in Matth. hom. 17. col. 89. b. ab hoc, *interroga patrem.* Pſalt. Sorb. 1. *In mente habeto dies ſæculi, intelligite annos nationis nationum*, &c. ut in textu. Sorbon. verò 2. *Et rememoramini dies ſæculi, intelligite annos generationis generationum: interroga patrem tuum, & indicabit tibi; ſeniores tuos, & dicent tibi.* Mſ. Regin. Suec. *Memoramini dies antiquos ſæculi*, &c. ut in Pſalt. Rom. Thomaſ. præter ult. *& diſcant tibi*, pro *& dicent*, &c. Græc. Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεῶν γενεαῖς (Mſs. Alex. & Ox. cum editt. Ald. & Compl. γενεᾶς γενεῶν) ἐπερώτησον τὸν..... καὶ ἀναγγελεῖ σοι· τοὺς..... καὶ ἐροῦσί σοι. Hieron. in Ezech. 45. to. 3. col. 1043. f. *Memento dierum antiquitatis, intellige annos generationis generationum:* & in Amos 2. col. 1383. c. *Interroga patres tuos, & annuntiabunt tibi; ſeniores tuos, & dicent tibi.* Similiter habet Gelaſ. 1. epiſt. 5. Conc. to. 4. col. 1172. e. Ambr. verò in Pſ. 118. to. 1. col. 1134. b. *Interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi; ſeniores, & dicent tibi.* Vide etiam in Pſ. 43. col. 887. c. Ferrand. Diac. ep. ad Reginon. p. 175. *Interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi; presbyteros tuos, & dicent tibi omnia:* & epiſt. ad Pelag. p. 258. *ſeniores tuos, & dicent tibi omnia.* Scavila epiſt. ad S. Fulg. apud ipſum 10. p. 212. *Inquire patrem tuum, & annuntiabit tibi; ſeniores tuos, & docebunt te.*

℣. 8. Pſalt. Rem. Sorbon. 1. S. Salab. & Rom. *Cùm divideret* (Rem. *diviſerit*) *Excelſus gentes: quemadmodum diſperſit filios Adæ*, (Sorb. 1. *Adam*) *ſtatuit terminos gentium ſecundùm numerum angelorum Dei.* Similiter habet Breviar. Moz. excepto verbo, *diſpartiret*, pro *divideret.* Pſalt. Corb. *Cùm diſpartiebat Excelſus gentes: quemadmodum diſperſerit filios Adæ, ſtatuit fines gentium*, &c. ut ſup. Sorbon. 2. *Cùm partiretur Altiſſimus gentes: ut diſſeminaret filios Adam, conſtituit fenes gentium*, &c. Mſ. Reg. Suec. *fines gentium ſecundùm numerum angelorum Domini.* Gr. Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν, &c. ut in Lat. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 12. p. 197. a. *Quando diviſit Altiſſimus gentes: quemadmodum diſperſit filios Adam, ſtatuit terminos gentium*, &c. ut ſup. Novatian. de Trin. p. 1047. b. *Cùm diſſeminaret filios Adam, ſtatuit fines gentium juxta numerum angelorum Dei.* Hilar. in Pſ. 143. col. 554. d. *Cùm diviſiſſe: Excelſus gentes: ſtatuit fines gentium ſecundùm numerum angelorum ſuorum:* & in Pſ. 126. col. 420. d. *Cùm diviſiſſet Excelſus gentes ſecundùm numerum angelorum Dei.* Vide etiam in Pſ. 11. col. 43. b. & in Pſ. 130. col. 439. e. Hieron. in Dan. 10. vel 11. to. 3. col. 1119. e. *Quando dividebat Altiſſimus gentes, & diſſeminabat filios Adam: ſtatuit terminos gentium juxta numerum angelorum Dei.* Similiter in Ezech. 28. col. 894. f. præter hoc, *conſtituit terminos nationum*; poſt hoc autem, *angelorum Dei*, addit: *Sive ut meliùs habetur in Hebraïco; Juxta numerum filiorum Iſraël:* & infra, in c. 43. col. 1016. a. *Statuit terminos gentium ſecundùm numerum filiorum Iſraël, ſive angelorum Dei:* & in Dan. 7. col. 1098. f. *Quando dividebat*, &c. ut in Vulg. præter ult. *juxta numerum angelorum Dei:* & l. 1. in ep. ad Eph. to. 4. col. 331. a. *Quando dividebat Altiſſimus gentes: cùm diſſeminaret filios Adam:* at in Mich. 6. to. 3. col. 1538. d. *Cùm divideret Excelſus gentes: cùm diſſeminaret filios Adam, conſtituit terminos terræ ſecundùm numerum angelorum Dei.* Rufin. in Symb. p. 178. a. *Cùm divideret Excelſus gentes, ſtatuit terminos gentium ſecundùm numerum angelorum Dei.* Ambroſiaſt. col. 129. c. *Cùm divideret Altiſſimus gentem: quemadmodum diſperſit filios Adæ, ſtatuit fines gentium ſecundùm num. angel. Dei.* Similiter habet Auct. quæſt. ex utroque Teſt. q. 109. apud Auguſt. col. 109. a. præter hæc, *gentes: quemadmodum ſeparavit filios.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 521. a. *Cùm divideret Excelſus gentes, & diſpergeret filios Adam ſecundùm numer. angelorum.* Auct. l. de vocat. Gent. l. 1. c. 5. p. 2. f. *Cùm diſpertiret Excelſus gentes: quemadmodum diſperſit filios Adam, ſtatuit terminos gentium ſecundùm*, &c. ut in textu. Auct. l. de promiſſ. part. 1. c. 9. p. 98. e. *Cùm diſpartiretur Altiſſimus nationes, ſtatuit terminos gentium*, &c. ut ſup. Vide etiam Gregor. M. hom. 34. in Job.

℣. 9. Concinunt Pſalt. Rem. & Rom. Thomaſ. unà cum Græco: ſic etiam habet Hieron. in Iſai. 57. to. 3. col. 418. b. cum Auct. quæſt. ex utroque Teſt. q. 109. col. 109. a. Similiter Pſalt. S. Salab. præter unum, *funiculum*, loco *funiculus*, Gr. Χοίνισμα. Pſalt. Corb. *Et facta eſt plebs Domini, pars ipſius Jacob: funiculus hæreditatis ejus Iſrael.* Sorb. 1. *Et facta eſt pars Domini, populus ejus Jacob: funiculus hæreditatis Iſraël.* Sorb. 2. *Et facta eſt portio Domini, populus Jacob: funiculus hæreditatis Iſraël.* Similiter Mſ. Reg. Suec. *Et facta eſt portio Domini*, &c. ut in textu. Breviar. Moz. *Facta eſt pars Domini, plebs Jacob: funiculum hæreditatis ejus Iſrael.* Vetus Iren. Interp. l. 3. c. 12. p. 197. a. *Facta eſt enim portio Domini, populus ejus Jacob: funiculum hæreditatis ejus Iſrael.* Hilar. in Pſ. 126. col. 420. d. *Et facta eſt portio Domini, Jacob: funiculus hæred. Iſrael:* ſimiliter in Pſ. 143. col. 554. d. addito uno *ejus*, ad vocem *hæreditatis.* Auct. op. imp. in Matth. col. 201. b. cum Auct. l. de voc. Gent. l. 1. c. 5. p. 2. f. *Et facta eſt portio Domini, populus ejus Jacob: funiculus hæreditatis ejus Iſraël.* Auct. l. de promiſſ. p. 1. c. 9. col. 98. e. *Et facta eſt portio ejus, Jacob: ſeries hæreditatis ejus Iſrael.* Sedul. Scot. in ep. ad Rom. col. 521. a. *Et facta eſt portio Domini, Jacob: funiculus hæred. ejus Iſraël.*

℣. 10. Pſalt. S. Salab. Sorbon. 1. & Rom. *Sufficientem eum ſibi fecit in eremo, in ſiti caloris, ubi non erat aqua: circumduxit eum, & erudivit eum: & cuſtodivit eum ſicut pupillam oculi.* Similiter habet Pſalt. Rem. præter voces,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
11. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, & super eos volitans, expandit alas suas, & assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.	11. Sicut aquila tegit nidum suum, & super pullos suos considit, extendit alas suas, & suscepit illos super scapulas suas. *Ex Ms. S. Michaël.*
12. Dominus solus dux ejus fuit: & non erat cum eo deus alienus.	12. Dominus solus ducebat eos: & non erat cum eis deus alienus.
13. Constituit eum super excelsam terram: ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo.	13. Superduxit eos in virtute terræ: cibavit eos nascentia agrorum, suxerunt mel de petra, & oleum de firma petra.
14. Butyrum de armento, & lac de ovibus cum adipe agnorum, & arietum filiorum Basan: & hircos cum medulla tritici, & sanguinem uvæ biberet meracissimum.	14. Butyrum boum, & lac ovium, cum adipe agnorum & arietum, filiorum taurorum & hircorum, cum adipe renium, triticum, ex sanguine uvæ bibit vinum.
15. Incrassatus est dilectus, & recalcitravit: incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, & recessit à Deo salutari suo.	15. Et manducavit Jacob, & impletus est, & recalcitravit dilectus: impinguatus est, & incrassavit, & * dilatus est, & dereliquit Deum qui fecit eum, & recessit à Deo salutari suo. * *Al.* delatus est
16. Provocaverunt eum in diis alienis, &	16. Exacerbaverunt me in alienis, in abomi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

sibi, ante *fecit*, & *eum*, post *erudivit*, quas delet. Corb. sic habet: *Sufficientem eum sibi fecit in terra deserta, in sitim caloribus, ubi non erat aqua: circumiit eum, & erudiit eum: & custodiit eum ut pup. oculi.* Sorbon. 2. *Sufficientem fecit eum in terra deserta, in siti caloris, ubi non erat aqua: circumduxit eum, & erudivit eum: & custodivit eum*, &c. ut sup. Breviar. Moz. *Sufficientem eum sibi fecit in terra deserta, in siti caloris, ubi..... circumivit eum, & erudivit eum sicut pup. oculi.* Græc. Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, i. e. *suffecit*, seu *necessaria tribuit ei in deserto*; deinde sic: ἐν δίψῃ καύματος, ἐν γῇ ἀνύδρῳ· (in Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deest γῇ) ἐκύκλωσεν αὐτὸν, καὶ ἐπαίδευσεν..... καὶ διεφύλαξεν, &c. ut sup.

℣. 11. Psalt. Rem. *Sicut aquila tegit nidum suum, & super pullos suos consedit, expandit alas suas, & accepit eos, & suscepit eos super scapulas suas.* Similiter Sorb. 1. Rom. & S. Salab. nisi quòd duo priora hab. *considet*, pro *consedit*, & ult. *consïdit.* Ms. Reg. Suec. *Quemadmodum aquila tegit..... & super pullos suos quos diligit, considet..... & recepit eos, & suscepit eos super humeros suos*; cætera ut in Rom. sup. Sorb. 2. *Sicut aquila tegit nidum suum, & super pullos suos circumblanditur, expandit pennas suas, & accepit eos, & elevavit eos sup. scapulas suas.* Corb. *Quemadmodum aquila protegit nidum suum, & super pullos suos considet, extendens alas suas, adsumpsit eos, & suscepit eos super*, &c. Breviar. Moz. *Quemadmodum aquila proteget nidum suum, desuper pullos suos sedens, extendit alas suas, & assumpsit eos, & suscepit eos super*, &c. al. *& accepit eos, & suscepit.* Græc. Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς, καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ. Ambros. l. 5. Hexa. to. 1. col. 104. b. legit: *Sicut aquila protegit nidum suum, & super pullos suos confidit*, (cod. Vat. *considit*, edit. Rom. *concupivit*) *& expandit alas suas, & adsumpsit eos, & suscepit super scapulas suas.* At l. 2. de interp. Dav. c. 5. to. 1. col. 645. f. *Extendens alas suas, adsumpsit eos, & suscepit eos super*, &c. ut sup. Hieron. in Isai. 66. to. 3. col. 503. e. *Sicut aquila protegit nidum suum, & pullos suos desideravit, expandens alas suscepit eos, & portavit in humeris suis:* & in Matth. 24. to. 4. col. 113. d. *Sicut aquila protegit..... & super pullos suos desideravit, expandens alas suas suscepit, & tulit super pennas suas.* S. Petr. Chrysol. ser. 170. col. 974. b. *Sicut aquila protegit nidum suum, & super pullos suos confidit, sic extendens alas suas, accepit eos, & suscepit eos super scapulas suas.*

℣. 12. Ita ferunt Psalt. Corb. Sorbon. & Rom. ad verbum; Rem. verò, *Deus solus docebat eos*, &c. ut supra. Psalt. S. Salab. *Dominus solus docebat eos*, &c. Breviar. Moz. *Dominus solus deducebat, & non erat cum illo deus alienus.* Græc. Κύριος μόνος ἦγεν αὐτοὺς, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, &c. ut sup. Mss. Alex. & Oxon. καὶ οὐκ ἦν, &c. Ambr. l. 5. Hex. to. 1. col. 104. b. *Dominus solus ducebat eos.* Fulgent. l. pro fide Cath. p. 536. *Dominus solus deducebat eos, & non fuit cum illis deus alienus.*

℣. 13. Psalt. Rem. & Sorbon. 1. *Adduxit eos in fortitudine terræ: cibavit eos nascentiis agrorum, suxerunt*, &c. ut in textu. Similiter habet Rom. Thomas. præter hoc, *in fortitudinem terræ*: sic etiam Psalt. Corb. & S. Salab. sed hoc addit, *cibavit eos nascentias*, &c. Corb. *nascentia.* Sorbon. 2. *Perduxit eos in virtute terræ: satiavit eos fructibus agrorum, suxerunt mel de petra, & oleum de solida petra.* Ms. Reg. Suec. *Perduxit eos in virtute terræ: cibavit eos ex nascentia agrorum*, &c. ut in Rom. sup. Breviar. Moz. *Imposuit in fortitudines terræ nascentias agrorum: suggerunt mel de petra, & oleum de firmissima petra.* Gr. Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς· ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν, ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας, καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας. Arnob. de Deo trino, col. 213. *Fluxit eis mel de petra, & oleum de solida petra.*

℣. 14. Similiter habent Psalt. Rem. & Rom. exceptis his, *cum adipe renium* (Rom. *renum*) *tritici, & sanguine.* Psalt. S. Salab. & Sorb. utrumque: *Butyrum bonum, & lac ovium..... cum adipe renium tritici, & sanguinem uvæ*, &c. ut sup. Sorbon. *& sanguine.* Breviar. Moz. *Butyrum bovum, & lac ovium..... cum adipe renum, frumentum, & sanguinem uvæ*, &c. Psalt. Corb. *Butyrum boum, & lac ovium, adipem agnorum & arietum, taurorum, cum adipe renium, tritico, & sanguinem uvæ*, &c. ut sup. Gr. Βούτυρον βοῶν, καὶ γάλα προβάτων, μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἱῶν ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, (Ms. Oxon. καὶ πυροῦ) καὶ αἷμα σταφυλῆς, &c. August. loc. 73. de Deut. to. 3. col. 370. c. *cum adipe renum tritici*, tum addit: *Renes tritici..... velut interiora tritici, unde farina ejicitur.* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel 238. h. *bibit vinum.* Psalt. Sorb. *ebibit vinum.*

℣. 15. Psalt. Rem. Sorbon. 1. & Rom. *Et manducavit Jacob, & satiatus est, & recalcitravit dilectus: pinguis factus est, & incrassavit, & dilatatus est, & dereliquit Deum*, &c. ut sup. Similiter habet Psalt. S. Salab. excepto verbo, *saturatus est*, pro *satiatus est*; delet quoque *&*, post *incrassavit*; paulòque post legit *Dominum*, non *Deum.* Psalt. Corb. & Sorbon. 2. *Et manducavit Jacob, & satiatus est, & recalcitravit dilectus: impinguatus est, & incrassatus est, & dilatatus est, & dereliquit Deum*, &c. ut sup. Ms. Reg. Suec. similiter habet, *satiatus est*, paulò verò post, *impinguavit..... & reliquit Dominum*; cætera ut in Psalt. Rom. Breviar. Moz. *Et manducavit Jacob, & saturatus est, & recalcitravit dilectus: pinguis factus est, & dilatatus est, & derelinquit Deum*, &c. ut sup. Ita quoque in Græco, nisi quòd loco, *pinguis factus est, & dilatatus est*, &c. legitur, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη, καὶ ἐγκατέλιπε, &c. extremò Σωτῆρος αὐτοῦ, *salvatore suo.* Tertul. adv. Psych. p. 984. a. sic hab. *Incrassatus est dilectus, & pinguefactus, & dilatatus est, & dereliquit Deum qui fecit eum, & abscessit à Domino salutificatore suo.* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel. 238. h. *Et manducavit Jacob, & satiatus est, & calcitravit dilectus: pinguis factus est, & incrassatus est, dilatatus est, & dereliquit Deum qui fecit eum, & recessit à Deo salvatore suo.* Hilar. in Ps. 140. col. 540. a. *Manducavit & bibit Jacob, & repletus est, & incrassatus est, & calcitravit dilectus*: & in Ps. 5. col. 119. d. *incrassavit, & calcitravit.* Ambros. l. de Jos. c. 7. to. 1. col. 497. f. *Impinguatus, & obesus factus, & dilatatus est, & dereliquit eum qui fecit eum.* Hier. in Ezech. 16. to. 3. col. 789. d. *Et manducavit & bibit Jacob, & saturatus est, & incrassatus, & calcitravit dilectus: & dereliquit Deum factorem suum*; & infra, col. 806. e. *Manducavit & bibit: & saturatus est, & impinguatus, & calcitravit dilectus.* Similiter in Isai. 28. col. 234. f. præter hæc, *& bibit Jacob*, ac *recalcitravit*; & epist. ad Fabiol. to. 2. col. 605. b. *Impinguatus est, & incrassatus, ac dilatatus, & recalcitravit dilectus: & oblitus est Dei salvatoris sui*; & l. 2. cont. Jovin. to. 4. part. 2. col. 208. b. *Incrassatus est & pinguefactus, & dilatatus, & recalcitravit dilectus: & dereliquit Dominum qui fecerat eum, & abscessit à Deo salutari suo.*

℣. 16. Sic habet Psalt. Sorbon. 2. demto uno *&*, post

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. S. Michael. nationibus ſuis * & exaſperaverunt me.

** Al. deeſt &* 17. Sacrificaverunt dæmoniis & non Deo, diis

** Al. deeſt que* quos non noverant : novi recentes * que venerunt, quos neſciebant patres eorum.

18. Deum qui te genuit dereliquiſti, & oblitus es Deum alentem te.

19. Et vidit Deus, & zelavit : & exacerbatus eſt per iram filiorum ſuorum & filiarum ſuarum.

20. Et dixit : Avertam faciem meam ab eis, & oſtendam quid erit eis in noviſſimo : quia generatio perverſa eſt, filii in quibus non eſt fides in ipſis.

21. Ipſi præzelaverunt me in non Deo, in ira concitaverunt me in ſimulacris ſuis : & ego zelabo eos in non gente, in gente inſenſata irritabo eos.

VULGATA NOVA.

in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

17. Immolaverunt dæmoniis & non Deo, diis quos ignorabant : novi recenteſque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18. Deum qui te genuit dereliquiſti, & oblitus es Domini creatoris tui.

19. Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus eſt : quia provocaverunt eum filii ſui & filiæ.

20. Et ait : Abſcondam faciem meam ab eis, & conſiderabo noviſſima eorum : generatio enim perverſa eſt, & infideles filii.

21. Ipſi me provocaverunt in eo qui non erat Deus, & irritaverunt in vanitatibus ſuis : & ego provocabo eos in eo qui non eſt popu- *Jer. 15. 14.*
lus, & in gente ſtulta irritabo illos. *Rom. 10. 19.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſuis. Rem. verò & S. Salab. & Rom. Thomaſ. *Exacerbaverunt me in alienis, in abominat. ſuis concitaverunt me.* Similiter Sorbon. 1. addito *&*, poſt *alienis.* Mſ. Regin. Suec. *Exaſperaverunt me*, &c. ut in Rom. ſupra. Corb. *Exacerbaverunt me in alienis, in abominat. meis amaricaverunt me.* Breviar. Moz. *Et exacerbaverunt me in diis alienis, in abominat. ſuis in iram concitaverunt me.* Gr. Παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel 238. h. *Exacerbaverunt me in diis alienis, in abominat. ſuis concitaverunt me.* Hieron. in Iſai. 57. to. 3. col. 418. a. *Irritaverunt me in diis alienis, & in abomination. ſuis ad iracundiam provocaverunt.* Similiter in Iſai. 65. col. 481. a. præter hoc, *ad amaritudinem provocaverunt.*

℣. 17. Concinit Mſ. Sorbon. 1. niſi quòd habet *dii*, pro *diis.* Concinunt etiam Rem. & S. Salab. & Rom. ſed legunt *diis*, Rem. *deos*; deinde hi tres, *quos non noverunt.* Similiter Corb. *deos quos non noverunt;* ſed addit : *nobis ſubitanei venerunt, quos neſcierunt patres eorum.* Sorb. 2. *Sacrificaverunt..... diis quos non noverant : novi ad præſens, quos neſciebant patres eorum.* Breviar. Moz. *Et ſacrificaverunt..... deos quos non noverunt : novi recenteſque venerunt, quos neſcierunt reges eorum.* Pſalt. S. Salab. delet *que*, poſt *recentes.* Similiter hab. Mſ. Reg. Suec. *recentes venerunt*, abſque medio *que*. Græc. priori textui favet ad verbum, & pro *recenteſque*, habet καὶ πρόσφατοι. Cyprian. cùm l. 1. Teſtim. cap. 1. p. 276. b. tum epiſt. ad Fortunat. p. 264. b. legit ut ſup. *Sacrificaverunt dæmoniis & non Deo.* Hieron. in Iſai. 57. to. 3. col. 418. a. & in Iſai. 65. col. 481. a. *Immolaverunt dæmoniis*, &c. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel 238. h. *Et ſacrificaverunt dæmoniis & non Deo, diis quos non noverant : novi recenteſque venerunt, quos non coluerunt patres ipſorum.*

℣. 18. Accedunt magno conſenſu Mſs. Rem. Corb. S. Salab. Sorb. 1. & Pſalt. Rom. Sorbon. verò 2. habet, *& oblitus es Deum qui nutrivit te.* Breviar. Moz. *& oblitus es qui enutrivit te.* Græc. καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε. Mſ. Reg. Suec. hab. *Dominum qui te genuit dereliquiſti, & oblitus es Dominum alentem ſe.* Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 236. vel 238. h. *Deum qui te..... & oblitus es Domini creatoris tui.* Hieron. in Iſai. 10. to. 3. col. 90. f. *Dei nutritoris tui.*

℣. 19. Mſs. Rem. Sorbon. 1. S. Salab. & Rom. *Vidit Dominus, & zelatus eſt : & exacerbatus eſt propter iram filiorum ſuorum & filiarum.* Similiter Corb. niſi quòd habet, *& vidit.* Item Sorb. 2. *Et vidit Dom. & zelatus eſt*, &c. ſed infra, *præ ira filiorum ſuorum & filiarum.* Breviar. Moz. *Vidit Deus, & zelatus eſt : & exacerbatus eſt per iram filiorum ſuorum & filiarum.* Mſ. Reg. Suec. *Hoc vidit Dominus..... ſuper iram*, &c. Græc. Καὶ εἶδε Κύριος, καὶ ἐζήλωσε· καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων. Auct. l. de voc. Gent. l. 2. c. 18. col. 27. d. *Et vidit Dominus, & zelavit : & iratus eſt propter iram filiorum ſuorum & filiarum.*

℣. 20. Similiter habet Breviar. Moz. ſi excipiatur *natio*, loco *generatio.* Pſalt. Rem. *Et dixit : Avertam faciem meam ab eis, & oſtendam quid erit in noviſſimo : quia generatio prava & perverſa eſt, filii*, &c. ut ſup. Similiter in Pſalt. S. Salab. præter hoc, *oſtendam eis quid erit in.* Pſ. Roman. *Et dixit : Avertam..... & oſtendam quid erit eis in noviſſimo : quia generatio prava & perverſa, filii*, &c. Corb. *Et dixit : Avertam..... & oſtendam quid erit illis in noviſſimis diebus : quia natio prava & perverſa eſt, filii quibus*, &c. ut ſup. Similiter in Sorbon. 1. exceptis his : *in noviſſimis : quoniam generatio prava & perverſa eſt, filii in quibus*, &c. Sorbon. 2. hab. *in noviſſimis : quoniam generatio perverſa eſt, filii in quibus non eſt in eis fides in ipſis.* Mſ. Reg. Suec. *quid erit illis in noviſſimis diebus : quia natio prava & perverſa eſt, filii in quibus non eſt fides in eis.* Græcè, Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω..... καὶ δείξω τί ἔσαι αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν· (in Mſs. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. deeſt ἡμερῶν) ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐςὶν, υἱοὶ οἷς οὐκ ἔςι πίςις ἐν αὐτοῖς. Tertul. l. 4. cont. Marc. p. 725. c. legit : *Avertam faciem meam ab eis, & monſtrabo quidquid illis in noviſſimis : quoniam genitura perverſa eſt, filii in quibus fides non eſt.* Hieron. epiſt. ad Fabiol. to. 2. col. 605. a. *generatio peſſima, filii ineruditi.* Aug. locut. 74. de Deut. to. 3. col. 370. d. *filii in quibus non eſt fides in eis.* Sic etiam habet Auct. op. imp. in Matth. hom. 30. col. 126. b.

℣. 21. Pſalt. Rem. Sorbon. 1. & S. Salab. *Ipſi in zelo compulerunt me, & non in Deo, in ira concitaverunt me in idolis ſuis : & ego in zelo* (Sorbon. 1. *& ego zelo*) *expellam eos & non in gentem, in gentem inſipientem irritabo eos.* Similiter habet Pſalt. Rom. Thomaſ. exceptis his, *in iram concitaverunt..... & non in gente, in gente inſipiente.* Breviar. Moz. *Ipſi in zelum concitaverunt me, & non in Deum, in ira concitaverunt me in idolis ſuis : & ego in ira concitabo eos & non in gentem, in gentem inſenſatam irritabo eos.* Mſ. Reg. Suec. *Immolaverunt me in idolis ſuis, & non Domino, in iram concitav. me in idolis ſuis : & ego zelabo eos in non gentem, in gente inſenſata*, &c. Mſ. Corb. *Æmulati ſunt me in idolum, & non in Deum, in iram concitaverunt me in idolis ſuis : & ego æmulabor eos non in gentem, in gentem ſtultam irritabo eos.* Sorbon. 2. *Ipſi zelaverunt me, & non Deum, exacerbaverunt me in idolis ſuis : & ego ad zelum irritabo eos & non in gentem, in gentem inſipientem irritabo eos.* Græc. Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ, (Mſ. Oxon. θεοῖς) παρώξυνάν με (Mſs. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. παρώργισάν με) ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς. Tertul. l. 4. cont. Marc. p. 725. c. ſic legit : *Illi obæmulati ſunt me in non Deo, & provocaverunt me in iram in idolis ſuis : & ego obæmulabor eos in natione inſipienti, provocabo eos in iram.* Ambr. in Pſ. 36. to. 1. col. 779. e. *Ipſi excitaverunt me in æmulationem in non Deo, irritaverunt me in ſimulacris ſuis : ego autem excitabo eos in æmulationem in non gente, in natione inſipiente irritabo eos :* item infra, col. 780. a. *& ego in æmulationem eos excitabo in non gente.* Hieron. epiſt. ad Fabiol. to. 2. col. 605. a. *Ipſi ad æmulationem me provocaverunt in eo qui non erat Deus, irritaverunt me in ſculptilibus ſuis : & ego zelare bos faciam nationes, & contra gentem ſtultam irritabo eos :* & in Iſai. 43. to. 3. col. 320. c. *Ipſi me zelare fecerunt in eo qui non erat Deus, & irritaverunt me in idolis ſuis : & ego zelare eos faciam in gente quæ non eſt, & in gente ſtultiſſima irritabo illos :* & in Ezech. 8. col. 747. d. *Ipſi me provocaverunt ad zelum in eo qui non erat Deus : & ego provocabo eos ad zelum in gente quæ non eſt :* & in Jonæ 4. col. 1490. b. *Ipſi me irritaverunt in his qui non ſunt dii : & ego eos irritabo ſuper gente quæ non eſt, ſuper natione ſtulta eos ad iracundiam concitabo.* Auct. verò op. imp. in Matth. hom. 30. 126. b. *Ipſi in zelum compulerunt me in non Deum : & ego in zelum expellam eos in non gentem.* Item Auct. l. de voc. Gent. l. 2. c. 18. p. 27. d. *Ipſi in zelum compulerunt me in hoc quod non eſt Deus, irritaverunt me in idolis ſuis : & ego in zelum incitabo eos in eis qui non erant gens, ſu-*

VULGATA NOVA.

22. Ignis succensus est in furore meo, & ardebit usque ad inferni novissima: devorabitque terram cum germine suo, & montium fundamenta comburet.

23. Congregabo super eos mala, & sagittas meas complebo in eis.

24. Consumentur fame, & devorabunt eos aves morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium super terram, atque serpentium.

25. Foris vastabit eos gladius, & intus pavor, juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.

26. Dixi: Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

27. Sed propter iram inimicorum distuli: ne fortè superbirent hostes eorum, & dicerent: Manus nostra excelsa, & non Dominus, fecit hæc omnia.

28. Gens absque consilio est, & sine prudentia.

Jer. 9. 12. 29. Utinam saperent, & intelligerent, ac novissima providerent?

30. Quo modo persequatur unus mille, &

VERSIO ANTIQUA.

22. Quia ignis accensus est ab ira mea, * & ardebit usque ad inferos deorsum: comedet terram & nascentia ejus, * uret fundamenta montium. — Ex Ms. S. Michaël. — * Al. exardebit — * In Ms. super, al. uret

23. Congregabo in eis mala, & sagittas * consummabo in eos. — * Al. add. meas

24. * Tabescent fame, escâ avium, extensione nervorum insanabili: dentes bestiarum mittam in eos, cum furore trahentium super terram. — * Al. tabescere.... & tensione

25. Aforis sine filiis faciet eos gladius, & in promptuariis timor, juvenis cum virgine, lactans cum stabilito sene.

26. Dixi: Dispergam illos: privabo autem ex hominibus memoriam eorum.

27. Nisi propter iram inimicorum, ne multo tempore supersint: ut non consentiant adversarii, nec dicant: Manus nostra excelsa, & non Dominus, fecit omnia hæc.

28. Quia gens perdito consilio est, & non est in eis disciplina.

29. Non sapuerunt intelligere; hæc percipient in futuro tempore.

30. Quomodo * persequitur unus mille, & — * Al. persequetur;

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

per gente insipiente irritabo eos.

℣. 22. Psalt. Rem. & S. Salab. *Quia ignis exarsit ab ira mea, & ardebit usque ad inferos deorsum: comedit terra nascentias agrorum*, (S. Salab. *nascentias eorum*) *concremavit fundamenta montium.* Similiter habet Sorbon. 1. præter hæc, *comedet..... agrorum, & concremabit.* Sorbon. 2. *Quia ignis exarsit ab ira mea, & exardescet usque ad..... comedit terra nascentia ejus, concremavit*, &c. ut supra. Corb. *Quia ignis exarsit ab ira mea, & ardebit usque ad.... & consumet terram & nascentia ejus, concremavit*, &c. ut sup. Sic etiam in Rom. Thomas. exceptis his: *comedet terram & nascentias agrorum, & concremabit*, &c. Ms. Reg. Suec. *manducabit terram & nascentia ejus, consummabit fundam.* &c. Breviar. Moz. *Quia ignis exarsit in ira mea, & exardescit usque ad inferos deorsum: comedet terra nascentias agrorum, & inflammant fundamenta montium.* Græc. Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω· καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων. Hieron. in Isai. 65. to. 3. col. 483. c. *Ignis accensus est de furore meo, & ardebit usque ad infernum deorsum: devorabit terram & genimina ejus, comburet fundamenta montium:* at in Isai. 14. col. 159. e. *Ignis succensus est in furore meo, ardebit usque ad infernum novissimum: devorabit terram & fundamenta ejus:* & in Mich. 6. col. 1539. a. *Ignis accensus est ex furore meo, ardebit usque ad inferos deorsum: devorabit terram & fundamenta ejus.*

℣. 23. Psalt. Rem. Rom. & S. Salab. *Congeram in ipsis mala, & sagittas meas consummabo in eis.* Similiter hab. Corb. Sorbon. 1. Reg. Suec. & Breviar. Moz. præter hoc, *in illis mala.* Regin. Suec. *in eis mala.* Sorbon. 2. addit: *& sagittæ meæ consument eos.* Ita quoque legit Hieron. in Isai. 65. to. 3. col. 483. c. Græc. Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ, καὶ τὰ βέλη μου συμπολεμήσω εἰς αὐτούς. At in Mss. Alex. & Ox. ac editt. Ald. & Compl. συντελέσω εἰς αὐτούς.

℣. 24. Psalt. Rem. & Roman. *Tabescentes fame, & esca erunt avium, & extensio dorsi insanabilis: dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium super terram.* Similiter habet Psalt. S. Salab. nisi quòd tollit *&*, post *avium*, & habet *in eis*, post *immittam*, non *in eos*; sic etiam Sorb. 1. sed addit *&*, post *avium*, delet verò post *fame.* Corb. *Tabescentes fame, & escà avium, & retro tensio nervorum insanabilis: dentes bestiarum inmittam in eis*, &c. ut sup. Sorb. 2. *Tabescent fame, & escà avium, extensio cervicis insanabilis: dentes bestiarum inmittam in eis, cum furore trahentes à terra.* Breviar. Moz. *Tabescent fame, & esca avium erunt, & tensio dorsûs insanabilis eis: dentes bestiarum immittam in eis, cum furore trahentium super terram.* Ms. Reg. Suec. *Tabescunt fame, & esca avium erunt, extensio nervorum insanabilis: dentes bestiarum immittam in eis, cum furore trahentium super terra.* Græc. Τηκόμενοι λιμῷ, καὶ βρώσει ὀρνέων, καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτοὺς, μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆν.

℣. 25. Ita ferunt Psalt. Rem. Corb. Sorb. 1. & Rom. præter unum *privabit*, pro *faciet*: sic etiam Psalt. S. Salab. nisi quòd hab. *privavit*, paulòque post, *& in promptuariis eorum timor*; deinde *juvenes cum virginis*, &c. vitiosè, pro *virgine*, vel *virginibus.* Ms. Reg. Suec. *Aforis sine filiis privabit eos gladius, & in promptuariis eorum erit timor, juvenis cum virgine*, &c. ut sup. Sorbon. 2. *Aforis interficiam eos gladio, & in promptuariis timor, juvenem cum virgine, lactantem cum stabilito seniore.* Breviar. Moz. *Aforis interficiet natos eorum gladius*, &c. ut in cod. S. Mich. Græcè: Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα, καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος, νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

℣. 26. Ita Psalt. Rem. Corb. Sorbon. 1. & Roman. sic etiam Psalt. S. Salab. nisi quòd ita scribit, *Dixit Dnus pergam eos*; sed aperto mendo, pro *dispergam*, nisi legas, *Dixit Dominus: Perdam eos.* Ms. Reg. Suec. *Dixi: Perdam eos*, &c. Sorbon. 2. *Dixi: Disperdam illos*, &c. ut sup. Similiter habet Breviar. Moz. præter hoc, *ex omnibus*, pro *ex hominibus.* Græc. Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς· παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

℣. 27. Psalt. S. Salab. Rem. Corb. & Sorbon. 1. sic habent: *Nisi propter iram inimicorum, ne longo* (Corb. *longe*) *tempore sint super terram: ne consentiant* (Rem. *nec sentiant*) *adversarii, & dicant: Manus nostra excelsa, & non Dominus*, (Sorbon. 1. *Deus*) *fecit hæc omnia.* Similiter Psalt. Rom. *Ne longo tempore sint super terram: ne consentiant adversarii ejus, & dicant..... & non Deus*, &c. ut sup. Ms. Reg. Suec. *Ne longo tempore sint super terra: ne extollant se adversarii eorum, & dicant..... & non Dominus*, &c. Sorbon. 2. *Ne longo tempore sint: & ut consentiant adversarii, & non dicant*, &c. Breviar. Moz. *Nisi propter iram inimicorum tuorum, ut non sint longo tempore super terram: ut non consentiant adversarii, & dicant: Manus nostra excelsa est, & non Deus*, &c. ut sup. Gr. Εἰ μὴ διὰ ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι· ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ..... καὶ οὐχὶ Κύριος, &c. ut sup.

℣. 28. Ita Psalt. Rem. Corb. & Sorb. 1. cum Ms. Reg. Suec. at Sorbon. 2. S. Salab. & Roman. legunt: *Quia gens perdita consilio est*, &c. ut sup. Breviar. Moz. *Quia natio perditi consilii est, & non est in eis* (Ms. Corb. *in ipsis*) *disciplina.* Græc. Ἔθνος (Mss. Alex. & Oxon. cum edd. Ald. & Compl. Ὅτι ἔθνος) ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

℣. 29. Sic Psalt. Rem. S. Salab. & Roman. Sic etiam Sorbon. 1. nisi quòd habet *preciperent*, loco *percipient*, sed vitiosè. Ms. Reg. Suec. *Percipient hæc in futuro tempore.* Sorbon. 2. *Non sapuerunt intelligere; & persequuntur hæc in futuro tempore.* Corb. *Non cogitaverunt intelligere hæc; suscipiant in furore* (l. *futuro*) *tempore.* Brev. Moz. *Et non cogitaverunt intelligere; hæc percipient in futuro tempore.* Græc. Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι· ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

℣. 30. Psalt. Rem. Sorbon. 1. S. Salab. & Rom. *Quomodo persequetur* (Salab. *persequitur*, Rem. *persequebatur*) *unus mille, & duo transmovebunt dena millia; nisi quia Dominus subdidit eos, & Deus tradidit illos?* Sorbon. 2.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. S. Michaël. duo movebunt dena millia ? ſi non Deus * pepu-
* Al. repuliſſet liſſet eos, & Dominus tradidiſſet eos ?
31. Quoniam non ſicut dii eorum Deus noſter
eſt : inimici autem noſtri inſenſati.
32. Ex vinea enim Sodomorum, vitis eorum,
& propago eorum ex Gomorra : uva eorum uva
fellis, botrus amaritudinis ipſis.
33. Furor draconum vinum eorum, & furor
aſpidum inſanabilis.
34. Nonne hæc apud me congregata ſunt, &
ſignata ſunt in theſauris meis ?
35. In die ultionis reddam illis in tempore,
cùm lapſus fuerit pes eorum : quia prope eſt dies
perditionis eorum, & præſtò eſt parata vobis.
36. Quia judicabit Dominus populum ſuum,
* Al. deſolutos & in ſervis ſuis conſolabitur : vidit enim * de-
ſolatos eos, & defectos in abductione, derelictos.
37. Et dixit : Ubi ſunt dii eorum, in quibus
confidebant in ipſis ?
38. Quorum adipem ſacrificiorum illorum ede-

VULGATA NOVA.

duo fugent decem millia ? nonne ideo, quia Deus
ſuus vendidit eos, & Dominus concluſit illos ?
31. Non enim eſt Deus noſter ut dii eorum :
& inimici noſtri ſunt judices.
32. De vinea Sodomorum, vinea eorum, &
de ſuburbanis Gomorrhæ : uva eorum uva fellis,
& botri amariſſimi.
33. Fel draconum vinum eorum, & vene-
num aſpidum inſanabile.
34. Nonne hæc condita ſunt apud me, &
ſignata in theſauris meis ?
35. Mea eſt ultio, & ego retribuam in tem- Eccli. 28.
pore, ut labatur pes eorum : juxta eſt dies per- 1.
ditionis, & adeſſe feſtinant tempora. Rom. 12.
36. Judicabit Dominus populum ſuum, & in 19. Hebr. 10.
ſervis ſuis miſerebitur : videbit quòd infirmata ſit 30. —
manus, & clauſi quoque defecerunt, reſiduique 2. Mach.
conſumpti ſunt. 7. 6.
37. Et dicet : Ubi ſunt dii eorum, in qui- Jer. 2.
bus habebant fiduciam ? 28.
38. De quorum victimis comedebant adipes,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Quomodo perſequitur..... & duo movebunt..... niſi quia Dominus ſubdidit eos, & Dominus tradidit illos? Corb. *Quomodo perſequetur..... & duo commoverunt multa millia; niſi quod Dominus ſubdidit eos, & Dominus tradidit illos?* Similiter Mſ. Reg. Suec. exceptis his duobus, *perſequitur*, & *commovebunt*. Breviar. Moz. *Quemadmodum perſequitur unus mille, & duo commovebunt dena millia; niſi quia Dominus ſubdidit eos, & tradidit eos?* Græc. Πῶς διώξεται εἷς χιλίους, καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς, καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

℣. 31. Pſalt. Rem. S. Salab. Sorbon. ambo, Mozarab. & Roman. *Quia non eſt Deus noſter ſicut dii illorum: inimici autem*, &c. ut ſup. Corb. *Quia non ſicut Dominus Deus noſter dii illorum*, &c. ut ſup. Mſ. Reg. Suec. *Quoniam non Deus noſter ſicut..... inimici autem Domini inſenſati.* Græc. Ὅτι οὐκ εἰσὶν (Mſ. Alex. ἔστιν) ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, &c. ut in Lat. In edit. Ald. Ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ὑμῶν ὡς οἱ θεοὶ, &c. In Compl. Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, &c. Hieron. in Zach. 5. to. 3. col. 1730. e. ultima ſic habet: *Inimici noſtri inſipientes.* Vigil. Tapſ. l. 5. de Trin. p. 245. b. *Inimici autem noſtri inſenſati*, Gr. ἀνόητοι.

℣. 32. Ita ferunt Pſalt. Rem. Sorbon. 1. Moz. Reg. Suec. & Roman. niſi quòd habent *& botrus*, præter Moz. in quo deeſt *&*, legitur verò *felix*, loco *fellis*, ſed aperto mendo. In Sorb. 1. deeſt *enim*, ante *Sodomorum*. In Corb. ſic: *Ex vinea enim Sodomorum, vitis eorum eſt, & propago*, &c. ut in textu, præter ult. *ipſius*, pro *ipſis*. Mſ. Reg. Suec. *in idipſis.* Ita quoque in Pſalt. S. Salab. ſed abſque *eſt*, poſt *vitis eorum*. In Sorbon. 2. *De vite enim Sodomorum, vitis eorum, & ſarmenta eorum ex Gomorrha: uva eorum uva fellis, & botrus amaritudinis in eis.* Gr. Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων, ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόῤῥας· σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς. Ambroſ. l. de Elia & jejun. c. 14. to. 1. col. 551. e. legit: *De vinea Sodomæ, vinum eorum, & vitis eorum, vitis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis, botrus amaritudinis in ipſis.* Hieron. in Iſai. 16. to. 3. col. 172. c. *De vinea enim Sodomorum, vinea eorum, & propago eorum de Gomorra:* ſimiliter in Sophon. 1. col. 1654. c. Item in Zach. 5. col. 1730. e. excepto uno, *de Gomorris*; tum addit: *Uva eorum uva fellis, & botrus amaritudinis eis.* Rufin. in Symb. col. 183. b. *Ex vineis* (ed. Compl. ἀμπέλων) *Sodomorum, vitis eorum, & palmes eorum de Gomorris: uva eorum uva fellis, botrus amaritudinis ipſis.* Vigil. Tapſ. l. 5. de Trin. p. 245. b. *De vinea enim Sodomorum, vitis eorum, & propago eorum de Gomorrha: uva eorum uva fellis, & botrus eorum botrus amaritudinis.* Cæſar. Arelat. homil. 31. *Ex vinea Sodomorum, vinum eorum, & vites eorum ex Gomorra: uva eorum uva fellis, & botrus amaritud. in ipſis.* Anecdot. Marten. to. 5. col. 16. c. *De vinea Sodomorum, vinea eorum, & propago eorum ex Gomorra: uva eorum uva fellis, & botrus amaritudinis.*

℣. 33. Similiter habent Pſalt. Rem. Corb. S. Salab. & Roman. ſic etiam Mozarab. & Reg. Suec. cum Vigil. Tapſ. l. 5. de Trin. p. 245. b. præter hoc, *ira draconum.* Sorbon. ambo, *Fel draconum vinum eorum, & furor aſpidum* (Sorb. 2. *aſpidis*) *inſanabilis.* Græc. Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος. Ambroſ. l. de Elia & jejun. cap. 14. col. 551. d. legit: *Furor draconum vinum eorum, & ira aſpidum inſanabilis.* Similiter Hieron. in Iſai. 24. to. 3. col. 209. b. & in Oſe. 7. col. 1281. b. & in Sophon. 1. col. 1654. c. & in ep. ad Epheſ. l. 3. to. 4. col. 386. f. 387. a. præter hoc, *& furor aſpidum*, ut ſup. in textu: at in Zach. 5. col. 1730. e. legit, *aſpidis*. S. Paulin. epiſt. 43. p. 261. b. *Uva eorum amaritudinis, & ira draconum inſanabilis vinum eorum.* Anecdot. Marten. to. 5. col. 16. c. *Ira draconum vinum eorum, ira aſpidum inſanabilis.*

℣. 34. Pſalt. Rem. Sorbon. 1. & S. Salab. *Nonne hæc congregata ſunt apud me, & ſignata in theſauris meis?* Similiter in Corb. exceptis his, *& ſignata ſunt apud me in.* In Sorbon. 2. *Nonne hæc omnia congregata ſunt apud me, & ſignata ſunt in*, &c. ut ſup. ſic etiam in Romano Thomaſ. deleto ultimo *ſunt*. In Græco: Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα ſυνῆκται παρ' ἐμοὶ, καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς, &c.

℣. 35. Pſalt. Rem. S. Salab. & Roman. *In die ultionis reddam illis in tempore, quo lapſus fuerit pes eorum: quia prope eſt dies perditionis eorum, & hæc ſunt parata vobis.* Similiter in Sorbon. 1. excepto uno *erit*, pro *hæc ſunt*. In Sorbon. 2. *In die ultionis retribuam illis in tempore, cùm lapſus fuerit pes eorum: quoniam prope eſt dies perditionis eorum, & erunt parata vobis.* In Mſ. Reg. Suec. *In die judicii retribuam illis in tempore, cùm lapſus fuerit pes eorum: quoniam prope eſt dies perditionis eorum, & adveniet parata illis.* In Breviar. Moz. *In diem judicii reddam in tempore, cùm titubaverit pes eorum: quia prope eſt dies perditionis eorum, & advenient parata illis.* Itidem in Corb. præter hæc, *lapſus fuerit*, pro *titubaverit*, & *vobis*, pro *illis*. In Græco: Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. addit ἐν καιρῷ) ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. αὐτῶν) καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.

℣. 36. Sic habet Pſalt. Rem. exceptis his: *Vidit enim eos fatigatos, & defectos, in abductione diſſolutos.* Similiter Sorbon. 1. Roman. & S. Salab. præter hoc, *& diſſolutos.* Corb. *Vidit enim fatigatos eos, & defectos in abductione.* Mozarab. *Vidit enim eos fatigatos, & defectos in obductione, & diſſolutos.* Sorbon. 2. *Vidit enim eos diſſolutos, & fatigatos, & defectos in abductionem, & diſſolutos.* Gr. Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς, καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ, καὶ παρειμένους· priora verò ut in Lat. ſupra; quibus favent Mſs. codd. prædicti, nec non Hilar. in Pſ. 68. col. 224. d. ac in Pſ. 134. 479. b. & Aug. locut. 75. de Deut. col. 370. d.

℣. 37. Similiter habet Pſalt. Corb. ſicut etiam Rom. addito *nunc*, poſt *dixit*. In Rem. verò ſic: *Et dixi: Ubi ſunt nunc dii illorum, in quibus confidebatis in ipſis?* Similiter in Sorb. 1. præter hoc, *& dixit.* Item in Pſalt. S. Salab. ſed abſque ſeq. *nunc*. In Sorbon. 2. *Et dixit Dominus: Ubi ſunt dii eorum, in quibus confidebatis in eis?* In Mſ. Reg. Suec. *Et dixi: Nunc ubi ſunt dii veſtri, in quibus confidebatis in ipſis?* In Breviar. Mozar. *Et dixit: Ubi ſunt dii tui Iſrael, in quibus confidebas in ipſis?* In Græco: Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς; Apud Aug. locut. 76. de Deut. col. 370. e. *Ubi ſunt dii eorum, in quibus fidebant in ipſis?*

℣. 38. Ita ferunt Pſalt. Rem. S. Salab. & Roman, niſi

Vulgata nova.

& bibebant vinum libaminum : surgant, & opitulentur vobis, & in necessitate vos protegant.

39. Videte quòd ego sim solus, & non sit
1. Reg. 2. 6. alius Deus præter me : ego occidam, & ego vi-
Tob. 13. 2. vere faciam : percutiam, & ego sanabo, & non
est qui de manu mea possit eruere.

Sap. 16. 13. 40. Levabo ad cœlum manum meam, &
dicam : Vivo ego in æternum.

Job. 10. 7. Sap. 16. 15. 41. Si acuero ut fulgur gladium meum, & arripuerit judicium manus mea : reddam ultionem hostibus meis, & his qui oderunt me retribuam.

42. Inebriabo sagittas meas sanguine, & gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, & de captivitate, nudati inimicorum capitis.

2. Mac. 7. 6. 43. Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur : & vindictam retribuet in hostes eorum, & propitius erit terræ populi sui.

Versio antiqua.

batis, & bibebatis vinum * libationis eorum : Ex Ms. S. Michael. surgant, & adjuvent vos, & fiant vobis protectores. * Al. libationum

39. Videte, videte quoniam ego sum, & non est Deus præter me : ego occidam, & vivere faciam : percutiam, & ego sanabo, & non est qui eripiat de manibus meis.

40. Quia tollam in cœlum manum meam, & jurabo per dexteram meam, & dicam : Vivo ego in æternum.

41. Quia exacuam sicut fulgur gladium meum, & continebit judicium manus mea : & retribuam judicium inimicis, & his qui oderunt reddam.

42. Inebriabo sagittas meas sanguine, & gladius meus manducabit carnes, à sanguine vulneratorum, & captivitatis, à capite principum inimicorum.

43. Lætamini cœli cum eo, & adoremini eum omnes angeli Dei : lætamini gentes cum populo ejus, & confirment eum omnes angeli, Dei filii : quoniam sanguis filiorum ejus defendetur : & defendet, & retribuet judicium inimicis, & his qui oderunt reddet ; & emundabit Dominus terram populi sui.

Notæ ad Versionem antiquam.

quòd tollunt *illorum*, post *sacrificiorum* ; paulòque post habent, *exsurgant nunc*, pro *surgant*. Item Sorb. 1. delet *illorum*, sed habet, *libationum eorum : exsurgant & nunc*, &c. Sorbon. 2. *Quorum adipem sacrificiorum eorum edebatis, & bibebatis vinum libationum eorum : surgant nunc*, &c. Corb. *Quorum adipem sacrificiorum manducabatis, & bibebatis vinum libationum eorum : surgant &*, &c. Mf. Reg. Suec. *Quorum adipe hostiarum edebatis, & bibebatis vinum libationis eorum : surgant nunc*, &c. Mozarab. *De quorum adipe sacrificiorum edebatis, & bibebatis vinum libationum eorum : exsurgant nunc &*, &c. Græc. Ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε, καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν· ἀναστήτωσαν, καὶ, &c. ut sup.

℣. 39. Sic habent Mss. Sorbon. ambo, præter hoc, *& non est alius Deus præter me*. Rem. S Salab. & Rom. *Videte, videte quoniam ego sum Deus, & non est alius præter me*, &c. ut sup. Similiter Corb. & Mozarab. excepta voce *Dominus*, loco *Deus*. Mf. Reg. Suec. *Videte, videte quoniam ego sum Deus, & non est alius Deus præter me : ego..... & ego*, &c. Græc. Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτείνω, (Mf. Alex. ἀποκτενῶ) &c. ut in Lat. Cypr. l. de exhortat. mart. p. 264. a. & Jul. Firm. l. de errore falsar. relig. col. 176. *Videte, videte quoniam ego sum, & non est Deus præter me : ego interimam, & vivere faciam : percutiam, & ego sanabo*, &c. ut sup. Hilar. in Ps. 68. col. 226. d. *Videte, videte quoniam ego sum, & non est Deus præter me : ego interimam, & ego vivificabo : percutiam, & ego sanabo* : & l. 4. & 5. de Trin. col. 846. e. 850. f. 875. c. 876. c. *Videte, videte quoniam ego sum Dominus*, (al. *Deus*) *& non est Deus præter me* ; & in Ps. 59. col. 137. b. *Ego occidam, & ego sanabo.* Fulgent. ep. 12. p. 219. *Videte quoniam ego sum Deus, & non est alius præter me.* Itidem l. de Incarn. p. 416. & l. pro fide cath. p. 536. geminato verbo, *videte.* Tertul. l. 4. cont. Marc. p. 697. c. *Ego percutiam, & ego sanabo : ego occidam, & ego vivificabo* ; vide etiam l. 2. p. 649. b. & l. de resur. carn. p. 570. a. Lib. verò de fug. in persecut. p. 970. a. legit : *Ego percutiam, & sanabo : ego vivificabo, & mortificabo* : & l. 5. contra Marc. p. 793. b. *Ego occidam, & ego vivificabo : percutiam, & sanabo.* Similiter Ambros. in Ps. 38. 40. 43. & 118. to. 1. col. 855. e. 879. d. 895. a. 1086. f. &c. *Percutiam, & sanabo* : ultimo tantùm loco addit *ego.* Hieron. denique in Isai. 6. to. 3. col. 66. a. *Ego occidam, & ego vivificabo : & percutiam, & ego sanabo.* Item in Isai. 50. col. 360. f. sed absque &, ante *percutiam* : at in ep. ad Ephes. l. 2. to. 4. col. 371. a. *Ego enim occido, & ego vivifico.*

℣. 40. Concinunt Mss. codd. præd. ad verbum, præter unum Corb. qui habet, *qui tollat*, pro *quia tollam.* Mf. Reg. Suec. *quia extollam*, &c. ut supra. Græc. Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὀμοῦμαι τὴν δεξιάν μου, (Mf. Ox. cum editt. Ald. & Compl. τῇ δεξιᾷ μου,) καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα. Vigil. Tapf. l. cont. Varimad. p. 732. b. sic legit : *Vivo ego, dicit Dominus, quia extollam in cœlum manum meam, & jurabo per dexteram meam, & dicam : Vivo ego in æternum.* Aug. locut. 77. de Deut. col. 370. e. *Et jurabo dexteram meam, id est*, inquit, *per dexteram meam.*

℣. 41. Psalt. Rem. & Rom. *Quia exacuam velut fulgur gladium meum, & aget judicium manus mea : & retribuam judicium inimicis*, (Roman. *de inimicis*) *& his qui oderunt me reddam.* Itidem Sorbon. 1. præter unum *exacuerunt*, pro *exacuam.* Mf. Reg. Suec. *Quia exacuam ut fulgur..... & continebit judicium manus mea.* Psalt. S. Salab. *Quia exacuam velut fulgor gladium meum, & ut judicium manus mea : & retribuam judicium inimicis, & his qui oderunt me reddam.* Corb. *Quia exacuam sicut fulgur gladium meum, & suscipiet judicium manus mea : & reddam judicium inimicis, in his qui oderunt me reddam.* Similiter in Sorbon. 2. exceptis his, *& retribuam judicium inimicis, & odientibus reddam.* Breviar. Mozarab. sic : *Quia exacuam sicut fulgur gladium meum, & sagittas meas consummabo in eis : & suscipiet manus mea judicium, & reddam judicium inimicis, & odientibus me retribuam.* Græc. Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν..... καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου· καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω. August. l. 1. cont. Adversar. Leg. to. 8. col. 565. a. *Exacuam sicut fulgur gladium meum.* Vigil. Tapf. l. contra Varimad. p. 732. b. *Quia exacuo velut fulgur gladium meum, & detinebit judicium manus mea : & eis qui oderunt me reddam.*

℣. 42. Sic habent Psalt. Mozar. Rem. S. Salab. Corb. Sorbon. 1. & Roman. præter seqq. nempe, *meas in sanguine*, loco *meas sanguine*, (Moz. tamen delet *in*, cum Sorbon. 1.) item infra, *captivitate à capite*, loco *captivitatis à capite* ; Moz. habet, *captivitates à capite*, S. Salab. *à captivitate capita*, Corb. *captivitatis à capite*, ut sup. Sorbon. 2. *Inebriabo sagittas meas à sanguine..... & captivitatis, capita*, &c. Græc. Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ᾽ αἵματος..... ἀφ᾽ αἵματος τραυματιῶν, καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς, &c. ut sup. Hieron. in Isai. 65. to. 3. col. 487. a. similiter : *Inebriabo sagittas meas in sanguine, & gladius meus comedet carnes vulneratorum.* August. l. 1. cont. Adversar. Leg. to. 8. col. 565. a. *Inebriabo sagittas meas sanguine, & gladius meus manducabit carnes, de sanguine vulneratorum.*

℣. 43. Psalt. præd. similiter habent, exceptis nonnullis levibus ; nempe Rem. & Rom. ferunt : *Lætamini cœli simul cum eo, & adorent eum..... lætamini gentes simul cum populo ejus, & confirment eum omnes filii Dei : quia..... & retribuet judicium inimicis*, (Rom. *de inimicis*) *& his qui oderunt eum*, (Rom. delet *eum*) &c. his duobus accinit Psalt. S. Salab. nisi quòd in fine habet : *Quia sanguis filiorum ejus defenditur, & defendit : & retribuam judicium inimicis, & his qui oderunt me reddam, & mundabit Dominus*, &c. Breviar. Moz. sic : *Lætamini cœli simul cum eo, & adorent eum omnes angeli ejus : lætamini gentes simul cum..... & confirment eum omnes filii Dei : quia sanguis filiorum ejus defendetur : & defendet, & red-*

VULGATA NOVA.

44. Venit ergo Moyses, & locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse & Josue filius Nun.

45. Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israël:

46. & dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire & facere, & implere universa quæ scripta sunt legis hujus:

47. quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredimini possidendam.

VERSIO ANTIQUA.

Capitul. CLII. sup. 48... dixit Dominus ad Moysen.....

49. Ascende in montem Abarim..... & morere ibi.

VULGATA NOVA.

48. Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens:

49. Ascende in montem istum Abarim, id est, transituum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: & vide terram Chanaam, quam ego tradam filiis Israël obtinendam, & morere in monte.

VULGATA NOVA.

Num. 20. 26. & 27. 13. 50. Quem conscendens jungêris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, & appositus populis suis:

Num. 20. 12. & 27. 14. 51. quia prævaricati estis contra me, in medio filiorum Israël, ad aquas contradictionis in Cades deserti Sin: & non sanctificastis me inter filios Israël.

51..... *Vide Not.*

52. E contra videbis terram, & non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

det judicium inimicis, & odientibus se retribuet, & mundabit Dominus, &c. ut sup. Corb. *Lætamini cæli simul cum eo, & adorent eum omnes filii Dei: lætamini gentes cum populo ejus, & confirment eum omnes angeli Dei: quia sanguis filiorum ejus defendetur: & defendet, & reddet judicium inimicis, & odientibus eum reddet, & mundabit Dominus terram plebis suæ.* Ms. Reg. Suec. *Lætamini gentes cum plebe ejus, & confirment eum omnes filii Dei: quoniam sanguis filior. ejus defenditur..... & retribuet judicium inimicis, & his qui oderunt eum reddet.* Similiter in Sorb. 1. præter ista: *Lætamini gentes simul cum populo ejus... quia sanguis..... & his qui oderunt me reddet.* Sorbon. 2. *Lætamini gentes cum populo ejus, & confirment eum omnes angeli Dei: quia filiorum ejus sanguis defenditur: & defendet, & retribuam judicium inimicis, & odientibus me reddam, & emundabit Dominus*, &c. ut sup. Græc. Εὐφράνθητε ὀυρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι (Ms. Alex. υἱοὶ) Θεοῦ· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· (Mss. Alex. & Oxon. ἐνισχυσάτωσαν αὐτοὺς πάντες ἄγγελοι Θεοῦ) ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, (Ms. Alex. ἐκδικεῖται) καὶ ἐκδικήσει, καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος, &c. ut sup. Hilar. l. 4. de Trin. col. 846. e. legit: *Lætamini cæli simul cum eo, & adorent eum omnes filii Dei: lætamini gentes cum populo ejus, & honorificent eum omnes angeli Dei.* Item l. 5. col. 875. d. *Lætamini gentes simul cum ea: lætamini gentes cum plebe ejus:* at in Ps. 67. col. 192. c. *Jucundamini cæli simul cum eo, & adorent eum omnes angeli Dei: jucundamini gentes cum populo ejus, & consortent eos omnes filii Dei.* Hieron. in Isai. 51. to. 3. col. 366. c. & in Ose. 2. col. 1252. c. *Lætamini gentes cum populo ejus:* item in Isai. 26. col. 225. e. addit: *Sanguis filiorum ejus vindicabitur: & ulciscetur, & retribuet vindictam inimicis.* August. locut. 78. de Deut. to. 3. col. 370. e. *Lætamini simul cum eo, & adorent eum omnes angeli Dei:* tum sic pergit: *Alii codices habent:* Et adorent eum omnes filii Dei: *filios autem Dei dictos, qui angeli sunt in cælis, non facilè in Scripturis sanctis invenitur.* Vid. inf. Hebr. 1. 6.

℣. 48. Gr. Καὶ ἐλάλησε, &c. ut in Lat.

℣. 49. Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρὶμ..... καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει. Hilar. in Ps. 52. col. 87. c. *Ascende in montem, & morere.*

℣. 51. Huic respondet quod Hilar. ait in Ps. 52. col. 87. c. Moysi dictum: *Quia non glorificasti me in aquis contradictionis, ascende in montem, & morere.* Græc. Ὅτι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας..... διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

CAPUT XXXIII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 56. in Deut. t. 3. 578. e. 1. ET hæc benedictio, quam benedixit Moyses, homo Dei, filios Israël, priusquam defungeretur.

2. Et dixit: Dominus ex Sina venit, & alluxit ex Seir nobis: festinavit ex monte Pharan cum multis millibus Cades. Ad dexteram ejus angeli cum eo.

3. Et pepercit populo suo: & omnes sanctificati sub manus tuas, & hi sub te sunt.

4. Et accepit de verbis ipsius legem, quam mandavit nobis Moyses, hæreditatem congregationibus Jacob.

5. Et erit in dilecto princeps, congregatis principibus populorum, simul tribubus Israël.

Ambr. de bened. Patr. c. 3. t. 1. 517. f. 6. Vivat Ruben, & non moriatur, & sit multus in numero.

VULGATA NOVA.

1. HÆc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israël ante mortem suam.

2. Et ait: Dominus de Sinai venit, & de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, & cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex.

3. Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt: & qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. Sap. 3. 1.

4. Legem præcepit nobis Moyses, hæreditatem multitudinis Jacob.

5. Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israël.

6. Vivat Ruben, & non moriatur, & sit parvus in numero.

7. Hæc est Judæ benedictio: Audi Domine

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco, nisi excipias extremum, πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, *ante finem*, seu *mortem ejus*, loco *priusquam defungeretur*, quod idem valet.

℣. 2. Eadem sunt in Græco, præter seqq. καὶ κατέσπευσεν, *& festinavit*, paulòque post, σὺν μυριάσι, *cum decem millibus*, pro *multis millibus*, & ἐκ δεξιῶν, *à dextris*; loco *ad dexteram*.

℣℣. 3. 4. 5. Similia prorsus leguntur Græcè.

℣. 6. Ita Græcè ad verbum. Similiter apud Hilar. in Ps. 51. col. 77. c. *Vivat Ruben, & non moriatur.*

VULGATA NOVA.

vocem Judæ, & ad populum suum introduc eum: manus ejus pugnabunt pro eo, & adjutor illius contra adversarios ejus erit.

8. Levi quoque ait: Perfectio tua, & doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, & judicasti ad aquas contradictionis.

Exod. 32. 27. Lev. 10. 5. 9. Qui dixit patri suo, & matri suæ: Nescio vos; & fratribus suis: Ignoro vos: & nescierunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, & pactum tuum servaverunt,

10. judicia tua ô Jacob, & legem tuam ô Israël: ponent thymiama in furore tuo, & holocaustum super altare tuum.

11. Benedic Domine fortitudini ejus, & opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus: & qui oderunt eum, non consurgant.

12. Et Benjamin ait: Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo: quasi in thalamo tota die morabitur, & inter humeros illius requiescet.

13. Joseph quoque ait: De benedictione Domini terra ejus, de pomis cœli, & rore, atque abysso subjacente.

14. De pomis fructuum solis ac lunæ:

15. de vertice antiquorum montium, de pomis collium æternorum:

16. & de frugibus terræ, & de plenitudine ejus. Benedictio illius qui apparuit in rubo, veniat super caput Joseph, & super verticem nazaræi inter fratres suos. Exod. 3. 2.

VERSIO ANTIQUA.

8..... Date Levi viros ejus, date Levi manifestos ejus, date Levi sortem suffragii sui, & veritatem ejus viro sancto, quem tentaverunt in tentationibus, maledixerunt super aquam contradictionis. Ambr. l. 1. offic. t. 2. 69. b. 70. a. b.

9. Qui dicit patri suo, & matri: Non novi te: & fratres suos non cognovit, & filios suos abdicavit. Hic custodit verba tua, & testamentum tuum observavit.

11. Benedic Domine virtutem ipsius, opera manuum ejus suscipe.....

12. Benjamin dixit: Dilectus à Domino habitabit fidens: & Deus obumbrabit super eum omnibus diebus, & inter humeros requiescet dilectus à Domino. Ambr. de ben. Patr. c. 12. t. 1. 530. e.

13..... Joseph..... A benedictione Domini terra ejus, à finibus cœli, & à rore, & ab abyssis fontium deorsum: Ibid. c. 11. 528. e.

14. & secundùm horam factum solis cursum, & à convenientibus mensibus:

15. & à vertice montium ab initio, & à vertice collium æternorum:

16. & ad horam terræ plenitudinis. Et ab eo qui visus est in rubo, veniat super caput Joseph benedictio, & super verticem ipsius, honorificus sit inter fratres.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. In Græco simpliciter: *Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε· Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ*, *Et Levi dixit: Date Levi manifestos ejus*; deinde sic: *καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν*, &c. ut sup. *& veritatem ejus viro sancto, quem tentaverunt eum in tentatione, conviciati sunt ei super*, &c. vel *jurgati sunt in eum super*, &c. omissis his, *Date Levi viros ejus*, & *date Levi sortem suffragii sui*. Ambros. tamen in Ps. 118. to. 1. col. 1045. a. rursus habet: *Date Levi viros ejus, date Levi manifestos ejus*; at lib. de exhort. virg. to. 2. col. 286. e. legisse videtur, *veros ejus*, non *viros*, renitentibus tamen Mss. codd. qui omnes constanter ferunt, *viros*, non *veros*; sed hanc lectionem, *veros ejus*, admittendam esse saltem eò loci, satis indicant verba proximè addita ab Ambrosio: *Quid tam verum*, paulóque post, *illud enim verum.* Non idem tamen affirmandum crediderim de loco altero lib. offic. col. 70. b. ubi editt. omnes corrigunt *veros*, spreta auctoritate Manuscriptorum codd. qui habent *viros*; illic enim legendum esse *viros*, non *veros*, probant ista, quæ subjungit Ambros. ibid. *Illi ergo viri ejus, & manifesti ejus, qui nihil in corde doli habeant*, &c. Porro utraque lectio, sive *veros*, sive *viros*, admitti facilè potuit ab Ambrosio diversis in locis pro varietate codicum sui temporis: atque etiam l. de exhortat. virg. col. 286. a. nunc legitur: *Date Levi veros ejus, date Levi sortes ejus.* Consulendæ sunt notæ novæ edit. ad utrumque locum citat. supra. Rursum Ambros. epist. 15. col. 821. e. legit: *Date Levi manifestos ejus, & veritatem suam viro sancto*: & ep. 81. col. 1099. f. *Date Levi cleros ejus*: & l. de bened. Patr. c. 3. col. 517. f. *Date Levi sortem suffragii sui, & veritatem ejus viro sancto.* Hieron. in Malach. 2. to. 3. col. 1818. b. *Date Levi doctrinam ejus, & veritatem viro justo.*

℣. 9. Idem Ambros. epist. 15. to. 2. col. 822. a. legit: *Dixit patri suo, & matri suæ: Non vidi te.* Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 8. p. 237. b. sic: *Qui dicit patri suo, & matri suæ: Non novi te: & fratres suos non agnovit, & filios suos abdicavit. Custodivit præcepta tua, & testamentum tuum servavit.* Cypr. de orat. Dom. p. 206. b. & epist. ad Fortunat. p. 265. c. *Qui dicunt patri, & matri: Non novi te: & filios suos non agnoverunt. Hi custodierunt præcepta tua, & testamentum tuum servaverunt*: similiter l. de opere & eleem. p. 242. b. excepto uno, *aut matri.* August. l. cont. Adim. to. 8. col. 117. e. *Qui dicit patri, aut matri: Non novi vos: & qui filios suos non agnoscit. Ipse autem cognovit testamentum tuum.* Auct. l. de promiss. part. 2. c. 4. col. 128. e. *Qui dicit patri suo, & matri suæ: Nescio vos; & fratribus suis: Ignoro illos: & filios tuos oderunt. Ii testamentum tuum servabunt.* Philastr. Brix. p. 723. e. *Qui dixerunt patri, & matri: Non novimus vos: isti custodierunt mandatum meum?* Græc. *Ὁ λέγων τῷ πατρὶ, καὶ τῇ μητρὶ* (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. *τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ*) *Οὐχ ἑώρακά σε· καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω.* (edit. Compl. *οὐκ ἔγνω.*) *Ἐφύλαξε τὰ λόγιά σου, καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.*

℣. 11. Ad verbum è Græco, nisi excipias, *virtutem ipsius*, pro quo, *τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ*, *fortitudinem ejus*; deinde sequitur, *καὶ τὰ ἔργα*, &c.

℣. 12. Græcè: *Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν· Ἠγαπημένος ὑπὸ Κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς· καὶ ὁ Θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε·* non sequitur autem, *dilectus à Domino*, quod fortè non repetivit Ambros. nisi explicationis gratiâ.

℣. 13. Græc. initio habet: *Καὶ τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν·* deinde ut in Lat. sup. hoc excepto, *ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου*, quod Nobilius vertit, *à fructibus cœli & rore*: *ἀπὸ ὡρῶν*, inquit, *dictio Hebræa, quæ significat delicias, & delicatos fructus*; *ὧρος*, propriè *annus, tempus*, & *ἀπὸ ὡρῶν*, velut *ab annuis fructibus*: Ambros. verò legisse videtur *ἀπὸ ὅρων*, ut nunc etiam exstat in edit. Ald. in Ms. quoque Alex. *ἀπὸ ὀρέων*. Addit Ambros. ibid. *Benedictionis hujus prærogativa defertur à summitate cœli usque ad extremum terræ.*

℣. 14. In Græco sic: *Καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν*, Nobil. *Et à fructibus secundùm horam solis conversionum*; *καθ' ὥραν* autem, hic sumi potest pro *tempestivis*: Græc. addit: *καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν*, velut *à coitionibus lunarum*, aut *mensium.*

℣. 15. Græc. *Ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ κορυφῆς*, &c. ut in Lat. *A vertice montium principii, & a vertice*, &c. Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. initio habet, *Καὶ ἀπό*. Ambros. etiam legisse videtur infra, *ἀπ' ἀρχῆς*, non simpliciter *ἀρχῆς*.

℣. 16. Græc. *Καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ, ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοῖς. Et ad horam terræ plenitudinis* (Nobil. *plenitudine*, per relat. ad *ἀπό.*) *Et*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Pſ. 43. p. 893. e. 894. b. 895. e.

** Supra*, decus ſpecies ipſius

17. Primogenitus tauri * decus ejus, cornua unicornui cornua ipſius: in ipſis gentes ventilabit ſimul uſque ad extremum terræ: hæc decem millia Ephræm: & hæc millia Manaſſe.

Idem l. de bened. Patr. c. 6. 522. c.

19..... merces circa mare inhabitantium.

Idem c. 8. 524. d.

20..... Benedictus qui ampliavit Gad: ſicut leo requievit, confringens brachia & principes.

21. Et vidit ab initio ſuo, quia ibi diviſa eſt terra principum collectorum ſimul cum principibus populorum: juſtitiam fecit Dominus, judicium cum Iſraël.

Idem c. 7. 523. f.

22..... Dan catulus leonis, & effugiet ex Baſan.

Idem c. 10. 525. f.

23..... Nephtalim ſatietas accipientium, replebitur benedictione à Domino: mare & Africum poſſidebit.

Idem c. 9. 525. b. f.

24..... Benedictus à filiis Aſer, & erit acceptus à fratribus ſuis, & intinget in oleo pedem ſuum.

25. Et ferrum & æramentum eſt calceamentum ejus. Et ſicut dies tui ſunt, ſic erunt virtutes tuæ.

26. Non eſt quiſquam ſicut eſt Deus tuus in cœlo: adjutor tuus, & magnus Dominus firmamenti,

27. & protegens te Deus initii, & per vires brachiorum potentium, ejecit à facie tua inimicum tuum, dicens: Pereat.

28. Et inhabitabit Iſraël fidens ſolus ſuper terram. Jacob in frumento & vino, & cœlum tibi cum nebula roris erit.

VULGATA NOVA.

17. Quaſi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipſis ventilabit gentes uſque ad terminos terræ: hæ ſunt multitudines Ephraim: & hæc millia Manaſſe.

18. Et Zabulon ait: Lætare Zabulon in exitu tuo, & Iſſachar in tabernaculis tuis.

19. Populos vocabunt ad montem: ibi immolabunt victimas juſtitiæ. Qui inundationem maris quaſi lac ſugent, & theſauros abſconditos arenarum.

20. Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad: quaſi leo requievit, cepitque brachium & verticem.

21. Et vidit principatum ſuum, quòd in parte ſua doctor eſſet repoſitus: qui fuit cum principibus populi, & fecit juſtitias Domini, & judicium ſuum cum Iſraël.

22. Dan quoque ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Baſan.

23. Et Nephthali dixit: Nephthali abundantià perfruetur, & plenus erit benedictionibus Domini: mare & meridiem poſſidebit.

24. Aſer quoque ait: Benedictus in filiis Aſer, ſit placens fratribus ſuis, & tingat in oleo pedem ſuum.

25. Ferrum & æs calceamentum ejus. Sicut dies juventutis tuæ, ita & ſenectus tua.

26. Non eſt Deus alius ut Deus rectiſſimi: aſcenſor cœli auxiliator tuus. Magnificentiâ ejus diſcurrunt nubes,

27. habitaculum ejus ſurſum, & ſubter brachia ſempiterna: ejiciet à facie tua inimicum, dicetque: Conterere.

28. Habitabit Iſraël confidenter, & ſolus. Oculus Jacob in terra frumenti & vini, cœlique caligabunt rore.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

accepta ei qui viſus eſt in rubo, veniant ſuper caput Joſeph, & ſuper verticem glorificatus in fratribus. Ambroſ. iterum l. 2. offic. to. 2. col. 90. f. ſic habet: *Qui viſus es in rubo, ut venias ſuper caput Joſeph, & ſuper verticem ipſius, honorificus inter fratres.* (antiq. editt. *in rubo veniat.*) At in Pſ. 43. col. 893. e. ſic: *Qui viſus eſt in rubo, veniat ſuper caput Joſeph, & ſuper verticem ejus, glorificatus inter fratres ſuos primogenitus:* ſimiliter infra, col. 894. b. vox *primogenitus*, adjungitur antecedentibus. Hilar. bene l. 4. de Trin. col. 847. b. *Et quæ accepta ſunt ei qui apparuit in rubo, veniant ſuper caput Joſeph, & verticem.*

℣. 17. Idem Ambr. l. de bened. Patr. p. 528. e. legit: *Primogenitus tauri decus ejus, cornua unicornui: in ipſis gentes ventilabit ſimul uſque ad extremum terræ: ipſe myriades Ephræm, & ipſe chiliades Manaſſes.* Ad hæc autem, *ipſe myriades Ephræm*, &c. notant editores noſtri BB. in editt. Am. Era. & cod. Theod. legi: *terræ, ipſe myſteria de ſe fremet, & ipſe*, &c. in aliis editt. *ipſæ myriades Ephrem*, vel *Ephraïm*, *& ipſæ chiliades Manaſſes*; à quibus, inquiunt, non longè abſunt Mſs. niſi in hoc, quod omnes exhibent, *ipſe..... ipſe*, excepto Mſ. Albino, in quo eſt, *ipſi..... ipſi*, fortè non malè. Mſs. etiam Colb. & Germ. hab. *myriades..... chiliadis*, quæ lectio non eſt aſpernanda. Ambroſ. ubi ſup. col. 529. a. rurſus habet: *Primogenitus tauri decus ejus, habens cornua unicornui, in quibus gentes ventilabit*: & poſt pauca addit: *decem millia Ephræm, & millia Manaſſes.* Item in Pſ. 118. col. 1045. b. *Primogenitus tauri decus ejus, cornua unicornui cornua ejus: in ipſis gentes ventilabit ſimul uſque ad ſummitatem terræ:* & l. 2. offic. to. 2. col. 90. f. ſic: *Primitivus tauri decus ejus, cornua unicornui cornua ipſius: in ipſius cornu gentes ventilabit ſimul uſque ad extremum terræ: ipſi decem millia Ephræm, & ipſi millia Manaſſes.* Vide etiam in Pſ. 43. col. 895. c. Tertul. l. adv. Jud. c. 10. p. 144. a. & l. 3. cont. Marc. p. 677. a. ſimiliter habet: *Tauri decor ejus, cornua unicornis cornua ejus: in eis nationes ventilabit pariter ad ſummum uſque terræ.* Auguſt. quæſt. 57. in Deut. to. 3. col. 580. c. *Primogenitus tauri pulchritudo ejus.* Græc. Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἀπ' ἄκρου γῆς· αὗται μυριάδες Ἐφραίμ· καὶ αὗται χιλιάδες Μανασσῆ.

℣. 19. Græc. Καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

℣. 20. Græcè: Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν· Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ· exinde ſic: συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα, ſingulariter.

℣. 21. Græc. Καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, *Et vidit primitiam ſuam*, vel *principium*, aut *principatum ſuum*, pro *ab initio ſuo*; reliqua ut in Lat. ſup. niſi quòd pro *principibus*, hab. ἀρχηγοῖς, *ducibus*, & loco *judicium*, ſic, καὶ κρίσιν αὐτοῦ, *& judicium ejus.*

℣. 22. Græc. Καὶ τῷ Δὰν εἶπε· Δὰν, &c. ut in Lat. excepto verbo, ἐκπηδήσεται, *exiliet*, vel *proſiliet*, pro *effugiet.*

℣. 23. Rurſus Ambroſ. epiſt. 38. to. 2. col. 943. d. e. legit: *Nephtalim ſatietas accipientium, & replebitur benedictione.* Græc. Νεφθαλὶ (al. Νεφθαλείμ) πλησμονὴ δεκτῶν, καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ Κυρίου· θάλασσαν καὶ Λίβα κληρονομήσει.

℣. 24. Idem Ambroſ. epiſt. 41. col. 961. b. *Benedictus filius Aſer, & erit acceptus fratribus ſuis*, &c. ut ſup. Græc. Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσὴρ, καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, βάψει ἐν ἐλαίῳ, &c. ut ſup.

℣. 25. Græc. Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται. Ὡς αἱ (Mſ. Alex. cum edit. Ald. Καὶ ὡς αἱ, Oxon. Ὡς καὶ αἱ) ἡμέραι σου, ἡ ἰσχύς σου. Gaud. Brix. ſerm. 5. col. 950. g. *Ferrum & æs calciamentum tuum.*

℣. 26. Gr. Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ Θεὸς τοῦ ἠγαπημένου, ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος. *Non eſt ſicut Deus dilecti, qui aſcendit ſuper cœlum, adjutor tuus, & magnificus firmamenti.*

℣. 27. Græc. Καὶ σκεπάσει σε Θεοῦ ἀρχὴ, (Ald. ἀρχῆς) καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων. καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν, λέγων· Ἀπόλοιο. *Et teget te Dei principatus, & ſub fortitudine brachiorum æternorum: & ejiciet à facie tua inimicum, dicens: Pereas.*

℣. 28. Optimè è Græco, præter hoc ult. *cum nebula roris erit*, pro quo ſimpliciter, συννεφὴς δρόσῳ, *obſcurum*, ſeu *nubilum rore.*

VULGATA NOVA.

29. Beatus es tu Israël : quis similis tui popule, qui salvaris in Domino ? scutum auxilii tui, & gladius gloriæ tuæ : negabunt te inimici tui, & tu eorum colla calcabis.

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.

Sup. 3. 27. & 32. 49. 2. Mach. 2. 4.

1. ASCendit ergo Moyses de campestribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho : ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan,

2. & universum Nephthali, terramque Ephraim & Manasse, & omnem terram Juda usque ad mare novissimum,

3. & australem partem, & latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor.

VULGATA NOVA.

Gen. 12. 7. & 15. 18.

4. Dixitque Dominus ad eum : Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, & Jacob, dicens : Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, & non transibis ad illam.

5. Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino :

6. & sepelivit eum in valle terræ Moab contra Phogor : & non cognovit homo sepulcrum ejus usque in præsentem diem.

7. Moyses centum & viginti annorum erat quando mortuus est : non caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti sunt.

8. Fleveruntque eum filii Israël in campestribus Moab triginta diebus : & completi sunt dies planctus lugentium Moysen.

9. Josue verò filius Nun repletus est spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filii Israël, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.

10. Et non surrexit ultra propheta in Israël sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,

11. in omnibus signis atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, & omnibus servis ejus, universæque terræ illius,

12. & cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo Israël.

VERSIO ANTIQUA.

4..... Ostendi terram hanc oculis tuis, sed illius non ingredieris. *Auct. l. de xlii. mans. ap. Ambr. t. 2. 20. e.*

5. Et defunctus est Moyses servus Domini in terra Moab, per verbum Domini : *Hieron. cont. Helv. t. 4. p. 2. 134. a.*

6. & sepelierunt eum in Geth prope domum Phegor : & nemo scit sepulcrum ejus usque in diem istum.

8. Planxerunt filii Israël Moysen diebus triginta : & consummati sunt dies luctus..... *Ambr. de ob. Theod. t. 2. 1198. b.*

9. Et Jesus filius Nave impletus est spiritu intelligentiæ, imposuerat enim Moyses manum super eum. Et audierunt eum filii Israël, & fecerunt secundùm quod mandavit Dominus Moysi. *Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. g.*

10. Non surrexit ampliùs propheta in Israël sicut Moyses, qui scivit Dominum facie ad faciem, *Ambr. ep. 65. t. 2. 1057. b.*

11. in omnibus signis & prodigiis, quæ fecit in terra Ægypti.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Græc. delet hîc, *terram hanc*, expressam supra; loco verò, *sed illius*, hab. ϗ ἐκεῖ, *& illuc.*

℣. 5. Ita Græcè ad verbum. Rursus Hieron. l. 3. in epist. ad Ephes. to. 4. 409. a. legit : *Mortuus est Moyses famulus Domini*, &c. ut sup. Item l. 1. cont. Jovin. to. 4. col. 164. c. *Et mortuus est in terra Moab, & sepelivit*, &c. Similiter Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 2. to. 1. 186. d. *Per verbum Dei mortuus est.* Favet Capitul. CLIV. supra.

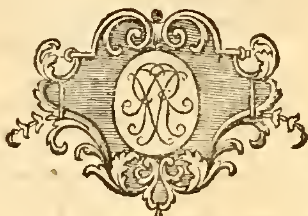
℣. 6. Ita in Græco, exceptis his, Γαῖ..... Φογώρ, loco *Geth..... Phegor*, deinde sic : ϗ ὐκ εἶδεν ὐδείς, *& non novit ullus.* Idem Hieron. l. 1. cont. Jovin. to. 4. p. 164. c. *Et sepelivit eum Dominus in valle terræ Moab contra domum Phogor : & non cognovit vir sepulcrum ejus usque in diem hunc.* Ambros. l. 1. de Caïn & Ab. c. 2. to. 1. 186. d. *Quia nemo scit sepulturam ejus usque in hodiernum diem.*

℣. 8. Aptè ad Græcum, nisi quòd post *Moysen*, subjungitur : ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τῦ Ἰορδάνυ κατὰ Ἱεριχώ· *in Araboth Moab super Jordanem contra Jericho.*

℣. 9. Ad verbum è Græco, exceptis his, ἐπέθηκε..... τὰς χεῖρας αὐτῦ, *imposuit..... manus suas*, pauloque post, ϗ εἰσήκυσαν, *& exaudierunt*, pro *audierunt.*

℣. 10. Eadem leguntur Græcè, præter seqq. ὃν ἔγνω Κύριος αὐτόν, *quem novit Dominus eum*, loco *qui scivit Dominum.* Apud Ambros. etiam l. 1. Hexa. col. 4. a. similiter est : *Nemo surrexit ampliùs propheta..... quem scivit Dominus facie ad faciem :* sed notant editor. nostri BB. in Mss. octo antiq. & mel. notæ, ut & in editt. veteribus legi, *qui scivit Dominum*; in Reg. & Rem. *qui scivit Deum*; in Dion. *qui scivit Deum faciem ad faciem*; in Germ. denique, *qui vidit Dominum.* Capitul. CLV. sup. *Et non fuit propheta in Israel sicut fuit Moyses.*

℣. 11. Græc. voci *prodigiis*, addit : ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, &c. *quem misit eum Dominus facere ea in terra Ægypto*, &c.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore Francisco Luca Brugenſi.

DEUTERONOMIUM.

CAP. I. ℣. 4. Qui habitabat in Heſebon. *Quidam codices omittunt pericopen hanc, ſed immerito.*

℣. 19. Per eremum terribilem & maximam. *Sequitur* ſolitudinem *in aliis libris, ſed quod meritò judicatum eſt ſuperfluere.*

℣. 20. Quem Dominus Deus noſter daturus eſt nobis. *Primæ perſonæ pronomina non ſunt mutanda cum ſecundæ.*

℣. 26. Ad ſermonem Domini Dei noſtri. *Idem hîc eſto judicium.*

℣. 28. Et ad cœlum uſque munitæ. *Hæc videtur Latini Interpretis eſſe ſcriptura*, munitæ, *pro qua alii*, muratæ.

℣. 31. Et in ſolitudine (ipſe vidiſti) portavit te Dominus. *Hæc eſt genuina loci interpunctio, qua periodus hæc incipit ab his verbis*, Et in ſolitudine, *relatis ad ſequentia, parentheſi incluſis his*, ipſe vidiſti: *quæ qui pluraliter legunt*, ipſi vidiſtis, *minùs ſinceram ſequuntur lectionem.*

CAP. II. ℣. 12. In Seir autem prius habitaverunt Horræi. *Alii libri ſervant terminationem Hebræam, ſcribentes* Horrim.

℣. 19. Et accedens in vicina filiorum Ammon. *Non mutes* accedens *in* aſcendens.

℣. 20. Gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim. *Triſſyllabum eſt* Zomzommim: *repetendum eſt enim* zom, *contra quoſdam qui legunt* Zommim.

℣. 21. Populus magnus & multus & proceræ longitudinis. *Nullo modo omittendum eſt medium illud* & multus.

℣℣. 27. 28. 29. Tranſibimus per terram tuam, publicâ gradiemur viâ, *&c. Non ſunt nomina verbaque pluralis numeri, quæ his tribus verſibus continentur, mutanda in ſingularia, ad hoc ut Hebræo reſpondeant, quod quidam faciunt.*

CAP. III. ℣. 13. Vocatur terra gigantum. *Alii pro præſenti ſcribunt præteritum imperfectum* vocabatur.

CAP. IV. ℣. 6. Ut audientes univerſa præcepta hæc. *Alii pro neutro* univerſa, *legunt maſculinum* univerſi, *minùs ſincerè.*

℣. 10. A die in quo ſtetiſti coram Domino. *Pro duabus voculis* à die, *plerique unam legunt*, diem. *Præpoſitio Hebraïcè, etſi non exprimatur, ſubaudienda eſt tamen.*

℣. 22. Ecce morior in hac humo. *Nequaquam mutandum eſt præſens* morior *in futurum* moriar.

℣. 30. Noviſſimo tempore reverteris ad Dominum. *Non eſt addenda conjunctio* autem.

℣. 33. Sicut tu audiſti & vixiſti. *Spurium eſt quod quidam ſubſtituunt* vidiſti, *quod eſt, aſpexiſti, pro* vixiſti, *quod eſt, in mortem non incurriſti.*

℣. 34. Quæ fecit pro vobis Dominus Deus veſter. *Non ſunt commutanda pronomina ſecundæ perſonæ cum primæ*, nobis, noſter.

℣. 35. Et non alius præter eum. *Non eſt ſubrogandum nomen* unum, *in locum pronominis* eum, *quod multi faciunt.*

CAP. V. ℣. 24. Vocem ejus audivimus. *Sic omittunt antiqui libri conjunctionem* enim, *quam alii addunt.*

℣. 33. Et protelentur dies. *Non addas pronomen* veſtri.

CAP. VI. ℣. 4. Dominus Deus noſter Dominus unus eſt. *Poſterius* Dominus *quidam mutant in* Deus, *immeritò.*

℣. 7. Et meditaberis in eis ſedens in domo tua. *Non ſunt omittendæ mediæ illæ voculæ* in eis.

℣. 13. Et illi ſoli ſervies. *Interpres hîc expreſſit vocem* ſoli, *quæ Hebraïcè relinquitur ſubaudienda.*

CAP. VIII. ℣. 13. Armenta boum & ovium greges. *Non facilè omittenda eſt vox* boum.

CAP. IX. ℣. 5. Ingredieris ut poſſideas. *In aliis, pro futuro* ingredieris, *eſt præſens* ingrederis.

℣. 9. Ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiſcum Dominus. *Ita repetenda eſt vox* tabulas, *(quam multi codices poſteriori loco omittunt) & ſcribendum* Dominus, *pro* Deus, *tam juxta Latinos codices antiquos, quàm juxta Hebræa.*

CAP. X. ℣. 3. De lignis ſettim. *Sic ſcribunt Hebræi*, Settim *duplici* t, *alii ſimplici* Setim.

CAP. XI. ℣. 10. Ad quam ingrederis poſſidendam. *Non mutes præſens* ingrederis, *cum futuro* ingredieris.

CAP. XII. ℣. 3. Diſſipate aras eorum. *Interpres vertit maſculinum* eorum, *non femininum* earum. *Similiter ubi ſequitur:* Diſperdite nomina eorum de locis illis. *Hebræa ambigua permittunt utrumque, ut vel ad* gentes *referas, vel ad* Deos.

℣. 11. Quæ vovebitis Domino. *Non eſt mutandum futurum* vovebitis *in præteritum* voviſtis.

℣. 12. Qui in urbibus veſtris commoratur. *Nequaquam ſcribendum eſt plurale* commorantur, *pro ſingulari* commoratur.

℣. 15. Hoc eſt, maculatum & debile. *Non eſt hoc omittendum quod Interpres explicationis causâ addidit.*

℣. 29. Ad quas ingredieris poſſidendas. *Correctores hîc futurum prætulerunt præſenti* ingrederis.

CAP. XIII. ℣. 9. Et poſtea omnis populus mittat manum. *Unicam voculam* poſtea, *ne diſtrahas in duas* poſt te, *ut quidam faciunt.*

CAP. XIV. ℣. 7. Comedere non deberis, ut camelum. *Correctores, ut omiſerunt pronomen* hæc, *quod alii libri præponunt verbo* comedere, *ita addiderunt adverbium* ut *ante vocem* camelum, *ſenſu clariſſimo. Porro* hæc *pronomen præpoſuerunt ei quod mox ſequitur.* Hæc quia ruminant.

℣. 12. Et haliæetum. *Non eſt omittenda vocalis ſecunda* e, *ſequens diphtongum* æ: *ſicut non omittitur Levit. 11. ℣. 13.*

℣. 13. Ixion & vulturem. *Alii codices legunt diſſyllabum* Ixon.

℣. 22. De cunctis fructibus tuis qui naſcuntur in terra. *Alii minùs rectè legunt genere feminino*, frugibus tuis quæ.

℣. 23. De armentis & ovibus tuis. *Neutiquam addendum eſt verbum* offeres.

CAP. XV. ℣. 7. Ad paupertatem venerit. *Pro ſimplici* venerit, *non ſubſtituas compoſitum* devenerit.

℣. 10. In omni tempore. *Quidam ex Hebræo correxerunt* opere, *pro* tempore.

℣. 21. Vel claudum fuerit. *Alii præponunt conjunctionem* &: Et vel claudum fuerit.

CAP. XVI. ℣. 4. Non apparebit fermentum. *Retinendum eſt ſubſtantivum, pro adjectivo* fermentatum.

℣. 22. Quæ odit Dominus Deus tuus. *Non commutes neutrum* quæ, *cum feminino* quam, *tametſi Hebræa ambigua ſint.*

CAP. XVII. ℣. 8. Judicium eſſe perſpexeris. *Non ſcribas* proſpexeris, *quod eſt, prævideris, pro* perſpexeris, *quod eſt, videris.*

Ibidem. Lepram & lepram. *Nequaquam addenda eſt negatio poſteriori voci:* & non lepram.

Ibidem. Intra portas tuas. *Non ſcribas* inter, *pro* intra, *quod eſt* in.

℣. 12. Et decreto judicis. *Legenda eſt conjunctio* &, *non præpoſitio* ex.

℣. 20. Ipſe & filii ejus. *Retinendum eſt plurale* filii, *non ſubſtituendum ſingulare* filius.

CAP. XVIII. ℣. 1. Cum reliquo Iſraël. *Non omittas* reliquo, *quod Interpres ſignanter addidit.*

CAP. XIX. ℣. 13. Et auferes innoxium ſanguinem. *Quidam non intelligentes*, innoxium ſanguinem *poſitum eſſe pro effuſore innoxii ſanguinis, loco vocis* innoxium, *ſcripſerunt contrarium* noxium.

CAP. XXI. ℣. 5. Et ad verbum eorum omne negotium. *Nequaquam addas verbum* pendet, *quod quidam libri ſubjiciunt.*

℣. 6. Et venient majores natu. *Non oportet omittere futurum* venient, *nec commutare cum imperativo* veniant; *denique non neceſſe eſt addere* omnes.

℣. 15. Genuerintque ex eo liberos. *Alii ſcribunt* Genueritque ex eis. *Sententia eadem una eſt, ſed prior lectio præfertur.*

℣. 18. Qui non audiat patris aut matris imperium. *Non mutes* audiat *cum* audierit, *nec conjunctionem disjunctivam* aut *cum copulativa* ac.

CAP. XXII. ℣. 12. Quo operieris. *In aliis eſt præſens* operiris: *futurum reſpondet Hebræo.*

CAP. XXIII. ℣. 18. Quidquid illud eſt quod voveris. *Servanda eſt ſecunda perſona ſingularis* voveris, *rejicienda tertia pluralis* voverint.

CAP. XXIV. ℣. 5. Sed vacabit abſque culpa domi ſuæ. *Cave ne ſcribas, ut quidam, tertium caſum* domui, *pro ſecundo* domi.

℣. 6. Quia animam ſuam oppoſuit tibi. *Non eſt legendum relativum* qui, *loco conjunctionis* quia. *Porro* oppoſuit, *quod eſt obligavit ſeu oppignoravit, eleganter emendatum eſt ex* appoſuit, *quod eſt in aliis exemplaribus, id eſt, vocalis quarta ex prima.*

CAP. XXV. ℣. 7. Non vult frater viri mei ſuſcitare nomen fratris ſui in Iſraël. *Alii pro* nomen, *quod eſt* ὄνομα, *ſcribunt* ſemen, *quod eſt* τὸ σπέρμα: *malè.*

Sequitur : Nec me in conjugem sumere. *Non commutes vocem* conjugem, *cum voce* conjugium.

℣. 11. Miseritque manum. *Quidam antiqui libri tollunt encliticam conjunctionem* que.

℣. 12. Abscides manum illius. *Ita legunt antiqui libri* abscides, *ex* abs *&* cædo, *pro* abscindes, *ex* ab *&* scindo. *Simile Matth.* 5. ℣. 30. *& alibi.*

Cap. XXVI ℣. 4. Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua. *Non mutes pronomen secundæ personæ* tua, *in tertiæ* ejus.

℣. 11. Et epulaberis in omnibus bonis. *Non est omittenda ea quæ præmittitur conjunctio* &.

℣. 13. Abstuli quod sanctificatum est de domo mea. *Adulterinum est quod alii legunt* attuli, *quasi dicat se huc è domo sua adferre ; cùm è contrario negans se domi suæ retinuisse, profiteatur se distribuisse egenis. Genuina igitur lectio est* abstuli, *quæ & Hebræo, Chaldæo, Græcoque consentanea est.*

℣. 16. Et custodias & impleas. *Prius* & *non est mutandum in* ut.

℣. 17. Et custodias cæremonias illius. *Nec istud* & *vertendum in* ut *est.*

℣. 18. Et Dominus elegit te hodie. *Istam conjunctionem* &, *quidam vertunt in adverbium demonstrandi* en, *sed pessimè.*

Cap. XXVII. ℣. 12. Hi stabunt ad benedicendum populo. *Cavendus est vetus error eorum qui legunt* Domino, *id est*, τῷ Κυρίῳ, *pro* populo, *quod est*, τῷ λαῷ, *sive plebi.*

Versui 25. *præponunt quidam codices hanc maledictionem :* Maledictus qui dormit cum uxore proximi sui : & dicet omnis populus, Amen : *verùm illa adjectitia & superflua est.*

Cap. XXVIII. ℣. 20. Et perdat velociter. *Non addas* de sub cœlo.

℣. 36. Et regem tuum quem constitueris super te. *Alii minus aptè legunt*, Et regem quem constitues super te, *omisso pronomine* tuum, *& conjunctivo verso in indicativum.*

℣. 40. Quia defluent & peribunt. *Sic legunt etiam antiqui codices, simplex verbum* peribunt, *pro composito* deperibunt.

℣. 48. Quem immittet tibi Dominus. *Non mutes* immittet *cum* emittet, *vocalem tertiam cum secunda.*

℣. 57. Et illuvie secundarum. *Pro* secundarum, *multi scribunt* secundinarum, *quæ non est vox Latina, quod sciam.*

Cap. XXIX. ℣. 6. Quia ego sum Dominus Deus vester. *Non substituas personam tertiam* ipse est, *pro prima* ego sum.

℣. 11. Et advena qui tecum moratur. *Retinendus est numerus singularis, quamvis positus pro eo quem alii legunt plurali*, & advenæ qui tecum morantur.

℣. 19. Et absumat ebria sitientem. *Pro* absumat, *sive consumat, multi libri legunt* assumat, *quod est, addat seu adjungat sibi. Utrumque ex Hebræo verti potest, prius prætulerunt Romani Patres.*

℣. 23. Sulphure & salis ardore comburens. *Vocum affinitate decepti quidam, suppofuerunt nomen* solis *planetæ, in locum nominis* salis, *qui ex igne & aqua concretus, habet & ipse ardorem suum ; mutarunt inquam vocalem primam* a *in quartam* o.

℣. 29. Ut faciamus universa verba legis hujus. *Non omittas* τὸ verba.

Cap. XXX. ℣. 3. Reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam. *Alii scribunt :* Reducet te Dominus Deus tuus de captivitate tua : *qui sensus est prioris lectionis.*

℣. 12. Et audiamus. *Non mutes* & *in* ut.

℣. 19. Quòd proposuerim vobis vitam & mortem. *Pro voce* mortem, *quidam substituerunt vocem* bonum, *malè imitati locum supra* ℣. 15.

Cap. XXXI. ℣. 4. Delebitque eos. *Alii scribunt præteritum* Delevitque, *quod Hebræo conforme est.*

℣. 21. Ex ore seminis sui. *Non mutes tertiæ personæ pronomen* sui, *cum secundæ* tui.

℣. 23. Præcepitque Dominus Josue filio Nun. *Non judicarunt Romani Patres omittendam vocem* Dominus, *tametsi à multis libris Hebræo consentaneis omittatur.*

Cap. XXXII. ℣. 2. Concrescat ut pluvia doctrina mea. *Ita scribendum est* ut pluvia, *non* in pluvia, *aut* pluviam.

℣. 26. Dixi : Ubinam sunt. *Non præponas* & *conjunctionem :* Et dixi.

℣. 30. Quomodo persequatur unus mille, & duo fugent decem millia ? *Non sunt modi potentiales* persequatur, *&* fugent, *commutandi cum indicativi præterito imperfecto* persequebatur, *& præsenti optativi* fugarent.

℣. 35. Mea est ultio, & ego retribuam in tempore. *Non addas pronomen :* Retribuam eis in tempore.

℣. 37. Et dicet : Ubi sunt. *Præferendum est singulare* dicet *plurali* dicent.

℣. 46. Et implere universa quæ scripta sunt legis hujus. *Non addas* in volumine, *ante* legis hujus.

Cap. XXXIII. ℣. 9. Et fratribus suis : Ignoro vos. *Non mutes secundæ personæ pronomen* vos, *cum tertiæ* illos.

℣. 26. Non est Deus alius ut Deus rectissimi. *Quidam tollunt prius* Deus, *alii vertunt secundum casum* rectissimi, *in primum* rectissimus : *utrumque primæ lectioni non absque causa postposuerunt Correctores Romani.*

℣. 27. Dicetque : Conterere. *Nec hîc sine causa prætulere passivum activo* Contere.

Cap. XXXIV. ℣. 2. Et omnem terram Juda. *Nequaquam omittenda est vox* Juda, *quod quidam faciunt.*

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

DEUTERONOMIUM.

Cap. XII. ℣. 21. Locus autem..... si procul fuerit. *Clarior esset oratio, omissa conjunctione* si.

Cap. XXV. ℣. 3. Ne fœdè laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus. *Unum Ms. pro* abeat, *legit* habeatur, *alterum monstrat signum varietatis : verisimilis est conjectura legendum* jaceat.

Cap. XXVI. ℣. 10. Et adorato Domino tuo. *Boni libri omittunt copulativum* & *hoc loco, ut initio proximi versûs addunt :* Et epulaberis, *&c.*

Cap. XXVIII. ℣. 27. Et partem corporis per quam stercora egeruntur. *Pro quarto casu* partem, *quædam ex nostris insignibus Mss. habent sextum casum* parte : & parte, *supple* percutiat te : *Et percutiat te ea parte corporis, per quam stercora egeruntur, mariscis scilicet, hæmorrhoidibus, ficis.*

℣. 48. Et omni penuria. *Verisimiliter conjiciunt quidam pro ablativo singulari* omni, *legendum esse genitivum pluralem* omnium : *quò facit quòd in insigni Ms. Clarimarisci sit*, & omnium rerum penuriâ, *in alio quodam*, omnium penuriarum.





SUMMA CAPITA LIBRI JOSUE,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Verſioni antiquæ ſatis reſpondeant.

CAP. I. *Confortatus Joſue à Domino, monet populum ut ſe ad Jordanis tranſitum præparent; tribus autem Ruben, Gad, & dimidiam Manaſſe, ut fratres ad promiſſam terram deducant.*

CAP. II. *Miſſi exploratores in urbem Jericho, à Rahab meretrice, promiſſâ illi miſericordiâ, à morte liberantur.*

CAP. III. *Siccatum Dei miraculo Jordanem populus tranſit.*

CAP. IV. *Duodecim lapides de Jordane ſiccato ad poſterorum memoriam colliguntur, aliique duodecim in ipſo Jordanis alveo ſtatuuntur.*

CAP. V. *Terrentur Chananæi; circumciſio fit in Galgalis, & Phaſe celebratur; deficit manna, ubi de fructibus terræ edunt, & angelus Domini Joſue apparet.*

CAP. VI. *Poſt varios ſeptem dierum circuitus, Jericho capta funditus deletur, ſervatâ Rahab cum ſuis; reædificatori urbis maledicitur.*

CAP. VII. *Exploratâ Hai, cedit populus Iſraël hoſtibus propter furtum de anathemate Jericho; quapropter poſt Joſue lamentationem, miſſa ſorte Achan lapidatur juſſu Domini.*

CAP. VIII. *Expugnatâ Hai, rex ejus ſuſpenditur, erecto altari lapideo: Deuteronomium ſuper lapides ſcribitur, & populo benedicitur.*

CAP. IX. *Gabaonitæ ſimulatione longi itineris imponentes Joſue & principibus Iſraëlitarum, medio juramento ſalvantur; inſecuto tamen murmure, perpetuo famulitio aſtringuntur.*

CAP. X. *Quinque reges oppugnantes Gabaon, immoto ſole unius diei ſpatio, vincuntur; & ex ſpelunca extracti ſuſpenduntur, plureſque aliæ civitates capiuntur.*

CAP. XI. *Expugnat Joſue Jabin cum aliis plurimis regibus ac populis, omnia ſervans quæ Dominus Moyſi præceperat.*

CAP. XII. *Numerantur reges XXXI. citra & ultra Jordanem, quos percuſſerant Moyſes & Joſue.*

CAP. XIII. *Jubet Dominus Joſue ut terram dividat, aſſignatis partibus Ruben, Gad, & dimidiæ tribui Manaſſe trans Jordanem.*

CAP. XIV. *Caleb accipit Hebron in hæreditatem ſibi promiſſam, eò quòd aliis exploratoribus detrahentibus terræ promiſſæ, ipſe ſecutus ſit Dominum.*

CAP. XV. *Sors tribus Judæ, civitates & villæ earum. Othoniel accipit Axam filiam Caleb, eò quòd obtinuerit Cariath Sepher, additurque ei terra irrigua.*

CAP. XVI. *Sors Ephraim, urbes & viculi earum; manſitque inter hos Chananæus tributarius.*

CAP. XVII. *Mediæ tribui Manaſſe & filiabus Salphaad ſortes aſſignantur, & augetur ſors filiorum Joſeph.*

CAP. XVIII. *Mittuntur qui deſcribant terram reliquarum ſeptem tribuum, & aſſignatur ſors Benjamin.*

CAP. XIX. *Aſſignantur ſortes ſex tribubus, Simeon, Zabulon, Iſſachar, Aſer, Nephthalim, Dan & Joſue.*

CAP. XX. *Sex refugii civitates, & qui ad eas poſſint confugere; & quandiu ibi remanere debeant.*

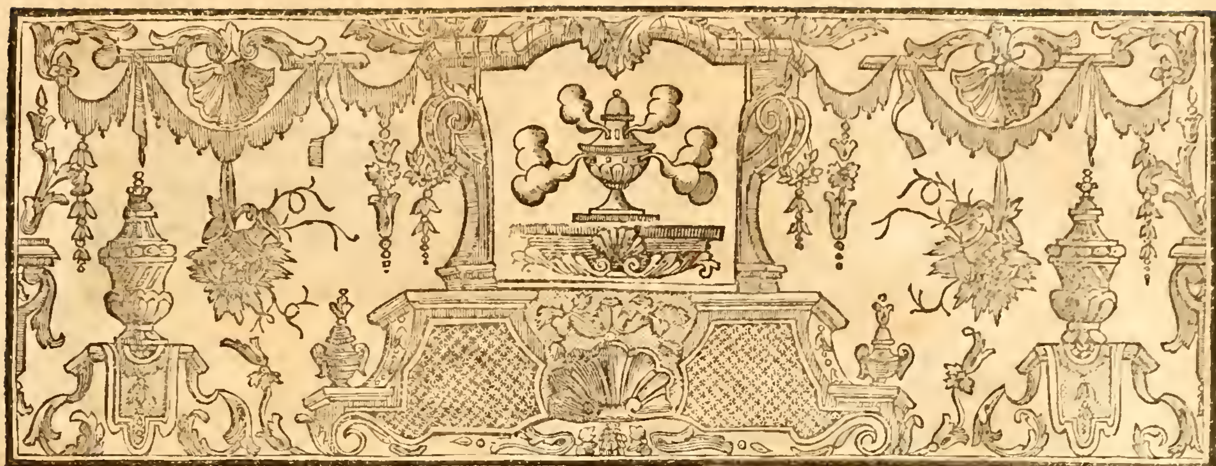
CAP. XXI. *Levitis aſſignantur civitates quadraginta octo cum ſuburbanis: & completa Dei promiſſione, pax & requies datur filiis Iſraël.*

CAP. XXII. *Remiſſæ ad ſuam poſſeſſionem trans Jordanem tribus Ruben & Gad & dimidia Manaſſe, ſuſpicionem movent cæteris tribubus propter extructum altare; ſed miſſi legati ſuſcipiunt juſtam eorum excuſationem.*

CAP. XXIII. *Joſue ſenex, jamque moribundus, exhortatur filios Iſraël ad ſervanda Dei præcepta, & cavendam ſocietatem cum Gentibus.*

CAP. XXIV. *Commemorantur beneficia Iſraëlitis à Deo exhibita, fœdus populi cum Domino, mors Joſue, ſepultura oſſium Joſeph, & mors Eleazari ſacerdotis.*





LIBER

* JOSUE.

CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. T factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, & diceret ei:

2. Moyses servus meus mortuus est: surge, & transi Jordanem istum tu, & omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israël.

Deut. 11. 24. 3. Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.

4. A deserto & Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.

Inf. 3. 7. Heb. 13. 5. 5. Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te.

Deut. 31. 7. 23. 6. Confortare, & esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis.

3. Reg. 2. 2. 7. Confortare igitur, & esto robustus valde: ut custodias, & facias omnem legem, quam præ-

Versio antiqua.

2. Moyses servus meus defunctus est: nunc itaque surgens, transi Jordanem tu, & omnis populus iste, in terra, quam ego dabo illis. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 185. g.

3. Omnem locum, quemcunque ingressi fueritis vestigio pedum vestrorum, vobis dabo illum, sicut dixeram Mosi.

4. Desertum & Antelibanum usque ad flumen Euphratem, & usque ad mare magnum usque ad solis occasum erunt fines termini vestri.

5. Non resistet homo in conspectu tuo per omnes dies vitæ tuæ: & sicut eram cum Moyse, sic ero tecum: & non derelinquam te, neque despiciam te.

7. Invalesce, & viriliter age: custodi, & fac, sicut præcepit tibi Moyses puer meus: & non

Notæ ad Versionem antiquam.

* Al. *Jesus Nave*, ut in Græco, cui suffragatur Tertul. l. 3. advers. Marc. p. 676. a. dicens: *Cùm successor Moysi destinaretur Auses, filius Nave, transfertur certè de pristino nomine, & incipit vocari Jesus.* Item infra, p. 887. c. *Jesus, Nave filius, Auses ante vocatus.* Similiter apud Cypr. l. 1. Testim. p. 278. b. Hilar. in Ps. 14. col. 62. b. August. in Exod. & Lact. l. 4. Instit. c. 17. p. 580. Ambrosiaster etiam p. 83. a. ait: *Jesus Nave, qui priùs Auxes dicebatur.* Apud Lucif. Calar. promiscuè *Jesus*, & *Josue*.

℣. 2. Vix meliùs è Græco, nisi quòd hab. τὴν γῆν, *terram*, pro *terra*, & δίδωμι, *do*, pro *dabo*. Aug. quæst. 1. in Jos. to. 3. col. 579. d. ait: *Probatur Moyses ita defunctus, ut Dei famulus & Deo placens.*

℣. 3. Ita de Græco, præter seqq. *Omnem locum..... fueritis*, pro quibus, Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε, *Omnis locus, super quem ascenderitis*: item pro *dixeram*, εἴρηκα, *dixi*, & Μωυσῇ, pro *Mosi*.

℣. 4. Nonnulla discrepant à Græco, nempe ad *flumen*, ibi additur τοῦ μεγάλου, *magnum*, dein repetitur ποταμοῦ, præterquam in Ms. Oxon. exinde post *mare*, loco *magnum*, legitur τῆς ἐσχάτης, *novissimum*; at in Compl. μεγάλης; demum loco *usque ad solis occasum*, sic: ἀφ' ἡλίου δυσμῶν, *à solis occasu*, prætermisso seq. *fines*, vel *termini*; nam in Græco simpliciter ἔσαι τὰ ὅρια ὑμῶν.

℣. 5. Eadem rursus habet Lucifer infra, ab hoc, *sicut eram*, nec ipsa differunt a Græco, nisi quòd pro *in conspectu tuo*, est κατενώπιον ὑμῶν, *ante faciem vestram*, addito καὶ, post ἔσομαι. August. bene q. 1. in Jos. to. 3. 579. d. *Et sicut eram cum Moyse, ita ero & tecum.*

℣. 7. Vix pauca Græco dissimilia, scilicet post ἴσχυε, *invalesce*, additur οὖν, *igitur*, præterquam in Ms. Oxon. item pro *custodi & fac*, sic: φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, *ad custodiendum & faciendum*, & pro *ex illa*, ἀπ' αὐτῆς, *ab eis*; tum sic: εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς, &c. in Ms. tamen Alex. pri-

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi sup. declinabis ex illa dextrâ aut sinistrâ, ut intelligas in omnibus quæcunque agis.

8. Et non recedet liber legis hujus ex ore tuo: & meditaberis in eo die ac nocte, ut custodias facere universa quæ scripta sunt: tunc dirigam vias tuas, & tunc intelliges.

9. Ecce præcepi tibi, invalesce, & viriliter age. Non est quòd expavescas, neque timeas: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omni loco.

Vulgata nova.

cepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.

8. Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias & facias omnia quæ scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, & intelliges eam.

9. Ecce præcipio tibi, confortare, & esto robustus. Noli metuere, & noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcunque perrexeris.

Vulgata nova.

10. Præcepitque Josue principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, & imperate populo, ac dicite:

11. Præparate vobis cibaria: quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, & intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

10..... 11. *Vide Not.*

12. Rubenitis quoque & Gaditis, & dimidiæ tribui Manasse ait:

13. Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, & omnem terram.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 1. de Jos. t. 3. 369. g. 14..... vos autem transibitis expeditiores fratribus vestris, omnis fortis.....

Vulgata nova.

14. Uxores vestræ, & filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, & pugnate pro eis, *Num. 32. 26.*

Vulgata nova.

15. donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut & vobis dedit, & possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: & sic reverremini in terram possessionis vestræ, & habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.

16. Responderuntque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: & quòcunque miseris, ibimus.

17. Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus & tibi: tantùm sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.

18. Qui contradixerit ori tuo, & non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur: tu tantùm confortare, & viriliter age.

Notæ ad Versionem antiquam.

mum deletur εἰς, & pro οὐδὲ, ponitur ἢ, sicut in editt. Ald. & Compl. quæ retinent utrumque εἰς, deest tamen utrumque in Ms. Oxon. reliqua ad verbum, ni excipias ultimum πράσσῃς, *feceris*, pro *agis*; in Compl. πράξῃς. Apud Cassiod. in Ps. 105. 363. b. ut in Vulg. *Confortare..... valde, ut custodias, & facias omnem legem, quam præcepit*, &c. Ms. etiam Oxon. & Ald. edit. addunt σφόδρα, post ἀνδρίζου, & post ποιεῖν, solus Oxon. πάντα τὸν νόμον καθότι ἐνετείλατο, &c.

℣. 8. Hæc solùm dissimilia habentur Græcè, scilicet, ἐν αὐτῇ, per relat. ad *legem*, pro *in eo*; sed in Mss. Alex. & Oxon. ἐν αὐτῷ, sicut in editt. Ald. & Compl. item pro *custodias*, legitur εἰδῇς, *noveris*, vel *scias*, in Alex. Ald. & Compl. ἵνα συνῇς, in Oxon. φυλάσσῃς: demum loco *dirigam*, εὐοδωθήσῃ, καὶ εὐοδώσεις, id est, *prosperaberis, & prosperabis*; at in Ms. Oxon. ac ed. Compl. deest εὐοδωθήσῃ καὶ, & in Oxon. habetur, εὐοδώσω, ut in Lat. sup. pro εὐοδώσεις. Cypr. ep. 74. 138. b. *Non recedet liber legis hujus ex ore tuo: sed meditaberis in eo die ac nocte, ut observes facere omnia quæ scripta sunt in eo:* & verò Ms. Oxon. cum edit. Compl. addit, ἐν αὐτῷ, ad γεγραμμένα, quod abest ab aliis. Cassiod. in Ps. 6. 29. b. sic: *Liber hic legis non recedat de manu tua: & meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut scias ingredi viam tuam.*

℣. 9. In Græco simpliciter, Μὴ δειλιάσῃς, μηδὲ φοβηθῇς, pro *Non est quòd expavescas*, &c. subinde deletur *est*, & pro *in omni loco*, habetur εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ, *ad omnia quòcunque iveris*. In Ms. Oxon. ac ed. Compl. πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ.

℣℣. 10. 11. His respondent quæ hab. August. quæst. 2. in Jos. to. 3. 579. e. *Quæstio est*, inquit, *quomodo posteaquam locutus est Dominus ad Jesum Nave, exhortans & confirmans eum, seque promittens cum illo futurum, mandaverit idem Jesus populo per scribas, ut præpararent cibaria, quòd post tres dies Jordanem fuerant transituri, cùm inveniantur post multò plures dies transisse Jordanem*, &c. In Græco sic: Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ, λέγων· Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμὸν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, &c.

℣. 14. Græcè, loco *expeditiores*, exstat εὔζωνοι πρότεροι, *expediti priores*, vel ut in Ms. Alex. πρότερον, *priùs*: ad hoc autem, *omnis fortis*, addit August. *Id est, omnis quicunque in vobis fortis est.*

CAPUT II.

Vulgata nova.

1. Misit igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito: & dixit eis: Ite, & considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, & quieverunt apud eam. *Heb. 11. 31. Jac. 2. 25.*

1..... 11. *Vide Not.*

2. Nunciatumque est regi Jericho, & dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israël, ut explorarent terram.

3. Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ

Notæ ad Versionem antiquam.

℣℣. 1..... 11. Horum meminit Aug. q. 2. in Jos. to. 3. 579. e. dicens: *Misit* (Jesus Nave) *exploratores in Jericho, quoniam Jordane trajecto, ipsa proxima civitas occurrebat: illi autem diverterunt ad Raab mulierem fornicariam, & ab illa occultati, atque à rege quæsiti, & minimè inventi, eadem dimittente illos per fenestram, & monente ut triduo laterent in montanis, quatuor dies videntur esse consumpti.* Pergit Ambrosiast. alludens similiter: *Raab meretrix dixit exploratoribus missis à Jesu Nave, qui priùs Auxes dicebatur: Auditæ sunt hic virtutes & plagæ quæ factæ sunt in Ægypto à Deo vestro, & conterriti sunt nimis; timent enim à facie vestra.*

VULGATA NOVA.

viros, qui venerunt ad te, & ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, & omnem terram considerare venerunt.

Inf. 6. 17. 4. Tollensque mulier viros, abscondit, & ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent:

5. cùmque porta clauderetur in tenebris, & illi pariter exierunt, nescio quò abierunt: persequimini citò, & comprehendetis eos.

6. Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipulâ lini, quæ ibi erat.

7. Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim porta clausa est.

8. Necdum obdormierant qui latebant, & ecce mulier ascendit ad eos, & ait:

9. Novi quòd Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, & elanguerunt omnes habitatores terræ.

Exod. 14. 21. Num. 21. 24. 10. Audivimus quòd siccaverit Dominus aquas maris rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto: & quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon & Og, quos interfecistis.

11. Et hæc audientes pertimuimus, & elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in cœlo sursum, & in terra deorsum.

12. Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita & vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum, *Inf. 6. 22.*

13. ut salvetis patrem meum & matrem, fratres ac sorores meas, & omnia quæ illorum sunt, & eruatis animas nostras à morte.

14. Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos: cùmque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam & veritatem.

15. Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro.

16. Dixitque ad eos: Ad montana conscendite, ne fortè occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, & sic ibitis per viam vestram.

17. Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus à juramento hoc, quo adjurasti nos:

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
18. si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, & ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos: & patrem tuum ac matrem, fratresque & omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam.	18..... patrem tuum & matrem tuam, & fratres tuos & totam domum patris tui, colliges ad te ipsam in domum tuam. *Cypr. de unit. Eccl. p. 196. c.*
19. Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, & nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.	19. Et omnis qui exierit ostium domus tuæ foras, reus sibi erit.....

VULGATA NOVA.

20. Quòd si nos prodere volueris, & sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.

21. Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat: dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

22. Illi verò ambulantes pervenerunt ad montana, & manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non repererunt eos.

23. Quibus urbem ingressis, reversi sunt, & descenderunt exploratores de monte: &, transmisso Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

24. atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, & timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 18. 19. Eadem rursum legit Cypr. ep. 76. 153. a. nec à Græco differunt, nisi quòd pro *Et omnis qui*, &c. ibidem exstat: Καὶ ἔςαι, πᾶς ὃς ἂν, &c. *Et erit, omnis quicunque.*

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. IGitur Josue de nocte consurgens movit castra: egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse & omnes filii Israël, & morati sunt ibi tres dies.

1..... 2. *Vide Not.*

2. Quibus evolutis, transierunt præcones per castrorum medium,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
3. & clamare cœperunt: Quando videritis arcam fœderis Domini Dei vestri, & sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, & sequimini præcedentes:	3..... Cùm videritis arcam testimonii Domini Dei nostri, & sacerdotes nostros, & Levitas tollentes eam, proficiscemini de locis vestris, & ite post eam: *Aug. quæst. 3. in Jos. t. 3. 580. f. 581. a.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. Eadem memorat Augyst. quæst. 2. in Jos. to. 3. col. 579. f. dicens: *Inde posteaquam nunciaverunt quæ circa illos gesta fuerint, promovit Jesus cum populo universo de loco ubi erat diluculo: qui cùm venisset ad Jordanem, divertit, & mansit: tunc rursus populus admonetur, ut post triduum se præparet transire Jordanem, arca Domini præcedente*, &c.

℣. 3. Græcè antecedunt ista: Καὶ ἐνετείλαντο (γραμματεῖς) τῷ λαῷ, λέγοντες, quorum loco August. habet: *Scribæ populo dicunt;* reliqua concordant ad verbum, uno excepto, πορεύσεσθε, *ibitis*, pro *ite*, in Ms. Alex. πορεύεσθαι: in editt. August. legitur, *vestri..... vestros*, ut in edit. Ald. sed repugnant Mss. omnes.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup.

4. sed longum intervallum sit inter vos & illam, quantùm duo millia cubitorum stabitis: ne propinquetis ei, ut sciatis viam quam ibitis in eam: non enim abiistis viam ab hesterna & nudiustertiana die.

VULGATA NOVA.

4. sitque inter vos & arcam spatium cubitorum duûm millium: ut procul videre possitis, & nosse per quam viam ingrediamini: quia priùs non ambulastis per eam: & cavete ne appropinqueris ad arcam.

VULGATA NOVA.

5. Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.

6. Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, & præcedite populum. Qui jussa complentes, tulerunt, & ambulaverunt ante eos.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 2. in Jos. t. 3. 580. c.

7. Et dixit Dominus ad Jesum: In die isto incipiam exaltare te coram omnibus filiis Israël: ut sciant quoniam sicut eram cum Moyse, sic ero & tecum.

VULGATA NOVA.

7. Dixitque Dominus ad Josue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israël: ut sciant quòd sicut cum Moyse fui, ita & tecum sim. Sup. 1. 5.

VULGATA NOVA.

8. Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, & dic eis: Cùm ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.

9. Dixitque Josue ad filios Israël: Accedite huc, & audite verbum Domini Dei vestri.

10. Et rursum: In hoc, inquit, scietis quòd Dominus Deus vivens in medio vestri est, & disperdet in conspectu vestro Chananæum & Hethæum, Hevæum & Pherezæum, Gergesæum quoque & Jebusæum, & Amorrhæum.

Act. 7. 45.

11. Ecce, arca fœderis Domini omnis terræ antecedet vos per Jordanem.

12. Parate duodecim viros de tribubus Israël, singulos per singulas tribus.

13. Et cùm posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ, in aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient: quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent.

14. Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem: & sacerdotes, qui portabant arcam fœderis, pergebant ante eum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 3. in Jos. t. 3. 581. b.

15..... Jordanis autem plenus erat per totam crepidinem suam, sicut in diebus messis tritici.

VULGATA NOVA.

15. Ingressisque eis Jordanem, & pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat) Eccli. 24. 36.

VULGATA NOVA.

16. steterunt aquæ descendentes in loco uno, & ad instar montis intumescentes apparebant procul, ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan: quæ autem inferiores erant, in mare solitudinis (quod nunc vocatur mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent.

17. Populus autem incedebat contra Jericho: & sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. In Græco simpliciter, *μακράν*, *longè*, loco *longum intervallum*; exinde sic: *μὴ προσεγγίσητε*, *ne appropinquaveritis*, absque *in*, post *ibitis*, & pro *abiistis*, *πεπόρευσθε*, *ivistis*; cætera quadrant. Idem August. Locut. 2. to. 3. 369. g. leg. *Ut sciatis viam quam ibitis eam.* Compl. *ἐν αὐτῇ*. Mox August. ait: *Longè jussum est arcam præcedere, ut posset à populo videri.*

℣. 7. Nil meliùs de Græco, præter duo, *incipiam*, pro quo *ἄρχομαι*, *incipio*, & *γνῶσι*, *cognoscant*, loco *sciant*: item pro *coram*, *κατενώπιον*, *in conspectu*; in Ms. Oxon. *κατέναντι*, quod idem sonat.

℣. 15. Aptè ad Græcum, præter hoc, *in diebus*, pro quo *ἡμέραι*, *dies*; item *πυρῶν* pluraliter, loco *tritici*.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue:

2. Elige duodecim viros singulos per singulas tribus:

3. & præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.

4. Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israël, singulos de singulis tribubus,

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Ps. 118. 246. c.

5..... duodecim lapides efferte.....

6. ut sint hi in testimonium filiis vestris.....

VULGATA NOVA.

5. & ait ad eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, & portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israël,

6. ut sit signum inter vos: & quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 5. 6. Hilarius videtur hîc sensum reddere potiùs quàm verba; ita nempe in Græco: *Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον, ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διαπαντός.* *Accedite coram me ante faciem Domini in medium Jordanis; & auferens inde unusquisque lapidem, tollat super humeros suos, secundùm numerum duodecim tribuum Israel, ut sint vobis hi in signum positum semper.* Cassiod. verò in Ps. 118. 399. b.

Vulgata nova.

7. respondebitis eis : Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cùm transiret eum : idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israël usque in æternum.

Versio antiqua.

7..... & erunt vobis lapides isti memoriale filiis Israël usque in æternum. *Aug. quæst. 4. in Jos. 581. c.*

Vulgata nova.

8. Fecerunt ergo filii Israël sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus eis imperarat, juxta numerum filiorum Israël, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.

9. Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis : & sunt ibi usque in præsentem diem.

Versio antiqua: 9..... *Vide Not.*

10. Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, & dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, & transiit.

11. Cùmque transissent omnes, transivit & arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum.

12. Filii quoque Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israël, sicut eis præceperat Moyses : *Num. 32. 28.*

13. & quadraginta pugnatorum millia per turmas, & cuneos, incedebant per plana atque campestria urbis Jericho.

14. In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israël, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret.

Vulgata nova.

15. Dixitque ad eum :

16. Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane.

Versio antiqua.

15. Et dixit Dominus ad Jesum, dicens : *Aug. quæst. 5. 581. d.*

16. Manda sacerdotibus portantibus arcam testamenti testimonii.....

Vulgata nova.

17. Qui præcepit eis, dicens : Ascendite de Jordane.

18. Cùmque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, & siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, & fluebant sicut ante consueverant.

19. Populus autem ascendit de Jordane, decimo die mensis primi, & castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.

20. Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis,

21. & dixit ad filios Israël : Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, & dixerint eis : Quid sibi volunt lapides isti ?

22. docebitis eos, atque dicetis : Per arentem alveum transivit Israël Jordanem istum,

23. siccante Domino Deo vestro aquas ejus, in conspectu vestro, donec transiretis :

24. sicut fecerat priùs in mari rubro, quod siccavit donec transiremus: *Exod. 14. 21.*

25. ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut & vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

Notæ ad Versionem antiquam.

Hilario favet, legendo : *Duodecim lapides afferte de medio Jordanis, ut sint hi in testimonium filiis vestris.*

℣. 7. Rectè è Græco, translato *vobis*, post *isti*; in Mss. tamen Alex. & Oxon. est, ὑμῖν οἱ λίθοι, sicut in edit. Ald. Mox August. ibid. *Quomodo* in æternum, *cùm cælum & terra transeant ? an quoniam æternum aliquid significant hi lapides, cùm ipsi æterni esse non possint ? quamvis possit quod in Græco est*, ἕως τοῦ αἰῶνος, *dici Latinè*, & usque in sæculum, *quod non est consequens ut intelligatur* æternum. His etiam alludens Tertul. l. 5. advers. Marc. p. 707. a. dixit : *Duodecim lapides ab Jesu de Jordane electos, & in arcam testamenti conditos.*

℣. 9. Hunc versum memorat Aug. Locut. 6. col. 371. b. his verbis : *De lapidibus illis duodecim, qui positi sunt, ubi Jordanis ex ima parte defluxerat, & ex parte superiore constiterat, arca transeunte, vel populo, ita dictum est, quòd essent ibi usque in hodiernum diem ;* quibus respondet Gr. Vide etiam Tertul. l. 4. cont. Marc. p. 714. a. & l. cont. Jud. p. 143. a.

℣. 15. Græc. τῷ Ἰησοῖ, Ms. Oxon. πρὸς Ἰησοῦν, ut supra.

℣. 16. Ita Græcè ad verbum. Addit August. ibid. *Solet dici arca testamenti, vel arca testimonii ; nunc dicta est arca testamenti testimonii, ut non solùm arca, sed etiam ipsum testamentum appellaretur testamentum testimonii.*

CAPUT V.

Vulgata nova.

1. Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, & cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quòd siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israël donec transirent, dissolutum est cor eorum, & non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israël.

Vulgata nova.

2. Eo tempore ait Dominus ad Josue : Fac tibi cultros lapideos, & circumcide secundò filios Israël.

Versio antiqua.

2..... dixit Dominus ad Jesum : Fac tibi ipsi cultros de petra acutos, & sedens circumcide filios Israël iterum. *Aug. quæst. 6. in Jos. t. 3. 581. e. f. g.*

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 2. In Græco sic : Εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, &c. ut in Lat. sup. at in Ms. Alex. deest vox πετρίνας ; ad hanc autem *acutos*, addit August. ibid. *vel sicut habet Græcus, de petra acuta ;* unde colligitur sanctum Augustinum hîc & sup. etsi Gr. LXX. ob oculos semper habuerit, tamen non aliam versionem adhibuisse in citandis Scripturis, præter communem Latinam. Cypr. l. 1. Testim. p. 278. b. eadem sic refert : *Et dixit Dominus ad Jesum : Fac tibi cultellos petrinos nimis acutos, & assidens circumcide secundò filios Israel.* Similiter habet Lactantius l. 4. Instit. c. 17. 580. uno excepto, *sede &*, pro *assidens ;* at etiam in hac voce non consentiunt Mss. Cyprianici : alii enim ferunt *abscide*, vel *adscide*, alii *asside*, alii *abscide & circumscide.* Apud Marten. Anecdot. to. 5. 10. c. sic : *Fac tibi gladios petrinos nimis acutos, & circumcide secundò filios Israel.* Nota in quibusdam Mss. Græcis deesse ἐκ πέτρας ἀκροτόμου. Hujus autem vocis *secundo*, ambiguitatem tollit August. ubi sup. dicens : *In hoc præcepto quæritur cur dixerit* iterum ; *non enim unus homo bis circumcidendus erat : sed quia unus populus erat in quibusdam circumcisus, in quibusdam non circumcisus, ideo dictum est* iterum, *ut*

Versio antiqua.

Ang. ubi sup.

3. Et fecit Jeſus cultros petrinos ſibi ipſi acutos, & circumcidit filios Iſraël in loco qui vocatur, Collis præputiorum.

4. Hoc autem modo circumpurgavit Jeſus filios Iſraël: Qui aliquando fuerant in via, & qui aliquando incircumciſi erant eorum, qui exierant ex Ægypto,

5. omnes iſtos circumcidit Jeſus:

6. quadraginta enim & duobus annis converſatus eſt Iſraël in deſerto Mabdaritide: & ideo incircumciſi erant illorum plurimi pugnatorum, qui exierunt de terra Ægypti, qui inobedientes fuerant mandatis Dei, in quibus & definierat Dominus eis, ne viderent illi terram quam juraverat Dominus patribus eorum, dare illis terram fluentem lac & mel.

7. Pro his autem ſubſtituit filios eorum, quos circumcidit Jeſus: eò quòd fuiſſent in itinere incircumciſi.

Vulgata nova.

3. Fecit quod juſſerat Dominus, & circumcidit filios Iſraël in colle præputiorum.

4. Hæc autem cauſa eſt ſecundæ circumciſionis: Omnis populus, qui egreſſus eſt de Ægypto generis maſculini, univerſi bellatores viri, mortui ſunt in deſerto per longiſſimos viæ circuitus,

5. qui omnes circumciſi erant. Populus autem qui natus eſt in deſerto,

6. per quadraginta annos itineris latiſſimæ ſolitudinis, incircumciſus fuit: donec conſumerentur qui non audierant vocem Domini, & quibus ante juraverat ut non oſtenderet eis terram lacte & melle manantem.

7. Horum filii in locum ſucceſſerunt patrum, & circumciſi ſunt à Joſue: quia ſicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.

Vulgata nova.

8. Poſtquam autem omnes circumciſi ſunt, manſerunt in eodem caſtrorum loco, donec ſanarentur.

9. Dixitque Dominus ad Joſue: Hodie abſtuli opprobrium Ægypti à vobis. Vocatumque eſt nomen loci illius Galgala, uſque in præſentem diem.

10. Manſeruntque filii Iſraël in Galgalis, & fecerunt phaſe, quartadecima die menſis ad veſperum, in campeſtribus Jericho:

11. & comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, & polentam ejuſdem anni.

12. Defecitque manna poſtquam comederunt de frugibus terræ, nec uſi ſunt ultra cibo illo filii Iſraël, ſed comederunt de frugibus præſentis anni terræ Chanaan.

Versio antiqua.

Cypr. l. 2. Teſtim. 293. b.

13. Et factum eſt cùm eſſet Jeſus in Jericho, circumſpexit oculis, & vidit hominem ſtantem ante faciem ſuam, & frameam tenentem in manu ejus, & dixit: Noſter es, an adverſariorum?

14. Ille autem dixit: Ego ſum dux virtutis Domini, nunc adveni.

15. Et Jeſus cecidit in faciem ad terram. Et ait illi: Domine, quid imperas famulo tuo?

16. Et ait dux virtutis Domini: Solve calciamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo ſtas, terra ſancta eſt.

Vulgata nova.

13. Cùm autem eſſet Joſue in agro urbis Jericho, levavit oculos, & vidit virum ſtantem contra ſe, evaginatum tenentem gladium, perrexitque ad eum, & ait: Noſter es, an adverſariorum?

14. Qui reſpondit: Nequaquam: ſed ſum princeps exercitus Domini, & nunc venio.

15. Cecidit Joſue pronus in terram. Et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad ſervum ſuum?

16. Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo ſtas, ſanctus eſt. Fecitque Joſue ut ſibi fuerat imperatum. Exod. 3. 5. Act. 7. 33.

Notæ ad Versionem antiquam.

circumciſus iterum circumcideretur, non homo, ſed populus.

℣. 3. Græcè deeſt *ſibi ipſi*, poſt *petrinos*, præterquam in Mſ. Alex. in editt. autem Ald. & Compl. ponitur poſt *fecit*; reliqua concordant.

℣. 4. Ad verbum è Græco, exceptis his: *qui aliquando fuerant..... & qui*, pro quibus, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο..... καὶ ὅσοι, *quicunque aliquando nati ſunt*, vel *fuerunt..... & quicunque.*

℣. 5. Ita Græcè.

℣. 6. In Græco deeſt &, ante *ideo*, ſicut *in*, poſt *Dei*; item *illorum* reponitur poſt *plurimi*, & pro *definierat*, &c. eſt διώρισε μὴ ἰδεῖν, abſque ſeq. *Dominus eis*; in Mſs. tamen Alex. & Oxon. ac edit. Compl. ſic: διώρισε Κύριος αὐτοῖς μὴ, &c. Item in Vatic. ὤμοσε, pro *juraverat*, abſque ſeq. *illis*, cujus loco eſt ἡμῖν in Mſ. Alex. ut & in editt. Ald. & Compl. in Ox. verò αὐτοῖς: cætera ſimilia. Eò pariter ſpectat quod Tertul. ait l. 3. contra Marc. p. 676. a. *Populum introducturus erat in terram promiſſionis melle & lacte manantem..... idque non per Moyſem..... ſed per Jeſum..... circumciſis nobis petrina acie*, &c.

℣. 7. Vix meliùs è Græco, niſi excipias verbum *fuiſſent*, pro quo αὐτοὺς γεγεννῆσθαι, *nati fuiſſent.*

℣. 13. Nonnulla diſſimilia in Græco, nempe pro *circumſpexit..... &*, legitur καὶ ἀναβλέψας, *& reſpiciens*; exinde ἐναντίον αὐτοῦ, *contra ſe*, pro *ante faciem ſuam*, & loco *frameam tenentem*, ſic, ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη, *gladius evaginatus*; demum καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ, *& accedens Jeſus, dixit ei*, pro *& dixit*. Auguſt. Locut. 3. to. 3. 369. g. ſimiliter hab. *Et factum eſt cùm eſſet Jeſus in Jericho*: & quæſt. 7. in Joſ. to. 3. 582. c. addit: *Non utique in ipſa civitate, cujus muri nondum ceciderant, quod mox futurum erat, ut in eam poſſent intrare, ſed in agro ad eam pertinente; nam interpretatio quæ eſt ex Hebræo ſic habet.* (i. e. Vulgata noſtra.) Idem obſervat in Locut. Demum in Quæſt. 582. b. hab. *Jeſus vidit virum contra ſe ſtantem, evaginato gladio.* Item Ambroſ. l. de Spir. S. to. 2. 601. f. *Jeſus Nave cùm vidiſſet ducem militiæ cæleſtis, interrogavit: Noſter es, an adverſariorum?* Similiter Arnob. de Deo trino, col. 215. d. *Noſter es, an adverſariorum?*

℣. 14. Græc. addit αὐτῷ, verbo *dixit*, tollitque ſeq. *ſum*. Auguſt. quæſt. 7. in Joſ. to. 3. 582. b. *Dicit quòd eſſet princeps militiæ virtutis Domini.* Ambr. ubi ſup. *Dux militiæ cæleſtis.* Arnob. l. de Deo trino, p. 215. d. *Qui reſpondens ait: Ego ſum dux fortitudinis Dei*: Gr. ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Κυρίου.

℣. 15. Ita Græcè, niſi excipias præp. ἐπί, *ſuper*, pro *ad*. Auguſt. quæſt. 7. in Joſ. to. 3. 582. b. *Et proſtratus in terram dixit: Quid præcipis tuo famulo?*

℣. 16. In Græco ſimpliciter, ἀρχιστράτηγος, loco *dux virtutis*; ſed poſt vocem *Domini*, additur, πρὸς Ἰησοῦν, *ad Jeſum*, & pro *in quo ſtas, terra ſancta eſt*, ſic: ἐφ᾽ ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ᾽ αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι Mſ. tamen Oxon. delet ἐπ᾽ αὐτοῦ, & legit, γῆ ἁγία ἐστί, ſicut & Juſtinus, cum Origenis Interp. ſi Nobilio fides. Similiter hab. Gaud. Brix. ſer. 5. 950. d. *Solve calciamenta de pedibus tuis: locus enim, in quo ſtas, terra ſancta eſt.*

CAPUT VI.

Vulgata nova.

1. JEricho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israël, & nullus egredi audebat aut ingredi.

2. Dixitque Dominus ad Josue: Eccè dedi in manu tua Jericho, & regem ejus, omnesque fortes viros.

Versio antiqua.

1..... nec quisquam ex illa prodibat, neque introibat. Aug. Locut. 4. t. 3. 370. g.

2.... Dominus dicit ad Jesum: Ecce ego trado tibi subjugatam Jericho, & regem ejus qui est in ea, potentes fortitudine. Ibid. Locut. 5.

Vulgata nova.

3. Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus.

3..... *seqq. Vide Not.*

4. Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubilæo, & præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, & sacerdotes clangent buccinis.

5. Cùmque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, & in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, & muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.

6. Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, & dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: & septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum buccinas, & incedant ante arcam Domini.

7. Ad populum quoque ait: Ite, & circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.

8. Cùmque Josue verba finisset, & septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini,

9. omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant.

10. Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, & vociferamini.

11. Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, & reversa in castra, mansit ibi.

12. Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,

13. & septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilæo usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: & armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, & buccinis personabat.

14. Circuieruntque civitatem secundo die semel, & reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

15. Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

16. Cùmque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israël: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem:

17. sitque civitas hæc anathema: & omnia quæ in ea sunt, Domino: sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuncios quos direximus. Sup. 2. 4. Heb. 11. 31.

18. Vos autem cavete, ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, & fitis prævaricationis rei, & omnia castra Israël sub peccato sint atque turbentur.

19. Quidquid autem auri & argenti fuerit, & vasorum æneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus.

Vulgata nova.

Heb. 11. 30. 20. Igitur omni populo vociferante, & clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: & ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 2. Mac. 12. 15.

21. & interfecerunt omnia quæ erant in ea, à viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque & oves & asinos in ore gladii percusserunt.

Sup. 2. 1. 14. 22. Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingredimini domum mulieris meretricis, & producite eam, & omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis.

Versio antiqua.

20..... at ubi audivit populus vocem tubarum, jubilavit universus populus jubilo magno, & ceciderunt universi muri civitatis in circuitu: & ascendit universus populus in civitatem, unusquisque coram adversariis suis: & invaserunt civitatem, Lucif. Cal. l. de non conv. cum hær. 221. c. d.

21. & anathematizaverunt eam & quæcunque erant in civitate, à viro usque ad mulierem, à juvene usque ad senem. Et usque ad vitulum, & usque ad subjunctorium occiderunt in ore gladii.

22. Et duobus juvenibus, qui exploraverant, dixit Jesus: Introite in domum mulieris, & producite eam, & quæcunque sunt ejus.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Antecedunt hæc in Græco. Καὶ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη. Unde Aug. ibid. *De Jericho dictum est: Cùm clausa esset;* sequitur in Græco: καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς, &c. ut sup. ad quod Augusti. *Utique, in illam, subauditur, non ex illa; hoc appellatur Græcè,* ζεῦγμα κατ᾽ ἔλλειψιν.

℣. 2. In Græco, Καὶ εἶπε Κύριος, &c. deinde transfertur *tibi*, post *subjugatam*, in sola Compl. παραδίδωμί σοι: demum in Vat. cod. & al. sic: δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ, unus Alex. cum edit. Ald. delet ὄντας: August. ibid. *Mirandum*, inquit, *quòd non hîc posuit conjunctionem copulativam, ut diceret*, & potentes fortitudine..... *An & Jericho, & rex ejus dicti sunt, potentes fortitudine?* attamen in Mſ. Oxon. nunc, καὶ τοὺς δυνατοὺς.

℣. 3. Huc spectant quæ narrat Tert. l. adv. Jud. c. 4. 138. a. *Jesus Nave suo tempore*, inquit, *quo Hierico civitatem debellabat, præceptum sibi à Deo dixit, uti populo mandaret, ut sacerdotes arcam testamenti Dei septem diebus circumferrent in circuitu civitatis; atque ita septimi diei circuitu peracto, sponte ruerent muri civitatis: quod ita factum est: & finito spatio diei septimi, sicut prædictum erat, ruerunt muri civitatis..... & in ore gladii præda facta est civitas ab omni populo Israël.*

℣. 20. Græc. Vat. delet *vocem*, ante *tubarum*, habent verò Mſs. Alex. & Oxon. cum edit. Ald. Item in Vat. ponitur ἅμα, *simul*, ante *jubilo*, deest verò in Oxon. ac edit. Ald. deinde omnes post *magno*, addunt καὶ ἰσχυρῷ, *& forti*, ut & ista singulariter, καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, *& cecidit omnis murus in circuitu.* Denique in Vat. & al. desunt seqq. *unusquisque coram*, &c. solus Oxon. addit cum edit. Ald. ἕκαστος ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν, ut sup. Ald. ἕκαστος ἔξω, &c.

℣. 21. In Græco sic: Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς, at in Mſs. Alex. & Oxon. ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν, καὶ ὅσα, ut sup. deinde ponitur καὶ, post *viro*, ut & post *juvene*, sed non repetitur hoc, *usque ad*, ante *subjunctorium*, pro quo, ὑποζυγίου, *subjuge*, deest etiam constanter verbum *occiderunt;* cætera quadrant.

℣. 22. Ita in Græco, his exceptis, ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, *educite eam inde*, locò *producite eam*, & αὐτῇ, *ei*,

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 23. Et introierunt duo juvenes, qui exploraverant civitatem, in domum mulieris; & eduxerunt Raab meretricem, & patrem ejus, & matrem, & fratres ejus, & quæcunque erant illius, & omnem cognationem ejus, & deduxerunt eam foras extra castra Israël.

24. Et civitas incensa est igni, cum omnibus quæ erant in ea.....

Aug. Locut. 6. t. 3. 371. a. Aug. quæst. 19. in Jos. t. 3. 588. b. 25. Et Raab meretricem, & domum paternam ejus, vivificavit Jesus, & commorata est in Israël usque in hodiernum diem..... Et adjuravit Jesus in illa die.....

26. Maledictus homo, qui resuscitabit & ædificabit civitatem illam. In primogenito suo fundabit eam, & in novissimo suo imponet portas ejus. Et ita fecit Hoza qui ex Bethel; in Abiron primogenito fundavit eam, & in resalvato novissimo imposuit portas ejus.

Lucif. Cal. de non parc. in De. del. 228. e. f. g. h. 27. Et erat Dominus cum Josue, & erat nomen ejus super universam terram.

VULGATA NOVA.

23. Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, & parentes ejus, fratres quoque, & cunctam supellectilem ac cognationem illius, & extra castra Israël manere fecerunt. Heb. 11. 31.

24. Urbem autem, & omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro & argento, & vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt. Inf. 8. 2.

25. Rahab verò meretricem, & domum patris ejus, & omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, & habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem: eò quòd absconderit nuncios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens: Mat. 1. 5.

26. Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit & ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciat, & in novissimo liberorum ponat portas ejus. 3. Reg. 16. 34.

27. Fuit ergo Dominus cum Josue, & nomen ejus vulgatum est in omni terra.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

loco *ejus*, in fine.

℣. 23. Græc. addit αὐτῆς, ad *matrem*, & post *fratres ejus*, ponit καὶ συγγένειαν αὐτῆς, *& cognationem ejus*, absque voce *omnem*; tum addit, καὶ πάντα ὅσα, *& omnia quæcunque*, cum αὐτῇ, *ei*, loco *illius*: in Ms. Ox. deest πάντα, sed in Alex. habetur cum reliquis, ordine quo sup. scilicet: καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς· denique in omnibus legitur, κατέστησαν, *constituerunt*, pro *deduxerunt*, absque seq. *foras*.

℣. 24. Ita Græcè, hoc excepto, ἐν πυρισμῷ, *in incendio*, pro *igni*, detracto seq. *erant*.

℣. 25. Similiter habet Lucif. Calar. l. de non conv. cum hær. 221. d. usque ad *diem*, his tamen exceptis, *& omnem domum patris ejus*, loco *domum paternam ejus*: Gr. καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικόν· exinde pro *adjuravit*, ὥρκισεν, *juravit*; in Ms. Oxon. κατηράσατο, *imprecatus est*: cætera similia.

℣. 26. In Græco Vat. & al. deest verbum *resuscitabit*, quod retinet Ald. ed. cum Syr. & Th. nempe, ἀναστήσει· item in Vat. & al. pro *novissimo*, legitur ἐλαχίστῳ, *minimo*, at in Oxon. ἐσχάτῳ; exinde pro *Hoza*, Ὀζὰν, & pro *in resalvato novissimo*, sic, ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι, in Oxon. διασωθέντι ἐλαχίστῳ, ut sup. Observandum tamen hæc verba, *Et ita fecit*, &c. usque ad finem ℣. quæ leguntur in Mss. Oxon. Vatic. & Ald. edit. abesse ab aliis; & ab Hebræo, ut August. ipse notat quæst. 19. in Jos. to. 3. 588. a. b. *Inspeximus*, inquit, *interpretationem quæ est ex Hebræo, & hoc ibi non invenimus quod dictum est de Jericho, quòd Hoza qui eam reparasset, incurrerit maledictum quod dixerat Jesus: sic enim scriptum est:* Et adjuravit Jesus in illa die: Maledictus homo..... & in novissimo suo imponet portas ejus: *huc usque invenitur in interpretatione ex Hebræo: illud autem quod sequitur:* Et ita fecit Hoza, &c. *hoc illic non legitur; unde apparet à LXX. interpositum, qui factum esse noverant.* Ad hoc autem, *in resalvato*, notant editores nostri BB. non convenire Mss. Aug. cum editt. in duobus nempe codd. Vatic. totidemque Sangerman. legitur *& in resalvato*; at in Rat. & Lov. *& in se salvato*, imo in Cisterc. codice vet. *& in Sesal nato*, quæ lectio, inquiunt, collata ad 1. Reg. 16. 34. ubi in Vulg. legitur, *& in Segub novissimo suo*, in Arab. *& in Sagub natu minimo*, inducit ut suspicemur Græcum διασωθέντι, profectum esse ex mendoso Latino; adeoque additamentum illud non à LXX. Interpretibus, ut credit Aug. sed à Latinis postmodum fuisse interpositum.

℣. 27. Ita Græcè, exceptis duobus, Ἰησοῦ, pro *Josue*, hîc & infra constanter, & κατά, pro *super*.

CAPUT VII.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 1. ET neglexerunt filii Israël negligentiâ, & fraudaverunt fraude de anathemate: & indignatus est irâ Dominus filiis Israël.

2. Et misit Josue viros in Ge, quæ est conjuncta Bethel, dicens: Considerate Ge. Et ascenderunt viri, & consideraverunt Ge.

VULGATA NOVA.

1. FIlii autem Israël prævaricati sunt mandatum, & usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israël. Inf. 22. 16. 20. 1. Par. 2. 7.

2. Cùmque mitteret Josue de Jericho viros contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite, & explorate terram. Qui præcepta complentes exploraverunt Hai.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Multò plura leguntur Græcè, scilicet: Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ, υἱοῦ Ζαμβρὶ, υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ, &c. Mss. Alex. & Oxon. cum ed. Compl. ὀργῇ Κύριος, ut sup. *Et deliquerunt filii Israël delictum magnum, & surripuerunt de anathemate: & sumpsit Achar filius Charmi, filii Zambri, filii Zara de tribu Juda, de anathemate: & indignatus est Dominus irâ*, &c. Eorumdem etiam & seqq. meminit August. quæst. 8. in Jos. to. 3. 582. d. dicens: *Factum est ut Achar de tribu Juda furaretur de anathemate civitatis Jericho contra præceptum Domini: & propter ejus peccatum tria millia, quæ missa fuerant in Gai, dederunt terga hostibus; & occisi sunt ex eis triginta sex viri: & populo graviter territo, Jesus cum senioribus se prostravit ad Dominum, eique responsum est, ideo factum esse, quòd peccaverit populus. Minatus est etiam Deus non se cum eis futurum, nisi abstulerint anathema de se ipsis; & quòd ostensus est qui fecerat, nec solus occisus, sed cum omnibus suis.*

℣. 2. Ita Græcè, nisi quòd constanter scribitur Ἰησοῦς, pro *Josue*, & Γαὶ, pro *Ge*; item pro *conjuncta*, sic, κατά, *contra*.

Vulgata nova.

3. Et reversi dixerunt ei : Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant, & deleant civitatem : quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos ?

4. Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes,

5. percussi sunt à viris urbis Hai, & corruerunt ex eis triginta sex homines : persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, & ceciderunt per prona fugientes : pertimuitque cor populi, & instar aquæ liquefactum est.

6. Josue verò scidit vestimenta sua, & pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quàm omnes senes Israël : miseruntque pulverem super capita sua,

7. & dixit Josue : Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, & perderes ? utinam ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem.

8. Mi Domine Deus, quid dicam, videns Israëlem hostibus suis terga vertentem ?

9. Audient Chananæi, & omnes habitatores terræ, & pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum de terra : & quid facies magno nomini tuo ?

10. Dixitque Dominus ad Josue : Surge, cur jaces pronus in terra ?

11. Peccavit Israël, & prævaricatus est pactum meum : tuleruntque de anathemate, & furati sunt atque mentiti, & absconderunt inter vasa sua.

12. Nec poterit Israël stare ante hostes suos, eosque fugiet : quia pollutus est anathemate : non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum qui hujus sceleris reus est.

Levit. 20. 7. Num. 11. 18. Sup. 3. 5. 1. Reg. 16. 5.

13. Surge, sanctifica populum, & dic eis : Sanctificamini in crastinum : hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Anathema in medio tui est Israël : non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere.

Versio antiqua.

3. Et reversi sunt ad Josue, & dixerunt ad eum : Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum ascendant, & devastent civitatem : ne inducas illuc universum populum, pauci enim sunt. Lucif. Cal. ubi sup.

4. Et ascenderunt cum illo fere tria millia virorum, & fugerunt à facie virorum qui erant in Ge :

5. & occiderunt ex ipsis viri Ge triginta sex viros, & persecuti sunt illos à porta, & contribulaverunt illos in proclivo : & expavit cor populi, & factum est ut aqua.

6. Et conscidit Josue vestimenta sua, & procidit in faciem ante Deum usque ad vesperum, ipse & seniores Israël : & miserunt pulverem super capita sua,

7. & dixit Josue : Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, & perderes ? utinam ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem.

8. Et quid dicam, quòd convertit Israël dorsum contra inimicum suum ?

9. Et audiet Chananæus, & omnes qui commorantur in terra, & circuibunt nos, & delebunt nomen nostrum de terra : & quid facies nomini tuo magno ?

10. Et dixit Dominus ad Josue : Surge, utquid tu procidisti in faciem tuam ?

11. Peccavit populus, & transgressus est testamentum meum, quod disposui ad eos : & furati sunt de anathemate, & absconderunt inter vasa sua.

12. Non poterunt filii Israël resistere contra faciem inimicorum suorum, dorsa convertent in conspectu inimicorum : quia facti sunt anathema : non ero ultra vobiscum, nisi abstuleritis anathema ex vobis ipsis.

13. Surge, sanctifica populum, & dic eis : Sanctificamini in crastinum : hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Anathema est inter vos : non poteritis resistere contra inimicos vestros, usquedum auferatis anathema ex vobis ipsis.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 3. Eadem sunt in Græco, præter nomen Ἰησῦν, pro *Josue*, & ὡσεὶ, *quasi*, ante *duo*; item pro *devastent*, ἐκπολιορκησάτωσαν, *oppugnent*, & pro *inducas*, ἀναγάγης, *adduxeris*.

℣. 4. A Græco abest *cum illo*, ut infra, *qui erant in*; reliqua concordant, nisi excipias vocem ὡσεὶ, pro *fere*, & Γαὶ constanter, pro *Ge*.

℣. 5. Vix dissimilia Græcum habet, præter ista, ἀπ' αὐτῶν, *de eis*, pro *ex ipsis*, & εἰς, *ad*, positum ante *triginta*; in Ms. Alex. sic, τριάκοντα καὶ ἓξ, in Oxon. τριακονταέξ; item pro *contribulaverunt*, συνέτριψαν, *contriverunt*, & ἀπὸ τῦ καταφερῦς, *à declivi*, pro *in proclivo*.

℣. 6. Eadem leguntur Græcè, præter hoc, ἔπεσε, loco *procidit*, cui adjungitur, Ἰησῦς ἐπὶ τὴν γῆν, *Jesus super terram*, (al. deest Ἰησῦς) subinde loco *ante Deum*, sic: ἐναντίον Κυρίυ, & pro *miserunt*, ἐπεβάλοντο, *injecerunt*.

℣. 7. Nonnulla dissimilia in Græco : nempe pro *Heu Domine Deus*, sic : Δέομαι Κύριε, (Ms. Alex. Δαίομε Κύριε, Κύριε) mox ita : ἱνατί διεβίβασεν ὁ παῖς σῦ τὸν λαὸν τῦτον τὸν Ἰορδάνην παραδῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραίῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν, καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην, al. πέραν τῦ Ἰορδάνυ. *Precor Domine, utquid traduxit puer tuus populum hunc Jordanem, ad tradendum eum Amorrhæo, ad perdendos nos ? & utinam manserimus, & habitaverimus apud Jordanem.*

℣. 8. Similiter in Græco, præter unum αὐχένα, *cervicem*, loco *dorsum*.

℣. 9. Vix dissimile Græcum est, en verba : Καὶ ἀκύσας ὁ Χαναναῖος, καὶ πάντες οἱ κατοικῦντες τὴν γῆν, περικυκλώσυσιν ἡμᾶς, καὶ ἐκτρίψυσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σῦ τὸ μέγα; *Et audiens Chananæus, & omnes inhabitantes terram, circumdabunt nos, & exterent nos de terra : & quid facies nomen tuum magnum?*

℣. 10. Ita in Græco, præter hoc, ἱνατί τῦτο σύ, *utquid hoc tu*, pro *utquid tu*; at in Ms. Oxon. deest τῦτο.

℣. 11. Ita legit August. Locut. 7. to. 3. 371. d. usque ad *eos* incl. Ita quoque in Gr. excepta voce *meum*, quæ deest, præterquam in Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. loco etiam *& furati sunt..... & absconderunt inter*, &c. habetur : κλέψαντες..... ἐνέβαλον εἰς τὰ, &c. *furati..... injecerunt in*; in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. καὶ κλέψαντες, ut paulò post in Ms. Oxon. καὶ ἐνέβαλον. Tichon. bene, reg. 4. col. 57. g. *Peccavit populus, & transgressus est testamentum, quod disposui ad illos : furati sunt de anathemate, miserunt in vasa sua.*

℣. 12. Græc. ipso initio habet Καὶ, quod tamen deest in Ms. Oxon. exinde pro *resistere*, ὑποστῆναι, *subsistere*, & pro *dorsa*, αὐχένα, *collum*; deinde sic : ὑποστρέψυσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, in Ms. Alex. ἐπιστρέψυσι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν, in Oxon. ἐπιστρέψυσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, in Ald. & Compl. ἐπιστρέψυσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν· demum pro *non ero ultra*, ὐ προσθήσω ἔτι εἶναι, *non adjiciam ultra esse*, reliqua similia. Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 507. f. sic hab. *Non poterunt stare filii Israël in conspectu inimicorum suorum, sed dorsa vertent adversariis suis : quia factum est anathema in eis : & non addam ut sim vobiscum, nisi contritum fuerit anathema de medio vestrûm.* Aug. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. 739. f. *Non poterunt filii Israel subsistere ante faciem inimicorum suorum.*

℣. 13. Hæc dissimilia in Græco, nempe, ἀναστὰς, *surgens*, pro *surge*, absque seq. *eis*, & pro *sanctificamini*,

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi sup.

14. Et convenite manè omnes per tribus vestras : & erit tribus quæ ostensa fuerit manè per Deum, adducite per plebes; plebem quam ostenderit Dominus, offerte per virum.

15. Et quisquis ostensus fuerit per Dominum, cremabitur igni, & omnia quæ sunt ejus : quia transgressus est testamentum Domini, & fecit iniquitatem in Israël.

16. Et vigilavit Josue manè, & obtulit populum per tribus, & ostensa est tribus Juda.

17. Et oblati sunt per plebes, & ostensa est plebs Zara. Et obtulit plebem Zaræ per domus, & ostensa est domus Jambri :

18. & oblata est domus per viros, & ostensus est Achan filius Charmi, filii Jambri.

19. Et dixit Josue ad Achan : Da honorem hodie Domino Deo Israël, & da confessionem, & indica mihi quid feceris, & ne celaveris me.

20. Et respondit Achan ad Josue, & dixit : Verè peccavi ante conspectum Domini Dei Israël, taliter & taliter feci :

21. vidi in præda vestem variam optimam, & ducentos siclos argenti, didrachmam & ligulam unam auream quinquaginta didrachmarum : & concupivi eam, & sustuli, & ecce hæc abscondita sunt in tabernaculo meo, & argentum absconsum est sub ipsis.

22. Et misit Josue nuncios : & cucurrerunt in tabernaculum, & hæc erant abscondita in tabernaculo, & argentum sub ipsis.

23. Et tulerunt ea de tabernaculo, & attulerunt ad Josue, & ad seniores Israël, & posuerunt ea ante Deum.

24. Apprehenderunt Achan filium Charmi, & perduxerunt in vallem Achor, & filios ejus & filias, & vitulos ejus & subjunctoria ejus, & oves ejus, & tabernaculum ejus, & omnia quæ erant

Vulgata nova.

14. Accedetisque manè singuli per tribus vestras : & quamcunque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, & cognatio per domos, domusque per viros.

15. Et quicunque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua : quoniam prævaricatus est pactum Domini, & fecit nefas in Israël.

16. Surgens itaque Josue manè, applicuit Israël per tribus suas, & inventa est tribus Juda.

17. Quæ cùm juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi :

18. cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

19. Et ait Josue ad Achan : Fili mi, da gloriam Domino Deo Israël, & confitere atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.

20. Responditque Achan Josue, & dixit ei : Verè ego peccavi Domino Deo Israël, & sic & sic feci :

21. vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, & ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum : & concupiscens abstuli, & abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossâ humo operui.

22. Misit ergo Josue ministros : qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, & argentum simul.

23. Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, & ad omnes filios Israël, projeceruntque ante Dominum.

24. Tollens itaque Josue Achan filium Zare, argentumque & pallium, & auream regulam, filios quoque & filias ejus, boves & asinos, & oves, ipsumque tabernaculum, & cunctam su-

Notæ ad Versionem antiquam.

ἁγιασθῆναι, *sanctificatos esse*; subinde τάδε, pro *hæc enim*, & pro *inter vos*, ἐν ὑμῖν, *in vobis*, sicut pro *auferatis*, ἐξάρητε, *abstuleritis*, deleta voce *ipsis*, in fine; in Ms. tamen Ox. ὑμῶν αὐτῶν.

℣. 14. Græcè, Συναχθήσεσθε, *congregabimini*, pro *convenite*, absque *vestras*, post *tribus*; Ms. tamen Ox. cum edit. Compl. addit ὑμῶν : exinde loco, *quæ ostensa fuerit manè per Deum, adducite*, sic : ἣν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε, in Ms. Ox. ἣ ἐὰν δειχθῇ ὑπὸ Κυρίου; demum in Vat. & al. ante *plebem*, ponitur καὶ, & post *Dominus*, sequuntur ista : προσάξετε κατ' οἶκον, καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα· *adducetis per domum, & domum quam ostenderit Dominus, adducetis per virum.* Nobil. *applicabitis*.

℣. 15. Ita Græcè, nisi quòd deest *per Dominum*, & ἐν præponitur *igni*; in edit. tamen Ald. deest : demum loco *quæ sunt ejus*, sic : ὅσα ἐστὶν αὐτῷ. August. bene q. 9. in Jos. to. 3. 584. b. *Igni cremabitur, & omnia quæcunque sunt ei.* Item sup. col. 583. d. ait : *Meritò quæritur, cùm Dominus propter illum, qui de anathemate furtum fecerat, præceperit eum qui fuisset ostensus, igni cremari, cur eum ostensum Jesus lapidari potiùs à populo fecerit*, &c. Vid. inf. ℣. 25.

℣. 16. Græcè : Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς, *Et diluculo venit Jesus*, pro *Et vigilavit Josue manè*, in Ms. Oxon. & ed. Compl. Ἰησοῦς τὸ πρωῒ : deinde pro *obtulit*, προσήγαγε, *adduxit*; reliqua quadrant.

℣. 17. In Græco constanter, προσήχθη, pro *oblati sunt*, & Ζαρaΐ, pro *Zara*; reliqua verò desunt usque ad finem versûs : in Manuscripto tamen Alex. post Zαραΐ, sequitur : Καὶ προσήχθη δῆμος ὁ Ζαραΐ κατ' ἄνδρας, καὶ. In Oxon. Ζαραΐ, καὶ προσήγαγον τὸν δῆμον τὸν Ζαρὰ κατ' ἄνδρα, καὶ. In ed. Ald. & al. ὁ Ζαραΐ, (al. Ζαραΐ) καὶ προσήχθη δῆμος ὁ Ζαραΐ κατ' οἴκους, καὶ, &c.

℣. 18. Græcè : Καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ (Ms. Alex. hìc & infra Ἄχαν) υἱὸς Ζαμβρὶ, υἱοῦ Ζαρά· in Ms. autem Oxon. Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ, υἱοῦ Ζαρὰ, υἱοῦ Ζαμβρὶ κατ' οἴκους τῆς φυλῆς Ἰούδα.

℣. 19. Græc. habet : τῷ Ἄχαρ, pro *ad Achan*, & loco *honorem*, δόξαν, *gloriam*; demum pro *indica mihi*, &c. ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ, Ms. Ox. μέ.

℣. 20. In Græco constanter, Ἄχαρ τῷ Ἰησοῖ, & pro *ante conspectum*, simpliciter, ἐναντίον, ut & οὕτως καὶ οὕτως, pro *taliter & taliter*.

℣. 21. Pro *præda*, habetur Græcè, προνομῇ, id est, *pabulatione*, seu *direptione*; item loco *vestem*, ψιλὴν, Ms. Oxon. hab. στολὴν; loco verò *optimam*, quæ vox abest à cod. Vat. Mss. Alex. & Oxon. ferunt καλὴν, cum editt. Ald. & Compl. tum constanter, δίδραχμα, pro *siclos*, absque seq. *didrachmam*, & loco *ligulam*, γλῶσσαν, *linguam*; demum pro *concupivi eam, & sustuli*, sic, ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον, *animo commotus illa cepi*; at in Compl. ἐπεθύμησα αὐτῶν, καὶ ἔλαβον· paulòque post in Vat. & al. αὐτὰ, pro *hæc*, in Oxon. ac edit. Compl. ταῦτα. Eadem memorat Ambros. l. 2. offic. c. 26. to. 2. 101. b. dicens : *Cùm Hiericho magna civitas tubarum sacerdotalium sono corruisset, & Jesus Nave potiretur victoriâ, cognovit infirmatam esse virtutem populi per avaritiam atque auri cupiditatem; nam cùm de spoliis urbis incensæ sustulisset Achar vestem auream, & ducenta argenti didrachmata, & linguam auream, oblatus Domino negare non potuit, sed prodidit furtum.*

℣. 22. Post *tabernaculum*, Græc. addit, εἰς τὴν παρεμβολὴν, *in castra*, sicut αὐτοῦ, voci *tabernaculo*, pro qua, εἰς τὴν σκηνὴν, mel. ed. Ald. ἐν τῇ σκηνῇ.

℣. 23. Vix meliùs è Græco, nisi excipias verbum *tulerunt*, pro quo ἐξήνεγκαν, uti Κυρίου, loco *Deum*.

℣. 24. Priora sic habentur Græcè : Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς, &c. *Et sumpsit Jesus Achar filium Zara, & adduxit eum in*, &c. Ms. tamen Oxon. cum edit. Compl. pro Ζαρὰ, habet, Χαρμί; reliqua concordant, nisi quòd ponitur αὐτοῦ, post *filias*, sicut πάντα, ante *oves*, quod ultimum πάντα abest à Ms. Oxon. ac edit. Compl. in Vatic. etiam pro *Israel*, λαὸς, absque *erat*; sed in Alex. & Oxon. Ἰσραὴλ, ut in editt. Ald. & Compl. demum pro *perduxerunt*, legitur constanter ἀνήγαγεν, *adduxit*, & pro *Mecachor*, sic, Ἐμεκαχώρ.

VULGATA NOVA.

pelle&ilem : (& omnis Iſraël cum eo) duxerunt eos ad vallem Achor :

25. ubi dixit Joſue : Quia turbaſti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Iſraël : & cuncta quæ illius erant, igne conſumpta ſunt.

2. Reg. 18. 17. 26. Congregaveruntque ſuper eum acervum magnum lapidum, qui permanet uſque in præſentem diem. Et averſus eſt furor Domini ab eis. Vocatumque eſt nomen loci illius, Vallis Achor, uſque hodie.

VERSIO ANTIQUA.

ejus : & omnis Iſraël cum eo erat, & perduxerunt eos in Mecachor : *Lucif. Cal. ubi ſup.*

25. & dixit Joſue ad Achan : Quid exterminaſti nos ? diſperdat te Dominus ſicut hodierna die. Et lapidavit eum omnis Iſraël lapidibus,

26. & impoſuerunt ſuper illum acervum lapidum magnum. Et ceſſavit Dominus ab indignatione iræ ſuæ.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Nota etiam loco *ſubjunctoria*, legi ὑποζύγια, ad verbum, *ſubjugalia*. Vide Not. ſeq.

℣. 25. In Græco conſtanter, τῷ Ἄχαρ, & in fine, ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ· in Mſ. Alex. πᾶς Ἰσραὴλ ἐν λίθοις· quibus addit Oxon. καὶ κατέκαυσαν αὐτόν. edit. verò Compl. Καὶ κατέκαυσαν αὐτὰ ἐν πυρὶ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτοὺς ἐν λίθοις· at his repugnare videtur Auguſt. quæſt. 9. in Joſ. t. 3. 583. c. cùm ait : *Meritò quæritur, cùm Dominus propter illum qui de anathemate furtum fecerat, præceperit eum, qui fuiſſet oſtenſus, igni cremari ; cur eum oſtenſum Jeſus lapidari potiùs à populo fecerit. An ita eum mori oportuit, quemadmodum Jeſus, qui propiùs Dominum ſequebatur, Domini verba jubentis intelligere potuit ? ſic enim alius quiſquam non facilè potuit. Unde magis quærendum eſt, cur lapidationem ignem appellaverit Dominus, quàm credendum Jeſum aliud feciſſe quàm juſſerat Dominus.* Tichon. reg. 4. 57. g. hæc hab. *Exterminet te Deus ſicut & hodie.* Item Auguſt. quæſt. 9. in Joſ. to. 3. 584. b. alludens : *Filios ergo ejus & filias, cum pecoribus & omnibus quæ habebat, populus quidem, cùm eum puniret, ſimul lapidibus obruit.*

℣. 26. Ita Græcè, deleta voce ultima *ſuæ* ; in Mſ. tamen Oxon. ac edit. Compl. habetur, τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. DIxit autem Dominus ad Joſue : Ne timeas, neque formides : tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, & conſurgens aſcende in oppidum Hai : ecce tradidi in manu tua regem ejus, & populum, urbemque & terram.

Sup. 6. 24. 2. Facieſque urbi Hai, & regi ejus, ſicut feciſti Jericho, & regi illius : prædam verò, & omnia animantia diripietis vobis : pone inſidias urbi poſt eam.

3. Surrexitque Joſue, & omnis exercitus bellatorum cum eo, ut aſcenderent in Hai : & electa triginta millia virorum fortium miſit nocte,

4. præcepitque eis, dicens : Ponite inſidias poſt civitatem : nec longiùs recedatis : & eritis omnes parati :

5. ego autem, & reliqua multitudo quæ mecum eſt, accedemus ex adverſo contra urbem.
Sup. 7. 4. Cùmque exierint contra nos, ſicut ante fecimus, fugiemus, & terga vertemus :

6. donec perſequentes ab urbe longiùs protrahantur : putabunt enim nos fugere ſicut priùs.

7. Nobis ergo fugientibus, & illis perſequentibus, conſurgetis de inſidiis, & vaſtabitis civitatem : tradetque eam Dominus Deus veſter in manus veſtras.

8. Cùmque ceperitis, ſuccendite eam, & ſic omnia facietis, ut juſſi.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET dixit Dominus ad Jeſum..... ecce dedi in manus tuas regem Gai, & terram ipſius. *Aug. Locut. 8. t. 3. 371. d.*

2. Et facies Gai, ſicut feciſti Jericho, & regi ejus : & prædam pecorum prædaberis tibi.....

3...... *Vide Not.*

4..... Vos inſidiabimini poſt civitatem : & non longè eritis à civitate : & eritis omnes parati : *Aug. quæſt. 11. in Joſ. t. 3. 584. g.*

5. & ego, & omnis populus qui mecum eſt, accedemus ad civitatem. Et erit, cùm exierint qui commorantur in Gai in obviam nobis, ſicut antea, & fugiemus à facie illorum :

6. & cùm exierint poſt nos, adducemus illos de civitate, & dicent : Fugiunt iſti à facie noſtra ſicut antea.

7. Vos autem exſurgetis ex inſidiis, & ibitis in civitatem.

8. Secundùm verbum iſtud facietis, ecce præcipio vobis.

VULGATA NOVA.

9. Dimiſitque eos, & perrexerunt ad locum inſidiarum, ſederuntque inter Bethel & Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai : Joſue autem nocte illa in medio manſit populi,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco, niſi excipias vocem ultimam *ipſius*, pro qua αὐτοῦ, vulgò *ejus*.

℣. 2. Ita Græcè, præter vocem βασιλέα, *regem*, pro *regi*, ſicut ſupra, τὴν Γαὶ, & τὴν Ἰεριχώ ; habetur etiam in fine, σεαυτῷ, *tibi ipſi*, deinde, κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω· quæ ita exprimit Auguſt. q. 10. in Joſ. to. 3. 584. e. *Deus jubet loquens ad Jeſum, ut conſtituat ſibi retrorsùs inſidias.*

℣. 3. Eò ſpectant quæ ait Auguſt. quæſt. 11. in Joſ. to. 3. 584. g. *Jeſus mittens ad Gai debellandum triginta millia bellatorum, ait illis*, &c.

℣. 4. Græc. Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς, &c. at in Mſ. Alex. ἐνεδρεύσετε, al. ἐνεδρεύετε, ut ſup. exinde pro *& non longè eritis*, ſic, μὴ μακρὰν γίνεσθε.

℣. 5. Ita in Græco, præter ſeq. πάντες οἱ, loco *omnis populus* ; ſed in Mſ. Alex. ac edit. Ald. πᾶς ὁ λαὸς ὁ, abſque ſeq. *eſt* : in Mſ. Oxon. ſimpliciter πᾶς ὁ λαός, ut in omnibus, οἱ κατοικοῦντες Γαί, loco *qui commorantur in Gai*, addito καὶ, poſt *ſicut*.

℣. 6. Ita Græcè, præter unum ἀποσπάσομεν, *educemus*, pro *adducemus* ; item pro *ſicut*, ὃν τρόπον καὶ, *quemadmodum &*.

℣℣. 7. 8. Ad verbum è Græco, niſi quòd pro *præcipio*, legitur ἐντέταλμαι, *præcepi* ; at in Mſ. Oxon. ac edit. Ald.

VULGATA NOVA.

10. ſurgenſque diluculo recenſuit ſocios, & aſcendit cum ſenioribus in fronte exercitûs, vallatus auxilio pugnatorum.

11. Cùmque veniſſent & aſcendiſſent ex adverſo civitatis, ſteterunt ad ſeptentrionalem urbis plagam, inter quam & eos erat vallis media.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 9. t. 3. 371. f. 12. Et inſidiæ erant civitati à mari :

VULGATA NOVA.

12. Quinque autem millia viros elegerat, & poſuerat in inſidiis inter Bethel & Hai, ex occidentali parte ejuſdem civitatis :

VULGATA NOVA.

13. omnis verò reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut noviſſimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Joſue nocte illa, & ſtetit in vallis medio.

14. Quod cùm vidiſſet rex Hai, feſtinavit manè, & egreſſus eſt cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra deſertum, ignorans quòd poſt tergum laterent inſidiæ.

15. Joſue verò & omnis Iſraël ceſſerunt loco, ſimulantes metum, & fugientes per ſolitudinis viam.

16. At illi vociferantes pariter, & ſe mutuò cohortantes, perſecuti ſunt eos. Cùmque receſſiſſent à civitate,

17. & ne unus quidem in urbe Hai & Bethel remanſiſſet qui non perſequeretur Iſraël, (ſicut eruperant aperta oppida relinquentes)

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 10. 18..... Extende manum tuam in Gæſo, quod eſt in manu tua, contra civitatem.....

VULGATA NOVA.

18. dixit Dominus ad Joſue: Leva clypeum, qui in manu tua eſt, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.

VULGATA NOVA.

19. Cùmque elevaſſet clypeum ex adverſo civitatis, inſidiæ quæ latebant, ſurrexerunt confeſtim: & pergentes ad civitatem, ceperunt, & ſuccenderunt eam.

20. Viri autem civitatis, qui perſequebantur Joſue, reſpicientes & videntes fumum urbis ad cœlum uſque conſcendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere: præſertim cùm hi qui ſimulaverant fugam, & tendebant ad ſolitudinem, contra perſequentes fortiſſimè reſtitiſſent.

21. Videnſque Joſue & omnis Iſraël quòd capta eſſet civitas, & fumus urbis aſcenderet, reverſus percuſſit viros Hai.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. Locut. 11. 22..... & facti ſunt inter medium caſtrorum, hi hinc, & hi hinc.....

VULGATA NOVA.

22. Siquidem & illi qui ceperant & ſuccenderant civitatem, egreſſi ex urbe contra ſuos, medios hoſtium ferire cœperunt. Cùm ergo ex utraque parte adverſarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine ſalvaretur,

VULGATA NOVA.

23. regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, & obtulerunt Joſue.

24. Igitur omnibus interfectis, qui Iſraëlem ad deſerta tendentem fuerant perſecuti, & in eodem loco gladio corruentibus, reverſi filii Iſraël percuſſerunt civitatem.

25. Erant autem qui in eodem die conciderant à viro uſque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai.

26. Joſue verò non contraxit manum, quam in ſublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 12. 372. b. 27. Exceptis pecoribus & ſpoliis, quæ erant in civitate, prædati ſunt filii Iſraël ſecundùm præceptum Domini, quemadmodum conſtituit Dominus Jeſu.

VULGATA NOVA.

27. Jumenta autem & prædam civitatis diviſerunt ſibi filii Iſraël, ſicut præceperat Dominus Joſue.

VULGATA NOVA.

28. Qui ſuccendit urbem, & fecit eam tumulum ſempiternum:

29. regem quoque ejus ſuſpendit in patibulo uſque ad veſperam & ſolis occaſum. Præcepitque Jo-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐντέταλμαι, ut ſupra.

℣. 12. Græc. delet *erant*, habetque τῆς πόλεως, *civitatis*; mox Auguſt. ibid. *Qui neſcit*, inquit, *putat iſtam civitatem maritimam. Conſuetudinis eſt autem Scripturarum ut occidentalem partem*, à mari *appellet*, *vel* ad mare: *quia ex ipſa parte terra ubi hæc agebantur, propiùs habet mare, quàm à cæteris partibus.*

℣. 18. Sic eſt in Græco ad verbum. Aug. ibid. *Quid dicat* Gæſon, *non facilè intelligitur: hoc Interpres Symmachus*, ſcutum, *appellaſſe perhibetur; Septuaginta autem Interpretes, ſecundùm quos iſta tractamus, qui poſuerunt* Gæſon, *miror ſi & in Græca lingua haſtam, vel lanceam Gallicanam intelligi voluerunt: ea quippe dicuntur Gæſa, quorum & Virgilius meminit, ubi ait de Gallis in ſcuto Æneæ pictis:*

——— Duo quiſque Alpina coruſcant
Gæſa manu. (Æneid. 8.)

℣. 22. Ita Græcè. Ad quod Aug. ibid. *Duo notanda ſunt*, inquit, *in hac locutione: unum, quòd cùm hoſtes qui vincebantur, in medio eſſent, tanquam de his dictum eſt, quòd hi eſſent hinc, & hi hinc; cùm potiùs ita Iſraëlitæ fuerint, qui eos in medio poſuerant percutiendos: alterum, quòd inter medium caſtrorum eos factos eſſe dicit Scriptura, caſtra appellans etiam productas acies in prælio conſtitutas, cùm caſtra non ſoleant appellari, niſi ubi exercitus ad manendum conſiſtit; niſi fortè ideo caſtra appellata ſunt, quia cum omnibus ſuis ibant.*

℣. 27. In Græco ſic: Πλὴν τῶν σκύλων, τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα, ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ, &c. ut ſup. i. e. *Præter ſpolia, quæ in civitate omnia, quæ prædati ſunt ſibi*, &c. ſed Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. habet: Πλὴν τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν σκύλων, Oxon. delet τῶν σκύλων, uti paulò poſt Alex. πάντα ἃ, cum ἑαυτοῖς; Oxon. loco πάντα ἃ, legit, ἐκείνῃ ἂν, abſque ἑαυτοῖς: edit. Ald. ſic: πόλει ἐκείνῃ πάντα ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ, &c. Compl. πόλει ἐκείνῃ ἃ, &c. Auguſt. ibid. *Ita dictum eſt:* Exceptis pecoribus & ſpoliis..... prædati ſunt, *quaſi ipſa non fuerint prædati, cùm potiùs ipſa prædati ſint, & excepta ideo dicta ſint, quia hæc illo prælio ſola conſumpta non ſunt.*

VULGATA NOVA.

ſue, & depoſuerunt cadaver ejus de cruce: projeceruntque in ipſo introitu civitatis, congeſto ſuper eum magno acervo lapidum, qui permanet uſque in præſentem diem.

30. Tunc ædificavit Joſue altare Domino Deo Iſraël in monte Hebal:

Exod. 20. 25. Deut. 27. 5. 31. ſicut præceperat Moyſes famulus Domini filiis Iſraël, & ſcriptum eſt in volumine legis Moyſi: altare verò de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit: & obtulit ſuper eo holocauſta Domino, immolavitque pacificas victimas.

32. Et ſcripſit ſuper lapides Deuteronomium legis Moyſi, quod ille digeſſerat coram filiis Iſraël.

33. Omnis autem populus, & majores natu, ducesque ac judices ſtabant ex utraque parte arcæ, in conſpectu ſacerdotum qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita & indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, & media juxta montem Hebal, ſicut præceperat Moyſes famulus Domini. Et primùm quidem benedixit populo Iſraël.

34. Poſt hæc legit omnia verba benedictionis & maledictionis, & cuncta quæ ſcripta erant in legis volumine.

35. Nihil ex his quæ Moyſes juſſerat, reliquit intactum, ſed univerſa replicavit coram omni multitudine Iſraël, mulieribus ac parvulis & advenis, qui inter eos morabantur.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. QUibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui verſabantur in montanis & campeſtribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus & Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, & Hevæus, & Jebuſæus,

2. congregati ſunt pariter, ut pugnarent contra Joſue & Iſraël uno animo, eademque ſententia.

3. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Joſue Jericho & Hai:

VULGATA NOVA.

4. & callidè cogitantes, tulerunt ſibi cibaria, ſaccos veteres aſinis imponentes, & utres vinarios ſciſſos atque conſutos,

VERSIO ANTIQUA.

4..... & accipientes ſaccos veteres ſuper aſinos ſuos..... Aug. quæſt. 12. in Joſ. t. 3. 585. b. c.

VULGATA NOVA.

5. calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetuſtatis pittaciis conſuta erant, induti veteribus veſtimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, & in fruſta comminuti:

6. perrexeruntque ad Joſue, qui tunc morabatur in caſtris Galgalæ, & dixerunt ei, atque ſimul omni Iſraëli: De terra longinqua venimus, pacem vobiſcum facere cupientes. Reſponderuntque viri Iſraël ad eos, atque dixerunt:

VULGATA NOVA.

7. Ne fortè in terra, quæ nobis ſorte debetur, habitetis, & non poſſimus fœdus inire vobiſcum.

VERSIO ANTIQUA.

7. Vide ne in me habites. Et quomodo diſponam tibi teſtamentum? Aug. Locut. 13. t. 3. 372. b.

VULGATA NOVA.

8. At illi ad Joſue, Servi, inquiunt, tui ſumus. Quibus Joſue ait: Quinam eſtis vos? & unde veniſtis?

9. Reſponderunt: De terra longinqua valde venerunt ſervi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,

Num. 21. 13. 10. & duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Heſebon, & Og regi Baſan qui erat in Aſtaroth:

11. dixeruntque nobis ſeniores, & omnes habitatores terræ noſtræ: Tollite in manibus cibaria ob longiſſimam viam, & occurrite eis, & dicite: Servi veſtri ſumus, fœdus inite nobiſcum.

12. En, panes quando egreſſi ſumus de domibus noſtris, ut veniremus ad vos, calidos ſumpſimus, nunc ſicci facti ſunt, & vetuſtate nimia comminuti:

13. utres vini novos implevimus, nunc rupti ſunt & ſoluti: veſtes & calceamenta quibus induimur, & quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita ſunt, & pene conſumpta.

14. Suſceperunt igitur de cibariis eorum, & os Domini non interrogaverunt.

15. Fecitque Joſue cum eis pacem, & inito fœdere pollicitus eſt quòd non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis. 2. Reg. 21. 2.

16. Poſt dies autem tres initi fœderis, audierunt quòd in vicino habitarent, & inter eos futuri eſſent.

17. Moveruntque caſtra filii Iſraël, & venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula ſunt, Gabaon, & Caphira, & Beroth, & Cariathiarim.

18. Et non percuſſerunt eos, eò quòd juraſſent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Iſraël. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.

19. Qui reſponderunt eis: Juravimus illis in no-

19... *& ſeqq. Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Auguſt. ibid. *Quòd Gabaonitæ venerunt ad Jeſum cum vetuſtis panibus & ſaccis, ut putarentur, ſicut finxerant, de terra veniſſe longinqua, quò eis parceretur: (conſtitutum enim erat à Domino, ne alicui terras illas inhabitanti parcerent, quò ingrediebantur) nonnulli codices & Græci & Latini habent:* Et accipientes ſaccos veteres ſuper humeros ſuos: *alii verò qui veraciores videntur, non habent,* ſuper humeros, *ſed,* ſuper aſinos ſuos: *ſimilitudo enim verbi in Græca lingua mendoſitatem facilem fecit; & ideo Latina quoque exemplaria varia ſunt: ὤμων quippe, & ὄνων non multùm ab invicem diſſonant; quorum prius,* humerorum *nomen eſt, poſterius* aſinorum. *Ideo eſt autem de* aſinis *credibilius, quoniam ſe à ſua gente longinqua miſſos eſſe dixerunt: unde apparet eos fuiſſe legatos, & ideo magis in aſinis quàm in humeris neceſſaria portare potuiſſe: quia nec multi eſſe poterant, & non ſolùm ſaccos, ſed etiam utres eos portaſſe Scriptura commemorat.* In Græco nunc, ἐπὶ τῶν ὤμων, in Mſ. tamen Alex. ac edit. Ald. ἐπὶ τῶν ὄνων.

℣. 7. Apprè ad Græcum, niſi excipias verbum *habites,* pro quo κατοικεῖς, at in editt. Ald. & Compl. κάτοικήσῃς. Addit Auguſt. ibid. *Vide ne in me habites,* &c. *quod eſt, apud me:* & infra: *Notandum etiam quòd pactum pacis, teſtamentum vocat Scriptura more ſuo.*

℣. 19. &c. Eorumdem meminit Aug. quæſt. 13. in Joſ.

VULGATA NOVA.

mine Domini Dei Israël, & idcirco non possumus eos contingere.

20. Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus:

21. sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus:

22. vocavit Gabaonitas Josue, & dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus à vobis, cùm in medio nostri sitis?

23. Itaque sub maledictione eritis, & non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei.

24. Qui responderunt: Nunciatum est nobis servis tuis, quòd promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, & disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, & providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, & hoc consilium inivimus.

25. Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum & rectum videtur, fac nobis.

26. Fecit ergo Josue ut dixerat, & liberavit eos de manu filiorum Israël, ut non occiderentur.

27. Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, & altaris Domini, cædentes ligna, & aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

to. 3. 585. d. dicens: *Quæri potest, quomodo jurationem servandam esse crediderint Hebræi Gabaonitis, quibus ita juraverant, tanquam de longinqua terra venientibus, sicut illi mentiti fuerant: sciebant enim se debellandos, si cognitum esset Hebræis in ea terra eos habitare, quam promissam fuerant, interfectis habitantibus, retenturi. Mentientibus ergo quod de longinqua terra ad eos venissent, juraverunt eis Israëlitæ. Posteaquam verò cognoverunt ibi eos habitare, ubi omnes quos invenerant secundùm Dei præceptum debellare oportebat, noluerunt tamen frangere jurationem: & licet eos mentitos esse didicissent, parcere maluerunt jurationis causâ; cùm possent utique dicere se tantùm illis jurasse, quos eos esse crediderant, id est, de longinquo venientes: cùm verò aliud cognoverunt, præceptum circa eos Domini implendum erat, ut sicut cæteri expugnarentur. Deus autem hoc approbavit, nec parcentibus succensuit, quamvis eum non interrogassent quinam illi essent, & ideo eos illi fallere valuissent. Unde non importunè utique credendi sunt, etsi fallere homines pro sua salute voluerunt, non tamen fallaciter Deum timuisse in populo ejus.*

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. QUæ cùm audisset Adonisedec rex Jerusalem, quòd scilicet cepisset Josue Hai, & subvertisset eam, (sicut enim fecerat Jericho & regi ejus, sic fecit Hai & regi illius,) & quòd transfugissent Gabaonitæ ad Israël, & essent fœderati eorum,

2. timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, & una civitatum regalium, & major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

3. Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, & ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, & ad Dabir regem Eglon, dicens:

4. Ad me ascendite, & ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, & ad filios Israël.

5. Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, & castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

5..... 6. *Vide Not.*

6. Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, & dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende citò, & libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversùm nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 14. in Jos. t. 3. 586. b. 7. Et ascendit Jesus à Galgala, ipse, & omnis populus bellatorum cum illo, omnis potens in fortitudine.

8. Et dixit Dominus ad Jesum: Noli timere illos: in manus enim tuas tradidi eos: non subsistet ex illis quisquam coram vobis.

VULGATA NOVA.

7. Ascenditque Josue de Galgalis, & omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

8. Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit.

VULGATA NOVA.

9. Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis.

1. Reg. 7. 10. 10. Et conturbavit eos Dominus à facie Israël: contrivitque plagâ magnâ in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth horon, & percussit usque Azeca & Maceda.

11. Cùmque fugerent filios Israël, & essent in descensu Beth horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cœlo usque ad Azeca: & mortui sunt multò plures lapidibus grandinis, quàm quos gladio percusserant filii Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 5. 6. Græc. *Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων..... καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαών..... Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν..... λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου..... ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ᾽ ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων*, &c. Unde Aug. quæst. 10. in Jos. to. 3. 586. c. *Quæritur*, inquit, *quemadmodum rex civitatis Jerusalem Adonibezech & cæteri quatuor, cum quibus obsedit Gabaonitas, secundùm LXX. Interpretes, primò reges Jebusæorum cùm ad eos obsidendos convenerunt, postea verò reges Amorrhæorum dicantur ab ipsis Gabaonitis, quando nuncios miserunt ad Jesum, ut eos de obsidione liberaret. Sicut autem inspicere potuimus in ea interpretatione quæ ex Hebræo est, utrobique Amorrhæorum dicuntur, cùm constet Jebusæorum fuisse regem civitatis Jerusalem, quia ipsa est dicta Jebus, tanquam illius gentis metropolis, & septem gentes sæpissime Scriptura commemoret, quas promisit Deus exterminaturum se esse à facie populi sui, ex quibus una perhibetur Amorrhæorum. Nisi forte hoc nomen universale fuerat omnium, aut potiùs majoris partis, ut non una, sed plures in his septem hoc nomine tenerentur: quamvis esset etiam una de septem, quæ Amorrhæorum propriè vocaretur: sicut est pars quædam quæ propriè dicitur Libya, quamvis hoc nomen universæ Africæ competat.*

℣. 7. Ita in Græco, præter duo, *ἐκ Γαλγάλων*, *de Galgalis*, pro *à Galgala*, & *ὁ πολεμιστής*, *bellator*, loco *bellatorum*.

℣. 8. In Græco, *ὑπολειφθήσεται*, *relinquetur*, pro *subsistet*, sed in Mss. Alex. & Ox. ac edd. Ald. & Compl. *ὑποστήσεται*; reliqua quadrant.

VULGATA NOVA.

12. Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israël, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, & luna contra vallem Ajalon.

Eccli. 46. 5. Isai. 28. 21. 13. Steteruntque sol & luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio cœli, & non festinavit occumbere spatio unius diei.

14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediente Domino voci hominis, & pugnante pro Israël.

VERSIO ANTIQUA.

12..... Stet sol in Gabaon, & luna contra vallem Ajalon. Hieron. in Isai. 28. t. 3. 241. a.

13. Stetit sol & luna in statione, donec ultus est populus de inimicis suis. Et stetit sol in medio cœlo, & non accedebat in occasum, & in finem diei unius. Tertul. l. adv. Psych. p. 985. b.

14. Non fuit dies talis neque priùs neque postea, ut sic exaudiret Dominus hominem, quia Dominus pugnavit pro Israël. Hilar. in Ps. 135. 485. c.

VULGATA NOVA.

15. Reversusque est Josue cum omni Israël in castra Galgalæ.

16. Fugerant enim quinque reges, & se absconderant in spelunca urbis Maceda.

VULGATA NOVA.

17. Nunciatumque est Josue, quòd inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.

VERSIO ANTIQUA.

17. Et nunciatum est Jesu, dicentes: Inventi sunt quinque reges absconditi in spelunca..... Aug. Locut. 14. t. 3. 372. d.

VULGATA NOVA.

18. Qui præcepit sociis, & ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, & ponite viros industrios, qui clausos custodiant:

19. vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, & extremos quosque fugientium cædite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

20. Cæsis ergo adversariis plagâ magnâ, & usque ad internecionem pene consumptis, hi qui Israël effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.

21. Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani & integro numero: nullusque contra filios Israël mutire ausus est.

22. Præcepitque Josue, dicens: Aperite os speluncæ, & producite ad me quinque reges, qui in ea latitant.

23. Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: & eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.

24. Cùmque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israël, & ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, & ponite pedes super colla regum istorum. Qui cùm perrexissent, & subjectorum colla pedibus calcarent,

VULGATA NOVA.

25. rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini & estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversùm quos dimicatis.

VERSIO ANTIQUA.

25..... ita faciet Dominus omnibus inimicis vestris, quos vos debellabitis eos. Aug. Locut. 15. 372. d.

VULGATA NOVA.

26. Percussitque Josue, & interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vesperum.

Deut. 21. 23. 27. Cùmque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, & posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.

28. Eodem quoque die Macedam cepit Josue, & percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, & omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.

29. Transivit autem cum omni Israël de Maceda in Lebna, & pugnabat contra eam:

30. quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israël: percusseruntque urbem in ore gladii, & omnes habitatores ejus: non dimiserunt in ea ullas re-
Sup. 6. 2. liquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho.

31. De Lebna transivit in Lachis cum omni Israël: & exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.

32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israël, & cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

33. Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem.

34. Transivitque de Lachis in Eglon, & circumdedit,

35. atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.

36. Ascendit quoque cum omni Israël de Eglon in Hebron, & pugnavit contra eam:

37. cepit eam, & percussit in ore gladii, regem quoque ejus, & omnia oppida regionis illius, uni-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. In Græco bis, *κατὰ*, loco *in* & *contra*, & pro *Ajalon*, Αἰλώμ, al. tamen Αἰχλὼν, vel Ἐαλών. Tertul. l. cont. Psych. 986. b. ait: *Stetit sol in Gabaon, & luna in Ajalon*. Hilar. in Ps. 135. 485. d. *Dicente Jesu Nave, Sol stetit contra Gabaon, & luna contra vallem Haylon*: Notant hîc editores nostri BB. in edit. postr. Paris. legi *Ajalon*, in Ms. Mic. *Helloim*, in Reg. & Tur. sicut apud Origen. *Elom*. Apud Ambros. in Ps. 43. 392. a. sic: *Stet sol contra Gabaon*, & l. de Apol. David, c. 4. to. 1. 714. d. *Per unum Jesum Nave*, inquit, *stetit sol contra Gabaon*.

℣. 13. In Græco, καὶ ἔστη, *& stetit*, & loco *populus de inimicis suis*, sic: ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν, sed in Ms. Oxon. τὸ ἔθνος τῶν ἐχθρῶν: subinde κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, *ad medium cœli*, pro *in medio cœlo*, & pro *accedebat*, προεπορεύετο, *procedebat*, absque præced. *&*, & subseq.

℣. 14. Ita Græcè, nisi quòd legitur τὸ ἔσχατον, *postremò*, loco *postea*, deinde sic: ὥστε ἐπακοῦσαι Θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ. Nobil. *ut obediret Deus homini, quoniam Dominus simul expugnavit cum Israël*. Tertul. advers. Psych. 986. b. *Non fuit dies talis retro & in novissimo, ut exaudiret Deus hominem*.

℣℣. 17..... 25. Ita de Græco, verbum è verbo.

VULGATA NOVA.

versasque animas quæ in ea fuerant commoratæ : non reliquit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Eglon, sic fecit & Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.

38. Inde reversus in Dabir,

39. cepit eam atque vastavit : regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii : non dimisit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Hebron & Lebna & regibus earum, sic fecit Dabir & regi illius.

40. Percussit itaque Josue omnem terram montanam & meridianam atque campestrem, & Asedoth, cum regibus suis : non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israël,

41. à Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,

42. universosque reges, & regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit : Dominus enim Deus Israël pugnavit pro eo :

43. reversusque est cum omni Israël ad locum castrorum in Galgala.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. Quæ cùm audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, & ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph :

2. ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis & in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque & in regionibus Dor juxta mare :

3. Chananæum quoque ab oriente & occidente, & Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum & Jebusæum in montanis : Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.

4. Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque & currus immensæ multitudinis :

5. conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israël.

6. Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos : cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israël : equos eorum subnervabis, & currus igne combures.

7. Venitque Josue, & omnis exercitus cum eo, adversùs illos ad aquas Merom subitò, & irruerunt super eos,

8. tradiditque illos Dominus in manus Israël. Qui percusserunt eos, & persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, & aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias :

9. fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.

10. Reversusque statim cepit Asor, & regem ejus percussit gladio : Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.

11. Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur : non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.

12. Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini. Deut. 7. 1.

13. Absque urbibus, quæ erant in collibus & in tumulis sitæ, cæteras succendit Israël : unam tantùm Asor munitissimam flammâ consumpsit.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 16. in Jos. t. 3. 586. f. 14..... non dimisit in ea Jesus quidquam spirans.

15. Sicut præcepit Dominus Moysi puero suo, & Moyses similiter præcepit Jesu, & sic fecit Jesus : non est transgressus quidquam ab omnibus quibus constituit Dominus Moysi.

VULGATA NOVA.

14. Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israël, cunctis hominibus interfectis.

15. Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, & ille universa complevit : non præteriit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi. Exod. 34. 11. Deut. 7. 1.

VULGATA NOVA.

16. Cepit itaque Josue omnem terram montanam & meridianam, terramque Gosen, & planitiem, & occidentalem plagam, montemque Israël, & campestria ejus :

17. & partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad per planitiem Libani subter montem Hermon : omnes reges eorum cepit, percussit, & occidit.

18. Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 17. in Jos. t. 3. 587. a. 19. Et non erat civitas quæ non erat tradita filiis Israël : & omnes cepit in bello.

VULGATA NOVA.

19. Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israël, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon : omnes enim bellando cepit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Græcè : ὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν ὐδὲν ἐμπνέον, *non reliquerunt ex eis quidquam spirans* : in Mſ. Oxon. κατέλειπε.

℣. 15. Vix meliùs è Græco, nisi quòd pro *sicut*, script. ὃν τρόπον, *quemadmodum*, & pro *Dominus Moysi*, sic, αὐτῷ Μωυσῆς, sed in Mſ. Alex. ac edit. Ald. Κύριος τῷ Μωυσῇ, ut in Lat. sup.

℣. 19. Græcè, loco seqq. *quæ non erat tradita*, &c. habetur : ἣν ὐκ ἔλαβεν Ἰσραήλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ, *quam non cepit Israel : omnia ceperunt in bello* ; at in Mſ. Alex. nec non in edd. Ald. & Compl. sic : ἥτις (Compl. ἣν) ὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Compl. addit : πλὴν ὁ Εὐαῖος ὁ κατοικῶν ἐν Γαβαὼν, καὶ ὐκ ἦν πόλις ἥτις ὐ παρεδόθη τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· deinde in Mſ. Alex. Ald. & Compl. πάντας ἔλαβε, in Mſ. Oxon. ἔλαβον. Apud Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 508. a. sic : *Non erat civitas quam non tradidit Dominus filiis Israel, absque Hevæo, qui habitabat in Gabaon : omnes pugnando ceperunt.* Apud Aug. verò Locut. 16. to. 3. 372. d. constanter : *& omnes cepit in bello* : & sup. in Quæst. *Quæritur*, inquit, *quomodo hoc verum sit, cùm nec temporibus postea Judicum, nec temporibus Regum omnes omnino illarum septem gentium civitates capere potuerint Hebræi.* At, inquit, *aut sic intelligendum est, quòd ad nullam civitatem bellando accessit Jesus quam non ceperit, aut certè nulla non capta est, sed eas tantum quæ in regionibus supra commemoratis fuerunt.*

VULGATA NOVA.

20. Domini enim ſententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, & pugnarent contra Iſraël & caderent, & non mererentur ullam clementiam, ac perirent, ſicut præceperat Dominus Moyſi.

VERSIO ANTIQUA.

20. Quia per Dominum factum eſt confortari cor eorum, ut obviam irent ad bellum ad Iſraël ut exterminarentur, ita ut non daretur eis miſericordia, ſed ut exterminarentur, ſicut dixit Dominus ad Moyſen. Aug. quæſt. 18. 587. a.

VULGATA NOVA.

21. In illo tempore venit Joſue, & interfecit Enacim de montanis, Hebron, & Dabir, & Anab, & de omni monte Juda & Iſraël, urbeſque eorum delevit.

22. Non reliquit ullum de ſtirpe Enacim, in terra filiorum Iſraël: abſque civitatibus Gaza, & Geth, & Azoto, in quibus ſolis relicti ſunt.

23. Cepit ergo Joſue omnem terram, ſicut locutus eſt Dominus ad Moyſen, & tradidit eam in poſſeſſionem filiis Iſraël ſecundùm partes & tribus ſuas: quievitque terra à præliis. Inf. 14. 15.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Ita rurſus habet Auguſt. cùm Locut. 16. to. 3. 372. d. tum l. de Gra. & lib. arb. to. 10. 740. a. uſque ad hoc, *ita ut*: nec diſſimile Græcum eſt tum in his, tum in conſequentibus. Hieron. l. 1. contra Pelag. to. 4. 508. a. ſic legit: *Quia à Domino factum erat, ut induraret cor eorum, & pugnarent contra Iſrael, ut interficerentur, & non fieret in eis miſericordia, & perirent, ſicut præcepit Dominus Moſi.* Et verò Aug. in Quæſt. obſervat, *ita dictum hoc*, per Dominum factum confortari cor eorum, *hoc eſt, obdurari cor eorum, ſicut de Pharaone;* & in Locut. ait: *Confortari cor, non ſemper in bono accipiendum.* Quæſt. autem 20. hæc hab. *Propter hoc dictum eſt, a Domino factum ut confortaretur cor illorum, qui ſimul conſpiraverunt ire in bellum contra Jeſum, ne iſta illis miſericordia praberetur, etiam contra Dei præceptum.*

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. HI ſunt reges, quos percuſſerunt filii Iſraël, & poſſederunt terram eorum trans Jordanem ad ſolis ortum, à torrente Arnon uſque ad montem Hermon, & omnem orientalem plagam quæ reſpicit ſolitudinem.

2. Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Heſebon, dominatus eſt ab Aroer, quæ ſita eſt ſuper ripam torrentis Arnon, & mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, uſque ad torrentem Jaboc, qui eſt terminus filiorum Ammon:

3. & à ſolitudine uſque ad mare Ceneroth contra orientem, & uſque ad mare deſerti, quod eſt mare ſalſiſſimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethſimoth: & ab auſtrali parte, quæ ſubjacet Aſedoth, Phaſga.

4. Terminus Og regis Baſan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Aſtaroth, & in Edrai, & dominatus eſt in monte Hermon, & in Salecha, atque in univerſa Baſan, uſque ad terminos

5. Geſſuri, & Machati, & dimidiæ partis Galaad: terminos Sehon regis Heſebon.

6. Moyſes famulus Domini, & filii Iſraël percuſſerunt eos, tradiditque terram eorum Moyſes in poſſeſſionem Rubenitis, & Gaditis, & dimidiæ tribui Manaſſe.

7. Hi ſunt reges terræ, quos percuſſit Joſue, & filii Iſraël, trans Jordanem ad occidentalem plagam, à Baalgad in campo Libani, uſque ad montem cujus pars aſcendit in Seir: tradiditque eam Joſue in poſſeſſionem tribubus Iſrael, ſingulis partes ſuas,

8. tam in montanis quàm in planis atque campeſtribus. In Aſedoth, & in ſolitudine, ac in meridie Hethæus fuit & Amorrhæus, Chananæus & Pherezæus, Hevæus & Jebuſæus.

9. Rex Jericho unus: rex Hai, quæ eſt ex latere Bethel, unus:

10. rex Jeruſalem unus, rex Hebron unus,

11. rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,

12. rex Eglon unus, rex Gazer unus,

13. rex Dabir unus, rex Gader unus,

14. rex Herma unus, rex Hered unus,

15. rex Lebna unus, rex Odullam unus,

16. rex Maceda unus, rex Bethel unus,

17. rex Taphua unus, rex Opher unus,

18. rex Aphec unus, rex Saron unus,

19. rex Madon unus, rex Aſor unus,

20. rex Semeron unus, rex Achſaph unus,

21. rex Thenac unus, rex Mageddo unus,

22. rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,

23. rex Dor, & provinciæ Dor unus, rex Gentium Galgal unus,

24. rex Therſa unus: omnes reges triginta unus.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. JOſue ſenex, provectæque ætatis erat, & dixit Dominus ad eum: Senuiſti, & longævus es, terraque latiſſima derelicta eſt, quæ necdum ſorte diviſa eſt:

2. omnis videlicet Galilæa, Philiſthiim, & univerſa Geſſuri.

3. A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, uſque ad terminos Accaron contra aquilonem: terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philiſthiim dividitur, Gazæos, & Azotios, Aſcalonitas, Gethæos, & Accaronitas.

4. Ad meridiem verò ſunt Hevæi, omnis terra Chanaan, & Maara Sidoniorum, uſque Apheca & terminos Amorrhæi,

5. ejuſque confinia: Libani quoque regio contra orientem, à Baalgad ſub monte Hermon, donec ingrediaris Emath.

6. Omnium qui habitant in monte, à Libano uſque ad aquas Maſerephoth, univerſique Sidonii. Ego ſum qui delebo eos à facie filiorum Iſraël. Veniat ergo in partem hæreditatis Iſraël, ſicut præcepi tibi.

7. Et nunc divide terram in poſſeſſionem novem tribubus, & dimidiæ tribui Manaſſe,

8. cum qua Ruben & Gad poſſederunt terram, quam tradidit eis Moyſes famulus Domini, trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam. Num. 32. 33.

9. Ab Aroer, quæ ſita eſt in ripa torrentis Arnon, & in vallis medio, univerſaque campeſtria Medaba, uſque Dibon:

10. & cunctas civitates Sehon, regis Amorrhæi,

VULGATA NOVA.

qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon:

11. & Galaad, ac terminum Gessuri & Machati, & omnem montem Hermon, & universam Basan, usque ad Salecha,

12. omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth & Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim: percussitque eos Moyses, atque delevit.

13. Nolueruntque disperdere filii Israël Gessuri & Machati: & habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem.

Num. 18. 20. 14. Tribui autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia & victimæ Domini Dei Israël, ipsa est ejus hæreditas, sicut locutus est illi.

15. Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.

16. Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, & in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba,

17. & Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, & Bamothbaal, & oppidum Baalmaon,

18. & Jassa, & Cedimoth, & Mephaath,

19. & Cariathaim, & Sabama, & Sarathasar in monte convallis.

20. Bethphogor & Asedoth, Phasga & Bethiesimoth,

21. & omnes urbes campestres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebe duces Sehon habitatores terræ.
Num. 31. 8.

22. Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israël gladio cum cæteris interfectis.

23. Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium & viculorum.

24. Deditque Moyses tribui Gad & filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est.

25. Terminus Jaser, & omnes civitates Galaad, & dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba:

26. & ab Hesebon usque Ramoth, Masphe & Betonim: & à Manaim usque ad terminos Dabir:

27. in valle quoque Betharan, & Bethnemra, & Socoth, & Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam:

28. hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates & villæ earum.

29. Dedit & dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,

30. cujus hoc principium est: à Manaim universam Basan, & cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida:

31. & dimidiam partem Galaad, & Astaroth, & Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

32. Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

33. Tribui autem Levi non dedit possessionem: *Num.*
quoniam Dominus Deus Israël ipse possessio ejus, ut 18. 20.
locutus est illi.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. HOc est quod possederunt filii Israël in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos, & Josue filius Nun, & principes familiarum per tribus Israël:

Num. 34. 13. 2. sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, & dimidiæ tribui.

3. Duabus enim tribubus, & dimidiæ dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos:

4. sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse & Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, & suburbana earum ad alenda jumenta & pecora sua.

5. Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israël, & diviserunt terram.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 17. t. 3. 372. c. 6..... Tu scis verbum quod locutus est Dominus ad Moysen hominem Dei de me & te.....

VULGATA NOVA.

6. Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Domi- *Num.*
nus ad Moysen hominem Dei de me & te in 14. 24.
Cadesbarne.

VULGATA NOVA.

7. Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nunciavique ei quod mihi verum videbatur.

8. Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: & nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9. Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, & filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum.

10. Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta & quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israël per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum,

11. sic valens, ut eo valebam tempore quando ad
explorandum missus sum: illius in me temporis fortitu- *Eccli.*
do usque hodie perseverat, tam ad bellandum quàm 46. 11.
ad gradiendum.

12. Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, & urbes magnæ atque munitæ: si fortè sit Dominus mecum, & potuero delere eos, sicut promisit mihi.

13. Benedixitque ei Josue: & tradidit ei Hebron *Inf.* 21.
in possessionem: 12. 1. *Par.* 6. 56.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Ita Græcè, ubi Σὺ ἐπίσῃ, *tu nosti*, pro *tu scis*.

VULGATA NOVA.

14. atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in præsentem diem: quia secutus est Dominum Deum Israël.

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus ibi inter Enacim situs est: & terra *Sup. 11. 23.* cessavit à præliis.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. IGitur sors filiorum Judæ per cognationes suas *Num. 34. 3.* ista fuit: A termino Edom, desertum Sin contra meridiem, & usque ad extremam partem australis plagæ:

2. initium ejus à summitate maris salsissimi, & à lingua ejus, quæ respicit meridiem.

3. Egrediturque contra ascensum scorpionis, & pertransit in Sina: ascenditque in Cadesbarne, & pervenit in Esron, ascendens ad Addar, & circuiens Carcaa,

4. atque inde pertransiens in Asemona, & perveniens ad torrentem Ægypti: eruntque termini ejus mare magnum: hic erit finis meridianæ plagæ.

5. Ab oriente verò erit initium, mare salsissimum usque ad extrema Jordanis: & ea quæ respiciunt ad aquilonem, à lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium:

6. ascenditque terminus in Beth Hagla, & transit ab aquilone in Beth Araba: ascendens ad lapidem Boen filii Ruben:

7. & tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons solis: & erunt exitus ejus ad fontem Rogel:

8. ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: & inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem:

9. pertransitque à vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa, & pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, urbs silvarum:

10. & circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir, transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon: & descendit in Bethsames, transitque in Thamna:

11. & pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere: inclinaturque Sechrona, & transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, & magni maris contra occidentem fine concluditur:

12. hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13. Caleb verò filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

14. Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai, & Ahiman, & Tholmai de stirpe Enac. *Num. 13. 23. Judic. 1. 20.*

14..... *Vide Not.*

15. Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ priùs vocabatur Cariath Sepher, id est, civitas litterarum.

VULGATA NOVA.

16. Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, & ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

17. Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18. Quæ, cùm pergerent simul, suasa est à viro suo ut peteret à patre suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino. Cui Caleb: Quid habes, inquit?

VERSIO ANTIQUA.

16. Et dixit Caleb: Quicunque percusserit civitatem litterarum, & ceperit eam, dabo ei filiam meam Axam uxorem. *Aug. quæst. 3. in Judic. t. 3. 595. e.*

18. Et factum est, cùm ingrederetur ipsa, & consilium habuit cum eo, dicens: Petam patrem meum agrum, & exclamavit de asino..... *Idem quæst. 4. in Judic. 596. c.*

VULGATA NOVA.

19. At illa respondit: Da mihi benedictionem: terram australem & arentem dedisti mihi, junge & irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius & inferius.

20. Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.

21. Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom à meridie: Cabseel, & Eder, & Jagur,

22. & Cina, & Dimona, & Adada,

23. & Cades, & Asor, & Jethnam,

24. Ziph, & Telem, & Baloth,

25. Asor nova, & Carioth, Hesron, hæc est Asor.

26. Amam, Sama, & Molada,

27. & Asergadda, & Hassemon, & Bethphelet,

28. & Haserfual, & Bersabee, & Baziothia,

29. & Baala, & Jim, & Esem,

30. & Eltholad, & Cesil, & Harma,

31. & Siceleg, & Medemena, & Sensenna,

32. Lebaoth, & Selim, & Aen, & Remon: omnes civitates viginti novem, & villæ earum.

33. In campestribus verò: Estaol, & Sarea, & Asena,

34. & Zanoe, & Ængannim, & Taphua, & Enaim,

35. & Jerimoth, & Adullam, Socho, & Azeca,

36. & Saraim, & Adithaim, & Gedera, & Gederothaim: urbes quatuordecim, & villæ earum.

37. Sanan, & Hadassa, & Magdalgad,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Vide inf. Judic. 1. 20.

℣. 16. Huc redeunt quæ infra habet August. quæst. 3. in Jud. 1. 12. ubi postquam illa retulit, *Et dixit Caleb*, &c. proximè addit: *Jam hoc & in libro Jesu Nave commemoratum est.* Et verò hìc apud LXX. iisdem pene verbis legitur: Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἂν λάβῃ, καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων, καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. In Mſ. Oxon. πατάξῃ, pro λάβῃ, absque seq. καὶ ἐκκόψῃ, quod etiam delet Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. Item in Mſ. Oxon. προκαταλάβηται, *præoccupaverit*, loco κυριεύσῃ. Vide infra Judic. 1. 12.

℣. 18. Ad verbum è Græco, nisi quòd legitur, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν, *cùm egrederetur ipsa*, pro *ingrederetur*; at in Mſ. Alex. ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι. Vid. Judic. 1. 14.

VULGATA NOVA.

38. Delean, & Masepha, & Jecthel,

39. Lachis, & Bascath, & Eglon,

40. Chebbon, & Leheman, & Cethlis,

41. & Gideroth, & Bethdagon, & Naama, & Maceda: civitates sedecim, & villæ earum.

42. Labana, & Ether, & Asan,

43. Jephtha, & Esna, & Nesib,

44. & Ceila, & Achzib, & Maresa: civitates novem, & villæ earum.

45. Accaron cum vicis & villulis suis.

46. Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ vergunt ad Azotum & viculos ejus.

47. Azotus cum vicis & villulis suis. Gaza cum vicis & villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, & mare magnum terminus ejus.

48. Et in monte: Samir, & Jether, & Socoth,

49. & Danna, & Cariathsenna, hæc est Dabir:

50. Anab, & Istemo, & Anim,

51. Gosen, & Olon, & Gilo: civitates undecim, & villæ earum.

52. Arab, & Ruma, & Esaan,

53. & Janum, & Beththaphua, & Apheca,

54. Athmatha, & Cariatharbe, hæc est Hebron, & Sior: civitates novem, & villæ earum.

55. Maon, & Carmel, & Ziph, & Jota,

56. Jezrael, & Jucadam, & Zanoe,

57. Accain, Gabaa, & Thamna: civitates decem, & villæ earum.

58. Halhul, & Bessur, & Gedor,

59. Mareth, & Bethanoth, & Eltecon: civitates sex, & villæ earum.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Mich. 5. t. 3. 1532. a.

60. Thæco, & Ephrätha, hæc est Bethleem, & Phagor, & Æthan, & Culon, & Tami, & Soris, & Caræm, & Gallim, & Bæther, & Manocho: civitates undecim, & viculi earum.....

VULGATA NOVA.

60. Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, & Arebba: civitates duæ, & villæ earum.

VULGATA NOVA.

61. In deserto Betharaba, Meddin, & Sachacha,

62. & Nebsan, & civitas salis, & Engaddi: civitates sex, & villæ earum.

63. Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere: habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 60. Hieron. ibid. *Legimus*, inquit, *juxta LXX. duntaxat Interpretes, in Jesu Nave, ubi tribus Judæ urbes & oppida describuntur, inter cætera etiam hoc scriptum:* Thæco, & Ephratha, &c. ut sup. *quod nec in Hebraïco, nec apud alium invenitur Interpretem: & sive de veteribus libris erasum sit malitiâ Judæorum, ne Christus de tribu Juda ortus videretur, sive à LXX. additum, nequaquam liquidò cognoscentes, certum quid novimus.* Et verò hæc absunt à Vulg. in Græco autem pro *Æthan*, nunc legitur, Αἰτὰν, seu ut in Mſ. Alex. ac edit. Ald. Αἰτάμ; subinde pro *Tami*, Ταταμ, in Mſ. Alex. Ταταμί: item pro *Soris*, Θωβὴς, in Mſ. Alex. ac edit. Ald. Ζωρής; dein pro *Gallim*, Γαλέμ, & pro *Bæther*, Θεθήρ, in Mſ. Alex. Γαλλὶμ καὶ Βαιθὴρ, in edit. Ald. Γαλὲμ καὶ Βηθὴρ; extremò pro *viculi*, κῶμαι, *vici*.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. CEcidit quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho & aquas ejus ab oriente: solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel:

2. & egreditur de Bethel Luza: transitque terminum Archi, Atharoth:

3. & descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Beth horon inferioris, & Gazer: finiunturque regiones ejus mari magno:

4. possederuntque filii Joseph Manasses & Ephraim.

5. Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas: & possessio eorum contra orientem Ataroth Addar usque Beth horon superiorem.

6. Egrediunturque confinia in mare: Machmethath verò aquilonem respicit, & circuit terminos contra orientem in Thanathselo, & pertransit ab oriente Janoe:

7. descenditque de Janoe in Ataroth & Naaratha: & pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem.

8. De Taphua pertransit contra mare in vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum: hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, & villæ earum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 19. in Jos. t. 3. 587. f.

10. Et non perdidit Ephræm Chananæum, qui habitabat in Gazer: & habitabat Chananæus in Ephræm usque in diem istum, donec ascendit Pharao rex Ægypti, & cepit civitatem, & incendit eam in igni; & Chananæos, & Pherezæos, & qui habitabant in Gazer transpunxit: & dedit eam Pharao in dotem filiæ suæ.

VULGATA NOVA.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer: habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Cuncta conveniunt cum Græco, præter hoc, *& cepit civitatem*, pro quo καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, *& cepit eam:* Mss. tamen Alex. & Oxon. ac edit. Ald. ferunt τὴν πόλιν, ut & Orig. Interp. Item infra, Græc. Vat. habet ἐξεκέντησαν, *transpunxerunt;* Alex. verò & Ox. ἐξεκέντησε, *transfixit*, cum ed. Ald. Interp. Orig. *trucidavit*. Non prætermittenda etiam quæ addit Auguſt. *Quod de Pharaone rege dictum est, miror si prophetice dictum intelligere debemus, cùm hæc historia illis temporibus conscripta credatur, quibus erant gesta illa recentia. Quid autem magnum eligi potuit quod prophetice diceretur, cùm præterita narrentur, taceanturque futura majora, & maximè necessaria? Proinde potiùs existimandum est LXX. Interpretes, qui auctoritate prophetica ex ipsa mirabili consensione interpretati esse perhibentur, hæc addidisse, non tanquam futura prænuntiantes; sed quia illo tempore ipsi erant, quo facta esse meminerant, & in libris Regnorum legerant: etenim Regum temporibus factum est. Quod ideo credibilius nobis visum est, quoniam inspeximus interpretationem quæ est ex Hebræo, & hoc ibi non invenimus, sicut nec illud quod dictum est de Jericho.* Vide sup. c. 6. ℣. 26.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. CEcidit autem sors tribui Manasse: (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad & Basan:

Num. 26. 30. 2. & reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, & filiis Helec, & filiis Esriel, & filiis Sechem, & filiis Hepher, & filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas.

Num. 27. 1. & 36. 11. 3. Salphaad verò filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina, Maala & Noa & Hegla & Melcha & Thersa.

4. Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, & Josue filii Nun, & principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad & Basan trans Jordanem.

6. Filiæ enim Manasse possederunt hæreditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: & egreditur ad dextram juxta habitatores fontis Taphuæ.

8. Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, & exitus ejus pergit ad mare:

10. ita ut possessio Ephraim sit ab austro, & ab aquilone Manasse, & utramque claudat mare, & conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, & in tribu Issachar ab oriente.

11. Fuitque hæreditas Manasse in Issachar & in Aser, Bethsan & viculi ejus, & Jeblaam cum viculis suis, & habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, & habitatores Mageddo cum viculis suis, & tertia pars urbis Nopheth.

12. Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cœpit Chananæus habitare in terra sua.

VULGATA NOVA.

13. Postquam autem convaluerunt filii Israël, subjecerunt Chananæos, & fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

VERSIO ANTIQUA.

13. Et factum est postquam invaluerunt filii Israël, & fecerunt Chananæos obaudientes, exterminio autem eos non exterminaverunt. Aug. quæst. 30. in Jos. t. 3. 594. d.

VULGATA NOVA.

14. Locutique sunt filii Joseph ad Josue, & dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis & funiculi unius, cùm sim tantæ multitudinis, & benedixerit mihi Dominus?

15. Ad quos Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam, & succide tibi spatia in terra Pherezæi & Raphaim: quia angusta est tibi possessio montis Ephraim.

VULGATA NOVA.

16. Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cùm ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, & Jezrael mediam possidens vallem.

VERSIO ANTIQUA.

16. Et dixerunt filii Joseph: Non sufficit nobis mons, & equus electus, & ferrum Chananæo, qui habitat in Bæthsan..... Aug. Locut. 18. t. 3. 372. c.

VULGATA NOVA.

17. Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim & Manasse: Populus multus es, & magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam,

18. sed transibis ad montem, & succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia: & poteris ultra procedere cùm subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, & esse fortissimum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Ita in Græco, nisi quòd additur καὶ, post *factum est*, & pro *exterminio*, habetur ἐξολοθρεῦσαι, *exterminando*; at in Ms. Alex. ὀλεθρεύσας, in edit. Ald. ὀλοθρεύσας, in Compl. ἐξολοθρεύσας: Interp. Orig. *exterminatione autem non exterminaverunt eos*. Vide August. ibid. & infra, Judic. 1. 28.

℣. 16. A Gr. Vat. abest hoc, *filii Joseph*; loco verò *sufficit*, habetur ἀρέσκει, *placet*, sed ad marg. cod. legitur ἀρκέσει, *sufficiet*, Ms. Oxon. & Syr. cum Interp. Origen. hab. ἀρκεῖ, *sufficit*, al. quidam ἀρκέσει; exinde constanter, τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσάν, pro *qui habitat in*, &c. in Ms. Alex. deest ἐν αὐτῷ. Mox Aug. ibid. *Equum electum dixit, pro equis electis, quod usitatum in nostro sermone non est: unde nonnulli Latini Interpretes noluerunt equum interpretari, sed equitatum: sic autem dictum est, equus electus, pro equis, sicut in nostra consuetudine dicitur, miles, pro militibus.*

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. COngregatique sunt omnes filii Israël in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, & fuit eis terra subjecta.

2. Remanserant autem filiorum Israël septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.

3. Ad quos Josue ait: Usquequo marcetis ignaviâ, & non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?

4. Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, & pergant atque circumeant terram, & describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descripserint.

5. Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, & domus Joseph ab aquilone:

6. mediam inter hos terram in septem partes describite: & huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem:

VULGATA NOVA.

7. quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hæreditas. Gad autem & Ruben, & dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini.

8. Cùmque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, & describite eam, ac revertimini ad me: ut hîc coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.

9. Itaque perrexerunt: & lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribentes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.

10. Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israël in septem partes.

11. Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda & filios Joseph.

12. Fuitque terminus eorum contra aquilonem à Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, & inde contra occidentem ad montana conscendens, & perveniens ad solitudinem Bethaven,

Gen. 28. 19. 13. atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel: descènditque in Ataroth addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferioris:

14. & inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra africum: suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ vocatur & Cariathiarim, urbem filiorum Juda: hæc est plaga contra mare, ad occidentem.

15. A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, & pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa.

16. Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: & est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum: & pervenit ad fontem Rogel,

17. transiens ad aquilonem, & egrediens ad Ensemes, id est, fontem solis:

18. & pertransit usque ad tumulos, qui sunt è regione ascensus Adommim: descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: & pertransit ex latere aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem,

19. & prætergreditur contra aquilonem Beth hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam:

20. qui est terminus illius ab oriente: hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, & familias suas.

21. Fueruntque civitates ejus, Jericho, & Beth hagla, & vallis Casis,

22. Beth Araba, & Samaraim, & Bethel,

23. & Avim, & Aphara, & Ophera,

24. villa Emona, & Ophni, & Gabee: civitates duodecim, & villæ earum.

25. Gabaon, & Rama, & Beroth,

26. & Mesphe, & Caphara, & Amosa,

27. & Recem, Jarephel, & Tharela,

28. & Sela, Eleph, & Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath & Cariath: civitates quatuordecim, & villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. ET egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas: fuitque hæreditas

2. eorum in medio possessionis filiorum Juda: Bersabee, & Sabee, & Molada,

3. & Hasersual, Bala, & Asem,

4. & Eltholad, Bethul, & Harma,

5. & Siceleg, & Bethmarchaboth, & Hasersusa,

6. & Bethlebaoth, & Sarohen: civitates tredecim, & villæ earum.

7. Ain, & Remmon, & Athar, & Asan: civitates quatuor, & villæ earum:

8. omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra australem plagam. Hæc est hæreditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,

9. in possessione & funiculo filiorum Juda: quia major erat: & idcirco filii Simeon possederunt in medio hæreditatis eorum.

10 Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas: & factus est terminus possessionis eorum usque Sarid.

11. Ascenditque de mari & Merala, & pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam.

12. Et revertitur de Sared contra orientem in fines Ceseleththabor: & egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie.

13. Et inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher & Thacasin: & egreditur in Remmon, Amthar, & Noa.

14. Et circuit ad aquilonem Hanathon: suntque egressus ejus, vallis Jephtahel,

15. & Cateth, & Naalol, & Semeron, & Jedala, & Bethlehem: civitates duodecim, & villæ earum.

16. Hæc est hæreditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes & viculi earum.

17. Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas:

18. fuitque ejus hæreditas, Jezrael, & Casaloth, & Sunem,

19. & Hapharaim, & Seon, & Anaharath,

20. & Rabboth, & Cesion, Abes,

21. & Rameth, & Engannim, & Enhadda, & Bethpheses.

22. Et pervenit terminus ejus usque Thabor, & Sehesima, & Bethsames: eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sedecim, & villæ earum.

23. Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes & viculi earum.

24. Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas:

25. fuitque terminus eorum Halcath, & Chali, & Beten, & Axaph,

26. & Elmelech, & Amaad, & Messal: & pervenit usque ad Carmelum maris, & Sihor, & Labanath.

27. Ac revertitur contra orientem Bethdagon: & pertransit usque Zabulon, & vallem Jephthael contra aquilonem, in Bethemec, & Nehiel. Egrediturque ad lævam Cabul,

28. & Abran, & Rohob, & Hamon, & Cana, usque ad Sidonem magnam:

29. revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, & usque Hosa: eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba:

30. & Amma, & Aphec, & Rohob: civitates viginti duæ, & villæ earum.

31. Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque & viculi earum.

32. Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas:

VULGATA NOVA.

33. & cœpit terminus de Heleph, & Elon, in Saananim, & Adami, quæ eſt Neceb, & Jebnael, uſque Lecum : & egreſſus eorum uſque ad Jordanem :

34. revertiturque terminus contra occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Hucuca, & pertranſit in Zabulon contra meridiem, & in Aſer contra occidentem, & in Juda ad Jordanem contra ortum ſolis :

VERSIO ANTIQUA.

33..... & facti ſunt exitus illorum Jordanis : *Aug. Locut. 19. t. 3. 372. f.*

34. & revertentur fines ad mare.....

VULGATA NOVA.

35. civitates munitiſſimæ, Aſſedim, Ser, & Emath, & Reccath, & Cenereth,

36. & Edema, & Arama, Aſor,

37. & Cedes, & Edrai, Enhaſor,

38. & Jeron, & Magdalel, Horem, & Bethanath, & Bethſames : civitates decem & novem, & villæ earum.

39. Hæc eſt poſſeſſio tribus filiorum Nephthali per cognationes ſuas, urbes & viculi earum.

40. Tribui filiorum Dan per familias ſuas egreſſa eſt ſors ſeptima :

41. & fuit terminus poſſeſſionis ejus Sara, & Eſthaol, & Hirſemes, id eſt, civitas ſolis.

42. Selebin, & Ajalon, & Jethela,

43. Elon, & Themna, & Acron,

44. Elthece, Gebbethon, & Balaath,

45. & Jud, & Bane, & Barach, & Gethremmon :

46. & Mejarcon, & Arecon, cum termino qui reſpicit Joppen,

VULGATA NOVA.

47. & ipſo fine concluditur. Aſcenderuntque filii Dan, & pugnaverunt contra Leſem, ceperuntque eam : & percuſſerunt eam in ore gladii, & poſſederunt, & habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Leſem Dan, ex nomine Dan patris ſui.

VERSIO ANTIQUA.

47..... & Amorrhæus permanſit ut habitaret in Elom, & in Salamin : & gravata eſt manus Ephræm ſuper eos, & facti ſunt illis tributarii. *Aug. quæſt. 20. in Joſ. t. 3. 588. c.*

VULGATA NOVA.

48. Hæc eſt poſſeſſio tribus filiorum Dan, per cognationes ſuas, urbes & viculi earum.

48..... *Vide Not.*

49. Cùmque compleſſet ſorte dividere terram ſingulis per tribus ſuas, dederunt filii Iſraël poſſeſſionem Joſue filio Nun in medio ſui,

50. juxta præceptum Domini, urbem quam poſtulavit, Thamnath Saraa in monte Ephraim : & ædificavit civitatem, habitavitque in ea.

51. Hæ ſunt poſſeſſiones, quas ſorte diviſerunt Eleazar ſacerdos, & Joſue filius Nun, & principes familiarum ac tribuum filiorum Iſraël, in Silo, coram Domino ad oſtium tabernaculi teſtimonii, partitique ſunt terram.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 33. 34. Auguſt. ibid. *Non dixit*, reverſi ſunt, *aut ſaltem* revertuntur, *ſicut ſolet de finibus dici*, *ſed* revertentur, *tanquam adhuc futurum ſit*, *cùm præteritorum ſit iſta narratio.* In Græco, ἐπιστρέψει τὰ ὅρια, & ſup. ſic, αὐτοῦ Ἰορδάνης, in Mſ. verò Alex. ac in editt. Ald. & Compl. αὐτῶν.

℣. 47. Ita de Græco ad verbum : abſunt autem hæc à Vulgata.

℣. 48. Huic reſpondent quæ dicit Auguſt. Quæſt. 22. to. 3. 591. b. ſcilicet : *De tribu Dan ſcriptum ſuperiùs, quòd eos hoſtes eorum non permiſerint deſcendere in vallem, & prævaluerint eis in montibus.* Græcè : Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα· hæc leguntur in Græco ante verſum 47. deſunt verò in edit. Compl. Vide inf. Judic. 1. 34.

CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. ET locutus eſt Dominus ad Joſue, dicens : Loquere filiis Iſraël, & dic eis :

Num. 35. 10. 2. Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus ſum ad vos per manum Moyſi ;

Deut. 19. 2. 3. ut confugiat ad eas quicunque animam percuſſerit neſcius : & poſſit evadere iram proximi, qui ultor eſt ſanguinis :

4. cùm ad unam harum confugerit civitatum, ſtabit ante portam civitatis, & loquetur ſenioribus urbis illius ea quæ ſe comprobent innocentem : ſicque ſuſcipient eum, & dabunt ei locum ad habitandum.

5. Cùmque ultor ſanguinis eum fuerit perſecutus, non tradent in manus ejus : quia ignorans percuſſit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus.

VULGATA NOVA.

6. Et habitabit in civitate illa, donec ſtet ante judicium cauſam reddens facti ſui, & moriatur ſacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore : tunc revertetur homicida, & ingredietur civitatem & domum ſuam de qua fugerat.

VERSIO ANTIQUA.

6..... quia uſque ad illud tempus erit in civitate refugii homicida ille, donec moriatur ſacerdos magnus..... *Ambr. de fug. ſæc. c. 2. t. 1. 422. c.*

VULGATA NOVA.

7. Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephthali, & Sichem in monte Ephraim, & Cariatharbe, ipſa eſt Hebron, in monte Juda.

8. Et trans Jordanem contra orientalem plagam

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. In Græco ſic : Καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. *Et erunt vobis civitates refugium, & non morietur homicida à perſequente ſanguinem, uſquedum conſtiterit coram ſynagoga in judicium.* At plura hic adduntur in Mſ. Alex. inter quæ hæc leguntur : Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως τῆς κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱε-

VULGATA NOVA.

Deut. 4. 43. Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in campestri solitudine, de tribu Ruben, & Ramoth in Galaad de tribu Gad, & Gaulon in Basan de tribu Manasse.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 20. t. 3. 372. g. 9..... refugere illuc qui percusserit animam nolens.....

VULGATA NOVA.

9. Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israël, & advenis qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, & non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ρεὺς ὁ μέγας, &c. Eadem pariter admittit Ms. Oxon. cum Ald. edit. & Compl. paucis mutatis, vel omissis. Vide Lamb. Boz.

℣. 9. In Græco, Καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, at in Ms. Oxon. πάντα παίοντα, *omnem percutientem animam non sponte.*

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, & Josue filium Nun, & ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israël:

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 21. t. 3. 372. g. 2..... Mandavit Dominus in manu Moysi.....

VULGATA NOVA.

2. locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, & suburbana earum ad alenda jumenta. Num. 35. 2.

VULGATA NOVA.

3. Dederuntque filii Israël de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates & suburbana earum.

4. Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, & Simeon, & Benjamin, civitates tredecim:

5. & reliquis filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant, de tribubus Ephraim, & Dan, & dimidia tribu Manasse, civitates decem.

6. Porro filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar, & Aser, & Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan, civitates numero tredecim.

7. Et filiis Merari per cognationes suas, de tribubus Ruben, & Gad, & Zabulon, urbes duodecim.

8. Dederuntque filii Israël Levitis civitates & suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

9. De tribubus filiorum Juda, & Simeon, dedit Josue civitates: quarum ista sunt nomina,
1. Par. 6. 2.

10. filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est)

11. Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, & suburbana ejus per circuitum.

Sup. 14. 14. 12. Agros verò & villas ejus, dederat Caleb filio Jephone ad possidendum.

13. Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus: & Lobnam cum suburbanis suis:

14. & Jether, & Estemo,

15. & Holon, & Dabir,

16. & Ain, & Jeta, & Bethsames, cum suburbanis suis: civitates novem, de tribubus, ut dictum est, duabus.

17. De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon, & Gabae,

18. & Anathoth, & Almon, cum suburbanis suis: civitates quatuor.

19. Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis.

20. Reliquis verò per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio.

21. De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, & Gazer,

22. & Cibsaim, & Beth horon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

23. De tribu quoque Dan, Eltheco, & Gabathon,

24. & Ajalon, & Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

25. Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach, & Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ.

26. Omnes civitates decem, & suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus.

27. Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan, & Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.

28. Porro de tribu Issachar, Cesion, & Dabereth,

29. & Jaramoth, & Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

30. De tribu autem Aser, Masal, & Abdon,

31. & Helcath, & Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

32. De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, & Hammoth Dor, & Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.

33. Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.

34. Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam, & Cartha,

35. & Damna, & Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.

36. De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor, & Jaser, & Jethson, & Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.

37. De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, & Manaim, & Hesebon, & Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis.

38. Omnes urbes filiorum Merari per familias & cognationes suas, duodecim.

39. Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israël fuerunt quadraginta octo

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita Græcè: *Locutio familiarissima Scripturis*, inquit Aug. ibid.

VULGATA NOVA.

40. cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.

41. Deditque Dominus Deus Israëli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: & possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

Sup. 11. 23. & 14. 15. 42. Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.

43. Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

VERSIO ANTIQUA.

40..... & accepit Jesus cultros petrinos, in quibus circumciderat filios Israël..... Aug. Locut. 22. 373. a.

41. Et dedit Dominus Israëli omnem terram, quam juraverat dare patribus eorum: & hæreditaverunt eam, & habitaverunt in ea. Idem quæst. 21. in Jos. 588. d. e. 590. e. f. 591. b. d.

42. Et requiem dedit illis Dominus in circuitu, sicut juraverat patribus eorum: non restitit quisquam ante faciem illorum ab omnibus inimicis eorum; omnes inimicos eorum tradidit Dominus eis in manus eorum.

43. Non decidit ex omnibus verbis bonis, quæ locutus est Dominus filiis Israël, omnia advenerunt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 40. Ad verbum è Græco: addit August. *non dixit, quibus circumciderat, sed, in quibus:* Gr. ἐν αἷς περιέτεμε· hæc autem absunt ab edit. Compl. sicut à Vulg.

℣. 41. Ita Gr. verbum pro verbo, ni excipias unum, ὤμοσε, *juravit*, hîc & infra, pro *juraverat*: de his plura apud August. quem vide col. 590. d. sicut & quæst. 5. in Judic. col. 597. a.

℣. 42. Vix meliùs è Græco, nisi quòd in fine deest *eis*, ante *in manus*; sed Mss. Alex. & Oxon. addunt αὐτοῖς, cum Aug. Vide plura apud ipsum ibid. col. 591. b. c.

℣. 43. Ad verbum è Græco. Vid. Aug. ibid. 590. f.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas, & Gaditas, & dimidiam tribum Manasse,

2. dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis,

3. nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

4. Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem & pacem, sicut pollicitus est: revertimini, & ite in tabernacula vestra, & in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem: Num. 32. 33. Sup. 1. 13. & 13. 8.

5. ita duntaxat, ut custodiatis attentè, & opere compleatis mandatum & legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, & ambuletis in omnibus viis ejus, & observetis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde, & in omni anima vestra.

6. Benedixitque eis Josue, & dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

VULGATA NOVA.

7. Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: & idcirco mediæ quæ superfuit, dedit Josue sortem inter cæteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cùmque dimitteret eos in tabernacula sua, & benedixisset eis,

8. dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento & auro, ære ac ferro, & veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris.

VERSIO ANTIQUA.

7..... Et ubi dimisit eos Jesus in domos suas, & benedixit eos, dicens: Aug. Locut. 23. t. 3. 373. a.

8. In divitiis multis abierunt in domos suas, & pecora multa valde, & argentum & aurum, & vestem multam valde: diviserunt prædam inimicorum suorum cum fratribus suis. Ibid. Locut. 24.

VULGATA NOVA.

9. Reversique sunt, & abierunt filii Ruben, & filii Gad, & dimidia tribus Manasse, à filiis Israël de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.

9..... & seqq. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita de Græco ad verbum, ultimo excepto *dicens*, quod deest, Mss. tamen Alex. & Oxon. addunt λέγων, cum Ald. ed. August. constanter illud retinet paulò post, ut infra, cùm ait hanc esse notandam locutionem, *quòd cùm dixisset Scriptura*, Et benedixit eos Jesus, dicens, *atque his verbis intentos fecisset audire quid benedicendo dixit Jesus, hoc solum subjecit:* In divitiis, &c.

℣. 8. Græc. ipso initio ponit καὶ, quod tamen abest à Ms. Alex. & Ald. edit. Item post *aurum*, addit σίδηρον, *ferrum*, quod in Ms. Alex. deest; paulò verò post delet vocem *valde*, quæ habetur in Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. Demum sola edit. Ald. habet καὶ, ante *diviserunt*, uti solus cod. Alex. *suorum*, post *inimicorum*.

℣. 9. Hæc & seqq. ita narrat Fac. Herm. l. 7. Sirm. to. 2. 627. b. » Cùm dedisset Dominus Israël universam » terram, quam juraverat dare patribus eorum, & hæreditare recepissent eam; revertentes iidem filii Ruben & » Gad, & dimidia tribus Manasse, in terram Galaad, id » est, in terram possessionis suæ, quam acceperant in hæ» reditatem, venerunt, sicut scriptum est, in Galioth Jor» danis, quæ est in Chanaan, & ædificaverunt ibi aram supra Jordanem. In terra Chanaan possessionem aliæ tri« bus acceperant, in qua fuit tabernaculum, & altare Dei. « Ipsi verò citra Jordanem, ne posteri eorum alieni fierent « à Dei cultura, quasi ab ejus populo Jordanis limite se« parati, religiosa utique intentione & zelo Dei ferventes, « illam erexerant aram, ut testimonio esset ac monumento « posteris eorum, quòd ipsi quoque ad Dei culturam, & « ejus populum pertinerent. Cùm verò alias tribus, quæ in « terra Chanaan ultra Jordanem hæreditatem fuerant con« secutæ, ista eorum lateret intentio, & putarent eosdem « filios Ruben & Gad, & dimidiam tribum Manasse, prop« terea illam ædificasse aram, ut semetipsos segregantes à « synagoga totius Israël, contra observantiam divinæ cul« turæ offerrent super eam sacrificium Domino, quod fieri « non licebat, præter unum altare, quod erat ante tabernaculum ejus, eodem quo & illi zelo Dei ferventes, & pro « eadem cultura Dei certantes, convenerunt omnes in Si« lo, ut ascenderent expugnare eos; quibus cùm filii Ruben « & Gad, & dimidia tribus Manasse, facti rationem redde« rent, quo proposito atque intentione aram erexerint, illi « dixerunt, &c. *Vid. inf.* ℣. 31.

VERSIO ANTIQUA.

Fac. Herm. l. 7. Serm. t. 2. 627. b. Aug. Locut. 25. t. 3. 373. c. 10. Venerunt in Galioth Jordanis, quæ eſt in Chanaan... ædificaverunt ibi aram ſuper Jordanem, aram magnam videre.

Ibid. Locut. 26. 11. Et audierunt filii Iſraël dicentium.....

VULGATA NOVA.

10. Cùmque veniſſent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.

11. Quod cùm audiſſent filii Iſraël, & ad eos certi nuncii detuliſſent, ædificaſſe filios Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manaſſe, altare in terra Chanaan, ſuper Jordanis tumulos, contra filios Iſraël:

VULGATA NOVA.

12. convenerunt omnes in Silo, ut aſcenderent & dimicarent contra eos.

13. Et interim miſerunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari ſacerdotis,

14. & decem principes cum eo, ſingulos de ſingulis tribubus.

15. Qui venerunt ad filios Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manaſſe, in terram Galaad, dixeruntque ad eos:

16. Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ eſt iſta tranſgreſſio? Cur reliquiſtis Dominum Deum Iſraël, ædificantes altare ſacrilegum, & à cultu illius recedentes?

Num. 25. 3. Deut. 4. 3. 17. An parum vobis eſt quòd peccaſtis in Beelphegor, & uſque in præſentem diem macula hujus ſceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt.

18. Et vos hodie reliquiſtis Dominum, & cras in univerſum Iſraël ira ejus deſæviet.

19. Quòd ſi putatis immundam eſſe terram poſſeſſionis veſtræ, tranſite ad terram, in qua tabernaculum Domini eſt, & habitate inter nos: tantùm ut à Domino, & à noſtro conſortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei noſtri.

20. Nonne Achan filius Zare præteriit mandatum Domini, & ſuper omnem populum Iſraël ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam ſolus periiſſet in ſcelere ſuo. *Sup. 7. 1.*

21. Reſponderuntque filii Ruben & Gad, & dimidia tribus Manaſſe, principibus legationis Iſraël:

22. Fortiſſimus Deus Dominus, Fortiſſimus Deus Dominus, ipſe novit, & Iſraël ſimul intelliget: ſi prævaricationis animo hoc altare conſtruximus, non cuſtodiat nos, ſed puniat nos in præſenti:

23. & ſi ea mente fecimus, ut holocauſta, & ſacrificium, & pacificas victimas ſuper eo imponeremus, ipſe quærat & judicet:

24. & non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii veſtri filiis noſtris: Quid vobis & Domino Deo Iſraël?

25. terminum poſuit Dominus inter nos & vos, ô filii Ruben, & filii Gad, Jordanem fluvium: & idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occaſionem avertent filii veſtri filios noſtros à timore Domini. Putavimus itaque melius,

26. & diximus: Extruamus nobis altare, non in holocauſta, neque ad victimas offerendas,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 27. 374. a. Idem quæſt. 23. in Joſ. t. 3. 591. d. 27..... ſervire ſervitutem Domini..... & in ſacrificiis ſalutarium noſtrorum.....

VULGATA NOVA.

27. ſed in teſtimonium inter nos & vos, & ſobolem noſtram veſtramque progeniem, ut ſerviamus Domino, & juris noſtri ſit offerre, & holocauſta, & victimas, & pacificas hoſtias: & nequaquam dicant cras filii veſtri filiis noſtris: Non eſt vobis pars in Domino.

VULGATA NOVA.

28. Quòd ſi voluerint dicere, reſpondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres noſtri, non in holocauſta, neque in ſacrificium, ſed in teſtimonium noſtrum ac veſtrum.

29. Abſit à nobis hoc ſcelus, ut recedamus à Domino, & ejus veſtigia relinquamus, extructo altari ad holocauſta, & ſacrificia, & victimas offerendas, præter altare Domini Dei noſtri, quod extructum eſt ante tabernaculum ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 28. t. 3. 374. a. 30. Et audientes, Phinees ſacerdos, & omnes principes ſynagogæ, qui erant cum illo, verba quæ locuti ſunt filii Ruben, & filii Gad, & dimidium tribus Manaſſes, & placuerunt illis.

Fac. Herm. l. 7. Serm. t. 2. 628. a. 31..... Hodie cognovimus quia nobiſcum eſt Dominus, quia non deliquiſtis in conſpectu Domini delictum, & quia liberaſtis filios Iſraël de manu Domini.

VULGATA NOVA.

30. Quibus auditis, Phinees ſacerdos, & principes legationis Iſraël, qui erant cum eo, placati ſunt: & verba filiorum Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manaſſe, libentiſſimè ſuſceperunt.

31. Dixitque Phinees filius Eleazari ſacerdos ad eos: Nunc ſcimus quòd nobiſcum ſit Dominus, quoniam alieni eſtis à prævaricatione hac, & liberaſtis filios Iſraël de manu Domini.

VULGATA NOVA.

32. Reverſuſque eſt cum principibus à filiis Ruben & Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Iſraël, & retulit eis.

33. Placuitque ſermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Iſraël, & nequaquam ultra dixerunt, ut aſcenderent contra eos, atque pugnarent, & delerent terram poſſeſſionis eorum.

34. Vocaveruntque filii Ruben, & filii Gad, altare quod extruxerant, Teſtimonium noſtrum, quòd Dominus ipſe ſit Deus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Græc. Vat. habet Γαλαὰδ, pro *Galioth*; Mſ. verò Alex. cum editt. Ald. & Compl. Γαλιλώθ; at omnes ante *Chanaan*, ponunt γῆ, *terra*, uti καὶ, ante *ædificaverunt*, & addunt, οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, deinde ἐκεῖ βωμὸν, &c. ut in Lat.

℣. 11. Itidem Græcè. Auguſt. addit: *Non aut*, dicentem, *vel* dicentes.

℣. 27. Ita in Græco. Vid. Aug. ibid.

℣. 30. Ad verbum è Græco, præter duo, ἀκούσας, *audiens*, loco *audientes*, & Ἰσραὴλ, additum voci *ſynagogæ*. In Mſ. tamen Alex. legitur ἀκούσαντες, abſque ſeq. Ἰσραὴλ; deeſt pariter Ἰσραὴλ in edit. Ald. at in Compl. ſic: ἤκουσε..... καὶ οἱ χιλίαρχοι Ἰσραὴλ, &c. In omnibus denique habetur ἤρεσε, *placuit*, non *placuerunt*.

℣. 31. In Græco deeſt *eſt*, ante Κύριος, *Dominus*; item pro *in conſpectu*, legitur ἐναντίον, *ante*, & pro *liberaſtis*, ἐῤῥύσασθε, *eruiſtis*; cætera ſimilia.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. EVoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israëli, subjectis in gyro nationibus universis, & Josue jam longævo, & persenilis ætatis:

VERSIO ANTIQUA.

1..... & Jesus senior provectus diebus — *Aug. Locut. 29. t. 3. 374. b.*

VULGATA NOVA.

2. vocavit Josue omnem Israëlem, majoresque natu, & principes ac duces, & magistros, dixitque ad eos: Ego senui, & progressioris ætatis sum:

3. vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quomodo pro vobis ipse pugnaverit:

4. & nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes:

5. Dominus Deus vester disperdet eas & auferet à facie vestra, & possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est:

6. tantùm confortamini, & estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: & non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram:

7. ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, & serviatis eis, & adoretis illos:

8. sed adhæreatis Domino Deo vestro: quod fecistis usque in diem hanc.

9. Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas & robustissimas, & nullus vobis resistere poterit.

10. Unus è vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

11. Hoc tantùm diligentissimè præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

12. Quòd si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, & cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare:

13. jam nunc scitote quòd Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, & offendiculum ex latere vestro, & sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 2. 2. — 14. En ego hodie ingredior viam universæ terræ, & toto animo cognoscetis, quòd de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum.

VERSIO ANTIQUA.

14. Ego autem recurro viam, sicut & omnes qui super terram..... — *Aug. quæst. 25. in Jos. t. 3. 591. f. 592. a.*

VULGATA NOVA.

15. Sicut ergo implevit opere quod promisit, & prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis,

16. eò quòd prætereritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, & servieritis diis alienis, & adoraveritis eos: citò atque velociter consurget in vos furor Domini, & auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco. Observat August. ibid. *Seniorem in Scripturis, non solùm illum appellari, qui est infra ætatem senis, sed etiam valde senem; unde non omnis senior senex, omnis autem senex senior dici potest.*

℣. 14. Ad verbum è Græco. Addit August. ibid. *Quod dicit Jesus de sua propinquante morte*, Ego autem recurro, &c. *in ea interpretatione, quæ est ex Hebræo, invenimus*, ingredior viam. *Ita ergo accipiendum est quod Septuaginta dixerunt*, recurro, *sicut dictum est homini*, donec revertaris in terram, unde sumptus es. (Gen. 3. 19.) Et post pauca: *Iste autem vir sanctus, Jesus Nave, si non addidisset*, sicut & omnes qui super terram, *nulla esset quæstio; neque enim aliud de illo crederemus, quàm quo eum dignum esse legimus: cùm verò additum est*, sicut & omnes qui super terram, *mirum si hoc, quod Latinus Interpres* recurro *posuit, non magis* percurro, *vel* excurro *dicendum est, si hoc potest dici quod Græcus habet*, ἀποτρέχω. *Omnes enim percurrunt, vel excurrunt hujus vitæ viam, cùm ad ejus finem pervenerint. Sed quia hoc verbum positum est, ubi parentes Rebeccæ dicunt ad servum Abrahæ:* (Gen. 24. 51.) Ecce Rebecca, accipiens recurre, & sit uxor domini tui; *ideo & hic ita hoc verbum interpretatum est.*

CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

1. COngregavitque Josue omnes tribus Israël in Sichem, & vocavit majores natu, ac principes, & judices, & magistros: steteruntque in conspectu Domini:

2. & ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham, & Nachor: servieruntque diis alienis. — *Gen. 11. 26.*

VULGATA NOVA.

Gen. 11. 31. — 3. Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus: & adduxi eum in terram Chanaan: multiplicavique semen ejus,

VERSIO ANTIQUA.

3. Et assumpsi patrem vestrum Abraham de trans flumen: & deduxi eum in omnem terram..... — *Aug. quæst. 25. in Jos. 592. b.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Similiter in Græco, nisi quòd legitur ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, *de trans flumine*; paulòque post, ἐν πάσῃ τῇ γῇ, *in omni terra.* Observat August. ibid. *Interpretationem, quæ est ex Hebræo, habere*, & induxi eum in terram Chanaan. *Mirum est ergo*, inquit, *si Septuaginta pro terra Chanaan*, omnem terram *ponere voluerunt.* In editt. tamen Ald. & Compl. nunc legitur γῇ Χαναάν.

VULGATA NOVA.

Gen. 21. 2. Gen. 25. 26. Gen. 36. 8. Gen. 46. 6. 4. & dedi ei Isaac : illique rursum dedi Jacob & Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum : Jacob verò, & filii ejus descenderunt in Ægyptum.

Exod. 3. 10. 5. Misique Moysen & Aaron, & percussi Ægyptum multis signis atque portentis.

6. Eduxique vos & patres vestros de Ægypto, Exod. 12. 37.
& venistis ad mare : persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus & equitatu, usque ad mare rubrum. Exod. 14. 9.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 30. t. 3. 374. b. 7..... & induxit super illos mare, & operuit super illos.....

VULGATA NOVA.

7. Clamaverunt autem ad Dominum filii Israël : qui posuit tenebras inter vos & Ægyptios, & adduxit super eos mare, & operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, & habitastis in solitudine multo tempore :

VULGATA NOVA.

8. & introduxi vos in terram Amorrhæi, qui
Num. 21. 24. habitabat trans Jordanem. Cùmque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, & possedistis terram eorum, atque interfecistis eos.

9. Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, & pugnavit contra Israëlem. Misitque & vocavit Num. 22. 5.
Balaam filium Beor, ut malediceret vobis :

10. & ego nolui audire eum, sed è contrario per illum benedixi vobis, & liberavi vos de manu ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 26. in Jos. t. 3. 592. c. 11..... Et bellaverunt adversùs vos qui habitabant Jericho.....

Ibid. quæst. 27. 12. Misit ante vos vespas : & ejecit illos à facie vestra.....

VULGATA NOVA.

11. Transistisque Jordanem, & venistis ad Sup. 3. 14. & 6. 1. & 11. 3.
Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, & Pherezæus, & Chananæus, & Hethæus, & Gergesæus, & Hevæus, & Jebusæus : & tradidi illos in manus vestras.

12. Misique ante vos crabrones : & ejeci eos Exod. 23. 28. Deut. 7. 20. Sup. 11. 20.
de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo.

VULGATA NOVA.

13. Dedique vobis terram, in qua non laborastis, & urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis : vineas & oliveta, quæ non plantastis.

1. Reg. 7. 3. Tob. 14. 10. 14. Nunc ergo timete Dominum, & servite ei

14..... 15. *Vide Not.*

perfecto corde atque verissimo : & auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia & in Ægypto, ac servite Domino.

15. Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur : eligite hodie quod placet, cui servire potissimùm debeatis, utrùm diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis : ego autem & domus mea serviemus Domino.

16. Responditque populus, & ait : Absit à nobis ut relinquamus Dominum, & serviamus diis alienis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 31. t. 3. 374. c. 17..... in omnibus gentibus, quas transivimus per ipsas.

Aug. quæst. 28. in Jos. t. 3. 592. c. 19. Dixit Jesus ad populum : Non poteritis servire Domino : quia Deus sanctus est.....

VULGATA NOVA.

17. Dominus Deus noster ipse eduxit nos, & patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis : fecitque videntibus nobis signa ingentia, & custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, & in cunctis populis, per quos transivimus.

18. Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ, quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.

19. Dixitque Josue ad populum : Non poteritis servire Domino : Deus enim sanctus, & fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.

VULGATA NOVA.

20. Si dimiseritis Dominum, & servieritis diis alienis, convertet se, & affliget vos, atque subvertet postquam vobis præstiterit bona.

21. Dixitque populus ad Josue : Nequaquam ita

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Græc. Alex. habet in fine, ἐπ' αὐτοὺς, cum Aug. Vatic. verò & al. simpliciter ἐκάλυψεν αὐτούς. Aug. suam lectionem præferre videtur, cùm addit : *Non ait*, operuit illos, *quamvis nonnulli Interpretes hoc maluerunt dicere.*

℣. 11. In Græco Vatic. legitur, πρὸς ἡμᾶς, in Alex. verò ac editt. Ald. & Compl. πρὸς ὑμᾶς. Ad hoc autem, *bellaverunt*, Gr. ἐπολέμησαν, quærit Aug. *Quomodo id verum sit, cùm clausis portis se murorum ambitu tantummodo tuerentur. Sed rectè dictum est*, inquit, *quia & claudere adversùs hostem portas, ad bellum pertinet. Non enim miserunt legatos qui poscerent pacem : unde si dictum esset : Pugnaverunt adversùm vos : falsum esset ; neque enim bellum continuas pugnas habet.*

℣. 12. Græc. Vat. & al. pro *misit*, hab. ἐξαπέστειλε, *emisit*, solus Ms. Oxon. ἀπέστειλε. Rursus Vatic. leg. ἐξαπέστειλε, pro *ejecit* ; Alex. verò & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. ἐξέβαλε, cum August. pro *vespas* autem, omnes constanter hab. σφηκίαν, quod propriè *examen vesparum*, *vespeta*, seu *cellulas vesparum* significat, à σφὴξ, *vespa*. Vide sis Aug. ibid.

℣℣. 14. 15. Huc redit quod Aug. refert q. 29. in Gen. to. 3. 386. c. *Quid vultis servire diis patrum vestrorum, qui sunt trans flumen?* In Græco sic : Λατρεύσατε Κυρίῳ· εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν, τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων, &c. *Servite Domino : si autem non placet vobis servire Domino, eligite vobis ipsis hodie, cuinam servieritis, sive diis patrum vestrorum, iis qui in transfluviali, sive diis Amorrhæorum*, &c.

℣. 17. Ita Græcè verbum pro verbo, ni excipias ult. δι' αὐτῶν, *per eas.*

℣. 19. Similiter in Græco. Vid. Aug. ibid.

VULGATA NOVA.

ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.

22. Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.

VULGATA NOVA.

23. Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, & inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israël.

24. Dixitque populus ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, & obedientes erimus præceptis ejus.

25. Percussit ergo Josue in die illo fœdus, & proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.

26. Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: & tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuario Domini:

27. & dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quòd audierit omnia verba Domini quæ locutus est vobis: ne fortè postea negare velitis, & mentiri Domino Deo vestro.

VERSIO ANTIQUA.

23. Et nunc circumauferte deos alienos, qui sunt in vobis, & dirigite corda vestra ad Dominum Deum Israël. *Aug. quæst. 29. in Jos. t. 3. 592. g.*

25. Et disposuit Jesus testamentum ad populum in illo die, & dedit illi legem & judicium in Silo, coram tabernaculo Domini Dei Israël. *Idem quæst. 30. 593. e.*

26. Et scripsit verba hæc in libro legis Dei: & accepit lapidem magnum, & statuit illum Jesus sub terebintho, ante Dominum:

27. & dixit Jesus ad populum: Ecce lapis iste erit vobis in testimonium, quia hic audivit omnia quæ dicta sunt à Domino, quæcunque locutus est ad vos hodie: & hic erit vobis in testimonium in novissimis diebus, cùm mentiti fueritis Domino Deo vestro.

VULGATA NOVA.

28. Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

29. Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum & decem annorum:

30. sepelieruntque eum   30..... *Vide Not.*
in finibus possessionis suæ
in Thamnathsare, quæ est sita in monte Ephraim, à septentrionali parte montis Gaas.

31. Servivitque Israël Domino cunctis diebus Josue, & seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, & qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israël.

32. Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israël de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, quem emerat Jacob à filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, & fuit in possessionem filiorum Joseph. *Gen. 50. 24. Exod. 13. 19. Gen. 33. 19.*

33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: & sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim. * *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Itidem Græcè, nisi quòd deest *sunt*, ante *in vobis*, & pro *corda vestra*, hab. τὴν καρδίαν ὑμῶν. Vide sis Aug. ibid.

℣. 25. Ad verbum è Græco, præter unum, *Domini*, quod solus Ms. Oxon. addit. In Vat. & al. Σηλώ, pro *Silo*, in editt. Ald. & Compl. Συχέμ.

℣. 26. Græc. habet, εἰς βιβλίον νόμων, *in libro legum*, solus Ms. Alex. νόμου, sicut τερέβινθον, loco τέρμινθον, quod est in Vatic. & al. cætera concordant. August. infra constanter legit *terebinthum; quæ arbor*, inquit, *à LXX. Interpretibus hoc loco posita est, quamvis secundùm alios Interpretes* quercus *legatur;* scilicet Aquil. & Symm. apud quos, τῆς δρυός. Cypr. l. 2. Testim. p. 291. c. hæc tantùm refert: *Et accepit lapidem magnum, & statuit eum illic contra Dominum.* Eadem pariter habet Jul. Firmic. l. de errore prof. relig. c. 21. p. 172. g. uno excepto *illic*, quod delet. Ms. Oxon. loco Ἰησοῦς, ponit ἐκεῖ; similiter ed. Compl. habet ἐκεῖ, ut omnes, ἀπέναντι, pro *ante*, quod etiam significat *contra*.

℣. 27. Eadem sunt in Græco, præter levia seqq. scilicet ἐν, quod præponitur voci duplici *vobis;* abest tamen 1. loco à Ms. Alex. necnon ab editt. Ald. & Compl. item in Vatic. & al. post *dicta sunt*, additur αὐτῷ, *ei*, quod similiter abest à Mss. Alex. & Oxon. & ab edit. Compl. subinde pro ὅσα, *quæcunque*, quod habetur in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. in Vatic. & al. est ὅτι *quia*, (f. ὅ τι, *quodcunque.*) Demum Ms. Alex. cum ed. Ald. habet ἡμῶν in fine, pro *vestro:* Vatic. autem & al. μου, *meo;* sola edit. Compl. ὑμῶν. S. Cypr. l. 2. Testim. p. 291. c. sic legit: *Et ait Jesus ad populum: Ecce lapis iste erit vobis in testimonium, quia iste audivit omnia quæ dicta sunt à Domino, quanta locutus est ad vos hodie: & erit ipse vobis in testimonium in novissimo dierum, quando recesseritis à Deo vestro.* Eadem refert Jul. Firm. l. de errore prof. relig. c. 21. p. 172. g. præter seqq. *lapis iste erit mihi in;* exinde *quando*, pro *quanta*, absque seq. *hodie;* dein *& erit iste nobis..... à Domino vestro.* Ms. Oxon. hab. ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, loco ἐπ' ἐσχάτων τῶν, &c. quod est in Vat. & al. & pro ψεύσησθε, hic, ἀποστῆτε.

℣. 30. Huc recurrunt quæ addit August. q. 30. in Jos. to. 3. 593. g. *Unde*, inquit, *& cultellis petrinis populum circumcidit iste ductor egregius: qui cultri petrini cum illo etiam sepulti sunt, ut profundum mysterium demonstrarent posteris profuturum.* In Græco sic: Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, &c. quæ desunt in ed. Compl. & Vulg.

* Græcè hîc sequuntur multa quæ absunt à Compl. ut à Vulg. His alludit Aug. quæst. 1. in Jud. 595. a. dicens: *In fine libri Jesus Nave breviter narrator porrexit historiam, quò usque filii Israel ad colendos deos alienos declinaverunt: in lib. autem Jud. ad ordinem reditur* gestorum post mortem Josue.

****

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

JOSUE.

CAP. I. ℣. 6. Pro qua juravi patribus suis. *Servandum est tertiæ personæ pronomen* suis, *non mutandum in secundæ* tuis.

℣. 15. Et sic revertemini. *Futurum* revertemini *multis nominibus præferendum est præsenti* revertimini.

CAP. II. ℣. 18. Signum fuerit funiculus iste coccineus. *Nequaquam addenda negatio est*, Signum non fuerit.

℣. 19. Sanguis ipsius erit in caput ejus. *Addunt quidam*, Reus sibi erit, *quæ LXXII. senum interpretatio est, nostræ conjuncta.*

Sequitur: Et nos erimus alieni. *Alii pro* alieni *scribunt* innoxii, *explicandi causâ.*

CAP. III. ℣. 12. Parate duodecim viros de tribubus Israël. *Non est repetenda vox* duodecim.

℣. 13. Qui portant arcam Domini Dei. *Non addas* fœderis.

℣. 16. Ab urbe quæ vocatur Adom. *Ita scribendum est juxta antiquos libros, vocalibus prima & quartâ*, Adom,

non Adam, *aut* Edom.

℣. 17. Populus autem incedebat contra Jericho. *Non est mutandum nomen urbis* Jericho, *in nomen fluvii* Jordanem.

CAP. IV. ℣. 9. Arcam fœderis. *Non adjicias* Domini.

℣. 11. Sacerdotesque pergebant. *Antiqui libri habent* sacerdotesque, *non* sacerdotes quoque.

℣. 12. Armati præcedebant filios Israël. *Non est hujus loci, quod alii adjiciunt*, fratres suos.

℣. 14. Dum adviveret. *Ita legunt Sixtina Biblia ex antiquis codicibus, unam vocem* adviveret, *pro duabus* adhuc viveret.

℣. 23. Siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis. *Secundæ personæ non sunt mutandæ in primas*, nostro, nostro, transiremus.

CAP. V. ℣. 3. Fecit quod jusserat Dominus. *Non addas conjunctionem*, fecitque, *aut* fecit quoque.

℣. 6. Ut non ostenderet eis terram. *Non est omittenda negatio.*

CAP. VI. ℣. 2. Ecce dedi in manu tua Jericho. *Antiqui libri legunt sextum casum, non quartum* manus tuas.

℣. 24. Et omnia quæ erant in ea. *Pro* erant, *alii habent* fuerunt, *alii* inventa sunt: *nam hujusmodi aliquid Hebraïcè subaudiendum relinquitur.*

CAP. VIII. ℣. 5. Accedemus ex adverso. *Non est mutandum* accedemus, *compositum à* cedo, *in* ascendemus, *compositum à* scando.

℣. 12. Inter Bethel & Hai. *Scribendum est* Bethel, *quod significat domum Dei; non* Bethaven, *quod domum idoli seu iniquitatis.*

CAP. IX. ℣. 8. Et unde venistis? *Non est mutanda copulativa in disjunctivam* aut.

℣. 10. Qui erat in Astaroth. *Nec hic numerus singularis* erat *in pluralem* erant.

CAP. X. ℣. 14. Non fuit antea nec postea tam longa dies. *Retinendum est* nec, *pro eo quod plerique habent* &c.

℣. 23. Et eduxerunt ad eum quinque reges. *Legendum est* eduxerunt, *non* adduxerunt; *quemadmodum & proximo versu*, educti, *non* adducti; *vocalis inquam secunda, non prima.*

℣. 41. Omnem terram Gosen usque Gabaon. *Cave legas* Gessen, *quæ est terra Ægypti, pro* Gosen, *quæ est urbs Chananææ. Idem usu venit inf.* 11. ℣. 16.

CAP. XI. ℣. 8. Ita percussit omnes. Ita *non* itaque *legunt codices antiqui.*

℣. 9. Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israël. *Alii repetunt negationem*, quæ non se traderet, *minùs integrè.*

CAP. XII. ℣. 2. Usque ad torrentem Jaboc. *Non mutes* Jaboc, *cum* Jeboc, *vocalem primam cum secunda. Simile Judicum* 11. ℣. 13. 22.

℣. 3. Ad orientalem plagam. *Nequaquam scribendum est* occidentalem, *pro* orientalem, *id est, deorsum pro sursum.*

℣. 7. Usque ad montem cujus pars ascendit in Seir. *Non addas vel* Libani, *vel* Hermon, *quod multi codices* (usque ad montem Libani) *corruptè.*

℣. 8. In Asedoth, & in solitudine. *Cave ne* Asedoth *mutes in* Aseroth, *id est*, d *in* r, *mutam in liquidam.*

℣. 15. Rex Odullam unus. *Scribendum est vocali quarta* Odullam *vel* Odollam, *juxta antiquos codices, non* Adullam *prima vocali; quamvis Hebræa & istud patiantur.*

℣. 22. Rex Cades unus. *Alii legunt* Cedes: *utrumque permittunt Hebræa.*

CAP. XIV. ℣. 2. Et dimidiæ tribui. *Non addas* Manasse.

℣. 9. Quia secutus es Dominum Deum meum. *Non mutes pronomen primæ personæ* meum *cum secundæ* tuum.

CAP. XV. ℣. 1. A termino Edom, desertum Sin. *Sic omittere oportet* usque ad, *quod alii addunt*, usque ad desertum Sin.

℣. 18. Quæ, cùm pergerent simul, suasa est à viro suo. *Legendum est femininum* quæ, *juxta veteres codices, non masculinum* qui.

℣. 23. Et Cades & Asor. *Alii* & Cedes, *ut supra* 12. ℣. 22.

℣. 62. Civitates sex & villæ earum. *Quod sequitur in quibusdam libris*, fiunt simul centum quindecim, *superfluum est.*

CAP. XVI. ℣. 2. Et egreditur de Bethel Luza. *Vocem* Luza *servant vetera manuscripta*, ἄκλιτον: *alii declinantes scribunt* Luzam.

CAP. XVII. ℣. 4. Deditque eis juxta. *Non est omittendum pronomen* eis.

℣. 12. Sed cœpit Chananæus habitare in terra sua. *Pro* sua *reciproco, quod est in vetustis libris, in aliis est* ipsa, *in aliis* ista.

℣. 14. Quare dedisti mihi possessionem. *Non est addendum* terram in, *hoc modo*, mihi terram in possessionem.

℣. 17. Ad domum Joseph, Ephraim & Manasse. *Non præponas* & *ante* Ephraim.

CAP. XVIII. ℣. 2. Remanserant autem. *Non mutes præteritum plusquam perfectum in perfectum* remanserunt.

℣. 4. Juxta numerum uniuscujusque multitudinis. *Alii pro* numerum, *scribunt* terminum, *minùs rectè.*

℣. 14. Contra mare ad occidentem. *Non est omittendum* ad, *seu* & occidentem, *quod Interpres explicationis gratia addidit.*

℣. 28. Civitates quatuordecim & villæ earum. *Sequitur in quibusdam libris*, fueruntque omnes civitates viginti sex, *sed jugulandum.*

CAP. XIX. ℣. 8. Contra australem plagam. *Quod sequitur in quibusdam exemplaribus*, fueruntque omnes civitates decem & septem, *superfluit.*

℣. 11. Ascenditque de mari & Merala. *Cave ne vitiosè scribas* Medalaa *pro* Merala.

℣. 12. In fines Ceseleththabor. *Vetera manuscripta habent plurale* fines, *pro singulari* finem.

℣. 15. Et Jedala & Bethlehem. *Scribendum est* Jedala *per* d *mutam in secunda syllaba, &* l *liquidam in tertia: non* Jerala *per* r *liquidam in secunda, aut* Jedaba *per* b *mutam in tertia. Scriptum enim est* Jerala *per* r *liquidam, pro* Jedala *per* d *mutam, quod est in aliis libris, & consentit Hebræo; nam* Jedaba *nullius est auctoritatis.*

℣. 19. Et Seon & Anaharath. *Pro* Seon *quadrilittero, non scribas* Senon, *neque* Seron, *quinque litterarum.*

℣. 46. Et Mejarcon & Arecon. *In quibusdam veteribus manuscriptis, pro* Mejarcon *legitur* Aquæ Hiercon, *quæ interpretatio est primæ syllabæ* Me.

CAP. XX. ℣. 4. Stabit ante portam. *Non est addenda conjunctio*, stabitque, *tametsi Hebraïcè legatur.*

CAP. XXI. ℣. 4. De tribubus Juda & Simeon. *Legendum est plurale* tribubus, *non singulare* tribu.

CAP. XXII. ℣. 7. Ad occidentalem plagam. *Non est addendum pronomen* ejus.

℣. 13. Phinees filium Eleazari sacerdotis. *Secundum casum* sacerdotis, *non vertas in quartum* sacerdotem.

℣. 17. Macula hujus sceleris in nobis permanet. *Nequaquam commutandum est pronomen primæ personæ* nobis, *cum secundæ* vobis.

℣. 22. Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus. *Hoc ita geminandum est, minimèque alterum omittendum.*

CAP. XXIV. ℣. 27. Quod audierit omnia verba Domini. *Retinendum est singulare tertiæ personæ* audierit, *non mutandum in plurale secundæ personæ* audieritis.

Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

JOSUE.

CAP. V. ℣. 1. Qui propinqua possidebant magni maris loca. *Si non est legendus dandi casus* magno mari, *at est intelligendus.*

CAP. VII. ℣. 17. Illam quoque per domos offerens. *Multa bona Mss. pro* domos, *scribunt* viros, *consentaneè Hebræo.*

CAP. X. ℣. 17. In spelunca urbis Maceda. *Multi boni Latini libri cum Hebraïcis omittunt voculam* urbis, *quam tamen superiore versu* 16. *Interpres expresserat.*

CAP. XV. ℣. 18. Suasa est à viro suo. *Quidam boni libri scribunt*, suasit viro suo; *alii* suasit ei vir suus, *aut* ejus. *Vide Jud.* 1. ℣. 14.

CAP. XXI. ℣. 21. Urbes confugii, Sichem. *Aliàs annotavimus in pluribus Mss. inveniri numerum singularem* urbs, *pro plurali* urbes; *similiter quoque infra* ℣℣. 27. 31. 36. & 37. *pro plurali* civitates *legi singulare* civitatem, *aut* civitas, *quemadmodum supra* ℣. 13. *ab omnibus constanter legitur.*

℣. 36. De tribu Ruben ultra Jordanem, contra Jericho, civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor, & Jaser, & Jethson, & Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. *De vario hujus versus situ, lectione, interpunctione, omissione denique, latè egimus olim in Notationibus nostris. Romani Patres secuti sunt quod maximè vulgatum est, nisi quòd præposuerint tribum Ruben tribui Gadis.*

CAP. XXII. ℣. 10. In terram Chanaan. *Quædam Mss. rectiùs legere videntur sexto casu* in terra.

SUMMA CAPITA LIBRI JUDICUM,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

Cap. I. *Juda duce unà cum fratre ipsius Simeone plurimæ gentium civitates expugnantur: Othoniel obtentâ Cariath Sepher ducit Axam filiam Caleb, additâ terrâ irriguâ: Chananæi tributarii servantur.*

Cap. II. *Angelus Dei beneficia refert; quo audito, flet populus: post mortem tamen Josue & coævorum, Israël frequenter liberatus, semper in pejora recidit.*

Cap. III. *Israël sociatur gentibus, à Domino derelictis, ad ipsius exercitationem: ideo sæpius per extraneos reges affligitur; sed resipiscens, per Othoniel, Aod, & Samgar liberatur.*

Cap. IV. *Debbora prophetissa & Barac adversùs Sisaram principem regis Jabin dimicant; quem profugum occidit Jahel uxor Haber Cinæi.*

Cap. V. *Canticum gratiarum actionis Debboræ & Barac post victoriam.*

Cap. VI. *Israëlitis à Madian oppressis Gedeon multis signis auxilio designatur; qui post sacrificium & altare Deo erectum, destruxit aram Baal; eique rursum datur signum in vellere.*

Cap. VII. *Probatis ad aquas his qui ad bellum essent progressuri, Gedeon audito unius è castris Madianitarum somnio, in eos irruit, tubis, lagenis ac lucernis armatus; quos cum Oreb & Zeb principibus eorum devicit.*

Cap. VIII. *Ephraim insurgit adversùs Gedeon; qui devictis Zebee & Salmana, viros Soccoth & Phanuel perdidit, & ex inauribus aliisque populi donis fecit Ephod, quod domui suæ & Israëli fuit in ruinam: postquam autem quadraginta annis præfuit, generatis 70. filiis ex uxoribus, & uno ex concubina, mortuus est, rediitque Israël ad idololatriam.*

Cap. IX. *Abimelech occisis 70. fratribus suis, imperium sibi tyrannicè usurpat; qui post parabolam Joatham fratris ejus qui servatus erat, exercitum Gaal devicit, turrimque Sichem exussit, & à muliere tandem fragmine molæ oppressus est.*

Cap. X. *Thola vitâ functo, Jair dux succedit: Israëlitæ verò in idololatriam lapsi traduntur Philisthæis & Ammonitis; quibus pœnitentibus, Dominus ingratitudinem improperat, tandemque eorum miseretur.*

Cap. XI. *Jephte judex factus, Dei spiritu accensus, primùm ratione agit cum rege Ammonitarum; deinde ubi eos vicisset, ob votum temerè factum, filiam suam sacrificavit.*

Cap. XII. *Ephrathæi adversùs Jephte insurgentes ad vada Jordanis occiduntur, cùm vocem Scibboleth proferre non possent; quo vitâ functo, succedunt duces Abesan, Ahialon, & Abdon.*

Cap. XIII. *Israëlitæ rursum in idololatriam lapsi, Philisthæis traduntur: Samson nasciturus ab Angelo prædicitur matri, & deinde patri, natusque à Domino benedicitur.*

Cap. XIV. *Samson uxorem ducit Philisthæam; quam cùm viseret, leonem laceravit, in cujus ore postmodum reperto melle, sumpsit ab eo parabolam: quæ sodalibus proposita, illi interpretationem per Samsonis uxorem intellexerunt.*

Cap. XV. *Per vulpium multitudinem Samson Philisthæorum segetes incendit; & fractis funibus quibus ligatus erat, mille Philisthæos asini maxillâ prostravit; è cujus dente molari aqua sitienti fluxerunt.*

Cap. XVI. *Samson observantibus eum custodibus, portas Gazæ urbis in montem detulit: à Dalila autem, cui sæpius illuserat, cognitâ causâ fortitudinis, detonsus, excæcatur ab hostibus; quos tandem unà secum interemit.*

Cap. XVII. *Mater Michæ conflavit ipsi de servato argento idolum; cui ille primò filium suum, deinde Leviten Bethlehemiten præfecit sacerdotem.*

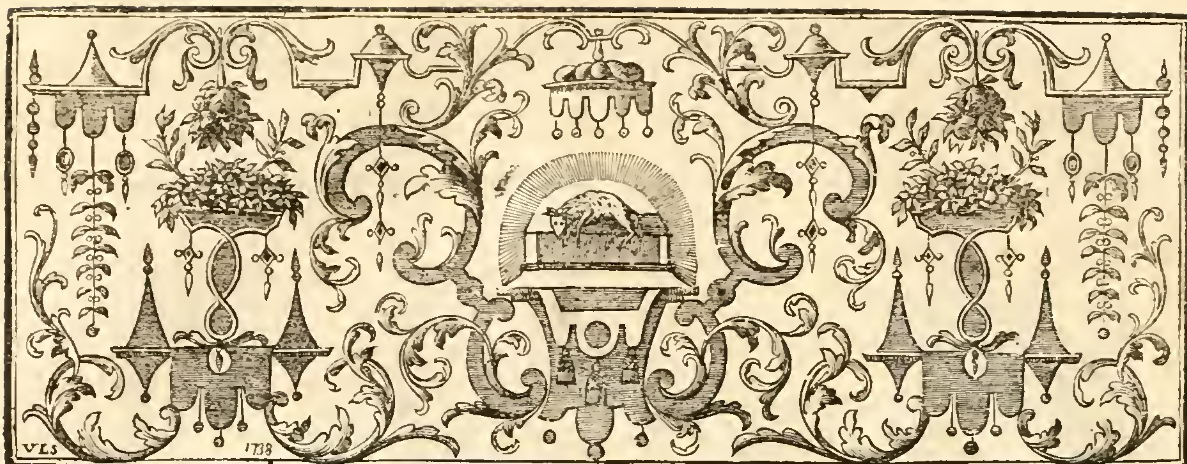
Cap. XVIII. *Missis primùm exploratoribus, secuti postea sunt sexcenti viri de tribu Dan, quærentes sibi possessionem; & ablato Michæ idolo cum sacerdote, urbem Lais vi capientes inhabitaverunt.*

Cap. XIX. *Cùm Levita suam uxorem à parentum domo reduceret, ipsâ à Gabaonitis, qui tribûs erant Benjamin, prodigiosa libidine extinctâ, & à marito, in duodecim partes corpore secto, ad singulas tribus singulæ portiones missæ sunt.*

Cap. XX. *Ob hoc scelus pugnantes reliquæ tribus adversùs Benjamin, semel atque iterum bello inferiores, tertiòque committentes jussu Domini prælium, tribum illam, præter sexcentos qui in solitudinem fugerant, penitus deleverunt.*

Cap. XXI. *Instauratur tribus Benjamin ex 400. virginibus in cæde habitatorum Jabes Galaad reservatis, & ex raptis ducentium choros in Silo virginibus.*





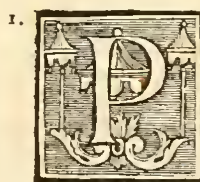
LIBER JUDICUM.

CAPUT PRIMUM.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 2. in Judic. t. 3. 595. b. 1. T factum est postquam de-
functus est Jesus, interroga-
bant filii Israël in Domino,
dicentes: Quis ascendet nobis-
cum ad Chananæum dux ad
debellandum eum?
2. Et dixit Dominus: Ju-
das ascendet: ecce dedi terram in manu ipsius.
3. Et dixit Judas ad Simeon fratrem suum:
Ascende mecum in sortem meam, & bellemus
in Chananæo, & ibo etiam ego tecum in sor-
tem tuam.....

Vulgata nova.

1. Ost mortem Josue consu-
luerunt filii Israël Domi-
num, dicentes: Quis as-
cendet ante nos contra
Chananæum, & erit dux
belli?
2. Dixitque Dominus:
Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus.
3. Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende
mecum in sortem meam, & pugna contra Chana-
næum, ut & ego pergam tecum in sortem tuam.
Et abiit cum eo Simeon.

Vulgata nova.

4. Ascenditque Judas, & tradidit Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum: & percusserunt in Bezec decem millia virorum.

5. Inveneruntque Adonibezec in Bezec, & pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananæum & Pherezæum.

6. Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum.

7. Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, & ibi mortuus est.

8. Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, & percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 3. 595. f. 596. a. 9. Et postea descenderunt filii Juda pugnare

Vulgata nova.

9. Et postea descendentes pugnaverunt con-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græcè præponitur ϗ, verbo *interrogabant*, & pro *in Domino*, legitur, διὰ τῦ Κυρίυ, *per Dominum*; Ms. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. ἐν Κυρίῳ, sicut τὸν Χαναναῖον, loco τῦς Χαναναίυς, quod est in Vatic. & al. absque præced. *cum*; extremò Græc. Vat. habet, πρὸς αὐτῦς, loco *eum*, Alex. & Oxon. cum edit. Compl. ἐν αὐτῷ, Ald. ἐν αὐτοῖς. Monent BB. in editt. Aug. legi *Israel Dominum*, obsistentibus Mss. qui habent *in Domino*: August. etiam Locut. 1. to. 3. 373. d. priora repetit cum hoc, *in Domino*, additque: *Non ait* Dominum, *quod sermonis nostri consuetudo poscebat*. In plerisque etiam Mss. August. sicut in editt. Am. & Er. exstat *ad bellandum eum*; Gr. τῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτῦς· & verò inf. ait, *Deum noluisse ab universo populo bellari adversùs Chananæos.*

℣. 2. Ad verbum è Græco: omnes tamen Mss. August. excepto uno Sorbon. leg. *in manus*, non *in manu*. Græc. constanter, ἐν χειρὶ αὐτῦ. Vid. Aug. ibid.

℣. 3. Sic est in Græco Vatic. præter seqq. τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ, sed in Mss. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ut sup. πρὸς Συμεὼν τὸν ἀδελφόν· subinde apud omnes hic & infra, ἐν τῷ κλήρῳ, *in sorte*, non *in sortem*; item loco *bellemus in Chananæo*, in Vatic. sic: παραταξώμεθα πρὸς τῦς Χαναναίυς, *instruamus aciem contra Chananæos*; in Alex. verò & Oxon. necnon in editt. suprad. πολεμήσωμεν (Compl. πολεμήσομεν, Ms. Alex. πολεμήσω) ἐν τῷ Χαναναίῳ. Notant BB. editt. August. habere, *in Chananæos*, sed contra fidem Mss. August. etiam ipse Locut. 7. col. 373. d. constanter leg. & *bellemus in Chananæo*, additque: *Non dixit: Adversùs Chananæum*, *aut contra Chananæum*, *aut saltem in Chananæum.*

℣. 9. In Græco, πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικῦντα τὴν ὀρεινὴν, &c. id est, *bellare contra..... inhabi-*

VULGATA NOVA.

tra Chananæum, qui habitabat in montanis, & ad meridiem, & in campeſtribus.

Joſ. 15. 14. 10. Pergenſque Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron, (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe) percuſſit Seſai, & Ahiman, & Tholmai:

11. atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id eſt, civitas litterarum.

12. Dixitque Caleb: Qui percuſſerit Cariath Sepher, & vaſtaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13. Cùmque cepiſſet eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam ſuam conjugem.

14. Quam pergentem in itinere monuit vir ſuus ut peteret à patre ſuo agrum. Quæ cùm ſuſpiraſſet ſedens in aſino, dixit ei Caleb: Quid habes?

15. At illa reſpondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dediſti mihi: da & irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum ſuperius, & irriguum inferius.

VERSIO ANTIQUA.

ad Chananæum, qui habitabat in montana, & auſtrum, & campeſtrem. Aug. ubi ſup.

10. Et abiit Judas ad Chananæum inhabitantem in Chebron, & exiit Chebron ex adverſo; (nomen autem erat Chebron, Cariatharbocſepher) & percuſſit Seſi, & Achiman, & Cholmi, filios Enach:

11. & aſcenderunt inde ad inhabitantes Dabir, nomen autem Dabir, quod erat ante civitas litterarum.

12. Et dixit Caleb: Quicunque percuſſerit civitatem litterarum, & acceperit eam, dabo ei filiam meam in uxorem.

14. Et factum eſt cùm ingrederetur ipſe, monuit eam Gothoniel ut peteret à patre ſuo agrum..... Idem quæſt. 41. 596. c. e. f.

15..... redemptionem aquæ. Et dedit ei Caleb ſecundum cor ejus redemptionem excelſorum, & redemptionem humilium.

VULGATA NOVA.

16. Filii autem Cinæi cognati Moyſi, aſcenderunt de civitate palmarum, cum filiis Juda, in deſertum ſortis ejus, quod eſt ad meridiem Arad, & habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Judas cum Simeone fratre ſuo, & percuſſerunt ſimul Chananæum qui habitabat in Sephaath, & interfecerunt eum. Vocatumque eſt nomen urbis, Horma, id eſt, anathema.

VULGATA NOVA.

18. Cepitque Judas Gazam cum finibus ſuis, & Aſcalonem, atque Accaron cum terminis ſuis.

19. Fuitque Dominus cum Juda, & montana poſſedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.

VERSIO ANTIQUA.

18. Et non hæreditavit Judas Gazam & finem ejus, & Aſcalonem & finem ejus, & Accaron & finem ejus, & Azotum & adjacentia ejus. Aug. quæſt. 5. in Judic. t. 3. 596. f.

19. Et erat Dominus cum Juda, & hæreditavit montem: quoniam non potuit hæreditare inhabitantes in valle, quoniam Rechab obſtitit eis, & currus erant eis ferrei.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tantem montanam, &c. ut ſup.

℣. 10. Leviter tantùm hic differt Auguſt. à Græco, ubi ſcilicet ἐπορεύθη, *ivit*, pro *abiit*; & infra ϗ τὸ ὄνομα, *& nomen*, loco *nomen autem*, addito τὸ πρότερον, *antea*, poſt *Chebron*; at in Mſ. Alex. τὸ δὲ ὄνομα, ſicut in editt. Ald. & Compl. & loco τὸ πρότερον, ſic, ἔμπροσθεν, *coram*, *ante*: exinde in Vatic. & al. loco *percuſſit Seſi*, ἐπάταξαν τὸν Σεσσί, *percuſſerunt Seſſi*, & pro *Cholmi*, *filios Enach*, Θολμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ, *Tholmi*, *genimina ipſius Enach*; in Mſ. Alex. ἐπάταξε τὸν Γεθθί, ϗ τὸν Ἀχιμαὰμ, ϗ τὸν Θαμεὶ..... Ἐνάμ. Ad hoc autem *Cariatharbocſepher*, monent BB. in editt. Aug. Am. Er. & Lov. legi, *Cariatharbe vel Sepher*; in Mſs. verò & Rat. *Cariatharvoxſepher*. In Gr. Vat. Καριαθαρβοκσεφὲρ, in Mſ. Alex. Καριαρβοκσεφὲρ, in ed. Ald. Καριαθαρβοσεφὲρ, in Compl. Καριαθαρβώθ.

℣. 11. Græc. delet *quod*, poſt *Dabir*, & poſt *ante*, ſubdit, Καριαθσεφέρ· at in Mſs. Alex. & Oxon. ſicut in Ald. & Compl. deeſt; cætera ſimilia.

℣. 12. Ita Græcè, uno excepto, προκαταλάβηται, *præoccupaverit*, pro *acceperit*; Auguſt. paulò ſup. habet, *cæperit*, & poſt *meam*, addit *Axam uxorem*, renitentibus tamen Mſs. omnibus qui ferunt, *filiam meam in uxorem*, ut infra, omiſſo nomine *Axam*: Græc. tamen hab. Ἀσχά, ante *filiam*, vel cum Mſ. Alex. Ἀσχάν, edit. Compl. Ἀχσάν. Obſervat ibid. Auguſt. *Jam hoc & in libro Jeſu Nave* (15. 16.) *commemoratum eſſe. Sed utrùm*, inquit, *Jeſu vivente factum ſit, & nunc per recapitulationem repetitum; an poſt ejus mortem, poſteaquam dictum eſt*, Judas aſcendet..... *meritò quæritur: ſed credibilius eſt poſt mortem Jeſu factum, tunc autem per prolepſim, id eſt, per præoccupationem commemoratum, quemadmodum & alia.*

℣. 14. S. Aug. comparat hunc locum cum ſimili Joſ. 15. 18. monetque illic dictum, *cùm ingrederetur ipſa*, hîc verò, *cùm ingrederetur ipſe*: attamen in Græco utrobique legitur *ipſam*, nempe Joſ. 15. ſic, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν, hîc verò, ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, vel ut in Mſ. Alex. Ald. & Compl. ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν. Addit autem Aug. inde *nihil contrarium* ſequi; *ſimul enim*, inquit, *ingrediebantur viam.* Poſteriora verba cum Græco conveniunt, uno excepto *monuit*, pro quo ἐπέσεισεν, vel ut in Compl. ἔσεισεν, ab ἐπισείω, *concutio*, *injicio*, *obvibro*; Nobil. *incitavit*, immo apud Auguſt. ipſum, ſi Thuan. codici fides, hîc & infra, *movit*; at præterquam quòd huic legendi modo non ſuffragantur cæteri Mſs. eidem etiam repugnare videtur Auguſt. in decurſu explicationis, cùm dicat: *Ibi monita eſt ut peteret..... Hic vero cùm agrum petere monita fuerit à viro ſuo, non agrum petiiſſe dicitur, clamans de ſubjugali, quòd ibi* (Joſ. 15. 18.) *dictum eſt de aſino, ſed redemptionem aquæ, eò quòd in terram auſtri fuiſſet tradita.*

℣. 15. Ita Græcè ad verbum. Addit Aug. ibid. *Quid ſibi velit, obſcurum eſt; niſi fortè ager ipſe ideo petebatur, ut haberet de fructibus ejus unde aquam redimeret, cujus inopia in illis regionibus erat, quò nupta ducebatur; ſed dedit ei Caleb redemptionem excelſorum*, &c. *Non video quid ſubaudiamus, niſi fluentorum, excelſorum videlicet in montanis, humilium in campeſtribus, ſive in vallibus.*

℣. 18. In Græco Vatic. poſt *Gazam*, ſic: οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, ϗ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς· *neque fines ejus, neque Aſcalonem neque fines ejus, & Accaron neque fines ejus, Azotum neque adjacentia ejus.* In Mſs. tamen Alex. & Ox. ac in editt. Ald. & Compl. ϗ τὸ ὅριον, poſt *Gazam*; item in Mſ. Alex. ac edit. Ald. ϗ τὴν Ἀσκάλωνα ϗ τὸ ὅριον αὐτῆς, ſimiliter ϗ τὸ ὅριον, poſt *Accaron*; in Mſs. etiam Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ante *Azotum*, ponitur καὶ τὴν, ſicut poſt *Azotum*, ϗ τά. Nobil. monet, initio pro ϗ οὐκ ἐκληρονόμησε, alios legere ϗ ἐκληρονόμησε; at Aug. conſtanter, *& non hæreditavit.* Vid. inf. 597. a.

℣. 19. Auguſt. infra legit: *Quoniam non potuerunt hæreditare*, &c. in Gr. ſic: Ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, &c. *Quoniam non potuerunt exterminare inhabitantes vallem*: in Mſ. tamen Alex. ac edit. Compl. οὐκ ἠδύνατο, *non potuit*, ut ſup. ſicut & κληρονομῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα· ſimiliter in edit. Ald.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 6. in Judic. 597. d.

20. Et dederunt Caleb Chebron, ficut locutus eft Moyfes, & hæreditavit inde tres civitates filiorum Enach, & abftulit inde tres filios Enach.

Ibid. quæst. 7.

21. Et Jebufæum habitantem in Jerufalem non hæreditaverunt filii Benjamin : & habitavit Jebufæus cum filiis Benjamin in Jerufalem, ufque in hodiernum diem.

VULGATA NOVA.

20. Dederuntque Caleb Hebron, ficut dixerat Moyfes, qui delevit ex ea tres filios Enac. Num. 14. 24. Jof. 15. 14.

21. Jebufæum autem habitatorem Jerufalem non deleverunt filii Benjamin : habitavitque Jebufæus cum filiis Benjamin in Jerufalem, ufque in præfentem diem.

VULGATA NOVA.

22. Domus quoque Jofeph afcendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.

23. Nam cùm obfiderent urbem, quæ priùs Luza vocabatur,

24. viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum : Oftende nobis introitum civitatis, & faciemus tecum mifericordiam.

25. Qui cùm oftendiffet eis, percufferunt urbem in ore gladii : hominem autem illum, & omnem cognationem ejus, dimiferunt.

26. Qui dimiffus, abiit in terram Hetthim, & ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam : quæ ita appellatur ufque in præfentem diem.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 8. & 9. 598. b.

27. Et non hæreditavit Manaffes Bethfan, quæ eft Scytharum civitas, neque filias ejus.....

Ibid. quæst. 10.

28. Et factum eft quando prævaluit Ifraël, & pofuit Chananæum in tributum, & auferens non abftulit eum.

VULGATA NOVA.

27. Manaffes quoque non delevit Bethfan, & Thanac cum viculis fuis, & habitatores Dor, & Jeblaam, & Mageddo cum viculis fuis, cœpitque Chananæus habitare cum eis.

28. Poftquam autem confortatus eft Ifraël, fecit eos tributarios, & delere noluit.

VULGATA NOVA.

29. Ephraim etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, fed habitavit cum eo.

30. Zabulon non delevit habitatores Cetron, & Naalol : fed habitavit Chananæus in medio ejus, factufque eft ei tributarius.

31. Afer quoque non delevit habitatores Accho, & Sidonis, Ahalab, & Achazib, & Helba, & Aphec, & Rohob :

32. habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.

33. Nephthali quoque non delevit habitatores Bethfames, & Bethanath : & habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethfamitæ & Bethanitæ tributarii.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. quæst. 11.

34. Et contribulavit Amorrhæus filios Dan in monte, quoniam non permifit eos defcendere in vallem :

VULGATA NOVA.

34. Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora defcenderent :

VULGATA NOVA.

35. habitavitque in monte Hares, quod interpretatur teftaceo, in Ajalon & Salebim. Et aggravata eft manus domûs Jofeph, factufque eft ei tributarius.

36. Fuit autem terminus Amorrhæi ab afcenfu fcorpionis, petra, & fuperiora loca.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

κληρονομῆσαι : denique Græc. Vat. loco *obftitit*, hab. διεστείλατο, *mandavit*, *edixit*, omiffis feqq. *& currus erant eis ferrei ;* Mf. tamen Oxon. cum editt. Ald. & Compl. addit, καὶ ἅρματα σιδηρᾶ αὐτοῖς.

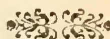
℣. 20. Ad verbum è Græco, præter poftrema, *& abftulit*, &c. quæ abfunt à cod. Vatic. In Mf. Alex. poft *hæreditavit*, fequitur : ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις, καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, abfque hoc, *filiorum Enach :* contra in edit. Compl. fimpliciter, καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, omiffis his, *& hæreditavit inde tres civitates filiorum Enach.* Obfervat autem Auguft. ibid. *Jam hoc dictum* effe *in libro Jefu Nave, quoniam illo vivo factum eft ; fed hîc*, inquit, *recapitulando commemoratum eft, cùm de tribu Juda, unde fuit Caleb, Scriptura loqueretur.* Et verò fup. Jof. 15. 14. legitur : Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ, τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνὰκ, τὸν Σουσὶ, καὶ Θολαμὶ, καὶ τὸν Ἀχιμᾶ. *Et exterminavit inde Chaleb filius Jephone, tres filios Enac, Soufi, & Tholami, & Achima ;* at ne verbum quidem de his, *& hæreditavit*, &c.

℣. 21. Ita de Græco, verbum è verbo, ni excipias hoc ult. *ufque in hodiernum diem*, pro quo ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Mf. Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. ἐξῆραν, loco ἐκληρονόμησαν, Mf. Ox. ἐξωλόθρευσαν.

℣. 27. Sic eft in Græco, præter unum ἐξῆρε, *abftulit*, loco *hæreditavit ;* at in Mf. Alex. ac edit. Ald. ἐκληρονόμησε. Auguft. addit : *Filias ejus dicit civitates, quas ipfa quafi metropolis inftituerat.*

℣. 28. Ad verbum è Græco, excepto uno *pofuit*, pro quo in cod. Vat. ἐποίησε, *fecit ;* at in Alex. ficut in editt. Ald. & Compl. ἔθετο, in Mf. Oxon. ἔθεντο. Auguft. addit : *Jam tale aliquid dictum eft in libro Jefu Nave* (17. 13.) *pene ipfis verbis. Proinde aut hic per anacephalæofim dicitur, aut illic per prolepfim dictum eft, id eft, aut hîc recapitulando, aut illic præoccupando.*

℣. 34. Græc. habet, εἰς τὸ ὄρος, *in montem*, non *in monte*, & pro *non permifit eos*, fic, οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν, *non permiferunt eum :* in Mf. tamen Alex. ac edit. Compl. ἀφῆκεν αὐτὸν, in edit. Ald. ἀφῆκεν αὐτοὺς ; reliqua ad verbum quadrant. Addit Auguft. ibid. *Et hoc fimiliter aut in libro Jefu Nave præoccupando commemoratum eft, aut hîc recapitulando :* fic enim apud LXX. Jof. 19. 48. Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. *Et non extriverunt filii Dan Amorrhæum vexantem eos in monte : & non finebant eos Amorrhæi defcendere in vallem.*



CAPUT II.

VERSIO ANTIQUA.

August. q. 12. in Jud. t. 3. 598. c.

1. ET ascendit angelus Domini super Clauthmona montem.....

VULGATA NOVA.

1. Ascenditque angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, & ait: Eduxi vos de Ægypto, & introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris: & pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum:

2. ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: & noluistis audire vocem meam: cur hoc fecistis?

VULGATA NOVA.

3. Quam ob rem nolui delere eos à facie vestra: ut habeatis hostes, & dii eorum sint vobis in ruinam.

VERSIO ANTIQUA.

3..... Non adjiciam transmigrare populum, quem dixi ejicere; non auferam eos à facie vestra: & erunt vobis in angustias, & dii eorum erunt vobis in scandalum. Aug. quæst. 13. 598. f. 599. a.

VULGATA NOVA.

4. Cùmque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israël: elevaverunt ipsi vocem suam, & fleverunt.

5. Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino.

VULGATA NOVA.

Jos. 24. 28.

6. Dimisit ergo Josue populum, & abierunt filii Israël unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam:

7. servieruntque Domino cunctis diebus ejus, & seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, & noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israël.

8. Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum & decem annorum,

9. & sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare in monte Ephraim, à septentrionali plaga montis Gaas.

10. Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: & surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, & opera quæ fecerat cum Israël.

11. Feceruntque filii Israël malum in conspectu Domini, & servierunt Baalim.

12. Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti: & secuti sunt deos alienos, deosque populorum,

VERSIO ANTIQUA.

6. Et dimisit Jesus populum, & abierunt filii Israël unusquisque in domum suam, & unusquisque in hæreditatem suam, hæreditare terram: Aug. quæst. 14. in Judic. t. 3. 599. b.

8. Et mortuus est Jesus filius Nave, servus Domini, filius centum decem annorum, Aug. Locut. 3. t. 3. 373. d.

10. Et omnis generatio appositi sunt ad patres suos: & surrexit generatio altera post eos, qui non scierunt Dominum, & opera ejus quæ fecit Israël. Idem Locut. 4. 373. e. & quæst. 15. in Judic. 599. c.

11. Et fecerunt filii Israël quod malignum erat coram Domino Deo patrum suorum, Cypr. l. 1. Testim. 276. b.

12. qui ejecit eos de terra Ægypti: & secuti sunt deos gentium, quæ circa illos sunt, & offenderunt Dominum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. post *Domini*, addit hoc, ἀπὸ Γαλγάλ, tollit verò ult. *montem*; tum sequitur, καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, quod deest in edit. Compl. nec refertur ab August. Notanda verò quæ addit infra, ad vocem *Clauthmona. A ploratione*, inquit, *nomen accepit, eò quòd Græcè*, κλαυθμός, *ploratio dicitur: ibi enim populus flevit, cùm audisset ab hoc angelo verba Domini vindicantis in eos, quòd inobedientes fuissent; quia non exterminaverunt populos, secundùm præceptum ejus, quibus prævaluerunt; eligentes eos facere tributarios, quàm interimere & perdere, quemadmodum jusserat Dominus: quod sive contempto Dei mandato, sive timore fecerint..... sine dubio peccaverunt..... quod ideo per Jesum noluit eis dicere, (si tamen adhuc eo vivente jam cœperat fieri, & non potiùs præoccupando commemoratum fuerat quod illo mortuo fieri cœpit)..... Nondum autem omnes id fecerant, vivente Jesu, etsi aliqui fortè jam cœperant. Credibilius est tamen nihil tale fieri cœptum, vivente Jesu Nave..... Quod verò commemoratum est in libro Jesu Nave*, (13. 13.) *magis existimo præoccupando commemoratum, quod post ejus mortem, vel futurum esse jam ipse noverat prophetico spiritu, si ab illo liber conscriptus est, qui appellatur Jesu Nave; vel si ab alio scriptus est, jam factum esse sciebat post mortem Jesu, quod in illo libro præoccupando commemoravit.*

℣. 3. Sic est in Græco, exceptis his: *Non adjiciam..... quem dixi ejicere*, quæ absunt à cod. Vat. in Alex. autem sic hab. Οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαὸν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ, absque hoc, *non auferam eos*: in Ald. edit. Οὐ προσθήσω μετοικῆσαι τὸν λαὸν ὃν εἶπα τοῦ ἐξῶσαι, οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ, in Compl. Οὐ προσθήσω τοῦ μετοικῆσαι τὸν λαὸν ὃν εἶπα τοῦ ἐξῶσαι ἐκ, similiter in Mſ. Ox. præter hoc, ὃν εἶπα, quod deest.

℣. 6. Græcè, post *populum*, habetur simpliciter: Καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. *Et venit vir in hæreditatem suam, hæreditare terram.* At in Mſs. Alex. & Oxon. ut in editt. Ald. & Compl. sic: Καὶ ἀπῆλθον (Alex. ἀπῆλθαν) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον (Ald. τόπον) αὐτοῦ, καὶ εἰς (Ald. ἕκαστος εἰς) τὴν κληρονομίαν (Mſ. Alex. τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν) Mſ. Oxon. add. αὐτοῦ. Observat August. ibid. eadem ferme dicta esse supra, Jos. 24. 28. *Hoc*, inquit, *per recapitulationem iterari nulla dubitatio est. Nam & mors ipsius Jesu Nave etiam in hoc libro commemoratur, ut tanquam ab exordio cuncta breviter insinuarentur.*

℣. 8. Ita Græcè verbum è verbo. Addit August. ibid. *Ista repetitio, quod cùm dixisset*, filius Nave, *repetivit* filius, *& deinde addidit*, centum decem annorum, *inusitata est, ut potiùs filius centum decem annorum diceret, quàm homo centum decem annorum; sed tamen & alibi reperitur.*

℣. 10. Similiter in Græco, nisi quòd voci *generatio*, additur ἐκείνη, *illa*, & in fine hab. καί γε τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, *& opus quod fecit in Israel*: præpos. autem ἐν, deest in Mſs. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. *Notanda* etiam *locutio* ista, inquit August. ibid. *quòd non ait*, apposita est, *quia plures erant.*

℣. 11. A Græco abest *quod*, ante *malignum*, ut & seq. *erat*: similiter a quibusd. Mſs. Cyprian. Post vocem autem *Domino*, sequitur Græcè: καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ, *& servierunt Baalim*, in edit. Compl. τῇ Βαάλ, in Mſ. Oxon. Βαὰλ καὶ τῇ Ἀστάρτῃ· deinde ℣. 12. in omnibus sic: καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον τὸν Θεὸν τῶν, &c. quæ verba, *& dereliquerunt*, &c. omittuntur à S. Cypr.

℣. 12. Græc. habet, τὸν ἐξαγαγόντα, *qui eduxit*, pro *ejecit*, & loco *secuti sunt deos gentium*, sic: ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν, *ambulaverunt post deos alios de diis gentium*, absque seq. *sunt*, post *illos*, cui addit, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, *& adoraverunt eos*;

	VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
		qui habitabant in circuitu eorum, & adoraverunt eos: & ad iracundiam concitaverunt Dominum,
Aug. quæst. 15. in Judic. t. 3. 599. c.	13. & reliquerunt Deum, & servierunt Baal & Astartibus.	13. dimittentes eum, & servientes Baal & Astaroth.
Tertul. adv. Gnost. 826. b.	14. Et iratus Dominus, tradidit eos in manibus diripientium: & diripiebantur ab illis, & venundabantur inimicis: nec poterant omnino subsistere à facie inimicorum suorum:	14. Iratusque Dominus contra Israël, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, & vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:
	15. quòcunque processerant, manus erat super illos in mala..... & compressati sunt valde.	15. sed quòcunque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, & juravit eis: & vehementer afflicti sunt.

VULGATA NOVA.

16. Suscitavitque Dominus judices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17. fornicantes cum diis alienis, & adorantes eos. Citò deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: & audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

	VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. Locut. 6. & 7. t. 3. 373. e. f.	18. Et cùm suscitavit Dominus eis judices, & erat Dominus cum judice....	18. Cùmque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordiâ, & audiebat afflictorum gemitus, & liberabat eos de cæde vastantium.
	19. Et factum est cùm moreretur judex, & revertebantur, & iterum corrumpebant super patres suos.....	19. Postquam autem mortuus esset judex, revertebantur, & multò faciebant pejora quàm fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, & adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, & viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.
Aug. quæst. 17. in Judic. t. 3. 600. b. c. 601. c.	20..... Propter quod tanta dereliquit gens hæc testamentum meum, quod mandavi patribus eorum, & non obedierunt voci meæ:	20. Iratusque est furor Domini in Israël, & ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, & vocem meam audire contempsit:
	21. & ego non apponam auferre virum à facie ipsorum de gentibus, quas reliquit Jesus filius Nave:	21. & ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, & mortuus est:
	22. & dimisit ad tentandum in eis Israël, si observabunt viam Domini abire in ea, quemadmodum custodierunt patres eorum, an non.	22. ut in ipsis experiar Israël, utrùm custodiant viam Domini, & ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.
	23. Et dimisit Dominus gentes has, ut non	23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

item pro *offenderunt*, παρώργισαν, *ad iram provocaverunt.*

℣. 13. Similiter in Græco, præter unum αὐτόν, *eum*, loco *Deum*; Ms. Alex. ac edit. Compl. hab. τὸν Κύριον, *Dominum*. Observat August. infra, dici *quòd Baal servierunt, & Astartibus, quia Jovi & Junonibus..... Hoc autem, id est, nomine plurali* Junones, *in Græcis secundùm LXX. reperimus, in Latinis autem singulariter erat. Quorum in illo, qui non habebat LXX. interpretationem, sed ex Hebræo erat,* Astaroth *legimus; nec* Baal, *sed* Baalim. Cypr. l. 1. Testim. sup. *& servierunt Baal.* Tertul. l. cont. Gnost. 826. b. hab. *Defuncto Jesu Nave, derelinquunt Deum patrum suorum, & serviunt idolis Baalim, & Astartis.*

℣. 14. Græc. initio habet, ὠργίσθη θυμῷ, *iratus est furore*, & post *Dominus*, addit, ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ: in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest ἐν, in Ms. Oxon. sic, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ: exinde in Vatic. pro *in manibus diripientium*, ita, εἰς χεῖρας προνομευόντων, in Alex. autem & Oxon. ac in editt. Ald. & Compl. ἐν χειρί. August. Locut. 5. to. 3. 373. e. legit: *Tradidit eos in manu prædantium*, additque, *non dixit, in manum:* tum in Græco pro *diripiebantur ab illis*, sic, κατεπρονόμευσαν αὐτούς, *deprædati sunt eos*, quod abest à Ms. Oxon. & loco *venundabantur inimicis*, in Vatic. ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ (in Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἐν χειρὶ) τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν. August. quæst. 17. in Judic. to. 3. 599. f. habet: *Et vendidit eos in manu inimicorum suorum in circuitu:* sequitur in Græco: καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν, &c. *& non potuerunt ultra resistere ad faciem, &c.*

℣. 15. Ita refert Tertul. fortè ex memoria, ut & ℣. præced. In Græco sic est: Ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς· καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. *In omnibus in quibus ibant, & manus Domini erat super eos in mala, sicut locutus est Dominus, & sicut juravit Dominus ipsis: & contribulavit eos valde.*

℣. 18. Græc. Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος, &c. ut in Lat. in Ms. Oxon. ac edit. Compl. ὅτε, *quando*, pro ὅτι. Observat August. hic abundare *&*, post *judices; Notandum est etiam hoc*, inquit, *quòd à plurali ad singularem transiens, non ait, cum judicibus, sed* cum judice, *id est, cum unoquoque judice.*

℣. 19. Ita quoque in Græco, exceptis his, ὡς ἀπέθνησκεν..... ἀπέστρεψαν..... διέφθειραν, *postquam mortuus est..... reverterunt..... corruperunt;* sed al. cum Theodor. καὶ ἀπέστρεφον, καὶ πάλιν διέφθειρον, teste Nobil. Tertul. adversùs Gnost. 826. a. b. *Sed nec istis*, inquit, *obaudire perseverarunt: ut quis Critarum obierat, illi ad delinquendum supra quàm patres eorum, abeundo post deos aliorum, & serviendo, & adorando eos.*

℣. 20. Græc. habet: Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος, *Pro iis quanta dereliquerunt*, loco *Propter quod tanta dereliquit;* reliqua ut in Lat. supra. Eodem modo iterum legit August. Locut. 8. & 9. to. 3. 734. d. nisi quòd pro *obedierunt voci*, hab. *obaudierunt vocis*, è Gr. εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς: in Mss. tamen Alex. & Oxon. ut in edit. Ald. ὑπήκουσαν, in Compl. ἐπήκουσαν. Tertul. l. adv. Gnost. 826. b. sic leg. *Quoniam transgressa est gens ista pactum meum, quod disposui patribus eorum, & non obaudierunt voci meæ.*

℣. 21. Ad verbum è Græco, nisi quòd in fine, post *Nave*, additur ἐν τῇ γῇ, *in terra*. Tertul. advers. Gnost. 826. b. sic hab. *Et ego non advertam ad auferendum virum à facie eorum ex nationibus, quas reliquit decedens Jesus.*

℣. 22. Ita Græcè verbum pro verbo: eadem rursus habet infra Aug. nisi quòd delet *in eis*, & leg. *observent*, pro *observabunt*, Gr. φυλάσσονται.

℣. 23. Ita in Græco, præter duo, ἀφήσει, *dimittet*, pro *dimisit*, & τὸ τάχος, pro *tunc*, August. infra bene *celeriter*. Ms. Alex. non ἀφήσει habet, sed ἀφῆκε, cum edd. Ald. & Compl.

VULGATA NOVA.

has, & citò ſubvertere noluit, nec tradidit in manus Joſue.

VERSIO ANTIQUA.

auferret illas tunc, & non tradidit illas in manu Jeſu. *Aug. ubi ſup.*

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. HÆ ſunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Iſraëlem, & omnes qui non noverant bella Chananæorum:

2. ut poſtea diſcerent filii eorum certare cum hoſtibus, & habere conſuetudinem præliandi:

3. quinque ſatrapas Philiſthinorum, omnemque Chananæum, & Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon uſque ad introitum Emath.

4. Dimiſitque eos, ut in ipſis experiretur Iſraëlem, utrùm audiret mandata Domini, quæ præceperat patribus eorum per manum Moyſi, an non.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET hæ gentes, quas reliquit Jeſus, ut tentaret in eis Iſraël, omnes qui neſcierunt omnia bella Chanaan: *Aug. quæſt. 17. in Judic. t. 3. 600. f. g. 601. a. b.*

2. verùm propter generationes filiorum Iſraël docere illos bellum, verùm qui ante illos neſcierunt illas:

3. quinque ſatrapias alienigenarum, & omnem Chananæum, & Sidonium, & Evæum inhabitantem Libanum, ante montem Hermon uſque ad Caboemath.

4. Et factum eſt ut tentaretur in ipſis Iſraël, ſcire ſi audient mandata Domini, quæ mandavit patribus eorum in manu Moyſi.

VULGATA NOVA.

5. Itaque filii Iſraël habitaverunt in medio Chananæi, & Hethæi, & Amorrhæi, & Pherezæi, & Hevæi, & Jebuſæi:

6. & duxerunt uxores filias eorum, ipſique filias ſuas filiis eorum tradiderunt, & ſervierunt diis eorum.

7. Feceruntque malum in conſpectu Domini, & obliti ſunt Dei ſui, ſervientes Baalim, & Aſtaroth.

8. Iratuſque contra Iſraël Dominus, tradidit eos in manus Chuſan Raſathaim regis Meſopotamiæ, ſervieruntque ei octo annis.

VULGATA NOVA.

9. Et clamaverunt ad Dominum: qui ſuſcitavit eis ſalvatorem, & liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem: *Sup. 1. 13.*

10. fuitque in eo Spiritus Domini, & judicavit Iſraël. Egreſſuſque eſt ad pugnam, & tradidit Dominus in manus ejus Chuſan Raſathaim regem Syriæ, & oppreſſit eum.

VERSIO ANTIQUA.

9. Et clamaverunt filii Iſraël ad Dominum: & excitavit Dominus ſalvatorem Iſraël, & ſalvavit eos, Gothoniel filium Cenez, fratrem Caleb juniorem ipſius, & exaudivit eos: *Aug. quæſt. 18. 601. e. f.*

10. & factus eſt ſuper eum Spiritus Domini..... *Idem Locut. 10. t. 3. 374. d.*

VULGATA NOVA.

11. Quievitque terra quadraginta annis, & mortuus eſt Othoniel filius Cenez. *Joſ. 14. 10.*

11..... *Vide Not.*

12. Addiderunt autem filii Iſraël facere malum in conſpectu Domini: qui confortavit adversùm eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conſpectu ejus.

13. Et copulavit ei filios Ammon, & Amalec: abiitque & percuſſit Iſraël, atque poſſedit urbem palmarum.

14. Servieruntque filii Iſraël Eglon regi Moab decem & octo annis:

15. & poſtea clamaverunt ad Dominum: qui ſuſcitavit eis ſalvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miſeruntque filii Iſraël per illum munera Eglon regi Moab.

16. Qui fecit ſibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, & accinctus eſt eo ſubter ſagum in dextro femore.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Vatic. loco *Jeſus*, hab. Κύριος αὐτὰ, *Dominus eas*, & ſub finem delet vocem *omnia*, quam tamen addunt editt. Ald. & Compl. at in Mſ. Alex. exſtat Ἰησοῦς, ſicut in edit. Compl. ſed abſque αὐτά; eadem vox αὐτὰ, abeſt etiam à Mſ. Oxon. ac edit. Ald. ſed legitur ibi Κύριος, non Ἰησοῦς. Monent BB. in editt. Aug. ſcribi *Dominus*, ſed contra fidem Mſs. plerorumque, & melioris notæ.

℣. 2. Ad verbum è Græco, excepta voce ult. *illas*, cujus loco eſt αὐτὰ, *ea*: item pro *docere*, ſic, τοῦ διδάξαι, *ad docendum*, vel *ut doceret*, & pro *verùm*, initio & inſ. πλὴν, *tantùm*.

℣. 3. Aptè ad Græcum, præter ſeqq. *ante montem*, pro quo ἀπὸ τοῦ ὄρους, *à monte*; item Ἀερμὼν, pro *Hermon*, & Λαβωεμάθ, pro *Caboemath*; in Mſ. Alex. Λοβωνμάθ, al. Λαβὼ Ἐμαθ.

℣. 4. Ita Græcè ad verbum, uno excepto, ὥστε πειρᾶσαι, *ut tentaret*, loco *tentaretur*; exinde γνῶναι, pro *ſcire*, mel. *ad ſciendum*.

℣. 9. Similiter in Græco, præter pauca, nempe *fratrem*, pro quo ἀδελφοῦ, *fratris*, & *juniorem ipſius*, pro quo τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν, *juniorem ſuper ipſum*: deeſt etiam ſeq. *& exaudivit eos*; ſed Mſ. Alex. hab. τὸν νεώτερον αὐτῶν, deinde καὶ εἰσήκουσαν αὐτῶν, Oxon. τὸν νεώτερον, καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, edit. Ald. ſimpliciter, τὸν νεώτερον αὐτοῦ, abſque ſeq. ut & Compl. in qua ſola, ὁ νεώτερος αὐτοῦ, ſed malè; nam Græc. conſtanter habet τὸν Γοθονιήλ, ut ipſe notat Aug. *Velut quæreretur, quem ſalvatorem; Gothoniel, inquit, filium Cenez: accuſativum enim caſum hic debemus accipere, tanquam diceret Gothonielem:* & poſt pauca: *Inter illa autem quæ appellantur ὑπέρβατα, hoc genus rarum eſt, quoniam habet & illud quod Græci vocant ὑστερολογίαν. Quod enim ait poſtea*, & exaudivit eos, *ſi priùs ponatur, fit ſermo lucidior. Nam ordo eſt:* Et clamaverunt filii Iſraël ad Dominum, & exaudivit eos, & excitavit Dominus ſalvatorem Iſraël: *deinde quod hîc interpoſitum eſt*, & ſalvavit eos, *& poſtea dictum eſt*, Gothoniel, *aut* Gothonielem filium Cenez, *ſi ita diceretur, planiùs fieret:* Et excitavit Dominus ſalvatorem Iſraël, Gothoniel filium Cenez, & ſalvavit eos.

℣. 10. Ita Græcè. Vide Aug. ibid.

℣. 11. Hunc verſiculum exhibet Auguſt. quæſt. 19. in Judic. to. 3. 601. g. dicens: *Quadraginta annos quieviſſe terram promiſſionis à bellis ſub Gothoniele judice, Scriptura teſtatur.* Græc. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιήλ, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 12. 374. e.

17..... Erat autem Eglom vir exilis valde.

Aug. quæst. 20. in Judic. t. 3. 602. a.

19....... Verbum occultum mihi est ad te, Rex.....

20....... Verbum Dei mihi ad te, Rex.....

Aug. Locut. 11. 374. e.

21..... & sumpsit Aioth gladium desuper femore suo dextro.....

22..... *Vide Not.*

Aug. quæst. 22. in Judic. 602. c.

23. Et exiit Aod foras, & transiit observantes, & clausit januas domus superioris super eum, & coarctavit.

VULGATA NOVA.

17. Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18. Cùmque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant.

19. Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, ô Rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant,

20. ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.

21. Extenditque Aod sinistram manum, & tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus

22. tam validè, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt.

23. Aod autem clausis diligentissimè ostiis cœnaculi, & obfirmatis serâ,

VULGATA NOVA.

24. per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec erubescerent, & videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clavem: & aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.

25..... *Vide Not.*

26. Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, & pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27. & statim insonuit buccinâ in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israël, ipso in fronte gradiente.

28. Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, & occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab: & non dimiserunt transire quemquam:

29. sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos & fortes viros: nullus eorum evadere potuit.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israël: & quievit terra octoginta annis.

30... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 25. in Judic. t. 3. 602. e.

31. Et post eum surrexit Samegar filius Aneath, & percussit alienigenas in sexcentos viros, præter vitulos boum: & salvavit Israël.

VULGATA NOVA.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere: & ipse quoque defendit Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. In Græco simpliciter, ϗ Ἐγλὼμ, absque hoc, *erat autem;* & pro *exilis*, ἀστεῖος, *urbanus*, *elegans*. Addit August. ibid. *Hoc κατ' ἀντίφρασιν dictum*, *id est*, *locutione contraria*, *sequentia indicant*: & q. 21. in Judic. 602. b. Quærens *quomodo fuerit exilis valde rex Eglom*, *& concluserint adipes vulnus*, *quando percussus est*, ait, *intelligendum* esse *ea locutione dictum*, *quæ solet à contrario intelligi..... Nam*, inquit, *in ea interpretatione*, *quæ non secundùm LXX. sed ex Hebræo est*, *ita invenimus:* Erat autem Eglom crassus nimis.

℣. 19. Græcè ponitur *mihi*, post *verbum*, deleturque *est*. Addit August. hoc dixisse Aod judicem, *ut ille à se omnes qui cum* Eglom *fuerant*, *removeret*.

℣. 20. Similiter in Græco. Vid. sis Aug. ibid.

℣. 21. Ita Græcè, nisi quòd deest *Aioth;* legitur autem sup. Ἀώδ. Addit Aug. ibid. *Sic interpretari potuit* desuper, *quod Græcus habet ἀπὸ ἄνωθεν*, *nam locutio minùs latina est*. In Græco nunc ἐπάνωθεν.

℣. 22. Huic respondent quæ ait Aug. locut. 12. de Jud. to. 3. 374. e. *Quando percussus est* (Eglom) *dictum est*, *quòd concluserunt adipes vulnus*, *quia non eductus est gladius de ventre ejus:* & quæst. 17. in Jud. 602. b. *Meritò quæritur quomodo fuerit exilis valde rex Eglom*, *& concluserint adipes vulnus*, *quando percussus est*. Græcè: Καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογὸς, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. Vide sup. Not. ad ℣. 17.

℣. 23. Græc. habet τὴν προστάδα, *porticum*, loco *foras;* in Mss. nonnullis Aug. ac editt. legitur *ad fores*. Item pro *observantes*, Græcè διατεταγμένους, quasi *collocatos ad observandum*, à διατάσσω, *colloco*, *mando;* reliqua quadrant. Monet Aug. ibid. *Hoc recapitulando dictum* esse, *quod fuerat prætermissum. Nam priùs hoc fecisse intelligendum est*, *& sic de superiùs descendisse*, *& transisse observantes*.

℣. 25. Quærit hîc Aug. quæst. 23. in Jud. to. 3. 602. d. *Quomodo pueri regis Eglom clavi aperuerint quod Aod clavi non clauserat.... aut si ille clavi clauserat*, *quomodo secum eam non auferret*, *ut isti nec clavi aperire possent*. In Græco sic: Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα, ϗ ἤνοιξαν, ϗ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.

℣. 30. Eò spectat quod ait August. quæst. 24. in Jud. to. 3. 602. e. *Sub judice Aod octoginta annos pacem habuisse Israel in terra promissionis*. Gr. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη· ϗ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε.

℣. 31. Sic est in Græco Vatic. præter seqq. Διναχ, pro *Aneath*, (in Mss. Alex. & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. Ἀνάθ) exinde loco *præter vitulos boum*, sic, ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, *in vomere boum*, in Alex. ἀροτρόποδι ἐκτὸς μόσχων, in edit. Compl. ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, in Ms. Oxon. ἐκτὸς μόσχων, al. ἐν τῷ ἀρότρῳ τῶν βοῶν ἐκτὸς μόσχων. Demum post *salvavit*, Vatic. addit καί γε αὐτὸς, *& quidem ipse*, Alex. cum ed. Compl. delet καί γε, Oxon. cum Ald. simpliciter γέ. Quærit ibidem Aug. quid intelligendum per hoc, *præter vitulos boum? An fortè*, inquit, *& boum stragem pugnando fecit*, *& ita dictum est eum occidisse sexcentos viros*, *præter illud quod fecit de bobus occisis? Sed quare vitulos? an Græcæ locutionis consuetudo est*, *etiam vitulos eos appellare*, *qui grandes sunt?.... non autem habet interpretatio ex Hebræo*, præter vitulos boum, *sicut ista quæ secundùm Septuaginta est: sicut habet illa ex Hebræo*, vomere occisos sexcentos viros, *quod ista non habet:* & locut. 30. de Jud. col. 375. f. *Dictum est*, inquit, *de Samegar* (Mss. *Sagemar*) *quòd occiderit sexcentos viros præter vitulos boum*, *hoc est*, *præter boves:* & sup. Locut. 13. col. 374. f. ad hæc: *Et percussit alienigenas in sexcentos viros: Non ait*, inquit, *alienigenarum sexcentos viros*, *aut certè alienigenas in sexcentis viris*.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. ADdideruntque filii Iſraël facere malum in conſpectu Domini poſt mortem Aod,

1. Reg. 12. 9. 2. & tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Aſor: habuitque ducem exercitus ſui nomine Siſaram, ipſe autem habitabat in Haroſeth gentium.

3. Clamaveruntque filii Iſraël ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, & per viginti annos vehementer oppreſſerat eos.

4. Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore.

5. Et ſedebat ſub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama & Bethel in monte Ephraim: aſcendebantque ad eam filii Iſraël in omne judicium.

VULGATA NOVA.

6. Quæ miſit & vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Iſraël, vade, & & duc exercitum in montem Thabor, tolleſque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, & de filiis Zabulon:

7. ego autem adducam ad te in loco torrentis Ciſon, Siſaram principem exercitus Jabin, & currus ejus, atque omnem multitudinem, & tradam eos in manu tua.

8. Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: ſi nolueris venire mecum, non pergam.

VERSIO ANTIQUA.

6..... Nonne præcepit Dominus Deus Iſraël tibi? & perges in montem Thabor, & accipies tecum decem millia virorum..... Aug. Locut. 14. t. 3. 374. f.

8..... Si ibis, ibo: & ſi non ieris mecum, non ibo: quoniam neſcio diem in qua proſperat angelum Dominus mecum. Aug. quæſt. 26. in Judic. t. 3. 603. a.

VULGATA NOVA.

9. Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, ſed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Siſara. Surrexit itaque Debbora, & perrexit cum Barac in Cedes.

10. Qui, accitis Zabulon & Nephthali, aſcendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu ſuo.

11. Haber autem Cinæus receſſerat quondam à cæteris Cinæis fratribus ſuis filiis Hobab, cognati Moyſi: & tetenderat tabernacula uſque ad vallem, quæ vocatur Sennim, & erat juxta Cedes.

12. Nunciatumque eſt Siſaræ, quòd aſcendiſſet Barac filius Abinoem in montem Thabor:

VULGATA NOVA.

13. & congregavit nongentos falcatos currus, & omnem exercitum de Haroſeth gentium ad torrentem Ciſon.

14. Dixitque Debbora ad Barac: Surge, hæc eſt enim dies, in qua tradidit Dominus Siſaram in manus tuas: en ipſe ductor eſt tuus. Deſcendit itaque Barac de monte Thabor, & decem millia pugnatorum cum eo.

Pſ. 82. 10. 15. Perterruitque Dominus Siſaram, & omnes currus ejus, univerſamque multitudinem, in ore gladii, ad conſpectum Barac: in tantum, ut Siſara de curru deſiliens, pedibus fugeret,

VERSIO ANTIQUA.

13..... omnes currus ſuos, nongentos currus ferreos..... Aug. Locut. 16. t. 3. 375. a.

15. Et pavefecit Dominus Siſaram, & omnes currus ejus, & omnia caſtra ejus, in ore gladii, in conſpectu Barach: & deſcendit Siſara deſuper curru ſuo..... Idem Locut. 17. & 18. 375. b.

VULGATA NOVA.

16. & Barac perſequeretur fugientes currus, & exercitum, uſque ad Haroſeth gentium, & omnis hoſtium multitudo uſque ad internecionem caderet.

17. Siſara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, & domum Haber Cinæi.

18. Egreſſa igitur Jahel in occurſum Siſaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingreſſus tabernaculum ejus, & opertus ab ea pallio,

19. dixit ad eam: Da mihi, obſecro, paululum

VERSIO ANTIQUA.

18..... & cooperuit eum in pelle ſua, Ibid. Locut. 19.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Sic etiam in Græco. Apud Auguſt. quoque q. 34. in Jud. col. 604. d. legitur iterum: *Debbora ait ad Barac: Nonne mandavit Dominus Deus Iſraël tibi?* Item loco cit. Locut. ad hoc, *& perges*, &c. addit: *Non ait*, ut pergas, *quod videtur eſſe conſequens; ſed inuſitata locutione*, Nonne præcepit tibi? & perges, *ut ſubaudiamus verbum quod ſupra poſitum eſt, & ſit*, Nonne perges? *aut ſolita locutione plus habet*, &; *nam iſta conjunctione detracta, ſenſus currit:* Nonne mandavit Dominus Deus Iſraël tibi? perges in, &c. ut ſup.

℣. 8. Antecedunt Græcè: Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ, pro quibus Auguſt. hab. *Reſpondens Barac Debboræ, ait:* deinde loco, *Si ibis*, ſic: Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, *Si iveris mecum*, nec iteratur *mecum* poſt 2. *ieris*, præterquam in Mſ. Alex. ac ed. Ald. Demum in Vat. & al. poſt *proſperat*, transfertur *Dominus:* ſolus Mſ. Oxon. addit αὐτοῦ, ad *angelum;* cui ſuffragatur Ambr. l. de Vid. to. 2. 198. c. cùm legat: *Niſi tu veneris mecum, non ibo: quia non novi diem in qua dirigit Dominus angelum ſuum mecum.* Auguſt. locut. 15. de Judic. col. 374. g. conſtanter: *Quoniam neſcio diem in quo Dominus proſperat angelum mecum.* Gr. οὐκ οἶδα τὴν..... ἐν ᾗ εὐοδοῖ· addit Aug. *Utrùm proſperat actus angeli ejus qui mecum eſt, an proſpera mihi facit per angelum.*

℣. 13. Ad verbum è Græco. Addit Aug. ibid. *Ubilibet diſtinguatur, elegans repetitio: utrùm* omnes currus ſuos, *& deinde ſequatur*, nongentos currus ferreos; *an* omnes currus ſuos nongentos, *& deinde inferatur*, currus ferreos.

℣. 15. Ita de Græco, verbum è verbo. Similiter iterum Aug. quæſt. 27. in Judic. 603. b. *Et pavefecit*, &c. at paulò poſt addit: *ſive obſtupefecit Siſaram;* lib. verò Locut. *pavefecit, id eſt, interfecit.* Gr. ἐξέστησε.

℣. 18. Auguſt. ibid. *Non dixit* pelle, *aut* de pelle: *ſic*

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, & dedit ei bibere, & operuit illum.

Aug. Locut. 20. 375. b. 20..... & erit, si quis venerit ad te, & dixerit: Est hîc vir? Et dices: Non est.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: & cùm venerit aliquis interrogans te, & dicens: Nunquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

VULGATA NOVA.

21. Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter & malleum: & ingressa abscondite & cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, & mortuus est.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Aug. quæst. 28. in Judic. t. 3. 603. c. 22..... intravit ad eam.....

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei: Veni, & ostendam tibi virum quem quæris. Qui cùm intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, & clavum infixum in tempore ejus.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israël:

Aug. Locut. 21. & 22. t. 3. 375. c. 24. & pergebat manus filiorum Israël pergens, & indurabatur in Jabin regem Chanaan.....

24. qui crescebant quotidie, & forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

enim habet Græcus, ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. Nunc in Vat. καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ, *& circumvolvit eum indumento*: at in Alex. & Oxon. nec non in edd. Ald. & Compl. καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς, ut in Lat. sup.

℣. 20. In Græc. Vat. ἐὰν ἀνὴρ, *si vir*, pro *si quis*; at in Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ἐάν τις· item in Vat. & al. καὶ ἐρωτήσῃ σε, καὶ εἴπῃ, εἰ, *& interrogaverit te, & dixerit, si*; cætera ad verbum ut sup.

℣. 22. Aug. ibid. *id est, in domum ejus intravit.* Gr. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν.

℣. 24. Ita Græcè, uno excepto, σκληρυνομένη, *indurata*, pro *indurabatur*. Notat Aug. ibid. *Novo modo positum esse hoc verbum* indurabatur, *pro eo quod est, fortis efficiebatur & prævalidus*: in Ms. Oxon. κραταιουμένη ἐπὶ, &c.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. Cecineruntque Debbora & Barac filius Abinoem in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israël animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israël.

4. Domine, cùm exires de Seir, & transires per regiones Edom, terra mota est, cœlique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, & Sinai à facie Domini Dei Israël.

6. In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel, quieverunt semitæ: & qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

VERSIO ANTIQUA. | VULGATA NOVA.

Aug. quæst. 29. in Judic. t. 3. 603. d. 7. Defecerunt habitantes in Israël, defecerunt: donec surrexit Debbora, donec surrexit mater in Israël.

8. Elegerunt, ut panem hordeaceum, deos novos: tunc expugnaverunt civitates principum.....

7. Cessaverunt fortes in Israël, & quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israël.

8. Nova bella elegit Dominus, & portas hostium ipse subvertit: clypeus & hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israël.

VULGATA NOVA.

9. Cor meum diligit principes Israël: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascenditis super nitentes asinos, & sedetis in judicio, & ambulatis in via, loquimini.

11. Ubi collisi sunt currus, & hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini & clementia in fortes Israël: tunc descendit populus Domini ad portas, & obtinuit principatum.

12. Surge, surge Debbora, surge, surge, & loquere canticum: surge Barac, & apprehende captivos tuos, fili Abinoem.

13. Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalec, & post eum ex Benjamin in populos tuos, ô Amalec: de Machir principes descenderunt, & de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.

15. Duces Issachar fuere cum Debbora, & Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

17. Galaad trans Jordanem quiescebat, & Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, & in portubus morabatur.

18. Zabulon verò & Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita de Græco, præter unum, *habitantes*, pro quo δυνατοὶ, *potentes*; at in editt. Ald. & Compl. κατοικοῦντες, ut sup. in Ms. Oxon. κρατοῦντες· item in Vatic. & al. ἕως οὗ, *quoad usque*, pro *donec*.

℣. 8. Græc. Vatic. habet: Ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς, omissis his, *ut panem hordeaceum*; at in Mss. Alex. & Oxon. exstat, Ἡρέτισαν θεοὺς καινοὺς, ὡς ἄρτον κρίθινον· in ed. Ald. Ἡρέτισαν ὡς ἄρτον κρίθινον θεοὺς καινούς· reliqua ut in Lat. sup.

VULGATA NOVA.

19. Venerunt reges & pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, & tamen nihil tulere prædantes.

20. De cœlo dimicatum eſt contra eos: ſtellæ manentes in ordine & curſu ſuo, adversùs Siſaram pugnaverunt.

21. Torrens Ciſon traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Ciſon: conculca anima mea robuſtos.

22. Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, & per præceps ruentibus fortiſſimis hoſtium.

23. Maledicite terræ Meroz, dixit angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortiſſimorum ejus.

24. Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, & benedicatur in tabernaculo ſuo.

25. Aquam petenti lac dedit, & in phiala principum obtulit butyrum.

VULGATA NOVA.

26. Siniſtram manum miſit ad clavum, & dexteram ad fabrorum malleos, percuſſitque Siſaram quærens in capite vulneri locum, & tempus validè perforans.

VERSIO ANTIQUA.

26..... perforavit caput ejus, & percuſſit..... *Aug. Locut. 23. t. 3. 375. c.*

VULGATA NOVA.

27. Inter pedes ejus ruit: defecit, & mortuus eſt: volvebatur ante pedes ejus, & jacebat exanimis & miſerabilis.

28. Per feneſtram reſpiciens, ululabat mater ejus: & de cœnaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29. Una ſapientior cæteris uxoribus ejus, hæc ſocrui verba reſpondit:

30. Forſitan nunc dividit ſpolia, & pulcherrima feminarum eligitur ei: veſtes diverſorum colorum Siſaræ traduntur in prædam, & ſupellex varia ad ornanda colla congeritur.

VULGATA NOVA.

31. Sic pereant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, ſicut ſol in ortu ſuo ſplendet, ita rutilent.

32. Quievitque terra per quadraginta annos.

VERSIO ANTIQUA.

31. Sic pereant omnes inimici tui Domine: & diligentes eum, ſicut ortus ſolis in potentia ejus. *Aug. Locut. 24. 375. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 26. In Græco, διήλωσε κεφαλὴν αὐτȣ͂, κ͵ &c. ut ſup.

℣. 31. Sic in Græco Vatic. præter unum, ἔξοδος, *exitus*, loco *ortus*; at in Alex & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. ἀνατολή; item pro *potentia*, conſtanter, δυνάμει, *virtute*.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Fecerunt autem filii Iſraël malum in conſpectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian ſeptem annis,

2. & oppreſſi ſunt valde ab eis. Feceruntque ſibi antra & ſpeluncas in montibus, & munitiſſima ad repugnandum loca.

3. Cùmque ſeviſſet Iſraël, aſcendebat Madian, & Amalec, cæterique orientalium nationum:

4. & apud eos figentes tentoria, ſicut erant in herbis cuncta vaſtabant uſque ad introitum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Iſraël, non oves, non boves, non aſinos.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et fecerunt filii Iſraël malignum ante Dominum Deum: & tradidit in manus Madiæ annis ſeptem, *Lucif. Cal. l. de reg. apoſt. 214. c. d.*

2. & prævaluit manus Madiæ valde ſuper Iſraël. Et fecerunt ſibi Iſraël ante faciem Madiæ cryptas in montibus & ſpeluncas, & monumenta.

3. Et factum eſt, quando ſeminabat Iſraël, aſcendebant Madiam & Amalech, & filii orientis, & aſcendebant ſuper eum:

4. & committebant cum eis, & corrumpebant fines terræ, uſque dum venirent Gazam: & non relinquebant ad vitam Iſraël, ovem, nec vitulum, nec aſinum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Vatic. hab. ἐνώπιον Κυρίȣ, *in conſpectu Domini*, abſque *Dei*, loco *ante Dominum Deum*; Alex. verò cum editt. Ald. & Compl. ἔναντι: deinde in Vatic. pro *tradidit*, &c. ſic: ἔδωκεν αὐτȣ̀ς Κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη· in Alex. verò & Oxon. παρέδωκε, ſicut in edd. Ald. & Compl. item in Alex. ἔτη ἑπτά.

℣. 2. Quædam diſſimilia in Græco, nempe ἴσχυσε, *potuit*, vel *invaluit*, pro *prævaluit*; ſed Mſs. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. hab. κατίσχυσε: dein poſt Μαδιὰμ, omittitur *valde*, præponiturque οἱ υἱοὶ, voci *Iſrael*; exinde pro *ante faciem Madiæ*, ſic, ἀπὸ προσώπȣ Μαδιάμ, *à facie Madiam*, & loco *cryptas*, τὰς τρυμαλιάς, *foramina*, *antra*; in Mſ. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. μάνδρας, in Alex. ἄνδρας, *caulas*; demum loco *monumenta*, κρεμαστά, *penſilia*.

℣. 3. Græc. Vat. ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, κ͵ &c. *ſi ſeminaverunt filii Iſrael, &*, &c. pro *quando ſeminabat Iſrael*; in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ὅτε, (Alex. ὅταν) ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, paulòque poſt Ox. cum iiſdem edd. ἀνέβαινε: demum in fine, cod. Vatic. hab. συνανέβαινον αὐτοῖς, *ſimul aſcendebant cum eis*, pro *& aſcendebant ſuper eum*; Alex. verò & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. κ͵ ἀνέβαινον, ſolus Alex. add. ἐπ' αὐτόν, cui ſuffragatur Aug. Locut. 25. & 26. to. 3. 375. d. legendo: *Et factum eſt, quando ſeminavit vir Iſrael, aſcendebat Madian & Amalech, & filii orientis, & aſcendebat ſuper eum.* Ad hoc autem *vir Iſrael*, notat Auguſt. *non unum hominem* ſignificari, *ſed, ipſam gentem.*

℣. 4. Græcè, παρενέβαλον εἰς αὐτȣ́ς, *caſtrametabantur in eos*, pro *committebant cum eis*; ſubinde loco *fines terræ*, τȣ̀ς καρπȣ̀ς αὐτῶν, *fructus eorum*; in Mſs. Alex. & Oxon. ac edd. Ald. & Compl. τὰ ἐρείσια (Alex. & Ald. ἐκφόρια) τῆς γῆς, *proventus terræ*, præpoſito εἰς, nomini *Gazam*, ut & in Vatic. exinde loco *ad vitam Iſrael*, ſic, ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, *ſubſtantiam vitæ in terra Iſrael.* Mſs. Alex. & Oxon. delent τῇ γῇ, cum edd. Ald. & Compl. Demum ita in Vatic. ȣ̓δὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον, κ͵ ὄνον, *neque in gregibus taurum, & aſinum*, loco *ovem, nec vitulum, nec aſinum.* In Mſs. Alex. & Oxon. ut in editt. præd. κ͵ ποίμνιον, κ͵ μόσχον, κ͵ ὄνον, ſed Ox. pro 1. κ͵, hab. ȣ̓τὲ, & pro ὄνον, ſic, ὑποζύγιον.

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi sup. 5. Quoniam ipsi & jumenta eorum ascendebant, & tabernacula sua afferebant, & camelos suos ducebant, & adveniebant sicut locustæ in multitudine, quoniam non erat numerus; & adveniebant super terram, corrumpere eam.

6. Et pauper factus est Israël à facie Madiæ.

7. Et clamaverunt filii Israël ad Dominum propter Madian.

8. Misit Dominus virum prophetam ad filios Israël, & dixit illis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego sum qui adduxi vos ex Ægypto, & eduxi vos de domo servitutis,

9. & abstuli vos de manu regis Ægypti, & de manu omnium persequentium vos: & ejeci illos à facie vestra, & dedi vobis terram eorum.

10. Et dixi vobis: Ego sum Dominus Deus vester, non timebis deos Amorrhæorum, in quibus vos inhabitatis in terra ipsorum. Et non exaudistis vocem meam.

Aug. quæst. 31. in Judic. t. 3. 604. a. 11. Et venit angelus Domini, & sedit sub quercu, quæ erat in Ephra.....

Idem quæst. 32. 604. c. 12..... Dominus tecum, potens in fortitudine.

Aug. Locut. 28. & 29. 375. e. Lucif. Cal. de reg. apost. 214. c. 13. Et dixit ad eum Gedeon: In me, domine mi, & si est Dominus nobiscum, & ut quid invenerunt nos omnia mala ista? & ubi sunt mirabilia ejus, quæ retulerunt nobis patres nostri, dicentes: Nunc ex Ægypto adduxit nos Deus? Et nunc sprevit nos, & tradidit nos in manu Madiæ Dominus.

Ibid. 214. a. 14..... Vade in fortitudine tua, & salvum fa-

Vulgata nova.

5. Ipsi enim & universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, & instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, & camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israël valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, & locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego vos feci conscendere de Ægypto, & eduxi vos de domo servitutis,

9. & liberavi de manu Ægyptiorum, & omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum vestrum, & tradidi vobis terram eorum.

10. Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

11. Venit autem angelus Domini, & sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, & pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cùmque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

12. apparuit ei angelus Domini, & ait: Dominus tecum, virorum fortissime.

13. Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, & tradidit in manu Madian.

14. Respexitque ad eum Dominus, & ait:

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 5. Non omnino simile Græcum est; nempe loco *jumenta*, in cod. Vatic. & al. est κτήσεις, *possessiones*; sed in Alex. τὰ κτήνη, in edit. Ald. καὶ τὰ κτήνη· subinde pro *tabernacula sua afferebant*, in Vat. sic, αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, *tabernacula eorum adveniebant*; at in Alex. sicut in editt. Ald. & Compl. τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον, καὶ παρεγίνοντο, vel ut in Alex. παρεγείνοντο, demptis his, *& camelos suos ducebant, & adveniebant*: Ms. tamen Oxon. verbo παρέφερον, addit, καὶ τὰς καμήλους αὐτῶν ἦγον, καὶ παρεγένοντο· tum sequuntur in Vatic. καθὸς ἀκρὶς, (in Alex. & Oxon. ὡς ἀκρὶς, in edit. Ald. ὡς ἀκρίδες) εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, (Alex. cum editt. Ald. & Compl. παρεγίνοντο, seu παρεγείνοντο ἐν τῇ γῇ, Oxon. καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ) καὶ διέφθειρον αὐτὴν, in editt. Ald. & Compl. τοῦ διαφθεῖραι, in Ms. Alex. διαφθείρειν αὐτήν.

℣. 6. Græc. Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα, &c. ut sup.

℣. 7. Ad verbum è Græco, præter ult. *propter Madian*, cujus loco est in cod. Vat. ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, *à facie Madiam*; at in Oxon. διὰ Μαδιάμ; in Alex. verò sic: Καὶ ἐγένετο, ἐπὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον περὶ Μαδιάμ· similiter in editt. Ald. & Compl. exceptis his, ὅτε, vel ut in Compl. ἐπεὶ, pro ἐπὶ, & διὰ, pro περὶ: quæ ita reddit August. quæst. 31. in Jud. to. 3. 604. a. *Et factum est, quando clamaverunt filii Israël ad Dominum propter Madian.*

℣. 8. Aptè ad Græcum, nisi quòd ibi initio est καὶ, & pro *ex Ægypto*, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, addito ὑμῶν, ad vocem *servitutis*; in Mss. tamen Alex. & Oxon. ac in edd. Ald. & Compl. deest γῆς, ut & ὑμῶν in Oxon. Ald. & Compl. August. quæst. 31. in Jud. to. 3. 604. a. legit similiter: *Et misit Dominus virum prophetam ad filios Israël, & dixit eis.* Ms. Oxon. delet καὶ, ante *misit*, cum Lucif.

℣. 9. Vix meliùs è Græco, præter unum aut alterum, nempe *abstuli*, pro quo ἐρρυσάμην, *eripui*, in Ms. Oxon. & Ald. edit. ἐξειλόμην, *exemi*, in Compl. ἐξειλάμην; exinde constanter legitur, θλιβόντων, *tribulantium*, loco *persequentium*, absque præced. voce *regis*. August. Locut. 27. to. 3. 375. e. sic habet: *Liberavi vos de manu Ægypti*; additque: *Per manum, potestatem significat; per Ægyptum, Ægyptios*: & sanè in Ms. Oxon. legitur Αἰγυπτίων, non Αἰγύπτου.

℣. 10. Similia Græc. hab. præter seqq. nempe, *sum*, quod abest post *ego*; in editt. tamen Ald. & Compl. legitur, Ἐγώ εἰμι Κύριος, &c. deinde pro *timebis*, constanter φοβηθήσεσθε, *timebitis*, & loco *Amorrhæorum*, τοῦ Ἀμορραίου; at in Ms. Oxon. τῶν Ἀμορραίων, sicut in Vatic. κάθησθε, *sedetis*, pro *inhabitatis*; in Alex. verò ἐνοικεῖτε, in Ox. ac edd. Ald. & Compl. κατοικεῖτε.

℣. 11. Græc. Vatic. pro *sub quercu quæ erat in Ephra*, habet, ὑπὸ τὴν τερέμινθον, τὴν ἐν Ἐφραθά; Oxon. verò cum editt. Ald. & Compl. τὴν δρῦν, τὴν οὖσαν ἐν Ἐφρά, cum August. Alex. & Ox. Ἐφραθά. Eò spectant Ambrosii ista, l. 1. de Spir. S. to. 2. 599. b. *Hierobaal, cùm sub arbore, ut legimus, quercu, tritici messem virgâ cæderet, accepit oraculum, ut à potestate alienigenarum in libertatem Dei populum vindicaret.* Vide inf. Not. 21.

℣. 12. Ita Gr. Ox. cum editt. Ald. & Compl. in quibus, δυνατὸς τῇ ἰσχύι; at in Vatic. ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων, *fortis virtutum.* Lucif. Calar. l. de reg. apost. 214. c. *Dominus tecum, potens virtute.* Addit Aug. ibid. *Nominativus casus est, non vocativus: hoc est, Dominus potens tecum est, non, tu potens.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 141. b. *Dominus tecum, potens in virtute.*

℣. 13. Priora verba de August. rectè conveniunt cum Græco, si excipias istud, *& ut quid*, pro quo habetur εἰς τί, absque seq. *omnia*; sed in Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. est καὶ ἵνα τί..... πάντα τὰ, &c. Apud Lucifer. Calar. ubi sup. sic: *Et si est Dominus nobiscum, & quid apprehenderunt nos omnia mala hæc?* Apud Auct. l. de promiss. p. 141. b. *Si Dominus nobiscum est, quare nos invenerunt mala hæc?* Reliqua subjuncta ex Lucifero, non differunt à Græco, nisi leviter: scilicet ante *mirabilia*, habetur πάντα, deinde pro *retulerunt*, sic, διηγήσαντο, *narraverunt*, uti pro *nunc*, μὴ οὐχί, *nonne*; item Κύριος, pro *Deus*, & ἐξέρριψεν, *ejecit*, pro *sprevit*, (in Ms. Ox. ac editt. Ald. & Compl. ἀπώσατο, *repulit*) demum ἔδωκε, pro *tradidit*, absque ult. *Dominus*; in edit. Ald. παρέδωκε, in Compl. ac Oxon. Κύριος καὶ παρέδωκε.

℣. 14. Græc. addit ταύτῃ, *istâ*, ad *tuâ*, delet verò Ms. Alex. similiter deest *nonne* in Græco, & pro *mitto*, sic, ἐξαπέστειλα, in Ms. verò Oxon. ἐξαποστέλλω, ut sup. August. quæst. 33. in Judic. col. 604. c. legit: *Nonne*

VULGATA NOVA.

1. Reg. 12. 11. Vade in hac fortitudine tua, & liberabis Iſraël de manu Madian: ſcito quòd miſerim te.

15. Qui reſpondens ait: Obſecro, mi domine, in quo liberabo Iſraël? ecce familia mea infima eſt in Manaſſe, & ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: & percuties Madian quaſi unum virum.

17. Et ille: Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi ſignum quòd tu ſis qui loqueris ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans ſacrificium, & offerens tibi. Qui reſpondit: Ego præſtolabor adventum tuum.

19. Ingreſſus eſt itaque Gedeon & coxit hœdum, & de farinæ modio azymos panes: carneſque ponens in caniſtro, & jus carnium mittens in ollam, tulit omnia ſub quercu, & obtulit ei.

20. Cui dixit angelus Domini: Tolle carnes & azymos panes, & pone ſupra petram illam, & jus deſuper funde. Cùmque feciſſet ita,

21. extendit angelus Domini ſummitatem virgæ, quam tenebat in manu, & tetigit carnes & panes azymos: aſcenditque ignis de petra, & carnes, azymoſque panes conſumpſit: angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.

22. Videnſque Gedeon quòd eſſet angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24. Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, uſque in præſentem diem. Cùmque adhuc eſſet in Ephra, quæ eſt familiæ Ezri,

25. nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, & alterum taurum annorum ſeptem, deſtrueſque aram Baal, quæ eſt patris tui: & nemus, quod circa aram eſt, ſuccide:

VERSIO ANTIQUA.

cies Iſraël de manu Madiæ: nonne ecce mitto te? *Lucif. Cal. ubi ſup.*

15..... In me, domine, in quo ſalvabo Iſraël? ecce mille mei humiliores in Manaſſe..... *Aug. quæſt. 34. in Judic. t. 3. 604. d.*

16. Et dixit angelus Domini ad Gedeon: Quoniam Dominus erit tecum: & percuties Madian tanquam virum unum. *Hypognoſt. l. 3. app. t. 10. Aug. 23. e.*

17. Et dixit ad eum Gedeon: Si inveni gratiam ante oculos tuos, & facies ſecundùm ea quæ loqueris mihi.

18..... offeram ſacrificium meum, & ponam in conſpectu tuo..... *Aug. quæſt. 35. in Judic. t. 3. 604. d.*

19..... *Vide Not.*

20..... Accipe carnes & azymos, & pone ad petram illam, & jus effunde. Et cùm hoc feciſſet Gedeon, *Ibid. 604. e. f.*

21. extendit angelus Domini ſummum virgæ, quæ erat in manu ejus, & tetigit carnes & azymos: & accenſus eſt ignis de petra, & comedit carnes & azymos.....

22. Et vidit Gedeon quoniam angelus Domini eſt.....

24..... Cùm adhuc eſſet Gedeon in Copher patris filii Heſdri, *Vigil. Tapſ. contra Varim. 737. b.*

25. locutus eſt nocte illa Dominus, dicens: Vade, & everte aram Baal, quam ædificavit pater tuus: & lucum, qui eſt ſuper illam, excide:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ecce miſi te? Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 141. b. *Vade, in manu enim tua liberabitur Iſrael de manu Madian.*

℣. 15. Græc. Vat. addit μου, voci *Domine*, delent verò Alex. & Oxon. cum edit. Ald. exinde loco *mille mei humiliores*, ſic in Vatic. & al. ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν, ad verbum, *chilias mea infirmata eſt*. Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to. 2. 599. e. ait: *Quo motus oraculo Gedeon, cùm audiſſet quòd, deficientibus licet populorum millibus, in uno viro Dominus plebem ſuam ab hoſtibus liberaret, obtulit hœdum*, &c.

℣. 16. Græc. poſt *dixit*, reponit πρὸς αὐτόν, deletque *ad Gedeon*, cum ſeq. *quoniam*; reliqua concordant. Lucif. Calar. l. de reg. apoſt. 214. a. ſic hab. *Ego ero tecum, & percuties Madiam quomodo unum hominem.* In edd. Ald. & Compl. exſtat, Κύριος, ὅτι ἔσομαι ἐσαι, &c. abſque hoc, ὁ ἄγγελος Κυρίου; in Mſ. Oxon. ὅτι Κύριος.

℣. 17. Loco hujus vocis *gratiam*, Græc. Vat. habet ἔλεος, *miſericordiam*; Mſs. verò Alex. & Oxon. cum edd. Ald. & Compl. χάριν: item in Oxon. ἐνώπιόν σου, loco *ante oculos tuos*, in al. ἐν ὀφθαλμοῖς σου; reliqua ſic hab. in Vat. Καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὅ τι ἐλάλησας μετ᾽ ἐμοῦ, *Et facies mihi hodie omne quidquid locutus es mecum*, quæ abſunt ab edit. Ald. in Mſ. Alex. & Compl. ſic: Καὶ ποιήσεις (Compl. ποιήσῃς) μοι σημεῖον, ὅτι σὺ λαλεῖς μετ᾽ ἐμοῦ, *Et facies mihi ſignum, quia tu loqueris mecum.*

℣. 18. Græcè, ἐξοίσω τὴν θυσίαν, καὶ θύσω ἐνώπιόν σου· *offeram ſacrificium, & ſacrificabo in conſpectu tuo*: ſed in Mſs. Alex. & Oxon. ac edit. Ald. οἴσω θυσίαν μου, καὶ θήσω, &c. ſimiliter in Compl. excepto θύσω, pro θήσω.

℣. 19. Huc redeunt quæ narrat Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to. 2. 599. e. 600. a. *Gedeon, cùm audiſſet quòd, deficientibus licet populorum millibus, in uno viro Dominus plebem ſuam ab hoſtibus liberaret, obtulit hœdum caprarum, cujus carnem ſecundùm præceptum angeli, & azyma ſupra petram poſuit, & ea jure perfudit: quæ ſimul ut virgæ cacumine, quam gerebat angelus Dei contigit, de petra ignis erupit, atque ita ſacrificium quod offerebatur, abſumptum eſt.*

℣. 20. Antecedunt iſta in Græco: Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, pro quibus Auguſt. *Et ipſe angelus..... ait illi*: reliqua concordant, niſi quòd Græc. Vatic. habet τὰ ἄζυμα, Alex. verò & Oxon. τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους, cum edit. Ald. in Compl. τοὺς ἀζύμους, ut ſup. exinde poſt *jus*, addit cod. Vat. ἐχόμενα ἔκχεε, *juxta effunde*, Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ἔκχεον, Alex. ἐκχαιον: demum loco *& cùm hoc feciſſet Gedeon*, in Vatic. & al. ſimpliciter, καὶ ἐποίησεν οὕτως, in ed. Compl. Γεδεὼν οὕτως. Vid. Ambroſ. ſup. Not. 19.

℣. 21. Cuncta conveniunt cum Græco, uno excepto, *accenſus eſt*, pro quo in Mſ. Vatic. ἀνέβη, *aſcendit*; ſed in Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἀνήφθη. Ambroſ. l. de myſt. to. 2. c. 5. 332. a. *Scriptura teſtatur*, inquit, *quòd ad Hierobaal preces, ignis deſcenderit de cælo.* Vide ſupra Not. 11. imo & Not. b. noviſſimæ edit. Ambroſ. cum admonit. præviâ. Gedeon infra ℣. 32. appellatur *Jerobaal.*

℣. 22. In Græco Vat. additur οὗτος, ad vocem *Domini*, abeſt verò à Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl.

℣. 24. Non *Copher* Græcè, ſed Ἐφραθά, deeſtque vox *filii.*

℣. 25. Hæc à Vigilio ſummatim tantùm relata videntur; nam in Græco ſic: Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος· Λάβε τὸν μόσχον τὸν ταῦρον ὅς ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὅ ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος, τὸ ἐπ᾽ αὐτὸ, ὀλοθρεύσεις. *Et factum eſt in nocte illa, & dixit ei Dominus: Sume vitulum taurum qui eſt patri tuo, & vitulum ſecundum ſeptem annorum, & deſtrues altare Baal, quod eſt patri tuo, & lucum, qui ſuper illud, exterminabis.* Vide Aug. Locut. 30. to. 3. 375. f. ad hoc, *& vitulum annorum ſeptem.* His alludit Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to.

VERSIO ANTIQUA.

Vigil. Tapſ. ubi ſup. 26. & ædificabis altare Deo tuo, qui viſus eſt tibi in vertice montis Macoth in ordinatione.....

VULGATA NOVA.

26. & ædificabis altare Domino Deo tuo in ſummitate petræ hujus, ſuper quam ante ſacrificium poſuiſti: tolleſque taurum ſecundum, & offeres holocauſtum ſuper ſtruem lignorum, quæ de nemore ſucciderìs.

VULGATA NOVA.

27. Aſſumptis ergo Gedeon decem viris de ſervis ſuis, fecit ſicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris ſui, & homines illius civitatis, per diem noluit id facere, ſed omnia nocte complevit.

28. Cùmque ſurrexiſſent viri oppidi ejus manè, viderunt deſtructam aram Baal, lucumque ſucciſum, & taurum alterum impoſitum ſuper altare, quod tunc ædificatum erat.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cùmque perquirerent auctorem facti, dictum eſt: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.

30. Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia deſtruxit aram Baal, & ſuccidit nemus.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 141. b. 31..... Nunquid vos judicatis Baal, aut ſalvum facitis eum? qui in eum injurias ingeſſit, morietur in manè: ſi Deus eſt, ipſe ſe vindicabit.....

Vigil. Tapſ. contra Varim. 744. c. 33..... & venerunt, & caſtra poſuerunt in valle Jezrael.

Aug. Locut. 31. 375. g. & q. 49. in Jud. 613. f. 34. Et Spiritus Domini confortavit Gedeon, & cecinit in cornea.....

Aug. l. de unit. Eccl. t. 9. 344. b. c. 36. Et dixit Gedeon ad Dominum: Quoniam tu ſalvum facies Iſraël in manu mea, quemadmodum locutus es,

37. ecce ego pono vellus lanæ in area: & ſi factus fuerit ros in vellere, in omnem verò terram ſiccitas, ſciam quoniam ſalvum facis in manu mea Iſraël, ſicut locutus es.

38. Et factum eſt ſic. Et diluculo vigilavit Gedeon in craſtinum, & expreſſit vellus, & decucurrit ros de vellere, plena pelvis aquæ.

39. Et dixit Gedeon ad Dominum: Non iraſcatur furor tuus in me Domine, & loquar adhuc

VULGATA NOVA.

31. Quibus ille reſpondit: Nunquid ultores eſtis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adverſarius eſt ejus, moriatur antequam lux craſtina veniat: ſi Deus eſt, vindicet ſe de eo, qui ſuffodit aram ejus.

32. Ex illo die vocatus eſt Gedeon, Jerobaal, eò quòd dixiſſet Joas: Ulciſcatur ſe de eo Baal, qui ſuffodit aram ejus.

33. Igitur omnis Madian, & Amalec, & orientales populi congregati ſunt ſimul: & tranſeuntes Jordanem, caſtrametati ſunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon; qui clangens buccinâ convocavit domum Abiezer, ut ſequeretur ſe.

35. Miſitque nuncios in univerſum Manaſſen; qui & ipſe ſecutus eſt eum: & alios nuncios in Aſer, & Zabulon, & Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si ſalvum facis per manum meam Iſraël, ſicut locutus es,

37. ponam hoc vellus lanæ in area: ſi ros in ſolo vellere fuerit, & in omni terra ſiccitas, ſciam quòd per manum meam, ſicut locutus es, liberabis Iſraël.

38. Factumque eſt ita. Et de nocte conſurgens, expreſſo vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rurſus ad Deum: Ne iraſcatur furor tuus contra me ſi adhuc ſemel tentavero,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

2. 600. c. dicens: *Occîdit* (Gedeon) *vitulum à patre ſuo idolis deputatum, & ipſe ſeptennem alium vitulum immolavit Deo.* Similiter Philaſtr. Brix. de hæreſ. 723. b. *Et Gedeon*, inquit, *nocte incendens idola, & frangens, à Deo tantum virtutis meruit impetrare, ut cum paucis infinitos vinceret inimicos.*

℣. 26. Græc. præponit τῷ Κυρίῳ, huic, *Deo tuo*; deinde cod. Vatic. loco *qui viſus eſt tibi*, &c. hab. ſimpliciter, ἐπὶ κορυφὴν Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, *ſuper verticem Maoſi hujus in ordine*: Mſs. verò Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. ſic: ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Μανῶζ τοῦ ὄρους (Compl. ὄρους Μαῶζ, Mſ. Alex. ὄρους Μαὼχ) τούτου, ſed Ox. non habet Μανώζ τοῦ, uti nec τούτου, quod etiam in ed. Ald. deeſt.

℣. 31. Græc. Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωΐ· εἰ Θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ, &c. i. e. *Nunquid vos nunc judicium facitis pro Baal? aut vos ſalvatis eum? quicunque judicium fecerit ei, morti detur uſque manè: ſi Deus eſt, judicium faciat ſibi*, &c.

℣. 33. Ita Græcè, præter unum *venerunt*, quod deeſt; in edit. tamen Ald. ſic, καὶ παρῆλθον, καὶ παρενέβαλον, in Compl. & Mſ. Alex. καὶ διέβησαν, καὶ παρενέβαλον.

℣. 34. Ad verbum è Græco, excepto uno *confortavit*, pro quo in Mſs. Vatic. & Oxon. ἐνέδυσε, *induit*; in Alex. verò ac editt. Ald. & Compl. Θεοῦ ἐνεδυνάμωσε. Vigil. Tapſ. cont. Varimad. p. 744. c. *Spiritus Domini induit Gedeon.* Ad vocem autem *cornea*, monet Aug. ubi ſup. ſubaudiri *tuba; Græcus enim*, inquit, *non habet* tuba, *ſed tantùm* cornea, ἐν κερατίνῃ.

℣. 36. Ita Græcè, niſi quòd loco *ad Dominum: Quoniam tu*, &c. legitur, πρὸς τὸν Θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ, καθὼς, &c. quæ ita reddit Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to. 2. 601. b. *Si ſalvas in manu mea Iſraël, quemadmodum locutus es, Domine.* In Mſs. Alex. & Ox. ac edd. Ald. & Compl. deeſt σύ: in Alex. & Compl. eſt ὃν τρόπον, pro καθώς.

℣. 37. Similiter in Græco ſaltem Vatic. præter hæc levia: Ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, *Si ros factus fuerit ſuper vellus ſolum*; deinde ſic, καὶ ἐπὶ; in ſolo Ox. ἐπὶ δέ, ſicut initio καὶ ἐὰν, quæ conjunct. καὶ, initio ſimiliter exſtat in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. demum pro *ſalvum facis*, σώσεις, *ſalvabis*, in uno tamen Alex. σώζεις. Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to. 2. 601. b. ſic legit: *Ecce ego pono lanæ vellus in area: & ſi ros factus fuerit ſuper vellus, & ſuper omnem terram ſiccitas, cognoſcam quia in manu mea, ſecundùm promiſſa tua, populum liberabis.* Auctor l. de promiſſ. apud Proſp. p. 141. c. *Volo, Domine, ut vellus quod eſt in area, impleatur aquâ, & area ſicca ſit.*

℣. 38. In Græco Vatic. ſimpliciter, ὤρθρισε τῇ ἐπαύριον, pro *diluculo vigilavit Gedeon in craſtinum*: Mſs. Alex. & Ox. addunt Γεδεών, cum editt. Ald. & Compl. item pro *decucurrit..... de*, in Vatic. ἔσταξε..... ἀπὸ, in Alex. & Oxon. ἀπεῤῥύη..... ἐκ τοῦ, in edit. Ald. ſimiliter ἀπεῤῥύη, in Compl. ἀπέσταξε; reliqua ad verbum. Apud Ambroſ. l. 1. de Spir. S. to. 2. 601. b. hoc tantùm habetur, *Et ita factum eſt.*

℣. 39. Similiter habet Auguſt. quæſt. 49. in Jud. to. 3. 614. c. 615. a. uſque ad *fiat*, uno tamen excepto, aut

VULGATA NOVA.

signum quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, & omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: & fuit siccitas in solo vellere, & ros in omni terra.

VERSIO ANTIQUA.

semel, & tentabo adhuc semel in vellere. Fiat siccitas in vellere tantùm, in omnem autem terram fiat ros. *Aug. ubi sup.*

40. Et fecit Deus sic in nocte illa: & facta est siccitas in vellere tantùm, super omnem autem terram ros.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

altero, nempe *indignatio tua*, loco *furor tuus*, absque seq. *Domine*. Græc. loco *ad Dominum*, hab. πρὸς τὸν Θεόν, deinde sic, μὴ δή; Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. delent δή, ut & *Domine*, cum Ms. Vatic. à quo similiter abest &, ante *tentabo*; sed ejus loco sic, πειράσω δὴ καί γε ἔτι; in Mss. verò Alex. & Oxon. ac editt. prædict. καὶ πειράσω ἔτι: demum in omnibus ante *fiat*, reponitur καὶ, & pro *in vellere tantùm*, sic, ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, *super vellus solum*, dein, καὶ ἐπὶ πᾶσαν, præterquam in Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ubi, ἐπὶ δὲ πᾶσαν. Ambros. l. 1. de Spir. S. to. 2. 601. b. eadem memorat dicens: *Adjecit postea, ut rursum ros proflueret super totam terram, & siccitas esset in vellere.* Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 141. d. *Volo, Domine, ut vellus siccum sit, & area omnis compluatur.*

℣. 40. Græcè constanter, ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, *super vellus solum*, pro *in vellere tantùm*; in uno Ox. deest μόνον: deinde in Vat. καὶ ἐπὶ πᾶσαν..... ἐγενήθη δρόσος; sed in Mss. Alex. & Oxon. ut in editt. Ald. & Compl. ἐπὶ δὲ πᾶσαν; abest ἐγενήθη ab Oxon. in Alex. verò & Compl. est ἐγένετο.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. IGitur Jerobaal qui & Gedeon, de nocte consurgens, & omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur contra me Israël, & dicat: Meis viribus liberatus sum.

2..... 5. *Vide Not.*

3. Loquere ad populum, & cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus & timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, & reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, & tantùm decem millia remanserunt. *Deut. 20. 8. 1. Mach. 3. 56.*

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, & ibi probabo illos: & de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.

5. Cùmque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui linguâ lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

VULGATA NOVA.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

VERSIO ANTIQUA.

6. Et factus est numerus eorum qui lambuerunt manu sua, linguâ suâ, trecenti viri..... *Aug. quæst. 37. in Judic. t. 3. 605. c. f.*

VULGATA NOVA.

7. Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, & tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8. Sumptis itaque pro numero cibariis & tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua: & ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, & descende in castra: quia tradidi eos in manu tua:

10. sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

VULGATA NOVA.

11. Et cùm audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuæ, & securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse & Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.

12. Madian autem & Amalec, & omnes orientales populi, fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in littore maris.

VERSIO ANTIQUA.

11..... Gedeon descendit ipse & Phara puer ejus in partem quinquaginta, qui erant in castris. *Aug. quæst. 38. in Judic. t. 3. 606. d.*

12..... camelis eorum non erat numerus, & erant sicut arena quæ est ad labium maris..... *Aug. Locut. 32. t. 3. 375. g. 376. a.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 2..... 5. His respondent quæ Auct. l. de promiss. hab. p. 2. c. 18. col. 142. a. b. *Dixit Dominus ad Gedeon: Deduc populum ad aquam, adhuc enim multi sunt tecum, eritque, qui lambens linguâ, ut canis biberit, statues eos seorsum, cæteros dimittes è castris: repertique sunt trecenti viri. Hos, inquit Dominus, adduces tecum, ne dicat Israël, quoniam manus meæ salvum me fecerunt.*

℣. 6. In Græco simpliciter, τῶν λαψάντων, loco *eorum qui lambuerunt*; mox ita in Vatic. ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν, *in manu sua ad os suum*: edit. verò Ald. hab. ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν, cum Aug. similiter in Compl. & Mss. Alex. & Oxon. ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν, sed absque ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν, quam varietatem notat Aug. ibid. dicens: *Plerique Latini codices non habent* manu sua, *sed tantummodo* linguâ suâ, *quoniam sic intellexerunt quod supra dictum est*, sicut canes: *Græcus autem habet utrumque*, manu sua, linguâ suâ, *ut intelligatur quòd manu aquam raptam in os projiciebant...... Interpretatio ex Hebræo planiùs id habet his verbis:* Fuit itaque numerus eorum qui manu in os projiciente, aquam lambuerant, trecenti viri.

℣. 11. Abest à Græco nomen *Gedeon*; loco verò *in partem*, sic in Vatic. πρὸς ἀρχὴν τῶν, *ad principium ipsorum*; at in Alex. ac editt. Ald. & Compl. εἰς μέρος τῶν. Observat Aug. ibid. Latinos quosdam codices habere, *In eam partem, in qua erant quinquageni custodes in castris*; alios verò, *In partem quinquagesimam in castra*; tum addit: *Obscurum quippe dictum plures sententias Interpretum fecit.* Et infra ad ℣. 16. Loc. 33. 376. a. ait, *pro partibus principia* esse posita, ubi in Gr. ἀρχάς; similiter ad c. 9. ℣℣. 34. & 43.

℣. 12. Ita in Græco, excepto uno ἀλλά, pro &, ante

VULGATA NOVA.

13..... *Vide Not.*

13. Cùmque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: & in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, & videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, & in castra Madian descendere: cùmque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, & terræ funditus coæquavit.

14. Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israëlitæ: tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, & omnia castra ejus.

15. Cùmque audisset Gedeon somnium, & interpretationem ejus, adoravit: & reversus est ad castra Israël, & ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 33. 376. a. 16. Et divisit trecentos viros per tria principia.....

17..... 19. *Vide Not. ad* ℣. 16.

VULGATA NOVA.

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, & dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, & quod fecero sectamini.

VULGATA NOVA.

18. Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite & conclamate, Domino & Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, & trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, & custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, & complodere inter se lagenas.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 40. in Judic. 606. e. 20..... Gladius Domino & Gedeon:

VULGATA NOVA.

20. Cùmque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, & hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, & dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini & Gedeonis:

21. stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, & vociferantes, ululantesque fugerunt:

22. & nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, & mutua se cæde truncabant, *Ps. 82. 10.*

23. fugientes usque ad Bethsetta, & crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israël de Nephthali, & Aser, & omni Manasse, persequebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuncios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, & occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, & præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

25. Apprehensosque duos viros Madian, Oreb & Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb verò in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb & Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis. *Ps. 82. 12. Isa. 10. 26.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

erant; subinde sic, ἡ ἐπὶ χείλους, vel ut in Mss. Alex. & Oxon. ac edit. Compl. τὸ χεῖλος, absque seq. *est;* & in fine additur εἰς πλῆθος, quod tamen deest in edit. Ald. Hoc ultimum legisse videtur August. cùm addat: *In multitudine, constat ὑπερβολικῶς dictum. Hæc autem translatio, ubi* labium maris, *posuit pro* littore, *assidua est in Scripturis, sed rara est in Latinis codicibus; quia plerique* littus *interpretati sunt, magis quid significaret labium volentes ponere, quàm ipsum labium. Nam littus si vellent LXX. Interpretes dicere, non deesset linguæ Græcæ quod dicerent.*

℣. 13. Huic respondent quæ habet August. quæst. 39. in Jud. to. 3. 606. d. *Quod ille*, inquit, *qui proximo suo somnium narravit, quod audivit Gedeon, ut de victoria futura confirmaretur, dixit se vidisse mensam panis hordeacei volventem in castris, & percutientem tabernaculum Madian, & subvertentem, hoc intelligendum arbitror quod de canibus; quia per contemptibilia mundi..... Salvator superbos fuerat confusurus.* In Græco sic: Καὶ ἦλθε Γεδεὼν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιὰμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ ἔπεσε, &c. *Et venit Gedeon, & ecce vir narrans proximo suo somnium, & dixit: Ecce somniavi somnium, & ecce mensa* (vel *torta*) *panis hordeacei, volvens se in castris Madiam; & venit usque ad tabernaculum, & percussit illud, & cecidit*, &c.

℣. 16. Gr. hab. εἰς, *in*, loco *per.* Monet Aug. ibid. *pro partibus*, *principia* esse posita: & sanè sup. ℣. 11. idem Aug. legit *partem*, ubi cod. Vatic. habet ἀρχὴν, *principium*, mel. in Alex. ac editt. Ald. & Compl. μέρος. Eadem & seqq. memorat Ambros. l. 1. de Spir. S. c. 14. to. 2. 630. b. dicens: *Gedeon superaturus Madian, trecentos viros jussit hydrias sumere, & in hydriis faces accensas habere, & in dextris tenere tubas.* Similiter August. q. 49. in Jud. to. 3. 615. b. *Trecenti viri ad signum crucis ipso numero pertinentes, hydrias fictiles acceperunt, eisque ardentes faculas incluserunt, quibus hydriis fractis, repente lumina numerosè micantia tantam hostium multitudinem terruerunt.* Auct. l. de promiss. p. 2. c. 18. apud Prosp. pag. 142. c. *Præliantur autem milites Domini hoc modo: Succincti lumbis, hydriasque portantes in manibus, faces quoque succensas, igniti mente & corpore, in hoc victoriæ signo: Gladius Domini & Gedeon. Explorans igitur Gedeon per noctem castra partis adversæ, sentiensque quibus somniis Dominus eorum terruerit adversarios, diluculo suos ad milites redit, eosque ut certa victoria potitos alloquitur, jubetque Dei milites hydrias è suis manibus in terram projicere, ac protinus in adversarios omni cum fiducia prosilire.*

℣. 20. Addit August. *Quod exclamari jussit Gedeon à trecentis suis:* Gladius Domino & Gedeon, *id est, huic Gedeon, hoc significat, quòd gladius id erat operaturus, quod Domino placeret & Gedeon.* In Græco: Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. Vid. Not. ad ℣. 16. sup.

CAPUT VIII.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 34. & 35. 376. a. 1. ET dixerunt ad Gedeon viri Ephræm: Quid verbum hoc fecisti nobis, ut non vocares nos, cùm exires pugnare in Madian?.....

VULGATA NOVA.

1. DIxeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cùm ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, & prope vim inferentes.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco, ἀνὴρ, *vir*, non *viri*; deinde Ἐφραὶμ, pro *Ephræm*; & inf. loco *cùm exires*, sic, ὅτε ἐπορεύθης, *quando ivisti;* item Μαδιὰμ, pro *Madian.*

Vulgata nova.

2. Quibus ille respondit : Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis ? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer ?

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb & Zeb : quid tale facere potui, quale vos fecistis ? Quod cùm locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4. Cùmque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant : & præ lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth : Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt : ut possimus persequi Zebee & Salmana reges Madian.

6. Responderunt principes Soccoth : Forsitan palmæ manuum Zebee & Salmana in manu tua sunt, & idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Quibus ille ait : Cùm ergo tradiderit Dominus Zebee & Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.

8. Et inde conscendens, venit in Phanuel : locutusque est ad viros loci illius similia. Cui & illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Dixit itaque & eis : Cùm reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebee autem & Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

11. Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe, & Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, & nihil adversi suspicabantur. [*Ose. 10. 14.*]

12. Fugeruntque Zebee & Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Revertensque de bello ante solis ortum,

14. apprehendit puerum de viris Soccoth : interrogavitque eum nomina principum & seniorum Soccoth, & descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Soccoth, & dixit eis : En Zebee & Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes : Forsitan manus Zebee & Salmana in manibus tuis sunt, & idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt & defecerunt, panes.

16. Tulit ergo seniores civitatis & spinas deserti ac tribulos, & contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

17. Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebee & Salmana : Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor ? Qui responderunt : Similes tui, & unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit : Fratres mei fuerunt, filii matris meæ : Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Jether primogenito suo : Surge, & interfice eos. Qui non eduxit gladium : timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebee & Salmana : Tu surge, & irrue in nos : quia juxta ætatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, & interfecit Zebee & Salmana : & tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent. [*Ps. 82. 12.*]

22. Dixeruntque omnes viri Israël ad Gedeon : Dominare nostri tu, & filius tuus, & filius filii tui : quia liberasti nos de manu Madian.

Vulgata nova.

23. Quibus ille ait : Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos : Unam petitionem postulo à vobis : Date mihi inaures ex præda vestra. Inaures enim aureas Ismaelitæ habere consueverant.

25. Qui responderunt : Libentissimè dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo inaures de præda :

26. & fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, & monilibus, & veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, & præter torques aureas camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon Ephod, & posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israël in eo, & factum est Gedeoni & omni domui ejus in ruinam.

Versio antiqua.

23..... Non principabor ego vestri, neque filius meus, sed Deus princeps est in vobis. [*Vigil. Tapf. contra Varim. 746. c.*]

24..... Date mihi unusquisque inaurem de præda sua..... [*Lucif. Cal. de reg. apost. 214. b.*]

26. & factum est pondus inaurium aurearum, quas petierat, sicli mille septingenti auri, præter brachialia, & torques, & operimenta purpurea, quæ erant super reges Madian, præter torques, quæ erant in cervicibus camelorum ipsorum. [*Aug. quæst. 41. in Judic. t. 3. 606. f. g.*]

27. Et fecit illud Gedeon in Ephud, & statuit illud in civitate sua in Ephra. Et fornicatus est omnis Israël post illud ibi, & factum est Gedeon & domui ejus in scandalum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 23. Græc. Vatic. delet *vestri;* sed Alex. & Oxon. addunt cum editt. Ald. & Compl. solus Ox. omisso ἐγὼ, subdit οὐδὲ ὁ υἱός, al. καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν, Alex. cum edit. Ald. habet ὑμῶν, pro ἐν ὑμῖν ; sed omnes Κύριος ἄρξει ὑμῶν, *Dominus principabitur vestri*, loco *sed Deus princeps est in vobis.* Iisdem alludit August. quæst. 49. in Jud. to. 3. 618. g. dicens : *Gedeon noluit* (esse *eis in principem*) *cùm id Israelitæ voluissent ; respondit quippe illis : Princeps vester Dominus erit.*

℣. 24. Gr. καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ, *& date mihi vir inaurem de spoliis suis.* Similiter August. quæst. 41. in Jud. to. 3. 607. e. *de spoliis.*

℣. 26. In Græco nonnullæ dissimilitudines, sed levis momenti, nempe ᾔτησε, seu ᾐτήσατο, *petiit*, pro *petierat ;* deinde χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοί, *mille & septingenti aurei*, pro *sicli mille sept. auri ;* in Mſ. tamen Alex. ac edd. Ald. & Compl. σίκλοι χίλιοι ἑπτακόσιοι, in Alex. χρυσοῦ, in Ald. χρυσίου, in Compl. χρυσοῖ, in Oxon. σίκλοι χρυσίου : subinde loco *brachialia, & torques*, in Vatic. sic, τῶν μηνίσκων, καὶ τῶν στραγγαλίδων, *lunulas, & monilia*, sicut τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ, *vestimenta & purpurea quæ super*, loco *operimenta purpurea quæ erant ;* in Alex. Ald. & Compl. πλὴν τῶν σιρώνων (Alex. ζιώνων) τῶν (Alex. Ald. καὶ τῶν) ὁρμίσκων (Alex. ὁρμίσκων ἐνφώθ, Ald. ὁρμίσκων ἐν φώθ) καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ (Ald. καὶ τῶν ἐπὶ) Oxon. πλὴν τῶν μηνίσκων, καὶ τῶν ὁρμίσκων, καὶ τοῦ ἱματίου τοῦ πορφυροῦ τοῦ ὄντος ἐπὶ. Demum loco *præter torques*, in Vatic. sic : καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ; at in Alex. Ald. & Compl. καὶ (in Ald. deest καὶ) πλὴν τῶν κλοιῶν (Alex. τῶν χρυσῶν τῶν) in Oxon. καὶ ἐκτὸς τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν : quæ Lucif. Cal. l. de reg. 214. b. apost. ita reddit : *Qui cùm accepisset pondus inaureum aureorum ad mille septingentos siclos, præter brachialia, & torques, & operimenta, & purpuram, quæ super reges Madian erant, & præter torques aureas, quæ in collo camelorum adversariorum.*

℣. 27. Ita in Græco, præter duo, Ἐφώδ, pro *Ephud*, & Ἐφραθὰ, pro *Ephra ;* at in Mſs. Alex. & Oxon. Ἐφούδ,

Versio antiqua.

Aug. quæst. 42. in Judic. 608. a.

28..... quievit terra quadraginta annos, in diebus Gedeon.

Hieron. epist. ad Princip. t. 2. 686. a.

30..... Gedeoni erant filii septuaginta, qui egressi sunt de femoribus ejus.....

Vulgata nova.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israël, nec potuerunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.

29. Abiit itaque Jerobaal filius Joas, & habitavit in domo sua:

30. habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus: eò quòd plures haberet uxores.

Vulgata nova.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, & sepultus est in sepulcro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 43. in Judic. 608. d.

33. Et factum est cùm esset mortuus Gedeon, & aversi sunt filii Israël, & fornicati sunt post Baalim. Et posuerunt ipsi sibi Baalberith testamentum, ut esset eis ipse in deum.

Vulgata nova.

33. Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israël, & fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum:

Vulgata nova.

34. nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ fecerat Israëli.

Notæ ad Versionem antiquam.

ut in edit. Compl. Ἐφρά. Observat August. ibid. col. 607. f. *Quod apud Septuaginta scriptum est* Ephud, *hoc in Hebræo dici* Ephod. Vide plura sis apud ipsum de illo *Ephud*, vel *Ephod*. Item infra col. 613. f. dicit: *Quod de illo auro prædæ operatus est Ephud, & fornicatus est post illud omnis Israël, & factum est domui Gedeon in scandalum..... laudare non possumus.* Lucif. Cal. de reg. apost. 214. b. hæc habet: *Gedeon, qui & Jerobabel, fecit Ephod, & statuit illud in civitate sua Ephrath. Et fornicati sunt filii Israel ibi, & factum est Gedeoni & domui ejus in scandalum;* Græc. Vatic. εἰς σκῶλον, Alex. σκάνδαλον, cum edd. Ald. & Compl.

℣. 28. Sic est in Græco. Vid. Aug. ibid.

℣. 30. Ita in Græco, uno excepto, ἐκπορευόμενοι, *exeuntes*; at in Mf. Oxon. ἐξεληλυθότες, *qui egressi sunt*, &c. ut sup.

℣. 33. Græcè, ὡς ἀπέθανε..... καὶ ἐπέστρεψαν, *postquam mortuus est..... & reverterunt*, loco *cùm esset mortuus..... & aversi sunt*; in Mss. tamen Alex. & Oxon. sicut in edd. Ald. & Compl. καὶ ἀπεστράφησαν: exinde omissa voce *ipsi*, legitur simpliciter, τῷ Βάαλ, pro *Baalberith*; in solo Mf. Alex. τὸν Βααλβεέρ, sed infra c. 9. ℣. 4. in Vatic. & al. Βααλβερίθ, ut sup.

CAPUT IX.

Vulgata nova.

1. Abiit autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suæ, & locutus est ad eos, & ad omnem cognationem domus patris matris suæ, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate, quòd os vestrum & caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, & inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

Versio antiqua.

Aug. Locut. 37. & 38. t. 3. 376. b.

4. Et dederunt septuaginta argenti..... Et conduxit in ipsis Abimelech viros inanes & perturbatos.....

5. Et intravit in domum patris sui in Ephratha, & interfecit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: & remansit Joatham filius Jerobaal junior, quoniam abscondit se.

Vulgata nova.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes & vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum patris sui in Ephra, & occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, & absconditus est.

Vulgata nova.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, & universæ familiæ urbis Mello: abieruntque & constituerunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat in Sichem.

7. Quod cùm nunciatum esset Joatham, ivit, & stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce clamavit, & dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 4. Græc. addit αὐτῷ, *ei*, verbo *dederunt*, & pro *in ipsis*, hab. ἑαυτῷ, *sibi*; Mss. verò Alex. & Oxon. ἐν αὐτοῖς, cum editt. Ald. & Compl. similiter in Gr. Vat. δειλοὺς, *timidos*, loco *perturbatos*; in Alex. autem ac edd. præd. θαμβουμένους, *obstupefactos*, in Oxon. ἐπανισαμένους: ad vocem autem *argenti*, observat Aug. subaudiri *pondo*, *vel tale quid: Interpretatio ex Hebræo*, septuaginta pondo *habet*: mox addit: *In ipsis dixit, pro ex ipsis, id est, ex argenti pondo* LXX. *conducit viros.* Demum sic: *Inanes, posuit pro levibus, quibus sunt contrarii graves.*

℣. 5. Ita Græcè, verbum è verbo, nisi excipias hæc, κατελείφθη, *relictus est*, pro *remansit*, & ἐκρύβη, *absconditus est*, pro *abscondit se*.

VULGATA NOVA.

8. Ierunt ligna, ut ungerent ſuper ſe regem: dixeruntque olivæ: Impera nobis.

VERSIO ANTIQUA.

8. Ambulantia ambulaverunt ligna, ungere ſuper ſe regem..... *Junil. Afric. de partib. div. Leg. l. 3. p. 340. b.*

VULGATA NOVA.

9. Quæ reſpondit: Nunquid poſſum deſerere pinguedinem meam, qua & dii utuntur & homines, & venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, & ſuper nos regnum accipe.

11. Quæ reſpondit eis: Nunquid poſſum deſerere dulcedinem meam, fructuſque ſuaviſſimos, & ire ut inter cætera ligna promovear?

12. Locutaque ſunt ligna ad vitem: Veni, & impera nobis.

13. Quæ reſpondit eis: Nunquid poſſum deſerere vinum meum, quod lætificat Deum & homines, & inter ligna cætera promoveri?

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, & impera ſuper nos.

14..... *Vid. Not.*

VULGATA NOVA.

15. Quæ reſpondit eis: Si verè me regem vobis conſtituitis, venite, & ſub umbra mea requieſcite: ſi autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, & devoret cedros Libani.

VERSIO ANTIQUA.

15..... Si in veritate unguitis me vos, regnare ſuper vos, venite, confidite in protectione mea: & ſi non, exeat ignis de rhamno, & comedat cedros Libani. *Aug. quæſt. 44. in Judic. 608. f.*

VULGATA NOVA.

16. Nunc igitur, ſi rectè & abſque peccato conſtituiſtis ſuper vos regem Abimelech, & bene egiſtis cum Jerobaal, & cum domo ejus, & reddidiſtis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis,

17. & animam ſuam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18. qui nunc ſurrexiſtis contra domum patris mei, & interfeciſtis filios ejus ſeptuaginta viros ſuper unum lapidem, & conſtituiſtis regem Abimelech filium ancillæ ejus ſuper habitatores Sichem, eò quòd frater veſter ſit:

19. ſi ergo rectè & abſque vitio egiſtis cum Jerobaal, & domo ejus, hodie lætamini in Abimelech, & ille lætetur in vobis.

20. Sin autem perversè: egrediatur ignis ex eo, & conſumat habitatores Sichem, & oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, & de oppido Mello, & devoret Abimelech.

21. Quæ cùm dixiſſet, fugit, & abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris ſui.

22. Regnavit itaque Abimelech ſuper Iſraël tribus annis.

VULGATA NOVA.

23. Miſitque Dominus ſpiritum peſſimum inter Abimelech & habitatores Sichem: qui cœperunt eum deteſtari,

VERSIO ANTIQUA.

23. Et emiſit Deus ſpiritum malignum inter Abimelech & inter viros Sichimorum: & ſpreverunt viri Sichimorum in domo Abimelech. *Aug. quæſt. 45. in Judic. 609. a. b. Idem Locut. 40. 376. d.*

VULGATA NOVA.

24. & ſcelus interfectionis ſeptuaginta filiorum Jerobaal, & effuſionem ſanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem ſuum, & in cæteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.

25. Poſueruntque inſidias adversùs eum in ſummitate montium: & dum illius præſtolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus: nunciatumque eſt Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus ſuis, & tranſivit in Sichimam. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem,

27. egreſſi ſunt in agros, vaſtantes vineas, uvaſque calcantes: & factis cantantium choris, ingreſſi ſunt fanum dei ſui, & inter epulas & pocula maledicebant Abimelech,

28. clamante Gaal filio Obed: Quis eſt Abimelech, & quæ eſt Sichem, ut ſerviamus ei? nunquid non eſt filius Jerobaal, & conſtituit principem Zebul ſervum ſuum ſuper viros Emor patris Sichem? Cur ergo ſerviemus ei?

29. utinam daret aliquis populum iſtum ſub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque eſt Abimelech: Congrega exercitûs multitudinem, & veni:

30. Zebul enim princeps civitatis, auditis ſermonibus Gaal filii Obed, iratus eſt valde,

31. & miſit clam ad Abimelech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus ſuis, & oppugnat adversùm te civitatem.

VULGATA NOVA.

32. Surge itaque nocte cum populo qui tecum eſt, & latita in agro:

33. & primo manè oriente ſole, irrue ſuper civitatem: illo autem egrediente adversùm te cum populo ſuo, fac ei quod potueris.

VERSIO ANTIQUA.

32. Et nunc ſurge noctu tu, & populus tuus tecum, & inſidiare in agro: *Aug. quæſt. 46. in Judic. 609. c. d.*

33. & erit manè ſimul ut oritur ſol, maturabis, & tendes ſuper civitatem.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. In Græco ſic: Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα, τοῦ χρίσαι, &c. ut ſup.

℣. 14. Aug. q. 44. 608. f. narrando, dicit: *Inducitur rhamnus, id eſt, quoddam ſpinarum genus, in ſimilitudinem dicere omnibus lignis convenientibus eam, ut regnaret ſuper ea*, &c. In Gr. Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ· Δεῦρο σὺ, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

℣. 15. Hæc tantùm variant Græcè: ſcilicet, ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ, *ſubſiſtite in umbra*, pro *confidite in protectione*, & ἀπ' ἐμοῦ, *à me*, loco *de rhamno*; at in Mſs. Alex. & Oxon. ſicut in editt. Ald. & Compl. legitur, ἐκ τῆς ῥάμνου. Item Aug. ſup. *Non ita legendum eſt*, inquit, & ſi non exeat ignis, *ſed ſubdiſtinguendum*, & ſi non, *ac deinde inferendum*, exeat ignis.

℣. 23. Eadem prorſus in Græco. Addit Auguſt. ibid. *Quod hîc poſitum eſt* emiſit, *Græcus habet* ἐξαπέστειλε, *quod etiam eſt in Pſalmis, ubi legitur*, Emitte lucem tuam: *quanquam in quibuſdam locis Interpretes noſtri, & ubi eſt in Græco* ἐξαπέστειλε, miſit *interpretati ſunt*, *non* emiſit..... *Quidam id quod eſt* ἐξαπέστειλε, *etiam* immiſit *interpretati ſunt.*

℣. 32. A Græco abeſt *tu*, & pro *tuus*, legitur ὁ, *qui*; in Mſs. tamen Alex. & Oxon. ſic, σὺ καὶ ὁ λαός, ut in ed. Compl.

℣. 33. Ad verbum è Græco, ni excipias unum, *maturabis*, pro quo ὀρθριεῖς, in Mſ. Oxon. ἀναστήσῃ. Unde Aug. ibid. *Quod Latini quidam habent* maturabis, *quidam verò* manicabis, *Græcus habet quod dici poſſet non uno verbo*, diluculo ſurges: *& fortaſſe hinc ſit dictum* maturabis, *à matutino tempore*..... manicabis *autem*, *Latinum*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 41. 376. *d.* 34..... & insidiati sunt super Sichimam quatuor principia.

VULGATA NOVA.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, & tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.

VULGATA NOVA.

35. Egressusque est Gaal filius Obed, & stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, & omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cùmque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, & hoc errore deciperis.

37. Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terræ descendit, & unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris: Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, & pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, & pugnavit contra Abimelech,

40. qui persecutus est eum fugientem, & in urbem compulit: cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis:

41. & Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem Gaal & socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cùm nunciatum esset Abimelech,

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 42. *t.* 3. 376. *d.* 43. & accepit populum, & divisit eum in tria principia.....

VULGATA NOVA.

43. tulit exercitum suum, & divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quòd egrederetur populus de civitate, surrexit, & irruit in eos

VULGATA NOVA.

44. cum cuneo suo, oppugnans, & obsidens civitatem: duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequebantur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.

46. Quod cùm audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, & ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: & arrepta securi, præcidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, citò facite.

49. Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo & igne mille homines necarentur, viri pariter & mulieres, habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde proficiscens, venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, & omnes principes civitatis, clausâ firmissimè januâ, & super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter: & appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur:

53. & ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, & confregit cerebrum ejus. 2. *Reg.* 11. 21.

54. Qui vocavit citò armigerum suum, & ait ad eum: Evagina gladium tuum, & percute me: ne fortè dicatur quòd à femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum. 1. *Reg.* 31. 4. 1. *Par.* 10. 4.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. Locut. 43. 376. *d.* 55..... & abierunt viri in locum suum:

VULGATA NOVA.

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israël, reversi sunt in sedes suas:

VULGATA NOVA.

56. & reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.

57. Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, & venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

verbum esse mihi non occurrit; sed illud movet, quòd cùm dixisset, simul ut oritur sol, *addidit*, diluculo surges; *cùm ipsum diluculum quod Græcè dicitur* ὄρθρος, *tempus ante solem significet, quod jam usitatissimè dicitur, cùm albescere cœperit: sic itaque intelligendum est, ut quod positum est* manè, *ipsum diluculum intelligatur: additum est autem*, simul ut oritur sol, *ut exprimeretur, non jam orto sole faciendum, sed ubi fulgor apparuerit solis orientis.* Nota etiam pro *tendes*, Græcè legi ἐκτενεῖς, *extendes*.

℣. 34. Græcè Συχὲμ, loco *Sichimam*, & pro *quatuor principia*, τέτρασιν ἀρχαῖς: in Ms. Alex. Σίκιμα, τέσσαρας ἀρχάς, in Oxon. εἰς δ'. ἀρχάς, in edd. Ald. & Compl. τέσσαρες ἀρχαί, id est, *quatuor partes*, ut notat Aug. ibid.

℣. 43. In Græco, καὶ διεῖλεν αὐτοὺς, *& divisit eos*, solus Ms. Alex. αὐτόν. Rursum monet Aug. *hic tria principia, pro tribus partibus* esse posita.

℣. 55. Græc. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ, &c. *Et iverunt vir*, non *viri; id est*, inquit August. *unusquisque*; & quidem Ms. Ox. hab. ἕκαστος.

CAPUT X.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 47. *in Judic. t.* 3. 609. *f.* 1. ET surrexit post Abimelech, qui salvum faceret Israël, Thola filius Phua, filius patris fratris ejus, vir Issachar.....

VULGATA NOVA.

1. POst Abimelech surrexit dux in Israël Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Rectè è Græco, ubi πατραδέλφου, loco *patris fratris*; unde Aug. ibid. *Filium patrui ejus, dixit filium patris fratris ejus, cùm ordinatiùs & usitatiùs atque apertiùs diceretur, filium fratris patris ejus: filius enim erat*

VULGATA NOVA.

2. & judicavit Israëlem viginti & tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israëlem per viginti & duos annos,

4. habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, & principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem diem, in terra Galaad.

5. Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israël peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, & servierunt idolis, Baalim & Astaroth, & diis Syriæ ac Sidonis & Moab & filiorum Ammon & Philisthiim: dimiseruntque Dominum, & non coluerunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim & filiorum Ammon.

8. Afflictique sunt, & vehementer oppressi per annos decem & octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad:

9. in tantum, ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam & Benjamin & Ephraim: afflictusque est Israël nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, & servivimus Baalim.

11. Quibus locutus est Dominus: Nunquid non Ægyptii & Amorrhæi, filiique Ammon & Philisthiim,

12. Sidonii quoque & Amalec & Chanaan, oppresserunt vos, & clamastis ad me, & erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me, & coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem:

14. ite, & invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiæ.

15. Dixeruntque filii Israël ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantùm nunc libera nos.

16. Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, & servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.

17. Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israël, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare, erit dux populi Galaad.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

patrui ejus, sicut evidentiùs in ea interpretatione, quæ ex Hebræo est, invenitur. Non ergo quod dictum est, patris fratris, ab eo declinatum est quod est in nominativo pater fratris, sed ab eo quod est patris frater, hoc est enim patruus; nam sive ponatur in nominativo hic pater fratris, sive ponatur hic patris frater, genitivum facit hujus patris fratris. Et paulò post quærit, *Quomodo fuerit patruus Abimelech vir Issachar, id est, de tribu Issachar, cùm Abimelech patrem habuerit Gedeon, qui Gedeon de tribu fuit Manasse.* Vide sis ibid. 610. a. seq.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. FUit illo tempore Jephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

VULGATA NOVA.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, ejecerunt Jephte, dicentes: Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, & latrocinantes, & quasi principem sequebantur.

VERSIO ANTIQUA.

2..... & creverunt filii uxoris, & ejecerunt Jephte, & dixerunt ei: Non hæreditabis in domo patris nostri, quoniam filius mulieris fornicariæ tu. *Aug. quæst. 49. in Judic. t. 3. 617. c. d. e. f.*

3. Et fugit Jephte à facie fratrum suorum, & habitavit in terra Tob: & colligebantur ad Jephte viri latrones, & obambulabant cum ipso.

VULGATA NOVA.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israël.

4..... 6. *Vide Not.*

5. Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob:

6. dixeruntque ad eum: Veni, & esto princeps noster, & pugna contra filios Ammon.

VULGATA NOVA.

Gen. 26. 27. 7. Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, & ejecistis de domo patris mei,

VERSIO ANTIQUA.

7. Jephte respondit senioribus Galaad: Nonne vos odio habuistis me, & ejecistis me de do- *Aug. sup. 618. e. g.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ita de Græco, verbum è verbo: reposuimus autem, *& dixerunt ei*, ex eodem Gr. ϗ εἶπαν αὐτῷ, cujus loco Aug. habet, *dixerunt ergo ad Jephte.* Nota etiam loco *fornicariæ*, scriptum esse ἑταίρας; non malè etiam legetur ἑτέρας, *alterius*, ut in Ms. Alex. & Vulg.

℣. 3. Ad verbum è Gr. usque ad vocem *Tob* incl. Monet August. per *Tob*, intelligi *bonum*, vel potiùs *opimum. Quod enim*, inquit, *Græcè ἀγαθὸν, hoc Latinè* opimum *dicitur; id autem interpretatur Tob:* & inf. *Dicitur de Jephte, quia posteaquam fugiens à facie fratrum suorum, habitavit in terra Tob, colligebantur ad eum viri latrones, & obambulabant cum ipso.* In Græco Vatic. sic: Καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε ἄνδρες κενοὶ, ϗ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. *Et conglobati sunt ad Jephtæ viri inanes, & egressi sunt cum eo.* At in Mss. Alex. & Oxon. ut in editt. Ald. & Compl. *Συνελέγοντο πρὸς τὸν Ἰεφθάε ἄνδρες λιτοὶ, ϗ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ*, quæ magis ad August. accedunt; excipienda tamen vox λιτοὶ, quæ non nisi *leves*, ac *tenues* sonat: Augustin. constanter habet *latrones*, vel ut ipse explicat infra, *iniquos, peccatores, sceleratos.*

℣℣. 4..... 6. His accedunt quæ ait August. q. 49. in Judic. to. 3. 618. a. *Qui abjecerant Jephte, (erat enim Galaadites) conversi sunt ad eum, & quæsiverunt eum, per quem liberarentur ab inimicis suis:* & infra: *Seniores Galaad venerunt ad Jephte:* paulòque post: *Contra filios Ammon dux quærebatur Jephte, quibus victis liberarentur, qui eo duce adversùs illos bellare cupiebant.*

℣. 7. Græc. initio hab. Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε, *Et dixit Jephtæ*, pro *Jephte respondit*, quod Aug. narrando dixit; cætera quadrant, exceptis ult. his, *Et quid est quod*, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. mo patris mei, & emisistis me à vobis? & quid est quòd venistis, quando tribulati estis?

Aug. Locut. 44. t. 3. 376. e. 8. Et dixerunt seniores Galaad ad Jephte: Non sic modò venimus ad te..... & eris nobis in caput omnibus habitantibus Galaad.

VULGATA NOVA.

& nunc venistis ad me necessitate compulsi?

8. Dixeruntque principes Galaad ad Jephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, & pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 49. in Judic. 619. b. 9..... ero vobis in principem.

11..... 12. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

9. Jephte quoque dixit eis: Si verè venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps?

10. Qui responderunt ei: Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est, quòd nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Jephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuncios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi & tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

Num. 21. 13. 24. 13. Quibus ille respondit: Quia tulit Israël terram meam, quando ascendit de Ægypto, à finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam.

14. Per quos rursum mandavit Jephte, & imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Hæc dicit Jephte: Non tulit Israël terram Moab, nec terram filiorum Ammon:

16. sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, & venit in Cades.

17. Misitque nuncios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui & ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades, Num. 20. 14.

18. & circuivit ex latere terram Edom, & terram Moab: venitque contra orientalem plagam terræ Moab, & castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est terræ Moab. Num. 21. 13. 24.

19. Misit itaque Israël nuncios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, & dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.

20. Qui & ipse Israël verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudine congregata, egressus est contra eum in Jasa, & fortiter resistebat.

21. Tradiditque eum Dominus in manus Israël cum omni exercitu suo, qui percussit eum, & possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,

22. & universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, & de solitudine usque ad Jordanem.

23. Dominus ergo Deus Israël subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israël, & tu nunc vis possidere terram ejus?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 48. in Judic. 610. c. d. 24. Nonne quæcunque hæreditavit tibi Chamos deus tuus, hæc hæreditabis? Et omnia quæcunque hæreditavit Dominus Deus noster à facie vestra, hæc hæreditabimus:

VULGATA NOVA.

24. Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem:

VULGATA NOVA.

Num. 22. 2. 25. nisi fortè melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quòd jurgatus sit contra Israël, & pugnaverit contra eum,

26. quando habitavit in Hesebon, & viculis ejus, & in Aroer, & villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?

27. Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me malè agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israël & inter filios Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuncios mandaverat.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 49. 613. d. 619. e. 29. Et factus est super Jephte Spiritus Domi-

VULGATA NOVA.

29. Factus est ergo super Jephte Spiritus Do-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

pro quibus ita Græcè: Καὶ διατί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα χρῄζετε; *Et propter quid venistis ad me nunc, cùm egetis?* sed in Mss. Alex. & Oxon. sic: Τί ὅτι ἤλθατε πρός με, ἡνίκα, deinde in Alex. ἐθλίβητε, in Oxon. ἂν ἐθλίβητε, in Ald. & Compl. ἐθλίβητε: eædem etiam editt. hab. ut sup. τί ὅτι, sed cum νῦν, ante ἡνίκα.

℣. 8. Ad verbum è Græco, si tamen hoc excipias, *Non sic modò venimus*, pro quo in cod. Vatic. est, διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν, *propter hoc nunc revertimus*; at in Alex. οὐχ οὕτως νῦν ἤλθομεν, in Oxon. οὐχ οὕτως συνήλθομεν, in editt. Ald. & Compl. διὰ τοῦτο νῦν συνήλθομεν (Ald. ἤλθομεν.) Item in cod. Vatic. non *caput* legitur, sed ἄρχοντα, *principem*; in Alex. verò & Oxon. nec non in editt. præd. κεφαλήν, ut & apud Aug. constanter in Quæst. col. 618. g. 619. b.

℣. 9. Aug. ubi sup. 618. g. ait: *Respondet ille, si eorum vicerit inimicos, quòd erit eis in principem..... & paulò post: Dictum est*, inquit, *Ero vobis in principem; illi autem dixerant: Eris nobis in caput.* In cod. Vatic. Ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα, in Alex. εἰς κεφαλήν.

℣℣. 11. 12. Huc redeunt quæ narrat Aug. q. 49. in Jud. to. 3. 619. c. *Posteaquam eis idem Jephte dux constitutus est, misit nuncios ad hostes priùs pacis verba portantes.*

℣. 24. Hæc solùm discrepant à Græco: *hæreditavit tibi..... & omnia quæcunque hæreditavit..... hæc...* pro quibus in cod. Vatic. κληρονομήσει σε..... καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε..... αὐτούς... *hæreditabit te..... & omnes quos abstulit..... hos*, &c. at in Mss. Alex. & Oxon. ut in editt. Ald. & Compl. κατεκληρονόμησέ (Alex. κατεκληρονόμησέ) σοι, &c. in Oxon. Ald. & Compl. καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν ἡμῖν ἔθνη Κύριος..... αὐτά: in Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. deest ἔθνη, sicut in Compl. ἡμῖν ἔθνη, Ox. habet αὐτούς. Addit Aug. ibid. *Quidam Latini sic interpretandum putaverunt, ut dicerent:* Nonne quæcunque dedit tibi in hæreditatem Chamos deus tuus, hæc possidebis?..... *Quidam verò sic habent:* Nonne quæcunque possedit Chamos deus tuus, hæc possidebis?..... *Magis autem..... sensus elucet in iis verbis quæ Græcus habet:* Nonne quæcunque hæreditavit tibi Chamos deus tuus, hæc hæreditabis? Et post pauca: *In eo quod sequitur:* Et omnia quæcunque hæreditavit Dominus: *non dixit, hæreditavit nobis, tanquam diceret, sicut nobis videtur; sed verè hæreditavit*, à facie vestra, *quoniam abstulit ipsis, & his dedit:* hæc, *inquit*, hæreditabimus.

℣. 29. Ita Græcè, præter seqq. παρῆλθε, *præteriit*, loco *perrexit*, Aug. infra col. 619. c. *pertransiit*, in Mss.

VULGATA NOVA.

mini, & circuiens Galaad, & Manaſſe, Maſpha quoque Galaad, & inde tranſiens ad filios Ammon,

30. votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,

31. quicunque primus fuerit egreſſus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum holocauſtum offeram Domino.

VERSIO ANTIQUA.

ni, & perrexit Galaad, & Manaſſe, & tranſiit ſpeculam Galaad, & de ſpecula Galaad ad trans filios Ammon; *Aug. ubi ſup.*

30. & vovit Jephte votum Domino, & dixit: Si traditione tradideris mihi filios Ammon in manu mea, *Aug. quæſt. 49. in Judic. t. 3. 612. c. d. 619. g.*

31. & erit, quicunque exierit de januis domus meæ in obviam mihi, in revertendo me in pace à filiis Ammon, & erit Domino, offeram eum holocauſtoma.

VULGATA NOVA.

32. Tranſivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus.

33. Percuſſitque ab Aroer uſque dum venias in Mennith, viginti civitates, & uſque ad Abel, quæ eſt vineis conſita, plagâ magnâ nimis: humiliatique ſunt filii Ammon à filiis Iſraël.

VULGATA NOVA.

34. Revertente autem Jephte in Maſpha domum ſuam, occurrit ei unigenita filia ſua cum tympanis & choris: non enim habebat alios liberos.

35. Qua viſa, ſcidit veſtimenta ſua, & ait: Heu me, filia mea, decepiſti me, & ipſa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, & aliud facere non potero.

36. Cui illa reſpondit: Pater mi, ſi aperuiſti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcunque pollicitus es, conceſſa tibi ultione atque victoria de hoſtibus tuis.

VERSIO ANTIQUA.

34..... & hæc unica ei, & non eſt ei præter ipſam filius aut filia. *Aug. Locut. 45. t. 3. 376. e. f.*

35..... conſcidit veſtimenta ſua, & dixit: Heu me, filia, impediſti me, in ſtimulum doloris facta es mihi: ego enim aperui os meum de te ad Dominum, & non potero avertere. *Ambr. l. 3. offic. t. 2. 127. c. & l. de ob. Val. 1187. d.*

36. Illa dixit ad eum: Pater, ſi in me aperuiſti os tuum, fac mihi ut exiit de ore tuo.......

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. διέβη, ut paulò poſt iterum, pro *tranſiit*, quod tamen deeſt in Mſ. Oxon. in Vatic. rurſus παρῆλθε; exinde ab eodem Vat. abſunt ſeqq. *& de ſpecula Galaad*, quæ retinet Alex. cum editt. Ald. & Compl. ubi ſic: καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν, &c. Similiter Aug. denuo col. 619. e. g. *& ab ſpecula Galaad*, &c.

℣. 30. Aug. ibid. col. 613. d. legit: *Et votum vovit Jephte Domino*; at Græcè ut ſupra, ſicut & ſeqq. hoc tantùm excepto, ἐὰν διδοὺς δῷς, *ſi dans dederis*, loco *ſi traditione tradideris*; ſed in Mſs. Alex. & Oxon. ut & in editt. Ald. & Compl. ſic, ἐὰν παραδόσει παραδῷς μοι. Vid. inf. Ambr. not. ad ℣. 35. Hieron. l. 1. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 165. b. *Si tradens tradideris filios Ammon in manibus meis.*

℣. 31. Similia prorſus in Græco, præter unum aut alterum, nempe ante *quicunque*, ponitur ὁ ἐκπορευόμενος, *exiens*, præterquam in Mſ. Oxon. à quo abeſt; deinde pro *jannis*, leg. τῆς θύρας, *janua*; in Mſ. tamen Alex. ſicut in editt. Ald. & Compl. ſic, ἐκ τῶν θυρῶν. Apud Hieron. l. 1. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 165. b. *Quicunque exierit de domo mea in occurſum mihi, cùm reverti cœpero in pace à filiis Ammon, erit Domino, & offeram illum holocauſtum.* Aug. etiam ipſe inf. col. 619. g. 620. a. eadem reperit, legitque *& offeram*, quæ conjunctio *&*, abeſt quidem à Gr. Vatic. ſed in Alex. exſtat, & Oxon. ac in edit. Ald. ubi, καὶ ἀνοίσω. Auct. verò q. Vet. Teſt. q. 43. p. 56. b. habet: *Quidquid mihi redeunti à cæde occurrerit ante oſtia domus meæ, hoc offeram Deo.* Huic etiam ℣. ut & al. nonnullis hujus cap. reſpondent quæ ſequuntur: Ambroſ. l. de ob. Valent. col. 1187. d. ait: *Jephte filia fletus ſui tempora poſtulavit, cognito quòd pater ejus profecturus ad prælium voverat, quia id rerum potius offerret Domino, quod ſibi primùm occurreret. Poſt victoriam revertenti occurrit filia*, &c. Et lib. 3. offic. to. 2. 127. c. dicit: *Incautè principem promiſiſſe Jephte, ut immolaret Deo quidquid ſibi revertenti intra limen domus ſuæ occurreret, cùm & ipſum voti pœnituerit ſui, poſtquam filia occurrit ſibi.* Denique l. de virgin. to. 2. c. 2. 215. c. ſic habet: *Jephte dux Judæorum eventu belli conflictatus ambiguo, præliorumque veritus incerta, votum vovit hujuſmodi, ſi adverſarios depuliſſet, ut quidquid ei primùm intra domus ſuæ limen occurriſſet, hoſtiam immolaret Deo..... Itaque bello potitus, fuſiſque hoſtibus domum rediit, cui in ipſo veſtibulo filia..... occurrit: ſed recordatus illico pater, & propriæ ſponſionis admonitus, ingemuit*, &c. Vide etiam l. 1. offic. c. 50. 68. e. Similiter Auct. l. de promiſſ. p. 2. c. 20. apud Proſp. p. 143. b. hæc habet: *Jephte quoque Dei populum per annos ſex judicavit. Hic dum bellum gerit adversùs filios Ammon, viditque ſibi adverſarios prævalere, temeraria præſumptione votum vovit, quòd ſi inimicos vincere contigiſſet, quidquid ei primitus ex domo ſua obviam fieret, offerret in ſacrificium; cujus audacia hoc modo correpta eſt, ut non animal cujuſque pecoris exiſtimatum, ſed unica filia virgo, triumphantis more occurrens, affligeret graviter de promiſſione victorem.*

℣. 34. In Græco Vat. additur ἦν, *erat*, poſt *hæc*; ſed ἦν, deeſt in Alex. & Oxon. ut in editt. Ald. & Compl. deinde in Vat. & al. μονογενής, *unigenita*, pro *unica*. Ap. Aug. quæſt. 49. 613. a. conſtanter *unica*, paulòque poſt, *unica cariſſima*, juxta Mſs. Alex. & Oxon. qui addunt αὐτῷ ἀγαπητή, cum Ald. ed. Sequitur in cod. Vat. οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος, *non erat ei alius*, loco *non eſt ei præter ipſam*: verùm Alex. ac editt. Ald. & Compl. ferunt, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς cum Aug. in Oxon. καὶ οὐχ ὑπῆρχεν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς. Addit Aug. *Non eſt ei*, pro *non erat ei*, *dictum eſt; præterita quippe narrantur.*

℣. 35. Ambroſ. loco cit. l. 3. offic. ſic legit: *Conſcidit veſtimenta ſua, & dixit: Heu me, filia mea, impediſti mihi, ſtimulus doloris facta es mihi.* At in vet. edit. *Impediſti mihi, impediſti mihi, in ſtimulum dolorum facta es mihi.* Mſs. Ambroſ. inter ſe conſentiunt, niſi quòd aliqui habent: *Impediſti mihi, in ſtimulum*, &c. reliqui verò, *Impediſti me, ſtimulus*, &c. Lib. autem de virgin. c. 2. to. 2. 115. c. ſic legitur: *Heu me, filia, perdidiſti me: ego enim aperui os meum de te ad Dominum.* In Gr. Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἂ ἆ, (Alex. Οἴμμοι, Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Οἴμοί) θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, (Mſ. Oxon. θύγατερ, ἐμπεποδοστάτηκάς με, Ald. θύγατέρ μου, ἐμπεποδ. με, Compl. θυγάτηρ μου, &c. Alex. θύγατέρ μου, ἐμποδοστάτη) καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου (Mſ. Oxon. cum editt. Ald. & Compl. εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, Alex. καὶ..... εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου) καὶ ἐγώ εἰμι ἤνοιξα (Alex. ἐγὼ δὲ ἤνοιξα, Oxon. Ald. & Compl. καὶ ἐγὼ ἤνοιξα) κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου (Oxon. Ald. Compl. μου περὶ σοῦ) πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. Aug. q. 49. in Jud. to. 3. 613. a. 616. b. 620. a. juxta Oxon. & al. *Heu me, filia mea, impediſti me, in offendiculum facta es in oculis meis*: tum addit p. 616. b. *diſciſſis etiam veſtimentis ſuis*: & ſup. 613. a. *Ut eam vidit, ſcidit veſt. ſua.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 2. c. 20. 143. c. *Heu mihi, filia, offenſio facta es in oculis meis: vovi enim ſuper te votum Deo, & non poterit averti.*

℣. 36. In Græco Vat. Ἡ δὲ εἶπε, *Illa autem dixit*; at in Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. Καὶ εἶπε: tum poſt *pater*, ſic in Vat. ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; in Oxon. verò ac editt. præd. εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας, abſque *pater*; in Alex. πάτερ μου, εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας, & inf. cum al. ὃν τρόπον, *quemadmodum*, pro *ut*,

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup.

37..... Sine me mensibus duobus, & vadens flebo in montibus super virginitatem meam, ego, & compares amicæ meæ.

VULGATA NOVA.

37. Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, & plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

VULGATA NOVA.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cùmque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

VERSIO ANTIQUA.

Anct. l. de promiss. p. 143. c. Aug. quæst. 49. in Judic. t. 3. 620. g.

39..... & hæc non noverat virum..... factum est in præceptum in Israël:

40. ex diebus in dies conveniebant, lamentari filiam Jephte Galaaditem quatuor dies in anno.

VULGATA NOVA.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, & fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israël, & consuetudo servata est:

40. ut post anni circulum conveniant in unum filiæ Israël, & plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Idem Ambros. l. de virginit. c. 2. to. 2. 215. c. sic legit: *Tum illa: O pater, si in me aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi ita ut exivit de ore tuo:* lib. autem 3. offic. c. 12. to. 3. 128. b. *fac mihi ut exivit*, &c. Auctor l. de promiss. ap. Prosp. p. 2. c. 20. 143. c. *Dixitque ei filia: Si in me aperuisti os tuum, pater, ad Dominum, fac ita ut promisisti, propter quod fecit Dominus vindictam de inimicis suis:* Græc. ἐν τῷ ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών.

℣. 37. Græc. Ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι, καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου, ἐγώ εἰμι, καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. *Sine me duos menses, & ibo, & descendam super montes, & flebo super virginalibus meis, ego ipsa, & sodales meæ.* Ms. Oxon. hab. παρθενίαν, edd. Ald. & Compl. παρθενεῖα.

℣. 39. Similiter in Græco. Ambros. de ob. Val. to. 2. 1187. e. hæc habet: *Itaque duobus exactis regressa mensibus, sacrificii munus implevit:* & l. 3. offic. c. 12. 127. d. *Factum est præceptum & decretum in Israël.*

℣. 40. Hæc dissimilia in Græco Vatic. nempe, Ἀπὸ ἡμερῶν..... ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν..... τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας, &c. Mss. verò Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. hab. ἐξ ἡμερῶν..... συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες, &c. Ambros. l. 3. offic. c. 12. 127. d. *Ex diebus in dies ambulabant filiæ populi Israel, lugentes filiam Jephte Galaaditidis quatuor diebus in anno.*

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio: nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Jephte: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi & populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, & facere noluistis.

3. Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, & tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversùm me consurgatis in prælium?

4..... 6. *Vide Not.*

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, & habitat in medio Ephraim & Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cùmque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis: dicebant ei Galaaditæ: Nunquid Ephrathæus es? quo dicente: Non sum:

6. interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eâdem litterâ spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 49. in Judic. t. 3. 619. c.

7. Et judicavit Jephte Israël sex annis: & mortuus est Jephte Galaadites, & sepultus est in civitate sua Galaad.

VULGATA NOVA.

7. Judicavit itaque Jephte Galaadites Israël sex annis: & mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

VULGATA NOVA.

8. Post hunc judicavit Israël Abesan de Bethlehem:

9. qui habuit triginta filios, & totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, & ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israël:

10. mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialon Zabulonites: & judicavit Israël decem annis:

12. mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post hunc judicavit Israël Abdon, filius Illel, Pharathonites:

14. qui habuit quadraginta filios, & triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, & judicavit Israël octo annis:

15. mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 4..... 6. His respondent quæ ait Aug. q. 50. in Jud. t. 3. 621. a. b. *Si autem & illud, quòd populus Ephræm postea ab eodem Jephte debellatus est, ad judicium Dei, quod erit in fine, referendum est..... nec ibi quadraginta duo millia quæ ceciderunt, vacanti numero commemorata sunt.*

℣. 7. Ita Græcè ad verbum.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

Sup. 10. 6. 1. Rursumque filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini : qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.

2. Erat autem quidam vir de Saraa, & de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit angelus Domini, & dixit ad
Gen. 16. 11. eam : Sterilis es & absque liberis : sed concipies & paries filium :
1. Reg. 1. 20. 4. cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec
Luc. 1. 31. immundum quidquam comedas :
Num. 6. 3. 4. 5. quia concipies & paries filium, cujus non tanget caput novacula : erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, & ex matris utero, & ipse incipiet liberare Israël de manu Philisthinorum.

6. Quæ cùm venisset ad maritum suum, dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cùm interrogassem, quis esset, & unde venisset, & quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere :

7. sed hoc respondit : Ecce concipies & paries filium : cave ne vinum bibas, nec siceram, & ne aliquo vescaris immundo : erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

8. Oravit itaque Manue Dominum, & ait : Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, & doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

VERSIO ANTIQUA.

1..... *Vide Not.*

2..... & uxor ejus sterilis, & non pariebat. *Aug. Locut. 47. t. 3. 376. f.*

3..... *Vide Not.*

4. & nunc observa, & non bibas vinum & siceram, non manduces omne immundum : *Aug. quæst. 50. in Judic. 621. c.*

5..... ferrum non ascendet super caput ejus, & vinum & siceram non bibet : quoniam nazaræus erit puer à die nativitatis : ipse incipiet salvum facere Israël de manu Philistiim. *Auct. l. de promiss. p. 2. c. 21. 144. d. Aug. quæst. 52. t. 3. p. 621. f.*

6..... Et interrogabam eum unde esset, & nomen suum non annuntiavit mihi : *Idem quæst. 51. 621. d. e.*

7..... nazaræus Dei erit puer à ventre usque ad diem mortis suæ. *Idem quæst. 52. 621. f.*

8. Et precatus est Manue Dominum, & dixit : In me Domine, homo Dei, quem misisti, veniat nunc iterum ad nos..... *Aug. Locut. 48. t. 3. 376. f.*

VULGATA NOVA.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, & apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro : Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cùm vidisset angelum,

10. festinavit, & cucurrit ad virum suum : nunciavitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir, quem

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Huc primùm referre juvat quæ Ambros. habet ep. 19. ad Vigil. to. 2. 844. c. &c. de Samsone, *cujus generationis*, inquit, *& vitæ totius seriem, historico digestam stylo, enarrabimus, secundùm sacri libri continentiam, quæ in hunc est modum, non verborum serie, sed sensu:* tum addit : » Multos per annos Hebræorum populum sub- » ditum Palæstini ac subjectum habebant..... Namque cùm » diuturnâ injuriâ longæ subjectionis ita essent depressa He- » bræorum pectora, ut nullus virili ingenio ad libertatem » animos tollere auderet, ortus est illis Samson, divino » oraculo prædestinatus, magnus vir..... & quod sine ulla » controversia sit, viribus corporis omnium facilè primus.... » Pater illi erat de tribu Dan, timens Deum, haud igno- » bili genitus loco, præstans cæteris : mater verò sterilis, » sed animi virtutibus haud infœcunda; quæ propriæ hos- » pitio mentis recipere meruit visionem angeli, manda- » tum tenuit, oraculum implevit..... insinuavit marito vi- » sum sibi hominem Dei, præclara specie, futuræ sobolis » ferentem oracula..... quod ubi comperit, piè Deum pre- » catus oravit, ut sibi quoque visionis ejus gratia tribue- » retur, dicens : Ad me, Domine, angelus veniat tuus. *Reliqua in conseq.* Observandum tamen illos, quos hîc Ambros. constanter *Palæstinos* vocat, in Græco saltem Vat. *Philistiim nominari*, ubi scilicet, *παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ*; in Alex. verò & Oxon. *ἀλλοφύλων*, sicut in edd. Ald. & Compl.

℣. 2. Ita nunc in Græco.

℣. 3. Quærit hîc Aug. q. 50. in Jud. to. 3. 621. c. *Quomodo dixerit angelus ad matrem Sampson, cùm annuntiaret ei filium futurum, quia sterilis erat :* Et nunc observa, &c. de ℣. seq. Vid. seqq. apud ipsum.

℣. 4. Ad verbum è Græco, nisi excipias vocem *siceram*, pro qua *μέθυσμα*, cui additur *καί*, Nobil. vertit *inebriamentum ;* Mss. Alex. & Ox. cum edd. Ald. & Compl. hab. *σίκερα*, quod idem valet ; *σίκερα* enim teste Schrevel. sumitur pro quolibet potu inebriante, præter vinum, ut est cerevisia, &c.

℣. 5. Vix meliùs è Græco, nisi quòd deest ibi, *& vinum & siceram non bibet*, loco verò *à die nativitatis*, habetur simpliciter *ἀπὸ τῆς κοιλίας*, *à ventre ;* item pro *nazaræus*, *ναζὶρ Θεοῦ*, *nazir Dei*, al. verò *ναζηραῖον*, aut *ναζιραῖον*. Anon. sup. post vocem *nativitatis*, addit *usque ad finem mortis*, quod pertinet ad ℣. 7. infra, quem vide.

℣. 6. Aug. præponit ista : *Mater Sampson viro suo indicans quemadmodum illi angelus annuntiaverit filium futurum, dixit ;* reliqua ut sup. quæ conveniunt cum Græco, nisi quòd loco *Et interrogabam eum unde esset*, legitur, Καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστί, *Et non interrogavi eum unde est ;* sed in Ms. Alex. ac edit. Compl. καὶ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν, similiter in Oxon. & Ald. sed absque *αὐτόν*. Quærit Aug. ibid. *Utrùm verum dixerit ; quoniam hoc non legitur, cùm ei angelus loqueretur. Sed intelligendum est*, inquit, *hoc ibi Scripturam tacuisse, hîc autem commemorasse quod ibi tacuerat.* Tum addit : *Illud etiam quod non ait :* Interrogavi eum quid vocaretur, & nomen suum non annuntiavit mihi ; *sed ait :* Interrogavi unde esset ; *videtur inconsequens quod addidit :* Et nomen suum non annuntiavit mihi..... *sed si ita distinguatur :* Et interrogabam eum unde esset, & nomen suum, *ut subaudiatur*, interrogabam eum, *& postea inferatur*, non annuntiavit mihi, *non habet quæstionem ; ad utrumque enim referri potest quod ait*, non annuntiavit mihi, *id est, nec unde esset, nec nomen suum.*

℣. 7. Sic est in Græco, præter unum Θεοῦ ἅγιον, *Dei sanctum*, loco *nazaræus Dei ;* sed in Ms. Alex. legitur ναζιραῖον Θεοῦ ἐστι, in Oxon. Θεοῦ ναζηραῖον ἔσται, sicut in editt. Ald. & Compl. Addit Aug. ibid. *Quod ait eadem mulier, dictum sibi esse ab angelo :* Quoniam nazaræus..... mortis suæ, *non legitur ab angelo dictum. Et quod legitur dictum :* Ipse incipiet salvum facere Israël de manu Philistiim, *non est à muliere commemoratum. Itaque, & aliquid non dixit quod audivit ; & tamen nihil credenda est dixisse quod non audivit ; sed Scripturam potiùs non omnia verba angeli posuisse, cùm ipsum mulieri loquentem insereret narrationi.* Auctor l. de promiss. p. 2. c. 21. col. 144. d. legit : *Quoniam nazaræus erit puer à die nativitatis usque ad finem mortis.*

℣. 8. Ita Græcè sec. codic. Vatic. exceptis his : Καὶ προσηύξατο Μανωὲ πρὸς Κύριον, *Et deprecatus est Manoe ad Dominum ;* sed in Ox. sic, ἐδεήθη..... τοῦ Θεοῦ, in Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐδεήθη..... τοῦ Κυρίου : exinde Vat.

VULGATA NOVA.

ante videram.

11. Qui surrexit, & secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum.

12. Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut à quo se observare debebit?

13. Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se:

14. & quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum & siceram non bibat, nullo vescatur immundo: & quod ei præcepi, impleat atque custodiat.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 53. in Judic. t. 3. 622. a. b.

15..... Vim faciamus tibi nunc, & faciamus in conspectu tuo hœdum caprarum.

16..... Si vim feceris mihi, non manducabo de panibus tuis: & si feceris holocaustum, Domino offeres illud. Quoniam ignoravit Manue quia angelus Dei est.

S. Pacian. ep. 2. 307. g.

18..... Quid interrogas nomen meum? & ipsum est mirabile.

Aug. quæst. 54. in Judic. t. 3. 622. d. e. g.

19. Et sumpsit Manue hœdum caprarum, & sacrificium, & obtulit super petram Domino mirabilia facienti: & Manue & uxor ejus exspectabant.

20. Et factum est dum ascenderet flamma desuper altare ad cœlum, & ascendit angelus Domini in flamma. Et Manue uxorque illius exspectabant, & ceciderunt super faciem suam super terram,

21. & non apposuit ultra angelus Domini apparere ad Manue & ad uxorem ejus. Tunc cognovit Manue quoniam angelus Domini est,

22. & dixit Manue ad uxorem suam: Morte moriemur, quoniam Deum vidimus.

23..... Si vellet Dominus mortificare nos, non accepisset de manu nostra holocaustoma & sacrificium, nec illuminasset nos omnia hæc, sed nec audita fecisset nobis hæc.

Ambr. l. 2. de Spir. S. t. 2. 635. b. 637. d.

24..... benedixit ei Dominus.

25. Et cœpit Spiritus Domini comitari cum eo in castra.....

VULGATA NOVA.

15. Dixitque Manue ad angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, & faciamus tibi hœdum de capris.

16. Cui respondit angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quòd angelus Domini esset.

17. Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

18. Cui ille respondit: Cur quæris nomen meum, quod est mirabile? Gen. 32. 29.

19. Tulit itaque Manue hœdum de capris, & libamenta, & posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem & uxor ejus intuebantur.

20. Cùmque ascenderet flamma altaris in cœlum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cùm vidissent Manue & uxor ejus, proni ceciderunt in terram,

21. & ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,

22. & dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum & libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset.

24. Peperit itaque filium, & vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, & benedixit ei Dominus.

25. Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa & Esthaol.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

addit ἀδωναΐέ, ad vocem *Domine*, quod abest ab aliis: mox in eodem Vatic. non *homo*, sed τὸν ἄνθρωπον, *hominem*, in al. ὁ ἄνθρωπος; demum in Vat. ἔτι, *adhuc*, pro *iterum*.

℣. 15. In Græco Vatic. Κατάσχωμεν ὧδέ σε, *Retineamus nunc*, loco *Vim faciamus tibi nunc*; at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. Βιασώμεθα δὴ σέ, in Ox. παραβιασώμεθα: tum in Vatic. καὶ ποιήσωμεν, in Alex. ποιήσομεν, *faciemus*, &c. ut sup.

℣. 16. Hîc iterum Gr. Vatic. habet: Ἐὰν κατάσχῃς, *Si retinueris*, loco *Si vim feceris mihi*; Alex. verò constanter βιάσῃ με, cum editt. Ald. & Compl. in Oxon. παραβιάσῃ με; reliqua quadrant, ni excipias seqq. οὐκ ἔγνω, *non sensit*, pro *ignoravit*, & Κυρίου αὐτός, *Domini ipse*, pro *Dei est*; at in Mſs. Alex. & Oxon. legitur ἐστίν, ut in ed. Compl. Aug. habet inf. *Si autem facis holocaustum*, *Domino offer illud*; Gr. ἀνοίσεις.

℣. 18. Aptè ad Græc. hoc excepto *quid*, pro quo εἰς τί τοῦτο, *ad quid hoc*.

℣. 19. Similia Græcum habet, præter duo, nempe καὶ διεχώρισε ποιῆσαι, & *discessit ad faciendum*, loco *mirabilia facienti*, & in fine βλέποντες, *aspicientes*, pro *exspectabant*; verùm Mſs. Alex. & Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. ferunt τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι, cum Aug. & pro βλέποντες, ἐθεώρουν, *spectabant*, *contemplabantur*; cujus loco sciolus fortasse, vel imperitus librarius posuit *exspectabant*.

℣. 20. Et hîc similiter habetur βλέποντες, in cod. Vat. pro *exspectabant*; in Alex. verò ac editt. Ald. & Compl. constanter ἐθεώρουν; reliqua concordant. Vide Ambr. ep. 19. ad Vigil. to. 2. 845. e.

℣. 21. Ad verbum è Græco, excepto ultimo *est*, pro quo οὗτος, *hic*. Nota constanter scribi Μανωὲ, pro *Manue*; ut & ὀφθῆναι, *videri*, loco *apparere*.

℣. 22. Ita Græcè ad verbum.

℣. 23. Legitur primò apud Aug. *Illi uxor sua respondit*: Græcè, Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· reliqua similia, si excipias ultima, *nec illuminasset nos*, &c. pro quibus ita in cod. Vatic. καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς, οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα· i. e. & *non ostendisset nobis hæc omnia*, & *sicut tempus*, *non audire fecisset nos hæc*: sed in Mſs. Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ἐφώτισεν ἡμᾶς, pro ἔδειξεν ἡμῖν, Alex. addit πάντα ταῦτα; abest verò ab Oxon. & Compl. καὶ καθὼς καιρός: & in Alex. Oxon. Ald. & Compl. pro οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα, est καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα, ut apud Aug. sup. solus Alex. delet καί.

℣. 24. Itidem Græcè.

℣. 25. Ita Græcè, præter unum συνεκπορεύεσθαι, *simul egredi*, pro *comitari*. Vide August. ser. 364. to. 5. 1441. d.

* CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
1. Descendit ergo Samson in Thamnatha: videnſque ibi mulierem de filiabus Philiſthiim,	1. Deſcendit Samſon in Taumatha.....

Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. 145. a.

VULGATA NOVA.

2. aſcendit, & nunciavit patri ſuo, & matri ſuæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philiſthinorum: quam quæſo ut mihi accipiatis uxorem.

3. Cui dixerunt pater & mater ſua: Nunquid non eſt mulier in filiabus fratrum tuorum, & in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philiſthiim, qui incircumciſi ſunt? Dixitque Samſon ad patrem ſuum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
4.... pater ejus ac mater ignorabant, quoniam à Domino eſt.....	4. Parentes autem ejus neſciebant quòd res à Domino fieret, & quæreret occaſionem contra Philiſthiim: eo enim tempore Philiſthiim dominabantur Iſraëli.
5..... *Vide Not.*	5. Deſcendit itaque Samſon cum patre ſuo & matre in Thamnatha. Cùmque veniſſent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis ſævus, & rugiens, & occurrit ei.

Ambr. l. 2. de Spir. S. 635. b.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
6. Irruit autem Spiritus Domini in Samſon, & dilaceravit leonem, quaſi hœdum in fruſta diſcerpens, nihil omnino habens in manu: & hoc patri & matri noluit indicare.	6. Et direxit ſuper eum Spiritus Domini.....
7. Deſcenditque, & locutus eſt mulieri, quæ placuerat oculis ejus.	
8. Et poſt aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, & ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.	8..... 9. *Vide Not.*
9. Quem cùm ſumpſiſſet in manibus, comedebat	

Ambr. l. 2. de Spir. S. 637. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Hoc totum pene caput cum aliis nonnullis ſeqq. exprimit Ambroſ. variis in locis, non ſtrictim quidem, ſeu verbum è verbo, ſed ſolutè & paulò liberiùs: quæ omnia, in rem quòd ſatis rectè conducant noſtram, huc referre, ſeparatim tamen, & diſtinctis typis ac ℣℣. non nobis grave ducimus, imo nec lectori, etiam litterato, planè injucundum fore ſperamus. De Samſone igitur ſic narrat ep. 19. ad Vigil. to. 2. col. 845. f. &c. 1. » Pergens (Samſon) in Thamnatam (urbi hoc nomen eſt in illis poſitæ locis, quæ tunc temporis Palæſtinorum incolis frequentabatur) virginem adſpexit grata ſpecie, & vultu decoro; 2. & parentes proprios, quorum comitatu fultus gradiebatur, oravit ut eam in conjugium ſibi poſcerent. 3. 4. Verùm illi ignorantes quòd eò intentio vergeret, ut Palæſtinis, aut negantibus infeſtior foret, aut adquieſcentibus affectus inferendæ in ſubditos injuriæ demeretur; cùm ex conjunctione æqualitas par, & gratia conſortii jure accreſceret; aut ſi quid offenſum eſſet, longiùs ultionis ſtudia procederent; quaſi alienigenam declinandam arbitrabantur. Sed ubi flectere animum pignoris legitimorum objectu fruſtra experti, in arbitrium ejus volentes conceſſere. 5. Recepta itaque petitione, Samſon, cùm ſibi promiſſam reviſeret, divertit, & paulisper de aggere deflexit; continuòque occurrit ei leo ferus de ſilva, agreſti libertate ſævior. 6. Comes nullus, telum in manibus haudquaquam ſuppeditabat: cedere pudor, & conſcia virtus fiduciam dare. Ruentem in ſe brachiis amplexus necat, & lacertorum nodo exanimatum, præter aggerem ſupra ſilveſtria germina projecit ac dereliquit. Locus erat lætus pabuli herboſo gramine, vinetis conſitus. 7. Itaque apud dilectiſſimam ſibi ſponſam exuvias feræ credidit ſine momento futuras.... 8. Denique poſt eâdem regrediens viâ, ſavum in utero leonis offendit, 9. atque abſtulit, donum parentibus ac puellæ futurum; talia enim ſponſam munera decent: ac deguſtato melle, favum prædictis edendum dedit, cauſam repreſſit. 10. Sed fortè quadam die nuptialis feſti celebrabatur convivium, læta in epulis juventus mutuis ſe ad ludum invitabat ſermonibus; cùm alius alium ſalſiore dicacitate perſtringeret, ſicut ſe hujuſmodi uſus habet, certamen lætitiæ accendebatur. 12. Ibi tum quæſtionem hujuſmodi propoſuit Samſon juvenibus coepulantibus: 14. De manducante exivit eſca, & de forti proceſſit dulce: 12. abſolventibus pollicens præmium, quaſi mercedem ſapientiæ, triginta ſindones, & totidem ſtolas, ſecundùm numerum virorum comeſſantium; 13. aut mulctam ignorantibus. 14. Qui cùm enodare implexa, & diſtinguere ambigua nequirent, 15. mulierem ejus partim minis exagitando, partim fatigando precibus, eò impulere, ut à viro poſceret quæſtionis ejus abſolutionem, inſigne futurum conjugalis gratiæ in mercedem amoris. 16. Atque ea ſeu animi territa, ſeu muliebri ingenio inflexa, veluti pio queſtu, maritalis odii dolorem prætexere hoc cœpit, quòd ſecretum viri conſors totius vitæ, & conſcia non comperiſſet, ſimiliſque cæteris habita foret, cui arcanum viri proprii non crederetur. Odiſti me, inquit, & non amaſti, quam celaſti uſque adhuc. 17. Hiſque & cæteris talibus invictus ad cætera animus, muliebribus emollitus blanditiis, aperuit dilectæ propoſitam quæſtionem, & illa civibus. 18. A quibus vix tandem ſeptimo die, qui præſcriptus abſolvendæ parabolæ fuerat, ante occaſum ſolis comperta ſoluta ſunt, atque in hunc modum relata: Quid fortius leone, quid dulcius melle? Et ille reſpondit: Nec muliere aliquid perfidioſius: nam ſi non domuiſſetis vitulam meam, nunquam intelligeretis parabolam meam. 19. Et ſtatim deſcendit in Aſcalonem, & triginta viros peremit, quorum exuvias auferens, eos qui propoſitam quæſtionem ſolverant, promiſſo munere donavit. 20. Abſtinuit autem conjugio puellæ cujus perfidiam deprehenderat, atque in patriam domum ſeſe recepit. «

℣. 1. Gr. *Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθὰ, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.* Ambr. l. 2. de Spir. S. col. 635. b. alludens, dicit: *Et ideo futurum prævidens ſacramentum, ex alienigenis poſcebat uxorem.*

℣. 4. Itidem Græcè, repetito *αὐτοῦ*, poſt *mater*.

℣. 5. Ambr. l. 2. de Spir. S. ſic pergit: *Cùm tenderet ad myſterium nuptiarum, leo rugiens occurrit ei.* Similiter Auct. l. de promiſſ. p. 2. c. 1. p. 145. b. *Dum pergit Samſon videre deſponſatam ſibi, catulus leonis ei obviam factus eſt.* Gr..... *Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθὰ, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.*

℣. 6. Rom. ed. Ambroſ. ſola ibid. *Et irruit ſuper eum*, &c. Mſs. aliquot, *Et decidit ſuper eum*, &c. Græc. Vat. *Καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν*, &c. Mſ. autem Alex. *Καὶ κατηύθυνε*, ſeu cum Oxon. nec non editt. Ald. & Compl. *κατεύθυνε*. Ambroſ. etiam ubi ſup. col. 635. b. conſtanter hab. *Quia eum Spiritus Domini dirigebat*; paulòque poſt, *leonem diſcerptum manibus dividebat*: & infra, *manibus ille diſcerpſit.* Auct. l. de promiſſ. p. 145. b. *Quem repletus Spiritu diſcerpſit, eumque miſit per partes.* Græc. *καὶ συνέτριψεν αὐτόν.*

℣. 8. Ambroſ. l. 2. de Spir. S. col. 635. c. alludens, addit: *In cujus* (leonis) *corpore, connubio potiturus optato, congregationem apum reperit.* Item Auct. l. de promiſſ. ubi ſup. *Rurſum rediens, declinanſque viam, dum cadaver inſpicit animantis, favum mellis in ore leonis ſuſpiciens, abſtulit*, &c. Græc. *Καὶ ὑπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.*

℣. 9. Ambroſ. ubi ſup. 635. d. *Et mel ſuſtulit de ore ejus, quod patri edendum matrique tribuit.* Auct. etiam l. de promiſſ. *Abſtulit, idque comedens, ſuis ex eo parentibus dedit; neque illis factum ſui operis intimavit.* Gr. *Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐ-*

VULGATA NOVA.

in via : veniensque ad patrem suum & matrem, dedit eis partem, qui & ipsi comederunt : nec tamen eis voluit indicare quòd mel de corpore leonis assumpserat.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, & fecit filio suo Samson convivium : sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cùm ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema : quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, & totidem tunicas :

13. sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, & ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei : Propone problema, ut audiamus.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 19. 846. e. 847. a. b. 14..... De manducante exivit esca, & de forti processit dulce.....

VULGATA NOVA.

14. Dixitque eis : De comedente exivit cibus, & de forti egressa est dulcedo : nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

VULGATA NOVA.

15. Cùmque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson : Blandire viro tuo, & suade ei ut indicet tibi quid significet problema : quod si facere nolueris, incendemus te, & domum patris tui : an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis ?

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ibid. 16..... Odisti me, & non amasti, quam celasti usque adhuc.....

VULGATA NOVA.

16. Quæ fundebat apud Samson lacrymas, & querebatur dicens : Odisti me, & non diligis : idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit : Patri meo & matri nolui dicere : & tibi indicare potero ?

VULGATA NOVA.

17. Septem igitur diebus convivii flebat ante eum : tandemque die septimo cùm ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.

VERSIO ANTIQUA.

Idem l. 2. de Spir. S. t. 2. 635. e. 18..... Quid dulcius melle, & quid fortius leone ? Ad quæ ille respondit : Si non domuissetis vitulam meam, non invenissetis quæstionem meam.

Ibid. 636. a. 19. Et decidit super eum Spiritus Domini, & descendit in Ascalonem, & percussit inde triginta viros.....

VULGATA NOVA.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum : Quid dulcius melle, & quid fortius leone ? Qui ait ad eos : Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, & percussit ibi triginta viros : quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui :

20. uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus & pronubis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

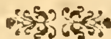
τοῖς, ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.

℣. 14. Idem Ambros. l. 2. de Spir. S. to. 2. 635. d. sic habet : *De edente exivit esca, & de potente exivit dulce.* Nota in quibusd. Mss. non *dulce* legi, sed *dulcedo*, sicut in aliq. *de forti*, loco *de potente* : at lib. de elee. & jejun. c. 11. to. 1. 547. c. sic iterum Ambros. *De manducante exivit esca, & de forti dulce ;* tum addit : *Alii habent*, & de tristi dulce, *Græci codices maximè :* similiter l. de Tob. c. 15. 609. c. *De manducante exivit esca, & de forte, & tristi exivit dulce :* mox ita : *Græcus*, & tristi, *habet, sic invenimus.* Nunc in Græco Vatic. Τὶ βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ· *Manducabile quid exivit de manducante, & à forti dulce :* at in Ox. Ἐκ στόματος ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, καὶ ἐκ πικροῦ γλυκύ. *Ex ore manducantis exivit esca, & ex amaro dulce ;* in Alex. ac editt. Ald. & Compl. Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρῶσις, (Alex. βρώσεις) καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. S. Paulin. ep. 23. 132. a. *De edente exivit esca, & de potente dulce.* Apud. Aug. ser. 364. to. 5. 1441. d. 1442. b. *De edente exivit cibus, & de forti est egressa dulcedo.*

℣. 16. Græcè, Μεμίσηκάς με, καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό.

℣. 18. In Gr. Vatic. Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου. Apud Aug. ser. 364. to. 5. 1443. c. sic : *Non invenissetis parabolam meam, nisi arassetis in vitula mea :* in Græco verò Alex. & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. ita : Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν (Compl. ponit μου, post δάμαλιν) οὐκ ἂν εὕρετε τὸ, &c. Nota ante τί γλυκύτερον, in Græco legi πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, *antequam oriretur sol* : apud Ambros. verò ep. 19. ad Vigil. sup. *ante occasum solis ;* sicut in Mss. Alex. & Oxon. nec non edd. Ald. & Compl. in quibus πρὶν (Ald. πρωῒ) δῦναι τὸν ἥλιον : sic etiam Theodoret. habet.

℣. 19. Similiter in Græco, præter seqq. ἥλατο, *insiliit*, pro *decidit ;* in Mss. Alex. & Oxon. nec non in editt. Ald. & Compl. κατεύθυνε, *direxit :* item in Vat. ἐξ αὐτῶν, *ex eis*, pro *inde ;* in Oxon. ἐκεῖ, at in Alex. Ald. & Compl. ἐκεῖθεν : post *viros* autem addunt 4. Mss. Ambr. *implevit triginta annos*, quæ alibi vix reperias. Ap. Aug. ser. 364. to. 5. 1443. c. sic : *Iratus est Samson, quia duxit sodalis ejus uxorem ejus.*



* CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. POst aliquantulum autem temporis, cùm dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, & attulit ei hœdum de capris. Cùmque cubiculum ejus solitò vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens :

2. Putavi quòd odisses eam, & ideo tradidi illam amico tuo : sed habet sororem, quæ junior & pulchrior illâ est, sit tibi pro ea uxor.

3. Cui Samson respondit : Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos : faciam enim vobis mala.

4. Perrexitque & cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, & faces ligavit in medio :

5. quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, & comportatæ jam fruges, & adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut vineas quoque & oliveta flamma consumeret.

6. Dixeruntque Philisthiim : Quis fecit hanc rem ? Quibus dictum est : Samson gener Thamnathæi : quia tulit uxorem ejus, & alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim : & combusserunt tam mulierem quàm patrem ejus.

7. Quibus ait Samson : Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, & tunc quiescam.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
8. Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petræ Etam.	8. Et percussit eos tibiam super femur.....	Aug. Locut. 49. t. 3. 376. f.

9. Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
10. Dixeruntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendistis adversùm nos ? Qui responderunt : Ut ligemus Samson, venimus, & reddamus ei quæ in nos operatus est.	10. Et dixerunt vir Juda : Quare ascendistis super nos ?	Idem Locut. 50. 376. g.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Ambr. ep. 19. ad Vigil. col. 847. c. &c. historiam susceptam sup. sic pergit : » 1. Turbata animi juvencula..... in alterius viri concessit nuptias ; quem tamen paranymphum sibi Samson quasi fidum sodalem, cùm duceret eam uxorem, adsciverat. Nec sic tamen, prætento licet conjugio, offensionis periculum avertit. Namque ubi res prodita, volentique ad conjugem redire interclusâ copiâ, 2. quòd pater eam alii viro nupsisse diceret, sororem sanè ejus, si vellet, ducere liceret ; 3. stimulo injuriæ exulceratus, publicam excogitavit ultionem capessere domesticæ contumeliæ indignatione : 4. correptisque trecentis vulpibus, adulta æstate, cùm jam matura essent in agris frumenta, binas sibi invicem caudam ad caudam ligavit, atque in medium earum ardentem inseruit facem, nodoque adstrinxit inexsolubili, 5. & ultor injuriæ super manipulos messis dimisit frumentariæ, quam secuerant incolæ Palæstinorum. At illæ igni exterritæ, quacunque præcipites convolvebantur, spargebant incendium, & exurebant spicas eorum. 6. Quo dispendio commoti, quòd omnes sibi locorum fructus interierant, factum principibus suis intimaverunt. Et illi miserunt viros in Thamnatam, qui mulierem quæ variato fidem conjugio mutaverat, ac totam ejus domum parentesque igni involvêre ; quòd ea causa suæ vastitatis & injuriæ foret : nec oportuisse lædi virum pronuntiantes, qui posset malo publico se ulcisci. 7. Nec tamen Samson populis Palæstinorum delicti gratiam fecit, atque eo vindictæ fine contentus fuit : 8. sed concîdit eos strage maxima, plurimique eorum ferro interiere. Ipse autem concessit in Etam, ad torrentem in deserto. Petra illic erat munitio tribus Juda. 9. Palæstini verò, ut qui eum non auderent lacessere, nec munitionis prærupta arduaque superare, tribum Juda denuntiato adorsi urgere prælio, cùm justa referri cernerent, quòd subditos sibi & tributarios perditum iri nequaquam verum & æquum atque ex usu videretur publico, pro alieno præsertim facinore : 10. consulentes in medium, tradi sibi designatorem tanti flagitii postulaverunt, atque ita illis quod ab eo commissum, futurum sine noxa esset. 11. Qua præscripta sibi conditione, viri de tribu Juda tria millia ex suis congregantes, ascenderunt ad eum, & præfato quòd essent subdititii Palæstinorum, quibus sibi necessitas obediendi, non ex arbitrio, sed ex periculi formidine maneret ; facti sui invidiam retorquebant in eos, qui jus cogendi habebant. Tum ille : Et quæ, inquit, justitiæ forma est, genus Abrahamidarum, ut circumscriptæ primò conjugis, deinde abductæ, perniciosa mihi vindicta sit, & sine periculo domesticam injuriam non licuerit ulcisci ?..... Retuli ego acceptam injuriam, non intuli...... 12. Sed si adeo subdita superbis colla geritis, tradite me hostium manibus, vos nolite occidere..... verùm si formidine cediris insolentibus, alligate vinculis manus..... 13. Quibus illi auditis, quamvis tria millia virorum ascenderant, sacramentum dederunt quòd à se vitæ ejus vis nulla irrogaretur ; tantummodo patiens vinculorum esset, ut deditionem ejus patrarent..... Accepta itaque fide, spelæo egressus, deseruit petræ munitionem ; ac duobus innexus funibus, 14. ubi appropinquare accitos ad suscipiendum Palæstinorum validos videt, infremuit spiritu, & universa dirupit vincula ; 15. atque arripiens maxillam asini jacentem, percussit mille viros, fugavit alios grandi virtutis spectaculo, cùm inermi & uni cederent armatorum agmina. Et qui cominus ausi fuerant congredi, facili negotio, nullo labore obtruncari ; aliis fuga exitium demsit. Unde hodieque Agon loco nomen est, quòd ibi Samson gloriosum certamen virtute egregia consummaverit..... 16. *Et dixit :* In maxilla asinæ delevi mille viros..... 17. & vocavit locum, Maxillæ interfectionem. 18. Et mox siti graviter cœpit inardescere, & potus deerat, nec jam ferre ac tolerare poterat, unde..... exclamavit atque obsecravit..... dicens : Tu dedisti in manu servi tui salutem magnam hanc, & nunc subveni ; quia ecce morior siti, & in potestatem eorum, de quibus tantum donasti triumphum, sitis necessitate adjudicor. 19. Quo modo Dei misericordia, cùm projecisset ille maxillam, aperuit scissuram ejus, & fons erupit ex ea, & bibit Samson, & resumpsit spiritum, & vocavit locum, Invocationem fontis. » Vide etiam l. 2. de Spir. S. 636. b. & in Ps. 118. to. 1. 1113. f. Auct. lib. de promiss. p. 2. c. 21. apud Prosp. col. 145. e. eadem sic memorat : » Pergens verò Samson ad diem festum Hebræi populi, ut cum suis agere potuisset, mulierem ejus viro alii parentes tradiderunt..... Reversus igitur Samson, cùm cognosceret uxorem suam alteri viro fuisse conjunctam, insidiis illam gentem pro dolore confecit : trecentis itaque vulpibus apprehensis, earum in invicem caudas innectens, faces his ardentes posuit, easque per segetes allophylorum ire dimisit, omnesque eorum fruges miro compendio succendit. *Et post pauca :* Idem Samson in illo populo aliam dilexit mulierem, quam dum pergeret accipere, soli transeunti viam inimicorum insidiæ irruerunt ; cui virtus divina statim adfuit : adprehensâ etenim asini maxillâ, mille viros ex ea prostravit, cæterosque vertit in fugam, qui cùm siti præliando deficeret, invocato Deo, ex rima ejus maxillæ aqua profluens priscæ virtuti reddidit satiatum, eumque adversariis superatis fecit esse victorem. «

℣. 8. Ita Græcè ad verbum : addit Aug. ibid. *Hæc locutio inusitata est, tamen locutio est : Non aliquis in corpore vulneris locus, hoc est, percussit eos ad admirationem, ad stuporem.* Vide etiam q. 15. in Jud. 623. a. ubi eadem refert, & fusiùs explicat.

℣. 10. Similiter in Græco : Vat. hab. εἰς τί, *ad quid*, pro *quare ;* Oxon. διατί, Alex. ἱνατί, cum editt. Ald. & Compl. Addit Aug. *Singularem posuit pro plurali : dixerunt enim viri Juda, non unus vir.*

VULGATA NOVA.

11. Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quòd Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. quæst. 56. in Judic. t. 3. 624. a. b.

12..... Jurate mihi, ne interficiatis me vos, & tradite me eis, ne fortè occurratis in me vos.

Aug. Locut. 52. 377. a.

13..... & reduxerunt eum de petra.

Ibid. Locut. 53.

14. Et venit usque ad Maxillam..... sicut stupa, cùm olefecerit ignem.....

Ibid. Locut. 54.

15..... & extendit manum suam, & accepit eam.....

Ambr. ep. 19. t. 2. 849. a.

16..... In maxilla asinæ delevi mille viros.

VULGATA NOVA.

12. Ligare, inquiunt, te venimus, & tradere in manus Philisthinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, & spondete mihi quòd non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, & tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cùm venisset ad locum Maxillæ, & Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: & sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt & soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros,

16. & ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos, & percussi mille viros.

VULGATA NOVA.

17. Cùmque hæc verba canens complesset, projecit mandibulam de manu, & vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

18. Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, & ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, & egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, & vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem.

20. Judicavitque Israël in diebus Philisthiim viginti annis. Inf. 16. 31.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. August. præponit ista: *Ait Samson viris Juda*, pro quibus in Græco: Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών; tum sequitur ibid. saltem in Vatic. Ὀμόσατέ μοι, μή ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς, omissis his, *ne interficiatis me vos, & tradite me eis*. At in Alex. & Oxon. sicut in ed. Ald. sic: μὴ ἀποκτεῖναί (Ald. καὶ μὴ ἀποκτείνητέ) με ὑμεῖς· καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς; (Ald. ὑμεῖς) μή ποτε ἀπαντήσητε (Alex. ἀπαντήσηται) ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. In edit. Compl. μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, καὶ μή ποτε συναντήσητέ μοι ὑμεῖς. Vid. Ambros. sup. Notat ibid. Aug. *Hanc locutionem ita nonnullos esse interpretatos: Ne fortè veniatis adversùm me vos*: & Locut. 51. 376. g. *Ne fortè occurratis in me vos, pro eo quod est, occidatis me.*

℣. 13. In Græco, ἀνήνεγκαν, *retulerunt*, pro *reduxerunt*; at in Mss. Alex. & Oxon. sicut in edit. Compl. ἀνήγαγον, absque voce ἐκείνης, post *petra*, quam addit Vat. cum ed. Ald. Vide Ambr. sup.

℣. 14. Græc. Vatic. Καὶ ἦλθον, *Et venerunt*; Alex. verò & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. Καὶ αὐτὸς ἦλθε. Item loco *cùm olefecerit ignem*, in Vatic. sic, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, *quæ succensa est in igne*, in al. ἡνίκα ἂν (Ox. ὅτ' ἂν) ὀσφρανθῇ πυρός.

℣. 15. Ita in Græco.

℣. 16. Aug. q. 55. in Jud. to. 3. 623. b. dicit scriptum de Samsone, *quòd maxillâ asini mille occiderit*. Ambros. l. 2. de Spir. S. 636. d. *Samson ita insuperabilis, ut in maxilla asini viros mille percuteret*. Gr. ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

* CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. ABiit quoque in Gazam, & vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Pergit Ambros. ep. 19. ad Vigil. to 2. col. 849. d. &c. & totam de Samsone narrationem absolvit: » 1. Ubi decursa serie bellum Palæstinorum composuit..... Gazam sese contulit..... & habitabat illic in diversorio: 2. quod cognitum Gazæi haudquaquam dissimulatione præterierunt; sed festinantes circumdederunt diversorium ejus, & obsederunt universos aditus domus, ne fugam in nocte componeret. 3. Itaque Samson, cognito quid pararetur, compositas insidias noctis medio prævertens, columnas domus manibus amplexus, materiem totam, & culminis molem, cervice valida sustentans, in verticem montis altissimi transportavit, qui imminebat urbi Chebron..... 4. *At* parum fida expertus alienigenæ uxoris prima connubia, qui debuisset cavere vel postea, rursus Dalilæ mulieris fornicariæ copulam non declinavit; & cùm eam diligeret impensè, tentandi se causam dolis hostilibus præstitit. 5. Ascendentes enim Palæstini ad eam, polliciti sunt pecuniam viritim daturos mille & centum denarios, si proderet eis in quo ille fiduciam virtutis suæ constitutam haberet; quo cognito, circumveniri & capi posset. 6. At illa..... astutè satis & callidè, inter pocula & illecebras amoris, quasi admirans fortitudinis ejus eminentiam, quærere hoc cœpit, quo tandem genere tantùm præstaret reliquorum virtutibus; simul & quasi pavida atque sollicita orare, ut dilectæ suæ committeret, qui nexus adstrictum alienæ potestati substerneret. 7. Ille autem..... dolum dolo retulit, dicens: Quia si vitibus virentibus adhuc, & non aridis alligaretur, infirmitate corporis adæquaret aliorum similitudinem. 8. Quo Palæstini per Dalilam sibi comperto, cùm vitea soporanti circumdedissent vincula, 9. quasi de improviso excitum, haud degenerem offendêre notæ & solitæ fortitudinis; cùm, solutis nexibus, virtus libera, multis licet, resisteret ac repugnaret. 10. Sed ubi parum processit, rursus Dalila quasi derisa, & conquerens, repetere artes suas, & fidem amoris poscere non prætermittebat. 11. Cui Samson validus adhuc consilii, dolum ridens, significavit ligatum se septem funibus, qui adhuc sine usu forent, venturum in potestatem hostium: 12. sed & hoc frustra fuit. 13. Tertiò quoque tanquam de mysterio deprompsit, & jam lapsuro propior, si dissoluti essent crines septem capitis sui, & quasi in cubitum intexti, discederet ab eo virtus sua. 14. Et hoc quoque lusit insidiarum fabricatores. 15. At postremùm cùm illusum sibi toties procax mulier deplo- «

VERSIO ANTIQUA.

August. Loc. 55. *t.* 3. 377. *c.*

2. Et nunciatum est Gazæis, dicentes.....

3. Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: & inde consurgens,

VULGATA NOVA.

2. Quod cùm audissent Philisthiim, & percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: & ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto manè exeuntem occiderent.

3..... *Vide Not. ad* ℣. 2.

apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis & sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

4. Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, & vocabatur Dalila.

5. Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, & disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, & quo modo eum superare valeamus, & vinctum affligere: quod si feceris, dabimus tibi singuli mille & centum argenteos.

6. Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, & quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

VULGATA NOVA.

7. Cui respondit Samson: Si septem nerviceis funibus, necdum siccis & adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut cæteri homines.

VERSIO ANTIQUA.

7..... Si ligaverint me in septem nervis, humidis, nondum siccatis, & infirmabor..... *Aug. Locut.* 56. & 57. 377. *c.* 378. *a.*

VULGATA NOVA.

8. Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,

9. latentibus apud se insidiis, & in cubiculo finem

VERSIO ANTIQUA.

9. & insidiæ ei sedebant in cubiculo..... *Ibid. Locut.* 58.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» ravisset, indignam se habitam dolens, cui committeretur » arcanum dilecti; 16. & id quod pro remedio quæreret, » ad proditionem suspectari videret, lacrymis fidem coegit: 17. simul quia debebatur invictæ ad id tempus fortitudinis viro, ut ærumnam incideret, saucius animi secretum aperit: prætendere in se virtutem Dei, & esse Domino sanctificatum, secundùm ejus præceptum comam pascere, quæ si adtonderetur, desineret nazaræus esse, » & propriæ virtutis usum amitteret. 18. Palæstini, per mulierem comperta infirmitate viri, sceleris mercedem afferunt, ut pretio obnoxia dolum patraret. 19. At illa meretriciis delinimentis fessum amoris in soporem compulit, » & tonsore adhibito, septem crines capitis ejus admotâ no aculâ abscidit, continuòque interdicti prævaricatione » vires minutæ. 20. Denique ex somno expergitus: Faciam, » inquit, sicut soleo, & excutiam me super adversarios; » sed nec animi sui alacritatem, nec virtutem agnovit: nec » vigor erat, nec gratia manebat. 21. Itaque reputans secum quòd improvidè se mulieribus credidisset, & calvi ratus tentare ulterius aliquid damnatum infirmitatis cæcitati oculos, vinculis manus præbuit; & compedibus innexus, carcerem intravit multis sibi incognitum tempestatibus: 22. & jam processu temporis, crescere ei coma » cœperat. 23. Itaque cùm esset celebre convivium, 25. Palæstinorum conventui producitur de carcere Samson, » ac statuitur in populi conspectu. 27. Erant tria millia ferme hominum virilis ac muliebris sexûs; 25. & gravibus » eum insultabant conviciis, circumagebant ludibriis, quod » duriùs, & ultra ipsam captivitatis speciem, viro ingenitæ » virtutis conscio tolerabatur..... 26. Cupiens igitur tantam » contumeliam vel ultione solari, vel morte in reliquum » prævertere; simulato quòd propter infirmitatem corporis » & nodos compedum sustentare sese nequiret, poposcit à » puero, qui dirigebat vias ejus, ut admoveret eum ad » columnas proximas, quibus domus omnis suffulciebatur. » 29. Et admotus, utraque manu fulcra totius comprehendit ædificii, 23. atque intentis ad festa sacrificii Palæstinis, quod Dagoni deo suo deferebant, per quem sibi » adversarium suum datum in potestatem arbitrabantur, » muliebris perfidiæ dolos beneficiis annumerantes cælestibus, 28. exclamavit ad Dominum, dicens: Domine, adhuc semel memor pueri tui esto, ut pro duobus oculis » meis vindictam tribuas de nationibus, ne dent gloriam » suis diis, quòd ipsis juvantibus, me in potestatem acceperint; nec vitam meam pluris facio. 30. Moriatur anima mea cum Palæstinis, ut agnoscant sibi infirmitatem » meam non minùs quàm virtutem exitialem fuisse. Concussit itaque columnas magna vi, ac dissolvit & comminuit eas: quas secuta ruina superioris culminis, & ipsum » involvit, & universos, qui desuper adspectabant, præcipitavit. Ibi magna vis marium, feminarumque promiscuè exanimata..... Denique non telis, sed cadaveribus » hostium pressus & humatus est, proprio tectus triumpho, » clarum insigne relinquens posteris, eò quòd populum suum, » quem captivum invenerat, viginti annis in libertate judicio suo rexit, 31. & sepultus in patrio solo libertatis » hæredem dimisit. » Auct. etiam l. de promiss. p. 2. c. 22. apud Prosp. col. 146. e. 147. a. & seqq. hæc habet: » 4. Post illud mirabile prælium, Samson sociavit sibi aliam, » quam dilexit mulierem, nomine Dalila..... 5. Dixerunt » allophyli ad Dalilam: Seduc virum tuum, & indicet tibi » in quo sit virtus ejus, & dabimus tibi singuli mille centum argenteos..... 6. Seducit Dalila mulier virum, illis « suadentibus, & dicit: Indica mihi, in quo infirmari possit virtus tua. 7. Aperuit quodammodo os suum Samson in parabolis, & dixit: Si ligatus fuero nervis humidis, « id est, recentibus, infirmabor, & ero sicut omnes homines. 8. Sinit se fortis his vinculis colligari, 9. insidiantibusque adversariis, ac dicente illi uxore: Philistiim super te Samson; ita illa vincula virtute dissolvit, tanquam « stupa cùm tetigerit ignem, adversariosque omnes vertit « in fugam..... 10. Rursum allophyli per mulierem insidias « tendunt; dicitque mulier ad Samson: Indica jam mihi in « quo infirmetur virtus tua. 11. Et Samson: Si ligatus fuero, ait, funibus novis, infirmabor, & ero sicut omnes « homines. 12. Cùmque id fieret, Adversarii ad te, inquit, « Samson: at ille repletus Spiritu, disrupit funes à brachiis « suis; tanquam filum sparsit, omnesque fugavit adversarios..... 13. Tertiò sollicitat mulier virum: Quousque, « inquit, illudis me? indica jam mihi in quo infirmetur « virtus tua..... Sed Samson tertiò se ligari hoc modo permisit: Si alligati fuerint, ait, capilli capitis mei in palo « orsorio, infirmabor, & ero sicut omnes homines. 14. Quod « cùm faceret mulier: Iidem insidiantes ad te, inquit, Samson. At ille exsurgens, disruptis omnibus, fugatos, plagatosque inimicos prostravit..... 16. Instante & flente « mendaciter coram se muliere, pusillanimis factus est, ait « Scriptura, Samson, usque ad mortem..... 17. Si rasi, inquit, fuerint capitis mei capilli, infirmabor, & ero sicut « omnes homines. 18. Antequam hæc fierent, mittit mulier « ad viros dicens: Adferte argentum, jam enim mihi omnia veraciter indicavit..... 19. Eum accipiens mulier, « dormire fecit in sinu suo..... eum inebriavit poculo mortifero..... novaculâ adhibitâ, rasit caput ejus..... Raso « capite Samson, discessit & virtus..... 21. Effoderunt inimici Samson duos oculos ejus..... accipientes inimici Samson, ligaverunt eum ferro..... 22. Crescente coma capitis, cùm ei crevisset & virtus, 24. 25. ad templum ductus ab inimicis, quò omnis populus ille convenerat, dare « laudes & victimas diis suis, quòd eis acerrimum suum « tradiderant hostem; 26. illic positus, puero qui sibi ducatum præbebat, ut ejus manibus columnas supra quas « totum illud ædificium ferebatur, traderet, imperavit: « 28. 29. quas singulis manibus adprehendens, invocato Deo, « semel se adhuc confirmari petit; 30. atque impetu spiritus columnas evellens, omne illud ædificium cum populis cadens, plures Samson occîdit in morte sua, quàm « occiderat in vita sua.

℣. 2. Ita Græcè. Idem August. ser. 364. to. 5. 1444. c. hæc hab. *Inimici verò exspectabant ad portas civitatis, ut comprehenderent eum, cùm à meretrice, ad quam intraverat, fuisset egressus; ille verò dormiebat:* & post pauca: *Ubi exsurrexit, media nocte exiit, & abstulit portas civitatis ipsius cum seris, & easdem portas levavit in cacumen montis, & ab allophylis teneri non potuit.*

℣. 7. Similiter in Græco, uno excepto, διεφθαρμέναις, *corruptis*, pro *siccatis*; in Mſ. Alex. ἠρημωμέναις, ut & ℣. seq. ἠρημωμένας, at in Oxon. ἃ οὐκ ἦν ἐξηρασμένα. Vide Ambr. sup.

℣. 9. Aug. addit: *Nonnulli interpretati sunt*, obsidebant, *sed Græcus*, ἐκάθητο, *hoc est*, sedebat; *quia* insidiæ, *singulari numero* (ἔνεδρον) *Græcè dicuntur, nec potest Latinè dici* insidia: *locutio autem notanda erat, quia dictum est,* insidiæ sedebant, *pro iis qui insidiabantur; ipsi enim se-*

VULGATA NOVA.

rei exſpectantibus, clamavitque ad eum: Philiſthiim ſuper te Samſon. Qui rupit vincula, quo modo ſi rumpat quis filum de ſtupæ tortum putamine, cùm odorem ignis acceperit: & non eſt cognitum in quo eſſet fortitudo ejus.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. Locut. 59. 378. a. 10..... nunc ergo indica mihi in quo ligaberis.	10. Dixitque ad eum Dalila: Ecce illuſiſti mihi, & falſum locutus es: ſaltem nunc indica mihi quo ligari debeas.
Ibid. Locut. 60. & 61. 11..... Si ligaverint me in funibus novis, in quibus non eſt factum opus, & infirmabor.....	11. Cui ille reſpondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, & aliorum hominum ſimilis.

VULGATA NOVA.

12. Quibus rurſum Dalila vinxit eum, & clamavit: Philiſthiim ſuper te Samſon, in cubiculo inſidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quaſi fila telarum. — 12..... *Vide Not.*

13. Dixitque Dalila rurſum ad eum: Uſquequo decipis me, & falſum loqueris? oſtende quo vinciri debeas. Cui reſpondit Samſon: Si ſeptem crines capitis mei cum licio plexueris, & clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.

14. Quod cùm feciſſet Dalila, dixit ad eum: Philiſthiim ſuper te Samſon. Qui conſurgens de ſomno, extraxit clavum cum crinibus & licio. — 14..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. Locut. 62. 378. b. 15..... & hoc tertium fefelliſti me.....	15. Dixitque ad eum Dalila: Quomodo dicis quòd amas me, cùm animus tuus non ſit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, & noluiſti dicere in quo ſit maxima fortitudo tua.

16. Cùmque moleſta eſſet ei, & per multos dies jugiter adhæreret, ſpatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, & ad mortem uſque laſſata eſt.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Ambr. l. 2. de Spir. S. t. 2. 637. d. 17..... & ſi tonſus fuero, diſcedet à me virtus mea.....	17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum nunquam aſcendit ſuper caput meum, quia nazaræus, id eſt, conſecratus Deo, ſum de utero matris meæ: ſi raſum fuerit caput meum, recedet à me fortitudo mea, & deficiam, eroque ſicut cæteri homines.

18. Videnſque illa quòd confeſſus ei eſſet omnem animum ſuum, miſit ad principes Philiſthinorum ac mandavit: Aſcendite adhuc ſemel, quia nunc mihi aperuit cor ſuum. Qui aſcenderunt, aſſumptâ pecuniâ quam promiſerant.

19. At illa dormire eum fecit ſuper genua ſua, & in ſinu ſuo reclinare caput. Vocavitque tonſorem, & raſit ſeptem crines ejus, & cœpit abigere eum, & à ſe repellere: ſtatim enim ab eo fortitudo diſceſſit: — 19... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
20. dixitque: Philiſthiim ſuper te Samſon. Qui de ſomno conſurgens, dixit in animo ſuo: Egrediar ſicut ante feci, & me excutiam, neſciens quòd receſſiſſet ab eo Dominus.	20..... Dominus diſceſſit ab eo. *Ambroſ. l. 2. de Spir. S. t. 2. 637. e.*

21. Quem cùm apprehendiſſent Philiſthiim, ſtatim eruerunt oculos ejus, & duxerunt Gazam vinctum catenis, & clauſum in carcere molere fecerunt.

22. Jamque capilli ejus renaſci cœperant,

23. & principes Philiſthinorum convenerunt in unum ut immolarent hoſtias magnificas Dagon deo ſuo, & epularentur, dicentes: Tradidit deus noſter inimicum noſtrum Samſon in manus noſtras.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum ſuum, eademque dicebat: Tradidit deus noſter adverſarium noſtrum in manus noſtras, qui delevit terram noſtram, & occidit plurimos.

25. Lætanteſque per convivia, ſumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samſon, & ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum ſtare inter duas columnas.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. Locut. 63. t. 3. 378. c. 26..... Dimitte me, & palpabo columnas, ſuper quas domus confirmata eſt ſuper eas.....	26. Qui dixit puero regenti greſſus ſuos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, & recliner ſuper eas, & paululùm requieſcam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

debant.

℣. 10. Aptè ad Græc. ni excipias verbum *indica*, pro quo ἀνάγγειλον, *annuntia*. Notat Aug. ibid. non dixiſſe, *quo ligaberis*, *aut unde ligaberis*.

℣. 11. Græc. Vat. Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς, οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, &c. *Si ligantes ligaverint me in funiculis novis, quibus non factum eſt in eis opus*, &c. Mſ. verò Oxon. delet δεσμεύοντες, pro quo Alex. cum edit. Compl. hab. δεσμῷ. Item in Alex. Ox. & Compl. ſic: ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον, &c. Mſ. Ox. ſup. tollit ἐν, ante καλωδίοις, ſed alii addunt, & ipſe Aug. ibid. obſervat non dixiſſe *funibus*, ſed *in funibus*; Mſs. Alex. & Ox. ferunt ἑπτὰ καλωδίοις, cum Ambr. ſup.

℣. 12. Ambr. l. 2. de Spir. S. 636. e. hæc hab. *Funes intextos nervis, novas reſtes ſicut mollia fila diſſolvit.* Gr. Καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ σπαρτίον.

℣. 14. Ambr. l. 2. de Spir. S. 636. e. ait: *Crinium ſuorum palo conſtricta defixo vincla non ſenſit.* Gr. Καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι, καὶ ἔπηξε τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον.

℣. 15. A Græco abeſt &; ſolus Mſ. Ox. præponit καί. Notat Aug. *tertium* poſitum, *pro tertiò, ſive ter; nomen ſcilicet, pro adverbio:* Græcè nunc, τοῦτο τρίτον.

℣. 17. Similiter habet S. Paulin. ep. 23. p. 134. b. detracto uno &; nec aliter in Græco, niſi quod Vat. hab. ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι; ſed Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. καὶ ἐὰν οὖν.

℣. 19. Huc etiam redeunt quæ Ambroſ. ait l. 2. de Spir. S. to. 2. 636. e. *Poſteaquam Spiritus Dei diſceſſit ab eo, longè mutatus ab illo Samſone, qui rediit allophylorum indutus exuvias, in muliebribus genibus virtutis ſuæ degener, palpatus, & captus, ſacro crine tondetur..... tonſo autem capite, fortitudo omnis viri ſubitò* ſolvitur. Vide etiam l. de virginit. c. 12. col. 230. f.

℣. 20. Gr. Vat. Κύριος ἀπέστη ἀπάνωθεν αὐτοῦ, Mſs. Alex. & Oxon. cum edit. Compl. ἀπ' αὐτοῦ. Vid. Ambr. ſupra.

℣. 26. Ita de Græco, niſi quòd iſtud, *confirmata eſt*, deeſt in cod. Var. additur verò in Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐπ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτούς· in Ox. ἐφ' οὓς ὁ οἶκος ἐπεστήρικται, &c. Vid. Ambr. ſup.

VULGATA NOVA.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, & erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto & solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

28. At ille invocato Domino, ait: Domine Deus, memento mei, & redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, & pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

29. Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dexterâ, & alteram lævâ tenens,

30. ait: Moriatur anima mea cum Philisthiim: concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, & cæteram multitudinem quæ ibi erat: multòque plures interfecit moriens, quàm ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus & universa cognatio, tulerunt corpus ejus, & sepelierunt inter Saraa & Esthaol in sepulcro patris sui Manue: judicavitque Israël viginti annis.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. FUit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas,

2. qui dixit matri suæ: Mille & centum argenteos, quos separaveras tibi, & super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, & apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino.

3. Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi & vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, & faciat sculptile atque conflatile: & nunc trado illud tibi.

1... 2... 3. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

4. Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, & dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ.

5. Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, & fecit ephod, & theraphim, id est, vestem sacerdotalem, & idola: implevitque unius filiorum suorum manum, & factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

VERSIO ANTIQUA.

4..... & accepit mater ejus argentum, & dedit illud conflatori, & fecit illud sculptile atque conflatile, & fuit in domo Michæ. *Hieron. epist. ad Marcell. t. 2. 612. c. 613. a.*

5. Et vir Micha, & domus ejus Dei, & fecit ephod, & theraphim: & implevit manum unius de filiis suis, & factus est ei in sacerdotem.

6..... unusquisque placita sibi faciebat, eò quòd non esset rex in Israël. *Auct. quæst. Vet. Test. q. 46. p. 60. f.*

VULGATA NOVA.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, & habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicunque sibi commodum reperisset. Cùmque venisset in montem Ephraim, iter faciens, & declinasset parumper in domum Michæ,

9. interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, & vado ut habitem ubi potuero, & utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, & esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, & quæ ad victum sunt necessaria.

11. Acquievit, & mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis:

12. implevitque Michas manum ejus, & habuit puerum sacerdotem apud se,

13. Nunc scio, dicens, quòd benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. 3. De his ita rescribit Hieron. ad Marcellam to. 2. 612. c. *Ad volumen Judicum*, inquit, *transcendisti, in quo Micha de monte Ephraim scribitur mille centum argenti siclos matri, quos illa voverat, reddidisse, eamque sculptile inde fecisse, & conflatile: & addis, hæc post modicum vocari, ephod, & theraphim, cùm utique si zona sit aut vestimenti genus, sculptile atque conflatile esse non possit. Agnosco errorem pene omnium Latinorum putantium Ephod & Theraphim, quæ postea nominantur, de hoc argento quod Micha matri dederat, fuisse conflatum, cùm Scriptura sic referat: Et accepit*, &c. Vide plura sis ibid.

℣. 4. Ita Græcè, præter seqq. *διακοσίους ἀργυρίου, ducentos argenti*, loco *argentum;* in Ms. tamen Oxon. legitur τὸ ἀργύριον: subinde pro *conflatori*, sic, ἀργυροκόπῳ, *sculptori argenti*, vel *argentario;* in Mss. Alex. & Ox. ac edd. Ald. & Compl. χωνευτῇ, *fusori;* demum in Alex. Μειχὰ, pro *Michæ*, in Vat. & al. Μιχαία.

℣. 5. Græcè, loco *vir Micha & domus ejus*, legitur, ὁ οἶκος Μιχαία, αὐτῷ οἶκος, *domus Michææ, ipsi domus;* in Ms. verò Alex. ὁ ἀνὴρ Μειχά, in Oxon. ὁ ἀνὴρ Μιχαία. Item loco *unius de filiis*, in Vatic. sic, ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν, *de uno filiorum;* Alex. & Oxon. omittunt ἀπὸ, cum editt. Ald. & Compl. cætera ut in Lat. sup.

℣. 6. Gr. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. IN diebus illis non erat rex in Israël, & tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acceperat.

2. Miserunt ergo filii Dan, stirpis & familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa & Esthaol, ut explorarent terram, & diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, & considerate terram. Qui cùm pergentes venissent in montem Ephraim, & intrassent domum Michæ, requieverunt ibi:

3. & agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Hæc & hæc præstitit mihi Michas, & me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos,

VULGATA NOVA.

5. Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, & res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, & iter quo pergitis.

7. Euntes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum & quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, & procul à Sidone atque à cunctis hominibus separatum.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa & Esthaol, & quid egissent sciscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam & uberem: nolite negligere, nolite cessare: eamus, & possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa & Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis,

12. ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore, Castrorum Dan nomen accepit, & est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cùmque venissent ad domum Michæ,

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. epist. ad Marcell. t. 2. 613. c. vel potius Marcella ipsa.

14. & responderunt quinque viri, qui abierant considerare terram, & dixerunt ad fratres suos: Ecce nostis quia est in domibus istis ephod, & theraphim, & sculptile, atque conflatile.....

VULGATA NOVA.

14. dixerunt quinque viri, qui priùs missi fuerant ad considerandam terram Lais, cæteris fratribus suis: Nostis quòd in domibus istis sit ephod, & theraphim, & sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.

VULGATA NOVA.

15. Et cùm paululùm declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis.

VERSIO ANTIQUA.

16..... *Vide Not.*

Hieron. ubi sup.

17. Et ascenderunt quinque viri, & illuc irruerunt; & sumpserunt sculptile, atque conflatile, ephod, & theraphim.

18. Et sexcenti viri qui cincti erant vasis bellicis, ingressi sunt domum Micha, & sumpserunt sculptile, atque conflatile, ephod, & theraphim.....

VULGATA NOVA.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, & ephod, & theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, & sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul exspectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, & idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

VULGATA NOVA.

19. Cui responderunt: Tace, & pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu & familia in Israël?

20. Quod cùm audisset, acquievit sermonibus eorum, & tulit ephod, & idola, ac sculptile, & profectus est cum eis.

21. Qui cùm pergerent, & ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, & omne quod erat pretiosum,

22. & jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ, conclamantes secuti sunt,

23. & post tergum clamare cœperunt. Qui cùm respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas?

24. Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, & sacerdotem, & omnia quæ habeo, & dicitis: Quid tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, & veniant ad te viri animo concitati, & ipse cum omni domo tua pereas.

26. Et sic cœpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quòd fortiores se essent, reversus est

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Variant nonnulla in Græco, nempe seqq. οἱ πορευόμενοι, *euntes*, pro *qui abierant*; sed in Ms. Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur οἱ πορευθέντες, subinde additur vox Λαισά, *ad terram*; sed abest à Ms. Oxon. ac edit Ald. sicut à cod. Vatic. ista, *suos*, post *fratres*; in Alex. verò & Oxon. ac editt. Ald. & Compl. legitur ἀδελφοὺς αὐτῶν; deinde sic, Εἰ οἴδατε, ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις, &c. in Vatic. verò, Ἔγνωτε ὅτι ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, &c. ut in Lat.

℣℣. 16.17.18. Hæc perturbata paulùm videntur ap. Hieronymum; ita nempe in Gr. Vat. 16. Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν, ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17. Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες, οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν, ϗ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, ϗ ὁ ἱερεὺς ἑστώς. 18. Καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν, ϗ τὸ ἐφώδ, ϗ τὸ θεραφὶν, ϗ τὸ χωνευτὸν, &c. i. e. 16. *Et sexcenti viri qui erant accincti vasis belli suis, stantes apud januas portæ, qui erant de filiis Dan.* 17. *Et ascenderunt quinque viri, qui iverant considerare terram, & intraverunt illuc in domum Michææ; & sacerdos stans.* 18. *Et sumpserunt sculptile, & ephod, & theraphin, & fusile*, &c. Nonnulla autem hîc variant pro variis codd. Græcis; in Mss. scilicet Alex. & Oxon. ac in edd. Ald. & Compl. habetur ℣. 16. περιεζωσμένοι τὰ σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν, *circumcincti vasis bellicis suis*, (in Oxon. deest αὐτῶν.) Exinde ℣. 17. ab eodem Ox. absunt πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν· Ms. verò Alex. cum editt. Ald. & Compl. hîc proximè addit: Καὶ (in Alex. deest ϗ) ἐπελθόντες (in Compl. ἀπελθόντες) ἐκεῖ, ἔλαβον τὸ γλυπτὸν, ϗ τὸ ἐφοὺδ, ϗ τὸ θεραφὶμ, ϗ τὸ χωνευτόν· ϗ ὁ ἱερεὺς ἑστηλωμένος παρὰ τὴν θύραν (in Alex. τῇ θύρᾳ) τοῦ πυλῶνος· ϗ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά· i. e. *Et supervenientes illuc, sumpserunt sculptile, & ephod, & theraphim, & fusile; & sacerdos stans ad januam atrii: & sexcenti viri circumcincti vasis bellicis.* Eadem quoque exstant in Ms. Oxon. deletis tamen his, ϗ ὁ ἱερεὺς ἑστηλωμένος παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, & permutatis locis ἐφοὺδ, & χωνευτόν. Pro his autem quæ sequuntur in Vatic. καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ, &c. in Alex. Oxon. Ald. & Compl. legitur ϗ οὗτοι εἰσῆλθον, absque ἐκεῖ: subinde Alex. scribit Μειχὰ, non Μιχαία, deletque tam ipse quàm Ox. nec non Ald. & Compl. seqq. ϗ ὁ ἱερεὺς ἑστώς. Nota hîc Hieronymum non videri per se aut sua sponte totum hunc Scripturæ contextum referre, sed qualiter prolatus erat à Marcella, de quo ipsum consulebat: resumtis enim superioribus verbis ℣. 14. S. Doctor addit: *Et post multa quæ in medio prætermisisti:* Et ascenderunt, inquit, quinque viri, &c. de ℣. 17.

VULGATA NOVA.

in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, & quæ supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, & percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt,

28. nullo penitus ferente præsidium, eò quòd procul habitarent à Sidone, & cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum exstruentes habitaverunt in ea,

29. vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui quem genuerat Israël, quæ priùs Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, & Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ.

31. Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo: in diebus illis non erat rex in Israël.

---

* CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda:

2. quæ reliquit eum, & reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

VERSIO ANTIQUA.

1. Et fuit vir Levites habitans in lateribus domus Ephraim, & accepit sibi mulierem concubinam de Bethleem Juda: *Hieron. in Mich. 5. t. 3. 1532. b.*

2. & irata est ei concubina sua, & abiit in domum patris sui in Bethleem Juda.....

VULGATA NOVA.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, & secum reducere, habens in comitatu puerum & duos asinos: quæ suscepit eum, & introduxit in domum patris sui. Quod cùm audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus,

3..... *seqq. Vide Not.* *

4. & amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo & bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit: quem tenuit socer, & ait ad eum: Gusta priùs pauxillum panis, & conforta stomachum, & sic proficiscêris.

6. Sederuntque simul, ac comederunt & biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur.

7. At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixè eum socer tenuit, & apud se fecit manere.

8. Manè autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, & assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9. Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua & puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declivior sit, & propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, & duc lætum diem, & cras proficiscêris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, & venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, & concubinam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Aptè ad Græcum, præter hoc, *in lateribus domus*, pro quo, ἐν μηροῖς ὄρους, *in femoribus montis*; Ms. Oxon. hab. ἐν Ἱεροῦθ ὄρους.

℣. 2. Græc. Vat. pro *irata est ei*, hab. ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ, *ivit ab eo*, & post *abiit*, rursum addit, παρ' αὐτοῦ, Mss. Alex. & Oxon. ac ed. Compl. ἀπ' αὐτοῦ, ut & sup. ὠργίσθη αὐτῷ, cum Hieron. & edit. Ald. reliqua quadrant.

* Plura etiam de hoc decimo nono capite exhibet Ambrosius, & pleniùs enarrat suo more, tum lib. 3. offic. tum maximè epist. ad Syagrium. In eadem etiam epistola sequuntur alia multa quæ pertinent ad cap. 20. & 21. quibus absolvitur totus Judicum liber. Utrumque locum huc referre juvat; & eò libentiùs id exequimur, quòd vix alia de posterioribus his capitibus supersunt nobis in antiquorum Patrum libris: sic itaque narrat Ambros. l. 3. offic. c. 19. to. 2. col. 135. c. &c. » 1. Vir, inquit, Levita acceperat sibi jugalem, quam à concubitu concubinam appellatam arbitror; 2. quæ aliquantò post quibusdam, ut fieri solet, offensa rebus, ad patrem se contulit, & fuit illic quatuor mensibus. 3. Et surrexit vir ejus, & abiit ad soceri sui domum, ut cum sua jugali repararet gratiam, & revocaret eam, ac reduceret: occurrit ei mulier, atque in domum patris sui introduxit maritum. Lætatus est adolescentulæ pater, venit obviam, 4. & sedit cum eo tribus diebus; & epulati sunt, & quieverunt. 5. Et sequenti die surrexit Levita diluculo, & retentus est à socero, ut tam citò non desereret convivii jucunditatem. 6. 7. 8. Et alio & tertio die non permisit pater adolescentulæ proficisci generum suum, donec lætitia & gratia inter eos omnis consummaretur: 9. sed die septimo, cùm jam ad vesperum declinaret dies, post mensas & læta convivia, cùm prætexeret finitimæ noctis viciniam, ut apud suos potiùs quàm apud extraneos requiescendum putaret, 10. nequivit tenere, & dimisit unà cum filia sua. 11. Verùm ubi facta est aliqua progressio, cùm vesper jam propior urgeret, & appropinquatum foret ad urbem Jebusæorum, dicente servulo, ut ad eam dominus suus deflecteret, 12. non adquievit dominus suus, quia non erat ea civitas filiorum Israël; sed intendit pervenire usque Gabaa, 14. quæ habitabatur à populo tribus Benjamin. 15. Nec erat quisquam qui advenientes reciperet hospitio, 16. nisi vir peregrinus progressa ætate. 17. Qui cùm adspexisset eos, & interrogasset Levitam: Quò vadis, vel unde venis? 18. Quo respondente quòd esset viator, & repeteret montem Ephræm, & non esset qui colligeret eum, 20. hospitium ei obtulit, 21. & adornavit convivium. 22. At ubi satietas epulandi facta est, & mensæ remotæ, irruerunt pestilentes viri, & circumierunt domum. 24. Tunc senior filiam suam virginem, & coæqualem ejus, cum qua cubitare solita esset, offerebat viris iniquitatis; tantùm ne vis irrogaretur hospiti. 25. Verùm ubi parum ratio processit, & vis prævaluit, cessit Levites jugali sua; & cognoverunt eam, & tota nocte illuserunt ei. 26. Qua atrocitate, vel dolore victa injuriæ, ante ostium hospitis, quò vir suus diverterat, projecit se, atque exhalavit spiritum. » Eadem iterum narrat Ambr. ep. ad Syagr. n. 3. to. 2. col. 772. b. &c. præmissis his: *Sic lectionis divinæ serie expressum tenetur, cujus tenorem recensere congruit.* Tum addit illa quæ leguntur infra: cuncta tamen aut singula non reperiuntur in sacris codicibus, sed leguntur magis apud Josephum lib. 5. antiq. Jud. c. 2. Ita verò Ambr. » 1. Levites, vir animo major quàm opibus, habitabat in partibus montis Ephræm..... Is sibi accepit jugalem de Juda Bethleem..... ardebat juvenculam immodica animi cupiditate..... hinc frequens jurgium: 2. quo mulier offensa claves remisit, domum revertit. 3. At ille amore victus.... cùm quartum jam mensem fluere cerneret, eò contendit, fretus quòd consilio parentum emolliretur animus adolescentulæ. Occurrit pro foribus socer, 4. generum introduxit, filiam reconciliavit; & ut lætiores dimitteret, triduo tenuit, quasi repararet nuptias: 5. ac volenti abire, quartum quoque diem comperendinavit, prætenta huma- «

Vulgata nova.

11. Jamque erant juxta Jebus, & dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, & maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israël, sed transibo usque Gabaa:

13. & cùm illuc pervenero, manebimus in ea, aut certè in urbe Rama.

14. Transierunt ergo Jebus, & cœptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:

15. diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quò cùm intrassent, sedebant in platea civitatis, & nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro & de opere suo vesperi, qui & ipse de monte erat Ephraim, & peregrinus habitabat in Gabaa: homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: & dixit ad eum: Unde venis? & quò vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, & pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: & nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere,

19. habentes paleas & fœnum in asinorum pabulum, & panem ac vinum in meos & ancillæ tuæ usus, & pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantùm, quæso, ne in platea maneas.

21. Introduxitque eum in domum suam, & pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, & post laborem itineris, cibo & potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque jugo) &
circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt,
clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ Gen. 19.
virum, qui ingressus est domum tuam, ut abuta- 5.
mur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, & ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, & cessate ab hac stultitia:

24. habeo filiam virginem, & hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, & vestram libidinem compleatis: tantùm, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius: quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, & eis tradidit illudendam: qua cùm tota nocte abusi essent, dimiserunt eam manè.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, & ibi corruit.

27. Manè facto, surrexit homo, & aperuit ostium, ut cœptam expleret viam: & ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, & ambulemus. Qua nihil respondente, intelligens quòd erat mortua, tulit eam, & imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cùm esset ingressus, arripuit gladium, & cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israël.

30. Quod cùm vidissent singuli, conclamabant: Nunquam res talis facta est in Israël, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus: ferte sententiam, & in commune decernite quid facto opus sit.

Notæ ad Versionem antiquam.

» nitatis specie, moras innectendo. 6. Pari modo cùm etiam quintum diem vellet adjungere superioribus, & jam novæ deessent causæ morandi; paterno tamen affectu retinendæ filiæ desiderium non desoret, 7. promissam profectionis copiam distulit in meridiem, ut viam cibo curati adorirentur. 9. Post epulas quoque volens dilationem adtexere, eò quòd jam vesper appropinquaret, generi precibus, ægrè licet, tamen adquievit. 10. Ille iter suum perrexit lætus animi, quòd dilectam sibi recuperavisset: qui uno comitati servulo, cùm jam declinaret dies, festino viam celerabant gradu. Mulier vehebatur jumento, viro nullus sensus laboris, qui fructu desiderii, simul & vario mulieris ac vernaculi sermone viam levaret. 11. Denique ubi Hierosolymam appropinquarunt, quæ triginta stadiis aberat, quam tunc temporis Jebusæi tenebant; suggessit puer deflectendum in civitatem, quia sub noctem suspecta essent etiam illa, quæ tutiora sunt, cavendaque tenebrarum ambigua, maximè quia locorum incolæ non essent de filiis Israël..... 12. 13. Sed domino ejus haudquaquam placuit sententia, ut inter alienigenas hospitio succederent; cùm Gaba & Rama non longè abessent civitates Benjamin. 14. Itaque prævalens sententiâ, posthabuit servuli suggestionem..... & jam sol in occasu erat: denique vix occurrit, cùm jam urgeretur vespere in civitatem succedere. Gabaonitæ incolebant locum..... 15. primo ingressu diversorium non reperit: & cùm in publico situs, alienam misericordiam imploraret, 16. ostendit advenientem ex agro senem, quem vesper ex opere agresti compulit nocte decedere. 17. Et cùm esset ei conspicuus, rogatus quò iret, & unde adventaret, 18. respondit: De Bethleem Juda revertor, contendo ad montem Ephræm, & mulier est mecum: sed ecce huc diverti, & nemo est qui hospitio recipiat, & requiescendi usum ministret. 19. Non quo cibi aut potus sibi, aut pecori pabulorum esset indigentia, sed tecti hospitio prohiberentur: præstò esse illa, nudum tecti hospitium desiderari. 20. Ad ea senior benignè satis & placidè: Pax, inquit, tibi, & succede hospes pariter & civis; nam & mihi origo de montis Ephræm partibus, & hîc hospitalis habitatio: sed tempore diuturno incolatus sedes fundavit. 21. Itaque receptos domicilio, ministerio sui & subsidiis hospitalibus juxta fovit. 22. Hortabatur ad lætitiam senior, & frequentioribus provocabat poculis, ut vino aboleret curarum oblivia, cùm subitò circumsistunt eos Gabaonitæ, juvenes ad omnem projecti libidinem, nihil pensum ac moderatum habentes: quos forma mulieris illexerat..... capti enim ejus decore, & per senectutem hospitis atque infirmitatem subsidii, accepta spe potiundi, poscunt mulierem, & pulsant januam. 23. Itaque egressus senior rogabat eos, ne hospitales mensas turpi flagitio fœdarent... contribulem illum sibi, Israëlitem virum legitimi thori subnixum copulâ, non sine indignatione cælestis arbitri, tantâ affici contumeliâ. 24. Quod ubi parum procedere advertit, esse sibi filiam virginem adjecit, illam se offerre majore parentis dolore, sed minore gratiæ hospitalis dispendio: publicum flagitium privato dedecore tolerabilius habere. 25. At illi exagitati æstu furoris, & inflammari incentivo libidinis, eò ampliùs ardebant formam juvenculæ, quò magis negabatur..... Itaque cùm piæ nihil proficerent preces..... desperato præsidio rapitur mulier, & per totam noctem injuriæ impletur. 26. At ubi lux finem intemperantiæ dedit, januam hospitalem repetit, non quo viri conspectum exposceret..... sed ut affectum viro referret..... & contumeliæ suæ funus lamentabili specie ante januam hospitalem exponeret. 27. Egressus itaque Levita, cùm jacentem invenisset..... consolari cœpit... hortari adsurgere, & secum repetere domum. 28. Sed ubi nullum responsum referebatur, quasi quiescentem majore voce è somno excitare. Verùm ubi mortis supremæ patuit fides, impositas jumento reliquias domum pertulit, 29. & divisos artus mulieris in partes duodecim, misit per singulas tribus Israël. «

* CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. EGressi itaque sunt omnes filii Israël, & pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabee, & terra Galaad, ad Dominum in Maspha : *Ose. 9. 9.*

2. Omnesque anguli populorum, & cunctæ tribus Israël in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadringenta millia peditum pugnatorum.

3. (Nec latuit filios Benjamin, quòd ascendissent filii Israël in Maspha.) Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectæ, quomodo tantum scelus perpetratum esset,

4. respondit : Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti :

5. & ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, & uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ : quia nunquam tantum nefas, & tam grande piaculum factum est in Israël.

7. Adestis omnes filii Israël, decernite quid facere debeatis.

8. Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit : Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum :

9. sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

10. Decem viri eligantur è centum ex omnibus tribubus Israël, & centum de mille, & mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, & possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, & reddere ei pro scelere, quod meretur.

11. Convenitque universus Israël ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unoque consilio :

12. & miserunt nuncios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est ?

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, & auferatur malum de Israël. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israël audire mandatum :

14. sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, & contra universum populum Israël dimicarent.

15. Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa,

16. qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistrâ ut dextrâ præliantes : & sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, & nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17. Virorum quoque Israël, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, & paratorum ad pugnam.

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo : consulueruntque Deum, atque dixerunt : Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin ? Quibus respondit Dominus : Judas sit dux vester.

19. Statimque filii Israël surgentes manè, castrametati sunt juxta Gabaa :

20. & inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.

21. Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo millia virorum.

22. Rursum filii Israël & fortitudine & numero confidentes, in eodem loco, in quo priùs certaverant, aciem direxerunt :

23. ita tamen ut priùs ascenderent & flerent coram Domino usque ad noctem : consulerentque eum, & dicerent : Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non ? Quibus ille respondit : Ascendite ad eos, & inite certamen.

24. Cùmque filii Israël altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,

25. eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa : & occurrentes eis, tantâ in illos cæde bacchati sunt, ut decem & octo millia virorum educentium gladium prosternerent.

26. Quamobrem omnes filii Israël venerunt in domum Dei, & sedentes flebant coram Domino : je-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Pergit Ambr. ep. ad Syagr. col. 774. c. &c. » 1. Quo
» commotus universus populus convenit in Massephat, 4.....
» 6. atque ibi querelâ per Levitam cognitâ, 8. omnes in
» bellum exarsere ; statuentes neminem virorum fas esse in
» tabernaculum succedere, 10. priusquam de tanti sceleris
» auctoribus ultio capesseretur. Animis itaque ruebant in præ-
» lium : sed consilium prudentiorum prævertit sententiam,
» non temere confligendum bello cum civibus, sed priùs
» verbis experiendum de flagitio, & decernendum condi-
» tionibus pro delictis : neque justum videri, ut paucorum
» sceleris pretium ad omnes perveniret, & privata ado-
» lescentium peccata, statum salutis publicæ labefactarent.
» 12. Itaque miserunt viros qui denuntiarent Gabaonitis,
» 13. ut tanti reos flagitii offerrent ; sin autem, cognoscerent
» non minoris esse criminis tantum facinus defendisse, quàm
» exercuisse. Verùm illis superba referentibus, 18. consilia pa-
» cis bello mutata : neque 21. 25. primo aut secundo conflictu,
» cùm plurimi à paucis afflictarentur, cedendum Israëlitæ
» adversis præliis æstimarunt ; 17. quadringenta enim millia
» virorum bellantium, adversùm 15. viginti quinque millia
» Benjamin tribûs, 16. & septingentos Gabaonitas expertos
» belli juvenes decertabant. Et cùm sinistra sorte, 21. 25.
» duo sibi jam cecidissent prælia ; 22. animi tamen promp-
» tus haudquaquam deposuit Israël vincendi fiduciam, &
» ulciscendi præsumptam spem : sed quia causâ numeroque
» præstantiores, inferiores pugnæ eventu pedem retulerant,
» divinam offensam rati, 26. jejunio & fletu maximo re-
» conciliationem gratiæ cælestis affectavere. Itaque orata
» Domini pace, 30. acriores in bellum revertuntur, 28. ut
» pote quibus oraculum animos dederat, spem accumu-
» laverat ; 31. 32. & simulato à fronte quòd cederetur,
29. ac dispositis per noctem insidiis à tergo urbis, in qua «
locata erat manus hostium ; 37. dum hi cedunt, & illi «
sectantur, invadendi urbem vacuam factâ copiâ, 38. & mox «
admoto, statimque adulto incendio, 40. flammarum fra- «
gor, atque æstus furens captæ urbis speciem manifesta- «
runt. 41. Quo & suis fracti animi, & erecti hostium. «
Nam & Benjamin viri clausos se, & circumventos rati, «
priusquam à tergo invaderentur, 42. dispergere sese, at- «
que in desertum fugere cœperunt, 43. & contra Israël «
gemino agmine urgere eos, ac palantes persequi. 46. Cæ- «
sa itaque viginti quinque millia, id est, omnes fere «
de viris Benjamin, 47. præter sexcentos qui arrepto scru- «
peæ rupis munimento, partim loci ingenio & subsidio «
naturæ, partim desperatione victoribus terrori fuere..... «
48. Nec feminarum numerus tanti discriminis exsors fuit ; «
sed omnis tribûs Benjamin muliebris sexus cum pueris ac «
puellis, omnique ætate, gladio aut igne extinctus. «

Eadem similiter, sed multò contractiùs memorat Ambr. l. 3. offic. c. 19. 136. b. dicens : *Omnis prope populus Israel in bellum exarsit, dubioque eventu cùm anceps maneret prælium, tertia tamen præliandi vice, traditus est populus Benjamin populo Israel, & divina judicatus sententia, pœnas intemperantiæ luit.* Et post pauca : *Quanta igitur honestatis cura majoribus fuerit, hinc proditur, ut quadringenta millia virorum stringerent gladium adversùs fratres suos de tribu Benjamin, dum ulcisci volunt injuriam pudicitiæ..... Itaque eo bello cæsa sunt utrinque sexaginta quinque millia bellatorum, & exustæ urbes. Et cùm inferior primò fuisset populus Israel, tamen nec adversi metu belli percitus, vindicandæ castitatis sequestravit dolorem. Ruebat in prælium, vel sanguine suo parans commissi flagitii diluere notam.*

VULGATA NOVA.

junaveruntque die illo usque ad vesperam, & obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,

27. & super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca fœderis Dei,

28. & Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israël insidias per circuitum urbis Gabaa:

30. & tertia vice, sicut semel & bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.

31. Sed & filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, & fugientes adversarios longiùs persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die & secundo, & cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, & altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros:

32. putaverunt enim solito eos more cædere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, & quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Omnes itaque filii Israël surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt,

34. & ab occidentali urbis parte procedere. Sed & alia decem millia virorum de universo Israël, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: & non intellexerunt quòd ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israël, & interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia & centum viros, omnes bellatores & educentes gladium.

36. Filii autem Benjamin, cùm se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israël, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37. Qui cùm repentè de latibulis surrexissent, & Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, & percusserunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederant filii Israël his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cùm cernerent filii Israël in ipso certamine positi, (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, & instantiùs persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris)

40. & viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cùm captam cerneret civitatem, & flammas in sublime ferri:

41. qui priùs simulaverant fugam, versa facie fortiùs resistebant. Quod cùm vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42. & ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus: sed & hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem & octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Quod cùm vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: & pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, & in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cùm ultra tenderent, persecuti sunt eos, & interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, & fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi autem filii Israël, omnes reliquias civitatis, à viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes & viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

---

*CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. JUraverunt quoque filii Israël in Maspha, & dixerunt: Nullus nostrûm dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, & in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, & magno ululatu cœperunt flere, dicentes:

3. Quare Domine Deus Israël, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4. Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, & pacificas victimas, & dixerunt:

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israël? Grandi enim juramento se constrinxerant, cùm essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.

6. Ductique pœnitentia filii Israël super fratre suo Benjamin, cœperunt dicere: Ablata est tribus una de Israël,

7. unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras.

8. Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israël, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Progreditur Ambros. eadem epist. 6. ad Syagr. col. 775. c. & librum absolvit: » 1. Sacramentum additum ne » quis tribûs illius viro filiam suam in uxorem daret, quo » reparandi nominis omnis aboleretur successio. Belli finis » simul atque iræ factus, & furor in pœnitentiam vertit: » armisque positis, 2. in unum convenientes viri Israël, » fleverunt fletum magnum, & celebrarunt jejunium, 3. 6. » dolentes unam tribum periisse ex fratribus, atque extinc» tam populi sui validam manum: jure quidem pro delicti » pretio bellatum adversùm propugnatores flagitiorum, sed miserè in sua populum conversum viscera, & bello civili « utrumque afflictum. Lacrymarum effusio movit passionem « animi, & affectum perpulit, sævitiæ ratio successit; 13. « missique legati ad sexcentos illos Benjamin viros, qui per « quatuor menses edito se præruptarum tuebantur rupium, « aut deserti indigentiâ, quæ multitudini obsidentium pe« riculo foret, deploraverunt communem illam ærumnam, « quòd illi contribules, isti cognatos & socios amisissent.... « Altari itaque posito, reconciliationis & pacis oblatum sa« crificium; 8. & quia Jabis Galaad populus erat pœnæ & «

VULGATA NOVA.

9. (Eo quoque tempore cùm essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)

10. Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, & præceperunt eis : Ite, & percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quàm parvulos eorum.

Num. 31. 17. 18. 11. Et hoc erit quod observare debebitis : Omne generis masculini, & mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.

12. Inventæque sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt viri thorum, & adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.

13. Miseruntque nuncios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, & præceperunt eis, ut eos susciperent in pace.

14. Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, & datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad : alias autem non repererunt quas simili modo traderent.

15. Universusque Israël valde doluit, & egit pœnitentiam super interfectione unius tribus ex Israël.

16. Dixeruntque majores natu : Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores ? omnes in Benjamin feminæ conciderunt,

17. & magnâ nobis curâ, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israël.

18. Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento & maledictione, qua diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, & ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, & ad meridiem oppidi Lebona.

20. Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt : Ite, & latitate in vineis.

21. Cùmque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repentè de vineis, & rapite ex eis singuli uxores singulas, & pergite in terram Benjamin.

22. Cùmque venerint patres earum, ac fratres, & adversùm vos queri cœperint, atque jurgari, dicemus eis : Misereminі eorum : non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, & à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum : & juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas : abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, & habitantes in eis.

VULGATA NOVA.

24. Filii quoque Israël reversi sunt per tribus & familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israël : sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

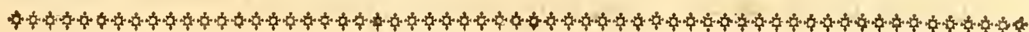
VERSIO ANTIQUA.

24..... In illo tempore non erat dux in Israël : unusquisque, quod placitum erat in oculis suis, faciebat. Gelas. PP. apud Sirm. t. 1. 789. a. & Conc. t. 4. 1215. d.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» maledicto obnoxius, 5. (obstrinxerat enim se omnis Israël » magno sacramento, ut si quis non ascendisset cum eo ad » puniendum flagitium, morte moreretur) 10. duodecim mil- » lia bellatorum directa, ut & viri omnes & mulieres ferro » extinguerentur, 11. solas virilis thori exsortes reserva- » rent adolescentulas. Interfectis itaque omnibus Jabis Ga- » laad, 12. solæ virgines quadringentæ exitio cæterorum » superfuerunt. Quas accipiens Israël, 13. statuit viros Ben- » jamin belli metum deponere, 14. & in conjugium sibi sume- » re integras ævi juxta ac pudoris puellas : quibus & causa » esset apud viros integra, quòd nemo suorum adversùm » eos bellum susceperat ; & charitatis gratia, quia propter » eos supremo supplicio ereptæ forent. Hoc igitur modo » quadringentis juvenibus quæsita copularum consortia sunt : » 16. sed quia ducenti numero supererant, quibus jugales » deerant, iis quoque sine fraude sacramentorum consultum » accepimus. 19. Dies festus in Silo quotannis celebraba- » tur. 21. Ibi exsultare solitæ virgines, & choreas ducere » in honorem religionis : aliæ præire matribus, & totum iter » agmine viantum repleri. Dixit unus ex senioribus : 20. Si » ducenti illi tribûs Benjamin viri intra vineas siti excubias » tenderent, donec se omnis feminea turba effunderet, 21. & surgentes ex vineis, unusquisque quam occursus dederit, uxorem sibi vindicaret, fraudi id nequaquam futurum..... 22. sanè si puellarum parentes vindictam efflagitarent, partim prece, partim etiam retorquendo in ipsos invitæ culpam custodiæ, sese revocaturos ; quia cùm scirent Benjamin viros exsortes esse jugalium, cum filiabus processerint : dignam sanè tribum jam non pœna, sed misericordia : satis durè sævitum in eos, & debellatam corporis sui partem..... 19. Probaverunt consilium Israëlitæ : 23. exsecuti sunt viri Benjamin, & dispositi in vineis loco opportuno & tempore, plenas seminei agminis vias occupaverunt. Præbuit illis festum nuptiarum religionis solemnitas. Avulsæ de complexu patrum filiæ, tanquam in manum ab ipsis parentibus tradebantur, & velut pactam è gremio matris non abduci, sed prodire arbitreris. « Vide etiam l. 3. offic. c. 19. 136. b. c.

℣. 24. Gr. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει. Mss. Alex. & Oxon. cum editt. Ald. & Compl. initio delent δέ ; item Alex. & Ox. addunt ἕκαστος, ad ἀνήρ, & loco ἐνώπιον, hab. ἐν ὀφθαλμοῖς, cum editt. Ald. & Compl.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

JUDICES.

CAP. I. ℣. 30. Cetron & Naalol. *Pro* Cetron, *malè scribunt quidam* Thetron, t *inquam pro* c *: rursus pro* Naalol, Naalon, *id est*, n *pro* l.

℣. 35. Quod interpretatur testaceo. *Cave legas* testatio, *nomen verbale à* testor, *pro* testaceo, *nomine adjectivo à* testa.

CAP. II. ℣. 2. Sed aras eorum subverteretis. *Non mutes conjunctionem adversativam* sed *in copulativam* &.

℣. 19. Et multò faciebant pejora. *Non commutes* pejora *cum* majora.

CAP. III. ℣. 3. Atque Hevæum qui habitabat in monte Libano. *Servandus est numerus singularis* habitabat, *loco pluralis* habitabant, *qui in aliis est libris.*

℣. 4. Utrùm audiret mandata Domini. *In aliis est plurale* audirent.

℣. 24. In æstivo cubiculo. *Etiam in nostris antiquis Manuscriptis invenio* cubiculo *pro* cœnaculo.

℣. 30. Et quievit terra octoginta annis. *Non addas* à præliis.

CAP. IV. Debbora *scribunt Sixtina Biblia, duplici* b, *alii simplici* Debora, *quidam malè* Delbora.

℣. 17. Erat enim pax. *Retinenda est conjunctio rationalis* enim, *non mutanda in* autem.

℣. 21. Qui soporem morti consocians. *In aliis est verbum simplex* socians.

CAP. V. ℣. 11. Et clementia in fortes Israël. *Spurium est quod quidam habent* in portis, *pro* in fortes : *sed genitivus* fortis, *quem alii quidam legunt absque præpositione, possit habere similitudinem veri.*

℣. 19. Reges Chanaan in Thanach. *Non scribas* Tane, *pro* Thanach.

CAP. VI. ℣. 32. Qui suffodit aram ejus. *Antiqui libri scribunt compositum* suffodit, *pro eo quod alii simplici* fodit.

CAP. VII. ℣. 3. Et reversi sunt de populo viginti duo

millia. *Quidam boni libri habent neutrum* reversa, *pro masculino* reversi: *porro* de *præferendum est ipsi* ex.

℣. 5. Qui linguâ lambuerint aquas. *Non addas* qui manu & lingua.

℣. 23. Fugientes usque ad Bethsetta. *Non mutes* Bethsetta *in* Bethseca, *id est*, *duplex* t *in* c.

Ibidem. Persequebantur Madian. *Sequitur in quibusdam libris*, Et dedit Dominus victoriam populo Israël in die illa, *sed redundat.*

Cap. VIII. ℣. 7. Cùm ergo tradiderit Dominus Zebee & Salmana in manus meas. *Sequitur in multis libris*, & cùm reversus fuero victor in pace; *sed non est hujus loci*, *at versus noni subsequentis.*

℣. 9. Dixit itaque & eis. *Non omittas* & *pro* etiam *positum.*

℣. 10. Bellatorum educentium gladium. *Non interponas* & *conjunctionem.*

Cap. IX. ℣. 4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti. *Scribendum est* pondo *indeclinabile*, *non* pondera.

℣. 7. Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus. *Non est addenda vocula* ut: ita ut audiat.

℣. 20. Egrediatur ignis ex eo. *Non est auferendum* ex eo.

℣. 39. Spectante Sichimorum populo. *Pro* spectante, *quod est adspiciente*, *non substituas* exspectante.

℣. 48. Quod me videtis facere, citò facite. *Non est commutandum præsens* videtis, *cum præterito* vidistis.

℣. 49. Ut fumo & igne mille homines necarentur. *Non mutes nominativum* homines, *in genitivum* hominum.

Cap. X. ℣. 1. In Samir montis Ephraim. *Neque hîc mutes genitivum* montis, *in ablativum* monte.

℣. 8. In terra Amorrhæi, qui est in Galaad. *Pro* qui, *quod refert Amorrhæum*, *alii legunt* quæ, *quod terram.*

Cap. XI. ℣. 1. Fuit illo tempore Jephte. *Quidam addunt*, Fuit itaque illo in tempore.

℣. 17. Dimitte me ut transeam per terram tuam. *Non est omittendum pronomen* me, *nec præpositio* per.

℣. 24. Nonne ea quæ possidet Chamos. *Non commutes præsens* possidet, *cum præterito* possedit.

℣. 39. Exinde mos increbruit in Israël. *Scribendum est* increbruit, *non* increvit.

Cap. XII. ℣. 5. Obsecro ut me transire permittatis. *Præferendum est plurale singulari* permittas.

℣. 13. Filius Illel. *Alii minùs rectè*, filius Elel.

Cap. XIII. ℣. 7. Ex utero matris suæ. *Non præponas conjunctionem* &.

Cap. XIV. ℣. 3. Et in omni populo meo. *Non est substituendum pronomen secundæ personæ* tuo, *pro primæ* meo.

℣. 6. Quasi hœdum in frusta discerpens. *Lege* discerpens, *non* decerpens *aut* decerperet.

℣. 9. Quòd mel de corpore leonis assumpserat. *Hoc versu Interpres vertit* corpore, *non* ore: *versu proximè præcedenti* ore, *non* corpore.

Cap. XV. ℣. 9. Ubi eorum effusus est exercitus. *Alii pro composito* effusus, *scribunt simplex* fusus.

℣. 14. Et sicut solent ad odorem ignis lina consumi. *Legendum potiùs est* odorem, *quod est*, *odorante igne*, *quàm* ardorem, *quod est*, *ardente seu comburente igne. Porro* ligna *scriptum ab aliis pro* lina, *nullius est auctoritatis: non enim ita facilè* ligna *ab igne consumuntur*, *ut stupea* lina.

Cap. XVI. ℣. 9. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putamine, cùm odorem ignis acceperit. *Pro genitivo* stupæ, *alii scribunt ablativum* stupa, *& pro* putamine, *quod est cortice*, *legunt* sputamine, *acceptum pro sputo*, *quasi dicatur*, *filum sputo adhibito de stupa tortum. Atqui verisimilius est*, *Interpretem dicere voluisse*, *filum de vili stupa*, (*est enim stupa quasi putamen*, *cortex & reticulum lini*) *nam Hebraicè non aliud legitur*, *quàm* filum stupæ. *Jam verò* odorem *quod sequitur*, *nullo modo hic cum* ardorem *mutandum est*, *id est*, *quarta vocalis cum prima.*

℣. 13. Cui respondit Samson: Si septem. *Quidam addunt* inquit: Si, inquit, septem: *sed superfluè.*

Cap. XVII. ℣. 9. Et utile mihi esse perspexero. *Pro* perspexero, *quod est videro*, *non legas* prospexero, *id est prævidero.*

Cap. XVIII. ℣. 6. Ite in pace. *Non scribas* cum, *pro* in.

Cap. XIX. ℣. 5. Gusta priùs pauxillum panis. *Non substituas* pusillum *pro* pauxillum.

℣. 8. Oro te, inquit. *Quidam scribunt* obsecro, *pro* oro te.

℣. 11. Jamque erant juxta Jebus. *Non substituas verbum compositum* aderant, *pro simplici* erant.

Cap. XX. ℣. 40. Et viderent quasi columnam fumi. *Optativi præsens* viderent *legendum est*, *non indicativi præteritum* viderunt.

Cap. XXI. ℣. 13. Ut eos susciperent in pace. *Non mutes masculinum* eos *cum feminino* eas.

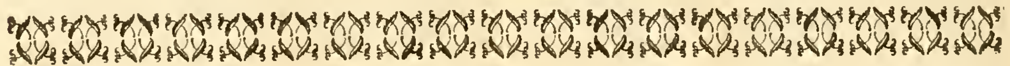
℣. 19. Et ad orientalem plagam. *Alii omittunt* &.

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

JUDICES.

Cap. VI. ℣. 18. Nec recedas hinc. *Manuscripta nostra rectiùs scribere videntur* ne *absque conjunctione*, *quam* nec *includit.*

Cap. XVI. ℣. 27. Spectantes ludentem Samson. *Manuscripta nostra pro participio* spectantes, *legunt præteritum imperfectum* spectabant.



SUMMA CAPITA LIBRI RUTH,

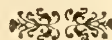
è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

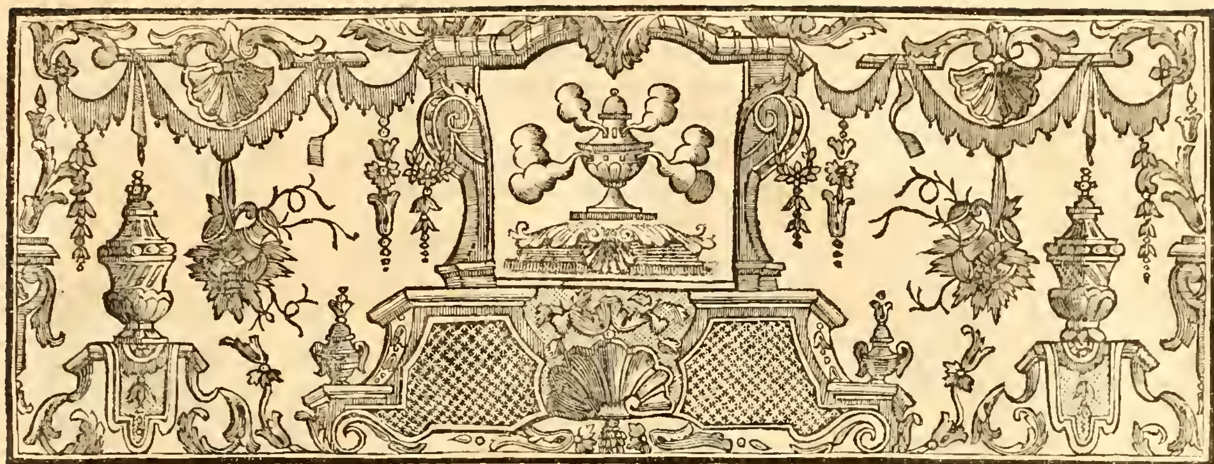
Cap. I. *Elimelech Bethlehemita præ nimia fame cum uxore Noemi ac filiis in Moab concedit; quo unà cum filiis mortuo, Noemi cum Ruth nuru sua in Bethlehem revertens, non vult vocari Noemi, sed Mara.*

Cap. II. *Ruth spicas in agro Booz affinis colligens, gratiam apud eum invenit, & læta vesperi ad socrum reversa, multum frumenti & de ciborum reliquiis ei affert.*

Cap. III. *Ruth socrus consilio ad pedes Booz dormientis recumbens, accepto læto responso, multas hordei mensuras ad socrum defert.*

Cap. IV. *Booz coram senioribus civitatis accipit possessionem Elimelech, & Ruth nurum defuncti in uxorem, cedente alio propinquiore juri propinquitatis; ex qua genuit Obed avum David regis.*





LIBER RUTH.

CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. IN diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis:

2. ipse vocabatur Elimelech, & uxor ejus Noemi: & duo filii, alter Mahalon, & alter Chelion, Ephrathæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera verò Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

Versio antiqua.

1.....  A Bethleem civitate Judææ abiit vir, colere in agro Moab cum uxore & duobus filiis: Ambr. l. 3. in Luc. t. 1. 1325. e.

2. Elimelech viro nomen, mulieri, Noemi.....

4. Filii ejus acceperunt sibi uxores Moabitidas: nomen uni Orpha, & nomen secundæ Ruth. Et inhabitaverunt illic quasi decem annis,

Versio antiqua.

Ambrof. l. 3. in Luc. t. 1. 1325. e. 5. & mortui sunt.....

6..... 14. *Vide Not.*

Vulgata nova.

5. & ambo mortui sunt, Mahalon videlicet & Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru sua, de regione Moabitide: audierat enim quòd respexisset Dominus populum suum, & dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru: & jam in via revertendi posita in terram Juda,

8. dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis & mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere cœperunt,

10. & dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit: Revertimini filiæ meæ; cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Hæc præmittit Ambrof. ibid. *Cùm Israëlitas in diebus Judicum superioribus fames temporibus urgeret*; quibus respondent Græca: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς Κριτὰς, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· deinde, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωὰβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ· quæ posteriora vix differunt à Latino.

℣. 2. Gr. Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμίν.

℣. 4. Gr. initio hab. Καὶ ἐλάβοσαν, loco *filii ejus acceperunt*; reliqua quadrant ad verbum.

℣. 5. Itidem Græcè; paulòque post sequitur: Καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς· quæ Ambr. loco cit. ita reddit: *Sed derelicta mulier, duobus filiis, & viro proprio destituta*; nec malè.

℣℣. 6..... 14. His respondent quæ Ambrof. addit: *Cognito quòd Deus visitaret Israel, regredi domum parans, cœpit suadere ut domum propriam repeterent uxores filiorum suorum. Una concessit; Ruth verò cum socru mansit, cui cùm diceret socrus*, &c. ut inf. ℣. 15.

VULGATA NOVA.

meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiæ meæ, & abite: jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali: etiam si possem hac nocte concipere, & parere filios,

13. si eos exspectare velitis, donec crescant, & annos pubertatis impleant, ante eritis vetulæ quàm nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ: quia vestra angustia magis me premit, & egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhæsit socrui suæ:

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 3. in Luc. t. 1. 1326. d.

15..... Ecce jam consponsa tua ad populum suum regressa est, & ad deos suos, & tu revertere pariter cum consponsa tua.

16. Respondit Ruth: Non contingat mihi dimittere te & redire ad deos meos: quia quòcunque tu ieris, ibo tecum: & ubi tu habitaveris, habitabo. Populus tuus populus meus, & Deus tuus Deus meus.

Auct. op. imp. in Matth. p. 16. c.

17. Et ubi mortua fueris, moriar: & ubi sepulta fueris, sepeliar. Hoc faciat mihi Deus, & hoc augeat, si non sola mors separaverit inter te & me.

VULGATA NOVA.

15. cui dixit Noemi: En reversa est cognata tua ad populum suum, & ad deos suos, vade cum ea.

16. Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te & abeam: quòcunque enim perrexeris, pergam: & ubi morata fueris, & ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, & Deus tuus Deus meus.

17. Quæ te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, & hæc addat, si non sola mors me & te separaverit.

VULGATA NOVA.

18. Videns ergo Noemi, quòd obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:

19. profectæque sunt simul, & venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est illa Noemi.

20. Quibus ait: Ne vocetis me Noemi, (id est, pulchram) sed vocate me Mara, (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, & vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, & afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ: ac reversa est in Bethlehem, quando primùm hordea metebantur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Rectè è Græco, nisi quòd loco *jam*, ponitur verbum ἀνέστρεψε, *regressa est*, quod legitur infra; & pro *& tu revertere pariter cum*, habetur, ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω, *revertere nunc & tu post*, &c. à Ms. Oxon. abest δή.

℣. 16. Nonnulla dissimilia habentur Græcè, nempe seqq. Εἶπε δὲ Ῥοὺθ· Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε, ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου. *Dixit autem Ruth: Ne occurrat mihi ut derelinquam te, aut avertar à post te:* deinde sic, ὅτι σὺ, absque *tecum*, post *ibo*, paulòque post, οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι, *ubicunque diversata fueris, diversabor*. Auct. op. imp. in Matth. p. 16. c. legit: *Noli obviare mihi, ut relinquam te: quoniam ubicunque ieris, ibo; & ubicunque manseris, manebo. Populus tuus populus meus est, & Deus tuus Deus meus est.*

℣. 17. Græc. initio hab. Καὶ οὗ ἐὰν, *Et ubicunque*; exinde post *moriar*, simpliciter κἀκεῖ ταφήσομαι, absque hoc medio, *ubi sepulta fueris*. Auct. op. imp. in Matth. non malè: *Ut ubicunque mortua fueris, moriar, & ibi sepeliar*; reliqua ut sup. quæ etiam ita leguntur Græcè: Τάδε ποιήσαι μοι Κύριος, καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, & magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, & colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicunque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3. Abiit itaque & colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

VERSIO ANTIQUA.

Cassiod. in Ps. 28. 446. a.

4..... dixit que Booz juveni, qui messoribus præerat: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

VULGATA NOVA.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

VULGATA NOVA.

5. Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc puella?

6. Cui respondit: Hæc est Moabitis, quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide,

7. & rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: & de manè usque nunc stat in agro, & ne ad momentum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere puellis meis,

9. & ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, & bibe aquas, de quibus & pueri bibunt.

10. Quæ cadens in faciem suam & adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, & nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nunciata sunt mihi om-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Græcè, loco *juveni qui messoribus præerat*, simpliciter habetur, τοῖς θερίζουσι, *messoribus*, ut & καὶ εἶπον, pro *qui responderunt*.

VULGATA NOVA.

nia, quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui : & quòd reliqueris parentes tuos, & terram in qua nata es, & veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, & plenam mercedem recipias à Domino Deo Israël, ad quem venisti, & sub cujus confugisti alas.

13. Quæ ait : Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, & locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescendi fuerit, veni huc, & comede panem, & intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, & congessit polentam sibi, comeditque & saturata est, & tulit reliquias.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens : Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam :

16. & de vestris quoque manipulis projicite de industria, & remanere permittite, ut absque rubore colligat, & colligentem nemo corripiat.

17. Collegit ergo in 17..... *seqq. Vide Not.* agro usque ad vesperam : & quæ collegerat virgâ cædens & excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, & ostendit socrui suæ : insuper protulit, & dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua : Ubi hodie collegisti, & ubi fecisti opus ? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata : & nomen dixit viri, quòd Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi : Benedictus sit à Domino : quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit & mortuis. Rursumque ait : Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth, Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tandiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus : Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Juncta est itaque puellis Booz : & tandiu cum eis messuit, donec hordea & triticum in horreis conderentur.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. &c. His alludit Ambr. l. 3. in Luc. to. 1. 1325. f. dicens : *Refert autem advertere quòd & in agro pleno messis reperta, manipulos, sicut scriptum est, colligens, & socrui fructus reservans, & non post juvenem abiit, sed virum perfectum secuta est*, &c.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea : Filia mea, quæram tibi requiem, & providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, & hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, & ungere, & induere cultioribus vestimentis, & descende in aream : non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat : veniesque & discooperies pallium, quo operitur à parte pedum, & projicies te, & ibi jacebis : ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Quæ respondit : Quidquid præceperis faciam.

6. Descenditque in aream, & fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus.

7. Cùmque comedisset Booz, & bibisset, & factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, & discooperto pallio à pedibus ejus, se projecit.

8. Et ecce, nocte jam media expavit homo, & conturbatus est : viditque mulierem jacentem ad pedes suos,

9. & ait illi : Quæ es ? Illaque respondit : Ego sum Ruth ancilla tua : expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
10. Et ille, Benedicta, inquit, es à Domino filia, & priorem misericordiam posteriore superasti : quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.	10..... quia mulier virtutis es tu, vel quia bene fecisti misericordiam tuam novissimam, plusquam primam.....	*Ambr. in Luc. l. 3. t. 1. 1326. a.*

VULGATA NOVA.

11. Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis.

12. Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13. Quiesce hac nocte : & facto manè, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est : sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus : dormi usque manè.

14. Dormivit itaque ad pedes ejus usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, & dixit Booz : Cave ne quis noverit quòd huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, & tene utraque manu. Qua extendente, & tenente, mensus est sex modios hordei, & posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem,

16. & venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egisti filia ? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo.

17. Et ait : Ecce sex modios hordei dedit mihi, & ait : Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.

18. Dixitque Noemi : Exspecta filia donec videamus quem res exitum habeat : neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Hìc memoriter citare videtur Ambros. vel potiùs παραφράζειν : sic enim habetur Græcè : Ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, &c. *Quia bonam fecisti misericordiam tuam postremam super primam, non eundo post juvenes*, &c.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Ascendit ergo Booz ad portam, & sedit ibi. Cùmque vidisset propinquum præterire, de quo priùs sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, & sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, & sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic.

3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ reversa est de regione Moabitide:

4. quod audire te volui, & tibi dicere coram cunctis sedentibus, & majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, & posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam: nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es; & me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5. Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua.

6. Qui respondit: Cedo juri propinquitatis: neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo: tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Ps. 43. t. 1. 913. c. παραφραστικῶς, ut videtur.

7..... solvebat vir calciamentum suum, & dabat proximo suo, dicens: Hoc erit in testimonium in Israël.

8. Et dicebat propinquus: Accipe, & adquire tibi tu. Et solvebat calciamentum suum.....

VULGATA NOVA.

7. Hic autem erat mos antiquitus in Israël inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, & dabat proximo suo: hoc erat testimonium cessionis in Israël. Deut. 25. 7.

8. Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

VULGATA NOVA.

9. At ille majoribus natu, & universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quòd possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, & Chelion, & Mahalon, tradente Noemi:

10. & Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hæreditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus & populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

VERSIO ANTIQUA.

Idem l. 3. in Luc. t. 1. 1326. b.

11..... det Dominus mulierem, quæ intrat in domum tuam, sicut Rachel, & sicut Liam, quæ ædificaverunt domum Israël: & facere virtutem in Ephrata, & sit nomen in Bethleem:

12. & fiat domus tua, sicut domus Phares, quem peperit Thamar Judæ; de semine tuo det tibi Dominus ex hac puella.

13. Et accepit Booz Ruth, & facta est ei in matrimonium.....

VULGATA NOVA.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, & majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel & Liam, quæ ædificaverunt domum Israël: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, & habeat celebre nomen in Bethlehem:

12. fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella. Gen. 38. 29.

13. Tulit itaque Booz Ruth, & accepit uxorem: ingressusque est ad eam, & dedit illi Dominus ut conciperet, & pareret filium.

VULGATA NOVA.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, & vocaretur nomen ejus in Israël.

15. Et habeas qui consoletur animam tuam, & enutriat senectutem: de nuru enim tua natus est, quæ te diligit: & multò tibi melior est, quàm si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, & nutricis ac gerulæ fungebatur officio.

17. Vicinæ autem mulieres congratulantes ei, & dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater Isai, patris David.

18. Hæ sunt generationes Phares: Phares genuit Esron, 1. Par. 2. 5. & 4. 1.

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon, Mat. 1. 3.

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita Græcè, detracto verbo *dicens*, cujus loco hab. τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, Nobil. *redimenti redemptionem suam.* Eadem memorat idem Ambros. l. 3. in Luc. 1326. a. dicens: *Mos erat, ut qui proximus erat, si nollet accipere in conjugium propinquam suam, calciamentum suum solveret, & alii cederet.* Sequitur Græcè, Καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.

℣. 8. Gr. Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὸζ, deinde deletur *accipe &*, sicut *tu*, post *tibi*, cujus loco ponitur, τὴν ἀγχιστείαν μου, *propinquitatem meam;* Nobil. constanter *redemptionem:* demum pro *solvebat*, ὑπελύσατο, *solvit*, &c. ut sup.

℣. 11. Eadem pene in Græco, præter seqq. nempe additur σου, ad *mulierem*, ut & ἀμφότεραι, *ambæ*, ad *ædificaverunt;* subinde pro *facere*, sic, ἐποίησαν, *fecerunt;* in Ms. tamen Alex. ac ed. Compl. ποιῆσαι: demum loco *sit*, legitur ἔσται, *erit.* Græco magis accedit idem Ambros. in Ps. 43. col. 913. c. ubi sic: *Dicebant etiam adstantes: Det tibi Dominus uxorem, quæ intrat domum tuam, sicut Rachel & sicut Lia, quæ ædificaverunt utræque domum Israel, & fecerunt virtutem in Ephrata:* at l. 3. in Luc. col. 1326. f. constanter habet *facere*, &, *sit nomen in Bethleem:* item post *det*, addit *tibi*, quod abest à Græco.

℣. 12. Ita in Græco, exceptis his: Ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης. *De semine quod dabit Dominus tibi ex ancilla hac:* al. verò loco οὗ, exstat σου, ut & δῴη, pro δώσει.

℣. 13. Ad verbum è Græco, præter hoc, *in matrimonium*, pro quo, εἰς γυναῖκα, *in uxorem.*

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

RUTH.

CAP. I. ℣. 11. Num ultra habeo filios. *Non mutes præsens* habeo *cum futuro* habebo.

CAP. IV. ℣. 3. Quibus sedentibus. *Alii minùs aptè*, quibus residentibus.

℣. 15. De nuru enim tua natus est, quæ te diligit. *Noli substituere masculinum* qui, *pro feminino* quæ, *aut futurum* diliget, *pro præsenti* diligit.

℣. 22. Isai genuit David. *Non addas* regem.

SUMMA CAPITA LIBRI I. REGUM,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

CAP. I. *ELcana habuit uxores Annam & Phenennam: quarum Anna diu sterilis & æmulæ improperio tristis, fusa in Silo coram Heli oratione ad Dominum, genuit Samuelem; quem Domino obtulit, ut voverat.*

CAP. II. *Annæ canticum in gratiarum actionem; quæ rursum tres filios & duas filias generavit: ob peccata autem filiorum Heli, & nimiam patris indulgentiam, fit illi & domui ejus comminatio, ac mors filiorum prædicitur.*

CAP. III. *Samuel quater à Domino vocatus, revelationem sibi adversùm Heli factam. ei refert.*

CAP. IV. *Cæduntur Israëlitæ à Philisthæis, rursumque adductâ in castra arcâ cæduntur, captâque arcâ, duo filii Heli occiduntur; quibus auditis, Heli corruens occumbit, nuru ejus in partu moriente.*

CAP. V. *Dagon coram arca semel ac iterum corruit, abscissis in limine capite & manibus. Philisthæi quoque mariscis & muribus percussi, arcam à se repellunt.*

CAP. VI. *Philisthæi arcam cum muribus & anis aureis, suorum sacerdotum consilio, à se remittunt per vaccas lactantes, & novum plaustrum usque Bethsames: ubi vaccas super ligna plaustri Bethsamitæ immolaverunt, plurimis de populo ac plebe à Domino interemptis, quòd arcam Dei conspexissent.*

CAP. VII. *Reducitur arca in domum Abinadab in Gabaa; & Samuelis hortatu Israëlitæ ad Dominum conversi Philisthæos vicerunt, orante pro ipsis Samuele.*

CAP. VIII. *Filiis Samuelis ad avaritiam declinantibus petit populus sibi regem; quibus Samuel, jubente Domino, jus regis prædicit, sed non auditur.*

CAP. IX. *Saul quærendo patris asinas pervenit ad Samuelem, cum quo pransus est, ac nocte hospitio receptus.*

CAP. X. *Ungitur Saul in regem à Samuele, datis ac succedentibus signis, prophetat inter prophetas, & missis sortibus a Samuele confirmatur in regem: lex regni in libro scripta, coram Domino reponitur.*

CAP. XI. *Saul, irruente in ipsum Spiritu Domini, divisisque suis bobus, populum ad bellum convocat, vincitque Naas regem Ammonitarum, liberatis viris Jabes Galaad, & regnum ejus instauratur in Galgala.*

CAP. XII. *Samuel populi judicio probatus innocens, Israëlem ingratitudinis arguit, datis è cœlo signis, hortaturque ut Domino adhæreant, non cessans pro ipsis orare.*

CAP. XIII. *Victi a Saule Philisthæi maximo apparatu adversùs Israëlem armantur; territi Hebræi in antris latitant: & Saul. quia non exspectato Samuelis adventu obtulit holocaustum, reprobatus à Domino dicitur: de cautela Philisthæorum ut Israëlitæ armis spoliarentur*

CAP. XIV. *Jonathas Domino fidens, cum armigero suo Philisthæos dispersit; verùm post victoriam, melle gustato, ob patris juramentum mortem comminatum, populi auxilio vix evasit.*

CAP. XV. *Saul missus à Domino ad delendum funditus Amalec, Agag eorum regem multamque prædam reservans, inobedientiæ arguitur, commendatâ obedientiâ, ideoque à regno rejicitur; interfectoque Agag, Saul reprobatus à Samuele lugetur.*

CAP. XVI. *Reprobato Saul, David inter fratres in regem ungitur; quo citharâ psallente coram Saule agitato spiritu malo, ille leviùs habebat.*

CAP. XVII. *Philisthæis contra Israëlem ad pugnam congregatis, Goliath gigantem in armis & fortitudine confidentem, inermis David occîdit, præcisumque caput, diffusis Philisthæis, ad Saulem tulit.*

CAP. XVIII. *Inito David cum Jonatha fœdere, Saul audita sui & David comparatione, malo spiritu agitatus nititur David configere; & Merob filiam. quam erat Davidi pollicitus, tradit alteri: Michol verò juniorem callidè mediantibus centum præputiis Philisthæorum despondet David in uxorem.*

CAP. XIX. *Saul David occidere volens, voce Jonathæ placatur: quem coram se citharizantem, iterum transfigere tentat, & fugientem industriâ Michol in Naioth apud Samuelem persecutus, post ternos nuncios prophetantes etiam ipse prophetat.*

CAP. XX. *Jonathas post repetitum cum David fœdus, ipsum cum patre reconciliare frustra conatur, illum tamen è manibus ejus trium sagittarum signo liberat.*

CAP. XXI. *Profugus David in Nobe, fame compulsus panes sanctificatos comedit datos ab Achimelech coram Doeg Idumæo; & Goliath gladio accepto, apud Achis regem Geth dementiam præ timore simulat.*

CAP. XXII. *David cum plurimis ad se in speluncam Odollam susceptis. inde ad regem Moab proficiscitur, unde consilio Gad prophetæ in terram Juda revertitur. Saul verò omnes sacerdotes Nobe, præter Abiathar qui ad David confugit, per Doeg*

Idumæum jussit interimi.

CAP. XXIII. *Cùm David Ceilam à Philisthæis liberasset, ne in manus Saul à viris Ceilæ traderetur, profugus in desertum Ziph proditur à Ziphæis: fœdere autem inter David & Jonathan renovato, Saul eum persequitur, sed propter Philisthæorum irruptionem liberatur.*

CAP. XXIV. *David in spelunca Engaddi latitans, oram chlamydis Saul persequentis abscidit, & ne occideretur ipsum liberavit: quare Saul culpam agnoscit, & sciens David regnaturum, suscepto ab ipso juramento ei reconciliatur.*

CAP. XXV. *Mortuus Samuel plangitur: David Nabal victum neganti mortem minatus, egregia Abigail oratione placatur, quam mortuo Nabal in connubium accipit, simul & Achinoam, Saul verò filiam Michol Phalti tradit.*

CAP. XXVI. *David à Ziphæis apud Saul proditus, hastam & scyphum dormienti Saul abstulit; quod agnoscens Saul, culpam fatetur, revocatoque Davidi securitatem pollicetur.*

CAP. XXVII. *David apud Achis profugus, urbem Siceleg ab eo obtinuit, quæ ex eo facta est in hæreditatem regum Juda, unde plurimas agebat prædas imponens regi Achis.*

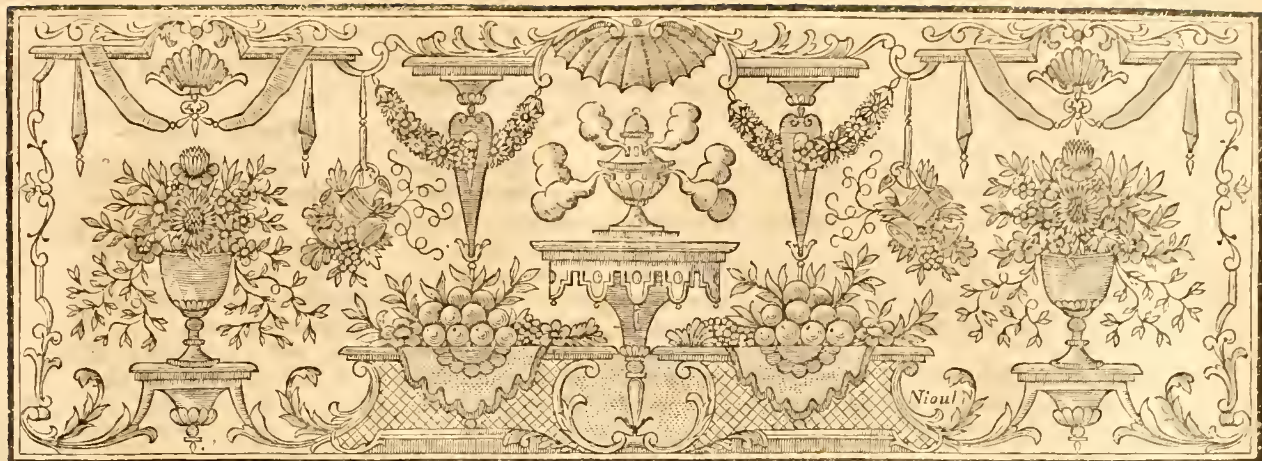
CAP. XXVIII. *Philisthæi contra Saul armantur, ad quod bellum David pollicetur fidem Achis. Saul occisis Magis, Pythonissam consulit, suscitari jubens Samuelem, à quo suam suorumque proximam mortem didicit.*

CAP. XXIX. *David cum Philisthæis adversùs Israël proficiscens remittitur, quia metuebant principes ne in prælio fieret ipsis adversarius.*

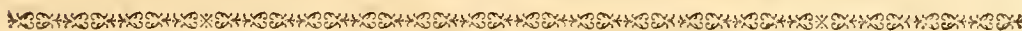
CAP. XXX. *Absente David, Amalecitæ Siceleg incenderant ablatâ prædâ, quos David persequens occidit, receptâ prædâ, quam singulis sociis ex æquo divisit, etiam iis qui ad sarcinas lassi remanserant.*

CAP. XXXI. *Saul cum filiis in pugna cæsi corpus truncato capite in muro Bethsan suspenditur, armaque ejus in templo Astaroth: viri autem Jabes, ablatis Saul ac filiorum ejus corporibus, juxta Jabes ea sepelierunt.*





LIBER PRIMUS
SAMUELIS,
QUEM NOS
PRIMUM REGUM *
DICIMUS.



CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. FUit vir unus de Ramathaimſophim, de monte Ephraim, & nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus:
2. & habuit duas uxores, nomen uni Anna, & nomen ſecundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ autem non erant liberi.
3. Et aſcendebat vir ille de civitate ſua ſtatutis diebus, ut adoraret & ſacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni & Phinees, ſacerdotes Domini.

Versio antiqua.

1. FUit homo ex Arath, & nomen ejus Elcana, filius Hieremiel, filius Heli, filius Ozi, de monte Ephraim. *Ambr. l. 3. in Luc. t. 1. 1315. a.*

3..... Aſcendebat ex diebus in dies de civitate ſua Ramathaim, adorare & ſacrificare Deo omnipotenti ſabaoth. Et ibi erat Heli, & duo filii ejus, Ophni & Phinees, ſacerdotes Domini. *Auct. quæſt. Vet. Teſt. quæſt. 46. p. 60. d.*

Vulgata nova.

4. Venit ergo dies, & immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori ſuæ, & cunctis filiis ejus, & filiabus partes:
5. Annæ autem dedit partem unam triſtis, quia

Notæ ad Versionem antiquam.

* Ambroſ. de apolog. David, to. 1. col. 708. d. ſcribit *Regnorum*, non *Regum*: *Ita reperimus*, inquit, *in libro ſcriptum eſſe Regnorum*. Sic etiam Hilar. in Pſ. 95. & 98. Item Hieron. epiſt. ad Damaſ. de Seraph. to. 3. col. 515. c. & Auguſt. quæſt. in Jud. to. 3. part. 1. col. 624. a. & alibi paſſim. Cypr. verò l. 2. & 3. Teſtim. p. 292. b. 305. b. ſic hab. *In Baſiliôn primo*, &c. è Græco Βασιλειῶν.

℣. 1. *Ex Arath..... filius Hieremiel*, &c. Notant BB. noſtri, in Rom. edit. Ambroſ. ita legi: *Ex Aramathaim Sophim..... filius Hieroham, filii Heliu, filii Sophi*: in Mſs. verò Carnut. Gemet. Prat. *ex Ramath*, &c. rurſus in Gemet. & Prat. *filius Jeremel*, in Carn. *Heromel*, *filius Heli*, *filius Zoi*; quibus accedit Corb. niſi quòd hab. *ex Arath*, & ſcribit *Jheremel*. Alii verò cum antiq. edit. ut ſupra in in textu. In Græco ſic: Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σιφὰ, (Mſ. Alex. Σωφὶμ) ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανὰ, υἱὸς Ἱερεμεὴλ, (Alex. Ἱεροαμ) υἱοῦ Ἠλιοῦ, υἱοῦ Θοκὲ, (Alex. Θοοῦ, edit. Ald. Θοκὲλ) ἐν Νασὶβ Ἐφραίμ· (Alex. υἱοῦ Σοὺπ Ἐφραθαῖος· Ald. ἐν Νασεὶβ ἐξ Ἀρμαθαὶμ ἐξ ὄρους Ἐφραίμ· Compl. υἱοῦ Σὼφ ἐξ ὄρους Ἐφραίμ.) i. e. *Homo erat ex Armathaim Sipha, de monte Ephraim, & nomen ei Elcana, filius Jeremeel, filii Heliu, filii Thoce, in Naſib Ephraim.*

℣. 3. Græc. Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαὶμ, προσκυνεῖν καὶ θύειν Κυρίῳ τῷ Θεῷ Σαβαὼθ εἰς Σηλώμ· καὶ ἐκεῖ Ἡλὶ, καὶ, &c. ut ſupra.

VULGATA NOVA.

Annam diligebat : Dominus autem concluſerat vulvam ejus.

6. Affligebat quoque eam æmula ejus, & vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus concluſiſſet vulvam ejus :

7. ſicque faciebat per ſingulos annos, cùm redeunte tempore aſcenderent ad templum Domini : & ſic provocabat eam : porro illa flebat, & non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir ſuus : Anna, cur fles ? & quare non comedis ? & quam ob rem affligitur cor tuum ? nunquid non ego melior tibi ſum, quàm decem filii ?

9. Surrexit autem Anna poſtquam comederat & biberat in Silo. Et Heli ſacerdote ſedente ſuper ſellam ante poſtes templi Domini,

10. cùm eſſet Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
11. & votum vovit, dicens : Domine exercituum, ſi reſpiciens videris afflictionem famulæ tuæ, & recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederiſque ſervæ tuæ ſexum virilem : dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, & novacula non aſcendet ſuper caput ejus.	11..... & vinum, & ebriamen non bibet...

Tertul. adverſùs Pſych. 985. c.

12. Factum eſt autem, cùm illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli obſervaret os ejus.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
13..... loquebatur in corde ſuo, & labia ejus movebantur, & vox ejus non audiebatur : & exaudivit eam Deus.....	13. Porro Anna loquebatur in corde ſuo, tantùmque labia illius movebantur, & vox penitus non audiebatur. Æſtimavit ergo eam Heli temulentam,

Cypr. de orat. Dom. 205. a.

VULGATA NOVA.

14. dixitque ei : Uſquequo ebria eris ? digere pauliſper vinum, quo mades.

15. Reſpondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi : nam mulier infelix nimis ego ſum, vinumque & omne quod inebriare poteſt, non bibi, ſed effudi animam meam in conſpectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quaſi unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris & mœroris mei, locuta ſum uſque in præſens.

17. Tunc Heli ait ei : Vade in pace : & Deus Iſraël det tibi petitionem tuam, quam rogaſti eum.

18. Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam ſuam, & comedit, vultuſque illius non ſunt ampliùs in diverſa mutati.

19. Et ſurrexerunt manè, & adoraverunt coram Domino : reverſique ſunt, & venerunt in domum ſuam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem ſuam : & recordatus eſt ejus Dominus.

20. Et factum eſt poſt circulum dierum, concepit Anna, & peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel : eò quòd à Domino poſtulaſſet eum.

21. Aſcendit autem vir ejus Elcana, & omnis domus ejus, ut immolaret Domino hoſtiam ſolemnem, & votum ſuum,

22. & Anna non aſcendit : dixit enim viro ſuo : Non vadam, donec ablactetur infans, & ducam eum, ut appareat ante conſpectum Domini, & maneat ibi jugiter.

23. Et ait ei Elcana vir ſuus : Fac quod bonum tibi videtur, & mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum ſuum. Manſit ergo mulier, & lactavit filium ſuum, donec amoveret eum à lacte.

24. Et adduxit eum ſecum, poſtquam ablactaverat, in vitulis tribus, & tribus modiis farinæ, & amphora vini, & adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus :

25. & immolaverunt vitulum, & obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna : Obſecro mi domine, vivit anima tua domine : ego ſum illa mulier, quæ ſteti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero iſto oravi, & dedit mihi Dominus petitionem meam, quam poſtulavi eum.

28. Idcirco & ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, & ait :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Auct. l. de promiſſ. part. 2. c. 24. ap. Proſp. col. 149. d. hæc habet : *Anna uxor Helcanæ, quæ ſterilis fuit, votum vovit Deo, ſi ei daret filium, eum ab infantia uſque ad ſenium, futurum in domo Domini.* Auct. q. Vet. T. q. 46. apud Aug. to. 3. col. 60. e. *Si mihi dederis filium, commodo eum Domino omnibus diebus vitæ ſuæ :* quibus reſpondent Græca : Καὶ αὐτὴ (Ἄννα) ..... ηὔξατο εὐχὴν Κυρίῳ, λέγουσα...... ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς..... καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, deinde ſic, καὶ οἶνον, &c. ut in Lat. ſup.

℣. 13. Eadem prorſus in Græco, præter hoc ult. *& exaudivit eam Deus*, quod abeſt : in edit. tamen Ald. ſequitur, καὶ εἰσήκουσεν αὐτῆς Κύριος. Auct. op. imp. in Matth. hom. 13. col. 75. e. ſimiliter hab. *Labia quidem ejus movebantur, vox autem ejus non audiebatur.*

* CAPUT II.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
1. CONfirmatum eſt cor meum in Domino, exaltatum eſt cornu meum in Deo meo : dilatatum eſt os meum ſuper inimicos meos : læ-	1. EXſultavit cor meum in Domino, & exaltatum eſt cornu meum in Deo meo : dilatatum eſt os meum ſuper inimicos meos : quia

Ex Mſ. codice S. Germ. n. 15. annor. 900.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Hoc Annæ Canticum mutuamur etiam à pluribus aliis Mſs. codd. ſcilicet à Mſ. S. Michaelis ſupra Moſam, vulgò *S. Mihel* ; item à Mſ. olim reginæ Sueciæ, nunc Vatic. annorum 1000. n. 11. item à Regio uno n. 3608. annor. circ. 400. & ab alio Sorbonico ejuſdem ætatis, Græco Lat. num. 459. demum ab altero Græco Lat. in quo, ſi Nobilio fides, *cum multiplici Pſalterio eſt etiam hoc Canticum, & Græcum Latinis characteribus ſcriptum, & præterea verſum ex Græco.* Idem quoque reperitur in Breviario Mozarabico ad feſtum SS. Innoc. p. 32. & in Pſalterio Ambroſ. edito ab eminent. Card. Thomaſio ad calc. Pſalt. Rom. cum aliis canticis antiquis, Romæ, anno 1697. Legitur etiam bis apud Auguſtinum l. 17. de civit. Dei, c. 4. to. 7. col. 459. a. & 460. ſeqq. nec non in commentario in lib. Reg. S. Eucherio tributo, to. 6. Bibl. PP. Lugd. col. 940. d. ſeqq. Quo quæque inter ſe diſſerant, notabitur infra de more.

℣. 1. Similiter habet Mſ. S. Mich. præter duo, *cornu*

Vulgata nova.

lætata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, & non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, & ipsi præparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, & infirmi accincti sunt robore.

5. Repleti priùs, pro panibus se locaverunt: & famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: & quæ multos habebat filios, infirmata est.

Deut. 6. Dominus mortificat & vivificat, deducit
32. 39. ad inferos & reducit.
Tob. 13. 2. 7. Dominus pauperem facit & ditat, humi-
Sap. 16. 13. liat & sublevat.

Versio antiqua.

tata sum in salutari tuo. Ex Ms. codice S. Germ. sup.

2. Quoniam non est sanctus, sicut Dominus: & non est justus sicut Deus noster, non est sanctus præter te.

3. Nolite gloriari, & nolite loqui excelsa: neque exeat magniloquium ex ore vestro: quoniam Deus scientiæ, Dominus, & Deus præparans adinventiones ejus.

4. Arcum potentium infirmum fecit, & infirmes præcincti sunt virtutem.

5. Pleni panibus defecerunt: & esurientes præbuerunt terram, quoniam sterilis peperit septem: & quæ multa erat in filiis, infirmata est.

6. Dominus mortificat & vivificat, deducet in inferno & adducet.

7. Dominus pauperat & locupletat, humiliat & exaltat.

Notæ ad Versionem antiquam.

meum, loco *cornum*, quod correximus, & in fine, *salutare tuum*, pro *salutari tuo*. Psalt. Thomas. *Confirmatum est cor meum in Domino, & exaltatum est cornu meum in Deo meo..... lætata sum in salute tua.* Sic etiam Sorbon. hoc excepto, *lætor ego in salute mea.* Ms. Vatic. *Confirmatum est..... in Domino, exaltatum est cornu meum in Deo salutari meo..... lætatus sum in salute mea.* Mozarab. *Confirmatum est cor meum..... & exaltatum est cor meum in Deo salutari meo: dilatatum est super inimicos os meum: lætor mihi in sanctitate tua.* Reg. *Exsultavit cor meum*, &c. ut in Vulg. Similiter Ambros. in Ps. 43. to. 1. col. 895. c. *Exsultavit cor meum..... & exaltatum est cornu meum in Deo meo:* at l. de exhort. virg. to. 2. col. 291. e. *Confirmatum est cor meum in Domino, exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: lætetur in salutari tuo.* August. l. 17. de civit. Dei, col. 459. a. *Confirmatum est cor meum in Dom. & exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est super inimicos meos os meum: lætata sum in salutari tuo.* Similiter Auct. comment. in l. Reg. col. 940. d. exceptis his, *cornu meum in Deo salutari meo, dilatatum est os meum*, &c. S. Paulin. epist. 27. 173. a. *Exsultavit in Domino spiritus noster, & dilatatum est os nostrum super inimicum nostrum.* Interp. Orig. habet etiam, *exsultavit cor meum.* Græc. verò, Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθροὺς μου τὸ στόμα μου· εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου. Ms. Alex. cum ed. Compl. hab. τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθροὺς μου· & omnes constanter, ἐν σωτηρίᾳ σου, ut & vet. Ms. Nobilii; Theodoret. verò in hunc loc. ἐν σωτηρίῳ σου.

℣. 2. Concinit Ms. S. Mich. sicut etiam Aug. l. 4. de civit. Dei, col. 459. a. quibus favet Græc. ad verbum. Psalt. Thomas. & Sorb. sic habent, cum Ambros. l. de exhortat. virg. to. 2. col. 291. e. *Quoniam non est sanctus*, (Ambros. *non est sanctus alius*) *quomodo Dominus: & non est justus quomodo Deus noster, & non est sanctus præter te.* Ms. Vatic. *Quoniam non est Deus alius, sicut Dominus: & non est justus sicut*, &c. Psalt. Mozarab. *Quoniam non est alius Deus, quomodo Deus noster: neque justus præter te, Domine, & non est sanctus præter te.* Ms. Reg. *Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alienus extra te, & non est fortis ut Deus noster*, ut in Vulg.

℣. 3. Similiter hab. Ms. S. Mich. præter vocem *scientiarum*, loco *scientiæ*. Vatic. verò sic: *Nolite gloriari superbè, & nolite loqui excelsa: neque exeat magniloquium ex ore vestro: quoniam Deus scientiæ, Dominus est, Deus qui præparat adinventiones suas.* Psalt. Thomas. & Reg. Cod. *Nolite gloriari superbè, & nolite loqui excelsa: & non exeat verbum magnum ex* (Reg. *de*) *ore vestro: quoniam Deus scientiæ, Dominus, & Deus qui præparat voluntates suas:* (Reg. *quon. Deus scientiarum, Dominus est, Deus qui parat adinventiones suas.*) Ms. Sorbon. *Nolite gloriari, & nolite loqui excelsa eminentia: non exeat magniloquium ex... quoniam Deus scientiæ, Dominus, Deus præparans adinv. suas.* Breviar. Moz. *Nolite gloriari excelsè, & nolite alta loqui in superbia: & ne exeat magniloquium ex..... quoniam Deus scientiæ, Dominus est, Deus qui parat adinvent. suas.* Cypr. l. 3. Testim. p. 305. b. sic hab. *Nolite gloriari, neque loquamini elata: & non procedat magniloquentia ex ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus.* Auct. l. ad Novat. ap. eund. p. 439. *Nolite gloriari, & nolite loqui excelsa: & ne exeat magniloquentia ex ore vestro.* August. denique l. 17. de civit. Dei, col. 459. a. 460. b. *Nolite gloriari superbè, & nolite loqui excelsa: neque procedat* (inf. *exeat*) *magniloquium de ore vestro: quoniam Deus scientiarum, Dominus, & Deus præparans adinv. suas.* Græc. Μὴ καυχᾶσθε (Ms. Alex. καυχᾶσθαι) καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξελθέτω μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ..... ὅτι Θεὸς γνώσεως Κύριος, καὶ Θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ, (Alex. αὐτῶν.) Cod. vet. Nobil. ad ὑψηλά, addit εἰς ὑπεροχὴν, & in Lat. versione, *excelsa eminentia*; item infra Græcè, γνώσεως, Latinè, *scientiæ*, non γνώσεων, *scientiarum*.

℣. 4. Ms. Vatic. *Arcum potentium infirmum fecit, & infirmos præcinxit virtute.* Similiter hab. Psalt. Thomas. præter unum *infirmavit*, pro *infirmum fecit*. Ms. S. Mich. *Arcum pot. infirmum fecit, & infirmi præcincti sunt robore.* Reg. *Arcum pot. fecit infirmum, & infirmi præcincti sunt virtute.* Sorb. *Arcus pot. infirmavit, & infirmos præcinxit virtute.* Breviar. Moz. *Arcum* (l. *arcus*) *pot. infirmatus est, & infirmi virtute præcincti sunt.* Cypr. l. 3. Testim. p. 305. b. legit: *Invalidus factus est arcus potentium, & infirmi accincti sunt virtute.* August. verò l. 17. de civit. Dei, c. 4. col. 459. b. *Arcum pot. fecit infirmum, & infirmi præcincti sunt virtute:* at infra col. 460. d. hab. *Arcus potentium infirmatus est.* Auct. denique comment. in lib. Reg. col. 940. a. *Arcus fortium superatus est, & infirmi accincti sunt virtute:* sed infra: *Arcus potentium infirmatus est, & infirmi præcincti sunt virtute.* Græc. Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

℣. 5. Ita fert Ms. S. Mich. nisi quòd scribit *silvis*, pro *filiis*, errore forsan librarii. In Sorbon. verò ut in Psalt. Thomas. & Moz. sic: *Pleni panibus minorati sunt: esurientes* (Psalt. *& esurientes*) *transierunt terram, quoniam* (Psalt. delent *quoniam*) *sterilis peperit* (Psalt. addunt *septem:*) *& fetosa in filiis, infirmata est.* Similiter in Ms. Vatic. nisi quòd pro *minorati sunt*, scriptum *defecerunt*, & infra, *quoniam sterilis peperit septem.* In Regio: *Pleni panibus minorati sunt: & esurientes possederunt terram, quia sterilis peperit septem: & abundans in filiis, infirmata est.* Similiter habent Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 4. col. 459. b. & 460. e. & Auct. comment. in Reg. col. 940. e. his tantum mutatis, scilicet, *transierunt*, pro *possederunt*, & *multa in filiis*, pro *abundans in filiis*. Vet. cod. Nobil. habet etiam *transierunt*. Aug. observat sup. *verbo* minorati sunt, *minùs quidem Latino, bene tamen expressum esse, quòd ex majoribus minores facti sunt.* Ambros. in Luc. 11. 24. to. 1. col. 1433. c. posteriora sic legit: *Sterilis septem peperit: & populosa in filiis, infirmata est.* Hieron. in Isai. 54. to. 3. col. 390. e. *Sterilis peperit septem: & quæ habebat filios plures, infirmata est.* Græc. Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν· καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν, ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις, ἠσθένησε.

℣. 6. Similiter habent Mss. præd. præter hoc, *deducit ad inferos & reducit*, quod ferunt Reg. Sorb. & Psalt. Thomas. cum Aug. l. 17. de civit. Dei, col. 459. b. 461. b. Vatic. verò & Moz. *ducit ad inferos & reducit*, S. Mich. *deducit in inferos & adducit.* Tertul. quoque l. 2. contra Marc. p. 649. b. hoc habet: *Dominus mortificat & vivificat.* Breviar. Moz. *Deus mortificat.* Anon. apud S. Paulin. ep. ad Marcell. to. 2. p. 4. a. *Dominus mortificat, Dominus vivificat, deducit ad inferos & reducit.* Græc. Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει.

℣. 7. Sic habet Ms. S. Mich. unà cum Græco. Vatic. verò, Reg. Sorbon. & Psalt. Thomas. sic: *Dominus pauperes & divites facit, humiliat & exaltat.* Mozarab. *Deus pauperem & divitem facit*, &c. ut sup. August. l. 17. de civit. Dei, c. 4. col. 459. b. & 461. e. cum Auct. com. in lib. Reg. col. 941. b. *Dominus pauperes facit & ditat, humiliat & exaltat.* Anon. apud S. Paulin. ep. ad Mar-

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Ex Mſ. codice S. Germ. ſup. 8. Qui elevat à terra pauperem, & de ſtercore exaltat inopem: ut ſedeat cum potentibus populi, & ſedem gloriæ hæreditabit eis.	8. Suſcitat de pulvere egenum, & de ſtercore elevat pauperem: ut ſedeat cum principibus, & ſolium gloriæ teneat. Domini enim ſunt cardines terræ, & poſuit ſuper eos orbem.
9. Qui dat orationem oranti, & benedixit annos juſtorum: quoniam non in fortitudine potens vir.	9. Pedes ſanctorum ſuorum ſervabit, & impii in tenebris conticeſcent: quia non in fortitudine ſua roborabitur vir.
10. Dominus infirmum facit adverſarium ejus: Dominus ſanctus: non glorietur prudens in ſua prudentia, & non glorietur potens in virtute ſua, & non glorietur dives in divitiis ſuis: ſed in hoc glorietur qui gloriatur, intelligere & cognoſcere Dominum, & facere judicium & juſtitiam in medio terræ: Dominus aſcendit in cœlos, & intonuit: ipſe judicat ſumma terræ, & dabit fortitudinem regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui.....	10. Dominum formidabunt adverſarii ejus: & ſuper ipſos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, & dabit imperium regi ſuo, & ſublimabit cornu Chriſti ſui.

Vulgata nova.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum ſuam: puer autem erat miniſter in conſpectu Domini ante faciem Heli ſacerdotis.

12. Porro filii Heli, filii Belial, neſcientes Dominum, — 12..... *ſeqq. Vide Not.*

13. neque officium ſacerdotum ad populum: ſed quicunque immolaſſet victimam, veniebat puer ſacerdotis, dum coquerentur carnes, & habebat fuſcinulam tridentem in manu ſua;

14. & mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, ſive in cacabum: & omne quod levabat fuſcinula, tollebat ſacerdos ſibi: ſic faciebant univerſo Iſraëli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer ſacerdotis, & dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam ſacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, ſed crudam.

Notæ ad Versionem antiquam.

cell. to. 2. p. 4. a. *Dominus divites pauperes facit, humiles exaltat.* Tertul. l. 2. cont. Marc. p. 649. b. *Humilians, ſed & ſublevans.*

℣. 8. Similiter in Mſ. S. Mich. hoc excepto, *ut ſedere eum faciat*, loco *ut ſedeat.* Vatic. autem ſic habet: *Suſcitans a terra inopem, & de ſtercore erigit pauperem: ut ſedere eos faciat cum potentibus populi, & ſedem gloriæ hæreditabit eos.* Sic etiam in Sorbon. exceptis ultimis: *& ſedere eos faciat cum potentibus ſæculi, & ſolium gloriæ poſſidere eos faciat.* Vet. cod. Nobil. *ut ſedere eos faceret cum potentibus ſæculi.* Mſ. Reg. ſic: *Suſcitat à terra inopem, & de ſtercore exaltat pauperem: ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi ſui, & ſedem gloriæ decernens illi.* Pſalt. Thomaſ. *Suſcitat à terra pauperem, & de ſtercore erigit inopem: & ſedere facit eum cum potentibus plebis, & ſedem gloriæ poſſidere facit eum.* Mozarab. *Suſcitat de terra inopem, & ab ſtercore erigit pauperem: & ſedere facit eum cum principibus populi ſui, & thronum gloriæ hæreditatem dabit illi.* Tertul. l. 4. contra Marc. 707. c. *Qui excitat pauperem de terra, & mendicum: uti ſedere eum faciat cum dynaſtis populi, utique in regno ſuo, & in thronis gloriæ, utique regalibus.* Auguſt. l. 17. de civit. Dei, c. 4. to. 7. col. 459. b. & 461. e. g. *Suſcitat à terra pauperem, & de ſtercore erigit inopem: ut collocet eum* (inf. *ſedeat*) *cum potentibus populi, & ſedem gloriæ hæreditatem dans eis.* Auct. l. ad Novat. ap. Cypr. p. 439. *Quoniam erigit à terra pauperem, à ſterquilinio erigit inopem: & ſedere eum facit cum potentibus populi.* Similiter Cypr. ipſe l. 3. Teſt. p. 305. b. *Et ſedere eum facit cum potentibus populi.* Gr. Ἀνιςᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν· καθίσαι (Mſ. Alex. καθίσαι αὐτὸν, edd. Ald. & Compl. τοῦ καθίσαι αὐτὸν) μετὰ δυναςῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης καταχληρονομῶν αὐτοῖς.

℣. 9. Sic hab. Mſ. S. Mich. Regius verò cum Breviar. Moz. *Dat votum optanti, & benedicet annos juſti: quoniam non in fortitudine potens eſt homo* (Mozar. *non in viribus potens eſt vir.*) Vatic. *Qui det votum oranti, & benedicat annos juſti: quoniam non in virtute ſua potens erit vir.* Pſalt. Thomaſ. *Dans votum oranti, & benedicens annos juſti: quia non in virtute ſua potens eſt vir.* Sorbon. *Dans votum orandi, & benedicet annos juſti: quia non poteſt in virtute ſua vir.* Auguſt. l. 17. de civit. Dei, c. 4. col. 459. c. & 462. a. *Dans votum voventi, & benedixit annos juſti: quoniam non in virtute potens eſt vir.* Ita quoque in Græco, niſi quòd pro *virtute*, eſt ἰσχύϊ, *robore*, abſque ſeq. *eſt.* Mſ. Alex. loco δικαίου, *juſti*, hab. δικαίων, *juſtorum*, ut ſup. in textu Germ.

℣. 10. Eadem prorſus hab. Mſ. S. Mich. niſi quòd ſcribit *infirmum*, non *infirmem*, & in fine *cornu*, non *cornum*; item ſup. *aſcendit in cœlos*, pro *in cœlis*; quæ tria ita corrigenda duximus. In Pſalt. Thomaſ. & in cod. Vat. ſic: *Dominus infirmum facit adverſarium ejus: Dominus ſanctus:* (Vatic. *Dom. ſolus ſanctus eſt:*) *non glorietur ſapiens in ſapientia ſua, neque glorietur potens in virtute ſua; neque glorietur dives in divitiis ſuis: ſed in hoc glorietur qui gloriatur,* (in Vat. deeſt *qui gloriatur*) *ſcire & intelligere Dominum, & facere judicium & juſtitiam ſuper terram* (Vatic. *in medio terræ:*) *Dominus aſcendit in cœlos, & tonuit* (Vatic. *intonuit:*) *& ipſe judicabit extrema terræ* (Vat. *judicavit ſummum terræ:*) *quia juſtus eſt, dans virtutem regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui.* In Sorbon. *Dominus infirmum facit adverſarium ejus: Dominus ſanctus: non glorietur ſapiens in ſapientia ſua, & non glorietur fortis in fortitudine ſua, & non glorietur dives in divitiis ſuis: ſed in hoc glorietur qui gloriatur, ſcire & intelligere Dominum, & facere judicium & juſtitiam in terra: Dominus aſcendet in cœlos, & tonabit: & ipſe judicabit extrema terræ: quia juſtus, & dat virtutem regibus, & exaltavit cornu Chriſti ſui.* In Breviar. Moz. *Omnis* (l. *Dominus*) *enim infirmum facit adverſarium ejus: Dominus ſanctus: non glorietur ſapiens in ſapientia ſua, neque glorietur dives in divitiis ſuis, neque glorietur fortis in fortitudine ſua: ſed in hoc glorietur qui gloriatur, ſcire & intelligere Dominum, facere judicium & juſtitiam ſuper terram: Dominus aſcendit in cœlos, & tonat: ipſe judicat extrema terræ: potens eſt, & dat virtutem regibus, & exaltat cornu Chriſti ſui.* Auguſt. l. 17. de civit. Dei, c. 4. col. 459. c. & 462. b. *Dominus infirmum faciet adverſarium ſuum: Dominus ſanctus: non glorietur prudens in prudentia ſua, & non glorietur potens in potentia ſua, & non glorietur dives in divitiis ſuis: ſed in hoc glorietur qui gloriatur, intelligere & ſcire Dominum, & facere judicium & juſtitiam in medio terræ: Dominus aſcendit in cœlos, & tonuit: ipſe judicabit extrema terræ: quia juſtus eſt, & dat virtutem regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui.* Ita quoque in Græco eſt ad verbum, hoc excepto, *quia juſtus eſt* ſub finem, quod abeſt; in editt. tamen Ald. & Compl. poſt hoc, ἄκρα γῆς, additur ſimiliter, δίκαιος ὤν, ſicut apud Theodoret. Additur etiam in vet. cod. Nobiliano, *quia juſtus eſt.* Obſervat Aug. ubi ſup. col. 462. b. *Ex ambiguo Græco* (ἀντίδικον αὐτοῦ) poſſe *intelligi*, vel *adverſarium ejus*, vel *adverſarium ſuum:* quod autem legit poſtea, *prudens in prudentia ſua*, id Græco conſentaneum eſt, ubi ſic, ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ· ſed apud Theodoret. ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ· item apud Luciſ. l. 1. pro S. Athan. 186. a. *ſapiens in ſapientia ſua*, cui ſuffragantur Mſs. Reg. & Nobil. Ambroſ. l. de ben. Patr. c. 11. t. 1. col. 529. c. hæc hab. *Dominus judicat fines terræ, & dabit virtutem regi, & exaltabit cornu Chriſti ſui.* Theodor. etiam ſcribit δώσει, *dabit*, non δίδωσι, *dat*, quod eſt in aliis.

℣. 12. &c. Huc revocanda quæ narrat Auct. l. de prom. ap. Profp. part. 2. c. 24. col. 149. e. *Dum igitur filii Heli ſacerdotis malignè agerent, indebitè præſumentes partes alias veſci ex carnibus immolandis, quas illis non mandaverat Deus, ac primitus ſibi, poſtea Deo debere offerri; inſectan-*

VULGATA NOVA.

16. Dicebatque illi immolans: Incendatur primùm juxta morem hodie adeps, & tolle tibi quantumcunque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

VULGATA NOVA.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

VERSIO ANTIQUA.

18. Et Samuel puer serviebat ante conspectum Domini, cinctus ephod bad.

19. Et diploidem habebat pusillam, quam fecerat ei mater sua, & afferebat ei de diebus in dies, cùm ascenderet cum viro suo, sacrificare sacrificium dierum.

Hieron. epist. ad Marcell. t. 2. 612. a.

VULGATA NOVA.

20. Et benedixit Heli Elcanæ & uxori ejus: dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, & concepit, & peperit tres filios, & duas filias: & magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, & audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: & quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

VULGATA NOVA.

23. & dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, & placebat tam Domino quàm hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, & ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Nunquid non apertè revelatus sum domui patris tui, cùm essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israël

VERSIO ANTIQUA.

23..... Quare facitis verba hæc, quæ ego audio de vobis, mala, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: quoniam non est bona fama, quam ego audio de vobis.....

Hieron. l. 3. in ep. ad Ephes. t. 4. 396. e.

25. Si delinquendo peccet vir adversùs virum, orabunt pro eo Dominum: si autem in Deum peccet homo, quis orabit pro eo?....

Cypr. l. 3. Testim. 315. a.

27. Et venit homo Dei ad Heli, & dixit: Hæc dicit Dominus: Revelans revelatus sum ad domum patris tui, cùm essent in terra Ægypti servi in domo Pharaonis.

28. Et elegi domum patris tui ex omnibus

August. l. 17. de civit. Dei, c. 5. t. 7. 464. b. c. & rursus 465. a. seqq.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tes etiam mulieres venientes ad templum, cum eis flagitia perpetrabant. Priora quidem respondent Græco, posteriora verò ab hoc, *insectantes etiam mulieres*, non ita; legitur enim simpliciter infra ad ℣. 22. Καὶ ἤκουσεν (Ἠλὶ) ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. *Et audivit quæ faciebant filii sui filiis Israël:* at in Schol. adduntur ista: Καὶ ὡς ἐκοιμῶντο μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, i. e. *Et quomodo dormiebant cum mulieribus assistentibus ad januam tabernaculi testimonii:* nec multùm diversè in Compl. si Nobilio fides: Videtur etiam, inquit, hic locus agnosci à Theodoreto, & habetur in Vulgata.

℣. 18. Ita retulisse videtur S. Marcella, scribens ad Hieron. Sic enim Hieronymus ad ipsam rescribit: *In fronte epistolæ tuæ posueras, quid sibi velit quod in Regnorum libro primo scriptum est: Et Samuel puer*, &c. ut sup. quæ verba resumere videtur Hier. ibid. sic autem habentur Græcè: Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου παιδάριον, περιεζωσμένον ἐφοὺδ βάδ.

℣. 19. Græcè: Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ, &c. ut in Lat.

℣. 23. Paulùm diversè in Græco: Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ Κυρίου; *Et dixit eis: Ut quid facitis secundùm verbum hoc, quod ego audio ex ore omnis populi Domini?* at in edit. Compl. τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐγὼ ἀκούω καταλαλούμενα καθ' ὑμῶν ἐκ, &c. in Ms. Alex. ἀκούω ῥήματα πονηρὰ ἐκ, &c. absque seq. παντὸς, quod etiam abest ab ed. Compl.

℣. 24. Græcè simpliciter: Μὴ τέκνα· ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ, ἣν ἐγὼ ἀκούω. *Non filii: quia non bona auditio, quam ego audio;* sola edit. Ald. addit περὶ ὑμῶν, cum Hieron. sicut Compl. ἦν, *erat*, post ἀγαθή; ab eadem etiam ed. absunt quæ sequuntur in Gr. Vat. & al. Μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ, ἃς ἐγὼ ἀκούω. Cæsar. Arelat. hom. 15. legit: *Filii, non est bonum quod de vobis audio.*

℣. 25. Sic iterum legit Cypr. ep. ad Fortun. p. 264. c. nec valde distat Græc. in quo sic: Ἐὰν ἁμαρτάνων (ed. Compl. ἁμαρτῶν) ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον· καὶ ἐὰν (in Compl. deest καὶ, al. ἐὰν δὲ) τῷ Κυρίῳ ἁμάρτῃ (Compl. addit ἀνὴρ) τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Auct. l. de aleator. apud Cypr. p. 495. *Si delinquendo peccet vir adversùs virum, orabitur pro eo ad Dominum: si autem in Deum peccaverit, quis orabit pro eo?* Ambros. l. 1. de pœnit. to. 2. 401. b. *Si peccaverit homo in hominem, orabunt pro eo ad Dominum: si autem in Dominum peccaverit homo, quis orabit pro eo?* at in Ps. 37. n. 16. p. 821. f. *Si populus erraverit, sacerdos orabit pro eo: si sacerdos erraverit, quis rogabit pro eo?* Victor. Vit. l. 3. de pers. Afr. 44. a. *In lib. Regnorum: Si peccando peccaverit vir in virum, orabunt pro eo: si autem in Deum peccaverit, quis orabit pro eo?* Similiter S. Pacianus ep. 3. 312. g. *Si vir in virum peccaverit, orabunt pro eo: si autem in Deum peccaverit, quis*, &c. Avit. Vien. ep. 3. Sirm. to. 2. 19. b. *Si peccaverit vir in virum, orabit pro eo sacerdos: quòd si peccavit sacerdos in Deum, quis exorabit pro eo?* Aug. q. 55. in Deut. to. 3. 577. f. *Si in Deum peccaverit, quis*, &c. Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 150. b. *Si peccaverit populus, exorabit pro eo sacerdos: si autem sacerdos peccaverit, quis exorabit pro illo?* Cæsar. Arelat. hom. 15. *Si homo in hominem peccaverit, rogabit pro eo sacerdos: si autem ipse sacerdos deliquerit, quis orabit pro eo?*

℣. 27. Ita Græcè ad verbum, nisi quòd pro *revelans*, hab. ἀποκαλυφθεὶς, & Αἰγύπτῳ, loco *Ægypti*. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. col. 186. b. c. *Et venit homo Dei, & dixit: Hæc dicit Dominus: Manifestè ostendi me ad domum patris tui;* deinde sic, *ex omnibus*, &c. omissis aliis. At Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. 612. b. ait: *In sequentibus quoque legisse te scribis: Venit homo Dei ad Eli, & dicit ei: Hæc dicit Dominus: Manifeste ostendi me ad domum patris tui ex omnibus tribubus Israël, cùm essent in terra Ægypti, servientes in domo Pharaonis.* Gildas Sap. castig. in Eccl. ord. to. 8. p. 717. a. *Hæc dicit Dominus: Manifestè ostendi me ad domum patris tui, cùm essent in Ægypto servientes Pharaoni.*

℣. 28. Cuncta concinunt cum Græco. Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. 612. b. sic hab. *Et elegi domum patris tui*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ubi sup. sceptris Israël mihi sacerdotio fungi, ut ascenderent ad altare meum, & incenderent incensum, & portarent ephod: & dedi domui patris tui omnia quæ sunt ignis filiorum Israël, in escam.

29. Et ut quid respexisti in incensum meum, & in sacrificium meum impudenti oculo: & glorificasti filios tuos super me, benedicere primitias omnis sacrificii in Israël in conspectu meo?

30. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus Israël: Dixi, domus tua, & domus patris tui, tran-
* Inf. deest *usque.* sibunt coram me * usque in æternum. Et nunc dicit Dominus: Nequaquam: sed glorificantes me, glorificabo: & qui spernit me, spernetur.

31. Ecce dies veniunt, & exterminabo semen tuum, & semen domus patris tui:

32. & non erit tibi senior in domo mea omnibus diebus.

33. Et virum exterminabo tibi ab altari meo: ut deficiant oculi ejus, & defluat anima ejus: & omnis qui superaverit domus tuæ, decidet in gladio virorum.

34. Et hoc tibi signum, quod veniet super duos filios tuos hos, Ophni & Phinees: Una die morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui omnia quæ in corde meo & quæ in anima mea, faciat: & ædificabo ei domum fidelem, & transibit coram Christo meo omnibus diebus.

36. Et erit, qui superaverit in domo tua, ve-

VULGATA NOVA.

mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, & adoleret mihi incensum, & portaret ephod coram me: & dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.

29. Quare calce abjecistis victimam meam, & munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: & magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israël: Lo- 3. Reg.
quens locutus sum, ut domus tua, & domus patris 2. 27.
tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicunque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt, & præcidam brachium tuum, & brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israël: & non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Veruntamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, & tabescat anima tua: & pars magna domus tuæ morietur, cùm ad virilem ætatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni & Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum & animam meam faciet: & ædificabo ei domum fidelem, & ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicunque reman-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotium, ut ascenderent ad altare meum, & incenderent incensum, & portarent ephod. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. col. 186. b. c. deletis his, *Et elegi domum patris tui*, sic pergit: *Ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotium, ut ascenderent ad sacrificium meum, & incenderent incensum, & tollerent ephod: & dedi in domo patris tui omnia frumenta filiorum Israël in escam.* Nota loco σκήπτρων, quod habetur in cod. Vatic. & al. in edit. Ald. legi τῶν οἴκων, mel. in Compl. τῶν φυλῶν; at ubique constanter τοῦ πυρὸς, *ignis*, pro quo legisse videtur Lucif. πυρῶν, *de frumentis.* Gildas Sap. in Eccles. ord. 717. a. *Et elegi domum tuam ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotio.*

℣. 29. Ad verbum è Gr. præter unum *in*, quod deest ante *Israël.* Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. b. c. *Et tu quare respexisti in incensum meum, ad sacrificium meum, improbo oculo,* (Gr. ἀναιδεῖ:) *& honorificasti filios tuos plùs quàm me, ut benediceres eos à primordio in omnibus sacrificiis Israel coram me?* Gildas Sap. cast. in Eccles. ord. p. 717. a. *Quare respexisti in incensum meum, & in sacrificium meum improbo oculo: & honorificasti filios tuos plùs quàm me, ut benediceres eos à primordio in omnibus sacrificiis coram me?* Gr. ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ, &c. legit Lucif. ἀπ' ἀρχῆς.

℣. 30. Græc. addit ἐμοὶ, *mihi*, ad *nequaquam*; deinde sic, ὅτι ἀλλ' ἢ, loco *sed*; in Compl. simpl. ὅτι; reliqua optimè quadrant. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. b. c. sic leg. *Propter hoc hæc dicit Dominus Israel: Dixi, domus tua, & domus patris tui transiet coram me usque in æternum: & nunc non est. Sic dicit Dominus: Nequaquam mihi, non sic erit à me: quoniam qui honorificant me, honorificabo eos: & qui spernit me, ad nihilum redigetur.* Gr. ὁ ἐξουθενῶν με, ἀτιμωθήσεται, ut & supra διελεύσεται, *transibit*; at in Compl. διελεύσονται in plur. Idem Lucif. paulò infra legit: *Qui me honorificaverit, honorificabitur: & qui me spernit, ad nihilum redigetur.* Cypr. de orat. Dom. 207. b. & l. de zelo & liv. 260. b. cum August. l. 2. cont. ep. Parmen. n. 38. col. 52. b. sic: *Eos qui clarificant me, clarificabo: & qui me spernit, spernetur.* Ambros. l. de parad. col. 179. d. *Honorificantes me, honorificabo: & contemptor mei, honore privabitur.* Capitul. Reg. Baluz. to. 2. p. 119. c. *Honorantes me, honorabo: & hi qui temnunt me, erunt ignobiles:* similiter infra, p. 169. a. hoc excepto, *& qui contemnunt me:* at p. 176. b. *Honorificantes me, honorificabo: & qui contemnunt me, inhonorati erunt.* Gildas Sap. in Eccl. ord. p. 717. a. *Et sic dicit Dominus: Quoniam qui honorificant me, honorabo eos: & qui pro nihilo habent me, ad nihilum redigentur.* Philastr. Brix. 723. c. *Glorificantes me, glorificabo*, ut in Græco.

℣. 31. Iidem Græcè. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. b. c. sic: *Et ecce dies veniunt, & disperdam semen tuum, & semen patris tui.* Gildas Sap. in Eccles. ord. p. 717. a. *Ecce dies venient, & disperdam nomen tuum, & semen domus patris tui.*

℣. 32. Ita Græcè, sicut etiam apud Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. b. c. uno excepto *senex*, pro *senior*, Gr. πρεσβύτης.

℣. 33. In Græco ponitur negatio οὐκ, ante *exterminabo*, quæ tamen abest à codd. nonnullis: item pro *decidet*, hab. πεσοῦνται in plur. at in Compl. πεσεῖται; reliqua ad verbum. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. c. sic hab. *Et virum disperdam à sacrario meo, ut deficiant oculi ejus; & defluet anima ejus: & omnis quæ superaverit multitudo è domo tua, decidet in gladio virorum.* Gr. πᾶς περισσεύων οἴκου σου, Ms. Alex. cum edit. Compl. πᾶν περισσεῦον.

℣. 34. Gr. Vat. delet *hos*, post *filios tuos*; sed Ms. Alex. addit τούτους, cum editt. Ald. & Compl. omnesque ἐν μιᾷ, post *Phinees*; reliqua quadrant. Augustino suffragatur Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 186. c. nisi quòd hab. *in uno die*, cum Græco, & post *ambo*, addit *gladio virorum.* Gildas Sap. in Eccles. ord. p. 717. a. legit: *Et hoc tibi signum sit, quod veniet super duos filios tuos, Ophni & Phinees: In uno die morientur ambo in gladio virorum.*

℣. 35. Ita Græcè, verbum pro verbo, excepto tamen hoc, ποιήσει, *faciet*, pro *faciat.* Lact. l. 4. Instit. c. 14. 577. sic: *Et suscitabo mihi sacerd. fidelem, qui omnia quæ sunt in corde meo faciat: & ædificabo ei domum fidelem, & transibit in conspectu meo omnibus diebus.* Cypr. l. 1. Test. 280. b. *Et suscitabo mihi sacerdotem fidum, qui omnia quæ sunt in corde meo faciet: & ædificabo ei domum fidelem, & transibit in conspectu Christorum meorum omnibus diebus.* In edit. Compl. τῶν Χριστῶν μου. Arnob. in Ps. 131. to. 8. 316. b. *Suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum omnia faciat: & ipsi ædificabo domum, & ambulabit coram Christo in æternum.* Item sup. l. de Deo trino, p. 215. e. *Suscitabo..... qui omnia ex corde meo faciet.*

℣. 36. Similiter in Græco, præter ista: ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, i. e. *ad unam partium sacerdotalium tuarum*,

VULGATA NOVA.

ſerit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, & offerat nummum argenteum, & tortam panis, dicatque: Dimitte me obſecro ad unam partem ſacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

VERSIO ANTIQUA.

niet adorare ei, obolo argenti, dicens: Jacta me in unam partem ſacerdotii tui, manducare panem. *Aug. ubi ſup.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

loco *in unam partem ſacerdotii tui. Quamvis*, inquit Aug. ibid. 466. e. *nonnulli*, ſacrificii tui, *ſint interpretati*, *non*, ſacerdotii tui. Cypr. l. 1. Teſtim. 280. b. ſic: *Et erit, qui remanſerit in domo tua, veniet adorare, in obolo pecuniæ, & in pane uno.* Nota loco ὁ περιοσεύων, quod in Græco Vatic. eſt, in editt. Ald. & Compl. legi, ὁ ὑπολελειμμένος; item in Compl. ἐν ὀβολῷ ἀργυρίου, καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνὶ, λέγων· Παράῤῥιψόν με, &c. *in obolo argenti, & in pane uno, dicens: Jacta me*, &c.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. PUer autem Samuel miniſtrabat Domino coram Heli, & ſermo Domini erat pretioſus in diebus illis, non erat viſio manifeſta.

VERSIO ANTIQUA.

1..... ſermo Domini erat pretioſus in diebus illis..... *S. Hieron. in Iſai. 13. t. 3. 110. a.*

VULGATA NOVA.

2. Factum eſt ergo in die quadam, Heli jacebat in loco ſuo, & oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

3. lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui reſpondens, ait: Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, & dixit: Ecce ego: vocaſti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, & dormi. Et abiit, & dormivit.

6. Et adjecit Dominus rurſum vocare Samuelem. Conſurgenſque Samuel, abiit ad Heli, & dixit: Ecce ego: quia vocaſti me. Qui reſpondit: Non vocavi te fili mi: revertere, & dormi.

7. Porro Samuel necdum ſciebat Dominum, neque revelatus ei fuerat ſermo Domini.

8. Et adjecit Dominus, & vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui conſurgens, abiit ad Heli,

9. & ait: Ecce ego: quia vocaſti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: & ait ad Samuelem: Vade, & dormi: & ſi deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit ſervus tuus. Abiit ergo Samuel, & dormivit in loco ſuo.

10. Et venit Dominus, & ſtetit: & vocavit, ſicut vocaverat ſecundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit ſervus tuus.

VULGATA NOVA.

11. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Iſraël: quod quicunque audierit, tinnient ambæ aures ejus.

12. In die illa ſuſcitabo adversùm Heli omnia quæ locutus ſum ſuper domum ejus: incipiam, & complebo.

13. Prædixi enim ei quòd judicaturus eſſem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere filios ſuos, & non corripuerit eos.

14. Idcirco juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domus ejus victimis & muneribus uſque in æternum.

VERSIO ANTIQUA.

11. Et dixit Dominus ad Samuel: Ecce ego facio verba mea in Iſraël: & omnis qui audierit ea, tinnient utræque aures ejus. *Lucif. l. 1. pro S. Athan. 186. e. f.*

12. In illo die, quo ſuſcitabo ſuper Heli omnia quæ locutus ſum in domo ejus; & conſummabo

13. quæ prædixi ei, quoniam ego ulciſcor in domo ejus uſque in æternum, propter iniquitatem filiorum ejus, quam ego ſcio; quoniam contemnentes Dominum mala locuti ſunt filii ejus, & non monuit eos, neque caſtigavit.

14. Et nunc ſic juravi domui Heli, ſi propitiabitur iniquitas in domo Heli in incenſo aut in ſacrificiis in ſempiternum.

VULGATA NOVA.

15. Dormivit autem Samuel uſque manè, aperuitque oſtia domus Domini. Et Samuel timebat indicare viſionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, & dixit: Samuel fili mi? Qui reſpondens, ait: Præſtò ſum.

17. Et interrogavit eum: Quis eſt ſermo, quem locutus eſt Dominus ad te? oro te ne celaveris me: hæc faciat tibi Deus, & hæc addat, ſi abſconderis à me ſermonem, ex omnibus verbis quæ dicta ſunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel univerſos ſermones, & non abſcondit ab eo. Et ille reſpondit: Dominus eſt: quod bonum eſt in oculis ſuis faciat.

19. Crevit autem Samuel, & Dominus erat cum eo, & non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

VULGATA NOVA.

20. Et cognovit univerſus Iſraël, à Dan uſ-

VERSIO ANTIQUA.

20. Et innotuit omni populo, quoniam fide- *Auct. quæſt. Vet. Teſt. quæſt. 46. p. 60. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Ῥῆμα Κυρίου ἦν τίμιον, &c. ut ſup.

℣. 11. Ad verbum è Græco, niſi quòd loco *& omnis qui audierit*, habetur ſimpliciter, παντὸς ἀκούοντος αὐτά, *omnis audientis ea*, Mſ. Alex. ὥστε παντὸς, cum edd. Ald. & Compl.

℣. 12. In Gr. ſimpliciter, Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ, *In die illo ſuſcitabo*, abſque intermedio *quo*; exinde pro *quæ*, ὅσα, *quæcunque*, & pro *in domo*, εἰς τὸν οἶκον, *in domum*; demum poſt *ejus*, additur ἄρξομαι, *incipiam*; reliqua ut ſup.

℣. 13. Græcè ita: Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον (Mſ. Alex. ἐπὶ τὸν οἶκον, cum edd. Ald. & Compl.) αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, (editt. Ald. & Compl. addunt, nempe Ald. αἷς, Compl. ἃς, ambæ ἔγνω) ὅτι κακολογοῦντες Θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. i. e. *Et annuntiavi eis quia ulciſcar ego domum ejus uſque in æternum in injuſtitiis filiorum ejus, quoniam maledicentes Deum filii ejus, & non monebat eos*: deeſt *neque caſtigavit*.

℣. 14. Ita Græcè, præter pauca, nempe, Καὶ οὐδ᾽ οὕτως, *Et neque ſic*, pro *Et nunc ſic*; exinde οἴκου, *domûs*, pro *in domo*, & καὶ, pro *aut*; in una edit. Compl. ἢ: demum loco *in ſempiternum*, ſic, ἕως αἰῶνος, *in ævum*.

℣. 20. Græc. Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν, καὶ ἕως

VERSIO ANTIQUA.

Aud. q. ubi sup. lis est Samuel propheta Domino.

Lucif. l. 1. pro S. Athan. p. 186. f. 21..... Heli senex erat valde, & filii ejus euntes abierant, & erat maligna via eorum coram Domino.

VULGATA NOVA.

que Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israëli.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Βυρσαβεὲ, ὅτι πιϛὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. *Et cognoverunt omnis Israel à Dan, & usque Bersabee, quia fidelis Samuel in prophetam Domino.*

℣. 21. A Græco abest utrumque *erat*, & pro *abierant*, legitur ἐπορεύοντο, *ibant*; reliqua similia.

CAPUT IV.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. l. 1. pro S. Athan. p. 186. f. 1. ET factum est in diebus illis, & convenerunt alienigenæ in pugnam ad Israël.....

2..... Et inclinavit pugna, & cecidit vir Israël coram alienigenis: & vulnerati sunt in acie in campo, quatuor millia hominum.

3. Et venit populus in castra: & dixerunt majores natu Israël: Propter quid deficere fecit nos hodie Dominus coram alienigenis? Tollamus igitur arcam Domini Dei nostri ex Selon, & exeat in medio nostrûm, & liberabit nos de manibus inimicorum nostrorum.

4. Et misit populus ad Selon, & sustulerunt inde arcam Domini ubi sedebat Cherubin: & ambo filii Heli cum arca Dei ibant, Ophne & Phinees.

VULGATA NOVA.

1. ET factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: & egressus est Israël obviam Philisthiim in prælium, & castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec,

2. & instruxerunt aciem contra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthæis: & cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israël: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, & veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, & tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni & Phinees.

VULGATA NOVA.

5. Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore grandi, & personuit terra.

6. Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8. Væ nobis: non enim fuit tanta exsultatio heri & nudiustertius: væ nobis. Quis nos salvabit de manu deorum sublimium istorum? hi sunt dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, & estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut & illi servierunt vobis: confortamini, & bellate. *Judic. 13. 1.*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 10... expugnaverunt illos, & defecit vir Israël à conspectu alienigenarum, & fugit unusquisque in tabernaculum suum: & facta est plaga magna valde: & ceciderunt ex Israël triginta millia virorum.

11. Et arca Dei capta est: & ambo filii Heli mortui sunt.....

VULGATA NOVA.

10. Pugnaverunt ergo Philisthiim, & cæsus est Israël, & fugit unusquisque in tabernaculum suum: & facta est plaga magna nimis: & ceciderunt de Israël triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni & Phinees.

VULGATA NOVA.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, & conspersus pulvere caput.

13. Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nunciavit urbi: & ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter habet Ambros. l. 1. offic. to. 2. 38. b. uno excepto &, quod demit post *illis*. In Gr. pro *convenerunt..... in pugnam ad Israel*, sic: Συναθροίζονται..... ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον, *congregantur adversùs Israel in bellum*: in Ms. Alex. ac ed. Compl. εἰς πόλεμον ἐπὶ (Compl. εἰς) Ἰσραήλ.

℣. 2. Dissimilia nonnulla in Græco, nempe seqq. πόλεμος, *prælium*, pro *pugna*; item pro *cecidit*, ἔπταισεν, *impegit*, (ed. Compl. ἔπεσε) exinde pro *vulnerati sunt*, ἐπλήγησαν, *cæsi sunt*, & pro *in campo*, ἐν ἀγρῷ, mel. Compl. ἐν τῷ πεδίῳ.

℣. 3. Ita in Græco, ni excipias seqq. πρεσβύτεροι, *seniores*, loco *majores natu*, ἔπταισε, *labi fecit*, pro *deficere fecit*, λάβωμεν, *sumamus*, pro *tollamus*, demtis vocibus *igitur* & *Domini*: item hîc & infra Σηλὼμ, pro *Selon*; ἐκ μέσου, *de medio*, pro *in medio*, (in Ms. tamen Alex. ἐμμέσῳ, vel ut in Compl. ἐν μέσῳ) denique σώσει..... ἐκ χειρός, *salvabit..... de manu*, pro *liberabit..... de manibus*.

℣. 4. In Græco αἴρουσι, *tollunt*, pro *sustulerunt*, sed al. ἦραν; exinde loco *ubi sedebat*, sic, καθημένου, *insidentis*, detracto inf. *Dei ibant*; in Ms. Alex. ac edit. Compl. post *arca*, additur τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ, absque *ibant*; in solo Alex. Ὀφνεὶ, in Vatic. & al. Ὀφνί; cætera concordant.

℣. 10. Similiter in Græco, præter seq. πταίει, *cadit*, pro *defecit*, absque hoc, *à conspectu alienigenarum*, quod tamen retinent editt. Ald. & Compl. ubi sic: ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων· item omnes constanter, ταγμάτων, *ordinum*, loco *virorum*.

℣. 11. Ita Græcè, verbum pro verbo.

VULGATA NOVA.

Quis eſt hic ſonitus tumultus hujus ? At ille feſtinavit, & venit, & nunciavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta & octo annorum, & oculi ejus caligaverant, & videre non poterat.

VULGATA NOVA.

16. Et dixit ad Heli : Ego ſum qui veni de prælio, & ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum eſt fili mi ?

17. Reſpondens autem ille qui nunciabat, Fugit, inquit, Iſraël coram Philiſthiim, & ruina magna facta eſt in populo : inſuper & duo filii tui mortui ſunt, Ophni & Phinees : & arca Dei capta eſt.

18. Cùmque ille nominaſſet arcam Dei, cecidit de ſella retrorſum juxta oſtium, & fractis cervicibus mortuus eſt. Senex enim erat vir & grandævus : & ipſe judicavit Iſraël quadraginta annis.

VERSIO ANTIQUA.

16..... Et vir properans acceſſit ad Heli, dixitque ei : Ego ſum qui veni de caſtris, fugiens de prælio hodie. Et dixit Heli : Qui ſermo factus eſt filiole ? *Lucif. Cal. ubi ſup.*

17. Et reſpondit, & dixit : Fugit vir Iſraël à facie alienigenarum, & facta eſt plaga magna in populo : & ambo filii tui mortui ſunt : & arca Dei capta eſt.

18. Et factum eſt cùm audiſſet, Arca Dei capta eſt, cecidit ſupinus de ſella juxta portam, & contribulatum eſt dorſum ejus, & mortuus eſt. Quoniam ſenex erat & gravis homo : & ipſe judicabat in Iſraël viginti annis.

VULGATA NOVA.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : & audito nuncio quòd capta eſſet arca Dei, & mortuus eſſet ſocer ſuus, & vir ſuus, incurvavit ſe & peperit : irruerant enim in eam dolores ſubiti.

20. In ipſo autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ ſtabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperiſti. Quæ non reſpondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Tranſlata eſt gloria de Iſraël, quia capta eſt arca Dei, & pro ſocero ſuo & pro viro ſuo ;

22. & ait : Translata eſt gloria ab Iſraël, eò quòd capta eſſet arca Dei.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. Hæc tantùm diſſimilia in Græco, ſcilicet, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως, *& ego fugi ex acie*, loco *fugiens de prælio;* & in fine, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον; *Quodnam quod factum eſt verbum, fili?* Lucif. legit τεκνίον.

℣. 17. In Gr. Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε, &c. ut in Lat. ſupra.

℣. 18. Vix pauca diſcordant à Græco, nempe loco *cùm audiſſet, Arca Dei capta eſt, cecidit ſupinus de ſella*, eſt : ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως, *ut meminit arcæ Dei, & cecidit à ſella retrorſum:* item loco *ſenex erat & gravis homo*, ſic : πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς, *ſenex homo & gravis*, abſque *erat*, præterquam in edit. Compl. ubi ἦν ὁ, & ἔτη, *annos* in fine, pro *annis;* deeſt autem *in*, ante *Iſrael.*

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. PHiliſthiim autem tulerunt arcam Dei, & aſportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philiſthiim arcam Dei, & intulerunt eam in templum Dagon, & ſtatuerunt eam juxta Dagon.

3. Cùmque ſurrexiſſent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini : & tulerunt Dagon, & reſtituerunt eum in locum ſuum.

4. Rurſumque manè die altera conſurgentes, invenerunt Dagon jacentem ſuper faciem ſuam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, & duæ palmæ manuum ejus abſciſſæ erant ſuper limen :

VERSIO ANTIQUA.

1. ET alienigenæ abſtulerunt arcam Dei ex Abenezer, & intulerunt illam in Azotum. *Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 186. g. b.*

2. Et ſuſtulerunt alienigenæ arcam, & intulerunt illam in domum Dagon, & collocaverunt illam juxta Dagon.

3. Et manè vigilaverunt Azoti, & intraverunt in domum Dagon ; & viderunt, & ecce Dagon cecidit in faciem ſuam ante arcam Dei : & ſuſtulerunt Dagon, & ſtatuerunt in locum ſuum. Et gravata eſt manus Domini ſuper Azotos, & cruciabat illos, & percuſſit illos in domibus eorum, in Azotum & regiones ejus.

4. Et factum eſt cùm ante lucem vigilaſſent, & Dagon ceciderat in faciem ante arcam teſtamenti Domini : & caput Dagon, & ambo veſtigia manûs ejus ablata erant per partes centum, & ambo articuli manùs illius ceciderunt in limen.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. pro *abſtulerunt*, ponit ἔλαβον, *ceperunt*, transfertque *ex Abenezer*, poſt *illam ;* reliqua ſimilia.

℣. 2. Vix diſſimile Græcum eſt, niſi quòd addit Κυρίου, *Domini*, ad *arcam*, & pro *ſuſtulerunt*, habet ut ſup. ἔλαβον, *ceperunt*, & pro *collocaverunt*, παρέστησαν, *ſtiterunt ;* Lucif. infra, *ſtatuerunt.* Auct. l. de promiſſ. p. 2. c. 24. ap. Proſp. p. 150. b. hæc habet : *Arcam vero Dei quam ceperant hoſtes, ea veneratione colendam eſſe crediderunt, ut in templo dei ſui Dagon collocandam arbitrarentur ; ſub cujus potentia ſequenti die idolum ſuum eliſum proſtratumque viderunt : ſed hoc caſui dantes, eum rurſum uncis fortioribus validioribuſque defigunt, quem poſtera die confractum comminutumque coram arca intuentes, quidnam illud eſſet minimè repererunt ; ipſaque gens graviori atrocique plaga percuſſa eſt..... nec valuerunt hujus turpitudinis evadere ultimam pœnam, niſi arcam Dei quam ceperant, donis appoſitis reddidiſſent.*

℣. 3. Similiter in Græco, exceptis his levioribus : πεπτωκὼς, *ceciderat*, pro *cecidit*, ἤγειραν, *erexerunt*, pro *ſuſtulerunt*, ἐβασάνισε, *cruciavit*, pro *cruciabat*, τὰς ἕδρας, *ſellas* vel *ſedes*, pro *domibus*, abſque *in*, ante *Azotum ;* demum τὰ ὅρια, *fines*, loco *regiones.*

℣. 4. Ita de Græco, niſi quòd loco *cùm ante lucem vigilaſſent, &*, ſic legitur, ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωῒ, καὶ ἰδοὺ, *quando vigilaverunt manè, & ecce*, addito αὐτοῦ, ad *faciem ;* exinde & infra, loco *manûs.* χειρῶν, *manuum*, & loco *per partes centum*, ſic, ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ ἕκαστοι, *in anteriora Amapheth ſinguli ;* leg. Lucif. ἑκατὸν, non ἕκαστοι. Nota pro *articulis*, ſcribi καρποὶ, quæ vox propriè ſignificat juncturam illam qua brachium cum manu committitur.

VULGATA NOVA.

5. porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, & omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. sup. 187. a. b.

6. Et gravata est manus Domini super Azotum, & induxit illis mures, & facta est confusio mortis magna in civitate.

7. Et viderunt viri Azoti, quoniam sic est, & dixerunt: Quoniam non sedebit arca Domini Dei Israël nobiscum: quoniam dura est manus illius super nos, & super Dagon deum nostrum.

8. Et mittunt, & convocant regulos alienigenarum ad se, & dicunt: Quid faciemus de arca Dei Israël? Et dixerunt Gethæi: Transeat arca Dei Israël in Geth.

9. Et factum est postquam translata est arca Dei, facta manus Domini in civitate, & est facta turbatio magna valde: & percussit viros civitatis, à minimo usque ad maximum, & ebullivit illis mures in sedibus: & fecerunt sibi Gethæi sedes pelliceas.

10. Et miserunt arcam Dei in Ascalonem. Et factum est ut intravit arca Dei Israël in Ascalonem, exclamaverunt Ascalonenses, dicentes: Ut quid misistis arcam Dei Israël ad nos, ut morti tradat nos & populum nostrum?

11. Et mittunt & convocant regulos alienigenarum: & dixerunt: Remitte arcam Dei Israël, & reducatur in locum suum, & non morti dabit nos & populum nostrum.

12. Quia acta est confusio gravis in civitate tota, gravis valde, ut intravit arca Dei: & qui vi-

VULGATA NOVA.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, & demolitus est eos: & percussit in secretiori parte natium Azotum, & fines ejus. Ps. 77. 66.
Et ebullierunt villæ & agri in medio regionis illius, & nati sunt mures, & facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, & super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, & dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderuntque Gethæi: Circumducatur arca Dei Israël. Et circumduxerunt arcam Dei Israël.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: & percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, & computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, & fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut interficiat nos & populum nostrum.

11. Miserunt itaque & congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum: qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israël, & revertatur in locum suum, & non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, & gravissima valde manus Dei: viri quoque,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Nonnulla hîc inserta leguntur Græcè, quæ desunt apud Lucif. nempe post hoc, *induxit illis*, ita sequitur: Καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, *Et efferbuit eis in navibus, & medium regionis ejus pullularunt mures;* reliqua ad verbum. Eadem ferme leguntur nunc in Vulg. sed absunt à textu Hebraïco, nec inveniuntur in antiquioribus & castigatioribus Mss. codd. Hieronymianæ versionis: & verò obelo prænotantur à Rob. Stephano, ac Theologis Lovaniensibus; imo in Ms. Germ. n. 7. nonnisi secunda manu, & in Corb. n. 3. in margine solùm inferiori addita reperiuntur: sumpta sunt autem illa, si Martianæo nostro fides, ut & alia plura inferiùs suis locis interserta, vel à LXX. Interpretibus, vel ab antiquis illis Latinorum translationibus, quæ viguerunt ante Hieronymum. De his nempe ita disserit idem Martianæus, not. a. in hunc loc. to. 1. nov. edit. Hieron. col. 332. » Cùm innumera, inquit, prope hujusmodi occurrant additamenta in libris » præcipuè Regum, non abs re erit lectorem docuisse, quomodo posita reperiantur in vetustissimis codicibus sacrorum Bibliorum editionis Hieronymi. Tria igitur supersunt » adhuc genera librorum Mss. Latinorum, quibus causas & » origines prædictorum additamentorum possumus deprehendere. Primum in illis locum obtinent Mss. codices qui » propriam ac genuinam lectionem Hieronymi sine additamentis repræsentant, cujus generis sunt Colb. Anic. & » Corb. maj. n. 1. his etiam canon Hebraïcæ veritatis adjungendus est, ut pote qui nihil spurium habeat post » emendationem suam. Exstant alii vetustiores codd. in » quibus equidem purus fluit Bibliorum contextus, sed integra retinent ad margines suas aliena & insititia verba » cum signis quibusdam intra textum, ut hæc tanquam » omissa sint à Librariis, & ad sacrum contextum pertineant, significent. Tertium denique genus est, recentiorum præsertim Mss. codicum, in quorum contextum varia illa Scripturarum additamenta errore & imperitia Librariorum inducta conspiciuntur, ut nullo deinceps adhibito discrimine, quænam Hieronymo, aut quæ cæteris » Latinis Interpretibus propria fuerint, in illis minimè possit agnosci.

℣. 7. Vix meliùs è Græco, si detrahatur utrumque *est*, cum voce *Domini*, & ponatur *dicunt*, loco *dixerunt;* nam in Græco λέγουσι.

℣. 8. Editt. Lucif. loco *regulos*, ferunt *reliquos*, sed vitiosè, ut videtur, nam infra ℣. 11. habent *regulos*, quod retinuimus. Græc. συνάγουσι τοὺς σατράπας, *congregant satrapas;* item infra, λέγουσι, *dicunt*, pro *dixerunt*, mel. in edit. Ald. εἶπαν: demum post *transeat*, adduntur seqq. κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθε κιβωτὸς, &c. ut sup. i. e. *arca Dei ad nos: & transivit arca*, &c. quæ omittuntur à Lucif. In edit. Ald. sequitur, τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς εἰς Γέθ.

℣. 9. Nonnulla dissimilia Græcum habet, nempe seqq. μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν, καὶ γίνεται, *postquam transivit ipsa, & fit*, loco *postquam translata est arca Dei, facta;* edit. tamen Compl. loco αὐτὴν, hab. τὴν κιβωτὸν (al. add. τοῦ Θεοῦ) πρὸς τοὺς Γεθαίους, καὶ, &c. Item paulò post eadem Compl. hab. ἐν τῇ πόλει, cum Ald. & Ms. Alex. in Vatic. autem legitur simpliciter, τῇ πόλει, *civitati*, absque seq. *& est facta*, quod similiter abest ab aliis: legitur etiam ibid. ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, *à parvo usque ad magnum*, loco *à minimo usque ad maximum;* item pro his, *& ebullivit illis mures in sedibus*, sic, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, *& percussit eos in sedibus eorum;* nec additur in fine vox *pelliceas*.

℣. 10. Hæc tantùm variant Græcè, scilicet, ἐξαποστέλλουσι, *emittunt*, pro *miserunt*, demto 1. *Israël*, quod tamen exstat in edit. Ald. exinde ἐβόησαν, *clamaverunt*, al. ἀνεβόησαν, absque præced. *&;* denique sic, Τί ἀπεστρέψατε, *Quid convertistis*, loco *Ut quid misistis*, paulòque post simpliciter, θανατῶσαι, *ad mortificandum*, loco *ut morti tradat*.

℣. 11. Rursus Græcè, Καὶ ἐξαποστέλλουσι, deinde καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας, *Et emittunt & congregant satrapas;* Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. ἀποστέλλουσι; exinde Vat. & al. ἐξαποστείλατε, *emittite*, pro *remitte*, sicut καθισάτω, *resideat*, pro *reducatur*, & pro *morti dabit*, θανατώσῃ.

℣. 12. A Græco abest 1. *gravis*, præponiturque *tota*, voci *civitate;* exinde huic, *Dei*, additur Ἰσραὴλ ἐκεῖ, præterquam in Ms. Alex. à quo abest Ἰσραὴλ, sicut ἐκεῖ, ab ed. Compl. demum ante *sedibus*, ponitur εἰς, *in*, absque seq. *suis*, & loco *civitatum*, τῆς πόλεως, in sing. reliqua ad verbum.

VULGATA NOVA. | VERSIO ANTIQUA.

qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: & ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.

vebant, & non sunt mortui, percussi sunt sedibus suis: & ascendit clamor civitatum usque ad cœlum. *Lucif. Cal. ubi sup.*

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. FUit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes & divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3. Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, & tunc curabimini: & scietis quare non recedat manus ejus à vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Juxta numerum provinciarum Philisthinorum, quinque anos aureos facietis, & quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, & satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, & similitudines murium, qui demoliti sunt terram: & dabitis Deo Israël gloriam: si forte relevet manum suam à vobis, & à diis vestris, & à terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, & Pharao cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, & abierunt? *Exod. 12. 31.*

7. Nunc ergo arripite & facite plaustrum novum unum: & duas vaccas fetas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, & recludite vitulos earum domi.

8. Tolletisque arcam Domini, & ponetis in plaustro, & vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus: & dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis: & si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minimè: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo: & tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, & capsellam, quæ habebat mures aureos & similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, & itinere uno gradiebantur, pergentes & mugientes: & non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed & satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle: & elevantes oculos suos, viderunt arcam, & gavisi sunt cùm vidissent.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, & stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, & conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, & capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, & posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, & immolaverunt victimas in die illa Domino. | 15..... *Vide Not.*

16. Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, & reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18. & mures aureos secundùm numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam quæ erat absque muro, & usque ad Abelmagnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: & percussit de populo septuaginta viros, & quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.

20. Et dixerunt viri Bethsamitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? & ad quem ascendet à nobis?

21. Miseruntque nuncios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, & reducite eam ad vos.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Eò spectat quod S. Cypr. ait l. 2. Testim. 292. *Hic est lapis magnus, in Basiliôn primo, super quem posita est arca testamenti, quando eam ab Allophylis remissam & redditam in plaustro boves reportaverunt.*

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. VEnerunt ergo viri Cariathiarim, & reduxerunt arcam Domini, & intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) & requievit omnis domus Israël post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim & Astaroth: & præparate corda vestra Domino, & servite ei soli, & eruet vos de manu Philisthiim. *Deut. 6. 13. Matth. 4. 10.*

4. Abstulerunt ergo filii Israël Baalim & Astaroth, & servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel: Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, & effuderunt in conspectu Domini, & jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.

7. Et audierunt Philisthiim quòd congregati essent filii Israël in Masphath, & ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israël. Quod cùm audissent filii Israël, timuerunt à facie Philisthinorum.

8. Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

VULGATA NOVA.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, & obtulit illum holocaustum integrum Domino: & clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, & exaudivit eum Dominus.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Tertul. adv. Psych. 984. b. 10..... & Allophyli prælio admovebant: ibidem Dominus intonuit voce magna super Allophylos, & confusi sunt, & corruerunt in conspectu Israëlis.	10. Factum est autem, cùm Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israël: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, & exterruit eos, & cæsi sunt à facie Israël.
11. Et processerunt viri Israël ex Maspha, & persecuti sunt Allophylos, & usque Betchor ceciderunt.	11. Egressique viri Israël de Maspath, persecuti sunt Philisthæos, & percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar. *Eccli. 46. 21.*
Aug. l. 17. de civ. Dei, c. 7. t. 7. 470. b. 12. Assumpsit..... lapidem unum, & statuit illum inter Massephat novam & veterem: & vocavit nomen ejus, Abennezer, quod est, Lapis adjutoris. Et dixit: Usque huc adjuvit nos Dominus.	12. Tulit autem Samuel lapidem unum, & posuit eum inter Masphath & inter Sen: & vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

VULGATA NOVA.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israëli, ab Accaron usque Geth, & terminos suos: liberavitque Israël de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israël & Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israëlem cunctis diebus vitæ suæ:

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. b. 16..... & Samuel judicabat populum Israël in omnibus sanctificationibus.	16. & ibat per singulos annos circuiens Bethel & Galgala & Masphath, & judicabat Israël in supradictis locis.

VULGATA NOVA.

17. Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, & ibi judicabat Israëlem: ædificavit etiam ibi altare Domino.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ꝟ. 10. Græc. loco *prælio admovebant*, hab. προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, *accesserunt in prælium super Israel*; deinde omisso *ibidem*, sic pergit: καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ, &c. *& tonuit Dominus in voce magna in die illa super*, &c. ut in Lat. sup. Iisdem alludit Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 7. to. 7. 470. a. dicens: *Samuel..... exclamavit ad Dominum pro Israel, & exaudivit eum: & cùm offerret holocaustosim, accedentibus alienigenis ad pugnam contra populum Dei, tonuit Dominus super eos, & confusi sunt, & offenderunt* (Gr. ἔπταισαν) *coram Israël, atque superati sunt:* quæ omnia respondent Græcis.

ꝟ. 11. Haud dissimiliter Græcè, nisi quòd loco *processerunt*, hab. ἐξῆλθον, *exierunt*, & Μασσηφάθ, pro *Maspha*; paulòque post, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ, *& percusserunt eos usque sub Bethchor.*

ꝟ. 12. Ita pene in Græco; hæc tamen sic variant, scilicet ipso initio, Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ, *Et sumpsit Samuel*; paulòque post, καὶ ἀναμέσον, *& inter*, loco *novam &*, absque hoc infra, *quod est*, cui Aug. adjunxerat *Latinè*; in editt. tamen Ald. & Compl. additur ὃ σημαίνει, *quod significat*. Eadem memorat Cypr. l. 2. Testim. 292. b. dicens: *Hic est lapis quem, cùm alienigenas Israel vicisset, statuit Samuel, & appellavit nomen ejus, Abennezer, id est, Lapis auxiliator.*

ꝟ. 16. Græc. delet voces *Samuel* ac *populum*, & pro *sanctificationibus*, hab. τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις, *sanctificatis his.*

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.

2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti, Joel: & nomen secundi, Abia, judicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, & perverterunt judicium.

4. Congregati ergo universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

Act. 13. 21. 5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, & filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut & universæ habent nationes.

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Cypr. ep. 65. p. 113. 7..... non te spreverunt, sed me spreverunt.....	7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt à die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, & servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: veruntamen contestare eos, & prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,

11. & ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, & ponet in curribus suis, facietque sibi equites & præcursores quadrigarum suarum,

12. & constituet sibi tribunos, & centuriones, & aratores agrorum suorum, & messores segetum, & fabros armorum & curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, & focarias, & panificas.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ꝟ. 7. Ad verbum è Græco. Tertul. l. 4. contra Marc. p. 718. c. legit: *Non te contempserunt, sed me*. S. Pacian. ep. 3. col. 312. a. *Non te nullius momenti fecerunt, sed me*. Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 150. d. *Non te*

VULGATA NOVA.

14. Agros quoque veſtros, & vineas, & oliveta optima tollet, & dabit ſervis ſuis.

15. Sed & ſegetes veſtras, & vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis & famulis ſuis.

16. Servos etiam veſtros, & ancillas, & juvenes optimos, & aſinos auferet, & ponet in opere ſuo.

17. Greges quoque veſtros addecimabit, voſque eritis ei ſervi.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Mſſ. Corb. n. 1. & 3. & Germ. n. 7. 18..... quia petiſtis vobis regem.	18. Et clamabitis in die illa à facie regis veſtri, quem elegiſtis vobis:

& non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiſtis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, ſed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit ſuper nos,

20. & erimus nos quoque ſicut omnes gentes: & judicabit nos rex noſter, & egredietur ante nos, & pugnabit bella noſtra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, & locutus eſt ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, & conſtitue ſuper eos regem. Et ait Samuel ad viros Iſraël: Vadat unuſquiſque in civitatem ſuam. *Oſe. 13. 11.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

iſti, ſed me ſpreverunt.

℣. 18. Ita Mſs. codd. ferunt ad marg. In Græco ſic: *ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξαϑε ἑαυτοῖς βασιλέα.* Vide Not. ſup. ad c. 6. ℣. 5.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. ET erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus & bonus: & non erat vir de filiis Iſraël melior illo: ab humero & ſurſum eminebat ſuper omnem populum.	2..... erat vir bonus: & non erat illo melior in filiis Iſraël.................. *Ambroſiaſt. 81. f.*

VULGATA NOVA.

3. Perierant autem aſinæ Cis patris Saul: & dixit Cis ad Saul filium ſuum: Tolle tecum unum de pueris, & conſurgens vade, & quære aſinas. Qui cùm tranſiſſent per montem Ephraim,

4. & per terram Saliſa, & non inveniſſent, tranſierunt etiam per terram Salim, & non erant: ſed & per terram Jemini, & minimè repererunt.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
5. Cùm autem veniſſent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni & revertamur, ne fortè dimiſerit pater meus aſinas, & ſollicitus ſit pro nobis.	5. Cùm autem veniſſent in terram Suph, & non inveniſſent........ *Mſſ. Corb. n. 3. & Germ. n. 7.*

VULGATA NOVA.

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei eſt in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, ſine ambiguitate venit: nunc ergo eamus illuc, ſi fortè indicet nobis de via noſtra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum ſuum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in ſitarciis noſtris: & ſportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rurſum puer reſpondit Sauli, & ait: Ecce inventa eſt in manu mea quarta pars ſtateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam noſtram.

9. (Olim in Iſraël ſic loquebatur unuſquiſque vadens conſulere Deum: Venite, & eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

10. Et dixit Saul ad puerum ſuum: Optimus ſermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cùmque aſcenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, & dixerunt eis: Num hic eſt Videns?

12. Quæ reſpondentes, dixerunt illis: Hic eſt: ecce ante te, feſtina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia ſacrificium eſt hodie populi in excelſo.

13. Ingredientes urbem, ſtatim invenietis eum antequam aſcendat excelſum ad veſcendum: neque enim comeſurus eſt populus donec ille veniat: quia ipſe benedicit hoſtiæ, & deinceps comedunt qui vocati ſunt. Nunc ergo conſcendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et aſcenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut aſcenderet in excelſum.

15. Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saul, dicens: *Act. 13. 21.*

16. Hac ipſa hora, quæ nunc eſt, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, & unges eum ducem ſuper populum meum Iſraël: & ſalvabit populum meum de manu Philiſthinorum: quia reſpexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cùmque aſpexiſſet Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi, iſte dominabitur populo meo.

18. Acceſſit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, & ait: Indica, oro, mihi, ubi eſt domus Videntis.

19. Et reſpondit Samuel Sauli, dicens: Ego ſum Videns: aſcende ante me in excelſum, ut comedatis mecum hodie, & dimittam te manè: & omnia quæ ſunt in corde tuo, indicabo tibi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Græcè, *Σαὺλ εὐμεγέϑης, ἀνὴρ ἀγαϑός· καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαϑὸς ὑπὲρ αὐτόν·* i. e. *Saul procerus, vir bonus: & non erat in filiis Iſraël bonus ſuper eum.*

℣. 5. Ita in Vulg. ſed abſque hoc, *& non inveniſſent,* quod Mſs. præd. addunt: deeſt quoque in Græco, ubi ſic: *Αὐτῶν δὲ ἐλϑόντων εἰς τὴν Σὶφ*, deinde *καὶ Σαὺλ εἶπε,* &c.

VULGATA NOVA.

20. Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israël? nonne tibi & omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saul, ait: Nunquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israël, & cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, & puerum ejus, introduxit eos in triclinium, & dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati: erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo: Da partem, quam dedi tibi, & præcepi ut reponeres seorsum apud te.

VERSIO ANTIQUA.

Hesych. in Lev. 1. 57. b. ex LXX.

24..... comede: quia in testimonium à populo positum est tibi.....

Mss. Corb. n. 1. & 3. & Germ. n. 7.

25..... stravitque Saul, & dormivit in solario.

VULGATA NOVA.

24. Levavit autem coquus armum, & posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, & comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comêdit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, & locutus est cum Saule in solario: stravitque Saul in solario, & dormivit.

VULGATA NOVA.

26. Cùmque manè surrexissent, & jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, & dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, & Samuel.

27. Cùmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedat nos, & transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. Græcè nunc: *καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους.*

℣. 25. Græc. *Καὶ διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη*, i. e. *Et straverunt Sauli super solarium, & dormivit:* quæ autem leguntur in textu, adjuncta videntur secunda manu in Ms. Germ. 7. in Corb. verò n. 3. ad marg.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, & effudit super caput ejus, & deosculatus est eum,
Act. 13. 21. & ait: Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, & liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

2. Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: & intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, & dicit: Quid faciam de filio meo?

3. Cùmque abieris inde, & ultra transieris, & veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, & alius tres tortas panis, & alius portans lagenam vini.

4. Cùmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, & accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: & cùm ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, & ante eos psalterium & tympanum, & tibiam, & citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te Spiritus Domini, & prophetabis cum eis, & mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, & immoles victimas pacificas: septem diebus exspectabis, donec veniam ad te, & ostendam tibi quid facias. Inf. 13. 8.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 2. ad Simplic. t. 6. 104. d.

9. Et factum est cùm converteret humerum suum ut iret à Samuel, convertit Deus in Saul cor aliud, & venerunt omnia signa illa die.

10. Et venit inde in collem, & ecce chorus prophetarum in obviam illi: & insiluit in illum Spiritus Dei, & prophetavit in medio eorum.

Tertul. de anima, 482. b.

11..... Quid hoc filio Cis? an & Saul in prophetis?

Aug. l. 2. ad Simplic. t. 6. 105. g.

12..... Si & Saul inter prophetas?

VULGATA NOVA.

9. Itaque cùm avertisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, & venerunt omnia signa hæc in die illa.

10. Veneruntque ad prædictum collem, & ecce cuneus prophetarum obvius ei: & insiluit super eum Spiritus Domini, & prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri & nudiustertius, quòd esset cum prophetis, & prophetaret, dixerunt ad invicem: Quænam res accidit filio Cis? num & Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium: Num & Saul inter prophetas? Inf. 19. 24.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Græc. *Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ Θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

℣. 10. Ita de Græco, nisi hoc excipias, *in obviam illi*, pro quo *ἐξεναντίας αὐτοῦ*, ad verbum, *ex adverso ipsius;* deinde sic, *καὶ ἥλατο*, meliùs in edit. Compl. *ἐφήλατο*, *insiliit.*

℣. 11. Itidem Græcè, præter unum *τὸ γεγονὸς*, *quod evenit*, præpositum *filio Cis.*

℣. 12. Gr. *Ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;*

VULGATA NOVA.

13. Cessavit autem prophetare, & venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, & ad puerum ejus: Quò abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cùm non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15. Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Masphа:

18. & ait ad filios Israël: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego eduxi Israël de Ægypto, & erui vos de manu Ægyptiorum, & de manu omnium regum qui affligebant vos.

19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis & tribulationibus vestris: & dixistis: Nequaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, & per familias.

Sup. 8. 19.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israël, & cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin & cognationes ejus, & cecidit cognatio Metri, & pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, & non est inventus.

22. Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23. Cucurrerunt itaque & tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, & altior fuit universo populo ab humero & sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, & ait: Vivat rex.

24..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, & scripsit in libro, & reposuit coram Domino: & dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.	25..... & dimisit Samuel populum, & abiit unusquisque in locum suum. *Aug. de Corr. & Grat. t. 10. 774. f. g.*
26. Sed & Saul abiit in domum suam in Gabaa: & abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.	26. Et Saul abiit in domum suam in Gabaa: & abierunt potentes, quorum tetigit Dominus corda, cum Saule.
27. Filii verò Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, & non attulerunt ei munera: ille verò dissimulabat se audire.	27. Et filii pestilentes dixerunt: Quis salvabit nos? Hic? Et inhonoraverunt eum, & non adtulerunt ei munera.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. Eò spectat quod Tertul. habet l. 2. adv. Marc. 653. a. loquens de *Saul*, *Qualis*, inquit, *non erat in filiis Israël*. Gr. ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν· *quia non est similis ei in omnibus vobis.*

℣. 25. Græc. hab. πάντα, ante *populum*; reliqua concordant ad verbum.

℣. 26. In Græco sic: ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, *iverunt filii virtutum*, loco *abierunt potentes*; in Ms. verò Alex. δυνάμενοι, non δυνάμεων; cætera quadrant, nisi quòd vox αὐτῶν, *eorum*, additur ad *corda*.

℣. 27. Uno tantùm puncto differunt ista à Græco; ita nempe ibid. Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; non ἡμᾶς; οὗτος; & vero notant BB. ad hunc Aug. loc. in editt. Am. & Er. legi, *Num salvabit nos hic?* & in Lov. *Nunquid*, &c. in quibusd. etiam Græcis scriptum τί, non τίς.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
1. ET factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, & pugnare cœpit adversùm Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, & serviemus tibi.	1. ET factum est quasi post mensem..... *Ex Mss. Germ. 7. & Corb. 3.*

VULGATA NOVA.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrùm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israël: & si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis: & locuti sunt verba hæc, audiente populo: & levavit omnis populus vocem suam, & flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, & ait: Quid habet populus quòd plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.

6. Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cùm audisset verba hæc, & iratus est furor ejus nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israël per manum nunciorum, dicens: Quicunque non exierit, & secutus fuerit Saul & Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, & egressi sunt quasi vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israël trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia.

9. Et dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cùm incaluerit sol. Venerunt ergo nuncii, & annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.

10. Et dixerunt: Manè exibimus ad vos: & facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cùm dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: & ingressus est media castra in vigilia matutina, & percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pa-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita etiam in Græco.

VULGATA NOVA.

riter.

12. Et ait populus ad Samuelem : Quis eſt iſte
Sup. 10. 27. qui dixit : Saul num regnabit ſuper nos ? Date viros, & interficiemus eos.

13. Et ait Saul : Non occidetur quiſquam in die hac, quia hodie fecit Dominus ſalutem in Iſraël.

14. Dixit autem Samuel ad populum : Venite, & eamus in Galgala, & innovemus ibi regnum.

15. Et perrexit omnis populus in Galgala, & fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, & immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus eſt ibi Saul, & cuncti viri Iſraël nimis.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. DIxit autem Samuel ad univerſum Iſraël : Ecce audivi vocem veſtram, juxta omnia quæ locuti eſtis ad me, & conſtitui ſuper vos regem.

VERSIO ANTIQUA.

Vet. Irenæi Interp. l. 4. c. 26. 263. a. 2..... ego converſatus ſum in conſpectu veſtro à prima ætate mea uſque nunc.

3..... Reſpondete mihi in conſpectu Dei, & in conſpectu Chriſti ejus : Cujus veſtrûm vitulum accepi, aut aſinum ? aut ſuper quem potentatus ſum, aut quem oppreſſi ? aut ſi de alicujus manu accepi propitiationem vel calceamentum, dicite adversùs me, & reddam vobis.

4..... Neque potentatus es, neque oppreſſiſti nos, neque accepiſti de manu cujuſquam aliquid.

5..... Teſtis Dominus, & teſtis Chriſtus ejus in die hac, quoniam non inveniſtis in manu mea nihil. Et dixerunt ei : Teſtis.

VULGATA NOVA.

2. Et nunc rex graditur ante vos : ego autem ſenui, & incanui : porro filii mei vobiſcum ſunt : itaque converſatus coram vobis ab adoleſcentia mea uſque ad hanc diem, ecce præſtò ſum.

3. Loquimini de me coram Domino, & coram Chriſto ejus, utrùm bovem cujuſquam tulerim, aut aſinum : ſi quempiam calumniatus ſum, ſi oppreſſi aliquem, ſi de manu cujuſquam munus accepi : & contemnam illud hodie, reſtituamque vobis. *Eccli.* 46. 22.

4. Et dixerunt : Non es calumniatus nos, neque oppreſſiſti, neque tuliſti de manu alicujus quippiam.

5. Dixitque ad eos : Teſtis eſt Dominus adversùm vos, & teſtis Chriſtus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Teſtis.

VULGATA NOVA.

6. Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moyſen & Aaron, & eduxit patres noſtros de terra Ægypti.

7. Nunc ergo ſtate, ut judicio contendam adversùm vos coram Domino, de omnibus miſericordiis Domini, quas fecit vobiſcum, & cum patribus veſtris :

Gen. 46. 5. 8. quo modo Jacob ingreſſus eſt in Ægyptum, & clamaverunt patres veſtri ad Dominum : & miſit Dominus Moyſen & Aaron, & eduxit patres veſtros de Ægypto : & collocavit eos in loco hoc.

Judic. 4. 2. 9. Qui obliti ſunt Domini Dei ſui, & tradidit eos in manu Siſaræ magiſtri militiæ Haſor, & in manu Philiſthinorum, & in manu regis Moab, & pugnaverunt adversùm eos.

10. Poſtea autem clamaverunt ad Dominum, & dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, & ſervivimus Baalim & Aſtaroth : nunc ergo erue nos de manu inimicorum noſtrorum, & ſerviemus tibi.

Judic. 6. 14. 11. Et miſit Dominus Jerobaal, & Badan, & Jephte, & Samuel, & eruit vos de manu inimicorum veſtrorum per circuitum, & habitaſtis confidenter.

12. Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon veniſſet adversùm vos, dixiſtis mihi : Nequaquam, ſed rex imperabit nobis : cùm Dominus Deus veſter regnaret in vobis. *Sup.* 8. 19. & 10. 19.

13. Nunc ergo præſtò eſt rex veſter, quem elegiſtis & petiſtis : ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si timueritis Dominum, & ſervieritis ei, & audieritis vocem ejus, & non exaſperaveritis os Domini : eritis & vos, & rex qui imperat vobis, ſequentes Dominum Deum veſtrum :

15. ſi autem non audieritis vocem Domini, ſed exaſperaveritis ſermones ejus, erit manus Domini ſuper vos, & ſuper patres veſtros.

16. Sed & nunc ſtate, & videte rem iſtam grandem, quam facturus eſt Dominus in conſpectu veſtro.

17. Nunquid non meſſis tritici eſt hodie ? invocabo Dominum, & dabit voces & pluvias : & ſcietis, & videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conſpectu Domini, petentes ſuper vos regem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Gr. Κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. *Et ego ecce ambulavi in conſpectu veſtro à juventute, & uſque ad diem hanc* : at in edit. Compl. ἀνέστραμμαι, *converſatus ſum*, loco *ambulavi*, ſicut in Ald. & Mſ. Alex. ἐκ νεότητός μου.

℣. 3. Gr. ipſo initio hab. Ἰδοὺ ἐγώ, *Ecce ego* ; & loco ſeq. *mihi*, κατ' ἐμοῦ, *contra me*, item Κυρίου, *Domini*, loco *Dei* ; exinde ſic : Μόσχον τίνος εἴληφα, ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ; *Vitulum cujus cepi, aut aſinum cujus cepi ?* loco *cujus veſtrûm*, &c. at in edit. Compl. ita : Εἰ μόσχον τίνος ὑμῶν εἴληφα, &c. in Ald. non iteratur τίνος εἴληφα, poſt ὄνον : deeſt ſimiliter ὑμῶν, in Mſ. Alex. poſt καταδυνάστευσα, quod habent Vatic. & al. In iiſdem etiam ἐξεπίεσα, *expreſſi*, loco *oppreſſi*, ut & ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα, *aut de manu cujus cepi*, loco *aut ſi de alicujus manu accepi* : demum pro *dicite*, ἀποκρίθητε, *reſpondete* ; at in ed. Compl. εἴπατε. Ferrand. Diac. ep. ad Regin. p. 161. legit : *Ecce adſum ego, reſpondete contra me in conſpectu Domini, & in conſpectu Chriſti ejus, ſi vitulum alicujus tuli, aut aſinum alicujus tuli, aut alicui veſtrûm per potentiam nocui, aut aliquem oppreſſi, aut de manu alicujus accepi pro exoratione vel calciamentum : reſpondete adversùm me, & reddam vobis.*

℣. 4. Vet. Interp. præfert iſta : *Cùm dixiſſet autem populus*, (al. add. *ad eum* :) Gr. Καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουήλ, *Et dixerunt ad Samuel* ; deinde ſic : Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. *Non læſiſti nos, & non oppreſſiſti nos, & non comminuiſti nos, & non cepiſti de manu cujuſquam quidquam* : quæ idem valent. Ferrandus Diac. ep. ad Regin. p. 161. *Nemini noſtrûm nocuiſti, nec per potentiam aliquem oppreſſiſti, nec confregiſti nos, neque accepiſti aliquid de manibus noſtris.*

℣. 5. Gr. Vat. addit ἐν ὑμῖν, *in vobis*, ad vocem *Dominus*, ut & σήμερον, *hodie*, ad hanc, *ejus* ; hoc autem *hodie*, abeſt ab aliis, ſicut *ei*, à Vatic. poſt *dixerunt* : mel. autem redderetur οὐδέν, per *quidquam*, quam per *nihil*, niſi detrahatur ut in vet. cod. Feuard. & Voſſ. negatio præfixa verbo *inveniſtis*, quæ tamen habetur in Græco.

VULGATA NOVA.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, & dedit Dominus voces & pluvias in illa die.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum & Samuelem, & dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: veruntamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, & docebo vos viam bonam & rectam.

24. Igitur timete Dominum, & servite ei in veritate, & ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.

25. Quòd si perseveraveritis in malitia: & vos & rex vester pariter peribitis.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. Filius unius anni erat Saul cùm regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

2. Et elegit sibi Saul tria millia de Israël: & erant cum Saul duo millia in Machmas, & in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin: porro cæterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cùm audissent Philisthiim, Saul cecinit buccinâ in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4. Et universus Israël audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum: & erexit se Israël adversùs Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

5. Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israël, triginta millia curruum, & sex millia equitum, & reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6. Quod cùm vidissent viri Israël se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, & in abditis, in petris quoque, & in antris, & in cisternis.

7. Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad & Galaad. Cùmque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Et exspectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, & non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. *Sup.* 10. 8.

9. Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, & pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: & egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, & tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12. dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, & faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

VULGATA NOVA.

Inf. 15. 22. 13. Dixitque Samuel ad Saul: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,

14. sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum: & præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eò quòd non servaveris quæ præcepit Dominus. *Inf.* 16. 1. *Act.* 13. 22.

15. Surrexit autem Samuel, & ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

VERSIO ANTIQUA.

13. Ait Sauli Samuel..... quoniam non servasti mandatum meum, quod mandavit tibi Dominus. Quemadmodum nunc paraverat Dominus regnum tuum usque in æternum super Israël, *Aug. l.* 17. *de civ. Dei, c.* 6. *t.* 7. 467. *f. g.*

14. & nunc regnum tuum non stabit tibi. Et quæret Dominus sibi hominem secundùm cor suum: & mandabit ei Dominus esse in principem super populum suum, quia non custodisti quæ mandavit tibi Dominus.

15..... Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes ex Galgala in Gabaa, in colle Benjamin..... *Ms. Corb. n.* 2.

VULGATA NOVA.

16. Et Saul & Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad prædandum de castris Phi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Ita primùm in Græco: Καὶ εἶπε Σαμυὴλ πρὸς Σαοὺλ· deinde sic, Μεματαίωταί σοι, *Stultè actum est tibi;* reliqua ut in Lat. sup. præter unum ἡτοίμασε, *paravit*, loco *paraverat*; edit. Compl. ἡτοίμασεν ἄν, & in fine cum aliis, ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος, *super Israel usque in sæculum.*

℣. 14. Similiter prorsus in Græco.

℣. 15. Sic etiam ferunt codd. Germ. n. 3. & 13. in margine: in alio Germ. n. 9. eadem legebantur olim intra textum, sed nunc deleta conspiciuntur. Eadem quoque exstant in alio itidem Germ. n. 7. sed secunda manu descripta. Hic tamen peculiare est, teste Martianæo nostro, codici Corbeiensi, n. 11. annor. circiter 800. ut singulis lineis seu versiculis, quibus illud additamentum constat, totidem obeli ÷ præpositi fuerint, significantes hæc esse aliena Hieronymianæ translationi, proindeque aliunde fuisse derivata in Vulgatam nostram, nempe ex LXX. Interpretibus, apud quos nunc ita legimus: Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων. Καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ, αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν, &c. *Et surrexit Samuel, & abiit de Galgalis. Et residuum populi ascendit post Saul in occursum post populum bellatorem, ipsis advenientibus è Galgalis in Ga-*

VULGATA NOVA.

listhinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual :

18. porro alius ingrediebatur per viam Beth horon : tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israël : caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, & ligonem, & securim, & sarculum.

VERSIO ANTIQUA.

Ms. Germ. n. 9. 21. Eratque vindemia parata : vasa autem erant tribus siclis in bidentem & securem, & falx in substantiam erat eis.

VULGATA NOVA.

21. Retusæ itaque erant acies vomerum, & ligonum, & tridentum, & securium, usque ad stimulum corrigendum.

VULGATA NOVA.

22. Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis & lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule & Jonatha, excepto Saul & Jonatha filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

baa Benjamin. Hæc tamen absunt ab edit. Compl. nimirum ab hoc, Καὶ τὸ κατάλειμμα, ad hoc, εἰς Γαβαὰ, pro quo ult. est εἰς βουνόν, *in collem.*

℣. 21. Sic habebat primò Ms. ille codex intra textum, eadem manu; sed nunc deleta videntur, ut & alia id genus additamenta, inferiùs describenda ex eodem codice : hæc autem verba absunt à Vulgata, sicut à textu Hebraico : in Græco verò etiamnum leguntur hoc modo : Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. *Et erat vindemia parata ad metendum : vasa autem erant tres sicli in dentem, & securi & falci substantia erat eadem :* quæ à textu Lat. nostro non multùm abscedunt.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. ET accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, & transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quæ erat in Magron : & erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

Sup. 4. 21. 3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed & populus ignorabat quò isset Jonathas.

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, & quasi in modum dentium scopuli hinc & inde prærupti, nomen uni Boses, & nomen alteri Sene :

5. unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, & alter ad meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si fortè faciat Dominus pro nobis : quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus : Fac omnia quæ placent animo tuo : perge quò cupis, & ero tecum ubicunque volueris.

8. Et ait Jonathas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cùmque apparuerimus eis,

9. si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris : hoc erit nobis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum : dixeruntque Philisthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, & ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, & ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, sequere me : tradi- 1. Mac. 4. 30.
dit enim Dominus eos in manus Israël.

VERSIO ANTIQUA.

Ms. Germ. n. 7. 13..... & cùm vidissent faciem Jonathæ.....

VULGATA NOVA.

13. Ascendit autem Jonathas manibus & pedibus reptans, & armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.

VULGATA NOVA.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas & armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15. Et factum est miraculum in castris, per agros : sed & omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, & conturbata est terra : & accidit quasi miraculum à Deo.

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, & ecce multitudo prostrata, & huc illucque diffugiens.

17. Et ait Saul populo, qui erat cum eo : Requirite, & videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, & armigerum ejus.

18. Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israël.)

19. Cùmque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum : crescebatque paulatim, & clariùs resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : Contrahe manum tuam.

20. Conclamavit ergo Saul, & omnis populus qui

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Ita quoque hab. Ms. Corb. n. 3. in margine : hoc additamentum deest in Hebr. & Vulg. cujus loco ponitur *itaque ;* in Gr. sic : Καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς, &c. *Et portans vasa ejus cum eo : & inspexerunt in faciem Jonathan, & percussit eos,* &c.

VULGATA NOVA.

erat cum eo, & venerunt usque ad locum certaminis: & ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, & cædes magna nimis.

21. Sed & Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri & nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul & Jonatha.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
22. Omnes quoque Israëlitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quòd fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.	22..... Et erant cum Saule, quasi decem millia virorum.	*Mf. Germ. n. 7.*
23. Et salvavit Dominus in die illa Israël: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.		
24. Et viri Israël sociati sunt sibi in die illa: adjuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem:	24..... Maledictus homo, qui ederit panem ad vesperam, usque dum ulciscar de inimico meo. Et non gustavit totus populus ejus:	*Tertul. adv. Psych. 556. b. c.*
25. omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.	25. & tota terra non prandebat.....	

VULGATA NOVA.

26. Ingressus est itaque populus saltum, & apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus juramentum.

27. Porro Jonathas non audierat cùm adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, & intinxit in favum mellis: & convertit manum suam ad os suum, & illuminati sunt oculi ejus.

28. Respondensque unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus.)

29. Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululum de melle isto:

30. quantò magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthæos à Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis:

32. & versus ad prædam, tulit oves, & boves, & vitulos, & mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

33. Nunciaverunt autem Sauli dicentes, quòd populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande.

34. Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, & dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum & arietem, & occidite super istud, & vescimini, & non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: & occiderunt ibi.

35. Ædificavit autem Saul altare Domino; tuncque primùm cœpit ædificare altare Domino.

36. Et dixit Saul: Irruamus super Philisthæos nocte, & vastemus eos usque dum illucescat manè, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

37. Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israël? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul: Applicate huc universos angulos populi: & scitote, & videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israël, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israël: Separamini vos in partem unam, & ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israël: Domine Deus Israël da indicium: quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas & Saul, populus autem exivit.	41..... quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, hæc iniquitas est, da ostensionem: aut si ita est in populo tuo hæc iniquitas, da sanctitatem.	*Mf. Germ. n. 3.*
42. Et ait Saul: Mittite sortem inter me, & inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.		

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 22. Eadem præfert alter Mf. Germ. n. 3. ad margin. sicut & alius n. 9. intra textum, sed expuncta de more; pro *decem* verò, ponit ille *quatuordecim*: absunt hæc ab Hebræo; in Græco autem sic: Καὶ ὡς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ, ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν.

℣. 24. Gr. habet φάγεται, *edet*, pro *ederit*, & post *panem*, ἕως, *usque ad*; subinde sic, ἕως ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου, *& ulciscar inimicum meum*, al. tamen ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, *de inimicis meis*: extremo λαὸς ἄρτου, *populus panem*, loco *populus ejus*. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. col. 208. f. legit: *Maledictus qui ederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar me de inimicis meis. Et non gustavit omnis populus ejus.*

℣. 25. A Græco abest negatio: Hieron. quoque l. 2. cont. Jovin. col. 208. f. legit: *Et ista terra prandebat.*

℣. 41. Sic habet de more Mf. cod. hic in margine inferiori: similiter & al. Germ. n. 9. sed expuncta ut supra; & verò non leguntur in Hebræo; at in Græco sic, pene ad verbum: Τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; Εἰ ἐν ἐμοὶ, ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου, ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς δήλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς δὴ ὁσιότητα. *Quid quod non respondisti servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonathan filio meo, iniquitas? Domine Deus Israel, da manifestationem: et si hæc di-*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 508. c.

43..... Gustavi in summitate sceptri, quod est in manu mea, parum mellis, & ecce ego morior.

45..... Num Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël? absit: vivit Dominus, si ceciderit de capillis capitis ejus in terram, quia cum Domino fecit diem hanc. Et liberavit Dominus Jonatham, & non est mortuus.

VULGATA NOVA.

43. Dixit autem Saul ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, & ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paulum mellis, & ecce ego morior.

44. Et ait Saul: Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, quia morte morieris Jonatha.

45. Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.

VULGATA NOVA.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim: porro Philisthiim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversùm omnes inimicos ejus, contra Moab, & filios Ammon, & Edom, & reges Soba, & Philisthæos: & quòcunque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, & eruit Israël de manu vastatorum ejus.

49. Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, & Jessui, & Melchisua: & nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, & nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: & nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porro Cis fuit pater Saul, & Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversùm Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcunque viderat Saul virum fortem, & aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

xerit, da nunc populo tuo Israël, da nunc sanctitatem.

℣. 43. Similiter in Græco, exceptis his: ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ..... βραχὺ μέλι, *in summo sceptro..... breve mel*; sed in edit. Compl. sic: τοῦ σκήπτρου..... μικρὸν μέλιτος.

℣. 45. Hæc non longè distant à Græco: ibi tamen deest initio nomen *Jonathas*, ut & inf. *absit*, pro quo ult. alibi exstat, οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο: exinde loco *de capillis*, simpliciter τριχός, sed in Ms. Alex. ἀπὸ τῆς τριχός· exinde pro *cum Domino*, sic, ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ, *populus Dei*, (in editt. Ald. & Compl. ἔλεος τοῦ Θεοῦ, *misericordia Dei*) & pro *liberavit Dominus Jonatham*, ita, προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, *oravit populus pro Jonathan in die illa.*

CAPUT XV.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. de reg. apost. 214. g. h.

1... DIxit Samuel ad Saul: Misit me Dominus ut ungerem te super Israël in regem: & nunc audi vocem verbi Domini:

2. Hæc dicit Dominus omnipotens: Nunc defendam quæ fecit Amalec tibi Israël, quemadmodum obviavit tibi in via qua ascendisti de Ægypto.

3. Et nunc vade, & percuties Amalec, & omnia ipsius, & non concupisces ex illis aliquid: sed exterminabis illum, & anathematizabis illum, & omnia illius: & non parces illi, & occides omnia illius à viro usque ad mulierem, & ab infante usque ad nutrientem.....

5. Et venit Saul usque ad civitatem Amalec, & accessit, & obsedit Amalec in torrente.

6. Et dixit Saul ad Cinæum: Vade, & declina è medio, & declina ab Amalec: & noli ap-

VULGATA NOVA.

1. ET dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israël: nunc ergo audi vocem Domini:

2. Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcunque fecit Amalec Israëli, quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto. *Exod. 17. 8.*

3. Nunc ergo vade, & percute Amalec, & demolire universa ejus: non parcas ei, & non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, & parvulum atque lactentem, bovem & ovem, camelum & asinum.

4. Præcepit itaque Saul populo, & recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, & decem millia virorum Juda.

5. Cùmque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6. Dixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne fortè involvam

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, mutato vocum nonnullarum ordine: in fine tamen deest una *verbi*, ante istam, *Domini*; sed in Ms. Alex. ac edit. Ald. est τῶν λόγων Κυρίου· mel. in Compl. τοῦ ῥήματος Κυρίου, ut supra.

℣. 2. Similia in Græco, præter seqq. εἶπε, *dixit*, pro *dicit*, & Σαβαὼθ, loco *omnipotens*, detracto *tibi*, post *Amalec*; exinde pro altero *tibi*, sic, αὐτῷ, *ei*, & pro *qua ascendisti*, ἀναβαίνοντος αὐτοῦ, *ascendente eo*, in ed. Compl. ἀναβαίνοντι.

℣. 3. Græcè additur καὶ Ἰερίμ, *& Hierim*, post *Amalec*, sicut τὰ, hìc & infra, post *omnia*: subinde loco *non concupisces ex illis aliquid, sed*, ita: οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ, *non usurpabis*, vel *non acquires ex eo, &*; item loco *non parces illi*, sic, οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ, *ab eo*; in Compl. deest ἀπό: demum huic, *viro*, subditur καὶ, demto præced. *omnia illius*, & loco *nutrientem*, est θηλάζοντος, *lactentem*; reliqua ad verbum. Nota verba ista quæ inseruntur hìc in Vulg. *& non concupiscas ex rebus ipsius aliquid*, deesse in Hebr. in Mss. verò Corb. n. 3. & Germ. n. 9. legi *concupisces*, absque seq. *rebus*, & in Germ. n. 7. hoc, *non parcas ei*, anteponi istis, *sed exterminalis*, &c.

℣. 5. Gr. hab. τῶν πόλεων, *civitates*, non *civitatem*, edit. tamen Compl. τῆς πόλεως; subinde pro *obsedit Amalec*, simpliciter ἐνήδρευσεν, *insidiatus est*, absque præced. *& accessit.*

℣. 6. Similiter in Græco, præter ista, ἄπελθε, *abi*, pro *vade*, & Ἀμαληκίτου, *Amalecitæ*, pro *Amalec*, detracto præced. *& declina ab*; deinde loco *& noli apponere*, sic,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cùm ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.	ponere te cum illo : quoniam tu fecisti misericordiam cum filiis Israël, cùm ascenderent ex Ægypto. Et declinavit Cinæus de medio Amalec. *Lucif. Cal. ubi sup.*
7. Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Ægypti.	7. Et percussit Saul Amalec, ab Evilat, usque Sur, quæ est contra faciem Ægypti.
8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.	8. Et comprehendit Saul Agag regem Amalec vivum : & omnem populum ejus occîdit in ore gladii.
9. Et pepercit Saul, & populus, Agag, & optimis gregibus ovium & armentorum, & vestibus & arietibus, & universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid verò vile fuit & reprobum, hoc demoliti sunt.	9. Et accepit Saul, & omnis populus ejus, Agag regem, & bona gregum & armentorum, & escarum & vinearum, & omnium bonorum, & noluerunt disperdere omnia bona : sed & omne opus pretiosum reservaverunt, & supervacua disperdiderunt. *Ibid. 215. a.*
10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens :	10. Et factum est verbum Domini ad Samuelem, dicens:
11. Pœnitet me quòd constituerim Saul regem : quia dereliquit me, & verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, & clamavit ad Dominum tota nocte.	11. Pœnitet me quòd constituerim regem Saul : quoniam aversus est à me, & verba mea non statuit. Et contristatus est Samuel, & clamavit ad Deum tota nocte.
12. Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul manè, nunciatum est Samueli, eò quòd venisset Saul in Carmelum, & erexisset sibi fornicem triumphalem, & reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, & Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.	12. Et ante lucem, & Samuel abiit in obviam Israël..... Et venit Samuel ad Saul, & ecce Saul offerebat holocaustum Domino, & initia prædarum quæ attulit ex Amalec.
13. Et cùm venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.	13. Et pervenit Samuel ad Saul, & dixit illi Saul : Benedictus es tu Domino, statui omnia quæ locutus est Dominus.
14. Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, & armentorum, quam ego audio?	14. Et dixit Samuel : Et quæ est vox hujus gregis in auribus meis, & vox boum, quam ego audio?
15. Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus & armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo ; reliqua verò occidimus.	15. Et dixit Saul : De Amalec attuli ea, quæ prædavit populus, optima gregis & boum, ut immolentur Domino tuo regi; reliqua autem disperdidi & exterminavi.
16. Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, & indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere.	16..... *Vide Not. ad ℣. seq.*
17. Et ait Samuel : Nonne cùm parvulus es-	17. Et dixit Samuel ad Saul : Nonne minimus

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

μὴ προσθῶ, *ne apponam*, ut & ϰ, pro seq. *quoniam* ; in edit. Compl. ϰ ὃ προσθῶ.

℣. 7. Abest à Græco *quæ est*, & pro *contra*, ponitur ἐπὶ, *super* ; sed in Ms. Alex. sic, ἡ ἐπὶ, in edit. Compl. τῆς ἐπὶ ; cæt. quadrant.

℣. 8. A Græco abest *Saul*, & loco *ejus*, exstat ϰ Ἰεϱὶμ, & *Hierim*, præterquam in edit. Compl. reliqua ad verbum.

℣. 9. Nonnulla dissimilia habentur Græcè, nempe seqq. περιεποιήσατο, *servavit*, pro *accepit* ; & ζῶντα, *vivum*, loco *regem*, detracto præced. *ejus* ; item infra αὐτὰ, *ea*, loco *omnia bona*, absque seq. *sed*, (al. tamen, πᾶν δὲ ἔργον, *omne autem opus* :) mox ita, ἠτιμωμένον ϰ ἐξȣδενωμένον, *vile & contemptum*, loco *pretiosum reservaverunt*, & *supervacua*. Nota in edit. Lucif. scribi ineptè *regum*, pro *gregum*, Gr. ποιμνίων.

℣. 10. Ad verbum è Græco. Similiter iterum legit Lucif. l. de non parc. in De. del. 229. c. uno excepto *Samuel*, pro *Samuelem*. Sic etiam Aug. l. 1. cont. advers. Leg. to. 8. 573. a.

℣. 11. Eadem denuo Lucif. habet l. de non parc. in De. del. col. 229. c. præter vocem *Dominum*, loco *Deum*. Græcè ipso initio sic : Παρακέκλημαι, ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαȣλ εἰς βασιλέα, *Revocavi me, quia constitui Saul in regem* ; sed in edit. Ald. legitur μεταμέλομαι, *pœnitet*, in Compl. μεταμεμέλημαι, *pœnituit* : paulòque post in Vat. & al. pro *aversus est à me*, sic, ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέ μȣ, *avertit se à post me* ; at in edit. Compl. ἀπεστράφη, *aversus est*, ut inf. ἔστησε, pro *statuit*, loco ἐτήρησε, *servavit*, quod habet Vatic. in Alex. similiter ἔστησε. Demum in Vat. & al. Καὶ ἠθύμησε..... πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. *Et succensuit..... ad Dominum totam noctem*, loco *Et contristatus est*, &c. Tertul. l. 2. advers. Marc. 653. a. hæc hab. *Pœnituit quòd regem fecerim Saul*. Optat. l. 2. cont. Donat. 42. b. *Pœnitet me unxisse Saul in regem*, sicut & ipse Lucif. legit l. de reg. apost. col. 214. h. nec non Aug. l. 1. cont. adv. Leg. to. 8. 573. a. b. at infra sic : *Pœnitet me quòd constituerim Saul in regem : quoniam aversus est à me, & verba mea non custodivit* : & l. 2. ad Simplic. to. 6. 112. b. *Pœnitet me quòd constituerim regem Saul*. In quibusdam tamen Græcis loco ἐβασίλευσα, legitur ἔχρισα, *unxi*.

℣. 12. Ita primùm Græcè : Καὶ ὤρθρισε Σαμȣὴλ, deinde sic, ϰ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοπρωΐ· & post pauca, Καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα πρὸς Σαȣλ, &c. in ed. Ald. Καὶ ἦλθε Σαμȣὴλ, ut in Lat. sup. non repetitur tamen *Saul*, ante *offerebat*, sed ejus loco, tam illic quàm in aliis, ponitur αὐτὸς, *ipse*, uti τὰ πρῶτα, *prima*, absque præced. &, loco *initia*, (in Ms. Alex. τὰ πρόβατα·) item pro *attulit*, ἤνεγκε, *tulit*, in edit. Ald. ἐξήνεγκε : hæc autem tota desunt in edit. Compl. ab hoc, ϰ ἦλθε ; quæ verò sequuntur in Vulg. *Et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec* ; sicut & seq. ℣. 13. *Et cùm venisset Samuel ad Saul*, Hebræum non habet, unde in variis Mss. versionis Hieronym. Germ. n. 7. & n. 9. ut & in Corb. n. 3. & 13. nonnisi secunda manu, vel in margine tantùm addita reperiuntur.

℣. 13. Vix meliùs è Græco, detracto uno *es*, post vocem *benedictus*, & addito *quæcunque*, voci *omnia*, nam Gr. πάντα ὅσα.

℣. 14. Ad verbum è Græco, detracto uno *est*, post *quæ*.

℣. 15. Leviter differunt ista à Græco ; scilicet pro *attuli*, habetur ἤνεγκα, *tuli*, ut & περιεποιήσατο, *comparavit*, vel *reservavit*, loco *prædavit* ; exinde additur *Deo*, voci *Domino*, detractâ istâ, *regi* ; tum sequitur, ϰ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα, absque hoc, *disperdidi &* : edit. Compl. hab. τὰ δὲ λοιπὰ, cum Lucif.

℣. 17. Ita legitur proximè & conjunctè apud Lucif. omisso intermedio ℣. 16. quem tamen addunt codices

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi ſup. eras dux in conſpectu ſceptrorum de tribu Iſraël ? & unxit te Dominus in regem ſuper Iſraël,

18. & immiſit te Dominus in viam, & dixit tibi : Vade, & diſperde illos qui peccant in me, Amalec, & expugnabis illos uſque dum conſumes illos.

19. Et quare non audiſti vocem Domini : ſed impetiviſti ad prædam, & feciſti quod malignum eſt coram Domino ?

20. Et dixit Saul : Quoniam audivi populum, abii in viam in quam miſit me Deus, & adduxi Agag regem Amalec, & Amalec diſperdidi.

21. Et accepit populus prædam gregis, & armenta primaria illorum quæ diſperdidi, ut ſacrificent coram Domino Deo noſtro in Galgala.

22. Et dixit Samuel : Nunquid vult Dominus holocauſta & ſacrificia, magis quàm exaudire vocem Domini ? Et ecce dico : AUDIENTIA melior eſt quàm ſacrificium : & obedientia quàm adipes arietum :

23. quoniam peccatum abominatio eſt, dolores & gemitus ad te adduxiſti. Pro quibus nullius momenti feciſti verbum Domini, nullius momenti te faciet Dominus ne regnes.

24. Et dixit Saul ad Samuel : Peccavi, quoniam præterivi verbum Domini, & verbum tuum, quoniam timui populum, & audivi vocem illorum.

25. Et nunc aufer peccatum meum, revertere mecum, adorabo Dominum Deum tuum.

Aug. l. 17. de civ. Dei, c. 7. t. 7. 468. c. 469. a. 26. Et dixit Samuel ad illum : Non revertar tecum : quia ſpreviſti verbum Domini, & ſpernet te Dominus, ne ſis rex ſuper Iſraël.

VULGATA NOVA.

ſes in oculis tuis, caput in tribubus Iſraël factus es ? unxitque te Dominus in regem ſuper Iſraël,

18. & miſit te Dominus in viam, & ait : Vade, & interfice peccatores Amalec, & pugnabis contra eos uſque ad internecionem eorum.

19. Quare ergo non audiſti vocem Domini : ſed verſus ad prædam es, & feciſti malum in oculis Domini ?

20. Et ait Saul ad Samuelem : Imò audivi vocem Domini, & ambulavi in via per quam miſit me Dominus, & adduxi Agag regem Amalec, & Amalec interfeci.

21. Tulit autem de præda populus oves & boves, primitias eorum quæ cæſa ſunt, ut immolet Domino Deo ſuo in Galgalis.

22. Et ait Samuel : Nunquid vult Dominus holocauſta & victimas, & non potiùs ut obediatur voci Domini ? MELIOR eſt enim obedientia quàm victimæ : & auſcultare magis quàm offerre adipem arietum : *Sup. 13. 13. Eccleſ. 4. 17. Oſe. 6. 6.*

23. quoniam quaſi peccatum ariolandi eſt, repugnare : & quaſi ſcelus idololatriæ, nolle acquieſcere. Pro eo ergo quòd abjeciſti ſermonem Domini, abjecit te Dominus ne ſis rex. *Matth. 9. 13. & 12. 7.*

24. Dixitque Saul ad Samuelem : Peccavi, quia prævaricatus ſum ſermonem Domini, & verba tua, timens populum, & obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quæſo, peccatum meum, & revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul : Non revertar tecum : quia projeciſti ſermonem Domini, & projecit te Dominus, ne ſis rex ſuper Iſraël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Græci, ut eſt in Vulg. ſequentia verò de ℣. 17. aptè conveniunt cum Græco, ſi excipias hæc media : *Nonne minimus..... de tribu Iſraël*, pro quibus ſic : Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ (in Compl. σεαυτοῦ) ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ ; *Nonne parvus es tu coram te ipſo dux ſceptri tribûs Iſraël ?*

℣. 18. Gr. non diſcrepat hîc à Lucif. niſi levibus & paucis, nempe ἀπέστειλε, *miſit*, pro *immiſit*, ἐν ὁδῷ, *in via*, pro *in viam*, & ἀνελεῖς, *deſtrues*, addito poſt *diſperde ;* dein pro *illos qui peccant*, ſimpliciter, τοὺς ἁμαρτάνοντας, *peccantes ;* at in edit. Compl. ſic, τὸν Ἀμαλὴκ τοὺς ἡμαρτηκότας, abſque præced. ἀνελεῖς : demum pro *conſumes*, ita συντελέσῃς, *conſummaveris*, ſed in Mſ. Alex. συντελέσεις.

℣. 19. Vix unum aut alterum diſſimile in Græco eſt, nempe hoc, τοῦ θέσθαι, *ad ponendum*, additum verbo *impetiviſti*, al. tamen deeſt : item loco *ad prædam*, ſic, ἐπὶ τὰ σκῦλα, *ſuper ſpolia*, detractis ſeqq. *quod*, & *eſt*.

℣. 20. Gr. addit hoc, πρὸς Σαμουὴλ, ad *Saul*, & loco *populum*, habet τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, *vocem populi ;* deinde ſic, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ᾗ, *& ivi viâ qua*, paulòque poſt, Κύριος, *Dominus*, non *Deus ;* reliqua ad verbum ut ſupra.

℣. 21. Gr. hab. τῶν σκύλων ποίμνια, *de ſpoliis greges*, loco *prædam gregis*, paulòque poſt ſimpliciter, τοῦ ἐξολοθρεύματος, *exterminationis*, loco *illorum quæ diſperdidi ;* item θῦσαι..... ἐν Γαλγάλοις, *ad ſacrificandum..... in Galgalis*, loco *ut ſacrificent..... in Galgala*.

℣. 22. Hæc variant Græcè : Εἰ θελητὸν τῷ Κυρίῳ, *Si placitum Domino*, pro *Nunquid vult Dominus :* item ὡς τὸ ἀκοῦσαι, *ſicut audire*, loco *magis quàm exaudire*, abſque ſeq. *&*, necnon verbo *dico*, (al. *dicito ;*) exinde pro *melior eſt quàm*, ſimpliciter ὑπὲρ, *ſuper*, ſed additur ἀγαθὴν, *bonum*, ad *ſacrificium :* demum ſic : ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν, pro *obedientia quàm adipes*, &c. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 17. 247. e. ſic legit : *Non vult Deus holocauſta & ſacrificia, ſed vult exaudiri vocem ſuam. Ecce auditus bonus ſuper ſacrificium, & auditus ſuper adipem arietum.* Et verò poſt *vocem*, al. ponitur αὐτοῦ, non Κυρίου, & in ed. Compl. ſic, Ἰδοὺ ἀκοὴ ἀγαθὴ ὑπὲρ, non ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ..... ἀγαθήν. Auct. q. Vet. & N. Teſt. q. 103. & 112. apud Aug. to. 3. p. 99. g. 115. a. habet : *Non enim vult Deus ſacrificium magis quàm audiri vocem ſuam.* Mſ. Floriac. ſic : *Nunquid vult Dominus holocauſta & ſacrificia magis quàm exaudire vocem ſuam ?*

℣. 23. Eadem iterum refert Lucif. l. de non parc. in De. del. col. 229. a. excepto uno *adducentur*, pro *adduxiſti ;* at in Græco nonnullæ varietates de more ; nempe οἰώνισμα, *augurium*, loco *abominatio*, deinde ſic : ὀδύνην καὶ πόνους θεραφὶν ἐπάγουσι, *dolorem & moleſtias theraphin adducunt*, loco *dolores & gemitus ad te adduxiſti ;* item ὅτι, *quia*, loco *pro quibus*, addito καὶ, ad vocem *Domini :* demum pro *ne regnes*, ita, μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, *ne ſis rex ſuper Iſrael.* In edit. Compl. poſt vocem *abominatio*, ſequitur : ἐστι παραπικρασμὸς ἀδικία, θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους ἐπάγουσιν. Ἀνθ᾽ ὧν ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἐξουδενώσει σε Κύριος, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ. *Exacerbatio eſt injuſtitia, theraphin dolorem & labores adducunt. Pro quibus nihili feciſti verbum Domini, nihili faciet te Dominus, ne regnes ſuper Iſraël.* In Mſ. Floriac. ſic : *Quia peccatum improperium eſt, dolor & gemitus ad te adducentur. Pro quibus ſpreviſti verbum Domini, ſpernet te Dominus, ne regnes in Iſrael.* Apud Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 7. to. 7. 468. d. ſic : *Quia ſpreviſti verbum Domini, ſprevit te Dominus, ut non ſis rex ſuper Iſraël.* Cœleſtin. PP. epiſt. 14. to. 4. col. 1143. a. *Spernet te Dominus, ne regnes ſuper Iſraël.*

℣. 24. Ita in Græco, verbum pro verbo.

℣. 25. Ita Græcè, addito δὴ, verbo *aufer*, ut & καὶ, ante *revertere*, & ante *adorabo*. Iiſdem alludit Aug. l. 17. de civit. Dei, to. 7. 468. d. dicens : *Et rurſus pro eodem peccato, cùm id confiteretur, & veniam precaretur, rogaretque Samuelem ut reverteretur cum illo ad placandum Deum*, &c.

℣. 26. Gr. habet πρὸς Σαοὺλ, *ad Saul*, loco *ad illum*, & pro *revertar*, ἀναστρέφω, *revertor ;* ſed in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. eſt ἀναστρέψω ; reliqua ad verbum ut ſupra. Lucif. Calar. loco ſup. cit. de reg. apoſt. jungit verſum 25. cum ℣. 28. prætermiſſis mediis 26. & 27. qui tamen ambo exſtant in Græco : at fortè de induſtria omiſſi ab illo ſunt, vel potiùs à Librario oſcitanti ; nam l. de non parc. in De. del. 229. a. relato ℣. 23. ut ſup. addit : *Et iterum : Quoniam nullius momenti feciſti verbum Domini, & ad nihilum rediget te Deus, ne ſis rex ſuper Iſrael :* deinde ſic : *Et infra : Diſrumpet Dominus*, &c. de ℣. 28. quæ verba, *& infra*, ſignificant aliquod

Vulgata nova.

27. Et converſus eſt Samuel ut abiret : ille autem apprehendit ſummitatem pallii ejus, quæ & ſciſſa eſt.

Inf. 28. 17. 28. Et ait ad eum Samuel : Scidit Dominus regnum Iſraël à te hodie, & tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Porro Triumphator in Iſraël non parcet, & pœnitudine non flectetur : neque enim homo eſt ut agat pœnitentiam.

Versio antiqua.

27. Et convertit Samuel faciem ſuam ut abiret : & tenuit Saul pinnulam diploidis ejus, & diſrupit eam. Aug. ubi ſup.

28. Et dixit ad eum Samuel : Diſrupit Dominus regnum ab Iſraël de manu tua hodie, & dabit illud proximo tuo bono ſuper te.

29. Et dividetur Iſraël in duo, & non convertetur, neque pœnitebit eum : quoniam non eſt ſicut homo ut pœniteat eum : ipſe minatur, & non permanet.

Vulgata nova.

30. At ille ait : Peccavi : ſed nunc honora me coram ſenioribus populi mei, & coram Iſraël, & revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reverſus ergo Samuel ſecutus eſt Saulem : & adoravit Saul Dominum.

32. Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus eſt ei Agag pinguiſſimus, & tremens. Et dixit Agag : Siccine ſeparat amara mors?

33. Et ait Samuel : Sicut fecit abſque liberis mulieres gladius tuus, ſic abſque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in fruſta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha : Saul verò aſcendit in domum ſuam in Gabaa.

Vulgata nova.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul uſque ad diem mortis ſuæ : veruntamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum pœnitebat quòd conſtituiſſet eum regem ſuper Iſraël.

Versio antiqua.

35. Et non adjecit Samuel ampliùs videre Saul uſque ad diem mortis ſuæ : quoniam lugebat Samuel in Saul, & Dominum pœnituit quoniam regem fecit Saul ſuper Iſraël. Lucif. Cal. de reg. apoſt. 215. c.

Notæ ad Versionem antiquam.

intermedium prætermiſſum eſſe, nempe ℣. 27.

℣. 27. Ita de Græco, verbum è verbo.

℣. 28. Ita Græcè ad verbum, addito uno σȣ, ad *regnum* : Aug. tamen ibid. ſubdit : *Non habet Scriptura quod in pleriſque Latinis codicibus legitur :* Diſrupit Dominus regnum Iſraël de manu tua : *ſed ſicut à nobis poſitum eſt inventum in Græcis :* Diſrupit Dominus regnum ab Iſraël de manu tua : *ut hoc intelligatur, de manu tua, quod eſt ab Iſrael.* Verùm idem Aug. l. 1. cont. adverſ. Leg. to. 8. 573. a. b. ita ſcriptum refert : *Diſrupit Dominus regnum Iſrael de manu tua..... ſuper te.* At Lucif. Calar. tum l. de reg. apoſt. col. 215. c. tum lib. de non parc. in De. del. col. 229. a. priorem lectionem confirmat his : *Diſrumpet Dominus regnum tuum ex Iſraël de manu tua hodie, & dabit illud proximo tuo meliori te.* Poſteriorem verò Tertul. admittit l. 2. adverſ. Marc. 653. c. *Diſcidit Dominus regnum Iſraëlis de manu tua hodie, & dabit illud proximo tuo optimo ſuper te.* Hoc autem quod additum eſt, *bono ſuper te*, inquit Aug. l. cit. de civit. Dei, 469. b. *poteſt quidem intelligi*, meliori te; *nam & quidam ſic ſunt interpretati, ſed meliùs ſic accipitur*, bono ſuper te, *ut quia ille bonus eſt, ideo ſit ſuper te.*

℣. 29. Sic iterum legit Aug. infra col. 469. e. additis his : *Id eſt, homo minatur, & non permanet : non autem Deus, quem non pœnitet ſicut hominem :* at l. 1. cont. adverſar. Leg. to. 8. 573. b. ubi eadem citat, omittit hæc ultima, *ipſe minatur, & non permanet*, quæ etiam abſunt à Græco, præter quàm ab edit. Ald. ubi ſic : αὐτὸς ἀπειλήσει, καὶ οὐκ ἐμμενεῖ, *ipſe minitabitur, & non permanebit ;* item ſup. loco *convertetur*, ἀποστρέψει, *avertet*, in edit. Compl. ἐπιστρέψει, *convertet*, detracta voce *eum*, poſt *pœnitebit*, & translatâ iſtâ, *eſt*, poſt hanc, *homo*, ut in Mſ. Vatic. & al. reliqua quadrant. Tertul. l. 2. adv. Marc. 653. c. ſic habet : *Et ſcindetur Iſraël in duas partes, & non convertetur, neque pœnitentiam aget : quia non homo eſt ad pœnitendum.*

℣. 35. Cuncta concinunt cum Græco.

CAPUT XVI.

Vulgata nova.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem : Uſquequo tu luges Saul, cùm ego projecerim eum ne regnet ſuper Iſraël? Imple cornu tuum oleo, & veni, ut mittam te ad Iſai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem.

2. Et ait Samuel : Quomodo vadam? audiet enim Saul, & interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, & dices : Ad immolandum Domino veni.

Versio antiqua.

1. Et dixit Dominus ad Samuel : Uſquequo luges tu in Saul? Ecce ego expello illum ne regnet ſuper Iſraël. Imple cornu tuum oleo, & veni, mittam te in domo Jeſſe uſque in Bethleem : quoniam vidi in filiis Jeſſe mihi in regem. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. c.

2. Et dixit Samuel : Quomodo ibo? ne audiat Saul, & occidat me.....

Vulgata nova.

3. Et vocabis Iſai ad victimam, & ego oſtendam tibi quid facias, & unges quemcunque monſtravero tibi.

4. Fecit ergo Samuel, ſicut locutus eſt ei Dominus. Venitque in Bethlehem, & admirati ſunt ſeniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque : Pacificuſne eſt ingreſſus tuus?

5. Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni, ſanctificamini, & venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Iſai & filios ejus, & vocavit eos ad ſacrificium.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Vix meliùs è Gr. exceptis his leviſſimis : *Ecce ego expello*, pro quo, Κἀγὼ ἐξουδένωκα, *Et ego ſprevi ;* ſed in edit. Compl. habetur ἀπώσομαι : exinde pro *in domo Jeſſe*, ſimpliciter πρὸς Ἰεσσαὶ, abſque *in*, poſt *uſque ;* in edit. tamen Ald. ἕως εἰς : denique pro *filiis Jeſſe*, ſic, υἱοῖς αὐτοῦ, *filiis ejus*, detracto *in*, ante *regem*, al. tamen hab. εἰς βασιλέα. Eadem iterum refert Lucif. l. de regib. apoſt. p. 215. c. præter ſeqq. *Quouſque..... & imple..... mittam te ad Jeſſe..... quoniam audivi in filiis*, &c. ſimiliter etiam l. de non parc. in De. del. p. 229. c. uſque ad hoc, *imple.*

℣. 2. Paulò inferiùs Lucif. hab. *Audiet Saul, & occidet me*, è Gr. καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ, καὶ ἀποκτενεῖ με.

VERSIO ANTIQUA.

S. Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 508. d.

6..... Ecce in conſpectu Domini Chriſtus ejus?

7. Et ait Dominus ad eum : Ne reſpicias ad vultum ejus, & ad ſtaturam corporis illius : quoniam abjeci eum ; aliter enim videt homo, aliter Deus : homo enim videt in facie, Deus in corde.

VULGATA NOVA.

6. Cùmque ingreſſi eſſent, vidit Eliab, & ait : Num coram Domino eſt Chriſtus ejus?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne reſpicias vultum ejus, neque altitudinem ſtaturæ ejus : quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor. Pſal. 7. 10.

VULGATA NOVA.

8. Et vocavit Iſai Abinadab, & adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Iſai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Iſai ſeptem filios ſuos coram Samuele : & ait Samuel ad Iſai : Non elegit Dominus ex iſtis.

10..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Pſ. 118. 350. e.

11..... Jeſſe ait : Nunquid eſt tibi adhuc filius? Qui reſpondit : Eſt mihi modicus, quem dereliqui in paſtorali.....

12..... *Vide Not.*

Aug. ad Simplic. 2. t. 6. 107. a.

13..... & perrexit Samuel, & abiit in Ramatha.

14. Et Spiritus Domini receſſit à Saul, & comprehendit eum ſpiritus malignus, à Domino, & ſuffocabat eum.

15. Et dixerunt pueri Saul ad eum : Ecce ſpiritus Domini malignus ſuffocat te.

VULGATA NOVA.

11. Dixitque Samuel ad Iſai : Nunquid jam completi ſunt filii? Qui reſpondit : Adhuc reliquus eſt parvulus, & paſcit oves. Et ait Samuel ad Iſai : Mitte, & adduc eum : nec enim diſcumbemus priuſquam huc ille veniat.

12. Miſit ergo, & adduxit eum. Erat autem rufus, & pulcher aſpectu, decoraque facie : & ait Dominus : Surge, unge eum, ipſe eſt enim.

13. Tulit ergo Samuel cornu olei, & unxit eum in medio fratrum ejus : & directus eſt Spiritus Domini à die illa in David, & deinceps : ſurgenſque Samuel abiit in Ramatha. 2. Reg. 7. 8. Pſ. 77. 70. 88. 21.

14. Spiritus autem Domini receſſit à Saul, & exagitabat eum ſpiritus nequam, à Domino. Act. 7. 46. 13. 22.

15. Dixeruntque ſervi Saul ad eum : Ecce ſpiritus Dei malus exagitat te.

VULGATA NOVA.

16. Jubeat dominus noſter, & ſervi tui qui coram te ſunt, quærent hominem ſcientem pſallere citharâ, ut quando arripuerit te ſpiritus Domini malus, pſallat manu ſua, & leviùs feras.

17. Et ait Saul ad ſervos ſuos : Providete ergo mihi aliquem bene pſallentem, & adducite eum ad me.

18. Et reſpondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Iſai Bethlehemitem ſcientem pſallere, & fortiſſimum robore, & virum bellicoſum, & prudentem in verbis, & virum pulchrum : & Dominus eſt cum eo. Inf. 25. 28.

19. Miſit ergo Saul nuncios ad Iſai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui eſt in paſcuis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Ita Græcè, præter unum, ἀλλὰ ϗ, pro *ecce*. Similiter hab. idem Hieron. ep. ad Damaſ. q. 3. to. 2. 568. b. *Ecce coram Domino Chriſtus ejus?* Huc etiam redeunt quæ narrat Hilar. in Pſ. 118. 350. d. *Samuel propheta venire ad Jeſſe domum à Deo juſſus eſt, ut unum ex filiis ejus in regem ungeret; quò cùm veniſſet, adeſſe omnes filios Jeſſe jubet : videt deinde natu majorem, ſpecie pulchrum, habitu & proceritate eminentem, ſed reſponſo ita monetur : Ne inſpexeris,* &c.

℣. 7. Gr. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν (Mſ. Alex. πρόσωπον) αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ· ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, (al. add. οὕτως) ὄψεται ὁ Θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ Θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. *Et dixit Dominus ad Samuel : Ne reſpexeris in aſpectum ejus, neque in habitum magnitudinis ejus : quia ſprevi eum; quoniam non ſicut inſpiciet homo, videbit Deus : quia homo videbit in faciem, Deus autem videbit in cor.* Idem Hieron. ep. ad Damaſ. q. 3. to. 2. 568. b. ſic : *Noli reſpicere faciem ejus, neque ſtaturam : quoniam reprobavi eum; quia non quomodo videt Deus, videt homo : homo videt in facie, Deus autem inſpicit cor.* Hilar. in Pſ. 118. 350. d. *Ne inſpexeris in pulchritudinem ejus, ac magnitudinem : quia non ita videt homo ut Deus : homo enim in facie videt, Deus autem in corde.* Gaud. Brix. ſer. 11. 962. d. *Ne admiratus fueris proceritatem ſtaturæ, vel pulchritudinem vultus eorum : quoniam homo videt in faciem, Deus autem videt in cor.* Tertul. de præſcrip. c. 3. 330. c. *Homo in faciem, Deus in præcordia contemplatur.* Cypr. l. de Lapſ. 190. b. & l. 3. Teſtim. 320. a. *Homo videt in facie, Deus autem in corde.* Similiter in collat. Carthag. 489. a. iterato verbo *videt*, poſt *autem*. Ita quoque leg. Auct. q. V. T. q. 18. 49. b. ſed abſque 2. *videt*. Anaſtaſ. I. ep. 2. to. 1. p. 729. a. *Non ſic homo ut Deus; nam Deus videt in corde, homo videt in facie.* Anaſtaſ. verò II. ep. 1. Conc. to. 4. p. 1279. b. *Non quomodo videt homo, videt & Deus; quia homo videt in facie, Deus autem videt in corde.*

℣. 10. Sic enarrat Hilar. ubi ſup. *Adeſt & ſecundus, adeſt & tertius, adſunt & omnes, quos tunc Jeſſe præſentes habebat; ſed nullus de præſentibus exſtitit qui placeret. Verùm quia propheta Samuel..... ex iis qui præſentes erant intelligeret nullum à Deo eſſe electum, Jeſſe ait,* &c. ut inf. In Gr. autem ſic : Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ· ϗ εἶπε Σαμουήλ· Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις. *Et adduxit Jeſſe ſeptem filios ſuos coram Samuel : & dixit Samuel : Non elegit Dominus in his.*

℣. 11. Idem valent quæ habentur Græcè : Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παιδάρια; Καὶ εἶπεν· Ἔτι ὁ μικρὸς, ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. *Et ait Samuel ad Jeſſe : Defecerunt filii? Et ait : Adhuc parvus, ecce paſcit in grege.* In ed. Compl. Μὴ ἐκλελοίπατε τὰ παιδάριά σου, al. Μὴ ἐκλέλοιπε τὰ, &c. paulò poſt in Compl. ἔστιν ὁ μικρότερος, ϗ ἰδοὺ, &c.

℣. 12. Eò ſpectant quæ narrat Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. 1201. f. *Ipſe David quoque junior fratribus, cùm patris oves paſceret, tanquam vili ablegatus obſequio, non oblatus eſt ſacerdoti, quaſi indignus qui ungeretur in regnum; ſed à ſacerdote quæſitus, & accerſitus à paſcuis, prærogativam regiæ unctionis accepit.*

℣. 13. Gr. ἀνέστη, *ſurrexit*, loco *perrexit*, & pro *Ramatha*, Ἀρμαθαὶμ, al. Ἀρμαθέμ.

℣. 14. Ita Græcè, niſi quòd pro *comprehendit*, habetur ἔπνιγε, *ſuffocabat*, detracto in fine, *& ſuffocabat eum;* at Aug. infra col. 108. g. conſtanter legit : *Receſſit ab eo Spiritus Dei, & comprehendit eum ſpiritus malignus, à Domino.* Tertul. l. de fuga in perſ. 969. c. *Et abſceſſit Spiritus Domini à Saule, & concutiebat eum ſpiritus nequam, à Domino, & ſuffocabat eum.* Eucher. q. in Gen. col. 843. c. *Suffocabat Saul ſpiritus malus Domini.* Philaſtr. Brix. de Hæreſ. 713. d. *Receſſit ab eo Spiritus Domini, & immundus ſpiritus fatigabat eum.* In Mſ. Floriac. ſic : *Et Spiritus Domini receſſit à Saule, & comprehendit eum ſpiritus malus, à Domino, & ſuffocabat eum.*

℣. 15. Sic eſt in Græco ad verbum, additâ unâ voculâ δὴ, ad *ecce*, quæ tamen abeſt ab edit. Compl. Hieron. in Joel. 2. to. 3. 1357. b. legit : *Ecce ſpiritus Dei malus obſtupeſcere te facit.*

VULGATA NOVA.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, & lagenam vini, & hœdum de capris unum, & misit per manum David filii sui Sauli.

21. Et venit David ad Saul, & stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, & factus est ejus armiger.

22. Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quandocunque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, & percutiebat manu sua, & refocillabatur Saul, & leviùs habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.

23..... *Vide Not.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Non omittenda quæ observat Aug. in hunc loc. scilicet l. 2. ad Simplic. to. 6. 108. g. 109. a. *In nonnullis*, inquit, *exemplaribus*, *& eis maximè*, *quæ de lingua Hebræa ad verbum videntur expressa*, *invenitur* spiritus Dei, *sine additamento*, *& intelligitur malus*, *ex eo quòd arripiebat Saul*, *& reficiebat eum David tangendo citharam:* at, inquit, *manifestum est ideo non additum* malus, *quia paulò superiùs jam dictum erat*, *& de vicinitate scripturæ subaudiri & intelligi poterat; ita enim in hujusmodi exemplaribus legitur:* Igitur quandocunque spiritus Domini arripiebat Saul, tollebat David citharam, & percutiebat manu sua, & refocillabatur Saul, & leviùs habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus. (ut in Vulg.) *Sive ergo quod hic non est dictum* spiritus Dei, *sed tantummodo* spiritus malus, *quod ibi minùs dictum erat*, *tanquam redditum apparet; sive quia superiùs ita positum erat:* (℣℣. 15. & 16.) Et dixerunt servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te, &c. ut in Vulg. *non opus erat*, *cùm rursum diceretur:* Quandocunque spiritus Dei arripiebat Saul, *addere* malum, *quia notum erat*, *de quo tunc diceretur.* Attamen in Vulg. nostra nunc legitur: *Quandocunque spiritus Domini* malus *arripiebat Saul*, &c. unde apparet hanc vocem *malus*, in eam fuisse invectam ex edit. LXX.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: & castrametati sunt inter Socho & Azeca, in finibus Dommim.

2. Porro Saul & filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, & direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, & Israël stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum & palmi:

5. & cassis ærea super caput ejus, & loricâ squamatâ induebatur: porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat:

6. & ocreas æreas habebat in cruribus: & clypeus æreus tegebat humeros ejus:

7. hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium texentium: ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri: & armiger ejus antecedebat eum.

8. Stansque clamabat adversùm phalangas Israël, & dicebat eis: Quare venistis parati ad prælium? Nunquid ego non sum Philisthæus, & vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, & descendat ad singulare certamen:

9. si quiverit pugnare mecum, & percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluero, & percussero eum, vos servi eritis, & servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: Date mihi virum, & ineat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saul, & omnes Israëlitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, & metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, & erat vir in diebus Saul senex, & grandævus inter viros.

12..... 31. *Vide Not.*

Sup. 16. 1.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: & nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, & secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem,

15. abiit David, & reversus est à Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebat verò Philisthæus manè & vespere, & stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, & decem panes istos, & curre in castra ad fratres tuos,

18. & decem formellas casei has deferes ad tribunum: & fratres tuos visitabis, si rectè agant: & cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saul autem, & illi, & omnes filii Israël in Valle terebinthi pugnabant adversùm Philisthiim.

20. Surrexit itaque David manè, & commendavit gregem custodi: & onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, & ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed & Philisthiim ex adverso fuerant præparati.

22. Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, & interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23. Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: & loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israëlitæ, cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëli ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, dirabit rex divitiis magnis, & filiam suam dabit ei, & domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, & tulerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cùm audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, & ait: Quare venisti, & quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, & nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? nunquid non verbum est?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 12..... 31. A Gr. Vatic. penitus absunt, quæ respondeant viginti his Vulgatæ versibus: exstant verò in Gr. Alex. ac editt. Ald. & Compl. Vide Ambros. inf.

VULGATA NOVA.

30. Et declinavit paululùm ab eo ad alium : dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, & annuntiata in conspectu Saul.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 151. b. 32..... Non corruat cor domini mei : ego ibo, & pugnabo huic Allophylo.

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1202. a. 33..... Non potes ire ad Allophylum, & pugnare cum eo : quoniam tu puer es, & ille vir bellator est à juventute sua.

VULGATA NOVA.

32. Ad quem cùm fuisset adductus, locutus est ei : Non concidat cor cujusquam in eo : ego servus tuus vadam, & pugnabo adversùs Philisthæum.

33. Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversùs eum : quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

VULGATA NOVA.

Eccli. 47. 3. 34. Dixitque David ad Saul : Pascebat servus tuus patris sui gregem, & veniebat leo, vel ursus, & tollebat arietem de medio gregis :

34... 35. *Vide Not.*

35. & persequebar eos, & percutiebam, eruebamque de ore eorum : & illi consurgebant adversùm me, & apprehendebam mentum eorum, & suffocabam, interficiebamque eos.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de promiss. p. 151. b. Ex Ms. Germ. n. 7. 36. Et leonem & ursum occidit servus tuus : sic erit iste unus ex illis. Nunc vadam, & auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philistæus incircumcisus.....

VULGATA NOVA.

36. Nam & leonem & ursum interfeci ego servus tuus : erit igitur & Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, & auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis ?

VULGATA NOVA.

37. Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, & de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, & Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, & imposuit galeam æream super caput ejus, & vestivit eum loricâ.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere : non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul : Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

39..... 40. *Vide Not.*

40. & tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus : & elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, & misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, & fundam manu tulit : & processit adversùm Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, & appropinquans adversùm David, & armiger ejus ante eum.

42. Cùmque inspexisset Philisthæus, & vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, & pulcher aspectu.

42. 43... 45. *Vide Not.*

43. Et dixit Philisthæus ad David : Nunquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo ? Et maledixit Philisthæus David in diis suis :

44. dixitque ad David : Veni ad me, & dabo carnes tuas volatilibus cœli & bestiis terræ.

45. Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, & hasta, & clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti

46. hodie, & dabit te Dominus in manu mea, & percutiam te, & auferam caput tuum à te : & dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli & bestiis terræ : ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israël.

VERSIO ANTIQUA.

Ferrand. diac. ep. ad Regin. p. 158. 47..... non in gladio, neque in hasta salvat Dominus : ipsius est bellum.....

VULGATA NOVA.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus : ipsius

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 32. Gr. Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται, καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. Eò pariter spectant quæ narrat Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1201. f. de David : *Progressus*, inquit, *ad bellum, cùm Golias totum populum Judæorum corporis sui mole despiciens, singulari certamine provocaret, timentibus cæteris, poposcit à rege, ut congrediendi sibi permitteret facultatem. Necdum quidem tanto certamini habilis æstimatus est, rege dicente : Non potes*, &c.

℣. 33. Ita Græcè, præter hæc minima, οὐ μὴ δυνήσῃ, *non poteris*, pro *non potes*, detracto *&*, ante *pugnare*, pro quo sic, τοῦ πολεμεῖν, *ad pugnandum* ; exinde transfertur σὺ, post *es* ; tollitur verò *est*, post *bellator* : in Compl. σὺ παιδάριον. Auct. l. de promiss. p. 151. b. similiter hab. *Cui Saul : Non potes, ait, quia tu puer es, & ille vir bellator est à juventute sua.*

℣℣. 34. 35. Pergit Ambros. ubi sup. & alludens, ait : *Neque esset admissus, nisi fecisset fidem, quòd in sua adolescentia leonem suis manibus strangulatum, extractis raptæ ovis cruribus, peremisset.*

℣. 36. Priora verba ad hoc, *nunc vadam*, de Auctore anon. sunt ; reliqua ex Ms. Germ. qui illa exhibet in margine, eadem manu descripta : similiter in Corb. n. 3. ut & in Germ. n. 9. intra textum, sed expuncta de more. Hæc autem verba intermedia absunt ab Hebraïco contextu, nec derivata sunt in Vulgatam nostram, nisi è Gr. LXX. ubi nunc ita leguntur : Οὐχὶ πορεύσομαι, καὶ πατάξω αὐτὸν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παράταξιν Θεοῦ ζῶντος ; His omnibus præponuntur ista : Καὶ τὸν λέοντα, καὶ τὴν ἄρκτον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου· καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· quæ leviter tantùm differunt à Lat. sup. In edit. Compl. desunt seqq. Οὐχὶ πορεύσομαι, &c. sed solâ.

℣℣. 39. 40. His duobus respondent quæ Aug. ait ser. 32. to. 5. col. 160. b. *Noluit David vetustatem armorum ; abjecit, onerosa esse dixit, quia implicabant eum..... tamen abjectis armis, elegit aliquid unde pugnaret..... tulit quinque lapides de torrente, de fluvio, & posuit in vase pastoris, quo lac mulgeri solet ; & ita processit armatus.* Pro *vase pastoris*, legitur Græcè, τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ, ut in Vulg.

℣℣. 42. 43..... 45. His pariter respondent quæ narrat Ambros. de Davide, scilicet in Ps. 118. to. 1. col. 1202. a. *Ipse etiam despectus ab allophylo, quòd adversus armatum præliatorem cum virga & lapidibus processisset, retulit, non viribus se fretum esse, non armis, sed in nomine Domini confidentem ad prælium esse progressum, ut lacessitæ plebis auferret opprobrium.*

℣. 47. Gr. Οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ δόρατι σώζει Κύριος, ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, &c.

VULGATA NOVA.

enim est bellum, & tradet vos in manus nostras.

48. Cùm ergo surrexisset Philisthæus, & veniret, & appropinquaret contra David, festinavit David, & cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, & fundâ jecit, & circumducens percussit Philisthæum in fronte: & infixus est lapis in fronte ejus, & cecidit in faciem suam super terram.

Eccli. 47. 4. 1. Mac. 4. 30.

50. Prævaluitque David adversùm Philisthæum in funda & lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. cucurrit, & stetit super Philisthæum, & tulit gladium ejus, & eduxit eum de vagina sua: & interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël & Juda vociferati sunt, & persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, & usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, & usque ad Geth, & usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

55..... 58. *Vide Not.*

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, & introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isaï Bethlehemitæ ego sum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 55..... 58. Hi quatuor versus non leguntur in Gr. Vatic. exstant verò in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. & respondent Vulgatæ.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. ET factum est cùm complesset loqui ad Saul: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, & dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

VERSIO ANTIQUA.

1. FActum est post verba hæc: colligata est anima Jonathæ cum anima David..... *Hieron. in ep. ad Eph. l. 2. t. 4. 359. b.*

VULGATA NOVA.

2. Tulitque eum Saul in die illa, & non concessit ei ut reverreretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David & Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam exspoliavit se Jonathas tunicâ, qua erat indutus, & dedit eam David, & reliqua vestimenta sua, usque ad gladium & arcum suum, & usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcunque misisset eum Saul, & prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, & acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saul.

VULGATA NOVA.

6. Porro cùm reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, & in sistris.

Eccli. 47. 7. 7. Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, & David decem millia.

VERSIO ANTIQUA.

6..... & ferret caput ejus in Jerusalem..... *Ex Ms. Corb. n. 3.*

7..... Percussit Saul in millibus, David in decem millibus. *Ambr. in Luc. 10. t. 1. 1507. b.*

VULGATA NOVA.

8. Iratus est autem Saul nimis, & displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, & mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David à die illa, & deinceps.

9..... 11. *Vide Not.*

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, & prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saul lanceam,

11. & misit eam, putans quòd configere posset

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Hic versus prior cum aliis quatuor sequentibus similiter abest à Gr. Vatic. non autem ab Alex. ac editt. Ald. & Compl. in quibus ita primùm legitur: *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυίδ.*

℣. 6. Hoc additamentum exhibet Ms. Corb. n. 3. in margine, eadem manu, ut & alter Corb. n. 13. post has Vulgatæ voces, *Porro cùm reverteretur percusso Philisthæo David*, quæ ultima verba absunt à Gr. Vatic. leguntur autem in Alex. ac editt. Ald. & Compl. At in Græcorum nullo reperitur superius additamentum, nec etiam in Hebraïco textu: derivatum fortè est ex veteri aliqua translatione Latina, ut suspicatur Martianæus noster.

℣. 7. Græcè præmittuntur ista: *Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες, καὶ ἔλεγον·* pro quibus Ambros. hab. sup. *Occurrunt juvenculæ, dicentes:* sequuntur in Gr. *Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ·* quæ respondent Latino supra. Idem tamen Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1191. a. & 1202. c. legit: *Saul triumphavit in millibus, David in decem millibus:* similiter l. de apol. Dav. 680. b. sicut l. 5. de fide, to. 2. 553. c. præmissis his: *Occurrerunt psallentes juvenculæ:* in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. *γυναῖκες αἱ παίζουσαι.* Aug. in Ps. 33. col. 209. b. *Et choro jam facto mulieres cantaverunt gloriam David, quòd Saul percussisset in millibus, & David in denis millibus.*

℣℣. 9. 10. 11. Hi versus tres non inveniuntur in Gr. Vat. secus in Alex. ac editt. Ald. & Compl.

VULGATA NOVA.

David cum pariete : & declinavit David à facie ejus secundò.

12. Et timuit Saul David, eò quòd Dominus esset cum eo, & à se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul à se, & fecit eum tribunum super mille viros : & egrediebatur, & intrabat in conspectu populi.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. d. 14. Et erat David in omnibus viis suis sapiens, & Dominus erat cum illo.

16. Et omnis Israël & Juda diligebant David....

VULGATA NOVA.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, & Dominus erat cum eo. Sup. 16. 13.

15. Vidit itaque Saul quòd prudens esset nimis, & cœpit cavere eum.

16. Omnis autem Israël & Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur & egrediebatur ante eos.

VULGATA NOVA.

17. Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, & præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.

Inf. 25. 28.

17..... 19. *Vide Not.*

18. Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis ?

19. Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nunciatum est Saul, & placuit ei.

21. Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, & sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, & omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis ? Ego autem sum vir pauper & tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantùm centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26. Cùmque renuntiassent servi ejus David, verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, & attulit eorum præputia, & annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 28. Et vidit Saul quoniam Dominus cum David est. Et omnis Israël diligebat eum.

29. Et magis adjecit Saul timere à facie David.

VULGATA NOVA.

28. Et vidit Saul, & intellexit quòd Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis cœpit timere David : factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

VULGATA NOVA.

30. Et egressi sunt principes Philisthinorum : à principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saul, & celebre factum est nomen ejus nimis.

Sup. 14.

30..... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Sic est in Græco, excepto uno συνιῶν, *intelligens*, pro *sapiens*.

℣. 16. Ita Lucif. subdit, omisso intermedio ℣. 15. qui tamen exstat in Græco, sicut hìc ἠγάπα, *diligebat*, pro *diligebant*.

℣℣. 17. 18. 19. Totidem absunt à Græco Vatic. qui tamen leguntur in Alex. ut in editt. Ald. & Compl.

℣. 28. Ad verbum è Græco, excepto uno *est*, quod deest.

℣. 29. In Gr. Vat. simpliciter : Καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. *Et adjecit cavere à David amplius* : at in edit. Compl. sic : Προσέθετο Σαοὺλ φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ, ut sup.

℣. 30. Hic versus penitus omittitur in Gr. Vat. exstat verò in Alex. ac editt. Ald. & Compl. de more, non autem apud Lucif. supra.

CAPUT XIX.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. d. 1. ET locutus est Saul ad Jonatham filium suum, & ad omnes pueros suos, occidere David. Et Jonathan filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonatha David, dicens : Saul quærit occidere te.....

VULGATA NOVA.

1. LOcutus est autem Saul ad Jonathan filium suum, & ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, manè, & manebis clàm, & absconderis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè verbum pro verbo, nisi quòd pro *diligebat*, habetur ᾑρεῖτο, quasi *deligebat*, ab αἱρέω, *capio*, *eligo*, mel. in Compl. ἠγάπα.

℣. 2. Sic est in Gr. præter unum, ἀπήγγειλε..... τῷ Δαυίδ, *annuntiavit...... ipsi David*, pro *indicavit..... David*, quod idem sonat.

VULGATA NOVA.

3. Ego autem egrediens ſtabo juxta patrem meum, in agro ubicunque fueris: & ego loquar de te ad patrem meum: & quodcunque videro, nunciabo tibi.

4. Locutus eſt ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem ſuum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in ſervum tuum David, quia non peccavit tibi, & opera ejus bona ſunt tibi valde.

5. Et poſuit animam ſuam in manu ſua, & percuſſit Philiſthæum, & fecit Dominus ſalutem magnam univerſo Iſraëli: vidiſti, & lætatus es. Quare ergo peccas in ſanguine innoxio, interficiens David, qui eſt abſque culpa?

6. Quod cùm audiſſet Saul, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

VERSIO ANTIQUA.

4. Et locutus eſt Jonatha ad patrem ſuum, dicens: Noli peccare rex in ſervum tuum David, quoniam non peccavit in te, & facta ejus bona ſunt valde. *Lucif. Cal. ubi ſup.*

5. Et poſuit animam ſuam in manibus ſuis, & occîdit alienigenam, & fecit Dominus ſalutem in Iſraël: & omnis Iſraël viderunt, & gaviſi ſunt. Et ut quid peccas in ſanguinem, & occidere vis David ſine cauſa?

6. Et audivit Saul vocem Jonathæ filii ſui, & juravit Saul, dicens: Vivit Dominus, ſi mortuus fuerit David.

VULGATA NOVA.

7. Vocavit itaque Jonathas David, & indicavit ei omnia verba hæc: & introduxit Jonathas David ad Saul, & fuit ante eum, ſicut fuerat heri & nudiuſtertius.

VULGATA NOVA.

8. Motum eſt autem rurſum bellum: & egreſſus David, pugnavit adversùm Philiſthiim: percuſſitque eos plagâ magnâ, & fugerunt à facie ejus.

9. Et factus eſt ſpiritus Domini malus in Saül: ſedebat autem in domo ſua, & tenebat lanceam: porro David pſallebat manu ſua.

10. Niſuſque eſt Saul configere David lanceâ in pariete, & declinavit David à facie Saul: lancea autem caſſo vulnere perlata eſt in parietem, & David fugit, & ſalvatus eſt nocte illa.

11. Miſit ergo Saul ſatellites ſuos in domum David, ut cuſtodirent eum, & interficeretur manè. Quod cùm annuntiaſſet David Michol uxor ſua, dicens: Niſi ſalvaveris te nocte hac, cras morieris:

VERSIO ANTIQUA.

8. Et adjectum eſt bellum fieri: & invaluit David, & expugnavit alienigenas: & percuſſit illos plagâ magnâ, & fugerunt à facie David. *Lucif. Cal. ubi ſup.*

9. Et factus eſt in Saul ſpiritus malus: & ipſe in domo ſua dormiebat, & erat in manu ejus lancea: & ecce pſallebat in manibus ſuis.

10. Et quærebat Saul percutere lanceâ David, & percuſſit, & declinavit David à facie Saul: & percuſſit lancea in parietem, & David fugit, & ſalvus factus eſt.

11. Et factum eſt in illa nocte, & miſit Saul nuncios ad domum David, ut cuſtodirent illum, quò manè occideret illum.....

VULGATA NOVA.

12. depoſuit eum per feneſtram: porro ille abiit & aufugit, atque ſalvatus eſt.

13. Tulit autem Michol ſtatuam, & poſuit eam ſuper lectum, & pellem piloſam caprarum poſuit ad caput ejus, & operuit eam veſtimentis.

VULGATA NOVA.

14. Miſit autem Saul apparitores, qui raperent David: & reſponſum eſt quòd ægrotaret.

15. Rurſumque miſit Saul nuncios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

VERSIO ANTIQUA.

14. Saul miſit nuncios, ut acciperent David: & reſponderunt vexari illum graviter. *Hieron. epiſt. ad Marcell. t. 2. 615. b.*

15..... Afferte illum in lecto ad me, ut occidam illum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Gr. poſt *Jonatha*, addit, περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ, dein τὸν πατέρα, *de David bona ad Saul*, &c. tum pro *dicens*, ſic, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, *& dixit ad eum*, & pro *noli peccare*, μὴ ἁμαρτησάτω, *ne peccet*; reliqua concordant ad verbum, deleto uno *ſunt*, in fine. Ambroſ. ep. 51. to. 2. 999. d. legit: *Noli peccare in ſervum tuum David.*

℣. 5. Nonnulla variant Græcè, videlicet ſing. τῇ χειρὶ αὐτοῦ, pro plurali *manibus ſuis*, at in Compl. eſt ταῖς χερσί; dein καὶ ἐπάταξε, *percuſſit*, pro *occîdit*; paulòque poſt ita, μεγάλην, *magnam*, loco *in Iſraël*: exinde ad *ſanguinem*, additur ἀθῷον, *innoxium*, proximèque θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεὰν, *interficiendo David gratis*, loco *occidere vis*, &c. Ambroſ. ep. 51. to. 2. 999. d. legit: *Ut quid peccas in ſanguinem innocentem, occidere David ſine cauſa?* & in Pſ. 118. to. 1. 1147. e. *Quid peccas in ſanguinem innocentis?*

℣. 6. Abſunt à Gr. *filii ſui*, & in fine *David*; loco verò *mortuus fuerit*, ſic, ἀποθανεῖται, *morietur*; reliqua concordant.

℣. 8. Pro *adjectum eſt*, habetur Græcè προσέθετο, at in edit. Compl. προσετέθη; exinde ad *fieri*, additur πρὸς Σαοὺλ, *adversùs Saul*, ut infra loco *illos plagâ magnâ*, ſic, ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, *in eis plagam magnam valde*; item in fine, αὐτοῦ, pro *David*; reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 9. In Gr. ſic: πνεῦμα Θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, *ſpiritus Dei malus ſuper Saul*, loco *in Saul ſpir. malus*; exinde deleto *ſua*, poſt *domo*, loco *dormiebat*, ponitur καθεύδων, *ſedens*; edit. tamen Ald. retinet αὐτοῦ, cum Compl. in qua etiam ſeq. ἐκάθετο; tum in Vat. & al. ſic, καὶ δόρυ, *& haſta*, loco *& erat*, demtis ſeqq. *lancea*, & *ecce*, cujus ultimi loco ponitur Δαυίδ; in Mſ. tamen Alex. ſic, καὶ ἰδοὺ Δαυίδ· item in eodem Mſ. præponitur ἐν, *in*, voci *manibus*, ſicut in editt. Ald. & Compl. deeſt verò in Gr. Vatic.

℣. 10. Hæc variant Græcè, nempe τὸ δόρυ εἰς Δαυίδ, *haſtam in David*, pro *lanceâ David*; at in edit. Compl. ſic, ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ· deinde pro *declinavit*, ita, ἀπέστη, *receſſit*, abſque præced. *& percuſſit*: demum pro *fugit*, ſic, ἀνεχώρησε, *receſſit*.

℣. 11. Ad verbum è Græco, exceptis his, *quò manè occideret illum*, pro quibus ſimpliciter, τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί, *ad occidendum eum manè*.

℣. 14. Hunc verſiculum ſatis exprimit Hieron. ſupra; nam in Gr. ſic: Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

℣. 15. Subdit Hieron. ſup. *Miſit rurſum dicens: Afferte*, &c. Gr. Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυίδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. *Et mittit ſuper David, dicens: Adducite eum ſuper lectum ad me, ad interficiendum eum.*

Versio antiqua.

Hieron. ubi sup.

16. Et venerunt nuncii ; & ecce cenotaphia in lecto, & jecur caprarum.....

Vulgata nova.

16. Cùmque veniſſent nuncii, inventum eſt ſimulachrum ſuper lectum, & pellis caprarum ad caput ejus.

Vulgata nova.

17. Dixitque Saul ad Michol : Quare ſic illuſiſti mihi, & dimiſiſti inimicum meum ut fugeret ? Et reſpondit Michol ad Saul : Quia ipſe locutus eſt mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

Versio antiqua.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. e.

18. Et David fugit, & ſalvus factus eſt, & venit ad Samuel in Armathen, & renuntiavit ei omnia quæ fecit Saul.....

Vulgata nova.

18. David autem fugiens, ſalvatus eſt, & venit ad Samuel in Ramatha, & nunciavit ei omnia quæ fecerat ſibi Saul : & abierunt ipſe & Samuel, & morati ſunt in Naioth.

Vulgata nova.

19. Nunciatum eſt autem Sauli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Miſit ergo Saul lictores, ut raperent David : qui cùm vidiſſent cuneum prophetarum vaticinantium, & Samuelem ſtantem ſuper eos, factus eſt etiam Spiritus Domini in illis, & prophetare cœperunt etiam ipſi.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Corb. n. 3.

21..... Et iratus iracundiâ Saul,

Vulgata nova.

21. Quod cùm nunciatum eſſet Sauli, miſit & alios nuncios : prophetaverunt autem & illi. Et rurſum miſit Saul tertios nuncios : qui & ipſi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saul,

Vulgata nova.

22. abiit etiam ipſe in Ramatha, & venit uſque ad ciſternam magnam, quæ eſt in Socho, & interrogavit, & dixit : In quo loco ſunt Samuel & David ? Dictumque eſt ei : Ecce in Naioth ſunt in Ramatha.

Versio antiqua.

Aug. ad Simpl. 2. t. 6. 109. c.

23..... factus eſt ſuper eum Spiritus Dei, & ambulabat ingrediens, & prophetabat.....

Ambr. l. 1. offic. t. 2. 57. c.

24..... Et Saul inter prophetas ?

Vulgata nova.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, & factus eſt etiam ſuper eum Spiritus Domini, & ambulabat ingrediens, & prophetabat uſque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et exſpoliavit etiam ipſe ſe veſtimentis ſuis, & prophetavit cum cæteris coram Samuele, & cecidit nudus tota die illa & nocte. Unde & exivit proverbium : Num & Saul inter prophetas ? Sup. 10, 12.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 16. Similiter in Græco, excepto verbo ἔρχονται, *veniunt*, pro *venerunt*. Obſervat ibidem Hieron. *pro cenotaphiis, in Hebræo*, theraphim, *id eſt*, μορφώματα *poſita eſſe :* tum addit : *Et non decor*, (al. *jecur*, è Gr. ἧπαρ) *caprarum, ut noſtri codices habent ; ſed pulvillus de caprarum pelle conſutus, qui intonſis pilis, caput involuti in lectulo hominis mentiretur.*

℣. 18. Ita Græcè, his exceptis, ἀπαγγέλλει, *annuntiat*, pro *renuntiavit*, & αὐτῷ, *ſibi*, addito ad *fecit :* item pro *quæ*, ὅσα, *quæcunque.*

℣. 21. Similiter in Gr. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ· ſed hæc abſunt ab Hebræo : in Mſ. etiam Lat. ſupradicto leguntur in marg. inferiori, ut in Germ. n. 9. intra textum, ſed expuncta de more.

℣. 23. Græcè, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ, &c. at in editt. Ald. & Compl. deeſt 2. καὶ ; exinde ſic, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων, *& ibat prophetans*, abſque verbo *ingrediens ;* ſed in Mſ. Alex. ac ed. Ald. eſt, ἐπορεύετο πορευόμενος, καὶ προφητεύων, in Compl. ἐπορεύθη πορευόμενος, καὶ προεφήτευσε. Addit Aug. ſup. non poſſe hîc, niſi Spiritum bonum intelligi : *Non ex eo tantùm*, inquit, *quia dictum eſt* prophetabat ; *nam in exemplaribus quæ ſunt ex Hebræo, hoc quoque invenitur de ſpiritu malo dictum ita :* Poſt diem autem alteram invaſit ſpiritus Dei malus, &c. de Vulg. 18. 10.

℣. 24. Ambroſ. ibid. *Saul quoque vallatus choro prophetarum, etiam ipſe prophetavit, & de ſolo quaſi indigno memoratum eſt*, &c. ut ſup. Græc. Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις ; *Si & Saul in prophetis.*

CAPUT XX.

Vulgata nova.

1. Fugit autem David de Naioth, quæ eſt in Ramatha, veniensque locutus eſt coram Jonatha : Quid feci ? quæ eſt iniquitas mea, & quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam ?

2. Qui dixit ei : Abſit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, niſi priùs indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus ſermonem tantummodo ? nequaquam erit iſtud.

3. Et juravit rurſum Davidi. Et ille ait : Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, & dicet : Neſciat hoc Jonathas, ne fortè triſtetur. Quinimo vivit Dominus, & vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morſque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David : Quodcunque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Jonathan : Ecce calendæ ſunt craſtino, & ego ex more ſedere ſoleo juxta regem ad veſcendum : dimitte ergo me ut abſcondar in agro uſque ad veſperam diei tertiæ.

6. Si reſpiciens requiſierit me pater tuus, reſpondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem ſuam : quia victimæ ſolemnes ibi ſunt univerſis contribulibus ſuis. Luc. 2, 4.

7. Si dixerit, Bene : pax erit ſervo tuo : ſi autem fuerit iratus, ſcito quia completa eſt malitia ejus.

8. Fac ergo miſericordiam in ſervum tuum : quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire feciſti : ſi autem eſt iniquitas aliqua in me, tu me interfice, & ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathas : Abſit hoc à te : neque enim fieri poteſt, ut ſi certè cognovero completam eſſe

VULGATA NOVA.

patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Respionditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?

11. Et ait Jonathas ad David: Veni, & egrediamur foras in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

12. ait Jonathas ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: & aliquid boni fuerit super David, & non statim misero ad te, & notum tibi fecero,

13. hæc faciat Dominus Jonathæ, & hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversùm te, revelabo aurem tuam, & dimittam te, ut vadas in pace, & sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,

VULGATA NOVA.

15. non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, & requirat Dominus de manu inimicorum David.

VERSIO ANTIQUA.

15..... aut si non fecero, quando..... auferat Jonathan de domo sua, & requirat Dominus de manu inimicorum David.

Ex Mf. Corb. n. 3.

VULGATA NOVA.

16. Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: & requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, & requirêris:

19. requiretur enim 19... *Vide Not.* sessio tua usque perendie.

Descendes ergo festinus, & venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, & sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, & jaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque & puerum, dicens ei: Vade, & affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, & nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego & tu, sit Dominus inter me & te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, & venerunt calendæ, & sedit rex ad comedendum panem.

25. Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundùm consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, & sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum?

28. Respionditque Jonathas Sauli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29. & ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, & videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

VULGATA NOVA.

30. Iratus autem Saul adversùm Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, nunquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, & in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, & adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum esset à patre suo, ut interficeret David.

VERSIO ANTIQUA.

30. Et factus est iratus in Jonathan Saul valde.....

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. f.

31..... Et dixit: Mitte hæc, accipe juvenem: quoniam filius mortis est.

32. Et respondit Jonathas patri suo: Quare morietur? quid fecit?

33. Et sustulit Saul lanceam in Jonathan ut occideret eum.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Sic habet Mf. Corb. in margine, post hoc Vulg. *in sempiternum.* Eadem præfert Germ. n. 9. intra textum, sed deleta de more: item Germ. alter n. 7. sed secunda manu: in hoc tamen ult. desunt priora verba, *aut si non fecero*, quæ pariter absunt ab Hebræo cum sequentibus. Contra in Gr. post hoc, ἕως τοῦ αἰῶνος, ita sequitur: Καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ, ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ· i. e. *Et si non, in auferendo Dominum inimicos David, unumquemque à facie terræ, inveniatur nomen Jonathan à domo David, & requirat Dominus inimicos David.* Mf. Alex. loco εὑρεθῆναι, *inveniatur*, hab. ἐξαρθῆναι, *auferatur*, ed. Compl. ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν· paulóque post Alex. ἐκζητήσει Κύριος ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ τοῦ Δαυίδ, ed. Compl. ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ.

℣. 19. Hunc locum memorat Aug. q. 50. in Levit. to. 3. 513. a. dicens: *Jonathan loquitur ad David: Esto in agro in die operaria, id est, in die qua fit opus.* In Græco: Καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῇς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ. *Et venies in locum tuum ubi abscondes te in die operaria.*

℣. 30. Gr. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, *& indignatus est irâ*, loco *& factus est iratus*; ab edit. Compl. abest ὀργῇ. Ambros. etiam l. 2. offic. c. 7. to. 2. 79. c. hab. *Graviter indignatus Saul.*

℣. 31. Græcè: Νῦν οὖν ἀποστείλας, λάβε, *Nunc igitur mittens, cape*, loco *& dixit: Mitte hæc, accipe*; & in fine οὗτος, *iste*, loco *est*; in edit. Ald. ἐστὶν οὗτος, in Compl. ἐστὶν simpliciter.

℣. 32. Ita Græcè, hoc excepto, τῷ Σαοὺλ, loco *patri suo*; at in Mf. Alex. nec non in edd. Ald. & Compl. utrumque habetur, τῷ Σαοὺλ πατρὶ αὐτοῦ· exinde in Mf. Vatic. & al. sic, ἀποθνήσκει, *moritur*, non *morietur*.

℣. 33. Gr. Καὶ ἐπῆρε.... ἐπὶ Ἰωνάθαν, &c. ut supra. Ambros. l. 2. offic. c. 7. 79. c. *Percutere Jonathan filium hasta voluit.*

VULGATA NOVA.

34. Surrexit ergo Jonathas à mensa in ira furoris, & non comêdit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cùmque illuxisset manè, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, & puer parvulus cum eo,

36. & ait ad puerum suum : Vade, & affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas : & clamavit Jonathas post tergum pueri, & ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, & attulit ad dominum suum ;

39. & quid ageretur, penitus ignorabat : tantummodo enim Jonathas & David rem noverant.

40. Dedit ergo Jonathas arma sua puero, & dixit ei : Vade, & defer in civitatem.

41. Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, & cadens pronus in terram, adoravit tertiò : & osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem ampliùs.

42. Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcunque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter me & te, & inter semen meum & semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, & abiit : sed & Jonathas ingressus est civitatem.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. VEnit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem : & obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, & nullus est tecum ?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem : Rex præcepit mihi sermonem, & dixit : Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, & cujusmodi præcepta tibi dederim : nam & pueris condixi in illum & illum locum.

3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. l. 3. Testim. 316. b.

4. Et respondit sacerdos ad David, & dixit : Non sunt panes profani in manu mea, nisi panis sanctus unus : si observati sunt pueri à muliere, manducabunt.

VULGATA NOVA.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi : Non habeo laicos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum : si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus ?

VULGATA NOVA.

5. Et respondit David sacerdoti, & dixit ei : Equidem, si de mulieribus agitur : continuimus nos ab heri & nudiustertius, quando egrediebamur, & fuerunt vasa puerorum sancta : porro via hæc polluta est, sed & ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem : neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi. Matth. 12. 3. 4.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Germ. n. 7. & n. 11.

7..... hic pascebat mulas Saul.

Hieron. epist. ad Marcell. t. 2. 613. c.

8..... Vide si est ad manum tuam lancea, & gladius ; quoniam gladium meum, & vasa mea non sustuli in manu mea.....

9. Respondensque sacerdos, dixit : Ecce gladius Goliath alienigenæ, quem percussisti in Valle terebinthi, & hic involutus est vestimento post ephod.....

VULGATA NOVA.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini : & nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hîc ad manum hastam, aut gladium ? quia gladium meum, & arma mea non tuli mecum : sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos : Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod : si istum vis tollere, tolle : neque enim hîc est alius absque eo. Et ait David : Non est huic alter similis, da mihi eum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Eadem pene in Græco, nisi quòd pro *in manu mea*, habetur, ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, *sub manum meam* ; deinde sic : ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστι πλὴν ἀπὸ γυναικὸς, καὶ φάγεται. i. e. *quia nisi panes sancti sunt : si custodierunt se pueri tantùm à muliere, & comedent.* In Ms. verò Alex. sic : ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτος ἅγιός ἐστι· in ed. Compl. εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος, ut sup. sed absque πλὴν, ante ἀπὸ γυναικός.

℣. 7. Ita cod. Ms. habet in fine, post hoc Vulg. *pastorum Saul* : habent similiter Corb. n. 3. & alter Germ. n. 9. ille in margine superiori, hic intra textum, sed ductâ lineâ deleta de more : absunt verò à textu Hebraïco & Vulgata, non autem à Gr. ubi sic : Καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος, νέμων τὰς ἡμιόνους Σαοὺλ. *Et nomen ei Doec Syrus, pascens mulas Saul.* Apud Ambros. l. de Joseph, c. 6. col. 496. f. hæc etiam leguntur : *Doech præpositus erat, & præpositus regis animalium, ad disciplinam mulorum, hoc est spadonum animalium..... & hic Syrus erat.* Item ap. August. in Ps. 51. n. 3. col. 476. c. *Hoc modo lectum est in libro Regnorum : Erat autem ibi Doech quidam, quando venerat ille ad Achimelech sacerdotem, princeps pastorum Saul, Idumæus.*

℣. 8. Gr. Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ, ἢ ῥομφαία, ὅτι, &c. ut in Lat. sed absque pronom. *mea*, post *vasa* : Ms. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. σκεύη μου ; deinde constanter cum Vatic. οὐκ εἴληφα, &c. *non sumpsi*, &c. additis his in fine, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν· *quoniam fuit verbum regis secundùm festinationem* ; quæ reticuit Hieronymus.

℣. 9. Nonnulla hîc variant Græcè, videlicet, Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς, *Et dixit sacerdos*, loco *Respondensque sacerdos, dixit* : item infra, Ἠλᾶ, *Ela*, loco *terebinthi*, sicut ἦν, *erat*, pro *est*, præposito ἐν, *in*, voci *vestimento* ; sed quod ab Hieron. subjicitur, *post ephod*, penitus deest in Gr. in Ms. tamen Alex. ac edit. Compl. legitur ἱματίῳ, absque ἐν, proximèque ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος, *post superhumerale*, quod ultimum abfuisse à Mss. Latinis Hieronymus testatur : ita enim intelligendum esse credimus quod scribit sanctus Doctor in eadem ep. ad Marcell. ubi præmissis his de ephod : *Illud breviter attende, quòd nunquam nisi in*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
10. Surrexit itaque David, & fugit in die illa à facie Saul: & venit ad Achis regem Geth:	10..... *Vide Not.*
11. dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: Nunquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, & David decem millia? *Sup. 18. 7.*	11..... Nonne iste est David, cui chorum fecerunt mulieres Israëlitæ, dicentes: Saul percussit in millibus, & David in denis millibus? *Aug. in Ps. 33. t. 4. 209. c. d. 213. d. 215. c. seqq.*
12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, & extimuit valde à facie Achis regis Geth. *Eccli. 47. 7.*	
13. Et immutavit os suum coram eis, & collabebatur inter manus eorum, & impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.	13. Et mutavit vultum suum coram ipsis, & affectabat, & tympanizabat ad ostia civitatis, & ferebatur in manibus suis, & procidebat ad ostia portæ, & salivæ decurrebant super barbam ejus.
14. Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me?	14. Et dixit Achis..... quid huc mihi adduxistis istum? *Ibid. 215. c.*
15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsente? hiccine ingredietur domum meam?	15. Nunquid arreptitium ego opus habeo?.... nunquidnam intraturus est in domum meam? *Ibid. 209. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

sacerdotio nominetur; nam & Samuel, qui illo cinctus refertur, Levites fuit, & sacerdotes Nobe hoc dignitatis suæ insigne portabant: continuò addit: *Et (quod in Latinis codicibus non habetur) quando David fugiens à Saul, venit ad Achimelech, & gladium postulavit, dicens:* Vide si est ad manum tuam lancea & gladius..... Ecce gladius Goliath..... & hic involutus est vestimento post ephod: *in sacrario utique ephod conditum servabatur.* Et sanè nihil aliud hîc in Latinis codicibus reprehendere videtur S. Doctor, quàm quòd carebant ipsi hac voce *ephod*, quod *utique*, inquit, *in sacrario* unà cum gladio Goliath *conditum servabatur:* vel enim de hoc unico *ephod* vel *post ephod*, explicanda sunt præmissa ab Hieronymo verba, *quod in Latinis codicibus non habetur;* vel dicendum ipsa intelligi debere de versibus 8. & 9. subjunctis, quos totos abfuisse à Latinis codicibus vehementer repugnat. Consule Hieron. ibid.

℣. 10. Aug. in Ps. 33. col. 209. a. ait: *Scriptum esse in Regnorum lib..... quia cùm fugeret David persecutorem Saul, contulit se ad Achis regem Geth.* Gr. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γεθ. Observat August. ibid. hîc immutatum esse nomen regis Geth: & aliud legi in Psalmorum, aliud in Regnorum libro. *Credo*, inquit, *& quod hîc* (Ps. 33.) *scriptum est*, Cùm mutavit vultum suum coram Abimelech, &c. *scriptum esse in Regnorum libris* (inf. 13.)..... *sed non invenimus hoc; & tamen aliquid invenimus unde appareat hoc esse tractum:* & post pauca, relatis pluribus de Regum libro 1. maximèque à ℣. 10. ad finem hujus capitis 21. tandem concludit: *Videtur ergo ad ipsam historiam pertinere quod hîc scriptum est* (Ps. 33.) *Psalmus David cùm mutavit vultum suum coram Abimelech*, &c. tum addit: *Sed ille Achis erat, non Abimelech. Nomen enim solum non videtur convenire: nam res gesta prope ipsis verbis pariter designata est in Psalmis, quibus scripta est in Regnorum libro. Ideo magis movere nos debet ad quærendum sacramentum, quia nomen mutatum est. Nam neque illud sine causa factum est, quamvis sit factum; sed quia aliquid figurabat, neque hoc sine causa scriptum est, & nomine commutato.* Vide sis August. infra de hoc sacramento: item Not. ad v. 9. cap. 22. seq.

℣. 11. Gr. initio hab. Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν· *Et dixerunt pueri Anchus ad eum:* August. sup. *Et dictum est illi:* Mss. Germ. n. 7. & 9. cum Corb. n. 3. subdunt, *cùm vidissent David*, quæ ultima verba absunt ab utroque textu cùm Græco, tum Hebraïco; leguntur tamen in Vulgata. Mox in Gr. ita: Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ, &c. *Nonne hic David rex terræ? nonne huic præcinebant quæ choros ducebant, dicentes: Percussit Saul*, &c. ut supra, addito tantùm αὐτοῦ, utrique voci *millibus*.

℣. 13. Gr. habet: Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, *Et mutavit faciem suam coram eo*, non *coram ipsis;* alibi tamen legitur αὐτῶν; deinde verbo προσεποιήσατο, *affectavit*, additur hoc, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, *in die illa*, paulòque post, παρεφέρετο, pro *ferebatur*, Nobil. *collabebatur*, quasi κατεφέρετο; reliqua ad verbum, addito *ejus*, αὐτοῦ, ad vocem *salivæ*. Ms. Corb. n. 13. in margine, nec non duo Germ. n. 7. & 9. post *barbam ejus*, subdunt, *& cecidit ad ora civitatis*, quæ absunt à Græco textu, sicut ab Hebraïco, & Vulgata. Aug. ibid. 209. f. eadem resumens, scribit: *Immutavit vultum suum, & affectabat, & tympanizabat, & cadebat ad ostia civitatis, & ad ostia portæ, & salivæ*, &c. ut sup. Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 152. b. ait: *David proditum sese cognoscens..... arreptitium simulans, salivæ ejus in barbam defluebant, ferturque totus in manibus suis.*

℣. 14. Aug. infra, col. 209. d. e. hæc hab. *Vidit eum rex ille apud quem latebat, & ait suis: Ut quid mihi arreptitium istum adduxistis?* Gr. Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με; *Et dixit Anchus ad pueros suos: Ecce vidistis virum epilepticum: ut quid adduxistis eum ad me?* Auct. l. de promiss. p. 152. b. *Quid mihi introduxistis istum fanaticum?*

℣. 15. Gr. Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγὼ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιληπτεύεσθαι πρός με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν. *Num indigens furentibus ego, quoniam introduxistis eum furere ad me? hic non ingredietur in domum.* In ed. Ald. εἰ οὗτος οὐκ, in Compl. εἰ οὗτος εἰσελεύσεται εἰς τὴν οἰκίαν μου. Ms. Germ. n. 7. sic habet secunda manu: *An desunt mihi furiosi, aut desidero epilepticos?* sic etiam alter n. 9. sed expuncta de more. In hoc verò Germ. ult. nec non in aliis duobus Corb. n. 3. & 13. sequuntur ista correcta eadem manu: *Dimitte hinc illum, & ne ingrediatur domum meam:* solus Corb. 13. *hinc illum, hic ne ingredietur*, &c.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. ABiit ergo David inde, & fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres ejus, & omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, & oppressi ære alieno, & amaro animo: & factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab: & dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus & mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præsidio, proficiscere, & vade in terram Juda. Et profectus est David, & venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saul quòd apparuisset David, &

VULGATA NOVA.

viri qui erant cum eo. Saul autem cùm maneret in Gabaa, & esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

7. ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : nunquid omnibus vobis dabit filius Isai agros & vineas, & universos vos faciet tribunos, & centuriones :

8. quoniam conjurastis omnes adversùm me, & non est qui mihi renuntiet, maximè cùm & filius meus fœdus inierit cum filio Isai ? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversùm me, insidiantem mihi usque hodie.

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Ps. 51. n. 2. 69. c.

9..... Vidi filium Jesse venientem in Noba, ad Abimelech filium Achitob.....

10. Et interrogavit eum in Domino, & manducare dedit illi : & gladium Goliæ alienigenæ dedit ei.

VULGATA NOVA.

9. Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, & erat primus inter servos Saul, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10. Qui consuluit pro eo Dominum, & cibaria dedit ei : sed & gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

VULGATA NOVA.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem, filium Achitob, & omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saul ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui respondit : Præstò sum domine.

13. Dixitque ad eum Saul : Quare conjurastis adversùm me, tu & filius Isai, & dedisti ei panes & gladium, & consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversùm me, insidiator usque hodie permanens ?

14. Respondensque Achimelech regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, & gener regis, & pergens ad imperium tuum, & gloriosus in domo tua ?

15. Num hodie cœpi pro eo consulere Deum ? absit hoc à me : ne suspicetur rex adversùs servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei : non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 187. f.

16. Et dixit rex : Morte morieris Abimelech, & tu, & omnis domus patris tui.

17. Et dixit rex cursoribus, & stantibus sibi : Adducite, & occidite sacerdotes Domini : quoniam manus eorum cum David est : quoniam cognoverant quòd David fugeret, & decooperuerunt aurem meam. Et noluerunt pueri regis ingerere manus suas adversùs sacerdotes Domini.

18. Et dixit Saul ad Doeg : Converte te in obviam sacerdotibus Domini. Et conversus est Doeg Syrus, & mortificavit ipse sacerdotes Domini, & occîdit illa die trecentos quinque viros, & omnes portantes ephod.

VULGATA NOVA.

16. Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, & omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum : Convertimini, & interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quòd fugisset, & non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, & irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, & trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Hilar. ista præmittit : *Doec præpositus erat mulorum Saul, qui ad Saul ait : Vidi :* &c. In Græco sic : Καὶ ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαοὺλ, καὶ εἶπε· (Hilar. inf. n. 6. *Doech* appellat, *mulorum custodem :*) reliqua ut in Lat. sup. nisi quòd loco *venientem in Noba*, Gr. habet παραγινόμενον εἰς Νομβᾶ, *advenientem in Nomba*, additque τὸν ἱερέα, *sacerdotem*, ad *Achitob ;* Ms. Alex. scribit Νοβᾶ. Sacerdos autem, quem Hilarius hîc appellat *Abimelech*, ab Augustino in Ps. 51. n. 3. 476. b. *Achimelech* vocatur : *Cùm Saul*, inquit, *persequeretur David, confugit David ubi tutum putavit ; transiens per sacerdotem quemdam Achimelech, accepit ab eo panes*, &c. Attamen Mss. omnes Hilar. Custantio nostro teste, ferunt supra, *Abimelech*, non *Achimelech* cum Vulg. LXX. etiam constanter scribunt, 1. Reg. 21. 1. nec non 22. 9. & infra, Ἀβιμέλεχ, solus Ms. Alex. hab. hîc Ἀμιμέλεχ, & infra ℣. 11. Ἀχιμέλεχ. Hujus nominis varietatem observat Aug. ipse in Ps. 51. 477. d. dicens, aliter scribi in Regnorum libro, ac in Psalmis : *Habet*, inquit, *Psalmi* (51.) *titulus :* In finem intellectûs David, cùm venit Doech Idumæus, & nunciavit Saul : Venit David in domum Abimelech : *cùm legamus* (1. Reg. 21. 1. &c. 22. 9.) *eum venisse in domum Achimelech :* tum addit : *Et fortasse, quod non absurdè sentimus, propter similitudinem nominis, & unius syllabæ differentiam, vel potiùs unius litteræ, variati sunt tituli. In codicibus tamen Psalmorum cùm inspiceremus, magis* Abimelech, *quàm* Achimelech *invenimus. Et quoniam in alio loco habes evidentissimum Psalmum* (33.) *non dissimilitudinem nominis, sed prorsus diversum nomen insinuantem ; quandoquidem David ante regem Achis, non ante regem Abimelech, immutavit faciem suam, & dimisit eum, & abiit : titulus autem Psalmi* (33.) *sic scriptus est :* Quando immutavit vultum suum coram Abimelech : *ipsa magis mutatio nominis in mysterium facit intentos, ne tanquam res historiæ persequaris, & sacrata vela contemnas :* de hoc autem mysterio fusè differit August. in conseq. ut sup. in Ps. 33. col. 209. e. quæ vide. Consule etiam Not. ad ℣. 10. cap. 21. hujus libri.

℣. 10. Ita in Græco, exceptis his, αὐτῷ διὰ τοῦ Θεοῦ, *ei per Deum*, loco *eum in Domino*, & ἐπισιτισμόν, *cibaria*, pro *manducare*.

℣. 16. Ita Græcè, addito Σαοὺλ, ad vocem *rex*, detracto verò *&*, post *Abimelech*.

℣. 17. Græcè, τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν, pro *& stantibus sibi ;* paulòque post deleto *est*, post *David*, ita sequitur : καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου· & infra, ἀπαντῆσαι εἰς, *ad occurrendum in*, loco *adversùs ;* cætera concordant ad verbum. Vid. Aug. in Ps. 51. col. 476. d.

℣. 18. Nonnullæ varietates in Græco, sed leves, scilicet loco *Saul*, habetur ὁ βασιλεὺς, *rex*, & pro *converte te in obviam sacerdotibus*, sic, ἐπίστρεφου σὺ, καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς, &c. *convertere tu, & occurre in sacerdotes ;* exinde post *mortificavit*, tollitur *ipse*, cum hoc, *& occidit*, cujus loco ponitur ἐν, *in*, uti καὶ, post *trecentos*, absque simili *&*, post *viros :* in ed. tamen Compl. sic, ἐθανάτωσεν αὐτοὺς τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τῇ, &c. in Ms. Alex. καὶ ἐθανάτωσεν ἐν τῇ, &c. Hilar. in Ps. 51. n. 2. 69. d. sic legit : *Et circumivit Doec Idumæus, & tetigit sacerdotes, & mortificavit in die illa octoginta & quinque, omnes ferentes ephod :* in ed. etiam Compl. legitur ὁ Ἰδουμαῖος, loco Σύρος, & ὀγδοήκοντα πέντε, loco τριακοσίους καὶ πέντε, al. τριακοσίους ὀγδοήκοντα πέντε. Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. col. 612. b. *Etiam de illo loco*, inquit, *exemplar sumpsisti, in quo Doec Idumæus jussu regis interfecit sacerdotes : Et conversus Doec Syrus mortificavit ipse sacerdotes Domini, & occidit in illa die trecentos quinque viros, (sive ut in Hebræo legitur, octoginta quinque) omnes qui portabant*

VULGATA NOVA.

19. Nobe autem civitatem ſacerdotum percuſſit in ore gladii, viros & mulieres, & parvulos, & lactentes, bovemque & aſinum, & ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

VERSIO ANTIQUA.

19. Et Oben civitatem ſacerdotum occidit in ore gladii, à viro uſque ad mulierem, & ab infante uſque ad nutrientem, & vitulum & aſinum, & ovem in ore gladii. *Lucif. Cal. ubi ſup.* *Hieron. epiſt. ad Marcell. t. 2. 612. b.*

20. Et ſalvatus eſt unus filius Abimelech, filii Achitob, & nomen ei Abiathar, & fugit poſt David,

VULGATA NOVA.

21. & annuntiavit ei quòd occidiſſet Saul ſacerdotes Domini.

22. Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cùm ibi eſſet Doeg Idumæus, proculdubio annuntiaret Sauli: ego ſum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas: ſi quis quæſierit animam meam, quæret & animam tuam, mecumque ſervaberis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ephod. Vid. Aug. in Pſ. 51. 476. d.

℣. 19. Ita Lucifer uſque ad hoc, & *vitulum*, reliqua ex Hieronymo; qui etiam antecedentia refert eo modo quo ſupra, excepto vocabulo *Nob*, pro *Oben*; tollit etiam &, poſt *mulierem*. Græcè neque *Nob*, neque *Oben*, ſed Νομβᾶ, in Mſ. Alex. Νοβᾶ, al. Νομβᾶν; exinde pro *occidit*, ἐπάταξε, *percuſſit*, & loco *nutrientem*, θηλάζοντος, *lactentem*, omiſſo ſeq. &, ut & hoc in fine, *in ore gladii.* Hilar. in Pſ. 51. n. 2. 69. d. legit: *Et Noba civitatem ſacerdotum dejecit in ore gladii.*

℣. 20. Gr. Καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμέλεχ υἱῷ, &c. *Et ſalvatur filius unus ipſi Abimelech filio*, &c. ſed in ed. Compl. ſic, τοῦ Ἀβιμέλεχ υἱοῦ, in Mſ. Alex. Ἀχιμέλεχ; reliqua ut in Lat. ſup.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. ET annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philiſthiim oppugnant Ceilam, & diripiunt areas.

2. Conſuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, & percutiam Philiſthæos iſtos? Et ait Dominus ad David: Vade, & percuties Philiſthæos, & Ceilam ſalvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judæa conſiſtentes timemus: quantò magis ſi ierimus in Ceilam adversùm agmina Philiſthinorum?

4. Rurſum ergo David conſuluit Dominum. Qui reſpondens, ait ei: Surge, & vade in Ceilam: ego enim tradam Philiſthæos in manu tua.

5. Abiit ergo David, & viri ejus in Ceilam, & pugnavit adverſum Philiſthæos, & abegit jumenta eorum, & percuſſit eos plagâ magnâ: & ſalvavit David habitatores Ceilæ.

VULGATA NOVA.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod ſecum habens deſcenderat.

7. Nunciatum eſt autem Sauli quòd veniſſet David in Ceilam: & ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, concluſuſque eſt, introgreſſus urbem, in qua portæ & ſeræ ſunt.

8. Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam deſcenderet in Ceilam: & obſideret David, & viros ejus.

9. Quod cùm David reſciſſet, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar ſacerdotem: Applica ephod.

VERSIO ANTIQUA.

6. Et factum eſt, cùm fugeret Abiathar filius Achimelech ad David, & ipſe cum David deſcendit in Ceila, habens ephod in manu ſua. *Hieron. epiſt. ad Marcell. t. 2. 612. b.*

7. Et renuntiatum eſt Saul quia venit David in Ceila.....

9..... dixit David ad Abiathar: Defer ephod Domini.

VULGATA NOVA.

10. Et ait David: Domine Deus Iſraël, audivit famam ſervus tuus, quòd diſponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me:

11. Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? & ſi deſcendet Saul, ſicut audivit ſervus tuus? Domine Deus Iſraël indica ſervo tuo. Et ait Dominus: Deſcendet.

12. Dixitque David: Si tradent me viri Ceilæ, & viros qui ſunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

13. Surrexit ergo David & viri ejus quaſi ſexcenti, & egreſſi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nunciatumque eſt Sauli quòd fugiſſet David de Ceila, & ſalvatus eſſet: quam ob rem diſſimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deſerto in locis firmiſſimis, manſitque in monte ſolitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saul cunctis diebus: & non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quòd egreſſus eſſet Saul ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deſerto Ziph in ſilva.

16. Et ſurrexit Jonathas filius Saul, & abiit ad David in ſilvam, & confortavit manus ejus in Deo, dixitque ei:

17. Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saul patris mei, & tu regnabis ſuper Iſraël, & ego ero tibi ſecundus, ſed & Saul pater meus ſcit hoc.

18. Percuſſit ergo uterque fœdus coram Domino:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Ita legebat S. Marcella, nam Hieronymus eidem reſcribens, ait: *Illud quoque quod ſequitur addidiſti*: Et factum eſt cùm, &c. quæ concinunt cum Græco ad verbum. Al. tamen ſcript. Ἀβιμέλεχ, non Ἀχιμέλεχ.

℣. 7. Similiter in Græco.

℣. 9. Hieron. ibid. *Cùm regis adventus, & civitatis timeretur obſidio, dixit*, &c. ut ſup. quæ pariter conveniunt cum Græco, niſi quòd Gr. τὸν ἱερέα, *ſacerdotem*, addit nomini *Abiathar*, & pro *defer*, hab. προσάγαγε, quaſi *applica*, à προσάγω, *adduco*; hîc autem & ſup. conſtanter ſcriptum ἐφὼδ, non *ephod*, Nobil. vertit *Ephud*.

VULGATA NOVA.

mansitque David in silva : Jonathas autem reversus est in domum suam.

Inf. 26. 1. 19. Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?

20. Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul : Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, & diligentiùs præparate, & curiosiùs agite, & considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.

23. Considerate & videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur : & revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum : quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem & viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul & socii ejus ad quærendum eum : & nunciatum est David, statimque descendit ad petram, & versabatur in deserto Maon : quod cùm audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem & viri ejus	26. Et ibat Saul & viri ejus..... *Ms. Germ. n.* 7.

erant in latere montis ex parte altera : porro David desperabat se posse evadere à facie Saul : itaque Saul & viri ejus, in modum coronæ cingebant David & viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuncius venit ad Saul, dicens : Festina, & veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, & perrexit in occursum Philisthinorum : propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 26. Ita Ms. Germ. habet secunda manu, nempe hoc, *& viri ejus* : idem pariter additur in altero Corb. n. 3. sicut in Græco, ubi sic legitur : Καὶ πορεύονται Σαοὺλ, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, abest autem *& viri ejus*, tam à Vulgata, quam à textu Hebraïco.

CAPUT XXIV.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
	1. Ascendit ergo David inde : & habitavit in locis tutissimis Engaddi.
Lucif. Cal. l. 1. *pro S. Athan.* 187. *b.* 188. *a.* 2. Et factum cùm reversus esset Saul post alienigenas, & renuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto Gaddi est.	2. Cùmque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nunciaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi.
3. Et sumpsit secum tria millia virorum electorum ex omni Israël, & abiit quærere David & viros ejus, ante faciem venationis cervorum.	3. Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David & viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.
4. Et venit ad greges ovium, quæ erant ad viam : & erat ibi spelunca, & introivit Saul ad sellam : & David & pueri ejus interius speluncæ sedebant.	4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem : porro David & viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.
5. Et dixerunt viri David ad eum : Ecce dies hic, quem dixit Dominus tibi : Dabo inimicum tuum in manibus tuis, & facies ei quæ placita sunt ante oculos tuos. Et exsurrexit David, & demsit pinnam chlamydis Saul occultè.	5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, & præcidit oram chlamydis Saul silenter.
6. Et factum est post hæc, & percussit cor David, eò quòd demsisset pinnam chlamydis.	6. Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saul.
7. Et dixit David ad pueros suos : Non mihi contingat à Domino, si fecero hoc verbum domino meo, christo Domini, inferre manum meam in eum, quia christus Domini hic est.	7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Græcè idem sensus est ; hæc tantùm dissimilia : Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν..... καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, ὅτι..... Ἐγγαδδί· *Et factum est ut revertit Saul à post..... & annuntiatum est ei, dicentibus, quia..... Engaddi*, absque seq. *est* : in edit. Ald. Γαδδί, ut sup.

℣. 3. Similiter in Græco, præter seqq. τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς, *tria millia virorum electa*, non *electorum* ; at in edit. Compl. legitur ἐκλεκτῶν : subinde pro *abiit*, ἐπορεύθη, *ivit*, & in fine, ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιέμ, *super faciem Saddæem*, loco *ante faciem venationis cervorum* ; sola Compl. habet τῆς θήρας τῶν ἐλάφων.

℣. 4. Vix meliùs è Græco, nisi excipias vocem *ovium*, pro qua habetur ποιμνίων, uti hoc, παρασκευάσασθαι, *ad præparandum*, vel *provocandum*, loco *ad sellam*, & ἄνδρες, *viri*, pro *pueri*.

℣. 5. Ita Græcè, exceptis his, πρός σε, παραδοῦναι..... εἰς τὰς χεῖράς σου, *ad te, tradere..... in manus tuas*, pro *tibi, dabo..... in manibus* ; subinde pro *quæ placita sunt ante oculos*, sic, ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς, *sicut bonum in oculis* ; in edit. Compl. τὸ ἀρεστὸν ἐν, *quod gratum in*, &c.

℣. 6. Gr. addit αὐτὸν, ad *David*, sicut in fine αὐτοῦ, ad vocem *chlamydis* : in edit. Compl. sic, τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, *David cor ejus* ; reliqua quadrant. Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 6. to. 7. 467. e. legit : *Et percussit cor David super eum, quia abstulit pinnulam chlamydis ejus.* In Gr. ὅτι ἀφεῖλε, vel ut in Compl. ἀφείλετο ; item constanter διπλοΐδος, loco *chlamydis*.

℣. 7. Eadem prorsus habet Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 6. 467. e. ab his, *non mihi contingat*, &c. ultimo excepto *est hic*, pro *hic est* ; sola edit. Compl. hab. οὗτός ἐστιν, al. ἐστιν οὗτος. Ambr. in Ps. 118. to. 1. 1150. c. similiter : *Non mihi contingat à Domino, si fecero hoc verbum domino meo, christo Domini, injicere manum meam.*

VULGATA NOVA.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, & non permisit eos ut consurgerent in Saul: porro Saul exsurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

9. Surrexit autem & David post eum: & egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se: & inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversùm te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: & cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus: dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potiùs pater mi, vide, & cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cùm præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te: animadverte, & vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.

13. Judicet Dominus inter me & te, & ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14. Sicut & in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israël? quem persequeris? canem mortuum persequeris, & pulicem unum.

16. Sit Dominus judex, & judicet inter me & te: & videat, & judicet causam meam, & eruat me de manu tua.

17. Cùm autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul: Nunquid vox hæc tua est fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, & flevit:

18. dixitque ad David: Justior tu es quàm ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in ma-

VERSIO ANTIQUA.

8. Et suasit David viros suos verbis, & non permisit illis ut surgentes occiderent Saul: & surrexit Saul, & descendit in viam. *Lucif. Cal. ubi sup.*

9. Et exiit David post Saul, dicens: Domine rex. Et respexit Saul post se: & inclinavit se David in faciem suam super terram, & adoravit eum,

10. & dixit David ad Saul: Quare audis verba populi, dicentium, Ecce David quærit animam tuam?

11. Et ecce in hac die viderunt oculi tui, quomodo tradidit te Dominus hodie in manibus meis in spelæo: & nolui te occidere, & peperci tibi, & dixi: Non injiciam manum meam in dominum meum, quoniam christus Domini est.

12. Qui accepi pinnam chlamydis tuæ in manu mea, & ego abscidi laciniam chlamydis tuæ, & non occidi te: cognosce, & vide hodie, quoniam non est in manu mea malitia, neque injustitia, & non peccavi in te: & tu quæris animam meam accipere.

13. Judicet Dominus inter me & te, & vindicabit me de te: manus autem mea non erit in te.

14. Sicut dicitur parabola antiqua: EX INIQUIS exiet nequitia: manus autem mea non erit in te.

15. Retro quem tu persequéris? canem mortuum, & retro pulicem unum.

16. Fiat Dominus in judicem, & in vindicem inter me & inter te: videat Dominus, & judicet judicium meum, & justificet me ex manu tua.

17. Et factum est, cùm consummasset David verba hæc loquens ad Saul, dixit Saul: Vox tua hæc fili David? Et exclamavit Saul, & ploravit:

18. & dixit ad David: Justior es tu quàm ego: quoniam tu reddidisti mihi bona: ego autem tribui mala tibi.

19. Et renuntiasti mihi hodie quæ fecisti mihi bona: sicut conclusit me Dominus in manibus

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

In Gr. Μηδαμῶς μοι, *Nequaquam mihi*, loco *Non mihi contingat*, ut & supra, ἄνδρας, *viros*, loco *pueros*; reliqua ad verbum ut sup. Auct. op. imp. in Matth. p. 164. c. *Non injiciam manum meam in unctum Domini.*

℣. 8. Ad verbum è Gr. præposito *in*, ἐν, *verbis*, demto verò ante *viam*; edit. tamen Compl. hab. εἰς τὴν ὁδόν. Nota pro *permisit*, scribi ἔδωκε, *dedit*, sicut pro *occiderent*, θῦσαι, *immolarent*, quæ eòdem recidunt: in Mſ. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. est θανατῶσαι.

℣. 9. Priora tantùm variant in Græco, ubi sic: Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου· ϗ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ, λέγων· *Et surrexit David post eum de spelunca: & clamavit David post Saul, dicens.* In edit. Compl. ἐξῆλθε, loco ἀνέστη, in Mſ. Alex. ἀνέστη..... ϗ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ, &c.

℣. 10. Ita Græcè, verbum pro verbo.

℣. 11. Vix pauca discrepant à Græco, scilicet ipso initio deest &; exinde pro *in manibus meis*, sic, εἰς χεῖράς μου, *in manus meas*, paulòque post, ἐποίσω, *inferam*, pro *injiciam*, additurque sub finem οὗτος, *hic*, ad vocem *Domini*. Hilar. in Ps. 118. 326. d. legit: *Non inferam super eum manum meam, quia christus Domini est.*

℣. 12. In Græco sic, ϗ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον, *& ecce pinnulam*, loco *qui accepi pinnam*, detracto &, ante *abscidi*, pro quo ἀφῄρηκα, *abstuli*; tollitur etiam hoc, *chlamydis tuæ*, post *laciniam*, quod tamen servant editt. Ald. & Compl. nempe τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου, Mſ. Alex. hab. τοῦ ἱματίου, *vestimenti*, absque σου, quod etiam abest à Compl. deinde præponitur ϗ, verbo *cognosce*, ut & *malitia*, his, *in manu mea*; Mſ. tamen Alex. cum edit. Compl. habet ut sup. ἐν τῇ χειρί μου κακία· demum pro *injustitia*, sic, ἀσέβεια ϗ ἀθέτησις, *impietas & contemptus*, & pro *quæris*, δεσμεύεις, *ligas*, addita voce αὐτήν, *eam*, huic, *accipere*; cætera similia.

℣. 13. Concordat Græcum, nisi quòd habet ἐκδικήσαι σοι Κύριος, *vindicet tibi Dominus*, pro *vindicabit me*; at in Mſ. Alex. nec non in editt. Ald. & Compl. ita, ἐκδικήσαι με (Compl. μοι) Κύριος· subinde pro *manus autem*, sic, ϗ ἡ χείρ, *& manus*, al. verò ἡ δὲ χείρ.

℣. 14. Græcè habetur πλημμέλεια, *delictum*, pro *nequitia*; & loco *manus autem*, sic, ϗ ἡ χείρ, ut sup. cætera ut in Lat.

℣. 15. Hæc antecedunt Græcè: Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραήλ; tum sequitur: ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς, &c. ut sup. *Et nunc post quem tu egrederis, rex Israël? post quem*, &c. in edit. Compl. καταδιώκεις, pro ἐκπορεύῃ.

℣. 16. Aptè ad Græcum, uno excepto *justificet*, pro quo δικάσαι, *decernat*, vel *vindicet*; item supra, δικαστὴν hab. loco *vindicem*.

℣. 17. Et hæc similiter consentiunt cum Græco, nisi quòd loco *cùm consummasset*, hab. ὡς συνετέλεσε, *ut consummavit*, poniturque ϗ, ante verbum *dixit*, & pro *exclamavit*, est, ἦρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, *levavit vocem suam.*

℣. 18. Gr. addit Σαοὺλ, verbo *dixit*, al. tamen deest; subinde pro his, *justior es tu quàm ego*, sic hab. δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, *justus tu super me*; & pro *tribui mala tibi*, ita, ἀνταπέδωκά σοι κακά, *retribui tibi mala.*

℣. 19. In Græco sic: Καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι, *Et tu renuntiasti mihi*, paulòque post, εἰς χεῖράς σου σήμερον, *in manus tuas hodie*, pro *in manibus tuis*; cætera ut in Lat. supra.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. tuis, & non occidisti me.

20. Et sicut inveniat quis amicum suum, & præmittat eum in viam bonam; & Dominus retribuat tibi bona, pro quibus fecisti mihi hodie.

21. Et nunc ecce ego scio quoniam regnabis, & constituetur in manu tua regnum Israël:

22. & nunc jura tu mihi in Domino, si non eradicabis semen meum post me, & si non exterminabis nomen de domo patris mei.

23. Et juravit David Saul.....

VULGATA NOVA.

num tuam, & non occideris me.

20. Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, & habiturus in manu tua regnum Israël:

22. jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam: & David & viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Gr. Καὶ ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει, καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποίηκας σήμερον. *Et sicut si invenerit quis inimicum suum in tribulatione, & emiserit eum in viam bonam; & Dominus reddet ei bona, sicut fecisti hodie.*

℣. 21. Similiter in Græco, præter unum βασιλεύων, *regnans*, positum ante *regnabis*.

℣. 22. Sic etiam in Græco, nisi quòd deest *tu*, post *jura*, & infra pro *si*, habetur ὅτι, *quia*, sicut ἐξολοθρεύσεις, *exterminabis*, pro *eradicabis*, & loco *& si non exterminabis*, sic, οὐκ ἀφανιεῖς, *non abolebis*, addito μου, ad *nomen*.

℣. 23. Ita Græcè, additis his, καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ, &c. quæ vide.

CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

Inf. 28. 3. Eccli. 46. 23. 1. Mortuus est autem Samuel, & congregatus est universus Israël, & planxerunt eum, & sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, & possessio ejus in Carmelo, & homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, & mille capræ: & accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3. Nomen autem viri illius erat Nabal: & nomen uxoris ejus Abigail: eratque mulier illa prudentissima & speciosa: porro vir ejus durus, & pessimus, & malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. Cùm ergo audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,

5. misit decem juvenes, & dixit eis: Ascendite in Carmelum, & venietis ad Nabal, & salutabitis eum ex nomine meo pacificè.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Germ. n. 7. 6..... Ex multis annis salvos facies tuos, & omnia tua.

VULGATA NOVA.

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, & tibi pax, & domui tuæ pax, & omnibus, quæcunque habes, sit pax.

VULGATA NOVA.

7. Audivi quòd tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, & indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus: quodcunque invenerit manus tua, da servis tuis, & filio tuo David.

9. Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: & siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? & quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, & aquas meas, & carnes pecorum, quæ occìdi tonsoribus meis, & dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, & reversi venerunt, & nunciaverunt ei omnia verba quæ dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est & David ense suo: & secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nunciavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuncios de deserto, ut benedicerent domino nostro: & aversatus est eos:

15. homines isti, boni satis fuerunt nobis, & non molesti: nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:

16. pro muro erant nobis tam in nocte quàm in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17. Quamobrem considera, & recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversùm virum tuum, & adversùm domum tuam, & ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, & tulit ducentos panes, & duos utres vini, & quinque arietes coctos, & quinque sata polentæ, & centum ligaturas uvæ passæ, & ducentas massas caricarum, & posuit super asinos:

19. dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.

20. Cùm ergo ascendisset asinum, & descenderet ad radices montis, David & viri ejus descendebant in occursum ejus: quibus & illa occurrit.

21. Et ait David: Verè frustra servavi omnia quæ

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Hæc addit Ms. cod. secunda manu, post hoc Vulg. *sit pax;* absunt autem ab Hebr. & Vulg. Eadem quoque exhibet Ms. Corb. n. 3. in margine. In Gr. sic: Καὶ ἐρεῖτε τάδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. *Et dicetis hæc: In horas & tu salvus, & domus tua, & omnia tua salva.*

VULGATA NOVA.

hujus erant in deserto, & non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant: & reddidit mihi malum pro bono.

22. Hæc faciat Deus inimicis David, & hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

23. Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, & descendit de asino, & procidit coram David super faciem suam, & adoravit super terram,

24. & cecidit ad pedes ejus, & dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: & audi verba famulæ tuæ.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundùm nomen suum stultus est, & stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo domine mi, vivit Dominus, & vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, & salvavit manum tuam tibi: & nunc fiant sicut Nabal inimici tui, & qui quærunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: & da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu prœliaris: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ. *Sup. 16. 18. & 17. 17.*

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, & quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu & circulo fundæ.

30. Cùm ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, & constituerit te ducem super Israël,

VULGATA NOVA.

31. non erit tibi hoc in singultum, & in scrupulum cordis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: & cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit hodie te in occursum meum, & benedictum eloquium tuum,

VERSIO ANTIQUA.

31..... & tu benefacies ei. *Ex Mf. Corb. n. 3.*

32..... Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit te hodie huc obviam mihi, & benedicti mores tui, *Ambr. ep. 31. t. 2. 915. e.*

VULGATA NOVA.

33. & benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, & ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israël, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

VULGATA NOVA.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, & honoravi faciem tuam.

VERSIO ANTIQUA.

35..... Ascende in pace in domum tuam, vide, jam audivi vocem tuam, & reveritus sum faciem tuam. *Ambr. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

36. Venit autem Abigail ad Nabal: & ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, & cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: & non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque manè.

37. Diluculo autem cùm digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, & emortuum est cor ejus intrinsecus, & factus est quasi lapis.

38. Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, & mortuus est.

39. Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, & servum suum custodivit à malo, & malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, & locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, & locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, & ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, & surrexit Abigail, & ascendit super asinum, & quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, & secuta est nuncios David: & facta est illi uxor.

43. Sed & Achinoam accepit David de Jezrael: & fuit utraque uxor ejus.

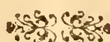
44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 31. Ita Mf. cod. habet secunda manu, post hoc Vulg. *ancillæ tuæ*. Gr. Καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

℣. 32. Vix meliùs è Græco, præter hoc ult. *mores tui*, pro quo ὁ τρόπος σου, *modus tuus*; item sup. ἐν ταύτῃ, *in hac*, loco *huc*, post *hodie*, Theodoret. addit ἡμέρᾳ. Ambros. sup. ait hoc Abigææ dictum esse: Gr. Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ.

℣. 35. Gr. delet *jam*, post *vide*; & loco *reveritus sum*, hab. ᾑρέτισα, *elegi*, Nobil. vertit *suscepi*; cætera concordant.



CAPUT XXVI.

VULGATA NOVA.

Sup. 23. 19. 1. ET venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Ecce, David abſconditus eſt in colle Hachila, quæ eſt ex adverſo ſolitudinis.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 188. c. d. e. 2. Et ſurrexit Saul, & deſcendit in deſertum opacum, & cum eo tria millia virorum electorum ex Iſraël, quærere David.....

4. Et miſit David exploratores, & cognovit quoniam venit Saul in Sicelet.

5. Et ſurrexit David occultè, & abiit in locum ubi dormiebat Saul, & Abner filius Ner, princeps militiæ ejus : & Saul dormiebat in ſtragulis præclaris, & plebs erat circa eum :

6. & David dixit ad Amalech Cethæum, & Abeſſa filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens : Quis introibit mecum in caſtris ad Saul? Et dixit Abeſſa ad David : Ego ibo tecum.

7. Et intraverunt David & Abeſſa ad populum nocte, & ecce Saul dormiebat in ſtragulis pretioſis, & lancea fixa ad caput ejus præclara : & Abner dormiebat circa eum.

8. Et dixit Abeſſa ad David : Concluſit Dominus hodie inimicum tuum in manibus tuis : & nunc occidam de lancea, ſemel in terram figens, & non repetam illam.

9. Et dixit David ad Abeſſa : Non continges illum : quoniam quis injiciet manum ſuam in chriſtum Domini, & purus erit?

10. Et dixit David : Vivit Dominus, quoniam niſi Dominus percuſſerit illum, aut niſi hora illius venerit & moriatur, vel in pugnam deſcenderit & apponatur :

11. mihi autem non ſit à Domino injicere manum in chriſtum Domini : & nunc accipe lanceam, quæ eſt ad caput illius, & lentem aquæ, & recedamus nos.

VULGATA NOVA.

2. Et ſurrexit Saul, & deſcendit in deſertum Ziph, & cum eo tria millia virorum de electis Iſraël, ut quæreret David in deſerto Ziph.

3. Et caſtrametatus eſt Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverſo ſolitudinis in via : David autem habitabat in deſerto. Videns autem quòd veniſſet Saul poſt ſe in deſertum,

4. miſit exploratores, & didicit quòd illuc veniſſet certiſſimè.

5. Et ſurrexit David clam, & venit ad locum ubi erat Saul : cùmque vidiſſet locum, in quo dormiebat Saul, & Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, & Saulem dormientem in tentorio, & reliquum vulgus per circuitum ejus,

6. ait David ad Achimelech Hethæum, & Abiſai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens : Quis deſcendet mecum ad Saul in caſtra? Dixitque Abiſai : Ego deſcendam tecum.

7. Venerunt ergo David & Abiſai ad populum nocte, & invenerunt Saul jacentem & dormientem in tentorio, & haſtam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem & populum dormientes in circuitu ejus.

8. Dixitque Abiſai ad David : Concluſit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam eum lanceâ in terra, ſemel, & ſecundò opus non erit.

9. Et dixit David ad Abiſai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum ſuam in chriſtum Domini, & innocens erit?

10. Et dixit David : Vivit Dominus, quia niſi Dominus percuſſerit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium deſcendens perierit :

11. propitius ſit mihi Dominus ne extendam manum meam in chriſtum Domini : nunc igitur tolle haſtam, quæ eſt ad caput ejus, & ſcyphum aquæ, & abeamus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Ad verbum è Græco, præter unum *opacum*, pro quo Ζίφ; exinde ſic, ἐκλεκτοὶ, per relat. ad χιλιάδες, at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐκλεκτῶν, *electorum*, ut ſup. Similiter Ambr. l. 3. offic. to. 2. col. 116. b. alludens, ait : *David cùm fugeret à facie regis Saul, quòd eum rex cum tribus millibus virorum electorum ad inferendam necem in deſerto quæreret, ingreſſus in caſtra regis, cùm dormientem offendiſſet, non ſolùm ipſe non percuſſit, ſed etiam protexit, ne ab aliquo qui ſimul ingreſſus fuerat, perimeretur.*

℣. 4. Ultima tantùm vox *Sicelet*, differt à Græco, pro qua habetur ἕτοιμος ἐκ Κειλά, *paratus de Ceila*, in Ald. edit. ἐτύμως, *verè*, al. ἑτοίμως, *promptè.*

℣. 5. Nonnulla variant Græcè, nempe ſeqq. εἰσπορεύεται, *ingreditur*, pro *abiit*, (at in edit. Compl. ἐπορεύθη;) exinde poſt 1. *dormiebat*, additur ἐκεῖ, iteraturque ante *Abner*, pro quo ult. Ἀβεννήρ; item pro *ſtragulis præclaris*, ſic, λαμπήνῃ, id eſt, *lecticâ regiâ*, (Aq. στρογγυλώσει) & pro *erat*, παρεμβεβληκώς, *caſtrametatus.*

℣. 6. Ita primùm in Græco : Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεχ..... καὶ πρὸς Ἀβεσσά. *Et reſpondit David, & dixit ad Abimelech* (non *Amalech*)..... *& ad Abeſſa*, &c. paulòque poſt pro *in caſtris ad Saul*, ſic, πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολὴν, *ad Saul in caſtra*, (edit. Compl. *in caſtra ad Saul*;) demum poſt *Abeſſa*, deeſt hoc, *ad David*, & pro *ibo*, ponitur εἰσελεύσομαι, *ingrediar.*

℣. 7. In Græco ſic, εἰσπορεύεται, vel ut in ed. Compl. εἰσπορεύονται, *intrat*, vel *intrant*, pro *intraverunt*; exinde loco *dormiebat in ſtragulis pretioſis*, ſic, καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, *dormiens ſomno in lectica*; dein ad *lancea*, additur αὐτοῦ, *ejus*, ſicut εἰς τὴν γῆν, *in terram*, poſt *fixa*, detracta voce *præclara*, additis verò ſeqq. καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ, *& populus ejus*, poſt Ἀβεννὴρ, ſeu *Abner*; reliqua ut in Lat. ſupra.

℣. 8. Vix meliùs de Græco, niſi quòd pro *manibus tuis*, hab. χεῖράς σου, *manus tuas*, & pro *occidam*, πατάξω, *percutiam*, abſque ſeq. *de*, cujus loco ponit αὐτὸν, *eum*, ut *ſemel*, poſt *terram*, abſque verbo *figens*: demum in fine hab. αὐτῷ, *ei*, loco *illam*. Ambr. l. 3. offic. to. 2. 116. c. hæc hab. *Dicit ei Abeſſa : Concluſit hodie Dominus inimicum tuum in manibus tuis, & nunc occidam eum.*

℣. 9. Ita de Gr. verbum è verbo, hoc excepto, *non continges*, pro quo μὴ ταπεινώσῃς, *ne humiliaveris*; in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. μὴ διαφθείρῃς, *ne labefacias*. Apud Ambr. l. 3. offic. to. 2. 116. c. ſic : *Non conſumas eum, quoniam quis*, &c. ut ſupra.

℣. 10. In Græco deeſt *quoniam*, & pro *niſi hora*, exſtat ſimplic. ἡμέρα, *dies*; item ἀποθάνῃ, *mortuus fuerit*, pro *moriatur*, & pro *apponatur*, ſic, προστεθῇ, *appoſitus fuerit*; reliqua ſimilia. Ambr. etiam l. 3. offic. to. 2. col. 116. c. legit : *Vivit Dominus, quoniam niſi Dominus percuſſerit illum, aut niſi hora illius venerit ut moriatur, aut in pugna diſceſſerit & apponatur mihi* : Mſs. nonnulli ferunt *deſcenderit*, & Rom. ejuſd. edit. ſic interpungit : *apponatur; mihi non ſit*, &c. ut aptetur Græco, καὶ προστεθῇ· μηδαμῶς μοι, at repugnare videntur Mſs. codd. cum vet. editt.

℣. 11. In Græco, μηδαμῶς μοι, *nequaquam mihi*, loco *mihi autem non ſit*; at in edit. Compl. ἐμοὶ δὲ μή : ſubin-

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
12. Tulit igitur David haſtam, & ſcyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, & abierunt: & non erat quiſquam, qui videret, & intelligeret, & evigilaret, ſed omnes dormiebant, quia ſopor Domini irruerat ſuper eos.	12. Et accepit David lanceam, & lentem aquæ à capite ejus, & abierunt ipſi: & non erat qui videret, neque qui ſciret, & non erat qui vigilaret, omnes enim dormiebant, quoniam timor Domini irruerat in illos. *Lucif. Cal. ubi ſup.*
13. Cùmque tranſiſſet David ex adverſo, & ſtetiſſet in vertice montis de longè, & eſſet grande intervallum inter eos,	13. Et tranſivit David contra, & ſtetit in cacumine montis longè, & erat magnum iter inter eos:
14. clamavit David ad populum, & ad Abner filium Ner, dicens: Nonne reſpondebis Abner? Et reſpondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, & inquietas regem?	14. & deprecatus eſt David populum, & Abner, & locutus eſt, dicens: Non reſpondis Abner? Et reſpondit Abner, & dixit: Quis es tu, qui vocas me? quid eſt?
15. Et ait David ad Abner: Nunquid non vir tu es? & quis alius ſimilis tui in Iſraël? quare ergo non cuſtodiſti dominum tuum regem? ingreſſus eſt enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.	15. Et dixit David ad Abner: Vir tu es: & quis ſicut tu in Iſraël? quare non cuſtodis dominum tuum regem? quoniam intravit unus de populo, diſperdere dominum tuum regem.
16. Non eſt bonum hoc, quod feciſti: vivit Dominus, quoniam filii mortis eſtis vos, qui non cuſtodiſtis dominum veſtrum, chriſtum Domini: nunc ergo vide ubi ſit haſta regis, & ubi ſit ſcyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.	16. Non eſt bonum hoc, quod feciſti: vivit Dominus, quoniam filii mortificationis vos eſtis, qui non cuſtodiiſtis dominum regem veſtrum, chriſtum Domini: & nunc vide ubi eſt lancea regis, & lentis aquæ, quæ erat ad caput ejus.
17. Cognovit autem Saul vocem David, & dixit: Nunquid vox hæc tua, fili mi David? & ait David: Vox mea, domine mi rex.	17. Et cognovit rex Saul vocem David, & dixit: Vox tua hæc, fili David? Servus tuus, domine rex.
18. Et ait: Quam ob cauſam dominus meus perſequitur ſervum ſuum? Quid feci? aut quod eſt malum in manu mea?	18. Et adjecit David: Ut quid hoc perſequitur dominus meus retro ſervum ſuum? Quoniam quid deliqui? & quæ eſt à me malitia?
19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba ſervi tui: Si Dominus incitat te adverſùm me, odoretur ſacrificium: ſi autem filii hominum, maledicti ſunt in conſpectu Domini: qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hæreditate Domini, dicentes: Vade, ſervi diis alienis.	19. Et nunc audiat dominus meus rex verba ſervi: Si Dominus Deus tuus incutit te in meum dolorem, & victimam immolationis: quòd ſi filii hominum, maledicti in conſpectu Domini: quoniam ejecerunt me hodie, non confirmatum eſſe in teſtamentum Domini, dicentes: Vade, ſervi diis alienis.
20. Et nunc non effundatur ſanguis meus in terram coram Domino: quia egreſſus eſt rex Iſraël ut quærat pulicem unum, ſicut perſequitur perdix in montibus.	20. Et nunc non cadet ſanguis meus in terram ante conſpectum Domini: quoniam exiit rex Iſraël quærere pulicem unum, ſicut perſequitur noctua in montibus.
21. Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi	21. Et dixit Saul: Peccavi, converte fili Da-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

de additur μȣ͂, ad *manum*, ſicut δὴ, verbo *accipe*, (ed. Ald. delet δή:) dein loco *quæ eſt ad caput*, habetur ἀπὸ προσκεφαλῆς, *à cervicali*, mel. in Compl. τὸ πρὸς κεφαλῆς: demum ult. voci *nos*, hoc ſuperadditur, καθ' ἑαυτȣ́ς, *per nos ipſi*, quod deeſt in Compl. cætera ad verbum ut ſup. Ambroſ. l. 3. offic. c. 5. to. 2. 116. c. ſic habet: *Non ſit à Domino injicere manum meam in chriſtum Domini.*

℣. 12. Rurſus hîc habetur Græcè, ἀπὸ προσκεφαλῆς, *à cervicali*, pro *à capite*, at in ed. Compl. conſtanter πρὸς κεφαλῆς, ut ſup. exinde pro *ipſi*, καθ' ἑαυτȣ̀ς, *per ſe ipſi*, at in Compl. αὐτοί; item ὁ βλέπων, loco *qui videret*, iterumque ϗ ȣ̓κ ἦν, *& non erat*, hoc addito, ὁ γινώσκων, *qui cognoſceret*, pro *qui ſciret*, ut & ὁ ἐξεγειρόμενος, *qui excitaret*, loco *qui vigilaret*, paulòque poſt pro *dormiebant*, ὑπνȣ͂ντες, *dormientes*, abſque præced. *enim*; denique pro *timor*, ſic θάμβος, *ſtupor*; cætera ſimilia. Ambroſ. l. 3. offic. c. 5. to. 2. 116. d. eadem memorat, dicens: *Itaque non permiſit necari eum; ſed ſolam lanceam, quæ erat ad caput ejus, & lenticulam ſuſtulit.*

℣. 13. Similiter in Græco, præter duo, εἰς τὸ πέραν, *ultra*, pro *contra*, & πολλὴ ἡ ὁδός, *multa via*, loco *erat magnum iter*. Ambroſ. l. 3. offic. c. 5. to. 2. ſic pergit: *Itaque dormientibus cunctis, egreſſus de caſtris, tranſivit in cacumen montis.*

℣. 14. Pauca variant Græcè, nec magni ponderis, nempe προσεκαλέσατο, *advocavit*, pro *deprecatus eſt*, paulòque poſt, loco *& Abner*, *& locutus eſt*, ſic, ϗ τῷ Ἀβεννὴρ ἐλάλησε; item pro *reſpondis*, ita, ἀποκριθήσῃ, *reſpondebis*, & loco *vocas me*, ſimpliciter ὁ καλῶν, *vocans*, ſublato ſeq. *quid eſt?* Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ferunt καλῶν με, al. καλῶν με; τίς εἶ σύ; at ubique conſtanter Ἀβεννήρ, pro *Abner*.

℣. 15. Vix unum aut alterum diſcrepat à Græco, nempe *Vir tu es*, pro quo Οὐκ ἀνὴρ σύ; *Non vir tu?* al. Οὐχὶ, *Nonne vir tu?* item infra præponitur ϗ, voci *quare*. Ambroſius l. 3. offic. c. 5. to. 2. 116. d. ſic narrare pergit: *Et coarguere cœpit ſtipatores regios, & præcipuè principem militiæ Abner, quòd nequaquam fidam cuſtodiam regi & domino ſuo adhiberet.*

℣. 16. Ita primùm Græcè: Καὶ ȣ̓κ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τȣ͂το, *Et non bonum verbum hoc*; ſed ab edit. Compl. abeſt ϗ: exinde deleto verbo *eſtis*, habetur ſimpliciter, οἱ φυλάσσοντες, loco *qui non cuſtodiiſtis*; item pro *ubi eſt*, ſic, δὴ, *quæſo*, & pro *quæ erat*, πȣ͂ ἐςι τὰ πρὸς, *ubi ſunt quæ ad*; in edit. Compl. hoc, πȣ͂ ἐςι, ponitur ante *lancea*, abſque δή. Ambroſ. l. 3. offic. c. 5. to. 2. 116. d. ait, demonſtraſſe David, *ubi eſſet lancea regis, vel lenticula, quæ erat ad caput regis.*

℣. 17. A Græco abeſt *rex*, & ante vocem *ſervus*, ponitur ϗ εἶπε Δαυὶδ, *& dixit David*; reliqua ad verbum ut ſupra.

℣. 18. Ad verbum è Græco, exceptis ſeqq. parvi ponderis, *Et adjecit David*, pro quo ſimpliciter, Καὶ εἶπεν, *Et dixit*; unus Mſ. Alex. addit Δαυὶδ: exinde deeſt *meus* ante *retro*, quod tamen retinent editt. Ald. & Compl. demum pro his, *quæ eſt à me malitia?* ſic, τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, *quæ inventa eſt in me injuſtitia?*

℣. 19. Nonnulla variant Græcè, nempe primò, τὸ ῥῆμα τȣ͂ δȣ́λȣ αὐτȣ͂, *verbum ſervi ſui*, loco *verba ſervi*; deinde iſta, Εἰ ὁ Θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμὲ, ὀσφρανθείη θυσία σȣ· *Si Deus incutit te in me, olfiat ſacrificium tuum*: tum ſic, ϗ εἰ, *& ſi*, pro *quòd ſi*, al. εἰ δὲ, *ſi autem*, addita voce ȣ̓͂τοι, *hi*, huic, *maledicti*; demum loco *teſtamentum*, habetur κληρονομίᾳ, *hæreditate*; cætera quadrant.

℣. 20. Vix unum aut alterum Græcè non conſentiunt, ſcilicet πέσοι, *cadat*, pro *cadet*, & ψυχήν μȣ, *animam meam*, loco *pulicem unum*; at in edit. Compl. ψύλλον ἕνα; pro *noctua* verò, ſic, νυκτικόραξ, id eſt, *corvus nocturnus.*

℣. 21. A Græco abeſt *jam*, poſt *in te*, præterquam à Mſ. Alex. ac edit. Compl. in quibus additur ἔτι; tum loco *ideo quoniam anima accepta eſt..... in quo*, hab. ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μȣ ἐν ὀφθαλμοῖς σȣ, ϗ ἐν τῇ σήμερον, *prop-*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. vid : quoniam non malignabor in te jam, ideo quoniam anima * accepta est ante oculos tuos in diem hunc, in quo stultus factus sum, & ignoravi multa vehementer.

* *Supp.* mea.

22. Et respondit David, dicens : Ecce lancea regis : accedat unus ex pueris, & accipiat eam.

23. Et Dominus restituat unicuique justitias & fidem suam : sicut tradidit te hodie in manibus meis, & nolui injicere manum meam in christum Domini.

24. Ecce sicut exaltavit se anima tua in diem hunc ante oculos meos, sic significetur anima mea in conspectu Domini, & abripiat me, & eruat me ex omnibus tribulationibus.

25. Et dixit Saul ad David : Benedictus tu fili : & faciens *, & potens poteris.....

* *Supp.* facies.

VULGATA NOVA.

David : nequaquam enim ultra tibi malefaciam ; eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quòd stultè egerim, & ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait : Ecce hasta regis : transeat unus de pueris regis, & tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique secundùm justitiam suam & fidem : tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, & nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, & liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : & quidem faciens facies, & potens poteris. Abiit autem David in viam suam, & Saul reversus est in locum suum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

terea quòd pretiosa anima mea in oculis tuis, & in hodierna die, absque seq. *in quo ;* reliqua quadrant.

℣. 22. Duo tantùm discordant cum Græco, scilicet *dicens*, pro quo καὶ εἶπε, *& dixit ;* & *accedat*, pro quo διελθέτω, *transeat.*

℣. 23. Similiter in Græco, præter ista, ἐπιστρέψει, *restituet*, pro *restituat*, & κατὰ positum ante *justitias*, sicut αὐτοῦ, post ipsas ; item additur Κύριος, post hoc, *tradidit te*, & pro *in manibus meis*, sic, εἰς χεῖράς μου. Ambr. l. 3. offic. c. 5. to. 2. 116. e. ita legit : *Et Dominus restituat unicuique justitias suas & fidem suam : sicut tradidit te Dominus in manus meas, & nolui vindicare manu mea in christum Domini :* Mss. quidam ferunt, *inducere manum meam*, editt. omnes *injicere.*

℣. 24. Ipso initio Gr. habet : Καὶ ἰδοὺ, *& ecce*, exinde ἐμεγαλύνθη, *magnificata est*, pro *exaltavit se*, ut & σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, *hodie in hac in oculis meis*, loco *in diem hunc ante oculos meos ;* tum pro *significetur*, rursus μεγαλυνθείη, *magnificetur*, & pro *abripiat*, σκεπάσαι, *tegat ;* demum loco *ex omnibus tribulationibus*, singulariter ἐκ πάσης θλίψεως.

℣. 25. Aptè ad Græcum, nisi quòd post *faciens*, additur ποιήσεις, *facies*, & in fine seqq. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. i. e. *Et abiit David ad viam suam, & Saul revertit ad locum suum.*

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. ET ait David in corde suo : Aliquando incidam una die in manus Saul : nonne melius est ut fugiam, & salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israël ? fugiam ergo manus ejus.

2. Et surrexit David, & abiit ipse, & sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse & viri ejus ; vir & domus ejus ; & David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, & Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nunciatum est Sauli quòd fugisset David in Geth, & non addidit ultra quærere eum.

5. Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum ?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc.

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, & viri ejus, & agebant prædas de Gessuri, & de Gerzi, & de Amalecitis : hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum & mulierem : tollensque oves, & boves, & asinos, & camelos, & vestes, revertebatur, & veniebat ad Achis.

10. Dicebat autem ei Achis : In quem irruisti hodie ? Respondebat David : Contra meridiem Judæ, & contra meridiem Jerameel, & contra meridiem Ceni.

11. Virum & mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens : Ne fortè loquantur adversùm nos : Hæc fecit David : & hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.

12. Credidit ergo Achis David, dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israël : erit igitur mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

VULGATA NOVA.

1. FActum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israël : dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, & viri tui.

2. Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum om- 3..... *Vide Not.* *Sup. 25. 1. Eccli. 46. 23.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. In fine versus hujus Ms. cod. Germ. n. 7. addit secunda manu ac vitiosè : *Et interfecit eos qui fitones inventæ habebant.* Similiter hab. Corb. n. 1. eadem ma. sed deleta manu altera ; loco tamen verbi hujus *inventæ*, scribit mel. *in ventre*, ut & Ms. alter Corb. n. 3. in margine inferiori : suffragatur Græc. paulò sup. ubi sic : Καὶ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύθους· at superius additamentum abest tam ab ipso Græco, quàm ab Hebraïco textu, & Vulgata.

VULGATA NOVA.

nis Israël, & sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos & hariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philisthiim, & venerunt, & castrametati sunt in Sunam: congregavit autem & Saul universum Israël, & venit in Gelboe.

5. Et vidit Saul castra Philisthiim, & timuit, & expavit cor ejus nimis.

6. Consuluitque Dominum, & non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas. 6..... *Vide Not.*

7. Dixitque Saul servis suis: Quærite mihi mulie- 7..... *Vide Not.*
Levit. rem habentem pythonem, & vadam ad eam, &
20. 27. sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum:
Deut. Est mulier pythonem habens in Endor.
18. 11. Act. 16. 8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est
16. aliis vestimentis, & abiit ipse, & duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, & ait illi: Divina mihi in pythone, & suscita mihi quem dixero tibi.

9. Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, & quomodo eraserit magos & hariolos de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar?

10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12. Cùm autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, & dixit ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.

13. Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ ait: Vir senex ascendit, & ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quòd Samuel esset, & inclinavit se super faciem suam in terra, & adoravit.

Eccli. 15. Dixit autem Samuel ad Saul: Quare inquie-
46. 23. tasti me ut suscitarer? Et ait Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversùm me, & Deus recessit à me, & exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cùm Dominus recesserit à te, & transierit ad æmulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, & scindet regnum tuum de manu tua, & dabit illud proximo tuo David:

18. quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec: idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19. Et dabit Dominus etiam Israël tecum in manus Philisthiim: cras autem tu & filii tui mecum eritis: sed & castra Israël tradet Dominus in manus Philisthiim.

20. Statimque Saul cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, & robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saul, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, & posui animam meam in manu mea: & audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi & tu vocem ancillæ tuæ, & ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, & possis iter agere.

23. Qui renuit, & ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui & mulier, & tandem audita voce eorum surrexit de terra, & sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, & festinavit, & occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, & coxit azyma,

25. & posuit ante Saul & ante servos ejus. Qui cùm comedissent, surrexerunt, & ambulaverunt per totam noctem illam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Ms. Corb. n. 3. in margine eadem manu, post *somnia*, addit *neque per sacrificia*, deinde ut in Vulg. *neque per sacerdotes*; hoc verò *neque per sacrificia*, abest cùm ab ipsa, tum ab Hebraïco textu, & Græco.

℣. 7. Huic & seqq. alludit Tertul. l. de anima, p. 504. c. dicens: *Nec enim bythonico tunc spiritui minùs licuit animam Samuelis effingere, post Deum mortuos consulente Saule.*

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

1. Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec: sed & Israël castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel.

2. Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis & millibus: David autem & viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israël, & est apud me multis diebus, vel annis, & non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

1. Par. 4. Irati sunt autem ad- 4..... *Vide Not.*
12. 19. versùs eum principes Philisthiim, & dixerunt ei: Revertatur vir iste, & sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, & non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cùm præliari cœperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, & David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, & ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, & bonus in conspectu meo: & exitus tuus, & introitus tuus mecum est in castris: & non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, & vade in pace, & non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8. Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, & quid invenisti in me servo tuo, à die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, & pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut an- *2. Reg. 14. 17.*
gelus Dei: sed principes Philisthinorum dixerunt: Non *& 20.*
Item 19. 27.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Ms. Corb. n. 3. post hoc Vulg. *in prælium*, subdit in margine, *& non sit consiliarius noster*, deinde, *ne fiat*, &c. In Græco sic: καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· *& non veniat nobiscum ad bellum, & non fiat insidiator castrorum.*

VULGATA NOVA.

ascendet nobiscum in prælium.

10. Igitur consurge manè tu, & servi domini tui, qui venerunt tecum: & cùm de nocte surrexeritis, & cœperit dilucescere, pergite.

11. Surrexit itaque de nocte David, ipse & viri ejus, ut proficiscerentur manè, & reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

CAPUT XXX.

VULGATA NOVA.

1. Par. 12. 20. 1. CUmque venissent David & viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, & percusserant Siceleg, & succenderant eam igni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: & non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, & pergebant itinere suo.

3. Cùm ergo venissent David & viri ejus ad civitatem, & invenissent eam succensam igni, & uxores suas, & filios suos, & filias ductas esse captivas,

4. levaverunt David & populus qui erat cum eo voces suas, & planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.

5. Siquidem & duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezraelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis & filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

8. & consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, & comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, & excuties prædam.

9. Abiit ergo David ipse, & sexcenti viri qui erant cum eo, & venerunt usque ad torrentem Besor: & lassi quidam substiterunt.

10. Persecutus est autem David ipse, & quadringenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, & adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, & biberet aquam,

12. sed & fragmen massæ caricarum, & duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cùm comedisset, reversus est spiritus ejus, & refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus & tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David: Cujus es tu? vel unde? & quò pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ: dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, & contra Judam, & ad meridiem Caleb, & Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quòd non occidas me, & non tradas me in manus domini mei, & ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

16. Qui cùm duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes & bibentes, & quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, & spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, & de terra Juda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, & non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, & fugerant.

18. Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitæ, & duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, & de spoliis, & quæcunque rapuerant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges & armenta, & minavit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, & residere eos jusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David & populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.

22. Respondensque omnis vir pessimus & iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua & filii: quos cùm acceperint, recedant.

23. Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quæ tradidit nobis Dominus, & custodivit nos, & dedit latrunculos, qui eruperant adversùm nos, in manus nostras:

24. nec audiet vos quisquam super sermone hoc: æqua enim pars erit descendentis ad prælium, & remanentis ad sarcinas, & similiter divident.

25. Et factum est hoc ex die illa, & deinceps constitutum & præfinitum, & quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, & misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini:

27. His qui erant in Bethel, & qui in Ramoth ad meridiem, & qui in Jether,

28. & qui in Aroer, & qui in Sephamoth, & qui in Esthamo,

29. & qui in Rachal, & qui in urbibus Jerameel, & qui in urbibus Ceni,

30. & qui in Arama, & qui in lacu Asan, & qui in Athach,

31. & qui in Hebron, & reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, & viri ejus.

CAPUT XXXI.

VULGATA NOVA.

1. PHilisthiim autem pugnabant adversùm Israël: & fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, & ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

1. Par. 10. 3. 2. Irrueruntque Philisthiim in Saul, & in filios ejus, & percusserunt Jonathan, & Abinadab, & Melchisua, filios Saul,

3. totumque pondus prælii versum est in Saul: & consecuti sunt eum viri sagittarii, & vulneratus est vehementer à sagittariis.

4. Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, & percute me: ne fortè veniant in- 1. Par. 10. 4.
circumcisi isti, & interficiant me, illudentes mihi. Et

noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terrore perterritus : arripuit itaque Saul gladium, & irruit super eum.

5. Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet quòd mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, & mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saul, & tres filii ejus, & armiger illius, & universi viri ejus in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, & trans Jordanem, quòd fugissent viri Israëlitæ, & quòd mortuus esset Saul, & filii ejus, reliquerunt civitates suas, & fugerunt : veneruntque Philisthiim, & habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, & invenerunt Saul & tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Et præciderunt caput Saul, & spoliaverunt eum armis : & miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, & in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. Quod cùm audissent habitatores Jabes Galaad, quæcunque fecerant Philisthiim Saul, 2. Reg. 2. 4.

12. surrexerunt omnes viri fortissimi, & ambulaverunt tota nocte, & tulerunt cadaver Saul, & cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan : veneruntque Jabes Galaad, & combusserunt ea ibi :

13. & tulerunt ossa eorum, & sepelierunt in nemore Jabes, & jejunaverunt septem diebus.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER REGUM PRIMUS.

CAP. I. ℣. 9. Ante postes templi Domini. *Retinendum est* templi, *non mutandum cum* domus.

℣. 18. Et illa dixit. *Non scribas* at *adversativum, pro* & *copulativo.*

℣. 19. Et venerunt in domum suam Ramatha. *Non repetitur* in *ante* Ramatha, *sed subauditur. Simile infra* 2. ℣. 11.

℣. 24. Et tribus modiis farinæ. *Non scribas* uno modio, *pro* tribus modiis, *juxta ea quæ aliàs annotavimus.*

℣. 28. Quibus fuerit commodatus Domino. *Alii legunt verbum compositum* accommodatus, *sed simplex* commodatus *est præferendum.*

CAP. II. ℣. 19. Ut immolaret hostiam solemnem. *Quod sequitur in quibusdam libris*, & votum suum, *superfluit.*

℣. 30. Sed quicunque glorificaverit me, glorificabo eum. *Non scribas* honorificaverit, *pro* glorificaverit : *nam & Hebraïcè vox eadem repetitur.*

℣. 34. Duobus filiis tuis. *Non omittas pronomen* tuis.

CAP. III. ℣. 2. Heli jacebat in loco suo. *Non est mutandum* loco, *cum* lecto, lectulo, *vel* domo.

Sequitur : Et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre : lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. *Hæc genuina est Vulgatæ editionis & lectio & distinctio, de qua olim nos latè in Notationibus nostris. Non itaque substituendus est quartus casus* lucernam, *pro primo* lucerna, *nec voci* Samuel *addenda conjunctio* autem.

℣. 17. Quis est sermo quem locutus est Dominus ad te. *Non est omittendum* quem locutus est Dominus.

CAP. IV. ℣. 1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam. *Quamvis hæc verba à multis omittantur, quod olim docuimus : non tamen visum est Romanis Patribus illa è medio tollere, eò quòd Græcè legantur. Quocirca etiam consequenter scribunt*, Et egressus est Israël, *conjunctione copulativa, quæ est in Græcis libris, loco rationalis* namque, *quæ est in plerisque Latinis.*

℣. 9. Sicut & illi servierunt vobis. *Non est mutandum secundæ personæ pronomen* vobis, *cum primæ* nobis.

℣. 13. Heli sedebat super sellam contra viam spectans. *Pro simplici* spectans, *non substituas compositum* exspectans.

℣. 20. Dixerunt ei quæ stabant circa eam. *Cave mutes* quæ *femininum, cum masculino* qui.

℣. 21. Translata est gloria de Israël. *Non addas* Domini.

℣. 22. Et ait : Translata est. *Non omittas conjunctionem præpositam.*

CAP. V. ℣. 6. Et ebullierunt villæ & agri in medio regionis illius, & nati sunt mures, & facta est confusio mortis magnæ in civitate. *De his verbis, tale fuit judicium Romanorum Correctorum, quale supra* 4. ℣. 1. *Porro pro secundo casu* magnæ, *in aliis libris est primus* magna, *ut etiam Græcè.*

℣. 9. Inieruntque Gethæi consilium, & fecerunt sibi sedes pelliceas. *Et hæc verba, quamvis à quibusdam Latinis libris Hebræo consentaneis omittantur, tamen quia repetiuntur in quibusdam Græcis, non judicarunt Romani expungenda. Similis ratio inferiùs occurrit plurium aliorum locorum, quæ non putavimus singula annotanda. Consilium quo illi moti fuerint, licet ex ea quam his Bibliis præmiserunt præfatione intelligere.*

℣. 11. Dimittite arcam Dei Israël. *Non est mutandum plurale* dimittite, *cum singulari* dimitte.

CAP. VI. ℣. 11. Et similitudines anorum. *Retinendus & hic est numerus pluralis* similitudines, *non vertendus in singularem* similitudinem.

℣. 19. Percussit autem de viris Bethsamitibus. *Non addas* Dominus.

CAP. VII. ℣. 1. In domum Abinadab. *Non mutes* Abinadab, *cujus secunda littera est* b *muta, cum* Aminadab, *cujus secunda littera est* m *liquida.*

℣. 10. Et cæsi sunt à facie Israël. *Legendum est* facie, *quod est* conspectu, *non* filiis.

℣. 11. Egressique viri Israël. *Non est mutandum* viri, *in* filii.

CAP. VIII. ℣. 1. Posuit filios suos judices Israël. *Non addas* in *præpositionem, ante vocem* judices, *sed intelligas* Israël *esse dativi casus.*

CAP. IX. ℣. 1. Filius Abiel, filii Seror. *Pro* Seror, *in quo littera* r *repetitur, non est legendum* Seor.

Ibidem. Filii Seror, filii Bechorath. *Non addas, quod in quibusdam libris sequitur*, filii Sareth.

℣. 5. Cùm autem venissent in terram Suph. *Nec hìc addas, quod sequitur in quibusdam libris*, & non invenissent.

℣. 7. Panis defecit in sitarciis nostris. *Alii pro* sitarciis *legunt* cistartiis, *vocem non intellectam quasi à* cista *derivantes, quæ componitur ex* σῖτος, sitos, *quod frumentum Græcè, &* ἀρκεῖν, arcin, *quod sufficere est : unde nomen femininum*, σιταρκία, sitarcia, *quod commeatum, & neutrum* sitarcium, *quod peram significat, saccum aut vas, in quo ab itinerantibus reponitur commeatus ; nam & Hebraïcè ad verbum legitur* in vasis nostris.

℣. 13. Quia ipse benedicit hostiæ, & deinceps comedunt qui vocati sunt. *Præsentia* benedicit *&* comedunt, *præferuntur futuris* benedicet, comedent.

℣. 19. Ut comedatis mecum hodie. *Non est permutandum plurale* comedatis, *cum singulari* comedas.

CAP. X. ℣. 2. In finibus Benjamin in meridie. *Quod sequitur in quibusdam libris*, salientes magnas foveas, *omittendum est.*

℣. 5. Post hæc venies in collem Dei. *Non mutes verbum* venies, *in participium* veniens.

℣. 12. Et quis pater eorum ? *Duplex hìc à quibusdam committitur vitium ; unum, quòd pro interrogativo* quis, *scribant nomen proprium patris Saul* Cis : *alterum, quòd pro plurali* eorum, *supponant singulare* ejus.

CAP. XII. ℣. 6. Et eduxit patres nostros de terra Ægypti. *Sequitur in quibusdam exemplaribus* adest, *sed superfluè.*

℣. 9. Magistri militiæ Hasor. *Non addas* regis, *ante* Hasor.

℣. 11. Et misit Dominus Jerobaal, & Badan, & Jephte. *Inter* Badan *&* Jephte, *multi libri interponunt* & Samson, & Barac, *sed obelo transfodiendum.*

℣. 23. Absit autem à me hoc peccatum in Dominum. *Servandus est quartus casus* Dominum, *loco sexti* Domino, *qui est in aliis libris.*

CAP. XIII. ℣. 7. In terram Gad & Galaad. *Non omit-*

ras *præpositionem* in.

℣. 8. Juxta placitum Samuelis. *Quidam libri pro* placitum, *scribunt* pactum.

℣. 17. Et egressi sunt ad prædandum. *Non substituas* præliandum, *quod est bellandum*, *pro* prædandum, *quod est prædas agendum.*

Ibidem. Contra viam Ephra ad terram Sual. *Nonnulli pro* Ephra, *supponunt* Ephraim, *nomen unius ex duodecim tribubus*, *&* Saul *nomen primi Regis Israël*, *pro* Sual, *utrumque vitiosè.*

℣. 18. Ad iter termini imminentis valli Seboim. *Non interponas* in terra Sabaa, *quod quidam superfluè.*

℣. 20. Et securim & sarculum. *Nec hic interponas* & tridentem, *redundat enim*, *sumptum ex versu proximo.*

Cap. XIV. ℣. 2. Quæ erat in Magron. *Unam vocem* Magron, *quidam in duas distraxerunt*, agro Gabaa, *malè.*

℣. 13. Itaque alii cadebant ante Jonatham. *Post* itaque, *non addas* cùm vidissent faciem Jonathæ, *quod quidam.*

℣. 15. Et factum est miraculum in castris, per agros. *Confodienda est* & *conjunctio*, *quam nonnulli interjiciunt ante* per agros.

Ibidem. Et conturbata est terra. *Quidam pro* terra, *existimaverunt substituendum* castra : Et conturbata sunt castra : *malè.*

℣. 21. Ut essent cum Israël qui erant cum Saul & Jonatha. *Nonnulli libri addunt* & iis qui erant : *alii mutant numerum pluralem* erant, *in singularem* erat, *non animadvertentes*, Israël *positum esse numero plurali*, *pro Israëlitis.*

℣. 41. Da indicium. *Quidam pro* indicium, *quod est signum*, *scribunt* judicium, *minùs rectè.*

Cap. XV. ℣. 6. Abite, recedite, atque descendite ab Amalec. *Non est scribendum* discedite, *quod idem unum cum eo est quod præcedit* recedite, *sed* descendite, *compositum à* scando.

℣. 32. Pinguissimus & tremens. *Non omittas posterius* & tremens.

℣. 35. Quòd constituisset eum regem super Israël. *Pro pronomine* eum, *non supponas nomen* Saul.

Cap. XVII. ℣. 1. Convenerunt in Socho Judæ. *Non est scribendum* Sochot, *sed* Socho, *vocali* o, *non* t *consonante*, *terminante vocem.*

℣. 5. Et lorica squamata induebatur. *Magis proprium est* squamata *à squamis deductum*, *quàm* hamata *ab hamis*, *quod est in aliis libris.*

℣. 52. Et usque ad Geth. *Non est omittenda conjunctio* &.

℣. 55. De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? *Nec hic omittendum est nomen* Abner.

Cap. XVIII. ℣. 6. Porro cùm reverteretur percusso Philisthæo David. *Quod sequitur in multis libris*, & ferret caput ejus in Jerusalem, *meritò judicatum est superfluere.*

℣. 20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. *Legendum est primo casu* filia Saul altera, *non quarto*, filiam Saul alteram : *ac proinde intelligendum* David *quarti esse casus*, *non primi.*

℣. 27. Abiit cum viris qui sub eo erant. *Non addas* in Accaron.

℣. 30. Et egressi sunt principes Philisthinorum. *Non omittas verbum substantivum* sunt.

Ibidem. Quàm omnes servi Saul. *Non mutes* servi *in* viri.

Cap. XIX. ℣. 3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicunque fueris. *Legendum est* fueris *secunda persona*, *non tertia* fuerit.

℣. 5. Et posuit animam suam in manu sua. *Non est mutandum pronomen tertiæ personæ* sua, *cum secundæ* tua.

℣. 11. Misit ergo Saul satellites suos. *Non addas* nocte, *quod quidam.*

℣. 16. Et pellis caprarum ad caput ejus. *Retinendum est nomen singulare* pellis, *pro plurali* pelles.

℣. 24. Et cecidit nudus tota die illa & nocte. *Cave scribas* cecinit, *quod est cantavit*, *pro* cecidit, *quod est jacuit.*

Cap. XX. ℣. 6. Si respiciens requisierit me pater tuus. *Non omittas* respiciens.

℣. 9. Absit hoc à te. *Legendum est pronomen secundæ personæ* te, *non primæ* me.

℣. 19. In die qua operari licet. *In quibusdam pro pronomine* qua, *est adverbium* quando.

℣. 29. In civitate. *Non addas pronomen* mea.

Cap. XXI. ℣. 4. Si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus. *Quod sequitur in quibusdam libris*, manducent, *meritò transfoditur obelisco.*

℣. 5. Equidem si de mulieribus agitur. *Non distrahas voculam* equidem, *in duas* & quidem.

℣. 7. Potentissimus pastorum Saul. *Quod subdunt quidam libri*, hic pascebat mulas Saul, *quàm justis de causis sublatum sit*, *aliàs ostendimus.*

℣. 8. Si habes hìc ad manum hastam aut gladium? *Non subjicias* da mihi, *ut nonnulli.*

℣. 15. Hiccine ingredietur domum meam? *Hujus loco ne scribas* dimittite illum hinc, ne ingrediatur domum meam.

Cap. XXII. ℣. 7. Audite nunc filii Jemini. *Non est addendum pronomen* me.

℣. 22. Sciebam in die illa. *Nec hìc addenda conjunctio* enim.

Cap. XXIII. ℣. 22. Et considerate locum ubi sit pes ejus. *Neque hic adverbium* velociter.

Sequitur : Vel quis viderit eum ibi. *Quod hic subdunt quidam libri*, ubi dixistis, *nec hoc addendum est.*

℣. 23. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum. *Legendum est* abstruserit, *compositum ex* abs *&* trudo, *non* obstruxerit, *compositum ab* ob *&* struo. *Hebraicè ad verbum :* Quòd si etiam in terra fuerit.

℣. 26. Et ibat Saul. *Non addas* & viri ejus.

Cap. XXIV. ℣. 7. Quia christus Domini est. *Subsequitur in multis libris :* Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in prælium perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in christum Domini : *verùm hæc non sunt hujus loci*, *sed ejus qui infra* 26. ℣℣. 10. 11.

℣. 8. Et confregit David viros suos sermonibus. *Non addas* istis.

℣. 9. Surrexit autem & David post eum. *Non omittas* &.

Cap. XXV. ℣. 6. Et omnibus quæcunque habes sit pax. *Subjiciunt multi libri :* Ex multis annis salvos faciens tuos & omnia tua : *sed redundat*, *meritòque sublatum est.*

℣. 7. Audivi quòd tonderent pastores tui. *Non est addendum* greges tuos.

℣. 31. Recordaberis ancillæ tuæ. *Superfluit quod subdunt quidam codices*, & tu benefacies ei.

Cap. XXVII. ℣. 3. Ipse & viri ejus, vir & domus ejus. *Non oportet omittere nomen* vir, *numero singulari repetitum.*

℣. 8. Hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus. *Non est mutandum* pagi *in* vagi, *quod est vagabundi ; nec passivum* habitabantur *in activum* habitabant : *quamvis activum Hebraicè legatur*, *ubi non additur* pagi.

℣. 9. Et percutiebat David omnem terram. *Non addas* illorum.

Cap. XXVIII. ℣. 3. Et Saul abstulit magos & hariolos de terra. *Subjiciunt multi codices :* Et interfecit eos qui pythones habebant in ventre : *verùm illud justè confossum obelisco*, *omissum est.*

Cap. XXX. ℣. 3. Cùm ergo venissent David & viri ejus. *Correctores meritò prætulerunt plurale singulari* venisset.

℣. 10. Ipse & quadringenti viri. *Non addas* cum eo.

℣. 12. Quæ cùm comedisset. *Non commutes neutrum* quæ *plurale*, *cum masculino singulari* qui.

℣. 19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum. *Correctores prætulerunt neutrum* quidquam, *masculino* quisquam.

℣. 27. Et qui in Jether. *Hujus proprii nominis prima littera est* J, *non* G, Gether.

℣. 31. David ipse & viri ejus. *Non omittas pronomen* ipse.

Cap. XXXI. ℣. 4. Arripuit itaque Saul gladium. *Non addas* suum.

℣. 7. Videntes autem viri Israël. *Non est mutandum* viri *cum* filii.

℣. 12. Veneruntque Jabes Galaad, & combusserunt ea ibi. *Ut verbo* venerunt *non est addendum nomen* viri, *ita omittendum est nomen* igni, *quod quidam apponunt adverbio* ibi.

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

LIBER REGUM PRIMUS.

Cap. II. ℣. 17. Quia retrahebant homines à sacrificio Domini. *Alii legunt*, quia detrahebant homines sacrificio Domini.

Cap. IV. ℣. 1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam. *Etsi Græcè hæc verba legantur*, *tamen si bene ponderentur quæ scripsimus in Notationibus*, *videntur non fuisse addita à Vulgato Interprete*, *sed illis omissis deinceps scriptum :* Egressus est namque, &c.

Cap. V. ℣. 6. Et ebullierunt villæ & agri in medio regionis illius, & nati sunt mures: & facta est confusio mortis magnæ in civitate. *Non aliud queam & ad hæc verba annotare, quàm non videri addita ab Interprete, ob rationes in Notationibus expositas; sicut nec ad ista quæ sequuntur* ℣. 9. Inieruntque Gethæi consilium, & fecerunt sibi sedes pelliceas, *quæ nec in omnibus Græcis inveniuntur.*

Cap. VII. ℣. 3. Auferte deos alienos de medio vestri, Baalim & Astaroth. *Multa bona Manuscripta omittunt* Baalim, *nec tamen delent conjunctionem subsequentem* &, *consentaneè Hebræo & Græco. Additum fuit* Baalim *ex* ℣. *quarto.*

℣. 12. Et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. *Quòd quædam bona scripta omittunt nomen* loci, *scribuntque solummodo pronomen* ejus, *vel* illius, *Hebræo & Græco apprime congruit.*

Cap. VIII. ℣. 18. Quia petistis vobis regem. *Hæc verba omittuntur ab antiquis quibusdam Manuscriptis, nominatim uno hujus Ecclesiæ, consentaneè Hebraicis libris & Græcis quibusdam; nam in aliis Græcis exstant, signanter Sixtino.*

Cap. IX. ℣. 25. Stravitque Saul in solario, & dormivit. *Hæc videtur interpretatio esse Græcorum, ejus loco quam dedit Latinus Interpres*, Et locutus est cum Saule in solario, *quod docemus in Notationibus nostris.*

Cap. X. ℣. 1. Et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem. *Hæc confodienda censet Epanorthotes: quanquam enim in Græcis plerisque libris legantur, tamen ab antiquis Latinis & Hebraicis absunt.*

℣. 19. Per tribus vestras & per familias. *Quidam putant pro* familias, *legendum esse* millia, *quod Hebraicæ litteræ consonat; sed exemplaria quæ sic legant ego non vidi.*

Cap. XI. ℣. 1. Factum est quasi post mensem. *Hæc verba Epanorthotes, juxta antiquos & Hebræos codices, judicat omittenda, ut ex Græcis accepta: certè absunt ab antiquis Bibliis Clarimarisci, aliisque in margine Bibliorum Lovaniensium annotatis, quin etiam à Græco Bibliorum Regiorum textu.*

Cap. XIII. ℣. 15. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. *Præter vetera Manuscripta hactenus indicata, unum etiam hujus nostræ Ecclesiæ omittit hæc verba, consentaneè Hebræo: & quamvis in Græcis quibusdam legantur, non tamen omni ex parte consonant.*

Cap. XIV. ℣. 22. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum. *Multi scripti libri omittunt hæc verba, conformiter Hebræo: quanquam Græcè paulò post legantur.*

℣. 41. Domine Deus Israël, da indicium: quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me aut in Jonatha filio meo est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. *Sunt Latini libri qui horum loco nihil aliud legant, quàm* da indicium, *quod est signum*, (*nec enim legendum est* judicium;) *reliqua omnia omittunt, Hebræo consentaneè, quæ ex Græco emanasse docuimus in Notationibus.*

Cap. XV. ℣. 3. Et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid. *Multa bona exemplaria Latina manuscripta confodiunt hæc verba, quanquam similia quædam Græcis libris addantur.*

℣. 12. Venit ergo Samuel ad Saul, & Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec. Et cùm venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul. *Manuscripta Latina integerrimæ fidei, hoc solum legunt.* Venit ergo Samuel ad Saul, & dixit ei Saul. *Quæ intermedia sunt, in Græcis fere libris leguntur.*

Cap. XVII. ℣. 36. Erit igitur & Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, & auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est. *Sunt plurima & optima exemplaria Latina, quæ hoc solum legant:* Erit igitur & Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis, qui ausus est. *Media non leguntur, nisi in libris quibusdam Græcis.*

℣. 49. Et circumducens percussit Philisthæum in fronte. *Participium* circumducens *confoditur à pluribus bonis libris.*

Cap. XIX. ℣. 21. Et iratus iracundiâ Saul, abiit etiam ipse. *Sunt libri manuscripti qui hoc solum legant*, Et abiit etiam ipse: *illud enim*, iratus iracundiâ Saul, *Græcæ editionis est.*

Cap. XX. ℣. 15. Auferat Jonathan de domo sua, & requirat Dominus de manu inimicorum David. *LXX. ad hunc fere modum interpretati sunt, quod Latinus Interpres, ut sequens habet versus in codicibus Latini, transtulit:* Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David, & requisivit Dominus de manu inimicorum David.

Cap. XXI. ℣. 11. Cùm vidissent David. *Videtur hoc superfluere: quippe quod abest à bonis libris, consonantibus Hebræo, Græco, &c.*

Cap. XXIII. ℣. 13. Et salvatus esset. *A bonis libris Latinis omittuntur hæc verba; nam quod Latinus Interpres verterat*, quòd fugisset David (*seu quod alii*, evasisset) *Græci verterunt*, & salvatus esset.

℣. 14. In monte solitudinis Ziph. *Quod sequitur*, in monte opaco, *multi libri omittunt. Cæterùm Græci libri præter Regium addunt, sed variè legunt; alii* in monte opaco, *alii* in terra opaca, *alii utrumque.*

Cap. XXV. ℣. 13. Tunc ait David pueris suis. *Videtur potiùs* viris *legendum, quàm* pueris.

Cap. XXIX. ℣. 3. Dixeruntque principes Philisthiim. *Quod sequitur*, ad Achis, *videri possit meritò omittendum. Ibidem.* Et non inveni in eo quidquam. *Non suppleas* mali.

Cap. XXX. ℣. 15. Et juravit ei David. *Hoc omittitur, ut à multis Latinis libris, ita & ab Hebræis, & quibusdam Græcis.*



SUMMA CAPITA LIBRI II. REGUM,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

Cap. I. *David occiso nuncio, qui se Saulem occidisse dicebat, scissis vestibus deflet eum cum cæteris occisis, jejunans ac præcipiens ut filios Juda docerent arcum.*

Cap. II. *David in Hebron super Juda in regem unctus, viros Jabes Galaad ob Saul sepulturam commendat; Isboseth verò in regem super Israël unctio, gravem peperit seditionem ac pugnam.*

Cap III. *Abner iratus regi Isboseth fœdus init cum David, & reductâ Michol, dum congregaret Israëlitas ad David, occiditur à Joab; cui David iratus amarè deflet Abner.*

Cap. IV. *Baana & Rechab caput Isboseth, quem dormientem occiderant, ad David attulerunt, quos pro mercede jussit interimi.*

Cap. V. *David unctus super totum Israël, pulsis Jebusæis arcem Sion cepit: ubi exstructa domo habitavit, alias superinducens uxores, filiosque procreans, & Philisthæos bis prosternens.*

Cap. VI. *Reducente David arcam à domo Abinadab, Oza à Domino occisus est, quòd illam attigisset; quare eam in domo Obededom reliquit: postmodum verò in Jerusalem reducens, & ante eam ludens, à Michol uxore ridetur: in cujus pœnam nunquam illa deinceps peperit.*

Cap. VII. *David proponens ædificare domum Domino, à Nathan propheta primùm collaudatur, postmodum jubente Domino prohibetur, sed filius ei promittitur illam ædificaturus, unde Domino gratias agit.*

Cap. VIII. *Victoriæ David, qui multos fecit tributarios, quibus solent Israëlitæ pendere tributa: congratulatio Thoü regis Emath de rege Adarezere devicto; à quo multa spolia David abstulit: officiarii quos habebat David recensentur.*

Cap. IX. *Quantum pietatis exhibuerit David Miphiboseth filio Jonathæ claudo, datis omnibus agris Saul, quos colebat Siba cum filiis ac servis suis, Miphiboseth ad mensam David recepto.*

Cap. X. *Hanon rex Ammonitarum, post illatam servis David injuriam, quos ad consolandum de patris morte miserat, contractis quinque regum Syriæ copiis, profligatur semel ac iterum.*

Cap. XI. *Obsessa Rabba civitate Ammonitarum, David adulterio Bethsabee adjunxit, ad id celandum, homicidium viri illius Uriæ; acceptâque illâ in uxorem, & nato ex ea filio, Dominum commovit ad iram.*

Cap. XII. *David sub parabola à Nathan proposita, in se ipsum tulit sententiam: unde Nathan multa illi minatur incommoda; quibus compuncto culpa condonatur, manente pœna: & mortuo puero, nascitur Salomon; ac civitas Rabbath cum magna ultione diruitur, accepto diademate pretiosissimo regis ipsius.*

Cap. XIII. *Absalom, propter incestum cum sorore Thamar, fratrem Amnon occidit; iratoque patre, profugus ad regem Gessur, tribus annis ibi permansit.*

Cap. XIV. *Absalom mulieris Thecuitæ solertiâ revocari curat Joab à Gessur in Jerusalem: de pulchritudine & filiis Absalom, qui biennio post reditum faciem patris non vidit, donec messem Joab incendi jussit.*

Cap. XV. *Absalom conciliato sibi populi favore, adversùs patrem conjurat in Hebron, quem pater fugit, paucis cum arca remissis; & inter alios Chusai remittitur, dissipaturus consilium Achitophel.*

Cap. XVI. *David Sibæ cibaria adferenti ac detractori confert bona Miphiboseth. Semei maledicentem occidi vetat. Absalom Jerusalem ingressus, consilio Achitophel ad concubinas patris sui publicè ingreditur.*

Cap. XVII. *Chusai dissipat consilium Achitophel, idque per nuncios indicat David, qui consilio Chusai transit Jordanem, quare se suspendit Achitophel: tres amici David munera adferunt, ne ejus populus necessariis egens deficeret.*

Cap. XVIII. *Absalom victus prælio, quercuque pendens ab Joab transfoditur; quod audiens David, amarè eum flevit.*

Cap. XIX. *David Joab verbis commotus, suos conspiratores sibi reconciliat; & à viris Juda in Jerusalem reducitur, ac Semei veniam precanti ignoscit, & Miphiboseth recipit, jubens ut agros cum Siba dividat: valedicit ipsi Berzellai retinens secum Chamaam. Israël autem cum Juda pro David contendit.*

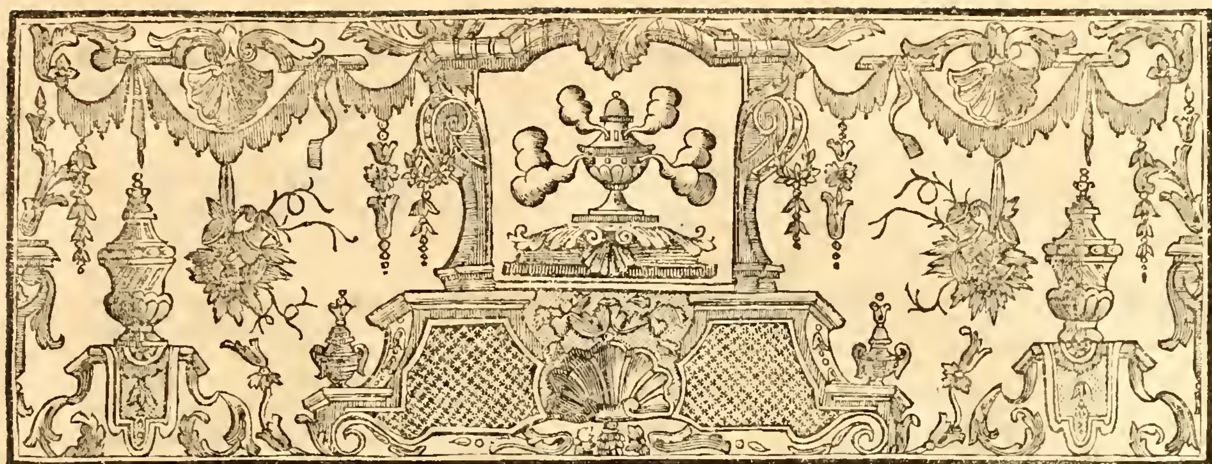
Cap. XX. *Joab cum fratre Abisai persequens Sebam filium Bochri moventem contra David seditionem in Israël, Amasam in via occidit; tandemque ab obsidione Abelæ, misso Sebæ per murum capite, discedit.*

Cap. XXI. *Immissa propter Saulis in Gabaonitas peccatum fame trienni, ad illorum petitionem David Saulis reliquias, præter Miphiboseth tradit, ut crucifigerentur; quarum ossa unà cum Saulis & Jonathæ ossibus jubet sepulturæ tradi: narrantur & quatuor bella David adversùs Philisthæos.*

Cap. XXII. *Canticum gratiarum actionis David pro sua ab omnibus inimicis liberatione.*

Cap. XXIII. *Verba novissima David, & catalogus virorum ipsius illustrium.*

Cap. XXIV. *David ob numeratum populum à Gad propheta correptus, ex tribus oblatis pestem triduanam elegit; qua in populum sæviente, ac 70000. interemptis, oravit David Dominum; & à Gad propheta admonitus, in area Areuna, dato pretio, altare erigit, cessatque pestis.*



LIBER SECUNDUS SAMUELIS, QUEM NOS SECUNDUM REGUM DICIMUS.



CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. FACTUM est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur à cæde Amalec, & maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, & pulvere conspersus caput: & ut venit ad David, cecidit super faciem suam, & adoravit.

3. Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israël fugi.

4. Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex prælio, & multi corruentes è populo mortui sunt: sed & Saul & Jonathas filius ejus interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, & Jonathas filius ejus?

6. Et ait adolescens, qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboe, & Saul incumbebat super hastam suam: porro currus & equites appropinquabant ei,

7. & conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cùm respondissem, Adsum:

8. dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.

9. Et locutus est mihi: Sta super me, & interfice me: quoniam tenent me angustiæ, & adhuc tota anima mea in me est.

10. Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quòd vivere non poterat post ruinam: & tuli diadema quod erat in capite ejus, & armillam de brachio illius, & attuli ad te dominum meum huc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo,

12. & planxerunt, & fleverunt, & jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, & super Jonathan filium ejus, & super populum Domini, & super domum Israël, eò quòd corruissent gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nunciaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.

14. Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini? *Ps. 104. 15.*

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, & mortuus est.

16. Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversùm te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, & super Jonathan filium ejus,

Vulgata nova.

18. (& præcepit ut docerent filios Juda ar-

Versio antiqua.

18..... Et ait: Considera Israël pro his, qui *Ex Ms. Germ. n. 7.*

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 18. Hæc etiam adduntur in altero Germ. n. 9. ut in Vulg. absunt verò ab Hebraïco textu. In Græco sic: Ἰδὲ

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Germ. n. 7. mortui ſunt ſuper excelſa tua vulnerati.

VULGATA NOVA.

cum, ſicut ſcriptum eſt in libro juſtorum.) Et ait: Conſidera Iſraël pro his, qui mortui ſunt ſuper excelſa tua vulnerati.

VULGATA NOVA.

19. Inclyti, Iſraël, ſuper montes tuos interfecti ſunt: quomodo ceciderunt fortes?

20. Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Aſcalonis: ne fortè lætentur filiæ Philiſthiim, ne exſultent filiæ incircumciſorum.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 3. offic. c. 9. t. 2. 123. a. b. 21. Montes qui eſtis in Gelbeal, neque ros, neque pluvia cadat ſuper vos, montes mortis: quoniam ibi ſublata eſt protectio potentium, protectio Saul: non eſt unctus in oleo,

22. & ſanguine vulneratorum, & ex adipe belligerantium: ſagitta Jonathæ non eſt reverſa retro, & gladius Saul non eſt reverſus vacuus.

23. Saul & Jonathas ſpecioſi, & cariſſimi inſeparabiles in vita ſua, & in morte non ſunt ſeparati: ſuper aquilas leviores, ſuper leones potentiores.

24. Filiæ Iſraël plorate ſuper Saul, qui veſtiebat vos veſtimenta coccinea cum ornamento veſtro, qui imponebat aurum ſuper veſtimenta veſtra.

25. Quomodo ceciderunt potentes in media pugna? Jonathas in morte vulneratus eſt?

26. Doleo in te frater meus Jonatha, ſpecioſus mihi valde. Ceciderat amor tuus in me, ſicut amor mulierum.

27. Quomodo ceciderunt potentes, & perierunt arma concupiſcenda?

VULGATA NOVA.

21. Montes Gelboe, nec ros nec pluvia veniant ſuper vos, neque ſint agri primitiarum: quia ibi abjectus eſt clypeus fortium, clypeus Saul, quaſi non eſſet unctus oleo.

22. A ſanguine interfectorum, ab adipe fortium, ſagitta Jonathæ nunquam rediit retrorsùm, & gladius Saul non eſt reverſus inanis.

23. Saul & Jonathas amabiles, & decori in vita ſua, in morte quoque non ſunt diviſi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24. Filiæ Iſraël ſuper Saul flete, qui veſtiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui veſtro.

25. Quomodo ceciderunt fortes in prælio? Jonathas in excelſis tuis occiſus eſt?

26. Doleo ſuper te frater mi Jonatha decore nimis, & amabilis ſuper amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium ſuum, ita ego te diligebam.

27. Quomodo ceciderunt robuſti, & perierunt arma bellica?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς· Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· Ecce ſcriptum eſt in libro recti: Sta Iſrael ſuper mortuos in excelſis tuis vulneratos: quæ ultima reſpondent ℣. 19. Vulg. nam proximè ſequitur, *πῶς ἔπεσαν δυνατοί; quomodo ceciderunt fortes?* ut in Vulg. In edit. Ald. ante *στήλωσον*, habetur *καὶ εἶπε*, in Compl. *καὶ εἶπε, Ἀκρίβασαι, & dixit, Exquire.* Vide ſis Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 152. c. d.

℣. 21. Sic iterum legit Ambroſ. l. 2. de Cain & Ab. c. 8. to. 1. col. 218. e. uſque ad conjunct. *quoniam*, uno excepto *Gelboe*, loco *Gelbeal.* In Græco ſic: Ὄρη τὰ ἐν Γελβουὲ, deinde, *μὴ καταβάτω δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς, non deſcendat ros & non pluvia ſuper vos.* In edit. Compl. *μὴ πέσοι ἐφ' ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, ne cadat ſuper vos neque ros neque pluvia.* In Mſ. Alex. *μὴ καταβήτω δρόσος, μηδὲ ὑετὸς πέσοι ἐφ' ὑμᾶς, ne deſcendat ros, neque pluvia cadat ſuper vos.* Demum loco *montes mortis*, in Gr. Vatic. & al. ſic, *καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, & agri primitiarum*, apud Aq. *ἀφαιρεμάτων*, ut infra pro *ſublata eſt*, *ἀπεβλήθη, projecta eſt*, loco *προσωχθίσθη*, quod eſt in Vat. & al. ſtatim ibid. *θυρεὸς, ſcutum*, vel *clypeus*, loco *protectio*, ut & paulò poſt ante *Saul.* Nota hîc poſt *Saul*, ſequi in eodem Gr. nulla disjunctione interpoſita, *οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ*, continuòque abſque interpunctione ulla, *ἀφ' αἵματος τραυματιῶν*, &c. In Mſ. Alex. loco *θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς Σαοὺλ*, &c. ſic: *θυρεοὶ θανάτων, θυρεοὺς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ*, &c. Ad hæc autem de Ambroſio, *Non eſt unctus in oleo, & ſanguine*, &c. obſervant noſtri BB. ita Mſs. plures ac potiores habere, quibus accedunt editt. niſi quòd præfertur *ſed ſanguine*; alii verò aliquot, inquiunt, *quaſi non ſit unctus oleo, & à ſanguine vulneratorum*, &c.

℣. 22. Gr. *Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν· τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή.* i. e. *A ſanguine vulneratorum, & ab adipe potentium: arcus Jonathan non eſt reverſus vacuus in poſteriora, & gladius Saul non ſe reflexit vacuus.*

℣. 23. Eadem iterum refert Ambroſ. infra c. 22. 140. b. uſque ad vocem *ſuper.* In Græco ſic: *οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι, dilecti & ſpecioſi*, loco *cariſſimi*, ſtatimque, *οὐ διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς, non ſeparati, formoſi*, loco *inſeparabiles*, addita voce *αὐτῶν*, huic, *morte*; demum ita, *κοῦφοι, leves*, pro *leviores*, nec non *καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν, & ſuper leones valuerunt*, loco *ſuper leones potentiores*; ultim. verò *ſuper*, deeſt in edit. Compl.

℣. 24. Similiter in Græco, niſi quòd ibi verbum *plorate*, poſtponitur τῷ *Saul*; at in edit. Compl. habetur ut ſup. exinde ſimpliciter *κόκκινα*, abſque præced. *veſtimenta*, paulòque poſt, *τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν, qui afferebat ornatum aureum*, pro *qui imponebat aurum.*

℣. 25. Græcè, *ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου, in medio belli*, pro *in media pugna*; deinde ſic, Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίαι; *Jonathan ſuper excelſa tua vulnerati?* Mſ. Alex. hab. *τραυματίας, vulneratus*, edit. Compl. *ἐτραυματίσθης, vulneratus es*; Ald. verò poſt *Jonathan*, ponit *εἰς θάνατον ἐτραυματίσθης, in mortem vulneratus es*; deinde ſic, *ἐπὶ τὰ ὕψη*, &c.

℣. 26. Græcè conſtanter hîc & ſup. Ἰωνάθαν, non *Jonatha*, vel *Jonathas*, loco verò *Ceciderat amor tuus*, &c. ſic: *Ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν. Mirificata eſt dilectio tua mihi ſuper dilectionem mulierum.* Mſ. Germ. n. 9. addit ſuo more, *ſicut mater unicum amat filium, ſic ego te diligebam*, ut in Vulg. Eadem quoque leguntur in Mſ. Corb. n. 13. intra textum eadem manu; ſed abſunt ab utroque textu Hebr. & Græco.

℣. 27. Ita in Græco, præter ultima duo verba, *σκεύη πολεμικὰ, vaſa bellica*; attamen Ambroſ. l. de ob. Val. to. 2. 1196. a. conſtanter legit *arma concupiſcenda*, cum antecedentibus ut ſupra.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. IGitur poſt hæc conſuluit David Dominum, dicens: Num aſcendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Aſcende. Dixitque David: Quò aſcendam? Et reſpondit ei: In Hebron.

2. Aſcendit ergo David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli:

3. ſed & viros, qui erant cum eo, duxit David

VULGATA NOVA.

ſingulos cum domo ſua : & manſerunt in oppidis Hebron.

1. Mac. 4. Veneruntque viri Juda, & unxerunt ibi Da-
2. 57. vid, ut regnaret ſuper domum Juda. Et nunciatum
Inf. 5. eſt David, quòd viri Jabes Galaad ſepeliſſent Saul.
3.

5. Miſit ergo David nuncios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos : Benedicti vos Domino, qui feciſtis miſericordiam hanc cum domino veſtro Saul, & ſepeliſtis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus miſericordiam & veritatem : ſed & ego reddam gratiam, eò quòd feciſtis verbum iſtud.

7. Confortentur manus veſtræ, & eſtote filii fortitudinis : licet enim mortuus ſit dominus veſter Saul, tamen me unxit domus Juda in regem ſibi.

8. Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboſeth filium Saul, & circumduxit eum per caſtra,

9. regemque conſtituit ſuper Galaad & ſuper Geſſuri, & ſuper Jezrael, & ſuper Ephraim, & ſuper Benjamin, & ſuper Iſraël univerſum.

10. Quadraginta annorum erat Isboſeth filius Saul, cùm regnare cœpiſſet ſuper Iſraël, & duobus annis regnavit : ſola autem domus Juda ſequebatur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus eſt David, imperans in Hebron ſuper domum Juda, ſeptem annorum, & ſex menſium.

12. Egreſſuſque eſt Abner filius Ner, & pueri Isboſeth filii Saul, de caſtris in Gabaon.

13. Porro Joab filius Sarviæ, & pueri David egreſſi ſunt, & occurrerunt eis juxta piſcinam Gabaon. Et cùm in unum conveniſſent, è regione ſederunt : hi ex una parte piſcinæ, & illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Joab : Surgant pueri, & ludant coram nobis. Et reſpondit Joab : Surgant.

15. Surrexerunt ergo, & tranſierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboſeth filii Saul, & duodecim de pueris David.

16. Apprehenſoque unuſquiſque capite comparis ſui, defixit gladium in latus contrarii, & ceciderunt ſimul : vocatumque eſt nomen loci illius : Ager robuſtorum, in Gabaon.

17. Et ortum eſt bellum durum ſatis in die illa : fugatuſque eſt Abner, & viri Iſraël à pueris David.

18. Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, & Abiſai, & Aſael : porro Aſael curſor velociſſimus fuit, quaſi unus de capreis quæ morantur in ſilvis.

19. Perſequebatur autem Aſael Abner, & non declinavit ad dexteram neque ad ſiniſtram omittens perſequi Abner.

20. Reſpexit itaque Abner poſt tergum ſuum, & ait : Tune es Aſael ? Qui reſpondit : Ego ſum.

21. Dixitque ei Abner : Vade ad dextram, ſive ad ſiniſtram, & apprehende unum de adoleſcentibus, & tolle tibi ſpolia ejus. Noluit autem Aſael omittere quin urgeret eum.

22. Rurſumque locutus eſt Abner ad Aſael : Recede, noli me ſequi, ne compellar confodere te in terram, & levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23. Qui audire contempſit, & noluit declinare : percuſſit ergo eum Abner averſâ haſtâ in inguine, & transfodit, & mortuus eſt in eodem loco : omneſque qui tranſibant per locum illum, in quo ceciderat Aſael, & mortuus erat, ſubſiſtebant.

24. Perſequentibus autem Joab & Abiſai fugientem Abner, ſol occubuit : & venerunt uſque ad collem aquæductus, qui eſt ex adverſo vallis itineris deſerti in Gabaon.

25. Congregatique ſunt filii Benjamin ad Abner : & conglobati in unum cuneum, ſteterunt in ſummitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Joab, & ait : Num uſque ad internecionem tuus mucro deſæviet ? an ignoras quòd periculoſa ſit deſperatio ? uſquequo non dicis populo ut omittat perſequi fratres ſuos ?

27. & ait Joab : Vivit Dominus, ſi locutus fuiſſes, manè receſſiſſet populus perſequens fratrem ſuum.

28. Inſonuit ergo Joab buccinâ, & ſtetit omnis exercitus, nec perſecuti ſunt ultra Iſraël, neque iniere certamen.

29. Abner autem & viri ejus abierunt per campeſtria, tota nocte illa : & tranſierunt Jordanem, & luſtrata omni Beth horon, venerunt ad caſtra.

30. Porro Joab reverſus, omiſſo Abner, congregavit omnem populum : & defuerunt de pueris David decem & novem viri, excepto Aſaele.

31. Servi autem David percuſſerunt de Benjamin, & de viris qui erant cum Abner, trecentos ſexaginta, qui & mortui ſunt.

32. Tuleruntque Aſael, & ſepelierunt eum in ſepulcro patris ſui in Bethlehem : & ambulaverunt tota nocte Joab & viri qui erant cum eo, & in ipſo crepuſculo pervenerunt in Hebron.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. Facta eſt ergo longa concertatio inter domum Saul, & inter domum David : David proficiſcens, & ſemper ſeipſo robuſtior, domus autem Saul decreſcens quotidie.

1. Par. 2. Natique ſunt filii David in Hebron : fuitque pri-
3. 1. mogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide.

3. Et poſt eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli : porro tertius Abſalom filius Maacha filiæ Tholmai regis Geſſur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith : & quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Jethraam de Egla uxore David : hi nati ſunt David in Hebron.

6. Cùm ergo eſſet prælium inter domum Saul & domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul.

7. Fuerat autem Sauli concubina nomine Reſpha, filia Aia. Dixitque Isboſeth ad Abner :

8. Quare ingreſſus es ad concubinam patris mei ? Qui iratus nimis propter verba Isboſeth, ait : Nunquid caput canis ego ſum adversùm Judam hodie, qui fecerim miſericordiam ſuper domum Saul patris tui, & ſuper fratres & proximos ejus, & non tradidi te in manus David, & tu requiſiſti in me quod argueres pro muliere hodie ?

9. Hæc faciat Deus Abner, & hæc addat ei, niſi quomodo juravit Dominus David, ſic faciam cum eo,

10. ut transferatur regnum de domo Saul, & elevetur thronus David ſuper Iſraël, & ſuper Judam, à Dan uſque Berſabee.

11. Et non potuit reſpondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12. Miſit ergo Abner nuncios ad David pro ſe dicentes : Cujus eſt terra ? Et ut loquerentur : Fac mecum amicitias, & erit manus mea tecum, & reducam ad te univerſum Iſraël.

13. Qui ait : Optimè : ego faciam tecum amicitias : ſed unam rem peto à te, dicens : Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul : & ſic venies, & videbis me.

VULGATA NOVA.

14. Misit autem David nuncios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim. *1. Reg. 18. 27.*

15. Misit ergo Isboseth, & tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.

16. Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: & dixit ad eum Abner: Vade, & revertere. Qui reversus est.

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens: Tam heri quàm nudiustertius quærebatis David ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israël de manu Philisthiim, & omnium inimicorum ejus.

19. Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israëli & universo Benjamin.

20. Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: & fecit David Abner, & viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

21. Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israël, & ineam tecum fœdus, & imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, & ille isset in pace,

22. statim pueri David & Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, & profectus fuerat in pace.

23. Et Joab, & omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt: nunciatum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, & dimisit eum, & abiit in pace.

24. Et ingressus est Joab ad regem, & ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, & abiit & recessit?

25. ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, & sciret exitum tuum & introitum tuum, & nosset omnia quæ agis?

26. Egressus itaque Joab à David, misit nuncios post Abner, & reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.

27. Cùmque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: & percussit illum ibi in inguine, & mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus. *3. Reg. 2. 5.*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 51. t. 2. 999. e. 28..... Innocens sum ego, & regnum meum, amodo & usque in æternum, à sanguine Abner filii Ner;

VULGATA NOVA.

28. Quod cùm audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, & regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, à sanguine Abner filii Ner;

VULGATA NOVA.

29. & veniat super caput Joab, & super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, & leprosus, & tenens fusum, & cadens gladio, & indigens pane.

30. Igitur Joab & Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eò quòd occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio.

31. Dixit autem David ad Joab, & ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, & accingimini saccis, & plangite ante exequias Abner: porro rex David sequebatur feretrum.

32. Cùmque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, & flevit super tumulum Abner: flevit autem & omnis populus.

33. Plangensque rex & lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tuæ ligatæ non sunt, & pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

35. Cùmque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audivit, & placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi:

37. & cognovit omne vulgus & universus Israël in die illa, quoniam non actum fuisset à rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps & maximus cecidit hodie in Israël?

39. Ego autem adhuc delicatus, & unctus rex: porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 28. Ambros. ibid. *David cùm jam regno potiretur, & audisset Abner innocentem occisum à Joab duce militiæ suæ, ait: Innocens*, &c. ut sup. quæ respondent Græco, si excipias seq. *amodo*, pro quo ἀπὸ Κυρίου, *à Domino*; ap. Theodoret. ἀπὸ τοῦ νῦν, *ex hoc nunc*: dein loco *æternum*, sic, αἰῶνος, *sæculum*, & pro *sanguine*, τῶν αἱμάτων, *sanguinibus*, constanterque Ἀβεννὴρ, pro *Abner*.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Audivit autem Isboseth filius Saul, quòd cecidisset Abner in Hebron: & dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israël perturbatus est.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, & nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin: siquidem & Beroth reputata est in Benjamin:

3. & fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.

4. Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul & Jonatha ex Jezrael: tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cùmque festinaret ut fugeret, cecidit, & claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.

VERSIO ANTIQUA.

Ex cod. Germ. n. 7. 5..... Et ostiaria domus purgans triticum, ob-

VULGATA NOVA.

5. Venientes igitur filii Remmon Berothitæ,

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Sic etiam habet Cod. Corb. n. 1. intra textum eadem manu, ut & alter Corb. n. 3. licet iste alia id ge-

VULGATA NOVA.

Rechab & Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth : qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.

VERSIO ANTIQUA.

dormivit.

VULGATA NOVA.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, & percusserunt eum in inguine Rechab & Baana frater ejus, & fugerunt.

7. Cùm autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, & percutientes interfecerunt eum : sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte,

8. & attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron : dixeruntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærebat animam tuam : & dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, & de semine ejus.

9. Respondens autem David Rechab, & Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

10. quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, & Sup. 1. 14.
dixerat : Mortuus est Saul : qui putabat se prospera nunciare, tenui, & occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio.

11. Quantò magis nunc, cùm homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, & auferam vos de terra?

12. Præcepit itaque David pueris suis, & interfecerunt eos : præcidentesque manus & pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron : caput autem Isboseth tulerunt, & sepelierunt in sepulcro Abner in Hebron.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nus additamenta in marginibus exhibeat; habet pariter Corb. n. 13. in inferiori marg. nec non Germ. 9. suo more intra textum, i. e. ductâ lineâ deleta ; absunt verò ab Hebraïco textu, sed in Græco sic leguntur : Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς, καὶ ἐνύσταξε, καὶ ἐκάθευδε. *Et ecce ostiaria domus purgabat frumenta, & dormitabat, & dormiebat.*

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. ET venerunt universæ tribus Israël ad David
1. Par. in Hebron, dicentes : Ecce nos, os
11. 1. tuum, & caro tua sumus.

2. Sed & heri & nudiustertius, cùm esset Saul rex super nos, tu eras educens & reducens Israël : dixit autem Dominus ad te : Tu pasces populum meum Israël, & tu eris dux super Israël.

VERSIO ANTIQUA.

1..... Ecce nos, ossa tua, & caro tua sumus. Ambr. l. 2. offic. t.
2. 79. b.

2. Heri & nudiustertius, cùm esset Saul & regnaret super nos, tu eras qui producebas & inducebas Israël : & dixit tibi Dominus : Tu pasces populum meum.....

VULGATA NOVA.

3. Venerunt quoque & seniores Israël ad regem in Hebron, & percussit cum eis rex David fœdus in
Sup. 2. Hebron coram Domino : unxeruntque David in re-
4. gem super Israël.

4. Filius triginta annorum erat David, cùm regnare cœpisset, & quadraginta annis regnavit. 3. Reg. 2. 11.

5. In Hebron regnavit super Judam septem annis & sex mensibus : in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël & Judam.

VULGATA NOVA.

6. Et abiit rex, & omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ : dictumque est David ab eis : Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos & claudos dicentes : Non ingredietur David huc.

VERSIO ANTIQUA.

6..... Tanta est, inquiunt, civitas, ut à debilibus Ex Ms. Germ. n.
arcearis : ad quos David respondit : Facite, in- 11.
quiens, & ego jubeam ut parva sublimia tangant, & exeat inde proverbium.....

VULGATA NOVA.

7. Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

8. Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, & tetigisset domatum fistulas, & abstulisset cæcos & claudos odientes animam David : idcirco dicitur in proverbio : Cæcus & claudus non intrabunt in templum.

1. Par. 9. Habitavit autem David in arce, & vocavit
11. 8. eam, Civitatem David : & ædificavit per gyrum à Mello & intrinsecus.

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, & Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11. Misit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad Da- 1. Par. 14. 1.
vid, & ligna cedrina, & artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes : & ædificaverunt domum David.

12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israël, & quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israël.

13. Accepit ergo David adhuc concubinas & uxo- 1. Par. 3. 1. 2.
res de Jerusalem, postquam venerat de Hebron : natique sunt David & alii filii & filiæ :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ambros. ibid. *Meritò sic expetitus est ab universo populo, ut venirent ad eum omnes tribus Israel, dicentes : Ecce nos*, &c. Gr. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου, καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. *Et adveniunt omnes tribus Israel ad David in Chebron, & dixerunt ei : Ecce ossa tua, & carnes tua nos.*

℣. 2. Græc. primo loco habet Καὶ, quod tamen deest in Ms. Alex. ac edit. Compl. reliqua quadrant, nisi quòd loco *& regnaret*, est simpliciter *rex*, sicut ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων, *educens & introducens*, loco *qui producebas & inducebas.*

℣. 6. Hoc additamentum exhibet solus ille Ms. in inferiori margine, nempe post hæc Vulgatæ verba : *dictumque est David ab eis :* verùm abest totum ab Hebraïco textu, sicut à Vulgata, nec etiam legitur apud LXX.

VULGATA NOVA.

14. & hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomon,
15. & Jebahar, & Elisua, & Nepheg,
16. & Japhia, & Elisama, & Elioda, & Eliphaleth.
17. Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israël: & ascenderunt universi ut quærerent David: quod cùm audisset David, descendit in præsidium.

1. Par. 14. 9. 18. Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim: | 18..... *Vide Not.*

19. & consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? & si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
20. Venit ergo David in Baal Pharasim, & percussit eos ibi, & dixit:	20..... & percussit eos ibi. Ex Ms. Germ. 9.

Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.
21. Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David, & viri ejus.
22. Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, & diffusi sunt in valle Raphaim.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Ex cod. Germ. 7. 23..... Si ascendam contra Philistæos, & si tradas eos in manus meas?....	23. Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos, & tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, & venies ad eos ex adverso pyrorum.
Ex cod. Germ. 9. 24..... locum planctûs illorum, sublatum de silvis ululatum.....	24. Et cùm audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.

VULGATA NOVA.

25. Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, & percussit Philisthiim de Gabaa, usque dum venias Gezer.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 18. Huic alludit Ambr. l. 3. de fide, c. 1. t. 2. 497. d. dicens: *Nam & gigantes, & vallem Titanum prophetici sermonis series non refugit.* In Græco: Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων.

℣. 20. Ita Ms. cod. habet post hoc Vulg. *Baal Pharasim*, intra text. sed deleta de more: desunt etiam in Hebræo, & Vulg. & Græco.

℣. 23. Eadem leguntur in Mss. Corb. n. 3. & 13. sicut in Vulg. absunt verò ab Hebr. ut & à Græco Vatic. & al. at in edit. Ald. exstant hoc modo: Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου;

℣. 24. Sic habet Germ. cod. ante Vulg. istud, *tunc inibis*, absunt autem tam ab ipsa, quàm ab Hebr. & Græco contextu.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israël triginta millia.
1. Par. 13. 5. 2. Surrexitque David, & abiit, & universus populus, qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.
3. Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem & Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.
4. Cùmque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam. 1. Reg. 7. 1.
5. David autem, & omnis Israël ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, & citharis, & lyris, & tympanis, & sistris, & cymbalis.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Ex cod. Germ. 7. 6.... & declinaverunt eam.	6. Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, & tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, & declinaverunt eam.
Hieron. l. 1. contra Pelag. t. 4. 508. f. 7..... Iratus est furor Domini in Ozam, & percussit eum Deus ibi pro ignorantia: & mortuus est juxta arcam Dei.	7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, & percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.
8. Contristatusque David, quòd percusserat Dominus Ozam.....	8. Contristatus est autem David, eò quòd percussisset Dominus Ozam, & vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. 1. Par. 13. 11.
9..... timuit Dominum in illa die, & ait: Quo-	9. Et extimuit David Dominum in die illa,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Hæc ultima verba præfert similiter Ms. Corb. n. 3. cum Vulg. non autem inveniuntur in Hebr. nec etiam in Græco, ubi simpliciter, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος· solus Ms. Alex. addit, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

℣. 7. In Græco sic: Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος τῷ Ὀζᾷ, *Et exarsit ira Dominus in Ozam;* exinde transfertur *Deus*, post *ibi*, omittiturque seq. *pro ignorantia;* Ms. tamen Alex. cum edit. Compl. addit ἐπὶ τῇ προπετείᾳ, *super temeritate*, sicut omnes ἐκεῖ, *ibi*, ad verbum *mortuus est;* & in fine loco *Dei*, τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, *Domini in conspectu Dei.* Fac. Herm. l. 12. ap. Sirm. to. 2. 809. c. d. *Et percussit eum super temeritate*, &c. ut in Vulg. Tertul. de corona mil. c. 9. p. 291. b. vocat *arcam testamenti.*

℣. 8. Gr. initio hab. Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε Κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ. *Et tristatus est David pro eo quòd rupit Dominus rupturam in Ozam:* deinde addit: καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, Διακοπὴ Ὀζᾶ, *& vocatus est locus ille, Ruptura Ozæ*, quæ omisit Hieron. Fac. Herm. l. 12. ap. Sirm. to. 2. 809. c. d. ait: *Vocatum nomen loci illius, Oza.*

℣. 9. Gr. Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς, &c. ut in Lat. supra. Succinit Fac.

VULGATA NOVA.

dicens : Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

VERSIO ANTIQUA.

modo ingredietur ad me arca Domini? *Hieron. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David : sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.

11. Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus : & benedixit Dominus Obededom, & omnem domum ejus.

VULGATA NOVA.

1. *Par.* 15. 25. 12. Nunciatumque est regi David quòd benedixisset Dominus Obededom, & omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, & adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio : & erant cum David septem chori, & victima vituli.

1. *Par.* 15. 26. 13. Cùmque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem & arietem,

14. & David saltabat totis viribus ante Dominum : porro David erat accinctus ephod lineo.

VERSIO ANTIQUA.

12..... Dixitque David : Ibo, & reducam arcam cum benedictione in domum meam..... & erant cum David septem chori, & victima vituli. *Ex cod. Germ. n. 7.*

14..... percutiebat in organis & armigatis..... *Ex cod. Germ. n. 7.*

VULGATA NOVA.

15. Et David, & omnis domus Israël ducebant arcam testamenti Domini, in jubilo, & in clangore buccinæ.

16. Cùmque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino : & despexit eum in corde suo.

17. Et introduxerunt arcam Domini, & imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David : & obtulit David holocausta, & pacifica coram Domino.

18. Cùmque complesset offerens holocausta, & pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universæ multitudini Israël, tam viro quàm mulieri, singulis collyridam panis unam, & assaturam bubulæ carnis unam, & similam frixam oleo : & abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

VULGATA NOVA.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suæ : & egressa Michol filia Saul in occursum David, ait : Quàm gloriosus fuit hodie rex Israël, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, & nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.

21. Dixitque David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potiùs quàm patrem tuum, & quàm omnem domum ejus, & præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,

22. & ludam, & vilior fiam plus quàm factus sum : & ero humilis in oculis meis : & cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

VERSIO ANTIQUA.

20..... Quid utique honorificatus est rex Israël, quia denudatus est hodie in oculis puellarum suarum ancillarum, sicut unus ex saltatoribus? *S. Ambr. in Ps. 118. n. 27. t. 2. 1052. f.*

21. Et dixit David ad Michol : In conspectu Domini : benedictus Dominus, qui elegit me super patrem tuum, & super omnem domum illius, constituere in principem super plebem suam Israël :

22. & ludam, saltabo in conspectu Domini, & denudabor adhuc sic : & ero nugax in conspectu tuo : & cum puellis, cum quibus dixisti me nudatum, glorificabor.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Herm. l. 12. 809. d. ab hoc, *Quomodo*, &c.

℣. 12. Eadem exhibet Ms. Corb. n. 3. in margine, ut & Germ. n. 9. intra textum, sed expuncta de more, & cum hac voce *vitulus* in fine, loco *vituli* : prima autem verba usque ad hoc *& erant*, prætermittuntur in Vulg. sicut in Hebr. & Græco, habentur autem in Mss. post hoc Vulg. *arcam Dei* : posteriora verò admittit Vulgata, sed tollit Hebræum : exstant in Græco, excepto αὐτοῦ, pro *David*, cui additur αἴροντες τὴν κιβωτὸν, *portantes arcam*, & infra μόσχος, *vitulus*, loco *vituli*, in editt. Ald. & Compl. μόσχου.

℣. 14. Hæc similiter habet Ms. Corb. n. 3. secunda manu, cum altero Germ. n. 9. in illo tamen expungitur vox *armigatis*, in hoc tollitur *&* ; tota verò desunt tam in Vulg. quàm in Hebr. In Græco sic : Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον Κυρίου· quæ reddit Ambros. in Ps. 118. n. 27. to. 2. 1052. e. dicens : *Saltavit David ante arcam Domini : & vidit eum Michol filia Saul saltantem, & percutientem in organis harmonisatis in conspectu Domini, & ait ad eum, postquam se domum recepit : Quid utique*, &c.

℣. 20. Eadem rursus habet Ambr. ep. 58. to. 2. 1014. b. usque ad vocem *ancillarum*, nisi quòd deleto adverbio *utique*, addit hoc, *hodie*, post *honorificatus est* ; paulòque post habet *ante oculos*, pro *in oculis*. In Græco sic : Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων; *Quàm glorificatus est hodie rex Israel, qui discoopertus est hodie in oculis ancillarum servorum suorum, sicut discooperitur discoopertus unus saltantium ?*

℣. 21. Græc. scribit Μελχὸλ, non *Michol*, additque ὀρχήσομαι, *saltabo*, post vocem *Domini* ; reliqua concordant ad verbum, nisi excipias ista, μὲ εἰς ἡγούμενον, *me in ducem*, loco *in principem*, cum hoc in fine, ἐπὶ, *super*, ante *Israel*, quod ult. ἐπὶ, deest in edit. Compl. Ms. Alex. sup. sic hab. ἐνώπιον Κυρίου, ὃς ἐξελέξατο, demtis intermediis, ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος· in edit. Compl. deest tantùm εὐλογητὸς Κύριος. Similiter hab. idem Ambros. ep. 58. to. 2. 1014. b. *Et respondit ei David : Coram Domino ludam, qui elegit me pro patre tuo, & pro universa domo ejus, ut constitueret me regem super populum suum Israël.* In Mss. Germ. n. 7. & 9. *Vivit Dominus quia ludam* ; similiter in Corb. n. 1. & 3. Rursus Ambros. de apol. David. to. 1. 685. a. ait : *Saltabat ante arcam Domini..... & cùm à propria reprehenderetur uxore, quòd denudatus esset ante faciem puellarum, respondit*, &c.

℣. 22. Nova edit. Ambros. ponit hic *Judam*, non *ludam*, quasi verò hoc nomen adnectendum esset antecedenti *Israel* : at erratum typographi est, ni fallor, vel imperiti scribæ, vel forsan editorum ipsorum, qui raptim legendo, scripserunt *Judam*, decepti voce præcedenti *Israel*, vel potiùs similitudine utriusque vocis *Judam*, & *ludam* ; & sanè in Græco constanter legitur, Ἰσραὴλ, καὶ παίξομαι, καὶ ὀρχήσομαι· & Ambros. ipse epist. 58. to. 2. 1014. b. ubi eadem refert, post *Israël*, proximè addit, *& ludam* ; sequentia etiam concordant cum Græco, nisi quòd verbo *saltabo*, præponitur καὶ, & pro *denudabor*, ha-

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 23. Et Michol filiæ Saul non erat filius usque in diem mortis ejus.

VULGATA NOVA.

23. Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

betur ἀποκαλυφθήσομαι, *discooperiar*, sicut ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, *vanus in oculis tuis*, pro *nugax in conspectu tuo*. Item loco *nudatum*, *glorificabor*, simpliciter, μὴ δοξασθῆναι, *non esse glorificatum*; in Ms. Alex. & edit. Compl. tollitur negatio. Idem Ambros. ep. 58. 1014. b. sic legit: *Et ludam coram Domino, & denudabor adhuc sic: & ero nugax ante oculos tuos: & cum puellis, quibus dixisti me denudatum, honorificabor.* Item l. de apol. Dav. col. 685. a. *Coram Domino nudabor adhuc: & ero nugax ante oculos tuos, ut honorificetur Dominus, qui me pro patre tuo adscivit in regnum.*

℣. 23. Græcè, τῇ Μελχὸλ constanter, pro *Michol*, & loco *mortis ejus*, sic, τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν, *in quo mortua est ipsa*.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem cùm sedisset rex in domo sua, & Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

1. Par. 17. 1. 2. dixit ad Nathan prophetam: Videsne quòd ego habitem in domo cedrina, & arca Dei posita sit in medio pellium?

3. Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. l. 2. Testim. 289. b. 4..... & fuit verbum Domini ad Nathan, dicens:

5. Vade, & dic servo meo David: Hæc dicit Dominus: Non tu ædificabis mihi domum ad inhabitandum.

VULGATA NOVA.

4. Factum est autem in illa nocte: & ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:

5. Vade, & loquere ad servum meum David: Hæc dicit Dominus: Nunquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?

VULGATA NOVA.

6. Neque enim habitavi in domo, ex die illa qua eduxi filios Israël de terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, & in tentorio.

7. Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israël, nunquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israël, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israël, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 8. t. 7. 470. f. g. 471. a. g. 472. a. 476. c. d. 8. Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus omnipotens: Accepi te de ovili ovium, ut esses in ducem super populum meum in Israël:

9. & eram tecum in omnibus quibus ingrediebaris, & exterminavi omnes inimicos tuos à facie tua: & feci te nominatum, secundùm nomen magnorum qui sunt super terram.

10. Et ponam locum populo meo Israël, & plantabo illum, & inhabitabit seorsum, & non sollicitus erit ultra: & non apponet filius iniquitatis humiliare eum sicut ab initio,

11. à diebus quibus constitui judices super populum meum Israël: & requiem tibi dabo ab omnibus inimicis tuis: & nunciabit tibi Dominus, quoniam domum ædificabis ipsi.

12. Et erit, cùm repleti fuerint dies tui, &

** Al. dormieris.* * dormies cum patribus tuis, & suscitabo semen

VULGATA NOVA.

8. Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis *1. Reg.*

sequentem greges, ut esses dux super populum *16. 13.*

meum Israël: *Ps. 77.*

9. & fui tecum in omnibus ubicunque ambu- *70.*

lasti, & interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israël, & plantabo eum, & habitabit sub eo, & non turbabitur ampliùs: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs,

11. ex die qua constitui judices super populum meum Israël: & requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis: prædicitque tibi Dominus, quòd domum faciat tibi Dominus.

12. Cùmque completi fuerint dies tui, & dor- *3. Reg.*

mieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum *8. 19.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Rursus hæc hab. Cypr. l. 1. Testim. p. 279. c. juxta Græc. ubi ἐγένετο, *factum est*, pro *fuit*.

℣. 5. Sic iterum leg. Cypr. ad verbum, l. 1. Testim. 279. c. nec aliter habetur in Græco, nisi quòd pro *servo*, legitur πρὸς τὸν δοῦλον, & in fine additur μέ. Nota ap. Cyprianum utroque illo Testimon. libro, post verbum ult. *inhabitandum*, proximè sequi: *sed erit, cùm impleti fuerint dies tui*, &c. quæ sunt de ℣. 12. quasi verò nulla alia haberentur intermedia. Sic etiam apud Lactant. l. 4. Instit. c. 13. 577. *Vade, & dic servo meo David: Hæc dicit Dominus omnipotens: Non tu ædificabis mihi domum ad inhabitandum:* deinde, *sed cùm impleti fuerint dies*, &c. Item apud Marten. Anecdot. to. 5. p. 6. b. *Vade, & dic servo meo David: Non tu ædificabis mihi domum ad habitandum: sed cùm impleti fuerint*, &c. Sic denique ap. Ambros. l. de apol. Dav. to. 1. 714. b. *Non tu ædificabis mihi domum: sed cùm tu dormieris*, &c. At in Græco nunc ut in Hebraico textu, illa ipsa vel similia interscripta leguntur, quæ Vulgata exhibet, quæque infra ex Augustino addita sunt à ℣. 8. Ista verò præmittit August. ibid. *Cùm regi David multa prospera provenissent, cogitavit facere Deo domum, templum scilicet..... quod à Rege Salomone... fabricatum est. Hoc eo cogitante, factum est verbum Domini ad Nathan prophetam, quod perferret ad regem: ubi cùm Deus dixisset, quòd non ab ipso David sibi ædificaretur domus, neque per tantum tempus se mandasse cuiquam in populo suo, ut sibi fieret domus cedrina: Et nunc, inquit*, &c.

℣. 8. Ad verbum è Græco, nequidem excepto isto *ovili*, pro quo μάνδρας, i. e. *stabulo*: in edit. Compl. μάνδρας ἐξ ἑνὸς τῶν προβάτων. Apud Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1044. c. sic: *Accepi te de ovili ex uno grege, ut sis in principem in populum meum Israel.* Vide etiam epist. 40. to. 2. 952. d.

℣. 9. Vix unum dissimile in Græco, nempe hoc, ἐπορεύου, *ibas*, pro *ingrediebaris*. Augustino succinit Ambr. ad verbum, in Ps. 118. to. 1. 1044. c. usque ad hoc, *& feci*.

℣. 10. Cuncta respondent Græco, excepto uno *seorsum*, pro quo καθ' ἑαυτὸν, *per se*. Eadem rursus habet Aug. inf. c. 12. 476. c.

℣. 11. Vix meliùs è Græco. Similiter Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1044. c. *Et requiem tibi dabo ab omnibus inimicis tuis*, Gr. ἀναπαύσω σε.

℣. 12. Sic iterum hab. Aug. inf. 471. g. 472. a. nec aliter in Græco, nisi quòd loco *cùm repleti*, est ἐὰν πληρωθῶσι, *si impleti*. Non etiam differt Cypr. cùm l. 1. Testim. 279. c. tum l. 2. 289. b. nisi his: *Sed erit, cùm*

VULGATA NOVA.

post te, quod egredietur de utero tuo, & firmabo regnum ejus :

3. Reg. 5. 5. 13. ipse ædificabit domum nomini meo, & stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

1. Par. 22. 10. Heb. 1. 5. 14. Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, & in plagis filiorum hominum.

Ps. 88. 4. 37. 15. Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saul, quem amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, & regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, & thronus tuus erit firmus jugiter. Ibid. 38.

Heb. 1. 5. 17. Secundùm omnia verba hæc, & juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, & sedit coram Domino, & dixit : Quis ego sum Domine Deus, & quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque ?

19. Sed & hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum : ista est enim lex Adam, Domine Deus.

VERSIO ANTIQUA.

tuum post te, qui erit de ventre tuo, & præparabo regnum ejus : *Aug. ubi sup.*

13. hic ædificabit mihi domum nomini meo, & dirigam thronum illius usque in æternum.

14. Ego ero illi in patrem, & ille erit mihi in filium : & si venerit iniquitas ejus, redarguam illum in virga virorum, & in tactibus filiorum hominum.

15. Misericordiam autem meam non amoveam ab eo, sicut amovi à quibus amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus ejus, & regnum ejus usque in æternum coram me, & thronus ejus erit erectus usque in æternum.

18... intravit rex David, & sedit ante Dominum..... Quid sum ego Domine Deus meus, & quæ domus mea, quoniam dilexisti me in his ? *Aug. l. 2. ad Simplic. t. 6. 117. e. Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1044. c.*

19. Et memorata sunt minima in conspectu tuo Domine, & locutus es pro domo servi tui in longinquo : & hæc est lex hominis, Domine Deus. *Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 524. c.*

VULGATA NOVA.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te ? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, & secundùm cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, & poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, & horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, & deum ejus.

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum : & tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, & super domum ejus, suscita in sempiternum : & fac sicut locutus es,

26. ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur : Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

impleti..... & dormieris..... tuis, suscitabo..... de utero tuo, & parabo, &c. Similiter Lactant. l. 4. Instit. c. 13. 577. *Sed cùm impleti fuerint..... & dormieris..... tuis, suscitabo semen tuum post te, & parabo semen ejus*, al. *regnum*. Ambrosʃ. de apol. Dav. to. 1. 714. b. *Sed tu cùm dormieris, excitabo semen tuum post te, & ipse ædif.* &c. Hilar. in Ps. 126. p. 420. b. *Cùm dormieris, & requieveris cum patribus tuis, tunc excitabo de semine tuo, qui erit mihi in fil.* &c. Tertul. l. 3. advers. Marc. 678. b. *semen tuum, quod erit ex ventre tuo.* Gr. σπέρμα..... ὅς. Denique apud Marten. Anecdot. to. 5. p. 6. b. *Sed cùm impleti fuerint dies tui, suscitabo semen tuum post te : hic ædif.* &c. Tichon. reg. 4. 57. c. *Suscitabo regnum ejus : ipse ædif.* &c.

℣. 13. In Græco αὐτὸς, *ipse*, pro *hic*, al. verò οὗτος, & pro *dirigam*, constanter ἀνορθώσω, *erigam ;* item εἰς τὸν αἰῶνα, *in sæculum*, loco *in æternum ;* cætera ut sup. Cypr. l. 1. Testim. 279. c. *Hic ædificabit mihi domum in nomine meo, & erigam thronum ejus in sæcula :* similiter l. 2. 289. b. excepto ult. *usque in sæculum :* huic suffragatur ad verbum Lact. l. 4. Institut. c. 13. 577. Apud Marten. Anecdot. to. 5. p. 6. b. sic : *Hic ædificabit domum nomini meo, & erigam thronum ejus usque in sæcula.* Edit. Ald. delet μοὶ, post *ædificabit*, sicut Ambr. de apol. Dav. to. 1. 714. b. ubi sic : *Et ipse ædificabit domum nomini meo.* Apud Tichon. reg. 4. p. 57. c. *Ipse ædificabit mihi domum ;* paulòque post : *& dirigam thronum ejus usque in æternum.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. col. 524. c. sic hab. *Ipse ædificabit domum nomini meo, & firmabo regnum ejus usque in sempiternum.*

℣. 14. Hoc unum variat Græcè, καὶ ἐλέγξω, *& arguam*, pro *redarguam*. Apud Cypr. tum l. 1. Testim. 279. c. tum l. 2. 289. b. post hæc : *Et ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium*, continuò legitur : *& fidem consequetur*, &c. de ℣. 16. Similiter apud Lactant. l. 4. Instit. c. 13. 577. & ap. Marten. Anecdot. to. 5. p. 6. b. c. prætermissis iisdem intermediis. Tichonius verò reg. 4. 57. d. legit : *Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : & si venerit injustitia ejus, arguam eum in virga hominum, & in artibus filiorum hominum.* Gr. ἐν ἁφαῖς, *in tactibus ;* solus cod. Alex. ἐν ἀφέσει, *in dimissione :* paulò infra Tichon. hab. *arguam in virga hominum peccata ejus.* Hier. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 524. c. *Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : si iniquè egerit, corripiam eum in virga hominum.* Tum addit : *Misericordiam autem meam* &c. ut infra.

℣. 15. Aptè ad Græcum, excepto verbo *amoveam*, pro quo ἀποστήσω, *removebo*, & infra *à facie*, pro quo ἐκ, *de*, in Compl. ἀπό. Apud Tichon. reg. 4. p. 57. d. f. *Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à quibus abstuli à conspectu meo.* Itidem Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 524. c. usque ad hoc, *sicut abstuli*, &c.

℣. 16. Gr. constanter habet αἰῶνα, *ævum*, loco *æternum*, & in fine εἰς, *in*, pro *usque in ;* cætera quadrant. Cypr. l. 1. & 2. Testim. 279. c. 289. b. legit : *Et fidem consequetur domus ejus, & regnum ejus usque in sæculum* (al. *sæcula*) *in conspectu meo :* Gr. καὶ πιστωθήσεται. Tichon. reg. 4. p. 57. d. *Et fidelis fiet domus ejus, & regnum ejus in æternum in conspectu meo, & thronus ejus erit confirmatus usque in æternum.* Lactant. verò l. 4. Instit. c. 13. 577. cum Cypr. *Et fidem consequetur domus ejus, & regnum ejus usque in sæculum.* Similiter ap. Marten. Anecdot. to. 5. p. 6. c. *Et fidem consequetur.*

℣. 18. Priora verba usque ad hoc, *Quid sum*, de Augustino sunt, nec discrepant à Græco : posteriora ex Ambrosio similiter concordant, nisi quòd Græcè legitur τίς, *quis*, pro *quid*, paulòque post Κύριέ μου Κύριε, *Domine mi Domine*, loco *Domine Deus meus ;* & ἕως τούτων, *usque ad hæc*, pro *in his*. Nota ipso initio Græcum habere καὶ, ut & post *Dominum*, καὶ εἶπε, *& dixit*, cujus loco Ambr. addit : *quo responso accepto, ait David.*

℣. 19. Priora verba sic habentur Græcè : Καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, Κύριέ μου Κύριε. *Et factus sum*

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 12. t. 7. 476. b. 27. quoniam tu Dominus omnipotens, Deus Israël revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi.....

Ambr. in Ps. 118. t. 1. 1044. c. 28. Et nunc Domine meus Domine, tu es Deus, & verba tua sunt vera: & locutus es pro servo tuo bona hæc.

29. Et nunc incipe benedicere domum servi tui, ut sim in æternum in conspectu tuo: quoniam tu Domine meus Domine locutus es, à benedictione tua benedicetur domus servi tui in æternum.

VULGATA NOVA.

27. quia tu Domine exercituum, Deus Israël revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus; & verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, & benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, & benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

parvus parum coram te, Domine mi Domine: sequentia ut in Lat. sup. Ap. Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 12. 475. g. *Et locutus es pro domo servi tui in longinquum.* In Ms. Alex. sicut in edit. Compl. exstat initio: Καὶ ἐσμικρύνθη μικρὸν (in Compl. τὰ μικρὰ ταῦτα·) *Imminutum est parum*, vel *Imminuta sunt hæc parva:* crediderim facilè Ambrosium legisse supra, *Minorata sunt minima*, & ab oscitante librario scriptum esse *memorata sunt.* Ms. Corb. n. 3. ante hæc Vulgatæ verba, *nisi loquereris*, &c. præfert in margine manu secunda, *Deus meus, quia dilexisti me;* quæ absunt à Græco, sicut ab Hebr. & Vulg. Denique quæ adduntur ex Hieronymo, sic habentur Græcè: οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε: *hæc autem lex hominis, Domine mi Domine.*

℣. 27. Ita primùm Græcè: Κύριε παντοκράτωρ, absque hoc, *quoniam tu;* reliqua nil differunt, nisi excipias vocem τὸ ὠτίον, *auriculam*, pro *aurem.*

℣. 28. Ita Græcè, exceptis his, ἔσονται ἀληθινοὶ, *erunt veracia*, loco *sunt vera.*

℣. 29. Nonnulla dissimilia Græcum habet, nempe seqq. καὶ εὐλόγησον, *& benedic*, loco *benedicere;* item τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα, *ut sit in ævum*, pro *ut sim in æternum*, addito καὶ, post *locutus es;* demum in fine sic, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα, *ut sit in sæculum*, loco *in æternum;* at in Ms. Alex. ac edit. Compl. simpliciter, εἰς τὸν αἰῶνα, *in ævum*, absque hoc, τοῦ εἶναι. Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 12. to. 7. 475. g. legit: *Nunc incipe, & benedic domum servi tui usque in æternum.*

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. Par. 18. 1. 2. 1. FActum est autem post hæc, percussit David Philisthiim, & humiliavit eos, & tulit David Frenum tributi de manu Philisthiim.

2. Et percussit Moab, & mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, & unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

Ibid. 3. 3. Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

4. Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, & viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: & percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcunque profectus est.

VERSIO ANTIQUA.

Ex cod. Germ. 7. 7..... Et hæc accepit postea Susac rex Ægypti in diebus Roboam filii Salomonis, cùm ascendisset in Jerusalem de terra machinas ex electis civitatibus Adadezer regis.

8..... de quo fecit Salomon omnia vasa ærea in templo, & mare æneum, & columnas, & altare.

VULGATA NOVA.

7. Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, & detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete & de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.

VULGATA NOVA.

9. Audivit autem Thou rex Emath, quòd percussisset David omne robur Adarezer,

10. & misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, & gratias ageret: eò quòd expugnasset Adarezer, & percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, & in manu ejus erant vasa aurea, & vasa argentea, & vasa ærea:

11. quæ & ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento & auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat,

12. de Syria, & Moab, & filiis Ammon, & Philisthiim, & Amalec, & de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Corb. 3. 13..... & in Gebelem ad viginti tria millia.

VULGATA NOVA.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cùm re-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Ita Ms. cod. hab. in margine eadem manu, post hæc Vulg. verba, *& detulit ea in Jerusalem;* similiter cod. Germ. n. 11. in inferiori marg. sed alia manu; item alter Germ. n. 9. sed expuncta de more: nil autem istorum legitur in Hebr. & Vulg. at in Græco sequuntur ista: Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σαλωμῶντος. *Et sumpsit ea Sousacim rex Ægypti, cùm ascenderet ipse in Jerusalem in diebus* Roboam *filii Salomonis.*

℣. 8. Hæc addit Ms. cod. in margine post hoc Vulg. *multum nimis;* similiter habet intra textum alter Germ. n. 9. usque ad vocem *templo* incl. caret verò sequentibus; Corb. n. 3. nil addit, præter unum *in templo:* ab Hebræo cuncta prorsus absunt; in Græco verò sic: Ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτῆρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη· *In eo fecit Salomon mare æneum, & columnas, & labra, & omnia vasa;* quæ desunt in edit. Compl.

℣. 13. Ita Ms. cod. sec. manu, post hoc Vulg. *decem & octo millibus;* idem legebatur in Germ. 9. In Hebr. & Vulg. minimè omnino. In Gr. sic ℣. totus: Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας· *Et fecit David nomen: & cùm ipse reflecteret, percussit Idumæam in Gebelem ad decem & octo millia.* Vide Not. b. Martianæi nostri to. 1. nov. edit. Hieron. p. 373.

VULGATA NOVA.

verteretur captâ Syriâ in valle Salinarum, cæsis decem & octo millibus:

14. & posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: & facta est universa Idumæa serviens David: & servavit Dominus David in omnibus ad quæcunque profectus est.

VULGATA NOVA.

15. Et regnavit David super omnem Israël: faciebat quoque David judicium & justitiam omni populo suo.

VERSIO ANTIQUA.

15. Et David regnavit in Israël: & erat faciens judicium & justitiam in toto populo suo. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 188. f.

VULGATA NOVA.

16. Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:

17. & Sadoc filius Achitob, & Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: & Saraias, scriba:

18. Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi & Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Græcè: Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ (in Ms. Alex. deest πάντα, ut in edit. Compl.) subinde additur Δαυὶδ, ad *erat*, & pro *in toto populo suo*, est ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, *super omnem populum suum*.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. ET dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2. Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cùm vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? & ille respondit: Ego sum servus tuus.

3. Et ait rex: Nunquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, & tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Cùm autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, & adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, & restituam tibi omnes agros Saul patris tui, & tu comedes panem in mensa mea semper.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, & dixit ei: Omnia quæcunque fuerunt Saul, & universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, & filii tui, & servi tui: & inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, & viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: & Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

11..... *Vide Not.*

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis verò cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: & erat claudus utroque pede.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. In Ms. Corb. n. 3. post *comedet*, additur al. ma. *semper panem*, quod abest à Græco, sicut ab Hebr. & Vulg.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. FActum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, & regnavit Hanon filius ejus pro eo.

1. Par. 19. 2. 2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cùm autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, & non ideo ut investigaret, & exploraret civitatem, & everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, & præscidit vestes eorum medias usque ad nates, & dimisit eos.

5. Quod cùm nunciatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, & mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, & tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt, & conduxerunt mercede Syrum Rohob, & Syrum Soba, viginti millia peditum, & à rege Maacha mille viros, & ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cùm audisset David, misit Joab & omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, & direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus autem Soba, & Rohob, & Istob, & Maacha, seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quòd præparatum esset adversùm se prælium, & ex adverso & post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, & instruxit aciem contra Syrum:

10. reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversùs filios Ammon.

11. Et ait Joab: Si prævaluerint adversùm me Syri, eris mihi in adjutorium: si autem filii Ammon prævaluerint adversùm te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, & pugnemus pro populo nos-

VULGATA NOVA.

tro, & civitate Dei noſtri: Dominus autem faciet quod bonum eſt in conſpectu ſuo.

13. Iniit itaque Joab, & populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui ſtatim fugerunt à facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugiſſent Syri, fugerunt & ipſi à facie Abiſai, & ingreſſi ſunt civitatem: reverſuſque eſt Joab à filiis Ammon, & venit Jeruſalem.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. 3. 15..... filii Amon quia Syrus expavit, &.....

VULGATA NOVA.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruiſſent coram Iſraël, congregati ſunt pariter.

VULGATA NOVA.

16. Miſitque Adarezer, & eduxit Syros qui erant trans fluvium, & adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magiſter militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cùm nunciatum eſſet David, contraxit omnem Iſraëlem, & tranſivit Jordanem, venitque in Helam: & direxerunt aciem Syri ex adverſo David; & pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri à facie Iſraël, & occidit David de Syris ſeptingentos currus, & quadraginta millia equitum: & Sobach principem militiæ percuſſit: qui ſtatim mortuus eſt.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Germ. 7. 19..... expaverunt & fugerunt quinquaginta & octo millia coram Iſraël.....

VULGATA NOVA.

19. Videntes autem univerſi reges, qui erant in præſidio Adarezer, ſe victos eſſe ab Iſraël, expaverunt & fugerunt quinquaginta & octo millia coram Iſraël. Et fecerunt pacem cum Iſraël: & ſervierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Sic additur in Mſ. cod. ſec. manu, poſt illud Vulgatæ, *Videntes igitur*; Germ. n. 9. ita emendat: *Videntes igitur Syri quoniam corruiſſent*, ut in Vulg. In Gr. ſic: Καὶ εἶδε Συρία (Compl. ὁ Σύρος) ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ· *Et vidit Syria*, vel *Syrus*, *quia cecidit ante Iſraël.*

℣. 19. Sic etiam in cod. Corb. n. 3. ſec. ma. uno excepto, *expugnaverunt*, loco *expaverunt*; ſimiliter in Germ. n. 9. cum hac voce *expaverunt*; ſed abſunt à Græco, ſicut ab Hebr. textu.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. Par. 20. 1. 1. FActum eſt autem, vertente anno, eo tempore quo ſolent reges ad bella procedere, miſit David Joab, & ſervos ſuos cum eo, & univerſum Iſraël, & vaſtaverunt filios Ammon, & obſederunt Rabba: David autem remanſit in Jeruſalem.

2. Dum hæc agerentur, accidit ut ſurgeret David de ſtrato ſuo poſt meridiem, & deambularet in ſolario domus regiæ: viditque mulierem ſe lavantem, ex adverſo ſuper ſolarium ſuum: erat autem mulier pulchra valde.

2..... 25. *Vide Not.*

3. Miſit ergo rex, & requiſivit quæ eſſet mulier. Nunciatumque eſt ei, quòd ipſa eſſet Bethſabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. Miſſis itaque David nunciis, tulit eam: quæ cùm ingreſſa eſſet ad illum, dormivit cum ea: ſta-
Lev. 15. 18. timque ſanctificata eſt ab immunditia ſua:

5. & reverſa eſt in domum ſuam concepto fetu. Mittenſque nunciavit David, & ait: Concepi.

6. Miſit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Miſitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quæſivitque David quàm rectè ageret Joab, & populus, & quomodo adminiſtraretur bellum:

8. & dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, & lava pedes tuos. Et egreſſus eſt Urias de domo regis, ſecutuſque eſt eum cibus regius.

9. Dormivit autem Urias ante portam domus regiæ cum aliis ſervis domini ſui, & non deſcendit ad domum ſuam.

10. Nunciatumque eſt David à dicentibus: Non ivit Urias in domum ſuam. Et ait David ad Uriam: Nunquid non de via veniſti? quare non deſcendiſti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David: Arca Dei & Iſraël & Juda habitant in papilionibus, & dominus meus Joab, & ſervi domini mei ſuper faciem terræ manent: & ego ingrediar domum meam, ut comedam & bibam, & dormiam cum uxore mea? per ſalutem tuam, & per ſalutem animæ tuæ, non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, & cras dimittam te. Manſit Urias in Jeruſalem in die illa & altera:

13. & vocavit eum David ut comederet coram ſe & biberet, & inebriavit eum: qui egreſſus veſpere, dormivit in ſtrato ſuo cum ſervis domini ſui, & in domum ſuam non deſcendit.

14. Factum eſt ergo manè, & ſcripſit David epiſtolam ad Joab: miſitque per manum Uriæ,

15. ſcribens in epiſtola: Ponite Uriam ex adverſo

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 2..... 25. Huc redeunt quæ Ambroſ. narrat apol. David 1. c. 1. to. 1. 675. c. *In ſecundo Regnorum legimus libro, quoniam deambulans David in domo ſua regia, proſpexit lavantem ſe mulierem, nomenque illi Bethſabee, formæ egregiæ, & gratiâ & vultu decora, præſtantique admodum facie, quibus illecebris delinitum potiendi ejus ſumpſiſſe affectum. Erat autem mulier viro nupta; Uriæ nomen marito, cui mandatis regiis compoſita eſt ſcena necis.* Similiter apol. 2. c. 2. p. 708. d. *David rex cùm deambularet in domo ſua, lavantem ſe Uriæ vidit uxorem, amavitque illico, & juſſit accerſiri. Deinde virum ejus innocentem.... bellatoribus objici juſſit acerrimis, ut vi opprimeretur hoſtili.* Et poſt plura, col. 719. b. *Sic in lib. Regnorum memoriamus expreſſum: eo quod David, cùm lavantem vidiſſet Bethſabee Uriæ uxorem, adamaverit, deinde domum venire præceperit..... non multò poſt maritum ejus reverſum eſſe nuncium belli, religioſum ſanè & devotum virum, qui belli tempore non putaverit ſibi ingrediendam domum, cùm ſocios bello videret intentos, nec domeſticis in tabernaculis, ſed in præliaribus tentoriis excubantes: poſtea juſſu David in bella revocatum, ſub ea præceptione ut objiceretur adverſariis bellatoribus, quò morte viri liberam copiam potiendæ mulieris rex haberet..... Mortuus eſt igitur Urias, bellatoribus objectus, ſed poſtea iidem qui eum peremerant, juſſu David, expugnata urbe, ſunt perempti.* Quæ omnia magis referunt ſenſum Scripturæ quàm verba.

VULGATA NOVA.

belli, ubi fortiſſimum eſt prælium : & derelinquite eum, ut percuſſus intereat.

16. Igitur cùm Joab obſideret urbem, poſuit Uriam in loco ubi ſciebat viros eſſe fortiſſimos.

17. Egreſſique viri de civitate, bellabant adversùm Joab, & ceciderunt de populo ſervorum David, & mortuus eſt etiam Urias Hethæus.

18. Miſit itaque Joab, & nunciavit David omnia verba prælii :

19. præcepitque nuncio, dicens : Cùm compleveris univerſos ſermones belli ad regem,

20. ſi eum videris indignari, & dixerit : Quare acceſſiſtis ad murum, ut præliaremini ? an ignorabatis quòd multa deſuper ex muro tela mittantur ?

Judic. 9. 53. 21. Quis percuſſit Abimelech filium Jerobaal ? nonne mulier miſit ſuper eum fragmen molæ de muro, & interfecit eum in Thebes ? quare juxta murum acceſſiſtis ? dices : Etiam ſervus tuus Urias Hethæus occubuit.

22. Abiit ergo nuncius, & venit, & narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.

23. Et dixit nuncius ad David : Prævaluerunt adversùm nos viri, & egreſſi ſunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu perſecuti eos ſumus uſque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt jacula ſagittarii ad ſervos tuos ex muro deſuper : mortuique ſunt de ſervis regis, quin etiam ſervus tuus Urias Hethæus mortuus eſt.

25. Et dixit David ad nuncium : Hæc dices Joab : Non te frangat iſta res : varius enim eventus eſt belli ; nunc hunc, & nunc illum conſumit gladius : conforta bellatores tuos adversùs urbem, ut deſtruas eam, & exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus eſſet Urias vir ſuus, & planxit eum.

VULGATA NOVA.

27. Tranſacto autem luctu, miſit David, & introduxit eam in domum ſuam, & facta eſt ei uxor, peperitque ei filium : & diſplicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

VERSIO ANTIQUA.

27..... nequam autem viſus eſt ſermo, quem fecit David, in oculis Domini. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 27. 263. e.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 27. Gr. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, *& malum apparuit verbum quod*, &c. ut ſup.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. MIſit ergo Dominus Nathan ad David : qui cùm veniſſet ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitate una, unus dives, & alter pauper.

2. Dives habebat oves, & boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat & nutrierat, & quæ creverat apud eum cum filiis ejus ſimul, de pane illius comedens, & de calice ejus bibens, & in ſinu illius dormiens : eratque illi ſicut filia.

4. Cùm autem peregrinus quidam veniſſet ad divitem, parcens ille ſumere de ovibus & de bobus ſuis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad ſe, tulit ovem viri pauperis, & præparavit cibos homini qui venerat ad ſe.

5. Iratus autem indignatione David adversùs hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit

VERSIO ANTIQUA.

1..... & dixit ei : Duo viri fuerunt in civitate una, unus dives, & unus pauper. Vet. Iren. interp. l. 4. c. 27. 263. e.

2. Diviti erant greges ovium, & boum multi valde.

3. Et pauperi nihil aliud niſi, ovicula una, quam habebat & nutriebat, & fuerat cum eo & cum filiis ejus pariter, de pane ſuo manducabat, & de calice bibebat : & erat ei quaſi filia.

4. Et venit hoſpes homini diviti, & pepercit accipere de grege ovicularum ſuarum, & de gregibus boum ſuorum, & facere hoſpiti, & accepit oviculam viri pauperis, & appoſuit viro qui venerat ad eum.

5. Iratus eſt enim David ſuper hominem illum valde, & dixit ad Nathan : Vivit Dominus, quo-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Rectè è Græco, uno excepto *fuerunt*, pro quo ἦσαν, *erant*. Ambr. ſimiliter hab. apol. 2. Dav. to. 1. c. 11. 728. b. *Duo viri erant in una civitate, unus dives, & alter pauper* : & ſup. narrando dicit : *Dives & pauper intra unam erant civitatem*. Mſ. Corb. n. 3. hab. ad marg. ſec. ma. poſt *dixit ei : Reſponde mihi judicium*, quæ quidem leguntur in edit. Compl. hoc modo : αὐτῷ· Ἀπάγγειλον δή μοι τὴν κρίσιν ταύτην· Δύο, &c. abſunt verò ab aliis, ſicut ab Hebr. & Vulg.

℣. 2. Gr. primo loco hab. Καὶ, deinde ut in Lat. ſup. Ambroſ. apol. 2. Dav. c. 11. 727. c. ait : *Diviti multa armenta, multæ oves*. Aug. ſimiliter in Pſ. 50. to. 4. 465. f. *Erat dives quidam habens plurimas oves*.

℣. 3. A Græco abeſt *aliud*, & poſt *una*, additur μικρὰ, *parva* ; ſubinde loco *habebat & nutriebat*, *& fuerat*, (al. *foverat*) ſic : ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὴν, καὶ ἡδρύνθη, *acquiſivit & reſervavit*, *& educavit eam*, *& crevit* ; item pro *pariter*, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, *in idipſum*, additis his poſt *bibebat*, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, *& in ſinu ejus dormiebat* ; deinde καὶ ἦν, &c. ut ſup. Ambroſ. bene apol. 1. Dav. c. 5. to. 1. 682. c. *De pane ejus manducabat, & de calice ejus bibebat, & in ſinu ejus dormiebat* : & infra : *Bene agnam*, inquit, *dicit Scriptura* ; Gr. ἀμνάς : & apol. 2. c. 11. 727. c. *Pauperi una ovis, quæ de pane & vino pauperis alebatur, & in ſinu ejus requieſcebat*. Similiter Aug. in Pſ. 50. to. 4. 465. f. alludens ait : *Pauper autem vicinus ejus, habebat unam oviculam, quam in ſinu ſuo, & de ſuo cibo nutriebat*.

℣. 4. Nonnulla hîc variant Græcè, nempe ſeqq. πάροδος, quaſi *prætergrediens per viam*, loco *hoſpes* ; item ἀνδρὶ, *viro*, pro *homini* ; paulòque poſt, ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν· *e gregibus ſuis, & armentis ſuis, ad faciendum hoſpiti viatori qui venit ad eum* ; quæ ultima omiſit Interp. deeſt etiam ὁδοιπόρῳ in Mſ. Alex. ac ed. Compl. ſicut *viri*, poſt *oviculam*, in Vatic. & al. præterquam in Compl. Demum pro *appoſuit*, eſt ἐποίησεν αὐτὴν, *fecit eam* ; in edit. Compl. ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἐποίησεν. His favet Ambroſ. apol. Dav. 2. c. 11. to. 1. 727. d. dicens : *Venit hoſpes ad divitem*, (inſ. *ad virum illum divitem* :) *dives neque de armento ſuo, neque de gregibus ſuis aliquid abſtulit, ſed unam ovem pauperis occidit*. Similiter Aug. in Pſ. 50. to. 4. 465. f. *Venit hoſpes diviti : nihil de grege ſuo abſtulit, oviculam vicini pauperis concupivit, ipſam ſuo hoſpiti occidit*. Vide etiam l. 3. de doctr. Chr. to. 3. col. 54. e.

℣. 5. Gr. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς, *Et indignatus eſt irâ David valde viro, & ait David ad*, (hîc deeſt *David* in Compl.) reliqua ut in textu, detractis vocibus *eſt*, & *ille*, poſito-

VERSIO ANTIQUA.

Vet. Iren. Interp. ubi ſup. niam filius mortis eſt homo ille qui fecit hoc.

6. Et oviculam reddet quadruplum, pro eo quòd fecit factum hoc, & pro eo quòd non pepercit pauperi.

7. Et ait ad eum Nathan: Tu es vir qui feciſti hoc: Hæc dicit Dominus Deus Iſraël: Ego unxi te in regem ſuper Iſraël, & ego liberavi te de manu Saul,

Ambr. apol. Dav. 2. t. 1. 694. a.

8. & dedi tibi omnia quæ erant domini tui, & uxores illius in ſinum tuum dedi, & dedi tibi domum ipſius Iſraël: & ſi pauca ſunt, adjiciam tibi.

9. Et quare pro nihilo duxiſti Dominum, ut faceres nequiter in conſpectu ejus?.....

VULGATA NOVA.

Dominus, quoniam filius mortis eſt vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum iſtud, & non pepercerit. Exod. 22. 1.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir: Hæc dicit Dominus Deus Iſraël: Ego unxi te in regem ſuper Iſraël, & ego erui te de manu Saul,

8. & dedi tibi domum domini tui, & uxores domini tui in ſinu tuo, dedique tibi domum Iſraël & Juda: & ſi parva ſunt iſta, adjiciam tibi multò majora.

9. Quare ergo contempſiſti verbum Domini, ut faceres malum in conſpectu meo? Uriam Hethæum percuſſiſti gladio, & uxorem illius accepiſti in uxorem tibi, & interfeciſti eum gladio filiorum Ammon.

VULGATA NOVA.

10. Quam ob rem non recedet gladius de domo tua uſque in ſempiternum, eò quòd deſpexeris me, & tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut eſſet uxor tua.

10... 11. *Vide Not.*

11. Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego ſuſcitabo ſuper te malum de domo tua, & tollam uxores tuas in oculis tuis, & dabo proximo tuo, & dormiet cum uxoribus tuis in oculis ſolis hujus. Inf. 16. 21.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ibid. 683. a. 12. Quoniam tu hoc feciſti in occulto, & ego faciam hoc verbum coram omni Iſraël, & in conſpectu ſolis hujus.

Ambr. in Pſ. 118. t. 1. 1147. f. 1180. e. 13..... Peccavi Domino..... Quoniam pœnituit te, abſtulit Dominus peccatum tuum: non morte morieris.

Ambr. apol. Dav. 2. c. 11. 727. e. 14..... ſed filius tuus, qui natus eſt..... morietur.

VULGATA NOVA.

12. Tu enim feciſti abſconditè: ego autem faciam verbum iſtud in conſpectu omnis Iſraël, & in conſpectu ſolis.

13. Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque tranſtulit peccatum tuum: non morieris. Eccli. 47. 13.

14. Veruntamen, quoniam blaſphemare feciſti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus eſt tibi, morte morietur.

VULGATA NOVA.

15. Et reverſus eſt Nathan in domum ſuam. Percuſſit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, & deſperatus eſt.

16..... 23. *Vide Not.*

16. Deprecatuſque eſt David Dominum pro parvulo: & jejunavit David jejunio, & ingreſſus ſeorſum, jacuit ſuper terram.

17. Venerunt autem ſeniores domus ejus, cogentes eum ut ſurgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

que *vir*, ὁ ἀνὴρ, pro *homo*. In edit. Ald. ἐςὶν ὁ ἀνήρ. Ambroſ. apol. 2. Dav. 727. d. ſic pergit: *Hoc ubi cognovit David: Morietur, inquit, vir ille.* Item Aug. in Pſ. 50. to. 4. 465. f. *Quid dignus eſt? at ille profert iratus ſententiam.*

℣. 6. Non *quadruplum* habetur Græcè, ſed ἑπταπλασίονα, *ſeptuplum*, edit. una Compl. hab. τετραπλάσιον, ut & ſola paulò poſt, πρᾶγμα, cum vet. Interp. In Græco Vatic. & al. ῥῆμα, *verbum*, detracta voce ultima *pauperi*. Ambr. apol. Dav. 1. c. 5. 682. f. *Pulchrè..... addidit*, inquit, *Agnam reſtituet*; & infra: *Nec illud otioſum quod ait, In quadruplum reſtituet*; item paulò poſt, 683. a. *Convenienter...... adjecit: Quia non pepercit.* Aug. l. 3. de doctr. Chr. col. 54. e. *David occidi eum juſſit, & quadruplicari ovem pauperi.*

℣. 7. Ita in Græco, niſi quòd poſt *Nathan*, additur πρὸς Δαυὶδ, detracto præced. *ad eum*: item poſt utrumque *ego*, 1. quidem ſic, εἰμὶ ὃς, poſt alterum ſimpliciter, εἰμί; pro *liberavi* autem ita, ἐῤῥυσάμην, *erui*. Mſ. Corb. n. 3. in margine addit, *qui feciſti hanc rem*, nempe his Vulg. verbis, *Tu es ille vir.* Similiter in Germ. n. 9. ſicut in Gr. ὁ ποιήσας τοῦτο, quod abeſt ab Hebr. & Vulg. Vide ſis Ambroſ. apol. Dav. 2. c. 11. to. 1. 727. d. & epiſt. 42. to. 2. 962. c.

℣. 8. Diſſimilia iſta Gr. habet, nempe τὸν οἶκον, *domum*, loco *omnia quæ erant*; item poſt *uxores*, ſic, τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, *domini tui in ſinu tuo*, abſque ſeq. *dedi*; at in Compl. αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, ut ſup. exinde deeſt *ipſius*, ante *Iſrael*, cui additur καὶ Ἰούδα, & infra, pro *pauca ſunt*, ita, μικρόν ἐςι, *parum eſt*, mel. in Compl. ὀλίγα σοί ἐςι: extremò poſt *tibi*, additur κατὰ ταῦτα, *ſecundùm hæc*, in Mſ. Alex. καὶ ταῦτα, *& hæc.*

℣. 9. Græcè, Τί ὅτι, *Quid quòd*, pro *Et quare*, & loco *Dominum*, τὸν λόγον Κυρίου, *verbum Domini*; item pro *nequiter in conſp. ejus*, ita, τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, *malum in oculis ejus*; at in edit. Compl. ἐνώπιον αὐτοῦ.

℣℣. 10. 11. His alludit Ambroſ. apol. Dav. 2. c. 11. to. 1. 727. d. dicens, *Mandaſſe Dominum quòd multa illi bona, id eſt, opes regias, ſublato de paſtorum numero, contuliſſet, quòdque in eum ſuam miſericordiam profudiſſet; & ideo quoniam peccato exaſperaſſet Dominum, abducenda ejus omnia, rapienda ab hoſtibus, depopulandam domum*, &c.

℣. 12. Primum *hoc*, deeſt in Græco, alterum verò transfertur poſt *verbum*, & pro *in conſpectu*, habetur ἀπέναντι, *coram*; at in Compl. ἐνώπιον; cætera ad verbum ut ſup. Vide Ambr. de lapſ. virg. to. 2. 311. e. Auct. l. de promiſſ. c. 26. ap. Proſp. p. 152. e. ſic hab. *Feciſti in abſcondito, patieris in ſole.* Vid. ſeqq.

℣. 13. A Græco abeſt hoc, *Quoniam pœnituit te*, ut & infra vox iſta *morte*; loco verò *abſtulit Dominus*, legitur, καὶ Κύριος παρεβίβασε, *& Dominus tranſire fecit.* Idem Ambr. apol. 1. 677. c. legit: *Quoniam pœnituit te, & Dominus tranſtulit peccatum tuum*; at infra col. 688. a. *& Dominus traduxit peccatum tuum*; & apol. 2. 727. d. ſic: *Tunc ait ille: Peccavi. Et reſpondit Nathan: Quoniam peccaſſe te confiteris, remittet tibi Dominus peccatum.* Vide etiam ep. 51. to. 2. 998. e. 999. a. & in Pſ. 118. to. 1. 1194. b. Tertul. l. 4. adv. Marc. p. 703. b. ſic hab. *Et Dominus circumduxit delictum tuum: & non morieris.* Vict. Tun. ap. Ambr. to. 2. 595. a. *Peccavi Domino..... Dominus abſtulit pecc. tuum.* S. Pacian. ep. 1. 306. g. *Dominus abſtulit à te pecc. tuum.* Paulin. vit. Ambr. x1. b. *Dimiſſum eſt peccatum tuum*: in edit. Compl. ἀφείλετο. Auct. q. ex utroque Teſt. q. 102. apud Aug. to. 3. p. 94. f. *Peccavi Domino. Tunc reſpondit, & dixit: Abſtulit Dominus peccatum tuum: & non morieris, quoniam pœnituiſti.* Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 209. c. *Dominus abſtulit à te hoc peccatum.*

℣. 14. Ambr. ibid. *Sed filius tuus, qui natus eſt ex Bethſabee, morietur.* Gr. Καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι, θανάτῳ ἀποθανεῖται.

℣℣. 16... 23. Eadem narrat Ambr. l. 2. de fide reſ. to. 2.

VULGATA NOVA.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans : timueruntque servi David nunciare ei quòd mortuus esset parvulus : dixerunt enim : Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, & non audiebat vocem nostram : quantò magis si dixerimus, Mortuus est puer, se affliget ?

19. Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus : dixitque ad servos suos : Num mortuus est puer ? Qui responderunt ei : Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra : & lotus unctusque est : cùmque mutasset vestem, ingressus est domum Domini : & adoravit, & venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, & comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecisti ? propter infantem, cùm adhuc viveret, jejunasti & flebas : mortuo autem puero, surrexisti, & comedisti panem.

22. Qui ait : Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi & flevi : dicebam enim : Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus, & vivat infans ?

VULGATA NOVA.

23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem ? Nunquid potero revocare eum ampliùs ? ego vadam magis ad eum : ille verò non revertetur ad me.

VERSIO ANTIQUA.

23..... ego ibo ad eum : ipse autem non revertetur ad me. *Ambr. de fide resur. l. 2. t. 2. 1140. f.*

VULGATA NOVA.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea : quæ genuit filium, & vocavit nomen ejus Salomon, & Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetæ, & vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.

1. Par. 20. 1. 26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, & expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuncios ad David, dicens : Dimicavi adversùm Rabbath, & capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, & obside civitatem, & cape eam : ne, cùm à me vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum, & profectus est adversùm Rabbath : cùmque dimicasset, cepit eam.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, & impositum est super caput David. Sed & prædam civitatis asportavit multam valde :

31. populum quoque ejus adducens serravit, & circumegit super eos ferrata carpenta : divisitque cultris, & traduxit in typo laterum : sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, & omnis exercitus in Jerusalem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

col. 1140. e. dicens : *Legimus quòd ægrotante puero, deprecabatur David Dominum pro eo, & jejunavit, & in cilicio jacuit ; & astantibus majoribus natu, ut excitarent eum de terra, nec surgendum sibi, nec cœnandum putavit. Ubi verò defunctum puerum comperit, surrexit de terra, lavit illico, unctus est, vestimenta mutavit, adoravit Dominum, cibum sumpsit. Cùm hæc miranda pueris suis viderentur, respondit eis rectè se, infante vivente, jejunasse & plorasse ; quia jure arbitrabatur Dominum posse misereri ; nec dubitandum quod vitam posset servare viventis, qui posset vivificare defunctos : jam verò obita morte, quid jejunaret, qui jam non posset reducere mortuum exanimemque revocare. Ego, inquit, ibo*, &c. ut sup. Hæc autem omnia Gr. textum satis referunt. S. Paulin. ep. 13. p. 71. b. ultima tantùm habet : *Ego ad illum ibo, ille verò ad me non revertetur.* In Gr. deest *verò*, sed ejus loco ponitur καὶ αὐτός ; at in Compl. ut sup. αὐτὸς δέ.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. FActum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. & deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret : quia cùm esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum : Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies ? cur non indicas mihi ? Dixitque ei Amnon : Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab : Cuba super lectum tuum, & languorem simula : cùmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei : Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, & faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, & quasi ægrotare cœpit : cùmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem : Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, & cibum capiam de manu ejus.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Amnon fratris tui, & fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui : ille autem jacebat : quæ tollens farinam commiscuit : & liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, & posuit coram eo, & noluit comedere : dixitque Amnon : Ejicite universos à me. Cùmque ejecissent omnes,

10. dixit Amnon ad Thamar : Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, & intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cùmque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, & ait : Veni, cuba mecum soror mea.

12. Quæ respondit ei : Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël : noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, & tu eris quasi unus de insipientibus in Israël : quin potiùs loquere ad regem, & non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, & cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis : ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon : Surge, & vade.

16. Quæ respondit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis adversùm me, quàm quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam :

17. sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit : Ejice hanc à me foras, & claude ostium post eam.

18. Quæ induta erat talari tunica : hujuscemodi

VULGATA NOVA.

enim filiæ regis virgines veſtibus utebantur. Ejecit itaque eam miniſter illius foras : clauſitque fores poſt eam.

19. Quæ aſpergens cinerem capiti ſuo, ſciſſa talari tunica, impoſitiſque manibus ſuper caput ſuum, ibat ingrediens, & clamans.

20. Dixit autem ei Abſalom frater ſuus : Nunquid Amnon frater tuus concubuit tecum ? ſed nunc ſoror tace, frater tuus eſt : neque affligas cor tuum pro hac re. Manſit itaque Thamar contabeſcens in domo Abſalom fratris ſui.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Germ. 7. 21..... & noluit contriſtare ſpiritum Amnon filii ſui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

VULGATA NOVA.

21. Cùm autem audiſſet rex David verba hæc, contriſtatus eſt valde, & noluit contriſtare ſpiritum Amnon filii ſui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

VULGATA NOVA.

22. Porro non eſt locutus Abſalom ad Amnon, nec malum nec bonum : oderat enim Abſalom Amnon, eò quòd violaſſet Thamar ſororem ſuam.

23. Factum eſt autem poſt tempus biennii, ut tonderentur oves Abſalom in Baalhaſor, quæ eſt juxta Ephraim : & vocavit Abſalom omnes filios regis,

24. venitque ad regem, & ait ad eum : Ecce tondentur oves ſervi tui : veniat, oro, rex cum ſervis ſuis ad ſervum ſuum.

25. Dixitque rex ad Abſalom : Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, & gravemus te. Cùm autem cogeret eum, & noluiſſet ire, benedixit ei.

26. Et ait Abſalom : Si non vis venire, veniat, obſecro, nobiſcum ſaltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non eſt neceſſe ut vadat tecum.

VERSIO ANTIQUA.

Ibid. 27..... Feceratque Abſalom convivium quaſi convivium regis.

VULGATA NOVA.

27. Coegit itaque Abſalom eum, & dimiſit cum eo Amnon & univerſos filios regis. Feceratque Abſalom convivium quaſi convivium regis.

VULGATA NOVA.

28. Præceperat autem Abſalom pueris ſuis, dicens : Obſervate cùm temulentus fuerit Amnon vino, & dixero vobis : Percutite eum, & interficite : nolite timere : ego enim ſum qui præcipio vobis : roboramini, & eſtote viri fortes.

29. Fecerunt ergo pueri Abſalom adversùm Amnon, ſicut præceperat eis Abſalom. Surgenteſque omnes filii regis, aſcenderunt ſinguli mulas ſuas, & fugerunt.

30. Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens : Percuſſit Abſalom omnes filios regis, & non remanſit ex eis ſaltem unus.

31. Surrexit itaque rex, & ſcidit veſtimenta ſua, & cecidit ſuper terram : & omnes ſervi illius, qui aſſiſtebant ei, ſciderunt veſtimenta ſua.

32. Reſpondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit : Ne æſtimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occiſi ſint : Amnon ſolus mortuus eſt, quoniam in ore Abſalom erat poſitus, ex die qua oppreſſit Thamar ſororem ejus.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex ſuper cor ſuum verbum iſtud, dicens : Omnes filii regis occiſi ſunt : quoniam Amnon ſolus mortuus eſt.

34. Fugit autem Abſalom : & elevavit puer ſpeculator oculos ſuos, & aſpexit : & ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adſunt : juxta verbum ſervi tui ſic factum eſt.

36. Cùmque ceſſaſſet loqui, apparuerunt & filii regis : & intrantes levaverunt vocem ſuam, & fleverunt : ſed & rex & omnes ſervi ejus fleverunt ploratu magno nimis.

37. Porro Abſalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Geſſur. Luxit ergo David filium ſuum cunctis diebus.

38. Abſalom autem cùm fugiſſet, & veniſſet in Geſſur, fuit ibi tribus annis.

39. Ceſſavitque rex David perſequi Abſalom, eò quòd conſolatus eſſet ſuper Amnon interitu.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Sic etiam hab. Mſ. Corb. 1. cum Vulg. ſimiliter Corb. n. 3. ſed in inferiori marg. item Germ. n. 9. intra textum, at expuncta de more : penitus abſunt ab Hebr. in Græco verò ſunt ad verbum, exceptis duobus, οὐκ ἐλύπησε, *non contriſtavit*, pro *noluit contriſtare*, & αὐτοῦ ἦν, *ſuus erat*, pro *erat ei*. Deſunt cuncta in ed. Compl. Vide ſis Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 152. d. e.

℣. 27. Habet ſimiliter Corb. n. 3. cum Vulg. ſed in marg. inferiori ; item Germ. n. 9. expuncta de more ; deſunt in Hebr. in Gr. verò ſic : Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως· una Compl. iſta delet. Nota ſcribi *Abeſſalom*, non *Abſalon* : Ambroſ. l. de fug. ſæc. c. 4. to. 1. 426. b. *Abeſſalon* ; item infra 1008. d.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. INtelligens autem Joab filius Sarviæ, quòd cor regis verſum eſſet ad Abſalom,

2. miſit Thecuam, & tulit inde mulierem ſapientem : dixitque ad eam : Lugere te ſimula, & induere veſte lugubri, & ne ungaris oleo, ut ſis quaſi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum :

3. & ingredieris ad regem, & loquêris ad eum ſermones hujuſcemodi. Poſuit autem Joab verba in ore ejus.

4. Itaque cùm ingreſſa fuiſſet mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo ſuper terram, & adoravit, & dixit : Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex : Quid cauſæ habes ? Quæ reſpondit : Heu, mulier vidua ego ſum : mortuus eſt enim vir meus.

6. Et ancillæ tuæ erant duo filii : qui rixati ſunt adversùm ſe in agro, nulluſque erat qui eos prohibere poſſet : & percuſſit alter alterum, & interfecit eum.

7. Et ecce conſurgens univerſa cognatio adversùm ancillam tuam, dicit : Trade eum qui percuſſit fratrem ſuum, ut occidamus eum pro anima fratris ſui quem interfecit, & deleamus hæredem : & quærunt extinguere ſcintillam meam, quæ relicta eſt, ut

VULGATA NOVA.

non superſit viro meo nomen, & reliquiæ ſuper terram.

8. Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, & ego jubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem : In me, domine mi rex, ſit iniquitas, & in domum patris mei : rex autem & thronus ejus ſit innocens.

10. Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, & ultra non addet ut tangat te.

11. Quæ ait : Recordetur rex Domini Dei ſui, ut non multiplicentur proximi ſanguinis ad ulciſcendum, & nequaquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui ſuper terram.

12. Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.

13. Dixitque mulier : Quare cogitaſti hujuſcemodi rem contra populum Dei, & locutus eſt rex verbum iſtud, ut peccet, & non reducat ejectum ſuum ?

14. Omnes morimur, & quaſi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur : nec vult Deus perire animam, ſed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus eſt. *Ezec.* 18.32.& 33.11.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præſente populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, ſi quo modo faciat rex verbum ancillæ ſuæ.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam ſuam de manu omnium, qui volebant de hæreditate Dei delere me, & filium meum ſimul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis ſicut ſacrificium. Sicut enim angelus Dei, ſic eſt dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur : unde & Dominus Deus tuus eſt tecum. 1. *Reg.* 29.9.

18. Et reſpondens rex, dixit ad mulierem : Ne abſcondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier : Loquere domine mi rex.

19. Et ait rex : Nunquid manus Joab tecum eſt in omnibus iſtis ? Reſpondit mulier, & ait : Per ſalutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad ſiniſtram, nec ad dexteram eſt, ex omnibus his quæ locutus eſt dominus meus rex : ſervus enim tuus Joab, ipſe præcepit mihi, & ipſe poſuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram ſermonis hujus, ſervus tuus Joab præcepit iſtud : tu autem domine mi rex, ſapiens es, ſicut habet ſapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia ſuper terram.

21. Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, & revoca puerum Abſalom.

22. Cadenſque Joab ſuper faciem ſuam in terram, adoravit, & benedixit regi : & dixit Joab : Hodie intellexit ſervus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : feciſti enim ſermonem ſervi tui.

23. Surrexit ergo Joab & abiit in Geſſur, & adduxit Abſalom in Jeruſalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum ſuam, & faciem meam non videat. Reverſus eſt itaque Abſalom in domum ſuam, & faciem regis non vidit.

25. Porro ſicut Abſalom, vir non erat pulcher in omni Iſraël, & decorus nimis : à veſtigio pedis uſque ad verticem non erat in eo ulla macula. 25..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
26. Et quando tondebat capillum (ſemel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæſaries) ponderabat capillos capitis ſui ducentis ſiclis, pondere publico.	26..... tondebat caput ſuum, quia gravaretur : cùm autem detonſus eſſet, ponderabat capillos capitis ſui, & erant centum ſiclorum, pondere regali. *S. Paulin. ep.* 23. 134. *b.*
27. Nati ſunt autem Abſalom filii tres : & filia una nomine Thamar, elegantis formæ.	27..... Hæc fuit in matrimonio Roboam filii Salomonis, & peperit ei Abiam. *Ex cod. Corb. n.* 13.

VULGATA NOVA.

28. Manſitque Abſalom in Jeruſalem duobus annis, & faciem regis non vidit.

29. Miſit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum. Cùmque ſecundò miſiſſet, & ille noluiſſet venire ad eum,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
30. dixit ſervis ſuis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem meſſem hordei : ite igitur, & ſuccendite eum igni. Succenderunt ergo ſervi Abſalom ſegetem igni. Et venientes ſervi Joab, ſciſſis veſtibus ſuis, dixerunt : Succenderunt ſervi Abſalom partem agri igni.	30..... Et venientes ſervi Joab, ſciſſis veſtimentis ſuis, dixerunt : Succenderunt ſervi Abſalom partem agri igni. *Ibid.*

VULGATA NOVA.

31. Surrexitque Joab, & venit ad Abſalom in domum ejus, & dixit : Quare ſuccenderunt ſervi tui ſegetem meam igni ?

32. Et reſpondit Abſalom ad Joab : Miſi ad te obſecrans ut venires ad me, & mitterem te ad regem, & diceres ei : Quare veni de Geſſur ? melius mihi erat ibi eſſe : obſecro ergo ut videam faciem regis : quòd ſi memor eſt iniquitatis meæ, interficiat me.

33. Ingreſſus itaque Joab ad regem, nunciavit ei omnia : vocatuſque eſt Abſalom, & intravit ad re-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 25. Hæc Ambroſ. non malè reddit l. 2. offic. c. 22. to. 2. 97. c. dicens : *Abeſſalon erat David regis filius, decore inſignis, egregius formâ, præſtans juventâ, ita ut vir talis in Iſrael non reperiretur, à veſtigio pedis uſque ad verticem immaculatus.*

℣. 26. Paulùm differt Græcum, ubi ſic : Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτȣ̃, ϗ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτὸν, ϗ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτȣ̃ διακοσίȣς σίκλȣς ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ· *Et cùm tonderetur ipſe caput ſuum, (& factum eſt ab initio dierum in dies quando tondebatur, quoniam aggravabatur ſuper eum) & tonſus ponderavit capillum capitis ſui ducentos ſiclos in ſiclo regio.* Una edit. Compl. hab. καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων, & *erat centum ſiclorum*, ut ſup. loco *ducentos ſiclos.*

℣. 27. Similiter in Germ. n. 9. intra textum, ſed deleta de more ; in Germ. autem n. 11. adduntur in infer. margine poſt hæc Vulgatæ verba, *elegantis formæ* : abſunt ab Hebr. Nunc autem, licet integra ſuperſint in canone Hebraicæ veritatis, ut ait Martianæus, tranſversâ tamen lineâ jugulantur, tanquam adulterina atque aſcita de Græcis exemplaribus, ut & plura alia paſſim diſperſa. In Gr. nunc ſic leguntur : Καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν, ϗ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά· *Et fit uxor Roboam filio Salomon, & parit ei Abia.* Vide Not. b. Martianæi noſtri in hunc loc. to. 1. nov. edit. Hier.

℣. 30. Sic etiam habent Mſs. Corb. 1. & 3. ad marg. cum Vulg. item Germ. n. 7. & 9. intra textum : abſunt ab Hebr. in Græco verò ſic, pene ad verbum : Καὶ παραγίνονται οἱ δȣ̃λοι Ἰωὰβ πρὸς αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ϗ εἶπον· Ἐνεπύρισαν οἱ δȣ̃λοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρί. Deſunt in edit. Compl. ſed ſolâ.

VULGATA NOVA.

gem, & adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

CAPUT XV.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 2. offic. c. 22. t. 2. 97. d.

1..... Abessalon fecit sibi currus, & equos, & viros quinquaginta, qui præcurrerent ante eum.

2... Surgebat diluculo, & stabat ante portam in via, (& si quem advertisset regis judicia quærentem, accedebat ad eum, dicens:) Ex qua civitate es tu? Respondebat ille: Ex una tribu sum de tribubus Israël servus tuus.

3. (Referebat) Abessalon: Verba tua bona sunt & directa. Et qui te audiat, non est tibi datus à rege.....

4..... Quis constituet me judicem, & quisquis ad me veniet, cuicunque fuerit judicium (necessarium,) justificabo illum?

5. Et cùm accederent adorare eum, extendens manus suas, apprehendebat, atque osculabatur eos.

VULGATA NOVA.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, & equites, & quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, & omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, & dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni & justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege: dicebatque Absalom:

4. Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, & justè judicem?

5. Sed & cùm accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, & apprehendens, osculabatur eum.

VULGATA NOVA.

6. Faciebatque hoc omni Israël venienti ad judicium, ut audiretur à rege, & sollicitabat corda virorum Israël.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, & reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cùm esset in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, & abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, & causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuncius ad David, dicens: Toto corde universus Israël sequitur Absalom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, & impellat super nos ruinam, & percutiat civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quæcunque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, & universa domus ejus, pedibus suis: & dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex & omnis Israël pedibus suis, stetit procul à domo,

18. & universi servi ejus ambulabant juxta eum, & legiones Cerethi & Phelethi, & omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, & habita cum rege, quia peregrinus es, & egressus es de loco tuo.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Germ. n. 7.

20..... & Dominus faciat tecum misericordiam & veritatem.

VULGATA NOVA.

20. Heri venisti, & hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, & reduc tecum fratres tuos, & Dominus faciet tecum misericordiam & veritatem,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Hunc ℣. & quatuor sequentes textui veteri primùm adjungere piguit, cùm Ambros. hîc rem narrare potiùs quàm ipsamet verba Scripturæ referre videretur: quia tamen non liberè supra modum & solutè eadem percurrit S. Doctor, quin imo verbis iisdem passim utitur, illa cæteris assuere non dubitavimus, eâ tamen adhibitâ cautione, ut intra parenthesim includerentur, vel etiam penitus tollerentur illa, quæ liberiùs expressa visa sunt. Sic itaque ℣. primus Græcè nunc legitur: Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα, καὶ ἵππους, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· quæ respondent Latino supra.

℣. 2. Ita Græcè: Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης· (edit. Compl. ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης·) καὶ ἐγένετο, πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. i. e. *Et diluculo surgebat Abessalom, & stabat super manum viæ portæ:* (vel cum Compl. *super viam portæ:*) *& factum est, omnis vir cui erat judicium, veniebat ad regem in judicium, & clamabat ad eum Abessalom, & dicebat ei: Ex quali civitate tu es? Et dixit: Ex una tribuum Israël servus tuus.*

℣. 3. Gr. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλώμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι, (edit. Compl. καὶ κατευθύνοντες) καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. *Et dixit ad eum Abessalom: Ecce verba tua bona & facilia,* (Compl. *directa*) *& qui audiat non est tibi à rege.*

℣. 4. Gr. Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν; *Quis me constituet judicem in terra, & super me veniet omnis vir cuicunque fuerit controversia & judicium, & justificabo eum?*

℣. 5. Ambros. primò ait: *Talibus deliniebat singulos sermonibus*, deinde sic: *Et cùm accederent*, &c. quæ supra. In Gr. sic: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· *Et factum est cùm appropinquaret vir ad adorandum eum, & extendebat manum suam, & apprehendebat eum, & deosculabatur eum.*

℣. 20. Habent similiter codd. Corb. n. 1. & 3. sic etiam in Græco, uno excepto, ποιήσει, *faciet*, pro *faciat*.

VULGATA NOVA.

quia oſtendiſti gratiam & fidem.

21. Et reſpondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, & vivit dominus meus rex : quoniam in quocunque loco fueris domine mi rex, ſive in morte, ſive in vita, ibi erit ſervus tuus.

VERSIO ANTIQUA.

21..... & vivit anima tua, domine mi rex..... *Ex Mſ. Germ. n. 7.*

VULGATA NOVA.

22. Et ait David Ethai : Veni, & tranſi. Et tranſivit Ethai Gethæus, & omnes viri qui cum eo erant, & reliqua multitudo.

23. Omneſque flebant voce magna, & univerſus populus tranſibat : rex quoque tranſgrediebatur torrentem Cedron, & cunctus populus incedebat contra viam, quæ reſpicit ad deſertum.

24. Venit autem & Sadoc ſacerdos, & univerſi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, & depoſuerunt arcam Dei : & aſcendit Abiathar, donec expletus eſſet omnis populus, qui egreſſus fuerat de civitate.

24..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

25. Et dixit rex ad Sadoc : Reporta arcam Dei in urbem : ſi invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, & oſtendet mihi eam, & tabernaculum ſuum.

VERSIO ANTIQUA.

25. Et dixit rex David ad Sadoc ſacerdotem : Circumage arcam Domini in civitatem : ſi inveni gratiam ante Dominum, reducet me, & videbo eam, & decorem ejus. *Hyppognoſt. l. 3. append. t. 10. Aug. 23. f.*

VULGATA NOVA.

26. Si autem dixerit mihi : Non places : præſtò ſum, faciat quod bonum eſt coram ſe.

27. Et dixit rex ad Sadoc ſacerdotem : O videns revertere in civitatem in pace : & Achimaas filius tuus, & Jonathas filius Abiathar, duo filii veſtri, ſint vobiſcum.

28. Ecce ego abſcondar in campeſtribus deſerti, donec veniat ſermo à vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc & Abiathar arcam Dei in Jeruſalem : & manſerunt ibi.

30. Porro David aſcendebat Clivum olivarum, ſcandens & flens, nudis pedibus incedens, & operto capite : ſed & omnis populus, qui erat cum eo, operto capite aſcendebat plorans.

31. Nunciatum eſt autem David, quòd & Achitophel eſſet in conjuratione cum Abſalom, dixitque David : Infatua, quæſo, Domine conſilium Achitophel.

32. Cùmque aſcenderet David ſummitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chuſai Arachites, ſciſſa veſte, & terrâ pleno capite.

33. Et dixit ei David : Si veneris mecum, eris mihi oneri :

34. ſi autem in civitatem revertaris, & dixeris Abſalom : Servus tuus ſum, rex : ſicut fui ſervus patris tui, ſic ero ſervus tuus : diſſipabis conſilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc & Abiathar ſacerdotes : & omne verbum quodcunque audieris de domo regis, indicabis Sadoc & Abiathar ſacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, & Jonathas filius Abiathar : & mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chuſai amico David in civitatem, Abſalom quoque ingreſſus eſt Jeruſalem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Similiter in Mſs. Corb. 1. & 3. pro his de Vulg. *Et vivit Dominus meus rex.* Item Gr. *Καὶ ζῇ ὁ Κύριός μου ὁ βασιλεύς·* at in edit. Compl. *ἡ ψυχή σου Κύριέ μου βασιλεῦ*, ut ſup. in Mſs.

℣. 24. Mſ. Corb. n. 3. ita emendat ſec. manu, *fœderis Domini à Bethleem;* in Vulg. deeſt vox *Bethleem:* in Gr. ſic, *ἀπὸ Βαιθάρ*, quod abeſt ab edit. Compl.

℣. 25. In Græco deſunt voces *David*, & *ſacerdotem;* deinde pro *circumage*, legitur *ἀπόστρεψον*, *reduc*, ſicut *τοῦ Θεοῦ*, *Dei*, loco *Domini;* exinde pro *inveni..... ante Dominum*, ſic, *εὕρω..... ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου καὶ*, *invenero..... in oculis Domini &*, ſola Compl. hab. *ἐνώπιον Κυρίου* : demum pro *videbo eam*, *δείξει μοι αὐτήν*, *oſtendet mihi eam.*

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. CUmque David tranſiſſet paululùm montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboſeth in occurſum ejus, cum duobus aſinis, qui onerati erant ducentis panibus, & centum alligaturis uvæ paſſæ, & centum maſſis palatharum, & utre vini.

2. Et dixit rex Sibæ : Quid ſibi volunt hæc? Reſponditque Siba : Aſini, domeſticis regis ut ſedeant : panes & palathæ, ad veſcendum pueris tuis : vinum autem, ut bibat ſi quis defecerit in deſerto.

2..... *Vide Not.*

Inf. 19. 27. 3. Et ait rex : Ubi eſt filius domini tui? Reſponditque Siba regi : Remanſit in Jeruſalem, dicens : Hodie reſtituet mihi domus Iſraël regnum patris mei.

4. Et ait rex Sibæ : Tua ſint omnia quæ fuerunt Miphiboſeth. Dixitque Siba : Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David uſque Bahurim : & ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, & maledicebat, *3. Reg. 2. 8.*

6. mittebatque lapides contra David, & contra univerſos ſervos regis David : omnis autem populus, & univerſi bellatores, à dextro & à ſiniſtro latere regis incedebant.

VULGATA NOVA.

7. Ita autem loquebatur Semei cùm malediceret regi : Egredere, egredere vir ſanguinum, & vir Belial.

VERSIO ANTIQUA.

7..... Exi vir ſanguinum..... *Ambr. in Pſ. 38. t. 1. 844. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Mſ. Germ. n. 7. hab. ad marg. poſt vocem *Siba*, *Domine mi rex*, quod abeſt ab Hebr. & Gr. ſicut à Vulg.

℣. 7. Ambr. ibid. *Videbat David conſiſtere adversùm ſe peccatorem, quando Semei maledicebat & lapidabat regem ſuum, & clamabat : Exi vir ſanguinum.* Vid. etiam in Pſ.

VULGATA NOVA.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul : quoniam invasisti regnum pro eo , & dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui : & ecce premunt te mala tua , quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviæ , regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi ? vadam , & amputabo caput ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de Gra. & lib. arb. t. 10. 742. a.

10..... Quid mihi & vobis filii Sarviæ? dimittite eum, & maledicat : quia Dominus dixit illi maledicere David : & quis dicet ei : Quare fecisti sic ?

11. Et dixit David ad Abessa, & ad omnes pueros ejus : Ecce filius meus, qui exiit de utero meo, quærit animam meam, & adhuc modò filius Jemini : sinite illum , maledicat, quoniam dixit illi Dominus :

12. ut videat Dominus humilitatem meam ; & retribuat mihi bona pro maledicto ejus in die isto.

VULGATA NOVA.

10. Et ait rex : Quid mihi & vobis est filii Sarviæ ? dimittite eum , ut maledicat : Dominus enim præcepit ei ut malediceret David : & quis est qui audeat dicere , quare sic fecerit ?

11. Et ait rex Abisai , & universis servis suis : Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam : quantò magis nunc filius Jemini ? dimittite eum , ut maledicat juxta præceptum Domini :

12. si fortè respiciat Dominus afflictionem meam ; & reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

VULGATA NOVA.

13. Ambulabat itaque David & socii ejus per viam cum eo. Semei autem , per jugum montis ex latere , contra illum gradiebatur , maledicens , & mittens lapides adversùm eum , terramque spargens.

14. Venit itaque rex , & universus populus cum eo lassus, & refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem & omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem , sed & Achitophel cum eo.

16. Cùm autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom , locutus est ad eum : Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom , Hæc est, inquit , gratia tua ad amicum tuum ? quare non ivisti cum amico tuo ?

18. Respondirque Chusai ad Absalom : Nequaquam : quia illius ero , quem elegit Dominus, & omnis hic populus , & universus Israël , & cum eo manebo.

19. Sed ut & hoc inseram , cui ego serviturus sum ? nonne filio regis ? sicut parui patri tuo , ita parebo & tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel : Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom : Ingredere ad concubinas patris tui , quas dimisit ad custodiendam domum : ut cùm audierit omnis Israël quòd fœdaveris patrem tuum , roborentur tecum manus eorum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario , ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël. Sup. 12. 11.

23. Consilium autem Achitophel , quod dabat in diebus illis , quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel , & cùm esset cum David , & cùm esset cum Absalom.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

118. to. 1. 1051. b. 1087. c. & apol. 1. Dav. c. 6. 685. c. In Gr. similiter , Ἔξελθε , ἔξελθε ἀνὴρ αἱμάτων.

ỳ. 10. Optimè è Græco , nisi quòd verbo *dimittite* , præponitur καὶ , sicut οὕτως , *sic* , isti , *maledicat* ; in Ms. Alex. deest καὶ , ut & in Vat. & al. *ei* , post *dicet* ; sola Compl. hab. ἐρεῖ αὐτῷ , statimque τί ὅτι , pro *quare* ; in Vatic. & al. ὡς τί , *ut quid* , in edit. Ald. τί. Ambr. in Ps. 118. to. 1. 1051. b. sic habet : *Cùm Abessa dux ejus caput maledicentis vellet auferre , ait rex : Quid mihi & tibi est fili Sarviæ? quod maledicit mihi , Dominus dixit ei maledicere David.* Similiter infra col. 1087. d. & apol. 1. Dav. c. 6. 685. d. *Quid mihi..... ideo maledicit mihi , quoniam Dominus dixit illi ut maledicat :* vid. etiam l. 1. offic. to. 2. 62. d. Edit. Compl. hab. διότι καταρᾶται μοι ὅτι· Hieron. l. 2. contra Pelag. to. 4. p. 524. c. sic : *Quid mihi & vobis filii Sarviæ? maledicat Semei ; Dominus præcepit ei ut maledicat David.*

ỳ. 11. Ad verbum è Græco , excepto uno *maledicat* , pro quo καταρᾶσθαι , *maledicere* ; in Mss. tamen Alex. & Compl. καταράσθω. Similiter habet Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1051. c. *Et dixit David ad Abessa , & ad omnes pueros ejus : Ecce filius meus , qui exivit de semine meo , quærit animam meam : quantò magis filius Jeminei ? sine illum maledicere , quoniam dixit illi Dominus.* In Ms. Alex. Ἐιεμενεί , in editt. Ald. & Compl. Ἰεμιναῖε. Idem Ambr. inf. col. 1087. d. legit : *Ecce filius meus , qui exivit de ventre meo , quærit animam meam : si autem modò extraneus maledicit mihi , dimitte illum ut maledicat , quoniam Dominus dixit illi :* loco verò *si autem modò* , Gr. Vat. & al. hab. καὶ προσέτι νῦν , ed. Compl. εἰ δὲ καὶ νῦν. Rursus Ambros. apol. 1. Dav. c. 6. 685. e. *Ecce filius meus , qui exivit de ventre meo , quærit animam meam : si autem Jemineus maledicit mihi , dimitte illum ut maledicat , quoniam dixit illi Dominus :* & in Ps. 38. 854. f. *Sine maledicat mihi Jemineus , quoniam ,* &c. & in Ps. 37. 836. e. *Dimitte illum ut maledicat , quoniam ,* &c. similiter l. 1. offic. to. 2. 62. d. e.

ỳ. 12. Hæc dissimilia Gr. habet : Εἴπως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου· καὶ ἐπιστρέψει , &c. *Si fortè inspiciat Dominus in humiliationem meam ; & redire faciet* , &c. In ed. Compl. sic , εἴδη τὴν ταπείνωσιν..... ἀνταποδώσῃ. Ap. Ambros. in Ps. 118. 1051. d. *Donec videat humilitatem meam ; & retribuat mihi Dominus bona pro maledicto :* at infra , 1087. e. *Ut videat humilitatem meam : & retribuet mihi Dominus bona pro maledicto hoc :* similiter hab. apol. 1. Dav. to. 1. 685. e. sed omittit *bona :* lib. autem 1. offic. to. 2. 62. e. sic : *Ut videat humiliationem meam ; & retribuat mihi Dominus pro maledicto hoc :* denique in Ps. 37. & 38. to. 1. 836. e. 854. f. *Ut videat humilitatem meam ; & retribuat mihi Dominus bona pro maledicto hoc.* Ms. etiam Alex. addit ταύτης , ad κατάρας , loco αὐτοῦ , quod est in Vat. & al.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virorum , & consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est , & solutis manibus) percutiam eum : cùmque fugerit omnis populus qui cum eo est , percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum , quomodo unus homo reverti solet : unum enim virum tu quæris : & omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo ejus Absalom , & cunctis majoribus natu Israël.

5. Ait autem Absalom : Vocate Chusai Arachiten, & audiamus quid etiam ipse dicat.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mf. Corb. 3. 6..... tu quid dicis?

VULGATA NOVA.

6. Cùmque veniffet Chufai ad Abfalom, ait Abfalom ad eum: Hujufcemodi fermonem locutus eft Achitophel: facere debemus an non? quod das confilium?

7. Et dixit Chufai ad Abfalom: Non eft bonum confilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rurfum intulit Chufai: Tu nofti patrem tuum, & viros qui cum eo funt, effe fortiffimos & amaro animo, veluti fi urfa raptis catulis in faltu fæviat: fed & pater tuus vir bellator eft, nec morabitur cum populo.

9. Forfitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: & cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicunque audierit, & dicet: Facta eft plaga in populo qui fequebatur Abfalom.

10. Et fortiffimus quifque, cujus cor eft quafi leonis, pavore folvetur: fcit enim omnis populus Ifraël fortem effe patrem tuum, & robuftos omnes qui cum eo funt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum effe confilium: Congregetur ad te univerfus Ifraël, à Dan ufque Berfabee, quafi arena maris innumerabilis: & tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus fuper eum in quocunque loco inventus fuerit: & operiemus eum, ficut cadere folet ros fuper terram: & non relinquemus de viris, qui cum eo funt, ne unum quidem.

13. Quòd fi urbem aliquam fuerit ingreffus, circumdabit omnis Ifraël civitati illi funes, & trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

VULGATA NOVA.

14. Dixitque Abfalom, & omnes viri Ifraël: Melius eft confilium Chufai Arachitæ, confilio Achitophel: Domini autem nutu diffipatum eft confilium Achitophel utile, ut induceret Dominus fuper Abfalom malum.

VERSIO ANTIQUA.

14..... & Dominus mandavit diffipare confilium Architophel bonum, ut inducat Dominus fuper Abeffalon omnia mala. *Aug. de Gra. & lib. arb. 740. a.*

VULGATA NOVA.

15. Et ait Chufai Sadoc & Abiathar facerdotibus: Hoc & hoc modo confilium dedit Achitophel Abfalom, & fenioribus Ifraël: & ego tale & tale dedi confilium.

16. Nunc ergo mittite citò, & nunciate David, dicentes: Ne morêris nocte hac in campeftribus deferti, fed abfque dilatione tranfgredere: ne fortè abforbeatur rex, & omnis populus qui cum eo eft.

17. Jonathas autem & Achimaas ftabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla & nunciavit eis: & illi profecti funt, ut referrent ad regem David nuncium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, & indicavit Abfalom: illi verò concito gradu ingreffi funt domum cujufdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in veftibulo fuo, & defcenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, & expandit velamen fuper os putei, quafi ficcans ptifanas: & fic latuit res.

20. Cùmque veniffent fervi Abfalom in domum, ad mulierem dixerunt: Ubi eft Achimaas & Jonathas? Et refpondit eis mulier: Tranfierunt feftinanter, guftatâ paululùm aquâ. At hi qui quærebant, cùm non reperiffent, reverfi funt in Jerufalem.

21. Cùmque abiiffent, afcenderunt illi de puteo, & pergentes nunciaverunt regi David, & dixerunt: Surgite, & tranfite citò fluvium: quoniam hujufcemodi dedit confilium contra vos Achitophel.

VULGATA NOVA.

22. Surrexit ergo David, & omnis populus qui cum eo erat, & tranfierunt Jordanem, donec dilucefceret: & ne unus quidem refiduus fuit, qui non tranfiffet fluvium.

VERSIO ANTIQUA.

22..... & antequam denudaretur verbum..... *Ex cod. Germ. 7.*

VULGATA NOVA.

23. Porro Achitophel videns quòd non fuiffet factum confilium fuum, ftravit afinum fuum, furrexitque & abiit in domum fuam, & in civitatem fuam: & difpofita domo fua, fufpendio interiit, & fepultus eft in fepulcro patris fui.

24. David autem venit in Caftra, & Abfalom tranfivit Jordanem, ipfe & omnes viri Ifraël cum eo.

25. Amafam verò conftituit Abfalom pro Joab fuper exercitum: Amafa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jefraeli, qui ingreffus eft ad Abigail filiam Naas, fororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.

26. Et caftrametatus eft Ifraël cum Abfalom in terra Galaad.

27. Cùmque veniffet David in Caftra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, & Machir filius Ammihel de Lodabar, & Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. obtulerunt ei ftratoria, & tapetia, & vafa fictilia, frumentum, & hordeum, & farinam, & polentam, & fabam, & lentem, & frixum cicer,

29. & mel, & butyrum, oves, & pingues vitulos: dederuntque David, & populo qui cum eo erat, ad vefcendum: fufpicati enim funt, populum fame & fiti fatigari in deferto.

27... *Vide Not.*

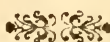
NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Sic habet Mf. cod. ante hæc Vulg. verba, *quod das confilium.* In Gr. fimpliciter εἰ δὲ μὴ, σὺ λάλησον, deinde καὶ εἶπε.

℣. 14. Similiter in Gr. præter ifta: Ἀχιτόφελ..... ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ..... *Achitophel..... ut induceret:* his autem *ut induceret*, &c. cod. Germ. n. 7. anteponit feqq. intra textum fec. ma. ficut Corb. n. 3. ad marg. & Germ. 9. deleta de more: *ut videretur effe confilium Chufai bonum coram Abfalom, & ut induceret*, &c. quæ neque Hebr. aut Vulg. neque Gr. admittunt. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 524. d. *Dominus mandavit ut diffiparet confilium Achitophel bonum, ut adduceret fuper Abfalom malum.*

℣. 22. Hæc pariter abfunt ab Hebr. & Gr. ficut à Vulg. fed habent Mfs. Corb. n. 3. & Germ. 9. de more, poft hanc Vulg. vocem, *dilucefceret.*

℣. 27. Mfs. Germ. n. 7. & Corb. n. 3. fec. ma. addunt *Madian*, huic Vulg. voci *caftra*, deeft autem in Vulg. ficut in Hebræo. In Gr. fimpliciter ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μαναίμ· at fup. ℣. 24. Compl. hab. εἰς παρεμβολάς, loco Μαναίμ, cum Theod. Vid. Nobil. ad hunc ℣. 24.



CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. IGitur conſiderato David populo ſuo, conſtituit ſuper eos tribunos & centuriones,

2. & dedit populi tertiam partem ſub manu Joab, & tertiam partem ſub manu Abiſai filii Sarviæ fratris Joab, & tertiam partem ſub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar & ego vobiſcum.

3. Et reſpondit populus: Non exibis: ſive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit: ſive media pars ceciderit è nobis, non ſatis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius eſt igitur ut ſis nobis in urbe præſidio.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam: egrediebaturque populus per turmas ſuas, centeni, & milleni.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Hilar. in Pſ. 118. 326. f. 5..... Parcite puero Abeſſalon.....	5. Et præcepit rex Joab, & Abiſai, & Ethai, dicens: Servate

mihi puerum Abſalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Abſalom.

6. Itaque egreſſus eſt populus in campum contra Iſraël, & factum eſt prælium in ſaltu Ephraim.

7. Et cæſus eſt ibi populus Iſraël ab exercitu David, factaque eſt plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium diſperſum ſuper faciem omnis terræ, & multò plures erant quos ſaltus conſumpſerat de populo, quàm hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Abſalom ſervis David, ſedens mulo: cùmque ingreſſus fuiſſet mulus ſubter condenſam quercum & magnam, adhæſit caput ejus quercui: & illo ſuſpenſo inter cœlum & terram, mulus, cui inſederat, pertranſivit.

10. Vidit autem hoc quiſpiam, & nunciavit Joab, dicens: Vidi Abſalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nunciaverat ei: Si vidiſti, quare non confodiſti eum cum terra, & ego dediſſem tibi decem argenti ſiclos, & unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, & Abiſai, & Ethai, dicens: Cuſtodite mihi puerum Abſalom.

13. Sed & ſi feciſſem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuiſſet, & tu ſtares ex adverſo.

14. Et ait Joab: Non ſicut tu vis, ſed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu ſua, & infixit eas in corde Abſalom: cùmque adhuc palpitaret hærens in quercu,

15. cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, & percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab buccinâ, & retinuit populum, ne perſequeretur fugientem Iſraël, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Abſalom, & projecerunt eum in ſaltu, in foveam grandem, & comportaverunt ſuper eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Iſraël fugit in tabernacula ſua.

18. Porro Abſalom erexerat ſibi, cùm adhuc viveret, titulum qui eſt in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, & hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine ſuo, & appellatur Manus Abſalom, uſque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, & nunciabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuncius in hac die, ſed nunciabis in alia: hodie nolo te nunciare, filius enim regis eſt mortuus.

21. Et ait Joab Chuſi: Vade, & nuncia regi quæ vidiſti. Adoravit Chuſi Joab, & cucurrit.

22. Rurſus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit ſi etiam ego curram poſt Chuſi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuncii bajulus.

23. Qui reſpondit: Quid enim ſi cucurrero? & ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, tranſivit Chuſi.

24. David autem ſedebat inter duas portas: ſpeculator verò, qui erat in faſtigio portæ ſuper murum, elevans oculos, vidit hominem currentem ſolum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si ſolus eſt, bonus eſt nuncius in ore ejus. Properante autem illo, & accedente propiùs,

26. vidit ſpeculator hominem alterum currentem, & vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens ſolus. Dixitque rex: Et iſte bonus eſt nuncius.

27. Speculator autem, Contemplor, ait, curſum prioris, quaſi curſum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus eſt: & nuncium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui concluſit homines qui levaverunt manus ſuas contra dominum meum regem.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
29. Et ait rex: Eſtne pax puero Abſalom? Dixitque Achimaas: Vidi	29........ Puerne vivit?.... Ambr. in Pſal. 118. t. 1. 1190. d.

tumultum magnum, cùm mitteret Joab ſervus tuus, ô rex, me ſervum tuum: neſcio aliud.

30. Ad quem rex, Tranſi, ait, & ſta hic. Cùmque ille tranſiſſet, & ſtaret,

31. apparuit Chuſi: & veniens ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui ſurrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chuſi: Eſtne pax puero Abſalom? Cui reſpondens Chuſi, Fiant, inquit, ſicut puer, inimici domini mei regis, & univerſi qui conſurgunt adversùs eum in malum.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Ambr. in Pſ. 118. t. 1. 1190. d. 33..... Filius meus Abeſſalon, filius meus Abeſ-	33. Contriſtatus itaque rex, aſcendit cœna-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Gr. addit μοὶ, *mihi*, verbo *parcite*. Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. 1150. d. legit: *Parcite filio meo Abeſſalon;* in Gr. τοῦ παιδαρίου.

℣. 29. In Gr. Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; *Paxne puero Abeſſalom?*

℣. 33. Sic iterum legit Ambroſ. l. 2. de fid. reſ. to. 2. 1141. d. In Gr. bis, υἱέ μου, υἱέ μου, *fili mi, fili mi,* poſt 1. *Abeſſalon*, & pro *dabit mihi*, &c. ſic, δῴη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ; *dederit mortem meam pro tua?* at in ed. Compl. ita, τίς δώσει μοι τόν. Rurſus Ambroſ. apol. 1. Dav. c. 6. to. 1. 685. c. *Flevit*, inquit, *& magno luctu deploravit exitum parricidæ, dicens: Filius meus Abeſſalon, quis dabit mihi mortem pro te, filius meus Abeſſalon?* (edit. Compl. ἀντὶ τοῦ Ἀβεσσαλώμ.) Vide etiam in Pſ.

VULGATA NOVA.

culum portæ, & flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom? *Inf. 19. 4.*

VERSIO ANTIQUA.

salon: quis dabit mihi mortem pro te..... *Ambr. ubi sup.*

. NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

118. to. 1. 1150. c. & l. 2. de pœnit. to. 2. 438. a. August. in Ps. 3. to. 4. 7. e. habet: *Abessalon filius meus, quis dabit mihi mori pro te?* Hieron. epist. 22. ad Paulam, to. 4. p. 2. 56. f. *Filius meus Absalon, Absalon filius meus: quis dabit ut moriar pro te, filius meus Absalon?* In edit. Compl. constanter τέκνον ἐμόν, loco υἱέ μου.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. NUnciatum est autem Joab quòd rex fleret & lugeret filium suum:

2. & versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus & fugiens de prælio.

4. Porro rex operuit caput suum, & clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, & animam filiorum tuorum, & filiarum tuarum, & animam uxorum tuarum, & animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, & odio habes diligentes te: & ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis, & de servis tuis: & verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, & omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
7. Nunc igitur surge, & procede, & alloquens satisfac servis tuis: juro	7..... quia sic juraverunt.....	*Ex Ms. Corb. 3.*

enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: & pejus erit hoc tibi, quàm omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergo rex & sedit in porta: & omni populo nunciatum est quòd rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israël autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum: & nunc fugit de terra propter Absalom.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, & non reducitis regem?	10..... Et consilium totius Israël venit ad regem.	*Ex cod. Germ. 7.*
11. Rex verò David misit ad Sadoc & Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus.)	11..... pervenerat ad regem, ut reducerent eum in domum suam, quia dixerat rex: Hæc diceris ad populum:	

VULGATA NOVA.

12. Fratres mei vos, os meum, & caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

13. Et Amasæ dicite: Nonne os meum, & caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, & omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: & venit usque ad Jordanem, & omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, & traduceret eum Jordanem.

3. Reg. 2. 8. 16. Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, & descendit cum viris Juda in occursum regis David

17. cum mille viris de Benjamin, & Siba puer de domo Saul: & quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: & irrumpentes Jordanem, ante regem

18. transierunt vada, ut traducerent domum regis, & facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cùm jam transisset Jordanem,

19. dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: & idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviæ, dixit: Nunquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, & vobis filii Sarviæ? cur efficimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israël? an ignoro hodie me factum regem super Israël?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, & intonsa barbâ: vestesque suas non laverat à die qua egressus fuerat

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Sic addit Ms. sec. manu sicut & Germ. n. 7. post hæc Vulg. verba: *juro enim tibi per Dominum:* absunt autem ab eadem Vulg. sicut ab Hebr. In Græco sic: ἐν Κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ, &c. *in Domino juravi, quia nisi,* &c. at in edit. Compl. κατὰ τοῦ Κυρίου ὀμωμόκασι, *per Dominum juraverunt.*

℣. 10. Similiter habet Corb. n. 3. in marg. post hæc Vulg. *reducitis regem:* in Gr. καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· *& verbum totius Israel,* &c. quæ desunt in Hebr. & Vulg.

℣. 11. Ita Corb. n. 3. & Germ. n. 9. pro quibus Vulg. hab. cum Hebr. *pervenerat ad regem in domo ejus:* similiter Gr. ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, absque his quæ sequuntur supra.

VULGATA NOVA.

rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cùmque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, & ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

Sup. 16. 3. 27. Insuper & accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. *Sup. 14. 17. & 20. 1. Reg. 29. 9.*

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu & Siba dividite possessiones.

30. Respondítque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam.

Sup. 17. 28. 3. Reg. 2. 7. 31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, & ipse præbuit alimenta regi, cùm moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: nunquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus & potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululùm procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. sed obsecro ut revertar servus tuus, & moriar in civitate mea, & sepeliar juxta sepulcrum patris mei, & matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, & fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, & ego faciam ei quidquid tibi placuerit, & omne quod petieris à me, impetrabis.

39. Cùmque transisset universus populus & rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, & benedixit ei: & ille reversus est in locum suum.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, & Chamaam cum eo: omnis autem populus Juda traduxerat regem, & media tantùm pars affuerat de populo Israël.

41. Itaque omnes viri Israël concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, & traduxerunt regem & domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israël: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? nunquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
43. Et respondit vir Israël ad viros Juda, & ait: Decem partibus major ego	43..... & primogenitus ego sum..... *Ex cod. Germ. 7.*

sum apud regem, magisque ad me pertinet David quàm ad te: cur fecisti mihi injuriam, & non mihi nunciatum est priori, ut reducerem regem meum? Duriùs autem responderunt viri Juda viris Israël.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 43. Sic addit Ms. cod. post hæc Vulg. verba: *major ego sum apud regem.* Ita etiam Corb. n. 1. & alter, n. 3. ad marg. desunt in Vulg. & Hebr. In Græco sic: ϗ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ· *& primogenitus ego quàm tu.*

CAPUT XX.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Hieron. in Amos, 5. t. 3. 1410. c. 1..... Non est pars nobis in David, neque hæreditas in filio Jesse.....	1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: & cecinit buccinâ, & ait: Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israël.

VULGATA NOVA.

2. Et separatus est omnis Israël à David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo, à Jordane usque Jerusalem.

3. Cùmque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, & tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: & non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasæ: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, & tu adesto præsens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, & moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri, quàm Absalom: tolle igitur servos domini tui, & persequere eum, ne fortè inveniat civitates munitas, & effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque & Phelethi: & omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cùmque illi essent juxta lapidem grandem, 8...... *Vide Not.*

qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, & desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, & percutere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum. *3. Reg. 2. 5.*

10. Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, & effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, & mortuus est. Joab autem, & Abisai fra-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco rursus additur *nobis*, post vocem *hæreditas*, præterquam in edit. Compl. reliqua concordant ad verbum.

℣. 8. Ms. Corb. 3. ead. ma. addit hoc, *ad faciem illorum*, isti de Vulg. *Amasa veniens*: in Gr. Καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, deinde ϗ Ἰωὰβ, &c.

VULGATA NOVA.

ter ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cùm stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt : Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

11..... *Vide Not.*

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, & amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israël in Abelam, & Bethmaacha : omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque & oppugnabant eum in Abela, & in Bethmaacha, & circumdederunt munitionibus civitatem, & obsessa est urbs : omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate : Audite, audite, dicite Joab : Appropinqua huc, & loquar tecum.

17. Qui cùm accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit : Audio.

VULGATA NOVA.

18. Rursumque illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio : Qui interrogant, interrogent in Abela : & sic perficiebant.

VERSIO ANTIQUA.

18..... Rogantes rogant qui sunt in Abela & in Dan, dicentes...... *Ex cod. Germ. 9.*

VULGATA NOVA.

19. Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israël, & tu quæris subvertere civitatem, & evertere matrem in Israël ? Quare præcipitas hæreditatem Domini ?

20. Respondensque Joab, ait : Absit, absit hoc à me : non præcipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David : tradite illum solum, & recedemus à civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, & locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab : & ille cecinit tuba, & recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua : Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.

23. Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israël : Banaias autem filius Joiadæ super Cerethæos & Phelethæos. *Sup. 8. 16.*

24. Aduram verò super tributa : porro Josaphat filius Ahilud, à commentariis.

25. Siva autem, scriba : Sadoc verò & Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Jairites erat sacerdos David.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Ms. Germ. n. 7. sic habet initio : *Interea de pueris David quidam viri ;* similiter istud, *de pueris David*, addit Corb. n. 3. ad marg. nec non Germ. 9. sed expunctum de more : deest in Vulg. & Hebr. In Gr. sic : Καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωὰβ, &c. *Et vir stetit super eum de pueris Joab, & dixit : Quis volens Joab*, &c.

℣. 18. Sic hab. Ms. cod. post hæc Vulg. verba, *Rursumque illa*, sed expuncta ut supra : absunt ab Hebr. sicut à Vulg. In Gr. sic : Καὶ εἶπε λέγουσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγοντες· Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δὰν, εἰ ἐξέλιπον, ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ· ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως, εἰ ἐξέλιπον. *Et ait dicens : Verbum locuti sunt imprimis, dicentes : Interrogando interrogatus est in Abel & in Dan, si defecerunt, quæ posuerunt fideles Israël : interrogantes interrogabunt in Abel, & sic, si defecerunt.* At in edit. Compl. media ista, ἠρωτημένος, &c. usque ad ἐρωτῶντες, desunt. Vid. Nobil. in hunc loc.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter : & consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saul, & domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos.

2..... *Vide Not.*

(Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israël, sed reliquiæ Amorrhæorum : filii quippe Israël juraverant eis, & voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël & Juda.) *Jos. 9. 15.*

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis ? & quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hæreditati Domini ?

4. Dixeruntque ei Gabaonitæ : Non est nobis super argento & auro quæstio, sed contra Saul, & contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis ?

5. Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos & oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israël.

6. Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.

7. Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David & inter Jonathan filium Saul. *1. Reg. 18. 3.*

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, & Miphiboseth : & quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

9. & dedit eos in manus Gabaonitarum : qui crucifixerunt eos in monte coram Domino : & ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo : & non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.

11. Et nunciata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.

12. Et abiit David, & tulit ossa Saul, & ossa Jonathæ filii ejus, à viris Jabes Galaad, qui furati fue- *1. Reg. 31. 12.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Cod. Corb. n. 3. hab. ad marg. ead. ma. *ne perimeret eos*, post hæc Vulg. verba, *juraverant eis ;* at neque in Hebr. neque in Gr. neque in Vulg. hoc additamentum reperitur.

VULGATA NOVA.

rant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cùm interfecissent Saul in Gelboe :

13. & asportavit inde ossa Saul, & ossa Jonathæ filii ejus : & colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,

14. sepelierunt ea cum ossibus Saul & Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulcro Cis patris ejus : feceruntque omnia, quæ præceperat rex, & repropitiatus est Deus terræ post hæc.

15. Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversùm Israël, & descendit David, & servi ejus cum eo, & pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,

16. Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, & accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, & percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes : Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percussit Sobochai de Husati, Saph, de stirpe Arapha de genere gigantum. 1. Par. 20. 4.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum : cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium texentium. 1. Reg. 17. 7.

20. Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, & erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël : percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, & ceciderunt in manu David, & servorum ejus.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, & de manu Saul :

Ps. 17. 3. 2. & ait : Dominus petra mea, & robur meum, & salvator meus.

3. Deus fortis meus, sperabo in eum : scutum meum, & cornu salutis meæ : elevator meus, & refugium meum : salvator meus, de iniquitate liberabis me.

Ibid. 4. 4. Laudabilem invocabo Dominum : & ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis : torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me : prævenerunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, & ad Deum meum clamabo : & exaudiet de templo suo vocem meam, & clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est & contremuit terra : fundamenta montium concussa sunt, & conquassata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus, & ignis de ore ejus vorabit : carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit cœlos, & descendit : & caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, & volavit : & lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum : cribrans aquas de nubibus cœlorum.

13. Præ fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de cœlo Dominus : & excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas, & dissipavit eos : fulgur, & consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, & revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris ejus.

17. Misit de excelso, & assumpsit me : & extraxit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, & ab his qui oderant me : quoniam robustiores me erant.

19. Prævenit me in die afflictionis meæ, & factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem : liberavit me, quia complacui ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam : & secundùm munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, & non egi impiè, à Deo meo.

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo : & præcepta ejus non amovi à me.

24. Et ero perfectus cum eo : & custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundùm justitiam meam : & secundùm munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris : & cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris : & cum perverso pervertêris.

28. Et populum pauperem salvum facies : oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea Domine : & tu Domine illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus : in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum : scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum : & quis fortis præter Deum nostrum ?

33. Deus qui accinxit me fortitudine : & complanavit perfectam viam meam.

34. Coæquans pedes meos cervis, & super excelsa mea statuens me.

35. Docens manus meas ad prælium, & componens quasi arcum æreum brachia mea. Ps. 143. 1.

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ : & mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me : & non deficient tali mei.

38. Persequar inimicos meos, & conteram : & non convertar donec consumam eos.

39. Consumam eos & confringam, ut non consurgant : cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium : incurvasti resistentes mihi subtus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum : odientes me, & disperdam eos.

42. Clamabunt, & non erit qui salvet : ad Dominum, & non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ : quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei : custodies me in caput gentium : populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient

VULGATA NOVA.

mihi.

46. Filii alieni defluxerunt, & contrahentur in anguſtiis ſuis.

47. Vivit Dominus, & benedictus Deus meus: & exaltabitur Deus fortis ſalutis meæ.

48. Deus qui das vindictas mihi, & dejicis populos ſub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, & à reſiſtentibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me. Pſ. 17. 49.

50. Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: & nomini tuo cantabo. Rom. 15. 9.

51. Magnificans ſalutes regis ſui, & faciens miſericordiam chriſto ſuo David, & ſemini ejus in ſempiternum.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. HÆc autem ſunt verba David noviſſima. Dixit David filius Iſai: Dixit vir, cui conſtitutum eſt de chriſto Dei Jacob, egregius pſaltes Iſraël: Act. 2. 30.

2. Spiritus Domini locutus eſt per me, & ſermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Iſraël mihi, locutus eſt fortis Iſraël, Dominator hominum, juſtus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux auroræ, oriente ſole, manè abſque nubibus rutilat, & ſicut pluviis germinat herba de terra.

5. Nec tanta eſt domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim ſalus mea, & omnis voluntas: nec eſt quidquam ex ea quod non germinet.

6. Prævaricatores autem quaſi ſpinæ evellentur univerſi: quæ non tolluntur manibus.

7. Et ſi quis tangere voluerit eas, armabitur ferro & ligno lanceato, igneque ſuccenſæ comburentur uſque ad nihilum.

8. Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra ſapientiſſimus princeps inter tres, ipſe eſt quaſi teneriſſimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno. 1. Par. 11. 10.

9. Poſt hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philiſthiim, & congregati ſunt illuc in prælium.

10. Cùmque aſcendiſſent viri Iſraël, ipſe ſtetit & percuſſit Philiſthæos, donec deficeret manus ejus, & obrigeſceret cum gladio: fecitque Dominus ſalutem magnam in die illa: & populus qui fugerat, reverſus eſt ad cæſorum ſpolia detrahenda.

11. Et poſt hunc, Semma filius Age de Arari: & congregati ſunt Philiſthiim in ſtatione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cùmque fugiſſet populus à facie Philiſthiim,

12. ſtetit ille in medio agri, & tuitus eſt eum, percuſſitque Philiſthæos: & fecit Dominus ſalutem magnam. — 12..... *Vide Not.*

13. Necnon & ante deſcenderant tres qui erant principes inter triginta, & venerant tempore meſſis ad David in ſpeluncam Odollam: caſtra autem Philiſthinorum erant poſita in Valle gigantum. 1. Par. 11. 15.

14. Et David erat in præſidio: porro ſtatio Philiſthinorum tunc erat in Bethlehem.

VULGATA NOVA.

15. Deſideravit ergo David, & ait: O ſi quis mihi daret potum aquæ de ciſterna, quæ eſt in Bethlehem juxta portam!

16. Irruperunt ergo tres fortes caſtra Philiſthinorum, & hauſerunt aquam de ciſterna Bethlehem, quæ erat juxta portam, & attulerunt ad David: at ille noluit bibere, ſed libavit eam Domino,

17. dicens: Propitius ſit mihi Dominus, ne faciam hoc: num ſanguinem hominum iſtorum qui profecti ſunt, & animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere: hæc fecerunt tres robuſtiſſimi.

VERSIO ANTIQUA.

15..... Quis mihi potum dabit de lacu, qui eſt in Bethleem ad portas?..... Ambr. apol. 1. Dav. t. 1. 686. c.

16. Præciderunt tres viri multitudinem adverſariorum, & impleverunt aquam de lacu, qui erat in Bethleem, & obtulerunt regi bibendam: ſed rex noluit bibere, & profudit illam Domino,

17..... Non contingat mihi hoc facere: ne ſanguinem virorum qui abierunt, ex animis illorum bibam.....

VULGATA NOVA.

18. Abiſai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus: ipſe eſt qui levavit haſtam ſuam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,

19. & inter tres nobilior, eratque eorum princeps, ſed uſque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banaias filius Joiadæ viri fortiſſimi, magnorum operum, de Cabſeel: ipſe percuſſit duos leones Moab, & ipſe deſcendit, & percuſſit leonem in media ciſterna in diebus nivis.

21. Ipſe quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum ſpectaculo, habentem in manu haſtam: itaque cùm deſcendiſſet ad eum in virga, vi extorſit haſtam de manu Ægyptii, & interfecit eum haſtâ ſuâ:

22. hæc fecit Banaias filius Joiadæ.

23. Et ipſe nominatus inter tres robuſtos, qui erant inter triginta nobiliores: veruntamen uſque ad tres non pervenerat: fecitque eum ſibi David auricularium, à ſecreto.

24. Aſael frater Joab inter triginta. Elehanan fi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Mſ. Germ. n. 11. poſt hoc de Vulg. *tuitus eſt eum*, addit ad marg. *juxta Helıotborophin*, quod abeſt à Gr. ſicut ab Hebr. & Vulg.

℣. 15. Similiter habet idem Ambroſ. l. 1. de Jac. c. 1. 445. a. excepto ult. *ad portam*. Gr. τῦ ἐν τῇ πύλῃ; item ſup. Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ; *Quis potabit me aquâ*, pro *Quis mihi potum dabit?* reliqua ut ſup.

℣. 16. Paulò liberiùs iſta referre videtur Ambroſ. cum ſeqq. quæ ſenſum magis quàm verba reddere videntur; ita enim Græcè, quaſi ad verbum: Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τῦ λάκκυ τῦ ἐν Βηθλεὲμ τῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον, καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυίδ· καὶ ὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ.

℣. 17. Gr. ita: Καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι Κύριε, τῦ ποιῆσαι τῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, πίομαι, &c. *Et dixit: Propitius mihi Domine, à faciendo hoc: ſi ſanguinem virorum qui iverunt in animabus ſuis, bibam*. In edit. Compl. ſic, Μή μοι γένοιτο παρὰ Κυρίυ ποιῆσαι.

VULGATA NOVA.

lius patrui ejus de Bethlehem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28. Selmon Ahohites, Maharai Netopharhites,

29. Heled filius Baana, & ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,

30. Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31. Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,

38. Ira Jethrites, Gareb & ipse Jethrites,

39. Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

CAPUT XXIV.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in ep. ad Ephes. l. 1. t. 4. 340. c.

1. ET apposita est ira Dei succendi in Israël, & incitavit David, dicens.....

VULGATA NOVA.

1. ET addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israël & Judam. *1. Par. 21. 1.*

VULGATA NOVA.

2. Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israël à Dan usque Bersabee, & numerate populum, ut sciam numerum ejus.

3. Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Joab, & principum exercitus: egressusque est Joab, & principes militum, à facie regis, ut numerarent populum Israël.

5. Cùmque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad:

6. & per Jazer transierunt in Galaad, & in terram inferiorem Hodsi, & venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem,

7. transierunt prope mœnia Tyri, & omnem terram Hevæi & Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee:

8. & lustratâ universâ terrâ, affuerunt post novem menses & viginti dies in Jerusalem.

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, & inventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: & de Juda quingenta millia pugnatorum.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ep. 51. t. 2. 999. a.

10..... & dixit ad Dominum: Peccavi vehementer, quòd fecerim hoc verbum: & nunc Domine, aufer iniquitatem servi tui, quòd deliqui vehementer.

Vict. Tun. ap. Ambr. t. 2. 595. b. c. d.

11..... & factum est verbum Domini ad Gad prophetam, dicens:

12. Vade ad David, & loquere: Hæc dicit Dominus: Tria ego tollo in te, elige tibi unum ex ipsis, & faciam tibi.

13. Et venit Gad ad David, & nunciavit ei, dicens: Elige tibi quid fieri velis è tribus, sive famem triennio super terram: aut tribus mensibus fugere te à facie inimicorum tuorum, ut ipsi persequantur te: aut tribus diebus fieri mortem in terra. Et nunc scito, & vide quid respondeam ei,

VULGATA NOVA.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: & dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi nimis.

11. Surrexit itaque David manè, & sermo Domini factus est ad Gad prophetam & Videntem David, dicens:

12. Vade, & loquere ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cùmque venisset Gad ad David, nunciavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, & illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, & vide quem respondeam, ei qui *1. Par. 21. 12.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Καὶ προσέθετο ὀργὴν Κύριος ἐκκαῦναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς, λέγων· ed. Compl. εἰς αὐτούς.

℣. 10. Ita primùm Ambros. *Iterum cùm plebem numerari jussisset David, percussus est corde, & dixit ad Dominum,* &c. quibus respondent Græca ista: Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον· reliqua pene ad verbum, saltem juxta Ms. Alex. in quo: Ἥμαρτον σφόδρα, ὅτι ἐποίησα τὸ ῥῆμα τοῦτο· νῦν Κύριε παραβίβασον τὴν, &c. nam in Vatic. sic: Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν Κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν, &c. *quod feci nunc Domine: transfer autem iniq.* in edd. Ald. & Compl. ποιῶν (Ald. ποιήσας) τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν Κύριε περίελε, (Ald. παραβίβασον δὲ τὴν;) demum pro *deliqui*, in Vat. & al. ἐμωράνθην, *desipui*, in Compl. ἐματαιώθην, *vanus factus sum.* Ambr. quæ supra iterum leg. in Ps. 118. to. 1. 1050. f. uno excepto, *Domine*, loco *vehementer.* Hieron. l. 1. cont. Pelag. to. 4. 508. f. sic: *Et percussit cor suum David, & dixit ad Dominum: Peccavi vehementer, quia hoc feci.*

℣. 11. Gr. addit τὸν Ὁρῶντα, *Videntem*, ad *prophetam*; reliqua nil differunt, nisi quòd ponitur *verbum Domini*, ante *factum est*. Ambros. ep. 51. to. 2. 999. a. narrando ait: *Et missus est iterum ad eum Nathan propheta.*

℣. 12. Græcè, postponitur hoc, *ad David*, verbo *loquere*, subjiciturque λέγων, *dicens*; item καὶ ponitur ante *elige*; reliqua ad verbum quadrant.

℣. 13. Nonnulla variant Græcè, sed parvi ponderis, nempe εἰσῆλθε, *intravit*, pro *venit*, (Compl. ἦλθε;) exinde ἀνήγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ, *annuntiavit, & dixit ei*, pro *nunciavit ei, dicens*: at in Compl. ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· item loco *quid fieri velis è tribus, sive famem triennio super terram*, sic, γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, *fieri, si venerit tibi tres annos fames in terra tua*; dein ἢ τρεῖς μῆνας, & infra τρεῖς ἡμέρας, pro *tribus mensibus..... tribus diebus*; item ἔμπροσθεν, *coram, ante*, pro *à facie*; at in Compl. ἐκ προσώπου· exinde καὶ ἔσονται διώκοντές σε, *& erunt persequentes te*, loco *ut ipsi persequantur te*, juxta ed. Compl. in qua αὐτοὺς καταδιώκειν σε· demum additur σου, ad *terra*, statimque νῦν οὖν, *nunc igitur*, pro *& nunc*, & post *misit*, με simpliciter, loco *ad te*: in Compl. ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ νῦν γνῶθι..... με ῥῆμα, ut in Lat. sup. Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1148. a. sic habet: *Elige tibi quid velis fieri, triennio famem super terram: aut tribus mensibus fugere te à facie inimicorum tuorum persequentium te: aut fieri triduo mortem in terra.* Similiter ep.

VULGATA NOVA.

me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quàm in manus hominum.

1. Par. 21. 13. Dan. 13. 23.

VERSIO ANTIQUA.

qui misit ad te, verbum. Vid. Tun. ubi sup.

14. Et dixit David ad Gad: Angustiæ mihi valde in iis tribus: sed melius mihi incidere in manus Domini (quia magna est misericordia ejus valde) quam in manus hominum incidam.

VULGATA NOVA.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, & mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cùmque extendisset manum suam angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, & ait angelo percutienti populum: Sufficit: nunc contine manum tuam: erat autem angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi.

VULGATA NOVA.

17. Dixitque David ad Dominum, cùm vidisset angelum cædentem populum: Ego sum qui peccavi, ego iniquè egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, & contra domum patris mei.

VERSIO ANTIQUA.

17..... Ecce sum ego, ego pastor peccavi, & ego malè feci: grex autem hic, quid fecit? in me manum tuam converte, & in domum patris mei. Vid. Tun. ibid.

VULGATA NOVA.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, & dixit ei: Ascende, & constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem & servos ejus transire ad se:

21. & egressus adoravit regem prono vultu in terram, & ait: Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, & ædificem altare Domino, & cesset interfectio quæ grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David: Accipiat, & offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, & plaustrum & juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, & non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, & boves, argenti siclis quinquaginta:

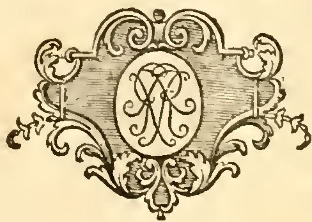
25. & ædificavit ibi David altare Domino, & obtulit holocausta & pacifica: & propitiatus est Dominus terræ, & cohibita est plaga ab Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

51 to. 2. 999. b. *Missus est*, inquit, *ad eum Nathan propheta, qui ei trium optionem conditionum offerret, ut quam vellet, eligeret: famem tribus annis in terra, aut tribus mensibus fugere à facie inimicorum suorum, aut triduo mortem in terra.* Junil. Afric. l. 2. de partib. divin. leg. c. 21. p. 348. b. *Venit Gad ad David, & annuntiavit ei, dicens: Elige tibi fieri, aut tribus annis famem super terram: aut tres menses fugere à facie inimicorum tuorum persequentium te: aut tribus diebus fieri mortalitatem in terra tua.* Vide 1. Paralip. 21. 12.

℣. 14. In Græco, πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν, *undique valde sunt*, loco *valde in iis tribus*; at πάντοθεν ed. Compl. delet, & huic ἐστὶ, addit τὰ τρία; in Ald. sic, ἐστὶ καὶ τὰ τρία· deinde loco *sed melius mihi*, &c. in Vat. & al. ita: ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· *incidam autem in manus Domini, quia multæ miserationes ejus valde, in manus autem hominis non incidam.* Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1148. a. legit: *Angustiæ sunt mihi hæc tria: sed magis incidam in manum Domini, quoniam magna est misericordia illius valde, quam in manus hominum incidam:* similiter apol. Dav. 1. to. 1. 687. d. his tantùm exceptis, *valde in his tribus*, loco *hæc tria*, & *in manus*, loco *in manum*: epist. autem 51. to. 2. 999. b. *Et respondit David: Angustiæ sunt tria hæc vehementer: veruntamen incidam in manum Domini, quoniam multæ misericordiæ ejus nimis, & in manus hominis non incidam:* Compl. καὶ εἰς χεῖρας. Vid. Paralip. 21. 13.

℣. 17. Ambros. ep. 51. to. 2. 999. c. *Et cùm*, inquit, *mors fieret in plebe, ipso primo die ad horam prandii, cùm vidisset David percutientem angelum in plebem, ait David: Ego peccavi, & ego pastor malignum feci: & hic grex, quid fecit? fiat manus tua in me, & in domum patris mei.* Eadem prorsus hab. in Ps. 118. to. 1. 1051. a. ab his, *Ego peccavi*, nisi quòd leg. *Ecce ego:* & l. 2. offic. 78. f. 79. a. *Ecce sum, ego peccavi, & ego pastor malum feci: & iste grex, quid fecit? fiat manus tua in me:* & de ob. Theod. to. 2. 1205. d. *Ecce sum, ego peccavi, & ego pastor malè feci: & isti in hoc grege, quid fecerunt? fiat manus*, &c. similiter in Ps. 118. to. 1. 1148. b. detracto uno *sum*, post *ecce*: at in Ps. 35. 769. e. ita: *Ecce ego peccator malè feci: & grex iste, quid fecit?* & apol. 2. Dav. 699. e. *Ego sum, ego peccavi, & ego pastor malè feci.* Gr. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ (Ald. edit. τὸν λαὸν) καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα (Compl. ἥμαρτον, deinde cum Mſ. Alex. καὶ ἐγὼ ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα· καὶ οὗτοι Ald. καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα·) καὶ οὗτοι, τὰ πρόβατα, τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ (Compl. del. δὴ) ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. *Et dixit David ad Dominum, cùm videret ipse angelum verberantem in populo*, (Ald. *populum*) *& dixit: Ecce ego ipse injustè egi* (Compl. *peccavi, & ego pastor malè feci:*) *& isti, oves, quid fecerunt? fiat nunc manus tua in me, & in domo patris mei.* Vide 1. Paralip. 21. 17. Ferrand. Diac. ep. ad Regin. p. 166. *Convertatur manus tua in me, & domum patris mei: isti, qui oves sunt, quid fecerunt?*





ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER REGUM SECUNDUS.

CAP. II. ℣. 13. Hi ex una parte piscinæ, & illi ex altera. *Prius* ex *non est commutandum cum* in.

℣. 24. Itineris deserti in Gabaon. *Non præponas* & *conjunctionem.*

CAP. III. ℣. 1. Inter domum Saul, & inter domum David. *Non anteponas* David, *quod alii.*

℣. 7. Respha, filia Aia. *Quod sequitur in quibusdam libris*, ingressusque est ad eam Abner, *obelisco jugulandum est.*

℣. 12. Misit ergo Abner nuncios ad David. *Non addas* in Hebron, *quod quidam.*

℣. 23. Et Joab, & omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt. *Non mutes* erat *singulare*, *in plurale* erant, *nec præteritum perfectum* venerunt, *in plusquam perfectum* venerant.

CAP. IV. ℣. 6. Ingressi sunt autem domum latenter. *Nec vox* domum, *nec vox* latenter, *omittendæ sunt.*

CAP. V. ℣. 9. Habitavit autem David in arce. *Non adjicias* Sion.

CAP. VI. ℣. 6. Postquam autem venerunt ad aream Nachon. *Nullo modo scribendum est* Nachor, *ultima littera existente* r *ultima liquidarum*, *pro* Nachon, *cujus ultima littera est* n, *penultima liquidarum.*

℣. 12. Et omnia ejus propter arcam Dei. *Subjiciunt plerique codices :* Dixitque David : Ibo, & reducam arcam cum benedictione in domum meam. *Sed merito censuerunt Romani Patres hæc omittenda, quemadmodum clarum fieri potest ex Notationibus nostris.*

℣. 13. Immolabat bovem & arietem. *Singulare* immolabat, *non est commutandum cum plurali* immolabant, *nec post* bovem, *addendum est* & ovem.

℣. 14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum. *Quod interjiciunt quidam*, percutiebat in organis armigatis, &, *inter* David *&* saltabat, *superest*, *justeque confossum.*

℣. 19. Et assaturam bubulæ carnis unam. *Scribendum est* bubulæ, *quod est* bovinæ, *non* bubalæ, *quod inusitatum est ; dicendumque foret* bubalinæ, *si à bubalo formaretur.*

℣. 21. Dixitque David ad Michol : Ante Dominum. *His verbis* Ante Dominum, *non præponas* Vivit Dominus, quia ludam ; *redundat enim*, *nec est de textu.*

Ibidem. Et ludam & vilior fiam. *Cave scribas pro verbo* ludam, *nomen proprium* Judam.

CAP. VII. ℣. 10. Et habitabit sub eo. *Noli hoc commutare cum* Et habitabo cum eo.

℣. 23. Quem redemisti tibi ex Ægypto gentem & deum ejus. *Accusativi singulares* gentem & deum, *non sunt vertendi in ablativos*, *sive singulares* gente & deo, *sive plurales* gentibus & diis : *multoque minùs pro* deum, *scribendum est* domum, *id est*, *tabernacula*, *aut pro singulari* ejus, *plurale* eorum.

℣. 29. Et benedictione tua benedicetur. *Non omittas conjunctionem* &.

CAP. VIII. ℣. 8. Tulit rex David æs multum nimis. *Subjiciunt multi codices :* De quo fecit Salomon omnia vasa ærea in templo, & mare æneum, & columnas, & altare : *verùm non est hujus loci*, *sed* 1. *Paral.* 18. ℣. 8.

℣. 13. Cæsis decem & octo millibus. *Erroneum est quod quidam libri legunt*, duodecim millibus, *pro numero sesquialtero*, decem & octo millibus. *Porro quod hic subjungunt multi codices*, Et in Jebelem ad viginti tria millia, *adulterinum ac superfluum est : quod unde fuerit natum*, *Notationes nostræ in varias Bibliorum lectiones docent.*

CAP. IX. ℣. 11. Comedet super mensam meam. *Non mutes primæ personæ pronomen* meam, *in secundæ* tuam.

CAP. X. ℣. 3. Ut investigaret. *Non addas* te.

℣. 6. Et ab Istob duodecim millia virorum. *Vitiosè quidam* decem *scribunt*, *pro* duodecim *majore numero.*

℣. 15. Videntes igitur Syri, quoniam corruissent coram Israël. *Alii*, *quibusdam additis*, *habent :* Videntes igitur filii Ammon, quoniam Syrus expavit, & quoniam corruissent coram Israël : *sed minùs sincerè.*

℣. 19. Timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon. *Non omittas* ultra.

CAP. XI. ℣. 2. Accidit ut surgeret David de strato suo. *Non addas* quadam die *post* accidit, *nec mutes* strato *ablativum neutrum secundæ declinationis*, *cum* stratu *ablativo masculino quartæ declinationis*, *qui non est Latinus.*

CAP. XII. ℣. 1. Duo viri erant in civitate una. *Quidam libri his verbis præponunt :* Responde mihi judicium : *sed non est illud Latinæ editionis.*

℣. 7. Tu es ille vir. *Non subjicias* qui fecisti hanc rem.

℣. 14. Veruntamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini. *Non addas* nomen *ante* Domini.

℣. 19. Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes. *Legendum est* vidisset, *quod est oculorum*, *non* audisset, *quod aurium.*

℣. 23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem ? *Non est substituendum præsens indicativi* jejuno, *pro præsenti subjunctivi* jejunem.

℣. 25. Misitque in manu Nathan prophetæ. *Nullo modo addas pronomen* eum, *verbo* misitque.

CAP. XIII. ℣. 2. Et deperiret eam valde. *Ut non est præponenda præpositio* in, *pronomini* eam, *ita non est omittendum adverbium* valde.

℣. 6. Et cibum capiam de manu ejus. *Non addas* paratum, *post* cibum.

℣. 10. In conclave *bis hoc versu positum casu quarto*, *non est corrigendum casu sexto*, in conclavi.

℣. 37. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. *Ad* filium suum *non addas* Amnon : *nec mutes* cunctis *cum* multis.

CAP. XIV. ℣. 16. Et audivit rex. *Non est addendum* verba.

℣. 22. Fecisti enim sermonem servi tui. *Non addas*, domine mi rex.

CAP. XV. ℣. 2. Stabat juxta introitum portæ. *Non subjicias* in via.

℣. 7. Post quadraginta autem annos. *Non est* quadraginta *mutandum cum* quinque, *nec cum* sex, *ac ne cum* quatuor *quidem : quanquam* quatuor *non careat sua probabilitate.*

℣. 10. Regnavit Absalom in Hebron. *Legendum est præteritum* regnavit, *non futurum* regnabit.

℣. 14. Et impellat super nos ruinam. *Retinendum est* impellat, *compositum à* pello, *non substituendum* impleat.

℣. 23. Contra viam quæ respicit ad desertum. *Non addas* olivæ *post* viam, *quod nonnulli.*

℣. 24. Et deposuerunt arcam Dei. *Non est repetendum* fœderis, *post* arcam.

℣. 34. Servus tuus sum, rex. *Quod sequitur in aliis libris*, patere me vivere, *superfluit.*

CAP. XVI. ℣. 1. Et utre vini. *Pro* utre *non scribas* duobus utribus, *ut multi.*

℣. 2. Respondit que Siba. *Non subjicias* domine mi rex.

℣. 9. Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi ? *Retinendum est participium præteritum* mortuus, *non substituendum futurum* moriturus.

℣. 11. Quantò magis nunc filius Jemini ? *Ut non est commutandum adverbium* nunc *cum pronomine* hic, *ita non est supplenda sententia*, *additis his verbis*, maledicet mihi.

℣. 12. Et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. *Non est addendum nomen* die, Die hodierna.

CAP. XVII. ℣. 22. Donec dilucesceret. *Quod subjiciunt quidam*, antequam denudaretur verbum, *spurium est.*

℣. 28. Et frixum cicer. *Non addas* oleo.

CAP. XVIII. ℣. 3. Quia tu unus. *Non addas* solus, *sed intelligas* unus *positum esse pro* solus.

℣. 22. Quid vis currere fili mi ? *Quod sequitur in aliis libris* veni huc, *redundat.*

℣. 29. Vidi tumultum magnum. *Cave mutes* tumultum, *quod est turbam*, *cum* tumulum, *omissâ litterâ* t.

CAP. XIX. ℣. 4. Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi. *Non omittas postremum* fili mi, *tertiò repetitum.*

℣. 10. Usquequo siletis & non reducitis regem ? *Subdunt quidam libri*, Et consilium totius Israël venit ad regem, *sed meritò omissum est.*

℣. 11. Ad regem in domo ejus. *Quod sequitur in aliis libris*, quia dixerat rex : Hæc dicetis ad populum Juda, *superfluit ; ac proinde merito & ipsum est omissum.*

℣. 31. Berzellai quoque Galaadites. *Non addas* senex valde.

℣. 39. Cùmque transisset universus populus, & rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai. *Non interponas* restitit &, *ante* osculatus est.

℣. 43. Decem partibus major ego sum apud regem. *Re-*

dundat quod quidam libri subjiciunt, & primogenitus ego sum.

Cap. XX. ℣. 1. Revertere in tabernacula tua Israël. *Non est omittenda vox* revertere, *quam Interpres explicationis causâ addidit: qua ratione & pronomen tertiæ personæ mutavit in secundæ* tua.

℣. 10. Nec secundum vulnus apposuit, & mortuus est. *Ut non est his verbis præponendum* & mortuus est, *ita postpositum non est omittendum.*

℣. 14. In Abelam. *Non præponas adverbium* usque.

℣. 18. Qui interrogant, interrogent in Abela, & sic perficiebant. *Quidam scribunt* proficiebant, *tanquam diceretur, illos sapientia profecisse, qui Abelam consuluissent: verùm non* proficiebant *legendum est, sed* perficiebant, *quod est, finiebant, absolvebant, negotium cœptum scilicet.*

Cap. XXII. ℣. 7. Et exaudiet de templo suo vocem meam. *Nomini* templo *non addas epitheton* sancto.

℣. 15. Misit sagittas, & dissipavit eos. *Non addas pronomen* suas *nomini* sagittas.

℣. 36. Et mansuetudo tua multiplicavit me. *Non est supponendum pronomen primæ personæ* mea, *pro secundæ* tua.

Cap. XXIII. ℣. 1. Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai. *Hæc germana est & lectio & interpunctio: quare non est auferendum nomen* David *priori loco, nec addendum relativum* quæ, *ante* dixit.

℣. 8. Hæc sunt nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus. *Non repetas nomen* David, *ante participium* sedens.

℣. 12. Et tuitus est eum. *Melius est* tuitus, *quàm* tutus, *si grammaticos sequaris.*

℣. 15. Desideravit ergo David, & ait. *Non interjicias* aquam de lacu, *quod quidam.*

℣. 33. Semma de Orori. *Scribendum est* Orori, *non* Orodi, r *liquida, non muta* d.

Cap. XXIV. ℣. 1. Commovitque David in eis dicentem. *Non subjungas* ad Joab.

℣. 18. Venit autem Gad ad David in die illa. *Non addas* propheta *ad nomen* Gad.

℣. 23. Omnia dedit Areuna rex regi. *Non est omittendum vocabulum* rex, *positum ante* regi.

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

LIBER REGUM SECUNDUS.

Cap. I. ℣. 18. Et ait: Considera Israël pro his qui mortui sunt, super excelsa tua vulnerati. *Versiculus iste ex Græcis libris haustus, omittitur à multis Latinis. Sequens vero:* Inclyti Israël super montes tuos interfecti sunt, *ex Hebræo proximè versus, omittitur à Græcis. Videntur idem unus esse versiculus, ex uno Hebraïco, aliter à Latino Interprete, aliter à Græcis translatus.*

℣. 20. Sicut mater unicum amat filium, ita ego te diligebam. *Nescio unde irrepserit versiculus iste in editionem Latinam, cùm neque Græcè legatur.*

Cap. II. ℣. 27. Vivit Dominus, si locutus fuisses. *Quidam ex Hebræo & Græco conjiciunt legendum esse* nisi *exceptivum, pro* si *conditionali; eò quòd respiciatur ad illud quod dictum est supra* ℣. 14. Surgant pueri, & ludant.

Cap. IV. ℣. 5. Et ostiaria domûs purgans triticum, obdormivit. *An versiculus iste, tanquam Græcæ editionis, non Latinæ, sit omittendus, disputavimus olim in Notationibus nostris.*

Cap. V. ℣. 23. Si ascendam contra Philisthæos, & trades eos in manus meas? *Quanquam exstet hic versiculus in quibusdam Græcis codicibus, vix tamen est dubium quin hic superflue ab aliquibus sit repetitus ex* ℣. 19. *superiore.*

Ibidem. Non ascendas contra eos. *Multi Latini libri omittunt illud*, contra eos, *Hebræo conformiter.*

Cap. VI. ℣. 6. Et declinaverunt eam. *Correctores non judicarunt hoc omittendum. Legantur Notationes nostræ.*

℣. 12. Et erant cum David septem chori, & victima vituli. *Videtur hæc altera esse interpretatio ejus quod sequitur:* Cùmque transcendissent qui, &c.

Cap. VII. ℣. 15. Quem amovi à facie mea. *Multi libri loco pronominis primæ personæ* meâ, *scribunt pronomen secundæ personæ* tuâ, *Hebræo consentaneè.*

Cap. X. ℣. 19. Expaverunt & fugerunt quinquaginta & octo millia coram Israël. Et. *Hæc omittuntur à multis libris, consentaneè Hebræo & Græco.*

Cap. XI. ℣. 21. Quis percussit Abimelech filium Jerobaal. *Alii libri scribunt* Jerobeseth, *conformiter Hebræo; alii* Jerobaal, *Græco.*

Cap. XIII. ℣. 21. Et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei. *Versiculum hunc, qui in Græcis plerisque legitur, quidam Latini libri auferunt, consentaneè Hebræo.*

℣. 27. Feceratque Absalom convivium, quasi convivium regis. *Multa Latina Manuscripta confodiunt versiculum hunc, sicut Hebræa: quanquam Græca exemplaria, præter Regium, addant.*

Cap. XIV. ℣. 30. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. *Multa Latina Manuscripta & hunc versiculum jugulant, sicut Hebræa: quanquam Græca exemplaria omnia quæ vidimus, præter Regium, addant.*

℣. 33. Nunciavit ei omnia. *Meritò omittendum judicatur* omnia.

Cap. XV. ℣. 12. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio. *Alii libri jungunt præcedentibus* τὸ cùm immolaret victimas: *deinde novam inchoant periodum:* Et facta est conjuratio.

℣. 18. Et omnes Gethæi, pugnatores validi. *Omissum* τὸ pugnatores validi, *non Latinis tantùm, sed & Hebraïcis ac Græcis libris respondeat.*

℣. 20. Et Dominus faciet tecum misericordiam & veritatem, quia ostendisti gratiam & fidem. *Duas unius Hebraïcæ pericopes versiones hic mixtas esse, olim in Notationibus nostris docere conati fuimus; unam Græcorum Interpretum*, tecum misericordia & veritas; *alteram Latini*, tecum gratia & fides.

Cap. XVI. ℣. 15. Et omnis populus ejus. *Alii libri consultò scribunt nomen* Israël, *loco pronominis* ejus.

Cap. XVII. ℣. 3. Quomodo unus homo reverti solet. *Quid sibi velit* omnis, *quod multi libri legunt loco* unus homo, *in Notationibus nostris docuimus.*

Cap. XXI. ℣. 18. De stirpe Arapha, de genere gigantum. *Videtur duplex versio esse unius pericopes Hebraïcæ, nec malè omitti posterior, ut alterius Interpretis. Antiquæ Clarimarisci Biblia legunt* de origine Arapha, *omisso isto*, de genere gigantum.

Cap. XXII. ℣. 8. Quoniam iratus est eis. *Non est omittendum pronomen* eis.

℣. 13. Præ fulgore in conspectu ejus. *Non subdas* nubes.



SUMMA CAPITA LIBRI III. REGUM,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

Cap. I. *David senio confectum puella Abisag calefacit, casta manens: Adonia verò regnum occupante, Bethsabee directa consilio Nathan, impetravit à David ungi Salomonem in regem; quo audito, fugit Adonias.*

Cap. II. *David datis Salomoni variis præceptis moritur. Adonias petens Abisag in uxorem, occidi à Salomone jubetur: Abiathar sacerdotio privatur, & tandem Joab in tabernaculo interficitur: Semei quoque, quia contra præscriptum egressus est Jerusalem, occiditur.*

Cap. III. *Salomon, acceptâ in uxorem filiâ Pharaonis, sapientiam in somno petit; quam unà cum divitiis & gloria accipit; & primùm in meretricum dirimenda lite ostendit.*

Cap. IV. *Numerantur principes & præfecti Salomonis, apparatus ciborum ipsius, pacisque securitas eo regnante, & numerus parabolarum atque carminum ejus.*

Cap. V. *Concedit Hiram Salomoni ad templi ædificationem cæsores lignorum, quibus Salomon tribuit cibaria: numerus cæsorum, portantium onera, latomorum, & præfectorum eorum.*

Cap. VI. *Figura & fabrica templi quoad præcipuas ejus partes interiores & exteriores.*

Cap. VII. *Palatium Salomonis, domus saltus atque uxoris ejus, varia & sumptuosissima templi supellex.*

Cap. VIII. *Templum introductâ in ipsum arcâ dedicatur, nebula illud implente. Salomon post longam orationem populo benedicit: numerus boum & ovium immolatarum hac celebri festivitate.*

Cap. IX. *Dominus Salomoni secundo apparens, jubet sua servare præcepta, addita comminatione, nisi servata fuerint. Salomon plures ædificat civitates, gentes sibi facit tributarias, & classe in Ophir missa, plurimum auri recipit.*

Cap. X. *Venit regina Saba ad regem Salomonem: quæ ejus mirata sapientiam, magnificentiam, & gubernationem, datis acceptisque amplis muneribus, discessit: Salomon multum tributum ac aurum aliunde accipit; vasa & scuta, magnificumque thronum construit; multam ac pretiosam habet supellectilem in vasis, curribus & equis, in abundantia argenti ac cedrorum.*

Cap. XI. *Salomon plurimis jungitur mulieribus alienigenis, & ab ipsis infatuatus ad ipsarum idola convertitur: in quem iratus Dominus, suscitat ei adversarios Adad, Razon, & Jeroboam; cui per prophetam Abiam promittit regnum Israël, servatâ unâ tribu Salomonis filio: moritur Salomon post quadraginta regni annos, cui succedit filius Roboam.*

Cap. XII. *Roboam juvenum secutus consilium, patitur regni divisionem, & Jeroboam rex super decem tribus constituitur; exercitum quoque Roboam adversùs Jeroboam Dominus per Semeiam prophetam dissipat. Jeroboam verò aureos erexit vitulos adorandos, constitutis solemnitate, altari, ac sacerdotibus.*

Cap. XIII. *Missus propheta de Juda ad Jeroboam, de altaris subversione, & nativitate Josiæ regis prophetat: quo orante, manus Jeroboam quæ exaruerat, sanitati restituitur; rediens autem propheta à leone occiditur, quòd Dei verbo inobediens fuisset; & Jeroboam suam auget impietatem.*

Cap. XIV. *Abias propheta ab uxore Jeroboam super filio Abia ægrotante interrogatus, prædicit filium moriturum, & domum Jeroboam penitus evertendam; quo mortuo, succedit filius Nadab: rex autem Ægypti diripit domum Domini in Jerusalem; & mortuo Roboam, succedit filius Abia.*

Cap. XV. *Impio Abiæ regi Judæ succedit pius filius Asa, qui adversùs Baasam regem Israel præliatur, impetrato à Benadad rege Syriæ auxilio. Asæ morienti succedit filius Josaphat: at Baasa Nadab filium Jeroboam cum universa cognatione occidit, & pro eo regnat super Israel viginti quatuor annis, impius post impium.*

Cap. XVI. *Jehu prophetat regis Baasa & domus ipsius subversionem; cui mortuo succedit filius Ela, quem impius Zambri occidit, eoque regnum invadente, elegit Israel Amri; quo impio regnum obtinente, Zambri se cum domo regia succendit: mortuo autem Amri succedit filius impiissimus Achab, qui Jezabel duxit uxorem; & ejus tempore reædificatur Jericho.*

Cap. XVII. *Elias cœlum triennio claudit, primùmque pascitur à corvis, deinde à muliere Sarephtana; cujus hydria farinæ & lecythus olei non minuuntur; filius autem ipsius oratione Eliæ resuscitatur.*

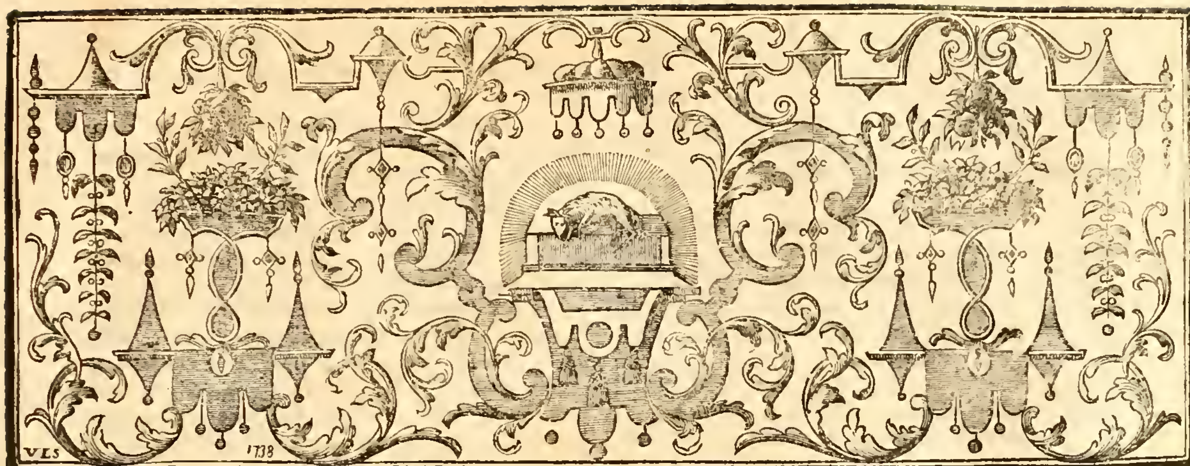
Cap. XVIII. *Increscente fame, Elias Abdiæ, herbam pecoribus quærenti, occurrit: cui ægre persuadet ut nunciet Achab se adesse; qui occurrens Eliæ ab ipso corripitur: Dei zelo Elias 850. pseudoprophetas occidi jubet, dato de cœlo igne ad consummationem holocausti; & pluviam a Deo impetrat.*

Cap. XIX. *Elias fugiens Jezabel in deserto, à somno excitatus, panem divinitus missum edit, aquamque bibit, & ita ad montem Horeb pervenit: ibique in spelunca querens se solum Domini prophetam relictum, audit septem millia esse relicta: mittiturque ad ungendum Hazael in regem Syriæ, Jehu in regem Israël, & Eliseum in prophetam.*

Cap. XX *Syri Samariam obsidentes cæduntur à pueris principum provinciarum, rursumque anno altero in campestribus cæduntur: rex autem Achab à propheta reprehenditur, quòd fœdus cum Benadad rege Syriæ inierit, illumque vivum dimiserit.*

Cap. XXI. *Naboth. ob negatam regi Achab vineam, à falsis testibus jussu Jezabel accusatus, lapidatur: quo facto, ipsi Achab ad occupandam vineam properanti, Elias plurima comminatur mala, quæ tamen Achab se humiliando evadit.*

Cap. XXII. *Achab & Josaphat reges, pseudoprophetarum vaticinio decepti, ad pugnam procedunt in Ramoth Galaad, ac vincuntur, occiso Achab, qui Michæam vera prophetantem carcere incluserat: impio Achab succedit filius impius Ochozias; pio autem Josaphat succedit impius filius Joram.*

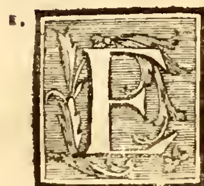


LIBER TERTIUS REGUM.



CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. ET rex David ſenuerat, habebatque ætatis plurimos dies: cùmque operiretur veſtibus, non calefiebat.

2. Dixerunt ergo ei ſervi ſui: Quæramus domino noſtro regi adoleſcentulam virginem, & ſtet coram rege, & foveat eum, dormiatque in ſinu ſuo, & calefaciat dominum noſtrum regem.

3. Quæſierunt igitur adoleſcentulam ſpecioſam in omnibus finibus Iſraël, & invenerunt Abiſag Sunamitidem, & adduxerunt eam ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, & miniſtrabat ei, rex verò non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque ſibi currus & equites, & quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Nec corripuit eum pater ſuus aliquando, dicens: Quare hoc feciſti? Erat autem & ipſe pulcher valde, ſecundus natu poſt Abſalom.

7. Et ſermo ei cum Joab filio Sarviæ, & cum Abiathar ſacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.

8. Sadoc verò ſacerdos, & Banaias filius Joiadæ, & Nathan propheta, & Semei & Rei, & robur exercitus David, non erat cum Adonia. 8..... *Vide Not.*

9. Immolatis ergo Adonias arietibus & vitulis, & univerſis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit univerſos fratres ſuos filios regis, & omnes viros Juda ſervos regis.

10. Nathan autem prophetam, & Banaiam, & robuſtos quoſque, & Salomonem fratrem ſuum, non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethſabee matrem Salomonis: Num audiſti, quòd regnaverit Adonias filius Haggith, & dominus noſter David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe conſilium à me, & ſalva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13. Vade, & ingredere ad regem David, & dic ei: Nonne tu domine mi rex juraſti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabit poſt me, & ipſe ſedebit in ſolio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam poſt te, & complebo ſermones tuos.

15. Ingreſſa eſt itaque Bethſabee ad regem in cubiculum: rex autem ſenuerat nimis, & Abiſag Sunamitis miniſtrabat ei:

16. inclinavit ſe Bethſabee, & adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis?

17. Quæ reſpondens, ait: Domine mi, tu juraſti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit poſt me, & ipſe ſedebit in ſolio meo.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Mactavit boves, & pinguia quæque, & arietes plurimos, & vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque ſacerdotem, & Joab principem militiæ: Salomonem autem ſervum tuum non vocavit.

20. Veruntamen domine mi rex, in te oculi reſpiciunt totius Iſraël, ut indices eis, quis ſedere debeat in ſolio tuo, domine mi rex, poſt te.

21. Eritque cùm dormierit dominus meus rex cum patribus ſuis, erimus ego & filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illâ loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nunciaverunt regi, dicentes: Adeſt Nathan propheta. Cùmque introiſſet in conſpectu regis, & adoraſſet eum pronus in terram,

24. dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixiſti: Adonias regnet poſt me, & ipſe ſedeat ſuper thronum meum?

25. Quia deſcendit hodie, & immolavit boves,

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 8. Mſ. Germ. n. 7. poſt hoc de Vulg. *& Semei*, ſubdit, *& Cerethi*, *& Pheleti Ethei*, quæ abſunt ab eadem Vulg. & Hebr. nec etiam leguntur in Græco.

VULGATA NOVA.

& pinguia, & arietes plurimos, & vocavit universos filios regis, & principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, & bibentibus coram eo, & dicentibus: Vivat rex Adonias:

26. Me servum tuum, & Sadoc sacerdotem, & Banaiam filium Joiadæ, & Salomonem famulum tuum, non vocavit.

27. Nunquid à domino meo rege exivit hoc verbum, & mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Quæ cùm fuisset ingressa coram rege, & stetisset ante eum,

29. juravit rex, & ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

30. quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, & ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.

31. Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum.

32. Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, & Nathan prophetam, & Banaiam filium Joiadæ. Qui cùm ingressi fuissent coram rege,

33. dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, & imponite Salomonem filium meum super mulam meam: & ducite eum in Gihon:

34. & ungat eum ibi Sadoc sacerdos, & Nathan propheta, in regem super Israël: & canetis buccinâ, atque dicetis: Vivat rex Salomon.

35. Et ascendetis post eum, & veniet, & sedebit super solium meum, & ipse regnabit pro me: illique præcipiam ut sit dux super Israël, & super Judam.

36. Et respondit Banaias filius Joiadæ, regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, & sublimius faciat solium ejus à solio domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, & Nathan propheta, & Banaias filius Joiadæ, & Cerethi, & Phelethi: & imposuerunt Salomonem super mulam regis David, & adduxerunt eum in Gihon.

39. Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, & unxit Salomonem: & cecinerunt buccinâ, & dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.

40. Et ascendit universa multitudo post eum, & populus canentium tibiis, & lætantium gaudio magno, & insonuit terra à clamore eorum.

41. Audivit autem Adonias, & omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed & Joab, audita voce tubæ, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis?

42. Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, & bona nuncians.

43. Respondítque Jonathas Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem:

44. misitque cum eo Sadoc sacerdotem, & Nathan prophetam, & Banaiam filium Joiadæ, & Cerethi & Phelethi, & imposuerunt eum super mulam regis.

45. Unxeruntque eum Sadoc sacerdos, & Nathan propheta regem in Gihon: & ascenderunt inde lætantes, & insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.

46. Sed & Salomon sedet super solium regni.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 3. in Luc. c. 1. 1317. d.

47..... adoravit rex David in cubili suo,

48. & dixit: Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit mihi hodie de semine meo sedentem in throno meo, & oculi mei vident.

VULGATA NOVA.

47. Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, & magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo:

48. & locutus est: Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

VULGATA NOVA.

49. Territi sunt ergo, & surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, & ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, & abiit, tenuitque cornu altaris.

50..... *Vide Not.*

51. Et nunciaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quòd non interficiat servum suum gladio.

52. Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53. Misit ergo rex Salomon, & eduxit eum ab altari: & ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 47. Ambros. ibid. *Cùm esset nunciatum David regnare Salomonem, adoravit*, &c. ut sup. Gr. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην.

℣. 48. Gr. Καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εὐλογητὸς, &c. ut in Lat. sup. detracto uno *mihi*, post *dedit*. Vide sis Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 153. c.

℣. 50. Mss. Corb. 1. & 3. cum Germ. n. 7. huic Vulg. verbo *abiit*, addunt *in tabernaculum Domini*, quod deest tam in Vulg. quàm in Hebr. & Græco.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. Appropinquaverunt autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens:

2. Ego ingredior viam universæ terræ: confortare, & esto vir.

3. Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias cæremonias ejus, & præcepta ejus, & judicia, & testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis, & quòcunque te verteris: *Deut. 17. 19.*

4. ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, & ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, & in omni anima sua, non auferetur

VULGATA NOVA.

tibi vir de folio Israël.

5. Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit duobus principibus exercitus Israël, Abner filio Ner, & Amasæ filio Jether: quos occidit, & effudit sanguinem belli in pace, & posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, & in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus.

2. Reg. 3. 27. 2. Reg. 20. 10.

6. Facies ergo juxta sapientiam tuam, & non deduces canitiem ejus pacificè ad inferos.

7. Sed & filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.

2. Reg. 19. 31.

8. Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad Castra: sed quia descendit mihi in occursum cùm transirem Jordanem, & juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio:

2. Reg. 16. 5. & 19. 19.

9. tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

10. Dormivit igitur David cum patribus suis, & sepultus est in civitate David.

Act. 2. 29.

11. Dies autem quibus regnavit David super Israël, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus.

1. Par. 29. 27.

12. Salomon autem sedit super thronum David patris sui, & firmatum est regnum ejus nimis.

13. Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.

14. Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille:

15. Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, & me præposuerat omnis Israël sibi in regem: sed translatum est regnum, & factum est fratris mei: à Domino enim constitutum est ei.

16. Nunc ergo petitionem unam precor à te; ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere.

17. Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.

18. Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi.

19. Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: & surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, & sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus.

20. Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor à te; ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam.

21. Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.

22. Respondítque rex Salomon, & dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei & regnum: ipse est enim frater meus major me, & habet Abiathar sacerdotem, & Joab filium Sarviæ.

23. Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.

24. Et nunc vivit Dominus qui firmavit me, & collocavit me super solium David patris mei, & qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

25. Misitque rex Salomon per manum Banaiæ filii Joiadæ, qui interfecit eum, & mortuus est.

26. Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, & sustinuisti laborem in omnibus, in quibus laboravit pater meus.

VULGATA NOVA.

27. Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.

1. Reg. 2. 31.

VERSIO ANTIQUA.

27. Et deposuit Salomon Abiathar de sacerdotio Domini, ut impleatur verbum Domini, quod locutus est de domo Heli in Selom.

Collat. Carthag. 489. c. ex parte Donat.

VULGATA NOVA.

28. Venit autem nuncius ad Joab, quòd Joab declinasset post Adoniam, & post Salomonem non declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, & apprehendit cornu altaris.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. q. 56. in Jud. 15. 12. t. 3. part. 1. 624. b.

29..... Vade, occurre illi.....

VULGATA NOVA.

29. Nunciatumque est regi Salomoni, quòd fugisset Joab in tabernaculum Domini, & esset juxta altare: misitque Salomon Banaiam filium Joiadæ, dicens: Vade, interfice eum.

30. Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, & dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaias regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, & hæc respondit mihi.

31. Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: & interfice eum, & sepeli, & amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est à Joab, à me, & à domo patris mei.

32. Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se: & occidit eos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israël, & Amasam filium Jether principem exercitus Juda:

2. Reg. 3. 27. 2. Reg. 20. 10.

33. & revertetur sanguis illorum in caput Joab, & in caput seminis ejus in sempiternum. David autem & semini ejus, & domui, & throno illius, sit pax usque in æternum à Domino.

34. Ascendit itaque Banaias filius Joiadæ, & aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto.

35. Et constituit rex Banaiam filium Joiadæ pro eo super exercitum, & Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

36. Misit quoque rex, & vocavit Semei, dixit-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 27. Gr. habet cum Vulg. ἐξέβαλε, *ejecit*, pro *deposuit*, paulòque post, τῦ μὴ εἶναι ἱερέα, *ne esset sacerdos*, loco *de sacerdotio*; ac in fine, ἐπὶ τὸν οἶκον, *super domum*, loco *de domo*. Vide sis Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 153. c.

℣. 29. Aug. ibid. ut probaret verbum *occurrere*, aliquando adhibitum fuisse pro *interficere*, hunc versum allegat: *In Regnorum libro scriptum est*, inquit, *jubente Salomone, ut homo occideretur, & dicente:* Vade, occurre illi; *quod ideo non intelligitur, quia non est consuetudinis apud nos ita dici; sic enim quod militares potestates dicunt:* Vade, alleva illum; *& significat*, occide illum; *quis intelligat, nisi qui illius locutionis consuetudinem novit? Solet & vulgò apud nos dici*, compendiavit illi, *quod est*, occidit illum, *& hoc nemo intelligit, nisi qui audire consuevit.* Nota Græcè nunc legi: Πορεύου, καὶ ἄνελε αὐτόν, *Vade, & tolle eum;* at infra ℣. 34. Καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, *& occurrit ei, & occidit eum.*

VULGATA NOVA.

que ei : Ædifica tibi domum in Jerusalem, & habita ibi : & non egredieris inde huc atque illuc.

37. Quacunque autem die egressus fueris, & transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum : sanguis tuus erit super caput tuum.

38. Dixitque Semei regi : Bonus sermo : sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

39. Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth : nunciatumque est Semei, quòd servi ejus issent in Geth.

40. Et surrexit Semei, & stravit asinum suum : ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, & adduxit eos de Geth.

41. Nunciatum est autem Salomoni, quòd isset Semei in Geth de Jerusalem, & rediisset.

42. Et mittens vocavit eum, dixitque illi : Nonne testificatus sum tibi per Dominum, & prædixi tibi : Quacunque die egressus, ieris huc & illuc, scito te esse moriturum ? Et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audivi.

43. Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, & præceptum quod præceperam tibi ?

44. Dixitque rex ad Semei : Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo : reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45. Et rex Salomon benedictus, & thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46. Jussit itaque rex Banaiæ filio Joiadæ : qui egressus, percussit eum, & mortuus est.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

2. Par. 1. 1. 1. CONfirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, & affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti : accepit namque filiam ejus, & adduxit in
2. Par. 8. 11. civitatem David, donec compleret ædificans domum suam, & domum Domini, & murum Jerusalem per circuitum.

2. Attamen populus immolabat in excelsis : non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3. Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quòd in excelsis immolabat, & accendebat thymiama.

4. Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi : illud quippe erat excelsum maximum : mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de promiss. 153. c. 5..... Pete tibi aliquam petitionem.....

VULGATA NOVA.

5. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens : Postula quod vis ut dem tibi.

VULGATA NOVA.

6. Et ait Salomon : Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, & justitia, & recto corde tecum : custodisti ei misericordiam tuam grandem, & dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. in Ps. 118. t. 11. 208. e. 7..... ego sum puer humilis, & ignoro introitum meum & exitum meum.

8. Et servus tuus in medio populi tui, quem elegisti, populum multum, sicut arenam maris, quæ dinumerari non potest præ multitudine.

9. Et dabis servo tuo cor prudens, audire & judicare cum justitia populum tuum, & intelligere inter bonum & malum.....

Hieron. l. 2. in ep. ad Eph. t. 4. 349. f. 11..... Pro eo quòd petiisti à me verbum istud, & non petiisti tibi dies multos, nec postulasti divitias, nec animas inimicorum tuorum, sed petiisti ut intelligeres, & audires judicium :

VULGATA NOVA.

7. Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo : ego autem sum puer parvulus, & ignorans egressum & introitum meum.

8. Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari & supputari non potest præ multitudine.

9. Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, & discernere inter *2. Par. 1. 10.*
bonum & malum : quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum ?

10. Placuit ergo sermo coram Domino, quòd Salomon postulasset hujuscemodi rem.

11. Et dixit Dominus Salomoni : Quia postulasti verbum hoc, & non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Idem Auct. ibid. *In principio regni ejus visus est ei Dominus per somnium, dicens : Pete tibi aliquam petitionem ; nihilque aliud expetit quàm sapientiam :* quæ satis Græco respondent.

℣. 7. Sic est in Græco, nisi quòd loco *humilis*, legitur μικρὸν, *parvus*, & pro *ignoro*, οὐκ οἶδα, *non novi*, quod idem sonat : vox etiam *exitum*, ibi ponitur ante *introitum* ; at in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. postponitur ut supra.

℣. 8. Græc. ipso initio habet : Ὁ δὲ δοῦλός σου, *Servus autem tuus* ; & in fine, loco *sicut arenam..... præ multitudine*, simpliciter ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται, *qui non numerabitur*, demtis his, *sicut arenam maris*, & *præ multitudine* : Ms. tamen Alex. verbo ἀριθμηθήσεται, addit οὐ ψηφισθήσεται ἀπὸ πλήθους, in edit. Compl. ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους, καὶ οὐ διηγηθήσεται, *non numerabitur præ multitudine, & non supputabitur.*

℣. 9. A Græco abest vox *prudens*, (ed. tamen Compl. hab. καρδίαν φρονίμην) exinde pro *judicare*, sic, διακρίνειν, *dijudicare*, translato seq. ἐν δικαιοσύνῃ, *in justitia*, post *tuum*. Idem Ambros. l. 2. offic. c. 8. to. 2. 81. e. ait : *Salomon ita poposcit sapientiam, ut daretur sibi cor prudens, audire, & judicare cum justitia.* Auct. l. de promiss. p. 2. c. 27. apud Prosp. col. 153. d. *Dabis, Domine, servo tuo cor sapiens ad judicandum, gubernandumque populum tuum.*

℣. 11. Ita in Græco, nisi quòd quartò præponitur ᾐτήσω, *petisti*, voci *animas*, ut & σεαυτῷ, *tibi ipsi*, his, *ut intelligeres & audires*, quorum loco habetur τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακούειν, i. e. *intelligere ad exaudiendum*, ex Nobilio.

VULGATA NOVA.

12. ecce feci tibi fecundùm fermones tuos, & dedi tibi cor fapiens & intelligens, in tantum ut nullus ante te fimilis tui fuerit, nec poft te furrecturus fit.

VERSIO ANTIQUA.

12. ecce feci verbum tuum, & dedi tibi cor prudens & fapiens: ficut tu non fuit ante te, & poft te non furget fimilis tibi. Hieron. ubi fup.

VULGATA NOVA.

Sap. 7. 11. Matth. 6. 29.

13. Sed & hæc, quæ non poftulafti, dedi tibi: divitias fcilicet, & gloriam, ut nemo fuerit fimilis tui in regibus cunctis retro diebus.

14. Si autem ambulaveris in viis meis, & cuftodieris præcepta mea, & mandata mea, ficut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15. Igitur evigilavit Salomon, & intellexit quòd effet fomnium: cùmque veniffet Jerufalem, ftetit coram arca fœderis Domini, & obtulit holocaufta, & fecit victimas pacificas, & grande convivium univerfis famulis fuis.

VULGATA NOVA.

16. Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, fteteruntque coram eo,

17. quarum una ait: Obfecro, mi domine: ego & mulier hæc habitabamus in domo una, & peperi apud eam in cubiculo.

18. Tertia autem die poftquam ego peperi, peperit & hæc: & eramus fimul, nullufque alius nobifcum in domo, exceptis nobis duabus.

19. Mortuus eft autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppreffit eum.

20. Et confurgens intempeftæ noctis filentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, & collocavit in finu fuo: fuum autem filium, qui erat mortuus, pofuit in finu meo.

21. Cùmque furrexiffem manè ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentiùs intuens clara luce, deprehendi non effe meum quem genueram.

22. Refponditque altera mulier: Non eft ita ut dicis, fed filius tuus mortuus eft, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, & filius tuus mortuus eft. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

23. Tunc rex ait: Hæc dicit, Filius meus vivit, & filius tuus mortuus eft. Et ifta refpondit, Non, fed filius tuus mortuus eft, meus autem vivit.

24. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cùmque attuliffent gladium coram rege,

25. Dividite, inquit, infantem vivum in duas

VERSIO ANTIQUA.

16. Tunc apparuerunt duæ mulieres meretrices regi Salomoni, & fteterunt in confpectu ejus: Aug. ferm. 10. t. 5. 64. b. feq.

17. & dixit mulier una: Animadverte, domine: ego & mulier hæc habitabamus in domo una, & peperi in domo.

18. Et contigit die tertio poftquam peperi, peperit etiam hæc mulier filium: & eramus in uno, & non erat quifquam nobifcum, præter ambas nos in domo.

19. Et mortuus eft filius mulieris hujus per noctem: mox dormivit fuper eum.

20. Et furrexit media nocte, & tulit filium meum ab afcellis meis, & collocavit in finu fuo, & filium fuum mortuum in finu meo.

21. Et furrexi manè dare lac filio meo, & ille erat mortuus: confideravi eum manè, & ecce non erat filius meus quem peperi.

22. Et dixit mulier illa alia: Non, fed filius meus eft qui vivit, filius autem tuus qui mortuus eft. Et ipfa dixit: Non, filius tuus eft ille mortuus, & meus filius eft qui vivit. Et locutæ funt in confpectu regis.

23. Et dixit eis rex: Tu dicis, Hic eft filius meus qui vivit, & filius ejus mortuus eft. Et tu dicis, Non, fed filius meus vivit, & filius ejus mortuus eft.

24. Et ait rex: Afferte mihi machæram. Et obtulerunt ei machæram in confpectu regis:

25. & dixit rex: Dividite puerum qui vivit in

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Itidem Græcè, exceptis duobus, *κατὰ*, *fecundùm*, pofito ante *verbum*, & ἰδοὺ, *ecce*, loco &, ante *dedi*; in edit. Compl. καὶ ἰδού. Auct. quæft. Nov. Teft. q. 91. apud Aug. to. 3. p. 83. b. fic habet: *Ecce dedi tibi cor fapiens & prudens, quale non fuit ante te; & poft te non exfurget vir fimilis tibi.*

℣. 16. Una vox *Salomoni*, abeft à Græco; reliqua ad verbum ut fup. nifi excipias iftud, ὤφθησαν, loco *apparuerunt*, quæ idem fonant. Ambrof. l. 2. offic. c. 8. to. 2. 80. f. eadem narrat his verbis: *Duæ mulieres in confpectu regis Salomonis fteterunt in confpectu ejus.* Item Auctor l. de promiff. ap. Profp. p. 153. d. quem vide.

℣. 17. Aptè ad Græc. excepto verbo *animadverte*, pro quo fimpliciter ἐν ἐμοί, *in me*; item *peperi*, pro quo ἐτέκομεν, *peperimus*, ni fortè fcriptum fuerit ἐτεκόμην aorift. 2. med. in Compl. ἔτεκον. Ambrof. l. 2. offic. 80. f. fic pergit: *Et dixit una ad eum: Audi me, domine: ego & hæc mulier in uno habitantes cubiculo, ante diem tertium*, &c.

℣. 18. Vix melius è Græco, nifi quòd pro *contigit*, habetur ἐγενήθη ἐν, *factum eft in*, deleta paulò poft voce *filium*, poft hanc, *mulier*; in edit. Compl. legitur γυνὴ αὕτη υἱόν, deinde καὶ ἦμεν κατὰ τὸ αὐτὸ, καὶ οὐκ ἦν, ut fup. loco καὶ ἡμεῖς κατά..... καὶ οὐκ ἔστι, quod eft in Mf. Vat. &c. Ambrof. l. 2. offic. 80. f. alludens fic pergit: *Ante diem tertium partu edito, fingulos filios fufcepimus, & eramus unà; arbiter nullus domi, nec ulla alia nobifcum femina, nifi nos folæ.*

℣. 19. Singula quadrant ad Gr. ni excipias unum, *mox dormivit*, pro quo ὡς ἐπεκοιμήθη, *poftquam incubuit*, vel *ut incubuit*; nec malè Ambrof. l. 2. offic. 81. a. *Et mortuus eft filius ejus hac nocte, ut obdormivit fuper eum.*

℣. 20. Gr. addit αὐτὸν, *eum*, verbo *collocavit*, rurfumque ἐκοίμισεν, ad *mortuum*; cætera ad verbum ut fup. Similiter hab. Ambrof. l. 2. offic. 81. a. *Et furrexit media nocte, & accepit filium meum de finu meo, & collocavit eum in gremio fuo, & filium fuum mortuum pofuit in finu meo.*

℣. 21. Ita in Græco, præpofito uno καὶ ἰδοὺ, *& ecce*, verbo *confideravi*; in Compl. deeft ἰδού. Nota pro *dare lac*, fimpliciter haberi θηλάσαι, *ad lactandum*. Ap. Ambrof. l. 2. offic. 81. a. fic: *Et furrexi manè ut lactarem parvulum, & inveni mortuum: & confideravi illum diluculo, & non erat filius meus.*

℣. 22. In Gr. deeft *illa*, poft *mulier*, ficut *eft*, poft *meus*; defunt pariter feqq. *Et ipfa dixit*, &c. ad hoc, *Et locutæ funt*; cætera quadrant: folus Mf. Alex. hab. fed inverfo ordine, Ἀλλ᾽ ἢ ὁ υἱός σου ἐστὶν ὁ νεκρὸς, υἱὸς δὲ ἐμὸς ὁ ζῶν· ἡ δὲ ἄλλη, καὶ αὕτη ἔλεγεν· Οὐχὶ, ἀλλ᾽ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς, &c. Ambrof. l. 2. offic. 81. b. *Et refpondit altera: Non, fed filius meus eft, qui vivit; filius autem tuus, qui mortuus eft.*

℣. 23. In Græco deeft *eft*, poft *hic*, & pro 1. *ejus*, habetur ταύτης, *hujus*, cui additur ὁ, *qui*, ut & poft ult. *meus*, & poft ult. *ejus*; in cod. Vat. & al. loco *ejus*, ponitur σου, *tuus*; fola edit Compl. hab. ταύτης, ut fup. Ambrof. l. 2. offic. 81. a. fic enarrare pergit: *Et hæc erat contentio, cùm utraque filium fibi vindicarent fuperftitem, defunctum autem fuum negarent.*

℣. 24. Ita in Græco, præter unum λάβετε, *fumite*, pro *afferte*, abfque feqq. *mihi*, & *ei*; Mf. Alex. habet cum editt. Ald. & Compl. λάβετέ μοι. Ambrof. l. 2. offic. 81. a. *Tunc rex juffit afferri machæram.*

℣. 25. Hæc tantùm difcrepant à Græco, nempe *qui vi-*

Versio antiqua.

Aug. ubi sup. duas partes, & date dimidium ejus huic, & dimidium ejus huic.

26. Et respondit mulier, cujus erat filius qui vivebat, & dixit ad regem: (quoniam conturbata est vulva ejus super filio suo:) & dixit: Animadvertite domine, date ei puerum, & nolite eum morte afficere. Et hæc dixit: Neque mihi, neque huic sit, sed dividite illum.

27. Et respondit rex, & dixit ei mulieri, quæ dixit, Date eum illi, & morte nolite eum afficere: quia hæc est mater ejus.

Ambr. l. 2. offic. t. 2. 81. c. 28. Audivit omnis Israël hoc judicium quod judicavit rex, & timuerunt à facie regis, eò quòd intellectus Dei in eo esset ut faceret justitiam.

Vulgata nova.

partes, & date dimidiam partem uni, & dimidiam partem alteri.

26. Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem: (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo:) Obsecro domine, date illi infantem vivum, & nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur.

27. Respondit rex, & ait: Date huic infantem vivum, & non occidatur: hæc est enim mater ejus.

28. Audivit itaque omnis Israël judicium quod judicasset rex, & timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

Notæ ad Versionem antiquam.

vit in duas partes, pro quibus, τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, *viventem lactantem in duo.* Ambros. l. 2. offic. 81. b. *Jussit..... infantem dividi, ac singulas partes dari singulis, dimidiam uni, & dimidiam alteri.* Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 154. a. *Dividite parvulum vivum in duas partes, & date dimidium huic, & dimidium huic.*

℣. 26. Nonnulla differunt Græcè, nempe ἐν ἐμοὶ, *in me*, loco *animadvertite*; & infra αὐτῇ, *illi*, pro *huic*, absque seqq. *sed*, & *illum*; in edit. tamen Ald. habetur ταύτῃ, dein in Compl. & Ms. Alex. διέλετε αὐτό. Ambr. l. 2. offic. 81. b. alludens ut sup. *Exclamat mulier quæ vero erat affectu percita: Nequaquam, domine, infantem dividas, detur potiùs illi, & vivat, & non interficias eum. At illa respondit altera: Neque meus, neque hujus sit infans, dividite eum.*

℣. 27. Græcè, loco *ei mulieri*, habetur, Δότε τὸ παιδίον τῇ, *Date puerum ei*, sola edit. Compl. addit γυναικί: extremò deest *quia*, ut & seq. *est*; cætera quadrant. Ap. Ambr. l. 2. offic. 81. c. sic: *Et statuit rex dari infantem ei mulieri quæ dixerat, Nolite interficere eum, sed date eum illi mulieri; quia mota sunt, inquit, viscera ejus in filio suo.*

℣. 28. Similiter in Græco, præter seqq. καὶ ἤκουσαν, *& audierunt*, pro *audivit*, solus Ms. Alex. hab. ἤκουσεν; item post vocem *regis*, sic legitur: ὅτι εἶδον, ὅτι φρόνησις Θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα· *quoniam viderunt, quia prudentia Dei in illo ad faciendam justificationem.*

CAPUT IV.

Vulgata nova.

1. Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israël:

2. & hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:

3. Elihoreph & Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat filius Ahilud à commentariis:

4. Banaias filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem, & Abiathar sacerdotes.

5. Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6. & Ahisar præpositus domus: & Adoniram filius Abda super tributa.

7. Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israël, qui præbebant annonam regi & domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.

8. Et hæc nomina eorum: Benhur, in monte Ephraim.

9. Bendecar, in Macces, & in Salebim, & in Bethsames, & in Elon, & in Bethanan.

10. Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, & omnis terra Epher.

11. Benabinadab, cujus omnis Nephath dor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.

12. Bana filius Ahilud regebat Thanac & Mageddo, & universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana subter Jezrael, à Bethsan usque Abelmehula è regione Jecmaan.

13. Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii Manasse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas.

14. Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.

15. Achimaas in Nephthali: sed & ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.

16. Baana filius Husi, in Aser, & in Baloth.

17. Josaphat filius Pharue, in Issachar.

18. Semei filius Ela, in Benjamin.

19. Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi & Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra.

20. Juda & Israël innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, & bibentes, atque lætantes.

Versio antiqua.

Aug. quæst. 21. in Jos. t. 3. 590. a. 21..... & erat dominans in omnibus regibus à flumine usque ad terram Philisthiim, & usque ad fines Ægypti.

Vulgata nova.

21. Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna à flumine terræ Philisthiim us- *Eccli. 47. 15.*
que ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera, & servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.

Vulgata nova.

22. Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori similæ, & sexaginta cori farinæ,

23. decem boves pingues, & viginti boves pascuales, & centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, & avium altilium.

24. Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, à Thaphsa usque ad Gazam, & cunctos reges illarum regionum: & habebat pacem ex omni parte in circuitu.

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 21. Hæc apud LXX. non exstant eò loci, sed infra, c. 10. ℣. 26. ubi loco *dominans in omnibus regibus*, legitur ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων, *dux omnium regum*, & pro *Philisthiim*, ἀλλοφύλων, *alienigenarum*, præposito καὶ, 1. *usque.* Verùm cuncta ista absunt ab edit. Compl.

VULGATA NOVA.

25. Habitabatque Juda & Iſraël abſque timore ullo, unuſquiſque ſub vite ſua, & ſub ficu ſua, à Dan uſque Berſabee, cunctis diebus Salomonis.

2. Par. 9. 25. 26. Et habebat Salomon quadraginta millia præſepia equorum currilium, & duodecim millia equeſtrium.

27. Nutriebantque eos ſupradicti regis præfecti: ſed & neceſſaria menſæ regis Salomonis, cum ingenti cura præbebant in tempore ſuo.

28. Hordeum quoque, & paleas equorum & jumentorum deferebant in locum ubi erat rex, juxta conſtitutum ſibi.

29. Dedit quoque Deus ſapientiam Salomoni, & prudentiam mulram nimis, & latitudinem cordis, quaſi arenam, quæ eſt in littore maris. 29..... Vide Not.

30. Et præcedebat ſapientia Salomonis ſapientiam omnium orientalium & Ægyptiorum,

31. & erat ſapientior cunctis hominibus: ſapientior Ethan Ezrahita, & Heman, & Chalcol, & Dorda, filiis Mahol: & erat nominatus in univerſis gentibus per circuitum. Eccli. 47. 16.

32. Locutus eſt quoque Salomon tria millia parabolas: & fuerunt carmina ejus quinque & mille.

33. Et diſputavit ſuper lignis, à cedro quæ eſt in Libano, uſque ad hyſſopum quæ egreditur de pariete: & diſſeruit de jumentis, & volucribus, & reptilibus, & piſcibus.

34. Et veniebant de cunctis populis ad audiendam ſapientiam Salomonis, & ab univerſis regibus terræ, qui audiebant ſapientiam ejus.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 29. Ambroſ. in Pſ. 43. to. 1. 926. b. *Scriptura dicit, Quia talis erat latitudo cordis ejus, ſicut arena maris innumerabilis:* ſimiliter in Pſ. 118. 1017. a. Gr. Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν, καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα, καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. *Et dedit Dominus prudentiam Salomoni, & ſapientiam multam valde, & amplitudinem cordis, ſicut arena quæ juxta mare.*

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. MIſit quoque Hiram rex Tyri ſervos ſuos ad Salomonem: audivit enim quòd ipſum unxiſſent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

2. Miſit autem Salomon ad Hiram, dicens:

3. Tu ſcis voluntatem David patris mei, & quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei ſui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos ſub veſtigio pedum ejus.

4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: & non eſt ſatan, neque occurſus malus.

5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, ſicut locutus eſt Dominus David

2. Reg. 7. 13. 1. Par. 22. 10. patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te ſuper ſolium tuum, ipſe ædificabit domum nomini meo.

6. Præcipe igitur ut præcidant mihi ſervi tui cedros de Libano, & ſervi mei ſint cum ſervis tuis: mercedem autem ſervorum tuorum dabo tibi quamcunque petieris: ſcis enim quomodo non eſt in populo meo vir qui noverit ligna cædere ſicut Sidonii.

7. Cùm ergo audiſſet Hiram verba Salomonis, lætatus eſt valde, & ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium ſapientiſſimum ſuper populum hunc plurimum.

8. Et miſit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcunque mandaſti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis & abiegnis. 8..... 9. Vide Not.

9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: & ego componam ea in ratibus in mari, uſque ad locum quem ſignificaveris mihi; & applicabo ea ibi, & tu tolles ea: præbebiſque neceſſaria mihi, ut detur cibus domui meæ.

10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, & ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.

11. Salomon autem præbebat Hiram, coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, & viginti coros puriſſimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per ſingulos annos.

12. Dedit quoque Dominus ſapientiam Salomoni, ſicut locutus eſt ei: & erat pax inter Hiram & Salomonem, & percuſſerunt amoo fœdus. Sup. 3. 12.

13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Iſraël, & erat indictio triginta millia virorum.

14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menſes ſingulos viciſſim, ita ut duobus menſibus eſſent in domibus ſuis: & Adoniram erat ſuper hujuſcemodi indictione.

15. Fueruntque Salomoni ſeptuaginta millia eorum qui onera portabant, & octoginta millia latomorum in monte:

16. abſque præpoſitis qui præerant ſingulis operibus, numero trium millium & trecentorum, præcipientium populo & his qui faciebant opus.

17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretioſos, in fundamentum templi, & quadrarent eos:

18. quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, & cæmentarii Hiram: porro Gibli præparaverunt ligna & lapides ad ædificandam domum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 8. 9. Eò ſpectant quæ hab. S. Paulin. ep. 23. 139. b. 140. a. *Abietes bonæ & nigræ adducentes naves Tharſis.* Gr. ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα, οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, *ligna cedrina & abiegna, ſervi mei deducent ea de Libano ad mare.*

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

2. Par. 3. 1. 1. FActum eſt ergo quadringenteſimo & octogeſimo anno egreſſionis filiorum Iſraël de terra Ægypti, in anno quarto, menſe Zio, (ipſe eſt menſis ſecundus) regni Salomonis ſuper Iſraël, ædificari cœpit domus Domino.

2. Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat ſexaginta cubitos in longitudine, & viginti cubitos in latitudine, & triginta cubitos in altitudine.

3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta menſuram latitudinis templi: & habebat decem cubitos latitudinis ante faciem

VULGATA NOVA.

templi.

4. Fecitque in templo fenestras obliquas.

5. Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi & oraculi, & fecit latera in circuitu.

6. Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, & medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, & tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærerent muris templi.

7. Domus autem cùm ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est: & malleus, & securis, & omne ferramentum, non sunt audita in domo cùm ædificaretur. 7..... *Vide Not.*

8. Ostium lateris medii in parte erat domus dextræ: & per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, & à medio in tertium.

9. Et ædificavit domum, & consummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis.

10. Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, & operuit domum lignis cedrinis.

11. Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:

12. Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, & judicia mea feceris, & custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo
2. Reg. 7. 16. sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum.
1. Par. 22. 9. 13. Et habitabo in medio filiorum Israël, & non derelinquam populum meum Israël.

14. Igitur ædificavit Salomon domum, & consummavit eam.

15. Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, à pavimento domus usque ad summitatem parietum, & usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: & texit pavimentum domus tabulis abiegnis.

16. Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, à pavimento usque ad superiora: & fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum.

17. Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.

18. Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas & juncturas suas fabrefactas, & cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete.

19. Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.

20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, & viginti cubitos latitudinis, & viginti cubitos altitudinis: & operuit illud, atque vestivit auro purissimo: sed & altare vestivit cedro.

21. Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, & affixit laminas clavis aureis.

22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed & totum altare oraculi texit auro.

23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.

24. Quinque cubitorum ala cherub una, & quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, à summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.

25. Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, & opus unum erat in duobus cherubim,

26. id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, & similiter cherub secundus.

27. Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, & tangebat ala una parietem, & ala cherub secundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.

28. Texit quoque cherubim auro.

29. Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis & torno: & fecit in eis cherubim, & palmas, & picturas varias, quasi prominentes de pariete, & egredientes.

30. Sed & pavimentum domus texit auro intrinsecus & extrinsecus.

31. Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.

32. Et duo ostia de lignis olivarum: & sculpsit in eis picturam cherubim, & palmarum species, & anaglypha valde prominentia: & texit ea auro: & operuit tam cherubim quàm palmas, & cætera, auro.

33. Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:

34. & duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus: & utrumque ostium duplex erat, & se invicem tenens aperiebatur.

35. Et sculpsit cherubim, & palmas, & cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.

36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, & uno ordine lignorum cedri.

37. Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio:

38. & in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, & in universis utensilibus suis: ædificavitque eam annis septem.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Huic respondent quæ Ambr. ait l. 2. de interp. Dav. c. 7. to. 1. 649. b. *Scriptum est: Ne securis & malleus domum Dei intret.* Item S. Paulin. ep. 32. 214. a. *Malleus & securis, & omne vas ferreum non audiatur in ea.* Similiter in Gr. Καὶ σφύρα, ϗ πέλεκυς, ϗ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν ὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ, &c. Vide sis Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 154. b.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. Domum autem suam ædificavit Salomon tre-
Inf. 9. 10. decim annis, & ad perfectum usque perduxit.

2. Ædificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, & quinquaginta cubitorum latitudinis, & triginta cubitorum altitudinis: & quatuor deambulacra inter columnas cedrinas: ligna quippe cedrina exciderat in columnas.

3. Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quæ quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim,

4. contra se invicem positas,

5. & è regione se respicientes, æquali spatio inter columnas, & super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.

6. Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, & triginta cubitorum latitudinis: & alteram porticum in facie majoris porticus:

& columnas, & epiſtylia ſuper columnas.
7. Porticum quoque ſolii, in qua tribunal eſt, fecit: & texit lignis cedrinis à pavimento uſque ad ſummitatem.
8. Et domuncula, in qua ſedebatur ad judicandum, erat in media porticu, ſimili opere. Domum
Sup. 3. 1. quoque fecit filiæ Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali & hanc porticum.
9. Omnia lapidibus pretioſis, qui ad normam quandam atque menſuram tam intrinſecus quàm extrinſecus ſerrati erant: à fundamento uſque ad ſummitatem parietum, & extrinſecus uſque ad atrium majus.
10. Fundamenta autem de lapidibus pretioſis, lapidibus magnis decem ſive octo cubitorum.
11. Et deſuper lapides pretioſi æqualis menſuræ ſecti erant, ſimiliterque de cedro.
12. Et atrium majus rotundum, trium ordinum de lapidibus ſectis, & unius ordinis de dolata cedro: necnon & in atrio domus Domini interiori, & in porticu domus.
13. Miſit quoque rex Salomon, & tulit Hiram de Tyro,
14. filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, & plenum ſapientia, & intelligentia, & doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cùm veniſſet ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.
15. Et finxit duas columnas æreas, decem & oc-
Jer. 52. 21. to cubitorum altitudinis columnam unam: & linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.
16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur ſuper capita columnarum, fuſilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, & quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum:
17. & quaſi in modum retis, & catenarum ſibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fuſile erat: ſeptena verſuum retiacula in capitello uno, & ſeptena retiacula in capitello altero.
18. Et perfecit columnas, & duos ordines per circuitum retiaculorum ſingulorum, ut tegerent capitella, quæ erant ſuper ſummitatem, malogranatorum: eodem modo fecit & capitello ſecundo.
19. Capitella autem, quæ erant ſuper capita columnarum, quaſi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.
20. Et rurſum alia capitella in ſummitate columnarum deſuper juxta menſuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli ſecundi.
21. Et ſtatuit duas columnas in porticu templi: cùmque ſtatuiſſet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: ſimiliter erexit columnam ſecundam, & vocavit nomen ejus Booz.
22. Et ſuper capita columnarum opus in modum lilii poſuit: perfectumque eſt opus columnarum.
2. *Par.* 4. 2. 23. Fecit quoque mare fuſile decem cubitorum à labio uſque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, & reſticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.
24. Et ſculptura ſubter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines ſculpturarum ſtriatarum erant fuſiles.
25. Et ſtabat ſuper duodecim boves, è quibus tres reſpiciebant ad aquilonem, & tres ad occidentem, & tres ad meridiem, & tres ad orientem, & mare ſuper eos deſuper erat: quorum poſteriora univerſa intrinſecus latitabant.
26. Groſſitudo autem luteris, trium unciarum erat: labiumque ejus, quaſi labium calicis, & folium repandi lilii: duo millia batos capiebat.

27. Et fecit decem baſes æneas, quatuor cubitorum longitudinis baſes ſingulas, & quatuor cubitorum latitudinis, & trium cubitorum altitudinis.
28. Et ipſum opus baſium, interraſile erat: & ſculpturæ inter juncturas.
29. Et inter coronulas & plectas, leones & boves & cherubim: & in juncturis ſimiliter deſuper: & ſubter leones & boves, quaſi lora ex ære dependentia.
30. Et quatuor rotæ per baſes ſingulas, & axes ærei: & per quatuor partes quaſi humeruli ſubter luterem fuſiles, contra ſe invicem reſpectantes.
31. Os quoque luteris intrinſecus erat in capitis ſummitate: & quod forinſecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum & dimidium: in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant: & media intercolumnia, quadrata non rotunda.
32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos baſis erant, cohærebant ſibi ſubter baſim: una rota habebat altitudinis cubitum & ſemis.
33. Tales autem rotæ erant, quales ſolent in curru fieri: & axes earum, & radii, & canthi, & modioli, omnia fuſilia.
34. Nam & humeruli illi quatuor per ſingulos angulos baſis unius, ex ipſa baſi fuſiles & conjuncti erant.
35. In ſummitate autem baſis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter deſuper poſſet imponi, habens cælaturas ſuas, variaſque ſculpturas ex ſemetipſa.
36. Sculpſit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, & in angulis, cherubim, & leones, & palmas, quaſi in ſimilitudinem hominis ſtantis, ut non cælata, ſed appoſita per circuitum viderentur.
37. In hunc modum fecit decem baſes, fuſurâ unâ, & menſurâ, ſculpturaque conſimili.
38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum: ſingulos quoque luteres per ſingulas, id eſt, decem baſes, poſuit.
39. Et conſtituit decem baſes, quinque ad dexteram partem templi, & quinque ad ſiniſtram: mare autem poſuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.
40. Fecit ergo Hiram lebetes, & ſcutras, & hamulas, & perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.
41. Columnas duas, & funiculos capitellorum ſuper capitella columnarum duos: & retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ſuper capita columnarum.
42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos verſus malogranatorum in retiaculis ſingulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ſuper capita columnarum.
43. Et baſes decem, & luteres decem ſuper baſes.
44. Et mare unum, & boves duodecim ſubter mare.
45. Et lebetes, & ſcutras, & hamulas: omnia vaſa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.
46. In campeſtri regione Jordanis fudit ea rex in argilloſa terra, inter Sochoth & Sarthan.
47. Et poſuit Salomon omnia vaſa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris.
48. Fecitque Salomon omnia vaſa in domo Domini: altare aureum, & menſam, ſuper quam ponerentur panes propoſitionis, auream:
49. & candelabra aurea, quinque ad dexteram, & quinque ad ſiniſtram, contra oraculum, ex auro puro: & quaſi lilii flores, & lucernas deſuper aureas: & forcipes aureos,
50. & hydrias, & fuſcinulas, & phialas, & mor-

VULGATA NOVA.

tariola, & thuribula, de auro puriſſimo: & cardines oſtiorum domus interioris Sancti ſanctorum, & oſtiorum domus templi, ex auro erant.

2. Par. 5. 1. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, & intulit quæ ſanctificaverat David pater ſuus, argentum & aurum, & vaſa, repoſuitque in theſauris domus Domini.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 5. 2. 1. Tunc congregati ſunt omnes majores natu Iſraël cum principibus tribuum, & duces familiarum filiorum Iſraël, ad regem Salomonem in Jeruſalem: ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id eſt, de Sion.

2. Convenitque ad regem Salomonem univerſus Iſraël in menſe Ethanim, in ſolemni die, ipſe eſt menſis ſeptimus.

3. Veneruntque cuncti ſenes de Iſraël, & tulerunt arcam ſacerdotes,

4. & portaverunt arcam Domini, & tabernaculum fœderis, & omnia vaſa ſanctuarii, quæ erant in tabernaculo: & ferebant ea ſacerdotes & Levitæ.

5. Rex autem Salomon, & omnis multitudo Iſraël, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, & immolabant oves & boves abſque æſtimatione & numero.

6. Et intulerunt ſacerdotes arcam fœderis Domini in locum ſuum, in oraculum templi, in Sanctum ſanctorum, ſubter alas cherubim.

7. Siquidem cherubim expandebant alas ſuper locum arcæ, & protegebant arcam & vectes ejus deſuper.

8. Cùmque eminerent vectes, & apparerent ſummitates eorum foris ſanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinſecus, qui & fuerunt ibi uſque in præſentem diem.

Exod. 34. 27. Heb. 9. 4. 9. In arca autem non erat aliud, niſi duæ tabulæ lapideæ, quàs poſuerat in ea Moyſes in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Iſraël, cùm egrederentur de terra Ægypti.

10. Factum eſt autem, cùm exiſſent ſacerdotes de ſanctuario, nebula implevit domum Domini,

11. & non poterant ſacerdotes ſtare & miniſtrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.

12. Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 2. Par. 6. 1.

13. Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmiſſimum ſolium tuum in ſempiternum.

14. Convertitque rex faciem ſuam, & benedixit omni eccleſiæ Iſraël: omnis enim eccleſia Iſraël ſtabat.

15. Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Iſraël, qui locutus eſt ore ſuo ad David patrem meum, & in manibus ejus perfecit, dicens:

16. A die qua eduxi populum meum Iſraël de Ægypto, non elegi civitatem de univerſis tribubus Iſraël, ut ædificaretur domus, & eſſet nomen meum ibi: ſed elegi David ut eſſet ſuper populum meum Iſraël.

17. Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Iſraël: 2. Reg. 7. 5.

18. & ait Dominus ad David patrem meum: Quòd cogitaſti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene feciſti, hoc ipſum mente tractans.

19. Veruntamen tu non ædificabis mihi domum, ſed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipſe ædificabit domum nomini meo.

20. Confirmavit Dominus ſermonem ſuum, quem locutus eſt: ſtetique pro David patre meo, & ſedi ſuper thronum Iſraël, ſicut locutus eſt Dominus: & ædificavi domum nomini Domini Dei Iſraël.

21. Et conſtitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini eſt, quod percuſſit cum patribus noſtris, quando egreſſi ſunt de terra Ægypti.

VERSIO ANTIQUA.

Fulg. l. pro fide cath. p. 537. 22..... expandit manus ſuas in cœlum,

23. & ait: Domine Deus Iſraël, non eſt ſimilis tibi Deus, nec in cœlo ſurſum, neque in terra deorſum.....

VULGATA NOVA.

22. Stetit autem Salomon ante altare Domini in conſpectu eccleſiæ Iſraël, & expandit manus ſuas in cœlum,

23. & ait: Domine Deus Iſraël, non eſt ſimilis tui Deus in cœlo deſuper, & ſuper terram deorſum: qui cuſtodis pactum & miſericordiam ſervis tuis, qui ambulant coram te in toto corde ſuo.

VULGATA NOVA.

24. Qui cuſtodiſti ſervo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, & manibus perfeciſti, ut hæc dies probat.

25. Nunc igitur Domine Deus Iſraël, conſerva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, di-
2. Reg. 7. 12. cens: Non auferetur de te vir coram me, qui ſedeat ſuper thronum Iſraël: ita tamen ſi cuſtodierint filii tui viam ſuam, ut ambulent coram me ſicut tu ambulaſti in conſpectu meo.

26. Et nunc Domine Deus Iſraël firmentur verba tua, quæ locutus es ſervo tuo David patri meo.

27. Ergone putandum eſt quòd verè Deus habitet ſuper terram? ſi enim cœlum, & cœli cœlorum te capere non poſſunt, quantò magis domus hæc, quam ædificavi?

(Versio antiqua:) 27..... *Vide Not.*

28. Sed reſpice ad orationem ſervi tui, & ad preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum & orationem, quam ſervus tuus orat coram te hodie:

29. ut ſint oculi tui aperti ſuper domum hanc nocte ac die: ſuper domum, de qua dixiſti: Erit Deut.
nomen meum ibi: ut exaudias orationem, quam orat 12. 11.
in loco iſto ad te ſervus tuus.

30. Ut exaudias deprecationem ſervi tui & populi tui Iſraël, quodcunque oraverint in loco iſto; & exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, & cùm exaudieris, propitius eris.

31. Si peccaverit homo in proximum ſuum, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 22. Itidem Græcè.

℣. 23. Gr. Καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Vide inf. 2. Paralip. 6. 13. & ſeqq.

℣. 27. Hanc verſum partim exprimit vet. Iren. Interp. l. 4. c. 27. 264. c. cùm legit: *Si verè Deus quem cœli non capiunt, ſuper terram habitabit cum hominibus?* In Gr. ſic: Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ Θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι; *Quoniam ſi verè habitabit Deus cum hominibus ſuper terram? ſi cœlum & cœlum cœli non ſufficient tibi?*

VULGATA NOVA.

habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus; & venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam,

32. tu exaudies in cœlo: & facies, & judicabis servos tuos, condemnans impium, & reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, & retribuens ei secundùm justitiam suam.

33. Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia peccaturus est tibi) & agentes pœnitentiam, & confitentes nomini tuo, venerint, & oraverint, & deprecati te fuerint in domo hac;

34. exaudi in cœlo, & dimitte peccatum populi tui Israël, & reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35. Si clausum fuerit cœlum, & non pluerit propter peccata eorum, & orantes in loco isto, pœnitentiam egerint nomini tuo, & à peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam:

36. exaudi eos in cœlo, & dimitte peccata servorum tuorum, & populi tui Israël: & ostende eis viam bonam per quam ambulent, & da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

37. Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, & afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas,

38. cuncta devotatio, & imprecatio, quæ acciderit omni homini de populo tuo Israël: si quis cognoverit plagam cordis sui, & expanderit manus suas in domo hac,

39. tu exaudies in cœlo in loco habitationis tuæ, & repropitiaberis, & facies ut des unicuique secundùm omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum)

40. ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris.

41. Insuper & alienigena, qui non est de populo tuo Israël, cùm venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, & manus tua fortis, & brachium tuum

42. extentum, ubique) cùm venerit ergo, & oraverit in hoc loco,

43. tu exaudies in cœlo, in firmamento habitaculi tui, & facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena: ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israël, & probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quòcunque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis, quam elegisti, & contra domum, quam ædificavi nomini tuo,

45. & exaudies in cœlo orationes eorum, & preces eorum, & facies judicium eorum.

VULGATA NOVA.

2. Par. 6. 36. Eccles. 7. 21. 1. Joan. 1. 8. — 46. Quòd si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet) & iratus tradideris eos inimicis suis, & captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel prope,

VERSIO ANTIQUA.

46..... non est homo qui non peccavit..... — Tichon. reg. 3. 53. b.

VULGATA NOVA.

47. & egerint pœnitentiam in corde suo in loco captivitatis, & conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

48. & reversi fuerint ad te in universo corde suo, & tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: & oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, & civitatis quam elegisti, & templi quod ædificavi nomini tuo:

49. exaudies in cœlo, in firmamento solii tui, orationes eorum, & preces eorum, & facies judicium eorum:

50. & propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, & omnibus iniquitatibus eorum, quibus prævaricati sunt in te: & dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.

51. Populus enim tuus est, & hæreditas tua, quos eduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, & populi tui Israël, & exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in hæreditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.

54. Factum est autem, cùm complesset Salomon orans Dominum omnem orationem & deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, & manus expanderat in cœlum.

55. Stetit ergo, & benedixit omni ecclesiæ Israël voce magna, dicens:

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo, ex omnibus bonis quæ locutus est per Moysen servum suum.

VULGATA NOVA.

57. Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, & custodiamus mandata ejus, & cæremonias ejus, & judicia quæcunque mandavit patribus nostris.

VERSIO ANTIQUA.

57. Fiat Dominus noster nobiscum, sicut erat cum patribus nostris, non derelinquat nos, nec avertat nos à se. — Aug. de prædest. Sanctor. t. 10. 818. c.

58. Inclinet corda nostra ad se, ut eamus in omnibus viis ejus.....

VULGATA NOVA.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, & populo suo Israël per singulos dies:

60. ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, & non est ultra absque eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 46. Similiter in Gr. excepto uno ἁμαρτήσεται, *peccabit.*

℣. 57. In Græco additur ὁ Θεὸς, voci *Dominus*, & in fine tollitur *à se;* reliqua concordant bene.

℣. 58. Ita in Græco, præter duo, ἐπικλῖναι, *inclinando*, pro *inclinet*, (leg. Aug. Aor. opt. ἐπικλίναι) & infra ἐπ' αὐτὸν, *in eum*, loco *ad se;* in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. πρὸς αὐτὸν, *ad eum.*

VULGATA NOVA.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, & custodiamus mandata ejus, sicut & hodie.

62. Igitur rex, & omnis Israël cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, & ovium centum viginti millia: & dedicaverunt templum Domini rex & filii Israël.

64. In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, & sacrificium, & adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, & capere non poterat holocaustum, & sacrificium, & adipem pacificorum.

65. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, & omnis Israël cum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus, & septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66. Et in die octava dimisit populos: qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, & alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, & Israël populo suo.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem cùm perfecisset Salomon ædificium domus Domini, & ædificium regis, & omne quod optaverat & voluerat facere,

Sup. 3. 5. 2. Par. 7. 12. 2. apparuit ei Dominus secundò, sicut apparuerat ei in Gabaon.

3. Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam & deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, & erunt oculi mei & cor meum ibi cunctis diebus.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. apol. Dav. 1. t. 1. 676. b. 4..... si ambulaveris in conspectu meo, sicut ambulavit David pater tuus, in sanctitate cordis, & justitia, ad hoc ut faceret secundùm omnia quæ mandavi ei.....

VULGATA NOVA.

4. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, & in æquitate: & feceris omnia quæ præcepi tibi, & legitima mea & judicia mea servaveris,

VULGATA NOVA.

2. Reg. 7. 12. 16. 5. ponam thronum regni tui super Israël in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israël.

VERSIO ANTIQUA.

Lactant. l. 4. Instit. c. 18. p. 581. 582. 6. Quòd si avertimini à me, dicit Dominus, & non custodieritis veritatem meam.....

7. rejiciam Israël à terra, quam dedi illis: & domum hanc, quam ædificavi illis in nomine meo, projiciam illam ex omnibus, & erit Israël in perditionem, & in opprobrium populo.

8. Et domus hæc erit deserta: & omnis qui transibit per illam, admirabitur, & dicet: Propter quam rem fecit Dominus terræ huic, & huic domui hæc mala?

9. Et dicent: Quia reliquerunt Dominum Deum suum..... propter hoc importavit illis Deus mala hæc.....

VULGATA NOVA.

6. Si autem aversione aversi fueritis vos & filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, & cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis & colueritis deos alienos, & adoraveritis eos:

7. auferam Israël de superficie terræ, quam dedi eis: & templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam à conspectu meo, eritque Israël in proverbium, & in fabulam cunctis populis.

8. Et domus hæc erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit, & sibilabit, & dicet: Quare fecit Dominus sic terræ huic, & domui huic? *Deut. 29. 24. Jer. 22. 8.*

9. Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, & secuti sunt deos alienos, & adoraverunt eos, & coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

VULGATA NOVA.

2. Par. 8. 1. 10. Expletis autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, & domum regis,

11. (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina & abiegna, & aurum juxta omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ.

12. Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quæ dederat ei Salomon, & non placuerunt ei,

13. & ait: Hæccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc.

14. Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

15. Hæc est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini & domum suam, & Mello, & murum Jerusalem, & Heser, & Mageddo, & Gazer.

16. Pharao rex Ægypti ascendit, & cepit Gazer, succenditque eam igni: & Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit, & dedit eam in dotem filiæ suæ

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Similiter in Græco, præter ista, ἐν εὐθύτητι, *in rectitudine*, pro *justitia*, & καὶ τοῦ ποιεῖν, *& faciendo*, loco *ad hoc ut faceret.*

℣. 6. Gr. Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου, &c.

℣. 7. Gr. Καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν, καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

℣. 8. Gr. Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ, ἐκστήσεται, καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

℣. 9. Gr. Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον Κύριον Θεὸν αὐτῶν...... διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.....

VULGATA NOVA.

uxori Salomonis.

17. Ædificavit ergo Salomon Gazer, & Bethoron inferiorem,

18. & Baalath, & Palmiram in terra solitudinis.

VULGATA NOVA.

19. Et omnes vicos, qui ad se pertinebant, & erant absque muro, munivit, & civitates curruum & civitates equitum, & quodcunque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, & in Libano, & in omni terra potestatis suæ.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, & Hethæis, & Pherezæis, & Hevæis, & Jebusæis, qui non sunt de filiis Israël:

21. horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare: fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.

VERSIO ANTIQUA.

19..... & omne propositum Salomonis quo destinaverat ædificare in Jerusalem, & Libano, & in omni terra potestatis suæ. *Aug. quæst. 21. in Jos. t. 3. p. 589. f. g.*

20. Omnis populus, qui derelictus est à Cethæo, & Amorrhæo, & Pheresæo, & Evæo, & Jebusæo, qui non erant ex Israël:

21. ex filiis eorum, qui residui erant cum eis in terra, quos non consumpserant filii Israël: & subjugavit eos Salomon in tributum, usque in diem hunc.

VULGATA NOVA.

22. De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, & ministri ejus, & principes, & duces, & præfecti curruum & equorum.

23. Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, & statutis operibus imperabant.

2. Par. 8. 11. 24. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello.

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, & pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, & adolebat thymiama coram Domino: perfectumque est templum.

26. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris rubri, in terra Idumææ.

27. Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos & gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cùm venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Hic versus, & alii duo seqq. hoc loco non leguntur apud LXX. sed infra, c. 10. ℣. 22. ita scilicet: Καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο, οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ· *Et negotiationem Salomon quam negotiatus est, ædificando in Jerusalem, & in omni terra.* Ed. Compl. post Ἱερουσαλὴμ, addit καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, & post hoc, τῇ γῇ, istud, τῆς δυναστείας αὐτοῦ, ut in Vulg. & apud Aug. sup.

℣. 20. Sola edit. Compl. post hoc de ℣. sup. δυναστείας αὐτοῦ, addit πάντα τὸν λαὸν, *omnem populum*; at in Gr. Vat. & al. sic: τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ, πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον, &c. quæ Nobil. sic reddit: *ut non opprimeret eum, omnem populum residuum*; reliqua ut sup. interpositis tamen his, καὶ τοῦ Χαναναίου..... καὶ τοῦ Γεργεσαίου, dein τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, *& Chananæo...... & Gergesæo, qui non erant ex filiis Israel.*

℣. 21. In Græco sic: τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ, *filios eorum residuos cum eo*, loco *ex filiis eorum..... cum eis*; in edit. Compl. non μετ' αὐτοῦ, sed μετ' αὐτούς· exinde in Vat. & al. οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς· καὶ ἀνήγαγε, *quos non potuerant filii Israël exterminare eos: & adduxit*, loco *quos non consumpserant..... & subjugavit*; reliqua similia.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

2. Par. 9. 1. 1. SEd & regina Saba, auditâ famâ Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum
Matt. 12. 42. in ænigmatibus.
Luc. 11. 31. 2. Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, & divitiis, camelis portantibus aromata, & aurum infinitum nimis, & gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, & locuta est ei universa quæ habebat in corde suo.

3. Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latêre, & non responderet ei.

VERSIO ANTIQUA.

1..... *Vide Not.*

2..... & venit, & omnia locuta est quæ habebat in corde suo. *Ambr. l. 2. offic. c. 10. t. 2. 82. e. f.*

3..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

4. Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, & domum quam ædificaverat,

5. & cibos mensæ ejus, & habitacula servorum, & ordines ministrantium, vestesque eorum, & pincernas, & holocausta quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eò spectant quæ hab. Ambros. l. 2. offic. 82. e. *Quærebant*, inquit, *omnes reges terræ videre faciem Salomonis, & audire sapientiam ejus, ita ut & Saba regina veniret ad eum, & tentaret eum in quæstionibus.* Gr. Βασίλισσα Σαβὰ..... ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι, *venit tentare eum in ænigmatibus.* Auctor l. de promiss. apud Prosp. p. 154. ait: *Regina Austri venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis.*

℣. 2. Gr. Καὶ εἰσῆλθε (Compl. ἦλθε) πρὸς Σαλωμὼν, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. *Et intravit ad Salomon, & locuta est ei omnia quæcunque erant in corde suo.*

℣. 3. Ambr. ubi sup. *Et audivit omnem sapientiam Salomonis, nec ullum verbum præterivit eam.* Gr. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ· *Et annuntiavit ei Salomon omnia verba ejus: non fuit verbum despectum à rege, quod non indicavit ei.* Ambros. addit: *Quæ sit ista, quam nihil prætereat, nec sit aliquid quod ei non annuntiaverit verus Salomon, cognosce ex his quæ au-*

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 83. a. 6..... Verus est sermo, quem audivi in terra mea,

7. de sermonibus tuis, & de prudentia tua: & non credidi his qui dicebant mihi, donec veni, & viderunt oculi mei, & nunc non est nec dimidia quidem pars secundùm ea quæ annuntiabant mihi: apposuisti bona super omnia quæ audivi in terra mea.

8. Beatæ mulieres tuæ, & beati pueri tui, qui assistunt tibi, qui audiunt omnem prudentiam tuam.

VULGATA NOVA.

6. dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea,

7. super sermonibus tuis, & super sapientia tua: & non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, & vidi oculis meis, & probavi quòd media pars mihi nunciata non fuerit: major est sapientia & opera tua, quàm rumor quem audivi.

8. Beati viri tui, & beati servi tui, qui stant coram te semper, & audiunt sapientiam tuam.

VULGATA NOVA.

9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, & posuit te super thronum Israël, eò quòd dilexerit Dominus Israël in sempiternum, & constituit te regem, ut faceres judicium & justitiam.

10. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, & aromata multa nimis, & gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quàm ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

2. Par. 9. 10. 11. (Sed & classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, & gemmas pretiosas.

12. Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, & domus regiæ, & citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem.)

13. Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit & petivit ab eo: exceptis his, quæ ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, & abiit in terram suam cum servis suis.

14. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri:

15. excepto eo, quod afferebant viri qui super vectigalia erant, & negotiatores, universique scruta vendentes, & omnes reges Arabiæ, ducesque terræ.

16. Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius.

17. Et trecentas peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant: posuitque eas rex in domo saltus Libani.

18. Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem: & vestivit eum auro fulvo nimis,

19. qui habebat sex gradus: & summitas throni rotunda erat in parte posteriori: & duæ manus hinc atque inde tenentes sedile: & duo leones stabant juxta manus singulas.

20. Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis.

21. Sed & omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: & universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis,

22. quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, & argentum, & dentes elephantorum, & simias, & pavos.

23. Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ, divitiis, & sapientia.

24. Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

25. Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea & aurea, vestes & arma bellica, aromata quoque, & equos & mulos, per annos singulos.

26. Congregavitque Salomon currus & equites, 2. Par.
& facti sunt ei mille quadringenti currus, & duode- 1. 14.
cim millia equitum: & disposuit eos per civitates munitas, & cum rege in Jerusalem.

27. Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta & lapidum: & cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus.

28. Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, & de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, & statuto pretio perducebant.

29. Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, & equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum & Syriæ equos venundabant.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

dis loquentem: Verus est, &c.

℣. 6. Ita Græcè, uno demto *est*.

℣. 7. Ab his vix discrepat Græcum: excipienda tamen seqq. περὶ τοῦ λόγου σου, *de sermone tuo*, pro *de sermonibus tuis*, item καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, *& ecce non sunt dimidium sicut annuntiarant mihi*, loco *& nunc non est*, &c. in Ms. Alex. οὐκ ἔστι, in edit. Ald. ἔστι οὐδὲ τό, in Compl. ἔστι κατὰ τό· denique loco *super omnia quæ*, sic, πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν, *ad ea super omnem auditionem quam.*

℣. 8. A Græco abest *&*, ante *beati;* sola edit. Compl. addit καὶ, ut & Gr. Vatic. & al. οὗτοι, *hi*, post *tui*, pauloque post, ἐνώπιόν σου διόλου, *coram te copiosè*, loco *tibi;* reliqua similia: edit. Compl. loco διόλου, hab. διαπαντός, *semper.*

CAPUT XI.

VERSIO ANTIQUA.

Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 27. 264. e. 1. ET rex Salomon erat amator mulierum, & accepit sibi mulieres alienigenas.....

VULGATA NOVA.

1. REx autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, & Moabitidas, & Ammonitidas, Idumæas, & Sidonias, & Hethæas: Deut. 17. 17. Eccli. 47. 21.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Hæc & seqq. usque ad ℣. 11. conjunctè & non divisim referuntur ab Irenæo; multa tamen ipsis interposita habentur in Græco saltem Vatic. quæ forsitan sua sponte & voluntate prætermisit S. Doctor: quæ verò leguntur sup. ℣. 1. similiter exstant Græcè, nisi quòd huic voci *mulierum*, subjiciuntur ista: Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι, καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι. *Et erant ei uxores principes septingentæ, & concubinæ trecentæ;* deinde sic, καὶ ἔλαβε, &c. ut sup. omissa voce *sibi*. Media autem καὶ ἦσαν αὐτῷ, &c. non leguntur hoc loco in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. sed paulò inferiùs ut in Vulg. ℣. 3. Apud Philastr. Brix. col. 724. b. sic: *Sexaginta re-*

VULGATA NOVA.

Exod. 34. 16. 2. de gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israël: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissimè enim avertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.

VULGATA NOVA.

3. Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, & concubinæ trecentæ: & averterunt mulieres cor ejus.

4. Cùmque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5. Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, & Moloch idolum Ammonitarum.

6. Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, & non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.

VERSIO ANTIQUA.

3..... sexaginta reginæ, & octoginta concubinæ, & juvenculæ quarum numerus non est..... Philastr. Brix. 714. b.

4. Et factum est in tempore senectutis Salomonis, non erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo: & diverterunt mulieres alienigenæ cor ejus post deos alienos. Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 27. 264. e.

6. Et fecit Salomon malignum in conspectu Domini, non abiit post Dominum, quemadmodum David pater ejus.

VULGATA NOVA.

7. Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos, idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, & Moloch idolo filiorum Ammon.

8. Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, & immolabant diis suis.

VULGATA NOVA.

9. Igitur iratus est Dominus Salomoni, quòd aversa esset mens ejus à Domino Deo Israël, qui
Sup. 9. 2. apparuerat ei secundò,

10. & præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, & non custodivit quæ mandavit ei Dominus.

11. Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, & non custodisti pactum meum, & præcepta mea quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, & dabo illud servo tuo.

Inf. 12. 15. 12. Veruntamen in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud,

13. nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, & Jerusalem quam elegi.

14. Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.

VERSIO ANTIQUA.

9. Et iratus est Dominus in Salomonem..... Vet. Iren. Interp. ubi sup.

10..... non enim erat cor ejus perfectum in Domino, secundum cor David patris ejus.

11..... disrumpens disrumpam regnum tuum de manu tua, & dabo illud servo tuo. Tichon. reg. 4. 57. e. f.

12. Verùm in diebus tuis non faciam hæc propter David patrem tuum: de manu filii tui accipiam illud,

13. verùm omne regnum non accipiam, sceptrum unum dabo filio tuo, propter David servum meum, & propter Jerusalem civitatem quam elegi.

14. Et suscitavit Dominus adversarios Salomoni, Adad Idumæum, & Esrom filium Anadeth in Remathad, Adragas regem Soba dominum ejus: & congregati sunt super eum viri, & erat princeps congregationis, & præoccupavit Demasic civitatem, & sedit in ea, & regnavit in Demasic: & erant adversarii Salomoni, & Israël omnibus diebus Salomonis..... Lucif. Cal. l. 1. de reg. apostat. 215. d.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 8. 14. 15. Cùm enim esset David in Idumæa, & ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, & occidisset omne masculinum in Idumæa,

16. (sex enim mensibus ibi moratus est Joab, & omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumæa)

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ginæ &c. de ℣. 3.

℣. 3. Græc. Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι, καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι. Vide Not. ad ℣. 1.

℣. 4. Sic ap. Iren. conjunctè, & inverso Vulg. ordine: nunc etiam in Græco, pluribus tamen præmissis: Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρως Σαλωμὼν, καὶ οὐκ ἦν, &c. ut sup. Huic verò *deo suo*, proximè additur, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, *sicut cor David patris ejus*: tum sequitur, καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες, &c. ut in Lat. præter vocem ult. αὐτῶν, *suos*, loco *alienos*; at in editt. Ald. & Compl. ἑτέρων. Cypr. l. 3. Testim. 323. b. sic hab. *Et averterunt uxores alienigenæ cor ejus post deos suos.*

℣. 6. Ita in Græco pene ad verbum, antepositis tamen aliis multis quæ respondent Vulgatæ ℣℣. 7. 5. 8. Ap. Lucif. Cal. l. 1. de regib. apost. 215. e. sic: *Et fecit malignum ante conspectum Domini, & non abiit in via David patris sui.*

℣. 9. Ita Græcè, additis nonnullis hic, & inf. initio versûs seq. Apud Ambros. l. 3. in Luc. 1317. d. *Et indignatus est Dominus in Salomonem.*

℣. 10. Similiter in Græco, exceptis his, οὐδ' ἦν, *neque erat*, pro *non enim erat*; paulòque post, μετὰ Κυρίου, *cum Domino*, pro *in Domino*.

℣. 11. Ad verbum è Græco.

℣. 12. Ita ex Græco, verbum è verbo. Similiter hab. Ambr. apol. 1. Dav. to. 1. 676. c. exceptis duobus, *veruntamen*, pro *verùm*, (Gr. πλὴν) & *hoc*, pro *hæc*, Gr. αὐτά, edit. Compl. ταῦτα.

℣. 13. Mirè concinunt omnia cum Græco: quibus suffragatur Ambros. apol. 1. Dav. to. 1. 676. c. nisi quod habet initio: *veruntamen non totum regnum accipiam*, (Gr. ὅλην) nec non *ei*, pro *filio tuo*; ultima tamen omittit, *& propter Jerusalem*, &c.

℣. 14. Nonnulla variant Græcè, nempe seqq. σατὰν, hic & infra, loco *adversarios*, & *adversarii*; item Ἀδερ, pro *Adad*; paulòque post, Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμάθ, loco *Anadeth in Remathad*; dein Ἀδραζὰρ, pro *Adragas*; & post plura, Δαμασὲκ, pro *Demasic*, absque seq. *civitatem*; mox ita, καὶ ἦσαν, *& erant*, omissis intermediis, *& sedit*, &c. in editt. tamen Ald. & Compl. sequitur: καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Μασεκὲκ (Compl. Δαμασκῷ) exinde tam in ipsis, quàm in Vatic. & al. deest vox *Salomoni*, cum seq. *&*. Cypr. l. 3. Testim. 325. c. & de orat.

VULGATA NOVA.

17. fugit Adad ipse, & viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum : erat autem Adad puer parvulus.

18. Cùmque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, & introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti : qui dedit ei domum, & cibos constituit, & terram delegavit.

19. Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ.

20. Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, & nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis : eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.

21. Cùmque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, & mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni : Dimitte me, ut vadam in terram meam.

22. Dixitque ei Pharao : Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam ? At ille respondit : Nullâ : sed obsecro te ut dimittas me.

23. Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon
filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba do- 2. Reg.
minum suum : 8. 5.

24. & congregavit contra eum viros, & factus est 1. Par.
princeps latronum cùm interficeret eos David : abie- 18. 5.
runtque Damascum, & habitaverunt ibi, & constituerunt eum regem in Damasco,

25. eratque adversarius Israëli cunctis diebus Salomonis : & hoc est malum Adad, & odium contra Israël, regnavitque in Syria.

26. Jeroboam quoque filius Nabath, Ephrathæus, 2. Par.
de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine 13. 6.
Sarva, mulier vidua : levavit manum contra regem.

27. Et hæc est causa rebellionis adversùs eum, quia Salomon ædificavit Mello, & coæquavit voraginem civitatis David patris sui.

28. Erat autem Jeroboam vir fortis & potens : vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis & industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 216. a. b.

29. Et factum est in tempore illo, & Jeroboas exiit de Jerusalem, & invenit eum Achias Silonites prophetes in via, & Achias opertus erat vestimento novo : & ambo erant in campo.

30. Et apprehendit Achias vestimentum suum novum, quod super se habebat, & dirupit illud duodecim scissuris.

31. Et dixit ad Jeroboam : Accipe tibi decem scissuras : quoniam hæc dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego disrumpo regnum de manu Salomonis, & dabo tibi decem sceptra.

32. Et duo sceptra erunt illi, propter servum meum David, & propter Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël :

33. pro quibus dereliquit me Salomon, & fecit Astarte idolo immundo Sidoniorum, & Cama idolo Moab, & regi eorum, religioni filiorum Ammon : & non abiit in vias meas, ut faceret quod rectum est coram me, sicut fecit David pater ejus.

34. Et non accipiam regnum totum de manu ejus in diebus vitæ ejus, propter David servum meum, quem elegi, quoniam contra faciam illi per omnes dies vitæ ejus.

35. Et accipiam regnum de manu filii ejus, & dabo tibi sceptra decem :

36. filio autem ejus dabo duo sceptra, ut sit positio servo meo David omnibus diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi mihi ut ponam nomen meum ibi.

37. Et accipiam te, & regnabis in quibus concupiscit anima tua, & tu eris rex in Israël.

VULGATA NOVA.

29. Factum est igitur in tempore illo, ut Je- 2. Par.
roboam egrederetur de Jerusalem, & inveniret 10. 15.
eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo : erant autem duo tantùm in agro.

30. Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31. Et ait ad Jeroboam : Tolle tibi decem scissuras : hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, & dabo tibi decem tribus.

32. Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, & Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël :

33. eò quòd dereliquerit me, & adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, & Chamos deum Moab, & Moloch deum filiorum Ammon : & non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, & præcepta mea & judicia, sicut David pater ejus.

34. Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea & præcepta mea.

35. Auferam autem regnum de manu filii ejus, & dabo tibi decem tribus :

36. filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.

37. Te autem assumam, & regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex su-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Dom. p. 212. b. hæc hab. *Et excitavit Dominus satanan ipsi Salomoni.* Similiter Hilar. in Ps. 139. p. 528. a. *Excitavit Dom. satanam Salomoni*, additque, *Ader Idumæum*, ut sup. in Gr.

℣. 29. Post hoc, *in via*, hæc interponuntur Græcè, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, *& removit eum de via*, quæ omittit Lucif. reliqua ad verbum quadrant, præter seqq. nonnihil immutata, Ἱεροβοάμ, pro *Jeroboas*, Ἀχιὰ Σηλωνίτης, pro *Achias Silonites*, (solus Alex. Ἀχιάς ;) item περιβεβλημένος, *amictus*, pro *opertus*, absque seq. *erat ;* demum μόνοι, *soli*, pro *erant*.

℣. 30. Gr. delet *habebat*, & pro *scissuris*, leg. ῥήγματα, *scissuras ;* reliqua ut in Lat. sup.

℣. 31. Ne verbum quidem variat in Græco ; deest tantùm *ad*, ante *Jeroboam*. Similiter habet Cypr. l. de unit. Eccl. p. 196. b. *Sume tibi decem scissuras : quia hæc dicit Dominus : Ecce scindo regnum de manu Salomonis, & dabo tibi decem sceptra :* Gr. ῥήσσω, *rumpo, frango*.

℣. 32. Gr. addit ἐν αὐτῇ, *in ea*, verbo *elegi ;* cætera ad verbum quadrant. Eadem similiter leg. Cypr. l. de unit. Eccl. p. 196. b. exceptis his in fine, *ut ponam nomen meum illic*, ut inf. ℣. 36. loco *ex omnibus tribubus Israël*.

℣. 33. Pleraque concordant cum Græco, hæc tantùm variant ; scilicet initio deest vox *Salomon*, paulòque post pro *idolo immundo*, est βδελύγματι, *abominationi ;* item pro *Cama*, Χαμώς, & pro seq. *idolo*, καὶ τοῖς εἰδώλοις, *& idolis*, sola edit. Compl. hab. εἰδώλῳ ; exinde pro *religioni*, sic, προσοχθίσματι, *offendiculo*, ut & ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, *in viis meis*, loco *in vias meas ;* demum τὸ εὐθὲς simpliciter, loco *quod rectum est*, absque seq. *fecit*.

℣. 34. Gr. pro *in diebus vitæ ejus*, hæc hab. διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, *quoniam resistens resistam ei omnes dies vitæ ejus*, paulòque post verbo *elegi*, addit αὐτὸν, *eum*, deletis his posterioribus, *quoniam contra faciam*, &c.

℣℣. 35. 36. 37. Hæc tota similiter habentur Græcè.

VULGATA NOVA.

per Israël.

38. Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, & ambulaveris in viis meis, & feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea & præcepta mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, & ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, & tradam tibi Israël:

VERSIO ANTIQUA.

38. Et erit, si custodieris omnia quæcunque præcepero tibi, & ieris in vias meas, & feceris quod rectum est in conspectu meo, & custodieris præcepta mea & mandata mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, & ædificabo tibi domum fidelem, sicut ædificavi David. *Lucif. Cal. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

39. & affligam semen David super hoc, veruntamen non cunctis diebus.

40. Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, & aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, & fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.

41. Reliquum autem verborum Salomonis, & omnia quæ fecit, & sapientia ejus: ecce universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis.

42. Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.

43. Dormivitque Salomon cum patribus suis, & sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 38. Vix pauca de his Græco dissimilia, nempe *vias meas*, pro quo ἐν ὁδοῖς μου, *viis meis*; paulòque post, *& custodieris*, pro quo τοῦ φυλάξασθαι, *custodiendo*; item infra præponitur καὶ, huic, *ero tecum*.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 10. 1. 1. VEnit autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israël ad constituendum eum regem.

2. At verò Jeroboam filius Nabath, cùm adhuc esset in Ægypto profugus à facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto.

3. Miseruntque & vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, & omnis multitudo Israël, & locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, & de jugo gravissimo quod imposuit nobis, & serviemus tibi.

4..... 14. *Vide Not.*

5. Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, & revertimini ad me. Cùmque abiisset populus,

6. iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus cùm adhuc viveret, & ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?

7. Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, & servieris, & petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus:

8. qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, & adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, & assistebant illi,

9. dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos?

10. Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loquêris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loquêris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.

11. Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, & omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia.

13. Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant,

14. & locutus est eis secundùm consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

VULGATA NOVA.

15. Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabath. *Sup. 11. 31.*

16. Videns itaque populus quòd noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis pars in David? vel quæ hæreditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israël, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

VERSIO ANTIQUA.

15. Et non audivit rex plebem: quoniam erat conversio à Domino, ut statueret verbum suum, quod locutus est in manu Achiæ Selonitæ, de Jeroboam filio Nabath. *Aug. de Grat. & lib. arb. t. 10. 741. d.*

16..... Non est nobis portio cum David, neque hæreditas in filiis Jesse. Revertere unusquisque in tabernacula tua Israël..... *Ambr. l. 2. offic. t. 2. 92. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 4..... 14. Horum meminit Ambr. l. 2. offic. c. 18. to. 2. 92. e. dicens: *Cùm populus Israel post mortem Salomonis rogasset filium ejus Roboam, ut relevaret cervices eorum à servitute dura, & paterni imperii temperaret austeritatem, illum, spreto senili consilio, de suggestione adolescentium responsum dedisse hujusmodi, quia & onus adjiceret super patrium jugum, & leviora gravioribus suppliciis mutaret.*

℣. 15. Ita Græcè, verbum pro verbo. Rursus eadem leg. Aug. l. 5. cont. Julian. to. 10. 634. a. ab his, *erat conversio*, usque ad *Selonitæ*, nisi quòd verbo *locutus est*, præponit hoc, *de illo*, & loco *Achiæ*, hab. *prophetæ*.

℣. 16. Hæc antecedunt apud Ambr. *Quo responso exasperati, responderunt populi.* Gr. Καὶ ἀπεκρίθη, vel ut in edit. Ald. ἀπεκρίθησαν, ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· deinde Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν..... ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· Ἀπότρεχε Ἰσραὴλ εἰς τὰ, &c. Ms. Alex. Ἀπότρεχε εἰς τὰ..... Ἰσραήλ· edit. verò Compl. Ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμά σου Ἰσραήλ. Addit Ambros. *Quoniam hic homo neque in principem, neque in ducem erit nobis*; quæ absunt à Græco: hoc etiam ultimum *erit nobis*, deest in pluribus ac potioribus Ambr. Mss. quorum etiam nonnulli, loco *in ducem*, ferunt *in judicem*. Hieron. in Isai. 8. to. 3. 76. f. hæc hab. *Non est nobis portio in David, neque hæreditas in filio Jesse.* Ambros. verò ep. 81. to. 2. 1099. f. *Non est nobis portio in Jacob, neque hæreditas in Israel.* Vide

VULGATA NOVA.

17. Super filios autem Iſraël, quicunque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Miſit ergo rex Roboam Aduram, qui erat ſuper tributa: & lapidavit eum omnis Iſraël, & mortuus eſt. Porro rex Roboam feſtinus aſcendit currum, & fugit in Jeruſalem:

19. receſſitque Iſraël à domo David, uſque in præſentem diem.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apoſt. 215. f.

20. Et factum eſt ut audivit omnis Iſraël, quoniam reverſus eſt Jeroboas ex Ægypto, & miſerunt, & vocaverunt eum in ſynagoga, & regnificaverunt eum in Iſraël.....

VULGATA NOVA.

20. Factum eſt autem cùm audiſſet omnis Iſraël, quòd reverſus eſſet Jeroboam, miſerunt, & vocaverunt eum congregato cœtu, & conſtituerunt eum regem ſuper omnem Iſraël, nec ſecutus eſt quiſquam domum David præter tribum Juda ſolam.

VULGATA NOVA.

21. Venit autem Roboam Jeruſalem, & congregavit univerſam domum Juda, & tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Iſraël, & reducerent regnum Roboam filio Salomonis.

2. Par. 11. 2.

22. Factus eſt autem ſermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens:

23. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, & ad omnem domum Juda, & Benjamin, & reliquos de populo, dicens:

24. Hæc dicit Dominus: Non aſcendetis, neque bellabitis contra fratres veſtros filios Iſraël: revertatur vir in domum ſuam, à me enim factum eſt verbum hoc. Audierunt ſermonem Domini, & reverſi ſunt de itinere, ſicut eis præceperat Dominus.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi ſup. 215. e. f. g.

* Et rex Salomon dormivit cum patribus ſuis in civitate David, & regnavit filius ejus Roboam pro eo in Jeruſalem: & erat ſexdecim annorum cùm regnaret, & viginti annis regnavit in Jeruſalem.....

**..... Et erat homo ex monte Ephræm ſervus Salomonis, & nomen ei erat Jeroboam, & nomen matris ejus erat Sarira, mulier fornicaria.....

VERSIO ANTIQUA.

VULGATA NOVA.

25. Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, & habitavit ibi: & egreſſus inde ædificavit Phanuel.

26. Et dixit Jeroboas in corde ſuo: Nunc revertetur regnum David,

27. ſi aſcenderit populus hic ſacrificium offerre in domo Domini in Jeruſalem: & convertetur cor populi ad dominum ſuum Roboam regem Juda.

28. Tunc igitur Jeroboas cogitavit, & abiit, & fecit duas vitulas aureas, & dixit ad populum: Sufficiat vobis aſcendiſſe in Jeruſalem: Ecce ſunt dii tui Iſraël, qui reduxerunt te de terra Ægypti.

29. Et poſuit unam in Bethel, & unam dedit in Dan:

30. & factum eſt hoc verbum in peccatum: & antecedebat populus ante faciem unius vitulæ uſque Dan.

31. Et fecerunt domos in excelſum, & fecit ſacerdotes partem aliquam populi, qui non erant ex filiis Levi.

(Vulgata nova:)

26. Dixitque Jeroboam in corde ſuo: Nunc revertetur regnum ad domum David,

27. ſi aſcenderit populus iſte ut faciat ſacrificia in domo Domini in Jeruſalem: & convertetur cor populi hujus ad dominum ſuum Roboam regem Juda, interficientque me, & revertentur ad eum.

28. Et excogitato conſilio fecit duos vitulos aureos, & dixit eis: Nolite ultra aſcendere in Jeruſalem: Ecce dii tui Iſraël, qui te eduxerunt de terra Ægypti. Tob. 1. 5. Exod. 32. 8.

29. Poſuitque unum in Bethel, & alterum in Dan:

30. & factum eſt verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum uſque in Dan.

31. Et fecit fana in excelſis, & ſacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi. 2. Par. 11. 15.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſis Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 155. a.

℣. 20. Vix unum aut alterum variat Græcè, nempe, εἰς τὴν συναγωγήν, pro *in ſynagoga*, & Ἱεροβοάμ, loco *Jeroboas*.

* Hæc, ut & alia multò plura ſequuntur ibid. in Gr. Vat. nempe poſt ℣. 24. quæ abſunt ab edit. Compl. ſicut à Mſ. Alex. & à Vulg. ſaltem eò loci. Obſervat Nobilius in aliquo libro illa ipſa ſignis quibuſdam eſſe notata, quibus indicetur ea multis modis eſſe repetita, tranſpoſita, confuſa, malè cohærentia. Quæ verò hîc ſequuntur de Lucifero, nil differunt à Gr. ſup. niſi quòd pro *dormivit*, legitur κοιμᾶται, *dormit*, & poſt *ſuis*, iterum ſequitur καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, *& ſepelitur cum patribus ſuis*; exinde pro *& erat*, ſic, υἱὸς ὤν, *cùm filius eſſet*, & pro *viginti*, δώδεκα, *duodecim*; in edit. Ald. δεκαεπτά, *ſeptemdecim*. Vid. 2. Paralip. 9. 31.

** Iſta reſpondent Vulgatæ c. 11. ℣. 26. nec differunt à Græco, niſi duplici verbo *erat*, quod deeſt, & ante *Jeroboam*, & ante *Sarira*.

℣. 26. Græcè, ante *nunc*, ponitur ἰδού, *ecce*, ſicut ante *David*, hoc, εἰς οἶκον, *in domum*; reliqua ad verbum ut ſupra.

℣. 27. Cuncta concinunt cum Græco, niſi quòd loco *ad dominum ſuum Roboam*, legitur πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοάμ, & in fine poſt *Juda*, ſequitur, καὶ ἀποκτενοῦσί με, *& occident me*.

℣. 28. Horum loco, *Tunc igitur Jeroboas cogitavit*, Gr. hab. Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, *Et conſilium cepit rex*; reliqua quadrant, niſi quòd habetur Græcè, ἀναβαίνειν, *aſcendere*, pro *aſcendiſſe*, abſque verbo *ſunt*, poſt *ecce*; & pro *qui reduxerunt*, ſic, οἱ ἀναγαγόντες, mel. Alex. cod. οἳ ἀνήγαγον.

℣. 29. Itidem Græcè.

℣. 30. Similiter in Græco, uno excepto ἐπορεύετο, *ibat*, pro *antecedebat*, deleta voce *vitulæ*: cod. Vatic. in fine addit καὶ εἴασαν τὸν οἶκον Κυρίου, *& dimiſerunt domum Domini*, quæ deſunt in Mſ. Alex. ac edit. Compl. Ambroſ. ep. 66. to. 2. 1055. b. dicit, *Hieroboam hoc genus ſacrilegii* induxiſſe, *ut populus Hebræorum adoraret vitulas aureas*. Item Tertul. adv. Jud. c. 1. p. 135. Judæos *cum Hieroboam vaccas aureas & lucos* coluiſſe.

℣. 31. Gr. loco *fecerunt*, hab. ἐποίησε, *fecit*, ſicut ἐφ' ὑψηλῶν, *ſuper excelſa*, pro *in excelſum*; item inf. loco *populi*, ſic, ἐκ τοῦ λαοῦ, *de populo*; reliqua ad verbum ut ſupra.

VULGATA NOVA.

32. Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat.

33. Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo: & fecit solemnitatem filiis Israël, & ascendit super altare, ut adoleret incensum.

VERSIO ANTIQUA.

32. Et fecit Jeroboas diem festum in mense octavo, in quintadecima mensis, secundùm diem festum Juda. Et ascendit in sacrario, quod fecit in Bethel, ut sacrificaret ante vitulas, quas fecit: & constituit in Bethel sacerdotes excelsorum, quos fecit. Lucif. Cal. ubi sup.

33. Et ascendit in sacrarium quod fecit, in quintodecimo die mense octavo, in die festo, quem finxit à corde suo: & fecit diem festum filiis Israël, & ascendit in sacrarium, ut sacrificaret.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 32. Dissimilia nonnulla habentur Græcè, nempe post vocem *decima*, additur ἡμέρᾳ, *die*, & pro *Juda*, sic, τὴν ἐν γῇ Ἰέδα, *qui in terra Juda;* sola edit. Compl. habet ἐν τῷ Ἰέδα; exinde pro *in sacrario*, sic, ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, *super altare*, & pro *ante vitulas*, ταῖς δαμάλεσι, *vitulabus*. Eadem rursus leg. idem Lucif. infra, 216. f. exceptis his: *in die festo*, quod addit voci *octavo*, demto seq. *in;* item *sacrificium*, pro *sacrario*, & *vitulis*, loco *ante vitulas*.

℣. 33. Optimè sibi constat Lucif. inf. col. 216. f. ubi eadem iterum refert; tollit tamen *in*, cum Gr. ante vocem *quinto*, sola Compl. addit: item pro *à corde*, hîc hab. Lucif. *in corde;* Gr. verò ἀπὸ καρδίας, sicut ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, *super altare*, hîc & infra, loco *in sacrarium*, posito ἐν, ante *mense;* reliqua ut in Lat. sup.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. ET ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, & thus jaciente.

2. Et exclamavit contra altare in sermone Domini, & ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, & immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, & ossa hominum super te incendet. 4. Reg. 23. 16.

3. Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Ecce altare scindetur, & effundetur cinis qui in eo est.

4. Cùmque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: nec valuit retrahere eam ad se.

5. Altare quoque scissum est, & effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.

6. Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, & ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, & reversa est manus regis ad eum, & facta est sicut priùs fuerat.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET ecce homo Dei ex Juda advenit in verbo Domini in Bethel, & Jeroboam stabat super aram suam, sacrificare. Lucif. l. 1. de reg. apost. 216. f. g.

2. Et propheta invocavit ad aram in verbo Domini, dicens: O sacrarium, sacrarium, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur in domo David, & Josias erit nomen illi, & sacrificabit in te sacerdotes excelsorum, qui sacrificant in te, & ossa hominum combnret in te.

3. Et dabit in illa die prodigium, quod locutus est Dominus: Ecce sacrarium disrumpetur, & effundetur pinguedo quæ est in eo.

4. Et factum est ut audivit verba hominis Dei invocantis in aram, quæ in Bethel erat, & extendit manum suam ad aram, dicens: Apprehendite eum. Et arida facta est manus regis, quam extendit in eum: & non potuit reducere eam ad se.

5. Et sacrificium ruptum est, & effusa est pinguedo ejus à sacrario, secundùm prodigium quod dixit homo Dei in verbo Domini.

6. Et respondit rex, & dixit homini Dei: Roga faciem Domini Dei tui, ut revertatur manus mea ad me. Et rogavit homo Dei faciem Domini, & reversa est manus regis ad eum, & facta est sicut priùs fuerat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita in Græco, præter vocem *suam*, post *aram*, quæ abest; in Ms. tamen Alex. ac edit. Ald. additur αὐτῦ.

℣. 2. In Græco varietates paucæ, nec magni ponderis, nempe initio deest *propheta*, & pro *dicens*, legitur καὶ εἶπε, *& dixit;* deinde loco *O sacrarium, sacrarium*, sic, Θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, *Altare, altare;* & pro *nascetur in domo*, τίκτεται τῷ οἴκῳ, *nascitur domui*, demta conjunctione *&*, ante *Josias*, cum seq. *erit;* paulò verò post editt. vitiosè ponunt *inter*, ante *sacerdotes*, loco *in te*, quod emendavimus; in Gr. enim ἐπὶ σε, ibi & infra non semel. Tichon. reg. 4. 58. b. hæc hab. *Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur de domo David, Josias nomen illi.* Hilar. prolog. in Ps. n. 4. *Altarium, altarium, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur David, Josias nomen ejus.* Hieron. epist. ad Cypr. to. 2. 696. a. *Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomen ejus.*

℣. 3. Gr. post *prodigium*, subdit, λέγων· Τῦτο τὸ ῥῆμα, δ ἐλάλησε Κύριος, λέγων· *dicens: Hoc verbum quod*, &c. in Ms. Alex. Τῦτο τέρας δ, &c. subinde loco *sacrarium*, Gr. hab. constanter, θυσιαστήριον, *altare*, & pro *disrumpetur*, ῥήγνυται, *frangitur*, ut ἐπ' αὐτῷ, *super eum*, pro *in eo*, detracto præced. *est;* Ms. Alex. hab. ἐν αὐτῷ, editt. Ald. & Compl. ὅσα ἐπ' αὐτῷ.

℣. 4. Eadem rursus hab. Lucif. l. de non conven. cum hæret. col. 221. e. ab hoc, *& extendit*. Hæc autem variant Græcè: scilicet verbo *audivit*, additur ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοάμ, deleturque inf. *erat*, post *Bethel;* rursus adjicitur βασιλεὺς, verbo *extendit*, præterquam in ed. Compl. exinde loco *ad aram*, sic, ἀπὸ τῦ θυσιαστηρίυ, *ab altari;* at in edit. Ald. ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; demum ἰδὺ ἐξηράνθη, *ecce exaruit*, pro *arida facta est*, ut & αὐτῦ, *ejus*, loco *regis*.

℣. 5. Eadem repetit Lucif. infra, l. de non conv. cum hæret. col. 221. e. sed loco *sacrificium*, constanter leg. *sacrarium;* paulòque post omittit *prodigium:* Gr. initio & inf. habet θυσιαστήριον, *altare*, pro *sacrario*, absque *ejus*, post *pinguedo;* item pro *dixit*, ponit ἔδωκε, *dedit;* reliqua ut in Lat. supra.

℣. 6. Similiter iterum legit Lucif. l. de non conv. cum hæret. col. 221. e. nisi quòd pro *Roga faciem*, hab. *Roga à facie*, Gr. Δεήθητι τῦ προσώπυ; & ultimò pro *sicut priùs fuerat*, ponit *quemadmodum primùm*, Gr. καθὼς τὸ πρότερον: in cæteris etiam non plus discordat Græcum, nisi quòd initio hab. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ, *Et*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. de non conven. cum hæret. 221. c.

7. Et locutus eſt rex ad hominem Dei, & dixit : Intra mecum in domum & prande, & dabo tibi munera.

8. Et dixit homo Dei ad regem : Nec ſi mihi dimidium dares domus tuæ, non intrabo tecum, nec manducabo panem, nec bibam aquam in hoc loco :

9. quoniam ſic præcepit mihi Dominus in verbo, dicens : Non manducabis panem, & non bibes aquam, & non revertêris in via qua ibis in ea.

10. Et abiit per aliam viam, & non eſt reverſus per viam, qua venerat in Bethel.

11. Et propheta alius habitabat in Bethel, & venerunt filii ejus, & nunciaverunt ei omnia opera, quæ fecerat homo Dei die illo in Bethel, & verba quæ locutus eſt regi ; & averterunt faciem patris ſui.

12. Et locutus eſt ad eos pater eorum, dicens : Qua via abiit? Et demonſtraverunt filii ejus viam, per quam ierat homo Dei, qui venerat ex Juda.

13. Et dixit filiis ſuis : Sternite mihi aſinam. Et ſtraverunt ei, & aſcendit ſuper illam,

14. & abiit poſt hominem Dei, & invenit eum ſedentem ſub arbore ilicis : & dixit ei : Si tu es homo Dei qui veniſti ex Juda? Et dixit : Ego ſum.

15. Et dixit ei : Veni mecum, & manduca panem.

16. Et dixit : Non poſſum reverti tecum, neque manducare panem, neque bibere aquam in hoc loco :

17. quoniam ſic præcepit mihi in verbo Dominus, dicens : Non manducabis panem ibi, & non bibes aquam ibi, & non revertêris inde per viam quam ieris.

18. Et dixit ad eum : Et ego prophetes ſum ſicut & tu : & angelus locutus eſt ad me in verbo Domini, dicens : Reduc eum ad te in domum tuam, & manducet panem, & bibat aquam. Et mentitus eſt illi,

19. & reduxit eum : & manducavit panem in domo ejus, & bibit aquam.

20. Et factum eſt, ſedentibus illis ad menſam, verbum Domini ad pſeudoprophetam, qui reduxit eum.

21. Et dixit ad hominem Dei, qui venerat ex Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Propter quod exacerbaſti verbum Domini, & non cuſtodiſti

VULGATA NOVA.

7. Locutus eſt autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prandeas, & dabo tibi munera.

8. Reſponditque vir Dei ad regem : Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco iſto :

9. ſic enim mandatum eſt mihi in ſermone Domini præcipientis : Non comedes panem, neque bibes aquam, nec revertêris per viam qua veniſti.

10. Abiit ergo per aliam viam, & non eſt reverſus per iter, quo venerat in Bethel.

11. Prophetes autem quidam ſenex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii ſui, & narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel : & verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri ſuo.

12. Et dixit eis pater eorum : Per quam viam abiit? Oſtenderunt ei filii ſui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.

13. Et ait filiis ſuis : Sternite mihi aſinum. Qui cùm ſtraviſſent, aſcendit,

14. & abiit poſt virum Dei, & invenit eum ſedentem ſubtus terebinthum : & ait illi : Tune es vir Dei qui veniſti de Juda? Reſpondit ille : Ego ſum.

15. Dixitque ad eum : Veni mecum domum, ut comedas panem.

16. Qui ait : Non poſſum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco iſto :

17. quia locutus eſt Dominus ad me in ſermone Domini, dicens : Non comedes panem, & non bibes aquam ibi, nec revertêris per viam qua ieris.

18. Qui ait illi : Et ego propheta ſum ſimilis tui : & angelus locutus eſt mihi in ſermone Domini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, & bibat aquam. Fefellit eum,

19. & reduxit ſecum : comêdit ergo panem in domo ejus, & bibit aquam.

20. Cùmque ſederent ad menſam, factus eſt ſermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum.

21. Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Quia non obediens fuiſti ori Domini, & non cuſtodiſ-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

dixit rex Jeroboam homini ; ſed in Compl. ſic : Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε τῷ· ſubinde loco *ut*, ponit καὶ, & pro *reverſa eſt manus*, ſic, ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα, *reduxit manum* ; in ſola Compl. ἡ χείρ.

℣. 7. In Græco deeſt & *dixit* ; loco verò *munera*, eſt δόμα, *donum* ; reliqua ut ſup.

℣. 8. Vix meliùs è Græco, niſi excipias iſta, *nec ſi mihi dimidium dares*, pro quibus, ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ, *ſi dederis mihi dimidium*.

℣. 9. Cuncta concordant Græcè, præter aoriſtos iſtos ſubj. Μὴ φάγῃς..... μὴ πίῃς..... καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς· item pro *ibis*, ἐπορεύθης, *iviſti*.

℣. 10. Græcè, loco *per aliam viam*, eſt ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, *in via alia* ; paulòque poſt, ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ, *in via, qua ivit in ea*, loco *per viam, qua venerat*.

℣. 11. Nonnulla variant Græcè : nempe initio, εἷς πρεσβύτης, *unus ſenex*, loco *alius* ; ſubinde pro *venerunt*, ἔρχονται, *veniunt*, ut & pro *nunciaverunt*, διηγήσαντο, *narraverunt* ; item infra, ἐποίησε, *fecit*, loco *fecerat*, cum præpoſit. ἐν, ante *die*.

℣. 12. Vix pauca diſcrepant à Græco, nempe 1°. *Qua via abiit?* pro quo Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται ; *Quali via ivit?* edit. Compl. ἀπελήλυθε ; dein pro *demonſtraverunt*, δεικνύουσιν αὐτῷ, *oſtendunt ei* ; ultimò ἐν ᾗ ἀνῆλθεν, *in qua abiit*, loco *per quam ierat*.

℣. 13. Ita Græce præter unum, τὸν ὄνον, *aſinum*, additum voculæ *ei* ; item ſupra τὸν ὄνον, loco *aſinam*, ut in fine αὐτὸν, loco *illam* ; Mſ. tamen Alex. conſtanter hab. τὴν ὄνον, & infra αὐτήν, cum Lucifero.

℣. 14. Gr. habet ὑπὸ δρῦν, loco *ſub arbore ilicis* ; & ſub finem addit αὐτῷ, *ei*, verbo *dixit*, detracto ult. *ſum* ; cætera ut in Lat. ſup.

℣. 15. Itidem Græcè.

℣. 16. Gr. loco *poſſum..... manducare..... bibere*, hab. δύνωμαι..... φάγωμαι..... πίομαι, *potero..... manducabo..... bibam* ; cætera ſimilia.

℣. 17. Gr. Μὴ φάγῃς..... μὴ πίῃς, *Ne manducaveris.... ne biberis*, abſque *ibi*, poſt *aquam* ; edit. tamen Ald. addit ἐκεῖ : item in fine, loco *inde per viam quam ieris*, ſic, ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ, *illic in via qua iviſti in ea*.

℣. 18. Ita de Græco ad verbum, excepto uno &, poſt *ſicut*, quod deeſt, præterquam in ed. Compl.

℣. 19. Gr. transfert hoc, *in domo ejus*, poſt *aquam* ; cætera concordant.

℣. 20. Rurſus iſtud, καὶ ἐγένετο, & *factum eſt*, transfertur Græcè poſt *menſam* ; loco verò *pſeudoprophetam*, habetur ſimpliciter, τὸν προφήτην ; in cæteris nulla diſſimilitudo.

℣. 21. Similiter in Græco. Auguſt. etiam l. de cura pro mort. to. 6. 521. b. legit : *Hæc dicit Dominus : Quoniam inobediens fuiſti ori Domini, & non cuſtodiſti manda-*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
ti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,	præceptum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus, *Lucif. Cal. ubi sup.*
22. & reversus es, & comedisti panem, & bibisti aquam in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulcrum patrum tuorum.	22. & rediisti, & manducasti panem, & bibisti aquam in hoc loco de quo locutus est ad te, dicens: Non manducabis panem, neque bibes aquam, ideo non intrabit corpus tuum in monumentum patrum tuorum.
23. Cùmque comedisset & bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat.	23. Et factum est, postquam manducavit panem, & bibit aquam, & straverunt ei asinam.
24. Qui cùm abiisset, invenit eum leo in via, & occidit, & erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, & leo stabat juxta cadaver.	24. Et reversus est, & abiit, & invenit eum leo in via, & occidit eum, & erat corpus ejus projectum in via: & asina stabat ad eum, & leo stabat ad corpus ipsius.
25. Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, & leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt & divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat.	25..... Et venerunt viri civitatis illius, & locuti sunt in civitate, ubi prophetes senior habitabat in illa.
26. Quod cùm audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, & tradidit eum Dominus leoni, & confregit eum, & occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.	26. Et cùm audissent, qui reduxerant eum de via, dixit: Hic est homo Dei, qui exacerbavit verbum Domini.
27. Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cùm stravissent,	27..... *Vide Not. ad ℣. seq.*
28. & ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, & asinum & leonem stantes juxta cadaver: non comêdit leo de cadavere, nec læsit asinum.	28. Et abiit, & invenit corpus ejus projectum in via; & asina, & leo stabat super corpus ejus: & leo non edit corpus illius, neque insilivit in asinam.

VULGATA NOVA.

29. Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, & posuit illud super asinum, & reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.

30. Et posuit cadaver ejus in sepulcro suo: & planxerunt eum: Heu, heu mi frater.

31. Cùmque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cùm mortuus fuero, sepelite me in sepulcro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.

32. Profectò enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, & contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
33. Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed è contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicunque volebat, implebat manum suam, & fiebat sacerdos excelsorum.	33. Et post hoc non est reversus Jeroboas à malitia sua, sed è contrario fecit ex parte populi sacerdotes excelsorum: qui enim volebat, allevabat manum suam, & fiebat sacerdos in excelsis. *Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 216. b.*
34. Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, & eversa est, & deleta de superficie terræ.	34. Et factum est hoc verbum in peccatum in domum Jeroboam, & in interitum, & in exterminium à facie terræ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus.

℣. 22. Ita rursum in Græco, nisi quòd pro *Non manducabis..... neque bibes..... ideo non intrabit*, sic est, Οὐ μὴ φάγῃς.... καὶ μὴ πίῃς (edit. Ald. μηδὲ πίῃς)..... οὐ μὴ εἰσέλθῃ· item infra τάφον, *sepulcrum*, loco *monumentum*, quod idem sonat. Aug. l. de cura pro mort. to. 6. col. 521. b. *Et reversus es, & comedisti panem, & bibisti aquam in loco in quo* (Gr. τούτῳ ᾧ) *præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulcrum patrum tuorum.*

℣. 23. Itidem Græcè, nisi quòd pro *straverunt*, legitur ἐπέσαξε, *stravit*, ut & τὸν ὄνον, *asinum*, loco *asinam*; solus Mſ. Alex. hab. τὴν ὄνον.

℣. 24. In Gr. constanter ὁ ὄνος, *asinus*, sicut εἱστήκει, *stetit*, semel & iterum, pro *stabat*, absque ult. *ipsius*; cætera planè similia, hoc etiam excepto, παρ' αὐτὸ, post 1. *stabat*, loco *ad eum*, quod refertur ad *corpus*.

℣. 25. Hæc antecedunt in Græco, sicut in Vulg. quæ omittit Lucif. Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου. *Et ecce: viri prætereuntes, & viderunt morticinum projectum in via, & leo stabat juxta morticinum:* deinde Καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐλάλησαν, *Et ingressi sunt, & locuti sunt*, &c. quæ sup. prætermissis his, *viri civitatis illius:* edit. Compl. habet sola ἔρχονται οἱ ἄνδρες, καὶ, &c. paulòque post, πρεσβύτης, *senex*, cum Mſ. Vat. & al. pro *senior.*

℣. 26. Gr. Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς, &c. *Et audivit qui reduxerat eum de via, & dixit: Homo Dei hic est, qui*, &c. ut sup.

℣. 28. Ita sequitur proximè in Gr. saltem Vatic. prætermissis his quæ respondent versui 27. Vulg. Non plura etiam refert Theodoretus, teste Nobilio, qui addit in aliis quibusdam hæc anteponi: Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ Κύριος τῷ λέοντι· καὶ συνέτριψεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἐλάλησε πρὸς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον, καὶ ἐπέσαξαν. *Et tradidit eum Dominus leoni: & confregit eum, & occidit eum secundùm verbum Domini, quod locutus est ei: & dixit ad filios suos: Sternite mihi asinum, & straverunt.* Gr. autem Vat. versui 26. hæc proximè subjungit: Καὶ ἐπορεύθη, καὶ εὗρε, &c. ut apud Lucif. sup. nisi quòd pro *asina*, constanter hab. ὁ ὄνος, *asinus*, & pro *stabat*, εἱστήκεισαν, in plurali; item παρὰ, *juxta*, pro *super*, absque seq. *ejus*; dein translata voce λέων, post *edit*; loco *illius*, ponit τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, *hominis Dei*, deinde καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον, *& non contrivit asinum*, loco *neque insilivit in asinam.*

℣. 33. Variant plura in Græco; scilicet ipso initio sic habetur: Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ, &c. exinde loco *sed è contrario*, ita rursus, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ, *& revertit, &*; paulòque post, ὁ βουλόμενος, *volens*, loco *qui enim volebat*, ut & pro *allevabat*, ἐπλήρου, *implebat*, & pro *in excelsis*, εἰς τὰ ὑψηλά, in Compl. τῶν ὑψηλῶν.

℣. 34. Vix meliùs de Græco, præter hoc, *in domum*, pro quo τῷ οἴκῳ, *domui.*

CAPUT XIV.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 216. c. d. * ET homo erat exilis, & nomen ei Achiabeth; hic erat sexaginta annorum, & verbum Domini erat cum illo.

2. Et dixit Jeroboam ad uxorem suam : Surge.....

3. Et accipe in manu tua homini Dei panes, & collyrides filiis ejus, & uvas, & vas mellis.....

4. Et surrexit mulier, & fecit sicut dixit ei vir ejus : & Achiab homo senex erat valde, & oculi ejus caliginabantur videre.

5. Et surrexit mulier ex Baria, & abiit.

6. Et factum est, cùm intrasset ipsa in civitatem ad Achiab Selonitem, & dixit Achiab puero suo : Exi nunc in obviam Annæ uxori Jeroboam, & dices ei : Intra, & noli stare, quoniam hæc dicit Dominus : Dura ego mitto in te. Et intravit Anna ad hominem Dei, & dixit ei Achiab : Ut quod mihi attulisti panes, & uvam, & collyrides, & vas mellis?

VULGATA NOVA.

1. IN tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam.

2. Dixitque Jeroboam uxori suæ : Surge, & commuta habitum, ne cognoscaris quòd sis uxor Jeroboam, & vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quòd regnaturus essem super populum hunc. Sup. 11. 31.

3. Tolle quoque in manu tua decem panes, & crustulam, & vas mellis, & vade ad illum : ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.

4. Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam : & consurgens abiit in Silo, & venit in domum Ahiæ : at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute.

5. Dixit autem Dominus ad Ahiam : Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat : hæc & hæc loquêris ei. Cùm ergo illa intraret, & dissimularet se esse quæ erat,

6. audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, & ait : Ingredere uxor Jeroboam : quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuncius.

VULGATA NOVA.

7. Vade, & dic Jeroboam : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Quia exaltavi te de medio populi, & dedi te ducem super populum meum Israël :

8. & scidi regnum domus David, & dedi illud tibi, & non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, & secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo :

9. sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, & fecisti tibi deos alienos & conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum :

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 10. [12.] Ecce tu ibis à me : & ecce cùm intraveris portam civitatis Arira, & puellæ tuæ exient in obviam, & dicent tibi : Puer mortuus est.

11. [10.] Quoniam hæc dicit Dominus : Ecce ego disperdam hujus Jeroboam mingentem ad parietem.

12. [11.] Et erunt mortui ejus Jeroboam in civitatem, & comedent eos canes : & mortui erunt ei in agro, & comedent eos volucres cœli.

VULGATA NOVA.

10. idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, & percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, & clausum, & novissimum in Israël : & mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. Inf. 15. 29.

11. Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes : qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cœli : quia Dominus locutus est.

12. Tu igitur surge, & vade in domum tuam : & in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Hic versiculus non legitur in Gr. nec Vat. nec aliis, sed ejus loco Mſ. Alex. habet cum editt. Ald. & Compl. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβιὰ υἱὸς Ἱεροβοάμ, ut in Vulg. Leguntur etiam ista in Hexaplis, sed sub asterisco : quæ verò adduntur infra ex Lucifero, ad finem usque capitis, inversa sunt & perturbata, imo decurtata & imperfecta.

℣. 2. Hæc & sequentia absunt à Gr. Vatic. reperiuntur autem in Alex. ac in editt. Ald. & Compl. ita scilicet in his duabus : Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱεροβοάμ, &c. In Mſ. Alex. ut in Lat. supra : tum sequuntur plura quæ respondent Vulgatæ, prætermittuntur verò à Lucifero. Eadem quoque leguntur in Hexaplis Orig. sed sub asteriscis.

℣. 3. Ita legimus apud Lucif. uno tenore & conjunctim : eadem quoque exstant Græcè : Mſ. Alex. loco *collyrides*, habet κολλυρίδα, editt. verò Ald. & Compl. κολλύρια; subinde pro *uvas*, sic, σταφίδας, i. e. *uvas passas*. Prætermissa verò hîc à Lucifero, habentur in Hexaplis, ut sup. asteriscis notata.

℣. 4. Gr. loco istorum, *Et surrexit..... vir ejus*, hab. Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχιά. *Et fecit sic uxor Jeroboam : & surrexit, & ivit in Silo, & intravit in domum Achia :* deinde loco seqq. addit : καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ· *& homo senior ad videndum, & caligabant oculi ejus præ senectute ejus.* Tota verò ista cum his quæ antecedunt notantur asteriscis in Hexap. Orig.

℣. 5. Nonnulla ipso initio omittit Lucif. quæ leguntur in Græco, & respondent Vulgatæ : quæ autem hîc hab. *Et surrexit mulier ex Baria, & abiit*, leguntur infra ℣. 17. hoc modo : Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαριρά· hic verò loco eorundem habentur ista : Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτήν, καὶ αὕτη ἀπεξενοῦτο, *Et factum est in ingrediendo eam, & ipsa aliam se simulabat.* Plura hîc notantur asteriscis in Hexaplis, quæ vide.

℣℣. 6..... 12. Hæc perturbata omnino sunt & mutila apud Lucif. ita verò exstant in Græco : Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀχιὰ τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἴσελθε γυνὴ Ἱεροβοάμ· ἵνα τί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος πρός σε σκληρός. 7. Πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἱεροβοάμ· Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ.....

VULGATA NOVA.

13. & planget eum omnis Israël, & sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulcrum, quia inventus est super eo sermo bonus à Domino Deo Israël, in domo Jeroboam.

14. Constituit autem sibi Dominus regem super Israël, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, & in hoc tempore:

15. & percutiet Dominus Deus Israël, sicut moveri solet arundo in aqua: & evellet Israël de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, & ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.

16. Et tradet Dominus Israël propter peccata Jeroboam, qui peccavit, & peccare fecit Israël.

17. Surrexit itaque uxor Jeroboam, & abiit, & venit in Thersa: cùmque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est,

18. & sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israël juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.

19. Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, & quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël.

20. Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: & dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

2. Par. 12. 13. 21. Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta & unius anni erat Roboam, cùm regnare cœpisset: decem & septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israël. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.

22. Et fecit Judas malum coram Domino, & irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt.

23. Ædificaverunt enim & ipsi sibi aras, & statuas, & lucos, super omnem collem excelsum, & subter omnem arborem frondosam:

24. sed & effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israël.

25. In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem,

26. & tulit thesauros domus Domini, & thesauros regios, & universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon: Sup. 10. 16.

27. pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, & tradidit ea in manum ducum scutariorum, & eorum qui excubabant ante ostium domus regis.

28. Cùmque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: & postea reportabant ad armamentarium scutariorum.

29. Reliqua autem sermonum Roboam, & omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda.

30. Fuitque bellum inter Roboam & Jeroboam cunctis diebus.

31. Dormivitque Roboam cum patribus suis, & sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: & regnavit Abiam filius ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

10. *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ..... ἐξολοθρεύσω Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.....* 11. *Τὸν τεθνηκότα* (Alex. *οἱ τεθνηκότες*) *τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται οἱ κύνες· καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ, καταφάγεται* (Alex. *καταφάγονται*) *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.....* 12. *Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου· ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι πόδας σου τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον.....* 6. *Et factum est, ut audivit Achia vocem pedum ejus, ingrediente ea in ostium, & dixit: Intra uxor Jeroboam: ut quid hoc tu te aliam facis? & ego sum legatus ad te durus.* 7. *Vadens dicito Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Pro eo quantum exaltavi te de medio populi.....* 10. *propter hoc ecce ego..... exterminabo Jeroboam mingentem ad parietem.....* 11. *Mortuum ipsius Jeroboam in civitate, comedent canes: & mortuum in agro, comedent volatilia cæli.....* 12. *Et tu surgens vade in domum tuam: in ingrediendo pedes tuos civitatem, morietur puer:* quæ omnia cum pluribus aliis exstant in Hexaplis, sed sub asteriscis. Quæ autem refert Lucif. sup. ℣. 6. alibi non exstant Græcè, si excipias pauca quæ hîc posuimus. Apud Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 524. e. leguntur ista, quæ respondent versui 8. Vulgatæ: *Dedi tibi regnum domûs David, & non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, & ambulavit post me in toto corde suo, & fecit placitum in conspectu meo.* Eadem quoque habentur Græcè, paucis immutatis.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabath, regnavit Abiam super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. 2. Par. 13. 2.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
3. Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.	3. Et abiit in peccatis patris sui, quæ fecit in conspectu ejus: & non erat cor ejus consummatum cum Domino Deo suo, sicut erat cor David patris ejus. Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 217. a.

VULGATA NOVA.

4. Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, & statueret Jerusalem:

5. eò quòd fecisset David rectum in oculis Domini, & non declinasset ab omnibus, quæ præceperat

2. Reg. 11. 4. ei cunctis diebus vitæ suæ, excepto sermone Uriæ Hethæi.

6. Attamen bellum fuit inter Roboam & Jeroboam, omni tempore vitæ ejus.

7. Reliqua autem sermonum Abiam, & omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam & inter Jeroboam. 2. Par. 13. 1.

8. Et dormivit Abiam cum patribus suis, & sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo. 2. Par. 14. 1.

9. In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israël regnavit Asa rex Juda,

10. & quadraginta & uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Ita Lucif. de Abiud, *de quo*, inquit, *scriptum invenio, Et abiit*, &c. ut sup. quæ optime concordant cum Græco, deletis tamen sub finem his, *erat*, & *David*; edd. tamen Ald. & Compl. retinent *Δαυίδ*.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 524. f.

11... fecit Asa rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus.

VULGATA NOVA.

11. Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus:

VULGATA NOVA.

12. & abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus.

13. Insuper & Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, & in luco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, & confregit simulacrum turpissimum, & combussit in torrente Cedron:

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup.

14. sed excelsa non abstulit. Attamen cor ejus perfectum erat cum Deo omnibus diebus vitæ suæ:

VULGATA NOVA.

14. excelsa autem non abstulit. Veruntamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis:

VULGATA NOVA.

15. & intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, & voverat, in domum Domini, argentum & aurum, & vasa.

16. Bellum autem erat inter Asa, & Baasa regem Israël, cunctis diebus eorum.

2. Par. 16. 1. 17. Ascendit quoque Baasa rex Israël in Judam, & ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.

18. Tollens itaque Asa omne argentum & aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, & in thesauris domus regiæ, dedit illud in manus servorum suorum: & misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

19. Fœdus est inter me & te, & inter patrem meum & patrem tuum: ideo misi tibi munera, argentum & aurum: & peto ut venias, & irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israël, & recedat à me.

20. Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israël, & percusserunt Ahion, & Dan, & Abeldomum Maacha, & universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.

21. Quod cùm audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, & reversus est in Thersa.

22. Rex autem Asa nuncium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus: & tulerunt lapides de Rama, & ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, & extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, & Maspha.

23. Reliqua autem omnium sermonum Asa, & universæ fortitudines ejus, & cuncta quæ fecit, & civitates quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Veruntamen in tempore senectutis suæ doluit pedes.

24. Et dormivit cum patribus suis, & sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque Josa- *2. Par. 17. 1.*
phat filius ejus pro eo.

25. Nadab verò filius Jeroboam regnavit super Israël anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israël duobus annis.

26. Et fecit quod malum est in conspectu Domini, & ambulavit in viis patris sui, & in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.

27. Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahiæ de domo Issachar, & percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem Nadab & omnis Israël obsidebant Gebbethon.

28. Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, & regnavit pro eo.

29. Cùmque regnasset, percussit omnem domum Je- *Inf. 21. 22.*
roboam: non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini, quod *Sup. 14. 10.*
locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis,

30. propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, & quibus peccare fecerat Israël: & propter delictum, quo irritaverat Dominum Deum Israël.

31. Reliqua autem sermonum Nadab, & omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël?

32. Fuitque bellum inter Asa, & Baasa regem Israël, cunctis diebus eorum.

33. Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiæ, super omnem Israël, in Thersa, viginti quatuor annis.

33..... *Vide Not.*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 217. a.

34. Et fecit malignum coram Domino, & abiit in viam Jeroboam filii Nabath, & in peccatis ejus, quemadmodum peccavit in Israël.

VULGATA NOVA.

34. Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, & in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Facundus Herm. l. 5. ap. Sirm. to. 2. p. 570. d. sic habet: *Fecit Asa quod rectum est in conspectu Domini, sicut David pater ejus.* Græcum textui Hieron. favet.

℣. 14. Facund. Hermian. l. 5. p. 570. d. *Veruntamen cor Asa erat perfectum cum Domino omnibus diebus suis.* Sic etiam in Græco.

℣. 33. Hæc memorat Lucif. l. 1. de reg. apost. 217. a. dicens, *Viginti quatuor annis regnasse Basiam filium Achiæ super Israel.* In Gr. Βασιλεὺς Βαασὰ υἱὸς Ἀχια ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσᾷ εἴκοσι ϗ τέσσαρα ἔτη.

℣. 34. Ita in Græco, exceptis duobus, ἐν ὁδῷ, *in via*, loco *in viam*, & in fine, ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, i. e. *peccare fecit Israel*, pro *peccavit in Israel.*

CAPUT XVI.

VERSIO ANTIQUA.

Gildas Sap. de excid. Brit. t. 8. p. 713. f.

2. Propter quod magnificavi te principem super Israël, quia exacerbaverunt me in vanitati-

VULGATA NOVA.

1. FActus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens:

2. Pro eo quòd exaltavi te de pulvere, & posui te ducem super populum meum Israël, tu

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 2. 3. 4. Hæc omnia ad verbum non exprimere videtur Gildas Sap. Sic enim habetur Græcè: Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς, ϗ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ϗ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ, ϗ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν· 3. ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασὰ, ϗ ὄπισθεν τοῦ οἴκου

VULGATA NOVA.

autem ambulasti in via Jeroboam, & peccare fecisti populum meum Israël, ut me irritares in peccatis eorum:

3. ecce, ego demetam posteriora Baasa, & posteriora domus ejus: & faciam domum tuam, sicut domum Jeroboam filii Nabath. *Sup. 15. 29.*

4. Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: & qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cœli. *Sup. 14. 11.*

VERSIO ANTIQUA.

bus suis: *Gildas ubi sup.*

3. ecce, ego suscitabo post Baasam, & domum ejus: & tradam domum ejus, sicut domum Hieroboæ filii Naboth.

4. Qui mortuus fuerit de suis in civitate, comedent eum canes: & mortuum corpus illius in campo, comedent volatilia cœli.

VULGATA NOVA.

2. Par. 16. 1. 5. Reliqua autem sermonum Baasa, & quæcunque fecit, & prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël?

6. Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa: & regnavit Ela filius ejus pro eo.

7. Cùm autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, & contra domum ejus, & contra omne malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam.

8. Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israël in Thersa duobus annis.

9. Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibens, & temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa.

10. Irruens ergo Zambri, percussit & occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, & regnavit pro eo. *4. Reg. 9. 31.*

11. Cùmque regnasset, & sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, & non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, & propinquos & amicos ejus.

12. Delevitque Zambri omnem domum Baasa juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,

13. propter universa peccata Baasa, & peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, & peccare fecerunt Israël, provocantes Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.

14. Reliqua autem sermonum Ela, & omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël?

15. Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.

16. Cùmque audisset rebellasse Zambri, & occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israël Amri, qui erat princeps militiæ super Israël in die illa in castris.

17. Ascendit ergo Amri, & omnis Israël cum eo, de Gebbethon, & obsidebant Thersa.

18. Videns autem Zambri quòd expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, & succendit se cum domo regia: & mortuus est

19. in peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coram Domino, & ambulans in via Jeroboam, & in peccato ejus, quo fecit peccare Israël.

20. Reliqua autem sermonum Zambri, & insidiarum ejus, & tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël?

21. Tunc divisus est populus Israël in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: & media pars Amri.

22. Prævaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, & regnavit Amri.

23. Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israël, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.

24. Emitque montem Samariæ à Somer duobus talentis argenti: & ædificavit eum, & vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Somer domini montis, Samariam.

VULGATA NOVA.

25. Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, & operatus est nequiter super omnes, qui fuerunt ante eum.

26. Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, & in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israël: ut irritaret Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.

VERSIO ANTIQUA.

25. Et fecit malignum in conspectu Domini, & malignè fecit super omnes, qui fuerunt ante eum. *Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. p. 217. a.*

26. Et abiit in omnem viam Jeroboam filii Nabath, in peccatis ejus.....

VULGATA NOVA.

27. Reliqua autem sermonum Amri, & prælia ejus quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël?

28. Dormivitque Amri cum patribus suis, & sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apostat. p. 217. c. d. *..... abiit in vias Asab patris sui, & non declinavit ab illis ut faceret quod rectum erat in conspectu Domini: sed ab excelsis non abstinuerunt, & sacrificabant in excelsis, & incendebant.....

VULGATA NOVA.

29. Achab verò filius Amri regnavit super Israël anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israël in Samaria viginti & duobus annis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

αὐτοῦ· καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου, ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4. Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες· καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

℣. 25. *Scriptum est etiam*, ait Lucif. *de Jambre rege: Et fecit*, &c. In Græco sic: Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ, &c. ut in Lat. sup. nisi quòd in fine pro *ante*, exstat ἔμπροσθεν, vulgò *coram*, sæpe etiam *olim*, *antehac*.

℣. 26. Similiter in Græco, præter unum, πάσῃ ὁδῷ, *omni via*, loco *omnem viam*.

* Hæc ut multa alia leguntur in Græco Vatic. & al. post Vulg. ℣. 28. sed absunt ab edit. Compl. sicut à Vulg. ait verò primùm Lucifer: *Consideres filium Basa, annis triginta quinque, cùm fuerit sacrilegus, regnasse apud Judæos.* In Græco sic: Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε· & post

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 30. Et fecit Achab malignum in conspectu Domini, & malignè fecit super omnes, qui fuerunt ante eum.

31. Et non fuit illi satis ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath : sed & accepit uxorem Jezabel filiam Basan & Hela regis Sidoniorum. Et abiit, & servivit Baali, & adoravit eum.

32. Et statuit sacrarium Baali in domo religionum suarum, quam ædificavit in Samaria :

33. & fecit Achab lucum, ut faceret exacerbationem, ut exacerbaret Deum, & animam suam disperderet : & malignum fecit super omnes reges Israël, qui fuerunt ante eum.

VULGATA NOVA.

30. Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes, qui fuerunt ante eum.

31. Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath : insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, & servivit Baal, & adoravit eum.

32. Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria,

33. & plantavit lucum : & addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israël super omnes reges Israël, qui fuerunt ante eum.

VULGATA NOVA.

34. In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho : in Abiram primitivo suo fundavit eam, & in Segub novissimo suo posuit portas ejus : juxta verbum *Jos. 6.*
Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun. *26.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

pauca, καὶ ἐπορεύθη, &c. ut in Lat. sup. exceptis tamen seqq. ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά, *in via Asa*, loco *in vias Asab*; item pro *illis*, αὐτῆς, *ea*, demtis his, *quod*, & *erat*; demum sic : πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, *tantùm excelsa non abstulerunt*, loco *sed ab excelsis non abstinuerunt*, absque seq. &.

℣. 30. Itidem Græcè, excepto verbo *fuerunt*, quod deest. Vide Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 155. c.

℣. 31. Similiter in Græco, nisi quòd deest *sed*, post *Nabath*, & loco *Basan & Hela*, habetur simpliciter Ἰεθεβαάλ.

℣. 32. Ita rursum in Græco, præter duo, θυσιαστήριον, *altare*, loco *sacrarium*, & προσοχθισμάτων, *offendiculorum*, loco *religionum*.

℣. 33. Media tantùm variant Græcè, nempe ista, *ut faceret exacerbationem, ut exacerbaret Deum*, pro quibus sic, καὶ προσέθηκεν Ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ Ἰσραήλ· *& adjecit Achaab facere irritationes, ad irritandum Dominum Deum Israel*: deest etiam *&*, post *disperderet*.

CAPUT XVII.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 188. b. 1..... Vivit Dominus, cui assisto ante conspectum, si erit annis istis ros & pluvia, nisi per verbum oris mei.

VULGATA NOVA.

1. ET dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab : Vivit Dominus *Eccli. 48. 2.*
Deus Israël, in cujus conspectu sto, si erit an- *Jac. 5.*
nis his ros & pluvia, nisi juxta oris mei verba. *17.*

VULGATA NOVA.

2. Et factum est verbum Domini ad eum, dicens :

3. Recede hinc, & vade contra orientem, & abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, — 3..... *Vide Not.*

4. & ibi de torrente bibes : corvisque præcepi ut pascant te ibi.

5. Abiit ergo, & fecit juxta verbum Domini : cùmque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

6. Corvi quoque deferebant ei panem & carnes manè, similiter panem & carnes vesperi, & bibebat de torrente. — 6..... *Vide Not.*

7. Post dies autem siccatus est torrens : non enim pluerat super terram.

8. Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens :

VERSIO ANTIQUA.

Aug. ser. 11. t. 5. 70. g. 71. a. 9..... vade in Sarepta Sidoniæ : ibi enim mandavi viduæ ut pascat te.

11..... *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

9. Surge, & vade in Sarephta Sidoniorum, & manebis ibi : præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

10. Surrexit, & abiit in Sarephta. Cùmque *Luc. 4.*
venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier *26.*
vidua colligens ligna, & vocavit eam, dixitque ei : Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam.

11. Cùmque illa pergeret ut afferret, clama-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Edit. Lucif. hab. *Vivit Helias dominus*, sed aperto vitio : Græcè ita, Ζῇ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς Ἰσραήλ· *Vivit Dominus Deus virtutum Deus Israël*; subinde pro *assisto ante conspectum*, sic, παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, *astiti coram eo*; & loco *per verbum oris mei*, ita, διὰ στόματος λόγου μου, *per os verbi mei*. Tertul. adv. Psych. 984. b. legit : *Vivit Dominus, cui assisto in conspectu ejus, si erit ros istis annis & imber.* Item Ambros. l. de Elia & jejun. c. 2. to. 1. 536. b. alludens dicit : *Cùm à rege Achab altare esset idolo constitutum, ad verbum prophetæ tribus annis & sex mensibus ros pluviæ non cecidit super terram.*

℣. 3. Huc redeunt quæ ait Ambros. epist. 63. n. 75. to. 2. col. 1040. d. *Ipse Elias, ut confirmaretur verbum oris ejus, missus est à Domino, ut se ad torrentem absconderet Chorath.* Gr. Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χοῤῥάθ.

℣. 6. Eò pariter spectant Augustini ista, ser. 239. n. 3. col. 998. f. *Eliam sanctum famis tempore, per corvum Dominus pascebat..... afferebat servo Dei corvus manè panes, & ad vesperam carnes.* In Græco similiter : Καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωΐ, καὶ κρέα τὸ δείλης. Vide etiam Aug. ser. 103. n. 2. col. 537. b. & Auct. l. de promiss. p. 155. e.

℣. 9. Ita Græcè, præter seqq. ἰδοὺ, *ecce*, pro *ibi enim*, hoc addito, ἐκεῖ γυναικὶ, *ibi mulieri*, verbo *mandavi*; item loco *ut pascat te*, sic, τοῦ διατρέφειν σε, *de enutriendo te*, quod idem valet. Ambros. l. de Elia & jejun. c. 2. col. 536. b. similiter ait, Prophetam *ad viduam in Sareptam Sidoniæ* missum. Item August. ser. 239. n. 3. col. 998. f. *Vade ad illam viduam, pascet te.* Auct. op. imp. in Matth. col. 165. c. *Descende in Sareptam Sidoniæ, & illic mandabo viduæ ut pascat te.* Auct. l. de promiss. apud Prosp. col. 156. a. *Dixit Dominus Eliæ : Vade in Sarepta Sidoniæ : ecce enim mandavi mulieri viduæ ut pascat te illic.*

℣. 11. Eadem memorat August. ser 239. n. 3. col. 998. g. dicens : *Dicit ad eam : Vade, & affer mihi pusillum ut*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
vit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, & buccellam panis in manu tua.		
12. Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, & paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar & faciam illum mihi & filio meo, ut comedamus, & moriamur.	12..... Vivit Dominus, quia non habeo, nisi pugillum farinæ, & modicum olei in vase: & ecce ego exeo ut colligam duo ligna, & faciam mihi cibum & filio meo, & manducabimus, & moriemur.	*Anon. serm. 40. append. t. 5. Aug. 78. g.*
13. Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, & fac sicut dixisti: verunramen mihi primùm fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, & affer ad me: tibi autem & filio tuo facies postea.	13..... *Vide Not.*	
14. Hæc autem dicit Dominus Deus Israël: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ.	14. Quia hæc dicit Dominus: Hydria farinæ non deficiet, & vas olei non deficiet, usque in diem quo dabit Dominus pluviam super terram.	*Ambr. de Vid. t. 2. 190. e.*
15. Quæ abiit, & fecit juxta verbum Eliæ: & comêdit ipse, & illa, & domus ejus: & ex illa die		
16. hydria farinæ non defecit, & lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ.	16. non defecit hydria polentæ.....	*Ambr. de El. & Jej. t. 1. 536. b.*

VULGATA NOVA.

17. Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matris familias, & erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.

18. Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi & tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, & interficeres filium meum?

19. Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, & portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, & posuit super lectulum suum.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
20. Et clamavit ad Dominum, & dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcunque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?	20..... O Domine, testis hujus viduæ, cum qua ego inhabito apud ipsam, tu malè fecisti ut occideres filium ejus.	*Aug. l. 2. ad Simplic. t. 6. 118. d. e. f.*
21. Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, & clamavit ad Dominum, & ait: Domine Deus meus, revertatur, obsecro, anima pueri hujus in viscera ejus.	21. Et insufflavit puero ter, & invocavit Dominum, & dixit: Domine Deus meus, revertatur nunc anima pueri hujus in eum.	
22. Et exaudivit Dominus vocem Eliæ: & reversa est anima pueri intra eum, & revixit.	22. Et factum est sic.....	
23. Tulitque Elias puerum, & deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, & tradidit matri suæ, & ait illi: En vivit filius tuus.		
24. Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, & verbum Domini in ore tuo verum est.	24..... Ecce cognovi, quoniam homo Dei es tu, & verbum Domini in ore tuo certissimum.	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

manducem. Gr. Λάψη δή μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου. *Cape nunc mihi buccellam panis qui in manu tua.*

℣. 12. Ita Græcè: Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ζῇ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι, καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα· i. e. *Et dixit mulier: Vivit Dominus Deus tuus, si est mihi subcinericius, nisi quantum pugillum farinæ in hydria, & paucum oleum in lecytho: & ecce ego colligam duo lignicula, & ingrediar, & faciam illum mihi ipsi & filiis meis, & comedemus, & moriemur.* Similiter Aug. ser. 239. col. 998. g. *Illa*, inquit, *modicum habebat, quod consumptura fuerat, & moritura.*

℣. 13. Huic respondent quæ addit Aug. ubi sup. *Ait illi propheta: Vade priùs, affer mihi. Illa non dubitavit, sed attulit*, &c.

℣. 14. Vix meliùs è Græco, nisi excipias verbum *deficiet*, pro quo sic, ἐλαττονήσει, *minus habebit*, quod idem sonat. Idem Ambros. l. de Elia & jejun. c. 2. col. 536. c. loco *farinæ*, legit *polentæ*, Gr. τοῦ ἀλεύρου, i. e. *farinæ triticeæ*. Cypr. l. de op. & eleem. p. 243. a. sic hab. *Hæc dicit Dominus: Fidelia farris non deficiet, & capsaces olei non minuetur, usque in diem quo dabit Dominus imbrem super terram.* Item Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 156. c. *Quoniam hæc dicit Dominus: Hydria farinæ non deficiet, & capsaces olei non minuetur, usque in diem quo dabit Dominus pluviam super terram.*

℣. 16. Gr. Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη. Unde Aug. ser. 239. col. 998. g. ait: *Benedixit Elias hydriam farinæ, & capsacem olei*, &c.

℣. 20. Græcè: Οἴ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, &c. ut in Lat. sup.

℣. 21. Eadem prorsus in Græco, nisi quòd pro *puero*, habetur hîc & infra, παιδαρίῳ, *puerulo*.

℣. 22. Itidem Græcè.

℣. 24. Similiter in Græco, exceptis his, Σὺ ἄνθρωπος Θεοῦ, *tu homo Dei*, loco *homo Dei es tu*; & ἀληθινόν, *verum*, loco *certissimum*.



CAPUT XVIII.

Vulgata nova.

1. Poſt dies multos factum eſt verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens : Vade, & oſtende te Achab, ut dem pluviam ſuper faciem terræ.

2. Ivit ergo Elias, ut oſtenderet ſe Achab : erat autem fames vehemens in Samaria.

3. Vocavitque Achab Abdiam diſpenſatorem domus ſuæ : Abdias autem timebat Dominum valde.

4. Nam cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, & abſcondit eos quinquagenos & quinquagenos in ſpeluncis, & pavit eos pane & aqua.

5. Dixit ergo Achab ad Abdiam : Vade in terram ad univerſos fontes aquarum, & in cunctas valles, ſi fortè poſſimus invenire herbam, & ſalvare equos & mulos, & non penitus jumenta intereant.

6. Diviſeruntque ſibi regiones, ut circuirent eas : Achab ibat per viam unam, & Abdias per viam alteram ſeorſum.

7. Cùmque eſſet Abdias in via, Elias occurrit ei : qui cùm cognoviſſet eum, cecidit ſuper faciem ſuam, & ait : Num tu es, domine mi, Elias ?

8. Cui ille reſpondit : Ego. Vade, & dic domino tuo : Adeſt Elias.

9. Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me ſervum tuum in manu Achab, ut interficiat me ?

10. Vivit Dominus Deus tuus, quia non eſt gens aut regnum, quò non miſerit dominus meus te requirens : & reſpondentibus cunctis : Non eſt hic : adjuravit regna ſingula & gentes, eò quòd minimè repereris.

11. Et nunc tu dicis mihi : Vade, & dic domino tuo : Adeſt Elias.

12. Cùmque receſſero à te, Spiritus Domini aſportabit te in locum, quem ego ignoro : & ingreſſus nunciabo Achab, & non inveniens te, interficiet me : ſervus autem tuus timet Dominum ab infantia ſua.

13. Nunquid non indicatum eſt tibi domino meo, quid fecerim cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, quòd abſconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos & quinquagenos, in ſpeluncis, & paverim eos pane & aqua ?

14. Et nunc tu dicis : Vade, & dic domino tuo : Adeſt Elias : ut interficiat me ?

15. Et dixit Elias : Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum ſto, quia hodie apparebo ei.

16. Abiit ergo Abdias in occurſum Achab, & indicavit ei : venitque Achab in occurſum Eliæ.

17. Et cùm vidiſſet eum, ait : Tune es ille, qui conturbas Iſraël ?

Versio antiqua.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 188. b. ſeqq.

18. Et dixit Helias : Ego non verto Iſraël, ſed evertis tu, & domus patris tui, dum relinquitis vos Dominum Deum noſtrum, & itis poſt Baal.

19. Et nunc mitte, & congrega ad me omnem Iſraël in montem Carmeli, & prophetas confuſionis quadringentos quinquaginta, & prophetas lucorum quadringentos, manducantes & bibentes in menſa Jezabel.

20. Et miſit rex Achab ad omnem Iſraël, & collegit omnes prophetas in montem Carmeli.

21. Et acceſſit Helias ad omnes, & dixit eis : Uſquequo vos claudicatis ſenſu veſtro ? ſi eſt Dominus Deus, ite poſt ipſum : ſi autem Baal eſt, ite poſt illum. Et non reſpondit illi populus verbum.

22. Et dixit Helias ad populum, dicens : Ego ſuperavi ſolus prophetarum Domini unus : & prophetæ hujus Baal quadringenti quinquaginta viri, & prophetæ lucorum quadringenti.

23. Dentur ergo nobis duo boves, & eligant ſibi illi unum, & demembrent, & imponant eum ſuper lignum, & ignem non ſupponant : & ego faciam bovem alterum, & ignem non ſupponam.

Vulgata nova.

18. Et ille ait : Non ego turbavi Iſraël, ſed tu, & domus patris tui, qui dereliquiſtis mandata Domini, & ſecuti eſtis Baalim.

19. Veruntamen nunc mitte, & congrega ad me univerſum Iſraël in monte Carmeli, & prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetaſque lucorum quadringentos, qui comedunt de menſa Jezabel.

20. Miſit Achab ad omnes filios Iſraël, & congregavit prophetas in monte Carmeli.

21. Accedens autem Elias ad omnem populum, ait : Uſquequo claudicatis in duas partes ? ſi Dominus eſt Deus, ſequimini eum : ſi autem Baal, ſequimini illum. Et non reſpondit ei populus verbum.

22. Et ait rurſus Elias ad populum : Ego remanſi propheta Domini ſolus : prophetæ autem Baal quadringenti & quinquaginta viri ſunt.

23. Dentur nobis duo boves, & illi eligant ſibi bovem unum, & in fruſta cædentes, ponant ſuper ligna, ignem autem non ſupponant : & ego faciam bovem alterum, & imponam ſuper ligna, ignem autem non ſupponam.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 18. Græcè conſtanter Ἠλιοὺ, *Heliu*, loco *Helias*, abſque ſeq. *ego*, dein pro *verto*, habetur διαστρέφω, *everto*; mox ita, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ, *quinimo tu*, loco *ſed evertis tu*; in Compl. deeſt ὅτι : exinde poſt pauca, loco *noſtrum*, exſtat ὑμῶν, *veſtrum*, & pro *itis*, ἐπορεύθης, *iviſti*; ultimò Βααλὶμ, pro *Baal*; cætera quadrant.

℣. 19. In Græco deeſt conjunctio &, poſt *mitte*, habetur verò ante *quinquaginta*, & in fine, τράπεζαν, *menſam*, pro *in menſa*, abſque hoc præced. & *bibentes*; cætera ad verbum ut ſupra.

℣. 20. A Græco abeſt *rex*, & loco *ad*, habetur εἰς, *in*; cætera concordant.

℣. 21. Græcè repetitur Ἠλιοὺ, poſt *dixit eis*; paulòque poſt pro *claudicatis*, ſic, χωλανεῖτε, *claudicabitis*, & pro *ſenſu veſtro*, ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις, *in ambobus poplitibus*, deletur autem inf. *eſt*, poſt *Baal*, ſicut *illi*, ante *populus*; at Compl. retinet ἐστὶ, & Mſ. Alex. addit αὐτῷ; cætera concordant. Ver. Iren. Interp. ſic habet l. 3. c. 6. 181. b. *Quouſque claudicabitis vos in ambabus ſuffraginibus? ſi unus eſt Dominus Deus, venite poſt eum.* Cypr. de Conc. Carthag. 355. b. *Aut enim Dominus unus Deus eſt, aut Baal Deus eſt.* Philaſtr. Brix. de hæreſ. 704. e. *Dixit Elias : Aut Deo Deo, aut Babal Babal.* Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 108. c. *Quid claudicatis ambobus inguinibus? ſi Deus eſt, ite poſt illum.*

℣. 22. Ex his pauca variant Græcè : ſcilicet deeſt verbum *dicens*, cum hoc inf. *hujus*; loco verò *Ego ſuperavi..... Domini unus*, ſic habetur : Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος, *Ego relictus ſum propheta Domini ſolus* : demum καὶ præponitur voci *quinquaginta*, & loco *lucorum*, habetur ſingulariter τοῦ ἄλσους, *luci*. Nota hæc, & *prophetæ lucorum quadringenti*, quæ abſunt à Vulg. addi in cod. Germ. n. 7. & in Corb. n. 3. ad marg. item in Corb. n. 1. intra textum, ut & in Germ. n. 9. ſed expuncta de more.

℣. 23. Nec etiam iſta diſcrepant à Græco, niſi leviter : nempe Gr. habet δότωσαν..... δύο, *dent..... duos*, pro *dentur.... duo*, abſque medio *ergo*, quod ſola retinet ed.

VULGATA NOVA.

24. Invocate nomina deorum vestrorum, & ego invocabo nomen Domini mei: & Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus, ait: Optima propositio.

25. Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, & facite primi, quia vos plures estis: & invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

26. Qui cùm tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: & invocabant nomen Baal de manè usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant.

27. Cùmque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, & forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certè dormit, ut excitetur.

28. Clamabant ergo voce magna, & incidebant se juxta ritum suum cultris & lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

29. Postquam autem transiit meridies, & illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:

30. dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.

31. Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israël erit nomen tuum. Gen. 32. 28.

32. Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas, in circuitu altaris,

33. & composuit ligna: divisitque per membra bovem, & posuit super ligna,

VERSIO ANTIQUA.

24. Et clamate in nomine deorum vestrorum, & ego clamabo in nomine Dei mei: & erit, hic Deus quicunque exaudierit nos in igne, hic erit Deus. Et respondit omnis populus, & dixerunt: Bonum verbum quod locutus est Helias. *Lucif. Cal. ubi sup.*

25. Et dixit Helias ad prophetas confusionis: Eligite vobis vitulum unum, & facite priores, quoniam vos multi estis: & clamate in nomine deorum vestrorum, & ignem nolite supponere.

26. Et acceperunt vitulum, & fecerunt: & invocabant in nomine Baal à manè usque ad vesperam, & dicebant: Exaudi nos Baal, exaudi nos. Et non fuit istis vox, neque auditio.

27. Et apposuit Helias Thesbites, dicens: Invocate in voce magna pariter, ne fortè occupatus sit, vel dormiat ipse, & suscitabitur.

28. Et illum vocabant in voce magna, & secabant se secundùm consuetudinem suam gladiis & novaculis, usque ad effusionem sanguinis super se.

29. Et prophetabant usque dum transiret meridies: & factum est, quomodo tempus erat ut ascenderet sacrificium, & locutus est Helias Thesbites ad prophetas, dicens: Discedite amodo, & ego faciam holocaustomata. Et discesserunt, & abierunt:

30. & dixit Helias ad populum: Accedite ad me. Et accesserunt omnes populi ad eum.

31. Et accepit Helias duodecim lapides secundùm numerum tribûs Israël, sicut locutus est Dominus ad eum, dicens: Israël erit nomen tuum.

32. Et ædificavit lapides, & restituit altare Domini, quod dissipatum fuerat: & fecit foveam, quæ caperet duas metretas semis, in gyro altaris,

33. & constipavit scizas super altare quod fecit: & demembravit holocaustum, & imposuit scizam, & stipavit super altare,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Compl. exinde pro *sibi illi*, sic, ἑαυτοῖς, *sibi ipsis*, & pro *super lignum*, ἐπὶ τῶν ξύλων, *super ligna*, absque præced. *eum*. Nota ibid. constanter legi ἐπιθέτωσαν, *imponant*, pro *supponant*.

℣. 24. Nonnulla ut sup. differunt Græcè, scilicet ἐπικαλέσομαι, *invocabo*, pro *clamabo*, addita voce Κυρίȣ, ad hanc, *nomine*, demto verò primo *hic*, ut & *nos*, post *exaudierit*, & seq. *erit*; sola Compl. hîc hab. ȣ̓τός ἐστι Θεός· demum pro *respondit*, habetur ἀπεκρίθησαν, in plurali, & in fine ἐλάλησας, *locutus es*, absque seq. *Helias*. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 6. 181. c. legit: *Vos invocabitis in nomine deorum vestrorum, & ego invocabo in nomine Domini Dei mei: & Deus qui exaudiet hodie, ipse est Deus.* Vulgata omittit in fine, *quod locutus est Helias*; sed additum legitur in Mss. Germ. n. 7. & Corb. n. 3.

℣. 25. Vix meliùs è Græco: ibi tamen πρῶτοι, *primi*, loco *priores*; paulòque post πολλοὶ ὑμεῖς, *multi vos*, absque seq. *estis*; una Compl. hab. ὑμεῖς πολλοί· exinde pro *clamate..... deorum vestrorum*, sic, ἐπικαλέσασθε..... θεȣ̃ ὑμῶν, *invocate..... dei vestri*; extremò μὴ ἐπιθῆτε, loco *nolite supponere*, quæ idem sonant.

℣. 26. Ita in Græco, præter pauca, nempe, μεσημβρίας, *meridiem*, loco *vesperam*; rursusque ϗ ȣ̓κ ἦν ἀκρόασις, *& non fuit auditio*, loco *neque auditio*, absque præced. *istis*; ultimò autem subjiciuntur ista: καὶ διέτρεχον ἐπὶ τȣ̃ θυσιαστηρίȣ ȣ̃ ἐποίησαν, *& transiliebant super altare quod fecerant*; quæ non leguntur apud Luciferum.

℣. 27. Gr. initio, loco *apposuit*, hab. ἐγένετο μεσημβρία, ϗ ἐμυκτήρισεν αὐτȣ̀ς, *facta est meridies, & irrisit eos*; paulòque post pro *dicens*, ϗ εἶπεν, *& dixit*: mox ita, Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστι, ϗ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτὸς, ἢ μήποτε καθεύδει, &c. *Invocate in voce magna, quia deus est, quia fabulatio ei est, & simul ne fortè responsa det ipse, vel ne fortè*, &c. ut sup. Ab editt. Ald. & Compl. abest hoc, ὅτι θεός ἐστι. Verbum autem χρηματίζει, quod Nobil. reddit per istud, *responsa dare*, significat *actus rerum operam navare*, vel *cum aliquo agere de negotio*. Auct. op. imp. in Matth. hom. 14. p. 76. a. sic hab. *Clamate, clamate fortiter, forsitan dormiunt dii vestri.*

℣. 28. Ita Græcè, præter hoc, ἐπεκαλȣ̃ντο, *invocabant*, loco *illum vocabant*, & ἐν præpositum voci *gladiis*: nota pro *novaculis*, scribi ζιβυμάσταις; ζιβυμάστης autem, *jaculi species, hasta, lancea.*

℣. 29. Concordant Græca cum Latinis, si hoc excipias, δειλινὸν, *vespera*, loco *meridies*, (Compl. μεσημβρινόν;) item istud, τῶν προσοχθισμάτων, *offendiculorum*, additur inf. voci *prophetas*; paulòque post habetur ὁλοκαύτωμά μȣ, *holocaustoma meum*, loco *holocaustomata*. Verbum autem *ascenderet*, positum sup. ante *sacrificium*, non ita legitur nunc in edit. Lucif. sed ejus loco, *accenderet*, quod mutavimus isto *ascenderet*, è Gr. ἀναβῆναι; facilè enim à librario, vel potiùs à typographo committi potuit ut una litterula c, poneretur pro s. Hujusmodi vitiorum scatet editio nova PP. Lugd.

℣. 30. Ita Græcè ad verbum, nisi quòd habetur singulariter, ϗ προσήγαγε πᾶς ὁ λαός, *& accessit omnis populus.*

℣. 31. Ita rursus in Græco, præter vocem φυλῶν, *tribuum*, loco *tribûs*.

℣. 32. Gr. addit hoc, ἐν ὀνόματι Κυρίȣ, *in nomine Domini*, post vocem *lapides*, & pro *restituit*, hab. ἰάσατο, *curavit*; item τὸ κατεσκαμμένον, *dirutum*, loco *quod dissipatum fuerat*, absque præced. *Domini*, (edit. Compl. retinet Κυρίȣ;) demum loco *foveam*, hab. θάλασσαν, *mare*; paulòque post, σπέρματος, *seminis*, loco *semis*, quod ultimum fortè mendum librarii est, vel typographi; reliqua quadrant.

℣. 33. Ad verbum è Græco, præter vocem *scizam*, pro qua ἐπὶ τὰς σχίδακας, ut paulò sup. id est, *super assulas*, seu *parva ligni fragmenta*, aut *ligna scissa*.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 34. & dixit : Accipite mihi quatuor hydrias aquæ, & effundite super holocaustum, & super scizam. Et dixit : Iterum afferte. Et iterum attulerunt. Et dixit : Repetite tertiò. Et repetierunt tertio,

35. & manabat aqua in circuitu sacrarii, & foveam impleverunt aquâ.

36. Et clamavit Helias in cœlum, & dixit : Dominus Deus Abraham, & Isaac, & Israël, exaudi me Domine, exaudi me hodie in igne : ut sciat omnis populus hic, quoniam tu es Dominus Deus Israël, & ego servus tuus, & propter te feci hæc opera,

37. & tu versasti cor populi hujus retro.

38. Et cecidit ignis à Domino de cœlo, & comêdit holocausta, & scizas, & aquam quæ erat in altare, & lapides, & terram linxit ignis.

39. Et cecidit totus populus super faciem suam, & dixit : Verè Dominus Deus ipse est Deus.

40. Et dixit Helias ad populum : Suscipite prophetas Baal, nemo sit salvus ex illis. Et susceperunt illos, & deduxit illos Helias ad torrentem Cizon, & occîdit illos ibi.

41. Et dixit ad Achab : Manduca & bibe : quoniam vox est pedum pluviæ.

42. Et ascendit Achab ut manducaret & biberet : & Helias ascendit in Carmelum, & inclinavit se in terram, & posuit faciem suam inter genua,

43. & dixit puero suo : Ascende, & prospice viam maris. Et respexit puer, & dixit puer : Non est nihil. Circumage te septies.

44. Et factum est in septimo, Et ecce nubis pusilla quasi vestigium hominis adducens aquam de mari. Et dixit illi Helias : Ascende, & dic ad Achab : Junge currum tuum & ascende, ne comprehendat te pluvia.

45. Et factum est hinc & inde, & cœlum contenebricavit nubibus, & ventis, & facta est pluvia

VULGATA NOVA.

34. & ait : Implete quatuor hydrias aquâ, & fundite super holocaustum, & super ligna. Rursumque dixit : Etiam secundò hoc facite. Qui cùm fecissent secundò, ait : Etiam tertiò idipsum facite. Feceruntque tertiò,

35. & currebant aquæ circum altare, & fossa aquæductus repleta est.

36. Cùmque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait : Domine Deus Abraham, & Isaac, & Israël, ostende hodie quia tu es Deus Israël, & ego servus tuus, & juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37. Exaudi me Domine, exaudi me : ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, & tu convertisti cor eorum iterum.

38. Cecidit autem ignis Domini, & voravit holocaustum, & ligna, & lapides, pulverem quoque, & aquam quæ erat in aquæductu lambens.

39. Quod cùm vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, & ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40. Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, & ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cùm apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, & interfecit eos ibi.

41. Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede & bibe : quia sonus multæ pluviæ est.

42. Ascendit Achab ut comederet & biberet : Elias autem ascendit in verticem Carmeli, & pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,

43. & dixit ad puerum suum : Ascende, & prospice contra mare. Qui cùm ascendisset, & contemplatus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere septem vicibus.

44. In septima autem vice, Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, & dic Achab : Junge currum tuum & descende, ne occupet te pluvia.

45. Cùmque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, & nubes, & ventus, & fac-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 34. Iterum Græcè τὰς σχίδακας, loco *scizam*, hoc addito proximè, καὶ ἐποίησαν οὕτως, *& fecerunt sic*, quod tamen deest in editt. Ald. & Compl. reliqua ut in Latino supra, nisi excipias verbum Δευτερώσατε, *Iterate*, pro *Iterum afferte*. Apud Ambrosium, libro de Elia & jejun. c. 22. to. 1. 561. e. sic : *Elias super altare ligna imposuit, & dixit ut mitterent super de hydriis aquam. Et dixit : Iterate. Et iteraverunt. Et dixit : Iterate tertio. Et iteraverunt tertiò.* Vide etiam l. 3. offic. c. 18. to. 2. p. 134. c.

℣. 35. Ita in Græco, præter duo, θυσιαστηρίου, *altaris*, loco *sacrarii*, & θάλασσαν, *mare*, loco *foveam*.

℣. 36. Sic iterum Græcè, exceptis his, Κύριε, *Domine*, loco *Dominus*, & infra, καὶ γνώτωσαν, *& sciant*, pro *ut sciat*. Vet. Iren. Interp. l. 3. c. 6. 181. d. sic habet : *Domine Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, exaudi me hodie, & intelligat omnis populus hic, quoniam tu es Deus Israel :* & verò Ms. Alex. hab. sup. καὶ Ἰακὼβ, loco Ἰσραὴλ, semelque ἐπάκουσόν μου Κύριε, quæ absunt ab editt. Ald. & Compl. sicut ista, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ, ab una Compl. Ambr. l. de Elia & jejun. c. 22. 561. e. hæc habet : *Et cùm manaret aqua, precatus est Elias, & ignis descendit de cœlo.* Vide Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 155. c.

℣. 37. Ita sequitur in edit. Lucif. continenter & proximè : in Græco verò iterum leguntur ista : Ἐπάκουσόν μου Κύριε, ἐπάκουσόν μου· καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεός· *Exaudi me Domine, exaudi me : & cognoscat populus hic, quia tu es Dominus Deus ;* deinde sic, καὶ σὺ ἔστρεψας, &c. ut sup. Quæ verò hîc superadduntur Græcè, facilè prætermitti potuerunt vel à Lucifero ipso, vel ab incauto scriba, vel fortè typographi ipsius incuriâ, decepti nimirum vocum superiorum recursu ac similitudine.

℣. 38. Cuncta respondent Græco, præter unum *altare*, pro quo ἐν τῇ θαλάσσῃ, *in mari*, absque verbo *erat :* quod verò deest in Vulg. *à Domino de cœlo*, additur in cod. Germ. n. 7. & in Corb. 3. sec. manu.

℣. 39. Ita Græcè verbum pro verbo, nisi excipiatur πᾶς, *omnis*, pro *totus*, & *est* prætermissum in fine ; sed in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. additur ἐστί.

℣. 40. Vix meliùs è Græco. Nota pro *suscipite*, legi Συλλάβετε, *comprehendite*, & pro *occidit*, ἔσφαξε, *jugulavit*.

℣. 41. Gr. addit Ἠλιοὺ, verbo *dixit*, sicut ἀνάβηθι καὶ, *ascende &*, post *Achab*, deleto inf. verbo *est ;* reliqua similia : in edit. Compl. loco ποδῶν, exstat τοῦ ἤχους, *soni*.

℣. 42. Optimè è Græco, addito pronom. *sua*, αὐτοῦ, ad *genua*.

℣. 43. A Græco abest *puer*, post *dixit ;* & post *nihil*, seu οὐθὲν, sequitur καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ, *& dixit Heliu*, quod omittitur in edit. Luciferi ; & pro *circumage te*, habetur καὶ σὺ ἐπίστρεψον, Nobil. *& tu revertere*.

℣. 44. Gr. ipso initio habet : Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις, *Et revertit puer septies*, quæ prætermittuntur à Lucif. tum sequitur, Καὶ ἐγένετο, &c. ut supra, nisi quòd post *aquam*, deest hoc, *de mari ;* sola Compl. habet ὕδωρ ἀπὸ θαλάσσης ; istud autem, *illi Helias*, abest tam ab ipsa, quàm a Græco Vat. & al. & sub finem pro altero *ascende*, exstat ibid. κατάβηθι, *descende*, ut in Vulg.

℣. 45. Ita in Græco, his tantùm exceptis, ἕως ὧδε καὶ ὧδε, *usque huc & illuc*, loco *hinc & inde ;* paulòque post, πνεύματι singulariter, pro *ventis*, & ἕως Ἰεζράελ, *usque Jesrael*, loco *in Israel*, quod legitur nunc in ed. Lucif.

VULGATA NOVA.

ta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel :

46. & manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

VERSIO ANTIQUA.

magna. Et plorabat, & ibat Achab in Jezrael : *Lucif. Cal. ubi sup.*

46. & manus Domini erat in Heliam.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

sed aperto mendo, quod correximus supra.

℣. 46. Deest *erat* in Græco Vat. in Alex. verò ac edd. Ald. & Compl. est ἐγένετο ἐπὶ τὸν Ἠλιού.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

1. NUnciavit autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, & quomodo occidisset universos prophetas gladio.

2. Misitque Jezabel nuncium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciant dii, & hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.

3. Timuit ergo Elias, & surgens abiit quòcunque eum ferebat voluntas : venitque in Bersabee Juda, & dimisit ibi puerum suum,

VULGATA NOVA.

4. & perrexit in desertum, viam unius diei. Cùmque venisset, & sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, & ait : Sufficit mihi Domine, tolle animam meam : neque enim melior sum, quàm patres mei.

5. Projecitque se, & obdormivit in umbra juniperi : & ecce angelus Domini tetigit eum, & dixit illi : Surge, & comede.

6. Respexit, & ecce ad caput suum subcinericius panis, & vas aquæ : comêdit ergo, & bibit, & rursum obdormivit.

VERSIO ANTIQUA.

4..... Sufficit mihi Domine, tolle animam meam : neque enim melior sum patribus meis. *Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 525. a.*

5..... Surge, & manduca.

6. Respexit, & ecce ad caput ejus panis collyrida, & vas aquæ..... *Hieron. ep. 18. ad Eustoch. t. 4. p. 2. 31. b.*

VULGATA NOVA.

7. Reversusque est angelus Domini secundò, & tetigit eum, dixitque illi : Surge, comede : grandis enim tibi restat via.

8. Qui cùm surrexisset, comêdit & bibit, & ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus & quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

8..... *Vide Not.*

9. Cùmque venisset illuc, mansit in spelunca : & ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi : Quid hic agis Elia ?

VULGATA NOVA.

10. At ille respondit : Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël : altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, & quærunt animam meam ut auferant eam.

11. Et ait ei : Egredere, & sta in monte coram Domino : & ecce Dominus transit, & spiritus grandis & fortis subvertens montes, & conterens petras ante Dominum : non in spiritu Dominus, & post spiritum commotio : non in commotione Dominus,

VERSIO ANTIQUA.

10..... Æmulando æmulatus sum Domino Deo omnipotenti, quia dereliquerunt te filii Israël : altaria tua demolierunt, & prophetas tuos interfecerunt gladio, & remansi ego solitarius, & quærunt animam meam auferre à me. *Cypr. l. 1. Testim. 276. c.*

11..... Exies cras, & stabis in conspectu Domini : & ecce Dominus transiet, & ecce spiritus magnus & fortis, qui dissolvet montes, & conteret petras in conspectu Domini : & non in spiritu Dominus, & post spiritum terræ motus : & non in terræ motu Dominus, *Vet. Iren. Interp. l. 4. c. 20. 255. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Græc. Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. Ambros. in Ps. 36. col. 803. f. legit : *Domine, accipe animam meam ;* & l. de fug. sæc. col. 431. e. *recipe animam meam.*

℣. 5. Ita Græcè.

℣. 6. In Græco additur Ἠλιού, *Heliu*, post *respexit*, quod abest ab edit. Compl. exinde loco *panis collyrida*, sic, ἐγκρυφίας ὀλυρίτης, id est, *subcinericius siligineus*, interprete Nobilio. Hieron. etiam in Ezech. 4. to. 3. 723. b. observat scriptum esse *juxta LXX.* Eliam fugientem *Jezabel, invenisse panem* ὀλυρίτην, *subcinericium.*

℣. 8. Huc redeunt quæ narrat Ambros. l. de fug. sæc. c. 6. to. 1. 431. d. *Fugit Elias mulierem Jezabel..... & fugit ad montem Oreb..... erat enim ad torrentem Chorrad..... ita fugiens sæculum, ut nec cibum corporis hujus exquireret, nisi quem aves detulissent ministræ..... Denique quadraginta diebus, in virtute escæ quam acceperat, ambulavit,* &c. Item in Gr. Καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἕως ὄρους Χωρήβ.

℣. 10. Similia Græc. habet, præter hoc, ζηλῶν, *zelans*, pro *æmulando ;* paulò post etiam deest vox *Deo*, & inf. præponitur ἐν, voci *gladio ;* loco verò *remansi ego solitarius*, sic, ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος. Hilar. bene in Ps. 118. 349. d. *Zelans zelavi, quia dereliquerunt te filii Israel : & prophetas tuos occiderunt, & ego derelictus sum solus.* Similiter Ambros. in Ps. 118. to. 1. 1198. d. *Zelans zelavi Dominum.* Aug. l. 17. de civit. Dei, c. 22. to. 7. 486. c. *Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, & ego relictus sum solus, & quærunt animam meam.* Optat. l. 6. cont. Donat. 92. b. *Domine, altaria tua confregerunt.* Vid. inf. ad ℣. 14.

℣. 11. Gr. addit ἐν τῷ ὄρει, *in monte*, 1. voci *Domini*, detracto seq. &, sola Compl. ibi retinet καί ; deest pariter &, ante vocem *fortis*, pro qua κραταιὸν, *validus ;* item διαλύον..... συντρίβον, *dissolvens..... conterens*, pro *qui dissolvet..... conteret ;* rursus tollitur &, ante hoc, *non in spiritu*, ut & post *terræ motus*, cujus loco habetur hîc & inf. συσσεισμὸς, *concussio.* Vigil. Taps. contra Varim. 747. a. concinit cum Vulg. nisi quòd habet *coram me*, pro *coram Domino ; magnus*, pro *grandis ; petram*, pro *petras.*

VERSIO ANTIQUA.

Vet. Iren. Interp. ubi sup.

12. & post terræ motum ignis : & non in igne Dominus, & post ignem vox auræ tenuis.

Lact. Instit. l. 4. c. 11. 575.

14. Æmulans æmulatus sum Domino Deo omnipotenti, quia dereliquerunt te filii Israël : & altaria tua demolierunt, & prophetas tuos interfecerunt gladio, & remansi ego solitarius, & quærunt animam meam auferre à me.

VULGATA NOVA.

12. & post commotionem ignis : non in igne Dominus, & post ignem sibilus auræ tenuis.

13. Quod cùm audisset Elias, operuit vultum suum pallio, & egressus stetit in ostio speluncæ, & ecce vox ad eum, dicens : Quid hic agis Elia? Et ille respondit.

14. Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël : altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, & quærunt animam meam ut auferant eam. *Rom. 11. 3.*

VULGATA NOVA.

15. Et ait Dominus ad eum : Vade, & revertere in viam tuam per desertum in Damascum : cùmque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam,

4. Reg. 9. 2. 16. & Jehu filium Namsi unges regem super Israël : Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te.

17. Et erit, quicunque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu : & quicunque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.

Rom. 11. 4. 18. Et derelinquam mihi in Israël septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, & omne os, quod non adoravit eum osculans manus. 18..... *Vide Not.*

19. Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum : & ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat : cùmque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20. Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, & ait : Osculer, oro, patrem meum, & matrem meam, & sic sequar te. Dixitque ei : Vade, & revertere : quod enim meum erat, feci tibi.

21. Reversus autem ab eo, tulit par boum, & mactavit illud, & in aratro boum coxit carnes, & dedit populo, & comederunt : consurgensque abiit, & secutus est Eliam, & ministrabat ei. 21..... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Similiter in Græco, præter unum *&*, quod deest post *ignis*. Tertul. l. 4. adv. Marc. 717. c. legit : *Non in igne, sed in spiritu miti.*

℣. 14. Græc. delet vocem *Deo*, post hanc, *Domino*, paulòque post verbo *dereliquerunt*, addit τὴν διαθήκην σου, *testamentum tuum*, loco *te*, (solus Ms. Alex. hab. σέ.) exinde pro *demolierunt*, sic, καθεῖλαν, *destruxerunt*, quod idem sonat, (ed. Compl. καθέσκαψαν ;) demum præponitur ἐν, voci *gladio*, & pro *solitarius*, hab. μονώτατος, ultimòque αὐτὴν, loco *à me* ; cætera ut in Lat. sup. Vid. Cypr. sup. ad ℣. 10. Aug. in Job. to. 3. p. 1. 627. g. legit : *Domine, prophetas tuos occiderunt.* Ambros. l. de fug. sæc. c. 2. to. 1. 420. d. *Elias dixit : Et ego relictus sum solus.* Gr. ὑπολέλειμμαι. Faustin. presb. libello prec. p. 660. c. *In libro Regnorum : Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua destruxerunt, & ego relictus sum solus, & quærunt animam meam.* Vid. Rom. 11. 3.

℣. 18. Hieron. in Amos 3. to. 3. 1390. a. hunc versiculum citat ex eodem Reg. lib. *Duo populi*, inquit, *de quibus ad Eliam loquitur Dominus : Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genu ante Baal :* item inf. in Mich. 1514. e. *De quibus est scriptum in Regnorum libro : Dereliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua*, &c. Similiter Aug. in Job, to. 3. p. 1. col. 627. g. *Quod evenit*, inquit, *cùm diceret Elias : Domine, prophetas tuos occiderunt. Et dicit illi : Reliqui mihi septem millia virorum*, &c. Accinunt Tichon. reg. 3. 55. d. Ambros. de fide resur. to. 2. 1163. e. & Auct. l. de promiss. p. 2. c. 8. 155. c. qui omnes legunt : *Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua*, vel *genu, ante Baal.* Sic etiam hab. Gaud. Brix. ser. 4. 949. f. excepto verbo *dereliqui.* At vereor ne PP. supradicti omnes S. Pauli locum Rom. c. 11. ℣. 4. spectaverint potiùs quàm istum è Reg. 19. 18. illic enim Græcè legitur ℣℣. 2. 3. 4. Οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή..... Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν· & infra : Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός ; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. Item ibid. in Vulg. *An nescitis in Elia quid dicit Scriptura..... Domine, prophetas tuos occiderunt :* & post pauca : *Sed quid dicit illi divinum responsum? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal :* quæ aptè respondent allatis supra à SS. PP. At Græcè, præsenti loco 3. Reg. 19. 18. paulò dissimiliùs, nempe : Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ. i. e. *Et relinques in Israel septem millia virorum, omnia genua, quæ non flexerunt genu ipsi Baal.* Ed. Compl. Καὶ καταλείψω ἐξ Ἰσραὴλ, &c. Vide Vulg. sup.

℣. 21. Eò spectant quæ narrat Ambros. l. de Nabur. c. 2. to. 1. 567. d. *Elisæus cùm esset pauper, reliquit boves suos, & cucurrit ad Eliam, & occidit eos, & erogavit populo, & adhæsit prophetæ ;* quæ non longè distant à Græco.

** Græc. Cap. XXI.*

* CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, & triginta duos reges secum, & equos, & currus : & ascendens pugnabat contra Samariam, & obsidebat eam.

2. Mittensque nuncios ad Achab regem Israël in civitatem,

3. ait : Hæc dicit Benadad : Argentum tuum, & aurum tuum meum est : & uxores tuæ, & filii tui optimi, mei sunt.

4. Responditque rex Israël : Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, & omnia mea.

5. Revertentesque nuncii, dixerunt : Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te : Argentum tuum, & aurum tuum, & uxores tuas, & filios tuos dabis mihi.

6. Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, & scrutabuntur domum tuam, & domum servorum tuorum : & omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, & auferent.

7. Vocavit autem rex Israël omnes seniores terræ, & ait : Animadvertite, & videte, quoniam insidietur nobis : misit enim ad me pro uxoribus meis, & filiis, & pro argento & auro : & non abnui.

8. Dixeruntque omnes majores natu, & universus populus ad eum : Non audias, neque acquiescas illi.

9. Respondit itaque nunciis Benadad : Dicite domino meo regi : Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam : hanc autem rem facere non possum.

10. Reversique nuncii retulerunt ei. Qui remisit, & ait : Hæc faciant mihi dii, & hæc addant, si sufficerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi, qui sequitur me.

VULGATA NOVA.

11. Et respondens rex Israël, ait : Dicite ei : Ne glorietur accinctus æquè ut discinctus.

12. Factum est autem, cùm audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse & reges in umbraculis, & ait servis suis : Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam.

VULGATA NOVA.

13. Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israël, ait ei : Hæc dicit Dominus : Certè vidisti omnem multitudinem hanc nimiam ? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie : ut scias, quia ego sum Dominus.

14. Et ait Achab : Per quem ? Dixitque ei : Hæc dicit Dominus : Per pedissequos principum provinciarum. Et ait : Quis incipiet præliari ? Et ille dixit : Tu.

VERSIO ANTIQUA.

13. Et ecce prophetes unus accessit ad regem Israël, & dixit : Hæc dicit Dominus : Si audisti sonum magnum istum ? ecce, ego hodie tradam eum in manus tuas : & scies, quoniam ego sum Dominus.

14. Et dixit rex : In quo ? Et dixit prophetes : In pueris principum regionum. Et dixit rex : Quis committet pugnam ? Et dixit prophetes : Tu.

Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 217. g.

VULGATA NOVA.

15. Recensuit ergo pueros principum provinciarum, & reperit numerum ducentorum triginta duorum : & recensuit post eos populum, omnes filios Israël, septem millia :

16. & egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, & reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

17. Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nunciaverunt ei, dicentes : Viri egressi sunt de Samaria.

18. Et ille ait : Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos : sive ut prælientur, vivos eos capite.

VULGATA NOVA.

19. Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur :

20. & percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat : fugeruntque Syri, & persecutus est eos Israël. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis.

21. Necnon egressus rex Israël percussit equos & currus, & percussit Syriam plagâ magnâ.

22. (Accedens autem propheta ad regem Israël, dixit ei : Vade, & confortare, & scito, & vide quid facias : sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.)

23. Servi verò regis Syriæ dixerunt ei : Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos : sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, & obtinebimus eos.

24. Tu ergo verbum hoc fac : Amove reges singulos ab exercitu tuo, & pone principes pro eis :

VERSIO ANTIQUA.

19. Et exierunt pueri de civitate principum regionum, & exercitus qui post illos :

20. & percussit unusquisque, quem invenit secus se : & fugerunt Syri, & persecutus est Israël.....

22..... cognosce, & vide quid facias.....

23..... Deus montium Deus Israël, & non deus Baal, propter hoc obtinuerunt pro nobis ; & ideo si non plenè obtinuerimus eos,

24. in locum Syriæ regis satrapas constitue :

Lucif. Cal. ubi sup.

Ambr. de Nabut. c. 17. t. 1. 588. a. b.

VULGATA NOVA.

25. & instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, & equos secundùm equos pristinos, & currus secundùm currus quos ante habuisti : & pugnabimus contra eos in campestribus, & videbis quòd obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, & fecit ita.

26. Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, & ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel.

27. Porro filii Israël recensiti sunt, & acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum : Syri autem repleverunt terram.

28. (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israël : Hæc dicit Dominus : Quia dixerunt Syri : Deus montium est Dominus, & non est Deus vallium : dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Eadem quoque in Græco, præter seqq. προσῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ, *advenit Achab regi*, pro *accessit ad regem* ; paulòque post, Εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ; ἰδοὺ, ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον. *Si vidisti turbam magnam hanc ? ecce, ego do eam hodie*, &c. al. πάντα τὸν ὄχλον, al. πάντα τὸν ἦχον.

℣. 14. Græc. initio & infra ponit Ἀχαὰβ, pro *rex*, & loco 1. *prophetes*, hab. Τάδε λέγει Κύριος ; *Hæc dicit Dominus*, deleto etiam ult. *prophetes* ; cætera concordant.

℣. 19. Gr. Καὶ μὴ ἐξελθέτωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν· *Et non exeant de civitate principes pueruli regionum, & virtus post eos* : at in edit. Compl. sic, Καὶ ἐξῆλθον, & in Ms. Alex. τὰ παιδάρια ἐκ τῆς πόλεως ἀρχόντων τῶν χωρῶν, ut sup. in textu : similiter in edit. Compl. τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων· in edit. Ald. sic : Καὶ μὴ ἐξελθέτωσαν ἐκ τῆς πόλεως· καὶ οὗτοι ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων, &c.

℣. 20. Gr. tollit *&*, ante *percussit*, paulòque post hab. τὸν παρ' αὐτοῦ simpliciter, loco *quem invenit secus se* ; tum addit, καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, *& iteravit unusquisque eum qui juxta se*, quæ prætermittuntur ap. Lucif. nec etiam leguntur in edit. Compl. demum pro *fugerunt Syri*, sic, ἔφυγε Συρία, *fugit Syria*, addito αὐτοὺς, verbo *persecutus est* ; in edit. Compl. ἔφυγον οἱ Σύροι, ut sup. Eò pariter spectant quæ narrat Ambros. l. de Nabut. c. 17. to. 1. 587. b. dicens : *Intulerat bellum rex Syriæ ; victus est & servatus ad veniam, captivus quoque libertate donatus & remissus ad regnum est* : deinde, *Non solùm evasit Achab, sed etiam triumphavit*, &c.

℣. 22. Græcè τί ποιήσεις, *quid facies*.

℣℣. 23. 24. Ambros. ibid. *Fuerat monitus à propheta.... eò quòd Syriæ regis pueris deberetur..... gratiæ auxilium, quoniam dixisset : Deus montium*, &c. In Græco sic : Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας, καὶ εἶπον· Θεὸς, &c. ut in Lat. sup. usque ad *Baal*, pro quo ult. κοιλάδων, *vallium*, sicut apud Ambros. ipsum epist. 30. to. 2. col. 911. c. loco verò seqq. *propter hoc obtinuerunt*, &c. legitur Græcè : διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας, &c. *propter hoc valuit super nos : si autem bellaverimus eis per planum, profectò valebimus super eos. Et verbum hoc fac : Amove reges*,

VULGATA NOVA.

& scietis quia ego sum Dominus.)

29. Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israël de Syris centum millia peditum in die una.

30. Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem: & cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum:

31. dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quòd reges domus Israël clementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, & funiculos in capitibus nostris, & egrediamur ad regem Israël: forsitan salvabit animas nostras.

32. Accinxerunt saccis lumbos suos, & posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israël, & dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.

33. Quod acceperunt viri pro omine: & festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, & adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, & levavit eum in currum suum.

34. Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus à patre tuo, reddam: & plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, & ego fœderatus recedam à te. Pepigit ergo fœdus, & dimisit eum.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Nabut. ubi sup.

35..... Occide me. Et noluit homo occidere eum.

36. Et dixit: Eò quòd non obedisti verbo Domini, ecce tu recedis à me, & interficiet te leo. Et recessit ab eo, & invenit eum leo, & interfecit eum.

VULGATA NOVA.

35. Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere.

36. Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes à me, & percutiet te leo. Cùmque paululùm recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.

VULGATA NOVA.

37. Sed & alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, & vulneravit.

38. Abiit ergo propheta, & occurrit regi in via, & mutavit aspersione pulveris os & oculos suos.

39. Cùmque rex transisset, clamavit ad regem, & ait: Servus tuus egressus est ad præliandum cominus: cùmque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, & ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.

40. Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subitò non comparuit. Et ait rex Israël ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.

41. At ille statim abstersit pulverem de facie sua, & cognovit eum rex Israël, quòd esset de prophetis.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup.

42. Et dixit ad eum: Hæc dicit Dominus: Quoniam dimisisti tu virum exterminationis de manu tua, ecce anima tua pro anima illius, & populus tuus pro populo illius.

VULGATA NOVA.

42. Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, & populus tuus pro populo ejus. Inf. 22. 38.

43. Reversus est igitur rex Israël in domum suam, audire contemnens, & furibundus venit in Samariam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

unumquemque in locum suum, & pone pro eis satrapas, &c. Unde apparet Ambrosium supra sensum magis expressisse quàm verba.

℣. 35. Sic narrat Ambr. ibid. *Primo congressu vicit ut fugaret hostem: secundò vicit, quando captum imperio suo reddidit. Qua causa vincendi ejus evidens resultavit oraculum, dicente uno ex filiis prophetarum ad proximum suum: Occide me*, &c. Gr. Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου· deinde ut sup. in textu, nisi quòd pro *occide*, est πάταξον δή, *percute nunc*, ut infra πατάξαι, loco *occidere*.

℣. 36. Græc. addit πρὸς αὐτὸν, verbo *dixit*, & pro *obedisti verbo*, sic, ἤκουσας τῆς φωνῆς, *audisti vocem* (Ald. edit. εἰσήκουσας;) exinde καὶ ἰδοὺ σὺ, &c. at in Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. deest καὶ; demum loco *interficiet*, est πατάξει, *percutiet*, ut & inf. ἐπάταξε, loco *interfecit*.

℣. 42. Ambrosius ibid. *Et post hoc alius propheta astitit ante regem Israël*; deinde ut sup. in textu, quæ etiam à Græco vix discrepant, nisi quòd pro *quoniam dimisisti*, hab. διότι ἐξήνεγκας, *propterea quod emisisti*; paulòque post, ὀλέθριον, *perniciosum*, loco *exterminationis*, & pro *ecce*, καὶ ἔσαι, *& erit*.

---

* Græc. Cap. XX.

* CAPUT XXI.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. de Nabut. c. 1. 567. c. seqq.

1. ET factum est post hæc verba, erat vinea Nabuthe Jezraelitæ in Israël, juxta domum Achab regis Samariæ.

2. Et locutus est Achab ad Nabuthe, dicens: Da mihi vineam tuam, & erit mihi in hortum olerum, quoniam propinquat domui meæ, &

VULGATA NOVA.

1. POst verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ.

2. Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, & prope domum

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Vatic. ab his initium ducit: Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ, *Et vinea una erat*, &c. omissis istis: *Et factum est post hæc verba*; at in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. sic: Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν, &c. ut in Lat. supra, nisi quòd loco *in Israël*, exstat παρὰ τῇ ἅλῳ, *juxta aream*; in sola Compl. παρὰ τῷ οἴκῳ; loco verò *Jezraelitæ*, Ms. Alex. ac edit. Ald. ferunt Ἰσραηλίτῃ, Compl. Ἰζεχηλίτῃ· vide Nobil. Not. a.

℣. 2. Nonnulla hîc variant Græcè, nec magni ponderis; nempe loco *propinquat*, legitur ἐγγίζων ἔστος, *propinquans hæc*, paulòque post, ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, *vineam aliam bonam pro ea*, loco *pro ea aliam vi-*

VULGATA NOVA.

meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est.

3. Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hæreditatem patrum meorum tibi.

4. Venit ergo Achab in domum suam indignans, & frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hæreditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, & non comedit panem.

VERSIO ANTIQUA.

dabo tibi pro ea aliam vineam: si verò placuerit tibi, dabo tibi pecuniam pro vinea ista, & erit mihi in hortum olerum. *Ambr. ubi sup.*

3. Et dixit Nabuthe ad Achab: Non fiat hoc à Deo, ut dem tibi hæreditatem patrum meorum.

4. Et turbatus est spiritus ejus, & dormivit in lecto suo, & velavit faciem suam, & non manducavit panem.

VULGATA NOVA.

5. Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? & quare non comedis panem?

6. Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, & dixi ei: Da mihi vineam tuam, acceptâ pecuniâ: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.

VULGATA NOVA.

7. Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, & bene regis regnum Israël. Surge, & comede panem, & æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.

8. Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, & signavit eas annulo ejus, & misit ad majores natu & optimares, qui erant in civitate ejus, & habitabant cum Naboth.

9. Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, & sedere facite Naboth inter primos populi,

10. & submittite duos viros filios Belial contra eum, & falsum testimonium dicant: Benedixit Deum & regem: & educite eum, & lapidate, sicque moriatur.

VERSIO ANTIQUA.

7..... Surge, manduca panem, & redi ad te, ego dabo tibi vineam Nabuthe Jezraelitæ. *Ambr. ibid. 576. e. f. 577. a.*

8. Et scripsit librum nomine Achab, & signavit annulo illius, & misit librum ad seniores & ad liberos eos, qui morabantur cum Nabuthe.

9. Et erat scriptum in libro: Jejunate jejunium, & constituite Nabuthe in principem populi.

10. & constituite duos viros filios iniquitatis ex diverso ejus, ut falsum testimonium perhibeant adversùs eum, dicentes: Benedixit Deum & regem: & producite illum, & lapidate.....

VULGATA NOVA.

11. Fecerunt ergo cives ejus majores natu & optimares, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, & sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos:

12. prædicaverunt jejunium, & sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

VULGATA NOVA.

13. Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum & regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, & lapidibus interfecerunt.

VERSIO ANTIQUA.

13..... produxerunt igitur Nabuthe foras, & lapidaverunt eum..... *Idem, c. 11. 578. c.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

neam; sola Compl. hab. ἀντ' αὐτοῦ ἀμπελῶνα· exinde ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, *placet coram te*, loco *placuerit tibi*; & inf. loco *pro vinea ista*, sic, ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου, *permutationem vineæ tuæ istius*; in Ms. Alex. deest σου. Idem Ambros. in Ps. 36. n. 19. 786. b. legit: *Da mihi vineam tuam, ut olera mihi seram*; at sup. constanter, *& erit mihi in hortum olerum*, ut in Græco.

℣. 3. Ita Græcè, nisi quòd pro *hoc*, legitur μοὶ, *mihi*; additur etiam μου, voci *Deo*, transferturque *tibi*, post *meorum*: Ald. ed. delet σοι. Idem Ambr. in Ps. 35. n. 15. 771. f. hab. *Absit ut cedam hæreditatem patrum meorum*: & l. 3. offic. to. 2. 123. d. *Non mihi faciat Dominus, ut dem tibi hæreditatem patrum meorum*: & contra Auxent. n. 18. 868. c. *Absit ut ego patrum meorum tradam hæreditatem.*

℣. 4. Aptè ad Græcum, nisi excipias priora ista: *Et turbatus est spiritus ejus*, pro quibus sic: Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον· *Et factus est spiritus Achab turbatus.* Ambr. ibid. n. 14. 569. a. addit *suum*, ad *panem*, ut & infra n. 15. at in Græco constanter deest.

℣. 7. Sic Ambr. præmissis his: *Illa* (Jezabel) *dixit viro suo Achab*; quorum loco habetur Græcè, Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· tum post *surge*, additur καὶ, & pro *redi ad te*, sic, σαυτοῦ γενοῦ, *tui ipsius esto*; dein ἐγὼ δὲ, &c. ut sup. Ms. Alex. delet δέ; in Compl. καὶ ἐγώ.

℣. 8. Ita in Græco, nisi quòd præponitur ἐν, voci *nomine*, paulóque post hab. τῇ σφραγῖδι, *sigillo*, pro *annulo*, & τοὺς κατοικοῦντας, *habitantes*, loco *eos qui morabantur*; Mss. nonnulli Ambr. ferunt, *ejus qui morabantur*. Græc. Alex. οἱ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ τοὺς, &c.

℣. 9. Gr. habet τοῖς βιβλίοις, *libris*, non *libro*; editt. verò Ald. & Compl. τῷ βιβλίῳ: item pro *constituite Nabuthe*, &c. sic, καθίσατε τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, *sedere facite Nabuthæ in principio populi.* Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 189. g. *Jejunate jejunium, & sedeat Nabuthæus in primo populo.*

℣. 10. Eòdem redeunt Græca ista: ἐγκαθίσατε, *collocate*, pro *constituite*, παρανόμων, *iniquorum*, loco *iniquitatis*, & ἐξεναντίας, *ex adverso*, pro *diverso*; item seqq. καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ, *& testentur adversùs eum*, loco *ut falsum testim. perhib.* &c. & ista, ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν, καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν, καὶ ἀποθανέτω, *educant eum, & lapident eum, & moriatur*, loco *producite..... & lapidate.* Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. 189. g. sic: *Et collocate duos viros filios iniquorum contra eum, & testentur adversùs eum, dicentes: Maledixisti Dominum & regem: & deducite eum, & lapidetur, & moriatur*: malè autem leg. *maledixisti*; nam in Gr. constanter εὐλόγησε, vel ut in Ms. Alex. ηὐλόγησε, in edit. Ald. εὐλόγησας, in Compl. εὐλόγηκας; sed Ambros. sup. notat hìc benedictionem, pro *maledicto* dici: tandem in Compl. sic, ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω, καὶ λιθοβολήσατε.

℣. 13. A Græco abest *igitur*, & pro *Nabuthe foras*, legitur αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, *eum extra civitatem.*

VERSIO ANTIQUA.

Vict. Tun. de pœnit. ap. Ambr. 597. e.

15..... Surge, possîde vineam Naboth Jezraelitæ, qui noluit tibi eam dare pretio : quia ecce mortuus est.

Ambr. de Nab. c. 11. t. 1. 578. c.

16. Et factum est, cùm audisset Achab, quia mortuus est Nabuthe, conscidit vestimenta sua, & cooperuit se cilicio. Et factum est post hæc, & surrexit, & descendit Achab ad vineam Nabuthe Jezraelitæ, possidere eam.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 189. b. 190. a.

18. Surge, & descende in obviam Achab regi Israël, qui est in Samaria : quia hic in vineam Nabuthæi descendit, ut possideat eam :
19. & dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Quomodo occidisti Nabuthæum, & possedisti vineam ejus, propter hoc hæc dicit Dominus : In loco, in quo linxerunt canes & sues sanguinem Nabuthæi, ibi lingent canes sanguinem tuum, & fornicariæ lavabunt in sanguine tuo.
20. Et dixit Achab ad Heliam : Si invenisti me inimicum tibi? Et dixit Helias : Inveni, quoniam cogitasti facere malignè ante conspectum Domini, ut exacerbares eum.
21. Hæc dicit Dominus : Ecce ego induco super te mala, & succendam post te ignem, & disperdam tuum Achab mingentem ad parietem, & contemptum & reliquum in Israël.
22. Et dabo domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath, sicut domum Saba filii Acia, pro omnibus exacerbationibus, quibus exacerbasti, & peccatum dedisti in Israël.
23. Et ad Jezabel locutus est Dominus, dicens : Canes manducabunt eam ante murum Israël.
24. Et mortuos tuos in civitate, manducabunt

VULGATA NOVA.

14. Miseruntque ad Jezabel, dicentes : Lapidatus est Naboth, & mortuus est.
15. Factum est autem, cùm audisset Jezabel lapidatum Naboth, & mortuum, locuta est ad Achab : Surge, & possîde vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, & dare eam acceptâ pecuniâ : non enim vivit Naboth, sed mortuus est.
16. Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, & descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.
17. Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :
18. Surge, & descende in occursum Achab regis Israël, qui est in Samaria : ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam :
19. & loquêris ad eum, dicens : Hæc dicit Dominus : Occidisti, insuper & possedisti. Et post hæc addes : Hæc dicit Dominus : In loco hoc, *Inf. 22.*
in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. *38.*
20. Et ait Achab ad Eliam : Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit : Inveni, eò quòd venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.
21. Ecce ego inducam super te malum, & *4. Reg.*
demetam posteriora tua, & interficiam de Achab *9. 8.*
mingentem ad parietem, & clausum & ultimum in Israël.
22. Et dabo domum tuam sicut domum Je- *Sup. 15.*
roboam filii Nabath, & sicut domum Baasa filii *29.*
Ahia : quia egisti, ut me ad iracundiam provo- *Sup. 16.*
cares, & peccare fecisti Israël. *3.*
23. Sed & de Jezabel locutus est Dominus, *4. Reg.*
dicens : Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. *9. 36.*
24. Si mortuus fuerit Achab in civitate, co-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Græcè constanter Ναβουθαὶ, non *Naboth*, & pro *noluit tibi..... pretio*, sic, ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, *qui non dedit tibi argento*; tum sequuntur ista, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, *quia non est Nabuthæ vivens*, prætermissa à Victore; hoc autem *ecce*, ante *mortuus est*, non habetur in Græco.

℣. 16. Vix meliùs è Græco, exceptis paucis, hisque levibus; scilicet loco *cùm audisset*, habetur ὡς ἤκουσεν, *ut audivit*, addito hoc infra, ὁ Ἰεζραηλίτης, ad *Nabuthe*, quod tamen abest ab edit. Compl. in Ms. Alex. Ἰσραηλίτης; item præponitur καὶ, verbo *conscidit*. Vict. Tun. l. de pœn. ap. Ambr. 597. a. bene : *Et factum est, quomodo audivit Achab, quia mortuus est Naboth Jezraelites, disrupit vestimenta sua, & accinxit se sacco*. Gr. διέῤῥηξε..... καὶ περιεβάλετο σάκκον.

℣. 18. Ita in Græco, præter seqq. βασιλέως, *regis*, pro *regi*, absque seq. *est*; subinde ἀμπελῶνι, *vineâ*, loco *vineam*; & pro *descendit ut*, &c. ita : ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ, κληρονομῆσαι αὐτόν· à Ms. Alex. abest ὅτι.

℣. 19. Nil propiùs accedit ad Gr. si excipias seqq. non magni ponderis, nempe λαλήσεις..... λέγων, *loquêris..... dicens*, pro *dices*; sola edit. Compl. hab. simplic. ἐρεῖς; item σὺ additur voci *quomodo*, detractis his inf. *Nabuthæum*, & *vineam ejus*; in Compl. deest pariter ὡς σύ; demum sic, ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ, *in omni loco quo*, pro *in loco in quo*; edit. Ald. cum Compl. delet παντί. Ambros. l. de Nabut. c. 11. to. 1. 578. d. similiter habet : *Occidisti, & possedisti hæreditatem. Propter hoc in loco, in quo linxerunt canes sanguinem Nabuthe, in eo lingent canes sanguinem tuum, & meretrices lavabuntur in sanguine tuo* : Gr. λούσονται. Vide etiam inf. f. & cap. 16. 586. e. Tertul. advers. Psych. p. 984. c. sic : *Qualiter occidisti, & hæreditatem possedisti, in loco, quo sanguinem Nabuthæ canes delinxerant, tuum quoque delinguent*.

℣. 20. Græcè constanter Ἠλιοὺ, loco *Heliam*; exinde loco *inimicum tibi*, sic, ὁ ἐχθρός μου, *inimicus meus*, omisso inf. nomine *Helias*, quod tamen additur in edit. Compl. denique pro *cogitasti facere malignè ante conspectum*, ita : μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον, *frustra venditus es ad faciendum malum in conspectu*. Ambros. l. de Nabut. c. 12. to. 1. 579. c. hæc hab. *Achab ad Eliam secundùm historiam ait..... Invenisti me inimicus meus?.... Et dixit Elias ad eum : Inveni, quoniam fecisti malum in conspectu Domini* : similiter hab. inf. d. e. item in Ps. 37. n. 43. d. 835. c. ait : *Habes illud in libro Regnorum regis Achab ad Eliam dictum, quando eum propheta vehementer increpavit, & mortem ei denuntiavit* : Invenisti, *inquit*, me? Et respondit Elias : Inveni, quia fecisti malignum in conspectu Domini.

℣. 21. A Gr. Vatic. abest hoc initio, *Hæc dicit Dominus*; sed legitur in edit. Compl. & al. Additur pariter in cod. Germ. n. 7. anteposita voce *propterea*, licet absit à Vulg. Item infra in Gr. Vat. & al. deest vox *ignem*, ut & ista paulò post, *tuum*; pro *Achab* verò sic, τοῦ Ἀχαάβ, *de Achab*, in editt. Ald. & Compl. τόν; demum loco *contemptum & reliquum*, ita, συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον, i. e. *constrictum*, (seu *detentum*, Nobil. *clausum*) & *derelictum*. Vict. Tun. de pœnit. ap. Ambros. 597. f. legit : *Et ait Elias ad Achab : Hæc dicit Dominus : Ecce ego superinduco super te mala, & incidam* (fortè *incendam*) *post te, & exterminabo de Achab mingentem ad parietem, & contemptum & derelictum in Israël*.

℣. 22. Similiter in Græco, nisi quòd post *Nabath*, additur καὶ, & pro *Saba*, scribitur Βαασά; extremò loco *peccatum dedisti in Israël*, sic, ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ, *peccare fecisti Israel*, demta voce præced. *omnibus*. Vict. Tun. de pœnit. ap. Ambr. 597. f. non malè : *Et dabo domum Achab sicut domum Jeroboam filii Nabat, & quomodo domum Baasa filii Abiæ, pro omnibus quibus irritasti Deum, & fecisti declinare Israel*. Gr. περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας, &c.

℣. 23. Græc. delet *ad*, ante *Jezabel*; loco verò *ante murum Israel*, sic hab. ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ, *in antemurali Jezrael*, sola Compl. Ἰσραήλ.

℣. 24. Gr. Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει, φάγονται οἱ κύνες· καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, φάγονται

VULGATA NOVA.

medent eum canes : si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cœli.

VERSIO ANTIQUA.

volucres cœli. *Lucif. Cal. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

25. Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini : concitavit enim eum Jezabel uxor sua,

26. & abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israël.

VULGATA NOVA.

27. Itaque cùm audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, & operuit cilicio carnem suam, jejunavitque & dormivit in sacco, & ambulavit demisso capite.

28. Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :

29. Nonne vidisti humiliatum Achab coram me ? quia igitur humiliatus est mei causâ, non
4. Reg. 9. 26. inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

VERSIO ANTIQUA.

27..... ecce rex commotus est ante faciem Domini, & ibat plorans, & conscidit vestimenta sua, & operuit se cilicio, & erat indutus sacco ex illo die, quo interfecit Nabuthe Jezraelitam. *Ambr. l. de Nab. c. 17. t. 1. 587. b.*

28. Tunc sermo Domini ad Heliam : *Tertul. adv. Psych. p. 984. c.*

29. Vidisti quemadmodum commotus est Achab à facie mea ? non inducam in diebus ejus mala, sed in diebus filii ejus inducam mala. *Ambr. l. de Nab. 587. b.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. *Mortuum de Achab in civitate, comedent canes : & mortuum ejus in campo, comedent volatilia cœli.* Ambr. de Nab. c. 11. 578. f. *Jezabel comederunt canes & volucres cœli.*

℣. 27. Græc. initio habet, Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, *Et pro verbo*; dein loco *ecce rex commotus est ante faciem*, sic, ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου, *quomodo compunctus est Achab à facie*; & inf. loco *vestimenta*, τὸν χιτῶνα, *tunicam*; item pro *operuit se cilicio*, ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε, *accinxit saccum super corpus suum, & jejunavit*; mox ita : καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξε, &c. addito in fine, καὶ ἐπορεύθη, *& ivit.* Tert. adv. Psych. p. 984. c. hæc hab. *Destituit semetipsum, & saccum carni suæ imposuit, & jejunavit, & dormivit in sacco.* Vict. Tun. l. de pœnit. ap. Ambr. to. 2. p. 598. a. *Factum est quomodo audivit Achab sermones hos, reversus est à facie Domini; & ibat flens, & scidit vestimenta sua, & accinxit se sacco:* deinde, *Tunc dixit*, &c. omissis mediis : in edit. etiam Compl. legitur : Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐνηστεύσατο, καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο, &c. quæ Victori favent, ac etiam Tertulliano.

℣. 28. Plura exstant in Græco, scilicet : Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοὺ περὶ Ἀχαὰβ, καὶ εἶπε Κύριος· *Et factum est verbum Domini in manu servi ejus Heliu de Achab, & dixit Dominus :* at in ed. Compl. simpliciter : Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιὰν τὸν Θεσβίτην, καὶ εἶπεν, omissis aliis. Ambros. l. de Nabut. c. 17. to. 1. 587. a. ait : *Legimus dixisse Dominum ad Heliam.* Victor Tun. de pœnit. 598. a. *Tunc dixit Dominus ad Eliam.*

℣. 29. Græcè constanter, κατενύγη, *compunctus est*, loco *commotus est*, paulòque post pro *mala*, ibi & infra, τὴν κακίαν, quasi *malitiam*, id est, *malum*, primò quidem ante istud, *in diebus ejus*; reliqua ad verbum ut sup. Nec longè distat Tertul. l. advers. Psych. p. 984. c. dicens : *Vidisti ut reveritus sit Achab à facie mea ? pro eo quòd reveritus est, non superducam læsuram in diebus ipsius, sed in diebus filii ejus superducam eam.* Mel. Vict. Tun. de pœnit. 598. a. *Vidisti quemadmodum reveritus est Achab à facie mea ? non adjiciam adducere mala in diebus ejus, sed in diebus filii ejus adducam.* Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. addit, κακίαν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, *malum super domum ejus*, ut in Vulg.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 18. 1. 1. Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam & Israël.

2. In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israël.

3. (Dixitque rex Israël ad servos suos : Ignoratis quòd nostra sit Ramoth Galaad, & negligimus tollere eam de manu regis Syriæ ?)

4. Et ait ad Josaphat : Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad ?

VULGATA NOVA.

5. Dixitque Josaphat ad regem Israël : Sicut ego sum, ita & tu : populus meus, & populus tuus, unum sunt : & equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël : Quære, oro te, hodie sermonem Domini.

6. Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, & ait ad eos : Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere ? Qui responderunt : Ascende, & dabit eam Dominus in manu regis.

7. Dixit autem Josaphat : Non est hîc propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum ?

8. Et ait rex Israël ad Josaphat : Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Domi-

VERSIO ANTIQUA.

5..... Et dixit Josaphat rex Juda ad regem Israël : Interrogate nunc hodie Dominum. *Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 218. b. c.*

6. Et convocavit rex Israël omnes prophetas, quasi quadringentos viros, & dixit illis rex Achab : Si ibo in Remma ad Galaath in pugnam, aut cessabo ? Et dixerunt : Ascende.....

7. Et dixit Josaphat ad regem Israël : Non est hîc prophetes Domini, & interrogabimus Dominum ?

8. Et dixit Achab rex Israël ad Josaphat regem : Unus est, per quem interrogemus Dominum : sed

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Ita Græcè verbum pro verbo.

℣. 6. Vix meliùs è Græco, nisi quòd ibi deest *Achab*, & pro *Remma ad*, habetur simpliciter Ῥεμμάθ; fortè scripsit Lucif. *Remmath*, imperitus autem scriba, vel typogr. *Remma ad :* demum pro *cessabo*, sic, ἐπισχῶ.

℣. 7. Ita in Græco ad verbum, addito uno *per eum*, in fine, ex eodem Gr. δι' αὐτοῦ.

℣. 8. Græc. initio delet *Achab*, ut & infra *regem*; loco verò *per quem interrogemus*, hab. ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ, *vir ad interrogandum per eum*; deinde καὶ, pro *sed*; reliqua ut in Lat. sup. Ita verò Lucif. transit ad ℣. 18. *Item posteaquam dixisset propheta Domini ad illum*

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. ego odi illum, quoniam non loquitur de me bona.....

VULGATA NOVA.

num: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita rex.

VULGATA NOVA.

9. Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, & dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla.

10. Rex autem Israël, & Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, & universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.

11. Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana, cornua ferrea, & ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam.

12. Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, & vade prosperè, & tradet Dominus in manus regis.

13. Nuncius verò, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, & loquere bona.

14. Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcunque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15. Venit itaque ad regem, & ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, & vade prosperè, & tradet eam Dominus in manus regis.

16. Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17. Et ille ait: Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem: & ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. 18. (Dixit rex Israël ad Josaphat regem Juda: Nonne dixi ad te, quoniam prophetat mihi hic non bona, sed magis mala?)

Aug. l. 5. cont. Julian. t. 10. 634. f. 19..... Vidi Dominum sedentem super thronum suum, & omnis exercitus cœli stabat circa eum à dextris ejus & à sinistris ejus:

20. & dixit Dominus: Quis seducet Achab regem Israël, & ascendet, & cadet in Ramoth Galaad? Et dixit iste sic, & iste sic.

21. Et exiit spiritus, & stetit in conspectu Domini, & dixit: Ego seducam eum. Et dixit Dominus ad eum: In quo?

22. Et dixit: Exibo, & ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit: Seduces, & prævalebis: exi, & fac sic.

VULGATA NOVA.

18. (Dixit ergo rex Israël ad Josaphat: Nunquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)

19. Ille verò addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, & omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris & à sinistris:

20. & ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, & cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, & alius aliter.

21. Egressus est autem spiritus, & stetit coram Domino, & ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo?

22. Et ille ait: Egrediar, & ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, & prævalebis: egredere, & fac ita.

VULGATA NOVA.

23. Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, & Dominus locutus est contra te malum.

24. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, & percussit Michæam in maxillam, & dixit: Mene ergo dimisit Spiritus Domini, & locutus est tibi?

25. Et ait Michæas: Visurus es in die illa quando ingredieris cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris.

26. Et ait rex Israël: Tollite Michæam, & maneat apud Amon principem civitatis, & apud Joas filium Amelech,

27. & dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, & sustentate eum pane tribulationis, & aquâ angustiæ, donec revertar in pace.

28. Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.

29. Ascendit itaque rex Israël, & Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad.

30. Dixit itaque rex Israël ad Josaphat: Sume arma, & ingredere prælium, & induere vestibus tuis: porro rex Israël mutavit habitum suum, & ingressus est bellum.

31. Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem & majorem quempiam, nisi contra regem Israël solum.

32. Cùm ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quòd ipse esset rex Israël, & impetu facto pugnabant contra eum: & exclamavit

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Michæas ne ascenderet, quoniam si ascendisset, non esset reversurus, dixit, &c. quæ respondere videntur versui 17.

℣. 18. Nulla dissimilitudo in Græco, præter hanc vocum inversionem, ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι ἀλλ' ἢ κακά: *quoniam non prophetat hic mihi bona, quia tantùm mala.*

℣. 19. Optimè è Græco, si addas *Deum*, ad *Dominum*. Similiter hab. Ambr. *Dixit Michæas propheta: Vidi Dominum Deum Israel sedentem super thronum suum, & omnis militia cœli stabat circa eum ad dexteram ejus & ad sinistram.* Gr. στρατιὰ..... ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Hieron. in Isai. 13. to. 3. 149. a. ut sup. *Vidi Dominum Israelem sedentem super thronum suum, & omnis exercitus cœli stabat circa eum à dextris & à sinistris:* at in Joel 2. 1357. a. addit *Deum Israël*, paulòque post, *juxta eum à dextris & sinistris ejus.*

℣. 20. Nil Græco similius, si excipias vocem unam, *Ramoth*, pro qua Ῥεμμὰθ, Ms. Alex. Ῥαμμάθ. Philastr. Brix. l. de hæres. p. 704. f. his alludens, ait: *Interrogat Dominus immundum spiritum, dicens: Quis seducet regem Achab Israëlitarum, ut vadat in pugnam, & ibi interficiatur?* deinde, *Et ecce immundus*, &c.

℣. 21. Nulla quoque hîc varietas in Græco. Philastr. Brix. l. de hæres. p. 704. f. sic pergit: *Et ecce immundus spiritus advenit, dicens: Ego vadam, & faciam. Et ait Dominus ad immundum spiritum: Quomodo id facies?*

℣. 22. Vix meliùs è Græco, nisi quòd pro *in ore*, est εἰς τὸ στόμα, *in os*; at in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. sic, ἐν στόματι, sicut καί γε, *& etiam*, in Vatic. ante *prævalebis*. Philastr. Brix. l. de hæres. p. 704. f. ita liberius: *Et ait immundus spiritus ad Dominum: Faciam me quasi angelum lucis, & verba similia eloquar, & ducam eum in prælium, & ibi eum deseram, & sic morietur. Et ait Dominus ad eum: Vade, sic facies.*

VULGATA NOVA.

Joſaphat.

33. Intellexeruntque principes curruum quòd non eſſet rex Iſraël, & ceſſaverunt ab eo.

34. Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum ſagittam dirigens, & caſu percuſſit regem Iſraël inter pulmonem & ſtomachum. At ille dixit aurigæ ſuo: Verte manum tuam, & ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus ſum.

35. Commiſſum eſt ergo prælium in die illa, & rex Iſraël ſtabat in curru ſuo contra Syros, & mortuus eſt veſpere: fluebat autem ſanguis plagæ in ſinum currus,

36. & præco inſonuit in univerſo exercitu antequam ſol occumberet, dicens: Unuſquiſque revertatur in civitatem, & in terram ſuam.

37. Mortuus eſt autem rex, & perlatus eſt in Samariam: ſepelieruntque regem in Samaria,

38. & laverunt currum ejus in piſcina Samariæ, & linxerunt canes ſanguinem ejus, & habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat. Sup. 21. 19.

39. Reliqua autem ſermonum Achab, & univerſa quæ fecit, & domus eburnea quam ædificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne hæc ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regum Iſraël?

40. Dormivit ergo Achab cum patribus ſuis, & regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

41. Joſaphat verò filius Aſa regnare cœperat ſuper Judam anno quarto Achab regis Iſraël.

42. Triginta quinque annorum erat cùm regnare cœpiſſet, & viginti quinque annis regnavit in Jeruſalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43. Et ambulavit in omni via Aſa patris ſui, & non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conſpectu Domini.

VULGATA NOVA.

44. Veruntamen excelſa non abſtulit: adhuc enim populus ſacrificabat, & adolebat incenſum in excelſis.

VERSIO ANTIQUA.

44...... veruntamen adhuc populus immolabat, & adolebat in excelſis. Hieron. in Oſ. 1. t. 3. 1305. a.

VULGATA NOVA.

45. Pacemque habuit Joſaphat cum rege Iſraël.

46. Reliqua autem verborum Joſaphat, & opera ejus, quæ geſſit, & prælia, nonne hæc ſcripta ſunt in libro verborum dierum regum Juda?

47. Sed & reliquias effeminatorum, qui remanſerant in diebus Aſa patris ejus, abſtulit de terra.

48. Nec erat tunc rex conſtitutus in Edom.

2. Par. 49. Rex verò Joſaphat fecerat claſſes in mari,
20. 36. quæ navigarent in Ophir propter aurum: & ire non potuerunt, quia confractæ ſunt in Aſiongaber.

50. Tunc ait Ochozias filius Achab ad Joſaphat: Vadant ſervi mei cum ſervis tuis in navibus. Et noluit Joſaphat.

51. Dormivitque Joſaphat cum patribus ſuis, & ſepultus eſt cum eis in civitate David patris ſui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

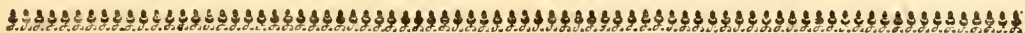
52. Ochozias autem filius Achab regnare cœperat ſuper Iſraël in Samaria, anno ſeptimodecimo Joſaphat regis Juda, regnavitque ſuper Iſraël duobus annis.

53. Et fecit malum in conſpectu Domini, & ambulavit in via patris ſui & matris ſuæ, & in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Iſraël.

54. Servivit quoque Baal, & adoravit eum, & irritavit Dominum Deum Iſraël, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 44. Similiter in Græco.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugenſi.

LIBER REGUM TERTIUS.

CAP. I. ℣. 8. Et Semei, & Rei, & robur exercitûs David. *Pro* Rei *non eſt ſubſtituendum* Cerethi & Phelethi, *quod alii male: nec addendum* omne *ante* robur, *quod quidam ſuperfluè.*

℣. 13. Salomon filius tuus regnabit poſt me. *Non præponas* quòd.

℣. 34. In regem ſuper Iſraël. *Non addas* & Judam.

℣. 35. Et veniet, & ſedebit ſuper ſolium meum. *Pro* veniet, *ſingulari tertiæ perſonæ, non eſt ſubſtituendum* venietis, *plurale ſecundæ perſonæ: denique nec addendum* in Jeruſalem.

℣. 50. Et abiit, tenuitque cornu altaris. *Poſt* abiit, *non addas* in tabernaculum Domini.

CAP. II. ℣. 2. Confortare, & eſto vir. *Non ſubjicias*, fortis, *quod quidam.*

℣. 3. Et obſerva cuſtodias Domini Dei tui. *Qui exiſtimarunt* cuſtodias *verbum eſſe, ei & præpoſuerunt* ut *conjunctionem, & poſtpoſuerunt nomen* mandata; *falſi: nomen eſt enim.*

℣. 4. Si cuſtodierint filii tui vias ſuas. *Non eſt mutandum pronomen tertiæ perſonæ* ſuas *in primæ* meas.

℣. 28. Venit autem nuncius ad Joab. *Retinendum eſt nomen* Joab, *non ſubſtituendum* Salomonem, *nec ſubdendum participium* dicens. *Lege Notationes noſtras.*

℣. 42. Quacunque die egreſſus ieris huc & illuc. *Legendum eſt* ieris *ab* eo, *non* fueris *à* ſum.

℣. 46. Qui egreſſus percuſſit eum. *Pro* egreſſus, *quod eſt, poſtquam exiſſet, non eſt ſupponendum* aggreſſus.

CAP. IV. ℣. 2. Azarias filius Sadoc ſacerdotis. *Non mutes genitivum* ſacerdotis, *in nominativum.*

℣. 10. Benheſed in Aruboth. *Non mutes* Ben, *quod ſignificat filium, in* Beth *domum.*

℣. 19. In terra Seon regis Amorrhæi. *Non præponas* & *conjunctionem.*

℣. 21. Habens omnia regna. *Redundat quod ſequitur in quibuſdam libris*, ſecum.

℣. 24. A Thaphſa uſque ad Gazam. *Non præponas his verbis adverbium* quaſi.

℣. 32. Et fuerunt carmina ejus quinque & mille. *Cave legas, ſublata conjunctione, ut plerique*, quinque millia, *pro* quinque & mille, *quod eſt, quinque ſupra mille.*

CAP. V. ℣. 1. Quòd ipſum unxiſſent regem. *Non addas* ſuper Iſraël.

℣. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi. *Non omittas* Dominus.

℣. 11. Coros tritici, viginti millia. *Alii minùs congruè invertunt ordinem*, viginti millia coros tritici.

CAP. VI. ℣. 1. Ædificari cœpit domus Domino. *Alii legunt activè*, ædificare cœpit domum Domino.

℣. 8. Oſtium lateris medii in parte erat domûs dextræ. *Non commutes* parte, *quod eſt latere, cum* pariete, *ſeu muro.*

℣. 15. Operuit lignis cedrinis intrinſecus. *Non præponas his verbis* & *conjunctionem.*

℣. 27. Alæ autem alteræ. *Non omittas* alteræ.

℣. 31. Et in ingreſſu oraculi fecit oſtiola. *Ut non eſt omittenda præpoſitio* in, *ita non addendus numerus* duo, *ante* oſtiola.

CAP. VII. ℣. 6. Et epiſtylia ſuper columnas. *Non addas* fecit, *ſed ſubaudias e proximo.*

℣. 9. Et extrinſecus uſque ad atrium majus. *Pro* extrinſecus *non eſt ſcribendum contrarium* intrinſecus.

℣. 23. Et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. *Non est mutandum singulare* cingebat, *cum plurali* cingebant.

℣. 24. Duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. *Romani Patres rectè censuerunt legendum* striatarum, *quod est, striis ornatarum, non* histriatarum *aut* iistriatarum, *præpositâ unâ syllabâ; qua de re nos aliàs latiùs scripsimus.*

℣. 25. Et stabat super duodecim boves. *Legendum est numero singulari* stabat, *s. mare, non plurali* stabant.

℣. 26. Duo millia batos capiebat. *Non addas* & tria millia metretas, *quod* 2. *Paral.* 4. ℣. 5. *legitur, pro eo quod hic dicitur* duo millia batos. *Lege, si placet, Notationes nostras in hunc locum.*

℣. 35. In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti. *Legendum est* dimidii cubiti, *non adjiciendum quod plerique*, unius & dimidii cubiti.

℣. 47. Et posuit Salomon omnia vasa. *Non subjungas* in domo Domini, *quod quidam.*

Cap. VIII. ℣. 2. In mense Ethanim. *Non scribas, præpositâ litterâ* B, Bethanim, *pro* Ethanim.

℣. 23. Qui ambulabant coram te in toto corde suo. *In aliis libris est præsens* ambulant, *pro præterito imperfecto* ambulabant.

℣. 38. Cuncta devotatio & imprecatio. *Spurium est, quod quidam scribunt*, r *liquidâ*, devoratio, *quod est consumptio, pro* t *muta*, devotatio, *quod est votum sive oratio.*

℣. 60. Ut sciant omnes populi terræ. *Non mutes* ut, *conjunctionem causativam cum copulativa* &.

Cap. X. ℣. 14. Quod afferebatur Salomoni. *Non scribas* offerebatur *pro* afferebatur, *vocalem, inquam, quartam pro prima.*

Cap. XI. ℣. 2. Et Sidonias & Hetthæas. *Scribendum est* Hetthæas, *littera initiali* H, *& duplicato* t *(prout plerumque consuevit hæc vox Latinè exprimi) potiùs quàm* Cethæas, *quanquam ita scribatur Ezech.* 16. ℣. 3.

℣. 5. Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, & Moloch idolum Ammonitarum. *Non interponas* & Chamos deum Moabitarum, *redundat enim.*

Cap. XII. ℣. 21. Electorum virorum bellatorum. *Non addas conjunctionem* & *ante* bellatorum.

Cap. XIII. ℣. 11. Narraverunt patri suo. *Non præponas his verbis* & *conjunctionem.*

℣. 23. Stravit asinum suum prophetæ quem reduxerat. *Non est mutandus dativus* prophetæ, *cum nominativo* propheta.

℣. 25. Divulgaverunt in civitate. *Non est scribendus quartus casus* civitatem *pro sexto.*

℣. 29. Ut plangeret eum. *Præferendus est numerus singularis plurali* plangerent.

Cap. XV. ℣. 18. Dedit illud in manus. *Non est præponenda conjunctio* &.

Cap. XVI. ℣. 24. Et vocavit nomen civitatis quam extruxerat, nomine Somer domini montis, Samariam. *Et hic præferendus est casus accusativus* Samariam, *rectus à verbo* vocavit, *genitivo* Samariæ, *recto ab altero nominum substantivorum proximorum.*

Cap. XVII. ℣. 12. Et faciam illum mihi & filio meo. *Correctores meritò mutarunt neutrum* illud *in masculinum* illum, *ita ut referatur ad panem.*

Cap. XVIII. ℣. 9. Vade, & dic domino tuo. *Non præponas* & dixit.

℣. 22. Prophetæ autem Baal quadringenti & quinquaginta viri sunt. *Non addas* prophetæque lucorum quadringenti, *quod quidam.*

℣. 24. Optima propositio. *Non subjungas* quam locutus est Elias, *tametsi Græcè legatur.*

Cap. XIX. ℣. 1. Et quomodo occidisset universos prophetas gladio. *Ad vocem* prophetas, *non est addendum* Baal.

℣. 10. Quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël. *Pronomen* tuum *non est mutandum cum nomine* Domini.

℣. 18. Osculans manus. *Pro plurali* manus, *alii habent singulare* manum.

℣. 19. Et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat. *Correctores non judicarunt omittendas has duas voculas* jugis boum.

Cap. XX. ℣. 33. Frater tuus Benadad. *Non est addendum* vivit.

Cap. XXI. ℣. 1. Vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel. *Alii libri habent relativum femininum* quæ, *referens vineam: Correctores prætulerunt masculinum* qui, *referens* Naboth.

℣. 2. Argenti pretium, quanto digna est. *Non mutes ablativum* quanto, *cum accusativo* quantum.

℣. 20. Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? *Vetus Interpres vertit* inimicum tibi, *accusativo casu: alii verterunt vocativo* inimice mi?

℣. 21. Ecce ego inducam super te malum. *Non præponas* Hæc dicit Dominus.

Cap. XXII. ℣. 15. Et tradet eam Dominus in manus regis. *Non est omittendum pronomen* eam.

℣. 39. Et domus eburnea quam ædificavit. *Quidam pro casu primo* eburnea, *scribunt secundum* eburneæ.

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

LIBER REGUM TERTIUS.

Cap. II. ℣. 15. Et me præposuerat omnis Israël sibi in regem. *Quidam legendum ex aliis Manuscriptis putant* proposuerat, *vocali quarta, loco diphtongi* æ.

Cap. III. ℣. 23. Et ista respondit. *Videtur præsens* respondet, *præferendum præterito: nam & in Missali Romano legitur præsens, feriâ* 2. *post Dominic.* 4. *Quadrag.*

Cap. V. ℣. 6. Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui. *Non inconsultò videtur à multis omitti* servi tui.

Ibidem. Quamcunque petieris: scis enim quomodo. *Quidam boni libri habent* præceperis, *pro* petieris, *&* quoniam, *pro* quomodo.

Cap. VI. ℣. 8. In parte erat domûs dextræ. *Ablativum* dextrâ, *qui ad* parte *referatur, præferunt quidam genitivo* dextræ, *qui ad* domûs.

Cap. VIII. ℣. 15. Et in manibus ejus perfecit. *Quidam libri habent* & in manu sua perfecit, *vel* manibus suis perfecit, *quod videtur esse congruentius, quia de manibus Dei sermo est, ut constat infra* ℣. 24.

Cap. XI. ℣. 41. In libro verborum dierum Salomonis. *Multi codices omittunt vocem* dierum, *consentaneè Hebræo.*

Cap. XII. ℣. 16. Vade in tabernacula tua Israël. *Quanquam supplendum sit* Vade, *vel quod alii libri habent* Revertere; *majori tamen cum gratiâ, in quibusdam codicibus Hebræo consentientibus, videtur subaudiri quàm exprimi, ita ut sit* ἀποσιώπησις *iratorum.*

Cap. XIV. ℣. 3. Decem panes & crustulam. *Conjiciunt quidam legendum* crustula, *neutro genere pluralis numeri; nam & Hebræum plurale, quidam gauferas vertunt. Crusta, seu crustula genere feminino, longè aliud significat.*

Cap. XVI. ℣. 7. Hoc est, Jehu filium Hanani prophetam. *Hæc pericope potest ab Interprete esse addita explicationis causâ, quanquam absit à quibusdam libris similiter Hebræo & Græco.*

Cap. XVIII. ℣. 45. Cùmque se verteret huc atque illuc. *Alii libri legunt* verterent, *numero plurali.*

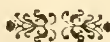
Cap. XIX. ℣. 18. Septem millia virorum. *Quidam libri pro* virorum, *legunt* universorum, *qua de re Notationes nostræ.*

Cap. XX. ℣. 12. Factum est autem cùm audisset Benadad verbum istud. *Alii libri cum Hebraïcis & Græcis relinquunt subaudiendum* Benadad.

℣. 39. Et mutavit aspersione pulveris os & oculos suos. *Quidam libri omittunt* os &, *consentaneè Hebræo & Græco.*

Cap. XXI. ℣. 1. Post hæc autem verba, tempore illo. *Multi Latini libri omittunt* tempore illo, *suffragantibus Hebrais & Græcis.*

℣. 6. Dabo tibi vineam meliorem pro ea. *Vox* meliorem *ignoratur à multis Latinis libris, quibus Hebræa consentiunt. Græca ejus loco legunt* aliam.



SUMMA CAPITA LIBRI IV. REGUM,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

Cap. I. *Ochozias super ægritudine sua Beelzebub consulere volens ab Elia increpatur, ac moriturus prædicitur: duos quinquagenarios principes ad Eliam missos ignis cœlestis devorat cum ipsorum militibus, tertio principe suâ modestiâ servato, cum quo Elias ad Ochoziam descendit; cui mortuo succedit frater Joram.*

Cap. II. *Eliseus individuus Eliæ comes, Jordanem, aquâ Eliæ pallio divisâ, cum illo transit; Eliâ autem in cœlum igneo curru rapto, duplicem ejus spiritum accipit, ac pallio Eliæ rursum Jordanis aquas dividit. Elias quæsitus non invenitur: aquæ Jericho ac terræ sterilitas, immisso per Eliseum sale, sanantur; puerique Eliseum irridentes, ab ursis lacerantur.*

Cap. III. *Ob prævaricatum à rege Moab fœdus quod cum rege Israël habebat, ascendunt adversùs illum rex Israël, rex Juda, & rex Edom; quibus Dominus per Eliseum aquam sine pluvia promittit, & victoriam de rege Moab, qui suum primogenitum immolat.*

Cap. IV. *Eliseus viduæ paupercula oleum impetrat, quo solvat creditoribus; Sunamitidi hospitæ suæ filium, quem postea mortuum suscitat; farinâ quoque pulmento infusâ, ipsius aufert amaritudinem; & paucis panibus multos satiat.*

Cap. V. *Scidit rex Israël vestimenta sua, quòd jussisset rex Syriæ ut Naaman leprosum curaret; quem Eliseus septenâ in Jordane lotione mundat à lepra, quæ Giezi propter munera suscepta, ab Eliseo spreta, perpetuò adhæsit.*

Cap. VI. *Eliseus ferrum securis natare facit: regis Syriæ milites ducuntur excæcati in Samariam ab Eliseo, quem ob regis sui secreta regi Israël patefacta capere nitebantur: ac postmodum Syris obsidentibus Samariam, matres ob inediam filios suos comedunt; propter quod Eliseus à rege jubetur occidi.*

Cap. VII. *Eliseus in Samaria prædicit frumenti abundantiam; quam leprosi quatuor in Samaria annuntiant, territis à Deo Syris, ac omnibus relictis obsidionem solventibus: dux autem Elisei verbo incredulus, à turba conculcatur in porta Samariæ.*

Cap. VIII. *Post septennem famem ab Eliseo prædictam, Sunamitis, quæ ipsius consilio peregrinata erat, reversa, suos agros cum fructibus recuperat: Eliseus Benadad ægrotantem respondet moriturum, & impium Hazael regnaturum: Joram rex Juda percussit Idumæos, quòd à se recessissent; cui impio succedit Ochozias filius impius.*

Cap. IX. *Jehu in regem Israël uncto mandat Dominus ut deleat domum Achab: occidit ergo Joram unà cum Ochozia rege Juda, & corpus Jezabel, à fenestra ipsius jussu præcipitatæ, canes comederunt, juxta Eliæ vaticinium.*

Cap. X. *Jehu 70. filios Achab, & 42. fratres Ochoziæ necari jubet, totamque Achab progeniem delet, & omnes sacerdotes Baal callidè convocatos occidit, exustâ illius statuâ, & templo in cloacam verso; attamen propter peccata Jehu vehementer cæsus est Israël ab Hazael: mortuo autem Jehu, succedit filius ejus Joachaz.*

Cap. XI. *Athalia, omni semine regio præter Joas per ipsam extincto, regnum sibi usurpat; sed præcipiente Joiada sacerdote occiditur, & Joas rex Juda constituitur, destructis aris & imaginibus Baal.*

Cap. XII. *Joas gazophylacii pecuniam ad sartatecta templi instauranda expendit. Hazaeli autem regi Syriæ bellum contra Jerusalem paranti mittit omnes templi & palatii thesauros; tandemque a servis suis occiditur: cui succedit filius ejus Amasias.*

Cap. XIII. *Joachaz rex Israël propter peccata sua gravissimè afflictus à rege Syriæ, conversus ad Dominum liberatur; cui mortuo succedit filius Joas, qui juxta Elisei morientis vaticinium Syros ter devicit: mortui autem Elisei sepulcro injectus quidam mortuus suscitatur.*

Cap. XIV. *Amasias interfectis occisoribus patris sui Joas, percutit Edom; sed provocans ad bellum Joas regem Israël, ab eo capitur, & Jerusalem diripitur: at Joas regi Israël succedit filius Jeroboam, qui ab angustiis liberat Israël, cui succedit filius Zacharias: porro facta conjuratione adversùs Amasiam regem Juda, à suis occiditur: cui succedit filius Azarias impius.*

Cap. XV. *Azariæ leproso succedit filius Joathan in Juda; Zachariæ autem in Israël succedit Sellum, & huic Manahem, qui fit tributarius regi Assyriorum, & huic Phaceia, & huic Phacee; cujus temporibus Theglathphalasar devictam magnam partem Israëlitarum transtulit in Assyrios: huic succedit Osee: in Juda autem mortuo Joathan, succedit filius Achaz.*

Cap. XVI. *Achaz filium suum per ignem consecrat: regibus quoque Israël & Syriæ Jerusalem obsidentibus, auxilium à rege Assyriorum missis muneribus obtinet; in cujus gratiam, ablato Dei cultu, diis Assyriorum sacrificat: cui succedit pius filius Ezechias.*

Cap. XVII. *Post multa filiorum Israël quæ commemorantur facinora, Salmanasar sub Osee recusante antiquum Assyrio pendere tributum, transfert Israël in Assyrios: & quia Assyrii in Samariam missi cultum Dei ignorantes devorabantur à leonibus, mittitur eis sacerdos Israëliticus qui ipsos instituat; sicque factum est, ut & Deo & idolis servirent.*

Cap. XVIII. *Ezechias pietate eximius, dissipatis idolorum delubris, ac æneo Moysi serpente confracto, percutit Edom; & cùm Assyriis rebellasset, rex Assyriorum expugnatis civitatibus Juda, Ezechiæ veniam precanti, magnam pecuniæ vim imponit, missa quoque manu valida Jerusalem obsidet, multis probris in Ezechiam & blasphemiis in Deum per Rabsacen jactatis.*

Cap. XIX. *Ezechia & Isaia conversis ad Dominum, & pro liberatione precantibus, propter Rabsacis blasphemias, percutit Angelus Domini 185000. Assyriorum; & fugiens Sennacherib in templo idolorum suorum à filiis suis occiditur.*

Cap. XX. *Isaias ægrotantem Ezechiam moriturum denuntiat; at ille sua oratione sanitatem cum prorogatione vitæ ad quindecim annos à Deo impetrat, dato sanitatis signo per solis regressum: Assyriis autem munera deferentibus thesauros ostendit, & ob id per Isaiam reprehenso, capti-*

vitas Babylonica denuntiatur : cui impius succedit filius Manasses.

CAP. XXI. *Propter abominandam Manassis impietatem prædicit Dominus se Judam ac Jerusalem deleturum : cui succedit impius filius Amon ; & hoc à servis occiso, regnat super Judam pius filius Josias.*

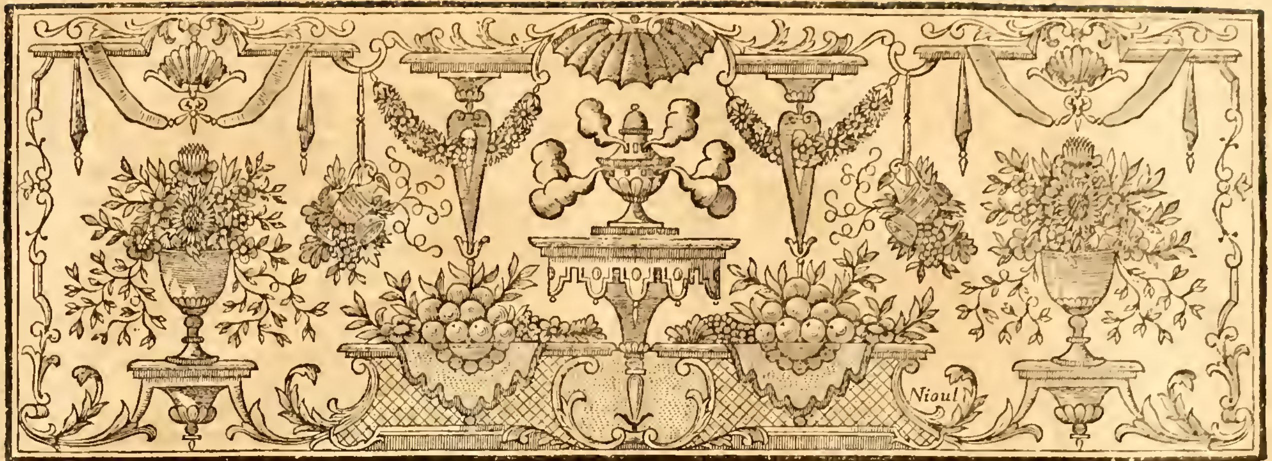
CAP. XXII. *Josias templum ac Dei cultum instaurat : Dominum super reperto Deuteronomii libro consulens, responsum accipit, inducenda super Judam scripta in eo mala propter neglectum à patribus Dei cultum, ipsum tamen prius in pace moriturum.*

CAP. XXIII. *Josias Deuteronomium coram populo legit, percussoque cum Domino fœdere, ac destructis abominationibus, præcipit Pascha celebrari : quo in Mageddo occiso, succedit impius filius Joachaz, quem Pharao captum ducit in Ægyptum, substituto Eliacim, quem Joakim nominat ; & ei gravem mulctam imponit.*

CAP. XXIV. *Joakim triennio servit regi Babylonis ; deinde varios patitur latrunculos : quo mortuo, succedit filius Joachin ; quem cum thesauris templi ac domus regiæ, universoque robore habitatorum Jerusalem ducit Nabuchodonosor in Babylonem, suffecto in regem illius patruo Matthania, quem vocavit Sedeciam.*

CAP. XXV. *Obsessâ à Nabuchodonosor Jerusalem, Sedecias cæcus ac vinctus, necatis coram se filiis, in Babylonem ducitur cum reliquo populo ; quibusdam tamen ad exercendam terram relictis : post exusta unà cum templo omnia magnifica ædificia, præfecit Nabuchodonosor Godoliam ; quo ab Ismaele interempto, fugit populus in Ægyptum, Joachin autem in captivitate sublimatur à rege Babylonis.*





LIBER QUARTUS REGUM.

CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, & ægrotavit: misitque nuncios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrùm vivere queam de infirmitate mea hac.

Versio antiqua.

1. Delinquit Moab in Israël, post mortem Ahab. *Ex Ms. cod. Germ. n. 13. annor. 900.*

2. Et ascendit Ohosias in superioribus domus suæ in Samariam, & languebat. Misit itaque nuncios, dicens: Ite, interrogate per Baal muscam deam regionis Accaron, si futurum est ut vivam ex hac infirmitate mea. Et abierunt interrogare per eam.

Vulgata nova.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, & ascende in occursum nunciorum regis Samariæ, & dices ad eos: Nunquid non est Deus in Israël, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5. Reversique sunt nuncii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?

6. At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, & dixit ad nos: Ite, & revertimini ad regem, qui misit vos, & dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Nunquid, quia non erat Deus in Israël, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

7. Qui dixit eis: Cujus figuræ & habitûs est vir ille, qui occurrit vobis, & locutus est verba hæc?

8. At illi dixerunt: Vir pilosus, & zonâ pelliceâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est.

Vulgata nova.

9. Misitque ad eum quinquagenarium principem, & quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

10. Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo, & devoret te, & quinquaginta tuos. Descen-

Versio antiqua.

9..... Homo Dei, rex vocat te..... *Hieron. ep. ad Cypr. t. 2. 694. c.*

10..... Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cœlo, & comedat te, & quinquaginta viros tuos.....

Notæ ad versionem antiquam.

℣. 1. Gr. Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. *Et prævaricatus est Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.*

℣. 2. Gr. Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε, καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρὼν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. *Et cecidit Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod erat in Samaria, & ægrotavit: & misit nuncios, & dixit ad eos: Ite, & inquirite in Baal muscam deum Accaron, si vivam ab infirmitate mea hac. Et iverunt interrogare per eum.*

℣. 9. Itidem Græcè, præter hoc, ἐκάλεσέ σε, *vocavit te.*

℣. 10. Gr. delet *sum*, ut & *viros*, in fine; loco verò *descendat*, & *comedat*, sic, καταβήσεται..... καταφάγεται, *descendet..... devorabit.*

VULGATA NOVA.

dit itaque ignis de cœlo, & devoravit eum, & quinquaginta qui erant cum eo.

11. Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, & quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.

12. Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cœlo, & devoret te, & quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cœlo, & devoravit illum, & quinquaginta ejus.

13. Iterum misit principem quinquagenarium tertium, & quinquaginta qui erant cum eo. Qui cùm venisset, curvavit genua contra Eliam, & precatus est eum, & ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, & animas servorum tuorum qui mecum sunt.

14. Ecce descendit ignis de cœlo, & devoravit duos principes quinquagenarios primos, & quinquagenos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.

15. Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, & descendit cum eo ad regem,

16. & locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuncios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israël, à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

17. Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, & regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium.

18. Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem, cùm levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cœlum, ibant Elias & Eliseus de Galgalis.

2. Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, & vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque descendissent Bethel,

3. egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, & dixerunt ei: Nunquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Qui respondit: Et ego novi: silete.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 156. c.

4.... Vivit Dominus, & vivit anima tua, si dimisero te quòcunque ieris.....

VULGATA NOVA.

4. Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic; quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, & vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque venissent Jericho,

VULGATA NOVA.

5. accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, & dixerunt ei: Nunquid nosti, quia Dominus hodie tollet dominum tuum à te? Et ait: Et ego novi: silete.

6. Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, & vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,

7. & quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui & steterunt econtra, longè: illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tulitque Elias pallium suum, & involvit illud, & percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, & transierunt ambo per siccum.

VERSIO ANTIQUA.

Idem ubi sup.

9..... Pete tibi aliquam petitionem, priusquam tollar à te. At ille ait: Volo ut spiritus, qui in te est, duplex in me sit.

10. Dixitque ei Elias: Durè petisti: veruntamen si me respexeris euntem, fiet tibi.....

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 190. d.

11. Euntibus autem illis, & loquentibus, ecce currus igneus, & equi ignei, & separavit inter utrosque: & ascendit Helias in commotione quasi in cœlum.

12. Et Elisæus videbat, & ipse clamabat, & dixit: Pater, pater, agitator Israël. Et non vidit eum ampliùs....

VULGATA NOVA.

9. Cùmque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit.

11. Cùmque pergerent, & incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, & equi ignei diviserunt utrumque: & ascendit Elias per turbinem in cœlum. *Eccli. 48. 13.*

12. Eliseus autem videbat, & clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israël, & auriga ejus. *1. Mac. 2. 58.* Et non vidit eum ampliùs: apprehenditque vestimenta sua, & scidit illa in duas partes.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Abest à Græco *quòcunque ieris*; loco verò *dimisero*, est ἐγκαταλείψω, *derelinquam*.

℣. 9. Gr. Αἴτησαι τί ποιήσω σοι, πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ᾽ ἐμέ. Eadem memorat Anon. l. 2. de mirab. Script. ap. Aug. to. 3. p. 1. 21. e. his verbis: *Postula à me quod vis, priusquam me Deus à te transire, & recipi jubeat. Cui Elisæus: Spiritus tuus duplex, obsecro, in me requiescat.*

℣. 10. Gr. Καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ· Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως. Anon. sup. *Duriter postulasti.*

℣. 11. Græcè pauca dissimilia, nempe, Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ, *Et factum est ipsis euntibus, ibant & loquebantur, &*, pro *euntibus autem illis, & loquentibus*; subinde bis πυρὸς, *ignis*, loco *igneus*, & *ignei*; & pro *ascendit Helias in commotione*, (ed. vitiosè *commotionem*) sic, ἀνελήφθη Ἠλιοῦ ἐν συσσεισμῷ, *assumptus est Heliu in concussione.* Vide etiam Ambr. ep. 43. to. 2. 975. d. & de Elia & jejun. c. 22. 562. d. ubi ait Eliam raptum esse curru igneo: & l. 1. de Cain, c. 2. p. 186. e. *Elias*, inquit, *translatus curru est: non sepultus, nec mortuus legitur.* Vide etiam Chromac. Aquil. in Matth. col. 980. b.

℣. 12. Græcè constanter hîc ut infra, Ἐλισαιέ, loco *Elisæus*; paulòque post deest *ipse*, ante *clamabat*, ut & seq. *& dixit*; in sola ed. Compl. præponitur αὐτὸς, verbo *clamabat*: demum loco *agitator Israel*, sic, ἅρμα Ἰσραὴλ, καὶ ἱππεὺς

VULGATA NOVA.

13. Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reverſuſque ſtetit ſuper ripam Jordanis,

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Ambr. in Pſal. 37. t. 1. 833. a. 14..... Ubi eſt Deus Eliæ?....	14. & pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percuſſit aquas, & non ſunt diviſæ: & dixit: Ubi eſt Deus Eliæ etiam nunc? Percuſſitque aquas, & diviſæ ſunt huc atque illuc, & tranſiit Eliſeus.

15. Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit ſpiritus Eliæ ſuper Eliſeum. Et venientes in occurſum ejus, adoraverunt eum proni in terram,

16. dixeruntque illi: Ecce, cum ſervis tuis ſunt quinquaginta viri fortes, qui poſſunt ire, & quærere dominum tuum, ne fortè tulerit eum Spiritus Domini, & projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.

17. Coegeruntque eum, donec acquieſceret, & diceret: Mittite. Et miſerunt quinquaginta viros: qui cùm quæſiſſent tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reverſi ſunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, & dixit eis: Nunquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19. Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliſeum: Ecce habitatio civitatis hujus optima eſt, ſicut tu ipſe domine perſpicis: ſed aquæ peſſimæ ſunt, & terra ſterilis.

20. At ille ait: Afferte mihi vas novum, & mittite in illud ſal. Quod cùm attuliſſent,

21. egreſſus ad fontem aquarum, miſit in illum ſal, & ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, & non erit ultra in eis mors, neque ſterilitas.

22. Sanatæ ſunt ergo aquæ uſque in diem hanc, juxta verbum Eliſei, quod locutus eſt.

23. Aſcendit autem inde in Bethel: cùmque aſcenderet per viam, pueri parvi egreſſi ſunt de civitate, & illudebant ei, dicentes: Aſcende calve, aſcende calve.

24. Qui cùm reſpexiſſet, vidit eos, & maledixit eis in nomine Domini: egreſſique ſunt duo urſi de ſaltu, & laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros.

25. Abiit autem inde in montem Carmeli, & inde reverſus eſt in Samariam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

αὐτοῦ, currus Iſraël, & eques ejus. Ambr. l. de Nab. c. 15. to. 1. 584. d. hæc hab. *Cùm reciperetur Elias, & curru quaſi ad cœlum ferretur, clamavit ad eum Eliſæus: Pater, pater, agitator Iſraël, & eques ipſius:* ſimiliter l. de Iſaac c. 8. 378. d. *Pater, pater, agitator Iſrael.* Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 157. a. *Pater mi Elias, pater mi, auriga Iſrael.*

℣. 14. Gr. delet *eſt*. Vide Nobil. Not. k. l. & Auct. l. de promiſſ. col. 158. e.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. JOram verò filius Achab regnavit ſuper Iſraël in Samaria anno decimo octavo Joſaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, ſed non ſicut pater ſuus & mater: tulit enim ſtatuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3. Veruntamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Iſraël, adhæſit, nec receſſit ab eis.

4. Porro Meſa rex Moab, nutriebat pecora multa, & ſolvebat regi Iſraël centum millia agnorum, & centum millia arietum, cum velleribus ſuis.

5. Cùmque mortuus fuiſſet Achab, prævaricatus eſt fœdus, quod habebat cum rege Iſraël.

6. Egreſſus eſt igitur rex Joram in die illa de Samaria, & recenſuit univerſum Iſraël.

7. Miſitque ad Joſaphat regem Juda, dicens: Rex Moab receſſit à me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui reſpondit: Aſcendam: qui meus eſt, tuus eſt: populus meus, populus tuus: & equi mei, equi tui.

8. Dixitque: Per quam viam aſcendemus? At ille reſpondit: Per deſertum Idumææ.

9. Perrexerunt igitur rex Iſraël, & rex Juda, & rex Edom, & circuierunt per viam ſeptem dierum, nec erat aqua exercitui, & jumentis quæ ſequebantur eos.

10. Dixitque rex Iſraël: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.

11. Et ait Joſaphat: Eſtne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et reſpondit unus de ſervis regis Iſraël: Eſt hic Eliſeus filius Saphat, qui fundebat aquam ſuper manus Eliæ.

12. Et ait Joſaphat: Eſt apud eum ſermo Domini. Deſcenditque ad eum rex Iſraël, & Joſaphat rex Juda, & rex Edom.

13. Dixit autem Eliſeus ad regem Iſraël: Quid mihi & tibi eſt? vade ad prophetas patris tui, & matris tuæ. Et ait illi rex Iſraël: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab.

14. Dixitque ad eum Eliſeus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conſpectu ſto, quòd ſi non vultum Joſaphat regis Judæ erubeſcerem, non attendiſſem quidem te, nec reſpexiſſem.

15. Nunc autem adducite mihi pſaltem. Cùmque caneret pſaltes, facta eſt ſuper eum manus Domini, & ait:

16. Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus foſſas & foſſas.

17. Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: & alveus iſte replebitur aquis, & bibetis vos, & familiæ veſtræ, & jumenta veſtra.

18. Parumque eſt hoc in conſpectu Domini: inſuper tradet etiam Moab in manus veſtras.

19. Et percutietis omnem civitatem munitam, & omnem urbem electam, & univerſum lignum fructiferum ſuccidetis, cunctoſque fontes aquarum obturabitis, & omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20. Factum eſt igitur manè, quando ſacrificium offerri ſolet, & ecce, aquæ veniebant per viam Edom, & repleta eſt terra aquis.

21. Univerſi autem Moabitæ audientes, quòd aſcendiſſent reges ut pugnarent adverſùm eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo deſuper, & ſteterunt in terminis.

22. Primoque manè ſurgentes, & orto jam ſole ex adverſo aquarum, viderunt Moabitæ econtra aquas rubras quaſi ſanguinem,

23. dixeruntque: Sanguis gladii eſt: pugnaverunt reges contra ſe, & cæſi ſunt mutuò: nunc perge ad prædam Moab.

24. Perrexeruntque in caſtra Iſraël: porro conſurgens Iſraël, percuſſit Moab: at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, & percuſſerunt Moab,

25. & civitates deſtruxerunt: & omnem agrum

VULGATA NOVA.

optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: & universos fontes aquarum obturaverunt: & omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantùm fictiles remanerent: & circumdata est civitas à fundibulariis, & magna ex parte percussa.

26. Quod cùm vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom: & non potuerunt.

27. Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: & facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, & reversi sunt in terram suam. *Amos. 2. 1.*

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Mulier autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, & tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: & ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

2. Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.

3. Cui ait: Vade, pete mutuò ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.

4. Et ingredere, & claude ostium tuum, cùm intrinsecus fueris tu, & filii tui: & mitte inde in omnia vasa hæc: & cùm plena fuerint, tolles.

5. Ivit itaque mulier, & clausit ostium super se, & super filios suos: illi offerebant vasa, & illa infundebat.

6. Cùmque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.

7. Venit autem illa, & indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, & redde creditori tuo: tu autem, & filii tui vivite de reliquo.

8. Facta est autem quædam dies, & transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cùmque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.

8..... 25. *Vide Not.*

9. Quæ dixit ad virum suum: Animadverto quòd vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.

10. Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, & ponamus ei in eo lectulum, & mensam, & sellam, & candelabrum, ut cùm venerit ad nos, maneat ibi.

11. Facta est ergo dies quædam, & veniens divertit in cœnaculum, & requievit ibi.

12. Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cùm vocasset eam, & illa stetisset coram eo,

13. dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedulè in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? nunquid habes negotium, & vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito.

14. Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, & vir ejus senex est.

15. Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cùm vocata fuisset, & stetisset ante ostium,

16. dixit ad eam: In tempore isto, & in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.

17. Et concepit mulier, & peperit filium, in tempore, & in hora eadem, qua dixerat Eliseus.

18. Crevit autem puer. Et cùm esset quædam dies, & egressus isset ad patrem suum, ad messores,

19. ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, & duc eum ad matrem suam.

20. Qui cùm tulisset, & duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, & mortuus est.

21. Ascendit autem, & collocavit eum super lectulum hominis Dei, & clausit ostium: & egressa,

22. vocavit virum suum, & ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, & asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, & revertar.

23. Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendæ, neque Sabbatum. Quæ respondit: Vadam.

24. Stravitque asinam, & præcepit puero: Mina, & propera, ne mihi moram facias in eundo: & hoc age quod præcipio tibi.

25. Profecta est igitur, & venit ad virum Dei in montem Carmeli: cùmque vidisset eam vir Dei econtra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Tertul. l. 4. adv. Marc. 718. b. 26..... Pax viro tuo, pax filio tuo?....	26. Vade ergo in occursum ejus, & dic ei: Rectène agitur circa te, & circa virum tuum, & circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè.
Hieron. ep. ad Damas. q. 3. 568. c. 27..... Dimitte eam: quia anima ejus in amaritudine est, & Dominus abscondit à me, & non nunciavit mihi.	27. Cùmque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: & accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, & Dominus celavit à me, & non indicavit mihi.
	28. Quæ dixit illi: Nunquid petivi filium à domino meo? nunquid non dixi tibi: Ne illudas me?
Tertul. l. 4. adv. Marc. 718. a. 29..... Accinge lumbos tuos, & sume bacillum	29. Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 8..... 25. Vide sis Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 157. e. seq.

℣. 26. Græcè, ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; *pax puerulo?* loco *pax filio tuo?*

℣. 27. Vix mel. è Græco, nisi quòd pro *in amaritudine est*, habetur κατώδυνος αὐτῇ, in Compl. deest αὐτῇ. Idem Hieron. in Isai. 7. to. 3. 71. a. legit: *Dimitte eam: quia in dolore est, & Dominus abscondit à me;* tum addit: *Pro eo quod in Latino dicitur* abscondit à me, *in Hebræo scriptum est* Eelim memmanni. Ap. Ambros. in Ps. 118. col. 1119. d. sic: *celavit me Dominus.*

℣. 29. Græcè, sensus idem, verba autem paulùm diss-

VULGATA NOVA.

& tolle baculum meum in manu tua, & vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: & si salutaverit te quispiam, non respondeas illi: & pones baculum meum super faciem pueri.

VERSIO ANTIQUA.

meum in manum, & vade. Quemcunque conveneris in via, ne benedixeris eum: & qui te benedixerit, ne responderis ei..... *Tertul. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

30. Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, & vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, & secutus est eam.

31. Giezi autem præcesserat ante eos, & posuerat baculum super faciem pueri, & non erat vox, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, & nunciavit ei, dicens: Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Eliseus domum, & ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:

33. ingressusque clausit ostium super se, & super puerum: & oravit ad Dominum. 33..... 34. *Vide Not.*

34. Et ascendit, & incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, & oculos suos super oculos ejus, & manus suas super manus ejus: & incurvavit se super eum, & calefacta est caro pueri.

35. At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: & ascendit, & incubuit super eum: & oscitavit puer septies, aperuitque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, & dixit ei: Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

37. Venit illa, & corruit ad pedes ejus, & adoravit super terram: tulitque filium suum, & egressa est,

38. & Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, & filii prophetarum habitabant coram eo: dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, & coque pulmentum filiis prophetarum.

39. Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes: invenitque quasi vitem silvestrem, & collegit ex ea colocynthidas agri, & implevit pallium suum, & reversus concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset. 39..... 42. *Vide Not.*

40. Infuderunt ergo sociis, ut comederent: cùmque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. At ille, Afferte, inquit, farinam. Cùmque tulissent, misit in ollam, & ait: Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit ampliùs quidquam amaritudinis in olla.

42. Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, & frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat.

VULGATA NOVA.

43. Responditque ei minister ejus: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus: Comedent, & supererit.

44. Posuit itaque coram eis: qui comederunt, & superfuit juxta verbum Domini.

VERSIO ANTIQUA.

43. Et dixit minister: Quid dabo hoc in conspectu centum virorum? Et respondit: Da, & manducent: quoniam hæc dicit Dominus: Manducabunt, & relinquent. *Ambr. Hexa. l. 6. t. 1. 115. d. e.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

milia, nempe, τὴν ὀσφύν σου, *lumbum tuum*, loco *lumbos tuos*, & τὴν βακτηρίαν, *baculum*, loco *bacillum*; item ἐν τῇ χειρί σου, *in manu tua*, loco *in manum*; in Ms. tamen Alex. deest σου: exinde pro *conveneris*, sic, εὕρῃς, *inveneris*, absque seq. *in via*; & pro *ne benedixeris*, οὐκ εὐλογήσεις, *non benedices*; subinde loco *qui*, ponitur ἐὰν, *si*, & ad *benedixerit*, additur ἀνὴρ, *vir*, pro quo in ed. Compl. τίς, *quis*; demum loco *ne responderis*, sic, οὐκ ἀποκριθήσῃ, *non respondebis*; sola edit. Compl. habet, μὴ ἀποκριθῇς. Auct. l. de XLII. mans. ap. Ambr. p. 4. d. non malè: *Accinge lumbos tuos, & tolle baculum meum in manu tua, & vade. Et si inveneris aliquem, non benedicas ei: & si benedixerit tibi quispiam, non respondeas ei.* Nota pro *vade*, scribi δεῦρο, in edit. Compl. πορεύου. Aug. serm. 26. n. 11. c. 10. 140. g. ait: *Attende Elisæum: mortuus erat filius hospitæ ipsius..... Nunciatum est sancto prophetæ..... misit per servum baculum suum, & ait illi: Vade, vade, pone super puerum mortuum. Perrexit ille..... posuit baculum supra mortuum: non surrexit..... Venit ipse..... juvenilia membra contraxit, parvum se parvo coaptavit, &c.*

ỷỷ. 33. 34. Huc recurrunt quæ narrat Ambros. ep. 81. n. 7. to. 2. 1099. a. dicens: *Frigidus erat puer, calefecit eum Elisæus spiritu suo, dedit ei vitæ calorem, condormivit ei.* Gr. Καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. Vide Aug. sup. Not. 29.

ỷỷ. 39..... 42. Eo pariter spectant quæ dicit Ambros. l. 6. Hexa. cap. 2. to. 1. 115. b. d. *Nec Elisæum amici, quasi malum convivam agrestia apponentem olera, refutarunt.* Et post pauca: *Elisæus non consideravit quantos panes haberet; sed quos haberet, dividere omnibus voluit, & sufficere omnibus judicavit. Itaque decem panes hordeaceos dividere in plebem jussit ministro, &c.* Gr. pro *decem*, habet, εἴκοσι ἄρτους κριθίνους, *viginti panes hordeaceos.*

ỷ. 43. Similiter in Græco, nisi quòd additur αὐτοῦ, ad vocem *minister*; item habetur δῶ, *dederim*, vel *dem*, pro *dabo*, & εἶπε, *dixit*, pro *respondit*; tum verbo *da*, additur hoc, τῷ λαῷ, *populo*.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. NAaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, & honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis & dives, sed leprosus. 1... *& seqq. Vide Not.*

2. Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỷ. 1. & seqq. Hanc Naaman historiam persequitur Ambros. l. 1. de sacram. c. 5. to. 2. 352. c. sed strictim & compressiùs, ita scilicet: ỷ. 1. « Naaman leprosus erat: 3. puella » quædam ait uxori illius: Dominus meus si vult mundari, » vadat in terram Israël, & ibi inveniet eum, qui possit » ei lepram tollere. Dixit illa dominæ suæ, uxor marito, » 4. Naaman regi Syriæ, 5. qui eum quasi acceptissimum » sibi, misit ad regem Israël. 7. Audivit rex Israël quòd mis- » sus esset ad eum cujus lepram mundaret, & scidit ves- » tem suam. 8. Tunc Elisæus propheta mandat ei: Quid » est quòd scidisti vestem, quasi non sit Deus potens qui mundet leprosum? mitte illum ad me. 9. Misit illum; « 10. cui advenienti ait propheta: Vade in Jordanem, « merge, & sanaberis. 11. Ille cœpit cogitare secum, & « dicere: Hoc est totum? Veni de Syria in terram Judæam, « & dicitur mihi: Vade, & descende in Jordanem, merge, « & sanaberis; 12. quasi flumina meliora non sint in patria « mea. 13. Dixerunt ergo ei servi: Domine, quare non « facis verbum prophetæ? magis fac, & experire. 14. Tunc « ille ivit in Jordanem, mersit, & surrexit sanus. »

Eadem iterum narrat Ambr. sed dissimilibus verbis, l. de myst. c. 3. 328. f. ỷ. 1. « Naaman Syrus erat, inquit, &

VULGATA NOVA.

captivam duxerant de terra Iſraël puellam parvulam, quæ erat in obſequio uxoris Naaman,

3. quæ ait ad dominam ſuam : Utinam fuiſſet dominus meus ad prophetam, qui eſt in Samaria : profectò curaſſet eum à lepra, quam habet.

4. Ingreſſus eſt itaque Naaman ad dominum ſuum, & nunciavit ei, dicens : Sic & ſic locuta eſt puella de terra Iſraël.

5. Dixitque ei rex Syriæ : Vade, & mittam litteras ad regem Iſraël. Qui cùm profectus eſſet, & tuliſſet ſecum decem talenta argenti, & ſex millia aureos, & decem mutatoria veſtimentorum,

6. detulit litteras ad regem Iſraël, in hæc verba : Cùm acceperis epiſtolam hanc, ſcito quòd miſerim ad te Naaman ſervum meum, ut cures eum à lepra ſua.

7. Cùmque legiſſet rex Iſraël litteras, ſcidit veſtimenta ſua, & ait : Nunquid Deus ego ſum, ut occidere poſſim, & vivificare, quia iſte miſit ad me, ut curem hominem à lepra ſua ? animadvertite, & videte quòd occaſiones quærat adverſùm me.

8. Quod cùm audiſſet Eliſeus vir Dei, ſcidiſſe videlicet regem Iſraël veſtimenta ſua, miſit ad eum, dicens : Quare ſcidiſti veſtimenta tua ? veniat ad me, & ſciat eſſe prophetam in Iſraël.

9. Venit ergo Naaman cum equis & curribus, & ſtetit ad oſtium domus Eliſei :

10. miſitque ad eum Eliſeus nuncium, dicens : Vade, & lavare ſepties in Jordane, & recipiet ſanitatem caro tua, atque mundaberis.

11. Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam quòd egrederetur ad me, & ſtans invocaret nomen Domini Dei ſui, & tangeret manu ſua locum lepræ, & curaret me.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 4. in Luc. n. 1. 1348. a.

12. Nonne boni Abana & Pharphar, fluvii Damaſci, præ Jordane.....

VULGATA NOVA.

12. Nunquid non meliores ſunt Abana & Pharphar, fluvii Damaſci, omnibus aquis Iſraël, ut laver in eis, & munder ? Cùm ergo vertiſſet ſe, & abiret indignans,

VULGATA NOVA.

13. acceſſerunt ad eum ſervi ſui, & locuti ſunt ei : Pater, & ſi rem grandem dixiſſet tibi propheta, certè facere debueras : quantò magis quia nunc dixit tibi : Lavare, & mundaberis ?

Luc. 4. 27.

14. Deſcendit, & lavit in Jordane ſepties juxta ſermonem viri Dei, & reſtituta eſt caro ejus, ſicut caro pueri parvuli, & mundatus eſt.

15. Reverſuſque ad virum Dei cum univerſo comitatu ſuo, venit, & ſtetit coram eo, & ait : Verè ſcio quòd non ſit alius Deus in univerſa terra, niſi tantùm in Iſraël. Obſecro itaque ut accipias benedictionem à ſervo tuo.

16. At ille reſpondit : Vivit Dominus, ante quem ſto, quia non accipiam. Cùmque vim faceret, penitus non acquievit.

17. Dixitque Naaman : Ut vis : ſed, obſecro, concede mihi ſervo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra : non enim faciet ultra ſervus tuus holocauſtum aut victimam diis alienis, niſi Domino.

18. Hoc autem ſolum eſt, de quo depreceris Dominum pro ſervo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, & illo innitente ſuper manum meam, ſi adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoſcat mihi Dominus ſervo tuo pro hac re.

19. Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore.

20. Dixitque Giezi puer viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman Syro iſti, ut non acciperet ab eo quæ attulit : vivit Dominus, quia curram poſt eum, & accipiam ab eo aliquid.

21. Et ſecutus eſt Giezi poſt tergum Naaman : quem cùm vidiſſet ille currentem ad ſe, deſiliit de curru in occurſum ejus, & ait : Rectène ſunt omnia ?

22. Et ille ait : Rectè : dominus meus miſit me ad te, dicens : Modò venerunt ad me duo adoleſcentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum : da eis talentum argenti, & veſtes mutatorias duplices.

23. Dixitque Naaman : Melius eſt ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus ſaccis, & duplicia veſtimenta, & impoſuit duobus pueris ſuis, qui & portaverunt coram eo.

24. Cùmque veniſſet jam veſperi, tulit de manu eorum, & repoſuit in domo, dimiſitque viros, & abierunt :

25. ipſe autem ingreſſus, ſtetit coram domino ſuo. Et dixit Eliſeus : Unde venis Giezi ? Qui reſpondit : Non ivit ſervus tuus quòquam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» lepram habebat, nec ab ullo mundari poterat. 3. Tunc » ait puella ex captivis, quoniam eſſet propheta in Iſraël, » qui poſſet eum à lepræ contagione mundare. 5. Sumpto » auro & argento, perrexit ad regem Iſraël. 7. Qui co- » gnitâ adventus ejus causâ, ſcidit veſtimenta ſua, dicens » quòd tentaretur magis, cùm de ſe ea quæ non eſſent po- » teſtatis regiæ, poſcerentur. 8. Eliſæus autem regi intima- » vit, ut ad ſe dirigeret Syrum, quò cognoſceret quòd » eſſet Deus in Iſraël. 9. Et cùm veniſſet, 10. mandavit » ei, ut ſepties mergeretur in Jordane fluvio. 12. Tunc » ille ſecum tractare cœpit, quòd meliores aquas haberet » patriæ ſuæ, in quibus ſe ſæpe merſiſſet, & nunquam à » lepra eſſet ablutus ; eòque revocatus non obediebat man- » datis prophetæ. 13. 14. Sed & admonitu & perſuaſioni- » bus ſervulorum, adquievit, ac merſit, mundatuſque illico. Nota hoc apud Ambroſium minùs accuratum videri quod ait ad ℣. 12. Naaman *ſecum tractare* cœpiſſe, *quòd meliores aquas haberet patriæ ſuæ, in quibus ſe ſæpe merſiſſet, & nunquam à lepra eſſet ablutus.* Imo contrarium inſinuat Græcum his verbis : *Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ ϗ Φαρφὰρ, ποταμοὶ Δαμασκοῦ, ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, ϗ καθαρισθήσομαι ;* in editt. Ald. & Compl. *ὑπὲρ Ἰορδάνην, ϗ πάντα τὰ ὕδατα. Nonne bonus Abana & Pharphar, fluvii Damaſci, ſuper (Jordanem &) omnes aquas Iſrael ? nonne vadens lavabor in eis, & mundabor ?* Ergo in ipſis non jam ſæpe ſe Naaman merſerat, quod etiam Vulgata non indicat. De his etiam multa refert anon. Auctor ſer. 43. de Naaman Syro, append. Aug. to. 5. col. 84. b. c. d. quæ ſacro contextui inſerere non lubuit, tum quòd vix ulla auctoritate polleant, tum maximè quòd in hujuſmodi ſermonibus, ut ſæpe monui, ſenſui magis ſtudeatur Scripturæ, quàm verbis. En illa prout ſunt : ℣. 5. « Rex ad regem litteras mittit. 6. Miſi, « inquit, ad te Naaman ſervum meum, ut cures eum à « lepra ipſius. 7. Has litteras cùm rex..... legiſſet, ſcidit « veſtimenta ſua, dicens : Videte, inquit, videte, quo- « niam malitiam iſte conquirit ; miſit enim ad me homi- « nem, ut curem eum à lepra ipſius. Nunquid Deus ſum « ego, ut mortificare, aut vivificare poſſim..... 8. Tunc « ad Eliſæum cùm regis commotio perveniſſet : Mitte, in- « quit, ad me, mitte Naaman Syrum, ut ſciat quia eſt « Deus in Iſraël. 9. Adducitur itaque ad oſtium hominis « Dei Naaman Syrus cum quadrigis, & equitibus, & po- « tentatu magnifico. 10. Ad quem exivit homo Dei, di- « cens : Vade, & baptizare in Jordane ſepties, & munda- « beris. 11. Quo audito Naaman, commotus proripuit ſe, « dicens : Ego dicebam quoniam exiet ad me homo Dei, « & imponet ſuper me manum ſuam, & invocabit Domi- « num Deum ſuum, & curabit me à lepra mea : 12. ſi enim « aquis me mundari oportet, nonne meliores ſunt aquæ « penes nos ? 13. Tunc dixit ad eum quidam ex ſuis : Nun- « quid difficile verbum eſt, quod locutus eſt propheta ad «

VULGATA NOVA.

26. At ille ait: Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, & accepisti vestes, ut emas oliveta, & vineas, & oves, & boves, & servos, & ancillas.

27. Sed & lepra Naaman adhærebit tibi, & semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

VERSIO ANTIQUA.

26.... Nonne cor meum iit tecum, quando conversus est vir de curru suo in obviam tibi? Et accepisti pecuniam, & possidebis ex ea agrum, & vineam, & oliveta, & greges. *Aug. l. 22. de civit. Dei, c. 29. t. 7. 697. b. Ambr. l. 4. in Luc. t. 1. 1348. e.*

27. Et lepra Naaman applicabit se in te, & semini tuo, usque in æternum. Et statim discessit ab eo leprosus sicut nix. *Anon. append. t. 5. Aug. p. 85. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» te? Quare non facis quod dixit? » Porro ista neque Græcum, neque Vulgatæ contextum accuratè reddunt, ut cuivis inspicienti patebit. Vide etiam Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 159. a. b.

℣. 26. Ita ex August. usque ad *pecuniam* incl. quæ, inquit, *secundùm Interpretes Septuaginta, sunt ad Giezi verba prophetæ*: & verò nunc pariter leguntur Græcè, uno tamen excepto *suo*, post *curru*, quod deest; at in editt. Ald. & Compl. habetur ἅρματος αὐτοῦ, sicut νῦν, *nunc*, ante *accepisti*, quod etiam in Vatic. legitur & al. Sequentia verò de Ambrosio, non ita concordant cum Græco, ubi sic: Καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια, καὶ ἐλαιῶνας, καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πρόβατα, καὶ βόας, καὶ παῖδας, καὶ παιδίσκας· *Et nunc accepisti vestimenta, & oliveta, & vineas, & oves, & boves, & pueros, & ancillas*: in edd. Ald. & Compl. τὰ ἱμάτια, καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ κήπους, καὶ ἐλαιῶνας, καὶ ἀμπελῶνας, καὶ ποίμνια, *& sumes in ea hortos..... & greges.* Anon. serm. 43. append. Aug. to. 5. 85. d. sic hab. *Nonne cor meum fuit tecum? Scio quemadmodum properavit Naaman in obviam tui, à quo accepisti argentum, & possidebis ex eo agros, & vineas, & oliveta, servos & ancillas.*

℣. 27. Gr. Καὶ ἡ λέπρα Ναιμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου, εἰς τὸν αἰῶνα. *Et lepra Naaman adhærebit in te, & in semine tuo, in sæculum.* Editt. omnes Ambr. hab. *adhærebit tibi*, sed contra fidem Mss. qui ferunt omnes ut supra. Anon. etiam ubi sup. priora sic reddit: *Et lepra Naaman Syri applicabitur tibi, & semini tuo, usque in æternum*: deinde: *Et statim discessit*, &c. Græc. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

1..... 7. *Vide Not.*

2. Eamus usque ad Jordanem, & tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.

3. Et ait unus ex illis: Veni ergo & tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cùmque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.

5. Accidit autem, ut cùm unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, & ait: Heu heu heu domine mi, & hoc ipsum mutuò acceperam.

6. Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, & misit illuc: natavitque ferrum,

7. & ait: Tolle. Qui extendit manum, & tulit illud.

8. Rex autem Syriæ pugnabat contra Israël, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo & illo ponamus insidias.

9. Misit itaque vir Dei ad regem Israël, dicens: Cave ne transeas in locum illum: quia ibi Syri in insidiis sunt.

10. Misit itaque rex Israël ad locum quem dixerat ei vir Dei, & præoccupavit eum, & observavit se ibi non semel neque bis.

11. Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re: & convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël?

12. Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quæcunque locutus fueris in conclavi tuo.

13. Dixitque eis: Ite, & videte ubi sit: ut mittam, & capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Dothan.

14. Misit ergo illuc equos & currus, & robur exercitus: qui cùm venissent nocte, circumdederunt civitatem.

VULGATA NOVA.

15. Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, & equos & currus: nunciavitque ei, dicens: Heu heu heu domine mi, quid faciemus?

16. At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quàm cum illis.

VERSIO ANTIQUA.

15..... O domine, quid faciemus? *Hilar. in Ps. 137. p. 499. c.*

16. Et dixit Eliseus: Noli timere: quia plures sunt nobiscum, quàm cum illis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1..... 7. Eadem commemorant Tertullianus & Ambrosius: ille quidem l. adv. Jud. c. 13. p. 147. a. hoc modo: *Cùm filii prophetarum super flumen Jordanem lignum securibus cæderent, exsiliit ferrum, & mersum est in flumine; atque ita Elisæo propheta superveniente, petunt ab eo filii prophetarum, uti ferrum, flumini quod mersum fuerat, erueret: atque ita Elisæus accepto ligno, & misso in eum locum, ubi submersum fuerat ferrum, statim supernatavit, at lignum mersum est; quod receperunt filii prophetarum.* Similiter Ambr. l. de myst. c. 9. to. 2. 339. a. *Sub Elisæo*, inquit, *propheta, uni ex filiis prophetarum excussum est ferrum de securi, & statim mersum est. Rogavit Elisæum qui amiserat ferrum: misit etiam Elisæus lignum in aquam, & ferrum natavit.* Item infra l. 4. de sacram. c. 4. 370. b. *Ceciderat ferrum securis in aquas, quasi ferrum sua consuetudine demersum est: misit lignum Elisæus, statim ferrum elevatum est, & aquis supernatavit.*

℣. 15. Sic narrat Hilar. ibid. *Cùm rex Syriæ capere Geth urbem, in qua idem Elisæus propheta esset, pararet, & nocturnis itineribus exercitum suum, qui ante lucem urbem obsideret, destinasset, puer Elisæi conspecta obsidione, dixit*: reliqua ut supra. In Græco non *quid*, sed πῶς, *quomodo*; at in edit. Compl. τί, ut & apud Ambr. in Ps. 36. to. 1. 803. e. & de ob. Theod. to. 2. 1201. a. b. Item l. 1. offic. c. 29. 37. d. ait: *Sic legimus quod in obsidionem ejus miserat rex Syriæ exercitum suum, cognito quod Elisæus esset, qui consiliis & argumentationibus ejus obviaret omnibus; quem videns exercitum Giezi..... trepidare cœpit.*

℣. 16. Similiter Ambros. l. 1. offic. c. 29. to. 2. 37. e. & de ob. Theod. 1201. a. b. item in Ps. 36. to. 1. 803. e. & in Ps. 118. 977. c. at ep. 22. to. 2. 877. b. sic hab. *quia plures pro nobis sunt, quàm contra nos.* Item cont. Aux. 866. d. *Respice & vide quantò plures sint pro nobis, quàm contra nos.* Hieron. ep. 18. ad Eustoch. to. 4. p. 2. 28. f. ut sup. *Noli timere: quia plures nobiscum sunt, quàm cum illis.* Eòdem recidunt Græca ista: Καὶ

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. ubi sup. 17. Et oravit Eliseus ad Dominum, & dixit: Adaperi Domine, oculos pueri hujus, & videar. Et adaperuit Dominus oculos pueri, & vidit: & ecce mons erat plenus equis, & curribus, in gyro Elisei.

Ambr. l. 1. offic. c. 29. t. 2. 37. f. 18. Et descenderunt ad eos..... Percute, Deus, cæcitate exercitum Syriæ.....

19..... venite post me, & ducam vos ad hominem quem quæritis.....

Idem l. 3. c. 14. 129. b. 20..... Domine aperi oculos eorum, ut videant..... & viderunt.....

21..... *Vide Not.*

Idem l. 1. c. 29. 37. d. 22..... Non percuties, quos non captivasti in lancea & in gladio tuo: pone eis panem & aquam, ut manducent & bibant, & remittantur, & eant ad dominum suum.

VULGATA NOVA.

17. Cùmque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, & vidit: & ecce mons plenus equorum, & curruum igneorum, in circuitu Elisei.

18. Hostes verò descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei.

19. Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, & ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam:

20. cùmque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, & viderunt se esse in medio Samariæ.

21. Dixitque rex Israël ad Eliseum, cùm vidisset eos: Nunquid percutiam eos, pater mi?

22. At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio & arcu tuo, ut percutias: sed pone panem & aquam coram eis, ut comedant & bibant, & vadant ad dominum suum.

VULGATA NOVA.

23. Appositaque est eis ciborum magna præparatio, & comederunt & biberunt, & dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, & ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israël.

24. Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, & ascendit, & obsidebat Samariam.

25. Factaque est fames magna in Samaria: & tandiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, & quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.

25. *& seqq. Vide Not.*

26. Cùmque rex Israël transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me domine mi rex.

27. Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit:

28. Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, & filium meum comedemus cras.

29. Coximus ergo filium meum, & comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum.

30. Quod cùm audisset rex, scidit vestimenta sua, & transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.

31. Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, & hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

VERSIO ANTIQUA.

Idem l. 3. c. 20. 137. e. 32..... ait ad seniores viros: Si vidistis quoniam filius homicidæ illius misit, auferre caput meum?...

VULGATA NOVA.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, & senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: & antequam veniret nuncius ille, dixit ad senes:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

εἶπεν Ἐλισαιέ· Μὴ φοβοῦ· ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν, ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν· *Et dixit Elisaie: Ne timeas: quoniam plures qui nobiscum, super illos qui cum eis.*

℣. 17. Græcè constanter Ἐλισαιὲ, sed absque seq. *ad Dominum*, paulòque post sic: Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς... τοῦ παιδαρίου, καὶ ἰδέτω· ed. tamen Compl. hab. τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, similiter infra post *oculos*, addit τοῦ παιδαρίου, pro quo in Vatic. & al. simpliciter αὐτοῦ: item infra, ibid. deest *erat*, & pro *equis & curribus*, habetur ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς, *equorum, & currus ignis.* Ambr. de ob. Theod. to. 2. 1201. a. b. hæc hab. *Et rogavit ut aperiret Dominus oculos Giezi. Et aperti sunt oculi ejus, & vidit plenum montem equis, & curribus, in circuitu Elisæi.* At in Ps. 36. to. 1. 803. e. sic: *Et dixit: Domine, aperi oculos ejus, ut videat. Et aperti sunt oculi ejus, & vidit montem, & omnia in circuitu equis innumeris, & cælestibus repleta legionibus:* & in Ps. 37. 821. e. *Domine, aperi nunc oculos pueri hujus, ut videat. Et aperti sunt oculi pueri ejus, & vidit montem equis repletum, & curribus, in circuitu prophetæ:* similiter l. 1. offic. c. 29. 37. e. Hier. etiam ep. 18. ad Eustoch. to. 4. p. 2. 28. f. alludens, dicit: *Domine, aperi oculos puellæ tuæ, ut videat.*

℣. 18. A Græco abest vox *Deus*; loco verò *exercitum Syriæ*, est δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο, *nunc gentem hanc*, antepositum voci *cæcitate*. Rursus Ambros. l. de ob. Theod. to. 2. 1201. a. b. hab. *Et rogavit Elisæus, ut percuteret eos Deus cæcitate.* Gr. Καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε· Πάταξον, &c.

℣. 19. Ambr. ibid. *Quo impetrato, dixit ad Syros:* deinde ut supra; quibus etiam Græc. favet. Idem Ambros. l. de ob. Theod. 1201. a. b. sic pergit: *Et percussi sunt, & introierunt in civitatem, quò ingrederentur nequaquam videntes.*

℣. 20. Ait primùm Ambr. *Elisæus..... exercitum Syriæ, qui ad obsidendum eum venerat, captivum introduxit in Samariam, cujus oculos cæcitate obduxerat, & dixit:* deinde ut supra: hæc etiam postrema concordant cum Græco, nisi quòd vox *Domine*, postponitur verbo *aperi*, anteposito isto, δὴ, *quæso*; at in edit. Compl. habetur simpliciter, Κύριε διάνοιξον, ut sup.

℣. 21. Eò spectant quæ Ambros. ait l. 1. offic. col. 37. c. *Syros Elisæus quos obsidentes in civitatem induxerat, momentanea cæcitate percussos, ut quò ingrederentur videre non possent, volenti regi Israel percutere non* acquievit, *dicens*, &c.

℣. 22. Gr. Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας, ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις, i. e. ex Nobilio, *Non percuties: nunquid quos captivasti, in gladio tuo & arcu tuo tu percutis?* « Optimè, inquit, respondet Hebræo, si isto modo interpretemur. Theodoretus non refert illa, *tu percutis*, σὺ τύπτεις, ideo non apponit interrogationem: quare ita verteretur hic locus: *Non percuties, nisi quos captivasti in gladio tuo & arcu tuo.* Compl. autem, οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου, σὺ πατάξεις· *quos captivasti in gladio tuo & arcu tuo, tu percuties.* » Sequitur in Gr. Vatic. παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς, &c. ut sup. Edit. Compl. addit αὐτοῖς, verbo παράθες. Hieron. ep. 18. ad Eustoch. to. 4. p. 2. 31. d. legit: *Pone eis panem & aquam; manducent & bibant, & remittantur ad dominum suum.*

℣℣. 25. & seqq. His respondent quæ Ambros. ait l. 3. offic. c. 20. to. 2. 136. f. ℣. 25. « Fames erat magna in Samaria, quia obsederat eam Syrorum exercitus. «

VULGATA NOVA.

Nunquid scitis quòd miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cùm venerit nuncius, claudite ostium, & non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33. Adhuc illo loquente eis, apparuit nuncius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum à Domino est: quid amplius exspectabo à Domino?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» 26. Rex militares excubias supra murum sollicitus revi- » sebat: interpellavit eum mulier, dicens: 28. 29. Persua- » sit mihi hæc mulier ut adferrem filium meum, & adtuli, » & coximus, & comedimus eum; & promisit ut & ipsa » postea filium suum adferret, & carnes illius simul man- » ducaremus: nunc autem filium suum abscondit, & non » vult eum adferre. 30. Motus rex..... 31. Elisæo prophetæ » denuntiavit necem, cujus in potestate fore crederet, ut » obsidionem solveret, propulsaret famem: vel quia non » permiserat regi ut percuteret Syros..... 32. Sedebat Elisæus cum senioribus in Bethel, & priusquam introiret ad « eum regis nuncius, ait ad seniores viros: Si vidistis, » &c. quæ sup. tum addit: 33. *Et introivit nuncius, & mandatum regis pertulit, denuntiantis præsens capitis periculum.* Similiter habet ad ℣. 32. Lucif. Cal. l. de non pa.c. in De. del. col. 229. d. *Si vidistis quoniam filius homicidæ illius misit, ad auferendum caput meum.* Sic etiam in Græco: καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος, ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου;

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, & duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ.

VERSIO ANTIQUA.

1..... Hac hora die crastina mensura similaginis siclo, & duæ mensuræ hordei siclo, in porta Samariæ. *Ambr. l. 3. offic. c. 20. 137. b.*

VULGATA NOVA.

2. Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in cœlo, nunquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, & inde non comedes.

2..... 17. *Vide Not.*

3. Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ: qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur?

4. sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, & transfugiamus ad castra Syriæ: si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cùmque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, curruum, & equorum, & exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversùm nos rex Israël reges Hethæorum & Ægyptiorum, & venerunt super nos.

7. Surrexerunt ergo, & fugerunt in tenebris, & dereliquerunt tentoria sua, & equos & asinos, in castris, fugeruntque, animas tantùm suas salvare cupientes.

8. Igitur cùm venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, & comederunt & biberunt: tuleruntque inde argentum, & aurum, & vestes, & abierunt, & absconderunt: & rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, & inde similiter auferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem: Non rectè facimus: hæc enim dies boni nuncii est. Si tacuerimus, & noluerimus nunciare usque manè, sceleris arguemur: venite, eamus, & nunciemus in aula regis.

10. Cùmque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, & nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos & asinos alligatos, & fixa tentoria.

11. Ierunt ergo portarii, & nunciaverunt in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte, & ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, & idcirco egressi sunt de castris, & latitant in agris, dicentes: Cùm egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, & tunc civitatem ingredi poterimus.

13. Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantùm sunt in universa multitudine Israël, alii enim consumpti sunt) & mittentes, explorare poterimus.

14. Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, & videte.

15. Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus & vasis, quæ projecerant Syri cùm turbarentur: reversique nuncii indicaverunt regi.

16. Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, & duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini.

17. Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introitu portæ, & mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

18. Factumque est secundùm sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, & modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ:

19. quando responderat dux ille viro Dei, & dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cœlo, nunquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, & inde non comedes.

20. Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, & conculcavit eum populus in porta, & mortuus est.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco, paucis immutatis, ita scilicet: Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου, ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. *Sicut hora hæc, cras mensura similaginis siclo, & duæ mensuræ hordeorum siclo, in portis Samariæ.*

℣℣. 2..... 17. Ita pergit Ambr. loco sup. cit. & totum pene caput suo more decurrit: ℣. 2. « Et cùm missus à rege nuncius non credidisset, dicens: Si plueri Dominus de « cœlo abundantiam frumenti, nec sic quidem id posset effi- « ci: dixit ad eum Elisæus: Quia non credidisti, oculis tuis « videbis, & non manducabis. 6. Et factus est subitò in « castris Syriæ velut quadrigarum sonus, & vox multa « equitum, (edit. cum uno vel altero Ms. & *vox multitudinis*, alii verò Mss. non multi, & *voces multæ quantùm*) «

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

» & vox magnæ virtutis, atque ingens belli tumultus: & » arbitrati sunt Syri quòd rex Israël in societatem advocasset prælii regem Ægypti, & regem Amorrhæorum: 7. & » fugerunt diluculo, relinquentes tabernacula sua..... 3. Erant » autem leprosi quatuor ad portam civitatis..... & dixerunt » ad se invicem: Ecce nos hîc sedemus, & morimur. 4. Si » ingredimur urbem, moriemur fame; si manemus hîc, » nullum subsidium vivendi suppetit nobis: eamus in castra » Syriæ, aut compendium mortis erit, aut salutis reme- » dium. 5. Perrexerunt itaque, & intraverunt in castra: » & ecce omnia nuda hostium. 8. Ingressi tabernacula, pri- » mùm repertis alimentis fugavèrunt famem, deinde auri & argenti quantum potuerunt, diripuerunt. 9. Et cùm « soli prædæ incumberent, disposuerunt tamen nunciare re- « gi fugisse Syros; quia id honestum arbitrabantur, quam « repressо indicio fovere fraudis rapinam. 16. Quo indicio « egressus est populus, & diripuit castra Syriæ; & com- « meatus hostium abundantiam fecit, annonæ vilitatem red- « didit secundùm propheticum dictum, ut mensura simila- « ginis siclo, & duæ mensuræ hordei pari pretio consta- « rent. 17. In hac lætitia plebis, nuncius ille in quo requies- « cebat rex, contritus inter exeuntium festinationem & « remeantium exsultationem, conculcatus à plebe, mortuus « est. »

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

Sup. 4. 35. 1. Eliseus autem locutus est ad mulierem, cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu & domus tua, & peregrinare ubicunque repereris: vocavit enim Dominus famem, & veniet super terram septem annis.

2. Quæ surrexit, & fecit juxta verbum hominis Dei: & vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis.

3. Cùmque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim: & egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, & pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.

5. Cùmque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, & pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, & hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus.

6. Et interrogavit rex mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, & universos reditus agrorum, à die qua reliquit terram usque ad præsens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum, & Benadad rex Syriæ ægrotabat: nunciaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc.

8. Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, & vade in occursum viri Dei, & consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9. Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, & omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cùmque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac?

10. Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11. Stetitque cum eo, & conturbatus est usque ad suffusionem vultûs: flevitque vir Dei.

12. Cui Hazael ait: Quare dominus meus flet? 12..... *Vide Not.*

Inf. 13. 7. At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israël mala. Civitates eorum munitas igne succendes, & juvenes eorum interficies gladio, & parvulos eorum elides, & prægnantes divides.

13. Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

14. Qui cùm recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.

15. Cùmque venisset dies altera, tulit stragulum, & infudit aquam, & expandit super faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.

16. Anno quinto Joram filii Achab regis Israël, & Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

17. Triginta duorum annorum erat cùm regnare cœpisset, & octo annis regnavit in Jerusalem. 2. Par. 21. 5.

18. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: & fecit quod malum est in conspectu Domini.

19. Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, & filiis ejus cunctis diebus. 2. Reg. 7. 16.

20. In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, & constituit sibi regem. Gen. 27. 40

21. Venitque Joram Seira, & omnes currus cum eo: & surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, & principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua. 2. Par. 21. 8.

22. Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit & Lobna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Joram, & universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

24. Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, & regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

25. Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israël, regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. 2. Par. 22. 1.

26. Viginti duorum annorum erat Ochozias cùm regnare cœpisset, & uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israël. Ibid. 2.

27. Et ambulavit in viis domus Achab: & fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit.

28. Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, & vulneraverunt Syri Joram:

29. qui reversus est, ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Huc redit quod ait Vict. Vit. l. 1. de persec. Afr. 4. b. *Dixit inimicus incendere fines meos, interficere infantes meos, & parvulos meos elisurum ad terram.* Gr. τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, &c.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. Eliſeus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, & ait illi: Accinge lumbos tuos, & tolle lenticulam olei hanc in manu tua, & vade in Ramoth Galaad.

3. Reg. 19. 16. 2. Cùmque veneris illuc, videbis Jehu filium Joſaphat filii Namſi: & ingreſſus ſuſcitabis eum de medio fratrum ſuorum, & introduces in interius cubiculum.

3. Tenenſque lenticulam olei, fundes ſuper caput ejus, & dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem ſuper Iſraël. Aperieſque oſtium, & fugies, & non ibi ſubſiſtes.

4. Abiit ergo adoleſcens puer prophetæ in Ramoth Galaad,

5. & ingreſſus eſt illuc: ecce autem principes exercitus ſedebant, & ait: Verbum mihi ad te, ô princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, ô princeps.

6. Et ſurrexit & ingreſſus eſt cubiculum: at ille fudit oleum ſuper caput ejus, & ait: Hæc dicit Dominus Deus Iſraël: Unxi te regem ſuper populum Domini Iſraël,

7. & percuties domum Achab domini tui, & ulciſcar ſanguinem ſervorum meorum prophetarum, & ſanguinem omnium ſervorum Domini, de manu Jezabel.

8. Perdamque omnem domum Achab: & interficiam de Achab mingentem ad parietem, & clauſum & noviſſimum in Iſraël. 3. Reg. 21. 21.

9. Et dabo domum Achab, ſicut domum Jeroboam filii Nabath, & ſicut domum Baaſa filii Ahia. 3. Reg. 15. 29. 3. Reg. 16. 3.

10. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui ſepeliat eam. Aperuitque oſtium, & fugit.

VULGATA NOVA.

11. Jehu autem egreſſus eſt ad ſervos domini ſui: qui dixerunt ei: Rectène ſunt omnia? quid venit inſanus iſte ad te? Qui ait eis: Noſtis hominem, & quid locutus ſit.

VERSIO ANTIQUA.

11..... quid venit ad te iſte veſanus?.... Hieron. in Oſe. 9. p. 1294. t. 3. e.

VULGATA NOVA.

12. At illi reſponderunt: Falſum eſt, ſed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc & hæc locutus eſt mihi, & ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem ſuper Iſraël.

13. Feſtinaverunt itaque, & unuſquiſque tollens pallium ſuum poſuerunt ſub pedibus ejus, in ſimilitudinem tribunalis, & cecinerunt tubâ, atque dixerunt: Regnavit Jehu.

14. Conjuravit ergo Jehu filius Joſaphat filii Namſi Sup. 8. 28. contra Joram: porro Joram obſederat Ramoth Galaad, ipſe & omnis Iſraël, contra Hazael regem Syriæ:

15. & reverſus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percuſſerant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, & nunciet in Jezrahel.

16. Et aſcendit, & profectus eſt in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, & Ochozias rex Juda deſcenderat ad viſitandum Joram.

17. Igitur ſpeculator qui ſtabat ſuper turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, & ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, & mitte in occurſum eorum, & dicat vadens: Rectène ſunt omnia?

18. Abiit ergo, qui aſcenderat currum, in occurſum ejus, & ait: Hæc dicit rex: Pacatane ſunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi & paci? tranſi, & ſequere me. Nunciavit quoque ſpeculator, dicens: Venit nuncius ad eos, & non revertitur.

19. Miſit etiam currum equorum ſecundum: venitque ad eos, & ait: Hæc dicit rex: Nunquid pax eſt? Et ait Jehu: Quid tibi & paci? tranſi, & ſequere me.

20. Nunciavit autem ſpeculator, dicens: Venit uſque ad eos, & non revertitur: eſt autem inceſſus quaſi inceſſus Jehu filii Namſi, præceps enim graditur.

21. Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, & egreſſus eſt Joram rex Iſraël, & Ochozias rex Juda, ſinguli in curribus ſuis, egreſſique ſunt in occurſum Jehu, & invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

22. Cùmque vidiſſet Joram Jehu, dixit: Pax eſt Jehu? At ille reſpondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, & veneficia ejus multa vigent.

23. Convertit autem Joram manum ſuam, & fugiens ait ad Ochoziam: Inſidiæ Ochozia.

24. Porro Jehu tetendit arcum manu, & percuſſit Joram inter ſcapulas: & egreſſa eſt ſagitta per cor ejus, ſtatimque corruit in curru ſuo.

25. Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ: memini enim quando ego & tu ſedentes in curru ſequebamur Achab patrem hujus, quòd Dominus onus hoc levaverit ſuper eum, dicens:

26. Si non pro ſanguine Naboth, & pro ſanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro iſto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, & projice eum in agrum, juxta verbum Domini. 3. Reg. 21. 19.

27. Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti: perſecutuſque eſt eum Jehu, & ait: Etiam hunc percutite in curru ſuo: & percuſſerunt eum in aſcenſu Gaver, qui eſt juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, & mortuus eſt ibi.

28. Et impoſuerunt eum ſervi ejus ſuper currum ſuum, & tulerunt in Jeruſalem: ſepelieruntque eum in ſepulcro cum patribus ſuis in civitate David.

29. Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias ſuper Judam,

30. venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos ſuos ſtibio, & ornavit caput ſuum, & reſpexit per feneſtram

31. ingredientem Jehu per portam, & ait: Nunquid pax poteſt eſſe Zambri, qui interfecit dominum ſuum? 3. Reg. 16. 10.

32. Levavitque Jehu faciem ſuam ad feneſtram, & ait: Quæ eſt iſta? & inclinaverunt ſe ad eum duo vel tres eunuchi.

33. At ille dixit eis: Præcipitate eam deorſum: & præcipitaverunt eam, aſperſuſque eſt ſanguine paries, & equorum ungulæ conculcaverunt eam.

34. Cùmque introgreſſus eſſet, ut comederet, biberetque, ait: Ite, & videte maledictam illam, & ſepelite eam: quia filia regis eſt.

35. Cùmque iſſent ut ſepelirent eam, non inve-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. In Gr. *τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρός σε ;*

VULGATA NOVA.

nerunt nisi calvariam, & pedes, & summas manus.

3. Reg. 21. 23. 36. Reversique nunciaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel,

37. & erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, & misit in Samariam, ad optimates civitatis, & ad majores natu, & ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, & currus, & equos, & civitates firmas, & arma,

3. eligite meliorem, & eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, & eum ponite super solium patris sui, & pugnate pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, & dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, & quo modo nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo præpositi domus, & præfecti civitatis, & majores natu, & nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcunque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcunque tibi placent, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, & obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, & venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.

7. Cùmque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, & occiderunt septuaginta viros, & posuerunt capita eorum in cophinis, & miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuncius, & indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque manè.

9. Cùmque diluxisset, egressus est, & stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, & interfeci eum, quis percussit omnes hos?

3. Reg. 21. 29. 10. Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, & Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ.

11. Percussit igitur Jehu, omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, & universos optimates ejus, & notos, & sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.

12. Et surrexit, & venit in Samariam: cùmque venisset ad cameram pastorum in via,

13. invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, & descendimus ad salutandos filios regis, & filios reginæ.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cùm comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, & non reliquit ex eis quemquam.

15. Cùmque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, & benedixit ei. Et ait ad eum: Nunquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum:

16. dixitque ad eum: Veni mecum, & vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo,

17. duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18. Congregavit ergo 18..... 19. *Vide Not.*
Jehu omnem populum, &
dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. 3. Reg. 16. 31.

19. Nunc igitur omnes prophetas Baal, & universos servos ejus, & cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicunque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque,

21. & misit in universos terminos Israël, & venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: & repleta est domus Baal, à summo usque ad summum.

22. Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, & Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, & videte, ne quis fortè vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt igitur ut facerent victimas & holocausta: Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, & dixerat eis: Quicunque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25. Factum est autem, cùm completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus & ducibus suis: Ingredimini, & percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, & projecerunt milites & duces: & ierunt in civitatem templi Baal,

26. & protulerunt statuam de fano Baal, & combusserunt,

27. & comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, & fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

28. Delevit itaque Jehu Baal de Israël:

29. veruntamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, & in Dan.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 18. 19. His respondet quod Hieron. l. 1. in ep. ad Galat. tò. 4. p. 1. 243. d. narrat de Jehu, quòd *cùm non potuisset interficere sacerdotes Baal, nisi se finxisset velle idolum colere*, dixit: *Congregate mihi omnes sacerdotes Baal: si enim Achab servivit Baal in paucis, ego serviam in multis:* nec longè distat quod habetur in Græco: Καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά. Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ τοὺς Ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με. *Et congregavit Ihu omnem populum, & dixit ad eos: Achab servivit Baal pauca, Ihu serviet ei multa. Et nunc omnes prophetæ Baal, omnes servos ejus, & sacerdotes ejus vocate ad me.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
30. Dixit autem Dominus ad Jehu : Quia studiosè egisti quod rectum erat, & placebat in oculis meis, & omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab : filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël. (*Inf.* 15. 12.)	30.... Eapropter quòd fecisti bona coram me, & fecisti secundùm cor meum, & secundùm animam meam domui Achab : filii tui quarta progenie sedebunt tibi in throno Israël.	*Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del.* 229. c.

VULGATA NOVA.

31. Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo : non enim recessit à peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israël.

32. In diebus illis cœpit Dominus tædere super Israël : percussitque eos Hazael in universis finibus Israël,

33. à Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, & Gad, & Ruben, & Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem Arnon, & Galaad, & Basan.

34. Reliqua autem verborum Jehu, & universa quæ fecit, & fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?

35. Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria : & regnavit Joachaz filius ejus pro eo.

36. Dies autem, quos regnavit Jehu super Israël, viginti & octo anni sunt, in Samaria.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 30. Non multùm dissimilia quæ leguntur Græcè : Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ· *Pro iis quæcunque benefecisti faciendo rectum in oculis meis, secundùm omnia quæcunque in corde meo fecisti domus Achab, filii quarti sedebunt tibi super thronum Israël.*

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

2. *Par.* 22. 10. 1. Athalia verò mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum, surrexit, & interfecit omne semen regium.

2. Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, & nutricem ejus de triclinio : & abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur.

3. Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini : porro Athalia regnavit super terram.

2. *Par.* 23. 1. 4. Anno autem septimo misit Joiada, & assumens centuriones & milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus : & adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis :

5. & præcepit illis, dicens : Iste est sermo, quem facere debetis :

6. Tertia pars vestrûm introeat sabbato, & observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur : & tertia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariorum : & custodietis excubias domus Messa.

7. Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

8. Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris : si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur : eritisque cum rege introeunte & egrediente.

9. Et fecerunt centuriones juxta omnia, quæ præceperat eis Joiada sacerdos : & assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem.

10. Qui dedit eis hastas, & arma regis David, quæ erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris & ædis, circum regem.

12. Produxitque filium regis, & posuit super eum diadema, & testimonium : feceruntque eum regem, & unxerunt : & plaudentes manu, dixerunt : Vivat rex.

13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis : & ingressa ad turbas in templum Domini,

14. vidit regem stantem super tribunal juxta morem, & cantores & tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, & canentem tubis : & scidit vestimenta sua, clamavitque : Conjuratio, conjuratio.

15. Præcepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, & ait eis : Educite eam extra septa templi, & quicunque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos : Non occidatur in templo Domini.

16. Imposueruntque ei manus, & impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, & interfecta est ibi.

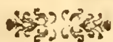
17. Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, & inter regem, & inter populum, ut esset populus Domini, & inter regem & populum.

18. Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, & destruxerunt aras ejus, & imagines contriverunt validè : Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19. Tulitque centuriones, & Cerethi & Phelethi legiones, & omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini : & venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, & sedit super thronum regum.

20. Lætatusque est omnis populus terræ, & civitas conquievit : Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

21. Septemque annorum erat Joas, cùm regnare cœpisset.



CAPUT XII.

Vulgata nova.

1. Anno septimo Jehu, regnavit Joas: & quadraginta annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3. Veruntamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, & adolebat in excelsis incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, & quam sponte & arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini:

5. accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, & instaurent sartatecta domus, si quid necessarium viderint instauratione.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem & sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo ampliùs accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8. Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam à populo, & instaurare sartatecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, & posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam, quæ deferebatur ad templum Domini.

10. Cùmque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, & pontifex, effundebantque & numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Domini:

11. & dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui præerant cæmentariis domus Domini: qui impendebant eam in fabris lignorum, & in cæmentariis iis, qui operabantur in domo Domini,

12. & sartatecta faciebant: & in iis, qui cædebant saxa, & ut emerent ligna, & lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis, quæ indigebant expensâ ad muniendam domum.

13. Veruntamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, & fuscinulæ, & thuribula, & tubæ, & omne vas aureum & argenteum de pecunia, quæ inferebatur in templum Domini:

14. iis enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini:

15. & non fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16. Pecuniam verò pro delicto, & pecuniam pro peccatis, non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

17. Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, & pugnabat contra Geth, cepitque eam: & direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18. Quamobrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat & Joram & Ochozias, patres ejus reges Juda, & quæ ipse obtulerat: & universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, & in palatio regis: misitque Hazaeli regi Syriæ, & recessit ab Jerusalem.

19. Reliqua autem sermonum Joas, & universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

20. Surrexerunt autem servi ejus, & conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.

21. Josachar namque filius Semaath, & Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, & mortuus est: & sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

Vulgata nova.

1. Anno vigesimo tertio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israël in Samaria decem & septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, & non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israël, & tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, & in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, & audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israël, quia attriverat eos rex Syriæ:

5. & dedit Dominus salvatorem Israëli, & liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israël in tabernaculis suis sicut heri & nudiustertius.

6. Veruntamen non recesserunt à peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem & lucus permansit in Samaria.

7. Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, & decem currus, & decem
Sup. 8. 12. millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, & redegerat quasi pulverem in tritura areæ.

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, & universa quæ fecit, & fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

9. Dormivitque Joachaz cum patribus suis, & sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israël in Samaria sedecim annis,

11. & fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, & universa quæ fecit, & fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israël.

14. Eliseus autem ægrotabat infirmitate, qua & mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israël, & flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israël, & auriga ejus.

15. Et ait illi Eliseus: Affer arcum, & sagittas. Cùmque attulisset ad eum arcum, & sagittas,

16. dixit ad regem Israël: Pone manum tuam super arcum. Et cùm posuisset ille manum suam, su-

VULGATA NOVA.

perposuit Eliseus manus suas manibus regis,

17. & ait: Aperi fenestram orientalem. Cùmque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, & sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18. Et ait: Tolle sagittas. Qui cùm tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cùm percussisset tribus vicibus, & stetisset,

19. iratus est vir Dei contra eum, & ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, & sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21. Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, & projecerunt cadaver in sepulcro Elisei. Quod cùm tetigisset ossa Elisei, revixit homo, & stetit super pedes suos. *Eccli. 48. 14.*

22. Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israël cunctis diebus Joachaz:

23. & misertus est Dominus eorum, & reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, & Isaac, & Jacob: & noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus.

24. Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, & regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, & reddidit civitates Israël.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. IN anno secundo Joas filii Joachaz regis Israël, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

2. Par. 25. 1. 2. Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpisset: viginti autem & novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

3. Et fecit rectum coram Domino, veruntamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit:

4. nisi hoc tantùm, quòd excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, & adolebat incensum in excelsis.

VULGATA NOVA.

5. Cùmque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6. filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur. *Deut. 24. 16. Ezech. 18. 20.*

VERSIO ANTIQUA.

5.... Factum est, postquam stabilitum est regnum in manibus ejus, occidit pueros suos, qui occiderant patrem suum: *Jul. Pelag. ap. Aug. l. 3. op. imp. t. 10. 1062. e.*

6. sed filios eorum non occidit, secundùm testamentum legis Domini, quo præceptum est: Non morientur patres pro filiis, nec filii pro patribus: unusquisque in peccato suo morietur. *Cypr. ep. 52. p. 75. a.*

VULGATA NOVA.

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, & apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel, usque in præsentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuncios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israël, dicens: Veni, & videamus nos.

9. Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltus, quæ sunt in Libano, & conculcaverunt carduum.

VULGATA NOVA.

10. Percutiens invaluisti super Edom, & sublevavit te cor tuum: contentus esto gloriâ, & sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu & Judas tecum?

VERSIO ANTIQUA.

10..... nunc sede in domo tua: quid provocas in malum, & cadis tu & Juda tecum? *Aug. de Gra. & lib. arb. t. 10. 741. e.*

VULGATA NOVA.

11. Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israël, & viderunt se, ipse & Amasias rex Juda, in Bethsames oppido Judæ.

12. Percussusque est Juda coram Israël, & fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Amasiam verò regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israël in Bethsames, & adduxit eum in Jerusalem: & interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

14. Tulitque omne aurum, & argentum, & universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, & in thesauris regis, & obsides, & reversus est in Samariam.

15. Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, & fortitudo ejus, qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

16. Dormivitque Joas cum patribus suis, & sepultus est in Samaria cum regibus Israël: & regna-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Nonnulla hîc variant Græcè, nempe seqq. ὅτε κατίσχυσε, *quando invaluit*, loco *postquam stabilitum est*, (in edit. Compl. ἐκραταιώθη;) item χειρὶ, *manu*, pro *manibus*, paulòque post pro *occidit pueros..... qui occiderant.* sic, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους..... τοὺς παταξάντας, & *percussit servos..... qui percusserant.*

℣. 6. Gr. Καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται..... καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις, &c. *Et filios eorum qui percusserant, non interfecit, sicut scriptum est in libro legum Moysi, quomodo mandavit Dominus, dicens: Non morientur..... & filii non morientur pro patribus: quia tantùm unusquisque in peccatis suis*, &c. Similiter habet Cypr. loco cit. & *filii non morientur pro patribus.* In edit. Compl. deest seq. ὅτι, paulòque post habetur ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ, ut in Lat. sup.

℣. 10. Græcè, ἐνδοξάσθητι καθήμενος, *gloriare sedens*, loco *nunc sede*, & pro *quid provocas in malum?* sic, ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; & *ut quid contendis in malitia tua?* (sola Compl. delet σου;) dein pro *cadis*, πεσῇ, *cades*, & pro *Juda*, Ἰούδας.

VULGATA NOVA.

vit Jeroboam filius ejus pro eo.

17. Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israël, quindecim annis.

18. Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

19. Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, & interfecerunt eum ibi.

20. Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

21. Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, & constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia. 2. Par. 26. 1.

22. Ipse ædificavit Ælath, & restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. præf. in Jon. t. 3. 1470. d. 23. Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israël in Samaria, quadraginta annis & uno:

24. fecitque malum coram Domino. Et non recessit ab universis peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

25. Ipse convertit fines Israël in Samaria, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta verbum Domini Dei Israël, quod locutus est in manu servi sui Jonæ filii Amathi, prophetæ, qui fuit de Geth, quæ est in Opher.

VULGATA NOVA.

23. Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israël in Samaria, quadraginta & uno anno:

24. & fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

25. Ipse restituit terminos Israël, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israël, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi, prophetam, Jon. 1.
qui erat de Geth, quæ est in Opher. 1.

VULGATA NOVA.

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israël amaram nimis, & quòd consumpti essent usque ad clausos carcere, & extremos, & non esset qui auxiliaretur Israëli.

27. Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israël de sub cœlo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28. Reliqua autem sermonum Jeroboam, & universa quæ fecit, & fortitudo ejus qua præliatus est, & quomodo restituit Damascum & Emath Judæ in Israël, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israël, & regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Nonnulla dissimilia Græcum habet, scilicet: Ἐν ἔτει..... Ἀμεσσίου υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ..... Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ.... τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος. *In anno.... Amessiæ filio Joas regi..... Joas super Israël..... quadraginta & unum annum*: sed in Mss. Alex. ac edit. Compl. ut sup. υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως, paulòque post ita: Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰσραήλ.

℣. 24. Similiter in Græco, deleto tantùm &, post *Domino*.

℣. 25. Græc. pro *convertit fines*, hab. ἀπέστησε τὸ ὅριον, i. e. *amovit*, vel etiam *provexit*, & *auxit terminum*; in ed. Compl. ἀποκατέστησε, *restituit*; exinde in Vatic. Gr. & al. deest hoc, *in Samaria*, paulòque post loco *solitudinis*, est τῆς Ἀραβα; extremò pro *qui fuit de Geth*, *quæ est in Opher*, simpliciter τοῦ ἐκ Γεθχοφερ; cætera ad verbum ut in Lat. sup.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. ANno vigesimo septimo Jeroboam regis Israël, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.

2. Sedecim annorum erat cùm regnare cœpisset, & quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus.

4. Veruntamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, & adolebat incensum in excelsis.

2. Par. 26. 21. 5. Percussit autem Dominus regem, & fuit leprosus usque in diem mortis suæ, & habitabat in domo libera seorsum: Joatham verò filius regis gubernabat palatium, & judicabat populum terræ.

6. Reliqua autem sermonum Azariæ, & universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, & regnavit Joatham filius ejus pro eo.

8. Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israël in Samaria sex mensibus:

9. & fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

10. Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, & interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

12. Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Sup. 10.
Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generatio- 30.
nem sedebunt super thronum Israël. Factumque est ita.

13. Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis Juda: regnavit autem uno mense in Samaria.

14. Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, & percussit Sellum filium Jabes in Samaria, & interfecit eum, regnavitque pro eo.

15. Reliqua autem verborum Sellum, & conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

16. Tunc percussit Manahem Thapsam, & omnes qui erant in ea, & terminos ejus de Thersa: noluerant enim aperire ei: & interfecit omnes prægnantes ejus, & scidit eas.

17. Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria.

18. Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël cunctis diebus ejus.

19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, & dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, & firmaret regnum ejus.

VULGATA NOVA.

20. Indixitque Manahem argentum ſuper Iſraël cunctis potentibus & divitibus, ut daret regi Aſſyriorum quinquaginta ſiclos argenti per ſingulos: reverſuſque eſt rex Aſſyriorum, & non eſt moratus in terra.

21. Reliqua autem ſermonum Manahem, & univerſa quæ fecit, nonne hæc ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regum Iſraël?

22. Et dormivit Manahem cum patribus ſuis: regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.

23. Anno quinquageſimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem ſuper Iſraël in Samaria biennio:

24. & fecit quod erat malum coram Domino: non receſſit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Iſraël.

25. Conjuravit autem adversùs eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, & percuſſit eum in Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob, & juxta Arie, & cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, & interfecit eum, regnavitque pro eo.

26. Reliqua autem ſermonum Phaceia, & univerſa quæ fecit, nonne hæc ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regum Iſraël?

27. Anno quinquageſimo ſecundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ ſuper Iſraël in Samaria viginti annis.

28. Et fecit quod erat malum coram Domino: non receſſit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Iſraël.

29. In diebus Phacee regis Iſraël venit Theglathphalaſar rex Aſſur, & cepit Aion, & Abel domum, Maacha & Janoe, & Cedes, & Aſor, & Galaad, & Galilæam, & univerſam terram Nephthali: & tranſtulit eos in Aſſyrios.

30. Conjuravit autem, & tetendit inſidias Oſee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, & percuſſit eum, & interfecit: regnavitque pro eo vigeſimo anno Joatham filii Oziæ.

31. Reliqua autem ſermonum Phacee, & univerſa quæ fecit, nonne hæc ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regum Iſraël?

32. Anno ſecundo Phacee, filii Romeliæ regis 2. Par. 27. 1.
Iſraël, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda.

33. Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpiſſet, & ſedecim annis regnavit in Jeruſalem: nomen matris ejus Jeruſa, filia Sadoc.

34. Fecitque quod erat placitum coram Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias pater ſuus, operatus eſt.

35. Veruntamen excelſa non abſtulit: adhuc populus immolabat, & adolebat incenſum in excelſis: ipſe ædificavit portam domus Domini ſublimiſſimam.

36. Reliqua autem ſermonum Joatham, & univerſa quæ fecit, nonne hæc ſcripta ſunt in libro verborum dierum regum Juda?

37. In diebus illis cœpit Dominus mittere in Ju- Iſai. 7. 1.
dam, Raſin regem Syriæ, & Phacee filium Romeliæ.

38. Et dormivit Joatham cum patribus ſuis, ſepultuſque eſt cum eis in civitate David patris ſui, & regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. ANno decimo ſeptimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. Par. 2. Viginti annorum erat Achaz cùm regnare cœ-
28. 1. piſſet, & ſedecim annis regnavit in Jeruſalem: non fecit quod erat placitum in conſpectu Domini Dei ſui, ſicut David pater ejus:

3. ſed ambulavit in via regum Iſraël: inſuper & filium ſuum conſecravit, transferens per ignem ſecundùm idola gentium, quæ diſſipavit Dominus coram filiis Iſraël.

4. Immolabat quoque victimas, & adolebat incenſum in excelſis, & in collibus, & ſub omni ligno frondoſo.

5. Tunc aſcendit Raſin rex Syriæ, & Phacee fi- Iſai. 7. 1.
lius Romeliæ rex Iſraël, in Jeruſalem ad præliandum: cùmque obſiderent Achaz, non valuerunt ſuperare eum.

6. In tempore illo reſtituit Raſin rex Syriæ, Ailam Syriæ, & ejecit Judæos de Aila: & Idumæi venerunt in Ailam, & habitaverunt ibi uſque in diem hanc.

VULGATA NOVA.

7. Miſit autem Achaz nuncios ad Theglath-
Sup. 15. phalaſar regem Aſſyriorum, dicens: Servus tuus,
29. & filius tuus ego ſum: aſcende, & ſalvum me fac de manu regis Syriæ, & de manu regis Iſraël, qui conſurrexerunt adversùm me.

VERSIO ANTIQUA.

7. Miſit nuncios ad regem Aſſyriorum, di- Hieron. in Iſai. 10.
cens: Servus tuus ego ſum: aſcende, & libera me t. 3. 95. a.
de manu regis Syriæ, & de manu regis Iſraël, qui conſurrexerunt adversùm me.

VULGATA NOVA.

8. Et cùm collegiſſet argentum & aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, & in theſauris regis, miſit regi Aſſyriorum munera.

9. Qui & acquievit voluntati ejus: aſcendit enim rex Aſſyriorum in Damaſcum, & vaſtavit eam: & tranſtulit habitatores ejus Cyrenen, Raſin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occurſum Theglathphalaſar regi Aſſyriorum in Damaſcum: cùmque vidiſſet altare Damaſci, miſit rex Achaz ad Uriam ſacerdotem exemplar ejus, & ſimilitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias ſacerdos altare, juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz de Damaſco, ita fecit ſacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damaſco.

12. Cùmque veniſſet rex de Damaſco, vidit altare, & veneratus eſt illud: aſcenditque & immolavit holocauſta, & ſacrificium ſuum,

13. & libavit libamina, & fudit ſanguinem pacificorum, quæ obtulerat ſuper altare.

14. Porro altare æreum, quod erat coram Domino, tranſtulit de facie templi, & de loco altaris, & de loco templi Domini: poſuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriæ ſacerdoti,

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Græcè: Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαλγαθφελλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων· Δοῦλός σου, καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι, σῶσόν με (Compl. καὶ ῥῦσαί με, Mſ. Alex. καὶ σῶσόν με) ἐκ χειρὸς..... τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ· Compl. ὅτι ἐπανέστησάν μοι.

VULGATA NOVA.

dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, & sacrificium vespertinum, & holocaustum regis, & sacrificium ejus, & holocaustum universi populi terræ, & sacrificia eorum, & libamina eorum : & omnem sanguinem holocausti, & universum sanguinem victimæ super illud effundes : altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz cælatas bases, & luterem, qui erat desuper : & mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, & posuit super pavimentum stratum lapide.

18. Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo : & ingressum regis exteriùs convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.

19. Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?

20. Dormivitque Achaz cum patribus suis, & sepultus est cum eis in civitate David, & regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. ANno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israël novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino : sed non sicut reges Israël, qui ante eum fuerant.

Inf. 18. 9. Tob. 1. 2. 3. Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, & factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4. Cùmque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quòd rebellare nitens misisset nuncios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, & vinctum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram : & ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

Inf. 18. 10. 6. Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, & transtulit Israël in Assyrios : posuitque eos in Hala, & in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7. Factum est enim, cùm peccassent filii Israël Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

8. Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël, & regum Israël : quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum : & ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à turre custodum usque ad civitatem munitam.

10. Feceruntque sibi statuas, & lucos, in omni colle sublimi, & subter omne lignum nemorosum :

11. & adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus à facie eorum : feceruntque verba pessima irritantes Dominum :

12. & coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israël & in Juda, per manum omnium prophetarum & videntium, dicens : Revertimini à viis vestris pessimis, & custodite *Jere. 25. 5.*
præcepta mea, & cæremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris : & sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.

14. Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15. Et abjecerunt legitima ejus, & pactum, quod pepigit cum patribus eorum, & testificationes, quibus contestatus est eos : secutique sunt vanitates, & vanè egerunt : & secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis, ut non facerent sicut & illæ faciebant.

16. Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui : feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, & lucos, & adoraverunt universam militiam cœli : servieruntque Baal,

17. & consecraverunt filios suos, & filias suas, per ignem : & divinationibus inserviebant & auguriis : & tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.

18. Iratusque est Dominus vehementer Israëli, & abstulit eos à conspectu suo, & non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19. Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui : verùm ambulavit in erroribus Israël, quos operatus fuerat.

VERSIO ANTIQUA.

Cypr. ep. 76. p. 153. c. 20. Et indignatus est Dominus in omni semine Israël, & dimovit eos, & dedit eos in direptionem, donec abjiceret eos à facie sua :

21. quia dissipatus est Israël à domo David, & constituerunt sibi regem Hieroboam filium Nabath.....

VULGATA NOVA.

20. Projecitque Dominus omne semen Israël, & afflixit eos, & tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos à facie sua :

21. ex eo jam tempore, quo scissus est Israël à *3. Reg.*
domo David, & constituerunt sibi regem Jeroboam *12. 19.*
filium Nabath : separavit enim Jeroboam Israël à Domino, & peccare eos fecit peccatum magnum.

VULGATA NOVA.

22. Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat : & non recesserunt ab eis,

23. usquequo Dominus auferret Israël à facie sua,
Jere. 25. 9. sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum : translatusque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, & de Cutha, & de Avah, & de Emath, & de Sepharvaim : & collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israël : qui possederunt Samariam, & habitaverunt in urbibus ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Similia Gr. habet, exceptis his : παντὶ σπέρματι, *omni semini*, pro *in omni semine*, & ἐσάλευσε, *commovit*, pro *dimovit* ; item ἐν χειρὶ διαρπαζόντων, *in manu diripientium*, loco *in direptionem* ; & ἕως οὗ ἀπέῤῥιψε, *quoadusque abjecit*, pro *donec abjiceret*.

℣. 21. Græcè, ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυίδ, *quia maximè Israel desuper domo David* ; at in ed. Compl. sic, πλὴν ὅτι ἐῤῥάγη ὁ Ἰσραὴλ ἀπ' οἴκου, *maximè quia erupit Isr... à domo*, vel *scidit se* ; sicut ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς, loco *constituerunt sibi regem* ; in Gr. Vat. & al. simpliciter, ἐβασίλευσαν.

VULGATA NOVA.

25. Cùmque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: & immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.

26. Nunciatumque est regi Assyriorum, & dictum: Gentes, quas transtulisti, & habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: & immisit in eos Dominus leones, & ecce interficiunt eos, eò quòd ignorent ritum Dei terræ.

27. Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, & vadat, & habitet cum eis: & doceat eos legitima Dei terræ.

28. Igitur cùm venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, & docebat eos quomodo colerent Dominum.

29. Et unaquæque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, gens & gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

30. Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Chutæi fecerunt Nergel: & viri de Emath fecerunt Asima.

31. Porro Hevæi fecerunt Nebahaz & Tharthac. Hi autem, qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni, Adramelech & Anamelech diis Sepharvaim,

32. & nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, & ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Et cùm Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam:

34. usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus, judicia, & legem, & mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israël: *Inf.* 41. *Gen.* 33. 28.

35. & percusserat cum eis pactum, & mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, & non adoretis eos, neque colatis eos, & non immoletis eis:

36. sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, & in brachio extento, ipsum timete, & illum adorate, & ipsi immolate.

37. Cæremonias quoque, & judicia, & legem, & mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: & non timeatis deos alienos.

38. Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,

39. sed Dominum Deum vestrum timete, & ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40. Illi verò non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.

41. Fuerunt igitur gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus & idolis suis servientes: nam & filii eorum, & nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 28. 27. & 29. 1. 1. ANno tertio Osee filii Ela regis Israël, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.

1..... *Vide Not.*

2. Viginti quinque annorum erat, cùm regnare cœpisset: & viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.

VULGATA NOVA.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, & contrivit statuas, & succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. *Num.* 21. 9.

5. In Domino Deo Israël speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt:

6. & adhæsit Domino, & non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.

7. Unde & erat Dominus cum eo, & in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, & non servivit ei.

8. Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam,

VERSIO ANTIQUA.

3... fecit quod rectum est in conspectu Domini, secundùm omnia quæ fecit David pater suus. *Fac. Herm. l. 6. ap. Sirm. t. 2. 573. d.*

4.... destruxit excelsa, & comminuit omnia simulachra, & abscidit lucos, & comminuit serpentem illum æreum, quem fecit Moyses: cui filii Israël ad illud tempus sacrificabant..... *Ibid. 574. c.*

5. Hic in Domino Deo Israël speravit: & post eum non fuit ei similis quisquam in regibus Juda, & in his, qui fuerunt ante ipsum: *Ibid. 573. d. e.*

6. & adhæsit Domino, nec recessit ab ipso, & custodivit mandata ejus, quæcunque mandavit Moysi.

7. Et erat Dominus cum eo, & in omnibus, in quibus incedebat, sapienter agebat..... *Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 525. c.*

8. Ipse percussit Philisthiim usque ad Gazan, & *Hieron. in Isai. 14. t. 3. 116. d.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Vide sis Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 159. c.

℣. 3. Concordat Græc. nisi quòd delet *est*, post *rectum*, & pro *in conspectu*, hab. ἐν ὀφθαλμοῖς, *in oculis*, Compl. ἐνώπιον. Similiter Hilar. in Ps. 118. p. 325. e. *Ezechiam*, inquit, *regem Scriptura laudat, quòd fecerit rectum & bonum in conspectu Dei.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. c. *Fecit rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.*

℣. 4. Similiter in Græco, paucis mutatis, nempe αὐτὸς ἐξῆρε, *ipse sustulit*, pro *destruxit*; exinde τὰς στήλας, *statuas*, loco *omnia simulachra*, (Ms. Alex. præponit πάσας;) dein pro *abscidit*, sic, ἐξωλόθρευσε, *exterminavit*, mel. in Compl. ἐξέκοψεν, uti mox συνέκοψε, pro *comminuit*, quod abest a Ms. Vatic. & al. demum loco *cui filii Israël..... sacrificabant*, ita: ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· *quia usque ad dies illos erant filii Israël adolentes ei.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. c. *Iste abstulit excelsa, & contrivit statuas, & incendit lucum, contrivitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses.*

℣. 5. Ita Græcè, detractis his vocibus, *hic*, & *quisquam*. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. c. legit: *In Domino Deo Israël confisus est: & post ipsum non fuit similis ei in cunctis regibus Juda, qui fuerunt ante eum.*

℣. 6. Similiter in Græco, his exceptis, οὐκ, pro *nec*, & ὄπισθεν αὐτοῦ, *retro ipsius*, pro *ab ipso*, in Compl. ἀπὸ ὄπισθεν. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. c. legit: *Adhæsit Domino, & non recessit ab eo, & custodivit mandata ejus, quæ præcepit Dominus Moysi.*

℣. 7. Græcè: Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκε, &c. Fac. Herm. l. 6. p. 573. e. legit: *Et erat Dominus cum ipso in omnibus.*

℣. 8. Græc. loco *Philisthiim*, hab. τοὺς ἀλλοφύλους, *alie-*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. ubi sup. usque ad terminos ejus, à turre custodum usque ad urbes munitas.

VULGATA NOVA.

& omnes terminos eorum, à turre custodum usque ad civitatem munitam.

VULGATA NOVA.

Sup. 17. 6. Tob. 1. 2. 9. Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israël, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, & oppugnavit eam,

10. & cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est nono anno Osee regis Israël, capta est Samaria:

11. & transtulit rex Assyriorum Israël in Assyrios, collocavitque eos in Hala & in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum:

12. quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

13. Anno quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: & cepit eas. *2. Par. 32. 1. Eccli. 48. 20. Isa. 36. 1.*

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 2. contra Jovin. t. 4. 525. c. 14. Misit ad eum Ezechias in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: quodcunque jusseris, dabo. Imposuitque rex Assyriorum Ezechiæ trecenta talenta argenti, & triginta talenta auri.

15. Et dedit Ezechias omnem pecuniam, quæ inventa est in domo Domini, & in thesauris domus regis.

16. In tempore illo concidit valvas templi Domini, & clypeos, quos deauraverat, & omnia dedit regi Assyriorum.

VULGATA NOVA.

14. Tunc misit Ezechias rex Juda nuncios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: & omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, & triginta talenta auri.

15. Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, & in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, & laminas auri, quas ipse affixerat, & dedit eas regi Assyriorum.

VULGATA NOVA.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharthan, & Rabsaris, & Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem: qui cùm ascendissent, venerunt Jerusalem, & steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis.

18. Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, & Sobna scriba, & Joahe filius Asaph à commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua niteris?

20. Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare?

VERSIO ANTIQUA.

Idem in Isai. 10. t. 3. 96. d. 21. ecce confidis super baculum arundineum confractum, super Ægyptum, cui, si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, & perforabit eam.....

VULGATA NOVA.

21. an speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, & perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.

VULGATA NOVA.

22. Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa & altaria: & præcepit Judæ & Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, & dabo vobis duo millia equorum, & videte an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus & equites?

25. Nunquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, & demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, & Sobna, & Joahe, Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè: siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Judaicè, audiente populo, qui est super murum.

27. Respondítque eis Rabsaces, dicens: Nunquid ad dominum tuum, & ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, & non potiùs ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, & bibant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Rabsaces, & exclamavit voce magna Judaicè, & ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, & non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, & egredimini ad me: & comedet unusquisque de vinea sua, & de ficu sua; & bibetis aquas de cisternis vestris:

32. donec veniam, & transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, & fertilem vini, terram panis & vinearum, terram olivarum, & olei ac mellis, & vivetis, & non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33. Nunquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nigenas, paulòque post ἕως ὁρίου, *usque ad terminum*; & in fine καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς, & *usque ad civitatem munitam*; cætera ut in Lat. sup.

℣. 14. Gr. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς, λέγων· Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ᾽ ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ᾽ ἐμὲ, βαστάσω. Καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια, &c. ut in textu.

℣. 15. Itidem Græcè.

℣. 16. Gr. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

℣. 21. Gr. Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ᾽ Αἴγυπτον, ὃς ἂν στηριχθῇ (editt. Ald. & Compl. ἐπιστηριχθῇ) ἀνὴρ ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν, &c. ut sup.

VULGATA NOVA.

Sup. 17. 24. & inf. 19. 13. 34. Ubi est Deus Emath, & Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, & Ava? nunquid liberaverunt Samariam de manu mea?

VULGATA NOVA.

35. Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

VERSIO ANTIQUA.

35. Quis deorum gentium istarum liberabit terram suam de manu mea, quoniam liberabit Dominus Deus tuus Hierusalem de manu mea? Ambr. l. 1. de Cain & Ab. c. 9. t. 1. p. 199. e.

VULGATA NOVA.

36. Tacuit itaque populus, & non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domus, & Sobna scriba, & Joahe filius Asaph à commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, & nunciaverunt ei verba Rabsacis.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 35. Ita in Græco, præter priora, Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γὰς αὐτῶν, *Quis in omnibus diis terrarum, qui eruerint terras suas*: in edit. tamen Compl. ὅς ἐξείλετο τὴν γῆν αὐτοῦ· exinde in Vatic. Gr. deest *Deus tuus*.

CAPUT XIX.

VULGATA NOVA.

Isa. 37. 1. 1. QUæ cùm audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, & opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim præpositum domus, & Sobnam scribam, & senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, & increpationis, & blasphemiæ, dies iste: venerunt filii usque ad partum, & vires non habet parturiens.

4. Si fortè audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, & argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: & fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, & audiet nuncium, & revertetur in terram suam, & dejiciam eum gladio in terra sua.

VULGATA NOVA.

8. Reversus est ergo Rabsaces, & invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audierat enim quòd recessisset de Lachis.

9. Cùmque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversùm te: & iret contra eum, misit nuncios ad Ezechiam, dicens:

VERSIO ANTIQUA.

8. Reversus autem Rapsaces, invenit regem Assyriorum præliantem adversùs Lobnam: audierat enim quia profectus esset de Lachis. Hieron. in Isai. 20. 133. c.

9. Et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te.....

VULGATA NOVA.

10. Hæc dicite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Nunquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, & Haran, & Reseph, & filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, & rex Arphad, & rex civitatis Sepharvaim, Ana, & Ava?

14. Itaque cùm accepisset Ezechias litteras de manu nunciorum, & legisset eas, ascendit in domum Domini, & expandit eas coram Domino,

15. & oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israël, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu fecisti cœlum & terram.

16. Inclina aurem tuam, & audi: aperi Domine oculos tuos, & vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17. Verè Domine dissipaverunt reges Assyriorum gentes, & terras omnium.

18. Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno & lapide, & perdiderunt eos.

VULGATA NOVA.

19. Nunc igitur Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.

VERSIO ANTIQUA.

19..... ut sciant omnes, quia tu es Deus solus. Novat. de Trinit. 1052. b.

VULGATA NOVA.

20. Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Similiter in Græco, nisi quòd loco *Reversus autem..... invenit*, est Καὶ ἐπέστρεψε..... καὶ εὗρε, *Et revertit..... & invenit*: item ὅτι ἤκουσε, *quia audivit*, pro *audierat enim*, ut & ἀπῆρε, *promovit*, vel *promoverat*, loco *profectus esset*, quæ idem sonant.

℣. 9. Gr. habet Αἰθιόπων, *Æthiopum*, loco *Æthiopiæ*, & λέγων, *dicens*, loco *dicentes*; mox ita, Ἰδοὺ, ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ, *Ecce, exivit bellare tecum*: at in edit. Compl. est λεγόντων; paulòque post, τοῦ πολεμῆσαί σε, ut in Lat. sup.

℣. 19. Græcè, Κύριος, loco *es*, & pro *ut sciant omnes*, sic, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, *& cognoscent omnia regna terræ*; in Compl. γνώτωσαν.

VULGATA NOVA.

21. Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, & subsannavit te, virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit, filia Jerusalem.

22. Cui exprobrasti, & quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, & elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israël.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, & dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, & succidi sublimes cedros ejus, & electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, & saltum Carmeli ejus

24. ego succidi. Et bibi aquas alienas, & siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25. Nunquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, & nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt & confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, & virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27. Habitaculum tuum, & egressum tuum, & introitum tuum, & viam tuam ego præscivi, & furorem tuum contra me.

28. Insanisti in me, & superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, & camum in labiis tuis, & reducam te in viam, per quam venisti.

29. Tibi autem Ezechia hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate & metite: plantate vineas, & comedite fructum earum. *Isa. 37. 30.*

30. Et quodcunque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, & faciet fructum sursum.

31. De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, & quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.

32. Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.

33. Per viam, qua venit, revertetur: & civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.

34. Protegamque urbem hanc, & salvabo eam propter me, & propter David servum meum.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. in Isai. 17. t. 3. 125. b.

35..... egressus est angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt manè, & ecce omnes, cadavera mortuorum: & egressus est, & abiit,

36. & reversus est Sennacherib rex Assyriorum, & habitavit in Ninive.

VULGATA NOVA.

35. Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cùmque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: & recedens abiit, *Tob. 1. 21. Eccli. 48. 24. Isa. 37. 36.*

36. & reversus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Ninive. *1. Mac. 7. 41. 2. Mac. 8. 19.*

VULGATA NOVA.

Tob. 1. 24.

37. Cùmque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech & Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, & regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 35. Ita Græcè legitur, verbum pro verbo, nisi excipias seqq. Σώματα νεκρὰ, *corpora mortua*, loco *cadavera mortuorum*, & in fine ἀπῆρε, καὶ ἐπορεύθη, *promovit, & ivit*, loco *egressus est, & abiit.*

℣. 36. Similiter in Græco, nisi quòd scriptum est Σενναχηρὶμ, pro *Sennacherib.*

CAPUT XX.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 525. c.

1..... ægrotavit Ezechias usque ad mortem: venitque ad eum Isaias filius Amos, dicens: Præcipe domui tuæ: quia morieris tu.

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, & oravit ad Dominum, dicens:

3. Obsecro Domine, memento quomodo ambulaverim in conspectu tuo in veritate, & corde perfecto, & bonum in oculis tuis fecerim. Flevitque Ezechias fletu magno.

Ibid. p. 526. a.

4. Cùmque flevisset, factus est sermo Domini ad Isaiam prophetam, dicens:

5. Revertere, & dic Ezechiæ duci meo: Hæc

VULGATA NOVA.

1. IN diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem: & venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, & non vives. *2. Par. 32. 24. Isa. 38. 1.*

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, & oravit Dominum, dicens:

3. Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, & in corde perfecto, & quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

5. Revertere, & dic Ezechiæ duci populi

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. ad Vulg. magis accedit, detracta voce *Deus*, sicut *enim*, post *morieris*, pro quo ult. ἀποθνήσκεις, *moreris*. Eò spectant quæ narrat Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 21. a. *Cùm ægrotasset Ezechias in tempore quodam, & venisset ad eum Esaias propheta visitandum, vocavit Ezechias filium suum Manassen, & cœpit ei mandare, quòd debeat Deum timere, quomodo regere regnum, & alia multa. Et dixit ad eum Esaias: Verè quia non descendunt verba tua in cor ejus, sed & meipsum oportet per manum ejus interfici. Quod audiens Ezechias, volebat filium suum interficere, dicens: Quia melius est me sine filio mori, quàm talem filium relinquere, qui & Deum exasperet, & sanctos ejus persequatur. Tenuit autem eum vix Esaias propheta, dicens: Irritum faciat Deus consilium tuum hoc, videns Ezechiæ religionem; quia plus amabat Deum, quàm filium suum.* Unde autem petita, vel distracta fuerit hæc narratiuncula, me fugit: vix enim quidquam de his invenitur vel in Vulgata, vel in Græco, cùm eò loci, tum l. 2. Paralip. c. 32. ℣. 24. aut etiam Isaiæ, 38. 1.

℣. 2. Gr. Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον καὶ, &c. ut in Lat. supra.

℣. 3. Gr. Κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα, &c. ut sup. excepto uno πλήρει, *pleno*, pro *perfecto*. Auct. l. de promiss. p. 2. col. 159. d. legit: *Memento Domine, quomodo ambulaverim in via tua.*

℣. 4. Gr. Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν, λέγων· *Et erat Esaias in atrio medio: & verbum Domini factum est ad eum, dicens.*

℣. 5. Gr. Ἐπίστρεψον, καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου, &c. ut in textu, detracto *&*, ante *vidi*.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, & vidi lacrymas tuas: & ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.	dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, & vidi lacrymas tuas.....	*Hieron. ubi sup.*
6. Et addam diebus tuis quindecim annos: sed & de manu regis Assyriorum liberabo te, & civitatem hanc, & protegam urbem istam propter me, & propter David servum meum.	6..... ego custodiam civitatem hanc propter me, & propter David servum meum.	*Ibid. p. 525. f.*

VULGATA NOVA.

7. Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cùm attulissent, & posuissent super ulcus ejus, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, & quia ascensurus sum die tertia templum Domini?

9. Cui ait Isaias: Hoc erit signum à Domino, quòd facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10. Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, & reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras & munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotasset Ezechias. *Isa. 39. 1.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
13. Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, & ostendit eis domum aromatum, & aurum & argentum, & pigmenta varia, unguenta quoque, & domum vasorum suorum, & omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, & in omni potestate sua.	13..... Non fuit res quam non ostenderet eis Ezechias in domo Domini, & in omni potestate sua.	*Hieron. ubi sup.*

VULGATA NOVA.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcunque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechiæ: Audi sermonem Domini:

17. Ecce dies venient, & auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, & quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
18. Sed & de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, & erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.	18. Et de filiis tuis qui nascentur ex te, tollent, & facient eunuchos in domo regis.....	*Hieron. l. 1. cont. Jovin. t. 4. p. 2. 166. f.*
19. Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax & veritas in diebus meis.	19..... Bonum verbum, quod locutus est Dominus: fiat pax & fides in diebus meis.	*Ambr. de Jac. l. 1. c. 8. 456. e. t. 1.*
20. Reliqua autem sermonum Ezechiæ, & omnis fortitudo ejus, & quomodo fecerit piscinam, & aquæductum, & introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?		
21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, & regnavit Manasses filius ejus pro eo.	21. Et dormivit Ezechias cum patribus suis, & sepultus est in civitate David, & regnavit Manasses filius ejus pro eo.	*Lucif. Cal. l. 1. de reg. apost. 218. f.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Græc. ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ, ϗ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

℣. 13. Gr. Οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν, &c. ut in Vulg.

℣. 18. Gr. Καὶ οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήψεται, ϗ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. *Et filii tui qui egredientur ex te, quos generabis, capientur*, &c. ut in Vulg.

℣. 19. Sic est in Græco, addita voce Κυρίου, *Domini*, post *verbum*, loco seq. *Dominus*, quæ deest: item pro *fiat*, ἔσω, *sit*, in Compl. γενέσθω; in Ms. Alex. habetur ἀλήθεια, *veritas*, loco *fides*, in al. vox utraque deest.

℣. 21. Ad verbum è Græco, exceptis his, *& sepultus est in civitate David*, quæ absunt, præterquam ab edit. Compl. ubi ϗ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ.

CAPUT XXI.

	VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
2. Par. 33. 1.	1. DUodecim annorum erat Manasses cùm regnare cœpisset, & quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba.	1. CUm esset rex sedecim annorum Manasses cùm regnaret, & quinquaginta septem annis regnavit in Jerusalem: & nomen erat matris ejus Ebsibas.	*Lucif. Cal. ubi sup.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco simpliciter υἱὸς, *filius*, loco *cùm esset rex*, & δώδεκα, *duodecim*, pro *sedecim*; item πέντε ἔτη, *quinque annos*, pro *septem annis*, deleto verbo *erat*, ante vocem *matris*, pro qua τῇ μητρὶ, *matri*, sicut 'Αψιβὰ, pro *Ebsibas*; in Compl. τῆς μητρὸς αὐτοῦ 'Εψιβά. Vide Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 160. b.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. ubi sup. p. 6.

2. Et fecit quod malignum est ante conspectum Domini, secundùm abominationes gentium, quas ejecit Dominus à facie filiorum Israël.

3. Et ædificavit excelsa, quæ destruxerat Ezechias pater ipsius: & ædificavit sacrarium Baal, & fecit lucos sicut fecit Achab rex Israël, & adoravit omnem militiam cœli, & servivit illis.

4..... *Vide Not. ad ℣. seq.*

5. Et ædificavit sacrarium in duabus ædibus domûs Domini.

6. Et induxit filios suos in ignem: & augurabatur, & fecit pythones, & divinos multos, ut faceret quod malignum est in oculis animæ suæ, ut exacerbaret Dominum Deum.

7. Et fecit sculptilia lucorum, quæ fecit in domo, quam dixit Dominus ad David, & ad Salomonem filium ejus, In domo ista, & in Jerusalem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël, ponere nomen meum in æternum.

8. Et non apponam pedem in Israël movere à terra, quam dedi: sed si audierint me per omnia quæ mandavi eis, & secundùm legem, quam mandavit eis puer meus Moyses.

9. Et non audierunt: & quoniam validè aspernatus est Manasses, & seduxit eos Manasses, ut facerent quod malignum est, super omnes gentes, quas abstulit Dominus à facie Israël.

10. Et locutus est Dominus in manu puerorum suorum prophetarum:

11. Quæ fecit Manasses rex Juda simulacra, secundùm omnia quæ fecit Amorrhæus, qui erat ante faciem ejus, & peccare fecit Juda in idolis suis:

12. propter hoc hæc dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego adduco mala in Jerusalem & in Juda: omnes qui audierint hæc, tinnibunt aures eorum utræque.

13. Et extendam in Jerusalem mensuram Sa-

VULGATA NOVA.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delevit Dominus à facie filiorum Israël.

3. Conversusque est, & ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: & erexit aras Baal, & fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israël, & adoravit omnem militiam cœli, & coluit eam. 2. Par. 33. 3.

4. Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. 2. Reg. 7. 10.

5. Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem: & ariolatus est, & observavit auguria, & fecit pythones, & aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, & irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini; super quod locutus est Dominus ad David, & ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, & in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum. 2. Reg. 7. 26. 3. Reg. 8. 16. & 9. 5.

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israël de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, & universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses.

9. Illi verò non audierunt: sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum, super gentes, quas contrivit Dominus à facie filiorum Israël.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, & peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis: Jer. 15. 4.

12. propterea hæc dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego inducam mala super Jerusalem & Judam: ut quicunque audierit, tinniant ambæ aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Vix meliùs è Græco, nisi quòd deest *est*, post *malignum*, & pro *ante conspectum*, habetur ἐν ὀφθαλμοῖς, *in oculis*; at in Compl. ἐνώπιον, ut & pro *ejecit*, ἐξῆρε, *sustulit*, quod etiam legitur in aliis. Vide Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 21. b. seqq.

℣. 3. Ipso initio Græc. habet Καὶ ἐπέστρεψε, *& revertit*, deinde καὶ ᾠκοδόμησε, &c. ut sup. hoc excepto, ἀνέστησε θυσιαστήριον, *erexit altare*, pro *ædificavit sacrarium*.

℣. 5. Ita Lucifer subjungit proximè, omisso ℣. 4. integro; qui tamen sic habetur Græcè: Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὡς εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. *Et ædificavit altare in domo Domini, sicut dixit: In Jerusalem ponam nomen meum.* Deinde sic: Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν, &c. *Et ædificavit altare omni militiæ cœli in*, &c. ut sup.

℣. 6. Græcè variant multa, nempe seqq. διῆγε..... ἐν πυρὶ, *traduxit..... in igne*, loco *induxit..... in ignem*; mox ita, καὶ ἐκληδονίζετο, καὶ οἰωνίζετο, *& ariolabatur, & augurabatur*; exinde loco *pythones, & divinos multos*, &c. sic, τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν, *delubra, & gnostas multiplicavit faciendo*, demto seq. *est*; in Compl. ποιῆσαι: denique loco *animæ suæ*, habetur Κυρίου, *Domini*, ut & παροργίσαι αὐτὸν, *ad irritandum eum*, loco *ut exacerbaret Dominum Deum.*

℣. 7. Græcè, nil dissimile, præter seqq. eaque levissima, Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους, *Et posuit sculptile luci*, loco *Et fecit sculptilia lucorum*, detracto seq. *quæ fecit*, positoque ᾧ, *qua*, pro *quam*, ultimòque, καὶ θήσω..... εἰς τὸν αἰῶνα, *& ponam...... in sæculum*, loco *ponere..... in æternum*; in Compl. θεῖναι.

℣. 8. Græc. habet τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ, *commovere pedem Israël*, loco *pedem in Israël movere*, additque hoc, τοῖς πατράσιν αὐτῶν, *patribus eorum*, ad verbum *dedi*; deinde loco *sed si audierint me*, & seqq. sic: οἵτινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην, κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς· *qui modò custodient omnia quæcunque mandavi, secundùm omne mandatum, quod mandavit eis servus meus Moyses.* At in ed. Compl. ita: πλὴν ἐὰν φυλάξωνται, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς, &c. ut sup.

℣. 9. Edit. Lucif. hab. *Et non audierint*, sed aperto mendo, quod correximus è Gr. ἤκουσαν: ab eodem autem Gr. absunt ista, *& quoniam valide aspernatus est Manasses*; item infra ad vocem *malignum*, additur ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, *in oculis Domini*, absque verbo *est*, nec non voce *omnes*, post *super*; loco verò *abstulit*, sic, ἠφάνισε, *delevit*, & pro *Israël*, υἱῶν Ἰσραὴλ, *filiorum Israël.*

℣. 10. Ita in Græco, excepta voce δούλων, *servorum*, loco *puerorum*; in edit. Compl. παίδων; extremò constanter additur λέγων, *dicens*, post vocem *prophetarum.*

℣. 11. In fronte loco *quæ*, Gr. habet Ἀνθ' ὧν ὅσα, *Pro iis quæcunque*; exinde loco *simulacra*, sic, τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ, *abominationes has malas*, ut & ἀπὸ πάντων, *ab omnibus*, loco *secundùm omnia*; at in edit. Compl. κατὰ πάντα ὅσα· demum pro *qui erat ante faciem ejus*, simpliciter ὁ ἔμπροσθεν, *qui ante*, & pro *Juda*, καί γε τὸν Ἰούδαν, *etiam Judam.*

℣. 12. Græc. hab. ipso initio οὐχ οὕτως, *non sic*, loco *propter hoc*; item infra pro *adduco*, φέρω, *porto*, paulòque post ἐπὶ, *super*, pro *in*, & Ἰούδαν, pro *in Juda*; loco verò seqq. *omnes..... utræque*, sic, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ, *ita ut omnis audientis tinnitura sint ambæ aures ejus.*

℣. 13. Hoc unum à Græco differt, nempe sub finem,

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
Samariæ, & pondus domus Achab : & delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ : & delens vertam, & ducam crebriùs stylum super faciem ejus.	mariæ, & pondus domûs Achab : & delebo Jerusalem, quemadmodum deletur buxum de poste, ante faciem ejus.	*Lucif. Cal. ubi sup.*
14. Dimittam verò reliquias hæreditatis meæ, & tradam eas in manus inimicorum ejus : eruntque in vastitatem, & in rapinam cunctis adversariis suis :	14. Et dabo eos in manus inimicorum ipsius : & erunt in direptionem, & combustionem omnibus inimicis eorum :	
15. eò quòd fecerint malum coram me, & perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.	15. quoniam projecti sunt de post me, & erant deexacerbantes me, ex qua die exierunt patres eorum de terra Ægypti, usque in hunc diem.	
Inf. 24. 4. 16. Insuper & sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os : absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.	16. [17.] Et cætera verborum Manasse, & omnia quæ fecit, quemadmodum peccare fecit Israël, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?	
17. Reliqua autem sermonum Manasse, & universa quæ fecit, & peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?	17. [16.] Et quemadmodum sanguinem innocentium fudit multum valde, usque dum impleret Jerusalem super os : extra peccatum, quod peccare fecit Juda, ut faceret quod malignum est in conspectu Domini Dei.	
18. Dormivitque Manasses cum patribus suis, & sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza : & regnavit Amon filius ejus pro eo.	18. Et dormivit Manasses cum patribus suis : & regnavit filius ejus pro eo.	
19. Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset : duobus quoque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.	19. Cùm esset annorum viginti duos Amos.....	

VULGATA NOVA.

20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.

21. Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus : servivitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, & adoravit eas,

22. & dereliquit Dominum Deum patrum suorum, & non ambulavit in via Domini.

23. Tetenderuntque ei insidias servi sui, & interfecerunt regem in domo sua.

24. Percussit autem populus terræ omnes, qui conjuraverant contra regem Amon : & constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

25. Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

26. Sepelieruntque eum in sepulcro suo, in horto Oza : & regnavit Josias filius ejus pro eo.

26..... *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

buxum de poste ante, pro quo sic, ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ, Nobil. *alabastrum quod abstergitur & convertitur super*, &c. in edit. Compl. τὸ πυξίον ἀπαλειφόμ..... ἀπὸ προσώπου, i. e. *tabella oblitterata*, seu *erasa*; enimverò antiquitus Scriptores in buxo elementa formabant ob materiæ firmitatem. Vide Cotel. not. in lib. 2. Constitut. Apost. c. 22. p. 148. d.

℣. 14. Hæc antecedunt Græcè : Καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, *Et expellam residuum hæreditatis meæ*, quæ omittuntur à Lucif. reliqua quadrant præter seqq. παραδώσω, *tradam*, pro *dabo*; item αὐτῶν, *suorum*, loco *ipsius*, & εἰς προνομὴν, *in prædam*, loco *combustionem*; προνομὴ ad verbum, *pabulatio* est, seu *egressio pabuli causâ*, scilicet, *cùm pabulatum excurrunt milites*.

℣. 15. Pro his, *quoniam projecti sunt de post me*, ita Græcè : ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, *pro eo quòd fecerunt malum in oculis meis*; exinde loco *deexacerbantes*, sic, παροργίζοντες, *irritantes*, ut & pro *exierunt*, ἐξήγαγον, *eduxi*, & pro *terra Ægypti*, simpliciter ἐξ Αἰγύπτου, *ex Ægypto*.

℣℣. 17. 16. Ordo versuum hìc invertitur apud Luciferum, postponiturque versus 16. versui 17. Nihilominus in Græco Vulgatæ ordo servatur : utcunque is fuerit, nostrâ parvi refert, cùm nil detrahatur de rebus aut sensu. Luciferiana tamen dispositio non parum arridet, hac enim semel admissa, orationis membra satis cohærent; quinimo ibi est apta quædam continuatio ac series verborum, ut unum ex alio sequatur, omniaque inter se apta & colligata videantur. In Græco, his duobus versibus pauca dissimilia, nec magni ponderis, nempe ℣. 17. loco *quemadmodum peccare fecit Israel*, est καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν, *& peccatum ejus quod peccavit*, & infra τοῖς βασιλεῦσι, *regibus*, loco *regum*. Item sequenti ℣. 16. variant ista, initio scilicet, Καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε Μανασσῆς, *Etiam sanguinem innocentem effudit Manasses*, loco *Et quemadmodum sanguinem innocentium fudit* : exinde ἕως οὗ ἔπλησε..... στόμα εἰς στόμα· πλὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν, &c. *quoadusque implevit..... os ad os : præter peccata sua, quibus*, &c. loco *usque dum impleret..... super os : extra peccatum, quod*, &c. demum sic, ἐν ὀφθαλμοῖς, *in oculis*, pro *in conspectu*, detractis præced. vocibus, *quod*, & *est*, ut & ultimâ *Dei*.

℣. 18. Græc. post hoc, *patribus suis*, addit καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Ὀζά, *& sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza*, sicut Ἀμώς, post *regnavit*, Ms. Alex. Ἀμμών· cætera ut in Lat. sup.

℣. 19. Gr. Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμώς, &c. *Filius viginti & duorum annorum Amos*, &c.

℣. 26. Ab his, *dormivitque cum patribus suis*, initium ducit hic ℣. 26. in Mss. German. n. 7. & Corb. n. 3. absunt autem ab Hebr. & Vulg. sicut à Græco, in quo simpliciter, Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν, &c.

CAPUT XXII.

Vulgata nova.

2. Par. 34. 1.

1. Octo annorum erat Josias cùm regnare cœpisset, triginta & uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath.

Versio antiqua.

Lucif. Cal. de non parc. in De. delî. 230. e.

2... Fecit quod rectum est ante conspectum Domini, & ambulavit in via patris sui David; & non declinavit dextrâ, aut sinistrâ.

Vulgata nova.

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, & ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

Vulgata nova.

3. Anno autem octavodecimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei:

4. Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo,

5. deturque fabris per præpositos domus Domini: qui & distribuant eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi:

6. tignariis videlicet & cæmentariis, & iis qui interrupta componunt: & ut emantur ligna, & lapides de lapicidinis, ad instaurandum templum Domini.

7. Veruntamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, & in fide.

8. Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen Saphan, qui & legit illud. 2. Par. 34. 14.

9. Venit quoque Saphan scriba ad regem, & renuntiavit ei quod præceperat, & ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: & dederunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini.

10. Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cùm legisset Saphan coram rege,

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi sup.

11. Et factum est, cùm audisset rex verba libri legis, conscidit vestimenta sua.

12. Et mandavit rex Helciæ sacerdoti, & Alchinæ filio Josaphat, & Achiliæ filio Melchiæ, & Sapham scribæ, & Joas filio regis, dicens:

13. Quærite à Domino pro me, & pro omnibus Juda, de verbis libri hujus inventi: quoniam magna ira Domini accensa est in nobis: quoniam non audierunt patres nostri verba libri hujus, secundùm omnia scripta ut facerent.

14. Et abiit Helchias sacerdos, & Ahican, & Saphan, & Joas, ad Oldam prophetissam, uxorem Sellæ, filii Tacuellarum, vestis custodem, & ipsa habitabat in Jerusalem: & locuti sunt ad eam secundùm hæc.

15. Et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

16. Hæc dicit Dominus: Ecce, adducam mala super hunc locum, & super inhabitantes in eum, secundùm omnia verba libri hujus, quæ legit rex Juda:

17. pro quibus dereliquerunt me, & intende-

Vulgata nova.

11. & audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua.

12. Et præcepit Helciæ sacerdoti, & Ahicam filio Saphan, & Achobor filio Micha, & Saphan scribæ, & Asaiæ servo regis, dicens:

13. Ite & consulite Dominum super me, & super populo, & super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

14. Ierunt itaque, Helcias sacerdos, & Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Asaia, ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam.

15. Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

16. Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, & super habitatores ejus, omnia verba legis quæ legit rex Juda:

17. quia dereliquerunt me, & sacrificaverunt

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 2. Græcè, deest *quod* initio, ut & seq. *est*; dein pro *ante conspectum*, legitur ἐν ὀφθαλμοῖς, *in oculis*; at in Compl. ἐνώπιον: exinde huic voci *via*, præponitur πάσῃ, *omni*, & pro *declinavit*, habetur ἀπέστη, *recessit*, detracto præced. *&*, & posito καὶ, pro *aut*; at in Ms. Alex. & Compl. ἤ. Vide Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 159. e. seq.

℣. 11. Lucif. præmittit ista: *Item infra, posteaquam domos readificavit Domini, & sacerdos misisset legis librum ad regem*; deinde quæ in Lat. sup. iisdem etiam Græcum consonat, nisi quòd hab. ὡς ἤκουσεν, *ut audivit*, loco *cùm audisset*, præposito καὶ, verbo διέῤῥηξε, *discidit*, quæ tamen conjunctio abest à Compl.

℣. 12. Variant nomina in Græco, scilicet Χελκίᾳ, loco *Helciæ*, Ἀχικὰμ, loco *Alchinæ*, Σαπφὰν, pro *Josaphat*, Ἀχοβὼρ, loco *Achiliæ*, Μιχαίου, loco *Melchiæ*, Σαπφὰν, pro *Sapham*, Ἀσαΐα denique, vel ut in Ms. Alex. Ἰασαὶ, pro *Joas*, statimque δούλῳ, *servo*, pro *filio*.

℣. 13. Græc. initio hab. Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ, καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ, &c. (In editt. Ald. & Compl. deest καὶ, post Ἰούδα·) exinde in Gr. Vatic. tollitur *est*, post *accensa*, loco verò seq. *quoniam*, habetur ὑπὲρ οὗ, *pro eo quòd*, (in Compl. διότι;) demum loco *secundùm omnia..... ut facerent*, sic, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν, *ad faciendum secundùm omnia quæ scripta sunt super nos*; in Compl. ἐν αὐτῷ, *in eo*, loco *super nos*.

℣. 14. Rursus hîc variant nomina in Græco; scilicet loco *Helchias*, habetur Χελκίας, & pro *Ahican*, Ἀχικάμ; tum sequitur καὶ Ἀχοβὼρ, deinde καὶ Σαπφὰν, pro *Saphan*, (Ms. Alex. bene Σαφὰν) item Ἀσαΐας, pro *Joas*, paulòque post loco *uxorem Sellæ, filii Tacuellarum*, sic, μητέρα Σελλοὺμ, υἱοῦ Θεκουὰν, υἱοῦ Ἀράς, *matrem Sellem, filii Thecuan, filii Aras*; hoc addito, ἐν τῇ Μασενᾶ, post *Jerusalem*, detracto verò *secundùm hæc*, in fine. Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. habet sup. γυναῖκα, loco μητέρα, & Ald. addit κατὰ ταῦτα in fine, cum Lucif.

℣. 15. Ita in Græco, verbum pro verbo.

℣. 16. Similiter Græcè, nisi quòd pro *adducam*, est ἐγὼ ἐπάγω, *ego adduco*, detracto *in*, ante *eum*, ut & his, *secundùm*, & *hujus*.

℣. 17. Edit. Lucif. malè *intenderunt*, legendum suspicor *incenderunt*, siquidem in Gr. est ἐθυμίων, vel ut in Compl. ἐθυμίασαν, *adoleverunt*; tum pro *&* *exacerbave-*

VULGATA NOVA.

diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum ſuarum : & ſuccendetur indignatio mea in loco hoc, & non extinguetur.

18. Regi autem Juda, qui miſit vos ut conſuleretis Dominum, ſic dicetis : Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Pro eo quòd audiſti verba voluminis,

19. & perterritum eſt cor tuum, & humiliatus es coram Domino, auditis ſermonibus contra locum iſtum, & habitatores ejus, quòd videlicet fierent in ſtuporem & in maledictum : & ſcidiſti veſtimenta tua, & fleviſti coram me, & ego audivi, ait Dominus :

20. idcirco colligam te ad patres tuos, & colligêris ad ſepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus ſum ſuper locum iſtum.

VERSIO ANTIQUA.

runt diis alienis, & exacerbaverunt me in operibus manuum ſuarum : & incenſa eſt ira mea in hoc loco, & non extinguetur. *Lucif. Cal. ubi ſup.*

18. Et ad regem Juda, qui miſit vos ut quæreretis à Domino, hæc dicetis : Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Verba mea quæ audiſti,

19. & reveritus es à facie mea, quia audiſti quæ locutus ſum in loco iſto, & inhabitantes in illo, fieri in ſtuporem & in maledictionem : & ſcidiſti veſtimenta tua, & ploraſti ante conſpectum meum, & ego audivi, dixit Dominus virtutum :

20. propter hoc ego colligam te apud patres tuos, & colligêris ad ſepulcrum tuum in pace, & non videbunt oculi tui omnia mala quæ ego inducam in locum iſtum, & ſuper inhabitantes in illo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

runt, ſic, ὅπως παροργίσωσι, *ut irritarent*, & pro *incenſa eſt ira mea*, ἐκκαυθήσεται θυμός μου, *ſuccendetur indignatio mea*; cætera ut in Lat. ſup.

℣. 18. Græcum non habet *à Domino*, ſed τὸν Κύριον, *Dominum*; exinde addit πρὸς αὐτὸν, *ad eum*, verbo *dicetis*, tollitque *mea*, poſt *verba*. Similiter apud Auguſt. de cura pro mortuis, to. 6. 526. f. *Hæc dicit Dominus Deus Iſraël : Verba mea quæ audiſti*, &c.

℣. 19. Aug. l. de cura pro mort. to. 6. 526. f. ſic pergit : *Et veritus es à facie mea, cùm audiſti quæ locutus ſum de iſto loco, & qui commorantur in eo, ut deſeratur & in maledicto ſit : & conſcidiſti veſtimenta tua, & fleviſti in conſpectu meo, & ego audivi, dixit Dominus ſabaoth.* Gr. Ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου (Mſ. Alex. addit Κυρίου, Compl. μου) ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, (Compl. ἐν αὐτῷ) τοῦ εἶναι (Compl. γενέσθαι) εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν· καὶ διέῤῥηξας, &c. Nobil. *Propterea quòd perterritum eſt cor tuum, & confeſſus es à facie, ut audiſti quæcunque locutus ſum ſuper locum iſtum, & ſuper inhabitantes eum, ut ſint in perditionem & in maledictionem : & diſcidiſti*, &c. ut ſupra, excepto uno λέγει, *dicit*, pro *dixit*, demtaque ultima voce *ſabaoth*, ſeu *virtutum*.

℣. 20. Gr. ipſo initio hab. οὐχ οὕτως, *non ſic* : mox ita, ἰδοὺ προστίθημι σε, *ecce appono te*, loco *propter hoc ego colligam te*; in Mſ. Alex. ac ed. Ald. deeſt ἰδού; loco autem *non videbunt oculi tui*, ita in Vatic. & al. οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, *non aſpicietur in oculis tuis*, ſtatimque ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον· i. e. *in omnibus malis quæ ego ipſe adduco ſuper locum hunc*, prætermiſſis ſeqq. *& ſuper inhabitantes in illo*. Edit. verò Compl. hab. ut ſup. οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω, additque in fine cum edit. Ald. καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Similiter apud Aug. l. de cura pro mort. to. 6. 526. f. *Non ſic : ecce ego apponam te ad patres tuos, & apponèris cum pace, & non videbunt oculi tui omnia mala quæ ego induco in locum hunc, & qui commorantur in eo.*

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

2. Par. 34. 28. 1. ET renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui miſit : & congregati ſunt ad eum omnes ſenes Juda & Jeruſalem.

2. Aſcenditque rex templum Domini, & omnes viri Juda, univerſique qui habitabant in Jeruſalem cum eo ſacerdotes & prophetæ, & omnis populus à parvo uſque ad magnum : legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus eſt in domo Domini.

3. Stetitque rex ſuper gradum : & fœdus percuſſit coram Domino, ut ambularent poſt Dominum, & cuſtodirent præcepta ejus, & teſtimonia, & cæremonias, in omni corde, & in tota anima, & ſuſcitarent verba fœderis hujus, quæ ſcripta erant in libro illo : acquievitque populus pacto.

4. Et præcepit rex Helciæ pontifici, & ſacerdotibus ſecundi ordinis, & janitoribus, ut

VERSIO ANTIQUA.

1. ET reſpondit regi verbum. Et miſit rex Joſias : & collegit ad ſe omnes presbyteros Juda in Jeruſalem. *Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. 230. e.*

2. Et aſcendit rex ad Dominum, & omnes viri Juda, & ſacerdotes & levitæ, & omnis populus à puſillo uſque ad majorem : & legit rex in auribus populi omnia verba libri teſtamenti, qui inventus eſt in domo Domini.

3. Et ſtetit rex ad columnam : & diſpoſuit teſtamentum quod inventum eſt in domo Domini, ante conſpectum Domini, ut irent poſt Dominum, & obſervarent mandata ejus, & teſtificationes, & præcepta ejus, in toto corde ſuo, & totâ animâ, ſtatuerent omnia verba teſtamenti iſtius, ſcripta in libro iſto : & tranſivit omnis populus in teſtamentum quod diſpoſuit rex ex libro.

4. Et mandavit rex Helchiæ ſacerdoti magno, & ſacerdotibus ſecundariis, & cuſtodienti-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè, excepto verbo ἐπέστρεψαν, *retulerunt*, pro *reſpondit*, omiſſo nomine *Joſias*, quod tamen Compl. retinet; loco verò *in Jeruſalem*, ſic, καὶ Ἱερουσαλὴμ, *& Jeruſalem*.

℣. 2. Gr. Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, &c. i. e. *Et aſcendit rex in domum Domini, & omnis vir Juda, & omnes habitantes in Jeruſalem cum eo, & ſacerdotes & prophetæ, & omnis populus à parvo & uſque ad magnum*; reliqua quadrant, niſi quòd deeſt *rex*, & ponitur αὐτῶν, *eorum*, loco *populi*.

℣. 3. Abſunt à Græco iſta, *quod inventum eſt in domo Domini*, ſicut *&*, ante *obſervarent*, pro quo habetur τοῦ φυλάσσειν, *cuſtodiendi*, uti ſup. τοῦ πορεύεσθαι, pro *ut irent*, in Compl. πορευθῆναι (Mſ. Alex. retinet καὶ, ante φυλάσσειν, cum Compl.) exinde additur αὐτοῦ, ad μαρτύρια, ſeu *teſtificationes*, vel *teſtimonia*; item loco *præcepta*, leg. δικαιώματα, *juſtificationes*, ſola Compl. hab. προστάγματα; pro *toto* verò, & *tota*, ſic, πάσῃ, *omni*, rectè in Compl. ὅλῃ; demum pro *ſtatuerent*, τοῦ ἀναστῆσαι, *erigerent*, vel *erigendi*, abſque ſeq. *omnia*, & pro *in libro iſto*, ſic, ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο, *ſuper librum hunc*; loco verò *tranſivit..... in teſtamentum*, ita, ἔστη..... ἐν τῇ διαθήκῃ, *ſtetit..... in teſtamento*, omiſſis ſeqq. *quod diſpoſuit rex ex libro*.

℣. 4. Græcè legitur, τῷ Χελκίᾳ, loco *Helchiæ*; item τοὺς δευτερεύοντας, *ſecundi ordinis*, pro *ſecundariis*, (in

Versio antiqua.

Lucif. Cal. ubi sup. bus ephod, ut ejicerent de domo Domini omnia vasa, quæ fecit ad Baal, & Asera, & omni militiæ cœli: & combussit illa foras extra Jerusalem in convalle Cedron, & sumpsit cineres illorum, & sparsit in rivum, & abiit in Bethel.

5. Et combussit sacerdotes, quos constituerant reges Juda ut incenderent in excelsis civitatum Juda, & circa Jerusalem: incendebant Baali, & soli, & lunæ, & omni militiæ cœli.

6. Et extulerunt de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, & extenuavit cinerem, & projecit in monumentum filiorum plebis.

7. Et extraxit filios illorum, qui erant in domo Domini, quorum mulieres officiabantur ibi ad stolas.

8. Et introduxit omnes sacerdotes ex civitatibus Juda: & coinquinavit sancta, ubi incendebant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee: & destruxit excelsos illorum.....

Ibid. 231. d. e. 10. Et coinquinavit Phem, quod erat in Cepenam: quoniam perduxerat quisque filium suum & filiam suam in ignem, Moloch.

11. Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, & altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: & expulit illa inde, & projecit cineres illorum in torrentem Cedron.

13. Et excelsa, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Amissa, quæ ædificaverat Salomon rex Astarte simulacro Sidoniorum, &

Vulgata nova.

projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, & in luco, & universæ militiæ cœli: & combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, & tulit pulverem eorum in Bethel. Eccli. 49. 3.

5. Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, & in circuitu Jerusalem: & eos qui adolebant incensum Baal, & soli, & lunæ, & duodecim signis, & omni militiæ cœli.

6. Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, & combussit eum ibi, & redegit in pulverem, & projecit super sepulcra vulgi.

7. Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda: & contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee: & destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9. Veruntamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantùm comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch.

11. Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, & altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: & cucurrit inde, & dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

13. Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israël Astaroth idolo Si- 3. Reg. 11. 7.

Notæ ad Versionem antiquam.

edit. Compl. τοῖς λειτουργοῦσι;) subinde pro *ephod*, habetur τὸν σταθμὸν, id est, *pondus*, *statera*, apud Nobil. *limen*: exinde loco *ejicerent de domo*, sic, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ, *educere de templo*; paulòque post τὰ πεποιημένα τῷ, *facta*, loco *quæ fecit ad*, (sola Compl. ἃ ἐποίησαν;) item pro *Asera*, τῷ ἄλσει, *luci*, ut & δυνάμει, loco *militiæ*, in Compl. στρατιᾷ· denique post *combussit illa*, tollitur *foras*, & infra loco *sumpsit cineres..... in Bethel*, habetur simpliciter, ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ, *ejecit pulverem eorum in Bæthel*.

℣. 5. Græc. habet χωμαρὶμ οὓς ἔδωκαν, *chomarim quos dederunt*, loco *sacerdotes quos constituerant*; at in Compl. ἱερεῖς οὓς κατέστησαν· item ibid. τοῦ θυμιᾶν, loco *ut incenderent*, in Vat. verò & al. καὶ ἐθυμίων, *& adolebant*, paulòque post καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν, *& in civitatibus*, loco *civitatum*, sicut καὶ τοῖς περικύκλῳ, *& iis quæ circa*, pro *& circa*; item καὶ τοὺς θυμιῶντας, *& eos qui adolebant*, pro *incendebant*, hoc addito post vocem *lunæ*, καὶ τοῖς μαζουρώθ, *& ipsis mazuroth*.

℣. 6. Gr. addit τὸ ἄλσος, *lucum*, verbo *extulerunt*, pro quo ἐξήνεγκε in sing. item εἰς τὸν χειμάῤῥουν, *in torrentem*, pro *in convalle*; post *Cedron* verò subjicit ista, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων, *& combussit eum in torrente Cedron*, quæ omittit Lucif. cum Ms. Alex. demum loco *cinerem*, Gr. Vat. hab. εἰς χοῦν, *in pulverem*, statimque καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον, &c. *& projecit pulverem ejus in sepulcrum*, &c. ut sup.

℣. 7. Græcè, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν καδησὶμ, τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιὶμ τῷ ἄλσει. *Et diruit domum ipsorum cadesim, qui in domo Domini, ubi mulieres tenebant illic chettiim lucui*: Compl. loco χεττιὶμ, hab. στολάς.

℣. 8. Græcè non habetur *introduxit*, sed *eduxit*, ἀνήγαγε; item inf. τὰ ὑψηλὰ, *excelsa*, pro *sancta*, & ἐθυμίασαν ἐκεῖ, *adoleverunt ibi*, pro *incendebant*, (in Compl. ἐθυμίων;) subinde sic, ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ἕως, *à Gæbal & usque*, loco *de Gabaa usque*, (in Ms. Alex. & ed. Compl. Γαβαά, in Ald. Δάν;) denique loco *excelsos illorum*, ita, τὸν οἶκον τῶν πυλῶν, *domum portarum*, &c. edit. Compl. hab. οἶκον τῶν ὑψηλῶν, *domum excelsorum*.

℣. 10. Non ita simile Græcum est, en verba: Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ, τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ, τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί· *Et contaminavit Tapheth, qui in valle filii Ennom, ad traducendum virum filium suum, & virum filiam suam ipsi Moloch in igne*. Edit. Compl. loco Ταφὲθ, habet τὸ Φὲθ τὸ, & infra delet 2. ἄνδρα; hoc autem ἐν πυρὶ, præponit τῷ Μολόχ. Cotelerius not. in l. 2. Constit. Apost. c. 22. p. 148. c. scribendum putat: *Et coinquinavit Pheth, quod erat in Gebenam*, aut *Gehennam*, vel *Gehennom*, vel *Gebenennom*; nimirum, inquit, his nominibus donatur ea vallis, & legebat Lucifer τὸ Φὲθ τὸ, cum edit. Compl.

℣. 11. Nonnulla hîc variant Græcè, nempe pro *abstulit quoque*, legitur καὶ κατέκαυσε, *& combussit*; item inf. pro *templi*, οἴκου, *domûs*, & pro *juxta exedram*, εἰς τὸ γαζοφυλάκιον, *in gazophylacium*; dein Νάθαν βασιλέως, *Nathan regis*, loco *Nathanmelech*, absque seq. *qui erat*, (solus Ms. Alex. addit ὃς ἐν;) demum loco *currus autem*, est καὶ τὸ ἅρμα, *& currum*.

℣. 12. Ista quoque variant in Græco, nempe initio habetur, Καὶ τὰ θυσιαστήρια, *Et altaria*, loco *Altaria quoque*, deinde sic, τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος, *quæ super tectum*, loco *quæ erant super tecta*, (rectè Compl. ἃ ἦν ἐπὶ τῶν δωμάτων;) item infra legitur οἴκου, *domûs*, loco *templi*, & pro *expulit illa*, κατέσπασε, *demolitus est*, (sola Compl. addit αὐτά;) demum loco *cineres*, hab. τὸν χοῦν, *pulverem* de more.

℣. 13. Plura hîc differunt à Græco, nempe seqq. *Et excelsa quæ erant in*, pro quibus, Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον, *Et domum quæ ad faciem*; exinde loco *ad dexteram partem*, simpliciter, τὸν ἐκ δεξιῶν, *quæ à dextris*, (Ms. Alex. delet τόν;) item pro *Amissa quæ*, sic, τοῦ Μοσθὰθ ὃν, *Mosthath quam*, addita voce Ἰσραὴλ, isti *rex à*

VULGATA NOVA.

doniorum, & Chamos offensioni Moab, & Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex.

14. Et contrivit statuas, & succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

3. Reg. 15. Insuper & altare, quod erat in Bethel,
13. 32. & excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israël: & altare illud, & excelsum destruxit, atque combussit, & comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.

16. Et conversus Josias, vidit ibi sepulcra, quæ erant in monte: misitque & tulit ossa de sepulcris, & combussit ea super altare, & polluit
3. Reg. illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir
13. 2. Dei, qui prædixerat verba hæc.

VERSIO ANTIQUA.

Chamos idolo, & Mulcro simulacro filiorum Ammon, polluit rex. *Lucif. Cal. ubi sup.*

14. Et contribulavit titulos: & implebat loca illorum ossibus hominum.

15. Et sacrarium, quod erat in Bethel, excelsum, quod fecit Jeroboam filius Natæ, in quo fecit peccare Israël: & sacrarium illud, excelsum detraxit, & contribulavit lapides illius, & attenuavit in pulverem, & accendit lucos eorum.

16. Et reversus est Josias rex, & vidit monumenta, quæ erant ibi in monte: & sumpsit ossa de monumento, & combussit super sacrarium, & polluit illud secundùm verbum, quod locutus est homo Dei, cùm staret Jetoboam in die festo ad aram.....

VULGATA NOVA.

17. Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulcrum est hominis Dei, qui venit de Juda, & prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel.

18. Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria.

19. Insuper & omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israël ad irritandum Dominum, abstulit Josias: & fecit eis secundùm omnia opera quæ fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: & combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

2. Par. 21. Et præcepit omni populo, dicens: Facite pha-
35. 1. se Domino Deo vestro, secundùm quod scriptum est in libro fœderis hujus.

22. Nec enim factum est phase tale à diebus judicum, qui judicaverunt Israël, & omnium dierum regum Israël, & regum Juda,

23. sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est phase istud Domino in Jerusalem.

24. Sed & pythones, & ariolos, & figuras idolorum, & immunditias, & abominationes, quæ fuerant in terra Juda & Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, & in tota anima sua, & in universa virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.

26. Veruntamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter irritationes, quibus provocaverat eum Manasses.

27. Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam *Inf. 24. 2.*
à facie mea, sicut abstuli Israël: & projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, & domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

28. Reliqua autem sermonum Josiæ, & universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

29. In diebus ejus ascendit Pharao Nechao rex *2. Par. 35. 20.*
Ægypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphraten: & abiit Josias rex in occursum ejus: & occisus est in Mageddo, cùm vidisset eum.

30. Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: & pertulerunt in Jerusalem, & sepelierunt eum in sepulcro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ: & unxerunt eum, & constituerunt eum regem pro patre suo.

31. Viginti trium annorum erat Joachaz cùm re- *2. Par. 36. 2.*
gnare cœpisset, & tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

32. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

33. Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: & imposuit mulctam terræ, centum talentis argenti, & talento auri.

VULGATA NOVA.

34. Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tulit, & duxit in Ægyptum, & mortuus est ibi.

VERSIO ANTIQUA.

34. Et imperavit Pharao super Israël, Joachim *Ambr. l. 3. in Luc.*
filio Josiæ regnante in Judæa pro Josia patre suo: *t. 1. 1331. f.*
& convertit nomen Joachim.....

VULGATA NOVA.

35. Argentum autem & aurum dedit Joakim Pharaoni, cùm indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis: & unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quàm aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

denique pro *simulacro*, ut & pro seq. *idolo*, bis legitur προσοχθίσματι, quod propriè est *offendiculum*; aliquando tamen tribuitur *idolo*: demum pro *Mulcro simulacro*, ita, τῷ Μολὸχ βδελύγματι, *Moloch abominationi*; additur etiam Μωὰβ superiori voci *idolo*.

℣. 14. Ita in Græco, nisi quòd pro *contribulavit*, habetur Συνέτριψε, *contrivit*, quod idem sonat; item post στήλας, *titulos*, seu *columnas*, sequitur καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, *& exterminavit lucos*, quæ omittuntur à Lucif. deinde sic, καὶ ἔπλησε, *& implevit*, &c. ut sup.

℣. 15. Græcè nil dissimile, præter seqq. καίγε τὸ θυσιαστήριον, *etiam altare*, hîc & inf. loco *& sacrarium*, absque verbo *erat*, ante *in Bethel*; item legitur Ναβὰτ, loco *Natæ*, sicut ὃς, *qui*, pro *in quo*; demum pro *detraxit* sic, κατέσπασε, *demolitus est*, (Compl. καθεῖλε, *destruxit*,) & pro *accendit lucos eorum*, ita, κατέκαυσε τὸ ἄλσος, *combussit lucum*.

℣. 16. Græc. habet ἐξένευσε, pro *reversus est*, absque seq. *rex*, edit. verò Compl. ἀπέστρεψε; exinde loco *monumenta*, sic, τοὺς τάφους, *sepulcra*, absque seq. *erant*, & pro *monte*, τῇ πόλει, *civitate*; tum sequitur καὶ ἀπέστειλε, *& misit*, deinde καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων· paulòque post, θυσιαστήριον, *altare*, loco *sacrarium*; demum additur vox Κυρίου, *Domini*, ad hanc, *verbum*; cætera quadrant.

℣. 34. Gr. Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ, &c. *Et regem fecit Pharao Nechao super eos Eliacim filium Josiæ regis Juda pro Josia patre ejus: & convertit nomen ejus Joacim*, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. ubi sup. 36..... in regnando: & undecim annos regnavit in Jerusalem.....

VULGATA NOVA.

36. Viginti quinque annorum erat Joakim cùm regnare cœpisset: & undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 36. Hoc *in regnando*, proximè subjungit Ambr. ultimis his de ℣. 34. *& convertit nomen Joachim.* In Græco verò sicut in Vulg. intermedia habentur plura, de quibus tacuit Ambr. Ad præs. ℣. 36. quod spectat, ita legitur Græcè: Υἱὸς εἴκοσι ϗ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· *Filius viginti & quinque annorum Joacim cùm ipse regnaret;* deinde ϗ ἕνδεκα ἔτη, &c. ut in Lat. sup.

CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

1. IN diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, & factus est ei Joakim servus tribus annis: & rursum rebellavit contra eum.

2. Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, & latrunculos Syriæ, & latrunculos Moab, & latrunculos filiorum Ammon: & immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini, quod (Sup. 23. 27.) locutus fuerat per servos suos prophetas.

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit,

4. & propter sanguinem innoxium, quem effudit, & implevit Jerusalem cruore innocentium: & ob hanc rem noluit Dominus propitiari. (Sup. 21. 16.)

VERSIO ANTIQUA.

Ambr. l. 3. in Luc. t. 1. 1332. a. 5. Et reliqua verborum Joachim, & omnia quæ fecit, nonne scripta sunt in libro verborum, & in diebus eorum qui regnaverunt in Judæa? Et dormivit Joachim cum patribus suis:

6. & regnavit Joachim filius ejus pro eo.

8. Filius decem & octo annorum erat Joachim, & cùm regnaret, tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Mesola.....

9. Et omnia quæ fecit sub oculis Domini pater ejus, & ipse fecit.

10. Et in diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis in Jerusalem.....

Cypr. de orat. Dom. p. 212. b. 11... Venit Nabuchodonosor rex Babyloniæ in Jerusalem, & expugnabat eam.

VULGATA NOVA.

5. Reliqua autem sermonum Joakim, & universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis:

6. & regnavit Joachin filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis, à rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti.

8. Decem & octo annorum erat Joachin cùm regnare cœpisset, & tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

10. In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, & circumdata est urbs munitionibus. (Dan. 1. 1.)

11. Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

VULGATA NOVA.

12. Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse & mater ejus, & servi ejus, & principes ejus, & eunuchi ejus: & suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.

13. Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, & thesauros domus regiæ: & concidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israël in templo Domini juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, & universos principes, & omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; & omnem artificem & clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

2. Par. 36. 10. 15. Transtulit quoque Joachin in Babylonem, & matrem regis, & uxores regis, & eunuchos ejus: & judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. (Esth. 2. 6. & 11. 4.)

16. Et omnes viros robustos, septem millia, & artifices, & clusores mille, omnes viros fortes & bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. (Jerem. 24. 1. Ezech. 17. 12.)

17. Et constituit Matthaniam patruum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. (Jere. 37. 1. & 52. 1.)

18. Vigesimum & primum annum ætatis habebat Sedecias cùm regnare cœpisset, & undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Nonnullis discrepat Ambros. à Græco, nempe pro *quæ fecit*, Græc. hab. ὅσα, *quæcunque*, &c. additque ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα, *ecce hæc scripta*, ad *nonne;* (in edit. Compl. γέγραπται:) item pro his, *& in diebus eorum qui regnaverunt in Judæa*, Græcè, τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδά, *dierum regibus Juda;* in Compl. τῶν βασιλέων, *regum.*

℣. 6. Similiter habetur Græcè.

℣. 8. A Græco abest *erat*, ante *Joachim*, transferturque seq. *&*, post *regnaret*, pro quo ultimo sic, ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, *in regnando ipsum;* exinde rursus ponitur ϗ, ante *nomen*, loco verò *matris*, habetur τῇ μητρί, & pro *Mesola*, Νέσθα.

℣. 9. Græc. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· *Et fecit malum in oculis Domini, secundùm omnia quæcunque fecit pater ejus.*

℣. 10. Similiter in Græco, hoc excepto, ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, *in tempore illo*, loco *& in diebus ejus:* Ald. edit. hab. ϗ ἐν τῷ, &c. Vide Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 158. d.

℣. 11. Græc. loco *venit*, hab. ϗ εἰσῆλθε, *& intravit*, ut & πόλιν, *civitatem*, loco *Jerusalem*, (in edit. Ald. utrumque, τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ) deinde loco *& expugnabat eam*, sic, ϗ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν, *& pueri ejus obsidebant super eam.*

VULGATA NOVA.

19. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

20. Irafcebatur enim Dominus contra Jerufalem & contra Judam, donec projiceret eos à facie fua: receffitque Sedecias à rege Babylonis.

CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

Jere. 39. 1. & 52. 4. 1. FActum eft autem anno nono regni ejus, menfe decimo, decima die menfis, venit Nabuchodonofor rex Babylonis, ipfe & omnis exercitus ejus, in Jerufalem, & circumdederunt eam: & exftruxerunt in circuitu ejus munitiones.

2. Et claufa eft civitas atque vallata, ufque ad undecimum annum regis Sedeciæ,

3. nona die menfis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.

4. Et interrupta eft civitas: & omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ, quæ eft inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obfidebant in circuitu civitatem) fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campeftria folitudinis.

5. Et perfecutus eft exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: & omnes bellatores, qui erant cum eo, difperfi funt, & reliquerunt eum.

6. Apprehenfum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus eft cum eo judicium.

7. Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, & oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, & adduxit in Babylonem.

8. Menfe quinto, feptima die menfis, ipfe eft annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, fervus regis Babylonis, in Jerufalem.

Pf. 73. 7. 9. Et fuccendit domum Domini, & domum regis: & domos Jerufalem, omnemque domum combuffit igni.

10. Et muros Jerufalem in circuitu deftruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.

11. Reliquam autem populi partem, quæ remanferat in civitate, & perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, & reliquum vulgus, tranftulit Nabuzardan princeps militiæ.

12. Et de pauperibus terræ reliquit vinitores & agricolas.

Jere. 27. 19. 13. Columnas autem æreas, quæ erant in templo Domini, & bafes, & mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, & tranftulerunt æs omne in Babylonem.

13... *Vide Not.*

14. Ollas quoque æreas, & trullas, & tridentes, & fcyphos, & mortariola, & omnia vafa ærea, in quibus miniftrabant, tulerunt.

15. Necnon & thuribula, & phialas; quæ aurea, aurea; & quæ argentea, argentea; tulit princeps militiæ:

16. id eft, columnas duas, mare unum, & bafes quas fecerat Salomon in templo Domini: non erat pondus æris omnium vaforum.

17. Decem & octo cubitos altitudinis habebat columna una: & capitellum æreum fuper fe altitudinis trium cubitorum: & retiaculum, & malogranata fuper capitellum columnæ, omnia ærea: fimilem & columna fecunda habebat ornatum. 3. Reg. 7. 15. 2. Par. 3. 15. Jere. 52. 21.

18. Tulit quoque princeps militiæ Saraiam facerdotem primum, & Sophoniam facerdotem fecundum, & tres janitores.

19. Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus fuper bellatores viros: & quinque viros de his qui fteterant coram rege, quos reperit in civitate: & Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ: & fexaginta viros è vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.

21. Percuffitque eos rex Babylonis, & interfecit eos in Reblatha in terra Emath: & translatus eft Juda de terra fua.

22. Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiferat Nabuchodonofor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. Quod cùm audiffent omnes duces militum, ipfi & viri qui erant cum eis, videlicet quòd conftituiffet rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Mafpha, Ifmahel filius Nathaniæ, & Johanan filius Caree, & Saraia filius Thanehumeth Netophathites, & Jezonias filius Maachathi, ipfi & focii eorum.

VULGATA NOVA.

24. Juravitque Godolias ipfis & fociis eorum, dicens: Nolite timere fervire Chaldæis: manete in terra, & fervite regi Babylonis, & bene erit vobis.

VERSIO ANTIQUA.

24..... Nolite timere Chaldæos: habitate in terra, & fervite regi Babylonis, & bene erit vobis. Hieron. in Ifai. 7. t. 3. 74. d.

VULGATA NOVA.

25. Factum eft autem in menfe feptimo, venit Ifmahel filius Nathaniæ, filii Elifama de femine regio, & decem viri cum eo: percufferuntque Godoliam, qui & mortuus eft: fed & Judæos & Chaldæos, qui erant cum eo in Mafpha.

26. Confurgenfque omnis populus à parvo ufque ad magnum, & principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos.

27. Factum eft verò in anno trigefimo feptimo tranfmigrationis Joachin regis Juda, menfe duodecimo, vigefima feptima die menfis: fublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus eft ei benignè: & pofuit thronum ejus fuper thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29. Et mutavit veftes ejus, quas habuerat in carcere, & comedebat panem femper in confpectu ejus

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Vide fis Auct. l. de promiff. ap. Profp. p. 160. c. feqq.

℣. 24. Hieron. præmittit ifta: *Godolias qui eis præpofitus erat, de regio genere relictus, hortatur, & dicit;* quæ refpondent Græcis his: Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς ϗ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, ϗ εἶπεν αὐτοῖς· *& juravit Godolias eis & viris eorum, & dixit eis:* reliqua ut in Lat. fup. nifi quòd pro *nolite timere Chaldæos*, eft Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων, *Ne timeatis tranfitum Chaldæorum*, & pro *habitate*, καθίσατε, *fedete*, quod idem fonat.

VULGATA NOVA.

cunctis diebus vitæ suæ.

30. Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ & dabatur ei à rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER REGUM QUARTUS.

CAP. I. ℣. 17. Mortuus est ergo. *Non mutes* ergo *in* autem.

CAP. IV. ℣. 42. Panes primitiarum, viginti panes hordeaceos. *Redundat* & *conjunctio, quæ à quibusdam interponitur.*

℣. 43. Quantum est hoc, ut apponam centum viris. *Non addas* coram, *quod quidam libri præponunt voci* centum.

CAP. VI. ℣. 13. Ecce in Dothan. *Scribendum est* Dothan *dissyllabum, non trissyllabum* Dothain, *quod legitur Genes.* 37. ℣. 17.

℣. 15. Egressus vidit exercitum in circuitu civitatis. *Alii scribunt* egressus est, viditque.

℣. 27. Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? *Alii, hypostigmate postposito adverbio* non, *scribunt præsens imperativi* salvet, *pro præsenti indicativi* salvat: *fortè quia non intellexerunt prioris lectionis sensum, qui est: Dominus non salvat te, unde salvem te ego? Si Dominus non salvat te, unde ego?*

CAP. VII. ℣. 6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat. *Non est mutandus infinitivus passivus* audiri, *cum activo* audire.

℣. 17. In cujus manu incumbebat. *Alii pro præterito imperfecto, scribunt plusquam perfectum* incubuerat.

Ibidem. Juxta quod locutus fuerat vir Dei. *Non addas* verbum *præpositioni* juxta.

CAP. IX. ℣. 27. In ascensu Gaver. *Non mutes* Gaver *cum* Gaber, *id est* u *cum* b.

℣. 29. Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam, venitque Jehu in Jezrahel. *Pro numero* undecimo, *non est scribendus major* duodecimo, *nec addendum est* regis Israël *post* Achab: *denique nec mutandum quidquam judicarunt Correctores in iis quæ consequuntur, tametsi in multis codicibus sit varietas, de qua Notationes nostræ.*

℣. 32. Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. *Quod sequitur in quibusdam libris*, & dixerunt: Hæc est illa Jezabel, *spurium est.*

CAP. X. ℣. 15. Nunquid est cor tuum rectum. *Non addas* cum corde meo, *quod quidam: superfluit enim.*

CAP. XI. ℣. 3. Porro Athalia regnavit super terram. *Redundat quod additur à quibusdam libris* septem annis.

℣. 6. Tertia autem pars sit ad portam Sur. *Non mutes* Sur, *quod est nomen portæ templi, cum* Seir, *quod est nomen montis Idumæorum.*

℣. 9. Qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato. *Pro quarto casu* sabbatum, *quidam scribunt sextum* sabbato, *sententia eadem una est: sed posteriori* sabbato *addita à nonnullis libris præpositio* è, *obscurat sententiam.*

℣. 14. Et cantores & tubas prope eum. *Cave ne scribas* turbas, *quod est multitudines, pro* tubas, *id est buccinas.*

℣. 17. Inter Dominum, & inter regem, & inter populum. *Tertiò repetenda est præpositio* inter.

CAP. XII. ℣. 8. Et instaurare sartatecta domûs. *Non est mutanda vox* domûs *cum* templi.

CAP. XIII. ℣. 19. Percussisses Syriam usque ad consumptionem. *Legendum est* consumptionem, *quod est deletionem, potiùs quàm* consummationem, *quod est finem.*

CAP. XIV. ℣. 2. Nomen matris ejus Joadan. *Penultima littera hujus nominis proprii, quibusdam libris est vocalis prima* a, *quibusdam secunda* e: *sed perperam scribunt illi libri, qui medio hujus nominis interserunt* i, Joiadan *aut* Joiaden.

℣. 17. Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam, *&c.* quindecim annis. *Non scribas, addito denario*, viginti quinque, *pro* quindecim.

℣. 22. Ipse ædificavit Ælath. *Non est mutandum* Ælath *cum* Ailam.

℣. 25. Jonam filium Amathi prophetam. *Præferendus est casus quartus secundo* prophetæ.

CAP. XV. ℣. 12. Sedebunt super thronum Israël. *Omittendum est* de te, *quod multi adjiciunt verbo* sedebunt.

℣. 18. Qui peccare fecit Israël cunctis diebus ejus. *Non est hoc*, cunctis diebus ejus, *addendum sequentibus*, Veniebat Phul.

℣. 19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram. *Cave ne scribas nomen proprium* Thersam, *pro appellativo* terram.

℣. 20. Et non est moratus in terra. *Idem hoc loco cavendum est.*

CAP. XVI. ℣. 6. Et Idumæi venerunt in Ailam. *Quidam pro* Idumæi, *scribunt* Syri, *quidam utrosque conjungunt*, Et Idumæi & Syri venerunt in Ailam; *(qua de re in Notationibus nostris.) Correctores eam lectionem prætulerunt, quæ solos nominat Idumæos.*

℣. 19. Reliqua autem verborum Achaz quæ fecit. *Non adjicias* & omnia *ante* quæ fecit.

CAP. XVII. ℣. 9. Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum. *Non judicarunt Romani PP.* offenderunt *mutandum cum* operuerunt, *aut* irritaverunt.

℣. 19. Verùm ambulavit in erroribus Israël. *Rectè emendatum est, posito simplici* verùm, *pro composito* veruntamen.

℣. 24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone. *Non addas nomen* viros *ante* de Babylone.

CAP. XIX. ℣. 25. Eruntque in ruinam collium pugnantium. *Alii pro simplici* pugnantium, *scribunt compositum*, compugnantium.

CAP. XX. ℣. 19. Sit pax & veritas in diebus meis. *Non adjicias verbo* sit *adverbium* tantùm.

CAP. XXII. ℣. 3. Misit rex Saphan filium Aslia. *Non est scribendum* Assia *pro* Aslia, *id est duplex* ss *pro* sl.

℣. 9. Ut distribueretur fabris à præfectis. *Præpositio* à *non est commutanda cum conjunctione* ac.

℣. 20. Omnia mala quæ inducturus sum super locum istum. *Non mutes* inducturus, *cum* introducturus.

CAP. XXIII. ℣. 15. Et altare illud, & excelsum destruxit. *Non omittas posterius* & *positum ante* excelsum.

℣. 33. Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla. *Non augeas vocem* Rebla *unâ syllabâ*, Reblatha: *quanquam utroque nomine eadem una civitas significetur.*

℣. 34. Et duxit in Ægyptum, & mortuus est ibi. *Multi libri omittunt* & mortuus est ibi, *sed immeritò.*

CAP. XXIV. ℣. 14. Et omnem artificem & clusorem. *Pro simplici* clusorem, *alii compositum scribunt* inclusorem. *Idem occurrit infra* ℣. 16.

CAP. XXV. ℣. 19. Et sexaginta viros è vulgo. *Malè scribunt alii libri* sex, *pro* sexaginta, *quod est decies sex.*

Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

LIBER REGUM QUARTUS.

CAP. IV. ℣. 23. Quæ respondit: Vadam. *Alii pro* vadam *legunt* vale, *quod Hebraicè est* pax.

℣. 41. Cumque tulissent, misit. *Alii libri hoc solùm habent*, & misit.

CAP. VI. ℣. 32. Et antequam veniret nuncius, ille dixit ad senes. *Hæc legitima videtur esse interpunctio, ut pronomen* ille, *conjungatur verbo* dixit.

CAP. IX ℣. 27. Et percusserunt eum in ascensu Gaver. *Antiqui libri tum nostri, tum Epanorthotæ, consignant illa verba* & percusserunt eum, *Hebræo adstipulante.*

℣. 29. Regnavit Ochozias. *Pro his verbis, alii scribunt* regnavitque Ochosias, *seu* Achasias; *alii* & regis Ochosiæ; *alii* & regis Ochosiæ primo: *de quibus varietatibus legi possunt nostræ Notationes. Vetus noster Epanorthotes præfert hanc lectionem:* Anno undecimo Joram filii Achab, & regis Achasiæ super Judam, venit Jehu in Jezrael, *nullo expresso numero anni Ochosiæ.*

CAP. XVI. ℣. 8. Et cùm collegisset. *Quidam libri subdunt* Achaz, *alii subaudiunt.*

CAP. XXIII. ℣. 4. Quæ facta fuerant Baal, & in luco, & universæ militiæ cœli. *Quidam libri auferunt* in *præpositum* luco, *consentaneè Hebræo & Græco.*

CAP. XXV. ℣. 17. Et retiaculum & malogranata. *In aliis est* reticulum, *omissa vocali prima, quod Latinius est.*

SUMMA CAPITA

LIBRI I. PARALIPOMENON,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

CAP. I. *GEnealogia Adam usque ad Abraham, & generationes filiorum Abrahæ unà cum filiis ac posteris Esau, & regibus ac ducibus terræ Edom, antequam essent reges super filios Israël.*

CAP. II. *Genealogiá Judæ Patriarchæ usque ad Isai patrem David, fratrumque ac sororum ejus.*

CAP. III. *Generationes David & regum Juda ex progenie David, cum filiis ac filiabus eorum.*

CAP. IV. *Rursum posteritas Judæ ac Simeonis, & habitationes eorum: stirps Cham deletur à filiis Simeonis, Amalecitæ quoque ab ipsis percutiuntur.*

CAP. V. *Catalogus filiorum Ruben, Gad, & dimidiæ tribus Manasse, & habitatio eorum qui percusserunt Agarenos, sed tandem ducti sunt ad Assyrios ob idololatriam ipsorum.*

CAP. VI. *Genealogia filiorum Levi, & quos ex eis constituerit David cantores ac ministros in domo Domini: item generatio filiorum Aaron cum urbibus suis in singulis tribubus Israël; & quæ fuerint civitates refugii.*

CAP. VII. *Genealogia Issachar, Benjamin, Nephthali, Manasse, Ephraim, & Aser.*

CAP. VIII. *Rursum genealogia Benjamin & Saul, filiorumque ipsius.*

CAP. IX. *Qui primi filiorum Israël habitaverint in Jerusalem: & officia sacerdotum ac Levitarum, generationes quoque Saul ac filiorum ejus repetuntur.*

CAP. X. *Saul propter varias iniquitates à Philisthæis occiditur cum filiis; ejusque capite à Philisthæis amputato, reliquum corpus cum filiis sepelitur à viris Jabes Galaad.*

CAP. XI. *Unctus David in regem, devictis Jebusæis habitavit in Jerusalem, stipatus potentissimis ac strenuissimis militibus, quorum heroica gesta narrantur: noluit David desideratam bibere aquam, eò quòd cum fortium suorum periculo allata esset.*

CAP. XII. *Qui David fuerant secuti fugientem Saul, & qui postea ex omnibus tribubus venerunt ut eum regem constituerent in Hebron.*

CAP. XIII. *A Cariathiarim reducitur arca Domini de domo Abinadab, omni Israël cum David ante eam ludentibus: sed quia Oza arcam contingens à Domino percussus est, avertit eam David in domum Obededom, cui ex eo tempore benedixit Dominus.*

CAP. XIV. *David acceptis à rege Tyri lignis & artificibus ad exstruendam sibi domum, alias ducit uxores, ac multos gignit liberos, & consulto Domino, bis cædit Philisthæos.*

CAP. XV. *Deducitur magno cum apparatu arca Dei in Jerusalem, comitante omni Israël, sacerdotibus verò ac Levitis juxta sua officia ministrantibus: & Michol despicit David coram arca saltantem, indutum stolâ byssinâ, & ephod lineo.*

CAP. XVI. *Constitutâ arcâ in tabernaculo fœderis, oblatisque victimis, & populo à David benedicto, ordinantur varia Levitarum ministeria coram arca, interposito cantico divinæ laudis.*

CAP. XVII. *Cogitanti David ædificare domum Domino, promittitur filius qui illam sit ædificaturus; unde David gratias agit, Dei erga se bonitatem extollens.*

CAP. XVIII. *Prælia David, & tributa gentibus imposita, atque officiarii ejus.*

CAP. XIX. *Hanon rex Ammon, servis David, qui ad consolandum de patris morte venerant, contumeliâ affectis, à David invaditur, ac vincitur unà cum Syris auxiliaribus.*

CAP. XX. *Bella à David prosperè acta adversùm Ammonitas ac Philisthæos, & in his occiditur gigas senos habens digitos, hoc est simul 24.*

CAP. XXI. *David populum numerando Deum offendens, peste quam ex tribus elegerat, percutitur, donec Deum oratione placaret, & altare in area Ornan Jebusæi erigeret.*

CAP. XXII. *Præparat David necessaria ad ædificandum templum Domini, quod Salomoni præcipit ut exstruat, Deumque semper sedulò colat, exhortans principes ut illi sint auxilio.*

CAP. XXIII. *David senex, Salomone rege designato, numeratorum Levitarum officia designat; Moysique filii Levitis annumerantur.*

CAP. XXIV. *Familiarum Eleazar & Ithamar vices 24. in ministerio Domini à David designantur, reliquorumque Levitarum familiæ similiter sorte distribuuntur.*

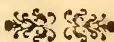
CAP. XXV. *Ex filiis Asaph, Heman & Idithun, cantoribus, psaltis ac citharœdis, viginti quatuor familiæ ac vices sorte distribuuntur.*

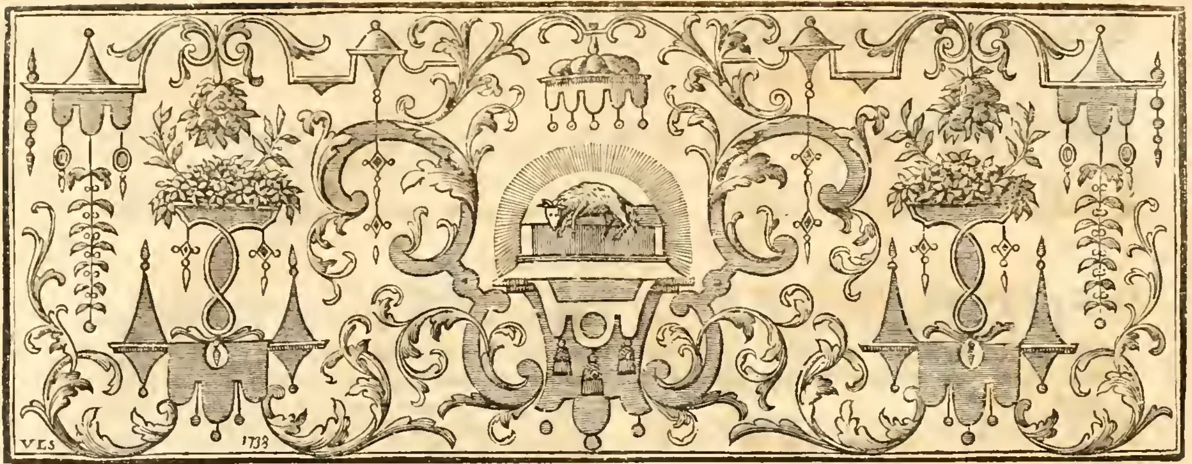
CAP. XXVI. *Templi janitores designantur, & quæ porta à qua familia sit custodienda sorte disponitur, item qui thesauros & vasa sacra custodiant.*

CAP. XXVII. *Recensentur duodecim principes, quorum singuli suo mense viginti quatuor millibus præerant; ad hæc principes seu præfecti tribuum thesaurorum, reliquæque substantiæ regis, recensentur.*

CAP. XXVIII. *David præparatis ad templi ædificationem omnibus necessariis, Salomonem, universosque principes convocatos exhortatur ad mandata Dei custodienda, præscribens formam templi ædificandi.*

CAP. XXIX. *Recensentur impensæ à David in ædificium templi præparatæ, quibus principes ac populus plurima adjiciunt donaria: David benedicens Dominum orat pro Salomone ac populo; & sacrificiis cum ingenti lætitia oblatis, ungitur secundò Salomon in regem pro patre David, qui anno regni quadragesimo in pace quievit.*





LIBER PRIMUS
*PARALIPOMENON.

CAPUT PRIMUM.

VULGATA NOVA.

Gen. 2. 7. 4. 25. & 5. 6. 9. 1.  DAM, Seth, Enos,

2. Cainan, Malaleel, Jared,

3. Henoch, Mathusale, Lamech,

4. Noe, Sem, Cham, & Japheth.

5. Filii Japheth: Gomer, & Magog, & Madai, & Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.

6. Porro filii Gomer: Ascenez, & Riphath, & Thogorma.

7. Filii autem Javan: Elisa & Tharsis, Cethim & Dodanim.

8. Filii Cham: Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan.

9. Filii autem Chus: Saba, & Hevila, Sabatha, & Regma, & Sabathacha. Porro filii Regma: Saba, & Dadan.

Gen. 10. 8. 10. Chus autem genuit Nemrod: iste cœpit esse potens in terra.

11. Mesraim verò genuit Ludim, & Anamim, & Laabim, & Nephthuim,

12. Phetrusim quoque & Casluim: de quibus egressi sunt Philisthiim, & Caphtorim.

13. Chanaan verò genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque,

14. & Jebusæum, & Amorrhæum, & Gergesæum,

15. Hevæumque & Aracæum, & Sinæum;

16. Aradium quoque, & Samaræum, & Hamathæum.

17. Filii Sem: Ælam, & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram, & Hus, & Hul, & Gether, & Mosoch. Gen. 10. 22. & 11. 10.

18. Arphaxad autem genuit Sale, qui & ipse genuit Heber.

19. Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; & nomen fratris ejus Jectan.

20. Jectan autem genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmoth, & Jare,

21. Adoram quoque, & Huzal, & Decla,

22. Hebal etiam, & Abimael, & Saba, necnon

23. & Ophir, & Hevila, & Jobab: omnes isti filii Jectan.

24. Sem, Arphaxad, Sale,

25. Heber, Phaleg, Ragau,

26. Serug, Nachor, Thare,

27. Abram, iste est Abraham.

28. Filii autem Abraham: Isaac & Ismahel. Gen. 11. 26.

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Ps. 119. 376. a. 29..... Primitivus Ismael, Nabaioth, & Cedar.....

VULGATA NOVA.

29. Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, & Cedar, & Adbeel, & Mabsam, Gen. 25. 13.

VULGATA NOVA.

30. & Masma, & Duma, Massa, Hadad, & Thema,

31. Jetur, Naphis, Cedma: hi sunt filii Ismahelis.

32. Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, & Sue. Porro filii Jecsan: Saba, & Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, & Latussim, & Laomim.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* *Paralipomenon:*) Ita scribit Cypr. l. 3. Testim. p. 314. c. & epist. ad Fortunat. p. 266. b. Item Ambros. l. 3. in Luc. col. 1316. e. sicut etiam Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athanas. col. 191. a. at l. de non conven. cum hæret. col. 222. d. librum *Subrelictorum* vocat: similiter Hieron. quæst. Hebr. to. 2. col. 526. a. Hilarius verò in Ps. 118. n. 11. col. 325. e. & in Ps. 131. n. 11. col. 451. c. *Præteritorum* librum dicit: sic etiam Hieron. epist. ad Damas. de Seraph. to. 3. col. 515. c.

℣. 29. Iidem Græcè.

VULGATA NOVA.

Gen. 25. 33. Filii autem Madian : Epha, & Epher, &
4. Henoch, & Abida, & Eldaa : omnes hi, filii Ceturæ.
Gen. 25. 34. Genuit autem Abraham Isaac : cujus fuerunt
19. filii, Esau & Israël.
Gen. 36. 35. Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom,
10. & Core.

36. Filii Eliphaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.

37. Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.

38. Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.

39. Filii Lotan : Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.

40. Filii Sobal : Alian, & Manahath, & Ebal, Sephi, & Onam. Filii Sebeon : Aia & Ana. Filii Ana : Dison.

41. Filii Dison : Hamram, & Eseban, & Jethran, & Charan.

42. Filii Eser : Balaan, & Zavan, & Jacan. Filii Disan : Hus & Aran.

43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israël : Bale filius Beor : & nomen civitatis ejus, Denaba.

44. Mortuus est autem Bale, & regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.

45. Cùmque & Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

46. Obiit quoque & Husam, & regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab : & nomen civitatis ejus Avith.

47. Cùmque & Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Sed & Semla mortuus est, & regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est.

49. Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50. Sed & hic mortuus est, & regnavit pro eo Adad : cujus urbis nomen fuit Phau, & appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse cœperunt : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

52. dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

53. dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

54. dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

Gen. 35. 1. Filii autem Israël : Ruben, Simeon, Levi, Ju-
23. da, Issachar, & Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser.

Gen. 38. 3. Filii Juda : Her, Onan, & Sela : hi tres nati
3. & 46. sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her pri-
12. mogenitus Juda, malus coram Domino, & occidit eum.
Inf. 4. 4. Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares &
1. Zara : omnes ergo filii Juda, quinque.
Mat. 1. 5. Filii autem Phares : Hesron & Hamul.
3. 6. Filii quoque Zaræ : Zamri, & Ethan, & Eman,
Chalchal quoque, & Dara, simul quinque.
Jos. 7. 1. 7. Filii Charmi : * Achar, qui turbavit Israël, &
* Achan. peccavit in furto anathematis.

8. Filii Ethan : Azarias.

Ruth. 4. 9. Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel,
19. & Ram, & Calubi.

10. Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

12. Booz verò genuit Obed, qui & ipse genuit Isai.

1. Reg. 13. Isai autem genuit primogenitum Eliab, secun-
16. 6. 8. dum Abinadab, tertium Simmaa,
9. 14. quartum Nathanael, quintum Raddai,
Ibid. 17. 15. sextum Asom, septimum David,
12. 16. quorum sorores fuerunt, Sarvia, & Abigail.
Filii Sarviæ : Abisai, Joab, & Asael, tres.

17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites.

18. Caleb verò filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus, Jaser, & Sobab, & Ardon.

19. Cùmque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata : quæ peperit ei Hur.

20. Porro Hur genuit Uri : & Uri genuit Bezeleel.

21. Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, & accepit eam cùm esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub.

22. Sed & Segub genuit Jair, & possedit viginti tres civitates in terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, & Aram, oppida Jair : & Canath, & viculos ejus sexaginta civitatum : omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cùm autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ.

25. Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, & Buna, & Aram, & Asom, & Achia.

26. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam.

27. Sed & filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt, Moos, Jamin, & Achar.

28. Onam autem habuit filios, Semei, & Jada. Filii autem Semei : Nadab, & Abisur.

29. Nomen verò uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban, & Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt, Saled, & Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis.

31. Filius verò Apphaim, Jesi : qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.

32. Filii autem Jada fratris Semei : Jether, & Jonathan. Sed & Jether mortuus est absque liberis.

33. Porro Jonathan genuit Phaleth, & Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

34. Sesan autem non habuit filios, sed filias ; & servum Ægyptium nomine Jeraa.

35. Deditque ei filiam suam uxorem : quæ peperit ei Ethei.

36. Ethei autem genuit Nathan, & Nathan genuit Zabad.

37. Zabad quoque genuit Ophlal, & Ophlal genuit Obed,

38. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,

39. Azarias genuit Helles, & Helles genuit Elasa,

40. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,

41. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

42. Filii autem Caleb fratris Jerameel : Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph : & filii Maresa patris Hebron.

43. Porro filii Hebron, Core, & Taphua, & Recem, & Samma.

VULGATA NOVA.

44. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, & Recem genuit Sammai.

45. Filius Sammai, Maon: & Maon pater Bethsur.

46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, & Mosa, & Gezez. Porro Haran genuit Gezez.

47. Filii autem Jahaddai, Regom, & Joathan, & Gesan, & Phalet, & Epha, & Saaph.

48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, & Tharana.

49. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, & patrem Gabaa. Filia verò Caleb, fuit Achsa.

50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephrata, Sobal pater Cariathiarim,

51. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.

VERSIO ANTIQUA.

Hieron. l. 1. cont. Pelag. t. 4. 509. b. 52. Fuerunt filii Sobal patris Cariathiarim, qui prophetabant ex dimidio.....

54. Filii autem Salma, patris Bethleem, & Nethophati, corona domus Joab, & qui prophetabant ex dimidio Zarai.

Idem ep. 34. ad Nepot. t. 4. 259. a. 55..... Hi sunt qui venerunt de calore domus patris Rechab.

VULGATA NOVA.

52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum.

53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, & Aphuthei, & Semathei, & Maserei. Ex his egressi sunt Saraitæ, & Esthaolitæ.

54. Filii Salma, Bethlehem, & Netophathi, coronæ domus Joab, & dimidium requietionis Sarai.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 52. Græcè legitur τῷ Σωβὰλ πατρὶ, &c. absque his, *qui prophetabant ex dimidio.*

℣. 54. A Græco abest *autem*, post *filii*; in editt. Ald. & Compl. est καὶ υἱοί· deinde in Vatic. & al. pro *Salma*, legitur Σαλωμὼν, sicut Βαιθαλαὲμ, loco *Bethleem*, omissa voce *patris*; sola edit. Ald. scribit Σαλαμὼ, Compl. Σαλμά· deinde Ms. Alex. Βαιθλεὲμ, καὶ Νετωφατί, Ms. Vatic. ὁ Νετωφατί, absque præced. καὶ; Compl. habet καὶ, loco ὁ; tum pro *corona*, sic est in Vatic. Ἀταρὼθ, vel ut in edit. Ald. καὶ Ἀταρὼθ, detractis his, *& qui prophetabant*; extremò pro *ex dimidio Zarai*, sic, καὶ ἥμισυ τῆς Μαλαθὶ, Ἡσαρί· Ms. Alex. scribit Ἡσαρασὶ, Compl. ὁ Σαραΐ. Hæ & aliæ dissimilitudines nominum satis confirmant quod Hieronymus ait præf. in lib. Paralip. juxta LXX. to. 1. col. 1418. *Ita*, inquit, *& in Græcis, & Latinis codicibus hic nominum liber vitiosus est, ut non tam Hebræa, quàm barbara quædam & Sarmatica nomina congesta arbitrandum sit: nec hoc LXX. Interpretibus, qui Spiritu Sancto pleni, ea quæ vera fuerant, transtulerunt; sed scriptorum culpæ adscribendum, dum de inemendatis inemendata scriptitant, & sæpe tria nomina, subtractis è medio syllabis, in unum vocabulum cogunt, vel è regione unum nomen, propter latitudinem suam, in duo vel tria vocabula dividunt*, &c.

℣. 55. Græcè, οἱ Κιναῖοι, *Cinæi*, loco *sunt*, sicut ἐξ Αἱμὰθ, pro *de calore*, translata voce *domûs*, post hanc *patris.*

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 3. 2. 1. DAvid verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide,

2. tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith,

3. quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, & sex mensibus. Triginta autem & tribus annis regnavit in Jerusalem.

2. Reg. 5. 14. 5. Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, & Sobab, & Nathan, & Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel,

6. Jebaar quoque, & Elisama,

7. & Eliphaleth, & Noge, & Nepheg, & Japhia;

8. necnon Elisama, & Eliada, & Elipheleth, novem:

9. omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat,

11. pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas:

12. & hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joathan

13. procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses.

14. Sed & Manasses genuit Amon patrem Josiæ.

15. Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum.

16. De Joakim natus est Jechonias, & Sedecias. Mat. 1.

17. Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel, 11.

18. Melchiram, Phadaia, Sennefer, & Jecemia, Sama, & Nadabia.

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel & Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, & Salomith sororem eorum:

20. Hasaban quoque, & Ohol, & Barachian, & Hasadian, Josabhesed, quinque.

21. Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia: hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Filius Secheniæ, Semeia: cujus filii, Hattus, & Jegaal, & Baria, & Naaria, & Saphat, sex numero.

23. Filius Naariæ, Elioenai, & Ezechias, & Ezricam, tres.

24. Filii Elioenai, Odvia, & Eliasub, & Pheleia, & Accub, & Johanan, & Dalaia, & Anani, septem.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

Gen. 38. 3. & 46. 12. Sup. 2. 4. Mat. 1. 3. 1. FIlii Juda : Phares, Hesron, & Charmi, & Hur, & Sobal.

2. Raia verò filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai & Laad : hæ cognationes Sarathi.

3. Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, & Jesema, & Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, & Ezer pater Hosa : isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.

5. Assur verò patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa, & Naara.

6. Peperit autem ei Naara, Oozam, & Hepher, & Themani, & Ahasthari : isti sunt filii Naara.

7. Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, & Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, & Soboba, & cognationem Aharehel filii Arum.

9. Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, & mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit verò Jabes Deum Israël, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, & dilataveris terminos meos, & fuerit manus tua mecum, & feceris me à malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, & Phesse, & Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.

13. Filii autem Cenez, Othoniel, & Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, & Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant.

15. Filii verò Caleb filii Jephone, Hir, & Ela, & Naham. Filii quoque Ela : Cenez.

16. Filii quoque Jaleleel : Siph, & Zipha, Thiria, & Asrael.

17. Et filii Ezra, Jether, & Mered, & Epher, & Jalon, genuitque Mariam, & Sammai, & Jesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque ejus Judaia, peperit Jared patrem Gedor, & Heber patrem Socho, & Icuthiel patrem Zanoe : hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, & Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, & Rinna filius Hanan, & Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, & Benzoheth.

Gen. 38. 5. 21. Filii Sela, filii Juda : Her pater Lecha, & Laada pater Maresa, & cognationes domus operantium byssum in domo juramenti.

22. Et qui stare fecit Solem, virique Mendacii, & Securus, & Incendens, qui principes fuerunt in Moab, & qui reversi sunt in Lahem : hæc autem verba vetera.

23. Hi sunt figuli habitantes in Plantationibus, & in Sepibus, apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

24. Filii Simeon : Namuel & Jamin, Jarib, Zara, Saul. Gen. 46. 10.

25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.

26. Filii Masma : Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus.

27. Filii Semei sedecim, & filiæ sex : fratres autem ejus non habuerunt filios multos, & universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda.

28. Habitaverunt autem in Bersabee, & Molada, & Hasarsuhal,

29. & in Bala, & in Asom, & in Tholad,

30. & in Bathuel, & in Horma, & in Siceleg,

31. & in Bethmarchaboth, & in Hasarsusim, & in Bethberai, & in Saarim : hæ civitates eorum usque ad regem David.

32. Villæ quoque eorum : Etam, & Aen, Remmon, & Thochen, & Asan, civitates quinque.

33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal : hæc est habitatio eorum & sedium distributio.

34. Mosobab quoque & Jemlech, & Josa filius Amasiæ,

35. & Joel, & Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel,

36. & Elioenai, & Jacoba, & Isuhaia, & Asaia, & Adiel, & Ismiel, & Banaia,

37. Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia.

38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, & in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, & ut quærerent pascua gregibus suis.

40. Inveneruntque pascuas uberes, & valde bonas, & terram latissimam & quietam & fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda : & percusserunt tabernacula eorum, & habitatores qui inventi fuerant ibi, & deleverunt eos usque in præsentem diem : habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phalthiam & Naariam & Raphaiam & Oziel filios Jesi :

43. & percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, & habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

Gen. 35. 23. Ibid. 22. & 49. 4. 1. FIlii quoque Ruben primogeniti Israël (ipse quippe fuit primogenitus ejus : sed cùm violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israël, & non est ille reputatus in primogenitum.

2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt : primogenita autem reputata sunt Joseph :)

Gen. 46. 9. 3. filii ergo Ruben primogeniti Israël : Enoch, & Phallu, Esron, & Carmi. Exod. 6. 14. Num. 26. 5.

4. Filii Joel : Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus,

5. Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus,

6. Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, & fuit princeps in tribu Ruben. 4. Reg. 15. 29.

7. Fratres autem ejus, & universa cognatio ejus,

VULGATA NOVA.

quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes, Jehiel & Zachariam.

8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo & Beelmeon.

9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, & flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

10. In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, & interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga, quæ respicit ad orientem Galaad.

11. Filii verò Gad è regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha:

12. Joel in capite, & Saphan secundus: Janai autem, & Saphat, in Basan.

13. Fratres verò eorum secundùm domos cognationum suarum, Michael, & Mosollam, & Sebe, & Jorai, & Jachan, & Zie, & Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, & in Basan, & in viculis ejus, & in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, & in diebus Jeroboam regis Israël.

18. Filii Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes & gladios, & tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia & septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi verò, & Naphis, & Nodab,

20. præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, & universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cùm præliarentur: & exaudivit eos, eò quòd credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, & ovium ducenta quinquaginta millia, & asinos duo millia, & animas hominum centum millia.

22. Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

23. Filii quoque dimidiæ tribus Manasse, possederunt terram à finibus Basan usque Baal, Hermon, & Sanir, & montem Hermon, ingens quippe numerus erat.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, & Jesi, & Eliel, & Ezriel, & Jeremia, & Odoia, & Jediel, viri fortissimi & potentes, & nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, & fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis:

26. & suscitavit Deus Israël spiritum Phul regis Assyriorum, & spiritum Thelgathphalnasar regis Assur: & transtulit Ruben, & Gad, & dimidiam tribum Manasse, & adduxit eos in Lahela, & in Habor, & Ara, & fluvium Gozan, usque ad diem hanc. 4. Reg. 15. 19. & 29.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

Gen. 46. 11. Inf. 23. 6. 1. Filii Levi: Gerson, Caath, & Merari.
2. Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron, & Oziel.

3. Filii Amram: Aaron, Moyses, & Maria. Filii Aaron: Nadab & Abiu, Eleazar & Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, & Phinees genuit Abisue,

5. Abisue verò genuit Bocci, & Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zaraiam, & Zaraias genuit Meraioth.

7. Porro Meraioth genuit Amariam, & Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoc, & Sadoc genuit Achimaas.

9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan,

10. Johanan genuit Azariam: ipse est qui sacerdotio functus est, in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.

11. Genuit autem Azarias Amariam, & Amarias genuit Achitob,

12. Achitob genuit Sadoc, & Sadoc genuit Sellum,

13. Sellum genuit Helciam, & Helcias genuit Azariam,

14. Azarias genuit Saraiam, & Saraias genuit Josedec.

15. Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam & Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

Exod. 6. 16. 16. Filii ergo Levi: Gerson, Caath, & Merari.

17. Et hæc nomina filiorum Gerson: Lobni, & Semei.

18. Filii Caath: Amram, & Isaar, & Hebron, & Oziel.

19. Filii Merari: Moholi & Musi. Hæ autem cognationes Levi secundùm familias eorum.

20. Gersom, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,

21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.

24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.

25. Filii Elcana, Amasai & Achimoth

26. & Elcana. Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,

27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Filii Samuel, primogenitus Vasseni, & Abia.

29. Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,

30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus.

31. Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca: 2. Reg.

32. & ministrabant coram tabernaculo testimonii, 6. 17.
canentes donec ædificaret Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

33. Hi verò sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel,

34. filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,

35. filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,

36. filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii So-

phoniæ,

37. filii Thahath, filii Aſir, filii Abiaſaph, filii Core,

38. filii Iſaar, filii Caath, filii Levi, filii Iſraël.

39. Et frater ejus Aſaph, qui ſtabat à dextris ejus, Aſaph filius Barachiæ, filii Samaa,

40. filii Michael, filii Baſaiæ, filii Melchiæ,

41. filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,

42. filii Ethan, filii Zamma, filii Semei.

43. filii Jeth, filii Gerſom, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad ſiniſtram, Ethan filius Cuſi, filii Abdi, filii Maloch,

45. filii Haſabiæ, filii Amaſiæ, filii Helciæ,

46. filii Amaſai, filii Boni, filii Somer,

47. filii Moholi, filii Muſi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati ſunt in cunctum miniſterium tabernaculi domus Domini.

49. Aaron verò, & filii ejus adolebant incenſum ſuper altare holocauſti, & ſuper altare thymiamatis, in omne opus Sancti ſanctorum: & ut precarentur pro Iſraël, juxta omnia quæ præceperat Moyſes ſervus Dei.

50. Hi ſunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abiſue filius ejus,

51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,

52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum ſcilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipſis enim ſorte contigerant.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, & ſuburbana ejus per circuitum:

Joſ. 21. 12. 56. agros autem civitatis, & villas, Caleb filio Jephone.

57. Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, & Lobna & ſuburbana ejus,

58. Jether quoque & Eſthemo cum ſuburbanis ſuis, ſed & Helon & Dabir cum ſuburbanis ſuis,

59. Aſan quoque & Bethſemes & ſuburbana earum.

60. De tribu autem Benjamin, Gabee & ſuburbana ejus, & Almath cum ſuburbanis ſuis, Anathoth quoque cum ſuburbanis ſuis: omnes civitates, tredecim, per cognationes ſuas.

61. Filiis autem Caath reſiduis de cognatione ſua, dederunt ex dimidia tribu Manaſſe in poſſeſſionem urbes decem.

62. Porro filiis Gerſom per cognationes ſuas, de tribu Iſſachar, & de tribu Aſer, & de tribu Nephthali, & de tribu Manaſſe in Baſan, urbes tredecim.

63. Filiis autem Merari per cognationes ſuas, de tribu Ruben, & de tribu Gad, & de tribu Zabulon, dederunt ſorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Iſraël Levitis civitates, & ſuburbana earum:

65. dederuntque per ſortem, ex tribu filiorum Juda, & ex tribu filiorum Simeon, & ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus ſuis,

66. & his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum ſuburbanis ſuis in monte Ephraim, & Gazer cum ſuburbanis ſuis, Joſ. 21. 21.

68. Jecmaam quoque cum ſuburbanis ſuis, & Bethoron ſimiliter,

69. necnon & Helon cum ſuburbanis ſuis, & Gethremmon in eundem modum.

70. Porro ex dimidia tribu Manaſſe, Aner & ſuburbana ejus, Baalam & ſuburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

71. Filiis autem Gerſom, de cognatione dimidiæ tribus Manaſſe, Gaulon in Baſan & ſuburbana ejus, & Aſtharoth cum ſuburbanis ſuis.

72. De tribu Iſſachar, Cedes & ſuburbana ejus, & Dabereth cum ſuburbanis ſuis,

73. Ramoth quoque & ſuburbana ejus, & Anem cum ſuburbanis ſuis.

74. De tribu verò Aſer: Maſal cum ſuburbanis ſuis, & Abdon ſimiliter,

75. Hucac quoque & ſuburbana ejus, & Rohob cum ſuburbanis ſuis.

76. Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa & ſuburbana ejus, Hamon cum ſuburbanis ſuis, & Cariathaim & ſuburbana ejus.

77. Filiis autem Merari reſiduis: de tribu Zabulon, Remmono & ſuburbana ejus, & Thabor cum ſuburbanis ſuis:

78. trans Jordanem quoque ex adverſo Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Boſor in ſolitudine cum ſuburbanis ſuis, & Jaſſa cum ſuburbanis ſuis,

79. Cademoth quoque & ſuburbana ejus, & Mephaat cum ſuburbanis ſuis.

80. Necnon & de tribu Gad, Ramoth in Galaad & ſuburbana ejus, & Manaim cum ſuburbanis ſuis,

81. ſed & Heſebon cum ſuburbanis ſuis, & Jezer cum ſuburbanis ſuis.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

Gen. 46. 13. 1. Porro filii Iſſachar: Thola, & Phua, Jaſub, & Simeron, quatuor.

2. Filii Thola: Ozi, & Raphaia, & Jeriel, & Jemai, & Jebſem, & Samuel, principes per domos cognationum ſuarum. De ſtirpe Thola viri fortiſſimi numerati ſunt in diebus David, viginti duo millia ſexcenti.

3. Filii Ozi: Izrahia, de quo nati ſunt Michael, & Obadia, & Johel, & Jeſia, quinque omnes principes.

4. Cùmque eis per familias & populos ſuos, accincti ad prælium, viri fortiſſimi, triginta ſex millia: multas enim habuerunt uxores, & filios.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Iſſachar, robuſtiſſimi ad pugnandum, octoginta ſeptem millia numerati ſunt.

6. Filii Benjamin: Bela, & Bechor, & Jadihel, tres. Gen. 46. 21.

7. Filii Bela: Eſbon, & Ozi, & Oziel, & Jerimoth, & Urai, quinque principes familiarum, & ad pugnandum robuſtiſſimi: numerus autem eorum, viginti duo millia & triginta quatuor.

8. Porro filii Bechor: Zamira, & Joas, & Eliezer, & Elioenai, & Amri, & Jerimoth, & Abia, & Anathoth, & Almath: omnes hi, filii Bechor.

9. Numerati ſunt autem per familias ſuas principes cognationum ſuarum, ad bella fortiſſimi, viginti millia & ducenti.

10. Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, & Benjamin, & Aod, & Chanana, & Ze-

VULGATA NOVA.

than, & Tharsis, & Ahisahar:

11. omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem & septem millia & ducenti, ad prælium procedentes.

12. Sepham quoque & Hapham filii Hir: & Hasim filii Aher.

Gen. 46. 24. 13. Filii autem Nephthali: Jasiel, & Guni, & Jeser, & Sellum, filii Bala.

14. Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

15. Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim & Saphan: & habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad, nativeque sunt Salphaad filiæ:

16. & peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares: porro nomen fratris ejus, Sares: & filii ejus Ulam, & Recen.

17. Filius autem Ulam, Badan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

18. Soror autem ejus Regina peperit Virumdecorum, & Abiezer, & Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, & Sechem, & Leci, & Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,

21. & hujus filius Suthala, & hujus filius Ezer & Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.

22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, & venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

23. Ingressusque est ad uxorem suam: quæ concepit, & peperit filium, & vocavit nomen ejus Beria, eò quòd in malis domus ejus ortus esset:

24. filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem & superiorem, & Ozensara.

25. Porro filius ejus Rapha, & Reseph, & Thale, de quo natus est Thaan,

26. qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elizama,

27. de quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum & habitatio, Bethel cum filiabus suis, & contra orientem Noran, ac occidentalem plagam Gazer & filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan & filias ejus, Thanach & filias ejus, Mageddo & filias ejus: Dor & filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israël.

30. Filii Aser: Jemma, & Jesua, & Jessui, & *Gen. 46. 17.*
Baria, & Sara soror eorum.

31. Filii autem Baria: Heber, & Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, & Somer, & Hotham, & Suaa sororem eorum.

33. Filii Jephlat: Phosech, & Chamaal, & Asoth: hi filii Jephlat.

34. Porro filii Somer: Ahi, & Roaga, & Haba, & Aram.

35. Filii autem Helem fratris ejus: Supha, & Jemna, & Selles, & Amal.

36. Filii Supha: Sue, Harnapher, & Sual, & Beri, & Jamra,

37. Bosor, & Hod, & Samma, & Salusa, & Jethran, & Bera.

38. Filii Jether: Jephone, & Phaspha, & Ara.

39. Filii autem Olla: Aree, & Haniel, & Resia.

40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: numerus autem eorum ætatis quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

Gen. 46. 21. Sup. 7. 6. 1. Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium,

2. Nohaa quartum, & Rapha quintum.

3. Fueruntque filii Bale: Addar, & Gera, & Abiud,

4. Abisue quoque & Naaman, & Ahoe,

5. sed & Gera, & Sephuphan, & Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

7. Naaman autem, & Achia, & Gera ipse transtulit eos, & genuit Oza, & Ahiud.

8. Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim & Bara uxores suas.

9. Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, & Sebia, & Mosa, & Molchom,

10. Jehus quoque, & Sechia, & Marma: hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim verò genuit Abitob, & Elphaal.

12. Porro filii Elphaal: Heber, & Misaam, & Samad: hic ædificavit Ono, & Lod, & filias ejus.

13. Baria autem & Sama, principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, & Sesac, & Jerimoth,

15. & Zabadia, & Arod, & Heder,

16. Michael quoque, & Jespha, & Joha, filii Baria.

17. Et Zabadia, & Mosollam, & Hezeci, & Heber,

18. & Jesamari, & Jezlia, & Jobab, filii Elphaal,

19. & Jacim, & Zechri, & Zabdi,

20. & Elioenai, & Selethai, & Eliel,

21. & Adaia, & Baraia, & Samarath, filii Semei.

22. Et Jespham, & Heber, & Eliel,

23. & Abdon, & Zechri, & Hanan,

24. & Hanania, & Ælam, & Anathothia,

25. & Jephdaia, & Phanuel, filii Sesac:

26. & Samsari, & Sohoria, & Otholia,

27. & Jersia, & Elia, & Zechri, filii Jeroham:

28. hi patriarchæ, & cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem:

29. in Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, *Inf. 9. 35.*
& nomen uxoris ejus Maacha:

30. filiusque ejus primogenitus Abdon, & Sur, & Cis, & Baal, & Nadab.

31. Gedor quoque, & Ahio, & Zacher, & Macelloth:

32. & Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. Ner autem genuit Cis, & Cis genuit Saul. *1. Reg. 14. 51.*
Porro Saul genuit Jonathan, & Melchisua, & Abinadab, & Esbaal. *Inf. 9. 39.*

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal: & Meribbaal genuit Micha. *2. Reg. 4. 4.*

35. Filii Micha, Phithon, & Melech, & Tharaa, & Ahaz:

36. & Ahaz genuit Joada: & Joada genuit Ala-

VULGATA NOVA.

math, & Azmoth, & Zamri : porro Zamri genuit Mosa,

37. & Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, & Hanan : omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, & Jehus secundus, & Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, & magno robore tendentes arcum : & multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. UNiversus ergo Israël dinumeratus est : & summa eorum scripta est in libro regum Israël & Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, & in urbibus suis : Israël, & sacerdotes, & Levitæ, & Nathinæi.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, & de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, & Manasse.

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.

5. Et de Siloni : Asaia primogenitus, & filii ejus.

6. De filiis autem Zara : Jehuel, & fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Odvia, filii Asana :

8. & Jobania filius Jeroham : & Ela filius Ozi, filii Mochori : & Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ,

9. & fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem : Jedaia, Joiarib, & Jachin :

11. Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.

12. Porro Adaias, filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ : & Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer :

13. fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem : Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari.

15. Bacbacar quoque carpentarius, & Galal, & Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph :

16. & Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun : & Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem : Sellum, & Accub, & Telmon, & Ahimam, & frater eorum Sellum princeps,

18. usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum verò filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, & domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi : & familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

21. Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim : & descripti in villis propriis : quos constituerunt David, & Samuel videns, in fide sua,

23. tam ipsos, quàm filios eorum, in ostiis domus Domini, & in tabernaculo, vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii : id est, ad orientem, & ad occidentem, & ad aquilonem, & ad austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, & veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, & erant super exedras, & thesauros domus Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis : ut cùm tempus fuisset, ipsi manè aperirent fores.

28. De horum genere erant & super vasa ministerii : ad numerum enim & inferebantur vasa, & efferebantur.

29. De ipsis, & qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, & vino, & oleo, & thuri, & aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine frigebantur.

32. Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel, & nomen uxoris ejus Maacha. Sup. 8. 29.

36. Filius primogenitus ejus Abdon, & Sur, & Cis, & Baal, & Ner, & Nadab,

37. Gedor quoque, & Ahio, & Zacharias, & Macelloth.

38. Porro Macelloth genuit Samaan : isti habitaverunt è regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

39. Ner autem genuit Cis : & Cis genuit Saul : Sup. 8. 33.
& Saul genuit Jonathan, & Melchisua, & Abinadab, & Esbaal.

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal : & Meribbaal genuit Micha.

41. Porro filii Micha, Phithon, & Melech, & Tharaa, & Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Jara, & Jara genuit Alamath, & Azmoth, & Zamri. Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa verò genuit Banaa : cujus filius Raphaia, genuit Elasa : de quo ortus est Asel.

44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Reg. 31. 1. 1. PHilisthiim autem pugnabant contra Israël, fugeruntque viri Israël Palæsthinos, & ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.

2. Cùmque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, & filios ejus, percusserunt Jonathan, & Abinadab, & Melchisua, filios Saul.

3. Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, & vulneraverunt jaculis.

4. Et dixit Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, & interfice me: ne fortè veniant incircumcisi isti, & illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saul ensem, & irruit in eum.

5. Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, & mortuus est.

6. Interiit ergo Saul, & tres filii ejus, & omnis domus illius pariter concidit.

7. Quod cùm vidissent viri Israël, qui habitabant in campestribus, fugerunt: & Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, & huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, & habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, & filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Cùmque spoliassent eum, & amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, & ostenderetur idolorum templis, & populis:

10. arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, & caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cùm audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

12. consurrexerunt singuli virorum fortium, & tulerunt cadavera Saul & filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, & sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, & jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eò quòd prævaricatus sit mandatum Domini Exod.
quod præceperat, & non custodierit illud: sed in- 17. 14.
super etiam pythonissam consuluerit, 1. Reg.

14. nec speraverit in Domino: propter quod inter- 15. 3. 1. Reg.
fecit eum, & transtulit regnum ejus ad David filium 28. 8.
Isai.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 5. 1. 1. COngregatus est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, & caro tua.

2. Heri quoque, & nudiustertius, cùm adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas, & introducebas Israël: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israël, & tu eris princeps super eum.

3. Venerunt ergo omnes majores natu Israël ad regem in Hebron, & iniit David cum eis fœdus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israël, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

4. Abiit quoque David, & omnis Israël, in Je- 2. Reg.
rusalem: hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitato- 5. 6.
res terræ.

5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est Civitas David,

6. dixitque: Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps & dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ & factus est princeps.

7. Habitavit autem David in arce, & idcirco appellata est Civitas David.

8. Ædificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit.

VERSIO ANTIQUA.	VULGATA NOVA.
Aug. de corr. & Gra. t. 10. 775. a. 9. Et ambulabat David proficiens, & magnificabatur, & Dominus erat cum illo.	9. Proficiebatque David vadens & crescens, & Dominus exercituum erat cum eo.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 23. 8. 10. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israël, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israël.

11. Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Achamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium: & erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philisthinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, & defenderunt eum: cùmque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

2. Reg. 23. 13. 15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim.

16. Porro David erat in præsidio, & statio Phi- 2. Reg.
listhinorum in Bethlehem. 23. 14.

17. Desideravit igitur David, & dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta.

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, & hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat in porta, & attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino,

19. dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, & sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, & ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, & ipse erat inter tres nominatissimus,

21. & inter tres secundos inclytus, & princeps

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Paulò aliter Græcè; nempe, Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος, καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. *Et ibat David procedens, & magnificatus, & Dominus omnipotens cum eo.*

VULGATA NOVA.

eorum : veruntamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaias filius Joiadæ viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel : ipse percussit duos ariel Moab : & ipse descendit, & interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, & habebat lanceam ut liciatorium texentium : descendit igitur ad eum cum virga, & rapuit hastam, quam tenebat manu, & interfecit eum hastâ suâ.

24. Hæc fecit Banaias filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus,

25. inter triginta primus, veruntamen ad tres usque non pervenerat : posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, & Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem,

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,

30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,

32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites.

33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphal filius Ur,

36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai.

39. Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviæ.

40. Ira Jethræus, Gareb Jethræus,

41. Urias Hethæus, Zabad filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, & cum eo triginta.

43. Hanan filius Maacha, & Josaphat Mathanites,

44. Ozia Astarothites, Samma & Jehiel filii Hotham Arorites,

45. Jedihel filius Samri, & Joha frater ejus Thosaites,

46. Eliel Mahumites, & Jeribai & Josaia filii Elnaem, & Jethma Moabites, Eliel, & Obed, & Jasiel de Masobia.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. HI quoque venerunt ad David in Siceleg, cùm
1. Reg. adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant for-
27. 2. tissimi & egregii pugnatores,

2. tendentes arcum, & utraque manu fundis saxa jacientes, & dirigentes sagittas : de fratribus Saul ex Benjamin.

3. Princeps Ahiezer, & Joas, filii Samaa, Gabaathites, & Jaziel, & Phallet filii Azmoth, & Baracha, & Jehu Anathotites.

4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta & super triginta : Jeremias, & Jeheziel, & Johanan, & Jezabad Gaderothites :

5. & Eluzai & Jerimuth, & Baalia, & Samaria, & Saphatia Haruphites.

6. Elcana, & Jesia, & Azareel, & Joezer, & Jesbaam de Carehim :

7. Joela quoque, & Zabadia, filii Jeroham de Gedor.

8. Sed & de Gaddi transfugerunt ad David, cùm lateret in deserto, viri robustissimi, & pugnatores optimi, tenentes clypeum & hastam : facies eorum quasi facies leonis, & veloces quasi capreæ in montibus :

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Johanan octavus, Elzebad nonus,

13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus :

14. hi de filiis Gad principes exercitus : novissimus centum militibus præerat, & maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas : & omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam, & occidentalem.

16. Venerunt autem & de Benjamin, & de Juda, ad præsidium in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, & ait : Si pacificè venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis : si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cùm ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, & judicet.

VULGATA NOVA.

18. Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, & ait : Tui sumus ô David, & tecum fili Isai : pax, pax tibi, & pax adjutoribus tuis : te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, & constituit principes turmæ.

VERSIO ANTIQUA.

18. Et spiritus induit Amasai principem triginta, & dixit : Tui sumus ô David, & tecum futuri fili Jesse : pax, pax tibi, & pax adjutoribus tuis : quia auxiliatus est tibi Deus..... *Aug. de corr. & Gra. t. 10. 775. b.*

VULGATA NOVA.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversùs Saul, ut
1. Reg. pugnaret : & non dimicavit cum eis ; quia inito consi-
29. 4. lio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul.

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, & Jozabad, & Jedihel, & Michael, & Ednas, & Jozabad, & Eliu, & Salathi, principes millium in Manasse :

21. hi præbuerunt auxilium David adversùs latrunculos : omnes enim erant viri fortissimi, & facti sunt principes in exercitu.

22. Sed & per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cùm esset in Hebron, ut trans- 2. Reg. 5. 3.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 18. Optimè è Græco, exceptis his, *Tui sumus ô David, & tecum futuri fili;* pro quibus sic : Πορεύε, καὶ ὁ λαός σου Δαυὶδ υἱός, *Vade, & populus tuus David filius,* &c.

VULGATA NOVA.

ferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum & haſtam, ſex millia octingenti expediti ad prælium.

25. De filiis Simeon, virorum fortiſſimorum ad pugnandum, ſeptem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia ſexcenti,

27. Joiada quoque princeps de ſtirpe Aaron, & cum eo tria millia ſeptingenti.

28. Sadoc etiam puer egregiæ indolis, & domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc ſequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortiſſimi robore, viri nominati in cognationibus ſuis.

31. Et ex dimidia tribu Manaſſe, decem & octo millia, ſinguli per nomina ſua venerunt ut conſtituerent regem David.

32. De filiis quoque Iſſachar viri eruditi, qui noverant ſingula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Iſraël, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum conſilium ſequebatur.

33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, & ſtabant in acie inſtructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille: & cum eis inſtructi clypeo & haſta, triginta & ſeptem millia.

35. De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia ſexcenti.

36. Et de Aſer egredientes ad pugnam, & in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, & de Gad, & dimidia parte tribus Manaſſe, inſtructi armis bellicis, centum viginti millia.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de corr. & Gra. t. 10. 775. b. 38. Omnes hi viri bellatores dirigentes aciem, corde pacifico venerunt in Hebron, ut conſtituerent David ſuper omnem Iſraël.....

VULGATA NOVA.

38. Omnes iſti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut conſtituerent regem David ſuper univerſum Iſraël: ſed & omnes reliqui ex Iſraël, uno corde erant, ut rex fieret David.

VULGATA NOVA.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes & bibentes: præparaverant enim eis fratres ſui.

40. Sed & qui juxta eos erant, uſque ad Iſſachar, & Zabulon, & Nephthali, afferebant panes in aſinis, & camelis, & mulis, & bobus, ad veſcendum: farinam, palathas, uvam paſſam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam: gaudium quippe erat in Iſraël.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 38. Ita Græcè, niſi quòd pro *corde*, habetur ἐν ψυχῇ, *in anima*, præponiturque ϗ, verbo *venerunt*; deinde ſic, Χεϐρὼν, pro *Hebron*, & pro *ut conſtituerent*, τοῦ ϐασιλεῦσαι, quod idem valet.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. INiit autem conſilium David cum tribunis, & centurionibus, & univerſis principibus,

2. & ait ad omnem cœtum Iſraël: Si placet vobis: & à Domino Deo noſtro egreditur ſermo, quem loquor: mittamus ad fratres noſtros reliquos in univerſas regiones Iſraël, & ad ſacerdotes, & Levitas, qui habitant in ſuburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

3. & reducamus arcam Dei noſtri ad nos: non enim requiſivimus eam in diebus Saul.

4. Et reſpondit univerſa multitudo ut ita fieret: placuerat enim ſermo omni populo.

2. Reg. 6. 2. 5. Congregavit ergo David cunctum Iſraël, à Sihor Ægypti, uſque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.

6. Et aſcendit David, & omnis vir Iſraël, ad collem Cariathiarim, qui eſt in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei ſedentis ſuper cherubim, ubi invocatum eſt nomen ejus.

7. Impoſueruntque arcam Dei ſuper plauſtrum novum, de domo Abinadab: Oza autem, & frater ejus, minabant plauſtrum.

8. Porro David, & univerſus Iſraël, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, & in citharis, & pſalteriis, & tympanis, & cymbalis, & tubis.

9. Cùm autem perveniſſent ad aream Chidon, tetendit Oza manum ſuam, ut ſuſtentaret arcam: bos quippe laſciviens paululùm inclinaverat eam.

10. Iratus eſt itaque Dominus contra Ozam, & percuſſit eum, eò quòd tetigiſſet arcam: & mortuus eſt ibi coram Domino.

11. Contriſtatuſque eſt David, eò quòd diviſiſſet Dominus Ozam: vocavitque locum illum, Diviſio Ozæ, uſque in præſentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo poſſum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc cauſam non adduxit eam ad ſe, hoc eſt, in civitatem David, ſed avertit in domum Obededom Gethæi.

14. Manſit ergo arca Dei in domo Obededom tribus menſibus: & benedixit Dominus domui ejus, & omnibus quæ habebat.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 5. 11. 1. MIſit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, & ligna cedrina, & artifices parietum, lignorumque: ut ædificarent ei domum.

2. Cognovitque David quòd confirmaſſet eum Dominus in regem ſuper Iſraël, & ſublevatum eſſet regnum ſuum ſuper populum ejus Iſraël.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jeruſalem: genuitque filios, & filias. *2. Reg. 5. 13.*

4. Et hæc nomina eorum, qui nati ſunt ei in Jeruſalem: Samua, & Sobad, Nathan, & Salomon.

5. Jebahar, & Eliſua, & Eliphalet,

VULGATA NOVA.

6. Noga quoque, & Napheg, & Japhia,

7. Elisama, & Baaliada, & Eliphalet.

2. Reg. 5. 17. 8. Audientes autem Philisthiim eò quòd unctus esset David in regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quærerent eum: quod cùm audisset David, egressus est obviam eis.

9. Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consuluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthæos, & si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, & tradam eos in manu tua.

11. Cùmque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, & dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: & idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, & diffusi sunt in valle.

14. Consuluitque rursum David Deum, & dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, & venies contra illos ex adverso pyrorum.

15. Cùmque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, & percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, & Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. FEcit quoque sibi domos in civitate David: & ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum.

2. Tunc dixit David: Illicitum est ut à quocunque portetur arca Dei nisi à Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, & ad ministrandum sibi usque in æternum.

3. Congregavitque universum Israël in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei.

4. Necnon & filios Aaron, & Levitas:

5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit; & fratres ejus centum viginti.

6. De filiis Merari, Asaia princeps; & fratres ejus ducenti viginti.

7. De filiis Gersom, Joel princeps; & fratres ejus centum triginta.

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps; & fratres ejus ducenti.

9. De filiis Hebron, Eliel princeps; & fratres ejus octoginta.

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps; & fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc & Abiathar sacerdotes, & Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, & Aminadab:

12. & dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, & afferte arcam Domini Dei Israël, ad locum qui ei præparatus est:

Sup. 13. 10. 13. ne ut à principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus; sic & nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes, & Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israël.

Num. 4. 15. 15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus.

16. Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, & lyris, & cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.

17. Constitueruntque Levitas: Hemam filium Joel, & de fratribus ejus, Asaph filium Barachiæ: de filiis verò Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaiæ.

18. Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, & Ben, & Jaziel, & Semiramoth, & Jahiel, & Ani, Eliab, & Banaiam, & Maasiam, & Mathathiam, & Eliphalu, & Maceniam, & Obededom, & Jehiel, janitores.

19. Porro cantores, Heman, Asaph, & Ethan; in cymbalis æneis concrepantes.

20. Zacharias autem, & Oziel, & Semiramoth, & Jahiel, & Ani, & Eliab, & Maasias, & Banaias, in nablis arcana cantabant.

21. Porro Mathathias, & Eliphalu, & Macenias, & Obededom, & Jehiel, & Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion.

22. Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam: erat quippe valde sapiens.

23. Et Barachias, & Elcana, janitores arcæ.

24. Porro Sebenias, & Josaphat, & Nathanael, & Amasai, & Zacharias, & Banaias, & Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei: & Obededom, & Jehias, erant janitores arcæ.

25. Igitur David, & omnes majores natu Israël, 2. Reg. 6. 12.
& tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia.

26. Cùmque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, & septem arietes.

27. Porro David erat indutus stola byssina, & universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque, & Chonenias princeps prophetiæ inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28. Universusque Israël deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, & sonitu buccinæ, & tubis, & cymbalis, & nablis, & citharis concrepantes.

29. Cùmque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, & despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 6. 17. 1. ATtulerunt igitur arcam Dei, & constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: & obtulerunt holocausta, & pacifica coram Deo.

VULGATA NOVA.

2. Cùmque complesset David offerens holocausta, & pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

3. Et divisit universis per singulos, à viro usque ad mulierem, tortam panis, & partem assæ carnis bubalæ, & frixam oleo similam.

4. Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, & recordarentur operum ejus, & glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israël:

5. Asaph principem, & secundum ejus Zachariam: Porro Jahiel, & Semiramoth, & Jehiel, & Mathathiam, & Eliab, & Banaiam, & Obededom: Jehiel super organa psalterii, & lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret:

6. Banaiam verò & Jaziel sacerdotes, canere tubâ jugiter coram arca fœderis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, & fratres ejus.

Ps. 104. 1. Isai. 12. 4. 8. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus.

9. Cantate ei, & psallite ei: & narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus: lætetur cor quærentium Dominum.

11. Quærite Dominum, & virtutem ejus: quærite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, & judiciorum oris ejus.

13. Semen Israël servi ejus: filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus.

15. Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes.

16. Quem pepigit cum Abraham: & juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum: & Israël in pactum sempiternum,

18. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ.

19. Cùm essent pauci numero, parvi & coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, & de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

Ps. 104. 15. 22. Nolite tangere christos meos: & in prophetis meis nolite malignari.

Ps. 95. 1. 2. 23. Cantate Domino omnis terrra: annuntiate ex die in diem salutare ejus.

24. Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, & laudabilis nimis: & horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cœlos fecit.

27. Confessio & magnificentia coram eo: fortitudo & gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino familiæ populorum: afferte Domino gloriam & imperium.

29. Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium; & venite in conspectu ejus: & adorate Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur à facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Lætentur cœli, & exsultet terra: & dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet mare, & plenitudo ejus: exsultent agri, & omnia quæ in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

35. Et dicite: Salva nos Deus salvator noster; & congrega nos, & erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, & exsultemus in carminibus tuis.

36. Benedictus Dominus Deus Israël ab æterno usque in æternum: & dicat omnis populus: Amen, & hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini, Asaph & fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per singulos dies, & vices suas.

38. Porro Obededom, & fratres ejus sexaginta octo; & Obededom filium Idithun, & Hosa, constituit janitores.

39. Sadoc autem sacerdotem, & fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon,

40. ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, manè & vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israëli.

41. Et post eum Heman, & Idithun, & reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: Quoniam in æternum misericordia ejus.

42. Heman quoque & Idithun canentes tubâ, & quatientes cymbala, & omnia musicorum organa, ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam; & David, ut benediceret etiam domui suæ.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 7. 1. 1. CUm autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina: arca autem fœderis Domini sub pellibus est.

2. Et ait Nathan ad David: Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens:

4. Vade, & loquere David servo meo: Hæc dicit Dominus: Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israël, usque ad diem hanc: sed fui semper mutans loca tabernaculi, & in tentorio

6. manens cum omni Israël. Nunquid locutus sum saltem uni judicum Israël, quibus præceperam ut pascerent populum meum, & dixi: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc itaque sic loquêris ad servum meum David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cùm in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israël.

8. Et fui tecum quòcunque perrexisti: & interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedi locum populo meo Israël: plantabitur, & habitabit in eo, & ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut à principio,

10. ex diebus quibus dedi judices populo meo Israël, & humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quòd ædificaturus sit tibi Dominus domum.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
11. Cùmque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : & stabiliam regnum ejus.	11. Et erit cùm completi fuerint dies tui, & dormies cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, qui erit de ventre tuo : & parabo regnum ejus.	*Ambr. lib.* 3. *in Luc, t.* 1. 1316. *e.*
12. Ipse ædificabit mihi domum, & firmabo solium ejus usque in æternum.	12. Ipse mihi ædificabit domum, & erigam sedem ejus in sæculum.	
13. Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : & misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.	13. Ego ero ei in patrem, & ipse erit mihi in filium : & misericordiam meam non dispergam ab eo, sicut dispersi ab iis, qui ante fuerunt.	
14. Et statuam eum in domo mea, & in regno meo, usque in sempiternum : & thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.	14. Et fidelem eum servabo in domo mea, & in regno ejus in sæculum.	*Ibid.* 1317. *a.*

VULGATA NOVA.

15. Juxta omnia verba hæc, & juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cùmque venisset rex David, & sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum Domine Deus, & quæ domus mea, ut præstares mihi talia ?

17. Sed & hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : & fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cùm ita glorificaveris servum tuum, & cognoveris eum ?

19. Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, & nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui : & non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israël, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, & faceret populum sibi, & magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes à facie ejus, quem de Ægypto liberarat ?

22. Et posuisti populum tuum Israël tibi in populum usque in æternum, & tu Domine factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, & super domum ejus, confirmetur in perpetuum, & fac sicut locutus es.

24. Permaneatque & magnificetur nomen tuum usque in sempiternum : & dicatur : Dominus exercituum Deus Israël, & domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum : & idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo Domine, tu es Deus : & locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te : te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Ad verbum è Græco, posito uno &, ante *suscitabo.* Ambr. inf. col. 1317. c. legit *dormieris*, pro *dormies*, & *de semine tuo*, loco *semen tuum*, absque seqq. *post te.* Græc. κοιμηθήσῃ..... τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ.

℣. 12. Sic iterum legit Ambros. infra, 1317. c. nec absimile Græcum est, nisi excipias τὸν θρόνον, *thronum*, loco *sedem*, quæ idem sonant.

℣. 13. Græcè, vix quidquam est non simile ; loco tamen *dispergam*, & *dispersi*, legitur ἀποστήσω, & ἀπέστησα, mel. *removebo*, *removi ;* item in fine ἔμπροσθέν σου, *ante te*, non simpliciter *ante.*

℣. 14. Ita rursum Ambros. infra, col. 1317. c. cui favet Græcum, nisi quòd loco *fidelem eum servabo*, hab. simpliciter, πιστώσω αὐτόν, i. e. *confirmabo*, *stabiliam*, &c.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 8. 1. 1. Factum est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, & humiliaret eos, & tolleret Geth, & filias ejus, de manu Philisthiim,

2. percuteretque Moab, & fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, & septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem & Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba : sed & hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, & offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, & attulit eas in Jerusalem.

8. Necnon de Thebath & Chun, urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, & columnas, & vasa ænea.

9. Quod cùm audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

10. misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, & congratularetur ei, quòd percussisset & expugnasset Adarezer : adversarius quippe erat Thou Adarezer.

11. Sed & omnia vasa aurea, & argentea, & ænea, consecravit David rex Domino, cum argento & auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, & Moab, & filiis Ammon, quàm de Philisthiim & Amalec.

12. Abisai verò filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem & octo millia :

13. & constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David : salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israël, & faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, & Josaphat filius Ahilud à commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, & Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes : & Susa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi, & Phelethi : porro filii David, primi ad manum regis.

CAPUT XIX.

Vulgata nova.

2. Reg. 10. 1. 1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, & regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas: præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuncios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cùm pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quòd David honoris causâ in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis, quòd ut explorent, & investigent, & scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, & rasit, & præcidit tunicas eorum à natibus usque ad pedes, & dimisit eos.

5. Qui cùm abiissent, & hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant,) & præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, & tunc reverterentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quòd injuriam fecissent David, tam Hanon, quàm reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, & de Syria Maacha, & de Soba, currus & equites.

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, & regem Maacha cum populo ejus. Qui cùm venissent, castrametati sunt è regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

8. Quod cùm audisset David, misit Joab, & omnem exercitum virorum fortium:

9. egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab, intelligens bellum ex adverso & post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israël, & perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui; & perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium.

13. Confortare, & agamus viriliter pro populo nostro, & pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, & populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium: & fugavit eos.

15. Porro filii Ammon videntes quòd fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, & ingressi sunt civitatem: reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quòd cecidisset coram Israël, misit nuncios, & adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cùm nunciatum esset David, congregavit universum Israël, & transivit Jordanem, irruitque in eos, & direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israël: & interfecit David de Syris septem millia curruum, & quadraginta millia peditum, & Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israël esse superatos, transfugerunt ad David, & servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

CAPUT XX.

Vulgata nova.

2. Reg. 10. 7. & 11. 1. 1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, & robur militiæ, & vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque & obsedit Rabba: porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, & destruxit eam.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, & invenit in ea auri pondo talentum, & pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit:

3. populum autem, qui erat in ea, eduxit: & fecit super eos tribulas, & trahas, & ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, & contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: & reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4. Post hæc initum est bellum in Gazer adversùm Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husathites, 2. Reg. 21. 18.
Saphai de genere Raphaim, & humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversùs Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium.

6. Sed & aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui & ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

7. Hic blasphemavit Israël: & percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David & servorum ejus.

CAPUT XXI.

Vulgata nova.

2. Reg. 24. 1. Inf. 27. 24. 1. Consurrexit autem satan contra Israël: & concitavit David ut numeraret Israël.

2. Dixitque David ad Joab, & ad principes populi: Ite, & numerate Israël à Bersabee usque Dan: & afferte mihi numerum ut sciam.

3. Responditque Joab: Augeat Dominus populum suum centuplum, quàm sunt: nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israëli?

4. Sed sermo regis magis prævaluit: egressusque est Joab, & circuivit universum Israël; & reversus est Jerusalem.

5. Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat: & inventus est omnis numerus Israël, mille millia & centum millia virorum educentium gladium: de Juda autem, quadringenta septuaginta millia bellatorum.

6. Nam Levi, & Benjamin non numeravit: eò quòd Joab invitus exsequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat; & percussit Israël.

VULGATA NOVA.

8. Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

VERSIO ANTIQUA.

8..... Peccavi valde quoniam verbum hoc feci : & nunc Domine, dele iniquitatem servi tui..... *Ambr. in Ps. 37. t. 1. 810. e. f.*

VULGATA NOVA.

9. Et locutus est Dominus ad Gad Videntem Davidis, dicens :

10. Vade, & loquere ad David, & dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do ; unum, quod volueris, elige, & faciam tibi.

VULGATA NOVA.

2. Reg. 24. 13. 11. Cùmque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige quod volueris :

12. aut tribus annis famem : aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, & gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, & pestilentiam versari in terra, & angelum Domini interficere in universis finibus Israël : nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiæ premunt : sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quàm in manus hominum.

VERSIO ANTIQUA.

11..... Quid fieri velis elige :

12. triennium famem super terram : aut tribus mensibus fugere te à facie inimicorum tuorum, & illos persequentes : aut triduo fieri mortem in terra : & nunc scito, & vide quid respondeam illi, qui misit me.

13. Et dixit David ad Nathan : Angustiæ mihi sunt in his tribus : sed magis incidam in manus Domini, quoniam magna est misericordia illius, quàm in hominum manus. *Ibid. 821. a.*

VULGATA NOVA.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël : & ceciderunt de Israël septuaginta millia virorum.

15. Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cùmque percuteretur, vidit Dominus, & misertus est super magnitudine mali : & imperavit angelo, qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cœlum & terram, & evaginatum gladium in manu ejus, & versum contra Jerusalem : & ceciderunt, tam ipse, quàm majores natu vestiti ciliciis, proni in terram.

VULGATA NOVA.

17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus ? Ego, qui peccavi : ego, qui malum feci : iste grex quid commeruit ? Domine Deus meus, vertatur obsecro manus tua in me, & in domum patris mei : populus autem tuus non percutiatur.

VERSIO ANTIQUA.

17..... Ecce ego sum, ego peccavi : & ego pastor malè feci : & isti in hoc grege quid fecerunt ? Fiat manus tua in me, & in domum patris mei..... *Ibid. 821. e.*

VULGATA NOVA.

18. Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi.

19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Porro Ornan cùm suspexisset, & vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Igitur cùm veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, & processit ei obviam de area, & adoravit eum pronus in terram.

22. Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, & cesset plaga à populo.

23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, & faciat dominus meus rex quodcunque ei placet : sed & boves do in holocaustum, & tribulas in ligna, & triticum in sacrificium : Omnia libens præbebo.

24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, & sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

26. Et ædificavit ibi altare Domino : obtulitque holocausta, & pacifica, & invocavit Dominum, & exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti. *2. Par. 3. 1.*

27. Præcepitque Dominus angelo : & convertit gladium suum in vaginam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Græc. loco *verbum hoc*, hab. τὸ πρᾶγμα τοῦτο, *rem hanc*, post *feci* ; deinde sic, ϗ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, mel. in Compl. τὴν ἀδικίαν τοῦ δούλου σου.

℣. 11. Sic Ambros. narrat ibid. *Misit ad eum Nathan prophetam, & ille venit ad regem, & dixit ei : Quid*, &c. Gr. Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, ϗ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει Κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ· *Et venit Gad ad David, & dixit ei : Sic dicit Dominus : Elige tibi ipsi* ; hoc prætermisso, *quid fieri velis.*

℣. 12. Facilè crediderim hæc esse desumpta ex 2. Reg. 24. 13. non verò ex Paralip. nam in Græco hîc habetur : ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας, *vel tres annos famis, vel tres menses*, loco *triennium..... aut tribus mensibus* ; item loco *& illos persequentes*, sic, ϗ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, *& gladius inimicorum tuorum ad exterminandum* ; deinde ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν Κυρίου, ϗ θάνατον ἐν τῇ γῇ, ϗ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ· *vel tres dies gladium Domini, & mortem in terra, & angelus Domini exterminans in omni hæreditate Israël* ; horum loco *aut triduo fieri mortem in terra* : demum hoc sublato, *scito &*, habetur in fine, τῷ ἀποστείλαντι λόγον, in Ms. Alex. ac ed. Ald. με λόγον, in Compl. με ῥῆμα. Vide sup. 2. Reg. 24. 13. ubi plura hîc superaddita non leguntur.

℣. 13. Idem valent quæ habentur Græcè : Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι ϗ τὰ τρία σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, ϗ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω. *Et dixit ad Gad : Angusta mihi etiam hæc tria valde : incidam nunc in manus Domini, quia multæ miserationes ejus valde, & in manus hominum non incidam.* Vid. sup. 2. Reg. 24. 14.

℣. 17. Paulùm dissimilia quæ in Græco : Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών· κακοποιῶν ἐκακοποίησα· ϗ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν ; *Et ego sum, qui peccavi : malefaciens malefeci : & istæ oves quid fecerunt ?* tum sequitur, Κύριε ὁ Θεὸς, γενηθήτω, &c. *Domine Deus, fiat*, &c. ut in textu, uno excepto τῷ οἴκῳ, *domo*, pro *domum*. Vide sup. 2. Reg. 24. 17. Idem Ambros. ep. 36. to. 2. 930. a. alludens dicit : *Ecce ego pastor, & grex iste quid deliquit ? Ego peccavi, in me vindica.*

VULGATA NOVA.

28. Protinus ergo David, videns quòd exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas.

Exod. 36. 2.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, & altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon.

30. Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

1. Dixitque David : Hæc est domus Dei, & hoc altare in holocaustum Israël.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israël, & constituit ex eis latomos ad cædendos lapides & poliendos, ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, & ad commissuras atque juncturas præparavit David : & æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii & Tyrii deportaverant ad David.

5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est & delicatus; domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomonem filium suum : & præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israël.

2. Reg. 7. 2. Sup. 17. 1.

7. Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei,

8. sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, & plurima bella bellasti : non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me :

9. filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : & ob hanc causam Pacificus vocabitur : & pacem & otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. Ipse ædificabit domum nomini meo, & ipse erit mihi in filium, & ego ero illi in patrem : firmaboque solium regni ejus super Israël in æternum.

2. Reg. 7. 13. 3. Reg. 5. 5. Heb. 1. 5.

11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, & prosperare, & ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam & sensum, ut regere possis Israël, & custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata & judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israël : confortare & viriliter age, ne timeas, neque paveas.

VERSIO ANTIQUA.

Hilar. in Ps. 118. 326. b.

14... Ecce congregavi de paupertate mea auri talenta centum millia, & argenti mille millia : & æris, & ferri, quorum numerus non est.....

VULGATA NOVA.

14. Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, & argenti mille millia talentorum : æris verò & ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine : ligna & lapides præparavi ad universa impendia.

VULGATA NOVA.

15. Habes quoque plurimos artifices, latomos, & cæmentarios, artificesque lignorum, & omnium artium ad faciendum opus prudentissimos,

16. in auro & argento & ære & ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, & fac, & erit Dominus tecum.

17. Præcepit quoque David cunctis principibus Israël, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quòd Dominus Deus vester vobiscum sit, & dederit vobis requiem per circuitum, & tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, & subjecta sit terra coram Domino, & coram populo ejus.

19. Præbete igitur corda vestra & animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum : & consurgite, & ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini, & vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Non longè distant Græca ista : Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον Κυρίου, χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας· καὶ χαλκὸν, καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστι σταθμὸς, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστι, &c. *Et ecce ego secundùm paupertatem meam paràvi in domum Domini, auri talentorum centum millia, & argenti talentorum mille millia : & æs, & ferrum, cujus non est pondus, quia in multitudine est*, &c.

CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

1. Igitur David senex & plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israël.

2. Et congregavit omnes principes Israël, & sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratique sunt Levitæ à triginta annis, & supra : & inventa sunt triginta octo millia virorum.

4. Ex his electi sunt, & distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia : præpositorum autem & judicum, sex millia.

5. Porro quatuor millia janitores : & totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum.

Sup. 6. 1.

6. Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, & Caath, & Merari.

7. Filii Gerson : Leedan, & Semei.

8. Filii Leedan : princeps Jahiel, & Zethan, & Joel, tres.

9. Filii Semei : Salomith, & Hosiel, & Aran, tres : isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei, Leheth, & Ziza, & Jaus, & Baria : isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Leheth prior, Ziza secundus : porro Jaus & Baria non habuerunt plurimos filios, &

VULGATA NOVA.

idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt.

12. Filii Caath: Amram, & Isaar, Hebron, & Oziel, quatuor.

Sup. 6. 3. Heb. 5. 4. 13. Filii Amram: Aaron, & Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse & filii ejus in sempiternum, & adoleret incensum Domino secundùm ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

Exod. 2. 22. & 18. 3. 4. 15. Filii Moysi: Gersom, & Eliezer.

16. Filii Gersom: Subuel primus.

17. Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: & non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaar: Salomith primus.

19. Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.

20. Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus.

21. Filii Merari: Moholi, & Musi. Filii Moholi: Eleazar, & Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, & non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres earum.

23. Filii Musi: Moholi, & Eder, & Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus & familiis suis, principes per vices, & numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, à viginti annis & supra.

25. Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israël populo suo, & habitationem Jerusalem usque in æternum.

26. Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, & omnia vasa ejus ad ministrandum.

27. Juxta præcepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi à viginti annis & supra.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, & in exedris, & in loco purificationis, & in sanctuario, & in universis operibus ministerii templi Domini.

29. Sacerdotes autem, super panes propositionis, & ad similæ sacrificium, & ad lagana azyma, & sartaginem, & ad torrendum, & super omne pondus atque mensuram.

30. Levitæ verò, ut stent manè ad confitendum & canendum Domino: similiterque ad vesperam

31. tam in oblatione holocaustorum Domini, quàm in sabbatis & calendis & solemnitatibus reliquis, juxta numerum, & cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, & ritum sanctuarii, & observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

1. Porro filiis Aaron hæ partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, & Abiu, & Eleazar, & Ithamar.

Lev. 10. a. Num. 3. 4. 2. Mortui sunt autem Nadab & Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, & Ithamar.

3. Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, & Ahimelech de filiis Ithamar, secundùm vices suas & ministerium.

4. Inventique sunt multò plures filii Eleazar in principibus viris, quàm filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim: & filiis Ithamar per familias & domos suas octo.

5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, & principes Dei, tam de filiis Eleazar, quàm de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege & principibus, & Sadoc sacerdote, & Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium & Leviticarum: unam domum, quæ cæteris præerat, Eleazar: & alteram domum, quæ sub se habebat cæteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei,

8. tertia Harim, quarta Seorim,

9. quinta Melchia, sexta Maiman,

10. septima Accos, octava Abia,

11. nona Jesua, decima Sechenia,

12. undecima Eliasib, duodecima Jacim,

13. tertia decima Hoppha, decima quarta Isbaab,

14. decima quinta Belga, decima sexta Emmer,

15. decima septima Hezir, decima octava Aphses,

16. decima nona Pheteia, vigesima Hezechiel,

17. vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul,

18. vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau.

19. Hæ vices eorum secundùm ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, & juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut præceperat Dominus Deus Israël.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, & de filiis Subael, Jehedeia.

21. De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesias.

22. Isaari verò filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath:

23. filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus.

24. Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir.

25. Frater Micha, Jesia: filiusque Jesiæ, Zacharias.

26. Filii Merari: Moholi & Musi. Filius Oziau: Benno.

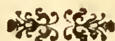
27. Filius quoque Merari: Oziau & Soam & Zachur & Hebri.

28. Porro Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos.

29. Filius verò Cis, Jerameel.

30. Filii Musi: Moholi, Eder, & Jerimoth: isti filii Levi secundùm domos familiarum suarum.

31. Miseruntque & ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, & Sadoc, & Ahimelech, & principibus familiarum sacerdotalium & Leviticarum, tam majores, quàm minores: omnes sors æqualiter dividebat.



CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

1. IGitur David, & magiſtratus exercitus, ſegregaverunt in miniſterium filios Aſaph, & Heman, & Idithun : qui prophetarent in citharis, & pſalteriis, & cymbalis, ſecundùm numerum ſuum dedicato ſibi officio ſervientes.

2. De filiis Aſaph : Zacchur, & Joſeph, & Nathania, & Aſarela, filii Aſaph : ſub manu Aſaph prophetantis juxta regem.

3. Porro Idithun : filii Idithun, Godolias, Sori, Jeſeias, & Haſabias, & Mathathias, ſex, ſub manu patris ſui Idithun, qui in cithara prophetabat ſuper confitentes & laudantes Dominum.

4. Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, & Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, & Romemthiezer, & Jesbacaſſa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5. omnes iſti filii Heman Videntis regis in ſermonibus Dei, ut exaltaret cornu : deditque Deus Heman filios quatuordecim, & filias tres.

6. Univerſi ſub manu patris ſui ad cantandum in templo Domini diſtributi erant, in cymbalis, & pſalteriis, & citharis, in miniſteria domus Domini juxta regem : Aſaph videlicet, & Idithun, & Heman.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus ſuis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miſeruntque ſortes per vices ſuas, ex æquo tam major quàm minor, doctus pariter, & indoctus.

9. Egreſſaque eſt ſors prima Joſeph, qui erat de Aſaph. Secunda Godoliæ, ipſi & filiis ejus, & fratribus ejus duodecim.

10. Tertia Zachur, filiis & fratribus ejus duodecim.

11. Quarta Iſari, filiis & fratribus ejus duodecim.

12. Quinta Nathaniæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

13. Sexta Bocciau, filiis & fratribus ejus duodecim.

14. Septima Iſreela, filiis & fratribus ejus duodecim.

15. Octava Jeſaiæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

16. Nona Mathaniæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

17. Decima Semeiæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

18. Undecima Azareel, filiis & fratribus ejus duodecim.

19. Duodecima Haſabiæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

20. Tertia decima Subael, filiis & fratribus ejus duodecim.

21. Quarta decima Mathathiæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

22. Quinta decima Jerimoth, filiis & fratribus ejus duodecim.

23. Sexta decima Hananiæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

24. Septima decima Jesbacaſſæ, filiis & fratribus ejus duodecim.

25. Octava decima Hanani, filiis & fratribus ejus duodecim.

26. Nona decima Mellothi, filiis & fratribus ejus duodecim.

27. Vigeſima Eliatha, filiis & fratribus ejus duodecim.

28. Vigeſima prima Othir, filiis & fratribus ejus duodecim.

29. Vigeſima ſecunda Geddelthi, filiis & fratribus ejus duodecim.

30. Vigeſima tertia Mahazioth, filiis & fratribus ejus duodecim

31. Vigeſima quarta Romemthiezer, filiis & fratribus ejus duodecim.

CAPUT XXVI.

VULGATA NOVA.

1. DIviſiones autem janitorum : de Coritis Meſelemia, filius Core, de filiis Aſaph.

2. Filii Meſelemiæ : Zacharias primogenitus, Jadihel ſecundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,

3. Ælam quintus, Johanan ſextus, Elioenai ſeptimus.

4. Filii autem Obededom : Semeias primogenitus, Jozabad ſecundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,

5. Ammiel ſextus, Iſſachar ſeptimus, Phollathi octavus : quia benedixit illi Dominus.

6. Semei autem filio ejus nati ſunt filii, præfecti familiarum ſuarum : erant enim viri fortiſſimi :

7. filii ergo Semeiæ : Othni, & Raphael, & Obed ; Elzabad, fratres ejus viri fortiſſimi : Eliu quoque, & Samachias.

8. Omnes hi, de filiis Obededom : ipſi, & filii, & fratres eorum fortiſſimi ad miniſtrandum, ſexaginta duo de Obededom.

9. Porro Meſelemiæ filii, & fratres eorum robuſtiſſimi, decem & octo.

10. De Hoſa autem, id eſt, de filiis Merari : Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, & idcirco poſuerat eum pater ejus in principem,)

11. Helcias ſecundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus : omnes hi filii, & fratres Hoſa, tredecim.

12. Hi diviſi ſunt in janitores, ut ſemper principes cuſtodiarum, ſicut & fratres eorum, miniſtrarent in domo Domini.

13. Miſſæ ſunt ergo ſortes ex æquo, & parvis, & magnis, per familias ſuas, in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergo ſors orientalis, Selemiæ. Porro Zachariæ filio ejus, viro prudentiſſimo, & erudito, ſortitò obtigit plaga ſeptentrionalis.

15. Obededom verò & filiis ejus ad auſtrum : in qua parte domus erat ſeniorum concilium.

16. Sephim & Hoſa ad occidentem, juxta portam, quæ ducit ad viam aſcenſionis : cuſtodia contra cuſtodiam.

17. Ad orientem verò Levitæ ſex : & ad aquilonem quatuor per diem : atque ad meridiem ſimiliter in die quatuor : & ubi erat concilium, bini & bini.

18. In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas.

19. Hæ ſunt diviſiones janitorum, filiorum Core & Merari.

20. Porro Achias erat ſuper theſauros domus Dei, & vaſa ſanctorum.

21. Filii Ledan, filii Gerſonni : de Ledan princi-

VULGATA NOVA.

pes familiarum, Ledan, & Gersonni, Jehieli.

22. Filii Jehieli: Zathan, & Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini.

23. Amramitis, & Isaaritis, & Hebronitis, & Ozihelitis.

24. Subael autem filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris.

25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, & hujus filius Isaias, & hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, & hujus filius Selemith.

26. Ipse Selemith, & fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, & principes familiarum, & tribuni, & centuriones, & duces exercitus,

27. de bellis, & manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem, & supellectilem templi Domini.

28. Hæc autem universa sanctificavit Samuel Videns, & Saul filius Cis, & Abner filius Ner, & Joab filius Sarviæ: omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selemith, & fratrum ejus.

29. Isaaritis verò præerat Chonenias, & filii ejus, ad opera forinsecus super Israël, ad docendum & judicandum eos.

30. Porro de Hebronitis Hasabias, & fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti, præerant Israëli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, & in ministerium regis.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundùm familias & cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, & inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad,

32. fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, & Gadditis, & dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei, & regis.

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. Filii autem Israël secundùm numerum suum, principes familiarum, tribuni, & centuriones, & præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes & egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant.

2. Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, & sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, & post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos: & in divisione sua viginti quatuor millia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, & super triginta: præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab; & Zabadias filius ejus post eum: & in turma ejus viginti quatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites: & in turma ejus viginti quatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites: & in turma ejus viginti quatuor millia.

10. Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: & in turma ejus viginti quatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: & in turma ejus viginti quatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini: & in turma ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, & ipse Netophathites de stirpe Zarai: & in turma ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim: & in turma ejus viginti quatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites de stirpe Gothoniel: & in turma ejus viginti quatuor millia.

16. Porro tribubus præerant Israël, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha:

17. Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18. Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri filius Michael:

19. Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel:

20. filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu: dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaiæ:

21. & dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem, Jasiel filius Abner:

22. Dan verò, Ezrihel filius Jeroham: hi principes filiorum Israël.

23. Noluit autem David numerare eos à viginti annis inferiùs: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israël quasi stellas cœli.

24. Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israël: & idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. *Sup. 21. 2.*

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel: his autem thesauris, qui erant in urbibus, & in vicis, & in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ.

26. Operi autem rustico, & agricolis, qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub:

27. vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta & ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joas.

29. Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites: & super boves in vallibus, Saphat filius Adli:

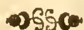
30. super camelos verò, Ubil Ismahelites: & super asinos, Jadaias Meronathites:

31. super oves quoque Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens & litteratus: Ipse, & Jahiel filius Hachamoni, erant cum filiis regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, & Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiæ, & Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.



CAPUT XXVIII.

VULGATA NOVA.

1. CONvocavit igitur David omnes principes Israël, duces tribuum, & præpositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque & centuriones, & qui præerant substantiæ & possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, & potentes, & robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.

2. Cùmque surrexisset rex, & stetisset, ait: Audite me fratres mei, & populus meus: Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, & scabellum pedum Dei nostri: & ad ædificandum, omnia præparavi.

1. Reg. 7. 13. 3. Deus autem dixit mihi: Non ædificabis domum nomini meo, eò quòd sis vir bellator, & sanguinem fuderis.

4. Sed elegit Dominus Deus Israël me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israël in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porro de domo Juda, domum patris mei: & de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israël.

5. Sed & de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in rhrono regni Domini super Israël, Sap. 9. 7.

6. dixitque mihi: Salomon filius tuus ædificabit domum meam, & atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, & ego ero ei in patrem.

7. Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, & judicia, sicut & hodie.

8. Nunc ergo coram universo cœtu Israël, audiente Deo nostro, custodite, & perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri: ut possideatis terram bonam, & relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de Gra. & lib. arb. t. 10. 724. a. 9. Et tu Salomon fili mi, cognosce Deum, & servi ei in corde perfecto, & anima volente: quia omnia corda scrutatur Dominus, & omnem cogitationem mentium novit. Si quæsieris eum, invenietur tibi: & si dimiseris eum, repellet te in perpetuum.

VULGATA NOVA.

9. Tu autem Salomon fili mi, scito Deum patris tui, & servito ei corde perfecto, & animo voluntario: omnia enim corda scrutatur Dominus, & universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum. Ps. 7. 10.

VULGATA NOVA.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut ædificares domum sanctuarii, confortare, & perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, & templi, & cellariorum, & cœnaculi, & cubiculorum in adytis, & domûs propitiationis,

12. necnon & omnium quæ cogitaverat atriorum, & exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, & in thesauros sanctorum,

13. divisionumque sacerdotalium & Leviticarum, in omnia opera domus Domini, & in universa vasa ministerii templi Domini.

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum & operum diversitate.

15. Sed & in candelabra aurea, & ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri & lucernarum. Similiter & in candelabra argentea, & in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum: similiter & argentum in alias mensas argenteas.

17. Ad fuscinulas quoque, & phialas, & thuribula, ex auro purissimo, & leunculos aureos, pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum & leunculum. Similiter & in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18. Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim, extendentium alas, & velantium arcam fœderis Domini.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, & confortare, & fac: ne timeas, & ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, & non dimittet te, nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini.

21. Ecce divisiones sacerdotum & Levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, & parati sunt, & noverunt tam principes quàm populus facere omnia præcepta tua.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. Græcè, habetur initio νῦν, *nunc*, pro *tu*, deestque *mi*, post *fili*; in Ms. tamen Alex. ac edit. Compl. est υἱέ μου; subinde post *Deum*, additur τῶν πατέρων σου, *patrum tuorum*, & infra tollitur vox *mentium*, post *cogitationem*; sed Compl. hab. ἐνθύμημα διανοιῶν· demum loco *dimiseris*, sic καταλείψῃς, *dereliqueris*, sicut καταλείψει σε εἰς τέλος, *derelinquet te in finem*, loco *repellet te in perpetuum*; cætera ut in Lat. sup. Anastas. II. epist. 1. Conc. to. 4. p. 1279. b. legit: *Et nunc, ô Salomon, scito Deum patrum tuorum, & servi illi in corde perfecto, & animo volente: quoniam omnia corda scrutatur Deus, & omnem cogitationem novit.*

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

1. LOcutusque est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum & tenellum: opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, & argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: & lapides onychinos, & quasi stibinos, & diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, & marmor Parium abundantissimè:

3. & super hæc, quæ obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum & argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quæ præparavi in ædem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir: & septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deau-

randos parietes templi.

5. Et, ubicunque opus est aurum de auro, & ubicunque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: & si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, & offerat quod voluerit Domino.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, & proceres tribuum Israël, tribuni quoque, & centuriones, & principes possessionum regis.

7. Dederuntque in opera domus Dei, auri talenta quinque millia, & solidos decem millia: argenti talenta decem millia, & æris talenta decem & octo millia: ferri quoque centum millia talentorum.

8. Et apud quemcunque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.

9. Lætatusque est populus, cùm vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed & David rex lætatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, & ait: Benedictus es Domine Deus Israël patris nostri ab æterno in æternum.

11. Tua est Domine magnificentia, & potentia, & gloria, atque victoria: & tibi laus: cuncta enim quæ in cœlo sunt, & in terra, tua sunt: tuum Domine regnum, & tu es super omnes principes.

12. Tuæ divitiæ, & tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus & potentia: in manu tua magnitudo, & imperium omnium.

13. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, & laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, & quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia: & quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi. 14... *Vide Not.*

15. Peregrini enim sumus coram te, & advenæ,
Sap. 2. sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra su-
5. per terram, & nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, & tua sunt omnia.

17. Scio Deus meus quòd probes corda, & simplicitatem diligas, unde & ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc: & populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18. Domine Deus Abraham, & Isaac, & Israël, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, & semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, & cæremonias tuas, & faciat universa: & ædificet ædem, cujus impensas paravi.

20. Præcepit autem David universæ ecclesiæ: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: & inclinaverunt se, & adoraverunt Deum, & deinde regem.

21. Immolaveruntque victimas Domino: & obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille, cum libaminibus suis, & universo ritu abundantissimè in omnem Israël.

22. Et comederunt, & biberunt coram Domino
in die illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundò 3. Reg. 1. 34.
Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, & Sadoc in pontificem.

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, & cunctis placuit: & paruit illi omnis Israël.

24. Sed & universi principes, & potentes, & cuncti filii regis David dederunt manum, & subjecti fuerunt Salomoni regi.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israël: & dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israël.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israël.

27. Et dies, quibus regnavit super Israël, fue- 3. Reg. 2. 11.
runt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, & in Jerusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, & divitiis, & gloria: & regnavit Salomon filius ejus pro eo.

29. Gesta autem David regis priora, & novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis, & in libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad Videntis:

30. universique regni ejus, & fortitudinis, & temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israël, sive in cunctis regnis terrarum.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Huc redeunt quæ habet Ambros. l. de Nab. c. 16. to. 1. 585. e. *Dona, inquit, mea, & data mea..... ego ea dedi vobis atque donavi:* Gr. Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. *Quoniam tua sunt omnia, & de tuis dedimus tibi.*



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER PARALIPOMENON PRIMUS.

CAP. I. ℣. 31. Jetur, Naphis, Cedma. *Quidam malè scribunt* Jachur *pro* Jetur.

℣. 32. Filii autem Dadan: Assurim, & Latussim, & Laomim. *Censuerunt Romani Patres versiculum hunc non esse omittendum, tametsi à multis omittatur: qua de re agunt nostræ* Notationes.

℣. 38. Sebeon, Ana, Dison. *Corruptè à quibusdam scribitur* Ava *pro* Ana, *id est* v *pro* n.

CAP. II. ℣. 3. Hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. *Scribendus est sextus casus* Chananitide, *non secundus* Chananitidis.

℣. 6. Chalchal quoque, & Dara. *Vocem quadrilitteram* Dara, *non augeas* d *quintâ litterâ* Darda.

℣. 13. Secundum Abinadab. *Non scribas* Aminadab, *pro* Abinadab, *id est*, m *liquidam pro* b *muta.*

CAP. III. ℣. 5. Quatuor de Bethsabee. *Non scribas* Bersabee, *quod nomen est putei*, Gen. 21. ℣. 31. *pro* Bethsabee, *quod est nomen uxoris Uriæ.*

℣. 22. Et Naaria & Saphat, sex numero. *Quidam addiderunt* & Sesa *ante* sex, *malè, nomen Hebræum appellativum, quod sex significat, accipientes pro proprio.*

CAP. IV. ℣. 7. Sereth, Isaar, & Ethnan. *Non est scribendum, omissa littera initiali* i, Sahar *pro* Isaar.

℣. 20. Filii quoque Simon, Amnon & Rinna. *Pro* Amnon *non scribas* Ammon, *duplici* m.

℣. 22. Et Securus & Incendens. *Cave scribas* incedens, *quod est ambulans*, *pro* incendens, *quod inflammans.*

Ibidem. Et qui reversi sunt in Lahem. *Pro masculinis* qui reversi, *non sunt substituenda feminina* quæ reversæ: *nec omittendum relativum* qui *vel* quæ: *denique nec mutandum* Lahem *cum* Lehem, *aut* Bethlehem, *tametsi idem fortè locus his tribus nominibus significetur.*

CAP. V. ℣. 10. Præliati sunt contra Agareos. *Alii* contra Agarenos. *Prior scriptura Hebraïcæ propiùs respondit. Eadem varietas occurrit infra*, ℣℣. 19. & 20.

℣. 15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus. *Non facilè mutandus est numerus singularis in pluralem* principes.

Cap. VI. ℣. 28. Filii Samuel primogenitus Vasseni & Abia. *Non est scribendum* Ahia *pro* Abia, *id est, aspiratio* h, *pro muta* b.

℣. 62. Urbes tredecim. *Pro* tredecim *non scribas* quatuordecim, *adaucto numero.*

℣. 75. Hucac quoque & suburbana ejus. *Malè à quibusdam legitur* Asach *pro* Hucac.

Cap. VII. ℣. 15. Machir autem accepit uxores filiis suis. *Non est mutandum plurale* uxores, *cum singulari* uxorem, *tametsi hoc Hebraïcè legatur.*

Cap. VIII. ℣. 40. Usque ad centum quinquaginta. *Non subjungas* millia, *quod prodigi quidam.*

Cap. IX. ℣. 4. Othei filius Ammiud, filii Amri. *Non mutes genitivum* filii, *cum altero nominativo* filius.

℣. 28. De horum genere erant. *Nec hîc mutes* genere *cum* grege.

Cap. XI. ℣. 14. Hi steterunt in medio agri, & defenderunt eum: cùmque percussissent Philisthæos. *Numero plurali non est præferendus singularis*, hic stetit in medio agri, & defendit eum: cùmque percussisset Philisthæos.

℣. 17. Desideravit igitur David. *Non addas* aquam.

℣. 21. Et inter tres secundos inclytus. *Casus quartus numeri pluralis* secundos, *non est vertendus in primum casum numeri singularis* secundus.

℣. 22. Banaias filius Joiadæ viri robustissimi. *Nec hîc vertendus est secundus casus* viri robustissimi, *in primum* vir robustissimus.

Cap. XII. ℣. 20. Principes millium in Manasse. *Cave ne scribas* militum *pro* millium, *quod est chiliadum.*

Cap. XIV. ℣. 2. Cognovitque David quòd confirmasset eum Dominus in regem. *Non est addendum* eò, (eò quòd confirmasset) *tanquam causa detur.*

℣. 5. Jebahar & Elisua. *Non addas* & Eli.

Cap. XV. ℣. 5. Et fratres ejus centum viginti. *Non augeas numerum centenario, scribens* ducenti, *prout scribitur proximo versu*, *pro* centum.

℣. 6. Et fratres ejus ducenti viginti. *Nec hîc augeas numerum denario, scribens* triginta, *prout scribitur proximo versu*, *pro* viginti.

℣. 7. Et fratres ejus centum triginta. *Hic non minuas numerum denario, scribens* viginti, *prout scribitur versibus superioribus*, *pro* triginta.

℣. 24. Et Obededom, & Jehias, erant janitores arcæ. *Pro* Jehias *non scribas* Achimaas.

℣. 26. Arcam fœderis Domini. *Non omittas* fœderis.

Cap. XVI. ℣. 29. Date Domino gloriam, nomini ejus. *Nec hîc omittas* Domino.

℣. 37. Reliquit itaque ibi. *Hic non est scribendum* dereliquit *compositum, pro decomposito* reliquit.

Cap. XVII. ℣. 5. Ex eo tempore quo eduxi Israël. *Non est addendum* de terra Ægypti, *sed subaudiendum.*

Cap. XVIII. ℣. 5. Syrus Damascenus. & ℣. 6. Et posuit milites in Damasco. *Quidam, additâ litterâ* r, *scribunt* Darmascenus, *&* Darmasco, *ut est Hebraïcè; sed quia eadem urbs significatur, cujus nomen absque littera* r *celebrius est, præstat retinere quod est notissimum.*

Cap. XX. ℣. 5. In quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi. *Multæ sunt hîc varietates. In primis omittitur à quibusdam nomen* Saltus, *sed immeritò. Deinde pro* Bethlehemites, *quidam scribunt* Lehemites, *ut nec Hebraïcè additur* beth: *verùm illud hujus expositio est. Ad hæc alii nominativum* Bethlehemites *mutant in genitivum* Bethlehemitis *aut* Lehemitis; *quo modo liceat ex Hebræo vertere. Insuper sunt qui mutent in accusativum* Bethlehemitem *aut* Lehemitem, *quæ est interpretatio LXX. duorum. Sed ineptè egerunt, qui transpositis syllabis scripserunt* Helemitis, *aut* Hebemitis. *Porro qui scripserunt* Lahami, *vocem Hebræam, ita ut Hebraïcè legitur, supponere studuerunt. Postremò, secundum casum* Gethæi, *alii commutarunt cum quarto* Gethæum, *quòd Hebræa utrumque patiantur. Legat qui volet nostras in varias Bibliorum lectiones Notationes.*

Cap. XXI. ℣. 5. De Juda autem quadringenta. *Non supponas minorem numerum* trecenta, *pro majori* quadringenta, *ut quidam.*

℣. 12. Elige quod volueris: aut tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos. *Pro* famem, *quidam scribunt* pestilentiam famis, *minùs rectè: plerique vero* pestilentiam *tantummodo, nulla addita mentione* famis, *idque pessimè.*

Ibidem. Aut tribus diebus gladium Domini, & pestilentiam versari in terra. *Non mutes nomen* pestilentiam, *cum nomine* mortem, *quod illi faciunt qui mox supra* pestilentiam *malè scripserant.*

℣. 30. Nimio enim fuerat timore perterritus. *Non præponas nomini* timore, *præpositionem* in.

Cap. XXII. ℣. 5. Domus autem, quam ædificari volo Domino. *Non mutes passivum* ædificari, *in activum* ædificare.

Cap. XXIII. ℣. 3. Numeratique sunt Levitæ à triginta annis & supra. *Non diminuas numerum decade una, scribens* viginti *pro* triginta, *ut multi.*

℣. 5. Et totidem psaltæ canentes Domino in organis. *Grammatica exigit ut* psaltæ *legatur, non* psaltes, *plurale, inquam, non singulare.*

℣. 29. Et ad lagana azyma, & sartaginem, & ad torrendum. *Non interponas conjunctionem* & *ante* azyma, *quod plerique. Denique non judicarunt Correctores*, ad torrendum *mutandum cum* ad ferventem similam, *vel* ad ferventem *tantummodo; multò minùs utramque lectionem copulandam, ut illi faciunt, de quibus nostræ Notationes.*

Cap. XXIV. ℣. 23. Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus. *Non omittas vocem* primus, *ut ab Interprete datam, quamvis Hebraïcè non legatur.*

Cap. XXV. ℣. 2. Sub manu Asaph prophetantis juxta regem. *Non mutes genitivum singularem* prophetantis, *in nominativum pluralem* prophetantes, *quod multi.*

℣. 5. Omnes isti filii Heman Videntis regis. *Nec hîc mutes* Videntis *in* Videntes, *quod similiter multi.*

Cap. XXVI. ℣. 7. Fratres ejus viri fortissimi. *Non præponas his verbis conjunctionem copulativam.*

℣. 22. Et Joel fratres ejus. *Non judicarunt Correctores numerum pluralem* fratres, *commutandum cum singulari* frater, *ut nec* ℣. 25. *subsequenti:* Fratres quoque ejus Eliezer.

℣. 28. Omnes qui sanctificaverant ea. *Non est mutandum relativum* qui, *in conjunctionem copulativam encliticam* que.

℣. 29. Chonenias & filii ejus. *Non est substituendum tertio casu* filiis, *pro* filii *primo casu.*

Cap. XXVII. ℣. 5. Banaias filius Joiadæ sacerdos. *Nec hîc secundo casu* sacerdotis, *pro primo* sacerdos.

℣. 16. Porro tribubus præerant Israël. *Non addas* in *præpositionem ante* Israël.

℣. 31. Jaziz Agareus. *Alii* Agarenus, *ut supra* cap. 5. ℣. 10.

Cap. XXVIII. ℣. 6. Domum meam & atria mea. *Cave ne scribas* altaria, *quod est* aras, *pro* atria.

℣. 16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum. *Plurale* mensas, *non est mutandum cum singulari* mensam, *nec pro voce* mensarum, *substituenda est vox* mensuræ, *à metiendo dicta.*

Cap. XXIX. ℣. 6. Et principes possessionum regis. *Nominativo* principes, *non est addendus genitivus* principum.

Variæ Lectiones Vulgatæ, rursum ab eodem Francisco Luca observatæ.

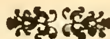
LIBER PARALIPOMENON PRIMUS.

Cap. I. ℣. 32. Filii autem Dadan, Assurim, Latussim, & Laomim. *Hic versiculus omittitur à multis Latinis Mss. conformiter Hebræo, & Græco Regiorum Bibliorum textui, prout ex Notationibus nostris constat.*

Cap. XIV. ℣. 8. Audientes autem Philisthiim, eò quòd unctus esset David in regem. *Videtur hic superfluere* eò, *quemadmodum supra* ℣. 2.

Cap. XVI. ℣. 3. Et partem assæ carnis bubalæ. *Scribendum videtur* bubulæ, *mutata vocali prima in quintam, ut* 2. *Reg.* 6. ℣. 19.

Cap. XVIII. ℣. 16. Et Ahimelech filius Abiathar. *Quidam libri consentaneè Hebræo, scribunt* Abimelech, *mutatâ litterâ* heth *in* beth: *vide Notationes nostras Psal.* 51. ℣. 2.





SUMMA CAPITA
LIBRI II. PARALIPOMENON,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

CAP. I. *OBlatis mille hostiis à Salomone in Gabaon, Dominus illi nocte apparens, dat ei petitam sapientiam, additis divitiis & gloria; post quæ currus & equites congregat.*

CAP. II. *Ordinatis pro templo ædificando operariis, Salomon cum rege Hiram convenit de mittendo erudito artifice, lignisque ad templi structuram cædendis.*

CAP. III. *Templum exstruitur cum porticu, velo, & duabus columnis ante fores templi.*

CAP. IV. *Constructio altaris ænei, maris fusilis, decem concharum, candelabrorum, mensarum, phialarum, ac cæterorum quæ ad templum ejusque ornatum pertinebant.*

CAP. V. *Oblatis plurimis donariis, arca continens tabulas Moysi in oraculum inducitur, unde gloria Domini implevit templum.*

CAP. VI. *Benedicit Salomon populo Israël, gratias Deo agens de impletione promissionis factæ David; oratque supplex coram multitudine, ut orantium in eo templo vota Deus exaudiat.*

CAP. VII. *Post devorata cœlesti igne sacrificia, Dei majestas templum implet; & plurimis immolatis hostiis, templi dedicatio septem diebus celebratur, dieque octavo fit collecta; Dominus autem Salomoni revelat se ipsius orationem exaudisse.*

CAP. VIII. *Ædificatis à Salomone variis civitatibus, reliquias gentium sibi facit tributarias, offert holocausta, & sacerdotum ac Levitarum ministeria juxta dispositionem David constituit: missaque classe plurimum auri ex Ophir refertur ad Salomonem.*

CAP. IX. *Regina Saba Salomonis admirata sapientiam, datis acceptisque muneribus discessit: pondus auri quod Salomoni quotannis afferebatur: hastas, scuta, omniaque convivii vasa aurea, & solium eburneum auro vestitum exstruxit: describitur quoque amplitudo divitiarum, sapientiæ & potestatis Salomonis; qui anno regni sui quadragesimo moritur, succedente filio Roboam.*

CAP. X. *Roboam, spreto seniorum consilio, & juvenile secutus, scidit regnum in duo, electo in regem Jeroboam super decem tribus.*

CAP. XI. *Præcipit Deus ne pugnet Roboam contra Israël: exstructis autem à Roboam multis civitatibus, confluunt ad eum Levitæ ac sacerdotes abjecti à Jeroboam, cæterique Dei cultores. Roboam autem multas duxit uxores ac concubinas.*

CAP. XII. *Propter peccata Roboam ac populi Juda, tradit illos Deus regi Ægypti; qui captis munitissimis civitatibus Juda, diripit Jerusalem, sublato regis ac templi thesauro, scutis quoque aureis & argenteis, pro quibus ænea fecit Roboam: quo mortuo, succedit filius Abia.*

CAP. XIII. *Abia ad bellum contra Jeroboam accedens, dehortatur exercitum Jeroboam à bello contra se, cùm Deum haberent ducem, quem illi abjecerant; & sperans in Domino victor evadit, ac diversas capit civitates, plurimosque ex variis uxoribus procreat liberos.*

CAP. XIV. *Abia succedit filius Asa; qui, pace à Deo concessa, idolorum cultum subvertit, & civitates Juda ædificat ac munit, Zaramque regem Æthiopum cum exercitu mille millium divino auxilio devicit.*

CAP. XV. *Azarias prophetat Israël futurum multo tempore absque Deo vero, sacerdote & lege; cujus prophetæ exhortatione confortatus Asa, aufert sordes idolorum, suamque matrem idololatram imperio privat; populus autem jurat se Deo serviturum.*

CAP. XVI. *Pugnante Baasa rege Israël contra Asa, vocavit Asa Benadad regem Syriæ in auxilium, & Hanani prophetam ipsum ob id increpantem in nervum conjecit; ac dolore pedum cruciatus, in medicorum arte spem ponens, anno regni sui 41. moritur.*

CAP. XVII. *Pius Josaphat patri Asa succedens, divitiis potens & armis, mittit doctores legis Dei per universum Judam; cujus principes recensentur, cum numero subjectorum militum.*

CAP. XVIII. *Josaphat impio Achab affinitate junctus, ascendit cum eo contra Ramoth Galaad, 400. pseudoprophetis victoriam promittentibus: Michaas autem contrarium prophetans, incarceratur; sed Achab juxta Michææ prophetiam in bello occiditur.*

CAP. XIX. *Josaphat à Jehu propheta correptus de præstito auxilio Achab, constitutos à se judices admonet de servanda justitia, & Levitas de promovendo cultu divino, populoque rectè instituendo.*

CAP. XX. *Ammonitis, Moabitis, ac Syris contra Josaphat insurgentibus, ipse prædicato jejunio unà cum populo suo supplex ad Deum confugit. sicque ab eis se mutuò cædentibus liberatus, spolia colligit: verùm ob fœdus cum impio Ochozia à propheta corripitur.*

CAP. XXI. *Impius Joram filius Josaphat occidit fratres suos, & quosdam principes Juda; cui Elias per litteras pessimam ægritudinem ac mortem, & domus suæ ac regni direptionem prædicit; quæ tandem subsecuta sunt.*

CAP. XXII. *Impium Ochosiam filium Joram occidit Jehu, simul & Joram regem Israël: occidente autem Athalia filios regis, servavit Josabeth Joas natu minimum.*

CAP. XXIII. *Joiada pontifex unxit Joas in regem Juda, curavitque ut Athalia occideretur, & cultus Dei restitueretur: populus autem destruit domum, altaria ac simulacra Baal.*

CAP. XXIV. *Joas vivente Joiada bonus ac pius, jussit ad sartatecta templi congregari pecuniam; deinde factus impius, jubet occidi Zachariam, filium Joiadæ: Juda & Jerusalem à Syris diripiuntur, & Joas à servis suis occiditur.*

CAP. XXV. *Amasias patri Joas succedens, interfecit eos qui patrem occiderant; & post habitam de Idumæis victoriam, adoravit deos illorum, & ob id capitur à Joas rege Israël, quem ad prælium provocaverat, ac Jerusalem diripitur, tandemque Joas in Lachis fugiens, occiditur.*

CAP. XXVI. *Oziæ filii Amasiæ pietas commendatur; qui adversùs Philisthiim, Arabes, & Ammoni-*

tas triumphat, multasque exstruit civitates: ac postmodum ob nimiam felicitatem elatus, præsumpsit incensum adolere; quam ob rem ad diem usque mortis à Domino leprâ percussus est, gubernante regnum filio Joatham; qui successit in regnum.

Cap. XXVII. *Joatham pietas commendatur, qui devicto rege Ammon, magnam ab eo mulctam accepit; cui succedit impius filius Achaz.*

Cap. XXVIII. *Propter scelera Achaz multipliciter affligitur Juda, primùm ab Assyriis, deinde à filiis Israel (qui ob id crudelitatis arguti à propheta, remittunt Judæos captivos cum præda) rursum etiam ab Idumæis & Philisthæis: Achaz tamen post omnem plagam adhuc auget impietatem; cui pius succedit filius Ezechias.*

Cap. XXIX. *Ezechias abolitum Dei cultum, aperto templo, restitutisque sacerdotibus, Levitis & cantoribus, instauravit; oblatis plurimis holocaustis & sacrificiis cum ingenti lætitia.*

Cap. XXX. *Ezechias, missis in omnem Israël & Judam nunciis, populum convocat, & sua oratione exhortatur ad immolandum phase; quo facto, celebrarunt solemnitatem azymorum bis septem diebus cum ingenti lætitia, plurimis oblatis victimis.*

Cap. XXXI. *Populus idola lucosque in Juda & Ephraim demolitur; Ezechias sacerdotes & Levitas componit in ordinem ministerii; populo autem abundantissimè offerente, constituuntur, factis horreis, qui servarent ac distribuerent Levitico generi quæ oblata erant.*

Cap. XXXII. *Sennacherib Judam invadente, Ezechias populum hortatur fidere in Domino, à quo ille minis & blasphemiis nititur eum avertere: orantibus autem Ezechia & Isaia, angelus dissipat exercitum Sennacherib; qui fugiens à filiis occiditur: porro Ezechias nimia felicitate elatus, Deum offendit; cui impius filius Manasses succedit.*

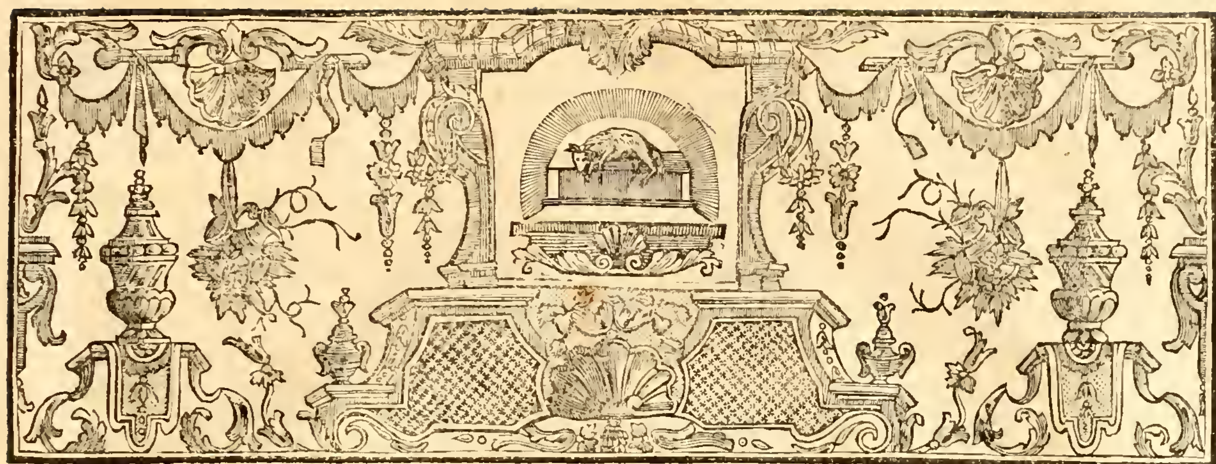
Cap. XXXIII. *Manasses ob suas impietates captivus in Babylonem ducitur; in qua afflictione ad Deum conversus, suo regno restituitur, & idolis abjectis, Dei cultum restaurat: cui impius filius Amon succedit: & hoc à suis interfecto, regnat pius ejus filius Josias.*

Cap. XXXIV *Josias, idolorum cultu sublato, templum instaurat: repertoque legis libro, conterritus est; & convocato populo, lectoque libro, fœdus cum Domino percussit.*

Cap. XXXV. *Immolato phase maxima cum solemnitate plurimisque victimis, Josias festum azymorum septem diebus celebravit; deinde contra regem Ægypti pugnare tentans, graviterque vulneratus, moritur cum ingenti omnium luctu, & præsertim Jeremiæ.*

Cap. XXXVI. *Josiæ succedit ejus filius Joàchaz; quem rex Ægypti transfert in Ægyptum, fratremque Eliakim, quem Joakim nominat, substituit; quo in Babylonem ducto, regnat filius Joachin; & hunc rex Assyriorum unà cum vasis templi in Babylonem abducit, patruumque illius impium Sedeciam substituit: qui Assyriis rebellans, templo ac Jerusalem incensis, transfertur unà cum populo in Babylonem, propter regum & populi peccata, donec per Cyrum regem Persarum redeundi datur facultas.*





LIBER SECUNDUS PARALIPOMENON.

CAPUT PRIMUM.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 3. 1. 1. ONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, & Dominus Deus ejus erat cum eo, & magnificavit eum in excelsum.

2. Præcepitque Salomon universo Israëli, tribunis, & centurionibus, & ducibus, & judicibus omnis Israël, & principibus familiarum :

3. & abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

2. Reg. 6. 17. 1. Par. 16. 1. 4. Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum, quem præparaverat ei, & ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.

Exod. 38. 8. 5. Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini : quod & requisivit Salomon, & omnis ecclesia.

6. Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, & obtulit in eo mille hostias.

7. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens : Postula quod vis, ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo : Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam : & constituisti me regem pro eo.

9. Nunc ergo Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo : tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quàm pulvis terræ.

10. Da mihi sapientiam & intelligentiam, ut ingrediar & egrediar coram populo tuo : quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, judicare ? Sap. 9. 10.

11. Dixit autem Deus ad Salomonem : Quia hoc magis placuit cordi tuo, & non postulasti divitias, & substantiam, & gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitæ plurimos : petisti autem sapientiam & scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem.

12. Sapientia & scientia data sunt tibi : divitias autem & substantiam & gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.

13. Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis, & regnavit super Israël.

14. Congregavitque sibi currus & equites, & facti sunt ei mille quadringenti currus, & duodecim millia equitum : & fecit eos esse in urbibus quadrigarum, & cum rege in Jerusalem. 3. Reg. 10. 26.

15. Præbuitque rex argentum & aurum in Jerusalem quasi lapides, & cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna.

16. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, & de Coa, à negotiatoribus regis, qui ibant, & emebant pretio,

17. quadrigam equorum sexcentis argenteis, & equum centum quinquaginta : similiter de universis regnis Hethæorum, & à regibus Syriæ, emptio celebrabatur.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. DEcrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, & palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, & octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos.

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens : Sicut egisti cum David patre meo, & misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua & habitavit : 3. Reg. 5. 2.

VULGATA NOVA.

4. ſic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut conſecrem eam ad adolendum incenſum coram illo, & fumiganda aromata, & ad propoſitionem panum ſempiternam, & ad holocautomata manè, & veſpere, ſabbatis quoque, & neomeniis, & ſolemnitatibus Domini Dei noſtri in ſempiternum, quæ mandata ſunt Iſraëli.

5. Domus enim, quam ædificare cupio, magna eſt: magnus eſt enim Deus noſter ſuper omnes deos.

6. Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? ſi cœlum, & cœli cœlorum capere eum nequeunt: quantus ego ſum, ut poſſim ædificare ei domum? ſed ad hoc tantùm, ut adoleatur incenſum coram illo.

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, & argento, ære, & ferro, purpura, coccino, & hyacintho, & qui ſciat ſculpere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa & Jeruſalem, quos præparavit David pater meus.

8. Sed & ligna cedrina mitte mihi, & arceuthina, & pinea, de Libano: ſcio enim quòd ſervi tui noverint cædere ligna de Libano, & erunt ſervi mei cum ſervis tuis,

9. ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna eſt nimis, & inclyta.

10. Præterea operariis, qui cæſuri ſunt ligna, ſervis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, & hordei coros totidem, & vini viginti millia metretas, olei quoque ſata viginti millia.

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miſerat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum ſuum, idcirco te regnare fecit ſuper eum.

12. Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Iſraël, qui fecit cœlum & terram, qui dedit David regi filium ſapientem & eruditum & ſenſatum atque prudentem, ut ædificaret domum Domino, & palatium ſibi.

13. Miſi ergo tibi virum prudentem & ſcientiſſimum Hiram, patrem meum,

14. filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, & argento, ære, & ferro, & marmore, & lignis, in purpura quoque, & hyacintho, & byſſo, & coccino: & qui ſcit cælare omnem ſculpturam, & adinvenire prudenter quodcunque in opere neceſſarium eſt, cum artificibus tuis, & cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Triticum ergo, & hordeum, & oleum, & vinum, quæ pollicitus es domine mi, mitte ſervis tuis.

16. Nos autem cædemus ligna de Libano, quot neceſſaria habueris, & applicabimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum autem erit transferre ea in Jeruſalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proſelytos, qui erant in terra Iſraël, poſt dinumerationem, quam dinumeravit David pater ejus, & inventi ſunt centum quinquaginta millia, & tria millia ſexcenti.

17..... *Vide Not.*

18. Fecitque ex eis ſeptuaginta millia, qui humeris onera portarent, & octoginta millia, qui lapides in montibus cæderent: tria autem millia & ſexcentos præpoſitos operum populi.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. Eò ſpectat quod ait Hilar. in Pſ. 126. 415. d. *Ad centum quinquaginta millia virorum, ſicuti ſcriptum eſt, in diverſos ædificationis uſus ac miniſteria occupatos à Salomone.* In Græco, ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι, i. e. 153600. ut in Vulg.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 6. 1. 1. ET cœpit Salomon ædificare domum Domini in Jeruſalem in monte Moria, qui demonſtratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebuſæi.

1..... 2. *Vide Not.*

2. Reg. 24. 25. 1. Par. 21. 26. 2. Cœpit autem ædificare menſe ſecundo, anno quarto regni ſui.

3. Et hæc ſunt fundamenta, quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei, longitudinis cubitos in menſura prima ſexaginta, latitudinis cubitos viginti.

4. Porticum verò ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta menſuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: & deauravit eam intrinſecus auro mundiſſimo.

5. Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, & laminas auri obrizi affixit per totum: ſculpſitque in ea palmas, & quaſi catenulas ſe invicem complectentes.

6. Stravit quoque pavimentum templi pretioſiſſimo marmore, decore multo.

7. Porro aurum erat probatiſſimum, de cujus laminis texit domum, & trabes ejus, & poſtes, & parietes, & oſtia: & cælavit cherubim in parietibus.

8. Fecit quoque domum Sancti ſanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti, & latitudinem ſimiliter viginti cubitorum: & laminis aureis texit eam, quaſi talentis ſexcentis.

9. Sed & clavos fecit aureos, ita ut ſinguli clavi ſiclos quinquagenos appenderent: cœnacula quoque texit auro.

10. Fecit etiam in domo Sancti ſanctorum cherubim duos, opere ſtatuario: & texit eos auro.

11. Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, & tangeret parietem domus: & altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.

12. Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, & tangebat parietem: & ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.

13. Igitur alæ utriuſque cherubim expanſæ erant, & extendebantur per cubitos viginti: ipſi autem ſtabant erectis pedibus, & facies eorum erant verſæ ad exteriorem domum.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, & byſſo: & intexuit ei cherubim. Matt. 27. 51.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta & quinque cubitos habebant altitudinis: porro capita earum, quinque cubitorum. Jer. 52. 20.

16. Necnon & quaſi catenulas in oraculo, & ſuperpoſuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum, quæ catenulis interpoſuit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. His duobus reſpondent quæ refert Hieron. quæſt. Hebr. to. 2. 526. a. *Et cœperunt ædificare templum in menſe ſecundo, in ſecunda die menſis, in monte Moria.* Græcum verò Vulgatæ conſonat pene ad verbum: unde Martianæus noſter putat hunc verſum ab Hieronymo memoriter fuiſſe recitatum; nec malè.

VULGATA NOVA.

17. Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam à dextris, & alteram à sinistris: eam, quæ à dextris erat, vocavit Jachin; & quæ ad lævam, Booz.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. FEcit quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, & viginti cubitorum latitudinis, & decem cubitorum altitudinis.

3. Reg. 7. 23. 2. Mare etiam fusile decem cubitis à labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, & funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.

3. Similitudo quoque boum erat subter illud, & decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

4. & ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, & alii tres ad occidentem: porro tres alii meridiem, & tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.

5. Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, & labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii: capiebatque tria millia metretas.

6. Fecit quoque conchas decem: & posuit quinque à dextris, & quinque à sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in holocaustum oblaturi erant: porro in mari sacerdotes lavabantur.

7. Fecit autem & candelabra aurea decem, secundùm speciem quâ jussa erant fieri: & posuit ea in templo, quinque à dextris, & quinque à sinistris.

8. Necnon & mensas decem: & posuit eas in templo, quinque à dextris, & quinque à sinistris: phialas quoque aureas centum.

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, & basilicam grandem: & ostia in basilica, quæ texit ære.

10. Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem.

11. Fecit autem Hiram lebetes, & creagras, & phialas: & complevit omne opus regis in domo Dei:

12. hoc est, columnas duas, & epistylia, & capita, & quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia.

13. Malogranata quoque quadringenta, & retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, & capita columnarum.

14. Bases etiam fecit, & conchas, quas superposuit basibus:

15. mare unum, boves quoque duodecim sub mari.

16. Et lebetes, & creagras, & phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo.

17. In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochot & Saredatha.

18. Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris.

19. Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, & altare aureum, & mensas, & super eas panes propositionis:

20. candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo:

21. & florentia quædam, & lucernas, & forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt.

22. Thymiateria quoque, & thuribula, & phialas, & mortariola, ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum: & ostia templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 7. 51. 1. INtulit igitur Salomon omnia, quæ voverat David pater suus, argentum, & aurum, & universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

Ibid. 8. 1. 2. Post quæ congregavit majores natu Israël, & cunctos principes tribuum, & capita familiarum de filiis Israël in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israël in die solemni mensis septimi.

4. Cùmque venissent cuncti seniorum Israël, portaverunt Levitæ arcam,

5. & intulerunt eam, & omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis.

6. Rex autem Salomon, & universus cœtus Israël, & omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, & boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, & ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululùm longiores erant, capita parebant ante oraculum: si verò quis paululùm fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem.

10. Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israël egredientibus ex Ægypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario, (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, & ministeriorum ordo inter eos divisus erat)

12. tam Levitæ quàm cantores, id est, & qui sub Asaph erant, & qui sub Eman, & qui sub Idithun, filii, & fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, & psalteriis, & citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, & cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, & tubis, & voce, & cymbalis, & organis, & diversi generis musicorum concinentibus, & vocem in sublime tollentibus, longè sonitus audiebatur, ita ut cùm Dominum laudare cœpissent & dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus; impleretur domus Dei nube,

14. nec possent sacerdotes stare & ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 8. 12. 1. TUnc Salomon ait: Dominus pollicitus eſt ut habitaret in caligine:

2. ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.

3. Et convertit rex faciem ſuam, & benedixit univerſæ multitudini Iſraël, (nam omnis turba ſtabat intenta) & ait:

4. Benedictus Dominus Deus Iſraël, qui quod locutus eſt David patri meo, opere complevit, dicens:

5. A die, qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Iſraël, ut ædificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum, ut eſſet dux in populo meo Iſraël;

6. ſed elegi Jeruſalem, ut ſit nomen meum in ea; & elegi David, ut conſtituerem eum ſuper populum meum Iſraël.

7. Cùmque fuiſſet voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Iſraël,

8. dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem feciſti hujuſcemodi habere voluntatem:

9. ſed non tu ædificabis domum, verùm filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipſe ædificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus ſermonem ſuum, quem locutus fuerat: & ego ſurrexi pro David patre meo, & ſedi ſuper thronum Iſraël, ſicut locutus eſt Dominus: & ædificavi domum nomini Domini Dei Iſraël.

11. Et poſui in ea arcam, in qua eſt pactum Domini, quod pepigit cum filiis Iſraël.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverſo univerſæ multitudinis Iſraël, & extendit manus ſuas.

VERSIO ANTIQUA.

* Ex Mſ. Corb. n. 1. annor. circ. 900. 13..... & inclinavit Salomon genua ſua in conſpectu totius eccleſiæ Iſraël, & aperuit manus ſuas ad cœlum,

14. & dixit: Domine Deus Iſraël, non eſt tibi ſimilis Deus in cœlo ſurſum, neque in terra deorſum: qui cuſtodis teſtamentum tuum & miſericordiam pueris tuis, euntibus in conſpectu tuo in toto corde:

15. Servans puero tuo David quæ locutus es illi: & locutus es in ore tuo, & in manu tua impleſti, quaſi dies iſte.

16. Et nunc Domine Deus Iſraël, cuſtodi puero tuo David patri meo quæ locutus es illi, dicens: Non deerit tibi vir à facie mea, ſedens in throno Iſraël: veruntamen ſi cuſtodierint filii tui legem meam, ut in præceptis meis ambulent, ſicut ambulaverunt in conſpectu meo fideles.

17. Et nunc Domine Deus Iſraël, creditum eſt verbum, quod locutus es puero tuo David.

18. Quoniam ſi verè habitabit Deus cum hominibus in terra? Si cœlum cœli non ſufficiunt

VULGATA NOVA.

13. Siquidem fecerat Salomon baſim æneam, & poſuerat eam in medio baſilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, & quinque cubitos latitudinis, & tres cubitos altitudinis: ſtetitque ſuper eam: & deinceps flexis genibus contra univerſam multitudinem Iſraël, & palmis in cœlum levatis,

14. ait: Domine Deus Iſraël, non eſt ſimilis tui Deus in cœlo & in terra: qui cuſtodis pactum & miſericordiam cum ſervis tuis, qui ambulant coram te in toto corde ſuo: 2. Mac. 2. 8.

15. Qui præſtitiſti ſervo tuo David patri meo quæcunque locutus fueras ei: & quæ ore promiſeras, opere compleſti, ſicut & præſens tempus probat.

16. Nunc ergo Domine Deus Iſraël, imple ſervo tuo patri meo David quæcunque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui ſedeat ſuper thronum Iſraël: ita tamen ſi cuſtodierint filii tui vias ſuas, & ambulaverint in lege mea, ſicut & tu ambulaſti coram me.

17. Et nunc Domine Deus Iſraël, firmetur ſermo tuus, quem locutus es ſervo tuo David.

18. Ergone credibile eſt ut habitet Deus cum hominibus ſuper terram? Si cœlum & cœli cœ-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

* Hæc oratio Salomonis iiſdem pene verbis legitur in pluribus aliis Mſs. uno Turonenſi (f. S. Martini) n. 143. altero S. Remigii Rem. n. 8-4. tertio S. Theoderici ad Remos, n. 1. quarto, quinto, & ſexto S. Germani Pariſ. nn. 4. 14. & 15. annorum circiter 800. in pleriſque autem his ſcripta reperitur hæc oratio in fine libri Eccleſiaſtici cum hac clauſula: *Explicit liber Jeſu filii Sirach*, vel ut in Mſ. Turon. *Explicit liber Eccleſiaſticum*; perinde ac ſi ad librum iſtum certò pertineat: at certo certius eſt non ad Eccleſiaſticum, ſed ad hunc Paralipomenon locum referri debere, vel fortè ad libri 3. Regum caput 8. ℣. 22. & ſeqq. nam utrique iſtorum convenire poteſt, nec refert plurimùm cui de duobus certò tribuatur. Vide ſis lib. 3. Reg. vel in Vulg. vel apud LXX.

℣. 13. Græcè: Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς, &c. ut ſupra; edit. Compl. pro ἔπεσε, *cecidit*, hab. ἔκαμψε, *flexit*, Mſ. Germ. 15. *declinavit*, detracta voce *ſua*, poſt *genua*, quæ vox *ſua*, deeſt pariter in altero Germ. 14. ſicut in Græco Vatic. ac edit. Ald. additur tamen αὐτοῦ, in Mſ. Alex. & in Compl. exinde pro διεπέτασε, Mſ. Germ. 14. habet *expandit*, nec malè; cæteri verò conſtanter *aperuit*, ut ſup. Mſ. S. Theod. hab. ſup. *in conſpectu omnis Eccleſiæ*.

℣. 14. Similiter in Græco, niſi quòd deſunt voces *ſurſum*, ac *deorſum*, & loco *neque in terra*, habetur καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, & *ſuper terram*; tum pro *qui cuſtodis*, ſimplic. φυλάσσων, *cuſtodiens*, abſque pronom. *tuum*, poſt *teſtamentum*; demum pro *in conſpectu tuo*, ſic, ἐναντίον σου, *ante te*, quod idem ſonat.

℣. 15. Ita Græcè, præter hoc, ἃ ἐφύλαξας, *quæ cuſtodiſti*, loco *ſervans*; item additur πατρί μου, *patri meo*, ad vocem *David*, ſicut iſtud, αὐτῷ λέγων, poſt verbum *locutus es*; ſed λέγων abeſt à Compl. denique pro *manu tua*, ſic, χερσί σου, num. plurali. Mſs. S. Theod. necnon Germ. n. 14. & 15. hab. *ſuppleſti*, loco *impleſti*; at in Græco ἐπλήρωσας.

℣. 16. Poſteriora tantùm verba diſcrepant à Gr. nempe iſta: *legem meam*, &c. quorum loco ſic, τὴν ὁδὸν αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου· *viam ſuam, ambulando in lege mea, ſicut ambulaſti coram me*. Mſs. Germ. 14. & 15. omittunt iſtud, *David patri meo*, ut & *tamen*, poſt *verùm*; loco verò *legem meam*, hab. *manum ſuam*, abſque ultimo *fideles*.

℣. 17. Ita de Græco, præter iſtud, *creditum eſt*, pro quo ſic, πιστωθήτω δή, *fidele ſit, quæſo*, addito σου, ad *verbum*.

℣. 18. Similirer in Græco, niſi quòd poſt *cælum*, rurſum hab. καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, *& cælum cæli*, & pro *ſufficiunt*, ἀρκέσουσι, *ſufficient*, Mſ. S. Theod. *ſufficiant*: item pro *quantò magis*, ſic, καὶ τίς, *& quæ*. Mſs. Germ. n. 14. & 15. ferunt: *non ſufficit, verùm domus, quam ædificavi*. Turon. initio delet *ſi*, poſt *quoniam*.

VULGATA NOVA.

lorum non te capiunt, quantò magis domus ista, quam ædificavi?

19. Sed ad hoc tantùm facta est, ut respicias orationem servi tui, & obsecrationem ejus, Domine Deus meus: & audias preces, quas fundit famulus tuus coram te:

20. ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

21. & exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: & exaudias preces famuli tui, & populi tui Israël. Quicunque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cœlis, & propitiare.

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, & jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista:

VERSIO ANTIQUA.

tibi, quantò magis domus hæc, quam ædificavi? *Ex Ms. Corb. sup.*

19. Sed respicias ad orationem pueri tui, & precationem Deus: ut exaudias Domine, placationem orationis, quam puer tuus orat coram te hodie:

20. ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte, in locum, quem dixisti invocari nomen tuum,

21. & exaudias orationem, quam puer tuus orat in hoc loco: & exaudias deprecationem pueri tui, & populi tui Israël, si oraverit in loco isto: & exaudias in loco habitationis juxta te de cœlo, & exaudias, & propitius sis.

22. Si peccaverit vir in te.....

VULGATA NOVA.

23. tu audies de cœlo, & facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, & ulciscaris justum, retribuens ei secundùm justitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israël ab inimicis, (peccabunt enim tibi) & conversi egerint pœnitentiam, & obsecraverint nomen tuum, & fuerint deprecati in loco isto,

25. tu exaudies de cœlo, & propitiare peccato populi tui Israël, & reduc eos in terram, quam dedisti eis, & patribus eorum.

26. Si clauso cœlo, pluvia non fluxerit propter peccata populi, & deprecati te fuerint in loco isto, & confessi nomini tuo, & conversi à peccatis suis, cùm eos afflixeris,

27. exaudi de cœlo Domine, & dimitte peccata servis tuis, & populi tui Israël, & doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: & da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

Inf. 20. 9. 28. Fames si orta fuerit in terra, & pestilentia, ærugo, & aurugo, & locusta, & bruchus; & hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga & infirmitas presserit:

29. Si quis de populo tuo Israël fuerit deprecatus, cognoscens plagam & infirmitatem suam, & expanderit manus suas in domo hac,

30. tu exaudies de cœlo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, & propitiare, & redde unicuique secundùm vias suas, quas nosti eum habere in corde suo: (tu enim solus nosti corda filiorum hominum:)

31. ut timeant te, & ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, & propter manum tuam robustam, & brachium tuum extentum, & adoraverit in loco isto,

33. tu exaudies de cœlo firmissimo habitaculo tuo, & facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, & timeant te sicut populus tuus Israël: & cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas hæc est, quam elegisti, & domus, quam ædificavi nomini tuo:

35. tu exaudies de cœlo preces eorum, & obsecrationem, & ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi, (neque enim est homo, qui non peccet) & iratus fueris eis, & tradideris hostibus, & captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè quæ juxta est, *3. Reg. 8. 46. Eccl. 7. 21. 1. Joan. 1. 8.*

37. & conversi in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint pœnitentiam, & deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, iniquè fecimus, injustè egimus:

38. & reversi fuerint ad te in toto corde suo, & in tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, & urbis, quam elegisti, & domus, quam ædificavi nomini tuo:

39. tu exaudies de cœlo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, & facias judicium, & dimittas populo tuo, quamvis peccatori:

40. tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, & aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam, tu & arca fortitudinis tuæ: sacerdotes tui Domine Deus, induantur salutem, & sancti tui lætentur in bonis. *Ps. 131. 8. 9. & 10.*

42. Domine Deus ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Græcè, *καὶ ἐπιβλέψῃ*, *& inspicies*, loco *sed respicias*, Ms. Germ. n. 4. *si respicies*, Turon. *sed respicies*; subinde iteratur *ἐπὶ*, *super*, ante *precationem*, cui additur *μου*, mox ita, *Κύριε ὁ Θεὸς, τοῦ ἐπακοῦσαι*, absque seq. *Domine*, quod pariter delent Mss. S. Theod. & Germ. n. 14. & 15. habent autem supra *Domine*, loco *Deus*, cum altero Germ. n. 4. demum loco *placationem orationis*, sic, *τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς*, *orationem & deprecationem*; in Ms. S. Theod. est *servus tuus*, loco *puer tuus*; in Germ. verò n. 15. deest *hodie*, in fine.

℣. 20. Ad verbum è Græco, si addas *hunc*, *τοῦτον*, ad *locum*, & *ibi*, *ἐκεῖ*, in fine. Mss. Germ. n. 14. & 15. cum Turon. omittunt vocem *aperti*; præterea Turon. hab. *in loco quo dixisti*, &c. Ms. S. Theod. *in loco quem*, &c.

℣. 21. Variant multa in Græco, nempe seqq. *τοῦ ἀκοῦσαι*, *ad audiendum*, loco 1. *& exaudias*; paulòque post, *εἰς τὸν τόπον τοῦτον*, pro *in hoc loco*, Mss. Germ. n. 14. & 15. hab. *in hunc locum*; tum pro 2. *exaudias*, *ἀκούσῃ*, *audies*, & pro *si oraverit in loco isto*, sic, *ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον*, *quæcunque deprecati fuerint in*, &c. Mss. Germ. n. 14. & Remig. *si oraverint*: exinde *καὶ σὺ εἰσακούσῃ*, *& tu exaudies*, loco 3. *& exaudias*, uti *σοῦ*, *tuæ*, pro *juxta te*; demum pro 4. *exaudias*, iterum *ἀκούσῃ*, *audies*, & *ἔσῃ*, *eris*, loco *sis*. Mss. Germ. n. 4. 14. & 15. cum Rem. & Turon. legunt *precationem*, non *deprecationem*, delentque *juxta te*; at Remig. loco *juxta te*, habet *tua Deus Israël de cœlo*, &c.

℣. 22. Græc. pro *in te*, hab. *τῷ πλησίον αὐτοῦ*, *proximo suo*, Mss. Germ. n. 14. & 15. *juxta te*.

CAPUT VII.

Vulgata nova.

1. Cumque compleſſet Salomon fundens preces, ignis deſcendit de cœlo, & devoravit holocauſta & victimas: & majeſtas Domini implevit domum.

2. Mac. 2. 8. 2. Nec poterant ſacerdotes ingredi templum Domini, eò quòd impleſſet majeſtas Domini templum Domini.

3. Sed & omnes filii Iſraël videbant deſcendentem ignem, & gloriam Domini ſuper domum: & corruentes proni in terram ſuper pavimentum ſtratum lapide, adoraverunt, & laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

4. Rex autem, & omnis populus, immolabant victimas coram Domino.

3. Reg. 8. 63. 5. Mactavit igitur rex Salomon hoſtias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: & dedicavit domum Dei rex, & univerſus populus.

6. Sacerdotes autem ſtabant in officiis ſuis: & Levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in æternum miſericordia ejus, hymnos David canentes per manus ſuas: porro ſacerdotes canebant tubis ante eos, cunctuſque Iſraël ſtabat.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocauſta, & adipes pacificorum: quia altare æneum, quod fecerat, non poterat ſuſtinere holocauſta, & ſacrificia, & adipes.

8. Fecit ergo Salomon ſolemnitatem in tempore illo ſeptem diebus, & omnis Iſraël cum eo, eccleſia magna valde, ab introitu Emath, uſque ad torrentem Ægypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eò quòd dedicaſſet altare ſeptem diebus, & ſolemnitatem celebraſſet diebus ſeptem.

10. Igitur in die vigeſimo tertio menſis ſeptimi, dimiſit populos ad tabernacula ſua, lætantes atque gaudentes ſuper bono, quod fecerat Dominus Davidi, & Salomoni, & Iſraëli populo ſuo.

3. Reg. 9. 1. 11. Complevitque Salomon domum Domini, & domum regis, & omnia quæ diſpoſuerat in corde ſuo, ut faceret in domo Domini, & in domo ſua, & proſperatus eſt.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, & ait: Audivi orationem tuam, & elegi locum iſtum mihi in domum ſacrificii.

13. Si clauſero cœlum, & pluvia non fluxerit, & mandavero & præcepero locuſtæ, ut devoret terram, & miſero peſtilentiam in populum meum:

14. converſus autem populus meus, ſuper quos invocatum eſt nomen meum, deprecatus me fuerit, & exquiſierit faciem meam, & egerit pœnitentiam à viis ſuis peſſimis: & ego exaudiam de cœlo, & propitius ero peccatis eorum, & ſanabo terram eorum.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, & aures meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco iſto oraverit.

16. Elegi enim, & ſanctificavi locum iſtum, ut ſit nomen meum ibi in ſempiternum, & permaneant oculi mei, & cor meum ibi cunctis diebus.

17. Tu quoque ſi ambulaveris coram me, ſicut ambulavit David pater tuus, & feceris juxta omnia quæ præcepi tibi, & juſtitias meas judiciaque ſervaveris:

18. ſuſcitabo thronum regni tui, ſicut pollicitus ſum David patri tuo, dicens: Non auferetur de ſtirpe tua vir, qui ſit princeps in Iſraël.

19. Si autem averſi fueritis, & dereliqueritis juſtitias meas, & præcepta mea, quæ propoſui vobis, & abeuntes ſervieritis diis alienis, & adoraveritis eos,

20. evellam vos de terra mea, quam dedi vobis: & domum hanc, quam ſanctificavi nomini meo, projiciam à facie mea, & tradam eam in parabolam, & in exemplum cunctis populis.

21. Et domus iſta erit in proverbium univerſis tranſeuntibus, & dicent ſtupentes: Quare fecit Dominus ſic terræ huic, & domui huic?

22. Reſpondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum ſuorum, qui eduxit eos de terra Ægypti, & apprehenderunt deos alienos, & adoraverunt eos, & coluerunt: idcirco venerunt ſuper eos univerſa hæc mala.

CAPUT VIII.

Vulgata nova.

3. Reg. 9. 10. 1. Expletis autem viginti annis, poſtquam ædificavit Salomon domum Domini, & domum ſuam:

2. civitates, quas dederat Hiram Salomoni, ædificavit, & habitare ibi fecit filios Iſraël.

3. Abiit quoque in Emath Suba, & obtinuit eam.

4. Et ædificavit Palmiram in deſerto, & alias civitates munitiſſimas ædificavit in Emath.

5. Exſtruxitque Bethoron ſuperiorem, & Bethoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas & vectes & ſeras:

6. Balaath etiam, & omnes urbes firmiſſimas, quæ fuerunt Salomonis, cunctaſque urbes quadrigarum, & urbes equitum: omnia quæcunque voluit Salomon atque diſpoſuit, ædificavit in Jeruſalem & in Libano, & in univerſa terra poteſtatis ſuæ.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, & Amorrhæis, & Pherezæis, & Hevæis, & Jebuſæis, qui non erant de ſtirpe Iſraël:

8. de filiis eorum, & de poſteris, quos non interfecerant filii Iſraël, ſubjugavit Salomon in tributarios, uſque in diem hanc.

9. Porro de filiis Iſraël non poſuit ut ſervirent operibus regis: ipſi enim erant viri bellatores, & duces primi, & principes quadrigarum & equitum ejus.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filiam verò Pharaonis tranſtulit de civitate 3. Reg.
David, in domum quam ædificaverat ei. Dixit enim 3. 1.
rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Iſraël, eò quòd ſanctificata ſit: quia ingreſſa eſt in eam arca Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocauſta Domino ſuper altare Domini, quod exſtruxerat ante porticum,

13. ut per ſingulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moyſi in ſabbatis, & in calendis, & in feſtis diebus, ter per annum, id eſt, in ſolemnitate azymorum, & in ſolemnitate hebdomadarum, & in ſolemnitate tabernaculorum.

14. Et conſtituit juxta diſpoſitionem David patris ſui, officia ſacerdotum in miniſteriis ſuis: & Levitas in ordine ſuo, ut laudarent, & miniſtrarent coram ſacerdotibus, juxta ritum uniuſcujuſque diei: & janitores in diviſionibus ſuis per portam & portam: ſic enim præceperat David homo Dei.

VULGATA NOVA.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes quàm Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, & in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas præparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, & in Ailath ad oram Maris rubri, quæ est in terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, & nautas gnaros maris, & abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, & attulerunt ad regem Salomonem.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 10. 1. Matt. 12. 42. Luc. 11. 31.

1. Regina quoque Saba, cùm audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus, & camelis qui portabant aromata, & auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cùmque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcunque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

3. Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, & domum quam ædificaverat,

4. necnon & cibaria mensæ ejus, & habitacula servorum, & officia ministrorum ejus, & vestimenta eorum, pincernas quoque & vestes eorum, & victimas quas immolabat in domo Domini: non erat præ stupore ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus & sapientia tua.

6. Non credebam narrantibus, donec ipsa venissem, & vidissent oculi mei, & probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, & beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, & audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israël, & vult servare eum in æternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, & aromata multa nimis, & gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut hæc, quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

10. Sed & servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, & ligna thyina, & gemmas pretiosissimas:

11. de quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, & in domo regia, citharas quoque & psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, & quæ postulavit, & multò plura quàm attulerat ad eum: quæ reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14. exceptâ eâ summâ, quam legati diversarum gentium, & negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiæ, & satrapæ terrarum, qui comportabant aurum & argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16. trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, & vestivit illud auro mundissimo.

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, & scabellum aureum, & brachiola duo altrinsecus, & duos leones stantes juxta brachiola,

19. sed & alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, & vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: & deferebant inde aurum & argentum, & ebur, & simias, & pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis & gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus:

24. & deferebant ei munera, vasa argentea, & aurea, & vestes, & arma, & aromata, equos, & mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, & curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, & ubi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, à flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, & usque ad terminos Ægypti.

27. Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum; & cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quæ gignuntur in campestribus.

28. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum & novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan Prophetæ, & in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra Jeroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israël quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, & sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 12. 1.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Israël convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quod cùm audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reversus est.

VULGATA NOVA.

3. Vocaveruntque eum, & venit cum universo Israël, & locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, & paululum de onere sublevа, ut serviamus tibi.

5. Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cùmque abiisset populus,

6. iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, & leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, & cum juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, & erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut juvenes, & nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loquèris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva: & sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, & ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, & universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò cædam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat. 3. Reg. 11. 29.

16. Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua Israël, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israël, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, & lapidaverunt eum filii Israël, & mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, & fugit in Jerusalem.

19. Recessitque Israël à domo David, usque ad diem hanc.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 12. 21. 1. VEnit autem Roboam in Jerusalem, & convocavit universam domum Juda & Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israël, & converteret ad se regnum suum.

2. Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens:

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, & ad universum Israël, qui est in Juda & Benjamin:

4. Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia meâ hoc gestum est voluntate. Qui cùm audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

VERSIO ANTIQUA.

Anon. apud Ambr. t. 2. 5. f. 5..... ædificavit civitates munitas.....

6..... Ethan, & Thecue,

VULGATA NOVA.

5. Habitavit autem Roboam in Jerusalem, & ædificavit civitates muratas in Juda.

6. Exstruxitque Bethlehem, & Etam, & Thecue,

VULGATA NOVA.

7. Bethsur quoque, & Socho, & Odollam,

8. necnon & Geth, & Maresa, & Ziph,

9. sed & Aduram, & Lachis, & Azeca,

10. Saraa quoque, & Ajalon, & Hebron, quæ erant in Juda & Benjamin, civitates munitissimas.

11. Cùmque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, & vini.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 190. d. 12..... Juda & Benjamin.

13. Et Levitæ, & sacerdotes, qui erant in omni Israël, convenerunt ex omnibus finibus,

14. quoniam dereliquerunt Levitæ, & tabernacula sua, & possessiones suas, & abierunt ad Jeroboam: quoniam repellit eos Jeroboam, & filii ejus, ut non servirent Domino.

15. Et constituit ibi sacerdotes excelsorum, &

VULGATA NOVA.

12. Sed & in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum & hastarum, firmavitque eas summâ diligentiâ, & imperavit super Judam & Benjamin.

13. Sacerdotes autem & Levitæ, qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,

14. relinquentes suburbana, & possessiones suas, & transeuntes ad Judam, & Jerusalem: eò quòd abjecisset eos Jeroboam, & posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur.

15. Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 5. 6. Similiter in Græco, uno excepto Θεκωὲ, pro *Thecue*.

℣℣. 12. 13. Nil Græco similius, modò ponatur vox *sacerdotes*, ante istam *Levitæ*, & verbo *convenerunt*, addatur hoc, *ad eum*, πρὸς αὐτόν.

℣. 14. A Græco abest &, post *Levitæ*, sicut hoc, *sua &*, post *tabernacula*; loco verò *possessiones suas*, habetur τῆς καταχέσεως αὐτῶν, *possessionis suæ*; mox ita: καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλήμ, *& iverunt ad Juda in Jerusalem*, loco *& abierunt ad Jeroboam*: item ἐξέβαλεν, *ejecit*, pro *repellit*, & μὴ λειτουργεῖν, vel ut in Mf. Alex. ac edd. Ald. & Compl. τοῦ μὴ λειτουργεῖν, *ne ministrarent*, loco *ut non servirent*.

℣. 15. Duo tantùm Græco dissimilia, nempe *ibi*, &

VULGATA NOVA.

& dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed & de cunctis tribubus Israël, quicunque dederant cor suum ut quærerent Dominum Deum Israël, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

VERSIO ANTIQUA.

simulacris, & dæmoniis, & vitulis, quæ fecit Jeroboam. *Lucif. Cal. ubi sup.*

16. Et projecit eos à filiis Israël, & à tribubus Israël, qui dederant cor suum quærere Dominum Deum Israël.....

VULGATA NOVA.

17. Et roboraverunt regnum Juda, & confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David & Salomonis, annis tantùm tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19. quæ peperit ei filios, Jehus, & Somoriam, & Zoom.

20. Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, & Ethai, & Ziza, & Salomith.

21. Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom, super omnes uxores suas, & concubinas: nam uxores decem & octo duxerat, concubinas autem sexaginta: & genuit viginti octo filios, & sexaginta filias.

22. Constituit verò in capite, Abiam filium Maacha, ducem super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat,

23. quia sapientior fuit, & potentior super omnes filios ejus, & in cunctis finibus Juda, & Benjamin, & in universis civitatibus muratis: præbuitque eis escas plurimas, & multas petivit uxores.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

dæmoniis, pro quibus sic, ἑαυτῷ, *sibi ipsi*, & ματαίοις, *inanibus*, seu *vanis*.

℣. 16. Vix meliùs è Græco, exceptis his, *à filiis Israel* &, quæ non leguntur ibid. loco verò *projecit*, habetur ἐξέβαλεν, *ejecit*, sicut ἔδωκαν, *dederunt*, pro *dederant*; & τοῦ ζητῆσαι, *ad quærendum*, pro *quærere*.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. Cumque roboratum fuisset regnum Roboam & confortatum, dereliquit legem Domini, & omnis Israël cum eo.

3. Reg. 2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit
14. 25. Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino)

3. cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, & Troglodytæ & Æthiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Juda, & venit usque in Jerusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, & principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, & ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Consternatique principes Israël & rex dixerunt: Justus est Dominus.

7. Cùmque vidisset Dominus, quòd humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, & non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Veruntamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meæ, & servitutis regni terrarum.

9. Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, & domus regis, omniaque secum tulit, & clypeos aureos, quos fecerat Salomon,

10. pro quibus fecit rex æneos, & tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii.

11. Cùmque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii, & tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.

12. Veruntamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem & in Juda inventa sunt opera bona.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem & unius 3. Reg. 14. 21.
anni erat cùm regnare cœpisset, & decem & septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israël: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.

14. Fecit autem malum, & non præparavit cor suum ut quæreret Dominum.

15. Opera verò Roboam prima & novissima, scripta sunt in libris Semeiæ prophetæ, & Addo Videntis, & diligenter exposita: pugnaveruntque adversùm se Roboam & Jeroboam cunctis diebus.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 1. Anno octavo decimo regis Jeroboam, regna-
15. 1. vit Abia super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque
Ibid. 15. matris ejus Michaia, filia Uriel de Gabaa: & erat
6. bellum inter Abiam & Jeroboam:

3. Cùmque iniisset Abia certamen, & haberet bellicosissimos viros, & electorum quadringenta millia: Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui & ipsi electi erant, & ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, & ait: Audi Jeroboam, & omnis Israël:

5. Num ignoratis quòd Dominus Deus Israël dederit regnum David super Israël in sempiternum, ipsi & filiis ejus in pactum salis?

6. Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: & rebellavit contra dominum
suum. 3. Reg. 11. 26.

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, &

VULGATA NOVA.

filii Belial: & prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, & corde pavido, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergo vos dicitis quòd resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos.

9. Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron,
3. Reg. 12. 31. atque Levitas: & fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicunque venerit, & initiaverit manum suam in tauro de bobus, & in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii.

10. Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, & Levitæ sunt in ordine suo:

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies manè & vespere, & thymiama juxta legis præcepta confectum, & proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, & lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, & sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, & resonant contra vos: filii Israël nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

13. Hæc illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cùmque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu.

14. Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso & post tergum, & clamavit ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere cœperunt.

15. Omnesque viri Juda vociferati sunt: & ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, & omnem Israël qui stabat ex adverso Abia & Juda.

16. Fugeruntque filii Israël Judam, & tradidit eos Deus in manu eorum.

17. Percussit ergo eos Abia, & populus ejus, plagâ magnâ: & corruerunt vulnerati ex Israël quingenta millia virorum fortium.

18. Humiliatique sunt filii Israël in tempore illo, & vehementissimè confortati filii Juda, eò quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum.

19. Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, & cepit civitates ejus, Bethel & filias ejus, & Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque & filias ejus:

20. nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, & mortuus est.

21. Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, & sedecim filias.

22. Reliqua autem sermonum Abia, viarumque & operum ejus, scripta sunt diligentissimè in libro Addo prophetæ.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 15. 8. 1. DOrmivit autem Abia cum patribus suis, & sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

2. Fecit autem Asa quod bonum & placitum erat in conspectu Dei sui, & subvertit altaria peregrini cultus, & excelsa,

3. & confregit statuas, lucosque succidit:

4. & præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, & faceret legem, & universa mandata:

5. & abstulit de cunctis urbibus Juda aras, & fana, & regnavit in pace.

6. Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, & nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente.

7. Dixit autem Judæ: Ædificemus civitates istas, & vallemus muris, & roboremus turribus, & portis, & seris, donec à bellis quieta sunt omnia, eò quòd quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, & dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, & nullum in exstruendo impedimentum fuit.

8. Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta & hastas, de Juda trecenta millia, de Benjamin verò scutariorum & sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi.

9. Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, & curribus trecentis: & venit usque Maresa.

10. Porro Asa perrexit obviam ei, & instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quæ est juxta Maresa:

11. & invocavit Dominum Deum, & ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrùm in paucis 1. Reg. 14. 6.
auxilieris, an in pluribus: adjuva nos Domine Deus noster: in te enim, & in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non prævaleat contra te homo.

12. Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asa & Juda: fugeruntque Æthiopes.

13. Et persecutus est eos Asa, & populus qui cum eo erat, usque Gerara: & ruerunt Æthiopes usque ad internecionem, quia Domino cædente contriti sunt, & exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa,

14. & percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ: grandis quippe cunctos terror invaserat: & diripuerunt urbes, & multam prædam asportaverunt.

15. Sed & caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, & camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

CAPUT XV.

VERSIO ANTIQUA.

Aug. de Gra. & lib. arb. t. 10. 723. f. 2..... Dominus vobiscum, cùm vos estis cum eo. Et si quæsieritis eum, invenietis: si autem re-

VULGATA NOVA.

1. AZarias autem filius Oded, facto in se Spiritu Dei,

2. egressus est in occursum Asa, & dixit ei: Audite me Asa, & omnis Juda & Benjamin: Do-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Vix unum aut alterum variat in Græco, nempe pro *quæsieritis*, legitur ἐκζητήσητε, *exquisieritis*, & pro *invenietis*, εὑρεθήσεται ὑμῖν, *invenietur vobis*; deinde ἐὰν ἐγκαταλείπητε, &c. & *si dereliqueritis*, loco *si autem reliq.* Cypr. l. 3. Testim. 314. c. legit: *Deus vobiscum est, dum estis vos cum ipso. Si dereliqueritis eum, derelinquet*

VULGATA NOVA.

minus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

VERSIO ANTIQUA.

liqueritis eum, derelinquet vos. Aug. ubi sup.

VULGATA NOVA.

3. Transibunt autem multi dies in Israël absque Deo vero, & absque sacerdote doctore, & absque lege.

4. Cùmque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israël, & quæsierint eum, reperient eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti, & ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum:

6. pugnabit enim gens contra gentem, & civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, & non dissolvantur manus vestræ: erit enim merces operi vestro.

8. Quod cùm audisset Asa, verba scilicet & prophetiam Azariæ filii Oded prophetæ, confortatus est, & abstulit idola de omni terra Juda, & de Benjamin, & ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, & dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini.

9. Congregavitque universum Judam & Benjamin, & advenas cum eis de Ephraim, & de Manasse, & de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israël, videntes quòd Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Cùmque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa,

11. immolaverunt Domino in die illa, de manubiis & præda quam adduxerant, boves septingentos, & arietes septem millia.

12. Et intravit ex more ad corroborandum fœdus, ut quærerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, & in tota anima sua.

13. Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israël, moriatur, à minimo usque ad maximum, à viro usque ad mulierem.

14. Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, & in clangore tubæ, & in sonitu buccinarum,

15. omnes qui erant in Juda cum exsecratione: in omni enim corde suo juraverunt, & in tota voluntate quæsierunt eum, & invenerunt: præstititque eis Dominus requiem per circuitum.

16. Sed & Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eò quòd fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, & in frusta comminuens, combussit in torrente Cedron.

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israël: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus.

18. Eaque quæ voverat pater suus, & ipse, intulit in domum Domini, argentum, & aurum, vasorumque diversam supellectilem.

19. Bellum verò non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vos: & epist. ad Fortun. 266. b. *Dominus vobiscum est, quandiu & vos estis cum ipso. Si autem dereliq.* &c. ut sup. In Ms. Floriac. sic: *Dominus Deus vester vobiscum erit, quandiu vos estis cum eo. Quòd si dereliqueritis eum, derelinquet vos.*

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. ANno autem trigesimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israël in Judam, & muro circumdabat Rama, ut nullus tutè posset egredi & ingredi de regno Asa.

2. Protulit ergo Asa argentum & aurum de thesauris domus Domini, & de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

3. Fœdus inter me & te est, pater quoque meus & pater tuus habuere concordiam: quam ob rem misi tibi argentum & aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum Baasa rege Israël, facias eum à me recedere.

4. Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israël: qui percusserunt Ahion, & Dan, & Abelmaim, & universas urbes Nephthali muratas.

5. Quod cùm audisset Baasa, desiit ædificare Rama, & intermisit opus suum.

6. Porro Asa rex assumpsit universum Judam, & tulerunt lapides de Rama, & ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa, & Maspha.

VULGATA NOVA.

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, & dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, & non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ regis exercitus de manu tua.

Sup. 14. 9. 8. Nonne Æthiopes & Libyes multò plures erant, quadrigis & equitibus, & multitudine nimia: quos, cùm Domino credidisses, tradidit in manu tua?

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, & præbent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stultè igitur egisti, & propter hoc ex præsenti tempore adversùm te bella consurgent.

VERSIO ANTIQUA.

7..... In quo confidis te regem, & non confidis in Dominum Deum tuum, propterea labefactata est virtus Syriæ de manu tua. Auct. op. imp. in Matt. hom. 1. p. 18. d.

8. Nonne Æthiopes, & Lybies erant in virtute magna, & in currus, & equites, & multitudinem copiosam: & cum confideres in Dominum, tradidit illos in manus tuas?

9. Quoniam oculi Domini respiciunt in omnem terram, ad conservandum illum, qui est perfecto corde ad eum. Et evanuisti de isto.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Gr. Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας, καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ Κύριον Θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

℣. 8. Similiter in Græco, nisi quòd loco *& in currus, & equites, & multitud. copiosam*, legitur, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα· at in ed. Compl. εἰς θάρσος, καὶ ἅρματα.

℣. 9. Posteriora tantùm *ad conservandum illum*, &c.

VULGATA NOVA.

10. Iratusque Asa adversùs Videntem, jussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: & interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Opera autem Asa prima & novissima, scripta sunt in libro regum Juda & Israël.

VERSIO ANTIQUA.

Fac. Herm. l. 5. ap. Sirm. t. 2. 570. c.

12. Et infirmatus est Asa in anno trigesimo & nono regni sui, dolore pedum vehementi, verùm neque in ægrotatione sua quæsivit Dominum, sed medicos.

VULGATA NOVA.

12. Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, & nec in infirmitate sua quæsivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.

VULGATA NOVA.

13. Dormivitque cum patribus suis: & mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Et sepelierunt eum in sepulcro suo quod foderat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus & unguentis meretriciis, quæ erant pigmentariorum arte confecta, & combusserunt super eum ambitione nimia.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

differunt à Græco; pro quibus sic: *κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ*, i. e. *ad confortandum in omni corde pleno erga eum. Ignorasti in hoc.*

℣. 12. Pro *infirmatus est*, legitur Græcè, *ἐμαλακίσθη*, id est, *languit;* item pro *dolore pedum vehementi*, sic, *τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη*, *pedibus usque valde languit;* mox ita, *καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ*, *& in languore*, loco *verùm neque in ægrotatione;* cætera ut sup.

CAPUT XVII.

VULGATA NOVA.

1. Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, & invaluit contra Israël.

2. Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, & in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 191. a.

3. Et factus est Dominus cum Josaphat, quoniam ambulavit in viis patris sui primis: & non quæsivit simulacra,

4. sed Dominum Deum patris sui, & in mandatis ejus ambulavit, & non sic opera Israël.

5. Et direxit Dominus regnum ejus, & dedit omnis Juda munera Josaphat: & factæ sunt illi divitiæ, & gloria multa.

6. Et exaltatum est cor ejus in viis Domini, & adhuc amputavit lucos de Juda.

7. Et tertio anno regni sui, misit duces suos, & filios virtutum.....

8..... & cum illis Elimasat & Joram sacerdotes,

9. & docebant Judam, & cum illis erat liber legis Domini, & pertransierunt in civitates Juda, & docebant populum.

10. Et factus est pavor Domini in regnis terræ, & in circuitu Juda, & non bellaverunt Josaphat..

11. Et ab alienigenis adferebant Josaphat munera, & argentum, & dona, & Arabes adfere-

VULGATA NOVA.

3. Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: & non speravit in Baalim,

4. sed in Deo patris sui, & perrexit in præceptis illius, & non juxta peccata Israël.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, & dedit omnis Juda munera Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ, & multa gloria.

6. Cùmque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa & lucos de Juda abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, & Obdiam, & Zachariam, & Nathanael, & Michæam, ut docerent in civitatibus Juda:

8. & cum eis Levitas, Semeiam, & Nathaniam, & Zabadiam, Asael quoque, & Semiramoth, & Jonathan, Adoniamque, & Thobiam, & Thobadoniam, Levitas, & cum eis Elisama & Joran sacerdotes,

9. docebantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, & circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.

10. Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

11. Sed & Philisthæi Josaphat munera deferebant, & vectigal argenti, Arabes quo-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Sic est in Græco, nisi excipias verbum *quæsivit*, pro quo *ἐξεζήτησε*, *exquisivit.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. a. hæc habet: *Et fuit Dominus cum Josaphat, qui ambulavit in viis David patris sui prioribus;* & post pauca: *non speravit in Baalim;* quæ Vulgatæ respondent.

℣. 4. Rursus Græc. addit *ἐξεζήτησε*, *exquisivit*, ad vocem *sui*, uti seq. *τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*, *patris sui*, loco *ejus;* cætera similia. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. b. cum Vulgata concinit, nisi quòd habet *ambulavit*, loco *perrexit.*

℣. 5. Optimè è Græco, addito uno *in manu*, *ἐν χειρὶ*, post *regnum.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 525. b. eadem prorsus habet quæ in Vulg. exceptis his, *infinitæ pecuniæ atque divitiæ.*

℣. 6. Græcè, *ἐν ὁδῷ*, *in via*, pro *in viis*, (rectè Compl. *ἐν ὁδοῖς*) exinde pro *& adhuc amputavit lucos*, sic, *καὶ ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση*, *& sustulit excelsa & lucos*, hoc adjuncto, *ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα*, *de terra Juda.*

℣. 7. Gr. ipso initio habet: *Καὶ ἐν τῷ ἔτει*, *Et in anno*, deinde sic, *τῷ τρίτῳ ἔτει*, &c. ut sup. excepta voce ult. *δυνατῶν*, *potentum*, loco *virtutum.*

℣. 8. Græcè, *Ἐλισαμά*, pro *Elimasat.*

℣. 9. Similiter in Græco, præter seqq. *ἐν Ἰούδα*, *in Juda*, loco *Judam*, absque seq. *erat*, & *διῆλθον ἐν ταῖς*, &c. loco *pertransierunt*, &c.

℣. 10. Huic voci *regnis*, Græcè præponitur *πάσαις*, *omnibus*, demto seq. *&;* item pro *bellaverunt*, *ἐπολέμουν πρὸς*, *bellabant adversùs;* cætera ut in textu. Nota pro *pavor*, scribi *ἔκστασις*, quæ vox propriè *mentis commotio est ex pavore.*

℣. 11. Ita Græcè, verbum pro verbo, ni excipias

VULGATA NOVA.

que adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, & hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphat, & magnificatus est usque in sublime: atque ædificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas.

VERSIO ANTIQUA.

bant illi arietes ovium septem millia septingentos. Lucif. Cal. ubi sup.

12. Et erat Josaphat ambulans, magnificatus usque in altum.....

VULGATA NOVA.

13. Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, & robusti erant in Jerusalem,

14. quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: In Juda principes exercitus, Ednas dux, & cum eo robustissimi viri trecenta millia.

15. Post hunc Johanan princeps, & cum eo ducenta octoginta millia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, & cum eo ducenta millia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad prælia Eliada, & cum eo tenentium arcum & clypeum ducenta millia.

18. Post istum etiam Jozabad, & cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

unum ἔφερον, *ferebant*, pro *adferebant*.

℣. 12. Sic est in Græco, præter unum μείζων, *major*, loco *magnificatus*; at in Compl. καὶ μεγαλυνόμενος.

CAPUT XVIII.

VULGATA NOVA.

1. FUit ergo Josaphat dives & inclytus multùm, & affinitate conjunctus est Achab.

4. Reg. 8. 18. 2. Par. 21. 6. 2. Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes & boves plurimos, ipsi, & populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israël ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, & tu: sicut populus tuus, sic & populus meus: tecumque erimus in bello.

4. Dixitque Josaphat ad regem Israël: Consule obsecro impræsentiarum sermonem Domini.

5. Congregavit igitur rex Israël prophetarum quadringentos viros, & dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus an quiescere? At illi, Ascende, inquiunt, & tradet Deus in manu regis.

6. Dixitque Josaphat: Nunquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7. Et ait rex Israël ad Josaphat: Est vir unus, à quo possumus quærere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo.

8. Vocavit ergo rex Israël unum de eunuchis, & dixit ei: Voca citò Michæam filium Jemla.

9. Porro rex Israël, & Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur coram eis.

10. Sedecias verò filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, & ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam.

11. Omnesque prophetæ similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, & prosperaberis, & tradet eos Dominus in manu regis.

12. Nuncius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut & sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.

13. Cui respondit Michæas: Vivit Dominus, quia quodcunque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, & tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini.

16. At ille ait: Vidi universum Israël dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: & dixit Dominus: Non habent isti dominos: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israël ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quòd non phophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt?

18. At ille, Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, & omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris & à sinistris.

19. Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat & corruat in Ramoth Galaad? Cùmque diceret unus hoc modo, & alter alio:

20. processit spiritus, & stetit coram Domino, & ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus, In quo, inquit, decipies?

21. At ille respondit: Egrediar, & ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, & prævalebis: egredere, & fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, & Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, & percussit Michææ maxillam, & ait: Per quam viam transivit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.

25. Præcepit autem rex Israël, dicens: Tollite Michæam, & ducite eum ad Amon principem civitatis, & ad Joas filium Amelech.

26. Et dicetis: Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, & date ei panis modicum, & aquæ pauxillum, donec revertar in pace.

27. Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israël, & Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

29. Dixitque rex Israël ad Josaphat: Mutabo habitum, & sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israël habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut

VULGATA NOVA.

contra maximum, nisi contra solum regem Israël.

31. Itaque cùm vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israël est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, & auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32. Cùm enim vidissent duces equitatus, quòd non esset rex Israël, reliquerunt eum.

33. Accidit autem ut unus è populo sagittam in incertum jaceret, & percuteret regem Israël inter cervicem & scapulas: at ille aurigæ suo ait: Converte manum tuam, & educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo: porro rex Israël stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, & mortuus est occidente sole.

CAPUT XIX.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. l. de non conven. cum hæret. 222. b.

2..... Si peccatorem illum adjuvas, & eorum qui oderunt Dominum amicus es, in hoc super te iræ à facie Domini:

3. sed sermones boni inventi sunt tecum, quoniam abstulisti lucos de terra, & parasti cor tuum ad requirendum Dominum.

Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. 190. f. g.

4. Et habitavit Josaphat in Jerusalem: & conversus est, & exiit in populo à Bersabee usque ad montem Ephrem, & convertit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Et statuit judices in omnibus civitatibus Juda munitis, & per singulas civitates,

6. dixit judicibus: Videte quid vobis facietis: non enim homini judicabitis, sed Domino: & vobiscum est in verbo.

7. Et nunc sit timor Domini super vos, ut servetis & faciatis: neque enim est cum Domino Deo nostro iniquitas, neque personæ acceptio, neque munerum acceptio.

8. Et quidem in Hierusalem statuit Josaphat de Levitis, & sacerdotibus, & principibus Israël in judicium Domini, & judicare habitantes in Hierusalem.

9. Et mandavit super eos, dicens: Ita facietis in timore Domini in corde perfecto.

10. Et omne judicium, quod acceptum fuerit super vos à fratribus vestris, qui habitant in civitatibus suis, inter medium sanguinis & sanguinis, inter medium legis, in mandatis ac justifica-

VULGATA NOVA.

1. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacificè in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, & ait ad eum: Impio præbes auxilium, & his qui oderunt Dominum amicitiâ jungeris, & idcircò iram quidem Domini merebaris:

3. sed bona opera inventa sunt in te, eò quòd abstuleris lucos de terra Juda, & præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, & revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque judices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca,

6. & præcipiens judicibus, Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis judicium, sed Domini: & quodcunque judicaveritis, in vos redundabit.

7. Sit timor Domini vobiscum, & cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum. *Deut. 10. 17.*

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, & sacerdotes, & principes familiarum ex Israël, ut judicium & causam Domini judicarent habitatoribus ejus. *Sap. 6. 8. Eccli. 35. 16. Actor. 10. 34. Rom. 2. 11.*

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter & corde perfecto. *Gal. 2. 6.*

10. Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis, inter cognationem & cognationem, ubicunque quæstio est de lege, de mandato, de cæremoniis, de jus- *Eph. 6. 9. Coloss. 3. 25. 1. Pet. 1. 17.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Lucif. ista præmittit: *Josaphat, quia ex toto corde ad Deum proclamaverat..... loquitur Scriptura sancta exiisse ante faciem ejus Jehu filium Anani, qui fuerit Videns, atque dixisse talia: Si peccatorem*, &c. quibus respondent Græca: Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῦ Ἰηῦ, ὁ τῦ Ἀνανὶ, ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, &c. (Mſ. Alex. Βασιλεῦ.) *Et exiit in occursum ejus Jehu, qui ipsius Anani, propheta, & dixit ei: Rex Josaphat;* mox ita: Εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς, ἢ μισυμένῳ ὑπὸ Κυρίυ φιλιάζεις, διὰ τῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ Κυρίυ· (à Compl. abest παρά.) Parmen. apud Aug. l. 2. cont. ipsum, to. 9. 51. a. eadem sic reddit: *O rex Josaphat, Si peccatorem tu adjuvas, aut eum quem Dominus odit tu diligis, propterea fuit super te ira Domini:* Aug. verò infra: *Peccatorem adjuvisti, & ei contra Dominum amicus es? & in hoc super te ira à facie Domini.* Fac. Herm. l. 5. Sirm. to. 2. 572. c. *Si peccatorem illum adjuvisti, & eorum qui oderunt Dominum amicus es, in hoc super te ira à facie Domini.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 19. a. *Si peccatorem illum adjuvisti, & illis qui oderunt Deum amicus es, & in hoc super te ira à facie Domini descendisset.*

℣. 3. Similiter in Græco, præter hæc levissima, ὅτι ἀλλ' ἢ, loco *sed*, Nobil. *veruntamen;* item ἐν σοὶ, *in te*, pro *tecum*, addito Ἰέδα, ad vocem *terra;* demum pro *parasti*, sic, κατεύθυνας, *direxisti.* Aug. l. 2. cont. Parmen. to. 9. 51. c. sic hab. *Sermones Dei boni in universis* (f. *inventi*) *sunt tecum, quoniam abstulisti lucos de terra, & parasti cor tuum ad requirendum Deum.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 19. a. *Nisi sermones boni inventi fuissent tecum, quoniam abstulisti lucos de terra Juda, & parasti cor tuum ad requirendum Dominum.*

℣. 4. Ita Græcè, exceptis his, πάλιν, *rursus*, pro *conversus est &;* item εἰς τὸν λαὸν, *ad populum*, pro *in populo*, & Ἐφραΐμ, loco *Ephrem*, ed. vitiosè *Ephem.*

℣. 5. Similiter in Græco, præter hoc ult. ἐν πόλει καὶ πόλει, *in civitate & civitate*, loco *& per singulas civitates.*

℣. 6. Græc. ipso initio ponit καὶ, paulòque post ὑμεῖς ποιεῖτε, *vos facitis*, pro *vobis facietis;* dein ὅτι ὐκ, *quia non*, pro *non enim*, & pro *judicabitis*, ὑμεῖς κρίνετε, *vos judicatis;* extremò λόγοι τῆς κρίσεως, *verba judicii*, loco *est in verbo.*

℣. 7. Dissimilia ista Græc. habet: γενέσθω, *fiat*, pro *sit;* paulòque post, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε, *& observate & facite*, loco *ut servetis & faciatis;* mox ita, ὅτι ὐκ, *quia non*, pro *neque enim*, & loco *neque personæ acceptio, neque munerum acceptio*, sic, ὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον, ὐδὲ λαβεῖν δῶρα, *neque mirari faciem, neque accipere munera.*

℣. 8. Vix mel. è Græco, nisi quòd vox *sacerdotibus*, præponitur isti, *Levitis*, & pro *principibus*, habetur πατριαρχῶν, *patriarchis.*

℣. 9. Similiter in Græco, nisi quòd habetur πρὸς, *ad* pro *super*, addito inf. ἐν ἀληθείᾳ, *in veritate*, ad vocem *Domini;* extremò sic, καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ, *& in pleno corde*, pro *in corde perfecto.*

℣. 10. Priora sic variant Græcè: Πᾶς ἀνὴρ κρίσιν, τὴν ἐλθῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, τῶν κατοικύντων ἐν ταῖς

VULGATA NOVA.

tificationibus : ostendite eis, ut non peccent in Dominum, & ne veniat ira super vos & super fratres vestros : sic ergo agentes non peccabitis.

11. Amarias autem sacerdos & pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit : porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent : habetisque magistros Levitas coram vobis : confortamini, & agite diligenter, & erit Dominus vobiscum in bonis.

VERSIO ANTIQUA.

tionibus, & ad judicia : & distinguetis eos, & non peccabunt Domino, & non erit ira super vos & fratres vestros : sic facite, & non peccabitis. *Lucif. Cal. ubi sup.*

11. Ecce Amarias sacerdos princeps super vos, in omne verbum Domini : & Jabadias filius Zmabel, qui princeps est domui Juda, in omne verbum regis : & scribæ & Levitæ in conspectu vestro, confortamini, & facite, & erit Dominus vobiscum cum bono.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

πόλεσιν αὐτῶν, ἀναμέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀναμέσον τοῦ προστάγματος, καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα, καὶ κρίματα· *Omnis vir judicium, quod venit super vos fratrum vestrorum, habitantium in civitatibus suis, inter sanguinem sanguinis, & inter præceptum, & mandatum, & justificationes, & judicia :* sequentia quadrant cum Lat. sup. exceptis his, αὐτοῖς, pro *eos*, ἐπὶ, *super*, ante *fratres*, & ποιήσετε, *facietis*, pro *facite*, sola Compl. hab. ποιήσατε, ut & sup. ἀναμέσον αἵματος καὶ αἵματος, cum Lucif.

℣. 11. Initio Græcè legitur καὶ ἰδοὺ, *& ecce*, exinde ἡγούμενος, *dux*, loco *princeps ;* paulòque post, Ζαβδίας, pro *Jabadias*, (Compl. Ζαβαδίας) item Ἰσμαὴλ, pro *Zmabel*, statimque ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον, *dux in domum*, loco *qui princeps est domui*, non *domini*, quod vitiosè legitur in edit. Lucif. (Compl. τῷ οἴκῳ) denique sub finem deest *vobiscum ;* cætera ut in Lat. sup.

CAPUT XX.

VULGATA NOVA.

1. POst hæc congregati sunt filii Moab, & filii Ammon, & cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

2. Veneruntque nuncii, & indicaverunt Josaphat, dicentes : Venit contra te multitudo magna de his locis, quæ trans mare sunt, & de Syria, & ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi.

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, & prædicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum : sed & omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cùmque stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, & Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. ait : Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cœlo, & dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo & potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israël, & dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum ?

8. Habitaveruntque in ea, & extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes :

9. Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, & fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum : & clamabimus ad te in tribulationibus nostris, & exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, & Moab, & mons Seir, per quos non concessisti Israël ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, & non interfecerunt illos : *Deut. 2. 1.*

11. è contrario agunt, & nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non judicabis eos ? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cùm ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnis verò Juda stabat coram Domino, cum parvulis, & uxoribus, & liberis suis.

14. Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaiæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ,

VULGATA NOVA.

15. & ait : Attendite omnis Juda, & qui habitatis Jerusalem, & tu rex Josaphat : Hæc dicit Dominus vobis : Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem : non est enim vestra pugna, sed Dei.

VERSIO ANTIQUA.

15..... Hæc dicit Dominus : Ne timeatis, neque expavescatis à facie multitudinis hujus : quia non vobis est hæc pugna, sed Domino. *S. Paulin. ep. 38. 234. a.*

VULGATA NOVA.

16. Cras descendetis contra eos : ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, & invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, & videbitis auxilium Domini super vos, ô Juda, & Jerusalem : nolite timere, nec paveatis : cras egrediemini contra eos, & Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergo, & Juda, & omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt proni in terram coram Domino, & adoraverunt eum.

19. Porro Levitæ de filiis Caath, & de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israël voce magna, in excelsum.

20. Cùmque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue : profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit : Audite me viri Juda, & omnes habitatores Jerusalem : credite in Domino Deo vestro, & securi eritis : credite prophetis ejus, & cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, & statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, & antecederent exercitum, ac voce consona dicerent : Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus. *Ps. 135. 1.*

22. Cùmque cœpissent laudes canere, vertit Do-

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 15. Græcè, voci *Dominus*, subjicitur ὑμῖν αὐτοῖς, *vobis ipsis ;* item habetur τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ, *turbæ multæ*, loco *multitudinis*, paulòque post loco *hæc pugna*, sic, ἡ παράταξις, quæ vox propriè *instructam aciem* significat ; demum pro *Domino*, Θεῷ ; reliqua concordant, nisi quòd pro *expavescatis*, exstat πτοηθῆτε, *terreamini*, quod idem valet.

VULGATA NOVA.

minus inſidias eorum in ſemetipſos, filiorum ſcilicet Ammon, & Moab, & montis Seir, qui egreſſi fuerant ut pugnarent contra Judam, & percuſſi ſunt.

23. Namque filii Ammon, & Moab, conſurrexerunt adverſùm habitatores montis Seir, ut interficerent & delerent eos: cùmque hoc opere perpetraſſent, etiam in ſemetipſos verſi, mutuis concidêre vulneribus.

24. Porro Juda cùm veniſſet ad ſpeculam, quæ reſpicit ſolitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam cadaveribus, nec ſupereſſe quemquam, qui necem potuiſſet evadere.

25. Venit ergo Joſaphat, & omnis populus cum eo, ad detrahenda ſpolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam ſupellectilem, veſtes quoque, & vaſa pretioſiſſima, & diripuerunt, ita ut omnia portare non poſſent, nec per tres dies ſpolia auferre præ prædæ magnitudine.

26. Die autem quarto congregati ſunt in valle benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum, Vallis benedictionis uſque in præſentem diem.

27. Reverſuſque eſt omnis vir Juda, & habitatores Jeruſalem, & Joſaphat ante eos, in Jeruſalem cum lætitia magna, eò quòd dediſſet eis Dominus gaudium de inimicis ſuis.

28. Ingreſſique ſunt in Jeruſalem cum pſalteriis, & citharis, & tubis, in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini ſuper univerſa regna terrarum, cùm audiſſent quòd pugnaſſet Dominus contra inimicos Iſraël.

30. Quievitque regnum Joſaphat, & præbuit ei Deus pacem per circuitum.

31. Regnavit igitur Joſaphat ſuper Judam, & erat triginta quinque annorum cùm regnare cœpiſſet: viginti autem & quinque annis regnavit in Jeruſalem, & nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

VERSIO ANTIQUA.

Fac. Herm. l. 5. ap. Sirm. to. 2. 522. d.

32. Et ingreſſus eſt Joſaphat in via Aſa patris ſui, & non declinavit ab ea, faciendo quod rectum eſt in conſpectu Domini.

VULGATA NOVA.

32. Et ambulavit in via patris ſui Aſa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino.

VULGATA NOVA.

33. Veruntamen excelſa non abſtulit, & adhuc populus non direxerat cor ſuum ad Dominum Deum patrum ſuorum.

34. Reliqua autem geſtorum Joſaphat priorum & noviſſimorum, ſcripta ſunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digeſſit in libros regum Iſraël.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. de non conv. cum hæret. 222. c.

35. Et junxit amicitiam Joſaphat rex Juda cum Ochozia rege Iſraël, ipſe iniquè cœpit facere.

36. Et communicavit ſecum ut faceret naves, quibus iret in Tharſis: & fecit naves in Aſion Gabar.

37. Et prophetavit Eliezer filius Oziæ ex Marea ſuper Joſaphat, dicens: In eo quòd communicaſti Ochoziæ, confregit Dominus operam tuam, & contritæ ſunt naves tuæ, & non poterunt ire in Tharſis.

VULGATA NOVA.

35. Poſt hæc iniit amicitias Joſaphat rex Juda cum Ochozia rege Iſraël, cujus opera fuerunt impiiſſima. 3. Reg. 22. 45.

36. Et particeps fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharſis: feceruntque claſſem in Aſiongaber.

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Mareſa ad Joſaphat, dicens: Quia habuiſti fœdus cum Ochozia, percuſſit Dominus opera tua, contritæque ſunt naves, nec potuerunt ire in Tharſis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 32. A Græco abeſt nomen *Joſaphat*, ut & infra *ab ea*, & *eſt*, poſt *rectum*; loco verò hujus, *ingreſſus eſt in via*, ſic, ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς, *ambulavit in viis*; tranſlato *Aſa*, poſt *ſui*, præterquam in edit. Compl. in qua etiam ſola legitur ἀπ' αὐτῶν, *ab eis*, loco *ab ea*.

℣. 35. Græcè, Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν, *Et poſt hæc communicavit*, loco *Et junxit amicitiam*, paulòque poſt habetur πρὸς, pro *cum*, in Compl. μετά; pro ultimis verò, *ipſe iniquè cœpit facere*, ſimpliciter καὶ οὗτος ἠνόμησεν, *& hic iniquè fecit*, in Compl. καὶ αὐτός.

℣. 36. Ipſo initio Græc. habet, ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν, *in faciendo & eundo ad eum*, loco *& communicavit ſecum*; deinde τοῦ ποιῆσαι πλοῖα, τοῦ πορευθῆναι, loco *ut faceret naves, quibus iret*. Mſ. Alex. delet iſta, πρὸς αὐτὸν, τοῦ ποιῆσαι πλοῖα, τοῦ πορευθῆναι· at in Compl. ℣. totus ſic habetur: τοῦ ποιῆσαι, καὶ ἐκοινώνησε μετ' αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι πλοῖα, καὶ τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησε νῆας εἰς Γασιὼν Γαβέρ; quæ textui Luciferiano favent. Similiter in aliis Γασιὼν Γαβέρ.

℣. 37. Loco *Oziæ ex Marea*, habetur Græcè, Δωδία ἀπὸ Μαρισής· (in Mſ. Alex. Ὠδία, in Compl. ἐκ Μαρισᾶ al. Μαρησᾶ) item infra, ὡς ἐφιλίασας, *ſicut amicitiam junxiſti*, loco *in eo quòd communicaſti*, paulòque poſt, ἔθραυσε, pro *confregit*, (in Compl. διέκοψε,) & loco *operam tuam*, ita, τὸ ἔργον σου, in Compl. τὰ ἔργα; demum loco *poterunt*, ſic, ἐδυνάσθη, vel ut in Compl. ἐδυνήθησαν, *potuerunt*; cætera quadrant. Fac. Herm. l. 5. 572. d. ſic hab. *Pro eo quòd communicaſti cum Ochozia, confregit Dominus opera tua.* Ambroſ. in Pſ. 47. to. 1. 941. f. *Deſtruxit Dominus opus tuum, & contritæ ſunt naves tuæ, & non potuerunt ire in Tharſis.* Vide etiam l. 1. de interp. Job, c. 5. 631. e.

CAPUT XXI.

VULGATA NOVA.

3. Reg. 22. 51. 1. Dormivit autem Joſaphat cum patribus ſuis, & ſepultus eſt cum eis in civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2. Qui habuit fratres, filios Joſaphat, Azariam, & Jahiel, & Zachariam, & Azariam, & Michael, & Saphatiam: omnes hi, filii Joſaphat regis Juda.

3. Deditque eis pater ſuus multa munera argenti & auri, & penſitationes, cum civitatibus munitiſſimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eò quòd eſſet primogenitus.

4. Surrexit ergo Joram ſuper regnum patris ſui: cùmque ſe confirmaſſet, occidit omnes fratres ſuos gladio, & quoſdam de principibus Iſraël.

5. Triginta duorum annorum erat Joram cùm regnare cœpiſſet: & octo annis regnavit in Jeruſalem.

6. Ambulavitque in viis regum Iſraël, ſicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus, & fecit malum in conſpectu Domini.

7. Noluit autem Dominus diſperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: & quia promiſerat ut daret ei lucernam, & filiis ejus omni tempore.

VULGATA NOVA.

Gen. 27. 40. 8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, & constituit sibi regem.

9. Cùmque transisset Joram cum principibus suis, & cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, & percussit Edom qui se circumdederat, & omnes duces equitatus ejus.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem: eo tempore & Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

11. insuper & excelsa fabricatus est in urbibus Juda, & fornicari fecit habitatores Jerusalem, & prævaricari Judam.

12. Allatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, & in viis Asa regis Juda,

13. sed incessisti per iter regum Israël, & fornicari fecisti Judam, & habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper & fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti:

14. ecce Dominus percutiet te plagâ magnâ, cum populo tuo, & filiis, & uxoribus tuis, universaque substantia tua:

15. tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

VULGATA NOVA.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, & Arabum, qui confines sunt Æthiopibus:

17. & ascenderunt in terram Juda, & vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam, quæ inventa est in domo regis, insuper & filios ejus, & uxores: nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

VERSIO ANTIQUA.

16. Et suscitavit Dominus super Joram spiritum Philisthiim, & Arabum, qui finitimi erant Æthiopibus: *Aug. de Gra. & lib. arb. t. 10. 741. b.*

17. & ascenderunt in terram Juda, & dissipaverunt eam, & ceperunt omnem substantiam, quæ in domo regis inventa est.....

VULGATA NOVA.

18. Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cùmque diei succederet dies, & temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: & sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter & vitâ caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, & non fecit ei populus secundùm morem combustionis, exequias, sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit cùm regnare cœpisset, & octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non rectè, & sepelierunt eum in civitate David: veruntamen non in sepulcro regum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. Itidem Græcè, præter seqq. τὺς ἀλλοφύλυς, ϗ τὺς Ἄραβας, ϗ τὺς ὁμόρυς τῶν Αἰθιόπων, *alienigenas, & Arabas, & confines Æthiopum*, loco *spiritum Philisthiim*, &c.

℣. 17. Græcè: Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰϑδαν, ϗ κατεδυνάςευον, ϗ ἀπέςρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τϑ βασιλέως· *Et ascenderunt super Judam, & sub potestatem redegerunt, & averterunt omnem apparatum, quem invenerunt in domo regis.* In Compl. κατεδυνάςευσαν αὐτὸν, ϗ ᾐχμαλώτευσαν πᾶσαν τὴν ὕπαρξιν ἣν, &c. *oppresserunt eum, & captivam duxerunt omnem substantiam quam*, &c.

CAPUT XXII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 8. 24. 1. Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cùm regnare cœpisset: & uno anno regnavit in Jerusalem, & nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed & ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impiè ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israël, in bellum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversùs Ochoziam, ut veniret ad Joram: & cùm venisset, ut egrederetur cum eo adversùm Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.

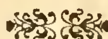
8. Cùm ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, & filios fratrum Ochoziæ, qui ministrabant ei, & interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adductumque ad se, occidit, & sepelierunt eum: eò quòd esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo: nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziæ:

10. siquidem Athalia mater ejus, videns quòd mortuus esset filius suus, surrexit, & interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. *4. Reg. 11. 1.*

11. Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziæ, & furata est eum de medio filiorum regis, cùm interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pontificis, soror Ochoziæ, & idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.



CAPUT XXIII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 11. 4. 1. ANno autem septimo confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, & Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, & Maasiam filium Adaiæ, & Elisaphat filium Zechri: & iniit cum eis fœdus.

2. Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, & principes familiarum Israël, veneruntque in Jerusalem.

3. Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Iste est ergo sermo quem facietis:

5. Tertia pars vestrûm qui veniunt ad Sabbatum, sacerdotum, & Levitarum, & janitorum, erit in portis: tertia verò pars ad domum regis: & tertia ad portam, quæ appellatur Fundamenti: omne verò reliquum vulgus sit in atriis domus Domini.

6. Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, & qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt: & omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Levitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua: (& si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum rege & intrante & egrediente.

8. Fecerunt ergo Levitæ, & universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Joiada pontifex: & assumpserunt singuli viros qui sub se erant, & veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, & egressuri erant: siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque & peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum tenentium pugiones, à parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari, & templo, per circuitum regis.

11. Et eduxerunt filium regis, & imposuerunt ei diadema, & testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, & constituerunt eum regem: unxit quoque illum Joiada pontifex, & filii ejus: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.

12. Quod cùm audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

13. Cùmque vidisset regem stantem super gradum in introitu, & principes, turmasque circa eum, omnemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, & diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, & ait: Insidiæ, insidiæ.

14. Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones, & principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa templi, & interficiatur foris gladio: præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imposuerunt cervicibus ejus manus: cùmque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

16. Pepigit autem Joiada fœdus inter se, universumque populum, & regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, & destruxerunt eam: & altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Joiada præpositos in domo Domini, sub manibus sacerdotum, & Levitarum, quos distribuit David in domo Domini: ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio & canticis, juxta dispositionem David.

19. Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.

20. Assumpsitque centuriones, & fortissimos viros ac principes populi, & omne vulgus terræ, & fecerunt descendere regem de domo Domini, & introire per medium portæ superioris in domum regis, & collocaverunt eum in solio regali.

21. Lætatusque est omnis populus terræ, & urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 11. 21. & 12. 1. 1. SEptem annorum erat Joas cùm regnare cœpisset: & quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiadæ sacerdotis.

3. Accepit autem ei Joiada uxores duas, è quibus genuit filios & filias.

4. Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini.

5. Congregavitque sacerdotes & Levitas, & dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, & colligite de universo Israël pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatòque hoc facite: porro Levitæ egêre negligentiùs.

6. Vocavitque rex Joiadam principem, & dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda & de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est à Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israël in tabernaculum testimonii?

7. Athalia enim impiissima, & filii ejus, destruxerunt domum Dei; & de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.

8. Præcepit ergo rex, & fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus.

9. Et prædicatum est in Juda & Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israël in deserto. Exod. 30. 12.

10. Lætatique sunt cuncti principes, & omnis populus: & ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur.

11. Cùmque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, & quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quæ erat in arca: porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, & congregata est infinita pecunia.

12. Quam dederunt rex & Joiada his, qui præerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, & artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri & æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

13. Egeruntque hi qui operabantur industriè, &

VULGATA NOVA.

obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, & firmiter eam stare fecerunt.

14. Cùmque complessent omnia opera, detulerunt coram rege & Joiada reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, & ad holocausta, phialæ quoque, & cætera vasa aurea & argentea: & offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.

15. Senuit autem Joiada plenus dierum, & mortuus est cùm esset centum triginta annorum:

16. sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eò quòd fecisset bonum cum Israël, & cum domo ejus.

17. Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, & adoraverunt regem; qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.

18. Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis & sculptilibus, & facta est ira contra Judam & Jerusalem propter hoc peccatum.

19. Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant.

VULGATA NOVA.

20. Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ sacerdotem, & stetit in conspectu populi, & dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, & dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

VERSIO ANTIQUA.

20..... Hæc dicit Dominus: Quare præteristi mandatum Domini? non erit vobis in prosperum; quoniam dereliquisti Dominum, & ille derelinquet vos. *Auctor op. imp. in Matth. hom. 1. p. 20. a.*

VULGATA NOVA.

21. Qui congregati adversùs eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini.

22. Et non est recordatus Joas rex misericordiæ,
Matth. quam fecerat Joiada pater illius secum, sed interfe-
23. 35. cit filium ejus. Qui cùm moreretur, ait: Videat Dominus, & requirat.

4. Reg. 23. Cùmque evolutus esset annus, ascendit con-
12. 17. tra eum exercitus Syriæ: venitque in Judam & Jerusalem, & interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum.

24. Et certè cùm permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eò quòd dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia.

25. Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui, in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, & occiderunt eum in lectulo suo, & mortuus est: sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulcris regum.

26. Insidiati verò sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, & Jozabad filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii ejus, ac summa pecuniæ, quæ adunata fuerat sub eo, & instauratio domus Dei, scripta sunt diligentiùs in libro regum: regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 20. Idem Auctor præmittit ista: *Cùm induisset Spiritus Sanctus Zachariam filium ipsius Joiadæ, & dixisset ei;* &c. Græc. Καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐνέδυσε τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει Κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς Κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε· ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν Κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. Cyprianus epist. 55. p. 88. b. *Hæc dicit Dominus: Dereliquistis vias Domini, & Dominus derelinquet vos.*

CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 1. Viginti quinque annorum erat Amasias cùm re-
14. 2. gnare cœpisset, & viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

2. Fecitque bonum in conspectu Domini: veruntamen non in corde perfecto.

3. Cùmque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum,

4. sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens:
Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro pa- *Deut. 24. 16.*
tribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur. *4. Reg. 14. 6.*
Ezech. 18. 20.

5. Congregavit igitur Amasias Judam, & constituit eos per familias, tribunosque & centuriones in universo Juda, & Benjamin: & recensuit à viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederentur ad pugnam, & tenerent hastam & clypeum.

6. Mercede quoque conduxit de Israël centum millia robustorum, centum talentis argenti.

VULGATA NOVA.

7. Venit autem homo Dei ad illum, & ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israël: non est enim Dominus cum Israël, & cunctis filiis Ephraim:

8. quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, & in fugam convertere.

VERSIO ANTIQUA.

7..... Non ibit tecum exercitus Israël: quia non Deus cum Israël, omnes filii Ephrem: *Lucif. Cal. l. de non conv. cum hæret. 222. d.*

8. quia si te existimaveris prævalere in istis, in fugam convertet te Dominus ante inimicos: quia est virtus à Domino.....

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 7. Loco *exercitus*, habetur Græcè, δύναμις, *virtus*, quæ vox etiam sumitur pro *copiis*; exinde loco *Deus*, sic, ἔστι Κύριος, *est Dominus*; & in fine, πᾶσι τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, *omnibus filiis Ephraim.* Aug. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. 741. c. hæc hab. *Dixit ad Amessiam: Non veniat tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, omnibus filiis Ephrem.* Similiter in edit. Compl. Μὴ πορευέσθω, loco οὐ πορεύσεται, quod habetur in aliis.

℣. 8. Græc. delet *te*, ante *existimaveris*, pro quo ἐπιλάβῃς, i. e. *præsumpseris*; item huic *in fugam*, præponitur καὶ, & in fine habetur παρὰ Κυρίου, καὶ ἰσχύσαι, καὶ τρέψασθαι, *à Domino & prævalere, & in fugam verti*, loco *virtus à Domino*; at in Compl. sic, ἰσχὺς τῷ Κυρίῳ τοῦ βοηθῆσαι, καὶ τροπώσασθαι· Ap. Aug. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. 741. d. *Quoniam si putaveris obtinere in illis, in fugam convertet te Deus ante inimicos: quoniam virtus est*

VULGATA NOVA.

9. Dixitque Amaſias ad hominem Dei : Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Iſraël ? Et reſpondit ei homo Dei : Habet Dominus unde tibi dare poſſit multò his plura.

10. Separavit itaque Amaſias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraïm, ut reverteretur in locum ſuum : at illi contra Judam vehementer irati, reverſi ſunt in regionem ſuam.

11. Porro Amaſias confidenter eduxit populum ſuum, & abiit in vallem Salinarum, percuſſitque filios Seir decem millia.

12. Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, & adduxerunt ad præruptum cujuſdam petræ, præcipitaveruntque eos de ſummo in præceps, qui univerſi crepuerunt.

13. At ille exercitus, quem remiſerat Amaſias ne ſecum iret ad prælium, diffuſus eſt in civitatibus Juda, à Samaria uſque ad Bethoron, & interfectis tribus millibus, diripuit prædam magnam.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. de non parc. in De. del. 229. g. b.

14. Et factum eſt, poſteaquam venit Amaſias percutere Idumæam, & attulit inde deos montis Seir, & ſtatuit eos ſibi in deos, & in conſpectu eorum adorabat, & ipſe eis immolabat.

15. Et facta eſt ſuper eum ira Domini in Amaſiam, & miſit ad eum prophetam Baneam, dixitque ei Baneas : Quid quæſiſti deos populi, qui non liberaverunt populum ſuum de manu tua?

16. Et factum eſt ut loqueretur ei, dixit ad eum : Nunquid conſiliarium regis dedi te ? tace ne flagelleris. Scio ego quoniam Dominus Deus diſperdet te, qui feciſti iſtud, & non obaudiſti conſilium meum.

VULGATA NOVA.

14. Amaſias verò poſt cædem Idumæorum, & allatos deos filiorum Seir, ſtatuit illos in deos ſibi, & adorabat eos, & illis adolebat incenſum.

15. Quamobrem iratus Dominus contra Amaſiam, miſit ad illum prophetam, qui diceret ei : Cur adoraſti deos, qui non liberaverunt populum ſuum de manu tua ?

16. Cùmque hæc ille loqueretur, reſpondit ei : Num conſiliarius regis es ? quieſce ne interficiam te. Diſcedenſque propheta, Scio, inquit, quòd cogitaverit Deus occidere te, quia feciſti hoc malum, & inſuper non acquieviſti conſilio meo.

VULGATA NOVA.

17. Igitur Amaſias rex Juda, inito peſſimo conſilio, miſit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Iſraël, dicens : Veni, videamus nos mutuò.

18. At ille remiſit nuncios, dicens : Carduus, qui eſt in Libano, miſit ad cedrum Libani, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem : & ecce beſtiæ, quæ erant in ſilva Libani, tranſierunt, & conculcaverunt carduum.

19. Dixiſti : Percuſſi Edom, & idcirco erigitur cor tuum in ſuperbiam : ſede in domo tua, cur malum adversùm te provocas, ut cadas & tu, & Juda tecum ?

VERSIO ANTIQUA.

Aug. l. 5. cont. Julian. t. 10. 634. b.

20. Et non audivit Amaſias, quoniam à Deo erat ut traderetur in manus, quoniam quæſierunt deum Edom.

VULGATA NOVA.

20. Noluit audire Amaſias, eò quòd Domini eſſet voluntas ut traderetur in manus hoſtium propter deos Edom.

VULGATA NOVA.

21. Aſcendit igitur Joas rex Iſraël, & muruos ſibi præbuere conſpectus : Amaſias autem rex Juda erat in Bethſames Juda :

22. corruitque Juda coram Iſraël, & fugit in tabernacula ſua.

23. Porro Amaſiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Iſraël in Bethſames, & adduxit in Jeruſalem : deſtruxitque murum ejus à porta Ephraim uſque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

24. Omne quoque aurum, & argentum, & univerſa vaſa, quæ repererat in domo Dei, & apud Obededom, in theſauris etiam domus regiæ, necnon & filios obſidum, reduxit in Samariam.

25. Vixit autem Amaſias filius Joas, rex Juda, poſtquam mortuus eſt Joas filius Joachaz rex Iſraël, quindecim annis.

26. Reliqua autem ſermonum Amaſiæ priorum & noviſſimorum, ſcripta ſunt in libro regum Juda & Iſraël.

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. de non parc. in De. del. 230. a.

27. Et in tempore quo diſceſſit Amaſias à Domino, inſurrexerunt ad eum inſurrectione. Et fugit ab Jeruſalem in Lachis, & interfecerunt eum in Lachis.

VULGATA NOVA.

27. Qui poſtquam receſſit à Domino, tetenderunt ei inſidias in Jeruſalem. Cùmque fugiſſet in Lachis, miſerunt, & interfecerunt eum ibi.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Deo vel adjuvare, vel in fugam vertere.

℣. 14. Vix mel. è Græco, niſi quòd pro *inde*, habetur πρὸς αὐτὸν, vel ut in Compl. ἑαυτόν, *ad ſe ;* & loco *montis*, ſic, υἱῶν, *filiorum.*

℣. 15. Græcum non differt, niſi leviter, ſcilicet tollit voces *ſuper eum*, & *Baneam*, & *Baneas ;* item pro *liberaverunt*, hab. ἐξείλοντο, *exemerunt*, quod idem ſonat. Auct. op. imp. in Matth. p. 20. b. ſimiliter legit : *Quare quæſiſti deos, qui non liberaverunt populum ſuum de manu tua ?*

℣. 16. Græc. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· in Mſ. Alex. deeſt πρὸς αὐτόν ; in Compl. ſic : ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς αὐτὸν, καὶ, *cùm loqueretur ipſe ad eum &* ; exinde pro *tace*, in Vat. & al. ſic, πρόσεχε, *attende*, & poſt *ne flagelleris*, ita : Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω, ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι, &c. *Et tacuit propheta, & dixit : Quia cognoſco, quoniam voluit ſuper te ad diſperdendum te, quia*, &c. loco *Scio ego quoniam Dominus Deus diſperdet te, qui ;* reliqua ut in Lat. ſupra. Rurſus Lucif. habet infra, 230. a. *Nunquid conſiliarium te regis conſtitui ? tace ne flagelleris ;* & paulò ſup. *cave tibi ne flagelleris.* Similiter hab. Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. p. 20. b. *Nunquid conſiliarium regis dedi te ? cave tibi ne flagelleris.*

℣. 20. Eadem rurſus hab. Aug. l. de Gra. & lib. arb. to. 10. 741. e. duobus exceptis, *Ameſſias*, pro *Amaſias*, & *deos*, pro *deum.* Sic etiam in Græco, præter ſeqq. ὅτι παρὰ Κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτόν, *quoniam à Domino factum eſt ad tradendum eum*, loco *quoniam à Deo erat ut traderetur ;* & pro *quæſierunt deum Edom*, ſic, ἐξεζήτησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων, *exquiſivit deos Idumæorum.* Nota Græcè ſcribi Ἀμασίας, non *Ameſſias.*

℣. 27. Græc. loco *inſurrexerunt ad eum inſurrectione*, hab. καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν· Nobil. *& conjuraverunt in eum conjurationem ;* & poſt *Lachis*, addit καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχὶς, *& miſerunt poſt eum in Lachis ;* reliqua ut ſup. excepto ult. ἐκεῖ, *ibi*, pro *in Lachis*, ed. vitiosè *in equis.*

VULGATA NOVA.

28. Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

CAPUT XXVI.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 14. 21. 1. OMnis autem populus Juda, filium ejus Oziam annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.

2. Ipse ædificavit Ailath, & restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

3. Sedecim annorum erat Ozias cùm regnare cœpisset, & quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

4. Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Amasias pater ejus.

5. Et exquisivit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis & videntis Deum: cùmque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

6. Denique egressus est, & pugnavit contra Philisthiim, & destruxit murum Geth, & murum Jabniæ, murumque Azoti: ædificavit quoque oppida in Azoto, & in Philisthiim.

7. Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, & contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, & contra Ammonitas.

8. Appendebantque Ammonitæ munera Oziæ: & divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti, propter crebras victorias.

9. Ædificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, & super portam vallis, & reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas.

10. Extruxit etiam turres in solitudine, & effodit cisternas plurimas, eò quòd haberet multa pecora, tam in campestribus, quàm in eremi vastitate: vineas quoque habuit & vinitores in montibus, & in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus.

11. Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu Jehiel scribæ, Maasiæque doctoris, & sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis.

12. Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13. Et sub eis universus exercitus, trecentorum & septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, & pro rege contra adversarios dimicabant.

14. Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, & hastas, & galeas, & loricas, arcusque & fundas ad jaciendos lapides.

15. Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, & in angulis murorum, ut mitterent sagittas, & saxa grandia: egressumque est nomen ejus procul, eò quòd auxiliaretur ei Dominus, & corroborasset illum.

VULGATA NOVA.

16. Sed cùm roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, & neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

17. Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, & cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

18. restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia, ut adoleas incensum Domino,
Exod. 30. 7. & seqq. sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc à Domino Deo.

19. Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum, ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis.

VERSIO ANTIQUA.

16..... & intravit in templum Domini, incensum ponere super altare. *Lucif. Cal. de non parc. in D. del. 230. a. b. c.*

17. Et intravit post eum Ozias sacerdos, & cum ipso sacerdotes Domini triginta, filii virtutis:

18. & surrexerunt super Odiam regem, & dixerunt ei: Non licet tibi Odia, incendere Domino, sed sacerdotibus, filiis Aaron, qui sanctificati sunt ut incendant: exi de Sanctis, quoniam recessisti à Domino: & non erit tibi istud in honore à Domino Deo.

19. Et iratus est Odias, & in manu ejus erat altare, ut incenderet in ara. Et lepra apparuit in fronte ejus in conspectu sacerdotum, in domo Domini.....

VULGATA NOVA.

20. Cùmque respexisset eum Azarias pontifex, & omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, & festinatò expulerunt eum. Sed & ipse perterritus, acceleravit egredi, eò quòd sensisset illico plagam Domini.

4. Reg. 15. 5. 21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, & habitavit in domo separata plenus leprâ, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, & judicabat populum terræ.

22. Reliqua autem sermonum Oziæ priorum & novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta.

23. Dormivitque Ozias cum patribus suis, & sepelierunt eum in agro regalium sepulcrorum, eò quòd esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 16. Ita Græcè: sed in fine additur τῶν θυμιαμάτων; supra verò pro *incensum ponere*, habetur θυμιάσαι, *ad adolendum*.

℣. 17. Tria tantùm discrepant à Græco, scilicet, *Ozias..... triginta..... virtutis*, pro quibus sic, Ἀζαρίας..... ὀγδοήκοντα..... δυνατοί, *Azarias..... octoginta..... potentes*; sola Compl. hab. δυνάμεως, ut sup.

℣. 18. Nonnulla hìc differunt à Græco, nempe seqq. *surrexerunt super Odiam..... Non licet tibi Odia..... qui sanctificati sunt ut incendant...... de Sanctis..... in honore*; quorum loco sic: ἔστησαν, (in Compl. ἐπέστησαν) ἐπὶ Ὀζίαν..... Οὐ σοὶ Ὀζία..... τοῖς ἡγιασμένοις θῦσαι, (Ald. & Compl. θυμιάσαι)..... ἐκ τοῦ ἁγιάσματος...... εἰς δόξαν *steterunt super Ozian..... Non tibi Ozia..... sanctificatis ad sacrificandum*, vel *adolendum..... è sanctuario..... in gloriam*, &c.

℣. 19. Græcè constanter Ὀζίας, ut & τὸ θυμιατήριον, *thuribulum*, loco *altare*, absque præced. *erat*; item pro *ara*, ναῷ, *templo*; deinde sic: Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, *Et in irascendo eum adversùs sacerdotes*, quæ Lucif. omittit: loco verò *apparuit*, ita ἀνέτειλεν, *exorta est*; reliqua ut in Lat. supra.

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 15. 33. 1. Viginti quinque annorum erat Joatham cùm regnare cœpiſſet, & ſedecim annis regnavit in Jeruſalem: nomen matris ejus Jeruſa filia Sadoc.

2. Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater ſuus, excepto quòd non eſt ingreſſus templum Domini, & adhuc populus delinquebat.

3. Ipſe ædificavit portam domus Domini excelſam, & in muro Ophel multa conſtruxit.

4. Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, & in ſaltibus caſtella & turres.

5. Ipſe pugnavit contra regem filiorum Ammon, & vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, & decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno ſecundo & tertio.

6. Corroboratuſque eſt Joatham, eò quòd direxiſſet vias ſuas coram Domino Deo ſuo.

7. Reliqua autem ſermonum Joatham, & omnes pugnæ ejus, & opera ſcripta ſunt in libro regum Iſraël & Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpiſſet, & ſedecim annis regnavit in Jeruſalem.

9. Dormivitque Joatham cum patribus ſuis, & ſepelierunt eum in civitate David: & regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XXVIII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 16. 2. 1. Viginti annorum erat Achaz cùm regnare cœpiſſet: & ſedecim annis regnavit in Jeruſalem: non fecit rectum in conſpectu Domini ſicut David pater ejus:

2. ſed ambulavit in viis regum Iſraël, inſuper & ſtatuas fudit Baalim.

3. Ipſe eſt, qui adolevit incenſum in Valle benennom, & luſtravit filios ſuos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Iſraël.

4. Sacrificabat quoque, & thymiama ſuccendebat in excelſis, & in collibus, & ſub omni ligno frondoſo.

5. Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percuſſit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, & adduxit in Damaſcum: manibus quoque regis Iſraël traditus eſt, & percuſſus plaga grandi.

6. Occiditque Phacee, filius Romeliæ, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eò quòd reliquiſſent Dominum Deum patrum ſuorum.

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maaſiam filium regis, & Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque ſecundum à rege.

8. Ceperuntque filii Iſraël de fratribus ſuis ducenta millia mulierum, puerorum, & puellarum, & infinitam prædam: pertuleruntque eam in Samariam.

9. Ea tempeſtate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egreſſus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum veſtrorum contra Juda, tradidit eos in manibus veſtris, & occidiſtis eos atrociter, ita ut ad cœlum pertingeret veſtra crudelitas.

10. Inſuper filios Juda & Jeruſalem vultis vobis ſubjicere in ſervos & ancillas, quod nequaquam facto opus eſt: peccaſtis enim ſuper hoc Domino Deo veſtro.

11. Sed audite conſilium meum, & reducite captivos, quos adduxiſtis de fratribus veſtris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Moſollamoth, Ezechias filius Sellum, & Amaſa filius Adali, contra eos qui veniebant de prælio,

13. & dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere ſuper peccata noſtra, & vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum eſt, & ira furoris Domini imminet ſuper Iſraël.

14. Dimiſeruntque viri bellatores prædam, & univerſa quæ ceperant, coram principibus, & omni multitudine.

15. Steteruntque viri, quos ſupra memoravimus, & apprehendentes captivos, omneſque qui nudi erant, veſtierunt de ſpoliis: cùmque veſtiſſent eos, & calceaſſent, & refeciſſent cibo ac potu, unxiſſentque propter laborem, & adhibuiſſent eis curam: quicunque ambulare non poterant, & erant imbecillo corpore, impoſuerunt eos jumentis, & adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipſique reverſi ſunt in Samariam.

16. Tempore illo miſit rex Achaz ad regem Aſſyriorum poſtulans auxilium.

17. Veneruntque Idumæi, & percuſſerunt multos ex Juda, & ceperunt prædam magnam.

18. Philiſthiim quoque diffuſi ſunt per urbes campeſtres, & ad meridiem Juda: ceperuntque Bethſames, & Aialon, & Gaderoth, Socho quoque, & Thamnan, & Gamzo, cum viculis ſuis, & habitaverunt in eis.

19. Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eò quòd nudaſſet eum auxilio, & contemptui habuiſſet Dominum.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalnaſar regem Aſſyriorum, qui & afflixit eum, & nullo re- 4. Reg.
ſiſtente vaſtavit. 16. 10.

21. Igitur Achaz, ſpoliata domo Domini, & domo regum ac principum, dedit regi Aſſyriorum munera, & tamen nihil ei profuit.

22. Inſuper & tempore anguſtiæ ſuæ auxit contemptum in Dominum, ipſe per ſe rex Achaz,

23. immolavit diis Damaſci victimas percuſſoribus ſuis, & dixit: Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hoſtiis, & aderunt mihi, cùm è contrario ipſi fuerint ruinæ ei, & univerſo Iſraël.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vaſis domus Dei, atque confractis, clauſit januas templi Dei, & fecit ſibi altaria in univerſis angulis Jeruſalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda exſtruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum ſuorum.

26. Reliqua autem ſermonum ejus, & omnium operum ſuorum priorum & noviſſimorum, ſcripta ſunt in libro regum Juda & Iſraël.

27. Dormivitque Achaz cum patribus ſuis, & ſepelierunt eum in civitate Jeruſalem: neque enim receperunt eum in ſepulcra regum Iſraël. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 18. 2. 1. IGitur Ezechias regnare cœpit, cùm viginti quinque esset annorum, & viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abia, filia Zachariæ.

VULGATA NOVA.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

VERSIO ANTIQUA.

2. Fecit quod rectum est in conspectu Domini, secundùm omnia quæ fecit David pater suus. Fac. Herm. l. 6. ap. Sirm. t. 2. 573. d.

VULGATA NOVA.

3. Ipse anno & mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, & instauravit eas :

4. adduxitque sacerdotes atque Levitas, & congregavit eos in plateam orientalem.

5. Dixitque ad eos : Audite me Levitæ, & sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, & auferte omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, & fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum : averterunt facies suas à tabernaculo Domini, & præbuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia, quæ erant in porticu, & extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, & holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Judam & Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, & in interitum, & in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis; filii nostri, & filiæ nostræ, & conjuges captivæ ductæ sunt, propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israël, & avertet à nobis furorem iræ suæ.

11. Filii mei nolite negligere : vos elegit Dominus ut stetis coram eo, & ministretis illi, colatisque eum, & cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo Levitæ : Mahath filius Amasai, & Joel filius Azariæ, de filiis Caath : Porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, & Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gerson, Joah filius Zemma, & Eden filius Joahi.

13. At verò de filiis Elisaphan, Samri, & Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, & Mathanias :

14. Necnon de filiis Heman, Jahiel, & Semei : Sed & de filiis Idithun, Semeias, & Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, & sanctificati sunt, & ingressi sunt juxta mandatum regis & imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intrò repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitæ, & asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

17. Cœperunt autem prima die mensis primi mundare, & in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, & in die sexta decima mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, & dixerunt ei : Sanctificavimus omnem domum Domini, & altare holocausti, vasaque ejus, necnon & mensam propositionis cum omnibus vasis suis,

19. cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est : & ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.

20. Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, & ascendit in domum Domini :

21. obtuleruntque simul tauros septem, & arietes septem, agnos septem, & hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, & susceperunt sanguinem sacerdotes, & fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, & illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, & fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicuerunt hircos pro peccato, coram rege & universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos :

24. & immolaverunt illos sacerdotes, & asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israëlis : pro omni quippe Israël præceperat rex ut holocaustum fieret, & pro peccato.

25. Constituit quoque Levitas in domo Domini, cum cymbalis, & psalteriis, & citharis, secundùm dispositionem David regis, & Gad Videntis, & Nathan prophetæ : siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Steteruntque Levitæ tenentes organa David, & sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare : cùmque offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, & clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israël præparaverat, concrepare.

28. Omni autem turba adorante, cantores, & ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

29. Cùmque finita esset oblatio, incurvatus est rex, & omnes qui erant cum eo, & adoraverunt.

30. Præcepitque Ezechias & principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, & Asaph Videntis : qui laudaverunt eum magnâ lætitiâ, & incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit : Implestis manus vestras Domino, accedite, & offerte victimas, & laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, & laudes, & holocausta, mente devota.

32. Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit, Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, & oves tria millia.

34. Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent : unde & Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, & sanctificarentur antistites : Levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quàm sacerdotes.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, & libamina holocaustorum : & completus est cultus domus Domini.

36. Lætatusque est Ezechias, & omnis populus, eò quòd ministerium Domini esset expletum. Derepente quippe hoc fieri placuerat.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 2. Gr. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς, &c. ut in Lat. supra. Vide Hilar. in Ps. 146. p. 576. a.

CAPUT XXX.

Vulgata nova.

1. MIsit quoque Ezechias ad omnem Israël & Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim & Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, & facerent phase Domino Deo Israël.

2. Inito ergo consilio regis & principum, & universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent phase mense secundo.

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, & populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

4. Placuitque sermo regi, & omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuncios in universum Israël, de Bersabee usque Dan, ut venirent, & facerent phase Domino Deo Israël in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, & principum ejus, in universum Israël & Judam, juxta id, quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israël revertimini ad Dominum Deum Abraham, & Isaac, & Israël: & revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri & fratres, qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, & venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, & avertetur à vobis ira furoris ejus.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri, & filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, & revertentur in terram hanc: pius enim & clemens est Dominus Deus vester, & non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim & Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus & subsannantibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Aser, & Manasse, & Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem.

12. In Juda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis & principum, verbum Domini.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo:

14. & surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.

15. Immolaverunt autem phase quarta decima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini:

16. steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem & legem Moysi hominis Dei: sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17. eò quòd multa turba sanctificata non esset: & idcirco immolarent Levitæ phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim, & Manasse, & Issachar, & Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit phase, non juxta quod scriptum est: & oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur

19. cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: & non imputabit eis quòd minùs sanctificati sunt.

20. Quem exaudivit Dominus, & placatus est populo.

21. Feceruntque filii Israël, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitæ quoque & sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant.

22. Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: & comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, & laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod & fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, & septem millia ovium: principes verò dederant populo tauros mille, & oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum & Levitarum, quàm universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israël; proselytorum quoque de terra Israël, & habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israël in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitæ benedicentes populo: & exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

CAPUT XXXI.

Vulgata nova.

1. CUmque hæc fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in urbibus Juda, & fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, & altaria destruxerunt, non solùm de universo Juda & Benjamin, sed & de Ephraim quoque & Manasse, donec penitus everterent: reversique sunt omnes filii Israël in possessiones & civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales & Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quàm Levitarum, ad holocausta & pacifica, ut ministrarent & confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, manè semper & vespere: sabbatis quoque, & calendis, & solemnitatibus cæteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus, & Levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cùm percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israël frumenti, vini, & olei, mellis quoque: & omnium, quæ

VULGATA NOVA.

gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed & filii Iſraël & Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum & ovium, decimaſque ſanctorum, quæ voverant Domino Deo ſuo: atque univerſa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Menſe tertio cœperunt acervorum jacere fundamenta, & menſe ſeptimo compleverunt eos.

8. Cùmque ingreſſi fuiſſent Ezechias & principes ejus, viderunt acervos, & benedixerunt Domino ac populo Iſraël.

9. Interrogavitque Ezechias ſacerdotes & Levitas, cur ita jacèrent acervi.

10. Reſpondit illi Azarias ſacerdos primus de ſtirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, & ſaturati ſumus, & remanſerunt plurima, eò quòd benedixerit Dominus populo ſuo: reliquiarum autem copia eſt iſta, quam cernis.

11. Præcepit igitur Ezechias ut præpararent horrea in domo Domini. Quod cùm feciſſent,

12. intulerunt tam primitias, quàm decimas, & quæcunque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, & Semei frater ejus, ſecundus,

13. poſt quem Jahiel, & Azarias, & Nahath, & Aſael, & Jerimoth, Jozabad quoque, & Eliel, & Jeſmachias, & Mahath, & Banaias, præpoſiti ſub manibus Choneniæ, & Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis, & Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

14. Core verò filius Jemna Levites & janitor orientalis portæ, præpoſitus erat iis quæ ſponte offerebantur Domino, primitiiſque & conſecratis in Sancta ſanctorum.

15. Et ſub cura ejus Eden, & Benjamin, Jeſue, & Semeias, Amarias quoque & Sechenias, in civitatibus ſacerdotum, ut fideliter diſtribuerent fratribus ſuis partes, minoribus atque majoribus:

16. exceptis maribus ab annis tribus & ſupra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, & quidquid per ſingulos dies conducebat in miniſterio, atque obſervationibus juxta diviſiones ſuas,

17. ſacerdotibus per familias, & Levitis à vigeſimo anno & ſupra, per ordines & turmas ſuas,

18. univerſæque multitudini, tam uxoribus, quàm liberis eorum utriuſque ſexus, fideliter cibi, de his quæ ſanctificata fuerant, præbebantur.

19. Sed & filiorum Aaron per agros, & ſuburbana urbium ſingulorum, diſpoſiti erant viri, qui partes diſtribuerent univerſo ſexui maſculino de ſacerdotibus & Levitis.

20. Fecit ergo Ezechias univerſa quæ diximus in omni Juda: operatuſque eſt bonum, & rectum, & verum, coram Domino Deo ſuo,

21. in univerſa cultura miniſterii domus Domini, juxta legem & cæremonias, volens requirere Deum ſuum in toto corde ſuo: fecitque & proſperatus eſt.

CAPUT XXXII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 18. 13. Eccli. 48. 20. Iſa. 36. 1. 1. POſt quæ & hujuſcemodi veritatem, venit Sennacherib rex Aſſyriorum, & ingreſſus Judam, obſedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cùm vidiſſet Ezechias, veniſſe ſcilicet Sennacherib, & totum belli impetum verti contra Jeruſalem,

3. inito cum principibus conſilio, viriſque fortiſſimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: & hoc omnium decernente ſententia,

4. congregavit plurimam multitudinem, & obturaverunt cunctos fontes, & rivum qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne veniant reges Aſſyriorum, & inveniant aquarum abundantiam.

5. Ædificavit quoque, agens induſtriè, omnem murum, qui fuerat diſſipatus, & exſtruxit turres deſuper, & forinſecus alterum murum: inſtauravitque Mello in civitate David, & fecit univerſi generis armaturam & clypeos:

6. conſtituitque principes bellatorum in exercitu: & convocavit univerſos in platea portæ civitatis, ac locutus eſt ad cor eorum, dicens:

7. Viriliter agite, & confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Aſſyriorum, & univerſam multitudinem, quæ eſt cum eo: multò enim plures nobiſcum ſunt, quàm cum illo.

8. Cum illo enim eſt brachium carneum: nobiſcum Dominus Deus noſter, qui auxiliator eſt noſter, pugnatque pro nobis. Confortatuſque eſt populus hujuſcemodi verbis Ezechiæ regis Juda.

9. Quæ poſtquam geſta ſunt, miſit Sennacherib rex Aſſyriorum ſervos ſuos in Jeruſalem (ipſe enim cum univerſo exercitu obſidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, & ad omnem populum qui erat in urbe, dicens:

10. Hæc dicit Sennacherib rex Aſſyriorum: In quo habentes fiduciam, ſedetis obſeſſi in Jeruſalem?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame & ſiti, affirmans quòd Dominus Deus veſter liberet vos de manu regis Aſſyriorum?

12. Nunquid non iſte eſt Ezechias, qui deſtruxit excelſa illius, & altaria, & præcepit Juda & Jeruſalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, & in ipſo comburetis incenſum?

13. An ignoratis quæ ego fecerim, & patres mei, cunctis terrarum populis? nunquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum, liberare regionem ſuam de manu mea?

14. Quis eſt de univerſis diis gentium quas vaſtaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum ſuum de manu mea, ut poſſit etiam Deus veſter eruere vos de hac manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana perſuaſione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum ſuum de manu mea, & de manu patrum meorum, conſequenter nec Deus veſter poterit eruere vos de manu mea.

16. Sed & alia multa locuti ſunt ſervi ejus contra Dominum Deum, & contra Ezechiam ſervum ejus:

17. epiſtolas quoque ſcripſit plenas blaſphemiæ in Dominum Deum Iſraël, & locutus eſt adversùs eum: Sicut dii gentium cæterarum non potuerunt liberare populum ſuum de manu mea, ſic & Deus Ezechiæ eruere non poterit populum ſuum de manu iſta.

18. Inſuper & clamore magno, linguâ Judaicâ, contra populum, qui ſedebat in muris Jeruſalem, perſonabat, ut terreret eos, & caperet civitatem.

19. Locutuſque eſt contra Deum Jeruſalem, ſicut adversùm deos populorum terræ, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur, Ezechias rex, & Iſaias filius Amos prophetes, adversùm hanc blaſphemiam, ac vociferari ſunt uſque in cœlum.

21. Et miſit Dominus angelum, qui percuſſit om- Tob. 1. 21.

VULGATA NOVA.

nem virum robuſtum, & bellatorem, & principem exercitus regis Aſſyriorum: reverſuſque eſt cum ignominia in terram ſuam. Cùmque ingreſſus eſſet domum dei ſui, filii qui egreſſi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam & habitatores Jeruſalem de manu Sennacherib regis Aſſyriorum, & de manu omnium, & præſtitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferebant hoſtias & ſacrificia Domino in Jeruſalem, & munera Ezechiæ regi Juda: qui exaltatus eſt poſt hæc coram cunctis gentibus.

VERSIO ANTIQUA.

Fac. Herm. l. 6. ap. Sirm. t. 2. 573. b. 24. In diebus illis infirmatus eſt Ezechias uſque ad mortem.....

Hilar. in Pſ. 118. 325. e. 26. Et cecidit Ezechias ab altitudine cordis ſui.....

VULGATA NOVA.

24. In diebus illis ægrotavit Ezechias uſque 4. Reg. 20. 1.
ad mortem, & oravit Dominum: exaudivitque Iſa. 38. 1.
eum, & dedit ei ſignum.

25. Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum eſt cor ejus: & facta eſt contra eum ira, & contra Judam & Jeruſalem.

26. Humiliatuſque eſt poſtea, eò quòd exaltatum fuiſſet cor ejus, tam ipſe, quàm habitatores Jeruſalem: & idcirco non venit ſuper eos ira Domini in diebus Ezechiæ.

VULGATA NOVA.

27. Fuit autem Ezechias dives, & inclytus valde, & theſauros ſibi plurimos congregavit argenti & auri & lapidis pretioſi, aromatum, & armorum univerſi generis, & vaſorum magni pretii.

28. Apothecas quoque frumenti, vini, & olei, & præſepia omnium jumentorum, caulaſque pecorum,

29. & urbes ædificavit ſibi: habebat quippe greges ovium & armentorum innumerabiles, eò quòd dediſſet ei Dominus ſubſtantiam multam nimis.

30. Ipſe eſt Ezechias, qui obturavit ſuperiorem fontem aquarum Gihon, & avertit eas ſubter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus ſuis fecit proſperè quæ voluit.

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui miſſi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat ſuper terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, & nota fierent omnia quæ erant in corde ejus.

32. Reliqua autem ſermonum Ezechiæ, & miſericordiarum ejus, ſcripta ſunt in viſione Iſaiæ filii Amos prophetæ, & in libro regum Juda & Iſraël.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus ſuis, & ſepelierunt eum ſuper ſepulcra filiorum David: & celebravit ejus exequias univerſus Juda, & omnes habitatores Jeruſalem: regnavitque Manaſſes filius ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. Itidem Græcè.
℣. 26. Ita Græcè, niſi quòd pro *cecidit*, habetur ἐταπεινώθη, *humiliatus eſt*.

CAPUT XXXIII.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 21. 1. 1. DUodecim annorum erat Manaſſes cùm regnare cœpiſſet, & quinquaginta quinque annis regnavit in Jeruſalem.

2. Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium, quas ſubvertit Dominus coram filiis Iſraël:

3. & converſus inſtauravit excelſa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: conſtruxitque aras Baalim, & fecit lucos, & adoravit omnem militiam cœli, & coluit eam.

4. Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de
2. Reg. 7. 10. qua dixerat Dominus: In Jeruſalem erit nomen meum in æternum.

5. Ædificavit autem ea cuncto exercitui cœli, in duobus atriis domus Domini.

6. Tranſireque fecit filios ſuos per ignem in Valle benennom: obſervabat ſomnia, ſectabatur auguria, maleficis artibus inſerviebat, habebat ſecum magos, & incantatores: multaque mala operatus eſt coram Domino, ut irritaret eum.

7. Sculptile quoque & conflatile ſignum poſuit in domo Dei, de qua locutus eſt Deus ad David, & 3. Reg.
ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac & 8. 17.
in Jeruſalem, quam elegi de cunctis tribubus Iſraël, ponam nomen meum in ſempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Iſraël de terra, quam tradidi patribus eorum: ita duntaxat ſi cuſtodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem & cæremonias, atque judicia per manum Moyſi.

9. Igitur Manaſſes ſeduxit Judam, & habitatores Jeruſalem, ut facerent malum ſuper omnes gentes, quas ſubverterat Dominus à facie filiorum Iſraël.

10. Locutuſque eſt Dominus ad eum, & ad populum illius, & attendere noluerunt.

VERSIO ANTIQUA.

Auct. op. imp. in Matth. hom. 1. 21. b. 11..... adduxit ſuper eum Deus principes virtutis regis Aſſur: & comprehenderunt Manaſſen in vinculis, & ligaverunt eum in compedibus, & perduxerunt eum in Babyloniam.

VULGATA NOVA.

11. Idcirco ſuperinduxit eis principes exercitus regis Aſſyriorum: ceperuntque Manaſſen, & vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem.

VULGATA NOVA.

12..... 13. *Vide Not.*

12. Qui poſtquam coanguſtatus eſt, oravit Dominum Deum ſuum: & egit pœnitentiam valde coram Deo patrum ſuorum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Ita primùm Auctor ille: *Cùm multa geſſiſſet impiè hic Manaſſes, adduxit ſuper eum, &c.* Græcè, Καὶ ἤγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς, &c. ut in Lat. ſup. niſi quòd deeſt *eum*, poſt *perduxerunt*.

℣℣. 12. 13. Sic enarrare pergit idem Auctor, paulò liberiùs: *Et erat ligatus & catenatus in domo carceris, & da-*

VULGATA NOVA.

13. Deprecatusque est eum, & obsecravit intentè: & exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, & cognovit Manasses quòd Dominus ipse esset Deus.

14. Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, & exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis:

15. & abstulit deos alienos, & simulacrum de domo Domini; aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini, & in Jerusalem, & projecit omnia extra urbem.

16. Porro instauravit altare Domini, & immolavit super illud victimas, & pacifica, & laudem: præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israël.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18. Reliqua autem gestorum Manasse: & obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus regum Israël.

19. Oratio quoque ejus & exauditio, & cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, & fecit lucos & statuas, antequam ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

20. Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, & sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21. Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset, & duobus annis regnavit in Jerusalem.

22. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: & cunctis idolis, quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: & multò majora deliquit.

24. Cùmque conjurassent adversùs eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porro reliqua populi multitudo, cæsis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

batur ei panis hordeaceus ad mensuram modicus, & aqua cum aceto modica ad mensuram, ut viveret tantùm, & erat constrictus in doloribus valde. Et ideo cùm vehementer affligeretur, quæsivit faciem Domini Dei sui, & oravit Deum qui omnibus adstat, & exaudivit Dominus vocem ejus, & misertus est ei. Et facta est circa eum flamma ignis, & liquefacta sunt omnia vincula ejus. Liberavitque Dominus Manassen ex omni tribulatione ejus, & reversus est in Jerusalem in regnum suum, & cognovit Dominum Manasses, dicens: Ipse est solus Deus. Et servivit soli Domino Deo in toto corde suo, & in tota anima sua omnibus diebus vitæ suæ. At in Græco multò pauciora, nempe seqq. Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον Θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ· καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. Καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν· καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι Κύριος αὐτός ἐστι Θεός. Quæ omnia satis respondent Vulgatæ.

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 22. 1. 1. OCto annorum erat Josias cùm regnare cœpisset, & triginta & uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, & ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cùm adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui David: & duodecimo anno postquam regnare cœperat, mundavit Judam & Jerusalem ab excelsis, & lucis, simulacrisque & sculptilibus.

4. Destruxeruntque coram eo aras Baalim: & simulacra, quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, & sculptilia succidit atque comminuit: & super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa præterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam & Jerusalem.

6. Sed & in urbibus Manasse, & Ephraim, & Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.

7. Cùmque altaria dissipasset, & lucos, & sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israël, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavo decimo regni sui, mundatâ jam terrâ, & templo Domini, misit Saphan filium Eseliæ, & Maasiam principem civitatis, & Joha filium Joachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, & quam congregaverant Levitæ, & janitores, de Manasse, & Ephraim, & universis reliquiis Israël, ab omni quoque Juda, & Benjamin, & habitatoribus Jerusalem,

10. tradiderunt in manibus eorum, qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, & infirma quæque farcirent.

11. At illi dederunt eam artificibus, & cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidinis, & ligna ad commissuras ædificii, & ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda.

12. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium, Jahath & Abdias de filiis Merari, Zacharias & Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes Levitæ scientes organis canere.

13. Super eos verò, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, & magistri de Levitis janitores.

14. Cùmque efferrent pecuniam, quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei.

16. At ille intulit volumen ad regem, & nunciavit ei, dicens: Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum, quod repertum est in domo Domini, conflaverunt: datumque est præfectis artificum, & diversa opera fabricantium.

18. Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cùm rege præsente recitasset,

19. audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua:

20. & præcepit Helciæ, & Ahicam filio Saphan, & Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, & Asaæ servo regis, dicens:

21. Ite, & orate Dominum pro me, & pro reliquiis Israël & Juda, super universis sermonibus libri istius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò quòd non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ scrip-

VULGATA NOVA.

ta sunt in isto volumine.

22. Abiit ergo Helcias, & hi qui simul à rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium: quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: & locuti sunt ei verba, quæ supra narravimus.

23. At illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

24. Hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum, & super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.

25. Quia dereliquerunt me, & sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, & non extinguetur.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quoniam audisti verba voluminis,

27. atque emollitum est cor tuum, & humiliatus es in conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, & habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, & flevisti coram me: ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, & inferêris in sepulcrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, & super habitatores ejus. Retulerunt 4. Reg.
itaque regi cuncta quæ dixerat. 23. 1.

29. At ille convocatis universis majoribus natu Juda & Jerusalem,

30. ascendit in domum Domini, unàque omnes viri Juda & habitatores Jerusalem, sacerdotes & Levitæ, & cunctus populus à minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis:

31. & stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, & custodiret præcepta, & testimonia, & justificationes ejus, in toto corde suo, & in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat.

32. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperti fuerant in Jerusalem & Benjamin: & fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.

33. Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israël: & fecit omnes, qui residui erant in Israël, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt à Domino Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 23. 21. 1. Fecit autem Josias in Jerusalem phase Domino, quod immolatum est quarta decima die mensis primi:

2. & constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israël sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israël, nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc autem ministrate Domino Deo vestro, & populo ejus Israël.

4. Et præparate vos per domos & cognationes vestras, in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israël, & descripsit Salomon filius ejus.

5. Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas,

6. & sanctificati immolate phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, præparate.

7. Dedit præterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos & hœdos de gregibus, & reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia: hæc de regis universa substantia.

8. Duces quoque ejus, sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo, quàm sacerdotibus & Levitis. Porro Helcias, & Zacharias, & Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta, & boves trecentos.

9. Chonenias autem, & Semeias, etiam Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias, & Jehiel, & Jozabad, principes Levitarum, dederunt cæteris Levitis ad celebrandum phase, quinque millia pecorum, & boves quingentos.

10. Præparatumque est ministerium, & steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium.

11. Et immolatum est phase: asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, & Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum:

12. & separaverunt ea ut darent per domos & familias singulorum, & offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, & cacabis, & ollis, & festinatò distribuerunt universæ plebi:

14. sibi autem, & sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum & adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitæ sibi, & sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, & Asaph & Heman, & Idithun, prophetarum regis: janitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quamobrem & fratres eorum Levitæ paraverunt eis cibos.

16. Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent phase, & offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ.

17. Feceruntque filii Israël, qui reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, & solemnitatem azymorum septem diebus.

18. Non fuit phase simile huic in Israël à diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israël fecit phase sicut Josias, sacerdotibus, & Levitis, & omni Judæ, & Israël qui repertus fuerat, & habitantibus in Jerusalem.

19. Octavo decimo anno regni Josiæ hoc phase celebratum est.

20. Postquam instauraverat Josias templum, as- 4. Reg.
cendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Char- 23. 29.
camis juxta Euphraten: & processit in occursum ejus Josias.

21. At ille, missis ad eum nunciis, ait: Quid mihi & tibi est rex Juda? non adversùm te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinatò ire præcepit: desine adversùm Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.

22. Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verùm perrexit ut dimicaret in campo

VULGATA NOVA.

Mageddo.

23. Ibique vulneratus à sagittariis, dixit pueris suis : Educite me de prælio, quia oppidò vulneratus sum.

24. Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, & asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, & sepultus in mausoleo patrum suorum : & universus Juda & Jerusalem luxerunt eum :

25. Jeremias maximè : cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant ; & quasi lex obtinuit in Israël : Ecce scriptum fertur in lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Josiæ & misericordiarum ejus : quæ lege præcepta sunt Domini ;

27. opera quoque illius prima & novissima : scripta sunt in libro regum Juda & Israël.

CAPUT XXXVI.

VULGATA NOVA.

4. Reg. 23. 30. 1. Tulit ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, & constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Viginti trium annorum erat Joachaz cùm regnare cœpisset, & tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Ægypti cùm venisset in Jerusalem, & condemnavit terram centum talentis argenti, & talento auri.

4. Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam & Jerusalem : & vertit nomen ejus Joakim : ipsum verò Joachaz tulit secum, & abduxit in Ægyptum.

5. Viginti quinque annorum erat Joakim cùm regnare cœpisset, & undecim annis regnavit in Jerusalem : fecitque malum coram Domino Deo suo.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, & vinctum catenis duxit in Babylonem.

7. Ad quam & vasa Domini transtulit, & posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Joakim, & abominationum ejus, quas operatus est, & quæ inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda & Israël. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9. Octo annorum erat Joachin cùm regnare cœpisset, & tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem verò constituit Sedeciam patruum ejus super Judam & Jerusalem. 4. Reg. 24. 17.

Jer. 37. 1. 11. Viginti & unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpisset, & undecim annis regnavit in Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum : & induravit cervicem suam & cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israël.

14. Sed & universi principes sacerdotum, & populus, prævaricati sunt iniquè juxta universas abominationes gentium, & polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.

15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum, de nocte consurgens, & quotidie commonens : eò quòd parceret populo, & habitaculo suo.

16. At illi subsannabant nuncios Dei, & parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, & esset nulla curatio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, & interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui : non est misertus adolescentis, & virginis, & senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.

18. Universaque vasa domus Domini, tam majora, quàm minora, & thesauros templi, & regis, & principum, transtulit in Babylonem. 4. Reg. 25. 14. 15.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi, & filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

21. & compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, & celebraret terra sabbata sua : cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum : qui jussit prædicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens : 1. Esd. 1. 1. & 6. 3. Jer. 25. 12. & 29. 10.

23. Hæc dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, & ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa : quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, & ascendat.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore Francisco Luca Brugensi.

LIBER PARALIPOMENON SECUNDUS.

CAP. I. ℣. 1. Et Dominus Deus ejus erat cum eo. *Non omittas* Deus ejus.

℣. 17. Similiter de universis regnis Hethæorum. *Alii codices scribunt* Cethæorum, *vide* 3. *Reg.* 11. ℣. 2.

CAP. II. ℣. 10. Et hordei coros totidem, & vini viginti millia metretas. *Mirum est omitti à plerisque libris illud*, & vini viginti millia metretas, *contra Hebraici fontis & Græcæ interpretationis fidem.*

℣. 14. Qui novit operari in auro, *&c.* & qui scit cælare omnem sculpturam, *&c. Præferendi sunt indicativi* novit *&* scit, *conjunctivis* noverit, sciat.

℣. 18. Qui lapides in montibus cæderent. *Præferenda est præpositio* in *præpositioni* de.

CAP. IV. ℣. 7. Secundùm speciem qua jussa erant fieri. *Non mutes duas voculas plurales* jussa erant, *cum una singulari* jusserat.

℣. 13. Malogranata quoque quadringenta. *Quidam malè mutatis centenariis in denarios, scribunt* quadraginta, *pro* quadringenta.

CAP. V. ℣. 14. Nec possent stare sacerdotes. *Non est mutandum* nec *negantis, cum* ne *prohibentis.*

CAP. VI. ℣. 9. Sed non tu ædificabis domum, verùm filius tuus. *Malè quidam legunt compositum* veruntamen, *pro simplici* verùm.

℣. 16. Ita tamen si custodierint filii tui vias suas. *Retinendum est pronomen tertiæ personæ* suas, *non substituendum pronomen primæ* meas.

℣. 19. Et audias preces quas fundit famulus tuus coram te. *Præsens* fundit, *non est mutandum cum præterito* fudit.

℣. 42. Ne averteris faciem Christi tui. *Alii scribunt*, aversaris *ab aversor*, *pro* averteris *ab averto*.

Cap. VII. ℣. 18. Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israël. *Non est repetenda negatio ante verbum* sit: Qui non sit.

℣. 20. Quam sanctificavi nomini meo. *Non scribas* ædificavi, *pro* sanctificavi, *quod est*, *dedicavi*.

Cap. IX. ℣. 29. Reliqua verò operum Salomonis priorum & novissimorum. *Non potest scribi* opera *nominativo casu*, *absque offensa grammatices*.

Cap. X. ℣. 10. At illi responderunt ut juvenes. *Interpres addidit* ut, *tametsi Hebraïcè non legatur*.

Cap. XI. ℣. 4. Revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. *Immeritò versiculus iste à quibusdam omittitur*.

℣. 12. Sed & in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum & hastarum. *Non est mutandum singulare* armamentarium, *cum plurali* armamentaria.

Cap. XII. ℣. 12. Siquidem & in Juda inventa sunt opera bona. *Non est omittendum* & *pro* etiam *positum*.

Cap. XIII. ℣. 3. Electorum quadringenta millia: Jeroboam instruxit econtra aciem, octingenta millia virorum. *Quidam pro centenariis denarios numerantes*, *scribunt* quadraginta *&* octoginta millia, *absterriti multitudine*.

℣. 17. Et corruerunt vulnerati ex Israël, quingenta millia virorum fortium. *Ut in superiori loco*, *ita nec hoc*, *mutandus est numerus major* quingenta, *in minorem* quinquaginta.

Cap. XIV. ℣. 8. Ducenta & octoginta millia. *Non minuas numerum denario*, *pro* octoginta *scribens* septuaginta.

Cap. XV. ℣. 1. Azarias autem filius Oded. *Quia nomen* Obed, *scriptum quatuor litteris à se mutuò diversis*, *longè celebrius est in Veteris Testamenti libris*, *quàm nomen* Oded, *quod constat* d *littera repetita*, *idcirco quidam hic* Oded *commutarunt cum* Obed. *Idem accidit infra*, ℣. 8.

℣. 4. Cùmque reversi fuerint in angustia sua. *Quod subjiciunt quidam* & clamaverint, *superfluum est*.

℣. 19. Bellum verò non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa. *Non est omittendus minor numerus* quintum.

Cap. XVI. ℣. 2. Qui habitabat in Damasco. *Alii*, *additâ unâ litterâ* r, Darmasco *scribunt*, *ut supra* 1. *Paralip.* 18. ℣. 5.

℣. 8. Quos, cùm Domino credidisses, tradidit in manu tua. *Non addas in præpositionem ante* Domino, *ut alii*.

℣. 13. Et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. *Non est auferendus minor numerus* primo, *quod quidam faciunt*.

Cap. XVII. ℣. 14. In Juda principes exercitus. *Non est mutandum* principes *numeri pluralis*, *cum* princeps *singulari*.

Cap. XVIII. ℣. 2. Et populo qui venerat cum eo. *Non scribas plurali numero* venerant.

℣. 4. Dixitque Josaphat. *Non omittas conjunctionem* que.

Cap. XX. ℣. 15. Et qui habitatis Jerusalem. *Non addas præpositionem* in *ante* Jerusalem.

℣. 16. Cras descendetis contra eos. *Retinendum est* descendetis, *deorsum inquam*, *non supponendum* ascendetis *sursum*.

℣. 24. Porro Juda cùm venisset ad speculam. *Pro* speculam, *quod significat locum unde licebat speculari*, *alii ineptè correxerunt* speluncam, *quod est*, *cavernam*.

℣. 36. Et particeps fuit ut facerent naves. *Non mutes plurale cum singulari* faceret.

Cap. XXI. ℣. 3. Multa munera argenti & auri & pensitationes. *Alii*, *detractâ unâ syllabâ*, *scribunt* pensationes: *significatur id quod*, *detractâ & alterâ syllabâ*, *vulgò dicitur* pensiones.

℣. 4. Surrexit ergo Joram. *Non mutes* ergo *cum* autem.

Cap. XXIII. ℣. 8. Cum his qui impleverant sabbatum, & egressuri erant. *Non est mutandum participium futurum* egressuri, *in participium præteritum* egressi.

℣. 11. Et imposuerunt ei diadema & testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem. *Tametsi multi Latinorum codicum omittant illud*, & testimonium, *quidam verò ejus loco omittant id quod sequitur*, dederuntque in manu ejus tenendam legem, *neutrum tamen omittendum censuerunt Correctores*, *ut unum alterius*, *id est*, *posterius prioris expositionem*.

℣. 18. Sicut scriptum est in lege Moysi. *Non est scribendum* libro *pro* lege.

Cap. XXIV. ℣. 5. Ad sartatecta templi Dei vestri. *Non est mutandum pronomen secundæ personæ in primæ* nostri.

℣. 8. Juxta portam domûs Domini. *Non oportet omittere nomen* domûs.

℣. 14. Et ad holocausta. *Non auferas conjunctionem* & *præpositam*.

℣. 23. Miserunt regi in Damascum. *Alii* Darmascum, *ut supra* 16. ℣. 2. *& ubique in his Paralipomenon libris*.

Cap. XXV. ℣. 1. Nomen matris ejus Joadan. *Non scribas* Joiadan, *additâ litterâ* i.

℣. 5. Invenitque trecenta millia juvenum. *Non diminuas numerum*, *decades pro centuriis numerando*, triginta *pro* trecentis.

Cap. XXVI. ℣. 17. Et cum eo sacerdotes Domini octoginta. *Nec hic minuas numerum denario*, *scribens* septuaginta *pro* octoginta.

Cap. XXVIII. ℣. 9. Propheta Domini nomine Oded. *Et hic scribendum est* Oded, *repetito* d, *non* Obed, *quemadmodum supra* 15. ℣. 1.

℣. 12. Et Amasa filius Adali. *Nomen* Amasa *non augeas quartâ syllabâ*, Amasias.

Cap. XXIX. ℣. 3. Ipse anno & mense primo regni sui. *Non mutes nominativum* ipse *in ablativum* ipso.

℣. 4. Et congregavit eos in plateam orientalem. *Nomen* plateam *non mutes in* partem *seu latus*.

℣. 24. Et asperserunt sanguinem eorum coram altare. *Non facilè omittendum est* coram.

℣. 25. Secundùm dispositionem David regis & Gad Videntis. *Non transponas nomen* regis *è suo loco in ultimum*, *tametsi ultimo loco legatur Hebraïcè*.

℣. 27. Quæ David rex Israël præparaverat. *Alii pro* præparaverat, *legunt* repererat: *nam Hebraïce nihil aliud est quam* Davidis regis Israël.

℣. 30. Qui laudaverunt eum. *Nec omittas pronomen* eum, *nec ejus loco scribas* Deum.

Cap. XXX. ℣. 3. Non enim potuerant facere in tempore suo. *Non mutes* potuerant *in* occurrerant, *ut multi*.

℣. 7. Qui tradidit eos. *Non est mutandum* qui *relativum*, *cum* & *conjunctione*.

℣. 24. Ezechias enim rex Juda. *Conjunctio* enim *rationalis*, *non est mutanda in continuativam* autem.

Cap. XXXII. ℣. 15. Cunctarum gentium atque regnorum. *Scribendum est* regnorum, *non* regionum, *quod est provinciarum*.

℣. 19. Locutusque est contra Deum Jerusalem. *Non mutes nomen urbis* Jerusalem, *cum nomine gentis* Israël.

℣. 29. Et urbes ædificavit sibi. *Non addas certum urbium numerum* sex.

Cap. XXXIII. ℣. 8. Et moveri non faciam pedem Israël de terra. *Pro passivo* moveri, *non supponas activum* movere.

Ibidem. Atque judicia per manum Moysi. *Non interponas* quæ mandavi, *sed subaudias*.

Cap. XXXIV. ℣. 3. Et duodecimo anno postquam regnare cœperat. *Non omittas infinitivum* regnare, *quem Interpres cum LXX. addidit claritatis causâ*.

℣. 4. Et super tumulos eorum. *Cave ne scribas* cumulos *seu acervos*, *pro* tumulos, *quod est*, sepulcra.

Cap. XXXV. ℣. 8. Sponte quod voverant obtulerunt. *Quidam pro* voverant *scribunt* volebant.

℣. 9. Et Semeias, etiam Nathanael. *Alii*, Et Semeias etiam & Nathanael.

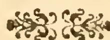
℣. 15. Prophetarum regis. *Retinendus est numerus pluralis* prophetarum, *non mutandus cum singulari* prophetæ, *nec addendum* David *nomini* regis.

Cap. XXXVI. ℣. 8. Et quæ inventa sunt in eo. *Participium neutrum* inventa, *non est commutandum cum feminino* inventæ.

℣. 10. Qui adduxerunt eum in Babylonem. *Non interponas* &: Qui & adduxerunt.

Ibidem. Regem verò constituit Sedeciam patruum ejus. *Retinendum est nomen* patruum, *quod est*, *patris fratrem*: *sic enim rectè exposuit Interpres*, *quod Hebraïcè legitur* fratrem.

℣. 17. In domo sanctuarii sui. *Non omittas pronomen* sui.



Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

LIBER PARALIPOMENON SECUNDUS.

CAP. XVII. ℣. 13. Et multa opera paravit in urbibus Juda. *Quidam conjiciunt legendum esse* patravit, *quod est, construxit.*

CAP. XIX. ℣. 11. Et erit Dominus vobiscum in bonis. *Vetera Mss. etiam Epanorthotæ, legunt*, Et erit Dominus cum bonis, *Hebræo & Græco consentaneè.*

CAP. XXII. ℣. 7. Et cùm venisset, & egrederetur. *Clariùs quidam libri omittunt posterius* &.

SUMMA CAPITA LIBRI I. ESDRÆ,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

CAP. I. *Cyrus divinitus inspiratus, redditis vasis templi Salomonis 5400. captivitatem Israëlitis relaxat, concedens templi reædificationem.*

CAP. II. *Numerus revertentium duce Zorobabel è captivitate Babylonica in Jerusalem, ac donorum in reædificationem templi oblatorum.*

CAP. III. *Convocato populo in Jerusalem, exstruitur altare, super quo victimæ offeruntur; celebratur quoque septem diebus festum tabernaculorum: & secundo reversionis anno templum fundatur, populo vociferante, partim ex gaudio, partim ex fletu.*

CAP. IV. *Israëlis hostes, qui ab Assur missi fuerant ad inhabitandas urbes Samariæ, impediunt templi & urbis instaurationem, quòd non admitterentur ut simul ædificarent; & usque ad secundum Darii annum intermitti procurant.*

CAP. V. *Aggæi & Zachariæ exhortatione templi ædificatio repetitur, frustra conantibus hoc impedire principibus, qui trans flumen in Samaria constituti erant à rege Assyriorum.*

CAP. VI. *Darius Cyri decretum de templo exstruendo in bibliotheca sua inventum jubet compleri, suppeditato sumptu: templum autem sexto Darii anno absolutum, cum ingenti lætitia, plurimisque victimis dedicatur, ac pascha septem diebus celebratur.*

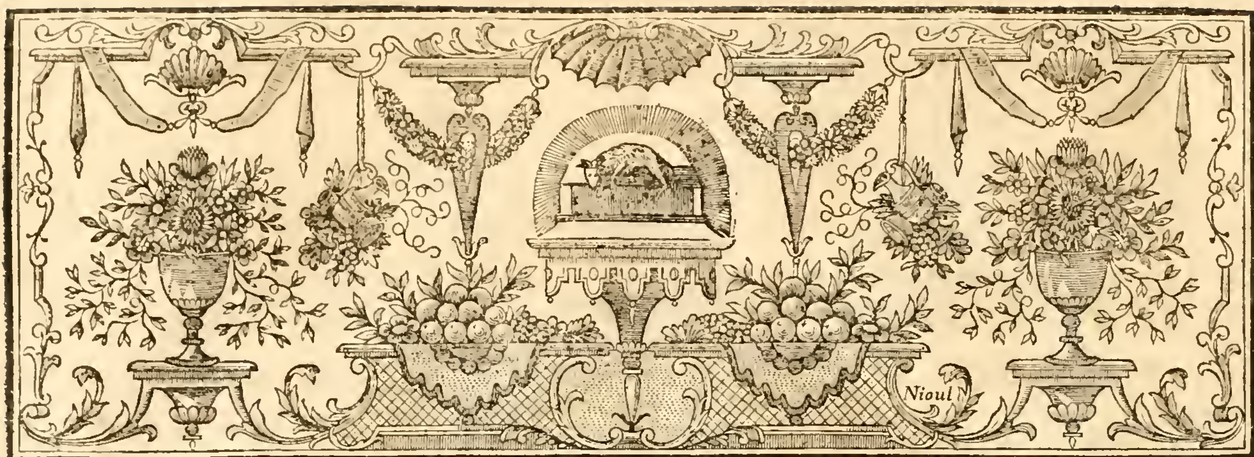
CAP. VII. *Esdras scriba, assumptis comitibus, Jerusalem ascendit, cum edicto regis magnisque muneribus, legem Dei docturus, populumque recturus; & refertur regis edictum.*

CAP. VIII. *Recensentur qui de Babylone ascenderunt cum Esdra: qui indicto jejunio pro directione itineris Deum precantes, prosperè perveniunt in Jerusalem, ac vasa quæ secum attulerunt, in templum afferunt cum victimis.*

CAP. IX. *Audiens Esdras Judæos matrimonia contraxisse cum gentibus, scindit vestimenta sua, & populi peccata confitetur, lugetque coram Domino.*

CAP. X. *Esdras, convocatis universis filiis transmigrationis, præcepit repudiari uxores alienigenas: quod cùm se facturos spopondissent, recensentur qui huic operi præsint, & qui hujusmodi matrimonia contraxerant.*





LIBER PRIMUS ESDRÆ.

CAPUT PRIMUM.

VULGATA NOVA.

2. Par. 36. 22. Jer. 25. 12. & 29. 10.



1. IN anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum : & traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens :

2. Hæc dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, & ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa.

3. Quis est in vobis de universo populo ejus ? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, & ædificet domum Domini Dei Israël, ipse est Deus qui est in Jerusalem.

4. Et omnes reliqui in cunctis locis ubicunque habitant, adjuvent eum viri de loco suo, argento & auro, & substantia, & pecoribus, excepto quod voluntariè offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

5. Et surrexerunt principes patrum de Juda, & Benjamin, & sacerdotes, & Levitæ, & omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem.

6. Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis & aureis, in substantia & jumentis, in supellectili, exceptis his, quæ sponte obtulerant.

7. Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, & posuerat ea in templo dei sui.

8. Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, & annumeravit ea Sassabasar principi Juda.

9. Et hic est numerus eorum : Phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,

10. scyphi argentei secundi quadringenti decem : vasa alia mille.

11. Omnia vasa aurea & argentea, quinque millia quadringenta : universa tulit Sassabasar, cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

2. Esd. 7. 6.

1. HI sunt autem provinciæ filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, & reversi sunt in Jerusalem & Judam, unusquisque in civitatem suam.

2. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, & Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum populi Israël :

3. Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo.

4. Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo.

5. Filii Area, septingenti septuaginta quinque.

6. Filii Phahath Moab, filiorum Josue : Joab, duo millia octingenti duodecim.

7. Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor.

8. Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque.

9. Filii Zachai, septingenti sexaginta.

10. Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.

11. Filii Bebai, sexcenti viginti tres.

12. Filii Azgad, mille ducenti viginti duo.

13. Filii Adonicam, sexcenti sexaginta sex.

14. Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex.

15. Filii Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.

16. Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo.

VULGATA NOVA.

17. Filii Besai, trecenti viginti tres.
18. Filii Jora, centum duodecim.
19. Filii Hasum, ducenti viginti tres.
20. Filii Gebbar, nonaginta quinque.
21. Filii Bethlehem, centum viginti tres.
22. Viri Netupha, quinquaginta sex.
23. Viri Anathoth, centum viginti octo.
24. Filii Azmaveth, quadraginta duo.
25. Filii Cariathiarim, Cephira, & Beroth, septingenti quadraginta tres.
26. Filii Rama & Gabaa, sexcenti viginti unus.
27. Viri Machmas, centum viginti duo.
28. Viri Bethel & Hai, ducenti viginti tres.
29. Filii Nebo, quinquaginta duo.
30. Filii Megbis, centum quinquaginta sex.
31. Filii Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.
32. Filii Harim, trecenti viginti.
33. Filii Lod, Hadid, & Ono, septingenti viginti quinque.
34. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.
35. Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.
36. Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.
37. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.
38. Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem.
39. Filii Harim, mille decem & septem.
40. Levitæ: Filii Josue & Cedmihel filiorum Odoviæ, septuaginta quatuor.
41. Cantores: Filii Asaph, centum viginti octo.
42. Filii janitorum: filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: universi centum triginta novem.
43. Nathinæi: filii Siha, filii Hasupha, filii Tabbaoth,
44. filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon,
45. filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub,
46. filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan,
47. filii Gaddel, filii Gaher, filii Raaia,
48. filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam,
49. filii Aza, filii Phasea, filii Besee,
50. filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
51. filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
52. filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
53. filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
54. filii Nasia, filii Hatipha,
55. filii servorum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii Pharuda,
56. filii Jala, filii Dercon, filii Geddel,
57. filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami:
58. omnes Nathinæi, & filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
59. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub, & Adon, & Emer: & non potuerunt indicare domum patrum suorum & semen suum, utrum ex Israël essent.
60. Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo.
61. Et de filiis sacerdotum: Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, & vocatus est nomine eorum:
62. hi quæsierunt scripturam genealogiæ suæ, & non invenerunt, & ejecti sunt de sacerdotio.
63. Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus. 2. Esd. 7. 65.
64. Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta:
65. exceptis servis eorum, & ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem: & in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.
66. Equi eorum, septingenti triginta sex, muli eorum, ducenti quadraginta quinque,
67. cameli eorum, quadringenti triginta quinque, asini eorum, sex millia septingenti viginti.
68. Et de principibus patrum, cùm ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo.
69. Secundùm vires suas dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia & mille, argenti mnas quinque millia, & vestes sacerdotales centum.
70. Habitaverunt ergo sacerdotes, & Levitæ, & de populo, & cantores, & janitores, & Nathinæi, in urbibus suis, universusque Israël in civitatibus suis.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. JAmque venerat mensis septimus, & erant filii Israël in civitatibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.
2. Et surrexit Josue filius Josedec, & fratres ejus sacerdotes, & Zorobabel filius Salathiel, & fratres ejus, & ædificaverunt altare Dei Israël, ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.
3. Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, & obtulerunt super illud holocaustum Domino manè & vespere.
4. Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, & holocaustum diebus singulis per ordinem secundùm præceptum, opus diei in die suo.
5. Et post hæc holocaustum juge, tam in Calendis quàm in universis solemnitatibus Domini, quæ erant consecratæ, & in omnibus in quibus ultro offerebatur munus Domino.
6. A primo die mensis septimi cœperunt offerre holocaustum Domino: porro templum Dei nondum fundatum erat.
7. Dederunt autem pecunias latomis & cæmentariis: cibum quoque, & potum, & oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis.
8. Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec, & reliqui de fratribus eorum sacerdotes, & Levitæ, & omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, & constituerunt Levitas à viginti annis & supra, ut urgerent opus Domini.
9. Stetitque Josue & filii ejus, & fratres ejus, Cedmihel & filii ejus, & filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, & filii eorum, & fratres eorum Levitæ.
10. Fundato igitur à 10..... *Vide Not.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Eò spectant quæ ait Tertul. l. de corona mil. c. 9. 291. b. *Populus Dei eum tympanis & tibiis & psalteriis revertens de captivitate Babyloniæ, quam cum coronis,* &c. Vide Hilar. in Ps. 126. p. 415. e.

VULGATA NOVA.

cæmentariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis: & Levitæ filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israël.

11. Et concinebant in hymnis & confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus super Israël. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eò quòd fundatum esset templum Domini:

12. plurimi etiam de sacerdotibus & Levitis, & principes patrum, & seniores, qui viderant templum prius cùm fundatum esset, & hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna: & multi vociferantes in lætitia, elevabant vocem.

13. Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, & vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, & vox audiebatur procul.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. AUdierunt autem hostes Judæ & Benjamin, quia filii captivitatis ædificarent templum Domino Deo Israël:

2. & accedentes ad Zorobabel, & ad principes patrum, dixerunt eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas à diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc.

3. Et dixit eis Zorobabel, & Josue, & reliqui principes patrum Israël: Non est vobis & nobis ut ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus rex Persarum.

4. Factum est igitur, ut populus terræ impediret manus populi Judæ, & turbaret eos in ædificando.

5. Conduxerunt autem adversùs eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, & usque ad regnum Darii regis Persarum.

6. In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversùs habitatores Judæ & Jerusalem.

7. Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam Mithridates, & Thabeel, & reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriacè, & legebatur sermone Syro.

8. Reum Beelteem, & Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi:

9. Reum Beelteem, & Samsai scriba, & reliqui consiliatores eorum, Dinæi, & Apharsathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi, Babylonii, Susanechæi, Dievi, & Ælamitæ,

10. & cæteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus & gloriosus: & habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, & in reliquis regionibus trans flumen in pace:

11. (Hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt ad eum:) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.

12. Notum sit regi, quia Judæi, qui ascenderunt à te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem & pessimam, quam ædificant, exstruentes muros ejus, & parietes componentes.

13. Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa ædificata fuerit, & muri ejus instaurati, tributum, & vectigal, & annuos reditus non dabunt, & usque ad reges hæc noxa perveniet.

14. Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, & quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus, & nunciavimus regi,

15. ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, & invenies scriptum in commentariis: & scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, & nocens regibus & provinciis, & bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quam ob rem & civitas ipsa destructa est.

16. Nunciamus nos regi, quoniam si civitas illa ædificata fuerit, & muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

17. Verbum misit rex ad Reum Beelteem, & Samsai scribam, & ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariæ, & cæteris trans fluvium, salutem dicens & pacem.

18. Accusatio quam misistis ad nos, manifestè lecta est coram me:

19. & à me præceptum est: & recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa à diebus antiquis adversùm reges rebellat, & seditiones, & prælia concitantur in ea:

20. nam & reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui & dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium est: tributum quoque & vectigal, & reditus accipiebant.

21. Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur, donec si fortè à me jussum fuerit.

22. Videte ne negligenter hoc impleatis, & paulatim crescat malum contra reges.

23. Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, & Samsai scriba, & consiliariis eorum: & abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, & prohibuerunt eos in brachio & robore.

24. Tunc intermissum est opus domûs Domini in Jerusalem, & non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. PRophetaverunt autem Aggæus propheta, & Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judæos, qui erant in Judæa & Jerusalem, in nomine Dei Israël.

2. Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec, & cœperunt ædificare templum Dei in Jerusalem, & cum eis prophetæ Dei adjuvantes eos.

3. In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, & Stharbuzanai, & consiliarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut domum hanc ædificaretis, & muros ejus instauraretis?

4. Ad quod respondimus eis, quæ essent nomina hominum auctorum ædificationis illius.

5. Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judæorum, & non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, & tunc satisface-

VULGATA NOVA.

rent adversùs accusationem illam.

6. Exemplar epistolæ, quam misit Thathanai dux regionis trans flumen, & Stharbuzanai, & consiliatores ejus Arphasachæi, qui erant trans flumen, ad Darium regem.

7. Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis.

8. Notum sit regi, isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur lapide impolito, & ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter exstruitur, & crescit in manibus eorum.

9. Interrogavimus ergo senes illos, & ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis, & muros hos instauraretis?

10. Sed & nomina eorum quæsivimus ab eis, ut nunciaremus tibi: scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis.

11. Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei cœli & terræ, & ædificamus templum, quod erat exstructum ante hos annos multos, quodque rex Israël magnus ædificaverat, & exstruxerat.

12. Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum cœli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi, domum quoque hanc destruxit, & populum ejus transtulit in Babylonem.

13. Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur.

14. Nam & vasa templi Dei aurea & argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, & asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, & data sunt Sassabasar vocabulo, quem & principem constituit,

15. dixitque ei: Hæc vasa tolle, & vade, & pone ea in templo, quod est in Jerusalem, & domus Dei ædificetur in loco suo.

16. Tunc itaque Sassabasar ille venit, & posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, & ex eo tempore usque nunc ædificatur, & necdum completum est.

17. Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrùmnam à Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur domus Dei in Jerusalem, & voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Tunc Darius rex præcepit: & recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone,

2. & inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

3. Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, & ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, & latitudinem cubitorum sexaginta,

4. ordines de lapidibus impolitis tres, & sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur.

5. Sed & vasa templi Dei aurea & argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem, & attulerat ea in Babylonem, reddantur, & referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quæ & posita sunt in templo Dei.

6. Nunc ergo Thathanai dux regionis, quæ est trans flumen, Stharbuzanai, & consiliarii vestri Apharsachæi, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis,

7. & dimittite fieri templum Dei illud à duce Judæorum, & à senioribus eorum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo.

8. Sed & à me præceptum est, quid oporteat fieri à presbyteris Judæorum illis, ut ædificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quæ dantur de regione trans flumen, studiosè sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

9. Quòd si necesse fuerit, & vitulos, & agnos, & hœdos in holocaustum Deo cœli, frumentum, sal, vinum, & oleum, secundùm ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.

10. Et offerant oblationes Deo cœli, orentque pro vita regis, & filiorum ejus.

11. A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, & erigatur, & configatur in eo, domus autem ejus publicetur.

12. Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, & populum qui extenderit manum suam ut repugnet, & dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiosè impleri volo.

13. Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, & Stharbuzanai, & consiliarii ejus, secundùm quod præceperat Darius rex, sic diligenter exsecuti sunt.

14. Seniores autem Judæorum ædificabant, & prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ, & Zachariæ filii Addo: & ædificaverunt & construxerunt, jubente Deo Israël, & jubente Cyro, & Dario, & Artaxerxe, regibus Persarum:

15. & compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis.

16. Fecerunt autem filii Israël, sacerdotes & Levitæ, & reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio.

17. Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israël duodecim, juxta numerum tribuum Israël.

18. Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, & Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi. *Num.* 3. 6. & 8.

19. Fecerunt autem filii Israël transmigrationis, pascha, quarta decima die mensis primi. 9.

20. Purificati enim fuerant sacerdotes & Levitæ quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis, & fratribus suis sacerdotibus, & sibi.

21. Et comederunt filii Israël, qui reversi fuerant de transmigratione, & omnes qui se separaverant à coinquinatione gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israël.

22. Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, & converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israël.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. POst hæc autem verba, in regno Artaxerxis regis Perſarum, Eſdras filius Saraiæ, filii Azariæ, filii Helciæ,

2. filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob,

3. filii Amariæ, filii Azariæ, filii Maraioth,

4. filii Zarahiæ, filii Ozi, filii Bocci,

5. filii Abiſue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron ſacerdotis ab initio.

6. Ipſe Eſdras aſcendit de Babylone, & ipſe ſcriba velox in lege Moyſi, quam Dominus Deus dedit Iſraël: & dedit ei rex, ſecundùm manum Domini Dei ejus ſuper eum, omnem petitionem ejus.

7. Et aſcenderunt de filiis Iſraël, & de filiis ſacerdotum, & de filiis Levitarum, & de cantoribus, & de janitoribus, & de Nathinæis, in Jeruſalem, anno ſeptimo Artaxerxis regis.

8. Et venerunt in Jeruſalem menſe quinto, ipſe eſt annus ſeptimus regis.

9. Quia in primo die menſis primi cœpit aſcendere de Babylone, & in primo die menſis quinti venit in Jeruſalem, juxta manum Dei ſui bonam ſuper ſe.

10. Eſdras enim paravit cor ſuum, ut inveſtigaret legem Domini, & faceret & doceret in Iſraël præceptum & judicium.

11. Hoc eſt autem exemplar epiſtolæ edicti, quod dedit rex Artaxerxes Eſdræ ſacerdoti, ſcribæ erudito in ſermonibus & præceptis Domini, & cæremoniis ejus in Iſraël:

12. Artaxerxes rex regum Eſdræ ſacerdoti, ſcribæ legis Dei cœli doctiſſimo, ſalutem.

13. A me decretum eſt, ut cuicunque placuerit in regno meo de populo Iſraël, & de ſacerdotibus ejus, & de Levitis, ire in Jeruſalem, tecum vadat.

14. A facie enim regis, & ſeptem conſiliatorum ejus, miſſus es, ut viſites Judæam & Jeruſalem in lege Dei tui, quæ eſt in manu tua:

15. & ut feras argentum & aurum, quod rex & conſiliatores ejus ſponte obtulerunt Deo Iſraël, cujus in Jeruſalem tabernaculum eſt.

16. Et omne argentum & aurum quodcunque inveneris in univerſa provincia Babylonis, & populus offerre voluerit, & de ſacerdotibus quæ ſponte obtulerint domui Dei ſui, quæ eſt in Jeruſalem,

17. liberè accipe, & ſtudioſè eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos, & ſacrificia & libamina eorum, & offer ea ſuper altare templi Dei veſtri, quod eſt in Jeruſalem.

18. Sed & ſi quid tibi & fratribus tuis placuerit, de reliquo argento & auro ut faciatis, juxta voluntatem Dei veſtri facite.

19. Vaſa quoque, quæ dantur tibi in miniſterium domus Dei tui, trade in conſpectu Dei in Jeruſalem.

20. Sed & cætera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcunque neceſſe eſt ut expendas, dabitur de theſauro, & de fiſco regis,

21. & à me. Ego Artaxerxes rex, ſtatui atque decrevi omnibus cuſtodibus arcæ publicæ, qui ſunt trans flumen, ut quodcunque petierit à vobis Eſdras ſacerdos, ſcriba legis Dei cœli, abſque mora detis,

22. uſque ad argenti talenta centum, & uſque ad frumenti coros centum, & uſque ad vini batos centum, & uſque ad batos olei centum, ſal verò abſque menſura.

23. Omne, quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei cœli: ne fortè iraſcatur contra regnum regis, & filiorum ejus.

24. Vobis quoque notum facimus de univerſis ſacerdotibus, & Levitis, & cantoribus, & janitoribus, Nathinæis, & miniſtris domus Dei hujus, ut vectigal, & tributum, & annonas, non habeatis poteſtatem imponendi ſuper eos.

25. Tu autem Eſdra, ſecundùm ſapientiam Dei tui, quæ eſt in manu tua, conſtitue judices & præſides, ut judicent omni populo qui eſt trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui, ſed & imperitos docete liberè.

26. Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, & legem regis diligenter, judicium erit de eo, ſive in mortem, ſive in exilium, ſive in condemnationem ſubſtantiæ ejus, vel certè in carcerem.

27. Benedictus Dominus Deus patrum noſtrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quæ eſt in Jeruſalem,

28. & in me inclinavit miſericordiam ſuam coram rege & conſiliatoribus ejus, & univerſis principibus regis potentibus: & ego confortatus manu Domini Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Iſraël principes qui aſcenderent mecum.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. HI ſunt ergo principes familiarum, & genealogia eorum, qui aſcenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone.

2. De filiis Phinees, Gerſom. De filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus.

3. De filiis Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias: & cum eo numerati ſunt viri centum quinquaginta.

4. De filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarehe, & cum eo ducenti viri.

5. De filiis Secheniæ, filius Ezechiel, & cum eo trecenti viri.

6. De filiis Adan, Abed filius Jonathan, & cum eo quinquaginta viri.

7. De filiis Alam, Iſaias filius Athaliæ, & cum eo ſeptuaginta viri.

8. De filiis Saphatiæ, Zebedia filius Michael, & cum eo octoginta viri.

9. De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, & cum eo ducenti decem & octo viri.

10. De filiis Selomith, filius Joſphiæ, & cum eo centum ſexaginta viri.

11. De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, & cum eo viginti octo viri.

12. De filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, & cum eo centum & decem viri.

13. De filiis Adonicam, qui erant noviſſimi: & hæc nomina eorum: Eliphelcth, & Jehiel, & Samaias, & cum eis ſexaginta viri.

14. De filiis Begui, Uthai & Zachur, & cum eis ſeptuaginta viri.

15. Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, & manſimus ibi tribus diebus: quæſivique in populo & in ſacerdotibus de filiis Levi, & non inveni ibi.

16. Itaque miſi Eliezer, & Ariel, & Semeiam, & Elnathan, & Jarib, & alterum Elnathan, & Nathan, & Zachariam, & Moſollam principes: & Joiarib, & Elnathan ſapientes.

VULGATA NOVA.

17. Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiæ loco, & posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, & fratres ejus Nathinæos, in loco Chasphiæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri.

18. Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israël, & Sarabiam & filios ejus & fratres ejus decem & octo,

19. & Hasabiam, & cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus & filios ejus viginti:

20. & de Nathinæis, quos dederat David & principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur.

21. Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, & peteremus ab eo viam rectam nobis & filiis nostris, universæque substantiæ nostræ.

22. Erubui enim petere à rege auxilium & equites, qui defenderent nos ab inimico in via: quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quærunt eum in bonitate: & imperium ejus, & fortitudo ejus, & furor super omnes, qui derelinquunt eum.

23. Jejunavimus autem, & rogavimus Deum nostrum per hoc: & evenit nobis prosperè.

24. Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, & Hasabiam, & cum eis de fratribus eorum decem:

25. appendique eis argentum & aurum, & vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex & consiliatores ejus, & principes ejus, universusque Israël eorum qui inventi fuerant:

26. & appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, & vasa argentea centum, auri centum talenta:

27. & crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, & vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum.

28. Et dixi eis: Vos sancti Domini, & vasa sancta, & argentum & aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum:

29. vigilate & custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum, & Levitarum, & ducibus familiarum Israël in Jerusalem, in thesaurum domus Domini.

30. Susceperunt autem sacerdotes & Levitæ pondus argenti, & auri, & vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

31. Promovimus ergo à flumine Ahava duodecimo die mensis primi, ut pergeremus Jerusalem: & manus Dei nostri fuit super nos, & liberavit nos de manu inimici & insidiatoris in via.

32. Et venimus Jerusalem, & mansimus ibi tribus diebus.

33. Die autem quarta appensum est argentum, & aurum, & vasa in domo Dei nostri, per manum Meremoth filii Uriæ sacerdotis, & cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, & Noadaia filius Bennoi Levitæ,

34. juxta numerum & pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo.

35. Sed & qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israël, vitulos duodecim pro omni populo Israël, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino.

36. Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, & ducibus trans flumen, & elevaverunt populum & domum Dei.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. Postquam autem hæc completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israël, sacerdotes & Levitæ, à populis terrarum, & abominationibus eorum, Chananæi videlicet, & Hethæi, & Pherezæi, & Jebusæi, & Ammonitarum, & Moabitarum, & Ægyptiorum, & Amorrhæorum:

2. tulerunt enim de filiabus eorum sibi & filiis suis, & commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus etiam principum & magistratuum fuit in transgressione hac prima.

3. Cùmque audissem sermonem istum, scidi pallium meum & tunicam, & evelli capillos capitis mei & barbæ, & sedi mœrens.

4. Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israël, pro transgressione eorum qui de captivitate venerant, & ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:

5. & in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, & scisso pallio & tunica, curvavi genua mea, & expandi manus meas ad Dominum Deum meum,

6. & dixi: Deus meus, confundor & erubesco levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, & delicta nostra creverunt usque ad cœlum,

7. à diebus patrum nostrorum: sed & nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, & in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, & reges nostri, & sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, & in gladium, & in captivitatem, & in rapinam, & in confusionem vultus, sicut & die hac.

8. Et nunc quasi parum & ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiæ, & daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, & illuminaret oculos nostros Deus noster, & daret nobis vitam modicam in servitute nostra,

9. quia servi sumus, & in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, & sublimaret domum Dei nostri, & exstrueret solitudines ejus, & daret nobis sepem in Juda & Jerusalem.

10. Et nunc quid dicemus Deus noster post hæc? quia dereliquimus mandata tua,

11. quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta immunditiam populorum, cæterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua.

12. Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, & filias eorum ne accipiatis filiis vestris, & non quæratis pacem eorum, & prosperitatem eorum usque in æternum: ut confortemini, & comedatis quæ bona sunt terræ, & hæredes habeatis filios vestros usque in sæculum. Deut. 7. 3.

13. Et post omnia quæ venerunt super nos in operibus nostris pessimis, & in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra, & dedisti nobis salutem sicut est hodie,

14. ut non converteremur, & irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Nunquid iratus es no-

VULGATA NOVA.

bis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem?

15. Domine Deus Israël justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro: non enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Sic ergo orante Esdra, & implorante eo, & flente, & jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israël cœtus grandis nimis virorum & mulierum & puerorum, & flevit populus fletu multo.

2. Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Elam, & dixit Esdræ: Nos prævaricati sumus in Deum nostrum, & duximus uxores alienigenas de populo terræ, & nunc, si est pœnitentia in Israël super hoc,

3. percutiamus fœdus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, & eos qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini, & eorum qui timent præceptum Domini Dei nostri: secundùm legem fiat.

4. Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum: confortare, & fac.

5. Surrexit ergo Esdras, & adjuravit principes sacerdotum & Levitarum, & omnem Israël, ut facerent secundùm verbum hoc; & juraverunt.

6. Et surrexit Esdras ante domum Dei, & abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, & ingressus est illuc; panem non comedit, & aquam non bibit: lugebat enim transgressionem eorum, qui venerant de captivitate:

7. & missa est vox in Juda, & in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem:

8. & omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum & seniorum, auferetur universa substantia ejus, & ipse abjicietur de cœtu transmigrationis.

9. Convenerunt igitur omnes viri Juda & Benjamin in Jerusalem tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis: & sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato, & pluviis.

10. Et surrexit Esdras sacerdos, & dixit ad eos: Vos transgressi estis, & duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super delictum Israël.

11. Et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum, & facite placitum ejus, & separamini à populis terræ, & ab uxoribus alienigenis.

12. Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat.

13. Veruntamen quia populus multus est, & tempus pluviæ, & non sustinemus stare foris, & opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto)

14. constituantur principes in universa multitudine: & omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, & cum his seniores per civitatem & civitatem, & judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri à nobis super peccato hoc.

15. Igitur Jonathan filius Azahel, & Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc, & Mesollam & Sebethai Levites adjuverunt eos:

16. feceruntque sic filii transmigrationis. Et abierunt, Esdras sacerdos, & viri principes familiarum, in domos patrum suorum, & omnes per nomina sua, & sederunt in die primo mensis decimi ut quærerent rem.

17. Et consummati sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

18. Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas. De filiis Josue filii Josedec, & fratres ejus, Maasia, & Eliezer, & Jarib, & Godolia.

19. Et dederunt manus suas ut ejicerent uxores suas, & pro delicto suo arietem de ovibus offerrent.

20. Et de filiis Emmer, Hanani, & Zebedia.

21. Et de filiis Harim, Maasia, & Elia, & Semeia, & Jehiel, & Ozias.

22. Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, & Elasa.

23. Et de filiis Levitarum, Jozabed, & Semei, & Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, & Eliezer.

24. Et de cantoribus, Eliasib. Et de janitoribus, Sellum, & Telem, & Uri.

25. Et ex Israël, de filiis Pharos, Remeia, & Jezia, & Melchia, & Miamin, & Eliezer, & Melchia, & Banea.

26. Et de filiis Ælam, Mathania, Zacharias, & Jehiel, & Abdi, & Jerimoth, & Elia.

27. Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib, Mathania, & Jerimuth, & Zabad, & Aziza.

28. Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai.

29. Et de filiis Bani, Mosollam, & Melluch, & Adaia, Jasub, & Saal, & Ramoth.

30. Et de filiis Phahath Moab, Edna, & Chalal, Banaias, & Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, & Manasse.

31. Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon.

32. Benjamin, Maloch, Samarias.

33. Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei.

34. De filiis Bani, Maaddi, Amram, & Vel,

35. Baneas, & Badaias, Cheliau,

36. Vania, Marimuth, & Eliasib,

37. Mathanias, Mathanai, & Jasi,

38. & Bani, & Bennui, Semei,

39. & Salmias, & Nathan, & Adaias,

40. & Mechnedebai, Sisai, Sarai,

41. Ezrel, & Selemiau, Semeria,

42. Sellum, Amaria, Joseph.

43. De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, & Joel, & Banaia.

44. Omnes hi acceperant uxores alienigenas, & fuerunt ex eis mulieres, quæ pepererant filios.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER ESDRÆ PRIMUS.

CAP. I. ℣. 5. Ut ascenderent ad ædificandum. *Retinendum est plurale* ascenderent, *non mutandum in singulare* ascenderet.

CAP. II. ℣. 2. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia. *Pro* Josue, *alii libri habent* Jesua, *quo modo Hebræi hîc legunt.*

℣. 6. Duo millia octingenti duodecim. *Non augeas numerum centuriâ unâ, scribens* nongenti *pro* octingenti.

℣. 16. Qui erant ex Ezechia, nonaginta octo. *Non sunt scribendæ centuriæ loco decadum*, nongenti octo *pro* nonaginta octo.

℣. 36. In domo Josue. *Alii* Jesue, *mutata vocali quarta in secundam. Idem infra*, ℣. 40.

℣. 66. Equi eorum septingenti triginta sex. *Non minuas numerum uno centenario, scribendo* sexcenti *pro* septingenti.

℣. 69. Auri solidos sexaginta millia & mille. *Multis nos agimus in Notationibus nostris de germana hujus loci lectione: sed Romani Patres, eam quæ majorem numerum*, sexaginta *inquam, scribit, prætulerunt ei quæ non nisi* quadraginta *recenset.*

CAP. III. ℣. 7. Ad mare Joppe. *Legendum est* Joppe *acceptum secundo casu, potiùs quàm quarto casu* Joppen.

CAP. IV. ℣. 23. Coram Reum Beelteem. *Non judicarunt Correctores omittendum* Beelteem.

CAP. V. ℣. 13 Ut domus Dei hæc ædificaretur. *Non omittas pronomen* hæc.

CAP. VI. ℣. 15. Qui est annus sextus regni Darii regis. *Nequaquam auferenda est vox* regni.

℣. 17. In dedicationem domûs Dei. *Alii pro quarto casu, legunt sextum* dedicatione.

CAP. VIII. ℣. 3. De filiis Secheniæ, filiis Pharos. *Non interponas* & *conjunctionem.*

CAP. IX. ℣. 1. Et abominationibus eorum. *Non addas præpositionem* de.

℣. 8. Et daretur nobis paxillus. *Loco unius vocis* paxillus, *quæ idem est quod palus, non sunt scribendæ duæ*, pax illius.

℣. 9. Sed inclinavit super nos misericordiam. *Non mutes adversativam* sed, *cum copulativa* &.

Ibidem. Et daret nobis sepem. *Non est mutandum* & *copulativum, cum* ut *causativo: sed plurimùm falsi fuerunt, qui* sepem, *quod est, maceriam seu murum, extractâ unâ litterâ, mutarunt in* spem, *quod est, fiduciam.*

℣. 11. In coinquinatione sua. *Non omittas præpositionem* in.

CAP. X. ℣. 1. Sic ergo orante Esdra, & implorante eo. *Pronomen sexti casus* eo, *ut non est vertendum in quartum casum* eum, *ita nec in nomen* Deum.

℣. 3. Et eorum qui timent præceptum Domini. *Verbum* timent, *quod est, metuunt, non debet mutari in* tenent, *quod est, custodiunt.*

℣. 31. Eliezer, Josue. *Pro* Josue, *in aliis est* Jesue, *quemadmodum supra* 2. ℣. 36. *quanquam voces, quæ nunc Hebraïcè utroque loco leguntur, plurimùm differant.*

SUMMA CAPITA LIBRI II. ESDRÆ,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ satis respondeant.

CAP. I. *Nehemias Artaxerxis pincerna, auditâ Judæorum, qui à captivitate residui erant, afflictione, flet, ac multis diebus jejunat, populi peccata confitens, & misericordiam à Deo petens.*

CAP. II. *Nehemias, impetratis à rege litteris, venit Jerosolymam, & ad murorum instaurationem hortatur.*

CAP. III. *Jerusalem in muris, turribus, ac portis, ædificatur à variis qui hîc recensentur.*

CAP. IV. *Adversantibus Sanaballat & Tobiâ cum cæteris gentibus, Judæi alterâ manu ædificant, alterâ gladium tenent; & Nehemiâ contra illorum subsannationes & insidias Deum orante, opus perficitur.*

CAP. V. *In magna fame Nehemias divites avaros increpat, usurasque prohibet, sua indigentibus sponte elargiens.*

CAP. VI. *Sanaballat cum sociis Judæis ad fœdus insidiosis litteris invitans, ac sic ædificationem impedire nitens, non terret, nec immutat propositum Nehemiæ: completoque muro, timuerunt omnes finitimæ gentes.*

CAP. VII. *Per Nehemiam constituuntur custodes in Jerusalem: deinde convocato populo, recensentur hi qui primùm ascenderant Jerusalem, unà cum jumentis ipsorum; danturque munera ad opus ædificationis.*

CAP VIII. *Esdras distinctè populo verba legis recitat, facto per Levitas silentio; & contristatum populum Nehemias consolatur; allatisque frondibus celebrant septem diebus festum tabernaculorum; legente singulis diebus Esdra in libro legis.*

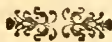
CAP. IX. *Populus in jejunio & saccis pœnitens separat se ab alienigenis: Levitæ confitentur Dei beneficia, Israëlitarumque scelera, & pro populo orant, ac ita fœdus cum Domino feriunt.*

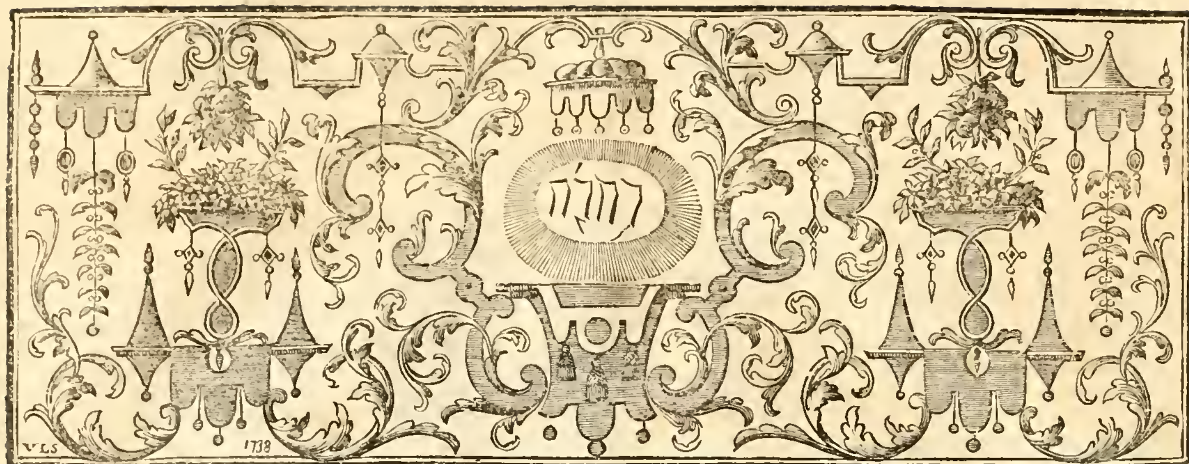
CAP. X. *Designantur qui fœdus initum signarunt, quo pollicentur se servaturos universa Dei præcepta, maximè de non commiscendo cum alienigenis, de servandis sabbato, anno septimo, oblationibus, primitiis ac decimis.*

CAP. XI. *Recensentur incolæ Jerusalem & civitatum Juda post instaurationem.*

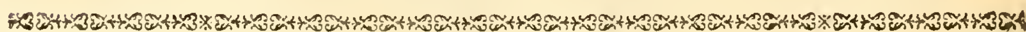
CAP. XII. *Nomina & officia sacerdotum ac Levitarum qui cum Zorobabel in Jerusalem ascenderunt, & custodes thesaurorum: magna solemnitate convocatis undique Levitis, celebrant dedicationem muri Jerusalem.*

CAP. XIII. *Lecto Deuteronomio ejiciuntur alienigenæ, partes Levitis assignantur; e gazophylacio domus Dei vasa domus Tobiæ projiciuntur, & sabbati violatores puniuntur: increpat Nehemias Judæos qui uxores duxerant alienigenas.*





LIBER *NEHEMIÆ, QUI ET ESDRÆ SECUNDUS DICITUR.



CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. VERBA Nehemiæ filii Helchiæ. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, & ego eram in Susis castro.

2. Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse & viri ex Juda: & interrogavi eos de Judæis, qui remanserant & supererant de captivitate, & Jerusalem.

3. Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, & relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, & in opprobrio: & murus Jerusalem dissipatus est, & portæ ejus combustæ sunt igni.

4. Cùmque audissem verba hujuscemodi, sedi, & flevi, & luxi diebus multis: jejunabam, & orabam ante faciem Dei cœli.

Dan. 9. 4. 5. Et dixi: Quæso Domine Deus cœli fortis, magne, atque terribilis, qui custodis pactum & misericordiam cum his qui te diligunt, & custodiunt mandata tua:

6. fiant aures tuæ auscultantes, & oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie, nocte & die, pro filiis Israël servis tuis: & confiteor pro peccatis filiorum Israël, quibus peccaverunt tibi: ego, & domus patris mei peccavimus,

7. vanitate seducti sumus, & non custodivimus mandatum tuum, & cæremonias, & judicia, quæ præcepisti Moysi famulo tuo.

8. Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cùm transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos:

9. & si revertamini ad me, & custodiatis præcepta mea, & faciatis ea; etiamsi abducti fueritis ad extrema cœli, inde congregabo vos, & reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi.

10. Et ipsi servi tui, & populus tuus: quos redemisti in fortitudine tua magna, & in manu tua valida.

11. Obsecro Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui, & ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum: & dirige servum tuum hodie, & da ei misericordiam ante virum hunc: ego enim eram pincerna regis.

Nota ad Versionem antiquam.

* S. Cypr. *Esdram* vocat l. 1. Testim. 276. c. Similiter Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. 232. c. ut & Hieron. ep. ad Marcell. to. 2. 713. a. & Lactant. l. 4. Instit. c. 11. 575. Vide etiam Ambros. l. de Tob. c. 29. 615. c.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. Factum eſt autem in menſe Niſan, anno vigeſimo Artaxerxis regis: & vinum erat ante eum, & levavi vinum, & dedi regi: & eram quaſi languidus ante faciem ejus.

1..... *Vide Not.*

2. Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus triſtis eſt, cùm te ægrotum non videam? non eſt hoc fruſtra, ſed malum neſcio quod in corde tuo eſt. Et timui valde, ac nimis:

3. & dixi regi: Rex in æternum vive: quare non mœreat vultus meus, quia civitas domus ſepulcrorum patris mei deſerta eſt, & portæ ejus combuſtæ ſunt igni?

4. Et ait mihi rex: Pro qua re poſtulas? Et oravi Deum cœli,

5. & dixi ad regem: Si videtur regi bonum, & ſi placet ſervus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judæam, ad civitatem ſepulcri patris mei, & ædificabo eam.

6. Dixitque mihi rex, & regina quæ ſedebat juxta eum: Uſque ad quod tempus erit iter tuum, & quando reverteris? Et placuit ante vultum regis, & miſit me: & conſtitui ei tempus.

7. Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epiſtolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judæam:

8. & epiſtolam ad Aſaph cuſtodem ſaltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere poſſim portas turris domus, & muros civitatis, & domum, quam ingreſſus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

9. Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epiſtolas regis. Miſerat autem rex mecum principes militum, & equites.

10. Et audierunt, Sanaballat Horonites, & Tobias ſervus Ammanites: & contriſtati ſunt afflictione magna, quòd veniſſet homo, qui quæreret proſperitatem filiorum Iſraël.

11. Et veni Jeruſalem, & eram ibi tribus diebus,

12. & ſurrexi nocte ego, & viri pauci mecum, & non indicavi cuiquam quid Deus dediſſet in corde meo ut facerem in Jeruſalem, & jumentum non erat mecum, niſi animal, cui ſedebam.

13. Et egreſſus ſum per portam vallis nocte, & ante fontem draconis, & ad portam ſtercoris, & conſiderabam murum Jeruſalem diſſipatum, & portas ejus conſumptas igni.

14. Et tranſivi ad portam fontis, & ad aquæductum regis, & non erat locus jumento, cui ſedebam, ut tranſiret.

15. Et aſcendi per torrentem nocte, & conſiderabam murum, & reverſus veni ad portam vallis, & redii.

16. Magiſtratus autem neſciebant quò abiiſſem, aut quid ego facerem: ſed & Judæis, & ſacerdotibus, & optimatibus, & magiſtratibus, & reliquis qui faciebant opus, uſque ad id loci nihil indicaveram.

17. Et dixi eis: Vos noſtis afflictionem in qua ſumus; quia Jeruſalem deſerta eſt, & portæ ejus conſumptæ ſunt igni: venite, & ædificemus muros Jeruſalem, & non ſimus ultra opprobrium.

18. Et indicavi eis manum Dei mei, quòd eſſet bona mecum, & verba regis, quæ locutus eſſet mihi, & aio: Surgamus, & ædificemus. Et confortatæ ſunt manus eorum in bono.

19. Audierunt autem, Sanaballat Horonites, & Tobias ſervus Ammanites, & Goſem Arabs, & ſubſannaverunt nos, & deſpexerunt, dixeruntque: Quæ eſt hæc res, quam facitis? nunquid contra regem vos rebellatis?

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
20. Et reddidi eis ſermonem, dixique ad eos: Deus cœli ipſe nos juvat, & nos ſervi ejus ſumus: ſurgamus & ædificemus: vobis autem non eſt pars, & juſtitia, & memoria in Jeruſalem.	20..... Deus cœli ipſe proſperavit nobis, & nos ſervi ejus ſurgemus, & ædificabimus: vobis autem non eſt portio, fas, neque mentio in Jeruſalem.	*Lucif. Cal. de non parc. in De. del.* 232. c.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Vide Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 165. c.

℣. 20. Græc. habet εὐοδώσει, *proſperabit*, & loco *ſurgemus*, καθαροὶ, *puri*; edit. tamen Compl. voci καθαροὶ, addit καὶ ἀναστησώμεθα· ſubinde pro *vobis autem*, ſic, καὶ ὑμῖν, *& vobis*, uti καὶ δικαιοσύνη, καὶ μνημόσυνον, *& juſtitia*, *& recordatio*, loco *fas*, *neque mentio*.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. Et ſurrexit Eliaſib ſacerdos magnus, & fratres ejus ſacerdotes, & ædificaverunt portam gregis: ipſi ſanctificaverunt eam, & ſtatuerunt valvas ejus, & uſque ad turrim centum cubitorum ſanctificaverunt eam, uſque ad turrim Hananeel.

2. Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho: & juxta eum ædificavit Zachur filius Amri.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
3. Portam autem piſcium ædificaverunt filii Aſnaa: ipſi texerunt eam, & ſtatuerunt valvas ejus, & ſeras, & vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus.	3. Portam verò piſcium ædificaverunt filii Aſnaa: ipſi texerunt eam, & ſtatuerunt valvas, & ſeras, & vectes.....	*Hieron. in Soph.* 1. t. 3. 1650. d.

VULGATA NOVA.

4. Et juxta eum ædificavit Moſollam filius Barachiæ, filii Meſezebel: & juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana:

5. & juxta eos ædificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non ſuppoſuerunt colla ſua in opere Domini ſui.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Græcè, Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά, &c. ut in Lat. ſupra, niſi quòd additur αὐτῆς, *ejus*, poſt *valvas*, & poſt *ſeras*, & poſt *vectes*; loco verò *ſtatuerunt*, rurſum habetur ἐστέγασαν, *texerunt*; in Mſ. Alex. ἔστησαν.

VULGATA NOVA.

6. Et portam veterem ædificaverunt, Joiada filius Phasea, & Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, & statuerunt valvas ejus, & seras, & vectes:

7. & juxta eos ædificaverunt, Meltias Gabaonites, & Jadon Meronathites, viri de Gabaon & Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen.

8. Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex: & juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii: & dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latioris.

9. Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem.

10. Et juxta eum ædificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam: & juxta eum ædificavit Hattus filius Haseboniæ.

11. Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, & Hasub filius Phahath Moab, & turrim furnorum.

12. Et juxta eum ædificavit Sellum filius Alohes princeps mediæ partis vici Jerusalem, ipse & filiæ ejus.

13. Et portam vallis ædificavit Hanun, & habitatores Zanoe: ipsi ædificaverunt eam, & statuerunt valvas ejus, & seras, & vectes, & mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii.

14. Et portam sterquilinii ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse ædificavit eam, & statuit valvas ejus, & seras, & vectes.

15. Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse ædificavit eam, & texit, & statuit valvas ejus, & seras, & vectes, & muros piscinæ Siloe in hortum regis, & usque ad gradus, qui descendunt de civitate David.

16. Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulcrum David, & usque ad piscinam, quæ grandi opere constructa est, & usque ad domum fortium.

17. Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo.

18. Post eum ædificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ.

19. Et ædificavit juxta eum Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

20. Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni.

21. Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Haccus, mensuram secundam, à porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib.

22. Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campestribus Jordanis.

23. Post eum ædificavit Benjamin & Hasub contra domum suam: & post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ filii Ananiæ contra domum suam.

24. Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, à domo Azariæ usque ad flexuram & usque ad angulum.

25. Phalel filius Ozi contra flexuram & turrim, quæ eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos.

26. Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, & turrim, quæ prominebat.

27. Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam è regione, à turre magna & eminente usque ad murum templi.

28. Sursum autem à porta equorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

29. Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificavit Semaia filius Secheniæ, custos portæ orientalis.

30. Post eum ædificavit Hanania filius Selemiæ, & Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, contra gazophylacium suum. Post eum ædificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinæorum, & scruta vendentium contra portam judicialem, & usque ad cœnaculum anguli.

31. Et inter cœnaculum anguli in porta gregis, ædificaverunt aurifices & negotiatores.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem, cùm audisset Sanaballat quòd ædificaremus murum, iratus est valde: & motus nimis subsannavit Judæos,

2. & dixit coram fratribus suis, & frequentiâ Samaritanorum: Quid Judæi faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, & complebunt in una die? Nunquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt?

VERSIO ANTIQUA.

Lucif. Cal. de non parc. in De. del. 232. c.

3..... Nunquid sacrificabunt? an manducabunt in loco suo? nonne ascendet vulpes, & demoliet muros lapidum eorum?

4. Exaudi nos Deus noster, quia facti sumus contemptibiles: & converte convitia ipsorum in capita ipsorum, & da illos, ut sint in derisu, & in terra captivitatis.

5. Et ne operias iniquitatem ipsorum, & peccata eorum à facie tua non deleantur.

VULGATA NOVA.

3. Sed & Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

4. Audi Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, & da eos in despectionem in terra captivitatis.

5. Ne operias iniquitatem eorum, & peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt ædificantes.

VULGATA NOVA.

6. Itaque ædificavimus murum, & conjunximus totum usque ad partem dimidiam: & provocatum est cor populi ad operandum.

7. Factum est autem, cùm audisset Sanaballat, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. Ita Græcè, præter unum aut alterum, nempe, μὴ θυσιάζουσι, ἢ, *nunquid sacrificant*, *aut*, pro *nunquid sacrificabunt*, *an*, & τὸ τεῖχος, *murum*, pro *muros*.

℣. 4. Pro *exaudi nos*, Græc. habet ἄκουσον, *audi*, & pro *contemptibiles*, εἰς μυκτηρισμὸν, *in sannam*, vel *irrisionem*; similiter infra, loco *ut sint in derisu*: pro *convitia* autem & *capita*, sic, ὀνειδισμὸν, & κεφαλὴν, num. sing. absque & inf. ante *in terra*; reliqua ut in Lat. supra.

℣. 5. Græc. præponit ἐπὶ, *super*, voci *iniquitatem*, deletque seq. *ipsorum*, cum aliis: edit. verò Compl. post

VULGATA NOVA.

Tobias, & Arabes, & Ammanitæ, & Azotii, quòd obducta esset cicatrix muri Jerusalem, & quòd cœpissent interrupta concludi, irati sunt nimis.

8. Et congregati sunt omnes pariter, ut venirent, & pugnarent contra Jerusalem, & molirentur insidias.

9. Et oravimus Deum nostrum, & posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos.

10. Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, & humus nimia est, & nos non poterimus ædificare murum.

11. Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, & ignorent, donec veniamus in medium eorum, & interficiamus eos, & cessare faciamus opus.

12. Factum est autem, venientibus Judæis, qui habitabant juxta eos, & dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

13. statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, & lanceis, & arcubus.

14. Et perspexi atque surrexi: & aio ad optimates & magistratus, & ad reliquam partem vulgi: Nolite timere à facie eorum. Domini magni & terribilis mementore, & pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris, & filiabus vestris, & uxoribus vestris, & domibus vestris.

15. Factum est autem, cùm audissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.

VULGATA NOVA.

16. Et factum est à die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, & media parata erat ad bellum, & lanceæ, & scuta, & arcus, & loricæ, & principes post eos in omni domo Juda,

17. ædificantium in muro, & portantium onera, & imponentium: una manu sua faciebat opus, & alterâ tenebat gladium:

VERSIO ANTIQUA.

16. Et factum est ex die illa, medii excussorum faciebant opus, & medii eorum habebant hastas, & scuta, & arcus, & thoraces, & principes post omnem domum Juda,

17. ædificantium in muro.....

Hieron. ep. ad Marcell. t. 2. 713, a.

VULGATA NOVA.

18. ædificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et ædificabant, & clangebant buccinâ juxta me.

19. Et dixi ad optimates, & ad magistratus, & ad reliquam partem vulgi: Opus grande est & latum, & nos separati sumus in muro procul alter ab altero:

20. in loco quocunque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos: Deus noster pugnabit pro nobis.

21. Et nos ipsi faciamus opus: & media pars nostrûm teneat lanceas, ab ascensu auroræ donec egrediantur astra.

22. In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, & sint nobis vices per noctem, & diem, ad operandum.

23. Ego autem, & fratres mei, & pueri mei, & custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra: unusquisque tantùm nudabatur ad baptismum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

hoc, *ἀνομίαν αὐτῶν*, subdit: *ϗ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπε Σε μὴ ἐξαλειφθείη.*

℣. 16. Similia Græcum habet, præter seqq. eaque levissima, nempe *ἀπὸ*, *ab*, pro *ex*; item *ἥμισυ*, *dimidium* hîc & infra, loco *medii*; demum *ἀντείχοντο*, *resistebant*, pro *habebant*, statimque *ϗ λόγχαι*, *& lanceæ*, loco *hastas*.

℣. 17. Iridem Græcè.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. ET factus est clamor populi, & uxorum ejus magnus, adversùs fratres suos Judæos.

2. Et erant qui dicerent: Filii nostri, & filiæ nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, & comedamus, & vivamus.

3. Et erant qui dicerent: Agros nostros, & vineas, & domos nostras opponamus, & accipiamus frumentum in fame.

4. Et alii dicebant: Mutuò sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros & vineas:

5. & nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostræ sunt: & sicut filii eorum, ita & filii nostri: ecce nos subjugamus filios nostros & filias nostras in servitutem, & de filiabus nostris sunt famulæ, nec habemus unde possint redimi, & agros nostros, & vineas nostras alii possident.

6. Et iratus sum nimis cùm audissem clamorem eorum secundùm verba hæc:

7. cogitavitque cor meum mecum: & increpavi optimates & magistratus, & dixi eis: Usurasne singuli à fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversùm eos concionem magnam,

8. & dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant gentibus, secundùm possibilitatem nostram: & vos igitur vendetis fratres vestros, & redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent.

9. Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis à gentibus inimicis nostris?

10. Et ego, & fratres mei, & pueri mei, commodavimus plurimis pecuniam & frumentum: non repetamus in commune istud, æs alienum concedamus, quod debetur nobis.

11. Reddite eis hodie agros suos, & vineas suas, & oliveta sua, & domos suas: quin potiùs & centesimam pecuniæ, frumenti, vini, & olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis.

VULGATA NOVA.

12. Et dixerunt: Reddemus, & ab eis nihil quæremus: sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes, & adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram.

VERSIO ANTIQUA.

12. Dixerunt: Reddimus, & ab ipsis nihil quærimus.....

Ambr. l. de Tob. c. 20. t. 1. 615. c.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 12. Ita primùm Ambrof. *Cùm juberentur qui fœneraverant, & acceperant aliena pignora, ut restituerent ea, dixerunt*, &c. ut sup. In Græco: Ἀποδώσομεν...... ὐ ζητήσομεν, *Reddemus..... non quæremus.*

VULGATA NOVA.

13. Insuper excussi sinum meum, & dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua, & de laboribus suis: sic excutiatur, & vacuus fiat. Et dixit universa multitudo: Amen. Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum.

14. A die autem illa, qua præceperat rex mihi ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis, per annos duodecim, ego & fratres mei annonas, quæ ducibus debebantur, non comedimus.

15. Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, & acceperunt ab eis, in pane, & vino, & pecunia, quotidie siclos quadraginta: sed & ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei:

16. quin potiùs in opere muri ædificavi, & agrum non emi, & omnes pueri mei congregati ad opus erant.

17. Judæi quoque & magistratus, centum quinquaginta viri, & qui veniebant ad nos de gentibus, quæ in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.

18. Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, & inter dies decem vina diversa, & alia multa tribuebam: insuper & annonas ducatus mei non quæsivi: valde enim attenuatus erat populus.

19. Memento mei Deus meus in bonum, secundùm omnia quæ feci populo huic.

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Factum est autem, cùm audisset Sanaballat, & Tobias, & Gossem Arabs, & cæteri inimici nostri, quòd ædificassem ego murum, & non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis)

2. miserunt Sanaballat & Gossem ad me, dicentes: Veni, & percutiamus fœdus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum.

3. Misi ergo ad eos nuncios, dicens: Opus grande ego facio, & non possum descendere: ne fortè negligatur, cùm venero & descendero ad vos.

4. Miserunt autem ad me secundùm verbum hoc per quatuor vices: & respondi eis juxta sermonem priorem.

5. Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, & epistolam habebat in manu sua scriptam hoc modo:

6. In gentibus auditum est, & Gossem dixit, quòd tu & Judæi cogitetis rebellare, & propterea ædifices murum, & levare te velis super eos regem: propter quam causam

7. & prophetas posueris, qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes: Rex in Judæa est. Auditurus est rex verba hæc: idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter.

8. Et misi ad eos, dicens: Non est factum secundùm verba hæc, quæ tu loqueris: de corde enim tuo tu componis hæc.

9. Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quòd cessarent manus nostræ ab opere, & quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas:

10. & ingressus sum domum Semaiæ filii Dalaiæ filii Metabeel secretò. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, & claudamus portas ædis: quia venturi sunt ut interficiant te, & nocte venturi sunt ad occidendum te.

11. Et dixi: Num quisquam similis mei fugit? & quis ut ego ingredietur templum, & vivet? non ingrediar.

12. Et intellexi quòd Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, & Tobias & Sanaballat conduxissent eum:

13. acceperat enim pretium, ut territus facerem, & peccarem, & haberent malum, quod exprobrarent mihi.

14. Memento mei Domine pro Tobia & Sanaballat, juxta opera eorum talia: sed & Noadiæ prophetæ, & cæterorum prophetarum, qui terrebant me.

15. Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

16. Factum est ergo cùm audissent omnes inimici nostri, ut timerent universæ gentes, quæ erant in circuitu nostro, & conciderent intra semetipsos, & scirent quòd à Deo factum esset opus hoc.

17. Sed & in diebus illis multæ optimatum Judæorum epistolæ mittebantur ad Tobiam, & à Tobia veniebant ad eos.

18. Multi enim erant in Judæa habentes juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ filii Area, & Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiæ:

19. sed & laudabant eum coram me, & verba mea nunciabant ei: & Tobias mittebat epistolas ut terreret me.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

Eccli. 49. 15. 1. Postquam autem ædificatus est murus, & posui valvas, & recensui janitores, & cantores, & Levitas:

2. præcepi Hanani fratri meo, & Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax & timens Deum plus cæteris videbatur)

3. & dixi eis: Non aperiantur portæ Jerusalem usque ad calorem solis. Cùmque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt, & oppilatæ: & posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, & unumquemque contra domum suam.

4. Civitas autem erat lata nimis & grandis, & populus parvus in medio ejus, & non erant domus ædificatæ.

5. Deus autem dedit in corde meo, & congregavi optimates, & magistratus, & vulgus, ut recenserem eos: & inveni librum census eorum, qui ascenderant primùm, & inventum est scriptum in eo:

6. Isti filii provinciæ, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, & reversi sunt in Jerusalem, & in Judæam, unusquisque in civitatem suam. 1. *Esd.* 2. 1.

7. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochæus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israël:

8. Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo:

VULGATA NOVA.

9. Filii Saphatia, trecenti septuaginta duo:
10. Filii Area, sexcenti quinquaginta duo:
11. Filii Phahathmoab filiorum Josue & Joab, duo millia octingenti decem & octo:
12. Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor:
13. Filii Zethua, octingenti quadraginta quinque:
14. Filii Zachai, septingenti sexaginta:
15. Filii Bannui, sexcenti quadraginta octo:
16. Filii Bebai, sexcenti viginti octo:
17. Filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo:
18. Filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem:
19. Filii Beguai, duo millia sexaginta septem:
20. Filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque:
21. Filii Ater, filii Hezeciæ, nonaginta octo:
22. Filii Hasem, trecenti viginti octo:
23. Filii Besai, trecenti viginti quatuor:
24. Filii Hareph, centum duodecim:
25. Filii Gabaon, nonaginta quinque:
26. Filii Bethlehem & Netupha, centum octoginta octo.
27. Viri Anathoth, centum viginti octo.
28. Viri Bethazmoth, quadraginta duo.
29. Viri Cariathiarim, Cephira, & Beroth, septingenti quadraginta tres.
30. Viri Rama & Geba, sexcenti viginti unus.
31. Viri Machmas, centum viginti duo.
32. Viri Bethel & Hai, centum viginti tres.
33. Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.
34. Viri Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.
35. Filii Harem, trecenti viginti.
36. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.
37. Filii Lod, Hadid, & Ono, septingenti viginti unus.
38. Filii Senaa, tria millia nongenti triginta.
39. Sacerdotes: Filii Idaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.
40. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.
41. Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem.
42. Filii Arem, mille decem & septem. Levitæ:
43. Filii Josue & Cedmihel filiorum
44. Odviæ, septuaginta quatuor. Cantores:
45. Filii Asaph, centum quadraginta octo.
46. Janitores: Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum triginta octo.
47. Nathinæi: filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth,
48. filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Selmai,
49. filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher,
50. filii Raaia, filii Rasin, filii Necoda,
51. filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,
52. filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,
53. filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
54. filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,
55. filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
56. filii Nasia, filii Hatipha,
57. filii servorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth, filii Pharida,
58. filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel,
59. filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon.
60. Omnes Nathinæi, & filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
61. Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, & Emmer: & non potuerunt indicare domum patrum suorum, & semen suum, utrùm ex Israël essent.
62. Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo.
63. Et de sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem: & vocatus est nomine eorum.
64. Hi quæsierunt scripturam suam in censu, & non invenerunt: & ejecti sunt de sacerdotio.
65. Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus & eruditus.
66. Omnis multitudo quasi vir unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta,
67. absque servis & ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem, & inter eos cantores, & cantatrices, ducenti quadraginta quinque.
68. Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque:
69. cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex millia septingenti viginti.

Hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit, exin Nehemiæ historia texitur.

70. Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.
71. Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis, auri drachmas viginti millia, & argenti mnas duo millia ducentas.
72. Et quod dedit reliquus populus, auri drachmas viginti millia, & argenti mnas duo millia, & tunicas sacerdotales sexaginta septem.
73. Habitaverunt autem sacerdotes, & Levitæ, & janitores, & cantores, & reliquum vulgus, & Nathinæi, & omnis Israël, in civitatibus suis.

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. ET venerat mensis septimus: filii autem Israël erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus, ad plateam quæ est ante portam aquarum: & dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israëli.
2. Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum & mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.
3. Et legit in eo apertè in platea quæ erat ante portam aquarum, de manè usque ad mediam diem, in conspectu virorum & mulierum & sapientium: & aures omnis populi erant erectæ ad librum.
4. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum: & steterunt juxta eum, Mathathias, & Semeia, & Ania, & Uria, & Helcia, & Maasia, ad dexteram ejus: & ad sinistram, Phadaia, Misael, & Melchia, & Hasum, & Hasbadana, Zacharia, & Mosollam.
5. Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: & cùm aperuisset eum, stetit omnis populus.
6. Et benedixit Esdras Domino Deo magno: & respondit omnis populus: Amen, Amen: elevans manus suas: & incurvati sunt, & adoraverunt Deum proni in terram.
7. Porro Josue, & Bani, & Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jo-

VULGATA NOVA.

zabed, Hanan, Phalaia, Levitæ, ſilentium faciebant in populo ad audiendam legem: populus autem ſtabat in gradu ſuo.

8. Et legerunt in libro legis Dei diſtinctè, & apertè ad intelligendum: & intellexerunt cùm legeretur.

9. Dixit autem Nehemias (ipſe eſt Atherſatha) & Eſdras ſacerdos & ſcriba, & Levitæ interpretantes univerſo populo: Dies ſanctificatus eſt Domino Deo noſtro, nolite lugere, & nolite flere. Flebat enim omnis populus cùm audiret verba legis.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Miſſali Rom. ad Commun. fer. 4. IV. temp. Septemb.

10..... comedite pinguia, & bibite muſtum, & mittite partes eis, qui non præparaverunt ſibi: ſanctus enim dies Domini eſt, nolite contriſtari: gaudium etenim Domini eſt fortitudo noſtra.

VULGATA NOVA.

10. Et dixit eis: Ite, comedite pinguia, & bibite mulſum, & mittite partes his, qui non præparaverunt ſibi: quia ſanctus dies Domini eſt, & nolite contriſtari: gaudium etenim Domini eſt fortitudo noſtra.

VULGATA NOVA.

11. Levitæ autem ſilentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies ſanctus eſt, & nolite dolere.

12. Abiit itaque omnis populus, ut comederet & biberet, & mitteret partes, & faceret lætitiam magnam: quia intellexerant verba, quæ docuerat eos.

13. Et in die ſecundo congregati ſunt principes familiarum univerſi populi, ſacerdotes & Levitæ, ad Eſdram ſcribam, ut interpretaretur eis verba legis.

14. Et invenerunt ſcriptum in lege, præcepiſſe Dominum in manu Moyſi, ut habitent filii Iſraël in tabernaculis, in die ſolemni, menſe ſeptimo:

15. & ut prædicent, & divulgent vocem in univerſis urbibus ſuis, & in Jeruſalem, dicentes: Egredimini in montem, & afferte frondes olivæ, & frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, & ramos palmarum, & frondes ligni nemoroſi, ut fiant tabernacula, ſicut ſcriptum eſt.

16. Et egreſſus eſt populus, & attulerunt. Feceruntque ſibi tabernacula unuſquiſque in domate ſuo, & in atriis ſuis, & in atriis domus Dei, & in platea portæ aquarum, & in platea portæ Ephraim.

17. Fecit ergo univerſa eccleſia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, & habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant à diebus Joſue filii Nun taliter filii Iſraël uſque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis.

18. Legit autem in libro legis Dei per dies ſingulos, à die primo uſque ad diem noviſſimum: & fecerunt ſolemnitatem ſeptem diebus, & in die octavo collectam juxta ritum.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Græc. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα, καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν· ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπέσητε· ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχὺς ἡμῶν. *Et dixit eis: Ite, comedite pinguedines, & bibite dulcedines, & mittite partes eis qui non habent: quia ſancta eſt dies Domino noſtro, & ne concidatis: quoniam eſt Dominus fortitudo noſtra.*

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. IN die autem vigeſimo quarto menſis hujus, convenerunt filii Iſraël in jejunio & in ſaccis, & humus ſuper eos.

2. Et ſeparatum eſt ſemen filiorum Iſraël ab omni filio alienigena: & ſteterunt, & confitebantur peccata ſua, & iniquitates patrum ſuorum.

3. Et conſurrexerunt ad ſtandum: & legerunt in volumine legis Domini Dei ſui, quater in die, & quater confitebantur, & adorabant Dominum Deum ſuum.

4. Surrexerunt autem ſuper gradum Levitarum, Joſue, & Bani, & Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, & Chanani: & clamaverunt voce magna ad Dominum Deum ſuum.

5. Et dixerunt Levitæ, Joſue, & Cedmihel, Bonni, Haſebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo veſtro ab æterno uſque in æternum: & benedicant nomini gloriæ tuæ excelſo in omni benedictione & laude.

VERSIO ANTIQUA.

Vigil. Tapſ. l. cont. Varim. 739. c.

6..... Tu Dominus, Deus ſolus, qui feciſti cœlum cœlorum, & omnes virtutes eorum: terram, & quæ in ea: & mare, & quæ in eo ſunt: & vivificaſti omnia, & virtutes cœli te adorant.

VULGATA NOVA.

6. Tu ipſe Domine, ſolus, tu feciſti cœlum, & cœlum cœlorum, & omnem exercitum eorum: terram, & univerſa quæ in ea ſunt: maria, & omnia quæ in eis ſunt: & tu vivificas omnia hæc, & exercitus cœli te adorat.

VULGATA NOVA.

7. Tu ipſe, Domine Deus, qui elegiſti Abram, & eduxiſti eum de igne Chaldæorum, & poſuiſti nomen ejus Abraham. *Gen. 11. 31.*

8. Et inveniſti cor ejus fidele coram te: & percuſſiſti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, & Amorrhæi, & Pherezæi, & Jebuſæi, & Gergeſæi, ut dares ſemini ejus: & impleſti verba tua, quoniam juſtus es.

9. Et vidiſti afflictionem patrum noſtrorum in Ægypto: clamoremque eorum audiſti ſuper mare rubrum.

10. Et dediſti ſigna atque portenta in Pharaone, & in univerſis ſervis ejus, & in omni populo terræ illius: cognoviſti enim quia ſuperbè egerant contra eos: & feciſti tibi nomen, ſicut & in hac die.

11. Et mare diviſiſti ante eos, & tranſierunt per

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 6. Græc. initio hab. Καὶ εἶπεν Ἔσδρας· Σὺ εἶ αὐτὸς Κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν, καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ· (in Mſ. Alex. ſimpliciter, ἐποίησας τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ·) tum in Vatic. καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν, *& omnem ſtationem*, loco *& omnes virtutes*; (in edit. verò Compl. πάσας τὰς δυνάμεις·) exinde loco *quæ in ea*, &c. ita: πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· τὰς θαλάσσας, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν· *omnia quæcunque ſunt in ea: maria, & omnia quæ in eis: & tu vivificas omnia, & te adorant exercitus cœlorum.*

VULGATA NOVA.

medium maris in ficco: perfecutores autem eorum projecifti in profundum, quafi lapidem in aquas validas.

12. Et in columna nubis ductor eorum fuifti per diem, & in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur.

13. Ad montem quoque Sinai defcendifti, & locutus es cum eis de cœlo, & dedifti eis judicia recta, & legem veritatis, cæremonias, & præcepta bona:

14. & fabbatum fanctificatum tuum oftendifti eis, & mandata, & cæremonias, & legem præcepifti eis in manu Moyfi fervi tui.

15. Panem quoque de cœlo dedifti eis in fame eorum, & aquam de petra eduxifti eis fitientibus, & dixifti eis ut ingrederentur, & poffiderent terram, fuper quam levafti manum tuam, ut traderes eis.

16. Ipfi verò & patres noftri fuperbè egerunt, & induraverunt cervices fuas, & non audierunt mandata tua.

17. Et noluerunt audire, & non funt recordati mirabilium tuorum quæ feceras eis. Et induraverunt cervices fuas, & dederunt caput ut converterentur ad fervitutem fuam, quafi per contentionem. Tu autem Deus propitius, clemens & mifericors, longanimis & multæ miferationis, non dereliquifti eos,

18. & quidem cùm feciffent fibi vitulum conflatilem, & dixiffent: Ifte eft Deus tuus, qui eduxit te de Ægypto: feceruntque blafphemias magnas.

19. Tu autem in mifericordiis tuis multis non dimififti eos in deferto: columna nubis non receffit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, & columna ignis per noctem, ut oftenderet eis iter per quod ingrederentur.

20. Et fpiritum tuum bonum dedifti qui doceret eos, & manna tuum non prohibuifti ab ore eorum, & aquam dedifti eis in fiti.

21. Quadraginta annis pavifti eos in deferto, nihilque eis defuit: veftimenta eorum non inveteraverunt, & pedes eorum non funt attriti.

22. Et dedifti eis regna, & populos, & partitus es eis fortes: & poffederunt terram Sehon, & terram regis Hefebon, & terram Og regis Bafan.

23. Et multiplicafti filios eorum ficut ftellas cœli, & adduxifti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur & poffiderent.

24. Et venerunt filii, & poffederunt terram, & humiliafti coram eis habitatores terræ Chananæos, & dedifti eos in manu eorum, & reges eorum & populos terræ, ut facerent eis ficut placebat illis.

25. Ceperunt itaque urbes munitas, & humum pinguem, & poffederunt domos plenas cunctis bonis; cifternas ab aliis fabricatas, vineas, & oliveta, & ligna pomifera multa: & comederunt, & faturati funt, & impinguati funt, & abundaverunt deliciis in bonitate tua magna.

VULGATA NOVA.

26. Provocaverunt autem te ad iracundiam, & recefferunt à te, & projecerunt legem tuam poft terga fua: & prophetas tuos occiderunt, qui conteftabantur eos ut reverterentur ad te: feceruntque blafphemias grandes.

VERSIO ANTIQUA.

26... defciverunt à te, & abjecerunt legem tuam poft dorfum fuum: & prophetas tuos interfecerunt, qui obteftabantur eos ut reverterentur ad te..... *Cypr. l. 1. Teftim. 276. c.*

VULGATA NOVA.

27. Et dedifti eos in manu hoftium fuorum, & afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis fuæ clamaverunt ad te, & tu de cœlo audifti, & fecundùm miferationes tuas multas dedifti eis falvatores, qui falvarent eos de manu hoftium fuorum.

28. Cùmque requieviffent, reverfi funt ut facerent malum in confpectu tuo: & dereliquifti eos in manu inimicorum fuorum, & poffederunt eos. Converfique funt, & clamaverunt ad te: tu autem de cœlo exaudifti, & liberafti eos in mifericordiis tuis, multis temporibus.

29. Et conteftatus es eos ut reverterentur ad legem tuam. Ipfi verò fuperbè egerunt, & non audierunt mandata tua, & in judiciis tuis peccaverunt, quæ faciet homo, & vivet in eis: & dederunt humerum recedentem, & cervicem fuam induraverunt, nec audierunt.

30. Et protraxifti fuper eos annos multos, & conteftatus es eos in fpiritu tuo per manum prophetarum tuorum: & non audierunt, & tradidifti eos in manu populorum terrarum.

31. In mifericordiis autem tuis plurimis non fecifti eos in confumptionem, nec dereliquifti eos: quoniam Deus miferationum, & clemens es tu.

VULGATA NOVA.

32. Nunc itaque Deus nofter, magne, fortis, & terribilis, cuftodiens pactum & mifericordiam, ne avertas à facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges noftros, & principes noftros, & facerdotes noftros, & prophetas noftros, & patres noftros, & omnem populum tuum, à diebus regis Affur ufque in diem hanc.

VERSIO ANTIQUA.

32..... tu es Deus fortis, magnus, valens, & metuendus, qui cuftodis teftamentum & mifericordiam..... *Vigil. Tapf. cont. Varim. 749. b.*

VULGATA NOVA.

33. Et tu juftus es in omnibus quæ venerunt fuper nos: quia veritatem fecifti, nos autem impiè egimus.

34. Reges noftri, principes noftri, facerdotes noftri, & patres noftri, non fecerunt legem tuam, & non attenderunt mandata tua, & teftimonia tua quæ teftificatus es in eis.

35. Et ipfi in regnis fuis, & in bonitate tua multa, quam dederas eis, & in terra latiffima & pingui, quam tradideras in confpectu eorum, non fervierunt tibi, nec reverfi funt à ftudiis fuis peffimis.

36. Ecce nos ipfi hodie fervi fumus; & terra, quam dedifti patribus noftris ut comederent panem ejus, & quæ bona funt ejus, & nos ipfi fervi fumus in ea.

37. Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos pofuifti fuper nos propter peccata noftra, & corporibus noftris dominantur, & jumentis noftris fecundùm voluntatem fuam, & in tribulatione magna fumus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 26. Eadem refert Lactant. ad verbum l. 4. Inftit. c. 11. 575. nec aliter in Græco, nifi quòd pro *dorfum*, habetur σώματος, *corpus:* (Mfs. quidam Cypr. ut & nonnulli Lactant. ferunt *cor:*) item loco *obteftabantur eos*, ita Græcè, διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς, in Compl. διεμαρτυροῦντο. Quidam Mfs. Cypr. pro *defciverunt*, hab. *difcefferunt*, Gr. ἀπέστησαν.

℣. 32. Abeft à Græco, *tu es*, fed additur ἡμῶν, *nofter*, voci *Deus*, ut & σοῦ, ad *teftamentum*; Ald. ed. delet σοῦ; reliqua ut in Lat. fupra.

VULGATA NOVA.

38. Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus fœdus, & scribimus, & signant principes nostri, Levitæ nostri, & sacerdotes nostri.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Signatores autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, & Sedecias,
2. Saraias, Azarias, Jeremias,
3. Pheshur, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Mosollam, Abia, Miamin,
8. Maazia, Belgai, Semeia: hi sacerdotes.
9. Porro Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel,
10. & fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11. Micha, Rohob, Hasebia,
12. Zachur, Serebia, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu.
14. Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Azgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Hasum, Besai,
19. Hareph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Mosollam, Hazir,
21. Mesizabel, Sadoc, Jeddua,
22. Pheltia, Hanan, Anaia,
23. Osee, Hanania, Hasub,
24. Alohes, Phalea, Sobec,
25. Rehum, Hasebna, Maasia,
26. Echaia, Hanan, Anan,
27. Melluch, Haran, Baana:
28. & reliqui de populo, sacerdotes, Levitæ, janitores, & cantores, Nathinæi, & omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, & filiæ eorum,
29. omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, & qui veniebant ad pollicendum & jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent & custodirent universa mandata Domini Dei nostri, & judicia ejus, & cæremonias ejus,
30. & ut non daremus filias nostras populo terræ, & filias eorum non acciperemus filiis nostris.
31. Populi quoque terræ, qui important venalia, & omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato & in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum, & exactionem universæ manus.
32. Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri,
33. ad panes propositionis, & ad sacrificium sempiternum, & in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, & in sanctificatis, & pro peccato: ut exoretur pro Israël, & in omnem usum domus Dei nostri.
34. Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes, & Levitas, & populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, à temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi:
35. & ut afferremus primogenita terræ nostræ, & primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini:
36. & primitiva filiorum nostrorum, & pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, & primitiva boum nostrorum, & ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri:
37. & primitias ciborum nostrorum, & libaminum nostrorum, & poma omnis ligni, vindemiæ quoque & olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, & decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum.
38. Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, & Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri.
39. Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israël, & filii Levi, primitias frumenti, vini, & olei: & ibi erunt vasa sanctificata, & sacerdotes, & cantores, & janitores, & ministri, & non dimittemus domum Dei nostri.

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

1. Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem: reliqua verò plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem verò partes in civitatibus.
2. Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem.
3. Hi sunt itaque principes provinciæ, qui habitaverunt in Jerusalem, & in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israël, sacerdotes, Levitæ, Nathinæi, & filii servorum Salomonis.
4. Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, & de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariæ, filii Saphatiæ, filii Malaleel: de filiis Phares,
5. Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariæ, filius Silonitis:
6. omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.
7. Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,
8. & post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo,
9. & Joel filius Zechri præpositus eorum, & Judas filius Senua super civitatem secundus.
10. Et de sacerdotibus, Idaia filius Joarib, Jachin,
11. Saraia filius Helciæ, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei,
12. & fratres eorum facientes opera templi: octin-

VULGATA NOVA.

genti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariæ, filius Pheshur, filius Melchiæ,

13. & fratres ejus principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

14. & fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, & præpositus eorum Zabdiel filius potentium.

15. Et de Levitis Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni,

16. & Sabathai & Jozabed, super omnia opera, quæ erant forinsecus in domo Dei, à principibus Levitarum.

17. Et Mathania filius Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum & ad confitendum in oratione, & Becbecia secundus de fratribus ejus, & Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum:

18. omnes Levitæ in civitate sancta ducenti octoginta quatuor.

19. Et janitores, Accub, Telmon, & fratres eorum, qui custodiebant ostia: centum septuaginta duo.

20. Et reliqui ex Israël sacerdotes & Levitæ in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua.

21. Et Nathinæi, qui habitabant in Ophel, & Siaha, & Gaspha de Nathinæis.

22. Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiæ, filius Mathaniæ, filius Michæ. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei.

23. Præceptum quippe regis super eos erat, & ordo in cantoribus per dies singulos,

24. & Phathahia filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis, juxta omne verbum populi,

25. & in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe, & in filiabus ejus: & in Dibon, & in filiabus ejus: & in Cabseel, & in viculis ejus,

26. & in Jesue, & in Molada, & in Bethphaleth,

27. & in Hasersual, & in Bersabee, & in filiabus ejus,

28. & in Siceleg, & in Mochona, & in filiabus ejus,

29. & in Remmon, & in Saraa, & in Jerimuth,

30. Zanoa, Odollam, & in villis earum, Lachis & regionibus ejus, & Azeca, & filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom.

31. Filii autem Benjamin, à Geba, Mechmas, & Hai, & Bethel, & filiabus ejus:

32. Anathoth, Nob, Anania,

33. Asor, Rama, Gethaim,

34. Hadid, Seboim, & Neballat, Lod

35. & Ono valle artificum.

36. Et de Levitis portiones Judæ & Benjamin.

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. HI sunt autem sacerdotes & Levitæ, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, & Josue: Saraia, Jeremias, Esdras,

2. Amaria, Melluch, Hattus,

3. Sebenias, Rheum, Merimuth,

4. Addo, Genthon, Abia,

5. Miamin, Madia, Belga,

6. Semeia, & Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias,

7. Idaia. Isti principes sacerdotum, & fratres eorum, in diebus Josue.

8. Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi & fratres eorum:

9. & Becbecia atque Hanni, & fratres eorum, unusquisque in officio suo.

10. Josue autem genuit Joacim, & Joacim genuit Eliasib, & Eliasib genuit Joiada,

11. & Joiada genuit Jonathan, & Jonathan genuit Jeddoa.

12. In diebus autem Joacim erant sacerdotes & principes familiarum: Saraiæ, Maraia: Jeremiæ, Hanania:

13. Esdræ, Mosollam: Amariæ, Johanan:

14. Milicho, Jonathan: Sebeniæ, Joseph:

15. Haram, Edna: Maraioth, Helci:

16. Adaiæ, Zacharia, Genthon, Mosollam:

17. Abiæ, Zechri: Miamin & Moadiæ, Phelti:

18. Belgæ, Sammua: Semaiæ, Jonathan:

19. Joiarib, Mathanai: Jodaiæ, Azzi:

20. Sellai, Celai: Amoc, Heber:

21. Helciæ, Hasebia: Idaiæ, Nathanael.

22. Levitæ in diebus Eliasib, & Joiada, & Johanan, & Jeddoa, scripti principes familiarum, & sacerdotes in regno Darii Persæ.

23. Filii Levi principes familiarum, scripti in libro verborum dierum, & usque ad dies Jonathan, filii Eliasib.

24. Et principes Levitarum, Hasebia, Serebia, & Josue filius Cedmihel: & fratres eorum per vices suas, ut laudarent & confiterentur juxta præceptum David viri Dei, & observarent æquè per ordinem.

25. Mathania, & Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum & vestibulorum ante portas.

26. Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, & in diebus Nehemiæ ducis, & Esdræ sacerdotis scribæque.

27. In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, & facerent dedicationem & lætitiam in actione gratiarum, & cantico, & in cymbalis, psalteriis, & citharis.

28. Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, & de villis Nethuphati,

29. & de domo Galgal, & de regionibus Geba & Azmaveth: quoniam villas ædificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem.

30. Et mundati sunt sacerdotes & Levitæ, & mundaverunt populum, & portas, & murum.

31. Ascendere autem feci principes Juda super murum, & statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii.

32. Et ivit post eos Osaias, & media pars principum Juda,

33. & Azarias, Esdras, & Mosollam, Judas, & Benjamin, & Semeia, & Jeremias.

34. Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathaniæ, filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph,

35. & fratres ejus, Semeia, & Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, & Judas, & Hanani, in vasis cantici David viri Dei: & Esdras scriba ante eos in porta fontis.

36. Et contra eos ascenderunt in gradibus civita-

VULGATA NOVA.

tis David, in ascensu muri super domum David, & usque ad portam aquarum ad orientem.

37. Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, & ego post eum, & media pars populi super murum & super turrim furnorum, & usque ad murum latissimum,

38. & super portam Ephraim, & super portam antiquam, & super portam piscium & turrim Hananeel, & turrim Emath, & usque ad portam gregis: & steterunt in porta custodiæ,

39. steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, & ego, & dimidia pars magistratuum mecum.

40. Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania in tubis,

41. & Maasia, & Semeia, & Eleazar, & Azzi, & Johanan, & Melchia, & Ælam, & Ezer. Et clarè cecinerunt cantores, & Jezraia præpositus:

42. & immolaverunt in die illa victimas magnas, & lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitiâ magnâ: sed & uxores eorum & liberi gavisi sunt, & audita est lætitia Jerusalem procul.

43. Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, & ad primitias, & ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes & Levitas: quia lætificatus est Juda in sacerdotibus & Levitis astantibus.

44. Et custodierunt observationem Dei sui, & observationem expiationis, & cantores, & janitores juxta præceptum David, & Salomonis filii ejus,

45. quia in diebus David & Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium & confitentium Deo.

46. Et omnis Israël, in diebus Zorobabel, & in diebus Nehemiæ, dabant partes cantoribus & janitoribus per dies singulos, & sanctificabant Levitas, & Levitæ sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

Deut. 23. 3. 1. IN die autem illo lectum est in volumine Moysi audiente populo: & inventum est scriptum in eo, quòd non debeant introire Ammonites & Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum:

2. eò quòd non occurrerint filiis Israël cum pane & aqua; & conduxerint adversùm eos Balaam, ad maledicendum eis: & convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3. Factum est autem, cùm audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israël.

4. Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præpositus in gazophylacio domus Dei nostri, & proximus Tobiæ.

5. Fecit ergo sibi gazophylacium grande, & ibi erant ante eum reponentes munera, & thus, & vasa, & decimam frumenti, vini, & olei, partes Levitarum, & cantorum, & janitorum, & primitias sacerdotales.

6. In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, & in fine dierum rogavi regem.

7. Et veni in Jerusalem, & intellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobiæ, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.

8. Et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiæ foras de gazophylacio:

9. præcepique, & emundaverunt gazophylacia: & retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, & thus.

10. Et cognovi quòd partes Levitarum non fuissent datæ; & fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, & cantoribus, & de his qui ministrabant:

11. & egi causam adversùs magistratus, & dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, & feci stare in stationibus suis.

12. Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, & olei in horrea.

13. Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, & Sadoc scribam, & Phadaiam de Levitis, & juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniæ: quoniam fideles comprobati sunt, & ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum.

14. Memento mei Deus meus pro hoc, & ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, & in cæremoniis ejus.

15. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, & onerantes super asinos vinum, & uvas, & ficus, & omne onus, & inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die qua vendere liceret, venderent.

16. Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, & omnia venalia: & vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem:

17. & objurgavi optimates Juda, & dixi eis: Quæ est hæc res mala, quam vos facitis, & profanatis diem sabbati?

18. Nunquid non hæc fecerunt patres nostri, & adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, & super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israël violando sabbatum.

19. Factum est autem, cùm quievissent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi: & clauserunt januas, & præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum: & de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die sabbati.

20. Et manserunt negotiatores, & vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel & bis.

21. Et contestatus sum eos, & dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundò hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato.

22. Dixi quoque Levitis ut mundarentur, & venirent ad custodiendas portas, & sanctificandam diem sabbati: & pro hoc ergo memento mei Deus meus, & parce mihi secundùm multitudinem miserationum tuarum.

23. Sed & in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas.

24. Et filii eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & nesciebant loqui Judaicè, & loquebantur juxta linguam populi & populi.

25. Et objurgavi eos, & maledixi. Et cecidi ex eis viros, & decalvavi eos, & adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, & non acciperent de filiabus eorum filiis suis, & sibimetipsis, dicens:

26. Nunquid non in hujuscemodi re peccavit Salo- *3. Reg.*
mon rex Israël? & certè in gentibus multis non erat *3. 1. &*
rex similis ei, & dilectus Deo suo erat, & posuit eum *11. 1.*
Deus regem super omnem Israël: & ipsum ergo du- *3. Reg.*
xerunt ad peccatum mulieres alienigenæ. *11. 4.*

27. Nunquid & nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro, & ducamus uxores peregrinas?

28. De filiis autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi à me.

29. Recordare Domine Deus meus, adversùm eos,

qui polluunt sacerdotium, jusque sacerdotale & Leviticum.

30. Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, & constitui ordines sacerdotum & Levitarum, unumquemque in ministerio suo:

31. & in oblatione lignorum in temporibus constitutis, & in primitivis: memento mei Deus meus in bonum. Amen.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER ESDRÆ SECUNDUS.

CAP. I. ℣. 2. Ipse & viri ex Juda. *Non est omittenda præpositio* ex.

CAP. II. ℣. 8. Ut tegere possim portas turris domus. *Non est addendum* templi, *nec mutandum* turris *singulare, cum plurali* turres, *hoc modo:* Portas templi, turres domus.

CAP. III. ℣. 6. Ipsi texerunt eam. *Pro* texerunt, *quod est præteritum à tego, non scribas* texuerunt, *præteritum à texo.*

℣. 25. Phalel filius Ozi. *Non præponas*, Post eum ædificaverunt.

℣. 28. Sursum autem à porta equorum ædificaverunt sacerdotes. *Pro* à porta *sexto casu, non est substituendum* ad portam *quarto.*

℣. 30. Et scruta vendentium. *Scribendum est* scruta, *quod est, veteramenta omnifaria; non, omissâ r litterâ*, scuta, *id est, arma quibus corpus pugnantes tegunt.*

℣. 31. Et inter cœnaculum anguli. *Præpositio* inter *non est commutanda cum* usque ad.

Ibidem. Ædificaverunt aurifices & negotiatores. *Retinenda est vox* aurifices, *ab auro deducta, non supponenda* artifices *ab arte.*

CAP. IV. ℣. 4. Audi Deus noster. *Non præponas*, & dixit Nehemias, *quod quidam.*

℣. 22. Et sint nobis vices per noctem. *In locum* nobis *primæ personæ, non est subrogandum pronomen secundæ* vobis.

CAP. VI. ℣. 2. In viculis, in campo Ono. *Cave ne scribas* vitulis, *ut plerique, pro* viculis, *diminutivo à* vicus.

CAP. VII. ℣. 7. Qui venerunt cum Zorobabel. *Non mutes perfectum in plusquam perfectum* venerant.

℣. 12. Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor. *Non augeas numerum sexcentis, scribendo* octingenti *pro* ducenti.

℣. 21. Filii Ater, filii Hezeciæ, nonaginta octo. *Alii pro decadibus centurias numerant, dum malè scribunt* nongenti octo *pro* nonaginta octo.

℣. 39. Filii Idaia in domo Josue. *Alii pro* Josue, *legunt* Jesue. *Simile* 1. *Esd.* 2. ℣. 36.

℣. 66. Quadraginta duo millia trecenti sexaginta. *Non duplices numerum* trecenti, *legendo* sexcenti, *ut multi.*

℣. 69. Huc usque refertur quid, *&c. Hæc verba, Correctorum judicio, non sunt omittenda, quippe ab Interprete addita: de quibus nos copiosè in Notationibus.*

CAP. VIII. ℣. 1. Et venerat mensis septimus. *Quod subjiciunt quidam libri*, scenopegiæ sub Esdra & Nehemia, *adulterinum est.*

℣. 6. Et benedixit Esdras Domino Deo magno. *Pro epitheto Dei* magno, *non sunt reponendæ dictiunculæ* voce magna.

CAP. IX. ℣. 5. Benedicite Domino Deo vestro. *Non mutes pronomen secundæ personæ* vestro, *cum primæ* nostro.

℣. 8. Hethæi & Amorrhæi. *Non interponas* & Hevæi, *quod multi.*

℣. 32. Et prophetas nostros, & patres nostros. *Non est omittendum posterius* & patres nostros, *quod quidam faciunt.*

℣. 35. Et ipsi in regnis suis. *Superfluit, quod in quibusdam libris sequitur, adjectivum* bonis.

CAP. X. ℣. 25. Rehum, Hasebna, Maasia. *Non oportet auferre medium nomen* Hasebna, *quod multi libri immerito.*

℣. 29. Omnes qui poterant sapere. *Nullo modo præmittenda est conjunctio* &.

℣. 38. Ad gazophylacium, in domum thesauri. *Pro quarto casu, alii scribunt sextum* domo.

CAP. XI. ℣. 6. Sexaginta octo viri fortes. *Quidam minùs fideliter, addita unitate, legunt* novem *pro* octo.

℣℣. 34. 35. Lod & Ono. *Non omittas prius nomen* Lod, *quod multi.*

CAP. XII. ℣. 24. Et Josue filius Cedmihel. *Pro* Josue, *alii* Jesue, *ut supra* 1. *Esd.* 2. ℣. 36.

CAP. XIII. ℣. 9. Et emundaverunt gazophylacia. *Præferendus est numerus pluralis singulari* gazophylacium.

℣. 16. Et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. *Non mutandum est posterius* in *cum* & : & Jerusalem.

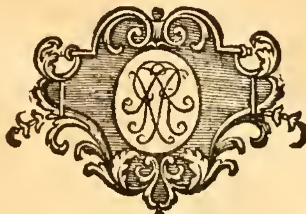
℣. 31. Et in primitivis. *Alii pro adjectivo* primitivis, *scribunt substantivum* primitiis.

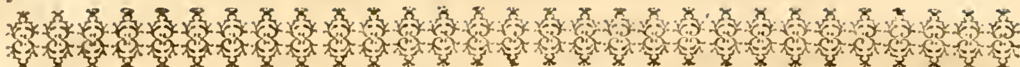
Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

LIBER ESDRÆ SECUNDUS.

CAP. VII. ℣. 69. Huc usque refertur quid, *&c. Hæc verba, Correctorum judicio, non sunt omittenda, quippe ab Interprete addita; sed collocanda fortasse non hoc loco, at cap.* 8. ℣. 1. *immediatè post ea verba*, Filii autem Israël erant in civitatibus suis, *& ante hæc*, congregatusque est omnis populus, *qua de re aliàs copiosè in Notationibus.*

CAP. X. ℣. 1. Nehemias, Athersatha filius Hachelai. *Non est interponendum comma inter* Nehemias *&* Athersatha: Nehemias *enim* ipse est Athersatha, *quod dicitur supra* 8. ℣. 9.





IN LIBRUM TOBIÆ ADMONITIO PRÆVIA.

Librum Tobiæ ſecundùm Verſionem antiquam integrum proferimus ex pluribus Mſſ. codicibus, ac in primis ex duplici, ſcilicet Regio uno annorum circiter 900. num. 3564. altero Bibliothecæ noſtræ S. Germani à Pratis, num. 4. ejuſdem ætatis, illi plerumque ſimillimo. Exſtat etiam idem liber in alio itidem Sangermanenſi, num. 15. non inferioris ætatis, & in altero Ms. olim Reginæ Sueciæ, nunc Vaticano, num 7. cujus ætatem ignoramus.

Bibliothecæ Regiæ codex integer omnino eſt, ſi paucula verba excipias; Sangermanenſis prior, num. 4. multis in locis raſuris & lituris fœdatur; poſterior etiam, num. 15. pluribus in locis mutilus eſt, ac potiſſimùm extremis duobus capitibus pene integris, quæ etiam duo capita imperito forſan ſcribæ latuiſſe videntur, cùm deſinat liber in verſum 2. capitis 13. hoc inſuper addito : Explicit Tobi juſtus. *Sed horum Mſſ. ultimus, ſcilicet Reginæ Sueciæ codex, cæteris eſt imperfectior : præterquam quòd enim iſte, ſicut alii tres, impolitam & inornatam ſæpe verſionem referunt, nonnulla etiam in ipſo magis corrupta videntur & contaminata, maxime in capite primo. Quinimo codex iſte plerumque differt ab aliis, ſi non ſenſu, & rebus, ac etiam narrandi modo, ſaltem verbis, ac eorumdem conſtructione verborum; ita ut manifeſtè appareat aliam prorſus eſſe interpretationem Latinam ex eodem fonte Gr. derivatam. Malum id quidem; ſed aliud pejus, quòd ſcilicet Tobiæ liber in hoc codice decurtatus omnino ſit, & majori ſua parte diminutus : enimverò non reperiuntur in ipſo, niſi quinque priora capita, cum decem & quatuor prioribus verſibus capitis ſexti; imo & poſtremi duo verſiculi hujus capitis, nempe decimus tertius & decimus quartus, ita concordant cum Vulgata noſtra, ut nullum dubium ſit, quin Interpretem vel ſcribam in duodecimum verſiculum antiquæ Verſionis deſierit, & alios duos, uti forſan reliqua hujus libri, petierit ex Vulgata nova S. Hieronymi. Hoc autem munus, ſeu fragmentum Tobiæ acceptum referimus D. Petro* Malouet, *paucis ab hinc annis defuncto, qui dum Romæ totius Congregationis noſtræ Procuratoris vices impleret, illud è Mſ. codice eruit, & ſua manu tranſcriptum mihi liberaliter & amicè conceſſit, vir ſtudiorum amator, & de Scriptoribus noſtræ Congregationis optimè meritus. Quod attinet ad codices alios tres, quorum ope liber Tobiæ nunc primùm in lucem prodit, horum duo, ſcilicet Regius & Sangerman. num. 4. in fronte exhibent S. Hieronymi præfationem ad Chromatium & Eliodorum : quinetiam Sangerman. codex hunc præfert titulum :* Incipit liber Tobiæ ſecundùm Hieronymum ; *& in fine idem liber clauditur his verbis :* Explicit liber Thobis ſecundùm Hieronymum. *Sed errat Amanuenſis uterque : vix enim ac ne vix quidem convenit iſta Verſio antiqua cum illa Hieronymiana quæ nunc habetur in Vulgata. Mſ. alter Sangerm. num. 15. ſolus hunc apponit titulum :* Incipit Tobis. *Mſ. Reginæ Suec. alium præfert hoc modo :* In nomine Domini noſtri Jeſu Chriſti, incipit liber Tobiæ. *Mſſ. Ambroſii ſcribunt* Tobi, *&* Tobis. *Vide l. 6. Hexa. c. 4. num. 17. col. 119. c. & l. de Tob. c. 1. col. 591. b. Græcè legitur* Τωβιτ.

Jam verò ſi quæras quid ſentiendum ſit de hac Verſione antiqua quam exhibemus, idipſum ſanè quod eruditi omnes & Litterarum ſacrarum amatores ſentiunt de Verſione Italica : quamvis enim non is fuerim qui eam Vulgatæ noſtræ anteponendam eſſe crediderim, tamen auctoritatem ſuam illi & pondus non deeſſe perſuaſum mihi eſt, ſicut & aliis omnibus Interpretationibus Latinis, de quibus Auguſtinus diſſerit l. 2. de doctr. chriſt. quarum numeroſitatem *ad aſſequendum Scripturæ ſenſum, multùm juvare contendebat S. Doctor, modo tamen præferretur illa, quæ & nitore & accuratione cæteris antecelleret. De hac noſtra obiter agit doctiſſimus è noſtris R. P. D. Auguſtinus* Calmet, *Diſſertatione prævia in hunc librum; nec diſſimulabo paulò inclementiùs de illa, ac potiſſimum de textu Græco, ex quo proximè derivata eſt, ab ipſo eſſe judicatum : ſed his ſuperſedendum eſſe credimus, ne cum tanto viro, imbelles nos ac timidi, manum conſerere velle videamur; legenda potiùs ejus Diſſertatio pag. 196. ad quam remittimus. Iſtud tamen obſervare juvat, ſcilicet ex quatuor Mſſ. codicibus memoratis unum tantùm, quod equidem ſciam, nempe Sangermanenſem num. 15. doctiſſimum Abbatem non latuiſſe. Porro Mſ. iſte codex, licet in multis concordet cum Regio & altero Sangerm. num. 4. tamen ab utroque diſcrepare videtur in pluribus, ut nec eundem comparandum eſſe cre-*

dam ad alios duos multò probatioris notæ, maximè ad Regium, qui integer prorsus est, & vix minima sui parte mutilus, ut diximus supra. Huic etiam Versioni, qualis habetur in hoc insigni Manuscripto & altero Sangerm. num. 4. apprime respondent fragmenta plura quæ supersunt ex hac Versione antiqua, tam in Breviario Mozarabico, quam in veterum Patrum libris, v. g. Cypriani, Luciferi Calaritani, Ambrosii, &c. quorum omnium nullum prætermisimus; imo singulorum accurate descriptorum varias lectiones, cum aliis similibus Mss. nostrorum Notis adjunximus. Ad Versionem quoque nostram referri potest quod commemorat Sixtus Senensis, lib. 1. Biblioth. S. pag. 24. dicens : Vidimus superioribus annis sub Tobiæ nomine librum, Hebraicis litteris & lingua scriptum, ex urbe C. P. advectum, in quo Tobias ipse de se ipso in prima persona à principio usque ad finem voluminis loquens, suam ipsius narrabat historiam; eratque ejus initium hujusmodi : *Hic est liber Tobi, filii Tobiel, filii Hannanel, filii Ariel, filii Gabeel, filii Asael,* &c. quem cùm perlegissemus, invenimus multa in eo redundare, quæ in nostro canonico Tobiæ libro non sunt, & longè plura in eo deesse, quæ apud nos habentur. Videtur Hebræus hic liber aliquam habere similitudinem cum Græco Tobiæ volumine, in quo Tobias de se ipso recta narratione loquens, per multa capita inducitur. *Vide infra Admonit. nostram in librum Judith.*





SUMMA CAPITA LIBRI TOBIÆ,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Verſioni antiquæ reſpondeant.

CAP. I. *Tobias in captivitate conſtitutus, à lege Dei non recedit, & filium Tobiam ex Anna uxore ſuſceptum, Deum timere docet: gratus regi Salmanaſar, pergit quòcunque vult: confratres captivos conſolatur: Gabelo mutuat decem argenti talenta: Sennacherib, quòd mortuos ſepeliret, eum perſequitur.*

CAP. II. *Tobias mortuorum defatigatus ſepulturâ, hirundinis ſtercore in patientiæ probationem excæcatur, & ab uxore ac amicis ipſum irridentibus afficitur opprobrio.*

CAP. III. *Tobiæ mori petentis oratio ad Deum, & Saræ filiæ Raguelis humilis cum triduano jejunio oratio, ad ancillæ improperium propter ſeptem ipſius maritos à dæmonio interemptos: utriuſque autem preces exaudiuntur, angelo Raphaele ad eos curandos miſſo.*

CAP. IV. *Tobias cùm ſe brevi putaret moriturum, filio piiſſima ſalutis monita inculcat, eleemoſynæ virtutem declarat, & de decem argenti talentis Gabelo mutuò datis indicat.*

CAP. V. *Tobiæ ſocium ac ducem itineris in Rages Medorum quærenti, Raphael angelus ignotus occurrit; cui pater filium committit: quibus profectis mater filii deflet abſentiam.*

CAP. VI. *Angeli hortatu Tobias invadentem piſcem apprehendit & exenterat, cor ejus, fel, & jecur ad medicamenta reſervans: & ad Raguelem divertunt, ut juſſu angeli petat in uxorem illius filiam Saram, cujus ſeptem viros occiderat dæmonium, diſcens ab angelo quo fine ſuſcipiendum ac ſervandum ſit conjugium.*

CAP. VII. *Raguel petitam à Tobia Saram filiam in uxorem tradit conſilio Raphaelis, & ſcriptis conjugii litteris, nuptiæ celebrantur.*

CAP. VIII. *Tobias thalamum ingreſſus, partem jecoris piſcis aſſat; & dæmonio à Raphaele ligato, Tobias & Sara ſimul orantes noctem tranſigunt incolumes: quapropter repleto quod paratum erat ſepulcro, actiſque Deo gratiis à Saræ parentibus, lætum apparatur convivium; & pro dote medietas bonorum aſſignatur, cedente & reliqua medietate poſt parentum obitum.*

CAP. IX. *Raphael Tobiæ rogatu ad Gabelum pergit; quem receptâ pecuniâ ad Tobiæ nuptias adducit: ille autem Tobiæ ac Saræ benedicit.*

CAP. X. *Parentes Tobiæ longam ejus moram anxiè queruntur; ille autem ægrè obtinet, ut à Raguele dimittatur, accepta dote & uxore: porro Raguel illis bene precando, admonet filiam de officio matrisfamilias.*

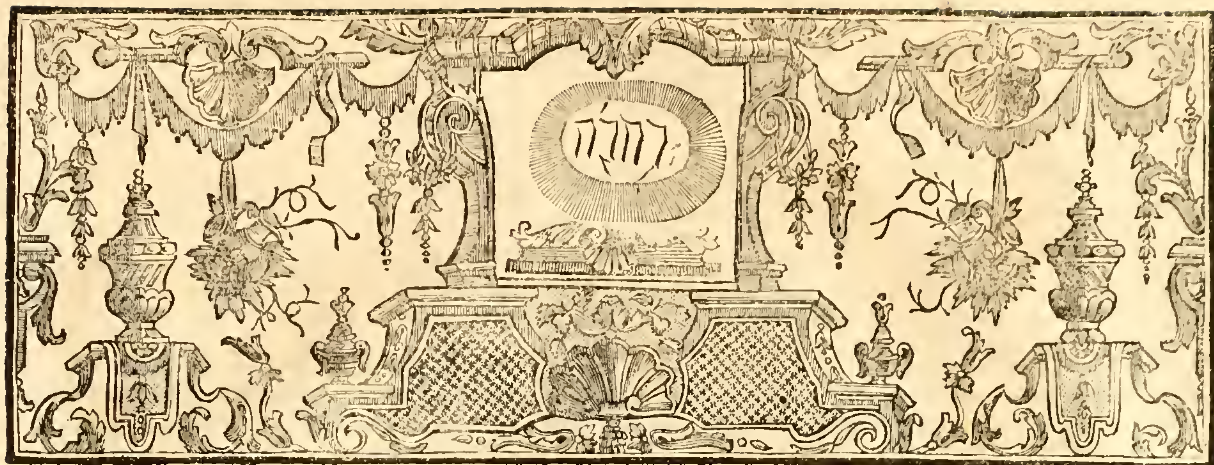
CAP. XI. *Relictis in itinere Sara reliquaque familia, Tobias & Raphael præcedentes, læte à parentibus Tobiæ excipiuntur: quo patris oculos felle jecoris liniente, ille viſum recipit; quapropter actis Deo gratiis, poſt adventum Saræ ac familiæ ſeptem diebus læti epulantur.*

CAP. XII. *Tobias cum filio de mercede Raphaelis conſultans, auditiſque quæ ſibi ac filio præſtiterat beneficiis, medietatem offert omnium quæ attulerant: at ille ſe Dei angelum declarat; & poſt revelata alia myſteria in cœlum ſublevatur; quo facto, illi in terram proni ruentes, Deum benedicunt.*

CAP. XIII. *Tobias ſenior benedicit ac confitetur Domino, & univerſos ad idipſum hortatur; prophetat quoque de reſtitutione & magna felicitate futura Jeruſalem.*

CAP. XIV. *Tobias ſenior moriturus, completis 102. ætatis ſuæ annis, filium ac nepotes ad pietatem hortatur; utque ſepultis parentibus è Ninive migrent; quam evertendam dicit, & Jeruſalem inſtaurandam: quod filius obſervans, tandem ad ſoceros revertitur, ibique completis 99. annis, moritur.*





LIBER TOBIÆ.

CAPUT PRIMUM.

Vulgata nova.

1. Tobias ex tribu & civitate Nephthali (quæ eſt in ſuperioribus Galilææ ſupra Naaſſon, poſt viam quæ ducit ad occidentem, in ſiniſtro habens civitatem Sephet)

4. Reg. 17. 3. & 18. 9. 2. cùm captus eſſet in diebus Salmanaſar regis Aſſyriorum, in captivitate tamen poſitus, viam veritatis non deſeruit,

3. ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cùmque eſſet junior omnibus in tribu Neph-

Versio antiqua.

1. Liber ſermonum Thobi, filii Thobiel, filii Ananihel, filii Gabahel, filii Aſihel, filii Gadalel, filii Arabei, ex tribu Nepthalim; *Ex Mſ. cod. Regio num. 3564. annor. circ. 900. optimæ notæ, & Germ. n. 4. ejuſd. ætatis.*

2. qui captivus abductus eſt in diebus Salmanaſſar regis Aſſyriorum, ex Bihel civitate, quæ eſt in dextera parte Ediſſe civitatis Nepthalim, in ſuperioribus Galilææ contra Naaſſon, poſt viam quæ ducit in occidentem, ex ſiniſtra parte Raphain. Ego Thobis in via veritatis ambulavi & juſtitiæ, omnibus diebus vitæ meæ:

3. & eleemoſynas feci multas fratribus meis, & nationi meæ, & omnibus qui fuerunt mecum in captivitatem, in terra Aſſyriorum in Ninive.

4. Et cùm eſſem in terra mea Iſraël inter om-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. In Mſ. Germ. n. 4. ſcriptum eſt *Tobi*, non *Thobi*, uti *Gabihel*, pro *Gabahel*; alter Germ. 15. ſic hab. *Liber ſermonum Tobi, fili Ananiel, fili Gabiel, ex tribu Neptalim*, omiſſis mediis. Al. Reg. Suec. ita exorditur: *Tobis filii Tobiel, filii Naniel, filii Gabiel, filii Siel, filii Gabaliel, ex tribu Neptalim.* Græc. Βίβλος λόγων Τωβὶτ, τοῦ Τωβιὴλ, τοῦ Ἀνανιὴλ, τοῦ Ἀδουὴλ, τοῦ Γαβαὴλ, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀσιὴλ, ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλί. *Liber ſermonum Tobit, filii Tobiel, filii Ananiel, filii Aduel, filii Gabael, de ſemine Aſiel, de tribu Nephthali*; Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. Νεφθαλείμ. Vide ſis Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 167. e.

℣. 2. Mſs. ambo Germ. ſcribunt *Salmanaſſar*; at primus n. 4. legit *Bibel*, non *Bihel*; alter n. 15. *Viel*, abſque hoc, *Ediſſe*; idem inſ. ſic habet: *Neptalim, in ſuperiore Galilæa ſupra Naaſſon*, &c. prætermiſſa voce *juſtitiæ*, in fine: non longè Græc. abeſt, niſi quòd pro *Salmanaſſar*, hab. Ἐνεμεσσάρου; item pro *Bihel*, Θίσβης, vel ut in Mſ. Alex. Θίβης, abſque ſeq. *civitate*; & pro *in dextera parte Ediſſe..... Naaſſon*, ſic: ἐκ δεξιῶν Κυδίως τῆς Νεφθαλὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω Ἀσήρ: *à dextris Cydios Nephthali in Galilæa ſuper Aſer*, omiſſis ſeqq. *poſt viam..... Raphain*: demum pro *Thobis*, vel ut in Germ. 15. *Tobis*, ſic, Τωβὶτ, & pro *in via...... ambulavi*, ita, ὁδοῖς..... ἐπορευόμην, *viis..... ambulabam*. Mſ. Regin. Suec. concordat cum Regio, nonnullis ita mutatis: *qui captivus ductus eſt..... ex Gebuel civitate, quæ eſt à dextera parte Cydiſſi civitate ex Nephtalim, quæ eſt ſuper Galilæam ſuper Naaſſon poſita, quæ eſt ad occidentem ſolem, à ſiniſtra parte Rapham. Ego Tobias in viam veritatis & juſtitiæ ambulabam omnibus*, &c. Vide Ambr. l. de Tob. c. 1. col. 591. b.

℣. 3. Similiter in Græco, præter ſeqq. πολλὰς ἐποίησα, *multas feci*, abſque ſeq. *meæ*, poſt vocem *nationi*; in Mſ. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. habetur ἔθνει μου; loco verò *& omnibus qui fuerunt mecum in captivitatem in terra*, ſic in Vat. & al. τοῖς προπορευθεῖσι μετ' ἐμοῦ εἰς χώραν, *profectis mecum in regionem*. Mſ. Germ. 15. ſimiliter hab. *in regionem*, ſed ipſo initio omittit &, ſicut in fine hoc, *in Ninive*. In Mſ. Reg. Suec. ſic: *& eleemoſynas multas feci fratribus meis & genti meæ, qui mecum ibant in civitate* (l. *captivitate*) *in terram Aſſyriorum.*

℣. 4. Ita Mſ. cod. Regius habet: Germ. verò n. 4. circa initium hæc præfert, *omnibus tribubus Nepthalim patris mei receſſi*, &c. ſed vitioſè; enimverò poſtulat tum Gr. tum orationis ſeries & ſenſus, ut legatur cum Mſ. Reg. *omnis tribus..... receſſit*: & verò in præd. Germ. cod. 4. apparet eò loci lituræ veſtigium, ut inde facilè conjicias pro *tribus*, inductam fuiſſe vocem *tribubus*, adjectâ ſyllabâ *bu*, ut legenti cuivis patebit; ac pro *receſſit*, appoſitum fuiſſe *receſſi*, deletâ litterâ *t*, ut revera

Versio antiqua.

Ex Mss. Reg. & Germ. nes junior, omnis tribus Nepthalim patris mei recessit de domo David, & ab Hierusalem civitate, quæ est electa ex omnibus tribubus Israël, ubi altare constitutum est omnibus tribubus Israël, quod sanctificatum est in sæcula. Tunc cùm templum habitationis excelsi Dei ædificatum esset in Hierusalem, ut sacrificaret in ipso omnis progenies in æternum,

5. & omnes fratres mei, omnisque domus Nepthalim patris mei, sacrificabant in Dan vitulo aureo, quem fecit Hieroboam rex Israël, & omnibus altissimis montibus Galilææ:

6. ego autem solus ibam aliquoties in Hierusalem diebus festis, sicut scriptum est in toto Israël in præcepto sempiterno: primitias, & decimas armentorum & pecorum, & initia tonsuræ pecorum meorum, hæc habens mecum, dabam sacerdotibus filiis Aaron, & quod moris erat, de tritico, vino, & oleo, & ficu, malorum granatorum, & cæterorum pomorum dividebam Levitis & servientibus Domino, qui præstò erant in Hierusalem; & secundam decimationem commutans in pecunia sex annorum, ibam, & consummabam illam in Hierusalem, in loco sancto unoquoque anno:

7. & tertii ad decimationem ferebam proselytis, & orphanis, & viduis, faciens omnia quæ præcepta sunt in Israël; & dabam illis in tertio anno:

8. & manducabam illud secundùm præceptum quod scriptum est de eis in lege Moysi, & sicut præcepit Debbora mater patris mei Thobihel, matri meæ & patri meo, qui orfanum me reliquit, & mortuus est.

9. Et postquam juvenis factus sum, accepi uxo-

Vulgata nova.

thali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israël, hic solus fugiebat consortia omnium, 3. Reg. 12. 28.

6. sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, & ibi adorabat Dominum Deum Israël, omnia primitiva sua, & decimas suas fideliter offerens,

7. ita ut in tertio anno proselytis & advenis ministraret omnem decimationem.

8. Hæc & his similia secundùm legem Dei puerulus observabat.

9. Cùm verò factus esset vir, accepit uxorem

Notæ ad Versionem antiquam.

solis oculis restibus perspicere est. In Græco totus ℣. sic se habet: Καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, νεωτέρου μου ὄντος, πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλὶ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἱεροσολύμων, τῆς ἐκλεγείσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς. Καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ Ὑψίστου, καὶ ᾠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. i. e. *Et quando eram in regione mea in terra Israel, cùm ego essem junior, universa tribus Nephthali patris mei recessit à domo Hierosolymorum, quæ fuerat electa ex omnibus tribubus Israël, ut omnes tribus sacrificarent. Et sanctificatum est templum habitationis Altissimi, & ædificatum est in omnes generationes sæculi.* Similia leguntur in Ms. Germ. n. 15. sed deformata plurimum: *Et ego eram in terram regionis Israel junior inter omnes in tribu Neptalim patris mei, & recessi à domo David; & in Hierusalem in totum splendida quadam parte ex omni tribu Israël ubi eram, constituerunt omnibus nationibus, quæ sancta est in sæculis. Tunc cùm templum habitationis sanctificationis ædificatum est in Hierusalem omnibus nationibus in sæculis.* In Ms. Regin. Suec. sic: *Et cùm essem in terra mea Israel juvenis, tota tribus Neptalim patris mei recessi* (l. *recessit*) *à domo David, & civitate Hierusalem, electa ex omnibus tribubus Israël, ubi ara omnibus tribubus sanctificaverat in sempiterno. Cùm templum excelsi Dei ædificatum est, ut sacrificarent in ipsa in omni progenie sempiterna.*

℣. 5. In Ms. Germ. 15. deest hoc, *omnisque*, ante *domus*, ejusque loco ponitur *&*; similiter omittitur vox *Nepthalim*, & pro *sacrificabant*, habetur *supplicabant*, ut *eo*, pro *Dan*; loco verò ultim. istorum, *omnibus altissimis montibus*, sic, *cum omnibus superioribus partibus*. Ms. Regin. Suec. concordat cum Regio, nisi quòd hab. *& domus Neptalim*, rursusque infra *in Dan*, post *Israël*; deinde sic, *& in excelso omnium gentium Galilææ.* In Græco simpliciter: καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ, αἱ συναποστᾶσαι, ἔθυον τῇ Βάαλ, τῇ δαμάλει, καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλὶ τοῦ πατρός μου· *& omnes tribus, quæ simul recesserant, sacrificabant ipsi Baal, ipsi vitulæ, & domus Nephthali patris mei.*

℣. 6. Eadem prorsus leguntur in Ms. Germ. n. 4. exceptis his duobus, *sermone*, pro *sempiterno*, & *primicitias*, loco *primitias*. At plura dissimilia habentur in Germ. 15. nempe seqq. *in præceptum sempiternum: primitiva, & decimas armenti & pecodum, & tonsas ovium mearum, habens*; exinde post vocem *tritico*, sic, *& vinum, & oleum, & ficum, & mala granatorum, & cæterorum dividebam Levitis, & quodquod præsto erant in Jerusalem; & secundùm decimationem commutabam pecuniam sex annorum, & ibam, & consumebam hanc eandem pecuniam in sancto loco, altero unoquoque anno.* In Ms. Reg. Suec. sic habetur: *Ego solus ibam aliquoties in Hierosolymam in diebus festis, sicut scriptum est omnibus, & in mandatis sempiternis, ut dem* (f. *dentur*) *initiæ primogenita pecorum: & proficiscebar à me in Hierosolyma, & dabam decimas sacerdotibus filiis Aaron ad aram, & decimam frumenti, & vini, & olei, & fici, & mali granati; & grandis dabam filiis Levi servientibus Domino in Hierusalem; & decimam dabam pecuniam, & ibam, & impendebam illam omnibus annis.* In Græco sic: Κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ· τὰς ἀπαρχὰς, καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενημάτων, καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων, καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον· πάντων τῶν γενημάτων τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς θεραπεύουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμην, καὶ ἐπορευόμην, καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν· *Et ego solus ibam multoties in Hierusalem in festivitatibus, sicut scriptum est omni Israël in præcepto æterno: primitias & decimas genimimum, & primas tonsuras habens, & dabam eas sacerdotibus filiis Aaron ad altare; omnium genimimum decimam dabam filiis Levi ministrantibus in Jerusalem; & secundam decimam divendebam, & ibam, & expendebam ea in Hierosolymis per unumquemque annum.*

℣℣. 7. 8. Cod. Germ. 15. ipso initio habet, *decimationem dabam*, loco *& tertii addecimationem ferebam*; postrema verò omittit ab hoc, *& dabam illis*, ad finem usque versûs 8. In Ms. Regin. Suec. sic: *Tertia autem decima dabam orphanis & proselytis, adpositis in Israël inferebam; & dabam illis in tertio anno: & manducabam secundùm præceptum quod scriptum est de illis in lege Moysi, secundùm mandata quæ mandaverat me Danihel, quoniam orphanum me dereliquerat pater meus moriens.* At in Græco habetur simpliciter: Καὶ τὴν τρίτην ἐδίδουν οἷς καθήκει, καθὼς ἐνετείλατο Δεββώρα ἡ μήτηρ τοῦ πατρός μου, διότι ὀρφανὸς κατελείφθην ὑπὸ τοῦ πατρός μου. *Et tertiam dabam quibus conveniebat, sicut mandaverat Debbora mater patris mei, propterea quod orphanus relictus sum à patre meo.*

℣. 9. A Ms. Germ. 15. abest hoc, *nomine Annam*, paulòque post pro *genui*, legitur *generavi*; cætera ut sup.

Vulgata nova.

Annam de tribu ſua, genuitque ex ea filium, nomen ſuum imponens ei,

10. quem ab infantia timere Deum docuit, & abſtinere ab omni peccato.

11. Igitur, cùm per captivitatem deveniſſet cum uxore ſua, & filio, in civitatem Niniven cum omni tribu ſua,

12. (cùm omnes ederent ex cibis gentilium) iſte cuſtodivit animam ſuam, & nunquam contaminatus eſt in eſcis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde ſuo, dedit illi Deus gratiam in conſpectu Salmanaſar regis,

14. & dedit illi poteſtatem quòcunque vellet ire, habens libertatem quæcunque facere voluiſſet.

15. Pergebat ergo ad omnes qui erant in captivitate, & monita ſalutis dabat eis.

16. Cùm autem veniſſet in Rages civitatem Medorum, & ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuiſſet decem talenta argenti:

17. & cùm in multa turba generis ſui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, ſub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18. Poſt multum verò temporis, mortuo Salmanaſar rege, cùm regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, & filios Iſraël exoſos haberet in conſpectu ſuo:

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem ſuam, & conſolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus ſuis:

20. eſurientes alebat, nudiſque veſtimenta præbebat, & mortuis atque occiſis ſepulturam ſollicitus exhibebat.

Versio antiqua.

rem nomine Annam ex natione mea, & genui ex illa filium, & vocavi nomen ejus Thobiam. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

11. Et poſtquam in captivitatem deveni ad Aſſyrios in Niniven,

12. & omnes fratres mei qui de genere meo erant, manducabant de panibus gentium; ego autem cuſtodivi animam meam, ut ne manducarem de eſcis illorum.

13. Et quoniam memor eram Dei in toto corde meo, dedit mihi Dominus ſummus gratiam penes Salmannaſſar regem Aſſyriorum,

14. & comparabam illi omnia quæcunque volebat in uſu ſuo,

16. iens in regionem Mediam uſque dum moreretur.

17. Et commendavi Gabelo fratri meo filio Gabahel, in Rages civitate regionis Medorum, decem talenta argenti.

18. Et poſtquam mortuus eſt Salmannaſſar rex Aſſyriorum, regnavit Sennacherim filius ejus pro eo; & viæ terræ Medorum conſtantes erant, & nemo poterat illuc ire poſtea.

19. Et in diebus Salmannaſſar regis, multas eleemoſynas feci omnibus de natione mea,

20. panem meum dividens eſurientibus, & nudos veſtiens; & qui projecti erant poſt murum Ninive ex natione mea mortui, ſepeliebam illos,

Notæ ad Versionem antiquam.

Mſ. Regin. Suec. habet: *Et ſic factus ſum juvenis, & accepi Annam uxorem ex ſemine patrum noſtrorum, & generavi ex illa filium, & vocavi nomen illius Tobiam.* Græc. Καὶ ὅτε ἐγενόμην ἀνὴρ, ἔλαβον Ἄνναν γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς ἡμῶν, καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς Τωβίαν. *Et quando factus ſum vir, ſumpſi Annam uxorem de ſemine patriæ meæ, & genui ex ea Tobian.*

℣. 11. In Mſ. Germ. 15. legitur *ubi*, loco *poſtquam*, ſicut *abii*, loco *ad Aſſyrios*; item in fine addit *civitatem*, ad *Nineven*. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Poſtquam captus eſſem ab Aſſyriis, & cum captivus ibi morarer in Ninive:* pro quibus ita Græcè: Καὶ ὅτε ᾐχμαλωτίσθημεν εἰς Νινευῆ· *Et quando captivi ducti ſumus in Nineve*; in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ᾐχμαλωτίσθην, in ſingul.

℣. 12. Similiter hab. Hypogn. l. 3. append. to. 10. Aug. 24. d. ab hoc, *ego autem*, uno excepto *ne*, pro *ut ne*. In Mſ. Germ. 15. initio deeſt *&*, ſed transfertur poſt *mei*; exinde pro *panibus gentium*, habetur *pane ethnicorum*, abſque *ut*, ante *ne*; in Germ. 4. legitur *ut non*. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et omnes fratres mei manducabant ex panibus gentium; ego autem conſervavi animam meam, ne manducarem panes gentium.* In Græco: Πάντες οἱ ἀδελφοί μου, καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου, ἤσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν· ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχήν μου, μὴ φαγεῖν.

℣. 13. Similiter habet Mſ. Germ. n. 15. præter hoc, *ſummus Deus*, loco *Dominus ſummus*, omiſſo nomine *Aſſyriorum* in fine. Huic Mſ. favet ad verbum Hypognoſt. l. 3. app. Aug. to. 10. col. 24. d. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et memor eram Dei in tota anima mea, & dedit mihi Dominus excelſus Deus gratiam & ſpeciem ante conſpectum Salmanaſſar regis Aſſyriorum.* Gr. Καθότι ἐμεμνήμην τοῦ Θεοῦ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ μου, καὶ ἔδωκεν ὁ Ὕψιστος χάριν καὶ μορφὴν ἐνώπιον Ἐνεμεσσάρου.

℣. 14. Mſ. Germ. n. 15. ſimpliciter habet *emebam illi omnia:* ſimiliter Hypognoſt. l. 3. app. Auguſt. to. 10. 24. d. poſito uno *&*, ante *emebam*. Item Græcè: καὶ ἤμην αὐτοῦ ἀγοραστής, *& eram ejus emptor*, nec plura. In Mſ. Regin. Suec. *& emebam illi quæcunque volebat in uſus ſuos.*

℣. 16. Similiter hab. Hypognoſt. l. 3. app. Aug. 10. 10. 24. d. uno excepto *mortuus eſt*, pro *moreretur*. Item Mſ. Germ. 15. *iens in regionem Medorum uſque dum mortuus eſt.* In Græco ſimpliciter, καὶ ἐπορευόμην εἰς τὴν Μηδίαν, *& ibam in Mediam*, abſque ſeqq. In Mſ. Reg. Suec. ſic: *Et ibam in Medis, & emebam illi inde omnia quæ jubebat, uſque dum moreretur.*

℣. 17. In Mſ. Germ. 4. hæc variant tria: *commodavi... fratre..... civitatem*; alter Germ. n. 15. delet voces *fratri meo*, & *regionis*; item pro *Gababel*, ſcribit *Gabeli*, habetque *in auro*, loco *argenti*. Mſ. Reg. Suec. ſic: *Et commendavi Galelo fratri & Gabin, in terra Medorum, pecuniam, talenta decem argenti.* Græc. Καὶ παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ ἀδελφῷ Γαβρία, ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, ἀργυρίου τάλαντα δέκα· *Et depoſui Gabaelo fratri Gabriæ, in Ragis Mediæ, argenti talenta decem.* Vide Ambroſ. l. de Tob. c. 2. n. 7. 593. a. b.

℣. 18. Mſ. Regin. Suec. *Et cùm defunctus eſſet Salmanaſar rex Aſſyriorum, regnavit Sennacherim filius illius pro illo; & viæ terræ Medorum receſſerant, & nemo poterat ire jam in Mediam in diebus quibus defunctus eſt.* Germ. 15. *Et poſtquam mortuus eſt Salmanaſar, regnavit Nacbor filius ejus loco ejus; & viæ regionis Medorum inconſtantes erant, & non potui illuc ire.* Græc. Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἐνεμεσσάρ, ἐβασίλευσε Σενναχηρὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ· καὶ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἠκαταστάτησαν, καὶ οὐκ ἔτι ἠδυνάσθην πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν· i. e. *Et quando mortuus eſt Emeneſſar, regnavit Sennacherim filius ejus pro eo; & viæ ejus inſtabiles fuerunt* (Nobil. *infirmatæ ſunt*) *& non ultra potui ire in Mediam.* Mſ. Alex. pro ἠκαταστάτησαν, habet κατέστησαν.

℣. 19. Mſ. Reg. Suec. *Ego autem multas eleemoſynas feci:* ſequentia legi non potuerunt, exceptis his in fine, *qui erant in gente mea.* In Germ. n. 15. ſic: *Poſtea autem feci eleemoſynas multas, in diebus Alcarim, omnibus de natione mea.* Græc. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίουν τοῖς ἀδελφοῖς μου.

℣. 20. Mſ. Germ. 4. leg. *mortuos*, non *mortui:* alter n. 15. delet hoc, *poſt murum Ninive*, & pro *ſepeliebam illos*, hab. ſimpliciter *ſepeliens*. Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

21. quos occidiſſet Sennacherim rex, de Judæa fugiens propter defenſionem, quam fecit Dominus cœli de illo, ob blaſphemias illius; multos enim filiorum Iſraël occidit in ira ſua. Ego corpora illorum involvebam, & ſepeliebam; & quærebat illa rex, & non inveniebat.

22. Et renuntiatum eſt illi, quoniam ego ſepeliebam illos, & quærebat me occidere.

23. Ego autem fugi, & direpta eſt omnis ſubſtantia mea; & nihil mihi remanſit plus quàm uxor mea Anna, & Thobias filius meus.

24. Et contigit dum laterem, poſt dies quadraginta quinque occiderunt regem illum duo filii ſui, & fugerunt in montem Ararath. Et regnavit poſt eum Archedonaſſar filius ejus pro illo, & conſtituit Achicarum filium fratris mei Ananihel, ſuper omnem curam regni; & ipſe habebat poteſtatem ſuper omnem regionem. Tunc petiit Achicarus regem pro me, erat enim conſobrinus meus;

25. & deſcendi in Ninive in domum meam, & reddita eſt mihi uxor mea Anna, & filius meus Thobias.

VULGATA NOVA.

21. Denique cùm reverſus eſſet rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blaſphemiam ſuam, & iratus multos occideret ex filiis Iſraël, Tobias ſepeliebat corpora eorum. 4. Reg. 19. 35. Eccli. 48. 24. 2. Mac. 8. 19.

22. At ubi nunciatum eſt regi, juſſit eum occidi, & tulit omnem ſubſtantiam ejus.

23. Tobias verò cum filio ſuo & cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24. Poſt dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filii ipſius, 4. Reg. 19. 37. 2. Par. 32. 21. Iſa. 37. 38. 2. Mach. 8. 19.

25. & reverſus eſt Tobias in domum ſuam, omniſque facultas ejus reſtituta eſt ei.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

panes meos dabam eſurientibus, & dabam veſtimenta nudis orphanis; & ſi quem ex gente mea videbam mortuum projectum poſt murum Ninive, ſepeliebam illum. Similiter in Græco: Τὺς ἄρτυς μυ ἐδίδυν τοῖς πεινῶσι, ϗ ἱμάτια τοῖς γυμνοῖς· ϗ εἴ τινα ἐκ τῦ γένυς μυ ἐθεώρυν τεθνηκότα, ϗ ἐῤῥιμμένον ὀπίσω τῦ τείχυς Νινευῆ, ἔθαπτον αὐτόν. *Panes meos dabam eſurientibus, & veſtimenta nudis; & ſi quem è genere meo aſpiciebam mortuum, & projectum poſt murum Nineve, ſepeliebam eum.*

℣. 21. Mſ. Reg. Suec. *Et ſi quem occidiſſet Sennacherim rex, tunc ibam, fugiens in diebus judicii, quod fecit Dominus rex cœli de blaſphemiis quibus blaſphemavit; multos enim jugulavit in ira ſua ex filiis Iſraël. Et curabam corpora illorum, & ſepeliebam; & quærebat illa Sennacherim rex, & non inveniebat.* Alter Germ. n. 15. *Et ubi venit Nacharim, ab Judæa fugiens propter defenſionem, quam fecit illi Deus pro blaſphemiis illorum; & occidit illos in ira ſua, & multorum ex filiis Iſrael. Ego corpora occulte auferebam, & ſepeliebam,* omiſſis ſeqq. Huic ſuffragatur Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. 231. d. ita legendo: *Ubi venit Sennacherib rex, de Judæa fugiens propter defenſionem, quam fecit ex illis Dominus propter blaſphemias illius quæ blaſphemavit; & occidit in ira ſua multos ex filiis Iſrael. Ego autem corpora illorum involabam, & ſepeliebam.* Græcè: Καὶ εἴ τινα ἀπέκτεινε Σενναχηρὶμ ὁ βασιλεὺς, ὅτε ἦλθε φεύγων ἐκ τῆς Ἰυδαίας, ἔθαψα αὐτὺς κλέπτων· πολλὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτῦ. Καὶ ἐζητήθη ὑπὸ τῦ βασιλέως τὰ σώματα, ϗ ὐχ εὑρέθη. *Et ſi quem interfecit Sennacherim rex, quando venit fugiens de Judæa, ſepelivi eos furatus; multos enim occidit in furore ſuo. Et quæſita ſunt à rege corpora, & non ſunt inventa.*

℣. 22. Mſ. Germ. 15. hab. *regi*, pro *illi*, uti *ſepelio*, loco *ego ſepeliebam*, demto ſeq. &. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. 231. d. ſic: *Et renuntiatum eſt regi, quia ſepeliebam, & quærebat ut occideret me.* In Mſ. Reg. Suec. ita: *Et abiit quidam ex Ninive, indicavit regi de me, quòd ego ſepeliebam mortuos; quòd cùm receſſiſſem (l. reſciſſem) abſcondi me, quoniam requiri me juſſerat rex, & occidere.* Similiter Græcè: Πορευθεὶς δὲ εἷς τῶν ἐν Νινευῆ, ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμῦ, ὅτι θάπτω αὐτὺς, ϗ ἐκρύβην. *Profectus autem unus eorum qui in Ninive, indicavit regi de me, quia ſepelio eos, & occultatus ſum:* Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. ἔθαπτον, *ſepeliebam.* His alludit Ambroſ. l. de Tob. c. 1. to. 1. 591. d. dicens: *Meruit edictum* (Tobias) *ne quis ex filiis captivitatis mortuum ſepulturæ daret: at ille interdicto non revocabatur magis quàm incitabatur.*

℣. 23. Sic habet Lucif. Calar. ad verbum l. de non parc. in De. del. 131. d. excepto pronom. *mea*, ante *Anna*, cum ſeq. &, quæ delet. Abeſt autem à Mſ. Germ. 15. vox *omnis*, ante *ſubſtantia*, & loco *plus quàm*, legitur *niſi*. In Mſ. Reg. Suec. ſic: *Et timui, & refugi, & direpta ſunt omnia, quæcunque habui in fiſco regis; & non eſt derelictum mihi nihil, niſi Anna uxor mea, & Tobias filius meus.* Græc. Ἐπιγνὺς δὲ ὅτι ζητῦμαι ἀποθανεῖν, φοβηθεὶς ἀνεχώρησα, ϗ διηρπάγη πάντα τὰ ὑπάρχοντά μυ, ϗ ὐ κατελείφθη μοι ὐδὲν, πλὴν Ἄννας τῆς γυναικός μυ, ϗ Τωβίυ τῦ υἱῦ μυ. *Cognoſcens autem quia quæror ut moriar, territus receſſi; & direptæ ſunt omnes poſſeſſiones meæ, & non relictum eſt mihi quidquam, præter Annam uxorem meam, & Tobiam filium meum.*

℣. 24. Eadem leguntur in Mſ. Germ. 4. præter hoc, *matris meæ*, loco *fratris mei*, poſt *Achicarum filium*. In Mſ. verò Regin. Suec. ſic: *Et latui diebus quadraginta quinque, quouſque filii illius occidiſſent illum, & fugiſſent in montem Arach. Et regnavit Achenoſſar filius illius pro illo, & conſtituit Achicarum filium Anael fratris mei, ſuper exactionem regni; & ipſe habebat poteſtatem ex* (l. *in*) *omnem regionem. Tunc locutus eſt Achicarus pro me: tunc deſcendi in Ninive, & erat amicus meus, qui erat præpoſitus ſuper annulis, & procurator: & ſuaſit regi Aſſyriorum, & præſtituit me rex Acedonaſſar iterum: erat autem Achicarus compatruelis meus ex cognatione mea, & ex cognatione regis.* In Mſ. Germ. n. 15. multò pauciora exſtant nempe ſeqq. *Et contigit ut poſt dies quadraginta & quinque, occiderunt regem illum filii ipſius, & ſub Sarcedonaſſar regem;* abſque omnibus aliis. Similiter apud Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 231. d. *Et contigit poſt dies quadraginta quinque, occiderunt regem illum filii ejus. Et regnavit Arcedonoſar filius ejus pro eo illic.* At in Græco multò plura ut ſupra: Καὶ ὐ διῆλθον ἡμέρας πεντήκοντα (edd. Ald. & Compl. ἡμέραι πεντήκοντα πέντε,) ἕως ὗ ἀπέκτειναν αὐτὸν οἱ δύο υἱοὶ αὐτῦ, ϗ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραράθ. Καὶ ἐβασίλευσε Σαχερδονὸς υἱὸς αὐτῦ ἀντ᾽ αὐτῦ, ϗ ἔταξεν Ἀχιάχαρον τὸν Ἀναὴλ υἱὸν τῦ ἀδελφῦ μυ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιςίαν τῆς βασιλείας αὐτῦ, ϗ ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν. Καὶ ἠξίωσεν Ἀχιάχαρος περὶ ἐμῦ, ϗ ἦλθον εἰς Νινευῆ· Ἀχιάχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος, ϗ ἐπὶ τῦ δακτυλίυ, ϗ διοικητὴς, ϗ ἐκλογιςής· ϗ κατέςησεν αὐτὸν ὁ Σαχερδονὸς ἐκ δευτέρας· ἦν δὲ ἐξάδελφός μυ· i. e. *Et non tranſierunt dies quinquaginta* (al. *quinquag. quinque*,) *donec interfecerunt eum duo filii ejus, & fugerunt in montes Ararath. Et regnavit Sacherdonus filius ejus pro eo, & conſtituit Achiacharum Anael filium fratris mei, ſuper omnem computationem regni ſui, & ſuper omnem adminiſtrationem. Et poſtulavit Achiacharus pro me, & veni in Nineve: Achiacharus autem erat pincerna, & ſuper annulum, & adminiſtrator, & computator: & conſtituit eum Sacherdonius ſecundò; erat autem filius fratris mei.*

℣. 25. Mſ. Regin. Suec. *Et deſcendi in domum meam, & reddita mihi eſt Anna uxor mea, & Tobias filius meus.* Germ. 15. *Et cùm perveniſſem in domum meam, & reddita eſt mihi uxor mea Anna, & Thobias filius meus.* Similiter apud Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. 231. d. *Et cùm veniſſem in domo mea, & reddita eſt mihi uxor mea Anna, & filius meus Tobias.* Item Græcè: Ὅτε δὲ κατῆλθον εἰς τὸν οἶκόν μυ, ϗ ἀπεδόθη μοι Ἄννα ἡ γυνή μυ, ϗ Τωβίας ὁ υἱός μυ. His quoque alludit Ambroſ. l. de Tob. c. 1. col. 591. d. dicens: *Talis flagitii deprehenſus reus, vix tandem per amicum potuit, direpto patrimonio, egenus & exul reſtitui ſuis.*

CAPUT II.

Vulgata nova.

1. Poſt hæc verò, cùm eſſet dies feſtus Domini, & factum eſſet prandium bonum in domo Tobiæ,

2. dixit filio ſuo: Vade, & adduc aliquos de tribu noſtra, timentes Deum, ut epulentur nobiſcum.

3. Cùmque abiiſſet, reverſus nunciavit ei, unum ex filiis Iſraël jugulatum jacere in platea. Statimque exſiliens de accubitu ſuo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus:

4. tollenſque illud, portavit ad domum ſuam occultè, ut, dum ſol occubuiſſet, cautè ſepeliret eum.

5. Cùmque occultaſſet corpus, manducavit panem cum luctu & tremore,

Amos, 8. 10. 1. Mach. 1. 41. 6. memorans illum ſermonem, quem dixit Dominus per Amos prophetam: Dies feſti veſtri convertentur in lamentationem & luctum.

Versio antiqua.

1. IN Pentecoſten die feſto noſtro, qui eſt ſanctus à ſeptem annis, & factum eſt mihi prandium bonum, & diſcubui ut pranderem; & poſita eſt mihi menſa, & vidi pulmentaria complura, — Ex Mſ. Reg. & Germ.

2. & dixi Thobiæ filio meo: Vade, & adduc quemcunque pauperem inveneris ex fratribus noſtris, qui ſunt captivi in Ninive, qui tamen habet Deum in mente in toto corde ſuo; hunc adduc, ut manducet pariter nobiſcum prandium hoc: ecce ſuſtineo te fili, donec venias.

3. Et abiit Thobias quærere aliquem pauperem captivum ex fratribus noſtris; & reverſus, dixit mihi: Pater: & ego dixi: Quid eſt fili? & ait mihi: Ecce unus ex fratribus noſtris occiſus laqueo circumdato, projectus jacet in publico. Et exſilivi relicto prandio meo, antequam quicquam ex illo guſtarem:

4. & ſuſtuli illum de platea in domum apud me, donec ſol occideret, ut illum ſepelirem.

5. Et reverſus, lavi, & manducavi prandium meum cum luctu,

6. & rememoratus ſum ſermonum prophetæ Amos, quod locutus eſt in Bethleem, dicens: Convertentur omnes dies feſti veſtri in luctum, & omnia cantica veſtra in lamentationem: & lacrymatus ſum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter habet Mſ. Germ. n. 15. paucis immutatis: *In Pentecoſten die feſto noſtro, qui eſt ſanctus à ſeptimanis, factum eſt mihi prandium bonum, & accubui ut pranderem; & adpoſita eſt mihi menſa, & vidi pulmentaria plurima.* Mſ. verò Reg. Suec. ſic: *Et in Pentecoſten, quæ eſt ſola ſancta ſeptimanarum, factum eſt mihi prandium bonum, & recubui prandere; poſita eſt mihi menſa;* nec addit plura. Lucif. Calar. l. de non parc. in De. del. col. 231. d. prioribus tribus Mſs. favet, ita legendo: *In Pentecoſte die feſto noſtro, qui eſt ſanctus ex ſeptimanis, factum eſt mihi prandium bonum, & diſcubui ut pranderem; & poſita eſt mihi menſa, & vidi pulmentaria quamplurima.* Aug. quoque l. 22. cont. Fauſt. to. 8. col. 415. c. ait, *de ſeptimanis conſtare eundem feſtum diem.* In Græco: Ἐν τῇ Πεντηκοστῇ ἑορτῇ, ἥ ἐστιν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων, ἐγενήθη ἄριστον καλόν μοι, καὶ ἀνέπεσα (Mſ. Alex. ἀνεπαυσάμην) τοῦ φαγεῖν· καὶ ἐθεασάμην ὄψα πολλά.

℣. 2. Eadem exhibet Mſ. Germ. n. 15. his mediis ſolùm immutatis: *qui tamen in mente habent Deum toto corde ſuo; hominem hunc adduc, & manducet panem nobiſcum, & prandium hoc.* In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et dixi Tobiæ filio: Vade, adduc quemcunque inveneris pauperem ex fratribus noſtris, qui ſunt in Ninive captivi, qui reminiſcuntur in toto corde ſuo Dominum ſuum; ut manducent nobiſcum prandium, quod eſt: ſuſtineo te fili, donec venias.* Apud Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. *Et dixi Tobiæ filio meo: Vade, & adduc quemcunque pauperem inveneris ex fratribus noſtris, qui tamen in mente habeat Deum ex toto corde ſuo; hunc adduc, & manducabit pariter meum prandium hoc: ecce ſuſtineo te fili, donec venias.* Item ap. Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 231. d. *Et dixi Tobiæ filio meo: Vade, & adduc quemcunque pauperem inveneris ex fratribus noſtris, qui ſunt captivi in Ninive, qui tamen in mente habet Deum in toto corde ſuo; hunc adduc, & manducet pariter mecum prandium hoc: ecce ſuſtineo te fili, donec venias.* In Græco ſimpliciter: Καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου· Βάδιζε, καὶ ἄγαγε ὃν ἂν εὕρῃς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ, ὃς μέμνηται τοῦ Κυρίου· καὶ ἰδοὺ μένω σε· *Et dixi filio meo: Vade, & adduc quemcunque inveneris fratrum noſtrorum egentem, qui meminerit Domini: & ecce exſpecto te.* Ambr. l. de Tob. c. 1. to. 1. 592. a. ſic narrat: *Et ſi quid alimenti foret, peregrinum, cum quo cibum ſumeret, quærebat. Itaque cùm feſſus à ſepulturæ revertiſſet munere, appoſitis ſibi (ſ. cibi) edendi ſubſidiis, miſſo filio, quærebat conſortem convivii.*

℣. 3. Similiter in Mſ. Germ. 15. præter iſta: *Et exiit Tobias inquirere..... Ecce unus de natione noſtra occiſus..... jacet in foro. Et exſilii.* Item in Mſ. Reg. Suec. *Et abiit Tobias quærere aliquem pauperum ex fratribus noſtris; & reverſus, dixit mihi: Pater: & dixi illi: Ecce ſum fili: & reſpondens, dixit: Ecce unus ex fratribus noſtris occiſus projectus; & ipſum vidi quomodo ſuffocatus eſt. Et proſilii, & reliqui prandium, antequam guſtarem ipſum.* Apud Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 231. d. e. *Et exiit Tobias inquirere aliquem pauperem captivum ex fratribus noſtris; & reverſus dixit mihi: Pater: & dixi: Quid eſt fili? & dixit mihi: Ecce unus de natione noſtra occiſus laqueo circumdato, projectus eſt. Et exii relicto prandio meo, antequam aliquid ex illo guſtarem.* In Græco multò pauciora; en verba: Καὶ ἐλθὼν, εἶπε· Πάτερ, εἷς ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔῤῥιπται ἐν τῇ ἀγορᾷ. Κἀγὼ πρὶν ἢ γεύσασθαί με, ἀναπηδήσας, ἀνειλόμην, &c. *Et veniens, dixit: Pater, unus de genere noſtro ſtrangulatus projectus eſt in foro. Et ego antequam guſtarem, exſiliens, ſuſtuli,* &c. quibus favet Ambr. l. de Tob. c. 1. to. 1. 592. a. dicens: *Dum conviva accerſitur, nunciatis inſepulti corporis reliquiis, convivium deſerebat; nec putabat pium, ut ipſe cibum ſumeret, cùm in publico corpus jaceret exanime.*

℣. 4. Ita Lucif. Cal. habet l. de non parc. in De. del. 231. e. præter hoc, *unum locum*, pro *domum*: ſimiliter in Mſ. Germ. 15. *Et tollo illum de platea in unum locum apud me, donec,* &c. ut ſup. In Mſ. verò Reg. Suec. ut ſupra: *Et ſuſtuli illum de platea in domum, uſque dum ſol occideret, ut ſepelirem illum.* Græcè, Ἀνειλόμην αὐτὸν εἴς τι οἴκημα, ἕως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος· *Suſtuli eum in quandam domum, donec occidit ſol;* abſque ſeqq.

℣. 5. Sic habet ad verbum Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. 231. e. In Mſ. Germ. 15. hoc unum variat *lotus ſum*, pro *lavi*: in Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et reverſus ſum, & manducavi panem meum cum luctu & tremore;* deinde *memoratus ſum*, &c. fortè pro *tremore, memoratus ſum*, legendum eſt cum Mſs. al. *rememoratus ſum*. Gr. Καὶ ἐπιστρέψας, ἐλουσάμην, καὶ ἤσθιον τὸν ἄρτον μου ἐν λύπῃ. *Et reverſus, lavi me, & edebam panem meum in triſtitia.*

℣. 6. Concinit Lucif. ad verbum l. de non parc. in De. del. 231. e. niſi quòd legit, *quos locutus eſt in Bethel*, pro *quod locutus eſt in Bethleem*, deleta voce *omnes*, ante *dies*. In Mſ. Germ. 15. hæc variant pauca: *ſermonis..... quos..... convertentur dies..... in luctu, & omnes viæ veſtræ in planctu: & lacrymatus ſum.* In Græco, loco *ſermonum prophetæ*, ſimpliciter τῆς προφητείας, *prophetiæ*, ut & καθὼς εἶπε, *ſicut dixit*, pro *quod locutus eſt, dicens*, abſque ſeq. *omnes*; item pro *cantica*, ſic, αἱ εὐφροσύναι, *lætitiæ*; cætera ut in textu. In Mſ. Regin. Suec. ita:

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. 7. Et postquam sol occidit, abii, & fodi, & sepelivi eum.

8. Et omnes proximi mei deridebant me, dicentes: Quomodo non timet hic homo? jam enim inquisitus est hujus rei causâ ut occideretur, & fugit, & perdidit substantiam suam, & iterum sepelire cœpit mortuos.

9. Et iterum lavi eâ horâ, postquam sepelivi.

10. Et introivi in domum meam, & dormivi circa parietem, facie nuda propter æstum;

11. & ignorabam quoniam passeres in pariete super me residebant, quorum stercora oculis meis calida & induxerunt albugines.

VULGATA NOVA.

7. Cùm verò sol occubuisset, abiit, & sepelivit eum.

8. Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causâ interfici jussus es, & vix effugisti mortis imperium, & iterum sepelis mortuos?

9. Sed Tobias plus timens Deum, quàm regem, rapiebat corpora occisorum, & occultabat in domo sua, & mediis noctibus sepeliebat ea. Sup. 1. 21.

10. Contigit autem ut quadam die fatigatus à sepultura, veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, & obdormisset,

11. & ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cæcus.

VERSIO ANTIQUA.

* Et ibam cæcus ad medicos ut curarer, & quantò mihi medicamenta imponebant, tantò magis excæcabantur oculi mei maculis, donec perexcæcatus sum. Et eram inutilis oculis meis, annis quatuor.

VULGATA NOVA.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut & sancti Job.

13. Nam cùm ab infantia sua semper Deum timuerit, & mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quòd plaga cæcitatis evenerit ei,

14. sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ.

VERSIO ANTIQUA.

15. Et omnes fratres & amici mei dolebant pro me: Achicarus autem pascebat me annis duobus, priusquam iret in Limaidam.

VULGATA NOVA.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes & cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

VULGATA NOVA.

16. Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas & sepulturas faciebas?

17. Tobias verò increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. quoniam filii sanctorum sumus, & vitam illam exspectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Memoratus sum verborum prophetæ, quod locutus est ad Moysen in Bethel, dicens: Convertentur omnes viæ vestræ in luctum, & semitæ vestræ in planctum: & ploravi.

℣. 7. Ita Lucif. habet ubi sup. cum cod. Germ. 15. sic etiam Ms. Regin. Suec. exceptis his, *Et cùm occidisset sol.* Item Græcè: Καὶ ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ᾠχόμην, ϗ ὀρύξας, ἔθαψα αὐτόν.

℣. 8. Mirè concordat Lucif. loco cit. deletis tamen his, *& perdidit subst. suam*, quæ similiter absunt à cod. Germ. 15. præterea idem cod. tollit vocem *mei*, post *proximi*, sicut *enim*, post *jam*, atque *&*, ante *iterum*; loco verò *hic homo*, hab. *omnino*. In Ms. Regin. Suec. sic: *Et propinqui mei deridebant, dicentes: Non timet hic jam qui quærebatur ut occideretur propter hanc rem? & fugerat, & ecce sepelit iterum mortuos.* In Ms. etiam Floriac. inter fragmenta nonnulla Versionis antiq. istud habetur: *Omnes proximi mei deridebant me, dicentes: Quomodo non timet hic, quia quæsitus est ut occideretur hujus rei causâ, & fugit? quomodo iterum sepelire cœpit mortuos? Ego autem intentus in mandatis Dei non timebam quid loqueretur homo.* In Græco: Καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων, λέγοντες· Οὐκ ἔτι φοβεῖται (edd. Ald. & Compl. add. οὗτος) φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου· ϗ ἀπέδρα, ϗ ἰδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκρούς. *Et proximi irridebant, dicentes: Non adhuc timet interfici pro re hac; & aufugit, & ecce iterum sepelit mortuos.*

℣. 9. Cod. Germ. 15. *Et iterum in illa hora lotus sum, postquam illum sepelivi.* Ms. Reg. Suec. *Et ea nocte locutus sum* (l. *lotus sum*) *postquam sepelivi illum.* Gr. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσα θάψας. *Et in illa nocte reversus sum cùm sepelissem*: legisse videntur Lat. Interpretes ἀνέλουσα.

℣. 10. In Ms. Germ. 15. *Et intravi..... & obdormivi*; cæt. ut sup. In Græco sic: Καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμμένος παρὰ τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς, ϗ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν. *Et cubui pollutus juxta parietem atrii, & facies mea discooperta erat.* In Ms. Regin. Suec. *Et intravi in domum meam, & dormiebam juxta parietem domus meæ, & faciem meam nudam habebam propter æstum.* Unde Ambros. l. de Tob. c. 2. col. 592. d. ait: *Tam sancto fessus officio propheta dum requiescit in cubiculo suo*, &c.

℣. 11. Ms. Germ. 15. delet hoc, *in pariete*, sed addit verbum *insiderunt*, voci *stercora*; item loco *induxerunt albugines*, hab. *fecerunt maculas.* Ms. Regin. Suec. sic: *Et nesciebam quoniam passeres super me erant, quorum stercora residerunt calida in oculis meis; & contigit ut inducerent albuginem oculi mei.* Gr. Καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστί· ϗ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεῳγότων, ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου, ϗ ἐγενήθη λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. *Et non noveram quia passerculi in muro erant; & oculis meis apertis, dejecerunt passerculi calidum in oculos meos, & factæ sunt albugines in oculis meis.* Ambros. l. de Tob. c. 2. 592. d. *Cadente*, inquit, *de passerum nido albugine*, (seu juxta cod. Colb. *Cadente de stercore passerum nido albuginis*) *cæcitatem incidit, nec conquestus ingemuit, nec dixit: Hæc merces laborum meorum; fraudari magis se doluit obsequiorum, quàm oculorum munere*: quæ ult. nonnihil respondent versui 13. Vulg.

* Pro his omnibus legitur Græcè, Καὶ ἐπορεύθην πρὸς ἰατροὺς, ϗ οὐκ ὠφέλησάν με. *Et ivi ad medicos, & non profuerunt mihi.* At in Ms. Germ. 15. cuncta habentur ut sup. nisi quòd initio deest vox *cæcus*, uti post paulò istud, *ut curarer*; loco verò *quantò mihi medicamenta*, sic, *quantùm mihi medicamina*; & infra pro *inutilis*, ita, *debilis*, absque seq. *meis*. In Ms. Regin. Suec. sic: *Quotidie autem Abamad medicus aderat ut curarer, & quando inunguebar cum medicamentis, tantò magis excæcabantur oculi mei & albicabant, quoadusque excæcaverunt me. Et eram inutilis per annos quatuor.*

℣. 15. In Ms. Germ. 15. loco *dolebant pro me*, exstat *contristabantur propter me*; reliqua verò desunt: contra à Græco absunt priora verba ab hoc, *& omnes*, usque ad *pro me*; loco verò cæterorum, sic, Ἀχιάχαρος δὲ ἔτρεφέ με, ἕως οὗ ἐπορεύθην εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα. *Achiacharus autem nutriebat me, quoadusque profectus sum in Elymaida.* In Ms. Regin. Suec. ita: *Et omnes fratres mei & amici dolebant pro me: & Achicarus pascebat me, & pavit me biennium, antequam iret in Elimaida.*

VULGATA NOVA.

19. Anna verò uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, & de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

20. Unde factum est, ut hœdum caprarum accipiens detulisset domi:

21. cujus cùm vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte, ne fortè furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere. *Deut. 22. 1.*

22. Ad hæc uxor ejus irata respondit: Manifestè vana facta est spes tua, & eleemosynæ tuæ modò apparuerunt. *Job. 2. 9.*

23. Atque his & aliis hujuscemodi verbis exprobrabat ei.

VERSIO ANTIQUA.

19. In illo tempore, Anna uxor mea deserviebat operibus mulierum, lanam faciens & telam, & ex mercedibus suis pascebat me: & mittebant, & adducebant illam ad texendum, & dabant ei mercedem suam. Septima autem die mensis Distri consummavit texturam, & reddidit dominis suis; & dederunt illi mercedem suam totam, *Ex Ms. Reg. & Germ.*

20. & insuper dederunt ei pro detexto, ad manducandum, hœdum de capris.

21. Et cùm introisset ad me hœdus, cœpit clamare; & vocavi ad me uxorem, & dixi illi: Unde est hic hœdus qui balat? vide, ne fortè furtivus sit, redde illum dominis suis; nobis enim non licet manducare nihil furtivum. Et respondit mihi, & dixit: Munere mihi datus est supra mercedem. Et ego non credebam, sed magis dicebam illi: Furtivus est, redde illum dominis suis: & contendebam, & erubescebam coram illa, hujus rei causâ.

22. Et irata est, quoniam non credebam illi; & respondens, dixit mihi: Ubi sunt justitiæ tuæ?

23. ecce quæ pateris, omnibus nota sunt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 19. Ms. Germ. 15. delet ista: *lanam faciens & telam, & ex mercedibus suis pascebat me;* loco verò *deserviebat*, habet *mercede serviebat;* & inf. pro *adducebant illam*, simplic. *ducebant eam*, uti paulò post, *Et septimo die*, absque seq. voce *Distri*. In Ms. Regin. Suec. sic: *Et in illo tempore, Anna uxor mea operabatur operibus mulieribus* (l. *muliebribus*,) *lanam faciens, & conducens telas texendas, & ex mercedibus suis pascebat me: quæ accipiebat, & texebat; & cùm detexisset, remittebat domino rerum, & ille mercedem dabat ei. Et in septimo die detexuit telam, & misit; & illi dederunt ei mercedem totam.* In Græco multò pauciora, nempe seqq. Καὶ ἡ γυνή μου Ἄννα ἠριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις, καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις· καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθόν. *Et uxor mea Anna lanam tractabat in Gynæcæis, & mittebat dominis; & reddiderunt ei & ipsi mercedem;* prætermissis aliis. Vide Ambros. inf. ad ℣. 21.

℣. 20. Ms. Germ. 15. *Et insuper dederunt ei telaticum hœdum de capris.* Alter Regin. Suec. *Et insuper dederunt ei, ad manducandum, hœdum.* Gr. simpliciter, προσδόντες καὶ ἔριφον, *addentes & hœdum.*

℣. 21. In Ms. Germ. 15. dissimilia hæc pauca: *cœpit balare..... uxorem meam, & dixi: Unde..... qui clamat? vide, ne furtivus sit, & redde..... super mercedem. Cui ego... sed eò magis dicebam: Redde eum dominis suis: & erubescebam coram.* In Ms. Regin. Suec. sic: *Et cùm intrasset ad me, cœpit hœdus bellare; & vocavi illam, & dixi: Unde est hœdus hic qui bellat? ne fortè furtivus sit, redde eum dominis suis; non licet nobis manducare furtivum. Et illa dixit: Mihi datus est pro mercede mea. Et non credebam, ut restitueret illum dominis suis: & contendebam cum illa propter hœdum.* In Græco ita: Ὅτε δὲ ἦλθε πρὸς μὲ, ἤρξατο κράζειν· καὶ εἶπα αὐτῇ· Πόθεν τὸ ἐρίφιον; μὴ κλεψιμαῖόν ἐστιν; ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις· οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστι φαγεῖν κλεψιμαῖον. Ἡ δὲ εἶπε· Δῶρον δέδοταί μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ. Καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ, καὶ ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸ τοῖς κυρίοις· καὶ ἠρυθρίων πρὸς αὐτήν. *Quando autem venit ad me, cœpit clamare; & dixi ad eam: Unde hœdulus? numquid furtivus est? redde eum dominis; non enim licitum est manducare furtivum. Illa autem dixit: Donum datum est mihi super mercedem. Et non credebam ei, & dicebam reddere ipsum dominis: & erubescebam adversus eam.* Ambr. l. de Tob. c. 2. 593. a. alludens, dicit: *Et cùm victum mercede levaret conjugis, ne quid furtivum domum suam intraret, cavebat: uxor hœdum pro mercede acceperat; at ille plus honestati, quàm pietati consulens, cui suam debebat alimoniam, &c.*

℣. 22. Absunt à Ms. Germ. 15. sicut à Græco ista: *Et irata est, quoniam non credebam illi;* loco verò *& respondens, dixit mihi, &c.* in cod. Germ. sic, *quæ mihi respondit, dicens: Ubi sunt eleemosynæ tuæ, quas faciebas?* Similiter in Ms. Regin. Suec. hæc tantùm leguntur: *Et respondens, dixit mihi: Ubi sunt eleemosynæ tuæ?* Item in Græco: Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα, εἶπέ μοι· Ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύναι σου, καὶ αἱ δικαιοσύναι σου; *Illa verò respondens, dixit mihi: Ubi sunt eleemosynæ tuæ, & justitiæ tuæ?* Apud Cypr. l. de mortal. p. 231. c. & l. 3. Testim. 306. b. *Ubi sunt justitiæ tuæ?*

℣. 23. Ms. Regin. Suec. *Ecce omnia super te nota sunt.* Græcè: Ἰδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ· Cypr. verò ubi sup. post hoc, *justitiæ tuæ*, proximè addit: *Ecce quæ pateris*, ut supra.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. TUnc Tobias ingemuit, & cœpit orare cum lacrymis,

2. dicens: Justus es Domine, & omnia judicia tua justa sunt, & omnes viæ tuæ, misericordia, & veritas, & judicium.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET contristatus animo, ingemui lacrymans; & introivi in atrium meum, & cœpi orare cum gemitu animæ meæ, *Ex Ms. Reg. & Germ.*

2. & dixi: Justus es Domine, & omnia opera tua magna sunt, & omnes viæ tuæ misericordiæ & veritatis plenæ sunt, & judicium verum judicas in sæcula.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Sic est in Ms. Germ. 15. exceptis his, *intravi*, pro *introivi*, & *rogare*, loco *orare*, absque seq. *meæ*. In Ms. Regin. Suec. ita: *Et tristis factus sum animo, & suspirans ploravi; & intravi in aulam meam, & cœpi orare cum suspirio animæ meæ.* In Gr. Καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα· καὶ προσευξάμην μετ' ὀδύνης. *Et tristatus ploravi; & deprecatus sum cum dolore.*

℣. 2. Ms. Germ. 15. hab. *justa*, pro *magna*, absque seqq. *viæ tuæ;* loco verò *& veritatis plenæ sunt*, simpliciter, *tuæ veritas*, ut inf. *sæculum*, pro *sæcula*. In Græco habetur λέγων, *dicens*, pro *& dixi*, omisso inf. *magna sunt;* exinde loco *misericordiæ & veritatis plenæ sunt*, sic, ἐλεημοσύναι καὶ ἀλήθεια, *misericordiæ & veritas*, addito isto, καὶ δικαίαν σύ, *& justum tu*, ad *verum;* demum pro *sæcula*, τὸν αἰῶνα, *sæculum*. In Ms. Regin. Suec. ita: *Et dixit: Justus es Domine, & omnia opera tua magna sunt, & viæ tuæ veritate plenæ sunt, & tu judicabis sæculum.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ. 3. Et nunc Domine memor eſto mei, & reſpice in me: ne vindictam ſumas de peccatis meis, & de negligentia mea, & parentum meorum qui peccaverunt ante te.

4. Quoniam non obedierunt præceptis tuis, & tradidiſti nos in direptionem, & captivitatem, & mortem, in exemplum, & fabulas, & improperium omnibus nationibus, in quibus nos diſperſiſti.

5. Et nunc Domine, multa ſunt judicia tua & vera, quæ de me exigas, & de peccatis meis, & parentum meorum, quia non egimus ſecundum præcepta tua, non ambulavimus ſinceriter coram te.

6. Et nunc Domine, ſecundùm quod tibi placet, fac mecum, & præcipe recipi ſpiritum meum, ut jam dimittar deſuper terra: quia expedit mihi mori magis quàm vivere, quoniam improperia falſa audio, & in magno ſum tædio. Præcipe ergo Domine ut dimittar ab hac neceſſitate, & da mihi refrigerium in locum æternum: & noli avertere à me faciem tuam, quia expedit mihi mori magis quàm vivere, & pati tantam neceſſitatem in vita mea, ne jam improperium audiam hominum.

7. Eadem die contigit ut & Sarra filia Raguhelis, quæ erat Exbatanis civitate Medorum, ut & ipſa audiret improperium ab una ex ancillis patris ſui,

8. quoniam jam tradita erat viris ſeptem, & Aſmodæus dæmonium nequiſſimum occidebat eos, eâ horâ qua ad illam introiebant ad concumbendum, ſicut eſt ſolitum mulieribus.

9. Et dixit illi ancilla ſua: Tu es quæ ſuffocas viros tuos; ecce jam tradita es viris ſeptem, &

VULGATA NOVA.

3. Et nunc Domine memor eſto mei, & ne vindictam ſumas de peccatis meis, neque reminiſcaris delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideo traditi ſumus in direptionem, & captivitatem, & mortem. & in fabulam, & in improperium omnibus nationibus, in quibus diſperſiſti nos. Deut. 28. 15.

5. Et nunc Domine magna judicia tua, quia non egimus ſecundùm præcepta tua, & non ambulavimus ſinceriter coram te.

6. Et nunc Domine ſecundùm voluntatem tuam fac mecum, & præcipe in pace recipi ſpiritum meum: expedit enim mihi mori magis quàm vivere.

7. Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, & ipſa audiret improperium ab una ex ancillis patris ſui,

8. quoniam tradita fuerat ſeptem viris, & dæmonium nomine Aſmodæus occiderat eos, mox ut ingreſſi fuiſſent ad eam.

9. Ergo cùm pro culpa ſua increparet puellam, reſpondit ei, dicens: Ampliùs ex te non vi-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 3. In Mſ. Germ. 15. deeſt hoc, & *reſpice in me*, ſicut *de*, ante vocem *negligentia*, cum hoc ſeq. *mea* &; loco verò *qui*, ita, *ſi quid*. A Græco abeſt iſtud, *Et nunc Domine*; exinde loco *ne vindictam ſumas de*, ſic, μή με ἐκδικήσῃς ταῖς, &c. & pro *negligentia*, τοῖς ἀγνοήμασι, *ignorantiis*; item iſtud, πατέρων μου, ἃ, *patrum meorum, quæ*, loco *parentum..... qui*; in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. οἵ. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et nunc Domine memor eſto mei, reſpice me; & noli nocere me ſecundum peccata mea, & ſecundùm ignorantiam meam, & patrum meorum, quia peccavimus ante conſpectum tuum.*

℣. 4. Ita in Græco, niſi quòd initio deeſt *quoniam*, pro quo inf. hab. γάρ; loco verò *in exemplum, & fabulas, & improp.* ſic, καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ, *& parabolam improperii*; item ἐσκορπίσμεθα, *diſperſi ſumus*, pro *nos diſperſiſti*. In Mſ. Germ. n. 15. variant iſta: *Quia non obaudierunt..... in direptione, & captivitate, & morte, & in exemplum..... diſparſiſti.* Mſ. Regin. Suec. ſic habet: *Et contempſimus præcepta tua, & dediſti nos in diremptionem, & captivitatem, & mortem, & in parabolam, & in fabulam, & in improperium & in omnibus gentibus, in quibus nos diſperſiſti.*

℣. 5. Mſ. Germ. 15. iterum ponit *de*, ante *parentum*, ſicut &, poſt *præcepta tua*; cætera ut ſup. Græc. etiam paulùm differt, nempe delet initio vocem *Domine*, paulòque poſt hab. ἐξ ἐμοῦ ποιῆσαι, *ex me ad faciendum*, loco *quæ de me exigas*, &; item inf. πατέρων, loco *parentum*, ut & ἐποιήσαμεν, *fecimus*, pro *egimus*, abſque ſeq. *ſecundùm*; præponit etiam γὰρ, verbo *ambulavimus*, & loco *ſinceriter*, hab. ἐν ἀληθείᾳ, *in veritate*. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et nunc Domine, multa bona judicia ſuperſunt, ut facias in me pro peccatis meis, quoniam non fecimus præcepta tua, & non ambulavimus verè ante conſpectum tuum.*

℣. 6. Mſ. Germ. 15. delet vocem *Domine*, initio & circa medium; item pro *terra*, habet *terram*, ſicut infra, *jam* pro 2. *Domine*, & *loco æterno*, pro *locum æternum*; paulò verò poſt tollit vocem *magis*, cum ſeq. *vivere* &; & loco *improperium*, habet *improperio*, abſque voce *hominum*, in fine. In Mſ. Regin. Suec. multò plura variant; en verba: *Et nunc ſecundùm quod tibi placet, fac mecum, & impera recipi ſpiritum meum ex me, ut non* (l. *jam*) *dimittar a facie terræ, ut fiar terra: quoniam expedit mihi magis mori quàm vivere, quoniam improperia falſa audivi, & triſtitia multa eſt in me. Domine impera ut requieſcam ab hac neceſſitate, mitte me in locum ſempiternum: & noli avertere faciem tuam à me Domine, quoniam expedit mihi mori magis quam vivere cum neceſſitate magna in vita mea, & ne audiam improperia jam.* Similiter in Græco, paucis exceptis: Καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποίησον μετ' ἐμοῦ· ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου, ὅπως ἀπολυθῶ, καὶ γένωμαι γῆ· διότι λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν, ὅτι ὀνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶ πολλὴ ἐν ἐμοί. Ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς ἀνάγκης ἤδη εἰς τὸν αἰώνιον τόπον· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· reliqua deſunt.

℣. 7. Mſ. Germ. 15. habet *filia Raguel*, paulòque poſt, *in civitate*; ſubinde ſic, & *ut ipſa*, cum *ſuis* in fine, loco *patris ſui*. Mſ. Regin. Suec. ſic: *Eadem die contigit Sarra filiæ Raguelis, quæ Ecbatanis in Medica, ut ipſa audiret improperia ab ancilla patris ſui.* Græc. Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ῥαγουὴλ Σάῤῥα ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας, καὶ ταύτην ὀνειδισθῆναι ὑπὸ παιδισκῶν πατρὸς αὐτῆς· *In illa die evenit filiæ Raguel Sarræ in Ecbatanis Mediæ, & ipſam improperari ab ancillis patris ſui.*

℣. 8. Variant hæc pauca in Mſ. Germ. 15. ſcilicet: *dæmon* (al. *dæmoniorum*) *nequiſſimus occidit illos, qua hora introibant ad illam.* A Græco abeſt *jam*, & loco *nequiſſimum*, legitur τὸ πονηρὸν, *malum*; exinde pro *eâ horâ*, & ſeqq. ita, πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς, ὡς ἐν γυναιξί· *antequam illi fuiſſent cum ea, ut in uxoribus.* In Mſ. verò Regin. Suec. ſic habetur: *Quia tradita erat viris ſeptem, & non ſinebat Aſmodæus malus dæmon, ſed occidebat illos, antequam fierent cum illa in conjugio, ſicut traduntur mulieres.*

℣. 9. In Mſ. Germ. 15. deeſt initio *ancilla ſua*, & infra pro *nullo*, habetur *nullum*; item poſt pauca, *aut abi*, loco *vade & tu*, abſque ſeq. &; loco verò *videamus*, ſic, *videam*, & in fine, *perpetuo*, non *perpetuum*. In Mſ. Regin. Suec. ita: *Et dixit ad illam ancilla: Tu ſuffocaſti viros tuos; & ecce jam tradita es ſeptem viris, & unum ex illis non es fruuta. Qui nos flagellas pro viris tuis, quia mortui ſunt? & tu vade cum illis, & non videamus ex te filium, aut filiam in ſempiterno.* Græc. Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Οὐ συνιεῖς, ἀποπνίγουσά σου τοὺς ἄνδρας; ἤδη ἑπτὰ ἔσχες, καὶ ἑνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνομάσθης. Τί ἡμᾶς μαστιγοῖς; εἰ ἀπέθανον, βάδιζε μετ' αὐτῶν, μὴ ἴδοιμέν σου υἱὸν, ἢ θυγα-

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
deamus filium, aut filiam ſuper terram, interfectrix virorum tuorum.	nullo eorum fruita es. Quid nos flagellas, aut causâ virorum tuorum, qui mortui ſunt? vade & tu cum illis, & nunquam ex te videamus filium, neque filiam in perpetuum. *Ex Mſſ. Reg. & Germ.*
10. Nunquid & occidere me vis, ſicut jam occidiſti ſeptem viros? Ad hanc vocem perrexit in ſuperius cubiculum domus ſuæ: & tribus diebus, & tribus noctibus non manducavit, neque bibit:	10. Eâdem horâ contriſtata eſt anima puellæ, & lacrymans, aſcendit in locum ſuperiorem patris ſui, & voluit laqueo vitam finire: & cogitavit: Ne fortè improperent patri meo, & dicant: Unicam habuiſti filiam cariſſimam, & hæc collum ſibi ligavit: & incipiam deducere ſenectutem patris mei cum triſtitia animi ad inferos; non eſt utile animam laqueo fugare:
11. ſed in oratione perſiſtens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab iſto improperio liberaret eam.	11. at bonum eſt potius deprecari Dominum, ut moriar, & jam nullum improperium audiam in vita mea, neque ego, neque pater meus.
12. Factum eſt autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum,	12. Eodem tempore, exporrectis manibus ad feneſtram, deprecata eſt,
13. dixit: Benedictum eſt nomen tuum Deus patrum noſtrorum: qui cùm iratus fueris, miſericordiam facies, & in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.	13. & dixit: Benedictus es Domine Deus miſericordiarum, & benedictum eſt nomen tuum ſanctum, & honorabile in omnia ſæcula. Benedicant tibi omnia opera tua in æternum.
14. Ad te Domine faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.	14. Et nunc Domine, ad te faciem meam levo, & oculos meos dirigo.
15. Peto Domine ut de vinculo improperii hujus abſolvas me, aut certè deſuper terram eripias me.	15. Jube jam me dimitti deſuper terra, ne audiam improperia hominum.
16. Tu ſcis Domine, quia nunquam concupivi virum, & mundam ſervavi animam meam ab omni concupiſcentia.	16. Tu ſcis Domine, quia munda ſum ab omni immunditia viri, & non coinquinavi corpus meum, neque dehoneſtavi nomen patris mei in terra captivitatis meæ. Unica ſum patri meo, & non habet alium filium, vel filiam, qui poſſideat hæreditatem illius: neque frater eſt illi quiſquam, vel proximus aut propinquus, ut cuſtodiat me illi uxorem. Jam perierunt mihi viri ſeptem; & quò mihi adhuc vivere? & ſi non tibi videtur Domine perdere me, aſpice in me, & miſerere mei, ut nullum jam improperium audiam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τέκνα εἰς τὸν αἰῶνα. *Et dixerunt ei*, (Mſ. Alex. εἶπε, *dixit*:) *Non intelligis, ſuffocans tuos viros? ecce ſeptem habuiſti*, (Ald. & Compl. add. ἄνδρας, *viros*,) *& unus eorum non es nominata*, (Mſ. Alex. ὠνάσθης, *fruita*.) *Quid nos flagellas?* (Ald. & Compl. add. περὶ αὐτῶν, *pro his*:) *ſi mortui ſunt, vade cum eis, non videamus tuum filium, aut filiam in ævum.*

℣. 10. Mſ. Regin. Suec. *In illa die facta eſt triſtis anima ejus, & ploravit, & aſcendit in ſuperiora patris ſui, & voluit laqueo ſe ſuſpendere: & iterum cogitabat, dicens: Ne fortè improperent patri meo, & dicant: Una ſuperfuit tibi filia, & illa laqueo ſe ſuſpendit ex malis: & adduco ſenectutem patris mei cum triſtitia ad inferos; non eſt hoc mihi bonum ut laqueo ſuſpendam me.* Græcè ſenſus idem, ſed paucioribus exprimitur verbis, ita nempe: Ταῦτα ἀκούσασα, ἐλυπήθη σφόδρα, ὥστε ἀπάγξασθαι· καὶ εἶπε· Μία μέν εἰμι τῷ πατρί μου, ἐὰν ποιήσω τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἔσται, καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ᾽ ὀδύνης εἰς ᾅδου· *Hæc audiens, triſtata eſt valde, adeo ut ſuffocaretur: & dixit: Una quidem ſum patri meo, ſi fecero hoc, opprobrium illi erit, & ſenectutem ejus deducam cum dolore ad infernum.* Mſ. Germ. 15. concordat cum Regio, his tantum mutatis: *in illa hora*, pro *eadem hora*, ut & *puella animo*, pro *anima puellæ*; ſubinde addit *dicens*, ad *cogitavit*; omittit verò inſ. *cariſſimam*: item legit *ſenecta*, non *ſenectutem*, tollitque hoc, *ad inferos*; demum loco *animam laqueo fugare*, habet *animam in laqueo finire.*

℣. 11. In Mſ. Germ. 15. *ſed deprecabor potiùs Dominum*; reliqua ut ſup. niſi quòd deeſt *jam*, cum hoc, *in vita mea*; cuncta verò abſunt à Græco. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Sed bonum eſt orare Dominum, ut moriar, & non audiat improperia pater meus ampliùs.*

℣. 12. Sic habet Mſ. Germ. 15. excepto uno *loco*, pro *tempore*. In Græco hoc tantùm legitur, Καὶ ἐδεήθη πρὸς τῇ θυρίδι· *Et oravit ad feneſtram.* In Mſ. Regin. Suec. ſic: *In illo tempore aperuit manus ad feneſtram, & oravit ad Dominum.*

℣. 13. Abſunt à Mſ. Germ. 15. iſta: *Benedictus es Domine Deus miſericordiarum, &*, quæ tamen Græc. admittit cum reliquis, excepta voce *miſericordiarum*, cujus loco ponit μου, detracto ſeq. *eſt*, cum voce *omnia*, ante *ſæcula*; pro *tibi* verò, ponit σε, cum Mſ. Germ. 15. & loco *æternum*, habet αἰῶνα, *ævum*. Mſ. Regin. Suec. *Et dixit: Benedictus, Domine Deus miſericors, & benedictum eſt nomen tuum in omnibus ſæculis ſæculorum. Benedicant te omnia opera tua in ſæcula ſæculorum.*

℣. 14. Mſ. Germ. 15. hab. *verto*, pro *levo*; cætera ut ſup. Alter Regin. Suec. ſic: *Et nunc ad te eſt facies mea, & oculi mei ad te reſpiciunt.* Græc. Καὶ νῦν Κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ τὸ πρόσωπόν μου εἰς σὲ δέδωκα. *Et nunc Domine, oculos meos, & faciem meam in te dedi.*

℣. 15. Initio deeſt *jam*, in Mſ. Germ. 15. ſicut *hominum*, in fine; loco verò *deſuper terra, ne*, hab. *de terris, ut non jam.* Mſ. Regin. Suec. *Dimittar à terra, ut non audiam improperia jam.* Græc. Εἶπον ἀπολῦσαί με ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ μὴ ἀκοῦσαί με μηκέτι ὀνειδισμόν· *Dixi* (ſ. *dic*, εἰπὸν) *ut abſolvas me à terra, & non audiam ego ultra improperium.* Nobil. *& non facias me audire ultra*, &c.

℣. 16. In Mſ. Germ. 15. pro *immunditia viri*, legitur *immunditia virili*; paulò verò poſt omittuntur iſta: *corpus meum, neque dehoneſtavi*; item infra deeſt hoc, *vel filiam*, ut *eſt*, poſt *frater*, nec non *adhuc*, ante *vivere*; anteponitur autem *ſed*, huic *et ſi*, detracta voce *Domine*, poſt *videtur*, ſicut *in me*, poſt *aſpice*. Gr. diſcrepat à textu Lat. longè plurimis; nempe hab. ἁμαρτίας, *peccato*, pro *immunditia*; item ὄνομα, *nomen*, pro *corpus*, abſque ſeq. *dehoneſtavi*; exinde ſic, μονογενής, *unigenita*, pro *unica*, pauloque poſt loco *non habet alium filium, vel filiam, qui poſſideat hæredit. illius*, ita, οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ παιδίον, ὃ κληρονομήσει αὐτόν, *non adeſt ei puer, qui hæreditabit eum*, (edit. Compl. κληρονομήσῃ·) exinde ſic, οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγὺς, οὐδὲ ὑπάρχων αὐτῷ υἱὸς, ἵνα συντηρήσω ἐμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα, *neque frater propinquus, neque exiſtens ei filius, ut conſervem me ipſam illi uxorem*: ſubinde deeſt *viri*, ante *ſeptem*, & pro *& quò*, ſic, ἵνα τί, *ut quid*, abſque ſeq. *adhuc*, ut & inſ. *Domine*; (ed. Compl. pro *adhuc*, hab. λοιπόν;) dein pro *perdere*, in Vatic. & al. ſic, ἀποκτεῖναι, *interficere*, & pro *aſpice in me*, ita, ἐπίταξον ἐπιβλέψαι ἐπ᾽ ἐμέ, *præcipe reſpicere in me*: ultimò ſic, καὶ μηκέτι ἐλεῆσαί με, καὶ ἀκοῦσαί με ὀνειδισμόν· Nobil. *& non ultra miſerabilem me facere* (ſ. *movere miſericordiam*,) *& audire me improperium*; ſed in Mſ. Alex. ac ed. Compl. deeſt μηκέτι, ante ἐλεῆσαι, & in Ald. loco μὲ, ponitur ἐπ᾽ ἐμέ; tum ſequitur in Alex. καὶ μηκέτι ἀκοῦσαί με ὀνει-

Vulgata nova.

17. Nunquam cum ludentibus miſcui me : neque cum his, qui in levitate ambulant, participem me præbui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea conſenſi ſuſcipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forſitan me non fuerunt digni : quia forſitan viro alii conſervaſti me.

20. Non eſt enim in hominis poteſtate conſilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quòd vita ejus, ſi in probatione fuerit, coronabitur : ſi autem in tribulatione fuerit, liberabitur : & ſi in correptione fuerit, ad miſericordiam tuam venire licebit.

22. Non enim delectaris in perditionibus noſtris : quia poſt tempeſtatem, tranquillum facis : & poſt lacrymationem & fletum, exſultationem infundis.

23. Sit nomen tuum Deus Iſraël benedictum in ſæcula.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

24. In illo tempore exauditæ ſunt preces amborum ab ipſa claritate ſummi Dei :

25. & miſſus eſt Raphahel angelus ſanare duos, id eſt, Thobin curare à maculis oculorum, & reddere ei aſpectum luminis ; & Sarram filiam Raguhelis dare Thobiæ filio Thobis uxorem, & colligare Aſmodæum, dæmonium nequiſſimum ab illa : quoniam Thobiæ deſtinata erat hæreditas ejus, ſuper omnes qui illam concupierant. Uno igitur tempore, reverſus eſt Thobi de atrio in domum ſuam, & Sarra filia Raguhelis deſcendit & ipſa de loco ſuperiori.

Vulgata nova.

24. In illo tempore exauditæ ſunt preces amborum in conſpectu gloriæ ſummi Dei :

25. & miſſus eſt angelus Domini ſanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore ſunt orationes in conſpectu Domini recitatæ.

Notæ ad Versionem antiquam.

δεσμόν, vel cum editt. Ald. & Compl. *καὶ μὴ ἀκοῦσαί με μηκέτι ὀνειδισμόν* quæ textui favent. In Mſ. Regin. Suec. eadem referuntur hoc modo : *Tu ſcis Domine, quoniam munda ſum ab omni immunditia viri, & non coinquinavi nomen meum, nec nomen patris mei in terra captivitatis meæ. Unica ſum patri meo, & non ſupereſt illi filius alius, qui poſſideat hæreditatem illius : nec frater eſt illi juxta, neque cognatus meus ſupereſt, qui conſervet me illi, & tradat in matrimonium. Ecce perierunt mihi ſeptem viri ; & ut quid mihi adhuc vivere ? & ſi non tibi videtur Domine occidere me, impera, & reſpice, & miſerere mei, ut jam non audiam improperium.*

℣. 24. Mſ. Regin. Suec. ſic habet : *In ipſo tempore exaudita eſt oratio amborum ante conſpectum honoris Domini.* Gr. Καὶ εἰσηκούσθη προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Ῥαφαήλ. *Et exaudita eſt deprecatio amborum coram gloria magni Raphael :* editt. Ald. & Compl. loco Ῥαφαὴλ, hab. Θεοῦ, *Dei.*

℣. 25. Nonnulla variant in Mſ. Germ. 15. ſcilicet iſta : *curare eos, Tobi ſanare*, loco *ſanare duos, id eſt, Thobin curare* ; ſubinde deeſt *ei*, poſt *reddere*, & loco *Raguhelis*, conſtanter habetur *Raguel*, ſicut *Tobi*, pro *Thobis* ; infra tamen *Tobis*, non *Thobi*, paulòque poſt ita, *& ipſa deſcendit*, pro *deſcendit & ipſa*. A Græco abeſt *Raphael angelus* ; (in editt. tamen Ald. & Compl. legitur Ῥαφαὴλ, ſed abſque *angelus* ;) exinde loco *id eſt, Thobin curare à maculis*, ſimpliciter, τοῦ Τωβὶτ λεπίσαι τὰ λευκώματα, *Tobit deſquamare albugines*, demtis his, *oculorum, & reddere ei aſpectum luminis* ; ſicut infra hoc, *ab illa*, poſt *nequiſſimum*, pro quo ult. τὸ πονηρὸν, *malum* ; ſubinde loco *deſtinata erat hæreditas ejus*, ita, ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι αὐτήν, *pertinet hæreditare eam*, prætermiſſis ſeqq. uſque ad hoc, *uno igitur* ; deinde ſic habetur : Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβὶτ, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, &c. *In illo tempore revertens Tobit, intravit in domum ſuam*, &c. ut ſup. ſed abſque hoc, *& ipſa*, addita tamen voce, αὐτῆς, in fine. In Mſ. Regin. Suec. ſic : *Et miſſus eſt angelus Raphael ſanare duos ; Tobin, deſquamare albugines* (Mſ. vitioſè *de ſquamamaris albuginis*) *ab oculis illius, ut videat lumen cæli ; & ad Sarram filiam Raguel, dare Tobiæ filio Tobi uxorem, & alligare Aſmodæum malum dæmonem ab illa ; quem Tobiam contigit poſſidere eam, præter omnibus qui volebant accipere eam. In illo tempore reverſus Tobias ab aula in domo ſua, & Sarra filia Raguelis deſcendit de ſuperiora.*

CAPUT IV.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

1. Eadem die rememoratus eſt Thobis commendaſſe ſe pecuniam Gabelo, in Rages civitate Medorum : & dixit in corde ſuo cogitans : Ecce ego poſtulavi mortem, cur non voco Thobian filium meum, & indicabo illi de hac pecunia quam commendavi, antequam moriar ? Et vocavit filium ſuum,

2. & dixit illi : Fili : & ille reſpondit : Quid eſt, pater ? Et Thobis dixit :

3. Fili, cùm mortuus fuero, ſepeli me diligen-

Vulgata nova.

1. Igitur cùm Tobias putaret orationem ſuam exaudiri ut mori potuiſſet, vocavit ad ſe Tobiam filium ſuum,

2. dixitque ei : Audi fili mi verba oris mei, & ea in corde tuo, quaſi fundamentum conſtrue.

3. Cùm acceperit Deus animam meam, cor-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mſ. Germ. 15. hæc pauca diſſimilia hab. nempe ſub finem : *Quid non vocabo Tobiam..... & indico illi de pecunia antequam moriar ?* deinde, *Et vocavi filium meum.* In Græco ſic : Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβὶτ περὶ τοῦ ἀργυρίου, ὃ παρέθετο Γαβαὴλ (Ald. & Compl. Γαβαήλῳ) ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας· καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Ἐγὼ, &c. ut in textu Lat. niſi quòd ante *indicabo*, loco *&*, habetur ἵνα, *ut*, omiſſis his, *de hac pecunia quam commendavi*, vel ut in Mſ. Germ. 4. *commodavi.* Alter Regin. Suec. hab. *In tempore illo rememoratus eſt Tobias pro pecunia, quam commendaverat Gabelo, in Rages civitate Medorum : & dixit in corde ſuo : Ecce ego petii mortem, quid non voco Tobiam filium meum, & demonſtro illi pro pecunia, quam commendavi, antequam moriar ? Et vocavit filium ſuum.* Gr. extremò, Καὶ καλέσας αὐτὸν, *Et vocans eum*, loco *Et vocavit*, &c. Ambroſ. l. de Tob. c. 2. to. 1. 593. a. *Commendaverat*, inquit, *proximo ſuo pecuniam quandam, quam toto vitæ ſuæ tempore in tanta indigentia non popoſcit : vix ubi ſe feſſum vidit, & depoſitum ſenectute, inſinuavit filio*, &c.

℣. 2. Mſ. Germ. 15. *Et dixi : Fili : ille reſpondit : Quid eſt, pater ? Et dixi :* alter Regin. Suec. ſimpliciter, *Et dixit illi :* ſic etiam in Græco : εἶπε, *dixit*, prætermiſſis omnibus aliis.

℣. 3. Mſ. Germ. 15. initio ſic habet : *Sepeli me fili, cùm mortuus fuero ;* item ponit *omnibus*, ante *diebus*, uti *quidquid*, pro *quod*, abſque ſeq. *in conſpectu ejus ;* loco verò *contriſtari*, ſcribit *contriſtare*, & *parte*, in fine, pro

VULGATA NOVA.

Exod. 20. 12. Eccli. 7. 29. pus meum ſepeli : & honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus :

4. memor enim eſſe debes, quæ & quanta pericula paſſa ſit propter te in utero ſuo.

5. Cùm autem & ipſa compleverit tempus vitæ ſuæ, ſepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum : & cave ne aliquando peccato conſentias, & prætermittas præcepta Domini Dei noſtri.

Prov. 3. 9. Eccli. 4. 1. & 14. 13. Luc. 14. 13. 7. Ex ſubſtantia tua fac eleemoſynam, & noli avertere faciem tuam ab ullo paupere : ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini.

8. Quomodo potueris, ita eſto miſericors.

Eccli. 35. 12. 9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue : ſi exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri ſtude.

10. Præmium enim bonum tibi theſaurizas in die neceſſitatis :

Eccli. 29. 15. 11. quoniam eleemoſyna ab omni peccato &

VERSIO ANTIQUA.

ter : & honorem habe matri tuæ, & noli derelinquere illam * omnibus diebus vitæ ſuæ ; & quod illi placet, hoc fac in conſpectu ejus, & noli contriſtari ſpiritum ejus in ulla re. Ex Mſſ. Reg. & Germ. * In Mſſ. Reg. deeſt omnibus.

4. Memor eſto fili, quanta pericula paſſa ſit pro te in utero ſuo :

5. & cum mortua fuerit, ſepeli illam circa me in uno ſepulcro.

6. Et omnibus diebus vitæ tuæ fili, Deum in mente habe : & noli velle peccare, vel præterire præcepta illius. Juſtitiam fac omnibus diebus vitæ tuæ, & noli ire in viam iniquitatis : quoniam agente te ex veritate, erit reſpectus in operibus tuis, & omnibus qui faciunt juſtitiam.

7. Ex ſubſtantia tua fili, fac eleemoſynam, & noli avertere faciem tuam ab ullo paupere : & ita fiet, ut nec avertatur à te facies Dei.

8. Quomodo habueris fili, ſic fac eleemoſynam.

9. Si tibi largior fuerit ſubſtantia, plus ex illa fac eleemoſynam : ſi exiguum habueris, ex hoc ipſo exiguo communica ; & ne timueris fili, cùm facies eleemoſynam.

10. Præmium bonum repones tibi in die neceſſitatis :

11. quoniam eleemoſyna à morte liberat, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

re ; ſimiliter habet Mſ. Germ. 4. ſup. *omnibus diebus*. In Græcò ſic : Παιδίον, ἐὰν ἀποθάνω, θάψον με· κ̀ μὴ ὑπερίδῃς τὴν μητέρα σου· τίμα αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, κ̀ ποίει τὸ ἀρεστὸν αὐτῇ, κ̀ μὴ λυπήσῃς αὐτήν. *Puer, ſi mortuus fuero, ſepeli me : & ne deſpexeris matrem tuam ; honora eam omnibus diebus vitæ tuæ, & fac quod placitum ei, & ne contriſtaveris eam.* In Mſ. Regin. Suec. ita : *Fili, cùm mortuus fuero, ſepeli me bene : & honorifica matrem tuam, & non derelinquas illam omnibus diebus vitæ ejus ; & fac quod bonum eſt ante conſpectum ejus, & noli triſtem facere ſpiritum ejus in quacunque.*

℣. 4. Loco *paſſa ſit*, Mſ. Germ. 15. hab. *viderit*, Gr. ἑώρακεν, *vidit* ; item ſupra, ὅτι πολλοὺς, *quia multa*, pro *quanta*, abſque *ſuo*, in fine. Mſ. Reg. Suec. habet ſimiliter : *Memor eſto fili, quoniam multa pericula vidit ex te in utero ſuo.*

℣. 5. Mſ. Germ. 15. poſtponit *ergo*, verbo *fuerit*, deletque & initio, cum præpoſ. *in*, ante *uno*. Græcè, ὅταν, *quando*, pro & *cum*, uti παρ' ἐμοὶ, *juxta me*, pro *circa me* ; reliqua ut in textu Lat. cui etiam ſavet Mſ. Regin. Suec. ad verbum.

℣. 6. Eadem prorſus habet Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. col. 297. d. niſi quòd pro *noli ire in*, legit *noli ambulare per*, & loco *reſpectus*, ſic, *reſpectio*, abſque ſeq. *in*. Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. ſimiliter : *Omnibus diebus vitæ tuæ fili, Deum in mente habe, & noli præterire præcepta ejus. Juſtitiam fac omnibus diebus vitæ tuæ, & noli ambulare viam iniquitatis : quoniam agente te ex veritate, erit reſpectus operum tuorum :* eadem iterum refert l. de op. & eleem. p. 244. a. addita tantùm voce *dilectiſſime*, ad hanc, *fili*. Cæſar. Arelat. hom. 40. *Omnibus diebus vitæ tuæ Dominum habe in mente ; & noli ambulare in viam iniquitatis.* Ambroſ. l. de Tob. c. 2. col. 593. c. *Monebat*, inquit, *filium, ne præceptum Domini præteriret*. In Mſ. Regin. Suec. ſic : *Et omnibus diebus tuis fili, Dominum tuum in mentem habe : ne velis peccare, & præterire præcepta ejus. Juſtitiam fac omnibus diebus vitæ tuæ, & noli ire in viam iniquitatis : quoniam facientem* (l. *faciente*) *te veritatem, bene tibi erit in omnibus operibus tuis, in ſubſtantia tua ; & in omnibus facientibus juſtitiam, bene erit.* In Germ. 15. *Et omnibus diebus fili, Deum in mente habeto : & noli velle peccare, nec præterire præcepta illius ; & noli aſcendere viam iniquitatis : quoniam agente te ex veritate*, &c. ut in Mſ. Regio : alter Germ. n. 4. eidem Regio accinit ad verbum, niſi quòd habet *in veritate*, non *ex veritate*. Græc. his tantùm diſcrepat ab ipſo Regio : Πάσας τὰς ἡμέρας παιδίον, Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε.... κ̀ παραβῆναι τὰς..... κ̀ μὴ πορευθῇς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας· διότι ποιοῦντός σου τὴν ἀλήθειαν, εὐοδίαι ἔσονται ἐν τοῖς, &c.

℣. 7. Ita Cypr. ad verbum l. de op. & eleem. 244. a. demto tamen uno *fili*, circa initium, ſicut &, poſt vocem *paupere* ; eodem rurſus modo legit l. 3. Teſtim. 302. b. ſed omittit *tuam*, poſt *faciem* : priori loco ſuffragatur ad verbum S. Leo ſerm. 9. 59. b. Eidem quoque ſavet Ambroſ. l. de Tob. c. 2. to. 1. 593. c. Chromac. verò Aquil. in Matth. 985. c. ſic hab. *Vide ne avertas faciem*, &c. ut ſup. Cæſar. Arelat. hom. 40. *Ex ſubſtantia tua fac eleemoſynam, & noli avertere faciem tuam ab ullo paupere, ne à te avertatur facies Dei.* Gr. Ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σοι ποίει ἐλεημοσύνην, κ̀ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ παντὸς πτωχοῦ, κ̀ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστραφῇ τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ. *Ex propriis tuis fac eleemoſynam, & ne invideat tuus oculus in faciendo te eleemoſynam : ne avertas faciem tuam ab omni mendico, & à te non avertetur facies Dei.* Mſ. verò Germ. 15. conſtanter leg. ut ſup. in textu, niſi quòd ipſo initio apponit &, tollitque ſeq. *fili* ; & pro *ab ullo*, leg. *à nullo*, abſque ſeq. &. Phæbad. Agin. l. cont. Arian. 301. d. retinet *fili*. In Mſ. Regin. Suec. ſic : *Fili, fac eleemoſynam, & noli avertere faciem tuam ab omni paupere, & à te non avertetur facies Domini.*

℣. 8. Similiter habet Cypr. l. 3. Teſtim. 302. b. ſed abſque voce *eleemoſynam*, quam rurſus delet l. de op. & eleem. 244. a. præterea ibid. pro *quomodo*, legit *prout* ; Mſ. Germ. 15. *quomodo* &, abſque ſeq. *eleemoſynam*. Cæſar. Arelat. hom. 40. ſimpliciter habet : *Quomodo habueris, ſic fac.* Mſ. Regin. Suec. *Fili, ſecundùm quod habes, fac eleemoſynam.* Gr. Ὡς σοὶ ὑπάρχοι κατὰ τὸ πλῆθος, ποίησον ἐξ αὐτῶν ἐλεημοσύνην. *Quomodo tibi fuerit ſecundùm multitudinem, fac ex ipſis eleemoſynam.*

℣. 9. Eadem leguntur apud Cypr. cùm l. 3. Teſtim. 302. b. tum l. de op. & eleem. p. 244. a. his tantùm exceptis, *copioſa*, pro *largior*, & *facis*, pro *facies*, abſque voce *fili*. In Mſ. Germ. 15. ſic : *Si tibi fuerit abundè ſubſtantia*, &c. & infra ſimiliter *facis* ; ſolus Mſ. Germ. 4. addit *quia*, poſt *fili*. Phæbad. Agin. l. cont. Arian. 301. d. *Si fuerit tibi copioſa ſubſtantia.* Cæſar. Arelat. hom. 40. *Licet exiguum, ex hoc ipſo communica, & ne timueris.* Gr. Ἐὰν ὀλίγον σοι ὑπάρχῃ, κατὰ τὸ ὀλίγον μὴ φοβοῦ ποιεῖν ἐλεημοσύνην· *Si paucum tibi fuerit, ſecundùm hoc paucum ne timeas facere eleemoſynam* : à Mſ. Reg. Suec. totus hic verſiculus abeſt.

℣. 10. Mſ. Germ. 15. hab. *in diem*, cum Gr. Similiter Cypr. l. 3. Teſtim. 302. b. ac præterea *reponis*, pro *repones*, ut & l. de op. & eleem. 244. a. ibi etiam addit *enim*, poſt *præmium*, juxta Græc. ubi θέμα, pro *præmium*, & θησαυρίζεις, pro *repones*. Mſ. Reg. Suec. hab. *Præmium bonum theſaurizat ſibi homo in die neceſſitatis.* Cæſar. Arelat. hom. 40. ſic : *Cùm facis eleemoſynam, præmium bonum reponis tibi in die neceſſitatis.*

℣. 11. Ita legit Cypr. ad verbum, l. 3. Teſtim. 302. b. ſed l. de op. & eleem. 244. a. hab. *gehennam*, non *tenebras*, Gr. εἰς τὸ σκότος ; item ſup. οὐκ ἐᾷ εἰσελθεῖν, *non ſinit introire*, pro *non patitur ire*. Ambroſ. l. 6. in Luc. to. 1. 1370. a. leg. ut ſup. *Eleemoſyna à morte liberat* : ſic etiam in Græco, ut & rurſus ap. Cypr. ep. 52. 72. b.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. non patitur ire in tenebras.

12. Munus bonum est eleemosyna omnibus qui faciunt illam, coram summo Deo.

13. Adtende tibi fili ab omni fornicatione: uxorem proximam accipe ex semine parentum tuorum, & noli sumere uxorem alienam, quæ non est ex tribu parentum tuorum: quoniam filii prophetarum sumus, qui in veritate prophetaverunt priores. Noe prophetavit prior, & Abraham, & Isaac, & Jacob, parentes nostri à principio sæculi. Rememorare fili, quoniam hi omnes acceperunt uxores ex genere patrum suorum, & benedicti sunt in filiis suis, & semen filiorum possidebit hæreditatem terræ.

14. Et tu fili, dilige fratres tuos; & noli superbo corde agere cum filiabus filiorum populi tui, ut non accipias unam ex illis: quoniam superbia, perditio & inconstantia magna est; & luxuria, diminutio & impietas magna est.

15. Mercedem omni homini, quicunque penes te operatus fuerit, redde eadem die, & non maneat penes te merces hominis: & non minorabitur merces tua, si servieris Deo in veritate.

16. Adtende tibi fili in omnibus operibus tuis, & esto sapiens in omnibus sermonibus tuis: & quod oderis, alio ne feceris. Noli bibere vinum in ebrietate, & non comitetur tecum ulla nequitia in omni vita tua.

17. De pane tuo communica esurientibus, &

VULGATA NOVA.

à morte liberat, & non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo, eleemosyna, omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi fili mi ab omni fornicatione, *1. Thess. 4. 3.*
& præter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo, dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio. *Gen. 3. 5.*

15. Quicunque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, & merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat. *Lev. 19. 13. Deut. 24. 14.*

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias. *Matth. 7. 12. Luc. 6. 31.*

17. Panem tuum cum esurientibus & egenis *Luc. 14. 13.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Cæsar. Arelat. hom. 40. habet: *Quia eleemosyna à morte liberat, & operarium suum non patitur ire in tenebras.* Auctor l. de promiss. apud Prosp. p. 131. e. *Eleemosyna à morte liberat, & ipsa purgat peccata; eleemosyna non patitur ire in tenebris.* Ms. verò Regin. Suec. habet: *Quoniam eleemosyna à morte liberat, & non sinit intrare in tenebras.*

℣. 12. Eadem iterum refert ad verbum Cypr. cùm l. de op. & eleem. p. 244. a. tum l. 3. Testim. p. 302. b. Ita quoque exstat in Ms. Germ. n. 15. nisi quòd deest vox *omnibus*, & loco seq. *illam*, legitur *illa*. In Ms. verò Regin. Suec. sic: *Bonum donum recipiunt qui faciunt eam, ante conspectum Domini.* Græcè: Δῶρον γὰρ ἀγαθόν ἐστιν ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτὴν, ἐνώπιον τοῦ Ὑψίστου. Similiter apud Cæsar. Arelat. hom. 40. *Munus bonum est omnibus qui faciunt eam, coram summo Deo.*

℣. 13. Ms. Germ. 15. *Adtende tibi fili ab omni fornicatione: uxorem primò accipe ex semine parentum tuorum, & noli sumere uxorem alienam, quæ non est ex tribu parentum tuorum: quoniam filii prophetarum sumus. Noe propheta fuit prior, & Abraham, & Isaac, & Jacob, parentes nostri à principio sæculi. Commemorare fili, quoniam hi omnes duxerunt uxores ex semine fratrum suorum, & benedicti sunt in filiis suis, & semen illorum possidet hæreditatem.* Ita quoque in Græco, exceptis his: Καὶ γυναῖκα πρῶτον λάβε ἀπὸ τοῦ..... τῶν πατέρων σου, μὴ λάβῃς, (Ms. Alex. καὶ μὴ) ..... ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ πατρός σου· διότι..... ἐσμέν. Νῶε, Ἀβραὰμ, Ἰσαὰκ, Ἰακὼβ, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. Μνήσθητι..... ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ..... κληρονομήσει γῆν. Ms. Regin. Suec. habet: *Attende fili ab omni fornicatione: accipe primùm uxorem à semine patrum tuorum: quoniam filii prophetarum sumus, & secundùm veritatem ambulamus: quia prophetavit primus Abraham, & Isaac, & Jacob, patres nostri à sæculo. Memor esto fili, quoniam omnes isti acceperunt uxores ex semine patrum suorum, & benedicti sunt in filiis, & semen illorum possidebit terram.* Cypr. l. 3. Testim. p. 323. a. hab. ut supra: *Uxorem accipe ex semine parentum tuorum, & noli sumere alienam mulierem, quæ non est ex tribu parentum tuorum.*

℣. 14. Ms. Germ. 15. similiter habet, exceptis his circa medium, *cum filiabus filiorum tuorum populi tui*, & in fine simpliciter, *quoniam superbia perditio magna est, & ad inferos deducit.* Alter Regin. Suec. sic: *Et nunc fili, dilige fratres tuos, & noli fastidire in corde tuo à filiis & filiabus populi tui; accipe unam ex illis: quoniam in fastidio perditio est, & discordia magna; & jugalitas mater est inopiæ.* Græc. Καὶ νῦν παιδίον, ἀγάπα τοὺς..... καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ τῶν υἱῶν, καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου, λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα· διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλὴ, καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις, καὶ ἔνδεια μεγάλη· ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶ τοῦ λιμοῦ· i. e. *Et nunc fili, dilige fratres tuos; & noli superbire corde tuo præ fratribus tuis, & filiis, & filiabus populi tui, accipere tibi ex eis uxorem: quoniam in superbia perditio & perturbatio multa, & in nequitia diminutio, & egestas magna; nequitia enim mater est famis.* Ambros. l. de eleem. & jejun. c. 8. to. 1. 542. c. habet: *Luxuria mater est famis:* similiter libro de Tob. cap. 24. 622. b.

℣. 15. Ita legit ad verbum Ambros. l. de Tob. c. 24. to. 1. 622. b. usque ad hæc, *si servieris*, &c. uno tamen excepto *qui*, pro *quicunque*. Ms. Germ. 15. constanter habet *apud te*, loco *penes te*, & pro *non minorabitur*, &c. sic: *Et mercis tua non morabitur, si servieris alicui in veritate.* Ms. Regin. Suec. sic: *Mercedem hominis, qui fecerit opus, apud te noli retinere, sed redde; & mercedes tuæ non retinebuntur à Domino Deo cui servis.* Græc. Μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσηται, παρὰ σοὶ μὴ αὐλισθήτω, ἀλλ᾽ ἀπόδος αὐτῷ παρ᾽ αὐτίκα· ἐὰν δουλεύσῃς τῷ Θεῷ, ἀποδοθήσεταί σοι. *Merces omnis hominis, quicunque operatus fuerit, apud te non pernoctet, sed redde ei statim: si servieris Deo, reddetur tibi.*

℣. 16. In Ms. Germ. 15. sic: *Adtende tibi fili, omnibus esto sapiens: & quod oderis, alii ne feceris; & non committis te in nequitia in omni vita tua.* In altero Regin. Suec. *Fili, adtende tibi in omnibus operibus, & esto doctus in omnibus cogitationibus tuis: fili, quod odis fieri tibi, non facias alio; ab ebrietate abstine:* reliqua desunt. Græc. textui Regio favet, nisi quòd loco *sapiens in omnib. serm. tuis*, habet πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου, *eruditus in omni conversatione tua*; & pro *alio*, μηδενὶ, *nemini*: item loco *Noli bibere*, &c. sic: Οἶνον εἰς μέθην μὴ πίῃς, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου. *Vinum ad ebrietatem ne biberis, & non eat tecum ebrietas in via tua.* S. Paulin. ep. 32. 205. c. hæc hab. *Quod tibi nolueris, alii ne feceris.* S. Valer. hom. 11. Sirm. to. 1. 670. c. *Quod tibi non vis, alio ne facias.* Ambr. l. de Tob. c. 24. 622. b. *Noli vinum bibere in ebrietatem.*

℣. 17. Similiter habet Ms. Germ. n. 4. præter ultima, *& non videat oculus*, &c. quæ delet: alter verò Germ. n. 15. sic: *De pane tuo communica esurienti, & de vestimentis tuis nudum vesti. Ex omni quodcunque tibi abundaverit, fac eleemosynam fili; non invideat oculus tuus, cùm facit eleemosynam.* Ms. Regin. Suec. *Et de pane tuo da esurientibus, & ex vestimentis tuis da nudis; & ex om-*

VULGATA NOVA.

comede, & de veſtimentis tuis nudos tege.

18. Panem tuum & vinum tuum ſuper ſepulturam juſti conſtitue, & noli ex eo manducare & bibere cum peccatoribus.

19. Conſilium ſemper à ſapiente perquire.

20. Omni tempore benedic Deum: & pete ab eo, ut vias tuas dirigat, & omnia conſilia tua in ipſo permaneant.

21. Indico etiam tibi fili mi, dediſſe me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus eſſes, Gabelo, in Rages civitate Medorum, & chirographum ejus apud me habeo:

22. & ideo perquire quomodo ad eum pervenias, & recipias ab eo ſupra memoratum pondus argenti, & reſtituas ei chirographum ſuum.

23. Noli timere fili mi: pauperem quidem vi-
Rom. 8. tam gerimus, ſed multa bona habebimus ſi timue-
17. rimus Deum, & receſſerimus ab omni peccato, & fecerimus bene.

VERSIO ANTIQUA.

veſtimentis tuis nudos tege. Ex omnibus quæcunque tibi abundaverint fili, fac eleemoſynam; & non videat oculus tuus, cum facis eleemoſynam. *Ex Mſſ. Reg. & Germ.*

18. Funde vinum tuum & panem tuum ſuper ſepulcra juſtorum, & noli illud dare peccatoribus.

19. Conſilium ab homine ſapiente inquire, & noli contemnere; quoniam omne conſilium utile eſt.

20. Omni tempore benedic Deo: & poſtula ab illo, ut dirigantur viæ tuæ, & omnes ſemitæ tuæ & cogitationes bene diſponantur: quoniam cæteræ nationes non habent bonam cogitationem. Quem ergo voluerit, ipſe allevat; & quem voluerit, ipſe demergit uſque ad inferos deorſum: & nunc fili mi, memor eſto præceptorum meorum, & non deleantur de corde tuo.

21. Nunc igitur fili, indico tibi commendaſſe me decem talenta argenti Gabelo filio Gabahel, in Rages civitate Medorum.

23. Noli ergo vereri fili, quia pauperem vitam geſſimus: habebis multa bona, ſi timueris Deum, & receſſeris ab omni peccato, & bene egeris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nibus quæ ſuperſunt tibi, fac eleemoſynam. Ambroſ. l. de Tob. c. 24. col. 622. b. ut in Regio ſup. *De pane tuo communica eſurientibus, & de veſtimentis tuis nudos tege. Ex omnibus quæ abundaverint tibi, fac eleemoſynam;* tum proximè addit: *Omni tempore benedic Dominum*, ut infra ℣. 20. Græc. Ἐκ τοῦ ἄρτου σου δίδου πεινῶντι, καὶ ἐκ τῶν ἱματίων σου, τοῖς γυμνοῖς. Πᾶν ὃ ἐὰν περισσεύσῃ σοι, ποίει ἐλεημοσύνην· καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς, ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην. *De pane tuo da eſurienti, & de veſtibus tuis, nudis. Omne quodcunque ſuperfuerit tibi, fac eleemoſynam; & ne invideat oculus tuus, in faciendo te eleemoſynam.*

℣. 18. Mſ. Germ. 15. *Frange panem tuum, & funde vinum tuum ſupra ſepulcra ſanctorum*, &c. ut ſup. Alter Regin. Suec. *Fili, panem tuum & vinum tuum diſtribue cum juſtis, & non des peccatoribus.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 26. col. 115. b. *Effunde vinum tuum ſuper ſepulcra juſtorum, & non dederis peccatori.* Græc. Ἔκχεον τοὺς ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων, καὶ μὴ δῷς τοῖς ἁμαρτωλοῖς.

℣. 19. Similiter in Mſ. Germ. 15. præter unum *omne*, pro *homine*. In Mſ. verò Regin. Suec. ita: *Conſilium ab omnibus ſapientibus accipe, & noli contemnere conſilium bonum.* In Græco ſic: Συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου ζήτησον, καὶ μὴ καταφρονήσῃς ἐπὶ πάσης συμβουλίας χρησίμης.

℣. 20. Mſ. Germ. 15. habet initio, *Benedic Deum*, non *Deo*, omiſſis iſtis infra, *& omnes ſemitæ tuæ;* mox ita, *& cogitationes tuæ;* & poſt pauca, *quem ergo voluerit Deus, allevat;* nec multò poſt, *deprimet*, pro *demergit*, abſque ſeq. *deorſum;* item *nunc igitur*, loco *& nunc*, abſque ſeq. *mi.* In Mſ. verò Regin. Suec. ſic: *Omni tempore benedic Dominum, & pete ab illo, ut dirigantur viæ tuæ: conſilia tua bona ſint, quoniam omnes gentes non habent conſilium bonum, ſed Dominus dat nobis omnibus. Quemcunque vult Dominus, exaltat; quemcunque vult, humiliat, & deponit uſque ad inferos ſub terram: Fili, memor eſto mandatorum meorum, & non dejiciantur à corde tuo.* Ambroſ. etiam l. de Tob. c. 24. col. 622. b. legit: *Omni tempore benedic Dominum.* Græc. Καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει Κύριον τὸν Θεόν· καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον, ὅπως αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι γένωνται, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι, (Ald. & Compl. add. σου) καὶ βουλαί σου (Mſ. Alex. del. σου) εὐοδωθῶσι· διότι πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλήν· ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος δίδωσι πάντα τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ, ταπεινοῖ καθὼς βούλεται· καὶ νῦν παιδίον, μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ, &c. *Et in omni tempore benedic Dominum Deum: & ab eo pete, ut viæ tuæ rectæ fiant, & omnes ſemitæ, & conſilia tua proſperentur: quoniam omnis gens non habet conſilium; ſed ipſe Dominus dat omnia bona, & quemcunque voluerit, humiliat ſicut vult: & nunc fili, recordare mandatorum meorum, & non deleantur de corde tuo.*

℣. 21. Mſ. Germ. 15. ipſo initio habet, *ecce ergo*, loco *nunc igitur*, paulòque poſt, *in auro*, loco *argenti*, & *Gabeli*, pro *Gabahel;* demum *civitatem*, pro *civitate*. Mſ. Regin. Suec. ſic: *Dico tibi, quoniam pecuniam commendavi, decem talenta, Gabelo filio Gabrin, in Rages civitate Medorum.* Gr. Καὶ νῦν ὑποδεικνύω σοι τὰ δέκα τάλαντα τοῦ ἀργυρίου, ἃ παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ τοῦ Γαβρία, ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας. *Et nunc indico tibi decem talenta argenti, quæ depoſui apud Gabaelum filium Gabria, in Ragis Mediæ.*

℣. 23. Similiter in Græco, niſi quòd pro *Noli ergo*, exſtat Καὶ μὴ, *Et ne;* item pro *habebis multa bona*, vel cum Mſ. Germ. 4. *habes*, ſic, ὑπάρχει σοι πολλά, *ſunt tibi multa*, & loco *bene egeris*, ita, ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, *feceris quod placitum coram eo.* Mſ. Regin. Suec. *Et noli mœrere fili, quoniam pauperem vitam gerimus: ſed multa bona habebimus, ſi timueris Dominum, & receſſeris ab omni peccato, & feceris bene.* Cæleſtius Pelag. apud Mar. Merc. Garn. p. 386. *Noli timere fili: pauperem vitam gerimus; ſed multa bona habebimus, ſi timuerimus Deum, & receſſerimus ab omni peccato, & fecerimus bona.*

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. TUnc reſpondit Tobias patri ſuo, & dixit: Omnia quæcunque præcepiſti mihi faciam, pater.

VERSIO ANTIQUA.

1. TUnc Thobias reſpondit Thobi patri ſuo, dicens: Omnia quæcunque præcepiſti mihi pater, ſic faciam. *Ex Mſſ. Reg. & Germ.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Nomen *Thobi* abeſt à Mſ. Germ. 15. *pater* verò transfertur poſt *faciam*, demto ſeq. *ſic*. In Mſ. Regin. Suec. ita: *Tunc reſpondit Tobias patri ſuo: Omnia quæcunque mandaſti mihi faciam, pater.* Item in Græco, Καὶ

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ. 2. Quomodo autem potero hanc pecuniam recipere ab illo? neque enim me ille novit, neque ego illum : vel quod ſignum dabo illi, ut me cognoſcat, & credat, & det mihi hanc pecuniam? Sed neque vias regionis illius novi.

3. Et reſpondit Thobi filio ſuo, dicens : Chirographum ſuum dedit mihi, & meum ſimiliter accepit, & diviſit in duas partes : unum accepi ego, & alium poſui cum ipſa pecunia ; & jam anni ſunt viginti, ex quo penes illum depoſui hanc pecuniam.

4. Nunc itaque fili, inquire aliquem hominem fidelem, qui eat tecum accepta mercede : & dum adhuc vivo, recipe pecuniam ab illo.

5. Et exiit Thobias quærere hominem, qui eum duceret in regionem Mediam, & qui maximè haberet notitiam viæ regionis illius : & invenit Raphahel angelum ſtantem.

6. Et ignorans illum angelum Dei eſſe, dixit illi : Unde es juvenis?

7. Et ille reſpondit, dicens : Ex filiis Iſraël fratrum tuorum veni huc, ut operer. Et dixit illi Thobias : Noſti viam, quæ ducit in regionem Mediam?

8. Et ille dixit : Multa ego novi : & teneo vias omnes, & aliquoties ivi in illam regionem ; & manſi apud Gabelum fratrem noſtrum, qui commoratur in Rages civitate Medorum : & eſt iter bidui ex Bathanis, uſque Rages civitatem Phagar, quæ poſita eſt in monte ; & eſt Bathanu in medio campo.

9. Et dixit illi Thobias : Suſtine juvenis, donec intrem, & hoc ipſum patri meo nunciem : neceſſarium eſt enim ut eas mecum, & dabo tibi mercedem tuam. Et reſpondens Raphahel angelus, * dixit : Ecce ſuſtineo te, noli tardare.

* Mſ. 2. dicens.

VULGATA NOVA.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro : ille me neſcit, & ego eum ignoro : quod ſignum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater ſuus reſpondit illi, & dixit : Chirographum quidem illius penes me habeo ; quod dum illi oſtenderis, ſtatim reſtituet.

4. Sed perge nunc, & inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum ſalva mercede ſua : ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egreſſus Tobias, invenit juvenem ſplendidum, ſtantem præcinctum, & quaſi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quòd angelus Dei eſſet, ſalutavit eum, & dixit : Unde te habemus bone juvenis?

7. At ille reſpondit : Ex filiis Iſraël. Et Tobias dixit ei : Noſti viam, quæ ducit in regionem Medorum?

8. Cui reſpondit : Novi : & omnia itinera ejus frequenter ambulavi, & manſi apud Gabelum fratrem noſtrum, qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ poſita eſt in monte Ecbatanis.

9. Cui Tobias ait : Suſtine me, obſecro, donec hæc ipſa nunciem patri meo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἀποκριθεὶς Τωβίας, εἶπεν αὐτῷ· Πάτερ, ποιήσω πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι.

℣. 2. In Mſ. Germ. 15. deeſt hoc, *ab illo*, uti *vel* infra, cum ſeqq. voculis *illi*, & *me*, & *hanc*. In Mſ. Regin. Suec. ſic : *Sed quomodo potero accipere pecuniam à Gabelo? ille neſcit me, & ego neſcio illum : vel quod ſignum dabo illi, ut credat mihi, & reddat pecuniam? Sed & viam, quæ ducit in Mediam, neſcio.* In Græco multò pauciora exſtant, ſcilicet : Ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον; καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν. *Sed quomodo potero accipere argentum? & non cognoſco eum.*

℣. 3. Horum omnium loco legitur Græcè : Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον, καὶ εἶπεν αὐτῷ. *Et dedit ei chirographum, & dixit ei.* At in Mſ. Germ. 15. cuncta referuntur ut ſupra, præter ſeqq. *Tunc reſpondit Tobis*, loco *Et reſp. Thobi* ; & infra, non *viginti* ſimpliciter, ſed *viginti ſex*, abſque hoc ult. *hanc pecuniam* ; Mſ. Germ. 4. leg. *pecunia.* In Mſ. Regin. Suec. ſic : *Et reſpondens Tobias, dixit Tobiæ filio ſuo : Cyrographum ſuum mihi dedit, & cyrographum meum accepit, in quo poſui pecuniam apud illum, & alterum habeo ; & ex illo tempore ſunt anni viginti, ex quo commendavi pecuniam illam.*

℣. 4. Mſ. Regin. Suec. *Nunc fili, quære tibi hominem fidelem, qui eat tecum, & dabimus illi mercedem : Vade fili, dum vivo, accipe pecuniam illam.* Græc. Ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον, ὅς συμπορεύσεταί σοι, καὶ δώσω αὐτῷ μισθὸν, ἕως ζῶ, καὶ λάβε πορευθεὶς τὸ ἀργύριον. *Quære tibi hominem, qui ſimul ibit tecum, & dabo ei mercedem, dum vivo, & accipe vadens argentum.*

℣. 5. In Mſ. Germ. 15. *Tunc exivit*, loco *Et exiit*, uti *Medorum*, loco *Mediam* ; ſubinde loco *haberet notitiam*, &c. ſic, *in notitiam haberet vias regionis*, abſque ſeq. *illius* ; cætera ut ſup. In Mſ. Regin. Suec. ſimpliciter : *Et exiit Tobias ut quæreret hominem : & invenit Raphael angelum ſtantem.* Similiter in Græco hæc ſolùm exſtant : Καὶ ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον· καὶ εὗρε Ῥαφαὴλ, ὅς ἦν ἄγγελος. *Et ivit quærere hominem : & invenit Raphael, qui erat angelus.*

℣. 6. Mſ. Regin. Suec. *Et neſciebat quòd angelus Domini eſſet ; & dixit ei : Unde es juvenis?* Pro his omnibus Græcè ſimpliciter, Καὶ οὐκ ᾔδει, *& neſciebat.*

℣. 7. Similiter in Mſ. Germ. 15. exceptis his, *De filiis Iſrael ex fratribus tuis*, loco *Ex filiis Iſr. fratrum tuorum*, & in fine *Medorum*, loco *Mediam*. Mſ. Regin. Suec. hab. *Qui ait : Ex filiis Iſrael unus de fratribus tuis ; veni autem operari. Et dixit ei : Noſti ire in Mediam?* In Gr. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, καὶ εἰ ἔμπειρος εἶ τῶν τόπων; *Et dixit ei : Si poſſum ire tecum in Rages Mediæ, & ſi peritus es locorum?* in ed. Compl. Εἰ δύνασαι πορευθῆναι μετ᾽ ἐμοῦ; *Si potes ire mecum?*

℣. 8. Mſ. Germ. 15. circa initium hab. *cognovi*, non *novi*, paulòque poſt, *in regione illa*, pro *in illam regionem* ; item *penes Gabelo*, loco *apud Gabelum*, ut & *moratur*, pro *commoratur* ; exinde *& eſt bidui iter à Batanis, uſque ad Rages*, abſque ſeq. *civitatem Phagar* ; ultimò ſimpliciter *& hæc*, loco *& eſt Bathanu* ; Mſ. Germ. 4. legit ſup. *civitate*, non *civitatem*. Alter Regin. Suec. ita : *Et dixit : Multa ſunt quæ ſcio : & vias omnes novi, & in Mediam fui ſæpius ; & hoſpitatus ſum apud Gabelum fratrem noſtrum, qui moratur in Rages civitate Mediæ : & continet Ecbatanis dierum duo ſtadiorum : Rages poſita eſt in montem Ecbattana ; Ecbattana autem in medio campo.* In Græco hæc tantùm leguntur : Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Πορεύσομαι μετὰ σοῦ· καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπειρῶ, καὶ παρὰ Γαβαὴλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ηὐλίσθην. *Et dixit ei angelus : Ibo tecum : & viæ peritus ſum, & apud Gabael fratrem noſtrum diverſatus ſum.*

℣. 9. In Græco ſimpliciter : Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας· Ὑπόμεινόν με, καὶ ἐρῶ τῷ πατρί, (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. add. μου.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου, καὶ μὴ χρονίσῃς. *Et dixit ei Tobias : Suſtine me, & dicam patri. Et dixit ei : Vade, & ne tardaveris.* Mſ. verò Germ. 15. nil differt à Regio, niſi quòd habet *reſpondit illi*, pro *reſpondens*, abſque ſeq. *dixit* vel *dicens* ; deinde ſic : *Ecce ſuſtineo te, tantùm noli tardare.* Mſ. Regin. Suec. ita : *Et dixit : Suſtine juvenis, quouſque annuntio patri meo : deſidero enim ut eas mecum, & dabo tibi mercedem. Et dixit : Ecce ſuſtineo te, tantùm ne demoreris.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
10. Tunc ingressus Tobias, indicavit universa hæc patri suo. Super quæ admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.	10. Et introivit Thobias, & renuntiavit Tobi patri suo, dicens: Ecce inveni hominem ex fratribus nostris, qui eat mecum. Et ille dixit: Roga mihi hominem fili, ut sciam ex qua tribu sit; & an fidelis sit, cui tu committaris. Et exiit Thobias, & vocavit illum, dicens: Juvenis intra, pater meus te rogat.
11. Ingressus itaque salutavit eum, & dixit: Gaudium tibi sit semper.	11. Et cùm intrasset, prior Thobis salutavit eum. Et ille dixit: Gaudium tibi semper sit, frater.
12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, & lumen cœli non video?	12. Et respondit Thobis, & dixit: Ut quid mihi gaudium? homo sum invalidus oculis, & non video lumen cœlorum, sed in tenebris positus sum, sicut mortuus inter vivos: vocem hominum audio, & ipsos non video.
13. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.	13. Et dixit illi Raphahel angelus: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.
14. Dixit itaque illi Tobias: Nunquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? & cùm redieris, restituam tibi mercedem tuam.	14. Et respondit illi Thobis: Thobias filius meus vult ire in regionem Mediam; si poteris ire cum illo, & deducere illum, dabo tibi mercedem tuam, frater.
15. Et dixit ei angelus: Ego ducam & reducam eum ad te.	15. Et dixit Raphahel angelus: Potero ire cum illo: quoniam novi omnes vias, & aliquoties ivi in regionem Mediam; & perambulavi omnes campos ejus, & montes, & omnes commeatos ejus bene teneo.
16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?	16. Et dixit Thobis: Frater, ex quo genere es, & ex qua tribu? narra mihi.
17. Cui Raphael angelus dixit: Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?	17. Et ille dixit: Quid necesse est te scire genus meum, vel tribum meam? mercenarium desideras; genus & tribum meam cur quæris?
18. Sed ne fortè sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius.	18. Sed si valde exigis, ego sum Azarias Ananiæ magni filius, ex fratribus tuis.
19. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quòd voluerim co-	19. Et dixit illi Thobis: Salvus & sanus venias frater. Sed peto ne irascaris quòd voluerim verè

Ex Mss. Reg. & Germ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Absunt à Ms. Germ. 15. voces *Tobi*, & *dicens*, cum seqq. *Ecce inveni hominem ex fratribus nostris, qui eat mecum*; paulò verò post, loco *ex qua tribu*, exstat *quo genere*; cætera similia. In Ms. Regin. Suec. ista solùm leguntur: *Et introivit Tobias, & adnuntiavit patri suo, dicens: Ecce inveni hominem de fratribus nostris, qui eat mecum. Et exiit Tobias, & vocavit eum.* In Græco sic: Καὶ εἰσελθὼν, εἶπε τῷ πατρί· Ἰδοὺ εὕρηκα, ὃς συμπορεύσεταί μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Φώνησον αὐτὸν πρός με, ἵνα ἐπιγνῶ ποίας φυλῆς ἐστι, καὶ εἰ πιστὸς τοῦ πορευθῆναι μετά σου. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν. *Et ingressus, dixit patri: Ecce inveni, qui ibit mecum. At ille dixit: Voca ipsum ad me, ut agnoscam cujus tribus est; & si fidelis ad eundum tecum. Et vocavit eum:* in Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. additur ἐστὶν, voci πιστός, *fidelis*.

℣. 11. In Ms. Germ. 15. habetur initio, *Qui cùm introisset*, deest verò in fine *frater*. In Græco hæc paucissima leguntur: Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους. *Et intravit, & salutarunt se invicem.* In Ms. Regin. Suec. sic: *Et introivit ad eum, & salutavit eum, & dixit: Pax super te.*

℣. 12. Sic habet Ms. Germ. 15. excepto verbo *dicens*, pro *& dixit*: præterea deest infra vox *oculis*, cum verbo *positus*. In Ms. Regin. Suec. sic: *Et dixit Tobias: Quis dixit mihi, pax? ego homo inutilis oculis, & lumen cœli non video; vocem hominum audio, & ipse non possum videre, sed jaceo in tenebris*: nihil horum habetur in Græco.

℣. 13. Ista pariter absunt à textu Græco. In Ms. verò Germ. 15. hæc tantùm dissimilia: *Fortis esto animo, prope est ut.* In altero Regin. Suec. sic: *Et dixit: Facile est Domino ut sanet te; æquo animo esto.*

℣. 14. Sic habet Ms. Germ. 15. exceptis his: *Vult ire in regione Medorum; potes ire cum eo, & ducere eum? & dabit tibi mercedem tuam*; omissa voce *frater*; at horum nihil exstat in Græco. In Ms. verò Regin. Suec. legitur hoc modo: *Et dixit Tobias ad eum: Tobi filius meus vult proficisci in Mediam; poteris comitare ei? & dabimus mercedem tuam.*

℣. 15. Et hæc similiter absunt à Græco: habentur verò in Ms. Germ. 15. exceptis his, *possum*, loco *potero*, & infra, *aliquotiens abii in regione Medorum*, absque seq. *& montes*, ut & *commeatos ejus*. In Ms. Regin. Suec. ita: *Et dixit: Potero: sæpiùs abii, & vias novi, & omnes campos ejus perambulavi, & montana ejus scio.*

℣. 16. Ms. Regin. Suec. *Et dixit Tobias: Ex qua tribu es, & ex qua patria, frater?* Græc. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ· Ἀδελφὲ, ἐκ ποίας φυλῆς, καὶ ἐκ ποίας πατριᾶς εἶ σύ; ὑπόδειξόν μοι. *Et dixit ei Tobit: Frater, ex qua tribu, & ex qua patria es tu? indica mihi.*

℣. 17. Ms. Germ. 15. initio habet *respondit*, pro *ille dixit*, & in fine *aut tribum & patriam meam*, loco *genus & tribum meam*, absque seq. *cur quæris?* In Ms. Reg. Suec. ita: *Et dixit: Patriam quæris, aut mercenarium, qui eat cum filio tuo? Et dixit: Frater, scire volo nomen tuum ex veritate, & ex quo genere sis tu.* Græc. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φυλὴν καὶ πατριὰν σὺ ζητεῖς, ἢ μίσθιον, ὃς συμπορεύσεται μετὰ τοῦ υἱοῦ σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ. Βούλομαι ἀδελφὲ, ἐπιγνῶναι τὸ γένος σου καὶ τὸ ὄνομα. *Et dixit ei: Tribum & patriam tu quæris, an mercenarium, qui simul ibit cum filio tuo? Et dixit ei Tobit: Volo frater, agnoscere genus tuum & nomen.*

℣. 18. Ita Græcè, nisi quòd loco *Sed si valde exigis*, habetur Ὁς δὲ εἶπε, *Qui autem dixit*, absque seq. *sum*. In Ms. Germ. 15. constanter *Ananiæ*, sicut in Græco. In Ms. Regin. Suec. ita: *Et dixit: Ego sum Azarias filius Ananiæ, de domo Selemiæ magni viri, ex fratribus tuis.*

℣. 19. In Ms. Germ. 15. nonnulla sic variant: *Et dixit illi Thobis: Salvus & sanus, frater. Sed peto frater, ne irascaris quòd voluerim verum scire de genere tuo. Et tu ergo ex fratribus meis es, de genere bono & optimo: Nosti tu Ananiam & Athaniam in Hierusalem? Et dixit illi angelus: Et ipsi orabant ibi mecum, & non exerraverunt. Hi omnes fratres nostri. Et Thobis dixit: Omnino ex bona radice es frater, salvus sis. Et addidit, dicens: Ego tibi dabo mercedis nomine, dragmam diurno, & quæcunque necessaria sunt tibi, & filio meo: & vade cum illo, & adjiciam tibi mercedem.* In Ms. Regin. Suec. multò plura dissimilia de more, en illa: *Et dixit Tobias: Salvus venias & sanus. Peto frater, ne mihi irascaris quoniam volui scire veritatem generis tui. Sed ecce frater meus, ex genere bono & benigno es: (uno vero soderas:) Ananiam & Nathaniam, duos filios Sellemiel novi, magni viri; & ipsi comitabantur mihi in Jerusalem, & adorabant mecum. Ex stirpe bona es, cum pace venias: & ego dabo tibi mercedem tuam diurnam, & quæ opus sunt tibi, erunt tibi similiter, sicut filio meo: &*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ. ſcire de genere tuo. Tu ergo ex fratribus meis es, de genere bono & optimo: Noſti Annaniam & Nathan, duos filios Semeiæ magni viri, qui & ipſi mecum ibant in Hieruſalem, & adorabant ibi mecum, & non exerraverunt? Hi omnes fratres noſtri, optimi ſunt. Ex bona radice es frater, ſalvus eas, & ſalvus venias. Et adjecit, dicens: Ego tibi dabo mercedis nomine, didragmam diurnam, & quæcunque neceſſaria ſunt tibi, & filio meo ſimiliter: & vade cum illo, & adjiciam tibi ad mercedem tuam.

20. Et dixit illi Raphahel angelus: Ibo cum illo, ne timueris: ſalvi ibimus, & ſalvi revertemur ad te cum pace, quoniam via tuta eſt.

21. Et Thobis dixit: Bene iter age frater, & contingat tibi. Et vocavit Thobiam filium ſuum, & dixit illi: Præpara te, & exi cum fratre tuo: Deus autem qui in cœlo eſt, perducat vos ibi cum pace, & reducat ſalvos, & angelus illius comitetur vobiſcum cum ſanitate.

22. Et præparavit ſe ad viam Thobias, & exiit ut iret: & oſculatus eſt patrem ſuum & matrem; & dixit illi Thobis pater ſuus: Vade fili, ſalvus & ſanus venias.

23. Et lacrymata eſt mater illius, & dixit patri ejus: Quò miſiſti filium noſtrum? Nonne ipſa eſt virga manus noſtræ, & ipſe intrat & exit coram nobis?

24. Nunquam eſſet pecunia illa, ſed purgamento ſit.

25. Quo modo datum eſt à Domino vivere, hoc ſufficiebat nobis.

26. Et dixit illi Thobis: Noli vereri, ſalvus ibit filius noſter, & ſalvus revertetur ad nos, & oculi tui videbunt illum illa die qua venerit.

VULGATA NOVA.

gnoſcere genus tuum.

20. Dixit autem illi angelus: Ego ſanum ducam, & ſanum tibi reducam filium tuum.

21. Reſpondens autem Tobias, ait: Bene ambuleris, & ſit Deus in itinere veſtro, & angelus ejus comitetur vobiſcum.

22. Tunc paratis omnibus, quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri ſuo & matri ſuæ, & ambulaverunt ambo ſimul.

23. Cùmque profecti eſſent, cœpit mater ejus flere, & dicere: Baculum ſenectutis noſtræ tuliſti, & tranſmiſiſti à nobis. Inf. 10. 4.

24. Nunquam fuiſſet ipſa pecunia, pro qua miſiſti eum.

25. Sufficiebat enim nobis paupertas noſtra, ut divitias computaremus hoc, quòd videbamus filium noſtrum.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, ſalvus perveniet filius noſter, & ſalvus revertetur ad nos, & oculi tui videbunt illum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

adhuc adaugam mercedem tuam. Græcè: Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑγιαίνων ἔλθοις ἀδελφέ. Καὶ μή μοι ὀργισθῇς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλήν σου, καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι. Καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου, ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς· ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανίαν καὶ Ἰωνάθαν, (al. Ἰάθαν) τοὺς υἱοὺς Σεμεΐ τοῦ μεγάλου, ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν, ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα, καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων· καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Ἐκ ῥίζης καλῆς εἶ ἀδελφέ· ἀλλὰ εἰπόν μοι, Τίνα σοι ἔσομαι μισθὸν διδόναι; δραχμὴν τῆς ἡμέρας, καὶ τὰ δέοντά σοι, ὡς καὶ τῷ υἱῷ μου· καὶ ἔτι προσθήσω σοι ἐπὶ τὸν μισθὸν, ἐὰν ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψητε. Καὶ εὐδόκησαν οὕτως. *Et dixit ei:* (editt. Ald. & Compl. add. Τωβίτ·) *Sanus venias frater. Et ne mihi iraſcaris quia quæſivi tribum tuam, & patriam tuam agnoſcere. Et tu es frater meus, ex pulchra & bona progenie: cognoſcebam enim ego Ananiam & Jonathan, filios Semei magni, quomodo ibamus unà in Jeroſolyma adorare, offerentes primogenita, & decimas geniminum; & non erraverunt in errore fratrum noſtrorum. Ex radice bona es frater: ſed dic mihi, Quam tibi ero mercedem daturus? drachmam die, & neceſſaria tibi, ſicut & filio meo: & adhuc adjiciam tibi ſuper mercedem, ſi ſani reverteritis. Et acquieverunt ita.*

℣. 20. Ita referunt Mſs. Reg. & Germ. 4. excepto ultimo *tuta eſt*, pro quo ambo ſcribunt *tua eſt*, ſed aperto mendo, ut opinor, quod emendavimus ex altero Mſ. Germ. 15. in quo legitur *tuta eſt;* præterea in eodem Mſ. Germ. 15. deeſt initio vox *illi*, poſt *dixit*, uti poſt paulò iſtud, *ſalvi ibimus*, & hoc infra, *cum pace*. In Mſ. Regin. Suec. hæc tantùm leguntur: *Et dixit: Noli timere, ego proficiſcar cum eo; & ibimus, & revertemur in pace.* Cuncta verò abſunt à textu Græco.

℣. 21. In Mſ. Germ. 15. loco *age frater*, exſtat *agere*, abſque ſeq. *&:* deeſt etiam *illi*, ante *præpara*, & pro *Deus autem qui in cœlo*, ſic, *& Deus qui in cœlis*, omiſſo ſeq. *cum pace;* loco verò *reducat*, legitur *revocet*, ut & *angelus Domini*, loco *angelus illius*. In Mſ. Reg. Suec. ita, prætermiſſis his quæ antecedunt: *Et vocavit Tobias filium ſuum, & dixit: Fili, præpara te, & exi cum fratre tuo: Dominus autem qui in cœlo eſt, perducat vos ibi in pace, & ad nos revertimini ſalvi, & angelus ipſius comitetur vobiſcum.* Græcè: Καὶ εἶπε πρὸς Τωβίαν· Ἕτοιμος γίνου πρὸς τὴν ὁδὸν, καὶ εὐοδωθείητε. Καὶ ἡτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν ὁδόν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου· ὁ δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν Θεὸς, εὐοδώσει τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν. *Et dixit ad Tobiam: Paratus eſto ad viam, & proſperemini. Et paravit filius ejus quæ ad viam. Et dixit ei pater ejus: Vade cum homine hoc: qui autem in cœlo habitat Deus, proſperabit* (edit. Ald. εὐοδώσοι, *proſperet*) *viam veſtram, & angelus ejus eat vobiſcum.*

℣. 22. Ita Mſ. Germ. 15. hab. excepto verbo *vade*, quod delet cum ultimo *venias*, cujus loco reponit *fili*. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Et præparaverunt ea quæ in itinere haberent, & egreſſi ſunt, ut proficiſcerentur: & oſculatus eſt patrem ſuum & matrem ſuam; & dixerunt ei: Perge cum ſalute.* In Græco pauciora, nempe: Καὶ ἐξῆλθαν ἀμφότεροι ἀπελθεῖν, καὶ ὁ κύων τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν. *Et exierunt ambo ad abeundum, & canis pueruli cum eis:* inf. c. 6. ℣. 1. memoratur canis.

℣. 23. Diſſimilia hæc habet Mſ. Germ. 15. *Quò dimiſiſti..... nonne ipſe eſt..... & ipſe introiebat & exiebat coram nos.* In Mſ. Regin. Suec. ita: *Et ploravit mater hujus, & dixit ad Tobiam: Ut quid miſiſti puerum? Num ipſe eſt baculus manus noſtræ, ipſe egreditur & ingreditur apud nos?* Græc. Ἔκλαυσε δὲ Ἄννα (in Mſ. Alex. deeſt Ἄννα) ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Τωβίτ· Τί ἐξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν; ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστιν, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν;

℣. 24. Mſ. Germ. 15. addit hoc, *filio meo*, in fine; nec malè, nam Græcè ita legitur: Ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο. *Argentum argento non antevertat, ſed peripſema pueri noſtri ſit.* In Mſ. Regin. Suec. ſimpliciter: *Omnis pecunia purgamento.*

℣. 25. In Mſ. Germ. 4. *ſufficiat*, non *ſufficiebat*. In altero Regin. Suec. ita: *Sicut datum eſt nos vivere à Domino, ſic vivamus.* Græce: Ὡς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ τοῦ Κυρίου, τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν ὑπάρχει. *Sicut enim datum eſt nobis vivere à Domino, hoc ſufficiens nobis eſt.*

℣. 26. In Mſ. Germ. 15. additur *ſoror*, verbo *vereri*, & pro *ibit*, habetur *vadit;* cætera ut ſup. In Mſ. Reg. Suec. ita: *Et dixit ei: Æquo animo eſto, ſalvus ibit, & ſalvus revertetur ad nos filius noſter.* Græcè: Καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβίτ· Μὴ λόγον ἔχε ἀδελφὴ, ὑγιαίνων ἐλεύσεται, καὶ

VULGATA NOVA.

27. Credo enim quòd angelus Dei bonus comitetur ei, & bene diſponat omnia, quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem ceſſavit mater ejus flere, & tacuit.

VERSIO ANTIQUA.

27. Nihil timueris de illo ſoror, angelus bonus comitatur cum illo, & bene diſponet viam illius, & revertetur ſanus. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

28. Et ceſſavit plorare.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

οἱ ὀφθαλμοί ϭου ὄψονται αὐτόν. Et dixit ei Tobit: Ne ſollicitudinem habeas ſoror, ſanus veniet, & oculi tui videbunt eum.

℣. 27. Unum tantùm variat in Mſ. Germ. 15. nempe *vadit*, pro *comitatur*. In Mſ. Regin. Suec. ſic: *Noli timere ſoror, angelus Domini bonus comitetur cum eo, & dirigetur iter ipſius, & revertetur ſalvus.* In Græco ſimpliciter: *Ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς ϭυμπορεύσεται αὐτῷ, καὶ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων. Angelus enim bonus ibit cum eo, & proſperabitur iter ejus, & revertetur ſanus;* omiſſis his quæ antecedunt.

℣. 28. Hoc abeſt à Mſ. Germ. 15. In Mſ. verò Regin. Suec. exſtat: *Et ceſſavit plorare, & ſiluit.* In Græco: *Καὶ ἐπαύσατο κλαίουσα, & ceſſavit plorans.*

CAPUT VI.

VULGATA NOVA.

1. Profectus eſt autem Tobias, & canis ſecutus eſt eum, & manſit prima manſione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes ſuos, & ecce piſcis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expaveſcens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

4. Et dixit ei angelus: Apprehende branchiam ejus, & trahe eum ad te. Quod cùm feciſſet, attraxit eum in ſiccum, & palpitare cœpit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei angelus: Exentera hunc piſcem, & cor ejus, & fel, & jecur repone tibi: ſunt enim hæc neceſſaria ad medicamenta utiliter.

6. Quod cùm feciſſet, aſſavit carnes ejus, & ſecum tulerunt in via: cætera ſalierunt, quæ ſufficerent eis, quouſque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias angelum, & dixit ei: Obſecro te Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt iſta, quæ de piſce ſervare juſſiſti?

VERSIO ANTIQUA.

1. ET profectus eſt filius illorum, & angelus cum illo, & canis ſecutus eſt eos: & ibant pariter, & comprehendit illos proxima nox, & manſerunt ſuper flumen Tigrim. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

2. Et deſcendit Thobias lavare pedes ſuos in flumine, & exſilivit piſcis de aqua magnus, & circumplexus eſt pedes ejus: pene puerum devoraverat.

3. Et exclamavit puer.

4. Et dixit illi angelus: Comprehende & tene illum. Et comprehendit puer piſcem, & eduxit illum in terram.

5. Et dixit angelus puero: Exintera hunc piſcem, & tolle fel, & cor, & jecor illius, & repone & habe tecum: ſunt enim neceſſaria hæc ad medicamenta utilia: & cætera interanea projice.

6. Et exinteravit puer piſcem illum, & tulit fel, & cor, & jecor: & partem piſcis aſſaverunt, & tulerunt in via; cætera autem ſalierunt: & cœperunt iter agere, donec pervenirent in regionem Medorum.

7. Et interrogavit puer angelum, dicens: Azarias frater, quod remedium eſt hoc fel, cor, & jecor piſcis?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Sic in Mſ. Germ. 15. præter ſeqq. *& canis ſecutus ibat pariter, & adprehendit illos prima nox..... Tigris.* In Mſ. Regin. Suec. *Et profectus eſt puer, atque angelus, & canis ſecutus eſt eis: & venerunt uſque ad Tigrim flumen, & demorati ſunt ut manerent ibi.* Græc. *Οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν, ἦλθον ἑσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμὸν, καὶ ηὐλίζοντο ἐκεῖ. Illi autem euntes viam, venerunt veſperi ad Tigrim flumen, & manſerunt ibi.* Ambroſ. Hexa. 6. to. 1. 119. c. *Canis*, inquit, *viator, & comes angeli eſt, quem Raphael..... non otioſè ſibi & Tobiæ filio adjungendum putavit.* Similiter Paul. Oroſ. l. 1. hiſt. 378. d. *Tobias ducem angelum ſequens, canem comitem habere non ſprevit.*

℣. 2. A Mſ. Germ. 15. abeſt vox *ſuos*, uti paulò poſt iſta, *circumplexus eſt pedes ejus*; loco verò *devoraverat*, ſic, *devoravit.* In Mſ. Regin. Suec. ita: *Et deſcendit Tobi ad flumen ut lavaret pedes, & ſubitò exſiliit piſcis, ut puerum devoraret.* Græc. *Τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι, καὶ ἀνεπήδησεν ἰχθὺς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἠβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον. Puer autem deſcendit ad lavandum ſe, & proſiliit piſcis è flumine, & voluit deglutire puerum.*

℣. 3. Hoc deeſt in Græco. In Mſ. verò Regin. Suec. ſic hab. *Et exclamavit puer: Domine, piſcis invadit me.*

℣. 4. Abeſt à Mſ. Germ. 15. iſtud, *& comprehendit puer piſcem*; loco verò *comprehende & tene*, ſic eſt, *adprehende & exſupera*; & in fine *terra*, ut in Mſ. Germ. 4. non *terram.* In Mſ. Regin. Suec. *Et dixit ei angelus: Adprehende & tene eum. Comprehendit puer piſcem, & traxit eum ſuper terram.* Similiter Græcè: *Ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος. Καὶ ἐκράτησε τὸν ἰχθὺν τὸ παιδάριον, καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.*

℣. 5. Horum loco, ita Græcè: *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν· καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν, καὶ τὸ ἧπαρ, καὶ τὴν χολὴν, θὲς ἀσφαλῶς. Et dixit ei angelus: Incide piſcem; & ſumens cor, & jecur, & fel, pone tutò.* In Mſ. verò Germ. 15. ad verbum ut ſup. præter ſeqq. *Cui angelus ſic dixit*; & infra *valde*, pro *hæc*, uti *cætera verò*, loco *& cætera.* In Mſ. Regin. Suec. ita: *Et dixit angelus ad puerum: Finde eum medium, & tolle cor, & fel, & jecor ejus, & repone: ſunt enim utilia in medicamentis.*

℣. 6. Deeſt vox *illum*, in Mſ. Germ. 15. & pro *tulit*, legitur *abſtulit*; loco verò *aſſaverunt, & tulerunt in via; cætera autem*, ſic, *adſumptos ſuſtulerunt in viâ, & cætera*; item infra, *regione*, non *regionem.* In Mſ. Regin. Suec. ita: *Et fecit ſic puer: piſcem verò aſſavit, & manducaverunt; reliquum autem ejus in viam reliquit: & abierunt utrique quoadusque venerunt in Mediam.* Græc. *Καὶ ἐποίησε τὸ παιδάριον, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· τὸν δὲ ἰχθὺν ὀπτήσαντες, ἔφαγον· καὶ ὥδευον ἀμφότεροι, ἕως οὗ ἤγγισαν ἐν Ἐκβατάνοις· Et fecit puer, ſicut dixit ei angelus: piſcem verò aſſantes, manducaverunt: & pergebant ambo, quoadusque appropinquaverunt Ecbatanis.*

℣. 7. Ipſo initio Mſ. Germ. 15. hab. *Et tunc*, ſicut *Azaria*, pro *Azarias*; paulòque poſt ita, *in felle, & cor, & jocinera*, loco *fel, cor, & jecor.* Gr. pene ſimiliter: *Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, τί ἐστιν ἡ καρδία, καὶ τὸ ἧπαρ, καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος;* Mſ. verò Reg. Suec. habet: *Et dixit Tobi ad angelum: Quod eſt medicamentum in his, quæ de piſce ſervare juſſiſti?*

Versio antiqua.	Vulgata nova.
Ex Mss. Reg. & Germ. 8. Et angelus dixit : Cor & jecor fumigatur coram viro, & muliere, qui incursum dæmonis, aut spiritum immundum habet ; & fugiet ab illo omnis incursus, & non apparebit in æternum.	8. Et respondens angelus, dixit ei : Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.
9. Et fel facit ad unguendos oculos homini, cui fuerint albugines, vel ad flandum in ipsis oculorum maculis, ut ad sanitatem perveniat.	9. Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, & sanabuntur.
10. Et postquam intraverunt in regionem Mediam, adpropinquaverunt civitati Bathanis.	10. Et dixit ei Tobias : Ubi vis ut maneamus ?
11. Et dixit Raphahel angelus : Raguhel, penes quem hac nocte manere nos oportet, homo est propinquus tuus, & habet filiam speciosam nomine Sarram, sed neque masculum ullum, neque feminam aliam præter illam habet.	11. Respondensque angelus, ait : Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, & hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.
12. Et tu proximus es illius super omnes homines, ut possideas eam, & hæreditatem illius, & omnem substantiam patris ejus : accipe illam uxorem. Etenim puella hæc sapiens, fortis & bona valde, & constabilita ; & pater ipsius diligit illam, & quæcunque possedit, illi tradet. Tibi ergo destinata est hæreditas patris ejus, & te oportet accipere illam.	12. Tibi debetur omnis substantia ejus, & oportet eam te accipere conjugem. Num. 27. 8. & 36. 8.
13. Et nunc audi me frater, & loquere de illa hac nocte, & accipiemus tibi illam uxorem : & cum regressi fuerimus ex Rages, faciemus nuptias ejus. Scio autem quia Raguhel non negabit illam tibi : novit enim quia si dederit illam viro alio, morte periet secundùm judicium libri Moysi : & quia scit tibi maximè aptam esse hæreditatem illius, magis quàm alicui homini. Nunc ergo frater audi me, & loquamur de hac puella, & desponsemus illam tibi : & reversi ex Rages, ducemus eam nobiscum in domum tuam.	13. Pete ergo eam à patre ejus, & dabit tibi eam in uxorem.
14. Tunc respondit Thobias Raphahel angelo, & dixit : Azarias frater, audivi quoniam jam tradita est viris septem, & mortui sunt in cubiculo nocte, ea hora qua cum illa fuerunt : audivi etiam quosdam dicentes, quoniam dæmonium est quod illos occidit.	14. Tunc respondit Tobias, & dixit : Audio quia tradita est septem viris, & mortui sunt : sed & hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 8. Hæc variant pauca in Mſ. Germ. 15. scilicet : *viro, vel muliere, qui occursum dæmonis habent, aut spiritum nequissimum ; & fugiet ab eo omnis occursus.* In Mſ. verò Regin. Suec. ita : *Et dixit ei : Cor ejus atque jecor, ad vincendum in conspectu hominis ; si fuerit in eum incursio dæmonis, vel spiritus malignus, fugabit ab eo.* Græcè : Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ, ἐάν τινα ὀχλῇ δαιμόνιον, ἢ πνεῦμα πονηρὸν, ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου, ἢ γυναικός· καὶ μηκέτι ὀχληθῇ. *Et dixit ei : Cor & jecur, si quem turbaverit dæmonium, aut spiritus malus, hæc oportet suffire coram homine, vel muliere ; & non ultra turbabitur.*

℣. 9. In Mſ. Germ. 15. ita : *Sed & fel facit ad inungendos oculos hominis, cui candicaverint, vel ad fiendum in ipsis oculorum,* &c. ut sup. In altero verò Reg. Suec. *De fel, ad unguendos oculos ; in quibuscunque fuerit albugo, sanabuntur.* In Græco : Ἡ δὲ χολὴ, ἐγχεῖσαι ἄνθρωπον, ὃς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἰαθήσεται. *Fel autem, inunge hominem, qui habet albugines in oculis, & sanabitur :* al. ἐγχρῖσαι, *ad inungendum.*

℣. 10. In Græco simpliciter : Ὡς δὲ προσήγγισαν τῇ Ῥάγῃ, *Ut autem appropinquaverunt Rage.* Mſ. verò Germ. 15. hab. ut sup. *Et postquam introierunt in regione Medorum, & adpropiaverunt civitati Exbathanis ;* Germ. 4. *civitatem Bethanis.* In Mſ. Regin. Suec. hoc solum legitur : *Et venerunt in Ecbattana.*

℣. 11. Mſ. Germ. 15. ipso initio sic habet : *Dixit Raphael angelus : Tobias frater. Ille dixit : Quid est ? Cui dixit : Penes Raguele nocte hac manere nos oportet, & homo est,* &c. ut sup. præter voces *ullum* & *aliam*, quæ desunt. In Mſ. Reg. Suec. sic : *Et dixit angelus ad Tobi : In eis quæ sunt Raguel, hodie necesse est nos manere, & homo ex fines tuos* (l. *affinis tuus*) *est, & filia unica est ei, & hæc speciosa formâ : & æquitas est ejus, ut possideat hæreditatem patris sui.* Gr. Εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ· Ἀδελφὲ, σήμερον αὐλισθησόμεθα παρὰ Ῥαγουήλ· καὶ αὐτὸς συγγενής σού ἐστι, καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ ὀνόματι Σάῤῥα· λαλήσω περὶ αὐτῆς, τοῦ δοθῆναί σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα. *Dixit angelus puero : Frater, hodie manebimus apud Ragouel ; & ipse cognatus tuus est, & est ei filia nomine Sarra : loquar de ea, ut detur tibi ipsa in uxorem.*

℣. 12. Mſ. Germ. 15. delet hoc, *eam &*, post verbum *possideas* ; & infra habet *est autem*, loco *etenim* ; exinde addit *&*, post *sapiens*, delet verò infra ante vocem *quæcunque* ; dein loco *possedit*, &c. sic hab. *possidet, dabit ei*, ut & sup. *illius*, loco *ipsius* ; cætera similia. Mſ. Germ. 4. similiter hab. *possidet*, non *possedit*. Gr. Καὶ ὅτι σοὶ ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς, καὶ σὺ μόνος εἶ ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς· καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμόν ἐστι. *Et quia ad te pertinet hæreditas ejus, & tu solus es de genere ejus ; & puella pulchra & prudens est ;* omissis aliis. In Mſ. Regin. Suec. hæc tantùm habentur. *Et tibi convenit accipere eam conjugem.*

℣. 13. Eadem leguntur in Mſ. Germ. 15. præter seqq. *tunc cùm reversi fuerimus..... faciemus illi nuptias. Scio.... tibi illam : certus sum autem quoniam si dederit..... morte perient..... Mosi : & quia scio maximè tibi aptam esse hæredit. accepta filia illius, magis quàm...... puella, & desponsa illam tibi,* &c. ut sup. absque seq. *nobiscum.* Mſ. Germ. 4. hab. sub finem, *loquar*, non *loquamur*. His accedunt Græca hoc modo : Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς· καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ Ῥαγῶν, ποιήσομεν τὸν γάμον· διότι ἐπίσταμαι Ῥαγουὴλ ὅτι οὐ μὴ δῷ αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ, κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ, ἢ ὀφειλήσει θάνατον· ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν, ἢ πάντα ἄνθρωπον. *Et nunc audi me, & loquar patri ejus : & quando revertemus ex Ragis, faciemus nuptias : quoniam novit Ragouel quia non dabit eam viro alteri, secundùm legem Moysi, vel reus erit mortis ; quia hæreditatem tibi convenit accipere, quàm omnem hominem :* desunt alia. In Mſ. Regin. Suec. multò pauciora, nempe : *Pete ergo à patre ejus, & dabit tibi eam uxorem*, ut in Vulg.

℣. 14. Similiter in Mſ. Germ. 15. exceptis his : *Tobias, dicens Rafael angelo : Azaria...... quoniam tradita est...... noctis*

VULGATA NOVA.

15. Timeo ergo, ne fortè & mihi hæc eveniant : & cùm sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei : Audi me, & ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

17. Hi namque qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se & à sua mente excludant, & suæ libidini ita vacent, sicut equus & mulus, quibus non est intellectus : habet potestatem dæmonium super eos.

18. Tu autem cùm acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, & nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

19. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

20. Secunda verò nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admittêris.

21. Tertia autem nocte benedictionem consequêris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transacta autem tertia nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quàm libidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

15. Et nunc timeo hoc dæmonium, quoniam diligit illam : & ipsam quidem non vexat, sed eum qui illi adplicitus fuerit, ipsum occidit. Unicus sum patri meo ; ne fortè moriar, & deducam patris mei vitam, & matris meæ cum dolore ad inferos : sed neque habent alium filium, qui sepeliat illos, & possideat hæreditatem illorum.

16. Et dixit Raphahel angelus : Memor esto mandatorum patris tui, quoniam præcepit tibi accipere te debere uxorem de domo patris tui. Et nunc audi me frater, noli computare dæmonium illud : sed postula illam, & scio quoniam dabitur tibi hac nocte uxor.

18. [19.] Et cùm intraveris in cubiculum, tolle jecor & cor piscis illius, & pone super carbones : & odor manabit, & odorabitur illud dæmonium, & fugiet, & non apparebit circa illam omnino in perpetuum.

19. [18.] Et cùm cœperis velle esse cum illa, surgite primò ambo, & deprecamini Dominum cœli, ut detur vobis misericordia & sanitas.

20. Noli timere, tibi enim destinata est ante sæcula : & tu illam sanabis, & ibit tecum ;

21. & credo quoniam habebis ex illa filios, & erunt tibi sicut fratres.

22. Et cùm audisset Thobias sermones Raphahel angeli, quoniam soror est illius, & de domo seminis patris illius, hæsit cordi ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

hora qua cum illa secedunt, sed audivi quosdam. In Græco simpliciter : Τότε εἶπε τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, ἀκήκοα ἐγὼ τὸ κοράσιον δεδόσθαι ἑπτὰ ἀνδράσι, καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας. *Tunc dixit puer angelo : Azaria frater, audivi ego puellam datam fuisse septem viris, & omnes in nuptiali thalamo periisse.* Ms. Regin. Suec. Vulgatæ favet.

℣. 15. Hæc variant in Ms. Germ. 15. *Et timeo hoc.... diliget illam..... sed qui illi adplicitus fuerit, illum occidet. Unicus sum ego..... cum dolore in sepulturam : sed nec habent alium filium qui sit eis hæres. Et dixit*, &c. Eadem pene in Græco, sed perturbato ordine : Καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμὶ τῷ πατρὶ, καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι· ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτὴν, ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ· καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω, καὶ κατάξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου, καὶ τῆς μητρός μου μετ᾽ ὀδύνης ἐπ᾽ ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν· καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ὃς θάψει αὐτούς. *Et nunc ego solus sum patri, & timeo ne ingressus moriar sicut & priores : quia dæmonium diligit eam, quod non lædit quemquam præter accedentes ad eam : & nunc ego vereor ne moriar, & deducam vitam patris mei, & matris meæ cum dolore super me in sepulcrum ipsorum : & filius alius non est eis qui sepeliet eos.*

℣. 16. Mirè concinit Auctor l. de voc. Gent. l. 2. c. 36. p. 35. c. d. nisi quòd delet hoc, *te debere*, & pro seq. *domo*, legit *genere*, ut & infra *scito*, pro *scio*. In Ms. Germ. 15. sic : *Et dixit illi Raphael angelus : Non es memor mandatorum patris tui ? Et nunc audi me frater, & noli timere dæmonium illum*, &c. ut sup. Eòdem recidunt Græca ista : Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Οὐ μέμνησαι τῶν λόγων ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου, ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου ; Καὶ νῦν ἄκουσόν μου ἀδελφὲ, διότι σοι ἔσται εἰς γυναῖκα· καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε, ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεταί σοι αὕτη εἰς γυναῖκα. *Dixit autem ei angelus : Non meministi verborum quæ mandavit tibi pater tuus, super accipiendo te uxorem ex genere tuo ? Et nunc audi me frater, quoniam tibi erit in uxorem ; nec dæmonii ullam rationem habe, quia nocte ista dabitur tibi hæc ipsa in uxorem.*

℣℣. 18..... 22. Eadem prorsus refert Auct. l. de voc. Gent. l. 2. c. 36. p. 35. c. d. usque ad hoc, *& ibit tecum ;* excipienda tamen hæc pauca circa initium : *Tolle de jecore piscis illius, & impone..... & odor manebit ;* item infra, *Et nolite timere*, pro *noli timere ;* reliqua ad verbum. Nonnulla pariter dissimilia in Ms. Germ. 15. videlicet ista : *Et cùm intraveris in cubiculo, tolle de jocinera, & cor..... super carbones ignis ardentis : & odorabit ille dæmonium, & fugit, & non apparebit circa illam in perpetuo..... surgite ambo primùm, &..... Et nolite timere, tibi enim destinata est, & disposita ante sæcula : &..... tecum ; crede quoniam hab..... sicut fratres ; noli vereri. Et cùm audisset Thobias Raphael angelum, quoniam soror..... hæsit cordi illius.* In Græco sic : Καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λήψῃ τέφραν θυμιαμάτων, καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος, καὶ καπνίσεις· καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον, καὶ φεύξεται, καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ὅταν δὲ προσπορεύῃ αὐτῇ, ἐγέρθητε ἀμφότεροι, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα Θεὸν, καὶ σώσει ὑμᾶς, καὶ ἐλεήσει. Μὴ φοβοῦ, ὅτι σοὶ αὕτη ἡτοιμασμένη ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος· καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ· καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς παιδία. Καὶ ὡς ἤκουσε Τωβίας ταῦτα, ἐφίλησεν αὐτὴν, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη σφόδρα αὐτῇ· i. e. *Et si ingressus fueris in thalamum, sumes cinerem thymiamatum, & superpones de corde & jecore piscis, & facies fumigare ; & olfaciet dæmonium, & fugiet, & non redibit iterum in sæculum sæculi. Quando autem accedes ad eam, surgite utrique, & clamate ad misericordem Deum, & salvabit vos, & miserebitur. Ne timeas, quoniam tibi hæc parata fuit à sæculo : & tu ipsam salvabis, & ibit tecum ; & præsumo quia tibi erunt ex ipsa filii. Et ut audivit Tobias hæc, dilexit eam, & anima ipsius adhæsit valde ei.*

CAPUT VII.

VERSIO ANTIQUA.

* Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET cùm venissent in civitatem Ecbatanan,
dicit Thobias angelo : Azarias frater, duc
me viam rectam ad Raguhelem. Et venerunt, &
invenerunt illum sedentem in atrio, circa ostium
domus suæ, & salutaverunt illum priores. Et dixit
Raguhel : Bene valeatis fratres, intrate salvi & sa-
ni : & induxit illos in domum suam.
2. Et dixit Annæ uxori suæ : Quàm similis est
hic juvenis Thobis consobrini mei !
3. Et interrogavit illos Anna, dicens : Unde
estis fratres ? Et illi dixerunt : Ex filiis Nepthalim
nos sumus, ex captivis Ninive.
4. Tunc illa dixit : Nostis Thobin fratrem nos-
trum ? Et dixerunt : Novimus. Et illa dixit : For-
tis est ? Et illi dixerunt : Fortis est & vivit.
5. Tunc Thobias dixit : Pater meus est, de quo
quæris.
6. Et exsiliit Raguhel, & osculatus est illum la-
crymans,
7. & dixit : Benedictio tibi sit fili, quoniam bo-
ni & optimi viri filius es tu. O infelicitas malo-
rum, quia excæcatus est vir justus, & faciens
eleemosynas ! Et incubuit lacrymans super collum
Thobiæ filii fratris sui.
8. Et Anna uxor ejus, & Sarra filia eorum, la-
crymatæ sunt.
9. Et occiderunt arietem, & susceperunt illos
libenter : & postquam laverunt, discubuerunt ad
cœnandum.
10. Et dixit Thobias ad Raphahel angelum :
Azarias frater, dic Raguheli ut det mihi Sarram
sororem meam. Et audivit Raguhel hunc sermo-
nem, & dixit illi : Manduca & bibe, & suaviter
tibi sit hac nocte : non est enim alius cui opor-
teat accipere Sarram filiam meam, quàm tu ; si-
militer & mihi non licet illam dare alio viro,
quàm tibi : tu proximus mihi es, & tibi Sarra.
11. Verum autem tibi dicam fili : tradidi illam

VULGATA NOVA.

1. INgressi sunt autem ad Raguelem, & sus-
cepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ
uxori suæ : Quàm similis est juvenis iste consobri-
no meo !
3. Et cùm hæc dixisset, ait : Unde estis juvenes
fratres nostri ? At illi dixerunt : Ex tribu Nephtha-
li sumus, ex captivitate Ninive.
4. Dixitque illis Raguel : Nostis Tobiam fra-
trem meum ? Qui dixerunt : Novimus.
5. Cùmque multa bona loqueretur de eo, di-
xit angelus ad Raguelem : Tobias, de quo in-
terrogas, pater istius est.
6. Et misit se Raguel, & cum lacrymis os-
culatus est eum, & plorans supra collum ejus,
7. dixit : Benedictio sit tibi fili mi, quia bo-
ni & optimi viri filius es.
8. Et Anna uxor ejus, & Sara ipsorum filia,
lacrymatæ sunt.
9. Postquam autem locuti sunt, præcepit Ra-
guel occidi arietem, & parari convivium. Cùm-
que hortaretur eos discumbere ad prandium,
10. Tobias dixit : Hic ego hodie non mandu-
cabo neque bibam, nisi priùs petitionem meam
confirmes, & promittas mihi dare Saram filiam
tuam.
11. Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Ms. Germ. 15. præter ista : *Et cùm venissent..... Exbathanis, dixit..... Azaria fr. deduc me rectò in domum Raguel..... sedentem circa ostium, & salutaverunt..... Et ille dixit : Bene valeatis.* Græcè : Καὶ ἦλθεν εἰς Ἐκβάτανα, καὶ παρεγένετο εἰς τὴν οἰκίαν Ῥαγουήλ· καὶ Σάῤῥα δὲ ὑπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτὸν, καὶ αὐτὸς αὐτούς· καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν. *Et venit in Ecbatana, & advenit in domum Ragouel ; & Sarra verò occurrit ei, & salutavit eum, & ipse eos ; & introduxit eos in domum.* Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. initio habet, Καὶ ἦλθον, paulòque post, παρεγένοντο : exinde Alex. Σάῤῥα δὲ ὑπήντησεν αὐτοῖς, καὶ ἐχερέτισεν αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ αὐτήν.

℣. 2. Ita Græcè, præter hoc, Ῥαγουὴλ Ἔδνῃ, loco *Annæ* ; item loco *Thobis consobrini mei*, sic, Τωβὶτ τῷ ἀνεψιῷ μου, absque præced. *hic*, ante *juvenis* ; in Ms. Alex. deest Ῥαγουήλ ; & in Germ. 15. Lat. exstat *Tobi consobrino meo.*

℣. 3. Ms. Germ. 15. addit *vos*, post *unde*, sicut *à*, post *captivis* ; item scribit *Neptalim*, & *Nineve*. Græc. pro *Anna*, hab. Ῥαγουὴλ, omisso verbo *dicens*, uti paulò post, *illi* ; sed post *dixerunt*, addit αὐτῷ, *ei*, sicut ἐν, post *captivis*, deletque *nos sumus ex*.

℣. 4. Græc. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε Τωβὶτ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ; Οἱ δὲ εἶπον· Γινώσκομεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑγιαίνει ; Οἱ δὲ εἶπαν· Καὶ ζῇ, καὶ ὑγιαίνει. *Et dixit eis : Noscitis Thobit fratrem nostrum ? Illi autem dixerunt : Noscimus. Et dixit eis : Valet ? At illi dixerunt : Et vivit, & valet.* Ms. Germ. 15. textui Lat. favet, nisi quòd delet vocem *illi*, ante 2. *dixerunt*.

℣. 5. Itidem in Ms. Germ. 15. excepto ult. *interrogas*, pro *quæris*. In Græco, ipso initio habetur καὶ, pro *tunc*, & in fine simpliciter, πατήρ μου ἐστὶ, absque seq. *de quo quæris*.

℣. 6. Ita Græcè, excepto uno, καὶ ἔκλαυσε, *& ploravit*, pro *lacrymans*. In Ms. Germ. 15. ad verbum ut sup.

℣. 7. Ms. Germ. 15. delet *tu*, post hoc, *filius es* ; cætera verbum è verbo, ut sup. Græc. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου υἱός. Καὶ ἀκούσας ὅτι Τωβὶτ ἀπώλεσε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑαυτοῦ, ἐλυπήθη, καὶ ἔκλαυσε. *Et benedixit ei, & dixit illi : Honesti & boni hominis filius. Et audiens quia Tobit amisit oculos suos, tristatus est, & ploravit.*

℣. 8. Similiter in Ms. Germ. 15. Græcè constanter Ἔδνα, pro *Anna* ; item αὐτοῦ, *ejus*, loco *eorum* ; cætera ut supra.

℣. 9. Ms. Germ. 15. leg. *diligenter*, non *libenter*, uti *loti sunt*, pro *laverunt*, & pro *discubuerunt*, ita, *tunc accubuerunt*. Græc. Καὶ ὑπεδέξαντο αὐτοὺς προθύμως· καὶ ἔθυσαν κριὸν προβάτων, καὶ παρέθηκαν ὄψα πλείονα. *Et susceperunt eos promptè ; & immolaverunt arietem ovium, & apposuerunt obsonia plura.*

℣. 10. Ita Ms. Germ. 15. habet, exceptis his : *Et dixit Tob. Rafaelo angelo : Azaria..... dic Raguelo..... quem oporteat..... siquidem non mihi illam licet dare alio.* Gr. Εἶπε δὲ Τωβίας τῷ Ῥαφαήλ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, λάλησον ὑπὲρ ὧν ἔλεγες ἐν τῇ πορείᾳ, καὶ τελεσθήτω τὸ πρᾶγμα. Καὶ μετέδωκε τὸν λόγον τῷ Ῥαγουήλ· καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ πρὸς Τωβίαν· Φάγε, πίε, καὶ ἡδέως γίνου· σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν. *Dixit autem Tobias Raphaeli : Azarias frater, loquere de quibus dicebas in itinere, & perficiatur negotium. Et communicavit verbum ipsi Ragouel : & dixit Ragouel ad Tobian : Manduca, bibe, & jucundè esto : tibi enim convenit filiolam meam accipere.*

℣. 11. A Ms. Germ. 15. abest *jam*, ante *viris*, sicut *ergo*, ante *fili* ; exinde loco istorum, *hîc ego non edam*

VULGATA NOVA.

quid evenerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam : & timere cœpit ne fortè & huic similiter contingeret : & cùm nutaret, & non daret petenti ullum responsum,

12. dixit ei angelus : Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua : propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel : Non dubito quòd Deus preces & lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad
Num. 36. 6. me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundùm legem Moysi : & nunc noli dubium gerere quòd tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filiæ suæ, dextræ Tobiæ tradidit, dicens : Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit, & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16. Et acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii.

17. Et post hæc epulati sunt, benedicentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, & præcepit ei ut præpararet alterum cubiculum.

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, & lacrymata est.

20. Dixitque ei : Forti animo esto filia mea : Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es.

VERSIO ANTIQUA.

jam viris septem, fratribus nostris; & omnes mortui sunt, dum cum illa recedunt. Nunc ergo fili, manduca & bibe. Et dixit Thobias : Hic ego non edam quicquam neque bibam, donec mecum rem confirmes. Ex Mss. Reg. & Germ.

13. Et Raguhel dixit : Ne dubites fili, facio quod vis. Et his dictis adjecit, dicens :

14. Tibi Sarra destinata est secundùm judicium libri Moysi, & de cœlo judicatum est tibi illam dari. Accipe sororem tuam, amodo tu illius frater es, & hæc tua soror est : datur tibi ex hodierno & in æternum. Et Dominus cœli bene disponat vobis hanc noctem, & faciat vobis misericordiam & pacem.

15. Et accersivit Raguhel Sarram filiam suam, & accessit ad illum : & adprehensa manu virginis, tradidit eam illi, & dixit : Ecce, accipe secundùm legem & judicium quod scriptum est in lege Moysi, dare tibi hanc uxorem. Habe itaque, & duc illam ad patrem tuum fili, salvus & sanus : & Deus de cœlo det vobis bonum iter, & pacem.

16. Et vocavit matrem & puellam, & præcepit afferri chartam, ut faceret conscriptionem conjugii, quemadmodum tradidit illam uxorem secundùm judicium libri Moysi. Et attulit mater illius chartam, & ille scripsit, & signavit.

17. Et ex illa hora cœperunt manducare & bibere.

18. Et vocavit Raguhel Annam uxorem suam, & dixit illi : Præpara cubiculum aliud, & introduc illuc puellam. Et abiit in cubiculum, & stravit sicut illi dictum est.

19. Et introduxit filiam suam, & lacrymata est causâ illius : & extersit lacrymas,

20. & dixit illi : Forti animo esto filia : Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio tuo. Et exiit inde.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quicquam, simpliciter, *neque edam*; cætera ut sup. In Græco sic : Πλὴν ὑποδείξω σοι τὴν ἀλήθειαν· ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσι· καὶ ὁπότε ἐὰν εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν, ἀπέθνησκον ὑπὸ τὴν νύκτα. Ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχων ἡδέως γίνου. Καὶ εἶπε Τωβίας· Οὐ γεύομαι οὐδὲν ὧδε, ἕως ἂν στήσητε καὶ σταθῆτε πρός με. *Veruntamen indicabo tibi veritatem : dedi puellam meam* (Ms. Alex. delet μου) *septem viris ; & simul atque ingrediebantur ad eam, moriebantur sub noctem. Sed in præsentia jucundè esto. Et dixit Tobias : Non gustabo quicquam hic, quoadusque stetis & statuatis ante me.*

℣. 13. In Ms. Germ. 15. hæc tantùm leguntur : *Et Raguel dixit : Facio*; omissis aliis. Item Græcè, Καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· absque seqq.

℣. 14. Similiter habet Ms. Germ. 15. præter ista : *Mosi*, pro *Moysi*, & infra sic, *& hæc soror tua : datur tibi ex hodierna die, &...... vobis hac nocte, & faciat vobiscum*, &c. In Græco hæc solùm leguntur : Κομίζου αὐτὴν ἀπὸ τοῦ νῦν κατὰ τὴν κρίσιν· σὺ δὲ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς, καὶ αὐτή σου ἐστιν. Ὁ δὲ ἐλεήμων Θεὸς εὐοδώσει ὑμῖν τὰ κάλλιστα. *Duc illam ex nunc juxta judicium : tu verò frater es illius, & ipsa tui est. Misericors autem Deus prosperabit vobis optima.*

℣. 15. Ms. Germ. 15. delet *ecce*, circa medium; infra autem sic hab. *in libro Mosi, dari tibi..... Habe, & duc illam..... salvus ies & sanus : Deus cæli det tibi bonum iter & pacem*; cætera ut sup. Græc. Καὶ ἐκάλεσε Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· καὶ λαβὼν τῆς χειρὸς αὐτῆς, παρέδωκεν αὐτὴν Τωβίᾳ γυναῖκα, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ, κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως κόμιζε αὐτὴν, καὶ ἄπαγε, πρὸς τὸν πατέρα σου. Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. *Et vocavit Sarram filiam suam : & sumens manum ejus, tradidit eam Tobiæ uxorem, & dixit : Ecce, secundùm legem Moysi duc eam, & adduc ad patrem tuum. Et benedixit eis.*

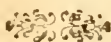
℣. 16. Una vox tantùm variat in Ms. Germ. 15. nempe ista, *puellæ*, loco *& puellam*. Græc. Καὶ ἐκάλεσεν Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ λαβὼν βιβλίον, ἔγραψε συγγραφὴν, καὶ ἐσφραγίσατο. *Et vocavit Ednam uxorem suam : & sumens librum, scripsit syngrapham, & obsignavit.*

℣. 17. Græcè simpliciter : Καὶ ἤρξαντο ἐσθίειν.

℣. 18. Vox *aliud* abest à Ms. Germ. 15. legitur autem *induc*, pro *introduc*, sicut inf. *in secretum*, pro *in cubiculum*; cætera ut sup. Græc. constanter scribit Ἔδνα, non *Annam*, præponitque vocem ἀδελφὴ, *soror*, verbo *præpara*; loco verò *cubiculum aliud*, hab. ἕτερον ταμιεῖον, quod idem valet; ut & αὐτὴν, *eam* simpliciter, loco *illuc puellam*; dein & ultimò, καὶ ἐποίησεν ὡς εἶπε, *& fecit sicut dixit*; prætermissis aliis.

℣. 19. In Ms. Germ. 15. constanter *induxit*, pro *introduxit*, cæt. ut sup. Græc. loco *filiam suam*, hab. αὐτὴν ἐκεῖ, *eam illuc*, absque seq. *causa illius*; loco verò *extersit*, ἀπεδέξατο, *suscepit*, hoc addito in fine, τῆς θυγατρὸς αὐτῆς, *filiæ suæ*.

℣. 20. Græc. initio hab. Θάρσει, *Confide*, pro *Forti animo esto*, addito isto, καὶ τῆς γῆς, *& terræ*, ad vocem *cæli*; item hab. χάριν, *gratiam*, non *gaudium*; editt. verò Ald. & Compl. legunt χαρὰν; demum pro *tædio tuo*, sic, τῆς λύπης σου ταύτης, *tristitia tua hac*, absque seq. *& exiit inde*; hujus tamen ult. loco reperit, Θάρσει θύγατερ, *Confide filia.*



CAPUT VIII.

Versio antiqua.

Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET postquam consummaverunt cœnam, voluerunt dormire; & deduxerunt juvenem, & induxerunt illum in cubiculum.

2. Et rememoratus est Thobias sermonum Raphahel angeli: & sustulit de sacculo quem habebat, cor & jecor piscis, & imposuit super carbones vivos.

3. Et odor piscis prohibuit dæmonium, & refugit in superiores partes Ægypti. Et abiit Raphahel angelus, & conligavit eum ibi, & reversus est continuò.

4. Et exierunt, & clauserunt ostium cubiculi. Et surrexit Thobias de lecto, & dixit Sarræ: Surge soror, oremus & deprecemur Deum, ut faciat misericordiam nobiscum.

6. Et surrexerunt, & cœperunt orare & deprecari Dominum, ut daretur illis sanitas.

7. Et dixerunt: Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum, & benedictum nomen tuum in omnia sæcula sæculorum: & benedicant tibi cœli, & omnis creatura tua.

8. Tu fecisti Adam, & dedisti illi adjutorium Evam, & ex his multiplicasti semen hominum.

9. Et nunc Domine tu scis, quoniam non luxuriæ causâ accipio uxorem sororem meam, sed ipsa veritate,

10. ut miserearis nostri Domine, & consenescamus pariter sani cum pace; & da nobis filios in benedictione. Et dixerunt, Amen: & receperunt se.

11. Et surrexit Raguhel, & accersivit servos suos, & abierunt cum illo, & foderunt foveam per noctem.

Vulgata nova.

1. POstquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit dæmonium, & religavit illud in deserto superioris Ægypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exsurge, & deprecemur Deum hodie, & cras, & secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertia autem transacta nocte, in nostro erimus conjugio:

5. filii quippe sanctorum sumus, & non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli & terræ, mareque, & fontes, & flumina, & omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adjutorium Hevam. *Gen. 2. 7.*

9. Et nunc Domine tu scis, quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum.

10. Dixit quoque Sara: Miserere nobis Domine, miserere nobis, & consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, & abierunt cum eo pariter ut foderent sepulcrum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mss. Germ. 15. delet hoc, *& deduxerunt juvenem*, unà cum Græco, à quo præterea abest istud, *voluerunt dormire*; loco verò *cœnam*, legitur ibid. δειπνοῦντες, *cœnantes*, ut & loco *illum in cubiculum*, sic, Τωβίαν πρὸς αὐτήν, *Tobiam ad eam*, absque præced. *&*; deest pariter *&* initio, sed ejus loco subjicitur δέ.

℣. 2. Abest nomen *Tobias*, à Ms. Germ. 15. & in fine loco *vivos*, exstat *ignis*: in Græco sic: Ὁ δὲ πορευόμενος, ἐμνήσθη τῶν λόγων Ῥαφαήλ· καὶ ἔλαβε τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἐπέθηκε τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἧπαρ, καὶ ἐκάπνισεν. *Ille autem vadens, recordatus est verborum Raphael: & sumpsit cinerem thymiamatum, & superposuit cor piscis & jecur, & fecit fumigare.*

℣. 3. Concinit Ms. Germ. 15. Græc. Ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὀσμῆς, ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου, καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος. *Quando autem olfecit dæmonium odorem, fugit in superiora Ægypti, & ligavit ipsum angelus.*

℣. 4. Ms. Germ. 15. scribit *cluserunt*, non *clauserunt*, omittitque *&*, post *cubiculi*; tum addit *exsurrexit*, ponitque *à*, pro *de*, & *Dominum*, loco *Deum*. Græcè pro his, *Et exierunt..... cubiculi*, sic, Ὡς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι, *Ut autem conclusi sunt utrique*, absque seq. *&*, nec non vocibus *Sarræ*, & *oremus*, & *Deum*; loco verò ultim. *ut faciat misericordiam nobiscum*, ita, ἵνα ἐλεήσῃ ἡμᾶς ὁ Κύριος, *ut misereatur nostri Dominus.*

℣. 6. Ms. Germ. 15. delet vocem *Dominum*, habetque *detur*, pro *daretur*; nihil autem istorum habetur in Græco.

℣. 7. Eadem refert August. l. 3. de doctr. Chr. to. 3. col. 53. e. nisi quòd pro *& dixerunt*, hab. *ait enim*, ut infra, *benedicant te*, non *tibi*, absque præced. *&*. In Ms. Germ. 15. deest *& dixerunt*, uti paulò post vox *omnia*; at infra legitur, *benedicat te cœlum*, absque præced. *&*, nec non *tua*, in fine. In Græco sic: Καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν, *Et cœpit Tobias dicere*, loco *& dixerunt*; deinde ut in Lat. supra, demtis tamen vocibus seqq. *Domine*, & *omnia*, & *sæculorum*; additis verò his, post *tuum*, τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον, *sanctum & gloriosum*: ultimò etiam sic, πᾶσαι αἱ κτίσεις σου, num. plurali.

℣. 8. Ita legitur apud Aug. l. 3. de doctr. Chr. to. 3. 53. e. & in Ms. Germ. 15. sed utrobique omittuntur seqq. *& ex his multiplicasti semen hominum*. Græcum etiam cum textu concinit, nisi quòd loco *adjutorium*, habet βοηθὸν, *adjutricem*, additis his ad *Evam*, στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, *firmamentum uxorem ejus*, absque seq. *&*; item loco *multiplicasti*, sic, ἐγενήθη, *natum est*.

℣. 9. Sic habet August. ad verbum, tum l. 3. de doctr. Chr. to. 3. 53. e. tum l. 22. cont. Faust. to. 8. col. 383. a. præter vocem *uxorem*, quam delet. Sic etiam in Ms. Germ. 15. à quo pariter abest vox *uxorem*. Gr. nonnihil differt; deletis nempe his, *tu scis*, *quoniam*, sic hab. οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω, *non propter fornicationem ego accipio*, & in fine, ἐπ' ἀληθείας, *in veritate*; tollit verò præced. *uxorem*, additque ταύτην, *istam*, ad *meam*. Auctor op. imp. in Matth. hom. 1. p. 24. b. legit: *Domine tu scis, quia non propter libidinem accepi uxorem, sed propter liberos procreandos.*

℣. 10. Similiter apud Aug. l. 3. de doctr. Chr. 53. e. *ut miserearis nostri Domine*. A Ms. Germ. 15. abest *ut*, sed reponitur infra, loco seq. *&*: absunt pariter ista: *cum pace; & da nobis filios in benedictione*. In Græco sic: Ἐπίταξον ἐλεῆσαί με, καὶ αὐτῇ συγκαταγηρᾶσαι. Καὶ εἶπε μετ' αὐτοῦ, Ἀμήν· καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφότεροι τὴν νύκτα. *Præcipe misereri mei, & ei consenescere. Et dixit secum, Amen: & dormierunt utrique nocte.*

℣. 11. Ms. Germ. 15. hab. *vocavit*, pro *accersivit*, absque præced. *&*; item infra, *fodit fossa*, loco *foderunt foveam*, detracto ult. *per noctem*. In Græco simpliciter: Καὶ ἀναστὰς Ῥαγουὴλ ἐπορεύθη, καὶ ὤρυξε τάφον, λέγων· *Et*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
12. Dicebat enim : Ne fortè ſimili modo evenerit ei, quo & cæteris illis ſeptem viris, qui ſunt ingreſſi ad eam.	12. Dicebat enim : Ne fortè moriatur Thobias, & omnibus fiam deriſio & opprobrium. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*
13. Cùmque paraſſent foſſam, reverſus Raguel ad uxorem ſuam, dixit ei :	13. Et conſummaverunt foſſuram. Reverſus eſt Raguhel domum, & vocavit uxorem ſuam, & dixit :
14. Mitte unam ex ancillis tuis, & videat ſi mortuus eſt, ut ſepeliam eum antequam illuceſcat dies.	14. Mitte unam ex ancillis ad cubiculum, & videat ſi vivit, an mortuus eſt, ut ſepeliamus illum nemine ſciente.
15. At illa miſit unam ex ancillis ſuis. Quæ ingreſſa cubiculum, reperit eos ſalvos & incolumes, ſecum pariter dormientes.	15. Et miſit unam ex ancillis. Et accenſâ lucernâ, aperuit oſtium, & intravit, & invenit illos pariter dormientes.
16. Et reverſa, nunciavit bonum nuncium : & benedixerunt Dominum, Raguel videlicet, & Anna uxor ejus,	16. Et reverſa, nunciavit illum vivere, & nihil mali paſſum : & benedixit Raguhel Deum cœli,
17. & dixerunt : Benedicimus te Domine Deus Iſraël, quia non contigit quemadmodum putabamus.	17. dicens : Benedictus es Domine omni benedictione ſancta & munda : & benedicant tibi omnes electi tui, & omnis creatura tua benedicat tibi, in omnia ſæcula ſæculorum. Benedictus es, quoniam lætificaſti me, & non contigit mihi ſicut putabam ;
18. Feciſti enim nobiſcum miſericordiam tuam, & excluſiſti à nobis inimicum perſequentem nos.	18. ſed ſecundùm magnam miſericordiam tuam egiſti nobiſcum.
19. Miſertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine pleniùs benedicere te : & ſacrificium tibi laudis tuæ & ſuæ ſanitatis offerre, ut cognoſcat univerſitas gentium, quia tu es Deus ſolus in univerſa terra.	19. Benedictus es, quia miſertus es duorum unicorum. Fac cum illis Domine miſericordiam, & da ſanitatem : & conſumma vitam eorum cum miſericordia, & lætitia.
20. Statimque præcepit ſervis ſuis Raguel, ut replerent foſſam, quam fecerant, priuſquam eluceſceret.	20. Et præcepit ſervis ſuis, ut replerent foſſam quam fecerant, priuſquam luceſceret.
21. Uxori autem ſuæ dixit ut inſtrueret convivium, & præpararet omnia, quæ in cibos erant iter agentibus neceſſaria.	21. Et præcepit uxori ſuæ, ut faceret panes multos.
22. Duas quoque pingues vaccas, & quatuor arietes occidi fecit, & parari epulas omnibus vicinis ſuis, cunctiſque amicis.	22. Et abiit ipſe ad gregem, & adduxit vaccas duas, & quatuor arietes, & juſſit præparari.
23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud ſe.	23. Et vocavit Thobiam, & juravit illi, dicens : His diebus quatuordecim hinc non recedes ; ſed hîc eris manducans & bibens mecum, & lætificabis animam filiæ meæ, multis adflictam doloribus.
24. De omnibus autem, quæ poſſidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiæ, & fecit	24. Et ex eo quod poſſideo, accipe partem dimidiam, & vade ſalvus & ſanus cum pace ad

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſurgens Raguel ivit, & fodit ſepulcrum, dicens.

℣. 12. In Mſ. Germ. 15. habetur *deriſus ſum*, loco *fiam deriſio*, abſque hoc in fine, *& opprobrium :* Græcè ſimpliciter : λέγων· Μὴ καὶ οὗτος ἀποθάνῃ; *dicens : Nonne & hic morietur ?*

℣. 13. Mſ. Germ. 15. ipſo initio hab. *Et ut*, ſicut *foſſam*, loco *foſſuram*, detracta voce *domum*. Græc. omiſſis antecedentibus, hab. Καὶ ἦλθε Ῥαγουὴλ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ, καὶ εἶπεν Ἔδνᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ. *Et venit Raguel in domum ſuam, & dixit Ednæ uxori ſuæ.*

℣. 14. Abeſt à Mſ. Germ. 15. iſtud, *ad cubiculum*, ſicut à Græco textu ; item pro ſeq. *&*, exſtat *ut*, uti *aut*, loco *an*. In Græco ſic, καὶ ἰδέτωσαν, *& videant*, (in edit. tamen Compl. εἰδέτω ;) ſubinde loco *an mortuus eſt*, ita, εἰ δὲ μὴ, *ſi autem non ;* & in fine ſic, καὶ μηδεὶς γνῷ, *& nemo ſciat.*

℣. 15. Græcè ſimpliciter : Καὶ εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν θύραν, καὶ εὗρε τοὺς δύο καθεύδοντας. *Et intravit ancilla aperiens januam, & invenit ambos dormientes.*

℣. 16. In Mſ. Germ. 15. legitur *regreſſa*, non *reverſa ;* item omittitur *Raguel*, & loco *Deum*, hab. *Dominum*. In Græco ſic : Καὶ ἐξελθοῦσα, ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ζῇ· *Et egreſſa, annuntiavit eis quia vivit ;* omiſſis his, *& nihil mali paſſum*, cum voce ult. *cœli.*

℣. 17. Mſ. Germ. 15. *Benedictus Deus omni benedictione, ſancte & munde : benedicant te omnes ſancti tui, in ſæculum ſæculi. Benedictus es, quoniam*, &c. ut ſup. Græc. initio pro *Domine*, hab. Σὺ ὁ Θεὸς ἐν, *tu Deus in*, & infra, loco *tibi omnes electi*, &c. ita : Σὲ οἱ ἅγιοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου, καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου εὐλογείτωσάν σε εἰς τοὺς αἰῶνας· *te ſancti tui, & omnes creaturæ tuæ, & omnes angeli tui, & electi tui benedicant te, in ſæcula ;* deinde ut in Lat. ſupra.

℣. 18. Ita Græcè, præter unum πολὺ, *multam*, loco *magnam ;* neutrum legitur in Mſ. Germ. 15.

℣. 19. In Mſ. Germ. 15. ita : *Et benedictus es, quoniam...... duobus unicis ;* exinde deletur *da*, ut & inſ. vox *miſericordia*. Græc. his tantùm differt a textu Lat. nempe habet μονογενεῖς, *unigenitorum*, loco *unicorum*, deletque *cum*, poſt *fac ;* item infra tollit hoc ; *& da ſanitatem & ;* ſed poſt *eorum*, addit ἐν ὑγιείᾳ, *in ſanitate*, deinde μετ' εὐφροσύνης, &c. ut ſup.

℣. 20. Mſ. Germ. 15. *Tunc præcepit..... ut implerent foveam quam fecerunt, priuſquam luceſceret.* Græcè ſimpliciter : Ἐκέλευσε δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν τάφον· *Juſſit autem famulos exaggerare ſepulcrum.*

℣. 21. Hæc abſunt à Græco : in Mſ. vero Germ. 15. habetur *facere*, loco *ut faceret.*

℣. 22. Horum loco Græcè legitur : Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δεκατεσσάρων· *Et fecit eis nuptias diebus quatuordecim.* In Mſ. Germ. 15. omnia ut in Lat. ſup. præter duo, *greges*, pro *gregem*, & in fine, *parari prandium.*

℣. 23. Hæc pauca variant ſub finem in Mſ. Germ. 15. nempe *penes me*, pro *mecum ;* deinde ſic, *& conlætabis animam meam & filiæ*, &c. Græc. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαγουὴλ, πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου, ἐνόρκως μὴ ἐξελθεῖν αὐτὸν, ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δεκατέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου. *Et dixit ei Raguel, antequam conſummarentur dies nuptiarum, cum juramento non exire eum, niſi impleti fuerint quatuordecim dies nuptiarum.*

℣. 24. Similiter in Mſ. Germ. 15. exceptis his, *ibis*,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

patrem tuum; & alia dimidia pars, cùm mortui fuerimus, ego, & uxor mea, veſtra erit. Forti animo eſto fili, ego pater tuus ſum, & Anna mater tua; tui ſumus nos, & ſororis tuæ, amodo, & in perpetuo.

VULGATA NOVA.

ſcripturam, ut pars dimidia, quæ ſupererat poſt obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

pro *vade*, abſque ſeq. *cum pace*; item infra, *amodo*, loco *ſum*, paulòque poſt, *nunc*, pro *amodo*. In altero Germ. 4. legitur *ſorori*, non *ſororis*. In Græco hæc tantùm exſtant: Καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, πορεύεσθαι μεθ' ὑγείας πρὸς τὸν πατέρα· καὶ τὰ λοιπὰ, ὅταν ἀποθάνω, καὶ ἡ γυνή μου. *Et tunc accipientem dimidium poſſeſſionum ejus, ire cum ſanitate ad patrem; & reliqua cùm mortuus fuero, & uxor mea.*

CAPUT IX.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

1. TUnc accerſivit Thobias Raphahel angelum, & dixit illi:

3. Azarias frater, adſume tecum hinc ſervos quatuor, & camelos duos, & perveni in civitatem Rages ad Gabelum: & da illi chirographum ſuum, & recipe pecuniam, & accerſi illum ad nuptias.

4. Scis enim quoniam numerat dies pater meus: & ſi tardavero una plus die, contriſtabo animam ejus.

5. Sed vides quomodo Raguhel juraverit, cujus jusjurandum ſpernere non poſſumus.

6. Et abiit Raphahel angelus cum quatuor ſervis, & duobus camelis, in civitatem Rages: & manſerunt penes Gabelum, & dedit illi Raphahel chirographum ſuum.

7. Et indicavit illi de Thobia filio Thobi, quoniam accepit uxorem filiam Raguhel, & rogat illum ad nuptias. Et continuò ſurrexit, & adſignavit illi ſaccos cum ſuis ſigillis, & compoſuerunt illos ſupra camelos; & vigilaverunt ſimul, & venerunt ad nuptias.

8. Et invenit Gabelus Thobiam diſcumbentem: & exſilivit, & ſalutavit, & oſculatus eſt eum: & lacrymatus eſt Gabelus, & benedixit Deum,

9. dicens: Benedictus Dominus qui dedit tibi pacem, bone & optime vir, quoniam boni, & optimi, & juſti viri, eleemoſynas facientis filius es: & benedictus tu fili.

10. Det tibi benedictionem Dominus cœli, &

VULGATA NOVA.

1. TUnc vocavit Tobias angelum ad ſe, quem quidem hominem exiſtimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auſcultes verba mea.

2. Si me ipſum tradam tibi ſervum, non ero condignus providentiæ tuæ.

3. Tamen obſecro te, ut aſſumas tibi animalia ſive ſervitia, & vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddaſque ei chirographum ſuum, & recipias ab eo pecuniam, & roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipſe quoniam numerat pater meus dies: & ſi tardavero una die plus, contriſtatur anima ejus.

5. Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum ſpernere non poſſum.

6. Tunc Raphael aſſumens quatuor ex ſervis Raguelis, & duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: & inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum ſuum, & recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiæ, omnia quæ geſta ſunt: fecitque eum ſecum venire ad nuptias.

8. Cùmque ingreſſus eſſet domum Raguelis, invenit Tobiam diſcumbentem: & exſiliens, oſculati ſunt ſe invicem: & flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. & dixit: Benedicat te Deus Iſraël, quia filius es optimi viri, & juſti, & timentis Deum, & eleemoſynas facientis:

10. & dicatur benedictio ſuper uxorem tuam,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Græco ſic: Καὶ ἐκάλεσε, *Et vocavit*, loco *Tunc accerſivit*, abſque ſeq. *angelum*; in Mſ. Germ. 15. omnia ut ſup. præter ultimum, *dicens*, pro *& dixit illi*.

℣. 3. Variant nonnulla in Mſ. Germ. 15. videlicet, *Azaria..... tibi hinc..... duo, & perge in civitatem..... & redde illi chirographum..... & voca illum ad nuptias*. Græc. hab. παῖδα, *puerum*, loco *hinc ſervos quatuor*; paulòque poſt, ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, pro *in civitatem Rages*, prætermiſſis his, *& da illi chirogr. ſuum*; loco verò *recipe*, ita, κόμισαί μοι, *affer mihi*; & pro *accerſi illum*, αὐτὸν ἄγε μοι, *ipſum adduc mihi*; cætera ut ſup.

℣. 4. Mſ. Germ. 15. ſic habet, *Dies pater numerat*. Gr. ita: Διότι ὀμώμοκε Ῥαγουὴλ μὴ ἐξελθεῖν με· καὶ ὁ πατήρ μου ἀριθμεῖ τὰς ἡμέρας· καὶ ἐὰν χρονίσω μέγα, ὀδυνηθήσεται λίαν. *Quoniam juravit Raguel non exire me: & pater meus numerat dies; & ſi tardavero valde, triſtabitur nimis.*

℣. 5. Græcè nil habetur de his, præter hoc quod legitur ℣. præced. In Mſ. verò Germ. 15. omnia ut in Lat. ſup. exceptis his, *Vides enim quoniam Raguel..... cujus juramentum.*

℣. 6. Abeſt nomen *Raphahel* ſub finem, à Mſ. Germ. 15. ſicut à Græco textu iſta, *angelus cum quatuor ſervis, & duobus camelis in civitatem Rages*; loco verò verbi *manſerunt*, legitur ηὐλίσθη, *manſit*, abſque ſeqq. *Raphahel*, & *ſuum*.

℣. 7. Mſ. Germ. 15. delet hoc, *filiam Raguel*; loco verò *rogat*, hab. *rogavit*; item pro his, *ſurrexit & adſignavit*, &c. iſta: *reſtituit illi pecuniam cum ſacculis ſuis & ſigillis; & venerunt ad nuptias*, omiſſis intermediis. In Græco etiam pauciora, nempe ſeqq. Ὃς δὲ προήνεγκε τὰ θυλάκια ἐν ταῖς σφραγῖσι, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. Καὶ ὤρθρευσαν κοινῶς, καὶ ἦλθον εἰς τὸν γάμον. *Ille autem protulit arculas in ſigillis, & dedit ei. Et diluculo ſurrexerunt unà, & venerunt ad nuptias*; cætera verò deſunt.

℣. 8. De his omnibus, ne verbum quidem exſtat in Græco. In Mſ. verò Germ. 15. ita: *Et invenit Tobiam accumbentem: & exſilivit, & ſalutavit illum, & lacrymatus eſt*; prætermiſſis aliis.

℣. 9. Mſ. Germ. 15. hæc admittit ſola: *dicens: Boni, & optimi, & juſti viri, & elemoſyna facientis filius.* In Græco verò textu etiam iſta deſunt cum aliis.

℣. 10. Rurſum pauciora leguntur in Mſ. Germ. 15. nempe ſic: *Benedictionem det tibi Dominus cæli, & uxori tuæ: & benedicat Deus Tobi conſobrinum meum.* In Græco hoc ſolum: Καὶ εὐλόγησε Τωβίας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· *Et benedixit Tobias uxori ſuæ.*

VULGATA NOVA.

& ſuper parentes veſtros:

VERSIO ANTIQUA.

uxori tuæ, & patri & matri uxoris tuæ: & benedictus Deus, quoniam video Thobi conſubrini mei ſimilem. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

VULGATA NOVA.

11. & videatis filios veſtros, & filios filiorum veſtrorum, uſque in tertiam & quartam generationem: & ſit ſemen veſtrum benedictum à Deo Iſraël, qui regnat in ſæcula ſæculorum.

12. Cùmque omnes dixiſſent, Amen, acceſſerunt ad convivium: ſed & cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. CUm verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, ſollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus eſt ibi?

2. Putaſne Gabelus mortuus eſt, & nemo reddet illi pecuniam?

3. Cœpit autem contriſtari nimis ipſe, & Anna uxor ejus cum eo: & cœperunt ambo ſimul flere: eò quòd die ſtatuto minimè reverteretur filius eorum ad eos.

Sup. 5. 23. 4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu heu me fili mi, utquid te miſimus peregrinari, lumen oculorum noſtrorum, baculum ſenectutis noſtræ, ſolatium vitæ noſtræ, ſpem poſteritatis noſtræ.

5. Omnia ſimul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6. Cui dicebat Tobias: Tace, & noli turbari, ſanus eſt filius noſter: ſatis fidelis eſt vir ille, cum quo miſimus eum.

7. Illa autem nullo modo conſolari poterat, ſed quotidie exſiliens circumſpiciebat, & circuibat vias omnes, per quas ſpes remeandi videbatur, ut procul videret eum, ſi fieri poſſet, venientem.

8. At verò Raguel dicebat ad generum ſuum: Mane hic, & ego mittam nuncium ſalutis de te ad Tobiam patrem tuum.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET quotidie computabat Thobis dies, quibus iret & reverteretur filius ejus. Et poſtquam conſummati ſunt dies, & filius ejus non veniebat, dixit: Nunquid detentus eſt Thobias? *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

2. Aut fortè Gabelus mortuus eſt, & nemo illi reddidit pecuniam.

3. Et contriſtari cœpit; & Anna uxor illius dicebat: Periit filius meus, & jam non eſt inter vivos: quare tardat?

4. Et cœpit plorare, & lugere filium ſuum, dicens: Væ mihi fili, quæ te dimiſi ire, lumen oculorum meorum.

6. Cui Thobis dicebat: Tace, noli contriſtari ſoror, ſalvus eſt filius noſter; ſed aliqua forſitan mora detinet illos: homo enim, qui cum illo ivit, fidelis eſt, & ex fratribus noſtris. Noli tædiari pro illo ſoror, jam venit.

7. Et illa dicebat: Tace, moleſtus es mihi: noli me ſeducere, periit filius meus. Et exſiliens circumſpiciebat viam, qua filius ejus profectus erat, & nihil guſtabat: & cùm occidiſſet ſol, introibat, & lugebat lacrymans tota nocte, & non dormiebat.

8. [9.] Et ut conſummati ſunt quatuordecim dies nuptiarum, de quibus juraverat Raguhel, exiit ad illum Thobias, & dixit illi: Dimitte me; ſcio enim, quia pater meus & mater mea non credunt ſe viſuros me. Nunc itaque peto pater, & dimittas me, ut eam ad patrem meum: jam tibi indicavi quomodo illum reliquerim.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Mſ. Germ. 15. uſque ad hæc, *& filius ejus non veniebat*, quæ abſunt; horum tamen loco habetur, *& pater illius dixit*; deinde ſic, *Ne fortè detentus eſt ibi.* In Græco: Καὶ Τωβὶτ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐλογίζετο ἑκάστης ἡμέρας. Καὶ ὡς ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς πορείας, καὶ οὐκ ἤρχετο, εἶπε· Μήποτε κατῄσχυνται; *Et Tobit pater ejus computabat unumquemque diem. Et poſtquam impleti ſunt dies itineris, & non veniebat, dixit: Nunquid fortè confuſi fuerunt?*

℣. 2. In Mſ. Germ. 15. ſic: *Aut nunquid Gabelus mortuus eſt, & nemo illi reddet pecuniam?* Germ. 4. habet *illis*, non *illi*. Græc. Ἢ μήποτε ἀπέθανε Γαβαὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῷ δίδωσι τὸ ἀργύριον;

℣. 3. Mſ. Germ. 15. tollit *jam*, poſt vocem *meus*, & pro *tardat*, hab. *tardatur.* In Græco ſic: Καὶ ἐλυπεῖτο λίαν· εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ γυνή· Ἀπώλετο τὸ παιδίον, διότι κεχρόνικε. *Et triſtabatur nimis; dixit autem ei uxor: Periit puer, quandoquidem tardavit.*

℣. 4. Mſ. Germ. 15. habet *lacrymari*, loco *plorare*; & infra, *qui te dimittebam*, pro *quæ te dimiſi.* In Græco ſic: Καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Οὐ μέλει μοι τέκνον, ὅτι ἀφῆκά σε, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου. *Et cœpit flere eum, & dixit: Non mihi curæ eſt fili, quia dimiſi te, lumen oculorum meorum.*

℣. 6. Hæc ſolùm habentur Græcè: Καὶ Τωβὶτ λέγει αὐτῇ· Σίγα, μὴ λόγον ἔχε, ὑγιαίνει· *Et Tobit dicit ei: Tace, ne ſollicita ſis, valet.* At in Mſ. Germ. 15. leguntur ut ſup. exceptis ſeqq. &, initio, pro *cui*, paulòque poſt, *feſtinare*, pro *contriſtari*, demtis his, *ſoror*, & *filius noſter*; ſubinde ſic, *fortaſſe mora tenet illos: ſed & homo qui*, loco *forſitan mora detinet illos: homo enim qui*; tollitur etiam &, poſt *fidelis eſt*; & in fine legitur, *veniet*, non *venit.*

℣. 7. Hæc variant in Mſ. Germ. 15. *Moleſtus mihi eſſe noli, nec me ſeducere..... proſpiciebat viâ, qua filius..... & nihil guſtabat, lacrymans, & noctu tota non dormiebat.* In Græco ſic: Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σίγα, μὴ πλάνα με, ἀπώλετο τὸ παιδίον μου. Καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω, οἵας ἀπῆλθεν· ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιε, τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανε, θρηνοῦσα Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτῆς· *Et dixit ei: Tace, ne decipias me, periit puer meus. Et ibat per diem ad viam foras, qua abierat: diebus quidem panem non manducabat, noctibus autem non intermittebat, flens Tobiam filium ſuum.*

℣. 8. (9.) Nonnulla tantùm variant in Mſ. Germ. 15. ſcilicet iſta, circa medium, *Pater, peto dimittas me*; & in fine, *jam enim tibi indicavi quomodo illum reliquero.* Concordant etiam Græca, exceptis his: ἕως οὗ, *quoadusque*, pro *& ut*; paulòque poſt, ἃς, *quas*, loco *de quibus*, additis ad *Raguel* his, ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ, *facere eum ibi*; deinde ſic: εἶπε δὲ Τωβίας τῷ Ῥαγουήλ, *dixit autem Tobias ad Raguel*, loco *exiit ad illum Tob. & dixit illi*,

Versio antiqua.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

9. [8.] Et dixit Raguhel Thobiæ : Remane hîc penes me, & ego nuncios mittam patri tuo, & indicabunt illi de te. Et ille dixit : In totum pater peto, ut dimittas me hinc ad patrem meum.

10. Et continuò ſurgens Raguhel, tradidit Thobiæ Sarram filiam ſuam, & dimidiam partem ſubſtantiæ ſuæ, pueros & puellas, oves & boves, aſinos & camelos, veſtem, vaſa, & pecuniam : & dimiſit illum ſalvum ſanum, & vale illi fecit,

11. & dixit : Vade fili ſalvus ſanus, Dominus cœli bene diſponat iter tuum, & Sarræ uxori tuæ, & videam ex vobis filios antequam moriar.

12. Et adprehendit illam, & ſalutans oſculatus eſt Sarram filiam ſuam,

13. & dixit illi : Filia, honorem habe ſocero tuo, & ſocrui tuæ : ipſi amodo ſunt parentes tui, tanquam pater tuus & mater tua, qui te genuerunt. Vade ſalva filia, audiam de te auditionem bonam in vita mea, & gaudium : & oſculatus eſt eam, & dimiſit illam. Et Anna dixit Thobiæ : Fili & frater dilecte, ſalvum te perducat Dominus cœli, & det mihi ut videam filios de Sarra filia mea antequam moriar, ut delecter coram Domino cœli. Ego trado tibi Sarram filiam meam, tanquam bonum depoſitum ; & non vexes eam omnibus diebus vitæ tuæ. Vade fili ſalvus & ſanus : ego mater tua amodo, & Sarra uxor tua. Diligat te Dominus & illam, ut ſitis in loco ſanctitatis omnibus diebus vitæ veſtræ. Et oſculata eſt utroſque, & dimiſit illos ſanos. Et diſceſſit Thobias à Raguhele, gaudens & benedicens Deum cœli & terræ, regem omnium, quia direxit viam ejus : & benedixit Raguheli, & Annæ uxori illius, & dixit : Injunctum eſt mihi à Domino, honorari vos omnibus diebus vitæ veſtræ.

Vulgata nova.

9. Cui Tobias ait : Ego novi, quia pater meus & mater mea modò dies computant, & cruciatur ſpiritus eorum in ipſis.

10. Cùmque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, & ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, & dimidiam partem omnis ſubſtantiæ ſuæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, & in vaccis, & in pecunia multa : & ſalvum atque gaudentem dimiſit eum à ſe,

11. dicens : Angelus Domini ſanctus ſit in itinere veſtro, perducatque vos incolumes, & inveniatis omnia rectè circa parentes veſtros, & videant oculi mei filios veſtros priuſquam moriar.

12. Et apprehendentes parentes filiam ſuam, oſculati ſunt eam, & dimiſerunt ire :

13. monentes eam honorare ſoceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, & ſe ipſam irreprehenſibilem exhibere.

Notæ ad Versionem antiquam.

abſque ſeq. *ſcio enim ;* loco verò *non credunt*, &c. ita, οὐκέτι ἐλπίζουσιν ὄψεσθαί με, *ultra non ſperant aſpicere me ;* reliqua deſunt.

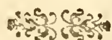
℣. 9. (8.) Mſ. Germ. 15. hæc pauca diſſimilia habet : *ego mittam nuncium patri tuo, qui indicet illi ;* deeſt quoque *meum*, in fine. Græc. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ πενθερός· Μεῖνον παρ' ἐμοὶ, κἀγὼ ἐξαποστελῶ πρὸς τὸν πατέρα σου, καὶ δηλώσουσιν αὐτῷ τὰ κατά σε. Καὶ Τωβίας λέγει· Ἐξαπόστειλόν με πρὸς τὸν πατέρα μου. *Dixit autem ei ſocer : Mane apud me, & ego mittam ad patrem tuum, & declarabunt ei quæ circa te. Et Tobias dicit : Dimitte me ad patrem meum.*

℣. 10. Vox *ſurgens*, initio abeſt à Mſ. Germ. 15. ſicut *&*, poſt *pueros ;* at reponitur *&*, ante *aſinos*, uti paulò poſt, ante *ſanum ;* poſt *vale* autem, deletur *illi :* Mſ. Reg. leg. *pecuniam*, non *pecunia*. In Græco ſic : Ἀναστὰς δὲ Ῥαγουὴλ, ἔδωκεν αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων, σώματα, καὶ κτήνη, καὶ ἀργύριον· καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς, ἐξαπέστειλε· i. e. *Surgens autem Raguel, dedit ei Sarram uxorem ejus, & dimidium poſſeſſionum, corpora, & pecora, & argentum : & benedicens eos, dimiſit.*

℣. 11. In Mſ. Germ. 15. legitur, *dicens*, loco *& dixit*, abſque ſeq. *ſalvus ;* item *pignora*, loco *filios ;* cætera ut ſup. In Græco hæc pauca exſtant : λέγων· Εὐοδώσει ὑμᾶς τέκνα, ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν· *dicens : Proſperabit vos filii, Deus cæli, antequam moriar.*

℣. 12. Mſ. Germ. 15. hab. *illum*, abſque verbo *ſalutans*, ponitque *&*, ante *Sarram ;* cuncta verò deſiderantur in Græco.

℣. 13. Similia leguntur in Græco, ſed paucioribus verbis ; ita nempe : Καὶ εἶπε τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ· Τίμα τοὺς πενθερούς σου· αὐτοὶ νῦν γονεῖς σου εἰσίν. Ἀκούσαιμί σου ἀκοὴν καλήν· καὶ ἐφίλησεν αὐτήν. Καὶ Ἔδνα εἶπε πρὸς Τωβίαν· Ἀδελφὲ ἀγαπητὲ, ἀποκαταστῆσαί σε ὁ Κύριος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώη μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σάῤῥας τῆς θυγατρός μου, ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου. Καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ· καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτήν. Μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο καὶ Τωβίας, εὐλογῶν τὸν Θεὸν, ὅτι εὐώδωσε τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ κατευλόγει Ῥαγουὴλ, καὶ Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. *Et dixit filiæ ſuæ : Honora ſoceros tuos : ipſi nunc parentes tui ſunt. Audiam de te auditionem bonam : & oſculatus eſt eam. Et Edna dixit ad Tobiam : Frater dilecte, reſtituat te Dominus cæli, & det mihi videre tuos filios ex Sarra filia mea, ut læter in conſpectu Domini. Et ecce depono apud te filiam meam in depoſito ; & ne contriſtaveris eam. Poſt hæc ibat & Tobias, benedicens Deum, quia proſperaverat viam ipſius : & benedicebat Raguel, & Ednam uxorem ejus.* Mſ. Germ. 15. non differt à Mſ. Regio, niſi his levibus : *Et dixit illi : Honorem habe..... Exi ſalva filia..... & dimiſit. Et Anna dixit..... & frater, ſalvum ducat te.... & det tibi ut filios videam..... coram Dominum cæli. Et ego tradam tibi filiam meam Sarram, ut non vexes eam omnibus diebus vitæ ſuæ..... & Sarra ſoror tua.* (Mſ. etiam Germ. 4. *ſoror.*) *Dirigat te Dom..... diebus veſtris. Et..... à Raguel..... Dominum cæli..... viam illius.... Injunctum eſt mihi à Dom. honorare vos..... vitæ meæ.*



CAPUT XI.

Vulgata nova.

1. Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quæ eſt in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque angelus: Tobia frater, ſcis quemadmodum reliquiſti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, præcedamus, & lento gradu ſequantur iter noſtrum familiæ, ſimul cum conjuge tua, & cum animalibus.

4. Cùmque hoc placuiſſet ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piſcis: erit enim neceſſarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, & abierunt.

5. Anna autem ſedebat ſecus viam, quotidie in ſupercilio montis, unde reſpicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco ſpecularetur adventum ejus, vidit à longè, & illico agnovit venientem filium ſuum: currenſque nunciavit viro ſuo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, ſtatim adora Dominum Deum tuum: & gratias agens ei, accede ad patrem tuum, & oſculare eum.

8. Statimque lini ſuper oculos ejus ex felle iſto piſcis, quod portas tecum: ſcias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, & videbit pater tuus lumen cœli, & in aſpectu tuo gaudebit.

9. Tunc præcucurrit canis, qui ſimul fuerat in via: & quaſi nuncius adveniens, blandimento ſuæ caudæ gaudebat.

10. Et conſurgens cæcus pater ejus, cœpit offendens pedibus currere: & data manu puero, occurrit obviam filio ſuo.

Versio antiqua.

1. Et profecti ſunt, & ibant donec venirent Charam, quæ civitas eſt contra Niniven. *Ex Mß. Reg. & Germ.*

2. Tunc dixit Raphahel: Thobias frater, neſcis quomodo reliqueris patrem tuum?

3. Præcedamus uxorem tuam, & eamus, & præparemus domum, dum proſequitur nos puella.

4. Et præceſſerunt pariter, & dixit illi angelus: Tolle tecum de felle illo, & habe. Et abiit cum illis & canis.

5. Et Anna ſedebat in via, circumſpiciens adventum filii ſui.

6. Et cognovit illum venientem, & dixit patri ejus: Ecce filius tuus venit, & homo qui cum illo erat.

7. Et Raphahel dixit Thobiæ: Antequam adpropinquemus patri tuo, ſcio enim quia oculi ejus aperientur;

8. adſperge ergo oculis ejus fel piſcis, & inſidet medicamentum; & decoriabis albugines ab oculis ejus, & reſpiciet pater tuus, & videbit lumen.

9. Et adcurrit ei mater ſua, & irruit collo filii ſui, & dixit illi: Fili video te, amodo libenter moriar; & lacrymata eſt: Thobias etiam lacrymatus eſt.

10. Et ſurrexit Thobis, & offendebat pedibus: & egreſſus eſt atrium, & occurrit illi Thobias, ferens fel piſcis in manibus ſuis.

Vulgata nova.

11. Et ſuſcipiens oſculatus eſt eum cum uxore ſua, & cœperunt ambo flere præ gaudio.

12. Cùmque adoraſſent Deum, & gratias egiſſent, conſederunt.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mſ. Germ. 15. *Et profectus ibat* Caracha, *quæ eſt civitas in Nineve.* Gr. Καὶ ἐπορεύετο μέχρις ἧ ἐγγίσαι αὐτοὺς εἰς Νινευή. *Et ibat quoadusque appropinquarunt ipſi in Nineve.*

℣. 2. Mſ. Germ. 15. *Et tunc dixit Rafael angelus Tobiæ: Frater, neſcis*, &c. ut ſup. Græc. Καὶ εἶπε Ῥαφαὴλ πρὸς Τωβίαν· Οὐ γινώσκεις ἀδελφὲ, πῶς ἀφῆκας τὸν, &c.

℣. 3. Ultima tantùm vox *puella*, abeſt à Mſ. Germ. 15. In Græco ſic: Προδράμωμεν ἔμπροσθεν, *Præcurramus ante*, loco *præcedamus*, hoc omiſſo, & *eamus*, cum poſterioribus, *dum proſequitur nos puella.*

℣. 4. A Mſ. Germ. 15. abeſt vox *angelus*, uti paulò poſt, iſtud, & *habe*: Græcè ita: Λάβε δὲ παρὰ χεῖρα τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος. Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ συνῆλθεν ὁ κύων ὄπισθεν αὐτῶν. *Sume autem ad manum fel piſcis. Et iverunt, & ſimul venit canis poſt eos*; omiſſis aliis.

℣. 5. In Mſ. Germ. 15. legitur, *Anna autem*, pro *Et Anna*; reliqua ut ſup. Græc. transfert iſtud, εἰς τὴν ὁδὸν, *in viam*, poſt verbum *circumſpiciens*, & loco *adventum filii ſui*, habet ſimpliciter, τὸν παῖδα αὐτῆς, *puerum ſuum.*

℣. 6. Græc. habet προσενόησεν, *intellexit*, vel *proſpexit*, pro *cognovit*; paulòque poſt, ὁ υἱός μου, *filius meus*, non *filius tuus*; at in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. ὁ υἱός σου; demum loco *qui cum illo erat*, ſic, ὁ πορευθεὶς μετ᾽ αὐτοῦ, *qui ivit cum eo.* Mſ. Germ. 15. habet *veniet*, non *venit*, ſed in Græco, ἔρχεται.

℣. 7. A Mſ. Germ. 15. abeſt *enim*, poſt *ſcio*; & in fine legitur *adaperientur.* In Græco ſimpliciter: Καὶ Ῥαφαὴλ εἶπεν· Ἐπίσταμαι ἐγὼ ὅτι ἀνοίξει τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ πατήρ σου. *Et Raphael dixit: Scio ego quia aperiet oculos pater tuus.*

℣. 8. Mſ. Germ. 15. *Aſparge itaque fellem piſcis in oculis illius; & inſidet medicamentum, & detrahet albuginem ab oculis ipſius, & reſpiciet pater*, &c. ut ſup. Græc. Σὺ ἔγχεισον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ δηχθεὶς διατρίψει, καὶ ἀποβαλεῖται τὰ λευκώματα, καὶ ὄψεταί σε. Nobil. *Tu unge fel in oculos ejus, & eroſus deteret, & abjiciet albugines; & videbit te.* Quod autem hîc transfertur à Nobilio *eroſus*, minùs intelligitur, niſi ſubaudias *oculum*, ita vertendo, *eroſus oculo*, vel potiùs, *eroſo oculo*; vix meliùs enim reddi poteſt verbum Gr. δηχθεὶς, à verbo inuſitato δήκω, vel δάκνω, δῆχα, *mordeo*; niſi dicas fortè mendum irrepſiſſe in edit. LXX. & malè ſcriptum fuiſſe δηχθεὶς, pro δεχθεὶς, vel potiùs δεχθεῖσα, per relationem ad χολὴν, à δέχομαι, *ſuſcipio*; tunc enim intelligendum eſſet, & *ſuſceptum fel deteret*, &c. cui lectioni ſuffragari videntur Mſs. noſtri, in quibus conſtanter legitur, & *inſidet medicamentum*, à verbo *inſideo*: non malè etiam legeretur *inſidet*, in fut. à præſ. *inſido*, quod idem ſonat: legi etiam poſſet *incidet*, à *cædo*, quæ vox etiam non ambiguitate vacat, ſiquidem ſumitur aliquando pro *incido*, ſeu *cado*: at infra ℣. 13. non ſtaret conjectura, cùm ibi legatur συνεδήχθησαν, *eroſi ſunt*, per relat. ad præced. ὀφθαλμοὺς, *oculos*: at in Mſ. Germ. 15. ita, *momordit medicamentum.*

℣. 9. Mſ. Germ. 15. *Et Anna cucurrit, & inruit collo filii ſui, & dixit: Video te fili, amodo..... & Thobias lacrymatus eſt.* Græc. Καὶ προσδραμοῦσα Ἄννα, ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶδόν σε παιδίον, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι· καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι· *Et accurrens Anna, cecidit ſuper collum filii ſui, & dixit ei: Vidi te fili, ex nunc moriar: & ploraverunt utrique.* Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. 1106. b. *Video te fili, amodo libentiùs moriar.*

℣. 10. Mſ. Germ. 15. *Et exſurrexit Tobis, & offendebat pedibus ſuis: & egreſſus eſt oſtium atrii, & occurrit illi Tobias; & geſtabat ſel in manibus ſuis.* Græc. Καὶ Τωβὶτ ἐξήρχετο πρὸς τὴν θύραν, καὶ προσέκοπτεν· ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ προσέδραμεν αὐτῷ, καὶ ἐπελάβετο τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. *Et Tobit exibat ad januam, & prolapſus eſt: filius autem ejus accurrit ei, & apprehendit patrem ſuum.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

13. Et inſufflavit in oculis Thobis patris ſui, & adprehendit eum, & dixit illi : Forti animo eſto pater : & injecit medicamnentum in oculis ejus, & morſum illi præbebat.

14. Et decoriavit duabus manibus albugines oculorum illius,

15. & vidit filium ſuum, & irruit collo ejus, & lacrymatus eſt.

16. Et benedixit Deum,

17. & dixit : Video te fili : Benedictus Deus, & benedictum nomen illius magnum, & benedicti omnes ſancti angeli ejus. Sit nomen illius ſanctum in omnia ſæcula ſæculorum, quoniam ipſe flagellavit me, & ipſe miſertus eſt mei : ecce ego video Thobiam filium meum.

18. Et introivit Thobias, & Anna uxor ejus in domum, gaudentes, & benedicentes Deum toto ore ſuo, pro omnibus quæ ſibi evenerant.

19. Et indicavit patri ſuo Thobias, quoniam perfecta eſt via illius bene à Domino Deo, & quia adtulit pecuniam ; & quemadmodum accepit Sarram filiam Raguhelis uxorem, & quia venit & ipſa, & jam proximò eſt portæ Ninive.

VULGATA NOVA.

13. Tunc ſumens Tobias de felle piſcis, linivit oculos patris ſui.

14. Et ſuſtinuit quaſi dimidiam ferè horam : & cœpit albugo ex oculis ejus, quaſi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, ſtatimque viſum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipſe videlicet, & uxor ejus, & omnes qui ſciebant eum.

17. Dicebatque Tobias : Benedico te Domine Deus Iſraël, quia tu caſtigaſti me, & tu ſalvaſti me : & ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingreſſa eſt etiam poſt ſeptem dies Sara uxor filii ejus, & omnis familia ſana, & pecora, & cameli, & pecunia multa uxoris : ſed & illa pecunia, quam receperat à Gabelo :

19. & narravit parentibus ſuis omnia beneficia Dei, quæ feciſſet circa eum per hominem, qui eum duxerat.

VERSIO ANTIQUA.

* Et gaviſi ſunt Thobis & Anna, & exierunt in obviam nurui ſuæ : & videbant Thobin, qui erant in porta Ninive, venientem, & ambulantem cum omni virtute ſua, nemine dante ei manum ; & mirabantur.

** Et confitebatur Thobis, & benedicebat magna voce Deum, & ambulabat cum gaudio coram omnibus, quoniam miſertus eſt illius Deus, & aperuit oculos ejus.

*** Et ut adpropinquavit Thobias, adducens Sarram uxorem ſuam, benedixit illi Thobis, dicens : Intra ſana Sarra filia. Benedictus Deus, qui adduxit te ad nos, & benedictus pater tuus, & mater tua : & benedictus Thobias filius meus, & benedicta tu filia ; intra in domum tuam ſana, in benedictione & gaudio. In illa die erat gaudium magnum omnibus Judæis, qui erant in Ninive.

VERSIO ANTIQUA.

20. Et venit Achicarus, & Nabai avunculus

VULGATA NOVA.

20. Veneruntque Achior & Nabath conſobri-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Similiter habet Mſ. Germ. 15. exceptis his : *Et injecit oculis Tobi patris ſui..... & introivit medicamnentum in oculis illius, & momordit eum.* Gr. Καὶ προσέπασε τὴν χολὴν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λέγων· Θάρσει πάτερ· ὡς δὲ συνεδήχθησαν, *Et adſperſit fel ſuper oculos patris ſui, dicens : Confide pater : ut autem eroſi ſunt,*

℣. 14. Mſ. Germ. 15. *Et depoſuit albuginem ab oculis ejus.* Græc. Διέτριψε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐλεπίσθη ἀπὸ τῶν κάνθων τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τὰ λευκώματα. *Detrivit oculos ejus,* (Nobil. *ſuos*) *& decorticatæ ſunt ab angulis oculorum ejus albugines.*

℣. 15. Itidem in Mſ. Germ. 15. Græcè, Καὶ ἰδὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν, &c. ut ſup.

℣. 16. Hoc abeſt a Mſ. Germ. 15. ſicut à Græco.

℣. 17. In Mſ. Germ. 15. deeſt vox *ſancti*, ante *angeli*, paulòque poſt ſic habetur : *Sit ſanctum nomen ejus benedictum in omnibus ſæculis, quoniam flagellavit me,* &c. ut ſup. Abeſt à Græco iſtud circa initium, *video te fili ;* ſed additur εἶ, *es*, poſt *benedictus*, præterquam in Compl. loco verò *illius magnum*, ſic, σοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας, *tuum in ſæcula*, ut & pro *angeli ejus*, σοῦ ἄγγελοι, *tui angeli ;* deinde omittuntur ſeqq. uſque ad hoc, *quoniam ;* loco verò, *ipſe flagellavit me, & ipſe miſertus eſt mei*, ita legitur, ἐμαστίγωσας, καὶ ἠλέησάς με, *flagellaſti, & miſertus es mei*, abſque *ego*, poſt *ecce.* In Mſ. Floriac. annor. circiter 1100. inter plura Scripturæ fragmenta, iſtud habetur : *Benedictus Dominus Deus noſter, quia ecce video te fili : & benedictum nomen illius quod eſt magnum, & benedicti omnes ſancti angeli ejus. Et ſit nomen illius ſanctum, & benedictum in omnia ſæcula ſæculorum, quia ipſe flagellavit me in redargutione mea ; ipſe miſertus eſt mei, & reddidit lumen oculis meis, ut viderem filium meum.*

℣. 18. Pauciora leguntur in Mſ. Germ. 15. videlicet : *Et introivit Tobis gaudens, & benedixit Deum ore ſuo ;* prætermiſſis aliis. In Græco pauciſſima : Καὶ εἰσῆλθεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ χαίρων, *Et intravit filius ejus gaudens.*

℣. 19. Hæc ſolùm variant in Mſ. Germ. 15. *via illius apud Dominum Deum, &..... filiam Raguel..... & ipſa eſt jam in proximo portæ.* Mſ. Reg. pro *& jam*, ſcribit *etiam.* In Græco ſimpliciter : Καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὰ μεγαλεῖα τὰ γενόμενα αὐτῷ ἐν τῇ Μηδίᾳ· *Et annuntiavit patri ſuo magnalia facta ſibi in Media ;* omiſſis aliis.

* Ab hoc initium ducit Mſ. Germ. 15. *Et videbant Tobiam*, omiſſis antecedentibus ; exinde loco *venientem & ambulantem*, hab. *euntem & aſcendentem ;* extremò, *& à nemine deduci mirabantur*, pro *nemine dante*, &c. In Gr. ſic : Καὶ ἐξῆλθε Τωβὶτ εἰς συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν Θεὸν πρὸς τῇ πύλῃ Νινευή· καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον, ὅτι ἔβλεψε. *Et exiit Tobit in obviam nurui ſuæ, gaudens & benedicens Deum ad portam Niveve : & mirabantur ſpectantes eum euntem, quia vidit.*

** Hæc tantùm refert Mſ. Germ. 15. *Et Tobis confitebatur coram omnibus, quia miſertus eſt illi Deus :* nec plura in Græco, niſi quod pro *omnibus*, legitur αὐτοῦ, *eo*, ut infra αὐτοὺς, pro *illi*, vel *illius ;* in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. αὐτῶν..... αὐτόν.

*** Mſ. Germ. 15. *Et cùm adpropinquavit Tobias, adducens Sarram ad eum, benedixit illam, dicens : Intra Sarra filia. Et ego pater tuus benedictus, & benedictus Tobias filius meus, & benedicta tu femina : intra in domum tuam ſana, in benedictione gaudium. In illo die erat gaudium,* &c. ut ſup. Græc. Καὶ ὡς ἤγγισε Τωβὶτ Σάῤῥᾳ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, κατευλόγησεν αὐτὴν, λέγων· Ἔλθοις ὑγιαίνουσα θύγατερ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς, ὃς ἤγαγέ σε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ πατήρ σου, καὶ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἐγένετο χαρὰ πᾶσι τοῖς ἐν Νινευὴ, ἀδελφοῖς αὐτοῦ. *Et ut appropinquavit Tobit Sarræ nurui ſuæ, benedixit eam, dicens : Venias ſana filia. Benedictus Deus, qui adduxit te ad nos, & pater tuus, & mater tua. Et factum eſt gaudium omnibus, qui in Ninive, fratribus ejus :* in Ald. ed. deeſt hoc, *& mater tua.*

℣. 20. Mſ. Germ. 15. vitiosè : *Et venit Achiacar, &*

Vulgata nova.

ni Tobiæ, gaudentes ad Tobiam, & congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum oſtenderat Deus.

21. Et per ſeptem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gaviſi ſunt.

Versio antiqua.

illius, gaudentes ad Thobin. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

21. Et conſummatæ ſunt nuptiæ cum gaudio ſeptem diebus, & data ſunt illi munera multa.

Notæ ad Versionem antiquam.

nvis ſoceri illius, gaudens ad Tobiam. Græc. Καὶ παρεγένετο Ἀχιάχαρος, καὶ Νασβὰς ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ· *Et advenit Achiacharus, & Nasbas filius fratris ipſius.*

℣. 21. Una tantùm voce differt Mſ. Germ. 15. à Regio, nempe iſtâ, *hilaritate*, pro *gaudio*; in Græco, εὐφροσύνης; item ſupra Græcè, Καὶ ἤχθη ὁ γάμος Τωβία, *Et factæ ſunt nuptiæ Tobiæ*, &c. omiſſis poſterioribus, & *data ſunt illi*, &c.

CAPUT XII.

Vulgata nova.

1. Tunc vocavit ad ſe Tobias filium ſuum, dixitque ei: Quid poſſumus dare viro iſti ſancto, qui venit tecum?

2. Reſpondens Tobias, dixit patri ſuo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit eſſe beneficiis ejus?

3. Me duxit & reduxit ſanum, pecuniam à Gabelo ipſe recepit, uxorem ipſe me habere fecit, & dæmonium ab ea ipſe compeſcuit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipſum à devoratione piſcis eripuit, te quoque videre fecit lumen cœli, & bonis omnibus per eum repleti ſumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare?

4. Sed peto te pater mi, ut roges eum, ſi fortè dignabitur medietatem de omnibus, quæ allata ſunt, ſibi aſſumere.

5. Et vocantes eum, pater ſcilicet & filius, tulerunt eum in partem: & rogare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere.

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum cœli, & coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiſcum miſericordiam ſuam.

7. Etenim ſacramentum regis abſcondere bonum eſt: opera autem Dei revelare & confiteri honorificum eſt.

Versio antiqua.

1. Et poſtquam conſummatæ ſunt nuptiæ, vocavit Thobis Thobiam filium ſuum, & dixit illi: Homini illi qui tecum fuit, reddamus honorem ſuum, & adjiciamus illi ad mercedem. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

2. Et ille dixit: Pater, quantum illi dabo? non enim ſatis eſt, ſi dedero illi ex his quæ mecum adtuli, dimidiam partem.

3. Duxit enim me ſanum & reduxit, & uxorem meam curavit, & pecuniam mecum adtulit, & te curavit. Quantum illi dabo mercedem?

4. Et dixit Thobis: Juſtum eſt illum fili, dimidium horum quæ tecum attulit, accipere.

5. Et vocavit illum Thobias, & dixit ei: Accipe dimidium horum quæ tecum adtuliſti: hæc erit merces tua, & vade ſanus.

6. Tunc Raphahel vocavit ambos abſconditè, & dixit illis: Deum benedicite, & illi confitemini, & ipſius majeſtati date honorem: & confitemini illi coram omnibus viventibus, quia fecit vobiſcum bona, ut benedicatis Deo, & decantetis nomini ejus; & ſermones de operibus ejus honorificè oſtendite, & confitemini illi.

7. Quoniam ſacramentum regis bonum eſt abſcondere: opera autem Dei revelare & confiteri honorificum eſt.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mſ. noſter Germ. 15. habet *ierat*, loco *fuit*, ſtatimque, *reddamus*, & *adponamus ad mercedem ejus*; cætera ut ſup. A Græco abſunt priora iſta, *poſtquam conſummatæ ſunt nuptiæ*; poſteriora verò, *homini illi*, &c. ſic habentur: Ὅρα τέκνον, μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι, καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ. *Vide fili, mercedem homini qui venit unà tecum, & adjicere illi oportet.*

℣. 2. Itidem in Mſ. Germ. 15. niſi quòd transfertur vox *pater*, poſt verbum *dabo*. In Græco ſic: Καὶ εἶπε· Πάτερ, οὐ βλάπτομαι, δοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ ὧν ἐνήνοχα· *Et dixit: Pater, non lædor, dans ei dimidium eorum quæ attuli.*

℣. 3. Mſ. Germ. 15. initio habet, *Ipſe enim me duxit ſanum*, abſque ſeq. & *reduxit*, quod etiam abeſt à Græco; ita nempe legitur Græcè: Ὅτι με ἀγήοχέ σοι ὑγιῆ, καὶ τὴν, &c. *Quoniam me tibi reduxit ſanum, & uxorem*; reliqua ut ſup. niſi quòd additur μου, ad *pecuniam*, loco *mecum*; paulòque poſt, ὁμοίως, *ſimiliter*, ante *curavit*, deletis ſeqq. *Quantum illi dabo mercedem?* Mſ. Germ. 15. hîc habet, *Et quantam illi dabo*, &c.

℣. 4. In Mſ. Germ. 15. pro *attulit*, legitur *adtuliſti*. In Græco hæc tantùm leguntur: Καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτης· Δικαιοῦται αὐτῷ· *Et dixit ſenex: Juſte ſit ei.* Mſ. Germ. 4. ſcribit *dimidiam*, non *dimidium*.

℣. 5. Nomen *Thobias*, abeſt à Mſ. Germ. 15. uti paulò poſt, vox *ei*, cum hoc infra, *tecum*. Græc. loco *illum Thobias*, hab. τὸν ἄγγελον, *angelum*; item πάντων, *omnium*, loco *horum*, omiſſo ſeq. *tecum*, cum his, *hæc erit merces tua*; loco verò *adtuliſti*, ſcribit pluraliter, ἐνηνόχατε, & pro *vade*, ὕπαγε, Nobil. *abduc.*

℣. 6. Mſ. Germ. 15. circa initium delet *abſconditè*, cum reliquis, nempe ab hoc, *Deum benedicite*. At Græc. cuncta pene retinet, his tantùm mutatis, videlicet καλέσας, *vocans*, pro *vocavit*, abſque præced. *Raphahel*, ut & ſeq. &; item infra ſic, μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ, *magnificentiam date ei*, loco *ipſius majeſtati date honorem*; & poſt pauca, περὶ ὧν ἐποίησε, *pro iis quæ fecit*, loco *quia fecit*, abſque ſeq. *bona*; loco verò ſeqq. *ut benedicatis Deo*, &c. ita: Ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν Θεὸν, καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ ἐντίμως ὑποδεικνύντες· καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ. *Bonum eſt benedicere Deo, & exaltare nomen ejus, verba operum Dei honorificè demonſtrantes: & ne cunctemini confiteri ei*; quæ idem ſonant.

℣. 7. Iſta non leguntur in Mſ. Germ. 15. exſtant tamen Græcè, niſi quòd prima vox *quoniam*, deeſt, ſicut infra iſtud, & *confiteri*; loco verò ſeq. *honorificum eſt*, habetur ſimpliciter ἐνδόξως, *honorificè*; at in edit. Compl. legitur ἔνδοξον. Hilarius in Pſ. 118. col. 253. b. leg. *Myſterium regis bonum eſt abſcondere.* Similiter Hieron. in Eccleſ. to. 2. col. 758. c. juxta Græc. Μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι, Mſ. Alex. κρύπτειν. Auct. q. ex utroque Teſt. p. 2. q. 8. apud Aug. to. 3. p. 158. c. legit: *Opera Dei revelare & confiteri honorificum eſt.* S. Paulin. ep. 49. 283. a. *Opera Domini prædicare honorificum eſt.* Vide inf. Cypr.

℣. 11. Græc. addit: Ἀγαθὸν ποιήσατε, καὶ κακὸν οὐχ εὑρήσει ὑμᾶς, *Bonum facite, & malum non inveniet vos*; quæ deſiderantur in Mſs. noſtris Lat. ſicut in Græco Alex.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

8. Bona eſt oratio cum jejunio, & eleemoſyna cum juſtitia: ſuper utrumque autem melius eſt modicum cum juſtitia, quàm plurimum cum iniquitate. Bonum eſt facere eleemoſynam magis quàm theſauros auri condere:

9. quia eleemoſyna à morte liberat, & ipſa purgat peccata. Qui faciunt eleemoſynam, & miſerationem, & juſtitiam, ſaturabuntur vitâ æternâ.

10. Qui faciunt peccatum, & iniquitatem, hoſtes ſunt animæ ſuæ.

11. Omnem veritatem vobis manifeſtabo, & non abſcondam à vobis ullum ſermonem. Et jam vobis demonſtravi & dixi, quia ſacramentum regis bonum abſcondere, opera autem Dei revelare & confiteri honorificum eſt.

12. Et tunc quando orabas tu, & Sarra, ego obtuli memoriam orationis veſtræ in conſpectu claritatis Dei, & legi: & cùm ſepelires mortuos, ſimiliter; & quia non es cunctatus exſurgere, & relinquere prandium tuum, & abiiſti, & ſepeliſti mortuum.

13..... *Vide Not.*

14. Et miſſus ſum tentare te, & Sarram nurum tuam.

15. Ego enim ſum Raphahel, unus de ſeptem angelis ſanctis, qui adſiſtimus & converſamur ante claritatem Dei.

16. Et conturbati ſunt utrique, & ceciderunt in faciem, & timuerunt.

Vulgata nova.

8. Bona eſt oratio cum jejunio, & eleemoſyna magis quàm theſauros auri recondere:

9. quoniam eleemoſyna à morte liberat, & ipſa eſt, quæ purgat peccata, & facit invenire miſericordiam & vitam æternam.

10. Qui autem faciunt peccatum, & iniquitatem, hoſtes ſunt animæ ſuæ.

11. Manifeſto ergo vobis veritatem, & non abſcondam à vobis occultum ſermonem.

12. Quando orabas cum lacrymis, & ſepeliebas mortuos, & derelinquebas prandium tuum, & mortuos abſcondebas per diem in domo tua, & nocte ſepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13. Et quia acceptus eras Deo, neceſſe fuit ut tentatio probaret te.

14. Et nunc miſit me Dominus ut curarem te, & Saram uxorem filii tui à dæmonio liberarem.

15. Ego enim ſum Raphael angelus, unus ex ſeptem, qui aſtamus ante Dominum.

16. Cùmque hæc audiſſent, turbati ſunt, & trementes ceciderunt ſuper terram in faciem ſuam.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 8. Græcè tollitur *eſt*, poſt primam vocem *bona*, uti *cum*, ante *juſtitia*; ſed ejus loco habetur *&*; exinde reponitur ἀγαθὸν, *bonum*, loco *melius eſt*, demtis præced. *ſuper utrumque autem*; loco verò *plurimum*, habetur ſimpliciter πολὺ, *multum*, ſicut ἢ θησαυρίσαι χρυσίον, *quam theſaurizare aurum*, loco *magis quàm theſauros*, &c. Cypr. l. de orat. Dom. 214. a. leg. ut ſup. *Bona eſt oratio cum jejunio, & eleemoſyna.* Similiter Aug. epiſt. 36. ad Caſulan. to. 2. 75. a. rurſumque Cypr. l. de op. & eleem. 238. c. ubi ſic pergit: *quia eleem. à morte liberat*, &c. de ℣. ſeq. omiſſis aliis intermediis: abſunt omnia à Mſ. Germ. 15. ſed apud Auct. quæſt. ex utroque Teſt. q. 120. col. 130. c. legitur ut ſupra: *Bona eſt oratio cum jejunio, & eleemoſyna cum juſtitia.* Ita etiam Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 125. e. omiſſo ult. *cum juſtitia.*

℣. 9. Hæc omnia prætermittit Mſ. Germ. 15. ſed habentur in Græco ut ſup. niſi quòd pro *quia*, poſtponitur γὰρ, *enim*, voci *eleemoſyna*, legiturque ἀποκαθαριεῖ, ſeu cum Compl. ἀποκαθαίρει πᾶσαν ἁμαρτίαν, *emundat omne peccatum*, loco *purgat peccata*; dein pluraliter, Οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνας, καὶ δικαιοσύνας, πλησθήσονται ζωῆς, abſque hoc medio, *& miſerationem*, necnon voce *æterna*, in fine. Cypr. l. de op. & eleem. 238. c. ſimiliter hab. *Quia eleemoſyna à morte liberat, & ipſa purgat peccata.* Ambroſ. l. 81. in Luc. to. 1. 1434. f. *Eleemoſyna enim à morte liberat*; at l. de elee. & jej. c. 20. 559. c. legit *à peccato liberat*, ſicut epiſt. 63. to. 2. 1026. e. in Mſ. Gemet. *à pœna*. Gaud. Brix. præf. ad Benev. 943. e. *Eleemoſyna à morte liberat, & ipſa mundat ab omni peccato.*

℣. 10. Hæc pariter deſunt in Mſ. Germ. 15. At in Græco ſic: Οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες, πολέμιοί εἰσι τῆς ἑαυτῶν ζωῆς. *Peccantes autem, hoſtes ſunt ſuæ ipſorum vitæ.*

℣. 11. Rurſus nil horum exſtat in Mſ. Germ. 15. At in Græco pene ad verbum ab hoc, *non abſcondam*, antecedentia enim deſunt: loco tamen iſtius, *ullum ſermonem*, habetur πᾶν ῥῆμα, *omne verbum*, quod idem valet; item ſimpliciter, εἴρηκα δὴ· Μυστήριον, *dixi jam: Myſterium*, loco *& jam vobis demonſtravi & dixi, quia ſacramentum*; extremò, ἐνδόξως, *honorificè*, loco *honorificum eſt*, abſque hoc, *& confiteri*; ſola Compl. hab. ἔνδοξον, ut ſup. ℣. 7. Vide Hilar. & Paulin. ibid. ac præcipuè Cypr. qui l. de orat. Domin. 214. b. & l. de mortal. p. 231. c. habet ut ſup. *Opera Dei revelare & confiteri honorificum eſt.*

℣. 12. Eadem refert Cypr. l. de orat. Dom. p. 214. b. niſi quòd initio pro *& tunc*, ponit *nam*, omiſſo infra *& legi*, addito verò *tu*, ad *ſepelires*; ſubinde leg. *ſimpliciter*, loco *ſimiliter*, & *derelinquere*, pro *relinquere*, abſque ſeq. *&*, ſed hujus loco ponit *ſed*, uti *condidiſti*; loco *ſepeliſti*. Eadem rurſus habet idem Cypr. l. de mortal. 231. c. ſed addit hoc, *nurus tua*, ad *Sarra*, legitque, *& abiſti*, non *ſed abiſti*. Aug. ep. 130. ad Prob. to. 2. 389. d. ita: *Et nunc quando orabas tu, & Sarra, ego obtuli orationem veſtram in conſpectu claritatis Dei*: mel. ep. 140. ad Honorat. 448. f. *ego obtuli memoriam orationis veſtræ.* Similiter habet Caſſiod. in Pſ. 21. 78. b. ſed addit, *ante Dominum*: Auct. op. imp. in Matth. hom. 13. p. 74. c. *Ego ſum qui orationem tuam obtuli ante Deum.* Mſ. Germ. 15. hæc pauca habet: *Quia non te piguit exſurgere, & relinquere prandium tuum, & bene ſepeliſti mortuum.* At in Græco cuncta referuntur hoc modo: Καὶ νῦν ὅτε προσηύξω σὺ, καὶ ἡ νύμφη σου Σάῤῥα, ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ Ἁγίου· καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκροὺς, ὡσαύτως συμπαρήμην σοι· καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι, καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου, ὅπως ἀπελθὼν περιστείλῃς τὸν νεκρὸν, οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν, ἀλλὰ σὺν σοὶ ἤμην. *Et nunc quando oraſti tu, & nurus tua Sarra, ego obtuli memoriale orationis veſtræ coram Sancto: & quando ſepeliebas mortuos, ſimiliter aderam tibi; & quando non piger eras ſurgere, & relinquere prandium tuum, ut abiens cooperires mortuum, non latuiſti me benefaciens, ſed tecum eram.*

℣℣. 13. 14. Meliùs in Mſ. Germ. 15. *Ideoque miſſus ſum tentare te, & miſit me Dominus curare te, & Sarram nurum tuam.* Sic etiam legitur apud Cypr. cùm l. de orat. Dom. 214. b. tum l. de mortal. p. 231. c. niſi quòd initio deeſt *ideoque*, paulòque poſt, habetur *iterum*, ante *miſit*. Similiter in Gr. Καὶ νῦν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἰάσασθαί σε, καὶ, &c. ut ſup. omiſſis tamen prioribus his, *Et miſſus ſum tentare te.*

℣. 15. Ita Cypr. habet verbum pro verbo, cùm l. de mortal. p. 232. a. tum etiam l. de orat. Dom. 214. b. niſi quòd hoc poſteriori loco leg. *juſtis*, pro *ſanctis*. In Mſ. Germ. 15. additur vox *angelus*, ad *Raphael*; reliqua ut in textu. Græcè deeſt *enim* initio, & loco poſteriorum, *qui adſiſtimus*, &c. habetur: οἳ προσαναφέρουσι τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων, καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ Ἁγίου· *qui offerunt orationes ſanctorum, & ingrediuntur in conſpectu gloriæ Sancti.* Hilar. in Pſ. 129. p. 439. f. his alludit, dicens: *Sunt angeli aſſiſtentes ante claritatem Dei, & orationes deprecantium ad Deum deferentes.* Auct. l. quæſt. Vet. Teſt. q. 41. p. 55. c. *Ego ſum, inquit, unus ex ſeptem angelis ſanctis qui adſtamus & converſamur ante majeſtatem Dei.*

℣. 16. Concinit Mſ. Germ. 15. Sic etiam in Græco, his exceptis, ὅτι, *quia*, pro *&*, ante *timuerunt*, & ſup.

VULGATA NOVA.

17. Dixitque eis angelus : Pax vobis, nolite timere.

18. Etenim cùm essem vobiscum, per voluntatem Dei eram : ipsum benedicite, & cantate illi.

19. Videbar quidem vobiscum manducare, & bibere : sed ego cibo invisibili, & potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit : vos autem benedicite Deum, & narrate omnia mirabilia ejus.

21. Et cùm hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, & ultra eum videre non potuerunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum : & exsurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

VERSIO ANTIQUA.

17. Et dixit illis Raphahel : Nolite timere, pax vobiscum, Deum benedicite in omni ævo. Ex Mss. Reg. & Germ.

18. Etenim cùm essem vobiscum, non meâ gratiâ eram, sed voluntate Dei : ipsi ergo benedicite, & omnibus diebus decantate ei.

19. Et videbatis me quia manducabam; sed visu vestro videbatis.

20. Et nunc surgite à terra, & confitemini Deo. Ecce ego ascendo ad eum, qui me misit : scribite ergo omnia quæ contigerunt vobis.

21. Et ascendit : & surrexerunt, & non potuerunt illum videre.

22. Et benedicebant & decantabant Deo, & confitebantur illi in omnibus operibus magnis illius, quia apparuit illis angelus Dei.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

δύο, pro *utrique.*

℣. 17. In Ms. Germ. 15. simpliciter *pax vobis*, absque seqq. *Deum benedicite*, &c. Gr. delet nomen *Raphahel*, & pro *vobiscum*, hab. ὑμῖν ἔσαι, *vobis erit*, addito δὲ, ad seq. *Deum*; extremò pro *in omni ævo*, sic, εἰς τὸν αἰῶνα, *in seculum.*

℣. 18. In Ms. Germ. 4. intra textum legitur *gratiâ Dei*, non *voluntate Dei*; sed ad marg. ead. ma. sic emendatur, *voluntate* : alter Germ. 15. hæc tantùm refert : *Deum benedicite omnibus diebus, & decantate illi*, omissis aliis. At in Græco sic : Ὅτι οὐ τῇ ἐμαυτοῦ χάριτι, ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἦλθον· ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα. *Quia non meâ ipsius gratiâ, sed voluntate Dei nostri veni : unde benedicite eum in secula.*

℣. 19. Hîc mutili videntur esse Mss. duo Reg. & Germ. n. 4. in quibus hoc tantùm legitur, *Et videbatis me*; reliqua supplevimus ex Ms. Germ. 15. qui sic hab. *Videbatis enim me, quia manducabam*, &c. quæ sup. Similiter apud August. l. 13. de civit. Dei, c. 22. to. 7. 342. c. *Videbatis me manducare; sed visu vestro videbatis.* Item Græcè : Πάσας τὰς ἡμέρας ὠπτανόμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἔφαγον, οὐδὲ ἔπιον· ἀλλὰ ὅρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε. *Omnibus diebus apparebam vobis, & non manducabam, neque bibebam; sed visionem vos spectabatis.*

℣. 20. Ms. Germ. 15. *Et nunc benedicite in terra, & confitemini Domino. Et ego ascendo ad Deum, qui me misit : scribite omnia hæc, quæ contigerunt vobis.* A Græco absunt ista, *surgite à terra &*; loco verò *ecce ego*, sic, διότι, *quoniam*, & pro *scribite ergo*, &c. καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα, εἰς βιβλίον· *& scribite omnia quæ consummata sunt, in libro.*

℣. 21. Ista omnia prætermittuntur in Ms. Germ. 15. sed in Græco deest tantùm *Et ascendit*; loco vero seqq. *& non potuerunt*, &c. sic, καὶ οὐκ ἔτι εἶδον αὐτόν· *& non ultra viderunt eum.*

℣. 22. Græcè : Καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ αὐτοῦ, ὡς ὤφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος Κυρίου. *Et confitebantur opera magna & mirabilia ejus, quomodo apparuit eis angelus Domini*; quæ omnia absunt à Ms. Germ. 15.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. APeriens autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, & dixit : Magnus es Domine in æternum, & in omnia sæcula regnum tuum :

Deut. 32. 39. 1. Reg. 2. 6. Sap. 16. 13.

2. quoniam tu flagellas & salvas : deducis ad inferos, & reducis : & non est qui effugiat manum tuam.

3. Confitemini Domino filii Israël, & in conspectu gentium laudate eum :

4. quoniam ideo dispersit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum.

5. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras : & ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

VERSIO ANTIQUA.

1. TUnc locutus est Thobis, & scripsit orationem in lætitia, & dixit : Benedictus es Deus, quia magnus es, & vivis in æternum. Quoniam in omnia sæcula regnum est illius : Ex Mss. Reg. & Germ.

2. quia ipse flagellat & miseretur : deducet usque ad inferos deorsum, & reducet à perditione majestate sua : & non est qui effugiat manum ejus.

3. Confitemini illi filii Israël coram nationibus,

4. quia ipse dispersit vos in illis; & ibi adnuntiate misericordiam ejus, & exaltate illum coram omni vivente : quoniam ipse est Dominus Deus noster, & ipse pater noster, & Deus in omnia sæcula sæculorum.

5. Flagellavit vos ob iniquitates vestras : & omnium miserebitur vestrûm, & colliget vos ab omnibus nationibus ubicumque dispersi fueritis. Cùm conversi fueritis ad illum ex toto corde vestro,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ms. Germ. 15. *Angelus enim Dei tunc locutus est Tobi, & scripsit orationem in lætitiam, & dixit : Benedictus est Deus, qui magnus est in ævum. Quoniam omnia sæcula regnum est illius.* Græc. Καὶ Τωβὶτ ἔγραψε προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ. *Et Tobit scripsit orationem in exsultationem, & dixit : Benedictus Deus vivens in sæcula, & regnum ejus.*

℣. 2. Similiter in Græco, exceptis his, κατάγει εἰς ᾅδην, καὶ ἀνάγει, *deducit ad infernum, & reducit*; & infra, ἐκφεύξεται, *effugiet*, pro *effugiat*, demtis his sup. *à perditione majestate sua*; in Ms. Germ. 4. legitur *majestati suæ.* In altero Germ. 15. variant ista : *Qui flagellat...... deducit..... & ipse reducit à perditionem*; cætera ut supra. In hoc etiam versu terminatur liber Tob. in præd. Ms. cùm ibi scriptum legatur : *Explicit Tobi justus.*

℣. 3. Similiter habetur in Græco.

℣. 4. Ita Græcè, exceptis levibus his, ἡμᾶς, *nos*, non *vos*, ante hoc, *in illis*; deinde loco *& ibi adnuntiate miseric. ejus*, ita, ἐκεῖ ὑποδείξατε τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ, *ibi demonstrate magnificentiam ejus*, omisso seq. &, quod tamen habetur in edd. Ald. & Compl. demum pro *quoniam*, legitur καθότι, *sicut*, absque seq. *est*; transfertur etiam vox *Deus*, post seq. &, deletur verò infra, cum ultima voce, *sæculorum.*

℣. 5. Græc. initio habet : Καὶ μαστιγώσει ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ πάλιν ἐλεήσει. *Et flagellabit nos in iniquitatibus nostris, & iterum miserebitur*, absque seq. *vestrûm*; subinde ἡμᾶς, *nos*, non *vos*, hoc addito ἐν αὐτοῖς, verbo *fueritis*; mox ita, ἐάν, *si*, pro *cùm*, paulòque post,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ. ut faciatis coram illo veritatem; tunc revertetur ad vos, & non avertet faciem ſuam à vobis ampliùs.

6. Et nunc aſpicite quæ fecit Dominus vobis, & confitemini illi ex toto corde veſtro, ut faciatis coram illo veritatem: & benedicite Domino in juſtitia, & exaltate regem ſæculorum.

7. Ego in terra captivitatis meæ confiteor illi, & oſtendo virtutem ipſius, & majeſtatem ejus coram natione peccatrice.

8. Convertimini peccatores, & facite juſtitiam coram illo: qui ſcit ſi velit ut faciat vobiſcum miſericordiam?

9. Ego, & anima mea, regi cœli lætationem dicimus, & anima mea lætabitur omnibus diebus vitæ meæ.

10. Benedicite Domino omnes electi, & omnes laudate majeſtatem ejus: agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

11. Hieruſalem civitas ſancta, flagellavit te in operibus manuum tuarum.

12. Confitere Domino in bono, & benedic Domino ſæculorum, ut iterum tabernaculum tuum ædificetur in te cum gaudio, & lætos faciat in te omnes captivos, & diligat omnes miſeros in omnia ſæcula ſæculorum.

13. Luce ſplendida fulgebunt, in omnibus finibus terræ.

14. Nationes multæ venient tibi ex longinquo, habitare à noviſſimis partibus terræ ad nomen Dei mei; & munera ſua in manibus habentes, regi cœli & terræ in lætitia offerentes.

15. Et nomen magnum erit in ſæcula ſæculorum.

16. Maledicti omnes qui ſpernunt te, & omnes qui blaſphemant te: maledicti erunt omnes qui odiunt te, & omnes qui dixerint verbum durum, & omnes qui deponunt te, & deſtruunt muros tuos, & omnes qui ſubvertunt turres tuas, & omnes qui incendunt habitationes tuas: & benedicti erunt omnes qui ædificant te, in ævum.

17. Tunc gaude & lætare in filiis juſtorum,

VULGATA NOVA.

6. Aſpicite ergo quæ fecit nobiſcum, & cum timore & tremore confitemini illi: regemque ſæculorum exaltate in operibus veſtris.

7. Ego autem in terra captivitatis meæ confitebor illi: quoniam oſtendit majeſtatem ſuam in gentem peccatricem.

8. Convertimini itaque peccatores, & facite juſtitiam coram Deo, credentes quòd faciat vobiſcum miſericordiam ſuam.

9. Ego autem, & anima mea, in eo lætabimur.

10. Benedicite Dominum omnes electi ejus: agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

11. Jeruſalem civitas Dei, caſtigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

12. Confitere Domino in bonis tuis, & benedic Deum ſæculorum, ut reædificet in te tabernaculum ſuum, & revocet ad te omnes captivos, & gaudeas in omnia ſæcula ſæculorum.

13. Luce ſplendida fulgebis: & omnes fines terræ adorabunt te.

14. Nationes ex longinquo ad te venient: & munera deferentes, adorabunt in te Dominum, & terram tuam in ſanctificationem habebunt. Iſa. 60. 5.

15. Nomen enim magnum invocabunt in te.

16. Maledicti erunt qui contempſerint te: & condemnati erunt omnes qui blaſphemaverint te: benedictique erunt qui ædificaverint te.

17. Tu autem lætaberis in filiis tuis, quoniam

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐν, *in*, pro *ex*, additis his, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, & *in tota anima veſtra*, poſt *veſtro*; item infra κρύψῃ, *abſcondet*, pro *avertet*, omiſſa voce *ampliùs*, in fine. In Mſ. Germ. 4. legitur *convertimini*, loco *cùm converſi fueritis*, Gr. ἐὰν ἐπιστρέψητε.

℣. 6. In Græco deeſt *nunc*, cum his circa med. *ut faciatis coram illo veritatem*; ſup. verò pro *fecit vobis*, legitur ποιήσει μεθ' ὑμῶν, *faciet vobiſcum*, demta voce *Dominus*; item infra, ἐν ὅλῳ τῷ στόματι, *in toto ore*, pro *ex toto corde*, uti τὸν Κύριον τῆς δικαιοσύνης, *Dominum juſtitiæ*, pro *Domino in juſtitia*.

℣. 7. Aptè ad Græc. deeſt tamen ibi vox *ipſius* ſub finem, & loco *coram natione peccatrice*, habetur ἔθνει ἁμαρτωλῶν, *genti peccatorum*; ſola Compl. ſcribit ἁμαρτωλῷ, ut ſup. Cum textu concinit Cypr. ep. ad Fortun. p. 269. c. niſi quòd habet in fine, *virtutem ejus in natione peccatrice*, abſque his mediis, & *majeſtatem ejus*.

℣. 8. In Græco τίς, *quis*, pro *qui*, uti εἰ θελήσει ὑμᾶς, καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν; *ſi volet vos, & faciet miſericordiam vobis?* loco *ſi velit ut faciat vobiſcum miſericordiam?*

℣. 9. Græc. Τὸν Θεόν μου ὑψῶ, καὶ ἡ ψυχή μου τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀγαλλιάσεται τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ. *Deum meum exalto, & anima mea regi cœli, & exſultabit magnificentiam ejus.*

℣. 10. Græcè ſimpliciter: Λεγέτωσαν πάντες, καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις· *Dicant omnes, & confiteantur ei in Jeroſolymis.*

℣. 11. Gr. Ἱεροσόλυμα (editt. Ald. & Compl. Ἱερουσαλὴμ) πόλις Ἁγία, (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἁγίου) μαστιγώσει (Compl. addit σε) ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου, καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων· *Jeroſolyma civitas Sancti, flagellabit ſuper opera filiorum tuorum, & rurſus miſerebitur filiorum juſtorum.*

℣. 12. Ita Græcè, his exceptis, ἀγαθῶς, *bene*, pro *in bono*, pauloque poſt, τὸν βασιλέα, *regem*, pro *Domino ſæculorum*; & inf. αὐτοῦ, *ejus*, loco *tuum*; exinde detracto utroque *omnes*, rurſum additur ἐν σοί, *in te*, verbo *diligat*, & loco *ſæcula ſæculorum*, hab. τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος, *generationes ſæculi*.

℣. 13. In Græco iſta non leguntur. In Breviar. Moz. ſic ad vigil. Epiph. p. 47. *Luce clara fulgebis in omnibus finibus terræ.*

℣. 14. Abeſt à Græco vox *tibi*; deſunt pariter iſta, *habitare à noviſſimis partibus terræ*; præponitur autem Κυρίου, voci *Dei*, deletâ ſeq. *mei*, cum his, *ſua in manibus habentes*, necnon iſtis, & *terræ in lætitia offerentes*. In Breviar. Moz. ſic: *Nationes multæ de longinquo venient tibi, & habitatores à noviſſimis partibus terræ ad nomen Domini Dei: & munera ſua in manibus habentes, regi cœlorum offerunt cum lætitia.* Auct. l. de promiſſ. col. 168. a. *Nationes multæ de longinquo venient, habitatores à noviſſimis partibus terræ ad nomen Domini Dei: & munera ſua in manibus habentes, regi cœlorum offerent cum lætitia.*

℣. 15. Græcè: Γενεαὶ γενεῶν δώσουσί σοι ἀγαλλίαμα, *Generationes generationum dabunt tibi exſultationem.* Breviar. Moz. *Et nomen Domini magnum erit in omnibus ſæculis ſæculorum.*

℣. 16. Breviar. Moz. *Maledicti omnes qui ſpernunt te, & omnes qui blaſphemant te: maledicti omnes qui oderunt te, omnes qui dixerunt in te verbum durum: maledicti omnes qui deponunt te, & omnes qui deſtruunt muros tuos, & omnes qui ſubvertunt turres tuas, & omnes qui ſuccendunt habitationes tuas: & benedicti erunt in te omnes qui ædificant te, in æternum.* Græcè iſta ſolummodo leguntur: Ἐπικατάρατοι πάντες οἱ μισοῦντές σε· εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε, εἰς τὸν αἰῶνα. *Maledicti omnes qui odio habent te: benedicti erunt omnes diligentes te, in ſæculum.*

℣. 17. Mſ. Germ. 4. habet in fine, *Domino in æterno*, ſed alia manu emendatum eſt *in æternum*. In Breviar. Moz. ita: *Tunc gaude & lætare cum filiis juſtorum, quoniam omnes colligentur, & benedicent Dominum in æter-*

VULGATA NOVA.

omnes benedicentur, & congregabuntur ad Dominum.

18. Beati omnes qui diligunt te, & qui gaudent super pace tua.

19. Anima mea benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam à cunctis tribulationibus ejus, Dominus Deus noster.

20. Beatus ero, si fuerint reliquiæ seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem.

Apoc. 21. 18. 21. Portæ Jerusalem ex sapphiro & smaragdo ædificabuntur: & ex lapide pretioso omnis circuitus murorum ejus.

22. Ex lapide candido & mundo omnes plateæ ejus sternentur: & per vicos ejus Alleluia cantabitur.

23. Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, & sit regnum ejus in sæcula sæculorum super eam. Amen.

VERSIO ANTIQUA.

quoniam omnes colligentur, & benedicent Domino æterno. Ex Mss. Reg. & Germ.

18. Felices qui diligunt te, & qui gaudent in pace tua. Beati omnes homines qui contristabuntur in omnibus flagellis tuis, quoniam in te gaudebunt, & videbunt omne gaudium tuum in æternum.

19. Anima mea benedic Domino regi magno, quia liberavit Hierusalem, & ædificabit iterum domus illius in omnia sæcula sæculorum.

20. Felix ero, si fuerint reliquiæ de semine meo ad videndam claritatem tuam, & confitendum nomini regis cœli.

21. Ostia Hierusalem sapphiro & zmaragdo ædificabuntur: ex lapide pretioso omnes muri tui, & turres Hierusalem auro ædificabuntur, & propugnacula ejus auro mundo.

22. Et plateæ Hierusalem carbunculo lapide sternentur: & ostia illius canticum lætitiæ dicent, & omnes vici ejus loquentur.

23. Benedictus Dominus, qui exaltat te, & benedictus in omnia sæcula sæculorum: quoniam in te benedicet nomen sanctum suum in æternum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

num. Græc. Χάρηθι καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων, ὅτι συναχθήσονται, καὶ εὐλογήσουσι τὸν Κύριον τῶν δικαίων. *Gaude & exsulta super filiis justorum, quoniam congregabuntur, & benedicent Dominum justorum.*

℣. 18. Græc. ipso initio hab. Ὦ, *O*, paulòque post, χαρήσονται, *gaudebunt*, loco *& qui gaudent*; item ὅσοι ἐλυπήθησαν, *quicunque tristati sunt*, loco *omnes homines qui contristabuntur*, & in fine, θεασάμενοι πᾶσαν τὴν δόξαν σου, καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα· *videntes omnem gloriam tuam, & lætabuntur in sæculum*, loco, *& videbunt omne gaud.* &c. cætera ut sup. In Breviar. Moz. sic: *Felices qui diligunt te, felices qui gaudent in pace tua. Et felices omnes homines qui contristabuntur in omnibus flagellis tuis, quoniam gaudebunt, & videbunt omne gaudium tuum in sæcula.*

℣. 19. Ms. Germ. 4. scribit *ædificavit*, non *ædificabit*. In Breviar. Moz. sic: *Anima mea benedicet Dominum regem magnum, quia liberavit Hierusalem, & ædificabitur iterum domus ejus in omnibus sæculis sæculorum.* Horum omnium loco, Græcè ita: Ἡ ψυχή μου εὐλογείτω τὸν Θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν, prætermissis aliis.

℣. 20. Verba ista desiderantur in Græco. In Breviar. Moz. hæc sequuntur pauca: *Confitebitur nomini regis cælorum.*

℣. 21. Breviar. Moz. *Ostia Jerusalem smaragdo & sapphiro fabricabuntur: & lapides pretiosi omnes muri tui, turres Jerusalem auro ædificabuntur, & propugnacula ejus auro mundo.* Græc. Ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλὴμ σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ· καὶ λίθῳ ἐντίμῳ τὰ τείχη σου, καὶ οἱ πύργοι, καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ· i. e. *Quoniam ædificabitur Jerusalem sapphiro & smaragdo: & lapide pretioso muri tui, & turres, & propugnacula in auro mundo.*

℣. 22. In Ms. Germ. 4. post verbum *dicent*, nota quædam est, quâ indicantur verba hæc in margine posita, *is populus ejus all.* syllaba verò ista *is*, est, opinor, extrema pars vocis *omnis*; resectâ quippe margine, resecta etiam est prima vocis *omnis* syllaba; atque adeo legendum est, ni fallor, *omnis populus ejus, Alleluya.* Græcè ita: Καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλὴμ ἐν βηρύλλῳ, καὶ ἄνθρακι, καὶ λίθῳ ἐκ Σουφεὶρ ψηφολογηθήσονται· καὶ ἐροῦσι πᾶσαι αἱ ῥύμαι αὐτῆς, Ἀλληλουΐα, καὶ αἴνεσιν (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. καὶ αἰνέσουσι) λέγοντες· *Et plateæ Jerusalem in beryllo, & carbunculo, & lapide de Suphir sternentur: & dicent omnes vici ejus, Alleluya, & laudem, (vel laudabunt) dicentes.* In Breviar. Moz. ista solummodo leguntur: *Plateæ Jerusalem canticum lætitiæ dicunt, & omnis vicus ejus, Alleluya.*

℣. 23. Horum loco, pauca ista habentur Græcè: Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς ὕψωσε πάντας (Ms. Alex. εἰς πάντας) τοὺς αἰῶνας. *Benedictus Deus, qui exaltavit omnia sæcula.* In Breviar. verò Moz. sic: *Benedictus Dominus, qui exaltat te, & benedictus in omnibus sæculis sæculorum: quoniam in te benedicetur omne sanctum in æternum.*

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

1. ET consummati sunt sermones Tobiæ. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, & vidit filios nepotum suorum.

2. Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorificè in Ninive.

3. Quinquaginta namque & sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius verò recepit.

4. Reliquum verò vitæ suæ in gaudio fuit, & cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET ut consummati sunt sermones confessionis Thobi, Ex Ms. Reg. & Germ.

2. mortuus est in pace, annorum centum duodecim, & sepultus est præclarè in Ninive.

3. Quinquaginta autem & octo annorum erat, cùm oculis captus est; & quinquaginta quatuor annis, postquam lucem recepit, vixit, in omnibus faciens eleemosynas.

4. Et proposuit magis Deum colere, & confiteri magnitudinem ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Καὶ ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβίτ· *Et cessavit confitens Tobit.*

℣. 2. Hic versiculus non legitur Græcè.

℣. 3. Græc. Καὶ ἦν ἐτῶν πεντηκονταοκτὼ, ὅτε ἀπώλεσε τὰς ὄψεις· καὶ μετὰ ἔτη ὀκτὼ ἀνέβλεψε, καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας. *Et erat annorum quinquaginta octo, quando amisit visum; & post annos octo visum recuperavit, & faciebat eleemosynas.*

℣. 4. Græc. Καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεὸν, καὶ ἐξωμολογεῖτο αὐτῷ. *Et adjecit timere Dominum Deum, & confitebatur ei*: Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἐξομολογεῖσθαι, *confiteri.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

5. Et cùm moriretur Thobis, accersiit Thobiam filium suum, & septem filios ejus, & præcepit illis, dicens :

6. Fili, dilige filios tuos, & recurre in regionem Medorum : quoniam credo ego verbo Dei, quod locutus est in Niniven ; quia omnia erunt, & veniet adhuc super Assur & Niniven, quæ locuti sunt prophetæ Israël, quos misit Dominus. Omnia evenient, nihilque minuetur ex omnibus verbis : sed omnia contingent temporibus suis, & in Media erit salus, magis quàm in Assyriis, & quàm in Babylone : quia scio ego, & credo quoniam omnia quæ dixit Dominus, erunt, & perficientur; & non excedet verbum de sermonibus Dei. Et fratres nostri, qui habitant in terra Israël, omnes dispergentur, & ex illis captivi ducentur ad terram optimam.

7. Et erit omnis terra Israël deserta, & domus Dei, quæ in illa est, incendetur ; & erit deserta usque in tempus. Et iterum miserebitur illorum Deus in terra Israël, & iterum ædificabunt domum, sed non ut priùs ; quoadusque repleatur tempus maledictionum. Et postea revertentur à captivitate sua, & omnes ædificabunt Hierusalem honorificè, & domus Dei ædificabitur in ea, & in omnia sæcula sæculorum ædificabitur, sicut locuti sunt de illa omnes prophetæ Israël. Et nunc omnes nationes terræ convertentur ad timendum Deum verè,

8. & relinquent omnia idola sua, quæ seducunt illos falso errore : & omnes benedicent Dominum in æternum, & in justitia. Et omnes filii Israël, qui liberabuntur in diebus illis, memores erunt Dei in veritate : & colligentur, & venient in Hierusalem, & habitabunt in æternum. In die illa, cùm diligentia & omnis justitia in illis erit,

9. & gaudebunt qui diligunt Deum verum : qui autem faciunt iniquitatem & peccatum, deficient de terris omnibus.

10. Et nunc filii, vobis mando : Servite Domino in veritate, & facite coram illo quod ipsi placet :

11. & filiis vestris mandate, ut faciant justitias & eleemosynas, & sint memores, & benedicant nomini ipsius in omni tempore, in veritate, in toto corde suo, & in tota virtute sua.

12. Nunc verò fili exi à Ninive, & noli manere hîc : sed quacunque die sepelieris matrem

VULGATA NOVA.

5. In hora autem mortis suæ vocavit ad se Tobiam filium suum, & septem juvenes filios ejus nepotes suos, dixitque eis :

6. Prope erit interitus Ninive : non enim excidit verbum Domini : & fratres nostri, qui dispersi sunt à terra Israël, revertentur ad eam. 1. Esdr. 3. 8.

7. Omnis autem deserta terra ejus replebitur, & domus Dei, quæ in ea incensa est, iterum reædificabitur : ibique revertentur omnes timentes Deum,

8. & relinquent gentes idola sua, & venient in Jerusalem, & inhabitabunt in ea,

9. & gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Israël.

10. Audite ergo filii mei patrem vestrum : Servite Domino in veritate, & inquirite ut faciatis quæ placita sunt illi :

11. & filiis vestris mandate ut faciant justitias & eleemosynas, ut sint memores Dei, & benedicant eum in omni tempore in veritate, & in tota virtute sua.

12. Nunc ergo filii audite me, & nolite manere hic : sed quacunque die sepelieritis matrem

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Græc. Μεγάλως δὲ ἐγήρασε, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, (Ms. Alex. ἓξ υἱοὺς αὐτοῦ) καὶ εἶπεν αὐτῷ· *Magnopere autem senuit, & vocavit filium suum, & filios ejus, & dixit ei.*

℣. 6. Græcè pauciora leguntur, videlicet : Τέκνον, λάβε τοὺς υἱούς σου· ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἰμί· Ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν, τέκνον· ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνᾶς ὁ προφήτης περὶ Νινευὴ, ὅτι καταστραφήσεται. Ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ, καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῇ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς· *Fili, accipe filios tuos ; ecce senui, & ad exeundum è vita sum. Abi in Mediam fili : quia credidi quæcunque locutus est Jonas propheta de Nineve, quoniam subvertetur. In Media autem erit pax magis usque ad tempus, & quia fratres nostri in terra dispergentur à bona terra.*

℣. 7. Nonnullis discrepat Gr. à textu Lat. nempe initio hab. Ἱεροσόλυμα, loco *omnis terra Israel*, absque seqq. vocibus *quæ*, & *est* ; item infra pro *in terra Israel*, hab. καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, *& reducet eos in terram*, demto seq. *iterum* ; loco verò *sed non ut priùs*, ita, οὐχ οἷος ὁ πρότερος, *non qualis prior* ; deinde sic, ἕως πληρωθῶσι καιροὶ τοῦ αἰῶνος, *donec impleti fuerint tempora sæculi* ; pauloque post, ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν, in plurali, absque seqq. *sua*, & *omnes* ; exinde loco *& in omnia sæcula sæculorum ædificabitur*, simpliciter ἐνδόξως, *gloriosè*, demtis similiter vocibus, *omnes*, & *Israel*. Ms. tamen Alex. cum editt. Ald. & Compl. retinet ista, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομὴ ἔνδοξος, *in omnes generationes sæculi ædificium gloriosum* ; Alex. & Ald. οἰκοδομῇ ἐνδόξῳ : demum detractis vocibus his, *tunc*, & *terræ*, Gr. addit ἀληθινῶς, *verè*, verbo *convertentur*, tollitque in fine ; & ante *Deum*, ponit *Dominum*.

℣. 8. Græc. Καὶ κατορύξουσι τὰ εἴδωλα αὐτῶν, καὶ εὐλογήσουσι πάντα τὰ ἔθνη Κύριον. Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ· καὶ ὑψώσει Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ· *Et defodient idola sua, & benedicent omnes gentes Dominum. Et populus ejus confitebitur Deo : & exaltabit Dominus populum suum* : omissis aliis.

℣. 9. Græc. Καὶ χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες Κύριον τὸν Θεὸν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ δικαιοσύνῃ, ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν· *Et gaudebunt omnes qui diligunt Dominum Deum in veritate, & justitia, facientes misericordiam fratribus nostris.*

℣. 10. Sic habet Cypr. l. de op. & eleem. 243. c. sed singulariter : *Et nunc fili, mando tibi : Servi Deo in veritate, & fac coram illo quod illi placet.* Hæc autem absunt à textu Græco.

℣. 11. Cyp. de op. & eleem. 244. a. sic pergit : *Et filiis tuis manda, ut faciant justitiam & eleemosynas, & sint memores Dei, & benedicant nomen ejus omni tempore.* Hæc pariter desunt in Græco cum reliquis additis sup.

℣. 12. Ita Græcè : Καὶ νῦν τέκνον ἄπελθε ἀπὸ Νινευὴ,

VULGATA NOVA.

vestram circa me in uno sepulcro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeatis hinc :

13. video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

VERSIO ANTIQUA.

tuam circa me, eodem die noli manere in finibus ejus : *Ex Mss. Reg. & Germ.*

13. video enim quia multa iniquitas est in illa, & fictio multa perficitur, & non confunduntur.

VERSIO ANTIQUA.

* Ecce filius Nabad, quid fecit Achicaro qui eum nutrivit, quem vivum deduxit in terram deorsum? sed reddidit Deus malitiam illius ante faciem ipsius : & Achicar exiit ad lucem, Nabad autem intravit in tenebras æternas, quia quæsivit Nabad Achicarum occidere.

VULGATA NOVA.

14. Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, & filiis, & filiorum filiis, & reversus est ad soceros suos :

15. invenitque eos incolumes in senectute bona : & curam eorum gessit, & ipse clausit oculos eorum : & omnem hæreditatem domus Raguelis ipse percepit : viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16. Et completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

17. Omnis autem cognatio ejus, & omnis generatio ejus, in bona vita, & in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quàm hominibus, & cunctis habitantibus in terra.

VERSIO ANTIQUA.

14. Et abiit Thobias, postquam sepelivit parentes suos, & uxor ejus, & filii in regionem Medorum, & habitavit in civitate Ecbathana, cum Raguhele socero suo :

15. & curam habebat senectutis eorum honorificè : & sepelivit illos Ecbathanis in regione Mediâ : & hæreditatem percepit domûs Raguhel, & Thobis patris sui.

16. Et mortuus est annorum centum decem & septem cum claritate.

17. Et antequam moriretur, audivit perditionem Ninives ; & vidit captivitatem illius adductam in civitatem Medorum, quam adduxit Achicar rex Medorum : & benedixit Dominum, in omnibus quæ fecit in filiis Ninive & Assur, & gavisus est antequam moriretur in terra Ninive.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ὅτι πάντως ἔσαι ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνάς. Σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προςάγματα, καὶ γενȣ̃ φιλελεήμων, καὶ δίκαιος, ἵνα σοι καλῶς ᾖ· καὶ θάψον με καλῶς, καὶ τὴν μητέρα σȣ μετ᾽ ἐμȣ̃, καὶ μηκέτι αὐλισθῆτε εἰς Νινευῆ. *Et nunc fili discede à Nineve, quia omnino erunt quæ locutus est propheta Jonas. Tu autem serva legem & præcepta, & esto amator misericordiæ, & justus, ut tibi bene sit : & sepeli me honestè, & matrem tuam mecum, & non ultra maneatis in Nineve.*

℣. 13. Ista non habentur Græcè.

* Ms. Reg. scribit *Achirum* in fine, non *Achicarum*. Græc. Τέκνον, ἴδε τί ἐποίησεν Ἀμὰν Ἀχιαχάρῳ, τῷ θρέψαντι αὐτὸν, ὡς ἐκ τȣ̃ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς το σκότος, καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ· καὶ Ἀχιάχαρον μὲν ἔσωσεν, ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδόθη, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος. *Fili, vide quid fecit Aman Achiacharo, qui nutriverat eum, quomodo e luce adduxit eum in tenebras, & quæcunque retribuit ei : & Achiacharum quidem salvavit, illi autem retributio retributa est, & ipse descendit in tenebras.* Post hæc sequuntur alia plura, quæ omittunt Mss. Reg. & Germ. 4. en ipsa : Μανασσῆς ἐποίησεν ἐλεημοσύνην, καὶ ἐσώθη ἐκ παγίδος θανάτȣ ἧς ἔπηξεν αὐτῷ· Ἀμὰν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα, καὶ ἀπώλετο. Καὶ νῦν παιδία, ἴδετε τι ἐλεημοσύνη ποιεῖ, καὶ δικαιοσύνη ῥύεται. Καὶ ταῦτα αὐτȣ̃ λέγοντες, ἐξέλιπεν ἡ ψυχὴ αὐτȣ̃ ἐπὶ τῆς κλίνης· ἦν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν πεντηκονταοκτώ· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐνδόξως. i. e. *Manasses fecit misericordiam, & salvatus est de laqueo mortis quem fixerat ei : Aman autem incidit in laqueum, & periit. Et nunc filii, videte quid eleemosyna facit, & justitia liberat. Et hæc ipso dicente, defecit anima ejus super lectum : erat autem annorum centum quinquaginta octo ; & sepelierunt eum gloriosè.*

℣. 14. Græc. Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἄννα, ἔθαψεν αὐτὴν μετὰ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃· ἀπῆλθε δὲ Τωβίας μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτȣ̃, καὶ τῶν υἱῶν αὐτȣ̃, εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ῥαγȣὴλ τὸν πενθερὸν αὐτȣ̃. *Et quando mortua est Anna, sepelivit eam cum patre suo : abiit autem Tobias cum uxore sua, & filiis suis, in Ecbatana ad Raguel socerum suum.*

℣. 15. Græc. Καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως· καὶ ἔθαψε τȣ̀ς πενθερȣ̀ς αὐτȣ̃ ἐνδόξως· καὶ ἐκληρονόμησε τὴν ȣ̓σίαν αὐτῶν, καὶ Τωβὶτ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃. *Et senuit honorificè : & sepelivit soceros suos gloriose : & hæreditavit substantiam eorum, & Tobit patris sui.*

℣. 16. Græc. Καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας· *Et mortuus est annorum centum viginti septem in Ecbatanis Mediæ.*

℣. 17. In Græco hæc sola leguntur : Καὶ ἤκȣσε, πρὶν ἀποθανεῖν αὐτὸν, τὴν ἀπώλειαν Νινευῆ, ἣν ᾐχμαλώτισε Ναβȣχοδονόσορ, καὶ Ἀσȣ́ηρος· καὶ ἐχάρη, πρὸ τȣ̃ ἀποθανεῖν, ἐπὶ Νινευῆ. *Et audivit, priusquam ipse moreretur, perditionem Nineve, quam captivavit Nabuchodonosor, & Asueros : & gavisus est, antequam moreretur, super Nineve.* Ms. Reg. sub finem habet, sed alia manu, *eo quod non*, loco *antequam* ; paulòque post, *in terram*, pro *in terra*. In Germ. 4. clauditur liber his verbis : *Explicit liber Thobi secundùm Hieronymum* ; ineptè sanè : at in Regio deest hoc, *secundùm Hieronymum*.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER TOBIÆ.

CAP. I. ℣. 19. Tobias quotidie pergebat. *Non oportet omittere vocem* quotidie.

CAP. III. ℣. 6. Et nunc Domine, secundùm voluntatem tuam fac mecum. *Non est addenda vox* misericordiam.

℣. 19. Aut illi forsitan me non fuerunt digni. *Non mutes sextum casum* me, *in tertium* mihi.

CAP. V. ℣. 4. Ut dum adhuc vivo recipias eam. *Non est transferendum* ut *e primo loco in antepenultimum.*

℣. 15. Ego ducam & reducam eum ad te. *Non addas* sanum *ante* ad te.

CAP. VI. ℣. 9. Et fel valet ad ungendos oculos in quibus fuerit albugo, & sanabuntur. *Injuriâ hæc à quibusdam jugulantur & prætereuntur.*

CAP. VIII. ℣. 10. Dixit quoque Sara. *Non mutes* quoque *cum* itaque.

℣. 24. Et fecit scripturam. *Non addas pronomen demonstrativum* hanc.

CAP. X. ℣. 5. Te non debuimus dimittere à nobis. *Nec hic addas alterum infinitivum* ire *ante* à nobis.

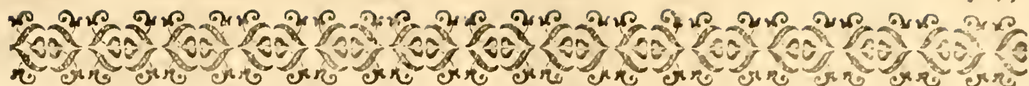
CAP. XI. ℣. 18. Et omnis familia sana, & pecora. *Non transferas adjectivum* sana *in locum ultimum, post* pecora.

CAP. XIV. ℣. 5. Tobiam filium suum, & septem juvenes filios ejus nepotes suos. *Malè quidam, etiam nemini* filios, *addunt pronomen reciprocum* suos, *cùm* ejus *non reciprocum loco quadret.*

IN LIBRUM JUDITH
ADMONITIO PRÆVIA.

PRæter duos veteres Mſſ. nempe Regium, num. 3564. annorum circiter 900. & Sangermanenſem, num. 4. ejuſdem ætatis, quorum ope nunc primum emittimus librum Judith ſecundùm Verſionem antiquam; alii tres Mſſ. præſtò nobis fuere, ſcilicet unus itidem Sangerman. num. 15. non minoris antiquitatis; alter Corbeienſis, num. 7. bonæ notæ, quamvis ætate inferioris; tertius denique annorum plùs quàm 800. ſed mutilus magna ſui parte, & pluribus in locis decurtatus, quem olim clariſſimus vir D D. Pech, S. Pauli Narbonenſis Canonicus, accuratè deſcriptum ad Martianæum noſtrum tranſmiſit. Illi autem Mſſ. codices, excepto uno Sangerman. n. 4. qui probe concordat cum Regio; hi, inquam, ſinguli ſingularem referunt Verſionem Latinam, non equidem tam diverſam, ut una plerumque, in rebus ſaltem præcipuis, non congruat cum alia; ſed nec etiam ita parem ac ſimilem, ut una ab alia in verbis ſæpe ſæpius non diſcrepet, ac etiam verborum conſtructione. Uno ex fonte omnes, ſcilicet è Græco, prodiiſſe videntur, ut doctiſſimo cuique, paulò diligentiùs attendenti & comparare volenti, manifeſtum erit; ſed forſitan unaquæque non ex uno eodemque codice. Id in primis affirmari poteſt de Mſ. Corbeienſi, qui in pluribus locis contractior eſt cæteris aliis, ac etiam textu Græco. Alii duo Mſſ. Sangerman. n. 15. & Pechianus, magis accedere videntur ad Regium, ſicut ad Sangermanenſem alterum n. 4. ipſi Regio ſimillimum. Porro duplicem illum poſteriorem Mſ. ad edendum contextum præ cæteris adhibendum duximus, tum quòd Verſio Latina ex utroque deſcripta, non multùm à Græco deflectat, imo propius ſæpe ad Græcum accedat, tum quòd amborum una eademque ſit; nihil eſt enim unum uni tam ſimile, tam par, ſi pauca excipias, quàm hi duo Mſſ. ſunt inter ſe; tum denique quòd fragmenta ex libro Judith prolata ab antiquis Scriptoribus, nempe Lucifero, Auguſtino, Fulgentio, Vigilio Tapſ. huic interpretationi plerumque reſpondeant. Auguſtino quidem v. g. cap. 5. ℣℣. 7. 8. & 9. Fulgentio autem cap. 8. ℣℣. 4. 5. 6. 7. Lucifero denique cap. 9. ℣℣. 2. 3. 4. & ſic de cæteris. Præterea Canticum Judith, quod ſubjunximus in Notis è veteri Mſ. ab Em. Cardin. Thomaſio edito Romæ, anno 1697. ad calcem Pſalterii antiqui, in multis etiam concordare videtur cum Verſione noſtra. Porro tam prædicta fragmenta, quàm illæ Verſiones quæ habentur in aliis tribus Mſſ. plurimùm diſtant à Vulgata Verſione, interprete Hieronymo, quod ſanè permirum cuique videbitur. Tantæ diſſimilitudinis cauſam inquirere, aut rationem reddere, eruditorum ſit.

Si tamen nobis de hujus varietatis origine aliquid proponere licet, aliquantum ſuſpicionis ducemus ex his quæ ſcribit Hieronymus præfat. in lib. Judith ab ipſo translatum; ubi hæc habet: Liber Judith inter Hagiographa legitur..... Chaldæo ſermone conſcriptus inter hiſtorias computatur. Sed quia hunc librum Synodus Nicæna in numero ſanctarum Scripturarum legitur computaſſe, acquievi poſtulationi veſtræ, imo exactioni, & ſepoſitis occupationibus, quibus vehementer arctabar, huic unam lucubratiunculam dedi, magis ſenſum è ſenſu, quàm ex verbo verbum transferens. Multorum codicum varietatem vitioſiſſimam amputavi; ſola ea, quæ intelligentiâ integrâ in verbis Chaldæis invenire potui, Latinis expreſſi. *Idem etiam innuere videtur Hieron. præfat. in Tobiam ſimiliter ab ipſo è Chaldæo translatum:* Exigitis, *inquit*, ut librum Chaldæo ſermone conſcriptum ad Latinum ſtylum traham, librum utique Tobiæ..... feci ſatis deſiderio veſtro..... & quia vicina eſt Chaldæorum lingua ſermoni Hebraïco, utriuſque linguæ peritiſſimum loquacem reperiens, unius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraïcis verbis expreſſit, hoc ego accito Notario, ſermonibus Latinis expoſui. *Porro ſi vel unius diei ſpatio brevi, librum integrum Tobiæ Latinè tranſtulit Hieronymus; ſi in libro Judith pariter transferendo magis ſenſum è ſenſu, quàm ex verbo verbum reddidit; ſi denique ſola ea, quæ intelligentiâ integrâ in verbis Chaldaïcis invenire potuit, Latinis expreſſit; vix mirum jam videri debet tales interpretationes, ut pote contractiores, multùm diſtare, remotaſque eſſe & ſejunctas ab aliis longè productioribus cùm Græcis, tum Latinis, quæ verbum è verbo, ut facilè credimus, textum primigenium exhibent. Abſit tamen ut judices inde quidquam minuendum eſſe de auctoritate & præſtantia Vulgatæ noſtræ; cujus dignitatem, & authenticitatem ut aiunt, his in libris, ſicut & in aliis, ultro agnoſcimus & profitemur. Vide Monitum ſeq. in lib. Eſther.*



SUMMA CAPITA LIBRI JUDITH,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ respondeant.

Cap. I. *Nabuchodonosor victo rege Medorum, cunctis regnis imperare cupiens, nuncios ad ea mittit; quibus absque honore remissis, indignatus jurat se id ulturum.*

Cap. II. *Holofernes à Nabuchodonosor mittitur, omnia regna & populos vastaturus: describitur potentia exercitus ipsius; multisque locis per ipsum expugnatis, vehemens timor universos invasit.*

Cap. III. *Holoferni se ultro dedunt universarum urbium ac provinciarum principes, ex quibus auxiliares sibi assumit; & tamen ipsorum civitates ac deos destruit, quò solus Nabuchodonosor deus habeatur.*

Cap. IV. *Filii Israël vehementer Holofernem metuentes, hortatu Eliachim sacerdotis, sese jejuniis ac oratione humiliant & affligunt, auxiliumque à Domino implorant.*

Cap. V. *Rogatus ab Holoferne Achior dux Ammonitarum de genere Israëlitarum, enarrat Dei mirabilia circa populum Israëliticum, monetque ne temerè contra illos pugnet: quibus auditis, indignantur ipsi Achior principes Holofernis.*

Cap. VI. *Iratus Holofernes jubet Achior duci in Bethuliam, ut eâ devictâ simul puniatur; at servi à fundibulariis repulsi, eum arbori alligant: quem solutum filii Israël cognitâ causâ benignè consolantur, Deum humiliter implorantes.*

Cap. VII. *Holofernes Bethuliam obsidet, ac præciso aquæductu, jubet fontes omnes custodiri: quapropter cives siti cruciati, civitatem tradere cupiunt; Ozias tamen princeps populi persuadet ut ad quinque dies hoc differatur.*

Cap. VIII. *Judith, cujus laus describitur, vacillantes presbyteros, & præ angustia deditionem quinto die meditantes, objurgat, quòd tempus Domini miserationi præscripserint; eosque hortatur ut patrum exemplo, populum ad patientiam animent, ac pro se Deum precentur, nec factum suum scrutentur.*

Cap. IX. *Judith sese affligens ac humilians, pro populi liberatione prostrata precatur, utque sibi virtus detur evertendi Holofernem.*

Cap. X. *Judith pulcherrima, aptissimè ornata, Bethuliâ cum sua ancilla egreditur, & ab exploratoribus deprehensa ducitur ad Holofernem, qui mox ejus capitur pulchritudine.*

Cap. XI. *Judith ab Holoferne super causa fugæ suæ interrogata, imponit illi, speciosam pollicens victoriam.*

Cap. XII. *Judith in locum thesaurorum Holofernis introducta, facultatem obtinet propriis vescendi cibis, nocteque ad orationem egrediendi: quarto autem die in convivium inducta, coram Holoferne comedit & bibit; qui ejus concupiscentiâ ardens, vehementer inebriatur.*

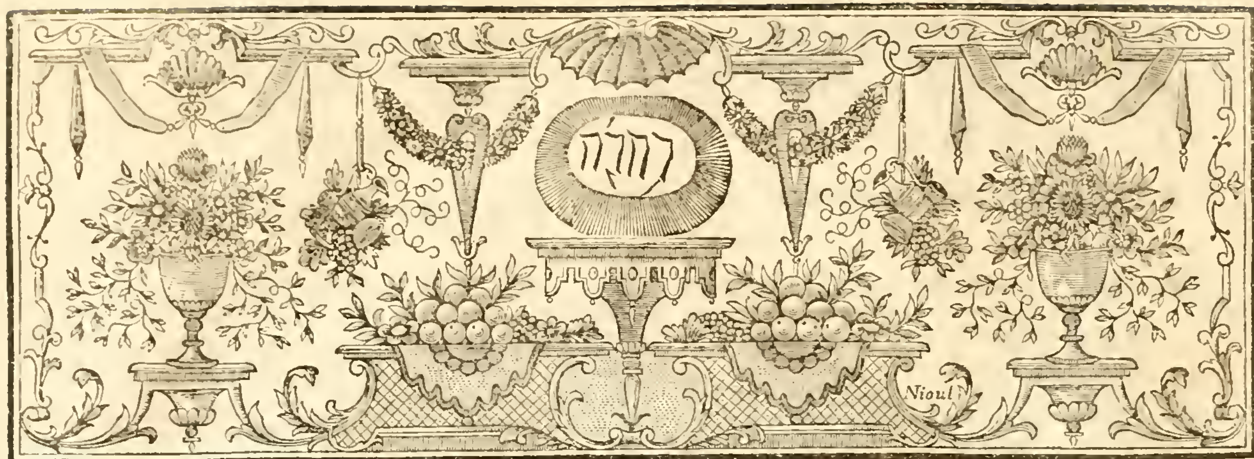
Cap. XIII. *Judith facta ad Deum oratione, præscindit caput ebrii Holofernis; quod ad concives Bethuliæ deferens, eos ad gratiarum actionem hortatur: ipsa vero ab omnibus benedicitur; & Achior viso Holofernis capite, obstupescit.*

Cap. XIV. *Holofernis capite in muro suspenso, Achiorque circumciso, Judæi in Assyrios irruunt; qui Holofernem excitantes, mortuumque invenientes, vehementi timore concutiuntur.*

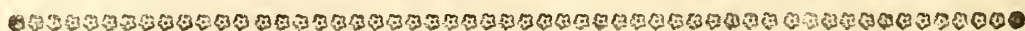
Cap. XV. *Assyrii persequentes Hebræos, omnibus relictis, fugiunt; at illi spoliis collectis, plurimùm ditati sunt: Judith autem a pontifice & populo benedicitur; & quæ Holofernis propria fuerant, ipsi traduntur.*

Cap. XVI. *Canticum Judith ob victoriam: venit populus Jerusalem holocausta cum gratiarum actionibus oblaturus: tandemque Judith plena dierum moritur; & dies hujus victoriæ perpetuò apud Judæos in numero sanctorum dierum celebratur.*





LIBER JUDITH.



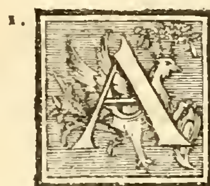
CAPUT PRIMUM.

Versio antiqua.

Ex Ms. cod. Regio num. 3564. annor. circ. 900. optimæ notæ, & Sangerm. n. 4. ejusd. ætatis.

1. Nno duodecimo regni Nabuchodonosor, qui regnavit Assyriis in Ninive civitate magna, in diebus Arfaxath regis, qui regnavit in Medis in Ecbathana civitate, & ædificavit turrem in Ecbathana,
2. & in circuitu muros ejus, ex lapidibus excisis, latitudine cubitorum trium, & longitudine cubitorum sex: & fecit altitudinem muri cubitorum sexaginta, & turres constituit supra portas ejus cubitorum centum:
3. altitudinem & latitudinem earum fundavit in cubitis sexaginta: & fecit portas ejus exsurgentes in altum cubitis sexaginta, & latitudinem earum cubitis quadraginta,
4. ad exitum quadrigarum suarum.
5. Et fecit bellum in diebus illis rex Nabuchodonosor adversùs regem Arfaxath

Vulgata nova.

1. Rphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, & ipse ædificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis,
2. ex lapidibus quadratis & sectis: fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, & in altitudinem cubitorum triginta, turres verò ejus posuit in altitudinem cubitorum centum.
3. Per quadrum verò earum, latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas ejus in altitudinem turrium:
4. & gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui, & in gloria quadrigarum suarum.
5. Anno igitur duodecimo regni sui, Nabuchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad,

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ms. Corb. sic habet: *Anno duodecimo regni Nabuchod. qui regnavit ab Assyriis in Ninive civitate magna, in diebus Arfaxath regis, qui regnavit super Medos in Egbatanis, & ædificavit Egbatana.* Ita quoque in Græco, nisi quòd circa med. legitur simpliciter Ἀσσυρίων, loco *ab Assyriis*, absque voce *regis*, post nomen *Arfaxath*; & in fine sic, ἐπ' Ἐκβατάνων, *super Ecbatana*, pro *in Egbatana.* In Ms. Germ. 15. ita: *Anno duodecimo regni Nabuchod. is qui fuit rex Assyriorum in Nineven civitatem magnam, in diebus Arfaxath, qui regnavit Medis in Ecbathanis civitatem, & ædificavit Ecbathanis.* In Ms. Pechiano caput 1. integrum desideratur, sicut tres priores versus capitis secundi.

℣. 2. Ms. Germ. 15. hab. *In circuitum muros, lapidibus excelsis, in latitudinem cubitorum trium, & longitudo cubitorum sex: & fecit altitudinem muri, cubitos septuaginta, & turres illius posuit in portis ipsius, cubitorum centum.* Corb. *Et in circuitu muros ejus, in lapidibus instructis, latis cubitorum ternum, & altis cubitorum senum: & fecit altitudinem muri cubitorum sexaginta, & latitudinem cubitorum quinquaginta, & turres ejus constituit & super portas ejus, cubitorum centum.* Græc. Καὶ κύκλῳ τείχη, ἐκ λίθων λελαξευμένων, εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν, καὶ εἰς μῆκος πηχῶν ἕξ· καὶ ἐποίησε, &c. ut in Lat. Corb. nisi quòd pro *sexaginta*, legitur ἑβδομήκοντα, *septuaginta*, addita voce αὐτοῦ, *ejus*, post *latitudinem*, deleto verò &, post verbum *constituit*, pro quo simpliciter, ἔστησε, *statuit*, quod idem sonat.

℣. 3. Ms. Germ. 15. *Altitudinem & latitudinem illius fundavit in cubitis sexaginta: & fecit portas illius elevatas in altitudine cubitorum octoginta, & latitudinem earum cubitorum quadraginta.* Corb. *Et altitudines turrium fundavit in cubitis sexaginta, & latitudinem illarum cubitorum quadraginta.* Græc. Καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν εἰς πήχεις ἑξήκοντα· καὶ ἐποίησε τὰς πύλας αὐτῆς πύλας διεγειρομένας εἰς ὕψος πηχῶν ἑβδομήκοντα, καὶ τὸ πλάτος αὐτῶν πήχεις τεσσαράκοντα.

℣. 4. Ms. Corb. *In exitu quadrigarum suarum.* Germ. 15. *Ad exitum curruum ipsorum.* Græc. Εἰς ἐξόδους δυνάμεων δυνατῶν αὐτοῦ, καὶ διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ. i. e. *Ad exitus exercituum potentium ipsius, & ordines peditum ipsius.*

℣. 5. Ad verbum è Græco. Sic etiam in Ms. Corb. præ-

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
& obtinuit eum	
6. in campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphraten, & Tigrin, & Jadaſon, in campo Erioch regis Elicorum.	6. in campo magno, hic eſt campus Ragau. *F. Mſ. Reg. & Germ.* Et convenerunt in pugnam omnes habitantes in montanis, & Euphrate, & Tigri, & Ydaſpi, in campis Arioth regis Elimeorum: & collegerunt ſe gentes multæ ad bellum filiorum Chelleuth.
7. Tunc exaltatum eſt regnum Nabuchodonoſor, & cor ejus elevatum eſt: & miſit ad omnes qui habitabant in Cilicia, & Damaſco, & Libano,	7. Et miſit Nabuchodonoſor rex Aſſyriorum ad omnes inhabitantes Jamnæ, Perſidis, & Ciliciam, & Damaſcum, Libanum & Antelibanum, & contra faciem maris,
8. & ad gentes quæ ſunt in Carmelo, & Cedar, & inhabitantes Galilæam in campo magno Eſdrelon,	8. & qui ſunt in nationibus Carmeli & Galaad, & ſuperiori Galilææ in campo magno Eſdrelon,
9. & ad omnes qui erant in Samaria, & trans flumen Jordanem uſque ad Jeruſalem, & omnem terram Jeſſe, quouſque perveniatur ad terminos Æthiopiæ.	9. & ad omnes qui in Samaria, & in civitatibus ejus, & trans Jordanem uſque Hieruſalem, & Bathana, & Chelus, & Cades, & flumina Ægypti, & Taſnas, & Rameſſes, & omnem terram Geſſen, donec veniatur ſupra Thaneos & Memphis, & omnes qui inhabitant Galilæa maritima in Jordanen, in totam terram Ægypti, donec veniatur ad fines Æthiopiæ.
10. Ad hos omnes miſit nuncios Nabuchodonoſor rex Aſſyriorum:	
11. qui omnes uno animo contradixerunt, & remiſerunt eos vacuos, & ſine honore abjecerunt.	11. Et contempſerunt omnes inhabitantes terram illam, verbum Nabuchodonoſor regis Aſſyriorum, neque convenerunt cum illo in prælium, quia non timuerunt eum: ſed erat adversùs eos quaſi vir unus. Et remiſerunt legatos ejus vacuos, ſine honore * facies eorum. ** f. faciei.*
12. Tunc indignatus Nabuchodonoſor rex adversùs omnem terram illam, juravit per thronum & regnum ſuum, quòd defenderet ſe de omnibus regionibus his.	12. Et iratus eſt rex Nabuchodonoſor ad omnem terram illam vehementer, & juravit per ſedem regni ſui, animadverſurum ſe in omnes fines Ciliciæ, & Damaſci, & Scythiæ, & interfecturum gladio ſuo inhabitantes Moab, & filios Ammon, & omnem Judæam, & omnes qui in Ægypto ſunt, uſque dum veniatur montanam, & ad finitima duorum æquorum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ter hoc ult. *ad Arphaxath regem.* In Germ. 15. *Et commiſit bellum in diebus illis rex Nabuchod. cum rege Arſaxat.* Græc. πρὸς βασιλέα Ἀρφαξάδ.

℣. 6. Græcè, ἐν τοῖς ὁρίοις Ραγαῦ, *in finibus Ragau*, non *campus Ragau*; ſubinde pro *convenerunt in pugnam*, ſic, ζυνήντησαν πρὸς αὐτὸν, *concurrerunt ad eum*; dein πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὸν Εὐφράτην, καὶ τὸν Τίγριν, καὶ τὸν Ὑδάσπην, καὶ πεδίω Εἰριὼχ ὁ βασιλεὺς (Compl. τοῦ βασιλέως) Ἐλυμαίων· καὶ ζυνῆλθεν ἔθνη πολλὰ σφόδρα εἰς παράταξιν υἱῶν Χελεοὺλ. Mſ. Germ. 15. *In campum magnum, hic eſt campus Ragao. Et convenerunt ad bellum omnes inhabitantes montana, & Euphraten, & Tigri, & Hydnas, & campos Arioch regis Elymeorum: & congregatæ ſunt nationes multæ valde ad pugnam filiorum Celleuth.* Mſ. Corb. *In campo magno, hic eſt campus magnus Ragavet. Et convenerunt in pugnam omnes inhabitantes in montanis, & omnes inhabitantes Euphraten, & Tigrin, & Idas, & in campis Jericho Elimeorum: & collegerunt gentes multas ad bellum filiorum Iſrael Chesleuth.* Mſ. Germ. 4. ſcribit *Celleuth*, cum altero ſup. n. 15.

℣. 7. Mſ. Germ. 4. ſcribit *Jamne*, vel *Lamne*: in Mſ. verò Corb. deeſt hoc, *Jamnæ, Perſidis*, cum ſeq. &, reponitur autem &, poſt *Damaſcum*, & loco *contra faciem maris*, rurſus habetur, *ad omnes inhabit. circa faciem maris*; cætera ut ſup. In Mſ. Germ. 15. ita: *Et miſit Nabuchod. rex Aſſyriorum ad omnes qui incolebant Cilicia, & Damaſcum, & Libanum, & Antelibanum, & omnes qui habitant contra faciem maris.* Græcè: Καὶ ἀπέστειλε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας πρὸς δυσμαῖς, τοὺς κατοικοῦντας Κιλικίαν, καὶ Δαμασκὸν, τὸν Λίβανον, καὶ Ἀντιλίβανον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας κατὰ πρόσωπον παραλίας.

℣. 8. Similiter in Græco, præter ultima iſta, καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν, καὶ τὸ μέγα πεδίον Ἐσδρηλώμ. In Mſ. Germ. 15. ſic: *Et eos qui in regionibus Carmeli & Galaad, & in ſuperiorem Galilæam, & magno campo Eſdrelon.* In Corb. *Et ad gentes quæ ſunt in Carmelo & Chedam, & inhabitantes ſuper Galilæam & in campo Eſdrelon.*

℣. 9. Concordant iſta cum Græco, niſi quòd initio Græcè deeſt *ad*, uti paulò poſt *in*, ante vocem *civitatibus*; exinde loco *Bathana, & Chelus*, legitur Βετάνη, καὶ Χελοὺς, & loco *flumina*, ſingulariter τοῦ ποταμοῦ, *fluminis*; item infra Γεσὲμ, pro *Geſſen*, & loco *Galilæa maritima in Jordanen, in totam terram Ægypti*, ſimpliciter, τὴν Αἴγυπτον. Mſ. Corb. habet: *Et ad omnes in Samaria, & in civitatibus ejus, & trans flumen Jordanis uſque ad Jeruſalem, Egbatanam, & Celleto, & Cades, ad flumen Ægypti, & Taſnas, & Rames, & omnem terram Geſſen ſuſquequo veniatur ad fines montanæ Æthiopiæ.* Mſ. Germ. 15. *Et omnes qui in Samaria, & civitatibus ipſius, & ultra Jordanem uſque Hieruſalem, & Ecbathana, & Thelos, & Cades, & flumina Ægypti, & Taſnas, & Rameſſem, & omnem gentem qui inhabitant, donec veniatur ſupra Thaneos & Memphis, & omnes qui incolebant Galilæam, & omnem terram Ægypti, donec veniatur ad fines Æthiopiæ;* Græc. ἐπὶ τὰ ὅρια.

℣. 11. Græc. loco *terram illam*, hab. πᾶσαν τὴν γῆν, & poſt plura, loco *vir unus*, ſic, ἀνὴρ ἴσος, *vir æqualis*, ſed in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. legitur εἷς, *unus*; extremò ſic: ἐν ἀτιμίᾳ πρὸ προσώπου αὐτῶν, *in ignominia ante faciem ſuam*; cætera ſimilia. Mſ. Corb. habet: *Et contempſerunt omnes inhabitantes in univerſa terra, verba Nabuchod. regis Aſſyriorum, & non convenerunt ad illum* (Græc. αὐτῷ) *in pugnam, quoniam timuerunt illum: ſed magis adversùs illum contradixerunt quaſi vir unus. Et remiſerunt nuncios vacuos, ſine honore perſonarum illorum.* Germ. 15. *Et contempſerunt omnes qui colebant omnem terram, dictu* (l. *dictum*) *Nabochodonoſor regis Aſſyriorum, & non convenerunt illi ad bellum, quia non timuerunt eum: ſed erant quaſi vir unus. Et adverſati ſunt nuncios ipſius, diſpicientes perſonas illorum.*

℣. 12. Græcè deeſt *rex* initio, & pro ſeq. *ad*, habetur ἐπὶ, *ſuper*, uti loco *regni ſui*, ſic, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, *& regnum ſuum*; mox ita, εἰ μὴν ἐκδικήσειν (Ald. & Compl. addunt αὐτὸν) *nimirum ulturum ſe*, abſque ſeq. *in*: item loco *Damaſci*, ſic, Δαμασκηνῆς, ſed in Ald. & Compl. Δαμασκοῦ, tum Συρίας, *Syriæ*, non *Scythiæ*, demto ſeq. &, quod tamen retinet edit. Compl. demum verbo *inhabitantes*, præponitur id, καὶ πάντας, poſtponiturque ἐν γῆ; loco verò *montanam, & ad finitima*, &c. ſimpliciter, ἐπὶ τὰ ὅρια, *ſuper fines.* In Mſ. Germ. 15. ſic legitur: *Et iratus eſt Nabochodonoſor in omnem terram han*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

* Et præparavit se in virtute sua adversùs regem Arfaxath in anno septimo decimo : & invaluit in pugna sua, & redegit in potestate sua omnem virtutem regis Arfaxath, & omnem equitatum ejus, & omnes currus ipsius, & dominatus est civitatum ejus.

** Et abiit usque Ecbatham, & obtinuit turres ejus, & prædatus est plateas ejus, & ornamenta ejus, & posuit ea in opprobrio : & cepit regem Arfaxath in montibus Ragau, & percussit illum in lanceis suis, & disperdidit eum usque in hodiernum diem.

*** Et reversus est Nabuchodonosor rex in Niniven, ipse & exercitus, multitudo virorum bellatorum copiosa nimis : & erat illic securus habitans; & epulatus est ipse, & virtus ejus per dies centum viginti.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

valde, & juravit per thronum regni sui, vindicaturum se omnes fines Ciliciæ, & Damaschi, & Scithiæ, interfecturum se gladio & omnes qui habitant in terra Moab, & filios Ammon, & omnem Judæam, & omnes qui in Ægypto, donec veniatur ad finitima, ad duo maria. In Ms. Corb. *Et indignatus est ira Nabuchod. rex ad omnem terram il'.n valde, & juravit per thronum & regnum suum, ut defenderet se de omnibus Ciliciæ regionibus, & Damasci, & Scithiæ, & interfecturum illos gladio suo, & omnes inhabitantes in terra Moab, & filios Aman, & omnem Judæam, & omnes in Ægyptum, usque dum veniatur ad fines montanæ, & duo maria.*

* Hæc pauca variant Græcè, nempe παρετάξατο, *aciem instruxit*, loco *præparavit se*; & infra, loco *redegit in potestate sua*, sic, ἀνέστρεψε, *evertit*, absque seq. voce *regis*. Ms. Germ. 15. habet: *Et paravit se in virtute sua adversùs regem Arfaxath in anno septimo decimo : & valuit in suo bello*, (Græc. πολέμῳ) *& redegit omnem multitudinem Arfaxat, & omnem*, &c. ut sup. Ms. Corb. *Et comparavit se in virtute sua adversùs regem anno septimo decimo : invaluit in pugna sua, & redegit in virtute sua omnem potestatem regis Arfaxath, & omnem equitatum, & currus illius*; reliqua desunt.

** Græc. initio habet, Καὶ ἀφίκετο ἕως Ἐκβατάνων, *Et pervenit usque Ecbatana*, absque *ejus*, post *turres*; paulòque post singulariter, τὸν κόσμον, *ornamentum*, deletis voculis seqq. *&*, ac *ea*; subinde addit αὐτῆς, *ejus*, ad accusat. ὄνειδος, tollitque *regem*, ante *Arfaxath*, & in fine habet ἐκείνης, loco *hodiernum*. Ms. Corb. sic: *Et devastavit illos usque Egbatana, & obtinuit turres, & prædavit civitates eorum, & ornamenta ejus, & posuit in improperium : & accepit regem Arfaxath in montibus Ragua, & jaculatus* (Græc. κατηκόντισεν) *eum jaculis suis, & disperdidis eum*, &c. ut sup. Ms. Germ. 15. *Et progressus est usque Ecbathana, & obtinuit muros, & divisit plateas ipsius, ut magis ad sementes apta essent, quàm ad iter faciendum; & ornatum ipsius dissipatum est, & conlocavit eam in infamiam : & accepit Arfaxat in montibus Ragau, & percussit eum in lancis suis, & perdidit eum usque in hunc diem.* Græc. pro *lancis* seu *lanceis*, hab. ζιβύναις.

*** Græc. loco *Nabuchodonosor rex in Niniven*, scribit μετ' αὐτῶν, *cum eis* (solus Alex. addit εἰς Νινευή;) subinde pro *exercitus*, πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ, *omnis commistus ejus*, & loco *securus habitans, & epulatus est*, ita, ῥαθυμῶν, καὶ εὐωχούμενος, *torpens, & epulans.* Ms. Germ. 15. hab. *Et reversus est in Nineven; sed & exercitus ipsius, multitudo hominum belligeratorum multa valde : & erat ibi morans, & epulans, & ipse, & multitudo ejus per dies centum viginti.* Ms. Corb. *Et reversus est Nabuchod. rex in Ninive, ipse & exercitus ejus, multitudo hominum pugnatorum multa valde* (Græc. πολὺ σφόδρα) *& erat ibi incolumis, & lætus ipse, & virtus ejus diebus centum & viginti.*

CAPUT II.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET anno octavo decimo, secundo & vicesimo die mensis, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet omnem terram, sicut locutus est.

2. Et consedit cum omnibus famulis & principibus suis, & exposuit illis mysterium consilii sui :

3. & factum est, cùm consummasset malitiam terræ ex ore suo, & ipsi judicaverunt exterminari omnem carnem, qui non sunt obsecuti verbo oris ejus.

4. Cum autem consummasset loquens consilium ad eos, vocavit Nabuchodonosor rex Assyriorum Olofernem principem militiæ suæ, qui erat secundus ab eo,

5. & dixit ad eum : Hæc dicit rex magnus, universæ terræ dominus : Ecce tu exies ante faciem

VULGATA NOVA.

1. ANno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesima & secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se.

2. Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, & bellatores suos, & habuit cum eis mysterium consilii sui :

3. dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio.

4. Quod dictum cùm placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiæ suæ,

5. & dixit ei : Egredere adversùs omne regnum occidentis, & contra eos præcipuè, qui

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου μηνὸς, &c. ut in Lat. sup. nisi quòd habet ἐκδικῆσαι, pro *defenderet*. Ms. noster Corb. cum textu Regio pariter concinit, exceptis his paucis: *Et in anno..... ut defenderet se de omni terra.* In Germ. 15. ita: *Et in anno octavo decimo, die secunda & vicesima mensis, fuit verbum in* (supp. *domo*) *Nabochodonosor regis, vindicandi omnem terram, sicut dixit.*

℣. 2. Ms. Germ. 15. *Et in unum conlocavit* (f. *convocavit*) *omnes famulos & potentes, & posuit inter ipsos sacramentum regni sui.* Corb. *Et consedit cum omnibus servis suis, & cum omnibus majoribus natu suis, & posuit cum illis mysterium cogitationis suæ.* Græc. Καὶ συνεκάλεσε πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ, καὶ ἔθετο μετ' αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ.

℣. 3. Græc. Καὶ συνετέλεσε πᾶσαν τὴν κακίαν, &c. ut in Lat. sup. Ms. Germ. 15. *Et factum est, cùm consummaret omnem malitiam terræ ore suo, & ipsi judicaverunt perdere omnem carnem eorum, qui non sunt secuti dictum oris ipsius.* Ms. Germ. 4. hab. *qui non sunt secuti verbo.* Græc. οἳ οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ. Ms. Corb. nihil habet aliud præter ista: *Et ipsi judicaverunt exterminari omnes, qui non obaudierunt verbum regis.*

℣. 4. Ad verbum è Græco, exceptis prioribus his: Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε τὴν βουλὴν αὐτοῦ, deinde ἐκάλεσε, &c. Ms. Germ. 15. *Et factum est, cùm consummasset consilium eorum, vocavit Nabuchod. rex Assyriorum Olofernem principem exercitus sui, secundo loco abs se.* Corb. *Et factum est, &* (f. *ut*) *consummatum consilium eorum, vocavit Nabuchodonosor Olofernem principem*, &c. ut in textu. Ms. Pechian. ab his initium ducit: *Vocavit Nabochodonosor rex Assyriorum Olofernem principem exercitus sui, qui erat secundo loco post se.*

℣. 5. Vix meliùs è Græco, nonnullis tamen exceptis, videlicet, *ante faciem meam*, pro quo ἐκ τοῦ προσώπου μου, *à facie mea*; pauloque post, εἰς χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι, *ad millia centum viginti*, loco *centum viginti millia*, & infra pro *duodecim millia*, rursus μυριάδων δώδεκα, *cen-*

VULGATA NOVA.

contempserunt imperium meum.

VERSIO ANTIQUA.

meam, & accipies tecum viros fidentes in virtute sua, peditum centum viginti millia, & multitudinem equorum cum ascensoribus duodecim millia: & exies in obviam universæ terræ ad occasum, qui contempserunt verba oris mei. Ex Mss. Reg. & Germ.

VERSIO ANTIQUA.

* Et denuntiabis illis, ut præparent mihi terram & aquam, quia exibo in ira mea adversùs illos, & cooperiam faciem totius terræ pedibus exercitus mei: & dabo eos in direptionem, & vulneratis eorum implebuntur valles eorum, & omnis torrens & fluvius inundans, mortuis eorum implebuntur; & adducam captivitatem eorum ad ultima terræ.

** Tu autem exiens, præoccupabis mihi omnes fines eorum; & illi si tradiderint se tibi, servabis eos mihi in diem increpationis ipsorum.

VULGATA NOVA.

6. Non parcet oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

7. Tunc Holofernes vocavit duces, & magistratus virtutis Assyriorum: & dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, & equitum sagittariorum duodecim millia.

8. Omnemque expeditionem suam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quæ exercitibus sufficerent copiosè, boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non

VERSIO ANTIQUA.

6. Super eos autem qui non obediunt, non parcet oculus tuus, ut des illos in occisionem, & in rapinam universæ terræ: quoniam vivo ego, & virtus regni mei, quæ locutus sum ut faciam omnia ista in manu mea. Et tu non præteries unum verbum domini tui: sed consummans consummabis, sicut præcepi tibi, & non prolongabis facere ea.

7. Exiit Olofernes à facie domini sui, & vocavit duces, & magistratus, & præpositos virtutis Assyriorum: & numeravit electos viros in acie, quemadmodum præceperat ei dominus suus, centum viginti millia peditum, & equitatum sagittariorum duodecim millia.

8. Et disposuit eos quemadmodum ad bellum multitudo constituitur: & accepit camelos, & asinos, & mulas ad utensilia eorum, multitudinem magnam valde; oves, & boves, & capras

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tum viginti millia; at in Ms. Alex. ac edit. Compl. habetur χιλιάδας δεκαδύο; demum pro *qui contempserunt verba*, sic in Vatic. & al. ὅτι ἠπείθησαν τῷ ῥήματι, *quia non paruerunt verbo.* Ms. Germ. 15. hab. *Et dixit illi: Hæc dicit Rex magnus, dominus orbis terræ: Ecce tu exies ante faciem meam, & accipies tecum viros confidentes in virtute sua, peditum centum viginti millia, & multitudinem equorum cum equitibus duodecim millia: & exies obviam omni terræ quæ est ad occasum, qui non crediderunt dicto oris mei.* Corb. *Et dixit ad eum: Hæc dicit Rex magnus, univ. terræ dom. Ecce exies ante faciem meam, & accipies tecum viros confidentes in virtute sua, pedites centum vig. mil. & multitudinem equorum cum ascensoribus suis, id est, millia duodecim: & exies adversùs omnem terram occidentem, qui contempserunt omne verbum meum.* Ms. Pechian. *Et dixit illi: Hæc dicit Rex magnus, dominus omnis terræ: Ecce tu exibis ante faciem meam, & accipies tecum viros fidentes in virtute sua, peditum centum vig. mil. & multitudinem equorum, & cum equitibus duodecim millia;* reliqua desunt.

* Ms. Germ. 15. *Et nunciabis illis, parare mihi terram & aquam, quoniam proficiscar in ira mea ad illos, & operiam omnem faciem terræ pedibus multitudinis: & dabo eos in rapinam;* reliqua ut sup. excepto ult. sing. *implebitur*, & in fine, *ad extrema omnis terræ.* Corb. *Et nunciabis illis, ut præparent terram & aquam, quoniam exeo in ira ad illos, & cooperiam faciem totius terræ pedibus* (Ms. *preditus*) *universæ virtutis meæ: & dabo illis in rapinam, & vulnerati illorum replebuntur; & adducam captivitatem illorum ab extrema parte universæ terræ.* Tota ista absunt à Ms. Pech. In Græco sic: Καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς, ἑτοιμάζειν (editt. Ald. & Compl. add. μοι) γῆν καὶ ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καλύψω πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσὶ τῆς δυνάμεώς μου· καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς, καὶ οἱ τραυματίαι αὐτῶν πληρώσουσι τὰς φάραγγας, καὶ τοὺς χειμάῤῥους αὐτῶν, καὶ ποταμὸς (Ms. Germ. 4. solus *omnis fluvius*,) ἐπικλύζων τοῖς νεκροῖς αὐτῶν πληρωθήσεται· καὶ ἄξω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς γῆς.

** Absunt pariter ista à Ms. Pech. In Corb. verò habentur sic: *Tu autem exies, & præoccupabis mihi omnem regionem illorum, & dabis eos in redargutiones illorum.* In Germ. 15. *Tu autem cùm exieris, præoccupabis mihi omnes fines eorum; & si tradiderint se tibi, conservabis mihi in diem redargutionis illorum.* Germ. 4. scribit, *increpationes eorum*, loco *increpationis*, Mss. more. Græc. Σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήψῃ μοι πᾶν ὅριον αὐτῶν, καὶ ἐκδώσουσί σοι ἑαυτοὺς, καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ αὐτῶν.

℣. 6. Hæc omnia desunt in Ms. Pech. In Corb. verò sic: *Super contemnentes autem, non parcet oculus tuus, & dabis illos in occisionem, & rapinam in totam terram: quoniam vivo ego, & virtus imperii mei, quia faciam omnia quæ locutus sum, in manu mea. Et tu non declinabis à verbo domini tui regis: sed consummans, sicut præcipio tibi, & non differens facere ista.* In Germ. 15. *Super contemnentes autem, non parcet oculus tuus, usquequo des illos in mortem, & in rapinas omni terræ: quoniam vivo ego, & potestas regni mei, quæ locutus sum, & faciam omnia ista in manu mea. Et tu non transgredieris unum verbum domini tui: sed consummans consummabis, sicut præcepi tibi, & non in longum tempus differs hac faciendi.* Gr. Ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου, δοῦναι αὐτοὺς εἰς φόνον, καὶ ἁρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου· ὅτι ζῶν ἐγὼ, καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου, λελάληκα, (editt. Ald. & Compl. ὅσα λελάληκα) καὶ ποιήσω ταῦτα ἐν χειρί μου. Καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἕν τι τῶν ῥημάτων τοῦ κυρίου σου· ἀλλ' ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις, καθότι προστέταχά σοι, καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

℣. 7. Ms. Germ. 15. *Et exiit Olofernes à facie regis, & vocavit satrapas, & duces ipsius, & magistratus, & multitudinis Assyriorum, & numeravit electos viros ad pugnam: quoniam quidem imperaverat illi dominus ipsius, in centum viginti millia peditum, & equitum sagittariorum duodecim millia.* Corb. *Et exiit Olofernes à facie Nabuchodonosor, & vocavit duces, & magistros virtutis Assyriorum: & dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei dominus suus, centum viginti millia peditum, & equites sagittarios duodecim millia.* Ms. Pech. *Et exiit Olofernis à facie regis, & vocavit præfectos, & duces, & magistros exercitûs Assyriorum: & numeravit electos ad pugnam, sicut imperaverat illi dominus ipsius, centum viginti millia peditum, & equitum sagittariorum duodecim millia.* Græc. Καὶ ἐξῆλθεν Ὀλοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς στρατηγοὺς, καὶ ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ· καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτοὺς ἄνδρας εἰς παράταξιν, καθότι ἐκέλευσεν (Ms. Alex. προσέταξεν) αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἰς μυριάδας δεκαδύο, καὶ ἱππεῖς τοξότας μυρίους δισχιλίους.

℣. 8. Ms. Germ. 15. *Et disposuit eos quemadmodum multitudo belli disponi solet: & accepit camelos, & asinos, & mulas in adjunctionem eorum, multitudinem magnam valde; & oves,* &c. ut sup. Græc. Καὶ διέταξεν αὐτοὺς ὃν τρό-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

in apparatum eorum, quorum non erat numerus:

9. & frumenta omni homini ad satietatem;

10. & aurum, & argentum de domo regis, multum nimis.

11. Et profectus est de Ninive Olofernes, ipse & omnis virtus ejus, sicut præceperat rex Nabuchodonosor, * ut cooperiret faciem terræ, quæ est ad occasum, quadrigis, & equitibus, & peditibus electis suis. Et multus comitatus, sicut locustæ, profectus est cum eis, & sicut arena: nec enim poterat numerari multitudo eorum. Et exiit de Ninive viam trium dierum super faciem campi in Bethuliam.

* Mss. Reg. &c.

12. Et consedit exercitus ejus contra Bithilat, juxta montem Agge, qui est in sinistra superioris partis Ciliciæ: & accepit omnem exercitum suum, pedites, & equites, & currus suos.

13. Et abiit inde in montana, & concîdit Tafuth & Luth, & vastavit omnes filios Thiras & Rasis, & filios Ismael, qui inhabitabant contra faciem deserti, ad austrum Cheleonis terræ Chaldæorum.

14. Et transiit Euphraten à Mesopotamia, & subvertit omnes civitates excelsas, quæ erant ad torrentem Beccon, donec veniatur ad mare:

15. & occupavit fines Ciliciæ, & occîdit omnes resistentes sibi, & venit usque ad terminos Joseth ad austrum, contra faciem terræ Arabiæ.

16. Et circumierunt omnes filios Madian, & succenderunt tabernacula eorum, & prædati sunt, & vastaverunt omnia cubilia eorum.

VULGATA NOVA.

erat numerus.

9. Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10. Aurum verò, & argentum, de domo regis assumpsit multum nimis.

11. Et profectus est ipse, & omnis exercitus, cum quadrigis, & equitibus, & sagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, sicut locustæ.

12. Cùmque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt à sinistro Ciliciæ, ascenditque omnia castella eorum, & obtinuit omnem munitionem.

13. Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharsis, & filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, & ad austrum terræ Cellon.

14. Et transivit Euphraten, & venit in Mesopotamiam: & fregit omnes civitates excelsas, quæ erant ibi, à torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare:

15. & occupavit terminos ejus, à Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum.

16. Abduxitque omnes filios Madian, & prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occîdit in ore gladii.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

σον πολέμε πλῆθος συντάσσεται· καὶ ἔλαβε καμήλες, καὶ ὄνες, καὶ ἡμιόνες εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν, πλῆθος πολὺ σφόδρα, καὶ πρόβατα, &c. ut in Lat. ἀπαρτία, propriè est supellex qua se instruunt proficiscentes. Ms. Corb. cum textu Regio concinit, nisi quòd delet *& mulas*, cum edd. Ald. & Compl. Item sub finem idem Ms. habet: *& capras ad præparationem illorum, & oves, & boves, quorum non erat numerus.* Ms. Pech. initio simpliciter habet: *Et disposuit illis quemadmodum manus belli disponi solet*, prætermissis aliis usque ad ℣. 11.

℣. 9. Ms. Germ. 15. *Et apparatum escæ omni homini in saturitate.* Corb. *Et frumentum in multitudinem.* Græc. Καὶ ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς πλῆθος.

℣. 10. Similiter habet Ms. Germ. 15. præter hoc, *ex domo*, loco *de domo*, & in fine *valde*, pro *nimis*. Ita quoque in Græco est; in Ms. Corb. deest vox *valde*, aut *nimis*.

℣. 11. Ms. Germ. 15. *Et exivit ex Nineve, ipse & multitudo ipsius in viam, ut praeoccuparet, sicut dixerat rex Nabuchod. & operiret omnem, quæ est ad occasum, faciem terræ, in curribus, & peditibus, cum electis ipsorum. Et multitudo mistûs, sicut locustæ, cum illis exivit, & sicut arena maris; non enim erat numerus multitudinis ipsorum. Et exivit ex Nineven viam trium dierum ad faciem campi Bethuliæ.* Ms. Corb. *Et exivit de Nineve, ipse & omnis virtus ejus in profectione, ut procederent ante regem Nabuchod. & cooperiret faciem terræ, quæ est ad occidentem, in quadrigis, & equitibus suis electis. Et multa mistura, sicut locustæ, profecta est cum illis, vel sicut arena terræ; & non poterat numerari multitudo eorum. Et exiit de*, &c. ut in textu Regio. Ms. Pech. ab his initium ducit: *Et multi commisti, ut locustæ, cum illis exierunt, & quasi pulvis terræ; nec enim poterant numerare præ multitudinem ipsorum. Et exivit ex Nineven viam trium dierum;* cætera desunt. Græc. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῦ εἰς πορείαν, τῦ προελθεῖν βασιλέως Ναβυχοδονόσορ, καὶ (Ms. Alex. delet καὶ) καλύψαι πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, πρὸς δυσμαῖς, ἐν ἅρμασι, καὶ ἱππεῦσι, καὶ πεζοῖς ἐπιλέκτοις αὐτῶν. Καὶ πολὺς ὁ ἐπίμικτος, ὡς ἀκρὶς, συνεξῆλθον (Ald. & Compl. συνεξῆλθεν) αὐτοῖς, καὶ ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς· ὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς ἀπὸ πλήθυς αὐτῶν. Καὶ ἀπῆλθον (Ms. Alex. ἐξῆλθεν) ἐκ Νινευὴ ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐπὶ πρόσωπον τῦ πεδίυ Βαικτιλαίθ.

℣. 12. Græc. initio ipso sic hab. Καὶ ἐστρατοπέδευσεν ἀπὸ Βαικτιλαίθ, *Et castra fecit à Bectilath;* paulò verò post delet nomen *Agge*, sicut infra vocem *partis;* reliqua ut in Lat. sup. In Ms. Germ. 15. ita: *Et consedit juxta montem Ageant, qui est in sinistra superioris partis Ciliciæ: & præcepit omni multitudini suæ, peditibus, & equitibus.* In Corb. *Et obsiderunt contra montes Ange, quod est in sinistram contra Ciliciam: & sumpsit omnem virtutem* (Græc. δύναμιν) *suam, pedites, & equites, & quadrigas suas.* In Ms. Pech. desunt ista tota, ut & seqq. usque ad ℣. 18.

℣. 13. Ms. Germ. 15. *Et currus suos promovit ad ordinem, & subvertit Asuth & Luth, & vastaverunt omnes filios, omnia Sthiras & Rasis, & filios Ismael, qui inhabitant contra faciem deserti, ad austrum Celeon.* Ms. Germ. 4. *Celeonis.* Corb. *Et abiit illic in montana, & præcidit Photh & Loth, & prædavit omnes filios Tharsis, & filios Ismahel, qui erant contrà faciem deserti, ad austrum terræ Celleon.* Græc. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ διέκοψε τὸ Φὺδ καὶ Λὺδ, καὶ ἐπρονόμευσαν (Ms. Alex. cum edit. Ald. ἐπρονόμευσεν, Compl. προενόμευσεν) πάντας υἱὺς Ῥασσὶς, καὶ υἱὺς Ἰσμαὴλ, τὺς κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμυ, πρὸς νότον τῆς Χελλαίων. Ms. Alex. Χελέων.

℣. 14. Ms. Germ. 15. *Et transgressus est Eufraten, & transivit Mesopotamiam, & subvertit omnes civitates altas, quæ erant in torrentem, donec veniatur ad mare.* Corb. *Et transiit Eufraten, & transiit Mesopotamiam, & destruxit omnes civitates excelsas, quæ erant ad torrentem Mambre, usquequo veniatur ad mare.* Græc. Καὶ παρῆλθε τὸν Εὐφράτην, καὶ διῆλθε τὴν Μεσοποταμίαν, καὶ διέσκαψε (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. κατέσκαψε) πάσας τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς, τὰς ἐπὶ τῦ χειμάῤῥυ Ἀβρωνᾶ, ἕως τῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν.

℣. 15. Similiter in Græco, exceptis his levibus, κατέκοψε, *concîdit*, pro *occidit*, paulòque post, Ἰάφεθ, pro *Joseth*, dein τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβίας, *qui ad austrum super faciem Arabiæ.* Ms. Germ. 15. *Et comprehendit fines Ciliciæ, & occîdit omnes qui contra illum steterunt,* (Græc. τὺς ἀντιστάντας αὐτῷ) *& venit usque ad fines Jafeth ad austrum, contra faciem Arabiæ.* Ms. Corb. *Et occupavit terminos Ciliciæ, & concîdit omnes qui ante steterunt illis, & usque ad terminos Japhet, quæ est ad austrum, contra omnem terram Arabiæ.*

℣. 16. Ms. Germ. 15. *Et circumdederunt omnes fines Madian, & incenderunt tabernacula ipsorum, & dispartiti sunt tabernacula pecorum eorum.* Ms. Corb. simpliciter habet: *Et circuivit omnes filios Madian, & prædavit stabula eorum.* Græc. Καὶ ἐκύκλωσε πάντας τὺς υἱὺς Μαδιὰν, καὶ

VULGATA NOVA.

17. Et post hæc descendit in campos Damasci in diebus messis, & succendit omnia sata, omnesque arbores & vineas fecit incidi :

18. & cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

17. Et descenderunt ad campos Damasci in diebus tritici, & succenderunt omnes agros illorum, & campos eorum : & extirpaverunt domicilia eorum, & greges & armenta dederunt in interitum ; & civitates eorum deprædati sunt, & spoliaverunt, & percusserunt omnes juvenes eorum in ore gladii :

18. & cecidit timor & tremor ejus super omnes inhabitantes maritima, qui erant in Sidone, & Tyro, & Sur, & Gemna, & Azoto, & Ascalona, & Gaza, & timuerunt eum valde.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐνέπρησε τὰ σκηνώματα αὐτῶν, καὶ ἐπρονόμευσε τὰς μάνδρας αὐτῶν.

℣. 17. Mf. Germ. 15. *Et descendit in campum Damasci in die messis frumenti, & incendit omnes agros illorum, & campos ipsorum paulatim vastaverunt : & stabula ipsorum, & oves & boves dedit in interitum; & civitates illorum spoliaverunt, & percussit omnes juvenes eorum gladio.* Corb. *Et descendit in campum Damasci in diebus messis frumenti, & succendit omnes agros, & campos exterminaverunt : & ovilia eorum, & greges eorum, & armenta eorum dederunt in exterminium; & civitates eorum deprædaverunt, & omnes habitantes, & percussit omnes juvenes eorum gladio.* Græc. Καὶ κατέβη εἰς πεδίον Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐνέπρησε πάντας τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν· καὶ τὰ ποίμνια, καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμόν· καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσε, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν ἐξελίκμησε, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας.

℣. 18. Mf. Germ. 15. *Et cecidit timor & tremor ejus in omnes qui incolebant maritima, & qui erant Sydona, & Tyro, & qui incolebant Sor, & omnes qui inhabitabant Jamne, & omnes qui erant in Azotum, & Ascalonam, & Gaza; timuerunt enim illum valde.* Corb. *Et cecidit timor & tremor ejus super omnes inhabitantes maritimam, & qui erant Sidoniis, & Tyro, & inhabitantes Sur & Lamna, & inhabitantes in Azoto, & in Ascalona; & timuerunt illum valde.* Mf. Pech. hæc tantùm refert : *Et cecidit tremor & timor ejus super omnes qui colebant maritima.* In Græco sic : Καὶ ἐπέπεσεν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν, τοὺς ὄντας ἐν Σιδῶνι, καὶ Τύρῳ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σοὺρ, καὶ Ὀκινὰ, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἰεμναάν· καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀζώτῳ, καὶ Ἀσκάλωνι, ἐφοβήθησαν αὐτὸν σφόδρα.

CAPUT III.

VULGATA NOVA.

1. TUnc miserunt legatos suos, universarum urbium ac provinciarum reges ac principes, Syriæ scilicet Mesopotamiæ, & Syriæ Sobal, & Libyæ, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt :

2. Desinat indignatio tua circa nos : Melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, & subditi simus tibi, quàm morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostræ damna patiamur.

3. Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, & colles, & campi, & armenta boum, gregesque ovium, & caprarum, equorumque & camelorum, & universæ facultates nostræ, atque familiæ, in conspectu tuo sunt :

4. sint omnia nostra sub lege tua.

5. Nos, & filii nostri, servi tui sumus.

6. Veni nobis pacificus dominus, & utere servitio nostro, sicut placuerit tibi.

7. Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, & obtinuit omnem civitatem,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET miserunt ad illum nuncios pacificis verbis, dicentes :

2. Ecce nos pueri Nabuchodonosor regis magni adstamus tibi, ut simus, in conspectu tuo : utere nobis sicut placet ante faciem tuam.

3. Ecce possessiones nostræ, & universus ager, & omnis campus frumenti, greges, & armenta, & universa stabula jumentorum nostrorum, subjacent ante faciem tuam :

4. utere eis sicut placet tibi.

5. Ecce civitates nostræ, & qui habitant in illis, servi tui sunt :

6. veniens occurre eis miserans, sicut bonum est in oculis tuis.

7. Et venerunt nuncii ad Olofernem, & nunciaverunt illi secundùm verba ista. Et descendit jux-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ad verbum è Græco : similiter habent Mss. Corb. & Germ. 15. solus Pech. *legatos*, pro *nuncios*, Græc. ἀγγέλους.

℣. 2. Itidem Græcè, nisi quòd pro *adstamus tibi, ut simus*, habetur simpliciter, παρακείμεθα, & loco *placet ante*, ἀρεστόν ἐστι τῷ, quod idem valet. Mf. Germ. 15. habet : *Nos servi Nabochodonosor regis magni in conspectu tuo sumus : utere nobiscum sicut placet ante faciem tuam.* Mf. Corb. *Ecce nos servi sumus Nabuchod. regis magni, & subditi sumus coram te : utere nos quemadmodum placet ante*, &c. ut sup. Mf. Pech. *Ecce nos servi Nabuchod. regis magni in conspectu tuo sumus : utere nobis ut placet ante*, &c.

℣. 3. Græcè, αἱ ἐπαύλεις, *villæ* loco *possessiones*, absque seq. *& universus ager*; in Mf. tamen Alex. ac editt. Ald. & Compl. additur καὶ πᾶς τόπος ἡμῶν; exinde in Vatic. & al. πυρῶν, *triticorum*, loco *frumenti*, cui subjicitur καὶ; item infra, σκηνῶν, *tabernaculorum*, loco *jumentorum*, uti παράκεινται, *adjacent*, vel *adsunt*, pro *subjacent*. Mf. Corb. haber : *Ecce possessiones nostræ, & omnis locus noster, & omnis campus frumenti, & greges, & armenta, & oves, ovilia pecorum nostrorum, subdita sunt ante faciem tuam.* Mf. Germ. 15. *Ecce possessiones nostræ, & omnes campos* (l. *omnis campus*) *tritici, & oves, & boves, & omnia stabula pecorum nostrorum, ante faciem tuam sunt.* Absunt hæc à Mf. Pech. ut & seqq. usque ad finem capitis.

℣. 4. A Mf. Corb. abest vox *eis*, sicut à Græco, ubi sequitur, καθ' ὃ ἂν ἀρέσκῃ σοι, in edit. Compl. καθώς. In Mf. Germ. 15. ita : *Utere quemadmodum tibi placet.*

℣. 5. Ita Græcè, addito καὶ, post *ecce*. Similiter habet Mf. Germ. 15. *ecce &*; reliqua ut sup. Mf. Corb. *Ecce civitates nostræ, & qui inhabitant in ipsis*, &c. ut sup. Græc. οἱ κατοικοῦντες.

℣. 6. Similiter in Græco, præter unum *miserans*, quod deest; abest etiam à Mf. Germ. 15. extremò verò legitur *in conspectu tuo*. In Mf. Corb. sic : *Et veni in obviam nobis, sicut est bonum ante oculos tuos.*

℣. 7. Græc. initio hab. Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες πρὸς Ὀλοφέρνην, καὶ ἀπήγγειλαν, &c. paulòque post, ἐπὶ, *super*, pro *juxta*, detractis his, *secundùm nuncium illorum*; item loco *prædatus est*, sic, ἐφρούρησε, *præsidio tenuit*; legisse videtur Interp. ἐπρονόμευσε. Mf. Corb. *Et venerunt viri ad Olofernem, & nunciaverunt illi secundùm hæc verba.*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ. ta maritimam, ſecundùm nuncium illorum, ipſe & exercitus ejus, & prædatus eſt civitates excelſas.

8. Et accepit ex eis in auxilium viros electos.

10. Et exceperunt illum ipſi, & omnis regio eorum cum coronis, & choris, & tymphanis.

12. Et deſtruxit omnes terminos eorum, & excîdit :

13. quoniam datum illi erat in miniſterio, exterminare omnes deos terræ, ut ipſi ſoli Nabuchodonoſor ſervirent, & adorarent univerſæ gentes; & omnes linguæ, & tribus eorum invocarent illum Deum.

14. Et venit ſecus faciem Eſdrelon, juxta Dothea, quæ eſt contra Prionem magnam Judææ :

15. & obſedit inter medium Gabe, & Scytarum * civitatis, & erat ibi diebus triginta, ad colligendum omnem exercitum ſuum.

* Mſ. civitates.

Vulgata nova.

& omnem inhabitantem terram.

8. De univerſis autem urbibus aſſumpſit ſibi auxiliarios viros fortes, & electos ad bellum.

9. Tantuſque metus provinciis illis incubuit, ut univerſarum urbium habitatores principes, & honorati ſimul cum populis, exirent obviam venienti,

10. excipientes eum cum coronis, & lampadibus, ducentes choros in tympanis, & tibiis.

11. Nec iſta tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt :

12. nam & civitates eorum deſtruxit, & lucos eorum excidit :

13. præceperat enim illi Nabuchodonoſor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipſe ſolus diceretur Deus ab his nationibus, quæ potuiſſent Holofernis potentiâ ſubjugari.

14. Pertranſiens autem Syriam Sobal, & omnem Apameam, omnemque Meſopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa,

15. accepitque civitates eorum, & ſedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit univerſum exercitum virtutis ſuæ.

Notæ ad Versionem antiquam.

Et deſcendit ſecundùm nuncium eorum cum virtute ſua, & cepit civitates excelſas. Germ. 15. *Et cùm veniſſent nuncii ad Olofernem, indicaverunt illi ſecundùm hæc verba. Et deſcendit ſecundùm maritimam, ipſe & multitudo ipſius* (Gr. δύναμις,) *& cuſtodivit civitates altiſſimas.*

℣. 8. Concinit Mſ. Corb. ſicut etiam Mſ. Germ. 15. niſi quòd hab. *ad auxilium*, Græc. εἰς ζυμμαχίαν, *in belli ſocietatem.*

℣. 10. Similiter in Mſ. Germ. 15. ſicut etiam in Græco, niſi quòd legitur ἡ περίχωρος ἀυτῶν, *regio adjacens eorum*, non ſimpliciter *regio eorum*; à Mſ. Corb. abeſt vox *ipſi*, cum ſeq. *&*; cætera ut ſup.

℣. 12. Mſ. Germ. 15. *Et ſuffodivit omnes fines eorum, & templa eorum excîdit.* Corb. *Et deſtruxit omnes regiones illorum, & excîdit lucos eorum.* Græc. Καὶ κατέσκαψε πάντα τὰ ὅρια ἀυτῶν, καὶ τὰ ἄλση ἀυτῶν ἐξέκοψε.

℣. 13. Ipſo initio legitur Græcè, Καὶ ἦν δεδογμένον ἀυτῷ, *Et erat decretum ei*, abſque ſeq. *in miniſterio*; at in Mſ. Alex. eſt δεδομένον· exinde in Vatic. & al. omittitur hoc, *& adorarent*, poniturque πᾶσαι, *omnes*, ante vocem *tribus*, ſicut in fine εἰς, *in*, ante *Deum*; ſed ab editt. Ald. & Compl. utrumque abeſt, à Mſ. verò Alex. tantùm πᾶσαι. In Mſ. Germ. 15. ſic : *Quoniam datum erat illi in juramentum, exterminare omnes deos terræ, ut ipſi ſoli Nabuchod. ſerviant omnes gentes; & omnes linguæ, & tribus eorum invocent illum Deum.* In Corb. hæc ſola leguntur : *Quoniam mandatum erat illi, exterminare deos terræ, ut ipſi ſoli Nabuchod. ſervirent omnes gentes, & omnes tribus.*

℣. 14. Similiter in Græco, ubi loco *Prionem*, legitur πρίονος, quod Nobilius vertit *ſerram*. Mſ. Germ. 15. leg. *Et venit contra faciem Eſdrelon, prope Dothain, contra Prionis magni Judææ.* Mſ. Reg. pariter habet *Dothain*, ſed ſecunda manu; Græc. Δωταίας. Corb. ſic : *Et venit contra faciem Eſdrelon, prope Clotheas, quæ eſt contra Prionos magni, contra Idumæos.*

℣. 15. Mſ. Corb. *Et obſedit inter Gabe, & Cythiorum civitatem, & erat ibi diebus triginta, ad colligendum omnem exercitum virtutis ſuæ.* Mſ. Germ. 15. *Et caſtra vocaverunt* (l. *locaverunt*) *in medio Gabeæ, & Scytarum civitates* (l. *civitatis*,) *& erat ibi menſem dierum, ut colligeret omnem actionem virtutis ſuæ multitudinis.* Græc. Καὶ κατεςρατοπέδευσεν (Mſ. Alex. κατεςρατοπέδευσαν) ἀναμέσον Γαιβαὶ, καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ ἦν ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν, εἰς τὸ ζυλλέξαι πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως ἀυτȣ̃. Hæc ultima Nobil. vertit, *ad colligenda omnia impedimenta virtutis ſuæ*, i. e. *omnem ſupellectilem exercitus ſui.*

CAPUT IV.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ. 1. Et audierunt filii Iſraël, qui habitabant in Judæa, omnia quæ fecit inter gentes Olofernis princeps militiæ Nabuchodonoſor regis Aſſyriorum; & quemadmodum exſpoliavit univerſa templa eorum, & dedit ea in interitum : & timuerunt valde à facie ejus.

2. Et propter Hieruſalem & templum Domini Dei ſui & turbati ſunt, quia nuper aſcenderant de captivitate : & propter ipſum quòd collectus erat omnis populus in Judæa; & vaſa, & altare, & domus de profanatione nuper ſanctificata erat.

Vulgata nova.

1. Tunc audientes hæc filii Iſraël, qui habitabant in terra Juda, timuerunt valde à facie ejus.

2. Tremor & horror invaſit ſenſus eorum, ne hoc faceret Jeruſalem & templo Domini, quod fecerat cæteris civitatibus & templis earum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mirè concordant omnia cum Græco, niſi excipias iſta leviſſima, ὅσα, *quæcunque*, non ſimpliciter *quæ*, ante *fecit*; item τοῖς ἔθνεσι, *gentibus*, pro *inter gentes*; & ſub finem, σφόδρα σφόδρα, *valde valde*, poſt *timuerunt*; at in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. non duplicatur σφόδρα. In Mſ. Germ. 15. ita : *Et audierunt filii Iſraël, qui inhabitabant Judæam, omnia quæcunque fecit inter gentes Olofernis princeps exercitus Nabuchodonoſor regis Aſſyriorum; & quemadmodum ſpoliavit omnia ſacraria eorum*, &c. ut ſup. In Corb. ſic : *Et audierunt filii Iſraël, qui habitabant in terra Judææ, omnia quæcunque fecit Olofernis princeps militiæ Nabuchod. regis Aſſyriorum; & quemadmodum exterminaverunt ſancta illorum, & dederunt illa in exterminium : & timuerunt valde à facie ejus.* Deſunt autem iſta in Mſ. Pech. cum tribus ſeqq. verſibus.

℣. 2. Græc. tollit *&*, poſt hoc, *Dei ſui*; loco verò *propter ipſum quòd*, rurſum habet νεωςὶ, *nuper*, ſicut infra, τῆς Ἰȣδαίας, *Judææ*, pro *in Judæa*; extremò pluraliter,

Vulgata nova.

3. Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, & præoccupaverunt omnes vertices montium :

4. & muris circumdederunt vicos suos, & congregaverunt frumenta in præparationem pugnæ.

5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos qui erant contra Esdrelon, quæ est contra faciem campi magni juxta Dothain, & universos, per quos viæ transitus esse poterat,

6. ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, & illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes.

7. Et fecerunt filii Israël, secundùm quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantiâ magnâ, & humiliaverunt animas suas in jejuniis, & orationibus, ipsi & mulieres eorum.

9. Et induerunt se sacerdotes ciliciis, & infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, & altare Domini operuerunt cilicio :

Versio antiqua.

3. Et miserunt in omnem finem Samariæ, & in castella & vicos, & Boccha, & Bethorom, & Abelmam, & Hiericho, & Choban, & Belon, & Aulona, & Artosia, & Selem in porticum Hierusalem; & præoccupaverunt omnia cacumina montium excelsorum : Ex Mss. Reg. & Germ.

4. & muris circumdederunt castella quæ in viis sunt, & reposuerunt copias equitibus ad apparatum belli, quia nuper erant campi eorum demessi.

5. Et scripsit Joachim sacerdos magnus, qui erat in diebus illis in Hierusalem, * qui habitabant Bethuliam, & Betomasten quæ est super Prionem contra Esdrelon, ante faciem campi magni juxta Dothain, dicens, * Supp. hic.

6. ut occuparent ascensus montium; quia per ipsos erat introitus in Judæam, & erat facile prohibere ascendentes, eò quòd angustus esset ascensus in viris non ampliùs quàm duobus.

7. Et fecerunt filii Israël, sicut constituit illis Joachim sacerdos magnus, & seniores totius populi Israël, qui sedebant in Hierusalem.

8. Et proclamaverunt viri Israël ad Dominum instantiâ mgnâ, & humiliaverunt animas suas in jejunio magno, ipsi & mulieres, & parvuli eorum, & omnis advena, qui erat mercenarius & emptitius eorum,

9. & imposuerunt cilicia super lumbos suos. Et omnes viri Israël, & mulieres, & pueri qui inhabitabant Hierusalem, prociderunt in faciem contra templum; & cinerem posuerunt super capita sua, contra faciem templi Domini, & cooperuerunt altare cilicio :

Notæ ad Versionem antiquam.

ἡγιασμένα ἦν, absque præced. *nuper*. Ms. Corb. habet : *Et pro Hierusalem, & pro templo Domini Dei sui & turbati sunt, quoniam nuper ascenderant de captivitate, & nuper collectus fuerat omnis populus Judææ; & vasa altaris, & domus maculationis sanctificata erant.* Germ. 15. *Et quia circa Hierusalem & templum Domini Dei ipsorum, qui inhabitabant, turbati sunt, quoniam tantùm quod venerant de captivitate, & nuper omnis populus collectus erat in Judæam; & altarium, & domus immaculationis nuper sanctificata erat.*

℣. 3. Græcè, loco seqq. *& in castella & vicos, & Boccha*, simpliciter habetur, καὶ Κωνὰς, *& Conas*; in editt. Ald. & Compl. ϗ κώμας, *& vicos* : tum in Vatic. & al. ϗ Βαιθωρὼν, ϗ Βελμὲν, ϗ Ἱεριχὼ, ϗ εἰς Χωβὰ, ϗ Αἰσωρὰ, ϗ τὸν αὐλῶνα Σαλήμ· deinde hoc omisso, *in porticum Hierusalem*, sequitur, ϗ προκατελάβοντο, &c. ut sup. Ms. Germ. 15. habet : *Et miserunt in omnes fines Samariæ, & in Coegat, & in Bethronon, & Abilma, & in Hiericho, & in Chiba, & in Bethura, & in aulona Salem; & præoccupaverunt omnes vertices montium altissimorum.* Corb. *Et miserunt in omnem Samariam, & Cocca, & Bothoron, & Abelma, & Hiericho, & Incoba, & Belur, & aulona in Jerusalem; & præoccupaverunt omnes vertices montium.*

℣. 4. Græc. Καὶ ἐτειχίσαντο τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας, ϗ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου, ὅτι προσφάτως ἦν τὰ, &c. ut sup. Ms. Germ. 15. habet : *Et murum circumdederunt, & miserunt in vicos illorum, & adposuerunt adparatum escæ ad structionem belli, quoniam nuper erant*, &c. ut sup. Ms. Corb. *Et muris circumdederunt vicos suos, & præparaverunt frumenta in præparationem pugnæ, quia rescindentes campum illorum erant demensi*; in Ms. Germ. 4. scriptum legitur *demissi*, sicut in Regio prima manu, at secundâ *demessi*, è Græco τεθερισμένα. Porro Scribis antiquis usitatum vocalem *e* vocali *i* commutare.

℣. 5. Ms. Germ. 15. *Et scripsit Joachim sacerdos magnus, qui erat in diebus illis in Hierus. habitantibus Bethuliæ, & Bethomastel quæ est contra Priornis contra Esdrelom, ad faciem campi magni prope Dotham, dicens* : Corb. *Et scripsit Eliachim sacerdos hæc, qui erat in diebus illis in Hierus. & habitantibus in Bethulia, & Baponiasal quæ est contra Prionos* (Germ. 4. *contra Prionem*) *contra Esdrelon, contra faciem campi magni juxta Dothaim, & dixit* : Ms. Pech. *Et scripsit Joachim sacerdos magnus, qui erat diebus illis in Jerus. habitantibus Bitholiam, dicens* : sic etiam in Græco, nisi quòd præponitur ἐν, *in*, voci *diebus*, & loco *Bitholiam*, scriptum legitur, Βελυλὰ; sequuntur etiam ista, ϗ Βετομεσθαὶμ ἥ ἐστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλὼν, κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαὶμ, λέγων·

℣. 6. Ms. Germ. 15. *Ut detinerent ascensiones montanas ; quoniam per ipsas erat introitus in Judæam, & erat facile prohibere eos ascendere qui transibant, quoniam ita est angusta ascensio, ut supra quàm duo non transirent.* Ms. Corb. *Ut obtinerent ascensum montium; quoniam per illos erat via in Judæam, & facilè prohiberent ascendentes, propter angustias ascensionis in viris duobus.* Ms. Pech. *Et obtinerent ascensiones montium; quam* (l. *quoniam*) *per ipsos erat introitus in Judæam, & erat facile prohiberi ascendentes, quoniam ita est angusta ascensio, & plus quàm duo non transirent.* Græc. Διακατασχεῖν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς· ὅτι δι' αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ϗ ἦν εὐχερῶς διακωλῦσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας, στενῆς τῆς προσβάσεως οὔσης, ἐπ' ἄνδρας τοὺς πάντας δύο.

℣. 7. Itidem Græcè, nisi excipiatur vox, ἡ γερουσία, *senatus*, loco *seniores*. Ms. Pech. habet : *Et fecerunt filii Israël, sicut constituit Joachim sacerdos magnus, & majores natu domûs Israël, qui sedebant in Hierusalem.* Ms. Corb. *Et fecerunt filii Israel, secundùm quod constituit illis sacerdos mag. & seniores totius populi Isr.* &c. ut sup. Ms. Germ. 15. *Et fecerunt Judæi, sicut constituit sacerdos magnus, & ætas major domûs Isr.* &c. ut sup.

℣. 8. Ms. Corb. *Et clamavit omnis Israël ad Dominum instantiâ magnâ, & humiliaverunt animas suas in jejunio magno, ipsi & mulieres illorum, & omnis vicinus, & mercenarius, & emptitius.* Germ. 15. *Et exclamavit omnis vir Israel ad Dominum cum sufficientia magna, & humiliaverunt animas suas in jejunio magno, ipsi & conjuges eorum, & parvuli eorum, & jumenta eorum, & omnis vicinus quæ* (l. *qui*) *erat, & mercenarius, & argento emptus ipsorum.* Ms. Pech. *Et exclamavit omnis vir Israël ad Dominum cum instantia magna, & humiliaverunt animas suas in jejunio magno, ipsi & conjuges eorum, & infantes eorum, & jumenta eorum, & omnis advena, mercenarius & emptitius ipsorum.* Græc. Καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Θεὸν ἐν ἐκτενείᾳ μεγάλῃ, ϗ ἐταπείνωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἐκτενείᾳ μεγάλῃ, αὐτοὶ ϗ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, ϗ τὰ νήπια αὐτῶν, ϗ τὰ κτήνη αὐτῶν, ϗ πᾶς πάροικος, ἢ μισθωτὸς, ϗ ἀργυρώνητος αὐτῶν.

℣. 9. Ms. Corb. *Et imposuerunt cilicia super lumbos suos. Et omnes viri Israël, & mulieres, & pueri, prociderunt contra faciem templi; & miserunt cinerem in capita sua, & extenderunt cilicia sua contra faciem Domini, & aram operuerunt cilicio.* Germ. 15. *Et imposuerunt cilicia supra scapulas suas. Et omnis juvenis Israel, & mulieres, & infantes, & qui habitant Hierusalem, ceciderunt contra faciem tem-*

Versio antiqua.

Ex Mss. Reg. & Germ. 10. & clamaverunt ad Dominum Israël unanimes, ut non daret in direptionem parvulos eorum, & mulieres in prædam, & civitates hæreditatis illorum in exterminium, & sancta in conviolationem, & improperium, & opprobrium gentibus. Exaudivit Dominus voces eorum, & vidit tribulationem illorum: & erat plebs jejunans diebus multis in tota terra Judææ & Hierusalem, & prociderunt contra faciem sanctorum Domini omnipotentis.

11. Et Joachim sacerdos magnus,

Vulgata nova.

10. & clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, & uxores eorum in divisionem, & civitates eorum in exterminium, & sancta eorum in pollutionem, & fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circuivit omnem Israël, allocutusque est eos,

Vulgata nova.

12. dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejuniis, & orationibus in conspectu Domini.

Exod. 17. 12. 13. Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, & in potentia sua, & in exercitu suo, & in clypeis suis, & in curribus suis, & in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit:

14. sic erunt universi hostes Israël: si perseveraveritis in hoc opere, quod cœpistis.

Versio antiqua.

15. & omnes qui adstabant coram Domino

16. sacerdotes, præcincti ciliciis circa lumbos suos, offerebant immolationem instantiæ, & vota, & consueta dona plebis; & erat cinis super cidarim eorum.

17. Et clamabant ad Dominum in omni virtute sua, ut in bono visitaret omnem domum Israël.

Vulgata nova.

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini,

16. ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, & erat cinis super capita eorum.

17. Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israël.

Notæ ad Versionem antiquam.

pli; & cinere capita sua impleverunt, & extenderunt cilicios suos contra faciem templi Domini, & altare cilicio operuerunt. Ms. Pech. *Et imposuerunt cilicia super scapulas suas. Et omnes viventes Israel, & mulieres, & infantes, qui habitabant in Hierus. prociderunt contra faciem templi, & cinere capita sua impleverunt;* reliqua desunt. Græc. Ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν. Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ γυνὴ, τὰ (Ms. Alex. καὶ τὰ) παιδία, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ· καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον.

℣. 10. Ms. Corb. *Et clamaverunt ad Dominum Israël unanimes, ut non daret in rapinam infantes eorum, & mulieres in prædam, & civitates, & hæreditates in exterminationem, & sancta in maculationem, & ne venirent in opprobrium gentibus. Et exaudivit Dominus vocem eorum, & vidit anxietatem eorum: & populus erat jejunans,* &c. ut supra. Germ. verò 15. ita: *Et clamaverunt ad Deum Israël unianimes, ne servirent diis alienis, & ne det in rapina filios eorum, & civitatem hæreditatis eorum ad interitum, & sacra in profanationem, & improperium, & in gladium* (f. *gaudium*) *regionibus. Et exaudivit Dominus vocem eorum, & respexit tribulationem eorum: & erat populus jejunans dies plures in omni Judæa & in Hierus. contra faciem eorum, quæ consecrata sunt Domino.* Ms. Pech. hæc tantùm refert: *Et exaudivit Dominus vocem eorum, & respexit tribulationem eorum: & erat populus jejunans dies plures in omni Juda & Hierusalem.* Græc. Καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς, τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν, καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν, καὶ ὀνειδισμὸν, ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσι. Καὶ εἰσήκουσεν Κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλίψιν αὐτῶν· καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων Κυρίου παντοκράτορος.

℣. 11. Concinit Ms. Germ. 15. unà cum Græco. In Ms. Corb. habetur *Heliachim*, non *Joachim*, absque seq. *sacerdos magnus.* In Ms. verò Pech. desunt ista & seqq. usque ad finem capitis.

℣. 15. Ms. Germ. 15. *Et omnes qui adstabant in conspectu Domini.* Corb. *Et omnes astantes ante conspectum Domini;* sic etiam in Græco.

℣. 16. Ms. Corb. *Et omnes precantes Dominum, præcincti ciliciis in lumbis suis, offerentes holocausta instantiæ; & erat cinis supra cidares eorum.* Germ. 15. *Sacerdotes & ministri, ciliciis amicti scapulas suas, movebant hostias, quas holocausta erant facturi ex consuetudine secundùm vota, & voluntarias verborum donationes; & cinis erat in capita eorum.* Græc. Ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες Κυρίῳ, σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν, προσέφερον τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ τὰς εὐχὰς, καὶ τὰ ἑκούσια δόματα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν.

℣. 17. Ms. Corb. *Et clamabant ad Dominum omnipotentem in omni virtute, ut in bonum visitaret,* &c. ut sup. Germ. 15. sic: *Et clamabant ad Dom. ex omni virtute, ut in bonum visitaret,* &c. Ita quoque in Græco ad verbum.

CAPUT V.

Versio antiqua.

Ex Mss. Reg. & Germ. 1. ET renuntiatum est Oloferni principi militiæ Assyriorum, quoniam filii Israël præparaverunt se ad pugnam, & itinera montium concluserunt, & muri cinxerunt omnes vertices eorum, & posuerunt in campis offendicula:

Vulgata nova.

1. NUnciatumque est Holoferni principi militiæ Assyriorum, quòd filii Israël præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent:

Nota ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Καὶ ἀνηγγέλη Ὀλοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ἀσσοὺρ, διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον, καὶ τὰς διόδους τῆς ὀρεινῆς συνέκλεισαν, καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα. Ms. Germ. 15. *Et nunciatum est Oloferni principi multitudinis Assyriorum, quoniam filii Israël paraverunt se ad bellum, & transitum montis percluserunt, & munierunt omnem montis cacumen altissimi, & posuerunt in campis tabernacula.* Corb. *Et renuntiatum est Oloferni principi militiæ virtutis Assyriorum, quoniam filii Israel præparantes se ad pugnam, & conclusissent itinera montium, & muris cinxissent omnem verticem montium excelsorum, & quòd posuissent in campis offendicula.* In Ms. Pech. sic: *Et renuntiatum est Oloferni principi exercitus Assyriorum, quoniam filii*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
2. & furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab & duces Ammon,	2. & iratus est iracundiâ Olofernis valde, & vocavit omnes principes Moab, & duces Ammon, & omnes magistratus maritimæ regionis, *Ex Mss. Reg. & Germ.*
3. & dixit eis: Dicite mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet: aut quæ, & quales, & quantæ sint civitates eorum: quæ etiam sit virtus eorum, aut quæ sit multitudo eorum: vel quis rex militiæ illorum:	3. & dixit eis: Renuntiate mihi filii Chanaan, Qui est iste populus, qui sedit in montana: quæ sunt autem, quibus inhabitant, civitates: & quæ est multitudo virtutis eorum: in quo est autem potestas virtutis illorum: & quis præest illis dux militiæ eorum:
4. & quare præ omnibus, qui habitant in oriente, isti contempserunt nos, & non exierunt obviam nobis, ut susciperent nos cum pace?	4. quare autem non cucurrerunt in obviam mihi, præ omnibus, qui habitant in occidente?
5. Tunc Achior dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo, de populo isto, qui in montanis habitat, & non egredietur verbum falsum ex ore meo.	5. Et dixit ad illum Achior dux filiorum Ammon: Audiat nunc verbum dominus meus ex ore servi sui, & dicam tibi veritatem, de populo hoc, qui inhabitat juxta montana ista, & non exiet mendacium de ore servi sui.
6. Populus iste ex progenie Chaldæorum est:	6. Populus hic est ex progenie Chaldæorum,
Gen. 11. 31. 7. hic primùm in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldæorum.	7. qui habitaverunt primùm in Mesopotamia Syriæ. Quoniam ergo noluerunt obedire diis patrum suorum, qui fuerunt in terra Chaldæorum honorificè,
8. Deserentes itaque cæremonias patrum suorum, quæ in multitudine deorum erant,	8. sed declinaverunt de via parentum suorum,
Gen. 12. 1. 9. unum Deum cœli coluerunt, qui & præcepit eis ut exirent inde, & habitarent in Charan. *Gen. 46. 6.* Cùmque operuisset omnem terram fames, descenderunt in Ægyptum, illicque per quadringentos	9. & adoraverunt Deum cœli, Deum quem cognoverunt; & ejecerunt illos à facie deorum suorum, & fugerunt in Mesopotamiam, & habitaverunt ibi dies multos. Et dixit illis Deus eorum,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Israël paraverunt se ad bellum; nec adduntur plura.

℣. 2. Eadem sunt in Græco, nisi quòd ibi deest nomen *Olofernis*, sicut infra vox *regionis*: pro *iracundia* verò, legitur θυμῷ, & loco *magistratus*, σατράπας. Ms. Germ. 15. habet: *Et iratus est animo Olofernis valde, & vocavit omnes principes Moab, & duces Ammon, & præfectos parsalias*, (Gr. τῆς παραλίας.) Ms. Corb. *Et iratus est iracundiâ magnâ, & vocavit omnes principes Moab, & duces Amon, & omnes duces maritimæ.* Ms. Pech. *Et ira concitatus est valde, & vocavit omnes principes Moab, & duces Amon, & præfectos omnes maritimæ.*

℣. 3. Ms. Corb. *Et dixit eis: Renuntiate mihi filii Chanaan, Qui est hic populus, qui obsidet in montanis, quibus inhabitantur civitates: & quæ est multitudo virtutis eorum: & qui surrexit rex omnium dux militiæ eorum?* Germ. 15. *Et dixit illis: Referte mihi filii Chanaan, Quis est iste populus, qui insidet montana: aut quis inhabitat in civitates: & multitudo exercitus eorum: & in quo imperio est multitudo eorum: & quis est princeps constitutus super illos, qui præbet illis ducatum?* Ms. Pech. *Et dixit eis: Referte mihi filii Chanaan, Quis est iste populus, qui insedit montanis ista: aut quæ sunt, quas inhabitant, civitates: & quæ multitudo exercitus ipsorum: & in quo est fortitudinis eorum: & quis est constitutus princeps super illos, qui præbet eis ducatum?* Græc. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀναγγείλατε (Ald. & Compl. Ἀπαγγείλατε) δή μοι υἱοὶ Χαναὰν, Τίς ὁ λαὸς οὗτος, ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὀρεινῇ· καὶ τίνες, ἃς κατοικοῦσι, πόλεις· καὶ τὸ (Ald. καὶ τί τὸ) πλῆθος τῆς δυνάμεως αὐτῶν· καὶ ἐν τίνι τὸ κράτος αὐτῶν, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν· καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλεὺς, ἡγούμενος στρατηγίας αὐτῶν;

℣. 4. Græc. Καὶ διὰ τί κατενωτίσαντο τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς ἀπάντησίν μοι παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν δυσμαῖς; Ms. Corb. *Et quare non consideraverunt ut venirent in obviam nobis, præ omnibus, qui habitant in orientem?* Germ. 15. *Et quare non consideraverunt ne mihi obviam venirent, ex omnibus, qui inhabitant ad occasum?* fortè legerunt hi duo Interpretes κατενοήσαντο, à κατανοέω, *considero*; & verò in editt. Ald. & Compl. est κατεγνώσαντο. In Ms. Pech. sic: *Et quare tergiversati sunt soli, ne mihi obviam venirent, ex omnibus, qui inhabitant ad occasum?* nec malè verbum κατενωτίσαντο, redditur isto, *tergiversati sunt*, à νωτίζω, *tergum obverto*, unde κατανωτίζομαι, *dorso fero*: unde autem istud, *cucurrerunt*, quod legitur in Ms. Regio, vix divinari potest, nisi quòd apud Robertum Constantin. κατενήνοθεν, idem est quod κατέτρεχε, *percurrebat*, id est, 3. sing. præt. med. à κατενθέω; κατενθεῖν, Dor. pro κατελθεῖν, *descendere*; Schrevel.

℣. 5. Similia leguntur Græcè, nonnullis tamen exceptis; nempe voci *filiorum*, præponitur πάντων, *omnium*; paulòque post loco *servi sui*, ita, δούλου σου, *servi tui*, ut & in fine: item pro *dicam*, habetur ἀναγγελῶ, *annuntiabo*, tolliturque *hoc* infra, post vocem *populo*, sicut *juxta*, ante *montana ista*, vel potiùs *montanam istam*, è Græco, τὴν ὀρεινὴν ταύτην, cui subjicitur, πλησίον σου οἰκοῦντος, *prope te habitantem*: Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. habet supra, περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, cum Ms. Regio. In Germ. 15. ita: *Et dixit ad illum Achior princeps filiorum Ammon: Audiat verbum dominus noster ex ore servi, & referam tibi veritatem, de multitudine qui habitat juxta montanam hanc, & non exiet mendacium de ore servi tui.* Corb. *Et dixit ad illum Achior dux omnium filiorum Ammon: Audiat à me verbum, dicam tibi deus meus veritatem, de populo hoc, qui in montanis habitat, & non exiet mendacium de ore servi tui.* Ms. Pech. *Et dixit ad illum Achior princeps filiorum Ammon: Audiat ergo verbum dominus noster servi tui, & referam tibi veritatem, de populo qui incolit montana ista, & non exibit mendum ore servi tui.* Eisdem Mss. suffragatur August. l. 16. de civit. Dei, c. 13. to. 7. col. 429. b. ubi sic: *Audiat dominus noster verbum de ore pueri sui, & referam tibi veritatem, de populo qui habitat juxta te montanam hanc, & non exibit mendacium de ore servi tui.*

℣. 6. Similiter habet Ms. Corb. translato verbo *est*, post vocem *Chaldæorum*. Germ. verò 15. legit: *Multitudo hæc est ex genere Chaldæorum.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 13. col. 429. b. *Hæc enim progenies populi est Chaldæorum.* Græc. Ὁ λαὸς οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων. Hæc autem absunt à Ms. Pech. cum aliis seqq. usque ad ℣. 24.

℣. 7. Ms. Corb. *Et habitaverunt primùm in Mesopotamia, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui fuerunt in terra Chaldæorum.* Itidem in Græco. Ms. verò Germ. 15. habet: *In uno habitaverunt antea ex Mesopotamia. Et qui noluerunt sequi deos patrum suorum, qui fuerunt in terram Chaldæorum præclari.* August. l. 16. de civit. Dei, c. 13. col. 429. b. *Et antea habitaverunt Mesopotamiam, quia noluerunt sequi deos patrum suorum, qui fuerunt in terra Chaldæorum gloriosi.*

℣. 8. Ita August. ad verbum, l. 16. de civ. Dei, c. 13. col. 429. c. Ms. Germ. 15. sic: *Et declinaverunt de via patrum suorum.* Corb. *Et profecti sunt ex via patrum suorum.* Græc. Καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν· in ed. Compl. γενεῶν.

℣. 9. Mirè concordant ista plurima cum Græco, nisi quòd ibi circa med. deest *illis*, post *dixit*, additurque vox αὐτῶν, ad hanc *peregrinatione*, pro qua legitur παροικίας, *incolatu*; exinde pro *inhabitarent*, sic, κατῴκησαν, sicut ἐπληθύνθησαν, *multiplicati sunt*, pro *repleti sunt*; paulòque post, καὶ ἐν κτήνεσι, *& in pecoribus*; demum infra, εἰς πλῆθος πολύ, pro *in multitudine magna*. Ms. Germ. 15. habet: *Et adoraverunt Deum cœli, Deum quem cognoverunt; & ejecerunt illos à facie deorum suorum, &*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. ut exirent de peregrinatione, & irent in terram Chanaan, & inhabitarent ibi: & repleti sunt auro & argento, & pecoribus multis valde. Et descenderunt in Ægyptum, cooperuerat enim fames faciem terræ Chanaan, & commorati sunt ibi usque dum nutrirentur. Et facti sunt ibi in multitudine magna, nec erat numerus generis illorum.

10. Et insurrexerunt super illos Ægyptii, & oppresserunt eos, & gravaverunt illos in luto & latere, & humiliaverunt illos, & posuerunt eos in servis: & exclamaverunt ad Deum suum, & percussa est tota terra Ægypti plagis, in quibus non erat sanitas.

11. Et ejecerunt eos Ægyptii à facie sua:

12. & exsiccavit Deus ante eos rubrum mare,

14. & eduxit illos in viam Sina, in viam Cadesbarne: & ejecit omnes habitantes in eremo, omnes qui erant in terra Amorræorum; & omnes Esebonitas & Basanitas extirpaverunt in virtute sua. Et cùm transissent Jordanen, possederunt totam terram montanam,

VULGATA NOVA.

annos sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

10. Cùmque gravaret eos rex Ægypti, atque in ædificationibus urbium suarum in luto & latere subjugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, & percussit totam terram Ægypti plagis variis.

11. Cùmque ejecissent eos Ægyptii à se, & cessasset plaga ab eis, & iterum eos vellent capere, & ad suum servitium revocare, Exod. 12. 33.

12. fugientibus his Deus cœli mare aperuit, ita ut hinc inde aquæ quasi murus solidarentur, & isti pede sicco fundum maris perambulando transirent. Exod. 14. 29.

13. In quo loco dum innumerabilis exercitus Ægyptiorum eos persequeretur, ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nunciaret.

14. Egressi verò mare rubrum, deserta Sina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit. Jerem. 2. 6.

VULGATA NOVA.

15. Illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum, & per annos quadraginta annonam de cœlo consecuti sunt.

16. Ubicunque ingressi sunt sine arcu & sagitta, & absque scuto & gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, & vicit.

17. Et non fuit qui insultaret populo isti, nisi quando recessit à cultu Domini Dei sui.

18. Quotiescunque autem præter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in prædam, & in gladium, & in opprobrium.

19. Quotiescunque autem pœnituerunt se recessisse à cultura Dei sui, dedit eis Deus cœli virtutem resistendi.

VERSIO ANTIQUA.

20. & ejecerunt à facie sua Chananæum, & Ferezæum, Jebusæum, Sichem, & Gergesæum, & habitaverunt in ea diebus multis:

VULGATA NOVA.

20. Denique Chananæum regem, & Jebusæum, & Pherezæum, & Hethæum, & Hevæum, & Amorrhæum, & omnes potentes in Hesebon prostraverunt, & terras eorum, & civitates eorum ipsi possederunt:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

fugerunt in Mesopot. & simul habitaverunt ibi diebus multis. Et dixit illis Dominus ipsorum, ut exirent de habitatione sua, & irent in terram Chanaan: & habitaverunt ibi, & dilatati sunt auro & argento, & pecoribus multis valde. Et descenderunt in Ægypto, operuerat enim faciem terræ fames, & inhabitaverunt ibi donec nutriti sunt, (Gr. μέχεις ὗ διετράφησαν.) *Et facti sunt illic in multitudinem magnam, & non erat numerus generis ipsorum.* Ms. Corb. *Et adoraverunt Deum cæli, quem cognoverunt; & ejecit illos Deus à facie deorum illorum, & fuerunt in Mesopotamia, & habitaverunt ibi multis annis. Et dixit illis Deus eorum, ut exirent ex commemoratione* (l. *commoratione*) *illorum, & irent in terram Chanaan: & inhabitaverunt ibi, & repleti sunt auro & argento, & jumentis multis. Et descenderunt in Ægyptum, cooperuerat enim fames faciem totius terræ Chanaan, & commorati sunt ibi usque dum perpascerentur. Et facti sunt ibi multitudo magna, & non erat numerus generis illorum.* Similiter August. l. 16. de civit. Dei, c. 13. col. 429. c. *Et adoraverunt Deum cæli, quem cognoverunt; & projecerunt eos à facie deorum suorum, & fugerunt in Mesopotamiam, & habitaverunt ibi dies multos. Dixitque illis Deus eorum, ut exirent de habitatione sua, & irent in terram Chanaan; & illic habitaverunt.*

℣. 10. Ms. Corb. *Et surrexit super eos rex Ægypti alius, & gravante illos in luto & latere; & humiliaverunt illos Ægyptii, & posuerunt illos in servos: & ad Dominum suum clamaverunt, & percussit Deus totam terram Ægypti in plagis, quibus non erat sanitas in illis.* Germ. 15. *Et insurrexerunt in eos Ægyptii, & circumvenerunt eos, & in servitutem eos redigerunt luto & latere, & humiliaverunt multitudinem eorum, & posuerunt illos in servitutem: & exclamaverunt ad Dominum suum, & percussit omnem terram Ægypti plagis, in quibus sanitas non erat.* Græc. Καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ κατεσοφίσαντο αὐτοὺς ἐν πόνῳ (Interp. Lat. leg. πήλῳ) καὶ ἐν πλίνθῳ, (à Ms. Alex. abest ἐν) καὶ ἐταπείνωσαν αὐτοὺς, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους· καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις.

℣. 11. Ita Mss. Germ. & Corb. unà cum Græco.

℣. 12. Ms. Germ. 15. *Et exsiccavit Deus ante faciem eorum mare rubro.* Corb. *Et exsiccavit mare rubrum Deus ante illos.* Græc. Καὶ κατεξήρανεν ὁ Θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν.

℣. 14. Mss. Reg. & Germ. 4. scribunt *Sanam*, pro *Sina*, sed aperto mendo, quod emendavi ex aliis duobus Mss. & Græco. Ita verò Germ. 15. habet: *Et eduxit illos in viam Sina, & Cadesbarnæ: & ejecit omnes qui inhabitabant in deserto, & quicunque erant in terra Amorræorum; & Esebon perdiderunt in virtute sua. Et cùm transissent Jordanen, hæreditatem acceperunt omnem montanam.* Ms. Corb. *In monte Sina, & in via Cadesbarne: & ejecerunt omnes habitantes in civitatibus suis, omnes qui erant in terra Amorræorum, & omnes in Esebon; & interfecerunt virtute sua. Et transierunt Jordanem, & possederunt montana.* Græc. Καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινὰ, καὶ Κάδης βαρνή· καὶ ἐξέβαλον (Ald. & Compl. ἐξέβαλε) πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ᾤκησαν ἐν γῇ Ἀμορραίων· καὶ πάντας τοὺς Ἐσεβωνίτας (Ms. Alex. cum edit. Ald. τοὺς Ἐσεβὼν, Compl. τοῦ Ἐσεβὼν) ἐξωλόθρευσαν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. Καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην, ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὀρεινήν.

℣. 20. Græcè habetur καὶ, ante & post *Jebusæum*; loco verò *Gergesæum*, sic, πάντας τοὺς Γεργεσαίους; & in fine,

VULGATA NOVA.

21. & usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona: Deus enim illorum odit iniquitatem.

22. Nam & ante hos annos, cùm recessissent à via, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt præliis à multis nationibus, & plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam.

23. Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum, ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, & ascenderunt montana hæc omnia, & iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum.

24. Nunc ergo mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, & subjugati erunt sub jugo potentiæ tuæ.

25. Si verò non est offensio populi hujus coram Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: & erimus in opprobrium universæ terræ.

26. Et factum est, cùm cessasset loqui Achior verba hæc, irati sunt omnes magnates Holofernis, & cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:

27. Quis est iste, qui filios Israël posse dicat resistere regi Nabuchodonosor, & exercitibus ejus, homines inermes, & sine virtute, & sine peritia artis pugnæ?

28. Ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit

VERSIO ANTIQUA.

21. usquequo non peccarent in conspectu Dei sui, & erant cum ipsis bona: quoniam Deus odiens iniquitatem est. Ex Ms. Reg. & Germ.

22. Sed cùm recesserunt à via, quam disposuerat eis, affecti sunt in bello multùm valde, & captivi ducti sunt in terram non suam; & templum Dei illorum devenit ad solum, & civitates eorum obtentæ sunt ab adversariis eorum.

23. Et nunc revertentes ad Deum suum, clamaverunt à dispersione qua dispersi sunt ibi, & iterum possederunt Hierusalem in qua sanctimonium eorum est, & habitant in montanis quæ erant deserta.

24. Et nunc domine, si est ignorantia aliqua in plebe hac, & peccat in Deum sum; visitabimus eos, quia est in illis scandalum hoc, & ascendemus, & expugnabimus eos.

25. Si autem non est iniquitas in eis, prætereat dominus meus illos; ne fortè protegat illos Deus eorum pro se, & erimus improperium coram omni terra.

26. Et factum est, cùm cessasset loqui Achior verba hæc, murmuravit omnis populus qui erat in circuitu tabernaculi, & dixerunt principes Olofernì, & omnes qui habitabant ad mare Moab, ut occiderent illum, dicentes:

27. Non enim timebimus à facie filiorum Israël; ecce enim populus, in quo non est potestas, neque virtus in pugna valida.

28. Propter hoc ascendemus, & erunt in con-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἡμέρας πολλάς. In Ms. Corb. *Et ejecerunt à facie sua Chananæum, Pherezæum, Jebusæum, & Sichem, & omnes Gergesæos, & inhabitaverunt ipsi diebus multis.* In Germ. 15. *Et ejecerunt à facie sua Chananæum, & Ferezæum, & inhabitaverunt in ea diebus multis.*

℣. 21. Græc. initio hab. Καὶ ἕως οὐχ ἥμαρτον, paulóque post detracto &, addit: ἦν τὰ ἀγαθὰ μετ' αὐτῶν· ὅτι Θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ' αὐτῶν ἐστίν. Ms. Germ. 15. *Et cùm non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona: quoniam Deus est odiens iniquitatem.* Corb. *Et usque dum peccarent in conspectu Dei, erant cum illis bona: quoniam Deus odit iniquitatem.*

℣. 22. Similiter in Græco, exceptis his, ἐξωλοθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολύ, loco *affecti sunt in bello multùm*; nec ita multò post, εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν, *in terram non propriam*, absque voce *eorum*, in fine. Ms. Germ. 15. hab. *Postquam autem recesserunt de via, quam disposuerat eis, dispersi sunt in multa prælia nimis, & captivi ducti sunt in terra non sua; & templum Dei ipsorum factum est in planitie,* (Græc. εἰς ἔδαφος) *& civitates eorum obsessæ sunt* (Gr. ἐκρατήθησαν) *ab hostibus.* Corb. *Sed cùm discessissent à via, quam disposuerat illis Deus, exterminati sunt multis bellis plurimi eorum, & captivi ducti sunt in terram non suam; & templum Dei illorum;* reliqua desunt.

℣. 23. Ms. Germ. 15. *Et reversi sunt ad Deum suum, & ascenderunt ex dispersione ubi dispersi fuerant, & possederunt Hierusalem ubi sanctimonia eorum sunt, & conlocati sunt in montanam, quoniam erat deserta.* Corb. *Et nunc reversi sunt ad Dominum suum, & ascenderunt dispersione qua dispersi fuerant, & iterum possident Hierusalem ubi sunt sanctimonia illorum, & inhabitant in montana quæ erant deserta.* Græc. Καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν Θεὸν αὐτῶν, ἀνέβησαν (Interp. Reg. leg. ἀνεβόησαν) ἐκ τῆς διασπορᾶς οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλὴμ οὗ τὸ ἁγίασμα αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν τῇ ὀρεινῇ, ὅτι ἦν ἔρημος.

℣. 24. Græc. initio habet, Δέσποτα κύριε, *Dominator domine*; deinde εἰ μέν ἐστιν, *siquidem est*, absque seq. *aliqua*; paulóque post, ἁμαρτάνουσι, num. plur. & pro *visitabimus*, καὶ ἐπισκεψόμεθα, deleto seq. *eos*; al. ἐπισκεψώμεθα absque καὶ, & sic deinceps, ἀναβησώμεθα, καὶ πολεμήσωμεν, teste Nobilio. Ms. Germ. 15. *Et nunc domine, siquidem est ignorantia in populo isto, & peccant in Deum suum; consideremus, quoniam est illis scandalum hoc, & ascendamus, & debellamus illos.* Corb. *Et nunc domine, siquidem est ignorantia in populo hoc, & peccant in Deum suum; observabimus, quoniam si est in eis offensio hæc, ascendamus, & expugnemus eos.* Ms. Pech. *Et nunc domine, siquidem ignorantiam & ignorantiam in populo isto, & peccant in Dominum suum; consideremus, quoniam est illis scandalum hoc, & ascendemus, & debellabimus illos.* (Ms. antiquo more, *ascendimus, & debellavimus.*)

℣. 25. Græc. Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου· μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ Κύριος αὐτῶν καὶ ὁ Θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμὸν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς. Ms. Germ. 15. *Sin autem est justitia in ipsa gente, transeat eos dominus; ne fortè protegat eos Deus ipsorum, & erimus in opprobrium omni terræ.* Corb. *Si autem non est iniquitas in genere illorum, transeat dominus meus; ne fortè protegat eos Deus illorum, & defendat illos, & erimus improperium in conspectu omnis terræ.* Ms. Pech. *Si autem non est injustitia in ipsa gente, transeat dominus meus; ne fortè protegat illos Deus ipsorum, & erimus opprobrium in omni terra.*

℣. 26. Ms. Germ. 15. *Et factum est, ut desiniit loqui Achior sermones istos, murmuravit omnis multitudo stans in circuitu tabernaculi, & dixerunt potentiores Olofernis, & omnes qui habitabant maritima & Moab, concidere illum.* Corb. *Ut factum est, cùm cessasset loquendo Achior hæc verba, murmuravit omnis populus qui erat in gyro tabernaculi, & dixerunt majores natu Oloferni, & qui inhabitant in maritima, ut conciderent illum, dicentes:* Ms. Pech. *Et factum est, ut desistit loqui Achior verba hæc, murmuravit omnis multitudo quæ tabernaculum circumstabant, & dixerunt potentiores Oloferni, & omnes qui incolebant maritimam & Moab, interficere debere eum.* Græc. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσατο Ἀχιὼρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, καὶ (editt. Ald. & Compl. delent καὶ) ἐγόγγυσε πᾶς ὁ λαὸς ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιεστώς, (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ὁ κύκλῳ τῆς σκηνῆς περιεστὼς) καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ὀλοφέρνου, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωάβ, συγκόψαι αὐτόν.

℣. 27. Ms. Germ. 15. *Non enim timebimus à facie filiorum Israël; ecce enim est multitudo, in qua neque virtus una, neque potestas est in pugna forti.* Corb. *Nos enim si timebimus à filiis Israël; ecce enim est populus, in quo non est populus, neque virtus in pugna valida.* Ms. Pech. *Non enim timebimus à filiis Israël; hic enim est populus, in quo neque virtus, neque potestas est in pugna.* Græc. Οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· ἰδοὺ γὰρ λαὸς, ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δύναμις, οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν.

℣. 28. Ms. Germ. 15. *Propter quod ascendemus ad eos, & erunt in esca omni exercitu tuo, domine Olofernes.* Corb. *Propter hoc ascendamus, & erunt in consummatione omni militiæ tuæ;* omissis aliis. In Ms. Pech. totus hic versus deest.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

ſummatione omni militiæ tuæ, domine Oloferniſ.

VULGATA NOVA.

nos, aſcendamus in montana: & cùm capti fuerint potentes eorum, tunc cum eiſdem gladio tranſverberabitur:

29. ut ſciat omnis gens, quoniam Nabuchodonoſor Deus terræ eſt, & præter ipſum alius non eſt.

CAPUT VI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

1. ET cùm ceſſaſſet turbatio virorum qui erant in circuitu concilii, dixit Olofernis princeps virtutis Aſſyriorum ad Achior, præſentibus univerſis populis alienigenarum:

2. Quis es tu Achior, & omnes filii Moab, & mercenarii Ammon, quoniam prophetaſti nobis ſicut hodie, & dixiſti, quoniam genus filiorum Iſraël defendetur à Deo, & non expugnatur, quia Deus eorum protexit illos? Et quis Deus, niſi Nabuchodonoſor rex omnis terræ? hic mittet exercitum ſuum, & diſperdet eos à facie terræ, & non * liberabit eos Deus eorum:

* Mſ. liberavit.

3. ſed nos ſervi Nabuchodonoſor, percutiemus illos, ſicut hominem unum; nec ſuſtinebunt ſpumam equorum noſtrorum: delebimus enim eos, & montes eorum inebriabuntur ſanguine ipſorum, & campi illorum replebuntur mortuis, nec reſiſtent veſtigia pedum eorum contra faciem noſtram, ſed perditione perient,

4. dicit Nabuchodonoſor rex, dominus univerſæ terræ: dixit, & non fruſtrabuntur verba oris ejus. Tu autem Achior, mercenarii Ammon, qui locutus es verba hæc in die iniquitatis tuæ, non videbis faciem meam jam nunc ex hac die, quoadusque ulciſcar gentem eorum quæ aſcendit ex Ægypto: & tunc pertranſiet gladius militiæ meæ, & lancea famulorum meorum per latera tua, & cades cum vulneratis eorum cùm venero. Nunc verò deducent te ſervi mei hodie in montana, & ponent te in aſcenſum unius civitatis, & non peries, donec extermineris cum eis.

VULGATA NOVA.

1. FActum eſt autem cùm ceſſaſſent loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior:

2. Quoniam prophetaſti nobis dicens, quòd gens Iſraël defendatur à Deo ſuo, ut oſtendam tibi quoniam non eſt Deus, niſi Nabuchodonoſor:

3. cùm percuſſerimus eos omnes, ſicut hominem unum, tunc & ipſe cum illis Aſſyriorum gladio interibis, & omnis Iſraël tecum perditione diſperiet;

4. & probabis quoniam Nabuchodonoſor dominus ſit univerſæ terræ: tuncque gladius militiæ meæ tranſiet per latera tua, & confixus cades inter vulneratos Iſraël, & non reſpirabis ultra, donec extermineris cum illis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Mſ. Corb. *Et cùm ceſſaſſet turbatio eorum qui erant in concilio, dixit Olofernes dux militiæ Aſſyriorum ad Achior, præſente omni populo Allophylorum, & præſentibus filiis Moab, & mercenariis Ammon.* Germ. 15. *Et cùm deſiſſet tumultus virorum qui in circuitu erant concilii, dixit Olofernes dux multitudinis virorum Aſſyriorum, coram omni populo alienigenarum.* Mſ. Pech. *Et cùm dixiſſet* (l. *deſiſſet*) *tumultus virorum qui erat in circuitu, conſilium dixit Olofernis dux exercitus Aſſyriorum ad Achior, coram omni populo alienigenarum.* Græc. Καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρείας, καὶ εἶπεν Ὀλοφέρνης ὁ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀσσοὺρ πρὸς Ἀχιὼρ, ἐναντίον παντὸς τοῦ δήμου ἀλλοφύλων, καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωάβ.

℣. 2. Mſ. Corb. *Quis es tu Achior, quoniam prophetaſti nobis, & dixiſti, quoniam genus Iſraël defendetur à nobis, & Deus illorum proteget illos? Et quis eſt Deus, niſi Nabuchodonoſor, qui mittet exercitum ſuum, & diſperdet eos à facie terræ, & non lucrabit Deus illorum?* Germ. 15. *Et quis eſt Achior, ad omnes filios Moab, quoniam prophetaſti nobis hodie, & dixiſti: Genus filiorum Iſraël non debellabitur, quoniam Deus ipſorum proteget illos? Et qui eſt Deus, niſi Nabuchodonoſor deus univerſæ terræ? hic mittet poteſtatem ſuam, & perdet illos à facie terræ, & non liberabit eos Deus eorum.* Mſ. Pech. *Et quis es tu Achior, ad omnes filios Moab, quoniam divinaſti nobis, & dixiſti genus filiorum Iſraël non debellandum, quoniam Deus ipſorum protegit illos? Et quis eſt Deus, niſi Nabuchodonoſor? hic mittit poteſtatem ſuam, & perdet eos à facie terræ, & non defendit illos Deus eorum.* Græc. Καὶ τίς εἶ σὺ Ἀχιὼρ, καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραὶμ, ὅτι προεφήτευσας ἐν ἡμῖν καθὼς σήμερον, καὶ εἶπας, τὸ γένος Ἰσραὴλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν; Καὶ τίς ὁ Θεὸς, εἰ μὴ Ναβουχοδονόσορ; οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ οὐ ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς αὐτῶν.

℣. 3. Mſ. Corb. *Sed nos ſervi illius, percutiemus illos, ſicut hominem unum; & non reſiſtent adversùs virtutem equorum noſtrorum: comminuemus enim illos in ipſis, & montes eorum inebriabuntur ſanguine, & campi illorum replebuntur mortuis, nec reſiſtent veſtigia pedum eorum contra faciem noſtram, ſed perditione perdentur.* Mſ. Germ. 15. *Sed nos ſervi Nabuchodonoſor, percutiemus illos, ſicut hominem unum; & non ſuſtinebunt vim equorum noſtrorum: concidimus enim illos, & montes eorum inebriabuntur à ſanguine eorum, & campi ipſorum implebuntur cadaveribus eorum, & non ſtabit veſtigium pedum ipſorum ante faciem noſtram, ſed perditione peribunt.* Mſ. Pech. *Sed & nos ſervi ipſius, percutiemus illos, ſicut hominem unum; & non ſuſtinebunt vim equorum noſtrorum: delebimus enim eos, & montes eorum inebriabuntur ſanguinem illorum, & campos ipſorum implebimus cadavere, & non ſtabit veſtigium pedum ipſorum ante faciem noſtram, ſed perditione peribunt.* Græc. Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, πατάξομεν αὐτοὺς, ὡς ἄνθρωπον ἕνα· καὶ οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν· κατακαύσομεν (Ald. & Compl. καταπατήσομεν) γὰρ αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη αὐτῶν μεθυσθήσεται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται νεκρῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀντιστήσεται τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτῶν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπωλείᾳ ἀπολοῦνται.

℣. 4. Mſ. Corb. *Dicit Nabuchodonoſor rex, dominus univerſæ terræ: dixit enim, non fruſtrabuntur verba chriſti mei. Tu autem Achior, mercenari* (Mſs. *mercenarii*) *Amon, ſicut locutus es verba hæc in die iniquitatis tuæ, non videbis faciem meam, uſque dum ulciſcar genus quæ fuit ex Ægypto: & tunc tranſiet gladius militiæ meæ latera tua, & configet te, & cades cum vulneratis eorum cùm venero. Et deducent te ſervi mei in montana, & ponent tunicas centum* (vitiosè, pro *te in aſcenſum*) *unius civitatis, & non diſperiet, donec extermineris cum eis.* Mſ. Germ. 15. *Dicit Nabuchodonoſor dominus omnis terræ: dixit, & non erunt*

Vulgata nova.

5. Porro autem ſi prophetiam tuam veram exiſtimas, non concidat vultus tuus, & pallor, qui faciem tuam obtinet, abſcedat à te, ſi verba mea hæc putas impleri non poſſe.

6. Ut autem noveris quia ſimul cum illis hæc experieris, ecce ex hac hora illorum populo ſociaberis, ut, dum dignas mei gladii pœnas exceperint, ipſe ſimul ultioni ſubjaceas.

7. Tunc Holofernes præcepit ſervis ſuis ut comprehenderent Achior, & perducerent eum in Bethuliam, & traderent eum in manus filiorum Iſraël.

8. Et accipientes eum ſervi Holofernis, profecti ſunt per campeſtria: ſed cùm appropinquaſſent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9. Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus & pedibus, & ſic vinctum reſtibus dimiſerunt eum, & reverſi ſunt ad dominum ſuum.

10. Porro filii Iſraël deſcendentes de Bethulia, venerunt ad eum: quem ſolventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium populi illum ſtatuentes, percunctati ſunt quid rerum eſſet, quòd illum vinctum Aſſyrii reliquiſſent.

Versio antiqua.

5. Et ſi tu ſperas corde tuo, quoniam non capientur, non concidat facies tua. Locutus ſum, & nihil decidet verborum meorum. *Ex Mſ. Peg. & Germ.*

7. Et præcepit Oloſernis ſervis ſuis, qui erant adſtantes, ut comprehenderent Achior, & reducerent eum in Bethuliam, & traderent illum in manus filiorum Iſraël.

8. Et comprehenderunt eum ſervi ejus, & duxerunt illum extra caſtra in campum: & profecti ſunt à medio campo in montana, & venerunt ad fontes qui erant ſub Bethulia. Et ut viderunt eos viri civitatis, ſumpſerunt arma ſua, & exierunt foras extra civitatem ſuper cacumen montis, & omnis vir fundibularius cuſtodiebat aſcenſum, & mittebant lapides ſuper eos.

9. Et accedentes ſuper montem, alligaverunt Achior, & reliquerunt eum projectum ſub radice montis, & reverſi ſunt ad dominum ſuum.

10. Deſcendentes autem filii Iſraël de civitate ſua, venerunt ad illum: & ſolventes eum duxerunt in Bethuliam, & adduxerunt illum ad principes civitatis ſuæ,

Notæ ad Versionem antiquam.

irrita verba ejus. Tu autem Achior, mercenari Amon, propter quod locutus es verba iſta in die vindictæ, non videbis facie mea ultra à die iſta, quouſque vindicabo in genus eorum qui aſcenderunt ex Ægypto: & tunc intrabit ferrum exercitus mei & lanciæ ſervorum meorum in latera tua, & cades cum vulneratis eorum cùm venero. Et educent te ſervi mei in hac die, & ponent te in unam aſcenſionem montanam civitatum, & non peries, donec cum illis pereas. Mſ. Pech. *Dicit Nabochodonoſor dominus omnis terræ; dixit enim, & non erunt irrita verba ejus. Tu autem Achior, mercenari Ammon, qui locutus es verba iſta ad diem vindictæ, non videbis faciem meam ex hac die, & uſquequo ulciſcar gentem quæ aſcendit ex Ægypto: & tunc pertranſibit ferrum exercitus mei latera tua, & cades cum vulneratis eorum cùm venero. Et deducent te ſervi mei in hac die, & ponent te in una aſcenſione montanæ civitatis, & non peribis, donec cum illis pereas.* Græc. Λέγει ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· εἶπε γὰρ, οὐ ματαιωθήσεται τὰ ῥήματα τῶν λόγων αὐτοῦ. Σὺ δὲ Ἀχιὼρ μισθωτὲ τοῦ Ἀμμὼν, ὃς ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὗ ἐκδικήσω τὸ γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου· καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῇ ἐν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν ὅταν ἐπιστρέψω. Καὶ ἀποκαταστήσουσί σε οἱ δοῦλοί μου εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ θήσουσί σε ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων, καὶ οὐκ ἀπολῇ, ἕως σὺ ἐξολοθρευθῇς μετ' αὐτῶν.

℣. 5. Itidem Græcè, niſi hoc leviſſimum excipias, Καὶ εἴπερ, *Et ſiquidem*, pro *Et ſi tu.* Mſ. Germ. 15. *Et ſi ſperas cordi tuo, quoniam* (ſupp. *non*) *capientur, non concidat facies tua. Locutus ſum, & nihil præteriet verborum meorum.* Corb. *Si autem ſperas in corde tuo, quoniam non accipientur, non concidet facies tua: quoniam ex his quæ locutus ſum, nihil decidet verborum meorum.* Abeſt hic verſus à Mſ. Pech.

℣. 7. Mſ. Corb. *Et præcepit Oloſernes ſervis, qui erant aſtantes ipſi, ut comprehenderent Achior, & deducerent eum in Bethuliam, & traderent in manibus filiorum Iſraël.* German. 15. *Et imperavit Oloſernes ſervis ſuis, qui ſtabant in tabernaculo ejus, comprehendere Achior, & deducere eum in Bethulia, & tradere eum in manus filiorum Iſrael.* Mſ. Pech. *Et imperavit Oloſernis ſervis ſuis, comprehendere Achior, & deducere eum in Bethuliam, & tradere filiis Iſraël.* Græc. Καὶ προσέταξεν Ὀλοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἀποκαταστῆσαι αὐτὸν εἰς Βετυλουὰ, καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰσραήλ.

℣. 8. Mſ. Germ. 15. *Et ſervi ejus comprehenderunt eum, & adduxerunt illum extra caſtra in campum: & promoverunt à medio campo in montanam, & venerunt ad fontes qui erant ſubtus Bethulia. Et cùm viderunt eos viri civitatis, ſumpſerunt arma ſua, & exierunt extra civitatem ad verticem montis, & omnis vir fundibalarius mittens, occupavit aſcenſum eorum, & miſerunt lapides in illos.* Mſ. Corb. *Et comprehenderunt ſervi illius, deduxerunt illum extra in campum: & profecti ſunt de campo medio in montana, & venerunt ad fontes qui erant ſubtus Bethuliam. Et viderunt illos viri civitatis, & acceperunt arma, & exierunt foras extra civitatem in frontem montis, omnis vir fundibularius, & tutabant aſcenſum, & mittebant lapides ſuper illos.* Mſ. Pech. *Et comprehenderunt illum, & adduxerunt extra caſtra in campum: & promoverunt à medio campo in montana, & venerunt ad fontes qui erant ſubtus Bethuliam. Et ut viderunt eos viri civitatis, ſumpſerunt arma ſua, & exierunt extra civitatem ad verticem montis, & omnis vir fundibalis occupavit aſcenſum eorum, & mittebant lapides ſuper eos.* Græc. Καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἀπῆραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὰς πηγὰς, αἳ ἦσαν ὑποκάτω Βετυλουά. Καὶ ὡς εἶδαν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον τὰ ὅπλα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονήτης διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν, καὶ ἔβαλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς· editt. Ald. & Compl. ſcribunt ſingulariter διεκράτησε, ſicut Mſ. Alex. infra, ἔβαλεν.

℣. 9. Mſ. Corb. *Et introierunt illi ſub montem, & alligaverunt Achior, & reliquerunt eum projectum ad imum montem, & reverſi ſunt ad dominum ſuum.* Germ. 15. *Et cùm recepiſſent ſe ſubtus montem, alligaverunt Achior, & reliquerunt eum projectum ſubtus montem, & reverſi ſunt ad*, &c. Similiter habet Mſ. Pech. præter hoc, *ſub radice montis*, loco poſterioris *ſubtus montem.* Græc. Καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ ὄρους, ἔδησαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἀφῆκαν ἐῤῥιμμένον ὑπὸ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄρους, καὶ ἀπῴχοντο πρὸς, &c. ut ſup. Mſ. Germ. 4. initio hab. *aſcendentes*, non *accedentes.*

℣. 10. Similiter in Græco, exceptis his, ἐπέστησαν αὐτῷ, ſeu cum Mſ. Alex. & Compl. ἐπ' αὐτόν, *ſteterunt ſuper eum*, loco *venerunt ad illum*; & infra, κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ, ſeu cum Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. εἰς, *conſtituerunt eum ſuper*, pro *adduxerunt illum ad.* In Mſ. Germ. 15. ſic: *Deſcendentes autem filii Iſrael de civitate, advenerunt ad eum: & ſolventes duxerunt Bethulia, & abierunt ad principes civitatis ſuæ.* In Mſ. Pech. *Deſcendentes autem filii Iſrael de civitate, venerunt ad illum: & ſolventes perduxerunt illum in Bethuliam, ad principes civitatis ſuæ.* In Corb. *Deſcenderunt autem filii Iſraël, & venerunt ad illum: & adduxerunt in Bethuliam, & deduxerunt illum ad principes civitatis.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

11. qui erant in illis diebus, Ozias filius Michiæ de tribu Simeon, & Chabris filius Gothonihel, & Charmis filius Melchiel; & convocaverunt omnes seniores civitatis, & concurrerunt omnes viri eorum, & mulieres, & pueri in concilium,

12. & statuerunt Achior in medio populo ipsorum. Et interrogavit Ozias quid contigisset ei: & indicavit illi omnia verba concilii Olofernis,

13. & omnia quæcunque locutus est in medio principum Assur, & quæ magna locutus est Olofernis super domum Israël.

14. Et procidit omnis populus, & adoravit Dominum Deum, & clamaverunt,

15. dicentes: Domine Deus cœli & terræ, respice ad superbiam eorum, & miserere humilitati generis nostri, & respice ad faciem sanctorum tuorum in hac die.

16. Et consolati sunt Achior, & laudaverunt eum valde,

17. 18. dicentes: Quomodo visum fuerit Deo de nobis, erit & tecum.

19. Et eduxit eum Ozias de concilio, & duxit illum in domum suam;

20. & fecit cœnam senioribus.

21. Et invocaverunt Deum Israël in adjutorium tota nocte.

VULGATA NOVA.

11. In diebus illis erant illic principes, Ozias filius Micha de tribu Simeon, & Charmi, qui & Gothoniel.

12. In medio itaque seniorum, & in conspectu omnium, Achior dixit omnia quæ locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus: & qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum,

13. & quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Israëlitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israël, tunc & ipsum Achior diversis jubeat interire suppliciis, propter hoc quòd dixisset: Deus cœli defensor eorum est.

14. Cùmque Achior universa hæc exposuisset, omnis populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, & communi lamentatione & fletu unanimes preces suas Domino effuderunt, *Sup. 5. 6.*

15. dicentes: Domine Deus cœli & terræ, intuere superbiam eorum, & respice ad nostram humilitatem, & faciem sanctorum tuorum attende, & ostende quoniam non derelinquis præsumentes de te: & præsumentes de se, & de sua virtute gloriantes, humilias.

16. Finito itaque fletu, & per totam diem oratione populorum completa, consolati sunt Achior,

17. dicentes: Deus patrum nostrorum, cujus tu virtutem prædicasti, ipse tibi hanc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Cùm verò Dominus Deus noster dederit hanc libertatem servis suis, sit & tecum Deus in medio nostri: ut sicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus converseris nobiscum.

19. Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, & fecit ei cœnam magnam.

20. Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejunio refecerunt.

21. Postea verò convocatus est omnis populus, & per totam noctem intra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium à Deo Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Eadem leguntur Græcè, si pauca excipias, videlicet τῦ Μιχὰ, loco *Michiæ*, & Ἀβρὶς, pro *Chabris*; (in Ms. Alex. Χαβρεὶς, in editt. Ald. & Compl. Χαβρίς;) item infra, πᾶς νεανίσκος, *omnis juvenis*, loco *omnes viri*, absque seq. *& pueri*. Ms. Germ. 15. hab. *Qui erant in illis diebus, Ozias filius Michæ de tribu Simeon, & Chabris filius Gothoniel, & Charmis filius Machiel; & convocaverunt omnes seniores civitatis, & concurrit omnis vir illorum, & mulieres, & pueri eorum in ecclesiam*: similiter in Græco ἐκκλησίαν. Ms. Corb. *Qui erant in illis diebus, Ozias filius Micha de tribu Simeon, & Carmi qui & Gothoniel, & Charu filius Mechiel; & convocaverunt omnes seniores civitatis, & concurrerunt viri illorum, & mulieres, & infantes in ecclesiam.* Ms. Pech. simpliciter habet: *Qui erant in diebus illis*, prætermissis aliis.

℣. 12. Ms. Corb. *Et statuerunt Achior in medio populi. Et interrogavit eum Ozias quid contigit ei*, &c. ut supra. Germ. 15. *Et statuerunt Achior in ecclesiam in medio omni populo ipsorum. Et interrogavit eum Ozias quid contigerit ei: & respondens dixit eis omnia verba concilii Olofernis.* Ms. Pech. ab his tantùm initium ducit: *Et interrogavit Ozias quid contigerat ei: & respondens dixit eis omnia*, &c. ut sup. Græc. Καὶ ἔστησαν τὸν Ἀχιὼρ ἐν μέσῳ παντὸς τῦ λαῦ αὐτῶν. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Ὀζίας τὸ συμβεβηκός· καὶ ἀποκριθεὶς ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας Ὀλοφέρνυ.

℣. 13. Ms. Germ. 15. *Et omnia quæcunque locutus est in medio principum Assyriorum, & omnia quæcunque magna superbè locutus est Olof.* &c. ut sup. Itidem in Ms. Pech. excepta una voce *magna*, quæ deest. Ms. Corb. hæc tantùm refert, *quæcunque locutus est in domum Israël.* Græc. Καὶ πάντα τὰ ῥήματα ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ τῶν ἀρχόντων υἱῶν Ἀσσὺρ, καὶ ὅσα ἐμεγαλοῤῥημόνησεν Ὀλοφέρνης εἰς, &c. ut sup.

℣. 14. Ms. Germ. 15. *Et procidens omnis populus, adoravit Dominum Deum, & proclamaverunt.* Corb. *Et procidit omnis populus, & adoravit Dominum, & clamaverunt.* Similiter Pechian. exceptis his duobus, *adoraverunt*, & *proclamaverunt.* Græc. Καὶ πεσόντες ὁ λαὸς, προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, καὶ ἐβόησαν.

℣. 15. Ita in Græco, nisi quòd deest hoc, *& terræ*; loco etiam, *ad superbiam*, habetur pluraliter, ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας; item infra, ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι, *in faciem sanctificatorum tibi*, loco *ad faciem sanctorum tuorum.* Ms. Germ. 15. habet: *dicentes: Domine Deus cœli, respice ad superbiam eorum, & miserere humilitati generis nostri, & respice ad faciem sanctorum tuorum in hunc diem.* Corb. *dicentes: Domine Deus cœli & terræ, respice in superbiam eorum, & respice ad humilitatem generis nostri, & respice in faciem sanctorum tuorum in diem hunc.* Ms. Pech. *dicentes: Domine Deus cœli, respice superbiam eorum, & miserere humilitatem generis nostri, & respice ad faciem sanctorum tuorum in hunc diem.*

℣. 16. Similiter in Ms. Corb. & Græco. In Ms. verò Germ. 15. ita: *Et interrogantes Achior, laudaverunt eum valde.* In Ms. Pech. desunt hæc, cum sequentibus usque ad versum 4. capitis 7.

℣℣. 17. 18. Ms. Corb. *dicentes: Quomodo placuerit Deo pro bonis*, (f. *nobis*) *sic & tecum erit.* Absunt verò ista à Ms. Germ. 15. sicut à Græco.

℣. 19. Ms. Germ. 15. *Et suscepit eum Ozias de ecclesia in domum suam.* Corb. *Et suscepit eum Ozias de concilio in domum suam.* Græc. Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ὀζίας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτῦ.

℣. 20. Ms. Germ. 15. *Et fecit epulum senioribus.* Corb. *Et fecit cœnam presbyteris.* Græc. Καὶ ἐποίησε πότον τοῖς πρεσβυτέροις.

℣. 21. Concinunt Mss. Corb. & Germ. 15. nec aliter in Græco, nisi quòd add. ἐκείνην, *illâ*, in fine.

CAPUT VII.

VULGATA NOVA.

1. HOlofernes autem altera die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam.

2. Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, & equites viginti duo millia, præter præparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, & abducti fuerant de provinciis & urbibus universæ juventutis.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israël, & venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Dothain, à loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdrelon.

4. Filii autem Israël ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israël misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5. Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, quæ ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa, & erant custodientes ea tota die & nocte.

6. Porro Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quòd fons, qui influebat, aquæductum illorum à parte australi extra civitatem dirigeret: & incidi præcepit aquæductum illorum.

7. Erant tamen non longè à muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potiùs quàm ad potandum.

8. Sed filii Ammon & Moab accesserunt ad Holofernem, dicentes: Filii Israël, non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defen-

VERSIO ANTIQUA.

1. ALio autem die præcepit Olofernis omni militiæ suæ, & omni populo suo, qui adfuerunt in auxilio ejus, parare se ad Bethuliam, & ascensus montis occupare, & facere pugnam adversùs filios Israël. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

2. Et profecti sunt in illa die omnis potens eorum: & virtus peditum eorum erat centum septuaginta millia, & equitum viginti duo millia, præter apparatum virorum, qui erant cum eis comitantes, multitudo magna valde.

3. Et applicuerunt se in aulonam secus Bethuliam ad fontem, & prætenderunt in circuitu Dothaim usque Abelme, & extenderunt longitudinem à Bethulia, usque Chelmona quæ est contra Esdrelon.

4. Filii autem Israël ut viderunt multitudinem eorum, turbati sunt valde. Et dixit unusquisque ad proximum suum: Nunc elident isti faciem totius terræ; & neque montes alti, neque colles, neque valles sustinebunt pondus eorum.

5. Et accepit unusquisque vasa sua bellica, & incendentes ignem super turres murorum, manebant custodientes tota nocte illa.

6. Alia autem die duxit Olofernis omnem virtutem suam contra faciem filiorum Israël qui erant in Bethulia, & visitavit ascensus civitatis eorum.

7. Et fontes aquarum perambulaverunt, & occupaverunt eos, & statuerunt super eos castra virorum bellatorum; & ipse egressus est cum plebe sua.

8. Et accedentes ad eum omnes principes filiorum Esau, & omnes duces populi Moab, & magistratus maritimæ, dixerunt: Audiat itaque

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Mſ. Corb. *Alia autem die præcepit Olof. omni militiæ, & omni populo suo, qui venerant ei ad auxilium, ut ascenderent in Bethuliam, & apprehenderent ut facerent pugnam ad filios Israel.* Germ. 15. *Altera autem die præcepit Olof. omni militiæ suæ, & omni populo suo, qui adfuerant in auxilium ei, ut pararent se ad Bethulia, & ascensum montis præoccuparent, & facerent pugnam adversùs filios Israel.* Græc. Τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ὀλοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἳ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ, ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βετυλοῦα, καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι, καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

℣. 2. Mſ. Germ. 15. *Et profecti sunt in illa die omnis vir eorum: & virtus peditum eorum erat in centum septuaginta duo millia, & equitum viginti duo millia, præter apparatus & virorum, qui erant cum eis comitantes, multitudo valde copiosa.* Corb. *Et profectus est illo die omnis potens illorum: erat centum viginti millia, & equitum viginti duo millia, præter præparatio virorum, qui erant profecti cum eis, multitudo magna valde.* Græc. Καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν· καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν, χιλιάδες ἀνδρῶν (à Mſ. Alex. ac edit. Ald. abest ἀνδρῶν) πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, καὶ ἱππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα.

℣. 3. Græc. Καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βετυλοῦα ἐπὶ τῆς πηγῆς, καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαὶμ καὶ ἕως Βελθὲμ, (Mſ. Alex. Δωθαεὶμ ἕως Βελβαὶμ) καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βετυλοῦα, ἕως Κυαμῶνος ἥ ἐστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλῶν. Mſ. Germ. 15. *Et miserunt se in aulona juxta Bethuliam ad fontem, & prætenderunt à Dothain usque Velmain, & longitudo à Bethulia, usque Cyamone quæ est contra Esdrelon.* Corb. *Et commiserunt ad populum cura* (l. *contra*) *Bethuliam super terram, & venerunt in altitudinem super Dothaim usque Abelma, & in longitudinem à Bethulia, usque Delmon quæ est,* &c. ut sup.

℣. 4. Similia prorsus in Græco, excepto verbo ἐκλείξουσιν, *exsorbebunt*, pro *elident*, à λείχω, *lambo*, *lingo*; in edit. Compl. ἐκκλείσουσιν, *excludent*, quod Nobilius vertit *occupabunt*. Mſ. Germ. 15. habet: *Filii autem Israel ut viderunt multitudinem eorum, turbati sunt valde. Et dixerunt unusquisque ad prox. suum: Nunc elident isti faciem totius terræ; nec enim montes alti, neque valles sustinebunt pondus eorum.* Corb. *Filii autem Israel ut viderunt multitud. illorum, dixerunt unusquisque proximo suo: Nunc deficientem facient isti faciem totius terræ; non enim montes sustinebunt pondus illorum.* Mſ. Pech. *Filii autem Israel ut viderunt multitud. eorum, turbati sunt valde. Et dixerunt unusquisque ad proxim. suum: Nunc ambigent isti faciem totius terræ; nec enim montes alti, neque valles, neque colles sustinebunt pondus eorum;* Gr. τὸ βάρος.

℣. 5. Mſ. Germ. 15. *Et acceperunt unusquisque vasa bellica sua, & facientes ignem in turribus murorum suorum, manebant custodientes totam noctem illam.* Corb. *Et acceperunt unusquisque vasa sua bellica, & erant custodientes tota nocte.* Græc. Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν, καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. Absunt hæc tota à Mſ. Pech. usque ad ℣. 10.

℣. 6. Græc. Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ὀλοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον, &c. ut in Lat. sup. Mſ. Germ. 15. habet: *Alia autem die eduxit Olofernes omnem virtutem suam contra faciem filiorum Israel qui erant Bethuliæ: & considerabant ascensum civitatis eorum.* Corb. verò ita: *Alia autem die eduxit Olof. omnem equitatum suum contra faciem filiorum Israel, & visitabat* (Gr. ἐπεσκέψατο) *ascensum civitatis.*

℣. 7. Mſ. Germ. 15. *Et fontes aquarum perambulavit, & præoccupavit eos, & præposuit eis in tabernaculis viros belligeratores; & ipse convertit in populum suum.* Corb. *Et fontem aquarum avertit, & apprehendit aquas, & præposuit eis viros pugnatores; & promovit populum suum.* Græc. Καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων αὐτῶν ἐφώδευσεν, καὶ προκατελάβετο αὐτὰς, καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς (edit. Ald. αὐτοὺς) παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν· καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

℣. 8. Mſ. Germ. 15. *Accedentes autem ad eum omnes principes filiorum Esau, & omnes duces populi Moab ex civi-*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Reg. & Germ.

nunc verbum dominus noster, ne fiat discussio in virtute tua: populus enim hic filiorum Israël non confidit in armis nec in lanceis, sed in altitudine montium in quibus habitant; non enim est facile ascendere vertices montium.

9. Et nunc domine, noli pugnare adversùs eos sicut pugnatur in bello, & non cadet ex populo tuo vir unus: sed mane in castris tuis, custodiens omnem exercitum tuum; & obtineant pueri tui fontes aquarum qui exeunt à radice montis, quia inde implent omnes habitantes Bethuliam; & interficies eos siti, & tradent civitatem suam.

VULGATA NOVA.

dunt illos, & muniunt illos colles in præcipitio constituti.

9. Ut ergo sine congressione pugnæ possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, & sine gladio interficies eos, vel certè fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

VERSIO ANTIQUA.

* Et nos, & populus tuus ascendemus super vertices montium, & obsidebimus in eis custodientes, ut non exeat de civitate vir unus. Et distillabunt fame & siti, & ipsi, & mulieres eorum, & filii illorum: & priusquam veniat gladius super eos, prosternentur in plateis civitatis suæ; & retribues eis redditionem malignam, pro quibus contempserunt te, & non obviaverunt in conspectum tuum cum pace.

VERSIO ANTIQUA.

10. Et placuerunt verba eorum coram Oloferne, & coram omnibus famulis ejus, & constituit facere secundùm quæ locuti sunt. Et promoverunt castra filiorum Moab, & cum illis ex Assyriis quinque millia peditum, & castra constituerunt in aulon, & præoccupaverunt fontes aquarum filiorum Israël.

VULGATA NOVA.

10. Et placuerunt verba hæc coram Holoferne, & coram satellitibus ejus, & constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

VERSIO ANTIQUA.

** Et ascenderunt filii Ammon, filii Esau, & cum eis plebis Assyriorum duodecim millia, & castra constituerunt in montana contra Dothaim: & miserunt ex eis ad austrum & ad aquilonem contra Etrebel, quæ est juxta Chus, ad rivum Machur; & reliqui milites Assyriorum & castra constituerunt in campo, & operuerunt omnem faciem terræ.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tatibus maritimis, & dixerunt: Verum (l. *verbum*) *nunc audiat dominus noster, ne fiat contractio* (f. *confractio*) *in virtute tua: populus enim hic non fidet in armis sed nec in lanceis, sed in altitudinem montium in quibus inhabitant in ipsis fident* (f. *fidenter*;) *non enim est facile ascendere verticem montis ipsorum.* Corb. *Et accesserunt ad illum omnes principes filiorum Ascai, & omnes duces populi Moab, dicentes: Audiat nunc verbum dominus noster, ne fiat confractio in virtute tua: hic enim populus non confidit in armis & lanceis, sed in altitudine montium; non enim est facile ascendere ad vertices montium.* Græc. Καὶ προσελθόντες αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωὰβ, καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας, εἶπαν· Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου· ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων αὐτῶν ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γάρ ἐστιν εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν.

℣. 9. Ms. Germ. 15. similiter habet, exceptis his levibus, *vir neque unus*, loco *vir unus*; paulóque post, *virum virtutis tuæ*, loco *exercitum tuum*; item infra, *à radicibus*, pro *à radice*, & *aquâ inhabitantes in Bethulia*, loco *omnes habitantes Bethuliam.* Corb. ita: *Et nunc domine, noli pugnare ad illum*, (Germ. 4. *ad eos*,) *& cadet vir ex populo tuo: sed mane in castris tuis, & custodi omnem virum virtutis tuæ; & obtineant pueri tui fontes aquarum, quoniam inde sumunt aquam omnes inhabitantes Bethuliam*, &c. ut supra. Græc. Καὶ νῦν δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς· ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου, διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς σου· καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδές σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἣ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ ὄρους, διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βετυλούα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν ἑαυτῶν.

* Nonnulla tantùm dissimilia in Ms. Germ. 15. nempe *ascendimus*, pro *ascendemus*; & infra loco *Et distillabunt fame*, &c. sic: *Et tabescent in fame & siti, ipsi, & mulieres, & filii eorum: priusquam veniat super illos gladius, & cadent in plateas*; extremò ita, *in conspectu tuo in pace.* Ms. Corb. *Et nos ascendimus super verticem montium, & obsidebimus custodientes, ut non exeat de civitate unus vir. Et destillascent fama sua, & mulieres illorum, & filii eorum: & priusquam veniat gladius super eos, prosternentur in plateis civitatis suæ; & retribues eis retributionem suam multam, pro quibus contempserunt te, & non venerunt in obviam ad faciem tuam in pace.* Græc. Καὶ ἡμεῖς, καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν, τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἕνα. Καὶ τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτοὺς, καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς οἰκήσεως αὐτῶν· καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρὸν, ἀνθ' ὧν ἐστασίασαν, καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ.

℣. 10. Ms. Germ. 15. *Et placuerunt verba eorum Olofernen, & coram omnibus famulis ejus, & constituit facere secundùm quæ locuti sunt. Et promovit castra filiorum Moab, & miserunt se in aulone, & praeoccupaverunt aquas & fontes filiorum Israël.* Corb. *Et placuerunt hæc verba coram Oloferne, & coram omnibus servis ejus, & constituit facere secundùm quæ locutus est. Et promovit castra filiorum Ammon, & filiorum Assir, & constituerunt castra in aulonam, & præoccupaverunt fontes aquarum filiorum Israel.* Ms. Pech. prætermissis his quæ antecedunt, sic hab. *Et promovit Olofernis castra filiorum Ammon, & cum eis quinque millia ex Assyriis, & castra posuerunt in alona, & præoccupaverunt aquas & fontes filiorum Israël.* Græc. Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ὀλοφέρνου, καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξαν (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. συνέταξε) ποιεῖν καθὼς ἐλάλησαν. Καὶ ἀπῆρε (Ms. Alex. cum editt. sup. ἀπῆραν) παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν Ἀσσοὺρ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι, καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Vide Auct. l. de promiss. col. 167. c. d.

** Ms. Germ. 15. *Et ascenderunt filii Esau, & filii Ammon, & cum eis de plebe Assur duodecim millia, & castra constituerunt in montana & contra Dothaim: & miserunt cum eis millia peditum quinque filiorum Assur ex eis ad austrum & ad aquilonem contra Ecrebæc, quæ est contra Chus, quæ est in torrentem Pochor; & reliqui milites Assyriorum castra constituerunt in campum, & cooperuerunt omnem faciem terræ.* Ms. Corb. hæc tantùm exhibet: *Et filii Esau castra constituerunt in montanis contra Dotaim: & misit ex illis ad austrum & aquilonem; & reliqui milites Assyriorum castra constituerunt in campo, & cooperuerunt omnem faciem terræ.* Cuncta ista omittit Ms. Pech. In Gr. verò sic: Καὶ ἀνέβησαν υἱοὶ Ἡσαῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὀρεινῇ ἀπέναντι Δωθαΐμ· καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Ἐκρεβὴλ, ὅ ἐστι πλησίον Χοὺς,

Versio antiqua.

* Et tabernacula, & rapinæ conſtitutæ ſunt in medio eorum, & apparatus eorum erant copioſi valde. Filii autem Iſraël clamaverunt ad Dominum Deum ſuum, quoniam minorabatur ſpiritus eorum: circumdederant enim illos omnes inimici eorum, & non poterant effugere de medio illorum. *Ex Mſſ. Reg. & Germ.*

Vulgata nova.

11. Cùmque iſta cuſtodia per dies viginti fuiſſet expleta, defecerunt ciſternæ, & collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non eſſet intra civitatem unde ſatiarentur vel una die, quoniam ad menſuram dabatur populis aqua quotidie.

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri, feminæque, juvenes, & parvuli, omnes ſimul una voce

Exod. 5. 21. 13. dixerunt: Judicet Deus inter nos & te, quoniam feciſti in nos mala, nolens loqui pacificè cum Aſſyriis, & propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

14. Et ideo non eſt qui adjuvet, cùm proſternamur ante oculos eorum in ſiti, & perditione magna.

15. Et nunc congregate univerſos qui in civitate ſunt, ut ſponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

16. Melius eſt enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quàm moriamur, & ſimus

Versio antiqua.

11. Et manſerunt omnia caſtra filiorum Aſſur in circuitu eorum, pedites, & quadrigæ, & equites eorum diebus triginta quatuor. Et defecerunt omnes inhabitantes Bethuliam: omnia enim vaſa aquaria eorum, putei & ciſternæ, evacuata ſunt, & non habebant quod biberent in ſatietate in una die, quoniam ad menſuram dabant eis aquam bibere. Et anxiabant infantes eorum & mulieres, & juvenes deficiebant ſiti, & cadebant in plateis civitatis, & in tranſitu portarum, & non erat virtus jam in eis.

12. Et collegit ſe omnis populus ad Oziam, & ad omnes principes civitatis, juvenes, & mulieres, & infantes; & clamaverunt voce magna,

13. & dixerunt ad illos coram omnibus ſenioribus: Judicet Dominus inter vos & nos, quoniam feciſtis nobis iniquitatem magnam, non loquentes pacifica cum Aſſyriis.

14. Et nunc non eſt qui nos adjuvet, ſed tradet nos Deus in manus eorum, ut proſternamur ante illos ſiti in perditione magna.

15. Et nunc convocate eos, & tradite civitatem totam in captivitatem populo Olofernis, & omni virtuti ejus.

16. Melius eſt enim nos fieri illis in traditionem: erimus enim illis in ſervis & ancillis, & vivet ani-

Notæ ad Versionem antiquam.

ἥ ἐςιν ἐπὶ τῦ χειμάῤῥȣ Μοχμȣ́ρ· καὶ ἡ λοιπὴ ςρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

* Mſ. Germ. 15. *Et tabernacula eorum conſtituerunt in medio ſuo, & erant in multitudine magna valde. Et filii Iſrael clamaverunt ad Dom. Deum ſuum, quoniam minorabatur ſpiritus eorum: quia circumdederant eos omnes inimici eorum, & non poterant effugere de medio ipſorum.* Similiter in Mſ. Pech. ab his: *Et clamaverunt ad*, &c. In Corb. ſic: *Et profecti ſunt poſt illos. Et filii Iſrael clamaverunt ad Dominum ſuum, quoniam minorabatur ſpiritus illorum: quia gyraverunt illos omnes inimici eorum, & non poterant effugere de medio illorum.* In Græco ſic: Καὶ αἱ σκηναὶ, καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεςρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ, καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον Θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμα αὐτῶν· ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες (Mſ. Alex. αὐτȣ̀ς πάντες) οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσȣ αὐτῶν.

℣. 11. Mſ. Germ. 15. *Et manſerunt in circuitu omnia caſtra ſua filii Aſſur, pedites, & quadrigæ, & equites eorum diebus quatuor & menſibus duobus. Et defecerunt inhabitantes Bethulia, & vaſa aquaria eorum, & laci evacuabantur; & non habebant aquam quòd biberent in ſatietate in una die, quoniam in menſuram dabant eis aquam bibere. Et anxiebantur parvuli eorum, & mulieres, & juvenes, & deficiebant à ſiti, & cadebant in plateas civitatis, & in tranſitus portarum, & non erat virtus in illis.* Mſ. Corb. *Et manſerunt caſtra eorum in gyro illorum, pedites, & currus, & equites eorum diebus viginti & quatuor. Et defecerunt omnibus inhabitantibus Bethuliam omnia vaſa aquarum; putei enim & lacus evacuati erant, & non habebant quod biberent in ſatietate una die, quoniam ad menſuram dabant eis aquam bibere. Et anxiebantur infantes eorum & mulieres, & deficiebant ſiti, & cadebant in plateis, & non erat virtus illis.* Mſ. Pech. *Et manſerunt in circuitu omnia caſtra Aſſyriorum, pedites, & quadrigæ, & equites eorum diebus triginta quatuor. Et defecerunt habitantes Bethulia: & vaſa aquaria eorum, & lacus evacuabantur, & non habebant quod biberent ad ſaturitatem in una die, quoniam ad menſuram dabant eis aquam bibere. Et infantes eorum, & mulieres, & juvenes deficiebant ſiti*; reliqua deſunt. In Græco ſic: Καὶ ἔμεινε κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ἀσσȣ̀ρ, οἱ πεζοὶ, καὶ τὰ ἅρματα, καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτῶν ἡμέρας τριακοντατέσσαρας. Καὶ ἐξέλιπεν (Mſ. Alex. ἐξέλειπαν, Ald. & Compl. ἐξέλιπον) πάντας τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας Βετυλȣ́α πάντα (edit. Ald. ἃ πάντα) τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων· καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενȣ̃ντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν. Καὶ ἠθύμησαν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν (Mſ. Alex. delet αὐτῶν,) καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης, καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς.

℣. 12. Ita in Græco, excepto verbo, ἐπισυνήχθησαν, *congregati ſunt*, pro *collegit ſe*, detracto infra, *ad omnes*. Mſ. Germ. 15. hab. *Et convenit omnis populus ad Oziam, & ad principes*, &c. ut ſup. præter hoc, *exclamaverunt*, è Gr. ἀνεβόησαν; in Mſ. tamen Alex. ἐβόησαν. Mſ. Corb. *Et collegerunt ſe omnis populus ad Oziam, & principes civitatis, juvenes, & mulieres, & pueri*; ſequentia deſunt. Mſ. Pech. *Et collegit ſe omnis populus ad Oziam, & ad principes*, &c. ut in Germ. 15.

℣. 13. Mſ. Germ. 15. *Et dixerunt coram omnibus ſenioribus: Judicet Deus inter vos & nos, quoniam feciſtis in nobis iniquitatem magnam, non loquendo pacificè cum filiis Aſſur.* Ita quoque in Græco, præter unum, εἰρηνικὰ, *pacifica*, loco *pacificè*. Mſ. Corb. *Et dixerunt ad illos coram omnibus ſenioribus: Judicet Deus inter nos & vos, quoniam feciſtis in nobis iniquitatem magnam, non loquentes cum filiis Aſſyriorum.* Mſ. Pech. *Et dixerunt coram omnibus ſenioribus: Judicet Dominus inter nos & vos, quoniam feciſtis in nobis iniquitat. magnam, non loquentes pacificum filii* (l. *filiis*) *Aſſur.*

℣. 14. Mſ. Germ. 15. *Et nunc non eſt qui nos adjuvet, ſed Deus tradidit nos in manibus eorum, ut proſternamur ante illos in ſiti, & perditione magna.* Sic etiam in Græco, exceptis his, βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς τὰς χεῖρας, *adjutor noſter, ſed vendidit nos Deus in manus.* Mſ. Pech. *Et nunc non eſt qui nos adjuvet, ſed tradidit nos Deus in manus eorum, ut proſternamur ante illos in ſiti, & perditione magna.* Mſ. Corb. *Et nunc non eſt Deus qui nos adjuvet, ſed vendidit nos*, &c. ut in Mſ. Pech.

℣. 15. Ita ferunt Mſs. Germ. 15. & Pech. excepto uno *vocate*, pro *convocate*. Corb. habet *convocate*, ſed in fine ponit *militiæ*, non *virtuti*. Græc. Καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτȣ̀ς, καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν τῷ, &c. ut in Mſ. Reg.

℣. 16. Mſ. Germ. 15. *Melius eſt enim nobis fieri illis in rapinam: & erimus in ſervos & ancillas, & vivet anima noſtra, & non videbimus mortem infantium ante oculos noſtros, & uxores, & filias noſtras deficientes animas eorum.* Græc. Κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγήν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δȣ́λȣς, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, καὶ τὰς

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

ma noſtra, ne videamus mortem infantum ante oculos noſtros, & mulieres, & filias noſtras deficientes.

17. Conteſtamur vobis cœlum & terram, & Deum eorum, & Dominum patrum noſtrorum, qui judicat nos ſecundùm peccata noſtra & patrum noſtrorum, ut faciatis ſecundùm verba hæc.

18. Et factus eſt fletus magnus in media eccleſia. Omnibus itaque conſentientibus, vociferati ſunt ad Dominum voce magna.

VULGATA NOVA.

opprobrium omni carni, cùm viderimus uxores noſtras, & infantes noſtros, mori ante oculos noſtros.

17. Conteſtamur hodie cœlum & terram, & Deum patrum noſtrorum, qui ulciſcitur nos ſecundùm peccata noſtra, ut jam tradaris civitatem in manu militiæ Holofernis, & ſit finis noſter brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate ſitis.

18. Et cùm hæc dixiſſent, factus eſt fletus & ululatus magnus in eccleſia ab omnibus, & per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

VULGATA NOVA.

Pſ. 105. 6.

19. Peccavimus cum patribus noſtris, injuſtè egimus, iniquitatem fecimus.

20. Tu, quia pius es, miſerere noſtri, aut in tuo flagello vindica iniquitates noſtras, & noli tradere confitentes te, populo qui ignorat te,

21. ut non dicant inter gentes: Ubi eſt Deus eorum?

22. Et cùm fatigati his clamoribus, & his fletibus laſſati ſiluiſſent,

VERSIO ANTIQUA.

23. Et dixit ad illos Ozias: Æquo animo eſtote fratres, ſuſtineamus adhuc dies quinque, in quos convertet Dominus Deus noſter miſericordiam ſuam ſuper nos:

24. non enim derelinquet nos in finem.

25. Si autem tranſierint iſti quinque dies, & non fuerit ſuper nos adjutorium, faciam ſecundùm verba veſtra. Et diſperſit plebem, unumquemque in caſtra ſua, & ſuper muros, & ſuper turres civitatis: & mulieres & filios in domos ſuas dimiſerunt; & erant in magna humilitate valde.

VULGATA NOVA.

23. exſurgens Ozias infuſus lacrymis, dixit: Æquo animo eſtote fratres, & hos quinque dies exſpectemus à Domino miſericordiam.

24. Forſitan enim indignationem ſuam abſcindet, & dabit gloriam nomini ſuo.

25. Si autem tranſactis quinque diebus non venerit adjutorium, faciemus hæc verba, quæ locuti eſtis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

γυναῖκας, ϗ τὰ τέκνα ἡμῶν, ἐκλειπέσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Mſ. Corb. *Melius eſt enim fieri nos in traditionem; ut vivat anima noſtra, & non videamus mortem infantum noſtrorum ante oculos noſtros, & mulieres noſtras, & filios noſtros deficientes.* Mſ. Pech. *Melius eſt enim nos fieri in rapinam: erimus enim in ſervos & ancillas, & vivit anima noſtra, & non videbimus mortem infantum noſtrorum ante oculos,* &c. ut in Mſ. Regio.

℣. 17. Mſ. Germ. 4. loco mediorum iſtorum, *qui judicat nos ſecundùm peccata noſtra & patrum noſtrorum,* ſimpliciter habet *in hanc diem.* Germ. 15. ita: *Conteſtamur vobis cœlum ac terram, & Dominum Deum patrum noſtrorum, qui vindicat in nos ſecundùm peccata noſtra, ut faciat ſecundùm verba noſtra in hac die.* Corb. *Conteſtamur vobis cœlum & terram, & Deum patrum noſtrorum, qui ulciſcimur* (l. *ulciſcitur*) *non ſecundùm peccata noſtra, & faciatis ſecundùm hæc verba.* Mſ. Pech. *Conteſtamur vobis cœlum ac terram, & Deum patrum noſtrorum, ut faciatis ſecundùm verba noſtra in hac die.* Græc. Μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν ȣ̓ρανὸν ϗ τὴν γῆν, ϗ τὸν Θεὸν ἡμῶν, ϗ Κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ϗ κατὰ τὰ ἁμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον.

℣. 18. Ita Græcè, niſi quòd pro *omnibus itaque conſentientibus,* habetur πάντων ὁμοθυμαδὸν, *omnium unanimiter,* abſque interpunctione anteced. tum ſequitur Καὶ, paulòque poſt additur Θεὸν, ad *Dominum.* In Mſ. Corb. ſic: *Et factus eſt fletus magnus in media eccleſia, omnibus convenientibus. Et clamaverunt ad Dominum voce magna.* Germ. 15. *Et factus eſt fletus mag. in media eccleſia, omnibus conſentientibus. Et vociferaverunt ad Deum voce magna.* Mſ. Pech. *Et factus eſt fletus mag. in mediam eccleſiam ab omnibus unanimiter. Et clamaverunt à Domino voce magna.* Mſ. Reg. cum Germ. 4. hab. *in media eccleſiæ,* pro *eccleſiâ,* quod ſup. correximus.

℣. 23. Græcè, θαρσεῖτε, *confidite,* pro *æquo animo eſtote;* ſubinde διακαρτερήσωμεν, *perduremus,* pro *ſuſtineamus,* quod idem ſonat, & ἐν αἷς, *in quibus,* pro *in quos;* reliqua concordant ad verbum. Mſs. Germ. 15. & Pech. cum Regio ſimiliter concinunt, niſi quòd Germ. hab. *& ſuſtineamus..... & in quibus..... & miſericordiam.* Pech. *& ſuſtineamus..... in quibus Deus convertit miſericordiam,* (Gr. Alex. ἐπιστρέφει.) In Mſ. Corb. ita: *Et dixit Ozias: Æquo animo eſtote fratres, & ſuſtineamus quinque dies, in quibus revocabit Deus miſericordiam ſuam.*

℣. 24. Similiter habet Mſ. Pech. unà cum Græco. German. 15. *Non enim derelinquet nos in conſummationem,* Corb. *in conſummatione.*

℣. 25. Mſ. Germ. 15. initio habet, *Si autem tranſierint quinque dies;* deinde ut ſup. exceptis his, *in caſtris ſuis,* pro *in caſtra ſua;* & infra, *in domibus dimiſerunt eos,* pro *in domos ſuas dimiſerunt.* Corb. ſic: *Si autem tranſierint quinque dies, & non venerit ſuper nos adjutorium, faciemus ſecundùm hæc verba. Et diſperſit populum in caſtra;* reliqua deſunt. Mſ. Pech. hæc tantùm refert: *Si autem tranſierint iſti quinque dies, & non fuerit ſuper nos adjutorium, faciam ſecundùm verba veſtra.* Græc. Ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὗται, ϗ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν. Καὶ ἐσκόρπισε τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτȣ̃ (edit. Compl. ἑαυτῶν) παρεμβολήν· ϗ ἐπὶ τὰ τείχη, ϗ τȣ̀ς (Mſ. Alex. ἐπὶ τȣ̀ς) πύργȣς τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθεν· ϗ τὰς γυναῖκας ϗ τὰ τέκνα εἰς τȣ̀ς οἴκȣς αὐτῶν ἐξαπέστειλε, (Mſ. Alex. cum Compl. ἀπέστειλαν, Ald. ἐξαπέστειλαν·) ϗ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

CAPUT VIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſs. Reg. & Germ.

1. ET erat in civitate commorans in diebus illis Judith filia Merari, filii Ozi, filii Oſeth, filii Oziæ, filii Helchiæ, filii Anar, filii Gedeon,

VULGATA NOVA.

1. ET factum eſt, cùm audiſſet hæc verba Judith vidua, quæ erat filia Merari, filii Idox, filii Joſeph, filii Oziæ, filii Elai, filii

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Mſ. Germ. 4. ſcribit conſtanter, *fili,* non *filii.* Similiter Germ. 15. nonnullis aliis mutatis, videlicet: *Et*

VULGATA NOVA.

Jamnor, filii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchiæ, filii Enan, filii Nathaniæ, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben:

2. & vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceæ:

3. instabat enim super alligantes manipulos in campo, & venit æstus super caput ejus, & mortuus est in Bethulia civitate sua, & sepultus est illic cum patribus suis.

4. Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, & mensibus sex.

5. Et in superioribus domus suæ fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

6. & habens super lumbos suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vitæ suæ, præter sabbata, & neomenias, & festa domus Israël.

7. Erat autem eleganti aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias multas, & familiam copiosam, ac possessiones armentis boum & gregibus ovium plenas.

8. Et erat hæc in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

9. Hæc itaque cùm audisset, quoniam Ozias promisisset quòd transacto quinto die traderet ci-

VERSIO ANTIQUA.

filii Raphain, filii Achitob, filii Heli, filii Melchiæ, filii Enar, filii Nathanahel, filii Salathiel, filii Symeon, filii Ruben, filii Israël: *Ex Mss. Reg. & Germ.*

2. & vir ejus Manasse, ex tribu & ex patria ejus: & mortuus est in diebus messis hordiariæ:

3. stabat enim super alligantes manipulos in campo, & æstus introierat in caput ejus, & cecidit in lectum suum, & mortuus est in civitate sua Bethulia, & sepelierunt illum cum patribus suis in agro ejus, inter Dothain & Balamon.

4. Et erat Judith in domo sua vidua annis tribus, & mensibus quatuor.

5. Et fecit sibi tabernaculum super solarium domus suæ,

6. & imposuit super lumbos suos cilicium, & erant super eam vestimenta viduitatis suæ; & jejunabat omnibus diebus viduitatis suæ, præter cœnam puram, & sabbatum, & neomenias, & diebus festis & gaudii, & memoriæ domus Israël.

7. Et erat bona in aspectu, & formosa facie; prudens corde, & bona in sensu, & honesta valde. Quia reliquerat ei Manasses vir ejus filius Joseph, filii Achitob, filii Melchis, filii Elia, filii Nathanahel, filii Syrrasadac, filii Symeon, filii Israël, aurum & argentum, servos & ancillas, pecora & prædia; & mansit in eis.

8. Et non erat qui inferret ei verbum malum, quia timebat Deum valde.

9. Et audivit verba populi maligna adversùm principes, quoniam defecerunt animo super steri-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

erat in civitate illa habitans in illis diebus Judith filia Merari, fili Jacob, fili Oziæ, fili Anan, fili Gedeon, fili Elia, fili Repban, fili Achitob, fili Eli, fili Machis, fili Enam, fili Nathanael, fili Samaliel, fili Symeon, fili Israel. Corb. *Et audivit in diebus illis Judith filia Merari, filia Idox, filia Joseph, filia Oziæ, filia Helchiæ, filia Anno, filia Gedeon, filia Raphaim, filia Achitob, filia Eli, filia Melchiæ, filia Enan, filia Natane, filia Salathiel, filia Simeon, filia Ruben.* Absunt hæc à Ms. Pech. ut & seqq. usque ad ℣. 9. In Græco sic: Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ θυγάτηρ Μεραρὶ, υἱοῦ Ὢξ, υἱοῦ Ἰωσὴφ, υἱοῦ Ὀζιὴλ, υἱοῦ Ἐλκία, υἱοῦ Ἠλιοῦ, υἱοῦ Χελκίου, υἱοῦ Ἐλιὰβ, υἱοῦ Ναθαναὴλ, υἱοῦ Σαλαμιὴλ, υἱοῦ Σαρασαδαὶ, υἱοῦ Ἰσραήλ. Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. post Ἐλκία, addit, υἱοῦ Ἀνανίου, υἱοῦ Γεδεὼν, υἱοῦ Ῥαφαὶν, υἱοῦ Ἀχιτὼν (Ald. & Compl. Ἀχιθὼ) υἱοῦ Ἠλείου (Ald. & Compl. Ἠλιοῦ) υἱοῦ Ἐλιὰβ, υἱοῦ Ναθαναὴλ, υἱοῦ Σαλαμιὴλ (Ald. Σαμαὴλ,) υἱοῦ Σαλασαδαὶ (Ald. Σαλαδαὶ,) υἱοῦ Ἰεὴλ, (Ald. & Compl. Ἰσραήλ.)

℣. 2. Ms. Germ. 15. *Et vir ejus Manasses, ex tribu ejus: & mortuus est*, &c. ut sup. Corb. sic: *Et vir ejus fuit Manasses, qui mortuus fuit in*, &c. ut sup. Græc. Καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσῆς, τῆς φυλῆς αὐτῆς, καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς· καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῶν.

℣. 3. Ms. Germ. 15. *Stabat enim super alligantes manipulos in campo, & æstus introivit in capite ejus, & recubuit in lecto suo, & mortuus est in Bethulia civitate sua, & sepelierunt illum cum patribus suis in agro, quod est in Dothain & Balamon.* Ms. Corb. *Instabat enim super alligantes manipulos in campo, & venit æstus super caput ejus, & mortuus est in Bethulia civitate sua, & sepelivit eum cum patribus suis;* reliqua desunt. Græc. Ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοῦ δεσμεύοντος τὸ δράγμα (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. τοὺς δεσμεύοντας τὰ δράγματα) ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην, (Ms. Alex. cum Compl. addit αὐτοῦ,) καὶ ἐτελεύτησεν ἐν Βετυλούα τῇ πόλει αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ ἀγρῷ, τῷ ἀναμέσον Δωθαὶμ καὶ Βελαμών. Ms. Alex. Βαλαμών, Ald. & Compl. Βαλαμώ.

℣. 4. Similiter habet Ms. Germ. 15. sicut etiam Fulgent. ad verbum, ep. 2. ad Gallam, p. 158. In Ms. Corb. legitur *mensibus sex*, non *quatuor;* at in Græco, τέσσαρας, ut supra; pro *vidua* autem, sic, χηρεύουσα, *viduans*, vel *manens vidua.*

℣. 5. Itidem Fulgent. epist. 2. ad Gallam, p. 158. Sic etiam in Ms. Germ. 15. & Græco; solùs Corb. habet, *super tectum domus*, absque seq. *sua.*

℣. 6. Sic iterum legit Fulgent. epist. 2. ad Gall. p. 158. verbum pro verbo, ad hoc usque *præter cœnam;* addit tamen nomen *Judith*, ad verbum *jejunabat*. In Ms. Germ. 15. ita: *Et imposuit super lumbos suos cilicium; & jejunabat omnibus diebus viduitatis suæ, & erant super ea vestimenta viduitatis ejus, præter cœna pura, & sabbatis, & pridie, & numeniæ, & numeniis, & dierum festorum, & gaudiorum, & memoriæ domus Israel.* In Corb. *Et imposuit super lumbos suos cilicium; & jejunabat omnibus diebus vitæ suæ, præter sabbatis, & neomenis, & gaudimoniis domus Israël.* Græc. Καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφὺν, &c. ut in Ms. Regio supra, usque ad vocem *præter*, pro qua & seqq. ita: χωρὶς προσαββάτων, καὶ σαββάτων, καὶ προνουμηνιῶν, καὶ νουμηνιῶν, καὶ ἑορτῶν, καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραήλ· i. e. *præter antesabbata, & sabbata, & anteneomenias, & neomenias, & festivitates, & lætas solemnitates domus Israël.*

℣. 7. Ms. Germ. 15. *Et erat bona in aspectu, & formosa facie valde; & prudens corde, & bona in intellectu; & erat honesta valde. Quia reliquerat ei Manasses vir ejus filius Achitot, filii Melchis, filii Ælia, filii Nathanahel, filii Sarisada, filii Symeon, filii Israël, aurum & arg. servos & ancillas, & pecora & prædia; & mansit in eis.* Similiter apud Fulgent. ep. 2. ad Gall. p. 158. *Et erat Judith bona aspectu, & formosa facie valde; & prudens corde, & bona intellectu; & erat honesta valde. Quia reliquerat ei Manasses vir ejus filius Achitob, filii Melchis, filii Heliab, filii Nathahel, filii Surisoda, filii Symeon, filii Israël, aurum & argentum, servos & ancillas, & pecora & prædia.* Ms. Corb. simpliciter habet: *Et erat bona facie valde. Et reliquerat vir ejus aurum & arg. multum, & servos & ancillas, & jumenta & agros.* Græc. Καὶ ἦν καλὴ τῷ εἴδει, καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. Καὶ ὑπελείπετο αὐτῇ Μανασσῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ κτήνη καὶ ἀγρούς· καὶ ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν.

℣. 8. Ad verbum è Græco: nec aliter in Ms. Corb. In Germ. verò 15. ita: *Et non erat qui diceret de ea verbum malum, quia timebat Dominum valde.*

℣. 9. Ms. Germ. 4. loco *aquarum suarum*, habet *aquarum multarum;* reliqua ut sup. Ms. Pech. *Et audivit Judith verba populi, quæ locuti sunt contra principem suum, angustiantes pro (l. propter) sterilitatem aquarum; & omnia verba quæ locutus est ad eos Ozias*, &c. ut in Ms. Regio, hoc excepto, *& post quinque*, pro *ut post*, &c. omissisque his infra, *Oziam, & Cambrim & Charmin.* Germ. 15. *Et audivit Judith verba populi, quia defecerant in penuria aquarum; & quæ locutus est ad eos Ozias*, cum reliquis ut sup. in Ms. Regio, præter ista, *ancillam*, pro *abram*, & in-

Versio antiqua.

Ex MS. Reg. & Germ. litatem aquarum suarum. Audivit etiam Judith omnia verba quæ locutus est ad illos Ozias, quemadmodum audierat & juraverat eis, ut post quinque dies traderet civitatem Assyriis. Et misit abram suam, quæ erat supra omnia ejus, & vocavit Oziam, & Cambrim & Charmin majores natu civitatis suæ.

10. Et venerunt ad eam, & dixit ad illos: Audite me nunc principes & habitantes Bethuliam, quoniam non est rectum verbum vestrum quod locuti estis coram plebe in hac die. Et statuistis jusjurandum, quod locuti estis in medio ante Deum & ante vos, & dixistis tradituros vos civitatem inimicis nostris, si non in illis converterit se Dominus Deus noster in adjutorium nobis.

11. Nunc verò qui estis vos, qui tentatis Deum Israël in hodierno die, & adsistitis pro Deo in medio filiorum hominum? & sensum Dei omnipotentis tentatis, quem nemo potest intelligere usque in sempiternum. Quoniam altitudo cordis hominum non intelligitur, & cogitatum sensûs eorum non comprehenditis; & quomodo Deum qui fecit omnia invenietis, & sensum ejus cognoscitis, & cogitationem ejus considerabitis?

12. Nolite fratres, nolite exacerbare Dominum Deum nostrum:

13. quoniam si noluerit in his quinque diebus adjuvare nos, ipse habet potestatem, in quibus velit, protegere nos à facie inimicorum nostrorum.

14. Vos autem nolite ignorare cogitationes Dei nostri:

15. quoniam non sicut homo, Dominus comminatur, aut sicut filius hominis extollitur.

Vulgata nova.

vitatem, misit ad presbyteros Chabri & Charmi.

10. Et venerunt ad illam, & dixit illis: Quod est hoc verbum, in quo consensit Ozias, ut tradat civitatem Assyriis, si intra quinque dies non venerit vobis adjutorium?

11. Et qui estis vos, qui tentatis Dominum?

12. Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potiùs qui iram excitet, & furorem accendat.

13. Posuistis vos tempus miserationis Domini, & in arbitrium vestrum, diem constituistis ei.

14. Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso pœniteamus, & indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus:

15. non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

Notæ ad Versionem antiquam.

stra, *Chabrim & Carmin, & majores natu*, &c. pro *Cambrim*, &c. Ms. Corb. hæc tantùm refert: *Et audivit Judith omnia verba quæ locutus est Ozias, quoniam juravit illis, ut tradat civitatem Assyriis post dies quinque. Et misit abram suam, & vocavit Cambri & Zambri presbyteros civitatis suæ.* Græc. Καὶ ἤκȣσε τὰ ῥήματα τȣ̃ λαȣ̃ τὰ πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὠλιγοψύχησαν ἐπὶ τῇ σπάνει τῶν ὑδάτων. Καὶ ἤκȣσε πάντας τȣ̀ς λόγȣς Ἰȣδὶθ ȣ̃ς ἐλάλησε πρὸς αὐτȣ̀ς Ὀζίας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις. Καὶ ἀποστείλασα τὴν ἄβραν αὐτῆς, τὴν ἐφεστῶσαν πᾶσι τοῖς ὑπάρχȣσιν αὐτῆς, ἐκάλεσεν Ὀζίαν, καὶ Χαβρὶν καὶ Χαρμὶν τȣ̀ς πρεσβυτέρȣς τῆς πόλεως αὐτῆς.

℣. 10. Vix meliùs è Græco, si nonnulla excipias, eaque levissima; nempe loco *& habitantes Bethuliam*, legitur Græcè, τῶν κατοικȣ́ντων ἐν Βετυλȣ́α, *habitantium in Betulua*; item infra, pro *in medio ante Deum & ante vos*, simpliciter, ἀναμέσον τȣ̃ Θεȣ̃ καὶ ὑμῶν, *inter Deum & vos*; extremò βοηθῆσαι ἡμῖν, *ad adjuvandum nos*, loco *in adjutorium nobis*; supra verò prætermittitur *Deus noster*, ut & *vos*, post *tradituros*. Mss. Germ. 15. & Pech. sic habent: *Et venerunt apud eam, & dixit illis: Audite me principes inhabitantes Bethulia* (Pech. *Betuliam*,) *quoniam non rectum cor vestrum, nec verbum quod locuti estis ad plebem* (Pech. *in plebe*) *in hac die. Statuistis juramentum verbum* (Pech. *verbo*) *vestrum, quod locuti estis in medio*; reliqua ut in textu Regio, hoc tamen excepto, *in quinque diebus*, pro *in illis*, & translato seq. *se*, post *Deus noster*. In Ms. Corb. sic: *Et venerunt ad illam, & dixit: Audite qui habitatis in Betulia, quoniam non est rectum verbum vestrum. Et statuistis jusjurandum in medio ante Deum & ante nos, & dixistis tradituros vos civitatem nostram inimicis nostris, si non venerit nobis à Deo in diebus quinque adjutorium.*

℣. 11. Mss. Germ. 15. & Pech. sic: *Et nunc qui estis vos, qui tentatis Deum Israël in hodierno die, & adstitis* (Pech. *adstetistis*) *pro eo? vos tentastis* (Pech. *tentatis*) *Deum Israël in medio filiorum hominum, sensum Domini omnipotentis tentastis*, (Pech. delet *tentastis*) *& nemo intelligit usque in sempiternum. Quoniam altitudo cordis hominum non invenietur, & cogitatum sensûs ejus non comprehenditis; & quomodo Deum qui fecit omnia ista, invenietis, & sensum ejus cognoscitis*, (Pech. *cognoscetis*,) *& cogitationem ejus intuemini?* Corb. verò ita: *Et qui estis vos, qui tentatis Deum Israël in hodierno die, & diffidistis de Domino nostro in omnium conspectu? & nunc Dominum Deum nostrum omnipot. tentatis, & nemo intelliget usque in sempiternum: quoniam altitudinem & cogitationem ejus citò intelligitis.* Græc. Καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς, οἳ ἐπειράσατε τὸν Θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον, καὶ ἵστασθε ὑπὲρ τȣ̃ Θεȣ̃ ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων; καὶ νῦν Κύριον παντοκράτορα ἐξετάζετε, καὶ ȣ̓θὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τȣ̃ αἰῶνος. Ὅτι βάθος καρδίας ἀνθρώπȣ οὐχ εὑρήσετε, καὶ λόγȣς τῆς διανοίας αὐτȣ̃ οὐ λήψεσθε, (edd. Ald. & Compl. διαλήψεσθε) καὶ πῶς τὸν Θεὸν ὃς ἐποίησε τὰ πάντα ταῦτα ἐρευνήσετε, καὶ τὸν νȣ̃ν αὐτȣ̃ ἐπιγνώσεσθε, καὶ τὸν λογισμὸν αὐτȣ̃ κατανοήσετε;

℣. 12. Ms. Corb. *Nolite fratres, ad iram concitari Dominum Deum.* Germ. 15. cum Pech. *Nolite fratres, nolite errare, & exacerbare Dom. Deum nostrum.* Græc. Μηδαμῶς ἀδελφοὶ, μὴ παροργίζετε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν.

℣. 13. Similiter habet Ms. Germ. 15. ad verbum. Sic etiam Pech. excepto uno *vellet*, pro *velit*. Corb. verò ita: *Quoniam si noluerit nos salvos facere in his diebus, ipse habet potestatem disperdere nos à facie inimicorum nostrorum.* Græc. Ὅτι ἐὰν μὴ βȣ́ληται ἐν ταῖς πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξȣσίαν ἐν αἷς θέλει σκεπάσαι ἡμέραις, ἢ καὶ ὀλοθρεῦσαι ἡμᾶς πρὸ προσώπȣ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

℣. 14. Ms. Germ. 15. *Vos autem nolite præpignerare cogitationem Domini Dei nostri.* Ms. Pech. *nolite præpignorare cogitationes Domini nostri*; Corb. verò sic: *Vos autem voluntatem ignorantes Domini Dei nostri.* Græc. Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βȣλὰς Κυρίȣ τȣ̃ Θεȣ̃ ἡμῶν. Ἐνεχυράζειν ad verbum, *pignus auferre* vel *capere* est; Complutenses vertunt, *ne alienetis*, Flamin. Nobil. *ne extorqueatis consilia*, &c. quasi qui pignus extorquent: unde suspicor mendum irrepsisse in Mss. Reg. & Germ. 4. forsitanque legendum *pignorare*, non *ignorare*, sicut in Corb. *pignorantes*, pro *ignorantes*.

℣. 15. Ms. Corb. *Quoniam non sicut homo, Deus mi-*

VULGATA NOVA.

16. Et ideo humiliemus illi animas noſtras, & in ſpiritu conſtituti humiliato, ſervientes illi,

17. dicamus flentes Domino, ut ſecundùm voluntatem ſuam ſic faciat nobiſcum miſericordiam ſuam: ut ſicut conturbatum eſt cor noſtrum in ſuperbia eorum, ita etiam de noſtra humilitate gloriemur:

18. quoniam non ſumus ſecuti peccata patrum noſtrorum, qui dereliquerunt Deum ſuum, & adoraverunt deos alienos,

19. pro quo ſcelere dati ſunt in gladium, & in rapinam, & in confuſionem inimicis ſuis: nos autem alterum Deum neſcimus præter ipſum.

20. Exſpectemus humiles conſolationem ejus, & exquiret ſanguinem noſtrum de afflictionibus inimicorum noſtrorum, & humiliabit omnes gentes, quæcunque inſurgunt contra nos, & faciet illas ſine honore Dominus Deus noſter.

21. Et nunc fratres, quoniam vos eſtis preſbyteri in populo Dei, & ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium veſtrum corda eorum erigite, ut memores ſint, quia tentati ſunt patres noſtri ut probarentur, ſi verè colerent Deum ſuum.

VERSIO ANTIQUA.

16. Propter quod ſuſtinentes ſalvationem ab eo, invocemus ipſum in adjutorium noſtri, Ex Mſſ. Reg. & Germ.

17. & exaudiet vocem noſtram, ſi fuerit ipſi placitum:

18. quoniam non exſurrexit in progeniem noſtram, nec eſt hodie tribus, neque patria, neque populus, neque civitas ex nobis, qui adorent deos manufactos, ſicut factum eſt in primis diebus,

19. pro quibus traditi ſunt in gladium, & rapinam patres noſtri, & ceciderunt in ruinam magnam ante conſpectum inimicorum ſuorum: nos autem alium Deum neſcimus præter eum, in quo ſperamus, quia non deſpiciet nos, nec auferet ſalvationem, & miſericordiam ſuam à nobis, & à genere noſtro.

20. Quoniam ſi nos captivi fuerimus, capietur omnis Judæa, prædabuntur ſancta noſtra, & inquiret Deus iniquitatem & coinquinationem eorum de ſanguine noſtro; & mortem fratrum noſtrorum, & captivitatem terræ, & deſertionem hæreditatis noſtræ; & convertet in caput noſtrum, in gentibus quibuſcunque ſervierimus ibi, & erimus in offenſionem, & in improperium ante omnes qui poſſederint nos: quoniam non dirigetur ſervitus noſtra in gratiam, ſed ſine honore in deprædationem ponet eam Dominus Deus noſter.

21. Et nunc fratres, ſuſcipiamus fratres noſtros, quoniam ex nobis pendet anima illorum, & ſancta, & * domus, & ſacrarium incumbit in nobis. Præter hæc omnia gratias agamus & placeamus Deo noſtro, qui tentat nos ſicut patres noſtros. * Germ. 4. domos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

natur, nec ſicut filius hominis tranſmutatur. Mſ. Pech. *Quoniam non ſicut homo, ſic & Deus minatur, nec ſicut filius hominis extolletur.* Germ. 15. *Quoniam non ſicut Deus, ſic & homo minatur, nec ſicut filius hominis extollitur.* Græc. Ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς, ἀπειληθῆναι, οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, διαιτηθῆναι. *Quoniam non ſicut homo Deus, ut minis terreatur, neque tanquam filius hominis, ut judicetur;* veluti arbitrorum nutu: at ſupra Numeror. 23. 19. unde iſta mutuò ſumpta ſunt, legitur: Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς, διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, ἀπειληθῆναι. Nobil. *Non quaſi homo, Deus ſuſpenditur, neque quaſi filius hominis, minas patitur.*

℣. 16. Græc. Διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν, &c. ut in Lat. ſup. Mſs. Germ. 15. & Pech. habent: *Propter quod ſuſtinete ab ipſo ſalvationem,* (Germ. *ſalutationem,*) *invocemus eum* (Pech. *ipſum*) *in adjutorium noſtrum.* In Corb. legitur ſimpliciter, *ſed invocavimus ipſum in adjutorium.*

℣. 17. Similiter habet Mſ. Germ. 15. unà cum Græco. Sic etiam in Mſ. Pech. præter unum *ipſum*, pro *ipſi.* In Corb. *Et exaudiet..... ſicut illi placet.*

℣. 18. Mſ. Germ. 15. cum Pech. *Quoniam exſurrexit* (Pech. *non exſurr.*) *in progeniem noſtram, nec eſt in hac die, neque tribus, neque patria, neque populus, neque civitas ex nobis, qui adoret deos manuſ. ſicut factum eſt in priſtinis diebus.* Corb. *Quoniam non reſtuit in progenie noſtra, nec eſt hodie; neque tribus, neque populas multus ex noſtris, qui adorent deos alienos, ſicut factum eſt in primis diebus.* Græc. Ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον, οὔτε φυλὴ, οὔτε πατριὰ, οὔτε δῆμος, &c. ut in Mſ. Regio.

℣. 19. Mſs. Germ. 15. & Pech. *In quibus* (Pech. *Pro quibus*) *traditi ſunt in gladium, & rapinam patres noſtri, & ceciderunt in ruina magna ante conſpectu inimicorum ſuorum: nos autem alium Deum neſcimus; propter quod* (Pech. delet *propter*) *ſperamus, quia non decipiet* Pech. *deſpiciet*) *nos, ſed nec avertit* (Pech. *auferet*) *ſalutarem ſuum à genere noſtro.* Mſ. Corb. *Ex qua gratia dati ſunt in gladium, & rapinam patres noſtri, & accidit ruina ante conſpectum inimicorum noſtrorum: nos autem alium Deum neſcimus præter ipſum, & non deſpiciet nos;* reliqua deſunt. In Græco ſic: Ὧν χάριν ἐδόθησαν εἰς ῥομφαίαν, καὶ εἰς διαρπαγὴν οἱ πατέρες ἡμῶν, καὶ ἔπεσον πτῶμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ ἕτερον Θεὸν οὐκ ἐπέγνωμεν (Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἔγνωμεν) πλὴν αὐτοῦ· ὅθεν ἐλπίζομεν, ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς, οὐδ' ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν· ſed hìc poſt ἡμᾶς, ſupplenda videntur ea quæ leguntur ſupra in Lat. vel quidpiam ſimile; ſecus, quam imperfecta & malè cohærens oratio!

℣. 20. Mſ. Germ. cum Pech. *Quoniam ſi capti fuerimus, capietur tota Judæa, & prædabuntur ſancta noſtra, & exquiret Deus iniquitatem illorum de ſanguine noſtro; & mortem patrum noſtrorum, & captivitatem terræ; & iniquitatem hæreditatis noſtræ reducet in capite noſtro, in gentibus in quibus ſervierimus eis ibi, & erimus in offendiculum, & improperium ante omnes qui poſſidebunt nos: quoniam non dirigetur ſervitus in gratiam* (Pech. *gratia,*) *ſed ſine honore ponet eam Dominus Deus noſter.* (In Mſ. Pech. deeſt *Deus.*) Corb. *Quoniam ſic gaudebit Judæa, & exquiret Dominus iniquitates illorum de ſanguine noſtro, & captivitatem terræ noſtræ; & in deſertum convertet gentes quibuſcunque ſervierimus, & erunt in improperium omnes qui perſequuntur nos: quoniam non deridetur ſervitus in gratia, ſed ſine honore ponet illos Dominus Deus noſter.* Græc. Ὅτι ἐν τῷ ληφθῆναι ἡμᾶς, οὕτως καθήσεται (Ald. & Compl. κληθήσεται, *vocabitur;* fortè legit Interp. χλεμβήσεται, à χλέπτω, *furor;* al. καυθήσεται, *comburetur*) πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ ζητήσει (Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἐκζητήσει) τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ στόματος (Mſ. Alex. αἵματος) ἡμῶν· καὶ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς γῆς· καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψει εἰς κεφαλὴν ἡμῶν, ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἐὰν δουλεύσωμεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς πρόσκομμα, καὶ εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν κτωμένων ἡμᾶς· ὅτι οὐ κατευθυνθήσεται ἡ δουλεία ἡμῶν εἰς χάριν, ἀλλ' εἰς ἀτιμίαν θήσει αὐτὴν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

℣. 21. Eadem leguntur in Mſ. Pech. præter hoc ſub finem, *gratias agamus*, quod deeſt; extremò etiam habetur, *ſicut & patres noſtros.* In Germ. 15. ſimiliter deeſt *gratias agamus*, ſed voci anteced. *omnia*, præponitur *autem*, & in fine legitur *fratres noſtros*, non *patres*; cætera ut ſup. In Corb. hæc leguntur ſola: *Et nunc fratres noſtri, quoniam ex nobis pendet anima illorum, gratias agimus Deo noſtro, qui tentat nos ſicut patres noſtros.* Græcè:

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

22. Memores eſtote, quanta fecerit cum Abraham & Iſaac,

23. & quæ facta ſint in Jacob in Meſopotamia Syriæ, paſcenti pecora Laban fratris matris ſuæ:

VULGATA NOVA.

22. Memores eſſe debent, quomodo pater noſter Abraham tentatus eſt, & per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus eſt. Gen. 22. 1.

23. Sic Iſaac, ſic Jacob, ſic Moyſes, & omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes tranſierunt fideles.

VULGATA NOVA.

24. Illi autem, qui tentationes non ſuſceperunt cum timore Domini, & impatientiam ſuam, & improperium murmurationis ſuæ contra Dominum protulerunt,

25. exterminati ſunt ab exterminatore, & à ſerpentibus perierunt. 1. Cor. 10. 9.

VERSIO ANTIQUA.

* ſ. uſſit.

26. quia ſicut illos * juſſit interrogatione cordis ipſorum, ita & nos non in ultione,

27. ſed in monitione flagellat Dominus adpropinquantes ſibi.

28. Et dixit ad eam Ozias: Omnia quæcunque dixiſti, in bono corde locuta es, & non eſt qui reſiſtat verbis tuis: quoniam non ex hodierno ſapientia tua manifeſtata eſt, ſed ab initio dierum tuorum ſcit omnis populus prudentiam tuam, & quoniam bona ſunt figmenta cordis tui: nam populus ſitit valde, & ſuaſerunt nos facere ſicut locuti ſumus eis, inducere ſuper nos jusjurandum, quod non præteriemus.

29. Et nunc ora pro nobis, ſi fortè exaudiet te Dominus Deus noſter, quoniam mulier ſancta es tu. Et mittet Dominus pluviam in ſupplementum lacuum noſtrorum, & non deficiemus.

30. Et dixit ad illos Judith: Audite me, & faciam rem prudentem, quæ provulgabitur in progeniem generationis filiis generis noſtri.

32. Vos ſtabitis ad portam hac nocte, &

VULGATA NOVA.

26. Et nos ergo non ulciſcamur nos pro his quæ patimur,

27. ſed reputantes peccatis noſtris hæc ipſa ſupplicia minora eſſe, flagella Domini, quibus quaſi ſervi corripimur, ad emendationem, & non ad perditionem noſtram eveniſſe credamus.

28. Et dixerunt illi Ozias, & presbyteri: Omnia, quæ locuta es, vera ſunt, & non eſt in ſermonibus tuis ulla reprehenſio.

29. Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier ſancta es, & timens Deum.

30. Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei eſſe cognoſcitis:

31. ita quod facere diſpoſui, probate ſi ex Deo eſt, & orate ut firmum faciat Deus conſilium meum.

32. Stabitis vos ad portam nocte iſta, & ego

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Καὶ νῦν ἀδελφοὶ, ἐπιδειξώμεθα τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν, ὅτι, &c. ut in textu Regio, niſi quòd loco *ſacrarium incumbit*, habetur θυσιαστήριον ἐπεστήρικται; paulòque poſt deleto *& placeamus*, præponitur Κυρίῳ, voci *Deo*, ſicut infra καὶ, huic ult. *patres noſtros*.

℣. 22. Mſ. Germ. 15. *Memores eſtote quæ fecit cum Abraham, & cum Iſaac.* Similiter in Mſ. Pech. præter hoc, *mementote*. In Corb. verò ſic: *Memores eſtote quæ fecit Abrahæ, quemadmodum tentaverit eum & Iſaac.* Græc. Μνήσθητε ὅσα ἐποίησε μετὰ Ἀβραὰμ, καὶ ὅσα ἐπείρασε τὸν Ἰσαάκ.

℣. 23. Græc. Καί ὅσα ἐγένετο τῷ Ἰακὼβ, &c. ut in Lat. ſup. niſi excipias vocem πρόβατα, *oves*, loco *pecora*. Mſ. Germ. 15. *Et quæ facta huic Jacob in Meſopotamiam Syriæ, paſcenti ei pecora Labæ*, &c. ut ſup. Mſ. Pech. *Et quæ facta ſunt Jacob in Meſopotamia Syriæ, paſcenti ei pecora Labæ fratris ſui.* Corb. *Et quæ facta ſunt in Jacob in Meſopot. Syriæ, cùm paſceret oves fratris matris ſuæ.*

℣. 26. Mſ. Pech. *Quoniam ſicut illos juſſit interrogationem cordis eorum, & nos non ultionem.* Similiter in Mſ. Germ. 15. excepto verbo *uſſit*, pro *juſſit*, & inf. *non in ultionem*. Corb. habet: *Quia ſic illos combuſſit interrogatione cordis eorum, & nos non ulciſcimur.* Græc. Ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν εἰς ἐτασμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησε. Nobil. *Quoniam non ſicut illos examinavit in examen cordis eorum, etiam nos non eſt ultus;* ἐτασμὸς propriè, *inquiſitio*, *tormentum*.

℣. 27. Græc. Ἀλλ' εἰς νουθέτησιν (Ald. & Compl. νουθεσίαν) μαστιγοῖ Κύριος, &c. ut ſup. Mſ. Germ. 15. cum Pech. *flagellat Dominus* (Pech. *Dominus noſter*) *non adpropinquantibus ſibi.* Corb. *ſed in monitione flagellatus populum ſuum.*

℣. 28. Similiter habet Mſ. Germ. 15. paucis immutatis; videlicet, *quoniam quidem non ex hodierna die*, pro *quoniam non ex hodierno*, paulòque poſt, *manifeſta*, pro *manifeſtata;* exinde *intellectum*, loco *prudentiam*, ut infra *ſitivit*, pro *ſitit*, & *coegerunt*, pro *ſuaſerunt;* extremò ſic, *& adducere ſuper nos juramentum, quod non præterimus.* Itidem in Mſ. Pech. niſi quòd habet ut ſup. *manifeſtata*, & in fine, *præteriemus* cum Mſ. Regio. In Corb. verò ita: *Et dixit illi Ozias: Omnia quæ locuta es, qui contradicat non eſt verbis tuis, & in ſapientia ſollicitudo præſagat. Nam ab initio ſcivit* (l. *ſitivit*) *omnis populus valde, & locutus ſum illi hæc; & adduxit in diebus quinque jusjurandum, quod non prætèriemus.* Græcè: Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ὀζίας· Πάντα ὅσα εἶπας, ἀγαθῇ (Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἐν ἀγαθῇ) καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις σου· ὅτι οὐκ ἐν τῇ σήμερον ἡ σοφία σου πρόδηλός ἐστιν, ἀλλ' ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν σου ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς τὴν σύνεσίν σου, καθότι ἀγαθόν ἐστι τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου· ἀλλ' ὁ λαὸς ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἠνάγκασαν ποιῆσαι ἡμᾶς καθὰ ἐλαλήσαμεν αὐτοῖς, καὶ ἀπαγαγεῖν ὅρκον ἐφ' ἡμᾶς, ὃν οὐ παραβησόμεθα· quæ omnia vix leviter differunt à textu Regio.

℣. 29. A Græco abſunt iſta, *ſi fortè exaudiet te Dominus Deus noſter;* loco verò *ſancta es tu*, habetur ſimpliciter, εὐσεβὴς εἶ, *pia es*, additurque ἔτι, *ultra*, verbo ult. *deficiemus;* cætera concordant. In Mſ. Germ. 15. ſic: *Et nunc ora pro nobis, & fortè exaudiet te Dominus Deus noſter, quoniam mulier tu ſancta es. Et diſmittit Dominus pluvias in ſupplimentum lacorum noſtrorum, & non deficiemus ſiti.* In Pech. *Et nunc ora pro nobis, & pro te; exaudiet te Dom. Deus noſter, quoniam mulier tu ſancta es. Et dimittet*, &c. ut in Mſ. Regio, excepta voce *lacorum*. In Corb. verò ita: *Et nunc ora pro nobis, quoniam mulier ſancta es, in ſupplemento vaſorum noſtrorum, & non jam deficiemus.*

℣. 30. Ita Gr. habet, niſi quòd delet vocem *prudentem*, & loco *provulgabitur in progeniem generationis*, ponit ἀφίξεται εἰς γενεὰς γενεῶν, *perveniet in generationes generationum.* Mſ. Germ. 15. cum Pech. *Et dixit ad illos Judith: Audite me, & faciam rem prudentiæ, quæ provulgabitur in progenie &* (Pech. *progeniem*) *generationum filiorum generis noſtri.* Corb. *Et dixit illis Judith: Audite me, & faciam rem, quæ provulgetur in progenies filiis gentis noſtræ.*

℣. 32. Mſs. Germ. 15. & Pech. *Vos enim ſtabitis ad poſte* (Pech. *portam*) *hac nocte, & exeam ego cum ancilla*

VULGATA NOVA.

exeam cum abra mea : & orate ut, ſicut dixiſtis, in diebus quinque reſpiciat Dominus populum ſuum Iſraël.

33. Vos autem nolo ut ſcrutemini actum meum, & uſque dum renuntiem vobis, nihil aliud fiat, niſi oratio pro me ad Dominum Deum noſtrum.

34. Et dixit ad eam Ozias princeps Juda : Vade in pace, & Dominus ſit tecum in ultionem inimicorum noſtrorum. Et revertentes abierunt.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

exeam ego cum ancilla mea : & in diebus, quibus dixiſtis civitatem tradituros vos inimicis noſtris, reſpiciet Dominus ad Iſraël in manu mea, ſicut ego fido.

33. Vos autem non ſcrutabitis actum meum : non enim renuntiabo vobis, quouſque conſummentur quæ ego facio.

34. Et dixit Ozias, & principes ad eam : Vade in pace, & Dominus Deus erit ante te in ultionem inimicorum noſtrorum. Et revertentes deſcenderunt de tabernaculo ejus, & abierunt ad diſpoſitiones ſuas.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

mea : & in diebus, in quibus dixiſtis civitatem tradituros vos inimicis noſtris, reſpiciet Deus Iſrael in manu mea, ſicut ego confido. Corb. *Stabitis vos ad portam nocte, & ego exeam cum abra mea : in diebus enim quinque reſpiciet nos Dominus Iſrael in manu mea.* Græc. textui Regio conſonat, niſi quòd pro *diebus quibus*, hab. ἡμέραις μεθ' ἃς, *diebus poſt quos*, detracto ſeq. *vos*; & pro *reſpiciet*, ἐπισκέψεται, *viſitabit*, abſque ſeq. *ad*; deeſt quoque in fine τὸ *ſicut ego fido*, ut in Mſ. Corb.

℣. 33. Itidem Græcè, niſi excipias verbum ἐρῶ, *dicam*, pro *renuntiabo*; at in Mſ. Alex. ἀναγγελῶ, & in edd. Ald. & Compl. ἀπαγγελῶ. Concinunt pariter Mſs. Germ. 15. & Pech. niſi quòd in fine hab. *quoadusque conſumentur quæ ego cogito facere* : in Mſ. etiam Germ 4. *conſumentur*, in Germ. verò 15. ſicut in Regio, *conſummentur*, Gr. τοῦ τελεσθῆναι. In Corb. hæc tantùm leguntur : *Vos autem non ſcrutabitis actum meum, uſque dum renuntiem vobis.*

℣. 34. Mſ. Germ. 4. habet *reverterunt*, pro *deſcenderunt*. Græcè neutrum legitur, nec etiam vox *ejus*, poſt *tabernaculo*, nec ſeq. *&*; deeſt pariter ſup. verbum *erit*, poſt *Dominus Deus*; cætera quadrant. Mſs. Germ. 15. & Pech. ferunt : *Et dixit ad eam Ozias : Vade in pace, Dominus Deus erit ante te in ultionem* (Pech. *ultione*,) &c. ut in Mſ. Regio. In Corb. ſic : *Et dixit Ozias, & principes : Vade, vade in pace ; & Dominus tecum ſit in ultionem inimicorum noſtrorum. Et revertentes abierunt.* Græc. ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν, ut ſup.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. QUibus abſcedentibus, Judith ingreſſa eſt oratorium ſuum : & induens ſe cilicio, poſuit cinerem ſuper caput ſuum : & proſternens ſe Domino, clamabat ad Dominum, dicens :

Gen. 34. 26.
2. Domine Deus patris mei Simeon, qui dediſti illi gladium in defenſionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in coinquinatione ſua, & denudaverunt femur virginis in confuſionem :

3. & dediſti mulieres illorum in prædam, & filias illorum in captivitatem ; & omnem prædam

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

1. JUdith autem procidit in faciem ſuam, & impoſuit cinerem ſupra caput ſuum, & ſcidit tunicam ſuam qua ſe induerat, & veſtivit ſe cilicium ipſum, * quòd inferebatur in Hieruſalem in domum Domini incenſum veſpertinum : & clamavit voce magna ad Dominum, & dixit : * f. quando.

2. Domine Deus patris mei Symeon, cui dediſti in manu gladium in ultionem alienigenarum, qui violaverunt vulvam virginis in coinquinatione, & denudaverunt femur in confuſione, & coinquinaverunt matricem in improperio : dixiſti enim : Non ſic erit : & feciſti : pro quibus egerunt in ſanguine virginis, & dediſti principes eorum in occiſionem, & thorum ejus, qui recepit dilectam, in ſanguinem ; & præpoſuiſti ſervos ſuper potentes, ſuper ſedes eorum :

3. & dediſti mulieres eorum in prædam, & filias in captivitatem ; & omnia ſpolia in diviſionem

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Mſ. Germ. 15. cum Pech. *Judith autem projecit ſe* (Pech. *procidit*) *in faciem ſuam, & impoſuit cinus ſuper caput ſuum, & ſcidit tunicam ſuam, & denudavit quod induerat cilicium ; & erat* (Pech. *erat modò*) *oblatum in Jeruſalem in domo Domini incenſum veſperâ illâ : & clamavit Judith voce magna ad Dominum, & dixit.* In Corb. hæc ſolùm exſtant : *Judith autem cecidit in faciem, & impoſuit cinerem in caput ſuum, & clamavit voce magna ad Dom. & dixit.* At in Græco ſic : Ἰουδὶθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδεδύκετο σάκκον· καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ (Mſ. Alex. Κυρίου) τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης· καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδὶθ πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε.

℣. 2. Mſs. Germ. 15. & Pech. *Domine Deus patris mei Symeon, qui dediſti* (Germ. *dediſti ei*) *gladium in ultionem inimicorum alienigenarum, qui violaverant* (Pech. *violaverunt*) *vulvam virginis in coinquinationem, & denudaverunt femur in confuſionem* (Pech. *confuſione*,) *& coinquinaverunt matricem in improperium* (Pech. *improperio* :) *dixiſti enim : Non ſic erit : & fecerunt : propter quod dediſti principes eorum in occiſionem* (Pech. *occiſione*) *& thronum* (Pech. *thorum*) *eorum, qui accipit dilectam,* (Pech. *accepit delectam*) *in ſanguine ; & præpoſuiſti ſervos ſuper potentes, & ſuper thronos eorum.* In Corb. multò pauciora de more : *Domine Deus patris mei Symeon, qui dediſti illi gladium in defenſionem alienigenarum, qui violaverant vulvam in coinquinatione, & denudaverunt femur in confuſionem, & percuſſerunt ſervos ſuper thronum illorum potentes.* Apud Lucif. verò Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. vel 232. d. ita : *Domine Deus patris mei Symeon, qui dediſti ei gladium in ultionem alienigenarum, qui violaverunt vulvam virginis in coinquinationem, & denudaverunt femur in conſummationem, & coinquinaverunt matricem in improperium : dixiſti enim : Non ſic erit : & feciſti : ſecus* (al. *propter*) *dediſti principes eorum in occiſionem, & thorum eorum, qui accepit dilectam, in ſanguinem ; & percuſſiſti ſervos ſuper potentes, ſuper thronos eorum.* Græcè : Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεών, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ῥομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν, οἳ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα, καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος· εἶπας γάρ· Οὐχ οὕτως ἔσται· καὶ ἐποίησαν· ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον, καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν, ἣ ᾐδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, εἰς αἷμα· καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις, καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν· in Mſ. Alex. deeſt hoc, καὶ δυνάστας.

℣. 3. Similiter habet Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. d. paucis immutatis : *Et dediſti mulieres eorum in prædam, & filias in captivitatem ; & omnem prædam in diviſionem filiorum dilectorum, qui zelaverunt zelum tuum, & abominaverunt coinquinationem generis tui, & invocaverunt te in adjutorium tuum : Deus meus, exaudi me vi-*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

filiorum dilectorum, qui zelaverunt zelum tuum, & abominati ſunt coinquinationem ſanguinis ſui, & invocaverunt te in adjutorium ſibi: Domine Deus meus, exaudi me viduam.

4. Tu enim feciſti priora illorum, & poſteriora, & nunc quæ futura ſunt: cogitaſti enim, & facta ſunt: recordatus es, & adſtiterunt tibi in concilio: vocaſti, & dixerunt: Ecce adſumus.

5. Omnes enim viæ tuæ paratæ, & judicia tua in providentia.

6. Ecce enim Aſſyrii repleti ſunt in virtute ſua, & exaltati ſunt in equo & aſcenſore.

Vulgata nova.

in diviſionem ſervis tuis, qui zelaverunt zelum tuum: ſubveni quæſo te Domine Deus meus mihi viduæ.

4. Tu enim feciſti priora, & illa poſt illa cogitaſti: & hoc factum eſt quod ipſe voluiſti.

5. Omnes enim viæ tuæ paratæ ſunt, & tua judicia in tua providentia poſuiſti.

6. Reſpice caſtra Aſſyriorum nunc, ſicut tunc caſtra Ægyptiorum videre dignatus es, quando poſt ſervos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, & in equitatu ſuo, & in multitudine bellatorum.

Exod. 14. 9.

Vulgata nova.

7. Sed aſpexiſti ſuper caſtra eorum, & tenebræ fatigaverunt eos.

8. Tenuit pedes eorum abyſſus, & aquæ operuerunt eos.

Versio antiqua.

9. Gloriati ſunt in brachio peditum, ſperaverunt in clypeis, & tenſo arcu, & fundibalis,

10. & neſcierunt quoniam tu es Dominus, qui conteris bella; Dominus enim nomen eſt tibi.

11. Tu contere virtutem illorum, Deus æterne: comminue multitudinem illorum in virtute tua, confringe poteſtatem eorum in ira tua: cogitaverunt enim contaminare ſancta tua, & coinquinare tabernaculum requiei nominis majeſtatis tuæ, & dejicere ferro cornu altaris tui.

12. Reſpice in ſuperbiam eorum, & mitte iram in capita illorum.

Vulgata nova.

9. Sic fiant & iſti, Domine, qui confidunt in multitudine ſua, & in curribus ſuis, & in contis, & in ſcutis, & in ſagittis ſuis, & in lanceis gloriantur,

10. & neſciunt quia tu ipſe es Deus noſter, qui conteris bella ab initio, & Dominus nomen eſt tibi.

11. Erige brachium tuum ſicut ab initio, & allide virtutem illorum in virtute tua: cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt ſe violare ſancta tua, & polluere tabernaculum nominis tui, & dejicere gladio ſuo cornu altaris tui.

12. Fac Domine, ut gladio proprio ejus ſuperbia amputetur:

Notæ ad Versionem antiquam.

duam. Lucifero conſonant Mſs. Germ. 15. & Pech. niſi quòd habent *ſanguinis ſui*, ut ſup. loco *generis tui*, delentque *tuum*, poſt *adjutorium*. In Corb. verò hæc tantùm leguntur: *Et dediſti mulieres eorum in prædam, & filias eorum in captivitatem; & omnem prædam in diviſionem filiorum dilectorum, qui zelaverunt zelum tuum: Deus meus, ſubveni mihi viduæ.* Græcè: Καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν, καὶ θυγατέρας εἰς αἰχμαλωσίαν· καὶ πάντα τὰ σκῦλα εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου, καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν, καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν· ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐμὸς, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας· in Mſ. Alex. deeſt καὶ, poſt ἐμός.

℣. 4. Mſ. Germ. 15. cum Pech. *Tu enim feciſti priora illorum cum illis, & illa poſteriora, & nunc quæ* (Pech. *& quæ*) *futura ſunt: cogitaſti, & factum* (Pech. *factum eſt*) *ſicut voluiſti: & dixerunt: Ecce venimus.* Corb. *Tu enim feciſti priora, & illa poſt illa cogitaſti: & factum eſt ſicut voluiſti: & dixerunt: Ecce venimus.* Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. d. *Tu enim feciſti priora eorum cum illis, & illa poſtea, & nunc, & quæ ſupervenientia.* Gr. Σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων, καὶ ἐκεῖνα, καὶ τὰ μετέπειτα, καὶ τὰ νῦν, καὶ τὰ ἐπερχόμενα διενοήθης· καὶ ἐγενήθησαν ἃ ἐνενοήθης· καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω· καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ πάρεσμεν.

℣. 5. Mſ. Corb. ſimpliciter: *Omnes enim viæ tuæ paratæ ſunt.* Similiter in Græco, ſed abſque verbo *ſunt*, additurque, καὶ ἡ κρίσις (vel ut in editt. Ald. & Compl. αἱ κρίσεις) σου ἐν προγνώσει· quidam legiſſe videntur κτίσις, vel κτίσεις, non κρίσις, nam in Mſ. Pech. ſic legitur: *Omnes enim viæ tuæ paratæ, & creatura tua in providentia.* Sic etiam in Mſ. Germ. 15. detracto verbo *paratæ*. Item ap. Lucif. ubi ſup. *Omnes enim viæ tuæ paratæ, creaturæ tuæ in providentia.*

℣℣. 6. 9. Eadem prorſus refert Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. d. niſi quòd ponit *&*, ante *gloriati ſunt*, & in fine ſcribit *fundibulis*. Eadem quoque exſtant in Mſs. Germ. 15. & Pech. exceptis his, *intenſo arco, & fundibalis*; unus Pech. tollit *&*, ante *gloriati ſunt*. In Corb. ſic: *Ecce enim Aſſyrii repleti ſunt in virtute ſua, & exaltati ſunt in equis & aſcenſoribus. Et gloriati ſunt in brachio peditum, & ſperaverunt in fundibula, & tenſa ſagitta, & lancea.* Græc. Ἰδοὺ γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ' ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ. Ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι, καὶ ἐν γαισῷ, καὶ τόξῳ, καὶ σφενδόνῃ· γαισὸς autem, armaturæ genus eſt, de quo vide Rob. Conſtant.

℣. 10. Sic etiam habet Lucif. Cal. ubi ſup. præter unum *conteres*, pro *conteris*, abſque *enim*, poſt *Dominus*. In Mſs. Germ. 15. & Pech. ſic: *Et neſcierunt quoniam tu es Deus, qui conteres bella; Domine* (Pech. *Dominus*) *enim nomen eſt tibi.* In Corb. *Et neſciunt quoniam tu Dominus, qui conteres bella; Dominus nomen eſt tibi.* Græc. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος συντρίβων πολέμους· Κύριος ὄνομά σοι. Unde Hilar. in Pſ. 125. col. 409. c. ait: *Cantantes ex Lege: Dominus conterens bella; Dominus nomen eſt illi.*

℣. 11. Mſ. Germ. 15. *Tu contere virtutem illorum, æterne Deus: comminue multitudinem illorum in virtute tua, & deduc virtutem illorum in ira tua: cogitaverunt enim fruſtrare ſancta tua, coinquinaverunt tabernaculum requietionis tuæ, & nominis honorifici tui, adprehendere ferrum* (l. *ferro*) *cornum altaris tui.* Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. d. *Tu projice illorum vires, Æterne: contere illorum plenitudinem virtute tua, & deduc eorum tenacitatem in ira tua: cogitaverunt enim fruſtrare ſancta tua, coinquinare tabernaculum requietionis tuæ, nominis honorifici tui, apprehendere ferro cornu altaris tui.* Mſ. Pech. *Tu contere virtutem illorum in ira tua: cogitaverunt enim fruſtrare*, &c. ut ſup. apud Lucif. excepto uno, *& omnis*, loco *nominis*. In Corb. verò ſic: *Tu allide virtutem illorum in virtute tua, & detur virtus illorum in ira tua: voluerunt enim infirmare ſancta tua, & tabernaculum honoris; & dejecerunt gladio cornu altaris tui.* Græcè: Σὺ ῥάξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου, καὶ κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ θυμῷ σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἅγιά σου, μιᾶναι τὸ σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου, καὶ (Mſ. Alex. delet καὶ) καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρας θυσιαστηρίου σου.

℣. 12. Mſ. Germ. 15. cum Pech. *Reſpice in faſtigia eorum, dimitte* (Pech. *demitte*) *iram tuam in capita illorum.* Corb. ſimpliciter hab. *Mitte iram tuam in illos*, omiſſis his quæ antecedunt. Lucif. verò Calar. priora tantùm legit, *Reſpice in faſtigio eorum*, abſque ſeqq. Græcè: Βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν.

VULGATA NOVA.

13. capiatur laqueo oculorum suorum in me, & percuties eum ex labiis charitatis meæ.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; & virtutem, ut evertam illum.

Jud. 4. 21. & 5. 26. 15. Erit enim hoc memoriale nominis tui, cùm manus feminæ dejecerit eum.

16. Non enim in multitudine est virtus tua Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium & mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

17. Deus cœlorum, creator aquarum, & Dominus totius creaturæ, exaudi me miseram deprecantem, & de tua misericordia præsumentem.

18. Memento Domine testamenti tui, & da verbum in ore meo, & in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19. & omnes gentes agnoscant, quia tu es Deus, & non est alius præter te.

VERSIO ANTIQUA.

13. [14.] Da in manum meam viduæ quam cogitavi virtutem, *Ex Mss. Reg. & Germ.*

14. [13.] & percuties eos ex labiis suasionis meæ, principem, & principem super servum suum.

15. Quassa substantiam ejus in manu viduæ, ut sciant omnia regna, quoniam tu es Deus.

16. Non enim in multitudine virtus tua est, neque in potentia, nec datum tuum in fortibus prævalet: sed humilium Deus es, & infirmorum adjutor, & humilium susceptor, & desperatorum salvator.

17. Itaque Domine Deus patris mei, & Deus hæreditatis Israël, dominator Domine cœlorum & terræ, creator aquarum, rex totius creaturæ, tu exaudi obsecrationem meam,

18. & da versutiam in suasione, & vulnus & livorem eorum, qui sunt adversus testamentum tuum, & domum tuam sanctam, & vertices Sion, & domum possessionis filiorum tuorum, qui cogitaverunt dura. Inspice, & fac super omnem gentem, & omnem tribum scientiam:

19. ut sciant, quoniam tu es Deus universæ potestatis & virtutis, & non est alius defensor generis Israël præter te.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. (14.) Similiter in Mss. Germ. 15. & Pech. sicut ap. Lucif. Cal. loco cit. uno excepto, *manu mea*; in Corb. verò simpliciter: *Da in manu mea viduæ*, prætermissis aliis. Græcè: Δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενοήθην κράτος.

℣. 14. (13.) Ms. Germ. 4. hab. *percuties eum*, non *eos*. Germ. 15. *Et percute eos ex labiis suasionis meæ, in principes super servum suum.* Ms. Pech. *Et percute os eorum & labiis suasionis meæ, in principes super servum tuum.* Corb. *Et percute eum ex labiis charitatis meæ, & præcipe ut evertam eum.* Apud Lucif. verò Cal. ubi sup. *Et percute eos labiis persuasionis meæ, in principe, & principem super servum suum.* Græc. Πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου, ἐπ᾽ ἄρχοντι, καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ.

℣. 15. Ms. Pech. cum Lucifero Cal. *Quassa substantiam ejus in manu viduæ*, absque seqq. *ut sciant*, &c. Similiter in Germ. 15. iisdem pariter omissis, ut & voce *ejus*, post *substantiam*. In Corb. sic: *Et allide surrectionem illorum in manu feminæ*; nec adduntur seqq. Similiter in Græco: Θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστεμα (Alex. ἀνάστημα) ἐν χειρὶ θηλείας.

℣. 16. In Ms. Germ. 4. legitur *virtutis tuæ*, non *virtus tua*. In Germ. 15. & Pech. *Non enim in multitudine virtutis*, (Pech. *virtus tua*) *sed potentia*, (Pech. *sed nec potentia*) *neque datum tuum in fortibus: sed humilium es Deus, & infirmorum adjutor, infirmium susceptor, desperatorum salvator.* In Corb. *Non enim in multitudine est virtus tua Domine: sed humilium & minorum Deus, adjutor infirmorum, defensor ignorantium.* Apud Lucif. Cal. l. de non parc. in De. del. col. 230. d. *Non enim in multitudine virtus tua, sed nec potentia, neque datum tuum in fortibus: sed humilium es Deus, infirmorum adjutorium, infirmorum susceptor, desperatorum salvator.* Apud Ferrand. Diac. ep. ad Regin. p. 158. *Non in multitudine est fortitudo tua, neque virtus tua in potentatibus: sed humilium es Deus*, &c. ut in textu Regio. Græcè: Οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν· ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ Θεὸς, ἐλαττόνων εἶ βοηθὸς, ἀντιλήπτωρ ἀσθενούντων, ἀπεγνωσμένων σκεπαστὴς, ἀπηλπισμένων σωτήρ.

℣. 17. Græc. ipso initio hab. Ναὶ, ναὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου, reliqua ut in Lat. sup. deleta voce *Domine*, ante *cœlorum*, addito verò σου, post hanc, *creaturæ*. In Ms. Germ. 15. ita: *Etiam, etiam Domine patris mei, & Deus hæreditatis Israel, dominator Domine cœlorum & terræ, creator aquarum, rex totius creaturæ, exaudi deprecationem meam.* Similiter in Pech. exceptis his prioribus, *Etiam Domine Deus patris*; & infra, *cœlorum, terræ & creator..... tu exaudi obsecrat. meam.* In Corb. verò sic: *Adjutor etiam patris mei, Domine Deus cœlorum & terræ, creator aquarum, & rex totius creaturæ, exaudi obsecrationem.* Apud Lucif. Cal. ubi sup. *Etiam Deus patris mei, & Deus hæreditatis Israel, Domine dominator cœlorum & terræ, creator aquarum, rex totius creaturæ, exaudi obsecrationem meam.* In Ms. Germ. 4. *tu ipse exaudi*, &c.

℣. 18. Mss. Germ. 15. & Pech. *Et da versutiam & suasionem in vulnere & livore eorum, qui adversùs testamentum tuum, & domum tuam sanctam, & vertices Sion, & domus retentionis filiorum tuorum cogitaverunt dura. Fac super omnem gentem, & super* (Pech. del. *super*) *omnem tribum scientiam.* In Corb. contractiùs de more, nempe: *Et da verbum in vulnera illorum; & secundùm testamentum, & domum tuam sanctam, inspice, & fac super omnem gentem.* Apud Lucif. verò ubi sup. sic: Da *versutiam & suasionem in vulnere, & in livorem eorum, qui adversùs testamentum, & domum sanctam tuam, & vertices Sion, & domus retensionis filiorum tuorum cogitaverunt dura facta, super omnem gentem & tribum omnem.* Græcè: Καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς (Ald. & Compl. καὶ) τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν, οἳ κατὰ τῆς διαθήκης σου, καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου, καὶ κορυφῆς Σιὼν, καὶ οἴκου κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά. Καὶ ποίησον ἐπὶ πᾶν τὸ ἔθνος σου, καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν.

℣. 19. Sic habet Ms. Pech. ad verbum: sic etiam in Germ. 15. excepto uno *generi*, loco *generis*. Apud Lucif. Cal. omnia pariter exstant quæ sup. præter primam voculam *ut*, quæ deest. In Ms. Corb. sic: *Ut sciant, quoniam tu es Dominus universæ potestatis, & non est alius defensor generis Israel, nisi tu Domine.* Græcè: Τοῦ εἰδῆσαι, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς πάσης δυνάμεως καὶ κράτους, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ γένους Ἰσραὴλ, εἰ μὴ σύ.

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. FActum est autem, cùm cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco, in quo jacuerat prostrata ad Dominum.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET factum est, cùm cessasset clamans ad Deum Israël, consummavit omnia verba ista, & surrexit de loco quo prociderat. *Ex Mss. Reg. & Germ.*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter habet Ms. Pech. Sic etiam Germ. 15. nisi quòd legit *Dominum*, loco *Deum*, ponitque &, ante *consummavit*, detracto eo inf. ante *surrexit*; in Pechiano utrumque & deest. In Ms. Corb. sic: *Et factum est, cùm cessasset clamare ad Dominum Israël, surrexit de loco quò procederat.* Græcè: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ συνετέλεσε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

2. Et vocavit abram ſuam, & deſcendit in domum ſuam, in qua commorabatur in diebus ſabbatorum, & in diebus feſtis ſuis, & abſtulit cilicium quod induerat, & exuit ſe veſtimenta viduitatis ſuæ,

3. & lavit corpus ſuum aquâ, & unxit ſe unguento ſpiſſo, & pectinavit capillos capitis ſui, & impoſuit mitram ſuper caput ſuum, & induit ſe veſtem jocunditatis ſuæ, qua veſtiebatur in diebus viri ſui Manaſſe, & accepit ſoleas in pedes ſuos, & impoſuit periſcelides, & dextralia, & liliolum, & annulos, & inaures, & omnia ornamenta ſua;

4. & compoſuit ſe nimis in rapinam virorum quicunque viderent eam.

5. Et porrexit ancillæ ſuæ aſcopam vini, & vas olei; & peram implevit pulentâ, & maſſam fici, & panes, & immiſit in eam caſium; & plicuit omnia vaſa ſua, & impoſuit ei.

6. Abierunt uterque ſimul, & venerunt ad portam civitatis Bethuliæ, & invenerunt ſtantes ad eam Oziam & majores natu civitatis, Cambrim & Charmin.

7. Qui cùm vidiſſent eam immutata facie & veſte mutata, mirati ſunt ad ſpeciem ejus multùm valde.

8. Et dixerunt ad eam: Deus patrum noſtrorum det te in gratiam, & conſummet cogitationes tuas, in gloriam filiorum Iſraël, & in exſultationem Hieruſalem.

Vulgata nova.

2. Vocavitque abram ſuam, & deſcendens in domum ſuam, abſtulit à ſe cilicium, & exuit ſe veſtimentis viduitatis ſuæ,

3. & lavit corpus ſuum, & unxit ſe myro optimo, & diſcriminavit crinem capitis ſui, & impoſuit mitram ſuper caput ſuum, & induit ſe veſtimentis jucunditatis ſuæ, induitque ſandalia pedibus ſuis, aſſumpſitque dextraliola, & lilia, & inaures, & annulos, & omnibus ornamentis ſuis ornavit ſe.

4. Cui etiam Dominus contulit ſplendorem: quoniam omnis iſta compoſitio, non ex libidine, ſed ex virtute pendebat: & ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5. Impoſuit itaque abræ ſuæ aſcoperam vini, & vas olei, & polentam, & palathas, & panes, & caſeum, & profecta eſt.

6. Cùmque veniſſent ad portam civitatis, invenerunt exſpectantem Oziam & presbyteros civitatis.

7. Qui cùm vidiſſent eam, ſtupentes mirati ſunt nimis pulchritudinem ejus.

8. Nihil tamen interrogantes eam, dimiſerunt tranſire, dicentes: Deus patrum noſtrorum det tibi gratiam, & omne conſilium tui cordis ſua virtute corroboret, ut glorietur ſuper te Jeruſalem, & ſit nomen tuum in numero ſanctorum & juſtorum.

Versio antiqua.

* Et procidens in faciem Judith, adoravit Deum, & dixit ad eos: Faciat Dominus Deus

Notæ ad versionem antiquam.

℣. 2. Mſ. Germ. 15. habet *ancillam*, pro *abram*, deletque *&*, poſt *ſabbatorum*; item infra, loco *induerat*, ſcribit *induta erat*; cætera ut ſupra. In Mſ. Pech. deeſt tantùm *&*, ante *vocavit*; & infra legitur *induta erat*; ſequentia verò, *& exuit ſe*, &c. omittuntur. In Corb. ſic: *Et vocavit abram ſuam, & deſcendit in domo, & abſtulit à ſe cilicium, & exuit ſe veſtimenta viduitatis ſuæ.* Græcè: Καὶ ἐκάλεσε τὴν ἅβραν αὐτῆς, καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον, ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, καὶ περιείλατο τὸν σάκκον ὃν ἐνεδεδύκει, καὶ ἐξεδύσατο τὰ, &c. ut ſup.

℣. 3. Eadem leguntur in Mſ. Germ. 15. nonnullis tamen exceptis, nempe, *ornavit*, pro *pectinavit*; item poſt pauca, huic voci *diebus*, additur τὸ *vitæ*; & infra loco *pedes ſuos*, legitur *pedibus ſuis*, uti pro *periſcelides*, ita, *ſibi periſcerides*, abſque ſeq. *& liliolum.* In Corb. ſic: *Et lavit corpus ſuum aquâ, & unxit ſe unguento bono, & diſcriminavit capillos capitis ſui, & impoſuit mitram ſuper caput ſuum, & induit ſe veſtimenta jocunditatis, & accepit ſoleas in pedibus ſuis, & impoſuit liliolum, & dextralia, & annulos, & inaures, & omnia ornamenta ſua.* In Pech. hæc tantùm leguntur: *Et induit ſe veſte jocunditatis ſuæ, quam veſtiebatur in diebus viri ſui Manaſſe.* In Græco: Καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ, καὶ διέταξε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ, καὶ ἔλαβε σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς, καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλια, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ ἐνώτια, καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς.

℣. 4. Mſ. Germ. 15. *Et compoſuit ſe in abalienationem virorum quicunque vidiſſent eam.* Corb. *Et compoſuit ſe in ſpecie in viam virorum quicunque viderant illam.* Abſunt hæc à Mſ. Pech. At in Græco ſic: Καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν. Mſ. Alex. non ἀπάτησιν habet, i. e. *captionem*, vel *deceptionem*, ſed ἀπάντησιν, *occurſum*, ut vertit Nobil. verbum autem ἐκαλλωπίσατο, *fucum bene*, ſeu *ornatum peregrinum & accerſitum*, ſignificat.

℣. 5. Mſ. Germ. 15. loco *olei*, legit *oleo*, uti *ficus*, loco *fici*, & *caſeum*, non *caſium*; cætera ut ſup. Corb. verò ſic: *Et dedit abræ ſuæ aſcopam vini, & vas olei; & peram implevit polenta, & lapſaces, & panes, & caſeum; & duplicavit omnia vaſa ſua.* In Mſ. Pech. ſimpliciter: *Et peram implevit pulenta, & impoſuit ei.* Græcè: Καὶ ἔδωκε τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου, καὶ καμψάκην ἐλαίου· καὶ πήραν ἐπλήρωσεν ἀλφίτων, καὶ παλάθης, καὶ ἄρτων καθαρῶν· καὶ περιεδίπλωσε πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῇ. Mſ. Alex. cum edit. Ald. ἐπέθηκεν αὐτῇ, Compl. ἐν αὐτῇ.

℣. 6. Græc. initio habet: Καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ (ed. Compl. ἐξῆλθον ὁμοῦ ἐπὶ) τὴν πύλην τῆς πόλεως Βετυλούα, reliqua ut in Lat. ſup. præter unum, Χαβρίν. Mſ. Germ. 15. *Et abierunt utræque ſimul, & venerunt ad portam civitatis Bethuliæ, & invenerunt adſtantem in eam Oziam, & majores natu civitatis, Chabrin & Charmin.* Corb. *Et abierunt ad portam civitatis, & invenerunt ibi aſtantem Oziam, & presbyteros civitatis.* Pech. *Et abierunt ad portam civitatis Betuliæ, & invenerunt ſtantem ad eam Oziam, & majores civitatis.* Græc. ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτῆς, *inſiſtentes ſuper eam;* Mſ. verò Alex. ἐφεστῶτα αὐτῆς, ut ſup.

℣. 7. Mſ. Pech. *Qui cùm vidiſſent eam mutata facie & veſte mutata, mirati ſunt ſuper pulchritudinem ejus valde.* Germ. 15. *Qui cùm vidiſſent eam, & erat mutata facies ejus, & veſtem quam mutaverat, & mirati ſunt ad faciem ejus multùm valde.* In Corb. ſimpliciter: *Qui cùm vidiſſent mutatam faciem ejus, mirati ſunt ſpeciem ejus.* Græcè: Ὡς δὲ εἶδον αὐτὴν, καὶ ἦν ἠλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ τὴν στολὴν μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς, καὶ ἐθαύμασαν (in Mſ. Alex. deeſt καὶ) ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα.

℣. 8. Similiter habet Mſ. Germ. 15. præter hoc, *det tibi gratiam*, pro *det te in*, &c. & infra *altitudinem*, loco *exſultationem.* Mſ. Pech. *Et dixerunt ad eam: Deus patrum noſtrorum det tibi gratiam, & conſummet cogitat. tuas ad gloriam filior. Iſraël, & exſultatione Hieruſalem.* Corb. verò ſic: *Et dixerunt ad illam: Deus patrum noſtrorum det tibi gratiam, & adimpleat Deus petitionem tuam in excelſo Jeruſalem.* Græc. Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς (in Mſ. Alex. non geminatur) τῶν πατέρων ἡμῶν δῴη σε εἰς χάριν, καὶ τελειῶσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ὕψωμα Ἱερουσαλήμ.

* Græcè legitur ſimpliciter: Καὶ προσεκύνησε (edd. Ald.

VERSIO ANTIQUA.

secundùm sermones vestros, & inveniat ancilla vestra gratiam in conspectu Dei.

** Præcipite nunc aperiri portam civitatis, ut exeam in consummationem verborum quæ locuti estis mecum. *Ex Mss. Reg. & Germ.*

VULGATA NOVA.

9. Et dixerunt hi, qui illic erant, omnes una voce: Fiat, fiat.

10. Judith verò orans Dominum, transivit per portas ipsa & abra ejus.

11. Factum est autem, cùm descenderet montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, & tenuerunt eam, dicentes: Unde venis? aut quò vadis?

12. Quæ respondit: Filia sum Hebræorum, ideo ego fugi à facie eorum, quoniam futurum agnovi, quòd dentur vobis in deprædationem, pro eo quòd contemnentes vos, noluerunt ultro tradere se ipsos, ut invenirent misericordiam in conspectu vestro.

13. Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, & ostendam illi quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus.

14. Et cùm audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, & erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.

15. Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eò quòd tale reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.

16. Hoc autem scias, quoniam cùm steteris

VERSIO ANTIQUA.

9. Et constituerunt juvenibus aperire ei sicut locuti sunt: & fecerunt sic.

10. Et exiit Judith, ipsa & ancilla ejus cum ea: & speculabantur eam viri civitatis, quoadusque descendit montem; at ubi venerunt in atrium, jam non videbant eam in convalle.

11. Et abiit in aulonem in directum, & obviavit primis custodibus Assyriorum: & comprehenderunt eam, & interrogaverunt illam, dicentes: Quorum es? & unde venis? & quò vadis?

12. Et dixit eis: Filia ego sum Hebræorum, & fugio à facie ipsorum, quoniam incipient tradi vobis in consummationem.

13. Et ego venio ad faciem Olofernis principis virtutis vestræ, ut renuntiem ei verba veritatis, & ostendam ante faciem ipsius viam, per quam vadat, & dominetur universæ montanæ, & non intercidat de viris ejus caro una, neque spiritus vitæ.

14. Et cùm audissent viri verba ejus, consideraverunt faciem ejus, & erat ante illos mirabilis in specie nimis.

15. Et dixerunt ad eam: Salvasti animam tuam in bono, festinans descendere ad faciem domini nostri. Et nunc accede ad tabernaculum ejus, & ex nostris mittemus tecum, quousque tradant te in manus ejus.

16. Si autem steteris in conspectu ejus, noli ti-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

& Compl. προσεκύνησαν) τῷ Θεῷ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· omissis aliis. Similiter in Mss. Germ. 15. & Pech. *Et procidens in faciem suam*, (Pech. delet *suam*) *adoravit Deum*, *& dixit ad eos.* In Corb. verò: *Et adoraverunt illam*, *& dixit illis Judith*; nec adduntur plura.

** Ad verbum è Græco, duobus tantùm exceptis, nempe τὸ *nunc aperiri*, pro quo, ἀνοῖξαί μοι, *aperire mihi*; & infra, καὶ ἐξελεύσομαι, *& exibo*, loco *ut exeam*. In Ms. Pech. sic: *Constituite nunc aperire portam civitatis*, *& eam in consummationem verborum quæ*, &c. ut sup. In Germ. 15. *Constituite mihi portam civitatis nunc aperire*, *& exeam in consummationem verborum meorum*, *quos locuti estis mecum.* In Corb. verò: *Aperite mihi portam*, *& veniam in consummationem verborum meorum*; nec plura.

℣. 9. Itidem Græcè. Nec aliter in Ms. Germ. 15. excepto uno *aperire eis*, pro *ei*. In Pech. *Et constituerunt juvenibus aperire*: *& sicut locuti sunt*, *ita fecerunt.* In Corb. simpliciter: *Et constituit juvenibus*: *& fecerunt.*

℣. 10. Græc. loco *& speculabantur*, habet ἀπεσκόπευον δέ; paulòque post, loco *at ubi venerunt in atrium*, &c. sic, ἕως διῆλθε τὸν αὐλῶνα, καὶ οὐκ ἔτι ἐθεώρουν αὐτήν· *donec transiit vallem*, *& non ultra aspiciebant eam*, absque seq. *in convalle*; cætera ut sup. Ms. etiam Germ. 15. cum textu Regio concinit, nisi quòd habet in fine, *descendit in montem*; *& ecce at ubi descendit in palude*, *jam non videbant eam*; nec addit *in convalle*. In Ms. Pech. sic: *Tempore illo exivit Judith de Bethulia*, *ipsa & ancilla ejus cum ea*: *& speculabantur eam viri civitatis*, *quoadusque descendit montem*; reliqua desunt. In Corb. hæc pauca: *Et abiit ipsa & abra ejus*: *& speculabantur illam viri civitatis*, *& non videbant illam.* In Ms. etiam Alex. deest hoc, μετ' αὐτῆς, post *abra ejus*.

℣. 11. Ms. Germ. 15. *Et abiit in adria in directam*, *& obviavit vigilibus Assyriorum*; reliqua ut sup. detracto uno *dicentes*. Ms. Corb. *Et abiit illa rectà*, *& obviaverunt ei exploratores Assyriorum*: *& comprehenderunt*, &c. ut sup. excepto sing. *Cujus es?* loco plur. *Quorum es?* In Ms. Pech. hæc tantùm leguntur: *Et obviavit vigilibus Assyriorum*: *& comprehenderunt eam.* Græcè: Καὶ ἐπορεύετο ἐν τῷ αὐλῶνι εἰς εὐθεῖαν, καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν Ἀσσυρίων· reliqua ut in textu Regio, nisi quòd deest τὸ *illam*, *dicentes*.

℣. 12. Similiter habet Ms. Germ. 15. præter hoc, *eorum*, loco *ipsorum*, detracto sup. *eis*, post *dixit*. In Corb. verò sic: *At illa dixit*: *Filia sum Hebræorum*, *& ego recedo à facie illorum*, *quoniam futurum est ut dentur vobis in consummationem.* Græcè: Καὶ εἶπε· Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Ἑβραίων, καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ..... ὅτι μέλλουσι δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα· nihil istorum habetur in Ms. Pech. nec seqq. usque ad ℣. 16.

℣. 13. Eadem leguntur Græcè, paucis immutatis; nempe tollitur *ei*, post verbum τοῦ ἀναγγεῖλαι, vel ut in Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἀπαγγεῖλαι, *renuntiem*; paulòque post, pro *vadat*, *& dominetur*..... *& non intercidat*, habetur: πορεύσεται, καὶ κυριεύσει..... καὶ οὐ διαφωνήσει, *ibit*, *& dominabitur*..... *& non dissonabit*: legisse videtur Interp. Lat. διαφθαρήσεται. In Ms. Germ. 15. sic: *Et ego veni ad faciem Olof. principis virtutis vestræ*, *ut renuntiem illi verba veritatis*, *& ostendere ante faciem ejus viam*, *per quam vadat*, *& dominetur univ. montanæ*, *& non dispertiet de*, &c. ut sup. In Corb. verò. *Et ego venio ad faciem Olof. principis virtutis*, *ut renuntiem illi hæc verba*, *& ostendam illi viam*, *per quam vadat*, *& dominetur in universa montana*, *& non clamabunt virorum illorum caro una*; nec plura. Ms. etiam Germ. 4. leg. *universa montana*, sed absque præpos. *in*.

℣. 14. Ms. Germ. 15. *Cùm autem audissent viri verba ejus*, *considerabant faciem ejus*, *& erat in conspectu eorum mirabilis specie valde.* Corb. *Et cùm audissent*, &c. ut in Germ. 15. omissa tantùm voce *specie*. Græc. Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ...... καὶ κατενόησαν (in Compl. deest καὶ) τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα.

℣. 15. Similiter Græcè, nisi quòd deest τὸ *in bono*, post *animam tuam*; & infra, loco *ex nostris mittemus*, &c. legitur, ἀφ' ἡμῶν προπέμψουσί σε, ἕως παραδώσουσί σε, &c. i. e. *à nobis præmittent te*, *donec tradent te*, &c. In Ms. Germ. 15. omnia ut in textu Regio, immutatis tamen his: *Et nunc ecce ad tabernac. ejus perducent te nostri*, *usquequo.* In Corb. verò sic: *Et dixerunt ad illam*: *Conservasti animam tuam in bonum*, *quòd festinaveris descendere ad dominum nostrum. Et nunc veni ad tabernaculum meum*; reliqua desiderantur.

℣. 16. Similia prorsus in Græco, nisi excipiatur unum, ἀνάγγειλον, *annuntia*, pro *refer ei*. Eadem quoque in Ms.

Versio antiqua.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

mere corde tuo, ſed refer ei ſecundùm verba tua, & bene tibi faciet. Et elegerunt ex ipſis viros centum, & adjunxerunt ei & puellæ ejus, & perduxerunt illas ad tabernaculum Olofernis.

17. Et factus eſt concurſus in tota caſtra, & innotuit in tabernaculo adventus ejus: & venerunt & circumdederunt eam cùm ſtaret ante tabernaculum Olofernis, quoadusque nunciaverunt ei de illa; & mirabantur ad ſpeciem ejus, & percipiebant verba ejus, quia erant valde bona; & laudabant filios Iſraël in ea.

18. Et dixit unuſquiſque ad proximum ſuum: Quis contemnet populum iſtum, qui habent mulieres tales? quoniam non eſt bonum derelinquere ex eis viros, ne qui relicti fuerint, poſſint ſuperare omnem terram. Et exierunt omnes deſervientes Oloferni, & omnes famuli ejus, & induxerunt illam in tabernaculum ejus.

19. Et erat Olofernis requieſcens in lecto ſuo in conopeo, quod erat ex purpura, & auro, & zmaragdo, & lapidibus pretioſis contextum: & nunciaverunt ei de illa. Qui cùm audiſſet, exiit ante tabernaculum, & lampades argenteæ præcedebant eum multæ valde: & induxerunt eam ad illum.

20. Cùm autem adſtitiſſet ante faciem ejus Judith, & famulorum ejus, procidens in faciem, adoravit eum. Et levaverunt eam ſervi ejus, & mirabantur omnes ad ſpeciem vultus ejus.

Vulgata nova.

in conſpectu ejus, bene tibi faciet, & eris gratiſſima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.

17. Cùmque intraſſet ante faciem ejus, ſtatim captus eſt in ſuis oculis Holofernes.

18. Dixeruntque ad eum ſatellites ejus: Quis contemnat populum Hebræorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his meritò pugnare contra eos debeamus?

19. Videns itaque Judith Holofernem ſedentem in conopeo, quod erat ex purpura, & auro, & ſmaragdo, & lapidibus pretioſis intextum:

20. & cùm in faciem ejus intendiſſet, adoravit eum, proſternens ſe ſuper terram. Et elevaverunt eam ſervi Holofernis, jubente domino ſuo.

Notæ ad Versionem antiquam.

Germ. 15. exceptis levibus his, *cordi*, pro *corde*; *referes*, pro *refer*; *ex ſe ipſos*, pro *ex ipſis*; & *ancilla ejus cum ea*, loco *puellæ ejus*. In Corb. hæc ſola leguntur: *Et ſi ſteteris in conſpectu ejus, noli timere corde tuo, & bene tibi faciet: & adduxerunt eam ad tabernaculum Olofernis.* In Pech. poſteriora tantùm: *Et elegerunt ex ipſis viros centum, & adjunxerunt ei & abræ ejus, & perduxerunt*, &c. quæ ſup.

℣. 17. Mſ. Germ. 15. hæc ſola immutat: *in totam caſtram*, corruptè pro *tota caſtra*, deinde *innotuit enim in tabernaculis*; neque multò poſt, *ſtantem*, loco *cùm ſtaret*; item infra, *nunciarent*, pro *nunciaverunt*; paulòque poſt, *pulchritudinem*, loco *ſpeciem*; & in fine, *ab ea*, pro *in ea*. In Corb. hæc ſolùm exſtant: *Et nunciaverunt illi de ea; & mirabantur ſpeciem ejus.* In Pech. nil omnino ad finem uſque hujus capitis. In Græco verò ſic: Καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες, ἐκύκλουν αὐτὴν ὡς εἱστήκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ὀλοφέρνου, ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς· καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς, καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ᾽ αὐτῆς· edit. Ald. ἐπ᾽ αὐτῆς.

℣. 18. Nonnullis tantùm differt Mſ. Germ. 15. hiſque levibus, nempe *habet*, pro *habent*, ante *mulieres*; & infra, *relinquere*, pro *derelinquere*, detracto præced. *bonum*; exinde *ut*, pro *ne*, & in fine, *tabernaculo ejus*, non *tabernaculum*. In Corb. verò ſic: *Et dixit unuſquiſque ad proximum ſuum: Quis contemnet iſtum populum, qui tales habet mulieres? quoniam bonum eſt ex eis relinquere ſemen in viros, ut qui nati fuerint, poſſint poſſidere totam terram. Et exierunt cubicularii Olofernis, & introduxerunt illam in tabernaculum.* Græcè: Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας; ὅτι οὐ καλόν ἐστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἕνα, οἳ ἀφεθέντες, δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ὀλοφέρνῃ, καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν.

℣. 19. Ad verbum è Græco, ad hoc uſque, *Qui cùm audiſſet*; excipiendum tamen τὸ *contextum*, pro quo καθυφασμένων, *intextis*; at in editt. Ald. & Compl. legitur καθυφασμένον, ut ſup. Loco verò ſeqq. *Qui cùm audiſſet*, &c. ita: Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ· nec ſubnectuntur plura. In Mſ. Germ. 4. loco *contextum*, habetur *juxta eum*. In Germ. 15. omnia ut in Regio ſupra, præter ſeqq. nempe initio, *Et erat Olofernes recumbens*; exinde circa medium, *exiit de tabernaculo*, loco *ante tabernaculum*; extremò, *apud eum*; loco *ad illum*. In Corb. hæc ſolùm exſtant: *Et erat Olof. requieſcens in lectulo ſuo in conopeo, quod erat ex purpura, auro, ſmaragdo, & lapidibus pretioſis intextum.*

℣. 20. Mſ. Germ. 15. verborum ordinem ſic immutat: *Cùm autem adſtitiſſet ante faciem ejus Judith, & famulorum ejus, laudaverunt omnes pulchritudinem formæ ejus. Et procidens in faciem, adoravit eum: & elevaverunt eam ſervi ejus.* Corb. verò ſimpliciter hab. *Et cùm vidiſſet faciem ejus, procidit, & adoravit illum: & levaverunt illam ſervi ejus.* Græc. Germanenſi 15. favet his: Ὡς δὲ ἦλθε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ἰουδὶθ, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς. Καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον, προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.

CAPUT XI.

Versio antiqua.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

1. ET dixit ad eam Olofernis: Conſtans eſto mulier, & noli timere corde tuo: quia ego non nocui hominem, cui placuit ſervire Nabuchodonoſor regi totius terræ.

2. Et nunc plebs tua, quæ habitat in montanis, niſi feſelliſſet me, non elevaſſem lan-

Vulgata nova.

1. TUnc Holofernes dixit ei: Æquo animo eſto, & noli pavere in corde tuo: quoniam ego nunquam nocui viro, qui voluit ſervire Nabuchodonoſor regi.

2. Populus autem tuus, ſi non contempſiſſet me, non levaſſem lanceam meam ſuper eum.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter in Græco, niſi quòd pro *conſtans eſto*, legitur θάρσησον, *confide*, abſque ſeq. &, & pro *cui placuit*, ſic, ὅστις ᾑρέτικε, *quiſquis elegit*; quæ idem ſonant. In Germ. 15. ita: *Et dixit ad eam Olof. Animiquior eſto mulier, & noli pavere cordi tuo: quoniam ego non nocui virum, cuicumque placuit ſervire*, &c. ut ſup. Sic etiam in Corb. his tantùm mutatis, *Et dixit illi..... Animæquior eſto..... corde tuo*; extremò tamen deeſt, *regi totius terræ.* In Mſ. Pech. totum pene caput deſideratur.

℣. 2. Mſ. Germ. 15. *Et nunc plebs tua, quæ habitat in montana, niſi feſelliſſent me, non elevaſſem ſrameam meam*, &c. ut ſup. Corb. *Et nunc populus tuus, ſi non contemp-*

VULGATA NOVA.

3. Nunc autem dic mihi, qua ex causa recessisti ab illis, & placuit tibi ut venires ad nos?

4. Et dixit illi Judith: Sume verba ancillæ tuæ, quoniam si secutus fueris verba ancillæ tuæ, perfectam rem faciet Dominus tecum.

5. Vivit enim Nabuchodonosor rex terræ, & vivit virtus ejus, quæ est in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non solùm homines serviunt illi per te, sed & bestiæ agri obtemperant illi.

6. Nunciatur enim animi tui industria universis gentibus, & indicatum est omni sæculo, quoniam tu solus bonus & potens es in omni regno ejus, & disciplina tua omnibus provinciis prædicatur.

Sup. 5. 5. 7. Nec hoc latet, quod locutus est Achior; nec illud ignoratur, quod ei jusseris evenire.

8. Constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quòd tradat eum pro peccatis suis.

9. Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israël, tremor tuus super ipsos est.

VERSIO ANTIQUA.

ceam meam super illos; sed ipsi fecerunt sibi hæc. Ex Mss. Reg. & Germ.

3. Et nunc dic mihi, qua ex causa recessisti ab eis, & venisti ad nos? venisti enim ad salutem animæ tuæ. Animæquior esto, in hac nocte vives, & deinceps: nec enim est qui te noceat, sed bene faciam tibi, sicut fit servis domini mei.

4. Et dixit ad eum Judith: Sume verba ancillæ tuæ, & loquatur ancilla tua ante faciem tuam, & non loquetur mendacium domino meo in hac nocte. Et si secutus fueris verba mea, consummabis omnia in manibus tuis, quæ faciet Deus tecum; & non excedet dominus meus de cogitationibus suis, quoadusque vivet.

5. Vivit enim Nabuchodonosor rex totius terræ, & vivit virtus ejus, qui misit te in correctionem omnium animarum: quoniam non solum homines per te servient ei, sed bestiæ agri, & jumenta, & volucres cœli; & per virtutem tuam sciet Nabuchodonosor, & omnis domus ejus.

6. Audivimus enim sapientiam tuam, & astutiam tuam; & nunciatum est universæ terræ, quia tu solus bonus es in regno, & potens in militia belli, & mirabilis in providentia, & laudabilis in disciplina.

7. Et nunc domine mi, verbum quod locutus es ad Achior in concilio tuo, audivimus: quoniam circumierunt eum viri in Bethulia, & nunciavit illis omnia quæ locutus est apud te. Propter quod dominator domine, non transeas verbum ejus, sed conde illud corde tuo, quia verum est.

8. Non enim defendetur genus nostrum, neque dominatur gladius super eos, nisi peccent in Deum suum.

9. Et nunc ne fiat dominus meus frustratus ante faciem illorum in actu suo: cecidit enim timor super illos, & comprehendit eos peccatum magnum, in quo exacerbaverunt Dominum Deum suum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

fisset me, non allevassem lanceam meam super illum; omissis aliis. Græcè: Καὶ νῦν ὁ λαός σου, ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν, εἰ μὴ ἐφαύλισάν με, οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ' αὐτούς· ἀλλ' αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα.

℣. 3. Eadem prorsus leguntur in Ms. Germ. 15. nisi quòd deest τὸ *animæ tuæ*, post *salutem*; & sub finem habetur *feci*, non *fit*; in Ms. etiam Regio scriptum est *feci*, sed posteriori manu. In Corb. verò sic: *Et nunc dic mihi, qua ex causa recessisti ab illo? & venisti enim ad nos in salute;* reliqua desunt. Græcè: Καὶ νῦν λέγε μοι, τίνος ἕνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς; ἥκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν. Θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ, καὶ εἰς τὸ λοιπόν· οὐ γάρ ἐστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ' εὖ σε ποιήσει, καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονόσορ.

℣. 4. Eadem rursus habet Ms. Germ. 15. his tantùm mutatis; nempe post *faciem tuam*, addit *veritatem*, statimque *& non loqui mendacium*, &c. exinde pro *excedet*, scribit *excidet*, ut in fine *vivit*, pro *vivet*. Græcum etiam textui Regio consonat ad hoc usque, *verba mea*, uno tamen excepto, ἀναγγελῶ, *annuntiabo*, pro *loquetur*; loco verò *verba mea*, & seqq. sic habet: τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, τελείως πρᾶγμα ποιήσει μετά σου ὁ Θεός· καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. Ms. Corb. *Et dixit illi Judith: Sume verba ancillæ tuæ, & non loquatur mendacium domino meo in hac nocte. Et si secutus fueris verba mea, consummatam rem faciat Dominus tecum;* nec addit plura.

℣. 5. Ms. Germ. 15. *Vivit enim Nabochodonosor rex totius terræ, & vivit virtus ejus, qui misit te ad correptionem animarum: quoniam non solùm homines per te servient ei, sed & bestiæ agri, & jumenta, & volatilia cœli; & per virtutem tuam sciet Nabochodonosor;* reliqua desunt. In Corb. ista tantùm leguntur: *Vivit enim Nabuchod. rex terræ, & vivit virtus illius, qui misit te* (supp. *ad*) *correptionem omnium animarum: quoniam non solùm homines per te servient ei, sed & bestiæ agri.* Græc. verò habet: Ζῇ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς, καὶ ζῇ τὸ κράτος αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλέ σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς· ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διά σε δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ τὰ κτήνη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ..... *per fortitudinem tuam vivent super Nabuchodonosor, & omnem domum ejus.*

℣. 6. Ms. Germ. 15. sic habet: *Audivimus enim sapientiam tuam, & adinventiones tuas: adnuntiatum est enim universæ terræ, quoniam tu solus bonus in regno es, & laudabilis in disciplina, & potens in militia belli.* Ms. Corbeiens. *Audivimus enim industriam animi tui; & nunciatum est universæ terræ, quoniam tu solus bonus es in omni regno, & potens in disciplina, & mirabilis* (Ms. *miserabilis*) *in milibus belli.* Græc. Ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου, καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου· καὶ ἀνηγγέλη πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ, καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ, καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασι πολέμου.

℣. 7. Ms. Germ. 15. *Et nunc domine, verbum quod locutus est Achior in concilio tuo, audivimus verba ejus: quoniam susceperunt eum in Bethulia, & nunciavit eis omnia quæcunque locutus est apud te. Propter quod dominator domine, non transeat verbum ejus, sed conde eos in corde tuo, quia verum est.* Huic Germ. Ms. Græcum favet, nisi quòd initio delet vocem *domine*, & infra, pro *susceperunt eum in Bethulia*, hab. περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βετυλούα, *servaverunt eum viri Betulua*; item post pauca, loco *transeat*, scribit παρέλθῃς, *transgrediaris*, necnon κατάθου αὐτὸν, *depone illud*, pro *conde eos*. In Corb. ita: *Et nunc verbum suum quod locutus est Achior in concilio: quoniam circuiverunt eum viri in Betuliam, & nunciavit illis omnia verba tua. Propter quod domine, non transiet verbum ejus.*

℣. 8. Similiter in Ms. Germ. 15. exceptis his, *Non enim defenditur..... neque dominabitur.* In Corb. sic: *Non enim defenditur genus nostrum, nec invalesceret gladios* (l. *gladius*) *in illos, nisi peccarent in Deum suum.* Græc. Οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ' αὐτοὺς, ἐὰν μὴ ἁμάρτωσιν, &c. ut sup.

℣. 9. Ms. Germ. 15. *Et nunc ne fiat dominus meus sine actu: ecce enim cecidit mors ante faciem illorum, & comprehendit eos, &c.* ut sup. Græcè: Καὶ νῦν ἵνα μὴ γένηται

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

10. mox enim ut fecerint illud, erunt tibi in consummationem. Quoniam quidem defecerunt illis escæ, & ablatæ sunt ab eis aquæ,

11. cogitaverunt injicere manus jumentis suis, & bibere sanguinem eorum, & omnia quæ præcepit illis Deus ne manducarent, statuerunt consumere.

12. Initia frumenti, & vini, & olei, quæ constituit sanctificare omnibus sacerdotibus, qui præsunt altario in Hierusalem contra faciem Dei nostri, cogitaverunt consumere ea, quæ nec manibus licet tangere cuiquam ex populo. Et miserunt in Hierusalem (quia & qui habitant ibi fecerunt omnia hæc) qui transtulerunt in relationem senioribus. Et erit, cùm nunciatum fuerit, mox ut fecerint, dabuntur tibi in perditionem in die illa.

13. Unde ego ancilla tua, cùm cognovissem hæc omnia, refugi à facie eorum, & misit me Deus facere tecum hanc rem, in qua mirabitur tota terra, quæ audierit ea:

14. quoniam ancilla tua Deum colit, orans nocte ac die Deum cœli. Et nunc manebo penes te dominum meum, & exiens ancilla tua noctu ad vallem, orabo ad Deum,

15. & indicabit mihi quando facient peccatum suum, & veniens indicabo illud tibi: & exies in virtute tua, & non erit qui resistet tibi ex eis; & deducam te per mediam Judæam, usquequo veniam contra Hierusalem, & ponam sedem tuam in medio ejus; & deduces illos sicut oves quibus non est pastor, & non latrabit canis linguâ suâ contra te:

16. quoniam hæc ostensa sunt mihi secundùm scientiam meam,

17. & missa sum nunciare tibi.

18. Et placuerunt verba ejus coram Oloferne,

VULGATA NOVA.

10. Insuper etiam fames invasit eos, & ab ariditate aquæ jam inter mortuos computantur.

11. Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, & bibant sanguinem eorum:

12. & sancta Domini Dei sui, quæ præcepit Deus non contingi, in frumento, vino, & oleo, hæc cogitaverunt impendere, & volunt consumere quæ nec manibus deberent contingere: ergo quoniam hæc faciunt, certum est quòd in perditionem dabuntur.

13. Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, & misit me Dominus hæc ipsa nunciare tibi.

14. Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: & exiet ancilla tua, & orabo Deum,

15. & dicet mihi quando eis reddat peccatum suum, & veniens nunciabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, & habebis omnem populum Israël, sicut oves quibus non est pastor, & non latrabit vel unus canis contra te:

16. quoniam hæc mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17. Et quoniam iratus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nunciare tibi.

18. Placuerunt autem omnia verba hæc co-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ὁ κύριός μου ἔκβολος κỳ ἄπρακτος· κỳ ἐπιπεσεῖται (ed. Compl. ἐπέπεσε) θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, κỳ κατελάβετο αὐτοὺς ἁμάρτημα, ἐν ᾧ παροργιοῦσι τὸν Θεὸν αὐτῶν. Mſ. Corb. *Et nunc ut non faciat* (l. *fiat*) *dominus meus frustratus ante faciem illorum in actu suo: comprehendit enim illos peccatum, ex quo in iram concitaverunt Deum suum.*

℣. 10. Mſ. Germ. 15. *Mox fecerint illud, erunt tibi in consummationem. Quoniam quidem defecit in eis esca*, &c. ut sup. Corb. ultima tantùm verba exhibet: *Quoniam defecit illis esca, & ablatæ sunt illis aquæ.* Græc. Ὁπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν. Ἐπεὶ γὰρ ἐξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα, κỳ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ. *Quandocunque fecerint absurditatem. Quoniam enim defecerunt eos escæ, & rarefacta est omnis aqua.*

℣. 11. Mſ. Germ. 15. *Cogitaverunt injicere manus jumentis suis, & omnia quæ separavit eis Deus in Lege ne manducarent, cogitaverunt consumere.* Corb. *Et cogitaverunt interficere pecora sua, & bibere sanguinem illorum, & omnia quæ separavit* (Mſ. *superavit*) *illis Deus in Lege ne manducarent;* sequentia desunt. In Græco sic: Ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, κỳ πάντα ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι.

℣. 12. Mſ. Germ. 15. *Initia frumenti, & vini, & olei, quæ constituit sanctificare omnibus sacerdotibus, qui præsunt in Hierus. contra faciem Dei nostri, cogitaverunt consumere, quæ nec manibus licet tangere neminem ex populo. Et miserunt in Hierus. (quia & ibi qui inhabitant fecerunt hæc omnia) qui abstulerunt eis inlationem à senioribus. Et erit, cùm nunciaverint, & fecerint, dabuntur in perditionem in illa die.* Corb. *Initia tritici, & vini, & olei, & quæ præcepit illis sanctificari, cogitaverunt consummare, quæ nec manibus debuerunt contingere. Et miserunt in Jerusalem, quoniam & ibi fecerunt hæc. Et erit, cùm fecerint, dabuntur in perditione in illa die.* Græc. Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου, κỳ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου, κỳ τοῦ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἁγιάσαντες τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἅψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ. Καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ (ὅτι κỳ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα) τοὺς μετοικίσαντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας. Καὶ ἔσαι, ὡς ἀναγγείλῃ αὐτοῖς, κỳ ποιήσωσι, δοθήσονταί σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

℣. 13. Ita Græcè, posterioribus tantùm mutatis, nempe, πράγματα ἐφ' οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά· loco *hanc rem in qua*, &c. at in editt. Ald. & Compl. legitur πρᾶγμα, ut supra. Mſ. Germ. 15. habet: *Ego autem ancilla tua, cùm cognovissem hæc omnia, refugi à facie eorum, & misit me Deus facere rem, quam si audierint, omnes mirabantur & laudabant.* Corb. verò sic: *Et ego ancilla tua cognovi hæc, & fugi ab illis, & misit me Deus facere tecum hanc rem;* omissis aliis.

℣. 14. Similiter in Græco, præter seqq. Θεοσεβής ἐστι, κỳ θεραπεύουσα, *Dei cultrix est, & ministrans*, pro *Deum colit, orans;* & infra, κύριέ μου, *domine mi*, loco *dominum meum;* dein κỳ ἐξελεύσεται..... κỳ προσεύξομαι, &c. *& exibit..... & deprecabor*, &c. In Mſ. Germ. 15. ita: *Quoniam ancilla tua Deum colens est, & orans die ac nocte Deum cæli. Et nunc manebo penes te dominum meum, & exiet ancilla tua noctu ad vallem, & orabo ad Dominum.* In Corb. verò: *Quoniam ancilla tua Dominum colo, & diligo Deum cæli. Et nunc maneo apud te, & exiet ancilla tua in valle, & orabo Dominum.*

℣. 15. Concinit Mſ. Germ. 15. his tamen mutatis, *quando fecerint peccatum eorum*, pro *quando facient peccatum suum;* nec multò post, *resistat*, pro *resistet;* item infra, *adducam*, pro *deducam*, ut & *adduces eos*, pro *deduces illos.* In Corb. sic: *Et indicabit mihi quando fecerint peccatum suum; & veniam, & nunciabo tibi: & exies cum omni virtute tua, & non erit qui tibi resistat ex illis; & adducam te per mediam Jerusalem, & habebis illos sicut oves quibus non est pastor, & non latrabit canis de lingua sua contra te.* Græc. Καὶ ἐρεῖ μοι (Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἀναγγελεῖ μοι) πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, κỳ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι· ἐξελεύσῃ (Mſ. Alex. κỳ ἐξελεύσῃ) σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, κỳ οὐκ ἔστιν, &c. ut in textu Regio.

℣. 16. Mſ. Germ. 15. cum Corb. *Quoniam hæc mihi dicta sunt secundùm providentiam.* Græc. Ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου, κỳ ἀπηγγέλη μοι.

℣. 17. Concinit Mſ. Corb. In Germ. verò sic: *Et missa sum ut nunciarem tibi;* Græc. ἀναγγεῖλαί σοι.

℣. 18. Itidem Græcè, nisi quòd præponitur ibi πά-

Vulgata nova.

ram Holoferne, & coram pueris ejus, & mirabantur sapientiam ejus, & dicebant alter ad alterum:

19. Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine, & in sensu verborum.

20. Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum tu in manibus nostris:

21. & quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit & Deus meus, & tu in domo Nabuchodonosor magna eris, & nomen tuum nominabitur in universa terra.

Versio antiqua.

& coram famulis ejus, & mirati sunt in specie & in sapientia ejus, & dixerunt: Ex Mss. Reg. & Germ.

19. Non est talis mulier, à cacumine montium usque ad summum terræ, in vultu, & sapientia sermonum.

20. Et dixit ad eam Olofernis: Benefecit Deus, qui misit te à filiis plebis tuæ, ut fiat in manibus nostris virtus, in illis autem qui nos spreverunt, perditio; quia abominati sunt me, & dominum meum Nabuchodonosor:

21. & nunc tu decens in aspectu, & bona in verbis tuis, quia si feceris secundùm quod locuta es, Deus tuus Deus meus erit, & tu in domo regis sedebis, & eris nominata in omni terra.

Notæ ad Versionem antiquam.

των, voci *famulis*, deleturque infra, *in specie &*. Ms. Germ. 15. sic hab. *Et placuerunt verba ejus coram Olofernen, & coram servis ejus, & mirati sunt in speciem, & sapientiam ejus, & dixerunt.* Corb. *Et placuerunt hæc verba coram Oloferne, & coram servis ejus, & mirati sunt ad sapientiam mulieris, & dixerunt.*

℣. 19. A Græco abest vox *montium;* loco verò, *in vultu, & sapientia*, legitur, καλῷ προσώπῳ, καὶ συνέσει, *pulchra specie, & intellectu:* Ms. Alex. hab. ἐν καλῷ, edd. Ald. & Compl. ἐν κάλλει προσώπου. Ms. Germ. 15. *Quia non est talis mulier, à cacumine montium usque ad summum terræ, in speciem faciei, & sensum verborum.* Corb. *Non est talis mulier in specie, & facie, & sensu verborum.*

℣. 20. Græc. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· Εὖ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου, ἀπώλειαν (Ms. Alex. ἀπώλεια·) reliqua desunt. Ms. Germ. 15. cum Pech. sic habet: *Et dixit ad eam Olofernes*, (Pech. *ad eos Olofernis:*) *Benefecit Deus tuus, qui misit te ante filios plebis tuæ, ut fiat in nobis virtus; in eos autem qui spreverunt dominum meum, perditio:* solus Germ. addit hìc *erit*, nec plura. In Corb. etiam pauciora, videlicet: *Et dixit ad illam Olofernes: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum in manibus nostris.*

℣. 21. Similiter in Græco, exceptis his, ἀστεία εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου, *venusta es tu in specie tua*, loco *tu decens in aspectu;* item infra ad vocem *regis*, additur nomen Ναβουχοδονόσορ; & in fine pro *in omni terra*, legitur παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν, *apud omnem terram.* Ms. Germ. 15. sic habet: *Et nunc tu speciosa in aspectu, & bona in verbis, quoniam si feceris secundùm quod locuta es, Deus tuus erit Deus meus, & tu in domum regis*, &c. ut in textu Regio. Corb. *Et nunc bona es tu in verbis, secundùm quod locuta es: Deus tuus erit Deus meus; & tu in domo Nabuchodonosor nominata eris in omni terra.* In Pech. hæc sola: *Et nunc tu decens es in aspectu, & bona in verbis;* omittunturque seqq. usque ad ℣. 10. capitis seq.

CAPUT XII.

Vulgata nova.

1. Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, & jussit illic manere eam, & constituit quid daretur illi de convivio suo.

2. Cui respondit Judith, & dixit: Nunc non potero manducare ex his, quæ mihi præcipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quæ mihi detuli, manducabo.

3. Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista, quæ tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4. Et dixit Judith: Vivit anima tua domine meus, quoniam non expendet omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc quæ cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod præceperat.

Versio antiqua.

1. Et jussit introduci eam ubi reponebant argentum ejus pueri ipsius, & præcepit sterni ei, & dare illi ex obsoniis suis, & de vino suo bibere. Ex Mss. Reg. & Germ.

2. Et dixit illi Judith: Non manducabo ex eis, neque bibam, ne sit mihi in scandalum: sed de his, quæ mecum sunt, manducabo.

3. Et dixit ad illam Olofernis: Si defecerint ea, quæ tecum sunt, unde habemus dare tibi similia eorum? nec enim est homo nobiscum de populo tuo, qui habeat talia.

4. Et dixit Judith ad eum: Vivit anima tua domine mi, quoniam non impendet ancilla tua hæc, quæ sunt cum ea, quoadusque faciat Deus in manu mea quæ cogitavi. Et induxerunt illam servi Olofernis in tabernaculum, & dormivit usque in mediam noctem.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter habet Ms. Germ. 15. præter ista: *& dari ei ex obsoniis suis ut ederet, & ex vino suo ut biberet.* Corb. verò contractiùs pro more: *Et jussit introire eam, ubi reposita erat pecunia ejus, & præcepit sterni, & dare ei ab obsonio suo.* Græcè: Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ, καὶ συνέταξε καταστρῶσαι (edd. Ald. & Compl. καταστρωθῆναι) αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων, &c. ut in textu Regio.

℣. 2. Ms. Germ. 15. *Et dixit Judith: Non manducabo ex eis, ne fiat offensio: sed ex eis, quæ mecum sunt, manducabo.* Corb. *Et dixit Judith: Non manducabo ex eis, ne fiat mihi offensio: sed ex eis, quæ mecum attuli, manducabo.* Græc. Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον· ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται..... *sed ex his, quæ secuta sunt me, suppeditabitur.*

℣. 3. Ms. Germ. 15. *Et dixit ad illam Olofernes: Si autem defecerint quæ tecum sunt, unde habemus tibi dare similes eis? nec enim est homo nobiscum de genere tuo, qui habeat similia.* Corb. *Et dixit ad illam Olof. Quòd si defecerint unde attulisti tecum, quid faciemus tibi? non enim est nobiscum ex genere tuo aliquid.* Græc. Καὶ εἶπε.... Ἐὰν δὲ (in Ms. Alex. deest δὲ) ἐκλίπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἕξομέν) σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς, (Ald. & Compl. αὐτῶν;) οὐ γάρ ἐστι μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου. Ms. Alex. cum Ald. & Compl. γένους σου.

℣. 4. Eadem leguntur in Ms. Germ. 15. exceptis his, *vivit anima domini mei*, paulòque post, *expendet*, pro *impendet*, absque seq. *hæc*. In Corb. sic: *Et dixit Judith: Vivit anima tua domine meus, quoniam non impendet ancilla tua hæc, usque dum faciat Deus in manu mea quæ cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, & dormivit.* Ms. Germ. 4. addit pronom. *suum*, ad *tabernaculum*. Græc. Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ πρὸς αὐτόν· Ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ Κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο. Καὶ ἤγαγο-

Versio antiqua.

Ex Mss. Reg. & Germ.

5. Et surrexit ante lucem, & misit ad Olofernem, dicens: Præcipiat nunc dominus meus, & permittat ancillam suam exire ad orationem.

6. Et præcepit Olofernis cubiculariis suis, ne prohiberent eam. Et mansit in castris triduo,

7. & exiebat per noctem in vallem Bethuliæ, & baptizabat se in fonte aquæ.

8. Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israël, ut dirigeret viam ejus in liberationem populi sui Israël.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum adferretur ei esca ad vesperum.

10. Et factum est, quarto die fecit Olofernis cœnam famulis suis solis, & neminem vocavit ad cœnam de necessariis: & dixit Bagoe spadoni, qui erat super omnia ipsius: Vade nunc ad mulierem illam Hebræam, quæ est apud te, & suade ei, ut veniat manducare & bibere nobiscum.

11. Fœdum est enim in conspectu nostro, ut mulierem talem omittamus non fabulantes ei: quoniam si non illam adduxerimus ad nos, deridebit nos.

12. Et exiit Bagoas spado à facie Olofernis, & introivit ad illam, & dixit ei: Non pigeat puellam bonam venire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus; & bibes cum eo vinum in jocunditate, & fies in hodierno die honorifica, sicut una filiarum principum Assyriorum, qui adsistunt in domo Nabuchodonosor.

13. Et dixit ad illum Judith: Quæ sum ego, ut contradicam domino meo?

14. quoniam omne quod erit optimum ante oculos ejus festinans faciam, & erit hoc mihi

Vulgata nova.

5. Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte & ante lucem egrediendi foras ad orationem, & deprecandi Dominum.

6. Et præcepit cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret & introiret ad adorandum Deum suum, per triduum.

7. Et exibat noctibus in vallem Bethuliæ, & baptizabat se in fonte aquæ.

8. Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israël, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespere.

10. Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cœnam servis suis, & dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, & suade Hebræam illam, ut sponte consentiat habitare mecum.

11. Fœdum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum, agendo ut immunis ab eo transeat.

12. Tunc introivit Vagao ad Judith, & dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, & bibat vinum in jucunditate.

13. Cui Judith respondit: Quæ ego sum, ut contradicam domino meo?

14. Omne quod erit ante oculos ejus bonum & optimum faciam. Quidquid autem illi placue-

Notæ ad Versionem antiquam.

σαν αὐτὴν οἱ θεράποντες, &c. ut in textu Regio.

℣. 5. Similiter habetur Græcè, nisi hoc excipias, πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν, *ad matutinam vigiliam*, loco *ante lucem*; item infra, ἐᾶσαι, pro *& permittat*. In Mſ. Germ. 15. ita: *Et surrexit ante lucem, & misit ad Olof. dicens: Præcipiat nunc dom. meus permitti ancillæ suæ ad orationem.* In Corb. *Et surrexit ante lucem, & misit ad Olof. dicens: Permitte mihi exire ad orationem.*

℣. 6. Concinit Mſ. Germ. 15. nisi quòd delet pronom. *suis*, paulòque post hab. *permansit*, non *mansit*. Corb. simpliciter: *Et præcepit Olof. cubiculariis suis*, absque seqq. Græcè: *Καὶ προσέταξεν Ὀλοφ. τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν. Καὶ παρέμεινεν*, &c. ut sup.

℣. 7. Similiter habet Mſ. Germ. 15. præter unum *in fontem*, pro *in fonte*: sic etiam in Germ. 4. In Corb. verò simpliciter: *Et exiebat, & baptizabat se in castrorum*; omissis aliis. Græc. Καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βετυλούα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.

℣. 8. Itidem in Mſ. Germ. 15. deleta voce ult. *Israël*. In Corb. verò sic: *Et uti ascendebat, adorabat Dominum Deum Israël, ut dirigeret opera ejus in liberationem populi Israel.* Græc. Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ Κυρίου..... κατευθῦναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς, εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

℣. 9. Mſ. Germ. 15. *Et introiens, munda manebat in tab. usque dum adferretur esca ejus in vespera.* Corb. *Et introiebat munda in tabernaculum, usque dum afferretur ei esca ejus vespere.* Græc. Καὶ εἰσπορευομένη, καθαρὰ παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφὴν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν.

℣. 10. Mſ. Germ. 15. *Et factum est, in quarta die fecit Olofernes cœnam famulis suis solis, & neminem vocavit ad cœnam de necessariis: & dixit Bagoæ spadoni suo, qui erat super omnia ipsius sua: Denuntiens (l. denunties) ad mulierem Hebræam, quæ est apud te, & veniat manducare & bibere nobiscum.* Corb. *Et factum est, quarta die fecit Olof. cœnam servis suis, & dixit ad Bagoam: Vade, & suade Hebræam istam, ut manducet & bibat nobiscum.* Pech. *Et fecit cœnam famulis suis solis, & neminem vocavit ad cœnam de necessariis: & dixit Bagoæ spadoni, qui erat super omnia ejus: Suade nunc mulierem istam Hebr. quæ est apud te, ut veniat manducare & bibere nobiscum.* Græc. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ..... ἐποίησεν Ὀλοφ. πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν (Mſ. Alex. cum editt. Ald. & Compl. κλῆσιν) οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις· καὶ εἶπε Βαγώα τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν, ἥ ἐστι παρὰ σοὶ, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς, καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν.

℣. 11. Similiter habent Mſs. Germ. 15. & Pech. præter ista duo, *confabulantes*, pro *fabul.* & *comprehenderimus*, pro *adduxerimus ad nos*. Corb. verò sic: *Fœdum est enim in consp. nostro, si talem mulierem sic dimiserimus; illa deridebit nos.* Græc. Ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ· ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν.

℣. 12. Similiter in Mſ. Germ. 15. exceptis seqq. *dicet ei*, pro *dixit ei*; paulòque post, *introire*, pro *venire*; item infra, *in jucunditate, & fiere in hodierna die honorificata*; extremò, *quæ stant in domo Nabochod.* Mſ. Pech. *Et exiet Bagoas à facie Olof. & introivit ad illam, & dixit ei: Non pigeat te, puella bona, introire ad dom. meum, ut honorificeris ante faciem ejus, & bibas cum eo vinum in jocunditatem, & fieri hodierna die honorificata, sicut una filiarum principum Assur, quæ adsistunt in domo Nabochod.* Corb. *Et introivit Bagoas, & dixit ad illam: Non revereatur bona puella introire ad dom. meum, & honorificetur ante faciem ejus; & bibas cum illo vinum in jucunditate*; reliqua desunt. Mſ. Germ. 4. vitiosè, *non pigeat puella bona.* Græc. Καὶ ἐξῆλθε Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ὀλοφ. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε· Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου, δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ πίεσαι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον, καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοὺρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ.

℣. 13. Sic habent Mſs. Germ. 15. Corb. & Pech. præter hoc, *Et quæ sum ego*: sic etiam in Græco, ut & infra ἀντεροῦσα, loco *ut contradicam*.

℣. 14. Itidem Græcè, nisi quòd vox ἀρεστὸν, *placitum*, loco *optimum*, transfertur post *oculos ejus*, (legisse videtur Interp. ἄριστον:) item infra deest *mihi*, præterquam in Mſ. Alex. ubi legitur μοὶ τοῦτο; mox in Vatic. & al. ἀγαλλίαμα, pro *gaudium*; mel. *exsultatio*. In Mſ. Germ. 15. omnia ut in textu Regio, præter seqq. *festinabo & faciam, & erit mihi gaudium usque in diem.* In Pech. sic: *Quoniam omnia (l. omne) quod erat optimum ante oculos ejus, festinabo & faciam; & erit mihi hoc gaudium usque in diem*

VULGATA NOVA.

rit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitæ meæ.

15. Et ſurrexit, & ornavit ſe veſtimento ſuo, & ingreſſa ſtetit ante faciem ejus.

16. Cor autem Holofernis concuſſum eſt: erat enim ardens in concupiſcentia ejus.

17. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, & accumbe in jucunditate, quoniam inveniſti gratiam coram me.

18. Et dixit Judith: Bibam domine, quoniam magnificata eſt anima mea hodie præ omnibus diebus meis.

19. Et accepit, & manducavit, & bibit coram ipſo, ea quæ paraverat illi ancilla ejus.

20. Et jucundus factus eſt Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita ſua.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

gaudium uſque ad diem mortis meæ.

15. Et ſurgens, ornavit ſe veſtibus, & omni muliebri ornatu. Et acceſſit ancilla ejus, & ſtravit illi contra Olofernem in terra ſtragula, quæ acceperat à Bagoa ſpadone in quotidianum uſum, ut manducaret diſcumbens ſuper ea. Et introiens Judith, diſcubuit.

16. Et expavit cor Olofernis in ea, & commota eſt anima ejus: quia erat cupiens valde ut concumberet cum illa, & quærebat tempus ut occurreret illi, ex die qua viderat eam.

17. Et dixit ad illam Olofernis: Bibe nunc nobiſcum in jocunditate.

18. Et dixit Judith: Bibam domine, quia magnificata eſt vita mea in me hodie, præ omnibus diebus nativitatis meæ.

19. Et accipiens, manducavit & bibit coram illo, ea quæ præparaverat ei ancilla ſua.

20. Et jocundatus eſt Olofernis ſuper eam, & bibit multum vinum, quantum nunquam biberat ulla die ex qua natus eſt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

mortis meæ. In Corb. *Omne quod erit ante oculos ejus bonum & optimum faciam, & erit mihi hoc bonum uſque in diem mortis meæ.*

℣. 15. Græcè: Καὶ διαναστᾶσα, ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ, καὶ παντὶ τῷ, &c. ut in Lat. ſup. niſi excipias vocem κώδια, loco *ſtragula*, quam Nobil. ita vertit, *pelles*; exinde poſt *Bagoa*, Græcè non additur *ſpadone*; poſt *uſum* verò ſubjicitur αὐτῆς; paulòque poſt ita, εἰσελθοῦσα, *ingreſſa*, pro *introiens*. In Mſ. Germ. 15. ſic: *Et exſurgens, ornavit ſe veſtibus ſuis, & omnem muliebrem ornamentum. Et acceſſit ancilla ejus, ſtravit econtra Oloſernen in terram ſtragulis, quibus acceperat à Bagoa ſpadone in quotidianum diem, ut manducaret diſcumbens ſuper eis. Et introivit Judith, & diſcubuit.* Mſ. Pech. *Et ſurgens, & exornavit ſe veſtibus ſuis, & omni muliebri ornatu. Et acceſſit ancilla ejus, & ſtravit illi contra Olofernen in terra ſtracolis, quæ accepit à Bagoa. Et ingreſſa Judith, accubuit.* Corb. *Et ſurrexit, & ornavit ſe veſtimento ſuo: & ſtravit ſibi in terram contra ipſum, & recubuit.*

℣. 16. Similiter habet Mſ. Germ. 15. præter iſta, *in illam*, pro *in ea*; paulòque poſt, *& erat concupiſcens*, pro *qui erat cupiens*; extremò, *quo viderat illum*, pro *qua viderat eam.* Mſ. Pech. *Et expavit Olofernis in illam, & commota eſt anima ejus: & erat concupiſcens valde*, &c. ut in textu Regio. Corb. verò ſic: *Et concuſſum eſt cor Oloſernis in illam, & commota eſt anima ejus: & erat concupiſcens ut concumberet cum illa, & quærebat tempus delectationis ejus, ex die quo viderat illam.* Græc. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ὀλοφ. ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἦν καταπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς, καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτὴν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. Interp. Reg. legiſſe videtur ἀπαντῆσαι, non ἀπατῆσαι αὐτὴν, quod propriè ſignificat *decipiendi eam.*

℣. 17. Mſs. Germ. 15. & Pech. *Et dixit..... Bibe nunc, & eſto nobiſcum in jucunditate.* Corb...... *Bibe nunc, & concumbe mecum in jucunditate.* Græc..... Πίε δὴ, καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην.

℣. 18. Ad verbum è Græco, præter unum *bibam*, pro quo, πίομαι δὴ, *bibam nunc.* Eadem habet Mſ. Pech. quæ ſupra, abſque *nunc.* Ita quoque in aliis duobus Mſs. Germ. 15. & Corb. excepta voce *anima*, pro *vita*; Gr. τὸ ζῆν μου; in Corb. tamen deeſt ſeq. *in me*, & in fine legitur ſimpliciter, *diebus meis.*

℣. 19. Aptè ad Græc. detractis tamen voculis *ea*, & *ei.* Mſ. Pech. cum Regio concinit ad verbum. Germ. 15. unum tantùm mutat, nempe *paraverat*, Græc. ἡτοίμασεν. In Corb. ita: *Et accepit, & manducavit, & bibit coram ipſo, ea quæ præparaverat ancilla ejus.*

℣. 20. Mſ. Germ. 15. *Et jucundatus eſt Olofernes ſuper illam, & bibit multum vinum valde, quantum nunquam bibit nulla die ex quo natus eſt.* Similiter in Pech. exceptis his, *pro illam*, loco *ſuper illam*, & in fine, *ulla die ex qua*, ut in Regio. In Corb. verò ſic: *Et jucundus factus eſt Olofernes ad illam, & bibit multum vinum valde, quantum nunquam biberat*; reliqua deſunt. Græcè: Καὶ ηὐφράνθη Ὀλοφ. ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον οὐκ ἔπιε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

1. Ut autem ſerò factum eſt, feſtinaverunt ſervi illius ad hoſpitia ſua, & concluſit Vagao oſtia cubiculi, & abiit:

2. erant autem omnes fatigati à vino:

3. eratque Judith ſola in cubiculo.

4. Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

1. Et ut ſerò factum eſt, ſatagerunt ſervi ejus abire, & Bagoas concluſit tabernaculum à foris, & dimiſit adſtantes à facie domini ſui, & abierunt omnes in cubilia ſua:

2. erant enim omnes fatigati & ſoporati, quoniam plurimus factus erat potus:

3. derelicta eſt autem ſola Judith in tabernaculo.

4. Et Olofernis prociderat ſupra lectum ſuum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter hab. Mſ. Pech. præter *ſerum*, pro *ſero*; & infra, *eas ſtantes*, pro *adſtantes.* In Germ. 15. tria tantum variant, ſcilicet, *feſtinaverunt*, pro *ſatagerunt*; item *à foras*, pro *à foris*, detracto inf. *à facie*; extremo *in cubilibus ſuis*, loco *in cubilia ſua.* In Corb. verò ſic: *Et ut ſerò factum eſt, feſtinaverunt ſervi illius ad hoſpitia ſua, & Bagoas concluſit tabernac. à foris, & clauſit ante faciem domini ſui, & reverſus eſt.* Græcè: Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν, καὶ Βαγώας συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθεν, καὶ ἀπέκλεισε τοὺς, &c. ut in textu Regio, ſublata voce *omnes.*

℣. 2. Ita ferunt Mſs. Germ. 15. & Pech. præter hoc, *& ſoporati*, quod delent; Germ. etiam infra legit *factus fuerat*, non *erat.* In Corb. ſimpliciter: *Et erant fatigati à vino.* Græcè: Ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.

℣. 3. Sic etiam habet Mſ. Pech. unà cum Græco. In Germ. 15. deeſt tantùm *ſola.* In Corb. ſic: *Et erat Judith ſola in tabernaculo.*

℣. 4. Similiter in Mſs. Germ. 15. Corb. & Pech. præter

Versio antiqua.

Ex Mſſ. Reg. & Germ.

erat enim ſolutus à vino.

5. Et dixit Judith ancillæ ſuæ, ut ſtaret foris ante cubiculum, & obſervaret introitum & exitum ejus ſicut quotidie : exire enim ſe dixerat ad orationem ſuam, & Bagoe locuta eſt ſecundùm verba hæc. Et diſceſſerunt omnes à facie, & nemo relictus eſt in cubiculo ejus, magnus vel puſillus.

6. Et ſtetit Judith ad caput ejus, & dixit in corde ſuo :

7. Domine Deus omnium virtutum, reſpice in hac hora ad opera manuum mearum, ut exaltetur Hieruſalem, quia nunc eſt tempus ſuſcipiendi hæreditatem tuam : & fac cogitationem meam in quaſſationem gentium, quæ inſurrexerunt ſuper nos.

8. Et accedens ad columnam tabernaculi, quæ erat ad caput Olofernis, depoſuit pugionem ejus ab illa.

9. Et accedens ad lectum, comprehendit comam capitis ejus, & dixit : Domine confirma me Deus Iſraël in hodierno die :

10. & percuſſit in cervice ejus bis in virtute ſua, & abſtulit caput ejus ab illo, & involvit corpus ejus à toro ipſius, & abſtulit conopeum ejus à columnis.

11. Et poſt puſillum exiit, & tradidit ancillæ ſuæ caput Olofernis, & miſit illud in peram eſcarum ſuarum.

12. Et exierunt duæ ſimul, ſecundùm conſuetudinem ſuam, quaſi ad orationem ; & tranſeuntes caſtra, gyraverunt totam vallem illam, & aſcenderunt montem, & venerunt ad portam Bethuliæ.

13. Et dixit Judith à longè eis qui cuſtodiebant in turribus : Aperite, aperite nunc portam ; no-

Vulgata nova.

ebrietate ſopitus.

5. Dixitque Judith puellæ ſuæ, ut ſtaret foris ante cubiculum, & obſervaret.

6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, & labiorum motu in ſilentio,

7. dicens : Confirma me Domine Deus Iſraël, & reſpice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, ſicut promiſiſti, Jeruſalem civitatem tuam erigas : & hoc, quod credens per te poſſe fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cùm hæc dixiſſet, acceſſit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, & pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exſolvit.

9. Cùmque evaginaſſet illum, apprehendit comam capitis ejus, & ait : Confirma me Domine Deus in hac hora :

10. & percuſſit bis in cervicem ejus, & abſcidit caput ejus, & abſtulit conopeum ejus à columnis, & evolvit corpus ejus truncum.

11. Et poſt puſillum exivit, & tradidit caput Holofernis ancillæ ſuæ, & juſſit ut mitteret illud in peram ſuam.

12. Et exierunt duæ, ſecundùm conſuetudinem ſuam, quaſi ad orationem, & tranſierunt caſtra, & gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith à longè cuſtodibus murorum : Aperite portas, quoniam nobiſcum eſt

Notæ ad Versionem antiquam.

hoc, *ſuper lectum ſuum* ; Corb. tamen delet *ſuum*, & Pech. legit *in lectulum*. Græc. Καὶ Ὀλοφ. προπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.

℣. 5. Similia leguntur Græcè, præter ſeqq. ςῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς, *ſtare extra cubiculum ipſius, & obſervare exitum ejus* ; & in fine, ἐν τῷ κοιτῶνι, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· *in cubiculo, à parvo uſque ad magnum.* Mſ. Germ. 15. hab. *Et dixit Judith ancillæ ſuæ, ut ſtaret foris ante cubic. & obſervaret profectionem ejus, ſicut quotidie : advenire enim ſe dixit ad orationem ſuam, & Bagoæ locuta eſt ſecundùm verba hæc. Et diſceſſerunt à facie Olofernis, & nemo relictus eſt in cubiculum ejus, à minimo uſque ad maximum.* Corb. *Et dixit Judith ancillæ ſuæ, ut ſtaret foris extra cubiculum ſuum, & obſervaret viam ſuam ; & Bagoæ locuta eſt ſecundùm hæc verba. Et nemo derelictus eſt in cubiculo, à majore uſque ad minorem.* Pech. *Et dixit Judith ancillæ ſuæ, ut ſtaret foris ante cubiculum, & obſervaret egreſſum ejus : exire enim ſe dixerat ad orat. ſuam, & Bagoe locuta eſt ſecundùm verba hæc. Et diſceſſerunt omnes à facie ejus, & nemo relictus eſt in cubiculo ejus.*

℣. 6. Sic habet Mſ. Germ. 15. ſed abſque hoc, *in corde ſuo.* Corb. verò : *Et ſtetit ad caput Olofernis, & dixit in corde ſuo.* Pech. ſimpliciter, *Et dixit*, omiſſis aliis. Gr. Καὶ ςᾶσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ, εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

℣. 7. Ita ferunt Mſs. Germ. 15. & Pech. præter poſteriora, quæ ſic habentur in Germ. *Quia nunc eſt tempus ſuſcipere hæreditatis tuæ, & facere cogitationem meam in quaſſationem gentium, qui conſurrexerunt ſuper nos.* In Pech. vero ſic : *Quia nunc eſt tempus ut opem feras hæreditatis tuæ, & facias cogitat. meam in quaſſationem inimicorum, qui inſurrexerunt ſuper nos.* In Corb. denique. *Confirma me Domine Deus Iſraël, & reſpice in hodierna die ad opera manuum mearum, ut exaltetur Jeruſalem, & fiat cogitatio mea adverſus inimicos, qui inſurrexerunt ſuper nos.* Germ. 4. pro *hodierna die*, hab. *hanc horam.* Græc. Κύριε ὁ Θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου, εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου, καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦμα ἐχθρῶν, οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.

℣. 8. Similiter habet Mſ. Germ. 15. præter hoc initio, *Et aſcendens ad*, ut in fine, *illius ab ea* : ſic etiam in Mſ. Pech. ſed cum verbo *accedens*, non *aſcendens*. In Corb. ſic : *Et ſtetit ad columnam lecti ad caput ejus, & eduxit pugionem ejus.* Græc. Καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὀλοφ. καθεῖλε τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ· Ἀκινάκη autem, proprie *gladius Perſicus* eſt.

℣. 9. Concinit Mſ. Germ. 15. ad verbum. In Pech. verò variant iſta : *comprehendit comam capite illius, & dixit : Confirma, confirma me Deus Iſr.* &c. In Corb. ſimpliciter : *Et apprehendit caput ejus, & dixit : Confirma me Domine Deus Iſraël in hodierna die.* Græc. Καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης, ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κραταίωσόν με ὁ Θεὸς (Mſ. Alex. Κύριος ὁ Θεὸς) Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

℣. 10. Mſ. Pech. *Et percuſſit cervicem illius bis in virtute ſua, & abſtulit caput ejus ab eo, & volutavit corpus illius à toro ipſius, & abſtulit conopeum à columnis.* German. 15. *Et percuſſit in cervicem illius bis in virtute ſua, & abſtulit caput ejus ab illo, & volutavit corpus illius ab eo toro ipſius, & abſtulit conopeum illis* (f. *illius*) *a columnis.* Corb. *Et percuſſit bis in cervice ejus, & abſtulit caput ejus, & volutavit corpus ejus, & abſtulit conopeum à columnis.* Gr. Καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δὶς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῆς, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ςρωμνῆς, καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνωπεῖον ἀπὸ τῶν ςύλων.

℣. 11. Similiter in Græco, niſi excipias verbum ἐνέβαλεν, *injecit*, pro *miſit.* Mſ. Germ. 15. hab. *immiſit*, cum cæteris ut ſup. Pech. etiam Regio conſonat, niſi quòd hab. *abræ*, loco *ancillæ.* In Corb. hæc ſolùm variant, *& illa miſit illud in peram ſuam.*

℣. 12. Græc. delet hoc, *quaſi ad orationem*, ut & inſ. *totam*, ante *vallem* ; addit verò Βετυλούα, ad *montem* ; & in fine ſic, πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς. Mſ. Germ. 15. hab. *Et exierunt ambo ſimul, ſecundùm conſuetud. ſuam, quaſi ad orationem ; & tranſierunt caſtra, & gyraverunt totam vallem illam, & aſcenderunt Bethuliam, & venerunt ad portas ejus.* Corb. *Et exierunt duæ, ſecundùm conſuetud. ſuam, quaſi ad orationem ; & tranſierunt caſtra, & gyraverunt vallem, & venerunt ad portam ſuam.* Pech. *Et exierunt ambæ ſimul, & aſcenderunt ad Bethuliam, & venerunt ad portas ejus.*

℣. 13. Ita ferunt Mſs. Germ. 15. & Pech. his tantùm mutatis ; nempe Germ. hab. *longè his*, Pech. *à longè illis* ;

Vulgata nova.

Deus, qui fecit virtutem in Iſraël.

14. Et factum eſt, cùm audiſſent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo uſque ad maximum: quoniam ſperabant eam jam non eſſe venturam.

16. Et accendentes luminaria, congyraverunt circa eam univerſi: illa autem aſcendens in eminentiorem locum, juſſit fieri ſilentium. Cùmque omnes tacuiſſent,

17. dixit Judith: Laudate Dominum Deum noſtrum, qui non deſeruit ſperantes in ſe:

18. & in me ancilla ſua adimplevit miſericordiam ſuam, quam promiſit domui Iſraël: & interfecit in manu mea hoſtem populi ſui hac nocte.

19. Et proferens de pera caput Holofernis, oſtendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militiæ Aſſyriorum, & ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate ſua, ubi per manum feminæ percuſſit illum Dominus Deus noſter.

20. Vivit autem ipſe Dominus, quoniam cuſtodivit me angelus ejus, & hinc euntem, & ibi commorantem, & inde huc revertentem, & non permiſit me Dominus ancillam ſuam coinquinari, ſed ſine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria ſua, in evaſione mea, & in liberatione veſtra.

Pſ. 105. 1. & 106. 1. 21. Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

22. Univerſi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute ſua, quia per te ad nihilum redegit inimicos noſtros.

23. Porro Ozias princeps populi Iſraël, dixit

Versio antiqua.

biſcum eſt Deus noſter, qui dedit virtutem in Iſraël, & poteſtatem adverſus inimicos, ſicut hodie fecit & facturus eſt. *Ex Mſ. Reg. & Germ.*

14. Et factum eſt, cùm audiſſent viri civitatis vocem ejus, feſtinaverunt deſcendere ad portam civitatis ſuæ, & convocaverunt majores natu plebis.

15. Et concurrerunt omnes, à minimo uſque ad maximum: quoniam mirum erat eis reverſam illam.

16. Et aperuerunt portas, & ſuſceperunt eas; & incendentes ignem ad lumen, congyraverunt illam:

17. quæ dixit ad eos voce magna: Laudate Deum, laudate Dominum noſtrum,

18. qui non abſtulit miſericordiam ſuam à domo Iſraël: ſed quaſſavit inimicos noſtros per manum meam in hac nocte.

19. Et proferens caput ejus de pera, oſtendit, & dixit eis: Ecce caput Olofernis principis virtutis Aſſyriorum, & ecce conopeum, in quo recumbebat in ebrietate ſua, & percuſſit illum Dominus in manu feminæ.

20. Vivit Dominus, qui cuſtodivit me in via mea qua profecta ſum, quoniam ſeduxit eum facies mea in perditionem ipſius, & non fecit peccatum mecum in coinquinatione, & in confuſione.

22. Et obſtupuit omnis populus valde, & inclinantes ſe adoraverunt Deum, & dixerunt univerſi: Benedictus es Domine Deus noſter, qui ad nihilum redegiſti inimicos noſtros hodie.

23. Et dixit ad eam Ozias: Benedicta tu filia à

Notæ ad Versionem antiquam.

& infra ambo, *portas*, non *portam*; nec multò poſt, *Dominus Deus noſter*; exinde *potentiam*, loco *poteſtatem*, hoc omiſſo in fine, *& facturus eſt*. Corb. hab. *Et dixit Judith à longe cuſtodibus murorum: Aperite portam; nobiſcum Dominus, qui fecit virtutem in Iſraël, & potentiam de inimicis noſtris.* Græcè: Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν· Ἀνοίξατε, ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησε.

℣. 14. Concinunt Mſs. Germ. 15. & Pech. ad verbum. Sic etiam habetur Græcè, præter vocem αὐτῆς, additam iſti, *civitatis*; & in fine rurſus τῆς πόλεως, loco *plebis*. In Mſ. Corb. ita: *Et factum eſt, cùm audiſſent viri vocem ejus, convocaverunt presbyteros civitatis.*

℣. 15. Similiter in Mſs. Germ. 15. & Pech. præter unum *eſſe*, adjectum in fine, puta in Germ. nam in Pech. ſic habetur, *quòd reverſa eſt*. In Corb. verò ita: *Et concurrerunt ad illam omnis populus, à minimo uſque ad maximum: quia non ſperabant illam venturam.* Græcè: Καὶ συνέδραμον πάντες, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτήν.

℣. 16. Sic habet Mſ. Germ. 15. præter ſeqq. *exceperunt eas..... & congyraverunt*. Pech. ita: *Et aperuerunt portam, & receperunt eas; & accendentes lumen, circumſteterunt eas.* Corb. *Et aperuerunt, & accenderunt lumen, & congyraverunt illam.* Græc. Καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην, καὶ ὑπεδέξαντο αὐτάς· καὶ ἅψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν, περιεκύκλωσαν αὐτάς.

℣. 17. Mſs. Germ. 15. & Pech. *At illa voce magna dixit ad eos: Laudate Dominum noſtrum, laudate Deum*; Pech. *Dominum.* Corb. ſimpliciter: *Et dixit illis Judith: Laudate Deum noſtrum.* Græc. Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν, αἰνεῖτε, αἰνεῖτε τὸν Θεόν· Mſ. Alex. τὸν Κύριον.

℣. 18. Itidem Græcè. In Mſs. Germ. 15. & Pech. ita: *Quoniam non abſtulit miſericordiam de* (Pech. *ſuam à*) *domo Iſrael: ſed quaſſavit* (Pech. *extinxit*) *inimicos noſtros in hac nocte.* In Corb. verò ſic: *Qui non dereliquit miſeric. ſuam à domo Iſr. & interfecit* (Gr. ἔθραυσε) *inimicos noſtros in manu mea in hac nocte.*

℣. 19. A Græco abeſt vox *ejus*, poſt *caput*; loco verò *Aſſyriorum*, legitur Ἀσσούρ; & infra pluraliter ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ, *in ebrietatibus ſuis*; cætera concordant ad verbum. Mſ. Pech. ſimiliter delet vocem *ejus*; at loco *virtutis*, ponit *exercitus*, abſque *in* infra ante *manu*; reliqua ut in Mſ. Regio. In Germ. 15. ita: *Et proferens caput, oſtendit, & dixit: Ecce caput Olofernis principis virtutis Aſſyriorum, & ecce conopeum ſub quo bibebat in ebrietate*, &c. ut in textu Regio. In Corb. verò ſic: *Et protulit de pera caput ejus, & oſtendit illis, & dixit: Ecce caput Olof. principis militiæ virtutis Aſſyriorum, & ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate ſua, ubi & percuſſit illum Dom.* &c. ut ſup.

℣. 20. Græc. ipſo initio hab. Καὶ, & in fine, εἰς μίασμα, καὶ αἰσχύνην; cætera ut in Lat. ſupra. Similiter in Mſ. Pech. *Et vivit Dominus*; deinde ut in Regio ſupra, niſi quòd legitur, *decepit illum*, pro *ſeduxit eum*, paulóque poſt, *in perditionem ſui*; & in fine *in coinquinationem, & in confuſionem*. In Corb. & Germ. 15. ita: *Vivit* (Germ. *Et vivit*) *Dominus, qui cuſtodivit me in via* (Germ. add. *mea*) *qua profecta ſum, quoniam delectavit* (Germ. *dementavit*) *illum facies mea in perditionem* (Germ. *perditione*) *illius, & non fecit peccatum meum in coinquinationem, & turpitudinem*; Germ. *mecum in inquinatione, & confuſione.*

℣. 22. Similiter in Græco, nonnullis tamen mutatis; videlicet κύψαντες, *procumbentes*, pro *inclinantes ſe*; paulóque poſt, ὁμοθυμαδὸν, *unanimiter*, pro *univerſi*, abſque ſeq. *Domine*; & in fine ſic: ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου, loco *inimicos noſtros hodie*. In Mſ. German. 15. ita: *Et expavit omnis pop. valde, & inclinantes ſe adoraverunt Dominum, & dixerunt univerſi: Benedictus eſt Deus noſter, quia in nihilum redegit inim. noſtros in hodierna die.* In Corb. verò hæc leguntur ſola: *Et inclinantes ſe adoraverunt Deum, & dixerunt univerſi: Benedictus eſt Deus noſter, qui ad nihilum redegit inimicos noſtros hodierna die.* In Pech. deſunt tota.

℣. 23. Ita Mſ. Germ. 15. habet cum Pech. addito uno

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

Deo excelso, præ omnibus mulieribus quæ sunt super terram.

24. Et benedictus Deus noster, qui creavit cœlum & terram, & direxit te in vulnus capitis principis inimici nostri:

25. quoniam non discedet laus tua à corde hominum, memorantium virtutis Dei usque in sempiternum. Et det tibi Deus benedictionem in æternum, & visitet te in bonis, pro eo quòd non pepercisti animæ tuæ, propter humilitatem generis nostri, sed prosilisti in casum ruinæ nostræ in directum in conspectu Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

VULGATA NOVA.

ad eam: Benedicta es tu filia à Domino Deo excelso, præ omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit cœlum & terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:

25. quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non pepercisti animæ tuæ, propter angustias & tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinæ ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

VULGATA NOVA.

** Hic & seqq. ꝟꝟ. in Vers. antiqua transferuntur post ꝟ. 5. capitis XIV. seq.*

27. * Porro Achior vocatus venit, & dixit ei Judith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti quòd ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israël contempsit, & tibi interitum minabatur, dicens: Cùm captus fuerit populus Israël, gladio perforari præcipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holofernis, angustiatus præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, & æstuavit anima ejus.

30. Postea verò quàm resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes ejus, & adoravit eam, & dixit:

31. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

es, post *tu*; solus Germ. delet seq. *à*, cum Græco, in quo præterea legitur ὑψίϛῳ, *altissimo*, absque præced. *es*; in Gr. tamen Alex. habetur εἶ σύ, in Compl. σὺ εἶ. In Ms. Corb. sic: *Et dixit ad illam Ozias: Benedicta es tu filia à Domino excelso, præ omnibus mulieribus in terra.*

ꝟ. 24. In Ms. Germ. 15. id unum variat: *qui direxit te in vulnere.* In Corb. verò sic: *Et benedictus Dominus Deus, qui creavit cœlum & terram, qui te direxit in vulnera capitis inimicorum nostrorum.* Græc. huic ultimo accedit, nisi quòd habet τοὺς οὐρανοὺς, *cœlos*, non *cœlum*; & infra, εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος, *in fractionem capitis principis*, loco *in vulnera capitis.* Cuncta ista absunt à Ms. Pech. ut & reliqua usque ad finem capitis.

ꝟ. 25. Ms. Germ. 15. sic habet: *Quoniam non discedimus à te, & non discedit laus tua à corde hominum, memorantium virtutis Dei usque in sempit. ut faciat tibi illa Deus in excelsis æternus, ut visitet te in bonis, pro quibus non pepercisti animæ tuæ, propter humilit. generis nostri, sed prospexisti in ruinam nostram, per directum iens ante conspectum Dei nostri.* Corb. *Quoniam non recedet laus tua de corde hominum, qui memores sunt virtutis Dei in sempit. pro quibus non pepercisti animæ tuæ* (Ms. *meæ*,) *propter humilit. generis nostri sed subvenisti ruinæ nostræ in directionem, ante conspectum Dei nostri.* Græc. Ὅτι οὐκ ἀποϛήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων, μνημονευόντων ἰσχὺν Θεοῦ ἕως αἰῶνος. Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ Θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου, διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ' ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν ἐπ' εὐθεῖαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

ꝟ. 26. Similiter hab. Ms. Corb. Sic etiam in Græco, nisi excipias verbum εἶπαν, *dixerunt*, pro *dixit.* In Germ. 15. ita: *Et dixit omnis populus unanimis: Fiat, fiat.*

CAPUT XIV.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET dixit Judith ad illos: Audite fratres, accipite caput hoc, & suspendite illud super fastigium muri nostri:

2. & cùm lucere cœperit, & exierit sol in terram, sumat unusquisque vestrûm arma bellica sua, & exeat omnis vir in fortitudine potens extra civitatem, & date priores impetum in illos, tanquam descendentes in campum ad bellum adversus custodiam filiorum Assur.

3. Et mox ut descendetis in campum, accipient illi arma sua, & ibunt in castra sua.

4. Et levabunt se duces eorum, & concurrent

VULGATA NOVA.

1. DIxit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. & erit, cùm exierit sol, accipiat unusquisque arma sua, & exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cùmque duces eorum cucurrerint ad taber-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ꝟ. 1. Ms. Germ. 15. cum Pech. *Et dixit ad illos Judith: Audite nunc me* (Pech. *me nunc*) *fratres, & accipientes caput hoc, suspendite supra muros vestros,* (Pech. *super muros nostros.*) Itidem Græcè, exceptis posterioribus his, κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν· quæ textui Regio favent. In Corb. verò sic: *Et dixit illis Judith: Audite me fratres mei, accipite caput hoc, & super muros nostros.*

ꝟ. 2. Ms. Germ. 15. *Et erit, mox ut luxerit manè, & exierit sol super terram, accipite unusquisque vasa bellica sua, & exietis omnis vir potens extra civitatem,* (Germ. 4. *civitate*) *& dabitis iter in eis, sicut descendentes in campum adversùs exploratores filiorum Assur.* Pech. *Et mox ut inluxerit manè, exierit sol super terram, sumat unusquisque vestrûm arma sua, & exibitis omnis vir potens extra civitatem, & statuetis ducem inter vos, sicut decidentes in campum adversùs exploratores filiorum Assur.* Corb. *Et erit, cùm exierit sol, accipiat unusquisque vasa bellica, & exite extra civitatem, & date in illos priores impetum, sicut descendentes ad bellum adversùs exploratores filiorum Assyriorum.* Græc. Καὶ ἔϛαι, ἡνίκα ἂν διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν, ἀναλήψεσθε ἕκαϛος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεσθε (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. ἐξελεύσεται) πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως, καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς, ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσούρ.

ꝟ. 3. Græcè, loco *Et mox ut*, habetur simpliciter καὶ οὐ, *& non*, absque seq. *in campum*; mox ita: καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν, πορεύσονται, &c. ut sup. Ms. Germ. 15. sic: *Et mox descendetis, accipientes illi arma, abibunt in castra sua.* Corb. *Et non descendetis; & accipientes illi arma sua*; reliqua desunt, sicut in Pech. tota cum. seqq. usque ad ꝟ. 27.

ꝟ. 4. Græcè legitur: Καὶ ἐγεροῦσι τοὺς ϛρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσούρ, καὶ συνδραμοῦνται, &c. ut in Lat. sup. detracta voce *magnus*, post *timor.* In Germ. 15. ita: *Et suscitabunt duces virtutis suæ, & concurrent ad tabernaculum*

VULGATA NOVA.

naculum Holofernis, & invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cùmque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

VERSIO ANTIQUA.

ad tabernaculum Olofernis, & non invenient eum, & incidet in illos timor magnus, & fugient à facie vestra. Ex Mss. Reg. & Germ.

5. Et subsecuti omnes vos, & universi qui incolunt omnem finem Israël, prosternite illos in viis suis.

VERSIO ANTIQUA.

Vulg. Cap. XIII. ℣. 27. Et antequam faciatis ista, vocate mihi Achior Ammoniten,

28. & cùm viderit, recognoscat eum, qui vituperavit Deum Israël, & ipsum quasi in mortem misit ad nos.

29. Et vocavit Achior de domo Ozia: qui cùm introisset, vidit caput Olofernis in manu viri unius in ecclesia populi, & cecidit in faciem super terram, & resolutus est spiritus ejus.

30. Sed postquam resumpsit vires, cecidit ad pedes Judith, & adoravit faciem ejus, & dixit illi:

31. Benedicta tu in omni tabernaculo Juda, & in omni gente; quicunque audierit nomen tuum, turbabitur. Et nunc refer mihi quæcunque fecisti in diebus istis.

* Et retulit illi Judith omnia quæcunque fecit à die qua exiit, sicut locuta est illis. Et postquam desiit loqui, clamavit omnis populus voce magna, & dedit vocem lætitiæ in civitate sua.

VULGATA NOVA.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, & circumcidit carnem præputii sui, & appositus est ad populum Israël, & omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

7. Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, & egressi sunt cum grandi strepitu & ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

VERSIO ANTIQUA.

6. Postea verò quàm vidit Achior omnia quæcunque fecit Dominus in Israël, credidit Deo valde, & circumcidit carnem præputii sui, & adpositus est ad domum Israël usque in hunc diem.

7. Et postquam factum est diluculum, subierunt, & suspenderunt caput Olofernis in muro, & accepit omnis vir arma sua, & exierunt secundùm ordinem ad ascensum montis.

8. Filii verò Assyriorum, ut viderunt illos, miserunt ad duces, & ad tribunos suos, & ad omnes principes.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Olof. & non invenient eum, & decidet timor super eos, &, &c. ut sup. In Corb. verò: *Et dicent ducibus virtutis, & illi concurrent ad tabernac. Olof. & non invenient eum, & decidet mors super illos*, &c. ut sup.

℣. 5. Ms. Germ. 15. *Et insequentes omnes vos, & omnes qui inhabitant omnem*, &c. ut sup. Corb. verò hæc sola exhibet: *Et insequentes prosternetis illos in viis suis.* Græc. Καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον, &c. ut in textu Regio.

℣. 27. Versus iste, & quatuor subsequentes respondent his quæ leguntur supra in Vulg. post versum 26. capitis XIII. In Græco verò transferuntur istuc, sicut in Mss. nostris: primò itaque sic habetur Græcè: Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα, καλέσατέ μοι Ἀχιὼρ τὸν Ἀμμανίτην. Similiter in Mss. Germ. 15. & Pech. *Prius autem quàm faciatis hæc, vocate mihi Achior Ammoniten*, Pech. *Amanitem.* In Corb. *Sed antequam faciatis hæc, vocate mihi Achior Ammanitem.*

℣. 28. Ms. Pech. *Ut videns, cognoscat eum, qui*, &c. ut sup. Similiter hab. Germ. 15. *Ut videns, cognoscat eum*, sed addit: *qui contempsit Deum Isr. & ipsum quasi ad mortem dimisit apud nos.* In Corb. simpliciter: *Et videat illum, qui contempsit Deum Israel;* absque seqq. Græcè verò sic: Ἵνα ἰδὼν, ἐπιγνῷ τὸν ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς.

℣. 29. Similiter in Græco, nisi quòd habetur pluraliter, ἐκάλεσαν, *vocaverunt*, non *vocavit*; paulòque post ita, ὡς δὲ ἦλθε, καὶ εἶδε, *ut autem venit, & vidit*, loco *qui cùm introisset, vidit*; detracta infra conjunct. *&*, ante *cecidit*, cum isto seq. *super terram.* In Mss. Germ. 15. & Pech. ita: *Et vocaverunt Achior de domo Oziæ: qui cùm venisset, & vidisset caput Olof. in manum* (Pech. *manu*) *unius viri in ecclesiam populi*, (Pech. *populo*) *cecidit in faciem suam, & deficiebat spiritus ejus*, Pech. *& resoluta est anima ejus.* In Corb. verò sic: *Et vocaverunt Achior: qui cùm venisset, & vidisset caput Olof. in manu viri, procidit in faciem in terram, & æstuavit anima ejus.*

℣. 30. Mss. Corb. & Pech. *Sed postquam resumpsit, procidit ad*, &c. ut sup. Pech. in fine leg. *ad illam*, non *illi.* Germ. 15. *Et refocillaverunt eum, & cecidit ad pedes*, &c. ut in Pech. Græcè: ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτὸν, προσέπεσε τοῖς, &c. ut sup. detracto tamen *illi*, vel *ad illam*, in fine.

℣. 31. Similiter in Græco, exceptis his mediis, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου, ταραχθήσονται. Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι· *qui quidem audientes nomen tuum, turbabuntur. Et nunc annuntia mihi.* Ms. Corb. habet, *qui audient nomen tuum, turbabuntur;* cætera ut sup. German. verò 15. ita: *Benedicta tu in tabernaculo omnis Juda, & in omni gente; qui audierint nomen tuum, turbabuntur. Et nunc indica mihi quæ feceris in diebus istis.* Ms. Pech. priora verba admittit, *Benedicta tu in omni tabernaculo;* sequentia verò silentio premit.

* Rursum absunt ista à Ms. Pech. nec leguntur sup. in Vulg. vel quidpiam simile. In Ms. verò Germ. 15. habentur hoc modo: *Et indicavit illi omnia quæ fecerit, ex qua die profecta est, usque in diem qua loquebatur illi. Quæ cùm cessasset, exsultavit omnis populus voce magna, & dederunt vocem jucunditatis in civitate sua.* In Corb. sic: *Et indicavit illi Judith omnia quæ fecerat. Quæ cùm cessasset loquendo, ululavit omnis populus magna voce*, &c. ut in Germ. 15. Græc. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδὶθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον (Ms. Alex. εὐφροσύνης) ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.

℣. 6. Itidem Græcè, præter unum ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, loco *Dominus in Israël.* In Ms. Germ. 15. ita: *Audiens autem Achior omnia quæ fecit Deus Israel, credidit Deo ex animo, & circumcidit carnem præputii sui, & adpositus est ad populum Israel usque in hodiernam diem.* In Corb. *Videns autem* (Gr. ἰδὼν δὲ) *Achior omnia quæ fecit Dominus in Israel, credidit Deo, & circumcidit carn. præputii sui, & adpositus est ad Dominum Israel usque in hodiernum diem.* Nihil istorum omnium est in Ms. Pech.

℣. 7. Ms. Germ. 15. *Ut autem lux orta est, suspenderunt caput Olofernis super muros, & omnis vir sumpsit arma sua, & exierunt secundùm cohortes suas ascensionem montis.* Similiter in Pech. exceptis his prioribus, *sed ut lux orta est, subierunt, &c.* In Corb. verò sic: *Et ut lux orta est, suspenderunt caput Olof. super muros, & accepit omnis vir arma sua, & exierunt secundùm spinas* (l. *spiras*) *ascensionis montis.* Græcè: Ἡνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ὀλοφ. ἐκ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ τὰ ὅπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.

℣. 8. Mss. Germ. 15. & Pech. *Filii autem Assyriorum, ut viderunt illos, miserunt ad duces suos, & ad tribunos, & ad omnes principes suos.* Corb. *Filii autem Assyrior. ut viderunt illos, miserunt ad duces suos; & illi venerunt ad duces, & tribunos.* Græc. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσοὺρ, ὡς εἶδον αὐτοὺς,

VULGATA NOVA.

9. Porro hi, qui in tabernaculo erant, venientes, & ante ingressum cubiculi perstrepentes, excitandi gratiâ, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed à sonantibus Holofernes evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Reg. & Germ.

11. Et venerunt ad tabernaculum Olofernis, & dixerunt ad Bagoe, qui erat super omnia ejus:

12. Suscita dominum nostrum, quoniam ausi sunt filii Israël descendere ad nos in bellum, ut pereant usque in finem.

13. Et introivit Bagoas, & pulsavit januam quæ ante tabernaculum erat: suspicabatur enim illum adhuc cum Judith dormire.

14. Postquam verò nullus respondebat, aperuit, & introivit in cubiculum, & invenit illum jacentem nudum in testudine, & caput ejus sublatum ab eo: & exclamavit voce magna cum lacrymis & luctu, & scidit vestimenta sua.

15. Et intravit in tabernaculum ubi erat Judith, & non invenit eam; & egressus est ad populum,

16. & dixit: Neglexerunt heri servi ejus, & fecit confusionem una mulier Hebræa in domo regis Nabuchodonosor, quoniam ecce Olofernis in terra jacet, & caput ipsius non est in eo.

17. Et audierunt verba hæc presbyteri Assyriorum, sciderunt tunicas suas, & conturbata est anima eorum valde.

18. Et factus est clamor eorum in medio castrorum.

VULGATA NOVA.

11. Sed cùm venissent ejus duces ac tribuni, & universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12. Intrate, & excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad prælium.

13. Tunc ingressus Vagao cubiculum ejus, stetit ante cortinam, & plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14. Sed cùm nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, & elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, & scidit vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, & exsiliit foras ad populum,

16. & dixit: Una mulier Hebræa fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor, ecce enim Holofernes jacet in terra, & caput ejus non est in illo.

17. Quod cùm audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, & intolerabilis timor & tremor cecidit super eos, & turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ στρατηγοὺς, καὶ χιλιάρχους, καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν.

℣. 11. Mss. Germ. 15. & Pech. *Qui cùm venissent* (Pech. *convenissent*) *ad tabernac. Olof. dixerunt ad Bagoam* (Pech. *Bacua*) *qui erat super omnia illius*. Corb. *Qui cùm venissent ad tabernac. Olof. dixerunt ad cubicularios illius*. Græc. Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφ. καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ.

℣. 12. Mss. Germ. 15. & Pech. *Suscita nunc dominum nostrum, quoniam ausi sunt Judæi descendere ad nos in* (Pech. *ad*) *pugnam, ut exterminentur in* (Pech. *ad*) *consummationem*. Corb. cum Germanensi concinit, nisi quòd hab. *excitate*, pro *suscita nunc*, & *exterminent*, pro *exterminentur*. Græcè: Ἔγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.

℣. 13. Ms. Germ. 15. *Introivit Bagoas, & pulsavit ostium tabernaculi: suspicabatur autem dormire illum adhuc cum Judith*. Corb. *Et introiit Bagoas, & plausit manibus suis: suspicabatur enim dormire illum cum Judith*. Pech. *Et introiit Bagoas, & pulsavit ostium tabernaculi: suspicabatur enim dormire illum*. Huic ultimo consonat Græcum, nisi excipias vocem *ostium*, cujus loco hab. τὴν αὐλαίαν, *aulam*, hoc superaddito in fine, μετὰ Ἰουδίθ.

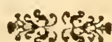
℣. 14. Ms. Germ. 15. *Et cùm non audiretur, post pusillum introivit in cubiculum, & invenit illum projectum de testudineo lecto nudum in terra, & caput illius ablatum ab eo: exclamavit voce magna cum fletu magno, & conscidit vestimenta sua*. Pech. *Et cùm non audiretur, intermisso spatio, introiit in cubiculum, & invenit illum projectum nudum in terra, & caput illius ablatum ab eo: & clamavit voce magna cum fletu, & gemitu, & ululato magno, & scidit vestimenta sua*. Corb. *Et cùm non audiret, aperuit, & introivit cubiculum, & invenit illum projectum in terra, & caput ablatum ab illo: & clamavit voce magna cum fletu, & conscidit vestimenta sua*. Græc. Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰσῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐῤῥιμμένον νεκρὸν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφῄρητο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ, καὶ στεναγμοῦ, καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

℣. 15. Ita Græcè, præter duo, καταλύουσα additum ad *Judith*, & ἐξεπήδησε, *prosiliit*, pro *egressus est*. In Ms. Germ. 15. sic: *Et introivit in tabernaculo ubi erat Judith divertens, & non invenit illam; & egrediens ad populum*. In Pech. *Et introiit tabernaculum ubi fuerat Judith hospitata, & non invenit illam; & egressus ad populum*. In Corb. *Et introivit in tabernaculum Judith, & non invenit illam; & exsilivit ad populum*.

℣. 16. Ms. Germ. 15. *Dixit: Peccaverunt servi, fecit confusionem una mulier Hebræa, intravit in domum Nabochod. quoniàm ecce Olofernes in terram jacet, & caput illius non est in eum*. Pech. *Dixit: Peccaverunt servi, fecit confusionem una mulier Hebræa in domo regis Nabochod. quoniam ecce Olofernis in terra, & caput illius non est in eo*. Corb. *Et dixit illi: Una mulier Hebræa fecit confusionem in domo Nabuchod. quoniam ecce Olof. jacet in terra, & non est caput in illo*. Græc. Κράζων, (Ms. Alex. cum edd. Ald. & Compl. Καὶ ἐβόησεν·) Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Ἑβραίων εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδ. ὅτι ἰδοὺ Ὀλοφέρνης χαμαὶ, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ.

℣. 17. Mss. Germ. 15. & Pech. *Et factum est, cùm audissent principes virtutis Assyriorum verba hæc, consciderunt* (Pech. *sciderunt*) *vestimenta sua, & conturbabatur animus* (Pech. *anima*) *eorum valde*. Corb. *Quod cùm audissent principes virtutis Assyriorum, consciderunt vestimenta sua, & conturbata est anima illorum valde*. Græc. Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέῤῥηξαν, &c. ut in textu Reg.

℣. 18. Ms. Pech. *Et levatus clamor illorum ingens in medio castrorum*. Corb. *Et factus est clamor magnus in mediis castris eorum*. Germ. 15. simpliciter habet, *in media castra*, omissis aliis. Græc. verò: Καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοὴ μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς.



CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

1. CUmque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens & consilium ab eis, & solo tremore & metu agitati, fugæ præsidium sumunt,

2. ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum & semitas collium.

3. Videntes itaque filii Israël fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, & ululantes post ipsos.

4. Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant præcipites: filii autem Israël uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misit itaque Ozias nuncios per omnes civitates & regiones Israël.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, & persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, & prædam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, & onustati sunt valde.

8. Hi verò, qui victores reversi sunt ad Be-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ.

1. ET ut audierunt ii qui in tabernaculis erant, admirati sunt, & inquisierunt quid esset facti: & incidit in illis timor & tremor,

2. & non erat homo qui staret ante proximum suum, sed diffusi unianimes fugiebant in omnem viam campi & montis: & qui castra collocaverant circa Bethuliam, in fuga conversi sunt.

3. Tunc filiorum Israël omnis vir bellator diffusus est super illos.

5. Et misit Ozias Bethumas, Tebel, Menchoba, & Joab, & in omnem montem Israël, ut cognoscerent de his rebus quæ gesta erant, & omnes in hostes diffundantur ad summam victoriam bellorum.

6. Et postquam audierunt filii Israël, omnes simul incubuerunt in illos, & conciderunt illos usque Choba. Similiter autem & qui in Hierusalem erant, venerunt ex omni montana; renuntiata sunt enim illis quæ facta sunt inimicis eorum: & qui in Galaad, & qui in Galilæa erant, consecuti sunt eos, & interfecerunt illos plagâ magnâ, quousque transirent Damascum & terminos eorum.

7. Reliqui autem qui inhabitabant Bethuliam, incubuerunt in castra Assyriorum, & spoliaverunt eos, & locupletati sunt valde.

8. Filii autem Israël reversi à cacumine mon-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ms. Germ. 15. *Et ut audierunt hi qui in tabernaculis erant, expaverunt quod factum esset: & decidit super eos timor & tremor.* Itidem Græcè, nisi excipias unum ἐπὶ τὸ γεγονός, *super factum*, loco *quod factum esset.* Similiter in Ms. Pech. his tantùm mutatis, post *erant: Quid facti esset, expaverunt: & decidit super illos*, &c. In Corb. verò sic: *Et audierunt illi qui in tabernaculo erant, & expaverunt, & exquisierunt quid esset factum: & decidit super illos*, &c. ut sup.

℣. 2. Mss. Germ. 15. & Pech. *Et non erat homo qui* (Pech. *erat qui*) *staret contra faciem proximi sui adhuc, sed* (Pech. *sui, sed*) *diffusi sunt unianimes* (Pech. *effusi sunt simul omnes*,) *& fugiebant in omnem viam campi, & per montanam* (Pech. *montana:*) *& qui posuerant castra in omnibus* (Pech. *in montibus*) *circa Bethuliam, conversi sunt in fugam.* Corb. *Et non erat homo qui constaret contra faciem proximi sui, sed fugiebant in omnem viam campi, & extraicientes* (f. *castra jacentes*) *in montana, conversi sunt in fugam.* Græc. Καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ' ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὀρεινῆς· καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὀρεινῇ κύκλῳ Βετυλούα, καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγήν. In Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. deest καὶ, post Βετυλούα.

℣. 3. Ms. Germ. 15. *Et tunc filii Israel, & omnis bellator eorum, diffusi sunt super illos.* Pech. *Tunc filii Israel, omnis vir bellator eorum, diffusi sunt*, &c. Item Græcè: Καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐξ αὐτῶν, ἐξεχύθησαν, &c. ut sup. Corb. verò simpliciter habet: *Quoniam omnis vir bellator evaserat super illos.*

℣. 5. Ms. Germ. 15. *Et misit Ozias in Bethumasten, & Bebem, & Achom, & Zebon, & in omnem regionem Israel, qui nunciarent de consummatis, & omnes diffundentur bellatores in consummationem illorum.* Græcè: Καὶ ἀπέστειλεν Ὀζίας εἰς Βαιτομασθαὶμ, καὶ Χωβαὶ, καὶ Χωλὰ, καὶ εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων, καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν. In Ms. verò Pech. sic: *Et misit Ozias in omnem regionem Israël, qui renuntiarent de rebus gestis, & ut omnes diffundantur super hostes ad interficiendos eos.* In Corb. *Et misit Ozias in omnem regionem Israël, & nunciavit quæ contigissent, ut omnes convenirent in pugnam ad consummationem illorum.*

℣. 6. Nonnulla variant Græcè, sed parvi ponderis; videlicet initio habetur ὡς δὲ, *ut autem*, loco *& postquam*; paulòque post, ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον, pro *simul incubuerunt*, ut & ἔκοπτον, pro *conciderunt*; item pro *in Hierusalem erant, venerunt*, ita, ἐξ Ἱερουσαλὴμ παρεγενήθησαν καὶ; subinde pro *renuntiata sunt*, ἀνήγγειλαν, nec ita multò post, τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν, pro *inimicis*; rursum infra, ὑπερεκέρασαν, *dissipaverunt*, pro *interfecerunt*, detractis his quæ sup. *erant, consecuti sunt eos, &*; demum pro *transirent*, habetur παρῆλθον, & in fine, αὐτῆς, loco *eorum.* In Mss. Germ. 15. & Pech. bene: *Ut audierunt autem* (Pech. *Quod ut audierunt*) *filii Israel, omnes unanimes irruerunt super illos, & conciderunt* (Pech. *ceciderunt*) *illos usque in Chobam* (Pech. *usque Choba.*) *Similiter autem & qui in Jerusalem erant, advenerunt* (Pech. *venerunt*) *ex omni regione montana; nunciatum autem* (Pech. delet *autem*) *erat eis quæ facta fuerant in castris inimicorum suorum: & qui in Galaad, & qui in Galilæa, secuti sunt illos*, (Pech. *secuti erant, admisti sunt illis*,) *& percusserunt eos plaga magnâ, usque dum transirent Damascum & fines ejus.* In Corb. sic: *Quòd cùm audissent filii Israël, omnes unanimes irruerunt super illos, & conciderunt illos usque Coba. Similiter autem ex Jerusalem venerunt ex omni regione; nunciatum enim erat illis quæ facta essent in castris inimicorum suorum: & qui in Galaad, & qui in Galilæa erant, interfecerunt illos plaga magnâ, usque dum transirent Damascum & terminos illorum.*

℣. 7. Mss. Germ. 15. & Pech. *Residui autem inhabitantes Bethulia* (Pech. *Bethuliam*) *irruerunt in castra Assyriorum, & prædaverunt illa, & honestati sunt valde*, (Pech. *prædati sunt eam, & ditati sunt valde.*) Corb. *Reliqui autem inhabitantes Bethuliam irruerunt in castris Assyrior. & prædaverunt illos, & dehonestati sunt valde.* Gr. Οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες Βετυλούα ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ἀσσοὺρ, καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς, καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα.

℣. 8. Ms. Germ. 15. *Filii autem Israel reversi sunt de*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. tis, dominati sunt reliquorum, & vicos, & civitates, & omnes campos obtinuerunt, & multa spolia possederunt; multitudo enim fuit magna.

9. Et venit Joachim sacerdos magnus, & majores natu filiorum Israël qui inhabitabant in Hierusalem, ut viderent bona quæ fecit Dominus Israël, & ut viderent Judith, & loquerentur cum illa in pace.

10. Et exiit ad eos Judith: & benedixerunt Dominum, & dixerunt ad illam: Tu * exultatio Hierusalem, tu gaudium Israël, tu gloria gentis nostræ:

** f. pro* exaltatio.

11. quia fecisti omnem adinventionem tuam, & fecisti bona cum Israël, & benefecit super nos Deus, benedicta es mulier apud Deum omnipotentem in æternum tempus.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Et spolia collegit populus multa per dies triginta.

14. Et dederunt Judith tabernaculum Olofernis, & omne argentum, & lectum, & apparatum illius: & cùm accepisset Judith, imposuit super mulas suas, & junxit currus suos, & congessit illa simul.

15. Et concurrerunt omnes mulieres Israël ad eam, ut viderent illam: & benedixerunt ei, & fecerunt illi choros ex se. Et accepit Judith tyrsos in manu sua, & dedit mulieribus quæ cum ea erant; & coronavit se olivâ, & eos qui secum erant.

* Et omnes principes plebis Israël præibant ante populum: imperans omnibus mulieribus: & sequebantur eam omnes viri Israël cum armis & coronis, & hymni erant in ore ipsorum.

VULGATA NOVA.

thuliam, omnia quæ erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, & jumentis, & universis mobilibus eorum, ut à minimo usque ad maximum omnes divites fierent de prædationibus eorum.

9. Joacim autem summus pontifex, de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.

10. Quæ cùm exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israël, tu honorificentia populi nostri:

11. quia fecisti viriliter, & confortatum est cor tuum, eò quòd castitatem amaveris, & post virum tuum, alterum nescieris: ideo & manus Domini confortavit te, & ideo eris benedicta in æternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum à populo Israël.

14. Porro autem universa, quæ Holofernis peculiaria fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, & argento, & vestibus, & gemmis, & omni supellectili, & tradita sunt omnia illi à populo.

15. Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, & virginibus, & juvenibus, in organis & citharis.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cæde, & dominati sunt reliquorum, & vicos, & civitates quæ in montana, & omnes campestres dominati sunt multarum prædarum. Græc. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς, ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν· καὶ αἱ κῶμαι, καὶ ἐπαύλεις (Ms. Alex. cum Ald. & Compl. αἱ πόλεις) ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων· ἦν γὰρ πλῆθος πολὺ σφόδρα. In Corb. hæc tantùm leguntur: *Filii autem Israël reversi à cæde, abstulerunt cætera;* à Pech. verò absunt omnia usque ad ℣. 13.

℣. 9. Similiter in Græco, translato verbo ἦλθεν, *venerunt*, non *venit*, post *Jerusalem;* item sup. loco *majores natu*, habetur ἡ γερουσία, *senatus*, & in fine, εἰρήνην, *pacem*, pro *in pace*. Ms. Germ. 15. Regio consonat usque ad vocem *Jerusalem*, cui addit: *& viderunt bona quæ fecit Deus Israel cum Judith;* nec plura. In Corb. verò sic: *Et venit Joachim sac. mag. & seniores filiorum Isr. qui inhabitabant Jerusalem, ut viderent bona quæ fecit Dom. in Israel, ut viderent Judith, & loquerentur ad illam pacificè.*

℣. 10. Nonnulla dissimilia in Græco, ubi sic: Ὡς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτὴν, εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες ὁμοθυμαδὸν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· Σὺ ὕψωμα Ἰσραὴλ, σὺ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραὴλ, σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν. In Ms. Corb. ita: *Quæ cùm exisset ad illos, benedixerunt illam omnes simul, & dixerunt ad illam: Tu es gloria Jerusalem, tu es gaudium Israël, tu honorifica populi nostri.* In Germ. 15. *Et cùm exisset ad eos, dixerunt ad illam omnes simul: Tu exaltasti Jerusalem, tu glorificasti Israel, tu gaudium generis nostri.*

℣. 11. Ms. Germ. 15. *Fecisti hæc omnia in manu tua, & fecisti bona cum Israël, & placuit in eis Deo: benedicta tu esto apud Deum omnip. in sempiterno tempore.* Sic etiam in Græco, deleto *&*, post *manu tua;* loco tamen horum, *& placuit*, &c. sic habetur: καὶ εὐδοκήσαι ἐπ' αὐτοῖς ὁ Θεός· εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι Κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· *& bene sentiat super eis Deus*, &c. In Ms. Corb. ita: *Quia fecisti bona cum Israel, & benedixit super eos Deus, benedicta es tu apud omnip. Deum in sempiternum tempus.*

℣. 12. Ita Ms. Germ. 15. cum Corb. In Græco verò semel, γένοιτο.

℣. 13. Ms. Corb. *Et collegit spolia omnis populus multa*, &c. ut sup. Germ. verò 15. *Et prædavit populus castra per dies triginta.* Similiter in Pech. præter hoc, *& prædatus est.* Item Græcè: Καὶ ἐλαφύρευσε πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν, &c. ut sup. A Ms. Alex. ac editt. Ald. & Compl. abest πᾶς.

℣. 14. Ms. Germ. 15. *Et dederunt Judith tabernac. Olof. & omne argentum ejus, & superlectilem, & vasa illius: & accipiens, imposuit eas super mulas suas, & junxit vehicula sua, & congregavit ea desuper.* Pech. *Et dederunt Judith tabernac. Olof. & omne argentum, & supellectilem, & omnem apparatum ejus: & accipiens, imposuit super mulas suas, & junxit vehicula sua, & oneravit ea in ipsis.* Ms. Germ. 4. legit *samulas*, non *mulas*, sed malè. In Corb. verò sic: *Et dederunt Judith tabernac. Olof. & omne argentum, & supellectilem ejus: & accipiens Judith, imposuit in jumentum suum, & junxit vehicula sua, & imposuit super illa.* Græc. Καὶ ἔδωκαν τῇ Ἰουδὶθ τὴν σκηνὴν Ὀλοφ. καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα, καὶ τὰς κλίνας, καὶ τὰ ὅλκια, καὶ πάντα τὰ σκευάσματα αὐτοῦ· καὶ λαβοῦσα αὕτη ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς, καὶ ἔζευξε τὰς ἁμάξας αὐτῆς, καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν.

℣. 15. Ms. Germ. 15. *Et concursit omnis mulier Israël apud illam: & benedixerunt illam, & dixerunt adclamantes, & benedicentes cum mulieribus quæ cum ipsa erant, & fecerunt chorum illic ex se ipsas. Et accepit ramos in manu sua, & dedit mulieribus quæ erant cum ipsa; & coronavit se de oliva, ipsa, & quæ cum illa erant.* Corb. *Et concurrit omnis mulier, ut viderent illam: & benedixerunt illam, & fecerunt sibi chorum magnum. Et accepit thyrsos, & dedit mulieribus quæ erant cum illa;* reliqua desunt. In Pech. multò contractiùs, scilicet: *Et concurrit omnis mulier ex Israël ad eam, & benedixerunt illam;* nec plura. Græcè verò ita: Καὶ συνέδραμε πᾶσα γυνὴ Ἰσραὴλ, τοῦ ἰδεῖν αὐτήν· καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν, (Ms. Alex. αὐτῇ) καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβε θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἔδωκε ταῖς γυναιξὶ ταῖς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν, αὕτη, καὶ αἱ μετ' αὐτῆς. Ms. Alex. hab. ἐστεφανώσατο, ed. Compl. ἐστεφάνωσαν τὴν ἐλαίαν αὐτῇ, καὶ τῇ, &c. Ald. αὐτῇ καὶ ἣ, &c.

* In Ms. Germ. 4. media ista, *imperans* (supp. *ipsa*) *omnibus mulieribus*, licet erasa omnino non sint, lituris tamen nonnullis inspersa sunt; in Regio autem eadem sunt manu. In Germ. 15. ita: *Et prodivit, & omnes principes ple-*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

bis Iſraël : & ipſa dux omnium mulierum Iſraël : & ſequebatur omnis vir Iſrael armati & coronati, & hymnum in ore eorum. Græcè : Καὶ προῆλθεν παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ, ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν· καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι, μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Mſ. Corb. non malè : *Et prodivit ante populum, dux ipſa omnium mulierum : & ſequebatur omnis vir Iſraël ornatus (ſ. armatus) cum coronis, & hymnus erat in ore illorum.* Deſiderantur hæc tota in Mſ. Pech.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

1. TUnc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens :

2. Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi pſalmum novum, exaltate, & invocate nomen ejus.

3. Dominus conterens bella, Dominus nomen eſt illi.

4. Qui poſuit caſtra ſua in medio populi ſui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum noſtrorum.

5. Venit Aſſur ex montibus ab aquilone in multitudine fortitudinis ſuæ : cujus multitudo obturavit torrentes, & equi eorum cooperuerunt valles.

6. Dixit ſe incenſurum fines meos, & juvenes meos occiſurum gladio, infantes meos dare in prædam, & virgines in captivitatem.

7. Dominus autem omnipotens nocuit eum, & tradidit eum in manus feminæ, & confodit eum.

8. Non enim cecidit potens eorum à juvenibus, nec filii Titan percuſſerunt eum, nec excelſi gigantes oppoſuerunt ſe illi, ſed Judith filia Merari in ſpecie faciei ſuæ diſſolvit eum.

9. Exuit enim ſe veſtimento viduitatis, &

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Reg. & Germ.

1. ET præibat Judith in confeſſione ſua ante omnem Iſraël, & ſucclamabat omnis populus laudem Domino. Et dixit Judith :

2. Incipite Domino in tympanis, cantate Deo in cymbalis, modolamini illi pſalmum novum, exaltate, & invocate nomen ejus.

3. Quia Deus conterens bella, Dominus nomen eſt illi.

4. Qui ponit caſtra ſua in medio populi ſui, ut eripiat me de manibus perſequentium me.

5. Venit Aſſur de montibus ab aquilone, venit in millibus exercitus ſui : cujus multitudo obturavit torrentes, & equi eorum cooperuerunt valles.

6. Dixit incenſurum ſe fines meos, & juvenes meos occiſurum gladio, parvulos meos daturum in prædam, & virgines ſpoliaturum.

7. Dominus omnipotens nocuit eum, & tradidit illum in manu feminæ, & confodit eum.

8. Non enim cecidit potens eorum à juvenibus, neque filii Dathan percuſſerunt illos, nec filii gigantium inſidiati ſunt eis, ſed Judith filia Merari in pulchritudine faciei debilitavit illum.

9. Exuit enim ſe cultu viduitatis ſuæ, in exſul-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Mſ. Germ. 15. ſic habet : *Et ſuſtulit Judith confeſſionem ſuam in omnem Iſraël, & clamabat omnis populus laudem Domino. Et dixit Judith canticum.* Gr. verò : Καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδὶθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην. In Mſ. Pech. hoc unum legitur : *Et dixit Judith.*

℣. 2. Hoc etiam canticum editum eſt cum aliis nonnullis ad calcem Pſalterii antiqui, ſtudio & opera Em. Cardin. Thomaſii Romæ, anno 1697. ubi primò ſic legitur : *Incipite Domino in tympanis, cantate & in cymbalis, imponite ei pſalmum novum, exſultate, & invocate nomen ejus.* Mſ. Pech. *Incipite Deo meo in tympanis, canite Deo meo in cymbalis, modolamini illi pſalmum novum, & exaltate eum, & invoc.* &c. Mſ. Germ. 15. *Extollite Deo meo in tympanis, canite Deo meo in cymbalis, cantate illi pſalmum novum, & exaltate eum, & invocate nom. ejus.* Corb. *Canite ei in cymbalis, facite ei pſalmum, & exaltate ei, invoc.* &c. Germ. 4. *exultate.* Græc. Manuſcripto Pech. conſonat ad verbum, niſi quòd habet τῷ Κυρίῳ, *Domino*, cum Germ. 4. non *Deo*, poſt *canite*, tollitque &, ante *exaltate*, cum ſeq. *eum.*

℣. 3. Itidem in Mſ. Germ. 4. præter unum *Deus*, loco *Dominus.* In Corb. ſic : *Quoniam Deus contribulat bella, Dominus nomen eſt ei.* In Pſalt. Thom. *Deus qui conteret bella, Dominus nomen eſt illi.* In Mſ. Germ. 15. *Tu es Deus conterens bella Dominus*, abſque ſeqq. Sic etiam in Pech. detracta inſuper voce *Dominus.* In Græco ſic : Ὅτι Θεὸς συντρίβων πολέμους Κύριος· in editt. Ald. & Compl. deeſt Κύριος.

℣. 4. Similiter in Pſalt. Thom. exceptis his, *ut eripiat nos de manibus perſeq. nos.* In Mſ. Germ. 15. ſic : *Qui pones caſtra in medio populi tui, ut educeres de manu perſeq. me.* In Corb. *Qui miſit, & poſuit caſtra ſua in medio caſtrorum filiorum Iſraël, ut educeret me de manu perſeq. me.* Græcè : Ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τῶν, &c. ut ſup. In Mſ. Pech. prætermittuntur iſta cum ſeqq. uſque ad ℣. 7.

℣. 5. Mſ. Germ. 15. *Venit Aſſur à montibus tutium (ſ. virtutum) ſuarum : quorum multitudo occupavit torrentes, & equis ſuis cooperuit colles.* Corb. *Venit Aſſir ex montibus ab aquilone, in millia virtutum ſuarum : quorum multitudo obturavit torrentes, & equi ipſorum cooperuerunt colles.* Pſalt. Thom. *Aſſur de montibus ab aquilone venit, cum millibus exercitus ſui : cujus multitudo occupavit torrentes, & equi eorum operuerunt valles.* Græc. Ἦλθεν Ἀσσοὺρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ Βοῤῥᾶ, ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ· ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξε (Ald. & Compl. ἔφραξε) χειμάῤῥους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψε βουνούς.

℣. 6. Similia Græc. habet, niſi quòd initio delet *ſe*, paulóque poſt præponit ἐν, voci *gladio*, & ſub finem addit μου, ad *virgines*; inter vocem autem *gladio*, & ſeq. *parvulos*, incluſa leguntur iſta, καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ. Similiter in Mſ. Germ. 15. *Dixit ſuccendere fines meos, & juvenes meos occidere in gladio, & lactentes meos dare ad pavimentum, & parvulos meos dare ad prædam, & virgines in captivitatem.* In Corb. verò ſic : *Dixit ut incenderet fines meos, ut interficeret gladio natos meos, & daret eos in captivitatem, & virgines in præda.* In Pſalt. Thom. *Dixit enim ſe incenſurum fines meos, & juvenes meos occiſurum gladio, infantes meos adducere in prædam, & virgines in captivitate.*

℣. 7. Pſalt. Thom. *Dominus autem nocuit eum, & tradidit eum in manus feminæ, confundit eum.* Mſ. Germ. 15. *Dominus autem omnipotens prævenit eum, & in manu feminæ confudit eum.* Corb. *Deus omnip. tradet illos in manu feminæ, & confundit illos.* Pech. *Dominus autem omnip. ſprevit eum, in manu feminæ confudit eum.* In Gr. ſimpliciter : Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας.

℣. 8. Mſ. Germ. 4. loco *gigantium*, ſcribit *gigantis*, vel etiam *gigantes*; nam in Mſs. antiquis promiſcuè ponitur *e*, pro *i*, & *i*, pro *e*. In altero Germ. 15. ita : *Non enim cecidit potens illorum à juvenibus, neque filii bellatorum percuſſerunt illum, nec excelſi gigantes ſuperpoſuerunt ſe illis, ſed Judith filia Merari in ſpecie faciei diſſolvit illum.* Similiter in Pſalt. Thom. paucis mutatis : *Non enim cecidit potens eorum à juvenibus, nec filii Tela percuſſerunt eum, nec excelſi gigantes impoſuerunt ſe illi, ſed Judith filia Meraris ſpecie faciei ſuæ diſſolvit illum.* Itidem Græcè, exceptis levibus his, Τιτάνων, loco *Tela*; paulóque poſt, ἐπέθεντο αὐτῷ, loco *impoſuerunt ſe illi*, & ἐν κάλλει, *in pulchritudine*, pro *facie.* In Mſ. Corb. ſic : *Non enim ceciderunt potentes illorum à juvenibus, neque filii Titan percuſſerunt illos, neque gigantes, ſed Judith filia Merari in ſpecie ſolvit eum* : à Pech. verò abſunt iſta, ut & ſeqq. uſque ad ℣. 15.

℣. 9. Similiter habet Mſ. Germ. 15. præter duo, *veſ-*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. tatione doloris Israël.

10. Unxit faciem suam unguento, conligavit capillos suos mitrâ, & accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ipsius, pulchritudo illius captivam fecit animam ejus, amputavit gladius caput ejus.

12. Horruerunt Persæ constantiam ejus, & Medi audaciam ejus.

13. Turbata sunt tunc omnia castra Assur, & ululaverunt humiles mei: & exclamaverunt ægrotantes in siti, & exclamaverunt voce sua, & convertit aquam.

14. Filii puellarum compunxerunt eos, & sicut pueros fugientes vulneraverunt illos: perierunt in prælio à facie Domini mei.

15. Hymnum dicamus Deo nostro, hymnum novum cantemus Domino.

16. Adonai Domine magnus es tu, & clarus, mirabilis in virtute, & quem superare nemo possit.

17. Tibi serviat omnis creatura tua: quoniam dixisti, & factum est: misisti spiritum tuum, & ædificata sunt, & non est qui contra voluntatem tuam faciat.

18. Montes à radicibus movebuntur cum aquis: petræ autem à facie tua, sicut cera, liquescent.

19. Illis autem qui timent te, propitius eris: quoniam pusillum est omne sacrificium ad odorem

VULGATA NOVA.

induit se vestimento lætitiæ in exsultatione filiorum Israël.

10. Unxit faciem suam unguento, & colligavit cincinnos suos mitrâ, accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

12. Horruerunt Persæ constantiam ejus, & Medi audaciam ejus.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14. Filii puellarum compunxerunt eos, & sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in prælio à facie Domini Dei mei.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Domine magnus es tu, & præclarus in virtute tua, & quem superare nemo potest.

17. Tibi serviat omnis creatura tua: quia dixisti, & facta sunt: misisti spiritum tuum, & creata sunt, & non est qui resistat voci tuæ. *Gen. 1. Ps. 32. 9.*

18. Montes à fundamentis movebuntur cum aquis: petræ, sicut cera, liquescent ante faciem tuam.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tem, pro *cultu*, & *exsultationem*, pro *exsultatione*. Psalt. Thom. hab. *veste*, non *vestem*; cætera ut in textu Regio. Ms. Corb. sic: *Exuerat enim se stolam viduitatis suæ, in excelso dolore Israel.* Græc. Ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς, εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραήλ.

℣. 10. Similiter in Psalt. Thom. exceptis his, *& conligavit cincinnos suos mitrâ, accepit.* In Ms. Germ. 15. *Unxit faciem suam unguento, & obligavit crines suos, & mitram imposuit sibi, & accepit vestem suam in persuasionem illis*, (l. *illius*.) In Corb. *Et unxit caput suum & capillos suos unguento, & ornavit capillos suos, & sumpsit vestem novam in seductionem ejus.* Græcè: Ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ, καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ, καὶ ἔλαβε στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ.

℣. 11. Ms. Germ. 15. *Et rapuerunt oculi illius speciem ejus, & capuit* (l. *cepit*) *animam illius, divisit pugio cervicem illius.* Corb. *Scandalum* (l. *sandalium*) *ejus cepit oculis* (l. *oculos*) *ejus, & transivit gladius cervicem ejus.* In Psalt. Thom. media tantùm leguntur: *Pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus.* Græcè: Τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἥρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ᾐχμαλώτισε ψυχὴν αὐτοῦ, διῆλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ.

℣. 12. Itidem in Psalt. Thom. cui etiam favet Ms. German. 15. nisi quòd ponit *audaciam*, loco *constantiam*, & *constantiam*, loco *audaciam*. Græcè ita: Ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς, subjuncto verbo ἐῤῥάχθησαν, *disrupti sunt*, absque ulla interpunctione media: Nobilius etiam sic vertit, *& Medi confidentiâ ipsius disrupti sunt.* Ms. Alex. non ἐῤῥάχθησαν scribit, sed ἐταράχθησαν; unde Corb. habet: *Horruerunt Persæ audaciam ejus, & Medi conturbati sunt*: at in Germ. 15. hoc ultimum verbum penitus tollitur.

℣. 13. Græc. sic pergit: Τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν (Ald. & Compl. ἐβόησαν) οἱ ἀσθενοῦντές μου, καὶ ἐπτοήθησαν· ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἀνετράπησαν. Similiter in Ms. Corb. *Ululaverunt humiles mei, & timuerunt infirmi in sitim: & exaltaverunt vocem suam, & reversi sunt.* In Germ. 15. *Tunc ejulaverunt humiles mei, infirmi territi sunt: & ceciderunt, & veriti sunt.* Psalt. verò Thom. ad textum Regium propiùs accedit, cùm legat: *Tunc turbata sunt omnia castra Assur, & ululaverunt humiles mei: & exaltaverunt ægrotantes in siti vocem suam, & exclamaverunt, & conversa est aqua.*

℣. 14. Psalt. Thom. *Filii puellarum compunxerunt eum, & sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in prælio à facie Domini.* Ms. Germ. 15. *Sicut filios puellarum interfecerunt illos, & sicut pueros refugas occiderunt illos: & perierunt à præparatione Domini mei.* Corb. contractiùs: *Sicut filios puellarum interfecerunt illos, perierunt præpositi eorum.* Græc. verò: Υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς, καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς· ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως Κυρίου μου, i. e. *ab acie Domini*, non *à facie*, quod ultimum irrepere facilè potuit sup. in Mss. propter similitudinem vocum.

℣. 15. Psalt. Thom. *Hymnum dicamus Domino, hymnum novum cantemus Domino.* Ms. verò Corb. *Dominum meum laudabo, laudabo Deum laude bona.* Germ. 15. simpliciter: *Cantabo Deo meo canticum novum.* Item Pech. *Hymnum novum cantabo Deo meo.* Græc. Ὑμνήσω τῷ Θεῷ μου ὕμνον.

℣. 16. Similiter in Psalt. Thom. exceptis his, *& præclarus in virtute tua, quem superare nemo potest.* In Germ. 15. ita: *Adonai Domine magnus es, & præclarus, & laudabilis in virtute, & invisibilis.* Nil horum in Ms. Pech. at in Græco sic: Κύριε μέγας εἶ, καὶ ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέρβλητος. In Ms. Corb. *Domine magnus es, & præclarus, & virtute invictus.* Apud Vigil. Tapſ. l. cont. Varimad. p. 749. b. *Magnus es tu, & clarus, & admirabilis in virtute.*

℣. 17. Tria solummodo variant Græcè, nempe ἐγενήθησαν, *facta sunt*, locò *factum est*, paulòque post, ᾠκοδόμησε, *ædificavit*, pro *ædificata sunt*; extremò ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου, *resistet voci tuæ*, loco *contra volunt. tuam faciat.* Græco respondent Mss. Germ. 15. & Pech. cum Psalt. Thom. nisi quòd habent *renovata sunt*, pro *ædificata sunt*, & *resistat voci tuæ*, pro *resistet*, &c. In Corb. sic: *Tibi serviat omnis creatura tua: quoniam dixisti sic, & factum est: misisti spiritum tuum, & non est qui resistat iræ tuæ.* Apud Vigil. Tapſ. l. cont. Varim. p. 742. f. *Tibi serviat omnis creatura tua: quoniam tu mandasti, & creata sunt: misisti spiritum tuum, & ædificata sunt*: at infra, p. 749. b. *Tibi serviat omnis creatura: quia tu dixisti, & facta sunt, misisti*, &c. ut sup.

℣. 18. Græc. Ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασι σαλευθήσεται, &c. ut in Lat. sup. Similiter in Mss. Germ. 15. & Pech. *Montes à fundamentis movebuntur cum aquis: petræ autem ante faciem tuam, sicut cera, liquescent*, Pech. *liquescit.* In Psalt. Thom. sic: *Montes à fundamento movebuntur cum aquis: petræ autem, sicut cera, liquescunt à facie tua.* In Corb. *Et petræ, sicut cera, liquescent a facie tua*, prætermissis aliis.

℣. 19. Ms. Germ. 15. *Timentibus autem te, propitiaberis illis: quoniam pusillum est omne sacrificium in odorem suavitatis, & minimi omnes adipes in holocausto: qui autem timet Domino, magnus erit apud eum per omnia.* Similiter Græcè: Ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐιλατεύεις αὐτοῖς·

VULGATA NOVA.

20. Væ genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, & vermes in carnes eorum, ut urantur, & sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum: & mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, & vota, & repromissiones suas.

23. Porro Judith, universa vasa bellica Holofernis, quæ dedit illi populus, & conopeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Erat autem populus jucundus secundùm faciem sanctorum, & per tres menses gaudium hujus victoriæ celebratum est cum Judith.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, & Judith magna facta est in Bethulia, & præclarior erat universæ terræ Israël.

26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitæ suæ, ex quo defunctus est Manasses vir ejus.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, & dimisit abram suam liberam, & defuncta est, ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxitque illam omnis populus diebus septem.

VERSIO ANTIQUA.

suavitatis tuæ, & in minimo est omnis adeps ad holocaustum: qui autem timet Dominum, magnus est apud eum semper. Ex Ms. Reg. & Germ.

20. Væ gentibus insurgentibus generi meo: Dominus omnipotens vindicabit in illos, in die judicii visitabit eos.

21. Da ignem, & vermes in carnes ipsorum, ut * comburantur, & sentiant usque in æternum. * Ms. comburentur.

22. Et postquam venerunt in Hierusalem, adoraverunt Dominum: & postquam mundatus est populus, obtulerunt holocaustum Domino, & vota, & solemnia sua.

23. Et donum dedit Judith omnia vasa Olofernis, quæcunque dederat ei plebs; & conopeum, quod sustulit ipsa de cubiculo, dedit in consecrationem Domino.

24. Et erat plebs epulans in Hierusalem ante faciem sanctorum mensibus tribus, & Judith cum illis mansit.

25. Post illos autem dies rediit unusquisque ad tabernacula sua, & Judith abiit in Bethuliam, & demorata est in re familiari sua, & facta est clara in omni terra, & multi concupierunt eam.

26. Et nescivit illam vir omnibus diebus vitæ ejus, ex quo mortuus est Manasses maritus ejus, & adpositus est ad populum suum.

27. Et procedente tempore clara facta est.

28. Et senuit in domo mariti sui annos agens vitæ centum quinque, & mortua est in Bethulia, & sepulta est in monumento mariti sui.

29. Et planxerunt illam omnis domus Israël diebus septem. Et divisit bona sua, priusquam mo-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν Κύριον, μέγας διαπαντός. In Ms. Pech. *Timentibus autem te propitius eris;* reliqua desunt. Psalt. verò Thom. initio habet: *Quia minimum est omne sacrificium in odorem suavitatis, & minimus omnis aries ad holocaustum: qui autem timet Dominum, magnus erit apud illum per omnia.* Corb. ita: *Omnia sacrificia tua, odor suavitatis: qui autem timet Dominum, magnus est per omnia.*

℣. 20. Ms. Corb. *Væ gentibus quæ surgunt super genus meum: Deus omnip. ulciscitur eos, in die judicii visitabit illos.* Germ. 15. *Væ genti insurgenti super genus nostrum: Dominus omnip. ulciscitur illos, in die judicii vindicabit in illos, visitabit eos.* Psalt. Thom. *Væ genti insurgenti super genus meum: Dominus autem omnip. vindicavit in illis, in die judicii vindicabit illos.* Cuncta desunt in Ms. Pech. In Græco verò sic: Οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου· Κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

℣. 21. Psalt. Thom. *Dare ignem, & vermes in carnes eorum, & urentur, ut sentiant in sempiternum.* Similiter in Ms. Germ. 15. exceptis his, *& sentient usque in sempiternum, & in seculum seculi.* In Corb. *Dare ignem, & vermes in carnes eorum, & ardebunt, ut sentiant usque in sempiternum.* Ista rursum absunt à Ms. Pech. At in Græco sic: Δοῦναι πῦρ, καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος· legisse videntur Interpretes Lat. καύσονται, non κλαύσονται.

℣. 22. Ms. Pech. *Ut autem venerunt Jerusalem, adoraverunt Deum: & postquam purificatus est populus, obtulerunt holocausta sua, & voluntaria, & munera.* Itidem Græcè, præposito εἰς, *in*, voci *Jerusalem*, additoque inf. αὐτῶν, *sua*, ad ἑκούσια, *voluntaria*, seu *spontanea*. In Ms. Germ. 15. ita: *Et factum est ut venerunt in Jerus. adoraverunt Deum: mox autem purificatus est populus, & adtulerunt holocausta sua.* In Corb. verò: *Et ut venerunt in Jerus. adoraverunt Deum: mox autem purificatus est populus, obtulerunt holocausta, & vota, & repromissiones suas.* Gr. ultimò hab. τὰ δόματα. Ms. Alex. δόματα αὐτῶν.

℣. 23. Græc. initio habet ἀνέθηκε, pro *donum dedit*, addito infra αὐτοῦ, ad vocem *cubiculo*, ultimòque ita, εἰς ἀνάθημα τῷ Θεῷ ἔδωκε· cætera ut in Lat. sup. Ms. Pech. legit: *Et posuit Judith omnia vasa Olof. quæ dedit ei populus, & conopeum, quod sustulerat de cubiculo ipsius, & dedit eam* (l. *ea*) *Domino.* Corb. *Et posuit Judith omnia vasa Olof. quæ dederat illi populus: & conopeum, quod sustulerat de cubiculo ejus, in oblivionem anathema.* Germ. verò 15. ita: *Et adtulit Judith omnia vasa Olofern. & culicarem, quod detraxerat de cubiculo ejus, donum Deo Israël.*

℣. 24. Ms. Germ. 15. *Et erat populus lætans in Jerus. contra faciem sanctorum per menses tres, & Judith cum illis permansit.* Corb. *Et erat populus jucundus secundùm faciem*, &c. ut in Germ. 15. In Pech. sic: *Et lætabantur in Jerus. contra faciem*, &c. ut sup. Gr. Καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος, &c. ut in Lat.

℣. 25. Ms. Germ. 15. *Post istos autem dies reversus est unusquisque in possessiónem suam, & Judith abiit in Bethulia in possessiones suas, & facta est secundùm tempus præclara in omni terra, & cum multi cupiebant illam*, (l. *multi concupiebant.*) Similiter habet Ms. Pech. usque ad hoc, *& facta est*, præter *Bethuliam*, pro *Bethulia*; reliqua verò omittit. In Corb. sic: *Post dies autem illos reversi sunt unusquisque ad possessionem suam, & Judith abiit in Bethuliam, & facta est secundùm tempus suum præclara in omni terra, & multi concupierunt illam.* Græcè: Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ Ἰουδὶθ ἀπῆλθεν εἰς Βετυλούα, καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος, &c. ut in Lat. sup.

℣. 26. Ita Græcè, nisi quòd habetur ἀφ' ἧς ἡμέρας, pro *ex quo*. In Mss. Germ. 15. & Corb. ita: *Et non cognovit eam vir omnibus diebus vitæ suæ, ex qua die* (Corb. *ex quo*) *defunctus est Manasses vir ejus, & adpositum est ad honestatem ejus*, (Corb. *appositus est ad populum suum.*) In Pech. deest ℣. totus cum seq.

℣. 27. Ms. Germ. 15. *Et procedens fiebat magna valde.* Corb. *Et erat procedens cum gloria magna.* Græc. Καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα.

℣. 28. Ms. Germ. 15. cum Pech. *Et senuit in domum* (Pech. *domo*) *viri sui annis centum quinque, & mortua est in Bethulia, & sepelierunt eam in spelæo* (Pech. *sepulcrum*) *cum Manasse viro suo.* Corb. verò: *Et mansit in domo viri sui annis centum quinque, & dimisit abram suam liberam, & mortua est in Bethulia, & sepelierunt illam in sepulcro viri sui Manasse.* Itidem Græcè, duobus tantùm exceptis, nempe ἐγήρασε, *senuit*, pro *mansit*, & σπηλαίῳ *spelunca*, pro *sepulcro*.

℣. 29. Græc. Καὶ ἐπένθησεν (Ms. Alex. ἐπένθησαν) αὐ-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mss. Reg. & Germ. riretur, omnibus proximis viri sui Manasse, & proximis ex genere suo, & reliquit ancillam suam liberam.

30. Et non fuit adhuc qui in timore mitteret filios Israël in diebus vitæ Judith, & post mortem ejus diebus multis.

VULGATA NOVA.

30. In omni autem spatio vitæ ejus non fuit qui perturbaret Israël, & post mortem ejus annis multis.

31. Dies autem victoriæ hujus festivitatis, ab Hebræis in numero sanctorum dierum accipitur, & colitur à Judæis ex illo tempore usque in præsentem diem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τὸν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτά. Καὶ διεῖλε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, &c. ut in Lat. supra, deletis tamen ult. his, *& reliquit ancillam*, &c. quæ inserta sunt ℣. anteced. Mss. Germ. 15. & Pech. sic hab. *Et luxerunt eam omnis domus Israel diebus septem. Et divisit substantiam suam, priusquam moreretur, omnibus proximis Manasse viri sui, & proximis ex genere suo, & dimisit puellam* (Pech. *abram*) *suam liberam*. Corb. *Et luxit illam domus Isr. diebus septem. Et diviserunt substantiam ejus proximis Manasse viri ejus, & proximis generis ejus*; absque seqq. quæ retulit supra.

℣. 30. Ms. Germ. 15. *Et non erat jam qui perturbaret filios Isr. in diebus Judith, & post mortem ejus pro multo tempore.* Corb. & Pech. *Et non erat* (Pech. *Et non fuit ultra*) *qui perturbaret filios Israel in diebus Judith*, &c. ut in Regio sup. Græc. Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore *FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER JUDITH.

CAP. I. ℣. 2. Fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, & in altitudinem cubitorum triginta. *Cùm alii plerique libri, murorum altitudini sive sublimitati tribuant cubitos* septuaginta, *latitudini verò sive spatiositati* triginta, *minori numero; Sixtina Biblia è diverso, huic* septuaginta, *illi* triginta *adscribunt.*

℣. 12. Adversùs omnem terram illam. *Non scribas* ad *loco* adversùs.

CAP. III. ℣. 1. Syriæ scilicet Mesopotamiæ. *Non interjicias conjunctionem* & *ante* Mesopotamiæ.

℣. 9. Exirent obviam venienti. *Non addas* in *præpositionem ante* obviam. *Idem infra* 5. ℣. 4.

CAP. V. ℣. 24. Ascendamus ad illos. *Non est præponenda his verbis conjunctio* &.

CAP. VI. ℣. 9. Et sic vinctum restibus. *Non est addenda præpositio* de *ante* restibus.

CAP. VII. ℣. 12. Juvenes & parvuli. *Non interponas* senesque, *quod quidam.*

CAP. VIII. ℣. 17. Sic faciat nobiscum misericordiam suam. *Superfluit, quod quidam addunt, adverbium* citò.

CAP. X. ℣. 3. Et unxit se myro optimo. *Locus egregiè correctus* myro, *quod est unguento, pro* myrto, *quod vulgò legitur addita una litterâ, & arboris seu plantæ genus est. Hanc emendationem præterieram, nisi Reverendissimus Episcopus noster Blasæus suggessisset: ut & quædam aliæ à quibusdam aliis viris doctis suggestæ sunt.*

℣. 5. Imposuit itaque abræ suæ ascoperam vini. *Malè plerique libri scribunt* ascopam, *quod nihil significat:* ascoperam *rectè emendarunt Correctores, quod, penultimâ longâ, compositum ex* ἀσκὸς, *uter, &* πήρα *pera, significat peram utri persimilem, aut utris loco servientem, quæ nimirum vinum de collo gestatur.*

Ibidem. Et vas olei, & polentam, & palathas. *Pro* palathas, *quod massam ficuum significat, id est, ficus invicem connexas, quidam ineptè, inversis syllabis, scripserunt* lapathes.

CAP. XI. ℣. 18. Et mirabantur sapientiam ejus. *Voci* sapientiam *non est præponenda præpositio* ad.

CAP. XIII. ℣. 13. Qui fecit virtutem in Israël. *Non addas* magnam.

℣. 15. Et concurrerunt ad eam omnes. *Ita rectiùs, quàm, ut in aliis libris est,* occurrerunt, *quod est, obviam cucurrerunt.*

CAP. XV. ℣. 2. Quos armatos super se venire audiebant. *Non mutes imperfectum* audiebant, *cum plusquamperfecto* audierant.

℣. 8. Omnia quæ erant illorum attulerunt secum. *Non est mutandum* attulerunt *in* abstulerunt, *id est,* at *in* abs.

CAP. XVI. ℣. 2. Exaltate & invocate nomen ejus. *Verbum* exaltate *derivatum à nomine* altus, *huic loco convenit, non* exsultate, *compositum à* salto.

℣. 7. Et confodit eum. *Melius est* confodit, *quod est, jugulavit, quàm* confudit, *turbavit.*

℣. 8. Nec excelsi gigantes opposuerunt se illi. *Legendum est* opposuerunt, *quod est, reluctati sunt, non* imposuerunt.

℣. 23. Quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis. *Quidam libri omittunt hæc verba,* de cubili ipsius, obtulit; *minus rectè.*

Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

LIBER JUDITH.

CAP. V. ℣. 28. Ut ergo cognoscat Achior quoniam fallit nos. *Alii legunt,* quia non fallit nos.

CAP. VII. ℣. 6. Qui influebat aquæductum illorum. *Quidam libri præponunt* in *nomini* aquæductum.

CAP. VIII. ℣. 13. Posuistis vos tempus miserationis Domini, & in arbitrium vestrum diem constituistis ei? *Quidam libri, loco genitivi, scribunt dativum* Domino, *& loco præpositionis* in, *legunt* ad.

℣. 21. Ad eloquium vestrum corda eorum erigite. *Loco trium vocum* ad eloquium vestrum, *quidam scribunt duas duntaxat, & ablativo casu:* alloquio vestro corda eorum erigite.

CAP. XV. ℣. 7. Et onustati sunt valde. *Verisimile est legendum esse* honestati, *pro eo quod est, ditati; sic enim legitur Græcè,* ἐπλούτησαν: *at solet Interpres uti voce* honesti, *pro* divitis. *Sap.* 10. ℣. 11. Honestum fecit eum. *Ibid.* ℣. 10. Honestavit illum in laboribus. *Eccli.* 11. ℣. 14. Paupertas & honestas à Deo sunt. *&* 13. ℣. 2. Pondus super se tollit, qui honestiori se communicat, *&c.*

IN LIBRUM ESTHER
ADMONITIO PRÆVIA.

Librum Esther integrum suppeditavit nobis Ms. Corbeiensis num. 7. annorum circiter 500. Eundem quoque mutuati sumus partim à Ms. codice Orator. B. VII. edito Romæ cura & studio Josephi Mariæ Cari presb. unà cum veteribus S. Scripturæ capitulis; partim à Ms. cod. clarissimi viri DD. Pech, canonici Narbonensis, quem accuratè transcriptum reperimus inter schedas alterius è nostris D. Johannis Martianæi.

Ms. Orator. tria solùm priora libri capita complectitur in se; posteriora verò felici quadam sorte Ms. Pechianus supplevit, ita ut ex ambobus codd. totus liber exsurgat, posteriorque codex sit quasi pars secunda, seu continuatio alterius.

Ms. nostrum Corbeiensem duobus aliis prætulimus, tum quòd Versio Latina quam præbet, unius ejusdemque sit Interpretis aut Scribæ; tum maximè quòd illa integra sit magis, & paucioribus mutila ac decurtata. Hoc autem affirmari non potest de Ms. Pechiano; in quo longè plurima desunt.

Quod spectat ad genus seu characterem proprium hujus interpretationis Latinæ, qualis nempe habetur, sive in Ms. Corb. sive in Mss. Orator. & Pech. vix ulla magis antiquam Versionem sapit, seu ut aiunt, Italicam : imo illam ipsam diceres Hieronymum ipsum in manibus tenuisse, & habuisse præ oculis, cùm præf. in lib. Esth. ita scribebat : Librum Esther variis translatoribus constat esse vitiatum, quem ego, *inquit*, de archivis Hebræorum relevans, verbum è verbo, pressiùs transtuli : quem librum editio Vulgata laciniosis hinc inde verborum funibus (*al.* finibus) trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant & audiri, sicut solitum est scholaribus disciplinis, sumpto themate excogitare, quibus verbis uti potuit qui injuriam passus est, vel ille qui injuriam fecit. *Enim verò cuncta ista, quemadmodum hic recitantur seu exponuntur ab Hieronymo, aptè quadrant in Mss. nostros.* Tot enim, *inquit noster Martianæus*, tantaque ibi addita leguntur, quæ ex tempore dici poterant & audiri, ut vix ea conjecturis assequi potuissemus, nisi adhuc scripta nobis superessent in prædictis Mss.

Præterea eadem capitula quæ Hieronymus obelis notavit, velut Hebræo contextu aliena, illa ipsa, inquam, si unum aut alterum excipias, similibus verbis expressa, iisdemque locis inserta reperiuntur in Mss. nostris. Exempli gratiâ, Mardochæi somnium, quod Hieronymus docet principium libri fuisse in editione Vulgata, id ipsum initium est in Mss. duobus Corbeiensi & Orator. Ejusdem quoque somnii declaratio, quam post finem *libri invenisse se monet S. Doctor in editione Vulgata, hanc quoque in fine libri exhibent Mss. nostri. Uno verbo pleraque capitula illa quæ Hieronymus testatur in Hebræo non extitisse unquam, sed in sola editione Vulgata, ut vocat, à se fuisse reperta, v. g. exemplar Epistolæ pro cæde Judæorum, Orationem Mardochæi & Esther, ingressum ejusdem Reginæ in Regis cubiculum, exemplar ejusdem Epistolæ pro salute Judæorum, cuncta, inquam, ista, iisdem locis ab Hieronymo indicatis, & post eadem ferme significata verba, Mss. nostri repræsentant : ut mirum videatur quo pacto, vel qua ratione ductus Martianæus noster; Not. b. ad præfat. Hieron. in Hest. to. 1. col. 1135. affirmare potuerit se*, curiosissima contentione facta hujus Ms. Corbeiensis cum Græco, deprehendisse in illa editione Latina LXX. Interpretum ordinem ac morem historiæ Hebraïcæ. *Id, inquam, paulùm temere, & nulla certa ratione assertum à Martianæo videtur, ut cuivis vel leviter attendenti, aut legenti promptum erit.*

Nec juvant exempla duo ab ipso allata ad assertionem suam confirmandam : Exempli causâ, *inquit*, duorum eunuchorum Gabathæ & Tharræ machinatio parricidalis in regem Artaxerxem, quæ apud LXX. narratur initio libri Esther, legitur in nostro Ms. codice, juxta morem Hebraïcum, post celebratas nuptias Estheris cum rege Artaxerxe. *Quid tum inde? Hoc pariter modo rursus habetur eadem narratio ibid. apud LXX. nempe cap. 2. ℣. 21. nihilque aliud interest Græcum LXX. Interp. inter, & veterem nostram Versionem Latinam, nisi quòd in Ms. Corbeiensi id prætermittitur initio libri, quod ibidem fortasse abundat apud LXX. Sed ex eo quòd* machinatio *illa referatur post celebratas Reginæ nuptias in Ms. nostro, non inde sequitur in aliis servari morem Hebraïcum; vel si servatum fuisse, saltem eò loci, hunc morem contendas, quod non ierim inficias, eundem etiam & in Græco servatum fuisse eodem jure reponam, cùm res eadem post celebratas easdem nuptias iterum narretur apud LXX.*

Idem judicandum credimus de altero exemplo à Martianæo prolato : Iterum, *inquit*, quæ de Mardochæi captivitate, & translatione in Babylonem leguntur cap. 1. editionis LXX. ea retinet Mſ. Latinus cap. 2. juxta morem Hebræorum codicum. *Imo non tantum juxta morem Hebræorum, ſed etiam Græcorum LXX. apud quos quod relatum fuit ſupra cap. 1. (Vulg. 11.) idem prorſus iterum narratur infra cap. 2. ℣. 6. At verò quæ initio libri prætermittuntur in Mſ. noſtro Corb. perinde ac in textu Hebraico, non ſolùm infra cap. 2. ℣. 6. leguntur ut in Hebræo, ſed etiam initio capitis 11. ℣. 3. Quinimo Mſ. Orator. qui paſſim concordat cum Mſ. Corb. eandem captivitatem memorat initio libri, ſicut editio LXX. Interpretum.*

Id unum tantùm movere poteſt, quòd Verſio Latina Mſ. Corbeienſis Græci contextûs ſenſum magis reddat quàm verba, quod etiam notavimus ſupra, ubi actum eſt de Verſione Latina libri Judith, quam Mſ. ille pariter continebat. Sed hîc non agitur niſi de Græco hodierno juxta exemplar Vaticanum Romæ edito, non verò de aliis codicibus Græcis, qui tunc temporis uſu recepti erant, quique à ſe invicem diſcrepabant in multis. Id genus plures Mß. codices etiamnum exſtant in diverſis Bibliothecis; & nonnullorum variantes lectiones collectæ ſunt ab eruditis viris. Hujuſmodi lectionum plurimas ſubjicimus in Notis, quales videlicet invenimus in editione Græca LXX. Interpretum, ſtudio & cura Lamberti Boz, Franequeræ non multis ab hinc annis adornatâ. Præterea (& hoc in primis obſervatum velim) alia erat editio, ut ait Hieron. epiſt. ad Sun. & Fret. quam Origenes, & Cæſarienſis Euſebius, omneſque Græciæ Tractatores, Κοινὴν, id eſt, *Communem* appellant atque *Vulgatam*, & à pleriſque nunc Λουκιανὸς dicitur; alia LXX. Interpretum, quæ & in Ἑξαπλοῖς codicibus reperitur..... Κοινὴ autem iſta, hoc eſt, Communis editio, ipſa eſt quæ & LXX. ſed hoc intereſt inter utramque, quòd Κοινὴ pro locis & temporibus, & pro voluntate Scriptorum, vetus corrupta editio eſt; ea autem quæ habetur in Ἑξαπλοῖς..... ipſa eſt quæ in eruditorum libris incorrupta & immaculata LXX. Interpretum translatio reſervatur. *Porro editionem Latinam veterem ad editionem Græcam* Κοινὴν, *non ad puram Hexaplarem LXX. Interpretum elaboratam fuiſſe nunquam diffitebimur.*

Unum jam inveſtigandum ſupereſt, nempe quid ſentiendum de capitulis illis variis quæ habentur in Vulgata noſtra à ℣. 4. cap. 10. ad finem uſque libri, quæque addita fuere ab Hieronymo ex editione Vulgata, *ut vocat; an ſcilicet eodem modo, iiſdemque verbis expreſſa fuerint in antiqua Verſione Latina, an non potiùs translata fuerint Latine ab ipſo è Græca Verſione LXX. Interpretum, quam etiam ſæpe Comment. in Proph.* Vulgatam editionem *nominat. Enim verò ſi per* editionem Vulgatam *intelligenda illic eſſet Vulgata Latina quæ vigebat tunc temporis in Eccleſia, non ſolum eædem res iiſdem in locis deprehenderentur in Vulgata noſtra, quæ in Mß. noſtris, verùm etiam eædem voces, eadem plerumque verba utrobique adhibita legerentur : attamen hoc ita non invenitur, ſi contentio & comparatio fiat : quinimo ſi non rebus, aut ſenſu rerum, ſaltem verbis, vel conſtructione vocum ita differunt inter ſe Vulgata nova & Mß. noſtri, ut translationes diſtinctæ, & planè diſpares eſſe videantur etiam his ipſis in locis. Concludendum igitur eſt* Vulgatæ editionis *nomine ibi non ſignificari Vulgatam veterem Latinam quam quærimus, ſed Verſionem Græcam* Communem *LXX. Interpretum, à quibus capitula varia, quæ in Hebræo non erant, mutuatus eſt S. Doctor, quæque Latinè reddita, novæ ſuæ interpretationi ex Hebræo attexuit. Quoniam verò antiqua Verſio Latina ex eodem fonte Græco derivata fuerat, non mirum ſi illa ipſa additamenta, rerum ſimilis diſtributio atque diſpoſitio, imo confuſio ac perturbatio eadem, in illa ipſa nunc deprehendantur, quæ olim in Vulgata editione Græca animadverterat Hieronymus, quæque etiamnum inveniuntur in textu Græco.*

Nec à vero noſtram longè aberrare conjecturam vel ex hoc uno inferri poteſt, quod in Vulgata legitur ex Hieronymo, ſcilicet poſt ℣. 3. cap. 10. Quæ habentur, *inquit*, in Hebræo, plena fide expreſſi; hæc autem, quæ ſequuntur, ſcripta reperi in editione Vulgata, quæ Græcorum linguâ & litteris continentur. *Porro de Græcis hîc, non de Latinis loqui videtur Hieronymus : enim verò poſteriora verba*, quæ Græcorum lingua & litteris continentur, *juncta cum antecedentibus his*, in editione Vulgata, *ſatis apertè commonſtrant*, editionem Vulgatam *illam unum eſſe & idem cum* Græcorum lingua & litteris: *hoc tantùm ſollicitare poſſet, quòd Hieronymus Verſionem illam* Vulgatam *vocitet, quòdque ſubjuncta proximè verba plurali numero exprimantur, non ſingulari; quaſi verò S. Doctor dixiſſet :* Quæ ſequuntur, ſcripta reperi in editione Vulgata, quæ *quidem ſcripta (ſupp. in edit. Vulg.)* Græcorum *etiam* linguâ & litteris continentur. *Verùm præterquam quòd non ita diſtinctè expreſſa ſunt hæc verba ab Hieronymo, non etiam in editis omnibus habetur plurale iſtud*, continentur; *in Bibliotheca enim divina S. Hieronymi, quam ad Mß. codd. edidit D. noſter Martianæus, non legitur pluraliter* continentur, *ſed hoc ſingulare* continetur.

Præterea, ut jam notavi ſupra, Hieronymus Comment. in Proph. editionis Vulgatæ *nomine, non aliud aliquoties ſignificare videtur præter Græcam Verſionem LXX. Interpretum: exempli gratiâ, in Amos* 5. ℣. 7. *& ſeqq. præmiſſo duplici contextu Latino, & ſecundùm Hebraïcum, & ſecundùm edit. LXX. ſubnectit iſta, col.* 1410. *f.* Multùm in hoc loco ab Hebraïca veritate *editio Vulgata* diſcordat; *& poſt pauca, quid intelligat per* editionem Vulgatam, *ita explicat:* Itaque, *inquit*, exponamus primùm juxta Hebræos, & poſtea quid nobis videatur in translatione LXX. *Non negaverim tamen uſurpatam ab Hieronymo in hiſce Commentariis Verſionem Latinam è Græco LXX. primigeniam illam fuiſſe interpretationem Latinam, quæ publicè legebatur tunc temporis in Eccleſia, ſi non perpetuò & in omnibus, ſaltem plerumque & majori ex parte. Quinimo & iſtud aſſeritur à nobis infra, variiſque ac idoneis argumentis confirmari poſſe creditur Admonit. prævia in Prophetas, ad quam remittimus: ſed impræſentiarum non agitur de ipſa Verſione Latina è Græco proximè derivata, ſed de vocabulo ipſo, ſeu nomine, quo appellabatur alterutra, vel Græca vel Latina, ab Hieronymo. At verò inficias nemo ierit, Græcam LXX. interpretationem ſæpenumero* Vulgatam editionem *ab ipſo in Commentariis vocitatam fuiſſe; eo videlicet ſenſu, quo ſupra in epiſt. ad Sunniam & Fretelam: & qui pervicaciter & obſtinatè de hoc reſragari vellet, vel ex eo altero Commentariorum loco convinci poſſet, nimirum in Oſe, cap.* 7. ℣. 13. *ubi Hieronymus col.* 1284. *a. ad hoc Vulgatæ verbum*, vaſtabuntur, *ita diſſerit:* Pro eo quod nos diximus, *vaſtabuntur*, & in Hebræo ſcriptum eſt, *ſod laem*, id eſt, *vaſtatio eis*, Symmachus *interitum*, Theodotio *miſeriam*, interpretati ſunt. Porro in *editione Vulgata* dupliciter legimus: quidam enim codices habent δῆλοί εἰσιν, hoc eſt, *manifeſti ſunt*, alii δειλαῖοί εἰσιν, hoc eſt, *meticuloſi*, ſive *miſeri ſunt.*

Sed de his, inquies, quid certò poteſt colligi quantùm ad illa quæ ab Hieronymo inſerta ſunt capiti 10. *& aliis ſubſequentibus libri Eſther? Ad ſummum vera conjectura, argutè fortaſſe à vobis excogitata; ſed ſi penitiùs inſpiciatur, mera ſuſpicio, imo incerta & obſcura divinatio eſt: quominus enim ipſi aſſentiatur non parum obſtant atque officiunt quæ Hieronymus addit infra ſub finem capitis* 12. Quæ ſequuntur, in eo loco poſita erant, ubi ſcriptum eſt in volumine: *& diripuerunt bona, vel ſubſtantias eorum;* quæ in ſola Vulgata editione reperimus; *deinde ſic:* Epiſtolæ autem hoc exemplar fuit. *Item infra poſt* ℣. 7. *capitis* 13. Quæ ſequuntur, *inquit*, poſt eum locum ſcripta reperi, ubi legitur: *Pergenſque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Heſter:* nec tamen habentur in Hebraïco, & apud nullum penitus feruntur Interpretum. *Clara iſta, inquies, & plana, eaque Latinam Verſionem manifeſtò arguunt, non Græcam, quid repones?*

Fatendum quod res eſt, verba iſta aliquantùm importuna, imo in ipſis potiſſimùm difficultas vertitur: ſed præterquam quòd multa concurrunt ſupra, quibus hic nodus expediri poteſt & ſolvi, hoc inſuper addam: Si illa ipſa quæ citat Hieronymus ſupra, Et diripuerunt bona, *vel* ſubſtantias eorum, *&c. ut & iſta*, Pergenſque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Heſter, *eodem planè modo, totidemque vocibus reperirentur in Latinis Mſſ. noſtris, danda eſſet manus, victumque me lubens faterer: ſed quia ſupradicta verba, prout jacent, ſtrictimque ſumpta, nonniſi in textu Græco, (nam hìc de Hebraïco non agitur) ita inveniuntur, ſaltem poſteriori loco, in integro manet difficultas: en verba quo pacto ſe habent utroque loco, cùm in Latinis codicibus noſtris, tum in textu Græco: In Mſſ. Corb. & Pech. ita legitur in fine captis* 12. Et eripere eorum ſubſtantiam; *vel* Et diripere omnem ſubſtantiam eorum: *deinde ſic:* Epiſtola autem ſcripta eſt duodecima ſimilitudine (*vel* ſimilitudinem hanc) cujus eſt exemplum hoc, *vel* cujus exemplar tale erat: *In Græco verò:* Καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν· *ſtatimque*, Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τόδε· *quæ licet proximè accedant Latinis Mſſ. Corb. & Pech. tamen Vulgatæ verba ſtrictius exprimunt. Ad alterum locum ab Hieronymo indicatum quod ſpectat, nempe medio capite* 13. *ſic habetur in Mſſ. Corb. ut & in altero Pech. paucis immutatis:* Et vadens Mardochæus, prædicavit ſanitatem; ſponſi autem de thalamis exierunt, & ſponſæ de paſtacis ſuis, *& alia multa; mox ita:* Mardochæus autem, *&c. In Græco verò multò contractius:* Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος, ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ· *tum proxime*, Καὶ ἐδεήθη Κυρίου, *&c. quæ ipſiſſima ſunt Vulgatæ verba ab Hieronymo adnotata. In Latinis codicibus noſtris, ſaltem poſteriori loco, res quidem exſtant, in Græco verò textu verba pro verbis.*

Nonnullos fortè reperias qui exiſtiment verba de quibus ſupra: Et diripuerunt bona, vel ſubſtantias eorum; *& inf.* Pergenſque Mardochæus, *&c. textûs eſſe Hebraïci, vel Vulgatæ novæ ab ipſo derivatæ, cùm videlicet eadem etiamnum legantur cap.* 3. ℣. 13. *& cap.* 4. ℣. 17. *quaſi Hieronymus ad alterutrum textuum illorum reſpexerit, non verò ad verba translationi Græcæ LXX. iiſdem locis pariter inſerta: ſed hæc inconſulta & præceps exiſtimatio eſt: in hanc tamen abductus fuiſſe videtur in primis doctiſſimus vir Lucas Brugenſis, cum ad hæc Vulgatæ verba, cap.* 12. ℣. 6. & diripuerunt bona, *id ob-*

servat : Interpres hîc respiciens ad locum supra cap. 3. ỳ. 13. vix dubium quin repetierit eadem, quibus eo loco usus fuerat, *& diriperent bona*, potius quàm mutarit *diriperent*, in præteritum *diripuerunt. Hoc sanè non satis attendit vir doctus, quod hæc verba ab Hieronymo non fuerint repetita ex Vulgata, cap. 3. ỳ. 13. sed potius ex textu Græco quem tunc fortasse præ manibus habebat : id maximè innuunt quæ ait Hieronymus infra :* Quæ sequuntur, *inquit*, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine : *Et diripuerunt bona* vel *substantias eorum. Et sanè non loqui videtur hic Hieronymus nisi de volumine, in quo sequebantur multa quæ non reperiebantur in aliis : porro additamenta id genus neque in Hebraïco legebantur cap. 3. ỳ. 13. neque etiam ibidem in Vulgata nova, ex quo textu proximè derivata erat ; restat igitur à solo textu Græco vel editione Vulgata, quam vocat, Hieronymum hæc verba*, & diripuerunt, *&c. fuisse mutuatum. Quinimo illa ipsa Hieronymum Latinè reddidisse, & sua, si ita loqui fas est, fecisse, vel ex hoc uno affirmari potest, quod ad vocem* bona, *addit* vel substantias eorum : *si enim verba ipsa retulisset Hieronymus, quomodo legebantur in Græco, vel etiam in Vulgata nova, ut gratis asseruit Lucas Brug. simpliciter posuisset* bona eorum ; *cùm autem subdiderit & vocem* substantias, *alterius similem, præpositâ disjunctivâ* vel, *luce meridiana clarius est Hieronymum tunc è Græco reddidisse Latinum, non verò ipsissima verba protulisse : quæ enim legimus Græcè* τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, *Latinorum istorum alterutro peræquè reddi possunt, vel* bona, *vel* substantias eorum ; *τὰ ὑπάρχοντα enim, verbum è verbo*, quæ quis habet.

De variis etiam capitulis superadditis in consequentibus, hoc studiosè animadvertendum quod addit Hieronymus ibid. ea ipsa in sola Vulgata editione scripta *se reperisse*, nec tamen *haberi* in Hebraïco, & apud nullum penitus *ferri* Interpretum ; *quibus manifestè apparet hîc opponi ab Hieronymo Hebraïcum fontem cæteris ejusdem interpretationibus, uniusque cum aliis nonnullam comparationem institui : at verò Hebraïci fontis tum cùm Hieronymus scribebat, non aliæ exstabant interpretationes præter Græcas, videlicet LXX. Interpretum, Symmachi, Theodotionis, &c. quarum prior, nempe LXX. cæteris antecellens, in usu communi erat : cùm igitur Hieronymus ait prædicta capitula se reperisse in Vulgata editione sola, perinde est ac si dixisset, eadem se invenisse apud solos Interp. Græcos LXX. non verò apud alios itidem Græcos, puta Symmachum, Theodotionem, &c. maximè cùm addat ipsa &* apud nullum penitus *ferri* Interpretum.

Nec reponere juvat, hoc semel constituto, inde sequi, ut antiqua Versio Latina simul cum Græcis, præter unam LXX. excludi debeat ; ut enim variæ illæ translationes Græcæ suum habebant Interpretem, ita & suum habebat Versio Latina ; cùm autem Hieronymus dicat prædicta capitula nec in Hebraïco legi, nec apud ullum ferri Interpretum præterquam apud LXX. ergo nec apud veterem Interpretem Latinum pariter legenda erant : quod tamen falsum est, ut & fidem faciunt Mss. Latini superstites. Conclusio vana & futilis : cùm enim Vulgata Latina vetus è Græca editione LXX. puta Communi, prodierit, non mirum si quidquid in una legitur, plerumque reperiatur & in alia : nequaquam igitur Hieronymus alteram ab altera tunc secernere debuit, quarum utraque unum & eundem contextum referebat. Præterea, ut jam dixi, non agebat Hieronymus de Latinis, sed de Græcis interpretationibus oppositis fonti Hebraïco.

His omnibus adde capitula ista superaddita ab Hieronymo, Latinam Versionem antiquam non redolere, quin potiùs Latinum Vulgatæ novæ stylum referre, eundem dictionis characterem, eandem dicendi scribendive rationem. Elocutio autem veteris Interpretis Latina, non ita facilis & expolita, minùs plerumque lenis & ornata, nonnunquam etiam fœdata mendis & corrupta. Ex his itaque & aliis quæ recensuimus supra, si non certò, saltem plusquam probabiliter confici debet, posteriora ista capitula libri Esther translata fuisse in Latinum ab Hieronymo ex editione Græca LXX. Interpretum, non verò descripta fuisse ab ipso, verbum è verbo, ex editione Vulgata veteri Latina. Et eò quidem confidentiùs id affirmamus, quòd Hieronymo, qui tunc temporis in id potissimum incumbebat, ut è fonte Hebraïco in Latinum verteret librum Esther, nihil magis conduceret, quàm ut, translatis jam decem ferè prioribus capitibus, quæ sola in eodem fonte reperiebantur, alia superaddenda ex illo potiùs contextu repeteret, qui in cæteris propior ad ipsum accedebat, nempe è Græco LXX. quàm ex editione veteri Latina, quæ ab Hebraïco, media interpretatione Græca, longiùs recedebat.

Ad inscriptionem hujus libri quod attinet, ita legitur in Ms. Corb. Incipit liber Ediſſæ, qui dicitur Esther : *iisdem quoque verbis terminatur in eodem Ms.* Explicit liber Ediſſæ, qui dicitur Esther. *In Ms. Pech. initio habetur simpliciter :* Incipit liber Esther. *Apud Josephum Carum ita :* Incipit translatio libri Esther juxta LXX. Interpretes. *Porro utroque nomine sic vocatur Vulgatæ cap. 2. ỳ. 7.* Mardochæus..... qui fuit nutritius filiæ fratris sui Ediſſæ, quæ altero nomine vocabatur Esther.

SUMMA CAPITA LIBRI ESTHER,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ respondeant.

CAP. I. *Assuero ad potentiæ & gloriæ suæ ostentationem splendidum celebrante convivium, regina Vasthi accersita venire recusat, ideoque repudiatur: & sapientum consilio edictum promulgatur, ut uxores maritis deferant honorem.*

CAP. II. *Præ cæteris virginibus Assuero quæsitis Esther neptis occulta Mardochæi Judæi placens, regina loco Vasthi facta est, celebrato nuptiarum magnifico convivio, ac datis muneribus. Porro Mardochæus ad ostium palatii manens, eunuchos regi insidiantes prodit; quod factum Mardochæi annalibus inscribitur.*

CAP. III. *Aman à rege sublimatus, indignatur quòd solus Mardochæus Judæus ipsum non adoret: quapropter omnium Judæorum interitum ab Assuero impetrat, mittitque ad universas provincias litteras regis annulo signatas, ut tertio decimo die mensis duodecimi universi ubique Judæi occidantur.*

CAP. IV. *Luctus Mardochæi ac reliquorum Judæorum ob paratum ipsis interitum: Esther autem ut jussu Mardochæi Judæorum neci occurrat, & non vocata ad regem ingrediatur. jubet cum jejunio pro se triduo orari, idem ipsa faciente.*

CAP. V. *Esther ad regem ingressa postulat, ut cum Aman ad suum veniat convivium; in quo ab exhilarato rege de sua petitione interrogata, rursum utrumque ad sequentis diei convivium invitat: interea Aman indignatus se à Mardochæo non honorari, crucem illi parat.*

CAP. VI. *Rex in lectis sibi nocte annalibus Mardochæi fidelitatem in detectis adversùs regem eunuchorum insidiis reperiens, jubet ipsum ut secundum à rege, per Aman honorari.*

CAP. VII. *Esther in convivio regem pro sua & populi sui vita precatur, & Aman Judæorum adversarium accusat; quem rex in cruce ab illo parata Mardochæo suspendi jubet.*

CAP. VIII. *Esther, exaltato Mardochæo, veteres Aman litteras novis irritans, Judæis securitatem impetrat, & ut se de suis inimicis ulciscantur: unde maxima ubique lætitia exoritur.*

CAP. IX. *Judæi passim hostes suos trucidant; & suspensis decem filiis Aman, diem Phurim, hoc est, Sortium, perpetuò solemnem Mardochæus instituit.*

CAP. X. *Somnii Mardochæi declaratio, reducto Judæorum populo in libertatem.*

CAP. XI. *Somnium Mardochæi.*

CAP. XII. *Manifestatio insidiarum eunuchorum in regem à Mardochæo, ex secundo capite repetita.*

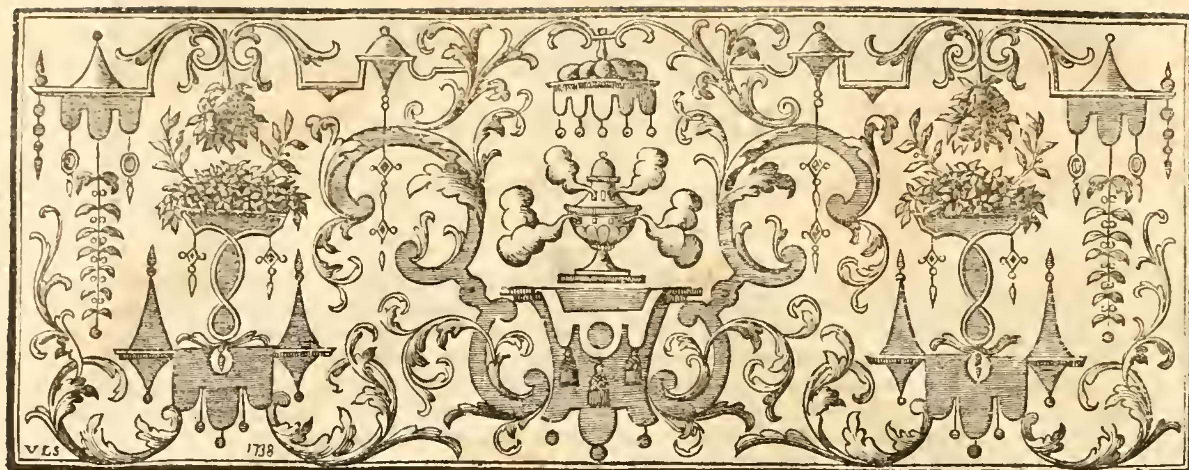
CAP. XIII. *Exemplar epistolæ quam misit Aman ad principes provinciarum super cæde Judæorum, & Mardochæi oratio pro eorum liberatione.*

CAP. XIV. *Plangit Esther, Deum in spiritu humilitatis obsecrans.*

CAP. XV. *Mandante Mardochæo, intrat Esther ad regem, vultu illius exterrita.*

CAP. XVI. *Assueri epistola pro Judæorum salute cum inimicorum suorum interemptione, ad singulas regni provincias, irritando epistolam missam ab Aman.*





LIBER ESTHER.

VERSIO ANTIQUA.

(Vulg. Cap. XI.)

* *Vide Not.*

Ex Mſ. Corb. n. 7. ann. circ. 500.

2. NNO ſecundo, regnante
Aſſuero rege majore,
principio menſis Niſi, qui
eſt Andicus, viſum vidit
Mardochæus, qui fuit Ja-
rim, qui Semei, qui Ci-
ſæi, ex tribu Benjamin;
3. homo magnus, curans in aula regis.
4..... *Vide Not.*
5. Hoc erat ipſius viſum: Et ecce voces, &
tumultus, & tonitrua, & terræ motus, & con- Ex Mſ. Corb.
turbatio magna ſuper terram:
6. & duo dracones magni, parati prodie-
runt uterque luctari.
7. Et facta eſt illorum magna pugna,
8. & dominabantur die tenebroſo & ma-
lo, & ſtrepitus magnus in his qui ſunt ſuper
terram.
9. Et timuerunt in perditionem.
10. A voce clamoris eorum factus eſt fons
unus, & ex fonte illo prodiit flumen magnum

Notæ ad Versionem antiquam.

* Initium libri Eſther in antiqua iſta Verſione Latina, ſicut apud LXX. Interpretes, ducitur ab his quæ leguntur in Vulgata capite XI. ℣. 2. Idipſum obſervavit Hieronymus, ſicut etiamnum ex ipſo legitur ibid. in omnibus Vulgatæ editionibus: *Hoc quoque*, inquit, *principium erat in editione Vulgata, quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur Interpretum.*

℣. 2. Eadem leguntur in Mſ. Orat. exceptis his, *regnante Artaxerxe rege magno, prima menſe*, (l. *menſis*) *qui eſt Xandici*; & infra, *Chiſſæus*, loco *Ciſæi*. Item in Græco Vat. Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος, Ἀρταξέρξȣ τȣ̃ μεγάλȣ βασιλέως, τῇ μιᾷ τȣ̃ Νισὰν, ἐνύπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος, ὁ τȣ̃ Ἰαίρȣ, τȣ̃ Σεμεΐȣ, τȣ̃ Κισαίȣ, &c. ut ſup. At in alio vet. legitur, βασιλεύοντος Ἀσυήρȣ τȣ̃ μεγάλȣ, μιᾷ μηνὸς Ἀδαρνισὰν, ὅ ἐστι Δύστρος Ξανθικός.

℣. 3. Hic verſiculus mutilus eſſe videtur dimidia ſui parte eò loci, ſed integer legitur infra ſub finem capitis 3. ubi ſic habetur: *Erat homo Judæus inhabitans Suſis, curans in regia regis, homo magnus apud regem, de tribu Benjamin.* In Mſ. tamen Orator. hîc habetur ſimpliciter ut ſup. *Homo magnus curans in aula regis.* At in Græco ſic: Ἄνθρωπος Ἰȣδαῖος οἰκῶν ἐν Σȣ́σοις τῇ πόλει, ἄνθρωπος μέγας, θεραπεύων ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως.

℣. 4. Iſte verſus prætermiſſus in Mſ. Corb. habetur infra in fine capitis 3. hoc modo: *Homo juſtus, de captivitate quam ceperat Nabuchodonoſor rex Babylonis ab Jeruſalem cum Jechonia rege Judæorum.* In Mſ. verò Orator. non transfertur infra, ſed hîc ita ſequitur: *Et erat ex captivitate, quam adduxit Nabugodonoſor rex cum Jechonia rege Judææ.* Item in Græco: Ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ᾐχμαλώτευσε Ναβȣχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἱερȣσαλὴμ μετὰ Ἰεχονίȣ τȣ̃ βασιλέως τῆς Ἰȣδαίας· in vet. edit. deeſt hoc, ἐξ Ἱερȣσαλήμ.

℣. 5. Mſ. Orator. ipſo initio hab. conjunctionem *&*, quam delet poſt *viſum*; reliqua ut ſupra. In Græco utrumque habetur *&*, ſed abſque verbo *erat*; nec repetitur *&* ante *tonitrua*, neque poſt *motus*; deeſt etiam vox *magna*; cætera ut ſup. In Mſs. Alex. & Or. ac edit. Ald. præponitur ϗ, voci *conturbatio*; at pro *viſum*, legitur ubique ἐνύπνιον, *ſomnium.*

℣. 6. In Mſ. Orator. *Et ecce duo..... utrique luctari.* Similiter in Græco, Καὶ ἰδȣ̀, cum voce ἀμφότεροι; reliqua ut ſup.

℣. 7. Concinit Mſ. Orator. Sed in Græco pro *magna pugna*, habetur φωνὴ μεγάλη, *vox magna*; tum ſequuntur iſta: Καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἡτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος. *Et voce eorum parata eſt omnis gens ad bellum, ut impugnarent juſtorum gentem*; quæ abſunt à Lat. ſup.

℣. 8. Poſt verbum *dominabantur*, hoc additur in Mſ. Orator. *& populus adunabatur*; reliqua ut in textu. Græcè verò ita: Καὶ ἰδȣ̀ ἡμέρα σκότȣς ϗ γνόφȣ, θλίψις ϗ στενοχωρία, κάκωσις ϗ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς. *Et ecce dies tenebrarum & caliginis, tribulatio & anguſtia, afflictio & turbatio magna ſuper terram.*

℣. 9. Mſ. Orator. habet, *Et timuerunt perditionem.* Gr. verò: Καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος δίκαιον φοβȣ́μενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ, ϗ ἡτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι. *Et turbata eſt omnis gens juſta timentes ſua mala, & parati erant perire.*

℣. 10. In Mſ. Orat. ſic: *Et clamaverunt ad Dominum; & à voce clamoris eorum factus eſt ſonitus, & fons unus, & ex fonte illo exiit flumen magnum, aqua multa.* In Græco: Καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεόν· ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολύ. *Et clamaverunt ad Deum: a clamore autem eorum factum eſt tanquam à parvo fonte flumen magnum, aqua multa.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. aquæ multæ.

11. Lux ſolis illuxit, & humiles exaltati ſunt, ut comederent glorioſiùs.

12. Et ſurrexit Mardochæus viſo ſomno, & dixit: Quid Deus cogitat facere? & erat viſum conjunctum in ſenſu ipſius, quouſque revelaretur. *Ex Mſ. Corb.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 11. Mſ. Orator. *Et lux ſolis eluxit, & humiles exaltati ſunt, & comederunt glorioſos.* Græc. Καὶ φῶς, ϗ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, &c. ut in Mſ. Orat.

℣. 12. Similiter legit Mſ. Orator. præter ſeqq. *ſomnio*, pro *ſomno*, *occultum*, pro *conjunctum*, *ejus*, loco *ipſius*, & *donec*, pro *quouſque*. In Græco verò ſic: Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος, ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ϗ τί ὁ Θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ· ϗ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός. *Et excitatus Mardochæus, qui viderat ſomnium hoc, & quid Deus deliberaverat facere, habebat illud in corde; & in omni verbo volebat cognoſcere illud uſque ad noctem.* Tum ſequitur in Græco idipſum quod legitur inf. in Vulg. cap. 12. ℣℣. 1..... 6. videlicet pateſactio inſidiarum eunuchorum duorum in regem, ex capite 2. ejuſdem Vulg. ℣. 21. & ſeqq. reperita. Hanc etiam pateſactionem Hieronymus teſtatur adjunctam fuiſſe his antecedentibus, cùm addat in fine, ſcilicet poſt ℣. 6. cap. 12. Vulg. *Huc uſque proœmium.* Sed neque in Mſ. Corb. neque in Mſ. Orat. nec etiam in Mſ. Pech. hoc additamentum reperitur.

CAPUT I. (*ſec. VULG.*)

VULGATA NOVA.

1. IN diebus Aſſueri, qui regnavit ab India uſque Æthiopiam, ſuper centum viginti ſeptem provincias:

2. quando ſedit in ſolio regni ſui, Suſan civitas regni ejus exordium fuit.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET factum eſt in diebus Artarxerxis, (ipſe eſt Artarxerxes regnans ab India uſque Ethiopiam centum viginti ſeptem regionibus) *Ex Mſ. Corb.*

2. quando ſedit rex Artarxerxes in tribunali regni ſui,

VULGATA NOVA.

3. Tertio igitur anno imperii ſui, fecit grande convivium cunctis principibus, & pueris ſuis, fortiſſimis Perſarum, & Medorum inclytis, & præfectis provinciarum coram ſe,

4. ut oſtenderet divitias gloriæ regni ſui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiæ ſuæ, multo tempore, centum videlicet & octoginta diebus.

3..... 4. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

5. Cùmque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus eſt in Suſan, à maximo uſque ad minimum: & juſſit ſeptem diebus convivium præparari in veſtibulo horti, & nemoris, quod regio cultu & manu conſitum erat.

6. Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris, & carbaſini ac hyacinthini, ſuſtentata funibus byſſinis, atque purpureis, qui eburneis circulis inſerti erant, & columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei & argentei, ſuper pavimentum ſmaragdino & pario ſtratum lapide, diſpoſiti erant: quod mira varietate pictura decorabat.

7. Bibebant autem qui invitati erant, aureis

VERSIO ANTIQUA.

5. fecit potum his qui erant inventi in Suſis Thebari.

6. Erant autem ſtrata ſtragula regis derpina, & carbaſina, & byſſina, & hyacinctina; & ſuper, organa extenſa funibus carbaſeis, & purpureis ſubrotis; columna eparina; * lecti aurei & argentei ſuper lapides marmoratos, & pictura varia: ** Mſ. electa.*

7. vinum multum & ſuave valde, de quo ipſe

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Mſ. Orator. additur vox *regis*, nomini *Artaxerxis;* ſubinde, minimè repetito *Artaxerxes*, poſt *regnans* ſubjungitur *rex*, ut & *in Aſia*, loco *ab India*. Græc. poſt *factum eſt*, hab. μετὰ τοὺς λόγους τούτους, quæ tamen abſunt ab ed. Compl. & in ed. Hex. Orig. notantur cum veru ÷; exinde poſt *ipſe*, deeſt *eſt*, cum verbo *regnans;* apud Orig. tamen legitur ὁ βασιλεύων; tum pro *India*, conſtanter habetur τῆς Ἰνδικῆς, ſed abſque ſeq. *uſque Æthiopiam;* demum in fine additur ἐκράτησεν, *imperavit*, ſeu *obtinuit;* ſolus Orig. hab. ἕως Αἰθιοπίας ἑπτὰ ϗ εἴκοσι, ϗ ἑκατὸν χωρῶν, abſque ult. ἐκράτησε.

℣. 2. Græc. præfert iſtud, ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, tum addit, ὅτε ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξ. ἐν Σούσοις τῇ πόλει· ſolus Orig. hab. ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτοῦ, ὃς ἦν ἐν, &c. Mſ. Orator. *In illis diebus quando ſedit rex Artax. in tribunali regni ſui, quod erat in Suſis Tebari.*

℣℣. 3. & 4. Omittuntur in Mſs. Corb. & Orator. ita verò ſequuntur Græcè: Ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει, βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις, ϗ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι, ϗ τοῖς Περσῶν ϗ Μήδων ἐνδόξοις, ϗ τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν· deinde, ϗ μετὰ ταῦτα, μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ϗ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ, ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. *In tertio anno, regnante ipſo, convivium fecit amicis, & reliquis gentibus, & Perſarum ac Medorum inclytis, & principibus ſatraparum: & poſt hæc, poſtquam oſtendit eis divitias regni ſui, & gloriam lætitiæ opulentiæ ſuæ, in diebus centum octoginta.*

℣. 5. Mſ. Orator. *In anno duodecimo regni ſui fecit potum*, &c. ut in textu, addito tantùm *in aula*, pro *Thebari.* Græc. verò ſic: Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ, ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως, vet. al. verbo εὑρεθεῖσιν, addit ἐν Σούσοις τῇ πόλει. *Quando autem impleti ſunt dies nuptiarum, fecit rex convivium gentibus inventis in civitate, per dies ſex in atrio domus regis.*

℣. 6. In Mſ. Orat. ſic: *Erant enim ſtrata ſtragula regis diſpña, & carpaſina, & ſacchinna; organa extenta funibus carpaſinis, & purpureis ſubrotatis; columnæ variæ viperninæ; lecti aurei & argentei ſuper lapidem marmorati ſtrati, & pictura varia.* Græc. his ult. ℣. præced. ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως, ſubdit: κεκοσμημένη (al. ϗ κεκοσμημένοι) βυσσίνοις ϗ καρπασίνοις, τεταμένοις (Orig. ϗ ὑακινθίνοις, τεταγμένοις) ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις ϗ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς ϗ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις ϗ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ ϗ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου, ϗ πιννίνου, ϗ παρίνου λίθου· ϗ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι· κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα. i. e. *ornato byſſinis & carpaſinis, extentis ſuper funibus byſſinis & purpureis, ſuper cubos aureos & argenteos, ſuper columnas parias & lapideas; lecti aurei & argentei ſuper pavimentum ſmaragdini lapidis, & pinnini, & parii lapidis; & ſtrata pellucida variè ornata floribus; in circuitu roſæ ſparſæ.* Vet. al. Καὶ καρπάσινα, ϗ ὑακίνθινα, ϗ κόκκινα ἐμπεπλεγμένα ἐν ἄνθεσιν· ϗ σκηνὴ τεταμένη ἐν σχοινίοις βυσσίνοις ϗ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις ἀργυροῖς, ϗ στύλοις παρίνοις ϗ περιχρύσοις· ϗ κλῖναι χρυσαῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου. ϗ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα. Poſteriora hæc, ϗ κύκλῳ, &c. abſunt ab edit. Compl.

℣. 7. Concinit Mſ. Orator. niſi quòd initio habet, *& vi-*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Corb. rex bibebat.

8. Et præcepit actoribus domui nemini vim fieri, sed facere voluntatem recumbentium, ad jucunditatem bibere secundùm legem.

9. Et Vasthi regina fecit potum magnum mulieribus, in regno Artarxerxis.

10. Die autem septimo, jucundus factus rex, jussit Maosma, & Narbona, & Nabattha, & Zathi, & Achedes, & Thares, & Tarecta, septem spadonibus, qui ministrabant in conspectu regis Artarxerxis,

11. ut inducerent reginam ad eum, ut regnaret ipsa, & imponeret ei diadema, & demonstraret eam omnibus principibus & gentibus, ut videretur species ejus: formosa enim erat.

12. Et noluit regina venire cum eis. Et contristatus est rex, & iratus est valde.

13. Et dixit rex amicis suis: Secundùm hæc locuta est Vasthi: & dixit rex omnibus principibus legem & judicium,

14. (& accessit ad eum Mardochæus, & Soratha, & Eas, & Pabataleus, & Malesath, & Mucheas, principes Persarum & Medorum, qui proximi erant regi assidentes:)

15. secundùm legem quemadmodum oportuerit fieri reginæ, quoniam non obedit his quæ à rege dicta erant per spadones.

16. Et dixit Mardochæus ad regem, & ad principes: Non solùm nocuit regem Vasthi regina, sed etiam principes regis, & gentes regni Artarxerxis.

17. Audita est autem eò contumelia regis, etiam ab omnibus mulieribus, quòd contemnat virum

VULGATA NOVA.

poculis, & aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentiâ regiâ dignum erat, abundans, & præcipuum ponebatur.

8. Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

9. Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum, in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.

10. Itaque die septimo, cùm rex esset hilarior, & post nimiam potationem incaluisset mero, præcepit Maumam, & Bazatha, & Harbona, & Bagatha, & Abgatha, & Zethar, & Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant,

11. ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis & principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12. Quæ renuit, & ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, & nimio furore succensus,

13. interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, & illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum.

14. (erant autem primi & proximi, Charsena, & Sethar, & Admatha, & Tharsis, & Mares, & Marsana, & Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis, & primi post eum residere soliti erant)

15. cui sententiæ Vasthi regina subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset.

16. Respondit que Mamuchan, audiente rege, atque principibus: Non solùm regem læsit regina Vasthi, sed & omnes populos, & principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri.

17. Egredietur enim sermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, & dicant:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

num, cum Orig. absque seq. *valde*. In Græco antecedunt ista: Ποτήρια χρυσᾶ ϗ ἀργυρᾶ, ϗ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον, ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· deinde οἶνος, &c. ut in Lat. sup. omisso tantùm adverb. *valde*: i. e. *Pocula aurea & argentea, & gemmatus calix propositus, è talentis triginta millibus*: sed apud Orig. obelo notantur ista, ϗ ἀνθράκινον κυλίκιον, &c. quæ etiam absunt ab edit. Compl. In alia vet. legitur simpliciter: Χρυσᾶ ἔξαλλα, ϗ οἶνος βασιλικὸς, ὃν ὁ βασιλεὺς πίνει.

℣. 8. In Ms. Corb. pro *nemini vim*, corruptè legitur, *ne mirituum*, quod sensu caret; substituimus autem *nemini vim*, ex Ms. Orat. qui etiam Ms. habet *domûs*, non *domui*, addito paulò post adverbio *secundùm*, verbo *facere*; item scribit *jocunditatem*, pro *jucundit.* necnon *ut biberent*, loco *bibere*. Græc. paulò plus differt, en verba: Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, ϗ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ϗ τῶν ἀνθρώπων. *Potus verò hic non secundùm propositam legem fiebat; sic enim voluit rex, & præcepit œconomis facere voluntatem ipsius, & hominum.* In vet. al. deest ἠθέλησεν, ut & inf. αὐτοῦ.

℣. 9. Similiter habet Ms. Orator. uno excepto *Vasthis*; Græc. Ἀστὶν, absque seq. *magnum*, (vet. al. hab. δοχὴν μεγάλην, non πότον;) subinde pro *in regno Artax.* sic in Vat. ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης· sed in al. vet. ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

℣. 10. Nonnulla immutata in Ms. Orator. maximè nomina, ita nempe: *Die autem sept. jocundus factus est Artaserxis rex, & jussit Maosinan, Arbona, Abathan, Azatai, Cedes, Tharas, & Tharecta, septem spad. qui ministrabant in consp. ejus.* In Græco: Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς, εἶπε τῷ Ἀμὰν (Orig. Μαυμὰν,) ϗ Βαζὰν, ϗ Θάῤῥα, ϗ Βαραζὶ, ϗ Ζαθολθὰ, ϗ Ἀβαταζὰ, ϗ Θαραβὰ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις, τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου. Orig. τοῖς διακόνοις πρὸ προσώπου τοῦ Ἀρταξέρξου.

℣. 11. Similiter habet Ms. Orator. præter hæc pauca, *ut inducerent ad se reginam, ut regnaret & ipsam*; & in fine, *quoniam formosa erat.* Item Græcè: Εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν, βασιλεύειν αὐτὴν, ϗ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα, ϗ δεῖξαι αὐτὴν τοῖς (Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. πᾶσι τοῖς) ἄρχουσι ϗ τοῖς ἔθνεσι τὸ κάλλος αὐτῆς· ὅτι καλὴ ἦν.

℣. 12. Ms. Orator. *Et non obedivit regina venire cum eis*; reliqua ad verbum ut sup. Græc. Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων, &c. ut sup. omisso ult. *valde*; Orig. tamen retinet σφόδρα; Vet. al. edit. hab. initio, Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀστὶν, &c.

℣. 13. In Ms. Orat. deest 1. *rex*; post *hæc* verò additur *quæ*; exinde *Vastis*, non *Vasthi*; statimque, *dixit autem omnibus*, &c. ut sup. Similiter abest à Græco 1. *rex*, præterquàm à Ms. Alex. Orig. subinde hab. Ἀστὶν, pro *Vasthi*, dein ποιήσατε οὖν περὶ τούτου, *facite igitur de hoc*, loco *& dixit rex omnibus principibus.*

℣. 14. In Ms. Orat. *Et accesserunt ad eum Mardochæus, Soratheas, Pabathaleus, Malesar, & Mucheas princeps Persarum..... adsedentes ei.* Græc. Καὶ προσῆλθεν (Orig. προσῆλθον) αὐτῷ Ἀρκεσαῖος, ϗ Σαρσαθαῖος, ϗ Μαλισεὰρ, (Alex. Σασεοθέος, ϗ Μαλησεὰρ) οἱ ἄρχοντες..... οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ.

℣. 15. Ms. Orat. sic hab. *Et responderunt secundùm legem quemadmodum oporteret*, &c. ut sup. nisi quòd pro *obedit*, scribit vitiosè *obediunt*, legendum forsan *obedivit.* Similiter in Græco legitur initio, Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, sed hoc apud Orig. notatur obelo; deinde sic: κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.

℣. 16. Sic est in Ms. Orator. hoc excepto, *Micheus*, loco *Mardochæus*; & post paulò ita, *regi nocuit Vastis.* In Gr. similiter Μουχαῖος, seu cum Orig. Μαμουχαῖος; exinde pro *nocuit*, ἠδίκησε, constanterque Ἀστὶν; item ϗ πάντας, loco *etiam*, absque seq. *regis*, (vet. edit. del. πάντας) & pro *gentes regni*, sic, τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως, solus Orig. addit Ἀρταξέρξου.

℣. 17. Deest in Ms. Orat. vocula *eò*, cum seq. *etiam*; paulòque post pro *quòd contemnat virum suum regina*, &c.

VULGATA NOVA.

Rex Aſſuerus juſſit ut regina Vaſthi intraret ad eum, & illa noluit.

18. Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Perſarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis juſta eſt indignatio.

19. Si tibi placet, egrediatur edictum à facie tua, & ſcribatur juxta legem Perſarum atque Medorum, quam præteriri illicitum eſt, ut nequaquam ultra Vaſthi ingrediatur ad regem, ſed regnum illius, altera, quæ melior eſt illâ, accipiat.

20. Et hoc in omne (quod latiſſimum eſt) provinciarum tuarum divulgetur imperium, & cunctæ uxores tam majorum, quàm minorum, deferant maritis ſuis honorem.

21. Placuit conſilium ejus regi, & principibus: fecitque rex juxta conſilium Mamuchan,

22. & miſit epiſtolas ad univerſas provincias regni ſui, ut quæque gens audire & legere poterat, diverſis linguis & litteris, eſſe viros principes ac majores in domibus ſuis: & hoc per cunctos populos divulgari.

VERSIO ANTIQUA.

ſuum regina; neglexit enim & contempſit. Ex Mſ. Corb.

18. Quomodo non & primæ mulieres Perſarum negligent, & contumeliam facient viris ſuis? aut quomodo non infamia tradetur adverſus regem, etiam his qui extra regnum ſunt?

19. Si ergo placebit tibi maxime rex, & optimum eſt ſenſui tuo, jube, & ſcribatur ſecundum legem Perſarum & Medorum, & de malitia Vaſthi reginæ, quomodo abuſa ſit te, quoniam non introiit ad regem Artarxerxem; & regnum ejus tradat rex mulieri digniori & meliori:

20. obedietur enim verbo regis, quod faciet in regno ſuo, quoniam verum eſt: & omnes mulieres habebunt honorem viris ſuis, à pauperibus uſque ad honeſtas.

21. Et placuit verbum regi, & principibus: & fecit rex ſecundùm ea quæ locutus eſt Mardochæus,

22. & miſit rex in omni regno ſuo litteras per ſingulas quaſque regiones ſuas, ſecundùm interpretationes eorum, ut eſſet unuſquiſque in domum ſuam: & fuit timor magnus in omni muliere.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ira, *quæ contemnerent viros ſuos; ecce enim regina neglexit & contempſit.* Aliter in Græco, nempe: Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ· ὡς οὖν ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ. *Etenim narravit eis verba reginæ, & quomodo contradixit regi: ſicut igitur contradixit regi Artaxerxi.* At in al. vet. ſic: Καὶ εἰς πάντας τοὺς λαοὺς ἡ ἀδικία αὕτη ἐξῆλθεν, ὅτι ἠκύρωσε τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως.

℣. 18. Mſ. Orator. loco *primæ*, hab. *per me*, ſed mendosè, ſicut infra iſtud, *non infamiam tradentur;* ſubinde omittit conjunct. *etiam;* ſup. verò poſt *Perſarum*, addit, *& Medorum.* In Græco ſic: Οὕτω σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων, ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ᾽ αὐτῆς, τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν. *Sic hodie dominæ reliquæ principum Perſarum & Medorum, audientes quæ regi dicta ſunt ab ea, audebunt pariter contemnere viros ſuos.*

℣. 19. Nonnulla tantùm variant in Mſ. Orator. nempe ſeqq. *Si ergo placet tibi..... jubeat rex, & ſcribat ſecundùm leg... Medorum, de malitia Vaſtis reg. quomodo abuſa eſt, & quoniam..... mulieri meliori quam illa eſt.* In Gr. Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθέτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτὸν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς. *Si igitur videtur regi, ſtatuat edictum regium, & ſcribatur ſecundùm leges Medorum & Perſarum, & non aliter utatur, neque ingrediatur ultra regina ad eum, & regnum illius det rex mulieri meliori eâ.*

℣. 20. Mſ. Orator. ſic: *Et cùm auditum fuerit verbum regis, quod fecit in regno ſuo, quoniam verum eſt, omnes mulieres ponent honorem viris ſuis, à pauperibus uſque honeſtas.* Græcè: Καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσι τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

℣. 21. Similiter in Mſ. Orator. niſi quòd habetur conſtanter *Michæus*, non *Mardochæus:* item Græcè, καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος· reliqua ad verbum ut ſup.

℣. 22. Variant iſta ſola in Mſ. Orator. *Et miſit rex litteras in omne regnum ſuum per..... regiones, ſecundùm... unuſquiſque princeps in domo ſua.* In Gr. ſimpliciter: Καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν. In Mſ. Alex. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν κατὰ, &c. ut ſup.

CAPUT II.

VULGATA NOVA.

1. HIs ita geſtis, poſtquam regis Aſſueri indignatio deferbuerat, recordatus eſt Vaſthi, & quæ feciſſet, vel quæ paſſa eſſet:

2. dixeruntque pueri regis, ac miniſtri ejus: Quærantur regi puellæ virgines ac ſpecioſæ,

3. & mittantur qui conſiderent per univerſas provincias puellas ſpecioſas & virgines: & adducant eas ad civitatem Suſan, & tradant eas in domum feminarum ſub manu Egei eunuchi, qui eſt præpoſitus & cuſtos mulierum regiarum: & accipiant mundum muliebrem, & cætera ad uſus neceſſaria.

VERSIO ANTIQUA.

1. ET poſt verba iſta, requievit rex ab ira. Ex Mſ. Corb.

2. Dixerunt amici ejus: Quærantur virgines elegantes ſpecie,

3. & perducantur in Suſis Thebari in conſpectu mulierum, & tradentur Oggeo ſpadoni regis, ſervatori mulierum, & dentur & * nitores.

* Mſ. nitoris.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè. Mſ. Orator. pro *iſta*, leg. *ſua*, rurſuſque addit *ſua*, poſt *ira*, tum pergit ita: *& commemoratus eſt quæ fecit Vaſtis, & quemadmodum reſpondit: & ut requievit rex ab ira:* quæ abſunt à Corb. Græcè verò ſubnectuntur iſta: καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν, μνημονεύων οἷα ἐλάλησε, καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν. Apud Orig. in Hex. obelo transfigitur iſtud, οὐκ ἔτι. In Mſ. Alex. ſic: ἐμνήσθη γὰρ (ed. Compl. καὶ ἐμνήσθη) τὴν Ἀστὶν καθὰ ἐποίησε, καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη.

℣. 2. Mſ. Orator. addit *illi*, verbo *dixerunt*, ultimóque iſta: *& ſtatuit (l. ſtatuet) rex ſpeculatores in omni regione regni.* Similiter in Græco: Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει· καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Vet. al. Ζητήσωμεν παρθένους καλὰς τῷ εἴδει, abſque ſeqq.

℣. 3. In Mſ. Orator. *Et eligantur virgines, & adducantur in Suſis Tebari in conventu mulierum, & dentur ei nitores.* Græc. Καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ (Orig. Γωγαίῳ τῷ) εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως, τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα, (Orig. σμήγμα-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. 4. Et ſi placuerit regi, quæ inventa fuerit ſpecioſior, regnet pro Vaſthi. Et placuit regi verbum: & fecit ſic.

Vid. inf. cap. 11. ℣℣. 3. 4. 5. Et homo erat in Suſis Thebari, & nomen ei Mardochæus,

6. ex captivitate Jeruſalem, de captivitate quam ceperat Nabuchodonoſor rex Babyloniæ:

7. & erat illi filia fratris ejus, & nutrierat eam Mardochæus ſicuti adoptatam filiam, quoniam erat orphana. Erat autem hæc puella ſpecioſa nimis aſpectu, & poſt obitum parentum ejus, Mardochæus nutrivit eam ut filiam propriam: nomen autem ejus Heſter.

8. Cùm autem audita eſſent verba regis, adunatæ ſunt virgines multæ in Suſis civitate, ſub manu Oggei; & apprehenſa eſt Heſter ab Oggeo cuſtode mulierum.

9. Et invenit Heſter gratiam ante eum. Et feſtinavit ad omnes nitores ejus, & ſeptem puellæ conſtitutæ de domo ejuſdem, ætatis * ipſius, in conventu mulierum. (℥ Mſ. ipſis.)

10. Et non oſtendit Heſter genus ſuum nec patriam: quoniam Mardochæus præceperat ei ne indicaret.

11. Et quotidianis diebus Mardochæus circuibat in atrio muliebri, ſpeculans Heſter quid eveniret ei, & quando eſſet tempus quo introiret ad regem.

12. Cùm autem impletum eſſet tempus puellæ, menſium XI. (ita enim replebantur dies curationis, menſibus ſex in oleo ſmirnino)

13. & tunc introïbat ad regem.

VULGATA NOVA.

4. Et quæcunque inter omnes oculis regis placuerit, ipſa regnet pro Vaſthi. Placuit ſermo regi: & ita, ut ſuggeſſerant, juſſit fieri.

5. Erat vir Judæus in Suſan civitate, vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de ſtirpe Jemini, Inf. 11. 2.

6. qui tranſlatus fuerat de Jeruſalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonoſor rex Babylonis tranſtulerat, 4. Reg. 24. 15. Inf. 11. 4.

7. qui fuit nutritius filiæ fratris ſui Ediſſæ, quæ altero nomine vocabatur Eſther: & utrumque parentem amiſerat: pulchra nimis, & decora facie. Mortuiſque patre ejus ac matre, Mardochæus ſibi eam adoptavit in filiam.

8. Cùmque percrebruiſſet regis imperium, & juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Suſan, & Egeo traderentur eunucho; Eſther quoque inter cæteras puellas ei tradita eſt, ut ſervaretur in numero feminarum.

9. Quæ placuit ei, & invenit gratiam in conſpectu illius. Et præcepit eunucho, ut accelararet mundum muliebrem, & traderet ei partes ſuas, & ſeptem puellas ſpecioſiſſimas de domo regis, & tam ipſam, quàm pediſſequas ejus ornaret atque excoleret.

10. Quæ noluit indicare ei populum & patriam ſuam: Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:

11. qui deambulabat quotidie ante veſtibulum domus, in qua electæ virgines ſervabantur, curam agens ſalutis Eſther, & ſcire volens quid ei accideret.

12. Cùm autem veniſſet tempus ſingularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad cultum muliebrem pertinebant, menſis duodecimus vertebatur: ita duntaxat, ut ſex menſibus oleo ungerentur myrrhino, & aliis ſex quibuſdam pigmentis & aromatibus uterentur.

13. Ingredienteſque ad regem, quidquid poſtulaſſent ad ornatum pertinens, accipiebant, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

τα) ϗ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. Vet. al. ſimpliciter: Καὶ δοθήτωσαν ὑπὸ χεῖρα Γωραίȣ τȣ̃ εὐνȣ́χȣ, τȣ̃ φύλακος τῶν γυναικῶν, omiſſis his quæ antecedunt & ſequuntur.

℣. 4. Mſ. Orator. ſimpliciùs. *Et quæ placuerit regi, regnet pro Vaſti;* deinde *Et placuit*, &c. ut ſup. Græcè: Καὶ ἡ γυνὴ, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀςίν· reliqua ut in Lat. ſup. niſi quòd legitur, τὸ πρᾶγμα, *res*, non *verbum*.

℣. 5. Mſ. Orator. *Et erat homo Judæus in Suſis Tebari, & nomen ei Mardochæus, qui Chis, ex tribu Benjamin.* Græc. Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰȣδαῖος ἐν Σȣ́σοις τῇ πόλει, ϗ ὄνομα αὐτȣ̃ (Alex. αὐτῷ) Μαρδοχαῖος, ὁ τȣ̃ Ἰαίρȣ, τȣ̃ Σεμεΐȣ, τȣ̃ Κισαίȣ, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν.

℣. 6. Ita Mſ. Orator. hab. deleto uno *de captivitate*. Item Græcè: Ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερȣσαλὴμ ἣν ᾐχμαλώτευσε Ναβȣχοδ. Βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

℣. 7. Mſ. Orator. *Et erat illi filia fratris patris ſui, & nutrierat eam Mardoch. ſibi in filiam, quoniam erat orphana. Erat autem hæc puella ſpecioſa effigie; & quoniam obierunt pater ejus & mater, nutrivit eam Mardoch. ſibi in filiam: & nomen ejus Heſter.* In Græco ſic: Καὶ ἦν τȣ́τῳ παῖς θρεπτὴ, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ (in edit Compl. deeſt Ἀμιναδὰβ) ἀδελφȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃, ϗ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθήρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τȣ̀ς γονεῖς, ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. Καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει. Mſ. Alex. addit: καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Apud Orig. ita: ὅτι ȣ̓κ εἶχε πατέρα, ÷ ϗ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Subinde poſt ἐπαίδευσεν idem Orig. hab. αὐτὴν Μαρδοχαῖος ἑαυτῷ εἰς θυγατέρα, & in fine add. ϗ ὡραῖον τῇ ὄψει σφόδρα.

℣. 8. In Mſ. Orator. *Et quando audita ſunt verba regis, annuntiatæ ſunt virgines multæ, quæ in Suſis erant civitate, ſub manibus Oggei*, &c. ut ſup. in Gr. Καὶ ὅτε ἠκȣ́σθη τὸ τȣ̃ βασιλέως πρόςαγμα, συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σȣ̃σαν τὴν πόλιν, ὑπὸ χεῖρα Γαΐ· ϗ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαῒ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. Vet. al. ἐλήφθη τὸ κοράσιον εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ βασιλέως.

℣. 9. Similiter in Mſ. Orator. præter ultima iſta: *de domo ejus, ætatis ipſius, in conſpectu mulierum.* Græcè: Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, ϗ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτȣ̃. Καὶ ἔσπευσε δȣ̃ναι αὐτῇ τὸ σμῆγμα, ϗ τὴν μερίδα, ϗ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ὑποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικȣ̃· ϗ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς, ϗ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. *Et placuit ei puella, & invenit gratiam in conſpectu ejus. Et feſtinavit dare ei unguentum, & partem, & ſeptem puellas aſſignatas ei è domo regia: & uſus eſt illâ bene, & ancillis ejus in gynæceo.*

℣. 10. Sic habet Mſ. Orator. excepto ult. *ne renuntiaret*, abſque præced. *ei*. Græcè, ὁ γὰρ Μαρδοχ. ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι· cætera ut in Lat.

℣. 11. Similiter habet Mſ. Orator. præter hoc, *in atrium muliebre*, (Gr. κατὰ τὴν &c.) & infra, *ut* pro *quo*. In Græco transfertur *Heſter*, poſt vocem *quid*, detracto ſeq. *ei*; reliqua verò, *& quando eſſet*, &c. vide ℣. ſeq.

℣. 12. Mſ. Orator. *Quando autem adimpletum eſt tempus puellæ, menſes duodecim, (ſic enim replebantur dies curationis, menſes ſex in aromatis, & nitoribus mulierum, & menſes ſex in oleo exmyrneo.)* In Græco: Οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίȣ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκαδύο· (ἕως γὰρ ἀναπληρȣ̃νται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομένοις ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ, ϗ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασι, ϗ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν.) *Hoc autem erat tempus puellæ intrandi ad regem, cùm impleverit menſes duodecim; (ſic enim implentur dies cultûs, menſes ſex unctis in oleo myrrhino, & menſes ſex in aromatibus, & in unguentis mulierum.* Mſ. Alex. Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίȣ..... ὅταν ἀναπληρωθῆ καιρὸς κοράσια, μῆνες δεκαδύο, &c.

℣. 13. Non plura leguntur in Mſ. Orator. at in Græco ſic: Καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· ϗ ᾧ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν, συνεισέρχεσθαι αὐτῷ ἀπὸ τȣ̃ γυναι-

VULGATA NOVA.

ut eis placuerat, compositæ de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant.

14. Et quæ intraverat vespere, egrediebatur manè, atque inde in secundas ædes deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis præsidebat: nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex, & eam venire jussisset ex nomine.

15. Evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochæi, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæsivit muliebrem cultum, sed quæcunque voluit Egeus eunuchus custos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, & incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa & amabilis videbatur.

16. Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

17. Et adamavit eam rex plus quàm omnes mulieres, habuitque gratiam & misericordiam coram eo super omnes mulieres, & posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi.

18. Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus, & servis suis, pro conjunctione & nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

19. Cùmque secundò quærerentur virgines & congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis:

20. necdum prodiderat Esther patriam, & populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: & ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

21. Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan & Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant, & in primo palatii limine præsidebant: volueruntque insurgere in regem, & occidere eum.

VERSIO ANTIQUA.

14. Et cùm introiret mulier ad domum regis, ad diem unum, & recurrebat in muliebri secundo: non enim habebat spado potestatem inducendi, si non vocaretur secundùm nomen. Ex Mſ. Corb.

15. Cùm advenisset autem tempus introeundi, Hester filia Chihel fratris patris Mardochæi, introibat ad regem. Et factum est cùm introiret ad regem, nihil postulavit ab eo ex quibus dixerat ei spado. Erat autem Hester inveniens gratiam ab omnibus qui invenerant eam.

16. Et introducta est Hester ad regem duodecimo mense Adar, mense septimo regni ejus.

17. Et adamavit rex Hester, & invenit gratiam in conspectu ejus præ omnibus virginibus, & imposuit ei diadema, & reginam eam fecit pro Vasthi.

18. Et fecit rex convivium omnibus amicis suis, & omni virtuti suæ nuptias Hester, & remissionem fecit omnibus regionibus.

19. Mardochæus autem sedebat in atrio regis:

20. Hester verò non indicavit genus suum, neque patriam, secundùm quæ præceperat ei Mardochæus, ut omnia servaret ac si cum eo esset, & timeret Deum omni die.

21. In diebus illis, Mardochæus sedebat in aula regis: & post hæc, quæsierunt Bartageus & Thedestes duo spadones regis, qui servabant atrium, interficere regem.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

κῶνος ἕως τῶν βασιλείων. *Et tunc ingreditur ad regem: & cuicunque dixerit, tradet eam, ut simul ingrediatur ad se de gynæceo usque ad regias.*

℣. 14. Mſ. Orator. *Et cùm introiret de atrio muliebri in domum regis, ac die una, recurrebat in atrium muliebre secundo die: non enim habebat spado potestatem in atrio ducendi, si non,* &c. ut sup. In Gr. Δείλης εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαὶ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως, ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· καὶ οὐκ ἔτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνόματι. *Vespere ingreditur, & versus diem recurrit in gynæceum secundum, ubi Gai eunuchus regis, custos mulierum: & non ultra ingreditur ad regem, nisi vocata fuerit nomine.*

℣. 15. Mſ. Orator. *Cùm autem expletum esset tempus introeundi, Hester filia Abibel fratris patris Mardochæi, qui nutrierat eam sibi in filiam, factum est ut introiret ad regem. Et Nicheus* (l. *nichil*, seu *nihil*) *postulavit ab eo ex quibus dicebat ei spado. Erat autem Hester inveniens gratiam ab omnibus qui intuebantur eam.* Græc. Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθὴρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδὰβ (ed. Compl. Ἀβιχαὶλ) ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου (Orig. add. ἣν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα, τοῦ) εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν ἐνετείλατο (Mſ. Alex. ἂν αὐτῇ ἔλεγεν) ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν. Ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν.

℣. 16. Sic est in Mſ. Orator. excepto uno *qui est Adar*, juxta Gr. præterea idem Gr. hab. εἰσῆλθε, loco *introducta est*, cum nomine Ἀρταξέρξην, ante *regem*; exinde pro *mense septimo*, sic, ἑβδόμῳ ἔτει, *septimo anno*; reliqua ut in Lat.

℣. 17. Similiter in Mſ. Orat. exceptis his, *Et amavit Hester rex*, ut inf. *pro*, loco *præ*. Item Gr. initio hab. Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· paulò verò post deest hoc, *in conspectu ejus*; extremò addit τὸ γυναικεῖον, *muliebre*, ad vocem *diadema*, detractis seqq. *& reginam eam*, &c. Apud Orig. tamen in Hex. subjicitur: γυναικεῖον αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὴν ἀντὶ Οὐασθί.

℣. 18. Mſ. Orator. hab. *ad nuptias Hester*; cætera ut sup. Græc. πότον, loco *convivium*, & post paulò, ταῖς δυνάμεσι, pro *omni virtuti suæ*; tum addit: ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὕψωσε τοὺς γάμους Ἐσθήρ, &c. ultimóque, τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, *iis qui sub regno ipsius*, pro *omnibus regionibus*. Ap. Orig. obelo transfigitur istud, ἐφ' ἡμέρας ἑπτά, *per dies septem*.

℣. 19. Ita Mſ. Orator. habet. Gr. verò ἐθεράπευε, *serviebat*, loco *sedebat*, absque ult. voce *regis*; addit tamen Orig. βασιλέως.

℣. 20. Post hoc, *Mardochæus*, Mſ. Orator. addit ista: *cùm esset cum illo: & jussit illi ut omnia servaret ac si esset cum eo, & time* (l. *timere*) *Dominum in omni die*; cætera ut sup. Græc. habet simpliciter, τὴν πατρίδα αὐτῆς, absque eo quod antecedit, *genus suum neque*; (ap. Orig. tamen in Hex. hoc additur, καὶ λαὸν αὐτῆς;) mox ita, οὕτως γὰρ, *sic enim*, pro *secundùm quæ*; subinde loco *ut omnia*, &c. sic: φοβεῖσθαι τὸν Θεὸν, καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἐσθὴρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς· *timere Deum, & facere præcepta ejus, sicut erat cum eo: & Esther non mutavit educationem suam.* Ap. Orig. in Hex. obelo configitur istud, φοβεῖσθαι τὸν Θεὸν, cum postremis his, καὶ Ἐσθήρ. &c.

℣. 21. Similiter in Mſ. Orator. uno excepto, *Bastagens*: at in Græco sic: Καὶ ἐλυπήθησαν (Orig. add. Γαββαθὰν καὶ Θαρὰς) οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος· καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. *Et tristati sunt duo eunuchi regis principes custodum corporis, quoniam provectus fuerat Mardochæus; & quærebant interficere Artaxerxem regem.* Ap. Orig. obelo notatur istud, ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Corb.

22. Et cognitum eſt negotium Mardochæo, & oſtendit Mardochæus Heſter; & Heſter indicavit regi, & nomen Mardochæi.

23. Et inquiſivit negotium, & invenit ſic: & ſuſpenſi ſunt ambo. Et ſcriptum eſt memoriale * legis.

* *f.* regis.

Vulgata nova.

22. Quod Mardochæum non latuit, ſtatimque nunciavit reginæ Eſther; & illa regi, ex nomine Mardochæi, qui ad ſe rem detulerat.

23. Quæſitum eſt, & inventum: & appenſus eſt uterque eorum in patibulo. Mandatumque eſt hiſtoriis, & annalibus traditum coram rege.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 22. Sic etiam in Mſ. Orator. exceptis ult. his: *& Heſter demonſtravit regi in nomine Mardochæi.* Græcè: Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθὴρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.

℣. 23. Mſ. Orator. habet: *inventum eſt ſic*, in quo ultimo deſinit idem Mſ. poſteriora verò capita ſupplet Mſ. Pechianus. In Gr. ſic: Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἐν ἐγκωμίῳ. *Rex autem examinavit duos illos eunuchos, & ſuſpendit eos. Et præcepit rex ſeponere in commentario in regia bibliotheca pro benevolentia Mardochæi, in encomio.*

CAPUT III.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Corb.

1. ET factum eſt poſt hæc verba, glorificavit rex Artarxerxes Aman: & prætulit eum, & primâ ſellâ fecit eum * inter omnes amicos ſuos.

* *Supp.* ſedere.

2. Et omnes qui in atrio, adorabant Aman: ſic enim præceperat rex fieri: Mardochæus autem non adorabat eum.

3. Et locuti ſunt qui erant in atrio regis, Mardochæo, dicentes: Quare non audis quæ à rege dicuntur, & * non adoras Aman? Et non reſpondit eis.

* *Mſ. vitiosè*, & adoras.

4. Et factum eſt cùm dicerent * & quotidie, & non obediret eis, indicaverunt Aman, quoniam Mardochæus non obedit regi, ut adoret te, eò quòd ſit Judæus.

* *f.* ei.

5. Et vidit Aman, quoniam non adorabat eum Mardochæus, & iratus eſt vehementer,

6. & quærebat ei manus injicere, ut perderet eum. * Oſtenderunt autem ei genus * Mardochæi, & cogitavit Aman perdere univerſos Judæos, qui erant in regno Artarxerxis regis, & Mardochæum, & genus ejus.

* *Mſ.* Oſtendere.
* *Mſ.* Mardochæus.

7. Menſe autem primo neomeniæ (qui eſt Niſan) duodecimo anno, regnante Artarxerxe, decretum fecit, & miſit ſortem in die, & menſe ex menſe perdere genus Mardochæi: quæ cecidit ſors in quarta decima die, duodecimo menſe, qui eſt Adar.

Vulgata nova.

1. POſt hæc rex Aſſuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de ſtirpe Agag: & poſuit ſolium ejus ſuper omnes principes, quos habebat.

2. Cunctique ſervi regis, qui in foribus palatii verſabantur, flectebant genua, & adorabant Aman: ſic enim præceperat eis imperator: ſolus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum.

3. Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præſidebant: Cur præter cæteros non obſervas mandatum regis?

4. Cùmque hoc crebriùs dicerent, & ille nollet audire, nunciaverunt Aman, ſcire cupientes utrùm perſeveraret in ſententia: dixerat enim eis ſe eſſe Judæum.

5. Quod cùm audiſſet Aman, & experimento probaſſet quòd Mardochæus non flecteret ſibi genu, nec ſe adoraret, iratus eſt valde,

6. & pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus ſuas: audierat enim quòd eſſet gentis Judææ: magiſque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Aſſueri, perdere nationem.

7. Menſe primo (cujus vocabulum eſt Niſan) anno duodecimo regni Aſſueri, miſſa eſt ſors in urnam, quæ Hebraïcè dicitur phur, coram Aman, quo die & quo menſe gens Judæorum deberet interfici: & exivit menſis duodecimus, qui vocatur Adar.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Mſ. D. Pech Canonici Narb. ſic habet: *Glorificavit rex Artaxerxis Aman, & exaltavit eum, & primam ſellam eum fecit ſedere inter omnes amicos ſuos.* Gr. Μετὰ δὲ ταῦτα, ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον· καὶ ὕψωσεν αὐτὸν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. Apud Orig. initio ita: Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα· & in vet. al. Gr. Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους· & infra, pro ὕψωσεν, &c. ſic, ἐπῆρεν αὐτὸν, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν, θρόνον αὐτοῦ ὑπεράνω τῶν, &c.

℣. 2. Sic in Mſ. Pech. eſt, excepto uno *facere*, pro *fieri*, Græcè, ποιῆσαι; item ſupra, αὐτῷ, pro *Aman*; in Mſ. tamen Alex. legitur Ἀμάν· reliqua ad verbum ut in Lat.

℣. 3. Itidem in Mſ. Pech. etiam cum iſto medio, *& non adoras*, intra textum. In Græco ſic: Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως, τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; nec plura. Apud Orig. obelo configitur vox Μαρδοχαῖε. In vet. al. Gr. ſic: Τί σὺ παρακούεις τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ προσκυνεῖς τὸν Ἀμάν; nec ſequuntur alia.

℣. 4. Mſ. Pech. ſic hab. *Et factum eſt quomodo dicebant ei, & non obaudiebat eos: & oſtenderunt Aman, quoniam Mardochæus non obaudit regi, ut adoraret Aman.* In Græco: Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, (Orig. Ἔλεγον δὲ αὐτῷ καθ' ἑκάστην ἡμ.) καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν, Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν (Mſ. Alex. Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις, ὑπέδειξεν γὰρ) αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος, ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι.

℣. 5. Græcè ſimiliter præter hoc, initio, Καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμὰν, abſque ſequenti *&*; at in Mſ. Alex. Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν..... καί. In Mſ. Pech. deeſt hoc, *vidit Aman*; & infra ſic, *& iratus factus eſt Aman valde*: Mſ. etiam Alex. hîc addit Ἀμάν.

℣. 6. Mſ. Pech. bene, *Oſtenderunt autem ei genus Mardochæi*, &c. ſed omittit inſ. vocem *regis*, cum hoc ult. *& genus ejus.* Græcè ſimpliciter: Καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας, τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, Ἰουδαίους. Ap. Orig. tamen præponuntur iſta: Καὶ ἐξουδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπιβάλλειν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ Μαρδοχαῖον μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίου· καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμὰν, &c.

℣. 7. Mſ. Pech. hæc tantùm legit: *Et miſit ſortem in diem & menſem perdere genus Mardochæi: & cecidit ſors..... qui erat Adar.* In Gr. Καὶ ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου, καὶ ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς (Mſ. Alex. Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησε, καὶ ἔλαβε κλήρους ἡμέρας, καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς) ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς, ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

VULGATA NOVA.

8. Dixitque Aman regi Aſſuero : Eſt populus per omnes provincias regni tui diſperſus, & à ſe mutuò ſeparatus, novis utens legibus & cæremoniis, inſuper & regis ſcita contemnens. Et optimè noſti quòd non expediat regno tuo ut inſoleſcat per licentiam :

9. ſi tibi placet, decerne ut pereat, & decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ.

10. Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu ſua, & dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hoſti Judæorum,

11. dixitque ad eum : Argentum, quod tu polliceris, tuum ſit : de populo age quod tibi placet.

12. Vocatique ſunt ſcribæ regis menſe primo Niſan, tertia decima die ejuſdem menſis : & ſcriptum eſt, ut juſſerat Aman, ad omnes ſatrapas regis, & judices provinciarum, diverſarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, & audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Aſſueri : & litteræ ſignatæ ipſius annulo,

13. miſſæ ſunt per curſores regis ad univerſas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, à puero uſque ad ſenem, parvulos & mulieres, uno die, hoc eſt, tertio decimo menſis duodecimi, qui vocatur Adar, & bona eorum diriperent.

VERSIO ANTIQUA.

8. Et locutus eſt ad regem ficto corde propter genus Judæorum, & dixit : Eſt genus diſperſum in omni regno incredibile, extraneas leges habens, legibus autem tuis non obediens ; qui cognoſcuntur in omni peſtilentia, & præcepta tua ſpernunt in diem munitionis gloriæ tuæ : *Ex Mſ. Corb.*

9. ſi ergo tibi placet rex, & optimum eſt ſenſui tuo, detur mihi genus hoc in perditionem, & deſcribam in gazophylacio tuo talenta decem millia.

10. Et detractum annulum * dedit in manu Aman, ** Supp. rex.*

11. dicens : Argentum quidem habe : populo autem utere ſicut vis.

12. Et vocati ſunt ſcribæ regis menſe primo, tertia decima die : & ſcripta ſunt quæ præceperat Aman ſcribis, & ducibus regis, & principibus per omnem regionem, ab India uſque in Æthiopiam, centum viginti ſeptem regionibus, uniuſcujuſque loci præpoſitis gentium, ſecundùm interpretationem eorum, per Artarxerxem : & ſcriptum eſt, & ſignatum eſt annulo regis,

13. & dimiſſæ ſunt litteræ per librarios, * Artarxerxis regno, perire genus Judæorum, in die primo, menſe XI. qui eſt Adar, & eripere eorum ſubſtantiam. ** Supp. in.*

VERSIO ANTIQUA.

Vulg. cap. 12. in fine. * Epiſtola autem ſcripta eſt duodecima ſimilitudine, cujus eſt exemplum hoc.

VULG. CAP. XIII. 1. REx magnus Artarxerxes eis qui in India uſque Æthiopiam, CXXVII. regionibus, principibus, & ſatrapis, ſubditis his, qui verè, qui propriè ſentiunt quæ in nos, ſalutem.

2. Omnium dominans gentium, & omnis ſatrapæ orbis terrarum, ſcribo igitur non audacia poteſtatis utens, ſed clementiùs & domeſticè agens, * qui ſubjecti ſunt execrabilis per omne ſtratum vitæ : ſed & regnum noſtrum pertinens uſque ad extremum terræ, præſtans renovare quæ deſiderantur ab omni. ** Multa hîc & infra miſerè corrupta.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Similiter habet Mſ. Pech. niſi quòd addit *tuo*, voci *regno*, ſicut *&*, poſt *incredibile* ; item legit pluraliter, *habentes..... obedientes* ; ſubſequentia verò prætermittit. In Græco ſic : Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου· οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσι· καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς· at in vet. al. ſic : διεσπαρμένον ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, λαὸς πολέμου καὶ ἀπειθής, ἔξαλλα νόμιμα ἔχων, τοῖς δὲ νόμοις σου βασιλεῦ, οὐ προσέχουσι· γνωριζόμενοι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πονηροὶ ὄντες, καὶ τὰ προστάγματά σου ἀθετοῦσι πρὸς καθαίρεσιν τῆς δόξης σου.

℣. 9. Una vox tantùm variat in Mſ. Pech. nempe iſta, *argenti*, loco *talenta*. In Græco utraque habetur, ſicut βασιλέως. *regis*, pro *tuo* ; loco verò iſtorum : *ſi ergo..... in perditionem*, ita ſimpliciter : εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς· deinde κἀγὼ διαγράψω, &c. ut ſup. at in vet. al. εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ, καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, δοθήτω μοι τὸ ἔθνος εἰς ἀπώλειαν, καὶ διαγράψω, &c.

℣. 10. Ita Mſ. Pech. habet. Græc. verò : Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμὰν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. *Et tollens rex annulum, dedit in manus Aman, ad obſignandum ſuper iis quæ ſcripta contra Judæos.* Al. σφραγίσαι πάντα τὰ γεγραμμένα, al. κατὰ τὸ γεγραμμένον.

℣. 11. Similiter in Mſ. Pech. Græcè ita : Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμὰν, loco *dicens* ; item pro *populo*, ἔθνει, ut & βούλει, pro *vis* ; in Compl. ἂν θέλῃς.

℣. 12. Ita fert Mſ. Pech. paucis exceptis ; videlicet, omiſſis his, *menſe primo, tertia decima die*, ſubdit, *& ſcriptum eſt quæcunque*, Gr. καὶ ἔγραψαν ὡς, mel. Alex. καὶ ἐγράφησαν ὡς, Orig. κατὰ πάντα ὡς : exinde Mſ. Pech. habet, *uſque Æthiopia*, additque inf. *regem*, ad *Artarxerxem*, unà cum Græco. Idem Gr. poſt *Aman*, delet hoc, *ſcribis &*, cum ſeq. voce *regis* ; apud Orig. tamen ſervatur τοῦ βασιλέως ; item Gr. ſcribit ἀπὸ Ἰνδικῆς, & inf. omittit *uniuſcujuſque loci* ; pro ſeq. verò *præpoſitis*, hab. τοῖς τε ἄρχουσι, ut & λέξιν, *dictionem*, vel *linguam*, loco *interpretationem* : extremò tollit iſta : *& ſcriptum eſt, & ſignatum eſt annulo regis* ; ſed apud Orig. totidem verba ſubnectuntur, καὶ ἐγράφη, καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως.

℣. 13. In Mſ. Pech. deeſt vox *litteræ* ; præponitur verò *in*, nomini *Artarxerxis* ; exinde pro *primo*, legitur *uno*, & pro XI. *duodecimo* ; extremò ita, *& diripere omnem ſubſtantiam eorum.* In Græco ſic : Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.

* In Mſ. Pech. ſic : *Epiſtola autem ſcripta eſt ſimilitudinem hanc, cujus exemplar tale erat.* Græcè : Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστι τὸ ἀντίγραφον τόδε. In fine etiam capitis 12. Vulg. leguntur iſta ex Hieronymo, typis diſtinctis, ſeu ut aiunt, Italicis, excuſa : *Quæ ſequuntur, in eo loco poſita erant, ubi ſcriptum eſt in volumine :* Et diripuerunt bona, vel ſubſtantias eorum : *quæ*, inquit, *in ſola Vulgata editione reperimus* ; videlicet, *Epiſtolæ autem hoc exemplar fuit*, &c. de cap. 13. Hæc autem adnotatio Hieronymi aptè reſpondet his quæ reperiuntur eò loci in Mſs. noſtris : enim verò poſt ultima verba capitis anteced. *& eripere eorum ſubſtantiam*, vel juxta Mſ. Pech. *& diripere omnem ſubſtantiam eorum* ; proximè ſequitur ibid. Epiſtola regis, *cujus eſt exemplum hoc*, vel *cujus exemplum tale erat : Rex magnus Artarxerxes*, &c. ut inf. quæ illa ipſa ſunt ſuperiùs ab Hieronymo indicata & obſervata.

℣. 1. Ita Mſ. Pech. habet, exceptis his, *ab India uſque Æthiopia* ; item infra corruptè, *principis, & ſatrapis, ſubditi ſitis his proprie qui vere ſentiunt quæ nos, ſalutem.* Græcè : Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἄρχουσι, καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις, τάδε γράφει.

℣. 2. Tota iſta abſunt à Mſ. Pechiano. In Græco ſic : Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν, καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθην μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάντους διαπαντὸς καταστῆσαι βίους, τήν τε βασιλείαν ἥμερον (Alex. cum Ald. & Compl. ἤρεμον) καὶ πορευτὴν μέχρι πε-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

* Mſ. hæc.

3. Inquirente autem me cum conſiliariis, quemadmodum adduceretur * hoc ad terminationem, quod prudentiâ penes nos aperuit, & ſenſu ſine æmulatione, & firma uſus fide, & ſequente ſignorum ad finem, aſſumpſit Aman :

* Supp. populum.

* Mſ. regnum.

4. oſtendit autem nobis in omnibus, quæcunque in orbem terrarum tribus, immiſtum eſſe odioſum quidem * legibus noſtris non ambulantes, alias autem leges habentes, * regum autem prætermittentes ſupervacuè ad res : nam ante propter quod non componerent, quod à nobis regitur ſine querela,

* Supp. accidit.

5. diſparſum hoc genus ſingulare, contra eos eſtote, propter quod * regnum firmum non contingere :

* Supp. eos.

* Mſ. præpoſiti.

6. addimus * qui ſignificati ſunt nobis ab Aman, * præpoſito in rebus, & ſequente patre veſtro, omnes cum mulieribus & filiis perire à radice inimicorum gladiis, qui legibus non parent, non miſerentes, neque parcentes, quarta decima die, duodecimo menſe Adar, inſtante anno :

Ex Mſ. Corb.

7. ut qui ante, & nunc adverſarii, * in una die fortiter in infernum intereuntes, in * poſterum tempus ſtabiles & quietas præbeant nobis uſque ad finem res. Qui autem * celaverit gentes Judæorum, inhabitabilis, non ſolùm inter homines, ſed nec inter aves ; & igni ſancto comburetur, & ſubſtantia ejus in regnum conferetur. Vale.

* Mſ. nona.

* Mſ. proſperum.

* Mſ. vitioſè, celaverint... in habitaculis..... & ignis acto comburetur, &... conferretur.

VULG. CAP. III.

12. Et ſignavit rex annulo ſuo regali,

13. & dedit equitibus velociſſimis : & ubicunque proponebatur exemplum epiſtolæ, turbatio ingens erat per regionem.

VERSIO ANTIQUA.

14. Et imperatum eſt omnibus præparatos eſſe in diem ſtatutum,

15. quoniam feſtinatò res agebatur. Et in Suſis propoſitum erat exemplum, & convivium fecerunt omnes gentes : Aman autem cùm introiſſet regiam, cum amicis luxuriabatur. Ubicunque igitur proponebatur exemplum epiſtolæ, ploratio & luctus ingens fiebat apud omnes Judæos.

VULGATA NOVA.

14. Summa autem epiſtolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ ſcirent, & pararent ſe ad prædictam diem.

15. Feſtinabant curſores, qui miſſi erant, regis imperium explere. Statimque in Suſan pependit edictum, rege & Aman celebrante convivium, & cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

VERSIO ANTIQUA.

* Et invocabant Judæi Deum patrum ſuorum, & dicebant : Domine Deus, tu ſolus

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ράτων παρεξόμενος, ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην· i. e. *Multis cùm imperarem gentibus, & univerſum obtinuiſſem orbem, volui confidentiâ poteſtatis non elatus, ſed mitiùs & cum manſuetudine ſemper gubernans, ſubjectorum tranquillas perpetuò reddere vitas, & regnum placidum & pervium uſque ad fines præbens, renovare etiam optatam omnibus hominibus pacem.*

℣. 3. Et hæc pariter deſunt in Mſ. Pech. præter poſtrema, *ad finem adſumpſi Aman.* Græc. verò habet : Πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων, πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, ὁ σωφροσύνῃ παρ' ἡμῖν διενέγκας, καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως, καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος, καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος, Ἀμὰν, dein ἐπέδειξε, &c. *Percunctante autem me conſiliarios, quomodo perducatur hoc ad finem, is qui moderatione apud nos præcellit, & in benevolentia immutabilis, & ſtabili fide probatus, & ſecundum à rege honorem adeptus, Aman,* ſtatimque, *indicavit,* &c.

℣. 4. In Mſ. Pech. ſic : *Oſtendit autem nobis in omnibus, quicunque in orbe terrarum ſunt tribus, immiſtum eſſe populum odioſum, legibus quidem noſtris non ambulantem ;* nec plura adſunt. In Gr. Ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις, ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς, ἀναμεμίχθαι δυσμενῆ λαόν τινα, τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος, τά τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. i. e. *Indicavit nobis in omnibus, quæ per orbem tribubus, admiſtum eſſe odioſum populum quemdam, legibus oppoſitum adverſus omnes gentes, & regum prætermittentes aſſiduè conſtitutiones, ut non componatur is, qui à nobis dirigitur ſine vitio, concors principatus.*

℣. 5. Abſunt hæc à Mſ. Pech. At in Græco ita ſequitur : Διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διαπαντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον, διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον, καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι, τὰ χείριστα συντελοῦν κακὰ, καὶ πρὸς τὸ, μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· i. e. *Cùm igitur acceperimus hanc ipſam gentem ſolam ex adverſo omni ſemper homini poſitam, inſtitutionem legum peregrinam commutantem, & diſſentientem noſtris rebus, peſſima conſummare mala, & ad id, ut regnum bonum ſtatum non conſequatur.*

℣. 6. Mſ. Pech. *Significamus vobis in litteris ab Aman, præpoſito* (Mſ. *præpoſitum*) *in tribus, & ſequente patre noſtro, omnes cum mulieribus ſuis & filiis perire à radice inimicorum gladiis, qui legibus non parent, non miſerentes, neque parcentes ;* nec addit plura. In Græco verò ſic : Προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν (Orig. ἡμῖν) ἐν τοῖς γεγραμμένοις (Orig. addit ἡμῖν) ὑπὸ Ἀμὰν, τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων, καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὁλοριζὶ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις, ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς, τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ, τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους. *Præcipimus igitur eos, qui ſignificantur vobis in ſcriptis ab Aman, præpoſito ſuper negotia, & ſecundo patre noſtro, omnes cum uxoribus & filiis perdere radicitus ipſis inimicorum gladiis, ſine ulla miſericordia & clementia,* XIV. *die* XII. *menſis Adar, præſentis anni.*

℣. 7. Græc. Ὅπως οἱ πάλαι, καὶ νῦν δυσμενεῖς, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾅδην κατελθόντες, εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. i. e. *Ut qui olim, & nunc inimici, in die una violenter ad infernum deſcendentes, in poſterum tempus bene conſtitutas & tranquillas præbeant nobis perfectè res ;* reliqua deſunt. E contrario Mſ. Pech. antecedentia hæc verba prætermittit, ſubſequentia verò retinet, ſed paulùm vitiata : *Quicunque autem celaverit genus eorum, inhabitabilis* (ſupp. *ſit*, vel *erit*) *non ſolùm inter homines, ſed nec in terra ve* (l. *inter aves ;*) *& in igne ſancto comburetur, & ſubſtantia eorum in regnum conferetur. Valete.* Hæc tamen non leguntur in Vulgata, ſed priora tantùm, quibus id ſubditur ex Hieronymo : *Hucuſque exemplar epiſtolæ.*

℣. 12. Similiter habetur hic verſiculus in Mſ. Pech. deeſt verò in Græco.

℣. 13. Mſ. Pech. hoc unum admittit, ac vitioſè, *Et dedit equitibus velociſſimos ;* ſequentia delet. Græcè ita : Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν. *Exemplaria autem epiſtolarum edita ſunt per regionem ;* nec adduntur alia.

℣. 14. Hæc abſunt à Mſ. Pech. Græcè verò ſequitur : Καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην· quæ reſpondent textui Lat.

℣. 15. In Mſ. Pech. poſteriora tantùm leguntur : *Ubicunque igitur,* &c. quæ ſup. prætermiſſis antecedentibus. In Græco hæc pauca : Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σοῦσαν, (Mſ. Alex. ἐν Σούσοις.) Ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο· ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις· i. e. *Urgebatur autem negotium & in Suſa. Rex autem & Aman epulabantur : turbabatur autem civitas.* Sed in al. vet. ſic legitur, cap. 4. ℣. 1. Ἡ πόλις Σοῦσα ἐταράσσετο ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις· καὶ πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις ἦν πένθος μέγα, καὶ πικρὸν ἐν πάσῃ πόλει· quæ reſpondent ultimis verbis textûs Lat.

* Hæc Judæorum humilis precatio, neque in Græco,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

Deus in cœlo ſurſum, & non eſt alius Deus præter te. Si enim feciſſemus legem tuam & præcepta, habitaſſemus forſitan cum pace omne tempus vitæ noſtræ: nunc autem, quoniam non fecimus præcepta tua, ſupervenit in nos omnis tribulatio iſta. Juſtus es, & tranquillus, & excelſus, & magnus, Domine, & omnes viæ tuæ judicia. Et nunc Deus, non des filios tuos in captivitatem, neque uxores noſtras in violationem, neque in perditionem: qui factus es nobis propitius ab Ægypto, & uſque nunc, miſerere principali tuæ, parce, & non des hæreditatem noſtram in inſaniam, ut hoſtes dominentur noſtri. *Ex Mſ. Corb.*

* Et in Suſis, in civitate proxima regi, propoſitum erat exemplum, & cognita erant ſcripta.

3. Et erat homo Judæus inhabitans Suſis, curans in regia regis, homo magnus apud regem, de tribu Benjamin: VULG. CAP. XI. *Vid. etiam ſup. cap. 2. ℣℣. 5. 6.*

4. homo juſtus, de captivitate quam ceperat Nabuchodonoſor rex Babylonis ab Jeruſalem cum Jechonia rege Judæorum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

neque in Vulgata noſtra legitur; non etiam reperta fuiſſe memoratur ab Hieronymo in Vulgata editione, ut vocat, quamvis illa editio multò productior eſſet & liberior textu Hebraïco. Veruntamen hæc oratio optimè quadrat cum his quæ Hieronymus ſcribit de editione Vulgata, tamque illa ipſi interſerta eſſe potuit, quàm & alia plura id genus additamenta, quæ Hieronymus teſtatur à ſe in hac editione fuiſſe reperta, v. g. Eſtheris orationem, ut & alteram Mardochæi, Judaicæ noſtræ maximè geminas, quarum tamen neutra, teſte Hieron. *habetur in Hebraïco, & apud nullum penitus fertur Interpretum.* Eſtheris etiam *librum*, inquit, *editio Vulgata laciniosis hinc inde verborum funibus trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant & audiri, ſicut ſolitum eſt ſcholaribus diſciplinis, ſumpto themate, excogitare, quibus uti potuit qui injuriam paſſus eſt, vel ille qui injuriam fecit.* Porro idipſum eſt quod eo loci exhibet Mſ. noſter: *Statim ut* enim *in Suſan pependit edictum*, terror Judæos invaſit; inde *ploratio & luctus ingens apud omnes:* in his anguſtiis quid aptius ad levandum dolorem, quid Judæis metu fractis magis conſentaneum, quàm Deo ſummo preces fundere; eumque humili ac ſupplici oratione obteſtari ut ſubveniret ipſis, & liberaret ab inſidiis impiiſſimi Aman. Ut hæc ſunt facta, illa pia precatio non tantùm exſtat in Mſ. noſtro Corb. ſed etiam in Pechiano, nec unus differt ab altero niſi paucis, & levis momenti; nempe Mſ. Pech. initio, poſt vocem *Judæi*, addit *excelſum*, & poſt paulò ita, *Domine Domine, ſolus tu es Deus in cælo*, &c. item infra nonnulla ſic variant: *habitaſſemus forſitan cum ſecuritatem & pacem omne tempus..... nunc autem qui non fecimus..... ſupervenit ſuper nos omnis..... Juſtus es, Domine, &..... non des filios noſtros in captivitate, neque uxores noſtras in conviolationem..... quia factus es..... miſerere principali tuæ parti, & non des hæredit. noſtram in infamiam;* cæt. ut ſup.

* Nihil horum pariter exſtat in Græco. In Mſ. verò Pech. ſic: *Et in Suſis civitatem proxima regi, propoſitum eſt exemplum, & cognita ſunt ſcripta.*

℣℣. 3. 4. Hæc pertinent ad ℣℣. 3. & 4. capitis, quod quidem undecimum eſt in Vulgata noſtra, ſed quod inſtar procemii exſtabat in Editione veteri, teſte Hieronymo: & verò eadem leguntur ſupra in Græco, ut & in Mſ. Lat. Orat. deſunt autem in Mſ. noſtro Corb. ſaltem majori ex parte; nec fortaſſe, niſi ab imperito ſcriba, vel interpolatore quodam, huc advecta ſunt atque translata. Attamen illa ipſa refert eò loci Mſ. Pech. qui videtur unus eſſe & idem cum Mſ. Orat. de quo ſupra. Porro ita Pech. habet: *Et erat homo Judæus habitans in Suſis, curans in aula regis, homo magnus..... homo natus ex captivitate quam cepit Nabochod. rex Babillonis de Jeruſ.* &c. ut ſup.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. QUæ cùm audiſſet Mardochæus, ſcidit veſtimenta ſua, & indutus eſt ſacco, ſpargens cinerem capiti: & in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, oſtendens amaritudinem animi ſui,

2. & hoc ejulatu uſque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum ſacco aulam regis intrare.

3. In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, & fletus, ſacco & cinere multis pro ſtrato utentibus.

4. Ingreſſæ autem ſunt puellæ Eſther & eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens conſternata eſt: & veſtem miſit, ut ablato ſacco indue-

VERSIO ANTIQUA.

1. ET hic audivit ſcripta quæ erant in epiſtola, & ſcidit veſtimenta ſua, & cinerem ſuper caput ſuum effudit, & ſaccum veſtitus eſt: & ibat clamans & vociferans per totam plateam, ab aula virili uſque ad portam muliebrem clamans: Gens perit nihil mali faciens. *Ex Mſ. Corb.*

2. Et ſedit in atrio aulæ muliebris: non enim poterat introire in aulam cum ſacco.

3..... *Vide Not.*

4. Et audivit Heſter regina vocem Mardochæi fratris ſui Hebraïca voce lingua: & miſit ſpadonem, qui præſtò erat in conſpectu ipſius, dicens:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Priora verba ſic adulterata in Mſ. Pech. *Et hic audivit epiſtola ſcripta quæ erat in exemplum, & ſcidit*, &c. exinde addit *multum*, ad *cinerem*; extremòque, loco *clamans*, &c. ſic legit: *Et dicebat: Gens periit nihil malè faciens;* cæt. ut ſupra. Græcè paulò contractiùs: Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον, καὶ κατεπάσατο σποδόν· καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός· i. e. *Mardochæus autem cognoſcens id quod conſummatum fuerat, diſcidit veſtimenta ſua, & indutus eſt ſacco, & conſperſit ſe cinere: & exſiliens per plateam civitatis, clamabat voce magna: Tollitur gens quæ nihil injuſtè egit.*

℣. 2. Mſ. Pech. *Et ſtetit in atrio aulæ muliebri*, &c. ut ſup. excepto uno *in aula*. Græc. Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν, σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. *Et venit uſque ad portam regis, & ſtetit: non enim erat ei licitum ingredi in aulam, ſaccum habenti & cinerem.* Vet. al. οὐ γὰρ ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὰ βασίλεια ἐν σάκκῳ· quæ magis reſpondent textui Latino.

℣. 3. Hic ℣. deeſt in utroque Mſ. Corb. & Pech. ſic autem legitur Græcè: Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ, καὶ κοπετὸς, καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις· σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς· i. e. *Et in omni regione, ubi editæ fuerant litteræ, clamor, & planctus, & luctus magnus Judæis; ſaccum & cinerem ſtraverant ſibi.*

℣. 4. Mſ. Pech. hab. *patris fratris ſui*, non ſimpliciter *fratris*, paulòque poſt delet vocem *lingua*; item infra ſic leg. *Vade exhinc celeriùs, & affer veſtimenta quæ eſt veſti-*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Corb.

Vade, exi celeriùs hinc, & auferes veſtimenta quæ eſt indutus, & indue illum veſtimenta alia,

5. & veni ad me, ut ſciam quid vult frater meus, quoniam vocem fratris mei audio, magnam vocem tribulationis & planctus, & plorationis & anguſtiæ, & neceſſitatis.

6. Et exiit ſpado, & dixit ei. Et noluit Mardochæus deponere ſaccum, & omnem humiliationem ſuam:

Vide cap. 15. Vulg. ℣℣. 1. 2. 3.

7. & dixit ſpadoni: Vade, dic reginæ: Surge, quid ſedes & taces? quoniam venundata es, tu & domus tua & patris tui, & gens & omnis progenies: ſurge, ſi poterimus pro gente noſtra laborare & pati, ut Deus propitius fiat genti noſtræ. Simul de decem millibus talentorum, quæ dedit Aman pretium perditionis Judæorum;

8. & exemplum epiſtolæ miſit confeſtim.

9. Factum eſt autem cùm legiſſet Heſter litteras fratris ſui, ſcidit veſtimentum ſuum, & exclamavit voce amara & gravi, & ploravit ploratione magna, & corpus ejus formidoloſum factum eſt, & caro ipſius concidit valde.

10. Et miſit ſpadonem ſuum ad eum, dicens:

11. Quoniam omnis homo omnis gentis, Artarxerxes rex dixit, ſi introierit ad regem in aulam interiorem, non vocatus, non eſt illi ſalus, præter hunc, cui rex virgam auream dederit; hic liberabitur. Et ego non ſum vocata, ut introeam ad regem; hic dies triceſimus, & quomodo introibo ad regem?

12. Et exiit ſpado, & nunciavit illi verba ipſius. Et iratus eſt Mardochæus,

VULGATA NOVA.

rent eum: quam accipere noluit.

5. Accitoque Athach eunucho, quem rex miniſtrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardochæum, & diſceret ab eo cur hoc faceret.

6. Egreſſuſque Athach, ivit ad Mardochæum ſtantem in platea civitatis, ante oſtium palatii:

7. qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quomodo Aman promiſiſſet, ut in theſauros regis pro Judæorum nece inferret argentum:

8. exemplar quoque edicti, quod pendebat in Suſan, dedit ei, ut reginæ oſtenderet, & moneret eam, ut intraret ad regem, & deprecaretur eum pro populo ſuo.

9. Regreſſus Athach, nunciavit Eſther omnia, quæ Mardochæus dixerat.

10. Quæ reſpondit ei, & juſſit ut diceret Mardochæo:

11. Omnes ſervi regis, & cunctæ, quæ ſub ditione ejus ſunt, norunt provinciæ, quòd ſive vir, ſive mulier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, abſque ulla cunctatione ſtatim interficiatur: niſi fortè rex auream virgam ad eum tetenderit pro ſigno clementiæ, atque ita poſſit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non ſum vocata ad eum?

12. Quod cùm audiſſet Mardochæus,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

tus; cæt. prorſus ſimilia. Græc. Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἅβραι, καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός· καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον, (Origen. præponit ἱμάτια) καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. *Et intraverunt ancillæ & eunuchi reginæ, & annuntiaverunt ei. Et turbata eſt audiens factum: & miſit ad induendum ſtolâ Mardochæum, & auferendum ejus ſaccum: ille autem perſuaſus non eſt.*

℣. 5. Itidem in Mſ. Pech. præter hoc circa medium, *vocem magnam, vocem tribulationis.* Græcè verò ita: Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές. *Eſther autem advocavit Achrathæum eunuchum ſuum, qui aſſiſtebat ei, & miſit ut diſceret ipſa a Mardochæo rem ipſam exquiſitè.*

℣. 6. Horum nihil habetur in Græco. In Mſ. verò Pech. leguntur ad verbum, præter unum *ei*, quod deeſt poſt *dixit.*

℣. 7. Similiter in Mſ. Pech. exceptis his paucis: *Vade, & dic..... Exſurge, quid ſedis..... & gens & omnis populus: ſurge..... pro gentis laborare & patria, ut Deus..... Simul decem millia talentorum, quem dedit Aman propter perditionem Judæorum.* Græcè ita: Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. *Mardochæus autem indicavit ei factum, & promiſſionem quam promiſerat Aman regi in gazam talentorum decem millium, ut perdat Judæos.* Vide Not. ſeq.

℣. 8. Itidem in Mſ. Pech. addito uno *ei*, ad verbum *miſit*, nec plura. In Græco ſic: Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς, ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ. *Et exemplar in Suſis editum de ipſis perdendis, dedit ei ad oſtendendum ipſi Eſther.* Tum ſequuntur multa quæ reſpondent verſui antecedenti, maximè verò, & pene ad verbum, tribus prioribus verſibus capitis 15. Vulgatæ noſtræ, quæ Hieronymus *addita* reperiſſe ſe dicit *in editione Vulgata;* en illa: 1. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα, καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, 2. μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· 3. ἐπικάλεσαι τὸν Κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου. 1. *Et dixit ei, ut mandaret illi ingredienti deprecari regem, & orare eum pro populo, 2. memor dierum humiliationis tuæ, quomodo nutrita es in manu mea, quoniam Aman ſecundus à rege locutus eſt contra nos ad mortem: 3. invoca Dominum, & loquere regi pro nobis, libera nos à morte.*

℣. 9. In Mſ. Pech. additur vox *regina*, ad *Eſther*, pauloque poſt numero plurali, *veſtimenta ſua;* exinde loco *amara*, &c. ſic: *terribile* (l. *terribili*) *& grandi, & ploravit, & cor illius formidoloſum factum eſt, & caro illius concidit valde.* Græcè verò ſimpliciter: Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος, ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους. *Ingreſſus autem Achrathæus, locutus eſt ei omnia verba hæc;* quæ reſpondent Vulgatæ.

℣. 10. Mſ. Pech. *Et miſit eunuchum ſuum ad ipſum, dicens:* Gr. Εἶπε δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον, καὶ εἰπόν. *Dixit autem Eſther ad Achrathæum: Vade ad Mardochæum, & dic:*

℣. 11. Mſ. Pech. *Quoniam omnis homo, & omnes gentes regis Artaxerxis ſciunt, quia ſi quis introierit ad regem in aula interiore, non vocatus, non eſt illi ſalus, præter hunc, cui rex auream virgam oſtendit; hic ſalvabitur. Et ego non vocata, non poſſum introire ad regem; hi ſunt dies* XXX. *& quomodo nunc introibo ad regem?* Græc. Ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ἢ γυνὴ, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν, ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται. Κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα· εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. *Quia gentes omnes regni ſciunt, quoniam omnis homo, vel mulier, qui ingredietur ad regem in aulam interiorem, non vocatus, non eſt illi ſalus; tantùm, cui extenderit rex auream virgam, hic ſalvabitur. Et ego non ſum vocata ad ingrediendum ad regem; ſunt ipſi dies triginta;* ſequentia deſunt.

℣. 12. Hic verſus, & alii duo ſequentes abſunt à Mſ. Pechiano. In Græco ſic: Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. *Et annuntiavit Achrathæus Mardochæo omnia verba Eſther.*

VULGATA NOVA.

13. rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantùm liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis:

14. si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: & tu, & domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrùm idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?

15. Rursumque Esther hæc Mardochæo verba mandavit:

16. Vade, & congrega omnes Judæos, quos in Susan repereris, & orate pro me. Non comedatis, & non bibatis tribus diebus, & tribus noctibus: & ego cum ancillis meis similiter jejunabo, & tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti & periculo.

17. Ivit itaque Mardochæus, & fecit omnia, quæ ei Esther præceperat.

VERSIO ANTIQUA.

13. & dixit spadoni: Intra, dic ei: Noli dicere intra te: Quoniam sola regno, præter omnes Judæos salva fiar, quoniam uxor regis sum: Ex Ms. Corb.

14. si igitur non præmiseris in hoc tempore, aliunde auxilium & defensor Judæis erit: tu autem, & domus patris tui, perituri. Et qui scit * in hoc tempore regnas, ut gentem tuam liberes?

* Supp. an non; f. scr. si non, ἢ Gr. εἰ.

15. Et introiit spado, & renuntiavit verba Mardochæi Hester reginæ. Et dixit Hester denuo, cùm misisset qui ad eam venerat à Mardochæo:

16. Domine frater, si tibi videtur, introibo, licet moriar. Prædica igitur sanitatem, & annuntia jejunium; & dicito presbyteris ut faciant jejunium, lactantes autem separent nocte à matribus suis, boves & pecora non pascantur: quibus diebus ego & ancilla mea jejunabimus, & introibo ad regem post hæc, habens in manu animam meam.

17. Et exiit spado, & dixit verba ejus. Et vadens Mardochæus, prædicavit sanitatem: sponsi autem de thalamis exierunt, & sponsæ de pascuis suis; presbyteri autem & anus exierunt ad deprecandum: boves & pecora præcepit, ut tribus diebus, & tribus noctibus non pascerentur. Omnes autem acceperunt cinerem, & invocabant excelsum Dominum, ut propitius illorum fieret humilitati.

VERSIO ANTIQUA.

Vulg. Cap. XIII. 8. Mardochæus verò conscidit vestimenta sua, & substravit cilicium, & cecidit super faciem suam in terram, & presbyteri populi à manè usque ad vesperam;

9. & dixerunt: Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, benedictus es.

10..... 11..... *Vide Not.*

12. 13. Tu scis Domine, quoniam non mihi placet plantas pedum Aman adorare in salutem Israël:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 13. Græcè: Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· (Ms. Alex. delet πρὸς Ἀχραθ.) Πορεύθητι, καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθὴρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσῃ (Alex. σωθήσομαι) μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ (Alex. ὑπὲρ) πάντας τοὺς Ἰουδαίους. *Et dixit Mardochæus ad Achrathæum: Vade, & dic ei: Esther, ne dixeris tibi, quia salvaberis* (vel *salvabor*) *sola in regno præter omnes Judæos.*

℣. 14. Græc. initio hab. Ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς, *Quoniam si neglexeris audire*, (à Ms. Alex. abest ὡς;) exinde σκέπη, *protectio*, loco *defensor*; & post paulò ἀπολεῖσθε, *peribitis*, loco *perituri*; extremò sic, καὶ τίς οἶδεν εἰ (Ms. Alex. delet εἰ) εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; Nobil. *& quis novit si ad tempus hoc facta es regina?* detractis his, *ut gentem*, &c. alia verò ut in Lat. sup.

℣. 15. Græc. hæc tantùm legit: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθὴρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν, πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα· *Et misit Esther eum qui veniebat ad se, ad Mardochæum, dicens:* Ms. Alex. Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ, ἐξαποστεῖλαι πάλιν τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον. In Ms. Pech. *Et dixit Esther Mardochæum;* nec alia plura.

℣. 16. In Ms. Pech. initio ipso, deest vox *domine*, & in subsequentibus hæc variant: *Frater, introibo, si tibi videtur, licet moriar..... & enuntia jejunium; & dic presbyteris, & faciant..... lact. autem separate tres noctes à..... & pecora non pascantur tribus diebus: & ego, & ancillæ meæ jejun..... habens in manu mea animam meam.* Græc. Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί. Καὶ μὴ φάγητε, μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς, νύκτα καὶ ἡμέραν· κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα, παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ. *Vadens convoca Judæos, qui in Susis, & jejunate super me. Et non comedatis, neque bibatis per dies tres, nocte & die: & ego verò & ancillæ meæ abstinebimus à cibo, & tunc ingrediar ad regem, præter legem, etiamsi perire me oporteat.*

℣. 17. Similiter in Ms. Pech. his tantùm immutatis: *Et exiet* (l. *exiit*) *eunuchus, & dixit verba ipsius*; & post pauca, pro *pascuis suis*, scrib. *cubiculis suis*, subditque, *infantes autem separaverunt à matribus suis*; mox ita, *seniores autem & anus exierunt ad deprecationem*, ut & inf. *tres dies & tres noctes*, pro ablativo, *tribus diebus*, &c. subinde *& omnes acceperunt*, &c. ultimòque, *excelsum Deum, ut illi propitius fieret humilitatis.* In Græco hæc tantùm leguntur: Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος, ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ. Hieronym. quoque post ℣. 7. capitis 13. Vulgatæ, ait: *Quæ sequuntur* (nempe oratio Mardochæi) *post eum locum scripta reperi* (in edit. Vulgata) *ubi legitur:* Pergensque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Esther.

℣. 8. Hunc versum & alios subsequentes monet Hieron. ibid. se in sola edit. Vulgata reperisse: *Quæ sequuntur*, inquit, *post eum locum* (℣. 17. c. 4.) *scripta reperi... nec tamen habentur in Hebraïco, & apud nullum penitus feruntur Interpretum*; deinde *Mardochæus autem*, &c. ℣. 8. cap. 13. Vulg. In Græco simpliciter: Καὶ ἐδεήθη (Ms. Alex. Μαρδοχαῖος ἐδεήθη) Κυρίου, μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα Κυρίου. *Et deprecatus est* (*Mardochæus*) *Dominum, memor omnium operum Domini.* Ms. autem Pech. constanter hab. cum Corb. *Marduchæus verò scidit vestimenta sua, & substravit cilicium, & procidit*, &c. quæ supra.

℣. 9. Ita fert Ms. Pech. ad verbum, nec plura. Græc. verò cum Vulg. Καὶ εἶπε· Κύριε Κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι, ἐν τῷ θέλειν σε σῶσαι τὸν Ἰσραήλ. *Et dixit: Domine Domine rex omnipotens, quia in potestate tua sunt omnia, & non est qui dissentiat à te, cùm tu volueris salvare Israël.* In Missali etiam Rom. ad Introit. Dom. 21. post Pent. hæc leguntur: *In voluntate tua, Domine, universa sunt posita, & non est qui possit resistere voluntati tuæ.* Ita quoque ad verbum legit Cassiod. in Ps. 103. p. 352. b.

℣℣. 10. 11. Hi duo versiculi absunt à Mss. nostris Corb. & Pech. In Græco verò sequuntur ita: Ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· deinde: Καὶ Κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί σοι τῷ Κυρίῳ. *Quia tu fecisti cœlum & terram, & omne quod suspicitur in subcœlesti. Et Dominus es omnium, & non est qui resistat tibi Domino.* In Missali etiam Rom. ubi sup. subnectuntur ista: *Tu enim fecisti omnia, cœlum & terram, & universa quæ cœli ambitu continentur. Dominus universorum tu es.*

℣℣. 12. 13. Similiter habet Ms. Pech. nisi quòd delet vocem *plantas*, & pro *adorare*, leg. *osculare*. Græcè: Σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας Κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει, οὐδὲ ἐν ὑπερηφανείᾳ, οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ, ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμὰν, (ὅτι ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ, πρὸς σωτηρίαν Ἰσραήλ.) *Tu omnia cognoscis, tu nosti Domine, quia non in contumelia, neque in superbia, neque in cupiditate gloriæ, feci hoc, ut non adorarem superbum Aman, (quia bene affectus eram osculari vestigia pedum ejus, ad salutem Israel.)*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

14. ſed hoc non ita feci, ne gloriam ponam hominis ſuper gloriam Dei mei, & non adorabo alium, niſi te Domine Deus: & non facio ea in arrogantia, nec in intemperatione Domine. Appare Domine, cognoſcere Domine.

15. Et nunc Domine rex, Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, parce, parce populo tuo: aſcendunt enim ſuper nos in perditionem, & concupierunt perdere principalem tuam hæreditatem.

16. Noli avertere ea parte, quam liberaſti de terra Ægypti.

17. Audi Domine preces meas, & eſto propitius ſorti tuæ, & converte luctum noſtrum in lætitiam noſtram, ut viventes honorificent nomen tuum Domine, & ne extermines os benedicentium te.

18. Et omnis populus ſupervixit in fortitudine ſua, cùm eſſet mors in oculis eorum.

VULG. CAP. XIV. * Vide Not.

1. ET Heſter regina,

2. & ipſa exuit veſtimenta gloriæ ſuæ, & induta eſt veſte ſordida, & abſtulit omne aurum à ſe, & ſubſtravit ſibi cilicium, & pro ambitioſis odoraminibus, implevit caput ſuum cinere, & humiliavit omne corpus ſuum valde: & cecidit ſuper terram cum ancillis ſuis, à manè uſque ad veſperam.

Ex Mſ. Corb.

3. Et dixit: Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, benedictus es. Suffraga mihi ſoli, & non habenti defenſorem, præter te Domine,

4. quoniam periculum in manu mea eſt.

5. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam Noe in aqua diluvii conſervaſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Abrahæ in trecentis & decem octo viris, novem reges tradidiſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Jonam de ventre ceti liberaſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Ananiam, Azariam, Miſahel, de camino ignis liberaſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Daniel de lacu leonum eruiſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Ezechiæ regi Judæorum, morte damnato, & orante pro vita, miſertus es, & donaſti ei vitæ annos quindecim. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu Annæ petenti in deſiderio animæ, filii generationem donaſti. Ego audivi in libris paternis meis Domine, quoniam tu complacentes tibi liberas Domine uſque in finem.

6..... 12. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 14. Eadem leguntur in Mſ. Pech. præter pauca, videlicet, *nec gloriam*, pro *ne gloriam*, & inf. *Domine Deus meus*, non ſimpliciter *Domine Deus*; extremò ſic, *in tentatione dico*, pro *in intemperatione*, detractis his quæ adduntur ſupra. Græcè pariter: Ἀλλ' ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης Θεοῦ (Orig. cum Mſ. Alex. add. μου,) καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα, πλὴν σοῦ τοῦ Κυρίου μου· καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανείᾳ. *Sed feci hoc, ut non ponerem gloriam hominis ſuper gloriam Dei (mei,) & non adorabo quemquam, præter te Dominum meum: & non faciam hæc in ſuperbia;* Orig. addit οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ, *neque in cupiditate gloriæ;* quæ omnia reſpondent Lat. ſup. exceptis tamen his quæ ſuperadduntur.

℣. 15. Verſus iſte totus prætermittitur in Mſ. Pech. In Gr. deſunt tantùm iſta, *& Deus Iſaac, & Deus Jacob*, cum uno ex ſeqq. *parce;* at ſup. additur ὁ Θεὸς, *Deus*, voci *Domine;* in Mſ. tamen Alex. & ap. Orig. detrahitur: exinde pro *aſcendunt enim ſuper nos*, ſic, ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν, *intuentur nos*, ut & inf. τὴν ἐξ ἀρχῆς, *eam quæ à principio*, loco *principalem;* cætera ut in Lat. ſup.

℣. 16. A Mſ. Pech. rurſus abeſt verſiculus iſte. In Græco verò ſic: Μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· quæ Vulgata noſtra reddit pene ad verbum. In vet. al. Gr. deeſt σεαυτῷ.

℣. 17. Nil horum etiam exſtat in Mſ. Pech. At in Gr. pauca immutantur: nempe pro *Audi Domine preces meas*, leg. ſimpliciter, Ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου, *Exaudi deprecationem meam*, nec inf. addit *noſtram*, ad *lætitiam*, cujus loco ponit εὐωχίαν, i. e. *convivium, epulum;* exinde ὑμνῶμεν, *celebremus*, pro *honorificent;* extremòque αἰνούντων σε Κύριε, *laudantium te Domine*, loco *benedicentium te;* quæ omnia idem ſonant. In Mſ. Alex. & ap. Orig. deeſt vox ult. Κύριε.

℣. 18. Mſ. Pech. habet: *Et omnis populus exclamavit in fortitudinem ſuam, quoniam mors in oculis eorum erat.* Gr. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν· *Et omnis Iſrael vociferatus eſt ex fortitudine ſua, quoniam mors ſua in oculis ipſorum.*

* Hoc etiam integrum caput de illis eſt, quæ addita ſe reperiſſe teſtatur Hieron. in editione Vulgata, quæque *nec habentur in Hebraïco, & apud nullum penitus feruntur Interpretum.*

℣℣. 1. 2. Mſ. Pech. addit *ſe*, verbo *exuit*, habetque infra, *veſtimentis anguſtiæ*, pro *veſte ſordida;* item poſt pauca ponit *ſacco*, loco *ſibi cilicium*, paulòque poſt, *cinerem* vitiosè, pro *cinere;* demum pro *cum ancillis ſuis*, leg. *& ancillæ illius;* cætera ut ſupra. In Græco ſic: Καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν Κύριον, ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη. Καὶ ἀφελομένη (al. ἀφείλατο) τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς, ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους, καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων, σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἐνέπλησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσε σφόδρα· καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς. *Et Eſther regina confugit ad Dominum, in agone mortis comprehenſa. Et auferens veſtimenta gloriæ ſuæ, induit veſtimenta anguſtiæ & luctus, & pro ſuperbis ſuavitatibus, cinere & ſtercore implevit caput ſuum, & corpus ſuum humiliavit valde: & omnem locum ornatûs exſultationis ſuæ replevit laceratis capillis ſuis.*

℣. 3. Itidem in Mſ. Pech. præter hoc, *in adjutorium eſto*, pro *ſuffraga*. Græcè ita: Καὶ ἐδεῖτο Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Κύριέ μου, βασιλεὺς ἡμῶν σὺ εἶ μόνος, βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σέ. *Et deprecata eſt Dominum Deum Iſraël, & dixit: Domine mi, rex noſter tu es ſolus, adjuva me ſolam, & non habentem adjutorem niſi te.*

℣. 4. Concinit Mſ. Pech. ad verbum. Græc. addit μου, ad *periculum*, deletque ult. *eſt;* cæt. ut ſup.

℣. 5. Hæc omnia prorſus deſiderantur in Mſ. Pech. In Gr. verò leguntur iſta ſola: Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου, ὅτι σὺ Κύριε ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν, εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας. *Ego audiebam à nativitate mea in tribu patriæ meæ, quia tu Domine aſſumpſiſti Iſrael ex omnibus gentibus, & patres noſtros ex omnibus majoribus eorum, in hæreditatem æternam, & feciſti eis quæcunque locutus es.* Similiter hab. Vigil. Tapſ. l. cont. Varim. p. 734. d. *Ego audivi in libris meis Domine, quia tu aſſumpſiſti tibi Iſraël ex omnibus gentibus, in hæreditatem æternam:* in vet. etiam al. Gr. legitur initio, Ἐγὼ δὲ ἤκουσα πατρικῆς μου βίβλου, ὅτι ἐλυτρώσω, &c. Porro his quæ ſuperadduntur ſupra in Mſ. Corb. & quodammodo ſuperfluunt, valde prope accedunt illa quæ retulimus ſup. ex Hieronymo de forma & notione Eſtheris libri in editione Vulgata, quæ, inquit, hunc *librum lacinioſis hinc inde verborum finibus trahit, addens ea quæ ex tempore dici poterant*, &c.

℣℣. 6..... 12. Hi ſeptem verſus prætermittuntur in Mſs. noſtris Corb. & Pech. Ita verò leguntur Græcè: ℣. 6. Καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· 7. ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Δίκαιος εἶ Κύριε· 8. καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, 9. ἐξᾶραι ὁρισμὸν στόματός σου, καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι, καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστηρίου σου, 10. καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων, καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα. 11. Μὴ παραδῷς Κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσι, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν· ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς (vet. al. add. εἰς κακὰ,) παραδειγμάτισον. 12. Μνήσθητι Κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἐμὲ θάρσυνον βασιλεῦ τῶν θεῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν. i. e. ℣. 6. *Et nunc peccavimus coram te, & tradidiſti nos in manus inimicorum noſtrorum: 7. eò quòd glorificavimus deos eorum. Juſtus es Domine: 8. & nunc non ſatis habuerunt in amaritudine ſervitutis*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Corb. 14. Et nunc mihi soli, & neminem habenti, nisi te Domine Deus, Domine Deus subveni.

15. Tu nosti, quoniam abominata est ancilla tua concubitum incircumcisorum.

17. Deus tu nosti, quoniam non manducavi mensam exsecrationum, & vinum libationum non bibi.

18. Tu nosti, quoniam à via conversationis meæ, non sum lætata Domine, nisi in te solo.

[16.] Tu scis Deus, quoniam ex quo vestimentum hoc supra caput meum est, * exsecror illud tanquam pannum fluxuationis muliebris, & non * indui illud in die bona.

* Ms. exfecero.

* Ms. induit.

[13.] Et nunc subveni orphanæ mihi, & verbum concinnum in os meum in conspectu leonis da, & gratiam da in conspectu meo, & converte cor ejus in odium oppugnantis nos, in perditionem ejus, & qui consentiunt ei.

19. Nos autem libera de manu inimicorum nostrorum, transfer luctum nostrum in lætitiam, dolores autem nostros in hilaritatem: surgentes autem supra partem tuam, Deus palam facito, aperi Domine; cognoscere Domine. Ex Ms. Corb.

1..... 2..... 3. *Vide Not.* VULG. CAP. XV. *Vide etiam cap. 5. ℣. 1.*

4. Et factum est in die tertia, cùm finem orationis fecisset, deposuit omnia vestimenta operationis suæ, & lavavit corpus suum aquâ, & unxit se * unctione, & induit se vestimento gloriæ suæ, & ornata est ornamentis;

* Ms. unctionis.

5. & facta est præcipua, invocato Domino, * qui omnia conspicit Deus. Et accepit duas ancillas,

* Ms. quæ.

6. in una incumbebat, quasi soluta à deliciis:

7. alia autem sequebatur, allevans vestimentum ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nostræ, sed posuerunt manus suas super manus idolorum suorum, 9. ad tollendam determinationem oris tui, & delendam hæreditatem tuam, & obturandum os laudantium te, & extinguendam gloriam domus tuæ & altaris tui, 10. & aperiendum os gentium ad virtutes vanorum, & admirationi habendum regem carneum in sæculum. 11. Ne tradas Domine, sceptrum tuum iis qui non sunt, & non irrideant in ruina nostra; sed verte consilium eorum super eos, & in eum, qui cœpit super nos, exempla statue. 12. Memento Domine, ostende te in tempore tribulationis nostræ, & da mihi fiduciam Rex deorum, & omni principatui imperans. Nonnulla de ℣. undecimo refert Ambros. in Ps. 36. to. 1. col. 813. b. hoc modo: *Esther ait: Non des virgam regni tui iis qui non sunt.* Item Hieron. in Ezech. 27. to. 3. col. 892. c. *Et Esther*, inquit, *juxta LXX. Interpretes: Ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt*: eadem rursus hab. in Ose. 7. 1285. c. iisdemque præmissis: *Juxta illud quod in Esther legimus, in LXX. duntaxat: Ne tradas*, &c. Vide etiam in Joel. 1. ℣. 1. col. 1337. et epist. apolog. pro lib. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 237. ita legit: *Ne tradas hæreditatem tuam his qui non sunt.* Pauca etiam de ℣. 12. habentur in Missali Rom. ad Offert. Dom. 22. post Pent. videlicet: *Recordare mei Domine, omni potentatui dominans;* quibus subjiciuntur ista ex ℣. 13. *& da sermonem*, &c. ut infra. Eadem quoque leguntur in Ms. S. Germ. n. 592. ad verbum. Apud Vigil. Taps. autem, l. 4. contra Varim. p. 748. c. sic: *Conforta me Rex deorum, omnem principatum tenens.*

℣℣. 13. 14..... 19. Posteriorum horum septem versuum non eadem est dispositio in Ms. nostro Corb. quæ in Vulgata & Græco: qui enim versus hîc tertium decimum locum occupat, illic proximè antecedit ultimum 19. qui autem in eadem Vulg. & Gr. sextus decimus ℣. est, in Ms. Corb. transfertur post ℣. 18. quem proximè sequitur. Hos autem omnes ℣℣. hîc in unum colligimus, ne suboriatur confusio; ut etiam textui multiplici & vario suus cuique servetur ordo, quidve quisque diverso loco collocatum exhibeat, nullo negotio à lectore deprehendatur, & ut unus cum alio faciliùs comparetur. In Ms. Pechiano præter multa ex antecedentibus, hîc rursum omittuntur ea quæ respondent versibus 14. & 15. Ms. Corb. necnon ipse ℣. 16. qui in eodem Corb. sequitur proximè versum 18. Sic itaque post ultima verba sup. versûs 4. continuò sequitur in hoc Ms. Pech. ℣. 17. *Et dixit: Deus tu nosti, quoniam non manducavit ancilla tua de mensa exsecrationum, & vinum libationis eorum non bibi.* Tum subjicitur ℣. 18. *Tu nosti, quoniam à die conversationis meæ non sum lætata, nisi in te solo Domino*, vel *Deo.* Dein ℣. 13. *Et nunc subveni orphanæ mihi, & verbum concinnum in os meum in conspectu leonis da, & gratissimam me in conspectu ejus facito, & converte cor ejus in odio expugnantes nos, in perditione ejus, & qui cum eo consentiunt.* Demum ℣. 19. *Nos autem libera de manu inimicorum, transfer luctum nostrum in lætitiam, dolores autem nostros in alacritatem: surgentem autem supra partem tuam, Deus palam facito; appare Domine, cognoscere Domine.* Quæ omnia paucis differunt à Ms. Corb. Græcum verò, si versuum ordo spectetur, & series rerum, rite concinit cum Vulgata: ita nempe totum se habet: ℣. 13. Δὸς λόγον εὔρυθμον εἰς τὸ στόμα μου (vet. al. add. καὶ χαρίτωσον τὰ ῥήματά μου) ἐνώπιον τοῦ λέοντος, καὶ μετάθες (vet. al. μετάστρεψον) τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ, καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ. 14. Ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἐν χειρί σου, καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σὲ, Κύριε. Πάντων γνῶσιν ἔχεις, 15. καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων, καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων, καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. 16. Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανείας μου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις (vet. al. cum Orig. εἰ μὴ ἐν ἡμέρᾳ) ἡσυχίας μου, 17. καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμὰν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως, οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν· 18. καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἡ δούλη σου, ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν, πλὴν ἐπὶ σοὶ Κύριε ὁ Θεὸς Ἀβραάμ. 19. Ὁ Θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων, καὶ ῥῦσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου. Ita Græc. verbis conjunctis & continuatis, quæ Vulgatæ nostræ vix dissimilia sunt, imo tam gemina & paria, ut ipsa in Latinum transferre pene sit supervacaneum. Ms. Germ. Lat. n. 592. post hæc ult. verba ℣. 12. *Recordare mei Domine, omni potentatui dominans*, ista de ℣℣. 13. & 14. sic reddit: *& da sermonem rectum, & bene sonantem in os meum in conspectu principis, everte cor ejus in odium repugnantium nobis, & in eos qui consentiunt eis. Nos autem libera in manu tua, Deus noster in æternum.* Item in Miss. Rom. ad Offert. Dom. 22. post Pent. præmissis his ex ℣. 12. *Recordare..... dominans*, proximè sequitur: *da sermonem rectum in os meum, ut placeant verba mea in conspectu principis.* Aug. quoque l. 1. contra epist. 2. Pelag. to. 10. 428. b. c. ita legit: *Da sermonem concinnum in os meum, & verba mea clarifica in conspectu leonis, & converte cor ejus in odium impugnantis nos.* Hieron. verò in Isai. 64. to. 3. col. 475. b. versum 16. è Gr. quasi ad verbum sic reddit: *Tu scis necessitatem meam, quoniam detestor signum superbiæ meæ, quod est super caput meum in diebus ostensionis meæ: abominor illud sicut pannum menstruum*, (Gr. καταμηνίων, *menstruorum*) *nec porto in diebus quietis* (Gr. ἡσυχίας) *meæ.*

℣℣. 1. 2. 3. Quæ respondent his tribus prioribus versibus, quæque Hieron. *addita* se reperisse ait *in editione Vulgata*, illa, inquam, saltem eò loci, non leguntur in Mss. nostris Corb. & Pech. nec etiam in textu Græco: memorantur tamen sup. cap. 4. ℣. 7. (Gr. 8.) quæ vide, ut & cap. 5. ℣. 5.

℣. 4. Et hæc *subdita* erant cum seqq. teste Hieronymo, in edit. Vulgata. In Ms. etiam Pech. sequuntur ista: *Factum est in die tertia*, &c. ut sup. nisi quòd additur nomen *Esther*, ad verbum *fecisset*, paulòque post legitur *curationis*, loco *operationis*, ut & *lavit*, pro *lavavit*; ultimòque ita: *& unxit unguento; & induta est vestimenta gloriæ suæ.* Item Græcè: Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας, καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς. *Et factum est..... ut cessavit orans, exuit vestimenta servitutis, & circumdata est gloria sua;* prætermissis aliis, ut in Vulg.

℣. 5. Ms. Pech. tollit *est*, post *facta*, & post paulò rectè scribit *qui*, non *quæ*; cæt. ad verbum ut sup. Græcè ita: Καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανὴς, ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην Θεὸν, καὶ σωτῆρα, παρέλαβε, &c. ut sup. *Et facta splendens, invocans omnium inspectorem Deum, & salvatorem, assumpsit*, &c.

℣. 6. Ms. Pech. vitiosè: *Et in unam incumblebat, quasi sola deliciis.* Gr. prope ut sup. Καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο ὡς τρυφερευομένη.

℣. 7. Similiter in Græco: ita etiam in Ms. Pech. præ-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. 8. Et ipſa rubens impetu formæ ſuæ, &
facies ejus lætata, quaſi amabilis; oculi autem
* Mſ. vitiosè corpus. gratiſſimi: * cor illius conſtipatum à timore,
& formidans à domino in terrore mortis, quo-
niam mors erat ante oculos ejus.
Vid. cap. 5. ℣. 1. 9. Et ingrediens omnia oſtia, introiit in
aulam interiorem, & invenit Artarxerxem re-
gem ſedentem in ſedili gloriæ ſuæ: & ipſe erat
veſtitus purpurâ, & omni lapide pretioſo, &
aurea virga in manu ejus.
10. Et reſpiciens oculis ſuis, vidit eam ſicut
taurus in impetu iræ ſuæ, & iratus eſt ei: &
cogitabat perdere eam rex, & erat ambiguus
clamans, & dixit: Quis auſus eſt introire in au-
lam non vocatus? Et timens regina cecidit,
& convertit color ipſius in fletum, & incli-
navit ſe ſupra caput abræ, quæ antecedebat.
11. Deus autem iram convertit in miſera-
tionem, & furorem ipſius in tranquillitatem;
& conterritus exſiliit de ſedili ſuo, & accepit Ex Mſ. Corb.
eam ſub alis ſuis, donec apud ſe rediret, &
rogabat eam in verbis pacificis, dicens:
12. Heſter regina, ſoror mea Heſter es, &
conſors regni. Ego frater tuus, eſto fortis.
13. Non morieris: quoniam præceptum
commune eſt noſtrûm, non adversùs te.
14. Ecce ſceptrum, in manu mea eſt. Vid. cap. 5. ℣. 2.
15. Et ſuſtulit virgam auream, & exten-
dit in manu ipſius, & ſalutavit eam, & dixit:
Loquere mihi.
16. Et dixit illi Heſter: Vidi te domine tan-
quam angelum Dei, & turbatum eſt cor meum
à timore gloriæ tuæ.
17. Quàm præclarus es domine, & facies
tua gratiarum plena!
18. Ea autem cùm fabularetur cum rege,
deficiente ejus ſpiritu,
19. rex turbatur, & omnis * curia ipſius. * Mſ. cura.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ter unum *veſtimenta*, numero plur. Gr. ἔνδυσιν, vet. al. ἔνδυμα.

℣. 8. In Mſ. Pech. variant pauca, videlicet *in impetum*, pro *impetu*, & *læta*, pro *lætata*; exinde *cor ipſius*, bene, loco *corpus illius*, & inf. *ad dominum in terrorem*, pro *à domino in terrore*. In Græco deſunt poſteriora, *& formidans à domino*, &c. priora verò vix diſſimilia; en verba: Καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἱλαρὸν, ὡς προσφιλές· ultimò ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου, omiſſo membro intermedio.

℣. 9. Eadem refert Mſ. Pech. præter hæc leviſſima, *thronum*, pro *ſedili*, detracto *erat*, ante *veſtitus*; & poſt paulò ſic, *omnem lapidem pretioſum*; ultimòque *ipſius*, loco *ejus*. Græcè ita: Καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας, κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, (ed. Compl. inf. N. ad ℣℣. 1. 2. c. 5. καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ·) καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ, καὶ λίθων πολυτελῶν· καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. *Et ingreſſa omnes januas, ſtetit in conſpectu regis*, (Compl. inf. *& ſtetit in aula domus regis interiori*:) *& ipſe ſedebat ſuper thronum regni ſui, & omnem ſtolam ſplendoris ſui induerat, totus in auro, & lapidibus pretioſis; & erat terribilis valde.*

℣. 10. Mſ. Pech. initio hab. *Et reſpiciens, vidit eam oculus* (f. *oculis*) *ſicut*, &c. ut ſup. deeſt tamen *rex* circa medium, & poſt paulò legitur *ambiguè*, non *ambiguus*; exinde nonnullis interjectis, *aula*, non *aulam*; & poſt pauca, ſic, *& convertit colorem ſuum in fletu*. Gr. prætermittit media iſta, *& iratus eſt*, &c. ad hoc uſque, *& timens*; reliqua ſic leguntur: Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ, ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψε. Καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα, καὶ μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἅβρας τῆς προπορευομένης. *Et elevans faciem ſuam inflammatam gloriâ, in vigore furoris aſpexit. Et cecidit regina, & mutavit colorem ſuum in diſſolutione, & procubuit ſuper*, &c. ut ſup. Orig. in Hex. legit, πεπυρωμένον δόξῃ, ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν αὐτὴν ὡς ταῦρος. Καὶ, &c. vet. al. Gr. πεπυρωμένον ἐν δόξῃ, ἐνέβλεψεν αὐτῇ ὡς ταῦρος ἐν ἀκμῇ τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη, &c. Similiter Auguſt. l. 1. cont. epiſt. 2. Pelag. to. 10. col. 428. d. & l. de gra. & lib. arb. col. 741. g. *Et intuitus eſt eam velut* (al. *tanquam*) *taurus in impetu indignationis ſuæ: & timuit regina, & converſus eſt color ejus per diſſolutionem, & inclinavit ſe ſuper caput delicatæ ſuæ, quæ præcedebat eam.*

℣. 11. Eadem profert Mſ. Pech. exceptis his: *Judæorum autem Deus, & univerſæ creaturæ Dominus, iram ejus convertit in...... & furorem ejus in..... exſiliit de ſedilio ſuo, & accepit eam ſub aſcellas ſuas, donec in ſemetipſa rediret, &..... à verbis.....* Auguſt. ubi ſup. *Et convertit Deus, & tranſtulit indignationem ejus in lenitatem.* Græc. Καὶ μετέβαλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραΰτητα, (vet. Gr. al. cum Orig. Καὶ μετέθηκε τὸν θυμὸν αὐτοῦ εἰς πραότητα,) καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς, καὶ εἶπεν αὐτῇ. Quæ omnia non plurimùm diſſident à Lat. Corb.

℣. 12. Similiter in Mſ. Pech. præter unum, *& hares*, loco *Heſter es*. Græcè ſimpliciter: Τί ἐστιν Ἐσθήρ; Ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει.

℣. 13. Itidem in Mſ. Pech. excepto ult. *adversùm te*, abſque præced. negatione. A Gr. Vatic. abeſt utrumque, *non*, & *adversùs te*; cæt. ut in Lat. mutato tantùm ordine vocum. Orig. tamen addit in fine, καὶ οὐ πρός σε ἡ ἀπειλή, *non contra te minæ.*

℣. 14. Concinit Mſ. Pech. ad verbum, niſi quòd ipſo initio hab. *Et ecce*: in Gr. ſimpliciter, Πρόσελθε, *Accede.*

℣. 15. Eadem ſunt in Mſ. Pech. verbum pro verbo. Græcè: Καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἐσπάσατο αὐτὴν, &c. ut in Lat. *Et elevans auream virgam, impoſuit ſuper cervicem ejus, & ſtrinxit eam*, &c. legiſſe videtur Interp. Lat. ἠσπάσατο, à verbo ἀσπάζομαι, *ſaluto, amplector, oſculor*; non verò ἐσπάσατο, à σπάω, i. e. *traho, extraho, vello*, med. σπάομαι, quod eſt, *diſtringo, ſtringo.*

℣. 16. Similiter in Mſ. Pech. nec aliter in Græco, detracto nomine *Eſther.*

℣. 17. Ita Mſ. Pech. habet: Græc. verò, ὅτι θαυμαστὸς, *quoniam mirabilis es*, pro *quàm præclarus*; reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 18. Mſ. Pech. *In eo autem cùm fabularent, deficienti ejus ſpiritu.* Gr. Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν (al. αὐτῇ,) ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως. *Dum autem ipſa loqueretur, cecidit præ diſſolutione.*

℣. 19. Mſ. Pech. *Rex turbabatur, & omnis caro ipſius.* Gr. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὴν, ut in Vulg.

CAPUT V.

VULGATA NOVA.

1. Die autem tertio induta eſt Eſther
regalibus veſtimentis, & ſtetit in atrio domus regiæ,
quod erat interius, contra baſilicam regis: at ille ſede-
bat ſuper ſolium ſuum in conſiſtorio palatii contra
oſtium domus.
2. Cùmque vidiſſet Eſther reginam ſtantem, pla-
cuit oculis ejus, & extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quæ accedens, oſculata eſt
ſummitatem virgæ ejus.

1..... 2. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. His duobus prioribus verſibus reſpondent quæ leguntur ſup. cap. 15. ℣℣. 9. 11. 14. & 15. Hujus ultimi loco edit. Compl. hæc habet: Ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως, τῇ ἐσωτέρᾳ, ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως· ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν θρόνῳ τῆς βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρε δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν, τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ, καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τοῦ ῥάβδου. Quæ omnia pene ad verbum exprimunt Vulgatæ verba ℣℣. 1. & 2. hujus capitis. Vide etiam Auct. l. de

VULGATA NOVA.

3. Dixitque ad eam rex : Quid vis Esther regina ? quæ est petitio tua ? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.

4. At illa respondit : Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, & Aman tecum, ad convivium quod paravi.

5. Statimque rex, Vocate, inquit, citò Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex & Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

VERSIO ANTIQUA.

3. Et ipse precabatur eam, dicens : Succedanea & consors regni mei, quæ est postulatiò tua, & quod est desiderium tuum ? usque ad dimidium regni mei, & faciam. *Ex Ms. Corb.*

4. Et dixit regina : Postulatio mea rex, in convivium quod faciam : cras cœnabis apud me, tu & amicus tuus.

5. Et dixit rex : Fiat secundùm desiderium reginæ.

VULGATA NOVA.

6. Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter : Quid petis ut detur tibi ? & pro qua re postulas ? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

7. Cui respondit Esther : Petitio mea, & preces sunt istæ :

8. Si inveni in conspectu regis gratiam, & si regi placet ut det mihi quod postulo, & meam impleat petitionem, veniat rex & Aman ad convivium quod paravi eis, & cras aperiam regi voluntatem meam.

6... 7... 8. *Vide Not.*

VULGATA NOVA.

9. Egressus est itaque illo die Aman lætus & alacer. Cùmque vidisset Mardochæum sedentem ante fores palatii, & non solùm non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde :

10. & dissimulatâ irâ, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, & Zares uxorem suam :

11. & exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, & quantâ eum gloriâ super omnes principes & servos suos rex elevasset.

12. Et post hæc ait : Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me : apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.

13. Et cùm hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quandiu videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias.

14. Responderuntque ei, Zares uxor ejus,

VERSIO ANTIQUA.

9. Reversus est autem Aman à cœna, & trecenti viri cum eo, & omnes adoraverunt eum : Mardochæus autem non adoravit eum.

10. Ascendit autem Aman in domum suam tristis, & misit ad amicos suos, & ad Zosarram uxorem suam :

11. & narravit eis epulentiam gloriæ suæ,

12. & gloriabatur, dicens : Neminem rex invitavit, nisi me solum ; regina autem nullius mentionem fecit, nisi mei : & ego sum necessarius * tuus inter omnes amicos ejus, sedile autem meum supra omnes, & ab omnibus adoratur. * *f.* suus.

13. Et hæc omnia non sufficiunt mihi, cùm videam Mardochæum Judæum non adorantem me.

14. Et dixit Zosarra uxor sua, & amici ejus ad

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

promiss. ap. Prosp. p. 166. e. 167. a.

℣. 3. Sic etiam hab. Ms. Pech. nisi quòd scribit *deprecabatur*, non *precabatur* ; item post pauca, tollit *est*, ante *desiderium*, extremòque leg. *dic*, & *faciam*. Græc. simpliciter cum Vulg. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις Ἐσθήρ ; καὶ τί σου ἐστὶ τὸ ἀξίωμα ; ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι..... *Quid vis Esther ? & quod tuum est postulatum ? usque ad dimidium regni mei, & erit tibi* : ed. Compl. delet hoc ult. &, cum *tibi*.

℣. 4. Itidem in Ms. Pech. præposito uno *Aman*, ultimis his, *amicus tuus*. Græcè verò ita : Εἶπε δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς, καὶ Ἀμὰν, εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. *Dixit autem Esther : Dies mea insignis hodie est : si igitur videtur regi, veniat & ipse, & Aman, ad convivium quod faciam hodie.*

℣. 5. Ita rursum in Ms. Pech. præter ult. *tuum*, loco *reginæ*. Græc. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθήρ. *Et dixit rex : Vocate citò Aman, ut faciamus verbum Esther. Et adveniunt utrique ad convivium, quod dixit Esther.*

℣℣. 6. 7. 8. Hi versus tres absunt à Mss. nostris Corb. & Pech. sed in iis eadem ferme repetuntur quæ dicta sunt sup. ℣℣. 3. & 4. Ne tamen & ipsi penitus desiderentur, ita supplemus ex Græco : ℣. 6. Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Τί ἐστι βασίλισσα Ἐσθήρ ; καὶ ἔσται ὅσα ἀξιοῖς. 7. Καὶ εἶπε· Τὸ αἴτημά μου, καὶ τὸ ἀξίωμα· 8. Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἔτι τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά· i. e. ℣. 6. *In potatione autem dixit rex ad Esther : Quid est regina Esther ? & erunt quæcunque postulaveris. 7. Et dixit : Petitio mea, & postulatum : 8. Si inveni gratiam in conspectu regis, veniat rex & Aman adhuc cras ad convivium quod faciam eis, & cras faciam ea.*

℣. 9. Ms. Pech. vitiosè *ad cœnam*, pro *à cœna* ; & infra, *adoraverunt ei*, non *eum* ; mox ita, *Marduceus*, cæt. ut sup. In Græco sic : Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ, ἐθυμώθη σφόδρα. *Et exiit Aman à rege alacer lætus. In videndo autem Aman Mardochæum Judæum in aula, indignatus est valde.*

℣. 10. Ms. Pech. ipso initio hab. *Et ascendit Aman*, & infra scribit *Gozarram* ; cæt. ad verbum ut sup. Græc. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια, ἐκάλεσε τοὺς φίλους, καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. *Et ingressus in propria, vocavit amicos, & Zosaram uxorem suam.* Orig. post ἴδια, subdit καὶ ἀποστείλας ÷ Ἀμὰν, deinde ἐκάλεσε, &c.

℣. 11. Itidem in Ms. Pech. præter hanc vocem, *opolentiam*, more antiquo ; nec plura. Græc. Vulgatæ magis respondet ; en verba : Καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν, καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. *Et demonstravit eis divitias suas, & gloriam quam rex ei circumposuerat, & quomodo fecerat eum tenere primum locum, & præesse regno.*

℣. 12. Vox una *tuus* abest à Ms. Pech. post hanc, *necessarius*, & sanè redundare videtur, nec bene sonat, mel. legeretur *ejus* ; item inf. post hoc, *supra omnes*, additur *stat* ; cætera concordant ad verbum. Græc. multò contractiùs : Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν, ἀλλ' ἢ ἐμέ· καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. *Et dixit Aman : Non vocavit regina cum rege quemquam ad convivium, nisi me : etiam in crastinam vocatus sum.*

℣. 13. Ita Ms. Pech. habet, exceptis his duobus, *cùm video*, & in fine, *non adorare me*. Gr. verò sic : Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. Orig. in Hex. addit, καὶ μὴ προσκυνοῦντά με, ut sup. sed cum obelo.

℣. 14. Variant hæc pauca in Ms. Pech. *Et dixit Gossarra uxor ipsius..... ad illum..... pedum quinquaginta, &...*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

eum : Præcidatur tibi lignum pedum * quinquaginta, & ſuſpendatur craſtina die Mardochæus in eo. Et præciſum eſt lignum in ipſa nocte.

* Deeſt quinquaginta &, in Mſ. Corb. ſupplev. ex Mſ. Pech. & Gr.

VULGATA NOVA.

& cæteri amici : Jube parari excelſam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, & dic manè regi ut appendatur ſuper eam Mardochæus, & ſic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei conſilium, & juſſit excelſam parari crucem.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Marduceus in eum. cæt. ut ſupra. Græcè verò ita : Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα..... καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα· ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ, καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ, καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμὰν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον. *Et dixit ad eum Zoſara..... & amici : Cædatur tibi lignum cubitorum quinquaginta ; mane autem dic regi, & ſuſpendatur Mardochæus ſuper lignum : tu autem intra ad convivium cum rege, & lætare. Et placuit verbum ipſi Aman, & paratum fuit lignum.*

CAPUT VI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

1. JUdæorum autem Deus gubernavit manum lectoris ad librum, quem ſcripſerat rex memoriam facere Mardochæo :

2. quoniam liberavit eum de periculis, de duobus ſpadonibus Haſtageo & Thedeſteo, qui voluerant eum interficere : & legit lector benefactum Mardochæi.

3. Et commemoratus rex, dixit : Dic, nondum fecimus huic homini ſecundùm quod fecit nobis ?

4. Vigilavit autem Aman in regia regis, & trecenti viri cum eo. Et interrogavit rex qui eſſet in regia.

5. Et dixerunt ei pueri : Aman. Et rex dixit : Vocetur.

6. Introiit autem Aman ad regem, & cogitabat dicere regi, ut ſuſpenderetur Mardochæus ſupra præparato à ſe ligno : & non eum permiſit Dominus loqui. Dixit autem rex ad Aman : Quid fiet homini ei, qui regem honorificat ? Et dixit cum cogitatione ſua Aman : Neminem habet rex neceſſarium, niſi me.

VULGATA NOVA.

1. NOctem illam duxit rex inſomnem, juſſitque ſibi afferri hiſtorias & annales priorum temporum. Quæ cùm illo præſente legerentur,

2. ventum eſt ad illum locum ubi ſcriptum erat quomodo nunciaſſet Mardochæus inſidias Bagathan & Thares eunuchorum, regem Aſſuerum jugulare cupientium.

3. Quod cùm audiſſet rex, ait : Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus conſecutus eſt ? Dixerunt ei ſervi illius ac miniſtri : Nihil omnino mercedis accepit.

4. Statimque rex, Quis eſt, inquit, in atrio ? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut ſuggereret regi, & juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum.

5. Reſponderunt pueri : Aman ſtat in atrio. Dixitque rex : Ingrediatur.

6. Cùmque eſſet ingreſſus, ait illi : Quid debet fieri viro, quem rex honorare deſiderat ? Cogitans autem in corde ſuo Aman, & reputans quòd nullum alium rex, niſi ſe, vellet honorare,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. In Mſ. Pech. antecedunt iſta : *Judæorum autem Deus, & univerſæ creaturæ Dominus, percuſſit regem vigilantiâ ; & dixit rex : Librum mihi legite, & oculi mei ſomnum capiant : & extendit lector manum ſuam in bibliotheca :* cum ſequitur : *Judæorum autem Deus gubernavit*, &c. quæ ſupra, niſi quòd habetur *ſcripſit*, pro *ſcripſerat*, & in fine *Marducei*, pro *Mardochæo*. In Græco ſic : Ὁ δὲ Κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην· καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν, ἀναγινώσκειν αὐτῷ. *Dominus autem amovit ſomnum à rege nocte illa ; & dixit miniſtro ſuo afferre litteras memoriales dierum, ad legendum ei.*

℣. 2. Mſ. Pech. *Quoniam liberavit eum de periculis ; nunciavit enim de..... Baſtageo & Thedeſte, qui volebant regem occidere : & legit lector bonum factum Mardocei.* Græcè verò ita : Εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως, ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς, καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ. *Invenit autem litteras ſcriptas de Mardochæo, quomodo annuntiarat regi de duobus eunuchis regis, dum illi cuſtodias agerent, & quærerent inferre manus Artaxerxi.*

℣. 3. Græc. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ ; *Dixit autem rex : Quam gloriam vel gratiam fecimus Mardochæo ?* tum addit cum Vulg. Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. *Et dixerunt miniſtri regis : Non feciſti ei quidquam ;* quæ abſunt à Mſ. Corb. at in Mſ. Pech. productiora alia, & longiùs excurrentia, nempe : *Et retinens rex, dixit : Fidelis homo Marducæus ad cuſtodiendam animam meam, quando ipſe fecerit me vivere uſque nunc : & ſedeo hodie in throno meo, & non feci ei quidquam, & non rectè feci. Et dixit pueris ſuis : Quid faciamus Mardochæo ſalutare ſermonum horum ? Et cùm intellexiſſent juvenes, invidebant illi ; inruebat enim timore* (l. *timor*) *Aman in præcordia ipſorum. Et intellexit rex, & dixit : Nondum benefecimus huic homini ?*

℣. 4. Ita Mſ. Pech. niſi quòd initio ſcribit *evigilavit*, & ſub finem, *quis eſt*, loco *qui eſſet ;* circa medium verò ſic, *ecce*, loco *trecenti ;* forſitan primò ſcriptum erat *ccc.* quòd facilè converti potuit in *ecce*. Græc. ſic habet : Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ, κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ᾧ ἡτοίμασε. *Dum autem percunctaretur rex de benevolentia Mardochæi, ecce Aman in aula. Dixit autem rex : Quis in aula ? Aman autem intraverat ad dicendum regi, ut ſuſpenderet Mardochæum in ligno, quod paraverat ei.* Hæc autem poſteriora Mſs. noſtri Lat. transferunt inf. in ℣. 6.

℣. 5. Itidem in Mſ. Pech. addito pronom. *ſui*, ad vocem *pueri*. Græcè ita : Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως (Orig. add. πρὸς αὐτόν·) Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. *Et dixerunt miniſtri regis (ad eum :) Ecce Aman ſtat in aula. Et dixit rex : Vocate eum.*

℣. 6. Mſ. Pech. initio hab. *Et introivit Aman ;* & poſt paulò, *dicere ei ut ;* exinde *ſupra præparatum ab Aman lignum ;* demum *Quid faciendum eſt homini huic, quem rex honorificat ?* cæt. ad verbum ut ſup. Græcè ſimpliciter : Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι ; Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι, εἰ μὴ ἐμέ ; *Dixit autem rex ad Aman : Quid faciam homini, quem ego volo glorificare ? Dixit autem in ſe ipſo Aman : Quem vult rex glorificare, niſi me ?* Orig. ipſo initio ponit, Καὶ εἰσῆλθεν Ἀμάν, deinde Εἶπε δὲ ὁ, &c. intermedia verò quæ hîc omittuntur, leguntur ſup. Not. ad ℣. 4. quam vide.

Vulgata nova.

7. respondit: Homo, quem rex honorare cupit,

8. debet indui vestibus regiis, & imponi super equum, qui de sella regis est, & accipere regium diadema super caput suum,

9. & primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, & per plateam civitatis incedens clamet, & dicat: Sic honorabitur, quemcunque voluerit rex honorare.

10. Dixitque ei rex: Festina, & sumptâ stolâ & equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas.

11. Tulit itaque Aman stolam & equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, & impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcunque rex voluerit honorare.

12. Reversusque est Mardochæus ad januam palatii: & Aman festinavit ire in domum suam, lugens, & operto capite:

13. narravitque Zares uxori suæ, & amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, & uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

14. Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, & citò eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

Versio antiqua.

7. Et dixit: Domine rex, * honorificanti regem

Ex Mſ. Corb.

8. accipiatur stola regalis, & corona aurea, & equo regali vehatur, indutus quæ supra dixi;

* Mſ. vitiosè honorificante: *addidi syllab.* ti.

9. & unus de gloriosis regis prædicet ante eum in tota civitate, & dicat: Omni * honorificanti regem, sic erit.

* *Mſ. f.* honorificante rege. *Vid. inf.* ℣. 11.

10. Et dixit rex ad Aman: Bene locutus es: propera, sicut dixisti, fac Mardochæo curanti in aula regis, & non * decidat verbum tuum, ex his quæ locutus es. Et doluit Aman in his verbis.

* *Mſ.* decidit.

11. Et accepit Aman omnia hæc, & dedit Mardochæo, & dixit ei: Surge serve Dei, & esto honorificatus. Accepit autem Aman stolam & equum, & circumdedit Mardochæo, & imposuit eum super equum, & præibat eum per plateam civitatis, & prædicabat, dicens: Hæc erunt omni homini, quem rex honorificat.

12. Et ibat Aman in infamiam sibi, & Mardochæus honorificatus valde; & Deus confregit cor Aman. Reversus est autem Mardochæus in aulam regis: Aman verò properavit in domum suam dolens:

13. & percusso corde, misit ad Zosarram uxorem suam, & ad amicos suos, & narravit eis omnia quæcunque ei contigerant. Et dixerunt ei amici, & uxor ipsius: Si de genere Judæorum est Mardochæus, incipe humiliari in conspectu ejus: non poteris repugnare ei, quia jam propheta est.

14. Adhuc loquentibus his, venerunt spadones reginæ præfestinanter ad Aman, ad cœnam illi.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 7. A Mſ. Pech. abest hoc, *& dixit;* sequitur verò: *Domine mi rex, omni homini honorificante regem.* Gr. Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, *Dixit autem ad regem: Hominem,* (vel *homini*) *quem rex vult glorificare,* &c.

℣. 8. Gr. subdit: ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, *afferant pueri regis stolam byssinam qua rex circumdatur, & equum super quem rex inscendit.* Mſ. Alex. initio hab. ἐνεγκάτω στολὴν βυσσίνην, &c. Lat. Pech. *Accipiat stolam regalis, & coronam auream, & ascendat in equum regalem.*

℣. 9. Mſ. Corb. vitiosè hab. *Omni honorificante regem,* absque seq. *sic erit:* correximus ut sup. scribendo *honorificanti,* addendoque *sic erit,* ex Mſ. Pech. qui etiam hab. *omni homini honorificante;* ut & alia quæ supra. Græcè ita: Καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων, καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. *Et det uni amicorum regis honoratorum, & induat stolâ hominem, quem rex diligit, & ascendere faciat eum super equum, & prædicet per plateam civitatis, dicens: Sic erit omni homini, quem rex glorificat.*

℣. 10. Nonnulla addita & immutata in Mſ. Pech. nempe ista media: *propera citò, & accipe equum, & stolam, & coronam, sicut dixisti, & fac sic Marducæo coronante* (l. *curanti*) *in aula regis, & non decidat..... de his quæ...* extremò superaddit ista: *& volebat transvertere regem; Deus autem non permisit;* cæt. verò ut in Corb. sup. In Græco Vat. sic: Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας· quæ mediocriter differunt à Lat. Corb. saltem ad hoc usque, *& doluit,* &c. quod ult. membrum non habetur in Gr. Vatic. At Orig. in Hex. magis respondet Mſ. Pech. prætermissaque cùm in Corb. tum in Gr. Vat. aliqua ratione supplet; videlicet superioribus his, Καλῶς ἐλάλησας, subdit Orig. Ἀμὰν, ταχέως λάβε σου τὸ ἔνδυμα, καὶ τὸν ἵππον, καθὼς ἐλάλησας, καὶ ποίησον οὕτως τῷ, &c. extremò etiam huic, ὧν ἐλάλησας, subjungit ista, sed cum obelis: Ὡς δὲ ἔγνω Ἀμὰν, ὅτι οὐκ ἦν δυνατὸν ὁ δοξαζόμενος, ἀλλ' ὅτι Μαρδοχαῖός ἐστι, συνετρίβη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα, καὶ μετεβάλετο χρῶμα αὐτοῦ εἰς οἶκτρον. Hæc etiam ult. verba reperiuntur in al. vet. Gr. nisi quòd loco οὐκ ἦν δυνατὸν, &c. est οὐκ ἔστιν αὐτὸς ὁ δοξαζόμενος, statimque, συνετρίβη ἡ, &c. detractis mediis ἀλλ' ὅτι Μαρδοχαῖός ἐστι.

℣. 11. Eadem leguntur in Mſ. Pech. his tantùm immutatis: *Marducæo, & dixit: Surge servus Dei;* subinde post 1. *equum,* ita sequitur: *& coronam circumdedit Marducæo, & imposuit illum supra equum, & præibat ante eum præco per plateas..... Hæc erit.....* A Græco absunt priora verba ad hoc usque *honorificatus* incl. subsequentia verò vix dissimilia; nempe pro *circumdedit,* ponitur ἐστόλισε τὸν, quod idem sonat; exinde loco *præibat eum,* simpliciter διῆλθε, *transivit;* ultimòque ita: οὕτως ἔσται παντὶ..... ὃν..... θέλει δοξάσαι, *sic erit omni..... quem rex vult glorificare.*

℣. 12. Similiter habet Mſ. Pech. præter hæc pauca: *Et ibit Aman..... & Marducaus honorificatus est valde.* In Græco posteriora tantùm leguntur hoc modo: Ἐπέστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς· quæ eòdem recidunt: in vet. al. Gr. sic invertuntur duo membra: Καὶ ὁ μὲν Ἀμὰν ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν σκυθρωπιασμένος· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

℣. 13. In Mſ. Pech. sic variant pauca: *Et percussus corde, misit ad uxorem suam, & ad..... suos; narravit illis omnia quæ evenerunt ei. Et dixerunt ad illum..... & uxor illius: Si de..... Marducæus, incipe humiliare in..... non enim poteris..... quoniam propheta est.* Item Græcè: Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ (Orig. σύμπαντα) συμβεβηκότα αὐτῷ, Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ..... καὶ ἡ γυνὴ (Orig. addit αὐτοῦ·) Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ· πεσὼν πεσῇ, καὶ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι Θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. *Et narravit Aman quæ sibi acciderant, Zosaræ uxori suæ, & amicis. Et dixerunt ad eum amici, & uxor: Si de genere Judæorum Mardochæus, cœpisti humiliari coram eo; cadens cades, & non poteris eum ulcisci, quoniam Deus vivens cum eo.* Verbum autem ἀμύνασθαι, quod reddit Nobil. isto *ulcisci,* ad litteram significat *auxiliari,* si Schrevelio fides. ab ἀμύνω, aor. 1. inf. med. ἀμύνασθαι, unde ἀμύνη, *auxilium;* hîc tamen sonat *persequi,* & ἄμυνα, eodem Schrevelio teste, *propulsatio injuriæ* est.

℣. 14. Mſ. Pech. *Adhuc loquentibus his, præfestinantes rogaverunt Naaman* (l. *Aman*) *ad cœnam, quam faciebat*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Esther regina. Græc. Ἔτι αὐτῶν λαλούντων, παρεγένοντο οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ· quæ cum Vulgata nostra satis conveniunt.

CAPUT VII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Corb.

1. ET introiit rex, & Aman cum eo ad cœnam.

2. Factum est autem in bona propinatione, dixit rex secundò ad Hester reginam: Quod est desiderium tuum, & * quæ relatio? usque ad dimidiam partem regni mei, & faciam tibi.

* Ms. qua.

3. Respondens dixit: Si inveni gratiam in conspectu tuo rex, & si videtur animæ tuæ, detur desiderium meum. Neque aurum, neque argentum ego peto:

4. venit enim tam ego quàm populus meus in perditionem, & direptionem, & servitutem, & filii nostri in captivitatem: & non est dignum regiæ regis.

5. Dixit autem rex reginæ Hester: Quis est hic, aut quis ausus fuit facere hanc rem?

6. Dixit autem Hester: Homo inimicus regis Aman, malus hic. Aman autem audiens verba, confusus est, & cecidit vultus ejus.

7. Rex autem surrexit de loco suo projiciens mappham, & exiit in hortum. Aman autem rogabat reginam; videbat enim se in malis esse.

8. Reversus est autem rex de horto ad locum suum: Aman verò conciderat in thorum reginæ, & deprecabatur eam tenens. Videns autem rex eum in thoro Hesteris, iratus est, & dixit: Non sufficit quoniam super me & regnum meum manus ausus fuit mittere: nunquid & uxorem meam violare?

9. Dixit autem Buzatas, unus de spadonibus regis: Domine rex, ecce est lignum, quod præparaverat

VULGATA NOVA.

1. INtravit itaque rex & Aman, ut biberent cum regina.

2. Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua Esther, ut detur tibi? & quid vis fieri? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

3. Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis ô rex, & si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, & populum meum, pro quo obsecro.

4. Traditi enim sumus ego & populus meus, ut conteramur, jugulemur, & pereamus. Atque utinam in servos & famulas venderemur: esset tolerabile malum, & gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem.

5. Respondensque rex Assuerus, ait: Quis est iste, & cujus potentiæ, ut hæc audeat facere?

6. Dixitque Esther: Hostis & inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens.

7. Rex autem iratus surrexit, & de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim à rege sibi paratum malum.

8. Qui cùm reversus esset de horto nemoribus consito, & intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, & ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, & statim operuerunt faciem ejus.

9. Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod pa-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Versus iste prior abest à Ms. Corb. nisi fortè huc revocari possint ultima verba capitis sup. *Ad cœnam illi*, per relationem ad regem & Aman, subaudito verbo *venerunt*. Meliùs in Ms. Pech. *Et introiit rex*, &c. quæ ex ipso supplevimus. Item Græcè: Εἰσῆλθε δὲ ὁ βασιλεὺς, καὶ Ἀμὰν, συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ· quæ Vulgatæ consonant.

℣. 2. Ms. Pech. similiter habet, exceptis his, *in bonam propitiationem*, deinde *dixit rex secunda die Esther reginæ*; paulòque post, *postulatio tua*, loco *relatio*; extremò *dic*, *& faciam tibi*. Græc. Vat. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν Ἐσθὴρ βασίλισσα; καὶ τί τὸ αἴτημά σου, καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. *Dixit autem rex ad Esther secunda die, in potatione: Quid est Esther regina? & quæ petitio tua, & quod postulatum tuum? & esto tibi usque ad dimidium regni mei.* At in Vet. al. Gr. ita: Ὡς δὲ προῆγεν ἡ πρόποσις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθήρ· Τίς ἐστιν ὁ κίνδυνος; καὶ τί τὸ αἴτημά σου, ἕως τοῦ ἡμίσους, &c. quæ Lat. Corb. favent.

℣. 3. Ms. Pech. *Et respondens Esther cum fiducia, dixit..... Non aurum*, &c. ut sup. Græc. verò ita: Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου· nec plura. *Et respondens dixit: Si inveni gratiam in conspectu regis, detur anima petitioni meæ, & populus meus postulationi meæ.* Vide sis Auct. l. de promiss. ap. Prosp. p. 166. c. 167. a.

℣. 4. Ms. Pech. ipso initio hab. *Veni* primâ personâ, detractis his in fine, *& non est dignum regiæ regis*; intermedia verò ut supra. Græcè ita: Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν, καὶ διαρπαγὴν, καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας· καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. *Venditi enim sumus & ego & populus meus in perditionem..... nos & filii nostri in servos & ancillas: & non audivi; non enim dignus calumniator aulâ regis.*

℣. 5. In Ms. Pech. præponitur *Esther*, voci *reginæ*; in Gr. neutrum adest: post paulò in Pech. sic, *& qui ausus est*, &c. In Gr. Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησε, &c. quæ supra. Apud Orig. ita: Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης, εἶπε τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Τίς ἐστιν οὗτος, καὶ ποῖός ἐστιν οὗτος, ὃς ἐτόλμησε, &c.

℣. 6. Ms. Pech. tollit *autem*, post *dixit*; paulòque post addit, *facit hoc*, loco *hic*, post vocem *malus*; demum ita, *decidit*, pro *cecidit*; cætera ut supra. Græc. etiam textui Corb. consonat, nisi quòd caret voce *regis*, ut & his inf. *audiens verba*; subdit verò ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης, *turbatus est ex rege & regina*, loco *confusus est, & cecidit*, &c.

℣. 7. Ms. Pech. hab. *calicem meri*, loco *mapham*, & inf. tollit *enim*, post *videbat*; cæt. ut supra. Græcè simpliciter: Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον, &c. *Rex autem surrexit à symposio in hortum*; reliqua ut in Lat. Corb.

℣. 8. Ms. Pech. non differt nisi his paucis ac levibus: *Et reversus est rex..... Aman verò cecidit in..... & deprecab. eam, & genua illi tenebat. Et videns rex eum in thorum Esther..... & super regnum meum ausus est manum immittere: nunquid &...... violare vis?* Græc. Ἐπέστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου· Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην, ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ (Orig. βιάζειν) ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας, διετράπη τῷ προσώπῳ. *Revertit autem rex de horto: Aman autem procubuerat super lectum, orans reginam. Dixit autem rex: Ut etiam uxori vim afferat in domo mea? Aman autem audiens, confusus est facie.*

℣. 9. Ms. Pech. *Dixit autem Baguas unus..... Domine mi rex, ecce lignum, quod præparavit Aman* (supp. *ad*) *Mardochæum qui te servavit de insidiis, ut illum suspende-*

VULGATA NOVA.

raverat Mardochæo, qui locutus eſt pro rege, ſtat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo.

10. Suſpenſus eſt itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo: & regis ira quievit.

VERSIO ANTIQUA.

Aman Mardochæo, ut illum ſuſpenderet, erectum pedum quinquaginta. Et dixit rex: Suſpendatur ſuper illud Aman, & uxor ejus, & decem filii ejus. *Ex Mſ. Corb.*

10. Et ſuſpenſi ſunt, ſicut præceperat rex, ſupra lignum quod præparaverat Mardochæo: ceſſavit autem rex de ira ſua.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ret; & erectum eſt lignum pedum 50. Et dixit rex: Suſpendatur in illum, & uxor ejus, & filii ipſius. Gr. Εἶπε δὲ Βυγαθὰν, εἷς τῶν (Orig. ἀπὸ τῶν) εὐνέχων, πρὸς τὸν βασιλέα (Mſ. Alex. τοῦ βασιλέως) Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν (Alex. ὃ ἡτοίμ.) Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ· nec alia plura. Hæc autem licet non valde differant à textu Corb. magis tamen accedunt ad Vulgatam.

℣. 10. Græc. Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη (Mſ. Alex. ὃ ἡτοίμασε) Μαρδοχαίῳ· καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ. In Mſ. Pech. productiora: *Et ſuſpenſus, ſicut præcepit rex, in lignum quod præparavit Marducæo Judæo ad portam Suſi. Et dixit rex: Dentur decem millia talentorum Mardochæo; & ceſſavit de ira ſua.*

CAPUT VIII.

VULGATA NOVA.

1. Die illo dedit rex Aſſuerus Eſther reginæ domum Aman adverſarii Judæorum, & Mardochæus ingreſſus eſt ante faciem regis. Confeſſa eſt enim ei Eſther quòd eſſet patruus ſuus.

2. Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi juſſerat, & tradidit Mardochæo. Eſther autem conſtituit Mardochæum ſuper domum ſuam.

3. Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, & locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, & machinationes ejus peſſimas, quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas fieri.

4. At ille ex more ſceptrum aureum protendit manu, quo ſignum clementiæ monſtrabatur: illaque conſurgens ſtetit ante eum,

5. & ait: Si placet regi, & ſi inveni gratiam in oculis ejus, & deprecatio mea non ei videtur eſſe contraria, obſecro, ut novis epiſtolis, veteres Aman litteræ, inſidiatoris & hoſtis Judæorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire præceperat, corrigantur.

6. Quomodo enim potero ſuſtinere necem & interfectionem populi mei?

7. Reſponditque rex Aſſuerus Eſther reginæ, & Mardochæo Judæo: Domum Aman conceſſi

VERSIO ANTIQUA.

1. ET ipſa die donavit Artarxerxes rex Heſter reginæ omnia quæcunque erant Aman. Cognoverat autem rex quòd Mardochæus erat de genere reginæ. *Ex Mſ. Corb.*

2. Et detracto annulo, quem abſtraxerat rex ab Aman, dedit eum Mardochæo. Et conſtituit Heſter in omnibus quæ erant Aman, Mardochæum.

3. Et adjungens, dixit ad regem, inclinata ad pedes ejus, de quo impetraverat Aman adversùs genus Judæorum.

4. Extendit autem rex ad Heſter virgam auream: & ſurrexit Heſter, & ſtetit in conſpectu regis,

5. & dixit regi: Si placet domino meo, & ſi inveni gratiam in conſpectu tuo, mittantur à te litteræ, ut tollantur epiſtolæ, quas ſcripſerat Aman, ut perderet Judæos omnes in regia tua, in nomine tuo.

6. Quomodo enim potero ego intueri tribulationem populi mei? & quemadmodum potero liberari ſola de patria mea?

7. Et dixit illi rex: Omnes facultates Aman donavi tibi, & ipſum ſuſpendi in ligno cum omni

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Mſ. Pech. niſi excipias iſta media, *cognovit autem rex quoniam.* Nec valde differunt Græca ſeqq. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ. Καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξε γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωται αὐτῇ. *Et in eadem die rex Artax. largitus eſt Eſther quæcunque fuerant Aman calumniatori. Et Mardochæus accerſitus eſt à rege: indicavit enim Eſther quia ſibi propinquus erat.* Orig. initio hab. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐδωρήσατο ὁ βασιλεὺς Ἀρταξ. Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ ὅσα, &c. quæ Latino textui favent.

℣. 2. Mſ. Corb. ſcriptum oſtendit in fine, *in omnibus quæ erant Mardochæo*, ſed aperto mendo quod abſtulimus, nixi auctoritate Mſ. Pech. qui addit cum Gr. *Aman*, ad *erant*, ſcribitque *Marducæum*, pro *Mardochæo.* Præterea initio hab. idem Pech. *Et tracto anolo, quem abſtulerat ab Aman*, &c. quæ ſup. addita voce *regina*, ad *Eſther.* Gr. Ἔλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Ἀμὰν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν. *Sumpſit autem rex annulum... & dedit eum*, &c. ut ſupra.

℣. 3. Itidem in Mſ. Pech. exceptis his mediis, *& impetravit auferre mala quæ cogitavit*, pro *de quo impetraverat.* Græcè ita: Καὶ προσθεῖσα, ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς Ἰουδαίοις. *Et adjiciens, locuta eſt ad regem, & procidit ad pedes ejus, & poſtulavit auferre malum ipſius Aman, & quæcunque fecerat Judæis.*

℣. 4. Mſ. Pech. initio habet, *Et extendit*, abſque ſeq. *autem rex;* tollit etiam conjunct. *&*, ante *ſtetit;* cæt. ut ſup. Græc. textui Corb. favet, niſi quòd hab. in fine, ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ· *ſurrexit autem Eſther ad adſtandum regi;* quæ idem valent: Orig. tamen ſcribit, καὶ παρέστηκε, ut in Lat. ſup. non παρεστηκέναι.

℣. 5. Mſ. Pech. eadem profert, immutatis paucis, iiſque leviſſimis: videlicet initio hab. *& dixit ei*, non *regi;* exinde *& inveni*, abſque medio *ſi;* poſt paulò etiam tollit *à te*, ante *litteræ*, & inf. leg. *ſcripſit*, pro *ſcripſerat;* demum ſic, *in regno tuo*, pro *in regia tua.* Græcè ita: Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· (Orig. ÷ Ἐσθήρ) Εἰ δοκεῖ σοι, καὶ εὗρον χάριν, (Mſ. Alex. add. ἐνώπιόν σου,) πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμὰν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι (Alex. ἀπολέσαι) τοὺς Ἰουδαίους, οἵ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. *Et dixit Eſther: Si videtur tibi, & inveni gratiam (coram te,) mittatur, ut revertantur litteræ miſſæ ab Aman, ſcriptæ ut perderentur Judæi*, (vel *ad perdendos Judæos*) *qui ſunt in regno tuo.*

℣. 6. Ita legit Mſ. Pech. excepto uno *enim*, quod delet; ſcribit etiam inf. *intuere*, & *liberare*, ſed vet. codd. more, qui hujuſmodi litteras perſæpe unam alterâ commutant. In Græco etiam vix diſſimilia nonnulla, præter hæc ult. καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; *& quomodo potero ſalvari in perditione patriæ meæ?* Græc. quidem Vat. tollit ſup. *ego*, & pro ſeq. *intueri*, leg. ἰδεῖν, *videre;* ſed Orig. in Hex. retinet ἐγὼ, Mſque Alex. hab. ἐπιδεῖν.

℣. 7. Ita rurſum in Mſ. Pech. exceptis his levibus, *donavit*, pro *donavi;* item *in lignum*, pro *in ligno;* ultimóque,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

domo ſua, quoniam cogitavit ſuper me mala inferre regno meo.

8. Scribe igitur epiſtolas, nomine meo, quemadmodum tibi placet & Mardochæo, & * ſignate annulo meo: quæcunque ſcribuntur * imperante rege, & ſignantur, non illis * contradicitur.

* *Mſ. vitiosè* ſignante, *ſicut inf.* imperiante, *ultimoque* contra elicitur.

9. Vocati ſunt autem ſcribæ regis in primo menſe, qui eſt *, tertia die ipſius menſis, & ſcriptum eſt Judæis, quæcunque imperavit actoribus, & principibus ſatrapum ab India uſque ad Æthiopiam, centum viginti ſeptem ſatrapis gentium * imperantibus ſecundùm gentem & gentem, ſecundum uniuſcujuſque eorum linguam.

* *Supp.* Niſan, vigeſima.

* *Mſ. corruptè*, impera nobis. *Vid. inf.* ℣. 1.

10. Scriptum eſt per regem, & ſignatum eſt annulo ipſius: & miſit per librarios currentes in equis

11. quæcunque imperavit his, uti ſuis legibus

12. in omni regno Artarxerxis, quarta decima die duodecimi menſis, id eſt, Adar.

13. Eſt autem exemplum epiſtolæ, quod ſubjectum eſt, illud:

VULGATA NOVA.

Eſther, & ipſum juſſi affigi cruci, quia auſus eſt manum mittere in Judæos.

8. Scribite ergo Judæis, ſicut vobis placet, regis nomine, ſignantes litteras annulo meo. Hæc enim conſuetudo erat, ut epiſtolis, quæ ex regis nomine mittebantur, & illius annulo ſignatæ erant, nemo auderet contradicere.

9. Accitiſque ſcribis & librariis regis (erat autem tempus tertii menſis, qui appellatur Siban) vigeſima & tertia die illius, ſcriptæ ſunt epiſtolæ, ut Mardochæus voluerat, ad Judæos, & ad principes, procuratoreſque & judices, qui centum viginti ſeptem provinciis ab India uſque ad Æthiopiam præſidebant; provinciæ atque provinciæ, populo & populo, juxta linguas & litteras ſuas, & Judæis, prout legere poterant, & audire.

10. Ipſæque epiſtolæ, quæ regis nomine mittebantur, annulo ipſius obſignatæ ſunt, & miſſæ per veredarios: qui per omnes provincias diſcurrentes, veteres litteras novis nunciis prævenirent.

11. Quibus imperavit rex, ut convenirent Judæos per ſingulas civitates, & in unum præciperent congregari, ut ſtarent pro animabus ſuis, & omnes inimicos ſuos, cum conjugibus ac liberis & univerſis domibus, interficerent atque delerent, & ſpolia eorum diriperent.

12. Et conſtituta eſt per omnes provincias una ultionis dies, id eſt, tertia decima menſis duodecimi Adar.

13. Summaque epiſtolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Aſſueri ſubjacebant imperio, notum fieret, paratos eſſe Judæos ad capiendam vindictam de hoſtibus ſuis.

* VERSIO ANTIQUA. (*VULG. CAP. XVI.*)

Rurſus hæc epiſtola depravata in multis.

1. Rex magnus Artarxerxes, his qui ab India uſque Æthiopiam, centum viginti ſeptem ſatrapis gentium imperantibus, habete.

2. Multi abundè humanitate eorum, qui eos honorificant, malè ſperantes,

3. non ſolùm ſubditos nobis volunt lædere, finem verò non poſſunt portare, & ſuis bene-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

cogitavit mala ſuper regnum meum, pro *cogitavit ſuper me*, &c. Græcè ita: Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Αμὰν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; *Et dixit rex ad Eſther: Si omnem ſubſtantiam Amar dedi & gratificatus ſum tibi, & ipſum ſuſpendi ſuper lignum, quoniam manus intulerat Judæis; quid adhuc quæris?*

℣. 8. Nonnulla hîc depravata in Mſ. Corb. reſtituuntur ex Mſ. Pech. qui ſic habet: *Scribe igitur epiſt. in nomine meo..... & ſignate annulo meo: quæcunque enim ſcrib. imperante rege..... non illis contradicitur.* Græc. bene: Γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου, ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ..... ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος, καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

℣. 9. Similiter in Mſ. Pech. paucis immutatis: *Et vocati ſunt ſcribæ regis in primo menſe, qui eſt menſis* (ſupp. *Niſan*,) *tertia & vigeſima ipſius menſis..... quodcunque imperavit ad..... ſatrafarum ab India uſque Æthiopia, centum vig. & ſeptem regionibus, ſatrafis gentium imperantibus*, &c. ut ſup. Item Græcè: Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ, ὅς ἐστι Νισὰν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις..... σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν· Orig. add. καὶ λαῷ κατὰ τὴν γλῶσσαν αὐτῶν.

℣. 10. Mſ. Pech. non præponit &, verbo *ſignatum eſt*, addit verò *litteras*, iſti *miſit*; extremò leg. *equos*, non *equis*. Græc. addit δὲ, *autem*, poſt *ſcriptum eſt*, & inf. ſcribit numero plur. καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, nec plura. Mſ. Alex. hab. καὶ ἐξαπέστειλεν, ut ſup. & Orig. addit in fine, ἐν ἵπποις τοῖς ἐπιβάταις τῶν ἁρμάτων οἱ μεγιστᾶνες υἱοὶ τῶν Ῥαμαχείμ.

℣. 11. Mſ. Pech. ſimpliciter hab. *quæcunque imperaverat illis*, abſque ſeqq. *uti ſuis*, &c. In Gr. multò plura, videlicet: Ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς, καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν, καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν, ὡς βούλονται· i. e. *Quomodo præcepit eis uti legibus ſuis in omni civitate, & auxiliari illis, & uti inimicis ipſorum, & adverſariis ipſorum, ſicut volunt.*

℣. 12. Græc. ſubdit: ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, *in una die*, deinde ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, &c. ut in Lat. exceptis duobus, τρισκαιδεκάτῃ, *tertia decima*, & ὅς ἐστι, *qui eſt*, pro *id eſt*. In Mſ. Pech. verſus iſte totus deſideratur.

℣. 13. Hic verſus pariter omittitur à Mſ. Pech. At in Græco ita ſequitur: Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα.

* Quam hîc proferimus epiſtolam, Hieronymus teſtatur *in Hebraïco volumine* non haberi; addita nempe ab ipſo fuit ex editione Vulgata, ut vocat: tota tamen prætermittitur à Mſ. Pech. ſed in Græco legitur cum varietatibus plurimis, quas infra ſubjicimus de more. Mirum autem quot mendis & fœditatibus reſperſa ſit hæc epiſtola in Mſ. noſtro Corb. intolerabiliores ſaltem, & quæ ſenſum magis infirmant, aut penitus excludunt, diluere conamur, vel intra textum, vel notulis è regione cautè appoſitis, vel in Notis fuſioribus textui ſubjectis. Id jam ſupra tentatum à nobis fuit, ſed parcè admodum & raro; non enim id unquam nobis permiſimus, niſi cùm vis neceſſitatis ad id coegit: quam legem deinceps obſervabimus, ne Mſs. codicum elevetur auctoritas, aut quidquam de fide ipſis habenda detrahatur.

℣. 1. Similiter in Græco, exceptis his paucis, σατραπείαις, *provinciis*, pro *ſatrapis*, (in editt. tamen Ald. & Compl. σατράπαις, ap. Orig. σατραπείαις;) mox ita, χωρῶν ἄρχουσι, *regionum principibus*, loco *gentium imper.* ſtatimque, καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι, χαίρειν, *& iis qui noſtra curant, valere.*

℣. 2. Mſ. Corb. ipſo initio ſcribit *multa*, non *multi*, ſed aperto mendo, quod emendandum duximus; item infra poſuimus *malè*, loco *malos*, quod præferebat idem Mſ. cod. fortaſſe meliùs legeretur *majus*, quam *malè*; nam in Græco ſic: Πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι, μεῖζον ἐφρόνησαν· i. e. *Multi plurimâ benefacientium bonitate frequentiùs honorati, majus ſapuerunt*: Vet. al. extremò hab. φρονήσαντες, non ἐφρόνησαν.

℣. 3. Mſ. Corb. hab. *poſſunt portare*, abſque præced. *no-*

VERSIO ANTIQUA.

factoribus audent moliri [a] malum.

4. Gratiam non solùm de hominibus auferentes, sed & avidorum præsumptionibus inflammati, Dei semper omnia [b] conspicientis, malignitatem concipientes, putant se evadere. [c]

5. Sæpe autem & multos in dignitate præsidentes, eorum qui crediti sunt administrare negotia amicorum, [d] consultationes conscios sanguinis [e] innocentis constituentes, circumdederunt calamitatibus intolerabilibus;

6. [f] malignitatis mendacio frustrantes [g] tenentium illibatam benignitatem.

7. Intueri autem licet, (non tantùm de veteribus, quomodo tradidimus, [h] historiis) quot sunt, ad pedes [i] vos scrutantes, [k] exsecrabiliùs perfecta, [l] digna dominantium pestilentiâ;

8. & prospicere in posterum, regnum [m] quietum hominibus cum pace præbeamus;

9. non utentes varietatibus, sed quæ in faciem veniunt, judicantes semper cum clementissima occursione.

10. Sicut enim Aman Amadathi, Macedo, revera alienus à genere Persarum, & multùm [n] ferens à nostra bonitate, inhabitans apud nos, obtinuit [o] eis, quam habemus apud omnem gentem, humanitatem;

11. in tantum, ut etiam pater noster *, & ab omnibus subditis nobis honoratus, & secundum habens sedile:

12. non sufferens autem ambitionem, ausus est nos dignitate & spiritu privare,

13. & nostrum servatorem, & in omnibus benefactorem Mardochæum, & * invocabilem regni participem Hester, cum omni ejus gente, variis circumventionibus petens in exitium.

14. Per hæc autem consilia arbitrabatur, desertos nos accipiens in alienationem, Persarum obtinentia in Macedones perferre;

15. nos autem ab exsecrabili & impio * proditos in perniciem Judæorum, qui non inveniuntur maligni, sunt autem justi viventes, & sancti legibus;

16. filii Dei excelsi, dirigentis nobis & posteris regnum, sicut volumus.

17. Bene igitur facietis, non attendentes his quæ ab Aman litteris scripta sunt.

18. Propter hoc & ipsum *, qui hæc injustè fecerat, crucifixum cum omni domo sua ad portas Susis, dignè, omnia * considerantis & continentis Dei, per celeritatem illi reddentis judicium.

19. Exemplum hujus epistolæ exponens in omni loco, permitte omnes Judæos suis uti

Ex Ms. Corb. [a] Ms. malam. [b] Ms. conspicientes. [c] Supp. sententiam. [d] Ms. consultationibus, f. consolationes. [e] Ms. innocentes. [f] Ms. malignitatibus. [g] Pro imperantium. [h] Ms. his terribilibus. [i] Ms. non. [k] Ms. exsecrabilium. [l] Pro dignè. [m] Ms. quietem. [n] Gr. distans. [o] f. eam.

Ex Ms. Corb. * Supp. appellaretur. * f. inviolabilem. * Supp. illo. * Supp. sciatis. * Ms. considerantes..... reddentes, pro considerante... continente Deo... reddente.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

gatione, quam supplevimus è Græco, in quo sic legitur: Καὶ (al. deest καὶ) οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν, καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· quæ Latino sup. satis respondent, nisi quòd Interp. legisse videtur ὅρον, *finem*, *terminum*, pro κόρον, *satietatem*: vox etiam ult. *malum*, quæ abest à Gr. Vat. additur in al. vet. & ap. Orig. in Hexapl. ubi sic, μηχανᾶσθαι κακά.

℣. 4. Græc. Καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες, τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος ἀεὶ Θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην. *Et gratitudinem non solùm ex hominibus auferentes, sed etiam insolitorum bonorum pompis elati, illius omnia inspicientis semper Dei inimicam malignis existimant se vitaturos sententiam.*

℣. 5. Sic emendavimus hunc ℣. in multis, quæ vix intelligebantur præ nimia depravatione vel stili barbarie; at è subjecto Græco planiora fiunt; sic itaque se habet: Πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων, τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα, παραμυθία μετόχους (Orig. μεταιτίους) αἱμάτων ἀθώων καταστήσασα, περιέβαλε (Orig. cum al. vet. Gr. καταστήσαντες περιέβαλον) συμφοραῖς ἀνηκέστοις. *Sæpe autem & multos eorum, qui in potestatibus sunt constituti, qui persuasi sunt suscipere amicorum negotia, blanditia* (vel *solatium*) *participes sanguinum innocentum eos reddens, circumdedit calamitatibus incurabilibus.*

℣. 6. Græc. addit: Τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην· i. e. *Fallaci malignitatis deceptione decipientibus imperantium simplicem probitatem.* Vet. al. Τῷ τῆς κακοπιστίας ψευδεῖ παραλογισάμενοι τὴν τῶν, &c. quæ Latino Corb. propiùs accedunt.

℣. 7. Rursum hîc vitiata plura, quæ restituimus è Gr. ut videtur supra. Ita verò versus totus legitur Græcè: Σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν (οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων, ὡς παρεδώκαμεν, ἱστοριῶν,) ὅσα ἐστὶ, παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας (al. ἐκζητοῦντες,) ἀνοσίως (legisse videtur Interp. ἀνοσίων) συντετελεσμένα, τῇ τῶν ἀναξία δυναστευόντων λοιμότητι. *Contemplari autem licet (non tam ex veteribus, ut tradidimus, historiis,) quæcunque sunt, ad pedes vos exquirentes, impiè consummata, eorum, qui indigna dominatione premunt, pestiferâ corruptelâ.* Orig. ultima ista sic reddit, τῇ ἀξίᾳ τῶν δυναστευομένων ὠμότητι, &c. Ms. Alex. τῇ τῶν ἀξιοδυναστευόντων λυμότητι· quæ Lat. Corb. favent.

℣. 8. Græc. ut in Lat. sup. Καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα.

℣. 9. Græcè similiter: Χρώμενοι (Ms. Alex. cum al. vet. & Orig. Οὐ χρώμενοι) ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ μετ' ἐπιεικεστέρας ἀπαντήσεως.

℣. 10. Priora verba sic depravata miserè in Ms. Corb. *Sicut enim Aman à Media datum à Macedonibus veritatibus alienis*, quibus substituimus quæ leguntur supra, nempe è Græco, ubi sic: Ὡς γὰρ Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ, Μακεδὼν, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος, καὶ πολὺ διεστηκὼς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν, ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας.

℣. 11. Græc. Ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα, καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων, τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. *Eò usque, ut appellaretur noster pater, & adoratus ab omnibus, secundam regalis throni personam gereret.*

℣. 12. Græc. leg. ὑπερηφανίαν, *superbiam*, loco *ambitionem*; statimque ἐπετήδευσε τῆς ἀρχῆς, *studuit principatu*, loco *ausus est dignitate*; cæt. ut sup.

℣. 13. Ita Græcè pene ad verbum, nisi quòd loco *invocabilem*, hab. ἄμεμπτον, *inculpatam*; unde suspicor legendum esse sup. *inviolabilem*; exinde Gr. hab. τούτων ἔθνει, *horum gente*, non *ejus*; statimque πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς, *multiplicibus artificiorum deceptionibus*, quæ idem sonant quæ supra.

℣. 14. Vitiosa constructio, minúsque ad intelligentiam accommodata: Græcè ita: Διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾠήθη, λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους, τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι· i. e. *Per hos enim modos putavit, nactus nos desolatos, Persarum imperium ad Macedonas transferre.*

℣. 15. Græc. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμὸν Ἰουδαίους, εὑρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις. *Nos autem traditos à ter exitiali illo ad perditionem Judæos, invenimus non esse maleficos, sed justissimis gubernari legibus.*

℣. 16. Græc. non longè: Ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος Θεοῦ, τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν, ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει. *Esse autem filios altissimi maximi viventis Dei, qui direxit & nobis & majoribus nostris regnum, in pulcherrima dispositione.*

℣. 17. Similiter Græcè: Καλῶς οὖν ποιήσετε, μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ ἀποσταλεῖσι γράμμασι. i. e..... *non utentes missis ab Aman Amadathi litteris*; at in vet. al. sic, μὴ προσέχοντες τοῖς, &c. absque nomine Ἀμαδαθοῦ, ut in Lat. sup.

℣. 18. Rursus hic verborum constructio à latinitate aliena: Græcè ita: Διὰ τὸ αὐτὸν, τὸν ταῦτα (vet. al. Διὰ τὸ καὶ αὐτὸν, τὸν τὰ) ἐξεργασάμενον, πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος Θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν. i. e. *Propter quod ipse, (vel & ipse) qui hæc molitus est, apud Susarum portas crucifixus est cum tota familia, dignam, eo, qui omnia tenet Deo, velociter reddente ei judicium.*

℣. 19. Gr. plurali num. Τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ, μετὰ παῤῥησίας ἐᾶν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις, Ms. Alex. cum vet. al.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. legibus,

* Supp. qui. * Mſ. hi. 20. & conſortiari cum omnibus, ut eos * in neceſſitate tribulationis * his ſuppoſiti ſunt, defendant quarta decima, duodecimo menſe, qui eſt Adar, die:

* Mſ. præes. 21. hanc enim, qui omnibus * præeſt Deus, pro exſecrabili electi generis, fecit lætitiam.

* Supp. veſtris feſtivitatibus. 22. Et vos, in celeberrimis * notam diem cum omni voluptate agite: & nunc & poſtea,

23. ſalutem quidem benefacientium Perſis; qui autem his inſidiati ſunt, memoriam perditionis. Ex Mſ. Corb.

24. Omnis civitas & regio in totum, * quæ ſecundùm hæc non fecerit, * haſtâ & igni conſumpta cum ira, non ſolùm hominibus, ſed & feris, & volatilibus in omne tempus abominabilis relinquetur. Valete. * Mſ. vitioſe qui, ut & inf. conſumptus. * Mſ. hic addit quem, male.

VERSIO ANTIQUA.

VULG. CAP. VIII. 14. Equites igitur exierunt feſtinanter præcepta regis perficere: propoſitum erat autem exemplum epiſtolæ in Suſis civitate regis.

15. Mardochæus verò prodiit, ſtolam habens regalem, & coronam auream, & diadema, & byſſinum. Videntes autem qui erant in Suſis, lætati ſunt.

16. Judæis verò factum eſt lumen, & alacritas.

17. Secundùm civitatem, & regionem, ubicunque propoſitum erat exemplum epiſtolæ, gaudium & voluptas: & multi gentilium circumcidebant ſe, & judaizabant, propter timorem qui factus erat adversùs inimicos Judæorum.

VULGATA NOVA.

14. Egreſſique ſunt veredarii celeres nuncia perferentes, & edictum regis pependit in Suſan.

15. Mardochæus autem, de palatio, & de conſpectu regis egrediens, fulgebat veſtibus regiis, hyacinthinis videlicet & aereis, coronam auream portans in capite, & amictus ſerico pallio atque purpureo. Omniſque civitas exſultavit, atque lætata eſt.

16. Judæis autem nova lux oriri viſa eſt, gaudium, honor, & tripudium.

17. Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quòcunque regis juſſa veniebant, mira exſultatio, epulæ atque convivia, & feſtus dies: in tantum ut plures alterius gentis & ſectæ, eorum religioni & cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaſerat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

& Orig. *νόμοις*.

℣. 20. Vix intelliguntur iſta minùs Latina; ea Græca: Καὶ *συνεπιλαμβάνειν αὐτοῖς, ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς, ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς* Ἀδὰρ, *τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ·* i. e. *Et adminiculo ſitis eis, ut illos, qui in tempore tribulationis in ſe inſurrexerant, ulciſcantur die tertia decima menſis Adar, eadem die.* Vet. al. poſt hoc, *ἀμύνωνται*, ſubdit: Ἐκρίθη *δὲ ὑπὸ τῶν κατὰ τὴν βασιλείαν* Ἰουδαίων *ἄγειν τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς, ὅς ἐστιν* Ἀδὰρ, *καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην ἑορτάσαι.*

℣. 21. Gr. Ταύτην *γὰρ ὁ τὰ πάντα δυναστεύων* Θεὸς, *ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους, ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην·* i. e. *Hanc enim omnium dominator Deus, pro perditione electi generis, fecit eis lætitiam.*

℣. 22. Græc. Καὶ *ὑμεῖς οὖν, ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν, καὶ μετὰ ταῦτα*, &c. quæ reſpondent Lat. ſup. hoc excepto *ὅπως*, *ut*, ante & *nunc*.

℣. 23. Vitioſa Latinitas: Græcum magis intelligitur; præmiſſis nempe his, quæ leguntur in fine ℣. præced. Ὅπως *καὶ νῦν, καὶ μετὰ ταῦτα*, continuò addit, *σωτηρία ἡ ἡμῖν, καὶ τοῖς εὐνοοῦσι* Πέρσαις· *τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσι, μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας·* i. e. *Ut & nunc, & poſt hæc ſalus ſit nobis, & iis qui benevoli ſunt Perſis; iis autem qui nobis inſidiantur, memoriale perditionis.* In Mſ. Alex. ſic: *Σωτηρία μὲν ὑμῶν, καὶ τῶν εὐνοούντων τοῖς* Πέρσαις· *τῶν δὲ τούτοις ἐπιβουλευσάντων*, &c.

℣. 24. Græc. pene ad verbum ut ſup. Πᾶσα *δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα..... δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς, οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις..... ἔχθιστος κατασταθήσεται.* Mſ. Alex. cum Orig. *αἴσχιστος*, pro *ἔχθιστος*. Græc. non addit *Valete*, ſed ejus loco, ſeqq. Τὰ *δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς* Ἰουδαίους *εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους·* i. e. *Exemplaria autem proponantur viſibiliter in omni regno, paratique ſint omnes Judæi in hanc diem, debellare ſuos adverſarios.*

℣. 14. Similiter habet Mſ. Pech. exceptis his, *efficere*, loco *perficere*, & poſt paulò, *eſt*, pro *erat*; extremò ſic, *per ſuis civitatis regis*, ſed aperto mendo. In Græco ſic: Οἱ *μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα* (vet. al. cum Orig. *ἔκθεμα*) *καὶ ἐν* Σούσοις.

℣. 15. Eadem leguntur in Mſ. Pech. præter hoc, *byſſum*, loco *byſſinum*, deinde ſic, & *videntes*; extremò verò omittuntur iſta, *in Suſis lætati ſunt*. In Græco tota ut in Lat. ſup. niſi excipias iſta, *ἐστολισμένος*, *ornatus*, vel *amictus*, pro *habens*, repetito verbo *ἔχων*, poſt *coronam*; ſubinde ſic, *καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν*, & *diadema byſſinum purpureum*, dein *ἰδόντες δὲ οἱ*, &c. ut ſup.

℣. 16. Sic habet Mſ. Pech. cum Græco.

℣. 17. Eadem prorſus in Mſ. Pech. detracto uno *ſe*, poſt *circumcidebant*. In Græco pauca diſſimilia: nempe loco *exemplum epiſtolæ*, habetur *πρόσταγμα*, *mandatum*, iteratis his proximè, *οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα*, *ubicunque propoſitum erat edictum*; deinde ſic, *χαρὰ, καὶ εὐφροσύνη τοῖς* Ἰουδαίοις, *κώθων, καὶ εὐφροσύνη*, *gaudium, & lætitia Judæis, epulatio, & lætitia*; ultimòque ſimpliciter, *τῶν* Ἰουδαίων, *Judæorum*, abſque his mediis, *qui factus erat adversùs inimicos*: ap. Orig. in Hex. extremò legitur, *διὰ τὸν φόβον τῶν* Ἰουδαίων *τὸν ἐπ' αὐτούς*· ex Mſ. verò Alex. ſupra, necnon ex editt. Ald. & Compl. hoc membrum detrahitur, *οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα*.

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. IGitur duodecimi menſis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, & hoſtes eorum inhiabant ſanguini, verſa vice Judæi ſuperiores eſſe cœperunt, & ſe de adverſariis vindicare.

1... 2. *Vide Not.*

2. Congregatique ſunt per ſingulas civitates, oppida, & loca, ut extenderent manum contra inimicos & perſecutores ſuos. Nulluſque auſus eſt reſiſtere, eò quòd omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. Duos priores verſiculos, prætermiſſos in Mſs. Corb. & Pech. ita ſupplemus ex Græco: ℣. 1. Ἐν *γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ὅς ἐστιν* Ἀδὰρ, *παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* 2. Ἐν *αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς* Ἰουδαίοις· *οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* *In duodecimo enim menſe, tertiâ decimâ menſis, qui eſt Adar, aderant litteræ ſcriptæ à rege.* 2. *In eadem die perierunt qui adverſabantur Judæis: nullus enim contra ſtetit, timens eos.*

Vulgata nova.

3. Nam & provinciarum judices, & duces, & procuratores, omniſque dignitas quæ ſingulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi :

4. quem principem eſſe palatii, & plurimùm poſſe cognoverant : fama quoque nominis ejus creſcebat quotidie, & per cunctorum ora volitabat.

Versio antiqua.

3. Et principes ſatrapum, & tyranni, & regis * ſcribæ, honorificabant Deum ; timor enim Mardochæi inſtiterat : Ex Mſ. Corb. * Mſ. vitiosè, regis, & ſcribæ, &c.

4. præceptum enim erat, timorem regis nominari in omni civitate ejus.

Vulgata nova.

5. Itaque percuſſerunt Judæi inimicos ſuos plagâ magnâ, & occiderunt eos, reddentes eis quod ſibi paraverant facere : 5..... 19. *Vide Not.*

6. in tantum ut etiam in Suſan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hoſtis Judæorum : quorum iſta ſunt nomina :

7. Pharſandatha, & Delphon, & Eſphatha,

8. & Phoratha, & Adalia, & Aridatha,

9. & Phermeſta, & Ariſai, & Aridai, & Jezatha.

10. Quos cùm occidiſſent, prædas de ſubſtantiis eorum tangere noluerunt.

11. Statimque numerus eorum, qui occiſi erant in Suſan, ad regem relatus eſt.

12. Qui dixit reginæ : In urbe Suſan interfecerunt Judæi quingentos viros, & alios decem filios Aman : quantam putas eos exercere cædem in univerſis provinciis ? Quid ultra poſtulas, & quid vis ut fieri jubeam ?

13. Cui illa reſpondit : Si regi placet, detur poteſtas Judæis, ut ſicut fecerunt hodie in Suſan, ſic & cras faciant, & decem filii Aman in patibulis ſuſpendantur.

14. Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Suſan pependit edictum, & decem filii Aman ſuſpenſi ſunt.

15. Congregatis Judæis quarta decima die menſis Adar, interfecti ſunt in Suſan trecenti viri : nec eorum ab illis direpta ſubſtantia eſt.

16. Sed & per omnes provincias, quæ ditioni regis ſubjacebant, pro animabus ſuis ſteterunt Judæi, interfectis hoſtibus ac perſecutoribus ſuis : in tantum ut ſeptuaginta quinque millia occiſorum implerentur, & nullus de ſubſtantiis eorum quidquam contingeret.

17. Dies autem tertius decimus menſis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, & quarta decima die cædere deſierunt. Quem conſtituerunt eſſe ſolemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

18. At hi qui in urbe Suſan cædem exercuerant, tertio decimo & quarto decimo die ejuſdem menſis in cæde verſati ſunt : quinto decimo autem die percutere deſierunt. Et idcirco eundem diem conſtituerunt ſolemnem epularum atque lætitiæ.

19. Hi verò Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartum decimum diem menſis Adar conviviorum & gaudii decreverunt, ita ut exſultent in eo, & mittant ſibi mutuò partes epularum & ciborum.

Vulgata nova.

20. Scripſit itaque Mardochæus omnia hæc ; & litteris comprehenſa miſit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino poſitis, quàm procul,

Versio antiqua.

20. Scripſit ergo Mardochæus verba hæc in libro, & miſit * Judæis, quicunque erant Artarxerxis regno, his qui proximi erant, & qui longè ; * Mſ. Judæos,

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 3. Ita Mſ. Pech. ſed corruptè : *Et principes ſatraſarum, & tyranni, & reges, & ſcribæ, honorificabant Deum ; timor enim Mardochæi inſtitutus erat.* Græc. etiam reſpondet, paucis immutatis : Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν..... καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς, ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γάρ..... ἐνέκειτο αὐτοῖς.

℣. 4. Mſ. Pech. *Quoniam præceptum* (ſupp. *erat*) *regis imperium nominare in*, &c. Græc. Προσέπεσε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. *Advenerat enim edictum regis, ut nominatus eſſet in omni regno.*

℣℣. 5..... 19. Hi verſus decem & quinque abſunt à Mſs. noſtris Corb. & Pech. Ne autem mutilus hiſce videatur liber & quaſi decurtatus, disjuncta quæque atque hiantia ita ſuppleri poſſunt è Græco : ℣℣. 5. & 6. Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους, 7. τόν τε Φαρσαννὲς, καὶ Δελφὼν, καὶ Φασγὰ, 8. καὶ Φαραδαθὰ, καὶ Βαρεὰ, καὶ Σαρβακὰ, 9. καὶ Μαρμασιμὰ, καὶ Ρουφαῖον, καὶ Ἀρσαῖον, καὶ Ζαβουθαῖον, τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων. 10. Καὶ (Compl. καὶ οὐ) διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ. 11. Ἐπεδόθη τε ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ, τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει ἐχρήσαντο ; Τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι, καὶ ἔσται σοι ; 13. Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις, χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμάσαι. 14. Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι. Καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως, τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι. 15. Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ, καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 16. Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ, συνήχθησαν, καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17. Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός· καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 18. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ· καὶ ἀνεπαύσαντο. Ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19. Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω, ἄγουσι τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον. Cuncta verò iſta ſic vertit Nobilius : ℣℣. 5. 6. *Et in Suſis civitate interfecerunt Judæi viros quingentos, 7. & Pharſannes, & Delphon, & Phaſga, 8. & Pharadatha, & Barea, & Sarbaca, 9. & Marmaſima, & Ruphæum, & Arſæum, & Zabuthæum, decem filios Aman Amadathi Bugæi inimici Judæorum. 10. Et* (*non*) *diripuerunt in eadem die. 11. Et datus eſt regi numerus eorum, qui perierant in Suſis. 12. Dixit autem rex ad Eſther : Peremerunt Judæi in Suſis civitate viros quingentos : in adjacente autem quomodo putas uſi ſunt ? Quid igitur poſtulas ampliùs, & erit tibi ? 13. Et dixit Eſther regi : Detur Judæis, ut utantur ſimiliter cras, ut decem filios Aman ſuſpendant. 14. Et permiſit* (*rex*) *ſic fieri. Et permiſit Judæis civitatis, corpora filiorum Aman ſuſpendere. 15. Et congregati ſunt Judæi in Suſis quartâ decimâ Adar, & occiderunt viros trecentos, & nihil diripuerunt. 16. Cæteri autem ex Judæis, qui in regno, congregati ſunt, & ſe ipſos adjuvabant, & requieverunt ab hoſtibus ; peremerunt enim ex eis quindecim millia, die tertia decima Adar, & nihil diripuerunt. 17. Et requieverunt quartâ decimâ ejuſdem menſis ; & egerunt diem illum requietis cum gaudio & lætitia. 18. Judæi autem qui in Suſis civitate, congregati ſunt etiam quartâ decimâ : & requieverunt. Egerunt autem & quintam decimam cum gaudio & lætitia. 19. Propter hoc igitur Judæi, qui diſſeminati ſunt in omni regione quæ extra muros, agunt quartam decimam Adar diem bonam cum lætitia, mittentes partes unuſquiſque proximo.* In pleriſque libris ſubnectuntur iſta, teſte Nobilio : Οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσι, καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην ἡμέραν τοῦ Ἀδὰρ εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον. *Qui verò habitant in metropolibus, etiam quintam decimam diem Adar lætitiam bonam agunt, mittentes partes proximis.* Nonnulli tollunt ἀγαθὴν, *bonam*, poſt εὐφροσύνην, & edit. Compl. legit ἐν εὐφροσύνῃ, *in lætitia.*

℣. 20. Similiter in Mſ. Pech. exceptis his levibus : *Scripſit igitur Marducæus..... in Artaxerxis regno, proximis*, &c. Gr. Ἔγραψε δὲ Μαρδοχαῖος, &c. ut ſup.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb.

21. ponere hos dies bonos, celebrare quartâ decimâ & quintâ decimâ Adar * duodecimi menſis,

* Mſ. duodecimo.

22. in diebus in quibus erraverunt Judæi, & ſervati ſunt * ab inimicis ſuis, ſecundum menſem qui ſcriptus eſt illis, à triſtitia in gaudium, & luctu in bonam diem; celebrare hos dies * nuptiarum & lætitiæ, mittere dona & * partes ſacerdotibus, & amicis, & pauperibus, & orphanis, & viduis.

* In Mſ. deeſt ab.
* Mſ. nuntiare.
* Mſ. patris.

23. Et ſuſceperunt Judæi, & poſuerunt in memoratione, * & ut ſcripſit illis hæc *

* l. ſicut.
* Supp. Mardochæus.

VULGATA NOVA.

21. ut quartam decimam & quintam decimam diem menſis Adar pro feſtis ſuſciperent, & revertente ſemper anno, ſolemni celebrarent honore:

22. quia in ipſis diebus ſe ulti ſunt Judæi de inimicis ſuis, & luctus atque triſtitia in hilaritatem gaudiumque converſa ſunt; eſſentque dies iſti epularum atque lætitiæ, & mitterent ſibi invicem ciborum partes, & pauperibus munuſcula largirentur.

23. Suſceperuntque Judæi in ſolemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, & quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat.

VULGATA NOVA.

24. Aman enim, filius Amadathi, ſtirpis Agag, hoſtis & adverſarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: & miſit phur, quod noſtrâ linguâ vertitur in ſortem.

24..... 26. *Vide Not.*

25. Et poſtea ingreſſa eſt Eſther ad regem, obſecrans ut conatus ejus litteris regis irriti fierent: & malum, quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique & ipſum & filios ejus affixerunt cruci,

26. atque ex illo tempore dies iſti appellati ſunt phurim, id eſt ſortium: eò quòd phur, id eſt ſors, in urnam miſſa fuerit. Et cuncta quæ geſta ſunt, epiſtolæ, id eſt libri hujus, volumine continentur:

VERSIO ANTIQUA.

27. & diei mentionem fecit per progeniem, & patriam, & civitatem, & regionem;

28. indicens vigilias, * quas celebrarent omni tempore, ut memoria eorum non deficeret de progenie.

* Mſ. que.

29. Et ſcripſit Heſter regina filia *...... & Mardochæus fecit firmamentum epiſtolæ * cuſtodientium.

* Supp. Aminadab.
* ſ. cuſtodiendum.

VULGATA NOVA.

27. quæque ſuſtinuerunt, & quæ deinceps immutata ſunt, ſuſceperunt Judæi ſuper ſe & ſemen ſuum, & ſuper cunctos qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies abſque ſolemnitate tranſigere: quos ſcriptura teſtatur, & certa expetunt tempora, annis ſibi jugiter ſuccedentibus.

28. Iſti ſunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: & per ſingulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt: nec eſt ulla civitas, in qua dies phurim, id eſt ſortium, non obſerventur à Judæis, & ab eorum progenie, quæ his cæremoniis obligata eſt.

29. Scripſeruntque Eſther regina filia Abihail & Mardochæus Judæus, etiam ſecundam epiſtolam, ut omni ſtudio dies iſta ſolemnis ſanciretur in poſterum:

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 21. Græc. bene: Στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς, ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ. Mſ. Pech. *Ponere hoſtias (ſ. hos dies) bonas, celebrare quartam decimam & quintam decimam Adar duodecimam menſis.*

℣. 22. Corrupta hîc plura, vel malè conſtructa, ac digeſta; quorum nonnulla reſtituere conati ſumus ope Mſ. Pechiani, ſed in ipſo etiam fœdata multa, & miſerè depravata: ita nempe ſe habet: *In diebus quibus ceſſaverunt Judæi, & ſervati ſunt ab inimicis ſuis, ſecundùm menſem qui ſcriptus eſt illis, à triſtitia in gaudio, & luctu in bonam diem; celebrare hoſtias, nunciare lætitiâ, & mittit dona & partes ſacerdotes, & amicis,* &c. ut ſup. Quæ autem ſupra vix intelligi queunt præ ſtili barbarie, liquidiora fient cùm Vulgatæ ſubſidio è regione editæ, tum etiam textus Græci, in quo ſic: Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο (Orig. add. ἐν αὐτοῖς) οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη (Mſ. Alex. cum Orig. ἐγράφη) αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδὰρ, (Alex. delet hoc, ὅς ἦν Ἀδὰρ, Orig. notat obelo,) ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν, καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν· ἄγειν ὅλον, ἀγαθὰς ἡμέρας (Alex. ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας) γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις, καὶ (Orig. add. δόματα) τοῖς πτωχοῖς· i. e. *In his enim diebus requieverunt Judæi ab inimicis ſuis; & menſem in quo facta eſt eis converſio* (vel *ſcriptio*,) *qui erat Adar, ex luctu in gaudium, & ex dolore in bonam diem; celebrarent totum, bonos dies nuptiarum & lætitiæ, mittentes partes amicis, & (dona) mendicis.* At imprimis conſulenda eſt Vulgata nova.

℣. 23. Mſ. Pech. *Et ſuſceperunt Judæi, & poſuerunt in commemoratione, & ſcripſit illis ipſa.* Græc. Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος. *Et ſuſceperunt Judæi, ſicut ſcripſit eis Mardochæus.*

℣℣. 24. 25. 26. Hi verſus tres non leguntur in Mſs. noſtris Corb. & Pech. ita verò ſequuntur Græcè: ℣. 24. Πῶς Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτοὺς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτοὺς, 25. καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων, κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον. Ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακὰ, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο. Καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς, καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ· 26. διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται φρουραὶ, διὰ τοὺς κλήρους· ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται φρουραί· διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης· i. e. 24. *Quomodo Aman Amadathi Macedo impugnabat eos, ſicut poſuerat decretum & ſortem delendi eos, 25. & ut intravit ad regem, dicens, ſuſpenderet Mardochæum. Quæcunque verò aggreſſus eſt inducere ſuper Judæos mala, ſuper ipſum evenerunt. Et ſuſpenſus eſt ipſe, & filii ejus; 26. propter hoc vocati ſunt dies illi phruræ, propter ſortes: quoniam linguâ eorum vocantur phruræ: per verba epiſtolæ hujus.*

℣. 27. Hæc antecedunt in Græco: Καὶ ὅσα πεπόνθασι διὰ ταῦτα, καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο· καὶ ἔστησε, καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν· οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται· i. e. *Et quæcunque paſſi ſunt propter hæc, & quæcunque ipſis evenerunt; & ſtatuit, & ſuſceperunt Judæi ſuper ſe & ſuper ſemen ſuum, & ſuper appoſitos ad ipſos; nec ſane aliter utentur.* Deinde ſubjiciuntur iſta quæ reſpondent Latino ſup. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν, καὶ πόλιν, καὶ πατριὰν, καὶ χώραν. *Dies autem hi memoriale perfectum per progeniem & progeniem*, &c. quæ ſup. In Mſ. verò Pech. etiam hæc poſteriora deſunt, ſicut in ed. Compl. teſte Nobilio.

℣. 28. Hæc rurſus abſunt à Mſ. Pech. In Græco verò ſic: Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν φρουραὶ (in Compl. deeſt hoc, τῶν φρουραὶ) ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν. *Dies autem hi ipſorum phruræ celebrabuntur in omne tempus, & memoria eorum non deficiet à generationibus.*

℣. 29. Deſunt & iſta in Mſ. Pech. at in Græco leguntur hoc modo: Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ, καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος, ὅσα ἐποίησαν, τό τε

VULGATA NOVA.

30. & miserunt ad omnes Judæos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, & susciperent veritatem,
31. observantes dies sortium, & suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardochæus & Esther, & illi observanda susceperunt à se, & à semine suo, jejunia & clamores, & sortium dies,
32. & omnia, quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historiâ continentur.

30..... 32. *Vide Not.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρυραί. *Et scripsit Esther regina filia Aminadab, & Mardochæus Judæus, quæcunque fecerunt, & firmamentum epistolæ ipsorum phruræ:* vet. al. scribit ἐποίησε, non ἐποίησαν; Ms. verò Alex. delet seq. τέ.

℣℣. 30. 31. 32. Absunt hi tres versiculi à Mss. Corb. & Pech. In Græco hæc tantùm leguntur: Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν· καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον· i. e. *Et Mardochæus & Esther regina statuerunt sibi per se: & tunc statuentes per sanitatem suam, & consilium ipsorum. Et Esther verba statuit in sæculum; & scriptum est in memoriali.* Edit. Compl. loco τῆς ὑγιείας, hab. τὴν νηστείαν, *secundùm jejunium ipsorum.*

CAPUT X.

VULGATA NOVA.

1. Rex verò Assuerus, omnem terram & cunctas maris insulas fecit tributarias:
2. cujus fortitudo & imperium, & dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochæum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum:
3. & quomodo Mardochæus Judaici generis secundus à rege Assuero fuerit: & magnus apud Judæos, & acceptabilis plebi fratrum suorum, quærens bona populo suo, & loquens ea quæ ad pacem seminis sui pertinerent.

* Hæc & alia quæ sequuntur alio charactere scripta, sunt Hieronymi verba, de *Vulgata editione* loquentis.

* *Quæ habentur in Hebræo, plena fide expressi. Hæc autem, quæ sequuntur, scripta reperi in editione Vulgata, quæ Græcorum linguâ & litteris continentur: & interim post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod juxta consuetudinem nostram obelo, id est veru, prænotavimus.*

4. Dixitque Mardochæus: A Deo facta sunt ista.
5. Recordatus sum somnii, quod videram, hæc eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.
6. Parvus fons, qui crevit in fluvium, & in lucem solemque conversus est, & in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, & voluit esse reginam.
Inf. 11. 6. 7. Duo autem dracones: ego sum, & Aman.
8. Gentes, quæ convenerant: hi sunt, qui

VERSIO ANTIQUA.

1..... *Vide Not.*
2. Et annuntiata est gloria Mardochæi, quemadmodum illum rex honorificaverat in regno suo, sicut scriptum est in libro regis Medorum in memoriam:
3. Mardochæus enim suscipiebat regem Artaxerxem in die illa, & magnus erat in regno, & magnificatus à Judæis, & ex ducatu præerat omni genti suæ.
4. Et dixit Mardochæus ad omnes: A Deo facta sunt ista.
5. Commemoratus est enim Mardochæus somnii sui quod viderat, & de verbis his nihil transivit eum.
6. Pusillus fons: Hester est.
7. Duo enim dracones: ego eram, & Aman.
8. Flumina autem: gentes, quæcunque venerant

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣℣. 1. 2. Græc. Ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης· deinde: καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον· i. e. *Scripsit autem rex ad regnum terræ & maris: & fortitudinem ejus & magnificentiam, & divitias & gloriam regni ejus, ecce scripta sunt in libro regum Persarum & Medorum in memoriam.* Orig. post hanc vocem δόξαν, proximè addit, Μαρδοχαίῳ ὅσα ἐμεγάλυνεν αὐτὸν ἐπὶ, dein τῆς βασιλείας, &c. quæ respondent Lat. Corb. Ms. etiam Pech. habet cum ipso: *Et annuntiata est gloria Marducai, sicut illum honorificavit rex in regno suo; & ecce scriptum est in libro regis Persarum & Medorum in memoriam.*

℣. 3. Ms. Pech. simpliciter hab. *Marducæus enim..... à die illa..... & honorificatus à Judæis;* absque seqq. *& ex ducatu*, &c. Græc. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξ. καὶ μέγας ἦν..... καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. *Mardochæus autem secundus erat à rege Artax. & magnus..... & glorificatus à Judæis, & amatus narrabat educationem omni*, &c. Ms. Alex. cum Orig. scribit ἡγεῖτο, non διηγεῖτο. Porro hoc ultimo versu claudebatur totus Estheris liber in Hebraïco textu, teste Hieronymo: *Quæ habentur*, inquit, *in Hebræo, plena fide expressi;* reliqua verò complura superaddita à S. Doctore, in editione Vulgata, ut vocat, dispersa erant per diversa loca, unde petita & simul coacta, ab ipso translata sunt in finem totius libri, indicatis nimirum variis locis, quibus ipsa inserta erant.

℣. 4. Hic versiculus cum aliis subsequentibus novem hoc pariter loco reperiebatur in editione Vulg. teste Hieronymo sup. *Interim*, inquit, *post finem libri hoc capitulum ferebatur, quod..... veru prænotavimus.* In Ms. Pech. ℣. 4. legitur ut supra, excepto uno *dicebat*, pro *dixit;* in Gr. Καὶ εἶπε, &c. ut in Lat. hoc tamen detracto medio, *ad omnes.*

℣. 5. Ms. Pech. *Commemoratus est enim Mard. somno suo quod vidit, & de verbis his nihil transeunt.* Græc. verò: Ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ παρῆλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος. i. e. *Recordatus sum enim somnii, quod videram de verbis his: neque enim præteriit de eis verbum.* At in vet. al. sic: Ἐμνήσθη γὰρ τοῦ... οὗ εἶδε· καὶ ἀπετελέσθη, καὶ εἶπε.

℣. 6. In Ms. Pech. valde plura, nempe: *Pusillus* (Ms. *posillos*) *factus est fluvius grandis; erat lumen & sol, & aqua multa: Esther est fluvius, quam dixit* (l. *duxit*) *rex, & fecit regina* (l. *reginam.*) Græcè similiter: Ἡ μικρὰ πηγὴ ἣ (in Ms. Alex. & Compl. deest ἣ) ἐγένετο ποταμὸς· καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος, καὶ ὕδωρ πολύ· Ἐσθήρ ἐστιν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐποίησε βασίλισσαν.

℣. 7. Itidem in Ms. Pech. præter hoc, *duo autem:* legitur etiam Græcè, οἱ δὲ δύο; cæt. ut sup. nisi excipiatur verbum εἰμὶ, *sum*, pro *eram.*

℣. 8. Ms. Pech. *Gentes autem, quæ convenerant perdere*, &c. ut sup. Ita quoque in Gr. Vat. sed in vet. al. ut sup. Ποταμοὶ, τὰ ἔθνη τὰ συναχθέντα, &c.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Corb. perdere nomen Judæorum.

9. Sol & luna : erant Judæi : hoc judicium fecit Deus : ſigna & prodigia iſta non ſunt facta in gentibus.

10. Et fecit ſortes duas, unam populo *, & unam genti.

* Supp. Dei.

11. Et acceſſerunt hæ duæ ſortes in hora ſecundùm tempus, & dies judicii in omnibus gentibus in conſpectu Dei :

12. & commemoratus eſt populi ſui, & ſervavit hæreditatem ſuam.

13. Et erunt in illis diebus in menſe Adar, quartâ decimâ duodecimi menſis, dies ſynagogæ cum lætitia & voluptate, in progenie veſtra in populo Iſraël.

VULGATA NOVA.

conati ſunt delere nomen Judæorum.

9. Gens autem mea : Iſraël eſt, quæ clamavit ad Dominum, & ſalvum fecit Dominus populum ſuum : liberavitque nos ab omnibus malis, & fecit ſigna magna atque portenta inter gentes :

10. & duas ſortes eſſe præcepit, unam populi Dei, & alteram cunctarum gentium.

11. Venitque utraque ſors in ſtatutum ex illo jam tempore diem coram Deo univerſis gentibus :

12. & recordatus eſt Dominus populi ſui, ac miſertus eſt hæreditatis ſuæ.

13. Et obſervabuntur dies iſti in menſe Adar, quarta decima & quinta decima die ejuſdem menſis, cum omni ſtudio & gaudio in unum cœtum populi congregati, in cunctas deinceps generationes populi Iſraël.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 9. In Mſ. Pech. præmittuntur iſta : *Mea gens : eſt Iſraël, exclamantes ad Deum, & ſalvavit eos, & liberavit illos de manibus omnium malorum :* deinde ſic : *Sol & lumen erit Judæis : hoc judicium fecit Deus ; ſigna & prodigia iſta, quæ non ſunt facta in gentibus.* Græcè ita : Τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν· ὅτός ἐστιν Ἰσραήλ, οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν Θεὸν ϗ σωθέντες, ϗ ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ· ϗ ἐῤῥύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων· ϗ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ σημεῖα ϗ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσι. *Gens autem mea : hic eſt Iſrael, qui clamantes ad Deum & ſalvati, & ſalvavit Dominus populum ſuum : & eruit Dominus nos ex omnibus malis his ; & fecit Deus ſigna & prodigia magna, quæ non ſunt facta in gentibus.* At in vet. al. Gr. ſic legitur : Ἥλιος ϗ φῶς, οἱ ἐγένοντο τοῖς Ἰουδαίοις, ἐπιφανία τοῦ Θεοῦ· τοῦτο τὸ κρίμα· ϗ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ σημεῖα ϗ τὰ τέρατα ταῦτα, ἃ οὐ, &c. quæ favent Lat. Corb. Huc etiam redeunt quæ refert Auct. l. de voc. gent. l. 1. c. 5. p. 3. a. *Gratias tibi Domine, quoniam feciſti nova ſigna & prodigia, qualia non ſunt facta in gentibus.*

℣. 10. Similiter in Mſ. Pech. præter hæc ult. *unam populum* (l. *populo*) *Dei, & aliam genti.* Græcè : Διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἕνα τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ϗ ἕνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. Auct. l. de voc. gent. ubi ſup. ſic pergit : *Dividens omne ſæculum in ſortes duas, elegiſti unam tibi populi tui, relinquens aliam gentibus.*

℣. 11. Sic etiam in Mſ. Pech. exceptis his, *hæ duæ gentes in hora..... & die.* In Gr. Καὶ ἦλθον οἱ δύο κλῆροι οὗτοι εἰς ὥραν ϗ καιρὸν, ϗ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ϗ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· ed. Compl. hab. ἡμέραν, abſque præp. εἰς, & inf. cum Ald. ἐν πᾶσι, &c. Vet. al. initio hab. Καὶ προσῆλθον, paulòque poſt, εἰς ὥρας κατὰ καιρὸν, ϗ ἡμέρας κυριεύσεως τοῦ αἰωνίου, ἐν πᾶσι, &c.

℣. 12. Mſ. Pech. *Et in his commemoratus eſt*, &c. ut ſup. Græc. Καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ϗ ἐδικαίωσε, &c. *Et recordatus eſt populi ſui, & juſtificavit*, &c. ut ſup.

℣. 13. In Mſ. Pech. legitur *duodecima*, non *duodecimi*, & infra *in progenies veſtras* ; reliqua ad verbum ut ſup. Græcè ita : Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδὰρ, τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ϗ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, μετὰ συναγωγῆς ϗ χαρᾶς ϗ εὐφροσύνης, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, κατὰ γενεὰν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ. *Et erunt eis dies hi in menſe Adar, die quarta decima & quinta decima menſis, cum ſynagoga & gaudio & lætitia, coram Deo, per progeniem in ſæculum in populo ejus Iſraël.*

CAPUT XI.

VULGATA NOVA.

Somnium Mardochæi.

1. Anno quarto, regnantibus Ptolemæo & Cleopatra, attulerunt, Doſithæus, qui ſe ſacerdotem & Levitici generis ferebat, & Ptolemæus filius ejus, hanc epiſtolam phurim, quam dixerunt interpretatum eſſe Lyſimachum, Ptolemæi filium in Jeruſalem.

1..... *Vide Not.*

Hoc quoque principium erat in editione Vulgata, quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur Interpretum.

Vid. Verſ. antiq. ipſo initio libri, & p. 805.

2. Anno ſecundo, regnante Artaxerxe maximo, primo die menſis Niſan, vidit ſomnium Mardochæus filius Jairi, filii Semei, filii Cis, de tribu Benjamin :

3. homo Judæus, qui habitabat in urbe Suſis, vir magnus, & inter primos aulæ regiæ.

4. Reg. 24. 15. Sup. 2. 6.

4. Erat autem de eo numero captivorum, quos tranſtulerat Nabuchodonoſor rex Babylonis de Jeruſalem cum Jechonia rege Juda :

5. & hoc ejus ſomnium fuit : Apparuerunt voces, & tumultus, & tonitrua, & terræ motus, & conturbatio ſuper terram :

6. & ecce duo dracones magni, paratique contra ſe in prælium. Sup. 10. 7.

7. Ad quorum clamorem cunctæ concitatæ ſunt nationes, ut pugnarent contra gentem juſtorum.

8. Fuitque dies illa tenebrarum & diſcriminis, tribulationis & anguſtiæ, & ingens formido ſuper terram.

9. Conturbataque eſt gens juſtorum timentium mala ſua, & præparata ad mortem.

10. Clamaveruntque ad Deum : & illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, & in aquas plurimas redundavit.

11. Lux & ſol ortus eſt, & humiles exaltati ſunt, & devoraverunt inclytos.

12. Quod cùm vidiſſet Mardochæus, & ſurrexiſſet de ſtrato, cogitabat quid Deus facere vellet : & fixum habebat in animo ſcire cupiens quid ſignificaret ſomnium.

NOTA.

℣. 1. Quæ leguntur hîc in Vulg. penitus deſiderantur in Mſs. noſtris Corb. & Pech. In Græco tamen pene exſtant ad verbum, ſed in fine capitis decimi, quibus etiam ibid. totus clauditur liber. Nonnullæ ſunt varietates, quas hîc ſubjicimus ; videlicet, pro *regnantibus*, Gr. habet ſingulari numero βασιλεύοντος, *regnante*, ut & inf. εἰσήνεγκε, *attulit* ; exinde loco *qui ſe ſacerd..... ferebat*, ita, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς ϗ Λευΐτης, *qui dicebat ſe eſſe ſacerdotem & Levitam* ; item poſt paulò, loco *hanc ep. phurim*, ſic, τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν φρουραί, *propoſitam epiſtolam ipſorum phruræ* ; deinde ac ultimò, ἣν ἔφασαν εἶναι, ϗ ἡρμηνευκέναι Λυσίμαχον Πτολεμαίου, τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· *quam dixerunt eſſe, & interpretatum eſſe Lyſimachum Ptolemæi, qui in Jeruſalem.* Quod autem ſequitur in Vulg. nempe ſomnium Mardochæi, præponitur toti libro, cùm in Mſs. Corb. & Orat. tum in Græco : *Hoc quoque*, inquit Hieronymus ſup. *principium erat in editione Vulgata.*

CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

Sup. 2. 21. & 6. 2. 1. Morabatur autem eo tempore in aula regis, cum Bagatha & Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii.

2. Cùmque intellexisset cogitationes eorum, & curas diligentiùs pervidisset, didicit quòd conarentur in regem Artaxerxem manus mittere, & nunciavit super eo regi.

3. Qui de utroque habita quæstione, confessos jussit duci ad mortem.

4. Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed & Mardochæus rei memoriam litteris tradidit.

5. Præcepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6. Aman verò filius Amadathi Bugæus, erat gloriosissimus coram rege, & voluit nocere Mardochæo & populo ejus, pro duobus eunuchis regis qui fuerant interfecti.

Hucusque proœmium.

Quæ sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine,

Et diripuerunt bona, vel substantias eorum.

Quæ in sola Vulgata editione reperimus.

Epistolæ autem hoc exemplar fuit. Vid. Vers. antiqi sup. pag. 803.

CAPUT XIII.

VULGATA NOVA.

Vid. Vers. antiq. sup. pag. 803. 1. Rex maximus Artaxerxes ab India usque Æthiopiam, centum viginti septem provinciarum principibus & ducibus, qui ejus imperio subjecti sunt, salutem.

2. Cùm plurimis gentibus imperarem, & universum orbem meæ ditioni subjugassem, volui nequaquam abuti potentiæ magnitudine, sed clementia & lenitate gubernare subjectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3. Quærente autem me à consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia & fide cæteros præcellebat, & erat post regem secundus, Aman nomine,

4. indicavit mihi in toto orbe terrarum populum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, & contra omnium gentium consuetudinem faciens, regum jussa contemneret, & universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5. Quod cùm didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversùs omne hominum genus perversis uti legibus, nostrisque jussionibus contraire, & turbare subjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam,

6. jussimus, ut quoscunque Aman, qui omnibus provinciis præpositus est, & secundus à rege, & quem patris loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac liberis deleantur ab inimicis suis, nullusque eorum misereatur, quarta decima die duodecimi mensis Adar anni præsentis:

7. ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Hucusque exemplar epistolæ.

Quæ sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur,

Pergensque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Esther.

Nec tamen habentur in Hebraïco, & apud nullum penitus feruntur Interpretum.

8. Mardochæus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum ejus, Vid. Vers. antiq. sup. pag. 807. & 808.

9. & dixit: Domine Domine rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, & non est qui possit tuæ resistere voluntati, si decreveris salvare Israël.

10. Tu fecisti cœlum & terram, & quidquid cœli ambitu continetur.

11. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tuæ.

12. Cuncta nosti, & scis, quia non pro superbia & contumelia, & aliqua gloriæ cupiditate, fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum,

13. (libenter enim pro salute Israël etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem,)

14. sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, & ne quemquam adorarem, excepto Deo meo.

15. Et nunc Domine rex, Deus Abraham, miserere populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, & hæreditatem tuam delere.

16. Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Ægypto.

17. Exaudi deprecationem meam, & propitius esto sorti & funiculo tuo, & converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum Domine, & ne claudas ora te canentium.

18. Omnis quoque Israël pari mente & obsecratione clamavit ad Dominum, eò quòd eis certa mors impenderet.

CAPUT XIV.

VULGATA NOVA.

Vid. Vers. antiq. sup. pag. 808. 1. Esther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminebat.

2. Cùmque deposuisset vestes regias, fletibus & luctui apta indumenta suscepit, & pro unguentis variis, cinere & stercore implevit caput, & corpus suum humiliavit jejuniis: omniaque loca, in quibus antea lætari consueverat, crinium laceratione complevit.

3. Et deprecabatur Dominum Deum Israël, dicens: Domine mi, qui rex noster es solus, adjuva me solitariam, & cujus præter te nullus est auxiliator alius.

4. Periculum meum in manibus meis est.

5. Audivi à patre meo, quòd tu Domine tulisses Deut. 4. 20. 34. & 32. 9.
Israël de cunctis gentibus, & patres nostros ex omnibus retro majoribus suis, ut possideres hæreditatem sempiternam, fecistique eis sicut locutus es.

6. Peccavimus in conspectu tuo, & idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

7. coluimus enim deos eorum. Justus es Domine:

8. & nunc non eis sufficit, quòd durissima nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum, idolorum potentiæ deputantes,

9. volunt tua mutare promissa, & delere hæredi-

VULGATA NOVA.

tatem tuam, & claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi & altaris tui,

10. ut aperiant ora gentium, & laudent idolorum fortitudinem, & prædicent carnalem regem in sempiternum.

11. Ne tradas Domine sceptrum tuum his, qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, & eum, qui in nos cœpit sævire, disperde.

12. Memento Domine, & ostende te nobis in tempore tribulationis nostræ, & da mihi fiduciam Domine rex deorum, & universæ potestatis:

13. tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, & transfer cor illius in odium hostis nostri, ut & ipse pereat, & cæteri qui ei consentiunt.

14. Nos autem libera manu tua, & adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine, qui habes omnium scientiam,

15. & nosti quia oderim gloriam iniquorum, & detester cubile incircumcisorum, & omnis alienigenæ.

16. Tu scis necessitatem meam, quod abominer signum superbiæ & gloriæ meæ, quod est super caput meum in diebus ostentationis meæ, & detester illud quasi pannum menstruatæ, & non portem in diebus silentii mei,

17. & quòd non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit convivium regis, & non biberim vinum libaminum:

18. & nunquam lætata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in præsentem diem, nisi in te Domine Deus Abraham.

19. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, & libera nos de manu iniquorum, & erue me à timore meo.

CAPUT XV.

VULGATA NOVA.

Hæc quoque addita reperi in editione Vulgata.

Vid. Vers. antiq. sup. pag. 806. 1. ET mandavit ei (haud dubium quin Esther Mardochæus) ut ingrederetur ad regem, & rogaret pro populo suo & pro patria sua.

2. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus à rege locutus est contra nos in mortem:

3. & tu invoca Dominum, & loquere regi pro nobis, & libera nos de morte.

Necnon & ista quæ subdita sunt.

Vid. Vers. antiq. sup. pag. 809. 4. Die autem tertio deposuit vestimenta ornatus sui, & circumdata est gloria sua.

5. Cùmque regio fulgeret habitu, & invocasset omnium rectorem & salvatorem Deum, assumpsit duas famulas,

6. & super unam quidem innitebatur, quasi præ deliciis & nimia teneritudine corpus suum ferre non sustinens:

7. altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustentans.

8. Ipsa autem roseo colore vultum perfusa, & gratis ac nitentibus oculis, tristem celabat animum, & nimio timore contractum.

9. Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui, indutus vestibus regiis, auroque fulgens, & pretiosis lapidibus, eratque terribilis aspectu.

10. Cùmque elevasset faciem, & ardentibus oculis furorem pectoris indicasset, regina corruit, &, in pallorem colore mutato, lassum super ancillulam reclinavit caput.

11. Convertitque Deus spiritum regis in mansuetudinem, & festinus ac metuens exsilivit de solio, & sustentans eam ulnis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur:

12. Quid habes Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere.

13. Non morieris: non enim pro te, sed pro omnibus hæc lex constituta est.

14. Accede igitur, & tange sceptrum.

15. Cùmque illa reticeret, tulit auream virgam, & posuit super collum ejus, & osculatus est eam, & ait: Cur mihi non loqueris?

16. Quæ respondit: Vidi te domine quasi angelum Dei, & conturbatum est cor meum præ timore gloriæ tuæ.

17. Valde enim mirabilis es domine, & facies tua plena est gratiarum.

18. Cùmque loqueretur, rursus corruit, & pene exanimata est.

19. Rex autem turbabatur, & omnes ministri ejus consolabantur eam.

CAPUT XVI.

VULGATA NOVA.

Exemplar epistolæ regis Artaxerxis, quam pro Judæis ad totas regni sui provincias misit: quod & ipsum in Hebraico volumine non habetur.

Vid. Vers. antiq. sup. pag. 816. 1. REx magnus Artaxerxes ab India usque Æthiopiam, centum viginti septem provinciarum ducibus ac principibus, qui nostræ jussioni obediunt, salutem dicit.

Sup. 3. 10. 2. Multi bonitate principum, & honore qui in eos collatus est, abusi sunt in superbiam:

3. & non solùm subjectos regibus nituntur opprimere, sed datam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moliuntur insidias.

4. Nec contenti sunt gratias non agere beneficiis, & humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur se posse fugere sententiam.

5. Et in tantum vesaniæ proruperunt, ut eos, qui credita sibi officia diligenter observant, & ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum cuniculis conentur subvertere,

6. dum aures principum simplices, & ex sua natura alios æstimantes, callida fraude decipiunt.

7. Quæ res & ex veteribus probatur historiis, & ex his quæ geruntur quotidie, quomodo malis quorumdam suggestionibus regum studia depraventur.

8. Unde providendum est paci omnium provinciarum.

9. Nec putare debetis, si diversa jubeamus, ex animi nostri venire levitate; sed pro qualitate & necessitate temporum, ut reipublicæ poscit utilitas, ferre sententiam.

10. Et ut manifestiùs, quod dicimus, intelligatis: Aman filius Amadathi, & animo & gente Macedo, Sup. 3.
alienusque à Persarum sanguine, & pietatem nostram 1.

ſua crudelitate commaculans, peregrinus à nobis ſuſceptus eſt:

11. & tantam in ſe expertus humanitatem, ut pater noſter vocaretur, & adoraretur, ab omnibus poſt regem ſecundus:

12. qui in tantum arrogantiæ tumorem ſublatus eſt, ut regno privare nos niteretur & ſpiritu.

13. Nam Mardochæum, cujus fide & beneficiis vivimus, & conſortem regni noſtri Eſther, cum omni gente ſua, novis quibuſdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

14. hoc cogitans, ut illis interfectis, inſidiaretur noſtræ ſolitudini, & regnum Perſarum transferret in Macedonas.

15. Nos autem, à peſſimo mortalium Judæos neci deſtinatos, in nulla penitus culpa reperimus, ſed è contrario juſtis utentes legibus,

16. & filios altiſſimi & maximi, ſemperque viventis Dei, cujus beneficio & patribus noſtris & nobis regnum eſt traditum, & uſque hodie cuſtoditur.

17. Unde eas litteras, quas ſub nomine noſtro ille direxerat, ſciatis eſſe irritas.

18. Pro quo ſcelere ante portas hujus urbis, id eſt, Suſan, & ipſe qui machinatus eſt, & omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, ſed Deo reddente ei quod meruit.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judæis uti legibus ſuis.

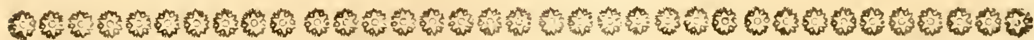
20. Quibus debetis eſſe adminiculo, ut eos, qui ſe ad necem eorum paraverant, poſſint interficere tertia decima die menſis duodecimi, qui vocatur Adar:

21. hanc enim diem, Deus omnipotens, mœroris & luctus, eis vertit in gaudium.

22. Unde & vos, inter cæteros feſtos dies, hanc habetote diem, & celebrate eam cum omni lætitia, ut & in poſterum cognoſcatur,

23. omnes, qui fideliter Perſis obediunt, dignam pro fide recipere mercedem; qui autem inſidiantur regno eorum, perire pro ſcelere.

24. Omnis autem provincia & civitas, quæ noluerit ſolemnitatis hujus eſſe particeps, gladio & igne pereat, & ſic deleatur, ut non ſolùm hominibus, ſed etiam beſtiis invia ſit in ſempiternum, pro exemplo contemptus, & inobedientiæ.



ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugenſi.

LIBER ESTHER.

CAP. I. ℣. 6. Tentoria aerei coloris. *Scribendum eſt* aerei *quadriſyllabum, derivatum ab aere, non triſyllabum* ærei, *ab ære.*

CAP. II. ℣. 12. Oleo ungerentur myrrhino. *Germana lectio eſt* myrrhino, *adjectivum à myrrha deductum, non* myrtino *à myrto.*

℣. 14. Atque inde in ſecundas ædes deducebatur. *Servandum eſt ſingulare* deducebatur, *non mutandum plurali* deducebantur.

℣. 23. Et appenſus eſt uterque eorum in patibulo. *Quod ſubjiciunt exemplaria quædam*, Et juſſit rex ut in libro memoriali ſcriberetur, ut pro vita ſua aliquid repenſaret ei, *ſuperfluum eſt.*

CAP. III. ℣. 3. Qui ad fores palatii præſidebant. *Pro* præſidebant, *alii ſcribunt* reſidebant: *nam hujuſmodi aliquid Hebraïcè ſupplere oportet.*

CAP. IV. ℣. 3. Sacco & cinere multis pro ſtrato utentibus. *Incongrue quidam, quarta declinatione, ſcribunt* ſtratu. *Idem uſu venit infra* 11. ℣. 12. *Job.* 7. ℣. 13. *& alibi.*

℣. 4. Ut ablato ſacco induerent eum. *ſ. Mardochæum veſtem. Præferendus eſt numerus pluralis* induerent *cum pronomine maſculino* eum, *ſingulari* indueret *cum pronomine feminino* eam, *ſubaudito, Mardochæus veſtem.*

CAP. VIII. ℣. 4. At ille ex more ſceptrum aureum protendit manu. *Non mutes* protendit *cum* prætendit, *id eſt,* pro *cum* præ, *vocalem quartam cum diphthongo prima.*

℣. 11. Interficerent atque delerent, & ſpolia eorum diriperent. *Non omittas poſtremum* & ſpolia eorum diriperent.

℣. 15. Hyacinthinis videlicet & aeriis. *Quadriſyllabum eſt* aeriis, *ut ſupra* 1. ℣. 6. *nec commutandum cum* aerinis.

CAP. IX. ℣. 2. Eò quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. *Retinendum præteritum pluſquam perfectum indicativi* penetrarat, *non ſubſtituendum optativi præſens* penetraret.

℣. 10. Prædas de ſubſtantiis eorum tangere noluerunt. *Germana lectio eſt* tangere, *non, omiſſis duabus litteris,* agere.

℣. 17. Primus apud omnes. *Pro* primus *ordinali numero, alii ſcribunt* unus *cardinalem.*

℣. 22. Et luctus atque triſtitia in hilaritatem gaudiumque converſa ſunt. *Pro neutro* converſa, *non eſt ſcribendum maſculinum* converſi.

℣. 27. Et certa expetunt tempora. *Cave ne ſcribas* cætera, *id eſt, reliqua, pro* certa, *quod eſt definita.*

CAP. XIV. ℣. 14. Nos autem libera manu tua. *Non addas præpoſitionem* in *ante* manu.

CAP. XV. ℣. 1. Haud dubium quin Eſther Mardochæus. *Nomen proprium* Eſther, *cave mutes in verbum ſubſtantivum* eſſet.

CAP. XVI. ℣. 5. Mendaciorum cuniculis conentur ſubvertere. *Non eſt legendum* funiculis, *pro* cuniculis, *id eſt,* f *digamma, pro* c *muta.*

Variæ Lectiones VULGATÆ, rurſum ab eodem FRANCISCO LUCA obſervatæ.

LIBER ESTHER.

CAP. I. ℣. 6. Et carbaſini & hyacinthini. *Plura Mſſ. etiam unum hujus Eccleſiæ, cum aliis Epanorthotæ noſtri, ſcribunt* carpaſſini, *non* carbaſini, *ſicut Hebraïcè eſt* carpas; *ac monet Epanorthotes per* p *mutam tenuem ſcribendum eſſe, non per* b *mediam.*

CAP. III. ℣. 15. Et cunctis Judæis qui in urbe erant flentibus. *Complura Mſſ. omittunt* Judæis, *conſentaneè Hebræo & Græco.*

CAP. XII. ℣. 6. Ubi ſcriptum eſt in volumine, Et diripuerunt bona vel ſubſtantias eorum. *Interpres hic reſpiciens ad locum ſupra* 3. ℣. 13. *vix dubium quin repetierit eadem, quibus eo loco uſus fuerat, verba,* Et diriperent bona, *potiùs quàm mutarit* diriperent *in præteritum* diripuerunt.

CAP. XV. ℣. 4. Die autem tertio depoſuit veſtimenta ornatus ſui, & circumdata eſt gloriâ ſuâ. *Sententia ſe ipſam evertere videtur, niſi pro* ornatus, *abjectâ* n *liquidâ, legatur* oratus, *(quod conjiciunt quidam) quod eſt,* orationis, *qua voce utitur inter alios Hieronymus, Præfatione in libros Didymi de Spiritu S. à ſe verſos. Veſtimenta autem orationis, ſunt veſtimenta lugubria, qualia decent orantem ac ſupplicem, de quibus dictum fuerat ſupra* 14. ℣. 2. Cùmque depoſuiſſet veſtes regias, fletibus & luctui apta indumenta ſuſcepit. *Hæc illic ſuſcepiſſe Eſther, hic depoſuiſſe narratur: nam & Græca hic habent,* Ut ceſſavit orans, depoſuit veſtimenta τοῦ πένθους, luctûs, *ſeu (ut quædam exemplaria)* τῆς θεραπείας ſervitutis, *ſeu* cultûs, *quemadmodum Baruch* 4. ℣. 20. *legimus* ſaccum obſecrationis.

IN LIBRUM JOB
ADMONITIO PRÆVIA.

Latina vetus Interpretatio libri Job, *quam hic subjicimus, primùm edita est à D. nostro Johanne Martianæo to.* 1. *nov. editionis op. S. Hieronymi, col.* 1189. *scilicet è Ms. codice Majoris Monasterii, annorum circiter* 600. « *Ut verò, inquit, ad nos pervenit pretiosum illud antiquitatis sacræ monumentum, maxima statim aviditate integrum revolvimus; curiosisque oculis cuncta perlustrantes, ipsissimum hunc esse librum comperimus, quem suo tempore tanti fecit Augustinus, ut admirabilem prædicarit interpretis Hieronymi diligentiam ac fidem. Quantum autem incuriæ & cladis volumen Jobi incesserit, priusquam apud Græcos Origenes, apud Latinos verò Hieronymus, ipsum sartum tectum effecissent, non solùm ejusdem Hieronymi præfatiunculæ, sed Origenis etiam Adamantii, ac quorumdam aliorum antiquorum Scriptorum attestantur verba.* »

Et verò Origenes scribens ad Africanum, ita differit de hoc libro : Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ Ἰὼβ, τὰ ἀπὸ τοῦ· Γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι, μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν, ἄχρι τέλους, οὐ κεῖται παρὰ τοῖς Ἑβραίοις....... Καὶ ἄλλα δὲ μυρία εὕρομεν ἐν τῷ Ἰὼβ, καὶ κατ' ὀλίγον, καὶ ἐπὶ πλέον ἐν τοῖς ἡμετέροις ἀντιγράφοις, ἢ ἐν τοῖς παρὰ Ἰουδαίοις..... Πάλιν τε αὖ πλεῖστά τε ὅσα διὰ μέσου ὅλου τοῦ Ἰὼβ παρ' Ἑβραίοις μὲν κεῖται, παρ' ἡμῖν δὲ οὐχί· καὶ πολλάκις μὲν ἔπη τέσσαρα, ἢ τρία· ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ δεκατέσσαρα, καὶ δεκαεννέα, καὶ δεκαέξ· καὶ τί με δεῖ καταλέγειν, ἃ μετὰ πολλοῦ καμάτου ἀνελεξάμεθα, ὑπὲρ τοῦ μὴ λανθάνειν ἡμᾶς τὴν διαφορὰν τῶν παρὰ Ἰουδαίοις καὶ ἡμῖν ἀντιγράφων; Sed & in Job, ab his verbis : *Scriptum est autem ipsum resurrecturum, cum quibus Dominus resurgit*, quæ sequuntur usque ad finem, apud Hebræos non exstant....... Innumera quoque alia invenimus in Job, quæ in nostris exemplaribus ultra Hebraïcum textum redundant, modò parum, modò multùm....... Rursum plurima in medio toto libro Job apud Hebræos reperiuntur, quæ in exemplaribus nostris desiderantur : sæpiùs quidem versiculi quatuor, vel tres; interdum verò quatuordecim, novemdecim, vel sexdecim : & quid me oportet hîc enumerare, quæ multo labore collegimus, ne nos lateret discrimen, quod Judaica inter & nostra exemplaria intercedit? *Idem quoque scribit Hieronymus, tum prologo in edit. Lat. libri Job secundùm LXX. tum præfat. in translat. ejusdem libri ex Hebraïco, ut videbitur infra. Utramque etiam hanc Jobi Interpretationem memorat Augustinus, ac in primis Latinam priorem ex LXX. laudat epist.* 71. *al.* 10. *ad Hieronymum :* In hac autem epistola, *inquit*, hoc addo, quod postea didicimus, ex Hebræo Job à te interpretatum, cùm jam quandam haberemus Interpretationem tuam ejusdem Prophetæ ex Græco eloquio versam in Latinum. Ubi tamen asteriscis notasti quæ in Hebræo sunt, & in Græco desunt; obelis autem quæ in Græco inveniuntur, & in Hebræo non sunt; tam mirabili diligentia, ut quibusdam in locis ad verba singula singulas stellas videamus, significantes eadem verba esse in Hebræo, in Græco autem non esse. *Hanc utique Versionem ostendit Augustinus quanti penderet, cùm illam ipsam ad librum suum Annotationum in Job adhibuerit; quo in opere non tantùm particulæ ejusdem referuntur plurimæ, sed & capita pene integra reperiuntur : lac lacti non similius est, quàm ista plerumque sunt inter se.*

Jam verò circa hanc Interpretationem, quam vulgamus post Hieronymum, duo potissimum occurrunt nobis examinanda : primò utrùm in ejusdem Interpretationis Editione procuranda Versio planè, seu omni ex parte nova, substituta fuerit à S. Doctore pro antiqua; an verò, servata ut plurimùm veteri Interpretatione Latina, illa solùm loca, quæ ab Origene addita fuerant sub asteriscis ex Theodotione aut aliis, Latinè reddiderit Hieronymus, & eidem Versioni antiquæ inseruerit, præmissis nempe iisdem signis? uno, verbo an Hieronymus aliud præstiterit in Editione sua Latina procuranda, præter id quod & Origenes ipse præstiterat in paranda & adornanda Editione Græca LXX. Interpretum.

Secundò an loca illa insititia & mutuò sumpta à Theodotione, aut aliis, in Versione primigenia LXX. Interpretum, imo & in Latina veteri ex ipsa proximè derivata, olim unquam interfuerint; ita ut deinceps, vel negligentiâ librariorum, vel imperitorum temeritate, vel etiam malevolorum quorumdam improbitate & malitia, ex ambobus, cùm Græco tum Latino, contextibus exciderint, aut ab iisdem subducta fuerint vel abrasa?

Ad primum quod attinet, vix credibile est Hieronymum plus operæ sibi imposuisse

quàm decebat, & aliam ab integro condidisse Versionem, dum vetus correcta solummodo & emendata, aut novis accessionibus aucta sufficere potuisset; illud enim fuisset magni laboris, sed minime necessarii, quem plerique fugimus.

Neque verò id tantummodo conjectamus, sed facilè colligi posse credimus ex epistola ipsa Augustini ad Hieron. ubi sic ait : Didicimus ex Hebræo Job à te interpretatum, cùm jam quandam haberemus Interpretationem tuam ejusdem Prophetæ ex Græco eloquio versam in Latinum. *Vox enim ista*, quandam, *posita ante* Interpretationem, *posterioris vocis hujus ambiguitatem explicare videtur : quod enim primitus, & novè, & de integro ab aliquo compositum est*, quodam modo, *vel* aliquo modo *ab eo constructum non dicitur; secus, si opus incœptum jam diu, aut infeliciter actum, novis curis ab alio elaboretur, augeatur, & expleatur; tunc enim aptè ab ipso* quodam modo *compositum dici potest. Nec aliud etiam significare videtur Hieronymus ipse, prologo in Edit. Lat. libri Job secundùm LXX. ubi sic habet :* Nunc autem quia..... volo antiquam divinorum Voluminum viam sentibus virgultisque purgare..... corrector vitiorum falsarius dicor, & errores non auferre, sed serere. Tanta est enim vetustatis consuetudo, ut etiam confessa plerisque vitia placeant, dum magis pulchros habere malunt codices, quàm emendatos. Quapropter, ô Paula & Eustochium..... Beatum Job, qui adhuc apud Latinos jacebat in stercore, & vermibus scatebat errorum, integrum immaculatumque gaudete : quomodo enim probatione atque victoria dupliciter universa ei sunt reddita, ita ego in lingua nostra, audacter loquor, feci eum habere quæ amiserat. Igitur..... rogo ut ubicunque præcedentes virgulas (÷) videritis, sciatis ea quæ subjecta sunt, in Hebræis voluminibus non haberi; porro ubi stellæ (⁜) imago fulserit, ex Hebræo in nostro sermone addita : necnon & illa quæ habere videbamur, & ita corrupta erant, ut sensum legentis tollerent, orantibus vobis, magno labore correxi. *Hæc verba sanè perspicua, & expressa, nec puto illa explicationis indigere. Is enim non novam prorsus Versionem instruxisse dicendus est, qui antiquam solùm purgandam & emendandam sibi proposuit; qui* correctoris *personam agens, nonnullos præpostero* vetustatis *amore captos redarguit, eò quòd* pulchros *mallent* habere codices, quàm emendatos; *qui librum valde imperfectum & mutilum*, in lingua sua fecit habere quæ amiserat, *reddendo videlicet Latinè & adjiciendo ea quæ in codicibus Græcis deerant, & in textu Hebraïco reperiebantur; vel emendando & corrigendo quæ in Latinis* ita corrupta erant *& depravata*, ut sensum legentis tollerent. *Id etiam rursum innuit Hieronymus præfat. in lib. Job, secundùm Hebr. cùm dicit :* Habeant qui volunt veteres libros, vel in membranis purpureis auro argentoque descriptos, vel uncialibus, ut vulgò aiunt, litteris, onera magis exarata, quàm codices; dummodo mihi, meisque permittant pauperes habere schedulas, & non tam pulchros codices, quàm emendatos. *Nec obstare debent vel officere quæ addit :* Utraque editio, & LXX. juxta Græcos, & mea juxta Hebræos, in Latinum meo labore translata est, eligat unusquisque quod vult : *non enim verba ista, quantùm attingunt Editionem Latinam secundùm LXX. ita premi arctè aut urgeri debent, ut credatur translationem planè novam pro veteri ab Hieronymo fuisse substitutam; sed benigniùs & clementiùs sunt accipienda; nec intelligenda sunt, nisi de correctione mendorum, vel potiùs de accessione, ac interpretatione nova octingentorum ferme versiculorum illorum, qui deerant in antiqua Versione Latina libri Job, quique ipsi inserti fuerant ab Hieronymo ex Editione Hexaplari LXX. Id etiam pene unum innuere videtur Augustinus, epist. 28. al. 8. ad Hieron. cùm scribit :* De vertendis in Latinam linguam sanctis Litteris canonicis laborare te nollem, nisi eo modo quo Job interpretatus es, ut signis adhibitis, quid inter hanc tuam & LXX. quorum est gravissima auctoritas, Interpretationem distet, appareat.

Eodem quippe modo judicandum esse credimus de Editione illa Latina libri Job, curante Hieronymo, ac de Interpretatione Latina Psalmorum, similiter edita ab ipso cum asteriscis & obelis. Hoc enim, opinor, non ambigitur inter peritissimos, aut saltem controversia esse non debet, utrùm Hieronymus Psalterium è Græco LXX. de integro transtulerit, necne; an verò ejusdem Psalterii Translationem veterem tantummodo correxerit & emendaverit. Porro quod ait supra, prologo in Job secundùm Editionem LXX. idem pariter dicit præfat. in Psal. juxta Edit. eandem : Psalterium, *inquit*, Romæ dudum positus, emendaram, & juxta LXX. Interpretes, licet cursim, magna illud ex parte correxeram. Quod quia rursum videtis, ô Paula & Eustochium, Scriptorum vitio depravatum..... cogitis ut veluti quodam novali, scissum jam arvum exerceam, & obliquè sulcis renascentes spinas eradicem....... Unde consueta præfatione commoneo, tam vos..... quàm eos qui exemplaria istiusmodi habere voluerint, ut quæ diligenter emendavi, cum cura & diligentia transcribantur. Notet sibi unusquisque vel jacentem lineam, vel signa radiantia, id est obelos, vel asteriscos; & ubicunque viderit virgulam præcedentem, ab ea usque ad duo puncta quæ impressimus, sciat in LXX. Translatoribus plus haberi : ubi autem stellæ similitudinem perspexerit, de Hebræis voluminibus additum noverit æquè usque ad duo puncta, juxta

Theodotionis duntaxat Editionem, qui ſimplicitate ſermonis à LXX. Interpretibus non diſcordat. *Attamen de duplici illa correctione ſeu emendatione Pſalmorum differens in epiſt. ad Sunniam & Fretelam ita ſcribit :* Quæritis à me rem magni operis, ut..... in opere Pſalterii juxta digeſtionem ſchedulæ veſtræ, ubicunque inter Latinos Græcoſque contentio eſt, quid magis Hebræis conveniat, ſignificem ; in quo illud breviter admoneo, ut ſciatis aliam eſſe Editionem quam Origenes, & Cæſarienſis Euſebius, omneſque Græciæ tractatores Κοινὴν, id eſt, Communem appellant..... aliam LXX. Interpretum, quæ & in Ἑξαπλοῖς codicibus reperitur, & à nobis in Latinum ſermonem fideliter verſa eſt, & Jeroſolymæ, atque in Orientis eccleſiis decantatur. *At verò quo ſenſu hic, agens de correctione Pſalterii, ait Editionem LXX. Hexaplarem « in Latinum ſermonem à ſe fideliter verſam eſſe, » quid obſtat quominus eodem ſenſu accipiatur quod ait ſupra, differens de emendatione libri Job, « utramque Editionem, & LXX. juxta Græcos, & ſuam juxta Hebræos, in Latinum ſuo labore eſſe translatam? »*

Id etiam quod ſentimus hac de re, ritè confirmari poteſt ex lib. Moral. S. Gregorii PP. in Job : qui ſcribens de hoc opere ad Leandrum epiſcopum, hæc ait : Novam Translationem diſſero : ſed cùm probationis cauſa exigit, nunc Novam, nunc Veterem per teſtimonia aſſumo. *Et ſanè ad cap. 3. ℣. 8. libri Job, prolatis his Vulgatæ verbis :* Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati ſunt ſuſcitare Leviathan ; *hæc ſubnectit :* In Translatione veteri ita non dicitur, ſed : Maledicat eam qui maledixit diem, qui capturus eſt grandem cetum. *Porro hæc verba vix unâ aut alterâ voculâ diſcrepant ab iſtis, quæ leguntur infra in Editione noſtra Latina :* Sed maledicat illi maledicens diei (illi) qui magnum cetum capturus eſt. *Rurſum infra, ad hoc Vulgatæ, cap. 4. ℣. 11.* Tigris periit, *hæc addit :* Translatione LXX. Interpretum nequaquam tigris dicitur, ſed myrmicoleon periit. *Hoc etiam vocabulum habetur in Editione Latina Hieronymi. Unde colligi poſſe exiſtimo Hieronymianam iſtam Editionem, & Verſionem Latinam veterem, non hoc differre inter ſe quòd unâ poſthabitâ, & penitus repudiatâ ab Hieronymo, altera prorſus nova pro veteri ſubſtituta fuerit ; ſed quòd Vetus ab ipſo reſtituta fuerit, acceſſionibuſque quàm plurimis, petitis videlicet ex Editione Græca Hexaplari, locupletata fuerit, & ornata. Uno verbo cùm in Pſalmorum, tum in libri Job Editione Latina è Græco LXX. nihil aliud, proportione ſervata, præſtitiſſe Hieronymum autumamus, quàm quod & ipſe feciſſe ſe dicit in corrigendis & emendandis IV. Evangeliis :* Quæ, *inquit*, ne multùm à lectionis Latinæ conſuetudine diſcreparent, ita calamo temperavimus, ut his tantùm, quæ ſenſum videbantur mutare, correctis, reliqua manere pateremur ut fuerant. *Emendavit igitur duntaxat Hieronymus, correctionem adhibuit, non novum opus excudit : attamen Auguſtinus epiſt. 71. al. 10. ad Hieronymum de hac emendatione IV. Evangeliorum perinde ſcribit ac ſi opus recudiſſet, & novum planè effeciſſet :* Non parvas, *inquit*, Deo gratias agimus de opere tuo, quo Evangelium ex Græco interpretatus es, quia pene in omnibus nulla offenſio eſt, cùm Scripturam Græcam contulerimus : *liquet ergo, ut jam diximus ſupra, hujus verbi*, interpretatus es, *ſignificationem ultra quàm id quod veriſimile occurrit, trahi non debere, ſed de correctione, vel acceſſione plurimorum verſiculorum facta in Job, intelligendam eſſe.*

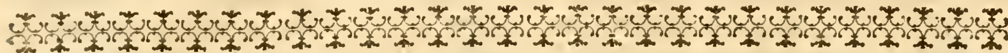
Ad alterum quod ſpectat, videlicet utrùm plurima illa quæ aberant ab Editione LXX. temporibus Origenis, vel etiam à Latina, Hieronymi ætate ; quæque diverſis illis temporibus ab utroque fuerant reſtituta ex variis Interpretibus Græcis, ac imprimis ex Theodotione, ſtelluliſque ſignata ; an illa ipſa, inquam, ſive Græcè, ſive Latinè primitus exſtiterint in utraque Editione ; ita ut temporum decurſu fuerint elapſa, aut quoquomodo perierint : an verò à LXX. Interpretibus conſultò ac de induſtria cuncta illa prætermiſſa fuerint, nec Verſioni utrique primitivæ, cùm Græcæ tum Latinæ, unquam fuerint intermiſta ; unde neceſſe habuerit Origenes cum Hieronymo, facta utriuſque textus comparatione, diverſis ſignis notare quæ redundarent in uno, deeſſent verò in altero, & vice verſa? Poſteriorem ſententiam, ut magis idoneam, ac difficultatibus minùs impeditam, amplectimur : nobis enim non fit veriſimile ut tot & tanta ex libello uno ſimul elapſa, deperdita fuerint : vel enim caſu & fortuitò id contigiſſet, vel cogitatè & deditâ operâ : at neutrum vix aut ullo modo aſſeverari poteſt ; quorſum enim unius libri Job tam mala ſors, tam diſpar fortuna, præ cæteris Scripturarum libris, qui tantam jacturam non tulerunt?

Præterea ſi verſiculi pluſquam ſeptingenti de Græcis codicibus exciderunt, totidem & de Latinis eodem caſu, eâdemque fortunâ excidiſſe neceſſe fuit, quod difficile captu eſt : concludendum igitur eſt perplures hujuſmodi verſiculos in uno Hebraïco textu & ſolo ſemper exſtitiſſe ; à Græco verò, ut & à Latino nunquam non abfuiſſe. Satis nequeo mirari, *inquit Auguſt. epiſt. 28. ad Hieron.* ſi aliquid adhuc in Hebræis exemplaribus invenitur, quod tot Interpretes illius Linguæ peritiſſimos fugerit. « *Tanti defectus cauſa, inquit Montfalconius noſter prælimin. in Hexap. c. 4. p. 37. ſi augurari liceat, hinc petenda eſt,*

quòd tam obscuri libri vertendi difficultate deterriti Interpretes, multa prætermiserint. » *Nobis etiam apertè suffragari videtur Hieronymus præfat. in lib. Job juxta Hebr. dicens:* Omnia Veteris Instrumenti volumina Origenes obelis, asteriscisque distinxit, quos vel additos, vel de Theodotione sumptos Translationi antiquæ inseruit; probans defuisse quod additum est. Discant igitur obtrectatores mei recipere in toto, quod in partibus susceperunt; aut Interpretationem meam cum asteriscis suis radere: neque enim fieri potest, ut quos plura intermisisse conspexerint, non eosdem etiam in quibusdam errasse fateantur, præcipuè in Job, cui si ea, quæ sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima voluminis detruncabitur; & hoc duntaxat apud Græcos: cæterùm apud Latinos, ante eam Translationem, quam sub asteriscis & obelis nuper edidimus, septingenti ferme, aut octingenti versus desunt, ut decurtatus, & laceratus, corrosusque liber fœditatem sui publicè legentibus præbeat. *His sanè nihil clarius & promptius in rem nostram adduci potest. Nec enim multum movet quod ait Richardus Simon. l.* 1. *crit. Vet. Test. c.* 1. *p.* 5. *&* 6. *Hieronymi textum eò loci fuisse corruptum, legendumque esse*, septuaginta ferme, aut octoginta versus, *non* septingenti ferme, aut octingenti: « *Neque enim, inquit, probabile est librum* « *eum, qui versibus mille nunc omnino constat, octingentis versibus caruisse. Breviores porro* « *tunc erant hi versus, nunc verò longiores sunt.* » *Sed hic de suo conjecturam facit Scriptor ille: conjecturâ autem, quæ nullâ, maximè his in rebus, nititur Mss. codd. auctoritate, nihil incertius. Ut ut hæc sunt, librum istum Hieronymus* decurtatum, laceratum, & corrosum *vocat. Deerant itaque plura in Editione LXX. quæ ab iisdem Interpretibus Græcis consultò fuerant prætermissa; si autem deerant in Græca, ita pariter & in Latina, quæ ex Græca tanquam rivus ex fonte proximè manavit. Quisquis igitur Versionem antiquam libri Job, seu, ut aiunt, Italicam, persequitur, illam, si non puram putamque, qualis nempe publicè legebatur in Ecclesia ante Hieronymum, saltem ab ipso emendatam & correctam habet in Editione illa quam denuo pervulgamus, modò tamen secernantur illi versiculi omnes, quos Origenes addiderat ex Theodotione, aut aliis, quosque Hieronymus, Latinè postea redditos, suæ novæ Editioni Latinæ attexuit.*

Nihil hîc dissimulabimus & obtegemus; consilium nostrum erat, idque diu nec parum arrisit nobis, scilicet versiculos illos omnes asteriscis notatos ab Hieronymo in Editione Latina, si non excludere penitus, saltem distrahere, & ablatos de gremio in subjectas Notas amandare. At, re consulta & explorata, non diu ac multùm hæsitavimus quid facere deberemus: pigebat enim non modicùm egregiam illam Editionem Hieronymi mutilare ac decurtare: mutato igitur consilio ac mente, quos primùm versiculos de ordine aliorum ac numero excerpseramus, ipsosmet derepente restituendos, ac cæteris adnectendos esse judicavimus. Ne tamen illud eveniret, quod verebamur, ut versiculi illi plurimi confunderentur cum aliis, illos imprimi dissimili charactere, seu, ut vocant, Italico, curavimus. Itaque versus illi omnes qui typis vulgaribus, vel ut aiunt, Romanis, videntur impressi, Versionem antiquam Latinam referunt: qui verò eduntur characteribus Italicis, respondent illis versiculis, qui ab Origene additi fuerant ex Theodotione in Editione Hexaplari LXX. quosque Hieronymus Latinè postea reddidit, & inseruit Versioni Latinæ, quam publicamus. Non autem pariter distinguendos duximus illos, qui tam in Editione Latina, quàm in Hexaplis, signantur obelis; quia licet versiculi illi non habeantur in textu Hebraico, tamen reperiuntur apud LXX. Interpretes, perindeque in antiqua Editione Latina, à quibus proximè derivata est. Si quis autem & istos ab aliis distinguere ac internoscere velit, consulat Hieronymianorum operum to. 1. *nov. edit. in quo Latina ista Jobi translatio à Martianæo nostro tum primùm edita est cum asteriscis & obelis, scilicet e Ms. Majoris Monast. de quo supra. Observat tamen eruditus Editor noster, supradicta signa in hoc codice non solùm interdum esse prætermissa, sed etiam librarii incuriâ & oscitatione, ita male apposita esse, ut sæpe vix assignari queat quid servandum sit, quidve tollendum; nec tantùm de asteriscis & obelis id affirmat Martianæus, sed etiam de punctis crassioribus inductis ad præfinienda vel restringenda ea, quæ sub asteriscis & obelis posita erant. Hanc autem confusionem ac perturbationem sustulit ipse, nosque post eum, quantùm licuit; nec infeliciter quandoque id contigit nobis, maximè Hexaplorum ope, anno* 1713. *editorum studio & operâ D. nostri Bernardi de Montfaucon. In his nempe accuratè notantur ea, quæ addita fuerunt ab Origene in libro Job ex Theodotione, aut aliis Interpretibus Græcis, præmissis etiam asteriscis: nec plus in hoc opere perficiendo lucis obtulit, quàm Colbertinus codex unus, in quo non tantùm additamenta illa reperiuntur asteriscis signata, sed etiam Interpretis nomen, & versiculorum adjunctorum numerus, ita scilicet, ἐκ Θ. οἱ ϛ'. id est,* hi sex versiculi ex Theodotione, *vel ἐκ Θ. οἱ ιγ'. id est,* ex Theodotione tredecim versiculi, *& sic de aliis. In Editione autem Latina Hieronymi, singulis id genus versiculis singuli sæpe præponuntur asterisci, v. g. cap.* 21. ℣. 33. *hoc modo:* ※ Dulces ei fuerunt lapilli torrentis, ※ & post eum omnis homo sequitur, ※ & ante eum innumerabiles: *qui tres*

στίχοι, seu commata, nonnisi unum versum conficiunt in Vulgata nostra : unde fit ut si prætermittantur sæpe in Ms. codice puncta duo crassiora in fine versiculorum illorum, facilè suppleri queant ab intelligenti lectore, ope asteriscorum proximè subsequentium.



SUMMA CAPITA LIBRI JOB,

è Vulgatis Bibliis deprompta, deficientibus aliis quæ Versioni antiquæ respondeant.

Cap. I. *Job sanctus & dives, pro filiis vicissim convivia celebrantibus Domino sacrificat; cujus possessiones petenti satanæ Dominus diripiendas exponit; per quem perditâ omni illius substantiâ, interemptisque filiis, ipse cum signis mœstitiæ patiens, in Dei laudes prorumpit.*

Cap. II. *Satanas, obtenta à Deo facultate, percutit Job ulcere pessimo; cui etiam propria uxor insultat : tres autem ipsius amici eum visitantes, septem diebus compatientes, in terra cum eo taciti sedent.*

Cap. III. *Job maledicit diei nativitatis suæ præsentique vitæ, ostendens à quot malis liberatur qui hac luce statim privatus est.*

Cap. IV. *Eliphaz arguit Job impatientiæ; quòdque propter peccata sua flagelletur à Deo, qui innocenti adversa non immittit.*

Cap. V. *Eliphaz rursum arguit Job iniquitatis, quòd nemo sine culpa sua à Deo puniatur : ideoque hortatur Job ut ad Deum convertatur, & ita cuncta fore illi prospera pollicetur, ac divinæ providentiæ opera circa creaturas extollit.*

Cap. VI. *Ostendit Job se longè graviora pati quàm meritus sit, conquerens se ab amicis deseri, graviter arguens & hos tres qui ad se venerant; ac se quoque patienter audiri petit.*

Cap. VII. *Job humanæ vitæ suasque calamitates varias explicat, nec reditum sibi fore verisimilem ad præsentis vitæ felicitatem : petit quoque à Deo liberari à miseriis, admirans Dei erga miserum hominem providentiam.*

Cap. VIII. *Baldad Job de impio sermone arguit, & eum ut ad Deum melioremque vitam se convertat hortatur, atque ita fore omnia illi feliciora promittit : explicat etiam quàm sit vana spes hypocritarum, asserens Deum bonis bona, & malis mala tantùm tribuere.*

Cap. IX. *Homo, inquit Job, comparatus Deo non potest justificari : divinæ potentiæ ac sapientiæ magnitudo ostenditur, ut nemo ei resistere aut respondere valeat : porro Deus & impium percutit & innocentem : suam quoque innocentiam contra amicos tuetur, commemorans suam afflictionem.*

Cap. X. *Job suam afflictionem lamentatur, illius causam à Deo inquirens : quam ostendit non fuisse suam malitiam, neque Dei ignorantiam, qui creatum a se hominem exactè novit; rursumque propter pœnarum exuberantiam plangit se natum.*

Cap. XI. *Sophar iniquè asserit Job propter multa ipsius peccata, quæ recenset, fuisse à Deo percussum, ostendens Deum incomprehensibilem : resipiscenti tamen Job felicissima quæque pollicetur.*

Cap. XII. *Job, ut amicorum confundat jactantiam, asserit neminem ignorare Dei potentiam ac sapientiam ex creaturarum gubernatione, quarum status pro suo variat arbitrio.*

Cap. XIII. *Job amicos suos ex ipsorum verbis confutans, à Deo arguendos asserit; suam quoque justitiam ac patientiam contra amicos tuetur, quærens a Deo propter quæ peccata tam graviter affligatur.*

Cap. XIV. *Job, considerata fragilitate humana, admiratur Dei in hominem providentiam, quòd post hanc vitam exspectet aliam, & corporum vaticinatur resurrectionem.*

Cap. XV. *Eliphaz Job arguit jactantiæ, impatientiæ, & blasphemiæ in Deum; apud quem dicit neminem mundum inveniri, describens impiorum ac hypocritarum maledictionem.*

Cap. XVI. *Job amicorum auctoritate commotus, dolorem suum plangit, calamitatis magnitudinem ostendens, seque pati citra iniquitatem, cujus conscium esse Deum asserit.*

Cap. XVII. *Job ex afflictionis suæ magnitudine sibi hîc nihil præter mortem restare contendit; & amicos præsentem tantùm remunerationem statuentes insipientiæ arguens, ipse futuram requiem præstolatur.*

Cap. XVIII. *Baldad arguens Job jactantiæ & impatientiæ, describit impiorum maledictiones, ut suam contra Job sententiam statuat, nempe ipsum tantùm propter peccata sua puniri.*

Cap. XIX. *Job crudelitatis amicos arguens, se à Deo flagellari dicit immeritò, ostendens afflictionis acerbitatem, & se ab amicis destitutum; ac super futura resurrectione se ipsum consolatur.*

Cap. XX. *Sophar verbis Job motus, correptionem ipsius se dicit auditurum; & quæ sit apud Deum pars impii, multis verbis prosequitur.*

Cap. XXI. *Job patienter ab amicis audiri postulans, causam inquirit, quare impiorum nonnulli in finem usque vitæ prosperentur, alii contrà adversis cædantur; & respondet, impium in diem perditionis à Deo servari, falsam amicorum consolationem per hoc convellens.*

Cap. XXII. *Eliphaz arguit Job immisericordiæ in pauperum oppressione, & aliorum facinorum; ostendens ipsum de divina providentia non rectè sentire, ac pœnitenti bona promittens.*

Cap. XXIII. *Job divinum judicium humiliter invocans, ostendit se non puniri propter peccata sua, rectèque sentire de providentia Dei incomprehensibilis, omnia pro sua voluntate facientis.*

Cap. XXIV. *Job, ut rectè se sentire ostendat de divina providentia, dicit Deo nota esse tempora; & hominum varias recenset iniquitates, ab ipso puniendas.*

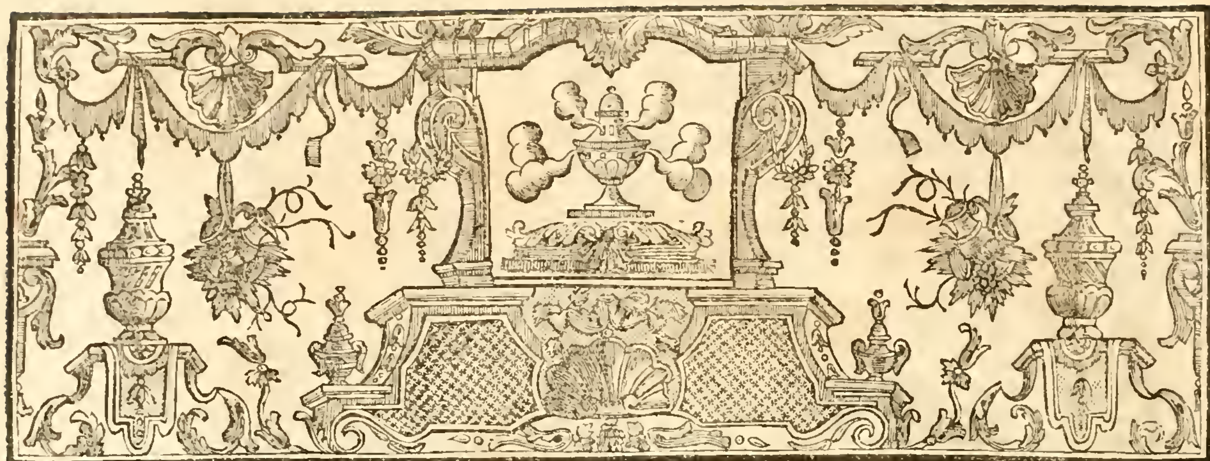
Cap. XXV. *Baldad ex Dei sublimitate, & hominis humilitate, negat hominem Deo comparatum justificari posse.*

Cap. XXVI. *Job dicit nullum Deo ab homine auxilium præstari posse, Dei incomprehensibilem potentiam ex ipsius operibus demonstrans.*

Cap. XXVII. *Job perpetuò constans in sui justificatione, rejectâ amicorum calumniâ, ostendit quomodo impii ex præsentis vitæ brevi prosperitate in mortem rapiantur à Deo ad supplicia.*

Cap. XXVIII. *Job sapientiam ostendit auro longè esse præstantiorem, tum origine tum rei dignitate; Deo autem perspecta esse quæque occultissima naturæ,*





LIBER JOB.

CAPUT PRIMUM.

Versio antiqua.

Ex Ms. cod. Majoris Monast. annor. circ. 600. edito to. 1. novæ edit. Hieron.

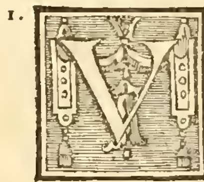
1. OMO quidam erat in regione Ausitide, nomine Job: erat homo ille verax, sine crimine, justus, Dei cultor, abstinens se ab omni re mala.

2. Habuit autem septem filios, & tres filias.

3. Et erant pecora ejus multa nimis: oves septem millia, cameli tria millia, juga boum quinquaginta, & asinæ gregales quingentæ, & ministerium copiosum nimis; & opera magna erant ei super terram: & erat homo ille nobilis de filiis Orientis.

4. Convenientes autem filii ejus ad invicem, faciebant convivium quotidie; convocatis secum sororibus suis, ut secum vescerentur & biberent.

Vulgata nova.

1. IR erat in terra Hus, nomine Job, & erat vir ille simplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo.

2. Natique sunt ei septem filii, & tres filiæ.

3. Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, & tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, & quingentæ asinæ, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.

4. Et ibant filii ejus, & faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent & biberent cum eis.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter habetur in Græco, præter hoc, ᾧ ὄνομα Ἰώϐ, pro *nomine Job*, mox addita conjunctione ϗ. Sic etiam apud Ambros. l. 1. Hex. col. 14. a. *Homo erat in Ausitide regione, cui nomen Job.* Hieron. verò in Jer. 25. to. 3. col. 648. f. constanter hab. ut sup. *Homo quidam erat in regione Ausitidi, nomine Job:* similiter l. 1. contra Pelag. to. 4. col. 489. f. additis tamen his: *Et erat homo ille verax, & sine crimine, verus Dei cultor*, &c. & ad Algas. quæst. 8. to. 4. col. 201. f. sic: *Erat ille homo verus, & immaculatus, justus, Dei cultor, recedens ab omni opere malo.* Cypr. l. de op. & eleem. p. 243. b. *Job homo verus, & justus:* & l. de mortal. ita, si Nobilio fides: *Homo sine querela, verus Dei cultor.* Cælestius Pelag. ap. Mar. Mercat. Garnerii: *Erat vir habitans in regione Ausitide, nomine Job, verax, sine crimine, justus, Dei cultor, abstinens se ab omni re mala.* Auct. l. de promiss. apud Prosp. p. 106. d. *Vir justus, ac sine querela.* Gr. ἄμεμπτος, δίκαιος.

℣. 2. Cypr. similiter l. de op. & eleem. p. 243. b. *Habuit filios septem, & filias tres.* Græc. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, ϗ θυγατέρες τρεῖς. *Nati sunt autem ei filii septem, & filiæ tres.*

℣. 3. Duæ voces istæ, *multa nimis*, quæ obelo notantur in edit. Lat. absunt à Græco, sicut ab Hebraïco contextu: subinde in eodem Græco, loco *quinquaginta*, legitur πεντακόσια, *quingenta*, absque seq. &, quod tamen retinent edd. Ald. & Compl. mox ita, θήλειαι ὄνοι νομάδες, i. e. *feminæ asinæ pascuales*, vel *in pascuis degentes*, loco *asinæ gregales*; paulòque post, πολλὴ σφόδρα, *multum valde*, pro *copiosum nimis*; & in fine, τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, *inter eos qui à solis ortu*, loco *de filiis Orientis.* In Cat. Græc. PP. in Job legitur ex Chrysost. hæc verba, *ministerium multum valde*, abesse ab Hebraico: *Quoniam verò*, inquit, *obelisco notatur illud*, ministerium multum valde, *sciendum est, quæ obelisco signantur, in Hebraïco non haberi, verùm perspicuitatis causâ à LXX. posita esse.* Sed mendum hîc suspicor in Chrysostomi codice, siquidem verba ista, *vaavudda rabba meod*, etiamnum leguntur in fonte Hebraïco. Lapsus fortè contigit incuriâ librarii, qui obelum præfixit his, *ministerium multum valde*, quem paulò ultra transferre debuerat, nempe ante ista subseqq. *& opera magna erant ei super terram*, quæ in solo leguntur Græco. Apud August. etiam annot. in Job, to. 3. part. 1. col. 625. a. exstant: *& opera magna erant ei super terram.*

℣. 4. August. in Job, col. 625. a. *Faciebant convivium quotidie, donec eorum numerus impleretur;* quæ ult. *donec eorum*, &c. quoniam alibi ita non leguntur, fortè ab Aug. ad compendium dicta sunt. Græcè ut sup. Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν· συμπαραλαμβάνοντες ἅμα ϗ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν ϗ πίνειν μετ' αὐτῶν.

VULGATA NOVA.

5. Cùmque in orbem tranſiſſent dies convivii, mittebat ad eos Job, & ſanctificabat illos, conſurgenſque diluculo, offerebat holocauſta pro ſingulis. Dicebat enim: Ne fortè peccaverint filii mei, & benedixerint Deo in cordibus ſuis. Sic faciebat Job cunctis diebus.

6. Quadam autem die, cùm veniſſent filii Dei ut aſſiſterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan.

7. Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui reſpondens, ait: Circuivi terram, & perambulavi eam.

8. Dixitque Dominus ad eum: Nunquid conſideraſti ſervum meum Job, quòd non ſit ei ſimilis in terra, homo ſimplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo?

9. Cui reſpondens Satan, ait: Nunquid Job fruſtra timet Deum?

10. nonne tu vallaſti eum, ac domum ejus, univerſamque ſubſtantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixiſti, & poſſeſſio ejus crevit in terra?

11. Sed extende paululùm manum tuam, &

VERSIO ANTIQUA.

5. Et cùm finiti eſſent dies convivii, mittebat Job, & purificabat eos, conſurgens manè, & offerebat pro eis victimas ſecundùm numerum eorum, & vitulum unum pro peccato animarum ipſorum. Dicebat enim Job: Ne fortè peccaverint filii mei, & maledixerint Domino in cordibus ſuis. Sic faciebat Job omnibus diebus. *Ex Mſ. Maj. Mon.*

6. Factum eſt in his diebus, & ecce venerunt angeli, ut adſtarent coram Domino; & venit *equidem* diabolus cum eis.

7. Et dixit Dominus diabolo: Unde ades? Et reſpondens diabolus Domino, dixit: Circumiens terram, & peragrans quæ ſub cœlo ſunt, adſum.

8. Et dixit ei Dominus: Animadvertiſti in puerum meum Job, quia non eſt quiſquam ſimilis illî ſuper terram, homo ſine crimine, verax, Dei cultor, abſtinens ſe ab omni malo?

9. Reſpondens diabolus Domino, dixit: Nunquid gratis colit Job Dominum?

10. non tu circumſepiſti quæ ſunt extra domum ejus, & intra domum ejus, & quæ foris ſunt omnia in circuitu ejus, operibus manuum ejus benedixiſti, & pecora ejus multa feciſti ſuper terram?

11. Sed mitte manum tuam, & tange omnia

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 5. Similia leguntur Græcè, ſi tamen ſequentia excipias, Συνετελέσθησαν, *conſummati ſunt*, pro *finiti eſſent*; item circa medium, περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν, *pro peccato pro animabus eorum*; paulòque poſt: Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ (Mſ. Alex. καρδίᾳ) αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς Θεόν· *Ne fortè filii mei in mente ſua cogitaverint mala erga Deum*; deinde, Οὕτως οὖν, &c. *Sic igitur*, &c. ut ſup. In edit. tamen Compl. habetur: Μήποτε ἥμαρτον, καὶ ηὐλόγησαν Θεὸν ἐπὶ καρδίας αὐτῶν οἱ υἱοί μου· quæ Vulgatæ favent. Cypr. l. de op. & eleem. p. 243. b. poſt hæc, *filios ſeptem, & filias tres* (ſup. ℣. 2.) proximè addit: *Et emundabat illos, offerens pro eis hoſtias Deo ſecundùm numerum illorum, & pro peccatis eorum vitulum unum.* Auguſt. in Job, col. 625. a. *Et offerebat pro eis victimas ſecundùm eorum numerum*; & infra: *Ne fortè peccaverint filii mei, & maledixerint Deo in cordibus ſuis.* Verba autem media, *& vitulum unum pro peccato animarum ipſorum*, quæ obelo notantur in edit. Lat. abſunt ab edit. Compl. ſicut ab Hebræo, ſed leguntur conſtanter in Mſs. Vatic. Alex. & al. ut & apud Chryſoſt. & Olymp. ſi Nobilio fides. Origenes etiam epiſt. ad Afric. to. 1. nov. edit. col. 15. a. ait: Καὶ ἄλλα δὲ μυρία εὕρομεν ἐν τῷ Ἰὼβ, καὶ κατ᾽ ὀλίγον, καὶ ἐπὶ πλέον ἐν τοῖς ἡμετέροις ἀντιγράφοις, ἢ ἐν τοῖς παρὰ Ἰουδαίοις· κατ᾽ ὀλίγον μὲν, ὅτε Ἀνιστάμενος τὸ πρωῒ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τό· Μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· i. e. *Innumera quoque alia invenimus in Job, quæ in noſtris exemplaribus ultra Hebraïcum textum redundant, modò parum, modò multùm: parum quidem, ut cùm his verbis:* Surgens manè offerebat pro illis ſacrificia ſecundùm numerum eorum, *additur*, vitulum unum pro peccato pro animabus eorum.

℣. 6. Græc. ipſo initio hab. Καὶ ἐγένετο ὡς (in ed. Ald. deeſt ὡς) ἡ ἡμέρα αὕτη, *Et factum eſt ſicut dies hæc*; deinde ſic, καὶ ἰδοὺ, &c. vox autem *ecce*, veru transfigitur in Mſ. Maj. Mon. non habetur tamen in Gr. Alex. ſubinde Græc. Vat. addit τοῦ Θεοῦ, ad vocem *angeli*, tollitque *equidem*, poſt *venit*; legitur quidem adverbium iſtud, *equidem*, in ed. Lat. ſed cum prævia ſtellula, quæ denotat hanc vocem abundare in Hebræo. Auguſt. tamen in Job, col. 625. b. legit: *Et ecce venerunt angeli Dei, ut ſtarent coram Deo; & venit equidem diabolus cum eis*: at ſer. 12. to. 5. col. 72. c. ſic: *Ecce venerunt angeli in conſpectum Dei, & diabolus in medio eorum.* Similiter apud Aquil. καί γε Σατὰν ἐν μέσῳ αὐτῶν· item in ed. Compl. ἐν μέσῳ αὐτῶν. Origenes autem epiſt. ad Afric. col. 15. b. inter innumera illa quæ redundaſſe ait ultra Hebraïcum textum in exemplaribus ſuis, obſervat, his: *Venerunt angeli Dei ut adſtarent coram Deo; & venit diabolus cum eis*; iſta ſubnecti: *circumiens terram, & perambulans in ea*; quæ tamen abſunt hîc à Græco perinde ac Hebraïco textu: leguntur quidem inf. ℣. ſeq. ſed in utroque textu cùm Gr. tum Hebr. excipiendus tamen eſt Mſ. Alexandrinus, in quo poſt verba μετ᾽ αὐτῶν, ſequuntur iſta: περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν· καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, &c. quæ rurſum leguntur ℣. ſeq. 7.

℣. 7. Similiter habet Oroſ. l. contra Pelag. p. 453. h. Ita quoque in Græco, niſi excipias iſta, περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν· *poſtquam circuivi terram, & perambulavi eam quæ ſub cœlo.* Apud Aug. annot. in Job, col. 625. b. hæc pauca leguntur ut ſup. *Et dixit Dominus diabolo: Unde ades?* at ſer. 12. to. 5. col. 72. c. ſic: *Et Deus ait diabolo: Unde venis? Qui reſpondens, dixit: Circuiens totum orbem, adveni huc.*

℣. 8. Ita Græcè, exceptis his: Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ..... ὅτι οὐκ ἔστι κατ᾽ αὐτὸν ἐπὶ, &c. *Attendiſti mente tua ſuper puerum..... quia non eſt juxta eum ſuper*, &c. quæ idem valent: item in fine legitur πονηροῦ πράγματος, *mala re*, pro *malo*. Mſ. Alex. loco οὐκ ἔστι κατ᾽ αὐτὸν, hab. οὐκ ἔστι ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ τῶν ἐπὶ, &c. S. Cypr. l. de mortal. p. 231. c. legit: *Animadvertiſti puerum meum Job? non enim eſt ſimilis illi quiſquam in terris, homo ſine querela, verus Dei cultor.* Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 49. e. *Animo advertiſti in puerum meum Job? non enim eſt illi homo ſimilis ſuper terram, ſine querela, juſtus, verus Dei cultor, abſtinens ſe ab omni opere malo.* Cæleſtius Pelag. apud Mar. Merc. Garn. p. 386. col. 2. *Nunquid conſideraſti ſervum meum Job? non enim eſt ei ſimilis quiſquam in terris, homo ſine querela, verus Dei cultor, abſtinens ſe ab omni opere malo.* Auct. quæſt. ex utroque Teſt. q. 118. ap. Aug. to. 3. col. 128. e. *Animadvertiſti ad puerum meum Job? non eſt enim ſimilis ei quiſquam in terris, verus Dei cultor.* Itidem Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. part. 1. c. 22. uſque ad vocem *verus*. Leo M. ſer. 26. p. 82. c. habet: *Homo ſine querela, & continens ſe ab omni re mala.*

℣. 9. Græc. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος, καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, &c. *Reſpondit autem diabolus, & dixit coram Domino*, &c. ut ſup. In edit. Ald. deeſt δέ. Ambroſ. in Pſ. 118. to. 1. col. 1234. a. hæc pariter hab. *Nunquid gratis colit Job Dominum?* Similiter Aug. in Pſ. 29. to. 4. col. 137. f. Auct. verò l. de promiſſ. ap. Proſp. part. 1. c. 22. ſic: *Et diabolus: Nunquid Job gratis colit Deum?* Mſ. etiam Alex. cum editt. Ald. & Compl. ponit τὸν Θεόν, in fine. Rurſum Ambr. in Pſ. 37. col. 824. b. his alludens, dicit: *Legimus quod, cùm in concilio angelorum S. Job ſervulum ſuum Dominus converſus ad diabolum prædicaret..... reſponderit diabolus, quia non gratis Job Dominum veneraretur, qui nutu Dei omnibus abundaret.*

℣. 10. Aug. in Pſ. 29. to. 4. col. 137. f. cum Vulgata concinit ad verbum, niſi quòd hab. circa medium, *univerſamque ſubſtantiam ejus per circuitum.* Similiter Ambroſ. in Pſ. 118. col. 1234. a. cum Vulg. *Nonne tu vallaſti eum?* vide etiam in Pſ. 1. col. 752. f. Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 1. c. 22. poſt hoc ℣. præced. *colit Deum*, ſubdit: *Nonne tu benedixiſti domum ejus, & pecora ejus multiplicaſti?* Græc. Οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ, &c. ut in textu Lat.

℣. 11. Similiter habet Hieron. in Iſai. 5. col. 56. e. præ-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Maj. Mon. quæ habet, nisi in facie tua benedixerit tibi.

12. Tunc dixit Dominus diabolo : Ecce, omnia quæcunque habet, do in manu tua : sed ipsum noli tangere. Et discessit diabolus à facie Domini.

13. In eo die filii Job & filiæ ejus *comedebant &* bibebant vinum in domo fratris sui senioris :

14. & ecce nuncius venit ad Job, & dixit ei : Juga boum arabant, & asinæ pascebantur juxta eos,

15. & venerunt hostes, & ceperunt eas, & servos occiderunt gladiis, & liberatus ego solus veni ut renuntiarem tibi.

16. Adhuc eo loquente, venit & alius nuncius, & dixit ad Job : Ignis *Dei* cecidit de cœlo, & concremavit oves, & pastores consumpsit similiter ; & liberatus sum ego solus, & veni ut nunciarem tibi.

17. Adhuc eo loquente, venit alius nuncius, & dixit ad Job : Equites fecerunt nobis tres ordines, & cinxerunt camelos, & ceperunt eos, & servos occiderunt gladiis, & liberatus ego solus veni ut nunciarem tibi.

18. Adhuc eo loquente, alius nuncius venit, dicens Job : Filii tui & filiæ tuæ dum comedunt & bibunt vinum apud fratrem suum seniorem,

19. subitò spiritus malignus irruit à deserto, & tetigit quatuor angulos domus, & ruit, & liberatus sum ego solus, & veni ut nunciarem tibi.

20. Tunc surrexit Job, & conscidit vestimenta sua, & totondit comam capitis sui, & procidens

VULGATA NOVA.

tange cuncta quæ possidet, nisi in faciem benedixerit tibi.

12. Dixit ergo Dominus ad Satan : Ecce, universa quæ habet, in manu tua sunt : tantùm in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan à facie Domini.

13. Cùm autem quadam die filii & filiæ ejus comederent & biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

14. nuncius venit ad Job, qui diceret : Boves arabant, & asinæ pascebantur juxta eos,

15. & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio, & evasi ego solus ut nunciarem tibi.

16. Cùmque adhuc ille loqueretur, venit alter, & dixit : Ignis Dei cecidit è cœlo, & tactas oves puerosque consumpsit, & effugi ego solus ut nunciarem tibi.

17. Sed & illo adhuc loquente, venit alius, & dixit : Chaldæi fecerunt tres turmas, & invaserunt camelos, & tulerunt eos, necnon & pueros percusserunt gladio, & ego fugi solus ut nunciarem tibi.

18. Adhuc loquebatur ille, & ecce alius intravit, & dixit : Filiis tuis & filiabus vescentibus & bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti,

19. repente ventus vehemens irruit à regione deserti, & concussit quatuor angulos domus, quæ corruens oppressit liberos tuos, & mortui sunt, & effugi ego solus ut nunciarem tibi.

20. Tunc surrexit Job, & scidit vestimenta sua, & tonso capite corruens in terram, ado-

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ter hoc, *in faciem*, pro *in facie tua* ; ita rursum in Ezech. 16. col. 798. d. sed cum hoc, *in facie*, absque *tua*. Concinit ad verbum Aug. annot. in Job, col. 625. c. sed legit, *in faciem tuam* ; sic etiam in Ps. 29. col. 137. f. hoc insuper excepto, *sunt ejus*, pro *habet*. Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 1234. a. legit : *Mitte manum tuam in omnia quæ habet, si non in faciem te benedicat* ; at in Ps. 37. col. 824. ita : *Sed mitte manum tuam, & tange omnia quæ habet ; videamus si non in faciem te benedicat* : & in Ps. 48. col. 954. b. *Sed mitte man..... & tange ea quæ possidet ; videamus si in faciem te benedicet* : & in Ps. 36. col. 791. d. *Mitte manum tuam in eum, & videamus si in faciem te non benedicat* ; tum addit : *Non enim ausus est dicere* maledicat, *sed hoc intelligendum reliquit*. Auct. l. de promiss. p. 1. c. 22. *Sed mitte manum tuam, & tange omnia quæ habet ; & scies an in facie benedicat tibi*. Itidem Græcè, nisi quòd pro *& scies*, &c. legitur, ἦ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει, *certè in faciem te benedicet*. In Ms. Alex εἰ μὴν, in edit. Compl. εἰ μή ; extremò tam in ipsa quam in Ald. sic, σε εὐλογήσει σε. Vide Hilar. in Ps. 128. col. 431. a. b.

℣. 12. Tertul. l. de fuga in persec. p. 969. b. *Ecce, omnia quæ sunt ei, in manu tua do : in ipsum autem ne extenderis manum*. Cypr. de orat. Dom. p. 212. b. *Ecce, omnia quæcunque habet, in manus tuas do : sed ipsum cave ne tangas*. Itidem Auct. l. de promiss. p. 1. c. 22. excepto uno *quæ*, loco *quæcunque*. Aug. annot. in Job, col. 625. c. ut sup. *Et discessit diabolus à facie Domini*. Vide etiam Cypr. in Ps. 37. p. 824. c. Græc. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ, πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου· ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ Κυρίου. Ms. Alex. cum edit. Ald. ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ut in Lat. sup.

℣. 13. Græc. initio habet, Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, *Et erat sicut dies hæc*, pro *In eo die* ; reliqua ad verbum ut sup. sed absque hoc medio, *comedebant &*, quod etiam in Ms. Lat. notatur asterisco ut redundans in Hebræo. In Ms. tamen Alex. legitur similiter, ἤσθιον καὶ ἔπινον ; item apud Orig. in Hex. ἔφαγον, sed præmisso asterisco.

℣. 14. Ita Græcè, nisi quòd voci *asinæ*, præponitur θήλειαι, *feminæ* ; & in fine, loco *juxta eos*, habetur ἐχόμεναι αὐτῶν, *conjunctæ eis*, quod idem sonat.

℣. 15. August. in Job, 625. c. *Et venerunt hostes, & ceperunt eos*, non *eas*. Græc. verò sic : Καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς, (Ms. Alex. αὐτοὺς) καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ, &c. *Et venientes prædones prædati sunt eas, & pueros interfecerunt in gladiis ; salvatus autem*, &c. ut sup. Ms. Alex. καὶ ἐσώθην..... καὶ ἦλθον. Iisdem alludunt Tertul. l. de pat. c. 14. p. 203. b. & Hilar. in Ps. 128. col. 431. a. b. quos vide.

℣. 16. Similiter in Græco, paucis tantùm mutatis, & levis momenti, nempe, ἔτι τούτου, *adhuc isto*, pro *adhuc eo*, absque *&*, post *venit*, ut & nomine *Dei*, post *ignis* ; cui nomini Ms. noster Lat. stellam præponit ; item infra, Græc. hab. κατέφαγε, *devoravit*, pro *consumpsit*, paulòque post ita, σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ, &c. *salvatus autem ego solus veni ut*, &c. at in Ms. Alex. καὶ ἐσώθην..... καὶ ἦλθον ; in editt. Ald. & Compl. καὶ σωθεὶς..... ἦλθεν. Ambr. l. 2. offic. to. 2. col. 75. d. huc alludens, ait : *Quid laboriosius autem sancto Job, vel in domûs incendio, vel filiorum decem interitu ?*

℣. 17. Dissimilia pauca Græcum habet, nempe seqq. τούτου, *isto*, pro *eo*, & κεφαλὰς τρεῖς, *capita tria*, loco *tres ordines* (Aquila, τάγματα τρία ;) subinde ᾐχμαλώτευσαν, *captivos duxerunt*, pro *ceperunt*, ut ἐν μαχαίραις, pro *gladiis* ; statimque ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ, &c. *salvatus autem sum ego solus, & veni ut*, &c. at in Ms. Alex. καὶ ἐσώθην, ut sup.

℣. 18. Itidem Græcè, nisi quòd constanter habetur τούτου, *isto*, pro *eo*, deleturque *vinum*, post *bibunt*. In ed. Lat. obelo configitur vox *alius*, sed malè ; non enim redundat vox ista apud LXX. sed nomen *Job*, post *dicens*, quod deest in Hebræo. Huc revocari possunt quæ Tertul. ait l. de pat. c. 14. p. 203. b. *O felicissimum illum..... quem non abacti greges, non illæ in pecore divitiæ, non filii uno ruinæ impetu adempti, non ipsius corporis in vulnere cruciatus à patientia exclusit.*

℣. 19. Græc. Ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος, καὶ, &c. *Repente spiritus magnus accessit è deserto, &..... & cecidit domus super parvulos tuos, & mortui sunt ; salvatus autem sum ego solus*, &c. ut sup. Ms. Alex. cum edit. Ald. habet, καὶ ἐσώθην.

℣. 20. Græc. initio hab. Οὕτως ἀναστὰς Ἰὼβ, ἔρρηξε, *Sic exsurgens Job, conscidit* ; & in fine, καὶ πεσὼν χαμαὶ, προσ-

Vulgata nova.

ravit,

21. & dixit : Nudus egressus sum de utero matris meæ, & nudus revertar illuc : Dominus dedit, Dominus abstulit : sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum.

22. In omnibus his non peccavit Job labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.

Versio antiqua. *Ex Ms. Maj. Mon.*

in terram, oravit,

21. & dixit : Nudus exii de utero matris meæ, & nudus vadam illuc : Dominus dedit, Dominus abstulit : sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum.

22. In omnibus his, quæ contigerunt ei, non peccavit Job coram Domino, & non dedit insipientiam Deo.

Notæ ad Versionem antiquam.

ἐκύνησε, *& procumbens humi, adoravit;* tollit autem vocem *sui*, post *capitis;* sed Ms. Alex. cum editt. Ald. & Compl. hab. κεφαλῆς αὐτοῦ.

℣. 21. Græc. Καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· reliqua ad verbum ut sup. Cypr. l. 3. Testim. p. 306. a. legit : *Nudus exivi de utero matris meæ, nudus etiam ibo sub terram : Dominus dedit, Dominus abstulit : sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum :* ita rursum l. de mortal. p. 231. b. nisi quòd delet vocem *meæ*, post *matris ;* & pro *placuit*, hab. *visum est ;* Græc. ἔδοξε. Ambros. in Ps. 118. col. 1123. b. *Nudus exivi de utero matris meæ, nudus ibo eò : Dominus dedit, Dom. abstulit : sicut Domino placuit, ita,* &c. ut sup. at infra, col. 1146. b. *Nudus natus sum, nudus exibo : Dominus dedit,* &c. & col. 1196. e. *Nudus natus sum, nudus & moriar : Dominus dedit,* &c. similiter in Ps. 48. col. 953. d. sed l. 1. offic. to. 2. col. 51. d. *Nudus sum natus, nudus exibo : quæ Dominus dedit, Dominus abstulit ;* paulòque post : *sicut Domino placuit, ita factum est,* &c. & l. de instit. virg. col 254. b. *Nudus exivi de ventre matris meæ, nudus & hinc abibo :* & in Ps. 35. to. 1. col. 777. a. *Nudus ibi pergam.* Nota ap. Ambr. non nisi his duobus supra memoratis locis, nempe in Ps. 118. col. 1123. b. & l. 1. offic. col. 51. d. referri hæc verba, *sicut Domino placuit,* &c. quæ cùm redundent in Græco, vero transfiguntur in Ms. Mai. Mon. Observat quoque Origenes ep. ad Afric. apud Hebræos hæc verba non legi ; notantur etiam obelo in Hexaplis. S. Hilar. in Ps. 118. col. 261. b. hab. *Dominus dedit, Dominus abstulit : sit nomen ejus benedictum in sæcula.* Similiter in Ms. Alex. ac edit. Ald. εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. Hieron. l. 3. in ep. ad Ephes. to. 4. col. 387. f. legit : *Nudus exivi de utero matris meæ, nudus & redeam : sicut placuit Domino, ita factum est : sit nomen Domini benedictum :* vide etiam ep. 18. ad Eustoch. to. 4. part. 2. col. 43. f. S. Aug. in Ps. 30. col. 168. c. sic : *Nudus exii de utero matris meæ, nudus revertar in terram : Dominus dedit, Dom. abstulit : sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Dom.* &c. similiter l. 1. de civit. Dei, c. 10. to. 7. col. 10. f. & epist. ad Honorat. to. 2. col. 435. a. & ser. 14. to. 5. col. 85. c. Lib. verò annot. in Job, col. 625. d. hæc tantùm refert : *Nudus exii de utero matris meæ.* Similiter hab. S. Paulin. ep. 13. p. 80. b. sed addit : *nudus oportet in terram revertar.* Concinit Ambrosiast. in epist. 1. ad Timot. col. 302. f. detracto tamen verbo *oportet.* Item Gaud. Brix. præfat. ad Benevol. p. 944. c. *Nudus exivi de utero matris meæ, nudus iterum revertar in terram : Dominus dedit, Dominus abst. sicut Domino placuit,* &c. ut in textu. Itidem Auct. l. de promiss. ap. Prosp. col. 106. e. deleta voce *iterum*, additâ verò conjunct. *&*, post *dedit.* Vide sis Tertul. l. de pat. c. 14. p. 203. b.

℣. 22. Itidem Græcè, nisi excipias unum οὐδέν, pro *non*, ante *peccavit ;* in Ms. Alex. ac edit. Ald. οὐκ. Apud Cypr. l. 3. Testim. p. 306. a. sic : *In his omnibus, quæ contigerunt ei, nihil peccavit Job labiis suis in conspectu Domini.* Similiter ait Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 48. g. *In omnibus quæ contigerunt ei, non eum peccasse labiis suis ante Dominum.* Item Ambros. in Ps. 118. to. 1. col. 997. c. *Ille non peccavit labiis suis.* In Ms. etiam Alex. est : Ἐν οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲν ἐναντι Κυρίου, οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, &c.

CAPUT II.

Vulgata nova.

1. Factum est autem, cùm quadam die venissent filii Dei, & starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, & staret in conspectu ejus,

2. ut diceret Dominus ad Satan : Unde venis ? Qui respondens, ait : Circuivi terram, & perambulavi eam.

3. Et dixit Dominus ad Satan : Nunquid considerasti servum meum Job, quòd non sit ei similis in terra, vir simplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo, & adhuc retinens innocentiam ? Tu autem commovisti me adversùs eum, ut affligerem eum frustra.

4. Cui respondens Satan, ait : Pellem pro pelle, & cuncta quæ habet homo, dabit pro anima sua :

Versio antiqua. *Ex Ms. Maj. Mon.*

1. Et factum est in illis diebus, venerunt filii Dei, ut adstarent ante Dominum ; & venit diabolus in medio eorum, ut staret coram Domino :

2. & dixit Dominus diabolo : Unde tu venis ? Et respondit diabolus Domino, *& dixit* : Circuivi quæ sub cœlo sunt, & peragrato toto orbe, adsum.

3. Et dixit Dominus ad diabolum : Animadvertisti ergo famulum meum Job, quia non est quisquam similis illi super terram, homo innocens, verax, Dei cultor, abstinens se ab omni malo ; & adhuc perseverat in innocentia ? Tu verò dixisti ut substantiam ejus frustra perderem.

4. Respondens autem diabolus Domino, dixit : Corium pro corio, & omnia quæcunque habuerit homo, dabit pro anima sua :

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἐναντι Κυρίου, &c. In edit. autem Lat. asterisco notatur hoc ult. membrum, *ut staret coram Domino*, ac si in Hebraico solo haberetur ; sequitur tamen in Græco edit. Rom. & al. καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου.

℣. 2. Editio Lat. post vocem *Domino*, hoc addit, *& dixit*, præpositâ stellulâ ; abest etiam *& dixit*, à Græco : loco verò istorum, *Et respondit*, &c. habentur seqq. Τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου· mox ita : Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν, πάρειμι· i. e. *Tunc dixit diabolus in conspectu Domini : Postquam peragravi eam quæ sub cælo, & obambulavi universam, adsum.*

℣. 3. Græcè ipso initio habetur Εἶπε δὲ, *Dixit autem ;* paucisque interjectis, κατ' αὐτὸν τῶν, *juxta eum de his qui sunt*, pro *quisquam similis illi ;* exinde additur vox ἄμεμπτος, *irreprehensibilis*, post hanc, *verax ;* & infra sic : ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας, *adhuc autem retinet innocentiam*, loco, *& adhuc perseverat in innocentia ;* cætera quadrant. Apud Cypr. l. 3. Testim. p. 309. a. ita : *Animadvertisti ad puerum meum Job ? non enim est similis illi quisquam in terris, homo sine querela, verus, Dei cultor, abstinens ab omni malo.* Eadem memorat Ambr. in Ps. 37. n. 21. col. 824. d. dicens : *Iterum Dominus ad diabolum dixit, illudens ei, quod dissipasset omnia quæ habuerat Job, filios ejus interemisset, ipsum tamen nequaquam movere potuisset.*

℣. 4. Græc. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος, εἶπε τῷ Κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, ὅσα (Ms. Alex. cum edit. Compl. καὶ πάντα ὅσα, Ald. πάντα ὅσα) ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτίσει. Ms. Alex. cum Compl. δώσει. Ambr. in Ps. 37. col. 824. d. *Et ille respondit : Quæcunque ha-*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

5. ſed extende manum tuam, & tange oſſa & carnes ejus, niſi in facie tua benedixerit tibi.

6. Dixit autem Dominus diabolo: Ecce trado illum tibi, tantùm animam ejus cuſtodi.

7. Et egreſſus diabolus à facie Domini, percuſſit Job vulnere peſſimo, à pedibus uſque ad caput.

8. Et tulit *ſibi* teſtam, ut raderet ſaniem; & *ipſe* ſedebat in ſtercore, extra civitatem.

9. Tempore verò multo injecto, dixit illi uxor ſua: Quouſque ſuſtinebis, dicens: Ecce exſpecto parvò, ſuſtinens ſpem ſalutis? ecce enim exterminata eſt memoria tua à terra, filii & filiæ, mei ventris dolores & gemitus, quos fruſtra portavi cum labore: tuque in putredine vermium ſedes, pernoctans ſub divo: & oberrans & deprecans de loco in locum, & de domo in domum, exſpectans quando ſol occidat, & requiem agam laborum & gemituum, qui me nunc agunt: ſed dic aliquod verbum in Dominum, & morere.

10. At ille intuens, dixit ad eam: Tanquam una de ſtultis mulieribus locuta es: ſi bona ſuſcepimus de manu Domini, mala quare non ſuſtineamus? In omnibus his quæ acciderunt illi, nihil peccavit Job labiis *ſuis* ante Dominum.

Vulgata nova.

5. alioquin mitte manum tuam, & tange os ejus & carnem, & tunc videbis quòd in faciem benedicat tibi.

6. Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua eſt, veruntamen animam illius ſerva.

7. Egreſſus igitur Satan à facie Domini, percuſſit Job ulcere peſſimo, à planta pedis uſque ad verticem ejus:

8. qui teſtâ ſaniem radebat, ſedens in ſterquilinio.

9. Dixit autem illi uxor ſua: Adhuc tu permanes in ſimplicitate tua? benedic Deo, & morere.

10. Qui ait ad illam: Quaſi una de ſtultis mulieribus locuta es: ſi bona ſuſcepimus de manu Dei, mala quare non ſuſcipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis ſuis.

Notæ ad Versionem antiquam.

bet homo, pro anima ſua dabit.

℣. 5. Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. l. 1. c. 22. col. 107. a. *Mitte manum tuam, & tange carnes illius & oſſa, & ſcies an in facie* (Mſ. Rem. *in faciem*) *benedicat tibi.* Græc. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου, ἅψαι (ed. Compl. ἀπόστειλον..... καὶ ἅψαι) τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἦ μὴν (Mſ. Alex. cum Compl. εἰ μὴ) εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. Vide Ambroſ. ſup. Not. in cap. 1. ℣. 11.

℣. 6. Itidem Græcè. Similiter habet Tertul. l. de fuga in perſec. p. 969. b. *Ecce trado tibi illum, tantùm animam ejus cuſtodi.* Sic etiam Aug. annot. in Job, col. 625. d. cum Auct. l. de promiſſ. col. 107. b. niſi quòd iſte legit *animam illius*. Ambr. l. 1. de pœnit. to. 2. col. 407. a. *Ecce trado tibi illum, tantummodo animam ejus cuſtodi.* Græc. μόνον τὴν ψυχὴν, &c.

℣. 7. In Mſ. Maj. Mon. præponitur aſteriſcus vocibus his, *à facie Domini*, ac ſi redundarent; Græc. tamen hab. Ἐξῆλθε δὲ (edit. Compl. Καὶ ἐξῆλθεν) ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, (edit. Ald. ἀπὸ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου,) καὶ ἔπαισε τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ, ἀπὸ, &c. ut ſup. Ambroſ. l. 1. de pœnit. to. 2. col. 407. a. *Percuſſit Job ulcere malo, à pedibus uſque ad caput.*

℣. 8. Ita Græcè. In edit. Lat. additur *ſibi*, poſt verbum *tulit*, ſicut *ipſe*, ante *ſedebat*; ſed præmiſſis duobus aſteriſcis, & verò abſunt voces iſtæ à Græco. Vide infra Not. ad cap. 7. ℣. 5.

℣. 9. Verba iſta: *Dixit illi uxor ſua*, ponuntur in ed. Lat. ſub aſteriſco, ſed malè, cùm in Græco leganrur ſicut in Hebraïco; cætera verò pleraque obelis rectè configuntur in eodem Mſ. cùm in ſolo textu Græco reperiantur: id etiam obſervat Orig. ep. ad Afric. col. 15. his verbis: Πλείονα δὲ ἐν τοῖς ἡμετέροις παρὰ τὰ ἑβραϊκὰ, ὅτε εἶπε τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ· Μέχρι τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν, προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἕως τοῦ· ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσι· μόνον γὰρ τὰ ῥητὰ τῆς γυναικὸς ἀναγέγραπται τό· ἀλλ' εἰπόν τι ῥῆμα πρὸς Κύριον, καὶ τελεύτα· i. e. *Plura ſunt in noſtris quàm in Hebraïcis, quando dixit Jobo uxor ejus ab illo loco:* Quouſque perſeverabis, dicens: Ecce manebo adhuc parvo tempore, exſpectans ſpem ſalutis meæ? *uſque ad illud:* ut requieſcam ab ærumnis meis & à doloribus, qui me nunc detinent: *nam hæc tantùm uxoris verba ſcripta ſunt:* ſed dic verbum contra Dominum, & morere. Apud Cypr. etiam l. 3. Teſtim. p. 309. a. hæc ultima leguntur: *Dic verbum aliquod in Dominum, & morere.* Item ap. Ambr. ep. 20. to. 2. col. 856. c. *Dic aliquod verbum in Deum, & morere.* Similiter ap. Aug. in Pſ. 29. to. 4. col. 137. e. & in Pſ. 90. col. 963. b. cui accedit Auct. l. de promiſſ. col. 107. b. niſi quòd hab. *Dominum*, non *Deum*. Caſſiod. in Pſ. 37. p. 130. b. *Dic verbum in Domino, & morere*; at in Pſ. 38. p. 131. b. *Dic verbum in Deum*, &c. Gaud. Brix. p. 944. c. *Dic aliquem ſermonem contra Dominum, & morere.* Johannes verò Camerarius ita legebat in exempl. vet. libri Job juxta LXX. Badagienſis monaſterii: *Uſquequo tu nunc ſuſtines, & dices: Ecce exſpecto paucum tempus, adhuc ſperans ſpem ſalutis? ecce exterminata eſt & periit memoria tua de terra, filii tui & filiæ tuæ, ventris mei gemitus & dolores, quos in vacuum portavi cum labore: tu autem ipſe ecce ſedes in putredine vermium, pernoctans & vigilans ſub divo: & ego vaga & habitu ancillæ ambulans de loco in locum, & de domo in domum, operis causâ, exſpecto quando ſol occidat, ut requieſcam à gemitibus meis & laboribus, qui me nunc temporis his comprehenderunt: ſed dic aliquod verbum, benedic in Domino, & morere.* Græcè nunc legitur: Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος, εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρι τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν, προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι, διανυκτερεύων αἴθριος· κἀγὼ πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου, καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν· ἀλλ' εἰπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελεύτα.

℣. 10. Vix unum aut alterum variat Græcè, nempe iſtud, οὐχ ὑποίσομεν; *non ſuſtinebimus?* loco *quare non ſuſtineamus?* & in fine ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, *ante Deum*, non *Dominum*. In Mſ. Maj. Mon. additur *ſuis*, voci *labiis*, ſed cum aſteriſco; rectè quidem, cùm abſit à Græco. Cypr. l. 3. Teſtim. p. 306. a. ita legit: *At ille intuitus eam, dixit: Tanquam una ex ineptis mulieribus locuta es: ſi bona excepimus de manu Domini, mala cur non tolerabimus? In his omnibus quæ acciderunt ei, nihil peccavit Job labiis ſuis in conſpectu Domini:* ſic iterum l. de mortal. p. 231. b. excepto uno *contigerunt*, pro *acciderunt*. Ambroſ. in Pſ. 118. col. 1123. d. *Sicut una ex inſipientibus mulieribus locuta es:* & ep. 20. col. 856. d. *Tanquam una ex inſipientibus locuta es:* lib. verò 1. offic. col. 51. d. ita: *Sicut una inſipientium mulierum locuta es: ſi bona ſuſcepimus de manu Domini, quæ mala ſunt, non ſuſtinebimus?* Item l. 4. de interpel. Dav. c. 2. to. 1. col. 662. f. & l. de apol. Dav. col. 685. e. *Si bona accepimus de manu Domini, quæ mala ſunt, cur non ſuſtineamus?* Demum l. 4. in Luc. to. 1. col. 1345. b. addit: *In omnibus quæ acciderunt ei, nuſquam peccavit Job labiis ſuis in conſpectu Dei:* & l. 4 de interpel. Dav. col. 665. c. *In illis omnibus nihil peccavit labiis ſuis.* Aug. in Pſ. 29. to. 4. col. 137. e. & tract. 4. in Joh. to. 3. p. 2. col. 852. a. *Tanquam una ex inſipientibus mulieribus locuta es: ſi bona percepimus de manu Domini, mala non ſuſtinebimus?* Similiter in Pſ. 90. col. 963. b. præter iſta: *Dixit ei: Locuta es tanquam una de inſipientibus mulieribus: ſi bona ſuſcepimus de*, &c. Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. col. 107. c. *Tanquam una ex inſipientibus mulieribus locuta es: ſi bona accepimus de manu Domini, mala quare non toleramus?* Gaud. Brix. ſer. 8.

Vulgata nova.

11. Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidiſſet ei, venerunt ſinguli de loco ſuo, Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes viſitarent eum, & conſolarentur.

12. Cùmque elevaſſent procul oculos ſuos, non cognoverunt eum, & exclamantes ploraverunt, ſciſſiſque veſtibus ſparſerunt pulverem ſuper caput ſuum in cœlum.

13. Et ſederunt cum eo in terra ſeptem diebus & ſeptem noctibus, & nemo loquebatur ei verbum: videbant enim dolorem eſſe vehementem.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

11. Ut audierunt tres amici ejus omnia mala *hæc*, quæ acciderunt illi, convenerunt unuſquiſque de regione ſua ad eum, Eliphaz Themanites rex, Baldad Sauchites tyrannus, & Sophor *Namathites* Mineorum rex. Et venerunt ad eum ſimul, ut viſitarent, & conſolarentur.

12. Videntes autem eum procul, non agnoverunt; & exclamantes voce magna, fleverunt, ſcindentes ſinguli veſtimenta ſua, ſpargentes ſinguli pulverem ſuper caput ſuum *in cœlum.*

13. Sederunt cum eo *in terra* ſeptem diebus & ſeptem noctibus, & nemo eorum locutus eſt *ad eum verbum:* videbant enim vulnera ejus atrocia, & magnum dolorem valde.

Notæ ad Versionem antiquam.

p. 944. c. *Velut una ex inſipientib. mul. locuta es: ſi bona ſuſcep. de manu Dom. mala cur non tolerabimus?* Maxim. Taurin. p. 44. b. *Si bona excipimus de manu Dom. quare non mala tolerabimus?* Vide Tertul. ſup. ad cap. 1. ℣. 18.

℣. 11. Edit. Lat. addit *hæc*, ad *mala*, ſicut hoc, *Namathites*, poſt *Sophor*; utraque vox ibid. notatur ſtellulâ, nec malè, cùm neutra habeatur in Græco, in quo ſic: Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτὸν, Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος, Σωφὰρ Μιναίων βασιλεύς. Καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν, τοῦ παρακαλέσαι, καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. Ap. Ambr. etiam l. 3. de interpell. Job, c. 1. col. 653. d. memorantur *Eliphaz Themanorum rex, & Baldad Sauchæorum tyrannus, & Sophar Minæorum rex.*

℣. 12. Græcè ita: Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν· καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ, ἔκλαυσαν, ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν, καὶ καταπασάμενοι γῆν. Edit. Lat. ſubdit, *ſuper caput ſuum in cœlum*, poſitâ tantum ſtellulâ ante hoc, *in cœlum*, ſed malè, ni fallor; reponi enim debuerat ſuperiùs ante hoc, *ſuper caput ſuum*, quod etiam abeſt à Græco; niſi fortè obſtiterit Mſ. Alex. cum ed. Ald. in quibus etiamnum legitur, ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

℣. 13. In editione Lat. poſt hoc, *ſederunt cum eo*, additur *in terra*, præmiſſo aſteriſco; item infra poſt verbum *locutus eſt*, eodem ſigno notatur iſtud, *ad eum verbum;* extremò etiam ſtellula præponitur his verbis, *& magnum dolorem valde*, ſed malè, ut reor, cùm ita legatur Græcè: ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν, καὶ μεγάλην σφόδρα· *videbant enim plagam eſſe gravem, & magnam valde:* aſteriſcus ponendus erat ante *dolorem*, quæ ſola vox redundare videtur in textu Hebraïco; cætera Græca concordant cum Lat. ſup.

CAPUT III.

Vulgata nova.

1. Poſt hæc aperuit Job os ſuum, & maledixit diei ſuo,

2. & locutus eſt:

Jer. 20. 14. 3. Pereat dies in qua natus ſum, & nox in qua dictum eſt: Conceptus eſt homo.

4. Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus deſuper, & non illuſtretur lumine.

5. Obſcurent eum tenebræ, & umbra mortis, occupet eum caligo, & involvatur amaritudine.

6. Noctem illam tenebroſus turbo poſſideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in menſibus.

7. Sit nox illa ſolitaria, nec laude digna:

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

1. Poſt hæc Job aperuit os ſuum, & maledixit diei ſuæ;

2. & *reſpondens Job*, dixit:

3. Pereat dies ille in quo natus ſum *in eo*, & nox in qua dictum eſt: Conceptus eſt homo.

4. Nox illa ſit tenebræ, nec requirat Dominus eam deſuper, nec inveniat eam lumen.

5. Sed excipiant eam tenebræ, & umbra mortis; veniat ſuper illam caligo, *&* conturbent eam quaſi amaritudines diei.

6. Et noctem illam ſuſcipiant tenebræ; non ſit in diebus anni, neque numeretur in diebus menſium.

7. Sed nox illa ſit dolor, nec veniat jocunditas, neque gaudium in ea:

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita Græcè, præter unum τοῦτο, loco *hæc;* at in Mſ. Alex. legitur ταῦτα, ut ſup.

℣. 2. In editione Lat. huic voci duplici, *reſpondens Job*, præponitur ſtellula; & verò in Græco eſt ſimpliciter λέγων, *dicens;* in Mſ. tamen Alex. habetur ut ſup. καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ, λέγων, quorſus igitur hæc ſtellula?

℣. 3. A Græco abeſt *ille*, poſt *dies*, quæ tamen vox obelo configitur in edit. Lat. ac ſi in ſolo Hebraïco deſit; paulò verò poſt additur *in eo*, verbo *natus ſum*, in eodem codice, ſed antepoſitâ ſtellulâ; in Mſ. tamen Alex. legitur, ἐν αὐτῇ; deinde tam in ipſo, quàm in aliis, καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ (Compl. ἐν ᾗ) εἶπαν· Ἰδοὺ ἄρσεν. Hieron. quoque in Jer. 20. t. 3. 624. d. legit: *Maledicta dies in qua natus ſum, & nox illa in qua dixerunt: Ecce maſculus.* Hilar. verò in Pſ. 119. col. 375. b. *Pereat dies ille in quo natus ſum, & nox in qua dixerunt: Ecce maſculus natus eſt.* Ambroſ. l. de bono mort. c. 2. col. 390. c. & l. 4. in Luc. col. 1345. b. & l. de fide Reſurr. col. 1114. d. *Pereat dies illa in qua natus ſum.* Similiter hab. Auguſt. l. 6. contra Jul. t. 10. col. 706. d. præter hoc, *ille in quo;* & annot. in Job, col. 625. e. addit: *& nox in qua dixerunt: Conceptus eſt homo.* Item ap. Symm. ἐν ᾗ ἐκυήθη ἄνθρωπος.

℣. 4. Itidem Græcè, præter unum, ἔλθοι εἰς, pro *inveniat*. Auguſt. bene annot. in Job, col. 625. e. *Nox illa ſint tenebræ, neque requirat eam Dominus deſuper, nec veniat in eam lumen.*

℣. 5. Similiter in Græco, exceptis his: ἐπέλθοι, *ſuperveniat*, pro *veniat;* paulòque poſt, καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, *maledicta ſit dies & nox illa*, loco *& conturbent eam quaſi*, &c. In edit. Lat. conjunct. *&* notatur aſteriſco. In edit. Compl. ſic: καὶ ταραχθείη ἡ ἡμέρα, *& turbata ſit dies;* apud Aquil. verò, καὶ ἐκθαμβήσαισαν αὐτὴν ὡς πικραμμοί, *& exterreant eam quaſi amaritudines*, ut ſup. Item ap. Aug. in Job, col. 625. e. *Sed excipiant illam tenebræ, & umbra mortis;* & inſ. col. 626. a. *& conturbent eam quaſi amaritudines diei;* media verò reticentur.

℣. 6. Græcè loco *& noctem illam*, id legitur, καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, annexum ſupra verſui 5. deinde ſic: ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος, &c. *auferant eam tenebræ;* reliqua ut in Lat. ſup. In edit. Lat. aſteriſco fulget verbum *ſuſcipiant*, ſicut in fine iſta, *in diebus menſium*, ſed malè, ni fallor, cùm utrobique ſubjecta verba reperiantur in omnibus exemplaribus Græcis. Apud Aug. in Job, col. 626. a. ſic: *Et noctem illam accipiant tenebræ, non ſit in diebus anni; ſed nox illa ſit dolor, neque numeretur in diebus menſium.*

℣. 7. Itidem Græcè, niſi quòd additur ἐπ᾽ αὐτὴν, *ſuper eam*, verbo *veniat*, tolliturque *in ea*, poſt *gaudium*. Vide Auguſt. ſup. ℣. 6.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 8. Sed maledicat illi maledicens diei illi, qui magnum cetum capturus eſt :

9. Tenebreſcant ſidera noctis illius : permaneat, & in lucem non veniat, neque videat luciferum orientem :

10. Quia non concluſit portas ventris matris meæ : abſcondiſſet enim laborem ab oculis meis.

11. Quare enim in ventre non obii ; ex utero exiens, & non protinus perii ?

12. Et ut quid conſtiterunt mihi genua ? quare ubera ſuxi ?

13. Nunc itaque, nunc dormiens quieſcerem, & ſomni ſecuritate fruerer :

14. Cum regibus honoratis terræ, qui gloriabantur in malis :

15. Aut cum principibus, quibus multum fuit aurum, qui compleverunt domos ſuas argento :

16. Aut tanquam abortivum prolapſum de vulva matris, aut tanquam infantes qui non viderunt lucem.

17. Ibi impii depoſuerunt furorem ſuum, ibi requieverunt fatigati corpore :

18. Simulque in æternum *abundaverunt*, nec audierunt vocem exactoris.

19. Puſillus & magnus ibi eſt, & ſervus metuens dominum ſuum.

20. Ut quid enim datur eis, qui in amaritudine ſunt, lux, & vita animabus, quæ ſunt in doloribus ?

21. Quæ deſiderant mortem, & non contingit illis, quærentes eam tanquam theſaurum,

22. Et gaudio afficiuntur.

23. Mors viro requies, *cujus via abſcondita eſt* : concluſit enim Deus adversùs eum.

VULGATA NOVA.

8. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati ſunt ſuſcitare Leviathan :

9. Obtenebrentur ſtellæ caligine ejus : exſpectet lucem & non videat, nec ortum ſurgentis auroræ :

10. Quia non concluſit oſtia ventris, qui portavit me, nec abſtulit mala ab oculis meis.

11. Quare non in vulva mortuus ſum, egreſſus ex utero non ſtatim perii ?

12. Quare exceptus genibus ? cur lactatus uberibus ?

13. Nunc enim dormiens ſilerem, & ſomno meo requieſcerem :

14. Cum regibus & conſulibus terræ, qui ædificant ſibi ſolitudines :

15. Aut cum principibus, qui poſſident aurum, & replent domos ſuas argento :

16. Aut ſicut abortivum abſconditum non ſubſiſterem, vel qui concepti non viderunt lucem.

17. Ibi impii ceſſaverunt à tumultu, & ibi requieverunt feſſi robore.

18. Et quondam vincti pariter ſine moleſtia, non audierunt vocem exactoris.

19. Parvus & magnus ibi ſunt, & ſervus liber à domino ſuo.

20. Quare miſero data eſt lux, & vita his, qui in amaritudine animæ ſunt ?

21. Qui exſpectant mortem, & non venit, quaſi effodientes theſaurum :

22. Gaudentque vehementer cùm invenerint ſepulcrum :

23. Viro cujus abſcondita eſt via, & circumdedit eum Deus tenebris ?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 8. Auguſt. in Job, col. 626. b. *Sed maledicat illam maledicens illi diei.* Ambroſ. l. 4. in Luc. t. 1. col. 1345. b. *Et maledicat ei is qui maledixit diem illam, qui habet magnum cetum opprimere* : & in Pſ. 43. col. 922. d. *qui habet magnum cetum captivum ducere.* Gregor. M. l. 4. moral. c. 9. t. 1. col. 110. b. relatis Vulgatæ verbis, ita ſubjungit : *In Tranſlatione veteri ita non dicitur : ſed, Maledicat eam qui maledixit diem, qui capturus eſt grandem cetum.* Græcè : Ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

℣. 9. Ita Græcè ad verbum, niſi excipias iſtud, ὑπομεῖναι, loco *permaneat*, mel. *ſuſtineat.* Auguſt. annot. in Job, col. 626. b. ſimiliter habet : *Tenebreſcant ſidera noctis illius : permaneat, & in lucem non veniat.* Ambroſ. l. de inſtit. virg. t. 2. col. 263. a. *Intenebreſcant ſtellæ noctis illius*, mox ita, *quia non concluſit*, &c. de ℣. ſeq. omiſſis intermediis.

℣. 10. Ita legunt Ambroſ. l. de inſtit. virg. col. 263. a. & Auguſt. in Job, uſque ad hoc, *abſcondiſſet enim*, pro quo habetur Græcè, ἀπήλλαξε γὰρ ἄν, *abſtuliſſet enim utique* ; cætera ut in Lat. ſup.

℣. 11. Similiter habet Auguſt. in Job, col. 626. c. præter unum *exii*, pro *exiens* ; Græc. ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον, cum cæteris ut ſup.

℣. 12. Itidem Auguſt. annot. in Job, col. 626. c. In Græco ſic : Ἱνατί δὲ συνήντησάν μοι τὰ γόνατα ; ἱνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα ; *Ut quid autem occurrerunt mihi genua ? quare autem*, &c. Mſ. Alex. initio hab. Καὶ ἱνατί, ut ſup.

℣. 13. Auguſt. in Job, col. 626. c. hæc tantùm hab. *Nunc utique dormiens quieſcerem.* Item Græcè, Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, dein verò, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην, *ſomnum autem capiens requieſcerem.*

℣. 14. Similiter ap. Auguſt. in Job, excepto ultimo, *gladiis*, pro *malis*, juxta Græc. ξίφεσι ; pro *honoratis* verò, habetur Græcè, βουλευτῶν, *conſiliariis* ; cætera ut in Lat.

℣. 15. Eadem prorſus habet Auguſt. in Job, col. 626. d. Ita quoque in Græco.

℣. 16. Ita Græcè præter unum ἐκπορευόμενον, *exiens*, loco *prolapſum.* Apud Auguſt. in Job, omnia ut in Lat. ſup.

℣. 17. Ita conſtanter apud Auguſt. in Job, 626. d. nec aliter Græcè, exceptis his, ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, *accenderunt furorem iræ*, loco *depoſuerunt furorem ſuum.* Mſ. Alex. non hab. ἐξέκαυσαν, ſed ἔπαυσαν, al. ἐξέπαυσαν. Hieron. in Eccleſ. t. 2. col. 737. c. *Ibi requieverunt laſſi corpore.*

℣. 18. In edit. Lat. aſteriſco diſtinguitur verbum *abundaverunt.* Græcè ita : Ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου· *Pariter autem ſeculares non audierunt*, &c. ut ſup. Mſ. Alex. habet, Ὁμοθυμαδὸν δι' αἰῶνος οὐκέτι ἤκουσαν. Hieron. in Eccleſ. t. 2. col. 737. c. *Cum his qui vincti fuerant jam ſecuri, non audientes vocem exactoris.* Aquila, Ἅμα δέσμιοι εὐθύνησαν, *Simul vincti proſperati ſunt.* Symm. Ὁμοῦ δεσμῶται, ἀόχλητοι, *Simul in vinculis habiti, à turbatione liberi.*

℣. 19. Ita Græcè verbum è verbo. Sic etiam apud Auguſt. in Job, col. 626. e. præter hoc, *non timens*, loco *metuens* ; & verò in Mſ. Alex. ac edit. Compl. legitur οὐ δεδοικώς. Similiter apud Hieron. in Iſai. 24. t. 3. col. 207. f. *Parvus & magnus ibi ſunt, & ſervus non timens dominum ſuum.*

℣. 20. Concinit Auguſt. ad verbum l. annot. in Job, 627. a. In Græco hoc unum variat, δέδοται, *data eſt*, pro *datur.* Hieron. in Jer. 20. t. 3. col. 624. e. legit : *Quare data eſt miſero lux*, &c. ut in Vulg. Mſ. etiam Alex. extremò hab. τοῖς ἐν πικρίᾳ ψυχῆς, non ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς.

℣. 21. Similiter hab. Auguſt. in Job, col. 627. a. *Quæ deſiderant mortem, & non contingit illis.* Græc. Οἳ ἱμείρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς· *Qui deſiderant mortem, & non obtinent, effodientes quaſi theſauros.* Mſ. verò Alex. ἀνορύσσοντες αὐτὸν ὥσπερ θησαυρόν, ut ſup.

℣. 22. Græc. Περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσι, *Læti autem facti ſunt, ſi fuerint conſecuti.*

℣. 23. Itidem apud Auguſt. in Job, 627. a. præter unum *vita*, pro *via.* In Græco ſimpliciter : Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς κατ' αὐτοῦ. Nobilius tamen obſervat in pleriſque codicibus poſt ἀνάπαυμα, interponi, οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη· *atque ita etiam*, inquit, *teſtatur Olymp. in aliquibus legi cum iſta adjunctione*, ἀπ' αὐτοῦ. Sic etiam nunc habetur in Hexapl. Orig. ex Theodot. ſed præfixo aſteriſco nec malè, nam in Mſ. Alex. ſic habetur cum ſtellula : οὗ ※ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη. In Mſ. tamen Maj. Mon. deeſt aſteriſcus. Apud Ambroſ. l. 4. de interp. Dav. c. 3. col. 665. c. *Mors viro requies*, ut ſup.

VULGATA NOVA.

24. Antequam comedam ſuſpiro : & tanquam inundantes aquæ, ſic rugitus meus :

25. Quia timor, quem timebam, evenit mihi : & quod verebar accidit.

26. Nonne diſſimulavi ? nonne ſilui ? nonne quievi ? & venit ſuper me indignatio.

VERSIO ANTIQUA.

24. Ante eſcas quippe meas gemitus ad Dominum, & fleo coarctatus timore : *Ex Mſ. Maj. Mon.*

25. Timor enim, quem verebar, venit mihi : & quem timebam, comprehendit me.

26. Neque in pace fui, neque in ſilentio, neque in requie : venit autem mihi ira.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. Ita Auguſt. in Job, 627. b. excepto uno *adeſt*, loco *ad Dominum*. Græc. Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς ἥκει· δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ.

℣. 25. Auguſt. in Job, col. 627. b. priora tantùm hab. *Timor enim, quem verebar, venit mihi.* Græc. Φόβος γὰρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθέ μοι· deinde, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέ μοι, *& quem metueram, occurrit mihi.*

℣. 26. Auguſt. in Job, delet verbum *fui*; & infra, pro *venit autem*, hab. *venit enim*; cætera ut ſup. Græcè, Οὔτε εἰρήνευσα, οὔτε ἡσύχασα, οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δὲ, &c. ut ſup.

CAPUT IV.

VULGATA NOVA.

1. RESpondens autem Eliphaz Themanites, dixit :

2. Si cœperimus loqui tibi, forſitan moleſtè accipies, ſed conceptum ſermonem tenere quis poterit ?

3. Ecce docuiſti multos, & manus laſſas roboraſti :

4. Vacillantes confirmaverunt ſermones tui, & genua trementia confortaſti :

5. Nunc autem venit ſuper te plaga, & defeciſti : tetigit te, & conturbatus es.

6. Ubi eſt timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, & perfectio viarum tuarum ?

7. Recordare obſecro te, quis unquam innocens periit ? aut quando recti deleti ſunt ?

8. Quin potiùs vidi eos, qui operantur iniquitatem, & ſeminant dolores, & metunt eos,

9. Flante Deo periiſſe, & ſpiritu iræ ejus eſſe conſumptos :

10. Rugitus leonis, & vox leænæ, & dentes catulorum leonum contriti ſunt.

11. Tigris periit, eò quòd non haberet prædam, & catuli leonis diſſipati ſunt.

12. Porro ad me dictum eſt verbum abſconditum, & quaſi furtivè ſuſcepit auris mea venas suſurri ejus.

13. In horrore viſionis nocturnæ, quando ſolet ſopor occupare homines,

VERSIO ANTIQUA.

1. RESpondens autem Eliphaz Themanites, dixit : *Ex Mſ. Maj. Mon.*

2. Ne fortè loquamur tibi in moleſtia : pondus autem verborum tuorum quis ſuſtinebit ?

3. Quòd ſi tu monuiſti multos, & manus infirmium conſolatus es :

4. Et ægros corroboraſti ſermonibus, genibuſque infirmium valetudinem præſtitiſti :

5. Et nunc venit in te dolor, & penetravit te ; tu autem conturbatus es :

6. Nonne timor tuus ſtultus eſt, & ſpes tua, & ſimplicitas vitæ tuæ ?

7. Recordare itaque quis mundus perierit ? vel quando veraces radicitus interierint ?

8. Quemadmodum vidi arantes peſſima, & qui ſerunt ea, dolores metunt ſibi :

9. Præcepto Domini peribunt, & ſpiritu iræ ejus demolientur :

10. Fremitus leonis, & vox leænæ, & gladius draconum extinctus eſt.

11. Myrmicoleon periit, eò quòd non * habet eſcam, & catuli leonum diviſi ſunt ab invicem. * *l.* haberet.

12. Quòd ſi aliquod verbum verum fuiſſet in ſermonibus tuis, nihil horum tibi accidiſſet : nunquid non capit auris mea magnifica ab eo ?

13. Somnum & timorem nocturnum ? decidente timore in homines,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè, niſi excipias verbum ὑπολαβὼν, *excipiens*, pro *reſpondens*; & in fine, λέγει, *dicit*. Apud Auguſt. in Job, 627. c. ſimpliciter, *Verba Eliphaz*. Vide etiam Ambroſ. l. 3. de interpel. Job, c. 1. col. 653. d.

℣. 2. Græc. Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ &c. ut in Lat. ſup. *Num ſæpe tibi ſermo eſt habitus in moleſtia? robur autem*, i. e. *pondus*, &c. Apud Auguſt. in Job, col. 627. c. poſterior tantùm pars habetur : *Pondus autem*, &c. ut ſup.

℣. 3. Græc. Εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς, καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας. Mſ. Alex. καὶ χεῖρας ἀσθενούντων, &c.

℣. 4. Græc. Ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας. *Et eos qui infirmabantur erexiſti verbis, genibuſque impotentibus fiduciam circumpoſuiſti.*

℣. 5. Græc. Νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος, καὶ ἥψατό σου· σὺ ἐσπούδασας. *Nunc autem venit ſuper te labor, & tetigit te : tu feſtinaſti*, vel *ſedulò egiſti*; Mſ. Alex. cum Compl. σὺ δὲ ἐσπούδασας, ſchol. ἐθορυβήθης.

℣. 6. Auguſt. in Job, 627. c. *Nonne timor tuus ſtultus eſt, & ſpes tua, & ſimplicitas vitæ* (f. *viæ*) *tuæ quaſi ſtultitia?* Græc. Πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου, καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; *Nonne timor tuus eſt in ſtultitia, & ſpes tua, & malitia* ſeu *iniquitas viæ tuæ?* al. καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου. Aquila, ἡ ἁπλότης τῶν ὁδῶν σου, ut ſup.

℣. 7. Græc. Μνήσθητι οὖν, τίς καθαρὸς ὢν, ἀπώλετο; ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόῤῥιζοι ἀπώλοντο; *Recordare igitur, quis cùm mundus eſſet, periit? vel quando veraces radicitus perierunt?*

℣. 8. Ita Græcè, præter ſeqq. ἄτοπα, *abſurda*, loco *peſſima*; deinde, οἱ δὲ, pro *& qui*; & infra, θεριοῦσι, *metent*, pro *metunt*. Ambroſ. l. 1. de interpel. Job, c. 4. col. 629. b. eadem memorat : *Deſcribentes*, inquit, *impiorum ſupplicia, ut qui vitia ſererent, & meterent ſibi dolores.*

℣. 9. Græc. Similiter, exceptis his, Ἀπὸ προστάγματος..... ἀπὸ δὲ πνεύματος, &c. *A præcepto..... à ſpiritu autem*, &c. Apud Ambroſ. ſup. *Quòd mandato perirent Dei, & ſpiritu vitæ ipſius interirent*; Græc. ἀφανισθήσονται.

℣. 10. Aug. in Job, col. 627. c. *Fremitus leonis, & vox leænæ, & gaudium draconum extinctum eſt.* Græc. Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.

℣. 11. Similiter ap. Auguſt. in Job, 627. d. e. præter unum *haberet*, pro *habet*. Ita quoque in Græco, niſi quòd pro *diviſi ſunt*, legitur ἔλιπον, *reliquerunt*. Gregor. M. l. 1. moral. t. 1. col. 156. d. ad hoc Vulg. *Tigris periit*, ait : *Tranſlatione LXX. Interpretum nequaquam* tigris *dicitur*, *ſed* myrmicoleon periit, eò quòd non haberet prædam : *Myrmicoleon autem*, inquit, *Latinè dicitur, vel formicarum leo, vel certè expreſſiùs, formica pariter & leo.*

℣. 12. Græc. ipſo initio hab. Εἰ δέ τι, &c. *Si quod autem verbum*, pauloque poſt, οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε, *nihil tibi horum malum occurriſſet*, ſeu *contigiſſet*; item pro *capit*, δέξεται, *capiet*, & pro *magnifica*, ἐξαίσια, i. e. *mediocritatem exuperantia*; cæt. ut in Lat. ſup. Auguſt. in Job, col. 627. e. conſtanter : *Nihil horum tibi accidiſſet : nunquid non capit auris mea ab eo magnifica?*

℣. 13. Græc. Φόβῳ δὲ καὶ ἠχῷ νυκτερινῇ ἐπιπίπτων φόβος

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 14. Horror mihi accidit, & tremor, & validè oſſa mea commovit:

15. Et ſpiritus in faciem mihi occurrit: horruerunt capilli mei & carnes.

16. Exſurrexi, & non cognovi; inſpexi, & non erat figura ante faciem meam; ſed auram tantùm & vocem audiebam.

17. Quid enim? nunquid homo coram Domino mundus erit, aut ab operibus ſuis ſine macula vir?

18. Si contra ſervos ſuos non credit, & adversùs angelos ſuos pravum quid reperit:

19. Habitantes autem domos luteas, de quibus & nos ex eodem luto ſumus, percuſſit illos tanquam tinea:

20. Et à manè uſque ad veſperam ultra non ſunt: & quòd non poſſent ſibi ipſi ſubvenire, perierunt.

21. Afflavit enim eos, & aruerunt: interierunt, quia non habebant ſapientiam.

Vulgata nova.

14. Pavor tenuit me, & tremor, & omnia oſſa mea perterrita ſunt:

15. Et cùm ſpiritus me præſente tranſiret, inhorruerunt pili carnis meæ.

16. Stetit quidam, cujus non agnoſcebam vultum, imago coram oculis meis, & vocem quaſi auræ lenis audivi.

17. Nunquid homo, Dei comparatione juſtificabitur, aut factore ſuo purior erit vir? Inf. 25. 4.

18. Ecce qui ſerviunt ei, non ſunt ſtabiles, & in angelis ſuis reperit pravitatem: Inf. 15. 15.

19. Quantò magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, conſumentur velut à tinea? 2. Pet. 2. 4.

20. De manè uſque ad veſperam ſuccidentur: & quia nullus intelligit, in æternum peribunt.

21. Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, & non in ſapientia.

Notæ ad Versionem antiquam.

ἐπ' ἀνθρώπες· *Timore autem & ſonitu nocturno incidens timor ſuper homines.*

℣. 14. Similiter in Græco, niſi excipias verbum ζυνήντησε, *occurrit*, pro *accidit*, quod idem ſonat. Hieron. in Iſai. 54. t. 3. col. 399. a. legit: *Horror & tremor venerunt ſuper me, & multùm mea oſſa concuſſit.* Græc. διέσεισε, Mſ. Alex. συνέσεισεν, ed. Compl. συνέσεισε.

℣. 15. Similiter habet Auguſt. in Job, 627. f. *Et ſpiritus in faciem mihi occurrit.* Græc. Καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μυ ἐπῆλθε· deinde, ἔφριξαν δὲ, &c. ut in Lat. Vigil. Tapſ. l. cont. Varimad. p. 748. d. legit: *Et ſpiritus occurrit in facie mea, & horruerunt capilli mei & carnes:* at infra, p. 751. b. *Et ſpiritus apparuit in oculis meis, & horruerunt capilli mei.* Græc. μυ τρίχες, *pili mei.*

℣. 16. Rectè è Græco, niſi quòd pro *inſpexi*, ſimpliciter eſt εἶδον, *vidi*, nec non ὀφθαλμῶν μυ, *oculos meos*, loco *faciem meam*, abſque ſeq. *tantùm*, poſt *auram.* Vigil. Tapſ. ubi ſup. p. 748. d. & 751. b. ſic pergit: *Et vultum, & ſpeciem non vidi, ſed vocem tantùm audiebam.*

℣. 17. Similiter Aug. in Job, col. 627. f. *Quid enim? nunquid homo coram Domino mundus erit?* Hieron. l. 2. cont. Jovin. t. 4. part. 2. col. 197. c. *Quid enim? nunquid homo coram Deo mundus eſt, aut in operibus ſuis ſine macula vir?* & l. 2. cont. Pelag. ibid. col. 512. d. *Nunquid mundus erit homo coram Deo, aut in operibus ſuis irreprehenſibilis vir?* Græc. Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔςαι βροτὸς ἐναντίον τῦ Κυρίυ, ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῦ ἄμεμπτος ἀνήρ.

℣. 18. Itidem Auguſt. in Job, col. 627. g. 628. a. Sic etiam Hieron. l. 2. contra Jovin. t. 4. p. 2. col. 197. c. ad verbum. Item l. 2. cont. Pelag. ibid. col. 512. f. niſi quòd hab. *adversùs famulos*, pro *contra ſervos*, paulòque poſt, *& contra angelos*, abſque ſeq. *ſuos*; at infra, col. 528. f. & in Iſai. 24. t. 3. col. 212. d. hab. *adversùm angelos ſuos perverſum quid reperit:* & ep. ad Damaſ. t. 4. col. 159. d. *& contra angelos ſuos perverſum quid intellexit.* Græc. Εἰ κατὰ παίδων αὐτῦ ὐ πιςεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτῦ σκολιόν τι ἐπενόησε. Vide inf. c. 15. ℣. 15.

℣. 19. Ita Græcè excepto uno αὐτοὶ, *ipſi*, pro *nos.* Similiter apud Auguſt. in Job, 628. a. *Habitantes autem domos luteas;* & poſt pauca, *percuſſit illos tanquam tinea.* Græc. σητὸς τρόπον, *ad modum tineæ.* Hieron. l. 2. contra Jovin. t. 4. part. 2. col. 197. c. *Quantò magis habitantes in domibus luteis, de quibus & nos ex eodem luto ſumus?* Iiſdem alludit Ambroſ. l. 1. de interpell. Job, c. 4. col. 629. b. dicens: *Qui inſufflaret domos luteas inhabitantibus, & areſcerent.*

℣. 20. Ita legit Auguſt. in Job, 628. b. exceptis his, *eò quòd non poſſent ſibi ipſis*, pro *& quòd* &c. Ita quoque in Græco.

℣. 21. Græc. Ἐνεφύσησε γὰρ αὐτοῖς, ϗ ἐξηράνθησαν· *Inſufflavit enim eis, & exaruerunt*, &c. ut in Lat. ſup. Similiter Auguſt. in Job, col. 628. b. ab hoc, *interierunt;* Græc. ἀπώλοντο.

CAPUT V.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. INvoca autem, ſi quis tibi reſpondeat, aut ſi quem ſanctorum angelorum videas.

2. Etenim ſtultum interimit ira, errantem autem occidit zelus.

3. Ego autem vidi ſtultos radicem mittentes, ſed protinus comeſta eſt eorum converſatio.

4. Longè fiant filii eorum à ſalute, & conterantur ante januas impiorum, & non ſit qui eruat.

5. Quæ enim illi congregaverunt, juſti comedent; ipſi verò de malis non liberabuntur: exhauriatur fortitudo eorum.

6. Non enim prodiet de terra labor, nec de montibus germinabit dolor.

Vulgata nova.

1. VOca ergo, ſi eſt qui tibi reſpondeat, & ad aliquem ſanctorum convertere.

2. Verè ſtultum interficit iracundia, & parvulum occidit invidia.

3. Ego vidi ſtultum firma radice, & maledixi pulchritudini ejus ſtatim.

4. Longè fient filii ejus à ſalute, & conterentur in porta, & non erit qui eruat.

5. Cujus meſſem famelicus comedet, & ipſum rapiet armatus, & bibent ſitientes divitias ejus.

6. Nihil in terra ſine cauſa fit, & de humo non oritur dolor.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter Auguſt. in Job, 628. b. *Invoca autem, ſi quis tibi reſpondeat;* reliqua deſunt. Græc. Ἐπικάλεσαι δὲ, εἴ τις ὑπακύσεται, ἤ, &c. ut in Lat. ſup.

℣. 2. Itidem Auguſt. in Job, 628. b. c. excepto verbo *perimit*, pro *interimit;* Græc. ἀναιρεῖ, cum reliq. ut ſupra. Chromat. Aquil. in Matth. col. 982. b. leg. *Stultum interficit iracundia, ſeductum autem occidit æmulatio.*

℣. 3. Ita è Græco, niſi excipiatur vox ultima *converſatio*, pro qua, δίαιτα, Nobil. *habitatio.* Auguſt. in Job, 628. c. hoc unum hab. *Ego autem vidi ſtultos radicem mittentes.*

℣. 4. Similiter in Græco, niſi excipias iſta, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, ϗ ὐκ ἔςαι, &c. Auguſt. in Job, 628. d. *Et conterantur ſuper januas infirmorum*, Gr. *minorum.*

℣. 5. Similiter hab. Auguſt. annot. in Job, 628. d. cui Græcum ſavet.

℣. 6. Sic etiam in Græco. Apud Auguſt. in Job, 628. d. prior pars habetur ut ſup. poſterior deeſt.

VULGATA NOVA.

7. Homo naſcitur ad laborem, & avis ad volatum.

8. Quamobrem ego deprecabor Dominum, & ad Deum ponam eloquium meum :

9. Qui facit magna & inſcrutabilia & mirabilia abſque numero :

10. Qui dat pluviam ſuper faciem terræ, & irrigat aquis univerſa :

11. Qui ponit humiles in ſublime, & mœrentes erigit ſoſpitate :

12. Qui diſſipat cogitationes malignorum, ne poſſint implere manus eorum quod cœperant :

1. Cor. 3. 19. 13. Qui apprehendit ſapientes in aſtutia eorum, & conſilium pravorum diſſipat :

14. Per diem incurrent tenebras, & quaſi in nocte ſic palpabunt in meridie.

15. Porro ſalvum faciet egenum à gladio oris eorum, & de manu violenti pauperem.

16. Et erit egeno ſpes : iniquitas autem contrahet os ſuum.

17. Beatus homo, qui corripitur à Deo : increpationem ergo Domini ne reprobes :

18. Quia ipſe vulnerat, & medetur : percutit, & manus ejus ſanabunt.

19. In ſex tribulationibus liberabit te, & in ſeptima non tanget te malum.

20. In fame eruet te de morte, & in bello de manu gladii.

21. A flagello linguæ abſcondêris, & non timebis calamitatem cùm venerit.

22. In vaſtitate & fame ridebis, & beſtias terræ non formidabis.

23. Sed cum lapidibus regionum pactum tuum,

VERSIO ANTIQUA.

7. Sed homo in labore naſcitur, pulli autem vulturis altiſſimè volant. *Ex Mſ. Maj. Mon.*

8. Unde & ego deprecabor Dominum, & Dominum omnium dominatorem invocabo :

9. Qui facit magna & inveſtigabilia, glorifica & ingentia, quorum non eſt numerus :

10. Qui dat pluviam ſuper faciem terræ, & mittit aquam ſub cœlo :

11. Qui facit infirmos in excelſo, & qui impeditos excitat *in ſalutem* :

12. Qui mutat conſilia aſtutorum, ut non faciat manus eorum veritatem :

13. Qui comprehendit ſapientes in prudentia, & conſilium verſutorum exterret.

14. In die occurrent illis tenebræ, & tanquam nocte palpabunt in meridie.

15. Et pereant in bello, & egrediatur de manu potentis infirmus.

16. Sit autem infirmo ſpes, & iniquus obſtruatur.

17. Beatus autem vir, quem arguit Dominus : correptionem ergo Omnipotentis ne abnueris :

18. Ipſe enim dolorem facit, & rurſum medetur : percutit, & manus ejus ſanat.

19. Sexies de neceſſitatibus liberabit te, & in ſeptimo non te tanget malum.

20. In fame liberabit te à morte, in prælio verò de manu inferni ſolvet te.

21. A flagello linguæ abſcondet te, neque timebis, neque ſupervenient tibi mala.

22. Injuſtos & iniquos deridebis, & ferocientes beſtias non timebis.

23. *Quia cum lapidibus agri habebis fœdus*, beſtiæ

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ỷ. 7. Eadem refert Auguſt. in Job, 628. e. præter unum *volitant*, pro *volant*. Græc. pro *in labore naſcitur*, hab. γεννᾶται κόπῳ, *naſcitur labori* ; Mſ. verò Alex. ἐν κόπῳ γεννᾶται, ut ſup. reliqua quadrant.

ỷ. 8. Græc. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι Κυρίου, Κύριον δὲ &c. *Veruntamen ego deprecabor Dominum, Dominum autem*, &c. ut ſup.

ỷ. 9. Similia leguntur Græcè.

ỷ. 10. Similiter ap. Auguſt. in Job, 628. f. *Qui dat pluviam ſuper faciem terræ*. In Mſ. Maj. Mon. ponitur ſtellula ante vocem *ſuper*, ſed malè, ni fallor ; nam Græc. hab. τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν· vel igitur ponenda ſtellula ante *faciem*, quæ vox ſola redundare videtur, vel potiùs tollenda. Græc. addit : ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν, *qui mittit aquam ſuper eam quæ ſub cœlo*.

ỷ. 11. Græc. Τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος, καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα. *Qui facit humiles in altitudinem, & ſuſcitat eos qui perierant*. In edit. Lat. τὸ *in ſalutem*, aſteriſco fulget, ſicut etiam in Hexapl. Orig.

ỷ. 12. Sic etiam in Græco, præter hoc, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν, *& non facient*, loco *ut non faciat*. In edit. Lat. figuntur duo puncta craſſiora poſt vocem *veritatem*, ac ſi verſus totus redundans eſſet in Hebræo, vel in ipſo ſolo reperiretur ; ſed malè, ut videtur, cùm idem etiam ỷ. legatur in Græco : reponenda ſunt igitur puncta illa duo poſt *ſalutem*, quæ vox ultima eſt verſûs præced. quæque ſola abeſt à Græco. Apud Auguſt. in Job, 628. g. hoc tantùm legitur : *Ut non faciat manus eorum veritatem*.

ỷ. 13. Concinit Græcum, niſi quòd loco *& conſilium*, hab. βουλὴν δέ ; & pro *exterret*, ἐξέστησε, Nobil. *disjecit*. Tertul. l. 5. contra Marc. p. 788. b. legit : *Deprehendens ſapientes in nequitia illorum* ; at in Græco conſtanter, ἐν τῇ φρονήσει ; ſolus Mſ. Alex. addit αὐτῶν. Huc redit quod Ambroſ. ait l. 1. de interpel. Job, c. 4. col. 629. b. *cogitationes deſtitueret verſutorum*.

ỷ. 14. In Græco poſteriora ſola ſic immutantur : Τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί· *In meridie autem palpent tanquam in nocte*. Apud Auguſt. in Job, 628. g. pene ut ſup. *In die occurrent illis tenebræ, aut tanquam in nocte palpabunt in meridie* : & l. 2. contra epiſt. Parmen. t. 9. col. 20. c. *Nonne*, inquit, *iſti palpant in meridie quaſi in media nocte ?*

ỷ. 15. Itidem Auguſt. in Job, 629. a. Græcè : Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι, &c. ut ſup.

ỷ. 16. Ita Græcè, præter hoc, ἀδίκου δὲ στόμα, *injuſti autem os*, loco *& iniquus*. Apud Auguſt. in Job, 629. a. legitur ſolùm, *Sit autem infirmo ſpes*. Apud Ambroſ. verò l. 1. de interpel. Job, c. 4. col. 629. b. per relat. ad ſeqq. *Os obſtrueret injuſti*.

ỷ. 17. Similiter habet Aug. in Job, 629. a. uſque ad vocem *correptionem*. Græcè, ἄνθρωπος, *homo*, loco *vir* ; paulòque poſt ita : νουθέτημα δὲ Παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. Ambroſ. ep. 38. t. 2. col. 942. b. *Beatus vir, quem arguit Dominus : admonitionem autem Dei ne recuſaveris* : lib. verò de exhort. virg. col. 300. a. *Beatus homo, quem arguit Dominus : & ideo increpationes ejus non refugias*. Auct. l. de XLII. manſ. ap. Ambr. col. 18. f. *Beatus homo, quem corripuit Dominus : increpationem Omnipotentis ne renuas*.

ỷ. 18. Græc. Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισε, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο. *Ipſe enim dolere facit, & rurſus reſtituit : percuſſit, & manus ejus ſanaverunt*. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. col. 300. a. *Ipſe enim percutit..... & manibus ſuis ſanat*.

ỷ. 19. Aptè ad Græc. niſi excipias verbum *liberabit*, pro quo, ἐξελεῖταί, *eruet*, quod idem ſonat. Ambroſ. l. de exhort. virg. t. 2. col. 300. a. *Septies de neceſſitatibus te liberat, in ſeptimo autem non te continget malum*. Auguſt. in Job, 629. b. *Et in ſeptimo non te tanget malum*, ut ſup.

ỷ. 20. Similiter hab. Auguſt. in Job, 629. b. excepta una voce *ferri*, loco *inferni*. Ambroſ. quoque ep. 38. t. 2. col. 942. b. legit : *In fame liberabit te a morte, in prælio de manu ferri liberabit te* : at l. de exhort. virg. col. 300. a. b. *In fame eripit te a morte, in pugna autem de manu ferri te exuit*. Græc. Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε. Mſ. Alex. ῥύσεταί σε.

ỷ. 21. Itidem Auguſt. in Job, 629. b. ad hoc uſque, *neque timebis*. Ambroſ. l. de exhort. virg. col. 300. b. *A flagello linguæ te abſcondit* : & epiſt. 38. col. 942. b. *A flagello linguæ te abſcondet*. Sic etiam in Græco, ſtatimque : καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων, *& non timebis à malis venientibus*.

ỷ. 22. Sic etiam ap. Auguſt. in Job, 629. b. præter vocem *feroces*, loco *ferocientes*. Item Græcè exceptis his, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων, *à beſtiis autem agreſtibus*, unde conjicio malè appoſitum eſſe aſteriſcum in edit. Lat. poſt verbum *deridebis*, quaſi ſubſequentia deeſſent in textu Græco, abundarent verò in Hebraïco.

ỷ. 23. Verba iſta : *Quia cum lapidibus*, &c. aſteriſco

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. enim feræ pacatæ erunt tibi.

24. Deinde ſcies quòd in pace erit domus tua, & tabernaculi tui converſatio non peccabit.

25. Et ſcies quòd multum erit ſemen tuum, & filii tui erunt tanquam herba omnis in campo.

26. Et venies in ſepulcrum tanquam frumentum maturum, quod in tempore ſuo metetur, aut tanquam acervus areæ in tempore ſuo congregatus.

27. Ecce, hæc ita exquiſivimus; hæc ſunt quæ audivimus: tu verò ſcito temetipſum, quid egeris.

Vulgata nova.

& beſtiæ terræ pacificæ erunt tibi.

24. Et ſcies quòd pacem habeat tabernaculum tuum, & viſitans ſpeciem tuam, non peccabis.

25. Scies quoque quoniam multiplex erit ſemen tuum, & progenies tua quaſi herba terræ.

26. Ingredieris in abundantia ſepulcrum, ſicut infertur acervus tritici in tempore ſuo.

27. Ecce, hoc, ut inveſtigavimus, ita eſt: quod auditum, mente pertracta.

Notæ ad Versionem antiquam.

prævio diſtinguuntur in edit. Lat. nec malè, cùm in Græco, ſaltem Vatic. etiamnum deſiderentur: at verò ineptè eadem edit. Lat. duo puncta craſſiora translata exhibet poſt vocem ult. *tibi*, perinde ac ſi verba ſequentia, *beſtiæ enim feræ*, &c. pariter redundarent; cùm ipſa, eaque ſola in eodem Græco reperiantur: enimverò poſt hoc ult. versûs 22. ſup. *οὐ μὴ φοβηθῇς*, id unum ſequitur: *Θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσί σοι*, detractis iis quæ ſup. intermediis. Similiter ap. Ambroſ. ep. 38. t. 2. col. 942. b. hæc leguntur pauca: *feræ beſtiæ pacificæ erunt tibi*. Attamen ap. Auguſt. in Job, 629. b. cuncta adſunt ut in Lat. ſup. *Quia cum lapidibus*, &c. imo & in Gr. Alex. ac ed. Ald. hæc etiam inveniuntur: Ὅτι *μετὰ τῶν λίθων τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ εἰρηνεύσουσί σοι* quæ ad verbum pene reſpondent Latino ſuperiori.

℣. 24. Similiter hab. Auguſt. in Job, 629. c. uſque ad vocem *tua* incluſam. Item apud Ambr. ubi ſup. *Et ſcies quod in pace erit domus tua*. Græcè: Εἶτα *γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ*.

℣. 25. Eadem refert Auguſt. in Job, 629. c. ab hoc, *& filii tui*. At in Græco ut ſup. *Γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσαι ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ*.

℣. 26. Sic etiam Auguſt. in Job, col. 629. c. ad hoc uſque, *quod in tempore*. Item Græcè: *Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ..... κατὰ καιρὸν θεριζόμενος, ἢ ὥσπερ*, &c. ut ſup.

℣. 27. Ita Græcè, præter ultima, *γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας*, *ſcito tibi ipſi, ſi quid egeris*. In edit. Ald. deeſt *εἰ*, in Mſ. Alex. ſic, *τί ἐποίησας*. Apud Auguſt. in Job, 629. d. ut in Lat. ſupra, exceptis his mediis, *hæc ſunt quæ audivimus*, quæ deſunt.

CAPUT VI.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Reſpondens autem Job, dixit:

2. Si quis appendens ponderet iram meam, & ſermones meos ponat in ſtatera ſimul,

3. Arenâ littorum inveniet graviores: ſed, ut videtur, verba mea ſunt mala:

4. Sagittæ enim Dei in corpore meo ſunt, quarum furor bibit ſanguinem meum; cùm enim incipio loqui, ſtimulant me.

5. Quid enim? nunquid fruſtra onager clamabit niſi eſcam quærens? aut bos mugiet cùm habeat in præſepe cibos?

6. Nunquid poteſt ſine ſale edi panis? aut eſt ſapor in ſermonibus vanis?

7. Sic nec anima mea poteſt ceſſare: fœtidas enim video eſcas meas, ſicut eſt odor leonis.

8. Quòd ſi det, & veniat poſtulatio mea, & ſpem meam det Dominus:

Vulgata nova.

1. Reſpondens autem Job, dixit:

2. Utinam appenderentur peccata mea, quibus iram merui: & calamitas, quam patior, in ſtatera.

3. Quaſi arena maris hæc gravior appareret: unde & verba mea dolore ſunt plena:

4. Quia ſagittæ Domini in me ſunt, quarum indignatio ebibit ſpiritum meum, & terrores Domini militant contra me.

5. Nunquid rugiet onager cùm habuerit herbam? aut mugiet bos cùm ante præſepe plenum ſteterit?

6. Aut poterit comedi inſulſum, quod non eſt ſale conditum? aut poteſt aliquis guſtare, quod guſtatum affert mortem?

7. Quæ priùs nolebat tangere anima mea, nunc præ anguſtia, cibi mei ſunt.

8. Quis det ut veniat petitio mea: & quod exſpecto, tribuat mihi Deus?

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græcè conſtanter, *ὑπολαβὼν*, *ſuſcipiens*, & *λέγει*, *dicit*. Ap. Auguſt. in Job, 629. d. ſimpliciter, *Verba Job*, nec plura.

℣. 2. Græc. *Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν*. *Si enim quis appendens appenderet..... & dolores meos tolleret in ſtatera unanimiter*.

℣. 3. Græc. Καὶ *δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσαι· ἀλλ' ὡς* &c. ut ſup. i. e. *Et utique arena maris gravior erit* (ſupp. *calamitas;*) in Mſ. Alex. mel. numero plur. *βαρύτεραί εἰσιν*. Ap. Aug. in Job, 629. c. poſteriora tantum leguntur: *ſed, ut videtur, verba mea ſunt mala*, Gr. *φαῦλα*, ad verbum *vilia*, *nugatoria*.

℣. 4. Eadem refert Aug. in Job, 629. d. excepto uno *Domini*, pro *Dei*. Sic etiam in Græco, niſi quòd poſt *furor*, additur *αὐτῶν*, *earum*, & pro *cùm enim incipio*, legitur *ὅταν ἄρξωμαι*. Similiter Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. p. 294. a. *Sagittæ autem Domini in meo corpore ſunt, quarum furor ebibit ſanguinem meum; cùm cœpero loqui, compungunt me*. Ita rurſum in Pſ. 37. t. 1. p. 823. d. exceptis his, *ſagittæ enim..... in corpore meo... bibit..... cùm incipio loqui*. Vide etiam l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. a. Item Hilar. in Pſ. 119. p. 373. d. *Sagittæ enim Domini in corpore meo ſunt, quarum indignatio ebibit ſang. meum;* Gr. *ἐκπίνει μου τὸ αἷμα*. Hieron. in Iſai. 65. t. 3. 487. b. *Sagittæ Domini in corpore meo ſunt, quarum furor ebibit ſpiritum meum; cùm enim cœpero loqui, ſtimulant me*. Gaud. Brix. præf. ad Benevol. p. 944. b. *Sagittæ enim Dom. in corp. meo ſunt, quarum ira bibit ſang. meum; cùm enim incipio loqui, ſtimulant me*.

℣. 5. Duo tantùm variant ap. Aug. in Job, col. 629. d. nempe *requirens*, pro *quærens;* & ſub finem *præſepi*. Sic etiam in Græco, niſi quòd loco *eſcam*, legitur pluraliter, *τὰ σῖτα*, & pro *aut bos mugiet*, ſic, *εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς;* *nunquid & erumpet vocem bos?*

℣. 6. Itidem Aug. in Job, 629. c. Græcè, *Εἰ βρωθήσεται ἄρτος*, &c. ut in Lat. ſup.

℣. 7. Sic habet Aug. ad verbum ubi ſup. Græc. Οὐ *δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ὀργή·* *Non poteſt enim ceſſare mea ira;* (in Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. *ἡ ψυχή* ut ſup.) mox ira, *βρόμον*, *fætorem*, loco *fœtidas;* & in fine, *ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος*, *ſicut odorem leonis*.

℣. 8. Similiter apud Aug. in Job. Græcè hoc unum variat, *εἰ γὰρ*, *ſi enim*, pro *quòd ſi*. Ap. Gaud. Brix. præf. ad Benevol. p. 944. h. ita. *Quòd ſi tribuat Domi-*

VULGATA NOVA.

9. Et qui cœpit, ipſe me conterat: ſolvat manum ſuam, & ſuccidat me?

10. Et hæc mihi ſit conſolatio, ut affligens me dolore, non parcat, nec contradicam ſermonibus Sancti.

11. Quæ eſt enim fortitudo mea, ut ſuſtineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?

12. Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea ænea eſt.

13. Ecce, non eſt auxilium mihi in me, & neceſſarii quoque mei receſſerunt à me.

14. Qui tollit ab amico ſuo miſericordiam, timorem Domini derelinquit.

15. Fratres mei præterierunt me, ſicut torrens qui raptim tranſit in convallibus.

16. Qui timent pruinam, irruet ſuper eos nix.

17. Tempore, quo fuerint diſſipati, peribunt: & ut incaluerit, ſolventur de loco ſuo.

18. Involutæ ſunt ſemitæ greſſuum eorum: ambulabunt in vacuum, & peribunt.

19. Conſiderate ſemitas Thema, itinera Saba, & exſpectate pauliſper.

20. Confuſi ſunt, quia ſperavi: venerunt quoque uſque ad me, & pudore cooperti ſunt.

21. Nunc veniſtis: & modò videntes plagam meam timetis.

22. Nunquid dixi: Afferte mihi, & de ſubſtantia veſtra donate mihi?

23. Vel, Liberate me de manu hoſtis, & de manu robuſtorum eruite me?

24. Docete me, & ego tacebo: & ſi quid fortè ignoravi, inſtruite me.

25. Quare detraxiſtis ſermonibus veritatis, cùm è vobis nullus ſit qui poſſit arguere me?

26. Ad increpandum tantùm eloquia concin-

VERSIO ANTIQUA.

9. Incipiens Dominus vulneret me; ſed non *Ex Mſ. Maj. Mon.*
in perpetuum me interficiat.

10. Sit mihi civitas ſepulcrum, ſuper cujus muros ſaliebam: non parcam, non enim mentitus ſum verba ſancti Dei mei.

11. Quæ eſt enim virtus mea, ut ſufferam? aut quod tempus meum, ut ſuſtineat anima mea?

12. Nunquid virtus lapidum virtus mea, aut carnes meæ ſunt æreæ?

13. Aut non in ipſo confidebam? ſed adjutorium à me receſſit:

14. Averſa eſt à me miſericordia, & viſitatio Domini me deſpexit.

15. Propinqui mei non reſpexerunt me; tanquam torrens deficiens, aut ſicut fluctus tranſierunt me.

16. Qui me metuebant, nunc irruerunt ſuper me.

17. Sicut nix aut glacies conſtricta, cùm tabuerit in calore, non apparet quid fuerit:

18. Sic & ego derelictus ſum ab omnibus: perii, & exul de domo mea factus ſum.

19. Videte vias Themanorum, ſemitas Sabæorum intuemini:

20. Quia confuſionem conſequentur, qui in civitatibus, & in divitiis confidunt.

21. Nunc autem & vos inſurrexiſtis in me ſi- *Aug. annot. in Job, 630. d.*
ne miſericordia: ſed videntes vulnus meum, timete.

22. Quid enim? nunquid aliquid vos petii? aut fortitudine veſtra indigeo,

23. Ut me ſalvetis ab inimicis, aut de manu potentium eripiatis me?

24. Docete me, & ego obmuteſcam: ſi quid erravi, dicite mihi.

25. Sed ut video, prava veri hominis eſſe dicitis. Non enim à vobis auxilium peto;

26. Neque increpatio veſtra ſilentium imponit

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nus, & veniat petitio mea, & ſpem meam det mihi Dominus.

℣. 9. Ita è Græco, exceptis his, *ſed non in perpet.* &c. quorum loco ſunt, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω. Ambr. bene l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. a. *Incipiens Dominus vulneret; in fine autem non me perimat.* Mſ. etiam Alex. delet μὲ, poſt *vulneret*, cum ed. Compl. Gaud. Brix. præfat. ad Benev. p. 944. h. legit: *Qui cœpit Dominus, vulneret me; ſed non in perpetuum interficiat me.*

℣. 10. Eadem præfert Aug. in Job, 630. a. exceptis his in fine, *verba ſunt ſancta Dei mei;* at in Gr. ſimpliciter, ῥήματα ἅγια Θεοῦ μου· in Mſ. Alex. ἐν ῥήματι ἁγίου Θεοῦ μου. Item initio Græc. addit δὲ, verbo *ſit*, ſtatimque μοῦ, *mea*, loco *mihi*: in Mſ. Alex. μοὶ ἡ πόλις μου· demum verbo *ſaliebam*, ſubjicitur ἐπ' αὐτῆς, *ſuper eam.*

℣. 11. Sic hab. Auguſt. ad verbum ubi ſup. Ambroſ. l. 1. de interpel. Job, c. 2. p. 627. a. *Quæ enim mea virtus, qui ſuſtineo? aut quod meum tempus, ut ſufferat anima mea?* Sic etiam in Græco, exceptis his, ὅτι, pro *qui*, rurſuſque ὅτι ἀνέχεται, loco *ut ſufferat*, abſque præced. *aut*, quod tamen retinent edd. Ald. & Compl.

℣. 12. Ad verbum è Græco. Similiter habet Ambroſ. l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. b. præter vocem *fortitudo*, pro *virtus*; Gr. ἰσχύς. Ap. Aug. in Job, conſtanter: *Nunquid virtus lapidum virtus mea?*

℣. 13. Sic iterum Ambr. ubi ſup. niſi quòd hab. *adjutorium autem*, loco *ſed adjut.* Gr. βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν, (Compl. ἀπέστη;) item ſup. ἐπεποίθειν, *confiſus fueram.* Auguſt. in Job, poſt verbum *confidebam*, addit, *cùm mihi bene eſſet*, i. e. inquit, *cùm eſſem immortalis;* mox ita, *ſed adjutorium*, &c. ut ſup.

℣. 14. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. b. poſt verbum *receſſit*, quod eſt ult. verſûs præced. proximè addit: *Viſitatio autem ejus deſpexit me*, omiſſis intermediis. Similiter Aug. in Job, hæc ſola refert: *Et viſitatio Domini deſpexit me.* Gr. Ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ Κυρίου ὑπερεῖδέ με· Mſ. Alex. καὶ ἐπισκοπή.

℣. 15. Similiter hab. Auguſt. in Job, 630. c. unà cum Græco.

℣. 16. Sic iterum apud Auguſt. in Job, 630. c. Græcè, Οἵτινές με διευλαβοῦντο, &c. ut ſup.

℣. 17. Græc. priora iſta, ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς, annexa exhibet antecedentibus; huic etiam interpunctioni Vulgata favet: tum ſequitur: Καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης, οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν· *ſicut nix aut gelu concretum. Quemadmodum quod liquefactum eſt calore exorto, non cognitum eſt quod erat; ſic*, &c.

℣. 18. Ita Græcè, addito uno δὲ, *autem*, verbo *perii.* Apud Auguſt. in Job, col. 630. d. hæc tantùm leguntur, *perii, & exul de domo mea factus ſum.*

℣. 19. Itidem Græcè, præter hoc, οἱ διορῶντες, *intuentes*, pro *intuemini.* Auguſt. in Job, 630. d. conſtanter: *Vias Themanorum videte, ſemitas Sabæorum intuemini.* Ambroſ. epiſt. 28. t. 2. col. 903. b. *Videte vias Themanorum, & ſemitas Sabæorum.*

℣. 20. Ambr. ep. 28. t. 2. col. 903. b. *Quia confuſionem incident, qui in civitatibus, & divitiis ſpem habent.* Gr. Καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν, οἱ ἐπὶ πόλεσιν, καὶ χρήμασι πεποιθότες· id eſt, *Et confuſionem debebunt, qui in civitatibus, & pecuniis confiderunt.*

℣. 21. Hic verſiculus abeſt ab edit. Lat. hunc mutuati ſumus ab Aug. Exſtat ſimiliter in Græco, unâ exceptâ voculâ *ſed*, pro qua ὥστε, Nobil. *itaque.* Item ap. Ambr. ep. 28. t. 2. p. 903. b. *Ita & vos inſurrexiſtis in me ſine miſericordia: unde viſo vulnere meo, timete.*

℣. 22. Similiter apud Aug. in Job. Sic etiam in Græco, præter unum *aliquid*, quod deeſt.

℣. 23. Ita Græcè ad verbum.

℣. 24. Poſterior pars, *ſi quid*, &c. prætermittitur ab Aug. Græcè, tota ut in Lat. ſupra.

℣. 25. Sic ap. Aug. in Job, p. 630. f. præter duo, *parva*, loco *prava*, & *verba*, pro *eſſe;* nec malè: nam in Gr. φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, ſed abſque *dicitis;* in Mſ. Alex. ἀνδρὸς ἀληθινοῦ: præterea Græcè, ἔοικε, *videtur*, pro *video;* & ſub finem, ἰσχὺν, *fortitudinem*, loco *auxilium.*

℣. 26. Sic eſt in Græco, exceptis his circa med. ῥή-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. mihi : neque enim elocutionem ſermonis veſtri ſuſtinebo.

27. Veruntamen ſuper pupillum irruiſtis, & inſiliſtis in amicum veſtrum.

28. Nunc autem aſpicientes *vacate mihi* : in facie veſtra non mentiar.

29. Sedete, & non ſit iniquitas, & rurſum juſtitiæ adeſtote.

30. Non eſt enim in ore meo iniquitas, & fauces meæ nonne ſapientiam meditantur ?

VULGATA NOVA.

natis, & in ventum verba profertis.

27. Super pupillum irruitis, & ſubvertere nitimini amicum veſtrum.

28. Veruntamen quod cœpiſtis explete : præbete aurem, & videte an mentiar.

29. Reſpondete obſecro abſque contentione : & loquentes id quod juſtum eſt, judicate.

30. Et non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis ſtultitia perſonabit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

μασί με παύσει, verbis me ſedabit, loco *ſilentium imponit mihi*. In Mſ. Alex. ac ed. Ald. *τὰ ῥήματά μου παύσει, verba mea ſedabit*. Ap. Aug. in Job, poſteriora ſola exſtant, *neque enim elocutionem*, &c. Gr. *φθέγμα, ſonum*.

℣. 27. Græc. habet, *ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ*, in præſ. reliqua ut in Lat. ſup. Ap. Aug. in Job, hæc ſola leguntur : *Veruntamen ſuper pupillum irruiſtis*.

℣. 28. Græc. *Νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. Nunc autem inſpiciens in facies veſtras, non mentiar* ; in ed. Ald. *εἰς πρόσωπον*. In edit. Lat. iſtud, *vacate mihi*, habetur ſub aſteriſco, ſicut in Hexapl. Orig. Ap. Aug. in Job : *Veruntamen, nunc autem inſpicientes, vacate mihi*, nec plura : in editt. *veniunt tamen* ; in cod. Reg. *ideo venerunt tamen* ; in al. Mſs. *ideo veruntamen*.

℣. 29. Græc. initio ipſo hab. *Καθίσατε δή, Sedete obſecro*, & poſt paulò *ἄδικον, injuſtum*, loco *iniquitas* (Aq. *μὴ γίνεσθε παρανομία* ;) exinde ſic, *τῷ δικαίῳ, juſto*, loco *juſtitiæ*. Auguſt. priorem verſiculi partem reticet, poſteriorem verò admittit ut ſup.

℣. 30. Græcè conſtanter *ἄδικον*, loco *iniquitas*, ut & *γλώσσῃ, linguâ*, pro *ore* ; mox ita, *ἢ ὁ λάρυγξ, aut guttur*, loco *& fauces*, necnon *σύνεσιν, intelligentiam*, loco *ſapientiam*. Ap. Aug. in Job, ut ſup. in textu, præter verbum ultimum, *meditabantur* ; Gr. *μελετᾷ*. In Mſ. Floriac. inter plura fragmenta, hoc habetur : *Conſcius mibi ſum, quia non protulit lingua mea quidquam, & nunquam non guttur meum intellectum meditatur*.

CAPUT VII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. NUnquid non tentatio eſt vita humana ſuper terram ; & ſicut quotidiani mercenarii, vita ejus ?

2. Aut tanquam ſervus metuens dominum ſuum, & conſecutus umbram ? aut tanquam mercenarius, qui exſpectat mercedem operis ſui ?

3. Sic & ego exſpectavi menſes vanos, & noctes dolorum datæ ſunt mihi.

4. Si dormiero, dico : Quando dies ? & ſi ſurrexero, rurſum : Quando veſpera ? replebor autem doloribus à veſpera uſque ad manè.

5. Et concreſcit corpus meum putredine vermium ; infundo glebas terræ, radens ſaniem.

6. Et vita exilior eſt quàm loquela, & periit in vacuum ſpes.

VULGATA NOVA.

1. MIlitia eſt vita hominis ſuper terram : & ſicut dies mercenarii, dies ejus.

2. Sicut ſervus deſiderat umbram, & ſicut mercenarius præſtolatur finem operis ſui :

3. Sic & ego habui menſes vacuos, & noctes laborioſas enumeravi mihi.

4. Si dormiero, dicam : Quando conſurgam ? & rurſum exſpectabo veſperam, & replebor doloribus uſque ad tenebras.

5. Induta eſt caro mea putredine & ſordibus pulveris, cutis mea aruit, & contracta eſt.

6. Dies mei velociùs tranſierunt quàm à texente tela ſucciditur, & conſumpti ſunt abſque ulla ſpe.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Aug. in Job, col. 631. a. rurſumque ep. 189. t. 2. 699. f. ad hoc uſque, *& ſicut* : item tract. 124. in Joh. t. 3. p. 2. col. 821. f. & l. 19. de civit. Dei, c. 8. t. 7. col. 552. e. 572. b. Sic etiam habetur in Græco, præter vocem *ἀνθρώπου*, pro *humana*. Ap. Ambr. l. de bono mor. c. 3. p. 394. f. *Nunquid non tentatio eſt vita hominis in terra ? ſicut mercenarii merces, vita ejus* : at l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. b. *Nonne tentamentum* (Græc. *πειρατήριον*) *eſt vita hominis in terra ; & ſicut mercenarii quotidiani, vita ejus ?* ſimiliter l. de exhort. virg. t. 2. col. 282. a. exceptis his, *tentatio*, pro *tentamentum*, necnon *aut*, loco *&*. Hieron. l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 512. f. hab. *Tentatio eſt vita hominis ſuper terram*. Auct. ep. ad Demetriad. *Vita hominis tentatio ſuper terram*. Auct. op. imp. in Matth. p. 123. a. *Omnis vita noſtra tentatio eſt*. In Mſ. Floriac. ſic legitur : *Probatio enim hominis in terra vita ejus eſt ; & actus illius ſicut merces quotidiana*.

℣. 2. Ita è Gr. ad verbum, præter ult. iſta, *qui exſpectat mercedem operis ſui*, pro quibus ſimpliciter, *ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ*. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. b. ſic : *Aut ſicut famulus* (Gr. *θεράπων*) *timens dominum ſuum, qui ſe ſub umbra obtegat ? aut ſicut mercenarius exſpectans mercedem ſuam ?* Item l. de exhort. virg. t. 2. p. 282. a. *Et ſicut ſervus timens dominum ſuum, qui umbram invenerit*, (Gr. *καὶ τετευχὼς σκιᾶς* ;) *& ſicut mercen. exſpectans merc. ſuam ?* Ap. Aug. verò annot. in Job, omnia ut ſup. in textu.

℣. 3. Similiter ap. Aug. in Job, ut & in Græco, niſi excipias unum *νύκτες δὲ*, pro *& noctes*. Rectè Ambr. l. 1. de interp. Job, c. 2. p. 627. b. *Sic & ego menſes exſpectavi vacuos ; noctes autem dolorum datæ ſunt mihi* : at. l. de exhort. virg. t. 2. col. 282. a. *Sic ego exſpectavi in vacuum ; noctes autem*, &c. ut ſup.

℣. 4. Auguſt. in Job, col. 631. c. *Si dormiero, dico : Quando dies ? & ſi ſurrexero, rurſum : Quando veſper ? repleor autem doloribus à veſpere uſque ad manè*. Ita quoque in Græco, præter hoc, *πλήρης δὲ γίνομαι*, loco *repleor*, Mſ. Alex. *γίνωμαι*. Ambr. bene, l. 1. de interpel. Job, c. 2. col. 627. b. c. *Si quieſcam, dico : Quando dies ? ſi ſurgam, iterum : Quando veſper ? plenus ſum doloribus à veſpera uſque ad manè* : & l. de exhort. virg. t. 2. col. 282. a. *Si dormiero, dico : Quando dies ? cùm ſurrexero, iterum : Quando veſper ? plenus ſum dolore à veſpere uſque manè*.

℣. 5. Similiter habet Aug. in Job ; cui etiam Gr. favet, paucis mutatis ; nempe pro *& concreſcit*, hab. *φύρεται δὲ, conſpergitur autem*, præponitque *ἐν, in*, voci *putredine* ; ſubinde pro *infundo*, ſic, *τήκω δὲ, mollio autem*, ſeu *liqueſacio* ; & pro *radens ſaniem*, *ἀπὸ ἰχῶρος ξύων, à ſanie radens*. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 2. t. 1. col. 627. b. c. legit : *Fermentatur mihi corpus in putredine vermium ; liqueſacio autem glebas terræ, ſaniem radens ulcerum* : & l. 4. c. 3. p. 665. alludens dicit : *Job perfuſus erat ulceribus, & concutiebatur omnibus membris, & plenus erat totius corporis ſui doloribus, glebas terræ vulnerum ſuorum ſanie & humore diſſolvens*. Tertul. l. de pat. c. 14. p. 203. b. *Cùm Job*, inquit, *immundam ulceris ſui redundantiam magna æquanimitate diſtringeret ; cùm erumpentes beſtiolas inde, in eoſdem ſpecus & paſtus foraminoſæ carnis ludendo revocaret*, &c.

℣. 6. Gr. *Ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι*. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. col. 282. a. ſic : *Vita autem mea levior quàm favilla, periit autem in vana ſpe* : at. l. 1. de interpel. Job, c. 2. t. 1. col. 627. b. c. *Vita autem mea levior eſt fabulâ, in ſpe*

VULGATA NOVA.

7. Memento quia ventus eſt vita mea, & non revertetur oculus meus ut videat bona.

8. Nec aſpiciet me viſus hominis: oculi tui in me, & non ſubſiſtam.

9. Sicut conſumitur nubes, & pertranſit: ſic qui deſcenderit ad inferos, non aſcendet.

10. Nec revertetur ultra in domum ſuam, neque cognoſcet eum ampliùs locus ejus.

11. Quapropter & ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione ſpiritus mei: confabulabor cum amaritudine animæ meæ.

12. Nunquid mare ego ſum, aut cetus, quia circumdediſti me carcere?

13. Si dixero: Conſolabitur me lectulus meus, & relevabor loquens mecum in ſtrato meo:

14. Terrebis me per ſomnia, & per viſiones horrore concuties.

15. Quamobrem elegit ſuſpendium anima mea, & mortem oſſa mea.

16. Deſperavi, nequaquam ultra jam vivam: parce mihi, nihil enim ſunt dies mei.

17. Quid eſt homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum?

18. Viſitas eum diluculo, & ſubitò probas illum:

19. Uſquequo non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam ſalivam meam?

20. Peccavi, quid faciam tibi ô cuſtos hominum? quare poſuiſti me contrarium tibi, & factus ſum mihimetipſi gravis?

21. Cur non tollis peccatum meum, & quare non aufers iniquitatem meam? ecce, nunc in pulvere dormiam: & ſi manè me quæſieris, non ſubſiſtam.

VERSIO ANTIQUA.

7. Recordare itaque quia ſpiritus eſt vita mea, & non ampliùs revertetur oculus meus videre bona. Ex Mſ. Maj. Mon.

8. *Nonne cognoſcit oculus videntis? oculi tui in me, & non ſubſiſto.*

9. Tanquam nubes expurgata de cœlo: ſi enim homo deſcenderit ad inferos, ultra non aſcendet;

10. Et non revertetur ampliùs domum ſuam, neque cognoſcet illum ultra locus ſuus.

11. Propterea itaque & ego non parcam ori meo, loquar in anguſtia poſitus ſpiritus mei: aperiam amaritudinem animæ meæ coarctatus.

12. Utrùmne mare ſum ego, aut draco, quia * ſtatui ſuper me cuſtodiam? * *Lege* ſtatuiſti.

13. Quia dixi: Conſolabitur me lectulus meus, & referam ad me ipſum conſolationem in thoro meo:

14. Exterres me per ſomnia, & per viſionem obſtupefacis,

15. Abſolvens à ſpiritu meo animam meam, & à morte oſſa mea.

16. *Repuli* non enim in ſempiternum vivam, ut patienter feram: diſcede à me, vana eſt enim vita mea.

17. Quid eſt enim homo, quòd exaltaſti eum? aut quia ſenſu tuo intendiſti ad eum?

18. Ut viſitationem ejus facies in manè, & in requie judicabis eum.

19. Uſquequo me non dimittis, neque deſeris, donec glutiam ſalivam meam in dolore?

20. Ego peccavi, quid poſſum tibi facere? Tu qui ſcis ſenſum humanum, quare poſuiſti me ut loquar adversùm te, & ſum tibi oneri?

21. Et quare non es oblitus iniquitatis meæ, & purgaſti peccatum meum? nunc autem in terram ibo: manè vigilabo, & ultra non ero.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

vacua perit: vox autem *fabula*, quam admittunt ibid. codd. Thuan. & Laud. cum ed. Rom. firmatur etiam ex his quæ Ambr. hab. inf. de fabula, & fatui narratione; attamen aliæ edd. & Mſs. conſtanter legunt ut ſup. *favilla*; Gr. Vat. λαλιᾶς, Mſ. Alex. δρομέως, *curſore*. Aug. in Job, ut ſup. *Et vita mea exilior eſt quam loquela.*

℣. 7. Græcè ponitur μȣ͂, poſt *ſpiritus*, detractis ſeqq. *eſt*, & *mea*; extremò autem legitur ἀγαθὸν, numero ſing. reliq. ut in Lat. ſup. Ap. Aug. in Job, 631. e. ita: *Recordare ergo quia ſpiritus eſt vita mea, & non revertar ad inviſibilia.*

℣. 8. Editio Lat. ſubjungit iſta, præfixis duobus aſteriſcis, nempe uno ante *nonne*, & altero ante *oculi*. Similiter habetur in Hexapl. Orig. ex Aquila & Theodot. cum aſteriſco: Οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με· & infra cum ſimili ſigno: οἱ ὀφθαλμοί σȣ ἐν ἐμοὶ, ϗ ὐκ ἔτι εἰμί. Eadem etiam verba tranſiere in Græc. Vat. LXX. addito tantùm μὲ, ad verbum περιβλέψεται. Ap. Aug. in Job, 631. e. ſimiliter: *Non me cognoſcet oculus videntis: oculi tui*, &c. ut ſup.

℣. 9. Sic habet Aug. in Job, col. 631. g. Sic etiam in Græco, niſi excipiatur unum ᾅδην, *infernum*, loco *inferos*.

℣. 10. Ita Aug. in Job, uſque ad *neque*, poſito tamen *in*, ante *domum*. Gr. delet adv. *ampliùs*, ſubditque εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, *in propriam domum*, abſque ſeq. *ſuam*; reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 11. Similiter apud Aug. in Job, uſque ad verbum *loquar*, prætermiſſis aliis; cuncta verò exſtant Græcè, præter hoc, *ſpiritus mei*, quod deeſt; in Mſ. tamen Alex. legitur, ἐν ἀνάγκῃ ὢν τȣ͂ πνεύματός μȣ, ſicut in ed. Compl. In Mſ. Lat. Maj. Mon. præponitur aſteriſcus verbo *coarctatus*, ſed malè; verbi enim hujus ne litterula quidem apparet in Hebræo; in Græco verò eſt ſυνεχόμενος.

℣. 12. Ita Græcè, niſi quòd deeſt vox *ego*, & pro *ſtatui*, habetur κατέταξας. Ap. Aug. in Job bene, *ſtatuiſti*; reliq. ut ſup.

℣. 13. Itidem ap. Aug. in Job, præter vocem *lectus*, pro *lectulus*; in Græco ἡ κλίνη; initio autem legitur ibid. Εἶπα ὅτι, *Dixi quia*, non *Quia dixi*; exinde loco *conſolationem in*, ita, ἰδίᾳ λόγον, *privatim ſermonem*. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 2. t. 1. p. 627. c. hoc tantùm legitur: *Dicam: Conſolabitur me lectulus meus.* In Mſ. Alex. habetur εἶπον, abſque ὅτι; & verò 1. vox *quia*, aſteriſco notatur in Mſ. Maj. Mon.

℣. 14. Aug. in Job, rurſus addit *me*, poſt *viſionem*, cum Græco; reliqua ut ſup. præterea in eodem Græco legitur ἐνυπνίοις, ϗ ἐν ὁράμασι, loco *per ſomnia, & per viſionem*. Apud Ambr. l. 1. de interp. Job, c. 2. col. 627. c. *Terres me in ſomniis, & in viſionibus me percellis.* Gr. καταπλήσσεις.

℣. 15. Aug. in Job, ipſo initio leg. *abſolves*, unà cum Græco; in fine autem addit *repuli*, quod ult. in Hebr. & Vulg. rejicitur in ℣. ſeq. at penitus tollitur in Gr.

℣. 16. Ita Græcè, detracto verbo *repuli*, quod etiam notatur aſteriſco in edit. Lat. ſicut in Hexaplis. Eadem legit Aug. in Job, 632. b. verbum pro verbo.

℣. 17. Similiter ap. Aug. in Job, præter hoc ult. *in eum*. Apud Ambroſ. l. 2. de interpel. Dav. c. 6. to. 1. p. 646. c. *Quid eſt homo, niſi quia viſitas eum?* Græcè, ἐμεγάλυνας, *magnificaſti*, loco *exaltaſti*; extremòque ita, ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νȣ͂ν εἰς αὐτόν; Nob. *aut quod adhibes mentem erga eum?*

℣. 18. In Græco ἢ, *aut*, loco *ut*; & ſub finem, εἰς ἀνάπαυσιν, *in requiem*; cætera ut in Lat. Ap. Aug. in Job, poſteriora tantùm leguntur: *Et in requie*, &c. ut ſup.

℣. 19. Ita Aug. ad verbum, niſi quòd leg. *deglutiam*, à Gr. καταπίω; præterea in eodem Græco ſic, ὐκ ἐᾷς με, ὐδὲ προΐῃ με, *non ſinis me, neque dimittis me*, detracto hoc ult. *in dolore*; Mſ. tamen Alex. add. ἐν ὀδύνῃ, cum edd. Ald. & Compl. Quare in noviſſ. ed. Aug. malè poſitum eſt punctum interrogans poſt vocem *meam*, quaſi ſeqq. iſta tota, *In dolore ac flagellis contineam*, ab Aug. addita fuiſſent explicationis gratiâ; at hîc redundare, *in dolore*, nemo non videt, cùm ſejuncta hac duplici voce, annexâque antecedentibus, faciliùs multò ſequantur aliæ, *ac flagellis contineam.*

℣. 20. Ap. Aug. in Job: *Si ego peccavi, quid poſſum tibi facere?* nec plura. In Græco ſic: Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δυνήσομαι πρᾶξαι; at in Mſ. Alex. & Compl. τί δύναμαί σοι πρᾶξαι; tum ſequuntur iſta: Ὁ ἐπιστάμενος τὸν νȣ͂ν τῶν ἀνθρώπων, διατί ἔθȣ με κατεντευκτήν σȣ, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; quæ Latinis reſpondent ſupra.

℣. 21. Auguſtinus in Job, reticet iſta, *& purgaſti peccatum meum*; loco verò *manè vigilabo*, habet *nam evi-*

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

gilabo; cæt. ut ſup. Hieronymus l. 2. contra Pelag. to. 4. col. 512. f. legit: *Quare oblitus es, nec feciſti iniquitatis meæ oblivionem, & emundationem peccati mei?* Græcè ita: Διατί ὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μυ λήθην, (Mſ. Alex. Καὶ διατί ὐ λήθην ἐποιήσω τῆς, &c.) ϗ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μυ; νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι· ὀρθρίζων δὲ, ὐκ ἔτι εἰμί. *Quare non feciſti iniquitatis meæ oblivionem, & purgationem peccati mei? nunc autem in terram abibo: manè autem ſurgens, ultra non ſum.*

CAPUT VIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Ad hæc Baldad Sauchites dixit:

2. Quouſque loqueris hæc, ſpiritus multiloquax eſt ori tuo?

3. Nunquid Dominus injuſtè agit cùm judicat? aut qui fecit omnia, turbabit quod juſtum eſt?

4. Si filii tui peccaverunt coram eo, miſit in manu iniquitates eorum.

5. Tu autem conſurge diluculo ad Dominum omnipotentem, & precare:

6. Si mundus & verax es *tu*, precem exaudiet tuam, & reſtituet tibi vitam juſtitiæ:

7. Et erunt priora tua, minima; noviſſima autem tua, infinita.

8. Interroga enim generationem priorem, & exquire genus parentum:

9. (Et heſterni ſumus, & neſcimus; & umbra eſt vita noſtra ſuper terram.)

10. Aut nunquid non hi docebunt te, & referent tibi; & ex corde ſuo proferent ſermones?

11. Nunquid vireſcit ſcirpus ſine aqua? aut creſcit juncus niſi irrigetur?

12. Adhuc in ſua radice conſiſtit, & non metetur: antequam * vivat omnis herba, nonne areſcit?

* Lege bibat.

13. Sic igitur erunt noviſſima hominum, qui obliviſcuntur Dominum: ſpes enim impii peribit:

14. Et non habitabilis erit domus ejus, atque araneis complebitur tabernaculum ejus.

15. Quòd & ſi ſuffulſerit domum ſuam, non ſtabit; & cùm ceperit, non permanebit:

16. Humidus eſt enim ante ſolem, & de putredine germen ejus aſcendet.

VULGATA NOVA.

1. Reſpondens autem Baldad Suhites, dixit:

2. Uſquequo loqueris talia, & ſpiritus multiplex ſermones oris tui?

3. Nunquid Deus ſupplantat judicium? aut Omnipotens ſubvertit quod juſtum eſt?

4. Etiam ſi filii tui peccaverunt ei, & dimiſit eos in manu iniquitatis ſuæ:

5. Tu tamen ſi diluculo conſurrexeris ad Deum, & Omnipotentem fueris deprecatus:

6. Si mundus & rectus inceſſeris, ſtatim evigilabit ad te, & pacatum reddet habitaculum juſtitiæ tuæ:

7. In tantum, ut ſi priora tua fuerint parva, & noviſſima tua multiplicentur nimis.

8. Interroga enim generationem priſtinam, & diligenter inveſtiga patrum memoriam:

9. (Heſterni quippe ſumus, & ignoramus quoniam ſicut umbra dies noſtri ſunt ſuper terram.) Inf. 14. 2. Pſ. 143. 4.

10. Et ipſi docebunt te: loquentur tibi, & de corde ſuo proferent eloquia.

11. Nunquid virere poteſt ſcirpus abſque humore? aut creſcere carectum ſine aqua?

12. Cùm adhuc ſit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas areſcit:

13. Sic viæ omnium qui obliviſcuntur Deum, & ſpes hypocritæ peribit:

14. Non ei placebit vecordia ſua, & ſicut tela aranearum fiducia ejus.

15. Innitetur ſuper domum ſuam, & non ſtabit: fulciet eam, & non conſurget:

16. Humectus videtur antequam veniat ſol, & in ortu ſuo germen ejus egredietur.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει· *Excipiens autem*, ſeu *reſpondens Baldad*, &c. Aug. in Job, p. 632. e. *Verba Baldad Sauchitis*; nec plura uſque ad ℣. 4.

℣. 2. In Gr. τῦ ſόματός συ, *oris tui*, abſque præced. *eſt*; cæt. ut in Lat.

℣. 3. Vix meliùs è Græco, præter hoc præſ. *injuſtè agit*, pro fut. ἀδικήσει.

℣. 4. Ad verbum è Græco. Ap. Aug. in Job, poſtrema tantùm leguntur: *miſit in manu*, &c. ut ſup.

℣. 5. Similiter in Gr. præter ult. δεόμενος, *deprecans*, loco & *precare*.

℣. 6. Gr. Εἰ καθαρὸς εἶ, ϗ ἀληθινὸς, Mſ. Alex. rurſus hîc addit εἶ, ſed abſque ſeq. *tu*, quod etiam deeſt in Var. exinde ſic, ἀποκαταςήσει δέ σοι δίαιταν, &c. Nobil. *reſtituet autem tibi habitaculum*, &c. δίαιτα, propriè *vivendi inſtitutum*, ſeu *mos*, *genus vitæ*. Ap. Aug. in Job, ut ſup. & *reſtituet tibi vitam juſtitiæ*, *id eſt*, inquit, *beatam*.

℣. 7. Similiter ap. Aug. in Job, *Et erunt priora tua, minima*; ſubſequentium verò loco, ſubdit, *in comparatione poſteriorum, quæ infinita erunt*. Gr. Ἔςαι ὖν τὰ μὲν πρῶτά συ, ὀλίγα· τὰ δὲ ἔσχατά συ, ἀμύθητα· *Et erunt priora quidem tua, pauca; noviſſima autem tua, inenarrabilia.*

℣. 8. Sic etiam Græcè, niſi quòd extremò legitur, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων· ad verbum, *inveſtiga autem per genus patrum.*

℣. 9. Gr. Χθιζοὶ γάρ ἐσμεν..... σκιὰ γάρ ἐςιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος. In Mſ. Alex. σκιὰ δέ ἐςιν ἡμῶν ὁ βίος ἐπὶ, &c. Ap. Ambr. l. de fug. ſæc. c. 5. to. 1. col. 429. b. *Umbra enim eſt noſtra hæc vita in terra.*

℣. 10. Gr. tollit *tibi*, poſt *referent*, pro quo ἀναγγελῦσι; ſed Mſ. Alex. add. σοί, cum ed. Ald. Item *ſuo* tollitur poſt *corde*, quod etiam Mſ. Alex. retinet. Ap. Aug. in Job, priora tantùm leguntur ut ſup. ad hoc uſque, & *ex corde.*

℣. 11. Aug. in Job, id unum profert, *Nunquid viret ſcirpus ſine aqua?* In Gr. πάπυρος, *papyrus*, pro *ſcirpus*; ut & inf. pro *juncus*, βύτομον, quod propriè herba paluſtris eſt, acutam habens aciem, à βῦ, particulâ augendi, ſeu *valde*, & τόμος, *ſcindens*; βύτομον etiam herba bobus grata, quam βόες τέμνυσι; Nobil. vertit *pratum*. Præterea pro *creſcit..... niſi irrigetur*, Græcè legitur ὑψωθήσεται..... ἄνευ πότυ, i. e. *exaltabitur..... ſine potu.*

℣. 12. Græcè, Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, *Adhuc exiſtens ſuper radicem*; & poſt paulò ſic, πρὸ τῦ πιεῖν, *antequam bibat*, non *vivat*; quod tamen ita ſcribi potuit, videlicet Mſs. antiquorum more, qui hujuſmodi litteras, únam alterâ ſæpe commutant: Nobil. vertit *ſaliat.*

℣. 13. Ita Græcè, uno excepto πάντων, *omnium*, loco *hominum*. Nil horum ap. Aug. in Job.

℣. 14. Aug. in Job, poſtrema tantùm refert, *atque araneis*, &c. In Gr. ſic: Ἀοίκητος γὰρ αὐτῦ ἔςαι ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή. Nobil. *Inhabitabilis enim ejus erit domus, aranea autem evadet ejus tabernaculum.*

℣. 15. Græcè deeſt initio, *quòd &*; reliqua ut ſup. Ap. Aug. in Job, *Quòd ſi & ſuffulſerit domum ſuam, non ſtabit; & cùm cœperit*, &c. Gr. ἐπιλαβομένυ δὲ αὐτῦ, Alex. αὐτῆς, &c. ut ſup.

℣. 16. Succinit Aug. in Job, addita voce *ejus*, iſti, *putredine*. Sic etiam in Græco, in quo præterea, ὑπὸ ἡλίυ, *ſub ſole*, loco *ante ſolem*; ſed hîc, *ante*, inquit Auguſt. *ſub*, ſignificat: demum pro *aſcendet*, exſtat ἐξελεύσεται, *egredietur*, quod hîc idem ſonat.

VULGATA NOVA.

17. Super acervum petrarum radices ejus densabuntur, & inter lapides commorabitur.

18. Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum, & dicet: Non novi te.

19. Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursum de terra alii germinentur.

20. Deus non projiciet simplicem, nec porriget manum malignis:

21. Donec impleatur risu os tuum, & labia tua jubilo.

22. Qui oderunt te, induentur confusione: & tabernaculum impiorum non subsistet.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Maj. Mon.

17. In congregationibus lapidum dormit, & in medio lapillorum vivet.

18. Si deglutierit, locus mentietur eum: non enim advertisti hæc,

19. Quia eversio * imputabilis est: de terra autem alterutrum germinavit.

* *f.* impii talis.

20. Dominus enim non reprobabit innocentem, nec ullum munus impii accipiet.

21. Veracium autem os implebit risu, & labia eorum confessione:

22. Inimici autem eorum induentur confusione, & tabernaculum impii non manebit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 17. Ita Aug. in Job. Græcè, Ἐπὶ συναγωγὴν, (Ms. Alex. ἐπὶ συναγωγῇ, *in congregatione;*) exinde sic, ἐν δὲ μέσῳ, *in medio autem*, &c. ut sup.

℣. 18. Ita è Græco, nisi excipias ult. *advertisti hæc*, pro quo, ἑώρακας τοιαῦτα, *vidisti talia*, demto præced. *enim*. Ap. Aug. in Job, *Si deglutietur, locus mentietur eum;* nec plura.

℣. 19. Vox ista *imputabilis* mendum redolet: facilè potuit ita scribi, paucis mutatis litteris, à librario oscitante, loco *impii talis;* Græcè enim legitur ἀσεβοῦς τοιαύτη, sed absque seq. *est:* item loco *alterutrum germinavit*, sic, ἄλλον ἀναβλαστήσει; Aug. in Job rectè, *de terra autem alterum germinabit.*

℣. 20. Vix meliùs è Græco. Aug. in Job, legisse videtur *non probabit*, sed quasi dubitando; ait enim: *An*, non reprobabit? *vel illud:* Impium non probabit innocentem, nec ullum munus, *id est*, *sacrificia*. Græcè: Ὁ γὰρ..... οὐ μὴ ἀποποιήσηται (Ms. Alex. ἀποποιήσεται) τὸν ἄκακον, deinde, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

℣. 21. Ita in Gr. nisi quòd additur δὲ, post *labia*, detracto præced. *&*. Similiter ap. Aug. ad hoc usque, *& labia*. Ap. Hieron. in Eccles. t. 2. p. 734. b. sic: *Veracium os replebitur gaudio.*

℣. 22. Gr. hab. αἰσχύνην, *confusionem;* statimque, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσαι. Aug. constanter, *& tabernac. impii non permanebit*, ad litteram, *non erit.*

CAPUT IX.

VULGATA NOVA.

1. ET respondens Job, ait:

2. Verè scio quòd ita sit, & quòd non justificetur homo compositus Deo.

3. Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

4. Sapiens corde est, & fortis robore: quis restitit ei, & pacem habuit?

5. Qui transtulit montes, & nescierunt hi quos subvertit in furore suo.

6. Qui commovet terram de loco suo, & columnæ ejus concutiuntur.

7. Qui præcipit soli, & non oritur: & stellas claudit quasi sub signaculo.

8. Qui extendit cœlos solus, & graditur super fluctus maris.

9. Qui facit Arcturum, & Oriona, & Hyadas,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Maj. Mon.

1. ET respondens Job, dixit:

2. Verè scio quia ita est: quomodo enim poterit quis justus esse ante Dominum?

3. Si enim velit judicio contendere cum eo, non respondebit ei unum de mille.

4. Sapiens est enim sensu, & fortis, & magnus: quis durus fuit coram eo, & mansit?

5. Qui in vetustate perducet montes, & nesciunt; qui vertit eos in ira.

6. Qui commovet orbem à fundamentis, & columnæ ejus movebuntur.

7. Qui præcepit soli, & non oritur: & cætera sidera signat.

8. Qui extendit cœlum solus, & ambulat, tanquam super terram, super mare.

9. Qui facit Arcturum, & Vespertinum, &

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. constanter, Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει. Ap. Aug. *Verba Job.*

℣. 2. Ambr. l. 1. de interpell. Job, c. 4. to. 1. col. 628. f. 629. c. *In veritate novi, quia* (al. *quòd*) *ita est: quomodo enim erit justus mortalis apud Dominum?* Ita etiam Græcè. Apud Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 47. e. *In veritate scio, quia ita est: quemadmodum enim justus erit homo ante Dominum?* lib. verò annot. in Job, ut sup. *Verè scio quia ita est.*

℣. 3. Paulò aliter Græcè, nempe, Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ (Alex. μετ' αὐτοῦ,) οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 4. 629. c. non malè: *Si enim voluerit judicio contendere cum eo, non audiet illum, ut non ad unum verbum ejus mille sermonibus contradicat.* Vide Hex. Orig. to. 1. p. 407. Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. *Si autem velit contendere cum eo, non poterit obedire ei:* & l. annot. in Job, p. 633. c. *non respondebunt ei unum de mille.*

℣. 4. Vix unum aut alterum variat Græcè, nempe γενόμενος, *factus*, loco *fuit*, absque *&*, ante *mansit*, pro quo ult. ὑπέμεινε, *permansit*, in Compl. καὶ εἰρήνευσε. Ambros. l. de interpel. Job, c. 4. 629. c. ita leg. *Sapiens est enim intellectu, & fortis, & magnus: quis tam durus, ut in conspectu ejus possit subsistere?* Similiter ap. Vigil. Taps. l. 1. de Trin. *Sapiens est Deus, & fortis, & magnus.*

℣. 5. Similiter hab. Aug. in Job, col. 633. c. præter hoc, *in vetustatem perducit*, Græc. παλαιῶν. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 629. d. *Qui facit montes inveterascere, & nesciunt; & evertit eos in iracundia.* Gr. ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ· Compl. καὶ καταστρέφων· Ms. Alex. ἐν ὀργῇ.

℣. 6. Ita Aug. in Job. Gr. loco *orbem*, hab. τὴν ὑπ' οὐρανὸν, *eam quæ sub cœlo;* ultimòque σαλεύονται, schol. cæteri, περιτραπήσονται. Ambr. l. 1. de interpel. Job, col. 629. d. *Qui commovet orbem terrarum à fundamentis, & columnæ ejus quatiuntur.* Gr. loco *&*, constanter hab. δὲ, *autem*, post *columnæ;* unde rursum Ambr. l. 1. Hex. to. 1. p. 11. f. leg. *Quia Dominus commovet eam à fundamentis, columnæ autem ejus exagitantur.*

℣. 7. Apud Aug. in Job: *Qui præcipit soli, & non oritur;* nec plura. In Gr. Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ, καὶ οὐκ ἀνατέλλει· κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει. Rectè Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 629. d. *Qui dicit soli, & non oritur: adversùs autem sidera consignat.* Vigil. Taps. l. 1. de Trin. *Qui jubet soli, & non oritur: qui sidera conclusit.*

℣. 8. Similiter in Græco, præter unum ἐδάφους, loco *terram*. Optimè Ambr. l. 1. de interpell. Job, c. 4. p. 629. d. *Qui extendit cœlum solus, & ambulat, sicut in pavimento, supra mare:* & l. 5. de fide, to. 2. p. 556. d. *Extendens cœlum solus, & ambulans, quasi in pavimento, super mare:* (Gr. Ὁ τανύσας..... καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους, &c.) at l. de instit. virg. to. 2. p. 264. d. *Quia expandit cœlum solus, & ambulat, sicut in terra, super mare.* Aug. in Job, p. 633. d. e. cum Fulg. l. pro fide cathol. p. 538. *Qui extendit cœlum solus, & ambulat super mare, tanquam super terram.* In Ms. Alex. ἐπὶ θαλάσσης, ὡς ἐπ' ἐδάφους. Vigil. Taps. l. 1. de Trin. *Et extendit cœlum quemadmodum pellem; qui ambulat super mare, tanquam super aridam.*

℣. 9. Ita Græcè, mutato vocum ordine: primùm enim

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. Pleiadas, & interiora auſtri.

10. Qui facit magna, atque inveſtigabilia, glorifica, & ingentia, quorum non eſt numerus.

11. Si tranſgreſſus me fuerit, non videbo: & ſi tranſierit me, nec ſic ſciam.

12. Si enim morti tradiderit, quis avertet? aut quis dicet illi: Quid feciſti?

13. Ipſius enim inavertibilis ira: ab ipſo ſubdita ſunt cætera ſub cœlo.

14. Quòd ſi audiat me, & diſcernat ſermones meos *ſecum*;

15. Quòd ſi etiam juſtus fuero, non exaudiet me: *judicium ejus rogabo.*

16. Si verò invocavero, & exaudierit, non credam quòd exaudivit vocem meam;

17. Ne fortè in turbine me conterat: multas enim tribulationes meas fecit ſine cauſa.

18. Non enim ſinit me reſpirare, ſed implevit me amaritudine.

19. Etenim quia poteſt, obtinet: nam judicio ejus quis adverſabitur?

20. Quòd & ſi fuero juſtus, os meum impia loquetur: quòd & ſi fuero ſine crimine, pravus inveniar.

21. Si enim & impiè egi in animam meam, neſcio; verùm autem aufertur vita mea.

22. Unum eſt propter quod & dixi: Magnum & potentem diſperdidit ira.

23. Quia * nequam homines in magna morte erunt; ſed juſti hi deridentur.

* *Ed.* neque.

VULGATA NOVA.

& interiora auſtri.

10. Qui facit magna, & incomprehenſibilia, & mirabilia, quorum non eſt numerus.

11. Si venerit ad me, non videbo eum: ſi abierit, non intelligam.

12. Si repente interroget, quis reſpondebit ei? vel quis dicere poteſt: Cur ita facis?

13. Deus, cujus iræ nemo reſiſtere poteſt, & ſub quo curvantur qui portant orbem.

14. Quantus ergo ſum ego, ut reſpondeam ei, & loquar verbis meis cum eo?

15. Qui etiam ſi habuero quippiam juſtum, non reſpondebo, ſed meum judicem deprecabor.

16. Et cùm invocantem exaudierit me, non credo quòd audierit vocem meam.

17. In turbine enim conteret me, & multiplicabit vulnera mea etiam ſine cauſa.

18. Non concedit requieſcere ſpiritum meum, & implet me amaritudinibus.

19. Si fortitudo quæritur, robuſtiſſimus eſt: ſi æquitas judicii, nemo audet pro me teſtimonium dicere.

20. Si juſtificare me voluero, os meum condemnabit me: ſi innocentem oſtendero, pravum me comprobabit.

21. Etiam ſi ſimplex fuero, hoc ipſum ignorabit anima mea, & tædebit me vitæ meæ.

22. Unum eſt quod locutus ſum, & innocentem & impium ipſe conſumit.

23. Si flagellat, occidat ſemel, & non de pœnis innocentum rideat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Πλειάδα, dein Ἕσπερον, mox Ἀρκτοῦρον, demum ταμιεῖα Νότου. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, ſup. *Qui facit Vergilias, & Heſperum, & Septentrionem, & Auſtri miniſterium.* Ap. Philaſtr. Brix. l. de hæreſ. p. 713. h. *Qui fecit Pleiades, & Arcturum, & Heſperum, & Auſtrum, & Oriona, & Luciferum.*

℣. 10. Similiter ap. Ambroſ. l. 1. de interpell. Job, c. 4. p. 629. d. præter iſta, *glorioſaque, & immenſa*, pro *glorifica, & ingentia*; & verò in Gr. ἔνδοξά τε, καὶ ἐξαίσια· reliqua ut in Lat. ſup. Vigil. Tapſ. l. 1. de Trin. *Qui facit magnalia, & quæ inveſtigari non poſſunt.*

℣. 11. Ita in Græco, niſi quòd deeſt &, quod tamen retinet Mſ. Alex. item pro *tranſierit*, exſtat παρέλθῃ, *præterierit*, uti ἔγνων, *novi*, pro *ſciam*. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, ſup. *Si præterierit me, non videbo: & ſi me prætergreſſus fuerit, nec ſic ſciam.* Apud Aug. in Job, p. 633. e. *Si tranſgreſſus me fuerit, non videbo: ſi altior me fuerit, aut celeritate perſtrinxerit me (ſ. pertranſierit,) non eum agnoſcam.*

℣. 12. Græcè, pro *morti tradiderit*, ita, ἀπαλλάξῃ, *dimiſerit*, ſeu *removerit*, abſque præced. *enim*; cæt. ut ſup. Apud Aug. in Job, conſtanter, *Si enim morti tradiderit, quis avertet?*

℣. 13. Ita Aug. in Job. In Græco verò ſic: Αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν· ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν. *Ipſe enim avertit iram: ab eo incurvati ſunt ceti qui ſub cœlo.* At in ed. Compl. Ὁ Θεὸς οὗ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή, quæ eſt ipſa Symm. verſio.

℣. 14. Græc. Ἐὰν δέ μου ὑπακούσεται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου. *Si verò me audierit, vel dijudicat verba mea*; nec plura. Mſ. Maj. Mon. addit *ſecum*, cum aſteriſco.

℣. 15. Concinit Aug. ad verbum. Nec aliter in Græco, niſi quòd initio habetur ſimpliciter, Ἐὰν γάρ, *Si enim*, pro *Quòd ſi etiam*; in Mſ. Alex. Ἐάν τε γάρ. In ed. Lat. præfigitur aſteriſcus ultimis his, *judicium ejus rogabo*, nec malè; nam apud Orig. in Hexapl. illa ipſa non referuntur ex edit. LXX. ſed ex Theodot. præmiſſo ſimili aſteriſco. Veruntamen in edit. Rom. LXX. & al. nunc pariter leguntur, quia nimirum ita reperta ſunt in Mſ. Vatic. ſed procul dubio in ipſum tranſiere ex edit. Hexaplari Orig. ſicut & alia plura quæ notabuntur infra: eadem quoque intra textum noſtrum admittimus, ſed mutato charactere. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. col. 512. f. ſic leg. *Si fuero juſtus, non audiet me; ſed judicio ejus indigebo.*

℣. 16. Græcè, Ἐάν τε καλέσω, deinde καὶ μὴ ὑπακούσῃ, *& non audierit*; ſed in Mſ. Alex. ut in Lat. ſup. καὶ εἰσακούσῃ; in Compl. καὶ ὑπακούσῃ; reliqua ut in Lat. Aug. in Job: *Si verò invocavero, & non exaudierit, non credam quoniam*, &c. ut ſup.

℣. 17. Similiter apud Aug. in Job. Græc. pro *turbine*, hab. γνόφῳ, *caligine*, abſque hoc præced. *fortè in*; item in fine διακενῆς, *fruſtra*, *in vanum*, pro *ſine cauſa*; cæt. ut in Lat. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. p. 632. b. legit: *Multas contritiones fecit mihi*: Gr. συντρίμματα, ſolus Alex. add. μοι; mox Ambr. *Reſpirare me non ſinit*, &c. omiſſo medio *ſine cauſa*, quod tamen hab. quidam Gr. juxta Olympiod. nempe ἀναιτίως.

℣. 18. Sic eſt in Græco. Ap. Ambr. ſup. *Reſpirare me non ſinit, replevit me amaritudine.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Non enim ſinit me reſpirare*; nec plura.

℣. 19. In Græco, ἰσχύϊ κρατεῖ, *valet robore*, loco *poteſt, obtinet*; legiſſe videtur Interp. κρατεῖ; in Compl. etiam ἰσχύϊ κρατεῖ, apud Symm. ἐν τῇ ἰσχύϊ κραταιός ἐστι· tum in Gr. Vat. τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται. Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Etenim quia poteſt, obtinet*, abſque aliis; at l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. 48. b. addit: *quis judicio ejus adverſabitur?* Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. to. 1. 632. b. ſic: *Et quia virtute eſt potens, nemo poteſt judicio ejus reſiſtere.*

℣. 20. Similiter hab. Aug. in Job, ad 2. uſque *quòd & ſi.* Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 194. b. *Si fuero juſtus, os meum impia loquetur: & ſi ſine crimine, pravus inveniar.* In Gr. Ἐὰν γὰρ ὦ..... ἐάν τε ὦ, cæt. ut in Lat. excepto ult. *inveniar*, pro quo ἀποβήσομαι, *evadam.* Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. 48. b. rurſus hab. *Quod ſi fuero juſtus, os meum impiè loquetur.* Gr. ἀσεβῆ. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. p. 632. b. *Si juſtus ſum corde, lingua mea errat.*

℣. 21. In Græco ponitur virgula poſt *egi*; tum ſequitur, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, *non novi animo*, &c. ut ſup. Ap. Aug. in Job, *veruntamen auferetur vita mea*; deinde ſic: *Quamvis neſciam ſi impiè egi, tamen auferetur vita mea.*

℣. 22. A Græco abeſt id, *unum eſt*, cum ſeq. &; loco verò *diſperdidit*, legitur ἀπολλύει. Ap. Aug. in Job: *Unum eſt quod dixi: Magnum & potentem diſperdit ira.* Similiter apud Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. to. 1. p. 632. b. *Magnum & pot. diſperdit ira.*

℣. 23. Erratum eſt, ni fallor, in Mſ. cod. vel ſaltem in edit. no. quæ hab. *neque*, pro *nequam*; nam in Gr. φαῦλοι. Similiter legit Aug. in Job: *Quia nequam homines in magna morte erunt*; tum addit: *non in mediocri, in qua ſunt etiam juſti, cùm tribulantur, & ab eis deridentur.* Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. p. 632. b. *Improbi in morte gravi, juſti autem irridentur.* Gr. Ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται. Mſ. Alex. poſt ἐξαισίῳ, ſubdit ἀπολοῦνται, ſed ſolus.

VULGATA NOVA.

24. Terra data eſt in manus impii, vultum judicum ejus operit: quòd ſi non ille eſt, quis ergo eſt?

25. Dies mei velociores fuerunt curſore: fugerunt, & non viderunt bonum.

26. Pertranſierunt quaſi naves poma portantes, ſicut aquila volans ad eſcam.

27. Cùm dixero: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, & dolore torqueor.

28. Verebar omnia opera mea, ſciens quòd non parceres delinquenti.

29. Si autem & ſic impius ſum, quare fruſtra laboravi?

30. Si lotus fuero quaſi aquis nivis, & fulſerint velut mundiſſimæ manus meæ:

31. Tamen ſordibus intinges me, & abominabuntur me veſtimenta mea.

32. Neque enim viro qui ſimilis mei eſt, reſpondebo: nec qui mecum in judicio ex æquo poſſit audiri.

33. Non eſt qui utrumque valeat arguere, & ponere manum ſuam in ambobus.

34. Auferat à me virgam ſuam, & pavor ejus non me terreat.

35. Loquar, & non timebo eum: neque enim poſſum metuens reſpondere.

VERSIO ANTIQUA.

24. *Terra tradita eſt in manus impii, facies judicum ejus operit: quòd ſi non eſt, quis ergo eſt?* Ex Mſ. Maj. Mon.

25. *Vita autem mea levior eſt curſore:* fugerunt, & non viderunt *bonitatem.*

26. Abierunt quaſi veſtigium navis, aut quaſi aquilæ volantes, & quærentes eſcam.

27. Quòd ſi & locutus fuero, obliviſcor dum loquor; declinans in facie, ingemiſcam.

28. Commoveor omnibus membris: ſcio enim quia impunitum me non dimittis.

29. Et quia ſum impius, quare non ſum mortuus, ſed laboro?

30. Quòd ſi purificatus fuero in nive, & mundatus fuero mundis manibus:

31. Satis in ſorde me tinxi, & exſecratum me eſt veſtimentum meum.

32. Non eſt enim homo ſicut ego cui contradicam, ut veniamus pariter ad judicium.

33. Utinam eſſet nobis arbiter, & qui argueret, & qui audiret inter utroſque.

34. Avertat à me virgam *ſuam*, & timor ejus non me terreat.

35. Loquar, & non timeam eum: non enim nunc ſum mecum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 24. In edit. Lat. hi tres verſiculi totidem aſteriſcis ſignantur. Græca etiam verba ipſis reſpondentia, ex Theodotione proferuntur in Hexapl. cum iiſdem aſteriſcis, videlicet: *Παραδέδοται ἡ γῆ εἰς χεῖρας ἀσεβῶν, πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστι, τίς ἐστιν;* Eadem quoque tranſierunt in edit. Rom. LXX. his tantùm mutatis, *Παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.* In Hexapl. tamen Orig. poſt allata verba illa ex Theodot. citatur vox *πρόσωπα*, quaſi ex LXX. ſicut hoc, *τίς ἐστιν*, abſque aſteriſco. Apud Aug. quoque in Job, ſic habetur: *Terra tradita eſt in manus impii, faciens judicium ejus operit: quòd ſi ipſe non eſt, quis ergo eſt?* Similiter in Pſ. 36. to. 4. col. 289. e. *Terra tradita eſt in manus impii.* Idem etiam legitur apud Auct. l. de promiſſ. col. 93. d. & apud Fulgent. l. 3. ad Traſim. c. 27. p. 133. Ap. Ambr. verò l. 1. de interpel. Job, c. 6. col. 632. b. ſic: *Dati ſunt enim in manus impii*, juxta Græc. ed. Rom.

℣. 25. In edit. Lat. prior verſiculus habetur cum aſteriſco. Similiter in Hexapl. Orig. iſta: *Ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος δρομέως*, referuntur ex Theodot. uti ſeqq. *αἱ ἡμέραι μου ἀπέδραμον, καὶ οὐκ εἴδοσαν*, ex Symmacho, præpoſitis duobus aſteriſcis: attamen inf. in eiſdem Hexapl. hoc, *ὁ δὲ βίος μου*, citatur velut ex LXX. abſque aſteriſco. In edit. etiam Rom. LXX. cuncta leguntur quæ ſupra, his tantùm exceptis, *αἱ ἡμέραι μου*, quæ deſunt: & verò in Mſ. Maj. Mon. hæc habentur ſola, *fugerunt, & non viderunt*, nec apponitur ibi ſtellula, niſi poſt verbum *viderunt*, ſcilicet ante vocem *bonitatem*, quæ non legitur in Græco: nec addere juvat quòd verba etiam iſta, *fugerunt, & non viderunt*, redundare deberent, cùm ipſa ex Symmacho exhibeantur in Hexapl. pariter ſignata; non enim fortaſſe poſita eſt ibi ſtellula, propter verba *ἀπέδραμον, καὶ οὐκ εἴδοσαν*, ſed ob antecedentia duo, *αἱ ἡμέραι μου*, quæ aberant à Græco: vox etiam iſta, *bonitatem*, ſubnexa in Mſ. Maj. Mon. cum aſteriſco, additur in Hexapl. Orig. ex Theodot. & Symm. cum ſimili ſigno. Apud Ambroſ. quoque l. de fuga ſæc. c. 7. to. 1. col. 433. a. habetur ſimpliciter, *fugerunt, & non viderunt*: at l. 1. de interpel. Job, 632. c. hoc inſuper legitur: *Vita noſtra levior eſt curſore;* deinde ſic, *tranſivit, & nihil vidit;* vel ut epiſt. 28. to. 2. col. 902. e. *tranſivit, & non vidit.* Item ap. Aug. in Job: *Vita autem mea levior eſt curſore.*

℣. 26. Græc. *Ἢ καί ἐστι ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου, ζητοῦντος βοράν;* *Nunquid & eſt navibus veſtigium viæ, aut aquilæ volantis, quærentis eſcam?* Ap. Symm. *Ἀπῆλθον ὁμοίως ναυσὶ σπευδούσαις, ὡς ἀετὸς ἱπτάμενος ἐπὶ βοράν.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. p. 632. c. *Tanquam navis veſtigium, aut aquilæ volantis, & quærentis eſcam.* Item ap. Aug. in Job, *aut quaſi aquilæ volantis, & quærentis eſcam.*

℣. 27. Ad verbum è Gr. niſi quòd hab. in fut. *ἐπιλήσομαι, obliviſcar*, cum hoc, *λαλῶν*, loco *dum loquor.* Similiter Aug. in Job, col. 634. f. *Quòd ſi & locut. fuero; obliviſcor dum loquor; declinans in faciem*, &c. ut ſup. Gr. *συγκύψας τῷ προσώπῳ*, &c.

℣. 28. Ita è Græco, præter ult. iſta, *impunitum me*, &c. quorum loco ſic, *οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις, non inſontem me ſines.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Commoveor omnib. membris;* nec plura ibid. at l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. add. *ſcio quia impunitum me non dimittit.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. d. ita: *Concutior omnib. membris;* Gr. *σείομαι.*

℣. 29. Ita Aug. in Job, excepto uno *&*, pro *ſed*: ſimiliter l. 2. de pecc. mer. p. 47. e. niſi quòd initio omittit *&*, ſicut hoc in fine, *ſed laboro;* id etiam ult. abeſt à Gr. in principio ſic, *ἐπειδὴ δὲ*, loco *& quia;* cæt. ut in Lat. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 512. f. habet: *Quia ſum impius, cur fruſtra laboro?*

℣. 30. Similiter in Gr. præter hæc priora, *Quòd ſi purific. fuero in nive*, pro quibus ita, *Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι, Si enim lotus fuero nive.* Ap. Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. *Quòd ſi purificatus nive, & mundatus*, &c. ut ſup. ſimiliter l. annot. in Job, ab his, *& mundatus fuero.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. p. 512. f. *Si lotus fuero nive, & mundis manibus:* & l. 2. cont. Jovin. col. 194. b. *Et ſi purificatus in nive, & lotus mundis manibus.*

℣. 31. In Græco, *ἔβαψας*, pro *tinxi*, abſque hoc ult. *meum;* in Mſ. tamen Alex. ac Ald. ed. *ἡ στολή μου·* Aug. in Job bene, *Satis in ſorde me tinxiſti*, &c. ut ſup. item l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. e. *Sufficienter in ſordibus me tinxiſti.* Hieron. l. 2. cont. Pelag. p. 512. f. *Satis me ſorde tinxiſti:* itidem l. 2. cont. Jovin. col. 194. b. additis al. *& exſecratum eſt me veſtim. meum.*

℣. 32. Vix mel. è Gr. excepto uno *eſt*, pro quo *εἶ, es;* item pro *pariter*, *ὁμοθυμαδόν*, mel. *unanimiter.* Ap. Aug. in Job, rectè: *Non es enim homo ſicut & ego, cui contradicam;* Gr. *ᾧ ἀντικρινοῦμαι.*

℣. 33. Similiter habet Aug. in Job, col. 635. a. præter hoc ult. *utrumque.* Item inf. col. 659. f. *Utinam eſſet nobis arbiter.* Gr. *Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν, καὶ ἐλέγχων, καὶ διακούων ἀναμέσον ἀμφοτέρων.* Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 6. p. 632. d. *Utinam ſit mediator noſter, arguens, & dijudicans inter utrumque noſtrûm.*

℣. 34. Edit. Lat. addit *ſuam*, poſt *virgam*, cum aſteriſco. A Gr. abeſt *ſuam*, uti ſeq. *&*, cujus loco ponitur *δὲ*, poſt *timor.* Mſ. tamen Alex. hab. *ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ.* Item Græcè conſtanter, *στροβείτω*, pro *terreat;* Nobil. vertit, *tranſverſum agat*, nec malè. Aug. in Job, legit ſimiliter, *Avertat à me virg. ſuam;* ſed add. quaſi alludens, *tranſeat timor legis.*

℣. 35. Gr. *Καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι. Et non timebo, ſed loquar: non enim ſic conſcius ſum.* Aug. in Job, *non enim ſum mecum*, ut ſup.

CAPUT X.

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon. 1. Defecit anima mea in vita mea, proferam contra me sermones meos, loquar in amaritudine animæ coarctatus,

2. Et dicam ad Dominum: Noli me docere impium esse: quare me taliter judicasti?

3. Aut bonum est tibi si iniquè egero? quia despicis opus quod manus tuæ fecerunt, & ad consilium impiorum animadvertisti.

4. Aut sicut homo perspicit, perspicis: *aut sicut videt homo, videbis?*

5. Aut humana est vita tua, aut anni tui sunt tanquam *dies* hominis?

6. Quia perquisisti iniquitatem meam, & peccata mea investigasti.

7. Scis enim me nihil impii fecisse: sed quis est qui de manibus tuis eripiat?

8. Manus tuæ fecerunt me, & finxerunt me; postea verò mutatus percussisti me.

9. Memor esto quòd de luto finxisti me, & in terram tantùm me convertes.

10. Nonne tanquam lac mulsisti me, & coagulasti me ut caseum?

11. Et pelle & carne me induisti: ossibus & nervis me inseruisti:

12. Vitam & misericordiam mihi dedisti, & inspectio tua custodivit spiritum meum.

13. Hæc ergo cùm in te sint, scio quia omnia potes, nec est tibi impossibile quidquam.

14. Quòd si peccavero, custodies me; ab ini-

Vulgata nova.

1. Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam adversùm me eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ.

2. Dicam Deo: Noli me condemnare: indicá mihi cur me ita judices.

3. Nunquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, & opprimas me opus manuum tuarum, & consilium impiorum adjuves?

4. Nunquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo, & tu videbis?

5. Nunquid sicut dies hominis dies tui, & anni tui sicut humana sunt tempora,

6. Ut quæras iniquitatem meam, & peccatum meum scruteris?

7. Et scias quia nihil impium fecerim, cùm sit nemo qui de manu tua possit eruere.

8. Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me totum in circuitu: & sic repente præcipitas me?

9. Memento quæso quòd sicut lutum feceris me, & in pulverem reduces me.

10. Nonne sicut lac mulsisti me, & sicut caseum me coagulasti?

11. Pelle & carnibus vestisti me: ossibus & nervis compegisti me:

12. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

13. Licet hæc celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris.

14. Si peccavi, & ad horam pepercisti mi-

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Paulò aliter Græcè, videlicet: Κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου, λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος· i. e. *Laborans animâ meâ, gemens dimittam adversùs eum verba mea, loquar amaritudine animæ meæ compressus.* In Ms. Alex. sic: Κάμνω δὲ τῇ..... ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω, &c. Item ap. Aug. in Job, *Proferam contra me sermones;* nec plura.

℣. 2. Ita Græcè ad verbum, præter unum καὶ διατί, *& quare.* Concinit Aug. in Job, col. 635. b. sed omittit postr. *quare me*, &c. similiter inf. 658. f. *Nolite me docere impium esse;* deinde sic: *aut bonum est tibi si iniquè egero*, prætermissis intermediis. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, to. 1. p. 632. d. *Dicam Domino: Quare sic me judicas?* Gr. οὕτως ἔκρινας;

℣. 3. Græc. initio tollit *est;* (Alex. retinet;) exinde pro *despicis..... fecerunt*, hab. simpliciter, ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου· statimque βουλῇ δὲ, &c. ut sup. Ambr. l. 1. de interpel. Job, sup. sic: *An bonum tibi est ut injustus ego sim? quia repulisti opera manuum tuarum, & consilio impiorum intendisti;* Gr. προσέσχες. Ap. Aug. in Job, omnia ut sup. in textu. Vid. Not. ad ℣. 2.

℣. 4. In edit. Lat. habentur ista, *aut sicut videt homo, videbis?* sub asterisco; adjunctaque videntur ex Theodotione; saltem ita referuntur ex ipso, non ex LXX. in Hexapl. Orig. antepositâ stellulâ. Attamen in Græco nunc ita legimus: Ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ, καθορᾷς· ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος, βλέψῃ; Ap. Aug. verò in Job, col. 635. c. hæc sola: *Aut sicut homo perspicit, perspicis?* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, col. 632. d. *Nunquid sicut mortalis videt, sic vides?* deinde, *Aut vita tua*, &c. ut inf. ℣. 5.

℣. 5. In Ms. Maj. Mon. post *tanquam*, additur *dies* cum asterisco, quæ vox redundare videtur; nam Græcè habetur simpliciter, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός; *aut anni tui sunt viri?* In Hexapl. verò Orig. sic, præmissâ stellulâ, ὡς ἡμέραι ἀνθρώπου. Apud Ambr. l. 1. de interpel. Job, sup. *Aut vita tua sicut hominis, aut anni tui sicut viri?* Apud Aug. in Job, *Aut humana est vita tua?* Gr. Ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν; à Ms. Alex. abest ἐστί.

℣. 6. Optimè è Gr. Sic etiam ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. d. exceptis his, *Quia exquisivisti iniquitates meas.* Gr. Ὅτι ἀνεζήτησας τὴν, &c. Ap. Aug. in Job, posteriora tantùm, *Et peccata mea investigasti.*

℣. 7. Concinit Aug. ad verbum, nisi quòd leg. *impiè*, loco *impii.* In Gr. Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα, &c. ut in Lat. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. d. sic: *Nosti enim quia impiè non gessi: sed quis est qui de manibus tuis eruatur?* In editt. etiam Aug. legitur sup. *eripiatur*, sed in Mss. omnibus *eripiat;* Gr. ἐξαιρούμενος.

℣. 8. Gr. ponit ἔπλασαν, ante ἐποίησαν; Ms. verò Alex. ordine quo supra. Ap. Ambr. utroque modo, scilicet, in Ps. 118. to. 1. p. 1090. f. sic: *Manus tuæ plasmaverunt me, & fecerunt me:* & l. 3. de Spir. S. to. 2. p. 671. d. ita: *Manus tuæ fecerunt me, & plasmav. me:* at l. 1. de interpel. Job, p. 632. f. omittit penitus, *& fecerunt me;* tum addit, *postea convertisti, & percussisti me.* In Gr. μεταβαλὼν με ἔπαισας· Ms. Alex. μεταβαλὼν δὲ, &c. Ap. Aug. in Job, constanter: *Postea vero mutatus percussisti me*, ut sup. Ap. Petr. Chrysolog. ser. 143. to. 7. p. 955. g. *Manus tuæ fecerunt, & finxerunt me.*

℣. 9. Ambr. l. de bono mort. c. 3. to. 1. p. 394. e. *Memento quia lutum me finxisti.* Græc. Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας. Rursum Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. f. *Memento quia lutum me fecisti;* statimque, *& in terra me resolves.* Gr. εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. Aug. in Job: *Memor esto quia de luto finxisti me, in terram me iterum convertes.*

℣. 10. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. f. *Nunquid non ut lac mulsisti me, confecisti me sicut caseum?* Gr. ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ; *& coagulasti me æquè ac caseum?* in Ms. Alex. ac Ald. ed. ἐπήξας. Ap. Aug. in Job, *Nonne tanq. lac mulsisti me*, ut sup. S. Petrus Chrysol. s. 143. p. 955. g. *ut caseum coagulasti me.*

℣. 11. In Gr. Δέρμα δὲ καὶ..... ὀστέοις δὲ καὶ, cæt. ut in Lat. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 632. f. *Corium & carnem me induisti: ossibus & nervis me inseruisti:* similiter l. de bon. mort. c. 3. p. 394. e. excepto ult. *intexuisti*, absque præced. *me.* Petr. Chrysol. s. 143. p. 955. g. *ossibus & nervis inseruisti me.*

℣. 12. Græc. addit δὲ, *autem*, post *vitam;* loco verò *mihi dedisti*, hab. ἔθου παρ' ἐμοί; cæt. ut in Lat. Ambr. bene l. 1. de interpel. Job, p. 632. f. *Vitam & misericordiam in me posuisti, & visitatio tua protexit spiritum meum.* Græc. ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξε, &c. S. Petr. Chrysol. s. 143. *Vitam & misericordiam dedisti mihi.*

℣. 13. Ambros. l. 1. de interpel. Job, p. 633. a. *Hæc habes in te, novi quia omnia potes, impossibile autem tibi nihil.* Ambrosio favet Gr. nisi quòd pro *habes*, ponit ἔχων, & οὐθὲν, pro *nihil;* Ms. Alex. ac ed. Compl. οὐδέν. Aug. in Job, ut sup. in textu, exceptis his, *nec est tibi*, &c. quæ desunt.

℣. 14. Aug. in Job, *Quòd si & peccavero, custodies me*,

Vulgata nova.

hi : cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris?

15. Et si impius fuero, væ mihi est : & si justus, non levabo caput, saturatus afflictione & miseria.

16. Et propter superbiam quasi leænam capies me, reversusque mirabiliter me crucias.

17. Instauras testes tuos contra me, & multiplicas iram tuam adversùm me, & pœnæ militant in me.

18. Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem ne oculus me videret.

19. Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum.

20. Nunquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paulùm dolorem meum :

21. Antequam vadam & non revertar, ad terram tenebrosam, & opertam mortis caligine :

22. Terram miseriæ & tenebrarum, ubi umbra mortis, & nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

Versio antiqua.

quitate autem non impunitum fecisti me. Ex Mſ. Maj. Mon.

15. Quòd si & impiè fecero, væ mihi : & si justus fuero, non possum respirare; plenus enim sum opprobrio.

16. Et capior sicut leo ad occisionem, iterum autem commutatus sævissimè crucias me.

17. Restauras in me tormenta mea, irâ magnâ usus es in me, & importasti mihi tentationes.

18. Quare ergo de ventre eduxisti me, & non sum mortuus, ut nullius oculi me viderent,

19. Et essem tanquam non fuissem? quare autem à ventre non sum sepultus protinus?

20. Aut nunquid non est parum tempus vitæ meæ? attere me, ut requiescam pusillum :

21. Antequam eam unde non revertar, in terram tenebrosam, & caliginosam;

22. In terram noctis æternæ, ubi non est lux, nec est videre vitam hominum.

Notæ ad Versionem antiquam.

Græc. Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με· at in Mſ. Alex. φυλάξεις· reliq. ut in Lat. præter unum ἀθῷον, loco *impunitum*. Ap. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 512. f. *Si peccavero, custodies me; ab iniquitate autem me non facies innocentem.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 633. a. *Si enim peccavero, custodies me; ab iniquitate autem immaculatum me non fecisti :* & l. de bo. mort. c. 3. p. 394. f. *ab iniquitate innocentem me non fecisti.*

℣. 15. Aptè ad Gr. præter unum *respirare*, pro quo ἀνακύψαι, *suspicere*. Hieron. l. 2. cont. Pelag. p. 513. a. *Si impiè egero, væ mihi : & si fuero justus, non potero respirare; plenus enim ego sum ignominiæ.* Ambros. l. 1. de interpel. Job, p. 633. a. *Si impius fuero, væ mihi : si sim justus, non possum me erigere; plenus sum enim confusionis :* & l. de bo. mort. c. 3. p. 394. f. *Si enim impius fuero, væ mihi : si autem sim justus, non potero me reclinare; plenus enim confusionis sum :* Gr. ἀτιμίας. Ap. Aug. in Job, ut sup. in textu, *Et si justus fuero*, &c. nam priora desunt.

℣. 16. Ita Aug. in Job, ad verbum. Græcè, ἀγρεύομαι γάρ, &c. loco *& capior*; paulóque post, πάλιν γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις· *iterum enim commutans terribiliter me perdis.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel Job, p. 633. a. *Investigor sicut leo ad necem*; nec plura.

℣. 17. Ap. Aug. in Job, *Instaurans in me tormenta mea*; nec adduntur alia. In Gr. Ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἐτασίν μου, *Instaurans in me inquisitionem meam*; dein additur δὲ, post *ira*; loco verò *importasti mihi*, &c. sic, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ, &c. Ap. Ambr. l. de bo. mort. c. 3. to. 1. p. 394. f. *Introduxisti super me tentationes.*

℣. 18. Ultima tantum *ut nullius*, &c. leviter differunt à Gr. ubi sic, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδε· *oculus autem me non vidisset.* Ap. Aug. in Job, priora sola exstant ut sup. *Quare ergo de ventre eduxisti me?*

℣. 19. Similiter ap. Aug. in Job, 636. a. *Et essem tanquam non fuissem :* sic etiam in Græco; subinde habetur γὰρ, pro *autem*, ut inf. εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην; *in sepulcrum non sum translatus?* loco *non sum sepultus protinus?* In Mſ. Alex. οὐκ ἀπῆλθον, *non abii?*

℣. 20. Aug. in Job : *Aut nunquid non est tempus parvum vitæ meæ? patere me, donec requiescam pusillùm.* Gr. Ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἐάσόν με ἀναπαύσασθαι μικρόν. In Mſ. verò Alex. & al. ὁ χρόνος τοῦ βίου μου, ut in Lat. sup.

℣. 21. Ita in Græco ad verbum. Ap. Aug. in Job, sic : *Antequam eam in pœnas, unde reverti non licet*, id est, inquit, *in pœnas æternas.*

℣. 22. Similiter in Græco, præter hoc, σκότους αἰωνίου, *tenebrarum æternarum*, loco *noctis æternæ*; ultimóque βροτῶν, *mortalium*, loco *hominum*, demto præced. *est*. Ap. Aug. in Job, *ubi non est lux*, &c. ut in textu.

CAPUT XI.

Vulgata nova.

1. Respondens autem Sophar Naamathites, dixit :

2. Nunquid qui multa loquitur, non & audiet? aut vir verbosus justificabitur?

3. Tibi soli tacebunt homines? & cùm cæteros irriseris, à nullo confutaberis?

4. Dixisti enim : Purus est sermo meus, & mundus sum in conspectu tuo.

5. Atque utinam Deus loqueretur tecum, & aperiret labia sua tibi :

Versio antiqua.

1. Respondens Sofar Minæus, dixit : Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Qui multa dicit, & audire debet : aut nunquid eloquens videbitur justus esse?

3. Beatus homo natus, homo brevis vitæ. Noli multus esse in verbis, cùm nemo sit qui contradicat tibi :

4. Neque dicas : Justus sum operibus, & sine crimine *fui ante eum.*

5. Sed quomodo Dominus loquatur ad te, & *aperiat labia sua tecum,*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Ὑπολαβὼν δὲ..... λέγει. Ap. Aug. in Job, col. 636. c. *Verba Sophar Minæi.*

℣. 2. Sic est in Gr. præter seqq. ἀντακούσεται, *vicissim audiet*, pro *audire debet*; subinde pro *nunquid*, ita, ἢ, & pro *videbitur justus esse*, sic, οἴεται εἶναι δίκαιος; *existimat se esse justum?* Ap. Aug. in Job, *Aut nunquid videbitur eloquens justus esse?*

℣. 3. Ap. Aug. in Job, deest 1. *homo*; desunt pariter ista media, *noli multus esse in verbis*; cæt. similia. In Gr. Εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος, *Benedictus natus mulieris brevis vitæ*; reliqua ut in Lat. sup. hoc excepto, οὐ γάρ ἐστι, *non enim est*, pro *cùm nemo sit*.

℣. 4. Græcè nunc : Μὴ γὰρ λέγε, ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις, καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ. *Noli enim dicere, quia mundus sum operibus, & inculpatus ante eum.* In Hex. Orig. hoc, ἐναντίον αὐτοῦ, signatur asterisco. Sic etiam in Mſ. Maj. Mon. notatur istud, *fui ante eum.*

℣. 5. Sic habet Aug. in Job, ad hoc usque, *& aperiat.* Sic etiam legitur Græcè, additis his, καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ, *& aperiet labia sua tecum*; quæ asterisco fulgent in Hexapl. Orig. sicut in Mſ. Maj. Mon. In edit. Ald. pro ἀνοίξει, habetur διανοῖξαι, ut & sup. apud omnes, λαλῆσαι.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 6. Et doceat te virtutem ſapientiæ? quia duplex erit ſuper te, & tunc ſcies quia dignè reddita ſunt tibi à Deo pro eis quæ peccaſti.

7. Aut veſtigium Domini invenies, vel ad ultima veniſti eorum, quæ fecit Omnipotens?

8. Sublimior eſt cœlo, & quid facies? profundior verò inferis, quid ſcis?

9. Aut longior à ſpatio, vel altitudine maris.

10. Quòd ſi everterit omnia, *aut congregaverit*, quis dicet illi: Quid feciſti?

11. Ipſe enim novit opera iniquorum, & videns injuſta, non negliget.

12. Homo aliter nutat ſermonibus, & vir natus mulieris tanquam onager erit in deſerto.

13. Si enim tu mundum poſuiſti cor tuum, & extendes ad eum manus tuas.

14. Si iniquum quid eſt in manu tua, longè facito illud à te, & iniquitas in domo tua non maneat:

15. Sic enim fulgebit facies tua tanquam aqua pura, & exſpoliabis ſorde, & non timebis;

16. Et laboris oblivisceris, tanquam fluctûs qui præterit, & non terreberis;

17. Et oratio tua tanquam lucifer erit, & à meridiano orietur tibi vita.

18. Et confides quia eſt tibi ſpes; & pro ſollicitudinibus & curis, apparebit tibi pax:

19. Requieſces enim, & non erit qui te expugnet; & rogabunt faciem tuam multi.

20. *Oculi autem impiorum tabeſcent*, ſalus autem relinquet eos; *ſpes enim eorum perditio eſt animæ.*

Vulgata nova.

6. Ut oſtenderet tibi ſecreta ſapientiæ, & quòd multiplex eſſet lex ejus, & intelligeres quòd multò minora exigaris ab eo, quàm meretur iniquitas tua.

7. Forſitan veſtigia Dei comprehendes, & uſque ad perfectum Omnipotentem reperies?

8. Excelſior cœlo eſt, & quid facies? profundior inferno, & unde cognoſces?

9. Longior terrâ menſura ejus, & latior mari.

10. Si ſubverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei?

11. Ipſe enim novit hominum vanitatem, & videns iniquitatem, nonne conſiderat?

12. Vir vanus in ſuperbiam erigitur, & tanquam pullum onagri ſe liberum natum putat.

13. Tu autem firmaſti cor tuum, & expandiſti ad eum manus tuas.

14. Si iniquitatem, quæ eſt in manu tua, abſtuleris à te, & non manſerit in tabernaculo tuo injuſtitia:

15. Tunc levare poteris faciem tuam abſque macula, & eris ſtabilis, & non timebis.

16. Miſeriæ quoque oblivisceris, & quaſi aquarum quæ prætererunt recordaberis.

17. Et quaſi meridianus fulgor conſurget tibi ad veſperam: & cùm te conſumptum putaveris, orieris ut lucifer.

18. Et habebis fiduciam, propoſita tibi ſpe, & defoſſus ſecurus dormies.

19. Requieſces, & non erit qui te exterreat: & deprecabuntur faciem tuam plurimi. Levit. 26. 6.

20. Oculi autem impiorum deficient, & effugium peribit ab eis, & ſpes illorum abominatio animæ.

Notæ ad versionem antiquam.

℣. 6. Similiter habet Aug. in Job, ab his, *quia duplex erit*; excipienda tamen iſta, *reddita ſint tibi à Domino quæ peccaſti.* Gr. initio hab. εἶτα ἀναγγελεῖ σοι, *deinde annuntiabit tibi*, loco *& doceat te*; & poſt paulò, pro *ſuper te*, ſic, τῶν κατὰ σέ, Nobil. *ad ea quæ circa te*; in Compl. τῷ; demum pro *dignè reddita ſunt tibi à*, &c. ita, ἄξιά σοι ἀπέβη (Alex. παρέβη) ἀπὸ Κυρίου ὧν ἡμάρτηκας, *digna tibi evenerunt à Domino quæ peccaſti.*

℣. 7. Ita in Græco, præter vocem *eorum*, quæ abeſt. Ap. Aug. in Job, hoc unum habetur: *Aut veſtigium Domini invenies?*

℣. 8. Aug. in Job, *Sublime eſt cælum, & quid facies?* Græcè ſimiliter, Ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς, &c. ſubinde βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου, &c. *profundiora autem iis quæ in inferno*, &c. ut in Lat.

℣. 9. Græcè: Ἢ μακρότερα μέτρου γῆς, ἢ εὔρους θαλάσσης; *Aut longiora menſurâ terræ, vel latitudine maris?* Erratum forſan ſcribæ eſt ſup. *profundior*, ut & ℣. præſ. *longior a*; aptiùs legeretur, *profundiora..... aut longiora ſpatio*, juxta Gr.

℣. 10. Gr. Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ, &c. ut in Lat. In Mſ. Maj. Mon. medium iſtud, *aut congregaverit*, notatur ſtellulâ; nec malè, cùm hoc abſit à Græco. In Hexapl. etiam Orig. id, ἢ συναγάγῃ, aſteriſco ſubjicitur. Item ap. Philaſtr. Brix. l. de hæreſ. col. 710. c. hæc tantùm leguntur: *Si autem deſtruxerit univerſa, quis ei dicet: Quid feciſti?* Ap. Aug. in Job, col. 636. e. *Quis dicet illi: Quid feciſti?*

℣. 11. Aug. in Job, *Ipſe enim novit opera hominum iniquorum.* In Gr. ſimplicit. ἀνόμων, ut & infra, ἄτοπα, *abſurda*, pro *injuſta*, necnon παρόψεται, in fine, pro *negliget*, Nobil. *deſpiciet.*

℣. 12. Sic ap. Aug. in Job, niſi quòd initio legitur *homo verò*, juxta Græc. ſed pro *nutat*, in eodem Gr. eſt νήχεται, *natat.* Auguſtinum tamen certò legiſſe *nutat*, vel ex his patet, quæ addit: *Modò illi placet Deus, modò illi diſplicet, cùm apud Deum ſit firmitas:* ſubinde Græcè, βροτὸς δὲ, pro *& vir*; & loco *tanq. onager erit in deſerto*, ſic, ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ, *tanquam onager ſolitarius*; at in Mſ. Alex. ὄνῳ ἐρημεῖται.

℣. 13. Ad verbum è Gr. præter hoc, *& extendes*, pro quo ὑπτιάζεις δὲ, abſque ult. voce, *tuas.* Ap. Aug. in Job, *& extendens ad eum manus tuas*; Mſ. quoque Alex. hab. ὑπτίασας δὲ τὰς χεῖράς σου πρὸς, &c.

℣. 14. Similiter ap. Aug. in Job, præter hæc intermedia, *longè facito illud à te*, quæ deſunt. In Græco cuncta ut ſup. niſi quòd habetur pluraliter ἐν χερσί σου, *in manibus tuis*, ut inf. διαίτῃ, pro *domo*, & αὐλισθήτω, pro *maneat*, quæ idem ſonant.

℣. 15. Poſtrema non refert Aug. in Job, ab hac voce, *pura.* Exſtant omnia in Græco, niſi quòd loco *& exſpoliabis ſorde*, habetur ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον, *exues autem ſordem.*

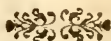
℣. 16. Concinunt Græca. Auguſt. verò in Job, legit: *tanq. fluctum qui non præterit, & non terreris*; redundare videtur hîc negatio, nam Græcè conſtanter, ὥσπερ κῦμα παρελθόν, ut in Lat. ſup.

℣. 17. Ita Græcè, detracto verbo *erit*; loco etiam *& à meridiano*, ſic, ἐκ δὲ μεσημβρίας, *de meridie autem.* Tichon. reg. 7. p. 64. g. *A meridiana parte germinabit ibi vita.* Ap. Aug. in Job, priora tantùm, *Et oratio tua tanq. lucifer erit*: id eſt, inquit, *ante illuminationem præibit.*

℣. 18. Similiter in Græco, præter hoc, πεποιθώς τε ἔσῃ, *confidenſque eris*; nec multò poſt, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος, *de cura autem & ſollicitudine*, loco *& pro ſollicitudinibus & curis.*

℣. 19. Concinunt priora cum Gr. poſteriora verò, *& rogabunt*, &c. ſic habentur ibid. μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται· *tranſmutati autem multi rogabunt te.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Et rogabunt faciem tuam multi.*

℣. 20. In edit. Lat. verſiculus prior cum ultimo notatur aſteriſco. In Hexapl. etiam Orig. ille habetur, præmiſſâ ſtellulâ, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται· item ex Theodot. ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν ἐκλείψουσι· poſterior quoque tam ex Theod. quàm ex Symm. & Aquila, ita: ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια, præpoſito ſimiliter aſteriſco; medius verò, *ſalus autem*, &c. non habetur. In ed. Rom. LXX. ſic immutato ordine: Σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει, ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια· ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.



CAPUT XII.

VULGATA NOVA.

1. Respondens autem Job, dixit:
2. Ergo vos estis soli homines, & vobiscum morietur sapientia?
Inf. 13. 2. & 20. 2. 3. Et mihi est cor, sicut & vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat?
Prov. 14. 2. 4. Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, & exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas.
5. Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.
6. Abundant tabernacula prædonum, & audacter provocant Deum, cùm ipse dederit omnia in manus eorum.
7. Nimirum interroga jumenta, & docebunt te: & volatilia cœli, & indicabunt tibi.
8. Loquere terræ, & respondebit tibi: & narrabunt pisces maris.
9. Quis ignorat quòd omnia hæc manus Domini fecerit?
10. In cujus manu anima omnis viventis, & spiritus universæ carnis hominis.
Inf. 34. 3. 11. Nonne auris verba dijudicat, & fauces comedentis, saporem?
12. In antiquis est sapientia, & in multo tempore prudentia.
13. Apud ipsum est sapientia & fortitudo, ipse habet consilium & intelligentiam.
Isa. 22. 22. 14. Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat.
Apoc. 3. 7. 15. Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: & si emiserit eas, subvertent terram.
16. Apud ipsum est fortitudo & sapientia: ipse novit & decipientem, & eum qui decipitur.
17. Adducit consiliarios in stultum finem, & judices in stuporem.
18. Balteum regum dissolvit, & præcingit fu-

VERSIO ANTIQUA.

1. Respondens autem Job, dixit: Ex Ms. Maj. Mon.
2. Ergo vos estis soli homines? an vobiscum morietur sapientia?
3. Et mihi quoque est cor, sicut & vobis.
4. Sed justus vir, & sine crimine, venit ad risum:
5. In tempus enim certum præparatus erat, ut succumberet alius; & domus ejus, ut devastaretur ab iniquis. Imo verò nullus confidat, cum sit nequam, se impunitum futurum,
6. Quòd in iracundiam provocat Deum; tanquam inquisitio in eo non sit futura.
7. Sed tamen interroga quadrupedia, si tibi responderint: aut volatilia cœli, si renuntiaverint tibi.
8. Et narra terræ, si loquetur ad te, *& referent tibi pisces maris.*
9. *Quis nescit in his omnibus, quia manus Domini fecit hæc?*
10. Si non in manus ejus est anima omnium viventium, & spiritus omnis *carnis* hominis?
11. Auris enim sermones dijudicat, fauces autem gustant escas *sibi.*
12. In multo tempore sapientia est, & in longa vita est scientia.
13. Apud eum est sapientia & virtus, ipsius est consilium & intellectus.
14. Si destruxerit, quis ædificat? si cluserit circum hominem, quis aperit?
15. Si prohibuerit aquam, siccabit terram: quòd si emiserit, prodiet evertens terram.
16. Apud ipsum imperium & fortitudo, & disciplina, & intelligentia.
17. Qui ducit consiliarios captivos, judices autem terræ in pavorem mittit.
18. Qui collocat reges super sedes, *& circumde-*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græcè constanter, Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει. Ap. Aug. de more, *Verba Job.*

℣. 2. Vix mel. è Græco, à quo tamen abest *soli.* In Ms. Alex. Μὴ ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι μόνοι;

℣. 3. Gr. Κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν, *Et mihi quidem cor juxta vos est.*

℣. 4. Similiter ap. Aug. in Job, præter hoc ult. *venit in derisum.* Gr. ἐγεννήθη εἰς χλεύασμα, *natus est ad derisum;* cæt. ut sup.

℣. 5. Ita August. ad verbum, ab his, *& domus ejus,* nam priora silet. Græcè nulla desunt, nisi quòd pro *certum,* exstat τακτὸν, *statutum,* quod idem sonat; item inf. πεσεῖν ὑπὸ ἄλλων, pro *ut succumb. alius;* legendum sup. *aliis;* mox ita, οἶκους τε num. plurali, & sub finem ἀθῶος, *insontem,* loco *impunitum.*

℣. 6. Gr. Ὅσοι παροργίζουσι τὸν Κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσαι, *Quicunque irritant Dominum,* addit Aug. in Job, *tanquam inquisitio in eos non sit futura.*

℣. 7. Ap. Aug. in Job, *Sed tamen interroga quadrup. si tibi respondeant;* Gr. εἴπωσι; statimque πετεινὰ δὲ, Ms. Alex. τέ, Compl. ἢ πετεινά; cæt. ad verbum quadrant.

℣. 8. Gr. Vat. Ἐκδιήγησαι (Ms. Alex. cum Compl. add. δὲ) γῇ, ἐάν σοι φράσῃ· deinde καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· quæ posteriora in Hexap. Orig. adduntur ex Theod. cum asterisco prævio. Similiter etiam notantur in ed. Lat.

℣. 9. Gr. Vat. Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις, ὅτι, &c. ut sup. Hæc tota rursum desumpta fuisse ex Theod. significant Hexapla; stellulâ quoque præfixâ fulgent in ed. Lat.

℣. 10. Similiter hab. Aug. in Job, excepro sing. *manu,* pro plurali *manus,* Gr. χειρὶ, absque seq. *est.* In ed. Lat. voci penult. *carnis,* præponitur asteriscus; deest quoque vox ista in Græco; & in Hexapl. additur ex Aquila, præmisso eodem signo.

℣. 11. Vox ultima *sibi* stellâ fulget in edit. Lat. abest etiam à textu Gr. Ap. Aug. in Job, id unum exstat: *Auris enim sermones dijudicat,* ut in Lat. sup.

℣. 12. Sic etiam Græcè, detracto utroque *est;* item loco *& in longa,* sic, ἐν δὲ πολλῷ, *in multa autem;* sed in Ms. Alex. ἐν δὲ μακρῷ. Ap. Aug. hoc tantùm legitur: *In multo tempore sapientia est,* ut sup.

℣. 13. Ita rursum Græcè, absque utroque *est;* habetur etiam αὐτῷ, *ipsi,* loco *ipsius.*

℣. 14. In ed. Lat. ponitur asteriscus ante hoc, *circum hominem;* sed malè, nisi me fallo; nam Græcè nunc legitur κατ' ἀνθρώπων, & in Hexapl. Orig. id pariter exstat ex versione LXX. nullâ præmissâ stellulâ; in Ms. Alex. κατ' ἀνθρώπου· ap. Aquil. ἐπ' ἄνδρα. Item supra Græcè, Τίς οἰκοδομήσει; sicut infra, τίς ἀνοίξει; in fut. Rectè Aug. in Job, col. 637. b. *Si destruxerit, quis ædificabit?*

℣. 15. Similiter in Græco, exceptis his ult. ἐὰν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας· *si autem emiserit, perdidit evertens eam.* Ap. Aug. in Job: *Si prohibuerit aquam, siccabit eam: quòd si & emiserit, perdet evertens terram:* vox autem *prodiet,* quæ legitur sup. pro *perdet,* fortè mendum est imperiti librarii, vel chalcographi.

℣. 16. Græcè, κράτος, *potentia,* loco *imperium,* & infra αὐτῷ ἐπιστήμη, *ipsi scientia,* loco *& disciplina.*

℣. 17. Aug. in Job, *Qui ducit consultores captivos, judices autem terræ in pavorem misit.* Græcè, Διάγων βουλευτὰς (Aq. συμβούλους, Symm. βουλευτικούς) αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησε.

℣. 18. Editio Lat. post vocem *sedes,* addit cum asterisco, *& circumdedit,* &c. Eadem refert August. in Job, cum antecedentibus, præter unum *lumbos,* pro *renes.* Ita

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. dit balteo renes eorum.
19. Qui emittit ſacerdotes captivos, & poten-
tes terræ evertit.
20. Qui permutat labia fidelium, & intelligen-
tiam ſenum cognovit:
21. Effundens ignobilitatem ſuper principes,
& humiles ſanans.
22. Qui revelat profunda de tenebris, & per-
duxit in lucem umbram mortis:
23. *Decipiens gentes, & perdens eas; ſternens gentes,*
& in via deducens eas:
24. Reconcilians corda principum *populi* terræ;
ſeduxit autem illos in via quam non noverant.
25. Tractabit tenebras, & non lucem; & er-
rabunt ſicut ebrius.

VULGATA NOVA.

ne renes eorum.
19. Ducit ſacerdotes inglorios, & optimates
ſupplantat:
20. Commutans labium veracium, & doctri-
nam ſenum auferens.
21. Effundit deſpectionem ſuper principes,
eos, qui oppreſſi fuerant, relevans.
22. Qui revelat profunda de tenebris, &
producit in lucem umbram mortis.
23. Qui multiplicat gentes & perdit eas, &
ſubverſas in integrum reſtituit.
24. Qui immutat cor principum populi terræ,
& decipit eos ut fruſtra incedant per invium:
25. Palpabunt quaſi in tenebris, & non in lu-
ce, & errare eos faciet quaſi ebrios.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

quoque in Græco Vat. ad verbum: ſed in Hexapl. Orig. iſta, ϗ περιέδησε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν, notantur aſteriſco ut ſup.

℣. 19. Similiter in Gr. niſi quòd legitur δυνάστας δὲ, loco *& potentes*. Ap. Aug. hoc tantùm habetur: *Qui emittit ſacerdotes captivos.*

℣. 20. Itidem ap. Aug. in Job; nec aliter Græcè, præter hoc, σύνεσιν δὲ, *intelligentiam autem.*

℣. 21. Ita Græcè, præter ſeqq. ἀτιμίαν, *ignominiam*, loco *ignobilitatem*, extremòque ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο, *humiles autem ſanavit.*

℣. 22. Itidem Græcè: ſic etiam apud Aug. in Job, uno excepto *produxit*, loco *perduxit*, Gr. ἐξήγαγε δέ, editt. Aug. *eduxit.*

℣. 23. Eadem quoque leguntur ap. Aug. in Job, præter hoc, *in viam ducens*, loco *in via deducens*; Gr. καθοδηγῶν: hic autem verſus totus notatur ſtellulâ in edit. Lat. & verò in Hexapl. ita legitur Græcè ex Theod. præfixo eodem ſigno, unde procul dubio tranſlatus eſt in ed. LXX. ubi nunc legitur eo modo quo ſupra.

℣. 24. Similiter in Græco, præter verbum ἐπλάνησε, *errare fecit*, pro *ſeduxit*; item inf. legitur ᾗ, *qua*, pro *quam*: vox autem *populi*, addita ſup. ad hanc, *principum*, rectè omittitur ibid. cùm ipſa notetur ſtellulâ in ed. Lat. Rufin. quoque in Symb. p. 181. c. hæc tantùm legit: *Dominus reconciliat corda principum terræ*: Auguſt. verò in Job, *Reconcilians corda principum populi terræ*, &c. quæ ſup. niſi hoc excipias, *eos in viam*, loco *illos in via.*

℣. 25. Ipſo initio Gr. habet ψηλαφήσαισαν, *palpent*, pro *tractabit*; ut & inf. πλανηθείησαν, *errent*, pro *errabunt*, abſque præced. *&*; cæt. ut in Lat. ſup. Ap. Aug. in Job, 637. f. ita: *Quo errore tenebrati ſunt tanquam ebrius.*

CAPUT XIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. ECce hæc omnia vidit oculus meus, & au-
divit auris mea.
2. Et novi quæ & vos noſtis: & *quidem ego* non
ſum vobis inſipientior.
3. Imo verò & ego ad Dominum loquar, &
arguam in conſpectu ejus, ſi voluerit.
4. Vos autem eſtis medici iniqui, & curatores
malorum omnes vos.
5. Utinam contingat vobis obmuteſcere, &
reputabitur vobis in ſapientiam.
6. Audite ergo objurgationem oris mei, judicio
autem labiorum meorum intendite.
7. Nonne ante conſpectum Domini loquimi-
ni, & ante conſpectum ejus profertis dolum?
8. An ſubtrahitis vos ipſos judices fieri?
9. Optimum erit, ſi diſcuſſerit vos: ſi enim om-
nia facientes adjiciemini ei,
10. Hic nihilominus *quia* arguet vos. Quòd
ſi & occultè perſonas mirati fueritis,
11. Nonne cenſura ejus terrebit vos, & timor

VULGATA NOVA.

1. ECce omnia hæc vidit oculus meus, & au-
divit auris mea, & intellexi ſingula.
2. Secundùm ſcientiam veſtram & ego novi:
nec inferior veſtri ſum.
3. Sed tamen ad Omnipotentem loquar, &
diſputare cum Deo cupio:
4. Priùs vos oſtendens fabricatores mendacii,
& cultores perverſorum dogmatum.
5. Atque utinam taceretis, ut putaremini eſſe
ſapientes.
6. Audite ergo correptionem meam, & judi-
cium labiorum meorum attendite.
7. Nunquid Deus indiget veſtro mendacio, ut
pro illo loquamini dolos?
8. Nunquid faciem ejus accipitis, & pro Deo
judicare nitimini?
9. Aut placebit ei quem celare nihil poteſt?
aut decipietur ut homo, veſtris fraudulentiis?
10. Ipſe vos arguet, quoniam in abſcondito
faciem ejus accipitis.
11. Statim ut ſe commoverit, turbabit vos,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Sic eſt in Græco ad verbum, detracta voce *omnia.*

℣. 2. Gr. ὅσα, pro *quæ*, & loco *inſipientior*, ita, ἀσυνετώτερος, i. e. *minùs intelligens.* In edit. Lat. habetur, *& quidem ego non ſum*, ſed hoc, *quidem ego*, ſignatur aſteriſco; nunc etiam Græcè non legitur.

℣. 3. Vix mel. è Græco. Eadem quoque leguntur ap. Aug. in Job, ab hoc, *& arguam.*

℣. 4. Ultima tantùm vocula *vos* abeſt à Gr. Ap. Aug. verò ut ſupra, ab hoc, *& curatores.*

℣. 5. Græcè, εἴη δὲ, *ſit autem*, loco *utinam contingat*; & ſub fin. ϗ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία, *& evadet vobis ſapientia*: in Mſs. Alex. & Compl. εἰς σοφίαν.

℣. 6. Similiter in Græco. Apud Aug. ultima tantùm deſunt, *judicio autem*, &c.

℣. 7. Sic etiam in Græco, in quo φθέγγεσθε, loco *profertis.* Ap. Vigil. Tapſ. l. 12. de Trin. p. 323. c. *Nonne ante Dominum loquimini?* Item ap. Aug. in Job, *& ante conſpectum ejus profertis dolum?* ut ſup.

℣. 8. Itidem Aug. in Job, col. 637. f. Græcè verò: Ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε. *An ſubtrahetis vos? vos autem ipſi judices ſitis.*

℣. 9. Ad verbum è Gr. præter duo, καλὸν, *bonum*, loco *optimum*, & ἐξιχνιάσῃ, *inveſtigaverit*, loco *diſcuſſerit*; quæ idem ſonant. Ap. Aug. in Job, poſtrema tantùm adſunt: *ſi enim omnia facietis, adjiciemini ei.* Gr. πάντες, ut ſup.

℣. 10. Græcè ſimpliciter: Οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς. *Nihilominus arguet vos*; cæt. ut ſup. In Mſ. Maj. Mon. ponitur ſtellula ante vocem *quia*, quæ abeſt ab Hebr. ſicut à Gr. Ap. Aug. ut ſupra: *Quòd ſi & occultè perſonas mirati fueritis.*

℣. 11. Pauca variant Græcè, nempe ſeqq. ἡ δίνη, *commotio*, pro *cenſura*; ſubinde pro *terrebit*, στροβήσει, ad litt. *verſabit*, *excutiet*; dein ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ, *timor autem ab eo*, loco *& timor ejus.*

Vulgata nova.

& terror ejus irruet ſuper vos.

12. Memoria veſtra comparabitur cineri, & redigentur in lutum cervices veſtræ.

13. Tacete paulisper, ut loquar quodcunque mihi mens ſuggeſſerit.

14. Quare lacero carnes meas dentibus meis, & animam meam porto in manibus meis?

15. Etiam ſi occiderit me, in ipſo ſperabo: veruntamen vias meas in conſpectu ejus arguam.

16. Et ipſe erit ſalvator meus: non enim veniet in conſpectu ejus omnis hypocrita.

17. Audite ſermonem meum, & ænigmata percipite auribus veſtris.

18. Si fuero judicatus, ſcio quòd juſtus inveniar.

19. Quis eſt qui judicetur mecum? veniat: quare tacens conſumor?

20. Duo tantùm ne facias mihi, & tunc à facie tua non abſcondar:

21. Manum tuam longè fac à me, & formido tua non me terreat.

22. Voca me, & ego reſpondebo tibi: aut certè loquar, & tu reſponde mihi.

23. Quantas habeo iniquitates & peccata, ſcelera mea & delicta oſtende mihi.

24. Cur faciem tuam abſcondis, & arbitraris me inimicum tuum?

25. Contra folium, quod vento rapitur, oſtendis potentiam tuam, & ſtipulam ſiccam perſequeris:

26. Scribis enim contra me amaritudines, & conſumere me vis peccatis adoleſcentiæ meæ.

27. Poſuiſti in nervo pedem meum, & obſervaſti omnes ſemitas meas, & veſtigia pedum meorum conſideraſti:

28. Qui quaſi putredo conſumendus ſum, & quaſi veſtimentum, quod comeditur à tinea.

Versio antiqua.

ejus decidet in vos? *Ex Mſ. Maj. Mon.*

12. Et erit gaudium veſtrum in cinere, corpus autem luteum.

13. Obmuteſcite, ut loquar *ego*, & requieſcam ab ira,

14. Apprehendens carnes meas dentibus meis, & animam meam ponam in manu.

15. Licet occidat me ille qui potens eſt, quia & cœpit; tamen loquar, & coram eo arguam.

16. Et hoc mihi eveniet in ſalutem: non enim ante conſpectum ejus dolus introibit.

17. Audite, audite ſermones meos, quos referam vobis audientibus.

18. Ecce ego appropinquo judicio meo; ſcio ego quia juſtus inveniar.

19. Quis eſt qui dijudicetur mecum, ut nunc obmuteſcam, & deſinam?

20. Duo concede mihi; tunc à facie tua non abſcondar:

21. Manum aufer à me, & timor tuus non me terreat.

22. Deinde vocabis, & ego audiam: loquêris, & ego reſpondebo tibi.

23. Quot ſunt iniquitates meæ, & peccata mea quæ ſunt, doce me.

24. Quare à me abſcondis, aut putas me eſſe contrarium tibi?

25. Et quaſi folium, quod à vento movetur, vereris? an tanquam fœno, quod rapitur, contrarius es?

26. Quia conſcripſiſti adverſùm me mala, & impoſuiſti mihi peccata juventutis;

27. Et impoſuiſti in compedes pedem meum, & obſervaſti omnia opera mea; radices pedum meorum contemplatus es:

28. Qui veteraſco ſicut uter, aut velut veſtimentum, quod à tineis comeſtum eſt.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 12. Ita Græcè, niſi hæc excipias, *ἀποβήσεται δὲ, evadet autem*, loco *& erit*; & *ἴσα σποδῷ, æquè ut cinis*, pro *in cinere*. Ap. Aug. in Job, id unum legitur: *Corpus autem luteum.*

℣. 13. Sic eſt in Græco: in edit. Lat. additur vox *ego*, ad *loquar*, ſed notata aſteriſco; & verò non legitur Græcè.

℣. 14. Ita in Græco, præter vocem *meis*, quæ deeſt; Mſ. tamen Alex. hab. *τοῖς ὀδοῦσί μου*; item poſt *animam*, exſtat *δὲ*, loco præced. *&*. Apud Aug. omnia ut in textu, excepta voce *mea*, addita in fine, perinde ut in Mſ. Alex.

℣. 15. Gr. *Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρξαται*, &c. ut in Lat. Apud Aug. in Job, omnia ut ſup. præter unum *qui*, pro *quia*; addit etiam *me*, in fine, poſt *arguam*.

℣. 16. Similiter in Græco.

℣. 17. Ita Græcè, ſi excipias unum, *ἀναγγελῶ γὰρ, annuntiabo*, vel *narrabo enim*, pro *quos referam*.

℣. 18. Similiter hab. Aug. in Job, *Ecce ego appropinquo judicio meo.* In Gr. *ἐγγύς εἰμι*, ultimòque *ἀναφανοῦμαι, apparebo*, loco *inveniar*; cæt. ut in Lat. Cæleſtius Pelag. ap. Garn. p. 386. *Ecce ipſe proximus ſum judicio meo, & ſcio quia juſtus inveniar.*

℣. 19. Gr. *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω, καὶ ἐκλείψω; Quis eſt enim qui judicium ſit facturus mihi, quia nunc obmuteſcam, & deficiam?* In Mſ. Alex. habetur *ἵνα, ut*, pro *ὅτι*. In edit. verò Lat. ſtellula præponitur his, *ut nunc obmuteſcam*, ac ſi in Hebraïco textu abundarent; leguntur tamen ſup. in Græco; imo & in Hexapl. Orig. proferuntur ex edit. LXX. abſque ullo ſigno prævio. Ap. Ambr. ep. 37. to. 2. 936. e. ita: *Quis eſt qui mecum judicio contendat?* & l. 3. de interpel. Job, c. 3. col. 656. d. *nunc obmuteſcam, & derelinquam.*

℣. 20. Gr. *Δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ*, &c. ut in Lat. Malè autem aſteriſcus appoſitus videtur in Mſ. Maj. Mon. ante hæc verba, *tunc à facie tua*, &c. cùm Græcè habeantur ſupra. Item ap. Ambroſ. l. 3. de interpel. Job, c. 3. col. 656. d. *Si nunc mihi præjudicium eſt, tunc à facie tua non abſcondar.* Similiter ap. Aug. in Job, *tunc à facie tua non abſcondar.*

℣. 21. Ita Aug. in Job, col. 638. b. Sic etiam in Græco. Ap. Ambr. ep. 37. to. 2. p. 936. e. *Tu ſolus manum tuam à me abſtine.* Mſ. etiam Alex. addit *σου*, ad *manum*, & pro *ἀπέχου*, leg. *ἀπόσχου*; addit Ambr. horum explicandorum gratiâ: *A cujus conſpectu non potero me abſcondere*; deinde ſic, *& timor tuus non me percellat.* Gr. *μή με καταπλησσέτω.*

℣. 22. Gr. *Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν· Deinde vocabis, ego autem tibi obediam: aut loquêris, ego autem tibi dabo reſponſum.*

℣. 23. Sic eſt in Græco Vat. verbum pro verbo, niſi quòd nonnullarum vocum immutatur ordo; nempe vox *peccata* ponitur ante *iniquitates*, ut & *quæ ſunt*, poſt *doce me*: at in Mſ. Alex. ſic, *τίνες εἰσι, δίδαξόν με*, ut ſupra. Ap. Aug. in Job, *Quot ſunt iniquitates meæ?* nec plura.

℣. 24. In Gr. *κρύπτῃ, abſconderis*; dein *ἥγησαι δὲ*, &c. ut in Lat. abſque verbo *eſſe*. Ap. Aug. in Job, id unum, *Aut putas me eſſe contrarium tibi?*

℣. 25. Ipſo initio Gr. hab. *ἢ*, loco *&*, ut & infra, loco *an*: item ſup. *εὐλαβηθήσῃ, vereberis*; paulòque poſt, *φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος, ἀντίκεισαί μοι*; i. e. *quod fertur à ſpiritu, oppoſuiſti te mihi?* loco *quod rapitur, contrarius es?*

℣. 26. Ad verbum è Græco. Apud Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. f. ſic: *Quia conſcripſiſti adversùs me mala, & induiſti me juventutis meæ peccata*; at l. annot. in Job, 638. b. *& impoſuiſti mihi peccata juventutis*, ut ſup. Gr. *περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας.* Mſ. Alex. *καὶ περιέθηκας.* Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 633. d. *Quare adſcripſiſti adverſùm me mala, & appoſuiſti mihi adoleſcentiæ peccata?*

℣. 27. Gr. *Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα· εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου.* Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. p. 47. f. *Et poſuiſti pedem meum in prohibitione, ſervaſti omnia opera mea; & in radices pedum meorum inſpexiſti*: at l. annot. in Job, 638. c. *Et poſuiſti in compede pedem meum*; paulòque poſt, *& radices pedum meorum contemplatus es*; ut ſupra.

℣. 28. Ita Græcè, ſi unum excipias *παλαιοῦται, veteraſcit*: in Mſ. Alex. *ὃ παλαιοῦνται.* Item ap. Aug. l. 2. de pecc. mer. p. 47. f. *Qui veteraſcunt ſicut uter, vel ſicut veſtimentum à tinea comeſtum*: lib. verò annot. in Job, ad verbum ut ſup. *Qui veteraſco*, &c. Græcè ſimiliter, *σητόβρωτον*, in fine.

CAPUT XIV.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. HOmo natus de muliere, brevis vitæ, & plenus iracundiæ.

2. Et ſicut flos cùm floruerit, decidet; fugitque ut umbra, & non permanet.

3. Nonne etiam hujus curam habuiſti, & hunc venire feciſti in judicium coram te?

4. Quis enim erit mundus abſque ſorde? nec unus quidem, etiam ſi unius diei fuerit vita ejus ſuper terram.

5. Dinumerati enim ſunt menſes ejus apud te: tempus definiſti, & non tranſit.

6. Diſcede ab eo, ſine requieſcat, & placeat ei tanquam mercenario dies ſua.

7. Eſt enim arboris ſpes: quia ſi excidatur, iterum floriet, & germen ejus non deficiet.

Vulgata nova.

1. HOmo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miſeriis.

2. Qui quaſi flos egreditur & conteritur, & fugit velut umbra, & nunquam in eodem ſtatu permanet. Sup. 8. 9. Pſal. 143. 4.

3. Et dignum ducis ſuper hujuſcemodi aperire oculos tuos, & adducere eum tecum in judicium?

4. Quis poteſt facere mundum de immundo conceptum ſemine? nonne tu qui ſolus es? Pſ. 50. 4.

5. Breves dies hominis ſunt, numerus menſium ejus apud te eſt: conſtituiſti terminos ejus, qui præteriri non poterunt.

6. Recede paululùm ab eo, ut quieſcat, donec optata veniat, ſicut mercenarii dies ejus.

7. Lignum habet ſpem: ſi præciſum fuerit, rurſum vireſcit, & rami ejus pullulant.

Notæ ad Verſionem antiquam.

℣. 1. Similiter hab. Aug. ep. 190. & 193. to. 2. 702. c. 712. b. & l. 6. cont. Julian. to. 10. 706. d. Sic etiam annot. in Job, to. 3. 638. c. niſi quòd leg. *homo enim*, &c. Itidem l. 2. de nupt. & concup. to. 10. col. 327. g. Enchirid. verò to. 6. col. 209. b. tollit *enim*, & leg. *iræ*, loco *iracundiæ*: ſimiliter tract. 124. in Joh. to. 3. p. 2. col. 821. g. At l. 2. de pecc. mer. to. 10. 48. d. ita: *Homo enim natus ex muliere, parvi eſt temporis, & plenus iracundiâ.* In Hypognoſt. l. 5. app. to. 10. Aug. 38. c. eadem leguntur quæ ſup. in textu; & poſt pauca, id notatur: *Hæc ſecundùm LXX. editionem, quæ ex Græco in Latinum ſermonem verſa eſt, poſuimus.* Ambroſ. l. 1. de interpel. Job, c. 7. p. 633. f. leg. *Mortalis filius mulieris, brevis vitæ eſt, & plenus iracundiæ.* Fulg. de Incarn. ad Petr. Diac. p. 301. *Homo natus de muliere, brevis vitæ, plenus iræ.* Gr. Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς, ὀλιγόβιος, καὶ πλήρης ὀργῆς.

℣. 2. Gr. Ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν· ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ, καὶ οὐ μὴ στῇ. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 633. f. *Qui ſicut flos floruit, & decidit; diſcedit autem ut umbra, & non reſiſtit.* Aug. cùm l. 2. de nupt. col. 327. g. tum l. 6. cont. Jul. to. 10. col. 706. d. *Sicut flos fœni decidit; fugit autem ſicut umbra, & non ſtabit:* at l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 48. d. *Et ſicut flos cùm floruit, & decidit; diſceſſit ſicut umbra, non manet.* Hypognoſt. l. 5. app. to. 10. Aug. p. 38. c. ut ſup. in textu præter unum *decidit*, pro *decidet*.

℣. 3. Aug. l. 2. de nupt. & concup. col. 327. g. & l. 6. cont. Jul. to. 10. col. 706. e. *Nonne & hujus curam feciſti, & hunc feciſti intrare in conſpectu tuo in judicium?* Edit. Compl. ponit ſimiliter ἐν κρίματι, poſt ἐνώπιόν σου. Idem Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 48. d. legit: *Nonne & hujus curam feciſti venire in judicium tuum?* lib. verò annot. in Job, col. 638. d. *Et hunc feciſti venire in judicium coram te?* In Hypognoſt. l. 5. app. to. 10. Aug. col. 38. c. omnia ut ſup. in textu, excepto uno *venire*, poſito poſt *feciſti*, juxta Gr. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 7. p. 633. f. *Nonne & ab hoc ratio quæritur, & hunc feciſti intrare in judicium ſub conſpectu tuo?* Gr. Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

℣. 4. Similiter in Gr. præter ſeqq. ἀπὸ ῥύπου, *à ſorde*; ſtatimque, ἀλλ' οὐθεὶς, ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος, &c. *ſed nemo, & ſi una dies vita*, &c. ut ſup. at in Mſ. Alex. οὐδὲ εἷς, ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος, ut ſupra. Cypr. l. 3. Teſtim. p. 319. c. leg. *Quis enim mundus à ſordibus? nec unus, etiam ſi unius diei ſit vita ejus in terra.* Itidem Lucif. Cal. l. 2. pro S. Ath. p. 211. d. excepta voce *nemo*, pro *nec unus*. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 7. col. 634. a. *Quis autem mundus eſt à ſorde? ſed nemo, etiam ſi unius diei ſit vita ejus ſuper terram*: at l. 1. in Luc. t. 1. col. 1271. d. *Nemo mundus à ſorde, nec ſi una die vita ejus ſit in terra*: & l. 1. de pœnit. t. 2. col. 390. b. *Quia nemo mundus à peccato, nec unius diei infans.* Hilar. in Pſ. 58. col. 129. a. *Quis enim gloriabitur caſtum ſe habere cor coram Deo? nec ſi unius diei fuerit infans.* Gelaſ. 1. epiſt. 7. Conc. to. 4. 1177. c. *Quis gloriabitur caſtum ſe habere cor, aut mundum eſſe à peccatis? nec infans, cujus eſt unius diei vita ſuper terram.* Tum addit: *Hinc eſt quod item dicit Scriptura: Quis poteſt facere mundum de immundo*, &c. ut in Vulg. At poſt plura, p. 1241. d. conſtanter hab. *Nemo mundus à ſorde; nec infans, cujus eſt unius diei vita ſuper terram.* Tichon. reg. 3. col. 53. h. *Nemo eſt mundus à ſorte* (l. *ſorde*;) *nec ſi unius diei ſit vita ejus.* Hieron. in Iſai. 53. t. 3. col. 386. e. *Nemo mundus à ſordibus; nec ſi unius quidem diei fuerit vita ejus*: item in Iſai. 54. p. 395. a. niſi quòd leg. *à ſorde*, & add. in fine, *ſuper terram*: & in Ezech. 18. col. 817. f. *Nullus hominum ſine peccato; nec ſi unius quidem diei fuerit vita ejus*: & l. 2. contra Pelag. t. 4. p. 513. a. *Quis enim erit mundus à ſorde? ne unus quidem, etiam ſi unius diei fuerit vita ejus ſuper terram, & numerabiles menſes illius.* Aug. cùm l. 2. de nupt. col. 327. g. tum l. 6. cont. Jul. t. 10. col. 706. e. *Quis enim erit mundus à ſordibus? ne unus quidem, etiam ſi unius diei fuerit vita ejus ſuper terram*: quidam Mſs. ibid. *ne infans quidem*, ut & inf. cont. Jul. col. 710. d. Similiter l. 2. de pecc. mer. t. 10. col. 48. d. hoc excepto, *nemo, nec ſi unius*; at l. 20. de civit. Dei, c. 26. t. 7. col. 610. e. ſic: *Nemo mundus à ſorde; nec infans, cujus eſt vita unius diei ſuper terram*: & l. 2. cont. litt. Petil. t. 9. col. 289. c. *Nemo mundus à peccato in conſpectu tuo; nec infans, cujus eſt diei unius vita ſuper terram.* Similiter quæſt. in Luc. t. 3. p. 2. col. 264. g. & ep. 166. necnon 193. t. 2. col. 586. b. 712. b. & l. 6. de Gen. ad lit. t. 3. col. 202. g. & in Pſ. 50. t. 4. col. 467. d. In Hypognoſt. verò l. 5. app. t. 10. Aug. col. 38. c. ut ſup. in textu, præter iſtud, *à ſorde? ne unus.* Fulg. ep. 17. ad Petr. Diac. p. 303. *Quia non eſt mundus à ſorde; nec infans, cujus unius diei vita eſt ſuper terram*: & l. de fide ad Petrum, p. 507. ait, *Mundum à ſorde non eſſe hominem; nec ſi unius diei ſit vita ejus ſuper terram.* Leo M. ſerm. 20. p. 70. e. & Auct. ep. ad Demetriad. p. 43. e. *Nemo mundus à ſorde; nec infans, cujus eſt unius diei vita ſuper terram.* Similiter ap. Caſſiod. in Pſ. 1. p. 11. c. & in Pſ. 50. p. 171. a. ſi unum excipias, *ante te*, pro *à ſorde*; item in Pſ. 1. *nullus*, pro *nemo*. Auct. l. de promiſſ. apud Proſp. p. 94. b. *Nullus eſt immunis à ſorde; nec infans, cujus eſt unius diei vita ſuper terram.* Auct. quæſt. ex utroque Teſt. q. 101. apud Aug. t. 3. p. 95. f. *Nemo ſine ſorde; nec infans unius diei.* Cæleſtius Pelag. apud Garn. p. 386. *Quis mundus eſt à peccato? nec infans, cujus eſt unius diei vita ſuper terram.* Hoc autem ultimum, *ſuper terram*, notatur aſteriſco in Mſ. Maj. Mon. ſed ineptè, ni fallor, cùm hoc *ſuper terram*, abſit ab Hebraïco textu, reperiatur verò in Gr. ut notavimus ſup. Vid. Cotel. Not. in 1. ep. Clem. p. 87. b.

℣. 5. Ita Aug. in Job, uſque ad *tempus*. Similiter in Gr. niſi quòd pro *enim*, habetur δὲ, *autem*, ut & παρ' αὐτοῦ, *ab eo*, pro *apud te*, (at in Mſ. Alex. παρ' αὐτῷ) mox ita, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ, *ad tempus poſuiſti, & non tranſgredietur.* Ap. Ambr. l. 1. in Luc. t. 1. col. 1271. d. *Numeroſi menſes ejus ab ipſo.* Ap. Hieron. in Ezech. 18. t. 3. p. 817. f. *Numerabiles autem anni vitæ illius.*

℣. 6. Eadem refert Aug. in Job, ad hoc uſque, *& placeat*. In Gr. ἵνα, *ut*, pro *ſine*; paulòque poſt ita, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον, ὥσπερ ὁ μισθωτός, *& bene velit vitam, ſicut mercenarius*, loco *& placeat ei..... dies ſua.*

℣. 7. Lapſu graphico ſcriptum videtur hîc *arboris*, pro *arbori*; & verò ap. Aug. in Job, legitur: *Eſt enim arbori ſpes*; & in Græco eſt, δένδρῳ ἐλπίς· mox ita: ἐὰν γὰρ

VULGATA NOVA.

8. Si ſenuerit in terra radix ejus, & in pulvere emortuus fuerit truncus illius,

9. Ad odorem aquæ germinabit, & faciet comam quaſi cùm primùm plantatum eſt.

10. Homo verò cùm mortuus fuerit, & nudatus atque conſumptus, ubi quæſo eſt?

11. Quomodo ſi recedant aquæ de mari, & fluvius vacuefactus areſcat:

12. Sic homo cùm dormierit, non reſurget; donec atteratur cœlum, non evigilabit, nec conſurget de ſomno ſuo.

13. Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, & abſcondas me, donec pertranſeat furor tuus, & conſtituas mihi tempus, in quo recorderis mei?

14. Putaſne mortuus homo rurſum vivat? cunctis diebus, quibus nunc milito, exſpecto donec veniat immutatio mea.

15. Vocabis me, & ego reſpondebo tibi: operi manuum tuarum porriges dexteram.

Inf. 31. 4. & 34. 21. 16. Tu quidem greſſus meos dinumeraſti, ſed parce peccatis meis.

Prov. 5. 21. 17. Signaſti quaſi in ſacculo delicta mea, ſed curaſti iniquitatem meam.

18. Mons cadens defluit, & ſaxum transfertur de loco ſuo.

19. Lapides excavant aquæ, & alluvione paulatim terra conſumitur: & hominem ergo ſimiliter perdes.

VERSIO ANTIQUA.

8. Nam ſi ſenuerit radix ejus in terra, atque in petra fuerit mortuus truncus ejus, Ex Mſ. Maj. Mon.

9. Ab odore aquæ florebit, & faciet fructum ſicut novella.

10. Vir verò cùm mortuus fuerit, abiit; & cùm ceciderit homo, jam non erit.

11. Tempore enim minuetur mare, & flumen deſeritur, & ſiccatur:

12. Homo autem cùm dormierit, non exſurget; uſquequo cœlum eſt, non conſuetur, *& non ſuſcitabitur de ſomno ſuo.*

13. Atque utinam apud inferos me cuſtodiſſes, & abſcondiſſes me, donec requieſceret ira tua, & ſtatuiſſes mihi tempus, in quo memoriam mei faceres:

14. Si enim mortuus fuerit homo, vivet, conſummatis diebus vitæ ſuæ. Suſtinebo, uſquequo denuo faciam:

15. Deinde vocabis, & ego reſpondebo tibi: opera autem manuum tuarum ne improbes.

16. Cogitationes meas dinumeraſti, & nihil te latuit peccatorum meorum.

17. Signaſti in ſacculo iniquitates meas, adnotaſti, ſi quid invitus erravi.

18. *Equidem mons cadens defluit, & petra veteraſcit in loco ſuo:*

19. *Lapides conſumuntur aquis, & alluvione frequentium gurgitum minuitur arena terræ: ſpem vero hominis perdidiſti.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, *ſi enim exciſa fuerit, adhuc ſuperflorebit*; cæt. ut ſup. Mſ. Alex. rectè, πάλιν ἀνθήσει. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 634. b. ſic: *Eſt arbori ſpes: ſi enim fuerit exciſa, vireſcit*; tum ſequitur proximè, *& in petra mortuus ramus*, &c. de ℣. ſeq. omiſſis intermediis.

℣. 8. Ad verbum è Gr. ni excipias δὲ, poſt *petra*, detracto præced. *atque*. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 634. b. ita: *& in petra mortuus ramus ejus fuerit*. Mſs. duo cum editt. pro *in petra*, hab. *in terra*.

℣. 9. Sic eſt in Gr. ſi excipias unum θερισμὸν, *meſſem*, pro *fructum*. Ambr. ubi ſup. *Ad odorem aquæ florebit; faciet autem meſſem ſicut novella*; Gr. νεόφυτον.

℣. 10. Ambr. ubi ſup. *Vir autem defunctus, abiit; cadens autem mortalis homo, non ultra eſt*: ſic etiam in Græco. Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Vir verò cùm mortuus fuerit, abiit.*

℣. 11. Similiter ap. Aug. in Job, 638. e. *Tempore enim minuetur mare.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, 634. b. *Tempore autem fluitat mare.* Gr. Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, *rareſit mare*; deinde, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς, ἐξηράνθη· *fluvius autem deſolatus, exaruit.*

℣. 12. Græc. Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς, οὐ μὴν ἀναστῇ· ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. *Homo autem cùm dormierit, non utique reſurget; quoadusque cælum non ſit conſutum, & non excitabuntur de ſomno ſuo.* Hæc autem poſtrema, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται, &c. proferuntur in Hexapl. ex Theodot. antepoſito aſteriſco: ſimili quoque ſigno notantur in Mſ. Maj. Mon. Ambr. etiam l. 1. de interpel. Job, p. 634. c. hæc tantùm refert: *Cùm autem dormierit homo, non reſurgit, uſque dum cælum non adſuatur.* Aug. in Job, ut ſup. *uſquequo cælum eſt, non conſuetur.*

℣. 13. Similiter ap. Aug. in Job, ad hoc uſque, *& ſtatuiſſes.* Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 8. col. 635. b. *Utinam in inferno me conſervares, abſconderes autem me, donec deſinat ira tua, & ſtatuas mihi tempus, in quo memoriam mei facias*: at l. de ob. Val. t. 2. col. 1186. d. ſic: *Utinam in inferno me cuſtodires, & abſconderes me, donec mitigetur ira tua, & conſtituas mihi tempus, in quo memor ſis mei.* In Gr. Εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ, καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

℣. 14. Ita Græcè, excepto ult. verbo γένωμαι, *fiam*, pro *faciam*. Rectè Ambr. l. 1. de interpel. Job, 635. b. *Si enim mortuus fuerit homo, vivet, conſummans dies vitæ ipſius: ſuſtinebo, donec iterum fiam*: ita rurſum l. de ob. Val. t. 2. p. 1186. d. præter vocem *meæ*, loco *ipſius*. Græcè, συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ. Apud Auguſt. in Job, omnia ut in textu, uſque ad verbum *ſuſtinebo.*

℣. 15. Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 635. b. *Deinde vocabis me, ego autem te obaudiam: at opera manuum tuarum ne deſpicias.* Sic etiam habetur Græcè, deleto tantùm *me*, poſt *vocabis*, quod tamen Mſ. Alex. retinet. Eadem rurſum leg. Ambr. l. de ob. Val. t. 2. 1186. d. his exceptis: *Tunc vocabis, & ego tibi obediam: opera*, &c. Extremò Græc. hab. ἀπώσῃ, *repellas*. Aug. in Job, ut ſup. *Deinde vocabis, & ego reſpondebo tibi.*

℣. 16. Itidem Fulg. l. 1. de remiſſ. pecc. c. 27. p. 381. a. Ambr. verò l. 1. de interpel. Job, 635. b. ſic: *Numeraſti autem meas adinventiones, nec præteribit te quidquam ex peccatis meis.* Ita quoque in Græco. Ap. Aug. l. 2. de pecc. mer. t. 10. p. 47. g. ita: *Dinumeraſti neceſſitudines meas, & nihil te latuit de peccatis meis*: at l. de perſ. juſt. t. 10. p. 179. f. ut ſup. *Nihil te latuit peccatorum meorum*: Gr. τῶν ἁμαρτιῶν μου.

℣. 17. Similiter habet Aug. in Job, col. 638. f. cui accinit Fulg. l. 1. de remiſſ. pecc. c. 27. p. 381. a. niſi quòd legit, *quaſi in ſacculo*; at in Mſ. 1. deeſt vocula *quaſi*. Rurſus Aug. l. de perſ. juſt. t. 10. col. 179. f. *Signaſti iniquitates meas in ſacculo, & annotaſti, ſi quid invitus tranſgreſſus ſum*: at l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 48. e. ita: *Signaſti peccata mea in folliculo, & annotaſti, ſi quid invitus commiſi.* Ambr. l. 1. de interpel. Job, p. 635. b. *Signaſti autem iniquitates meas in ſacculo, & notaſti, ſi quid inſcius præterivi.* Gr. Ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλαντίῳ, ἐπεσημήνω δὲ εἴ τι ἄκων παρέβην.

℣. 18. In edit. Lat. proferuntur iſta cum duplici aſteriſco. Eadem quoque leguntur apud Auguſt. in Job, col. 638. g. præter hoc, *& quidem*, pro *equidem*. In Græco etiam Vatic. ſic: Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. Verùm hæc omnia referuntur in Hexapl. Orig. non ex LXX. ſed ex Theodot. notanturque duplici ſtellula, ut in Lat. ſupra.

℣. 19. In edit. Lat. prior ſτίχος, *Lapides conſumuntur aquis*, nullo notatur ſigno, licet antecedentes duo (verſûs 18.) ut & duo ſubſeq. *& alluvione*, &c. *ſpem verò*, &c. totidem ſignentur aſteriſcis; ſed errore forſan librarii id contigit, ut & alibi ſæpius, maximè cùm ultimæ voci ℣. 18. non ſubjecta videantur ibid. puncta duo craſſiora; quæ tamen ibi figi debuiſſent, ſi verſiculo ſubſeq. *Lapides conſum. aquis*, præmitti non deberet aſteriſcus. Et ſanè in Hexap. Orig. tota iſta: Λίθους ἐλέανεν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας· ex Theodotione proferuntur, ſtelliſque totidem ſignantur, velut ex ipſo deſumpta, non ex LXX. Interp. Attamen inſ. in iiſdem Hexap. ult. verſiculus, καὶ ὑπομονὴν, &c. proditur ex LXX. abſque ullo aſteriſco, ut & paulò ſup. vox ὕπτια. Allata autem Græca omnia nunc ad verbum leguntur in edit. Rom. quæ Nobil. ſic reddit: *Lapides levigaverunt aquæ, & demerſerunt aquæ ſupina cumuli terræ: & patientiam hominis perdidiſti.* Aug. verò in Job, col. 638. g. ut ſup. *Et alluvione frequentium gurgitum*; paulòque poſt, *ſpem verò hominis perdidiſti.*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 20. Impuliſti enim in finem, & abiit; mutaſti faciem ejus, dimiſiſti eum:

21. Et cùm multi fuerint filii ejus, neſcit: ſi autem & pauci, ignorat *de eis*;

22. Sed carnes ejus *ſuper eum* doluerunt, & anima ejus ſuper eum luxit.

Vulgata nova.

20. Roboraſti eum paululùm ut in perpetuum tranſiret: immutabis faciem ejus, & emittes eum.

21. Sive nobiles fuerint filii ejus, ſive ignobiles, non intelliget.

22. Attamen caro ejus dum vivet dolebit, & anima illius ſuper ſemetipſo lugebit.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 20. Eadem refert Auguſt. in Job, col. 639. a. præter unum *& abiit*, quod reticet. In Græco ſic: Ὤσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐξαπέστειλας. *Impuliſti eum in finem, & abiit; adjeciſti ei faciem, & dimiſiſti.*

℣. 21. Auguſt. in Job: *Et cùm multi fuerunt filii ejus, neſcit.* Græc. Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, οὐκ οἶδεν· deinde ſic: ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται. Mſ. Maj. Mon. addit in fine, *de eis*, cum aſteriſco; hoc etiam, περὶ αὐτῶν, ſimiliter diſtinguitur in Hexapl. Orig.

℣. 22. Sic in Gr. Vat. præter utrumque *ſuper eum*, quod deeſt. In Mſ. Maj. Mon. primum notatur obelo, ſed errore manifeſto, quem emendavit noſter Martianæus, ſubſtituendo aſteriſcum. Alteri verò *ſuper eum*, nil præfigitur; & ſanè in Gr. Alex. ibid. additur ἐπ' αὐτῷ. Apud Auguſt. in Job, ut ſup. *Sed carnes ejus ſuper eum doluerunt.*

CAPUT XV.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit:

2. Nunquid ſapiens reſpondebit in ſpiritu ſcientiæ, & implebit dolore ventrem:

3. Arguens in verbis quibus non oportet, in ſermonibus quibus nihil proderit *in eis*?

4. Nonne tu repuliſti timorem, & locutus es tales ſermones ante conſpectum Domini?

5. Quia reus es ſermonibus oris tui, & elegiſti linguam malorum:

6. Arguat te os tuum, & non ego, & labia tua contradicant tibi.

7. Quid enim? nunquid primus homo natus es, aut ante colles concretus es?

8. Aut arcana Domini audiſti, aut in te ſolo eſt ſapientia?

9. Quid enim noſti quod non novimus? aut quid intelligis quod non nobiſcum eſt?

10. *Sed & ſenex, & decrepitus in nobis eſt, antiquior patris tui diebus.*

11. Nunquid parum peccaſti, & vulneratus es graviter? nimis elatè locutus es.

12. Quid auſum fuit cor tuum, & quid ſuſtinuerunt oculi tui;

13. Quia in furore erupiſti contra Dominum, & protuliſti ex ore tuo ſermones tales?

14. Quid enim eſt homo, ut ſit ſine crimine,

Vulgata nova.

1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit:

2. Nunquid ſapiens reſpondebit quaſi in ventum loquens, & implebit ardore ſtomachum ſuum?

3. Arguis verbis eum qui non eſt æqualis tibi, & loqueris quod tibi non expedit.

4. Quantum in te eſt, evacuaſti timorem, & tuliſti preces coram Deo.

5. Docuit enim iniquitas tua os tuum, & imitaris linguam blaſphemantium.

6. Condemnabit te os tuum, & non ego; & labia tua reſpondebunt tibi.

7. Nunquid primus homo tu natus es, & ante colles formatus?

8. Nunquid conſilium Dei audiſti, & inferior te erit ejus ſapientia?

9. Quid noſti quod ignoremus? quid intelligis quod neſciamus?

10. Et ſenes & antiqui ſunt in nobis, multò vetuſtiores quàm patres tui. Eccli. 18. 8.

11. Nunquid grande eſt ut conſoletur te Deus? ſed verba tua prava hoc prohibent.

12. Quid te elevat cor tuum, & quaſi magna cogitans, attonitos habes oculos?

13. Quid tumet contra Deum ſpiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuſcemodi ſermones?

14. Quid eſt homo, ut immaculatus ſit, & ut

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. de more, Ὑπολαβὼν..... λέγει· & Aug. in Job conſtanter, *Verba Eliphaz Themanitis.*

℣. 2. Gr. Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεῦμα (Alex. cum Compl. πνεύματος,) καὶ ἐνέπλησε πόνον γαστρός; *Nunquid ſapiens reſponſionem dabit ſcientiæ ſpiritus, & implevit dolorem ventris?* Aug. in Job, *implevit dolore ventrem?*

℣. 3. Ita Græcè, niſi quòd additur καὶ, poſt *oportet*; & loco *nihil proderit*, habetur οὐδὲν ὄφελος, *nulla utilitas.* Mſ. Maj. Mon. ſubjungit *in eis*, cum aſteriſco, quod etiam abeſt à Græco.

℣. 4. Ita rurſum in Græco, addito uno καὶ, poſt *nonne*; loco verò *& locutus es*, hab. συνετελέσω δὲ, *conſummaſti autem.* Ap. Auguſt. in Job, *Nonne tu repuliſti timorem?* ut ſup.

℣. 5. A Gr. abeſt *quia*; loco verò, *& elegiſti linguam malorum*, quod etiam habet Aug. in Job, exſtat, οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν, *neque dijudicaſti verba potentum.*

℣. 6. Id unum diſcrepat à Græco, nempe ult. *contradicant tibi*, pro quo καταμαρτυρήσουσί σου, *teſtificabuntur contra te*; in edd. Ald. & Compl. καταμαρτυρήσαισαν.

℣. 7. Eadem refert Aug. in Job; nec ipſa variant Græcè, niſi quòd habetur ἀνθρώπων, *ex hominibus*, non *homo*: at in Mſ. Alex. ἄνθρωπος, ut ſup.

℣. 8. Græc. habet σύνταγμα, *conſtitutionem*, non *arcana*, Theodot. μυστήριον; ſubinde ita Græcè: ἢ συμβούλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ Θεὸς, εἰς δέ σε ἀφίκετο σοφία; *aut conſiliario te uſus eſt Deus, & in te pervenit ſapientia?* ſed in Mſ. Alex. ſimpliciter, ἢ εἰς σε ἀφίκετο σοφία, abſque intermediis ἢ συμβούλῳ, &c. quæ abſunt pariter ab ed. Compl.

℣. 9. Græcè additur σὺ, verbo *intelligis*; & loco *nobiſcum eſt*, habetur καὶ ἡμεῖς, *& nos*; cæt. ad verbum ut ſup.

℣. 10. In edit. Lat. ſubjiciuntur iſta duplici aſteriſco. Similiter habentur in Hexapl. Orig. ex Theodotione, non ex LXX. iiſdem ſignis diſtincta, videlicet, Καί γε πρεσβύτης, καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. Eadem tamen leguntur in edit. Rom. LXX. quæ Nobilius ſic vertit: *Sed & ſenex, & antiquus in nobis eſt, patre tuo gravior diebus.* In Hexapl. etiam Orig. vox βαρύτερος, citatur infra velut ex LXX. Apud Aug. in Job, 639. c. *Sed & ſenex, & decrepitus in nobis eſt*, ut ſup.

℣. 11. Græc. Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας, μεμαστίγωσαι· μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας· Nobil. *Pauca præ iis quæ peccaſti, accepiſti verbera: valde ſupra modum locutus es.*

℣. 12. Similiter habet Auguſt. in Job. Sic etiam legitur Græcè, niſi hoc excipias, ἢ τί ἐπήνεγκαν, loco *& quid ſuſtinuerunt*; in Hexapl. ὑπήνεγκαν.

℣. 13. Græc. Ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; *Quòd furorem erupiſti ante Dominum, protuliſti autem ex ore verba talia?* Auguſt. l. 16. de civit. Dei, c. 4. t. 7. col. 419. f. *In furorem erupiſti contra Dominum*; Compl. ἐναντίον.

℣. 14. Græc. Τίς γὰρ ὢν βροτὸς (Mſ. Alex. βροτὸς ἔσται) ὅτι ἔσται ἄμεμπτος, ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός; *Quis enim, cùm ſit mortalis, quia erit ſine crimine,*

VULGATA NOVA.

justus appareat natus de muliere ?

Sup. 4. 18. 15. Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, & cœli non sunt mundi in conspectu ejus :

16. Quantò magis abominabilis & inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem ?

17. Ostendam tibi, audi me : quod vidi narrabo tibi.

18. Sapientes confitentur, & non abscondunt patres suos.

19. Quibus solis data est terra, & non transivit alienus per eos.

20. Cunctis diebus suis impius superbit, & numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.

21. Sonitus terroris semper in auribus illius : & cùm pax sit, ille semper insidias suspicatur.

22. Non credit quòd reverti possit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium.

23. Cùm se moverit ad quærendum panem, novit quòd paratus sit in manu ejus tenebrarum dies.

24. Terrebit eum tribulatio, & angustia vallabit eum, sicut regem qui præparatur ad prælium.

25. Tetendit enim adversùs Deum manum suam, & contra Omnipotentem roboratus est.

26. Cucurrit adversùs eum erecto collo, & pingui cervice armatus est.

27. Operuit faciem ejus crassitudo, & de lateribus ejus arvina dependet.

28. Habitavit in civitatibus desolatis, & in domibus desertis, quæ in tumulos sunt redactæ.

29. Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam.

30. Non recedet de tenebris : ramos ejus arefaciet flamma, & auferetur spiritu oris sui.

VERSIO ANTIQUA.

aut sit natus justus ex muliere ? Ex Ms. Maj. Mon.

15. Si in sanctis *ejus* non est fides, & cœlum non est mundum ante eum ;

16. Quantò magis abominabilis vir, bibens iniquitates ut potum ?

17. Narrabo tibi, audi me : & quæ vidi annuntiabo tibi ;

18. Quæ sapientes dixerunt, & non celaverunt parentes suos.

19. Ipsis solis data est terra, nec supervenit illis quisquam extraneus.

20. Omnis vita impii in * sollicitudine est, & numerati anni dati sunt potenti. * Ms. vel edit. solitudine.

21. Et timor in auribus ejus : cùm putaverit se esse jam in pace, tunc eversio veniet ei.

22. Non credet converti à tenebris ; jam enim traditus est in manibus ferri, & decretus est in esca vulturum ;

23. Et novit in semetipso quòd servatur ad ruinam.

24. Dies enim tenebrarum terrebit eum ; necessitas, & tribulatio tenebit eum. Sicut dux in prima acie decidet :

25. Qui elevavit manus contra Dominum, & contra Dominum omnipotentem contumax fuit,

26. Et cucurrit contra eum contumeliosè, *in crassa cervice scuti sui.*

27. *Quia operuit faciem ejus in adipe suo, & fecit capistrum super femora.*

28. Habitet civitates desertas, intret in domos quæ non habitantur : quæ enim ille paravit, alii auferent.

29. Et non ditabitur, nec permanebit substantia ejus ; non mittet super terram umbram,

30. Nec effugiet tenebras : sed stirpem ejus arefaciet ventus, & decidet ejus flos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

aut tanquam futurus justus natus de muliere ? Theodot. Τί ἐστιν ἄνθρωπος, &c. August. in Job, ut sup. *Quid enim est homo, ut sit sine crimine ?*

℣. 15. Editio Lat. huic voci *sanctis*, subdit *ejus*, quod ult. abest à Græco ; & verò τό *ejus*, notatur asterisco in eadem edit. Similiter apud August. in Job, 639. *Si in sanctis ejus*, &c. ut sup. Græcè ita : Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ. *Si in sanctis non credit, cœlum autem non mundum ante eum ;* Ms. Alex. addit ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα. Hieron. quoque ep. ad Damas. t. 4. col. 159. d. hab. *Sidera quippe non sunt munda in conspectu ejus.* Vide sup. c. 4. ℣. 18.

℣. 16. Græc. Ἔα δὲ, ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, &c. *Sine verò, abominatus & immundus vir*, &c. ut sup. Symmach. loco ἔα δὲ, habet πόσῳ μᾶλλον, ut in Lat. sup.

℣. 17. Græc. Ἀναγγελῶ δέ σοι, ἄκουέ μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι. *Annuntiabo autem tibi, audi me : quæ utique vidi, annuntiabo tibi.*

℣. 18. Itidem ap. Aug. in Job : nec dissimile Gr. est, si unum excipias ἐροῦσι, *dicent*, pro *dixerunt.*

℣. 19. Similiter habet Aug. in Job. Ita quoque in Græco, præter vocem *quisquam*, quæ abest.

℣. 20. Lapsu librarii scriptum videtur id, *solitudine*, pro *solicitudine*, quod substituimus ; Græcè constanter, φροντίδι (Aq. ὀδύνῃ ;) mox ita : ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ. Similiter ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 1. t. 1. col. 653. e. *Omnis vita impii in sollicitudine :* & inf. de ob. Val. t. 2. col. 1187. b. *numerati anni dati sunt potenti.*

℣. 21. Græc. Ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. Ms. Alex. εἰρηνεύεσθαι, τότε ἥξει, &c. Similiter Ambr. de ob. Val. t. 2. p. 1187. b. *Timor autem ejus in auribus ejus : quando videtur habere pacem, tunc veniet ejus eversio.* Aug. ut sup. *cùm putaverit se esse jam in pace.*

℣. 22. Hæc variant in Gr. πιστευέτω, *credat*, pro *credet ;* ἐντέταλται, *decretus est*, pro *traditus est ;* necnon εἰς χεῖρας, *in manus*, pro *manibus ;* subinde sic, κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν, *dispositus est autem in escas vulturum.* Aug. in Job, 639. e. *Non credit converti à tenebris ;* paulòque post, *& decretus est in escam vulturum.*

℣. 23. In Gr. οἶδε δὲ, *novit autem*, sicut μένει, *manet*, pro *servatur ;* cæt. ut sup.

℣. 24. Græc. Ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβήσει· ἀνάγκη δὲ, καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει, ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων. i. e. *Dies autem tenebrosa ipsum versabit ; angustia autem, & tribulatio ipsum comprimet, sicut dux in prima acie decidens.* Aug. in Job, ut sup. *sicut dux in prima acie decidet.*

℣. 25. Græc. initio hab. ὅτι, *quia*, pro *qui ;* loco verò *& contra*, sic, ἔναντι δὲ, ultimòque ἐτραχηλίασε, pro *contumax fuit ;* Nobil. *induravit cervicem.* Ap. August. in Job, *Qua elevavit manus contra Deum ;* sed addit : *an, quia elevavit ?* non *qua.*

℣. 26. Græcè : Ἔδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει, ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. *Cucurrit autem contra eum injuriâ, in crassitudine dorsi scuti sui.* Hoc etiam ult. ἐν πάχει, &c. in Hexapl. Orig. profertur quasi ex LXX. sed infra idem refertur ex Theodot. cum asterisco. Ita quoque distinguitur in ed. Lat. Apud August. in Job, col. 639. e. omnia ut sup. adjuncto etiam κώλῳ ult. *in crassa cervice scuti sui.*

℣. 27. Hi duo versiculi totidem stellulis præviis notantur in edit. Lat. Leguntur etiam ap. Aug. in Job, col. 639. e. ut sup. Item Græcè ad verbum : Ὅτι ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. Sed ista proferuntur in Hexapl. Orig. ex Theodot. cum duplici asterisco. Attamen inf. id, ὅτι ἐκάλυψε, citatur velut ex LXX. item istud, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, necnon ista, καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

℣. 28. Similiter habetur Græcè, paucis exceptis ; nempe additur δὲ, *autem*, verbo *habitet*, ut & infra isti, *intret ;* exinde sic, ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, *quæ autem illi paraverunt*, &c. ut sup. sed in Ms. Alex. est ἐκεῖνος ἡτοίμασεν, ut in Lat. sup. apud August. verò in Job, 639. f. *quæ enim illi paraverunt, alii auferunt.* Græc. ἀποίσονται.

℣. 29. Sic apud Aug. in Job, uno excepto *immittet*, pro *mittet.* Græcè, βάλῃ ; cætera quadrant.

℣. 30. In Gr. Οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ, &c. absq. seq. *sed ;* mox ita, τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι..... ἐκπέσοι δὲ, &c. ut sup. Ap. Aug. in Job, *sed stirpem ejus arefaciet ventus*, ut in

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 31. Non ſperet ſe permanere : vana enim evenient ei.

32. Præciſio ejus ante horam corrumpetur, & germen ejus non videbitur.

33. Vindemietur tanquam uva acerba ante tempus : decidat tanquam flos olivæ.

34. Teſtimonium enim impii, mors ; & ignis comburet domos eorum, qui munera accipiunt.

35. Concipiet in ventre gemitus, & evenient ei vana, & venter ejus portabit dolum.

Vulgata nova.

31. Non credet fruſtra errore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus ſit.

32. Antequam dies ejus impleantur, peribit : & manus ejus areſcent.

33. Lædetur quaſi vinea in primo flore botrus ejus, & quaſi oliva projiciens florem ſuum.

34. Congregatio enim hypocritæ ſterilis, & ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt.

35. Concepit dolorem, & peperit iniquitatem, & uterus ejus præparat dolos. Pſal. 7. 15. Iſa. 59. 4.

Notæ ad Versionem antiquam.

Lat. ſup.

℣. 31. Gr. initio hab. Μὴ πιςευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, *Non credat quia ſuſtinebit ;* reliq. ut ſup.

℣. 32. Sic eſt in Græco, præter verbum ult. πυκάσῃ, *condenſabitur*, pro *videbitur.* Item ap. Aug. in Job, *Præciſio ejus ante horam corrumpetur ;* nec plura.

℣. 33. Gr. add. δὲ, utrique verbo *vindemietur*, & *decidat ;* cæt. ut ſup. Ap. Aug. in Job, poſteriora tantùm leguntur, *decidat tanquam flos olivæ.*

℣. 34. Ita Aug. ad verbum, ni excipias *domus*, pro *domos :* concinit Græcum, niſi quòd loco *eorum qui munera accipiunt*, ſimpliciter habet δωροδεκτῶν.

℣. 35. Similiter in Græco : initio tamen ſic habetur, Ἐν γαςρὶ δὲ λήψεται ὀδύνας· item poſt *evenient*, additur δὲ, demto præced. &, ut & poſt *venter.* Ap. Aug. in Job, *Concipiet & in ventre gemitus ;* nec plura.

CAPUT XVI.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Reſpondens autem Job, ait :

2. Audivi talia multa, conſolatores mali vos omnes.

3. Quid enim ? nunquid ordo eſt in ſermonibus ſpiritûs ? *aut in quo moleſtum tibi erit, quia reſpondebis ?*

4. Et ego ſecundùm vos loquar. Si ſubjecta eſſet anima veſtra pro mea,

5. Loquerer vobis ſermonibus, & moverem ſuper vos caput meum :

6. Eſſet virtus in ore meo, & labia moverem, & non parcerem.

7. Si enim loquar, non delebo vulnera : quòd ſi taceam, nihilominus terebrabor.

8. Nunc autem laſſavit me dolor, & fecit ſtultum, & putrem.

9. *Apprehendiſti me, & in teſtimonium factus ſum, & ſurrexit ſuper me mendacium meum ; contra faciem meam reſpondebit.*

10. Iracundiâ enim uſus defecit me, fremuit ſuper me dentibus : ſagittæ piratarum ejus ſuper me deciderunt, acie oculorum irruit.

Vulgata nova.

1. Reſpondens autem Job, dixit :

2. Audivi frequenter talia, conſolatores oneroſi omnes vos eſtis.

3. Nunquid habebunt finem verba ventoſa ? aut aliquid tibi moleſtum eſt ſi loquaris ?

4. Poteram & ego ſimilia veſtri loqui : atque utinam eſſet anima veſtra pro anima mea :

5. Conſolarer & ego vos ſermonibus, & moverem caput meum ſuper vos :

6. Roborarem vos ore meo : & moverem labia mea, quaſi parcens vobis.

7. Sed quid agam ? Si locutus fuero, non quieſcet dolor meus : & ſi tacuero, non recedet à me.

8. Nunc autem oppreſſit me dolor meus, & in nihilum redacti ſunt omnes artus mei.

9. Rugæ meæ teſtimonium dicunt contra me, & ſuſcitatur falſiloquus adversùs faciem meam contradicens mihi.

10. Collegit furorem ſuum in me, & comminans mihi, infremuit contra me dentibus ſuis : hoſtis meus terribilibus oculis me intuitus eſt.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. Ὑπολαβὼν, pro *Reſpondens.* Notat Martianæus noſter omitti ℣. hunc in Mſ. codice, ſed relictum à librario fuiſſe ſpatium vacuum ſufficiens ad hunc exſcribendum, cæterorum more, litteris majuſculis & minio. Apud Aug. *Verba Job.*

℣. 2. Ad verbum è Gr. præter hoc, *mali vos*, pro quo ſimpliciter κακῶν. Rectè Aug. in Job : *Audivi talia multa, conſolatores malorum omnes.* Similiter Ambr. in Pſ. 36. t. 1. 834. f. *Audite conſolatores malorum.*

℣. 3. Prior ſententia ſic habetur Græcè, detractâ unâ præp. *in*, ante *ſermonibus.* In Mſ. Maj. Mon. poſterior ſtichus additur cum aſteriſco. Similiter habetur in Hex. Orig. ex Theodot. videlicet, ἤ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνῃ ; eadem quoque verba inſerta ſunt de more in Gr. edit. Rom. ex eodem fonte procul dubio deducta. Ap. Auguſt. quoque in Job, 640. a. *Quid enim ? nunquid ordo in ſermonibus eſt ſpiritûs ? aut in quo moleſtum tibi erit ?*

℣. 4. Ita Græcè ad verbum : concinit etiam Auguſt. in Job, niſi quòd leg. *loquor*, non *loquar ;* at in Gr. λαλήσω.

℣. 5. Ipſo initio Græc. hab. εἶτ᾽ ἐναλοῦμαι, *deinde inſiliam*, pro *loquerer*, Nobil. *inſultabo ;* ἐνάλλεσθαι propriè, *calcibus infeſtis aliquem petere* eſt : exinde loco & *moverem ſuper*, ita, κινήσω δὲ κατὰ, *movebo autem contra*, deleta voce *meum*, in fine ; at in Compl. καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ᾽ ὑμῶν τὴν κεφαλήν μου.

℣. 6. In Gr. εἴη δέ, *ſit autem*, pro *eſſet ;* ſubinde ita : κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι, *motui autem labiorum non parcam.*

℣. 7. Aug. in Job, 640. b. ita ſcribit : *Si enim loquar, non dolebo vulnere.* Gr. ſimiliter, Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· deinde ſic : ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι ; *ſi autem & ſilebo, quid minus vulnerabor ?* legiſſe videtur Interp. τορεθήσομαι, vel τερεθήσομαι, à τορέω, vel τερέω, *perforo, terebro.*

℣. 8. Apud Auguſt. in Job, deeſt vox *dolor ;* cætera verò ut ſup. Item Græcè : Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκε, μωρὸν, σεσηπότα. *Nunc autem defeſſum me fecit, fatuum, putrem.*

℣. 9. Hæc tota tribus aſteriſcis notantur in edit. Lat. Hexapla quoque Orig. Græca iiſdem reſpondentia exhibent totidem ſtellulis diſtincta, veluti redundantia, & ex alio Interprete deſumpta, puta ex Theodotione, unde poſtea invecta ſunt in edit. LXX. Ap. Aug. in Job, eadem quæ ſup. Latinè leguntur, præter hoc ult. *reſpondi*, pro *reſpondebit ;* Gr. ἀντaπεκρίθη, *reſpondit ;* item ſup. ἐγενήθη, *fuit*, pro *factus ſum ;* at in Hexap. Orig. necnon in Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ἐγενήθην.

℣. 10. In Gr. deeſt *enim*, poſt vocem *iracundia*, & pro *defecit*, habetur κατέβαλε. Bene Aug. in Job, *iracundiâ uſus dejecit me ;* cæt. ut ſup. Eadem quoque leguntur Græcè, niſi hoc plurale excipias ἀκίσι, *ſpiculis*, pro *acie ;* item ἐνήλατο, pro *irruit*, f. ἐνήρατο, *interfecit*, ab ἐναίρω, *occido.* Ambr. in Pſ. 37. t. 1. p. 824. e. *Job*, inquit, *ſagittas Domini eſſe memoravit, ſagittas piratarum.*

Vulgata nova.

11. Aperuerunt ſuper me ora ſua, & exprobrantes percuſſerunt maxillam meam, ſatiati ſunt pœnis meis.

12. Concluſit me Deus apud iniquum, & manibus impiorum me tradidit.

13. Ego ille quondam opulentus, repente contritus ſum: tenuit cervicem meam, confregit me, & poſuit me ſibi quaſi in ſignum.

14. Circumdedit me lanceis ſuis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, & effudit in terra viſcera mea.

15. Concidit me vulnere ſuper vulnus, irruit in me quaſi gigas.

16. Saccum conſui ſuper cutem meam, & operui cinere carnem meam.

17. Facies mea intumuit à fletu, & palpebræ meæ caligaverunt.

18. Hæc paſſus ſum abſque iniquitate manus meæ, cùm haberem mundas ad Deum preces.

19. Terra ne operias ſanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus.

20. Ecce enim in cœlo teſtis meus, & conſcius meus in excelſis.

21. Verboſi amici mei: ad Deum ſtillat oculus meus.

22. Atque utinam ſic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega ſuo.

23. Ecce enim breves anni tranſeunt, & ſemitam, per quam non revertar, ambulo.

Versio antiqua.

11. Acriter percuſſit me * in genibus, & ſimul concurrerunt in me. *Ex Mſ. Maj. Mon.* * *Mſ. vel edit.* ingens.

12. Tradidit enim me Dominus in manus iniqui, & inter impios projecit me.

13. In pace cum eſſem, diſcerpſit me, & tenens comam meam divellit; ſtatuit me ſicut ſignum.

14. Circumdederunt, lanceas emittentes in renes meos, & non pepercerunt; effuderunt in terra fel meum.

15. Dejecerunt me proſtratione magna; cucurrerunt ad me potentes.

16. Cilicium aſſuerunt corio meo: virtus enim mea in terra exſtincta eſt.

17. Venter meus combuſtus eſt à fletu, & ſuper palpebras meas umbra mortis.

18. Iniquitas nulla erat in manibus meis, ſed oratio mea munda.

19. Terra ne operiat ſuper ſanguinem carnis meæ, nec ſit locus clamori meo.

20. Et nunc ecce in cœlis eſt teſtis meus, & conſcius meus in excelſis.

21. Aſcendat deprecatio mea ad Dominum, & ante conſpectum ejus diſtillet oculus meus.

22. Dijudicetur vir cum Domino, ſicut filius hominis ad proximum ſuum.

23. Anni enim dinumerati venerunt mihi, & viam, qua non revertar, ingrediar.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 11. In Gr. ὀξεῖ, pro *acriter;* in Mſ. Alex. ὀξει, ap. Nobil. *mucrone;* ſubinde ſic, εἰς τὰ γόναλα, loco *ingens*, quod mendosè ſcriptum videtur in Mſ. Maj. Mon. vel in edit. Rectè Aug. in Job, *Acriter percuſſit me in genibus;* tum addit, *& ſimul*, &c. Gr. ὁμοθυμαδὸν δὲ, *concorditer autem*, &c.

℣. 12. Vix una aut altera vocula variat Græcè, nempè ἀδίκων plur. loco *iniqui;* at in Mſ. Alex. ἀδίκου; mox ita, ἐπὶ δὲ cum dativo, pro *& inter*, Nobil. vertit *& ſuper*. Ap. Ambr. in Pſ. 37. t. 1. p. 824. e. ſic: *Et tradidit me in manus injuſti.*

℣. 13. Aptè ad Græc. niſi excipias iſta, λαβών με τῆς κόμης, διέτιλε, *ſumens me comâ. divulſit;* & in fine, σκοπόν, pro *ſignum;* σκοπὸς propriè, *ſcopus*, *finis*, id quod ſagittarius v. g. acturus σκοπεῖ. Ap. Aug. in Job, omnia ut in textu, præter unum *divulſit*, pro *divellit.*

℣. 14. Aug. in Job, *Circumdederunt me lanceis, emittentes in renes meos, non pepercerunt*, &c. ut ſup. Similiter in Gr. Ἐκύκλωσάν με λόγχαις, &c. ſed pro *pepercerunt*, eſt φειδόμενοι, *parcentes*, & pro *in terra*, εἰς τὴν γῆν.

℣. 15. Similiter ap. Aug. in Job, *Dejecerunt me proſtratione magna:* Græcè, Κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, *ruinam ſuper ruinam;* reliqua ut ſup.

℣. 16. Ita Græcè, ni excipias iſtud, τὸ δὲ σθένος, pro *virtus enim;* Nobil. vertit *robur autem.* Apud Aug. in Job, *Cilicium aſſuerunt corio meo*, ut ſup. Græc. ἐπὶ βύρσης μου.

℣. 17. Ad verbum è Gr. detracta voce ult. *mortis;* in Mſ. tamen Alex. & Compl. legitur σκιὰ θανάτου. Similiter ap. Aug. in Job, *& ſuper palpebras meas umbra mortis.*

℣. 18. Gr. Ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν, &c. *Injuſtum autem nihil*, &c. ut ſup.

℣. 19. Ita Aug. ad verbum. In Gr. ſic: Γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι, &c. ut in textu. Rectè Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 8. t. 1. p. 635. e. *Terra non cooperias in ſanguine carnis meæ:* vet. ed. cum Mſs. nonnullis fert *carnes meas;* at in Gr. conſtanter, τῆς σαρκός μου.

℣. 20. Concinit Aug. in Job, 640. g. Ita quoque in Græco, deleto verbo *eſt.*

℣. 21. Similiter in Gr. niſi excipias verba ἀφίκοιτο, *perveniat*, loco *aſcendat*, & στάξαι, *ſtillet*, pro *diſtillet.*

℣. 22. Itidem ap. Aug. in Job, 640. g. In Gr. Εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι Κυρίου. i. e. *Sit autem redargutio viro coram Domino;* mox ita, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ, &c. ut ſup. in Mſ. Alex. υἱὸς ἀνθρώπου: cur autem hîc in Mſ. Maj. Mon. præponatur aſteriſcus, id me latet; ſaltem in Hexap. Orig. nil horum habetur: nec putes hunc aſteriſcum apponi ob voculam *ſicut;* neque enim ipſa vel in Hebr. reperitur, vel in Gr. ſed utrobique *&.*

℣. 23. A Gr. abeſt *mihi*, poſt *venerunt*, præterquam à Mſ. Alex. loco verò *enim*, exſtat δὲ, uti poſt paulò, ὁδῷ δὲ, *viâ autem*, loco *& viam;* ac in fine πορεύσομαι, *ambulabo*, pro *ingrediar.* Ap. Aug. in Job, 641. a. omnia ut in Lat. ſup. præter hoc, *& viam*, *per quam.*

CAPUT XVII.

Vulgata nova.

1. Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, & ſolum mihi ſupereſt ſepulcrum.

2. Non peccavi, & in amaritudinibus moratur oculus meus.

3. Libera me Domine, & pone me juxta te,

Versio antiqua.

1. Defeci agitatus ſpiritu: oro ut ſepeliar, & non contingit mihi; preces adhibeo cum labore. *Ex Mſ. Maj. Mon.*

2. Et quid feci? furati ſunt externi bona mea.

3. *Quis eſt iſte? ad manum meam ligetur.*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita Auguſt. in Job, col. 641. a. In Gr. Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος· δέομαι δὲ ταφῆς, καὶ οὐ τυγχάνω· λιτανεύων κάμνων· quæ Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. p. 635. f. ſic reddit: *Pereo, & ſpiritu circumferor: oro autem ſepulturam, & non impetro; precor laborans.*

℣. 2. Gr. initio hab. Καὶ τί ποιήσας; (Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ποιήσω;) ſubinde additur δὲ, verbo *furati ſunt.* Ap. Aug. in Job, omnia ut in Lat. ſup. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. p. 636. a. *Et quid faciam?* mox ita, *Dies mei tranſierunt*, &c. omiſſis intermediis ℣℣. 3..... 10.

℣. 3. Similiter hab. Aug. in Job, 641. b. His autem præmittitur aſteriſcus in ed. Lat. & verò in Hexap. Orig. proferuntur ex Theod. non ex LXX. antepoſitâ pariter

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 4. *Quia cor eorum abſcondiſti à prudentia, propter hoc non exaltabis eos.*

5. *Parti annuntiantur mala*, & oculi ſuper filios eorum tabuerunt.

6. Poſuiſti autem me in loquelam nationibus, & in riſum illis deveni.

7. Obſcurati ſunt ab ira oculi mei, & expugnatus ſum valde ab omnibus.

8. Et mirati ſunt ſuper hæc veraces, juſtus autem ſuper inimicum conſurgat.

9. Et obtineat fidelis viam ſuam, & purus manibus ſumat audaciam.

10. Quapropter omnes convertimini, & venite; non enim invenio in vobis veritatem.

11. Dies mei tranſierunt in calamitatibus, & concuſſæ ſunt compages cordis mei.

12. Noctem in diem poſuerunt; lux prope faciem tenebrarum.

13. Si ſuſtinuero, inferi erunt domus mea; in tenebris ſtratus eſt lectus meus.

14. Interitum appellavi patrem meum; matrem meam, & ſororem, tabem.

15. Quæ eſt enim mihi jam ſpes? aut bona mea videbo?

16. Aut mecum ad inferos deſcendent? *aut pariter in cinerem deſcendemus?*

VULGATA NOVA.

& cujuſvis manus pugnet contra me.

4. Cor eorum longè feciſti à diſciplina, propterea non exaltabuntur.

5. Prædam pollicetur ſociis, & oculi filiorum ejus deficient.

6. Poſuit me quaſi in proverbium vulgi, & exemplum ſum coram eis.

7. Caligavit ab indignatione oculus meus, & membra mea quaſi in nihilum redacta ſunt.

8. Stupebunt juſti ſuper hoc, & innocens contra hypocritam ſuſcitabitur.

9. Et tenebit juſtus viam ſuam, & mundis manibus addet fortitudinem.

10. Igitur omnes vos convertimini, & venite, & non inveniam in vobis ullum ſapientem.

11. Dies mei tranſierunt, cogitationes meæ diſſipatæ ſunt, torquentes cor meum.

12. Noctem verterunt in diem, & rurſum poſt tenebras ſpero lucem.

13. Si ſuſtinuero, infernus domus mea eſt, & in tenebris ſtravi lectulum meum.

14. Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, & ſoror mea, vermibus.

15. Ubi eſt ergo nunc præſtolatio mea, & patientiam meam quis conſiderat?

16. In profundiſſimum infernum deſcendent omnia mea: putaſne ſaltem ibi erit requies mihi?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſtellulâ, videlicet, Τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρί μου συνδεθήτω· quæ etiam inſerta ſunt in ed. Rom. LXX. ut & alia id genus.

℣. 4. Hi duo στίχοι totidem aſteriſcis notantur in edit. Lat. Iidem etiam Græcè habentur in Hexap. Orig. cum duabus ſtellulis, non ex LXX. ſed ex Symm. & Theodot. unde derivati ſunt in edit. Rom. LXX. loco tamen *non exaltabis*, utrobique legitur, οὐ μὴ ὑψώσῃς, *ne exaltaveris*. Ap. Aug. in Job, omnia ut in Lat. ſup.

℣. 5. In edit. Lat. ponuntur duo craſſiora puncta poſt verbum *tabuerunt*, ac ſi antecedentia omnia redundarent; ſed malè, ni fallor; nam in Hexap. Orig. prior tantùm verſiculus, τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, profertur cum aſteriſco ex Symm. & Theod. poſterior autem, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν, ex edit. LXX. abſque aſteriſco. Apud Symm. & Theod. ita: ὀφθαλμοὶ δὲ τέκνων αὐτῶν ἐκλείψουσιν, *oculi autem filiorum eorum deficient*. In edit. Rom. legitur ut ſup. ex LXX. Apud Aug. in Job, 641. c. d. *Parti annuntientur mala, & oculi ſuper filios eorum tabuerunt.*

℣. 6. Ita Aug. in Job, cui favet Gr. LXX. niſi quòd præp. *in* Græcè transſertur poſt *loquelam*, cujus loco habetur θρύλημα, i. e. *fabulam*, à θρύλλος, *ſuſurrus*, *murmur*; loco verò & *in riſum*, ſic, γέλως δὲ, *riſus autem*.

℣. 7. Sic hab. Aug. in Job, præter unum *ob iram*, loco *ab ira*; Græcè, πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς, *occalluerunt enim ab ira*, abſque ſeq. &; reliqua quadrant.

℣. 8. Gr. Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστάίη. *Admiratio tenuit veraces ſuper hoc, juſtus autem ſuper iniquum conſurgat*. Apud Aug. ut ſup. in textu, excepto uno *hoc*, pro *hæc*.

℣. 9. Ita Græcè, niſi quòd deeſt &, ante *obtineat*, pro quo σχοίη δὲ, *teneat autem*. Ap. Aug. in Job, poſterior tantùm στίχος habetur, & *purus*, &c. ut ſup.

℣. 10. Græc. initio habet, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ, *veruntamen*, ut & ἐρείδετε, *incumbite*, pro *convertimini*, addito δή, *quæſo*, poſt *venite*; reliqua ut ſup. In Hexap. Orig. exſtat ἐπιστράφητε, ex Aquila & Theodot. cum aſteriſco; at ibid. ex LXX. ἐρείδετε, ut ſup. Ap. Aug. in Job, deſunt priora verba; poſteriora verò ſic habentur: *Non enim invenit in vos veritatem;* Græcè conſtanter, Οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

℣. 11. Græcè, pro *calamitatibus*, habetur βρόμῳ, *fremitu*, *fragore*; vel δρόμῳ, *curſu*, ut in Mſ. Alex. & Ald. ed. Dein loco & *concuſſæ ſunt compages*, ita, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς, &c. Similiter ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. t. 1. p. 636. a. rectè: *Dies mei tranſierunt in horrore, dirupti ſunt articuli cordis mei;* Mſs. tamen omnes Ambr. cum edit. antiq. ferunt *in honore*, ſolus Colb. *inhonori*. Auguſt. in Job, & *convulſæ ſunt compages cordis mei.*

℣. 12. Ap. Aug. in Job, priora tantùm leguntur: *Noctem in diem poſuerunt*; in Gr. Vat. ἔθηκα, *poſui*, ſolus Alex. hab. ἔθηκαν; ſubinde in Vatic. non *faciem* legitur, ſed *à facie*, ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου, &c. Hi verò duo στίχοι non ex LXX. ſed ex Theod. ſeu ex ed. Hexap. tranſiiſſe videntur in ed. Rom. ſaltem ita oſtendunt Hexap. Orig. cùm iiſdem verbis præponant aſteriſcos duos, qui tamen non habentur ſup. in edit. Lat.

℣. 13. Ipſo initio habetur Græcè, ἐὰν γὰρ, *ſi enim*, abſque ſeq. *erunt*; exinde ſic, ἐν δὲ γνόφῳ, *in caligine autem*, uti στρωμνὴ, *ſtratum*, pro *lectus*. Ap. Aug. in Job, non legitur poſterior ſententia, prior verò ut ſupra.

℣. 14. Ita Auguſt. ad verbum; cui Græc. conſonat, niſi quòd addit εἶναι, *eſſe*, ad *meum*, ſicut δὲ, *autem*, poſt *matrem*; extremò quoque habet σαπρίαν, *cariem*, *putredinem*.

℣. 15. Concinit Aug. ad verbum, neque etiam Græc. differt niſi his, Ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; *Ubi igitur eſt mea jam ſpes?* In ed. Ald. μοι ἔτι.

℣. 16. Itidem Græcè: Mſ. Maj. Mon. addit in fine cum aſteriſco, *aut pariter in cinerem*, &c. quod etiam comma redundare videtur. Similiter habetur in ed. Rom. LXX. ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα; quod in Hexapl. Orig. aſteriſco ſignatur.

CAPUT XVIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Reſpondens autem Baldad Sauchites, dixit:

2. Quouſque non es taciturus? cohibe te, ut & nos loquamur.

3. Cur ut quadrupedia tacuimus coram te?

VULGATA NOVA.

1. Reſpondens autem Baldad Suhites, dixit:

2. Uſque ad quem finem verba jactabitis? intelligite priùs, & ſic loquamur.

3. Quare reputati ſumus ut jumenta, & ſorduimus coram vobis?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. conſtanter, Ὑπολαβὼν δὲ..... λέγει. Ap. Aug. in Job, col. 642. a. *Verba Baldad Sauchitis.*

℣. 2. In Gr. ſimpliciter παύσῃ, *ceſſabis*, loco *es taciturus*, uti poſt paulò, αὐτοὶ, *ipſi*, pro *nos*.

℣. 3. Gr. Διατί δὲ ὥσπερ, *Cur autem tanquam*, &c. ut in Lat. ſup.

VULGATA NOVA.

4. Qui perdis animam tuam in furore tuo, nunquid propter te derelinquetur terra, & tranſferentur rupes de loco ſuo?

5. Nonne lux impii exſtinguetur, nec ſplendebit flamma ignis ejus?

6. Lux obtenebreſcet in tabernaculo illius, & lucerna, quæ ſuper eum eſt, exſtinguetur.

7. Arctabuntur greſſus virtutis ejus, & præcipitabit eum conſilium ſuum.

8. Immiſit enim in rete pedes ſuos, & in maculis ejus ambulat.

9. Tenebitur planta illius laqueo, & exardeſcet contra eum ſitis.

10. Abſcondita eſt in terra pedica ejus, & decipula illius ſuper ſemitam.

11. Undique terrebunt eum formidines, & involvent pedes ejus.

12. Attenuetur fame robur ejus, & inedia invadat coſtas illius.

13. Devoret pulchritudinem cutis ejus, conſumat brachia illius primogenita mors.

14. Avellatur de tabernaculo ſuo fiducia ejus, & calcet ſuper eum, quaſi rex, interitus.

15. Habitent in tabernaculo illius ſocii ejus, qui non eſt; aſpergatur in tabernaculo ejus ſulphur.

VERSIO ANTIQUA.

4. Abutitur te iracundia: quid enim? ſi tu mortuus fueris, ſub cœlo non habitabitur, aut ſubvertentur montes à fundamentis? *Ex Mſ. Maj. Mon.*

5. Et lumen impiorum exſtinguetur, nec ſplendebit flamma eorum.

6. Lux ejus erit tenebræ in domo, & lucerna ſuper eum exſtinguetur.

7. Capiant infirmi ſubſtantiam ejus, & erret conſilium ejus.

8. Immiſſus eſt enim pes ejus in laqueo, & in rete implicabitur.

9. Veniant ſuper eum laquei: *confortabit ſuper eum ſitientes.*

10. Abſconditus eſt ſuper terram funiculus ejus, *& captio ejus in ſemitis.*

11. Per circuitum perdant eum dolores, & multi circa pedes ejus veniant

12. In anguſtia famis: ruina enim ei præparata eſt magna.

13. Comedantur rami pedum ejus, & devoret decora ejus *matura* mors.

14. Rumpatur de habitaculo ejus ſanitas, & teneat eum neceſſitas cauſæ regalis.

15. Habitet in tabernaculo ejus in nocte ejus: aſpergentur ſpecioſa ejus ſulphure.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Gr. initio habet κέχρηταί σοι, *uſa eſt te*, pro *abutitur te;* ſubinde ſic, ἀοίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν; *inhabitabilis erit ea quæ ſub cœlo?* pro *ſub cœlo non habitabitur*. Mſ. Alex. ἀοίκητος ἔσαι ἡ, &c. ut ſup.

℣. 5. Comma prius ſic habetur ap. Aug. in Job, poſterius deeſt. In Gr. id unùm variat, ἀποβήσεται, *procedet*, vel ut in Mſ. Alex. ἀναβήσεται, *aſcendet*, pro *ſplendebit;* ſolus Theod. hab. λάμψει. Ap. Ambr. in Pſ. 118. *Scriptum eſt*, inquit, *Lumen juſti ſemper inexſtinguibile eſt; lumen autem impiorum exſtinguetur.*

℣. 6. Ita Aug. in Job, hoc excepto, *fuerunt*, pro *erit*. In Gr. neutrum exprimitur; poſt paulò verò ſic, ὁ δὲ λύχνος, &c. ut ſup.

℣. 7. Ap. Aug. in Job, *Accipiant infimi ſubſt. ejus*, vel ut inf. *humiles*. In Gr. θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι, *venentur minimi;* item σφάλαι δὲ, loco & *erret*.

℣. 8. Aug. in Job, leg. *in laqueum*, nec ſequentia addit. In Gr. Ἐμβέβληται δὲ..... ἐν παγίδι, abſque ſeq. &; pro ult. verò *implicabitur*, ſic, ἑλιχθείη, *implicetur*, Nobil. *involvatur*. Mſ. Alex. habet, καὶ ἐν δικτύῳ, &c. ut ſup.

℣. 9. Ita Græcè, niſi quòd additur δὲ, poſt *veniant;* poſt *laquei* etiam, ſequuntur iſta: Κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας, quæ aſteriſco notantur in Hexap. Orig. ut & ſup. in edit. Lat. Apud Auguſt. in Job, *Confortavit ſuper eum ſitiens.*

℣. 10. Gr. hab. ἐν τῇ γῇ, *in terra;* ſubinde poſt 1. *ejus*, addit ſeqq. καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον, Ald. & Compl. τρίβων al. τρίβους; quæ notantur ſtellulâ in Hexapl. ſicut in edit. Lat. Hieron. Ap. Aug. in Job: & *captio ejus in ſemita.*

℣. 11. Ita Aug. in Job, col 642. b. unà cum Græco.

℣. 12. Similiter hab. Aug. in Job, *in anguſtia famis*. Græc. ἐν λιμῷ στενῷ, *in fame arcta;* deinde ſic: πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασαι ἐξαίσιον, *ruina autem parata eſt ei inſignis.*

℣. 13. Ita in Græco, niſi quòd poſteriora ſic leguntur: κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος, abſque voce *matura;* quæ etiam in edit. Lat. aſteriſco notatur, ut & in Hexap. Orig. utpote ex Symm. ac Theod. deſumpta. Auguſt. in Job, prius tantùm comma refert: *Comedantur rami pedum ejus.*

℣. 14. Sic habet Aug. in Job: nec differt Græc. niſi quòd ipſo initio habet ἐκραγείη δὲ, paulòque poſt, σχοίη δέ, & in fine αἰτίᾳ βασιλικῇ, *cauſâ regali;* at in Mſ. Alex. καὶ αἰτία βασιλική.

℣. 15. Sic habet edit. Lat. Hieron. præmiſſo aſteriſco uno; quam ob cauſam, mihi latet, quandoquidem Hexapla Orig. ita ferunt: Ὁ Ἑβραῖος· Κατασκηνώσει ἐν σκηναῖς οὐκ αὐτοῦ· deinde ſic ex edit. LXX. Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, nullo præfixo aſteriſco. Mox ita ex Theodot. Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἀνυπαρξία. Subinde eadem Hexapla ſic habent, abſque ullo aſteriſco prævio: LXX. Κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ· deinde ſic ex Theod. cum aſteriſco: Λικμηθήσεται ἐπὶ ὡραιότητι αὐτοῦ θεῖον. Demum ad ℣. ſeq. ita: Symm. ἡ χαίτη; LXX. θερισμὸς αὐτοῦ; quæ omnia optimè quadrant, ſignificantq; in edit. Lat. Hieron. ineptè appoſitum fuiſſe aſteriſcum initio hujus verſiculi, quaſi verò verba ipſi ſubjecta in ſolo Hebraïco haberentur: ut enim ſuam lectionem habet Hebraïcus textus, ita ſuam hab. edit. LXX. rurſuſque ſuam Theodot. & ſic de aliis. Non prætermittenda tamen ea quæ non incautè obſervat D. noſter Bern. de Montfaucon, Hexapl. t. 1. p. 424. not. 15. « Magnam, *inquit*, hîc perturbationem afſert Colb. codex, qui ad hunc locum notam hujuſmodi affert præmiſſo aſteriſco, ἐκ Θ. οἱ Λ.ω; ubi exiſtimo illud Λ.ω mendosè poni pro Λ.ο, id eſt, Λοιποὶ, & tunc ſignificabit, *Ex Theodot. reliqui verſiculi*. Quinam verò ſint illi reliqui verſiculi, non difficile eſt aſſequi, ſcilicet ii qui conſequenter ponuntur, antequam commentaria variorum adjiciat, ut facere ſolet: quod etiam indicat librarius, cùm ad ultimum verſiculum notulam habet cum aſteriſco, ut indicet aſteriſcos huc deſinere. Sunt autem illi verſiculi tres numero, nempe:

Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
Κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.
Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται.

His verò tribus verſiculis aſteriſcum unum præmittit ed. Lat. Hieron. [*addam ego, contra morem conſuetudinemque; nam paſſim ibi tot præponuntur aſteriſci, quot ſubjiciuntur verſiculi.*] Hinc autem videatur tres illos verſiculos ex Theod. in edit. τῶν Ο. inductos fuiſſe de more, quia illa deficiebat. Attamen verſûs primi verſio alia Theodotionis affertur ſupra ex Druſio & Niceta, nempe Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἀνυπαρξία. Hanc autem verſionem nec Colb. nec alii codices habent: unde ſuſpicio oritur illud ἀνυπαρξία, quod jacet pro ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, tranſlatum huc fuiſſe ex verſione Aquilæ præcedentis verſûs (*ubi rurſus legitur*) ac Theodotionem verè tranſtuliſſe ἐν νυκτὶ αὐτοῦ; quamobrem hanc difficultatem non tanti eſſe putamus. Sed altera major oritur ex ipſo Colb. codice, qui poſtquam notam illam, ἐκ Θ. οἱ Λ.οι poſuerat, ſtatim ſubjicit pro verſu ſeq. præmiſſo aſteriſco, Θ. Λικμηθήσεται ἐπὶ ὡραιότητι αὐτοῦ θεῖον, ubi legitur in ed. τῶν Ο. hodierna, Κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ· unde ſequatur verſionem, quæ in τοῖς Ο. legitur, non deſumptam fuiſſe ex Theodot. ſecus quàm in nota codicis Colb. dicitur, quandoquidem ipſe Colb. & reliqui codd. aliam Theodotionis afferunt longè diverſam ab ea, quam præferunt LXX. quæ tempore Hieronymi eadem erat, ut videre eſt in verſione Latina ſup. Libenter crederem hîc Theodotionis nomen ſubſtitutum fuiſſe pro alterius Interpretis nomine, quod ſanè non infrequenter accidit: quia enim prima tantùm nominis littera præmittitur, facile eſt ut in aliam litteram commutetur. Veruntamen non rarò accidit ut ejuſdem Interpretis diverſæ non modò lectiones, ſed etiam interpretationes ferantur, qua de re in prælimin. » Quin potiùs dicat vir eruditus mendum huc irrepſiſſe cùm in cod. Colb. tum in edit. Lat. Hieron. ubi aſteriſcus malè repoſitus fuiſſe videtur; breviùs quidem dixiſſet, ſed fortaſſe veriùs;

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon.

16. Subter radices ejus ſiccabuntur, & deſurſum irruet meſſio ejus.

17. Memoria ejus pereat de terra, *& non ſit nomen ejus in facie platearum.*

18. Et pellatur de lumine in tenebras;

19. Et non ſit cognoſcibilis in populo ſuo, nec reſalvetur ſub cœlo domus ejus; ſed in populo ejus vivant alteri.

20. Super eum * gemuerunt infimi, & proceres tenuit miraculum.

* Mſ. & edit. genuerunt.

21. Hæc ſunt domus impiorum, & hic eſt locus ignorantium Deum.

VULGATA NOVA.

16. Deorſum radices ejus ſiccentur, ſurſum autem atteratur meſſis ejus.

17. Memoria illius pereat de terra, & non celebretur nomen ejus in plateis. Prov. 2. 22.

18. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transferet eum.

19. Non erit ſemen ejus neque progenies in populo ſuo, nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus.

20. In die ejus ſtupebunt noviſſimi, & primos invadet horror.

21. Hæc ſunt ergo tabernacula iniqui, & iſte locus ejus qui ignorat Deum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

nec verò multum impedimentum inferre debet hæc notula, *οἱ Λ.ω* quæ in uno reperitur codice Colb. quæque non niſi divinando, per illud *οἱ Λοιποὶ*, explicari potuit. Nec juvat obſervare hanc lectionem ex Theodot. *Καταςκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἀνυπαρξία*, in nullis codicibus haberi; id enim non inficiabor; ſed hoc reponam, ſcilicet, aliam iſtam lectionem, *Λικμηθήσεται ἐπὶ ὡραιότητι αὐτοῦ σῖτον*, ex eodem Theodotione in omnibus codd. inveniri cum aſteriſco; ſicut etiam hanc ex edit. LXX. *Κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ*, nullo præmiſſo aſteriſco. Solvatur hic nodus. Apud Auguſt. in Job, omnia leguntur ut ſupra in textu Lat.

℣. 16. Similia Græcum habet: ſic etiam ap. Auguſt. in Job, poſterius comma tantùm. Vid. Not. ad ℣. præced.

℣. 17. In Gr. *τὸ μνημόσυνον*, *memoriale*, pro *memoria*; extremò ita: *καὶ ὑπάρξει* (Al. *ὑπάρχει*) *ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον* (Al. *προσώπῳ*) *ἐξωτέρω*· *& erit nomen ei ſuper faciem extra*; quæ apud Orig. in Hexap. proferuntur ex Theodot. præmiſſo aſteriſco. Quæ verò ſunt in ed. Lat. Hieron. *& non ſit nomen ejus in facie platearum*, leguntur in iiſdem Hexap. ex Symmacho, hoc modo: Σ. *καὶ οὐκ ἔσται* (Al. *ἐστὶ*) *ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ προσώπων ἀγορᾶς*. Ap. Aug. in Job, ita: *& non ſit nomen ejus in facie platearum; ubi erat, Tollatur de memoria populi.*

℣. 18. Græcè, *ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ*, &c. *expellat eum de*, &c. ut ſupra. In edit. Comp. poſt *tenebras* adduntur iſta: *Καὶ ἀπὸ τῆς οἰκουμένης μετῴκισαν αὐτόν*· quæ Vulgatæ reſpondent.

℣. 19. Similiter habet Aug. in Job, col. 642. d. Græc. *Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι*· Nobil. *Non erit cognominatus in populo ſuo, neque domus ejus ſalvata in ea quæ ſub cœlo; ſed in rebus ejus vivent alii.*

℣. 20. In edit. noſtra Lat. non legitur *gemuerunt*, ſed *genuerunt*, aperto mendo, quod correximus: Græcè conſtanter, *ἐστέναξαν ἔσχατοι*; mox ita, *πρώτους δέ*, *primos autem*, loco *& proceres*; cæt. ut ſup.

℣. 21. Ita Græcè, niſi excipias ſeqq. *τῶν μὴ εἰδότων τὸν Κύριον*, *eorum qui non noverunt Dominum*, loco *ignorantium Deum*; item ſup. *ἀδίκων*, *iniquorum*, loco *impiorum*.

CAPUT XIX.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon.

1. RESpondens autem Job, dixit:

2. Quouſque fatigatis animam meam, & deſtruitis me verbis? ſcitote tantùm, quia Dominus fecit mihi ſic.

3. Detrahitis me, & non erubeſcitis incumbere mihi.

4. Sed eſto, verè ego erravi, & apud me habitat error, ut loquerer verbum quod non oportebat; & ſermones mei * errant, & non ſunt in tempore.

* Edit. erant.

5. Cur autem vos in me exaltamini, & exprobratis mihi opprobrium?

6. Scitote ergo quia Dominus eſt, qui me turbavit, & vallum ſuum circa me circumdedit.

7. Ecce rideor opprobrio, & non loquar: clamabo, & nuſquam eſt judicium.

VULGATA NOVA.

1. RESpondens autem Job, dixit:

2. Uſquequo affligitis animam meam, & atteritis me ſermonibus?

3. En, decies confunditis me, & non erubeſcitis opprimentes me.

4. Nempe, etſi ignoravi, mecum erit ignorantia mea.

5. At vos contra me erigimini, & arguitis me opprobriis meis.

6. Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, & flagellis ſuis me cinxerit.

7. Ecce clamabo vim patiens, & nemo audiet: vociferabor, & non eſt qui judicet.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. pro more, *Ὑπολαβὼν δὲ..... λέγει*· Aug. ſimpliciter, *Verba Job.* Vid. Ambr. l. 3. de interpell. Job, c. 2. t. 1. 654. b.

℣. 2. Ita in Græco, præter ſeqq. *ἐγκοπὴν ποιήσετε*, *moleſtiam facietis*, pro *fatigatis*; exinde *καθαιρεῖτε*, *deſtruetis*, pro *deſtruitis*; extremò *με*, pro *mihi*; ſolus Mſ. Alex. *μοί*. Ap. Aug. in Job, *& deſtruitis me, verbis? ſcitote tantùm, quia Deus fecit mihi ſic.*

℣. 3. Gr. *Καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με, ἐπίκεισθέ μοι. Loquimini contra me, non reveriti me, infeſti eſtis mihi.* Mſ. Alex. *καὶ ἐπίκεισθαί μοι*. Vid. Ambr. l. 3. de interpell. Job. c. 2. t. 1. 654. d.

℣. 4. Vix meliùs è Græco, niſi quòd pro *verè*, exſtat *ἐπ' ἀληθείας*, *in veritate*; uti pro *habitat*, *αὐλίζεται*, ad litt. *diverſatur*, *pernoctat*, *moratur*; exinde *ῥήματα ἃ*, numero plur. at in ed. Compl. *ῥῆμα ὃ*, ut ſup. Demum inf. pro *errant*, editum legitur *erant*, ſed vitiosè, niſi me fallo; nam Græcè conſtanter *πλανᾶται*, abſque ſeq. *ſunt*. Item ſup. legendum fortè eſt *erro*, non *error*, cùm in Græco ſit *πλάνῶμαι*, *ſeducor*, non *πλάνη*; al. tamen *ἀγνόημα*, *ignorantia*; ſed ap. Ambr. legitur *devius*: ita nempe l. 3. de interpell. Job, c. 2. t. 1. 654. e. Job loquentem inducit: *Eſto, inquit, ego erraverim, & apud me devius ille inhabitet, qui mentibus hominum effundit errores, ut loquar ſermones quos non oportet, ſicut vos dicitis, & errent verba mea, nec opportunè ſermo meus promatur.*

℣. 5. Gr. *Ἔα δὲ, ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει*· *Sine autem, quia ſuper me magnificamini, & inſultatis mihi opprobrio.* Ambr. l. 3. de interpell. Job, c. 2. t. 1. 654. e. *Cur vos in me inſilitis, & conviciamini?*

℣. 6. Gr. Var. delet *me*, ante *turbavit*; ſed in Mſ. Alex. *ταράξας με*; extremò pro *circa me circumdedit*, ita, *ἐπ' ἐμὲ ὕψωσε*, *ſuper me exaltavit.* Auguſt. in Job, ut ſup. *Et vallum ſuum circa me circumdedit.* Ambr. l. 3. de interpell. Job, ubi ſup. ſic pergit: *Non conſiderantes, quia à Domino mihi venit iſta tentatio, qui me vallo quodam perturbationum arbitratus eſt ſepiendum:* deinde ſic: *Exerceor adverſis, circumvallatus undique laboribus & periculis; & inſultatis adhuc volentes opprimere, quem deberetis juvare.*

℣. 7. Sic eſt in Græco, præter hoc, *γελῶ*, *rideo*, abſque ſeq. *&*; Mſ. tamen Alex. ibi add. *καί*; at nuſquam legitur *eſt*, ante *judicium*. Apud Aug. in Job, col. 642. e.

Vulgata nova.	Versio antiqua.
8. Semitam meam circumſepſit, & tranſire non poſſum, & in calle meo tenebras poſuit.	8. *Circumſeptus ſum, nec evado:* in vultu meo tenebras poſuit. *Ex Mſ. Maj. Mon.*
9. Spoliavit me gloriâ meâ, & abſtulit coronam de capite meo.	9. Et gloriâ me exuit, & abſtulit coronam de capite meo.
10. Deſtruxit me undique, & pereo, & quaſi evulſæ arbori abſtulit ſpem meam.	10. Et diſrupit me undique, & abiit; excîdit tanquam arborem ſpem meam.
11. Iratus eſt contra me furor ejus, & ſic me habuit quaſi hoſtem ſuum.	11. Sæviſſimè abuſus eſt me in iracundia, & arbitratus eſt me tanquam inimicum.
12. Simul venerunt latrones ejus, & fecerunt ſibi viam per me, & obſederunt in gyro tabernaculum meum.	12. Simul venerunt tentationes ejus, *& fecerunt per me viam ſuam, & circumdederunt tabernaculum meum.*
13. Fratres meos longè fecit à me, & noti mei quaſi alieni receſſerunt à me.	13. Fratres mei receſſerunt, cognoverunt alienos magis quàm me; & amici mei immiſericordes facti ſunt.
14. Dereliquerunt me propinqui mei: & qui me noverant, obliti ſunt mei.	14. Non curaverunt me proximi mei, & ſcientes nomen meum, obliti ſunt me.
15. Inquilini domus meæ, & ancillæ meæ, ſicut alienum habuerunt me, & quaſi peregrinus fui in oculis eorum.	15. Vicini domûs, atque ancillæ meæ, *quaſi alienum reputaverunt me;* extraneus eram coram eis.
16. Servum meum vocavi, & non reſpondit, ore proprio deprecabar illum.	16. Servum meum vocavi, & non reſpondit; os meum deprecabatur.
17. Halitum meum exhorruit uxor mea, & orabam filios uteri mei.	17. Et rogabam uxorem meam; invocabam blandiens filios *uteri mei:*
18. Stulti quoque deſpiciebant me, & cùm ab eis receſſiſſem, detrahebant mihi.	18. Et illi in perpetuum deſpexerunt me: cùm ſurrexero, loquentur ad me.
19. Abominati ſunt me quondam conſiliarii mei: & quem maximè diligebam, averſatus eſt me.	19. Abominati ſunt me, qui noverant me; & quos dilexeram, conſurrexerunt in me.
20. Pelli meæ, conſumptis carnibus, adhæſit os meum, & derelicta ſunt tantummodo labia circa dentes meos.	20. In cute computruerunt carnes meæ, & oſſa mea in dentibus meis ſunt.
21. Miſeremini mei, miſeremini mei, ſaltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.	21. Miſeremini mihi, miſeremini mei, ô amici: manus enim Domini eſt, quæ me tetigit.

Notæ ad Versionem antiquam.

ſic: *Ecce rideo opprobria, & non loquor.* In Mſ. Alex. λαλῶ ὀνείδη. Similiter apud Ambr. l. de exhort. virg. c. 13. t. 2. p. 300. f. *Ecce rideo opprobria, & non loquor: clamabo, & nuſquam judicium:* at l. 3. de interpell. Job, c. 2. t. 1. p. 654. e. ita: *Ecce rideo in opprobriis, & non loquar:* & inf. cap. 3. 655. e. *clamabo, & nondum judicium:* ſup. verò 654. f. poſt hoc, *non loquar*, alludens addit: *Nil reſpondebo convictis veſtris; non enim vos eſtis qui judicatis: ſed qui judicat me, Dominus eſt; & ipſius tamen judicii tempus nondum advenit.*

℣. 8. Similiter hab. Aug. in Job, *in vultu meo tenebras poſuit.* Græc. ἐπὶ πρόσωπόν μου, &c. antecedunt etiam iſta ibid. Κύκλῳ περιωκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· i. e. *In circuitu circumædificatus ſum, & non tranſibo:* quæ ap. Orig. in Hexap. diſtinguuntur aſteriſco. Editionis Lat. verba ſimilia, *Circumſeptus ſum, nec evado*, veru quidem confixa erant in Mſ. Maj. Mon. ſed ineptè, ut notavit Martianæus.

℣. 9. Gr. Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλε δὲ, &c. ut in Lat. Ap. Aug. in Job, poſterius tantùm comma, *& abſtulit*, &c. legitur ut ſup.

℣. 10. Ipſo initio deeſt & in Gr. Vat. In Mſ. tamen Alex. ac ed. Compl. eſt διέσπασε δέ· ſubinde pro *abiit*, ita, ᾠχόμην, *abii*, addito δὲ, verbo ſeq. *excidit.* Similiter ap. Auguſt. in Job, *& diſrupit me undique, & abii.* Erratum fortaſſe librarii eſt ſup. *abiit.*

℣. 11. Gr. Δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, &c. *Graviter autem mihi irâ uſus eſt*, &c. ut ſup. Mſ. Alex. del. δέ. Apud Auguſt. in Job, deeſt prior ſtίχος, poſterior verò ut ſupra in textu.

℣. 12. Gr. Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοί. Hoc autem, τὰ πειρατήρια, poſſet etiam verti, *agmina piratarum.* Tum ſequitur in edit. Rom. ſicut ap. Orig. in Hexap. ex ed. LXX. ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι, *viis meis in circuitu inſederunt inſidiatores.* In edit. vero Lat. Hieron. hæc ſententia deeſt; ſed ejus loco adduntur iſtæ duæ, præmiſſis totidem aſteriſcis: *& fecerunt..... & circumdederunt*, &c. quas D. noſter Bern. de Montſaucon Hexap. t. 1. p. 426. in editionem LXX. Hexaplarem invectas fuiſſe ait ex Theodot. vel Aquilâ, vel ex utroque ſimul. Apud Ambr. in Pſ. 37. t. 1. p. 834. f. ſimpliciter habetur: *Simul mihi venerunt tentationes graviſſimæ, circumdederunt me inſidiantes;* quæ favent editioni Rom. LXX. Apud Aug. in Job, hæc pauca, *& circumdederunt tabernaculum meum.*

℣. 13. Ipſo initio Græc. habet ἀπ' ἐμοῦ, *à me*; deinde ἀδελφοί μου, &c. ut in Lat. ſup. ſi unum excipias *magis*, quod deeſt. Similiter apud Ambr. in Pſ. 37. t. 1. p. 834. f. *Fratres mei diſceſſerunt à me, cognoverunt extraneos magis quàm me; amici mei immiſericordes facti ſunt.* Sic etiam in Pſ. 36. col. 802. f. niſi quòd delet *a me*, & leg. *agnoverunt*, Gr. ἔγνωσαν. Apud Aug. in Job, *Fratres mei receſſerunt;* & poſt pauca, *& amici mei immiſericordes facti ſunt.*

℣. 14. Ita Græcè, uno excepto, προσεποιήσαντό με, pro *curaverunt me*, Nobil. *adhæſerunt mihi.* Ap. Ambr. in Pſ. 36. t. 1. p. 802. f. poſt hoc, *immiſericord. facti ſunt*, illico additur: *& qui me noverant, obliti ſunt nomen meum*, omiſſis intermediis. Apud Auguſt. in Job, *& ſcientes nomen meum, obliti ſunt me*, ut ſup. Gr. οἱ εἰδότες, Mſ. Alex. οἱ ἰδόντες.

℣. 15. Priora verba & poſteriora ſic habentur Græcè. In edit. verò Lat. Hieron. hæc adduntur media cum aſteriſco, *quaſi alienum reputaverunt me;* quæ in Græco non reperiuntur. Apud Auguſt. in Job, priora tantùm: *Vicini domûs, & ancillæ meæ.*

℣. 16. Ita Aug. in Job. In Gr. ὑπήκουσε, *obedivit*, pro *reſpondit*, addito δὲ, *autem*, poſt *os.*

℣. 17. Ed. Rom. LXX. poſt vocem *filios*, ſubdit παλλακίδων μου, *pellicum mearum:* ſic etiam legitur in Hexap. Orig. ex LXX. abſque aſteriſco prævio. In ed. verò Lat. additur ſup. *uteri mei*, cum aſteriſco; ap. Symm. παίδων μου. Similiter apud Aug. in Job: *Et rogabam uxorem meam; invocavi blandiens filios uteri mei.* Græcè nunc, προσεκαλούμην δέ, Mſ. Alex. καὶ προσεκαλούμην, *& advocabam.*

℣. 18. Gr. Οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο, *Illi autem in ſæculum me abjecerunt;* Nobil. *adverſati ſunt:* & in fine, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσι, *contra me loquuntur.*

℣. 19. Ita Græcè, niſi hoc excipias, οἱ ἰδόντες, *qui videbant*, pro *qui noverant.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *& quos dilexeram, conſurrexerunt in me.*

℣. 20. Ita Auguſt. in Job. Sic etiam Græcè, ſi ultimum excipias verbum ἔχεται, loco *ſunt*, Nobil. *hærent;* additur etiam ſup. μου, poſt *cute*, ſed tollitur inſ. poſt *dentibus.*

℣. 21. Similiter hab. Aug. in Job, præter vocem *mei*, pro *mihi*, ut & *me* in fine poſt *tetigit*; Gr. ἡ ἁψαμένη μου ἐστί· cæt. ut in Lat. Ap. Ambr. l. 3. offic. t. 2. col. 139. f. ſic: *Miſeremini mei, amici, miſeremini:* & in Pſ. 36. t. 1. p. 791. c. *manus Domini tetigit me.* Item in Pſ. 37. col. 824. e. *Job*, inquit, *manum Domini dixit eſſe, quæ ſe tetigerit.*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

22. Quare me perſequimini ſicut & Dominus; de carnibus meis non ſatiamini?

23. Quis mihi tribuat ut ſcribantur ſermones mei, & ponantur in libro in perpetuum

24. *In ſtylo ferreo*, & plumbo; aut *in teſtimoniis* in petris ſculpantur?

25. Scio enim quia æternus eſt, qui me reſoluturus eſt: ſuper terram

26. Reſurget cutis mea, quæ hæc patitur: à Domino enim mihi hæc contigerunt,

27. Quorum ego mihi conſcius ſum; quæ oculus meus vidit, & non alius, & omnia mihi conſummata ſunt in ſinu.

28. Quòd & ſi dixeritis: Quid dicemus contra eum, & radicem ſermonis inveniemus in eo?

29. Timete & vos *à gladio*: ira enim ſuper iniquos veniet, & tunc cognoſcetis *quia eſt judicium.*

Vulgata nova.

22. Quare perſequimini me ſicut Deus, & carnibus meis ſaturamini?

23. Quis mihi tribuat ut ſcribantur ſermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro

24. Stylo ferreo, & plumbi lamina, vel celte ſculpantur in ſilice?

25. Scio enim quòd Redemptor meus vivit, & in noviſſimo die de terra ſurrecturus ſum:

26. Et rurſum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.

27. Quem viſurus ſum ego ipſe, & oculi mei conſpecturi ſunt, & non alius: repoſita eſt hæc ſpes mea in ſinu meo.

28. Quare ergo nunc dicitis: Perſequamur eum, & radicem verbi inveniamus contra eum?

29. Fugite ergo à facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius eſt: & ſcitote eſſe judicium.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 22. Ad verbum è Gr. addito uno &, poſt *Dominus*: pro *ſatiamini* verò eſt ἐμπίπλασθε, i. e. *implemini*, quod idem ſonat. Ap. Aug. in Job, omnia ut in Lat. ſup.

℣. 23. Græc. hab. γὰρ ἄν, *enim utique*, loco *mihi*; exinde verbo *ponantur*, addit αὐτά, *ipſa*; extremò τὸν αἰῶνα, *ſæculum*, loco *perpetuum*.

℣. 24. Similiter hab. Aug. in Job, præter unum *in teſtimonium*, pro *in teſtimoniis*. His autem, *in ſtilo ferreo*, & ſeq. *in teſtimoniis*, præponitur aſteriſcus in edit. Lat. Hexapla etiam Orig. id ferunt cum aſteriſco, ἐν γραφείῳ σιδηρῷ, paulòque poſt ſub eodem ſigno, εἰς μαρτύριον; tum addunt ex LXX. ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι quæ ultima leguntur etiam in ed. Rom. ſed abſque hoc anteced. ſolo, εἰς μαρτύριον; nam ſup. id admiſſum eſt, ἐν γραφείῳ σιδηρῷ.

℣. 25. Ita Auguſt. in Job, excepto ult. *ſuper terram*, quod reticet. Ita quoque in Græco, ubi id, ἐπὶ γῆς, ſicut in ed. Lat. Hieron. videtur pertinere ad verſum ſeq. Ap. Ambr. verò l. 1. de interpel. Job, c. 5. t. 1. p. 631. e. ſic: *Novi enim quia æternus & potens eſt, qui ſoluturus eſt me in terra.*

℣. 26. Vix mel. è Gr. niſi quòd pro *reſurget cutis mea*, habetur, ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου, *ad reſuſcitandam cutem meam*; & in fine, συνετελέσθη, *conſummata ſunt*, pro *contigerunt*. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, ſup. *Reſuſcitare pellem meam, quæ portavit hæc*: at in Pſ. 118. t. 1. col. 1092. f. *Reſuſcitabit corium meum*: & l. de fide Reſur. t. 2. col. 1152. a. *Suſcitabit corpus meum hoc, quod multa mala paſſum eſt.* In Mſ. Alex. Ἀναστήσει δέ μου τὸ σῶμα τὸ ἀναντλοῦν, &c. Vide Auguſt. l. 22. de civit. Dei, c. 29. t. 7. 698. c.

℣. 27. Similiter ap. Aug. in Job, ſicut etiam in Græco.

℣. 28. Sic ap. Auguſt. in Job, col. 643. d. niſi id excipias, *quod ſi &*, pro *quod & ſi*. Gr. εἰ δὲ καὶ, &c. ut ſup.

℣. 29. Græc. initio hab. Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος, *Cavete utique & vos a tegmine*; deinde ſic, θυμὸς γὰρ, &c. ut ſup. extremò autem pro *cognoſcetis*, &c. ita: γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη, *cognoſcent ubi eſt eorum materia*; quæ omnia ſic ap. Orig. leguntur in Hexap. ex verſ. LXX. In ed. noſtra Lat. id, *à gladio*, ſignatur aſteriſco, ſicut iſtud in fine, *quia eſt judicium*: hæc etiam duo ex aliis Interpretibus, non ex edit. LXX. deſumpta ſunt. Ita nempe ferunt Hexapla Orig. Σ. εὐλαβεῖσθε ὑπὲρ ἑαυτῶν τὴν μάχαιραν· deinde θυμὸς γὰρ, &c. ut ſup. ex LXX. rurſus ita: Α. Θ. ὅπως γνῶτε ὅτι ἐστὶ κρίσις, poſito aſteriſco poſt γνῶτε; ſequitur illico ex LXX. καὶ τότε γνώσονται, &c. ut ſup. Auguſt. in Job, hæc ſola memorat, *Ira enim ſuper iniquos veniet.*

CAPUT XX.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

1. RESpondens autem Sophar Minæus, ait:

2. Non ſic ſperabam contradicturum te hæc; nec enim intelligis magis quàm ego.

3. *Eruditionem confuſionis meæ audiam, & ſpiritus ſapientiæ reſpondebit mihi?*

4. *Nunquid hæc noſti à ſæculis, ex quo poſitus eſt homo ſuper terram?*

5. Jocunditas impiorum ruina magna eſt, & gaudium iniquorum perditio eſt.

6. Si aſcenderint in cœlum munera ejus, & victima ejus nubes tetigerit;

7. Cùm putaverit ſe jam ſtabilem eſſe, in fine peribit: & qui noverunt eum, dicent: Ubi eſt?

Vulgata nova.

1. RESpondens autem Sophar Naamathites, dixit:

2. Idcirco cogitationes meæ variæ ſuccedunt ſibi, & mens in diverſa rapitur.

3. Doctrinam, qua me arguis, audiam, & ſpiritus intelligentiæ meæ reſpondebit mihi.

4. Hoc ſcio à principio, ex quo poſitus eſt homo ſuper terram,

5. Quòd laus impiorum brevis ſit, & gaudium hypocritæ ad inſtar puncti.

6. Si aſcenderit uſque ad cœlum ſuperbia ejus, & caput ejus nubes tetigerit:

7. Quaſi ſterquilinium in fine perdetur: & qui eum viderant, dicent: Ubi eſt?

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Prætermiſſa iſta in Mſ. Turon. ſuppleviſſe ſe teſtatur Martianæus ex verſ. LXX. Apud Aug. in Job, ita: *Verba Sophar Minæi.*

℣. 2. Gr. Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα· καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ. *Non ſic putabam contradicere te his; & non intelligitis magis quàm & ego.* Ap. Aug. in Job, *non enim intelligitis magis quàm ego.* Mſ. Alex. cum Compl. ἢ ἐγώ.

℣℣. 3. 4. Hæc omnia tribus aſteriſcis diſtinguuntur in edit. Lat. Ita quoque Græcè proferuntur in Hexap. Orig. cum aſteriſcis, non ex LXX. ſed ex Theod. unde procul dubio invecta ſunt in edit. Rom. LXX. Hexapla tamen deinceps ſic hab. Σ. ἀπ' αἰῶνος; Θ. ἀπὸ τοῦ ἔτι, ut ſup. apud Theod. Hieron. *à ſæculis.* Auguſt. in Job, hæc ſola memorat: *Eruditionem confuſionis meæ audiam*; ut & iſta: *Nunquid hæc noſti à ſæculis?*

℣. 5. Græcè, εὐφροσύνη δέ, loco *jocunditas*; reliqua ut in Lat. ſup. niſi id excipiatur, ἐξαίσιον, *inſignis*, pro *magna eſt*; ſtatimque χαρμονὴ δὲ, abſque *eſt* in fine. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 1. t. 1. 653. e. ait, *Lætitiam autem impiorum eſſe graviorem ruinam, ideoque etiam ſanctum Job à proſperis in adverſa mutatum*, &c.

℣. 6. Vix meliùs è Græco.

℣. 7. Gr. Ὅταν (γὰρ Alex. del. γὰρ) δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται, &c. ut ſup. Ambr. l. 3. de interpel. Job, 653. e. ait, *Etiamſi in rebus proſperis ſit*,

VULGATA NOVA.

8. Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna.

9. Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus.

10. Filii ejus atterentur egestate, & manus illius reddent ei dolorem suum.

11. Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus, & cum eo in pulvere dormient.

12. Cùm enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua.

13. Parcet illi, & non derelinquet illud, & celabit in gutture suo.

14. Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus.

15. Divitias, quas devoravit, evomet, & de ventre illius extrahet eas Deus.

16. Caput aspidum suget, & occidet eum lingua viperæ.

17. (Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, & butyri.)

18. Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem adinventionum suarum, sic & sustinebit.

19. Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, & non ædificavit eam.

Eccl. 5. 9. 20. Nec est satiatus venter ejus: & cùm habuerit quæ concupierat, possidere non poterit.

21. Non remansit de cibo ejus, & propterea nihil permanebit de bonis ejus.

22. Cùm satiatus fuerit, arctabitur, æstuabit, & omnis dolor irruet super eum.

23. Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furoris sui, & pluat super illum bellum suum.

24. Fugiet arma ferrea, & irruet in arcum æreum.

25. Eductus, & egrediens de vagina sua, &

VERSIO ANTIQUA.

8. Tanquam * somnus avolans nusquam comparet, & volavit velut phantasma nocturnum. Ex Ms. Maj. Mon. * Ms. vel edit. sonus.

9. *Oculus videbit, & non adjiciet; & ultra non cernet eum locus ejus.*

10. Filios ejus disperdat impius, & manus ejus succendantur doloribus.

11. *Ossa ejus repleta sunt in juventute ejus, & cum illo in cinere dormient.*

12. *Si dulcis fuerit in ore ejus malitia, abscondet eam sub lingua sua.*

13. Parcet ei, & non relinquet eam, & tenebit eam in medio gutture suo,

14. Et non poterit subvenire sibi: *fel aspidis in ventre ejus.*

15. Divitiæ iniquè congregatæ evomentur: de domo ejus protrahet eum angelus.

16. Et furorem draconum mulcebit: interficiat illum lingua colubri.

17. Et non videat mulcturam pecorum, neque pabula, mellis, & butyri.

18. In vanum & frustra laboravit: divitias, de quibus non est gustaturus; quæ egerentur, ut durum quid, quod mandi non potest, nec glutiri.

19. Multorum enim validorum domos confregit, & habitacula diruit, nec instauravit.

20. Non est salus substantiæ ejus: in desiderio suo non salvabitur.

21. *Non erunt reliquiæ de cibis ejus;* ideo non florebunt bona ejus.

22. Cùm putaverit se repletum esse, coarctabitur, & omnis necessitas super eum veniet.

23. Si quomodo impleat ventrem suum, & emittet super eum furorem iracundiæ: pluet super eum dolorem,

24. Et non liberabitur de manu gladii: vulneret eum sagitta ærea.

25. Pertranseat corpus ejus jaculum; fulgura in

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

perpetuari ei secunda non posse.

℣. 8. In Ms. vel edit. *sonus*, non *somnus*, quam vocem reposuimus è Græco, ubi constanter ἐνύπνιον, *somnium*; item infra οὐ μὴ εὑρεθῇ, *non invenietur*, pro *nusquam comparet*; extremóque φάσμα, &c. at in Ms. Alex. φάντασμα, ut sup. Apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, 653. e. legitur, hominem *tanquam somnium citò evanescere, ut non inveniatur locus ejus.*

℣. 9. Edit. Lat. Hieron. hæc profert cum duobus asteriscis: in edit. Rom. LXX. sic: Ὀφθαλμὸς παρέβλεψε, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐκ ἔτι προσνοήσει, &c. ut sup. Ap. Aug. in Job, hæc pauca, *Oculus vidit, & non adjiciet.*

℣. 10. Ita Aug. in Job. Græc. verò sic habet num. plur. ὀλέσαισαν ἥττονες, *disperdant minores*; ultimóque, πυρσεύσαισαν ὀδύνας, *succendant dolores.*

℣℣. 11. 12. Hi duo versus triplici notantur asterisco in edit. Lat. sicut etiam in Hexapl. Orig. Apud August. in Job hæc leguntur pauca: *Ossa ejus impleta sunt juventute ejus*: in Hexap. sic habetur inf. *Symm.* παραβάσεως; *LXX.* νεότητος; tametsi vox ista, νεότητος, sup. notetur asterisco cum aliis.

℣. 13. In Hexap. Orig. hæc sententia, Φείσεται αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν, notatur asterisco; non verò in edit. Lat. Hieron. In ed. Rom. LXX. est οὐ φείσεται, *non parcet*; reliqua ut in textu, si unum excipias, συνάξει, *colliget*, pro *tenebit*: similiter in Hexap. hoc habetur, καὶ συνάξει, ex vers. LXX. al. συνέξει. Apud Aug. in Job, omnia ut sup. in textu.

℣. 14. Ita Græcè ad verbum, sicut apud Aug. in Job: sed in Hexap. Orig. posterior στίχος notatur asterisco, præmissis etiam his, Ο. Θ. ut indicetur seqq. χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρί, ex Theodot. esse desumpta: at in ed. Lat. Hieron. nulla ibi fulget stellula.

℣. 15. Similiter habet Aug. in Job. Græcè vix unum variat, nempe ἐξελκύσει, *extrahet*, loco *protrahet*. Apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 1. p. 653. e. *Divitiæ injustè congregatæ evomentur.* Similiter ap. Hieron. in cap. 12. Ose. t. 3. col. 1320. f. hoc excepto, *iniquè*, pro *injustè.*

℣. 16. Gr. θηλάσειε, *sugat*, pro *mulcebit*, addito δέ, *autem*, verbo *interficiat*; al. χολὴν ἀσπίδων μυζήσει. Ap. Aug. in Job, *Et furore draconum fulgebit*, quam lectionem subinde exponit; Mss. tamen quidam ferunt ibid. *furorem*, sed omnes constanter *fulgebit*; mox ita, *interficiat illum*, &c. ut sup.

℣. 17. Ad verbum è Gr. deletâ primâ conjunct. *&*. Ap. Aug. in Job, omnia ut in textu, præter *mulctram*, loco *mulcturam*; Gr. ἀμέλξιν.

℣. 18. Ita Græcè, præter hoc, *quæ egerentur*, quod abest. Ap. Aug. in Job, col. 644. a. *quæ egerunt*; reliqua ut in textu. Quod verò hîc Interpres Lat. vertit, *durum quid*, Græcè est στρίφνος, i. e. *nervosa boum caro*, & βοτάνη ἄβρωτος, ex Orig. & Suida.

℣. 19. Concinit Gr. loco tamen *validorum*, hab. δυνατῶν *potentum*; paulòque post, δίαιταν δὲ ἥρπασε, *habitaculum autem diripuit*; & pro *instauravit*, ἔστησε, *statuit*; Symm. ἀνοικοδομήσει.

℣. 20. Gr. Οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσι, *Non est ejus salus facultatibus*; reliqua ut in Lat. sup. quæ tamen asterisco notantur in Ms. Maj. Mon. sed malè; nam in Hexap. Orig. ita legitur: *Symm.* Χὰν δ' ἐπεθύμει οὐ διασώσει. *LXX.* ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται, nullâ præmissâ stellulâ. Similiter ap. Aug. in Job, *in desiderio suo non salvabitur.*

℣. 21. In edit. Lat. Hieron. præponitur asteriscus his verbis, *Non erunt reliquiæ de cibis ejus*; quæ etiam leguntur ap. Aug. in Job. In Hexapl. Orig. similiter habetur cum asterisco, Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· reliqua ut in Lat. sup.

℣. 22. Græc. Ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται· πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται. Similiter apud Aug. in Job, *Cùm putaverit se repletum esse, coarctabitur.*

℣. 23. Græc. initio hab. Εἴ πως εἴη πληρῶσαι, *Si quomodo sit implere*; subinde ἐπαποστείλαι, absque præced. *&*, ac in fine, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας, *lavet super eum dolores.* Symm. & Theod. ἐπιβρέξει. Ms. Alex. ῥίψαι, *projiciat*; initio verò, καὶ πληρώσει, al. εἴ πως πληρώσαι. Apud Aug. in Job, *Si quomodo impleat ventrem suum, & immittet super eum furorem iracundiæ*; nec plura.

℣. 24. Græcè σωθῇ, *salvetur*, pro *liberabitur*; exinde σιδήρου, *ferri*, loco *gladii*, & τόξον, *arcus*, pro *sagitta*. Ap. Augustin. in Job, postrema tantùm, *vulneret eum sagitta ærea*, ut sup.

℣. 25. Similiter habet August. in Job, usque ad ver-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. habitaculis ejus *diſcurrant ſuper eum terribiliter*,

26. Et omnes tenebræ in eo maneant: comedat eum ignis inexſtinguibilis; lædat advena domum ejus,

27. Et detegat cœlum iniquitates ejus: terra adverſetur ei.

28. Trahat domum ejus perditio in finem; dies iræ ſuperveniat illi.

29. Hæc pars hominis impii à Domino, & poſſeſſio bonorum ejus ab epiſcopo.

VULGATA NOVA.

fulgurans in amaritudine ſua: vadent & venient ſuper eum horribiles.

26. Omnes tenebræ abſconditæ ſunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non ſuccenditur; affligetur relictus in tabernaculo ſuo.

27. Revelabunt cœli iniquitatem ejus, & terra conſurget adversùs eum.

28. Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei.

29. Hæc eſt pars hominis impii à Deo, & hæreditas verborum ejus à Domino.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

bum *diſcurrant*, hoc tamen excepto, *tabernaculis*, pro *habitaculis*, Gr. διαίταις: item ipſo initio Græcè, Διεξέλθοι δὲ διὰ ϛώματος, &c. *Pertranſeat autem per corpus*, &c. paulòque poſt, ἄϛρα δὲ, *aſtra autem*, loco *fulgura*. Hexap. in fine addunt ex verſ. LXX. περιπατήσαισαν, abſque aſteriſco; ex Aquila verò & Theodor. ſic, καὶ ἀϛραπὴ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται ἐπ' αὐτόν, *& fulgur à facie ejus ibit ſuper eum*: edit. noſtra Lat. *diſcurrant*, &c. præmiſſo aſteriſco; Rom. LXX. περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι, *obambulent ſuper eum timores*. Vide Martianæi Not. d. in hunc locum.

℣. 26. Græcè, Πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι, *Omnes autem tenebræ ei permaneant*; mox ita, κατέδεται, *comedit*, & poſt paulò ἄκαυϛον, loco *inexſtinguibilis*, Nobil. *qui non accenditur*; extremò ſic, κακώσαι δὲ, &c. ut ſup. Apud Aug. in Job, *lædat advena domum ejus*, ut ſup.

℣. 27. Ad verbum è Gr. ni excipias iſtud, *adverſetur*, pro quo ἐπαναϛαίη, *inſurgat*, præpoſitâ conjunct. δέ. Apud Aug. in Job, prior tantùm ϛίχος habetur ut ſup.

℣. 28. Itidem Græcè. Vide Ambr. infra, ad ℣. 29.

℣. 29. Totidem verba in Græco. Apud Aug. in Job, poſteriora tantùm, *& poſſeſſio bonorum ejus ab epiſcopo*, editt. *ab ipſo*. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 1. t. 1. p. 653. f. his alludens, dicit: *Cùm portio impii hujuſmodi ſit, ut ſuperveniens in eum à Domino indignatio jungat ei dolores, & interitus domum ejus involvat*, &c.

CAPUT XXI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. RESpondens autem Job, ait:

2. Audite, audite ſermones meos, & non ſit mihi à vobis hæc conſolatio.

3. Sufferte me, ego autem loquar, & ita demum ridebitis me.

4. Quid enim? nunquid humana eſt caſtigatio mea? aut quare non iraſcar?

5. Reſpicite ad me, & admiramini, & ponite manum ſub mento:

6. Si enim recorder, perturbor, & tenentur carnes meæ doloribus.

7. Quare impii vivunt, & ſenuerunt in divitiis?

8. Semen eorum ſecundùm deſiderium animæ, & nepotes eorum ante oculos.

9. Domus eorum abundantes, & timor nuſquam, nec flagellum Domini eſt ſuper eos.

VULGATA NOVA.

1. RESpondens autem Job, dixit:

2. Audite quæſo ſermones meos, & agite pœnitentiam.

3. Suſtinete me, & ego loquar, & poſt mea, ſi videbitur, verba ridete.

4. Nunquid contra hominem diſputatio mea eſt, ut meritò non debeam contriſtari?

5. Attendite me, & obſtupeſcite, & ſuperponite digitum ori veſtro:

6. Et ego quando recordatus fuero, pertimeſco, & concutit carnem meam tremor.

7. Quare ergo impii vivunt, ſublevati ſunt, confortatique divitiis? Jer. 12. 1.

8. Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba & nepotum in conſpectu eorum. Abac. 1. 13.

9. Domus eorum ſecuræ ſunt & pacatæ, & non eſt virga Dei ſuper illos.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Hic verſiculus non legitur in Mſ. Maj. Mon. hunc ſupplevimus è Græco. Ap. Aug. in Job, *Verba Job*.

℣. 2. Ad verbum è Gr. præter conjunct. ἵνα, *ut*, pro *&*. Ap. Aug. in Job, *& non ſit mihi*, &c. Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 3. t. 1. p. 656. e. *Audite, audite verba mea; non ſit mihi à vobis conſolationem quærere.*

℣. 3. Ita in Græco, præter poſtrema, εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου, *deinde non deridebitis me*. Ap. Ambr. l. 1. offic. t. 2. p. 12. e. *Portate me, ego autem loquar, deinde ridete me*. Vide l. 3. de interpel. Job, t. 1. 656. e.

℣. 4. Sic habet Aug. in Job. Ita quoque in Græco eſt, ni excipias iſta, μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; *num hominis eſt mea redargutio?* pro *nunquid humana*, &c. Apud Ambr. l. 1. offic. c. 12. t. 2. 12. e. *Nam & ſi arguor, quaſi homo arguor; portate ergo onus ſermonum meorum*: & poſt pauca: *Aut certè*, inquit, *quia ita eſt verſus: Quid autem? nunquid ab homine arguor?* Vide etiam l. 3. de interpel. Job, c. 3. t. 1. col. 656. e.

℣. 5. Gr. Εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ, θαυμάσετε, χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι. *Inſpicientes in me, admirabimini, manum ponentes ſuper maxillam*; in Mſ. Alex. θαυμάσατε. Ap. Aug. in Job, *Reſpicite ad me, & admiramini*, ut ſup.

℣. 6. Ita Auguſt. in Job; nec valde differt Græc. niſi quòd hab. initio, ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, *ſi etenim recordatus fuero*; ſtatimque ἐσπούδακα, *ſollicitus fui*; Symm. θορυβοῦμαι, ut ſup. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 219. h. ita: *Audite me, quoniam dolores vulneris mei cogunt loqui.* Gr. ἔχουσι δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

℣. 7. Sic eſt in Gr. præter hoc, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν. Ap. Ambr. l. 1. offic. t. 2. p. 12. d. bene: *Cur impii vivunt, inveteraverunt autem & in divitiis?* & l. 3. de interpell. Job, c. 4. t. 1. 657. b. alludens, dicit: *Sed dicito mihi: Si propter peccatum meum hoc patior, ſicut objicitis, quare impii vivunt? nec ſolùm vivunt, ſed etiam repleti ſunt divitiis, & fructus multiplicant, ſed etiam filiis potiuntur, abundant domus eorum*, &c. & poſt pauca: *Inveteraverunt in divitiis*, πεπαλαίωνται *dixit, ut non tam diuturnæ divitiarum*, &c. Similiter ap. Aug. in Job, *Quare impii vivunt?* Apud Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 219. h. *Ut impii vivunt, & domus illorum*, &c. ut inf. ad ℣. 9. omiſſis intermediis. Apud Gild. Sap. l. de excid. Britann. p. 714. e. *Propter quid impii vivunt, ſenuerunt inhoneſtè?*

℣. 8. Græc. habet ſimpliciter, κατὰ ψυχὴν, abſque voce *deſiderium*; tum loco *nepotes*, τέκνα; ultimòque ἐν ὀφθαλμοῖς. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 4. col. 657. e. bene: *Semen eorum ſecundùm animam, filii eorum in oculis*: & l. 1. offic. t. 2. col. 12. d. *Semen eorum ſecundùm voluntatem, filii eorum in oculis*. Gild. Sap. l. de excid. Britann. col. 714. e. *Et ſemen eorum ſecundùm deſiderium eorum, & filii eorum ante conſpectum eorum.*

℣. 9. Græcè, εὐθηνοῦσι, pro *abundantes*, paulòque poſt παρὰ Κυρίου, loco *Domini*; & in fine, ἐπ' αὐτοῖς. Optimè Ambr. l. 1. offic. t. 2. p. 12. d. *Domus ipſorum abundant, timor autem nuſquam; flagellum autem à Domino non eſt in ipſis*: & l. 3. de interpel. Job, c. 4. t. 1. p. 658. a. ſic: *Quia non eſt illis timor, non eſt flagellum à Domino.* Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 219. h. *Et domus illorum non diſſipata ſunt, & timor ab illis longè eſt; vacca*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
10. Bos eorum concepit, & non abortivit: vacca peperit, & non est privata fetu suo.	10. Vaccæ eorum concipientes non abortant, & feta eorum salvavit, & peperit. *Ex Ms. Maj. Mon.*
11. Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, & infantes eorum exsultant lusibus.	11. *Et mittunt sicut infantes suos*, & permanent sicut vetustæ oves eorum; & parvuli eorum ludo se provocant.
12. Tenent tympanum, & citharam, & gaudent ad sonitum organi.	12. Tenent psalterium & citharam, & lætantur ad vocem *organi*.
13. Ducunt in bonis dies suos, & in puncto ad inferna descendunt.	13. Et finierunt in bonis vitam suam, atque in requie inferi dormierunt.
14. Qui dixerunt Deo: Recede à nobis, & scientiam viarum tuarum nolumus.	14. Dicunt autem Domino: Discede à nobis, nosse vias tuas nolumus.
Malac. 3. 14. 15. Quis est Omnipotens ut serviamus ei? & quid nobis prodest si oraverimus illum?	15. *Quid est Dominus quia serviemus ei? aut quæ utilitas quia obediemus ei?*
16. Veruntamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longè sit à me.	16. Erant autem in manibus eorum bona; sed facta impiorum non respicit.
17. Quoties lucerna impiorum exstinguetur, & superveniet eis inundatio, & dolores dividet furoris sui?	17. Imo verò lucerna impiorum exstinguetur, & superveniet eis eversio; dolores autem tenebunt eos ab ira.
18. Erunt sicut paleæ ante faciem venti, & sicut favilla quam turbo dispergit.	18. Et erunt sicut palea in vento, & sicut pulvis quem abstulit turbo.
19. Deus servabit filiis illius dolorem patris: & cùm reddiderit, tunc sciet.	19. Deus, deficiant filii *ejus*, bona ejus; *redde ei*, *& sciet.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

illorum, &c. Gild. Sap. l. de excid. Britann. p. 714. e. *Et domus eorum fructuosæ sunt, & timor nunquam, nec plaga Domini est super eos.*

℣. 10. Gr. Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησε· διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ οὐκ ἔσφαλε. *Vacca illorum non abortivit; salva autem evasit eorum prægnans, & non frustrata est.* Lucif. Cal. l. de Reg. apost. p. 219. h. *Vacca illorum nunquam abortavit, semper tulit ventrem suum.* Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 4. t. 1. 658. a. *Bucula eorum non abortit, sed parit.* Gild. Sap. l. de excid. Britann. col. 714. e. legit: *Vacca eorum non abortivit, & prægnans eorum pertulit partum, & non erravit.*

℣. 11. In Ms. Maj. Mon. asterisco notatur prior stíχος, *& mittunt*, &c. Et verò etiam nunc non legitur in textu Græco, sed simpliciter: Μένουσι δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν. Item ap. Lucif. l. de Reg. apost. col. 219. h. *Ipsi verò permanent tanquam oves in perpetuum; & filii eorum, accepto organo, ludunt cum delectamento.* Apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, col. 658. d. *Quia manent sicut oves æternæ; pueri autem eorum ludunt.* Ap. Gild. Sap. l. de excid. Britann. col. 714. e. *Sed permanent sicut oves æternæ, & pueri eorum gaudent.* Ap. Aug. in Job, col. 642. f. *Et permanent sicut vetustate oves eorum.*

℣. 12. Ita Græcè, nisi quòd initio pro *tenent*, habetur ἀναλαβόντες, *sumentes*; & in fine, φωνῇ ψαλμοῦ, *voce psalmi*. In edit. Lat. ult. voci *organi*, præponitur asteriscus. In Hexap. Orig. sic, præmisso eodem signo: *Aquila* ὀργάνου, *Symm.* κιθάρας, *LXX.* ψαλμοῦ. Apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, 658. d. bene: *Accipientes psalterium & citharam, & delectantur voce psalmi.* Gild. Sap. l. de excid. Britann. col. 714. e. *Et psalterium sumentes & citharam, finierunt*, &c. Vid. Lucif. Cal. ℣. præced.

℣. 13. Concinit Græc. nisi quòd habet, Συνετέλεσαν δὲ..... ἐν δὲ ἀναπαύσει, &c. Hæc autem Græca duobus asteriscis signantur in Hexap. sed ineptè, ni fallor, cùm in edit. nostra Lat. legantur absque similibus signis; imo vox ultima *organi*, versûs præced. cui præmittitur asteriscus, in eadem edit. quasi de industria clauditur ibidem duobus crassioribus punctis. Delendi igitur hi duo asterisci in Hexap. t. 1. p. 429. sicut etiam subjecta Nota eruditi editoris, *Hi versus asteriscis notantur in editione Lat.* Et verò Lucif. Cal. l. de Reg. apost. col. 219. h. allatis sup. ℣. 11. addit, *Ut vitam degerent in bonis.* Similiter apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, 658. d. legitur: *Consummaverunt autem in bonis vitam suam, in requie autem inferni dormierunt.* Apud Gild. Sap. l. de excid. Britann. col. 714. e. *Finierunt in bonis vitam suam, in requiem inferorum dormierunt.*

℣. 14. Similiter habetur Græcè, sed num. singul. Λέγει δὲ Κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. In Ms. Alex. Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ Κυρίῳ. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apost. col. 219. h. *Cùm dicat Dominus: Recedite à me iniqui, vias illorum nolo nosse.* Ambr. l. 1. offic. t. 2. col. 12. f. ait: *Videns ergo infirmus abundare injustos..... se autem atteri, dicit Domino: Discede à me, vias tuas scire nolo:* item l. 3. de interpel. Job, 659. c. *Discede à me*, &c. ut sup. Auct. op. imp. in Matth. hom. 41. col. 170. b. *Dicit impius Deo: Discede à me, quia vias tuas noscere nolo.*

℣. 15. In edit. nostra Lat. hæc signantur asteriscis duobus. In Hexap. etiam Orig. similiter notantur ista: Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσωμεν αὐτῷ; ad quæ erud. noster editor observat in Ms. Colb. scribi, præmisso asterisco, Ἐκ Θ. οἱ β΄. id est, *Hi duo versiculi ex Theodotione*; postea sic, *Symm.* ἵνα, statimque præmisso item asterisco, & ἐὰν, pro ὅτι. Verum in iisdem Hexap. subinde legitur ex Symm. ἵνα δουλεύσωμεν; ex LXX. & Theodot. ὅτι δουλεύσομεν, mox ita: *LXX.* ὅτι ἀπαντήσομεν, Ἄλλος, ἐὰν ἀπαντήσωμεν, quibus significatur horum nonnulla habuisse LXX. Apud Ambr. etiam l. 1. offic. c. 12. t. 2. col. 12. f. legimus: *Quid prodest quia servivimus ipsi? aut quæ utilitas quia occurrimus ipsi?* Item l. 3. de interpel. Job, c. 4. col. 659. c. *Manducemus & bibamus: quid enim prodest si serviamus ei? aut quæ utilitas si observemus eum?* Apud Lucif. l. de Regib. apost. col. 219. h. non habentur ista, sed post verbum *nosse*, quod legitur sup. ℣. 14. proximè sequitur, *quoniam lucerna*, &c. ut infra ℣. 17. Non leguntur etiam apud Aug. in Job, nec apud Gild. Sap. l. de excid. Britann. citato supra.

℣. 16. Ita Græcè, nisi quòd ordo vocum paulò immutatur. Ambr. l. 1. offic. c. 12. t. 2. p. 12. f. legit: *In manibus ipsorum omnia bona; opera autem impiorum non videt.* Aug. in Job, 644. f. ut sup. *Erant autem in manibus eorum bona.* Gild. Sap. l. de excid. Britann. p. 714. e. omissis his prioribus verbis, ita legit: *Nunquid Deus facta impiorum non respicit?*

℣. 17. Ipso initio Gr. hab. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος, &c. ut in Lat. Lucif. Cal. l. de Reg. apost. col. 219. h. sic: *Quoniam lucerna impiorum exstinguetur, & gemitu dolebunt in vita sua.* Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. t. 1. 659. e. *Veruntamen etiam impiorum lucerna exstinguitur.* August. in Job: *Imo verò impiorum lucerna exstinguetur;* subinde, *& ipsis*, inquit, *solet venire rerum conversio, & dolores ab ira.* Gild. Sap. l. de excid. Britann. p. 714. e. *Non ergo, sed lucerna impiorum exstinguetur, & superveniet eis eversio; & dolores tanquam parturientis eos ab ira tenebunt.*

℣. 18. Gr. initio habet, Ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα ὑπ᾽ ἀνέμου (Ms. Alex. & Compl. πρὸ ἀνέμου,) mox ita, ἢ, *aut*, pro *&*; cætera ut in Lat. sup. Apud Lucif. Cal. l. de Reg. apost. col. 219. h. sic: *Erunt tanquam palea quæ à vento rapitur, aut tanquam pulvis qui à tempestate volvitur.* Ambr. quoque l. 3. de interpel. Job, p. 659. f. ait: *Ideo postquam dixit:* Erunt sicut paleæ à vento: *subtexuit versiculum, statim dicens:* Aut sicut pulvis quem abstulit ventus. Item in Ps. 118. t. 1. p. 1047. f. *Sicut paleæ jactantur à vento, & sicut pulvis turbine dissipantur.* Apud Gild. Sap. l. de excid. Britann. p. 714. e. *Et erunt sicut paleæ à vento, & sicut pulvis quem abstulit turbo;* Gr. λαῖλαψ, id est, *ventus procellosus.*

℣. 19. A Gr. abest vox *Deus*, & loco *filii*, exstat υἱός, in Ms. Alex. υἱοῖς; in ed. Lat. additur *ejus*, cum asterisco, sicut in fine istud, *redde ei*, &c. præmisso simili signo. In Hexap. Orig. sic cum asterisco: Ο. Θ. ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν, καὶ γνώσεται· sic etiam fert edit. Rom. LXX. Apud Lucif. Cal. l. de Reg. apost. 219. h. totus versiculus deest,

VERSIO ANTIQUA.

Ex Ms. Maj. Mon. 20. Videant oculi ejus necem suam, & à Domino non salvetur.

21. *Quia nulla voluntas ejus in domo sua post eum, licet numerus mensium ejus dimidiatus sit.*

22. Nunquid non Dominus, qui docet sensum & scientiam? ipse etiam homicidas judicat.

23. *Hic morietur in robore simplicitatis suæ, totus in abundantia & felicitate.*

24. Intestina ejus plena sunt adipe, & medulla eorum diffunditur:

25. Alius verò moritur ab amaritudine animæ suæ, non comedens quidquam boni.

26. Et simul in terra dormient, & putredo operiet eos.

27. Itaque scio vos audaciter mihi insistere;

28. *Quia dicitis: Ubi est domus principis? & ubi est velamen in tabernaculis impiorum?*

29. *Interrogate eos qui transeunt per viam, & signa eorum non ignorabitis.*

30. *Quia in die perditionis salvatur malus, in diem iræ deducentur.*

31. *Quis annuntiabit coram eo viam ejus? & quæ ipse fecit, qui reddet ei?*

32. *Et ipse in sepulcra deductus est, & super acervum vigilavit.*

33. *Dulces ei fuerunt lapilli torrentis, & post eum omnis homo sequitur, & ante eum innumerabiles.*

34. Quomodo ergo consolamini me inaniter? requies enim mihi à vobis nulla est.

VULGATA NOVA.

20. Videbunt oculi ejus interfectionem suam; & de furore Omnipotentis bibet.

21. Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, & si numerus mensium ejus dimidietur?

22. Nunquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat?

23. Iste moritur robustus & sanus, dives & felix.

24. Viscera ejus plena sunt adipe, & medullis ossa illius irrigantur:

25. Alius verò moritur in amaritudine animæ absque ullis opibus.

26. Et tamen simul in pulvere dormient, & vermes operient eos.

27. Certè novi cogitationes vestras, & sententias contra me iniquas.

28. Dicitis enim: Ubi est domus principis? & ubi tabernacula impiorum?

29. Interrogate quemlibet de viatoribus, & hæc eadem illum intelligere cognoscetis.

30. Quia in diem perditionis servatur malus, & ad diem furoris ducetur.

31. Quis arguet coram eo viam ejus? & quæ fecit, quis reddet illi?

32. Ipse ad sepulcra ducetur, & in congerie mortuorum vigilabit.

33. Dulcis fuit glareis Cocyti, & post se omnem hominem trahet, & ante se innumerabiles.

34. Quomodo igitur consolamini me frustra, cùm responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Apud Aug. in Job, id unum habetur: *Deficiant filii ejus, bona ejus.* Ap. Theodot. Ὁ Θεὸς καταχρύψῃ τοῖς υἱοῖς αὐτῦ ἀδικίας αὐτῦ. *Deus abscondet filiis ejus injustitias ejus.*

℣. 20. Ita Græcè. Apud Lucif. de Reg. apost. col. 219. h. sic: *Videant autem oculi mortem.* Apud Aug. in Job, ut sup. *Videant oculi ejus necem suam.*

℣. 21. In edit. nostra Lat. subjiciuntur ista duobus asteriscis. In Hexap. Orig. ita ex Theod. præmisso asterisco: Ὅτι τὸ θέλημα αὐτῦ ἐν οἴκῳ αὐτῦ μετ' αὐτῦ (Ms. Alex. μετ' αὐτὸν,) καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτῦ διῃρέθησαν· quæ etiam transiere in edit. Rom. LXX. Apud Aug. in Job, omnia ut sup. in edit. Lat.

℣. 22. Græcè additur ἐςὶ, post *Dominus*; deinde sic, ὁ διδάσκων σύνεσιν, *docens intelligentiam*, loco *qui docet sensum*; extremò, αὐτὸς δὲ φόνες διακρινεῖ. Apud Aug. in Job, *Ipse enim homicidia judicat*; in Ms. Alex. ac edd. Ald. & Compl. σοφὲς, *sapientes*, non φόνες.

℣. 23. In edit. nostra Lat. fulget initio stellula, cui subjiciuntur ista: *Hic morietur*, &c. Similiter apud Orig. in Hexap. ex Theodotionis versione, præmissoque asterisco: Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτῦ· ὅλος δὲ εὐθυνῶν καὶ εὐπαθῶν· (ed. Rom. εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·) infra tamen in Hexapl. id, ἐν κράτει ἁπλοσύνης, citatur velut ex LXX. Ap. Ambr. quoque l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. a. b. legitur: *Hic moritur in simplicitatis suæ potentia, totus in abundantia & gratia.* Apud Aug. in Job, ut sup. *Hic morietur in robore simplicitatis suæ.*

℣. 24. Sic habet Aug. in Job. Gr. addit δὲ, voci *intestina*, deletque *sunt*; subinde sic, μυελὸς δὲ αὐτῦ, &c. in edit. Ald. αὐτῶν· Similiter ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 660. b. *Interiora autem ejus plena sunt adipis, medulla autem eorum superefflust*; Gr. διαχεῖται.

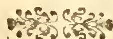
℣. 25. Ita Græcè, nisi quòd pro *alius*, habetur ὁ δὲ, *ille verò*, absque *suæ*, post *animæ*. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. b. alludens ait: *Ille autem conficit in amaritudine animæ suæ cursum vitæ ipsius, nihilque boni epulatus finem accipit.* Item in Ps. 118. t. 1. col. 1047. f. *Moriuntur autem cum amaritudine animæ suæ, nihil manducantes, nihilque boni habentes.*

℣. 26. Gr. Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτὲς ἐκάλυψε. *Simul autem super terram dormiunt, putredo autem eos operuit.*

℣. 27. Gr. Ὥςε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι. Aug. in Job, *Itaque scio vos audacter mihi insistere.*

℣℣. 28..... 33. Hi omnes versiculi sic habentur in ed. Lat. cum variis stellulis præviis. Iidem quoque Græcè proferuntur in Hexaplis, scilicet ex Theodot. & cum iisdem asteriscis; unde postea invecti sunt in edit. Rom. LXX. In Ms. etiam Colb. citato t. 1. Hexap. hæ præmittuntur notæ, ἐκ Θ. οἱ ιγ'. id est, *ex Theodotione tredecim versiculi.* In edit. Rom. LXX. initio versûs 28. habetur ὥςε ἐρεῖτε, *adeo ut dicetis*, pro *quia dicitis*; at in Hexap. ὅτι ἐρεῖτε; subinde sic utrobique, τῶν σκηνωμάτων, *tabernaculorum*, pro *in tabernaculis*; & in fine ℣. 29. ἀπαλλοτριώσετε, *alienabitis*, pro *ignorabitis*; mox ita ℣. 30. Ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρὸς, εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτῦ ἀπαχθήσονται· *Quia in diem perditionis sublimatur malignus, in diem iræ ejus abducentur*; (Apud Symm. non κουφίζεται, sed συντηρεῖται, *conservatur.*) Exinde ℣. 31. pro *coram eo*, habetur ἐπὶ προσώπε αὐτῦ, *in faciem ejus*, absque seq. *quæ*, ante *ipse fecit*; & infra ℣. 32. loco *super acervum*, ita, αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν, *ipse super acervos*; demum ℣. 33. ἀπελεύσεται, *abibit*, pro *sequitur*. Apud August. in Job, omnia exstant ut sup. in edit. Lat. excepto ℣. 30. qui deest cum paucis ex ℣. 31. item ℣. 32. legitur *sepulcrum*, non *sepulcra*; & ℣. 33. *lapides*, non *lapilli*; Græc. χάλικες.

℣. 34. Græc. hab. δὲ, *autem*, pro *ergo*, & loco *requies enim*, &c. ita: τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν ἐδέν· Ms. Alex. τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπαῦσαί με ἐδέν ἐςιν. Ap. Aug. in Job, prior tantùm ςίχος legitur ut sup.



CAPUT XXII.

Vulgata nova.

1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit:

2. Nunquid Deo poteſt comparari homo, etiam cùm perfectæ fuerit ſcientiæ?

3. Quid prodeſt Deo ſi juſtus fueris? aut quid ei confers, ſi immaculata fuerit via tua?

4. Nunquid timens arguet te, & veniet tecum in judicium,

5. Et non propter malitiam tuam plurimam, & infinitas iniquitates tuas?

6. Abſtuliſti enim pignus fratrum tuorum ſine cauſa, & nudos ſpoliaſti veſtibus.

7. Aquam laſſo non dediſti, & eſurienti ſubtraxiſti panem.

8. In fortitudine brachii tui poſſidebas terram, & potentiſſimus obtinebas eam.

9. Viduas dimiſiſti vacuas, & lacertos pupillorum comminuiſti.

10. Propterea circumdatus es laqueis, & conturbat te formido ſubita.

11. Et putabas te tenebras non viſurum, & impetu aquarum inundantium non oppreſſum iri?

12. An non cogitas quòd Deus excelſior cœlo ſit, & ſuper ſtellarum verticem ſublimetur?

13. Et dicis: Quid enim novit Deus? & quaſi per caliginem judicat.

14. Nubes latibulum ejus, nec noſtra conſiderat, & circa cardines cœli perambulat.

15. Nunquid ſemitam ſæculorum cuſtodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui?

16. Qui ſublati ſunt ante tempus ſuum, & fluvius ſubvertit fundamentum eorum:

17. Qui dicebant Deo: Recede à nobis: & quaſi nihil poſſet facere Omnipotens, æſtimabant eum:

18. Cùm ille impleſſet domos eorum bonis: quorum ſententia procul ſit à me.

Versio antiqua.

1. Reſpondit autem Eliphaz Themanites, & dixit: *Ex Mſ. Maj. Mon.*

2. Nonne Dominus eſt, qui docet ſenſum & ſcientiam, *& habitare facit ſuper nos intelligentiam?*

3. Quid enim pertinet ad Dominum, ſi tu ſis in operibus abſque crimine? aut quid ei prodeſt, quia ſimplex eſt via tua?

4. Aut timens te arguet te, & veniet tecum in judicium?

5. Nonne malitia tua eſt multa, & innumerabilia peccata tua?

6. *Quia pignus tuliſti fratrum tuorum ſine cauſa*, & veſtimentum pauperum abſtuliſti.

7. Aquam ſitientibus non dediſti, & eſurientes privaſti pane.

8. Habitare feciſti quemquam ſuper terram, aut miratus es perſonam aliquorum.

9. Viduas dimiſiſti vacuas, & pupillos afflixiſti.

10. Igitur circumvenerunt te laquei, & contrivit te bellum magnum.

11. Lumen tuum in tenebris converſum eſt, & dormientem te aqua operuit.

12. Nonne qui in excelſo manet, reſpicit, & injuriam facientes humiliat?

13. *Et dixiſti: Quid novit Deus? an per nebulam judicat?*

14. *Nubes latibulum ejus, non videbitur, & ambitum cœli percurrit.*

15. *Ergone ſemitam ſæculi cuſtodis, quam calcaverunt viri iniqui,*

16. *Qui capti ſunt immaturi? fluminis decurrentis fundamenta eorum,*

17. Qui dicunt: Dominus quid faciet nobis? vel quid nobis importabit Omnipotens?

18. Et ipſe implevit domos eorum bonis, & cogitatio impii longè eſt ab eo.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Gr. de more, Ὑπολαβὼν δὲ..... λέγει. Aug. in Job, *Verba Eliphaz Themanitis.*

℣. 2. Ita Aug. in Job, unà cum Gr. niſi excipias vocem σύνεσιν, loco *ſenſum*, ad verbum, *intelligentiam*. Edit. noſtra Lat. addit cum aſteriſco, *& habitare facit*, &c. quæ abſunt à Græco edit. Rom.

℣. 3. Ita Græcè, ſi excipiantur ſeqq. μέλει τῷ Κυρίῳ, *curæ eſt Domino*, loco *pertinet ad Dom.* item ἦσθα, pro *ſis*, abſque ſeq. *in*; ſubinde ὠφέλεια, *utilitas*, pro *quid ei prodeſt?* demum ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; *ſimplicem feceris viam tuam?* loco *ſimplex eſt via tua?*

℣. 4. Gr. Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξεις, καὶ, &c. *Aut rationem tui habens argues, &*, &c. ut in Lat. Mſ. Alex. cum edd. Ald. & Compl. ἐλέγξει σε, καὶ, ut in Lat. ſup.

℣. 5. Sic eſt in Græco, addito uno *ſunt*, voci *innumerabilia*; ita ſcilicet, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι· in Mſ. tamen Alex. deeſt εἰσίν. Ab Hebraïco abeſt ſolum *eſt*, quod bene transfigitur obelo in Mſ. Turon. erratque Martianæus noſter, dicens reponendum eſſe ibi aſteriſcum.

℣. 6. Priora iſta notantur aſteriſco in ed. Lat. *Quia pignus tuliſti*, &c. In ed. Rom. ſic: Ἠνεχύρασας δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διακενῆς. *In pignus autem accepiſti fratres tuos in vanum*; ap. Symm. ἀναιτίως, *ſine cauſa*, al. ἐπ' ἀναιτίοις; reliqua quadrant, ſi excipias vocem γυμνῶν, *nudorum*, loco *pauperum*.

℣. 7. Græcè: Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν. *Neque aqua ſitientes potaſti, ſed eſurientium ſubtraxiſti buccellam*, vel *fruſtum*.

℣. 8. Commatum duorum ordo ſic invertitur Græcè: Ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. *Et admiratus es quorumdam perſonam, habitare autem feciſti eos qui ſuper terram.*

℣. 9. Ita in Græco, addito δὲ, poſt *viduas*.

℣. 10. Aptè ad Gr. præter unum *contrivit*, pro quo ἐσπούδασε, Nobil. *ſollicitavit*; Symm. ταράσσει σε φόβος ἐξαίφνης, *& turbabit te metus repente.*

℣. 11. Ita Græcè, hoc excepto, Τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, Mſ. Alex. εἰς σκότος, *Lumen tibi in tenebras evaſit.* Auguſt. in Job, p. 645. e. *Lumen tuum in tenebras converſum eſt.*

℣. 12. Græc. Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ; τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσε; *Nonne is qui excelſa habitat, aſpicit? eos autem qui contumelia afficiuntur, humiliavit?*

℣℣. 13..... 16. Hi verſiculi omnes notantur aſteriſcis in edit. Lat. Iidem etiam Græcè cum aſteriſcis habentur in Hexap. Orig. ſcilicet ex Theodot. unde procul dubio deducti ſunt in verſ. LXX. Ita nempe Mſ. Colb. habet t. 1. Hexap. Ἐκ Θ. οἱ η'. id eſt, *Hi octo verſus ex Theodotione.* In Græco Vat. variant iſta, ſcilicet ℣. 13. loco *Deus*, ponitur ὁ ἰσχυρὸς, *fortis*; paulòque poſt, γνόφου, *caliginem*, loco *nebulam*: ſubinde ℣. 14. poſt *ejus*, ſequitur καὶ; & infra ℣. 15. ita, μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις; *nunquid ſemitam ſæculi cuſtodies?* ultimòque ibid. δίκαιοι, *juſti*, loco *iniqui*. Demum ℣. 16. loco *fluminis decurrentis*, habetur ποταμὸς ἐπιῤῥέων. Apud Auguſt. in Job, hæc ſola leguntur: *An per nebulam dijudicat? Nubes latibulum ejus, & non videbitur, & ambitum cœli percurrit. Ergone ſemitam ſæculi cuſtodis?* & infra: *Quia capti ſunt immaturi, flumen decurrens fundamenta eorum.*

℣. 17. Ad verbum è Græco, niſi excipiatur iſtud, *importabit*, pro quo ἐπάξεται, *inducet*.

℣. 18. Ita in Græco, exceptis his, ὃς δὲ, *ille autem*, pro *& ipſe*; in Mſ. Alex. ὅτε γε; ap. Theodot. αὐτὸς δέ; ſubinde in Vat. βουλὴ δὲ ἀσεβῶν, *conſilium vero impiorum*, loco *& cogitatio impii*. Ap. Aug. in Job, ſic mutatur ordo: *Et cogitatio impii longè eſt ab eo, & implet domos eorum bonis.*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 19. Videntes juſti riſerunt, & inculpabilis ſubſannabit eos.

20. *Nunquid non demolita eſt ſubſtantia eorum, & reliquias eorum comedit ignis?*

21. Eſto durus: ſi ſuſtinueris, deinde fructus tuus erit in bonis.

22. Accipe magis ex ore ejus edictum, & ſuſcipe verba ejus in corde tuo.

23. Quòd ſi reverſus fueris, & humiliaveris te coram Domino, procul facies iniquitatem à tabernaculo tuo;

24. *Et pones illud ſuper aggerem in petram, & in ſaxa torrentis Ophir.*

25. Erit Omnipotens adjutor tuus contra inimicos, & quaſi argentum mundum igni probatum faciet te.

26. Tunc coram Domino habebis fiduciam, ſuſpiciens cœlum cum hilaritate;

* Mſ. vel ed. ſuſcipiens.

27. Et cùm oraveris ad eum, exaudiet te, votaque tua reddes.

28. Et reſtituet tibi converſationem juſtitiæ, *& in viis tuis erit lumen.*

29. *Quia humiliavit ſemetipſum, & dices: Elevatus es ſuperbia; & inclinatum oculis ſalvabit.*

30. *Erue innocentem, & ſalvaberis in munditia manuum tuarum.*

VULGATA NOVA.

19. Videbunt juſti, & lætabuntur, & innocens ſubſannabit eos. Pſ. 106. 42.

20. Nonne ſuccisa eſt erectio eorum, & reliquias eorum devoravit ignis?

21. Acquieſce igitur ei, & habeto pacem; & per hæc habebis fructus optimos.

22. Suſcipe ex ore illius legem, & pone ſermones ejus in corde tuo.

23. Si reverſus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, & longè facies iniquitatem à tabernaculo tuo.

24. Dabit pro terra ſilicem, & pro ſilice torrentes aureos.

25. Eritque Omnipotens contra hoſtes tuos; & argentum coacervabitur tibi.

26. Tunc ſuper Omnipotentem deliciis afflues; & elevabis ad Deum faciem tuam.

27. Rogabis eum, & exaudiet te, & vota tua reddes.

28. Decernes rem, & veniet tibi, & in viis tuis ſplendebit lumen.

29. Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria: Prov.
& qui inclinaverit oculos, ipſe ſalvabitur. 29. 23.

30. Salvabitur innocens, ſalvabitur autem in munditia manuum ſuarum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ẏ. 19. Græcè, ἐμυκτήρισε, *ſubſannavit*, pro *ſubſannabit*, abſque ſeq. *eos*; Mſ. tamen Alex. cum Compl. add. αὐτούς, cæt. ut ſup. Similiter ap. Aug. in Job, præter hoc, *juſtiores erunt*, pro *juſti riſerunt*, ſed vitioſè, ut conjicio; facilè enim à librario imperito prima ſyllaba verbi *riſerunt* potuit annecti ad vocem præced. *juſti*, dein additâ litterâ o, & versâ ſeq. i, in e, ex *juſti riſerunt*, factum eſt *juſtiores erunt*: Græcè conſtanter, δίκαιοι ἐγέλασαν.

ẏ. 20. Edit. Lat. ſubjicit iſta aſteriſcis duobus. Eadem quoque exhibent Hexapla cum totidem aſteriſcis. Montfalconius noſter obſervat ibid. Mſ. Colbertin. hanc notam præferre, Ἐκ Θ. οἱ β'. id eſt, *Hi duo verſiculi ex Theodotione*, unde poſtea in verſ. LXX. invecti ſunt. In ipſa autem ſic leguntur: Εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

ẏ. 21. Similiter in Gr. addito uno δὴ, *utique*, ad *eſto*. Ap. Aug. in Job, hæc pauca: *Eſto durus: ſi ſuſtinueris patiens*. Gr. ἐὰν ὑπομείνῃς.

ẏ. 22. Ita in Græco, ſi excipias unum aut alterum, nempe ἔκλαβε δὲ, *excipe verò*, loco *accipe magis*; & ἐξηγορίαν, loco *edictum*; Nobil. vertit *enunciationem*, Conſtantinus, *accuſationem*.

ẏ. 23. Græcè, ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς, *ſin autem converſus fueris*; ſubinde σεαυτὸν, *te ipſum*, poſt *humiliaveris*; & ἐποίησας, *feciſti*, non *facies*; cæt. ut in Lat. Ap. Aug. in Job, *procul facies*, &c. ut ſup.

ẏ. 24. Sic habet edit. Lat. præmiſſis aſteriſcis duobus. Similiter in Hexap. cum iiſdem aſteriſcis ex Theodotione, ex quo deinceps hæc verba tranſiere in verſ. LXX. ubi etiam nunc ita leguntur: Θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα, &c. *Poneris ſuper aggerem in petra, & tanquam petra*, &c. ut ſup. Ap. Aug. in Job, priora tantùm exſtant: *Et ponens illud ſuper aggerem in petram.*

ẏ. 25. Græc. Ἔσται οὖν σου ὁ Παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε, ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον. *Erit igitur tuus Omnipotens adjutor ab inimicis, purum autem reddet te, ſicut argentum examinatum igni.*

ẏ. 26. Græc. Εἶτα παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον Κυρίου, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς. In ed. Lat. habetur ſup. *ſuſcipiens*, ſed aperto mendo; correximus *ſuſpiciens*, nam Græcè conſtanter, ἀναβλέψας.

ẏ. 27. Ita de Græco, præter ult. *votaque tua reddes*, quorum loco ſic: δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς· *dabit autem tibi reddere vota*; in Mſ. Alex. τὰς εὐχάς σου ἀποδοῦναι.

ẏ. 28. Græc. hab. δίαιταν δικαιοσύνης, quod Nobil. vertit *tabernaculum juſtitiæ*; edit. Lat. addit, præmiſſo aſteriſco, *& in viis tuis*, &c. quod etiam Græce nunc legitur in ed. Rom. LXX. at in Hexaplis nil exſtat, quo ſignificari poſſit, unde petita fuerit hæc ſententia, tametſi ſequentia verba proferantur cum aſteriſcis ex Theodotione.

ẏẏ. 29. 30. In edit. Lat. verſiculi iſti notantur obelis duobus circa initium; ſed lapſu graphico appoſitos ibi obelos fuiſſe pro aſteriſcis, rectè obſervant noſtri, Martianæus in hunc locum, & Montfalconius t. 1. Hexap. Et verò illa ipſa verba etiamnum leguntur in textu Hebraico, & ab Origene Græcè prolata fuiſſe conſtat cum aſteriſcis ex Theodotione: id potiſſimùm confirmatur ex Mſ. Colb. cit. ſup. in Hexap. in quo verbis iiſdem hæc præmittitur nota: Ἐκ Θ. οἱ δ'. id eſt, *Ex Theodotione hi quatuor verſiculi*. Ap. Aug. in Job ſic: *Quia humiliavit ſemetipſum, & dices: Elatus eſt in ſuperbiam*; & inf. *Erue innocentem, & ſalvaberis munditiâ manuum tuarum*. Theodot. Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, καὶ ἐρεῖ· Ὑπερηφανεύσατο..... Ῥύσεται..... καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσί σου. In ed. Rom. Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτὸν, καὶ ἐρεῖς, &c. ut ſup. In Mſ. Alex. καὶ διασωθήσῃ; apud Symm. καὶ διαφεύξεται καθαρότητι χειρῶν ἕκαστος.

CAPUT XXIII.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Reſpondens autem Job, dixit:

2. Et quidem ſcio quia de manu mea eſt increpatio, & manus ejus gravis facta eſt ſuper gemitum meum.

3. Quis dabit ſcire me, & invenire eum, & venire uſque ad ſolium ejus?

VULGATA NOVA.

1. Reſpondens autem Job, ait:

2. Nunc quoque in amaritudine eſt ſermo meus, & manus plagæ meæ aggravata eſt ſuper gemitum meum.

3. Quis mihi tribuat ut cognoſcam & inveniam illum, & veniam uſque ad ſolium ejus?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ẏ. 1. Græc. Ὑπολαβὼν..... λέγει. Auguſt. verò, *Verba Job.*

ẏ. 2. Ita Græcè ad verbum: ſic etiam ap. Aug. in Job, præter hoc, *manus mea*, loco *manus ejus*; Græc. ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

ẏ. 3. Græc. Τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν, καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος; *Quis igitur noverit quòd inveniam eum, & veniam in finem?* Symm. ἕως τῆς ἕδρας αὐτοῦ, *uſque ad ſedem ejus*. Aug. in Job, *& venire uſque ad ſolium ejus*, ut ſup.

VULGATA NOVA.

4. Ponam coram eo judicium, & os meum replebo increpationibus.

5. Ut sciam verba quæ mihi respondeat, & intelligam quid loquatur mihi.

6. Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole me premat.

7. Proponat æquitatem contra me, & perveniat ad victoriam judicium meum.

8. Si ad orientem iero, non apparet: si ad occidentem, non intelligam eum.

9. Si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum.

10. Ipse verò scit viam meam, & probavit me quasi aurum, quod per ignem transit.

11. Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custodivi, & non declinavi ex ea.

12. A mandatis labiorum ejus non recessi, & in sinu meo abscondi verba oris ejus.

13. Ipse enim solus est, & nemo avertere potest cogitationem ejus: & anima ejus quodcunque voluit, hoc fecit.

14. Cùm expleverit in me voluntatem suam, & alia multa similia præstò sunt ei.

15. Et idcirco à facie ejus turbatus sum, & considerans eum, timore sollicitor.

16. Deus mollivit cor meum, & Omnipotens conturbavit me.

17. Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon.

4. Ut dicam coram eo causam meam, & os meum impleam increpationibus;

5. Et cognoscam causationes quas loquetur mihi, & sentiam quæ annuntiat mihi.

6. An in multa virtute dijudicabitur mecum? nequaquam: tantùm in terrore non abutatur me.

7. Veritas enim & increpatio ab eo est: educet in fine judicium meum.

8. Nam & si primus ambulavero, ultra non ero: & in novissimis quomodo sciam *eum*?

9. *Ad lævam quid agam? non apprehendam: convertetur ad dexteram, & non videbo.*

10. Sed scit ipse viam meam, & probabit me sicut aurum.

11. Egrediar in præceptis ejus: *tenuit pes meus vias ejus*; custodivit, non declinabo.

12. A præceptis ejus non discedam; in sinu autem meo abscondi verba ejus.

13. Si autem ipse judicavit sic, quis est qui contradicat ei? quod enim ipse voluit, & fecit.

14. Propterea ad eum festinavi, & commonitus, sollicitus fui de eo.

15. *Idcirco à facie ejus turbabor; considerabo, & timebo ab eo.*

16. Et Dominus mollivit cor meum, & Omnipotens conturbavit me.

17. Nec enim sciebam quòd supervenirent mihi tenebræ, & ante faciem meam tegeret caligo.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Gr. ipso initio hab. εἴποιμι δὲ, absque seq. *coram eo*: Mſ. tamen Alex. add. ἐπ' αὐτοῦ; dein pro *causam*, κρίμα, *judicium*, & pro *impleam*, ἐμπλῆσαι, al. ἐμπλήσω.

℣. 5. Ita Aug. in Job; cui favet Græcum, nisi quòd hab. ἰάματα, *sanationes*, non *causationes*; (Symm. ῥήματα;) ultimòque μοι ἀπαγγελεῖ, *mihi annuntiabit*; sed in Mſ. Alex. ἀπαγγέλλει, ut sup.

℣. 6. Gr. initio hab. καὶ, pro *an*, & ἐπελεύσεταί μοι, *superveniet mihi*, pro *dijudicabitur mecum*, absque seq. *nequaquam*; (Symm. διαδικάζεταί μοι;) mox ita, εἶτα, *deinde*, pro *tantùm*, & ἀπειλῇ, *minis*, pro *terrore*; demum χρήσεται, *utetur*, pro *abutatur*; Symm. μόνον αὐτὸς μὴ ἐπιτιθέσθω μοι, *tantùm ipse non incumbat in me*. Aug. in Job, omnia reddit quæ sup. in textu, nisi quòd tollit adv. *nequaquam*, & pro *tantùm*, legit *tamen*.

℣. 7. Sic apud Aug. in Job, exceptis his, *est ab eo*, *educit in finem*. Gr. del. *est*, subditque, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος, *educat autem in finem*; cæt. ut sup.

℣. 8. Aug. in Job, *Nam si primus ambulavero, postea non ero*. Similiter in Græco, exceptis his, καὶ οὐκ ἔτι εἰμί, *& non ultra sum*; mox ita, τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα; *quæ autem in novissimis, quid novi?* Edit. nostra Lat. extremò addit *eum* cum asterisco; benè, abest enim *eum* à Græco.

℣. 9. Sic habet edit. Lat. præmissis asteriscis duobus. Eadem quoque sunt ap. August. in Job, hoc excepto, *A læva quid aget?* nec valde absimilia leguntur in Hexap. cum iisdem asteriscis, scilicet ex Theodotione, ex quo postea invecta sunt in edit. LXX. ubi sic: Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιὰ, καὶ οὐκ ὄψομαι. *A læva si ipse aget, & non apprehendi: circumteget dextra, & non videbo.*

℣. 10. Græc. Οἶδε γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινε δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον. Aug. in Job, *Scit ipse viam meam, probavit me sicut aurum.* In Mſ. Floriac. inter plura fragmenta Versionis antiq. hoc habetur: *Dominus scit vitam meam, & judicavit me tanquam aurum quod probatur igne.*

℣. 11. Editio nostra Lat. post *ejus*, hoc addit, præmisso asterisco, *tenuit pes meus vias ejus*; deinde, *custodivit*, &c. Similiter habètur in Hexap. ex Theodot. cum asterisco, ἐκράτησεν ὁ πούς μου τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. In edit Rom. sic: Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα· καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ· quæ postrema verba, ἀπὸ ἐνταλμάτ. &c. in edit. Lat. rejiciuntur in ℣. seq. In Mſ. Floriac. sup. cit. sic: *Ut procedam in mandatis, & custodiam iter ejus; & non declinabo à præceptis ejus, & ingrediar vias ejus.* Ap. August. in Job, *Egrediar in præceptis ejus.* Ap. Cælestium Pelag. edit. Mar. Merc. Garn. p. 386. sic: *vias enim ejus custodivi; & non declinavi à mandatis ejus, neque discedam*; quæ ult. ut dixi, pertinent ad ℣. seq.

℣. 12. Græc. Καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ, &c. ut in Lat. Mſ. Floriac. habet: *Et non movebor, sed in sinu meo abscondam verba illius.*

℣. 13. Ita Græcè, nisi quòd voci *autem*, additur καὶ, & pro *quod enim ipse*, habetur ὁ γὰρ αὐτὸς, *ipse enim*, &c. scriptum fortasse erat, ὃ, non ὁ. Apud August. in Job: *Si autem ipse judicavit sic*, ut sup. In Mſ. verò Floriac. ita: *Quod enim sustineo, scio quòd sicut voluit, judicavit: & quis est qui contradicat illi? quod enim voluit, hoc fecit.*

℣. 14. Similiter hab. Aug. in Job. Græcè, ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα, *super ipso sollicitus fui*; Nobil. *trepidavi*, loco *ad eum festinavi*; cæt. ut in Lat. In Mſ. Floriac. sic: *Et propter hoc correptus festinabo ad ipsum, & sollicitus intendam in eum.*

℣. 15. Eadem refert August. in Job. Subjiciuntur autem ipsa in edit. Lat. duobus asteriscis: nec alio modo exstant Græcè in Hexap. imo in Mſ. Colb. ibidem cit. hæ præmittuntur notæ, Ἐκ τῶν Ἀκύλα καὶ Θ. οἱ β'. id est, *Hi duo versiculi ex Aquila & Theodotione*; unde postea inducti sunt in vers. LXX. ubi nunc leguntur ut in Lat. sup. Fragmentum tamen allatum sup. è Mſ. Floriac. hoc additamentum non habet, tametsi antecedentia verba referat cum subsequentibus.

℣. 16. Ita Græcè, excepto ult. verbo ἐσπούδασε, *sollicitavit*, pro *conturbavit*; ap. Symm. tamen ἐθορύβησε. Ap. Aug. in Job, priora tantùm leguntur: *Et Dominus mollivit cor meum.* In Mſ. Floriac. sic: *Quia ipse est Dominus, & ipse emollivit cor meum, & ipse circumdedit me.*

℣. 17. Græc. Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος, πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψε γνόφος. Lucif. Cal. l. de Reg. apost. p. 220. b. *Nesciebam quoniam tales tenebræ venturæ essent ante faciem meam.* Item Aug. in Job, alludens dicit: *Non enim sciret superventuras pœnas & tenebras malis, nisi Dominus mollisset cor ejus præsentibus tribulationibus.*



CAPUT XXIV.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. Quare Dominum non latuerunt horæ, impii autem *neſcierunt dies ejus?*

2. Finem tranſgreſſi ſunt: gregem cum paſtore rapientes *paverunt.*

3. Jumentum pupillorum abegerunt, & bovem viduæ pignoraverunt.

4. Et inclinaverunt pauperes viâ juſtâ: *ſimul abſconditi ſunt mites terræ.*

5. Et irruerunt ſicut aſini *feri* in agro ſuper me, exeuntes ad opus ſuum: *ſuavis factus eſt eis panis in adoleſcentes.*

6. Agrum ante tempus non ſuum demeſſuerunt: infirmi vineas impiorum abſque mercede & cibo coluerunt.

7. Nudos multos fecerunt dormire ſine veſtimentis, & tegumen in frigore abſtulerunt.

8. *De ſtillicidiis montium madeſcent:* qui cùm tegumen non haberent, petrâ operti ſunt.

9. Rapuerunt ab ubere pupillum, & eum qui ceciderat humiliaverunt.

10. Nudos fecerunt dormire iniquè, & eſurientium abſtulerunt panem.

11. In anguſtiis iniquè inſidiati ſunt, viam autem juſtitiæ ignoraverunt.

12. De civitate, & de domibus vi ejiciebantur; anima verò parvulorum in gemitu valde: ipſe autem Deus eorum curam non habuit.

13. Cùm eſſent ſuper terram, & ignorarent

Vulgata nova.

1. Ab Omnipotente non ſunt abſcondita tempora: qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.

2. Alii terminos tranſtulerunt, diripuerunt greges, & paverunt eos.

3. Aſinum pupillorum abegerunt, & abſtulerunt pro pignore bovem viduæ.

4. Subverterunt pauperum viam, & oppreſſerunt pariter manſuetos terræ.

5. Alii quaſi onagri in deſerto egrediuntur ad opus ſuum: vigilantes ad prædam, præparant panem liberis.

6. Agrum non ſuum demetunt: & vineam ejus, quem vi oppreſſerint, vindemiant.

7. Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non eſt operimentum in frigore:

8. Quos imbres montium rigant: & non habentes velamen, amplexantur lapides.

9. Vim fecerunt deprædantes pupillos, & vulgum pauperem ſpoliaverunt.

10. Nudis & incedentibus abſque veſtitu, & eſurientibus tulerunt ſpicas.

11. Inter acervos eorum meridiati ſunt, qui calcatis torcularibus ſitiunt.

12. De civitatibus fecerunt viros gemere, & anima vulneratorum clamavit, & Deus inultum abire non patitur.

13. Ipſi fuerunt rebelles lumini, neſcierunt

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Ita legit Auguſt. in Job. Græc. addit δὲ, ad vocem *quare*, tollit verò negationem ante *latuerunt*; delet pariter ultima, *neſcierunt dies ejus*, quæ etiam aſteriſco notantur in edit. Lat. cæt. ut ſup. In Mſ. Alex. ſic: Διατί δὲ Κύριε, ἔλαθον ὧραι ἀσεβεῖς ἄνδρες; Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. p. 220. b. *Quare ergo Domine, non potui unâ horâ latere?* Auguſt. ſup. vocem hanc, *quare*, videtur explicare per iſtas, *quamobrem, itaque.*

℣. 2. Sic eſt in Græco ad verbum, præter ult. *paverunt*, quod non exprimitur; aſteriſco etiam prævio diſtinguitur ſup. in ed. Lat. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 220. b. ſic: *Impii autem tranſeunt in finibus alienis, & greges ovium cum paſtoribus rapuerunt.* Ap. Aug. in Job, id unum legitur, *finem tranſgreſſi ſunt.* Ap. Ambr. verò l. 3. de interpel. Job, c. 5. t. 1. 660. c. iſta: *Deinde enumerat ſcelera impiorum, quòd confinia tranſcenderent, & cum paſtore diripuerint gregem.*

℣. 3. Aptè ad Gr. præter hoc, *jumentum..... abegerunt*, pro quo ὑποζύγιον..... ἀπήγαγον, *ſubjugale..... abduxerunt.* Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. p. 220. b. leg. *Et pecora orphanorum afflixerunt, & bovem viduæ pignoraverunt.* Ambr. l. 3. de interpel. Job. c. 5. 660. c. ſic pergit: *quòd..... ſubjunctorium pupilli abduxerint, pigneraverint bovem viduæ.*

℣. 4. Gr. Vat. Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, *Declinare fecerunt impotentes de via juſtitiæ;* Mſ. Alex. ἐξέκλινον δέ; ſequitur in Vat. ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς· quæ verba ita leguntur in Hexap. Orig. ſed cum nota ſolita, quæ indicat hanc lectionem è Gr. Theodot. vel ex edit. Hexap. manaſſe ad verſ. LXX. In edit. tamen noſtra Lat. iſta ſubjunguntur abſque ullo ſigno prævio, quod forſitan librarius minùs attentus prætermiſit. Ap. Aug. in Job, cuncta leguntur ut ſup. excepto uno *à via.* Ap. Lucif. verò Cal. necnon Ambroſ. locis cit. ſup. tota deſunt cum ℣. ſequenti.

℣. 5. Græc. Vat. Ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. Mſ. verò Alex. loco τὴν ἑαυτῶν τάξιν, hab. τῇ ἑαυτῶν πράξει, Ald. & Compl. πρᾶξιν, Aquila ἐν κατέργῳ. Auguſt. in Job, ita legit: *Et irruerunt aſini feri in agro ſuper me, & exeuntes ad opus ſuum: ſuavis factus eſt ei panis in adoleſcentes.* Edit. Lat. vocem *feri* diſtinguit aſteriſco, ſicut etiam ultima iſta, *ſuavis factus eſt*, &c. In Hexap. quoque Orig. voci ἄγριοι, præponitur ſtellula, ut & his, ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους· quæ ex Theodot. tranſiiſſe in verſ. LXX. ſignificat Mſ. Colb. de more.

℣. 6. Similia habentur Græcè. Ap. Lucif. Cal. verò l. de Reg. apoſt. p. 220. b. ita: *Agrum non ſuum ante tempus demeſſi ſunt, & coegerunt homines in vineis ſuis gratis operari.* Item ap. Ambr. l. 3. de interpell. Job, c. 5. p. 660. c. *Quòd..... agrum demeſſuerint non ſuum, infirmi autem in vineis eorum ſine mercede & cibo operati ſint.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Agrum ante tempus non ſuum demeſſuerunt;* nec plura.

℣. 7. Sic eſt Græco, præter iſtud, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν, *indumentum autem animæ eorum*, loco *& tegumen in frigore.* Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 660. c. *Quod..... detractis veſtimentis nudos fecerint dormire;* dein, *plerique*, inquit, *Quorum animæ operimentum ademerint.*

℣. 8. Quæ hìc antecedunt, notantur aſteriſco in Mſ. codice. Eadem quoque refert Auguſt. in Job. In Hexap. Orig. ſic habentur Græcè cum ſtellula prævia: Ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται. In Mſ. etiam Colb. ibid. cit. præmittitur nota, quæ ſignificat hæc verba ex Theodotione, ſeu ex ed. Hexaplari irrepſiſſe in edit. LXX. Apud Ambroſ. l. 3. de interpel. Job, 660. c. ſic leguntur: *Stillicidiis humeſcebant montium: & quia integimentum deerat, petrâ ſeſe operiebant.* Græc..... παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην, πέτραν περιεβάλοντο.

℣. 9. Ita Aug. in Job. Sic etiam Græcè. Apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, 660. d. ſic: *Rapiebantur pupilli ab uberibus matrum ſuarum; lapſi opprimebantur, qui magis erigi debuiſſent.*

℣. 10. Gr. addit δὲ, poſt *nudos*, & loco *panem*, hab. ψωμὸν, *fruſtum;* cæt. ut in Lat. Lucifer Cal. l. de Reg. apoſt. p. 220. b. *Et multos (l. nudos) deſpoliaverunt, & eſurientibus panem abſtulerunt.* Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, 660. d. *Eſurientes fraudabantur cibo.*

℣. 11. Ita Græcè, ni excipias ultima, δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν, *juſtam non noverunt*, loco *juſtitiæ ignoraverunt.* Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. p. 220. b. ſic: *Et in faucibus multis obſederunt, & non intellexerunt viam juſtitiæ.* Ap. Aug. in Job, ut ſup. *In anguſtiis inſidiati ſunt iniquè.*

℣. 12. Ipſo initio Gr. habet οἱ, *hi;* & pro *vi*, ἰδίων, *propriis;* poſt pauca, διατί, *cur*, loco *Deus;* & pro ſeq. *curam non habuit*, ita, ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται, *viſitationem non fecit.* Ap. Aug. in Job, omnia ut in Lat. ſup. exceptâ voculâ *vi*, quæ deeſt. Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, 660. d. hæc pauca: *Et anima infantulorum graviter ingemiſcebat;* Gr. Vat. ἐστέναξε μέγα, Alex. μεγάλως.

℣. 13. Græcè, poſt *terram*, additur καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, &

VULGATA NOVA.

vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus.

14. Manè primo consurgit homicida, interficit egenum & pauperem: per noctem verò erit quasi fur.

15. Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus: & operiet vultum suum.

16. Perfodit in tenebris domos, sicut in die condixerant sibi, & ignoraverunt lucem.

17. Si subitò apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: & sic in tenebris quasi in luce ambulant.

18. Levis est super faciem aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum.

19. Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, & usque ad inferos peccatum illius.

20. Obliviscatur ejus misericordia: dulcedo illius vermes: non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum.

21. Pavit enim sterilem, quæ non parit, & viduæ bene non fecit.

22. Detraxit fortes in fortitudine sua: & cùm steterit, non credet vitæ suæ.

Apoc. 2. 21. 23. Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, & ille abutitur eo in superbiam: oculi autem ejus sunt in viis illius.

24. Elevati sunt ad modicum, & non subsistent, & humiliabuntur sicut omnia, & auferentur, & sicut summitates spicarum conterentur.

25. Quòd si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum, & ponere ante Deum verba mea?

VERSIO ANTIQUA.

viam justitiæ, non ambulaverunt in semitis ejus: *Ex Ms. Maj. Mon.*

14. Et sciens eorum opera, tradidit eos in tenebras; *& nocte erit sicut fur.*

15. *Oculus adulteri observat tenebras, dicens: Non videbit me oculus: & latibulum faciei posuit.*

16. *Suffodit in tenebris domos: per diem obsignaverunt semetipsos; non cognoverunt lucem:*

17. *Quia simul eis manè umbra mortis.*

18. *Levis est super faciem aquæ:* maledicatur pars eorum super terram; appareant plantationes eorum super terram aridæ.

19. De sinu enim pupillorum rapuerunt; deinde rememoratum est peccatum ejus.

20. Sicut nebula roris, nusquam comparuit; retribuatur illi sicut egit: conteratur sicut lignum insanabile omnis iniquus.

21. Sterili enim non fecit bene, & mulieris non est misertus;

22. In ira evertit infirmos: consurgens ergo non credit contra vitam suam.

23. Cùm infirmari cœperit, non speret sanitatem, sed cadet in languore.

24. Multos enim afflixit altitudo ejus: emarcuit sicut malva in æstu, aut sicut de stipula spica sponte decidens.

25. *Alioquin, quis est qui loquatur mendacium me dicere, & ponet in nihilum verba mea?*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

non agnoverunt; deinde sic: ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης ἐκ ᾔδεισαν, ἐδὲ ἀτραπὲς αὐτῶν ἐπορεύθησαν.

ꝟꝟ. 14..... 17. Græc. ipso initio habet: Γνὲς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα, παρέδωκεν αὐτὲς εἰς σκότος, *At qui novit eorum opera*, &c. August. in Job, his alludens ait: *Quia impunè mala faciebant, & ideo in tenebras traditi sunt.* Sequentes versiculi usque ad ꝟ. 18. asteriscis sex notantur in edit. Lat. Similiter exstant Græcè in Hexap. ex Theodotione, & cum iisdem stellulis, indeque transierunt in vers. LXX. nonnulla tamen utrobique sic variant; videlicet ꝟ. 15. hæc habentur: Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχȣ̃ ἐφύλαξε σκότος, λέγων· Οὐ προνοήσει με ὀφθαλμός· καὶ ἀποκρυβὴν, &c. *Et oculus adulteri observavit tenebras, dicens: Non considerabit me oculus: & operimentum*, &c. subinde ꝟ. 17. post hoc, *umbra mortis*, superadduntur ista, ὅτι ἐπιγνώσεται ταράχος σκιᾶς θανάτȣ· *quia cognoscet perturbationem umbræ mortis*; quæ absunt ad edit. Lat. Ap. Aug. in Job, sic est initio: *Et repente ut fur*; dein, *Oculus adulteri observat tenebras*; item, *Suffodit in tenebris domos*, &c. quæ in Lat. sup. Ap. Ambr. l. 1. offic. c. 14. t. 2. col. 15. f. *In nocte erit fur. Et oculus adulteri servabit tenebras, dicens: Non considerabit me oculus: & latibulum personæ posuit suæ.*

ꝟ. 18. Versiculus iste 1. *Levis est*, &c. notatur asterisco in ed. Lat. Ita quoque distinguitur in Hexap. Orig. velut prolatus è Theodot. alii duo στίχοι subseqq. concordant cum Gr. LXX. addito uno *autem*, post verbum *appareant*. Similiter ap. Aug. in Job: *Levis est super faciem aquæ: maledicatur..... super terram*: dein verò, *sterile sit quod delegerunt*. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apost. p. 220. b. hæc pauca: *Maledicatur pars illorum in terris.*

ꝟ. 19. Similiter ap. Aug. in Job. Græc. initio hab. ἀγκαλίδα, loco *de sinu*; Nobil. *fasciculum.*

ꝟ. 20. Ita Græcè, nisi quòd initio post *sicut*, additur δὲ, ut & post verbum *retribuatur*, necnon post istud, *conteratur*; item pro *nusquam comparuit*, habetur ἀφανὴς ἐγένετο, *factus est non apparens*; & pro *sicut egit*, ἃ ἔπραξε, *quæ fecit*: in Ms. Alex. ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ ἔπραξε. Ap. Aug. in Job, *conteratur sicut*, &c. ut sup.

ꝟ. 21. Ad verbum è Gr. præter unum *enim*, pro quo δέ; at in Ms. Alex. & Compl. γάρ. Ap. Aug. *Sterili enim non fecit bene*, ut sup.

ꝟ. 22. Græcè θυμῷ δὲ, pro *in ira*, & ἐ μὴ πιστεύσῃ, loco *non credit*; cæt. ut in Lat. Ap. Aug. ut sup. in textu ab hoc, *consurgens ergo.*

ꝟ. 23. Ap. Aug. in Job: *Cùm infirmari cœperit, non speret sanitatem, sed cadit in languorem*; Græcè πεσεῖται νόσῳ; cæt. quadrant.

ꝟ. 24. Optimè è Gr. addito uno *autem*, post *emarcuit*. Ap. Aug. in Job, ita: *Emarcuit sicut malva in æstu altitudo ejus, aut sicut de stipula spica decidens sponte ejus*; Gr. αὐτόματος ἀποπεσών.

ꝟ. 25. Tota ista notantur asterisco in edit. Lat. Apud August. in Job, similiter habentur ad hoc usque, *& ponet*. Eadem quoque sunt in edit. LXX. quò advecta fuisse videntur ex Theodot. Attamen in Hexapl. Orig. nil hodie invenitur quod hoc significare possit; quinimo id, εἰ δὲ μὴ, citatur ibid. quasi ex LXX. necnon ult. ista, καὶ θήσει εἰς ἐδὲν τὰ ῥήματά μȣ.

CAPUT XXV.

VULGATA NOVA.

1. Respondens autem Baldad Suhites, dixit:

2. Potestas & terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis.

VERSIO ANTIQUA.

1. Respondens autem Baldad Sauchites, dixit: *Ex Ms. Maj. Mon.*

2. Quid enim exordium quàm timor ab eo qui facit universa in excelso?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ꝟ. 1. Gr. de more Ὑπολαβὼν..... λέγει. Aug. in Job, *Verba Baldad Sauchitis.*

ꝟ. 2. Ita Græcè, præter hoc, τὴν σύμπασαν, *universitatem*, loco *universa*. Similiter ap. Aug. in Job, usque ad

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 3. Nemo enim putet eſſe moram piratis : in quem enim non venient inſidiæ ab eo?

4. Aut quomodo erit homo juſtus coram Domino? vel quomodo ſe mundabit natus ex muliere?

5. Si lunæ præcipit, & non lucet, nec ſtellæ ſunt mundæ ante eum;

6. Quantò magis homo putredo, aut filius hominis vermis?

VULGATA NOVA.

3. Nunquid eſt numerus militum ejus? & ſuper quem non ſurget lumen illius?

4. Nunquid juſtificari poteſt homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere?

5. Ecce luna etiam non ſplendet, & ſtellæ non ſunt mundæ in conſpectu ejus:

6. Quantò magis homo putredo, & filius hominis vermis?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

hoc, *qui facit.*

℣. 3. Sic hab. Aug. in Job, excepto 1. *enim*, quod delet. Græcè, ἐπὶ τίνας δέ, pro *in quem enim*; cætera quadrant. Ap. Hieron. in Oſe. 6. t. 3. 1277. a. *Non eſt dilatio piratis*; Gr. παρέλκυσις.

℣. 4. Similiter habet Auguſt. cùm l. annot. in Job, col. 648. b. tum l. cont. Priſcill. t. 8. col. 617. d. Hieron. verò l. 2. cont. Pelag. t. 4. col. 512. f. ita: *Quomodo enim poteſt eſſe juſtus homo ſuper terram apud Deum?* Hilar. tract. in Job, col. 1365. c. *Aut quomodo ſe emundabit natus ex muliere?* Græc. Πῶς γὰρ ἔσαι δίκαιος βροτὸς ἔναντι Κυρίȣ; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι αὐτὸν γεννητὸς γυναικός; al. ἀποκαθαρίσει.

℣. 5. Ita Græcè ad verbum. Concinit etiam Auguſt. l. cont. Priſcill. col. 617. d. & l. annot. in Job, col. 648. b. niſi quòd hîc habet *apud eum*, loco *ante eum*. Gr. ἐναντίον αὐτȣ̃. Hieron. in Iſa. 24. t. 3. col. 212. c. & l. 2. cont. Pelag. t. 4. col. 528. f. ita: *Aſtra non ſunt mundæ in conſpectu ejus.* Auct. op. imp. in Matth. col. 219. a. *Stellæ in conſpectu ejus non ſunt mundæ, & cælum ſine crimine non eſt.*

℣. 6. Itidem Auguſt. epiſt. 40. ad Honor. t. 2. col. 429. f. & l. 6. cont. Priſcill. t. 8. col. 617. d. nec aliter Græcè, niſi hoc excipias, ἔα δὲ, *ſine verò*, pro *quantò magis*, ut & ἢ, pro *aut.* Similiter apud Oroſ. cont. Pelag. col. 456. h. *Homo putredo, & filius hominis vermis.* Item ap. Auguſt. tract. 1. in Joh. t. 3. col. 294. f.

CAPUT XXVI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. RESpondens autem Job, dixit:

2. Cui ades, vel quem adjuturus es? nonne eum, cui multa virtus eſt, & brachium forte?

3. Cui tu das conſilium? nonne cui omnis eſt ſapientia? vel quem ſequeris? nonne eum, cui magna eſt fortitudo?

4. Cui annuntiaſti ſermones? aut ſpiramen cujus eſt, quod exit à te?

5. *Nunquid gigantes redigentur in nihilum ſubter aquam, & proximi eorum?*

6. *Nudus infernus coram eo, & non eſt velamen perditioni.*

7. *Extendens aquilonem ſuper nihilum, ſuſpendens terram ſuper nihilum in aerem:*

8. *Ligans aquam in nubibus ſuis, & non eſt ſciſſa nubes ab eo.*

9. *Qui tenet faciem ſolii, & extendens ſuper eum nubem ſuam.*

10. *Præceptum circumdedit ſuper faciem aquæ, uſque ad conſummationem lucis.*

11. Columnæ (lucis) cœli intremuerunt, &

VULGATA NOVA.

1. RESpondens autem Job, dixit:

2. Cujus adjutor es? nunquid imbecillis? & ſuſtentas brachium ejus, qui non eſt fortis?

3. Cui dediſti conſilium? forſitan illi, qui non habet ſapientiam, & prudentiam tuam oſtendiſti plurimam.

4. Quem docere voluiſti? nonne eum, qui fecit ſpiramentum?

5. Ecce gigantes gemunt ſub aquis, & qui habitant cum eis.

6. Nudus eſt infernus coram illo, & nullum eſt operimentum perditioni.

7. Qui extendit aquilonem ſuper vacuum, & appendit terram ſuper nihilum.

8. Qui ligat aquas in nubibus ſuis, ut non erumpant pariter deorſum.

9. Qui tenet vultum ſolii ſui, & expandit ſuper illud nebulam ſuam.

10. Terminum circumdedit aquis, uſque dum finiantur lux & tenebræ.

11. Columnæ cœli contremiſcunt, & pavent

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. de more: Ὑπολαβὼν..... λέγει. Aug. *Verba Job.*

℣. 2. Græc. Τίνι πρόσκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς, καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστι; Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Cui ades, vel quem adjuturus es?*

℣. 3. Gr. ſimpliciter, Τίνι συμβεβούλευσαι; *Cui conſilium dediſti?* detracto inf. verbo *eſt*; ſubinde τίνι ἐπακολουθήσεις, (Mſ. Alex. ἢ τίνι,) extremò οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις; Vide Aug. in Job, p. 648. e.

℣. 4. Concinit Gr. niſi quòd hab. πνοὴ δέ. Vigil. Tapſ. l. 12. de Trin. p. 323. c. ita: *Cui annuntiaſti verba? inſpiratio vero cujus eſt, quæ procedit à te?* Aug. in Job, leg. *ſpiramen*, ut ſup.

℣℣. 5..... 10. Hi verſiculi omnes notantur aſteriſcis in edit. Lat. Totidemque exſtant Græcè, uno excepto, in Hexap. nempe ex Theodotione, unde poſtea inducti ſunt in edit. LXX. Nonnulla tamen verba utrobique differunt ab ed. Lat. nempe ℣. 5. pro *redigentur in nihilum*, &c. ſic habetur, μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος, καὶ τῶν γειτόνων αὐτȣ̃; i. e. *formabuntur ſubter aquam, & vicinos ejus?* fortaſſe olim ſcriptum erat ματαιωθήσονται, non μαιωθήσονται: dein ℣. 6. ſequitur in edit. Rom. Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτȣ̃· at in Hexap. hæc ſententia deeſt; ut & inf. ℣. 7. id, *in aerem*, tam in Hexapl. quàm in edit. Rom. ſubinde ℣. 8. pro *nubes ab eo*, legitur νέφος ὑποκάτω αὐτȣ̃, *nubes ſub eo*, deleturque &, inf. ℣. 9. poſt vocem *ſolii*: denique ℣. 10. ad vocem ult. *lucis*, additur μετὰ σκότȣς, *cum tenebris*, quod abeſt ab edit. Lat. Ap. Aug. in Job, eadem leguntur quæ in Latino ſup. paucis exceptis, nempe ℣. 6. prior στίχος deeſt, *Nudus infernus coram eo*; nec etiam invenitur in Hexap. ſed tantùm in edit. LXX. ut notavi ſup. (non omittenda tamen quæ ait Auguſt. ibid. *Et ne diceretur: Sed ad inferos detruſi ſunt, ſubjecit: Quia infernum videt Deus*: & infra: *Quia omnia nuda ſunt coram eo.*) Item ℣. 7. ap. Aug. deeſt hoc ult. *in aerem*; ſubinde ℣. 8. legitur *nubes ſub eo*, pro *ab eo*; Græcè, ὑποκάτω αὐτȣ̃; item ℣. 9. ſcriptum *ſolis*, loco *ſolii*; ſed mendum ſuſpicor irrepſiſſe in edit. vel in cod. Aug. nam Græcè conſtanter habetur θρόνȣ: ſtatim ap. Aug. *& extendit*, pro *& extendens*; in Gr. ἐκπετάζων, abſque præced. καὶ. Ap. Ambroſ. l. 1. Hexa. c. 6. t. 1. p. 11. b. f. leguntur ſeqq. *Nuda inferna in conſpectu ejus, & non eſt morti involucrum. Extendens boream pro nihilo, ſuſpendens terram in nihilum: alligans aquam in nubibus ſuis*: tum proximè: *Columnæ cæli*, &c. de ℣. 11. Rurſus l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. d. e. hæc hab. *Nuda inferna in conſpectu ipſius, & non eſt amictus nequiſſimis..... Extendit boream pro nihilo, ſuſpendit terram in nihilo: alligans aquam in nubibus ſuis, & non eſt rupta nubes ſub pedibus ejus. Columnæ cæli*, &c. Item in Pſ. 118. t. 1. 1120. b. *ſuſpendens terram in nihilo*: at l. 1. Hexa. col. 11. a. *ſuſpendit.*

℣. 11. Abeſt à Græco vox *lucis*; loco verò *intremuerunt*, exſtat ἐπετάσθησαν, *expanſæ ſunt*; reliq. ut ſup. Ap.

VULGATA NOVA.

ad nutum ejus.

12. In fortitudine illius repente maria congregata sunt, & prudentia ejus percussit superbum.

13. Spiritus ejus ornavit cœlos: & obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus.

14. Ecce, hæc ex parte dicta sunt viarum ejus: & cùm vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

VERSIO ANTIQUA.

obstupuerunt ab increpatione ejus. *Ex Ms. Maj. Mon.*

12. Virtute sua sedavit mare; prudentiâ ejus vulneratus est cetus,

13. Et claustra cœli metuunt eum: præcepto autem peremit draconem desertorem.

14. Ecce, hæ partes ejus viæ ejus: & adhuc stillam sermonis audivimus de eo; virtutem autem tonitrui ejus quis sciet quando faciet?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Ambros. l. 1. Hexa. c. 6. col. 11. f. *Columnæ cœli avolaverunt, & expaverunt ab increpatione ejus*: & l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. c. *Columnæ cœli dissiluerunt, & timuerunt ab increpatione ejus*. Ap. Aug. in Job, *Columnæ cœli contremuerunt, & obstup.* &c. Vigil. Tapf. l. cont. Varimad. p. 745. b. *Columnæ cœli contremuerunt Dominum, astra autem cœli metuent eum*: quæ ultima pertinent ad ℣. 13.

℣. 12. Ita Aug. in Job. Ambr. verò l. 1. Hexa. c. 6. col. 11. f. legit: *Virtute mitigavit mare; disciplinâ stravit cetum*: & l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. e. sic: *Virtute compescuit mare, disciplinâ autem struit cetum maris*; (Ms. 1. *discipl. ejus stravit.*) Græc. Ἰσχύϊ κατέπαυσε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔστρωται τὸ κῆτος· Ald. & Compl. ἔστρωσεν, absque δέ.

℣. 13. Ita Aug. in Job, unà cum Gr. in quo tamen δεδοίκασι, pro *metuunt*. Ap. Ambr. l. 1. Hexa. c. 6. t. 1. col. 11. f. *Claustra autem cœli timent eum*: & l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. e. *Claustra cœli reformidant eum: præcepto mortificavit draconem prævaricatorem*; Græc. ἀποστάτην. Vigilius Tapf. l. cont. Varim. p. 745. b. *Astra autem cœli metuent eum.*

℣. 14. Ita in Græco, præter pauca & levia; nempe deest *ejus*, post *partes*; subinde pro *adhuc*, legitur ἐπὶ, *super*, sed in al. codd. est ἔτι; dein ἰκμάδα, loco *stillam*, ad litt. *vaporem, humorem*; post paulò, ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ, *audiemus in eo*, & inf. οἶδε, *scivit*, pro *sciet*. Apud Aug. in Job, *Ecce, hæ partes viæ ejus*; & post pauca: *virtutem autem tonitrûs ejus quis sciet quando faciet?* Ambros. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. e. post ult. vocem ℣. 13. *prævaricatorem*, subdit: *virtutem tonitrui ejus quis intelligit?* l. verò de Spir. S. t. 2. col. 644. f. *firmamentum quoque tonitrui sui quis scit quando faciet?*

CAPUT XXVII.

VULGATA NOVA.

1. ADdidit quoque Job, assumens parabolam suam, & dixit:

2. Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, & Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam;

3. Quia donec superest halitus in me, & spiritus Dei in naribus meis,

4. Non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium.

5. Absit à me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea.

6. Justificationem meam, quam cœpi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea.

7. Sit ut impius, inimicus meus: & adversarius meus quasi iniquus.

8. Quæ est enim spes hypocritæ si avarè rapiat, & non liberet Deus animam ejus?

9. Nunquid Deus audiet clamorem ejus, cùm venerit super eum angustia?

VERSIO ANTIQUA.

1. ET adjecit Job ad prooemium suum, & dixit: *Ex Ms. Maj. Mon.*

2. Vivit Dominus, qui sic me judicavit, & Omnipotens, qui amaricavit animam meam:

3. Quia donec spiratio mea est in me, & spiritus divinus in naribus meis,

4. Non loquentur labia mea injusta, nec anima mea meditabitur iniqua.

5. Absit à me justos vos dicere, donec moriar: nec enim separabo innocentiam meam à me.

6. Justitiam meam tenebo, & non dimittam: nec enim conscius sum mihi iniquum quid commisisse.

7. Itaque sunt inimici mei sicut eversio impiorum, & qui in me insurgunt, sicut perditio iniquorum.

8. Quæ enim spes est impio, quia exspectat & confidit in Domino, si fortè * salvatur, * *Edit.* solvatur.

9. Aut preces ejus exaudiat Dominus? aut si venerit ei necessitas,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ, εἶπε τῷ προοιμίῳ, *Adhuc autem adjiciens Job, dixit proœmio.*

℣. 2. Ad verbum è Gr. præter vocem *Dominus*, pro qua ὁ Θεός. Ap. Ambr. l. 2. de Spir. S. t. 2. col. 646. f. sic: *Vivit Dominus, qui sic me judicat, & Omnipotens, qui ad amaritudinem perduxit animam meam.* Vide etiam ep. 37. col. 936. f.

℣. 3. Gr. Εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, (Ms. Alex. add. ἐν ἐμοὶ,) πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥινί, Ms. Alex. cum Compl. ἐν ῥισί. Ambr. l. 2. de Spir. S. col. 646. f. *Spiritus autem divinus, qui est in naribus meis*: & in Ps. 40. t. 1. col. 883. e. *Et spiritus divinus, qui est in naribus meis*: & in Ps. 37. col. 826. e. 828. d. *Spiritus divinus, qui est*, &c. similiter in Ps. 48. p. 946. d. & in Ps. 118. p. 1028. f. Aug. in Job, *Et spiritus divinus in naribus meis.* Vigil. Tapf. cont. Varim. p. 742. f. *Spiritus divinus est, qui fecit me.*

℣. 4. Ita Græcè, nisi quòd initio habetur, μὴ λαλήσειν; at in edit. Compl. λαλήσει, ut sup.

℣. 5. Similiter in Græco, præter seqq. ἀποφῆναι, *demonstrare*, pro *dicere*, Nobil. *pronunciare*; subinde pro *nec*, habetur οὐ, *non*, reponiturque *à me*, post *separabo*. Ap. August. in Job: *Absit à me justos vos dicere, donec moriar; nec enim separabo innocentem.*

℣. 6. Ita Aug. in Job, ad hoc, *nec enim*. In Gr. Δικαιοσύνῃ δὲ προσέχων, οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας. *Justitiæ autem inhærens, non remittam; non enim conscius sum mihi absurda commisisse*: in Ms. Alex. ἄτοπον. Cælestius Pelag. apud Garner. ed. Mar. Merc. p. 386. *Non enim reprehendit me cor meum in omni vita mea, & nihil iniquum erat in operibus meis; sed munda oratio mea.*

℣. 7. Ad verbum è Græco, præter hoc primum, *itaque sunt*, cujus loco sic, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν, *veruntamen sint.*

℣. 8. Eadem refert Aug. in Job. Gr. initio habet, Καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς, *Etenim quæ est spes*; exinde sic, πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον ἆρα σωθήσεται; Ms. Alex. μὴ πεποιθὼς.... εἰ ἆρα σωθήσεται; Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. t. 1. p. 660. e. *Quæ spes impio est? nunquid si confidit in Domino, salvabitur?* Lucif. Cal. l. de Reg. apost. col. 220. b. *Quæ est enim spes impiis hominibus, aut quem aditum possunt habere apud Dominum?* tum addit illa quæ leguntur infra ℣. 14. omissis intermediis.

℣. 9. Similiter ap. Aug. in Job, uno excepto *evenerit*, pro *venerit*. In Gr. Ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται ὁ Θεός; (Alex. & Compl. ὁ Κύριος;) ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 10. Nunquid habet aliquam fiduciam in conſpectu ejus? aut cùm invocaverit eum, exaudiet illum?

11. Quapropter annuntiabo vobis quid ſit in manu Domini; quæ ſunt ab Omnipotente non mentiar.

12. Ecce, omnes noſtis, quia vanè loquimini.

13. Hæc eſt pars hominis impii à Domino; poſſeſſio verò potentium veniet ab Omnipotente ſuper eos.

14. Quòd ſi multi fuerint filii ejus, in occiſione erunt; ſi autem & juvenes facti fuerint, indigebunt.

15. Et qui circa eum ſunt, morte morientur, & viduis eorum nemo miſerebitur.

16. Quòd ſi & collegerit ut terram argentum, & velut lutum paraverit aurum;

17. Hæc omnia juſti conſequentur, & ſubſtantiam ejus veraces poſſidebunt:

18. Erunt enim eorum domus ſicut tinea, & aranea *quæ ſervavit.*

19. Dives dormiet, & non adjiciet; oculos ſuos aperuit, & non eſt.

20. Occurrent ei quaſi aqua dolores: nocte auferet eum caligo.

21. *Tollet eum æſtus, & abibit, & ventilabit eum de loco ſuo.*

22. *Et projiciet ſuper eum, & non parcet: de manu enim ejus fugâ fugiet.*

23. *Plaudet ſuper eum manibus ſuis, & trahet eum de loco ſuo.*

VULGATA NOVA.

10. Aut poterit in Omnipotente delectari, & invocare Deum omni tempore?

11. Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat, nec abſcondam.

12. Ecce, vos omnes noſtis, & quid ſine cauſa vana loquimini?

13. Hæc eſt pars hominis impii apud Deum, & hæreditas violentorum, quam ab Omnipotente ſuſcipient.

14. Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, & nepotes ejus non ſaturabuntur pane.

15. Qui reliqui fuerint ex eo, ſepelientur in interitu, & viduæ illius non plorabunt.

16. Si comportaverit quaſi terram argentum, & ſicut lutum præparaverit veſtimenta:

17. Præparabit quidem, ſed juſtus veſtietur illis: & argentum innocens dividet.

18. Ædificavit ſicut tinea domum ſuam, & ſicut cuſtos fecit umbraculum.

19. Dives cùm dormierit, nihil ſecum auferet: aperiet oculos ſuos, & nihil inveniet. Pſ. 48. 18.

20. Apprehendet eum quaſi aqua inopia, nocte opprimet eum tempeſtas.

21. Tollet eum ventus urens, & auferet, & velut turbo rapiet eum de loco ſuo.

22. Et mittet ſuper eum, & non parcet: de manu ejus fugiens fugiet.

23. Stringet ſuper eum manus ſuas, & ſibilabit ſuper illum, intuens locum ejus.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Sic eſt in Gr. præter hoc, ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένε, Nobil. *aut tanquam ſi invocaverit*, loco *aut cùm invocaverit*: in Mſ. Alex. ἢ πῶς. Aug. in Job, *Nunquid enim habuit fiduciam in conſpectu Dei? aut ſi invocaverit, exaudiet eum?*

℣. 11. Similiter habet Aug. in Job, uſque ad hoc, *quæ ſunt*; nec abſimile Græcum eſt, niſi quòd hab. παρὰ Παντοκράτορι, *apud Omnipotentem*, pro *ab Omnipot.* Ap. Ambroſ. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. e. *Dicam vobis quid ſit in manu Domini.*

℣. 12. Ita in Græco, præter ult. iſta, κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε, *vana vanis adjicitis.* Ap. Aug. in Job, *Ecce, omnes noſtis, quia vanè vana loquimini.* Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. e. *Deſinite inanibus inania addere.*

℣. 13. Itidem Græcè. Sic etiam ap Aug. in Job, niſi quòd prius comma deeſt. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 660. f. ait: *Et deſcribit quàm miſerabilis impiorum portio ſit.*

℣. 14. Aug. legit *in occiſionem*, juxta Gr. εἰς σφαγὴν, ſed omittit ſeq. &, quod tamen habetur Græcè: præterea in eodem Gr. ſic, οἱ υἱοὶ αὐτῶν, *filii eorum*, non *ejus*, (Mſ. tamen Alex. hab. αὐτοῦ;) item pro *juvenes facti fuerint*, ἀνδρωθῶσι, *viri facti fuerint*; extremò προσαιτήσουσι, *mendicabunt.* Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. f. ſic: *Quòd & ſi plures habeant filios, ſine poſteritate ſunt*; & poſt pauca: *Cùm divitias coacervaverint, mendicabunt: quia cùm mortui fuerint, indigebunt, qui requiem invenire non poſſunt.* Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 220. b. *ſed & ſi ſe corroboraverint, ad egentiam venient.*

℣. 15. Ad verbum è Græco, niſi quòd loco utriuſque &, habetur δὲ, nempe poſt *qui*, & poſt *viduis*: item voci *morte*, præponitur ἐν. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 220. b. ſic: *Et qui remanſerint ex illis, mala morte morientur, & viduis illorum nemo miſerebitur.* Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. f. *Viduas eorum nemo miſerabitur, ſed manebunt deſerti, atque omnis copulæ ſolatio deſtituti.* Ap. Aug. in Job, omnia ut in textu ſup. uno excepto *non*, pro *nemo*, Gr οὐδείς.

℣. 16. In Gr. deeſt *quod* cum ſeq. &; loco verò & *velut*, ita, ἴσα δὲ, & *æquè ac*; cæt. ut in Lat. ſup. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. col. 220. b. leg. *Et ſi collegerint aurum, aut argentum tanquam lutum.* Aug. in Job, *Quod ſi & collegerit ut terram argentum.* Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. col. 660. f. *Et ſi congregetur pecunia ſicut terra, atque ut lutum præparatum fuerit aurum.*

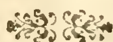
℣. 17. Vix meliùs è Græco. Ap. Lucif. Cal. l. de Reg. apoſt. p. 220. b. *Hæc omnia juſti poſſidebunt*: Gr. περιποιήσονται, & in fine, καθέξουσιν, *obtinebunt.*

℣. 18. Aug. hab. num. plur. *ſicut tineæ & araneæ*, hoc etiam ſubnexo, *quæ ſervavit*, quod ult. abeſt à Græco: in ed. tamen Ald. exſtat ἃ συνετήρησε, ſicut in Hexap. Orig. ſed ex Symmacho, appoſito aſteriſco. In edit. noſtra Lat. idem additamentum ſubeſt, ſed abſque aſteriſco prævio, quem ſupplevimus nixi auctoritate Mſ. Colb. Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 661. a. hæc leguntur: *Inanis erit ſicut aranea ſubſtantia eorum, & omne nominis eorum patrimonium tanquam à tineis conſummabitur.* In Gr. Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες, (Mſ. Alex. ζητός) καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

℣. 19. Sic habet Aug. in Job, unà cum Græco; utrobique enim hoc additur: *oculos ſuos aperuit, & non eſt*; quod tamen in ed. Lat. ſignatur aſteriſco: at in Hexap. edit. nil habetur omnino, nec ulla nota ſubeſt quæ indicet unde manarint hæc verba: crediderim ego aſteriſcum, qui ſupra in edit. Lat. anteponi debuerat his verbis, *quæ ſervavit*, lapſu graphico huc à librario fuiſſe tranſlatum: nec diſplicebit conjectura, ſi advertatur apud Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 661. a. ſimiliter legi: *Dormiens dives nihil adjiciet; aperuit oculos ſuos, & jam non eſt.*

℣. 20. Ita in Græco, exceptis his duobus præteritis, ζυνήντησαν..... νυκτὶ δὲ ὑφείλετο, *occurrerunt..... nocte autem ſuſtulit*; in Mſ. Alex. ὑφείλατο, Compl. ἀφείλετο. Ambroſ. ubi ſup. addit, *permanet in doloribus.*

℣℣. 21..... 23. Hi verſiculi omnes aſteriſco uni ſubjiciuntur in edit. Lat. Similiter in Hexap. referuntur Græcè ex Theodotione, præmiſſis variis aſteriſcis de more. Apud Auguſt. in Job, eorumdem multa leguntur; ſed ℣. 23. ante vocem *manibus*, deeſt *eum*: Græc. habet αὐτοὺς, *eos*; ſicut inf. συριεῖ, *exſibilabit*, pro *trahet.*



CAPUT XXVIII.

Vulgata nova.

1. HAbet argentum venarum ſuarum principia : & auro locus eſt, in quo conflatur.

2. Ferrum de terra tollitur : & lapis ſolutus calore, in æs vertitur.

3. Tempus poſuit tenebris, & univerſorum finem ipſe conſiderat, lapidem quoque caliginis, & umbram mortis.

4. Dividit torrens à populo peregrinante, eos quos oblitus eſt pes egentis hominis, & invios.

5. Terra, de qua oriebatur panis in loco ſuo, igni ſubverſa eſt.

6. Locus ſapphiri lapides ejus, & glebæ illius aurum.

7. Semitam ignoravit avis, nec intuitus eſt eam oculus vulturis.

8. Non calcaverunt eam filii inſtitorum, nec pertranſivit per eam leæna.

9. Ad ſilicem extendit manum ſuam, ſubvertit à radicibus montes.

10. In petris rivos excidit, & omne pretioſum vidit oculus ejus.

11. Profunda quoque fluviorum ſcrutatus eſt, & abſcondita in lucem produxit.

12. Sapientia verò ubi invenitur ? & quis eſt locus intelligentiæ ?

13. Neſcit homo pretium ejus, nec invenitur in terra ſuaviter viventium.

14. Abyſſus dicit : Non eſt in me : & mare lo-

Versio antiqua.

1. EST enim argento locus, unde fit ; locus autem auro, ubi purgatur. *Ex Mſ. Maj. Mon.*

2. Ferrum enim de terra fit ; æs autem ſimiliter ut lapis exciditur.

3. Ordinem poſuit tenebris, *& omnem finem ipſe invenit : lapis tenebræ, & umbra mortis ;*

4. *Diſciſſio torrentis à cinere : qui verò obliviſcuntur viam juſtitiæ, firmati ſunt ab hominibus, & commoti ſunt.*

5. *Terra de qua egreſſus eſt panis, ſuper eam verſus eſt quaſi ignis.*

6. *Locus ſapphiri lapides ejus, & aurum ejus agger eſt.*

7. *Semitam quam non cognovit avis, nec vidit eam oculus vulturis ;*

8. *Nec calcaverunt eam filii arrogantium, nec tranſiit ſuper eam leo.*

9. *In duriſſimo lapide extendit manum ſuam : vertit enim ab ſtirpibus montes.*

10. Et ripas fluminum diſrupit ; omne verò pretioſum vidit oculus ejus.

11. Altitudines fluminum revelavit, oſtenditque virtutem ſuam in lumine.

12. Sapientia verò unde inventa eſt ? vel quis ſit locus ſcientiæ ?

13. Ignorat mortalis viam ejus, nec invenietur in hominibus.

14. *Abyſſus dixit : Non eſt in me : & mare dixit : Non*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter habet Auguſtinus in Job, excepta voce *argenti*, pro *argento* ; in Gr. ἀργυρίῳ, at infra χρυσίῳ ; in Mſ. tamen Alex. & Compl. χρυσίῳ ; dein loco *ubi purgatur*, ita, ὅθεν διηθεῖται, ad verbum, *unde percolatur*. Ap. Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. p. 661. a. hæc leguntur : *Nihil ergo ſunt omnia quæ in hoc mundo ſunt : aurum in metallis, argentum in metallis, de metallo eruitur, & in metallum revertitur.*

℣. 2. Sic habet Aug. in Job, præter hoc ult. *ut lapides excluditur*, quam lectionem etiam confirmat in conſeq. cùm addat : *Quia totum de terra ſeparatur : ut oſtendat propterea eſſe bonos malis miſtos ad tempus, quia de ipſis malis ſecluduntur boni.* At in Græc. ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

℣. 3. In edit. Lat. habetur primò ſine aſteriſco, *Ordinem poſuit tenebris ;* reliqua ibidem notantur duabus ſtellulis. Eadem quoque leguntur apud Auguſt. in Job, excepto ſingul. *umbra*, è Gr. σκιά. Item Græcè ſup. ἐξιχνιάζεται, *ſubtiliſſimè perquirit*, pro *invenit ;* cætera quadrant ad verbum. In Hexap. autem Orig. nulla nota ſubeſt qua ſignificetur undenam verba ſupradicta ſint petita.

℣℣. 4..... 9. Hi verſiculi omnes diſtincto charactere impreſſi, ſignantur aſteriſcis decem in edit. Lat. Iidem quoque pene ad verbum reperiuntur Græcè in Hexap. ſed ab hoc ultimo tantùm verſûs 4. *& commoti ſunt ;* huic enim verbo, ἐσαλεύθησαν, & ſeqq. hanc notam præmittit ibid. cod. Colb. Ἐκ Θ. τὸ ἡμιστίχιον, ὁμοίως καὶ οἱ θ', id eſt, *Ex Theodotione hemiſtichium, ſimiliterque novem verſiculi ſequentes ;* qui verſiculi totidem aſteriſcis notantur in eodem codice. Adſunt pariter verſiculi iſti in edit. LXX. quò advecti ſunt de more ex Theodot. Quæ verò antecedunt hoc hemiſtichium, *& commoti ſunt*, ſimiliter habentur nunc in eadem edit. LXX. niſi quòd loco *juſtitiæ*, leg. δικαίαν, *juſtam*, & pro *firmati ſunt ab hominibus*, ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν, *infirmati ſunt, ex hominibus*, abſque ſeq. *& ;* ſubinde ℣. 5. ita, ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη, *egredietur panis, de ſubtus ea verſatum eſt*, pro *egreſſus eſt panis, ſuper eam verſus eſt :* item ℣. 6. χῶμα χρυσίον αὐτῷ, *agger aurum ei*, loco *aurum ejus agger eſt :* deinde ℣. 7. ita, τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, & infra initio ℣. 8. καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτήν· demum ℣. 9. loco *vertit enim ab ſtirpibus*, ſic, κατέστρεψε δὲ ἐκ ῥιζῶν, &c. *& evertit à radicibus.* Ap. Aug. in Job, p. 651. a. b. hæc leguntur à ℣. 4. *Et facta eſt diſciſſio torrentis à cinere..... & commoti ſunt ab hominibus. Terra de qua egreſſus eſt panis, & eam incenſimus eſt. Locus ſapphiri lapides ejus, & aggeres aurum ei. Semitam quam non cognovit avis, nec vidit eam oculus vulturis..... non tranſiit ſuper eam leo. In duriſſimo lapide extendit manum ſuam.* Ambr. l. 3. de interpel. Job, c. 5. 662. a. iiſdem alludit, dicens : *Miſerandi profectò, qui deſeruerunt viam juſtam, & obliti ſunt eam, cui pretioſi lapides haudquaquam ſunt comparandi : difficilis inveſtigatu, impervia ſuperbis..... Et ideo ſapientiam debemus quærere, ut ambulemus in via juſta, per quam adverſarius ille ſicut leo rapiens & rugiens, qui percucurrit hunc mundum, tranſire non potuit :* & l. 1. c. 9. col. 636. a. *Non calcaverunt eas filii ſe glorificantium, nec tranſivit per eas leo.* Gregor. M. l. 18. in Job, c. 35. t. 1. ad hunc Vulgatæ ℣. 8. *Non calcaverunt eam filii inſtitorum*, hæc habet : *In cunctis Latinis codicibus* inſtitutores *poſitos reperimus, in Græcis verò* negotiatores *invenimus : ex qua re colligi valet quòd in hoc loco pro* inſtitoribus, inſtitutores *Scriptores quippe ignorando poſuerunt.* Græcè nunc ἀλαζόνων, *jactatorum, oſtentatorum.*

℣. 10. Ita Aug. in Job. Græc. Vat. hab. δίνας, *gurgites*, loco *ripas ;* editt. verò Ald. & Compl. θῖνας, *cumulos*, vel etiam *littora :* extremò conſtanter μου, loco *ejus*. Vide Hexap. t. 1. ad hunc locum.

℣. 11. Similiter habet Aug. in Job ; nec differt Græc. niſi quòd ponit δὲ, & poſt *altitudines*, & poſt *oſtendit*.

℣. 12. Ita è Gr. niſi excipiatur poſter. *vel quis ſit*, &c. pro quo ſic, ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης ; Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. col. 636. b. ita : *Unde inventa eſt ſapientia ? aut quis locus diſciplinæ ?* & lib. de Incarn. col. 712. f. *Sapientia autem unde inventa eſt ? quis autem locus eſt diſciplinæ ?* ſimiliter hab. l. de exhort. virg. col. 290. b. præter hoc, *qui locus diſciplinæ ?* Aug. l. 5. de Gen. ad lit. t. 3. col. 192. b. *Sapientia vero unde inventa eſt ? vel quis ſit locus ſcientiæ ?* Vide infra, ℣. 20.

℣. 13. Ita legit Aug. l. 5. de Gen. ad lit. 192. b. Græcè, οὐκ οἶδε, *non novit*, pro *ignorat ;* & pro *nec invenietur*, οὐδὲ μὴν εὑρέθη, *neque inventa eſt ;* in Hexap. tamen ſic, οὐ κατεῖδε, οὐ εὑρεθήσεται, ut ſup. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. col. 636. b. *Neſcit mortalis homo viam ejus, nec inventa eſt in hominibus :* & l. de Incarn. t. 2. col. 712. f. *Neſcit homo viam ejus, nec inventa eſt inter homines ;* Gr. ἐν ἀνθρώποις.

℣℣. 14...... 19. Hæc omnia Græcè referuntur in Hexap. ex Theodotione : ita enim ibid. Mſ. Colb. habet de more, Ἐκ Θ. οἱ ιβ', id eſt, *Hi duodecim verſiculi ex Theodo-*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. *eſt mecum.*

15. *Non dabitur aurum concluſum pro ea, & non appendetur argentum in commutatione ejus.*

16. *Non erit deterior auro Ophir, onyche pretioſo, & ſapphiro.*

17. *Non æquabitur ei aurum & vitrum, nec commutatio ejus vaſa aurea;*

18. *Et excelſa, & Gabis non erunt in memoria: & trahes ſapientiam de occultis.*

19. *Non componetur ei topazium Æthiopiæ: auro mundo non comparabitur.*

20. Sapientia unde inventa eſt? quis autem locus eſt intellectûs?

21. *Latet ab oculis omnis hominis, & à volucrum cœli abſcondita eſt.*

22. Perditio & mors dixerunt: Audivimus ejus gloriam.

23. Dominus commendavit viam ejus, & ipſe novit locum ejus:

24. Ipſe enim omne, quod eſt ſub cœlo, perfecit; & novit quæ ſunt in terra,

25. Qui omnia fecit; ventorum libramenta, aquæ menſuras:

26. Quoniam hæc fecit: ſicut vidit, & fecit, *& viam tempeſtatis vocibus.*

27. *Tunc vidit eam, & expoſuit eam,* paravit, & inveſtigavit.

28. Dixit autem homini: Ecce pietas eſt ſapientia; abſtinere verò à malis, ſcientia.

Vulgata nova.

quitur: Non eſt mecum.

15. Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. Sap. 7. 9.

16. Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi ſardonycho pretioſiſſimo, vel ſapphiro.

17. Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vaſa auri:

18. Excelſa & eminentia non memorabuntur comparatione ejus: trahitur autem ſapientia de occultis.

19. Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundiſſimæ componetur.

20. Unde ergo ſapientia venit? & quis eſt locus intelligentiæ?

21. Abſcondita eſt ab oculis omnium viventium, volucres quoque cœli latet.

22. Perditio & mors dixerunt: Auribus noſtris audivimus famam ejus.

23. Deus intelligit viam ejus, & ipſe novit locum illius.

24. Ipſe enim fines mundi intuetur: & omnia, quæ ſub cœlo ſunt, reſpicit.

25. Qui fecit ventis pondus, & aquas appendit in menſura.

26. Quando ponebat pluviis legem, & viam procellis ſonantibus:

27. Tunc vidit illam, & enarravit, & præparavit, & inveſtigavit.

28. Et dixit homini: Ecce timor Domini, ipſa eſt ſapientia: & recedere à malo, intelligentia.

Notæ ad Versionem antiquam.

tione deſcripti ſunt; qui verſiculi in eodem codice aſteriſcis ſignantur. Ita quoque in edit. noſtra Lat. niſi quòd nonnulli aſteriſci hinc inde librarii incuriâ prætermiſſi ſunt, ut & alibi ſæpe. Iidem quoque verſiculi inſerti ſunt in edit. LXX. puta ex edit. Hexap. paucis mutatis; nempe ℣. 14. ubi edit. Lat. habet, *non eſt in me..... non eſt mecum*, & Hexapla ferunt, οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί..... οὐκ ἔστιν, &c. edit. Rom. hab. οὐκ ἔνεστιν ἐν ἐμοί..... οὐκ ἔνεστιν, &c. mox ita ibid. ℣. 15. Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς· *Non dabit concluſuram pro ea, & non pendetur argentum commutatio ejus.* Item ℣. 16. Καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Σωφὶρ (Hexap. Ὠφεὶρ,) ἐν ὄνυχι τιμίῳ (Hexap. χρυσίῳ,) καὶ σαπφείρῳ. *Et non conferetur auro Sophir* vel *Ophir, in onyche pretioſo, & ſapphiro.* Subinde ℣. 17. poſt *vitrum*, habetur καὶ, pro *nec;* tollitur verò &, inf. ℣. 18. ante 1. vocem *excelſa*, pro qua μετέωρα: extremò ibid. loco *& trahes ſapientiam*, &c. ſic habetur, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα, *& attrahe ſapientiam ſuper intima.* Demum ℣. 19. ita, Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον (Hexap. χρυσίον,) *Non æquabitur ei topazium*, vel *aurum.* Nonnulla ſupradictorum memorat Ambroſ. l. de exhort. virg. t. 2. p. 290. b. nempe iſta è ℣. 14. *Abyſſus dixit: Non eſt in me: mare dixit: Non eſt mecum.* Similiter epiſt. 28. p. 903. c. necnon l. de Incarn. p. 713. b. & l. 1. de interpel. Job, c. 9. p. 636. b. hoc excepto, *& mare:* at epiſt. 37. col. 934. c. hæc hab. è ℣. 18. *Adtrahe ſapientiam in interiora:* ſic etiam l. 1. de interpel. Job, 637. b. præter unum *& trahe:* & verò in Hexap. ita, ſicut in ed. LXX. καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα. Ap. Aug. in Job, col. 651. d. iſta de ℣. 14. *Abyſſus dixit: Non eſt in me;* item de ℣. 15. *Non dabitur aurum incluſum pro ea;* mox ℣. 16. *Non erit deterior auro Ophir;* & poſt pauca: *Non æquabitur ei aurum & vitrum, & commutatio ejus vaſa aurea; & excelſa & Gabis non erunt in memoria.*

℣. 20. Græcè additur δὲ voci *ſapientia;* paulòque poſt, ποῖος, *qualis*, pro *quis;* cæt. quadrant. Ap. Hieron. quæſt. Hebr. t. 2. col. 528. a. ſic: *Sapientia unde invenietur? & quis locus intellectûs?* Ap. Aug. in Job, *Sapientia unde inventa eſt?* ut ſup. Ap. Vigil. Tapſ. cont. Varim. p. 730. c. & 748. d. *Sapientiam Dei unde invenies?* mox ita, *latet enim*, &c. omiſſis aliis intermediis. Vide ſup. ℣. 12.

℣. 21. In ed. Lat. poſteriori tantùm verſiculo, *& à volucrum*, &c. præponitur ſtellula; at in Hexap. Orig. uterque ſuo notatur aſteriſco. In Mſ. etiam Colb. utrique pro ſolito hæc præmittitur nota, Ἐκ Θ. οἱ β'. i. e. *Hi duo verſiculi ex Theodotione:* unde mendum irrepſiſſe in edit. Lat. vix dubium eſſe poteſt, maximè cùm verſu ſeq. ante hæc verba, *Perditio & mors dixerunt*, in ipſa reponatur aſteriſcus, cujus tamen ſigni in Hexap. nullum veſtigium ſubeſt: id quippe fieri potuit, ut aſteriſcus, qui priori verſiculo præponi debuerat, lapſu calami, poſteriori fuerit præfixus. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. p. 637. b. ita legit: *Latuit omnem hominem, & à volatilibus cæli abſcondita eſt.* Sic etiam Græcè legitur cùm in Hexap. ex Theodot. tum etiam in ed. LXX. quò verba hæc, ut & alia id genus plura, invecta ſunt ex eodem Interprete. Ap. Aug. in Job, ut ſup. *Latet ab oculis omnis hominis.* Hieron. verò quæſt. Hebr. t. 2. p. 528. a. legit: *Et abſcondetur ab oculis omnis viventis;* tum addit: *Ubi nunc diximus*, abſcondetur, *in Hebræo* naalma *dicitur.* Ap. Vigil. Tapſ. l. cont. Varimad. p. 730. c. & 748. d. ſic: *Latet enim ab oculis hominum* (al. *à conſpectu omnium*,) *& à volucribus abſconſa eſt.*

℣. 22. Ad verbum è Gr. addito uno *autem*, poſt *audivimus.* Ap. Aug. in Job, prior verſic. habetur ut ſup. poſterior verò l. 5. de Gen. ad lit. t. 3. p. 1. col. 192. b.

℣. 23. Ita conſtanter habet Aug. tum l. annot. in Job, tum l. 5. de Gen. ad litt. col. 192. b. Græcè, Ὁ Θεὸς εὖ συνέστησεν, &c. ut ſup. In Mſ. Alex. ac editt. Ald. & Compl. ὁ Κύριος, & ap. Symm. ζυνῆκε. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. col. 638. a. *Deus bene conſtituit viam ejus, ipſe novit locum ejus.*

℣. 24. Similiter hab. Aug. l. 5. de Gen. ad lit. t. 3. col. 192. b. ad verbum. Græc. verò loco *perfecit*, hab. ἐφορᾷ, & Aug. in Job, *Ipſe enim..... perſpicit.* Sequitur in Gr. εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ, *nota habens omnia quæ in terra.*

℣. 25. Græc. initio hab. πάντα ἃ ἐποίησε, Aug. que l. 5. de Gen. ad lit. *omnia quæ fecit;* dein Græcè, ἀνέμων σταθμόν, num ſing. ſed ap. Aug. conſtanter, *libramenta*, &c. quæ ſup. cùm l. 5. de Gen. ad lit. tum l. annot. in Job; hoc tamen poſteriori loco ſcriptum *atque*, pro *aquæ;* ſed vitiosè, ut videtur, nam Græcè legitur ὕδατος (al. ὑδάτων) μέτρα. Ap. Ambr. l. 1. de interpel. Job, c. 9. col. 638. b. ſic: *Novit ventorum libram, aquarum menſuram.*

℣. 26. Gr. priora iſta duo, ὅτε ἐποίησε, *quando fecit*, adjungere videtur ad ℣. præced. tum addit, οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε. Similiter ap. Aug. l. 5. de Gen. ad lit. t. 3. col. 192. b. *aquæ menſuras quando fecit; ſicut vidit, enumeravit:* ſic etiam l. annot. in Job, niſi quòd, ut dixi, ibi ſcriptum eſt *atque*, pro *aquæ;* ſubinde ibid. hoc additur, *& viam tempeſtatum vocibus*, quod aſteriſco notatur in ed. Lat. In Gr. Rom. ſic, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι, φωνάς, *& viam in concuſſione, voces;* in ed. Compl. φωνῆς, nil hodie in Hexap.

℣. 27. In edit. Lat. duo prima commata ſignantur aſteriſco: leguntur etiam ap. Aug. in Job, ut ſup. Item in Græco cum ſeqq. hoc excepto, ἑτοιμάσας, *cùm paraſſet*, detractoque ſeq. &; nil horum ſupereſt in Hexap.

℣. 28. Eadem refert Aug. ad verbum epiſt. 167. t. 2.

NOTA AD VERSIONEM ANTIQUAM.

col. 598. f. 599. b. Item l. 12. de Trin. t. 8. col. 923. d. & l. 14. col. 947. c. iſta : *Ecce pietas eſt ſapientia ; abſtinere autem à malis, ſcientia ;* al. *eſt ſcientia*, cum Græco : tum addit, nempe l. 14. *Sive etiam, ut nonnulli de Græco* ἐπιστήμην, *interpretati ſunt*, diſciplina. Ap. Ambr. verò l. 1. de interpel. Job, c. 9. col. 638. c. ita : *Timere Deum, ſapientia eſt ; abſtinere autem à malis, diſciplina eſt.* Gr. textui favet.

CAPUT XXIX.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.	
1. ADdidit quoque Job, aſſumens parabolam ſuam, & dixit :	1. ET adjecit Job ad præfationem, dicens :	*Ex Mſ. Maj. Mon.*
2. Quis mihi tribuat, ut ſim juxta menſes priſtinos, ſecundùm dies quibus Deus cuſtodiebat me ?	2. Quiſnam me reſtituet in menſes priorum dierum, in quibus Dominus cuſtodiebat me ?	
3. Quando ſplendebat lucerna ejus ſuper caput meum, & ad lumen ejus ambulabam in tenebris ?	3. Cùm lucebat lucerna ejus * ſuper meum caput : cùm in lumine ejus ambulabam in tenebris ?	* *Mſ. vel edit.* ſic per.
4. Sicut fui in diebus adoleſcentiæ meæ, quando ſecretò Deus erat in tabernaculo meo ?	4. Cùm eram florens in viis : cùm Dominus inſpiceret domum meam,	
5. Quando erat Omnipotens mecum : & in circuitu meo pueri mei ?	5. Et eſſem in abundantia magna, & circum me pueri mei ?	
6. Quando lavabam pedes meos butyro, & petra fundebat mihi rivos olei ?	6. Cùm flueret per vias meas butyrum : cùm montes mei abundarent lacte ?	
7. Quando procedebam ad portam civitatis, & in platea parabant cathedram mihi ?	7. Cùm exirem matutinis in civitatem, & in plateis ponebatur mihi ſella ?	
8. Videbant me juvenes, & abſcondebantur : & ſenes aſſurgentes ſtabant.	8. Videntes me adoleſcentes abſcondebantur ; ſenes autem omnes aſſurgebant.	
9. Principes ceſſabant loqui, & digitum ſuperponebant ori ſuo.	9. Et potentes ceſſaverunt loqui, digitum ponentes ad os ſuum ;	
10. Vocem ſuam cohibebant duces, & lingua eorum gutturi ſuo adhærebat.	10. Et audientes me felicem dixerunt, & lingua eorum gutturi eorùm adhæſit.	
11. Auris audiens beatificabat me, & oculus videns teſtimonium reddebat mihi.	11. Quia auris audivit, & beatificavit me ; & oculus videns me, declinavit :	
12. Eò quòd liberaſſem pauperem vociferantem, & pupillum, cui non eſſet adjutor.	12. Liberavi enim pauperem de manu potentis, & pupillo, cui non erat adjutorium, auxilium detuli.	
13. Benedictio perituri ſuper me veniebat, & cor viduæ conſolatus ſum.	13. *Benedictio perituri ſuper me veniebat*, & os viduæ benedixit me ;	
14. Juſtitiâ indutus ſum : & veſtivi me, ſicut veſtimento & diademate, judicio meo.	14. Juſtitiâque indutus eram, & veſtiebar judicio ſicut chlamyde.	

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ, εἶπε τῷ προοιμίῳ· *Adhuc autem adjiciens Job, dixit proœmio.*

℣. 2. Ita Aug. in Job, ad hoc uſque, *in quibus.* In Gr. ſic : Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ Θεὸς ἐφύλαξε ; *Quis utique me ponat juxta menſem priorum dierum, quibus me Deus cuſtodivit ?* Theodot. ὡς ὁ Θεὸς ἐφύλασσέ με.

℣. 3. Græc. in principio hab. ὡς ὅτε, *ſicut cùm*, vel *quando*, non ſimpliciter *cùm ;* item poſt paulò, ὑπὲρ, pro *ſic per ;* quod ult. abſtulimus, ponendo *ſuper* cum Aug. qui etiam addit alia ad hoc uſque, *cùm in lumine.* In Gr. verſiculus uterque legitur ut ſup. detractâ tantùm præp. *in*, ante vocem *lumine.*

℣. 4. Gr. Vat. hab. ἐπιβρίθων ὁδοὺς, loco *florens in viis*, ad litt. *graveſcens viis ;* (Mſ. Alex. cum ed. Ald. ὁδοῖς ;) dein Vat. ὅτε ὁ Θεὸς (Alex. & Compl. ὁ Κύριος) ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου· *quando Deus viſitationem faciebat domus meæ.* Ap. Aug. in Job, ita : *cùm verbum Domini inſpiceret domum meam :* ſed in Mſ. Floriac. *cùm Dominus*, ut ſup.

℣. 5. Prior verſiculus ſic habetur Græcè : Ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, id eſt, *Quando eram ſilvoſus valde*, Nobil. *materiatus ;* reliqua ut in Lat. ſup. detracta voce *mei ;* in ed. tamen Compl. legitur παῖδές μου.

℣. 6. Similiter hab. Auguſt. in Job : nec longè diſtant Græca ſeqq. Ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοί μου βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι· *Quando fluebant viæ meæ butyro, & montes mei fluebant lacte.*

℣. 7. Sic ap. Aug. in Job, ſi excipiatur hoc, *matutinus in civitate ;* & ſanè Græcè legitur ὄρθριος ἐν πόλει, &c. ut in Lat. ſup.

℣. 8. Itidem apud Aug. in Job, detracta voce *omnes ;* quæ tamen Græcè exprimitur cum aliis, niſi quòd pro *abſcondebantur..... aſſurgebant*, legitur ἐκρύβησαν..... ἔστησαν, *abſconditi ſunt..... ſteterunt ;* in Mſ. Alex. ἐπανέστησαν.

℣. 9. Ad verbum è Gr. niſi excipias unum *potentes*, pro quo ἁδροὶ, i. e. *craſſi, divites ;* deeſt quoque ult. pronom. *ſuum ;* ſed in Mſ. Alex. additur αὐτῶν. Ap. Aug. ut ſup. *Et potentes ceſſaverunt loqui.*

℣. 10. Græc. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάριζόν με, &c. *Qui autem audiverunt, beatificabant me*, &c. ut ſup.

℣. 11. Ita Græcè, verbum pro verbo ; ſicut etiam ap. Aug. in Job.

℣. 12. Vix mel. è Gr. niſi quòd pro *liberavi*, legitur διέσωσα, *ſalvavi ;* & loco *adjutorium*, βοηθός, proximéque ἐβοήθησα. Ap. Ambr. l. de Nab. c. 13. t. 1. col. 581. d. bene : *Liberavi pauperem de manu potentis, & orphanum, cui non erat adjutor, adjuvi :* item l. 1. offic. t. 2. col. 48. a. *Salvum feci pauperem de manu pot. & pupillum, cui adjutor non erat, adjuvi.* Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. & 328. b. ita : *Conſervavi egenum de manu potentis, & pupillo, cui non erat adjutor, auxiliatus ſum.* Itidem Greg. Turon. l. 5. hiſt. Fr. p. 253. c. excepto uno *inopi*, pro *pupillo.* Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. col. 198. b. *Liberavi pauper. de manu pot. & orphano, qui ſine adjutorio erat, ego eram adjutor.*

℣. 13. Prior verſiculus notatur aſteriſco in ed. Lat. Non etiam ap. Luciferum legitur, neque ap. Cyprianum, nec ap. Auguſt. ſed ap. Ambr. cùm l. 1. offic. t. 2. p. 39. f. & 48. a. tum l. de bo. mort. c. 8. p. 405. a. ſic : *Benedictio perituri in me veniat :* item l. de Nab. c. 13. t. 1. p. 581. d. *Benedictio perituri ſuper me venit ;* dein, *os autem viduæ me benedixit.* Lib. verò de exhort. virg. t. 2. p. 298. e. ita : *Benedictio morituri ſuper me veniat, & os viduæ me benedicat :* rurſum l. de bo. mort. c. 8. p. 404. e. f. 405. a. *Benedictio morituri in me veniat.* Nunc etiam in ed. LXX. Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, &c. ut in textu ſupra. Lucif. l. 1. pro S. Athan. p. 198. b. habet tantùm, *Os autem viduæ me ſemper benedixit.* Item Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. & p. 328. b. cum Greg. Turon. l. 5. hiſt. p. 253. c. *Os viduæ benedixit me.* Aug. in Job, *Et os viduæ benedixit me.*

℣. 14. Gr. Δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι. Ap. Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. iſta deſunt. Non leguntur etiam ap. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. p. 298. e. ſed l. de Nab. c. 13. t. 1. p. 581. d. hæc

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 15. Oculus eram cæcorum, & pes claudorum.

16. Ego eram pater invalidorum: judicium quod non noveram, exquiſivi.

17. Confregi molas iniquorum, & de medio dentium eorum rapinas extorſi.

18. Dixi enim: Ætas mea ſeneſcet; ſicut arbor palmæ, multo vivam tempore.

19. *Radix mea patet ad aquas, & ros morabitur in meſſe mea.*

20. *Gloria mea nova mecum, & arcus meus in manu mea gradietur.*

21. Me audientes intuiti ſunt, & tacuerunt in meo conſilio;

22. Et in ſermone meo non adjecerunt, ſed gaviſi ſunt cùm loquerer eis.

23. Sicut terra ſitiens exſpectat pluviam, ſic iſti meum ſermonem.

24. Quòd ſi & riderem ad eos, non credebant, *& lux vultus mei non concidebat.*

25. *Elegi viam eorum, & ſedi princeps; & habitabam ſicut rex cinctus fortibus, quaſi triſtes conſolans.*

Vulgata nova.

15. Oculus fui cæco, & pes claudo.

16. Pater eram pauperum: & cauſam quam neſciebam, diligentiſſimè inveſtigabam.

17. Conterebam molas iniqui, & de dentibus illius auferebam prædam.

18. Dicebamque: In nidulo meo moriar, & ſicut palma multiplicabo dies.

19. Radix mea aperta eſt ſecus aquas, & ros morabitur in meſſione mea.

20. Gloria mea ſemper innovabitur, & arcus meus in manu mea inſtaurabitur.

21. Qui me audiebant, exſpectabant ſententiam, & intenti tacebant ad conſilium meum.

22. Verbis meis addere nihil audebant, & ſuper illos ſtillabat eloquium meum.

23. Exſpectabant me ſicut pluviam, & os ſuum aperiebant quaſi ad imbrem ſerotinum.

24. Si quando ridebam ad eos, non credebant, & lux vultus mei non cadebat in terram.

25. Si voluiſſem ire ad eos, ſedebam primus: cùmque ſederem quaſi rex, circumſtante exercitu, eram tamen mœrentium conſolator.

Notæ ad Versionem antiquam.

habet: *Juſtitiam induebar*: & l. 2. de Jac. c. 5. p. 465. f. *Juſtitiam induebam, & veſtiebam judicium.* Ap. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. p. 198. b. ſic: *Juſtitiâ enim eram veſtitus, & coopertus judicium*, nec plura. Ap. Aug. in Job, *Et veſtiebar judicio ſicut chlamyde.* Cæleſt. Pelag. ap. Mar. Merc. Garner. p. 386. ita leg. *Juſtitiâ veſtitus eram, & circumdedi mihi judicium ſicut chlamydem.*

℣. 15. Ita in Gr. cui ſuffragatur Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. col. 298. e. item l. de Nab. c. 13. t. 1. col. 581. d. hoc excepto, *pes autem*, juxta Græc. at l. 1. offic. col. 12. a. & epiſt. 37. col. 940. f. neutrum exprimit, nempe *&*, vel *autem*. Ap. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. col. 198. b. ſic: *Et eram oculus cæcorum*; ſtatimque, *& pater infirmorum*, omiſſo commate intermedio. Ap. Cypr. verò l. 3. Teſtim. p. 302. b. *Cùm eſſem oculus cæcorum, pes quoque claudorum ego eſſem.* Ap. Greg. Turon. l. 5. hiſt. Fr. p. 253. c. *Cùm eſſem oculus cæcorum, pes claudorum.* Ap. Petr. Chryſol. ſer. 122. p. 942. b. *Ego fui oculus cæcorum, pes autem claudorum.*

℣. 16. Ad verbum è Gr. addito *autem*, poſt *judicium.* Lucif. l. 1. pro S. Athan. p. 198. b. hab. ſimpliciter, *& pater infirmorum.* Cypr. l. 3. Teſtim. p. 302. b. *& invalidorum pater.* Ambr. l. de Nab. c. 13. p. 581. d. *& ego eram infirmorum pater*: item l. 1. offic. col. 12. a. & ep. 37. col. 940. f. at l. de exhort. virg. t. 2. col. 298. e. ut ſup. *invalidorum pater.* Similiter apud Greg. Turon. l. 5. hiſt. Fr. p. 253. c. & S. Petr. Chryſol. ſer. 122. col. 942. b. Græcè ἀδυνάτων. Ap. Aug. in Job, poſterior tantùm verſiculus habetur, *judicium quod non noveram, exquiſivi.*

℣. 17. Aptè ad Gr. ſi addatur *autem*, poſt *confregi*, tollatur verò *&*, poſt *iniquorum.* In Mſ. tamen Alex. ac ed. Compl. rurſus habetur ἐκ δὲ μέσου; ſubinde conſtanter ἅρπαγμα num. ſing. Ap. Lucif. Cal. l. 1. pro S. Athan. col. 198. b. ſic: *Iniquorum autem molas confregi, & à dentibus illorum rapinam abſtuli.* Ap. Aug. in Job, *Confregi molas iniquorum.*

℣. 18. Ita Aug. in Job, ab hoc, *ætas mea.* Græcè id antecedit, εἶπα δὲ, *dixi autem*; exinde ſic, στέλεχος, *truncus*, pro *arbor*; cætera quadrant.

℣℣. 19. 20. Signantur hæc tota in edit. Lat. aſteriſcis tribus. Eadem quoque refert Auguſt. in Job, ab hoc, *& ros morabitur.* Græcè nunc: Ἡ ῥίζα διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται, &c. ut ſup. niſi quòd pro *nova*, legitur κενή, *vana*; ultimòque αὐτοῦ πορεύεται, *ejus gradietur*, pro *mea gradietur.* Hæc autem ex edit. Hexaplari translata fuiſſe videntur in edit. hod. LXX.

℣. 21. Græc. Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ. *Qui me audierunt, attenderunt, & siluerunt ſuper meo conſilio.*

℣. 22. Similiter hab. Aug. in Job: nec differt Gr. niſi quòd in principio tollit *&*; in Mſ. tamen Alex. ac ed. Compl. exſtat ἐπὶ δέ.

℣. 23. Ita Græcè, niſi excipiatur verbum προσδεχόμενοι, *ſuſcipiens*, pro *exſpectat.* Ambroſ. lib. 1. offic. t. 2. col. 43. d. legit: *Sicut terra exſpectans pluviam, ſic & iſti ſermones meos*; Gr. λαλίαν.

℣. 24. Ita Aug. in Job, ad hoc uſque, *& lux.* Gr. Ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτοὺς, οὐ μὴ πιστεύσωσι· reliqua addit edit. Lat. cum aſteriſco: deficiunt ap. Auguſt. ſup. non verò in Græco.

℣. 25. Ita fert edit. Lat. præmiſſis aſteriſcis tribus: leguntur tamen Græcè in edit. Rom. præter hoc, ἐν μονοζώνοις, *in accinctis*, loco *cinctus fortibus.* Apud Auguſt. quoque in Job, tota exſtant ut in Lat. ſup.

CAPUT XXX.

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. NUnc autem derident me infimi, nunc monent me minores tempore, quorum ſpernens parentes,

2. Et virtus manuum eorum quaſi nihilum mihi erat: *in eis periebat omnis vita.*

3. *In egeſtate & fame inſtabiles*; qui fugiebant in deſertum * heri, propter anguſtias & miſerias.

* Mſ. vel edit. heremi.

Vulgata nova.

1. NUnc autem derident me juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei:

2. Quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, & vitâ ipsâ putabantur indigni.

3. Egeſtate & fame ſteriles, qui rodebant in ſolitudine, ſqualentes calamitate & miſeria.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Similiter ap. Aug. in Job, præter unum *ſpernebam*, pro *ſpernens*, Gr. ἐξουδένουν; præterea in eodem Græco circa initium, κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, *deriſerunt me minimi*; & loco *minores tempore*, ſimpliciter ἐν μέρει, *in parte*; extremò pro *parentes*, ita, τοὺς πατέρας αὐτῶν, *patres eorum*, proximèque, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων, *quos non putavi dignos canibus meorum gregum*; verùm abſunt iſta ab edit. Lat. nec memorantur ap. Aug. in Job.

℣. 2. Ita legit Aug. in Job, hoc etiam addito verſiculo, *in eo peribat omnis vita*; qui habetur in ed. Lat. cum aſteriſco, fortaſſe ex Symm. apud quem ita legitur: Ἀπώλετο αὐτοῖς πᾶν τὸ πρὸς ζωήν· *Perierat illis quidquid ad vitam facit.* In ed. hod. LXX. Ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια· *Super eos peribat conſummatio*; præterea ibid. initio ponitur καί γε ἰσχὺς, *& quidem virtus*; & pro *quaſi nihilum mihi erat*, ſimpliciter ἱνατί μοι; *ut quid mihi?*

℣. 3. Antecedentia verba notantur aſteriſco in edit.

VULGATA NOVA.

4. Et mandebant herbas, & arborum cortices, & radix juniperorum erat cibus eorum.

5. Qui de convallibus iſta rapientes, cùm ſingula reperiſſent, ad ea cum clamore currebant.

6. In deſertis habitabant torrentium, & in cavernis terræ, vel ſuper glaream.

7. Qui inter hujuſcemodi lætabantur, & eſſe ſub ſentibus delicias computabant.

8. Filii ſtultorum & ignobilium, & in terra penitus non parentes.

9. Nunc in eorum canticum verſus ſum, & factus ſum eis in proverbium.

10. Abominantur me, & longè fugiunt à me, & faciem meam conſpuere non verentur.

11. Pharetram enim ſuam aperuit, & afflixit me, & frenum poſuit in os meum.

12. Ad dexteram orientis calamitates meæ illico ſurrexerunt: pedes meos ſubverterunt, & oppreſſerunt quaſi fluctibus ſemitis ſuis.

13. Diſſipaverunt itinera mea, inſidiati ſunt mihi, & prævaluerunt, & non fuit qui ferret auxilium.

14. Quaſi rupto muro, & apertâ januâ, irruerunt ſuper me, & ad meas miſerias devoluti ſunt.

15. Redactus ſum in nihilum: abſtuliſti quaſi ventus deſiderium meum: & velut nubes pertranſiit ſalus mea.

16. Nunc autem in memetipſo marceſcit anima mea, & poſſident me dies afflictionis.

17. Nocte os meum perforatur doloribus: & qui me comedunt, non dormiunt.

18. In multitudine eorum conſumitur veſtimentum meum, & quaſi capitio tunicæ ſuccinxerunt me.

19. Comparatus ſum luto, & aſſimilatus ſum favillæ & cineri.

20. Clamo ad te, & non exaudis me: ſto,

VERSIO ANTIQUA.

4. *Qui rodebant cortices arborum:* quorum erat cibus radix herbarum. Ex Mſ. Maj. Mon.

5. Inhonorati & ſubjecti, & egentes omni bono; qui radices lignorum manducabant, propter famem magnam. Inſurrexerunt in me fures,

6. Quorum domus erant cavernæ petrarum,

7. *Et inter arbores clamabant;* qui ſub ſtirpibus terræ manebant.

8. Filii ſtultorum *& ignobilium*, nomen & honor exſtinctus à terra.

9. Nunc autem cithara eorum ego ſum, & me habent fabulam.

10. Abominati ſunt me diſcedentes procul, nec in faciem meam pepercerunt ſpuere.

11. Aperiens enim pharetram ſuam afflixit me, & frenum in faciem meam miſerunt,

12. Et à dextris germinantes conſurrexerunt: pedes meos vinxerunt compedibus, & aperuerunt ſuper me ſemitas perditionis ſuæ.

13. Contritæ ſunt ſemitæ meæ: exuit me ſtolam, & jaculis ſuis vulneravit me; abuſus eſt me ſicut voluit.

14. Doloribus involutus ſum, & iterantur dolores mei.

15. Diſcedit ſicut ſpiritus ſpes mea, & ſicut nubes, *tranſiit* ſalus mea.

16. *Et nunc ſuper me effundetur anima mea;* poſſederunt me dies dolorum

17. Nocte verò oſſa mea confracta ſunt, & nervi mei diſſoluti ſunt.

18. In multa virtute apprehendit ſtolam meam, *& quaſi ora veſtimenti mei circumdedit me.*

19. Æſtimavi me ſicut lutum: in terra & cinere pars mea.

20. Clamavi verò ad te, & non audiſti me: *ſte-*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Lat. leguntur etiam hodie in Græco, præter vocem ἄγονος, *ſterilis*, loco *inſtabiles*; ſequentia verò ſic: οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν· *fugientes inaquoſam heri preſſuram & miſeriam.* Ap. Aug. in Job, *Egeſtate & fame inſtabiles; qui fugiebant in deſertum heri.* In ed. Lat. ſcriptum *heremi*, ſed aperto mendo, pro *heri*, quod ſubſtituendum duximus è Gr. & ex Aug.

℣. 4. Edit. Lat. priorem verſiculum ſubdit aſteriſco: idem quoque legitur ap. Auguſt. in Job: is autem prodiiſſe videtur ex verſione Symmachi, in qua ſic habetur: Ἀποκνίζοντες φλοιοὺς φυτῶν, *Vellicantes cortices ſtirpium.* Ap. LXX. longè diverſa: Οἱ περικυκλοῦντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι· *Qui circuibant alima in reſonante;* mox ita: οἵ τινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα· *quorum quidem alima erat eorum cibaria.* Apud Auguſt. verò ut in edit. Lat.

℣. 5. Græcè additur δέ, verbo *inhonorati;* tum pro *ſubjecti*, exſtat πεφαυλισμένοι, *abjecti*, abſque ſeq. *&*, quod reponitur infra ante *radices;* cæt. quadrant. Similiter hab. Aug. in Job, præter hoc, *abjecti;* extremóque *ſuper me*, pro *in me*, ante *fures.*

℣. 6. Sic habet Aug. in Job: Græcè additur αὐτῶν, *eorum*, ad vocem *domus;* reliq. ut in Lat.

℣. 7. In edit. Lat. prior verſiculus ſignatur aſteriſco. Idem quoque legitur ap. Aug. in Job, cum altero ſubſeq. Hodie ap. LXX. ſic: Ἀναμέσον εὐήχων βοήσονται, *Inter medium bene ſonantium clamabunt;* deinde, οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο, *qui ſub ſarmentis agreſtibus manebant.*

℣. 8. Sic ap. Aug. in Job, adjuncto etiam iſto, *& ignobilium*, quod aſteriſco notatur in edit. Lat. Græcè nunc Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος, &c. ut ſup.

℣. 9. Sic iterum ap. Aug. in Job, excepto hoc ult. *ad fabulam;* Gr. θρύλλημα ἔχουσι.

℣. 10. Ita legit Aug. ad verbum: nec etiam differt Græc. niſi quòd extremò habet: ἀπὸ δὲ τοῦ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

℣. 11. Concinit Aug. ad verbum. Sic etiam Græcè, niſi quòd loco *in fac. meam miſerunt*, exſtat, τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.

℣. 12. Gr. Ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν· πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμέ, &c. ut ſup. *Super dextra germinis inſurrexerunt: pedem ſuum extenderunt, & ſtraverunt ſuper me*, &c. Aug. cum textu Lat. concinit; ſed omittit ultima, *& aperuerunt*, &c.

℣. 13. Similiter hab. Aug. in Job, exceptis his mediis, *exuit enim me ſtolâ;* Græcè, ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολήν· mox ita, βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με· κέχρηται δέ μοι ὡς βούλεται· *exuerunt enim me ſtolam, jaculis ſuis confodit me; judicavit autem mihi ſicut vult.* Mſ. Alex. κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο. Edit. etiam Gr. Morini fert κέχρηται, ſed verſio Lat. Nobil. è regione poſita reddit *judicavit*, non *abuſus eſt*, unde ſcripſimus ſup. κέχρηται, ex ed. Gr. Lamb. Boz.

℣. 14. Ita fert Aug. in Job. Græc. Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι, ἐπιστρέφονταί μου αἱ ὀδύναι. Nobil. *In doloribus maceratus ſum, convertuntur in me dolores.*

℣. 15. Gr. Ὤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα, καὶ ὥσπερ νέφος, ἡ σωτηρία μου. *Abiit mea ſpes ſicut ſpiritus, & ſicut nubes, ſalus mea;* Mſ. Alex. addit παρῆλθε; ſed hoc verbum *tranſiit*, ſignatur aſteriſco in ed. Lat. Aug. in Job, tota refert ut in Lat. ſup.

℣. 16. In edit. Lat. præfigitur aſteriſcus his, *Et nunc ſuper me*, &c. Eadem exhibet Aug. in Job, cum edit. LXX. quæ addit, ἔχουσι δέ με, &c. *habent autem me*, loco *poſſederunt me.*

℣. 17. Sic habet Aug. in Job. Sic etiam in Gr. eſt, excepto verbo συγκέχυται, *confuſa ſunt*, loco *confracta ſunt;* in edd. Ald. & Compl. συγκέκαυται, *combuſta ſunt.*

℣. 18. Ita Græcè, adjunctis etiam his, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχε με, quæ reddit edit. Lat. ut ſupra, præmiſſo aſteriſco. Similiter hab. Aug. in Job, cum aliis anteced.

℣. 19. Sic eſt in Græco, præter priora iſta, ἥγησαι δέ με ἴσα πηλῷ, *reputaſti autem me æquè ac lutum*, quæ ſola non leguntur ap. Aug.

℣. 20. Ita Græcè, excepto verbo ἀκούεις, *audis*, pro *audiſti.* Edit. Lat. poſteriora ſubjicit aſteriſco: eadem quo-

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. *terunt, & conſideraverunt me.*

21. Aggreſſus es me ſine miſericordia; manu potenti verberaſti me,

22. Et conſtituiſti me in doloribus, *& projeciſti me à ſalute.*

23. Scio enim quòd mors conteret me: domus enim eſt omni mortali terra.

24. Atque utinam poſſem me interficere, aut rogare alium ut faceret mihi hoc.

25. Ego autem flevi ſuper omni invalido, & ſuſpiravi, cùm viderem virum in neceſſitatibus.

26. Ego bona præſtolabar; ecce occurrerunt mihi magis dies malorum.

27. Venter meus efferbuit, & non tacebit; occupaverunt me dies inopiæ.

28. Gemens inceſſi ſine ſilentio, & fleti in cœtu clamans.

29. Frater factus ſum ſirenarum, & amicus filiarum ſtruthionum.

30. Cutis mea innigrata eſt valde, & oſſa mea *frixa ſunt* ab æſtu.

31. Verſa eſt in luctum cithara mea, & pſalmus meus in fletum.

VULGATA NOVA.

& non reſpicis me.

21. Mutatus es mihi in crudelem, & in duritia manus tuæ adverſaris mihi.

22. Elevaſti me, & quaſi ſuper ventum ponens eliſiſti me validè.

23. Scio quia morti trades me, ubi conſtituta eſt domus omni viventi.

24. Veruntamen non ad conſumptionem eorum emittis manum tuam: & ſi corruerint, ipſe ſalvabis.

25. Flebam quondam ſuper eo qui afflictus erat, & compatiebatur anima mea pauperi.

26. Exſpectabam bona, & venerunt mihi mala: præſtolabar lucem, & eruperunt tenebræ.

27. Interiora mea efferbuerunt abſque ulla requie, prævenerunt me dies afflictionis.

28. Mœrens incedebam, ſine furore; conſurgens, in turba clamabam.

29. Frater fui draconum, & ſocius ſtruthionum.

30. Cutis mea denigrata eſt ſuper me, & oſſa mea aruerunt præ caumate.

31. Verſa eſt in luctum cithara mea, & organum meum in vocem flentium.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

que profert Aug. in Job: item Græcè, ἔςησαν δὲ καὶ &c. ut ſup.

℣. 21. Similiter in Gr. præter hoc, ἐπέβησαν δέ μοι, *inſultarunt autem mihi*, loco *aggreſſus es me*; in ed. tamen Compl. ἐπέβης. Greg. M. legiſſe videtur num. plurali; nam lib. 20. moral. ad hæc Vulg. verba, *Mutatus es mihi in crudelem*, &c. quæ huic verſiculo reſpondent, hæc addit: *Longè ab hac ſententia vetus Translatio diſſonat, quia quod in hac de Deo dicitur, hoc in illa de adverſariis ac perſecutoribus memoratur: ſed tamen quia hæc nova Translatio ex Hebræo nobis, Arabicoque eloquio cuncta veriùs transfudiſſe perhibetur, credendum eſt quidquid in ea dicitur.* Græcè etiam pro *verberaſti*, legitur ἐμαςίγωσας, mel. *flagellaſti.*

℣. 22. In ed. Lat. extrema notantur aſteriſco: leguntur tamen in ed. LXX. ut ſup. cum antecedentibus. Apud Aug. in Job, poſteriora ſola.

℣. 23. Græcè, οἶδα, *novi*, pro *ſcio*; reliqua ut ſup. detracto uno *eſt*. Ap. Aug. in Job, non legitur niſi poſterior verſiculus, *domus enim eſt*, &c.

℣. 24. Vix mel. è Græco, niſi hoc excipiatur, *me interficere*, pro quo ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, quod Nobil. reddit iſto, *mihi ipſe manus afferre*; χειρόω verbum è verbo, *manuum viribus ſupero, domo.* Auguſt. in Job, conſtanter legit: *Atque utinam poſſem me ipſum interficere*; deinde ſic, *aut rogarem alium, & faceret mihi hoc.* Gr. ἢ δεηθείς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

℣. 25. Aptè ad Gr. dempto uno *&*, ante *ſuſpiravi*, quod tamen addit Mſ. Alex. Ap. Ambr. l. de Tob. c. 1. col. 592. b. ſic: *Ego ſuper omnem infirmum flevi*; Gr. ἀδυνάτῳ. Rurſum Ambr. l. de Nab. c. 13. col. 581. f. ait: *In omni infirmo fleviſſe ſe dixit, & ingemuiſſe, cùm videret virum in neceſſitate, ſe autem in bonis; ſed tunc ſibi magis fuiſſe dies malorum, cùm ſe habere cerneret, & alios indigere.*

℣. 26. Similiter ap. Aug. in Job, *Ego bona præſtolabar.* Græcè, Ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς· ἰδοὺ, &c. *Ego autem inhærens bonis; ecce*, &c. ut ſup.

℣. 27. Ad verbum è Gr. Ap. Aug. in Job, prior tantùm verſiculus legitur, *Venter meus*, &c. ut ſup.

℣. 28. Ita Græcè cum voce φιμοῦ, pro *ſilentio*; ad verbum, *camo, capiſtro*, unde φιμόω, *os obligo*, & per translat. *ad ſilentium adigo.* Ap. Aug. poſtrema tantùm leguntur: *& fleti in cœtu clamans.*

℣. 29. Sic eſt in Gr. excepto uno ἑταῖρος δὲ, *& ſodalis*, loco *amicus*, detractoque ſeq. *filiarum.*

℣. 30. Similiter ap. Aug. in Job, ad hoc uſque, *& oſſa.* In Gr. Τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, &c. *Pellis autem mea obtenebrata eſt valde*; at in Mſ. Alex. μεμελάνωται, & ap. Chryſoſt. οἱ λοιποί· ἐμελάνθη, *denigrata eſt*: ſubinde poſt *oſſa mea*, in ed. Lat. hoc additur cum aſteriſco, *frixa ſunt*, quod deeſt in ed. Rom. LXX. In Hexap. verò ſic, κατεφρύγη ἀπὸ καύματος. In Mſ. Alex. ac ed. Ald. συνεφρύγη.

℣. 31. Gr. initio hab. ἀπέβη δὲ, loco *verſa eſt*; & in fine addit ἐμοί, *mihi*, poſt *fletum*. Ap. Aug. in Job, prior tantùm verſiculus exſtat ut ſup.

CAPUT XXXI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. *TEſtamentum feci oculis meis, & non cogitavi de virgine.*

2. Et quæ eſt pars alia Dei deſuper, *& hæreditas Omnipotentis de excelſis?*

3. *Nonne perditio erit iniquo*, & abalienatio facientibus iniquitatem?

4. Nonne ipſe videbit viam meam, & omnes greſſus meos dinumeravit?

VULGATA NOVA.

1. PEpigi fœdus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine.

2. Quam enim partem haberet in me Deus deſuper, & hæreditatem Omnipotens de excelſis?

3. Nunquid non perditio eſt iniquo, & alienatio operantibus injuſtitiam?

4. Nonne ipſe conſiderat vias meas, & cunctos greſſus meos dinumerat?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Hi verſiculi duo totidem aſteriſcis ſignantur in edit. Lat. Nunc in Gr. LXX. legitur ἔθέμην, *poſui*, pro *feci*, & συνήσω ἐπὶ, *intelligam ſuper*, pro *cogitavi de.* Ap. Symm. καὶ οὐδὲν ἐνενόησα περὶ παρθένου. Ap. Aug. in Job, *Teſtamentum feci oculis meis, ut non cogitem de virgine*; paulò verò poſt, *& non cogitabo de virgine.* Auct. op. imp. in Matth. hom. 51. *Poſui teſtamentum oculis meis, ut non ſentirem in virginem.*

℣. 2. Gr. Καὶ τί ἐμέριαεν ὁ Θεὸς ἄνωθεν; *Et quid partitus eſt Deus deſuper?* Alia ſubſeqq. notantur aſteriſco in edit. Lat. leguntur etiam in hod. edit. LXX. Ap. Aug. in Job, prior tantùm verſiculus habetur ut ſup.

℣. 3. Prior verſiculus aſteriſco diſtinguitur in edit. Lat. Nunc ap. LXX. ſic: Οὐαὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, *Væ perditio injuſto*; reliqua ut in Lat. ſup. Similiter ap. Fulg. l. 1. de rem. pecc. c. 26. p. 380. c. *Nonne perditio erit iniquo, & alienatio*, &c. ut ſup.

℣. 4. Ad verbum è Gr. ſi excipias ult. *dinumeravit*,

VULGATA NOVA.

5. Si ambulavi in vanitate, & feſtinavit in dolo pes meus:

6. Appendat me in ſtatera juſta, & ſciat Deus ſimplicitatem meam.

7. Si declinavit greſſus meus de via, & ſi ſecutum eſt oculos meos cor meum, & ſi manibus meis adhæſit macula:

8. Seram, & alius comedat: & progenies mea eradicetur.

9. Si deceptum eſt cor meum ſuper muliere, & ſi ad oſtium amici mei inſidiatus ſum:

10. Scortum alterius ſit uxor mea, & ſuper illam incurventur alii.

11. Hoc enim nefas eſt, & iniquitas maxima.

12. Ignis eſt uſque ad perditionem devorans, & omnia eradicans genimina.

13. Si contempſi ſubire judicium cum ſervo meo, & ancilla mea, cùm diſceptarent adverſùm me.

14. Quid enim faciam cùm ſurrexerit ad judicandum Deus? & cùm quæſierit, quid reſpondebo illi?

15. Nunquid non in utero fecit me qui & illum operatus eſt: & formavit me in vulva unus?

16. Si negavi, quod volebant, pauperibus, & oculos viduæ exſpectare feci.

17. Si comedi buccellam meam ſolus, & non comedit pupillus ex ea:

18. (Quia ab infantia mea crevit mecum miſeratio: & de utero matris meæ egreſſa eſt mecum.)

19. Si deſpexi pereuntem, eò quòd non ha-

VERSIO ANTIQUA.

5. Si inceſſi cum irriſoribus, vel ſi feſtinavit ad dolum pes meus: *Ex Mſ. Maj. Mon.*

6. Appendat me in ſtatera æquiſſima: ſcit autem Dominus innocentiam meam.

7. Si defluxit pes meus de via, & ſi ſecutum eſt oculum cor meum; ſi manibus meis tetigi munera:

8. Seram, & alii fructus meos edant: ſine ſtirpe ſim ſuper terram.

9. Si ſecutum eſt cor meum mulierem, aut ſi obſedi januas ejus:

10. Placeat quoque uxor mea alteri, & filii mei humilientur.

11. Furor enim animi eſt indomitus, commaculare viri uxorem:

12. Ignis ardens eſt in omnibus membris; quòcunque intraverit, radicitus perdet.

13. Quòd ſi & deſpexi judicium famuli mei, aut ancillæ, cùm judicarentur apud me.

14..... *Vide Not.*

15. Nonne ſicut ego conceptus ſum in utero, & illi; & fuimus ſimiliter in ventre?

16. Infirmis autem ſi quid opus fuit, non denegavi; viduæ oculum non excruciavi.

17. Aut ſi panem meum comedi ſolus, & non dedi pupillo *ex eo;*

18. (*Quia ab adoleſcentia mea enutriebam quaſi pater; de ventre matris mea dux eis fui.*)

19. Aut ſi deſpexi nudum pereuntem, & non

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

pro quo ἐξαριθμήσεται, *enumerabit.*

℣. 5. Concinit Aug. in Job: nec abſimile Græcum eſt, niſi quòd habet, Εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος..... εἰ δὲ καὶ, &c.

℣. 6. In Gr. ἕσαμαι γὰρ, *ſteti enim*, pro *appendat*, & δικαίῳ, *juſtâ*, pro *æquiſſima*; reliq. ut in textu. Ap. Luciſ. Cal. l. 1. pro S. Athan. p. 198. b. *Poſitus ſum ſtaterâ juſtitiæ, & ſcit Dominus ſimplicitatem meam;* Gr. ἀκακίαν μου.

℣. 7. Ita Chromat. Aquil. in Matth. p. 983. e. pene ad verbum, ſcilicet: *Si deflexit pes meus de via, & ſecutum eſt cor meum oculum meum; ſi manibus*, &c. ut ſup. Similiter in Gr. præter iſta: Εἰ ἐξέκλινεν..... εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου· εἰ δὲ καὶ, &c. In Mſ. Alex. ὀφθαλμῶ μου. Ap. Luciſ. Cal. l. 1. pro S. Athan. p. 198. b. *Quoniam nunquam pes meus exerravit à via recta, ſed nec oculus meus conſpexit.* Auct. l. de ſingul. cleric. p. 529. vel 533. *Si oculis conſenſit cor meum.*

℣. 8. Similiter ap. Aug. in Job. In Gr. Σπείραιμι ἄρα, *ſeram igitur*, abſque ſeq. *fructus meos;* & pro *ſine ſtirpe*, ſic, ἄῤῥιζος δὲ, *ſine radice autem.* Ap. Chromat. Aquil. in Matt. p. 983. e. ſimpliciter, *Alii fructus meos edant*, omiſſis iis quæ antecedunt, & quæ ſequuntur.

℣. 9. Ita Aug. in Job. Gr. Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ, &c. *Si obſecutum eſt cor meum mulieri viri alterius, & ſi fui ſedens ad*, &c. Chromat. Aquil. in Matt. p. 983. e. *Si ſecutum eſt cor meum uxorem alienam, aut ſi aſſiduus fui ad illam.*

℣. 10. Sic ap. Aug. in Job, & in Græco, ubi νήπια, pro *filii.* Ap. Chromat. Aquil. in Matt. p. 983. e. hæc pauca: *Placeat & uxor mea alteri*, omiſſis aliis ſeqq.

℣. 11. Aug. in Job, hab. *animæ meæ*, loco *animi;* reliqua ut ſup. Gr. Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος, vel cum Mſ. Alex. ἀκάθεκτος; cæt. ut ſup. Ap. Chrom. Aquil. in Matt. p. 983. e. *Ira enim furoris eſt, & immundi ſpiritûs, commaculare mulierem viri; ignis eſt ardens.* Ferrand. Diac. ad Regin. p. 180. *Ira enim magna, & ignis undique ardens eſt;* quæ poſtrema pertinent ad ℣. ſeq.

℣. 12. Græc. addit γὰρ, poſt *ignis*, & pro *membris*, hab. μερῶν, *partibus;* at in ed. Compl. & ap. Polychr. μελῶν; deinde conſtanter, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσε, *quòcunque ſupervenerit, à radicibus perdidit.* Vide Chromat. Aquil. ſup. & Ferrand. Diac.

℣. 13. Eadem legit Aug. in Job, col. 655. f. ſubjunctis his, *cùm judicarentur apud me:* quæ ultima cùm deſint in edit. Lat. ipſi adnectenda duximus ex Aug. In Græco cuncta leguntur ut ſup. additis etiam his, κρινομένων αὐτῶν πρός με, quæ Nobil. ita reddit, *cùm ipſi litigarent mecum.*

℣. 14. Rurſum hîc mutila eſt ed. Lat. librarii fortè incuriâ. Aug. in Job, 655. f. poſteriora tantùm verba ſupplet, nempe: *Quod ſi & viſitationem, quod reſponſum dabo?* In Græco ſic: Τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασίν μου ποιῆται ὁ Κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρισιν ποιήσομαι; *Quid enim faciam ſi inquiſitionem mei faciat Dominus? quod ſi & viſitationem aliquam, reſponſum dabo?*

℣. 15. Ita Aug. in Job. Græcè ponitur καὶ, poſt *ſicut*, præterquam in Mſ. Alex. item pro *conceptus ſum*, habetur ἐγενόμην, *factus ſum*, rurſuſque γεγόνασι, poſt *illi;* mox ita: γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ, *facti ſumus autem in eodem ventre.*

℣. 16. Eòdem recidunt Græca iſta: Ἀδύνατοι δὲ, χρείαν ἥν ποτε εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον· χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. *Impotentes autem, quacunque aliquando re opus habebant, non ſunt fruſtrati; viduæ autem oculum non tabefeci.* Similiter ap. Ambr. l. de Nab. c. 13. p. 581. f. *Qui nunquam viduæ oculum fecit tabeſcere.*

℣. 17. Gr. initio hab. Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου, *Quòd ſi & buccellam meam*, &c. & inf. pro *dedi*, μετέδωκα, *communicavi.* Ed. Lat. addit in fine cum aſteriſco, *ex eo*, quod abeſt à Gr. edit. Rom. in Ald. tamen & Compl. ſubjungitur ἐξ αὐτοῦ. Ap. Ambr. l. de Nab. c. 13. col. 581. f. ſic: *Qui nunquam panem ſuum ſolus manducavit, & non orphano tradidit.*

℣. 18. Edit. Lat. poſt hoc ult. *ex eo* verſûs ſup. apponit duo puncta craſſiora, nec præmittit aſteriſcum verſiculo ſequenti, *Quia ab adoleſcentia*, &c. ſed tantùm poſteriori, *de ventre matris*, &c. at ineptè, ut ſuſpicor, appoſita ſunt duo illa puncta poſt ult. comma *ex eo*, vel ſaltem præponi debuiſſet ſtellula verbis proximè ſubſequentibus: duplex enim verſiculus ſequens, ſuo aſteriſco ſignatur in Hexap. Orig. ubi ita legitur ex Theodot. Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα. In Mſ. etiam Colb. de more verbis illis iſta præmittitur nota, Ὁμοίως ἐκ Θ. οἱ β'. i. e. *Similiter ex Theodotione duo verſiculi.* Eadem tamen verba hodie reperiuntur in edit. LXX. ſed in ipſam tranſiere ex ed. Hexaplari, ut & alia paſſim. Ap. Aug. in Job, poſterior tantùm verſiculus legitur, *& de ventre matris meæ*, &c. ut ſup. Ap. Ambroſ. l. de Nab. c. 13. p. 581. f. ſic: *Quem à juventute ſua nutrivit, aluit, inſtituit, parentis aſſiduè.*

℣. 19. Eadem prorſus habet Auguſt. in Job, uſque ad verbum *operui* incl. nec plura. Concinit etiam Græcum, niſi quòd initio ponit εἰ δὲ καὶ, & in fine addit αὐτὸν, *eum*, poſt *operui*, nec plura: Mſ. Alex. delet etiam αὐτὸν, cum

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. operui *non habentem velamen* ;

20. Infirmorum verò ſi non benedixerunt mihi humeri, & de tonſura ovium mearum calefacti ſunt ;

21. Si levavi ſuper pupillum manum *meam*, fidens quia multum eſt mihi adjutorium :

22. Diſcedat humerus meus à jugulo meo, & brachium meum à cubito meo conteratur.

23. Timor enim Domini continuit me, & à pondere ejus non ſuſtinebo.

24. Si poſui aurum robur meum ; quòd & ſi in lapide pretioſo fidebam ;

25. Si & lætatus ſum, cùm eſſet mihi cenſus multus ; ſi & in * innumerabilibus poſui manum meam,

* Mſ. vel edit. numerabilibus.

26. (An non videmus ſolem lucentem deficere, & lunam minui ? non enim in ipſis eſt.)

27. *Et deceptum eſt clam cor meum ;* quòd ſi oſculatus ſum manum meam, ponens ad os meum :

28. Et hoc mihi ad magnam injuſtitiam reputetur : quia mentitus ſum in conſpectum Domini excelſi.

29. Quòd ſi & gaviſus ſum ſuper ruina inimici mei, & dixit cor meum : Bene factum eſt :

30. Audiat auris mea maledictionem meam ; opprobrio ſim in meo populo diffamatus.

31. Quòd ſi ſæpe dixerunt ancillæ meæ : Quis det nobis ut carnibus ejus ſatiemur ? cùm ſatis bonus eſſem.

32. Foris non manebat hoſpes, janua mea omni advenienti patebat.

VULGATA NOVA.

buerit indumentum, & abſque operimento pauperem :

20. Si non benedixerunt mihi latera ejus, & de velleribus ovium mearum calefactus eſt :

21. Si levavi ſuper pupillum manum meam, etiam cùm viderem me in porta ſuperiorem :

22. Humerus meus à junctura ſua cadat, & brachium meum cum ſuis oſſibus confringatur.

23. Semper enim quaſi tumentes ſuper me fluctus timui Deum, & pondus ejus ferre non potui.

24. Si putavi aurum robur meum, & obrizo dixi : Fiducia mea.

25. Si lætatus ſum ſuper multis divitiis meis, & quia plurima reperit manus mea.

26. Si vidi ſolem cùm fulgeret, & lunam incedentem clarè :

27. Et lætatum eſt in abſcondito cor meum, & oſculatus ſum manum meam ore meo :

28. Quæ eſt iniquitas maxima, & negatio contra Deum altiſſimum.

29. Si gaviſus ſum ad ruinam ejus qui me oderat, & exſultavi quòd inveniſſet eum malum.

30. Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam ejus.

31. Si non dixerunt viri tabernaculi mei : Quis det de carnibus ejus ut ſaturemur ?

32. Foris non manſit peregrinus, oſtium meum viatori patuit.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

edd. Ald. & Compl. Ejus loco edit. Lat. addit cum aſteriſco, *non habentem velamen*, quæ verba alibi non leguntur, niſi fortè apud Auguſt. in Job, col. 656. a. ubi poſt verbum *operui*, illico ſequitur : *ſi non fide remiſſionis peccatorum, tanquam tunicam non habentem, velavi.* Ap. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. col. 298. f. *Si vidi nudum prætereuntem, & non veſtivi ;* nec alia ; (Gr. ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον·) item l. de Nab. c. 13. p. 581. f. ſic : *Qui nunquam nudum deſpexit, qui morientem operuit.*

℣. 20. Ap. Aug. in Job, vix una aut altera vocula deeſt, nempe iſta, *verò*, cum ſeq. *&*. In Gr. ſic : Ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν. *Impotentes autem ſi non benedixerunt me, & de tonſura agnorum meorum calefacti ſunt humeri eorum.* Ap. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. p. 298. f. ita : *Si me non benedixerunt egentes, & de velleribus ovium mearum humeros eorum non calefeci :* & l. 1. offic. col. 12. a. ſic : *Velleribus agnorum meorum calefacti ſunt humeri eorum :* & l. de Nab. c. 13. col. 581. f. *Qui velleribus ovium ſuarum infirmorum calefecit humeros.*

℣. 21. Eadem prorſus in Græco, præter vocem *meam*, quæ deeſt poſt *manum ;* & verò pronom. iſtud aſteriſco ſignatur in edit. Lat. Auguſt. pariter tota refert quæ ſup. etiam cum pronom. *meam ;* poſteriorum tantùm verborum ordo ſic immutatur apud ipſum, *fidens quia mihi eſt adjutorium multum.* Ambroſ. l. de Nab. c. 13. p. 581. f. prioribus alludit, dicens : *Non oppreſſit pupillum.*

℣. 22. Similiter habet Auguſt. in Job, ad hoc uſque, *& brachium.* Græc. addit ἄρα, *igitur*, poſt *diſcedat*, & pro *à jugulo*, hab. ἀπὸ τῆς κλειδός, Nobil. *à junctura*, ad litt. *clavi*, ſeu *claviculâ*, id eſt, parte illa quæ dividit pectus à cervice. Græc. ibid. non ſubdit μου, nec etiam inſ. poſt vocem *cubito.* In Mſ. tamen Alex. habetur ἀγκῶνός μου.

℣. 23. Similiter ap. Aug. in Job, præter vocem *Domini*, quæ deeſt : in Gr. additur Κυρίου ; ſubinde ſic, ἀπὸ τοῦ λήμματος, *à prehenſione*, loco *& à pondere ;* in Compl. καὶ ἀπὸ ; apud Symm. καὶ τὸ βάρος, *& pondus*. Ferrand. Diac. ad Regin. p. 173. leg. *Sicuti pendentes ſuper me fluctus maris, ita timui Deum.*

℣. 24. Aug. in Job, initio ipſo tollit *ſi*, paulò verò poſt leg. *quòd ſi & ;* Gr. εἰ δὲ καὶ, item ſup. pro *robur*, hab. εἰς χοῦν, *in congium*, edd. verò Ald. & Compl. ἰσχύν.

℣. 25. Itidem Græcè, niſi quòd initio ipſo legitur εἰ δὲ καὶ, *ſi autem &*, ſicut etiam infra : item proximè & conſtanter, ἐπ' ἀναριθμήτοις, *in innumerabilibus*, non verò *in numerabilibus*, detractâ primâ ſyllabâ *in*, quod mendum correximus ſupra : facilè autem irrepere potuit in Mſ. cod. vel potiùs in edit. ob litterarum earumdem concurſum. Auguſt. quoque in Job, ita legit : *Si & in innumerabilibus poſui animam meam ;* tum addit : *diſcedat ab humero meo brachium meum ;* quæ ultima verba non leguntur ſup. neque in edit. Lat. neque in Græco : priora verò, *ſi & lætatus ſum*, &c. referuntur etiam ab Aug. verbum è verbo. Iiſdem quoque alludens Ambr. l. de Nab. c. 13. col. 581. f. dicit : *Nunquam divitiis delectatus eſt.*

℣. 26. Aptè ad Gr. niſi excipiantur iſta, *deficere, & lunam minui*, pro quibus ſic, ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν, ad litt. *deficientem, lunam autem decreſcentem.*

℣. 27. Prior verſiculus aſteriſco ſignatur in edit. Lat. Idem quoque legitur apud Aug. in Job. In ed. LXX. ſic : Καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου· deinde : εἰ δὲ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα· *quòd ſi & oſculatus ſum manum*, &c. ut ſup. In Mſ. Alex. & Compl. εἰ δὲ καὶ, &c.

℣. 28. Similiter in Græco præter ſeqq. ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη, *igitur iniquitas maxima*, loco *ad magnam injuſtitiam.*

℣. 29. Ita Aug. in Job, ad hoc uſque, *inimici mei* incluſ. in Gr. ἐχθρῶν μου, num. plur. cæt. ut in textu. Ap. Chromat. Aquil. in Matth. col. 985. e. ſic : *Quòd ſi gaviſus ſum in delicto inimici mei ; ſi dixi in corde meo : Bene factum eſt.* Ap. Cæſar. Arelat. hom. 11. *Si gaviſus ſum ad ruinam inimici mei, & exſultavi, eò quòd inveniſſet eum malum ; vel ſi in corde meo dixi : Bene.* Gr. Εὖγε. Ambr. l. de Nab. c. 13. p. 581. f. 582. a. ait : *Nunquam gratulatus eſt lapſu inimicorum ſuorum.*

℣. 30. Ita Aug. legit ad verbum. Sic etiam in Gr. niſi quòd poſt *audiat*, eſt ἄρα, *igitur ;* & in fine, loco *opprobrio ſim*, &c. ita, θρυλληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος, *& diffamer à populo meo afflictus.* Chromat. Aquil. in Matth. legit ut ſup. 985. e. *Audiat auris mea maledictionem.*

℣. 31. Sic ap. Aug. in Job, cui favet Græc. additur tamen ibi καὶ, poſt hoc, *quòd ſi*, ut & ἂν, *utique*, poſt *quis ;* & pro *ſatis*, habetur λίαν, *valde.* Ap. Hieron. in Ezech. 5. t. 3. col. 728. a. ita : *Si autem dixerunt ancillæ meæ : Quis det nobis de carnibus ejus ut comedamus ?* Græc. πλησθῆναι. Theodot. Τίς δώῃ τῶν..... καὶ ἐμπλησθησόμεθα ;

℣. 32. Ambr. l. 1. offic. t. 2. p. 44. e. ſic leg. *Foris autem non habitabat hoſpes, janua mea omni venienti patebat.* Item ibid. col. 12. a. *Foris non habitabat peregrinus, oſtium autem meum omni venienti patebat :* & l. de Nab.

VULGATA NOVA.

33. Si abſcondi quaſi homo peccatum meum, & celavi in ſinu meo iniquitatem meam:

34. Si expavi ad multitudinem nimiam, & deſpectio propinquorum terruit me: & non magis tacui, nec egreſſus ſum oſtium.

35. Quis mihi tribuat auditorem, ut deſiderium meum audiat Omnipotens: & librum ſcribat ipſe qui judicat,

36. Ut in humero meo portem illum, & circumdem illum quaſi coronam mihi?

37. Per ſingulos gradus meos pronunciabo illum, & quaſi principi offeram eum.

38. Si adversùm me terra mea clamat, & cum ipſa ſulci ejus deflent:

39. Si fructus ejus comedi abſque pecunia, & animam agricolarum ejus afflixi:

40. Pro frumento oriatur mihi tribulus, & pro hordeo ſpina.

Finita ſunt verba Job.

VERSIO ANTIQUA.

33. Quòd ſi & ſponte peccans, abſcondi peccatum meum: Ex Mſ. Maj. Mon.

34. Nec enim erubui multitudinem populi, ne confiterer coram eis: aut ſi dimiſi infirmum ſinu vacuo exire januam meam.

35. Quis mihi tribuat auditorem? *Manum Domini ſi non timui;* conſcriptionem ſi quam habeo:

36. Super humeros meos levans, & coronatus publicè legam:

37. Et ſi non diſrupi eam, & reddidi, nihil accipiens à debitore;

38. Si ſuper me unquam terra gemuit, aut ſulci ejus ploraverunt ſimul;

39. Aut ſi & virtutem ejus comedi ſolus ſine pretio; aut ſi animam domini terræ decipiens contriſtavi:

40. Pro tritico germinet mihi urticam, & pro hordeo ſpinam.

Et quieverunt verba Job.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

c. 13. t. 1. col. 581. e. *Ante fores meas non habitavit hoſpes, oſtium autem meum omni venienti patuit.* Gr. Ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο. In Mſ. Alex. εὐλίζετο..... καὶ ἡ θύρα..... ἠνέῳκτο. Apud Aug. in Job, *Foris non manebat hoſpes*, ut ſup.

℣. 33. Ita legit Aug. in Job. Græc. Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως, &c. ut in Lat. Ambr. l. de exhort. virg. t. 2. p. 298. f. ita: *Si abſcondi aliquando peccatum meum, quod vel imprudens, non ex voluntate commiſerim.* Lib. verò de Nab. c. 13. p. 581. e. *Si autem & peccavi imprudens, non celavi culpam meam;* quid. Mſs. *nonne celavi culpam?* & epiſt. 51. 999. d. *peccatum meum non abſcondi.*

℣. 34. Ambroſ. l. de Nab. c. 13. t. 1. col. 581. e. *Neque reveritus ſum multitudinem plebis, ut non annuntiarem præſentibus eis: ſi paſſus ſum infirmum exire oſtium meum vacuum.* Item epiſt. 37. t. 2. col. 941. a. *Non reveritus ſum multitud. populi, ut non annuntiarem in conſpectu omnium peccatum meum:* & ep. 51. col. 999. d. *ſed coram plebe omni annuntiavi:* demum l. de exhort. virg. t. 2. col. 298. f. *Si aliquando permiſi vacuo ſinu exire inopem januam meam.* Apud Aug. in Job, p. 656. f. *Aut ſi dimiſi*, &c. ut in textu. Ap. Chromat. Aquil. in Matth. p. 985. d. *Quòd ſi miſſum feci inopem exire januam meam nudo ſinu.* Græc. Οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν· εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ. Mſ. Alex. loco πλήθους, hab. λαοῦ.

℣. 35. Græc. Τίς δώῃ ἀκούοντά μου; deinde ſic: χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν· quæ verba proferuntur in Hexap. cum aſteriſco ex Mſ. Colb. Sic etiam habentur in ed. Lat. præmiſſo eodem ſigno. Item ap. Aug. in Job, col. 656. f. leguntur ut ſup. non verò ap. Ambr. & Chromat. Aquil. infra cit. Græc. addit: Συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά τινος. Ambr. l. de Tob. c. 17. t. 1. col. 611. b. ſic: *conſcriptionem quam habui adversùs aliquem juramento conceptam:* lib. verò de Nab. c. 13. col. 581. e. *ſi cautionem quoque ſi quam habui debitoris:* Mſs. plur. ibid. tollunt poſterius *ſi*, quidam hab. *debitori:* idem Ambr. l. 1. offic. c. 32. col. 44. f. *chirographum* appellat *debitoris*, & infra, *ſyngrapham.* Aug. in Job, *conſcriptionem ſi quam habeo*, ut ſup. Chromat. Aquil. in Matth. p. 985. d. *quod ſi cautionem cujuſquam habui.*

℣. 36. Gr. Ἐπ᾽ ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον, ἀνεγίνωσκον. Ambr. l. de Tob. c. 17. col. 611. b. *Imponens coronam, legebam:* ſed hæc omittit l. de Nab. c. 13. nec memorat ea Chromat. Aquil. in Matth. Ap. Aug. in Job, ſic: *Ordo..... Et ſi non diſrupi eam ſuper humeros meos, & coronatus legam ſuper humeros meos levans:* mox ita: *& coronatus publicè legam, id eſt, adversùs faciem meam.*

℣. 37. Gr. Καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν, &c. ut ſup. Alex. οὐδέν. Ambr. l. de Tob. c. 17. col. 611. b. *Et ſi non ſcindens eam reddidi, nihil accipiens à debitore:* lib. verò de Nab. c. 13. col. 581. e. *Sciſſam, ſine debiti recuperatione, reddidi ſine mora;* quid. Mſs. ferunt ibid. *reddidiſſe memoravi.* Item l. 1. offic. c. 32. col. 44. f. *Eſt*, inquit, *illa benevolentiæ liberalitas, ut ſi quod habes debitoris chirographum, ſcindens reſtituas, nihil à debitore conſecutus debiti.* Chromat. Aquil. in Matth. col. 985. d. *Et non diſrupi: & ſi credidi, nihil accepi à creditore meo.* Mſ. etiam Alex. add. μου, in fine.

℣. 38. Similiter hab. Aug. in Job. Sic etiam in Græco, hoc excepto, εἰ δὲ καὶ, pro *aut.* Ap. Chromat. Aquil. in Matth. col. 985. d. *Aut ſi mei cauſa unquam terra gemuit, aut ſulci ejus ploraverunt ſimul.* Gr. ὁμοθυμαδόν.

℣. 39. Ita Aug. in Job, verbum è verbo. Chromat. Aquil. in Matth. p. 985. d. ita: *Aut ſi fructus ejus manducavi ſolus*, &c. ut in textu. Gr. Εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, &c. ut ſup. uno excepto ἐκλαβὼν, *recipiens*, pro *decipiens;* in Mſ. Alex. ἐκβαλὼν, *ejiciens.*

℣. 40. Sic habet Aug. in Job, exceptis his duobus, *urtica*, & *ſpina.* Gr. Ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος. Sequitur in Gr. Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν· *Et ceſſavit Job à verbis.*

CAPUT XXXII.

VULGATA NOVA.

1. OMiſerunt autem tres viri iſti reſpondere Job, eò quòd juſtus ſibi videretur.

2. Et iratus, indignatuſque eſt Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus eſt autem adversùm Job, eò quòd juſtum ſe eſſe diceret coram Deo.

3. Porro adversùm amicos ejus indignatus eſt, eò quòd non inveniſſent reſponſionem rationabilem, ſed tantummodo condemnaſſent Job.

VERSIO ANTIQUA.

1. CEſſaverunt autem & tres amici ejus ultra contradicere Job: erat enim Job in conſpectu ſuo juſtus. Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Et iratus eſt furore Elius filius Barachiel Buzites, de cognatione Ram, Auſitidis regionis, Job: iratus autem valde, quia ſe dixerit juſtum ante Deum.

3. Et tribus amicis iratus eſt valde, quòd non potuerunt reſpondere contraria Job, & æſtimaverunt eum eſſe impium.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Eadem leguntur in Græco, exceptis ultimis his, δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν, *juſtus coram eis.* Ap. Aug. verò lib. annot. in Job, col. 657. b. ut ſup. *Erat enim Job in conſpectu ſuo juſtus*, id eſt, inquit, *in conſcientia ſua.* Vide ℣. ſeq.

℣. 2. A Gr. abeſt vox iſta, *furore;* & infra, nomen *Job*, τῷ Ἰώβ, reponitur ante adverb. *valde;* dein ſic, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον Κυρίου· *eò quòd pronunciaverat ſe ipſum juſtum coram Domino.*

℣. 3. Similiter in Græco, ni excipias iſta priora, Καὶ

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

4. Elius autem ſuſtinuit ut daret reſponſum Job, quia ſeniores ſe erant in diebus.

5. Et vidit Elius quia non eſt reſponſio in ore trium virorum, *& iratus eſt furor ejus.*

6. Et reſpondens Elius filius Barachiel Buzites, dixit:

Juvenis quidem ſum ætate, vos autem eſtis ſeniores, propterea tacui, timens referre vobis eruditionem meam.

7. Dixi autem quia non eſt ætas quæ loquatur, neque in multis annis noverunt ſapientiam:

8. Sed Spiritus eſt in hominibus, & inſpiratio Omnipotentis qui docet eos.

9. Nec enim longævi ſunt ſapientes, neque ſenes noverunt judicium.

10. Propter quod dico: Audite me, ut referam vobis quæ novi.

11. *Ecce patiens fui in verba veſtra, & audivi veſtram prudentiam, uſquequo diſcuteretis ſermones,*

12. *Et donec intelligerem vos: & ecce non eſt qui arguat Job, & reſpondeat ſermonibus ejus ex vobis.*

13. *Ne dicatis: Invenimus ſapientiam Domini: Dominus abjecit eum, & non vir.*

14. *Necdum ad me locutus eſt, & in ſermonibus veſtris non reſpondebo ei.*

15. *Obſtupuerunt, non reſponderunt ultra; defecerunt ab eis ſermones.*

16. *Quia ego exſpectavi, & non ſunt locuti, & ſteterunt, & non reſponderunt ultra;*

17. *Reſpondebo & ego partem meam, & annuntiabo ſcientiam meam. Homini verò permiſiſtis loqui talia verba.*

18. Et adjiciens Elius, ait: Iterum loquar: plenus enim ſum verborum, & angit me ſpiritus ventris mei.

19. Venter enim meus ſicut uter muſto plenus, fervens, & ligatus; & veluti follis ærarii diſruptus.

20. Loquar, & requieſcam: aperiens labia, reſpondebo.

21. Neque enim erubeſcam faciem viri, nec

Vulgata nova.

4. Igitur Eliu exſpectavit Job loquentem: eò quòd ſeniores eſſent qui loquebantur.

5. Cùm autem vidiſſet quòd tres reſpondere non potuiſſent, iratus eſt vehementer.

6. Reſpondenſque Eliu filius Barachel Buzites, dixit:

Junior ſum tempore, vos autem antiquiores, idcirco demiſſo capite, veritus ſum vobis indicare meam ſententiam.

7. Sperabam enim quòd ætas prolixior loqueretur, & annorum multitudo doceret ſapientiam.

8. Sed, ut video, Spiritus eſt in hominibus, & inſpiratio Omnipotentis dat intelligentiam.

9. Non ſunt longævi ſapientes, nec ſenes intelligunt judicium.

10. Ideo dicam: Audite me, oſtendam vobis etiam ego meam ſapientiam.

11. Exſpectavi enim ſermones veſtros, audivi prudentiam veſtram, donec diſceptaremini ſermonibus:

12. Et donec putabam vos aliquid dicere, conſiderabam: ſed, ut video, non eſt qui poſſit arguere Job, & reſpondere ex vobis ſermonibus ejus.

13. Ne fortè dicatis: Invenimus ſapientiam, Deus projecit eum, non homo.

14. Nihil locutus eſt mihi, & ego non ſecundùm ſermones veſtros reſpondebo illi.

15. Extimuerunt, nec reſponderunt ultra, abſtuleruntque à ſe eloquia.

16. Quoniam igitur exſpectavi, & non ſunt locuti: ſteterunt, nec ultra reſponderunt:

17. Reſpondebo & ego partem meam, & oſtendam ſcientiam meam.

18. Plenus ſum enim ſermonibus, & coarctat me ſpiritus uteri mei.

19. En venter meus quaſi muſtum abſque ſpiraculo, quod lagunculas novas diſrumpit.

20. Loquar, & reſpirabo paululùm: aperiam labia mea, & reſpondebo.

21. Non accipiam perſonam viri, & Deum

Notæ ad Versionem antiquam.

κατὰ τῶν τριῶν δὲ, *Et verò contra tres*; loco *& tribus*; item poſt pauca, ἀντίθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν, &c. *oppoſita ipſi Job, & poſuerunt eum*, loco *contraria Job, & æſtimaverunt eum.*

℣. 4. Itidem Græcè, niſi quòd pro *ſe*, habetur αὐτοῦ, *eo*, abſque ſeq. *in.*

℣. 5. Sic eſt in Græco. In edit. Lat. ult. comma aſteriſco ſignatur. Sic etiam habetur in Hexap. ex Theodotione, nempe Καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ· in ed. Rom. ὀργῇ, ut legatur, *Et indignatus eſt ira ſuâ.*

℣. 6. Ita rurſum in Gr. ni excipias ſeqq. ὑπολαβὼν δὲ, *ſuſcipiens autem*, pro *& reſpondens*; exinde, νεώτερος..... τῷ χρόνῳ, *junior.... tempore*; & in fine, τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην, *vobis annuntiare meam ipſius ſcientiam.* Ap. Aug. in Job, hæc pauca: *Verba Eliu Buzitis.*

℣. 7. Una tantùm negatio *neque*, variat in Græco: ita enim ibi legitur, ἐν πολλοῖς δέ.

℣. 8. Græcè repetitur ἐστὶ, *eſt*, poſt vocem *Omnipotentis*, & loco *qui docet eos*, ſimpliciter ἡ διδάσκουσα, *quæ docet*, per relat. ad vocem ſup. πνοή. Mſ. Alex. addit με.

℣. 9. Optimè è Gr. uno excepto *nec enim*, pro quo οὐκ, *non.*

℣. 10. Gr. Διὸ εἶπα..... καὶ ἀναγγελῶ, *Ideo dixi..... & annuntiabo*, &c. ſup.

℣℣. 11. 17. Verſiculos iſtos omnes multis diſtinctos aſteriſcis exhibet ed. Lat. Hodie ap. LXX. multa diſſimilia exſtant: ita nempe ℣. 11. Ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρις οὗ ἐτάσητε λόγους, 12. Καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. 13. Ἵνα μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθέμενοι. 14. Ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. 15. Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι· ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. 16. Ὑπέμεινα· οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστησαν· οὐκ ἀπεκρίθησαν. i. e. ℣. 11. *Auribus percipite mea verba; dicam enim vobis audientibus, quoadusque exquiratis ſermones*, 12. *Et uſque ad vos intelligam: & ecce non erat ipſi Job qui argueret, qui viciſſim reſponderet verbis ejus ex vobis.* 13. *Ut ne dicatis: Invenimus ſapientiam Domino adjecti.* 14. *Homini autem permiſiſtis loqui talia verba.* 15. *Exterriti ſunt, non reſponderunt ultra; veteres fecerunt ex ſe ſermones.* 16. *Suſtinui; non enim locutus ſum, quia ſteterunt: non reſponderunt*; reliqua deſunt ibi uſque ad ℣. 18. In Hexapl. Orig. verſus undecimus Græcè legitur ut ſup. tanquam ex ed. LXX. nullo præmiſſo aſteriſco: duodecimus verò, & tertius decimus, proferuntur ex Theodot. ſicut & quintus decimus, ac ſextus decimus, multis notati aſteriſcis. Hoc etiam additur (℣. 17.) ut ex Theodot. ὅτε ἀποκριθῶ; deinde ſic ex Symmacho, præfixo ſimiliter aſteriſco, τὸ μέρος μου. Vide plura in Hexap. Orig. t. 1. col. 448. cum notis. Apud Auguſt. in Job, col. 657. b. c. hæc pauca (℣. 13.) leguntur: *Deus abjecit eum, & non vir*, (Mſs. nonnulli *adjecit.*) ſubinde: *Et ſermonibus veſtris non reſpondebo ei*: & infra: *Quia ergo exſpectavi, & non ſunt locuti.*

℣. 18. Græcè, Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς, &c. ut ſup. niſi quòd loco *& angit*, habetur ὀλέκει γὰρ, *perdit enim*, deleta voce ult. *mei.*

℣. 19. Sic habet Aug. in Job, præter iſta, *fervens & ligatus*, quæ prætermittit. Gr. loco *enim*, hab. δὲ, *autem*, abſque hac voce, *plenus*, & ſeq. *&*; loco verò *& veluti*, ita, ἢ ὥσπερ, *aut ſicut*; cætera quadrant.

℣. 20. Græc. loco *&*, hab. ἵνα, *ut*, abſque ult. *reſpondebo.*

℣. 21. Gr. Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ

VULGATA NOVA.

homini non æquabo.

22. Neſcio enim quandiu ſubſiſtam, & ſi poſt modicum tollat me Factor meus.

VERSIO ANTIQUA.

mortale confundar : Ex Mſ. Maj. Mon.

22. Non enim ſcio mirari faciem ; alioquin & me tineæ edunt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

βροτὸν ὀ μὴ ἐντραπῶ· Nobil. *Hominem enim non verebor, ſed neque erga mortalem confundar.*

℣. 22. Itidem Græcè, præter unum πρόσωπα, *facies* num. plurali ; at in Mſ. Alex. & Compl. πρόσωπον. Ap. Aug. in Job, *Alioquin & me tineæ edent* ; Gr. ἔδονται.

CAPUT XXXIII.

VULGATA NOVA.

1. Audi igitur Job eloquia mea, & omnes ſermones meos auſculta.

2. Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.

3. Simplici corde meo ſermones mei, & ſententiam puram labia mea loquentur.

4. Spiritus Dei fecit me, & ſpiraculum Omnipotentis vivificavit me.

5. Si potes, reſponde mihi, & adversùs faciem meam conſiſte.

6. Ecce, & me ſicut & te fecit Deus, & de eodem luto ego quoque formatus ſum.

7. Veruntamen miraculum meum non te terreat, & eloquentia mea non ſit tibi gravis.

8. Dixiſti ergo in auribus meis, & vocem verborum tuorum audivi :

9. Mundus ſum ego, & abſque delicto : immaculatus, & non eſt iniquitas in me.

10. Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus eſt me inimicum ſibi.

11. Poſuit in nervo pedes meos, cuſtodivit omnes ſemitas meas.

12. Hoc eſt ergo, in quo non es juſtificatus : reſpondebo tibi, quia major ſit Deus homine.

13. Adversùs eum contendis, quòd non ad omnia verba reſponderit tibi ?

14. Semel loquitur Deus, & ſecundò id ipſum non repetit.

15. Per ſomnium in viſione nocturna, quando irruit ſopor ſuper homines, & dormiunt in lectulo :

VERSIO ANTIQUA.

1. Nunc ergo Job, audi verba mea, & loquelam meam auribus percipe. Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Ecce aperui os meum, & locuta eſt lingua mea *in gutture meo.*

3. Mundum eſt cor meum in verbis, & ſenſus labiorum meorum pura intelligit.

4. Spiritus divinus qui fecit me, & inſpiratio Omnipotentis quæ docet me.

5. Si potes, da mihi reſponſum ad hæc : ſuſtine iſta contra me, & ego contra te.

6. De luto factus es tu, ſicut & ego ; ex eodem facti ſumus.

7. Nec timor meus terrebit * te, nec manus mea erit gravis ſuper te. * Mſ. vel ed. me.

8. *Veruntamen dixiſti in auribus meis*, vocem verborum tuorum audivi, qua dicis :

9. Mundus ſum à peccato, & ſine crimine : non enim deliqui.

10. Ecce querelam contra me reperit, & putat me quaſi contrarium *ſibi.*

11. Poſuit enim in ligno pedem meum, & cuſtodivit omnes vias meas.

12. Quomodo ergo juſtus ſum, & non exaudivit me ? æternus enim eſt, qui eſt ſuper homines.

13. Dices autem : Quare judicium non audivit, & omnem ſermonem ?

14. Semel enim loquitur Dominus, & in ſecundo *non conſideravit illud.*

15. Per ſomnium, aut in viſitatione nocturna, aut ſicut incidit ſævus timor in homines, cùm dormiunt in cubili :

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Ita Græcè, ni excipias priora iſta : Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον Ἰὼβ τὰ ῥήματα, &c. *Veruntamen audi Job verba*, &c.

℣. 2. Græcè additur γὰρ, *enim*, ad vocem *ecce* ; reliqua ut ſup. In ed. Lat. hoc ult. comma, *in gutture meo*, notatur aſteriſco : & verò non legitur in Græco.

℣. 3. Abeſt à Græco præpoſ. *in*, ante vocem *verbis*, præterquam à Mſ. Alex. tum ſequitur σύνεσις δὲ, *intellectus verò*, loco *& ſenſus* ; & pro *intelligit*, νοήσει, *cogitabit.* Ap. Aug. in Job, *Mundum eſt cor meum in verbis*, ut ſup. omiſſis aliis.

℣. 4. Ita Græcè : ſic etiam ap. Ambr. l. 1. Hex. col. 17. a. *Spiritus divinus qui fecit me* : item l. de Noe, c. 16. 251. f. & in Pſ. 118. col. 1092. d. & alibi. Concinunt Damaſ. 1. epiſt. 4. ad Orient. t. 1. Conc. col. 497. & Aug. in Job. Item Fulg. de fide orthod. ad Donat. p. 204. a. at l. pro fide cath. p. 541. leg. *Spiritus divinus eſt qui fecit me, & ſpiritus Omnipotentis qui docet me.* Vigil. Tapſ. l. cont. Varim. p. 751. c. *Spiritus eſt qui fecit me, & inſpiratio omnipotentis Dei qui docet me* : & l. 12. de Trin. p. 323. c. *Spiritus eſt qui mortalibus intercedit ; inſpiratio verò Omnipotentiæ eſt quæ me docet.* Vict. Vit. l. 3. de perſec. Afr. p. 42. c. *Spiritus divinus eſt qui fecit me, & ſpiritus Omnipotentis qui docet me.*

℣. 5. Græc. Ἐὰν δύνῃ..... πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον, στῆθι κατ' ἐμὲ, καὶ ἐγὼ κατὰ σέ· *Si poteris..... ad hæc ſuſtine, ſta juxta me, & ego juxta te.*

℣. 6. Ita Græcè cum his, διήρτισαι, & διηρτίσμεθα, loco *factus es*, & *facti ſumus* ; Nobil. *formatus es..... formati ſumus.*

℣. 7. Ad verbum è Græco, præter hoc, *terrebit me*, pro quo σὲ στρεβλώσει, *te turbabit* ; Aq. cum Compl. ἐκθαμβήσει : item οὐκ initio, pro *nec.*

℣. 8. In edit. Lat. prior στίχος notatur ſtellulâ : ita quoque habetur Græcè in Hexap. ex Theodotione, unde poſtea deductus eſt in edit. LXX. reliqua quadrant, uno excepto διότι, *quandoquidem*, pro *qua* ; fortaſſe ſcriptum erat primitus, *quia.*

℣. 9. Vix meliùs è Gr. niſi quòd pro *à peccato*, exſtat οὐχ ἁμαρτῶν, *non peccans*, vel *cùm non peccaverim* ; ſubinde repetitur εἰμὶ, *ſum*, poſt vocem *crimine*, demto præced. *&*, & pro *deliqui*, ſic, ἠνόμησα, *iniquè egi*, quod idem ſonat.

℣. 10. Gr. loco *ecce querelam*, hab. μέμψιν δέ ; ultimòque pro *& putat me*, &c. ἥγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον· *putavit autem me ſicut adverſarium*, abſque vocula *ſibi*, quæ etiam aſteriſco diſtinguitur in ed. Lat.

℣. 11. Sic eſt in Gr. excepto uno *enim*, pro quo δὲ, *autem*, ſicut infra poſt *cuſtodivit*, detracto præced. *&*.

℣. 12. Aptè ad Gr. præter voculam *ergo*, pro qua γὰρ, *enim*, hoc addito proximè, λέγεις. Mel. ap. Aug. in Job : *Quomodo ergo dicis : Juſtus ſum, & non exaudivit me ?*

℣. 13. Pauciſſima variant Græcè, nempe hoc primum, λέγεις, *dicis*, pro *dices* ; exinde additur μου, poſt *judicium*, rurſumque ante *omnem*, loco *&* ; item ſup. ἐπακήκοε, *exaudivit.*

℣. 14. Græc. Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι (al. λαλήσαι) ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ, deinde ἐνύπνιον, &c. de ℣. ſeq. omiſſis his mediis, *non conſideravit illud*, quæ etiam aſteriſco ſignantur in ed. Lat. In Hexap. ſic : Ἄλλος· Ἐκ δευτέρου οὐκ ἀκυρώσει αὐτῷ· i. e. *Alius : Secundò non abrogabit ipſi* ; quod additamentum doctus editor putat eſſe Symmachi. Ap. Aug. in Job, priora tantùm verba leguntur : *Semel enim loquitur Dominus.*

℣. 15. Eadem refert Aug. in Job, verbum è verbo, niſi excipias ult. *in cubiculis*, num. plurali. In Gr. deeſt

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon. 16. Tunc adaperit aurem hominum; in figuris talibus horrorum illos perterrens,

17. Ut avertat hominem ab iniquitate, & corpus ejus à ruina eruat:

18. Et pepercit animæ ejus à morte.

19. Et iterum arguet eum in infirmitate in cubili, *& multitudo oſſium ejus emarcuit;*

20. Omnemque eſcam non poterit ſumere, & anima ejus deſiderabit cibum;

21. Donec carnes ejus tabeſcant, & oſtendantur oſſa ejus inania:

22. Acceſſitque ad mortem anima ejus, & vita ejus ad inferos.

23. Quòd ſi fuerint angeli mortiferi, *non reſpondebit ei;* unus ex eis non vulnerabit eum. Si intellexerit corde converti ad Dominum, & nunciaverit homini viam ſuam, ſtultitiam ſuam oſtenderit;

24. Subveniet ſibi, ut non cadat in morte, & renovabit corpus ſuum ſicut litura in pariete, & oſſa ſua implebit medullâ,

25. Et molliet carnes ſuas ſicut parvuli, & reſtituet ſe fortem in hominibus.

26. Orabit ad Dominum, & in acceptum refertur ei; & intrabit facie hilari cum profeſſione, & reddet hominibus juſtitiam.

27. Et tunc increpabit homo ſemetipſum, dicens: Qualia faciebam? & non me dignè caſtigavi, & peccavi.

28. *Salva animam meam, ne veniam in corruptionem, & vita mea lucem videbit.*

29. *Ecce, hæc omnia faciet Deus, vices tres cum viro.*

30. Sed & eruet animam meam de morte, ut anima mea in lumine collaudet eum.

Vulgata nova.

16. Tunc aperit aures virorum, & erudiens eos inſtruit diſciplinâ,

17. Ut avertat hominem ab his quæ facit, & liberet eum de ſuperbia:

18. Eruens animam ejus à corruptione: & vitam illius, ut non tranſeat in gladium.

19. Increpat quoque per dolorem in lectulo, & omnia oſſa ejus marceſcere facit.

20. Abominabilis ei fit in vita ſua panis, & animæ illius cibus ante deſiderabilis.

21. Tabeſcet caro ejus; & oſſa, quæ tecta fuerant, nudabuntur.

22. Appropinquavit corruptioni anima ejus, & vita illius mortiferis.

23. Si fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem:

24. Miſerebitur ejus, & dicet: Libera eum, ut non deſcendat in corruptionem: inveni in quo ei propitier.

25. Conſumpta eſt caro ejus à ſuppliciis, revertatur ad dies adoleſcentiæ ſuæ.

26. Deprecabitur Deum, & placabilis ei erit: & videbit faciem ejus in jubilo, & reddet homini juſtitiam ſuam.

27. Reſpiciet homines, & dicet: Peccavi, & verè deliqui, &, ut eram dignus, non recepi.

28. Liberavit animam ſuam ne pergeret in interitum, ſed vivens lucem videret.

29. Ecce, hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per ſingulos:

30. Ut revocet animas eorum à corruptione, & illuminet luce viventium.

Notæ ad Versionem antiquam.

per, ante *ſomnium*; tum pro *viſitatione*, exſtat μελέτη, *meditatione*, & poſt paulò, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ, *ſicut quando incidat*; extremò, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης, *in dormitationibus ſuper cubili*, pro *cùm dormiunt*, &c.

℣. 16. Græc. Τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων· ἐν εἴδεσι φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησε. *Tunc revelat mentem hominum; in ſpeciebus timoris talibus eos exterruit.*

℣. 17. Initio Gr. hab. ἀποστρέψαι, *avertat*, abſque præced. *ut*, & in fine, ἐρρύσατο, *eruit*; cæt. ut ſupra. Aug. in Job, *& corpus ejus à ruina eruat.*

℣. 18. Ita legit Aug. in Job, unà cum Græco; ſed addit, *quia venturum eſt bellum;* Græc. καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ, *& non cadat ille in bello.*

℣. 19. Eadem leguntur ap. Aug. in Job, verbum pro verbo. In Græco ſic: Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης· *Iterum autem arguit eum in languore ſuper cubile:* tum ſequitur, καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε, quod ult. comma ſubdunt pariter Hexapla Orig. ſed cum aſteriſco, & ex Theodotione, unde procul dubio translatum eſt in ed. hod. LXX. Latina noſtra ed. idem pene admittit, ſed abſque aſteriſco prævio. At Hexapla ſequi præſtat cum cod. Colb. in quo ibid. pro ſolito hæc præmittitur nota, ※ Θ. Vide Not. ad ℣. ſeq.

℣. 20. Itidem Græcè, addito uno σίτου, *frumenti*, ad *eſcam*. Obſervandum autem hunc poſteriorem verſiculum, *& anima ejus*, &c. ſignari aſteriſco in ed. Lat. ſed ineptè, ni fallor; aſteriſcus enim, qui exciderat ſup. ℣. 19. librarii incuriâ, huc facilè potuit ab eodem transferri. Conjecturæ noſtræ non parum favent Hexapla, in quibus hoc poſteriori loco nullum ſimile ſignum præfixum reperitur; imo nec quidquam ibid. profertur ex Mſ. Colb. quod indicet hæc verba ex Theodotione, aut ex alio Interprete inducta fuiſſe in edit. LXX. Apud Auguſt. in Job, prior tantùm legitur verſiculus: *Omnemque eſcam non poterit ſumere.*

℣. 21. Græc. Ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά. *Quoadusque putruerint ejus carnes, & oſtenderit oſſa ſua inania.*

℣. 22. Græc. Ἤγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ· *Appropinquavit autem ad mortem anima ejus, & vita ejus in inferno.*

℣. 23. Hìc mendum ſubeſſe videtur in edit. Lat. in qua aſteriſco notantur etiam verba iſta, *angeli mortiferi*, cum ſeqq. *non reſpondebit ei*. Si enim unà cum altero redundaret prius comma, hoc ipſo detracto, quomodo cohæreret oratio? & ſanè in edit. LXX. nunc etiam ita legimus: Ἐὰν ὦσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, quibus proximè ſubjiciuntur iſta, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν, hoc uno prætermiſſo, *non reſpondebit ei*; reliqua quadrant, ſi excipias unum, τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, *ſuam ipſius querelam*, loco *viam ſuam*, Nobil. vertit, *ſuum ipſius crimen*: deinde ſic, τὴν δὲ ἄνοιαν, &c. Nil habetur hìc in Hexaplis, nec apud Aug. in Job.

℣. 24. Gr. initio hab. ἀνθέξεται, loco *ſubveniet ſibi*, ad litt. *adhærebit*, *ſublevabit*, Nobil. *retinebit*; ſolus Alex. add. αὐτοῦ; ſubinde εἰς θάνατον, *in mortem*; & pro *litura*, ἀλοιφὴν, Nobil. *tectorium*; cæt. ut in Lat. ſup. Similiter apud Aug. in Job, *Et renovabit corpus ſuum ſicut litura in pariete.*

℣. 25. Ita è Gr. ad verbum, præter unum *ſe fortem*, pro quo αὐτὸν ἀνδρωθέντα, *eum virum factum*. Apud Aug. in Job, hæc ſola leguntur: *Et molliet carnes ſuas ſicut parvuli*; ut ſup.

℣. 26. Similiter in Gr. præter priora iſta: Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, *Deprecatus autem ad Dominum, & accepta ei erunt*; dein εἰσελεύσεται, &c. Mſ. Alex. cum ed. Ald. addit δέ. Ap. Aug. in Job, *Et intravit facie hilari cum profeſſione*; Græc. σὺν ἐξηγορίᾳ.

℣. 27. Gr. Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετέλουν; καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέ με ὧν ἥμαρτον. *Deinde tunc accuſabit homo ſe ipſe, dicens: Qualia conſummabam? & non dignè inquiſivit in me pro his quæ peccavi.*

℣℣. 28. 29. Verſiculi iſti in Hexap. aſteriſcis diſtinguuntur. In Mſ. etiam Colb. ibid. hæc præponitur nota de more: Ἐκ Θ. οἱ δ'. id eſt, *Hi quatuor verſiculi ex Theodotione*. Similiter habentur in edit. Lat. præmiſſis totidem ſtellulis. Iidem quoque nunc leguntur Græcè in ed. Rom. his exceptis, τοῦ μὴ ἐλθεῖν, *ne veniat*, loco *ne veniam*, & ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς, *operatur fortis vias tres*, pro *faciet Deus vices tres*. Apud Auguſt. in Job, hæc ſola: *Salva animam meam, ne veniam in corruptionem*; & infra, *vices tres cum viro*, ut ſup.

℣. 30. Sic hab. Aug. in Job, ſi excipias hoc primum, *ſed eruit*: in Gr. καὶ ἐρρύσατο; ed. Compl. ἀλλ' ἐρρύσατο;

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
31. Attende Job, & audi me: & tace, dum ego loquor.	31. Auribus percipe Job, & audi me; *tace, & ego loquar.* Ex Mſ. Maj. Mon.
32. Si autem habes quod loquaris, reſponde mihi, loquere: volo enim te apparere juſtum.	32. *Si eſt tibi ſermo, reſponde mihi, loquere; volo enim juſtificari te:*
33. Quòd ſi non habes, audi me: tace, & docebo te ſapientiam.	33. *Alioquin audi me, tace, & docebo te ſapientiam.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

reliqua quadrant, excepta voce ἡ ζωὴ, *vita*, pro *anima*; at in Mſ. Alex. ἡ ψυχή.

℣. 31. Ita Græcè: ed. Lat. ſubjungit, abſque ſtellula, *tace, & ego loquar*; ſed hic verſiculus cum aliis quatuor ſeqq. aſteriſco ſignatur in Hexapl. ita nempe Mſ. Colb. hab. ibid. Ἐκ Θ. οἱ ε´. id eſt, *Hi quinque verſiculi ex Theodotione*; deinde ſic, præmiſſo aſteriſco, & Θ. κώφευσον, καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.

℣℣. 32. 33. Sic habet edit. Lat. cum tribus aſteriſcis. Sic etiam in Hexap. ex Theodotione, ut notavi ſup. loco tamen *eſt tibi ſermo*, ſic, εἰσὶ λόγοι, & pro *loquere*, λαλήσω; at in Compl. ἐςί σοι λόγος, & in edit. Rom. λάλησον.

CAPUT XXXIV.

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
1. PRonuncians itaque Eliu, etiam hæc locutus eſt:	1. REſpondens autem Elius, dixit: Ex Mſ. Maj. Mon.
2. Audite ſapientes verba mea, & eruditi auſcultate me:	2. Audite ſapientes verba mea, & qui habetis ſapientiam, auribus percipite:
Sap. 12. 11. 3. Auris enim verba probat: & guttur eſcas guſtu dijudicat.	3. *Quia auris verba probat, & guttur guſtabit cibum.*
4. Judicium eligamus nobis, & inter nos videamus quid ſit melius.	4. *Judicium eligamus nobis, ſententiam inter noſmetipſos, quid eſt bonum.*
5. Quia dixit Job: Juſtus ſum, & Deus ſubvertit judicium meum.	5. Quia dixit Job: Juſtus ſum, & Dominus abſtulit judicium meum,
6. In judicando enim me, mendacium eſt: violenta ſagitta mea abſque ullo peccato.	6. Et in judicio meo mentitus eſt: *violentum jaculum meum abſque iniquitate.*
7. Quis eſt vir ut eſt Job, qui bibit ſubſannationem quaſi aquam:	7. *Quis eſt vir ut Job, bibens ſubſannationem quaſi aquam;*
8. Qui graditur cum operantibus iniquitatem, & ambulat cum viris impiis?	8. Non peccans, neque impiè agens, neque omnino parcens eorum, qui faciebant iniquitatem, ut iret cum *viris* impiis?
9. Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam ſi cucurrerit cum eo.	9. Dixit enim: Non viſitabitur vir, qui ambulaverit cum Deo.
10. Ideo viri cordati audite me, abſit à Deo impietas, & ab Omnipotente iniquitas.	10. Idcirco prudentes corde audite me: Abſit à Domino impietas, & ab Omnipotente turbare quod juſtum eſt:
11. Opus enim hominis reddet ei, & juxta vias ſingulorum reſtituet eis.	11. Quia reddit homini *opus ſuum, & juxta viam ſuam unuſquiſque reperiet.*
12. Verè enim Deus non condemnabit fruſtra, nec Omnipotens ſubvertet judicium.	12. Putas Dominum iniqua facturum, & Omnipotentem turbaturum judicium, qui fecit terram?
13. Quem conſtituit alium ſuper terram? aut quem poſuit ſuper orbem, quem fabricatus eſt?	13. Quis eſt qui reficit orbem ſub cœlo, & quæ ſunt in eo omnia?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. de more, Ὑπολαβὼν..... λέγει. *Suſcipiens..... dicit.* Aug. *Reſpondens autem Eliu, dixit.*

℣. 2. Græc. Ἀκούσατέ μου σοφοὶ, ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε. *Audite me ſapientes; qui habetis ſcientiam, auribus excipite.* Aug. in Job, *& qui habetis ſcientiam, auribus percipite.*

℣℣. 3. 4. Tribus aſteriſcis ſignantur iſta in ed. Lat. Eadem quoque proferuntur in Hexap. cum iiſdem aſteriſcis, ex Theodot. In Mſ. etiam Colb. ibidem hæ præmittuntur notæ: Ἐκ Θ. οἱ δ´. id eſt, *Hi quatuor verſiculi ex Theodotione*; deinde ut ſup. niſi quòd pro *guſtabit*, legitur γεύεται, *guſtat*, ſicut inſ. ἑλώμεθα, *eligimus*; ſubinde γνῶμεν, *noſcamus*, loco *ſententiam*; ultimòque ὅ τι, pro *quid eſt*. Apud Auguſt. in Job, hæc pauca: *Quia auris ſermones probat*; & infra, *quid eſt bonum.*

℣. 5. A Gr. abeſt conjunct. *&*; loco verò ſeq. *abſtulit*, eſt ἀπήλλαξε, Nobil. *removit*, quod idem ſonat. Apud Aug. in Job, ut ſup. *Quia dixit Job: Juſtus ſum.*

℣. 6. Sic apud Aug. in Job, uſque ad hoc, *violentum.* Ita quoque in Græco. Edit. Lat. ſubjicit aſteriſco poſteriorem verſiculum, qui ſimiliter habetur Græcè in Hexap. ex Theodot. à quo poſtea tranſiit in edit. LXX.

℣. 7. Sic eſt in edit. Lat. præfixis aſteriſcis duobus. Nunc etiam ita legitur Græcè, detracto uno *eſt*. Ap. Aug. in Job, hoc tantùm: *Quis eſt vir ut Job?*

℣. 8. Eòdem recidunt Græca iſta: Οὐχ ἁμαρτὼν, οὐδὲ ἀσεβήσας, ἢ οὐδ᾽ οὐ κοινωνήσας (Ald. & Compl. οὐδ᾽ ὅλως κοινωνήσας) μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν; edit. Lat. hab. *viris impiis*; ſed notat aſteriſco hanc vocem, *viris*, nec malè.

℣. 9. Apud Aug. in Job, deeſt *vir*; cæt. ut ſup. paulò diſſimiliùs in Græco: Μὴ γὰρ εἴπῃς, ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρὸς, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου· *Ne enim dixeris, quia non erit viſitatio viri, & viſitatio ipſi à Domino.* Ab edit. Ald. abeſt hoc, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ. Apud Theod. ſic: Ὅτι εἶπεν· Οὐ κινδυνεύσει ἀνὴρ, ἐν τῷ εὐδοκιμῆσαι αὐτὸν μετὰ Θεοῦ· *Quia dixit: Non periclitabitur vir, dum ipſe bene audierit à Deo.* Aug. in Job, col. 658. a. *Hic illum*, inquit, *putat deceptum, quia hoc ſperans illa omnia fecerit: aut certè, quòd in bonum non putat viſitari eum, qui ambulaverit cum Domino.*

℣. 10. Ita in Græco, præter iſta media, Μή μοι εἴη ἔναντι Κυρίου ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι Παντοκράτορος· *Abſit à me coram Domino impiè agere, & coram Omnip.* ſed ap. Symm. Ἄπειη τοῦ Θεοῦ ἀνομία· & ap. Aug. in Job, *Abſit à Domino impietas*, ut ſup.

℣. 11. Comma iſtud, *opus ſuum*, cum alio ſubſeq. verſiculo ſignatur aſteriſco duplici in edit. Lat. Nunc in ed. LXX. ſic legimus: Ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ, καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν· *Sed reddat homini, ſicut facit unuſquiſque eorum, & in ſemita viri inveniet eum.*

℣. 12. Gr. addit δὲ, *autem*, verbo *putas*, & pro *iniqua*, hab. ἄτοπα, *abſurda*; ſubinde ſic, ἢ ὁ Παντοκράτωρ ταράξει, &c. *aut Omnipotens turbabit*, &c. ut ſup.

℣. 13. Gr. ſimpliciter, Τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν, καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; *Quis autem eſt qui facit eam quæ*

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon.

14. Si enim voluerit inhibere, & ſpiritum ejus apud ſe tenere,

15. Morietur omnis caro ſimul, & omnis homo ibit in terram unde formatus eſt.

16. Quòd ſi non es commotus, audi hæc; percipe vocem verborum meorum.

17. Videto odientem iniqua, & interficientem malos, qui eſt æternus & juſtus.

18. *Impius eſt qui dicit regi: Iniquè agis; Impiiſſime, principibus;*

19. Qui non erubuit faciem inhonorati. Neſciunt honorem deferre principibus, & admirari facies eorum.

20. Vana eis evenient, ut clament, & rogent virum: abuſi ſunt enim iniquè, cùm excluderentur infirmi.

21. Ipſe enim perſpicit opera hominum, nec latet eum quicquam eorum quæ faciunt;

22. Neque erit locus, *& non eſt umbra mortis*, ut latitent qui faciunt iniqua:

23. *Quia non in homine poſitum eſt ultra;* Dominus enim omnes reſpicit:

24. Qui comprehendit inveſtigabilia, glorifica, & admiranda, quorum non eſt numerus:

25. *Qui cognoſcit opera eorum, evertet noctem, & humiliabuntur:*

VULGATA NOVA.

14. Si direxerit ad eum cor ſuum, ſpiritum illius & flatum ad ſe trahet.

15. Deficiet omnis caro ſimul, & homo in cinerem revertetur.

16. Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, & auſculta vocem eloquii mei.

17. Nunquid qui non amat judicium, ſanari poteſt? & quomodo tu eum, qui juſtus eſt, in tantum condemnas?

18. Qui dicit regi, apoſtata: qui vocat duces impios:

19. Qui non accipit perſonas principum: nec *Deut.*
cognovit tyrannum, cùm diſceptaret contra pau- *10. 17.*
perem: opus enim manuum ejus ſunt univerſi. *2. Par.*

20. Subitò morientur, & in media nocte tur- *19. 7. Sap. 6.*
babuntur populi, & pertranſibunt, & auferent *8.*
violentum abſque manu. *Eccli.*

21. Oculi enim ejus ſuper vias hominum, & *35. 16.*
omnes greſſus eorum conſiderat. *Act. 10.*

22. Non ſunt tenebræ, & non eſt umbra *34. Rom. 2.*
mortis, ut abſcondantur ibi qui operantur iniqui- *11.*
tatem. *Gal. 2.*

23. Neque enim ultra in hominis poteſtate *6. Epheſ.*
eſt, ut veniat ad Deum in judicium. *6. 9.*

24. Conteret multos, & innumerabiles, & *Col. 3.*
ſtare faciet alios pro eis. *25.*

25. Novit enim opera eorum: & idcirco in- *1. Pet.*
ducet noctem, & conterentur. *1. 17.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

ſub cælo, & quæ inſunt omnia?

℣. 14. Gr. habet Συνέχειν, loco *inhibere*, abſque *ejus*, poſt *ſpiritum*; Nobil. vertit. *cohibere.*

℣. 15. Similiter in Græco, addito uno καὶ, poſt *unde.*

℣. 16. Gr. initio habet, Ἴδε μὴ νεθετῇ, Ald. & Compl. Εἰ δὲ μὴ, &c. *Sin autem non ſis monitus;* ſubinde ἐνωτίζε, *auribus percipe*, abſque ult. voce *meorum.* Fortè in Mſ. ſcriptum *commonitus*, non *commotus.*

℣. 17. Similiter in Græco, niſi quòd loco *qui eſt æt.* &c. exſtat ὄντα αἰώνιον δίκαιον, quod Nobil. ita reddit, *eſſe æternum juſtum;* Mſ. Alex. bab. εἶναι δίκαιον, & ſup. cum Vat. & al. τὸν μισοῦντα..... καὶ τὸν ὀλλύντα.

℣. 18. Hæc habentur in edit. Lat. cum duplici aſteriſco; quæ etiam translata ſunt in edit. hod. LXX. ad verbum, ut & alia plura à nobis notata. Eadem quoque verba refert Aug. in Job, uno excepto *injuſtè*, pro *iniquè*, Gr. παρανομεῖς. Hæc autem ſententia ut exprimitur ſup. in ed. Lat. nonnihil obſcuritatis habet: in hac voce, *Impiiſſime*, potiſſimùm difficultas eſt: hujus nempe vocis Latinæ duplex eſt poteſtas, vel enim ſumitur vocativè, vel pro adverbio; ſi vocandi caſus admittitur ſupra, tota ſententia perinde erit ac ſi dictum fuiſſet ab Interprete: *Impius eſt qui dicit regi: Iniquè agis;* ruſumque *Impius, qui dicit principibus: Impiiſſime*, vel *Impiiſſimi eſtis:* huic interpretationi favent libri Græci: edit. enim Rom. adhibet vocativum ἀσεβέστατε, edd. Ald. & Compl. ἀσεβέστατος, *impiiſſimus*, Mſ. Alex. ἀσεβέστατοι, *impiiſſimi.* Si verò vox eadem *Impiiſſime*, ſumitur pro adverbio, talis eſſe poteſt verborum conſtructio: *Impius eſt qui dicit regi: Iniquè ages:* is pariter *impius qui dicit principibus: Agitis impiiſſimè.* Huic poſteriori explicationi ſuffragari videtur Aug. l. ſup. cit. in Job; relatis enim his verbis, *Impius eſt qui dicit regi: Injuſtè agis*, ſubdit: *Tu autem non debes illud dicere, qui non es impius: Bene*, qui dicit, *non*, qui dixerit, *ne jam etiam ob hoc eſſet, quomodo dicitur: Factum* (f. *Fatuus*) *eſt qui hoc facit.* Impiiſſimè, principibus: *tanquam angelis dicat: Niſi Michael princeps veſter, impiiſſimè agitis. Aut, Si ita impiiſſimè dicitur principibus, quantò magis regi?*

℣. 19. Verbum iſtud, *inhonorati*, minùs Latinè hìc videtur fuiſſe poſitum pro *honorati*, quod tamen contrarium ſonat: errorem fortaſſe creavit vox Græca ἐντίμου, compoſita ex præp. ἐν, *in*, & τιμὴ, *honor*, unde ἔντιμος, quaſi *in honore poſitus*, vel *honore auctus*, barbarè *inhonoratus*; imo οἱ λοιποὶ, teſte Olymp. loco Ὃς οὐκ ἐπαισχυνθῇ (Mſ. Alex. αἰσχυνθῇ) πρόσωπον ἐντίμου, *Qui non eſt veritus faciem honorati*, ut legitur in Gr. Vat. & Alex. ferunt, Ὃς οὐκ ἐπαισχυνθῇ ἀρχόντων, *Qui non eſt reveritus principes:* tum in Vat. & aliis, οὐδὲ οἶδε, *neque novit*, pro *neſciunt*, & θέσθαι ἁδροῖς, *ponere potentibus*, pro *deferre principibus*, detracto ſeq. *&*; reliqua ut ſup.

℣. 20. Sic hab. Aug. in Job, à verbo *abuſi ſunt.* Græc. addit δὲ, *autem*, ad vocem primam *vana*, & loco *ut clament*, &c. hab. τὸ κεκραγέναι, καὶ δεῖσθαι ἀνδρὸς, quæ Nobil. ita vertit, *clamaſſe, & orare virum;* item inf. loco *cùm excluderentur*, legitur Græcè ἐκκλειομένων, quod Nobil. reddit iſto, *exhonoratis*, nec malè; κλέος enim, *gloria*, & κλεινὸς, *inclytus*; κλείω etiam, *celebro, memoro*, ſicut *obſero*, & *præcludo*; in edit. Compl. eſt ἐκκλειομένων, *ſecluſis*; in Ald. ἐγκλειομένων, *incluſis.*

℣. 21. Græcè, ὁρατής ἐστιν ἔργων, *inſpector eſt operum;* & inf. λέληθε δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν, &c. *latuit autem eum nihil*, &c.

℣. 22. Sic habet Auguſt. in Job, verbum è verbo. Sic etiam legitur Græcè, omiſſo tamen hoc verſiculo medio, *& non eſt umbra mortis*, qui etiam aſteriſco ſignatur in ed. Lat. Hexapla Orig. ita ferunt ex Aquila & Theodot. cum eodem ſigno prævio: οὐδέ ἐστι σκιὰ θανάτου, τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα, quaſi verò hæc ult. verba, *ut latitent*, &c. vel non exſtiterint ap. LXX. vel in ipſis admiſta fuerint ex Aq. & Theod. dubium tollit edit. Lat. ubi fixa reperiuntur puncta duo craſſiora poſt vocem *mortis*, niſi erratum forte ſuſpiceris in iſta interpunctione: & verò Montfalconio noſtro teſte ad hunc Hexapl. locum, in Mſ. Colb. ita legitur: Ἐξ Ἀκύλα καὶ Θ. τὸ ἥμισυ, καὶ ὁ ἑξῆς· id eſt, *Ex Aquila & Theodotione media pars verſiculi, & deinceps*, ita ut, ait doctus editor, illud, οὐδέ ἐστι σκιὰ θανάτου, ſit media pars; illud autem, τοῦ κρυβῆναι, &c. ſit verſiculus ſequens. Crediderim ego, hac nota, ὁ ἑξῆς, non plùs multò deſignari iſta, *ut latitent*, &c. quibus profectò ſublatis vix ἀκολουθία orationis conſtaret, quàm ea quæ proximè ſubſequuntur, ℣. 23. *Quia non in homine poſitum eſt ultra;* quibus nimirum præmittitur aſteriſcus in edit. Lat. Ut quid enim poſt hanc vocem, *mortis*, quæ ultima eſt commatis medii, apponerentur puncta duo craſſiora, niſi verſiculus prope ſequens eſſet editionis LXX. vix enim, imo nuſpiam in tota hac edit. noſtra Latina reperias hæc duo ſimul juncta, videlicet puncta duo craſſiora cum aſteriſco, ita ut illa hunc proximè antecedant. « Aſteriſcos enim, inquit doct. Hex. editor, prælim. in Hexap. p. 38. in editione LXX. Interpretum Hexaplari uſurpavit Origenes, ut quid ibi addendum eſſet, indicaret: quod tanta religione præſtitit, ut quod adjectum erat præfixo aſteriſco, & poſtpoſitis duobus punctis craſſioribus, ſtatim emineret..... Si verò additamentum illud ad plures lineas extraheretur, initio cujuſlibet lineæ aſteriſcus appingebatur, donec totum deſineret, ibique duo puncta craſſiora de more ponebantur. » Vide plura in eadem Hexap. edit. Not. ad hunc ℣. 22.

℣. 23. Quæ hìc antecedunt, notantur aſteriſco in edit. Lat. Eadem quoque habentur Græcè in Hexap. ex Symmacho, videlicet: Οὐ γὰρ ἐπ' ἀνθρώπῳ κεῖται ἔτι· in edit. Rom. ſic: Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· reliqua ut in Lat. ſup.

℣. 24. Ad verbum è Gr. ni excipias iſtud, *admiranda*, pro quo καὶ ἐξαίσια, Nobil. *& magnifica.*

℣℣. 25... 34. Verſiculi iſti plurimi aſteriſcis notantur in ed. Lat. Eodem quoque modo proferuntur in Hexap. vide

Vulgata nova.

26. Quaſi impios percuſſit eos in loco videntium.

27. Qui quaſi de induſtria receſſerunt ab eo, & omnes vias ejus intelligere noluerunt:

28. Ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, & audiret vocem pauperum.

29. Ipſo enim concedente pacem, quis eſt qui condemnet? ex quo abſconderit vultum, quis eſt qui contempletur eum, & ſuper gentes, & ſuper omnes homines?

30. Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.

31. Quia ergo ego locutus ſum ad Deum, te quoque non prohibebo.

32. Si erravi, tu doce me: ſi iniquitatem locutus ſum, ultra non addam.

33. Nunquid à te Deus expetit eam, quia diſplicuit tibi? tu enim cœpiſti loqui, & non ego: quòd ſi quid noſti melius, loquere.

34. Viri intelligentes loquantur mihi, & vir ſapiens audiat me.

35. Job autem ſtultè locutus eſt, & verba illius non ſonant diſciplinam.

36. Pater mi, probetur Job uſque ad finem: ne deſinas ab homine iniquitatis.

37. Quia addit ſuper peccata ſua blaſphemiam, inter nos interim conſtringatur: & tunc ad judicium provocet ſermonibus ſuis Deum.

Versio antiqua.

26. *Et exſtinxit impios, & glorioſos coram inimicis ſuis:* Ex Mſ. Maj. Mon.

27. *Quia declinaverunt à lege Dei, & juſtitias ejus non cognoverunt,*

28. *Ut perferatur ad eum clamor pauperis: & clamorem pauperum exaudiet.*

29. *Ipſe quietem dabit, & quis poterit condemnare? abſcondet faciem, & quis videbit eum, & contra gentem, & contra hominem ſimul?*

30. *Qui regnare facit hominem hypocritam, propter perverſitatem populi.*

31. *Quia ad Dominum loqui cœpi, non ceſſabo.*

32. *At quod minus video, tu oſtende mihi: ſi iniquitatem operatus ſum, non adjiciam.*

33. *Nunquid à te exiget eam, quam repuliſti? tu enim elegiſti, & non ego; & ſi quid ſcis, loquere.*

34. *Propterea prudentes corde dicent hæc, & vir ſapiens audiet verbum meum.*

35. Job autem non in ſapientia locutus eſt, & verba ejus non ſunt ſcientiæ.

36. Imo verò diſce Job, & noli jam reſpondere ſicut ſtulti:

37. Ne augeamus ſuper peccata noſtra, & injuſtitia ſuper nos reputetur, multa loquentibus verba coram Domino.

Notæ ad Versionem antiquam.

licet ex Theodot. deſumpti, unde poſtea derivati ſunt in ed. LXX. nonnulla tamen tam in Gr. textu, quàm in Lat. ſic variant, nempe ℣. 25. ante *evertet*, ponitur καί; exinde ℣. 26. loco *& glorioſos coram inimicis ſuis*, habetur, ἔξαλοι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, *conſpicui autem coram eo*; item ℣. 28. loco *pauperum*, πένητος, num. ſing. at in edit. LXX. πενήτων; dein ℣. 29. ipſo initio ponitur καὶ, paulòque poſt ita, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ, &c. *& quis condemnabit?* loco *& quis poterit*, &c. & ℣. 31. Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω· *Quoniam erga fortem qui dicit: Suſcepi, non auferam loco pignoris;* pro his, *Quia ad Dominum loqui cœpi, non ceſſabo:* mox ita ℣. 32. Ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, *Abſque me videbo*, loco *At quod minus video.* Subinde ℣. 33. Μὴ παρά σου ἀποτίσεις (edit. LXX. Μὴ ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει) αὐτὴν, ὅτι ἀπώσῃ, (edit. LXX. ὅτι σὺ ἀπώσῃ,) ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἔγνως, λάλησον. *Nunquid de tuo lues (vel à te reddet) eam, quia tu expelles, quoniam tu eliges, & non ego? & quid noſti, loquere.* Demum ℣. 34. ſub finem, pro *audiet*, habetur ἀκήκοε, *audivit.* Apud Aug. l. annot. in Job, col. 658. c. hæc pauca leguntur, nempe ℣. 25. *Et evertet noctem, & humiliabuntur;* 26. *Et exſtinxit impios: lucere ſibi videbantur*, 27. *Et juſtitias ejus non cognoverunt*, 28. *Ut perferatur ad eum clamor pauperis.* 29. *Ipſe quietem dabit, & quis poterit condemnare? Et contra hominem ſimul.* 30. *Qui regnare facit hominem hypocritam, propter perverſitatem populi.* 32. *Abſque me videbo, tu oſtende mihi: ſi iniquitatem operatus ſum, non adjiciam.* 33. *Nunquid à te exigit eam, quia repuliſti?* 34. *Et vir ſapiens audiet verbum meum.* Similiter hab. idem Aug. l. de nat. bon. t. 8. col. 509. e. nempe è ℣. 30. *Qui regnare facit hominem hypocritam, propter perverſitatem populi.*

℣. 35. Similiter ap. Aug. in Job, *Job autem non in ſapientia locutus eſt;* nec plura. Græcè, Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησε, deinde ſic: τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ· *Job autem non in intellectu locutus eſt, verba ejus non in ſcientia.* In Mſ. Alex. ac edd. Ald. & Compl. τὰ δὲ ῥήματα, &c.

℣. 36. Græc. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰὼβ, μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν, &c. ut ſup. Mſ. Alex. ἀπόκρισιν.

℣. 37. Græc. initio hab. Ἵνα μὴ προσθῶμεν, *Ut ne adjiciamus;* & poſt paulò, λογισθήσεται, *computabitur;* at in ed. Compl. λογισθείη; cæt. ut ſupra.

CAPUT XXXV.

Vulgata nova.

1. Igitur Eliu hæc rurſum locutus eſt:

2. Nunquid æqua tibi videtur tua cogitatio, ut diceres: Juſtior ſum Deo?

3. Dixiſti enim: Non tibi placet quod rectum eſt: vel quid tibi proderit, ſi ego peccavero?

Versio antiqua.

1. Respondens autem Elius, ait: Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Quare hoc exiſtimaſti in judicio? *Tu quis es, quia dixiſti: Juſtus ſum ante conſpectum Dei?*

3. *Aut dicis: Quid prodeſt tibi, aut quid faciam, ſi peccavi?*

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς, λέγει. Suſpicatur hìc Martianæus non tantùm hunc verſiculum, ſed & ſequentes omnes hujus capitis olim defuiſſe apud LXX. « Totum iſtud capitulum, inquit, abfuiſſe videtur in LXX. Interpretatione, quæ κοινὴ, id eſt, Vulgata dicebatur & vetus. Nec obſtat quòd verſus ſinguli non ſunt aſteriſco prænotati: quia exſcriptores multa omittunt ſigna in medio paginarum, contenti ea adnotaſſe ab initio & in fine. » Sed hæc conjectura eſt; conjecturâ autem, quæ in utramque partem duci poteſt, nihil incertius. Itaque cùm in Mſ. Maj. Mon. à quo deſcripta eſt Translatio noſtra Lat. non omnes hujus capitis verſiculi ſignentur aſteriſcis, nec quidquam hodie reperiatur in Hexaplis, quod contrarii ſuſpicionem moveat, uſitato more edemus verſiculos omnes, qui in eadem edit. Lat. nullâ præfulgent ſtellulâ, diſtinctis tantùm his, qui hujuſmodi ſigno notantur.

℣. 2. Sic habetur verſiculus prior ap. Aug. in Job, ut & in Græco; edit. Lat. ſubdit cum aſteriſco prævio, *Tu quis es*, &c. Sic etiam ap. eundem Aug. præter iſta duo, *qui*, pro *quia*, & *Domini*, loco *Dei*. In ed. Rom. ὅτι..... Κυρίου· cæt. ut in Lat. Hexapla Orig. vacant iſtis, ut & aliis plurimis.

℣. 3. Sic pergit edit. Lat. præmiſſo aſteriſco; nec malè, cùm abſint etiamnum iſta à Græco edit. Rom. In Mſ. tamen Alex. ac edd. Ald. & Compl. hæc leguntur: Ἢ ἐρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρτών; *Aut dices: Quid faciam cùm peccavero?* Ap. Symm. Εἶπας γὰρ ὅτι οὐδὲν συμβαλεῖταί σοι· *Dixiſti enim quia nihil conferet tibi.* Apud Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 512. f. *Si ego peccavi, quid poſſum facere?* Ap. Aug. verò in Job, tota ut in textu Lat. ſup.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 4. Itaque ego dabo tibi reſponſum, & tribus amicis tuis.

5. Aſpice in cœlum, & vide; reſpice in nubes, quàm altæ ſunt à te.

6. Si peccaſti, quid ages? aut ſi multa injuſtò feciſti, quid potes facere?

7. Et ſi juſtus es, quid dabis ei, *aut quid de manu tua accipiet?*

* Mſ. vel edit. ſimilis.

8. *Viro * ſimili tui, impietas tua; & filio hominis, juſtitia tua.*

9. *A multitudine calumniantium clamabunt; vociferabuntur à brachio multorum.*

10. *Et non dixit: Ubi eſt Deus, qui fecit me,* qui diſtribuit cuſtodias nocturnas;

11. Qui ſeparat me à quadrupedibus terræ, & à volatilibus cœli *ſapientiorem me fecit?*

12. *Ibi clamabunt, & non audiet ab injuriis malorum.*

13. Vana enim non vult Dominus videre: ipſe enim Omnipotens perſpicit eos, qui faciunt juſtitiam; & ſalvum me faciet.

14. Judicare itaque contra eum, ſi potes collaudare eum, ſicuti eſt.

15. *Et nunc, quia non eſt viſitans iram ſuam, nec cognovit delicta vehementer,*

16. *Et Job vanè aperit os ſuum, in ignorantia verba multiplicat.*

VULGATA NOVA.

4. Itaque ego reſpondebo ſermonibus tuis, & amicis tuis tecum.

5. Suſpice cœlum & intuere, & contemplare æthera quòd altior te ſit.

6. Si peccaveris, quid ei nocebis? & ſi multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum?

7. Porro ſi juſtè egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet?

8. Homini, qui ſimilis tui eſt, nocebit impietas tua: & filium hominis adjuvabit juſtitia tua.

9. Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: & ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.

10. Et non dixit: Ubi eſt Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte:

11. Qui docet nos ſuper jumenta terræ, & ſuper volucres cœli erudit nos?

12. Ibi clamabunt, & non exaudiet, propter ſuperbiam malorum.

13. Non ergo fruſtra audiet Deus, & Omnipotens cauſas ſingulorum intuebitur.

14. Etiam cùm dixeris: Non conſiderat: judicare coram illo, & exſpecta eum.

15. Nunc enim non infert furorem ſuum, nec ulciſcitur ſcelus valde.

16. Ergo Job fruſtra aperit os ſuum, & abſque ſcientia verba multiplicat.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 4. Ita Græcè ad verbum, excepto primo *itaque*, quod deeſt: in edd. Ald. & Compl. ἐγὼ δὴ σοι, &c. Apud Aug. in Job: *Ergo Eliu reſpondit conſequentibus verbis: Ego dabo tibi reſponſum, & tribus amicis meis;* Græcè conſtanter, σȣ̃.

℣. 5. Ita Aug. in Job, niſi quòd leg. *nubes*, cum *altæ ſint:* Gr. addit δὲ, verbo *reſpice*, tollit verò inf. *ſunt;* cæt. ut in Lat.

℣. 6. Aug. in Job: *Si peccaſti, quid agis? aut ſi multa injuſta feciſti, quid poteris facere?* Gr. Εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

℣. 7. Gr. Vat. Ἐπεὶ δὲ ȣ̃ν δίκαιος εἶ, &c. *Quoniam igitur juſtus es*, &c. Mſ. verò Alex. ut ſup. Καὶ εἰ δίκαιος εἶ. Similiter Aug. in Job: *Et ſi juſtus es, quid dabis ei?* tum addit: *aut quid de manu tua accipiet?* quæ aſteriſco ſignantur in edit. Lat. Ita quoque habentur Græcè in Hexapl. Orig. ex Theodotione, à quo poſtea tranſiere in ed. LXX. de more.

℣℣. 8. 9. Ita refert ed. Lat. præpoſitis aſteriſcis tribus. Similiter exſtant hi verſiculi in Hexap. Orig. ex Theodot. In Mſ. etiam Colb. ibid. citato, hæ præmittuntur notulæ, Ἐκ Θ. οἱ ϛ', i. e. *Hi ſex verſiculi ex Theodot.* Ap. Aug. in Job, totidem leguntur quæ ſup. excepta voce iſta, *ſimili*, initio ℣. 8. loco *ſimilis*, detractoque inf. ℣. 9. verbo *calumniantium.* Græcè nunc ὁμοίῳ σȣ, paulòque poſt, συκοφαντȣ́μενοι, *calumniis appetiti;* ap. Symm. verò συκοφαντιῶν.

℣. 10. Verſiculus prior aſteriſco notatur in ed. Lat. Sic etiam habetur in Hexapl. ex Theodot. Ap. Aug. pariter legitur cum verſiculo ſequenti. Uterque exſtat in Græco hod. verbum pro verbo.

℣. 11. Ita Græcè, uſq. ad vocem *cœli* incl. Sic etiam ap. Aug. in Job, additis verò his, *ſapientiorem me fecit;* quæ ult. verba ſignantur aſteriſco in edit. Lat. In Hexaplis ita ex Aq. & Theod. Καὶ σοφίζει ἡμᾶς ὑπὲρ τὰ κατὰ τὸν ἀέρα διιπτάμενα πετεινά· *Et ſapientes nos facit ſuper volucres in aere volantes;* quæ abſunt ab ed. LXX.

℣. 12. Sic hab. ed. Lat. cum aſteriſco prævio. Similiter ap. Aug. in Job, excepto uno *audies*, pro *audiet.* In edit. LXX. εἰσακȣ́σῃ, Nobil. *exaudies;* mox ita, καὶ ἀπὸ ὕβρεως, *& à contumelia;* Mſ. verò Alex. delet καὶ, cum ed. Ald. nil habetur hìc in Hexap.

℣. 13. Sic ap. Aug. in Job, verbum è verbo. Gr. hab. ἄτοπα, *abſurda*, pro *vana;* & infra, loco *perſpicit eos*, &c. ita: ὁρατής ἐστι τῶν συντελȣ́ντων τὰ ἄνομα· καὶ σώσει με· *perſpector eſt eorum qui conſummant iniqua; & ſalvabit me.*

℣. 14. Græc. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτȣ̃, deinde ſic: εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι, &c. ut ſup. Ap. Aug. in Job, *Judicare itaque eum, ſi potes collaudare eum, ſicuti eſt.*

℣℣. 15. 16. Hoc primum, *& nunc*, teſte Nobilio, ab Olympiodoro & Chryſoſtomo conjungitur cum ſuperioribus, ut ita legatur ſup. *ſicuti eſt & nunc*, ſed Aug. hoc ult. conjungit cum ſequentibus. In edit. Lat. totus verſiculus, *Et nunc, quia non eſt viſitans iram ſuam*, habetur ſine aſteriſco: at in Hexapl. Orig. etiam verba iſta cum aliis ſubſequentibus proferuntur cum ſtellula prævia, videlicet ex Theod. Mſ. quoque Colb. ibid. ſolitas præfert notulas, Ἐκ Θ. οἱ δ'. i. e. *Ex Theodot. quatuor hi verſiculi.* Aug. in Job, eadem refert quæ ſup. niſi quòd leg. *aperuit*, pro *aperit*, additque pronom. *ſua*, ad vocem *ignorantia;* Gr. hab. ἀνοίγει..... ἐν ἀγνωσίᾳ, abſque ſeq. *ſua*, extremòque βαρύνει, *aggravat*, pro *multiplicat:* item ſup. ℣. 15. παράπτωμά τι, *delictum aliquod*, loco *delicta;* cætera ſimilia.

CAPUT XXXVI.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon. 1. ADdens ergo Elius, ait:

2. Suſtine puſillùm, ut te doceam: adhuc enim ſunt in me ſermones.

3. Suſcipiens ſcientiam meam de longè, operibus autem meis, quæ * juſta ſunt, loquar

* Mſ. vel edit. juxta.

4. In veritate, & non injuſtitiâ: verba injuſtè

VULGATA NOVA.

1. ADdens quoque Eliu, hæc locutus eſt:

2. Suſtine me paululùm, & indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.

3. Repetam ſcientiam meam à principio, & Operatorem meum probabo juſtum.

4. Verè enim abſque mendacio ſermones mei,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Gr. Προσθεὶς δὲ ἔτι, &c. *Adjiciens autem adhuc*, &c.

℣. 2. Auguſt. in Job, *Suſtine me puſillùm*, &c. ut ſup. Gr. Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, &c. & in fine, ἐν ἐμοὶ ἐστι λέξις, *in me eſt ſermo.*

℣. 3. Ita Aug. in Job, qui etiam legit *juſta*, non *juxta;* in Gr. ſimiliter δίκαια, ſed abſque his duobus, *quæ*, & *ſunt;* cæt. ut in Lat.

℣. 4. Ed. Lat. ita dividit, *in juſtitia*, ſed aperto me

VULGATA NOVA.

& perfecta ſcientia probabitur tibi.

5. Deus potentes non abjicit, cùm & ipſe ſit potens.

6. Sed non ſalvat impios, & judicium pauperibus tribuit.

7. Non auferet à juſto oculos ſuos, & reges in ſolio collocat in perpetuum, & illi eriguntur.

8. Et ſi fuerint in catenis, & vinciantur funibus paupertatis:

9. Indicabit eis opera eorum, & ſcelera eorum, quia violenti fuerunt.

10. Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat: & loquetur, ut revertantur ab iniquitate.

11. Si audierint & obſervaverint, complebunt dies ſuos in bono, & annos ſuos in gloria:

12. Si autem non audierint, tranſibunt per gladium, & conſumentur in ſtultitia.

13. Simulatores & callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cùm vincti fuerint.

14. Morietur in tempeſtate anima eorum, & vita eorum inter effeminatos.

VERSIO ANTIQUA.

intelliges. Ex Mſ. Maj. Mon.

5. Et ſcito quia Deus non abjiciet innocentem: *fortis robore cordis*,

6. *Non vivificabit impium, & judicium pauperum dabit.*

7. *Non auferet à juſto oculos ſuos; & cum regibus in ſolio, & ſedere eos facit in perpetuum, & exaltabuntur.*

8. *Et qui compediti ſunt compedibus, capientur in funibus paupertatis:*

9. *Et annuntiabit eis opera eorum, & delicta, cùm fuerint roborati;*

10. *Sed juſtum exaudiet: & dixit, quia convertentur ab iniquitate.*

11. *Si audierint te, & ſervierint, complebunt dies ſuos in bonis, & annos ſuos in gloria:*

12. Impios verò non facit ſalvos, eò quòd noluerint ſcire Dominum, & cùm monerentur, inobedientes erant.

13. *Et hypocritæ ponent furorem;* non clamabunt, quia ligabit eos.

14. Moriatur ergo in juventute anima eorum, & vita eorum vulneretur ab angelis,

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

do, ni fallor, quod delevimus, ita jungendo, *injuſtitiâ;* mel. ap. Aug. *injuſta verba*, nam in Gr. ἄδικα ῥήματα; cætera ad verbum ut ſup. ſicut ap. Aug.

℣. 5. Græcè, Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ Κύριος, &c. *Cognoſce autem quia Dominus*, &c. ut ſup. Similiter ap. Aug. *Dominus*, cum reliquis ſup. addito etiam hoc ult. *fortis robore cordis*, quod in edit. Lat. ſubjicitur aſteriſco, ut & in Hexap. Orig.

℣℣. 6..... 11. Hi verſiculi omnes ſic habentur in edit. Lat. aſteriſcis decem & uno præſignati. In Hexap. Orig. priora tantùm verba exſtant cum aſteriſcis ad hoc uſque, *& ſedere eos facit;* iiſdem etiam præmittitur hæc nota, Θ. de more, ſicut in Mſ. Colb. iſtæ, Ἐκ Θ. οἱ δ'. quæ ſignificant verſiculos quatuor ibidem ſubjectos, de Theodotione acceptos fuiſſe, non de verſ. LXX. ab hoc autem, *& ſedere*, &c. Hexapla Orig. vacant uſque ad ℣. 9. ubi ita legitur ex Aquila, ὅταν δυναμωθῶσιν; item ex Symm. ὅτι κατεδυνάστευον κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν· deinde ex LXX. Καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν· & infra ad ℣. 10. hæc habentur: Οἱ λοιποί· Καὶ ἀποκαλύψει τὸ οὖς αὐτῶν εἰς παιδείας· ſicut ex LXX. Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· reliqua prodeunt ex Theodotione, iiſque rurſus præmittuntur aſteriſci cum ſolita littera Θ. ut & in Mſ. Colb. ſeqq. Ὁμοίως ἐκ Θ. οἱ δ'. id eſt, *Similiter hi quatuor verſus ex Theodotione:* excipiendum tamen hoc ult. ℣. 11. *in gloria*, aſteriſco quidem notatum, ſed cum hac littera prævia Σ. quæ Symmachum deſignat. Apud Auguſt. in Job, col. 660. b. eadem leguntur quæ ſup. paucis immutatis, videlicet: ℣. 6. *Non vivificat impium, & judicium pauperibus dabit.* 7. *Non auferet à juſto oculos ejus; & cum regibus in ſolio, & ſedere eos fecit in perpetuum, & exaltabuntur.* 8. *Et qui compediti ſunt compedibus, capientur in funibus paupertatis:* 9. *Et annuntiantur eis opera eorum, & delicta, cùm fuerint roborati;* 10. *Sed juſtum exaudiet: & dixit, quia convertentur ab iniquitate.* 11. *Si audierint, & ſervierint, complebunt dies ſuos in bonis, & annos ſuos in gloria.* Cum Auguſtino conſonat Græc. Vatic. his tamen exceptis, nimirum ℣. 6. pro *vivificat*, habetur ζωοποιήσῃ, *vivificabit*, uti poſt paulò, πτωχῶν, *pauperum*, pro *pauperibus:* exinde ℣. 7. καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νῖκος, *& ſedere eos faciet in victoria*, loco *& ſedere eos facit in perpetuum:* item ℣. 8. præponitur ἐν, voci *compedibus;* & infra ℣. 9. pro *annuntiantur*, ita, ἀναγγελεῖ, *annuntiabit*, repetito αὐτῶν, *eorum*, poſt *delicta;* deinde ſic, ὅτι ἰσχύσουσι, *quia valebunt*, pro *cùm fuerint roborati.* Demum ℣. 11. pro ultimo iſto, *in gloria*, ita, ἐν εὐπρεπείαις, *in decoribus*, al. ἐν εὐπραγίαις; apud Symm. μετ' εὐδοξίας. Fulgent. l. 1. de remiſſ. pecc. c. 26. p. 380. b. poſteriora verba ſic refert: *Qui convertuntur ab iniquitate, ſi audierint, & ſervaverint, complebunt dies ſuos in bonis, & annos ſuos in gloria.*

℣. 12. Similiter hab. Aug. in Job, niſi quòd leg. *non faciet ſalvos, eò quòd noluerunt;* Gr. οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτούς, &c. ſubinde, καὶ διότι νουθετούμενοι, &c. *& quòd tùm monerentur*, &c. ut ſup. Similiter ap. Fulg. l. 1. de remiſſ. pecc. c. 26. p. 380. b. *Impios verò non facit ſalvos, eò quòd noluerunt ſcire Deum, & cùm monerentur, inobedientes erant.*

℣. 13. Edit. Lat. primum verſiculum notat aſteriſco, Auguſt. in Job, ſic hab. *Et hypocritæ corde ponent furorem; non clamabunt, quia ligavit eos.* Nec aliter Græcè, excepto uno τάξουσι, *ordinabunt*, loco *ponent;* ap. Symm. ἐποίησαν ὀργήν, *fecerunt iram.*

℣. 14. Ita refert Aug. ad verbum l. annot. in Job. Sic etiam in Græco eſt, niſi hoc excipias, τιτρωσκομένη, *vulnerata*, pro *vulneretur;* in Mſ. Alex. τιτρωσκομένη εἴη, *vulnerata ſit.* In edit. Hexapl. poſterior verſiculus, *& vita eorum*, &c. obelo ſignatur, imo ipſi ex Mſ. Colb. hæc ſubjicitur nota: Οὐ κεῖται παρ' Ἑβραίοις τὸ ἡμιστίχιον· i. e. *Hoc hemiſtichium non exſtat apud Hebræos:* ſed hoc ineptè additum fuiſſe videtur; imo nec ita ſcribi potuit, niſi ab homine linguæ Hebraïcæ imperito. Enim verò in Hebraïco contextu etiamnum legitur: *vehhaiiatham baqqedheſchim*, i. e. *& vita eorum inter Cynædos*, vel ut in Vulg. *effeminatos*, pro quo LXX. Interpretes ita poſuerunt, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, *vita autem eorum ſauciata*, ſeu *vulnerata ab angelis;* quæ interpretatio ex his potiſſimùm firmabitur: Vel enim LXX. Interp. voces iſtas, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη, ex una voce Hebraïca, ſed nonnihil diverſè lecta, repetierunt, nempe *vehhaiiatham*, *& vita eorum*, ut punctant Maſſorithæ, aut *vehhatta*, *& conteretur*, à *chathath*, mutato *mem* in *hè*, & ſublato *iod;* vel hanc vocem, τιτρωσκομένη, addiderunt, ſenſûs perficiendi gratiâ, quod aliàs ipſis inſolens non eſt: id etiam credi poteſt, ſcilicet duas interpretationes unius vocis Hebraïcæ *vehhaiiatham*, aut *vehhatta*, hîc inſertas fuiſſe in edit. LXX. Quod autem ſequitur *baqqedheſchim*, ſeu *inter Cynædos*, LXX. Interp. ita legerunt, *baqqedoſchim*, id eſt, *inter ſanctos*, aut *à ſanctis*, vel juxta ipſos, *ab angelis:* ineptè igitur ſcriptum eſt ſupra in Mſ. Colb. hoc hemiſtichium non legi apud Hebræos. Errandi forſan cauſa vel occaſio fuit obelus præmiſſus his verbis, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν, in eodem codice. Verùm Origenes, teſte D. noſtro Bernardo de Montfaucon, « non tantùm obelos ſæpe poſuit pro notandis iis, quæ cùm in Hebraïco non exſtarent, in editionem LXX. invecta fuerant; verùm ſæpiſſimè ea ut amputanda obelis notavit, quæ à LXX. Interpretibus, vel claritatis, vel elegantiæ causâ, poſita fuerant, quæque licet in Hebraïco ad verbum non exprimerentur, ſenſui tamen illuſtrando commoda erant. » Præter obelos autem iſtos, alia etiam duo ſigna pene ſimilia adhibuit Origenes, nempe lemniſcos, & hypolemniſcos. *Lemniſcus*, inquit Iſidorus, *id eſt, virgula inter geminos punctos jacens, apponitur in iis locis, quæ ſacræ Scripturæ Interpretes eodem ſenſu, ſed diverſis ſermonibus tranſtulerunt.* « Ideo etiam lemniſcos ab Origene uſurpatos fuiſſe ait Epiphanius, ut cùm in editione LXX. reperitur aliqua vox non cohærens, neque aliis connexa, hoc ſigno notata, noveris ab uno vel duobus Interpretum paribus ita verſum fuiſſe; ab uno ſcilicet, cùm uno ſolùm puncto linea ſignatur ⸓, tuncque vocatur hypolemniſcus; à duobus verò quando punctum utrinque ponitur ſic ÷, & tunc lemniſcus dicitur..... Cæterùm ex ſimilitudine quæ intercedebat obelos inter & lemniſcos atque hypolemniſcos, non ſolùm quantùm ad formam, ſed etiam quantùm ad uſum, factum eſt ut lemniſci pro obelis ſint habiti. » Ita D. noſter Bern. de Montfaucon, prælimin. in Hexap. Orig. t. 1. p. 41. Vide ſis plura de his ibid.

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon. 15. Quòd tribulaverint infirmum & invalidum: judicium verò mansuetorum statuit.

16. *Et quia decepit te ab ore inimici abyssus, effusi subter eam, descendet mensa tua plena pinguedine.*

17. Non deficiet justo judicium;

18. Et ira super impios erit, propter impietatem munerum, quæ accipiebant in iniquitatibus.

19. Non te avertat voluntas animi à precibus infirmorum, cùm in necessitate fuerint; *& omnes qui habent fortitudinem,*

20. *Noli extollere per noctem, ut ascendant populi pro eis;*

21. *Sed cura ne quid facias indecens: hoc enim elegisti super inopiam.*

22. Ecce, Deus roborabitur in fortitudine sua: quis enim est sicut ille potens?

23. Vel quis est qui discutiat ejus opera? aut quis est qui dicat: Egit iniquè?

24. Memento quia magna sunt opera ejus, *quem laudaverunt viri.*

25. *Omnis homo respicit ad eum,* quicunque compunguntur homines.

26. *Ecce, Deus multus, & nescimus: numerus annorum ejus infinitus.*

27. *Innumerabiles stillæ pluviæ: effundetur imber per semitas suas:*

28. *Fluent nubes, & tenebrascent super homines plurimos.*

* Horam constituit jumentis, & sciunt cubilis ordinem. In his omnibus non torpescit animus tuus, nec mutatur cor tuum à corpore.

Vulgata nova.

15. Eripiet de angustia sua pauperem, & revelabit in tribulatione aurem ejus.

16. Igitur salvabit te de ore angusto latissimè, & non habente fundamentum subter se: requies autem mensæ tuæ erit plena pinguedine.

17. Causa tua quasi impii judicata est, causam judiciumque recipies.

18. Non te ergo superet ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te.

19. Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, & omnes robustos fortitudine.

20. Ne protrahas noctem, ut ascendant populi pro eis.

21. Cave ne declines ad iniquitatem: hanc enim cœpisti sequi post miseriam.

22. Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, & nullus ei similis in legislatoribus.

23. Quis poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem?

24. Memento quòd ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri.

25. Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul.

26. Ecce, Deus magnus vincens scientiam nostram: numerus annorum ejus inæstimabilis.

27. Qui aufert stillas pluviæ, & effundit imbres ad instar gurgitum:

28. Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta desuper.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 15. Sic est ap. Aug. in Job, præter hoc ult. *statuet*; Græcè, ἐκθήσει, *exponet*; item initio, Ἀνθ' ὧν εἴληφαν, &c. *Eò quòd tribulaverunt*, &c. ut sup.

℣. 16. Ita fert edit. Lat. præfixis asteriscis tribus. Eadem quoque exstant Græcè in Hexaplis cum asteriscis, ex Theodotione, unde postea transiere in edit. LXX. in Ms. etiam Colb. ita de more, Ἐκ Θ. οἱ γ'. id est, *Hi tres versiculi ex Theodotione.* Apud Aug. pariter leguntur quæ sup. præter hoc sub finem, *& descendit*, è Gr. καὶ κατέβη; præterea in eodem Græco initio sic habetur: Καὶ προσεπηπάτησέ σε, *Et superdecepit te*, (in Ald. & Compl. Καὶ πρὸς ἐπεὶ ἠπάτησεν, Ald. πάτησε·) deinde positâ virgulâ post vocem *inimici*, ita sequitur, ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, &c. *abyssus, effusio sub ea*: at August. sup. in Job, interpunctionem Latinam & lectionem firmat, dicens: *Decepit, sicut visum est persecutoribus ejus, profunditas hujus sæculi*: & infra ad hoc, *effusi subter eam*, addit, *subaudiendum, deceperunt te; gravati enim terrenis cupiditatibus, subter abyssum effusi dicti sunt.*

℣. 17. Gr. add. δὲ, ad verbum *deficiet*, & pro *justo*, hab. ἀπὸ δικαίων, *à justis.* August. in Job, *Non deficiet justos judicium.*

℣. 18. Itidem apud Aug. in Job, detracta præp. *in*, ante *iniquitatibus*; Græcè, ἐπ' ἀδικίαις; cæt. ut in Lat. sup. Gregor. M. l. 26. in Job, c. 40. to. 1. p. 845. c. ait: *In plerisque codicibus*, donorum; *in paucis verò sed antiquioribus*, locorum, *invenimus.* Gr. δώρων.

℣. 19. Ed. Lat. hoc ult. addit absque asterisco, *& omnes qui habent fortitudinem*; at in Hexap. Orig. id etiam profertur cum asterisco ex Theodotione. In Gr. Vat. sic: Μή σε ἐκκλινάτω ἑκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων· καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν, *Non te avertat voluntaria mens à prece infirmorum in necessitate existentium; & omnes qui tenent fortitudinem*, &c. Aug. in Job, leg. ut sup. *Non te avertat voluntas animi à precibus infirmorum*; item inf. *& omnes qui habent fortitudinem.*

℣. 20. In ed. Lat. posterior tantùm versiculus signatur asterisco; at in Hexap. Orig. uterque hoc signo notatur, ut & ultimus ℣. præced. Iisdem quoque versiculis hæc præmittitur nota in Ms. Colb. Ἐκ Θ. οἱ γ'. i. e. *Hi tres versiculi ex Theodotione.* In Græco Vat. sic: Μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, &c. ut in Lat. Ap. Aug. in Job, bene: *Noli extrahere per noctem*; reliqua ut sup.

℣. 21. Sic est in edit. Lat. cum duplici asterisco. Sic etiam apud Aug. in Job, verbum pro verbo: at Hexapla ibi vacant. In Græco Vat. sic: Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. *Sed cave ne facias indecentia: super his enim elegisti ab inopia.*

℣. 22. Ita è Græco, si hoc excipias, *Deus roborabitur*, pro quo ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει, *fortis roborabit.* Ap. Aug. in Job, *Ecce, Deus consolabitur, vel, roborabitur in*, &c. ut sup.

℣. 23. Sic est apud Aug. in Job, ut etiam in Gr. nisi quòd initio habetur τίς δὲ, *quis autem*; & in fine, ἔπραξεν ἄδικα, *fecit injusta.*

℣. 24. Ita Græcè usque ad vocem *ejus* incl. Edit. Lat. subdit asterisco ult. comma, *quem laudaverunt viri.* Idem quoque addunt Hexap. præfixo eodem signo, ut & litterâ Θ. item in Ms. Colb. exstat de more: Ἐκ Θ. οἱ β'. i. e. *Hi duo versiculi* (iste cum seq.) *ex Theodotione*; loco verò *quem laudaverunt*, in Hexaplis legitur ὧν ἦρξαν, *in quibus dominati sunt*, sicut etiam in Gr. Vat. Apud Aug. in Job, *quæ laudaverunt*; cæt. ut sup.

℣. 25. Similiter habet Aug. in Job. Edit. Lat. priorem versiculum notat asterisco. Sic etiam in Hexap. ex Theod. nisi quòd pro *respicit ad eum*, legitur ἴδεν ἐν ἑαυτῷ, in Gr. Vat. εἶδεν; in Compl. ἐν αὐτῷ; mox ita in Vat. ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσι βροτοί, *quicunque vulnerati sunt mortales.*

℣℣. 26..... 28. Hi versiculi omnes signantur asteriscis quinque in ed. Lat. Priores duo similiter exstant in Hexap. cum stellulis. Item in Ms. Colb. habetur hæc nota: Ἐκ Θ. οἱ β'. i. e. *Hi duo versiculi ex Theodot.* reliqua ibi non leguntur. Apud Aug. in Job, cuncta quæ sup. in ed. Lat. præter seq. *ei autem numerabiles*, loco *innumerabiles.* In Gr. Vat. ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ; subinde sic: καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην· ῥυήσονται παλαιώματα· ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ. Nobil. *& effundentur ad pluviam in nube: fluent antiquitates; obumbraverunt autem nubes super innumerabili homine*; mel. in Ms. Alex. ac ed. Ald. ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

* Eadem refert August. in Job, his exceptis, *obstupescit animus ejus*, loco *torpescit animus tuus.* Gr. ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια; cæt. ut in Lat. Eadem pariter exhibent Hexapla cum obelis & punctis è codice Colb. in quo præterea hæc subjicitur nota: Οὗτοι οἱ δ'. οὐ κεῖνται ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ, διὸ καὶ ὠβελίσθησαν, i. e. *Hi quatuor versiculi non exstant in Hebraïco, quapropter obelis notati sunt*: nec malè; enim verò nec in Hebræo etiamnum exstant, nec in Vulgata. Non dissimulabo tamen eosdem etiam versiculos abesse à nonnullis codd. Græcis.

Vulgata nova.

29. Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum,

30. Et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet.

31. Per hæc enim judicat populos, & dat escas multis mortalibus.

32. In manibus abscondit lucem, & præcipit ei ut rursus adveniat.

33. Annuntiat de ea amico suo, quòd possessio ejus sit, & ad eam possit ascendere.

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon.

29. *Si cogitaverit extendere nebulam, aquè ad tabernaculum expandit eam.*

30. *Ecce effundit super eum lucem suam, & radices maris contexit.*

31. *In eis judicabit populos; dabit escam plurimis.*

32. *In manibus contexit lumen, & mandavit de eo in contrarium,*

33. *Ut nunciaret super illo amico suo possessionem, contra eum qui ascendere nititur.*

Notæ ad Versionem antiquam.

ỶỶ. 29..... 33. Hos versiculos præfert ed. Lat. notatos asteriscis decem. Leguntur etiam omnes ap. Aug. in Job, paucis immutatis; nempe ỷ. 29. loco *æque ad tabernaculum*, ita, *æquè ut per tabernaculum*: exinde ỷ. 30. *Ecce fundit super omnia*, loco *Ecce effundit super eum*: item ỷ. 31. *In eis enim judicavit*, pro *In eis judicabit*: extremò ỷ. 33. *nituntur*, pro *nititur*, additis his: Contra eum *verò quod ait*, ascendere nituntur, *non quasi adversantes, sed obviam euntes.* Item supra ad hoc ỷ. 32. *In manibus contexit lumen*, observat Aug. *Si ab eo quòd sunt* immanes; *his qui non dimittunt peccata hominibus, cùm sibi à Deo dimitti velint: si autem ab eo quòd sunt* manus; *his qui de manibus suis, hoc est, de operibus extolluntur, se ipsos justificantes.* Editt. ferunt initio, *immanibus*, Mss. verò *in manibus*. « Circa hoc autem Augustinus idcirco hærebat, inquiunt editores nostri BB. quòd à Veteribus constanter per *n* scribi soleret vox ipsa composita *inmanis*: sicque etiam in antiquis libris passim reperias *inmensus, inbutus, inlatus, inpunis.* » Porro ex multis quæ leguntur supra cùm ex August. tum ex ed. Lat. pauca tantùm referuntur in Hexap. ex Theod. nempe ista de ỶỶ. 29. & 30. Καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδὼ· quibus in Ms. Colb. hæc præmittitur nota: Ἐκ Θ. τὸ ἡμιστίχιον, καὶ οἱ β'. id est, *Hemistichium, & duo versiculi ex Theodotione.* In ed. hod. LXX. sic: ỷ. 29. Καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις (al. ἐκτάσεις) νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ. 30. Ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδὼ, καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν. 31. Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς· δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι. 32. Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι· 33. Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ Κύριος, κτῆσις, καὶ περὶ ἀδικίας. Nobil. ỷ. 29. *Et si constiterit extensio nubis, æqualitatem tabernaculi ejus.* 30. *Ecce extendit super eum Edo, & radices maris contexit.* 31. *In eis enim judicabit populos; dabit escam valido.* 32. *In manibus contexit lumen, & mandavit de ea in occurrenti:* 33. *Annuntiabit de eo amicum suum Dominus, possessio, & de injustitia.*

CAPUT XXXVII.

Vulgata nova.

1. Super hoc expavit cor meum, & emotum est de loco suo.

2. Audite auditionem in terrore vocis ejus, & sonum de ore illius procedentem.

3. Subter omnes cœlos ipse considerat, & lumen illius super terminos terræ.

4. Post eum rugiet sonitus, tonabit voce magnitudinis suæ; & non investigabitur, cùm audita fuerit vox ejus.

5. Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna & inscrutabilia.

6. Qui præcipit nivi ut descendat in terram, & hiemis pluviis, & imbri fortitudinis suæ.

7. Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua.

8. Ingredietur bestia latibulum, & in antro suo morabitur.

9. Ab interioribus egredietur tempestas, & ab

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon.

1. *Sed & in his obstupuit cor meum, & evulsum est de loco suo.*

2. *Audite sonitum terroris, & strepitum oris ipsius exeuntem.*

3. *Subter universum cœlum circuit, & lumen ejus in finibus terræ.*

4. *Post eum fremet vox, tonabit in sonitu superbiæ suæ; & non poterit investigari, cùm audita fuerit vox ejus.*

5. *Tonabit fortis in voce sua mirabiliter:* fecit enim magna quæ nesciebamus.

6. Præcipiens nivi: Esto super terram: *& tempestas pluviæ, & tempestas imbrium, potestas ejus.*

7. *In manu omnis hominis signatur,* ut sciat omnis homo infirmitatem suam.

8. Introierunt autem bestiæ sub protectione, & quieverunt in cubili.

9. De promptuariis supervenit tempestas, &

Notæ ad Versionem antiquam.

ỶỶ. 1..... 4. Ita fert editio Lat. præfixis asteriscis octo. Hi etiam versiculi exhibentur Græcè in Hexap. totidem asteriscis notati, & præmissâ de more litterâ Θ. quæ indicat illos ex Theodotione fuisse desumptos, unde postea, nempe ex Hexaplari editione, inducti sunt in ed. LXX. Ibid. tamen sicut in Hexap. nonnulla sic variant: ỷ. 1. Καὶ ἀπὸ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. 2. Ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 3. Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς. 4. Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτοὺς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. Nobil. ỷ. 1. *Et ab hac turbatum est cor meum, & effluxit de loco suo.* 2. *Audi auditionem in ira furoris Domini, & meditatio de ore ejus egredietur.* 3. *Subter universum cælum principium ejus, & lumen ejus subter alas terræ.* 4. *Post eum clamabit voce, tonabit in voce superbiæ suæ; & non commutabit eos, quoniam audiet vocem ejus.* Symm. καὶ οὐκ ἂν ἐξιχνιασθείησαν, ἀκουσθέντος τοῦ ψόφου αὐτῆς· *& non investigabitur, cùm auditus fuerit strepitus ejus.* Apud August. in Job, 663. sic: ỷ. 1. *Sed & in hoc obstupuit cor meum, & evulsum est de loco suo.* 2. *Audite sonitum terroris & vocis ejus; & strepitu oris illius exeunt.* 3. *Subter universum cælum circuit, & lumen ejus in finibus terræ.* 4. *Post eum fremet vox in sonitu superbiæ suæ,* &c. ut in textu Lat.

ỷ. 5. Similiter habet Aug. in Job, cum his antecedentibus: *Tonabit fortis,* &c. quæ signantur asterisco in edit. Lat. Proferuntur etiam Græcè in Hexaplis ex Theodotione; unde postea invecta sunt de more in ed. LXX. posteriora etiam cum Græco quadrant.

ỷ. 6. Sic est in Græco, præter vocem δυναστείας, *potestatis*, loco *potestas*. Edit. Lat. subjungit ista, præfixo asterisco: *& tempestas pluviæ,* &c. In Hexaplis Orig. posteriora tantummodo verba habentur sub asterisco ex Theodotione, nempe, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ, & in Ms. Colb. solita nota, Ἐκ Θ. οἱ β'. i. e. *Ex Theodotione hi duo versiculi*, nempe ult. iste cum sequenti. Apud Augustinum in Job, omnia ut sup. præter duo, videlicet *nubi* constanter, pro *nivi*, Gr. χιόνι, & in fine, *potestatis ejus*, loco *potestas*, &c.

ỷ. 7. Prior versiculus legitur Græcè in Hexaplis cum asterisco prævio ex Theodot. reliqua concordant cum Gr. præter unum *signatur*, pro quo κατασφραγίζει. Aug. in Job, bene: *In manu omnis hominis signat*, &c. ut sup.

ỷ. 8. Sic ap. Aug. in Job: nec absimile quidquam in Græco, nisi id excipias, ὑπὸ τὴν σκέπην, *sub tegmen*, pro *sub protectione.*

ỷ. 9. Gr. Ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται ὀδύναι, i. e. *De promptuariis superveniunt dolores.* Subdit edit. Lat. nullo præfixo asterisco, *& de promptuariis frigus;* at in Hexap. hoc ult. comma sic habetur ex Theodotione, cum asterisco, ἀπὸ

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon. *de promptuariis frigus.*

10. *Et à spiritu Dei dabitur glacies*; gubernat autem qualiter illi placuerit aquam,

11. Et frumentum irrigabit nubibus: disseminabit nubes lucem suam,

12. *Et ipsa per circuitum vertitur in gubernaculis, ad operanda omnia quæ mandaverit eis:* hæc constituta sunt ab eo super terram;

13. Sive in tribu, sive in terra sua, sive in misericordia inveniri voluerit eam.

14. Auribus percipe hæc Job: sta, & commonere virtute Domini.

15. Scimus quia Deus posuit opera sua, cùm faceret lucem de tenebris.

16. Scis differentiam nubium, & ingentes lapsus malorum?

17. Tua verò stola est valida, quiescente terra *ab austro.*

18. *Firmabit cum eo cœlos, qui æqualiter ad videndum fusi sunt.*

19. Quare doce nos quid dicamus ei, & requiescamus multa dicentes.

20. Nunquid liber, aut scriba adsistit mihi, aut hîc stans faciam hominem tacere?

21. Omnibus autem non est visibile lumen, quod refulget in nubibus: & spiritus transiens emundabit eas.

Vulgata nova.

Arcturo frigus.

10. Flante Deo concrescit gelu, & rursum latissimæ funduntur aquæ.

11. Frumentum desiderat nubes, & nubes spargunt lumen suum.

12. Quæ lustrant per circuitum, quòcunque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum:

13. Sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocunque loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri.

14. Ausculta hæc Job: sta, & considera mirabilia Dei.

15. Nunquid scis quando præceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium ejus?

16. Nunquid nosti semitas nubium magnas, & perfectas scientias?

17. Nonne vestimenta tua calida sunt, cùm perflata fuerit terra austro?

18. Tu forsitan cum eo fabricatus es cœlos, qui solidissimi quasi ære fusi sunt.

19. Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.

20. Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur.

21. At nunc non vident lucem: subitò aer cogetur in nubes, & ventus transiens fugabit eas.

Notæ ad Versionem antiquam.

δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος, *& ab extremis partibus frigus.* In Ms. etiam Colb. hæc præmittitur nota, Ἐx Θ. οἱ β΄. quæ significat hunc & sequentem versiculum ex Theodotione desumi. Apud Aug. in Job, omnia ut sup. in edit. Lat.

℣. 10. Prior versiculus signatur asterisco in ed. Lat. Ferunt similiter Hexap. cum asterisco ex Theodotione, Καὶ ἀπὸ πνοῆς Ἰσχυροῦ δώσει πάγος· *Et à spiratione Fortis dabit gelu.* Symm. verò, Ἀπὸ ἐμφυσήματος Θεοῦ δοθήσεται πάγος· *Ab insufflatione Dei dabitur gelu*; reliqua concordant cum Gr. LXX. Similiter ap. Aug. in Job: *Et ab spiritu Dei dabitur glacies; gubernat autem aquam qualiter illi placuerit.* Item apud Vigil. Taps. l. cont. Varimad. p. 743. e. & 750. e. *A spiritu Domini datur glacies super terram, & gubernat aquam qualiter illi placuerit.*

℣. 11. Aug. in Job: *Et frumentum irrigavit nubes: disseminavit nubem lucem suam.* Græc. Καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη· διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ· *Et electum format nubes: disperget nebula lucem ejus.* Ms. Alex. & al. καταπλήσσει, *percellit*, non καταπλάσσει: subinde ap. Symm. ita, ἀλλὰ καὶ καρπῷ ἐπιβρίσει νεφέλη. Ap. Vigil. Taps. l. cont. Varimad. p. 743. e. *Et frumentum irrigat in nubibus; disseminat autem nube lucem suam.*

℣. 12. Hexapla id unum referunt cum asterisco ex Theodot. Καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει· item ex Symm. Αὐτὸς δὲ κυκλόθεν ἀναστρέφεται· tum ex Aquila, ἐν οἰακώσει: rursus ex Symm. ἐν τῇ κυβερνήσει αὐτοῦ εἰς τὸ ἐργάζεσθαι αὐτά· quæ Latinis sup. respondere videntur. His tamen verbis nullus præponitur asteriscus in edit. Lat. quod paulùm sollicitat: sed D. noster Bern. de Montfaucon ad hunc Hexaplorum locum observat, non solùm primum, sed & seqq. duos versiculos ex Theodotione in LXX. esse inductos, idque Ms. Colbertini fide, in quo de more iisdem versiculis ista præfigitur nota, Ἐx Θ. οἱ γ΄. id est, *Hi tres versiculi ex Theodotione.* Crediderim ego prætermissos hîc in ed. Lat. asteriscos ab oscitante librario ineptè rejectos fuisse in ℣. seq. ubi etiamnum exstant. Conjecturæ nostræ favent Hexapla, quæ ad versum 13. nihil referunt ex Theodotione, præmisso simili signo. In Græco hod. sic: Καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθώθ, εἰς ἔργα αὐτῶν, πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, &c. *Et ipse circuitus transvertet, (pervertet) in Theebulathoth, in opera eorum, omnia quæcunque mandaverit eis*; reliqua concordant cum Gr. Apud Aug. in Job, omnia ut sup. in ed. Lat. præter unum *ad operandum*, loco *operanda.* Similiter ap. Vigil. Taps. l. contra Varim. p. 743. e. *Et ipsa in circuitu vertitur gubernaculis, ad operanda omnia quæ mandaverit ei; quia hæc à Deo constituta sunt ab eo super terram.*

℣. 13. Ita leg. Aug. in Job. In edit. Lat. duo hîc ponuntur asterisci, nempe post *tribu*, & post *sua*; at ineptè, ni fallor, & scribæ incuriâ, ut notavi supra: si enim tollantur duo ista commata, *sive in terra sua, sive in misericordia*, ecquis erit sensus, servato primo, *sive in tribu*, cui non præmittitur stellula? Repones forsan, equidem in hoc non peccasse scribam quòd duobus posterioribus commatibus præposuerit asteriscos, sed quòd id prius, *sive in tribu*, hoc simili signo non notaverit; eòque magis arridebit conjectura, quòd ap. LXX. non legatur *sive in tribu*, sed apud Symmachum, nempe εἰς φυλήν. Huic suspicioni satis est factum supra not. ad ℣. præced. quam vide. In Gr. Vat. sic: Ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν· Nobil. *Sive in disciplinam, sive in terram suam, si in misericordia inveniet eum.* In Ms. Alex. ita, ἐάν τε εἰς ἔλεος, &c.

℣. 14. Ita Græcè, nisi id excipiatur, νουθετούμενος δύναμιν, *commonitus virtutem*, pro *commonere virtute*; at in Ms. Alex. Ald. & Compl. νουθέτου; Aug. in Job, legit *commovere virtutem*, non *commonere*; unde addit, *noli moveri mente*; cæt. ut sup.

℣. 15. Sic ap. Aug. in Job, cui Græcum favet.

℣. 16. Similiter hab. Aug. in Job. Græcè id unum variat, ἐπίσταται δὲ, *scit autem*, pro *scis*; at in Ms. Alex. ἐπίστασαι.

℣. 17. Similiter ap. Aug. in Job. In Gr. constanter θερμὴ, *calida*, non *valida*. Edit. Lat. hoc medium addit absque asterisco, *quiescente terra*; dein cum asterisco, *ab austro*: at in Hexaplis Orig. totus versiculus ita ex Theodot. profertur sub asterisco: ἡσυχάζεται δὲ ὑπὸ τῆς γῆς ἀπὸ νότου, *quiescit verò super terram ab austro.* In ed. hod. LXX. ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς, nec plura: solæ edd. Ald. & Compl. add. ἀπὸ νότου.

℣. 18. In edit. Lat. ista notantur asterisco. Eadem quoque refert Aug. in Job, excepto primo verbo, *firmabis*, nec malè; nam in ed. Rom. nunc legitur Στερεώσεις, dein μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως· *Firmabis* (Nobil. *Firmationes*) *cum eo in antiquitates, validæ ut visio effusionis.* In ed. Compl. Στερεώσει. In Hexaplis ita ex Aquila: Αὐτὸς ἐστερέωσε τὸν οὐρανὸν εἰς τροπὰς, ἐπιχύσαι ὡς ὅρασις συγχύσεως· *Ipse firmavit cælum in conversiones, quæ validæ sunt ut visio confusionis*: nil autem habetur ex Theodotione in iisdem Hexapl. sæpe enim vacant.

℣. 19. Ap. Aug. in Job, *Quare doce me*, non *nos*; reliqua ut sup. In Gr. με, statimque, τί ἐροῦμεν αὐτῷ, καὶ παυσώμεθα, &c. ut sup.

℣. 20. Vix mel. è Græco, nisi quòd pro *adsistit*, legitur παρέστηκεν, *astitit*, & pro *aut hîc*, simpliciter, ἵνα, *ut.* Ap. Aug. in Job, *adsistis mihi, ut stans faciam*; reliqua ut sup.

℣. 21. Sic ap. Aug. in Job, si ult. ista excipias, *transit, & mundabit eas.* In Gr. sic: Πᾶσι δὲ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς· τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν· *Omnibus autem non visibilis lux; eminus splendens est in antiquationibus, sicut quod ab eo super nubes.* Ms. Alex. addit ἐξῆλθεν, *exiit.*

Vulgata nova.

22. Ab aquilone aurum venit, & ad Deum formidolosa laudatio.

23. Dignè eum invenire non possumus: magnus fortitudine, & judicio, & justitia, & enarrari non potest.

24. Ideo timebunt eum viri, & non audebunt contemplari omnes, qui sibi videntur esse sapientes.

Versio antiqua.

22. Ab aquilone nubes coloris aurei: in his est magna gloria, & honor Omnipotentis; Ex Mf. Maj. Mon.

23. Et non invenimus alium similem virtuti ejus. Qui justè judicat, non putas exaudire eum?

24. Propterea timebunt eum homines, timebunt quoque eum & sapientes corde.

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 22. Similiter hab. Augustinus, cùm l. annot. in Job, tum in Ps. 47. to. 4. col. 417. b. Sic etiam in Græco, dempto uno *est*.

℣. 23. Ita constanter Aug. in Job. Græcè id unum variat, ὁ τὰ δίκαια κρίνων, *qui justa judicat*; quod idem valet.

℣. 24. Itidem Græcè, sicut apud Aug. in Job.

CAPUT XXXVIII.

Vulgata nova.

1. Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit:

2. Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis?

3. Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, & responde mihi.

4. Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ? indica mihi si habes intelligentiam.

5. Quis posuit mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?

6. Super quo bases illius solidatæ sunt? aut quis demisit lapidem angularem ejus,

7. Cùm me laudarent simul astra matutina, & jubilarent omnes filii Dei?

8. Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens:

9. Cùm ponerem nubem vestimentum ejus, & caligine illud quasi pannis infantiæ obvolverem?

10. Circumdedi illud terminis meis, & posui vectem, & ostia;

11. Et dixi: Usque huc venies, & non procedes ampliùs, & hic confringes tumentes fluctus tuos.

12. Nunquid post ortum tuum præcepisti diluculo, & ostendisti auroræ locum suum?

Versio antiqua.

1. Et postquam quievit Elius loqui, dixit Dominus ad Job per turbinem nubis: Ex Mf. Maj. Mon.

2. Quis est qui celat me consilium, continens sermones in corde, & putat me latere?

3. Accinge tanquam vir lumbum tuum: interrogabo te, tu autem responde mihi.

4. Ubi eras, cùm fundarem terram? indica mihi, si nosti scientiam.

5. Quis posuit mensuras ejus, si nosti? aut quis est qui induxit super eam funiculum?

6. Aut super quod circuli ejus * fisi sunt? quis est autem qui misit lapidem angularem? * f. fixi.

7. Quando facta sunt simul sidera, laudaverunt me voce magna omnes angeli mei.

8. Conclusi portis mare, cùm fremeret in utero matris suæ, volens progredi.

9. Circumposui illi nubem operimentum, & nebulâ obvolvi illud:

10. Et posui illi terminos, imponens claustra, & portas;

11. Et dixi: Hucusque venies, & non transibis; sed in temetipso comminuentur fluctus tui.

12. Aut nunquid tecum constitui lucem matutinam, aut cognovit Lucifer ordinem suum?

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Aug. in Job, *Et posteaquam quievit Eliu*, &c. ut sup. Similiter in Gr. præter hoc ult. διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν, *per turbinem & nubes*; in ed. Compl. νεφέλης.

℣. 2. Ita in Græco, nisi quòd habetur initio, Τίς οὗτος, *Quis est hic*, addito δὲ, ad *continens*; ultimò κρύπτειν, pro *latere*, Nobil. *celare*: Aug. in Job, *& me putat dare*; cæt. ut in textu: editt. tamen ferunt ibid. *Qui celat meum consilium, contemnens sermones*; sed obsistunt Mss. codd. & Gr. Orosius cont. Pelag. p. 454. f. *Quis est hic qui celat me consilium, continens sermones in corde, & me putat latere?*

℣. 3. Ita Græcè, addito uno δὲ, post *interrogabo*. Aug. in Job, legit ut supra. Hieron. ep. 18. ad Eustoch. t. 4. p. 2. col. 32. a. *Accinge sicut vir lumbos tuos*. Gaud. Brix. serm. 2. p. 947. c. *Præcinge tanquam vir lumbos tuos: interrogabo autem te, tu verò respondeas mihi*. Græc. μοὶ ἀποκρίθητι. Orof. l. cont. Pelag. p. 454. f. *Accinge tanq. vir lumbos tuos: interrogabo, tu autem responde mihi.*

℣. 4. Ita leg. Aug. ad verbum. Sic etiam in Græco, præter unum ἀπάγγειλον δὲ, *annuntia autem*, pro *indica*. Apud Ambr. l. 1. Hexa. col. 11. c. *Ubi eras, cùm fundarem terram? indica mihi, si habes scientiam*. Græc. εἰ ἐπίστῃ. Orof. l. cont. Pelag. p. 454. f. legit *terras*, non *terram*; cæt. ut in Lat. textu. Hieron. in Isai. 13. t. 3. col. 152. f. *Ubi eras, quando fundabam terram?* Gaud. Brix. serm. 2. p. 947. c. *Ubi eras, cùm ego fundarem terram?* Gr. ἐν τῷ θεμελιοῦν με.

℣. 5. Ad verbum è Græco. In Mf. Maj. Mon. istud, *si nosti*, obelo configitur, cujus loco Martianæus noster posuit asteriscum; nec malè, cùm in Hebræo exstet hoc comma, ut in Vulg. sed cùm in Gr. similiter legatur εἰ οἶδας, nec quidquam supersit in Hexap. quo tollatur dubium, illud retinuimus, sicut retinuit ipse Ambrof. l. 1. Hexa. col. 11. c. ubi sic habet: *Quis posuit mensuras ejus, si nosti? aut quis est qui superinduxit mensuram super eam?* Gr. ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; Aquila hab. κανόνα, *regulam*; Symmach. σχοινίον μέτρου, *funiculum mensuræ*. Ap. Aug. in Job, omnia ut sup. in textu.

℣. 6. August. in Job, ita legit: *Aut super quo circuli ejus fixi sunt?* deinde ut supra, nisi quòd addit in fine *super eam*. Græc. Ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; Ambr. l. 1. Hexa. p. 11. c. similiter, *Aut super quid circuli ejus confixi sunt?*

℣. 7. Ita Græcè ad verbum. Sic etiam apud Aug. in Job, præter hoc, *sidera simul*: similiter l. 11. de civit. Dei, t. 7. col. 279. a. sed absque hac voce, *simul*.

℣. 8. Ita Aug. in Job, uno excepto *ex*, pro *in*, ante *utero*. Græc. addit δὲ, ad verbum ἔφραξα, *occlusi*, & *mare* præponit *portis*; subinde pro *fremeret*, hab. ἐμαίμασσεν, ad litt. *vehementer cuperet*, statimque ἐκ, pro *in*, & in fine simpliciter ἐκπορευομένη, *egrediens*. Ambr. l. 3. Hex. col. 38. e. *Conclusi autem mare portis*; similiter l. 1. col. 11. c. absque *autem*.

℣. 9. Similiter ap. Aug. in Job. Gr. initio hab. ἐθέμην δὲ, *posui autem*, & in fine, ἐσπαργάνωσα, pro *obvolvi*, ad verbum, *quasi fascia obvolvi*; Symm. περιείλησα, ut & Aquila initio, loco *posui*.

℣. 10. Sic hab. Aug. in Job: sic etiam Græcè, ni excipias verbum περιθεὶς, *circumponens*. Ambr. l. 3. Hexa. col. 37. c. *Posui ei fines, apponens claustra, & portas.*

℣. 11. Similiter hab. Aug. in Job: nec differt Græcum, nisi quòd addit αὐτῇ, *ei*, ad verbum *dixi*; & pro *transibis*, hab. ὑπερβήσῃ. Ambrof. l. 1. Hexa. col. 11. c. *Et dixi: Usque huc venies, & non transibis; sed in te comminuentur fluctus tui*: meliùs l. 3. col. 37. c. *Dixi autem ei: Usque huc venies, nec transgredieris; sed in temetipso conterentur fluctus tui.*

℣. 12. Similiter Aug. in Job; cui etiam Gr. consonat, nisi quòd habet initio, ἢ ἐπὶ σοῦ, pauloque post, Ἑωσ-

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

13. Apprehende pinnas terræ, excute impios ex ea.

14. Et tu ſumens terræ lutum, figuraſti animæ, & famoſum eum feciſti ſuper terram?

15. Et abſtuliſti ab impiis lucem, aut brachium ſuperborum comminuiſti?

16. Aut veniſti ad fontem maris, aut in veſtigiis abyſſi deambulaſti?

17. Aut tibi aperiuntur metu portæ mortis, aut janitores inferni videntes te timuerunt?

18. Aut cognoviſti latitudinem ſub cœlo? narra ergo mihi quanta ſit;

19. Aut in qua terra habitet lux, aut quis tenebrarum locus ſit.

20. Duces me in fines eorum, quòd ſi & noſti ſemitas eorum.

21. Nunquid ſcis quia tunc natus eras, & numerus annorum tuorum multus?

22. Aut veniſti in theſauris nivis, aut theſauros grandinis vidiſti,

23. Quæ repoſita ſunt in tempus inimicorum, & in die pugnæ & belli?

24. Unde autem procedit pruina, & diſpergitur auſter ſub cœlo?

25. Quis præparavit pluviæ validæ flumen, & viam vocibus tempeſtatis,

26. *Ut & pluat ſuper terram, ubi non eſt vir; in deſerto, ubi non eſt homo;*

27. *Ut ſatiet inviam & inhabitabilem, & ut germinet herbæ viror?*

28. Quis eſt pluviæ pater? vel quis eſt qui genuit ſtillas roris?

29. De cujus utero procedit glacies? aut pruinam in cœlo quis genuit,

30. Quæ deſcendit ſicut aquæ flumen? aut faciem impii quis tabefecit?

31. Aut intellexiſti nexus Pleiadis, & ſeptum

Vulgata nova.

13. Et tenuiſti concutiens extrema terræ, & excuſſiſti impios ex ea?

14. Reſtituetur ut lutum ſignaculum, & ſtabit ſicut veſtimentum:

15. Auferetur ab impiis lux ſua, & brachium excelſum confringetur.

16. Nunquid ingreſſus es profunda maris, & in noviſſimis abyſſi deambulaſti?

17. Nunquid apertæ ſunt tibi portæ mortis, & oſtia tenebroſa vidiſti?

18. Nunquid conſideraſti latitudinem terræ? indica mihi, ſi noſti, omnia,

19. In qua via lux habitet, & tenebrarum quis locus ſit:

20. Ut ducas unumquodque ad terminos ſuos, & intelligas ſemitas domus ejus.

21. Sciebas tunc quòd naſciturus eſſes? & numerum dierum tuorum noveras?

22. Nunquid ingreſſus es theſauros nivis, aut theſauros grandinis aſpexiſti?

23. Quæ præparavi in tempus hoſtis, in diem pugnæ & belli?

24. Per quam viam ſpargitur lux, dividitur æſtus ſuper terram?

25. Quis dedit vehementiſſimo imbri curſum, & viam ſonantis tonitrui,

26. Ut plueret ſuper terram abſque homine in deſerto, ubi nullus mortalium commoratur,

27. Ut impleret inviam & deſolatam, & produceret herbas virentes?

28. Quis eſt pluviæ pater? vel quis genuit ſtillas roris?

29. De cujus utero egreſſa eſt glacies? & gelu de cœlo quis genuit?

30. In ſimilitudinem lapidis aquæ durantur, & ſuperficies abyſſi conſtringitur.

31. Nunquid conjungere valebis micantes

Notæ ad Versionem antiquam.

φόρος δὲ εἶδεν, &c. *Lucifer autem novit*, &c.

℣. 13. Aug. in Job, *Apprehendere pennas terræ, excutere impios ex ea.* Græc. Ἐπιλαβέσθαι πτερύγων..... ἐκτινάξαι, &c. ut ſup.

℣. 14. Aug. in Job, legit *animal*, loco *animæ*; & *poſuiſti*, loco *feciſti*; cætera ut ſup. Græc. Ἢ σὺ λαβὼν γῆν (Compl. γῆς, Ald. ἀπὸ γῆς) πηλὸν, ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς; Nobil. *Aut tu ſumens terram lutum, plaſmaſti animal, & idoneum eum ad loquendum poſuiſti ſuper terram?*

℣. 15. Ita Aug. in Job; cui ſavet Græcum, niſi quòd habet βραχίονα δέ. Capreol. Carthag. ap. Sirm. to. 1. p. 367. b. eadem refert quæ ſupra, præter hoc, *Nunquid tu abſtuliſti impiis*, &c. Gr. ἀφεῖλες δέ.

℣. 16. Ita in Græco, ubi conſtanter δὲ, pro *aut*. Concinit Aug. in Job, niſi quòd leg. in fine, *ambulas*. Gr. περιεπάτησας. Hilar. in Pſ. 68. col. 217. c. ita: *Veniſti autem ſuper fontes abyſſi, aut in veſtigiis maris ambulaſti?* Capreol. Carthag. ap. Sirm. to. 1. p. 367. b. *Aut veniſti ad fines maris, aut in veſtigiis abyſſi ambulaſti?*

℣. 17. Similiter hab. Aug. in Job. Apud Capreol. Carthag. t. 1. Sirm. p. 367. b. hoc unum variat, *aperientur*, pro *aperiuntur*. In Gr. ἀνοίγονται δέ σοι, rurſuſque δὲ, poſt *janitores*; cætera ad verbum. Hilar. in Pſ. 68. p. 217. c. ſic: *Aperiuntur autem tibi præ timore portæ mortis?*

℣. 18. Ita Capreol. Carthag. hab. ubi ſup. p. 367. b. ad hoc uſque, *narra*. Sic etiam ap. Aug. in Job. Gr. Νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; Aug. addit: *Narra ergo mihi quantaquæque ſint.* Gr. Ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστι.

℣. 19. Aug. in Job, legit *habitat*, nec addit in fine, *ſit*. Gr. Ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται (al. σκηνεῖ) τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; Mſ. Alex. ποῖός ἐστιν τόπος;

℣. 20. Aug. in Job, initio hab. *ſi duces me*; reliqua ut ſupra. Fortaſſe librarius oſcitans poſuit verbum *ſit*, in fine ℣. præced. loco hujus particulæ *ſi*; ita autumat Martianæus noſter, nixus auctoritate S. Auguſtini: nec obſtat Græcum, in quo ſic: τόπος. Εἰ ἀγάγοις με, &c. ut ſup. at in Mſ. Alex. ita, ποῖός ἐστι τόπος; Εἰ ἄρα ἀγάγοις, &c. & infra, εἰ δὲ καὶ, &c.

℣. 21. Una tantùm vocula *es*, pro *eras*, variat apud Aug. in Job. Græcè, Οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, &c. *Novi igitur quia tunc natus es*, &c. ut ſup. Ed. Ald. hab. οἶδας.

℣. 22. Sic habet Aug. in Job: nec variat Græcum, niſi quòd ponit δὲ de more, pro *aut*; & pro *in theſauris*, hab. ἐπὶ θησαυροὺς, *in theſauros*.

℣. 23. Aug. in Job, legit: *Quæ repoſita ſunt tibi in*, &c. & infra, *in diem*. Gr. Ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμων καὶ μάχης; Mſ. Alex. cum Ald. & Compl. πολέμου.

℣. 24. Ita Aug. in Job. Sic etiam Græcè, præter hoc, ἢ, *aut*, pro medio *&*, ac in fine, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν, *in eam quæ ſub cælo*, poſt *auſter*.

℣. 25. Gr. initio hab. τίς δὲ, *quis autem*, & poſt paulò, ῥύσιν, *fluxum*, loco *flumen*; extremò pluraliter, κυδοιμῶν, *tempeſtatum*, abſque præced. *vocibus*; Aquila, εἰς κτύπον φωνῶν, *ad fragorem vocum*. Aug. in Job, legit ut ſup. in textu, his tantùm immutatis, *flumen validæ pluviæ*. Gr. ὑετῷ λάβρῳ.

℣℣. 26. 27. Hi verſiculi ſignantur aſteriſcis quatuor in ed. Lat. Sic etiam in Hexap. proferuntur ex Theodotione, unde poſtea invecti ſunt in edit. LXX. Ibi autem ſicut in Hexaplis hæc variant, nempe ℣. 26. ante *pluat*, deeſt *&*; paulòque poſt, pro *in deſerto*, &c. habetur, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ· deinde ℣. 27. Τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης..... *& ut germinet exitus herbæ virentis?* Apud Auguſt. in Job, omnia ut ſup. in textu, præter hoc, *invium & inhabitabile*.

℣. 28. Sic eſt in Græco, ſi excipias ſemper δὲ, loco *vel*, & βώλους, pro *ſtillas*. Aug. bene l. annot. in Job: *Et quis eſt qui peperit glebas roris?* priora ut ſup.

℣. 29. Sic hab. Aug. in Job, unà cum Græco; additur tamen ibi δὲ, poſt *cujus*; extremò etiam, τέτοκε, pro *genuit*, mel. *peperit*.

℣. 30. Concinit Aug. ad verbum. In Gr. ſic, ὕδωρ ῥέον, *aqua fluens*, pro *aquæ flumen*, detracto ſeq. *aut*; & in fine, ἔπτηξε, *exterruit*, pro *tabefecit*.

℣. 31. Gr. ponit conſtanter δὲ, loco *aut*, & δεσμὸν, *nexum*, pro *nexus*; reliqua ad verbum. Aug. in Job, nil

VULGATA NOVA.

ſtellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris diſſipare ?

32. Nunquid producis Luciferum in tempore ſuo, & Veſperum ſuper filios terræ conſurgere facis ?

33. Nunquid noſti ordinem cœli, & pones rationem ejus in terra ?

34. Nunquid elevabis in nebula vocem tuam, & impetus aquarum operiet te ?

35. Nunquid mittes fulgura, & ibunt, & revertentia dicent tibi : Adſumus ?

36. Quis poſuit in viſceribus hominis ſapientiam ? vel quis dedit gallo intelligentiam ?

37. Quis enarrabit cœlorum rationem, & concentum cœli quis dormire faciet ?

38. Quando fundebatur pulvis in terra, & glebæ compingebantur ?

39. Nunquid capies leænæ prædam, & animam catulorum ejus implebis,

40. Quando cubant in antris, & in ſpecubus inſidiantur ?

Pſal. 146. 9. 41. Quis præparat corvo eſcam ſuam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eò quòd non habeant cibos ?

VERSIO ANTIQUA.

Orionis aperuiſti ? Ex Mſ. Maj. Mon.

32. *An aperies Mazuroth in tempore ſuo, & Veſperum ſuper ædificationem ejus induces ?*

33. Scis commotiones cœli, aut omnium quæ ſub cœlo pariter fiunt ?

34. Vocabis nubem voce, & in tremore aquæ validæ obediunt tibi ?

35. Mittes vi fulmina, & ibunt ? aut dicent tibi : Quid eſt ?

36. Quis dedit mulieribus texturæ ſapientiam, & varietatum ſcientiam ?

37. Aut quis numeret nubes ſapientiâ, *& organa cœli in terram declinet ?*

38. Diffuſus eſt autem ſicut terra cinis, & adglutinavit eum ſicut lapidibus * cubum. * Mſ. civium.

39. Aut capies leonibus eſcas, aut animas draconum replebis ?

40. Pavidi enim ſunt in cubilibus ſuis, & ſedent in ſilvis inſidiantes.

41. Quis autem præparavit corvo eſcam ? pulli enim ejus ad Dominum clamant, errantes, & eſcam quærentes.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

differt ab edit. Lat. Vide plura ibid. apud ipſum, col. 671. b.

℣. 32. Sic pergit edit. Lat. præmiſſis aſteriſcis duobus. Similiter in Græco ed. Rom. præter ultima iſta, ἐπὶ κόμης αὐτῦ ἄξεις αὐτά; *ſuper comam ejus duces ea ?* In Hexaplorum edit. nil habetur hîc ex Theodotione. Ap. Aug. in Job, tota ut ſup. in edit. Lat.

℣. 33. Aug. in Job, *Scis commutationes cœli, aut omnia quæ ſub cœlo pariter fiunt ?* Gr. Ἐπίςασαι δὲ τροπὰς ὐρανῦ, ἢ τὰ ὑπ' ὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα; *Scis autem converſiones cœli, aut quæ ſub cœlo ſimul facta ?*

℣. 34. Eadem refert Aug. in Job, præter ult. iſtud, *obedient ei.* In Gr. ὑπακούσεταί σε, *obediet tibi ;* item initio, καλέσεις δὲ, abſque *in*, ante *tremore ;* cæt. ut ſup.

℣. 35. Auguſt. in Job : *Mittes vi flumina, & ibunt ?* &c. ut ſup. vocem autem *flumina*, firmat in conſequentibus, addendo : *Flumina, inquit, de ventre ejus fluent aquæ vivæ.* At in Græco conſtanter : Ἀποςελεῖς δὲ κεραυνὺς, ἢ πορεύσονται; ἐρῦσι δὲ, &c. *Mittes autem fulmina, & ibunt ?* &c. ut ſup.

℣. 36. Ita Aug. in Job, ad verbum. Similiter ap. Ambroſ. l. 2. de fide, to. 2. col. 472. d. ad hoc uſque, *& varietatum.* Item ap. Hieron. in Ezech. 16. t. 3. col. 788. c. exceptis his, *aut varietatis diſciplinam.* Gr. initio habet τίς δέ, & in fine, ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην; Nobil. *aut variegandi ſcientiam ?*

℣. 37. Edit. Lat. addit cum aſteriſco, *& organa cœli in terram declinet ?* Aug. in Job, *declinavit ;* & ſup. *Aut quis eſt qui numeret*, &c. Edit. Rom. Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν..... ὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινε; Symm. καὶ ὄργανα ὐρανῦ τίς κοιμήσει;

℣. 38. Sic habet Auguſt. in Job, præter ultim. *cibum*, quam vocem infra pluribus explicat. In Mſ. Turon. legebatur *civium*, teſte Martianæo, qui ſubſtituit *cubum*, è Gr. κύβον : item ſup. in Gr. κεκόλληκα δὲ..... λίθῳ, *agglutinavi autem eum ſicut lapide cubum.*

℣. 39. Itidem ap. Aug. in Job, præter hoc ſing. *leoni.* In Gr. Θηρεύσεις δὲ λέυσι βοράν; *Aut venaberis leonibus eſcam ?* &c. ut in Lat.

℣. 40. Eadem refert Aug. in Job. In Gr. ſic, δεδοίκασι γὰρ, *timuerunt enim*, loco *pavidi enim ſunt ;* reliqua ut in textu.

℣. 41. Similiter habet Aug. in Job, præter unum *clamantes*, pro *clamant :* in Gr. κεκράγασι, πλανώμενοι, τὰ σῖτα ζητῦντες, *clamaverunt ; errantes, cibaria quærentes.*

CAPUT XXXIX.

VULGATA NOVA.

1. NUnquid noſti tempus partûs ibicum in petris, vel parturientes cervas obſervaſti ?

2. Dinumeraſti menſes conceptûs earum, & ſciſti tempus partûs earum ?

3. Incurvantur ad fetum, & pariunt, & rugitus emittunt.

4. Separantur filii earum, & pergunt ad paſtum : egrediuntur, & non revertuntur ad eas.

VERSIO ANTIQUA.

1. *SI cognoviſti tempus pariendi tragelaphorum in petris*, aut partus cervarum cuſtodiſti ? Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Et numeraſti menſes partûs earum, & dolores earum ſolviſti ?

3. Et nutriſti hinnulos earum ſine metu ? *partus earum emittes ?*

4. *Abrumpent filii earum, multiplicabuntur in tritico : & ibunt, & non revertentur ad eas.*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Quæ præmittuntur, notantur aſteriſco in edit. Lat. eaque nunc ſimiliter leguntur Græcè in edit. Rom. excepto ult. πέτρας, *petræ*, pro *in petris :* Aug. in Job, legit *petras*, cum aliis ut ſup. Theodotio in Hexaplis hab. νεβρῶν ἐν πέτρᾳ, *hinnulorum in petra ;* nec plura ibid. ex ipſo relata. Edit. Rom. ſubdit ordine iſto, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων; Item Ambr. l. 2. de interpel. Dav. c. 1. col. 639. d. *Obſervaſti partus cervorum ?* Hieron. in cap. 35. Iſai. to. 3. col. 279. f. *Cuſtodiſti autem menſes cervorum ?* Aug. ubi ſup. ait : Τράγος *hircus eſt*, ἔλαφος *cervus : tragelaphus ergo, compoſitum ex hirco & cervo animal.*

℣. 2. Ita legit Aug. in Job : Græc. verò ad *menſes*, addit αὐτῶν, deinde ſic, πλήρεις τοκετῦ αὐτῶν, ὠδῖνας δὲ, &c. Ambroſ. l. 2. de interpel. Dav. c. 1. col. 639. d. *Numeraſti autem menſes eorum plenos partûs, partus autem eorum ſolviſti ?*

℣. 3. Ita legit Aug. ad verbum ubi ſup. Ita quoque in Græco eſt, niſi excipias τὰ παιδία, *prolem*, loco *hinnulos.* Edit. Lat. addit præmiſſo aſteriſco, *partus earum emittes ?* quæ Græcè in Hexap. ſimiliter habentur ex Theodot. addito δὲ, poſt *partus.* Ap. Ambr. l. 2. de interpel. Dav. c. 1. p. 639. d. ita : *Vel enutriſti filios eorum, ut non timeant ; partus autem eorum emittes ?* Item ap. Hieron. in cap. 35. Iſai. to. 3. col. 279. f. *Et partus eorum emittes ?*

℣. 4. Sic habet edit. Lat. cum aſteriſcis tribus præviis. Eadem etiam referunt Hexapla ex Theodotione, paucis mutatis ; unde poſtea tranſlata ſunt in edit. LXX. Aſteriſcis quoque notantur in Mſ. Colb. præmiſſa hac nota de more, Ἐκ Θ. οἱ δ'. Ambroſ. l. 2. de interpel. Dav. c. 1. p. 639. e. ſic hab. *Dirumpent filii eorum, & multipli-*

Versio antiqua.

Ex Mſ. Maj. Mon.

5. Quis autem eſt, qui dimiſit onagrum liberum, & vincula ejus quis reſolvit?

6. Poſui enim tabernaculum ejus deſertum, *& habitacula ejus ſalſuginem.*

7. Irridens multitudinem civitatis, & querelam exactoris non audiens,

8. *Conſideravit montes paſcuæ ſuæ, & poſt omne viride quærit.*

9. Volet autem monoceros ſervire tibi, aut dormire ſuper præſepe tuum?

10. Aut alligabis in loris jugum ſuum, aut ducet tibi ſulcos in campo?

11. Confidis autem in eo, quia mutata eſt virtus ejus; aut dimittis ei opera tua?

12. Aut credes ei, *quia reddet tibi ſementem, & in aream tuam inferet?*

13. *Penna ſtruthionum miſta eſt alis herodionis, & accipitris;*

14. *Et relinquit in terra ova ſua, & in pulvere calefiunt.*

15. *Et oblita eſt quia pes diſpergit ea, & beſtiæ conculcabunt ea.*

16. *Obduruit contra filios ſuos, ne ſint ejus; fruſtra laboravit abſque ullo timore:*

17. *Quia deſpexit eam Dominus in ſapientia, & non diſtribuit ei intellectum.*

18. *Cùm tempus fuerit, in altum ſe levabit, & deridebit equitem & aſcenſorem.*

19. An tu circumdediſti equo virtutem, & inſeruiſti collo ejus hinnitum?

20. Et circumpoſuiſti ei arma? & gloria pectoris ejus, audacia:

21. Prodiens in campo luxuriat, & procedit in prælio cum virtute;

22. Occurrenſque jaculo, contemnit, nec ſe avertit à ferro.

Vulgata nova.

5. Quis dimiſit onagrum liberum, & vincula ejus quis ſolvit?

6. Cui dedi in ſolitudine domum, & tabernacula ejus in terra ſalſuginis.

7. Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit.

8. Circumſpicit montes paſcuæ ſuæ, & virentia quæque perquirit.

9. Nunquid volet rhinoceros ſervire tibi, aut morabitur ad præſepe tuum?

10. Nunquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo? aut confringet glebas vallium poſt te?

11. Nunquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, & derelinques ei labores tuos?

12. Nunquid credes illi quòd ſementem reddat tibi, & aream tuam congreget?

13. Penna ſtruthionis ſimilis eſt pennis herodii, & accipitris.

14. Quando derelinquit ova ſua in terra, tu forſitan in pulvere calefacies ea?

15. Obliviſcitur quòd pes conculcet ea, aut beſtia agri conterat.

16. Duratur ad filios ſuos quaſi non ſint ſui, fruſtra laboravit nullo timore cogente.

17. Privavit enim eam Deus ſapientiâ, nec dedit illi intelligentiam.

18. Cùm tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum & aſcenſorem ejus.

19. Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum?

20. Nunquid ſuſcitabis eum quaſi locuſtas? gloria narium ejus terror.

21. Terram ungulâ fodit, exſultat audacter: in occurſum pergit armatis.

22. Contemnit pavorem, nec cedit gladio.

Notæ ad Versionem antiquam.

gabuntur in generatione: exibunt, & non revertentur retro; quæ Græcum exprimunt ad verbum, niſi quòd hab. in fine, αὐτοῖς, *eis*, pro *retro*. Aug. in Job, neutrum admittit; cætera verò legit ut ſup. in edit. Lat. præter unum *exibunt*, pro *& ibunt*, quod fortaſſe mendum eſt; nam in Græco conſtanter legitur ἐξελεύσονται, abſque conjunctione &.

℣. 5. Ita Græcè, verbum è verbo; ut & ap. Auguſt. in Job.

℣. 6. Gr. ponit δὲ, pro *enim*, & δίαιταν, loco *tabernaculum*. Edit. Lat. Hieron. addit hæc cum aſteriſco, *& habitacula ejus ſalſuginem;* quæ pariter ſignantur in Hexaplis, præmiſsâ litterâ Θ. quæ ſignificat illa ex Theodotione eſſe deſumpta. Ap. Auguſt. in Job, ita: *Poſui enim habitaculum deſertum, & tabernacula ejus ſalſuginem.* Græcè ſimiliter, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα.

℣. 7. Sic apud Aug. in Job: nec diſſimiliter Græcè, niſi excipias vocem πολυοχλίας, loco *multitudinem;* Nobil. vertit, *multas turbas.*

℣. 8. Sic habetur in edit. Lat. cum duplici aſteriſco. Eadem quoque refert Aug. in Job. In Græco hod. ſic: Κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, *Conſiderabit montes paſcuam ſuam*, &c. ut ſup. Hexapla hîc nobis deficiunt.

℣. 9. Ita Græcè ad verbum: nec diſſentit Aug. in Job. Ambroſ. ſic in Pſal. 37. p. 825. f. *Et volet tibi unicornuus ſervire?* Aug. etiam ubi ſup. p. 674. d. ait, *μονόκερως enim, unicornis eſt.*

℣. 10. Sic ap. Aug. in Job, præter hoc, *& alligabit;* at in Græco, δήσεις δὲ, ut & inf. σοῦ, *tuos*, pro *tibi;* cætera ut in Lat.

℣. 11. Similiter ap. Aug. in Job, præter unum *dimittes*, pro *dimittis*. Gr. ἐπαφήσεις δέ; item initio πέποιθας, & circa medium πολλὴ, pro *mutata eſt:* fortè in Mſ. Lat. primitus erat *multa eſt*, pro quo facilè ſcribi potuit *mutata eſt*, ſed aperto mendo, quod tamen habetur ſup. apud Auguſt.

℣℣. 12..... 18. Aug. in Job, ipſo initio hab. *& credes ei*, non *aut*, &c. Gr. πιστεύσεις δὲ, Mſ. ſolus Alex. addit αὐτῷ; quæ verò ſequuntur uſque ad ℣. 19. notantur ſtellulis undecim in ed. Lat. Horum etiam nonnulla Græcè exſtant in Hexaplis, cum aſteriſcis præviis, qui ſignificant illa ex ed. Hexaplari tranſlata fuiſſe in edit. LXX. Hæ autem notantur diſſimilitudines à Gr. Vat. ſcilicet, ℣. 13. loco *ſtruthionum miſta eſt alis herod. & accipitris*, illic habetur, τερπομένων νεέλασσα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέσσα, *lætantium neelaſſa, ſi conceperit aſida & neſſa:* mox ita ℣. 14. ὅτι ἀφήσει, *quia relinquet*, &c. & infra θάλψει, *calefaciet*, pro *calefiunt;* ſubinde ℣. 15. σκορπιεῖ, pro *diſpergit*, hoc addito, ἀγροῦ, ad vocem *beſtiæ*, detractâ verò ſeq. *ea:* item ℣. 16. deeſt præp. *contra;* paulòque poſt, pro *ne ſint ejus*, ita, ὥστε μὴ ἑαυτήν, *ut non ſe ipſam;* & infra ℣. 17. loco *deſpexit eam Dominus in ſap.* ſic, κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ Θεὸς σοφίαν, *tacere fecit ei Deus ſapientiam;* uti ἐν τῇ συνέσει, *in intellectu*, loco *intellectum:* demum ſub finem verſûs 18. legitur ἵππου, *equum*, non *equitem*. Apud Aug. l. annot. in Job, omnia ut ſup. in ed. Lat. paucis exceptis, iiſque levibus, videlicet ℣. 14. *reliquit*, pro *relinquit;* & ℣. 15. *diſperdet*, pro *diſpergit;* paulòque poſt ita, *beſtia agri conculcabit ea:* denique ℣. 18. *evolabit, & irridebit*, pro *ſe levabit, & deridebit*. Gr. ὑψώσει, καταγελάσεται.

℣. 19. Ita Aug. in Job. In Græco poſteriora iſta ſola variant, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; *& induiſti collum ejus timore?* ſolus Theodotio habet χρεμετισμόν, *hinnitum*, Symm. κεχυγήν, vel ut in Hexapl. κλαγγήν.

℣. 20. Gr. hab. πανοπλίαν, *armaturam*, loco *arma*, ſtatimque, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη, *& gloriam pectorum ejus audaciæ.* Mſ. Alex. καὶ δόξη στηθέων αὐτοῦ τόλμην· at in edd. Ald. & Compl. δόξα δὲ στηθέων αὐτοῦ, τόλμη, ut in Lat. textu. Ap. Aug. in Job, *& gloriæ pectoris ejus, audacia;* Mſ. Floriac. *audaciam*.

℣. 21. Aug. in Job, legit *in prælium*, non *in prælio;* cætera ut ſup. Gr. ipſo initio hab. ἀνορύσσων, *fodiens*, pro quo forſitan lapſu calami ſcriptum eſt ſup. *prodiens:* extremò ita, εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι, *in campum in virtute*, pro *in prælio cum virtute.*

℣. 22. Ita legit Aug. in Job. A Gr. abeſt *que*, poſt *occurrens*, & pro *jaculo*, exſtat βασιλεῖ, *regi;* at in Mſ. Alex. & Compl. βέλει, in Ald. βέλη: item Græcè, καταγελᾷ, *deridet*, pro *contemnit*, & ἀποστραφῇ, *ſe avertet*, pro *ſe avertit.*

VULGATA NOVA.	VERSIO ANTIQUA.
23. Super ipſum ſonabit pharetra, vibrabit haſta & clypeus.	23. Super ipſum autem gaudet arcus & gladius, *lanceæ haſtæque tremore.* Ex Mſ. Maj. Mon.
24. Fervens & fremens ſorbet terram, nec reputat tubæ ſonare clangorem.	24. Et iracundiâ vertit terram, nec credet, donec clanguerit tuba.
25. Ubi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & ululatum exercitûs.	25. Cùm autem tuba cecinerit, dicet: Euge; & procul odoratur pugnam, tonitruum ducum & clamorem.
26. Nunquid per ſapientiam tuam plumeſcit accipiter, expandens alas ſuas ad auſtrum?	26. Nunquid in ſapientia tua plumeſcit accipiter, * expanſis pennis immobilis, *& reſpiciens ad auſtrum?* (* Mſ. vel edit. ex paſſis.)
27. Nunquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet nidum ſuum?	27. Aut tuo præcepto exaltatur aquila; & vultur ſuper nidum ſuum in petra ſedens,
28. In petris manet, & in præruptis ſilicibus commoratur, atque inacceſſis rupibus.	28. Morabitur *in ſummitate petræ, & in caverna?*
29. Inde contemplatur eſcam, & de longè oculi ejus proſpiciunt.	29. Et cùm ibi fuerit, quærit eſcas, *longè oculi ejus proſpiciunt.*
30. Pulli ejus lambent ſanguinem: & ubicunque cadaver fuerit, ſtatim adeſt.	30. Et pulli ejus volutantur in ſanguine: ubicunque fuerint cadavera, ſtatim reperiuntur.
31. Et adjecit Dominus, & locutus eſt ad Job:	31. Et adjecit Dominus, & locutus eſt ad Job:
32. Nunquid qui contendit cum Deo, tam facilè conquieſcit? utique qui arguit Deum, debet reſpondere ei.	32. Nunquid qui diſputat cum Omnipotente, quieſcet; arguens Dominum, reſpondebit ita?
33. Reſpondens autem Job Domino, dixit:	33. Reſpondens autem Job, Domino dixit:
34. Qui leviter locutus ſum, reſpondere quid poſſum? manum meam ponam ſuper os meum.	34. Quid ergo judicor, commonitus & increpatus à Domino? audiens talia, cùm nihil ſim, quod reſponſum dabo? manum ponam ad os meum.
35. Unum locutus ſum, quod utinam non dixiſſem; & alterum, quibus ultra non addam.	35. Semel locutus ſum, iterùm non adjiciam.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 23. Ita Græcè, uſque ad vocem *gladius* incluſam; deeſt tamen ſup. conjunct. *autem*, pro qua Auguſt. habet *enim*, cum edit. Compl. reliqua ut ſupra. In editione Lat. adjiciuntur iſta ſub aſteriſco, *lanceæ haſtæque tremore*, quæ etiam habet Auguſt. ubi ſup. abſunt verò à textu Græco.

℣. 24. Græcè, ἀφανιεῖ, *evertet*, pro *vertit*, & σημάνῃ, *ſignificaverit*, pro *elanguerit*, quod ult. vitiosè forſan ſcriptum eſt, pro *clanxerit*. Auguſt. in Job, *clamaverit*; cæt. ut in textu.

℣. 25. Sic habet Auguſt. in Job, præter unum *tonitrum*, loco *tonitruum*. Græcè neutrum legitur, nec etiam vox *ducum*, ſed ſimpliciter, σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ, *cum ſaltu & clamore:* item ſup. habetur σημαινούσης, pro *cecinerit*, & λέγει, *dicit*, non *dicet*; at in Mſ. Alex. ἐρεῖ.

℣. 26. Sic hab. Aug. in Job, cum hoc additamento, *& reſpiciens ad auſtrum*, quod in ed. Lat. ſignatur aſteriſco; ibid. etiam pro *expanſis*, legitur *ex paſſis*, ſed errore manifeſto, ni fallor, quem correximus ſup. è Gr. ἀναπετάσας, necnon ex Auguſt. præterea in eodem Gr. loco priorum iſtorum, *Nunquid in*, &c. ita legitur: Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ, *Ex tua verò ſcientia ſtetit accipiter;* dein ut ſup. niſi quòd poſt verbum *reſpiciens*, ita ſequitur, τὰ πρὸς, *quæ ad*, &c.

℣. 27. Una tantùm conjunct. *aut*, pro &, variat apud Aug. in Job. Græcum initio hab. ἐπὶ δὲ σῷ, ſed in Mſ. Alex. eſt ἢ ἐπὶ τῷ σῷ· præterea in eodem Gr. deeſt hoc ſub finem, *in petra;* cætera verò quadrant.

℣. 28. Græcè αὐλίζεται, *moratur*, non *morabitur;* ſequentia notantur aſteriſco in ed. Lat. Eadem quoque leguntur ap. Aug. in Job. In Hexaplis verò nil habetur hîc ex Theodotione. In edit. hod. LXX. cuncta quæ ſupra, excepto hoc ult. καὶ ἀποκρύφῳ, *& abſcondito*, pro *in caverna.*

℣. 29. Similiter in Gr. dempto primo &. Edit. Lat. ultimò addit cum aſteriſco, *longè oculi ejus*, &c. quæ nunc ita leguntur Græcè. Auguſtinus in fine legit *reſpiciunt*, non *proſpiciunt*. Gr. σκοπεύουσι; cæt. ut ſupra.

℣. 30. Apud Aug. in Job, id unum variat, *confeſtim*, pro *ſtatim;* Græcè, παραχρῆμα; item ſupra pro *volutantur*, ibid. φύρονται, i. e. *inquinantur*, ap. Nobil. *conſperguntur;* reliqua ut in Lat. niſi quòd additur δὲ, *autem*, iſti, *ubicunque.*

℣. 31. Gr. Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἰὼβ, καὶ εἶπε. In Compl. deeſt ὁ Θεός. Ap. Auguſt. in Job: *Reſpondit Dominus, & dixit.*

℣. 32. Sic ap. Aug. in Job, præter hæc duo, *quieſcit*, pro *quieſcet*, & *Deum*, loco *Dominum*. Græcè ita: Μὴ κρίσιν μετὰ Ἱκανοῦ ἐκκλίνει; *Nunquid judicium cum Omnipotente declinat?* deinde ut ſup. ἐλέγχων δὲ Θεὸν, ἀποκριθήσεται αὐτήν; Compl. αὐτῷ, abſque præced. δὲ, quæ partic. etiam deeſt in Mſ. Alex. ac ed. Ald.

℣. 33. Similiter apud Auguſt. in Job, deleta voce *Domino*. In Græco ſic: Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει τῷ Κυρίῳ· in Mſ. Alex. εἶπε τῷ, &c.

℣. 34. Similiter hab. Aug. in Job, excepto uno *judicer*, pro *judicor*. Græcè, Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος, καὶ ἐλέγχων Κύριον; *Quid adhuc ego judicor, commonitus, & arguens Dominum?* reliqua ut ſup. niſi quòd verbo *ſim*, additur ἐγὼ δέ; ut & poſt *dabo*, iſtud, πρὸς ταῦτα, *ad hæc.* Aug. l. 2. de pecc. merit. to. 10. p. 48. g. ſic habet: *Quid adhuc ego judicor, monitus, & increpationes Domini audiens?* Oroſius verò cont. Pelag. p. 454. f. ut in textu: *Quid ergo judicor, commonitus..... cùm nihil ſim?* quæ rectè ſignantur obelis in edit. Lat. cùm abſint à textu Hebraïco. Hieron. l. 2 cont. Pelag. to. 4. col. 513. b. legit: *Ego autem ad hæc quid reſpondebo? manum meam ponam ſuper os meum.*

℣. 35. Ita legit Aug. in Job. Cui etiam Græc. conſonat, niſi quòd addit δὲ, ad vocem *iterum*. In Hexaplis hæc ult. verba ſignantur aſteriſco, ſed nihil de hoc monet nos doctus eorum editor in notis. Unde nobis magis ſtandum eſſe exiſtimamus Editioni Latinæ, quæ nullum ibi præmittit aſteriſcum. Hieron. l. 2. cont. Pelag. to. 4. p. 513. b. ita legit: *Semel locutus ſum, in ſecundo non addam.* Auguſtini liber annot. in Job, jam toties à nobis citatus ſupra, deſinit in his verbis: poſteriora tamen tria capita prioribus aliis ſubnectuntur in edit. Lat. citantur etiam à Patribus Latinis pluribus, imo & ab Auguſtino ipſo aliis in locis, ut videbitur infra.



CAPUT XL.

Versio antiqua.

Ex Ms. Maj. Mon. 1. Respondens autem Dominus Job de turbine, ait :

2. Nequaquam ; sed accinge tanquam vir lumbos tuos : interrogabo te, tu verò responde mihi.

3. An abnuis judicium meum ? aut putas me aliter tibi locutum fuisse, quàm ut appareres justus ?

4. An brachium contra Dominum tibi est, aut vocibus contra illum tonas ?

5. Assume igitur altitudinem & virtutem, gloriam & honorem vestire.

6. Emitte in iracundia angelos, & omnem injuriosum humilia.

7. Videns omnem superbum, exstinguito ; contere impios statim,

8. Et absconde sub terra simul, faciesque eorum imple ignominia.

9. Ita demum confitebor, quia salvare te potest dextera tua.

10. Sed ecce, bestia, quam feci apud te, fœnum sicut boves edit :

11. Ecce virtus ejus in lumbis *ejus*, & potentia *ejus* super umbilicum ventris :

12. Et erexit caudam sicut cypressus, & nervi ejus implicati sunt :

13. Et costæ ejus costæ æreæ, & spina ejus ferrum est fusile.

14. Hoc est initium figmenti Domini, quod fecit, * ut illudatur ab angelis ejus.

* In Ms. vel edit. deest ut.

15. Ascendens autem in montem præruptum, fecit gaudium quadrupedibus in tartaro.

16. Sub omnimodis arboribus dormit, secus

Vulgata nova.

1. Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit :

2. Accinge sicut vir lumbos tuos : interrogabo te, & indica mihi.

3. Nunquid irritum facies judicium meum : & condemnabis me, ut tu justificeris ?

4. Et si habes brachium sicut Deus, & si voce simili tonas ?

5. Circumda tibi decorem, & in sublime erigere, & esto gloriosus, & speciosis induere vestibus.

6. Disperge superbos in furore tuo, & respiciens omnem arrogantem humilia.

7. Respice cunctos superbos, & confunde eos, & contere impios in loco suo.

8. Absconde eos in pulvere simul, & facies eorum demerge in foveam :

9. Et ego confitebor quòd salvare te possit dextera tua.

10. Ecce, Behemoth, quem feci tecum, fœnum quasi bos comedet :

11. Fortitudo ejus in lumbis ejus, & virtus illius in umbilico ventris ejus.

12. Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt.

13. Ossa ejus velut fistulæ æris, cartilago illius quasi laminæ ferreæ.

14. Ipse est principium viarum Dei, qui fecit eum, applicabit gladium ejus.

15. Huic montes herbas ferunt : omnes bestiæ agri ludent ibi.

16. Sub umbra dormit in secreto calami, &

Notæ ad Versionem antiquam.

℣. 1. Græc. Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ Κύριος, εἶπε τῷ Ἰὼβ ἐκ τοῦ νέφους. *Adhuc autem respondens Dominus, dixit ad Job de nube.* Fragm. Ms. Floriac. *Et hæc audiens Dominus, dixit de nube ad Job.*

℣. 2. Concinit Gr. nisi quòd hab. τὴν ὀσφύν σου, num. singul. additque δὲ, ad verbum *interrogabo*. Ambr. l. 1. offic. p. 48. b. similiter leg. *Accinge sicut vir lumbos tuos.* Fragm. verò Ms. Floriac. *Ideo magis accinge sicut vir lumbum tuum ; & ego interrogabo te, & tu responde mihi.*

℣. 3. Græc. Vat. initio hab. μὴ ἀποποιοῦ, *ne repellas*, loco *an abnuis ;* editt. Ald. & Compl. ἦ ἀποποιῇ, *nunquid repelles ?* subinde in Vat. οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος ; *putas autem me aliter tibi respondisse, quàm ut appareas justus ?* Fragm. Ms. Floriac. *Nec putes à te alienum esse judicium meum : & non æstimes me aliter decrevisse, nisi ut tu minùs appareas injustus.* Hieron. in Isai. 19. to. 3. col. 187. f. *Putas me tibi aliter locutum, nisi ut appareres justus ?* Ms. Alex. ἀλλ' ἵνα δίκαιος ἀναφανῇς ;

℣. 4. Itidem Græcè, excepto sing. φωνῇ, *voce*, pro *vocibus ;* cætera concordant.

℣. 5. Ita Græcè, ad verbum, nisi quòd additur δὲ καὶ, *autem &*, post *gloriam :* Ambros. l. 1. offic. to. 2. 48. b. leg. *Suscipe altitudinem & virtutem.* Fragm. Ms. Floriac. *Suscipe in te altitudinem & virtutem, & claritatem & honorem induere.*

℣. 6. Græc. Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ. Fragm. Ms. Floriac. *Dimitte angelos iræ, & omnem injuriosum & superbum exstingue.* Ambros. l. 1. off. t. 2. col. 48. b. *Omnem autem injuriosum humiliato.*

℣. 7. A Gr. abest hoc, *videns omnem ;* post *superbum* verò additur δὲ, ut etiam post verbum *contere*, pro quo ult. σῆψον, *corrumpe.* Fragm. Floriac. *Et superbum exstingue, separa à te impios confestim.*

℣. 8. Ad verbum è Græco, ni fortè id excipias, εἰς γῆν, loco *sub terra.* Fragm. Ms. Floriac. *Et absconde eos omnes in terra, & confunde facies eorum ignominia, & redde illis.*

℣. 9. Consonat Græc. nisi quòd tollit hoc, *ita demum*, sicut *te*, post *salvare.* Ms. Alex. addit ἄρα, *igitur*, verbo *confitebor.* Fragm. Ms. Floriac. sic hab. *Si autem sint apud te sine honore, tunc videbis, & confiteberis, quoniam potens est dextera mea salvare te.*

℣. 10. Gr. initio hab. Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία, *Verùm utique ecce bestiæ*, detracto seq. *quam feci ;* item in fine, ἔδονται, *comedunt*, num. plurali. Similiter ap. Vigil. Tapf. l. 12. de Trin. p. 327. c. *Sed ecce, bestiæ apud te fœnum tanquam boves edent.*

℣. 11. Edit. Lat. utrumque *ejus* notat asterisco. In Gr. sic : Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός. Ms. Alex. addit αὐτοῦ. Apud Ambros. in Ps. 37. col. 829. f. *Ecce fortitudo ejus in lumbis, & virtus ejus in utero.* Apud Hieron. ep. 18. to. 4. p. 2. col. 32. a. *Virtus ejus in lumbis, & potestas ejus in umbilico :* & l. 2. cont. Jovin. col. 197. d. *Virtus ejus in lumbis ejus, & potestas ejus super umbilicum ventris.* Auct. l. de promiss. & prædest. Dei, p. 4. 192. c. *Virtus ejus in lumbis est, & potentia ejus super umbilicum ventris.* Vigil. Tapf. l. 12. de Trin. p. 327. c. *Et vigor ejus in lumbis, virtus verò in umbilico ventris ejus.*

℣. 12. Gr. Vat. in principio hab. Ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, al. ὡς κέδρον. Vigil. Tapf. l. 12. de Trin. p. 327. c. *Statuit caudam sicut cypressum, nervi ejus complexi sunt sicut funes.* Ms. Alex. ὥσπερ σχοινία συμπέπλεκται· Vat. τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλ. ut in Lat. sup.

℣. 13. Græcè deest &, ante 1. *costæ*, sicut *est*, post *ferrum ;* reliqua ut sup. Ap. Vigil. Tapf. l. 12. de Trin. p. 327. c. sic : *Latera ejus sicut latera æris, & dorsum ejus ferrum fusile.* Gr. ῥάχις, *spina dorsi.*

℣. 14. Itidem ap. Aug. l. 11. de Gen. ad litt. t. 3. p. 1. col. 284. d. necnon ap. Auct. l. de promiss. p. 191. a. cum hoc, *ut illudatur.* Aug. l. 11. de civit. Dei, to. 7. col. 284. c. leg. *ad illudendum*, ultimòque, *ab angelis suis ;* cæt. ad verbum ut sup. Hieron. in Isai. 27. to. 3. col. 226. e. ita : *Hoc est principium plasmatis Domini, quod factum est, ut illudatur ab angelis ejus.* Vigil. Tapf. l. 12. de Trin. p. 327. c. *Hoc est initium facturæ Domini, factum ad inludendum ab angelis.* Gr. Τοῦτέστιν ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι (Ms. Alex. εἰς τὸ ἐγκαταπαίζεσθαι) ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

℣. 15. Ita Græcè, excepto verbo ἐπελθὼν, *adveniens*, pro *ascendens.*

℣. 16. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. d. *Et dormit juxta juncum, & calamum, & caricem.* Gr.

VULGATA NOVA.

in locis humentibus.

17. Protegunt umbræ umbram ejus, circumdabunt eum salices torrentis.

18. Ecce, absorbebit fluvium, & non mirabitur: & habet fiduciam quòd influat Jordanis in os ejus.

19. In oculis ejus quasi hamo capiet eum, & in sudibus perforabit nares ejus.

20. An extrahere poteris Leviathan hamo, & fune ligabis linguam ejus?

21. Nunquid pones circulum in naribus ejus, aut armillâ perforabis maxillam ejus?

22. Nunquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23. Nunquid feriet tecum pactum, & accipies eum servum sempiternum?

24. Nunquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis?

25. Concident eum amici, divident illum negotiatores?

26. Nunquid implebis sagenas pelle ejus, & gurgustium piscium capite illius?

27. Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultra addas loqui.

28. Ecce, spes ejus frustrabitur eum, & videntibus cunctis præcipitabitur.

VERSIO ANTIQUA.

juncum, & calamum, & caricem; Ex Ms. Maj. Mon.

17. Et obumbrantur in eo arbores magnæ, cum stirpibus & virgultis torrentis.

18. *Si fuerit inundatio, non timebit; securus est, cùm illisus fuerit Jordanis in os ejus.*

19. In oculo suo suscipiet eum; torto vertice, pertundit nares.

20. Adduces autem draconem in hamo, pones capistrum circa nares ejus?

21. *Sigillabis circulum in ore ejus*, & forcipe pertundes labium ejus?

22. Loquetur autem tibi preces & obsecrationes blandè,

23. Et ponet testamentum tecum, & accipies eum servum sempiternum?

24. Et ludes de eo sicut de ave, aut alligabis eum sicut passerem infantulo?

25. Saginantur in eo nationes, & partiuntur eum Phœnicum gentes?

26. Et omnes naves si conveniant, non portabunt corium caudæ ejus, *& in navibus piscatorum caput ejus.*

27. Impones autem ei manum, recordatus pugnæ quæ fit in ejus corpore: & ampliùs non fiat.

28. Non vidisti eum, neque in his quæ dicuntur miratus es?

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

πάπυρον..... ϗ βέτομον cæt. ut in textu Lat. βέτομος propriè, herba quam boves carpunt, à βῦς & τέμνω. Auct. op. imp. in Matth. p. 116. d. *secus calamum & papyrum requiescit.*

℣. 17. Ita ex Gr. exceptis his, *stirpibus & virgultis torrentis*, pro quibus ῥαδάμνεις ϗ κλῶνες ἄγρυ. Aquila, ϗ ἰτέαι χειμάῤῥε. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. d. ut sup. *Obumbrantur in eo arbores magnæ.* Gr. σκιάζονται.

℣. 18. In ed. Lat. signantur ista triplici asterisco: iisdem verbis respondent hæc Hieron. in Ezech. 29. to. 3. col. 904. e. *Confidit quòd introeat Jordanis in os ejus:* & l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. d. *Ipse est rex omnium quæ in aquis sunt.* Item Honorat. Massil. vitâ Hilar. Arelat. apud S. Leon. p. 747. ait: *Jordanis alveum arido se æstimat ore sorbere.* Hexapla nihil huc referunt ex Theodotione. Gr. hod. LXX. eadem exhibet quæ supra, exceptis paucis, nempe αἰσθηθῇ, *sentiet*, pro *timebit*, (Ms. Alex. ἔσθονται, Symm. verò καταπλαγήσεται, *consternabitur;*) item pro *securus est*, ita, πέποιθε, *confidit*, & pro *cùm illisus fuerit*, ὅτι προσκρέσει, *quia subibit.*

℣. 19. Similiter hab. Hieron. in Ezech. 29. to. 3. col. 904. e. *In oculo suo suscipiet illum:* cui versiculo respondet Gr. mox ita ibid. ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα, *intortus forabit nasum.*

℣. 20. Itidem Hieron. in Ezech. 29. to. 3. col. 904. e. addito uno *&*, post *hamo:* sic etiam in Ezech. 32. col. 926. f. hoc excepto, *& circumdabis:* loco *pones:* item in Isai. c. 27. col. 226. e. præter hæc media, *circumdabis capistrum naribus ejus.* Græc. initio hab. ἄξεις, *duces*, pauloque post, περιθήσεις, *circumpones*, & ῥῖνα, *nasum*, loco *nares;* reliqua ut in textu Lat. Apud Ambr. l. de pœnit. to. 2. col. 407. c. *Adduces draconem in hamo:* mox ita, *illudes eum*, &c. quæ pertinent ad ℣. 24.

℣. 21. In edit. Lat. hoc antecedit, præmisso asterisco: *Sigillabis circulum in ore ejus.* In edit. LXX. Ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτῦ; *Aut ligabis circulum in naribus ejus?* mox ita: ψελλίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτῦ; *& armillâ terebrabis labium ejus?* Apud Theodot. ϗ χαλινῷ τρήσεις σιαγόνα αὐτῦ; *& freno perforabis maxillam ejus?* nec plura in Hexaplis Orig. Apud Hieron. in Ezech. c. 29. p. 904. e. *Perforabit autem nares ejus armilla, & labia illius.*

℣. 22. In Gr. δεήσει, *prece*, statimque ἱκετηρίᾳ μαλακῶς, *supplicatione molliter;* at in Ms. Alex. δεήσεις ϗ ἱκετηρίας, &c. ut in Lat. sup.

℣. 23. Ita Græcè, addito δὲ, *autem*, post *ponet*, & post *accipies*, loco utriusque *&*.

℣. 24. Itidem Græcè, ni hoc excipias, ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ, *in eo sicut avi.* Ambr. l. de pœnit. to. 2. c. 1. col. 407. c. legit: *Illudes eum sicut avem; ligabis eum sicut passerem puer, imponens super eum manum?* quæ ultima leguntur infra, ℣. 27.

℣. 25. Ad verbum è Gr. si addas *autem*, δὲ, ad verbum *saginantur*, pro quo ult. ἐνσιτῦνται. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. d. *Saginantur in eo nationes Æthiopum, & partiuntur eum Phœnicum gentes?* Ambros. in Ps. 37. col. 819. a. *Epulantur in eo gentes?*

℣. 26. Gr. initio habet: Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν, *Omne autem navigans conveniens;* deinde ut sup. si addas μίαν, *unum*, ad *corium*. Edit. Lat. ponit asteriscum ante hæc verba, *& in navibus*, &c. quæ etiam refert Hieron. l. 2. cont. Jovin. t. 4. p. 2. col. 197. f. unà cum Græco. In Hexaplor. edit. nihil hîc profertur ex Theodotione.

℣. 27. Sic est in Gr. præter duo, πόλεμον, *belli*, loco *pugnæ*, & στόματι, *ore*, pro *corpore:* at in Ms. Alex. σώματι, ut supra.

℣. 28. Ad verbum è Græco.

CAPUT XLI.

VULGATA NOVA.

1. NOn quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?

2. Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? omnia quæ sub cœlo sunt, mea sunt.

3. Non parcam ei, & verbis potentibus, &

VERSIO ANTIQUA.

1. NEc timuisti quòd præparatum est mihi? Ex Ms. Maj. Mon.
quis enim est qui mihi resistat? aut quis mihi resistet, & sustinebit,

2. Si omne quod sub cœlo est, meum est?

3. *Non tacebo propter eum, & sermo virtutum mise-*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Similiter in Græco est, excepto uno οὐ, pro *nec;* exinde ita, ὅτι ἡτοίμασται, quod Nobil. vertit *quia paratus est*, non *quòd præparatum est.*

℣. 2. Ita Græcè, ubi πᾶσα ἡ, *universa quæ*, pro *omne* *quod*, absque seq. *est.*

℣. 3. Hæc asterisco duplici notantur in edit. Lat. nec absimilia multùm ea quæ in Hexaplis proferuntur ex Theodotione. Ms. etiam Colb. præmittit hanc notam ibid. Ἐκ

VERSIO ANTIQUA.

retur æqualis ſui.

Ex Mſ. Maj. Mon. 4. Quis denudabit faciem veſtitûs ejus? aut in duplicatione thoracis ejus quis intrabit?

5. Portas vultûs ejus quis aperiet? circa dentes ejus eſt timor,

6. Et in præcordiis ejus ſcuta ærea; colligatio ejus ſicut zirimitis lapis.

7. *Unus uni adhæret*, & ſpiritus non pertranſibit ad eum.

8. *Vir fratri ſuo agglutinabitur; continebuntur, & non divellentur.*

9. In ſternutamentis ejus illuceſcit lux, & oculi ejus ſpecies Luciferi.

10. De ore ejus lampades ardentes exibunt, & craticulæ ignis diſpergentur.

11. De naribus ejus exit fumus fornacis ardentis igne carbonum.

12. Anima ejus carbones accendet, & flamma de ore ejus procedet.

13. In collo ejus habitat fortitudo, & ante eum currit perditio.

14. Carnes corpori ejus adhærent, circumfuſæ ei, & immobiles.

15. Cor ejus obduruit ſicut lapis, & ſtat ſicut incudo infatigabilis.

16. Et cùm ſe converterit, timor eſt beſtiis quadrupedibus ſævientibus ſuper terram.

17. Si occurrerint ei lanceæ, nihil facient ei, *haſtæ elevatio & thoracis:*

18. Reputat enim paleas ferrum, & ſicut lignum putre, æs.

19. Non vulnerabit eum ſagitta ærea, ducit baliſtam tanquam fœnum.

20. *Sicut ſtipulam æſtimabit malleum;* aquas æſtimat lapides, fundæ jactus ut fœnum, & deridet trementem haſtam.

21. Cubile ejus ſudibus ferreis præacutis, & omne aurum maris ſub eo eſt ſicut lutum immenſum.

VULGATA NOVA.

ad deprecandum compoſitis.

4. Quis revelabit faciem indumenti ejus? & in medium oris ejus quis intrabit?

5. Portas vultûs ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus formido.

6. Corpus illius quaſi ſcuta fuſilia, compactum ſquamis ſe prementibus.

7. Una uni conjungitur, & ne ſpiraculum quidem incedit per eas:

8. Una alteri adhærebit, & tenentes ſe nequaquam ſeparabuntur.

9. Sternutatio ejus ſplendor ignis, & oculi ejus, ut palpebræ diluculi.

10. De ore ejus lampades procedunt, ſicut tædæ ignis accenſæ.

11. De naribus ejus procedit fumus, ſicut ollæ ſuccenſæ atque ferventis.

12. Halitus ejus prunas ardere facit, & flamma de ore ejus egreditur.

13. In collo ejus morabitur fortitudo, & faciem ejus præcedit egeſtas.

14. Membra carnium ejus cohærentia ſibi: mittet contra eum fulmina, & ad locum alium non ferentur.

15. Cor ejus indurabitur tanquam lapis, & ſtringetur quaſi malleatoris incus.

16. Cùm ſublatus fuerit, timebunt angeli, & territi purgabuntur.

17. Cùm apprehenderit eum gladius, ſubſiſtere non poterit neque haſta, neque thorax:

18. Reputabit enim quaſi paleas ferrum, & quaſi lignum putridum, æs.

19. Non fugabit eum vir ſagittarius, in ſtipulam verſi ſunt ei lapides fundæ.

20. Quaſi ſtipulam æſtimabit malleum, & deridebit vibrantem haſtam.

21. Sub ipſo erunt radii ſolis, & ſternet ſibi aurum quaſi lutum.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

Θ. οἱ Ϛ'. id eſt, *Hi duo verſiculi ex Theodotione:* ex edit. autem Hexaplari inducti ſunt poſtea in ed. LXX. ubi poſterior verſiculus habetur hoc modo: *καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτῷ· & ſermonem* (Nobil. *rationem*) *virtutis miſerebitur æqualem ſibi.* In Mſ. Alex. ϗ λόγος, &c.

℣. 4. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. d. *Quis enim denudabit faciem veſtitûs ejus?* Gr. loco ſeqq. *aut in duplicatione..... quis intrabit?* habet: *εἰς δὲ πτύξιν... τίς ἂν εἰσέλθοι; & in plicam..... quis utique ingrediatur?* cætera ut in Lat. Symmachus, *εἰς ὑποδίπλωσιν, in ſubduplicationem.*

℣. 5. Hieron. l. 2. cont. Jovin. col. 197. d. ſimiliter: *Et portas vultûs ejus quis aperiet?* A Græco abeſt tantùm vocula *eſt*, ante *timor.*

℣. 6. Gr. initio hab. *τὰ ἔγκατα*, ſeu cum Mſ. Alex. *ἔγκατα δὲ, interiora autem*, pro *& in præcordiis;* ſubinde add. *δὲ*, ad vocem *colligatio*, & pro *zirimitis*, hab. *σμυρίτης.*

℣. 7. In edit. Lat. ſignatur aſteriſco iſtud primum, *Unus uni adhæret*, quod etiam habetur in Hexaplis ex Theodotione cum ſimili ſigno; reliqua concordant cum Gr. ſi demas præp. *ad.*

℣. 8. Ita fert edit. Lat. præmiſſo duplici aſteriſco. In Hexaplis Orig. poſterior tantùm verſiculus profertur ex Theodotione, cum aſteriſco: pro *continebuntur* autem, tam illic quàm in ed. hod. LXX. legitur *συνέχονται, cohærent;* in Mſ. Alex. *συνέχωνται;* cætera reſpondent Latinis ſup.

℣. 9. Similiter in Græco, excepto ſing. uno, *ἐν πταρμῷ, in ſternutamento.*

℣. 10. Græc. *Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι, ϗ διαῤῥιπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρός. De ore ejus egrediuntur quaſi lampades accenſæ, & projiciuntur ſicut ſcintillæ ignis.*

℣. 11. Similiter in Græco.

℣. 12. A Gr. abeſt *accendet;* ultimò verò legitur *ἐκπορεύεται, procedit*, non *procedet.*

℣. 13. Aptè ad Græcum, niſi quòd initio ipſo ſic habetur, *ἐν δὲ τραχήλῳ*, detrahiturque conjunct. *&*, poſt vocem *fortitudo.* Ambroſ. in Pſ. 37. col. 819. a. addit, *præcurrit mors;* Mſ. Alex. *προτρέχει*, al. *τρέχει ἀπώλεια.*

℣. 14. Gr. *Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτὸν, οὐ σαλευθήσεται. Carnes autem corporis ejus ſunt agglutinatæ; effundit ſuper eum, non commovebitur.* Ambr. in Pſ. 37. p. 819. a. *Carnes autem corporis ejus ſunt adhærentes ei.*

℣. 15. Ita è Græco, niſi excipias verbum *ſtat*, pro quo *ἕστηκε, ſtetit;* item pro *infatigabilis*, *ἀνήλατος*, ad verbum, *non ſaliens, immota.* Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 197. f. conſtanter: *ſtat ſicut incus infatigabilis.*

℣. 16. Optimè è Græco, excepto uno *ſævientibus*, mendosè forſan ſcripto, pro *ſalientibus;* nam Græcè conſtanter, *ἁλλομένοις*, abſque *eſt*, ante *beſtiis.*

℣. 17. In Gr. deeſt *ei*, poſt *facient;* ſequentia notantur aſteriſco in edit. Lat. In Hexaplis ſimiliter habentur ex Symmacho, nempe, *οὐδὲ λόγχης ἄρσις ϗ θώρακος·* in ed. Rom. ſimpliciter, *δόρυ ϗ θώρακα, haſtam & thoracem.*

℣. 18. Græcè ponitur *ferrum*, ante *paleas*, uti *æs*, ante *ſicut;* reliqua quadrant. Ap. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 198. a. ita: *Reputat ferrum ut paleas, & ſicut lignum putre, æs.*

℣. 19. Ita è Græco, excepta voce *ſagitta*, cujus loco ponitur *τόξον, arcus;* ſubinde deeſt *tanquam*, præterquam in Mſ. Alex. poſt verbum autem *ducit*, additur *μὲν, quidem.*

℣. 20. Prior verſiculus, *Sicut ſtipulam*, &c. legitur in edit. Lat. abſque aſteriſco: at in Hexap. Orig. ita profertur ex Aquila & Theod. cum hoc ſigno, *Ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, Sicut calamus reputati ſunt mallei:* nunc etiam ita legitur in Gr. Vatic. In Alexand. verò ſic, *ἐλογίσθη αὐτῷ σφυρά·* tum ſequitur in Vat. *καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου, deridet autem concuſſionem igniferam*, nec alia plura reperiuntur ibid.

℣. 21. Ita in Græco, exceptis his, *ὀβελίσκοι ὀξεῖς, ob-*

VULGATA NOVA.

22. Fervefcere faciet quaſi ollam profundum mare, & ponet quaſi cùm unguenta bulliunt.

23. Poſt eum lucebit ſemita, æſtimabit abyſſum quaſi ſeneſcentem.

24. Non eſt ſuper terram poteſtas, quæ comparetur ei, qui factus eſt ut nullum timeret.

25. Omne ſublime videt, ipſe eſt rex ſuper univerſos filios ſuperbiæ.

VERSIO ANTIQUA.

22. Fervefcere facit abyſſum ſicut vas æneum; æſtimat mare ſicut deletum, & tartarum abyſſi ſicut captivum: Ex Mſ. Maj. Mon.

23. *Computavit abyſſum quaſi in deambulacrum.*

24. Non eſt quidquam ſuper terram ſimile ei factum, ad illudendum ab angelis meis.

25. Omne altum videt, & ipſe rex omnium quæ in aquis ſunt.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

liſci acuti, pro *ſudibus ferreis præacutis*: ap. Theodot. σιδήεια τέκτονος, *ferramenta fabri*. Item in ed. Rom. ἀμύθητος, *inenarrabile*, loco *immenſum*, detracto verbo *eſt*, poſt hoc, *ſub eo*. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 198. a. legit: *Et omne aurum maris ſub eo ſicut lutum.* Honorat. Maſſil. vitâ Hilat. Arelat. apud S. Leon. p. 747. *Aurum reputat velut lutum.*

℣. 22. Eadem refert Hieron. ad verbum, nempe l. 2. cont. Jovin. 198. a. Ita quoque in Græco, præter pauca, videlicet χαλκεῖον, loco *vas æneum*, Nobil. reddit *officinam ærariam*; mox ita, ἥγηται δὲ, *exiſtimat autem*, pro *æſtimat*, & loco *deletum*, ſic, ἐξάλειπτρον, i. e. *vas unguentarium*, ab ἐξαλείφω, *unguentum abſtergo*, *deleo*.

℣. 23. Sic habet edit. Lat. cum aſteriſco prævio. Ita quoque in Hexap. Orig. ex Theodotione, præmiſſo ſimili ſigno, ſed abſque præpoſ. *in*, ante *deambulacrum*: in ed. verò LXX. deeſt *quaſi*, poſt *abyſſum*.

℣. 24. Ad verbum e Græco. Similiter ap. Aug. in Pſ. 103. to. 4. col. 1173. e. *Non eſt quidquam ei ſuper terram ſimile factum, ad illudendum ei ab angelis meis*: & paulò ſupra: *Non eſt quidquam ſimile ei factum ſuper terram, ad illudend. ei*, &c. Auct. l. de promiſſ. ap. Proſp. p. 192. d. cum Vulgata concinit, niſi quòd habet, *qui ſic factus eſt.*

℣. 25. Itidem Auguſt. in Pſ. 103. to. 4. col. 1173. e. Sic etiam Græcè, detracto verbo *ſunt*. Item ap. Hieron. l. 2. cont. Jovin. to. 4. p. 2. col. 198. a. *Omne altum videt.*

CAPUT XLII.

VULGATA NOVA.

1. Reſpondens autem Job Domino, dixit:

2. Scio quia omnia potes, & nulla te latet cogitatio.

3. Quis eſt iſte, qui celat conſilium abſque ſcientia? ideo inſipienter locutus ſum, & quæ ultra modum excederent ſcientiam meam.

4. Audi, & ego loquar: interrogabo te, & reſponde mihi.

5. Auditu auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te.

6. Idcirco ipſe me reprehendo, & ago pœnitentiam in favilla & cinere.

7. Poſtquam autem locutus eſt Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus eſt furor meus in te, & in duos amicos tuos, quoniam non eſtis locuti coram me rectum, ſicut ſervus meus Job.

8. Sumite ergo vobis ſeptem tauros, & ſeptem arietes, & ite ad ſervum meum Job, & offerte holocauſtum pro vobis: Job autem ſervus meus orabit pro vobis: faciem ejus ſuſcipiam ut non vobis imputetur ſtultitia: neque enim locuti eſtis ad me recta, ſicut ſervus meus Job.

9. Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites, & fecerunt ſicut locutus fuerat Dominus ad eos, & ſuſcepit Dominus faciem Job.

VERSIO ANTIQUA.

1. Reſpondens autem Job, Domino dixit: Ex Mſ. Maj. Mon.

2. Scio quia omnia potes, & impoſſibile tibi eſt nihil.

3. Quis eſt enim qui abſcondat à te conſilium; parcens verbis, te putet celare? quis verò nunciavit mihi quæ neſciebam, magna & mirifica quæ non noveram?

4. Audi me Domine, ut & ego loquar: interrogabo te, tu verò doce me.

5. Auditu quidem auris audiebam te priùs, nunc autem oculus meus videt te.

6. Ideo deſpexi memetipſum, & diſtabui, & æſtimavi terram & cinerem.

7. Factum eſt autem poſtquam Dominus locutus eſt omnia verba hæc ad Job, dixit Dominus ad Eliphaz Themaniten: Peccaſti tu, & duo amici tui: non enim locuti eſtis coram me verum quicquam, ſicut ſervus meus Job.

8. Et nunc ſumite *vobis* ſeptem vitulos, & ſeptem arietes, & ite ad ſervum meum Job, & faciet hoſtias pro vobis: Job famulus meus orabit pro vobis; quia niſi facies ejus mihi eſſet accepta, & niſi propter eum, perdidiſſem vos: non enim locuti eſtis *ad me* verum adverſus famulum meum Job.

9. Et abiit Eliphaz Themanites, & Baldad Sauchites, & Sophar Minæus, & fecerunt ſicut præcepit illis Dominus, & ſolvit peccatum eorum propter Job.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 1. Græc. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰώβ, λέγει τῷ, &c. Ald. & Compl. τῷ Κυρίῳ λέγει.

℣. 2. Sic eſt in Græco.

℣. 3. Ad verbum pene è Gr. niſi quòd ibi additur δὲ, verbo *parcens*, uti ϗ, iſti, *verbis*; mox ita, Σὲ οἴεται, *te putat*, non *putet*, paulòque poſt, ἀναγγελεῖ, *annuntiabit*, ac in fine, οὐκ ἐπιςάμην, *neſcivi*.

℣. 4. Græcè poſtponitur δὲ, & verbo *audi*, & iſti, *interrogabo*; cætera ut in Lat.

℣. 5. Ita Græcè, exceptis his, ἤκουον..... ἑώρακε, *audivi..... vidit*, loco *audiebam..... videt*. Apud Auguſt. l. 22. de civit. Dei, c. 29. to. 7. col. 697. g. ut ſup. *In obauditu auris audiebam te priùs, nunc autem oculus meus videt te*: item l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 49. b. *Auris auditu audiebam te priùs, & nunc ecce oculus meus videt te.*

℣. 6. Gr. rurſus addit ἐμαυτὸν, *me ipſum*, ad verbum *æſtimavi*; reliqua ut in Lat. ſup. Aug. l. 2. de pecc. mer. to. 10. col. 49. b. legit: *Ideo vituperavi* (ἐφαύλισα) *me ipſum, & diſtabui, & æſtimavi me ipſum terram & cinerem*: & l. 22. de civit. Dei, c. 29. to. 7. col. 697. g. *Propterea deſpexi memetipſum, & diſtabui, & exiſtimavi me terram & cinerem.*

℣. 7. Ita è Græco, verbum è verbo. Similiter ap. Lucif. Calar. l. 1. pro S. Athan. p. 198. f. *Peccaſti tu, & amici tui ambo: nihil enim veri locuti eſtis coram me.*

℣. 8. In edit. Lat. duo tantùm ſignantur aſteriſco, nempe id, *vobis*, circa initium, & ſub finem iſtud, *ad me*; nec malè, cùm utrumque abſit à Græco: cætera autem aptè conveniunt cum eodem contextu, ſi excipias paucula; nempe ubi edit. Lat. ponit *beſtias*, Gr. hab. κάρπωσιν, *holocauſtum*; item addit partic. δὲ, *autem*, ad ſeq. *Job*; paulòque poſt, loco *niſi facies ejus mihi eſſet accepta*, hab. εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι, *nonniſi faciem ejus accipiam*, ſtatimque, εἰ μὴ γὰρ, *niſi enim*, &c. ut ſup.

℣. 9. Vix una vocula *eorum* ſub finem, differt à Græco, pro qua αὐτοῖς, *eis*.

VERSIO ANTIQUA.

Ex Mſ. Maj. Mon.

10. Dominus verò auxit converſationem Job; & cùm oraſſet etiam pro amicis, remiſit illis peccatum. Et dedit Dominus duplicia omnia, quæ habuerat priùs Job.

11. Audierunt autem omnes fratres ejus, & ſorores, omnia quæ acciderant ei; & venerunt ad eum, & omnes qui eum noverant à principio. Et cùm bibiſſent, & comediſſent apud eum panem in domo ejus, conſolati ſunt eum, & mirati ſunt in omnibus malis quæ induxerat Dominus ſuper eum: & dedit ei unuſquiſque agnam unam, & vir inaurem auream unam.

12. Dominus autem benedixit noviſſima Job magis quàm priora. Et erant pecora ejus, oves quatuordecim millia, cameli ſex millia, juga boum mille, aſinæ paſcuales mille.

13. Et nati ſunt illi filii ſeptem, & filiæ tres.

14. Et vocavit primam quidem Diem, ſecundam verò Caſſiam, tertiam autem Cornu Amaltheæ.

15. Et non ſunt inventæ mulieres à filiabus Job ſub cœlo: & dedit eis pater hæreditatem inter fratres.

16. Vixit autem Job poſt plagam centum quadraginta annis; & omnes anni vitæ ejus fuerunt ducenti quadraginta octo. *Et vidit Job filios ſuos, & filios filiorum ſuorum quarta generatione*, & defunctus eſt Job ſenex plenus dierum.

VULGATA NOVA.

10. Dominus quoque converſus eſt ad pœnitentiam Job, cùm oraret ille pro amicis ſuis. Et addidit Dominus omnia quæcunque fuerant Job, duplicia.

11. Venerunt autem ad eum omnes fratres ſui, & univerſæ ſorores ſuæ, & cuncti qui noverant eum priùs, & comederunt cum eo panem in domo ejus: & moverunt ſuper eum caput, & conſolati ſunt eum ſuper omni malo quod intulerat Dominus ſuper eum: & dederunt ei unuſquiſque ovem unam, & inaurem auream unam.

12. Dominus autem benedixit noviſſimis Job magis quàm principio ejus. Et facta ſunt ei quatuordecim millia ovium, & ſex millia camelorum, & mille juga boum, & mille aſinæ.

13. Et fuerunt ei ſeptem filii, & tres filiæ.

14. Et vocavit nomen unius Diem, & nomen ſecundæ Caſſiam, & nomen tertiæ Cornuſtibii.

15. Non ſunt autem inventæ mulieres ſpecioſæ ſicut filiæ Job in univerſa terra: deditque eis pater ſuus hæreditatem inter fratres earum.

16. Vixit autem Job poſt hæc, centum quadraginta annis, & vidit filios ſuos, & filios filiorum ſuorum uſque ad quartam generationem, & mortuus eſt ſenex & plenus dierum.

VERSIO ANTIQUA.

* Scriptum eſt autem reſurrecturum eum cum his quos Dominus ſuſcitabit. Hic interpretatur de Syriaco libro, in terra quidem habitaſſe Auſitide, in finibus Idumææ & Arabiæ, & erat ei antea nomen Jobab. Et accepit uxorem Arabiſſam, genuitque filium, cui nomen erat Ennon. Erat autem ipſe filius quidem Zaræ, de Eſau filiis filius, de matre verò Boſram; ita ut ſit quintus ab Abraham. Et hi ſunt reges, qui regnaverunt in Edom, in qua & ipſe regnavit regione. Priùs Balaac filius Boor, & nomen civitatis ejus Dennaba. Poſt Balaac autem, Jobab, qui vocatur Job. Poſt hunc, Caſum, qui erat dux ex Themanorum regione. Poſt hæc, Adad filius Barad, qui excîdit Madian in campo Moab, & nomen civitatis ejus Gethem. Qui autem venerunt ad eum amici, Eliphaz ex filiis Eſau, Themanorum rex, Baldad Sauchiorum tyrannus, Sophar Minæorum rex.

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

℣. 10. Gr. delet circa initium hanc vocem, *converſationem*; & poſt paulò, pro *etiam*, habet ἀυτȣ̃ ϗ, *ipſe &*, ruſuſque addit ἀυτȣ̃, ad vocem *amicis*; Mſ. Alex. ſup. delet καί: demum loco *omnia quæ hab. priùs Job*, ita, ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰὼβ, εἰς διπλασιασμόν, *quæcunque erant ante Job, in duplicationem*; cætera ut in Lat. ſup. Auct. epiſt. ad Demetriad. ap. S. Leon. p. 41. a. ſic hab. *Duplo in univerſam ſubſtantiam eſt ditatus augmento.* Vide Tertul. infra, Not. ad ℣. 13.

℣. 11. Concordant iſta cum textu Græco, niſi quòd hic rurſus addit ἀυτȣ̃, ad vocem *ſorores*; & loco *cùm bibiſſent & comed.* habet φαγόντες δὲ ϗ πιόντες, *comedentes autem & bibentes*, omiſſis ſeqq. *panem in domo ejus*: item infra Gr. tollit vocem *malis*; & pro ultimis his, *vir inaurem auream unam*, ponit, τετράδραχμον χρυσȣ̃, ϗ ἀσήμȣ, *tetradrachmum auri, & non ſignati.*

℣. 12. Ita è Græco, præter vocem *aſinæ*, pro qua ὄνοι θήλειαι, *aſinæ femellæ.* Vide Tertul. infra ad ℣. 13.

℣. 13. Sic eſt in Græco, excepto uno γεννῶνται δὲ, *naſcuntur autem*, pro *nati ſunt*: unde mirum videri debet quomodo Tertullianus l. de Pat. p. 14. b. dicat de Jobo: *Integritatem mox corporis à Deo recuperavit, & quæ amiſerat reduplicata poſſedit. Et ſi filios quoque reſtitui voluiſſet, pater iterum vocaretur; ſed maluit in illo die reddi ſibi. Tantum gaudii, ſecurus ſic de Domino, diſtulit: ſuſtinuit tam voluntariam orbitatem, ne ſine aliqua patientia viveret.* Ita Tertullianus clarè & liquidò. Nunc verò quam auctoritatem, aut quam fidem habere poſſunt ea, quæ tam apertè contraria ſunt textui ſacro, cùm Hebraïco, tum Græco? Itaque dicendum, vel nihil aliud hîc affirmaſſe Tertullianum niſi ſententiam & opinionem ſuam, vel depravato codice Mſ. uſum eſſe, quod non facilè crediderim; vel potiùs, & hoc mihi perſuaſum magis, ipſum hac in re non conſilio, ſed caſu lapſum eſſe, & fortè memoriâ deceptum. Auct. epiſt. ad Demetriad. ap. Leon. M. p. 41. a. ait etiam Jobum *ſeptem filiorum, triumque filiarum* factum eſſe patrem.

℣. 14. Sic etiam in Græco, verbum pro verbo.

℣. 15. Gr. initio hab. Καὶ ȣ̓χ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰὼβ βελτίȣς αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' ȣ̓ρανόν· ἔδωκε δὲ, &c. *Et non ſunt inventæ juxta filias Job meliores eis in ea quæ ſub cœlo: dedit autem eis*, &c. ut ſup.

℣. 16. Gr. Vat. habet ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, *centum ſeptuaginta*; ed. verò Compl. ἑκατὸν τεσσαράκοντα, *centum quadraginta*, ut ſup. deinde in Vat. loco *& omnes anni vitæ ejus fuerunt ducenti quadraginta octo*, ita, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα, *omnes autem annos vixit ducentos quadraginta*; Mſ. Alex. addit ὀκτώ; ſed iſta abfuiſſe à fonte Hebr. oſtendunt Mſs. codd. Reg. & Colb. in Hexaplis; nec etiam hodie leguntur in Vulgata. Huc redeunt quæ Auct. op. imp. in Matth. hom. 31. p. 130. d. ait: *Job ante tentationem trigeſimum habuit, in facultatibus ſuis juſtè vivendo; poſt damna ſubſtantiæ & virorum, ſexageſimum; poſt plagam autem corporis centeſimum fecit.* Quæ autem ſubjungit edit. Lat. *Et vidit Job filios*, &c. notantur ibid. aſteriſcis duobus; eaque ſimiliter exſtant Græcè in Hexap. & cum iiſdem ſignis; unde poſtea invecta ſunt in ed. LXX. Reliqua concordant cum eodem Gr. niſi quòd extremò additur ϗ, poſt vocem *ſenex*, pro qua πρεσβύτερος, *ſenior.*

* Quæ ſubnectuntur hîc in editione Latina, multis obelis ibidem configuntur, nec malè; Mſ. enim Oratorienſis hæc habet, Montfalconio noſtro teſte, to. 1. Hexap. not. in hunc loc. Ἰςέον ὅτι μέχρι τȣ̃, Πρεσβύτερος ϗ πλήρης ἡμερῶν, Ἀκύλας ϗ Σύμμαχος ἐλθόντες, συνεπέραναν τὸ βιβλίον, ὡς δὴ τῷ Ἑβραϊκῷ ἀκολȣθȣ̃ντες. Ὁ δὲ Θεοδοτίων συμπεραίνει τοῖς Ο. id eſt, *Sciendum eſt ad illud*, Senex & plenus dierum, *Aquilam & Symmachum librum terminare, utpote Hebraïcum ſequentes. Theodotio autem cum LXX. Interpretibus deſinit*: quæ verba tribuuntur Olympiodoro, p. 611. Caten. in Job. Hieronymus quoque Quæſt. Hebr. ait: *Malè quidam æſtimant Job de genere eſſe Eſau, ſiquidem*

NOTÆ AD VERSIONEM ANTIQUAM.

illud quod in fine libri ipsius habetur, eò quòd de sermone Syro translatus est, & quartus sit ab Esau, & reliqua quæ ibi continentur, in Hebræis voluminibus non habentur. Origenes etiam epist. ad Afric. de his superadditis libro Job, ita differit: Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ Ἰὼβ, τὰ ἀπὸ τοῦ· Γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν· ἄχει τέλους, οὐ κεῖται παρὰ τοῖς Ἑβραίοις· διόπερ οὐδὲ παρὰ τῷ Ἀκύλᾳ· παρὰ δὲ τοῖς Ο. καὶ Θεοδοτίωνι τὰ ἰσοδυναμοῦντα ἀλλήλοις. i. e. *Sed & in Job, ab illo loco:* Scriptum est autem ipsum resurrecturum cum quibus Dominus resurgit: *ad finem usque, apud Hebræos non exstant: quare nec apud Aquilam habentur; sed apud LXX. & apud Theodotionem quoad sensum eadem sunt.* Hoc igitur additamentum antiquissimum esse fatendum est cum eruditis, « quippe cujus mentionem faciunt Aristeas, Philo, & Polyhistor, teste Spanhemio in hist. Job, c. 4. Quantæ verò fuerit auctoritatis apud Græcos, discere licet ex catena Græcorum Patrum in Job, ubi Chrysostomus, Evagrius, Olympiodorus, Severus, Julianus suis commentariis illud explicant. » Ita Westhen. cit. to. 1. nov. ed. op. Orig. p. 14. not. e. Porro si hujus additamenti verba, quemadmodum leguntur supra in ed. Lat. conferantur cum Græco edit. Rom. vix pauca videbuntur esse dissimilia; en potissima: nempe circa initium, loco *resurrecturum eum cum his quos Dom. suscitabit*, ita ibi legitur, αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν, i. e. *ipsum rursus resurrecturum cum quibus Dominus resurgit:* item post pauca, κατοικῶν, *habitans*, pro *habitasse*; post paulò verò deest *antea*, ante *nomen Jobab*; mox ita, λαβὼν δὲ... γεννᾷ, *cùm autem accepisset..... generat*, pro *& accepit..... genuitque*; nec multò post, πατρὸς μὲν Ζαρὲ, *ex patre quidem Zare*, loco *filius quidem Zaræ*; & inf. Βοσόῤῥας, *Bosorra*, non *Bosram*: exinde loco *prius Balac*, &c. ita, πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεὼρ, *primus Balac filius Beor*; denique Ἀσὼμ, *Asom*, non *Casum*; cætera quadrant.

ROMAN. CORRECTIONUM AD EDIT. VULGATAM DELECTUS,

Auctore FRANCISCO LUCA Brugensi.

LIBER JOB.

CAP. I. ℣. 5. Offerebat holocausta pro singulis. *Melius clariusque est* pro singulis, *sexto casu, eo quod in aliis libris est* per singulos, *quarto.*

℣. 20. Et scidit vestimenta sua. *Alii libri scribunt* tunicam suam.

℣. 21. Sicut Domino placuit, ita factum est. *Quanquam à libris Hebræis verba hæc absint, tamen quia a Latinis & Græcis fere agnoscuntur, judicarunt Correctores non esse omittenda.*

CAP. II. ℣. 10. Quasi una de stultis mulieribus locuta es. *Non omittas* mulieribus.

CAP. III. ℣. 4. Non requirat eum Deus desuper. *Redundat quod subjicitur à quibusdam libris*, non sit in recordatione.

Ibidem. Et non illustretur lumine. *Pro passivo* illustretur, *alii libri scribunt activum* illustret.

℣. 9. Exspectet lucem, & non videat. *Non est mutandum singulare* exspectet, *in plurale* exspectent.

℣. 18. Et quondam vincti. *Non est omittendum* quondam, *ab Interprete datum.*

CAP. V. ℣. 2. Verè stultum interficit iracundia. *Malè quidam pro adverbio* verè, *supposuerunt nomen* virum.

℣. 6. Nihil in terra sine causa fit, & de humo non oritur dolor. *Præferendum est præsens* oritur, *futuro* orietur.

℣. 26. Ingredieris in abundantia sepulcrum. *Cave ne scribas contrarium* egredieris, *seu exibis, pro* ingredieris.

CAP. VI. ℣. 5. Nunquid rugiet onager, cùm habuerit herbam? *Cave ne scribas* fugiet, *pro* rugiet, *seu rudet.*

℣. 6. Aut potest aliquis gustare quod gustatum affert mortem? *Quod subjiciunt libri quidam*, Animæ enim esurienti, etiam amara dulcia esse videntur, *non est hujus loci, sed Prov. 27. ℣. 7.*

℣. 17. Et ut incaluerit, solventur de loco suo. *Non mutes singulare* incaluerit, *in plurale* incaluerint.

CAP. VIII. ℣. 2. Et spiritus multiplex sermones oris tui. *Retinendus est nominativus pluralis* sermones, *non substituendus genitivus singularis* sermonis.

℣. 7. In tantum ut si priora tua fuerint parva. *Correctores addiderunt conjunctionem* si.

CAP. X. ℣. 3. Si calumnieris me, & opprimas me opus manuum tuarum. *Neutro loco judicarunt Correctores omittendum pronomen* me.

℣. 16. Et propter superbiam quasi leænam capies me. *Accusativum* leænam *prætulerunt Patres nominativo* leæna.

℣. 22. Sed sempiternus horror inhabitat. *Alii scribunt participium* inhabitans, *loco verbi* inhabitat.

CAP. XI. ℣. 10. Quis contradicet ei? *Superfluit quod quidam codices subjiciunt*, vel quis potest dicere: Cur ita facis? *quod non est hujus loci, sed supra 9. ℣. 12.*

CAP. XII. ℣. 21. Eos qui oppressi fuerant relevans. *Non præponas his verbis conjunctionem* &.

CAP. XIII. ℣. 6. Audite ergo correptionem meam. *Non mutes singularia in pluralia* correptiones meas.

CAP. XIV. ℣. 6. Recede paululùm ab eo. *Non adjicias* ergo.

℣. 14. Putasne mortuus homo rursum vivat? *Alii scribunt futurum indicativi* vivet.

℣. 16. Sed parce peccatis meis. *Interpres transtulit imperativum* parce, *haud dubium; non* parces, *aut* parcis.

℣. 19. Et hominem ergo similiter perdes. *Non mutes singulare* hominem, *in plurale* homines.

CAP. XVII. ℣. 2. Et in amaritudinibus moratur oculus meus. *Nec hic mutes præsens* moratur, *in futurum* morabitur.

℣. 4. Cor eorum longè fecisti à disciplina, propterea non exaltabuntur. *Non interponas conjunctionem* &.

CAP. XVIII. ℣. 3. Et sorduimus coram vobis? *Retinendum est plurale* vobis, *non subrogandum singulare* te.

℣. 11. Undique terrebunt eum formidines, & involvent pedes ejus. *Cave ne repetas pronomen* eum, *post verbum* involvent.

CAP. XIX. ℣. 23. Vel celte sculpantur in silice. *Romani Patres prætulerunt nomen* celte, *sive cælo, adverbio* certè, *de quo nos latè in nostris Notationibus.*

℣. 26. Et in carne mea videbo Deum meum. *Non addas* salvatorem.

CAP. XX. ℣. 25. Eductus & egrediens de vagina sua. *Non addas* gladius, *quod quidam.*

CAP. XXI. ℣. 3. Sustinete me, & ego loquar. *Nec hic addas conjunctionem* ut, *ante* & ego.

CAP. XXII. ℣. 12. An non cogitas, quòd Deus excelsior cœlo sit? *Non est legendum* An, *absque negatione, pro* An non.

CAP. XXIV. ℣. 21. Pavit enim sterilem quæ non parit. *Non interponas* & *conjunctionem.*

CAP. XXV. ℣. 3. Et super quem non surget lumen illius. *Non substituas* fulget, *quod est splendet, pro* surget, *quod est orietur.*

CAP. XXVII. ℣. 22. Et mittet super eum. *Non scribas unicam vocem* emittet, *pro duabus* & mittet.

CAP. XXVIII. ℣. 7. Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. *Errant, qui pro primo casu singularis numeri* oculus, *legunt quartum pluralem* oculos, *omisso pronomine* eam.

CAP. XXX. ℣. 12. Ad dexteram orientis calamitates meæ illico surrexerunt. *Quidam legunt duplicem genitivum* orientis calamitatis: *Correctores, non sine causa, prætulerunt eam lectionem, quæ constat genitivo & nominativo* orientis calamitates, *de quo lege Notationes nostras.*

℣. 15. Abstulisti quasi ventus desiderium meum. *Non est commutanda secunda persona* abstulisti, *cum tertia* abstulit.

℣. 24. Veruntamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam. *Non scribas pronomen primæ personæ* meam, *pro tertiæ* eorum.

℣. 28. Consurgens in turba clamabam. *Pro* turba, *quod est multitudine, quidam, omissâ unâ litterâ, scripserunt* tuba, *quod est buccina; quidam* terra, *quidam* tenebris; *omnes vitiosè.*

CAP. XXXI. ℣. 7. Et si secutum est oculos meos cor meum. *Retinendi sunt accusativi plurales* oculos meos, *non supponendi nominativi singulares* oculus meus.

Sequitur: Et si manibus meis adhæsit macula. *Non præponas in præpositionem, voci* manibus.

℣. 19. Si despexi pereuntem, eò quòd non habuerit indumentum. *Germana lectio est* pereuntem, *frigore scilicet, non* prætereuntem, *quod est* prætergredientem.

℣. 35. Quis mihi tribuat auditorem? *Vocum affinitas fecit, ut pro* auditorem, *ab audiendo dictum, quidam erro-*

nè legerent adjutorem, *seu auxiliatorem*, *ab adjuvando.*
CAP. XXXII. ℣. 22. Et si post modicum tollat me factor meus. *Duæ sunt dictiones* & si, *non unica* etsi.

CAP. XXXIII. ℣. 2. Loquatur lingua mea in faucibus meis. *Pro* loquatur, *non scribas*, *aut præsens* loquitur, *aut futurum* loquetur.

℣. 3. Et sententiam puram labia mea loquentur. *Non opus est mutare* sententiam *cum* scientiam, *quanquam hæc vox legatur Hebraïcè.*

℣. 7. Et eloquentia mea non sit tibi gravis. *Non scribas neutra pro femininis*, & eloquium meum non sit tibi grave.

℣. 17. Ut avertat hominem ab his quæ facit. *Præsens* facit *præferendum est præterito* fecit.

℣. 23. Si fuerit pro eo angelus loquens unus de millibus. *Neque masculinum* unus *mutandum est cum neutro* unum; *neque pro* millibus, *posito pro* plurimis, *substituendum est* similibus, *quod est* talibus.

CAP. XXXIV. ℣. 24. Conteret multos & innumerabiles. *Non omittas* & *conjunctionem*, *tametsi Hebraïcè non additur.*

℣. 37. Quia addit super peccata sua blasphemiam. *Non mutes conjunctionem* quia, *in relativum* qui.

CAP. XXXVI. ℣. 5. Deus potentes non abjicit, cùm & ipse sit potens. *Legendum est priori versiculi membro plurale* potentes, *posteriori singulare* potens.

℣. 7. Et reges in solio collocat in perpetuum, & illi eriguntur. *Non commutes pronomen* illi *cum adverbio* illic.

℣. 27. Qui aufert stillas pluviæ. *Similitudo vocum quosdam errare fecit, ita ut pro* stillas, *quod est guttas*, *legerent* stellas, *quod est sidera.*

℣. 28. Qui de nubibus fluunt. *Non scribas* pluunt, *pro* fluunt, *id est*, p. *pro* f. *tenuem pro aspirata.*

CAP. XXXVII. ℣. 15. Quando præceperit Deus pluviis. *Non mutes conjunctivum* præceperit, *cum indicativo* præcepit.

CAP. XXXVIII. ℣. 13. Et excussisti impios ex ea. *Alii minùs rectè habent* exclusisti *ab* excludo, *pro* excussisti *ab* excutio.

CAP. XLI. ℣. 14. Mittet contra eum fulmina. *Non mutes* fulmina, *quod est fulgura*, *in* flumina, *quod est fluvios.*

Sequitur : Et ad locum alium non ferentur. *Pro futuro plurali* ferentur, *alii scribunt præsens ; nonnulli quidem plurale* feruntur, *nonnulli singulare* fertur.

CAP. XLII. ℣. 4. Interrogabo te, & responde mihi. *Alii pro* responde, *scribunt* ostende ; *minùs rectè.*

Variæ Lectiones VULGATÆ, rursum ab eodem FRANCISCO LUCA observatæ.

LIBER JOB.

CAP. I. ℣. 22. In omnibus his non peccavit Job labiis suis. *A pluribus libris Hebræo consentaneis, omittitur τὸ* labiis suis, *quippe quòd proprium esse videatur loci infra* 2. ℣. 10.

CAP. V. ℣. 15. Porro salvum faciet egenum. *Multi libri*, *Hebræo & Græco consentaneè*, *omittunt* egenum, *quippe quòd idem unum sit cum eo quod sequitur*, pauperem.

CAP. VIII. ℣. 16. Et in ortu suo germen ejus egredietur. *Quidam legunt* horto, *quemadmodum Hebræa*, *pro verbali* ortu.

CAP. XV. ℣. 22. Non credit quòd reverti possit de tenebris ad lucem. Tò ad lucem, *abest à multis Latinis Mss. consentaneè Hebræo & Græco ; facile est autem subaudire.*

CAP. XVI. ℣. 16. Et operui cinere carnem meam. *Quidam pro* carnem meam, *legunt* cornu meum, *suffragante Hebræo.*

CAP. XVII. ℣. 9. Et mundis manibus addet fortitudinem. *Alii legunt nominativum singularem* mundus, *pro ablativo plurali* mundis.

FINIS TOMI PRIMI.

ERRATA.

Post pag. 498. sequitur pag. 496. l. 499.
Item post pag. 622. seq. pag. 223. l. 623.

IN VERSIONE ANTIQUA.

Gen. XLV. 28. lin. 2. *vibebo*, l. *videbo.*
Exod. XX. 14. *Mon*, l. *Non.*
Judith, IV. 8. lin. 2. *mgna*, l. *magna.*

IN VULGATA NOVA.

Levit. III. 14. lin. 2. 3. *vi-lia*, l. *vitalia.*
Inter argumenta l. 2. Paralip. ad cap. XXV. lin. ult. *Joas*, l. *Amasias.*

IN NOTIS.

Exod. XXIII. ℣. 28. lin. 7. 8. *vespâ*, *ranâ*, *locustâ* ; l. *vespa*, *rana*, *locusta.*

